











Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115491524>









# REVISED STATUTES OF ONTARIO, 1990

# LOIS REFONDUES DE L'ONTARIO DE 1990

VOLUME 7



©QUEEN'S PRINTER FOR ONTARIO

©IMPRIMEUR DE LA REINE POUR L'ONTARIO

TORONTO

1991



These Revised Statutes of Ontario, 1990 were prepared by the Commissioners appointed under the *Statutes Revision Act, 1989*.

Les présentes Lois refondues de l'Ontario de 1990 ont été préparées par les commissaires nommés en vertu de la *Loi de 1989 sur la refonte des lois*.

*A User's Guide may be found in Volume 12.*

*Un Guide d'utilisation figure au volume 12.*





**REVISED STATUTES OF ONTARIO,  
1990**

**TABLE OF STATUTES**

**VOLUME I**

Chap.	
A.1	Abandoned Orchards Act
A.2	Absconding Debtors Act
A.3	Absentees Act
A.4	Accidental Fires Act
A.5	Accumulations Act
A.6	Administration of Justice Act
A.7	Age of Majority and Accountability Act
A.8	Aggregate Resources Act
A.9	Agricultural and Horticultural Organizations Act
A.10	Agricultural Committees Act
A.11	Agricultural Rehabilitation and Development Act (Ontario)
A.12	Agricultural Representatives Act
A.13	Agricultural Research Institute of Ontario Act
A.14	Agricultural Tile Drainage Installation Act
A.15	Airports Act
A.16	Alcoholism and Drug Addiction Research Foundation Act
A.17	Algonquin Forestry Authority Act
A.18	Aliens' Real Property Act
A.19	Ambulance Act
A.20	Amusement Devices Act
A.21	Anatomy Act
A.22	Animals for Research Act
A.23	Apportionment Act
A.24	Arbitrations Act
A.25	Arboreal Emblem Act
A.26	Architects Act
A.27	Archives Act
A.28	Art Gallery of Ontario Act
A.29	Artificial Insemination of Livestock Act
A.30	Arts Council Act
A.31	Assessment Act
A.32	Assessment Review Board Act
A.33	Assignments and Preferences Act
A.34	Athletics Control Act
A.35	Audit Act
B.1	Bail Act
B.2	Bailiffs Act
B.3	Barristers Act
B.4	Beds of Navigable Waters Act
B.5	Beef Cattle Marketing Act
B.6	Bees Act
B.7	Blind Persons' Rights Act
B.8	Blind Workers' Compensation Act
B.9	Boilers and Pressure Vessels Act
B.10	Boundaries Act

**LOIS REFONDUES DE L'ONTARIO  
DE 1990**

**TABLE DES LOIS**

**VOLUME I**

Chap.	
A.1	Loi sur les vergers abandonnés
A.2	Loi sur les débiteurs en fuite
A.3	Loi sur les absents
A.4	Loi sur les incendies fortuits
A.5	Loi sur la capitalisation
A.6	Loi sur l'administration de la justice
A.7	Loi sur la majorité et la capacité civile
A.8	Loi sur les ressources en agrégats
A.9	Loi sur les organisations agricoles et horticoles
A.10	Loi sur les comités agricoles
A.11	Loi sur la revalorisation et l'aménagement des régions agricoles (Ontario)
A.12	Loi sur les représentants agricoles
A.13	Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario
A.14	Loi sur les installations de drainage agricole
A.15	Loi sur les aéroports
A.16	Loi sur la Fondation de recherche sur l'alcoolisme et la toxicomanie
A.17	Loi sur l'Agence de foresterie du parc Algonquin
A.18	Loi sur les biens immeubles des étrangers
A.19	Loi sur les ambulances
A.20	Loi sur les attractions
A.21	Loi sur l'anatomie
A.22	Loi sur les animaux destinés à la recherche
A.23	Loi sur la répartition des paiements périodiques
A.24	Loi sur l'arbitrage
A.25	Loi sur l'emblème arboricole
A.26	Loi sur les architectes
A.27	Loi sur les Archives publiques
A.28	Loi sur le Musée des beaux-arts de l'Ontario
A.29	Loi sur l'insémination artificielle du bétail
A.30	Loi sur le Conseil des arts
A.31	Loi sur l'évaluation foncière
A.32	Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière
A.33	Loi sur les cessions et préférences
A.34	Loi sur le contrôle des sports
A.35	Loi sur la vérification des comptes publics
B.1	Loi sur la mise en liberté sous caution
B.2	Loi sur les huissiers
B.3	Loi sur le protocole du barreau
B.4	Loi sur le lit des cours d'eau navigables
B.5	Loi sur la commercialisation des bovins de boucherie
B.6	Loi sur l'apiculture
B.7	Loi sur les droits des aveugles
B.8	Loi sur les accidents de travail des aveugles
B.9	Loi sur les chaudières et appareils sous pression
B.10	Loi sur le bornage



B.11	Bread Sales Act	B.11	Loi sur la vente du pain
B.12	Bridges Act	B.12	Loi sur les ponts
B.13	Building Code Act	B.13	Loi sur le code du bâtiment
B.14	Bulk Sales Act	B.14	Loi sur la vente en bloc
B.15	Bull Owners' Liability Act	B.15	Loi sur la responsabilité des propriétaires de taureaux
B.16	Business Corporations Act	B.16	Loi sur les sociétés par actions
B.17	Business Names Act	B.17	Loi sur les noms commerciaux
B.18	Business Practices Act	B.18	Loi sur les pratiques de commerce
B.19	Business Records Protection Act	B.19	Loi sur la conservation des documents commerciaux
C.1	Cancer Act	C.1	Loi sur le cancer
C.2	Cancer Remedies Act	C.2	Loi sur les remèdes contre le cancer
C.3	Cemeteries Act	C.3	Loi sur les cimetières
C.4	Cemeteries Act (Revised)	C.4	Loi sur les cimetières (révisée)
C.5	Centennial Centre of Science and Technology Act	C.5	Loi sur le Centre Centennial des sciences et de la technologie
C.6	Certification of Titles Act	C.6	Loi sur la certification des titres
C.7	Change of Name Act	C.7	Loi sur le changement de nom
C.8	Charitable Gifts Act	C.8	Loi sur les dons de bienfaisance
C.9	Charitable Institutions Act	C.9	Loi sur les établissements de bienfaisance
C.10	Charities Accounting Act	C.10	Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance
C.11	Child and Family Services Act	C.11	Loi sur les services à l'enfance et à la famille

## VOLUME 2

C.12	Children's Law Reform Act	C.12	Loi portant réforme du droit de l'enfance
C.13	Chiropody Act	C.13	Loi sur les podologues
C.14	Collection Agencies Act	C.14	Loi sur les agences de recouvrement
C.15	Colleges Collective Bargaining Act	C.15	Loi sur la négociation collective dans les collèges
C.16	Commercial Concentration Tax Act	C.16	Loi de l'impôt sur les concentrations commerciales
C.17	Commissioners for taking Affidavits Act	C.17	Loi sur les commissaires aux affidavits
C.18	Commodity Board Members Act	C.18	Loi sur les membres de commissions de produits agricoles
C.19	Commodity Boards and Marketing Agencies Act	C.19	Loi sur les agences de commercialisation et les commissions de produits agricoles
C.20	Commodity Futures Act	C.20	Loi sur les contrats à terme sur marchandises
C.21	Community Psychiatric Hospitals Act	C.21	Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires
C.22	Community Recreation Centres Act	C.22	Loi sur les centres de loisirs communautaires
C.23	Commuter Services Act	C.23	Loi sur les transports en commun de banlieue
C.24	Compensation for Victims of Crime Act	C.24	Loi sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels
C.25	Compulsory Automobile Insurance Act	C.25	Loi sur l'assurance-automobile obligatoire
C.26	Condominium Act	C.26	Loi sur les condominiums
C.27	Conservation Authorities Act	C.27	Loi sur les offices de protection de la nature
C.28	Conservation Land Act	C.28	Loi sur les terres protégées
C.29	Consolidated Hearings Act	C.29	Loi sur la jonction des audiences
C.30	Construction Lien Act	C.30	Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction
C.31	Consumer Protection Act	C.31	Loi sur la protection du consommateur
C.32	Consumer Protection Bureau Act	C.32	Loi sur l'Office de protection du consommateur
C.33	Consumer Reporting Act	C.33	Loi sur les renseignements concernant le consommateur
C.34	Conveyancing and Law of Property Act	C.34	Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens
C.35	Co-operative Corporations Act	C.35	Loi sur les sociétés coopératives
C.36	Co-operative Loans Act	C.36	Loi sur les prêts aux coopératives



C.37	Coroners Act	C.37	Loi sur les coroners
C.38	Corporations Act	C.38	Loi sur les personnes morales
C.39	Corporations Information Act	C.39	Loi sur les renseignements exigés des personnes morales
C.40	Corporations Tax Act	C.40	Loi sur l'imposition des corporations
C.41	Costs of Distress Act	C.41	Loi sur les frais de saisie-gagerie
C.42	County of Oxford Act	C.42	Loi sur le comté d'Oxford
C.43	Courts of Justice Act	C.43	Loi sur les tribunaux judiciaires

## VOLUME 3

C.44	Credit Unions and Caisses Populaires Act
C.45	Creditors' Relief Act
C.46	Crop Insurance Act (Ontario)
C.47	Crown Administration of Estates Act
C.48	Crown Agency Act
C.49	Crown Attorneys Act
C.50	Crown Employees Collective Bargaining Act
C.51	Crown Timber Act
C.52	Crown Witnesses Act
D.1	Dangerous Goods Transportation Act
D.2	Day Nurseries Act
D.3	Dead Animal Disposal Act
D.4	Debt Collectors Act
D.5	Degree Granting Act
D.6	Dental Technicians Act
D.7	Denture Therapists Act
D.8	Deposits Regulation Act
D.9	Development Charges Act
D.10	Development Corporations Act
D.11	Developmental Services Act
D.12	Discriminatory Business Practices Act
D.13	Disorderly Houses Act
D.14	District Municipality of Muskoka Act
D.15	District Welfare Administration Boards Act
D.16	Dog Owners' Liability Act
D.17	Drainage Act
D.18	Drugless Practitioners Act
E.1	Edible Oil Products Act
E.2	Education Act
E.3	Egress from Public Buildings Act
E.4	Elderly Persons Centres Act
E.5	Elderly Persons' Housing Aid Act
E.6	Election Act
E.7	Election Finances Act
E.8	Elevating Devices Act
E.9	Emergency Plans Act
E.10	Employee Share Ownership Plan Act
E.11	Employer Health Tax Act

## VOLUME 3

C.44	Loi sur les caisses populaires et les <i>credit unions</i>
C.45	Loi sur le désintéressement des créanciers
C.46	Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)
C.47	Loi sur l'administration des successions par la Couronne
C.48	Loi sur les organismes de la Couronne
C.49	Loi sur les procureurs de la Couronne
C.50	Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne
C.51	Loi sur le bois de la Couronne
C.52	Loi sur les témoins de la Couronne
D.1	Loi sur le transport de matières dangereuses
D.2	Loi sur les garderies
D.3	Loi sur les cadavres d'animaux
D.4	Loi sur les agents de recouvrement
D.5	Loi sur l'attribution de grades universitaires
D.6	Loi sur les techniciens dentaires
D.7	Loi sur les denturologues
D.8	Loi sur les dépôts d'argent
D.9	Loi sur les redevances d'exploitation
D.10	Loi sur les sociétés de développement
D.11	Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement
D.12	Loi sur les pratiques de commerce discriminatoires
D.13	Loi sur les maisons de jeu et de débauche
D.14	Loi sur la municipalité de district de Muskoka
D.15	Loi sur les conseils d'administration de district de l'aide sociale
D.16	Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens
D.17	Loi sur le drainage
D.18	Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments
E.1	Loi sur les produits oléagineux comestibles
E.2	Loi sur l'éducation
E.3	Loi sur les sorties des édifices publics
E.4	Loi sur les centres pour personnes âgées
E.5	Loi sur les subventions de logement aux personnes âgées
E.6	Loi électorale
E.7	Loi sur le financement des élections
E.8	Loi sur les ascenseurs et appareils de levage
E.9	Loi sur les mesures d'urgence
E.10	Loi sur le régime d'actionnariat des employés
E.11	Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé



E.12	Employers and Employees Act	E.12	Loi sur les employeurs et employés
E.13	Employment Agencies Act	E.13	Loi sur les agences de placement
VOLUME 4		VOLUME 4	
E.14	Employment Standards Act	E.14	Loi sur les normes d'emploi
E.15	Endangered Species Act	E.15	Loi sur les espèces en voie de disparition
E.16	Energy Act	E.16	Loi sur les hydrocarbures
E.17	Energy Efficiency Act	E.17	Loi sur le rendement énergétique
E.18	Environmental Assessment Act	E.18	Loi sur les évaluations environnementales
E.19	Environmental Protection Act	E.19	Loi sur la protection de l'environnement
E.20	Escheats Act	E.20	Loi sur les biens en déshérence
E.21	Estates Act	E.21	Loi sur les successions
E.22	Estates Administration Act	E.22	Loi sur l'administration des successions
E.23	Evidence Act	E.23	Loi sur la preuve
E.24	Execution Act	E.24	Loi sur l'exécution forcée
E.25	Executive Council Act	E.25	Loi sur le Conseil exécutif
E.26	Expropriations Act	E.26	Loi sur l'expropriation
E.27	Extra-Provincial Corporations Act	E.27	Loi sur les personnes morales extraprovinciales
F.1	Factors Act	F.1	Loi sur les commissionnaires
F.2	Family Benefits Act	F.2	Loi sur les prestations familiales
F.3	Family Law Act	F.3	Loi sur le droit de la famille
F.4	Farm Implements Act	F.4	Loi sur les appareils agricoles
F.5	Farm Income Stabilization Act	F.5	Loi sur la stabilisation des revenus agricoles
F.6	Farm Practices Protection Act	F.6	Loi sur la protection des pratiques agricoles
F.7	Farm Products Containers Act	F.7	Loi sur les contenants de produits agricoles
F.8	Farm Products Grades and Sales Act	F.8	Loi sur le classement et la vente des produits agricoles
F.9	Farm Products Marketing Act	F.9	Loi sur la commercialisation des produits agricoles
F.10	Farm Products Payments Act	F.10	Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles
F.11	Ferries Act	F.11	Loi sur les traversiers
F.12	Financial Administration Act	F.12	Loi sur l'administration financière
F.13	Fines and Forfeitures Act	F.13	Loi sur les amendes et confiscations
F.14	Fire Accidents Act	F.14	Loi sur les accidents causés par des incendies
F.15	Fire Departments Act	F.15	Loi sur les services des pompiers
F.16	Firefighters Exemption Act	F.16	Loi sur les dispenses accordées aux pompiers
F.17	Fire Marshals Act	F.17	Loi sur les commissaires des incendies
F.18	Fish Inspection Act	F.18	Loi sur l'inspection du poisson
F.19	Fisheries Loans Act	F.19	Loi sur les prêts consentis aux pêcheurs
F.20	Flag Act	F.20	Loi sur le drapeau officiel
F.21	Floral Emblem Act	F.21	Loi sur l'emblème floral
F.22	Fluoridation Act	F.22	Loi sur la fluoration
F.23	Foreign Cultural Objects Immunity from Seizure Act	F.23	Loi sur l'insaisissabilité des biens culturels étrangers
F.24	Forest Fires Prevention Act	F.24	Loi sur la prévention des incendies de forêt
F.25	Forest Tree Pest Control Act	F.25	Loi sur la lutte contre les parasites d'arbres forestiers
F.26	Forestry Act	F.26	Loi sur les forêts
F.27	Forestry Workers Employment Act	F.27	Loi sur l'emploi des travailleurs forestiers
F.28	Forestry Workers Lien for Wages Act	F.28	Loi sur le privilège des travailleurs forestiers portant sur leur salaire
F.29	Fraudulent Conveyances Act	F.29	Loi sur les cessions en fraude des droits des créanciers
F.30	Fraudulent Debtors Arrest Act	F.30	Loi sur l'arrestation des débiteurs en fuite

F.31	Freedom of Information and Protection of Privacy Act	F.31	Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée
F.32	French Language Services Act	F.32	Loi sur les services en français
F.33	Freshwater Fish Markering Act (Ontario)	F.33	Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce (Ontario)
F.34	Frustrated Contracts Act	F.34	Loi sur les contrats inexécutables
F.35	Fuel Tax Act	F.35	Loi sur la taxe sur les carburants
F.36	Funeral Directors and Establishments Act	F.36	Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires
F.37	Fur Farms Act	F.37	Loi sur les fermes d'élevage d'animaux à fourrure
G.1	Game and Fish Act	G.1	Loi sur la chasse et la pêche
G.2	Gaming Act	G.2	Loi sur les jeux de hasard
G.3	Gas and Oil Leases Act	G.3	Loi sur les baux portant sur du gaz naturel et du pétrole
G.4	Gasoline Handling Act	G.4	Loi sur la manutention de l'essence
G.5	Gasoline Tax Act	G.5	Loi sur la taxe sur l'essence
G.6	General Welfare Assistance Act	G.6	Loi sur l'aide sociale générale
G.7	George R. Gardiner Museum of Ceramic Art Act	G.7	Loi sur le <i>George R. Gardiner Museum of Ceramic Art</i>
G.8	Government Contracts Hours and Wages Act	G.8	Loi sur les conditions d'emploi dans les contrats gouvernementaux
G.9	Grain Corn Marketing Act	G.9	Loi sur la commercialisation du maïs-grain
G.10	Grain Elevator Storage Act	G.10	Loi sur l'entreposage du grain
G.11	Guarantee Companies Securities Act	G.11	Loi sur les compagnies de cautionnement
H.1	Habeas Corpus Act	H.1	Loi sur l' <i>habeas corpus</i>
H.2	Healing Arts Radiation Protection Act	H.2	Loi sur la protection contre les rayons X
H.3	Health Care Accessibility Act	H.3	Loi sur l'accessibilité aux services de santé
H.4	Health Disciplines Act	H.4	Loi sur les sciences de la santé
H.5	Health Facilities Special Orders Act	H.5	Loi sur les arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé

## VOLUME 5

H.6	Health Insurance Act
H.7	Health Protection and Promotion Act
H.8	Highway Traffic Act
H.9	Historical Parks Act
H.10	Homemakers and Nurses Services Act
H.11	Homes for Retarded Persons Act
H.12	Homes for Special Care Act
H.13	Homes for the Aged and Rest Homes Act
H.14	Hospital Labour Disputes Arbitration Act
H.15	Hospitals and Charitable Institutions Inquiries Act
H.16	Hotel Fire Safety Act
H.17	Hotel Registration of Guests Act
H.18	Housing Development Act
H.19	Human Rights Code
H.20	Human Tissue Gift Act
H.21	Hunter Damage Compensation Act
H.22	Hypnosis Act
I.1	Immunization of School Pupils Act
I.2	Income Tax Act
I.3	Independent Health Facilities Act

## VOLUME 5

H.6	Loi sur l'assurance-santé
H.7	Loi sur la protection et la promotion de la santé
H.8	Code de la route
H.9	Loi sur les parcs historiques
H.10	Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses
H.11	Loi sur les foyers pour déficients mentaux
H.12	Loi sur les foyers de soins spéciaux
H.13	Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos
H.14	Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux
H.15	Loi sur les enquêtes concernant les hôpitaux et les établissements de bienfaisance
H.16	Loi sur la prévention des incendies dans les hôtels
H.17	Loi sur l'inscription dans les hôtels
H.18	Loi sur le développement du logement
H.19	Code des droits de la personne
H.20	Loi sur le don de tissus humains
H.21	Loi sur les dommages causés par les chasseurs
H.22	Loi sur l'hypnose
I.1	Loi sur l'immunisation des élèves
I.2	Loi de l'impôt sur le revenu
I.3	Loi sur les établissements de santé autonomes



I.4	Indian Welfare Services Act	I.4	Loi sur les services sociaux dispensés aux Indiens
I.5	Industrial and Mining Lands Compensation Act	I.5	Loi sur les dommages causés par les opérations minières et industrielles
I.6	Industrial Standards Act	I.6	Loi sur les normes industrielles
I.7	Innkeepers Act	I.7	Loi sur les aubergistes
I.8	Insurance Act	I.8	Loi sur les assurances
I.9	International Commercial Arbitration Act	I.9	Loi sur l'arbitrage commercial international
I.10	International Sale of Goods Act	I.10	Loi sur la vente internationale de marchandises
I.11	Interpretation Act	I.11	Loi d'interprétation
I.12	Interprovincial Summonses Act	I.12	Loi sur les assignations interprovinciales de témoins
I.13	Intervenor Funding Project Act	I.13	Loi sur le projet d'aide financière aux intervenants
I.14	Investment Contracts Act	I.14	Loi sur les contrats de placement
J.1	Judicial Review Procedure Act	J.1	Loi sur la procédure de révision judiciaire
J.2	Junior Farmer Establishment Act	J.2	Loi sur les prêts aux jeunes agriculteurs
J.3	Juries Act	J.3	Loi sur les jurys
J.4	Justices of the Peace Act	J.4	Loi sur les juges de paix
L.1	Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act	L.1	Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement
L.2	Labour Relations Act	L.2	Loi sur les relations de travail
L.3	Lakes and Rivers Improvement Act	L.3	Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières

## VOLUME 6

L.4	Land Registration Reform Act
L.5	Land Titles Act
L.6	Land Transfer Tax Act
L.7	Landlord and Tenant Act
L.8	Law Society Act
L.9	Legal Aid Act
L.10	Legislative Assembly Act
L.11	Legislative Assembly Retirement Allowances Act
L.12	Libel and Slander Act
L.13	Lieutenant Governor Act
L.14	Lightning Rods Act
L.15	Limitations Act
L.16	Limited Partnerships Act
L.17	Line Fences Act
L.18	Liquor Control Act
L.19	Liquor Licence Act
L.20	Livestock and Livestock Products Act
L.21	Livestock Branding Act
L.22	Livestock Community Sales Act
L.23	Livestock Medicines Act
L.24	Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act
L.25	Loan and Trust Corporations Act
L.26	Local Improvement Act
L.27	Local Roads Boards Act
L.28	Local Services Boards Act
M.1	Management Board of Cabinet Act
M.2	Marine Insurance Act
M.3	Marriage Act

## VOLUME 6

L.4	Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier
L.5	Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers
L.6	Loi sur les droits de cession immobilière
L.7	Loi sur la location immobilière
L.8	Loi sur la Société du barreau
L.9	Loi sur l'aide juridique
L.10	Loi sur l'Assemblée législative
L.11	Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative
L.12	Loi sur la diffamation
L.13	Loi sur le lieutenant-gouverneur
L.14	Loi sur les paratonnerres
L.15	Loi sur la prescription des actions
L.16	Loi sur les sociétés en commandite
L.17	Loi sur les clôtures de bornage
L.18	Loi sur les alcools
L.19	Loi sur les permis d'alcool
L.20	Loi sur le bétail et les produits du bétail
L.21	Loi sur le marquage du bétail
L.22	Loi sur la vente à l'encan du bétail
L.23	Loi sur les médicaments pour le bétail
L.24	Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles
L.25	Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie
L.26	Loi sur les aménagements locaux
L.27	Loi sur les régies des routes locales
L.28	Loi sur les régies locales des services publics
M.1	Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement
M.2	Loi sur l'assurance maritime
M.3	Loi sur le mariage

M.4	McMichael Canadian Art Collection Act
M.5	Meat Inspection Act (Ontario)
M.6	Members' Conflict of Interest Act
M.7	Mental Health Act
M.8	Mental Hospitals Act
M.9	Mental Incompetency Act
M.10	Mercantile Law Amendment Act
M.11	Metropolitan Toronto Convention Centre Corporation Act
M.12	Milk Act
M.13	Mineral Emblem Act
M.14	Mining Act

## VOLUME 7

M.15	Mining Tax Act
M.16	Ministry of Agriculture and Food Act
M.17	Ministry of the Attorney General Act
M.18	Ministry of Citizenship and Culture Act
M.19	Ministry of Colleges and Universities Act
M.20	Ministry of Community and Social Services Act
M.21	Ministry of Consumer and Commercial Relations Act
M.22	Ministry of Correctional Services Act
M.23	Ministry of Energy Act
M.24	Ministry of the Environment Act
M.25	Ministry of Government Services Act
M.26	Ministry of Health Act
M.27	Ministry of Industry, Trade and Technology Act
M.28	Ministry of Intergovernmental Affairs Act
M.29	Ministry of Labour Act
M.30	Ministry of Municipal Affairs and Housing Act
M.31	Ministry of Natural Resources Act
M.32	Ministry of Northern Development and Mines Act
M.33	Ministry of Revenue Act
M.34	Ministry of the Solicitor General Act
M.35	Ministry of Tourism and Recreation Act
M.36	Ministry of Transportation Act
M.37	Ministry of Treasury and Economics Act
M.38	Minors' Protection Act
M.39	Mortgage Brokers Act
M.40	Mortgages Act
M.41	Motor Vehicle Accident Claims Act
M.42	Motor Vehicle Dealers Act
M.43	Motor Vehicle Repair Act
M.44	Motorized Snow Vehicles Act
M.45	Municipal Act
M.46	Municipal Affairs Act

M.4	Loi sur la Collection McMichael d'art canadien
M.5	Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)
M.6	Loi sur les conflits d'intérêts des membres de l'Assemblée
M.7	Loi sur la santé mentale
M.8	Loi sur les hôpitaux psychiatriques
M.9	Loi sur l'incapacité mentale
M.10	Loi modifiant le droit commercial
M.11	Loi sur la Société du palais des congrès de la communauté urbaine de Toronto
M.12	Loi sur le lait
M.13	Loi sur l'emblème minéral
M.14	Loi sur les mines

## VOLUME 7

M.15	Loi de l'impôt sur l'exploitation minière
M.16	Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation
M.17	Loi sur le ministère du Procureur général
M.18	Loi sur le ministère des Affaires civiques et culturelles
M.19	Loi sur le ministère des Collèges et Universités
M.20	Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires
M.21	Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce
M.22	Loi sur le ministère des Services correctionnels
M.23	Loi sur le ministère de l'Énergie
M.24	Loi sur le ministère de l'Environnement
M.25	Loi sur le ministère des Services gouvernementaux
M.26	Loi sur le ministère de la Santé
M.27	Loi sur le ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie
M.28	Loi sur le ministère des Affaires intergouvernementales
M.29	Loi sur le ministère du Travail
M.30	Loi sur le ministère des Affaires municipales et du Logement
M.31	Loi sur le ministère des Richesses naturelles
M.32	Loi sur le ministère du Développement du Nord et des Mines
M.33	Loi sur le ministère du Revenu
M.34	Loi sur le ministère du Solliciteur général
M.35	Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs
M.36	Loi sur le ministère des Transports
M.37	Loi sur le ministère du Trésor et de l'Économie
M.38	Loi sur la protection des personnes mineures
M.39	Loi sur les courtiers en hypothèques
M.40	Loi sur les hypothèques
M.41	Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles
M.42	Loi sur les commerçants de véhicules automobiles
M.43	Loi sur les réparations de véhicules automobiles
M.44	Loi sur les motoneiges
M.45	Loi sur les municipalités
M.46	Loi sur les affaires municipales



M.47	Municipal and School Board Payments Adjustment Act	M.47	Loi sur le redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires
M.48	Municipal Arbitrations Act	M.48	Loi sur les arbitres municipaux
M.49	Municipal Boundary Negotiations Act	M.49	Loi sur les négociations de limites municipales
M.50	Municipal Conflict of Interest Act	M.50	Loi sur les conflits d'intérêts municipaux
M.51	Municipal Corporations Quieting Orders Act	M.51	Loi sur les ordonnances de régularisation du statut des municipalités
M.52	Municipal Elderly Residents Assistance Act	M.52	Loi sur l'aide municipale aux personnes âgées
M.53	Municipal Elections Act	M.53	Loi sur les élections municipales
M.54	Municipal Extra-Territorial Tax Act	M.54	Loi sur les impôts municipaux extraterritoriaux
M.55	Municipal Franchises Act	M.55	Loi sur les concessions municipales
M.56	Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act	M.56	Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée
M.57	Municipal Health Services Act	M.57	Loi sur les services de santé municipaux
M.58	Municipal Interest and Discount Rates Act	M.58	Loi sur les taux municipaux d'intérêt et d'escompte
M.59	Municipal Tax Assistance Act	M.59	Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités
M.60	Municipal Tax Sales Act	M.60	Loi sur les ventes pour impôts municipaux
M.61	Municipal Unemployment Relief Act	M.61	Loi sur la création d'emplois par les municipalités

## VOLUME 8

M.62	Municipality of Metropolitan Toronto Act
N.1	Negligence Act
N.2	Niagara Escarpment Planning and Development Act
N.3	Niagara Parks Act
N.4	Non-Resident Agricultural Land Interests Registration Act
N.5	Northern Ontario Heritage Fund Act
N.6	Notaries Act
N.7	Nursing Homes Act
O.1	Occupational Health and Safety Act
O.2	Occupiers' Liability Act
O.3	Official Notices Publication Act
O.4	Off-Road Vehicles Act
O.5	Oleomargarine Act
O.6	Ombudsman Act
O.7	One Day's Rest in Seven Act
O.8	Ontario Agricultural Museum Act
O.9	Ontario Deposit Insurance Corporation Act
O.10	Ontario Drug Benefit Act
O.11	Ontario Economic Council Act
O.12	Ontario Educational Communications Authority Act
O.13	Ontario Energy Board Act
O.14	Ontario Energy Corporation Act

## VOLUME 8

M.62	Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto
N.1	Loi sur le partage de la responsabilité
N.2	Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara
N.3	Loi sur les parcs du Niagara
N.4	Loi sur l'enregistrement des droits sur les biens-fonds agricoles des non-résidents
N.5	Loi sur le Fonds du patrimoine du Nord de l'Ontario
N.6	Loi sur les notaires
N.7	Loi sur les maisons de soins infirmiers
O.1	Loi sur la santé et la sécurité au travail
O.2	Loi sur la responsabilité des occupants
O.3	Loi sur la publication des avis officiels
O.4	Loi sur les véhicules tout terrain
O.5	Loi sur la margarine
O.6	Loi sur l'ombudsman
O.7	Loi sur le jour de repos hebdomadaire
O.8	Loi sur le Musée agricole de l'Ontario
O.9	Loi sur la Société ontarienne d'assurance-dépôts
O.10	Loi sur le régime de médicaments gratuits de l'Ontario
O.11	Loi sur le Conseil économique de l'Ontario
O.12	Loi sur l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario
O.13	Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario
O.14	Loi sur la Société de l'énergie de l'Ontario

O.15	Ontario Food Terminal Act	O.15	Loi sur le Marché des produits alimentaires de l'Ontario
O.16	Ontario Geographic Names Board Act	O.16	Loi sur la Commission de toponymie de l'Ontario
O.17	Ontario Guaranteed Annual Income Act	O.17	Loi sur le revenu annuel garanti en Ontario
O.18	Ontario Heritage Act	O.18	Loi sur le patrimoine de l'Ontario
O.19	Ontario Highway Transport Board Act	O.19	Loi sur la Commission des transports routiers de l'Ontario
O.20	Ontario Home Ownership Savings Plan Act	O.20	Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario
O.21	Ontario Housing Corporation Act	O.21	Loi sur la Société de logement de l'Ontario
O.22	Ontario Institute for Studies in Education Act	O.22	Loi sur l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario
O.23	Ontario Land Corporation Act	O.23	Loi sur la Société foncière de l'Ontario
O.24	Ontario Law Reform Commission Act	O.24	Loi sur la Commission de réforme du droit de l'Ontario
O.25	Ontario Lottery Corporation Act	O.25	Loi sur la Société des loteries de l'Ontario
O.26	Ontario Mental Health Foundation Act	O.26	Loi sur la Fondation ontarienne de la santé mentale
O.27	Ontario Mineral Exploration Program Act	O.27	Loi sur le Programme ontarien d'exploration minière
O.28	Ontario Municipal Board Act	O.28	Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario
O.29	Ontario Municipal Employees Retirement System Act	O.29	Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario
O.30	Ontario Municipal Improvement Corporation Act	O.30	Loi sur la Société ontarienne d'aménagement municipal
O.31	Ontario New Home Warranties Plan Act	O.31	Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario
O.32	Ontario Northland Transportation Commission Act	O.32	Loi sur la Commission de transport <i>Ontario Northland</i>
O.33	Ontario Pensioners Property Tax Assistance Act	O.33	Loi sur l'allègement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario
O.34	Ontario Place Corporation Act	O.34	Loi sur la Société d'exploitation de la Place de l'Ontario
O.35	Ontario Planning and Development Act	O.35	Loi sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario
O.36	Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act	O.36	Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario
O.37	Ontario Telephone Development Corporation Act	O.37	Loi sur la Société de développement des réseaux téléphoniques de l'Ontario
O.38	Ontario Unconditional Grants Act	O.38	Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario
O.39	Ontario Waste Management Corporation Act	O.39	Loi sur la Société ontarienne de gestion des déchets
O.40	Ontario Water Resources Act	O.40	Loi sur les ressources en eau de l'Ontario
O.41	Ontario Youth Employment Act	O.41	Loi sur l'emploi des jeunes en Ontario
O.42	Operating Engineers Act	O.42	Loi sur les mécaniciens d'exploitation
O.43	Ophthalmic Dispensers Act	O.43	Loi sur les opticiens d'ordonnances
O.44	Ottawa-Carleton French-Language School Board Act	O.44	Loi sur le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton
O.45	Ottawa Congress Centre Act	O.45	Loi sur le Centre des congrès d'Ottawa
P.1	Paperback and Periodical Distributors Act	P.1	Loi sur les distributeurs de livres brochés et de périodiques
P.2	Parks Assistance Act	P.2	Loi sur l'aide destinée à la création de parcs
P.3	Parkway Belt Planning and Development Act	P.3	Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade
P.4	Partition Act	P.4	Loi sur le partage des biens-fonds
P.5	Partnerships Act	P.5	Loi sur les sociétés en nom collectif
P.6	Pawnbrokers Act	P.6	Loi sur le prêt sur gages



## VOLUME 9

P.7	Pay Equity Act
P.8	Pension Benefits Act
P.9	Perpetuities Act
P.10	Personal Property Security Act
P.11	Pesticides Act
P.12	Petroleum Resources Act
P.13	Planning Act
P.14	Plant Diseases Act
P.15	Police Services Act
P.16	Policy and Priorities Board of Cabinet Act
P.17	Pounds Act
P.18	Power Corporation Act
P.19	Power Corporation Insurance Act
P.20	Powers of Attorney Act
P.21	Prepaid Hospital and Medical Services Act
P.22	Prepaid Services Act
P.23	Prescription Drug Cost Regulation Act
P.24	Private Hospitals Act
P.25	Private Investigators and Security Guards Act
P.26	Private Vocational Schools Act
P.27	Proceedings Against the Crown Act
P.28	Professional Engineers Act
P.29	Property and Civil Rights Act
P.30	Province of Ontario Savings Office Act
P.31	Provincial Auctioneers Act
P.32	Provincial Land Tax Act
P.33	Provincial Offences Act
P.34	Provincial Parks Act
P.35	Provincial Schools Negotiations Act
P.36	Psychologists Registration Act
P.37	Public Accountancy Act
P.38	Public Authorities Protection Act
P.39	Public Halls Act
P.40	Public Hospitals Act
P.41	Public Inquiries Act
P.42	Public Institutions Inspection Act
P.43	Public Lands Act
P.44	Public Libraries Act
P.45	Public Officers Act
P.46	Public Parks Act
P.47	Public Service Act
P.48	Public Service Pension Act
P.49	Public Service Works on Highways Act
P.50	Public Transportation and Highway Improvement Act
P.51	Public Trustee Act
P.52	Public Utilities Act
P.53	Public Utilities Corporations Act

## VOLUME 10

P.54	Public Vehicles Act
------	---------------------

## VOLUME 9

P.7	Loi sur l'équité salariale
P.8	Loi sur les régimes de retraite
P.9	Loi sur les dévolutions perpétuelles
P.10	Loi sur les sûretés mobilières
P.11	Loi sur les pesticides
P.12	Loi sur les richesses pétrolières
P.13	Loi sur l'aménagement du territoire
P.14	Loi sur les maladies des plantes
P.15	Loi sur les services policiers
P.16	Loi sur le Conseil des politiques et des priorités du Conseil des ministres
P.17	Loi sur les fourrières
P.18	Loi sur la Société de l'électricité
P.19	Loi autorisant l'assurance par l'intermédiaire de la Société de l'électricité
P.20	Loi sur les procurations
P.21	Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés
P.22	Loi sur les services prépayés
P.23	Loi sur la réglementation des prix des médicaments délivrés sur ordonnance
P.24	Loi sur les hôpitaux privés
P.25	Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens
P.26	Loi sur les écoles privées de formation professionnelle
P.27	Loi sur les instances introduites contre la Couronne
P.28	Loi sur les ingénieurs
P.29	Loi sur la propriété et les droits civils
P.30	Loi sur la Caisse d'épargne de l'Ontario
P.31	Loi sur les encanteurs provinciaux
P.32	Loi sur l'impôt foncier provincial
P.33	Loi sur les infractions provinciales
P.34	Loi sur les parcs provinciaux
P.35	Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales
P.36	Loi sur l'inscription des psychologues
P.37	Loi sur la comptabilité publique
P.38	Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public
P.39	Loi sur les salles publiques
P.40	Loi sur les hôpitaux publics
P.41	Loi sur les enquêtes publiques
P.42	Loi sur l'inspection des établissements publics
P.43	Loi sur les terres publiques
P.44	Loi sur les bibliothèques publiques
P.45	Loi sur les fonctionnaires
P.46	Loi sur les parcs publics
P.47	Loi sur la fonction publique
P.48	Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires
P.49	Loi sur les travaux d'aménagement des voies publiques
P.50	Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun
P.51	Loi sur le curateur public
P.52	Loi sur les services publics
P.53	Loi sur les sociétés de services publics

## VOLUME 10

P.54	Loi sur les véhicules de transport en commun
------	----------------------------------------------

P.55	Public Works Protection Act	P.55	Loi sur la protection des ouvrages publics
R.1	Race Tracks Tax Act	R.1	Loi de la taxe sur le pari mutuel
R.2	Racing Commission Act	R.2	Loi sur la Commission des courses de chevaux
R.3	Radiological Technicians Act	R.3	Loi sur les techniciens en radiologie
R.4	Real Estate and Business Brokers Act	R.4	Loi sur le courtage commercial et immobilier
R.5	Reciprocal Enforcement of Judgments Act	R.5	Loi sur l'exécution réciproque de jugements
R.6	Reciprocal Enforcement of Judgments (U.K.) Act	R.6	Loi sur l'exécution réciproque de jugements (Royaume-Uni)
R.7	Reciprocal Enforcement of Support Orders Act	R.7	Loi sur l'exécution réciproque d'ordonnances alimentaires
R.8	Regional Municipalities Act	R.8	Loi sur les municipalités régionales
R.9	Regional Municipality of Durham Act	R.9	Loi sur la municipalité régionale de Durham
R.10	Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act	R.10	Loi sur la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk
R.11	Regional Municipality of Halton Act	R.11	Loi sur la municipalité régionale de Halton
R.12	Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act	R.12	Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth
R.13	Regional Municipality of Niagara Act	R.13	Loi sur la municipalité régionale de Niagara
R.14	Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act	R.14	Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton
R.15	Regional Municipality of Peel Act	R.15	Loi sur la municipalité régionale de Peel
R.16	Regional Municipality of Sudbury Act	R.16	Loi sur la municipalité régionale de Sudbury
R.17	Regional Municipality of Waterloo Act	R.17	Loi sur la municipalité régionale de Waterloo
R.18	Regional Municipality of York Act	R.18	Loi sur la municipalité régionale de York
R.19	Registered Insurance Brokers Act	R.19	Loi sur courtiers d'assurances inscrits
R.20	Registry Act	R.20	Loi sur l'enregistrement des actes
R.21	Regulations Act	R.21	Loi sur les règlements
R.22	Religious Freedom Act	R.22	Loi sur la liberté religieuse
R.23	Religious Organizations' Lands Act	R.23	Loi sur les biens-fonds des organisations religieuses
R.24	Rental Housing Protection Act	R.24	Loi sur la protection des logements locatifs
R.25	Repair and Storage Liens Act	R.25	Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs
R.26	Representation Act	R.26	Loi sur la représentation électorale
R.27	Research Foundation Act	R.27	Loi sur la Fondation de recherches
R.28	Residential Complex Sales Representation Act	R.28	Loi sur la façon de présenter la vente d'ensembles d'habitation
R.29	Residential Rent Regulation Act	R.29	Loi sur la réglementation des loyers d'habitation
R.30	Retail Business Holidays Act	R.30	Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail
R.31	Retail Sales Tax Act	R.31	Loi sur la taxe de vente au détail
R.32	Riding Horse Establishments Act	R.32	Loi sur les centres d'équitation
R.33	Rights of Labour Act	R.33	Loi sur les droits syndicaux
R.34	Road Access Act	R.34	Loi sur les chemins d'accès
R.35	Royal Ontario Museum Act	R.35	Loi sur le Musée royal de l'Ontario
R.36	Rural Hydro-Electric Distribution Act	R.36	Loi sur la distribution d'électricité en milieu rural
R.37	Rural Power District Loans Act	R.37	Loi sur les prêts concernant le raccordement électrique en milieu rural
S.1	Sale of Goods Act	S.1	Loi sur la vente d'objets
S.2	School Boards and Teachers Collective Negotiations Act	S.2	Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants
S.3	School Trust Conveyances Act	S.3	Loi sur les cessions en fiducie d'immeubles scolaires
S.4	Science North Act	S.4	Loi sur Science Nord



## VOLUME 11

S.5	Securities Act
S.6	Seed Potatoes Act
S.7	Settled Estates Act
S.8	Settlers' Pulpwood Protection Act
S.9	Sheep and Wool Marketing Act
S.10	Shoreline Property Assistance Act
S.11	Short Forms of Leases Act
S.12	Small Business Development Corporations Act
S.13	Smoking in the Workplace Act
S.14	Snow Roads and Fences Act
S.15	Solicitors Act
S.16	South African Trust Investments Act
S.17	Spruce Pulpwood Exportation Act
S.18	Statistics Act
S.19	Statute of Frauds
S.20	Statute Labour Act
S.21	Statutes Act
S.22	Statutory Powers Procedure Act
S.23	St. Clair Parkway Commission Act
S.24	St. Lawrence Parks Commission Act
S.25	Stock Yards Act
S.26	Succession Law Reform Act
S.27	Successor Rights (Crown Transfers) Act
S.28	Support and Custody Orders Enforcement Act
S.29	Surveyors Act
S.30	Surveys Act
T.1	Teachers' Pension Act
T.2	Teaching Profession Act
T.3	Technology Centres Act
T.4	Telephone Act
T.5	Territorial Division Act
T.6	Theatres Act
T.7	Ticket Speculation Act
T.8	Tile Drainage Act
T.9	Time Act
T.10	Tobacco Tax Act
T.11	Toll Bridges Act
T.12	Topsoil Preservation Act
T.13	Toronto Area Transit Operating Authority Act
T.14	Toronto Futures Exchange Act
T.15	Toronto Stock Exchange Act
T.16	Tourism Act
T.17	Trades Qualification Act
T.18	Transboundary Pollution Reciprocal Access Act
T.19	Travel Industry Act
T.20	Trees Act
T.21	Trespass to Property Act
T.22	Truck Transportation Act

## VOLUME 11

S.5	Loi sur les valeurs mobilières
S.6	Loi sur les pommes de terre de semence
S.7	Loi sur les substitutions immobilières
S.8	Loi sur la protection des droits des colons relativement au bois à pâte
S.9	Loi sur la commercialisation des ovins et de la laine
S.10	Loi sur l'aide aux propriétaires riverains
S.11	Loi sur les formules abrégées de baux
S.12	Loi sur les sociétés pour l'expansion des petites entreprises
S.13	Loi limitant l'usage du tabac dans les lieux de travail
S.14	Loi sur les chemins enneigés et les paraneiges
S.15	Loi sur les procureurs
S.16	Loi sur les placements sud-africains détenus en fiducie
S.17	Loi sur l'exportation du bois à pâte d'épinette
S.18	Loi sur la statistique
S.19	Loi relative aux preuves littérales
S.20	Loi sur les corvées légales
S.21	Loi sur les textes de lois
S.22	Loi sur l'exercice des compétences légales
S.23	Loi sur la Commission de la promenade Sainte-Claire
S.24	Loi sur la Commission des parcs du Saint-Laurent
S.25	Loi sur les parcs à bestiaux
S.26	Loi portant réforme du droit des successions
S.27	Loi sur les droits syndicaux en cas de cession intéressant la Couronne
S.28	Loi sur l'exécution d'ordonnances alimentaires et de garde d'enfants
S.29	Loi sur les arpenteurs-géomètres
S.30	Loi sur l'arpentage
T.1	Loi sur le régime de retraite des enseignants
T.2	Loi sur la profession enseignante
T.3	Loi sur les centres de technologie
T.4	Loi sur le téléphone
T.5	Loi sur la division territoriale
T.6	Loi sur les cinémas
T.7	Loi sur le trafic des billets de spectacle
T.8	Loi sur le drainage au moyen de tuyaux
T.9	Loi sur l'heure légale
T.10	Loi de la taxe sur le tabac
T.11	Loi sur les ponts à péage
T.12	Loi sur l'enlèvement du sol arable
T.13	Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto
T.14	Loi sur la Bourse des contrats à terme de Toronto
T.15	Loi sur la Bourse de Toronto
T.16	Loi sur le tourisme
T.17	Loi sur la qualification professionnelle des gens de métier
T.18	Loi sur le droit de réciprocité en matière de pollution transfrontalière
T.19	Loi sur les agences de voyages
T.20	Loi sur les arbres
T.21	Loi sur l'entrée sans autorisation
T.22	Loi sur le camionnage

T.23	Trustee Act	T.23	Loi sur les fiduciaires
U.1	Unclaimed Intangible Property Act	U.1	Loi sur les biens immatériels non réclamés
U.2	Unconscionable Transactions Relief Act	U.2	Loi sur la réduction des opérations exorbitantes
U.3	University Expropriation Powers Act	U.3	Loi sur les pouvoirs des universités en matière d'expropriation
U.4	Upholstered and Stuffed Articles Act	U.4	Loi sur les articles rembourrés
V.1	Variation of Trusts Act	V.1	Loi sur la modification des fiducies
V.2	Vendors and Purchasers Act	V.2	Loi sur la vente immobilière
V.3	Veterinarians Act	V.3	Loi sur les vétérinaires
V.4	Vital Statistics Act	V.4	Loi sur les statistiques de l'état civil
V.5	Vocational Rehabilitation Services Act	V.5	Loi sur les services de réadaptation professionnelle
W.1	Wages Act	W.1	Loi sur les salaires
W.2	War Veterans Burial Act	W.2	Loi sur la sépulture des anciens combattants
W.3	Warehouse Receipts Act	W.3	Loi sur les récépissés d'entrepôt
W.4	Water Transfer Control Act	W.4	Loi sur le contrôle des transferts d'eau
W.5	Weed Control Act	W.5	Loi sur la destruction des mauvaises herbes
W.6	Wharfs and Harbours Act	W.6	Loi sur les quais et les ports
W.7	Wild Rice Harvesting Act	W.7	Loi sur la moisson du riz sauvage
W.8	Wilderness Areas Act	W.8	Loi sur la protection des régions sauvages
W.9	Wine Content Act	W.9	Loi sur le contenu du vin
W.10	Woodlands Improvement Act	W.10	Loi sur l'amélioration des terrains boisés
W.11	Workers' Compensation Act	W.11	Loi sur les accidents du travail
W.12	Workers' Compensation Insurance Act	W.12	Loi sur l'assurance contre les accidents du travail





# LOIS REFONDUES DE L'ONTARIO DE 1990

## TABLE ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES

Sujet	Chap.	Vol.	Sujet	Chap.	Vol.
Absents .....	A.3	1	Articles remboursés.....	U.4	11
Accès à l'information et la protection de la vie privée.....	F.31	4	Ascenseurs et appareils de levage .....	E.8	3
Accès à l'information municipale et la protection de la vie privée .....	M.56	7	Assemblée législative .....	L.10	6
Accessibilité aux services de santé .....	H.3	4	Assignations interprovinciales de témoins ...	I.12	5
Accidents causés par des incendies.....	F.14	4	Assurance contre les accidents du travail ...	W.12	11
Accidents de travail des aveugles.....	B.8	1	Assurance maritime .....	M.2	6
Accidents du travail .....	W.11	11	Assurance par l'intermédiaire de la Société de l'électricité .....	P.19	9
Actes translatifs de propriété et droit des biens.....	C.34	2	Assurance-automobile obligatoire .....	C.25	2
Administration de la justice .....	A.6	1	Assurance-récolte (Ontario).....	C.46	3
Administration des successions .....	E.22	4	Assurance-santé .....	H.6	5
Administration des successions par la Couronne.....	C.47	3	Assurances .....	I.8	5
Administration financière .....	F.12	4	Attractions .....	A.20	1
Aéroports.....	A.15	1	Attribution de grades universitaires .....	D.5	3
Affaires municipales.....	M.46	7	Aubergistes .....	I.7	5
Agence de foresterie du parc Algonquin.....	A.17	1	Baux portant sur du gaz naturel et du pétrole .....	G.3	4
Agences de commercialisation et commissions de produits agricoles.....	C.19	2	Bétail et produits du bétail.....	L.20	6
Agences de placement .....	E.13	4	Bibliothèques publiques .....	P.44	9
Agences de recouvrement.....	C.14	2	Biens en déshérence .....	E.20	4
Agences de voyages .....	T.19	11	Biens immatériels non réclamés .....	U.1	11
Agents de recouvrement .....	D.4	3	Biens immeubles des étrangers .....	A.18	1
Aide aux propriétaires riverains.....	S.10	11	Biens-fonds des organisations religieuses ...	R.23	10
Aide destinée à la création de parcs .....	P.2	8	Bois de la Couronne.....	C.51	3
Aide juridique .....	L.9	6	Bornage.....	B.10	1
Aide municipale aux personnes âgées .....	M.52	7	Bourse de Toronto.....	T.15	11
Aide sociale générale .....	G.6	4	Bourse des contrats à terme de Toronto ....	T.14	11
Alcools.....	L.18	6	Cadavres d'animaux .....	D.3	3
Allègement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario.....	O.33	8	Caisse d'épargne de l'Ontario .....	P.30	9
Allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative.....	L.11	6	Caisses populaires et <i>credit unions</i> .....	C.44	3
Ambulances .....	A.19	1	Camionnage.....	T.22	11
Amélioration des terrains boisés .....	W.10	11	Cancer.....	C.1	1
Aménagement des lacs et des rivières.....	L.3	5	Capitalisation.....	A.5	1
Aménagement des voies publiques et des transports en commun .....	P.50	9	Centre Centennial des sciences et de la technologie .....	C.5	1
Aménagement du territoire .....	P.13	9	Centre des congrès d'Ottawa.....	O.45	8
Aménagements locaux .....	L.26	6	Centres d'équitation .....	R.32	10
Amendes et confiscations.....	F.13	4	Centres de loisirs communautaires .....	C.22	2
Anatomie .....	A.21	1	Centres de technologie.....	T.3	11
Animaux destinés à la recherche.....	A.22	1	Centres pour personnes âgées .....	E.4	3
Apiculture .....	B.6	1	Certification des titres .....	C.6	1
Appareils agricoles .....	F.4	4	Cessions en fiducie d'immeubles scolaires .	S.3	10
Arbitrage.....	A.24	1	Cessions en fraude des droits des créanciers.....	F.29	4
Arbitrage commercial international .....	I.9	5	Cessions et préférences.....	A.33	1
Arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux.....	H.14	5	Changement de nom.....	C.7	1
Arbitres municipaux .....	M.48	7	Chasse et pêche .....	G.1	4
Arbres.....	T.20	11	Chaudières et appareils sous pression.....	B.9	1
Architectes .....	A.26	1	Chemins d'accès .....	R.34	10
Archives publiques.....	A.27	1	Chemins enneigés et paraneiges.....	S.14	11
Arpentage.....	S.30	11	Cimetières .....	C.3	1
Arpenteurs-géomètres .....	S.29	11	Cimetières (révisée).....	C.4	1
Arrestation des débiteurs en fuite .....	F.30	4	Cinéma .....	T.6	11
Arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé.....	H.5	4	Classement et vente des produits agricoles	F.8	4
			Clôtures de bornage .....	L.17	6
			Code de la route .....	H.8	5
			Code des droits de la personne.....	H.19	5
			Code du bâtiment .....	B.13	1
			Collection McMichael d'art canadien.....	M.4	6
			Comités agricoles .....	A.10	1



Sujet	Chap.	Vol.	Sujet	Chap.	Vol.
Commerçants de véhicules automobiles.....	M.42	7	Dispenses accordées aux pompiers .....	F.16	4
Commercialisation des bovins de boucherie	B.5	1	Distributeurs de livres brochés et de périodiques.....	P.1	8
Commercialisation des ovins et de la laine .	S.9	11	Distribution d'électricité en milieu rural .....	R.36	10
Commercialisation des produits agricoles....	F.9	4	Division territoriale .....	T.5	11
Commercialisation du maïs-grain .....	G.9	4	Dommages causés par les chasseurs .....	H.21	5
Commercialisation du poisson d'eau douce (Ontario) .....	F.33	4	Dommages causés par les opérations minières et industrielles .....	I.5	5
Commissaires aux affidavits.....	C.17	2	Don de tissus humains .....	H.20	5
Commissaires des incendies.....	F.17	4	Dons de bienfaisance .....	C.8	1
Commission de l'énergie de l'Ontario .....	O.13	8	Drainage.....	D.17	3
Commission de la promenade Sainte-Claire	S.23	11	Drainage au moyen de tuyaux .....	T.8	11
Commission de réforme du droit de l'Ontario .....	O.24	8	Drapeau officiel.....	F.20	4
Commission de révision de l'évaluation foncière.....	A.32	1	Droit commercial.....	M.10	6
Commission de toponymie de l'Ontario .....	O.16	8	Droit de la famille.....	F.3	4
Commission de transport <i>Ontario Northland</i>	O.32	8	Droit de réciprocité en matière de pollution transfrontalière .....	T.18	11
Commission des affaires municipales de l'Ontario .....	O.28	8	Droits de cession immobilière .....	L.6	6
Commission des courses de chevaux .....	R.2	10	Droits des aveugles .....	B.7	1
Commission des parcs du Saint-Laurent ....	S.24	11	Droits syndicaux .....	R.33	10
Commission des transports routiers de l'Ontario .....	O.19	8	Droits syndicaux en cas de cession intéressant la Couronne.....	S.27	11
Commissionnaires.....	F.1	4	Écoles privées de formation professionnelle	P.26	9
Compagnies de cautionnement.....	G.11	4	Éducation .....	E.2	3
Comptabilité des oeuvres de bienfaisance ..	C.10	1	Élections municipales .....	M.53	7
Comptabilité publique .....	P.37	9	Électorale .....	E.6	3
Comté d'Oxford.....	C.42	2	Emblème arboricole.....	A.25	1
Concessions municipales .....	M.55	7	Emblème floral.....	F.21	4
Conditions d'emploi dans les contrats gouvernementaux.....	G.8	4	Emblème minéral.....	M.13	6
Condominiums .....	C.26	2	Emploi des jeunes en Ontario.....	O.41	8
Conflits d'intérêts des membres de l'Assemblée.....	M.6	6	Emploi des travailleurs forestiers .....	F.27	4
Conflits d'intérêts municipaux.....	M.50	7	Employeurs et employés .....	E.12	3
Conseil de gestion du gouvernement .....	M.1	6	Encanteurs provinciaux .....	P.31	9
Conseil des arts.....	A.30	1	Enlèvement du sol arable.....	T.12	11
Conseil des politiques et des priorités du Conseil des ministres.....	P.16	9	Enquêtes concernant les hôpitaux et les établissements de bienfaisance.....	H.15	5
Conseil économique de l'Ontario .....	O.11	8	Enquêtes publiques .....	P.41	9
Conseil exécutif .....	E.25	4	Enquêteurs privés et gardiens.....	P.25	9
Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton .....	O.44	8	Enregistrement des actes .....	R.20	10
Conseils d'administration de district de l'aide sociale .....	D.15	3	Enregistrement des droits immobiliers .....	L.5	6
Conservation des documents commerciaux	B.19	1	Enregistrement des droits sur les biens- fonds agricoles des non-résidents.....	N.4	8
Contenants de produits agricoles.....	F.7	4	Entrée sans autorisation.....	T.21	11
Contenu du vin .....	W.9	11	Entreposage du grain .....	G.10	4
Contrats à terme sur marchandises .....	C.20	2	Équité salariale .....	P.7	9
Contrats de placement .....	I.14	5	Espèces en voie de disparition .....	E.15	4
Contrats inexécutables .....	F.34	4	Établissements de bienfaisance .....	C.9	1
Contrôle des sports .....	A.34	1	Établissements de santé autonomes .....	I.3	5
Contrôle des transferts d'eau .....	W.4	11	Évaluation foncière .....	A.31	1
Coroners .....	C.37	2	Évaluations environnementales.....	E.18	4
Corvées légales .....	S.20	11	Exécution d'ordonnances alimentaires et de garde d'enfants .....	S.28	11
Courtage commercial et immobilier.....	R.4	10	Exécution forcée .....	E.24	4
Courtiers d'assurances inscrits.....	R.19	10	Exécution réciproque d'ordonnances alimentaires .....	R.7	10
Courtiers en hypothèques .....	M.39	7	Exécution réciproque de jugements.....	R.5	10
Création d'emplois par les municipalités.....	M.61	7	Exécution réciproque de jugements (Royaume-Uni) .....	R.6	10
Curateur public .....	P.51	9	Exercice des compétences légales .....	S.22	11
Débiteurs en fuite .....	A.2	1	Exportation du bois à pâte d'épinette .....	S.17	11
Denturologues.....	D.7	3	Expropriation .....	E.26	4
Dépôts d'argent .....	D.8	3	Façon de présenter la vente d'ensembles d'habitation .....	R.28	10
Désintéressement des créanciers .....	C.45	3	Fermes d'élevage d'animaux à fourrure .....	F.37	4
Destruction des mauvaises herbes .....	W.5	11	Fiduciaires .....	T.23	11
Développement du logement.....	H.18	5	Financement des élections .....	E.7	3
Dévolutions perpétuelles .....	P.9	9	Fluoration .....	F.22	4
Diffamation .....	L.12	6	Fonction publique .....	P.47	9
Directeurs de services funéraires et établissements funéraires.....	F.36	4	Fonctionnaires.....	P.45	9

Sujet	Chap.	Vol.	Sujet	Chap.	Vol.
Fondation de recherche sur l'alcoolisme et la toxicomanie .....	A.16	1	Location immobilière .....	L.7	6
Fondation de recherches .....	R.27	10	Lutte contre les parasites d'arbres forestiers.....	F.25	4
Fondation ontarienne de la santé mentale ..	O.26	8	Maisons de jeu et de débauche.....	D.13	3
Fonds du patrimoine du Nord de l'Ontario...	N.5	8	Maisons de soins infirmiers.....	N.7	8
Forêts .....	F.26	4	Majorité et capacité civile .....	A.7	1
Formules abrégées de baux.....	S.11	11	Maladies des plantes .....	P.14	9
Fourrières .....	P.17	9	Manutention de l'essence.....	G.4	4
Foyers de soins spéciaux.....	H.12	5	Marché des produits alimentaires de l'Ontario .....	O.15	8
Foyers pour déficients mentaux .....	H.11	5	Margarine .....	O.5	8
Foyers pour personnes âgées et les maisons de repos .....	H.13	5	Mariage .....	M.3	6
Frais de saisie-gagerie .....	C.41	2	Marquage du bétail.....	L.21	6
Garderies .....	D.2	3	Mécaniciens d'exploitation .....	O.42	8
<i>George R. Gardiner Museum of Ceramic Art</i> .....	G.7	4	Médicaments pour le bétail .....	L.23	6
<i>Habeas corpus</i> .....	H.1	4	Membres de commissions de produits agricoles.....	C.18	2
Heure légale .....	T.9	11	Mesures d'urgence .....	E.9	3
Hôpitaux privés .....	P.24	9	Mines.....	M.14	6
Hôpitaux psychiatriques.....	M.8	6	Ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation.....	M.16	7
Hôpitaux psychiatriques communautaires....	C.21	2	Ministère de l'Énergie .....	M.23	7
Hôpitaux publics .....	P.40	9	Ministère de l'Environnement .....	M.24	7
Huissiers .....	B.2	1	Ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie .....	M.27	7
Hydrocarbures.....	E.16	4	Ministère de la Consommation et du Commerce .....	M.21	7
Hypnose .....	H.22	5	Ministère de la Santé.....	M.26	7
Hypothèques .....	M.40	7	Ministère des Affaires civiles et culturelles .....	M.18	7
Immunisation des élèves.....	I.1	5	Ministère des Affaires intergouvernementales.....	M.28	7
Immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public.....	P.38	9	Ministère des Affaires municipales et du Logement .....	M.30	7
Imposition des corporations.....	C.40	2	Ministère des Collèges et Universités.....	M.19	7
Impôt foncier provincial.....	P.32	9	Ministère des Richesses naturelles.....	M.31	7
Impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé.....	E.11	3	Ministère des Services correctionnels.....	M.22	7
Impôt sur l'exploitation minière.....	M.15	7	Ministère des Services gouvernementaux ..	M.25	7
Impôt sur le revenu.....	I.2	5	Ministère des Services sociaux et communautaires .....	M.20	7
Impôt sur les concentrations commerciales ..	C.16	2	Ministère des Transports.....	M.36	7
Impôts municipaux extraterritoriaux.....	M.54	7	Ministère du Développement du Nord et des Mines.....	M.32	7
Incapacité mentale.....	M.9	6	Ministère du Procureur général.....	M.17	7
Incendies fortuits.....	A.4	1	Ministère du Revenu.....	M.33	7
Indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles.....	M.41	7	Ministère du Solliciteur général .....	M.34	7
Indemnisation des victimes d'actes criminels .....	C.24	2	Ministère du Tourisme et des Loisirs.....	M.35	7
Infractions provinciales .....	P.33	9	Ministère du Travail .....	M.29	7
Ingénieurs .....	P.28	9	Ministère du Trésor et de l'Économie .....	M.37	7
Insaisissabilité des biens culturels étrangers .....	F.23	4	Mise en liberté sous caution .....	B.1	1
Inscription dans les hôtels .....	H.17	5	Modification des fiducies .....	V.1	11
Inscription des psychologues .....	P.36	9	Moisson du riz sauvage.....	W.7	11
Insémination artificielle du bétail .....	A.29	1	Motoneiges.....	M.44	7
Inspection des établissements publics .....	P.42	9	Municipalité de district de Muskoka .....	D.14	3
Inspection des viandes (Ontario).....	M.5	6	Municipalité de la communauté urbaine de Toronto .....	M.62	8
Inspection du poisson.....	F.18	4	Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton....	R.14	10
Installations de drainage agricole.....	A.14	1	Municipalité régionale de Durham.....	R.9	10
Instances introduites contre la Couronne ..	P.27	9	Municipalité régionale de Haldimand-Norfolk.....	R.10	10
Institut d'études pédagogiques de l'Ontario ..	O.22	8	Municipalité régionale de Halton .....	R.11	10
Institut de recherche agricole de l'Ontario ..	A.13	1	Municipalité régionale de Hamilton-Wentworth.....	R.12	10
Interprétation .....	I.11	5	Municipalité régionale de Niagara .....	R.13	10
Jeux de hasard .....	G.2	4	Municipalité régionale de Peel .....	R.15	10
Jonction des audiences .....	C.29	2	Municipalité régionale de Sudbury .....	R.16	10
Jour de repos hebdomadaire .....	O.7	8	Municipalité régionale de Waterloo .....	R.17	10
Jours fériés dans le commerce de détail....	R.30	10	Municipalité régionale de York .....	R.18	10
Juges de paix .....	J.4	5	Municipalités .....	M.45	7
Jurys .....	J.3	5	Municipalités régionales .....	R.8	10
Laboratoires médicaux et centres de prélèvement.....	L.1	5			
Lait .....	M.12	6			
Liberté religieuse .....	R.22	10			
Lieutenant-gouverneur .....	L.13	6			
Lit des cours d'eau navigables.....	B.4	1			



Sujet	Chap.	Vol.	Sujet	Chap.	Vol.
Musée agricole de l'Ontario.....	O.8	8	Privège des réparateurs et des		
Musée des beaux-arts de l'Ontario .....	A.28	1	entreposeurs .....	R.25	10
Musée royal de l'Ontario .....	R.35	10	Privège des travailleurs forestiers portant		
Négociation collective dans les collèges.....	C.15	2	sur leur salaire .....	F.28	4
Négociation collective dans les écoles			Procédure de révision judiciaire .....	J.1	5
provinciales .....	P.35	9	Procurations .....	P.20	9
Négociation collective des employés de la			Procureurs.....	S.15	11
Couronne.....	C.50	3	Procureurs de la Couronne .....	C.49	3
Négociation collective entre conseils			Produits oléagineux comestibles .....	E.1	3
scolaires et enseignants .....	S.2	10	Profession enseignante .....	T.2	11
Négociations de limites municipales .....	M.49	7	Programme ontarien d'exploration minière ..	O.27	8
Noms commerciaux .....	B.17	1	Projet d'aide financière aux intervenants ....	I.13	5
Normes d'emploi .....	E.14	4	Propriété et droits civils .....	P.29	9
Normes industrielles .....	I.6	5	Protection contre les rayons X .....	H.2	4
Notaires.....	N.6	8	Protection de l'environnement .....	E.19	4
Office de la télécommunication éducative			Protection des droits des colons		
de l'Ontario.....	O.12	8	relativement au bois à pâte .....	S.8	11
Office de protection du consommateur .....	C.32	2	Protection des logements locatifs.....	R.24	10
Offices de protection de la nature .....	C.27	2	Protection des ouvrages publics .....	P.55	10
Ombudsman.....	O.6	8	Protection des personnes mineures.....	M.38	7
Opticiens d'ordonnances .....	O.43	8	Protection des pratiques agricoles .....	F.6	4
Ordonnances de régularisation du statut			Protection des régions sauvages .....	W.8	11
des municipalités .....	M.51	7	Protection du bétail, de la volaille et des		
Organisations agricoles et horticoles .....	A.9	1	abeilles .....	L.24	6
Organismes de la Couronne .....	C.48	3	Protection du consommateur.....	C.31	2
Paratonnerres .....	L.14	6	Protection et promotion de la santé .....	H.7	5
Parcs à bestiaux .....	S.25	11	Protocole du barreau .....	B.3	1
Parcs du Niagara.....	N.3	8	Publication des avis officiels.....	O.3	8
Parcs historiques .....	H.9	5	Quais et ports .....	W.6	11
Parcs provinciaux .....	P.34	9	Qualification professionnelle des gens de		
Parcs publics .....	P.46	9	métier .....	T.17	11
Partage de la responsabilité.....	N.1	8	Récépissés d'entrepôt .....	W.3	11
Partage des biens-fonds.....	P.4	8	Recouvrement du prix des produits		
Patrimoine de l'Ontario .....	O.18	8	agricoles.....	F.10	4
Permis d'alcool .....	L.19	6	Redevances d'exploitation .....	D.9	3
Personnes morales.....	C.38	2	Redressement des paiements aux		
Personnes morales extraprovinciales.....	E.27	4	municipalités et aux conseils scolaires ....	M.47	7
Pesticides.....	P.11	9	Réduction des opérations exorbitantes .....	U.2	11
Placements sud-africains détenus en			Réforme de l'enregistrement immobilier.....	L.4	6
fiducie .....	S.16	11	Réforme du droit de l'enfance .....	C.12	2
Planification et aménagement d'une			Réforme du droit des successions.....	S.26	11
ceinture de promenade.....	P.3	8	Régie des transports en commun de la		
Planification et aménagement de			région de Toronto .....	T.13	11
l'escarpement du Niagara.....	N.2	8	Régies des routes locales .....	L.27	6
Planification et aménagement du territoire			Régies locales des services publics .....	L.28	6
de l'Ontario.....	O.35	8	Régime d'actionnariat des employés .....	E.10	3
Podologues .....	C.13	2	Régime d'épargne-logement de l'Ontario.....	O.20	8
Pommes de terre de semence.....	S.6	11	Régime de garanties des logements neufs		
Ponts .....	B.12	1	de l'Ontario.....	O.31	8
Ponts à péage .....	T.11	11	Régime de médicaments gratuits de		
Pouvoirs des universités en matière			l'Ontario .....	O.10	8
d'expropriation .....	U.3	11	Régime de retraite des employés		
Praticiens ne prescrivant pas de			municipaux de l'Ontario .....	O.29	8
médicaments .....	D.18	3	Régime de retraite des enseignants .....	T.1	11
Pratiques de commerce.....	B.18	1	Régime de retraite des fonctionnaires .....	P.48	9
Pratiques de commerce discriminatoires ....	D.12	3	Régimes de retraite .....	P.8	9
Prescription des actions .....	L.15	6	Réglementation des loyers d'habitation .....	R.29	10
Prestations familiales.....	F.2	4	Réglementation des prix des médicaments		
Prêt sur gages .....	P.6	8	délivrés sur ordonnance .....	P.23	9
Prêts aux coopératives .....	C.36	2	Règlements .....	R.21	10
Prêts aux jeunes agriculteurs .....	J.2	5	Relations de travail .....	L.2	5
Prêts concernant le raccordement			Remèdes contre le cancer .....	C.2	1
électrique en milieu rural .....	R.37	10	Rendement énergétique .....	E.17	4
Prêts consentis aux pêcheurs .....	F.19	4	Renseignements concernant le		
Preuve .....	E.23	4	consommateur.....	C.33	2
Preuves littérales .....	S.19	11	Renseignements exigés des personnes		
Prévention des incendies dans les hôtels....	H.16	5	morales.....	C.39	2
Prévention des incendies de forêt.....	F.24	4	Réparations de véhicules automobiles.....	M.43	7
Privège dans l'industrie de la construction.	C.30	2	Répartition des paiements périodiques .....	A.23	1
			Représentants agricoles .....	A.12	1

Sujet	Chap.	Vol.	Sujet	Chap.	Vol.
Représentation électorale .....	R.26	10	Sociétés de services publics .....	P.53	9
Responsabilité des occupants .....	O.2	8	Sociétés en commandite .....	L.16	6
Responsabilité des propriétaires de chiens ..	D.16	3	Sociétés en nom collectif .....	P.5	8
Responsabilité des propriétaires de taureaux .....	B.15	1	Sociétés par actions .....	B.16	1
Ressources en agrégats .....	A.8	1	Sociétés pour l'expansion des petites entreprises .....	S.12	11
Ressources en eau de l'Ontario .....	O.40	8	Sorties des édifices publics .....	E.3	3
Revalorisation et aménagement des régions agricoles (Ontario) .....	A.11	1	Stabilisation des revenus agricoles .....	F.5	4
Revenu annuel garanti en Ontario .....	O.17	8	Statistique .....	S.18	11
Richesses pétrolières .....	P.12	9	Statistiques de l'état civil .....	V.4	11
Salaires .....	W.1	11	Substitutions immobilières .....	S.7	11
Salles publiques .....	P.39	9	Subventions aux municipalités de l'Ontario ..	O.38	8
Santé et sécurité au travail .....	O.1	8	Subventions de logement aux personnes âgées .....	E.5	3
Santé mentale .....	M.7	6	Subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités .....	M.59	7
Science Nord .....	S.4	10	Successions .....	E.21	4
Sciences de la santé .....	H.4	4	Sûretés mobilières .....	P.10	9
Sépulture des anciens combattants .....	W.2	11	Taux municipaux d'intérêt et d'escompte ....	M.58	7
Services à l'enfance et à la famille .....	C.11	2	Taxe de vente au détail .....	R.31	10
Services aux personnes atteintes d'un handicap de développement .....	D.11	3	Taxe sur l'essence .....	G.5	4
Services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses .....	H.10	5	Taxe sur le pari mutuel .....	R.1	10
Services de réadaptation professionnelle ....	V.5	11	Taxe sur le tabac .....	T.10	11
Services de santé municipaux .....	M.57	7	Taxe sur les carburants .....	F.35	4
Services des pompiers .....	F.15	4	Techniciens dentaires .....	D.6	3
Services en français .....	F.32	4	Techniciens en radiologie .....	R.3	10
Services hospitaliers et médicaux prépayés	P.21	9	Téléphone .....	T.4	11
Services policiers .....	P.15	9	Témoins de la Couronne .....	C.52	3
Services prépayés .....	P.22	9	Terres protégées .....	C.28	2
Services publics .....	P.52	9	Terres publiques .....	P.43	9
Services sociaux dispensés aux Indiens ....	I.4	5	Textes de lois .....	S.21	11
Société d'exploitation de la Place de l'Ontario .....	O.34	8	Tourisme .....	T.16	11
Société de développement des réseaux téléphoniques de l'Ontario .....	O.37	8	Trafic des billets de spectacle .....	T.7	11
Société de l'électricité .....	P.18	9	Transport de matières dangereuses .....	D.1	3
Société de l'énergie de l'Ontario .....	O.14	8	Transports en commun de banlieue .....	C.23	2
Société de logement de l'Ontario .....	O.21	8	Travaux d'aménagement des voies publiques .....	P.49	9
Société de protection des animaux de l'Ontario .....	O.36	8	Traversiers .....	F.11	4
Société des loteries de l'Ontario .....	O.25	8	Tribunaux judiciaires .....	C.43	2
Société du barreau .....	L.8	6	Usage du tabac dans les lieux de travail ....	S.13	11
Société du palais des congrès de la communauté urbaine de Toronto .....	M.11	6	Valeurs mobilières .....	S.5	11
Société foncière de l'Ontario .....	O.23	8	Véhicules de transport en commun .....	P.54	10
Société ontarienne d'aménagement municipal .....	O.30	8	Véhicules tout terrain .....	O.4	8
Société ontarienne d'assurance-dépôts .....	O.9	8	Vente à l'encan du bétail .....	L.22	6
Société ontarienne de gestion des déchets ..	O.39	8	Vente d'objets .....	S.1	10
Sociétés coopératives .....	C.35	2	Vente du pain .....	B.11	1
Sociétés de développement .....	D.10	3	Vente en bloc .....	B.14	1
Sociétés de prêt et de fiducie .....	L.25	6	Vente immobilière .....	V.2	11
			Vente internationale de marchandises .....	I.10	5
			Ventes pour impôts municipaux .....	M.60	7
			Vergers abandonnés .....	A.1	1
			Vérification des comptes publics .....	A.35	1
			Vétérinaires .....	V.3	11





## CHAPTER M.15

### Mining Tax Act

#### Definitions

**1.—(1)** In this Act,

“assessment” includes a reassessment; (“cotisation”)

“associated corporations” has the meaning given to that expression by section 256 of the *Income Tax Act* (Canada); (“corporations associées”)

“Deputy Minister” means the Deputy Minister of Revenue; (“sous-ministre”)

“exploration and development expenditures” means any outlay or expense made or incurred that is,

- (a) for the purpose of determining the existence, location, extent or quality of a mineral substance in Ontario,
- (b) for the purpose of bringing a mine in Ontario into production,
- (c) for the purpose of developing a mine in Ontario after the mine comes into production, including sinking or constructing a mine shaft, mine haulage way or similar underground work designed for continuing use, and any extension thereof, or
- (d) any outlay or expense referred to in clause (a), (b) or (c) made or incurred pursuant to an agreement whereby the outlay or expense represents consideration for the acquisition of,
  - (i) interest in a mine or in a right to mine a property, or
  - (ii) shares of the capital stock of a corporation or any interest in or right to acquire such shares,

but, for greater certainty, shall not include,

- (e) any consideration given for any mine, right to mine a property or any share or interest therein or right thereto, except as provided by clause (d), or
- (f) any outlay or expense described in clause (d) to the extent that the outlay or expense was, by virtue of that clause, an exploration and development expenditure of another operator;

## CHAPITRE M.15

### Loi de l'impôt sur l'exploitation minière

#### Définitions

**1 (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«actif minier» L'usine, le matériel, la machinerie et les bâtiments acquis en vue de l'extraction de substances minérales du sol et d'activités connexes. La présente définition exclut toutefois l'actif servant au traitement et l'actif social. («mining assets»)

«actif servant au traitement» Les usines de traitement, la machinerie, le matériel et les ouvrages acquis en vue du traitement de substances minérales et d'activités connexes. La présente définition exclut toutefois :

- a) la valeur des pièces de rechange gardées en stock pour cet actif,
- b) les réserves et les stocks de substances minérales traitées,
- c) l'actif utilisé pour le transport jusqu'au marché de substances minérales traitées,
- d) l'actif minier ou l'actif social. («processing assets»)

«année d'imposition» Période pour laquelle les comptes de l'exploitant d'une mine sont habituellement dressés et acceptés aux fins de l'établissement d'une cotisation en vertu de la présente loi. Un changement dans une année d'imposition habituelle et acceptée ne s'effectue, pour l'application de la présente loi, qu'avec l'approbation du ministre. Toutefois, une année d'imposition ne doit pas excéder une période de cinquante-trois semaines consécutives. («taxation year»)

«corporations associées» S'entend au sens de l'article 256 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («associated corporations»)

«cotisation» S'entend en outre d'une nouvelle cotisation. («assessment»)

«couverture» La fixation d'un prix pour la production d'une mine, avant livraison, au moyen d'une vente à terme ou d'un contrat à terme sur le parquet d'une Bourse de commerce reconnue, ou l'achat ou la vente à terme de devises étrangères reliées



(“frais d’exploration et d’aménagement”)

“fair market value” means the amount that could be expected to be realized on a sale in the open market by a willing seller to a willing buyer; (“juste valeur marchande”)

“hedging” means the fixing of a price for output of a mine before delivery by means of a forward sale or a futures contract on a recognized commodity exchange, or the purchase or sale forward of a foreign currency related directly to the proceeds of the output of a mine, but does not include speculative currency hedging except to the extent that the hedging transaction determines the final price and proceeds for the output; (“couverture”)

“mine” means any opening in the ground, any working of the ground and any tailings source from or by which any mineral substance is taken, and comprises the mining claim, mining location and the whole parcel of land in which any such tailings source does or did exist or such workings are or have been carried on in Ontario; (“mine”)

“mineral substance” means every type and kind of ore, rock, mineral and tailings, whether organic or inorganic, but does not include diatomaceous earth, limestone, marl, peat, clay, building stone, stone for ornamental or decorative purposes, non-auriferous sand or gravel, or natural gas or petroleum, or sodium chloride recovered by solution method; (“substance minérale”)

“mining assets” means the plant, equipment, machinery and buildings acquired for the purpose of the extraction of mineral substances from the ground and ancillary activities, but does not include processing assets or social assets; (“actif minier”)

“Minister” means the Minister of Revenue; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Revenue; (“ministère”)

“operator” includes,

- (a) a person who has the right to work a mine and win mineral substances therefrom, personally or through agents or employees or together with one or more other persons, and
- (b) a person who has the right to receive a share of the proceeds or the profits of a mine or who has an interest in a mine, whether as a member of a joint venture, as a member of a partnership, or as a beneficiary of a trust that has the right to work the mine and win mineral substances therefrom, but

directement aux recettes tirées de la production d’une mine. La présente définition exclut toutefois la couverture du risque de change, sauf dans la mesure où l’opération de couverture détermine le prix final de la production et les recettes qui en sont tirées. («hedging»)

«élément d’actif social» Élément d’actif corporel appartenant à un exploitant, accessible aux activités d’exploitation minière et aux opérations de traitement et lié directement à la fourniture de logements et d’installations de loisirs ou de services, si cet élément d’actif :

- a) d’une part, est nécessaire pour attirer ou garder les employés,
- b) d’autre part, est à la disposition de tous les employés. («social asset»)

«exploitant» S’entend notamment :

- a) d’une personne qui a le droit d’exploiter une mine et d’en extraire des substances minérales, soit personnellement, soit par l’intermédiaire de mandataires ou d’employés ou encore avec une ou plusieurs autres personnes,
- b) d’une personne qui a le droit de recevoir une part des recettes ou des bénéfices d’une mine ou qui a des intérêts dans une mine, que ce soit à titre de membre d’une coentreprise, d’associé d’une société en nom collectif ou de bénéficiaire d’une fiducie ayant le droit d’exploiter la mine et d’en extraire des substances minérales. La présente définition exclut toutefois une personne dont le droit ou les intérêts se limitent au droit de recevoir des redevances. («operator»)

«frais d’exploration et d’aménagement» Débours ou dépenses faits ou engagés, selon le cas :

- a) afin de déterminer l’existence, l’emplacement, l’étendue ou la qualité d’une substance minérale en Ontario,
- b) aux fins de la mise en exploitation d’une mine en Ontario,
- c) afin d’aménager une mine en Ontario après son entrée en exploitation, y compris le fonçage ou la construction d’un puits de mine, d’une galerie de roulage minière ou d’ouvrages souterrains semblables conçus pour un usage continu, ainsi que le prolongement de ceux-ci,
- d) qui sont des débours ou des dépenses visés à l’alinéa a), b) ou c), faits ou engagés conformément à une entente selon laquelle les débours ou les

does not include any person whose only right or interest is the right to receive royalties; (“exploitant”)

“output” means,

- (a) the mineral substances raised, taken or obtained from any mine in Ontario, if those mineral substances are sold as such, or
- (b) the product of a processing operation, where the mineral substances are raised, taken or gained from any mine in Ontario, if the processed product is sold; (“production”)

“proceeds” means the total consideration that is received or is receivable from another person or persons, in any currency, whether in cash or non-cash form, from the output of the mine, including all by-products sold, or the amount determined in the prescribed manner, and all consideration received or receivable from hedging and future sales or forward sales of the output of the mine, converted at the date of receipt of the consideration to the equivalent in Canadian funds, if receivable in funds of another country; (“recettes”)

“processing” means, with respect to mineral substances, any form of beneficiation, concentrating, smelting, refining, fabricating of metallic mineral substances, manufacturing of non-metallic mineral substances and any combination thereof; (“traitement”)

“processing assets” means processing plants, machinery, equipment and structures acquired for the purpose of processing mineral substances and ancillary activities, but does not include,

- (a) the value of spare parts held in inventory for such assets,
- (b) stockpiles or inventories of processed mineral substances,
- (c) assets used for the transportation of processed mineral substances to market, or
- (d) mining assets or social assets; (“actif servant au traitement”)

“social asset” means a tangible asset owned by an operator that is incidental to mining and processing operations and that relates directly to the provision of housing, recreational or service facilities, if the asset,

- (a) is necessary to attract or retain employees, and
- (b) is available for the use of all employees; (“élément d’actif social”)

“taxation year” means the period for which the accounts of the operator of a mine are

dépenses constituent la contrepartie de l’acquisition :

- (i) soit d’intérêts dans une mine ou dans un droit d’exploiter une mine sur un bien-fonds,
- (ii) soit d’actions du capital-actions d’une corporation, d’intérêts dans ces actions ou d’un droit d’acquérir ces actions.

Il est entendu, toutefois, que la présente définition exclut :

- e) sous réserve de l’alinéa d), toute contrepartie donnée pour l’acquisition d’une mine, du droit d’exploiter une mine sur un bien-fonds, ainsi qu’une action, un intérêt ou un droit y afférents,
- f) les débours et dépenses prévus à l’alinéa d) dans la mesure où ceux-ci constituent, aux termes de cet alinéa, des frais d’exploration et d’aménagement d’un autre exploitant. («exploration and development expenditures»)

«juste valeur marchande» Montant susceptible d’être obtenu lors d’une vente sur le marché libre par un vendeur disposé à vendre à un acheteur disposé à acheter. («fair market value»)

«mine» Ouverture dans le sol et travaux du sol pratiqués pour en extraire une substance minérale, ainsi que la source de résidus dont elle est extraite. La présente définition inclut le claim, l’emplacement d’une mine ainsi que la totalité de la parcelle de terrain dans laquelle une telle source de résidus se trouve ou se trouvait, ou dans laquelle ces travaux sont effectués en Ontario ou l’ont été. («mine»)

«ministère» Le ministère du Revenu. («Ministry»)

«ministre» Le ministre du Revenu. («Minister»)

«production» S’entend, selon le cas, de ce qui suit :

- a) les substances minérales tirées, extraites ou obtenues d’une mine en Ontario, si elles sont vendues telles quelles,
- b) le produit d’une opération de traitement, si les substances minérales sont tirées, extraites ou obtenues d’une mine en Ontario et que le produit traité est vendu. («output»)

«recettes» La contrepartie totale reçue ou recevable d’une ou de plusieurs autres personnes, en toutes devises, que ce soit en espèces ou sous une autre forme, provenant de la production de la mine, y compris les dérivés vendus, ou le montant



ordinarily made up and accepted for the purposes of assessment under this Act, and any change in a usual and accepted taxation year shall, for the purposes of this Act, be made only with the approval of the Minister, but no taxation year shall be for a period greater than fifty-three consecutive weeks; ("année d'imposition")

"Treasurer" means the Treasurer of Ontario. ("trésorier") R.S.O. 1980, c. 269, s. 1; 1987, c. 11, s. 1 (1-8); 1988, c. 43, s. 1.

déterminé de la manière prescrite, ainsi que toute contrepartie reçue ou recevable à la suite d'opérations de couverture et de ventes à terme de la production de la mine, convertie à la date de la réception de la contrepartie en l'équivalent en monnaie canadienne, si elle est recevable en monnaie d'un autre pays. («proceeds»)

«sous-ministre» Le sous-ministre du Revenu. («Deputy Minister»)

«substance minérale» Tout genre et toute sorte de minerais, de roches, de minéraux et de résidus, qu'ils soient organiques ou inorganiques. La présente définition exclut toutefois la terre à diatomées, le calcaire, la marne, la tourbe, l'argile, la pierre à bâtir, la pierre servant à des fins ornementales ou décoratives, le sable ou le gravier non aurifère, le gaz naturel, le pétrole et le chlorure de sodium recouvré par la méthode de dissolution. («mineral substance»)

«traitement» Relativement aux substances minérales, toute forme d'enrichissement, de concentration, de fonte, de raffinage ou de fabrication de substances minérales métalliques ou non métalliques et toute combinaison de ces procédés. («processing»)

«trésorier» Le trésorier de l'Ontario. («Treasurer») L.R.O. 1980, chap. 269, art. 1; 1987, chap. 11, par. 1 (1) à (8); 1988, chap. 43, art. 1.

Non-arm's length

(2) For the purposes of this Act, in the determination of whether two or more persons are not dealing at arm's length, section 251 of the *Income Tax Act* (Canada) applies with necessary modifications. 1987, c. 11, s. 1 (9).

Lien de dépendance

(2) Pour l'application de la présente loi, afin de déterminer si deux personnes ou plus ont un lien de dépendance, l'article 251 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique, avec les adaptations nécessaires. 1987, chap. 11, par. 1 (9).

When taxes accrue

**2.—**(1) The tax payable under this Act by an operator for a taxation year shall be deemed to accrue proportionately during the taxation year.

Accumulation de l'impôt

**2** (1) L'impôt payable, aux termes de la présente loi, par un exploitant pour une année d'imposition est réputé s'accumuler proportionnellement au cours de l'année d'imposition.

Payment of taxes

(2) Every operator liable to pay tax under this Act for a taxation year shall pay the tax by monthly instalments during the taxation year with the balance of the tax, if any, payable not later than two months after the end of the taxation year.

Paiement de l'impôt

(2) L'exploitant qui est assujéti au paiement de l'impôt aux termes de la présente loi pour une année d'imposition le paie par mensualités au cours de l'année d'imposition et verse le solde, le cas échéant, au plus tard deux mois après la fin de celle-ci.

Amount of instalments

(3) The amount of each monthly instalment payable under this section for the taxation year is the lesser of,

Montant des mensualités

(3) Le montant des mensualités payables aux termes du présent article pour une année d'imposition est égal au moindre des montants suivants :

(a) the amount of tax payable by the operator for the taxation year divided by the number of months commencing in the taxation year; or

a) le montant de l'impôt payable par l'exploitant pour l'année d'imposition, divisé par le nombre de mois dont le premier jour tombe pendant l'année d'imposition;

- (b) the amount of tax payable by the operator for the taxation year ending immediately before the taxation year for which the instalment is being calculated, divided by the number of months commencing in that immediately preceding taxation year.

- b) le montant de l'impôt payable par l'exploitant pour l'année d'imposition se terminant immédiatement avant l'année d'imposition pour laquelle sont calculées les mensualités, divisé par le nombre de mois dont le premier jour tombe pendant l'année d'imposition précédente.

Instalments  
after amalga-  
mation

(4) If the taxation year of an operator is the first taxation year after an amalgamation within the meaning of section 87 of the *Income Tax Act* (Canada), the amount of each monthly instalment payable under this section for the taxation year is the lesser of,

(4) Si l'année d'imposition d'un exploitant constitue la première année d'imposition qui suit une fusion, au sens de l'article 87 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), le montant des mensualités payables aux termes du présent article pour l'année d'imposition est égal au moindre des montants suivants :

Paiement des  
mensualités  
en cas de  
fusion

- (a) the amount determined under clause (3) (a); or
- (b) the aggregate of all amounts each of which is the amount of tax payable by a predecessor corporation of the operator, within the meaning of section 87 of the *Income Tax Act* (Canada), for its last taxation year divided by the number of months commencing in the year.

- a) le montant déterminé aux termes de l'alinéa (3) a);
- b) le total des montants dont chacun représente le montant de l'impôt payable par une corporation remplacée de l'exploitant, au sens de l'article 87 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), pour sa dernière année d'imposition, divisé par le nombre de mois dont le premier jour tombe pendant l'année.

Payment of  
instalments

(5) Instalment payments under this section shall be paid to the Treasurer on or before the 25th day of each month commencing in the taxation year by remitting the payments to the Minister. 1990, c. 3, s. 1.

(5) Les mensualités visées au présent article sont payées au trésorier au plus tard le 25<sup>e</sup> jour de chaque mois dont le premier jour tombe pendant l'année d'imposition, par remise au ministre. 1990, chap. 3, art. 1.

Paiement par  
mensualités

Mining tax

**3.**—(1) Every operator is liable for and shall pay a tax equal to 20 per cent of the amount by which the operator's profit, as determined under subsection (5), for the taxation year from all mines in which the operator has an interest, exceeds the lesser of,

**3** (1) L'exploitant d'une mine est tenu de payer et paie un impôt égal à 20 pour cent de l'excédent de ses bénéfices, déterminés conformément au paragraphe (5), pour l'année d'imposition provenant de toutes les mines dans lesquelles il a des intérêts, sur le moindre des montants suivants :

Impôt sur  
l'exploitation  
minière

- (a) the proportion of \$500,000 that the number of days in the taxation year is of 365; and
- (b) the aggregate of amounts determined under subsection (3) in respect of each mine in which the operator has an interest.

- a) la proportion de 500 000 \$ que représente le nombre de jours dans l'année d'imposition par rapport à 365;
- b) le total des montants déterminés aux termes du paragraphe (3) à l'égard de chaque mine dans laquelle l'exploitant a des intérêts.

Associated  
corporations

(2) For the purposes of this section, where two or more associated corporations are operators of one or more mines, the aggregate of the amounts deducted under subsection (1) by such corporations shall not exceed \$500,000.

(2) Pour l'application du présent article, si deux corporations associées ou plus sont les exploitants d'une ou de plusieurs mines, le total des montants déduits aux termes du paragraphe (1) par ces corporations n'excède pas 500 000 \$.

Corporations  
associées

Part  
interest

(3) The amount determined under this subsection in respect of an operator's interest in a mine is the product of the operator's interest in the mine multiplied by the lesser of,

(3) Le montant déterminé aux termes du présent paragraphe relativement aux intérêts d'un exploitant dans une mine est le produit des intérêts de l'exploitant dans la mine multiplié par le moindre des montants suivants :

Intérêts dans  
une mine

- (a) \$500,000; and

- a) 500 000 \$;



- (b) if applicable, the amount determined under subsection (4) in respect of the mine.

Part year  
production

(4) Where a mine is out of production in a taxation year for sixty or more consecutive days, the amount determined under this subsection for the purpose of clause (3) (b) is that proportion of \$500,000 that the number of days in the taxation year that the mine has been in production is of 365.

Profit

(5) An operator's profit for the taxation year from all mines in which the operator has an interest is the amount, if any, by which,

- (a) the operator's proceeds for the taxation year from the mines, other than amounts included in the computation of tax payable under this Act for a prior taxation year,  
exceeds the aggregate of,
- (b) expenses incurred by the operator in the taxation year that are not otherwise deductible under this subsection, to the extent that the expenses are attributable to the production of output from the mines;
- (c) the operator's operating and maintenance expenses incurred in the taxation year with respect to social assets in Ontario, other than social assets referred to in subsection 4 (2), after deducting therefrom all rents, fees, grants and other payments received by the operator during the taxation year in connection therewith;
- (d) administrative and overhead expenses incurred by the operator in the taxation year, to the extent they are reasonably attributable to the production or sale of output of the mines;
- (e) expenses incurred by the operator in the taxation year in respect of scientific research conducted in Canada or in respect of product use development research conducted in Canada, to the extent the research is related to output of the mines;
- (f) donations made by the operator in the taxation year for charitable, educational or benevolent purposes that are reasonably related to mining operations in Ontario;

- b) le montant déterminé aux termes du paragraphe (4) à l'égard de la mine, le cas échéant.

(4) Si une mine est inexploitée au cours d'une année d'imposition pendant au moins soixante jours consécutifs, le montant déterminé aux termes du présent paragraphe pour l'application de l'alinéa (3) b) est la proportion de 500 000 \$ que représente le nombre de jours de l'année d'imposition pendant lesquels la mine a été exploitée par rapport à 365.

Exploitation  
pendant une  
partie de l'an-  
née

(5) Les bénéfices d'un exploitant pour l'année d'imposition provenant de toutes les mines dans lesquelles il a un intérêt, sont l'excédent éventuel :

Bénéfices

- a) des recettes de l'exploitant provenant des mines pour l'année d'imposition, à l'exclusion des montants inclus dans le calcul de l'impôt payable aux termes de la présente loi pour une année d'imposition antérieure,

sur le total des montants suivants :

- b) les dépenses engagées par l'exploitant au cours de l'année d'imposition qui ne sont pas par ailleurs déductibles en vertu du présent paragraphe, dans la mesure où elles sont attribuables à l'obtention de la production des mines;
- c) les frais d'exploitation et d'entretien engagés par l'exploitant au cours de l'année d'imposition à l'égard de l'actif social en Ontario, à l'exclusion de l'actif social visé au paragraphe 4 (2), après déduction des loyers, des droits, des subventions et des autres paiements reçus par l'exploitant au cours de l'année d'imposition relativement à ces frais;
- d) les frais d'administration et les frais généraux engagés par l'exploitant au cours de l'année d'imposition, dans la mesure où ils sont raisonnablement attribuables à l'obtention ou à la vente de la production des mines;
- e) les dépenses engagées par l'exploitant au cours de l'année d'imposition à l'égard de travaux de recherche scientifique effectués au Canada ou de recherche sur le développement de l'utilisation d'un produit, dans la mesure où les travaux de recherche ont un rapport avec la production des mines;
- f) les dons faits par l'exploitant au cours de l'année d'imposition à des fins charitables, éducatives ou de bienfaisance qui sont raisonnablement liées à l'exploitation minière en Ontario;

- (g) an amount not in excess of the maximum amount deductible by the operator for the taxation year as determined under subsection (13) in respect of exploration and development expenditures;
- (h) an amount not in excess of the operator's allowance for depreciation for the taxation year calculated in accordance with subsection (12);
- (i) expenses and outlays incurred by the operator in the taxation year for the transportation of output from the mine to the point of delivery of the output to its purchaser;
- (j) such reserves and deductions as are prescribed; and
- (k) the operator's prescribed processing allowance for the taxation year. 1987, c. 11, s. 3 (1), *part*.

Exemption  
re: new  
mine or  
major expansion of  
existing mine

(6) If the operator so elects, the operator's profit for the taxation year shall not include the operator's profit, if any, as determined under subsection (7), earned during that portion of the exempt period that falls within the taxation year,

- (a) from a new mine that has come into existence after the 20th day of May, 1987; or
- (b) from a major expansion of an existing mine that has occurred after the 20th day of May, 1987,

in which the operator has an interest, upon the filing of a declaration in the prescribed form with the operator's return under subsection 7 (1) for the first taxation year in which a portion of the exempt period occurs.

Determination of  
profit

(7) For the purposes of subsection (6), the operator's profit shall be determined under subsection (5) as if the operator's interest in the new mine that has come into existence or in the major expansion of the existing mine that has occurred was the only mine in which the operator had an interest during the taxation year provided that,

- (a) the allowance for depreciation to be deducted under clause (5) (h) shall be the amount equal to the aggregate of the maximum amounts calculated in accordance with clauses (12) (a) and (b), subject to clauses (12) (d) and (e) and subsection (21); and

- g) un montant n'excédant pas le montant maximal déductible par l'exploitant pour l'année d'imposition, déterminé conformément au paragraphe (13), à l'égard des frais d'exploration et d'aménagement;
- h) un montant n'excédant pas la déduction pour amortissement de l'exploitant pour l'année d'imposition, calculé conformément au paragraphe (12);
- i) les dépenses et les débours engagés par l'exploitant au cours de l'année d'imposition pour le transport de la production de la mine au point de livraison de la production à son acheteur;
- j) les réserves et les déductions prescrites;
- k) l'allocation de traitement de l'exploitant prescrite pour l'année d'imposition. 1987, chap. 11, par. 3 (1), *en partie*.

Exemption :  
nouvelle mine  
ou agrandissement  
important  
d'une mine  
existante

(6) Si l'exploitant en fait le choix, ses bénéfices pour l'année d'imposition ne comprennent pas les bénéfices éventuels, déterminés conformément au paragraphe (7), gagnés pendant la partie de la période d'exonération qui tombe pendant l'année d'imposition, provenant :

- a) soit d'une nouvelle mine créée après le 20 mai 1987;
- b) soit d'un agrandissement important d'une mine existante, effectué après le 20 mai 1987,

si l'exploitant a des intérêts dans cette mine ou cet agrandissement. Le choix s'effectue par la production d'une déclaration rédigée selon la forme prescrite avec la déclaration exigée par le paragraphe 7 (1) pour la première année d'imposition pendant laquelle tombe une partie de la période d'exonération.

Détermination des  
bénéfices

(7) Pour l'application du paragraphe (6), les bénéfices de l'exploitant sont déterminés, en vertu du paragraphe (5), comme si l'intérêt de l'exploitant dans la nouvelle mine créée ou dans l'agrandissement important de la mine existante était le seul intérêt que l'exploitant avait dans une mine au cours de l'année d'imposition, pourvu que les conditions suivantes soient réunies :

- a) la déduction pour amortissement devant être effectuée en vertu de l'alinéa (5) h) est égale au total des montants maximaux calculés conformément aux alinéas (12) a) et b), sous réserve des alinéas (12) d) et e) et du paragraphe (21);



- (b) no amount shall be deducted in respect of the allowance for depreciation of the operator calculated under clause (12) (c),

in respect of depreciable property that can reasonably be considered to be used in connection with the new mine or with the major expansion of the existing mine.

Prorating  
depreciation  
allowance

(8) Where the number of days in the operator's taxation year exceeds the number of days in the portion of the exempt period that falls within that taxation year, the amount of the operator's allowance for depreciation required to be deducted in determining the operator's profit under subsection (7) shall be equal to that proportion of the allowance for depreciation determined under clause (7) (a) that the number of days during the portion of the exempt period in the taxation year is of 365.

Exempt  
period

(9) In subsections (6), (8) and (11), "exempt period" means, in respect of a new mine that has come into existence or a major expansion of an existing mine that has occurred, the thirty-six month period commencing with the month during which the new mine or the major expansion came into production in reasonable commercial quantities.

Commence-  
ment of  
production

(10) For the purpose of subsection (9), a new mine or a major expansion of an existing mine shall be deemed to have come into production in reasonable commercial quantities,

- (a) in the case of a new mine, on the first day of the month when the operator thereof first becomes entitled to receive proceeds from the output of the mine; and
- (b) in the case of a major expansion of an existing mine, on the first day that the rate of production of mineral substances from the expanded mine exceeded by at least 30 per cent the average daily rate of production of mineral substances from the mine during each of the five calendar years ending immediately before the calendar year in which the first outlay was made to expand the mine.

Loss

(11) Where a determination under subsection (7) produces a loss for a new mine or a major expansion with respect to the portion of the exempt period within the taxation year, subsections (6) to (10) do not apply for that new mine or major expansion for the taxation year. 1988, c. 43, s. 2 (1).

- b) aucun montant n'est déduit à l'égard de la déduction pour amortissement de l'exploitant calculée conformément à l'alinéa (12) c),

à l'égard de biens amortissables qui peuvent raisonnablement être considérés comme étant utilisés dans le cadre de l'exploitation de la nouvelle mine ou de l'agrandissement important de la mine existante.

Déduction  
pour amortis-  
sement au  
prorata

(8) Si le nombre de jours de l'année d'imposition de l'exploitant excède le nombre de jours de la partie de la période d'exonération qui tombe pendant l'année d'imposition, le montant de la déduction pour amortissement de l'exploitant devant être effectuée pour déterminer les bénéfices de l'exploitant conformément au paragraphe (7) est égal à la proportion de la déduction pour amortissement déterminée conformément à l'alinéa (7) a) que représente le nombre de jours de la partie de la période d'exonération dans l'année d'imposition par rapport à 365.

Période  
d'exonération

(9) Dans les paragraphes (6), (8) et (11), l'expression «période d'exonération» s'entend, à l'égard d'une nouvelle mine créée ou d'un agrandissement important d'une mine existante, de la période de trente-six mois commençant par le mois pendant lequel la nouvelle mine ou l'agrandissement important a commencé à produire en quantités commerciales raisonnables.

Date où la  
mine com-  
mence à pro-  
duire

(10) Pour l'application du paragraphe (9), une nouvelle mine ou un agrandissement important d'une mine existante est réputé avoir commencé à produire en quantités commerciales raisonnables :

- a) dans le cas d'une nouvelle mine, le premier jour du mois où l'exploitant a initialement obtenu le droit de recevoir les recettes tirées de la production de la mine;
- b) dans le cas d'un agrandissement important d'une mine existante, le premier jour où le taux de production de substances minérales provenant de la mine agrandie a excédé d'au moins 30 pour cent le taux quotidien moyen de production de substances minérales provenant de la mine pendant chacune des cinq années civiles se terminant immédiatement avant l'année civile pendant laquelle le premier débours pour agrandir la mine a été effectué.

Perte

(11) Si une détermination faite conformément au paragraphe (7) résulte en une perte pour une nouvelle mine ou un agrandissement important à l'égard de la partie de la période d'exonération qui tombe pendant l'année d'imposition, les paragraphes (6) à (10) ne s'appliquent pas à cette nouvelle mine ou à cet agrandissement important pour

Calculation  
of  
allowance  
for  
depreciation

(12) The operator's allowance for depreciation for a taxation year in respect of depreciable property is,

- (a) an amount in respect of processing assets and assets for transporting processed mineral substances to market from the point at which processing is completed, not in excess of the lesser of,
  - (i) 15 per cent of the capital cost of the assets, computed as of the end of the taxation year, and
  - (ii) the undepreciated capital cost of the assets as of the end of the taxation year (before making any deduction calculated under this clause for the taxation year);
- (b) an amount in respect of mining assets, other than mining assets for which an allowance for depreciation is calculated under clause (c), not in excess of the lesser of,
  - (i) the aggregate of 30 per cent of the capital cost, computed as of the end of the taxation year, of mining assets acquired after the 9th day of April, 1974, which have not been used previously in mining operations and 15 per cent of the capital cost, computed as of the end of the taxation year, of any other mining assets, and
  - (ii) the undepreciated capital cost of the mining assets as of the end of the taxation year (before making any deduction calculated under this clause for the taxation year);
- (c) where a mine is a new mine or a major expansion of an existing mine designated by the Minister for the purpose of this clause, an amount at the option of the operator, instead of the amount calculated under clause (b), in respect of mining assets acquired after the 7th day of March, 1978, and before completion of the project from a person dealing at arm's length for use in the new mine or the major expansion, not exceeding the lesser of,

l'année d'imposition. 1988, chap. 43, par. 2 (1).

(12) La déduction pour amortissement de l'exploitant pour une année d'imposition à l'égard des biens amortissables est :

Calcul de la  
déduction  
pour amortis-  
sement

- a) un montant relatif à l'actif servant au traitement et à l'actif servant au transport des substances minérales traitées du lieu où le traitement est achevé jusqu'au marché, n'excédant pas le moindre des montants suivants :
  - (i) 15 pour cent du coût en capital de l'actif à la fin de l'année d'imposition,
  - (ii) la fraction non amortie du coût en capital de l'actif à la fin de l'année d'imposition (avant que soient effectuées les déductions calculées aux termes du présent alinéa pour l'année d'imposition);
- b) un montant relatif à l'actif minier, à l'exclusion des éléments d'actif minier pour lesquels une déduction pour amortissement est calculée en vertu de l'alinéa c), n'excédant pas le moindre des montants suivants :
  - (i) le total de 30 pour cent du coût en capital, à la fin de l'année d'imposition, des éléments d'actif minier acquis après le 9 avril 1974 qui n'ont pas été précédemment utilisés dans les activités d'exploitation minière et de 15 pour cent du coût en capital, à la fin de l'année d'imposition, d'autres éléments d'actif minier,
  - (ii) de la fraction non amortie du coût en capital de l'actif minier à la fin de l'année d'imposition (avant que soient effectuées les déductions calculées aux termes du présent alinéa pour l'année d'imposition);
- c) si une mine est une nouvelle mine ou un agrandissement important d'une mine existante, désignés par le ministre pour l'application du présent alinéa, un montant au choix de l'exploitant, au lieu du montant calculé conformément à l'alinéa b), à l'égard des éléments d'actif minier acquis auprès d'une personne sans lien de dépendance après le 7 mars 1978 et avant l'achèvement du projet, pour utilisation dans la nouvelle mine ou dans l'agrandissement important, n'excédant pas le moindre des montants suivants :



- (i) the operator's profit for the taxation year from the new mine or the major expansion calculated in the prescribed manner, and
  - (ii) the undepreciated capital cost of the mining assets as of the end of the taxation year (before making any deduction calculated under this clause for the taxation year);
- (d) despite clauses (a), (b) and (e), subsection (21) and clause 4 (3) (b), where the operator's taxation year is less than 365 days, an amount not exceeding that proportion of the aggregate of the amounts determined under clauses (a) and (e), subsection (21) and clause 4 (3) (b) in respect of processing and transportation assets and clause (b) in respect of mining assets that the number of days in the taxation year is of 365; and
- (e) despite clause (a), where processing assets are situated outside Canada or assets for transporting processed mineral substances are used outside Canada, an amount not exceeding that proportion of the amount determined under clause (a),
- (i) in respect of processing assets, that the value of mineral substances mined in Ontario is to the total value of mineral substances fed into the processing plant situated outside Canada, or
  - (ii) in respect of assets used for transporting processed mineral substances, that the value of processed product derived from output is of the total value of processed product transported by those assets. 1987, c. 11, s. 3 (1), *part*; 1988, c. 43, s. 2 (2).
- (i) les bénéfices de l'exploitant pour l'année d'imposition provenant de la nouvelle mine ou de l'agrandissement important, calculés de la façon prescrite,
  - (ii) la fraction non amortie du coût en capital de l'actif minier à la fin de l'année d'imposition (avant que soient effectuées les déductions calculées aux termes du présent alinéa pour l'année d'imposition);
- d) malgré les alinéas a), b) et e), le paragraphe (21) et l'alinéa 4 (3) b), si l'année d'imposition de l'exploitant est de moins de 365 jours, un montant n'excédant pas la proportion du total des montants déterminés conformément aux alinéas a) et e), au paragraphe (21) et à l'alinéa 4 (3) b) à l'égard de l'actif servant au traitement et au transport, et à l'alinéa b) à l'égard de l'actif minier, que représente le nombre de jours dans l'année d'imposition par rapport à 365;
- e) malgré l'alinéa a), si l'actif servant au traitement est situé à l'extérieur du Canada ou que l'actif servant au transport des substances minérales traitées est utilisé à l'extérieur du Canada, un montant n'excédant pas la proportion du montant déterminé conformément à l'alinéa a) :
- (i) à l'égard de l'actif servant au traitement, que représente la valeur des substances minérales extraites en Ontario par rapport à la valeur totale des substances minérales introduites dans l'usine de traitement située à l'extérieur du Canada,
  - (ii) à l'égard de l'actif utilisé pour le transport de substances minérales traitées que représente la valeur du produit traité dérivé de la production par rapport à la valeur totale du produit traité transporté par cet actif. 1987, chap. 11, par. 3 (1), *en partie*; 1988, chap. 43, par. 2 (2).

Exploration  
and  
development  
expenditures

(13) For the purposes of clause (5) (g), the maximum amount deductible by an operator for a taxation year in respect of exploration and development expenditures is the aggregate of,

- (a) exploration and development expenditures incurred in Ontario by the operator to the extent that such expenditures qualified as exploration and development expenditures under this

(13) Pour l'application de l'alinéa (5) g), le montant maximal déductible par un exploitant pour une année d'imposition à l'égard des frais d'exploration et d'aménagement est le total :

- a) des frais d'exploration et d'aménagement engagés en Ontario par l'exploitant, dans la mesure où ces frais étaient admissibles à titre de frais d'exploration et d'aménagement aux ter-

Frais d'exploration  
et  
d'aménagement

Act at the time they were incurred;  
and

(b) exploration and development expenditures incurred by another person to the extent that,

(i) such expenditures qualified as exploration and development expenditures under this Act at the time they were incurred by the other person, and

(ii) such expenditures qualify to be renounced and have been renounced by the other person in favour of the operator under subdivision e of Division B of Part I of the *Income Tax Act* (Canada) and have not been deducted by the other person under this Act or in the calculation of taxable income of the other person under Part I of the *Income Tax Act* (Canada),

less the aggregate of,

(c) all amounts deducted under this Act by the operator in any previous taxation year in respect of exploration and development expenditures;

(d) all amounts allowed as eligible exploration expenses under the *Ontario Mineral Exploration Program Act*;

(e) the amount of any assistance or benefit from a government, municipality or other public authority in respect thereto, including any grant, subsidy, forgivable loan, investment allowance or other form of assistance or benefit received or receivable by the operator, other than a grant or tax credit under the *Ontario Mineral Exploration Program Act*; and

(f) all exploration and development expenditures that qualify to be renounced and have been renounced by the operator in favour of another person under subdivision e of Division B of Part I of the *Income Tax Act* (Canada).

mes de la présente loi à la date où ils ont été engagés;

b) des frais d'exploration et d'aménagement engagés par une autre personne dans la mesure où :

(i) d'une part, ces frais étaient admissibles à titre de frais d'exploration et d'aménagement aux termes de la présente loi à la date où ils ont été engagés par l'autre personne,

(ii) d'autre part, la sous-section e de la section B de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) permet la renonciation à ces frais et où l'autre personne y a renoncé en faveur de l'exploitant, sans les déduire en vertu de la présente loi ni les déduire dans le calcul de son revenu imposable aux termes de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada),

moins le total des montants suivants :

c) les montants déduits par l'exploitant en vertu de la présente loi dans une année d'imposition antérieure, à l'égard des frais d'exploration et d'aménagement;

d) les montants accordés à titre de frais d'exploration admissibles en vertu de la *Loi sur le Programme ontarien d'exploration minière*;

e) le montant de toute aide ou prestation d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'un autre organisme public à l'égard de ces frais d'exploration et d'aménagement, y compris les subventions, subsides, prêts à remboursement conditionnel, allocations de placement ou autre forme d'aide ou de prestation, à l'exclusion d'une subvention ou d'un crédit d'impôt obtenu en vertu de la *Loi sur le Programme ontarien d'exploration minière*, reçus ou recevables par l'exploitant;

f) tous les frais d'exploration et d'aménagement auxquels il est possible de renoncer en vertu de la sous-section e de la section B de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et auxquels l'exploitant a renoncé en faveur d'une autre personne.

Reduction of  
capital cost

(14) For the purposes of this section, where an operator has deducted an amount under subsection 127 (5) of the *Income Tax Act* (Canada) in respect of depreciable property or has received or is entitled to receive assistance from a government, municipality or other public authority in respect of, or for

(14) Pour l'application du présent article, si un exploitant a déduit un montant en vertu du paragraphe 127 (5) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à l'égard d'un bien amortissable, ou qu'il a reçu ou a le droit de recevoir l'aide d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'un autre organisme public

Réduction du  
coût en capi-  
tal



the acquisition of, depreciable property, whether as a grant, subsidy, forgivable loan or any other form of assistance, the capital cost of the property shall be deemed to be the amount by which the aggregate of,

- (a) the capital cost thereof to the operator determined without reference to this subsection; and
- (b) the part, if any, of the assistance that has been repaid by the operator before the disposition thereof by the operator,

exceeds the aggregate of,

- (c) all amounts deducted under subsection 127 (5) of the *Income Tax Act* (Canada); and
- (d) the amount of assistance the operator has received or is entitled to receive in respect of that property before the disposition thereof by the operator.

Non-allowable deductions

(15) No allowance or deduction shall be claimed or made under this section in respect of,

- (a) an outlay, loss or replacement of capital, a payment on account of capital or an amount in respect of depreciation, amortization, obsolescence or depletion, unless expressly permitted by this Act;
- (b) interest or dividends paid;
- (c) royalties for the right to extract mineral substances, or use real property in connection with the extraction of mineral substances, paid to any person other than Her Majesty in Right of Canada or Ontario; and
- (d) any income or profits tax and any tax on capital paid to any jurisdiction. 1987, c. 11, s. 3 (1), *part*.

Undepreciated capital cost

(16) The undepreciated capital cost of any depreciable property at any time means the amount by which the aggregate of,

- (a) the capital cost of the property acquired before that time; and
- (b) all amounts included in profit by virtue of subsection (17) for a taxation year ending prior to that time,

exceeds the aggregate of,

- (c) the total of the amounts deducted under this Act before that time as an

à l'égard d'un bien amortissable ou pour l'acquisition d'un tel bien, que ce soit à titre de subvention, de subside, de prêt à remboursement conditionnel ou d'une autre forme d'aide, le coût en capital du bien est réputé égal à l'excédent du total des montants suivants :

- a) le coût en capital de ce bien pour l'exploitant, déterminé sans égard au présent paragraphe;
- b) la partie de l'aide que l'exploitant a remboursée, le cas échéant, avant de disposer de ce bien,

sur le total des montants suivants :

- c) les montants déduits en vertu du paragraphe 127 (5) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);
- d) le montant de l'aide que l'exploitant a reçue ou a le droit de recevoir à l'égard de ce bien avant d'en disposer.

(15) Aucune allocation ni déduction ne doit être réclamée ni accordée en vertu du présent article à l'égard :

Déductions non admissibles

- a) d'un débours, d'une perte ou d'un remplacement de capital, d'un paiement à titre de capital ou d'un montant relatif à la dépréciation, à l'amortissement, à la désuétude ou à l'épuisement, à moins que la présente loi ne le permette expressément;
- b) des intérêts ou des dividendes payés;
- c) des redevances payées à une autre personne que Sa Majesté du chef du Canada ou de l'Ontario en échange du droit d'extraire des substances minérales ou d'utiliser un bien immeuble dans le cadre de l'extraction de substances minérales;
- d) des impôts sur le revenu, sur les bénéfices ou sur le capital payés à une autorité législative. 1987, chap. 11, par. 3 (1), *en partie*.

(16) La fraction non amortie du coût en capital d'un bien amortissable à une date donnée s'entend de l'excédent du total des montants suivants :

Fraction non amortie du coût en capital

- a) le coût en capital du bien acquis avant cette date;
- b) les montants compris dans les bénéfices en vertu du paragraphe (17) pour une année d'imposition se terminant avant cette date,

sur le total des montants suivants :

- c) le total des montants déduits en vertu de la présente loi avant cette date à

allowance for depreciation with respect to the property;

(d) for each disposition of the property or part thereof, the lesser of,

(i) the proceeds of disposition of the property or part, and

(ii) the capital cost of the property or part; and

(e) the total of the amounts not deductible under this Act as a result of the application of clause (12) (e) or subsection (21) in respect of an allowance for depreciation. 1987, c. 11, s. 3 (1), *part*; 1988, c. 43, s. 2 (3).

titre de déduction pour amortissement à l'égard de ce bien;

d) pour chaque disposition du bien ou d'une partie de ce bien, le moindre des montants suivants :

(i) les recettes de la disposition du bien ou de la partie du bien,

(ii) le coût en capital du bien ou de la partie du bien;

e) le total des montants non déductibles en vertu de la présente loi en conséquence de l'application de l'alinéa (12) e) ou du paragraphe (21) à l'égard d'une déduction pour amortissement. 1987, chap. 11, par. 3 (1), *en partie*; 1988, chap. 43, par. 2 (3).

Recapture

(17) Where, at the end of a taxation year, the aggregate of all amounts determined under clauses (16) (c) and (d) exceeds the aggregate of all amounts determined under clauses (16) (a) and (b), the excess shall be deemed to be proceeds for the purposes of clause (5) (a).

(17) Si, à la fin d'une année d'imposition, le total des montants déterminés conformément aux alinéas (16) c) et d) excède le total des montants déterminés conformément aux alinéas (16) a) et b), l'excédent est réputé constituer des recettes pour l'application de l'alinéa (5) a).

Récupération

Where not dealing at arm's length

(18) Where any property is acquired from or transferred to a person not dealing at arm's length with the operator, the capital cost of the property to the purchaser for the purposes of this Act and the proceeds of disposition of the property for the purposes of this Act shall be deemed to be,

(18) Si un bien est acquis auprès d'une personne ayant un lien de dépendance avec l'exploitant, ou cédé à une telle personne, le coût en capital du bien pour l'acheteur et les recettes tirées de la disposition du bien sont, pour l'application de la présente loi, réputés être :

Cas où il existe un lien de dépendance

(a) the amount or amounts determined in the prescribed manner where the property is depreciable property referred to in subsection (12); and

a) le ou les montants déterminés de la façon prescrite, si le bien est un bien amortissable visé au paragraphe (12);

(b) fair market value where the property is not depreciable property referred to in subsection (12).

b) la juste valeur marchande, si le bien n'est pas un bien amortissable visé au paragraphe (12).

Idem

(19) Where output from a mine is sold to a purchaser who does not deal at arm's length with the operator, the amount of the proceeds for the purposes of clause (5) (a) shall be deemed to be the fair market value of the output.

(19) Si la production d'une mine est vendue à un acheteur qui a un lien de dépendance avec l'exploitant, le montant des recettes pour l'application de l'alinéa (5) a) est réputé être la juste valeur marchande de la production.

Idem

Idem

(20) Where any goods or services are obtained or acquired from a supplier who does not deal at arm's length with the operator for an amount that exceeds the fair market value of the goods or services, no amount in excess of the fair market value of the goods or services shall be deductible under subsection (5). 1987, c. 11, s. 3 (1), *part*.

(20) Si des objets ou des services sont obtenus ou acquis auprès d'un fournisseur qui a un lien de dépendance avec l'exploitant, pour un montant excédant la juste valeur marchande des objets ou des services, l'excédent sur la juste valeur marchande des objets ou des services n'est pas déductible en vertu du paragraphe (5). 1987, chap. 11, par. 3 (1), *en partie*.

Idem

Reduction in processing costs

(21) For the purposes of clauses (5) (b), (c), (d), (e), (i) and (j), (7) (a) and (12) (a), where a processing plant owned and operated by the operator is,

(21) Pour l'application des alinéas (5) b), c), d), e), i) et j), (7) a) et (12) a), si une usine de traitement dont l'exploitant est le propriétaire et qu'il exploite lui-même est :

Réduction des frais de traitement

(a) located in Ontario, the amount of the operator's expenses, outlays or allowances relating to processing shall be

a) située en Ontario, le montant des dépenses, des débours ou des allocations de l'exploitant liés au traitement



reduced by the proportion that the value of the input of mineral substances mined in Canada outside Ontario is of the total value of the input of mineral substances to the processing plant; or

- (b) located in Canada outside Ontario, the amount of the operator's expenses, outlays or allowances shall be reduced by the proportion that the aggregate of the value of input of,

(i) mineral substances from Ontario mines, other than mineral substances from the operator's Ontario mines, and

(ii) mineral substances from mines located outside Ontario, whether from the operator's mines or not,

is of the total value of the input of mineral substances to the processing plant.

Processing  
plant located  
outside  
Canada

(22) No deduction shall be made under clauses (5) (c), (d), (e) and (f) for expenses and outlays related to processing at an operator's processing plant located outside Canada. 1988, c. 43, s. 2 (4).

Definitions

**4.—(1)** In this section,

“agent” means an agent of Ontario Hydro for the purpose of receiving on behalf of Ontario Hydro any uranium pursuant to a subsequent contract; (“mandataire”)

“Ontario Hydro” includes its successors and assigns; (“Ontario Hydro”)

“original contract” means any contract entered into with Ontario Hydro and approved by the Lieutenant Governor in Council subsequent to the 31st day of December, 1977 and prior to the 8th day of March, 1978 to supply uranium to Ontario Hydro; (“contrat primitif”)

“specified uranium undertaking” means any undertaking in Ontario carried out pursuant to an original or subsequent contract to supply uranium to Ontario Hydro and includes any other undertaking that may be prescribed by the regulations; (“entreprise d'uranium désignée”)

“subsequent contract” means any contract to supply uranium to Ontario Hydro or any of its agents entered into on or after the 8th day of March, 1978,

est réduit dans la proportion que représente la valeur de l'apport de substances minérales extraites au Canada à l'extérieur de l'Ontario par rapport à la valeur totale de l'apport de substances minérales à l'usine de traitement;

- b) située au Canada à l'extérieur de l'Ontario, le montant des dépenses, des débours ou des allocations de l'exploitant est réduit dans la proportion que représente le total de la valeur de l'apport de :

(i) substances minérales provenant des mines de l'Ontario, à l'exclusion des substances minérales provenant des mines ontariennes de l'exploitant,

(ii) substances minérales provenant des mines situées à l'extérieur de l'Ontario, qu'elles proviennent ou non des mines de l'exploitant,

par rapport à la valeur totale de l'apport de substances minérales à l'usine de traitement.

(22) Aucune déduction n'est accordée en vertu des alinéas (5) c), d), e) et f) pour des dépenses et des débours liés au traitement qui a lieu à une usine de traitement de l'exploitant située à l'extérieur du Canada. 1988, chap. 43, par. 2 (4).

Usine de traitement  
située  
à l'extérieur  
du Canada

**4** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«contrat primitif» Contrat conclu avec Ontario Hydro et approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil après le 31 décembre 1977 et avant le 8 mars 1978 ayant pour objet l'approvisionnement d'Ontario Hydro en uranium. («original contract»)

«contrat subséquent» Contrat ayant pour objet l'approvisionnement d'Ontario Hydro ou de l'un de ses mandataires, en uranium, conclu le 8 mars 1978 ou après cette date et, selon le cas :

a) passé avec une partie autre qu'Ontario Hydro qui était partie au contrat primitif,

b) concédant ou cédant des droits existant aux termes du contrat primitif pour l'approvisionnement d'Ontario Hydro en uranium. («subsequent contract»)

«entreprise» Toute activité d'exploitation minière ou opération de traitement qui produit de l'uranium. («undertaking»)

«entreprise d'uranium désignée» Entreprise exploitée en Ontario conformément à un contrat primitif ou subséquent ayant pour objet l'approvisionnement d'Ontario

(a) made with a party, other than Ontario Hydro, that was a party to the original contract, or

(b) granting, transferring or assigning any rights under the original contract to supply uranium to Ontario Hydro; ("contrat subséquent")

"undertaking" means any mining or processing operation that produces uranium. ("entreprise") R.S.O. 1980, c. 269, s. 4 (1).

No deduction for certain operating and maintenance expenses

(2) No deduction shall be made under clause 3 (5) (c) for operating and maintenance expenses related to social assets in Ontario that are attributable to a specified uranium undertaking. 1987, c. 11, s. 4 (1), *part.*

Allowance for depreciation

(3) Despite subsection 3 (12),

(a) no deduction shall be made under clause 3 (5) (h) in respect of processing assets not situate in Canada and assets for transporting processed mineral substances to market from the point at which the processing outside Canada is completed that are attributable to the operation of a specified uranium undertaking;

(b) the deduction allowed under clause 3 (5) (h) in respect of processing assets situated in Canada, assets for transporting processed mineral substances to market from the point at which processing in Canada is completed and mining assets acquired prior to the 10th day of April, 1974, attributable to the operation of a specified uranium undertaking, shall not be,

(i) greater than the lesser of 15 per cent of the capital cost and the undepreciated capital cost of the assets as of the end of the taxation year (before making any deduction under clause 3 (5) (h) in respect of the assets for the taxation year), and

(ii) less than the lesser of 5 per cent of the capital cost of the assets as of the end of the taxation year and the undepreciated capital cost of the assets as of the end of the taxation year (before making any deduction under clause 3 (5) (h) in respect of the assets for the taxation year); and

Hydro en uranium. La présente définition inclut les autres entreprises pouvant être prescrites par règlement. («specified uranium undertaking»)

«mandataire» Mandataire d'Ontario Hydro chargé de recevoir de l'uranium pour le compte d'Ontario Hydro, conformément à un contrat subséquent. («agent»)

«Ontario Hydro» S'entend en outre de ses successeurs et de ses ayants droit. («Ontario Hydro») L.R.O. 1980, chap. 269, par. 4 (1).

(2) Aucune déduction n'est accordée en vertu de l'alinéa 3 (5) c) pour des frais d'exploitation et d'entretien liés à des éléments d'actif social situés en Ontario qui sont imputables à une entreprise d'uranium désignée. 1987, chap. 11, par. 4 (1), *en partie.*

Aucune déduction pour certains frais d'exploitation et d'entretien

(3) Malgré le paragraphe 3 (12) :

Amortissement

a) aucune déduction n'est accordée en vertu de l'alinéa 3 (5) h) à l'égard des éléments d'actif servant au traitement situés à l'extérieur du Canada et des éléments d'actif servant au transport de substances minérales traitées à partir du point à l'extérieur du Canada où le traitement est achevé jusqu'au marché, imputables à l'exploitation d'une entreprise d'uranium désignée;

b) la déduction permise en vertu de l'alinéa 3 (5) h) à l'égard des éléments d'actif servant au traitement situés au Canada, des éléments d'actif servant au transport de substances minérales traitées, à partir du point où le traitement au Canada est achevé jusqu'au marché et des éléments d'actif minier acquis avant le 10 avril 1974, imputables à l'exploitation d'une entreprise d'uranium désignée, ne doit pas :

(i) être supérieure au moindre de 15 pour cent du coût en capital et de la fraction non amortie du coût en capital de ces éléments d'actif à la fin de l'année d'imposition (avant que soit effectuée une déduction en vertu de l'alinéa 3 (5) h) à l'égard des éléments d'actif pour l'année d'imposition),

(ii) être inférieure au moindre de 5 pour cent du coût en capital de ces éléments d'actif à la fin de l'année d'imposition et de la fraction non amortie du coût en capital de ces éléments d'actif à la fin de l'année d'imposition (avant que soit effectuée une déduction en vertu de l'alinéa 3 (5) h) à l'égard des éléments d'actif pour l'année d'imposition);



(c) clause 3 (12) (c) does not apply for the purposes of determining an allowance for depreciation with respect to mining assets used in the operation of a specified uranium undertaking. 1987, c. 11, s. 4 (1), *part*; 1988, c. 43, s. 3 (1).

Deduction for exploration and development expenditures

(4) Despite clause 3 (5) (g), at least 15 per cent and not more than 100 per cent of the exploration and development expenditures permitted under that clause shall be deducted for the proportion of exploration and development expenses that is attributable to the operation of a specified uranium undertaking. R.S.O. 1980, c. 269, s. 4 (5); 1987, c. 11, s. 4 (2).

Processing expenses and outlays incurred outside Canada

(5) Despite subsection 3 (5), where mineral substances are transported outside Canada to be processed by or on behalf of the operator, no deduction shall be made for expenses and outlays incurred outside Canada relating to the processing of the operator's output that is attributable to a specified uranium undertaking in respect of a taxation year ending after the 9th day of April, 1979. 1988, c. 43, s. 3 (2).

Duty to give notice of active operation

**5.—(1)** The operators of a mine from which any mineral substance is raised, taken or gained shall, within ten days after the commencement of active operation of the mine, give written notice to the Minister that the mine is in active operation, and such notice shall state the name and address of every operator of the mine.

Notice of change

(2) Every operator of a mine that is in active operation shall forthwith give written notice to the Minister of every change in the operator's name or address and such notice shall contain an address for service of the operator where notices or demands under this Act may be given or served.

Service of notice

(3) Any notice or demand required or provided for by this Act shall be deemed to have been properly and sufficiently given or served on the operator if mailed by registered mail to the address for service given by the operator, and in case no address for service is given as herein required, the notice or demand shall be sufficiently given or served if mailed by registered mail to any address that the Minister considers most likely to bring the notice or demand to the attention of the operator.

Notice of discontinuance

(4) The operators of a mine shall forthwith give written notice to the Minister of every discontinuance of active operation of the mine and of every recommencement thereof after discontinuance.

c) l'alinéa 3 (12) c) ne s'applique pas pour déterminer une déduction pour amortissement relativement à l'actif minier utilisé dans l'exploitation d'une entreprise d'uranium désignée. 1987, chap. 11, par. 4 (1), *en partie*; 1988, chap. 43, par. 3 (1).

(4) Malgré l'alinéa 3 (5) g), un minimum de 15 pour cent et un maximum de 100 pour cent des frais d'exploration et d'aménagement permis en vertu de cet alinéa est déduit pour la proportion des frais d'exploration et d'aménagement imputable à l'exploitation d'une entreprise d'uranium désignée. L.R.O. 1980, chap. 269, par. 4 (5); 1987, chap. 11, par. 4 (2).

(5) Malgré le paragraphe 3 (5), si des substances minérales sont transportées à l'extérieur du Canada pour être traitées par l'exploitant ou pour son compte, aucune déduction n'est accordée pour les dépenses et débours engagés à l'extérieur du Canada et liés au traitement de la production de l'exploitant attribuable à une entreprise d'uranium désignée, à l'égard d'une année d'imposition se terminant après le 9 avril 1979. 1988, chap. 43, par. 3 (2).

**5 (1)** Les exploitants d'une mine d'où est tirée, extraite ou obtenue une substance minérale avisent, dans les dix jours suivant le commencement de l'exploitation active de la mine, le ministre par écrit que la mine est en exploitation active. L'avis indique le nom et l'adresse de chaque exploitant de la mine.

(2) Chaque exploitant d'une mine en exploitation active avise le ministre par écrit, sans délai, du changement de ses nom et adresse. L'avis indique le domicile élu de l'exploitant où les avis ou les demandes formelles prévus par la présente loi peuvent être donnés ou signifiés.

(3) Les demandes formelles ou avis requis ou prévus par la présente loi sont réputés avoir été donnés ou signifiés régulièrement à l'exploitant s'ils sont envoyés par courrier recommandé au domicile élu indiqué par l'exploitant. Si aucun domicile élu n'a été indiqué comme le présent article l'exige, les demandes formelles ou avis sont régulièrement donnés ou signifiés s'ils sont envoyés par courrier recommandé à l'adresse à laquelle, de l'avis du ministre, ils sont le plus susceptibles d'être portés à la connaissance de l'exploitant.

(4) Les exploitants d'une mine sont tenus d'aviser le ministre, sans délai et par écrit, de l'interruption de l'exploitation active de la mine et de la reprise de celle-ci après une interruption.

Déduction pour frais d'exploration et d'aménagement

Dépenses et débours de traitement engagés à l'extérieur du Canada

Avis d'exploitation active

Avis de changement

Signification de l'avis

Avis d'interruption

Meaning of  
"active  
operation"

(5) For the purposes of this section and section 6, a mine is in active operation when any operator thereof is regularly entitled to receive proceeds from the output of the mine. 1987, c. 11, s. 5.

(5) Pour l'application du présent article et de l'article 6, une mine est en exploitation active lorsqu'un exploitant de celle-ci a le droit d'en recevoir régulièrement les recettes tirées de la production. 1987, chap. 11, art. 5.

Sens de l'expression  
«exploitation active»

Shipping  
forbidden  
before notice

6.—(1) No person shall ship, send, remove or carry away or permit to be shipped, sent, removed or carried away from the mine from which the same has been taken any mineral substance or any product thereof until notice has been given to the Minister as required by section 5 that the mine from which the mineral substance or product is taken is in active operation. R.S.O. 1980, c. 269, s. 6 (1); 1987, c. 11, s. 6.

6 (1) Nul ne doit expédier, envoyer, enlever ou transporter des substances minérales ou leur produit de la mine d'où ces substances ou ce produit proviennent, ni permettre que cela soit fait, avant que le ministre n'ait été avisé, comme l'exige l'article 5, que la mine d'où les substances minérales ou leur produit proviennent est en exploitation active. L.R.O. 1980, chap. 269, par. 6 (1); 1987, chap. 11, art. 6.

Expédition  
interdite  
avant avis

Offence

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000. R.S.O. 1980, c. 269, s. 6 (2).

(2) Toute personne qui contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 269, par. 6 (2).

Infraction

Returns

7.—(1) On or before the last day of the month that ends six months following the close of the taxation year, every operator of a mine in Ontario shall, without notice or demand, deliver to the Minister a return containing an estimate of the tax for which the operator is liable and the return shall be verified by a certificate stating that the information included in the return is in agreement with the books required to be kept under this Act, and such certificate shall be signed by a person who has personal knowledge of the affairs of the operator and the mine, but the Minister may require the person who certified the return to verify under oath the return or any part thereof, and any person so required shall forthwith make and file with the Minister an affidavit verifying the truth of the matters and facts contained in the return. 1987, c. 11, s. 7 (1).

7 (1) Au plus tard le dernier jour du mois se terminant six mois après la fin de l'année d'imposition, l'exploitant d'une mine en Ontario remet au ministre, sans qu'il lui soit envoyé d'avis ni de demande à cet effet, une déclaration contenant une estimation de l'impôt auquel il est assujéti. La déclaration est attestée par un certificat déclarant que les renseignements compris dans celle-ci sont conformes aux registres dont la présente loi exige la tenue. Une personne qui a une connaissance directe des activités de l'exploitant et de la mine signe le certificat. Toutefois, le ministre peut exiger que la personne qui atteste la déclaration en atteste une partie ou la totalité sous serment et cette personne est alors tenue de souscrire et de déposer sans délai auprès du ministre un affidavit attestant la véracité du contenu de la déclaration. 1987, chap. 11, par. 7 (1).

Déclarations

Investiga-  
tions

(2) Section 93 of the *Corporations Tax Act*, other than clause (1) (d) and subsection (4) thereof, applies for the purposes of this Act and in the application thereof,

- (a) references to the corporation liable to pay tax under that Act shall be read as references to the operator under this Act; and
- (b) the reference in clause 93 (2) (a) to "a return as required by section 75" shall be read as "a return as required under this Act". 1987, c. 11, s. 7 (2).

(2) L'article 93 de la *Loi sur l'imposition des corporations*, à l'exception de l'alinéa (1) d) et du paragraphe (4) de celle-ci, s'applique à la présente loi, et à cet effet :

- a) les mentions de la corporation assujéti à l'impôt aux termes de cette loi se lisent comme des mentions de l'exploitant visé par la présente loi;
- b) la mention que fait l'alinéa 93 (2) a) d'«une déclaration exigée par l'article 75» se lit comme une mention d'«une déclaration exigée en vertu de la présente loi». 1987, chap. 11, par. 7 (2).

Pouvoirs  
d'enquête

Notice of  
assessment

8.—(1) The Minister shall with all due dispatch examine each return delivered under section 7 together with any other information furnished under this Act and shall assess the tax for the taxation year and the interest and

8 (1) Le ministre examine avec toute la diligence possible chaque déclaration remise aux termes de l'article 7, ainsi que les autres renseignements fournis aux termes de la présente loi, et établit une cotisation à l'égard de l'impôt, des intérêts et des pénali-

Avis de coti-  
sation



penalties, if any, payable. 1987, c. 11, s. 8, *part.*

tés, le cas échéant, payables pour l'année d'imposition. 1987, chap. 11, art. 8, *en partie.*

Interest on unpaid tax

(2) An operator is liable to pay interest at the prescribed rate on the amount, if any, by which the amount of tax payable by the operator for a taxation year exceeds the amount paid on account of the tax payable, from the day that is two months after the end of the taxation year until the day the tax payable is fully paid.

(2) L'exploitant est tenu d'acquitter des intérêts, calculés au taux prescrit, sur le montant, le cas échéant, équivalant à l'excédent de son impôt payable pour une année d'imposition sur le montant payé au titre de l'impôt payable, à compter de deux mois après la fin de l'année d'imposition jusqu'au jour où l'impôt payable est payé intégralement.

Intérêts calculés sur l'impôt impayé

Interest on deficient instalments

(3) If an operator fails to pay a monthly instalment as required under section 2, interest at the prescribed rate is payable by the operator, in addition to any interest payable under subsection (2), on the difference between the amount of the monthly instalment required to be paid under section 2 and the amount, if any, of the monthly instalment paid by the operator, from the day the monthly instalment was required to be paid to the earlier of the day the instalment is fully paid or the day which is two months after the end of the taxation year.

(3) Si l'exploitant ne paie pas une mensualité prévue à l'article 2, il doit acquitter, en plus des intérêts payables aux termes du paragraphe (2), des intérêts calculés au taux prescrit sur la différence entre le montant de la mensualité qui doit être payée aux termes de l'article 2 et le montant, le cas échéant, de la mensualité payée par l'exploitant, du jour où la mensualité devait être payée au jour où elle a été payée intégralement ou, si cette date lui est antérieure, au jour qui suit de deux mois la fin de l'année d'imposition.

Intérêts calculés sur les mensualités impayées

Date of payment

(4) A payment made on account of tax payable under this Act shall be deemed to have been made on the day the payment is received by the Minister. 1990, c. 3, s. 2 (1).

(4) Le paiement effectué au titre de l'impôt payable aux termes de la présente loi est réputé effectué le jour où le ministre le reçoit. 1990, chap. 3, par. 2 (1).

Date de paiement

Definition

(5) For the purposes of subsections (2) and (15), the "amount paid on account of the tax payable" is the amount paid by the operator on account of the tax payable for the taxation year minus any amounts refunded to the operator or any amounts applied to other liability of the operator. ("montant payé au titre de l'impôt payable")

(5) Pour l'application des paragraphes (2) et (15), le «montant payé au titre de l'impôt payable» est le montant que l'exploitant a payé au titre de l'impôt payable pour l'année d'imposition, moins les montants remboursés à l'exploitant ou imputés à toute autre obligation de l'exploitant. («amount paid on account of the tax payable»)

Définition

Idem

(6) For the purposes of subsections (2), (5) and (15), the "amount of tax payable" for a taxation year includes any penalty payable by the operator for the taxation year. ("montant de l'impôt payable")

(6) Pour l'application des paragraphes (2), (5) et (15), le «montant de l'impôt payable» pour une année d'imposition s'entend en outre d'une pénalité payable par l'exploitant pour l'année d'imposition. («amount of tax payable»)

Idem

Assessments and refunds

(7) Subsections 80 (8), (9), (17) and (18), section 81 and subsections 82 (1) and (3) of the *Corporations Tax Act* apply for the purposes of this Act and in the application thereof,

(7) Les paragraphes 80 (8), (9), (17) et (18), l'article 81 et les paragraphes 82 (1) et (3) de la *Loi sur l'imposition des corporations* s'appliquent à la présente loi et, à cet effet :

Cotisations et remboursements

(a) references to the "corporation" shall be read as references to the "operator";

a) les mentions de la «corporation» se lisent comme des mentions de «l'exploitant»;

(b) the reference to subsections 80 (8) and (17) of that Act in subsection 81 (2) shall be deemed to be a reference to those subsections as made applicable for the purposes of this Act; and

b) le renvoi du paragraphe 81 (2) aux paragraphes 80 (8) et (17) de cette loi est réputé être un renvoi à ces paragraphes dans la mesure où ils s'appliquent à la présente loi;

(c) the reference to "section 75" of that Act in subsection 82 (1) shall be read as "section 7" of this Act.

c) le renvoi du paragraphe 82 (1) à l'article 75 de cette loi se lit comme un renvoi à l'article 7 de la présente loi.

Interest on overpayments

(8) Where an amount in respect of an overpayment is refunded or applied under

(8) Si un montant relatif à un paiement en trop est remboursé ou est imputé à l'acquit-

Intérêts sur les paiements en trop

this section on other liability, interest at the prescribed rate shall be paid or applied thereon for the period commencing with the later of,

- (a) the day on which the overpayment arose; and
- (b) the day on or before which the balance of the tax payable for the taxation year is required to be paid under this Act,

and ending with the day of refunding or application aforesaid, unless the amount of the interest so calculated is less than \$1, in which event no interest shall be paid or applied under this subsection. 1987, c. 11, s. 8, *part*.

Refund of  
overpaid  
instalments

(9) If the Minister is satisfied, after receiving written application from an operator for a refund under this subsection and before assessing tax payable by the operator for a taxation year, that the total amount of monthly instalments paid by the operator in respect of the taxation year exceeds the amount of tax that is or will be payable by the operator for the taxation year, the Minister may refund the excess amount to the operator before the end of the taxation year.

Interest  
allowed on  
overpaid  
instalments

(10) Interest at the prescribed rate is payable to the operator on the amount, if any, by which the total of the monthly instalments paid for a taxation year exceeds the total amount of monthly instalments required by section 2 to have been paid on or before that time by the operator in respect of the taxation year, from the day on which the excess payment arose until the earlier of,

- (a) the day the excess is refunded, or applied under this section on other liability; or
- (b) the day that is two months after the end of the taxation year.

Idem

(11) For the purposes of determining the amount of interest payable by or to an operator under subsection (3) or (10) with respect to the amount of a monthly instalment required to be paid by the operator for a taxation year, the amount of the monthly instalment required under section 2 shall be deemed to be the amount that would be determined under section 2 if the amounts of tax payable by the operator for the taxation year and for the immediately preceding taxation year were the amounts of tax for those taxation years as originally assessed by the Minister and for which notices of assessment were issued by the Minister, despite any subsequent assessment.

tement d'une autre obligation en vertu du présent article, des intérêts calculés au taux prescrit sont payés ou imputés à l'acquittement de cette autre obligation pour la période commençant à la dernière des dates suivantes :

- a) la date à laquelle le paiement en trop a eu lieu;
- b) la date à laquelle, au plus tard, le solde de l'impôt payable pour l'année d'imposition doit être payé aux termes de la présente loi,

et se terminant à la date du remboursement ou de l'imputation susmentionnés, sauf si les intérêts ainsi calculés sont inférieurs à 1 \$, auquel cas aucun intérêt n'est payé ni imputé aux termes du présent paragraphe. 1987, chap. 11, art. 8, *en partie*.

Rembourse-  
ment des  
mensualités  
en trop

(9) Si le ministre est convaincu, sur réception d'une demande écrite de l'exploitant visant à obtenir un remboursement prévu au présent paragraphe et avant de fixer l'impôt payable par l'exploitant pour une année d'imposition, que le montant total des mensualités payées par ce dernier pour l'année d'imposition dépasse l'impôt qui est ou sera payable par l'exploitant pour cette année d'imposition, le ministre peut lui rembourser le trop-perçu avant la fin de l'année d'imposition.

(10) Des intérêts calculés au taux prescrit sont payables à l'exploitant sur l'excédent, le cas échéant, du total des mensualités payées pour une année d'imposition sur le total des mensualités devant être payées aux termes de l'article 2 au plus tard à cette date par l'exploitant, du jour où l'excédent se produit à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

Intérêts calculés sur les  
mensualités  
en trop

- a) le jour où l'excédent est remboursé ou imputé à l'acquittement d'une autre obligation aux termes du présent article;
- b) le jour qui suit de deux mois la fin de l'année d'imposition.

(11) Afin de déterminer les intérêts payables par ou à l'exploitant aux termes du paragraphe (3) ou (10) sur le montant des mensualités qu'il doit payer pour une année d'imposition, le montant des mensualités prévu à l'article 2 est réputé être celui qui serait déterminé aux termes de cet article si les montants de l'impôt payable par l'exploitant pour l'année d'imposition et pour l'année d'imposition précédente étaient ceux qui avaient été fixés à l'origine par le ministre pour ces années d'imposition et qui avaient fait l'objet d'avis de cotisation délivrés par le ministre, malgré toute cotisation ultérieure.

Idem



Idem

(12) Subsection (11) does not apply in determining the amount of interest payable by an operator under subsection (3) with respect to the amount of a monthly instalment required under section 2 if,

- (a) the operator has failed to deliver the return required under subsection 7 (1) for the taxation year for which the instalment was payable; and
- (b) the amount of tax payable for the taxation year as originally assessed by the Minister is less than the amount of tax subsequently assessed for the taxation year. 1990, c. 3, s. 2 (2).

Idem

(13) Where by a decision of the Minister after the filing of an objection under section 10 or of a court it is finally determined that the tax payable under this Act by an operator for a taxation year is less than the amount assessed to which objection was made or from which the appeal was taken and the effect of the decision is that an overpayment has been made for the taxation year, the interest payable under subsection (8) on that overpayment shall be computed at the prescribed rate.

Idem

(14) Where an amount has been paid with respect to the provisions of section 99 of the *Corporations Tax Act*, as made applicable for the purposes of this Act, and the tax payable under this Act for the taxation year as finally determined is less than the payment, the interest payable on that overpayment shall be computed at such rate as is prescribed for the purposes of subsection (13) as though the day on which the overpayment arose is the day upon which the payment was made.

Definition

(15) Except as provided in subsection (14), "overpayment" means the aggregate of all amounts paid on account of tax payable for a taxation year less all amounts payable under this Act, or an amount so paid where no amount is payable under this Act. ("paiement en trop")

Application of payments received

(16) Subsection 78 (7) of the *Corporations Tax Act* is applicable for the purposes of this Act and, in the application thereof, the references to "a corporation" and "the corporation" shall be read as "an operator" and "the operator", respectively. 1987, c. 11, s. 8, *part*.

Reassessment

9.—(1) The Minister may,

- (a) at any time, if the operator filing a return,

(12) Le paragraphe (11) ne s'applique pas à la détermination des intérêts payables par l'exploitant aux termes du paragraphe (3) sur le montant des mensualités prévu à l'article 2 si :

- a) d'une part, l'exploitant n'a pas produit la déclaration prévue au paragraphe 7 (1) pour l'année d'imposition à l'égard de laquelle les mensualités étaient payables;
- b) d'autre part, le montant de l'impôt payable pour l'année d'imposition qui avait été fixé à l'origine par le ministre est inférieur au montant qui a été fixé ultérieurement pour l'année d'imposition. 1990, chap. 3, par. 2 (2).

Idem

Idem

(13) Si, par une décision du ministre à la suite du dépôt d'une opposition en vertu de l'article 10 ou par une décision du tribunal, il est finalement établi que l'impôt payable par l'exploitant aux termes de la présente loi pour une année d'imposition est inférieur au montant fixé faisant l'objet d'une opposition ou d'un appel, et qu'il en résulte un paiement en trop pour l'année d'imposition, les intérêts payables sur ce paiement en trop aux termes du paragraphe (8) sont calculés selon le taux prescrit.

Idem

(14) Si un montant a été payé à l'égard des dispositions de l'article 99 de la *Loi sur l'imposition des corporations*, rendues applicables aux fins de la présente loi, et que l'impôt payable aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition, tel qu'il a été définitivement déterminé, est inférieur au montant payé, les intérêts payables sur ce paiement en trop sont calculés au taux prescrit pour l'application du paragraphe (13), comme si la date à laquelle le paiement en trop a eu lieu était la date du paiement.

Définition

(15) Sous réserve du paragraphe (14), le terme «paiement en trop» s'entend du total des montants payés au titre de l'impôt payable pour une année d'imposition, moins tous les montants payables aux termes de la présente loi, ou d'un montant ainsi payé si aucun montant n'est payable aux termes de la présente loi. («overpayment»)

Imputation de paiements reçus

(16) Le paragraphe 78 (7) de la *Loi sur l'imposition des corporations* s'applique à la présente loi et, à cet effet, les mentions d'«une corporation» et de «la corporation» se lisent respectivement comme des mentions d'«un exploitant» et de «l'exploitant». 1987, chap. 11, art. 8, *en partie*.

Nouvelle cotisation

9 (1) Le ministre peut établir de nouvelles cotisations ou des cotisations supplémentaires ou fixer des impôts, des intérêts ou des pénalités, selon les circonstances :

- a) à tout moment, si l'exploitant qui produit une déclaration :

- (i) has made any misrepresentation or committed any fraud in filing the return or supplying any information under this Act,
- (ii) has failed to file the financial information with the return required to be filed under section 7,
- (iii) has been negligent in supplying any information under this Act, or
- (iv) has filed with the Minister a waiver in the prescribed form on or before the later of,
- (A) the expiry of a four-year period commencing on the day of mailing of the notice of an original assessment, and
- (B) the latest day such a waiver could be filed under this Act for any previous taxation year; and
- (b) in any other case, on or before the later of,
- (i) the expiry of a four-year period commencing on the day of mailing of the original notice of assessment, and
- (ii) the latest day on which a reassessment, additional assessment or assessment can be made under any predecessor of this clause for any previous taxation year,
- reassess or make additional assessments, or assess a tax, interest or penalties, as the circumstances require. 1987, c. 11, s. 9, *part*; 1988, c. 43, s. 4.
- (2) Where the Minister is authorized to issue an assessment under subsection (1) by reason only that the operator has filed a waiver under subclause (1) (a) (iv), the Minister may not issue an assessment later than one year after the date on which the operator has filed a notice of revocation of the waiver in the prescribed form.
- (3) Despite subsection (1), where any amount is withdrawn by an operator from an employees' superannuation or pension fund or plan, the Minister may reassess the amount of tax payable by the operator under this Act for a maximum of ten taxation years immediately preceding the taxation year in
- (i) a fait une présentation inexacte des faits ou a commis une fraude en produisant la déclaration ou en fournissant des renseignements aux termes de la présente loi,
- (ii) n'a pas produit les renseignements financiers avec la déclaration qui doit être produite aux termes de l'article 7,
- (iii) a fait preuve de négligence en fournissant des renseignements aux termes de la présente loi,
- (iv) a déposé auprès du ministre une renonciation rédigée selon la forme prescrite, au plus tard à la dernière des dates suivantes :
- (A) l'expiration d'une période de quatre ans commençant à la date de mise à la poste d'un avis de première cotisation,
- (B) la dernière date à laquelle, en vertu de la présente loi, cette renonciation pourrait être déposée pour une année d'imposition antérieure;
- b) dans les autres cas, au plus tard à la dernière des dates suivantes :
- (i) l'expiration d'une période de quatre ans commençant à la date de mise à la poste d'un avis de première cotisation,
- (ii) la dernière date à laquelle, en vertu d'une disposition que le présent alinéa remplace, une nouvelle cotisation, une cotisation supplémentaire ou une cotisation peut être établie pour une année d'imposition antérieure. 1987, chap. 11, art. 9, *en partie*; 1988, chap. 43, art. 4.
- (2) Si le seul motif qui autorise le ministre à établir une cotisation en vertu du paragraphe (1) est le dépôt par l'exploitant d'une renonciation aux termes du sous-alinéa (1) a) (iv), le ministre ne peut établir une cotisation plus d'un an après la date à laquelle l'exploitant a déposé un avis de révocation de la renonciation rédigé selon la formule prescrite.
- (3) Malgré le paragraphe (1), si un exploitant retire un montant de la caisse ou du régime de pension ou de retraite des employés, le ministre peut établir une nouvelle cotisation à l'égard du montant de l'impôt payable par l'exploitant aux termes de la présente loi pour un maximum de dix années

Revocation  
of waiver

Révocation  
de la renon-  
ciation

Pension plan  
withdrawals

Retrait de  
régimes de  
retraite



which the withdrawal is made, and may disallow the deduction of all or any part of the amounts previously deducted by the operator in the calculation of the profit of the mine for such taxation years with respect to contributions made by the operator and any predecessor thereof to such fund or plan, but in no case shall the total of the amounts disallowed for such taxation years exceed the lesser of the amount withdrawn from the fund or plan and the amount of such contributions to the fund or plan as determined in the prescribed manner. 1987, c. 11, s. 9, *part*.

Objections  
and appeals

**10.** Sections 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90 and 91 of the *Corporations Tax Act* apply for the purposes of this Act, and in the application thereof the following rules apply:

1. References therein to "a corporation" and "the corporation" shall be read as "an operator" and "the operator", respectively.
2. The reference to section 80 of that Act in subsection 84 (1) and clause 84 (7) (a) shall be read as a reference to sections 8 and 9 of this Act.
3. The reference in subsection 84 (6) to "clause 80 (11) (b) or (c)" shall be deemed to be a reference to clause 9 (1) (b) of this Act.
4. Clause 84 (7) (b) is not applicable for the purposes of this Act.
5. Clause 84 (7) (d) shall be read without reference to the words "if section 92 does not apply".
6. All references therein to sections 84, 85 and 87 of that Act, and subsections thereof as applicable, shall be deemed to be references to those sections and subsections as made applicable by this section.
7. The reference to subsection 80 (18) in section 86 shall be deemed to be a reference to that subsection as made applicable by section 8 of this Act. 1987, c. 11, s. 10.

Books of  
account

**11.—(1)** Every operator shall keep at or near the mine, or at such place determined under subsection (3), proper books of account showing,

- (a) the quantity, weight, value, composition and other particulars of the mineral substances raised, taken or gained from the mine;

d'imposition précédant immédiatement l'année d'imposition pendant laquelle le retrait est effectué, et il peut refuser la déduction de la totalité ou d'une partie des montants déduits antérieurement par l'exploitant dans le calcul des bénéfices de la mine pour ces années d'imposition au titre des versements effectués à cette caisse ou à ce régime par l'exploitant et par les prédécesseurs de celui-ci. Toutefois, le total des montants refusés pour ces années d'imposition ne doit en aucun cas excéder le moindre du montant retiré de la caisse ou du régime et du montant de ces versements à la caisse ou au régime, déterminé de la manière prescrite. 1987, chap. 11, art. 9, *en partie*.

**10** Les articles 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90 et 91 de la *Loi sur l'imposition des corporations* s'appliquent à la présente loi et, à cet effet, les règles suivantes s'appliquent :

Oppositions  
et appels

1. Les mentions qui y sont faites d'«une corporation» et de «la corporation» se lisent respectivement comme des mentions d'un exploitant» et de «l'exploitant».
2. Le renvoi du paragraphe 84 (1) et l'alinéa 84 (7) a) à l'article 80 de cette loi se lit comme étant un renvoi aux articles 8 et 9 de la présente loi.
3. Le renvoi du paragraphe 84 (6) à l'alinéa 80 (11) b) ou c) est réputé un renvoi à l'alinéa 9 (1) b) de la présente loi.
4. L'alinéa 84 (7) b) ne s'applique pas à la présente loi.
5. L'alinéa 84 (7) d) se lit sans égard aux mots «si l'article 92 ne s'applique pas».
6. Les renvois qui y sont faits aux articles 84, 85 et 87 de cette loi et à leurs paragraphes, dans la mesure où ceux-ci s'appliquent, sont réputés des renvois à ces articles et à ces paragraphes, tels qu'ils s'appliquent aux termes du présent article.
7. Le renvoi de l'article 86 au paragraphe 80 (18) est réputé un renvoi à ce paragraphe, tel qu'il s'applique aux termes de l'article 8 de la présente loi. 1987, chap. 11, art. 10.

**11** (1) Chaque exploitant conserve à la mine, à proximité de celle-ci ou à l'endroit déterminé aux termes du paragraphe (3), les livres comptables appropriés indiquant :

Livres comp-  
tables

- a) les caractéristiques des substances minérales tirées, extraites ou obtenues de la mine, notamment leur quantité, leur poids, leur valeur et leur composition;

- (b) the returns from the processing plant;
- (c) the proceeds from the output of the mine;
- (d) each of the several expenses, payments and allowances deducted pursuant to section 3; and
- (e) any other facts and circumstances necessary or proper for ascertaining the amount of tax imposed by this Act.

- b) le rendement de l'usine de traitement;
- c) les recettes tirées de la production de la mine;
- d) tous les paiements, dépenses et allocations déduits conformément à l'article 3;
- e) les autres faits et éléments nécessaires ou pertinents à l'établissement du montant de l'impôt établi par la présente loi.

Removal of mineral substances from mining premises

(2) No mineral substance raised, taken or gained from any mine shall be removed from the mining premises or processed at any processing plant until the weight of the mineral substance has been ascertained and entered in the books of account required to be kept under subsection (1).

(2) Les substances minérales tirées, extraites ou obtenues d'une mine ne doivent pas être enlevées des lieux, ni traitées dans une usine de traitement avant que leur poids n'ait été établi et inscrit dans les livres comptables qui doivent être tenus en vertu du paragraphe (1).

Enlèvement des substances minérales des lieux de la mine

Idem

(3) The Minister may determine the number and character of books required to be kept under subsection (1) and may require that the books of account mentioned in subsection (1) be kept at such place in Ontario as the Minister determines.

(3) Le ministre peut déterminer le nombre et la nature des livres comptables qui doivent être tenus en vertu du paragraphe (1) et exiger que ces livres soient conservés en Ontario à l'endroit qu'il détermine.

Idem

Costs

(4) Where the Minister permits books of account to be kept outside of Ontario, all costs incurred by the Minister to examine such books at the place where they are kept shall be reimbursed by the operator and the Minister may forthwith take all remedies available under this Act or at law to recover such costs.

(4) Si le ministre permet que les livres comptables soient conservés à l'extérieur de l'Ontario, les frais qu'il engage pour les examiner à l'endroit où ils sont conservés sont remboursés par l'exploitant. Le ministre peut exercer sans délai, pour recouvrer ces frais, tous les recours disponibles en droit, notamment en vertu de la présente loi.

Frais

Retention of books of account

(5) Subsection 94 (3) of the *Corporations Tax Act* is applicable for the purposes of this Act and, in the application thereof, the reference to "every corporation" shall be read as "every operator". 1987, c. 11, s. 11.

(5) Le paragraphe 94 (3) de la *Loi sur l'imposition des corporations* s'applique à la présente loi et, à cet effet, la mention «les corporations» se lit comme étant la mention «les exploitants». 1987, chap. 11, art. 11.

Conservation des livres comptables

Entry to mine

**12.**—(1) Any person authorized by the Minister for any purpose related to the administration or enforcement of this Act may at all reasonable times enter upon any mine in Ontario and the operator of the mine shall,

**12** (1) Toute personne autorisée par le ministre pour l'application ou l'exécution de la présente loi peut, à toute heure raisonnable, pénétrer sur les lieux d'une mine en Ontario. L'exploitant est alors tenu :

Entrée sur les lieux d'une mine

- (a) permit such person to descend all pits and shafts and use all tackle, machinery, appliances and things belonging to or under the control of the operator that the person considers necessary or expedient for the purposes of carrying out his or her duties under this subsection;
- (b) give to such person free ingress and egress to, from and over all buildings, erections, structures and vessels used in connection with the mine and any processing plant at which mineral substance taken from the mine is processed or in any way modified; and

- a) de permettre à cette personne de descendre dans les puits et d'utiliser les treuils, la machinerie, les appareils et les choses dont l'exploitant est le propriétaire ou dont il a la responsabilité et que la personne autorisée considère nécessaires ou utiles pour accomplir ses fonctions aux termes du présent paragraphe;
- b) d'accorder à cette personne le libre accès aux bâtiments, aux constructions, aux ouvrages et aux récipients utilisés dans le cadre de l'exploitation de la mine et de toute usine de traitement où les substances minérales extraites de la mine sont traitées ou modifiées, ainsi que la liberté d'en sortir;



- (c) permit the person to take such samples or specimens of mineral substance as the person considers necessary for the purpose of determining their value by assay or otherwise. 1987, c. 11, s. 13.

- c) de permettre à la personne de prendre les échantillons ou les prélèvements de substances minérales qu'elle juge nécessaires pour déterminer leur valeur, notamment par essai. 1987, chap. 11, art. 13.

## Definition

(2) In this section, "mineral substance" includes diatomaceous earth, limestone, marl, peat, clay, building stone, stone for ornamental or decorative purposes, non-auriferous sand or gravel, natural gas or petroleum or sodium chloride recovered by the solution method. ("substance minérale") R.S.O. 1980, c. 269, s. 13 (2).

## Définition

(2) Dans le présent article, l'expression «substance minérale» s'entend en outre de la terre à diatomées, du calcaire, de la marne, de la tourbe, de l'argile, de la pierre à bâtir, de la pierre servant à des fins ornementales ou décoratives, du sable ou du gravier non aurifère, du gaz naturel, du pétrole ou du chlorure de sodium recouvré par la méthode de dissolution. («mineral substance») L.R.O. 1980, chap. 269, par. 13 (2).

## Confidentiality

**13.**—(1) Every person employed directly or indirectly in the administration or enforcement of this Act or in the development and evaluation of tax policy for the Government of Ontario shall preserve secrecy with respect to all matters related to this Act that come to his or her knowledge in the course of such employment and shall not communicate any information or material related to any such matter to any other person not legally entitled thereto except,

## Confidentialité

**13** (1) Tout employé qui travaille directement ou indirectement à l'application de la présente loi ou à l'élaboration et à l'évaluation de la politique fiscale du gouvernement de l'Ontario doit garder secrète toute question relative à la présente loi dont il a eu connaissance dans l'exercice de ses fonctions et ne doit communiquer aucun renseignement ou document sur cette question à une personne qui n'y a pas légalement droit, sauf, selon le cas :

- (a) as may be required in connection with the administration or enforcement of this Act or any other Act administered by the Minister or the regulations under any of them;
- (b) as may be required in connection with the development and evaluation of tax policy by the Government of Ontario or the Government of Canada;
- (c) to counsel for the person required by this section to preserve secrecy; or
- (d) with the consent of the person to whom the information or material relates.

- a) si cela est nécessaire dans le cadre de l'application de la présente loi ou d'une autre loi dont le ministre veille à l'application ou des règlements pris en application de ces lois;
- b) si cela est nécessaire dans le cadre de l'élaboration et de l'évaluation de la politique fiscale du gouvernement de l'Ontario ou du gouvernement du Canada;
- c) à l'avocat de la personne qui est tenue au secret par le présent article;
- d) avec le consentement de la personne concernée par le renseignement ou le document.

## Offence

(2) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000. 1990, c. 3, s. 3.

## Infraction

(2) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$. 1990, chap. 3, art. 3.

## Agreements to exchange information

(3) Despite subsection (1), the Minister may, for the purpose of aiding in an investigation for taxation purposes under this or any other Act, enter into an agreement with the Government of Canada or of any province under which officers of such government will be allowed access to information obtained or any written statement furnished under this Act and officers of the Government of Ontario will be allowed access to information obtained or any written statement furnished under any Act of such government. R.S.O. 1980, c. 269, s. 14 (3).

## Conventions prévoyant l'échange de renseignements

(3) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut, en vue de faciliter une enquête menée aux fins de l'imposition aux termes de la présente loi ou d'une autre loi, conclure avec le gouvernement du Canada ou d'une province une convention prévoyant que les fonctionnaires de ce gouvernement auront accès aux renseignements obtenus ou aux états fournis aux termes de la présente loi et que les fonctionnaires du gouvernement de l'Ontario auront accès aux renseignements obtenus ou aux états fournis aux termes de toute loi de ce gouvernement. L.R.O. 1980, chap. 269, par. 14 (3).

Compro-  
mising  
disputes as  
to liability  
for tax

**14.** If any doubt or dispute arises as to the liability of an operator to pay the tax or any portion of the tax demanded under this Act, or if owing to special circumstances it is deemed inequitable to demand payment of the whole amount imposed by this Act, the Minister may accept such amount as the Minister considers proper. 1987, c. 11, s. 14, *part.*

Penalty for  
failure to  
pay tax

**15.—(1)** Every operator who fails to pay any tax imposed under this Act or any estimate of tax required to be paid under this Act at the time provided is liable to a penalty of 10 per cent of the amount unpaid plus an additional penalty of 10 per cent of the amount unpaid for each twelve month period that the tax or estimate of tax remains unpaid. 1987, c. 11, s. 15, *part.*

Penalty for  
failure to  
deliver  
return

(2) Every operator who fails to deliver a return as and when required by section 7 shall pay, when assessed therefor, a penalty equal to the greater of,

- (a) \$50 for each day during which the operator fails to deliver the return; or
- (b) an amount equal to the lesser of \$1,000 or 10 per cent of the tax that was unpaid when the return was required to be delivered. 1990, c. 3, s. 4.

Failure to  
complete  
return

(3) Every operator who fails to complete the information required on the return to be delivered under section 7 is liable to a penalty of 1 per cent of the tax payable by the operator under this Act, but such penalty shall not in any case be less than \$20 or more than \$100.

Statements  
or omissions  
in return

(4) Where a person, acting or purporting to act on behalf of an operator, knowingly, or under circumstances amounting to gross negligence in the carrying out of any duty or obligation imposed by or under this Act, has made, or has participated in, assented to or acquiesced in the making of, an incorrect statement or omission (in this subsection referred to as a "false statement") in a return, certificate, statement or answer (in this subsection referred to as a "return") filed or made in respect of a taxation year as required by or under this Act or the regulations, the operator is liable to a penalty of 25 per cent of the amount, if any, by which,

- (a) the tax for the year that would be payable by the operator under this Act if the operator's profit for the taxation year was computed by adding to the

**14** En cas de doute ou de différend sur l'obligation d'un exploitant de payer la totalité ou une partie de l'impôt exigé en vertu de la présente loi ou si, en raison de circonstances particulières, il est réputé injuste d'exiger le paiement du montant total imposé par la présente loi, le ministre peut accepter le montant qu'il estime indiqué. 1987, chap. 11, art. 14, *en partie.*

Contestation  
quant à l'as-  
sujettissement  
à l'impôt

**15** (1) Tout exploitant qui ne paie pas, à la date prévue, un impôt établi en vertu de la présente loi ou une estimation de l'impôt dont la présente loi exige le paiement est passible d'une pénalité de 10 pour cent du montant impayé plus une pénalité supplémentaire de 10 pour cent du montant impayé pour chaque période de douze mois pendant laquelle l'impôt ou l'estimation de l'impôt demeure impayé. 1987, chap. 11, art. 15, *en partie.*

Pénalité pour  
non-paiement  
de l'impôt

(2) L'exploitant qui ne produit pas de déclaration de la manière et à la date prévues à l'article 7 paie, une fois fixée, une pénalité égale au plus élevé des montants suivants :

Pénalité en  
cas de défaut  
de produire  
une déclara-  
tion

- a) 50 \$ par jour, tant que l'exploitant n'a pas produit de déclaration;
- b) un montant égal à 1 000 \$ ou à 10 pour cent de l'impôt impayé à la date où la déclaration devait être produite, si ce montant lui est inférieur. 1990, chap. 3, art. 4.

(3) Tout exploitant qui ne fait pas figurer les renseignements requis sur la déclaration qui doit être produite aux termes de l'article 7 est passible d'une pénalité égale à 1 pour cent de l'impôt payable par lui aux termes de la présente loi. Toutefois, cette pénalité n'est en aucun cas inférieure à 20 \$ ni supérieure à 100 \$.

Renseigne-  
ments omis

(4) Si une personne agissant ou prétendant agir pour le compte d'un exploitant, sciemment ou dans des circonstances qui justifient l'imputation d'une faute lourde, dans l'exercice d'une fonction ou d'une obligation imposée par la présente loi ou en vertu de celle-ci, fait une affirmation inexacte ou une omission (appelées au présent paragraphe «faux énoncé») dans une déclaration, un certificat, un état ou une réponse (appelés au présent paragraphe «déclaration») produits ou faits relativement une année d'imposition, comme l'exigent la présente loi ou les règlements ou en vertu de ceux-ci, ou participe, consent ou acquiesce à un tel acte ou une telle omission, l'exploitant est passible d'une pénalité de 25 pour cent du montant de l'excédent éventuel :

Affirmation  
inexacte ou  
omission

- a) de l'impôt qui serait payable par l'exploitant pour l'année aux termes de la présente loi si les bénéfices de l'exploitant pour l'année d'imposition étaient



operator's profit for the taxation year as reported by the operator in the return for the year that portion of the understatement of profit for the taxation year that is reasonably attributable to the false statement,

calculés en ajoutant aux bénéfices de l'exploitant pour l'année d'imposition qu'il a indiqués dans sa déclaration pour l'année la partie de ces bénéfices déclarés en moins pour l'année d'imposition qui peut raisonnablement être attribuée au faux énoncé,

exceeds,

sur :

- (b) the tax for the year that would have been payable by the operator under this Act had the tax payable for the taxation year been assessed on the basis of the information provided in the operator's return for the taxation year. 1987, c. 11, s. 15, *part*.

- b) l'impôt pour l'année qui aurait été payable par l'exploitant aux termes de la présente loi si l'impôt payable pour l'année d'imposition avait été fixé sur la foi des renseignements fournis dans la déclaration de l'exploitant pour l'année d'imposition. 1987, chap. 11, art. 15, *en partie*.

Offences

**16.**—(1) Every operator that fails to deliver a return as and when required by this Act or the regulations is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, on conviction is liable to a fine of not less than \$200 for each day of default. 1987, c. 11, s. 16, *part*; 1989, c. 72, s. 86, *part*.

**16** (1) Tout exploitant qui ne remet pas une déclaration de la manière et à la date prévues par la présente loi ou les règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, en plus de toute autre pénalité prévue, d'une amende d'au moins 200 \$ pour chaque jour où il est en défaut. 1987, chap. 11, art. 16, *en partie*; 1989, chap. 72, art. 86, *en partie*.

Infractions

Idem

(2) Every person who fails to comply with or contravenes subsection 93 (7) of the *Corporations Tax Act*, as made applicable by subsection 7 (2) of this Act, section 11 or subsection 12 (1), is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, on conviction is liable to a fine of \$200 for each day during which the default or contravention continues. 1987, c. 11, s. 16, *part*; 1989, c. 72, s. 86, *part*.

(2) Toute personne qui ne se conforme pas ou contrevient au paragraphe 93 (7) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, qui s'applique aux termes du paragraphe 7 (2) de la présente loi, à l'article 11 ou au paragraphe 12 (1), est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, en plus de toute autre pénalité prévue, d'une amende de 200 \$ pour chaque jour pendant lequel le défaut ou la contravention persiste. 1987, chap. 11, art. 16, *en partie*; 1989, chap. 72, art. 86, *en partie*.

Idem

Officers of corporations

(3) Sections 96 and 97 of the *Corporations Tax Act* apply for the purposes of this Act. 1987, c. 11, s. 16, *part*.

(3) Les articles 96 et 97 de la *Loi sur l'imposition des corporations* s'appliquent à la présente loi. 1987, chap. 11, art. 16, *en partie*.

Dirigeants de corporations

False statements

**17.** Every person who has,

**17** Toute personne qui :

Affirmations fausses

- (a) made, or participated in, assented to or acquiesced in the making of, false or deceptive statements in a return, certificate, statement or answer delivered or made as required by or under this Act or the regulations;
- (b) to evade payment of a tax imposed by this Act, destroyed, altered, mutilated, secreted or otherwise disposed of the records or books of account of an operator;
- (c) made, or assented to or acquiesced in the making of, false or deceptive entries, or omitted, or assented to or acquiesced in the omission, to enter a material particular, in records or books of account of an operator;

- a) a fait des affirmations fausses ou trompeuses ou a participé, consenti ou acquiescé à leur énonciation dans une déclaration, un certificat, un état ou une réponse produits ou faits en application de la présente loi ou des règlements;
- b) a, pour éluder le paiement d'un impôt établi par la présente loi, détruit, altéré, mutilé ou caché les registres ou livres comptables d'un exploitant, ou s'en est départi d'une autre façon;
- c) a fait des inscriptions fausses ou trompeuses, ou y a consenti ou acquiescé, ou a omis, ou a consenti ou acquiescé à l'omission d'inscrire un détail important dans les registres ou livres comptables d'un exploitant;

- (d) wilfully in any manner evaded or attempted to evade compliance with this Act or payment of taxes imposed by this Act; or
- (e) conspired with any person to commit an offence described by clauses (a) to (d),

is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided by this Act, is liable on conviction to a fine of not less than the greater of \$500 or 50 per cent of the amount of the tax that should have been shown to be payable or that was sought to be evaded and not more than double the amount of the tax that should have been shown to be payable or that was sought to be evaded, or to imprisonment for a term of not more than two years or to both fine and imprisonment. 1987, c. 11, s. 17; 1989, c. 72, s. 80.

- d) a sciemment, de quelque manière, éludé ou tenté d'éluder l'observation de la présente loi ou le paiement d'un impôt établi par la présente loi;
- e) a comploté avec une personne pour commettre une infraction visée aux alinéas a) à d),

est coupable d'une infraction et, en plus de toute autre pénalité prévue par la présente loi, passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 500 \$ ou 50 pour cent du montant de l'impôt qui aurait dû être indiqué comme étant payable ou que la personne a cherché à éluder, si ce pourcentage est supérieur à 500 \$, et d'au plus le double du montant de l'impôt qui aurait dû être indiqué comme étant payable ou que la personne a cherché à éluder, ou d'une peine d'emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une amende et d'une peine d'emprisonnement. 1987, chap. 11, art. 17; 1989, chap. 72, art. 80.

Collection

**18.**—(1) Subsections 99 (1), (2), (3) and (4) and sections 100, 102, 103, 104, 105, and 106 of the *Corporations Tax Act* apply with necessary modifications for the purposes of this Act and, without limiting the generality of the foregoing, references therein to “a corporation” and “the corporation” with respect to a person liable to pay an amount under that Act shall be read as “an operator” and “the operator” for the purposes of this Act.

Unregistered  
liens  
discharged

(2) Any property of any kind that is, by virtue of any predecessor of this section, subject to a first lien and charge that is not registered in the proper land registry office, is absolutely discharged from such unregistered first lien and charge unless, in the case of real property, in any proceeding a claim has been made or other steps taken by the Minister with respect to such unregistered first lien and charge or, prior to the 1st day of January, 1988, a notice of such first lien and charge has been registered by the Minister in the proper land registry office. 1987, c. 11, s. 18.

Injunction or  
receiver

**19.** In addition to any other remedy for the recovery of any tax imposed under this Act, an injunction or an order in the nature of an injunction or the appointment of a receiver with all necessary powers, or such other relief or remedy as seems necessary or expedient for securing payment of the tax may, in any case where any tax under this Act is overdue or where the payment of any accrued or future tax seems in danger, be obtained by application to a judge of the Ontario Court (General Division) at the

Perception

**18** (1) Les paragraphes 99 (1), (2), (3) et (4), et les articles 100, 102, 103, 104, 105 et 106 de la *Loi sur l'imposition des corporations* s'appliquent à la présente loi avec les adaptations nécessaires et, notamment, les mentions qui y sont faites d'«une corporation» et de «la corporation» relativement à une personne tenue de payer un montant aux termes de cette loi se lisent comme des mentions d'«un exploitant» et de «l'exploitant» pour l'application de la présente loi.

Privileges non  
enregistrés

(2) Le privilège ou la charge de premier rang qui grèvent des biens de toute nature aux termes d'une disposition que le présent article remplace et qui ne sont pas enregistrés au bureau d'enregistrement immobilier compétent font l'objet d'une mainlevée inconditionnelle, sauf si, dans le cas de biens immeubles, le ministre a présenté une réclamation ou pris d'autres mesures dans le cadre d'une instance à l'égard du privilège ou de la charge de premier rang non enregistrés ou qu'il a enregistré, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1988, un avis de ce privilège et de cette charge de premier rang au bureau d'enregistrement immobilier compétent. 1987, chap. 11, art. 18.

Injunction ou  
séquestre

**19** En plus des autres recours visant le recouvrement d'un impôt établi en vertu de la présente loi, une injonction ou une ordonnance de la nature d'une injonction, la nomination d'un séquestre investi de tous les pouvoirs nécessaires, ou tout autre recours ou toute autre mesure de redressement qui semblent nécessaires ou indiqués pour garantir le paiement de l'impôt peuvent, dans tous les cas où un impôt prévu par la présente loi est échü ou s'il semble que le paiement d'un impôt qui est déjà exigible ou le sera risque



instance and in the name of the Minister to prevent the removal, transportation or transmission of any ore, mineral substance or mineral-bearing substance, or to prevent or restrict mining operations, or to provide for such operations upon such terms and conditions as the judge considers proper. R.S.O. 1980, c. 269, s. 22; 1987, c. 11, s. 19, *revised*.

Action to recover tax, etc.

**20.**—(1) If any tax, interest or penalty imposed by this Act or the reimbursement required under subsection 11 (4) is not paid when due, the same may be recovered with costs from the operator by an action to be tried without a jury at the suit of the Minister in any court of competent jurisdiction. 1987, c. 11, s. 21.

Action by Minister does not abate

(2) Any action that may be brought under this Act may be brought by the Minister as plaintiff, and it is not necessary to name the Minister, and the action does not abate by reason of a change in the person of the Minister or by reason of the office being vacant at any time, but the action may proceed as if no change had been made or no vacancy existed.

Remedies in subss. (1), (2) additional to all other remedies

(3) The remedies and the rights of action provided in subsections (1) and (2) are in addition to all other rights and remedies that may be exercised under this Act. R.S.O. 1980, c. 269, s. 25 (2, 3).

Regulations

**21.**—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing rates of interest for the purposes of this Act or a formula for computing those rates and the method of calculating that interest;
- (b) authorizing or requiring the Deputy Minister of Revenue or any officer of the Ministry to exercise any power or perform any duty conferred or imposed upon the Minister by this Act;
- (c) prescribing anything that by this Act is to be prescribed or is to be determined by the regulations;
- (d) defining any word or expression used in this Act or the regulations made under this Act that has not already been expressly defined in this Act;
- (e) prescribing forms and providing for their use;
- (f) prescribing the manner of determining the profit for the taxation year of an operator who is a member of a part-

de ne pas s'effectuer, être obtenus par voie de requête présentée à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) à la demande et au nom du ministre, pour empêcher l'enlèvement, le transport ou le transfert de minerais, de substances minérales ou de substances contenant des minéraux, pour empêcher ou restreindre des activités d'exploitation minière ou pour assujettir ces opérations aux conditions que le juge considère appropriées. L.R.O. 1980, chap. 269, art. 22; 1987, chap. 11, art. 19, *révisé*.

**20** (1) Si un impôt, des intérêts ou une pénalité établis par la présente loi ou le remboursement exigé en vertu du paragraphe 11 (4) ne sont pas payés à la date où ils sont exigibles, ils peuvent être recouvrés auprès de l'exploitant, avec les dépens, par voie d'action intentée sans jury devant un tribunal compétent, sur l'instance du ministre. 1987, chap. 11, art. 21.

Action en recouvrement de l'impôt

(2) Toute action qui peut être intentée en vertu de la présente loi peut être intentée par le ministre à titre de demandeur sans qu'il soit nécessaire de le nommer. L'action ne s'éteint pas du fait d'un changement de ministre ou du fait d'une vacance de cette charge et peut se poursuivre comme s'il n'y avait eu ni changement ni vacance.

Action intentée par le ministre

(3) Les recours et les droits d'action prévus aux paragraphes (1) et (2) s'ajoutent aux autres droits et recours qui peuvent être exercés en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 269, par. 25 (2) et (3).

Recours prévus aux par. (1), (2), en plus des autres recours

**21** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire des taux d'intérêt pour l'application de la présente loi ou une formule pour le calcul de ces taux, ainsi que le mode de calcul de ces intérêts;
- b) autoriser ou obliger le sous-ministre du Revenu ou un fonctionnaire du ministère à exercer les pouvoirs ou les fonctions que la présente loi confère ou impose au ministre;
- c) prescrire tout ce qui, aux termes de la présente loi, doit être prescrit ou déterminé par règlement;
- d) définir des mots ou expressions utilisés dans la présente loi ou dans les règlements pris en application de la présente loi qui n'ont pas déjà été expressément définis dans la présente loi;
- e) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- f) prescrire la manière de déterminer les bénéfices pour une année d'imposition d'un exploitant qui est un associé

nership or a beneficiary of a trust where the partnership or trust is operating a mine;

- (g) prescribing the manner of determining and the matters to be taken into account in determining whether there is a mine project that is a new mine or a major expansion of an existing mine for the purposes of subsection 3 (6) and clause 3 (12) (c) and the time at which a mine project is completed for the purposes of clause 3 (12) (c). 1987, c. 11, s. 22, *part*; 1988, c. 43, s. 6.

Regulation  
may be  
retroactive

- (2) A regulation made under subsection (1) may be made effective retroactively to a date not earlier than the 1st day of January, 1974. 1987, c. 11, s. 22, *part*.

d'une société en nom collectif ou un bénéficiaire d'une fiducie, si la société en nom collectif ou la fiducie exploite une mine;

- g) prescrire la façon de déterminer et les éléments à prendre en considération pour déterminer s'il y a un projet d'exploitation minière constituant une nouvelle mine ou un agrandissement important d'une mine existante pour l'application du paragraphe 3 (6) et de l'alinéa 3 (12) c), ainsi que la date à laquelle un projet d'exploitation minière est achevé, pour l'application de l'alinéa 3 (12) c). 1987, chap. 11, art. 22, *en partie*; 1988, chap. 43, art. 6.

- (2) Un règlement pris en application du paragraphe (1) peut entrer en vigueur rétroactivement, à une date qui n'est pas antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1974. 1987, chap. 11, art. 22, *en partie*.

Rétroactivité  
des règle-  
ments





## CHAPTER M.16

### Ministry of Agriculture and Food Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

“Minister” means the Minister of Agriculture and Food; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Agriculture and Food; (“ministère”)

“person” includes an unincorporated association. (“personne”) R.S.O. 1980, c. 270, s. 1; 1988, c. 13, s. 1 (1).

#### Ministry continued

2.—(1) The ministry of the public service known in English as the Ministry of Agriculture and Food and in French as ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation is continued. R.S.O. 1980, c. 270, s. 2 (1), *revised*.

#### Minister to have charge

(2) The Minister shall preside over and have charge of the Ministry. R.S.O. 1980, c. 270, s. 2 (2).

#### Deputy Minister and employees

3. Subject to the *Public Service Act* there may be appointed a Deputy Minister of Agriculture and Food and such other employees as the Minister considers necessary for the proper conduct of the business of the Ministry. R.S.O. 1980, c. 270, s. 3, *revised*.

#### Powers of Minister

4. Subject to the *Executive Council Act*, the Minister has the direction and control of,

(a) the administration of the law relating to agriculture and food in all their branches; and

(b) the administration of appropriations under the Ministry,

and has such other powers and shall perform such other functions and duties as are assigned to him or her by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 270, s. 4.

#### Delegation of powers and duties

5.—(1) Where, under this or any other Act or otherwise at law, a power or duty is granted to or vested in the Minister, the Minister may in writing delegate that power or duty to the Deputy Minister or to any other employee of the Ministry, subject to such limitations, restrictions, conditions and

## CHAPITRE M.16

### Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation

#### Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ministère» Le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation. («Minister»)

«personne» S'entend en outre d'une association de personnes non constituée en personne morale. («person») L.R.O. 1980, chap. 270, art. 1; 1988, chap. 13, par. 1 (1).

#### Maintien du ministère

2 (1) Est maintenu le ministère de la fonction publique connu sous le nom de ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation en français et le nom de Ministry of Agriculture and Food en anglais. L.R.O. 1980, chap. 270, par. 2 (1), *révisé*.

(2) Le ministre dirige le ministère et en a la responsabilité. L.R.O. 1980, chap. 270, par. 2 (2).

#### Responsabilité du ministre

3 Sous réserve de la *Loi sur la fonction publique*, un sous-ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation et les employés que le ministre juge nécessaires au bon fonctionnement du ministère sont nommés. L.R.O. 1980, chap. 270, art. 3, *révisé*.

#### Sous-ministre et employés

4 Sous réserve de la *Loi sur le Conseil exécutif*, relèvent du contrôle du ministre :

#### Pouvoirs du ministre

a) l'application des lois qui se rapportent à l'ensemble des secteurs de l'agriculture et de l'alimentation;

b) la gestion des crédits du ministère

Le ministre possède les autres pouvoirs et exerce les autres fonctions qui lui sont confiées par le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 270, art. 4.

5 (1) Le ministre peut déléguer au sous-ministre ou à un autre employé du ministère tout pouvoir ou toute fonction que lui confère la présente loi, une autre loi ou autrement. La délégation est écrite et peut être assortie de restrictions, de conditions et d'exigences.

#### Délégation de pouvoirs et de fonctions



requirements as may be set out in the delegation.

Contracts  
and agree-  
ments

(2) Despite the *Executive Council Act*, a contract or an agreement made by a person empowered to do so under a delegation made under subsection (1) has the same effect as if made and signed by the Minister. 1982, c. 54, s. 1, *part, revised*.

Protection  
from  
personal  
liability

**6.**—(1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against,

- (a) the Deputy Minister or any other employee of the Ministry or anyone acting under the Deputy Minister's authority; or
- (b) a field-person appointed under the *Milk Act* or a member or an employee of the Agricultural Licensing and Registration Review Board, the Farm Products Appeal Tribunal or the Ontario Farm Products Marketing Commission,

for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty. 1982, c. 54, s. 1, *part*; 1988, c. 13, s. 1 (2), *revised*.

Crown  
liability

(2) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject, and the Crown is liable under that Act for any such tort as if subsection (1) had not been enacted. 1982, c. 54, s. 1, *part*.

Establish-  
ment of  
programs

**7.**—(1) Upon the recommendation of the Minister, the Lieutenant Governor in Council may establish programs for the encouragement of any branch of agriculture or food. R.S.O. 1980, c. 270, s. 5 (1).

Conditions  
to services  
or grants

(2) A program may determine the conditions under which services are provided by the Ministry and expenses allowed or grants payable and the conditions under which grants are repayable. R.S.O. 1980, c. 270, s. 5 (2); 1988, c. 13, s. 1 (3).

Fees

(3) A program may require that fees be paid by persons engaged in the branch of agriculture or food to which the program applies and may fix the amounts thereof. R.S.O. 1980, c. 270, s. 5 (3).

(2) Malgré la *Loi sur le Conseil exécutif*, un contrat ou un accord conclu par une personne habilitée à ce faire en vertu d'une délégation faite aux termes du paragraphe (1) a le même effet que s'il est conclu et signé par le ministre. 1982, chap. 54, art. 1, *en partie, révisé*.

Contrats et  
accords

**6** (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts intentées contre les personnes suivantes :

Immunité

- a) le sous-ministre ou un autre employé du ministère ou quiconque agit sous l'autorité du sous-ministre;
- b) un inspecteur itinérant nommé en vertu de la *Loi sur le lait* ou un membre ou un employé de la Commission de révision des enregistrements et des permis agricoles, de la Commission d'appel pour les produits agricoles, ou de la Commission de commercialisation des produits agricoles de l'Ontario,

pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice ou l'exercice prévu de leurs fonctions ou pour une négligence ou un défaut imputés dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions. 1982, chap. 54, art. 1, *en partie*; 1988, chap. 13, par. 1 (2), *révisé*.

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1). 1982, chap. 54, art. 1, *en partie*.

Respon-  
sabilité de la  
Couronne

**7** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, mettre sur pied des programmes visant à favoriser l'essor d'un secteur de l'agriculture ou de l'alimentation. L.R.O. 1980, chap. 270, par. 5 (1).

Programmes

(2) Le programme peut préciser les conditions qui régissent la fourniture de services par le ministère, fixer les dépenses permises ou les subventions qui peuvent être versées et les conditions qui régissent le remboursement des subventions. L.R.O. 1980, chap. 270, par. 5 (2); 1988, chap. 13, par. 1 (3).

Conditions

(3) Les personnes qui travaillent dans le secteur de l'agriculture ou de l'alimentation visé par le programme peuvent être tenues d'acquitter les droits qui sont fixés dans ce même programme. L.R.O. 1980, chap. 270, par. 5 (3).

Droits

Grants not to be given as security

(4) A program may provide that a grant or payment shall not be assigned, charged, attached or given as security and that any transaction purporting to do so is void.

(4) Un programme peut prévoir qu'une subvention ou un versement ne doit pas être cédé, grevé ni accordé à titre de cautionnement et que toute opération qui se présente ainsi est nulle d'une nullité absolue.

Les subventions ne sont pas accordées à titre de cautionnement

Program may be retroactive

(5) A program may provide that it is to come into force before the date on which it is established. 1988, c. 13, s. 1 (4).

(5) Un programme peut prévoir qu'il va prendre effet avant la date à laquelle il est mis sur pied. 1988, chap. 13, par. 1 (4).

Le programme peut être rétroactif

Guarantee of loans

**8.**—(1) Upon the recommendation of the Minister, the Lieutenant Governor in Council may, upon such terms as he or she considers proper, agree to guarantee and may guarantee the payment of any loan or loans or any part thereof, together with interest thereon, made to farmers for the encouragement of any branch of agriculture or food and any such guarantee may, without limiting the generality of the foregoing,

**8** (1) Sur la recommandation du ministre, le lieutenant-gouverneur en conseil peut accepter de garantir, aux conditions qu'il juge opportunes, le remboursement de la totalité ou d'une partie d'un ou de plusieurs prêts consentis à des agriculteurs pour favoriser l'essor d'un secteur de l'agriculture ou de l'alimentation, ainsi que le paiement des intérêts qui s'y rapportent. Cette garantie peut, notamment :

Prêts garantis

- (a) limit the amount of any individual loan to which the guarantee shall apply;
- (b) define the class or classes of farmers to whom any such loan may be made; and
- (c) define the purposes for which application may be made by farmers for any such loan.

- a) limiter le montant de chaque prêt auquel la garantie s'applique;
- b) préciser la catégorie ou les catégories d'agriculteurs auxquels un prêt peut être consenti;
- c) préciser les fins pour lesquelles des agriculteurs peuvent demander un prêt.

Form of guarantee

(2) The form and manner of any such guarantee shall be such as the Lieutenant Governor in Council approves and the guarantee shall be signed by the Treasurer of Ontario and Minister of Economics who may sign as Treasurer of Ontario, or by such other officer or officers as are designated by the Lieutenant Governor in Council and, upon being so signed, the Province of Ontario is liable for the payment of the loan or part thereof and interest thereon guaranteed according to the terms of the guarantee.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil approuve la forme de la garantie. Celle-ci est signée par le trésorier de l'Ontario et ministre de l'Économie qui peut signer en qualité de trésorier de l'Ontario, ou par le fonctionnaire ou les fonctionnaires que le lieutenant-gouverneur en conseil désigne. Dès que cette garantie est ainsi signée, la province de l'Ontario est responsable du remboursement de la totalité ou de la partie du prêt, ainsi que du paiement des intérêts qui s'y rapportent, garantis selon les conditions de la garantie.

Forme de la garantie

Payment of interest

(3) Where a guarantee is given under subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may, upon the recommendation of the Minister, authorize the payment by the Province of Ontario of the whole or any part of the interest on any such loan for the whole or any part of the term of the guarantee.

(3) S'il a donné une garantie aux termes du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, autoriser le paiement, par la province de l'Ontario, de la totalité ou d'une partie des intérêts qui se rapportent à ce prêt pour l'ensemble ou une partie de la durée de la garantie.

Paiement des intérêts

Payment of guarantee, interest

(4) The Lieutenant Governor in Council may make arrangements for supplying the money necessary to fulfil the requirements of any guarantee or to provide for payment of interest under subsection (3), and to advance the amount necessary for that purpose out of the public funds of the Province of Ontario.

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les mesures visant à fournir les sommes nécessaires pour honorer les obligations qui découlent d'une garantie ou pour assurer le paiement des intérêts prévus au paragraphe (3) et pour faire avancer les sommes nécessaires à cette fin en les prélevant sur les fonds publics de la province de l'Ontario.

Versement du montant couvert par la garantie et des intérêts

Payment of loss sustained

(5) Where a guarantee is given under subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may, subject to such terms and conditions as he or she may prescribe, authorize the payment by the Province of Ontario out

(5) S'il a accordé la garantie prévue au paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sous réserve des conditions qu'il peut imposer, autoriser le remboursement par la province de l'Ontario, prélevé sur les

Remboursement de la perte subie



of the money appropriated therefor by the Legislature, of the whole or any part of the loss sustained by a person to whom a guarantee is given in collecting or attempting to collect money payable under a loan that is made pursuant to a guarantee and that is in default. R.S.O. 1980, c. 270, s. 6 (1-5).

Payment of  
loss limited

(6) Payment of loss under subsection (5) is limited to,

- (a) fees, disbursements, allowances or charges owing by the person to whom the guarantee is given to the person's solicitor respecting matters for which costs may be taxed under the rules of court; and
- (b) expenses, other than those referred to in clause (a), that are reasonably and necessarily incurred in the course of collecting or attempting to collect money payable under a loan that is made pursuant to the guarantee and that is in default. R.S.O. 1980, c. 270, s. 6 (6), *revised*.

Grants to  
veterinary  
fund

**9.** Where a program has been established under section 7 to provide for veterinary services in one or more than one territorial district and a veterinary agricultural committee has been established, any municipality may make grants to a veterinary fund, administered by the veterinary agricultural committee, from which payments are made to provide for the veterinary services in the territorial district. R.S.O. 1980, c. 270, s. 7.

Appointment  
and remuneration of  
outside  
employees

**10.** Where any work of the Ministry is carried on elsewhere than at the seat of Government, the Minister may appoint such employees as he or she considers necessary and may fix their salaries or other remuneration, and may designate the appropriation against which the same shall be charged, and the same are payable out of such appropriation accordingly. R.S.O. 1980, c. 270, s. 8, *revised*.

Annual  
report

**11.** The Minister shall in each year submit to the Lieutenant Governor in Council a report of the proceedings of the Ministry during the next preceding fiscal year, and such report shall be laid before the Assembly forthwith, but, if the Legislature is not at the time in session, then within thirty days after the commencement of the next session. R.S.O. 1980, c. 270, s. 9.

Ontario  
Farm Products  
Marketing  
Commission

**12.—(1)** The commission known as the Ontario Farm Products Marketing Commis-

sommes affectées à cette fin par la Législature, de la totalité ou d'une partie de la perte subie par le bénéficiaire de la garantie dans le cas d'un recouvrement ou d'une tentative de recouvrement de sommes payables aux termes d'un prêt consenti conformément à la garantie visée et qui fait l'objet d'un défaut de paiement. L.R.O. 1980, chap. 270, par. 6 (1) à (5).

(6) Le remboursement de la perte prévu au paragraphe (5) se limite aux frais suivants :

- a) les honoraires, débours, indemnités ou frais que le bénéficiaire de la garantie doit à son avocat pour les questions dont les dépens peuvent être liquidés selon les règles de pratique;
- b) les dépenses nécessaires et raisonnables, autres que celles mentionnées à l'alinéa a), qui ont été faites en vue du recouvrement ou d'une tentative de recouvrement de sommes payables aux termes d'un prêt consenti conformément à la garantie visée et qui fait l'objet d'un défaut de paiement. L.R.O. 1980, chap. 270, par. 6 (6), *révisé*.

**9** Lorsqu'un programme a été mis sur pied aux termes de l'article 7 en vue d'assurer des services vétérinaires dans un ou plusieurs districts territoriaux et qu'un comité de services vétérinaires pour agriculteurs a été constitué, une municipalité peut verser des subventions au fonds affecté à ces services. Ce fonds est géré par le comité susmentionné et les paiements effectués en vue d'assurer des services vétérinaires dans le district territorial sont imputés à ce fonds. L.R.O. 1980, chap. 270, art. 7.

**10** Lorsque des travaux du ministère sont effectués ailleurs qu'au siège du gouvernement, le ministre peut nommer les employés qu'il juge nécessaires. Il peut fixer leur salaire ou autre rémunération et indiquer les crédits budgétaires auxquels ils sont imputés. Le paiement de ces salaires ou autres rémunérations est imputé à ces fonds. L.R.O. 1980, chap. 270, art. 8, *révisé*.

**11** Chaque année, le ministre présente au lieutenant-gouverneur en conseil un rapport sur les affaires du ministère au cours de l'exercice précédent. Ce rapport est déposé sans délai devant l'Assemblée; si la Législature ne siège pas, le rapport est déposé au plus tard trente jours après le début de la session suivante. L.R.O. 1980, chap. 270, art. 9.

**12 (1)** La commission nommée Ontario Farm Products Marketing Commission est

Limitation du  
remboursement de la  
perte

Subventions  
versées à un  
fonds pour  
des services  
vétérinaires

Nomination  
et rémunération de  
certains  
employés

Rapport  
annuel

Commission de commercialisation des produits agricoles de l'Ontario

sion is continued as a body corporate under the name Ontario Farm Products Marketing Commission in English and Commission de commercialisation des produits agricoles de l'Ontario in French and shall consist of not fewer than three persons appointed by the Lieutenant Governor in Council. 1988, c. 13, s. 1 (5), *part, revised*.

maintenue à titre de personne morale sous le nom de Commission de commercialisation des produits agricoles de l'Ontario en français et sous le nom de Ontario Farm Products Marketing Commission en anglais et se compose d'au moins trois personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil. 1988, chap. 13, par. 1 (5), *en partie, révisé*.

Chair (2) The Lieutenant Governor in Council shall appoint one of the members as chair and one or more of the members as vice-chair.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un des membres à la présidence et un ou plusieurs membres à la vice-présidence.

Président

Quorum (3) Three members of the Commission, of whom one shall be the chair or a vice-chair, constitute a quorum and are sufficient for the exercise of all jurisdiction and powers of the Commission.

(3) Trois membres de la Commission, dont le président ou un vice-président de celle-ci, constituent le quorum et peuvent exercer les pouvoirs et la compétence de la Commission.

Quorum

Division of the Commission (4) The chair, or in the case of the absence or inability of the chair to act, a vice-chair, may assign members of the Commission to divisions thereof and may change the assignment at any time.

(4) Le président ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, un vice-président, peut affecter les membres de la Commission à ses différentes divisions et peut changer ces affectations en tout temps.

Affectation des membres de la Commission

Quorum necessary in division (5) The Commission may sit in two or more divisions simultaneously so long as a quorum of the Commission is present in each division.

(5) La Commission peut siéger simultanément dans deux divisions ou plus pourvu qu'il y ait quorum dans chaque division.

Quorum nécessaire dans une division

Remuneration (6) Members of the Commission who are not employed in the public service of Ontario shall receive such remuneration and expenses as the Lieutenant Governor in Council determines.

(6) Les membres de la Commission qui ne font pas partie de la fonction publique de l'Ontario reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération

Non-application (7) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the Commission.

(7) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à la Commission.

Non-application

Appointment of officers and employees (8) A secretary to the Commission and such other employees as may be required may be appointed or transferred under the *Public Service Act*.

(8) Le secrétaire de la Commission et le personnel qui peut être nécessaire peuvent être nommés ou mutés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Nomination d'agents et d'employés

Where secretary absent (9) Where the secretary is absent or the position is vacant, the Commission may appoint any person to act in that capacity.

(9) En cas d'absence du secrétaire ou de vacance de son poste, la Commission peut charger quiconque d'agir en cette qualité.

Absence du secrétaire

Appointment of specialists, etc. (10) The Commission may appoint conciliators or arbitrators or persons having technical or special knowledge to assist the Commission in any capacity. 1988, c. 13, s. 1 (5), *part*.

(10) La Commission peut nommer des conciliateurs ou des arbitres ou des personnes ayant des connaissances techniques ou spéciales afin d'aider la Commission dans toute activité. 1988, chap. 13, par. 1 (5), *en partie*.

Nomination d'experts, etc.

Board continued **13.**—(1) The Agricultural Licensing and Registration Review Board is continued under the name Agricultural Licensing and Registration Review Board in English and Commission de révision des enregistrements et des permis agricoles in French and shall consist of not fewer than five persons appointed by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 270, s. 10 (1), *revised*.

**13** (1) La commission appelée Agricultural Licensing and Registration Review Board est maintenue sous le nom de Commission de révision des enregistrements et des permis agricoles en français et sous le nom de Agricultural Licensing and Registration Review Board en anglais et se compose d'au moins cinq personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 270, par. 10 (1), *révisé*.

Maintien de la Commission



Chair and vice-chair	(2) The Lieutenant Governor in Council may appoint one of the members of the Board as chair and one or more of the remaining members as vice-chair.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un des membres de la Commission à la présidence et un ou plusieurs membres à la vice-présidence.	Président et vice-président
Alternate chair	(3) Where there is more than one vice-chair, the Lieutenant Governor in Council shall designate one of the vice-chairs as alternate chair.	(3) Lorsque plus d'un vice-président est nommé, le lieutenant-gouverneur en conseil en désigne un comme président suppléant.	Président suppléant
Assignment to divisions of Board	(4) The chair, or in the case of his or her absence or inability to act, the alternate chair, shall from time to time assign the members of the Board to divisions thereof and may change any such assignment at any time.	(4) Le président ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, le président suppléant, affecte les membres de la Commission à ses différentes divisions et peut changer ces affectations lorsqu'il l'estime opportun.	Affectation des membres de la Commission
Member may complete duties, etc.	(5) Where a member of the Board resigns or his or her term of office has expired, he or she may carry out and complete any duties or responsibilities and exercise any powers that he or she would have had if he or she had not ceased to be a member, in connection with any matters in respect of which there was any proceeding in which he or she participated as a member of the Board.	(5) Lorsqu'un membre de la Commission démissionne ou que son mandat prend fin, il peut toutefois exercer les pouvoirs et les fonctions qu'il aurait continué d'avoir s'il n'avait pas démissionné ou si son mandat n'avait pas pris fin, en ce qui concerne toute question faisant l'objet d'une instance à laquelle il a participé en tant que membre.	Maintien des fonctions d'un membre
Quorum	(6) The chair or a vice-chair and two members constitute a quorum and are sufficient for the exercise of all the jurisdiction and powers of the Board.	(6) Le président ou un vice-président et deux membres constituent le quorum et peuvent exercer les pouvoirs et la compétence de la Commission.	Quorum
Board may sit in divisions	(7) The Board may sit in two or more divisions simultaneously so long as a quorum of the Board is present in each division.	(7) La Commission peut siéger simultanément dans deux divisions ou plus pourvu qu'il y ait quorum dans chaque division.	Séances simultanées
Decisions	(8) The decision of the majority of the members of the Board present and constituting a quorum is the decision of the Board, but, if there is no majority, the decision of the chair or vice-chair presiding governs.	(8) S'il y a quorum, la décision de la majorité des membres présents constitue la décision de la Commission. En cas de partage, la voix du président ou du vice-président qui préside est prépondérante.	Décisions
Practice and procedure	(9) The Board may, subject to the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> , and to the provisions of the Act under which a hearing is held, determine its own practice and procedure. R.S.O. 1980, c. 270, s. 10 (2-9).	(9) La Commission peut, sous réserve de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> et de la loi qui autorise la tenue d'une audience, établir ses propres règles de pratique et de procédure. L.R.O. 1980, chap. 270, par. 10 (2) à (9).	Règles de pratique et de procédure
Remuneration	(10) Members of the Board who are not employed in the public service of Ontario shall receive such remuneration and expenses as the Lieutenant Governor in Council from time to time determines. R.S.O. 1980, c. 270, s. 10 (10), <i>revised</i> .	(10) Les membres de la Commission qui ne sont pas employés dans la fonction publique de l'Ontario reçoivent la rémunération et touchent les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 270, par 10 (10), <i>révisé</i> .	Rémunération
Tribunal continued	<b>14.</b> —(1) The Farm Products Appeal Tribunal is continued under the name Farm Products Appeal Tribunal in English and Commission d'appel pour les produits agricoles in French and shall consist of not fewer than five persons appointed by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 270, s. 11 (1), <i>revised</i> .	<b>14</b> (1) La commission appelée Farm Products Appeal Tribunal est maintenue sous le nom de Commission d'appel pour les produits agricoles en français et sous le nom de Farm Products Appeal Tribunal en anglais et se compose d'au moins cinq personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 270, par. 11 (1), <i>révisé</i> .	Maintien de la Commission d'appel
Chair and vice-chair	(2) The Lieutenant Governor in Council may appoint one of the members of the Tribunal as chair and one or more of the remaining members as vice-chair.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un des membres de la Commission d'appel à la présidence et un ou plusieurs membres à la vice-présidence.	Président et vice-président

Alternate chair	(3) Where there is more than one vice-chair, the Lieutenant Governor in Council shall designate one of the vice-chairs as alternate chair.	(3) Lorsque plus d'un vice-président est nommé, le lieutenant-gouverneur en conseil en désigne un comme président suppléant.	Président suppléant
Assignment to divisions of Tribunal	(4) The chair, or in the case of his or her absence or inability to act, the alternate chair, shall from time to time assign the members of the Tribunal to divisions thereof and may change any such assignment at any time.	(4) Le président, ou en cas d'absence ou d'empêchement, le président suppléant, affecte les membres de la Commission d'appel à ses différentes divisions et peut changer ces affectations lorsqu'il l'estime opportun.	Affectation des membres de la Commission d'appel
Member may complete duties, etc.	(5) Where a member of the Tribunal resigns or his or her term of office has expired, he or she may carry out and complete any duties or responsibilities and exercise any powers that he or she would have had if he or she had not ceased to be a member, in connection with any matters in respect of which there was any proceeding in which he or she participated as a member of the Tribunal.	(5) Lorsqu'un membre de la Commission d'appel démissionne ou que son mandat prend fin, il peut toutefois exercer les pouvoirs et les fonctions qu'il aurait continué d'avoir s'il n'avait pas démissionné ou si son mandat n'avait pas pris fin, en ce qui concerne toute question faisant l'objet d'une instance à laquelle il a participé en tant que membre.	Maintien des fonctions d'un membre
Quorum	(6) The chair or vice-chair and two members constitute a quorum and are sufficient for the exercise of all of the jurisdiction and powers of the Tribunal.	(6) Le président ou un vice-président et deux membres constituent le quorum et peuvent exercer les pouvoirs et la compétence de la Commission d'appel.	Quorum
Tribunal may sit in divisions	(7) The Tribunal may sit in two or more divisions simultaneously so long as a quorum of the Tribunal is present in each division.	(7) La Commission d'appel peut siéger simultanément dans deux divisions ou plus pourvu qu'il y ait quorum dans chaque division.	Séances simultanées
Decisions	(8) The decision of the majority of the members of the Tribunal present and constituting a quorum is the decision of the Tribunal, but, if there is no majority, the decision of the chair or vice-chair presiding governs.	(8) S'il y a quorum, la décision de la majorité des membres présents constitue la décision de la Commission d'appel. En cas de partage, la voix du président ou du vice-président qui préside est prépondérante.	Décisions
Practice and procedure	(9) The Tribunal may, subject to this Act and the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> , determine its own practice and procedure. R.S.O. 1980, c. 270, s. 11 (2-9).	(9) La Commission d'appel peut, sous réserve de la présente loi et de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> , établir ses propres règles de pratique et de procédure. L.R.O. 1980, chap. 270, par. 11 (2) à (9).	Règles de pratique et de procédure
Remuneration	(10) Members of the Tribunal who are not employed in the public service of Ontario shall receive such remuneration and expenses as the Lieutenant Governor in Council from time to time determines. R.S.O. 1980, c. 270, s. 11 (10), <i>revised</i> .	(10) Les membres de la Commission d'appel qui ne sont pas employés dans la fonction publique de l'Ontario reçoivent la rémunération et touchent les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 270, par. 11 (10), <i>révisé</i> .	Rémunération
Documents	(11) Documents of the Tribunal may be signed by the chair or any person designated in writing by the chair. 1988, c. 13, s. 1 (6).	(11) Les documents de la Commission d'appel peuvent être signés par le président ou par quiconque celui-ci désigne par écrit pour ce faire. 1988, chap. 13, par. 1 (6).	Documents
Definitions	<b>15.</b> In sections 16, 17 and 18,  "Commission" means the Ontario Farm Products Marketing Commission; ("Commission")  "Director" means the Director appointed under the <i>Milk Act</i> or the <i>Farm Products Marketing Act</i> ; ("directeur")  "local board" means a local board constituted under the <i>Farm Products Marketing Act</i> ; ("commission locale")	<b>15</b> Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 16, 17 et 18.  «Commission» La Commission de commercialisation des produits agricoles de l'Ontario. («Commission»)  «Commission d'appel» La Commission d'appel pour les produits agricoles. («Tribunal»)  «commission de commercialisation» Commission de commercialisation créée en vertu de la <i>Loi sur le lait</i> . («marketing board»)	Définitions



“marketing board” means a marketing board constituted under the *Milk Act*; (“commission de commercialisation”)

“Tribunal” means the Farm Products Appeal Tribunal. (“Commission d’appel”) R.S.O. 1980, c. 270, s. 12; 1988, c. 13, s. 1 (7, 8).

Appeal to Tribunal

**16.**—(1) Subject to subsection (4), if a person is aggrieved by an order, direction, policy or decision of the Commission or Director, made under the *Farm Products Marketing Act* or the *Milk Act*, that person may appeal to the Tribunal by filing with the Tribunal and sending to the Commission or Director written notice of the appeal.

Idem

(2) Subject to subsections (4) and (5), if a person is aggrieved by an order, direction, policy, decision or regulation made under the *Farm Products Marketing Act* by a local board or under the *Milk Act* by a marketing board, that person may appeal to the Tribunal by filing with the Tribunal and sending to the local board or marketing board written notice of the appeal. 1988, c. 13, s. 1 (9), *part.*

Contents of notice

(3) Every notice under subsection (1) or (2) shall contain a statement of the matter being appealed and the name and address of the person making the appeal. R.S.O. 1980, c. 270, s. 13 (3).

Tribunal may refuse to hear appeal

(4) The Tribunal may refuse to hear the appeal or, after a hearing has commenced, refuse to continue the hearing or make a decision if it relates to any order, direction, policy, decision or regulation of which the appellant has had knowledge for more than one year before the notice is filed under subsection (1) or (2) or, if in its opinion,

- (a) the subject-matter of the appeal is trivial;
- (b) the appeal is frivolous or vexatious or is not made in good faith; or
- (c) the appellant has not a sufficient interest in the subject-matter of the appeal. 1988, c. 13, s. 1 (9), *part.*

Conditions for appeal

(5) No appeal may be taken from an order, direction, policy, decision or regulation of a local board or a marketing board unless,

«commission locale» Commission locale créée en vertu de la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles*. («local board»)

«directeur» Le directeur nommé en vertu de la *Loi sur le lait* ou de la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles*. («Director») L.R.O. 1980, chap. 270, art. 12; 1988, chap. 13, par. 1 (7) et (8).

**16** (1) Sous réserve du paragraphe (4), si une personne est lésée par une ordonnance, une directive, une décision rendues ou une politique adoptée par la Commission ou par le directeur en vertu de la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles* ou de la *Loi sur le lait*, cette personne peut en appeler devant la Commission d’appel en déposant auprès de la Commission d’appel et en envoyant à la Commission ou au directeur un avis écrit à cet effet.

Appel devant la Commission d’appel

Idem

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), si une personne est lésée par une ordonnance, une directive, une décision rendues, une politique adoptée ou un règlement pris en vertu de la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles* par une commission locale, ou en vertu de la *Loi sur le lait* par une commission de commercialisation, cette personne peut en appeler devant la Commission d’appel en déposant auprès de la Commission d’appel et en envoyant à la commission locale ou à la commission de commercialisation un avis écrit à cet effet. 1988, chap. 13, par. 1 (9), *en partie.*

(3) Les avis prévus au paragraphe (1) ou (2) comprennent une déclaration qui précise la question qui fait l’objet de l’appel ainsi que les nom et adresse de l’appelant. L.R.O. 1980, chap. 270, par. 13 (3).

Contenu de l’avis

(4) La Commission d’appel peut refuser d’entendre l’appel ou, après que l’audience a commencé, refuser de la poursuivre ou de rendre une décision si celle-ci se rapporte à une ordonnance, une directive, une politique, une décision ou un règlement dont l’appelant a connaissance depuis plus d’un an avant le dépôt de l’avis prévu au paragraphe (1) ou (2) ou si la Commission d’appel est d’avis, selon le cas :

Refus d’entendre l’appel par la Commission d’appel

- a) que l’objet de l’appel est sans importance;
- b) que l’appel est frivole ou vexatoire ou n’est pas interjeté de bonne foi;
- c) que l’intérêt personnel de l’appelant dans l’objet de l’appel n’est pas suffisant. 1988, chap. 13, par. 1 (9), *en partie.*

(5) Est irrecevable l’appel relatif à une ordonnance, une directive, une décision rendues, une politique adoptée ou un règlement pris par une commission locale ou une com-

Conditions de l’appel

mission de commercialisation à moins que, selon le cas :

- (a) the appellant has first applied to the local board or marketing board for a hearing and the local board or marketing board has refused to grant, in whole or in part, the relief requested by the appellant or has not decided the matter within sixty days of the application for a hearing; or
- (b) the appellant and the local board or marketing board have waived their respective rights under clause (a) in writing. 1988, c. 13, s. 1 (10).

- a) l'appellant n'ait au préalable demandé par voie de requête une audience à la commission locale ou à la commission de commercialisation et que la commission locale ou la commission de commercialisation n'aient refusé d'accorder, en tout ou en partie, le redressement que demande l'appellant ou qu'elles n'aient pas tranché la question dans un délai de soixante jours à compter de la demande d'audience;
- b) l'appellant et la commission locale ou la commission de commercialisation n'aient, par écrit, renoncé à faire valoir leurs droits respectifs en vertu de l'alinéa a). 1988, chap. 13, par. 1 (10).

Effect of appeal

(6) Where, by virtue of subsection 25 (1) of the *Statutory Powers Procedure Act*, an appeal under subsection (1) or (2) operates as a stay in the matter, the Tribunal may limit or define the scope of the stay. 1988, c. 13, s. 1 (11).

(6) Si, en vertu du paragraphe 25 (1) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, un appel interjeté en vertu du paragraphe (1) ou (2) suspend l'instance prévue au paragraphe (1) ou (2), la Commission d'appel peut restreindre ou fixer la portée de la suspension. 1988, chap. 13, par. 1 (11).

Effet de l'appel

Persons entitled to notice

(7) Upon receipt of a notice under subsection (1) or (2), the Tribunal shall forthwith notify the Commission, the local board, the marketing board or the Director where any such body or the Director has an interest in the subject-matter of the appeal and such body or the Director, as the case may be, shall thereupon forthwith provide the Tribunal with all relevant by-laws, documents or other materials, of any kind whatsoever, in its or his or her possession. R.S.O. 1980, c. 270, s. 13 (6); 1988, c. 13, s. 1 (12).

(7) Sur réception de l'avis envoyé aux termes du paragraphe (1) ou (2), la Commission d'appel en avise sans délai la Commission, la commission locale, la commission de commercialisation ou le directeur si l'un de ces organismes ou le directeur ont un intérêt dans la question qui fait l'objet de l'appel. L'organisme ou le directeur ainsi visés, selon le cas, fournissent sans délai à la Commission d'appel les règlements administratifs, les documents ou autres pièces pertinents de toute nature qui sont en leur possession. L.R.O. 1980, chap. 270, par. 13 (6); 1988, chap. 13, par. 1 (12).

Personnes ayant le droit de recevoir un avis

Notice of hearing

(8) In an appeal under subsection (1) or (2), the Tribunal shall, within ten days after the notice referred to in subsection (1) or (2) is received, send notice to the person making the appeal and upon any body entitled to receive notice under subsection (7) or the Director, as the case may be, of the date, time and place at which the appeal will be heard.

(8) Lorsqu'un appel est interjeté aux termes du paragraphe (1) ou (2), la Commission d'appel, dans les dix jours qui suivent la réception de l'avis mentionné au paragraphe (1) ou (2), envoie à la personne qui interjette appel et à l'organisme ayant le droit de recevoir l'avis aux termes du paragraphe (7) ou au directeur, selon le cas, un avis des date, heure et lieu de l'audience relative à l'appel.

Avis d'audience

Hearing of appeal

(9) The Tribunal shall complete the hearing within forty-five days after the date set for the hearing, but the Tribunal may, at the request of any party to the proceedings, adjourn the hearing for such periods of time as the Tribunal considers just.

(9) La Commission d'appel conclut l'audition dans les quarante-cinq jours qui suivent la date fixée pour l'audience. Cependant, la Commission d'appel peut, à la demande de l'une des parties à l'instance, remettre l'audition pendant le délai que la Commission d'appel estime juste.

Audition de l'appel

Parties

(10) At any hearing under this section, any person entitled to receive notice under subsection (8) and any person having a sufficient interest in the subject-matter of the appeal may be a party to the appeal and the

(10) Dans le cadre d'une audience prévue par le présent article, sont parties à l'appel toute personne qui a le droit d'en recevoir l'avis aux termes du paragraphe (8) et toute personne qui a un intérêt personnel suffisant

Parties



*Statutory Powers Procedure Act* applies. 1988, c. 13, s. 1 (13).

Powers of  
Tribunal on  
appeal

(11) Upon an appeal to the Tribunal under subsection (1) or (2), the Tribunal may by order direct the Commission, the local board, the marketing board or the Director, as the case may be, to take such action as it or he or she is authorized to take under the *Farm Products Marketing Act* or the *Milk Act* and as the Tribunal considers proper, and for this purpose the Tribunal may substitute its opinion for that of the Commission, the local board, the marketing board or the Director. R.S.O. 1980, c. 270, s. 13 (10); 1988, c. 13, s. 1 (14).

Notice of  
decision

(12) The Tribunal shall, within twenty days after the hearing is completed, send notice of its decision and reasons, if any, to all parties to the appeal and to the Minister. 1988, c. 13, s. 1 (15).

Objection to  
proceeding

(13) A proceeding that is in substantial compliance with this section is not open to objection on the ground that it is not in strict compliance therewith. R.S.O. 1980, c. 270, s. 13 (12).

Notice by  
mail

(14) Notice under this section may be given by mail to the usual business address of the person or, in the case of the person making an appeal, to the address shown in the notice of appeal.

Tribunal  
may reopen  
hearing

(15) After the Tribunal has decided an appeal under this section, the Tribunal may, on its own motion or upon the request of any person who is aggrieved by the decision, reopen the hearing and make a new decision, and the procedure for an appeal under this section applies to the hearing. 1988, c. 13, s. 1 (16).

Request for  
reconsidera-  
tion

**17.**—(1) Where a person is aggrieved by an order, direction, policy or decision of the Commission, a local board, a marketing board or the Director, that person may, by written application therefor, request a reconsideration of the order, direction, policy or decision. 1988, c. 13, s. 1 (17).

Decision not  
to be varied  
without  
hearing

(2) On any application under subsection (1), the body considering the application or the Director, as the case may be, shall not vary or rescind its or his or her decision adversely to the interests of any person without holding a hearing to which such person is

dans la question qui fait l'objet de l'appel peut être partie à l'appel. La *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'applique à l'audience. 1988, chap. 13, par. 1 (13).

(11) Lorsqu'un appel est interjeté devant la Commission d'appel aux termes du paragraphe (1) ou (2), celle-ci peut ordonner à la Commission, à la commission locale, à la commission de commercialisation ou au directeur, selon le cas, de prendre les mesures qu'ils sont autorisés à prendre en vertu de la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles* ou de la *Loi sur le lait* et que la Commission d'appel juge opportunes. À cette fin, la Commission d'appel peut substituer son opinion à celle de la Commission, de la commission locale, de la commission de commercialisation ou du directeur. L.R.O. 1980, chap. 270, par. 13 (10); 1988, chap. 13, par. 1 (14).

Pouvoirs de  
la Commis-  
sion d'appel

(12) La Commission d'appel envoie l'avis de sa décision et de ses motifs, le cas échéant, aux parties à l'appel et au ministre dans les vingt jours qui suivent la conclusion de l'audition. 1988, chap. 13, par. 1 (15).

Avis de la  
décision

(13) L'instance qui, pour l'essentiel, est conforme au présent article ne peut être contestée pour le seul motif qu'elle ne s'y conforme pas de façon stricte. L.R.O. 1980, chap. 270, par. 13 (12).

Objections à  
l'égard de  
l'instance

(14) L'avis aux termes du présent article peut être donné par courrier à l'adresse d'affaires où la personne intéressée exerce son activité ou, dans le cas de la personne qui interjette l'appel, à l'adresse qui est indiquée sur l'avis d'appel.

Avis par le  
courrier

(15) Après que la Commission d'appel a rendu une décision en appel en vertu du présent article, la Commission d'appel peut rouvrir l'audience de sa propre initiative ou à la demande de la personne qui est lésée par la décision, et rendre une nouvelle décision. La procédure d'appel prévue par le présent article s'applique alors à l'audience. 1988, chap. 13, par. 1 (16).

La Commis-  
sion d'appel  
peut rouvrir  
l'audience

**17** (1) Si une personne est lésée par une ordonnance, une directive, une décision rendues ou une politique adoptée par la Commission, une commission locale, une commission de commercialisation ou le directeur, cette personne peut demander par voie de requête présentée par écrit le réexamen de l'ordonnance, de la directive, de la politique ou de la décision en question. 1988, chap. 13, par. 1 (17).

Demande de  
réexamen

(2) En cas de requête présentée aux termes du paragraphe (1), l'organisme chargé d'examiner la demande ou le directeur, selon le cas, ne peuvent modifier ou annuler leur décision de façon à porter atteinte aux intérêts de quiconque s'ils ne tiennent pas une

Une décision  
ne peut être  
modifiée sans  
tenir d'au-  
dience

a party and may make such decision after such hearing as it or he or she considers proper under any law applicable thereto.

audience à laquelle est partie la personne susceptible d'être ainsi lésée. Après la tenue d'une telle audience, ils peuvent rendre la décision qu'ils jugent opportune en vertu de toute loi applicable en la matière.

Request for reconsideration of regulation

(3) Where any person is affected by any regulation made by a local board or a marketing board, he or she may request the local board or marketing board, as the case may be, to reconsider the regulation by serving upon the local board or the marketing board written notice of the request. R.S.O. 1980, c. 270, s. 14 (2, 3).

Demande de réexamen d'un règlement

(3) Quiconque est touché par un règlement pris par une commission locale ou par une commission de commercialisation peut demander à la commission locale ou à la commission de commercialisation, selon le cas, de réexaminer le règlement en question en lui signifiant un avis par écrit à cet effet. L.R.O. 1980, chap. 270, par. 14 (2) et (3).

Idem

(4) Where a person is affected by any regulation made by the Commission, that person may request the Commission to reconsider the regulation by serving upon the Commission written notice of the request. 1988, c. 13, s. 1 (18).

Idem

(4) La personne qui est touchée par un règlement pris par la Commission peut demander à la Commission de réexaminer le règlement en question en lui signifiant un avis par écrit à cet effet. 1988, chap. 13, par. 1 (18).

Hearing

(5) On receipt of a notice under subsection (3) or (4), the body considering the request shall hold, or shall afford to the person making the request an opportunity for, a hearing.

Audience

(5) Sur réception de l'avis prévu au paragraphe (3) ou (4), l'organisme chargé d'examiner la demande de réexamen d'un règlement tient une audience à cet effet ou offre au demandeur la possibilité d'être entendu.

Procedure

(6) The *Statutory Powers Procedure Act* applies to a hearing under this section. R.S.O. 1980, c. 270, s. 14 (5, 6).

Procédure

(6) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'applique à une audience tenue aux termes du présent article. L.R.O. 1980, chap. 270, par. 14 (5) et (6).

Powers of Minister

**18.**—(1) Within thirty days after receipt by the Minister of a decision of the Tribunal under this Act and the reasons therefor, if any, or within such longer period as may be determined by the Minister within such thirty-day period, the Minister may,

Pouvoirs du ministre

**18** (1) Dans les trente jours qui suivent la date à laquelle le ministre reçoit la décision rendue par la Commission d'appel aux termes de la présente loi et les motifs à cet effet, le cas échéant, ou dans le délai prorogé qu'il peut fixer au cours de ces trente jours, le ministre peut prendre l'une des mesures suivantes :

- (a) confirm, vary or rescind the whole or any part of the decision;
- (b) substitute for the decision of the Tribunal such decision as the Minister considers appropriate; or
- (c) by notice to the Tribunal require the Tribunal to hold a new hearing of the whole or any part of the matter appealed to the Tribunal and reconsider its decision. 1988, c. 13, s. 1 (19).

- a) confirmer, modifier ou annuler tout ou partie de la décision;
- b) substituer à la décision de la Commission d'appel la décision qu'il juge opportune;
- c) par avis à la Commission d'appel, renvoyer l'ensemble ou une partie de la question qui a fait l'objet de l'appel devant celle-ci et exiger qu'elle tienne une nouvelle audience et réexamine sa décision. 1988, chap. 13, par. 1 (19).

Decision is final

(2) Subject to subsection (3), a decision of the Tribunal is final after the expiration of the period or periods mentioned in subsection (1) unless, under subsection (1), the decision is varied or rescinded or a decision is substituted for the decision of the Tribunal or a new hearing is required. R.S.O. 1980, c. 270, s. 15 (2); 1988, c. 13, s. 1 (20).

La décision est définitive

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la décision de la Commission d'appel est définitive à l'expiration du ou des délais mentionnés au paragraphe (1) à moins qu'aux termes du paragraphe (1) cette décision ne soit modifiée ou annulée, qu'une autre décision ne soit substituée à la décision de la Commission d'appel ou qu'une nouvelle audience ne soit exigée. L.R.O. 1980, chap. 270, par. 15 (2); 1988, chap. 13, par. 1 (20).

Idem

(3) A decision of the Tribunal that has been confirmed, varied or rescinded under clause (1) (a) or that has been substituted for

Idem

(3) La décision de la Commission d'appel qui a été confirmée, modifiée ou annulée par le ministre aux termes de l'alinéa (1) a) est



the decision of the Tribunal under clause (1) (b) is final. R.S.O. 1980, c. 270, s. 15 (3); 1988, c. 13, s. 1 (21).

Notice to be  
given by  
Minister

(4) The Minister shall give notice, together with written reasons therefor, of any variation, rescission, substitution or requirement of a new hearing under subsection (1) to all parties to the appeal and to the Tribunal. R.S.O. 1980, c. 270, s. 15 (4); 1988, c. 13, s. 1 (22).

---

définitive. Il en est de même de la décision du ministre qui est substituée à celle de la Commission d'appel aux termes de l'alinéa (1) b). L.R.O. 1980, chap. 270, par. 15 (3); 1988, chap. 13, par. 1 (21).

Avis du  
ministre

(4) Le ministre donne, à toutes les parties à l'appel et à la Commission d'appel, un avis, qu'il motive par écrit, des modifications, annulations, substitutions ou de l'exigence d'une nouvelle audience prévues au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 270, par. 15 (4); 1988, chap. 13, par. 1 (22).

---

## CHAPTER M.17

### Ministry of the Attorney General Act

#### Definition

**1.** In this Act, “Ministry” means the Ministry of the Attorney General. (“ministère”) R.S.O. 1980, c. 271, s. 1.

#### Ministry continued

**2.—(1)** The ministry of the public service known in English as the Ministry of the Attorney General and in French as ministère du Procureur général is continued. R.S.O. 1980, c. 271, s. 2 (1), *revised*.

#### Attorney General to have charge

**(2)** The Attorney General shall preside over and have charge of the Ministry. R.S.O. 1980, c. 271, s. 2 (2).

#### Deputy Attorney General

**3.** The Lieutenant Governor in Council shall appoint a Deputy Attorney General who shall be the deputy head of the Ministry. R.S.O. 1980, c. 271, s. 3 (1).

#### Employees

**4.** Such employees may be appointed under the *Public Service Act* as are required from time to time for the proper conduct of the business of the Ministry. R.S.O. 1980, c. 271, s. 3 (2).

#### Functions

**5.** The Attorney General,

- (a) is the Law Officer of the Executive Council;
- (b) shall see that the administration of public affairs is in accordance with the law;
- (c) shall superintend all matters connected with the administration of justice in Ontario;
- (d) shall perform the duties and have the powers that belong to the Attorney General and Solicitor General of England by law or usage, so far as those duties and powers are applicable to Ontario, and also shall perform the duties and have the powers that, until the *Constitution Act, 1867* came into effect, belonged to the offices of the Attorney General and Solicitor General in the provinces of Canada and Upper Canada and which, under the provisions of that Act, are within the scope of the powers of the Legislature;
- (e) shall advise the Government upon all matters of law connected with legisla-

## CHAPITRE M.17

### Loi sur le ministère du Procureur général

**1** Dans la présente loi, «ministère» s'entend du ministère du Procureur général. («Ministry») L.R.O. 1980, chap. 271, art. 1.

**2** (1) Est maintenu le ministère de la fonction publique connu sous le nom de ministère du Procureur général en français et le nom de Ministry of the Attorney General en anglais. L.R.O. 1980, chap. 271, par. 2 (1), *révisé*.

**(2)** Le procureur général dirige le ministère et en a la responsabilité. L.R.O. 1980, chap. 271, par. 2 (2).

**3** Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un sous-procureur général qui exerce les fonctions d'administrateur général du ministère. L.R.O. 1980, chap. 271, par. 3 (1).

**4** Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement du ministère sont nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*. L.R.O. 1980, chap. 271, par. 3 (2).

**5** Le procureur général :

- a) est l'avocat du Conseil exécutif;
- b) veille à ce que l'administration des affaires publiques soit conforme à la loi;
- c) surveille tout ce qui touche l'administration de la justice en Ontario;
- d) possède les pouvoirs et exerce les fonctions que la loi et les usages confèrent au procureur général et au solliciteur général d'Angleterre dans la mesure où ces attributions sont applicables à l'Ontario et, en outre, possède les pouvoirs et exerce les fonctions qui, jusqu'à l'entrée en vigueur de la *Loi constitutionnelle de 1867*, incombaient au procureur général et au solliciteur général dans les provinces du Canada et du Haut-Canada et qui, en vertu de cette loi, relèvent de la compétence de la Législature;
- e) conseille le gouvernement sur toutes les questions de droit qui sont reliées à

#### Définition

#### Maintien du ministère

#### Responsabilité du procureur général

#### Sous-procureur général

#### Employés

#### Fonctions



tive enactments and upon all matters of law referred to him or her by the Government;

- (f) shall advise the Government upon all matters of a legislative nature and superintend all Government measures of a legislative nature;
- (g) shall advise the heads of the ministries and agencies of Government upon all matters of law connected with such ministries and agencies;
- (h) shall conduct and regulate all litigation for and against the Crown or any ministry or agency of Government in respect of any subject within the authority or jurisdiction of the Legislature;
- (i) shall superintend all matters connected with judicial offices;
- (j) shall perform such other functions as are assigned to him or her by the Legislature or by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 271, s. 5.

Designation  
of ministerial  
legal officers  
as employees  
of Ministry

**6.** The Lieutenant Governor in Council may designate any employee in any ministry or agency of Government who is a member of the bar of Ontario to be an employee of the Ministry and thereupon such employee becomes an employee of the Ministry. R.S.O. 1980, c. 271, s. 6.

Annual  
report

**7.** The Attorney General after the close of each year shall submit to the Lieutenant Governor in Council an annual report upon the affairs of the Ministry and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next ensuing session. R.S.O. 1980, c. 271, s. 7.

Deemed  
to include  
other  
reports

**8.—(1)** After this subsection comes into force, all annual reports required to be submitted to the Lieutenant Governor, the Lieutenant Governor in Council or the Assembly by the Attorney General or an official of the Ministry under any other Act shall be deemed to be included in the report submitted under section 7 and need not be submitted in accordance with such other Act. R.S.O. 1980, c. 271, s. 8 (1).

Commence-  
ment of  
subs. (1)

**(2)** Subsection (1) comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. R.S.O. 1980, c. 271, s. 8 (2), *revised*.

la législation et sur toutes les questions de droit qui lui sont renvoyées par le gouvernement;

- f) conseille le gouvernement sur toutes les questions de nature législative et surveille l'application de toutes les mesures gouvernementales de nature législative;
- g) conseille les chefs des ministères et organismes du gouvernement sur toutes les questions de droit qui les touchent;
- h) assure ou dirige le déroulement des litiges pour et contre la Couronne ou des ministères et organismes du gouvernement relativement à toute question relevant de la compétence de la Législature;
- i) surveille tout ce qui touche les charges judiciaires;
- j) exerce les autres fonctions que lui confie la Législature ou le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 271, art. 5.

Désignation  
comme  
employés du  
ministère

**6** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner comme employés du ministère les employés qui travaillent dans tout ministère ou organisme du gouvernement et qui sont membres du barreau de l'Ontario. Ces employés deviennent dès lors employés du ministère. L.R.O. 1980, chap. 271, art. 6.

Rapport  
annuel

**7** À la fin de chaque année, le procureur général présente au lieutenant-gouverneur en conseil un rapport annuel sur les affaires du ministère et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante. L.R.O. 1980, chap. 271, art. 7.

Autres rap-  
ports annuels

**8** (1) Après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, tous les rapports annuels que le procureur général ou un fonctionnaire du ministère doit présenter au lieutenant-gouverneur, au lieutenant-gouverneur en conseil ou à l'Assemblée aux termes d'une autre loi, sont réputés inclus dans le rapport présenté aux termes de l'article 7 et n'ont pas besoin d'être présentés conformément à toute autre loi. L.R.O. 1980, chap. 271, par. 8 (1).

Entrée en  
vigueur du  
par. (1)

**(2)** Le paragraphe (1) entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. L.R.O. 1980, chap. 271, par. 8 (2), *révisé*.

## CHAPTER M.18

### Ministry of Citizenship and Culture Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

“Deputy Minister” means the Deputy Minister of Citizenship and Culture; (“sous-ministre”)

“Minister” means the member of the Executive Council responsible for the administration of this Act; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Citizenship and Culture. (“ministère”) 1982, c. 6, s. 1, *revised*.

#### Ministry

2. There shall be a ministry of the public service to be known in English as the Ministry of Citizenship and Culture and in French as ministère des Affaires civiques et culturelles. 1982, c. 6, s. 2, *revised*.

#### Minister to have charge

3. The Minister shall preside over and have charge of the Ministry and has power to act for and on behalf of the Ministry. 1982, c. 6, s. 3.

#### Objectives of Ministry

#### 4. It is the function of the Ministry,

- (a) to encourage full, equal and responsible citizenship among the residents of Ontario;
- (b) recognizing the pluralistic nature of Ontario society, to stress the full participation of all Ontarians as equal members of the community, encouraging the sharing of cultural heritage while affirming those elements held in common by all residents;
- (c) to ensure the creative and participatory nature of cultural life in Ontario by assisting in the stimulation of cultural expression and cultural preservation;
- (d) to foster the development of individual and community excellence, enabling Ontarians to better define the richness of their diversity and the shared vision of their community. 1982, c. 6, s. 4.

#### Administration of Acts

5.—(1) The Minister is responsible for the administration of this Act and the Acts that are assigned to the Minister by the Legisla-

## CHAPITRE M.18

### Loi sur le ministère des Affaires civiques et culturelles

#### Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ministère» Le ministère des Affaires civiques et culturelles. («Ministry»)

«ministre» Le membre du Conseil exécutif chargé de l'application de la présente loi. («Minister»)

«sous-ministre» Le sous-ministre des Affaires civiques et culturelles. («Deputy Minister») 1982, chap. 6, art. 1, *révisé*.

#### Ministère

2 Est créé le ministère de la fonction publique portant le nom de ministère des Affaires civiques et culturelles en français et le nom de Ministry of Citizenship and Culture en anglais. 1982, chap. 6, art. 2, *révisé*.

#### Responsabilité du ministre

3 Le ministre dirige le ministère et en a la responsabilité. Il a le pouvoir d'agir pour le compte du ministère et en son nom. 1982, chap. 6, art. 3.

#### Objets du ministère

4 Les fonctions du ministère sont les suivantes :

- a) aider les Ontariens à devenir des citoyens à part entière et à exercer les devoirs civiques qui en découlent;
- b) reconnaissant la nature pluraliste de la société ontarienne, souligner la participation à titre égal des Ontariens à la collectivité en favorisant les échanges culturels tout en insistant sur les éléments que les résidents ont en commun;
- c) favoriser la vie culturelle en Ontario tant au niveau de la création que de la participation en contribuant à l'expression culturelle et à la sauvegarde de la culture;
- d) encourager l'excellence individuelle et collective pour permettre aux Ontariens de mieux prendre conscience de la valeur de leur diversité et de mieux définir la vision qu'ils ont de leur société. 1982, chap. 6, art. 4.

#### Application de lois

5 (1) Le ministre est chargé de l'application de la présente loi et des lois dont l'application lui est confiée par la Législature ou



ture or by the Lieutenant Governor in Council. 1982, c. 6, s. 5 (1), *revised*.

Annual  
report

(2) The Minister after the close of each year shall submit to the Lieutenant Governor in Council an annual report upon the affairs of the Ministry and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session. 1982, c. 6, s. 5 (2).

Deputy  
Minister

**6.**—(1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a Deputy Minister of Citizenship and Culture who shall be the deputy head of the Ministry.

Idem

(2) Under the direction of the Minister, the Deputy Minister shall perform such duties as the Minister may assign or delegate to the Deputy Minister. 1982, c. 6, s. 6.

Delegation  
of powers  
and duties

**7.**—(1) Where, under this or any other Act, a power or duty is granted to or vested in the Minister, the Minister may in writing delegate that power or duty to the Deputy Minister or to any person employed in the Ministry, subject to such limitations, restrictions, conditions and requirements as may be set out in the delegation. 1982, c. 6, s. 7 (1), *revised*.

Contracts  
and agree-  
ments

(2) Despite the *Executive Council Act*, a contract or an agreement made by a person empowered to do so under a delegation made under subsection (1) has the same effect as if made and signed by the Minister. 1982, c. 6, s. 7 (2).

Protection  
from  
personal  
liability

**8.**—(1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Deputy Minister or any employee of the Ministry, or anyone acting under the Deputy Minister's authority, for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty. 1982, c. 6, s. 8 (1), *revised*.

Crown  
liability

(2) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject, and the Crown is liable under that Act for any such tort as if subsection (1) had not been enacted. 1982, c. 6, s. 8 (2).

Inspection of  
financial  
records

**9.**—(1) The Minister may, upon request, inspect any document or record relating to financial assistance given by the Ministry and may require the recipient of financial assistance to prepare and submit a financial statement setting out the details of the disposition of the financial assistance.

par le lieutenant-gouverneur en conseil. 1982, chap. 6, par. 5 (1), *révisé*.

Rapport  
annuel

(2) Après la fin de chaque année, le ministre présente au lieutenant-gouverneur en conseil un rapport annuel sur les affaires du ministère et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante. 1982, chap. 6, par. 5 (2).

Sous-ministre

**6** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un sous-ministre des Affaires civiles et culturelles qui exerce les fonctions d'administrateur général du ministère.

Idem

(2) Sous l'autorité du ministre, le sous-ministre exerce les fonctions que le ministre lui confie ou lui délègue. 1982, chap. 6, art. 6.

Délégation de  
pouvoirs et  
de fonctions

**7** (1) Le ministre peut déléguer au sous-ministre ou à une personne employée par le ministère tout pouvoir ou toute fonction que lui confère ou lui attribue la présente loi ou une autre loi. La délégation est écrite et peut être assortie de restrictions, de conditions et d'exigences. 1982, chap. 6, par. 7 (1), *révisé*.

Contrats et  
accords

(2) Malgré la *Loi sur le Conseil exécutif*, un contrat ou un accord conclu par une personne habilitée à ce faire en vertu d'une délégation faite aux termes du paragraphe (1) a le même effet que s'il est conclu et signé par le ministre. 1982, chap. 6, par. 7 (2).

Immunité

**8** (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts intentées contre le sous-ministre, un employé du ministère ou quiconque agit sous l'autorité du sous-ministre pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice ou l'exercice prévu de ses fonctions ou pour une négligence ou une omission prétendue dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions. 1982, chap. 6, par. 8 (1), *révisé*.

Responsabi-  
lité de la  
Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1). 1982, chap. 6, par. 8 (2).

Examen de  
registres  
financiers

**9** (1) Le ministre peut, sur demande, examiner tout document ou registre relatif à l'aide financière accordée par le ministère. Il peut aussi exiger que le bénéficiaire de l'aide rédige et présente un état financier exposant le détail de l'affectation des sommes.

Offence	(2) No person shall obstruct the Minister or a person acting under the Minister's authority in an inspection under subsection (1).	(2) Nul ne doit entraver le ministre ou une personne qui agit sous son autorité dans le cadre d'un examen effectué en vertu du paragraphe (1).	Infraction
Penalty	(3) Every person who knowingly contravenes subsection (2) and every director or officer of a corporation who knowingly concurs in such contravention is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000.	(3) Quiconque contrevient sciemment au paragraphe (2) et tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui participe sciemment à cette contravention est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$.	Amende
Idem	(4) Despite subsection (3), where a corporation is convicted of an offence under subsection (3) the maximum penalty that may be imposed upon the corporation is \$25,000. 1982, c. 6, s. 9.	(4) Malgré le paragraphe (3), la personne morale qui est déclarée coupable de l'infraction prévue au paragraphe (3) est passible d'une amende d'au plus 25 000 \$. 1982, chap. 6, art. 9.	Idem
Seal	<b>10.</b> —(1) The Lieutenant Governor in Council may authorize a seal for the Ministry.	<b>10</b> (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministère à avoir un sceau.	Sceau
Idem	(2) The seal may be reproduced by engraving, lithographing, printing or any other method of mechanical reproduction and, when so reproduced, has the same effect as if manually affixed. 1982, c. 6, s. 10.	(2) Le sceau peut être gravé, lithographié, imprimé ou reproduit par un autre moyen mécanique. Il a alors la même valeur que s'il était apposé manuellement. 1982, chap. 6, art. 10.	Idem
Capital expenditures financed through The Ontario Universities Capital Aid Corporation	<b>11.</b> —(1) The Minister may determine the amount of any capital expenditure of the Art Gallery of Ontario or The Royal Ontario Museum that may be financed through The Ontario Universities Capital Aid Corporation, and debentures may be purchased from the Art Gallery of Ontario or The Royal Ontario Museum by the Corporation only on the recommendation of the Minister.	<b>11</b> (1) Le ministre peut fixer les dépenses d'immobilisations du Musée des beaux-arts de l'Ontario ou du Musée royal de l'Ontario qui peuvent être financées par la Société ontarienne de subventions d'immobilisations aux universités. Celle-ci ne peut toutefois acheter de débetures de ces établissements que sur la recommandation du ministre.	Dépenses d'immobilisations financées par la Société ontarienne de subventions d'immobilisations aux universités
Public libraries	(2) The Minister may determine the amount of any capital expenditure of a municipality, including a district, metropolitan or regional municipality, for public library purposes that may be financed through The Ontario Universities Capital Aid Corporation, and debentures issued for public library purposes may be purchased from such a municipality by the Corporation only on the recommendation of the Minister. 1982, c. 6, s. 11.	(2) Le ministre peut fixer les dépenses d'immobilisations aux fins d'une bibliothèque publique engagées par une municipalité, notamment une municipalité de district ou de communauté urbaine ou une municipalité régionale, qui peuvent être financées par la Société ontarienne de subventions d'immobilisations aux universités. Celle-ci ne peut toutefois acheter des débetures émises à ces fins par la municipalité que sur la recommandation du ministre. 1982, chap. 6, art. 11.	Bibliothèques publiques
Regulations	<b>12.</b> The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) providing for and authorizing the conduct of programs to carry out the objectives of this Act; (b) providing for programs of financial assistance for the objectives of this Act; (c) prescribing conditions, one of which may be the approval of the Minister, governing grants of financial assistance; (d) authorizing the payment, with the approval of the Minister, and fixing	<b>12</b> Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) prévoir et autoriser la mise en oeuvre de programmes visant à réaliser les objets de la présente loi; b) prévoir des programmes d'aide financière relatifs aux objets de la présente loi; c) prescrire les conditions, notamment l'approbation du ministre, régissant l'octroi de l'aide financière; d) autoriser le versement, avec l'approbation du ministre, d'aide financière par voie de subventions spéciales pour la	Règlements



the amounts of financial assistance by way of special grants for programs;

- (e) providing for the recovery of financial assistance given by the Ministry and prescribing the circumstances and manner in which any such recovery may be made. 1982, c. 6, s. 13.

**NOTE:** The Ministry of Citizenship and the Ministry of Culture and Communications were established in 1987. The powers and duties of the Minister under this Act were transferred to the ministers responsible for those ministries. See O. Regs. 564/87 and 565/87.

mise en oeuvre de programmes et fixer le montant de cette aide;

- e) prévoir le recouvrement de l'aide financière accordée par le ministère et prescrire les circonstances dans lesquelles cette aide peut être recouvrée et la marche à suivre. 1982, chap. 6, art. 13.

**REMARQUE :** Le ministère des Affaires civiques et le ministère de la Culture et des Communications ont été créés en 1987. Les pouvoirs et fonctions attribués au ministre aux termes de la présente loi ont été transférés aux ministres dont relèvent ces ministères. Voir Règl. de l'Ont. 564/87 et 565/87.

## CHAPTER M.19

### Ministry of Colleges and Universities Act

## CHAPITRE M.19

### Loi sur le ministère des Collèges et Universités

#### Definitions

#### 1. In this Act,

“financial institution” means a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada), a loan corporation or a trust corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act* or a credit union or caisse populaire incorporated or registered under the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*; (“institution financière”)

“Minister” means the Minister of Colleges and Universities; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Colleges and Universities. (“ministère”) 1987, c. 33, s. 228 (1).

#### Ministry continued

**2.—**(1) The ministry of the public service known in English as the Ministry of Colleges and Universities and in French as ministère des Collèges et Universités is continued. R.S.O. 1980, c. 272, s. 2 (1), *revised*.

#### Duties of Minister

(2) The Minister shall preside over and have charge of the Ministry and is responsible for the administration of this and such other Acts and the regulations made thereunder as are assigned to him or her by the provisions thereof or by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 272, s. 2 (2).

#### Deputy Minister

**3.—**(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a Deputy Minister of the Ministry.

#### Employees

(2) Such employees may be appointed under the *Public Service Act* as are considered necessary from time to time for the proper conduct of the business of the Ministry. R.S.O. 1980, c. 272, s. 3 (1, 2).

#### Advisory bodies

**4.** The Lieutenant Governor in Council may appoint such advisory committees or other consulting bodies as are considered necessary from time to time. R.S.O. 1980, c. 272, s. 3 (3).

#### Colleges of applied arts and technology

**5.—**(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may establish, name, maintain, conduct and govern colleges of applied arts and tech-

**1** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«institution financière» Banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada), société de prêt ou société de fiducie inscrite en vertu de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*, ou caisse populaire ou *credit union* constituée en personne morale ou inscrite en vertu de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*. («financial institution»)

«ministère» Le ministère des Collèges et Universités. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Collèges et Universités. («Minister») 1987, chap. 33, par. 228 (1).

**2** (1) Est maintenu le ministère de la fonction publique connu sous le nom de ministère des Collèges et Universités en français et le nom de Ministry of Colleges and Universities en anglais. L.R.O. 1980, chap. 272, par. 2 (1), *révisé*.

(2) Le ministre dirige le ministère et en a la responsabilité. Il est chargé de l'application de la présente loi et de ses règlements, ainsi que des autres lois et de leurs règlements que leurs dispositions ou que le lieutenant-gouverneur en conseil lui confient. L.R.O. 1980, chap. 272, par. 2 (2).

**3** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un sous-ministre du ministère.

(2) Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement du ministère peuvent être nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*. L.R.O. 1980, chap. 272, par. 3 (1) et (2).

**4** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut constituer les comités consultatifs ou autres organismes consultatifs qu'il juge nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 272, par. 3 (3).

**5** (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut ouvrir, nommer, entretenir et gérer des collèges d'arts appliqués et de technologie

#### Définitions

#### Maintien du ministère

#### Fonctions du ministre

#### Sous-ministre

#### Employés

#### Organismes consultatifs

#### Collèges d'arts appliqués et de technologie



nology that offer programs of instruction in one or more fields of vocational, technological, general and recreational education and training in day or evening courses and for full-time or part-time students. R.S.O. 1980, c. 272, s. 5 (1).

Council of Regents

(2) The Minister shall be assisted in the planning, establishment and co-ordination of programs of instruction and services for such colleges by a council to be composed of such members as may be appointed by the Lieutenant Governor in Council and to be known as the Ontario Council of Regents for Colleges of Applied Arts and Technology in English and Conseil ontarien des affaires collégiales in French. R.S.O. 1980, c. 272, s. 5 (2), *revised*.

Boards of governors, advisory committees

(3) There shall be a board of governors for each college of applied arts and technology, which shall be a corporation with such name as the Minister may designate and shall be composed of such members and have such powers and duties, in addition to those under the *Corporations Act* as varied by the regulations, as may be provided by the regulations, and each board shall be assisted by an advisory committee for each branch of a program of instruction offered in the college other than programs of instruction referred to in subsection (5).

Agreements

(4) For the purposes of subsection (1) and subject to the approval of the Minister, a board of governors may enter into an agreement with any organization representing one or more branches of industry or commerce or with any professional organization.

Idem

(5) Subject to the approval of the Minister, a board of governors of a college may enter into an agreement with a university for the establishment, maintenance and conduct by the university in the college of programs of instruction leading to degrees, certificates or diplomas awarded by the university.

Cost of establishment and maintenance

(6) The cost of the establishment, maintenance and conduct of a college shall be payable out of money appropriated therefor by the Legislature and out of money received from Canada for the purposes of technical education or other programs of instruction of the college, money contributed by organizations that have entered into agreements with the board of governors of the college, fees paid by students and money received from other sources.

Regulations

(7) The Minister, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, may

qui offrent à des étudiants à temps complet ou à temps partiel des programmes d'enseignement dans un ou plusieurs domaines d'enseignement et de formation professionnels, technologiques, généraux et récréatifs dans le cadre de cours de jour ou du soir. L.R.O. 1980, chap. 272, par. 5 (1).

(2) Le ministre reçoit, en matière de planification, de mise sur pied et de coordination des programmes d'enseignement et des services offerts par ces collèges, l'aide du conseil connu sous le nom de Conseil ontarien des affaires collégiales en français et le nom de Ontario Council of Regents for Colleges of Applied Arts and Technology en anglais. Le Conseil se compose des membres que le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer. L.R.O. 1980, chap. 272, par. 5 (2), *révisé*.

(3) Chaque collège d'arts appliqués et de technologie est doté d'un conseil d'administration constituant une personne morale qui porte le nom que le ministre peut lui donner, qui se compose des membres et qui exerce les pouvoirs et fonctions, en plus de ceux que lui confère la *Loi sur les personnes morales* tels que modifiés par les règlements, que prévoient les règlements. Chaque conseil reçoit l'aide d'un comité consultatif pour chaque section de programme d'enseignement offert par le collège, à l'exception toutefois des programmes d'enseignement visés au paragraphe (5).

(4) Pour l'application du paragraphe (1) et sous réserve de l'approbation du ministre, le conseil d'administration peut conclure des ententes avec des organisations qui représentent un ou plusieurs secteurs de l'industrie ou des affaires ou avec des organisations professionnelles.

(5) Sous réserve de l'approbation du ministre, le conseil d'administration d'un collège peut conclure une entente avec une université afin qu'elle assure la mise sur pied, le fonctionnement et la gestion, dans le collège, de programmes d'enseignement qui préparent à un grade, à un certificat ou à un diplôme décernés par l'université.

(6) Les coûts d'ouverture, d'entretien et de gestion d'un collège sont prélevés sur les sommes affectées à cette fin par la Législature et sur les sommes provenant d'autres sources, notamment les fonds accordés par le Canada aux fins de l'enseignement technique ou de tout autre programme d'enseignement du collège, le montant des contributions des organisations ayant conclu des ententes avec le conseil d'administration du collège et les droits et les frais payés par les étudiants.

(7) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut prendre des règlements relatifs aux col-

Conseil ontarien des affaires collégiales

Conseil d'administration, comités consultatifs

Ententes

Idem

Coûts

Règlements

make regulations with respect to colleges of applied arts and technology,

- (a) providing for the composition of the Ontario Council of Regents for Colleges of Applied Arts and Technology;
- (b) providing for the composition of the boards of governors on a suitably representative basis and of the advisory committees thereof and for the appointment of the members of such boards and committees;
- (c) prescribing the powers and duties of boards of governors and advisory committees, the manner of calling and conducting the meetings thereof and the procedure for the election or appointment of chairs and officers;
- (d) prescribing the type, content and duration of programs of instruction to be offered;
- (e) prescribing the requirements for admission to any program of instruction, and prescribing the terms and conditions upon which students may remain in, or be discharged from, any program of instruction;
- (f) for the granting of certificates and diplomas of standing following successful completion of any program of instruction;
- (g) prescribing the qualifications and conditions of service of members of the teaching staffs of such colleges;
- (h) providing for the payment of travelling allowances or expenses to members of the Ontario Council of Regents for Colleges of Applied Arts and Technology, boards of governors and advisory committees, and of the officers and employees of such colleges;
- (i) providing for a payment of a daily allowance to the members, except the chair, of the Ontario Council of Regents for Colleges of Applied Arts and Technology;
- (j) requiring students to pay registration, tuition and laboratory fees in respect of any program of instruction, and fixing the amounts and manner of payment thereof;
- (k) providing for the admission of persons from outside Ontario, and prescribing fees payable by such persons in respect of any program of instruction and the manner of payment thereof.

lèges d'arts appliqués et de technologie aux fins suivantes :

- a) prévoir la composition du Conseil ontarien des affaires collégiales;
- b) prévoir la composition des conseils d'administration, en s'assurant qu'elle est adéquatement représentative, et de leurs comités consultatifs, ainsi que la nomination des membres de ces conseils et comités;
- c) prescrire les pouvoirs et les fonctions des conseils d'administration et des comités consultatifs, le mode de convocation des membres, le déroulement des réunions, ainsi que les modalités d'élection ou de nomination du président et des dirigeants;
- d) préciser les types, le contenu et la durée des programmes d'enseignement offerts;
- e) prescrire les conditions d'admission des étudiants à un programme d'enseignement, ainsi que les conditions de maintien ou de renvoi des étudiants;
- f) prévoir l'octroi de certificats ou de diplômes aux étudiants qui ont complété avec succès un programme d'enseignement;
- g) prescrire les qualités requises et les conditions de services des membres du personnel enseignant des collèges;
- h) prévoir le versement d'allocations de déplacement ou le remboursement des frais aux membres du Conseil ontarien des affaires collégiales, des conseils d'administration et des comités consultatifs, ainsi qu'aux dirigeants et employés de ces collèges;
- i) prévoir le versement d'une indemnité journalière aux membres du Conseil ontarien des affaires collégiales, à l'exception du président;
- j) exiger que les étudiants paient des droits d'inscription et de scolarité, et des frais de laboratoire relativement à un programme d'enseignement, et en fixer les montants et les modalités de paiement;
- k) prévoir l'admission de personnes de l'extérieur de l'Ontario et prescrire les droits et les frais payables par ces personnes relativement à un programme d'enseignement ainsi que les modalités de paiement.



Application  
of regula-  
tions

(8) No regulation made under subsection (7) applies to a university or to programs of instruction given by a university in such colleges.

Remuner-  
ation of  
chair

(9) The chair of the Ontario Council of Regents for Colleges of Applied Arts and Technology shall be paid such remuneration and shall be entitled to such other benefits as may be determined by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 272, s. 5 (3-9).

Grants to  
historical  
institutions

6. The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for the apportionment and distribution of money appropriated by the Legislature for the maintenance, development and promotion of historical institutions, and providing for the conditions governing the payment thereof. R.S.O. 1980, c. 272, s. 6.

Regulations

7. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may make regulations,

- (a) prescribing the terms and conditions under which awards or grants provided out of the money appropriated by the Legislature may be made to students enrolled in post-secondary institutions, prescribing the amounts of such awards and the methods of calculation thereof and the persons eligible therefor, defining the types, classes and subclasses of awards and grants, fixing the maximum amount that may be awarded or granted to any applicant and authorizing the Minister to determine the amount, up to the maximum that may be awarded or granted, to an applicant;
- (b) providing for the recovery of all or any of the money awarded or granted to any student enrolled or purporting to be enrolled in a post-secondary institution who was not eligible for the award or grant or who fails to comply with any of the terms and conditions under which the money was awarded or granted;
- (c) providing for the apportionment and distribution of money appropriated or raised by the Legislature for university, college and other post-secondary educational purposes;
- (d) prescribing the conditions governing the payment of legislative grants;
- (e) defining "enrolment" and "student" for the purpose of legislative grants to post-secondary educational institutions recognized by the Minister for the purpose of such grants, and requiring that

(8) Les règlements pris en application du paragraphe (7) ne s'appliquent pas aux universités ni aux programmes d'enseignement qu'elles offrent dans ces collèges.

Application  
des règle-  
ments

(9) Le président du Conseil ontarien des affaires collégiales reçoit la rémunération et a droit aux avantages que peut fixer le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 272, par. 5 (3) à (9).

Rémunération  
du président

6 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir la répartition et l'attribution des sommes affectées par la Législature pour l'entretien, la mise en valeur et la promotion d'établissements historiques et prévoir les conditions qui en régissent le versement. L.R.O. 1980, chap. 272, art. 6.

Subventions à  
des établisse-  
ments histori-  
ques

7 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire les conditions d'octroi aux étudiants inscrits dans les établissements postsecondaires du montant de l'aide financière ou des bourses d'études prélevé sur les sommes affectées par la Législature; prescrire le montant de l'aide financière, les méthodes de calcul de cette aide et les conditions d'admissibilité; définir les types, les catégories et sous-catégories d'aide financière et de bourses d'études; fixer le montant maximal qui peut être octroyé à l'auteur d'une demande et autoriser le ministre à fixer, sans excéder le montant maximal établi, le montant à octroyer à l'auteur de la demande;
- b) prévoir le recouvrement, en totalité ou en partie, des sommes octroyées aux étudiants inscrits ou se présentant comme étant inscrits à un établissement postsecondaire et qui n'étaient pas admissibles à l'aide financière ou aux bourses d'études, ou qui ne se sont pas conformés aux conditions d'octroi des sommes;
- c) prévoir la répartition et l'attribution des sommes affectées ou prélevées par la Législature à des fins d'enseignement postsecondaire, notamment aux niveaux universitaire et collégial;
- d) préciser les conditions régissant le versement de subventions générales;
- e) définir les termes «effectif» et «étudiant» aux fins d'attribution de subventions générales aux établissements d'enseignement postsecondaires reconnus à cette fin par le ministre et

“enrolment” be subject to the approval of the Minister;

- (f) prescribing forms and providing for their use;
- (g) authorizing the Deputy Minister of Colleges and Universities or any officer of the Ministry to exercise the power to approve loans under section 8. R.S.O. 1980, c. 272, s. 7.

Guarantee of loans

**8.**—(1) Upon the recommendation of the Minister, the Lieutenant Governor in Council may, upon such terms as he or she considers proper, agree to guarantee and may guarantee the payment of any loan and the interest thereon made by a financial institution to a student of a university, college of applied arts and technology or other post-secondary institution where,

- (a) the loan is made to such student pursuant to an application made by the student in the form prescribed by the regulations; and
- (b) the loan is approved by the Minister or by a person authorized for such purpose by the regulations. R.S.O. 1980, c. 272, s. 8 (1); 1987, c. 33, s. 228 (2); 1988, c. 11, s. 1.

Form of guarantee

(2) The form and manner of the guarantee shall be such as the Lieutenant Governor in Council approves, and the guarantee shall be signed by the Treasurer of Ontario or such other officers as are designated by the Lieutenant Governor in Council, and, upon being so signed, the Province of Ontario is liable for the payment of the loan and interest thereon guaranteed according to the terms of the guarantee, and any guarantee so signed is evidence that the terms of this section have been complied with.

Payment of guarantee

(3) The Lieutenant Governor in Council may make arrangements for supplying the money necessary to fulfil the requirements of any guarantee and to advance the amount necessary for that purpose out of the public funds of the Province of Ontario. R.S.O. 1980, c. 272, s. 8 (2, 3).

Minister to pay interest

**9.**—(1) Where a loan is made under section 8, the Minister shall pay to a chartered financial institution in respect of each guaranteed student loan that a student borrower is obliged to repay to that financial institution interest thereon at the rate and for the period prescribed by the regulations and no interest is payable by a student on such guaranteed student loan in respect of such period. R.S.O. 1980, c. 272, s. 9 (1); 1987, c. 33, s. 228 (3), *part*.

Regulations

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

assujettir l’«effectif» à l’approbation du ministre;

- f) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- g) autoriser le sous-ministre des Collèges et Universités ou un fonctionnaire du ministère à exercer le pouvoir d’approbation des prêts prévu à l’article 8. L.R.O. 1980, chap. 272, art. 7.

Prêts garantis

**8** (1) Sur la recommandation du ministre, le lieutenant-gouverneur en conseil peut garantir, aux conditions qu’il juge appropriées, le remboursement d’un prêt, ainsi que le paiement des intérêts qui s’y rapportent, consentis par une institution financière à un étudiant d’une université, d’un collège d’arts appliqués et de technologie ou d’un autre établissement postsecondaire, si le prêt :

- a) est consenti à l’étudiant à la suite de la présentation d’une demande dans la forme prescrite par les règlements;
- b) est approuvé par le ministre ou par une personne habilitée à cette fin par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 272, par. 8 (1); 1987, chap. 33, par. 228 (2); 1988, chap. 11, art. 1.

Forme de la garantie

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil approuve la forme et les modalités de la garantie. La garantie est signée par le trésorier de l’Ontario ou par tout autre fonctionnaire que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil. Dès lors, la province de l’Ontario est responsable du remboursement du prêt ainsi que du paiement des intérêts qui s’y rapportent, garantis conformément aux conditions de la garantie. La garantie signée conformément au présent paragraphe atteste que les conditions du présent article ont été remplies.

Paiement de la garantie

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les mesures nécessaires pour fournir les sommes permettant d’honorer la garantie et pour avancer le montant nécessaire à cette fin prélevé sur les fonds publics de la province de l’Ontario. L.R.O. 1980, chap. 272, par. 8 (2) et (3).

Paiement des intérêts par le ministre

**9** (1) Le ministre paye à l’institution financière à charte qui consent un prêt conformément à l’article 8 les intérêts du prêt d’études garanti qu’un étudiant emprunteur a l’obligation de rembourser à l’institution financière au taux et pour la période que prescrivent les règlements. Aucun intérêt sur ce prêt d’études garanti n’est exigible de l’étudiant relativement à cette période. L.R.O. 1980, chap. 272, par. 9 (1); 1987, chap. 33, par. 228 (3), *en partie*.

Règlements

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :



- (a) prescribing the rate of interest payable by the Minister or a student borrower to a financial institution on a guaranteed student loan;
- (b) prescribing the period that may lapse after which the principal amount of a guaranteed student loan and interest thereon shall commence to be payable by the student borrower;
- (c) respecting the subrogation of Her Majesty in right of Ontario to the rights of a financial institution with respect to a guaranteed student loan;
- (d) prescribing procedures to be followed by a financial institution with respect to a guaranteed student loan;
- (e) prescribing the provisions to be included in agreements between borrowers and financial institutions related to guaranteed student loans;
- (f) providing for the alteration of agreements between borrowers and financial institutions and prescribing the conditions and consequences of such alterations;
- (g) providing for the assignment or transfer by financial institutions of agreements between borrowers and financial institutions and prescribing the conditions and consequences of such assignments or transfers;
- (h) prescribing, in the event of default in the repayment of a guaranteed student loan, the measures to be taken by a financial institution and the procedures to be followed for the collection of the amount of the loan outstanding and accrued interest;
- (i) prescribing the method of determining the amount of any loss sustained by a financial institution as a result of a guaranteed student loan;
- (j) prescribing the procedure to be followed by a financial institution in making a claim against the Minister;
- (k) prescribing the maximum number of years that may elapse after which the principal amount of a guaranteed student loan and interest thereon shall commence to be payable by the borrower;
- (l) providing for reports to be made to the Minister for the purposes of this Act, and prescribing the kind of information to be included in those reports. R.S.O. 1980, c. 272, s. 9 (2); 1987, c. 33, s. 228 (3), *part*; 1987, c. 33, s. 228 (4).
- a) prescrire le taux d'intérêt payable par le ministre ou un étudiant emprunteur à une institution financière sur un prêt d'études garanti;
- b) prescrire la période qui peut s'écouler avant que le capital d'un prêt d'études garanti et les intérêts qui s'y rapportent ne deviennent exigibles de l'étudiant emprunteur;
- c) prévoir la subrogation de Sa Majesté du chef de l'Ontario aux droits d'une institution financière relativement aux prêts d'études garantis;
- d) prescrire les règles que doit suivre une institution financière relativement aux prêts d'études garantis;
- e) prescrire les clauses que doivent comporter les ententes entre emprunteurs et institutions financières en matière de prêts d'études garantis;
- f) prévoir l'introduction de modifications aux ententes entre emprunteurs et institutions financières et en prescrire les conditions et conséquences;
- g) prévoir la cession par les institutions financières des ententes entre emprunteurs et institutions financières et en prescrire les conditions et conséquences;
- h) prévoir, en cas de défaut de remboursement d'un prêt d'études garanti, les mesures que l'institution financière doit prendre et les règles qui doivent être suivies pour recouvrer le montant du prêt en souffrance et les intérêts accumulés;
- i) prescrire la façon de déterminer le montant de la perte subie par l'institution financière résultant du prêt d'études garanti;
- j) prescrire les règles que doit suivre l'institution financière dans la présentation d'une réclamation contre le ministre;
- k) prescrire le nombre maximal d'années qui peuvent s'écouler avant que le capital d'un prêt d'études garanti et les intérêts qui s'y rapportent ne deviennent exigibles de l'emprunteur;
- l) prévoir les rapports à présenter au ministre pour l'application de la présente loi et prescrire la nature des renseignements qui doivent y figurer. L.R.O. 1980, chap. 272, par. 9 (2); 1987, chap. 33, par. 228 (3), *en partie*; 1987, chap. 33, par. 228 (4).

## CHAPTER M.20

### Ministry of Community and Social Services Act

#### Definitions

**1.** In this Act,

“Board of Review” means the Social Assistance Review Board; (“Commission de révision”)

“Minister” means the Minister of Community and Social Services; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Community and Social Services. (“ministère”) R.S.O. 1980, c. 273, s. 1, *revised*.

#### Ministry continued

**2.**—(1) The ministry of the public service known in English as the Ministry of Community and Social Services and in French as ministère des Services sociaux et communautaires is continued. R.S.O. 1980, c. 273, s. 2 (1), *revised*.

#### Minister to have charge

(2) The Minister shall preside over and have charge of the Ministry. R.S.O. 1980, c. 273, s. 2 (2).

#### Responsibility of Minister

**3.**—(1) The Minister is responsible for the administration of this Act and the Acts that are assigned to the Minister by the Legislature or by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 273, s. 3 (1), *revised*.

#### Agreements

(2) The Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may, on behalf of the Government of Ontario, make agreements with the Crown in right of Canada respecting,

- (a) any matter for the administration of which the Minister is responsible; and
- (b) the payment by Canada to Ontario of any portion of any expenditures made before or after this Act comes into force by Ontario or by any municipality under any Act of Ontario. R.S.O. 1980, c. 273, s. 3 (2).

#### Deputy Minister

**4.**—(1) A Deputy Minister of Community and Social Services may be appointed by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 273, s. 4 (1).

#### Employees

(2) Such employees as the Minister considers necessary for the proper conduct of the business of the Ministry may be appointed under the *Public Service Act*.

## CHAPITRE M.20

### Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires

#### Définitions

**1** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Commission de révision» La Commission de révision de l'aide sociale. («Board of Review»)

«ministère» Le ministère des Services sociaux et communautaires. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Services sociaux et communautaires. («Minister») L.R.O. 1980, chap. 273, art. 1, *révisé*.

#### Maintien du ministère

**2** (1) Est maintenu le ministère de la fonction publique connu sous le nom de ministère des Services sociaux et communautaires en français et le nom de Ministry of Community and Social Services en anglais. L.R.O. 1980, chap. 273, par. 2 (1), *révisé*.

(2) Le ministre dirige le ministère et en a la responsabilité. L.R.O. 1980, chap. 273, par. 2 (2).

#### Responsabilité du ministre

**3** (1) Le ministre est chargé de l'application de la présente loi ainsi que des lois dont l'application lui est confiée par la Législature ou par le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 273, par. 3 (1), *révisé*.

#### Application des lois

(2) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, pour le compte du gouvernement de l'Ontario, conclure des ententes avec la Couronne du chef du Canada relativement :

#### Ententes

- a) à toute matière dont l'application relève de la compétence du ministre;
- b) au paiement par le Canada à l'Ontario d'une partie quelconque des dépenses engagées avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi par l'Ontario ou par une municipalité conformément à une loi de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 273, par. 3 (2).

#### Sous-ministre

**4** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un sous-ministre des Services sociaux et communautaires. L.R.O. 1980, chap. 273, par. 4 (1).

#### Employés

(2) Les employés jugés nécessaires par le ministre au bon fonctionnement du ministère sont nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.



Protection from personal liability	(3) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Deputy Minister or any other employee of the Ministry or anyone acting under his or her authority for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of his or her duty. R.S.O. 1980, c. 273, s. 4 (2, 3), <i>revised</i> .	(3) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts intentées contre le sous-ministre, un employé du ministère ou quiconque agit sous l'autorité du sous-ministre, pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice ou l'exercice prévu de leurs fonctions ou pour une négligence ou un défaut imputés dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions. L.R.O. 1980, chap. 273, par. 4 (2) et (3), <i>révisés</i> .	Immunité
Liability of Crown	(4) Subsection (3) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (3) to which it would otherwise be subject and the Crown is liable under that Act for any such tort in a like manner as if subsection (3) had not been enacted. R.S.O. 1980, c. 273, s. 4 (4).	(4) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , le paragraphe (3) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (3). L.R.O. 1980, chap. 273, par. 4 (4).	Responsabilité de la Couronne
Delegation by Minister	5.—(1) Where, under this or any other Act, a power is conferred or a duty is imposed upon the Minister or upon an employee of the Ministry, such power or duty may be exercised and discharged by any other person or class of persons whom the Minister appoints in writing, subject to such limitations, restrictions, conditions and requirements as the Minister may set out in his or her appointment. R.S.O. 1980, c. 273, s. 5, <i>revised</i> .	5 (1) Le ministre peut mandater une personne ou une catégorie de personnes qu'il nomme à exercer un pouvoir et à s'acquitter d'une fonction qui sont conférés ou imposés au ministre ou à un employé du ministère par la présente loi ou une autre loi. Le mandat est écrit et peut être assorti de restrictions, de conditions et d'exigences. L.R.O. 1980, chap. 273, art. 5, <i>révisé</i> .	Délégation par le ministre
Exception	(2) Section 6 of the <i>Executive Council Act</i> does not apply to a deed or contract that is executed under an authorization made under subsection (1). 1981, c. 39, s. 1.	(2) L'article 6 de la <i>Loi sur le Conseil exécutif</i> ne s'applique pas à un acte ou un contrat signé en vertu d'une autorisation accordée aux termes du paragraphe (1). 1981, chap. 39, art. 1.	Exception
Duties of Minister	6. The Minister may, (a) institute inquiries into and collect information and statistics relating to or affecting any matter for the provision or promotion of community and social services; (b) disseminate from time to time information, in such manner and form as he or she considers suitable, for the promotion of community and social services; (c) secure the observance and execution of all Acts and regulations for the administration of which he or she is responsible; and (d) direct any officer of the Ministry or any other person to investigate and inquire into and report to him or her upon any activity, matter, agency, organization, association or institution having for any of its objects or relating to or affecting the social welfare of persons in Ontario and that is not under the jurisdiction of any other	6 Le ministre peut : a) ouvrir des enquêtes et recueillir des données statistiques et d'autres renseignements qui se rapportent ou qui touchent à la prestation ou à la promotion de services sociaux et communautaires; b) diffuser des renseignements pour promouvoir les services sociaux et communautaires de la façon qu'il juge adéquate; c) veiller au respect et à l'application des lois et des règlements qui relèvent de sa compétence; d) ordonner à un fonctionnaire du ministère ou à toute autre personne de mener une enquête et de lui faire un rapport sur une activité, un sujet, un organisme, une organisation, une association ou un établissement qui ne relève pas de la compétence d'un autre ministère de la fonction publique de l'Ontario et qui a pour objet l'aide sociale en Ontario ou qui s'y rapporte	Fonctions du ministre

ministry of the public service of Ontario. R.S.O. 1980, c. 273, s. 6.

ou qui y touche. L.R.O. 1980, chap. 273, art. 6.

Payments

**7.** The Lieutenant Governor in Council may, from time to time, direct a payment or payments in such manner and amounts as are determined by the Lieutenant Governor in Council to any person for injury or damage inflicted upon that person by,

- (a) any other person who is in the care or custody or under the control or supervision of any employee of the Ministry; or
- (b) any other person who is a Crown ward under Part III (Child Protection) of the *Child and Family Services Act* or held in a place or facility designated as a place of secure custody or as a place of open custody under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada) or as a place of temporary detention under subsection 7 (1) of that Act,

or for any injury suffered by any person referred to in clause (a) or (b). 1981, c. 39, s. 2, *part*; 1984, c. 55, s. 220, *revised*.

Subrogation

**8.** Where, as the result of the negligence or other wrongful act or omission of another person, any person suffers a loss for which the person receives a benefit from the Ministry, the Minister is subrogated to any right of the person sustaining the loss to recover the cost incurred for a past benefit provided to the person as a result of the loss and the cost that will probably be incurred for future benefits, and the Minister may bring action in his or her own name or in the name of the person receiving the benefit for the recovery of such costs. 1981, c. 39, s. 2, *part*.

Inspection

**9.**—(1) The Minister may designate in writing any person with power to perform an inspection of any book, record or account in respect of any payment made under any Act administered by the Ministry and may require a recipient of such payment to prepare and to submit to such person a financial statement that sets out the details of the disposition of the payment by the recipient.

Regulations,  
"recipient"  
defined

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations defining "recipient" for the purposes of this section.

Obstruction  
of inspector

(3) No person shall obstruct the person designated under subsection (1) in the performance of an inspection of any book, record or account or conceal or destroy any books, papers, documents or things relevant to the subject-matter of the inspection. 1981, c. 39, s. 2, *part*.

Paiements

**7** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner le versement d'un ou de plusieurs paiements et déterminer le montant et les modalités de ces paiements destinés à une personne qui a subi des blessures ou des dommages causés :

- a) par une personne qui est sous la garde, le contrôle ou la surveillance d'un employé du ministère;
- b) par une personne qui est un pupille de la Couronne en vertu de la partie III (Protection de l'enfance) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* ou qui est détenue dans un lieu ou un établissement désigné comme lieu de garde en milieu fermé ou comme lieu de garde en milieu ouvert aux termes de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou comme lieu de détention provisoire aux termes du paragraphe 7 (1) de cette loi,

ou à une personne visée à l'alinéa a) ou b) et qui a subi des blessures. 1981, chap. 39, art. 2, *en partie*; 1984, chap. 55, art. 220, *révisé*.

Subrogation

**8** Lorsqu'une personne reçoit une prestation du ministère après avoir subi une perte résultant de la négligence, d'un acte illégitime ou d'une omission d'une autre personne, le ministre est subrogé dans les droits de la personne qui a subi la perte pour recouvrer le coût des prestations qui ont déjà été versées à cette personne et le coût estimatif des prestations futures. Le ministre peut intenter une action pour le recouvrement de ces coûts en son nom ou au nom de la personne qui reçoit la prestation. 1981, chap. 39, art. 2, *en partie*.

Examen de  
livres

**9** (1) Le ministre peut habiliter par écrit une personne à examiner les livres, dossiers ou comptes ayant trait à un paiement effectué aux termes d'une loi dont l'application relève du ministère. Il peut aussi exiger que le bénéficiaire de ce paiement prépare et remette à cette personne un état financier qui indique en détail la manière dont il a fait usage des fonds provenant de ce paiement.

Définition de  
«bénéficiaire»  
dans les  
règlements

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, définir le terme «bénéficiaire» pour l'application du présent article.

Entrave

(3) Nul ne doit entraver l'action de la personne habilitée en vertu du paragraphe (1) à examiner les livres, dossiers ou comptes, ni dissimuler ou détruire des livres, écrits, documents ou objets se rapportant à l'examen. 1981, chap. 39, art. 2, *en partie*.



Offence	(4) Every person who knowingly contravenes subsection (3) and every director or officer of a corporation who knowingly concurs in such contravention is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both. 1981, c. 39, s. 2, <i>part</i> ; 1989, c. 72, s. 20 (2), <i>part</i> .	(4) Quiconque contrevient sciemment au paragraphe (3) et tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui, sciemment, y participe est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines. 1981, chap. 39, art. 2, <i>en partie</i> ; 1989, chap. 72, par. 20 (2), <i>en partie</i> .	Infraction
Idem, corporation	(5) Where a corporation is convicted of an offence under subsection (4), the maximum penalty that may be imposed upon the corporation is \$25,000 and not as provided therein. 1981, c. 39, s. 2, <i>part</i> .	(5) Lorsqu'une personne morale est déclarée coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (4), l'amende maximale dont elle est passible est de 25 000 \$. 1981, chap. 39, art. 2, <i>en partie</i> .	Idem, personnes morales
Commissioner for taking affidavits	<b>10.</b> The Minister may designate one or more employees of the Ministry to be a commissioner or commissioners for taking affidavits within the meaning of the <i>Commissioners for Taking Affidavits Act</i> for the purpose of the <i>Family Law Act</i> . 1981, c. 39, s. 2, <i>part</i> .	<b>10</b> Pour l'application de la <i>Loi sur le droit de la famille</i> , le ministre peut nommer un ou plusieurs employés du ministère commissaires aux affidavits au sens de la <i>Loi sur les commissaires aux affidavits</i> . 1981, chap. 39, art. 2, <i>en partie</i> .	Commissaire aux affidavits
Grants re social and credit counselling services, etc.	<b>11.</b> The Lieutenant Governor in Council or the Minister may, out of money appropriated therefor by the Legislature, direct payment from time to time of grants and contributions for consultation, research and evaluation services with respect to programs of social services, community services and social planning and for the provision, encouragement and development of credit counselling services and other social or community services. R.S.O. 1980, c. 273, s. 7.	<b>11</b> Le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre peut ordonner le versement de subventions et de contributions, prélevées sur les sommes affectées à cette fin par la Législature, qui sont destinées à financer des services de consultation, de recherche et d'évaluation qui entrent dans le cadre des programmes de services sociaux, de services communautaires et de planification sociale et à favoriser la fourniture, le soutien et l'extension de services de consultation en matière de crédit et d'autres services sociaux ou communautaires. L.R.O. 1980, chap. 273, art. 7.	Subventions aux services sociaux et aux services de consultation en matière de crédit
Agreements for the provision of services	<b>12.</b> The Minister may enter into agreements with organizations, municipalities or other persons or corporations respecting the provision of social services and community services including items, facilities and personnel relating thereto upon such terms and conditions as may be agreed and he or she may direct out of money appropriated by the Legislature the payment of such expenditures as are necessary for such purposes. R.S.O. 1980, c. 273, s. 8.	<b>12</b> Le ministre peut conclure des ententes avec des organisations, des municipalités ou avec d'autres personnes physiques ou morales en matière de fourniture de services sociaux et communautaires, y compris les équipements, les installations et le personnel qui s'y rapportent aux conditions convenues. Le ministre peut prélever les fonds nécessaires pour l'application du présent article sur les sommes affectées à cette fin par la Législature. L.R.O. 1980, chap. 273, art. 8.	Ententes en matière de fourniture de services
Regulations governing occupation and operation of institutions	<b>13.—(1)</b> Where any institution or organization is operated or managed for charitable objects or purposes and where, (a) the persons operating and managing the institution so request; or (b) the institution or organization procures funds for its operation from the public and the Lieutenant Governor in Council considers it necessary to ensure proper application of such funds; or (c) any approval, licence or registration for the operation of the institution or organization required by any Act administered by the Minister, has been refused or revoked; or	<b>13</b> (1) Lorsqu'un établissement ou une organisation fonctionne ou est géré à des fins de bienfaisance et que : a) les personnes qui font fonctionner et qui gèrent l'établissement le demandent; b) l'établissement ou l'organisation obtient, pour son fonctionnement, des fonds du public et que le lieutenant-gouverneur en conseil juge qu'il est nécessaire de contrôler l'utilisation de ces fonds; c) l'autorisation, le permis ou l'inscription prescrit pour l'établissement ou l'organisation par une loi dont l'application relève du ministre, a été refusé ou révoqué;	Règlements régissant l'occupation et le fonctionnement des établissements

- (d) the Lieutenant Governor in Council considers it necessary in the best interests of those residing in or relying on the services of such institution or organization and for their immediate protection,

the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (e) designating such institution or organization to be subject to the control of the Minister;
- (f) governing the operation and activities of any institution or organization designated under clause (e) and the procuring of funds from the public and the application thereof by such institution or organization;
- (g) authorizing the Minister to operate and manage any such institution or organization designated under clause (e) and for that purpose, despite sections 25 and 39 of the *Expropriations Act*, authorizing the Minister to immediately occupy and operate, or arrange for the occupation and operation by a person or organization designated by him or her, any premises occupied or used by such institution or organization, but the rights of the owner under that Act, except the right to possession, shall not be affected thereby. R.S.O. 1980, c. 273, s. 9 (1).

Warrant for entry and occupation

(2) Where the Minister has been authorized under this section to occupy any premises, if the persons in occupation refuse to permit the Minister or persons authorized by him or her for that purpose to enter upon and occupy the premises or resist such entry, the Minister may apply without notice to a judge of the Ontario Court (General Division) for a warrant directing the sheriff to put the Minister or persons authorized by him or her in occupation of the premises and the judge, upon being satisfied that the Minister is so authorized to occupy the premises and of such refusal or resistance, may issue such warrant and the sheriff shall forthwith execute the warrant and make a return to the judge of the execution thereof. R.S.O. 1980, c. 273, s. 9 (2), *revised*.

Period of occupation

(3) Except with the consent of the person operating and managing an institution, the Minister shall not occupy and operate or arrange for the occupation and operation of the premises of an institution under subsection (1) for a period longer than a year, but the Lieutenant Governor in Council may from time to time extend such period. R.S.O. 1980, c. 273, s. 9 (3).

- d) le lieutenant-gouverneur en conseil juge que l'intérêt et la protection immédiate des personnes qui dépendent des services de cet établissement ou organisation ou qui en sont les résidents le justifie,

le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- e) assujettir cet établissement ou cette organisation au contrôle du ministre;
- f) régir le fonctionnement et les activités des établissements ou organisations assujettis aux termes de l'alinéa e) ainsi que l'obtention et l'utilisation par ces établissements ou organisations des fonds provenant du public;
- g) autoriser le ministre à faire fonctionner et à gérer les établissements ou les organisations assujettis aux termes de l'alinéa e); à cette fin, malgré les articles 25 et 39 de la *Loi sur l'expropriation*, autoriser le ministre à occuper et à faire fonctionner immédiatement, ou à conclure une entente avec une personne ou une organisation qu'il désigne pour l'occupation et le fonctionnement des locaux occupés ou utilisés par les établissements ou organisations. Cependant, les droits du propriétaire en vertu de la *Loi sur l'expropriation* ne sont pas, à l'exception du droit de possession, touchés par la présente disposition. L.R.O. 1980, chap. 273, par. 9 (1).

(2) Si le ministre reçoit l'autorisation, en vertu du présent article, d'occuper des locaux et que les personnes qui les occupent refusent au ministre ou aux personnes qu'il autorise à cette fin le droit d'entrée et d'occupation des locaux ou résistent à son entrée, le ministre peut demander, par requête sans préavis à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de décerner au shérif un mandat permettant au ministre ou aux personnes qu'il autorise d'occuper les locaux. Le juge peut décerner ce mandat lorsqu'il est convaincu que le ministre est autorisé à occuper les locaux et qu'il lui a été opposé un refus ou une résistance; le shérif exécute le mandat sans délai et en fait rapport au juge. L.R.O. 1980, chap. 273, par. 9 (2), *révisé*.

Mandat aux fins d'entrée et d'occupation

(3) Sauf du consentement de la personne qui fait fonctionner et qui gère un établissement, le ministre ne peut occuper et faire fonctionner ou conclure une entente pour occuper et faire fonctionner les locaux d'un établissement visé par le paragraphe (1) pour une période de plus d'un an. Cependant, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prolonger

Période d'occupation



Establishment of charitable institutions by Minister

**14.** The Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may establish, with property acquired by Her Majesty by way of gift or donation, any institution that may be operated or managed for charitable objects or purposes under any Act administered by the Minister, and the Minister may by way of lease or agreement provide for the management and operation on a non-profit basis of the institution by any person or organization with authority therefor under such Act subject to such Act and the regulations thereunder and upon such terms and conditions as may be agreed upon. R.S.O. 1980, c. 273, s. 10.

Board of Review

**15.**—(1) The board known in English as the Social Assistance Review Board and in French as Commission de révision de l'aide sociale is continued and shall conduct such hearings and perform such duties as are assigned to it by or under this or any other Act. R.S.O. 1980, c. 273, s. 11 (1), *revised*.

Members of Board

(2) The Board of Review shall be composed of not more than such number of members as is prescribed by the regulations who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Chair and vice-chair

(3) One of the members of the Board of Review shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council to be chair of the Board of Review and one or more other of the members of the Board may be appointed by the Lieutenant Governor in Council to be vice-chair of the Board.

Remuneration

(4) The members of the Board of Review shall be paid such remuneration and expenses as the Lieutenant Governor in Council from time to time determines.

Term of office

(5) Each member of the Board of Review shall hold office for three years.

One or more members may conduct hearing

(6) The chair of the Board of Review may authorize one or more members of the Board to conduct a hearing and such member or members has or have all the powers of the Board for the purpose of such hearing and any decision of such member or members shall be a decision of the Board.

Employees

(7) Such employees as are from time to time considered necessary by the Lieutenant Governor in Council for the proper conduct of the business of the Board of Review may be appointed under the *Public Service Act*.

Sittings

(8) Sittings of the Board of Review may be held at such places in Ontario and at such times as the Board considers most convenient

ger cette période. L.R.O. 1980, chap. 273, par. 9 (3).

**14** Le ministre peut, avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil, mettre sur pied, avec des biens acquis par Sa Majesté à titre de dons, des établissements qui peuvent fonctionner ou être gérés à des fins de bienfaisance en vertu de toute loi dont l'application relève du ministre; le ministre peut conclure un bail ou une entente avec une personne ou une organisation qui y est habilitée en vertu de la loi pour assurer la gestion et le fonctionnement à but non lucratif de l'établissement, sous réserve de la loi et de ses règlements ainsi que des conditions convenues. L.R.O. 1980, chap. 273, art. 10.

Mise sur pied d'établissements de bienfaisance par le ministre

**15** (1) Est maintenue la commission nommée Commission de révision de l'aide sociale en français et Social Assistance Review Board en anglais; elle tient les audiences et exerce les fonctions qui lui sont confiées par la présente loi ou toute autre loi ou en vertu de celles-ci. L.R.O. 1980, chap. 273, par. 11 (1), *révisé*.

Commission de révision

(2) La Commission de révision se compose au plus du nombre de membres que prescrivent les règlements et qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Membres de la Commission

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil doit nommer un président et peut nommer un ou plusieurs vice-présidents parmi les membres de la Commission de révision.

Président et vice-président

(4) Les membres de la Commission de révision reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération

(5) Le mandat des membres de la Commission de révision est d'une durée de trois ans.

Durée du mandat

(6) Le président de la Commission de révision peut autoriser un ou plusieurs membres de la Commission à tenir une audience. Ce membre ou ces membres sont investis des pouvoirs de la Commission aux fins de cette audience et la décision de ce ou ces membres constitue la décision de la Commission.

Un ou plusieurs membres peuvent tenir une audience

(7) Les employés jugés nécessaires par le lieutenant-gouverneur en conseil au bon fonctionnement de la Commission de révision sont nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Employés

(8) La Commission de révision peut tenir, en Ontario, des séances aux lieux, aux dates et aux heures qu'elle juge les plus propices à

Séances

for the proper discharge and speedy dispatch of its business.

Vice-chair

(9) Where,

(a) the chair of the Board of Review is absent or is unable to act, a vice-chair designated by the chair; or

(b) the office of the chair of the Board of Review is vacant, a vice-chair designated by the Minister,

has and shall exercise the jurisdiction and power of the chair including the power to complete any unfinished matter. R.S.O. 1980, c. 273, s. 11 (2-9).

Hearings in private

**16.**—(1) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, all hearings of the Board of Review shall be heard in private.

Members holding hearing not to have taken part in prior consideration of matter

(2) Subject to subsection (3), members of the Board of Review holding a hearing,

(a) shall not have taken part in any investigation or consideration of the subject-matter of the hearing prior to the hearing; and

(b) shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or with any party or a representative of the party except upon notice to and opportunity for all parties to participate.

Legal advice

(3) The Board of Review may seek legal advice from an adviser independent from the parties, and members of the Board may at any time consult with other members of the Board. R.S.O. 1980, c. 273, s. 12 (1-3).

Recording of evidence

(4) The oral evidence taken before the Board of Review at a hearing shall be recorded,

(a) by notes taken by or under the supervision of the member or members of the Board conducting the hearing; or

(b) in such other manner as such member or members may direct, in which case copies of a transcript shall, on request, be furnished upon the same terms as in the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 273, s. 12 (4), *revised*.

Findings of fact

(5) The findings of fact of the Board of Review pursuant to a hearing under this section shall be based exclusively on evidence admissible and facts of which notice may be taken under sections 15 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

la conduite adéquate et diligente de ses affaires.

(9) Est habilité à exercer la compétence et les pouvoirs du président, y compris le pouvoir de terminer toute affaire laissée inachevée :

Vice-président

a) un vice-président désigné par le président, en cas d'absence ou d'empêchement du président de la Commission de révision;

b) un vice-président désigné par le ministre, en cas de vacance du poste de président de la Commission de révision. L.R.O. 1980, chap. 273, par. 11 (2) à (9).

**16** (1) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, les audiences de la Commission de révision se tiennent à huis clos.

Audiences à huis clos

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les membres de la Commission de révision qui participent à l'audience :

Les membres décident sans avoir pris part à un examen préalable relatif à l'affaire

a) ne doivent pas avoir pris part avant l'audience à une enquête ou à un examen relatif à l'affaire en litige;

b) ne doivent pas communiquer directement ou indirectement avec qui que ce soit, notamment l'une des parties ou son représentant, au sujet de l'affaire en litige, si ce n'est après en avoir avisé les parties et leur avoir fourni l'occasion d'y participer.

(3) La Commission de révision peut solliciter les conseils juridiques d'un conseiller indépendant des parties; les membres de la Commission peuvent aussi se consulter entre eux. L.R.O. 1980, chap. 273, par. 12 (1) à (3).

Conseils juridiques

(4) Les témoignages oraux entendus par la Commission de révision lors de l'audience sont consignés :

Procès-verbal des témoignages

a) par écrit par le ou les membres de la Commission tenant l'audience ou par une personne sous leurs ordres;

b) de toute autre façon que le ou les membres peuvent choisir, auquel cas des copies de leur transcription sont fournies sur demande aux mêmes conditions que celles qui sont imposées en Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 273, par. 12 (4), *révisé*.

(5) Lors d'une audience, la Commission fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont elle peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Conclusions de fait



Only  
members at  
hearing to  
participate in  
decision

(6) No member of the Board of Review shall make any decision of the Board following upon a hearing under this section unless he or she was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties and, except with the consent of the parties, no decision of the Board shall be given unless all members so present take part in the decision.

Financial  
hardship

(7) Where a request for a hearing has been made and the Board of Review is satisfied that there may be financial hardship to a party or witness attending the hearing, the Board shall pay the party or witness travelling and living expenses necessary to enable his or her attendance at the hearing of the Board. R.S.O. 1980, c. 273, s. 12 (5-7).

Regulations

**17.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations designating the number of members of the Board of Review and prescribing its procedures. R.S.O. 1980, c. 273, s. 13.

(6) Nul membre ne doit rendre une décision de la Commission à la suite d'une audience tenue en vertu du présent article à moins d'avoir assisté à toute l'audience et d'avoir entendu la preuve et les plaidoiries. Sauf du consentement des parties, la Commission ne doit pas rendre de décision, à moins que tous les membres qui ont assisté à l'audience participent également à la décision.

Seuls les  
membres  
présents  
à l'audience  
participent à  
la décision

(7) Après avoir été saisie d'une demande d'audience, la Commission de révision paie à la partie ou au témoin qui assiste à l'audience ses frais de déplacement et de séjour si elle est convaincue que sa comparution peut lui occasionner des difficultés financières. L.R.O. 1980, chap. 273, par. 12 (5) à (7).

Difficultés  
financières

**17** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer le nombre de membres de la Commission de révision et prescrire ses règles de procédure. L.R.O. 1980, chap. 273, art. 13.

Règlements

## CHAPTER M.21

### Ministry of Consumer and Commercial Relations Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

“Deputy Minister” means the Deputy Minister of Consumer and Commercial Relations; (“sous-ministre”)

“Director” means the person designated by the Minister as the Director; (“directeur”)

“Minister” means the Minister of Consumer and Commercial Relations; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Consumer and Commercial Relations; (“ministère”)

“Registrar” means the Registrar under an Act administered by the Minister; (“registrateur”)

“Tribunal” means The Commercial Registration Appeal Tribunal. (“Commission”) R.S.O. 1980, c. 274, s. 1, *revised*.

#### Ministry continued

2. The ministry of the public service known in English as the Ministry of Consumer and Commercial Relations and in French as ministère de la Consommation et du Commerce is continued. R.S.O. 1980, c. 274, s. 2, *revised*.

#### Minister to have charge

3. The Minister shall preside over and have charge of the Ministry. R.S.O. 1980, c. 274, s. 3.

#### Minister's Acts

4. The Minister is responsible for the administration of this Act and any Acts that are assigned to him or her by the Legislature or by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 274, s. 4, *revised*.

#### Assignment of Minister's Acts to other ministers

5. The Lieutenant Governor in Council may assign the administration of any Act that is being administered by the Minister to any other minister, in which case such other minister may exercise the powers and shall perform the duties of the minister named in the Act so assigned. R.S.O. 1980, c. 274, s. 6.

#### Delegation of Minister's powers

6.—(1) Where, under this or any other Act, a power or duty is granted to or vested in the Minister, he or she may delegate in writing that power or duty to the Deputy Minister or to any officer or officers of the Ministry, subject to such restrictions, condi-

## CHAPITRE M.21

### Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Commission» La Commission d'appel des enregistrements commerciaux. («Tribunal»)

«directeur» La personne désignée comme directeur par le ministre. («Director»)

«ministère» Le ministère de la Consommation et du Commerce. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de la Consommation et du Commerce. («Minister»)

«registrateur» S'entend du registrateur prévu par une loi qui relève du ministre. («Registrar»)

«sous-ministre» Le sous-ministre de la Consommation et du Commerce. («Deputy Minister») L.R.O. 1980, chap. 274, art. 1, *révisé*.

2 Est maintenu le ministère de la fonction publique connu sous le nom de ministère de la Consommation et du Commerce en français et sous le nom de Ministry of Consumer and Commercial Relations en anglais. L.R.O. 1980, chap. 274, art. 2, *révisé*.

3 Le ministre dirige le ministère et en a la responsabilité. L.R.O. 1980, chap. 274, art. 3.

4 Le ministre est chargé de l'application de la présente loi et de toutes les autres lois qui lui sont confiées par la Législature ou par le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 274, art. 4, *révisé*.

5 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut charger un autre ministre de l'application de toute loi qui relève du ministre. L'autre ministre peut exercer alors les pouvoirs et les fonctions du ministre nommé dans la loi qui lui est confiée. L.R.O. 1980, chap. 274, art. 6.

6 (1) Le ministre peut déléguer au sous-ministre ou à un ou plusieurs fonctionnaires du ministère tout pouvoir ou toute fonction que lui confère ou lui attribue la présente loi ou une autre loi. La délégation est écrite et peut être assortie de restrictions, de conditions et d'exigences.

#### Définitions

#### Maintien du ministère

#### Responsabilité du ministre

#### Lois du ministre

#### Lois du ministre confiées à d'autres ministres

#### Délégation des pouvoirs du ministre



tions and requirements as the Minister may set out in his or her delegation.

Delegation of Deputy Minister's powers

(2) Where, under this or any other Act, a power or duty is granted to or vested in the Deputy Minister, he or she may delegate, in writing and with the concurrence of the Minister, that power or duty to any officer or officers of the Ministry, subject to such restrictions, conditions and requirements as the Minister may set out in his or her concurrence. 1981, c. 57, s. 1.

(2) Le sous-ministre peut, avec l'assentiment du ministre, déléguer à un ou plusieurs fonctionnaires du ministère tout pouvoir ou toute fonction que lui confère ou lui attribue la présente loi ou une autre loi. La délégation est écrite et assortie des restrictions, des conditions et des exigences que le ministre prescrit avant de donner son assentiment. 1981, chap. 57, art. 1.

Délégation des pouvoirs du sous-ministre

Commercial Registration Appeal Tribunal

7.—(1) The tribunal known in English as The Commercial Registration Appeal Tribunal and in French as Commission d'appel des enregistrements commerciaux is continued. R.S.O. 1980, c. 274, s. 7 (1), *revised*.

7 (1) Est maintenue la commission connue sous le nom de Commission d'appel des enregistrements commerciaux en français et sous le nom de The Commercial Registration Appeal Tribunal en anglais. L.R.O. 1980, chap. 274, par. 7 (1), *révisé*.

Commission d'appel des enregistrements commerciaux

Duties

- (2) The Tribunal shall,
- (a) advise the Minister on consumer affairs; and
  - (b) hold such hearings and perform such other duties as are assigned to it by or under any Act or regulation. R.S.O. 1980, c. 274, s. 7 (2).

- (2) La Commission :
- a) conseille le ministre en matière de consommation;
  - b) tient des audiences et s'acquitte de toute autre fonction qui lui est confiée par une loi ou un règlement ou en vertu de ceux-ci. L.R.O. 1980, chap. 274, par. 7 (2).

Fonctions

Members

(3) The Tribunal shall consist of not fewer than three members appointed by the Lieutenant Governor in Council, and the Lieutenant Governor in Council shall appoint one of such members, who shall be a full-time member, as chair and may appoint one or more of such members as vice-chair. 1984, c. 5, s. 1 (1).

(3) La Commission se compose d'au moins trois membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. Celui-ci doit désigner parmi ces membres un président, qui est membre à temps plein, et peut désigner un ou plusieurs vice-présidents. 1984, chap. 5, par. 1 (1).

Membres

Idem

(4) The Lieutenant Governor in Council may, after consultation with organizations or other bodies representative of the industries required to be registered or licensed under any Act under which hearings are assigned to the Tribunal, appoint a panel composed of persons engaged in each of such industries, who shall be members of the Tribunal. R.S.O. 1980, c. 274, s. 7 (4); 1984, c. 5, s. 1 (2).

(4) Après avoir consulté les organisations ou autres organismes représentant les industries qui doivent être inscrites ou agréées aux termes d'une loi en vertu de laquelle la Commission est appelée à tenir une audience, le lieutenant-gouverneur en conseil peut constituer un tableau composé de personnes qui oeuvrent dans chacune de ces industries et qui seront des membres de la Commission. L.R.O. 1980, chap. 274, par. 7 (4); 1984, chap. 5, par. 1 (2).

Idem

Remuneration and expenses

(5) Each member of the Tribunal, other than a full-time member, shall be paid his or her reasonable and necessary expenses incurred in attending meetings and in the transaction of the business of the Tribunal and such remuneration as is fixed by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 274, s. 7 (5).

(5) Les membres de la Commission, exception faite des membres à temps plein, ont droit au remboursement de leurs dépenses raisonnables et nécessaires, engagées dans le but d'assister aux réunions et de conduire les activités de la Commission, ainsi qu'à une rémunération fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 274, par. 7 (5).

Rémunération et indemnités

Quorum

(6) Subject to subsections (7) and (8), three members of the Tribunal constitute a quorum and may exercise all the powers of the Tribunal despite any vacancy in the membership. 1984, c. 5, s. 1 (3).

(6) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), trois membres de la Commission constituent un quorum. Ils peuvent exercer tous les pouvoirs de la Commission malgré toute vacance au sein des membres. 1984, chap. 5, par. 1 (3).

Quorum

Idem	(7) Despite subsection (6), where the chair, with the consent of the parties, so declares in writing, the quorum of the Tribunal in respect of any matter specified in the declaration shall be the number of members stated in the declaration and subsection (8) does not apply to a matter determined under this subsection. 1984, c. 5, s. 1 (4).	(7) Malgré le paragraphe (6), le président peut, avec l'assentiment des parties, fixer dans une déclaration écrite le quorum de la Commission applicable à une question précisée dans la déclaration. Le paragraphe (8) ne s'applique pas à une question décidée en vertu du présent paragraphe. 1984, chap. 5, par. 1 (4).	Idem
Representative of industry	(8) Where the Tribunal holds a hearing, at least one of the members shall be a person appointed under subsection (4) engaged in the industry governed by the Act under which the hearing is held. R.S.O. 1980, c. 274, s. 7 (7).	(8) Lorsque la Commission tient une audience, au moins un de ses membres doit être une personne qui oeuvre dans l'industrie régie par la loi en vertu de laquelle se tient l'audience et qui est nommée conformément au paragraphe (4). L.R.O. 1980, chap. 274, par. 7 (7).	Représentant de l'industrie
Application of subss. (4) and (8)	(9) Where the nature or size of an industry for which registration or licensing is required under an Act referred to in subsection (4) is such that a decision by one person engaged in the industry in respect of the affairs of another person engaged in the industry could not reasonably be made without the possibility of a conflict of interest, the Lieutenant Governor in Council may make regulations exempting the Act from the application of subsections (4) and (8). R.S.O. 1980, c. 274, s. 7 (8); 1984, c. 5, s. 1 (5).	(9) Si la nature ou la taille d'une industrie soumise, en vertu d'une loi visée par le paragraphe (4), à des formalités d'inscription ou de délivrance de permis est telle qu'il existe une possibilité de conflit d'intérêts lorsqu'une personne qui oeuvre dans l'industrie rend une décision qui touche les activités d'une autre personne qui oeuvre aussi dans cette industrie, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire la loi à l'application des paragraphes (4) et (8). L.R.O. 1980, chap. 274, par. 7 (8); 1984, chap. 5, par. 1 (5).	Champ d'application des par. (4) et (8)
Duties of chair	(10) The chair shall have general supervision and direction over the conduct of the affairs of the Tribunal, and shall arrange the sittings of the Tribunal and assign members to conduct hearings as circumstances require.	(10) Le président a un pouvoir général de surveillance et de direction sur les activités de la Commission. Il organise les séances de la Commission et désigne les membres qui tiennent les audiences comme les circonstances l'exigent.	Fonctions du président
Experts	(11) The chair, with the approval of the Minister, may retain experts to advise the Tribunal in respect of any particular matter coming before it.	(11) Le président peut, avec l'autorisation du ministre, avoir recours à des experts pour conseiller la Commission lorsqu'elle est saisie d'une question particulière.	Experts
Publishing reports	(12) The Tribunal shall prepare and periodically publish a summary of its decisions and the reasons therefor.	(12) La Commission prépare un résumé de ses décisions et de ses motifs et le fait publier périodiquement.	Publication de rapports
Registrar of the Tribunal	(13) The Lieutenant Governor in Council may appoint a Registrar for the Tribunal who shall perform such duties as are assigned to him or her under this or any other Act or by the chair of the Tribunal.	(13) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un registraire attaché à la Commission qui exerce les fonctions qui lui sont confiées par la présente loi ou toute autre loi ou par le président de la Commission.	Registraire de la Commission
Administration of oaths	(14) The Registrar for the Tribunal and every member of the Tribunal have power to administer oaths and affirmations for the purpose of any of its proceedings. R.S.O. 1980, c. 274, s. 7 (9-13).	(14) Le registraire et les membres de la Commission sont habilités à faire prêter serment et à recevoir des affirmations solennelles aux fins des instances de la Commission. L.R.O. 1980, chap. 274, par. 7 (9) à (13).	Assermentation
Protection from personal liability	8. No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Director, any member of the Tribunal or any Registrar, or anyone acting under the authority of such Director, member or Registrar, for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty or for any alleged neglect or default in the execu-	8 Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts intentées contre le directeur, un membre de la Commission, un registraire ou quiconque agit sous l'autorité du directeur, du membre ou du registraire, pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice ou l'exercice prévu de leurs fonctions ou pour une négligence ou un défaut imputés dans l'exercice de bonne	Immunité



tion in good faith of his or her duty. R.S.O. 1980, c. 274, s. 8.

Interim  
appointments

**9.**—(1) Where a vacancy occurs in the office of Director or Registrar, or if the Director or a Registrar is unable to carry out his or her duties because of absence or illness, the Deputy Minister may appoint in writing an official of the Ministry to act as Director or Registrar until the office of Director or Registrar is filled or until the Director or Registrar returns to duty, but an appointment under this subsection shall not be made for a period of longer than six months.

Idem

(2) Where a vacancy occurs in the office of chair of the Tribunal or the chair is unable to carry out his or her duties because of absence or illness, the Minister may appoint in writing a member of the Tribunal appointed under subsection 7 (3) to act as chair until the office of chair is filled or until the chair returns to duty, but an appointment under this subsection shall not be made for a period of longer than six months. R.S.O. 1980, c. 274, s. 9, *revised*.

Application  
of section

**10.**—(1) This section applies to proceedings before the Tribunal. R.S.O. 1980, c. 274, s. 10 (1).

Information  
available  
to members

(2) Members of the Tribunal holding a hearing shall not have taken part in any investigation of the subject-matter of the hearing and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or with any party or his or her representative except upon notice to and opportunity for all parties to participate, but, members may, independently of each other, examine prior to the hearing any material required to be filed with the Tribunal by the parties to the proceedings by any Act or any regulations made thereunder, and the Tribunal may seek legal advice from an adviser independent from the parties and in such case the nature of the advice should be made known to the parties in order that they may make submissions as to law. 1984, c. 5, s. 2 (1).

Notice of  
hearing

(3) Where a hearing by the Tribunal is required,

- (a) notice of the hearing shall afford to the person requiring the hearing a reasonable opportunity to show or to achieve compliance before the hearing with all lawful requirements concerning the subject-matter of the hearing; and
- (b) the person requiring the hearing shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or doc-

foi de leurs fonctions. L.R.O. 1980, chap. 274, art. 8.

**9** (1) Le sous-ministre peut nommer un fonctionnaire du ministère chargé d'exercer les fonctions du directeur ou du registrateur en cas d'absence ou de maladie du titulaire ou de vacance de son poste jusqu'à ce que le titulaire réintègre ses fonctions ou que le poste vacant soit comblé. La nomination est écrite et ne vaut que pour une période d'au plus six mois.

Suppléance

(2) Le ministre peut nommer un membre de la Commission, nommé en vertu du paragraphe 7 (3), chargé d'exercer les fonctions du président en cas d'absence ou de maladie du titulaire ou de vacance de son poste jusqu'à ce que le titulaire réintègre ses fonctions ou qu'un nouveau président soit nommé. La nomination est écrite et ne vaut que pour une période d'au plus six mois. L.R.O. 1980, chap. 274, art. 9, *révisé*.

Idem

**10** (1) Le présent article s'applique aux instances de la Commission. L.R.O. 1980, chap. 274, par. 10 (1).

Champ d'ap-  
plication

(2) Les membres de la Commission appelés à participer à l'audience ne doivent pas avoir pris part à une enquête relative à l'affaire en litige. Ils ne communiquent pas directement ni indirectement avec qui que ce soit, notamment l'une des parties ou son représentant, au sujet de l'affaire en litige, si ce n'est après en avoir avisé les parties et leur avoir fourni l'occasion d'y participer. Cependant, chacun des membres peut, de son propre chef, examiner avant l'audience les documents qui doivent être déposés auprès de la Commission par les parties à l'instance, aux termes d'une loi ou de ses règlements. La Commission peut solliciter les conseils juridiques d'un conseiller indépendant des parties et, dans ce cas, la teneur du conseil donné devrait être communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations relatives au droit applicable. 1984, chap. 5, par. 2 (1).

Disponibilité  
des renseigne-  
ments aux  
membres

(3) Lorsque la Commission doit tenir une audience :

Avis d'au-  
dience

- a) l'avis d'audience doit offrir à l'auteur de la demande d'audience un délai suffisant avant l'audience pour se conformer aux exigences légales relatives à l'affaire en litige ou pour démontrer qu'il s'y conforme;
- b) l'auteur de la demande d'audience doit avoir l'occasion d'examiner, avant l'audience, la preuve documentaire et

umentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.

les témoignages écrits qui y seront produits et les rapports qui y seront présentés en preuve.

Recording of evidence

(4) The oral evidence taken before the Tribunal at a hearing shall be recorded and, if so required, copies of a transcript thereof shall be furnished upon the payment of such fees therefor as the Lieutenant Governor in Council may prescribe by regulation.

(4) Les témoignages oraux entendus par la Commission lors de l'audience sont consignés et, si nécessaire, des copies de leur transcription sont fournies moyennant le paiement de droits que le lieutenant-gouverneur en conseil peut prescrire par règlement.

Procès-verbal des témoignages

Findings of fact

(5) The findings of fact of the Tribunal pursuant to a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

(5) Lors d'une audience, la Commission fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont elle peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Conclusions de fait

Only members at hearing to participate in decision

(6) No member of the Tribunal shall participate in a decision of the Tribunal pursuant to a hearing unless he or she was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties and, except with the consent of the parties, no decision of the Tribunal shall be given unless all members so present participate in the decision. R.S.O. 1980, c. 274, s. 10 (3-6).

(6) Nul ne doit participer à la décision de la Commission à moins d'avoir assisté à toute l'audience et d'avoir entendu la preuve et les plaidoiries. Sauf du consentement des parties, la Commission ne doit pas rendre de décision, à moins que tous les membres qui ont assisté à l'audience participent également à la décision. L.R.O. 1980, chap. 274, par. 10 (3) à (6).

Seuls les membres présents à l'audience participent à la décision

Member to complete hearing

(7) Where, during a hearing before the Tribunal, a member of the Tribunal sitting for the hearing,

(7) Si, pendant l'audience de la Commission, un membre de la Commission qui siège à l'audience :

Maintien du mandat d'un membre jusqu'à la fin de l'audience

(a) who was appointed under subsection 7 (4), ceases to be engaged in the industry that he or she was appointed to represent; or

a) étant nommé en vertu du paragraphe 7 (4), cesse d'oeuvrer dans l'industrie qu'il représente en vertu de sa nomination;

(b) has his or her term of office expire,

b) voit son mandat expirer,

before the hearing is completed, the member shall remain a member of the Tribunal for the purpose of completing the hearing in the same manner as if he or she had not ceased to be engaged in the industry or his or her term of office had not expired. 1984, c. 5, s. 2 (2).

avant la fin de l'audience, il conserve son statut de membre de la Commission aux fins de l'audience. 1984, chap. 5, par. 2 (2).

Extension of time for giving notice

(8) Despite any limitation of time for the giving of any notice requiring a hearing by the Tribunal fixed by or under any Act, and where it is satisfied that there are apparent grounds for granting relief and that there are reasonable grounds for applying for the extension, the Tribunal may extend the time for giving the notice either before or after expiration of the time so limited, and may give such directions as it considers proper consequent upon such extension. R.S.O. 1980, c. 274, s. 10 (7).

(8) Malgré toute loi prévoyant un délai de signification d'un avis dans le cas d'une demande d'audience devant la Commission, la Commission peut proroger le délai prévu, avant ou après l'expiration du délai légal, si elle est convaincue qu'il existe, à première vue, des moyens d'accorder des mesures de redressement et qu'il existe des motifs suffisants de demander la prorogation. Après avoir prorogé le délai, la Commission peut donner les directives qu'elle considère opportunes. L.R.O. 1980, chap. 274, par. 10 (7).

Prorogation du délai de signification

Appeal from decision of Tribunal

**11.**—(1) Any party to proceedings before the Tribunal may appeal from its decision or order to the Divisional Court in accordance with the rules of court. R.S.O. 1980, c. 274, s. 11 (1).

**11** (1) Les parties à une instance tenue par la Commission peuvent en appeler de la décision ou de l'ordonnance de la Commission devant la Cour divisionnaire selon les règles de pratique de cette Cour. L.R.O. 1980, chap. 274, par. 11 (1).

Appel de la décision de la Commission

Record to be filed in court

(2) Where any party appeals from a decision of the Tribunal, the Tribunal shall forth-

(2) En cas d'appel, la Commission dépose sans délai auprès de la Cour de l'Ontario

Dossiers déposés auprès de la Cour



with file in the Ontario Court (General Division) the record of the proceedings before it in which the decision was made, which, together with the transcript of the evidence if it is not part of the Tribunal's record, shall constitute the record in the appeal. R.S.O. 1980, c. 274, s. 11 (2), *revised*.

Minister  
entitled to  
be heard

(3) The Minister is entitled to be heard, by counsel or otherwise, upon the argument of an appeal under this section.

Idem

(4) Where a hearing is assigned to the Tribunal under an Act not administered by the Minister of Consumer and Commercial Relations, the minister administering the Act under which the hearing is assigned to the Tribunal is the minister entitled to be heard under subsection (3).

Powers of  
court on  
appeal

(5) An appeal under this section may be made on questions of law or fact or both and the court may exercise all the powers of the Tribunal, and for such purpose the court may substitute its opinion for that of the Registrar or of the Tribunal, or the court may refer the matter back to the Tribunal for rehearing, in whole or in part, in accordance with such directions as the court considers proper. R.S.O. 1980, c. 274, s. 11 (3-5).

Officers and  
employees

**12.** Such officers, clerks and employees may be appointed or transferred under the *Public Service Act* as are considered necessary from time to time for the proper conduct of the business of the Ministry. R.S.O. 1980, c. 274, s. 12.

Disclosure of  
information

**13.**—(1) No provision in any Act shall be construed so as to prohibit an employee of the Ministry from disclosing any information that he or she acquires in the course of his or her employment,

(a) to another employee of the Ministry where the information disclosed relates to the administration of an Act for which the Minister is responsible; or

(b) to a peace officer where the employee has reason to believe that a criminal offence may have been committed.

Interpreta-  
tion

(2) In this section, an employee of the Ministry includes an employee of any agency, board or commission for which the Minister is responsible. 1984, c. 5, s. 3, *part*.

Regulations

**14.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the conduct of and governing the practice and procedure of Tribunal proceedings. 1984, c. 5, s. 3, *part*.

(Division générale) le dossier de l'instance engagée devant elle. Ce dossier, accompagné de la transcription de la preuve si elle ne fait pas partie du dossier, constitue le dossier d'appel. L.R.O. 1980, chap. 274, par. 11 (2), *révisé*.

(3) Le ministre a le droit d'être entendu, notamment par l'intermédiaire d'un avocat, lors de l'audition d'un appel interjeté en vertu du présent article.

Ministre  
entendu en  
appel

(4) Si la Commission est appelée à tenir une audience en vertu d'une loi dont l'application ne relève pas du ministre de la Consommation et du Commerce, le ministre dont relève l'application de la loi en vertu de laquelle la Commission est appelée à tenir une audience est le ministre qui a le droit d'être entendu aux termes du paragraphe (3).

Idem

(5) L'appel prévu au présent article peut être interjeté sur des questions de fait ou de droit ou sur des questions mixtes de fait et de droit. La Cour peut exercer les pouvoirs de la Commission et, à cette fin, la Cour peut substituer son opinion à celle du registrateur ou de la Commission ou peut renvoyer l'affaire à la Commission pour réexamen, en tout ou en partie, conformément aux directives qu'elle considère indiquées. L.R.O. 1980, chap. 274, par. 11 (3) à (5).

Pouvoirs de  
la Cour

**12** Le personnel jugé nécessaire peut être nommé ou muté conformément à la *Loi sur la fonction publique* afin d'assurer le bon fonctionnement du ministère. L.R.O. 1980, chap. 274, art. 12.

Personnel

**13** (1) Nulle disposition d'une loi ne peut être interprétée comme interdisant à un employé du ministère de communiquer des renseignements qu'il acquiert dans le cadre de son emploi :

Communica-  
tion de ren-  
seignements

a) à un autre employé du ministère si les renseignements communiqués se rapportent à une loi dont l'application relève du ministre;

b) à un agent de la paix si l'employé a des motifs de croire qu'une infraction criminelle peut avoir été commise.

(2) Aux fins du présent article, un employé du ministère s'entend en outre d'un employé d'un organisme, d'un conseil ou d'une commission qui relèvent du ministre. 1984, chap. 5, art. 3, *en partie*.

Interprétation

**14** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les règles de pratique et de procédure de la Commission et traiter de la conduite des instances tenues devant elle. 1984, chap. 5, art. 3, *en partie*.

Règlements

## CHAPTER M.22

### Ministry of Correctional Services Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

“compassionate allowance” means an allowance made under section 13 of this Act and the regulations; (“indemnité spéciale”)

“correctional institution” means a correctional institution established or continued under section 14 and does not include a place of open custody, a place of secure custody, a place of temporary detention or a lock-up established under section 205 of the *Municipal Act*; (“établissement correctionnel”)

“Deputy Minister” means the Deputy Minister of Correctional Services; (“sous-ministre”)

“inmate” means a person confined in a correctional institution or otherwise detained in lawful custody under a court order, but does not include a young person within the meaning of the *Young Offenders Act* (Canada); (“détenu”)

“maximum security place of custody” means a place of secure custody in which the Minister has established a maximum security custody program; (“lieu de garde à sécurité maximale”)

“medium security place of custody” means a place of secure custody in which the Minister has established a medium security custody program; (“lieu de garde à sécurité moyenne”)

“Minister” means the Minister of Correctional Services; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Correctional Services; (“ministère”)

“parole” means authority granted to an inmate to be at large during the inmate’s term of imprisonment; (“libération conditionnelle”)

“parolee” means an inmate who has been granted parole under this Act; (“personne en liberté conditionnelle”)

“place of open custody” means a place or facility designated as a place of open custody under subsection 24.1 (1) of the

## CHAPITRE M.22

### Loi sur le ministère des Services correctionnels

#### Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«adolescent» Personne qui réunit les conditions suivantes :

- a) elle est âgée d’au moins seize ans,
- b) elle n’a pas atteint dix-huit ans.

Est comprise la personne qui, en l’absence de preuve contraire, paraît avoir un âge compris entre ces limites. S’entend en outre d’une personne âgée de dix-huit ans ou plus qui est accusée d’avoir commis une infraction lorsqu’elle était âgée d’au moins seize ans mais n’avait pas atteint dix-huit ans. Sont exclus, toutefois, un détenu et une personne accusée d’avoir commis une infraction lorsqu’elle était âgée d’au moins douze ans mais n’avait pas atteint 16 ans. («young person»)

«détenu» Personne enfermée dans un établissement correctionnel ou détenue de toute autre façon sous garde légale en vertu d’une ordonnance d’un tribunal. Est exclu, toutefois, un adolescent au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada). («inmate»)

«directeur provincial» Directeur provincial nommé en vertu de l’alinéa 46 (1) a). («provincial director»)

«établissement correctionnel» Établissement correctionnel mis sur pied ou maintenu en vertu de l’article 14. Sont exclus, toutefois, un lieu de garde en milieu ouvert, un lieu de garde en milieu fermé, un lieu de détention provisoire, et un lieu de détention temporaire établi en vertu de l’article 205 de la *Loi sur les municipalités*. («correctional institution»)

«indemnité spéciale» Indemnité versée en application de l’article 13 de la présente loi et des règlements. («compassionate allowance»)

«libération conditionnelle» Autorisation accordée à un détenu d’être en liberté pendant son temps d’emprisonnement. («parole»)

«lieu de détention provisoire» Lieu ou établissement désigné comme lieu de déten-



*Young Offenders Act* (Canada) and operated by or for the Minister; (“lieu de garde en milieu ouvert”)

“place of open temporary detention” means a place of temporary detention in which the Minister has established an open detention program; (“lieu de détention provisoire en milieu ouvert”)

“place of secure custody” means a place or facility designated for the secure containment or restraint of young persons under subsection 24.1 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada) and operated by or for the Minister; (“lieu de garde en milieu fermé”)

“place of secure temporary detention” means a place of temporary detention in which the Minister has established a secure detention program; (“lieu de détention provisoire en milieu fermé”)

“place of temporary detention” means a place or facility designated as a place of temporary detention under subsection 7 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada) and operated by or for the Minister; (“lieu de détention provisoire”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“probation” means the disposition of a court authorizing a person to be at large subject to the conditions of a probation order or community service order; (“probation”)

“provincial director” means a provincial director appointed under clause 46 (1) (a); (“directeur provincial”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“remission” means statutory or earned remission, as the case requires; (“réduction de peine”)

“young person” means a person who is, or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be,

(a) sixteen years of age, or more, but

(b) under eighteen years of age,

and includes a person eighteen years of age or more charged with having committed an offence while the person was sixteen years of age or more but under eighteen years of age, but does not include an inmate or a person charged with having committed an offence while the person was twelve years of age or more but under sixteen years of age. (“adolescent”) 1984, c. 66, s. 1, revised.

tion provisoire en vertu du paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) et dont le fonctionnement est assuré par le ministre ou pour lui. («place of temporary detention»)

«lieu de détention provisoire en milieu fermé» Lieu de détention provisoire où le ministre a mis sur pied un programme de détention en milieu fermé. («place of secure temporary detention»)

«lieu de détention provisoire en milieu ouvert» Lieu de détention provisoire où le ministre a mis sur pied un programme de détention en milieu ouvert. («place of open temporary detention»)

«lieu de garde à sécurité maximale» Lieu de garde en milieu fermé où le ministre a mis sur pied un programme de garde à sécurité maximale. («maximum security place of custody»)

«lieu de garde à sécurité moyenne» Lieu de garde en milieu fermé où le ministre a mis sur pied un programme de garde à sécurité moyenne. («medium security place of custody»)

«lieu de garde en milieu fermé» Lieu ou établissement désigné pour le placement ou l'internement sécuritaires des adolescents en vertu du paragraphe 24.1 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) et dont le fonctionnement est assuré par le ministre ou pour lui. («place of secure custody»)

«lieu de garde en milieu ouvert» Lieu ou établissement désigné comme lieu de garde en milieu ouvert en vertu du paragraphe 24.1 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) et dont le fonctionnement est assuré par le ministre ou pour lui. («place of open custody»)

«ministère» Le ministère des Services correctionnels. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Services correctionnels. («Minister»)

«personne en liberté conditionnelle» Détenu à qui a été accordée une libération conditionnelle en vertu de la présente loi. («parolee»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«probation» Décision d'un tribunal d'accorder la libération à une personne sous réserve des conditions stipulées dans une ordonnance de probation ou de service à la communauté. («probation»)

«réduction de peine» Réduction de peine prévue par la loi ou réduction de peine méritée, selon le cas. («remission»)

## PART I MINISTRY OF CORRECTIONAL SERVICES

Ministry  
continued

**2.**—(1) The ministry of the public service known in English as the Ministry of Correctional Services and in French as ministère des Services correctionnels is continued. R.S.O. 1980, c. 275, s. 2 (1), *revised*.

Minister to  
preside

(2) The Minister shall preside over and have charge of the Ministry. R.S.O. 1980, c. 275, s. 2 (2).

Deputy  
Minister

**3.** The Lieutenant Governor in Council shall appoint a Deputy Minister of Correctional Services who shall be the deputy head of the Ministry. R.S.O. 1980, c. 275, s. 2 (3).

Duties of  
Minister

**4.** The Minister is responsible for the administration of this Act and any Acts that are assigned to him or her by the Legislature or by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 275, s. 3.

Functions  
of  
Ministry

**5.** It is the function of the Ministry to supervise the detention and release of inmates, parolees, probationers and young persons and to create for them a social environment in which they may achieve changes in attitude by providing training, treatment and services designed to afford them opportunities for successful personal and social adjustment in the community, and, without limiting the generality of the foregoing, the objects of the Ministry are to,

- (a) provide for the custody of persons awaiting trial or convicted of offences;
- (b) establish, maintain and operate correctional institutions;
- (c) provide for the open custody, secure custody and temporary detention of young persons awaiting trial, found guilty or convicted of offences;
- (d) establish, maintain and operate places of open custody, secure custody and temporary detention;
- (e) provide programs and facilities designed to assist in the rehabilitation of inmates and young persons;

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«sous-ministre» Le sous-ministre des Services correctionnels. («Deputy Minister») 1984, chap. 66, art. 1, *révisé*.

## PARTIE I MINISTÈRE DES SERVICES CORRECTIONNELS

**2** (1) Est maintenu le ministère de la fonction publique connu sous le nom de ministère des Services correctionnels en français et sous le nom de Ministry of Correctional Services en anglais. L.R.O. 1980, chap. 275, par. 2 (1), *révisé*.

Maintien du  
ministère

(2) Le ministre dirige le ministère et en a la responsabilité. L.R.O. 1980, chap. 275, par. 2 (2).

Responsabi-  
lité du minis-  
tre

**3** Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un sous-ministre des Services correctionnels qui exerce les fonctions d'administrateur général du ministère. L.R.O. 1980, chap. 275, par. 2 (3).

Sous-ministre

**4** Le ministre est chargé de l'application de la présente loi et de toute autre loi qui lui est confiée par la Législature ou par le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 275, art. 3.

Fonctions du  
ministre

**5** Le ministère a pour fonction de superviser la détention et la libération des détenus, des personnes en liberté conditionnelle, des probationnaires et des adolescents et de créer pour eux un milieu social propice à produire chez eux un changement d'attitude en leur fournissant une formation, des traitements et des services conçus pour favoriser leur adaptation personnelle et sociale dans la communauté. Ainsi, le ministère a notamment pour objet :

Fonctions du  
ministère

- a) d'assurer la garde des personnes en attente de procès ou condamnées à une peine;
- b) de mettre sur pied et de faire fonctionner des établissements correctionnels;
- c) d'assurer la garde en milieu ouvert ou fermé et la détention provisoire des adolescents qui sont en attente de procès, qui ont été déclarés coupables d'une infraction ou condamnés à une peine;
- d) de mettre sur pied et de faire fonctionner des lieux de garde en milieu ouvert ou fermé et des lieux de détention provisoire;
- e) d'offrir des programmes et des installations de réadaptation des détenus et des adolescents;



- (f) establish and operate a system of parole;
- (g) provide probation services;
- (h) provide supervision of non-custodial dispositions, where appropriate; and
- (i) provide programs for the prevention of crime. 1984, c. 66, s. 2.

Employees

**6.** Such employees as are required from time to time for the proper conduct of the Ministry may be appointed under the *Public Service Act*. R.S.O. 1980, c. 275, s. 5.

Delegation of Minister's powers

**7.** Where, under this or any other Act, a power or duty is granted to or vested in the Minister, he or she may in writing delegate that power or duty to the Deputy Minister, or to any officer or officers of the Ministry, subject to such limitations, restrictions, conditions and requirements as the Minister may set out in the delegation. R.S.O. 1980, c. 275, s. 7.

Agreements

**8.—(1)** The Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may, on behalf of the Crown in right of Ontario, make agreements with the Crown in right of Canada or of any province of Canada or with any municipality respecting,

- (a) the exchange of services provided by the Ministry;
- (b) the transfer of inmates or of young persons serving custodial sentences;
- (c) any matter relating to the supervision and rehabilitation of an inmate, parolee, probationer or young person; or
- (d) any matter for the administration of which the Minister is responsible.

Persons under sixteen

(2) With the approval of a provincial director, services may be provided under this Act to a person who is a young person within the meaning of the *Young Offenders Act* (Canada) but not within the meaning of the definition of "young person" in section 1.

Idem

(3) A person who is the subject of an approval under subsection (2) shall be deemed to be a young person for the purposes of this Act. 1984, c. 66, s. 3.

Agreements

(4) The Minister, for and in the name of the Crown, may enter into any contract or agreement that he or she considers advisable for the purpose of carrying out the provisions of this Act.

- f) de mettre sur pied et de faire fonctionner un système de libération conditionnelle;
- g) d'offrir des services de probation;
- h) d'assurer la surveillance de l'application des décisions qui ne portent pas sur la garde, le cas échéant;
- i) d'offrir des programmes de prévention du crime. 1984, chap. 66, art. 2.

**6** Les employés nécessaires au bon fonctionnement du ministère peuvent être nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*. L.R.O. 1980, chap. 275, art. 5.

Employés

**7** Le ministre peut déléguer au sous-ministre ou à un ou plusieurs fonctionnaires du ministère tout pouvoir ou toute fonction que lui confère la présente loi ou une autre loi. La délégation est écrite et peut être assortie de restrictions, de conditions et d'exigences. L.R.O. 1980, chap. 275, art. 7.

Délégation des pouvoirs du ministre

**8 (1)** Le ministre peut, au nom de la Couronne du chef de l'Ontario et avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure des ententes avec la Couronne du chef du Canada ou d'une autre province du Canada, ou avec une municipalité relativement :

Ententes

- a) à un échange de services fournis par le ministère;
- b) au transfèrement de détenus ou d'adolescents qui purgent des peines sous garde;
- c) à toute question liée à la surveillance et à la réadaptation des détenus, des personnes en liberté conditionnelle, des probationnaires ou des adolescents;
- d) à toute question dont l'application relève du ministre.

(2) Avec l'approbation d'un directeur provincial, des services peuvent être fournis en vertu de la présente loi à une personne qui est un adolescent au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) mais non pas au sens de la définition d'«adolescent» à l'article 1.

Personnes âgées de moins de seize ans

(3) La personne visée par l'approbation prévue au paragraphe (2) est réputée un adolescent pour l'application de la présente loi. 1984, chap. 66, art. 3.

Idem

(4) Le ministre peut conclure des contrats ou des ententes au nom de la Couronne lorsqu'il le juge opportun pour l'application de la présente loi.

Ententes

Idem	(5) The employees of the Ministry under the direction of the Minister or the Deputy Minister may enter into contracts or agreements for and in the name of the Crown to carry out the responsibilities of the Ministry under this Act. R.S.O. 1980, c. 275, s. 8 (2, 3).	(5) Les employés du ministère qui relèvent du ministre ou du sous-ministre peuvent conclure des contrats ou des ententes au nom de la Couronne pour exercer les responsabilités du ministère en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 275, par. 8 (2) et (3).	Idem
Volunteers	<b>9.</b> Every person providing volunteer services to the Ministry shall serve under the direction of an employee of the Ministry. R.S.O. 1980, c. 275, s. 9.	<b>9</b> Les personnes qui offrent leurs services au ministère à titre de bénévoles exercent leurs fonctions sous l'autorité d'un employé du ministère. L.R.O. 1980, chap. 275, art. 9.	Bénévoles
Confidentiality	<b>10.</b> Every person employed in the administration of this Act, including any person making an inspection, investigation or inquiry under this Act, shall preserve secrecy in respect of all matters that come to his or her knowledge in the course of his or her duties, employment, inspection, investigation or inquiry and shall not communicate any such matters to any other person except, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) as may be required in connection with the administration of this Act, the <i>Parole Act</i> (Canada), the <i>Penitentiary Act</i> (Canada), the <i>Prisons and Reformatories Act</i> (Canada), the <i>Young Offenders Act</i> (Canada), the <i>Provincial Offences Act</i> or the <i>Criminal Code</i> (Canada) or the regulations thereunder;</li> <li>(b) to the Ombudsman of Ontario or Correctional Investigator of Canada;</li> <li>(c) in statistical form if the person's name or identity is not revealed therein;</li> <li>(d) with the approval of the Minister. R.S.O. 1980, c. 275, s. 10; 1984, c. 66, s. 4.</li> </ul>	<b>10</b> Les personnes qui sont employées pour l'application de la présente loi, y compris celles qui effectuent une inspection, un examen ou une enquête en vertu de la présente loi, sont tenues au secret relativement aux renseignements dont elles prennent connaissance dans le cadre de leurs fonctions, de leur emploi, d'une inspection, d'un examen ou d'une enquête. Elles ne doivent communiquer ces renseignements à personne, sauf : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) pour l'application de la présente loi, de la <i>Loi sur la libération conditionnelle</i> (Canada), de la <i>Loi sur les pénitenciers</i> (Canada), de la <i>Loi sur les prisons et les maisons de correction</i> (Canada), de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> (Canada), de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> ou du <i>Code criminel</i> (Canada) ou des règlements pris en application de ceux-ci;</li> <li>b) à l'ombudsman de l'Ontario ou à l'enquêteur correctionnel du Canada;</li> <li>c) à des fins statistiques, si le nom ou l'identité de la personne n'est pas dévoilé;</li> <li>d) avec l'approbation du ministre. L.R.O. 1980, chap. 275, art. 10; 1984, chap. 66, art. 4.</li> </ul>	Renseignements confidentiels
Designation of peace officers	<b>11.—(1)</b> The Minister may designate in writing, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a person who is an employee of the Ministry or is employed at a place of open custody, secure custody or temporary detention, to be a peace officer while performing the person's duties and functions; or</li> <li>(b) a class or classes of persons from among the persons described in clause (a), to be peace officers while performing their duties and functions,</li> </ul> and may set out in the designation any conditions or limitations to which it is subject.	<b>11</b> (1) Le ministre peut désigner par écrit : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) un employé du ministère ou un employé d'un lieu de garde en milieu ouvert ou fermé ou d'un lieu de détention provisoire comme agent de la paix dans l'exécution de ses devoirs et de ses fonctions;</li> <li>b) une ou des catégories de personnes parmi celles qui sont visées à l'alinéa a), comme agents de la paix dans l'exécution de leurs devoirs et de leurs fonctions.</li> </ul> Il peut en outre assortir l'acte de désignation de conditions ou de restrictions.	Désignation d'agents de la paix
Designation not a regulation	(2) A designation under subsection (1) is not a regulation within the meaning of the <i>Regulations Act</i> . 1984, c. 66, s. 5.	(2) La désignation prévue au paragraphe (1) n'est pas un règlement au sens de la <i>Loi sur les règlements</i> . 1984, chap. 66, art. 5.	Une désignation n'est pas un règlement
Protection from personal liability	<b>12.—(1)</b> No action or other proceeding for damages shall be instituted against the	<b>12</b> (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts inten-	Immunité



Deputy Minister or any officer or employee of the Ministry or anyone acting under his or her authority for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of his or her duty or for any act of an inmate, parolee, probationer or young person while under his or her custody and supervision. R.S.O. 1980, c. 275, s. 12 (1); 1984, c. 66, s. 6.

Idem

(2) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject, and the Crown is liable under that Act for any such tort in a like manner as if subsection (1) had not been enacted. R.S.O. 1980, c. 275, s. 12 (2).

Compassionate allowance

**13.** The Lieutenant Governor in Council may pay a compassionate allowance in the prescribed manner and amounts as compensation to an inmate or young person for permanent disability arising from an injury suffered while engaged in an authorized activity at a correctional institution or place of open custody, secure custody or temporary detention or to any other person for injury or damage inflicted upon that person by an inmate or young person while under the custody and supervision of the Ministry. 1984, c. 66, s. 7.

## PART II

### CORRECTIONAL INSTITUTIONS

Correctional institutions

**14.**—(1) The correctional institutions existing immediately before the coming into force of the Revised Statutes of Ontario, 1990 continue to exist as correctional institutions.

Idem

(2) The Lieutenant Governor in Council may, by order, establish or discontinue a correctional institution.

Designated correctional institutions

(3) The Lieutenant Governor in Council may, by order, designate any place as a correctional institution for the temporary custody of inmates for such period as is stated in the order and may, by order, exempt the place so designated from the application of this Act or any part of it. R.S.O. 1980, c. 275, s. 14.

Community resource centre

**15.** The Minister may designate any facility as a community resource centre for the rehabilitation and supervision of inmates, parolees or probationers in a community setting away from a correctional institution and the Minister may withdraw a designation

tées contre le sous-ministre, un employé du ministère ou quiconque agit sous son autorité, pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice ou l'exercice prévu de ses fonctions, pour une négligence ou un défaut imputés dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions ou pour un acte accompli par un détenu, une personne en liberté conditionnelle, un probationnaire ou un adolescent pendant qu'ils se trouvaient sous sa garde et sa surveillance. L.R.O. 1980, chap. 275, par. 12 (1); 1984, chap. 66, art. 6.

Idem

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 275, par. 12 (2).

Indemnité spéciale

**13** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut verser une indemnité spéciale, selon les modalités et au montant prescrits, soit à un détenu ou à un adolescent souffrant d'une incapacité permanente à la suite d'une blessure subie dans le cadre d'une activité autorisée dans un établissement correctionnel, un lieu de garde en milieu ouvert ou fermé ou un lieu de détention provisoire, soit à une autre personne à laquelle un détenu ou un adolescent a causé une blessure ou des dommages alors qu'ils se trouvaient sous la garde et la surveillance du ministère. 1984, chap. 66, art. 7.

## PARTIE II

### ÉTABLISSEMENTS CORRECTIONNELS

Établissements correctionnels

**14** (1) Les établissements correctionnels qui existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur des Lois refondues de l'Ontario de 1990 sont maintenus à titre d'établissements correctionnels.

Idem

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner la mise sur pied ou la fermeture d'un établissement correctionnel.

Établissements correctionnels désignés

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, désigner un lieu comme établissement correctionnel destiné à la garde provisoire de détenus pour la période indiquée dans le décret. Il peut aussi, par décret, soustraire le lieu qu'il a désigné à l'application de tout ou partie de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 275, art. 14.

Centre de ressources communautaires

**15** Le ministre peut désigner un établissement comme centre de ressources communautaires destiné à la réadaptation et à la surveillance de détenus, de personnes en liberté conditionnelle ou de probationnaires hors d'un établissement correctionnel dans un milieu communautaire. Le ministre peut

from such a facility. R.S.O. 1980, c. 275, s. 15.

Sentence to  
correctional  
institution

**16.**—(1) The court before which a person is convicted under an Act of the Legislature of an offence punishable by imprisonment may sentence the person to imprisonment in a correctional institution.

Custody  
during  
conveyance

(2) A person who has been sentenced to imprisonment in a correctional institution may be detained in any other correctional institution or in the custody of a provincial bailiff or other employee of the Ministry for the purpose of conveyance to the correctional institution to which the person was sentenced. R.S.O. 1980, c. 275, s. 16.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to young persons. 1984, c. 66, s. 8.

Insecure  
institutions

**17.** Where the Minister has reason to believe that a correctional institution is insecure or unfit for the safe custody of inmates, the Minister may, by order, direct that one or more inmates confined in the institution be conveyed to another correctional institution for such period as is stated in the order and the Minister's order is sufficient authority to convey the inmate or inmates to the correctional institution. R.S.O. 1980, c. 275, s. 17.

Admissions  
and transfers

**18.** The Minister may designate in writing one or more employees of the Ministry to control and direct admissions to correctional institutions and who from time to time by warrant may transfer an inmate from one correctional institution to another. R.S.O. 1980, c. 275, s. 18.

Provincial  
bailiffs

**19.**—(1) The Minister may appoint provincial bailiffs who may convey an inmate in custody at a correctional institution to another correctional institution or penitentiary in which the inmate is lawfully directed to be confined.

Warrant

(2) A provincial bailiff may convey an inmate under the authority of a warrant issued under section 18 and such a warrant is sufficient authority for the director or superintendent to deliver the inmate named therein to the bailiff.

Powers

(3) A provincial bailiff has the powers of a constable when conveying an inmate under this section. R.S.O. 1980, c. 275, s. 19.

Director,  
superinten-  
dent

**20.**—(1) There shall be a director or superintendent for each correctional institution to be responsible for the administration of the institution.

aussi retirer la désignation à cet établissement. L.R.O. 1980, chap. 275, art. 15.

**16** (1) Le tribunal peut condamner à un emprisonnement dans un établissement correctionnel la personne qu'il déclare coupable d'une infraction à une loi de la Législature qui est punissable d'un emprisonnement.

(2) La personne condamnée à purger une peine d'emprisonnement dans un établissement correctionnel peut être détenue dans un autre établissement correctionnel ou confiée à la garde d'un huissier provincial ou d'un autre employé du ministère avant son transfert à l'établissement correctionnel où elle doit purger sa peine. L.R.O. 1980, chap. 275, art. 16.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux adolescents. 1984, chap. 66, art. 8.

**17** Si le ministre a des motifs de croire qu'un établissement correctionnel est peu sûr ou inadéquat pour assurer la garde en toute sécurité des détenus, le ministre peut, par arrêté, exiger le transfèrement d'un ou de plusieurs détenus de cet établissement à un autre établissement correctionnel pour la période indiquée dans l'arrêté. L'arrêté constitue une autorisation suffisante pour transférer le ou les détenus à l'établissement correctionnel. L.R.O. 1980, chap. 275, art. 17.

**18** Le ministre peut désigner par écrit le ou les employés du ministère qui sont chargés de contrôler et d'administrer les admissions dans les établissements correctionnels et qui peuvent, sous l'autorité d'un mandat à cet effet, transférer un détenu d'un établissement correctionnel à un autre. L.R.O. 1980, chap. 275, art. 18.

**19** (1) Le ministre peut nommer des huissiers provinciaux qui peuvent transférer un détenu sous garde dans un établissement correctionnel à un autre établissement correctionnel ou à un pénitencier dans lequel il doit être incarcéré en vertu d'une ordonnance de détention légale.

(2) Un huissier provincial peut transférer un détenu sous l'autorité d'un mandat décerné en vertu de l'article 18. Le mandat constitue une autorisation suffisante pour le directeur ou le chef d'établissement de confier le détenu nommé dans le mandat à l'huissier.

(3) Un huissier provincial exerce les pouvoirs d'un constable lorsqu'il transfère un détenu en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 275, art. 19.

**20** (1) Un directeur ou un chef d'établissement est chargé de l'administration de chaque établissement correctionnel.

Condamna-  
tion à un  
emprisonne-  
ment dans un  
établissement  
correctionnel

Garde pen-  
dant le trans-  
fèrement

Exception

Établisse-  
ments peu  
sûrs

Admissions et  
transfère-  
ments

Huissiers pro-  
vinciaux

Mandat

Pouvoirs

Directeur,  
chef d'établisse-  
ment



Duties	(2) The director or superintendent, as the case may be, shall receive into the institution every person delivered under lawful authority for detention therein and is responsible for the custody and supervision of such person until the term of imprisonment is completed or until the person is by warrant transferred or otherwise discharged in due course of law.	(2) Le directeur ou le chef d'établissement, selon le cas, accueille dans l'établissement les personnes qui y sont livrées en vertu d'une autorisation légale pour y être détenues. Il assure la garde et la surveillance de ces personnes jusqu'à l'expiration de leur peine d'emprisonnement, leur transfèrement en vertu d'un mandat ou leur libération selon l'application régulière de la loi.	Fonctions
Deputy director, deputy superintendent	(3) The Deputy Minister may designate a deputy director or deputy superintendent for each correctional institution to be responsible for the administration of the institution when the director or superintendent by reason of absence, illness or other cause, is unable to carry out his or her duties. R.S.O. 1980, c. 275, s. 20.	(3) Le sous-ministre peut affecter à chaque établissement correctionnel un directeur adjoint ou un chef d'établissement adjoint qui est chargé de l'administration de l'établissement lorsque le directeur ou le chef d'établissement est incapable d'exercer ses fonctions en raison de son absence, d'une maladie ou d'un empêchement quelconque. L.R.O. 1980, chap. 275, art. 20.	Directeur adjoint, chef d'établissement adjoint
Use of correctional institution lock-up	<b>21.</b> The Minister may designate a correctional institution for use by a municipality as a lock-up and, where the Minister makes such a designation, the municipality shall pay to the Treasurer of Ontario annually such rate per day for persons in custody in the lock-up as is fixed by the Minister for the year. R.S.O. 1980, c. 275, s. 21.	<b>21</b> Le ministre peut désigner un établissement correctionnel comme lieu de détention temporaire d'une municipalité. Le cas échéant, la municipalité verse annuellement au trésorier de l'Ontario un montant calculé à partir d'un taux quotidien, fixé pour l'année par le ministre, pour les personnes détenues dans le lieu de détention temporaire. L.R.O. 1980, chap. 275, art. 21.	Utilisation de l'établissement correctionnel comme lieu de détention temporaire
Inspection, investigation	<b>22.</b> The Minister may designate any person as an inspector to make such inspection or investigation as the Minister may require in connection with the administration of this Act, and the Minister may and has just cause to dismiss any employee of the Ministry who obstructs an inspection or investigation or withholds, destroys, conceals or refuses to furnish any information or thing required by an inspector for the purposes of the inspection or investigation. R.S.O. 1980, c. 275, s. 22.	<b>22</b> Le ministre peut désigner un inspecteur et lui confier les inspections ou les examens que le ministre peut exiger pour l'application de la présente loi. Le ministre peut congédier tout employé du ministère et a des motifs valables de congédier cet employé si celui-ci entrave l'action de l'inspecteur ou qu'il garde en sa possession, détruit, dissimule ou refuse de fournir à l'inspecteur, sur demande, des renseignements ou des objets se rapportant à l'inspection ou à l'examen. L.R.O. 1980, chap. 275, art. 22.	Inspections et examens
Ministerial inquiry	<b>23.</b> The Minister may, by order, appoint a person to make an inquiry into any matter to which this Act applies as may be specified in the Minister's order and the person so appointed shall report the result of the inquiry to the Minister and, for the purposes of the inquiry, the person making it has the powers of a commission under Part II of the <i>Public Inquiries Act</i> , which Part applies to such inquiry as if it were an inquiry under that Act. R.S.O. 1980, c. 275, s. 23.	<b>23</b> Le ministre peut, par arrêté, nommer une personne chargée d'effectuer une enquête sur toute question à laquelle la présente loi s'applique et que le ministre précise dans son arrêté. L'enquêteur ainsi nommé présente ensuite au ministre un rapport d'enquête. Aux fins de l'enquête, l'enquêteur est investi des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes publiques</i> . Cette partie s'applique à son enquête comme s'il s'agissait d'une enquête faite en vertu de cette loi. L.R.O. 1980, chap. 275, art. 23.	Enquête ministérielle
Hospital treatment	<b>24.—(1)</b> Where a person confined in a correctional institution requires hospital treatment that cannot be supplied at the institution, the director or superintendent shall arrange for the person to receive such treatment at a public hospital and shall report the matter to such persons as the Minister may require.	<b>24</b> (1) Si une personne détenue dans un établissement correctionnel doit recevoir des soins hospitaliers qui ne peuvent être fournis dans l'établissement, le directeur ou le chef d'établissement prend les mesures nécessaires pour lui permettre de les recevoir dans un hôpital public et fait un rapport à ce sujet aux personnes que le ministre peut lui indiquer.	Soins hospitaliers

Psychiatric  
treatment

(2) Where a person confined in a correctional institution requires hospitalization in a psychiatric facility under the *Mental Health Act*, the director or superintendent shall arrange for the person to be so hospitalized and shall report the matter to such persons as the Minister may require.

(2) Si une personne détenue dans un établissement correctionnel doit être hospitalisée dans un établissement psychiatrique en vertu de la *Loi sur la santé mentale*, le directeur ou le chef d'établissement prend les mesures nécessaires pour la faire hospitaliser et fait un rapport à ce sujet aux personnes que le ministre peut lui indiquer.

Traitement  
psychiatrique

Idem

(3) Where a director or superintendent is unable to have a person hospitalized, he shall notify an employee of the Ministry designated by the Minister for the purpose and the employee shall then make arrangements to have the person hospitalized.

(3) Si le directeur ou le chef d'établissement ne peut faire hospitaliser une personne, il en avise un employé du ministère que le ministre désigne à cette fin. L'employé prend alors les mesures nécessaires pour la faire hospitaliser.

Idem

Mental  
examination

(4) The Minister may, by order, direct that an examination be made of an inmate by a psychiatrist or psychologist in a manner prescribed by the regulations for the purpose of assessing the emotional and mental condition of the inmate. R.S.O. 1980, c. 275, s. 24.

(4) Le ministre peut, par arrêté, ordonner qu'un psychiatre ou un psychologue examine un détenu, selon les modalités prescrites par les règlements, afin d'en évaluer l'état affectif et mental. L.R.O. 1980, chap. 275, art. 24.

Examen  
mentalRehabilita-  
tion  
programs

**25.** The Minister may establish rehabilitation programs under which inmates may be granted the privilege of continuing to work at their regular employment, obtaining new employment, attending academic institutions, or participating in any other program that the Minister may consider advisable in order that such persons may have a better opportunity for rehabilitation. R.S.O. 1980, c. 275, s. 25.

**25** Le ministre peut mettre sur pied des programmes de réadaptation accordant aux détenus le privilège de continuer de travailler à leur emploi habituel, d'obtenir un nouvel emploi, de fréquenter un établissement d'enseignement, ou de participer à tout autre programme que le ministre juge susceptible de favoriser leur réadaptation. L.R.O. 1980, chap. 275, art. 25.

Programmes  
de réadapta-  
tionWork  
outside insti-  
tution

**26.—(1)** The Minister may authorize an inmate or group of inmates to participate in a work project or rehabilitation program outside the correctional institution in which the inmate or inmates are confined and the Minister may authorize the absence of the inmate or group of inmates from the correctional institution for that purpose on such terms and conditions as the Minister may specify.

**26 (1)** Le ministre peut autoriser un détenu ou un groupe de détenus à participer à un programme de travail ou de réadaptation à l'extérieur de l'établissement correctionnel et peut alors autoriser l'absence du détenu ou du groupe de détenus de l'établissement correctionnel à cette fin aux conditions qu'il peut préciser.

Travail à l'ex-  
térieur de  
l'établisse-  
ment

Idem

(2) Every inmate who is absent from a correctional institution under subsection (1) shall comply with such terms and conditions as are specified by the Minister.

(2) Le détenu qui s'absente d'un établissement correctionnel conformément au paragraphe (1) se conforme aux conditions du ministre.

Idem

Offence

(3) Every inmate who contravenes subsection (2) without lawful excuse, the proof of which lies upon the inmate, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term of not more than one year. R.S.O. 1980, c. 275, s. 26.

(3) Le détenu qui contrevient au paragraphe (2) sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement d'au plus un an. L.R.O. 1980, chap. 275, art. 26.

Infraction

Temporary  
absence

**27.—(1)** Where, in the opinion of a person employed in the Ministry, designated by the Lieutenant Governor in Council for the purpose, it is necessary or desirable that an inmate be temporarily absent from a correctional institution for medical or humanitarian reasons or to assist the inmate in his or her rehabilitation, the person may authorize the temporary absence of the inmate on such terms and conditions as the person may specify.

**27 (1)** La personne employée au sein du ministère et désignée à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil peut, si elle estime nécessaire ou souhaitable qu'un détenu s'absente temporairement d'un établissement correctionnel soit pour des raisons médicales ou humanitaires ou soit en vue de la réadaptation de ce détenu, autoriser celui-ci à s'absenter temporairement aux conditions qu'elle peut préciser.

Absence tem-  
poraire



Idem	(2) Every inmate temporarily absent under subsection (1) shall comply with such terms and conditions as are specified and shall return to the correctional institution at the expiration of the period for which the inmate is authorized to be at large.	(2) Le détenu qui s'absente temporairement conformément au paragraphe (1) se conforme aux conditions précisées et retourne à l'établissement correctionnel à la fin de la période de mise en liberté autorisée.	Idem
Offence	(3) Every inmate who contravenes subsection (2) without lawful excuse, the proof of which lies upon the inmate, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term of not more than one year. R.S.O. 1980, c. 275, s. 27.	(3) Le détenu qui contrevient au paragraphe (2) sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement d'au plus un an. L.R.O. 1980, chap. 275, art. 27.	Infraction
Remission	<b>28.</b> —(1) Every inmate may be credited with remission of his or her sentence and is subject to the forfeitures of such remission equivalent to that provided for in the <i>Prisons and Reformatories Act</i> (Canada) except that a sentence shall not be reduced, by reason of remission, to less than two days.	<b>28</b> (1) Tout détenu peut bénéficier d'une réduction de peine, sous réserve de l'annulation possible de celle-ci équivalant à celle prévue par la <i>Loi sur les prisons et les maisons de correction</i> (Canada). Toutefois, la réduction de peine ne doit pas avoir pour effet de réduire la peine à moins de deux jours.	Réduction de peine
Restoration of forfeiture remission	(2) Where an inmate has forfeited the whole or any part of his or her remission, a person employed in the Ministry designated by the Lieutenant Governor in Council for the purpose may, where the person is satisfied that it is in the interest of the inmate's rehabilitation, remit the whole or any part of such forfeiture.	(2) En cas d'annulation totale ou partielle par un détenu de sa réduction de peine, la personne employée au sein du ministère et désignée à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil peut, si elle est convaincue que la réadaptation du détenu en dépend, supprimer, en totalité ou en partie, les effets de l'annulation.	Rétablissement de la réduction de peine
Surrender of remission	(3) Where an inmate offers to surrender the whole or any part of his or her remission and where, in the opinion of the director or superintendent, it is necessary or desirable that the inmate remain confined in the correctional institution for medical or humanitarian reasons or to assist the inmate in his or her rehabilitation for a period of time after the day on which the inmate is eligible to be released by reason of remission, the director or superintendent, as the case may be, may authorize the surrender of remission by the inmate.	(3) Si le détenu offre de renoncer à sa réduction de peine, en totalité ou en partie, et si le directeur ou le chef de l'établissement estime nécessaire ou souhaitable que le détenu demeure en détention dans l'établissement correctionnel soit pour des raisons médicales ou humanitaires ou soit en vue de sa réadaptation et ce, pour une période de temps qui se prolonge au-delà de la date à laquelle le détenu devient admissible à la libération en raison de la réduction de peine, le directeur ou le chef de l'établissement, selon le cas, peut autoriser le détenu à renoncer à sa réduction de peine.	Renonciation à la réduction de peine
Supervision, privileges continued	(4) Where an inmate surrenders remission under subsection (3), the inmate shall remain confined in the correctional institution for such further period that corresponds to the amount of remission surrendered, under the same control and supervision and with the same privileges as if the inmate were not eligible to be released at that time.	(4) Le détenu qui renonce à sa réduction de peine en vertu du paragraphe (3) demeure en détention dans l'établissement correctionnel pour la période supplémentaire qui correspond à la partie de la réduction de peine à laquelle il renonce. Il est en outre soumis au même contrôle et à la même surveillance et bénéficie des mêmes privilèges que s'il n'était pas alors admissible à la libération.	Maintien de la surveillance et des privilèges
Withdrawal	(5) Despite subsection (3), a director or superintendent may withdraw an authorization and an inmate may withdraw a surrender of remission at any time after the day on which the inmate was eligible for release from the correctional institution, and where such withdrawal is made in writing, the inmate shall be released from the institution forthwith. R.S.O. 1980, c. 275, s. 28.	(5) Malgré le paragraphe (3), le directeur ou le chef d'établissement peut retirer son autorisation et le détenu peut retirer sa renonciation à sa réduction de peine en tout temps après la date à laquelle il était admissible à sa libération de l'établissement correctionnel. Le retrait formulé par écrit entraîne la libération immédiate du détenu. L.R.O. 1980, chap. 275, art. 28.	Retrait

Early release

**29.** Where the date of release from custody of an inmate falls upon a weekend or holiday and the director or superintendent is of the opinion that release during the weekend or holiday would inconvenience the inmate in obtaining transportation, lodging or any other service necessary for his or her adjustment to community life outside the correctional institution, the director or superintendent may release the inmate on the day preceding the weekend or holiday. R.S.O. 1980, c. 275, s. 29.

Employees not to be interested in contracts

**30.—(1)** No person employed in the Ministry shall, without the approval of the Minister, either in the person's own name or in the name of or in connection with or as the agent of any other person, provide, furnish or supply any materials, goods or provisions for the use of a correctional institution or community resource centre, or have an interest, directly or indirectly, in furnishing, supplying or transporting the same or in any contract relating thereto.

Employees not to trade, etc., with persons in custody

**(2)** No person employed in the Ministry shall, without the approval of the Minister, buy from or sell to any inmate, parolee or probationer anything whatsoever or take or receive to the person's own use or for the use of any other person, any fee or gratuity from any inmate in a correctional institution or from any visitor thereto or any parolee or probationer or from any other person in respect of an inmate, parolee or probationer.

Offence

**(3)** Every person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000. R.S.O. 1980, c. 275, s. 30.

### PART III PAROLE

Definition

**31.** In this Part, "Board" means the Board of Parole continued by section 32. 1984, c. 66, s. 9.

Board of Parole

**32.** The Board of Parole is continued and shall be composed of such full-time and part-time members appointed by the Lieutenant Governor in Council as the Lieutenant Governor in Council may consider necessary. R.S.O. 1980, c. 275, s. 31.

Chair

**33.—(1)** The Lieutenant Governor in Council may designate one of the members of the Board to be the chair thereof.

**29** Si la date de libération d'un détenu tombe une fin de semaine ou un jour férié et que le directeur ou le chef d'établissement est d'avis que la libération du détenu à cette date lui rendrait difficile l'obtention de transport, de logement ou de tout autre service nécessaire à son adaptation à la vie communautaire à l'extérieur de l'établissement correctionnel, le directeur ou le chef d'établissement peut libérer le détenu la veille de la fin de semaine ou du jour férié. L.R.O. 1980, chap. 275, art. 29.

Libération anticipée

**30 (1)** Sauf approbation du ministre, et que ce soit en leur propre nom, au nom ou à titre de mandataires d'une autre personne ou en relation avec celle-ci, les personnes employées au sein du ministère ne doivent pas fournir du matériel, des biens ou des provisions destinés à être utilisés par un établissement correctionnel ou un centre de ressources communautaires ni avoir d'intérêts directs ou indirects dans la fourniture ou le transport de ce matériel, de ces biens ou de ces provisions, ou dans un contrat s'y rapportant.

Employés ne pouvant avoir d'intérêts dans des contrats

**(2)** Sauf approbation du ministre, les personnes employées au sein du ministère ne doivent rien acheter ou vendre à un détenu, à une personne en liberté conditionnelle ou à un probationnaire, ni prendre ou recevoir pour leur propre usage ou pour celui d'une autre personne, des droits ou des dons de la part d'un détenu d'un établissement correctionnel, d'un visiteur, d'une personne en liberté conditionnelle, d'un probationnaire ou de toute autre personne relativement à un détenu, à une personne en liberté conditionnelle ou à un probationnaire.

Employés ne devant pas faire affaire avec les personnes sous garde

**(3)** Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 275, art. 30.

Infraction

### PARTIE III LIBÉRATION CONDITIONNELLE

**31** Dans la présente partie, «Commission» s'entend de la Commission des libérations conditionnelles dont l'article 32 prévoit le maintien. 1984, chap. 66, art. 9.

Définition

**32** Est maintenue la Commission des libérations conditionnelles qui se compose du nombre de membres à temps plein et à temps partiel que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil selon les besoins. L.R.O. 1980, chap. 275, art. 31.

Commission des libérations conditionnelles

**33 (1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un des membres de la Commission à la présidence.

Président



Quorum	(2) Three members of the Board constitute a quorum. R.S.O. 1980, c. 275, s. 32.	(2) Trois membres de la Commission constituent le quorum. L.R.O. 1980, chap. 275, art. 32.	Quorum
Remuneration of part-time members	<b>34.</b> The members of the Board who are part-time members shall serve without salary but may be paid such expenses and allowances for attendance at Board meetings and for other attendances in connection with the business of the Board as may be determined by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 275, s. 33.	<b>34</b> Les membres à temps partiel de la Commission ne reçoivent pas de salaire, mais peuvent néanmoins recevoir les indemnités de présence aux réunions de la Commission et aux autres activités de la Commission que le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer. L.R.O. 1980, chap. 275, art. 33.	Rémunération des membres à temps partiel
Granting of parole	<b>35.</b> Subject to the regulations, the Board may order the release from custody on parole of any inmate convicted of an offence under any Act of the Legislature, any Act of the Parliament of Canada or against a municipal by-law upon such conditions as the Board may determine. R.S.O. 1980, c. 275, s. 34.	<b>35</b> Sous réserve des règlements, la Commission peut, aux conditions qu'elle peut déterminer, ordonner la libération conditionnelle de tout détenu reconnu coupable d'une infraction à une loi de la Législature ou du Parlement du Canada, ou à un règlement municipal. L.R.O. 1980, chap. 275, art. 34.	Octroi de la libération conditionnelle
Jurisdiction	<b>36.</b> The Board has exclusive jurisdiction to examine into, hear and determine all matters and questions arising under this Part and as to any matter or thing in respect of which any power, authority or discretion is conferred upon the Board, and the action or decision of the Board thereon is final and conclusive and is not open to question or review in any court and no proceedings by or before the Board shall be restrained by injunction, prohibition or other process or proceeding in any court or be removable by application for judicial review or otherwise into any court. R.S.O. 1980, c. 275, s. 35.	<b>36</b> La Commission a compétence exclusive pour examiner et connaître de toute affaire ou question visée par la présente partie, ainsi que toute affaire ou objet à l'égard desquels un pouvoir, une autorité ou un pouvoir discrétionnaire sont conférés à la Commission. L'action ou la décision de la Commission est définitive et ne peut pas faire l'objet d'une contestation ni d'une révision judiciaire. Les instances introduites par la Commission ou devant celle-ci ne peuvent faire l'objet de restrictions par voie d'acte de procédure déposé ou d'instance introduite devant un tribunal, notamment par voie d'injonction ou de prohibition, ni faire l'objet d'une requête, notamment en révision judiciaire, présentée devant un tribunal. L.R.O. 1980, chap. 275, art. 35.	Compétence
Remissions	<b>37.</b> Where parole is granted, the term of parole shall include any portion of remission standing to the credit of the parolee when he or she is released. R.S.O. 1980, c. 275, s. 36.	<b>37</b> La durée de la libération conditionnelle comprend toute partie de la réduction de peine dont peut encore bénéficier la personne en liberté conditionnelle au moment de sa libération. L.R.O. 1980, chap. 275, art. 36.	Réductions de peine
Information re parolees	<b>38.</b> When required by the Board, it is the duty of every person having information relevant to the suitability of an inmate to be paroled to submit such information to the Board in writing in the form prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 275, s. 37.	<b>38</b> À la demande de la Commission, toute personne possédant des renseignements portant sur l'aptitude d'un détenu à la libération conditionnelle doit les lui fournir par écrit, selon la formule prescrite par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 275, art. 37.	Renseignements sur les personnes en liberté conditionnelle
Apprehension	<b>39.</b> —(1) A member of the Board, or such other person as is designated by the Board for the purpose, who believes on reasonable and probable grounds that a parolee has failed to observe any of the conditions of his or her parole, may authorize the arrest and return to a correctional institution of the parolee by a warrant in writing signed by the member or person.	<b>39</b> (1) Le membre de la Commission ou une autre personne désignée par celle-ci à cette fin, qui croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, qu'une personne en liberté conditionnelle ne s'est pas conformée à une condition de sa libération conditionnelle, peut délivrer sous sa signature un mandat écrit en vue d'autoriser l'arrestation et le renvoi de la personne en liberté conditionnelle à un établissement correctionnel.	Arrestation

Review	(2) Where a parolee has been returned to a correctional institution under subsection (1), the Board shall review the parole as soon as possible thereafter, and shall decide either to revoke the parole or to release the parolee and allow him or her to continue on parole.	(2) Lorsqu'une personne en liberté conditionnelle a été renvoyée à un établissement correctionnel en vertu du paragraphe (1), la Commission examine le plus tôt possible la libération conditionnelle avant de la révoquer ou de libérer la personne qui était en liberté conditionnelle et de l'autoriser à continuer de bénéficier de sa libération conditionnelle.	Examen
Calculation of term if parole revoked	(3) Where parole is revoked under subsection (2), the parolee shall, despite the fact that parole was granted before the 20th day of June, 1978, serve the portion of his or her term of imprisonment, including any remission, that remained unexpired at the time parole was granted, less, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the period of time spent on parole after the 20th day of June, 1978;</li> <li>(b) the period of time during which parole was suspended and the parolee was in custody; and</li> <li>(c) any remission earned after the 20th day of June, 1978 applicable to the period during which the parole was suspended and the parolee was in custody. R.S.O. 1980, c. 275, s. 38.</li> </ul>	(3) Lorsque la libération conditionnelle est révoquée en vertu du paragraphe (2), la personne en liberté conditionnelle doit, même si sa libération conditionnelle lui a été accordée avant le 20 juin 1978, purger la partie de sa peine d'emprisonnement, y compris toute réduction de peine, qui n'était pas expirée au moment où la libération conditionnelle lui a été accordée, moins : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la période passée en liberté conditionnelle après le 20 juin 1978;</li> <li>b) la période pendant laquelle la libération conditionnelle a été suspendue et la personne en liberté conditionnelle était sous garde;</li> <li>c) toute réduction de peine méritée après le 20 juin 1978 applicable à la période pendant laquelle la libération conditionnelle était suspendue et la personne en liberté conditionnelle était sous garde. L.R.O. 1980, chap. 275, art. 38.</li> </ul>	Calcul de la peine en cas de révocation de la libération conditionnelle
Annual report	<b>40.</b> The Board shall in each year make a report in writing to the Lieutenant Governor in Council of the history and proceedings of the Board during the twelve-month period ending on the 31st day of March of such year. R.S.O. 1980, c. 275, s. 39.	<b>40</b> Chaque année, la Commission présente un rapport écrit au lieutenant-gouverneur en conseil sur les activités et les instances de la Commission au cours de la période de douze mois se terminant le 31 mars de la même année. L.R.O. 1980, chap. 275, art. 39.	Rapport annuel
Interpretation	<b>41.</b> Nothing in this Act shall be construed as affecting or impairing or as intending or purporting to affect or impair the powers of the Governor General of Canada or the Lieutenant Governor of Ontario to grant a reprieve, pardon or commutation of sentence in any case. R.S.O. 1980, c. 275, s. 40.	<b>41</b> La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir du gouverneur général du Canada ou du lieutenant-gouverneur de l'Ontario d'accorder un sursis, un pardon ou une commutation de peine. L.R.O. 1980, chap. 275, art. 40.	Interprétation
<div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <div> <b>PART IV</b>  <b>ADULT PROBATION</b> </div> <div> <b>PARTIE IV</b>  <b>PROBATION DES ADULTES</b> </div> </div>			
Definition	<b>42.</b> In this Part, "court" means a court of criminal jurisdiction. R.S.O. 1980, c. 275, s. 41.	<b>42</b> Dans la présente partie, «tribunal» s'entend d'un tribunal de juridiction criminelle. L.R.O. 1980, chap. 275, art. 41.	Définition
Appointment of probation officers	<b>43.—(1)</b> Such probation officers as are considered necessary for the purposes of this Act shall be appointed under the <i>Public Service Act</i> .	<b>43</b> (1) Les agents de probation jugés nécessaires à l'application de la présente loi sont nommés en vertu de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Nomination d'agents de probation
Jurisdiction	(2) Every probation officer appointed in accordance with subsection (1) is a probation officer in and for the Province of Ontario and shall perform his or her duties in such part of Ontario as is assigned from time to	(2) Les agents de probation nommés conformément au paragraphe (1) sont les agents de probation de la province de l'Ontario et ils exécutent leurs fonctions dans la région de l'Ontario que le ministre leur assigne. L.R.O. 1980, chap. 275, par. 42 (1) et (2).	Compétence



time by the Minister. R.S.O. 1980, c. 275, s. 42 (1, 2).

Duties of  
probation  
officer

**44.**—(1) It is the duty of a probation officer,

- (a) to procure and report to a court such information pertaining to a person found to have committed an offence as the court may require for the purpose of making a disposition of the case;
- (b) to make recommendations in the report referred to in clause (a) as to the disposition of the case upon being requested by the court;
- (c) to comply with any direction made to the probation officer by a court in a probation order.

Variation of  
direction

(2) Where a probation officer is of the opinion that compliance with a direction issued by a court is inconvenient or impossible, the probation officer may apply to the court for a variation of its direction, and the court, upon consideration of the reasons for the application, may vary its direction to the probation officer as it considers appropriate in the circumstances.

Duties  
assigned by  
Minister

(3) In addition to the duties of a probation officer referred to in subsection (1), a probation officer shall perform such other duties as are assigned by the Minister. R.S.O. 1980, c. 275, s. 43.

## PART V YOUNG PERSONS

Definition

**45.** In this Part, "Board" means the Custody Review Board continued by subsection 51 (1). 1984, c. 66, s. 12 (1), *part, revised*.

Appoint-  
ments  
by Minister

**46.**—(1) The Minister may appoint any person as,

- (a) a provincial director, to perform any or all of the duties and functions of a provincial director,
  - (i) under the *Young Offenders Act* (Canada), and
  - (ii) under the regulations; and
- (b) a youth worker, to perform any or all of the duties and functions of a youth worker,
  - (i) under the *Young Offenders Act* (Canada), and
  - (ii) under the regulations.

Limitations,  
etc., on  
appointments

(2) The Minister may set out in an appointment made under subsection (1) any

**44** (1) L'agent de probation a pour fonctions :

Fonctions de  
l'agent de  
probation

- a) d'obtenir des renseignements sur la personne reconnue coupable d'avoir commis une infraction et d'en faire rapport au tribunal lorsque celui-ci l'exige avant de rendre une décision dans l'affaire;
- b) sur demande du tribunal, de faire des recommandations dans le rapport visé à l'alinéa a) relativement à la décision à rendre dans une affaire;
- c) de se conformer aux directives que lui adresse le tribunal dans une ordonnance de probation.

(2) Si l'agent de probation estime qu'il ne convient pas ou qu'il est impossible qu'il se conforme à une directive du tribunal, il peut, par voie de requête, en demander la modification au tribunal. Le tribunal peut la modifier si, après avoir examiné les motifs à l'appui de la requête, il l'estime opportun dans les circonstances.

Modification  
des directives

(3) Outre les fonctions prévues au paragraphe (1), l'agent de probation exécute les autres fonctions que lui attribue le ministre. L.R.O. 1980, chap. 275, art. 43.

Fonctions  
attribuées par  
le ministre

## PARTIE V ADOLESCENTS

Définition

**45** Dans la présente partie, «Commission» s'entend de la Commission de révision des placements sous garde maintenue en vertu du paragraphe 51 (1). 1984, chap. 66, par. 12 (1), *en partie, révisé*.

**46** (1) Le ministre peut nommer quiconque en qualité :

Nominations  
par le minis-  
tre

- a) de directeur provincial chargé d'exécuter l'ensemble ou une partie des fonctions d'un directeur provincial en vertu :
  - (i) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada),
  - (ii) des règlements;
- b) de délégué à la jeunesse chargé d'exécuter l'ensemble ou une partie des fonctions de délégué à la jeunesse en vertu :
  - (i) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada),
  - (ii) des règlements.

(2) Le ministre peut préciser des conditions ou des restrictions dans l'acte de nomi-

Conditions ou  
restrictions

conditions or limitations to which it is subject. 1984, c. 66, s. 12 (1), *part*.

**47.—**(1) The Minister may establish,

- (a) secure temporary detention programs, in which restrictions are continuously imposed on the liberty of young persons by physical barriers, close staff supervision or limited access to the community; and
- (b) open temporary detention programs, in which restrictions that are less stringent than in a secure temporary detention program are imposed on the liberty of young persons,

in places of temporary detention.

(2) The Minister may establish,

- (a) maximum security custody programs, in which restrictions are continuously imposed on the liberty of young persons by physical barriers, close staff supervision or limited access to the community; and
- (b) medium security custody programs, in which restrictions that are less stringent than in a maximum security custody program are imposed on the liberty of young persons,

in places of secure custody. 1984, c. 66, s. 12 (2).

**48.—**(1) Section 19 (provincial bailiffs) applies with necessary modifications to the transfer of young persons in accordance with this Act and the *Young Offenders Act* (Canada).

(2) Subsections 20 (1) and (2) (director or superintendent) apply with necessary modifications to places of open custody, secure custody and temporary detention.

(3) Section 30 (employee interest in contracts) applies with necessary modifications in respect of places of open custody, secure custody and temporary detention and in respect of young persons. 1984, c. 66, s. 12 (3).

**49.—**(1) A young person who is detained under the *Young Offenders Act* (Canada) in a place of temporary detention shall be detained in a place of open temporary detention unless a provincial director determines otherwise.

nation visé au paragraphe (1). 1984, chap. 66, par. 12 (1), *en partie*.

**47** (1) Le ministre peut mettre sur pied dans les lieux de détention provisoire :

- a) des programmes de détention provisoire en milieu fermé dans le cadre desquels la liberté des adolescents est constamment restreinte au moyen de barrières matérielles, de surveillance étroite par le personnel ou d'accès limité à la communauté;
- b) des programmes de détention provisoire en milieu ouvert dans le cadre desquels des restrictions moins sévères que dans les programmes de détention provisoire en milieu fermé sont imposées.

(2) Le ministre peut mettre sur pied dans les lieux de garde en milieu fermé :

- a) des programmes de garde à sécurité maximale dans le cadre desquels la liberté des adolescents est constamment restreinte au moyen de barrières matérielles, de surveillance étroite par le personnel ou d'accès limité à la communauté;
- b) des programmes de garde à sécurité moyenne dans le cadre desquels des restrictions moins sévères que dans les programmes visés à l'alinéa a) sont imposées. 1984, chap. 66, par. 12 (2).

**48** (1) L'article 19 (huissiers provinciaux) s'applique, avec les adaptations nécessaires, au transfèrement d'adolescents conformément à la présente loi et à la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada).

(2) Les paragraphes 20 (1) et (2) (directeur ou chef d'établissement) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux lieux de garde en milieu ouvert, aux lieux de garde en milieu fermé et aux lieux de détention provisoire.

(3) L'article 30 (intérêts des employés dans des contrats) s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux lieux de garde en milieu ouvert, aux lieux de garde en milieu fermé, aux lieux de détention provisoire, ainsi qu'aux adolescents. 1984, chap. 66, par. 12 (3).

**49** (1) L'adolescent détenu en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) dans un lieu de détention provisoire est détenu dans un lieu de détention provisoire en milieu ouvert, sauf si le directeur provincial établit, en vertu du paragraphe (2), que l'adolescent doit être détenu dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé.

Programmes de détention provisoire en milieux ouverts et fermés

Programmes de garde à sécurité maximale et moyenne

Huissiers

Directeurs, chefs d'établissement

Intérêts des employés dans des contrats

Détention en milieu ouvert, sauf exception

Secure and open temporary detention programs

Maximum and medium security custody programs

Bailiffs

Directors, superintendents

Employee interest in contracts

Open detention unless provincial director determines otherwise



Where  
secure  
detention  
available

(2) A provincial director may detain a young person who is detained under the *Young Offenders Act* (Canada) in a place of secure temporary detention,

- (a) if the young person,
  - (i) is charged with an offence that includes causing or attempting to cause serious bodily harm to another person,
  - (ii) has, at any time, failed to appear in court when required to do so under the *Young Offenders Act* (Canada) or the *Juvenile Delinquents Act* (Canada), being chapter J-3 of Revised Statutes of Canada, 1970, or escaped or attempted to escape from lawful detention, or
  - (iii) has, within the twelve months immediately preceding the offence on which the current charge is based, been convicted of an offence for which an adult would be liable to imprisonment for five years or more; or
- (b) where the provincial director is satisfied that it is necessary to detain the young person in a place of secure temporary detention,
  - (i) to ensure the young person's attendance in court, or
  - (ii) to protect the public interest or safety.

Idem

(3) Despite subsection (1), a young person who is detained under the *Young Offenders Act* (Canada) in a place of temporary detention may be detained in a place of secure temporary detention for a period not exceeding twenty-four hours while a provincial director makes a determination in respect of the young person under subsection (2).

Review by  
youth court

(4) A young person who is being detained in a place of secure temporary detention and is brought before a youth court for a review under the *Criminal Code* (Canada) may request that the youth court review the level of the young person's detention, and the youth court may confirm the provincial director's decision under subsection (2) or may direct that the young person be transferred to a place of open temporary detention. 1984, c. 66, s. 12 (4), *part*.

Medium  
security  
custody

**50.**—(1) A young person who is committed to secure custody under the *Young Offenders Act* (Canada) shall be held in a medium security place of custody unless a

Détention en  
milieu fermé

(2) Le directeur provincial peut détenir un adolescent détenu, en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé :

- a) si l'adolescent, selon le cas :
  - (i) est accusé d'avoir commis une infraction comprenant le fait d'avoir infligé ou tenté d'infliger des lésions corporelles graves à une autre personne,
  - (ii) n'a pas comparu devant le tribunal lorsqu'il était tenu de le faire en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la *Loi sur les jeunes délinquants* (Canada), qui constitue le chapitre J-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, ou s'est évadé ou a tenté de s'évader lorsqu'il était détenu légalement,
  - (iii) a été reconnu coupable, au cours des douze mois qui précèdent l'infraction qui fait l'objet de l'accusation visée, d'une infraction qui rendrait un adulte passible d'un emprisonnement d'au moins cinq ans;
- b) lorsque le directeur provincial est convaincu qu'il est nécessaire de détenir l'adolescent dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé pour l'un des motifs suivants :
  - (i) afin d'assurer sa comparution devant le tribunal,
  - (ii) afin de protéger la sécurité ou l'intérêt du public.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), l'adolescent détenu en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) dans un lieu de détention provisoire peut être détenu dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé pendant au plus vingt-quatre heures, tandis que le directeur provincial prend une décision aux termes du paragraphe (2).

(4) L'adolescent détenu dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé et amené, à des fins de révision, devant un tribunal pour adolescents en vertu du *Code criminel* (Canada) peut demander à ce tribunal de réviser le niveau de sa détention. Le tribunal peut confirmer la décision que le directeur provincial a prise en vertu du paragraphe (2) ou ordonner que l'adolescent soit transféré dans un lieu de détention provisoire en milieu ouvert. 1984, chap. 66, par. 12 (4), *en partie*.

Révision par  
le tribunal  
pour adoles-  
cents

**50** (1) L'adolescent placé sous garde en milieu fermé en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) est gardé dans un lieu de garde à sécurité moyenne, sauf si le

Garde dans  
un lieu de  
garde à sécu-  
rité moyenne

provincial director determines under subsection (2) that the young person is to be held in a maximum security place of custody.

directeur provincial établit, en vertu du paragraphe (2), que l'adolescent doit être gardé dans un lieu de garde à sécurité maximale.

## Exceptions

(2) A provincial director may place a young person in or transfer a young person to a maximum security place of custody if the young person is committed to secure custody under the *Young Offenders Act* (Canada) and,

- (a) the offence for which the young person is committed to secure custody includes causing or attempting to cause serious bodily harm to another person;
- (b) the young person has, within the twelve months immediately preceding the offence for which the young person is committed to secure custody,
  - (i) been held in a maximum security place of custody, or
  - (ii) been found guilty of an offence for which an adult would be liable to imprisonment for five years or more; or
- (c) the provincial director is satisfied that it would not be appropriate to hold the young person in a medium security place of custody, having regard to,
  - (i) the young person's age and previous history,
  - (ii) the circumstances of the commission of the offence for which the young person is committed to secure custody,
  - (iii) the contents of a pre-disposition report,
  - (iv) the needs of the young person, and
  - (v) the need to protect the public interest and safety.

(2) Le directeur provincial peut placer ou transférer un adolescent dans un lieu de garde à sécurité maximale si l'adolescent est placé sous garde en milieu fermé en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) et si, selon le cas :

## Exceptions

- a) l'infraction pour laquelle il est placé sous garde en milieu fermé comprend le fait d'avoir infligé ou tenté d'infliger des lésions corporelles graves à une autre personne;
- b) l'adolescent, au cours des douze mois qui précèdent immédiatement l'infraction pour laquelle il est placé sous garde en milieu fermé, a été :
  - (i) soit détenu dans un lieu de garde à sécurité maximale,
  - (ii) soit reconnu coupable d'une infraction qui rendrait un adulte passible d'un emprisonnement d'au moins cinq ans;
- c) le directeur provincial est convaincu qu'il ne serait pas opportun de garder l'adolescent dans un lieu de garde à sécurité moyenne, compte tenu :
  - (i) de son âge et de ses antécédents,
  - (ii) des circonstances qui entourent la perpétration de l'infraction pour laquelle l'adolescent est placé sous garde en milieu fermé,
  - (iii) du contenu d'un rapport prédécisionnel,
  - (iv) des besoins de l'adolescent,
  - (v) du besoin de protéger la sécurité et l'intérêt publics.

## Transfer from maximum to medium security custody

(3) A provincial director may transfer a young person from a maximum security place of custody to a medium security place of custody if the provincial director is satisfied that the transfer is justified because the young person has made sufficient progress or for some other appropriate reason.

(3) Le directeur provincial peut transférer un adolescent d'un lieu de garde à sécurité maximale à un lieu de garde à sécurité moyenne s'il est convaincu que cette mesure est justifiée en raison des progrès suffisants de l'adolescent ou pour une autre raison valable.

## Transfèrement

## Reasons

(4) A provincial director who makes a determination under this section shall give written reasons for the determination to the young person. 1984, c. 66; s. 12 (4), *part*.

(4) Le directeur provincial qui prend une décision en vertu du présent article en communique les motifs écrits à l'adolescent. 1984, chap. 66, par. 12 (4), *en partie*.

## Motifs

## Custody Review Board

**51.**—(1) The Custody Review Board is continued under the name Custody Review Board in English and Commission de révision des placements in French. 1984, c. 66, s. 12 (4), *part, revised*.

**51** (1) La commission appelée Custody Review Board est maintenue sous le nom de Commission de révision des placements sous garde en français et sous le nom de Custody Review Board en anglais. 1984, chap. 66, par. 12 (4), *en partie, révisé*.

## Commission de révision des placements sous garde



Composition and powers	(2) The Board is composed of the prescribed number of full-time and part-time members appointed by the Lieutenant Governor in Council, and has the powers and duties given to it by this Act and the regulations. 1984, c. 66, s. 12 (4), <i>part, revised</i> .	(2) La Commission se compose du nombre prescrit de membres à temps plein et à temps partiel nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. Elle exerce les pouvoirs et les fonctions que lui confèrent la présente loi et les règlements. 1984, chap. 66, par. 12 (4), <i>en partie, révisé</i> .	Composition et pouvoirs
Chair and vice-chair	(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint a member of the Board as the chair and may appoint one or more other members as the vice-chairs.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un membre de la Commission à la présidence et un ou plusieurs membres à la vice-présidence.	Président et vice-présidents
Term	(4) A member of the Board shall hold office for the prescribed term.	(4) Les membres restent en fonction pendant la durée prescrite de leur mandat.	Mandat
Quorum	(5) The prescribed number of members of the Board is a quorum.	(5) Le nombre prescrit de membres constitue le quorum.	Quorum
Remuneration of part-time members	(6) The members of the Board who are part-time members shall serve without salary but may be paid such expenses and allowances for attendance at meetings and for other attendances in connection with the business of the Board as may be determined by the Lieutenant Governor in Council.	(6) Les membres à temps partiel de la Commission ne reçoivent pas de salaire mais peuvent néanmoins recevoir les indemnités de présence aux réunions et aux autres activités de la Commission que le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer.	Rémunération des membres à temps partiel
Duties of Board	(7) The Board shall conduct reviews under section 52 and perform such other duties as are assigned to it by the regulations. 1984, c. 66, s. 12 (4), <i>part</i> .	(7) La Commission procède à des révisions en vertu de l'article 52 et exerce les fonctions que lui confèrent les règlements. 1984, chap. 66, par. 12 (4), <i>en partie</i> .	Fonctions de la Commission
Application to Board	<b>52.</b> —(1) A young person may apply to the Board for a review of, (a) a provincial director's decision to hold the young person in or transfer the young person to a maximum security place of custody; (b) the particular place where the young person is held or to which the young person has been transferred; or (c) a provincial director's refusal to authorize the young person's temporary release under section 35 of the <i>Young Offenders Act</i> (Canada), within thirty days of the decision, placement or transfer, as the case may be.	<b>52</b> (1) L'adolescent peut demander à la Commission de réviser : a) la décision du directeur provincial de le garder dans un lieu de garde à sécurité maximale ou de le transférer dans un tel lieu; b) le lieu particulier où il est gardé ou a été transféré; c) le refus du directeur provincial d'autoriser sa mise en liberté provisoire en vertu de l'article 35 de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> (Canada), au cours des trente jours qui suivent la décision, le placement ou le transfèrement, selon le cas.	Demande présentée à la Commission
Duty of Board	(2) The Board shall conduct a review with respect to an application made under subsection (1) and may do so by holding a hearing.	(2) La Commission révisé la demande visée au paragraphe (1). Elle peut tenir une audience à cet effet.	Devoir de la Commission
Idem	(3) The Board shall advise the young person whether it intends to hold a hearing or not within ten days of receiving the young person's application.	(3) Dans les dix jours qui suivent la réception de la demande de l'adolescent, la Commission l'informe de son intention de tenir ou non une audience.	Idem
Idem	(4) The Board shall complete its review and make a determination within thirty days of receiving a young person's application, unless, (a) the Board holds a hearing with respect to the application; and (b) the young person and the provincial director whose decision is being	(4) La Commission termine sa révision et rend une décision dans les trente jours qui suivent la réception de la demande de l'adolescent, à moins que : a) d'une part, elle ne tienne une audience relativement à la demande; b) d'autre part, l'adolescent et le directeur provincial dont la décision fait	Idem

reviewed consent to a longer period for the Board's determination.

l'objet de la révision ne consentent à ce que la Commission dispose d'un délai plus long pour rendre sa décision.

Board's  
recommendations

(5) After conducting a review under subsection (2), the Board may,

(5) Après avoir procédé à une révision aux termes du paragraphe (2), la Commission peut, selon le cas :

Recommandations de la Commission

- (a) recommend to the provincial director,
  - (i) that the young person be transferred to a medium security place of custody,
  - (ii) where the Board is of the opinion that the place where the young person is held or to which the young person has been transferred is not appropriate to meet the young person's needs, that the young person be transferred to another place, or
  - (iii) that the young person's temporary release be authorized under section 35 of the federal Act; or
- (b) confirm the decision, placement or transfer. 1984, c. 66, s. 12 (4), *part*.

- a) recommander au directeur provincial :
  - (i) que l'adolescent soit transféré à un lieu de garde à sécurité moyenne,
  - (ii) que l'adolescent soit transféré à un autre lieu, si elle est d'avis que le lieu où l'adolescent est gardé ou celui où il a été transféré ne répond pas à ses besoins,
  - (iii) que la mise en liberté provisoire de l'adolescent soit autorisée en vertu de l'article 35 de la loi fédérale;
- b) confirmer la décision, le placement ou le transfèrement. 1984, chap. 66, par. 12 (4), *en partie*.

Pre-trial  
detention

**53.**—(1) Where a young person is ordered to be detained in custody under subsection 150 (4) or 151 (2) (pre-trial detention) of the *Provincial Offences Act*, the young person shall be detained in a place of temporary detention.

**53** (1) Lorsqu'une ordonnance de détention sous garde est rendue en vertu du paragraphe 150 (4) ou 151 (2) (détention préalable au procès) de la *Loi sur les infractions provinciales*, l'adolescent visé est détenu dans un lieu de détention provisoire.

Détention  
préalable au  
procès

Open  
custody  
for provin-  
cial  
offences

(2) Where a young person is sentenced to a term of imprisonment under the *Provincial Offences Act*,

(2) Lorsqu'un adolescent est condamné à une peine d'emprisonnement en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales* :

Garde en  
milieu ouvert  
pour les  
infractions  
provinciales

- (a) the term of imprisonment shall be served in a place of open custody, subject to subsections (3) and (4);
- (b) section 35 of the *Young Offenders Act* (Canada) applies with necessary modifications; and
- (c) sections 25, 26, 28 and 29 (rehabilitation programs, work outside institution, remission, early release) and Part III (Parole) apply with necessary modifications.

- a) la peine d'emprisonnement est purgée dans un lieu de garde en milieu ouvert, sous réserve des paragraphes (3) et (4);
- b) l'article 35 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) s'applique avec les adaptations nécessaires;
- c) les articles 25, 26, 28 et 29 (programmes de réadaptation, travail à l'extérieur de l'établissement, réduction de peine, libération anticipée) et la partie III (Libération conditionnelle) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Transfer to  
place of  
secure  
custody

(3) Where in the opinion of the director or superintendent of a place of open custody a young person held there under clause (2) (a) cannot be safely or securely detained in that place, the director or superintendent may transfer the young person to a place of secure custody to be detained there.

(3) Lorsque le directeur ou le chef d'établissement d'un lieu de garde en milieu ouvert est d'avis que l'adolescent qui y est gardé en vertu de l'alinéa (2) a) ne peut y être détenu en sécurité, il peut transférer l'adolescent à un lieu de garde en milieu fermé.

Transfère-  
ment à un  
lieu de garde  
en milieu  
fermé

Concurrent  
terms

(4) Where a young person who is committed to secure custody under the *Young*

(4) Si l'adolescent placé sous garde en milieu fermé en vertu de la *Loi sur les jeunes*

Peines con-  
currentes



*Offenders Act* (Canada) is sentenced concurrently to a term of imprisonment under the *Provincial Offences Act*, the term of imprisonment under the *Provincial Offences Act* shall be served in the same place as the disposition under the *Young Offenders Act* (Canada). 1984, c. 66, s. 12 (5).

*contrevenants* (Canada) est condamné à une peine d'emprisonnement concurrente en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*, la peine d'emprisonnement prononcée en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales* est purgée au même lieu que celui prévu par la décision prise en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada). 1984, chap. 66, par. 12 (5).

## Definition

**54.**—(1) In this section and in section 55, “young person in custody” means a young person who is detained in a place of temporary detention or committed to secure or open custody under the *Young Offenders Act* (Canada).

## Définition

**54** (1) Pour l'application du présent article et de l'article 55, «adolescent sous garde» s'entend d'un adolescent qui est détenu dans un lieu de détention provisoire ou qui est placé sous garde en milieu ouvert ou fermé en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada).

## No corporal punishment

(2) A young person in custody shall not be subjected to corporal punishment.

(2) Il est interdit d'infliger des châtiments corporels à l'adolescent sous garde.

## Châtiments corporels interdits

## Rights of communication, etc.

(3) A young person in custody has a right,

(3) L'adolescent sous garde possède les droits suivants :

## Droits de communication, etc.

(a) to speak in reasonable privacy with and receive visits from members of the young person's family regularly;

a) avoir, à un degré raisonnable, des conversations privées avec les membres de sa famille et recevoir leur visite régulièrement;

(b) to speak in reasonable privacy with and receive visits from,

b) avoir, à un degré raisonnable, des conversations privées avec les personnes suivantes et recevoir leur visite :

(i) the young person's solicitor,

(i) son procureur,

(ii) the Ombudsman appointed under the *Ombudsman Act* and members of the Ombudsman's staff, and

(ii) l'ombudsman nommé en vertu de la *Loi sur l'ombudsman* et les membres de son personnel,

(iii) a member of the Legislative Assembly of Ontario or of the Parliament of Canada; and

(iii) un député à l'Assemblée législative de l'Ontario ou au Parlement du Canada;

(c) to send and receive mail that is not read, examined or censored by another person, subject to subsection (4).

c) envoyer et recevoir du courrier qui n'est ni lu, ni examiné, ni censuré par une autre personne, sous réserve du paragraphe (4).

## Opening, etc., of young person's mail

(4) Mail to and from a young person in custody,

(4) Le courrier qui est envoyé par un adolescent sous garde ou qui lui est destiné :

## Examen du courrier de l'adolescent

(a) may be opened by the director or superintendent or that person's designate in the young person's presence and may be inspected for articles prohibited by the director or superintendent;

a) peut être ouvert par le directeur ou le chef d'établissement, ou par la personne qu'il désigne, en la présence de l'adolescent et peut être examiné dans le but de vérifier s'il contient des articles qu'interdit le directeur ou le chef d'établissement;

(b) where the director or superintendent or that person's designate believes on reasonable grounds that the contents of the mail may be prejudicial to the best interests of the recipient, the public safety or the security of the place of detention or custody, may be examined or read by the director or superintendent or designate and may be

b) peut être examiné ou lu par le directeur ou le chef d'établissement, ou par la personne qu'il désigne, si le directeur, le chef d'établissement ou la personne qu'il désigne croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que le contenu du courrier peut nuire à l'intérêt véritable du destinataire, à la sécurité publique ou à la sécurité du lieu de détention ou de garde; ce cour-

withheld from the recipient in whole or in part;

- (c) shall not be examined or read under clause (b) if it is to or from the young person's solicitor, unless there are reasonable and probable grounds to believe that it contains material that is not privileged as a solicitor-client communication; and
- (d) shall not be opened and inspected under clause (a) or examined or read under clause (b) if it is from a person described in subclause (3) (b) (ii) or (iii).

Personal liberties

- (5) A young person in custody has a right,
  - (a) to have reasonable privacy, and to have possession of the young person's own personal property, except articles prohibited by the director or superintendent; and
  - (b) to receive the religious instruction and participate in the religious activities of the young person's choice, subject to subsection (8).

Plan of care

- (6) A young person in custody has a right to a plan of care designed to meet the young person's particular needs, which shall be prepared within a reasonable time of admission to the place of detention or custody.

Rights to care

- (7) A young person in custody has a right,
  - (a) to participate in the development of the young person's individual plan of care and in any changes made to it;
  - (b) to receive meals that are well-balanced, of good quality and appropriate for the young person;
  - (c) to be provided with clothing that is of good quality and appropriate for the young person, given the young person's size and activities and prevailing weather conditions;
  - (d) to receive necessary medical and dental care, subject to subsection (8), at regular intervals and whenever required, in a community setting whenever possible;
  - (e) to participate in appropriate educational, training or work programs, in a community setting whenever possible; and
  - (f) to participate in recreational and athletic activities that are appropriate for the young person's aptitudes and inter-

rier peut alors être retenu, en totalité ou en partie;

- c) n'est ni examiné ni lu en vertu de l'alinéa b) s'il provient du procureur de l'adolescent ou lui est destiné, sauf s'il existe des motifs raisonnables et probables de croire qu'il s'y trouve des éléments qui ne bénéficient pas du privilège du secret professionnel de l'avocat;
- d) n'est ni ouvert ni examiné en vertu de l'alinéa a), ni examiné ni lu en vertu de l'alinéa b), s'il provient d'une personne visée au sous-alinéa (3) b) (ii) ou (iii).

- (5) L'adolescent sous garde possède les droits suivants :

Libertés personnelles

- a) avoir un niveau raisonnable de vie privée et jouir, raisonnablement, de la possession de ses effets personnels, sous réserve des articles qu'interdit le directeur ou le chef d'établissement;
- b) recevoir un enseignement religieux et participer aux activités religieuses de son choix, sous réserve du paragraphe (8).

- (6) L'adolescent sous garde a droit à un programme de soins conçu pour répondre à ses besoins particuliers. Ce programme est élaboré dans un délai raisonnable après l'admission dans le lieu de détention ou de garde.

Programme de soins

- (7) L'adolescent sous garde possède les droits suivants :

Droit de recevoir des soins

- a) participer à l'élaboration de son programme de soins et aux modifications qui y sont apportées;
- b) recevoir des repas qui sont équilibrés, de bonne qualité et qui lui conviennent;
- c) disposer de vêtements de bonne qualité et qui lui conviennent, compte tenu de sa taille, de ses activités et des conditions atmosphériques;
- d) recevoir, autant que possible dans la communauté, les soins médicaux et dentaires nécessaires, sous réserve du paragraphe (8), à intervalles réguliers et lorsqu'il en a besoin;
- e) participer, autant que possible dans la communauté, à des programmes d'enseignement, de formation ou de travail qui lui conviennent;
- f) participer, autant que possible dans la communauté, à des activités récréatives et sportives qui conviennent à ses aptitudes et à ses intérêts.



ests, in a community setting whenever possible.

Parental consent, etc.

(8) The parent of a young person in custody retains any right that the parent may have,

- (a) to direct the young person's education and religious upbringing; and
- (b) to give or refuse consent to medical treatment for the young person.

Right to be heard

(9) A young person in custody has a right to be consulted and to express views whenever significant decisions concerning the young person are made, including decisions with respect to medical treatment, training or work programs, education and religion and decisions with respect to the young person's transfer to another place of detention or custody.

Right to be informed

(10) A young person in custody has a right to be informed of,

- (a) the young person's rights under this section;
- (b) the internal complaints procedure established under subsection 55 (1) and the further review available under section 56;
- (c) the review procedures available under section 52;
- (d) the young person's responsibilities while in the place of detention or custody; and
- (e) the rules governing day-to-day operation of the place of detention or custody, including disciplinary procedures,

upon admission to the place. 1984, c. 66, s. 12 (6), *part*.

Internal complaints procedure

**55.**—(1) A director or superintendent shall establish a written procedure, in accordance with the regulations, for hearing and dealing with complaints regarding alleged violations of the rights under section 54 of young persons in custody.

Idem

(2) A director or superintendent shall conduct a review or ensure that a review is conducted, in accordance with the procedure established under subsection (1), on the complaint of,

- (a) a young person in custody;
- (b) the young person's parent; or

(8) Le père ou la mère d'un adolescent sous garde conserve les droits qu'il peut posséder :

Consentement du père ou de la mère

- a) pour diriger l'éducation de l'adolescent et l'enseignement religieux qui lui est dispensé;
- b) pour accorder ou refuser son consentement relativement à un traitement médical destiné à l'adolescent.

(9) L'adolescent sous garde a le droit d'être consulté et d'exprimer son point de vue lorsque des décisions importantes qui l'intéressent sont prises, y compris des décisions relatives à un traitement médical, à un programme de formation ou de travail, à son éducation et à la religion, et des décisions relatives à son transfert à un autre lieu de détention ou de garde.

Droit d'exprimer son point de vue

(10) Lors de son admission dans le lieu, l'adolescent sous garde a le droit d'être informé des points suivants :

Droit d'être informé

- a) ses droits en vertu du présent article;
- b) la marche à suivre en cas de plaintes, qui est établie en vertu du paragraphe 55 (1) et le mode d'examen supplémentaire prévu à l'article 56;
- c) les modes de révision qui existent en vertu de l'article 52;
- d) ses responsabilités pendant son séjour dans le lieu de détention ou de garde;
- e) les règles concernant le fonctionnement quotidien du lieu de détention ou de garde, y compris les mesures disciplinaires. 1984, chap. 66, par. 12 (6), *en partie*.

**55** (1) Le directeur ou le chef d'établissement met au point, par écrit, une marche à suivre, conformément aux règlements, pour entendre et régler les plaintes relatives aux violations imputées des droits reconnus par l'article 54 aux adolescents sous garde.

Marche à suivre en cas de plainte

(2) Conformément à la marche à suivre mise au point en vertu du paragraphe (1), le directeur ou le chef d'établissement entend les plaintes formulées par :

Idem

- a) l'adolescent sous garde;
- b) le père ou la mère de l'adolescent;

(c) another person representing the young person,

and shall seek to resolve the complaint. 1984, c. 66, s. 12 (6), *part*.

Further review

**56.**—(1) Where a person referred to in subsection 55 (2) who makes a complaint and is not satisfied with the result of the review conducted under that subsection requests in writing that the Minister appoint a person to conduct a further review of the complaint, the Minister shall appoint a person to do so.

Idem

(2) A person appointed under subsection (1) shall review the complaint in accordance with the regulations and may, but is not required to, do so by holding a hearing.

Review and report within thirty days

(3) A person appointed under subsection (1) shall, within thirty days after the day of the appointment, complete the review, set out in a report the person's findings and recommendations, including the reasons for not holding a hearing if none was held, and provide copies of the report to,

- (a) the person who made the complaint;
- (b) the director or superintendent; and
- (c) the Minister. 1984, c. 66, s. 12 (6), *part*.

Minister to advise persons affected of any decision

**57.**—(1) Where the Minister decides to take any action with respect to a complaint after receiving a report under subsection 56 (3), the Minister shall advise the person who made the complaint and the director or superintendent of the decision.

Remedies preserved

(2) The Minister's decision referred to in subsection (1) does not affect any other remedy that may be available. 1984, c. 66, s. 12 (6), *part*.

## PART VI GENERAL PROVISIONS

Procedure

**58.** Despite anything in the *Statutory Powers Procedure Act*, that Act does not apply to proceedings,

- (a) for the discipline or transfer of inmates or young persons;
- (b) for the grievances of inmates or young persons;
- (c) in respect of a review of a complaint under section 56;
- (d) for the authorization of temporary absences for inmates or temporary release for young persons; or

c) une autre personne qui représente l'adolescent,

ou veille à ce qu'un tel examen ait lieu, et s'efforce de les résoudre. 1984, chap. 66, par. 12 (6), *en partie*.

Autre examen

**56** (1) Si une des personnes visées au paragraphe 55 (2) qui porte plainte n'est pas satisfaite du résultat de l'examen et demande par écrit au ministre de charger une personne de faire un autre examen, le ministre nomme à cette fin une personne.

Idem

(2) La personne nommée en vertu du paragraphe (1) examine la plainte conformément aux règlements et peut tenir une audience à cet effet; elle n'est toutefois pas tenue de le faire.

Rapport dans les trente jours

(3) Dans les trente jours qui suivent sa nomination, la personne nommée aux termes du paragraphe (1) termine son examen, énonce dans un rapport ses conclusions et recommandations, y compris, le cas échéant, les raisons pour lesquelles elle n'a pas tenu d'audience, et fournit des exemplaires de son rapport aux personnes suivantes :

- a) la personne qui a porté plainte;
- b) le directeur ou le chef d'établissement;
- c) le ministre. 1984, chap. 66, par. 12 (6), *en partie*.

Décision du ministre

**57** (1) Si, après avoir reçu le rapport visé au paragraphe 56 (3), le ministre décide de prendre des mesures relativement à la plainte, il communique sa décision à la personne qui a porté plainte et au directeur ou au chef d'établissement.

Autres recours

(2) La décision du ministre visée au paragraphe (1) ne porte pas atteinte aux autres recours qui peuvent être disponibles. 1984, chap. 66, par. 12 (6), *en partie*.

## PARTIE VI DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Procédure

**58** Malgré les dispositions de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, celle-ci ne s'applique pas aux instances :

- a) relatives à la discipline ou au transfèrement de détenus ou d'adolescents;
- b) relatives aux réclamations des détenus ou des adolescents;
- c) relatives à l'examen d'une plainte aux termes de l'article 56;
- d) relatives à l'autorisation de permissions de sortir accordée aux détenus ou de mises en liberté provisoires accordée aux adolescents;



- (e) of the Board of Parole or of the Custody Review Board. 1984, c. 66, s. 13, *part, revised*.

Member of  
Legislative  
Assembly

**59.** Every member of the Legislative Assembly of Ontario is entitled to enter and inspect any correctional institution, community resource centre or other facility established or designated under this Act for any purpose related to the member's duties and responsibilities as a member of the Legislative Assembly, unless the Minister determines that the institution, community resource centre or facility is insecure or an emergency condition exists in it. 1984, c. 66, s. 13, *part*.

Regulations

**60.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) respecting the operation, management, inspection and classification of correctional institutions;
- (b) respecting the operation, management and inspection of community resource centres;
- (c) respecting the establishment, operation, management and inspection of places of open custody, secure custody and temporary detention;
- (d) designating correctional institutions as reformatories for the purpose of the *Prisons and Reformatories Act* (Canada);
- (e) respecting the treatment, training, employment, discipline, control, grievances and privileges of inmates and young persons;
- (f) requiring the maintenance of records and providing for their destruction;
- (g) respecting the retention and disposal of the property of inmates and young persons;
- (h) providing for the granting of compassionate allowances;
- (i) providing for and establishing criteria for the granting of temporary absences or parole in respect of inmates and temporary release in respect of young persons;
- (j) establishing rules of procedure for the Board of Parole;
- (k) providing for the appointment and remuneration of members of the Board of Parole;
- (l) respecting the duties and powers of directors, superintendents, probation

- e) de la Commission des libérations conditionnelles ou de la Commission de révision des placements sous garde. 1984, chap. 66, art. 13, *en partie, révisé*.

Députés à  
l'Assemblée  
législative

**59** Les députés à l'Assemblée législative de l'Ontario ont le droit d'entrer dans les établissements correctionnels, les centres de ressources communautaires et les autres établissements mis sur pied ou désignés en vertu de la présente loi et de les inspecter dans l'exercice de leurs fonctions et de leurs responsabilités à titre de députés, sauf si le ministre décide que les lieux ne sont pas sécuritaires ou qu'il y existe une situation d'urgence. 1984, chap. 66, art. 13, *en partie*.

**60** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) régir le fonctionnement, la gestion, l'inspection et la classification des établissements correctionnels;
- b) régir le fonctionnement, la gestion et l'inspection des centres de ressources communautaires;
- c) régir la mise sur pied, le fonctionnement, la gestion et l'inspection des lieux de garde en milieux ouvert et fermé, et des lieux de détention provisoire;
- d) désigner comme maisons de correction des établissements correctionnels pour l'application de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* (Canada);
- e) régir le traitement, la formation, l'embauche, la discipline, la surveillance, les réclamations et les privilèges des détenus et des adolescents;
- f) exiger la tenue de dossiers et prévoir leur destruction;
- g) prévoir la rétention des biens des détenus et des adolescents et les mesures à prendre à leur égard;
- h) prévoir l'octroi d'indemnités spéciales;
- i) prévoir l'octroi de permissions de sortir ou de libérations conditionnelles aux détenus ou de mises en liberté provisoires aux adolescents et établir les critères d'octroi à ces égards;
- j) établir les règles de procédure de la Commission des libérations conditionnelles;
- k) prévoir la nomination et la rémunération des membres de la Commission des libérations conditionnelles;
- l) préciser les pouvoirs et fonctions des directeurs, des chefs d'établissement,

officers, parole officers, correctional officers, other employees of the Ministry and volunteers;

- (m) prescribing additional duties and functions of provincial directors and youth workers;
- (n) prescribing the number of members of the Custody Review Board, their terms of office and the number of members that is a quorum;
- (o) prescribing additional powers, duties and procedures of the Custody Review Board;
- (p) governing internal complaints procedures to be established under section 55;
- (q) establishing procedures for reviews under section 56;
- (r) providing for the assessment of inmates and young persons;
- (s) providing for and prescribing fees and charges to recover costs incurred by the Ministry;
- (t) prescribing forms and providing for their use. 1984, c. 66, s. 13, *part.*

des agents de probation, des agents de libération conditionnelle, des agents des services correctionnels, des autres employés du ministère et des bénévoles;

- m) prescrire des fonctions supplémentaires aux directeurs provinciaux et aux délégués à la jeunesse;
- n) prescrire le nombre de membres de la Commission de révision des placements sous garde, la durée de leur mandat ainsi que le nombre de membres constituant le quorum;
- o) prescrire les pouvoirs, les fonctions et les procédures supplémentaires de la Commission de révision des placements sous garde;
- p) régir la marche à suivre en cas de plainte mise au point conformément à l'article 55;
- q) mettre au point la marche à suivre relative aux examens prévus à l'article 56;
- r) prévoir l'évaluation des détenus et des adolescents;
- s) prévoir et prescrire des droits et des frais pour recouvrer les coûts engagés par le ministère;
- t) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi. 1984, chap. 66, art. 13, *en partie.*





## CHAPTER M.23

### Ministry of Energy Act

#### Definitions

**1.** In this Act,

“Deputy Minister” means the Deputy Minister of Energy; (“sous-ministre”)

“Minister” means the Minister of Energy; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Energy. (“ministère”) R.S.O. 1980, c. 277, s. 1.

#### Ministry continued

**2.** The Ministry of the public service known in English as the Ministry of Energy and in French as ministère de l'Énergie is continued. R.S.O. 1980, c. 277, s. 2, *revised*.

#### Minister to have charge

**3.** The Minister shall preside over and have charge of the Ministry. R.S.O. 1980, c. 277, s. 3.

#### Duties of Minister of Energy

**4.** The Minister is responsible for the administration of this Act, any Acts that are assigned to him or her by the Legislature or by the Lieutenant Governor in Council and the *Ontario Energy Board Act* and the *Power Corporation Act*. R.S.O. 1980, c. 277, s. 4.

#### Deputy Minister of Energy

**5.—(1)** The Lieutenant Governor in Council shall appoint a Deputy Minister of Energy who shall be the deputy head of the Ministry.

#### Employees

**(2)** Such employees as are required from time to time for the proper conduct of the business of the Ministry may be appointed under the *Public Service Act*.

#### Protection from personal liability

**(3)** No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Deputy Minister or any officer or employee of the Ministry or anyone acting under his or her authority for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

#### Liability of Crown

**(4)** Subsection (3) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (3) to which it would otherwise be subject and the Crown is liable under that Act for any such tort in a

## CHAPITRE M.23

### Loi sur le ministère de l'Énergie

**1** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«ministère» Le ministère de l'Énergie. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de l'Énergie. («Minister»)

«sous-ministre» Le sous-ministre de l'Énergie. («Deputy Minister») L.R.O. 1980, chap. 277, art. 1.

**2** Est maintenu le ministère de la fonction publique connu sous le nom de ministère de l'Énergie en français et le nom de Ministry of Energy en anglais. L.R.O. 1980, chap. 277, art. 2, *révisé*. Maintien du ministère

**3** Le ministre dirige le ministère et en a la responsabilité. L.R.O. 1980, chap. 277, art. 3. Responsabilité du ministre

**4** Le ministre est chargé de l'application de la présente loi, des lois qui lui sont confiées par la Législature ou par le lieutenant-gouverneur en conseil, de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* et de la *Loi sur la Société de l'électricité*. L.R.O. 1980, chap. 277, art. 4. Fonctions du ministre de l'Énergie

**5 (1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un sous-ministre de l'Énergie qui exerce les fonctions d'administrateur général du ministère. Sous-ministre de l'Énergie

**(2)** Les employés nécessaires au bon fonctionnement du ministère peuvent être nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*. Employés

**(3)** Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts intentées contre le sous-ministre, un fonctionnaire ou un employé du ministère, ou quiconque agit sous l'autorité du sous-ministre, pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice ou l'exercice prévu de leurs fonctions ou pour une négligence ou un défaut imputés dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions. Immunité

**(4)** Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (3) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne Responsabilité de la Couronne



like manner as if subsection (3) had not been enacted. R.S.O. 1980, c. 277, s. 5.

Money  
required by  
Ministry

**6.** The expenditures of the Ministry shall be paid out of money appropriated therefor by the Legislature. R.S.O. 1980, c. 277, s. 6.

Seal

**7.**—(1) The Lieutenant Governor in Council may authorize a seal for the Ministry.

Idem

(2) The seal may be reproduced by engraving, lithographing, printing or other method of mechanical reproduction and when so reproduced has the same effect as if manually affixed. R.S.O. 1980, c. 277, s. 7.

Objectives of  
Minister

**8.**—(1) The Minister or the Deputy Minister, subject to the direction and control of the Minister, shall,

- (a) review energy matters on a continuing basis with regard to both short-term and long-term goals in relation to the energy needs of the Province of Ontario;
- (b) advise and assist the Government of Ontario in its dealings with other governments regarding energy matters;
- (c) make recommendations for the effective co-ordination of all energy matters within the Government of Ontario with a view to ensuring the consistent application of policy in every area of concern regarding energy and, despite the generality of the foregoing, with respect to adequacy of supplies, prices, franchises and the development of energy resources indigenous to Ontario;
- (d) make recommendations regarding priorities for and the development of research in all aspects of energy of significance to Ontario, including the conservation of energy and the improvement of efficiency in its production and utilization and the development of new energy sources; and
- (e) do any one or more of encouraging, promoting, developing or participating in such activities, projects and programs as the Minister considers appropriate,
  - (i) to increase the availability of energy in Ontario,
  - (ii) to stimulate the search for and development of sources of energy, including those that uti-

visée au paragraphe (3). L.R.O. 1980, chap. 277, art. 5.

**6** Les dépenses engagées par le ministère sont réglées par prélèvement sur les sommes affectées à cette fin par la Législature. L.R.O. 1980, chap. 277, art. 6.

Sommes  
requises par  
le ministère

**7** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministère à posséder et utiliser un sceau.

Sceau

(2) Le sceau peut être gravé, lithographié, imprimé ou reproduit par un autre moyen mécanique. Il a alors la même valeur que s'il était apposé manuellement. L.R.O. 1980, chap. 277, art. 7.

Idem

**8** (1) Le ministre ou le sous-ministre, sous réserve du pouvoir de direction et de contrôle du ministre :

Mission du  
ministre

- a) étudie de façon permanente les questions relatives à l'énergie touchant aux objectifs à court et à long terme dont il faut tenir compte pour répondre aux besoins énergétiques de la province de l'Ontario;
- b) aide le gouvernement de l'Ontario en ce qui a trait aux questions énergétiques lors d'échanges avec d'autres gouvernements, en lui fournissant des conseils ou autrement;
- c) fait des recommandations visant une meilleure coordination des activités à l'intérieur du gouvernement de l'Ontario dans le domaine de l'énergie afin d'assurer l'application d'une politique énergétique uniforme et efficace et, notamment, afin de disposer d'un approvisionnement suffisant en énergie, de fixer les prix, d'accorder des concessions et de développer les ressources énergétiques ontariennes;
- d) fait des recommandations en ce qui a trait aux priorités relatives à la recherche et au développement de celle-ci dans les domaines importants de l'énergie en Ontario touchant notamment à la conservation de l'énergie, à l'amélioration des capacités de production et d'utilisation de cette énergie et au développement de nouvelles sources d'énergie;
- e) encourage, promeut ou développe les activités, les projets ou les programmes ou y participe lorsque le ministre l'estime indiqué :
  - (i) pour accroître la disponibilité d'énergie en Ontario,
  - (ii) pour stimuler la recherche et le développement de sources d'énergie, y compris celles qui

lize waste and those that are renewable, as alternatives to the sources of energy available for use in Ontario, and

- (iii) to encourage prudence in the use of energy in Ontario. R.S.O. 1980, c. 277, s. 8; 1984, c. 15, s. 1 (1).

Authority of  
Minister

(2) The Minister or, subject to the direction and control of the Minister, the Deputy Minister may, in respect of any matter for which the Minister has responsibility under this or any other Act,

- (a) undertake research;
- (b) do any one or more of promoting, commissioning or participating in research, experiments, feasibility studies, pilot or demonstration projects, testing activities and evaluations;
- (c) develop and co-ordinate plans and programs;
- (d) promote and engage in the dissemination of information;
- (e) enter into agreements for and in the name of the Crown;
- (f) make grants and, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, make loans. 1984, c. 15, s. 1 (2).

Accounting  
statement  
related to  
financial  
assistance

9. The Minister may require a person or an organization that has received financial assistance under this Act to submit to the Minister a statement prepared by an individual licensed under the *Public Accountancy Act* that sets out the details of the disposition of the financial assistance by the person or organization. 1984, c. 15, s. 2.

Delegation  
of powers  
and duties

10.—(1) Where, under this or any other Act, a power or duty is granted to or vested in the Minister, he or she may in writing delegate that power or duty to the Deputy Minister, or to any officer or officers of the Ministry, subject to such limitations, restrictions, conditions and requirements as the Minister may set out in the delegation. R.S.O. 1980, c. 277, s. 9; 1984, c. 15, s. 3 (1).

Effect of  
contract

(2) Despite the *Executive Council Act*, a contract made by a person empowered to do so by a delegation under subsection (1) has the same effect as if made and signed by the Minister. 1984, c. 15, s. 3 (2).

Advisory  
committees

11. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may establish advisory committees to the

utilisent les déchets et celles qui sont renouvelables, comme sources d'énergie pouvant remplacer celles disponibles en Ontario,

- (iii) pour encourager une consommation prudente d'énergie en Ontario. L.R.O. 1980, chap. 277, art. 8; 1984, chap. 15, par. 1 (1).

Autorité du  
ministre

(2) Le ministre ou, sous réserve du pouvoir de direction et de contrôle du ministre, le sous-ministre peut, relativement à toute question qui relève de la responsabilité du ministre en vertu de la présente loi ou de toute autre loi :

- a) faire de la recherche;
- b) promouvoir la recherche, les expériences, les études de faisabilité, les projets pilotes ou projets de démonstration, les essais et les évaluations, y participer ou charger quiconque de ces activités;
- c) élaborer des plans et des programmes et les coordonner;
- d) promouvoir la diffusion de renseignements et y participer;
- e) conclure des ententes à l'intention de la Couronne et en son nom;
- f) accorder des subventions et, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, consentir des prêts. 1984, chap. 15, par. 1 (2).

Relevé comptable  
concernant l'aide  
financière

9 Le ministre peut exiger d'une personne ou d'une organisation bénéficiaire d'une aide financière consentie en vertu de la présente loi qu'elle lui présente un relevé établi par une personne agréée aux termes de la *Loi sur la comptabilité publique* qui expose en détail la manière dont la personne ou l'organisation bénéficiaire a fait usage des fonds provenant de l'aide financière. 1984, chap. 15, art. 2.

Délégation de  
pouvoirs et  
de fonctions

10 (1) Le ministre peut déléguer au sous-ministre ou à un ou plusieurs fonctionnaires du ministère tout pouvoir ou toute fonction que lui confère ou attribue la présente loi ou une autre loi. La délégation est écrite et peut être assortie de restrictions, de conditions et d'exigences. L.R.O. 1980, chap. 277, art. 9; 1984, chap. 15, par. 3 (1).

Effet des con-  
trats

(2) Malgré la *Loi sur le Conseil exécutif*, les contrats qu'une personne habilitée par l'acte de délégation prévu au paragraphe (1) a conclus produisent les mêmes effets que s'ils avaient été conclus et signés par le ministre. 1984, chap. 15, par. 3 (2).

Comités con-  
sultatifs

11 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut constituer des comités consultatifs



Minister and sub-committees thereto, appoint the chairs and members of such committees and sub-committees, fix the terms of reference of such committees and sub-committees and fix the remuneration and expenses of the chairs and members of such committees and sub-committees. R.S.O. 1980, c. 277, s. 10.

**12.** The Minister after the close of each year shall submit to the Lieutenant Governor in Council an annual report upon the affairs of the Ministry and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session. R.S.O. 1980, c. 277, s. 11.

---

Annual  
report

auprès du ministre et des sous-comités consultatifs, nommer le président et les membres de ces comités et sous-comités, fixer le mandat de ces comités et sous-comités ainsi que la rémunération et les indemnités du président et des membres. L.R.O. 1980, chap. 277, art. 10.

**12** Au terme de chaque année, le ministre présente au lieutenant-gouverneur en conseil un rapport annuel sur les affaires du ministère et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante. L.R.O. 1980, chap. 277, art. 11.

---

Rapport  
annuel

## CHAPTER M.24

### Ministry of the Environment Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

“Minister” means the Minister of the Environment; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of the Environment. (“ministère”) R.S.O. 1980, c. 278, s. 1.

#### Ministry continued

2.—(1) The ministry of the public service known in English as the Ministry of the Environment and in French as ministère de l’Environnement is continued. R.S.O. 1980, c. 278, s. 2 (1), *revised*.

#### Minister to have charge

(2) The Minister shall preside over and have charge of the Ministry. R.S.O. 1980, c. 278, s. 2 (2).

#### Deputy minister

3.—(1) A deputy minister of the Ministry may be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

#### Employees

(2) Such employees as are considered necessary from time to time for the proper conduct of the business of the Ministry shall be appointed under the *Public Service Act*. R.S.O. 1980, c. 278, s. 3.

#### Assignment of Acts to Minister

4. Despite any other Act, the Lieutenant Governor in Council may assign the administration of any Act to the Minister, and the Minister is responsible for the administration of any Act so assigned and may exercise the powers and shall perform the duties of the minister named in any Act so assigned. R.S.O. 1980, c. 278, s. 4.

#### Additional functions

5. In addition to the responsibilities that are assigned to the Minister under section 4, the Minister shall perform such functions and duties as are assigned to him or her from time to time by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 278, s. 5.

## CHAPITRE M.24

### Loi sur le ministère de l’Environnement

#### Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«ministère» Le ministère de l’Environnement. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de l’Environnement. («Minister») L.R.O. 1980, chap. 278, art. 1.

#### Maintien du ministère

2 (1) Est maintenu le ministère de la fonction publique connu sous le nom de ministère de l’Environnement en français et le nom de Ministry of the Environment en anglais. L.R.O. 1980, chap. 278, par. 2 (1), *révisé*.

(2) Le ministre dirige le ministère et en a la responsabilité. L.R.O. 1980, chap. 278, par. 2 (2).

#### Responsabilité du ministre

3 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un sous-ministre du ministère.

#### Sous-ministre

(2) Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement du ministère sont nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*. L.R.O. 1980, chap. 278, art. 3.

#### Employés

4 Malgré toute autre loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut charger le ministre de l’application de toute loi et celui-ci peut exercer les pouvoirs et les fonctions du ministre qui y est nommé désigné. L.R.O. 1980, chap. 278, art. 4.

#### Application des lois

5 En plus des responsabilités qui lui sont confiées en vertu de l’article 4, le ministre remplit les fonctions que le lieutenant-gouverneur en conseil lui confie. L.R.O. 1980, chap. 278, art. 5.

#### Fonctions additionnelles





## CHAPTER M.25

### Ministry of Government Services Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

“commodity” means tangible personal property of every kind; (“fourniture”)

“Deputy Minister” means the Deputy Minister of Government Services; (“sous-ministre”)

“Government” means the Government of Ontario and any ministry or agency thereof and the Crown in right of Ontario and any agency thereof; (“gouvernement”)

“Government related agency” includes Ontario Hydro, the Ontario Transportation Development Corporation, the Ontario Food Terminal Board, any public institution that is assisted by money appropriated by the Legislature and a corporation with or without share capital, the controlling interest of which is owned by the Crown in right of Ontario or whose bonds or debentures are guaranteed by the Crown in right of Ontario; (“organisme rattaché au gouvernement”)

“Minister” means the Minister of Government Services; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Government Services; (“ministère”)

“public work” means any real property or interest therein belonging to the Government that was acquired by lease or otherwise including any building or structure made, built, constructed, erected, extended, enlarged, repaired, improved or formed for the public purposes of the Government or at the expense of the Government and including all appointments, furnishings and equipment installed or placed in or on or used in connection with such property that belong to the Government but does not include any work for which money is appropriated by the Legislature as a subsidy. (“ouvrage public”) R.S.O. 1980, c. 279, s. 1.

2.—(1) The ministry of the public service known in English as the Ministry of Government Services and in French as ministère des Services gouvernementaux is continued. R.S.O. 1980, c. 279, s. 2 (1), *revised*.

Ministry  
continued

## CHAPITRE M.25

### Loi sur le ministère des Services gouvernementaux

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«fourniture» Tout bien mobilier matériel. («commodity»)

«gouvernement» Le gouvernement de l'Ontario et chacun de ses ministères et organismes. S'entend en outre de la Couronne du chef de l'Ontario et de tout organisme qui relève de sa compétence. («Government»)

«ministère» Le ministère des Services gouvernementaux. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Services gouvernementaux. («Minister»)

«organisme rattaché au gouvernement» S'entend notamment d'Ontario Hydro, de la Société de développement des transports de l'Ontario, de la Commission du Marché des produits alimentaires de l'Ontario, de tout établissement public subventionné au moyen de crédits affectés par la Législature, de toute personne morale avec ou sans capital-actions et dont la participation majoritaire revient à la Couronne du chef de l'Ontario ou dont les obligations ou débetures sont garanties par cette dernière. («Government related agency»)

«ouvrage public» Tout bien immeuble ou droit s'y rattachant acquis par le gouvernement, notamment par location, y compris tout bâtiment ou structure édifié, élargi, réparé ou amélioré aux fins publiques du gouvernement ou aux frais de celui-ci et y compris l'aménagement, l'ameublement et l'équipement qui y sont installés ou utilisés. Sont exclus des ouvrages bénéficiant d'un subside provenant des crédits affectés par la Législature. («public work»)

«sous-ministre» Le sous-ministre des Services gouvernementaux. («Deputy Minister»)  
L.R.O. 1980, chap. 279, art. 1.

2 (1) Est maintenu le ministère de la fonction publique connu sous le nom de ministère des Services gouvernementaux en français et le nom de Ministry of Govern-

Maintien  
du  
ministère



Minister to preside	(2) The Minister shall preside over and have charge of the Ministry.	ment Services en anglais. L.R.O. 1980, chap. 279, par. 2 (1), <i>révisé</i> .	
Deputy Minister	(3) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a Deputy Minister of Government Services who shall be the deputy head of the Ministry. R.S.O. 1980, c. 279, s. 2 (2, 3).	(2) Le ministre dirige le ministère et en a la responsabilité.	Autorité du ministre
Employees	<b>3.</b> —(1) Such employees may be appointed under the <i>Public Service Act</i> as are required from time to time for the proper conduct of the business of the Ministry. R.S.O. 1980, c. 279, s. 3 (1), <i>revised</i> .	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un sous-ministre des Services gouvernementaux qui exerce les fonctions d'administrateur général du ministère. L.R.O. 1980, chap. 279, par. 2 (2) et (3).	Sous-ministre
Queen's Printer	(2) The Lieutenant Governor in Council may appoint a Queen's Printer for Ontario who shall control imprint and secure legal copyright on and control title to all legislative and other material produced by the Government in any form. R.S.O. 1980, c. 279, s. 3 (2); 1983, c. 35, s. 1.	<b>3</b> (1) Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement du ministère sont nommés en vertu de la <i>Loi sur la fonction publique</i> . L.R.O. 1980, chap. 279, par. 3 (1), <i>révisé</i> .	Employés
Functions of Ministry	<b>4.</b> The Ministry shall be operated as a service agency for the Government and its activities shall be directed towards providing the Government with services in support of Government programs. R.S.O. 1980, c. 279, s. 4.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un imprimeur de la Reine pour l'Ontario qui dirige l'impression de tous les documents législatifs et autres du gouvernement, quelle qu'en soit la forme, et en obtient le droit d'auteur et en détient le titre. L.R.O. 1980, chap. 279, par. 3 (2); 1983, chap. 35, art. 1.	Imprimeur de la Reine
Seal	<b>5.</b> —(1) The Lieutenant Governor in Council may authorize a seal for the Ministry.	<b>4</b> Le ministère fonctionne à titre d'organisme fournisseur de services pour le compte du gouvernement. Ses activités visent à fournir au gouvernement les services destinés à soutenir les programmes de celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 279, art. 4.	Fonctions du ministère
Idem	(2) The seal may be reproduced by engraving, lithographing, printing or other method of mechanical reproduction and when so reproduced has the same effect as if manually affixed. 1983, c. 35, s. 2.	<b>5</b> (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministère à avoir un sceau.	Sceau
Responsibility of Minister	<b>6.</b> —(1) It is the responsibility of the Minister and he or she has power, in accordance with section 8, to acquire, lease and dispose of public works. R.S.O. 1980, c. 279, s. 5 (1).	(2) Le sceau peut être gravé, lithographié, imprimé ou reproduit par un autre moyen mécanique. Il a alors la même valeur que s'il était apposé manuellement. 1983, chap. 35, art. 2.	Idem
Responsibility of Ministry	(2) It is the responsibility of the Ministry, and the employees of the Ministry have power, under the direction of the Minister and the Deputy Minister,	<b>6</b> (1) Le ministre est investi de la responsabilité et, conformément à l'article 8, du pouvoir d'acquérir, de prendre à bail, de donner à bail et d'aliéner des ouvrages publics. L.R.O. 1980, chap. 279, par. 5 (1).	Responsabilités du ministre
	(a) to design, construct, renovate, service, maintain, repair, furnish, equip, manage and administer premises, buildings and structures that are public works;	(2) Les responsabilités du ministère et les pouvoirs que possèdent les employés du ministère sous l'autorité du ministre et du sous-ministre sont les suivants :	Responsabilités du ministère
	(b) to determine the public works or parts thereof that are open to the public and to manage and administer such public works or parts including,	a) concevoir, construire, rénover, entretenir, réparer, meubler, équiper, gérer et administrer les locaux, bâtiments et structures qui sont des ouvrages publics;	
	(i) regulating vehicular and pedestrian traffic,	b) décider des ouvrages publics à ouvrir au public, en tout ou en partie, et en assurer la gestion et l'administration, y compris :	
	(ii) setting apart any building, premises or structure that is a public	(i) la réglementation de la circulation des véhicules et des piétons,	
		(ii) le fait de réserver, aux fins d'utilisation restreinte, tout ou partie	

work, or any part thereof, for a limited use, and

- (iii) collecting fees fixed by the Minister for parking in any area set aside for parking in, on or under any public work, and the Minister may fix such fees;

(c) to develop and manage common services for increasing the effectiveness, efficiency and economy of ministries and agencies of the Government;

(d) to establish specifications and standards concerning the acquisition of commodities, furnishings and equipment by the Government, the cataloguing of commodities, furnishings and equipment and the maintenance, storage and disposal of commodities, furnishings and equipment;

(e) to acquire by purchase, lease or otherwise, commodities, furnishings, equipment and services required by the Government, to store all or any of such commodities, furnishings and equipment and to dispose of all or any of such commodities, furnishings and equipment; and

(f) to provide such other services as the Lieutenant Governor in Council assigns to them. R.S.O. 1980, c. 279, s. 5 (2), *revised*.

Assignment of responsibilities to another minister

(3) Despite subsections (1) and (2), the Lieutenant Governor in Council may, for such period and under such terms and conditions as he or she considers suitable, assign any of the responsibilities or powers of the Minister or of the Ministry under this section to another minister. R.S.O. 1980, c. 279, s. 5 (3); 1983, c. 35, s. 3.

Charge for services, etc.

7. Subject to the *Management Board of Cabinet Act*, the Minister may charge for commodities and services provided under this Act. R.S.O. 1980, c. 279, s. 6.

Acquisition of property, for use of Government

8.—(1) The Minister may acquire by purchase, lease or otherwise, and hold property, including any interest therein, for the use or purposes of Government and he or she may dispose of all or any part of such property or any interest therein by sale, lease or otherwise, when no longer required for the use or purposes of Government.

for use of Government related agency

(2) The Minister, if requested by a Government related agency, may acquire by purchase, lease or otherwise, and hold property, including any interest therein, for the use or purposes of the Government related agency, and, if requested by such agency, he or she may dispose of all or any part of such prop-

d'un bâtiment, local ou structure qui est un ouvrage public,

- (iii) la perception des droits que peut fixer le ministre pour le stationnement dans tout parc réservé à cette fin à l'intérieur, à la surface ou au-dessous de tout ouvrage public;

c) élaborer et gérer des services communs en vue d'accroître l'efficacité, l'efficience et l'économie des ministères et organismes du gouvernement;

d) spécifier les détails et normes régissant l'acquisition, par le gouvernement, de fournitures, meubles et équipement, ainsi que leur catalogage, leur entretien, leur entreposage et la manière de les aliéner;

e) acquérir, notamment par achat ou location, des fournitures, meubles, équipement et services requis par le gouvernement, entreposer et aliéner, en tout ou en partie, ces fournitures, meubles et équipement;

f) fournir tout autre service que leur demande le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 279, par. 5 (2), *révisé*.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, pendant le temps et aux conditions qu'il estime indiqués, assigner à un autre ministre les pouvoirs et responsabilités que le ministre ou le ministère tiennent en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 279, par. 5 (3); 1983, chap. 35, art. 3.

Assignment des responsabilités à un autre ministre

7 Sous réserve de la *Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement*, le ministre peut facturer les fournitures et services fournis aux termes de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 279, art. 6.

Facturation

8 (1) Le ministre peut acquérir, notamment par achat ou location, et détenir des biens, y compris tout droit s'y rattachant pour l'usage ou les fins du gouvernement, et il peut aliéner tout ou partie de ces biens ou droits, notamment par vente ou location, lorsqu'ils ne sont plus requis pour l'usage ou les fins du gouvernement.

Acquisition de biens à l'usage du gouvernement

(2) Saisi d'une demande à cet effet par un organisme rattaché au gouvernement, le ministre peut acquérir, notamment par achat ou location, et détenir des biens, y compris tout droit s'y rattachant pour l'usage ou les fins de cet organisme et, à la demande de celui-ci, il peut aliéner, notamment par vente

À l'usage d'un organisme rattaché au gouvernement



erty or any interest therein by sale, lease or otherwise, when no longer required for the use or purposes of the Government related agency.

Expropria-  
tion

(3) Subject to the *Expropriations Act*, the Minister, for and in the name of the Crown, may, without consent of the owner thereof, enter upon, take and expropriate any land or interest therein that he or she considers necessary for the use or purposes of the Government.

Expropria-  
tion by  
Minister on  
behalf of  
Government  
or Govern-  
ment related  
agency

(4) Subject to the *Expropriations Act* and this Act, but despite the fact that the Government or any Government related agency has, under any other special or general Act, authority, without the consent of the owner, to enter upon, take and expropriate land or any interest therein, the Minister, upon the request of the Government or Government related agency or as he or she may be directed by the Lieutenant Governor in Council, may, for and in the name of the Crown and without the consent of the owner thereof, enter upon, take and expropriate land or any interest therein on behalf of the Government or Government related agency under this Act.

Disposal of  
real property

(5) Any disposal by the Minister of real property, or any interest therein, by way of grant, sale, lease or otherwise, is subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council.

Application  
of subs. (5)  
to leases and  
easements

(6) Subsection (5) does not apply to a grant of a lease for a term of less than twenty-one years or to a grant of an easement. R.S.O. 1980, c. 279, s. 7.

Property  
vested in  
Crown

9.—(1) Except as otherwise provided in any other Act or by the Lieutenant Governor in Council, all public works and all property, or any interest therein, belonging to the Government shall vest in the Crown.

Property  
under  
control of  
Minister

(2) Except as otherwise provided in any other Act or by the Lieutenant Governor in Council, all real property, or any interest therein, belonging to the Government shall be under the control of the Minister. R.S.O. 1980, c. 279, s. 8.

Instruments  
creating  
rights analo-  
gous to ease-  
ments

10.—(1) A right or interest in, over, above, upon, across, along, through, under or affecting any land or any covenant or condition relating thereto in favour of the Crown, in respect of any public work, is valid and enforceable in accordance with the terms of the instrument granting, creating or containing them, despite the fact that the right or interest or the benefit of the covenant or

ou location, tout ou partie de ces biens ou droits lorsqu'ils ne sont plus requis pour l'usage ou les fins de cet organisme.

(3) Sous réserve de la *Loi sur l'expropriation*, le ministre peut, au nom et pour le compte de la Couronne et sans le consentement du propriétaire, exproprier tout bien-fonds ou intérêt s'y rattachant, qu'il estime nécessaire pour l'usage ou les fins du gouvernement, y pénétrer ou en prendre possession.

Expropriation

(4) Sous réserve de la *Loi sur l'expropriation* et de la présente loi et malgré que le gouvernement ou un organisme rattaché au gouvernement tienne de toute autre loi, générale ou spéciale, le pouvoir, sans le consentement du propriétaire, d'exproprier tout bien-fonds ou droit s'y rattachant, d'y pénétrer ou d'en prendre possession, le ministre, à la demande du gouvernement ou de cet organisme ou encore selon les directives du lieutenant-gouverneur en conseil, peut, au nom et pour le compte de la Couronne et sans le consentement du propriétaire, exproprier tout bien-fonds ou droit s'y rattachant, y pénétrer ou en prendre possession aux termes de la présente loi, au profit du gouvernement ou de cet organisme.

Expropriation  
par le minis-  
tre au profit  
du gouverne-  
ment ou d'un  
organisme  
rattaché au  
gouvernement

(5) Toute aliénation d'un bien immeuble ou droit s'y rattachant, faite par le ministre par concession, vente, location ou de toute autre manière, est subordonnée à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

Aliénation  
d'un bien  
immeuble

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique ni à la concession d'un bail dont la durée est inférieure à vingt et un ans ni à la concession d'une servitude. L.R.O. 1980, chap. 279, art. 7.

Non-  
application  
du par. (5)  
aux baux et  
servitudes

9 (1) Sauf disposition contraire de toute autre loi ou décision contraire du lieutenant-gouverneur en conseil, tous les ouvrages publics ainsi que tous les biens ou droit s'y rattachant appartenant au gouvernement, sont acquis à la Couronne.

Propriété  
acquise à la  
Couronne

(2) Sauf disposition contraire de toute autre loi ou décision contraire du lieutenant-gouverneur en conseil, tous les biens immeubles ou droit s'y rattachant appartenant au gouvernement sont placés sous l'autorité du ministre. L.R.O. 1980, chap. 279, art. 8.

Propriété pla-  
cée sous l'au-  
torité du  
ministre

10 (1) Dans le cas d'un ouvrage public, un droit sur un bien-fonds, y compris un engagement ou une condition qui s'y rattachent, dont bénéficie la Couronne, est valide et exécutoire selon les termes de l'acte qui accorde, crée ou stipule ce droit, cet engagement ou cette condition, malgré le fait que ceux-ci ne sont pas annexés ni ne profitent à aucun bien-fonds de la Couronne.

Actes créant  
des droits  
analogues aux  
servitudes

condition is not appurtenant or annexed to or for the benefit of any land of the Crown.

Terms of instrument binding on successors

(2) On and after the registration of an instrument to which subsection (1) applies in the proper land registry office, all the rights, interests, covenants and conditions granted or created by or contained in the instrument are binding upon and enure to the benefit of the heirs, successors, personal representatives and assigns of the parties to the instrument.

Liability of grantor for breach of covenant limited

(3) A party to an instrument to which subsection (1) applies or a person to whom subsection (2) applies is not liable for breach of a covenant or condition contained in the instrument committed after the person ceased to be the owner of the land therein mentioned, or after the person ceased to hold the interest in the land by virtue of which the person or the person's predecessor in title executed the instrument.

Land to remain subject to instrument when sold for taxes

(4) Where the land mentioned in an instrument to which subsection (1) applies is sold for taxes, the land shall be deemed to have been sold subject to any right or interest granted or created by and any condition or covenant contained in the instrument.

Application

(5) This section applies despite the fact that such right, interest, covenant or condition was granted or created by or contained in an instrument executed before the 18th day of June, 1974. R.S.O. 1980, c. 279, s. 9.

Definitions

**11.—(1)** In this section,

“government public utility” means a public utility owned and operated by Her Majesty the Queen in right of Ontario as represented by the Minister; (“service public gouvernemental”)

“government public utility easement” means an easement of Her Majesty the Queen in right of Ontario as represented by the Minister in respect of a government public utility; (“servitude d’un service public gouvernemental”)

“public utility” means a water works or water supply system, sewage works, steam or hot water distribution system, electrical power or energy generating, transmission or distribution system, street lighting system, natural or artificial gas works or supply system, or a transportation system. (“service public”)

Non-application of *Registry Act*

(2) Part III of the *Registry Act* does not apply to a claim of a person in respect of a part of a government public utility constructed on land before the 21st day of June, 1990 with the consent or acquiescence of the owner of the land.

(2) À compter de l’enregistrement de l’acte auquel le paragraphe (1) s’applique auprès du bureau d’enregistrement immobilier compétent, les droits, engagements et conditions accordés, créés ou stipulés par l’acte lient les héritiers, successeurs, représentants successoraux et cessionnaires des parties à l’acte et bénéficient à ceux-ci.

L’enregistrement lie les successeurs

(3) Une partie à l’acte auquel le paragraphe (1) s’applique ou une personne à laquelle le paragraphe (2) s’applique n’est pas responsable de l’inexécution d’un engagement ou d’une condition de l’acte commise après que cette personne cesse d’être propriétaire du bien-fonds grevé par l’acte, ou après qu’elle cesse d’avoir sur ce bien-fonds le droit en vertu duquel elle ou son prédécesseur à cet égard a souscrit l’acte.

Responsabilité du cédant

(4) Si le bien-fonds grevé par l’acte auquel le paragraphe (1) s’applique est vendu en recouvrement de l’impôt, il est réputé avoir été vendu sous réserve des droits, conditions ou engagements accordés, créés ou stipulés par l’acte.

Vente pour impôts

(5) Le présent article s’applique malgré le fait que le droit, l’engagement ou la condition ont été accordés, créés ou stipulés par un acte qui a été souscrit avant le 18 juin 1974. L.R.O. 1980, chap. 279, art. 9.

Champ d’application

**11** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

Définitions

«service public» Réseau d’adduction d’eau ou d’approvisionnement en eau, réseau d’égouts, réseau de distribution de vapeur ou d’eau chaude, réseau de production, de transport ou de distribution d’électricité, réseau d’éclairage des rues, réseau d’approvisionnement en gaz naturel ou synthétique ou réseau de transport. («public utility»)

«service public gouvernemental» Service public dont est propriétaire et qu’exploite Sa Majesté la reine du chef de l’Ontario représentée par le ministre. («government public utility»)

«servitude d’un service public gouvernemental» Servitude de Sa Majesté la reine du chef de l’Ontario représentée par le ministre aux fins d’un service public gouvernemental. («government public utility easement»)

(2) La partie III de la *Loi sur l’enregistrement des actes* ne s’applique pas à la réclamation d’une personne à l’égard d’une partie d’un service public gouvernemental installée sur un bien-fonds, avec le consentement ou l’acquiescement du propriétaire du bien-fonds, avant le 21 juin 1990.

Non-application de la *Loi sur l’enregistrement des actes*



Interference with utilities	(3) No person shall interfere with a part of a government public utility for which there is no government public utility easement unless,	(3) Nul ne doit intervenir dans l'exploitation d'une partie d'un service public gouvernemental en faveur duquel il n'existe pas de servitude d'un service public gouvernemental, à moins que, selon le cas :	Intervention dans l'exploitation des services publics
	(a) the Minister consents; or	a) le ministre n'y consente;	
	(b) the interference is authorized by a court order under this section. 1990, c. 4, s. 3, <i>part</i> .	b) l'intervention ne soit autorisée par une ordonnance de la Cour rendue en vertu du présent article. 1990, chap. 4, art. 3, <i>en partie</i> .	
Court orders with respect to utilities	(4) The Ontario Court (General Division) may make an order authorizing interference with a part of a government public utility on the application of a person who has an interest in the land where the part is located if the use of the land by the person is substantially affected. 1990, c. 4, s. 3, <i>part, revised</i> .	(4) La Cour de l'Ontario (Division générale) peut rendre une ordonnance autorisant l'intervention dans l'exploitation d'une partie d'un service public gouvernemental si une personne qui possède un intérêt sur le bien-fonds où se situe la partie en question lui en fait la demande, par voie de requête, et si l'utilisation que cette personne fait du bien-fonds est profondément modifiée. 1990, chap. 4, art. 3, <i>en partie, révisé</i> .	Ordonnances de la Cour relatives aux services publics
Notice	(5) A person making an application for an order under subsection (4) in respect of a part of a government public utility shall give the Minister ninety days notice of the application or such other notice as the court may direct.	(5) La personne qui demande, par voie de requête, une ordonnance visée au paragraphe (4) à l'égard d'une partie d'un service public gouvernemental donne au ministre un préavis de quatre-vingt-dix jours ou tout autre préavis que peut lui ordonner la Cour.	Préavis
Other orders	(6) In making an order under subsection (4), the court may make such other orders as it considers necessary including an order that the applicant provide an easement for the alternative location of the public utility for such compensation as the court may determine.	(6) La Cour qui rend une ordonnance visée au paragraphe (4) peut rendre les autres ordonnances qu'elle estime nécessaires, y compris une ordonnance enjoignant au requérant d'accorder une servitude sur le nouvel emplacement du service public, moyennant une indemnité que la Cour peut fixer.	Autres ordonnances
Stay of orders	(7) The court shall stay an order under subsection (4) at the request of the Minister for such time as the court determines to allow the Government to acquire an interest in land to accommodate the part of the public utility that is subject to the order.	(7) À la demande du ministre, la Cour surseoit à l'exécution d'une ordonnance visée au paragraphe (4) pendant la durée qu'elle fixe pour permettre au gouvernement d'acquérir un intérêt foncier en vue d'aménager la partie du service public qui fait l'objet de l'ordonnance.	Sursis à l'exécution des ordonnances
Right to repair utilities	(8) Subject to any court order under this section, the Minister may enter upon any land to repair and maintain a government public utility.	(8) Sous réserve des ordonnances de la Cour visées au présent article, le ministre peut pénétrer sur un bien-fonds pour y réparer et entretenir un service public gouvernemental.	Droit de réparer les services publics
Utilities located by mistake	(9) If, before the 21st day of June, 1990, the Government located a part of a government public utility where it had no right to do so in the mistaken belief that the part was being located on a municipal road allowance, Her Majesty the Queen in right of Ontario as represented by the Minister shall be deemed to have an easement in respect of the utility and the owner of the land on which the part is located shall be entitled to compensation for the easement determined in accordance with the <i>Expropriations Act</i> .	(9) Si, avant le 21 juin 1990, le gouvernement a placé une partie d'un service public gouvernemental là où il n'en avait pas le droit, croyant erronément que cette partie se trouvait sur un emplacement affecté à une route municipale, Sa Majesté la reine du chef de l'Ontario représentée par le ministre est réputée avoir une servitude aux fins de ce service et le propriétaire du bien-fonds sur lequel se situe la partie en question a droit à une indemnité pour la servitude, laquelle est calculée conformément à la <i>Loi sur l'expropriation</i> .	Services publics mal placés

Offence	(10) Every person who knowingly contravenes subsection (3) is guilty of an offence. 1990, c. 4, s. 3, <i>part</i> .	(10) Quiconque contrevient sciemment au paragraphe (3) est coupable d'une infraction. 1990, chap. 4, art. 3, <i>en partie</i> .	Infraction
Contracts	<b>12.</b> —(1) The Minister, for and in the name of the Crown, may enter into any contract or agreement that he or she considers advisable for the purpose of carrying out this Act. R.S.O. 1980, c. 279, s. 10 (1).	<b>12</b> (1) Le ministre peut, au nom et pour le compte de la Couronne, conclure tout contrat ou accord qu'il estime indiqué pour l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 279, par. 10 (1).	Contrats
Idem	(2) The employees of the Ministry under the direction of the Minister and the Deputy Minister may enter into contracts or agreements for and in the name of the Crown to carry out the responsibilities of the Ministry under this Act. R.S.O. 1980, c. 279, s. 10 (2), <i>revised</i> .	(2) Sous l'autorité du ministre et du sous-ministre, les employés du ministère peuvent conclure au nom et pour le compte de la Couronne, les contrats et accords nécessaires à l'accomplissement des responsabilités que le ministère tient en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 279, par. 10 (2), <i>révisé</i> .	Idem
Enforcement of contracts	<b>13.</b> Contracts respecting any public works or property, under the control of the Ministry, entered into by the Minister, or by any other person duly authorized to enter into the same, enure to the benefit of the Crown and may be enforced as if entered into with the Crown under this Act. R.S.O. 1980, c. 279, s. 11.	<b>13</b> Les contrats conclus par le ministre ou par toute autre personne habilitée à cet effet et portant sur les ouvrages publics ou les biens placés sous l'autorité du ministère, s'appliquent au profit de la Couronne et sont exécutoires comme s'ils avaient été conclus par la Couronne elle-même sous le régime de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 279, art. 11.	Exécution des contrats
Style of actions	<b>14.</b> All actions and other proceedings for the enforcement of any contract for the recovery of damages for any tort or breach of contract or for the trial of any right in respect of property, under the control of the Ministry shall be instituted in the name of the Attorney General. R.S.O. 1980, c. 279, s. 12.	<b>14</b> Sont intentées au nom du procureur général toutes les actions et autres instances engagées en exécution des contrats, en recouvrement de dommages-intérêts pour cause de délit civil ou d'inobservation d'un contrat, ou afin de faire déterminer des droits relatifs à des biens placés sous l'autorité du ministère. L.R.O. 1980, chap. 279, art. 12.	Intitulé de cause
Protection from personal liability	<b>15.</b> —(1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Deputy Minister, the Queen's Printer for Ontario, or an employee of the Ministry, or anyone acting under the authority of the Deputy Minister for any act done in good faith in the execution or intended execution of a duty, or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of a duty. 1983, c. 35, s. 4, <i>part, revised</i> .	<b>15</b> (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts intentées contre le sous-ministre, l'imprimeur de la Reine pour l'Ontario, ou un employé du ministère ou quiconque agit sous l'autorité du sous-ministre pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice ou l'exercice prévu de leurs fonctions ou pour une négligence ou un défaut imputés dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions. 1983, chap. 35, art. 4, <i>en partie, révisé</i> .	Immunité
Idem	(2) Subsection (1) does not by reason of subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject, and the Crown is liable under that Act for any such tort in a like manner as if subsection (1) had not been enacted. 1983, c. 35, s. 4, <i>part</i> .	(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1). 1983, chap. 35, art. 4, <i>en partie</i> .	Idem
Tenders	<b>16.</b> Before a contract is entered into for and in the name of the Crown in respect of the construction, renovation or repair of a public work, the Ministry shall invite tenders therefor except,	<b>16</b> Avant de conclure un contrat au nom et pour le compte de la Couronne en vue de la construction, de la rénovation ou de la réparation d'un ouvrage public, le ministre procède à un appel d'offres, sauf dans les cas suivants :	Appel d'offres



- (a) in cases of emergency where in the opinion of the Minister delay would be damaging; or
- (b) where the estimated cost of the work is less than \$10,000,

and the Minister shall report all cases referred to in clause (a) to the Legislature forthwith, if it is in session or, if not, at the next session. R.S.O. 1980, c. 279, s. 13.

Bonds

**17.** The Minister may require and take security by way of bond, with or without collateral security, or by way of deposit of money for the due performance of any contract entered into under this Act. R.S.O. 1980, c. 279, s. 14.

Annual report

**18.** The Minister, after the close of each year, shall submit to the Lieutenant Governor in Council an annual report upon the affairs of the Ministry and shall then lay the report before the Assembly, if it is in session or, if not, at the next session. R.S.O. 1980, c. 279, s. 15.

Delegation of authority

**19.—(1)** Where, under this or any other Act, power or authority is granted to or vested in the Minister, other than the power to expropriate, he or she may in writing delegate that power or authority to the Deputy Minister, or to any employee of the Ministry, subject to such limitations, restrictions, conditions and requirements as the Minister may set out in the delegation. R.S.O. 1980, c. 279, s. 16; 1983, c. 35, s. 5 (1).

Effect of contract

(2) Despite the *Executive Council Act*, a contract or an agreement made by a person empowered to do so under a delegation made under subsection (1) or under the direction of the Minister and the Deputy Minister under subsection 12 (2) has the same effect as if made and signed by the Minister. 1983, c. 35, s. 5 (2).

Regulations

**20.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing fees for the use of property belonging to or controlled by the Government, including plans, specifications, facilities and equipment;
- (b) for the preservation and management of any public building;
- (c) prescribing the manner in which and conditions under which Government purchases, disposals or storages or any class thereof shall be carried out. R.S.O. 1980, c. 279, s. 17.

- a) les cas d'urgence où, de l'avis du ministre, tout retard serait préjudiciable;
- b) les cas où le coût estimé des travaux est inférieur à 10 000 \$.

Le ministre est tenu de porter sans délai tous les cas visés à l'alinéa a) à l'attention de la Législature; si celle-ci ne siège pas, il le fait à la session suivante. L.R.O. 1980, chap. 279, art. 13.

Cautionnement

**17** Le ministre peut exiger et prendre une garantie sous la forme d'un cautionnement, avec ou sans garantie accessoire, ou par le dépôt d'une somme d'argent pour la bonne exécution de tout contrat conclu sous le régime de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 279, art. 14.

Rapport annuel

**18** À la fin de chaque année, le ministre présente au lieutenant-gouverneur en conseil un rapport annuel sur les affaires du ministère et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante. L.R.O. 1980, chap. 279, art. 15.

Délégation de pouvoirs

**19 (1)** Le ministre peut déléguer au sous-ministre ou à un employé du ministère tout pouvoir que lui confère la présente loi ou une autre loi, sauf le pouvoir d'expropriation. La délégation est écrite et peut être assortie de restrictions, de conditions et d'exigences. L.R.O. 1980, chap. 279, art. 16; 1983, chap. 35, par. 5 (1).

Effet du contrat

(2) Malgré la *Loi sur le Conseil exécutif*, un contrat ou un accord conclu par une personne habilitée à ce faire en vertu d'une délégation faite aux termes du paragraphe (1) ou sous l'autorité du ministre et du sous-ministre aux termes du paragraphe 12 (2), a le même effet que s'il est conclu et signé par le ministre. 1983, chap. 35, par. 5 (2).

Règlements

**20** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) fixer les droits à percevoir pour utiliser les biens appartenant au gouvernement ou placés sous son autorité, y compris les plans, les devis, les installations et l'équipement;
- b) prévoir la conservation et la gestion des bâtiments publics;
- c) prévoir les modalités, les conditions d'achat, d'aliénation ou d'entreposage par le gouvernement. L.R.O. 1980, chap. 279, art. 17.

## CHAPTER M.26

### Ministry of Health Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

“Deputy Minister” means the Deputy Minister of Health; (“sous-ministre”)

“health facility” means a health facility as defined in the *Health Insurance Act*; (“établissement de santé”)

“Minister” means the Minister of Health; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Health; (“ministère”)

“physician” means a legally qualified medical practitioner lawfully entitled to practise medicine in the place in which such practice is carried on by him or her; (“médecin”)

“practitioner” means a person other than a physician who is lawfully performing health services in the place where they are rendered; (“praticien”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”) R.S.O. 1980, c. 280, s. 1.

#### Ministry continued

2. The ministry of the public service known in English as the Ministry of Health and in French as ministère de la Santé is continued. R.S.O. 1980, c. 280, s. 2, *revised*.

#### Minister

3.—(1) The Minister shall preside over and have charge of the Ministry and all its functions.

#### Administration of Acts

(2) The Minister is responsible for the administration of this Act and any other Acts that are assigned to him or her by the Legislature or by the Lieutenant Governor in Council.

#### Delegation of authority

(3) Where, under this or any other Act, power to make an agreement is granted to or vested in the Minister, he or she may, in writing, delegate that power to the Deputy Minister or to any officer or officers of the Ministry subject to such limitations, conditions and requirements as the Minister may set out in the delegation.

#### Effect of agreements

(4) Despite the *Executive Council Act*, an agreement made by a person empowered to do so under subsection (3) has the same

## CHAPITRE M.26

### Loi sur le ministère de la Santé

#### Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«établissement de santé» Établissement de santé au sens de la *Loi sur l'assurance-santé*. («health facility»)

«médecin» Médecin dûment qualifié et ayant le droit conformément à la loi d'exercer la médecine à l'endroit où il l'exerce. («physician»)

«ministère» Le ministère de la Santé. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de la Santé. («Minister»)

«praticien» Personne qui n'est pas un médecin mais qui fournit, conformément à la loi, des services de santé à l'endroit où ils sont dispensés. («practitioner»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«sous-ministre» Le sous-ministre de la Santé. («Deputy Minister») L.R.O. 1980, chap. 280, art. 1.

#### Maintien du ministère

2 Est maintenu le ministère de la fonction publique connu sous le nom de ministère de la Santé en français et le nom de Ministry of Health en anglais. L.R.O. 1980, chap. 280, art. 2, *révisé*.

#### Responsabilité du ministre

3 (1) Le ministre dirige le ministère et en a la responsabilité.

#### Application des lois

(2) Le ministre est chargé de l'application de la présente loi et des lois dont l'application lui est confiée par la Législature ou par le lieutenant-gouverneur en conseil.

#### Délégation de pouvoir

(3) Le ministre peut déléguer au sous-ministre ou à un fonctionnaire du ministère son pouvoir de conclure une entente que lui confère ou lui impose la présente loi ou une autre loi. La délégation est écrite et peut être assortie de restrictions, conditions et exigences.

#### Effet des accords

(4) Malgré la *Loi sur le Conseil exécutif*, une entente conclue par une personne habilitée à ce faire en vertu du paragraphe (3) a le



effect as if made and signed by the Minister. R.S.O. 1980, c. 280, s. 3.

Deputy  
Minister

**4.** The Deputy Minister shall perform such duties and functions as are assigned to him or her by the Lieutenant Governor in Council or the Minister. R.S.O. 1980, c. 280, s. 4.

Employees

**5.** Such employees may be appointed under the *Public Service Act* as are required from time to time for the proper conduct of the business of the Ministry. R.S.O. 1980, c. 280, s. 5.

Duties and  
functions of  
Minister

**6.—(1)** It is the function of the Minister and he or she has power to carry out the following duties:

1. To advise the Government in respect of the health of the people of Ontario.
2. To oversee and promote the health and the physical and mental well-being of the people of Ontario.
3. To be responsible for the development, co-ordination and maintenance of comprehensive health services and a balanced and integrated system of hospitals, extended care facilities, nursing homes, laboratories, ambulances and other health facilities in Ontario.
4. To enter into agreements for the provision of health services and equipment required therefor and for the payment of remuneration for such health services on a basis other than fee for service.
5. To institute a system for payment of amounts payable under the *Health Insurance Act* in the form of payment by the Province of all or any part of the annual expenditures of hospitals and health facilities.
6. To establish and operate, alone or in co-operation with one or more persons or organizations, institutes and centres for the training of hospital and health service personnel.
7. To govern the care, treatment and services and facilities therefor provided by hospitals and health facilities and assess the revenues required to provide such care, treatment and services.

même effet que si elle était conclue et signée par le ministre. L.R.O. 1980, chap. 280, art. 3.

**4** Le sous-ministre remplit les fonctions qui lui sont confiées par le lieutenant-gouverneur en conseil ou par le ministre. L.R.O. 1980, chap. 280, art. 4.

Sous-ministre

**5** Les employés nécessaires au bon fonctionnement du ministère sont nommés aux termes de la *Loi sur la fonction publique*. L.R.O. 1980, chap. 280, art. 5.

Employés

**6** (1) Les fonctions et les pouvoirs du ministre sont les suivants :

Fonctions du  
ministre

1. Conseiller le gouvernement en ce qui a trait à la santé de la population de l'Ontario.
2. Veiller à l'état de la santé et du bien-être physique et mental de la population de l'Ontario et en améliorer les divers aspects.
3. Être responsable de la mise sur pied, de la coordination et du fonctionnement d'une gamme complète de services de santé et d'un réseau harmonieux et intégré d'hôpitaux, d'établissements de soins prolongés, de maisons de soins infirmiers, de laboratoires, de services d'ambulance et d'autres établissements de santé en Ontario.
4. Conclure des ententes relativement à la prestation de services de santé, à l'acquisition de l'équipement nécessaire et au paiement des honoraires et des salaires selon une méthode autre que le paiement à l'acte.
5. Créer un système pour payer les sommes que le gouvernement doit verser en vertu de la *Loi sur l'assurance-santé* et qui représentent l'ensemble ou une partie des dépenses annuelles des hôpitaux et des établissements de santé.
6. Établir, seul ou avec la coopération d'une ou de plusieurs personnes ou organisations, des instituts et des centres de formation à l'intention du personnel hospitalier et du personnel des services de la santé et assurer leur fonctionnement.
7. Régir les soins, les traitements et les services que les hôpitaux et les établissements de santé dispensent de même que les installations nécessaires, et évaluer les revenus nécessaires pour dispenser ces soins, ces traitements et ces services.

8. To control charges made to all patients by hospitals and health facilities.

9. To authorize and provide financial support, alone or in co-operation with one or more persons or organizations, on a periodic basis or otherwise, for the establishment and operation of corporations to supply centralized services and commodities to hospitals, extended care facilities, nursing homes, and health facilities and to others associated with health workers and the health field generally and enter into agreements necessary therefor, and enter into agreements with hospitals, extended care facilities, nursing homes, and other health facilities and other persons on such terms and conditions and for such periods as the Minister considers advisable to assist in financing all or any part of the cost of such centralized services and commodities or for any other purpose incidental to the foregoing.

10. To convene conferences and conduct seminars and educational programs respecting health matters.

Idem

(2) The Minister in exercising his or her powers and carrying out his or her duties and functions under this Act,

(a) shall inquire into and determine the hospital and health facilities, services and personnel required to meet the health needs of the people of Ontario;

(b) shall promote and assist in the development of adequate health resources, both human and material, in Ontario;

(c) may initiate, promote, conduct and maintain surveys, scientific and administrative research programs and planning studies into any matters relating to the health needs of Ontario and obtain statistics for purposes of the Ministry;

(d) may collect such information and statistics respecting the state of health of members of the public, health resources, facilities and services and any other matters relating to the health needs or conditions affecting the public as are considered necessary

8. Exercer un contrôle sur les frais que les hôpitaux et les établissements de santé imposent à leurs malades.

9. Autoriser et fournir une aide financière périodique ou non, seul ou avec la collaboration d'une ou de plusieurs personnes ou organisations, à la constitution et à l'exploitation de personnes morales chargées de fournir des services centralisés et des produits aux hôpitaux, établissements de soins prolongés, maisons de soins infirmiers et établissements de santé ainsi qu'à d'autres qui sont associés aux professionnels de la santé et au domaine de la santé en général, conclure les ententes nécessaires à cette fin, conclure des ententes avec les hôpitaux, les établissements de soins prolongés, les maisons de soins infirmiers et les autres établissements de santé et les autres personnes, selon les conditions et pour les périodes que le ministre juge appropriées pour aider à financer la totalité ou une partie du coût de ces services centralisés et produits ou pour toute autre fin connexe.

10. Organiser des congrès et mettre sur pied des colloques et des programmes éducatifs sur des questions relatives à la santé.

(2) Dans l'exercice de ses pouvoirs et de ses fonctions en vertu de la présente loi, le ministre :

Idem

a) fait enquête sur les hôpitaux et les établissements de santé, détermine les services et le personnel nécessaires pour répondre aux besoins de la population de l'Ontario dans le domaine de la santé;

b) favorise le développement en Ontario, de ressources convenables dans le domaine de la santé aux points de vue du personnel et du matériel et y participe;

c) peut mettre sur pied, promouvoir, mener et tenir en marche des enquêtes, des programmes de recherches scientifiques et administratives, et des études de planification sur des questions liées aux besoins de la population de l'Ontario dans le domaine de la santé et obtenir des statistiques pour les fins du ministère;

d) peut recueillir des renseignements et des données statistiques sur l'état de la santé de membres du public, les ressources, installations et services, et sur les autres questions liées aux besoins dans le domaine de la santé ou aux conditions qui touchent le public et qui



or advisable, and publish any information so collected; and

- (e) may recommend to the Government the methods and programs by which the health needs of the people of Ontario can be met. R.S.O. 1980, c. 280, s. 6.

Agreements for provision of health facilities, etc.

**7.** The Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may on behalf of the Government of Ontario make agreements with municipalities or other persons or corporations respecting the provision of hospitals and health facilities, and services and personnel thereof. R.S.O. 1980, c. 280, s. 7.

Ontario Council of Health

**8.—(1)** There shall be a senior advisory body to the Minister on health matters, known in English as the Ontario Council of Health and in French as Conseil ontarien de la santé, consisting of a full-time Chair and such other persons numbering not fewer than sixteen, as are appointed by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 280, s. 8 (1), *revised*.

Duties

(2) It is the duty of the Council to advise the Minister on health matters and needs of the people of Ontario and to perform such other duties as are referred to it by the Minister. R.S.O. 1980, c. 280, s. 8 (2).

Appointment of advisory committees

**9.** The Lieutenant Governor in Council or the Minister may appoint committees to perform such advisory functions as are considered necessary or desirable in order to assist the Minister in the discharge of his or her duties. R.S.O. 1980, c. 280, s. 9.

Grants, loans and purchases

**10.** The Minister may, out of money appropriated by the Legislature therefor,

- (a) make grants to universities and any non-profit organizations for research and training of persons for the health sciences in such amounts and upon such terms and conditions as the regulations prescribe;
- (b) provide bursaries and loans for educational and training purposes in respect of health to such persons, in such amounts and upon such terms and conditions as the regulations prescribe;
- (c) make grants for developing health resources to such persons and organizations and upon such terms and conditions as the regulations prescribe;

sont jugées nécessaires ou utiles, et publier tout renseignement recueilli de cette façon;

- e) peut recommander au gouvernement des méthodes et des programmes pour répondre aux besoins de la population de l'Ontario dans le domaine de la santé. L.R.O. 1980, chap. 280, art. 6.

**7** Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, pour le compte du gouvernement de l'Ontario, conclure des ententes avec des municipalités ou d'autres personnes physiques ou morales relativement aux hôpitaux et aux établissements de santé ainsi qu'aux services qu'ils offrent et à leur personnel. L.R.O. 1980, chap. 280, art. 7.

Ententes relatives aux établissements de santé

**8** (1) Est créé un organe consultatif supérieur nommé Conseil ontarien de la santé en français et Ontario Council of Health en anglais, qui informe le ministre sur les questions liées à la santé et qui se compose d'un président à temps plein et d'au moins seize autres personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 280, par. 8 (1), *révisé*.

Conseil ontarien de la santé

(2) Le Conseil a pour fonction d'informer le ministre sur les questions et les besoins de la population de l'Ontario dans le domaine de la santé et d'exercer les autres fonctions que lui confie le ministre. L.R.O. 1980, chap. 280, par. 8 (2).

Fonctions

**9** Le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre peut créer des comités pour exercer les fonctions consultatives jugées nécessaires ou utiles afin d'aider le ministre à s'acquitter de ses fonctions. L.R.O. 1980, chap. 280, art. 9.

Création de comités consultatifs

**10** Le ministre peut, en prélevant des sommes sur les fonds affectés à cette fin par la Législature :

Subventions, prêts et acquisitions par voie d'achat

- a) accorder des subventions du montant et aux conditions que prescrivent les règlements, aux universités et aux organisations à but non lucratif pour qu'ils fassent des recherches et forment du personnel compétent dans le domaine des sciences de la santé;
- b) offrir des bourses d'études et consentir des prêts aux personnes, du montant et selon les conditions que prescrivent les règlements, pour que ces personnes poursuivent leurs études ou suivent des cours de formation dans le domaine de la santé;
- c) accorder des subventions aux personnes et aux organisations et selon les conditions que prescrivent les règlements, pour mettre sur pied des ressources dans le domaine de la santé;

- (d) make grants or loans to schools approved by the Minister for the education of nurses, technicians and other related health personnel for work in hospitals, extended care facilities, nursing homes, and health facilities, and such grants or loans may be paid either directly to the school if the school is a corporation or to the board of a hospital under whose supervision the school is operated, upon such terms and conditions as the regulations prescribe;
- (e) purchase any corporation, organization, establishment or undertaking related to or useful for the Ontario Health Insurance Plan or the delivery of hospital, ambulance or other health services and any real and personal property connected therewith;
- (f) establish, maintain and operate facilities for the diagnosis, surveillance and treatment of tuberculosis and for the diagnosis and surveillance of other respiratory diseases;
- (g) provide payment to physicians and other persons for the administration of treatment to outpatients suffering from tuberculosis. R.S.O. 1980, c. 280, s. 10.

- d) accorder des subventions à des écoles agréées par le ministre ou leur consentir des prêts pour qu'elles forment des infirmiers ou des infirmières, des techniciens et d'autres professionnels de la santé destinés à travailler dans des hôpitaux, des établissements de soins prolongés, des maisons de soins infirmiers et des établissements de santé, et ces subventions ou prêts peuvent être remis, selon les conditions prescrites par les règlements, soit directement à l'école si celle-ci est une personne morale, soit au conseil de l'hôpital qui exploite l'école;
- e) acquérir, par voie d'achat, une personne morale, une organisation, un établissement ou une entreprise liés ou utiles au Régime d'assurance-santé de l'Ontario ou la prestation de services hospitaliers, des services d'ambulance ou d'autres services de santé ainsi que les biens meubles et immeubles qui s'y rattachent;
- f) établir des établissements chargés de diagnostiquer, de surveiller et de traiter la tuberculose et de diagnostiquer et de surveiller d'autres maladies respiratoires et d'assurer leur fonctionnement;
- g) payer les médecins et les autres personnes qui traitent des tuberculeux en consultation externe. L.R.O. 1980, chap. 280, art. 10.

Approval of sales

**11.** No land, building or other premises or place or any part thereof acquired or used for the purposes of a regional school of nursing, institute or training centre approved by the Minister for the education of registered nurses, registered nursing assistants, medical laboratory technicians, radiological technicians, ambulance personnel or any other health care personnel for which a grant or loan has been made by the Government shall be sold, leased, mortgaged or otherwise disposed of without the approval of the Minister. R.S.O. 1980, c. 280, s. 11.

**11** Nul ne doit, sans l'approbation du ministre, aliéner, notamment par vente, location ou hypothèque un bien-fonds, un bâtiment ou autre endroit, ou une de leurs parties, qui a été acquis ou utilisé par une école régionale d'infirmiers ou d'infirmières, un institut ou un centre de formation agréé par le ministre et qui dispense un enseignement aux infirmiers ou infirmières autorisés, aux infirmiers ou infirmières auxiliaires autorisés, aux techniciens de laboratoire médical, aux techniciens en radiologie, aux ambulanciers ou à d'autres professionnels de la santé et qui a bénéficié d'une subvention ou d'un prêt du gouvernement. L.R.O. 1980, chap. 280, art. 11.

Approbation du ministre

Regulations

**12.** Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may make regulations,

- (a) to prescribe and govern the standards for the facilities for providing care, treatment and services in hospitals and health facilities;

**12** Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire et régir les normes des installations servant à la prestation de soins, de traitements et de services dans les hôpitaux et les établissements de santé;

Règlements



- (b) providing for the transportation of patients from one hospital or health facility to another hospital or health facility;
  - (c) providing for the transportation of organs, biologicals and surgical and other health care supplies and equipment;
  - (d) requiring and providing for the approval by the Minister of regional and district councils for planning health and hospital services and their structure, functions and duties;
  - (e) prescribing the proportions of standard ward, semi-private and private accommodation that shall be provided in individual hospitals and health facilities;
  - (f) respecting the grants, loans and bursaries mentioned in section 10, prescribing classes of such grants, loans and bursaries and the methods of determining the amounts of such grants, loans and bursaries and providing for the manner and times of payment and the suspension and withholding of any payments and for the making of deductions from such grants, loans and bursaries, and the manner and times of repayment of such loans;
  - (g) designating facilities or classes of facilities that are health facilities for the purposes of this Act;
  - (h) governing the establishment, maintenance, operation and use of and the treatment provided in facilities for the diagnosis, surveillance and treatment of tuberculosis, and governing the establishment, maintenance, operation and use of facilities for the diagnosis and surveillance of other respiratory diseases. R.S.O. 1980, c. 280, s. 12.
- b) prévoir le transport de malades d'un hôpital ou d'un établissement de santé à un autre;
  - c) prévoir le transport d'organes, de fournitures biologiques, chirurgicales et autres, et d'équipement;
  - d) prévoir et exiger que les conseils régionaux et de district chargés de la planification des services hospitaliers et de santé ainsi que de leur structure et de leurs fonctions soient approuvés par le ministre;
  - e) prescrire la superficie globale que chaque hôpital et établissement de santé doit réserver aux salles communes, aux chambres à un lit ou aux chambres à deux ou plusieurs lits;
  - f) en ce qui concerne les subventions, prêts et bourses d'études visés à l'article 10, prescrire des catégories et des méthodes de calcul et prévoir les modalités et les dates de versement, la suspension et le refus de tout versement de même que les retenues qui peuvent être faites et les modalités et les dates de remboursement de ces prêts;
  - g) désigner des établissements ou des catégories d'établissements qui sont des établissements de santé pour l'application de la présente loi;
  - h) régir la création, le fonctionnement et l'utilisation des établissements chargés de diagnostiquer, de surveiller et de traiter la tuberculose ainsi que les traitements qui y sont dispensés, et régir la création et l'utilisation des établissements pour diagnostiquer et surveiller d'autres maladies respiratoires. L.R.O. 1980, chap. 280, art. 12.

**13.** The Minister after the close of each year shall submit to the Lieutenant Governor in Council an annual report upon the affairs of the Ministry and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session. R.S.O. 1980, c. 280, s. 13.

**13** Après la fin de chaque année, le ministre présente au lieutenant-gouverneur en conseil un rapport annuel sur les affaires du ministère et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante. L.R.O. 1980, chap. 280, art. 13.

## CHAPTER M.27

### Ministry of Industry, Trade and Technology Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

“Deputy Minister” means the Deputy Minister of Industry, Trade and Technology; (“sous-ministre”)

“Minister” means the Minister of Industry, Trade and Technology; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Industry, Trade and Technology. (“ministère”) 1982, c. 31, s. 1, *revised*.

#### Ministry continued

2. The ministry of the public service formerly known as the Ministry of Industry and Trade is continued under the name Ministry of Industry, Trade and Technology in English and ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie in French. 1982, c. 31, s. 2, O. Reg. 388/85, *revised*.

#### Objectives of Ministry

#### 3. The Ministry shall,

- (a) stimulate income opportunities through the effective development of industry and trade in goods and services;
- (b) support the growth of productive employment by expanding domestic and international trade, encouraging investment opportunities, strengthening the competitiveness of the industrial base of Ontario and assisting small business development;
- (c) advance the interests of the private sector of the economy of Ontario by providing appropriate promotions, assistance, counselling and advocacy to aid in the securing of new markets, the introduction of new technologies, the development of new products and adjustments to changing of world economic conditions;
- (d) promote the establishment, growth, efficiency and improvement of industry and trade in Ontario;

## CHAPITRE M.27

### Loi sur le ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ministère» Le ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie. («Minister»)

«sous-ministre» Le sous-ministre de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie. («Deputy Minister») 1982, chap. 31, art. 1, *révisé*.

2 Le ministère de la fonction publique anciennement appelé Ministry of Industry and Trade est maintenu sous le nom de ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie en français et sous le nom de Ministry of Industry, Trade and Technology en anglais. 1982, chap. 31, art. 2, Règl. de l'Ont. 388/85, *révisé*.

3 Les objets du ministère sont les suivants :

- a) créer des occasions de revenus par la mise en valeur de l'industrie et du commerce des biens et services;
- b) appuyer la croissance de l'emploi productif en développant le commerce intérieur et international, en favorisant les possibilités d'investissement, en renforçant la position concurrentielle de la base industrielle de l'Ontario et en contribuant à l'expansion des petites entreprises;
- c) promouvoir les intérêts des entreprises privées de l'Ontario grâce à des moyens appropriés de promotion, d'aide, de consultation et de défense pour les aider à obtenir de nouveaux marchés, à introduire de nouvelles technologies, à créer de nouveaux produits et à s'adapter à l'évolution de la conjoncture économique mondiale;
- d) promouvoir l'implantation, la croissance, l'efficacité et l'amélioration de l'industrie et du commerce en Ontario;



- (e) develop and carry out such programs and activities as may be appropriate,

(i) to assist the adaptation of industry to changing conditions in domestic and export markets, and to changes in the techniques of production and delivery of goods and services,

(ii) to identify and assist those industries that require special measures to develop an unrealized potential or to cope with exceptional problems of adjustments; and
- (f) participate with other jurisdictions, with associations and organizations and with public and private enterprises with a view to formulating plans to create, assist and develop the entrepreneurial and material resources of Ontario. 1982, c. 31, s. 3.
- e) élaborer et mettre en oeuvre des programmes et des activités susceptibles :

(i) d'aider l'industrie à s'adapter à l'évolution des marchés intérieurs et d'exportation et aux changements dans les techniques de production et de distribution des biens et services,

(ii) de déterminer et d'aider les industries qui ont besoin de mesures spéciales pour réaliser leur potentiel non exploité ou affronter des problèmes exceptionnels d'adaptation;
- f) participer avec d'autres compétences territoriales, avec des associations et organisations et avec des entreprises publiques et privées à l'élaboration de projets visant à créer, à appuyer et à mettre en valeur les ressources matérielles et entrepreneuriales de l'Ontario. 1982, chap. 31, art. 3.

Administration of Acts

**4.—(1)** The Minister is responsible for the administration of this Act and the Acts that are assigned to the Minister by the Legislature or by the Lieutenant Governor in Council. 1982, c. 31, s. 4 (1), *revised*.

**4** (1) Le ministre est chargé de l'application de la présente loi et des lois dont l'application lui est confiée par la Législature ou par le lieutenant-gouverneur en conseil. 1982, chap. 31, par. 4 (1), *révisé*.

Application des lois

Annual report

(2) The Minister after the close of each year shall submit to the Lieutenant Governor in Council an annual report upon the affairs of the Ministry and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session. 1982, c. 31, s. 4 (2).

(2) Après la fin de chaque année, le ministre présente au lieutenant-gouverneur en conseil un rapport annuel sur les affaires du ministère et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante. 1982, chap. 31, par. 4 (2).

Rapport annuel

Deputy Minister of Industry, Trade and Technology

**5.—(1)** The Lieutenant Governor in Council shall appoint a Deputy Minister of Industry, Trade and Technology who shall be the deputy head of the Ministry.

**5** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un sous-ministre de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie qui exerce les fonctions d'administrateur général du ministère.

Sous-ministre de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie

Idem

(2) Under the direction of the Minister, the Deputy Minister shall perform such duties as the Minister may assign or delegate to him or her. 1982, c. 31, s. 5.

(2) Sous l'autorité du ministre, le sous-ministre exerce les fonctions que le ministre lui confie ou lui délègue. 1982, chap. 31, art. 5.

Idem

Powers

**6.** The Minister may, in exercising his or her powers and carrying out his or her duties and functions under this Act, assist the private sector by,

**6** Le ministre peut, dans l'exercice de ses pouvoirs et de ses fonctions en vertu de la présente loi, aider le secteur privé :

Pouvoirs

- (a) promoting investment and trade opportunities offered by Ontario;

(b) encouraging the introduction of new technologies, products and processes to improve productivity and competitiveness;

(c) providing financial assistance and incentives;

(d) collecting and disseminating information on such aspects of the provincial
- a) en faisant la promotion des possibilités d'investissement et d'échanges commerciaux offertes par l'Ontario;

b) en favorisant l'introduction de nouvelles technologies, de nouveaux produits et de nouveaux procédés pour accroître la productivité et la compétitivité du secteur;

c) en accordant de l'aide financière et d'autres stimulants;

d) en recueillant et en diffusant des renseignements sur les aspects de l'écono-

economy and industries as affect Ontario's industrial base;

- (e) providing direct services to industry for domestic and foreign sales;
- (f) advocating the interests of the business sector within the Government of Ontario, to other Canadian governments and to foreign governments;
- (g) consulting with industry, labour and government authorities to develop programs which help Ontario industry;
- (h) assisting industry in any other manner considered to be proper. 1982, c. 31, s. 6.

Employment of persons outside Ontario

**7.—(1)** The Minister may, for the purpose of carrying out this Act or of exercising any of his or her powers or carrying out any of his or her duties and functions, employ any person who is resident in a country or territory other than Canada or in a province or territory of Canada other than Ontario in the service of the Crown in the country, territory or province in which the person is resident.

Not Crown employees

(2) A person employed under subsection (1) is not a Crown employee for the purpose of any Act of the Legislature or any regulation made thereunder. 1982, c. 31, s. 7.

Areas for equalization of industrial opportunity

**8.—(1)** The Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may approve any area in Ontario that is considered to require assistance to attract industrial development as an area of equalization of industrial opportunity.

Duties re approval areas

- (2) The Minister shall,
  - (a) undertake research and make investigations respecting the areas of equalization of industrial opportunity; and
  - (b) prepare and carry out such programs and projects to improve the economic development of areas of equalization of industrial opportunity as may be appropriate and that cannot suitably be undertaken by other ministries, branches or agencies of the Government of Ontario. 1982, c. 31, s. 8.

Authority to enter into and enforcement of contracts and agreements

**9.—(1)** The Minister, for and in the name of the Crown, may enter into any contract or agreement that he or she considers advisable for the purpose of carrying out this Act or of exercising any of his or her powers or carrying out any of his or her duties and functions or respecting any public works or property under the control of the Ministry, and any

mie et des industries provinciales qui touchent la base industrielle de l'Ontario;

- e) en fournissant des services directs à l'industrie pour les ventes au pays et à l'étranger;
- f) en défendant les intérêts du monde des affaires au sein du gouvernement de l'Ontario ainsi qu'auprès d'autres gouvernements canadiens et étrangers;
- g) en consultant les représentants de l'industrie, de la main-d'oeuvre et des gouvernements pour élaborer des programmes visant à aider l'industrie ontarienne;
- h) en aidant l'industrie de toute autre façon jugée appropriée. 1982, chap. 31, art. 6.

**7 (1)** Le ministre peut, pour l'application de la présente loi ou l'exercice de ses pouvoirs ou de ses fonctions, employer des personnes qui résident dans un pays ou un territoire autre que le Canada ou dans une province ou un territoire du Canada autre que l'Ontario pour travailler au service de la Couronne dans le pays, le territoire ou la province où elles résident.

Engagement de non-résidents

(2) Les personnes employées en vertu du paragraphe (1) ne sont pas des employés de la Couronne pour l'application des lois de la Législature ou des règlements pris en application de ces lois. 1982, chap. 31, art. 7.

Statut des employés

**8 (1)** Le ministre, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, peut approuver, à titre de régions d'égalisation des possibilités industrielles, les régions de l'Ontario qui sont considérées comme ayant besoin d'aide pour attirer des industries.

Régions d'égalisation des possibilités industrielles

- (2) Le ministre a les fonctions suivantes :
  - a) faire des recherches et des enquêtes relativement aux régions d'égalisation des possibilités industrielles;
  - b) préparer et mettre en oeuvre des programmes et des projets susceptibles d'accroître l'expansion économique des régions d'égalisation des possibilités industrielles que les autres ministères, directions ou organismes du gouvernement de l'Ontario ne sont pas en mesure d'entreprendre convenablement. 1982, chap. 31, art. 8.

Fonctions concernant les régions approuvées

**9 (1)** Le ministre peut, au nom et pour le compte de la Couronne, conclure tout contrat ou accord qu'il estime indiqué pour l'application de la présente loi, pour l'exercice de ses pouvoirs et fonctions ou pour les ouvrages publics ou les biens placés sous l'autorité du ministère. Ces contrats et accords s'appliquent au profit de la Cou-

Pouvoir de conclure des contrats et des accords



such contract or agreement enures to the benefit of the Crown and may be enforced as if entered into with the Crown.

Delegation of powers and duties

(2) Where, under this or any other Act, a power or duty is granted to or vested in the Minister, the Minister may in writing delegate that power or duty to the Deputy Minister or to any employee of the Ministry, subject to such limitations, restrictions, conditions and requirements as may be set out in the delegation.

Contracts and agreements

(3) Despite the *Executive Council Act*, a contract or an agreement made by a person empowered to do so by a delegation made under subsection (2) has the same effect as if made and signed by the Minister. 1982, c. 31, s. 9.

Protection from personal liability

**10.**—(1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Deputy Minister or any employee of the Ministry or anyone acting under the Deputy Minister's authority for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.

Crown liability

(2) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject, and the Crown is liable under that Act for any such tort as if subsection (1) had not been enacted. 1982, c. 31, s. 10.

Inspection of financial records

**11.**—(1) The Minister may, on request, inspect any document or record relating to financial assistance given by the Ministry and may require the recipient of such financial assistance to prepare and submit a financial statement setting out the details of the disposition of the assistance.

Offence

(2) No person shall obstruct the Minister or a person acting under the Minister's authority in an inspection under subsection (1). 1982, c. 31, s. 11 (1, 2).

Penalty

(3) Every person who knowingly contravenes subsection (2) and every director or officer of a corporation who knowingly concurs in such contravention is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000. 1982, c. 31, s. 11 (3); 1989, c. 72, s. 42 (1).

Idem

(4) Despite subsection (3), where a corporation is convicted of an offence under subsection (3), the maximum penalty that may be imposed upon the corporation is \$100,000. 1982, c. 31, s. 11 (4); 1989, c. 72, s. 42 (2).

ronne et sont exécutoires comme s'ils avaient été conclus avec celle-ci.

(2) Le ministre peut déléguer au sous-ministre ou à un employé du ministère tout pouvoir ou toute fonction que lui confère ou lui attribue la présente loi ou une autre loi. La délégation est écrite et peut être assortie de restrictions, de conditions et d'exigences.

Délégation de pouvoirs et de fonctions

(3) Malgré la *Loi sur le Conseil exécutif*, un contrat ou un accord conclu par une personne habilitée à ce faire en vertu d'une délégation faite aux termes du paragraphe (2) a le même effet que s'il est conclu et signé par le ministre. 1982, chap. 31, art. 9.

Contrats et accords

**10** (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts intentées contre le sous-ministre ou un employé du ministère ou quiconque agit sous l'autorité du sous-ministre pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice ou l'exercice prévu de ses fonctions ou pour une négligence ou une omission prétendue dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

Immunité

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1). 1982, chap. 31, art. 10.

Responsabilité de la Couronne

**11** (1) Le ministre peut, sur demande, examiner tout document ou registre relatif à l'aide financière accordée par le ministère. Il peut aussi exiger que le bénéficiaire de l'aide rédige et présente un état financier exposant le détail de l'affectation des sommes.

Examen de registres financiers

(2) Nul ne doit entraver le ministre ou une personne qui agit sous son autorité dans le cadre d'un examen effectué en vertu du paragraphe (1). 1982, chap. 31, par. 11 (1) et (2).

Infraction

(3) Quiconque contrevient sciemment au paragraphe (2) et tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui participe sciemment à cette contravention est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$. 1982, chap. 31, par. 11 (3); 1989, chap. 72, par. 42 (1).

Amende

(4) Malgré le paragraphe (3), la personne morale qui est déclarée coupable de l'infraction prévue au paragraphe (3) est passible d'une amende d'au plus 100 000 \$. 1982, chap. 31, par. 11 (4); 1989, chap. 72, par. 42 (2).

Idem

Seal	<b>12.</b> —(1) The Lieutenant Governor in Council may authorize a seal for the Ministry.	<b>12</b> (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministère à avoir un sceau.	Sceau
Idem	(2) The seal may be reproduced by engraving, lithographing, printing or any other method of mechanical reproduction and, when so reproduced, has the same effect as if manually affixed. 1982, c. 31, s. 12.	(2) Le sceau peut être gravé, lithographié, imprimé ou reproduit par un autre moyen mécanique. Il a alors la même valeur que s'il était apposé manuellement. 1982, chap. 31, art. 12.	Idem

---





## CHAPTER M.28

### Ministry of Intergovernmental Affairs Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

“Deputy Minister” means the Deputy Minister of Intergovernmental Affairs; (“sous-ministre”)

“intergovernmental affairs” means any relationship between the Government of Ontario and the Government of Canada or a minister, agency or official thereof, the government of another province or territory of Canada or any minister, agency or official thereof, or the government of a foreign country or state or any agency thereof; (“affaires intergouvernementales”)

“Minister” means the Minister of Intergovernmental Affairs; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Intergovernmental Affairs. (“ministère”) R.S.O. 1980, c. 283, s. 1; 1981, c. 19, s. 15 (1, 2).

#### Ministry continued

2. The ministry of the public service known in English as the Ministry of Intergovernmental Affairs and in French as ministère des Affaires intergouvernementales is continued. R.S.O. 1980, c. 283, s. 2, *revised*.

#### Minister to have charge

3. The Minister shall preside over and have charge of the Ministry and has power to act for and on behalf of the Ministry. R.S.O. 1980, c. 283, s. 3.

#### Seal

4.—(1) The Lieutenant Governor in Council may authorize a seal for the Minister and prescribe its use on documents.

#### Mechanical reproduction of seal

(2) The seal may be reproduced by engraving, lithographing, printing or any other method of mechanical reproduction, and when so reproduced has the same force and effect as if manually affixed. R.S.O. 1980, c. 283, s. 4.

#### Federal-provincial, inter-provincial and international affairs

5.—(1) The Minister is responsible for making recommendations to the Executive Council on the programs and activities of the Government of Ontario and its agencies in relation to federal-provincial, inter-provincial and international affairs. R.S.O. 1980, c. 283, s. 5 (1).

## CHAPITRE M.28

### Loi sur le ministère des Affaires intergouvernementales

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«affaires intergouvernementales» S'entend des relations entre le gouvernement de l'Ontario et le gouvernement du Canada, d'une autre province ou d'un territoire du Canada, ou un ministre, un organisme ou un fonctionnaire de ces gouvernements ou le gouvernement d'un pays ou d'un État étrangers, ou un organisme de celui-ci. («intergovernmental affairs»)

«ministère» Le ministère des Affaires intergouvernementales. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Affaires intergouvernementales. («Minister»)

«sous-ministre» Le sous-ministre des Affaires intergouvernementales. («Deputy Minister») L.R.O. 1980, chap. 283, art. 1; 1981, chap. 19, par. 15 (1) et (2).

2 Est maintenu le ministère de la fonction publique connu sous le nom de ministère des Affaires intergouvernementales en français et le nom de Ministry of Intergovernmental Affairs en anglais. L.R.O. 1980, chap. 283, art. 2, *révisé*.

3 Le ministre dirige le ministère et en a la responsabilité. Il a le pouvoir d'agir pour le compte du ministère et en son nom. L.R.O. 1980, chap. 283, art. 3.

4 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à se doter d'un sceau et en prévoir l'utilisation sur les documents.

(2) Le sceau peut être gravé, lithographié, imprimé ou reproduit par un autre moyen mécanique. Il a alors la même valeur que s'il était apposé manuellement. L.R.O. 1980, chap. 283, art. 4.

5 (1) Le ministre est chargé de présenter des recommandations au Conseil exécutif sur les programmes et les activités du gouvernement de l'Ontario et de ses organismes en matière d'affaires fédérales-provinciales, interprovinciales et internationales. L.R.O. 1980, chap. 283, par. 5 (1).

#### Définitions

#### Maintien du ministère

#### Responsabilité du ministre

#### Sceau

#### Reproduction du sceau par un moyen mécanique

#### Affaires fédérales-provinciales, interprovinciales et internationales



Orders  
establishing  
procedures

(2) The Lieutenant Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make orders establishing procedures to achieve the objectives set out in subsection (1) and, without limiting the generality of the foregoing, such orders may provide for procedures respecting the execution, by the Government of Ontario, of agreements or classes of agreements with other governments. R.S.O. 1980, c. 283, s. 5 (3); 1981, c. 19, s. 15 (4).

Administra-  
tion of Acts

(3) The Minister is responsible for the administration of this Act and the Acts that are assigned to him or her by the Legislature or by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 283, s. 5 (4); 1981, c. 19, s. 15 (5).

Deputy  
Minister

6.—(1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a Deputy Minister of Intergovernmental Affairs who shall be the deputy head of the Ministry.

Duties of  
Deputy  
Minister

(2) Under the direction of the Minister, the Deputy Minister shall perform such duties as the Minister may assign or delegate to him or her.

Delegation  
of powers  
and duties of  
Minister

(3) Any power or duty conferred on the Minister by this or any other Act may be delegated by him or her in writing, subject to such limitations, conditions and requirements as the Minister may set out in the delegation, to the Deputy Minister or to any officer of the Ministry who may act for him or her in his or her place and stead, and when the Deputy Minister or such other officer acts in the place and stead of the Minister, it shall be presumed conclusively that he or she acted in accordance with such delegation.

Effect of  
contracts and  
agreements

(4) Despite the *Executive Council Act*, a contract or an agreement made by a person empowered to do so under subsection (3) has the same effect as if made and signed by the Minister. R.S.O. 1980, c. 283, s. 6.

Protection  
from  
personal  
liability

7.—(1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Deputy Minister, or any officer or employee of the Ministry, or anyone acting under his or her authority for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty, or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

Idem

(2) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject, and the Crown is liable under that Act for any such tort in a like manner as if subsection (1) had not been enacted. R.S.O. 1980, c. 283, s. 7.

Modalités  
prévues par  
décret

(2) Sur la recommandation du ministre, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, prévoir les modalités permettant la réalisation des objectifs énoncés au paragraphe (1). Les décrets peuvent notamment prévoir les modalités de passation, par le gouvernement de l'Ontario, des ententes ou des catégories d'ententes conclues avec d'autres gouvernements. L.R.O. 1980, chap. 283, par. 5 (3); 1981, chap. 19, par. 15 (4).

Application  
de lois

(3) Le ministre est chargé de l'application de la présente loi et des lois dont l'application lui est confiée par la Législature ou par le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 283, par. 5 (4); 1981, chap. 19, par. 15 (5).

Sous-ministre

6 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un sous-ministre des Affaires intergouvernementales qui exerce les fonctions d'administrateur général du ministère.

Fonctions du  
sous-ministre

(2) Sous l'autorité du ministre, le sous-ministre exerce les fonctions que le ministre lui confie ou lui délègue.

Délégation de  
pouvoirs et  
de fonctions  
du ministre

(3) Le ministre peut déléguer au sous-ministre ou à un fonctionnaire du ministère qui est habilité à le représenter tout pouvoir ou toute fonction que lui confère la présente loi ou une autre loi. La délégation est écrite et peut être assortie de restrictions, de conditions et d'exigences. Lorsque le sous-ministre ou le fonctionnaire représente le ministre, il existe une présomption irréfragable qu'il s'est conformé à la délégation.

Effet des con-  
trats et  
accords

(4) Malgré la *Loi sur le Conseil exécutif*, les contrats ou les accords conclus par une personne habilitée à ce faire en vertu du paragraphe (3) ont le même effet que s'ils étaient conclus et signés par le ministre. L.R.O. 1980, chap. 283, art. 6.

Immunité

7 (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts intentées contre le sous-ministre, un fonctionnaire ou un employé du ministère ou quiconque agit sous son autorité, pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice ou l'exercice prévu de ses fonctions ou pour une négligence ou un défaut imputés dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

Idem

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 283, art. 7.

## CHAPTER M.29

### Ministry of Labour Act

Definitions	<p><b>1.</b> In this Act,</p> <p>“Board” means the Industry and Labour Board; (“Commission”)</p> <p>“Deputy Minister” means the Deputy Minister of Labour; (“sous-ministre”)</p> <p>“inspector” means an inspector appointed under this Act or any other Act or regulation administered by the Ministry; (“inspecteur”)</p> <p>“Minister” means the Minister of Labour; (“ministre”)</p> <p>“Ministry” means the Ministry of Labour. (“ministère”) R.S.O. 1980, c. 284, s. 1.</p>
Ministry continued	<p><b>2.—(1)</b> The ministry of the public service known in English as the Ministry of Labour and in French as ministère du Travail is continued. R.S.O. 1980, c. 284, s. 2 (1), <i>revised</i>.</p>
Minister to have charge	<p>(2) The Minister shall preside over and have charge of the Ministry. R.S.O. 1980, c. 284, s. 2 (2).</p>
Deputy Minister and staff	<p><b>3.</b> The Lieutenant Governor in Council may appoint a Deputy Minister and such other employees in the Ministry as are considered necessary or expedient. R.S.O. 1980, c. 284, s. 3.</p>
Duties of Deputy Minister	<p><b>4.</b> The Deputy Minister shall perform such duties as are assigned to him or her by the Lieutenant Governor in Council or by the Minister. R.S.O. 1980, c. 284, s. 4.</p>
Administration of Act	<p><b>5.</b> The Minister is responsible for the administration of this Act and the Acts that are assigned or transferred to him or her by the Legislature or by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 284, s. 5.</p>
Duties of Ministry	<p><b>6.</b> The Ministry shall,</p>
statistics and information	<p>(a) collect such statistical and other information respecting trades and industries in Ontario as is considered necessary or expedient from time to time;</p>
distribution of employment	<p>(b) ascertain the localities in which mechanics, artisans or workers in any particular trade or industry are</p>

## CHAPITRE M.29

### Loi sur le ministère du Travail

Definitions	<p><b>1</b> Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.</p> <p>«Commission» La Commission de l'industrie et du travail. («Board»)</p> <p>«inspecteur» Inspecteur nommé aux termes de la présente loi, d'une autre loi ou d'un règlement dont l'application relève du ministère. («inspecteur»)</p> <p>«ministère» Le ministère du Travail. («Ministry»)</p> <p>«ministre» Le ministre du Travail. («Minister»)</p> <p>«sous-ministre» Le sous-ministre du Travail. («Deputy Minister») L.R.O. 1980, chap. 284, art. 1.</p>	Definitions
Maintien du ministère	<p><b>2</b> (1) Est maintenu le ministère de la fonction publique connu sous le nom de ministère du Travail en français et le nom de Ministry of Labour en anglais. L.R.O. 1980, chap. 284, par. 2 (1), <i>révisé</i>.</p>	Maintien du ministère
Responsabilité du ministre	<p>(2) Le ministre dirige le ministère et en a la responsabilité. L.R.O. 1980, chap. 284, par. 2 (2).</p>	Responsabilité du ministre
Sous-ministre et personnel	<p><b>3</b> Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un sous-ministre ainsi que les employés jugés nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 284, art. 3.</p>	Sous-ministre et personnel
Fonctions du sous-ministre	<p><b>4</b> Le sous-ministre remplit les fonctions qui lui sont confiées par le lieutenant-gouverneur en conseil ou par le ministre. L.R.O. 1980, chap. 284, art. 4.</p>	Fonctions du sous-ministre
Application de la loi	<p><b>5</b> Le ministre est chargé de l'application de la présente loi et des lois dont l'application lui est confiée ou transférée par la Législature ou par le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 284, art. 5.</p>	Application de la loi
Fonctions du ministère	<p><b>6</b> Le ministère :</p>	Fonctions du ministère
statistiques et renseignements	<p>a) recueille les données statistiques et autres renseignements ayant trait aux métiers et aux industries en Ontario, suivant ce qui est jugé nécessaire ou utile;</p>	statistiques et renseignements
répartition de la main-d'oeuvre	<p>b) détermine les localités qui ont besoin de mécaniciens, d'artisans ou de travailleurs dans un métier ou une indus-</p>	répartition de la main-d'oeuvre



	required and, wherever practicable, assist in supplying the demand for such work or labour;	trie quelconque et, lorsque cela s'avère réalisable, aide à répondre à la demande pour ce genre de travailleurs;	
sanitary and other conditions	(c) ascertain and report upon sanitary and other conditions relating to the health, comfort, and well-being of the industrial classes;	c) vérifie les conditions sanitaires et autres qui ont trait à la santé, au confort et au bien-être des classes industrielles et fait des rapports à ce sujet;	conditions sanitaires et autres
employment bureaux	(d) establish and maintain in the various centres of population throughout Ontario employment offices and similar agencies for obtaining suitable employment for persons in any of the trades, occupations or professions, and for procuring workers for employment in any of the trades, occupations or professions, and, subject to the <i>Employment Agencies Act</i> , to regulate all voluntary, private or municipal employment bureaux;	d) met sur pied et maintient dans toutes les agglomérations urbaines de l'Ontario des bureaux de placement et d'autres agences semblables aux fins d'obtenir des emplois appropriés aux personnes dans tout métier, occupation ou profession et aux fins de fournir des travailleurs dans ces sphères d'activités et, sous réserve de la <i>Loi sur les agences de placement</i> , pour réglementer tous les bureaux de placement bénévoles, privés ou municipaux;	bureaux de placement
wages	(e) ascertain and report upon the rates of wages paid to employees in the various trades and industries carried on in Ontario;	e) vérifie les taux des salaires payés aux employés dans les différents métiers exercés en Ontario et dans les différentes industries qui y sont exploitées et fait des rapports à ce sujet;	salaires
new industries in Ontario	(f) inquire and report as to the establishment of new industries in Ontario in any case where, by reason of the production of raw material for such industry in Ontario or the immigration of persons skilled in the particular industry or other circumstances, it appears that such industry can profitably be carried on;	f) enquête et fait des rapports sur la création de nouvelles industries en Ontario chaque fois que, en raison de la production de matières premières pour une telle industrie en Ontario, du nombre d'immigrants spécialisés dans cette industrie particulière ou d'autres circonstances, il semble que cette industrie puisse être exploitée avec profit;	nouvelles industries en Ontario
reporting upon laws in other countries	(g) inquire into, consider and report upon the operation of laws in force in other parts of the Commonwealth and in foreign countries, having for their objects the protection, technical training and welfare of the industrial classes, and make such recommendations and suggestions thereon as are considered advisable;	g) s'informe de l'application des lois en vigueur ailleurs dans le Commonwealth et les pays étrangers visant à protéger les classes industrielles, à leur donner une formation technique et à assurer leur bien-être, l'examine, fait des rapports et présente les recommandations et suggestions jugées souhaitables;	rapport sur les lois des autres pays
changes in the law	(h) consider and report upon any petition for or suggestion of a change in the law of Ontario relating to labour and wages or any matter affecting the industrial classes, presented or made by any trades and labour council or other organization representing those classes or by any other person. R.S.O. 1980, c. 284, s. 6.	h) examine toute pétition ou suggestion visant la modification de la loi de l'Ontario en ce qui concerne le travail, les salaires ou toute question touchant les classes industrielles, présentée ou faite par un conseil des métiers et du travail, par une autre organisation représentant ces classes ou par toute autre personne et fait des rapports à ce sujet. L.R.O. 1980, chap. 284, art. 6.	modification des lois
Annual report	7. The Minister shall after the close of each fiscal year submit an annual report upon the affairs of the Ministry to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next ensuing session. R.S.O. 1980, c. 284, s. 7.	7 Le ministre, après la fin de l'exercice, présente au lieutenant-gouverneur en conseil un rapport annuel sur les affaires du ministère et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante. L.R.O. 1980, chap. 284, art. 7.	Rapport annuel

Board continued	<p><b>8.</b>—(1) The Board known in English as the Industry and Labour Board and in French as Commission de l'industrie et du travail is continued. <i>New.</i></p>	<p><b>8</b> (1) Est maintenue la commission nommée Commission de l'industrie et du travail en français et Industry and Labour Board en anglais. <i>Nouveau.</i></p>	Maintien de la commission
Industry and Labour Board	<p>(2) The Board shall consist of not more than three members appointed by the Lieutenant Governor in Council, one of whom shall be designated as chair, and all of whom shall be officers of the Ministry.</p>	<p>(2) La Commission se compose d'au plus trois membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, dont l'un est nommé à la présidence, et qui sont tous fonctionnaires du ministère.</p>	Commission de l'industrie et du travail
By-laws of Board	<p>(3) The Board is a body corporate and, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may pass by-laws and regulations governing its proceedings.</p>	<p>(3) La Commission est une personne morale. Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, elle peut adopter des règlements, notamment des règlements administratifs régissant sa procédure.</p>	Règlements administratifs de la Commission
Powers of Board	<p>(4) The Board shall administer, enforce and carry out any Act in which the Board is designated for the purpose in such Act or that is assigned to it by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 284, s. 8 (1-3).</p>	<p>(4) La Commission applique et exécute les lois dont l'application et l'exécution lui sont confiées par ces lois ou par le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 284, par. 8 (1) à (3).</p>	Pouvoirs de la Commission
Powers of Deputy Minister as to obtaining information	<p><b>9.</b>—(1) The Deputy Minister may require from employers, workers and other persons such information concerning rates of wages, hours of work, regularity of employment, and other matters as he or she considers necessary for the proper carrying out of this Act or of any of the Acts or regulations administered by the Ministry.</p>	<p><b>9</b> (1) Le sous-ministre peut exiger des employeurs, des travailleurs et d'autres personnes des renseignements concernant les taux des salaires, les heures de travail, le caractère permanent de l'emploi et d'autres questions, suivant ce qu'il juge nécessaire pour l'application efficace de la présente loi, d'une autre loi ou d'un règlement dont l'application relève du ministère.</p>	Pouvoirs du sous-ministre d'obtenir des renseignements
Public inquiries by Board	<p>(2) For the purpose of procuring such information or for the purpose of assisting the Ministry in carrying out section 6, the Minister may authorize the Board or any members of the Board to conduct a public inquiry and the Board and the member or members thereof acting under such authority have, for the purpose of conducting such public inquiry, the powers of a commission under Part II of the <i>Public Inquiries Act</i>, which Part applies to such public inquiry as if it were an inquiry under that Act.</p>	<p>(2) Aux fins d'obtenir ces renseignements ou d'assister le ministère dans l'application de l'article 6, le ministre peut autoriser la Commission ou l'un de ses membres à mener une enquête publique. La Commission et le ou les membres, aux fins d'une enquête publique ainsi autorisée, sont investis des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes publiques</i>. Cette partie s'applique à l'enquête publique de la même façon que s'il s'agissait d'une enquête en vertu de cette loi.</p>	Enquêtes publiques par la Commission
Right of access	<p>(3) Any officer or inspector of the Ministry, acting under the written authority of the Deputy Minister, has a right of access at all reasonable hours to any office, factory, shop, place of business or other premises for the purpose of carrying out this Act or any Act or regulations administered by the Ministry. R.S.O. 1980, c. 284, s. 9 (1-3).</p>	<p>(3) Tout fonctionnaire ou inspecteur du ministère, autorisé par écrit par le sous-ministre, a un droit d'accès à toute heure raisonnable à un bureau, une usine, un atelier, un établissement commercial ou autres locaux, aux fins de l'application de la présente loi, d'une autre loi ou d'un règlement dont l'application relève du ministère. L.R.O. 1980, chap. 284, par. 9 (1) à (3).</p>	Droit d'accès
Offence	<p>(4) Every person who refuses to furnish any return or information that may be lawfully required, or who hinders or obstructs any officer or inspector in the performance of his or her duties under this Act or any of the Acts or regulations administered by the Ministry is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of \$25,000. R.S.O. 1980, c. 284, s. 9 (4); 1989, c. 72, s. 48, <i>part.</i></p>	<p>(4) Quiconque refuse de fournir un rapport ou un renseignement qui peut légalement être exigé ou entrave un fonctionnaire ou un inspecteur dans l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi, d'une autre loi ou d'un règlement dont l'application relève du ministère, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 25 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 284, par. 9 (4); 1989, chap. 72, art. 48, <i>en partie.</i></p>	Infraction



Falsifying  
records

(5) Every person who falsifies records or returns or supplies incomplete or untrue information is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000. R.S.O. 1980, c. 284, s. 9 (5); 1989, c. 72, s. 46.

Regulations  
re ionizing  
radiation

**10.**—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations for the protection of the health and safety of persons from the effects of ionizing radiation used in industry or commerce,

- (a) classifying sources of ionizing radiation;
- (b) respecting the processing, installation, use, movement, handling, maintenance, storage or disposal of sources of ionizing radiation or any class of them;
- (c) requiring notice of any matter respecting the processing, installation, use, movement, handling, maintenance, storage or disposal of sources of ionizing radiation or any class of them;
- (d) requiring drawings and specifications showing protective measures concerning sources of ionizing radiation;
- (e) requiring physicians or other persons to furnish to a designated person information concerning the exposure of any person to ionizing radiation in excess of a prescribed maximum;
- (f) respecting the medical examination of persons who have been or may come in contact with ionizing radiation, prescribing by whom the cost of the examination is to be borne, and requiring a report of the examination to a designated person;
- (g) requiring and regulating the supervision of the processing, use, installation, movement, handling, maintenance, storage or disposal of sources of ionizing radiation, or any class of them, by qualified persons and prescribing their qualifications;
- (h) providing for and requiring the registration of any specified persons engaged in the processing, installation, use, movement, handling, maintenance, storage or disposal of a source of ionizing radiation, and prescribing the fees therefor;

(5) Quiconque falsifie des dossiers ou rapports ou fournit des renseignements faux ou incomplets est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 284, par. 9 (5); 1989, chap. 72, art. 46.

Falsification  
des dossiers

**10** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil, en vue de protéger la santé et la sécurité des personnes exposées aux effets des rayonnements ionisants utilisés dans l'industrie ou le commerce, peut, par règlement :

Règlements  
sur les rayonnements  
ionisants

- a) classer les sources de rayonnements ionisants;
- b) régir le traitement, l'installation, l'utilisation, le déplacement, la manutention, l'entretien, l'entreposage ou l'élimination des sources de rayonnements ionisants ou d'une catégorie d'entre elles;
- c) exiger d'être avisé de toute question touchant le traitement, l'installation, l'utilisation, le déplacement, la manutention, l'entretien, l'entreposage ou l'élimination des sources de rayonnements ionisants ou d'une catégorie d'entre elles;
- d) exiger des dessins et des devis faisant état des mesures protectrices prises au sujet des sources de rayonnements ionisants;
- e) exiger que des médecins ou d'autres personnes fournissent à une personne désignée les renseignements ayant trait à l'exposition de quiconque à des rayonnements ionisants excédant le maximum prescrit;
- f) traiter de l'examen médical des personnes ayant été ou pouvant venir en contact avec des rayonnements ionisants, prévoir à qui le coût de cet examen est imputé et exiger qu'un rapport sur cet examen soit fourni à une personne désignée;
- g) exiger et réglementer la surveillance du traitement, de l'utilisation, de l'installation, du déplacement, de la manutention, de l'entretien, de l'entreposage ou de l'élimination des sources de rayonnements ionisants ou d'une catégorie d'entre elles par des personnes qualifiées et prescrire les qualités professionnelles exigées de ces personnes;
- h) prévoir et exiger l'inscription de toutes personnes expressément désignées se livrant au traitement, à l'installation, à l'utilisation, au déplacement, à la manutention, à l'entretien, à l'entreposage ou à l'élimination d'une source de

- (i) defining “vicinity” when used with respect to sources of ionizing radiation or any class of them, and regulating or prohibiting use of the vicinity of sources of ionizing radiation;
- (j) designating classes of persons and respecting the employment of any person or class of persons in the processing, installation, use, movement, handling, maintenance, storage or disposal of sources of ionizing radiation, or in the vicinity of sources of ionizing radiation;
- (k) excluding any class of sources of ionizing radiation or any premises from the application of any or all of the regulations made under this section;
- (l) prescribing forms and providing for their use.

Other regulations not interfered with

(2) Regulations made under this section shall be deemed to be in addition to and not in contradiction of or in substitution for regulations made under any other Act dealing with the safety of workers and employees. R.S.O. 1980, c. 284, s. 10.

Stop-work orders

**11.**—(1) Where an inspector is of the opinion that work on any undertaking or any part thereof to which any Act or regulation administered by the Ministry applies is being done in a manner or under conditions that are dangerous to life or property, he or she may, by written order to any person responsible for or in charge of the work, require the immediate cessation of the work or any part thereof that he or she considers dangerous.

Idem

(2) Where an inspector has made an order under subsection (1), he or she may permit such work as may be done safely and that is necessary to eliminate the dangerous condition.

Appeal

(3) Any person who feels aggrieved by an order made by an inspector under this section may appeal to the chief inspector or chief officer having supervision over the inspector or, if there is no such chief inspector or chief officer, to the Deputy Minister who shall designate a person to hear and determine the appeal.

Hearing

(4) A chief inspector or chief officer to whom an appeal is made under this section or the person designated under subsection

rayonnements ionisants et prescrire les droits exigibles à ce titre;

- i) définir le terme «voisinage» lorsqu'il est employé au sujet de sources de rayonnements ionisants ou d'une catégorie d'entre elles et réglementer ou interdire l'utilisation à laquelle est affecté le voisinage de ces sources;
- j) préciser les catégories de personnes et traiter de l'emploi de toute personne ou catégorie de personnes se livrant au traitement, à l'installation, à l'utilisation, au déplacement, à la manutention, à l'entretien, à l'entreposage ou à l'élimination des sources de rayonnements ionisants ou se trouvant dans le voisinage des sources de rayonnements ionisants;
- k) exclure une catégorie de sources de rayonnements ionisants ou des locaux du champ d'application d'un ou de tous les règlements pris en application du présent article;
- l) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi.

(2) Les règlements pris en application du présent article sont réputés s'ajouter aux règlements pris en application d'une autre loi qui traite de la sécurité des travailleurs et des employés et non être incompatibles avec eux ou s'y substituer. L.R.O. 1980, chap. 284, art. 10.

Autres règlements

**11** (1) Lorsqu'un inspecteur est d'avis que des travaux effectués dans le cadre d'une entreprise auxquels s'applique une loi ou un règlement dont l'application est confiée au ministère ou une partie de ces travaux sont effectués d'une façon ou dans des conditions qui mettent en danger une vie ou des biens, il peut, par un ordre écrit adressé à la personne qui est responsable de ces travaux ou qui en assume la direction, exiger l'arrêt immédiat des travaux ou de la partie qu'il juge dangereuse.

Ordres de suspendre les travaux

(2) Lorsqu'un inspecteur a donné un ordre en vertu du paragraphe (1), il peut autoriser le travail qui peut être exécuté sans danger et qui s'impose pour supprimer la situation dangereuse.

Idem

(3) Quiconque se sent lésé par un ordre donné par un inspecteur en vertu du présent article peut interjeter appel à l'inspecteur en chef ou au gestionnaire en chef de qui relève l'inspecteur ou, s'il n'y a pas d'inspecteur en chef ou de gestionnaire en chef, au sous-ministre. Celui-ci désigne une personne pour entendre et trancher l'appel.

Appel

(4) Un inspecteur en chef ou un gestionnaire en chef devant qui un appel est interjeté aux termes du présent article ou la per-

Audience



(3) to hear an appeal shall hear and dispose of the appeal as promptly as is practicable, but the bringing of such appeal does not affect the operation of the order appealed from pending disposition of the appeal.

sonne qui est désignée aux termes du paragraphe (3) pour entendre un appel, l'entend et en décide dès que possible. Le fait d'interjeter l'appel n'a toutefois aucune incidence sur l'effet de l'ordre en attendant la décision relative à l'appel.

How appeal made

(5) An appeal under this section may be made in writing or orally, in person or by telephone, but the person to whom the appeal is made may require the grounds for appeal to be specified in writing before the hearing.

(5) Un appel peut être interjeté aux termes du présent article par écrit, oralement, en personne ou par téléphone, mais la personne devant qui l'appel est interjeté peut exiger que les moyens d'appel lui soient précisés par écrit avant l'audience.

Comment l'appel est interjeté

Parties

(6) The appellant, the inspector from whom the appeal is taken and such other persons as the person to whom the appeal is made may specify are parties to an appeal under this section.

(6) L'appellant, l'inspecteur dont l'ordre fait l'objet de l'appel et les personnes que peut préciser la personne devant qui l'appel est interjeté sont parties à un appel interjeté aux termes du présent article.

Parties

Powers of person hearing appeal

(7) The person hearing an appeal under this section may substitute his or her findings or opinions for those of the inspector who made the order appealed from and may affirm or rescind the order or make a new order in substitution therefor and has all the powers of the inspector for such purpose and the decision or order on the appeal shall stand in the place of and have a like effect under this Act and the regulations as the decision or order of the inspector. R.S.O. 1980, c. 284, s. 11.

(7) La personne qui entend un appel aux termes du présent article peut substituer ses conclusions ou ses opinions à celles de l'inspecteur qui a donné l'ordre faisant l'objet de l'appel. Elle peut confirmer ou annuler cet ordre ou y substituer un ordre différent et a, à cette fin, tous les pouvoirs de l'inspecteur. La décision rendue ou l'ordre donné en appel remplace la décision ou l'ordre de l'inspecteur et a les mêmes effets aux termes de la présente loi et des règlements. L.R.O. 1980, chap. 284, art. 11.

Pouvoirs de la personne qui entend l'appel

Offences

**12.** Every person who contravenes this Act or the regulations or any notice or direction made thereunder is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than twelve months, or to both. R.S.O. 1980, c. 284, s. 12; 1989, c. 72, s. 48, *part*.

**12** Quiconque enfreint la présente loi ou les règlements ou un avis ou une directive donnés aux termes de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus douze mois, ou d'une seule de ces peines. L.R.O. 1980, chap. 284, art. 12; 1989, chap. 72, art. 48, *en partie*.

Infraction

## CHAPTER M.30

### Ministry of Municipal Affairs and Housing Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

“Deputy Minister” means the Deputy Minister of Municipal Affairs and Housing; (“sous-ministre”)

“Minister” means the member of the Executive Council responsible for the administration of this Act; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Municipal Affairs and Housing; (“ministère”)

“municipality” means the corporation of a metropolitan, regional or district municipality, a county, city, town, village, township or improvement district and includes a local board thereof, as defined in section 1 of the *Municipal Affairs Act*, and a board, commission, conservation authority or other local authority exercising any power with respect to municipal affairs or purposes, including school purposes, in territory without municipal organization. (“municipalité”) 1981, c. 19, s. 1, *revised*.

#### Ministry

2. There shall be a ministry of the public service to be known in English as the Ministry of Municipal Affairs and Housing and in French as ministère des Affaires municipales et du Logement. 1981, c. 19, s. 2, *revised*.

#### Minister to have charge

3. The Minister shall preside over and have charge of the Ministry and has power to act for and on behalf of the Ministry. 1981, c. 19, s. 3.

#### Functions of Minister

4.—(1) The Minister is responsible for the policies and programs of the Government of Ontario in relation to,

- (a) municipal affairs, including the co-ordination of programs of financial assistance to municipalities;
- (b) community planning, community development, maintenance and improvement of the built environment and land development; and
- (c) housing and related matters.

## CHAPITRE M.30

### Loi sur le ministère des Affaires municipales et du Logement

#### Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ministère» Le ministère des Affaires municipales et du Logement. («Ministry»)

«ministre» Le membre du Conseil exécutif chargé de l'application de la présente loi. («Minister»)

«municipalité» S'entend d'une municipalité de communauté urbaine ou de district, d'une municipalité régionale, d'un comté, d'une cité, d'une ville, d'un village, d'un canton ou d'un district en voie d'organisation. S'entend en outre d'un conseil local qui s'y rattache, tel qu'il est défini à l'article 1 de la *Loi sur les affaires municipales*, ainsi que d'un conseil, d'une commission, d'un office de protection de la nature ou d'une autre administration locale qui exerce un pouvoir en ce qui concerne des affaires ou des fins municipales, y compris des fins scolaires, dans un territoire non érigé en municipalité. («municipality»)

«sous-ministre» Le sous-ministre des Affaires municipales et du Logement. («Deputy Minister») 1981, chap. 19, art. 1, *révisé*.

#### Ministère

2 Est créé le ministère de la fonction publique portant le nom de ministère des Affaires municipales et du Logement en français et le nom de Ministry of Municipal Affairs and Housing en anglais. 1981, chap. 19, art. 2, *révisé*.

#### Responsabilité du ministre

3 Le ministre dirige le ministère et en a la responsabilité. Il a le pouvoir d'agir pour le compte du ministère et en son nom. 1981, chap. 19, art. 3.

#### Fonctions du ministre

4 (1) Le ministre est chargé des politiques et des programmes du gouvernement de l'Ontario portant sur les questions suivantes :

- a) les affaires municipales, y compris la coordination des programmes d'aide financière aux municipalités;
- b) l'urbanisme, le développement communautaire, l'entretien et l'amélioration du cadre bâti, ainsi que l'aménagement foncier;
- c) le logement et les questions connexes.



Implemen-  
tation of  
policies and  
programs

(2) The Minister may take such measures as he or she considers appropriate to implement any policy or program referred to in subsection (1), including entering into any agreements for such purpose with any municipality or with any other person.

(2) Le ministre peut prendre les mesures qu'il estime indiquées pour mettre en oeuvre les politiques ou programmes visés au paragraphe (1), y compris conclure des accords à cet effet avec les municipalités ou d'autres personnes.

Mise en oeuvre des politiques et des programmes

Power of  
municipali-  
ties to enter  
into agree-  
ments

(3) A municipality may enter into and perform agreements with the Minister under subsection (2). 1981, c. 19, s. 4 (1-3).

(3) Les municipalités peuvent conclure des accords avec le ministre en vertu du paragraphe (2) et les exécuter. 1981, chap. 19, par. 4 (1) à (3).

Pouvoir des municipalités de conclure des accords

Adminis-  
tration of  
Acts

(4) The Minister is responsible for the administration of this Act and the Acts that are assigned to him or her by the Legislature or by the Lieutenant Governor in Council. 1981, c. 19, s. 4 (4), *revised*.

(4) Le ministre est chargé de l'application de la présente loi et des lois dont l'application lui est confiée par la Législature ou par le lieutenant-gouverneur en conseil. 1981, chap. 19, par. 4 (4), *révisé*.

Application de lois

Advances,  
grants, etc.

(5) The Minister, out of money appropriated therefor by the Legislature,

(5) Le ministre peut, sur les fonds affectés à cette fin par la Législature, selon le cas :

Avances, subventions

(a) may make any advances, grants and loans and provide any other financial assistance that may be made or provided by the Lieutenant Governor in Council under section 2 of the *Housing Development Act*; or

a) accorder des avances, des subventions et des prêts et fournir toute autre aide financière que le lieutenant-gouverneur en conseil peut accorder ou fournir en vertu de l'article 2 de la *Loi sur le développement du logement*;

(b) may make advances, grants and loans and provide other financial assistance to assist in the implementation of the policies and programs referred to in clauses (1) (b) and (c).

b) accorder des avances, des subventions et des prêts et fournir toute autre aide financière visant à contribuer à la mise en oeuvre des politiques et programmes visés aux alinéas (1) b) et c).

Exercise of  
Ministry  
powers

(6) The Minister may exercise the powers conferred on the Ministry in any general or special Act for which the Minister is responsible.

(6) Le ministre peut exercer les pouvoirs conférés au ministère par toute loi générale ou spéciale dont l'application lui est confiée.

Exercice des pouvoirs du ministère

Annual  
report

(7) The Minister after the close of each year shall submit to the Lieutenant Governor in Council an annual report upon the affairs of the Ministry and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session. 1981, c. 19, s. 4 (5-7).

(7) Après la fin de chaque année, le ministre présente au lieutenant-gouverneur en conseil un rapport annuel sur les affaires du ministère et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante. 1981, chap. 19, par. 4 (5) à (7).

Rapport annuel

Deputy  
Minister

5.—(1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a Deputy Minister of Municipal Affairs and Housing who shall be the deputy head of the Ministry.

5 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un sous-ministre des Affaires municipales et du Logement qui exerce les fonctions d'administrateur général du ministère.

Sous-ministre

Idem

(2) Under the direction of the Minister, the Deputy Minister shall perform such duties as the Minister may assign or delegate to the Deputy Minister. 1981, c. 19, s. 5.

(2) Sous l'autorité du ministre, le sous-ministre exerce les fonctions que le ministre lui confie ou lui délègue. 1981, chap. 19, art. 5.

Idem

Delegation  
of powers  
and duties

6.—(1) Where, under this or any other Act, a power or duty is granted to or vested in the Minister, he or she may in writing delegate that power or duty to the Deputy Minister or to any person employed in the Ministry or a Crown agency described in subsection 8 (1), subject to such limitations, restrictions, conditions and requirements as the Minister may set out in the delegation. 1981, c. 19, s. 6 (1), *revised*.

6 (1) Le ministre peut déléguer au sous-ministre ou à une personne employée par le ministère ou un organisme de la Couronne visé au paragraphe 8 (1) tout pouvoir ou toute fonction que lui confère ou lui attribue la présente loi ou une autre loi. La délégation est écrite et peut être assortie de restrictions, de conditions et d'exigences. 1981, chap. 19, par. 6 (1), *révisé*.

Délégation de pouvoirs et de fonctions

Contracts  
and agree-  
ments

(2) Despite the *Executive Council Act*, a contract or an agreement made by a person

(2) Malgré la *Loi sur le Conseil exécutif*, un contrat ou un accord conclu par une per-

Contrats et accords

empowered to do so under a delegation made under subsection (1) has the same effect as if made and signed by the Minister. 1981, c. 19, s. 6 (2).

sonne habilitée à ce faire en vertu d'une délégation faite aux termes du paragraphe (1) a le même effet que s'il est conclu et signé par le ministre. 1981, chap. 19, par. 6 (2).

Protection from personal liability

7.—(1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Deputy Minister or any employee of the Ministry, or anyone acting under the Deputy Minister's authority for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty, or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty. 1981, c. 19, s. 7 (1), *revised*.

7 (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts intentées contre le sous-ministre, un employé du ministère ou quiconque agit sous l'autorité du sous-ministre pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice ou l'exercice prévu de ses fonctions ou pour une négligence ou une omission prétendue dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions. 1981, chap. 19, par. 7 (1), *révisé*.

Immunité

Crown liability

(2) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject, and the Crown is liable under that Act for any such tort in a like manner as if subsection (1) had not been enacted. 1981, c. 19, s. 7 (2).

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1). 1981, chap. 19, par. 7 (2).

Responsabilité de la Couronne

Control over Crown agencies

8.—(1) Where, under this or any other Act, the Minister is made responsible for the administration of a Crown agency or for the administration of an Act relating to a Crown agency, the Minister may give policy direction to that agency and the agency shall follow the direction.

8 (1) Si, aux termes de la présente loi ou d'une autre loi, le ministre est chargé de l'administration d'un organisme de la Couronne ou de l'application d'une loi relative à un tel organisme, il peut donner à celui-ci des directives en matière de politiques et l'organisme suit les directives.

Contrôle des organismes de la Couronne

Ontario Housing Corporation agreements

(2) Despite subsection 6 (3) of the *Ontario Housing Corporation Act*, where any agreement entered into by the Minister under the *Housing Development Act* provides that the rights of the Minister and Her Majesty in right of Ontario under the agreement do not vest in the Ontario Housing Corporation, such rights and obligations remain as rights and obligations of the Minister or of Her Majesty in right of Ontario and do not vest in the Corporation.

(2) Malgré le paragraphe 6 (3) de la *Loi sur la Société de logement de l'Ontario*, si un accord conclu par le ministre en vertu de la *Loi sur le développement du logement* prévoit que les droits conférés au ministre et à Sa Majesté du chef de l'Ontario par l'accord ne sont pas acquis à la Société de logement de l'Ontario, les droits et obligations demeurent les droits et obligations du ministre ou de Sa Majesté du chef de l'Ontario et ne sont pas acquis à la Société.

Accords conclus par la Société de logement de l'Ontario

Idem

(3) The Minister may, by order, divest the Ontario Housing Corporation of all its rights under any agreement mentioned in section 6 of the *Ontario Housing Corporation Act* and, where an order is made divesting the Corporation of its rights under such an agreement, the rights of the Corporation become vested in Her Majesty in right of Ontario and all obligations under the agreement become obligations of Her Majesty in right of Ontario. 1981, c. 19, s. 8.

(3) Le ministre peut, par arrêté, dessaisir la Société de logement de l'Ontario de tous les droits que lui confère un accord mentionné à l'article 6 de la *Loi sur la Société de logement de l'Ontario* et, le cas échéant, les droits de la Société sont acquis à Sa Majesté du chef de l'Ontario et toutes les obligations prévues par l'accord deviennent les obligations de celle-ci. 1981, chap. 19, art. 8.

Idem

Facsimile signature authorized

9.—(1) The Minister may authorize the use of a facsimile of his or her signature and the Deputy Minister may authorize the use of a facsimile of his or her signature on any document except an affidavit or a statutory declaration.

9 (1) Le ministre et le sous-ministre peuvent autoriser l'utilisation d'un fac-similé de leur signature sur tout document, à l'exclusion d'un affidavit ou d'une déclaration solennelle.

Fac-similé de signature

Idem

(2) A facsimile of the signature of the Minister or the Deputy Minister affixed to a

(2) Le fac-similé de la signature du ministre ou du sous-ministre qui est apposé à un

Idem



document under an authorization made under subsection (1) shall be deemed to be the signature of the Minister or the Deputy Minister, as the case may be. 1981, c. 19, s. 9.

document en vertu d'une autorisation accordée aux termes du paragraphe (1) est réputé la signature du ministre ou du sous-ministre, selon le cas. 1981, chap. 19, art. 9.

Seal

**10.**—(1) The Lieutenant Governor in Council may authorize a seal for the Minister and prescribe its use on documents.

**10** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à avoir un sceau et prescrire son utilisation sur les documents.

Sceau

Idem

(2) The seal may be reproduced by engraving, lithographing, printing or any other method of mechanical reproduction and, when so produced, has the same force and effect as if manually affixed. 1981, c. 19, s. 10.

(2) Le sceau peut être gravé, lithographié, imprimé ou reproduit par un autre moyen mécanique. Il a alors la même valeur que s'il était apposé manuellement. 1981, chap. 19, art. 10.

Idem

Advisory committees

**11.** The Minister may establish advisory committees to the Minister and sub-committees thereto, appoint chairs and other members of such committees and sub-committees and fix the remuneration and expenses of the chairs and other members of committees and sub-committees. 1981, c. 19, s. 11, *revised*.

**11** Le ministre peut créer des comités et des sous-comités consultatifs auprès du ministre, en nommer le président et les autres membres et fixer la rémunération et les indemnités de ceux-ci. 1981, chap. 19, art. 11, *révisé*.

Comités consultatifs

**NOTE:** The Ministry of Municipal Affairs and the Ministry of Housing were established in 1985. The powers and duties of the Minister under this Act were transferred to the ministers responsible for those ministries. See O. Regs. 374/85 and 375/85.

**REMARQUE :** Le ministère des Affaires municipales et le ministère du Logement ont été créés en 1985. Les pouvoirs et fonctions attribués au ministre aux termes de la présente loi ont été transférés aux ministres dont relèvent ces ministères. Voir Règl. de l'Ont. 374/85 et 375/85.

## CHAPTER M.31

### Ministry of Natural Resources Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

“Commissioner” means the Mining and Lands Commissioner; (“commissaire”)

“deputy commissioner” means a deputy mining and lands commissioner; (“commissaire adjoint”)

“Deputy Minister” means the Deputy Minister of Natural Resources; (“sous-ministre”)

“Minister” means the Minister of Natural Resources; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Natural Resources. (“ministère”) R.S.O. 1980, c. 285, s. 1.

#### Duties of Minister

2. The Minister is responsible for the administration of this Act and any other Acts that are assigned to him or her by the Acts or by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 285, s. 2.

#### Ministry continued

3. The ministry of the public service known in English as the Ministry of Natural Resources and in French as ministère des Richesses naturelles is continued. R.S.O. 1980, c. 285, s. 3, *revised*.

#### Minister to have charge

4. The Minister shall preside over and have charge of the Ministry. R.S.O. 1980, c. 285, s. 4.

#### Staff

#### 5.—(1) There shall be,

(a) a Deputy Minister of Natural Resources who shall be the deputy head of the Ministry;

(b) a Surveyor General who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council and who shall perform such duties in connection with the surveying of lands, investigation of water powers, engineering, inspection, research and such other matters as are assigned by the Lieutenant Governor in Council or by the Minister. R.S.O. 1980, c. 285, s. 5 (1).

## CHAPITRE M.31

### Loi sur le ministère des Richesses naturelles

#### Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«commissaire» Le commissaire aux mines et aux terres. («Commissioner»)

«commissaire adjoint» Commissaire adjoint aux mines et aux terres. («deputy commissioner»)

«ministère» Le ministère des Richesses naturelles. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Richesses naturelles. («Minister»)

«sous-ministre» Le sous-ministre des Richesses naturelles. («Deputy Minister») L.R.O. 1980, chap. 285, art. 1.

#### Fonctions du ministre

2 Le ministre est chargé de l'application de la présente loi ainsi que de toute autre loi dont l'application lui est confiée par les lois ou par le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 285, art. 2.

#### Maintien du ministère

3 Est maintenu le ministère de la fonction publique connu sous le nom de ministère des Richesses naturelles en français et sous le nom de Ministry of Natural Resources en anglais. L.R.O. 1980, chap. 285, art. 3, *révisé*.

#### Responsabilité du ministre

4 Le ministre dirige le ministère et en a la responsabilité. L.R.O. 1980, chap. 285, art. 4.

#### Personnel

5 (1) Sont nommés les fonctionnaires suivants :

a) le sous-ministre des Richesses naturelles qui exerce les fonctions d'administrateur général du ministère;

b) l'arpenteur-général, qui est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil et à qui celui-ci ou le ministre confie des fonctions relatives notamment à l'arpentage des terres, à l'étude des forces hydrauliques, à l'ingénierie, à l'inspection et à la recherche. L.R.O. 1980, chap. 285, par. 5 (1).



Idem	(2) Such employees as are required from time to time for the proper conduct of the business of the Ministry may be appointed under the <i>Public Service Act</i> .	(2) Les employés nécessaires au bon fonctionnement du ministère sont nommés en vertu de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Idem
Protection from personal liability	(3) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Deputy Minister, the Commissioner, a deputy commissioner, or any employee of the Ministry or anyone acting under his or her authority for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of his or her duty. R.S.O. 1980, c. 285, s. 5 (2, 3), <i>revised</i> .	(3) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts intentées contre le sous-ministre, le commissaire, un commissaire adjoint, ou un employé du ministère ou quiconque agit sous son autorité pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice ou l'exercice prévu de ses fonctions ou pour une négligence ou un défaut imputés dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions. L.R.O. 1980, chap. 285, par. 5 (2) et (3), <i>révisés</i> .	Immunité
Liability of Crown	(4) Subsection (3) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (3) to which it would otherwise be subject and the Crown is liable under that Act for any such tort in like manner as if subsection (3) had not been enacted. R.S.O. 1980, c. 285, s. 5 (4).	(4) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , le paragraphe (3) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (3). L.R.O. 1980, chap. 285, par. 5 (4).	Responsabilité de la Couronne
Appointments	<b>6.</b> —(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a Mining and Lands Commissioner and one or more deputy mining and lands commissioners.	<b>6</b> (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer le commissaire aux mines et aux terres ainsi qu'un ou plusieurs commissaires adjoints aux mines et aux terres.	Nominations
Absence of Commissioner	(2) In the absence of the Commissioner, where a deputy commissioner is appointed, he or she shall perform the duties and exercise the powers of the Commissioner. R.S.O. 1980, c. 285, s. 6 (1, 2), <i>revised</i> .	(2) En l'absence du commissaire, si un commissaire adjoint a été nommé, il exerce les fonctions et pouvoirs du commissaire. L.R.O. 1980, chap. 285, par. 6 (1) et (2), <i>révisés</i> .	Absence du commissaire
Vacancies	(3) In the case of a vacancy in the office of the Commissioner, the deputy commissioner who in point of time is senior in appointment to office shall act as the Commissioner until the vacancy is filled.	(3) En cas de vacance du poste du commissaire, l'intérim est assuré par le commissaire adjoint qui a le plus d'ancienneté à ce poste.	Vacance
Powers, etc., of tribunal	(4) Where two or more deputy commissioners are appointed, the Commissioner and two of the deputy commissioners may hear any matter, application or appeal to the Commissioner as a tribunal of three and a hearing by the tribunal shall be deemed to be a hearing before the Commissioner and the decision of the majority shall be the decision of the tribunal.	(4) Si au moins deux commissaires adjoints ont été nommés, le commissaire et deux commissaires adjoints peuvent entendre toute affaire, requête ou appel devant le commissaire à titre de tribunal administratif composé de trois personnes. Une audience du tribunal administratif est réputée une audience devant le commissaire et la décision de la majorité constitue la décision du tribunal administratif.	Pouvoirs du tribunal administratif
Seal	(5) The Commissioner shall have a seal of office but no document executed by the Commissioner is invalid by reason of the failure to affix the seal thereto.	(5) Le commissaire a un sceau officiel. Toutefois, aucun document souscrit par le commissaire n'est invalide pour la raison que le sceau n'y a pas été apposé.	Sceau officiel
Regulations	(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) establishing the rules of practice and procedure before the Commissioner or any tribunal provided for in subsection (4);	(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) prescrire les règles de pratique et de procédure régissant les instances devant le commissaire ou tout tribunal prévu au paragraphe (4);	Règlements

	(b) assigning to the Commissioner authorities, powers and duties of the Minister.	b) confier au commissaire des attributions du ministre.	
Application of <i>Mining Act</i> , Part VI	(7) Part VI of the <i>Mining Act</i> applies with necessary modifications to the exercise of authorities, powers and duties assigned to the Commissioner under clause (6) (b). R.S.O. 1980, c. 285, s. 6 (3-7).	(7) La partie VI de la <i>Loi sur les mines</i> s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'exercice des attributions confiées au commissaire en vertu de l'alinéa (6) b). L.R.O. 1980, chap. 285, par. 6 (3) à (7).	Application de la partie VI de la <i>Loi sur les mines</i>
Delegation of powers and duties	7.—(1) The Minister may authorize the Deputy Minister or any other employee in the Ministry to exercise any power or perform any duty that is granted to or vested in the Minister under this or any other Act. R.S.O. 1980, c. 285, s. 7 (1), <i>revised</i> .	7 (1) Le ministre peut autoriser le sous-ministre ou tout autre employé du ministère à exercer tout ou partie des pouvoirs ou fonctions que lui confère la présente loi ou une autre loi. L.R.O. 1980, chap. 285, par. 7 (1), <i>révisé</i> .	Délégation de pouvoirs et de fonctions
Limitations	(2) The Minister may limit an authorization made under subsection (1) in such manner as he or she considers advisable.	(2) Le ministre peut restreindre l'autorisation accordée en vertu du paragraphe (1) de la manière qu'il estime indiquée.	Restrictions
Deeds and contracts	(3) Section 6 of the <i>Executive Council Act</i> does not apply to a deed or contract that is executed under an authorization made under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 285, s. 7 (2, 3).	(3) L'article 6 de la <i>Loi sur le Conseil exécutif</i> ne s'applique pas à un acte ou un contrat souscrit en vertu d'une autorisation faite aux termes du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 285, par. 7 (2) et (3).	Actes et contrats
Contracts	8. The Minister may enter into a contract in respect of any matter that is under his or her administration under this or any other Act. R.S.O. 1980, c. 285, s. 8.	8 Le ministre peut conclure des contrats en toute matière qui relève de son autorité en vertu de la présente loi ou de toute autre loi. L.R.O. 1980, chap. 285, art. 8.	Contrats
Facsimile signatures	9.—(1) The Minister may authorize the use of a facsimile of his or her signature and the Deputy Minister may authorize the use of a facsimile of his or her signature on any document except an affidavit or a statutory declaration.	9 (1) Le ministre et le sous-ministre peuvent chacun autoriser l'utilisation d'un facsimilé de leur signature sur tout document, à l'exclusion d'un affidavit ou d'une déclaration solennelle.	Fac-similé de signature
Idem	(2) A facsimile of the signature of the Minister or the Deputy Minister affixed to a document under an authorization made under subsection (1) shall be deemed to be the signature of the Minister or the Deputy Minister, as the case requires. R.S.O. 1980, c. 285, s. 9.	(2) Un fac-similé de la signature du ministre ou du sous-ministre apposé à un document en vertu d'une autorisation accordée aux termes du paragraphe (1), est réputé la signature du ministre ou du sous-ministre, selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 285, art. 9.	Idem
Seal	10.—(1) The Lieutenant Governor in Council may authorize a seal for the Ministry.	10 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministère à posséder et utiliser un sceau.	Sceau
Idem	(2) The seal may be reproduced by engraving, lithographing, printing or other method of mechanical reproduction and when so reproduced has the same effect as if manually affixed. R.S.O. 1980, c. 285, s. 10.	(2) Le sceau peut être gravé, lithographié, imprimé ou reproduit par un autre moyen mécanique. Il a alors la même valeur que s'il était apposé manuellement. L.R.O. 1980, chap. 285, art. 10.	Idem
Officers authorized to take affidavits	11. Affidavits or statutory declarations required under any Act administered by the Minister or intended to be used in reference to any claim, business or transaction in the Ministry or in respect of which the Ministry is interested or which affects the revenue of Ontario, under the control of the Ministry, may be taken before any person having authority to administer oaths or before a local registrar of the Ontario Court (General Division), or before the Minister or Deputy Minister, or before any person appointed for that purpose by the Minister or Deputy Min-	11 Les affidavits ou les déclarations solennelles qui sont requis en vertu de toute loi dont l'application relève du ministre ou qui doivent servir dans le cadre d'une demande, d'une opération commerciale ou d'une autre activité au ministère ou à laquelle le ministère s'intéresse ou qui concerne le revenu de l'Ontario, sous le contrôle du ministère, peuvent être reçus devant une personne autorisée à faire prêter serment, devant le greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale), devant le ministre ou le sous-ministre, devant une personne nommée à	Affidavits



ister, or before an Ontario land surveyor appointed by the Minister or Deputy Minister to inquire into, take evidence in or report upon any matter pending in the Ministry. R.S.O. 1980, c. 285, s. 11, *revised*.

Certified  
copy of  
instrument  
to be  
evidence

**12.** A copy of an instrument made or issued under the hand of the Minister or Deputy Minister or of any officer of the Ministry under the authority of any Act administered by the Minister or under the authority of the regulations made under those Acts, purporting to be certified by the Minister, Deputy Minister or officer as a true copy of such instrument is receivable in evidence in any action, prosecution or other proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the instrument and its contents without proof of the signature or official position of the person purporting to have made the certificate. R.S.O. 1980, c. 285, s. 12, *revised*.

Advisory  
committees

**13.** Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may establish advisory committees to the Minister and sub-committees thereto, appoint the chairs and members of such committees and sub-committees, fix the terms of reference of such committees and sub-committees and fix the remuneration and expenses of the chairs and members of such committees and sub-committees. R.S.O. 1980, c. 285, s. 13.

Annual  
report

**14.** The Minister after the close of each year shall submit to the Lieutenant Governor in Council an annual report upon the affairs of the Ministry and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next ensuing session. R.S.O. 1980, c. 285, s. 14.

cette fin par le ministre ou le sous-ministre ou devant tout arpenteur-géomètre de l'Ontario que le ministre ou le sous-ministre charge d'enquêter, de recueillir des témoignages ou de faire rapport dans une affaire en instance au ministère. L.R.O. 1980, chap. 285, art. 11, *révisé*.

Preuve

**12** La copie d'un acte passé ou délivré sous le seing du ministre, du sous-ministre ou d'un fonctionnaire du ministère sous l'autorité de toute loi dont le ministre est chargé de l'application ou de ses règlements d'application, qui se présente comme étant certifiée conforme par le ministre, le sous-ministre ou un fonctionnaire est recevable en preuve dans toute action, poursuite ou autre instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, de l'acte et de son contenu sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité officielle ou l'authenticité de la signature de la personne qui a apparemment dressé le certificat. L.R.O. 1980, chap. 285, art. 12, *révisé*.

Comités con-  
sultatifs

**13** Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut constituer des comités consultatifs et des sous-comités, en nommer les présidents et les membres, en fixer les mandats et établir la rémunération et les indemnités des présidents et des membres. L.R.O. 1980, chap. 285, art. 13.

Rapport  
annuel

**14** À la fin de chaque année, le ministre présente au lieutenant-gouverneur en conseil un rapport annuel sur les affaires du ministère et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante. L.R.O. 1980, chap. 285, art. 14.

## CHAPTER M.32

### Ministry of Northern Development and Mines Act

#### Definitions

**1.** In this Act,

“Deputy Minister” means the Deputy Minister of Northern Development and Mines; (“sous-ministre”)

“Minister” means the member of the Executive Council responsible for the administration of this Act; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Northern Development and Mines. (“ministère”) R.S.O. 1980, c. 286, s. 1, *revised*.

#### Ministry continued

**2.** The ministry of the public service formerly known as the Ministry of Northern Affairs is continued under the name Ministry of Northern Development and Mines in English and ministère du Développement du Nord et des Mines in French. R.S.O. 1980, c. 286, s. 2, *revised*.

#### Minister to have charge

**3.** The Minister shall preside over and have charge of the Ministry. R.S.O. 1980, c. 286, s. 3.

#### Duties of Minister

**4.** The Minister is responsible for the administration of this Act and any Acts that are assigned to him or her by the Legislature or by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 286, s. 4.

#### Deputy Minister

**5.—(1)** The Lieutenant Governor in Council shall appoint a Deputy Minister of Northern Development and Mines who shall be deputy head of the Ministry. R.S.O. 1980, c. 286, s. 5 (1).

#### Protection from personal liability

(2) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Deputy Minister or any employee of the Ministry or anyone acting under the Deputy Minister's authority for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.

#### Liability of Crown

(3) Subsection (2) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (2) to which it would otherwise be subject and the Crown

## CHAPITRE M.32

### Loi sur le ministère du Développement du Nord et des Mines

#### Définitions

**1** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ministère» Le ministère du Développement du Nord et des Mines. («Ministry»)

«ministre» Le membre du Conseil exécutif chargé de l'application de la présente loi. («Minister»)

«sous-ministre» Le sous-ministre du Développement du Nord et des Mines. («Deputy Minister») L.R.O. 1980, chap. 286, art. 1, *révisé*.

#### Maintien du ministère

**2** Le ministère de la fonction publique anciennement appelé Ministry of Northern Affairs est maintenu sous le nom de ministère du Développement du Nord et des Mines en français et sous le nom de Ministry of Northern Development and Mines en anglais. L.R.O. 1980, chap. 286, art. 2, *révisé*.

#### Responsabilité du ministre

**3** Le ministre dirige le ministère et en a la responsabilité. L.R.O. 1980, chap. 286, art. 3.

#### Fonctions du ministre

**4** Le ministre est chargé de l'application de la présente loi et des lois dont l'application lui est confiée par la Législature ou par le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 286, art. 4.

#### Sous-ministre

**5 (1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un sous-ministre du Développement du Nord et des Mines qui exerce les fonctions d'administrateur général du ministère. L.R.O. 1980, chap. 286, par. 5 (1).

#### Immunité

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts intentées contre le sous-ministre ou un employé du ministère ou quiconque agit sous son autorité pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice ou l'exercice prévu de ses fonctions ou pour une négligence ou un défaut imputés dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

#### Responsabilité de la Couronne

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (2) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne



is liable under that Act for any such tort in a like manner as if subsection (2) had not been enacted. R.S.O. 1980, c. 286, s. 5 (3, 4).

Seal

**6.**—(1) The Lieutenant Governor in Council may authorize a seal for the Ministry.

Idem

(2) The seal may be reproduced by engraving, lithographing, printing or other method of mechanical reproduction and when so reproduced has the same effect as if manually affixed. R.S.O. 1980, c. 286, s. 6.

Delegation of powers and duties

**7.**—(1) Where, under this or any other Act, a power or duty is granted to or vested in the Minister, he or she may in writing delegate that power or duty to the Deputy Minister, or to any person employed in the Ministry, subject to such limitations, restrictions, conditions and requirements as the Minister may set out in the delegation.

Officers authorized to take affidavits

(2) The Minister may empower such persons employed in the Ministry as the Minister designates to administer oaths and take affidavits and declarations authorized by law in Northern Ontario or such part of Northern Ontario as the Minister prescribes in the designation, and each designee is a commissioner for taking affidavits under the *Commissioners for taking Affidavits Act*. R.S.O. 1980, c. 286, s. 7, revised.

Function of Ministry

**8.** It is the function of the Ministry to co-ordinate the activities of and initiate policies and programs for the Government in Northern Ontario, including,

- (a) preparing and recommending Government plans, policies and priorities for Northern Ontario;
- (b) establishing and administering Ministry programs and co-ordinating Government programs and services relating to Northern Ontario;
- (c) advising and participating in the planning and financing of Government programs, services and activities in Northern Ontario provided by other ministries;
- (d) improving the accessibility of the programs, services and activities of the Government of Ontario to the residents of Northern Ontario;
- (e) making recommendations regarding priorities for research of social and economic conditions of all areas of Northern Ontario;

visée au paragraphe (2). L.R.O. 1980, chap. 286, par. 5 (3) et (4).

**6** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministère à avoir un sceau.

Sceau

(2) Le sceau peut être gravé, lithographié, imprimé ou reproduit par un autre moyen mécanique. Il a alors la même valeur que s'il était apposé manuellement. L.R.O. 1980, chap. 286, art. 6.

Idem

**7** (1) Le ministre peut déléguer au sous-ministre ou à des personnes employées par le ministère tout pouvoir ou toute fonction que lui confère la présente loi ou une autre loi. La délégation est écrite et peut être assortie de limites, restrictions, conditions et exigences.

Délégation de pouvoirs et de fonctions

(2) Le ministre peut habiliter les personnes employées par le ministère qu'il désigne à faire prêter serment et à recevoir des affidavits et des déclarations permises par la loi dans le Nord de l'Ontario ou la région du Nord de l'Ontario que prescrit la désignation. Chaque personne ainsi désignée est un commissaire aux affidavits aux termes de la *Loi sur les commissaires aux affidavits*. L.R.O. 1980, chap. 286, art. 7, révisé.

Fonctionnaires habilités à recevoir des affidavits

**8** Le ministère a pour fonction de coordonner les activités du gouvernement dans le Nord de l'Ontario, d'y élaborer des politiques et des programmes au nom du gouvernement et notamment :

Fonctions du ministère

- a) de préparer et de recommander les plans, les politiques et les priorités du gouvernement concernant le Nord de l'Ontario;
- b) de mettre sur pied et d'administrer les programmes du ministère et de coordonner les programmes et les services du gouvernement concernant le Nord de l'Ontario;
- c) de participer à l'élaboration et au financement des programmes, des activités et des services gouvernementaux fournis par d'autres ministères au Nord de l'Ontario et de fournir des conseils sur ces questions;
- d) d'améliorer les moyens d'accès des résidents du Nord de l'Ontario aux programmes, aux services et aux activités du gouvernement de l'Ontario;
- e) de formuler des recommandations relatives aux priorités en vue de la recherche sur les conditions sociales et économiques de toutes les régions du Nord de l'Ontario;

(f) administering such other programs and performing such other duties as are assigned to it by any Act or by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 286, s. 8.

f) d'administrer les autres programmes et d'exercer les autres fonctions qui lui sont confiés par une loi ou par le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 286, art. 8.

Agreements

**9.** The Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may make reciprocal arrangements and enter into agreements with provincial governments, municipalities and the Crown in right of Canada. R.S.O. 1980, c. 286, s. 9, *revised*.

**9** Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut conclure des accords de réciprocité et des ententes avec les gouvernements provinciaux, les municipalités et la Couronne du chef du Canada. L.R.O. 1980, chap. 286, art. 9, *révisé*.

Ententes

Establishment of programs

**10.—(1)** Upon the recommendation of the Minister, the Lieutenant Governor in Council may establish programs for the benefit of the residents of Northern Ontario.

**10 (1)** Sur la recommandation du ministre, le lieutenant-gouverneur en conseil peut mettre sur pied des programmes dans l'intérêt des résidents du Nord de l'Ontario.

Mise sur pied de programmes

Conditions for grants and assistance

(2) A program may determine conditions for grants and assistance and conditions under which services are provided by the Ministry and expenses allowed. R.S.O. 1980, c. 286, s. 10.

(2) Un programme peut déterminer les conditions nécessaires pour recevoir des subventions et de l'aide et les conditions régissant la prestation de services du ministère et les dépenses permises. L.R.O. 1980, chap. 286, art. 10.

Conditions

Advisory committees

**11.** Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may establish advisory committees to the Minister and sub-committees thereto, appoint chairs and other members of such committees and sub-committees, fix the terms of reference of such committees and sub-committees and fix the remuneration and expenses of the chairs and other members of such committees and sub-committees. R.S.O. 1980, c. 286, s. 11.

**11** Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut établir des comités consultatifs et des sous-comités chargés de le conseiller, préciser leur mandat, en nommer les présidents et les autres membres et fixer leur rémunération et leurs indemnités. L.R.O. 1980, chap. 286, art. 11.

Comités consultatifs

**NOTE:** By Order in Council, it was provided that the Ministry would be presided over by the Minister of Northern Development and by the Minister of Mines. See O. Reg. 571/87.

**REMARQUE :** Par décret, il a été prévu que le ministère serait dirigé par le ministre du Développement du Nord et par le ministre des Mines. Voir Règl. de l'Ont. 571/87.





## CHAPTER M.33

### Ministry of Revenue Act

#### Definitions

**1.** In this Act,

“Minister” means the Minister of Revenue;  
 (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Revenue.  
 (“ministère”) R.S.O. 1980, c. 287, s. 1.

#### Ministry continued

**2.** The ministry of the public service known in English as the Ministry of Revenue and in French as *ministère du Revenu* is continued. R.S.O. 1980, c. 287, s. 2, *revised*.

#### Minister to have charge

**3.** The Minister shall preside over and have charge of the Ministry. R.S.O. 1980, c. 287, s. 3.

#### Administration of Acts

**4.** The Minister is responsible for the administration of this Act, and the Acts that are assigned to the Minister by the Legislature or by the Lieutenant Governor in Council. 1988, c. 4, s. 1, *part, revised*.

#### Deputy Minister

**5.—(1)** The Lieutenant Governor in Council shall appoint a Deputy Minister of Revenue as deputy head of the Ministry.

#### Deputy Minister's duties

(2) Under the direction of the Minister, the Deputy Minister of Revenue shall perform such duties as the Minister may assign to him or her. R.S.O. 1980, c. 287, s. 5.

#### Officers and employees

**6.** There shall be appointed under the *Public Service Act* such other employees as the Minister considers necessary for the proper conduct of the business of the Ministry. R.S.O. 1980, c. 287, s. 6, *revised*.

#### Delegation of powers and duties

**7.—(1)** Where, under this or any other Act, a power is granted to or vested in or a duty is imposed upon the Minister, the Minister may delegate in writing that power or the obligation to perform that duty to the Deputy Minister or to any officer or employee of the Ministry, subject to the conditions set out in the delegation.

#### Deeds and contracts

(2) Despite section 6 of the *Executive Council Act*, a deed or contract signed by a person empowered to do so under a delegation made under subsection (1) has the same effect as if signed by the Minister. 1988, c. 4, s. 2, *part*.

## CHAPITRE M.33

### Loi sur le ministère du Revenu

**1** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ministère» Le ministère du Revenu.  
 («Ministry»)

«ministre» Le ministre du Revenu.  
 («Minister») L.R.O. 1980, chap. 287, art. 1.

**2** Est maintenu le ministère de la fonction publique connu sous le nom de ministère du Revenu en français et le nom de Ministry of Revenue en anglais. L.R.O. 1980, chap. 287, art. 2, *révisé*.

**3** Le ministre dirige le ministère et en a la responsabilité. L.R.O. 1980, chap. 287, art. 3.

**4** Le ministre est chargé de l'application de la présente loi, et des lois qui lui sont confiées par la Législature ou par le lieutenant-gouverneur en conseil. 1988, chap. 4, art. 1, *en partie, révisé*.

**5** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un sous-ministre du Revenu qui exerce les fonctions d'administrateur général du ministère.

(2) Sous l'autorité du ministre, le sous-ministre du Revenu exerce les fonctions que le ministre lui confie. L.R.O. 1980, chap. 287, art. 5.

**6** Les employés jugés nécessaires par le ministre au bon fonctionnement du ministère sont nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*. L.R.O. 1980, chap. 287, art. 6, *révisé*.

**7** (1) Le ministre peut déléguer au sous-ministre, à un employé du ministère tout pouvoir ou toute fonction que lui confère ou impose la présente loi ou une autre loi. La délégation est écrite et peut être assortie de conditions.

(2) Malgré l'article 6 de la *Loi sur le Conseil exécutif*, un acte scellé ou un contrat signé par une personne habilitée à ce faire en vertu d'une délégation faite aux termes du paragraphe (1) a le même effet que s'il était signé par le ministre. 1988, chap. 4, art. 2, *en partie*.

#### Définitions

#### Maintien du ministère

#### Responsabilité du ministre

#### Application des lois

#### Sous-ministre

#### Fonctions du sous-ministre

#### Employés

#### Délégation de pouvoirs et de fonctions

#### Actes scellés et contrats



Protection  
from  
personal  
liability

**8.**—(1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Deputy Minister, any officer or employee of the Ministry or anyone acting under the authority of the Minister or the Deputy Minister for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.

Crown  
liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject. 1988, c. 4, s. 2, *part*.

Seal

**9.**—(1) The Lieutenant Governor in Council may authorize a seal for the Minister. R.S.O. 1980, c. 287, s. 7 (1).

Idem

(2) The seal may be reproduced by engraving, lithographing, printing or any other method of reproduction, and when so reproduced has the same force and effect as if manually affixed. R.S.O. 1980, c. 287, s. 7 (2); 1988, c. 4, s. 3.

Facsimile  
signature

**10.**—(1) The Minister or Deputy Minister may authorize the use of a facsimile of his or her signature on any document except an affidavit or statutory declaration.

Idem

(2) A facsimile of the signature of the Minister or the Deputy Minister affixed to a document under an authorization made under subsection (1) shall be deemed to be the signature of the Minister or the Deputy Minister, as the case may be. 1988, c. 4, s. 4.

Definitions

**11.**—(1) In this section,

“penalty” includes any forfeiture or pecuniary penalty imposed or authorized to be imposed by any Act of the Legislature for any contravention of the laws relating to the collection of the revenue or to the management of any public work producing toll or revenue, despite the fact that part of such forfeiture or penalty is payable to any other person; (“pénalité”)

“tax” includes any tax, interest, impost, duty or toll payable to Her Majesty, imposed or authorized to be imposed by any Act of the Legislature. (“impôt”) R.S.O. 1980, c. 287, s. 8 (1); 1988, c. 4, s. 5 (1).

Remission of  
taxes, etc.

(2) Despite any other Act, the Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may, if he or she consid-

Immunité

**8** (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts intentées contre le sous-ministre, un employé du ministère ou quiconque agit sous l'autorité du ministre ou du sous-ministre, pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice ou l'exercice prévu de ses fonctions ou pour une négligence ou un défaut imputés dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

Responsabi-  
lité de la  
Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1). 1988, chap. 4, art. 2, *en partie*.

Sceau

**9** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à se doter d'un sceau. L.R.O. 1980, chap. 287, par. 7 (1).

Idem

(2) Le sceau peut être gravé, lithographié, imprimé ou reproduit par un autre moyen. Il a alors la même valeur que s'il était apposé manuellement. L.R.O. 1980, chap. 287, par. 7 (2); 1988, chap. 4, art. 3.

Fac-similé de  
signature

**10** (1) Le ministre ou le sous-ministre peuvent chacun autoriser l'utilisation d'un fac-similé de leur signature sur tout document, à l'exclusion d'un affidavit ou d'une déclaration solennelle.

Idem

(2) Le fac-similé de la signature du ministre ou du sous-ministre, apposé à un document en vertu d'une autorisation accordée aux termes du paragraphe (1), est réputé la signature du ministre ou du sous-ministre, selon le cas. 1988, chap. 4, art. 4.

Définitions

**11** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«impôt» S'entend notamment des impôts, des intérêts, des taxes, des droits ou des redevances payables à Sa Majesté et dont une loi de la Législature prescrit ou autorise l'imposition. («tax»)

«pénalité» S'entend notamment d'une confiscation ou d'une pénalité de caractère pécuniaire dont une loi de la Législature prescrit ou autorise l'imposition dans les cas de contravention aux lois régissant la perception de recettes ou la gestion d'ouvrages publics produisant des redevances ou des recettes, même si une partie de la valeur de la confiscation ou de la pénalité est payable à une autre personne. («penalty») L.R.O. 1980, chap. 287, par. 8 (1); 1988, chap. 4, par. 5 (1).

Remise d'im-  
pôts

(2) Malgré toute autre loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, faire remise d'un

ers it in the public interest, remit any tax, fee or penalty.

Idem, may be partial, etc.

(3) A remission under this section may be total or partial, conditional or unconditional, and may be granted,

- (a) before, after or pending any suit or proceeding for the recovery of the tax, fee or penalty in respect of which it is granted;
- (b) before or after any payment thereof has been made or enforced by process or execution; or
- (c) in the case of a tax or fee, in any particular case or class of case and before the liability therefor arises.

Idem, form of

(4) A remission under this section may be granted,

- (a) by forbearing to institute a suit or proceeding for the recovery of the tax, fee or penalty in respect of which the remission is granted;
- (b) by delaying, staying or discontinuing any suit or proceeding already instituted;
- (c) by forbearing to enforce, staying or abandoning any execution or process upon any judgment;
- (d) by the entry of satisfaction upon any judgment; or
- (e) by repaying any sum of money paid to or recovered by the Minister for the tax, fee or penalty. R.S.O. 1980, c. 287, s. 8 (2-4).

Conditional remission

(5) Where a remission is granted under this section subject to a condition and the condition is not performed, the tax, fee or penalty remitted or to be remitted may be collected or all proceedings may be had as if there had been no remission. 1988, c. 4, s. 5 (2).

Effect of conditional remission

(6) A conditional remission, upon performance of the condition, and an unconditional remission, have effect as if the remission was made after the tax, fee or penalty in respect of which it was granted had been sued for and recovered.

Payments

(7) Remissions granted under this or any other Act may be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

Report

(8) A statement of each remission of \$1,000 or more granted under this section

impôt, d'un droit ou d'une pénalité, s'il estime que l'intérêt public l'exige.

(3) La remise prévue au présent article peut être complète ou partielle, conditionnelle ou inconditionnelle, et peut être accordée dans l'un des cas suivants :

- a) avant, pendant ou après une poursuite civile ou une instance en recouvrement de l'impôt, des droits ou de la pénalité qui font l'objet de la remise;
- b) avant ou après que le paiement de ceux-ci a été effectué ou exécuté à la suite d'un acte de procédure ou d'une exécution;
- c) dans le cas d'un impôt ou d'un droit, que ce soit pour un cas particulier ou une catégorie de cas et avant que se crée l'obligation relative à ceux-ci.

(4) La remise prévue au présent article peut être accordée, selon le cas :

- a) en s'abstenant d'introduire une poursuite civile ou une instance en recouvrement de l'impôt, des droits ou de la pénalité qui font l'objet de la remise;
- b) en retardant, en suspendant ou en discontinuant la poursuite civile ou l'instance déjà introduite;
- c) en s'abstenant d'exécuter ou en suspendant une exécution ou un acte de procédure à la suite d'un jugement, ou en s'en désistant;
- d) en inscrivant que le jugement a été exécuté;
- e) en remboursant une somme d'argent versée au ministre ou recouvrée par celui-ci en paiement de l'impôt, des droits ou de la pénalité. L.R.O. 1980, chap. 287, par. 8 (2) à (4).

(5) Lorsque la remise accordée en vertu du présent article est assujettie à une condition qui ne se réalise pas, l'impôt, les droits ou la pénalité ayant fait l'objet de la remise ou devant en faire l'objet peuvent être perçus ou les instances peuvent être poursuivies comme s'il n'y avait pas eu de remise. 1988, chap. 4, par. 5 (2).

(6) La remise conditionnelle dont la condition est réalisée et la remise inconditionnelle produisent leurs effets comme si la remise avait été accordée après l'introduction d'une poursuite suivie du recouvrement de l'impôt, des droits ou de la pénalité.

(7) Les remises accordées en vertu de la présente loi ou d'une autre loi peuvent être prélevées sur le Trésor.

(8) Un relevé de chaque remise d'au moins 1 000 \$ accordée en vertu du présent

Idem

Idem

Remise conditionnelle

Effet de la remise conditionnelle

Paiements

Rapport



shall be reported to the Legislature in the public accounts.

Remission  
has effect of  
pardon

(9) Where a penalty imposed by any law relating to the revenue has been wholly and unconditionally remitted under this section, the remission has the effect of a pardon for the offence for which the penalty was incurred, and thereafter the offence has no legal effect prejudicial to the person to whom the remission was granted. R.S.O. 1980, c. 287, s. 8 (6-9).

Definition

**12.**—(1) In this section, “recoverable grant” means any grant, amount in excess of any grant, increment, amount in excess of any increment, monthly benefit, amount in excess of any monthly benefit, tax credit and interest that is required to be paid or repaid by the recipient to Her Majesty under any of the Acts administered by the Minister.

Remission of  
recoverable  
grant

(2) Despite any other Act, the Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may, if he or she considers it in the public interest, remit any recoverable grant.

Remission  
may be  
partial, etc.

(3) A remission under this section may be total or partial, conditional or unconditional, and may be granted,

- (a) before, after or pending any suit or proceeding for the recovery of the recoverable grant in respect of which it is granted;
- (b) before or after any payment or repayment thereof has been made or enforced by process or execution; or
- (c) in any particular case or class of case, before the liability for repayment of the recoverable grant arises.

Form of  
remission

(4) A remission under this section may be granted,

- (a) by forbearing to institute a suit or proceeding for recovery of the recoverable grant;
- (b) by delaying, staying or discontinuing any suit or proceeding already instituted;
- (c) by forbearing to enforce, staying or abandoning any execution or process upon any judgment;
- (d) by the entry of satisfaction upon any judgment; or

article est signalé à la Législature dans les comptes publics.

(9) La remise complète et inconditionnelle en vertu du présent article d'une pénalité imposée en application d'une loi en matière de revenu produit les effets d'un pardon de l'infraction pour laquelle la pénalité a été imposée. L'infraction n'a, subséquemment, aucune conséquence juridique préjudiciable pour le bénéficiaire de la remise. L.R.O. 1980, chap. 287, par. 8 (6) à (9).

Remise produisant les effets d'un pardon

**12** (1) Dans le présent article, «allocation recouvrable» s'entend d'une allocation, du montant excédentaire d'une allocation, d'un supplément, du montant excédentaire d'un supplément, d'une prestation mensuelle, du montant excédentaire d'une prestation mensuelle, d'un crédit d'impôt et des intérêts que le bénéficiaire doit payer ou rembourser à Sa Majesté en vertu d'une loi dont l'application relève du ministre.

Définition

(2) Malgré toute autre loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, faire remise d'une allocation recouvrable s'il estime que l'intérêt public l'exige.

Remise d'allocation recouvrable

(3) La remise prévue au présent article peut être complète ou partielle, conditionnelle ou inconditionnelle, et peut être accordée dans l'un des cas suivants :

Remise partielle

- a) avant, pendant ou après une poursuite civile ou une instance en recouvrement d'une allocation recouvrable qui fait l'objet de la remise;
- b) avant ou après que le paiement ou le remboursement de celle-ci a été effectué ou exécuté à la suite d'un acte de procédure ou d'une exécution;
- c) dans un cas particulier ou dans une catégorie de cas, avant que se crée l'obligation de rembourser l'allocation recouvrable.

(4) La remise prévue au présent article peut être accordée, selon le cas :

Forme des remises

- a) en s'abstenant d'introduire une poursuite civile ou une instance en recouvrement de l'allocation recouvrable;
- b) en retardant, en suspendant ou en discontinuant la poursuite civile ou l'instance déjà introduite;
- c) en s'abstenant d'exécuter ou en suspendant une exécution ou un acte de procédure à la suite d'un jugement, ou en s'en désistant;
- d) en inscrivant que le jugement a été exécuté;

(e) by repaying any sum of money paid to or recovered by the Minister in satisfaction of the recoverable grant.

e) en remboursant une somme d'argent versée au ministre ou recouvrée par celui-ci en acquittement de l'allocation recouvrable.

Conditional remission

(5) Where a remission is granted under this section subject to a condition and the condition is not performed, the recoverable grant may be recovered or all proceedings may be had as if there had been no remission.

(5) Lorsque la remise accordée en vertu du présent article est assujettie à une condition qui ne se réalise pas, l'allocation recouvrable peut être recouvrée ou les instances peuvent être poursuivies comme s'il n'y avait pas eu de remise.

Remise conditionnelle

Effect of conditional remission

(6) A conditional remission, upon the performance of the condition, and an unconditional remission have effect as if the remission was made after the recoverable grant in respect of which it was granted had been sued for and recovered.

(6) La remise conditionnelle dont la condition est réalisée et la remise inconditionnelle produisent leurs effets comme si la remise avait été accordée après l'introduction d'une poursuite suivie du recouvrement de l'allocation recouvrable.

Effet de la remise conditionnelle

Payment

(7) Remissions granted under this or any other Act may be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

(7) Les remises accordées en vertu de la présente loi ou d'une autre loi peuvent être prélevées sur le Trésor.

Paiement

Report

(8) A statement of each remission of \$1,000 or more granted under this section shall be reported to the Legislature in the public accounts. 1988, c. 4, s. 6.

(8) Un relevé de chaque remise d'au moins 1 000 \$ accordée en vertu du présent article est signalé à la Législature dans les comptes publics. 1988, chap. 4, art. 6.

Rapport

Regulations

**13.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

**13** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) authorizing or requiring the Deputy Minister of Revenue or any officer of the Ministry to exercise any power or perform any duty conferred or imposed upon the Minister by this or any Act;

a) autoriser ou obliger le sous-ministre du Revenu ou un fonctionnaire du ministère à exercer les pouvoirs ou fonctions que la présente loi ou une autre loi confère ou impose au ministre;

(b) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 287, s. 9.

b) traiter de toute question utile ou nécessaire pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 287, art. 9.

Reciprocal provision of information

**14.** Despite any other Act, the Minister may communicate or allow to be communicated information obtained under an Act that he or she administers to a person employed by any government, or may allow such a person to inspect written statements made under any such Act if,

**14** Malgré toute autre loi, le ministre peut communiquer des renseignements obtenus en vertu d'une loi dont il assure l'application, ou en autoriser la communication à une personne employée par un gouvernement. Il peut également autoriser cette personne à examiner les déclarations écrites faites en vertu d'une telle loi aux conditions suivantes :

Échange de renseignements

(a) the government who employs the person agrees to provide similar information and written statements to the Minister on a reciprocal basis; and

a) le gouvernement pour lequel travaille la personne consent à fournir des renseignements et des déclarations écrites de nature semblable au ministre sur une base réciproque;

(b) the information and written statements will not be used by that government for any purpose other than the administration or enforcement of a law that imposes a tax or confers a benefit. 1988, c. 4, s. 7.

b) ce gouvernement n'utilisera pas les renseignements et les déclarations écrites à d'autres fins que l'application ou l'exécution d'une loi qui impose un impôt ou accorde un avantage. 1988, chap. 4, art. 7.





## CHAPTER M.34

### Ministry of the Solicitor General Act

Definition	<b>1.</b> In this Act, “Ministry” means the Ministry of the Solicitor General. (“ministère”) R.S.O. 1980, c. 288, s. 1.
Ministry continued	<b>2.</b> —(1) The ministry of the public service known in English as the Ministry of the Solicitor General and in French as ministère du Solliciteur général is continued. R.S.O. 1980, c. 288, s. 2 (1), <i>revised</i> .
Solicitor General to have charge	(2) The Solicitor General shall preside over and have charge of the Ministry. R.S.O. 1980, c. 288, s. 2 (2).
Deputy Solicitor General	<b>3.</b> —(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a Deputy Solicitor General who shall be the deputy head of the Ministry.
Employees	(2) Such employees may be appointed under the <i>Public Service Act</i> as are required from time to time for the proper conduct of the business of the Ministry. R.S.O. 1980, c. 288, s. 3.
Duties of Solicitor General	<b>4.</b> The Solicitor General is responsible for the administration of this Act and any Acts that are assigned to the Solicitor General by the Legislature or by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 288, s. 5, <i>revised</i> .
Annual report	<b>5.</b> The Solicitor General, after the close of each year, shall submit to the Lieutenant Governor in Council an annual report upon the affairs of the Ministry and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next ensuing session. R.S.O. 1980, c. 288, s. 6.

## CHAPITRE M.34

### Loi sur le ministère du Solliciteur général

Définition	<b>1</b> Dans la présente loi, «ministère» s'entend du ministère du Solliciteur général. («Ministry») L.R.O. 1980, chap. 288, art. 1.
Maintien du ministère	<b>2</b> (1) Est maintenu le ministère de la fonction publique connu sous le nom de ministère du Solliciteur général en français et le nom de Ministry of the Solicitor General en anglais. L.R.O. 1980, chap. 288, par. 2 (1), <i>révisé</i> .
Responsabilité du solliciteur général	(2) Le solliciteur général dirige le ministère et en a la responsabilité. L.R.O. 1980, chap. 288, par. 2 (2).
Sous-solliciteur général	<b>3</b> (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un sous-solliciteur général qui exerce les fonctions d'administrateur général du ministère.
Employés	(2) Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement du ministère sont nommés en vertu de la <i>Loi sur la fonction publique</i> . L.R.O. 1980, chap. 288, art. 3.
Fonctions du solliciteur général	<b>4</b> Le solliciteur général est chargé de l'application de la présente loi, ainsi que des lois qui lui sont confiées par la Législature ou par le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 288, art. 5, <i>révisé</i> .
Rapport annuel	<b>5</b> À la fin de chaque année, le solliciteur général présente au lieutenant-gouverneur en conseil un rapport annuel sur les affaires du ministère et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante. L.R.O. 1980, chap. 288, art. 6.





## CHAPTER M.35

### Ministry of Tourism and Recreation Act

#### Definitions

**1.** In this Act,

“Deputy Minister” means the Deputy Minister of Tourism and Recreation; (“sous-ministre”)

“Minister” means the Minister of Tourism and Recreation; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Tourism and Recreation. (“ministère”) 1982, c. 7, s. 1.

#### Ministry continued

**2.** The ministry of the public service known in English as the Ministry of Tourism and Recreation and in French as ministère du Tourisme et des Loisirs is continued. 1982, c. 7, s. 2, *revised*.

#### Minister to have charge

**3.** The Minister shall preside over and have charge of the Ministry and has power to act for and on behalf of the Ministry. 1982, c. 7, s. 3.

#### Objectives of Ministry

**4.** The Ministry shall,

- (a) promote tourism and recreation in Ontario to residents of Ontario and other jurisdictions;
- (b) cause the Ministry to stimulate employment and income opportunities through the effective development of tourism and recreation;
- (c) encourage and support the use of parks, tourist facilities and attractions in Ontario;
- (d) ensure that adequate opportunities are available to all residents of Ontario to pursue recreational, sports and fitness activities appropriate to their needs and interests;
- (e) provide recreational, sports and fitness resources to municipalities and to provincial recreational and sports organizations; and
- (f) encourage and promote improvement in the standards of accommodation, facilities and services offered to the

## CHAPITRE M.35

### Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs

#### Définitions

**1** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ministère» Le ministère du Tourisme et des Loisirs. («Ministry»)

«ministre» Le ministre du Tourisme et des Loisirs. («Minister»)

«sous-ministre» Le sous-ministre du Tourisme et des Loisirs. («Deputy Minister») 1982, chap. 7, art. 1.

#### Ministère maintenu

**2** Est maintenu le ministère de la fonction publique connu sous le nom de ministère du Tourisme et des Loisirs en français et le nom de Ministry of Tourism and Recreation en anglais. 1982, chap. 7, art. 2, *révisé*.

#### Responsabilité du ministre

**3** Le ministre dirige le ministère et en a la responsabilité. Il a le pouvoir d'agir pour le compte du ministère et en son nom. 1982, chap. 7, art. 3.

#### Objets du ministère

**4** Les objets du ministère sont les suivants :

- a) promouvoir le tourisme et les loisirs en Ontario à l'intention des résidents de l'Ontario et de ceux de l'extérieur de la province;
- b) stimuler l'emploi et favoriser l'éclosion de nouvelles sources de revenus par la mise en valeur du tourisme et des loisirs;
- c) appuyer et encourager l'utilisation des parcs ainsi que des installations et des attractions touristiques en Ontario;
- d) veiller à ce que les résidents de l'Ontario aient l'occasion de pratiquer des activités de sport, de loisir et de conditionnement physique selon leurs besoins et leurs intérêts;
- e) fournir des ressources dans les domaines du sport, des loisirs et du conditionnement physique aux municipalités et aux organisations provinciales de sport et de loisirs;
- f) encourager et favoriser l'amélioration des normes en matière de logement, des installations et des services offerts



travelling and vacationing public.  
1982, c. 7, s. 4.

aux voyageurs et aux vacanciers. 1982,  
chap. 7, art. 4.

Administra-  
tion of Acts

**5.** The Minister is responsible for the administration of this Act and the Acts that are assigned to the Minister by the Legislature or by the Lieutenant Governor in Council. 1982, c. 7, s. 5, *revised*.

**5** Le ministre est chargé de l'application de la présente loi et des lois dont l'application lui est confiée par la Législature ou par le lieutenant-gouverneur en conseil. 1982, chap. 7, art. 5, *révisé*.

Application  
des lois

Deputy  
Minister

**6.**—(1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a Deputy Minister of Tourism and Recreation who shall be the deputy head of the Ministry.

**6** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un sous-ministre du Tourisme et des Loisirs qui exerce les fonctions d'administrateur général du ministère.

Sous-ministre

Idem

(2) Under the direction of the Minister, the Deputy Minister shall perform such duties as the Minister may assign or delegate. 1982, c. 7, s. 6.

(2) Sous l'autorité du ministre, le sous-ministre exerce les fonctions que le ministre lui confie ou lui délègue. 1982, chap. 7, art. 6.

Idem

Employment  
of persons  
outside  
Ontario

**7.**—(1) For the purpose of exercising any of his or her powers or carrying out any of his or her duties and functions, the Minister may employ a person who resides outside of Ontario in the service of the Crown in the country, territory or province in which the person resides.

**7** (1) Dans le cadre de ses pouvoirs ou de ses fonctions, le ministre peut employer des personnes qui résident à l'extérieur de la province pour travailler au service de la Couronne dans le pays, le territoire ou la province où elles résident.

Embauche de  
non-résidents

Not Crown  
employees

(2) A person employed under subsection (1) is not a Crown employee for the purpose of any Act of the Legislature or any regulation made thereunder. 1982, c. 7, s. 7.

(2) Les personnes employées en vertu du paragraphe (1) ne sont pas des employés de la Couronne pour l'application de toute loi de la Législature ou de tout règlement d'application. 1982, chap. 7, art. 7.

Statut des  
employés

Delegation  
of powers  
and duties

**8.**—(1) Where, under this or any other Act, a power or duty is granted to or vested in the Minister, the Minister may in writing delegate that power or duty to the Deputy Minister or to any officer or employee of the Ministry, subject to such limitations, restrictions, conditions and requirements as may be set out in the delegation.

**8** (1) Le ministre peut déléguer au sous-ministre ou à un membre du personnel du ministère tout pouvoir ou toute fonction que lui confère la présente loi ou une autre loi. La délégation est écrite et peut être assortie de restrictions, de conditions et d'exigences.

Délégation de  
pouvoirs et  
de fonctions

Contracts  
and agree-  
ments

(2) Despite the *Executive Council Act*, a contract or an agreement made by a person empowered to do so under a delegation made under subsection (1) has the same effect as if made and signed by the Minister. 1982, c. 7, s. 8.

(2) Malgré la *Loi sur le Conseil exécutif*, un contrat ou un accord conclu par une personne habilitée à ce faire en vertu d'une délégation faite aux termes du paragraphe (1) a le même effet que s'il est conclu et signé par le ministre. 1982, chap. 7, art. 8.

Contrats et  
accords

Protection  
from  
personal  
liability

**9.**—(1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Deputy Minister or any officer or employee of the Ministry or anyone acting under the Deputy Minister's authority for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.

**9** (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts intentées contre le sous-ministre, un fonctionnaire ou un employé du ministère ou quiconque agit sous l'autorité du sous-ministre pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice ou l'exercice prévu de leurs fonctions ou pour une négligence ou un défaut imputés dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

Immunité

Crown  
liability

(2) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject, and the Crown is liable under that Act for any such tort as if subsection (1) had not been enacted. 1982, c. 7, s. 9.

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1). 1982, chap. 7, art. 9.

Responsabi-  
lité de la  
Couronne

Inspection of  
financial  
records

**10.**—(1) The Minister may, on request, inspect any document or record relating to financial assistance given by the Ministry and may require the recipient of financial assistance to prepare and submit a financial statement setting out the details of the disposition of the assistance.

Offence

(2) No person shall obstruct the Minister or a person acting under the Minister's authority in an inspection under this section. 1982, c. 7, s. 10 (1, 2).

Penalty

(3) Every person who knowingly contravenes subsection (2) and every director or officer of a corporation who knowingly concurs in such contravention is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine or not more than \$5,000. 1982, c. 7, s. 10 (3); 1989, c. 72, s. 90, *part*.

Idem

(4) Despite subsection (3), where a corporation is convicted of an offence under subsection (3) the maximum penalty that may be imposed upon the corporation is \$50,000. 1982, c. 7, s. 10 (4); 1989, c. 72, s. 90, *part*.

Seal

**11.**—(1) The Lieutenant Governor in Council may authorize a seal for the Ministry.

Idem

(2) The seal may be reproduced by engraving, lithographing, printing or any other method of mechanical reproduction and, when so reproduced, has the same effect as if manually affixed. 1982, c. 7, s. 11.

Regulations

**12.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing for and authorizing the conduct of recreational programs in municipalities and territories without municipal organization, by municipal corporations, local services boards, non-profit corporations, school boards, bands as defined in the *Indian Act* (Canada) and other persons;
- (b) providing for programs of financial assistance for the objectives of this Act;
- (c) prescribing conditions, one of which may be the approval of the Minister, governing grants of financial assistance;
- (d) authorizing the payment, with the approval of the Minister, and fixing the amounts of financial assistance by way of special grants for recreational programs;
- (e) providing for the recovery of financial assistance given by the Ministry and prescribing the circumstances and

**10** (1) Le ministre peut, sur demande, examiner tout document ou registre relatif à l'aide financière accordée par le ministère, et il peut exiger que le bénéficiaire de l'aide rédige et présente un état financier exposant le détail de l'affectation des sommes.

Examen de  
registres  
financiers

(2) Nul ne doit entraver le ministre ni une personne qui agit sous son autorité dans le cadre d'un examen effectué en vertu du présent article. 1982, chap. 7, par. 10 (1) et (2).

Infraction

(3) Quiconque enfreint sciemment au paragraphe (2) et tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui participe sciemment à cette contravention est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$. 1982, chap. 7, par. 10 (3); 1989, chap. 72, art. 90, *en partie*.

Amende

(4) Malgré le paragraphe (3), la personne morale qui est déclarée coupable de l'infraction prévue au paragraphe (3) est passible d'une amende d'au plus 50 000 \$. 1982, chap. 7, par. 10 (4); 1989, chap. 72, art. 90, *en partie*.

Idem

**11** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministère à avoir un sceau.

Sceau

(2) Le sceau peut être gravé, lithographié, imprimé ou reproduit par un autre moyen mécanique. Il a alors la même valeur que s'il était apposé manuellement. 1982, chap. 7, art. 11.

Idem

**12** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prévoir et autoriser la poursuite de programmes de loisirs dans les municipalités ou dans les territoires non érigés en municipalité, par des municipalités, des commissions locales des services publics, des associations, des conseils scolaires, des bandes au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada) et par d'autres personnes;
- b) prévoir des programmes d'aide financière pour atteindre les objets de la présente loi;
- c) prévoir les conditions, dont l'une peut être l'approbation par le ministre, régissant l'octroi de subventions;
- d) autoriser les paiements, avec l'approbation du ministre, et fixer les montants d'aide financière sous forme de subventions spéciales aux fins des programmes de loisirs;
- e) prévoir le recouvrement de l'aide financière accordée par le ministère et prescrire dans quelles circonstances et



manner in which any such recovery may be made;

- (f) governing the granting, issue and form of certificates recognizing levels of experience in recreation. 1982, c. 7, s. 13.

Annual  
report

**13.** The Minister shall in each year submit to the Lieutenant Governor in Council a report of the proceedings of the Ministry during the next preceding fiscal year, and such report shall be laid before the Assembly forthwith, but if the Legislature is not at the time in session, then within thirty days after the commencement of the next session. 1982, c. 7, s. 15.

---

de quelle manière les recouvrements peuvent être effectués;

- f) régir l'octroi, la délivrance et la forme des certificats attestant les niveaux de compétences en matière de loisirs. 1982, chap. 7, art. 13.

**13** Chaque année, le ministre présente au lieutenant-gouverneur en conseil un rapport sur les affaires du ministère au cours de l'exercice précédent. Ce rapport est déposé sans délai devant l'Assemblée; si la Législature ne siège pas, le rapport est déposé au plus tard trente jours après le début de la session suivante. 1982, chap. 7, art. 15.

---

Rapport  
annuel

## CHAPTER M.36

### Ministry of Transportation Act

#### Definitions

**1.** In this Act,

“Minister” means the Minister of Transportation; (“ministère”)

“Ministry” means the Ministry of Transportation. (“ministère”) R.S.O. 1980, c. 289, s. 1, *revised*.

#### Ministry continued

**2.**—(1) The ministry of the public service formerly known as the Ministry of Transportation and Communications is continued under the name Ministry of Transportation in English and under the name ministère des Transports in French. R.S.O. 1980, c. 289, s. 2 (1), *revised*.

#### Minister to have charge

(2) The Minister shall preside over and have charge of the Ministry. R.S.O. 1980, c. 289, s. 2 (2).

#### Employees

(3) Such employees may be appointed under the *Public Service Act* as are required from time to time for the proper conduct of the business of the Ministry. R.S.O. 1980, c. 289, s. 2 (3), *revised*.

#### Duties of Minister

**3.** The Minister is responsible for the administration of this Act and any other Acts that are assigned to him or her by the Legislature or by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 289, s. 3, *revised*.

#### Delegation of powers and duties of Minister

**4.**—(1) Any power conferred or duty imposed on the Minister by this or any other Act may be delegated by him or her in writing, subject to such limitations, conditions and requirements as the Minister may set out in the delegation, to the Deputy Minister of Transportation or to any employee of the Ministry who may act in the Minister's place and stead, and when the Deputy Minister of Transportation or such other employee acts in the place and stead of the Minister, it shall be presumed conclusively that he or she acted in accordance with such delegation. R.S.O. 1980, c. 289, s. 4 (1), *revised*.

#### Effect of contract

(2) Despite the *Executive Council Act*, a deed or a contract made by a person empowered to do so under subsection (1) has the same effect as if signed by the Minister. R.S.O. 1980, c. 289, s. 4 (2).

## CHAPITRE M.36

### Loi sur le ministère des Transports

#### Définitions

**1** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ministère» Le ministère des Transports. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Transports. («Minister») L.R.O. 1980, chap. 289, art. 1, *révisé*.

#### Maintien du ministère

**2** (1) Le ministère de la fonction publique anciennement appelé ministère des Transports et des Communications est maintenu sous le nom de ministère des Transports en français et sous le nom de Ministry of Transportation en anglais. L.R.O. 1980, chap. 289, par. 2 (1), *révisé*.

(2) Le ministre dirige le ministère et en a la responsabilité. L.R.O. 1980, chap. 289, par. 2 (2).

#### Responsabilité du ministre

(3) Les employés nécessaires au bon fonctionnement du ministère sont nommés aux termes de la *Loi sur la fonction publique*. L.R.O. 1980, chap. 289, par. 2 (3), *révisé*.

#### Employés

**3** Le ministre est chargé de l'application de la présente loi et de toute autre loi dont l'application lui est confiée soit par la Législature, soit par le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 289, art. 3, *révisé*.

#### Fonctions du ministre

**4** (1) Sous réserve des restrictions, des conditions et des exigences qu'il peut prévoir dans la délégation, le ministre peut déléguer, par écrit, tout pouvoir que lui confère ou toute fonction que lui impose la présente loi ou une autre loi au sous-ministre des Transports ou à un employé du ministère pour agir à sa place, auquel cas la présomption que le sous-ministre ou autre employé a agi conformément à la délégation est irréfutable s'il a agi à la place du ministre. L.R.O. 1980, chap. 289, par. 4 (1), *révisé*.

#### Délégation des pouvoirs et des fonctions du ministre

(2) Malgré la *Loi sur le Conseil exécutif*, tout acte scellé ou contrat passé par une personne habilitée à ce faire en vertu du paragraphe (1) a le même effet que s'il était signé par le ministre. L.R.O. 1980, chap. 289, par. 4 (2).

#### Effet du contrat



Enforcement  
of contracts

**5.** Contracts respecting any work or property under the control of the Ministry that are entered into by the Minister or by any other person duly authorized to enter into them enure to the benefit of the Crown and may be enforced as if entered into with the Crown. R.S.O. 1980, c. 289, s. 5.

Possession of  
maps, etc.,  
relating to  
highways

**6.** The Minister may require a person having possession of a map, plan, specification, estimate, report or other paper, book, drawing, instrument, model, contract, document, record or thing relating to a work under the control of the Ministry, and not being private property, to deliver it without delay to the Ministry. R.S.O. 1980, c. 289, s. 6.

Provincial  
agreements  
re licensing  
and fees of  
commercial  
motor vehi-  
cles, etc.

**7.—(1)** The Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may make reciprocal arrangements and enter into agreements with the government or governments of any province or provinces of Canada,

- (a) providing for the licensing of public commercial vehicles and public vehicles, for the registration of commercial motor vehicles and trailers, and for exemptions from such licensing and registration;
- (b) prescribing the fees to be paid therefor and providing for the payment and apportionment of such fees; and
- (c) providing for such other related matters as are considered necessary.

Acts subject  
to agreement

(2) The provisions of the *Highway Traffic Act*, the *Truck Transportation Act* and the *Public Vehicles Act* and regulations made thereunder, with respect to licensing and registration of vehicles, are subject to any agreement entered into under this section.

Public  
commercial  
vehicles

(3) A public commercial vehicle licence issued for a commercial motor vehicle or trailer by a province with which an agreement has been entered into under this section with respect to such a licence shall be deemed for the purposes of the *Truck Transportation Act* to be a public commercial vehicle licence under that Act.

Public  
vehicles

(4) A public vehicle licence issued for a public vehicle by a province with which an agreement has been entered into under this section with respect to such a licence shall be deemed for the purposes of the *Public Vehicles Act* to be a public vehicle licence under that Act.

Exécution des  
contrats

**5** Les contrats relatifs aux ouvrages ou aux biens sous la direction du ministère et qui sont conclus par le ministre ou par toute autre personne habilitée à ce faire s'appliquent au profit de la Couronne. Ces contrats peuvent être exécutés au même titre que les contrats conclus avec celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 289, art. 5.

Cartes de  
voies publi-  
ques

**6** Le ministre peut sommer la personne qui l'a en sa possession de remettre sans délai au ministère toute carte, tout plan, toute description, tout devis, rapport ou autre écrit, livre, dessin, instrument, modèle, contrat, document, registre ou objet relatif à un ouvrage sous la direction du ministère et qui n'est pas de la propriété privée. L.R.O. 1980, chap. 289, art. 6.

Accords pro-  
vinciaux en  
matière de  
véhicules uti-  
litaires

**7 (1)** Sous réserve de l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut conclure avec le gouvernement d'une ou de plusieurs provinces du Canada des ententes de réciprocité et des accords :

- a) prévoyant la délivrance de permis à l'égard de véhicules utilitaires autorisés et de véhicules de transport en commun, l'immatriculation de véhicules utilitaires et de remorques, et l'exemption de la délivrance de permis et de l'immatriculation;
- b) prescrivant les droits à acquitter en la matière, et prévoyant leur paiement et leur partage;
- c) prévoyant toute question connexe jugée nécessaire.

(2) Les dispositions du *Code de la route*, de la *Loi sur le camionnage* et de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* ainsi que des règlements pris en application de ces lois sont, pour autant qu'elles portent sur la délivrance de permis à l'égard de véhicules et sur leur immatriculation, subordonnées aux accords conclus en vertu du présent article.

Lois assu-  
jetties aux  
accords

(3) Un permis de véhicule utilitaire autorisé délivré à l'égard d'un véhicule utilitaire ou d'une remorque par une province avec laquelle un accord a été conclu en vertu du présent article relativement à de tels permis est réputé, pour l'application de la *Loi sur le camionnage*, un permis de véhicule utilitaire autorisé en vertu de cette loi.

Véhicules  
utilitaires  
autorisés

(4) Un permis de véhicule de transport en commun délivré à l'égard d'un véhicule de transport en commun par une province avec laquelle un accord a été conclu en vertu du présent article relativement à de tels permis est réputé, pour l'application de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*, un permis de véhicule de transport en commun en vertu de cette loi.

Véhicules de  
transport en  
commun

Commercial  
motor vehi-  
cles

(5) A permit for the registration of a commercial motor vehicle or trailer issued by a province with which an agreement has been entered into under this section with respect to such a permit shall be deemed for the purposes of the *Highway Traffic Act* to be a permit for the registration of such vehicle under that Act.

Suspension  
of licences  
or permits

(6) Where a licence or permit issued by a province with which an agreement has been entered into under this section is deemed for the purposes of any Act of the Legislature to be a licence or permit under such Act, the provisions of such Act with respect to suspension or cancellation of such a licence or permit apply in so far as the licence or permit is effective in Ontario.

Arrange-  
ment, etc.,  
made under  
predecessor  
of section

(7) Any arrangement or agreement made or entered into under a predecessor of this section that is in effect on the 28th day of May, 1971 shall be deemed to be an arrangement or agreement made or entered into under this section. R.S.O. 1980, c. 289, s. 7.

Annual  
report

8. The Minister after the close of each year shall submit to the Lieutenant Governor in Council an annual report upon the affairs of the Ministry and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session. R.S.O. 1980, c. 289, s. 8.

Véhicules uti-  
litaires

(5) Un certificat d'immatriculation délivré à l'égard d'un véhicule utilitaire ou d'une remorque par une province avec laquelle un accord a été conclu en vertu du présent article relativement à de tels certificats est réputé, pour l'application du *Code de la route*, un certificat d'immatriculation de ce véhicule en vertu de cette loi.

Suspension de  
permis ou de  
certificats

(6) Lorsqu'un permis ou un certificat délivré par une province avec laquelle un accord a été conclu en vertu du présent article est réputé, pour l'application d'une loi adoptée par la Législature, un permis ou un certificat en vertu de cette loi, les dispositions de cette dernière en matière de suspension ou d'annulation d'un tel permis ou certificat s'appliquent dans la mesure où ce permis ou ce certificat est valide en Ontario.

Entente con-  
clue en vertu  
d'un article  
antérieur

(7) Toute entente ou tout accord conclu en vertu d'un article que le présent article remplace et qui est en vigueur le 28 mai 1971 est réputé une entente ou un accord conclu en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 289, art. 7.

Rapport  
annuel

8 Après la fin de chaque année, le ministre présente au lieutenant-gouverneur en conseil un rapport annuel sur les affaires du ministère et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante. L.R.O. 1980, chap. 289, art. 8.





## CHAPTER M.37

### Ministry of Treasury and Economics Act

#### Definition

**1.** In this Act,

“appropriation” means an authority to pay money out of the Consolidated Revenue Fund; (“affectation de crédits”)

“Consolidated Revenue Fund” means the aggregate of all public moneys that are on deposit at the credit of the Treasurer or in the name of any agency of the Crown approved by the Lieutenant Governor in Council; (“Trésor”)

“Deputy Treasurer” means the Deputy Treasurer of Ontario and Deputy Minister of Economics; (“trésorier adjoint”)

“fiscal year” means the period from the 1st day of April in one year to the 31st day of March in the next year; (“exercice”)

“Minister” means a member of the Executive Council; (“ministre”)

“Ministry” means a ministry of the Government of Ontario and includes a board, commission, authority, corporation and any other agency of the Government of Ontario; (“ministère”)

“public money” means all money belonging to Ontario received or collected by the Treasurer or by any other public officer or by any person authorized to receive and collect such money and includes,

(a) special funds of Ontario and the income and revenue therefrom,

(b) revenues of Ontario,

(c) money raised by way of loan by Ontario or received by Ontario through the issue and sale of securities, and

(d) money paid to Ontario for a special purpose; (“deniers publics”)

“public officer” includes a minister and a person employed in a ministry; (“fonctionnaire public”)

“Treasurer” means the Treasurer of Ontario and Minister of Economics. (“trésorier”)  
R.S.O. 1980, c. 291, s. 1.

## CHAPITRE M.37

### Loi sur le ministère du Trésor et de l'Économie

#### Définitions

**1** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«affectation de crédits» Autorisation de payer des sommes d'argent prélevées sur le Trésor. («appropriation»)

«deniers publics» Toute somme d'argent, appartenant à l'Ontario, reçue ou perçue par le trésorier, par un autre fonctionnaire public ou par une personne habilitée à recevoir et à percevoir une telle somme d'argent et s'entend en outre :

a) des fonds spéciaux de l'Ontario et des revenus et recettes qui en découlent,

b) des recettes de l'Ontario,

c) des sommes d'argent empruntées par l'Ontario ou reçues par l'Ontario à la suite de l'émission et de la vente de valeurs mobilières,

d) des sommes d'argent versées à l'Ontario à des fins particulières. («public money»)

«exercice» La période commençant le 1<sup>er</sup> avril d'une année et se terminant le 31 mars de l'année suivante. («fiscal year»)

«fonctionnaire public» S'entend en outre d'un ministre et d'une personne employée dans un ministère. («public officer»)

«ministère» Un des ministères du gouvernement de l'Ontario. Le terme s'entend en outre d'un organisme du gouvernement de l'Ontario, notamment d'un conseil, d'une commission, d'un office ou d'une société. («Ministry»)

«ministre» Membre du Conseil exécutif. («Minister»)

«Trésor» L'ensemble de tous les deniers publics en dépôt au crédit du trésorier ou au nom d'un organisme de la Couronne approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil. («Consolidated Revenue Fund»)

«trésorier» Le trésorier de l'Ontario et ministre de l'Économie. («Treasurer»)

«trésorier adjoint» Le trésorier adjoint de l'Ontario et sous-ministre de l'Économie.



Ministry continued	<p><b>2.</b> The ministry of the public service known in English as the Ministry of Treasury and Economics and in French as ministère du Trésor et de l'Économie is continued. R.S.O. 1980, c. 291, s. 2, <i>revised</i>.</p>	(«Deputy Treasurer») L.R.O. 1980, chap. 291, art. 1.	
Treasurer to have charge	<p><b>3.</b> The Treasurer shall preside over and have charge of the Ministry of Treasury and Economics and has power to act for and on behalf of the Ministry. R.S.O. 1980, c. 291, s. 3.</p>	<p><b>2</b> Est maintenu le ministère de la fonction publique connu sous le nom de ministère du Trésor et de l'Économie en français et le nom de Ministry of Treasury and Economics en anglais. L.R.O. 1980, chap. 291, art. 2, <i>révisé</i>.</p>	Maintien du ministère
Seal	<p><b>4.</b>—(1) The Lieutenant Governor in Council may authorize a seal for the Treasurer and prescribe its use on documents.</p>	<p><b>3</b> Le trésorier dirige le ministère du Trésor et de l'Économie et en a la responsabilité. Il a le pouvoir d'agir pour le compte du ministère et en son nom. L.R.O. 1980, chap. 291, art. 3.</p>	Responsabilité du trésorier
Mechanical reproduction of seal	<p>(2) The seal may be reproduced by engraving, lithographing, printing or any other method of mechanical reproduction, and when so reproduced has the same force and effect as if manually affixed. R.S.O. 1980, c. 291, s. 4.</p>	<p><b>4</b> (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le trésorier à se doter d'un sceau et en prévoir l'utilisation sur les documents.</p>	Sceau
Duties of Treasurer	<p><b>5.</b>—(1) The Treasurer shall direct and control the Ministry of Treasury and Economics, recommend to the Executive Council finance, economic, accounting and taxation policy, supervise, direct and control all finance, economic, statistical and accounting functions and manage the Consolidated Revenue Fund and all public money. R.S.O. 1980, c. 291, s. 5 (1).</p>	<p>(2) Le sceau peut être gravé, lithographié, imprimé ou reproduit par un autre moyen mécanique. Il a alors la même valeur que s'il était apposé manuellement. L.R.O. 1980, chap. 291, art. 4.</p>	Reproduction du sceau par un moyen mécanique
Administration of Acts	<p>(2) The Treasurer is responsible for the administration of this Act and the Acts that are assigned to him or her by the Legislature or by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 291, s. 5 (2), <i>revised</i>.</p>	<p><b>5</b> (1) Le trésorier dirige le ministère du Trésor et de l'Économie et en a la responsabilité, recommande au Conseil exécutif des politiques financières, économiques et fiscales et des conventions comptables, surveille, dirige et contrôle les activités financières, économiques, statistiques et comptables et gère le Trésor et les deniers publics. L.R.O. 1980, chap. 291, par. 5 (1).</p>	Fonctions du trésorier
Deputy Treasurer	<p><b>6.</b>—(1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a Deputy Treasurer of Ontario and Deputy Minister of Economics who shall be the deputy head of the Ministry of Treasury and Economics.</p>	<p>(2) Le trésorier est chargé de l'application de la présente loi et des lois dont l'application lui est confiée par la Législature ou par le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 291, par. 5 (2), <i>révisé</i>.</p>	Application des lois
Duties of Deputy Treasurer	<p>(2) Under the direction of the Treasurer, the Deputy Treasurer shall perform such duties as the Treasurer may assign or delegate to the Deputy Treasurer. R.S.O. 1980, c. 291, s. 6 (1-2).</p>	<p><b>6</b> (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un trésorier adjoint de l'Ontario et sous-ministre de l'Économie qui exerce les fonctions d'administrateur général du ministère du Trésor et de l'Économie.</p>	Trésorier adjoint
Delegation of powers and duties of Treasurer	<p>(3) Any power or duty conferred on the Treasurer by this or any other Act may be delegated by the Treasurer in writing, subject to such limitations, conditions and requirements as the Treasurer may set out in the delegation, to the Deputy Treasurer or to any officer of the Ministry of Treasury and Economics who may act for and in the place of the Treasurer, and, when so acting, the Deputy Treasurer or other officer shall be presumed conclusively to act in accordance with the delegation. R.S.O. 1980, c. 291, s. 6 (3), <i>revised</i>.</p>	<p>(2) Sous l'autorité du trésorier, le trésorier adjoint exerce les fonctions que le trésorier lui confie ou lui délègue. L.R.O. 1980, chap. 291, par. 6 (1) et (2).</p>	Fonctions du trésorier adjoint
		<p>(3) Le trésorier peut déléguer au trésorier adjoint ou à un fonctionnaire du ministère du Trésor et de l'Économie qui est habilité à le représenter tout pouvoir ou toute fonction que lui confère la présente loi ou une autre loi. La délégation est écrite et peut être assortie de restrictions, de conditions et d'exigences. Lorsque le trésorier adjoint ou le fonctionnaire représente le trésorier, il existe une présomption irréfutable qu'il s'est conformé à la délégation. L.R.O. 1980, chap. 291, par. 6 (3), <i>révisé</i>.</p>	Délégation des pouvoirs et fonctions du trésorier

Effect of contract	(4) Despite the <i>Executive Council Act</i> , a contract or an agreement made by a person empowered to do so under subsection (3) has the same effect as if made and signed by the Treasurer. R.S.O. 1980, c. 291, s. 6 (4).	(4) Malgré la <i>Loi sur le Conseil exécutif</i> , un contrat ou un accord conclu par une personne habilitée à ce faire en vertu du paragraphe (3) a le même effet que s'il était conclu et signé par le trésorier. L.R.O. 1980, chap. 291, par. 6 (4).	Effet du contrat
Protection from personal liability	7.—(1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Deputy Treasurer or any officer or employee of the Ministry or anyone acting under the authority of the Deputy Treasurer for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.	7 (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts intentées contre le trésorier adjoint, un fonctionnaire ou un employé du ministère ou quiconque agit sous son autorité, pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice ou l'exercice prévu de ses fonctions ou pour une négligence ou un défaut imputés dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.	Immunité
Idem	(2) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject, and the Crown is liable under that Act for any such tort in a like manner as if subsection (1) had not been enacted. R.S.O. 1980, c. 291, s. 7.	(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 291, art. 7.	Idem
Responsibility with head of ministry	8. The responsibility for the conduct of the financial business of each ministry shall rest with the head of the ministry, and the accounts, before being recommended to the Treasurer for payment, shall be checked and examined in detail and certified as correct in every respect and allowed and passed by the proper officers of the ministry. R.S.O. 1980, c. 291, s. 8.	8 Le chef de chaque ministère est responsable de la conduite des activités financières de son ministère. Avant de recommander au trésorier de payer les comptes, les fonctionnaires compétents du ministère les vérifient, en examinent le détail, certifient leur parfaite exactitude et les approuvent. L.R.O. 1980, chap. 291, art. 8.	Responsabilité du chef du ministère
Payment for special cases	9.—(1) The certificate or order of the Attorney General or Deputy Attorney General that a sum of money is required to be paid out of the Consolidated Revenue Fund on account of the investigation, detection or punishment of any offence against the laws of Ontario or of Canada, or on account of special services or disbursements in connection with inquests, or any purpose connected with the administration of justice in either civil or criminal matters, is sufficient authority for the issuing of a cheque by the Treasurer for the amount named in the certificate or order, and the officer or other person to whom the cheque is issued shall account to the Attorney General for the proper disbursement of the amount received by the officer or other person.	9 (1) Constitue une autorisation suffisante habilitant le trésorier à émettre un chèque au montant fixé, un certificat ou l'arrêté du procureur général ou du sous-procureur général exigeant le prélèvement sur le Trésor d'une somme d'argent nécessaire à l'enquête, à la détection ou à l'imposition d'une peine en cas d'infraction aux lois de l'Ontario ou du Canada ou nécessaire au paiement de services ou de débours spéciaux liés à des enquêtes du coroner ou aux fins de l'administration de la justice en matière civile ou pénale. Le fonctionnaire ou toute autre personne en faveur de qui le chèque est émis rend compte au procureur général de l'utilisation régulière de la somme reçue.	Paiement de dépenses particulières
Certificate of Attorney General or Deputy A.G.	(2) The certificate of the Attorney General or Deputy Attorney General that any money received by any officer or other person under this section has been duly accounted for is final and conclusive and the account shall not be subject to any further examination. R.S.O. 1980, c. 291, s. 9.	(2) Le certificat du procureur général ou du sous-procureur général portant que les sommes d'argent reçues par un fonctionnaire ou par une autre personne aux termes du présent article ont fait l'objet d'une reddition de comptes régulière est définitif et le compte ne doit faire l'objet d'aucune autre vérification. L.R.O. 1980, chap. 291, art. 9.	Certificat du procureur général ou du sous-procureur général
Issue of cheques may be withheld	10.—(1) The Treasurer may withhold the issue of a cheque for the payment of public	10 (1) Le trésorier peut refuser d'émettre un chèque ordonnant le paiement de	Refus d'émettre des chèques



money if the Treasurer has reason to believe that there is no authority for the payment.

Reference to  
Management  
Board of  
Cabinet

(2) When the issue of a cheque has been withheld under subsection (1), the Treasurer or the minister responsible may refer the matter to the Management Board of Cabinet for determination. R.S.O. 1980, c. 291, s. 10.

Information  
and access  
to records

**11.** Every ministry of the public service shall furnish the Treasurer with such information regarding its powers, duties, activities, organization, financial transactions and methods of business as the Treasurer from time to time requires, and the Treasurer shall have access to all books, accounts, financial records, reports, files and other papers, things or property belonging to or in use by the ministry and shall be afforded every facility for verifying transactions with the balances or securities held by depositaries, fiscal agents or custodians. R.S.O. 1980, c. 291, s. 11.

Fiscal year

**12.—(1)** The Public Accounts shall cover the fiscal year.

Estimates

(2) All estimates submitted to the Legislature shall be for expenditures coming in course of payment during the fiscal year.

Lapse of  
appropriations

(3) All balances of appropriations that remain unexpended at the end of a fiscal year shall lapse, except that during the period of thirty days next following the end of the fiscal year there may be paid out of any appropriation an amount not exceeding the unexpended balance of the appropriation for the purpose of discharging any debt that was incurred during the fiscal year, and the expenditure may be charged in the accounts of the fiscal year, but any debts that remain unpaid at the end of the period of thirty days next following the end of the fiscal year shall be paid out of the appropriation for the ensuing fiscal year. R.S.O. 1980, c. 291, s. 12.

Preparation  
of Public  
Accounts

**13.** The Public Accounts for each fiscal year shall be prepared under the direction of the Treasurer and shall be delivered to the Lieutenant Governor in Council and laid before the Assembly not later than the tenth day of the first session held in the following calendar year. R.S.O. 1980, c. 291, s. 13.

Payments  
authorized  
by Assembly

**14.** Despite anything in this Act, whenever the Assembly has concurred in the report of the Committee of Supply recommending the passing of any estimates, the Lieutenant Governor in Council may authorize the payment of any items of expenditure so concurred in. R.S.O. 1980, c. 291, s. 14.

Oath of  
secrecy

**15.** Every person who is to examine the accounts or inquire into the affairs of any ministry under this Act shall be required to

deniers publics s'il a des motifs de croire que le paiement n'est pas autorisé.

(2) Lorsque l'émission d'un chèque a été refusée en vertu du paragraphe (1), le trésorier ou le ministre responsable peut en saisir le Conseil de gestion du gouvernement afin qu'il statue à cet égard. L.R.O. 1980, chap. 291, art. 10.

Question sou-  
mise au Con-  
seil de  
gestion du  
gouvernement

**11** Les ministères de la fonction publique fournissent au trésorier, à sa demande, des renseignements sur leurs pouvoirs, leurs fonctions, leurs activités, leur organisation, leurs opérations financières et leurs méthodes de travail. Le trésorier a accès aux livres, aux comptes, aux registres financiers, aux rapports, aux dossiers et aux autres documents, objets ou biens appartenant aux ministères ou utilisés par ceux-ci. Il a également toute latitude pour faire la vérification des opérations relativement aux soldes ou aux valeurs mobilières que détiennent les dépositaires, les agents financiers ou les gardiens. L.R.O. 1980, chap. 291, art. 11.

Renseigne-  
ments et  
accès aux  
dossiers

**12 (1)** Les comptes publics contiennent le bilan de chaque exercice.

Exercice

(2) Les prévisions budgétaires présentées à la Législature portent sur les dépenses qui seront payées au cours de l'exercice.

Prévisions  
budgétaires

(3) Les soldes inutilisés des affectations de crédits à la fin d'un exercice sont annulés, sous réserve toutefois du droit de prélever sur une affectation de crédits, dans les trente jours qui suivent la fin de l'exercice, un montant n'excédant pas le solde inutilisé de l'affectation de crédits, afin de régler une dette engagée lors de cet exercice, la dépense pouvant alors être imputée au compte de cet exercice. Toutefois, le montant des dettes impayées à la fin de la période de trente jours qui suit cet exercice est prélevé sur l'affectation de crédits de l'exercice suivant. L.R.O. 1980, chap. 291, art. 12.

Annulation  
des soldes des  
affectations  
de crédits

**13** Les comptes publics de chaque exercice sont préparés sous l'autorité du trésorier, sont présentés au lieutenant-gouverneur en conseil et sont déposés devant l'Assemblée au plus tard le dixième jour de la première session de l'année civile suivante. L.R.O. 1980, chap. 291, art. 13.

Préparation  
des comptes  
publics

**14** Malgré les dispositions de la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, lorsque l'Assemblée donne son assentiment au rapport du Comité des subsides recommandant l'approbation de toute prévision budgétaire, autoriser le paiement des postes de dépenses visés par l'assentiment. L.R.O. 1980, chap. 291, art. 14.

Paiements  
autorisés par  
l'Assemblée

**15** Les personnes qui vérifient les comptes ou enquêtent sur les activités du ministère aux termes de la présente loi sont tenues de

Serment de  
confidentialité



comply with any security requirements applicable to, and to take any oath of secrecy required to be taken by, persons employed in that ministry. R.S.O. 1980, c. 291, s. 15.

References  
to Treasurer  
of Ontario

**16.** A reference to the Treasurer of Ontario in any Act or regulation shall be deemed to be a reference to the Treasurer of Ontario and Minister of Economics. R.S.O. 1980, c. 291, s. 16 (2), *revised*.

---

se conformer aux exigences du contrôle sécuritaire applicables aux employés du ministère et de prêter le serment de confidentialité auquel ceux-ci sont assujettis. L.R.O. 1980, chap. 291, art. 15.

**16** La mention du trésorier de l'Ontario dans une loi ou un règlement est réputée une mention du trésorier de l'Ontario et ministre de l'Économie. L.R.O. 1980, chap. 291, par. 16 (2), *révisé*.

---

Mention du  
trésorier de  
l'Ontario



## CHAPTER M.38

### Minors Protection Act

Supplying  
tobacco

**1.**—(1) No person shall either directly or indirectly sell or give or furnish to a child under eighteen years of age cigarettes, cigars or tobacco in any form.

Exception

(2) This section does not apply to a sale to a child for his or her parent or guardian under a written request or order of the parent or guardian. R.S.O. 1980, c. 293, s. 1.

Offence

**2.**—(1) Every person who contravenes any of the provisions of this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$50 and not more than \$500. R.S.O. 1980, c. 293, s. 2 (1); 1989, c. 72, s. 13 (1).

Idem,  
corporation

(2) Where a corporation is convicted of an offence under subsection (1), the minimum fine shall be \$200 and the maximum fine \$25,000. 1989, c. 72, s. 13 (2).

Presumption  
as to age

(3) A person who appears to the court to be under eighteen years of age shall be deemed to be under that age unless it is found that he or she is in fact over that age. R.S.O. 1980, c. 293, s. 2 (3).

## CHAPITRE M.38

### Loi sur la protection des personnes mineures

Vente de  
tabac, etc.

**1** (1) Nul ne doit, directement ou indirectement, vendre, donner ou fournir des cigarettes, des cigares ou du tabac, sous quelque forme que ce soit, à un enfant de moins de dix-huit ans.

Exception

(2) Le présent article ne s'applique pas à la vente faite à un enfant pour le compte de son père, de sa mère ou de son tuteur sur présentation d'une demande ou d'une commande par écrit de la part de l'une de ces personnes. L.R.O. 1980, chap. 293, art. 1.

Infraction

**2** (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 50 \$ et d'au plus 500 \$, quiconque enfreint les dispositions de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 293, par. 2 (1); 1989, chap. 72, par. 13 (1).

Idem, per-  
sonne morale

(2) Lorsqu'une personne morale est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), l'amende minimale est de 200 \$ et l'amende maximale de 25 000 \$. 1989, chap. 72, par. 13 (2).

Présomption  
d'âge

(3) S'il semble au tribunal qu'une personne est âgée de moins de dix-huit ans, celle-ci est réputée avoir moins de dix-huit ans jusqu'à preuve du contraire. L.R.O. 1980, chap. 293, par. 2 (3).





## CHAPTER M.39

### Mortgage Brokers Act

#### Definitions

**1.—(1)** In this Act,

“business premises” does not include a dwelling; (“locaux commerciaux”)

“Director” means the Director under the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*; (“directeur”)

“dwelling” means any premises or any part thereof occupied as living accommodation; (“logement”)

“equity share” means a share of a class of shares that carries a voting right either under all circumstances or under some circumstances that have occurred and are continuing; (“action participante”)

“Minister” means the Minister of Financial Institutions; (“ministre”)

“mortgage” has the same meaning as in the *Mortgages Act*; (“hypothèque”)

“mortgage broker” means a person who carries on the business of lending money on the security of real estate, whether the money is the person’s money or that of another person, or who holds himself, herself or itself out as or who by an advertisement, notice or sign indicates that the person is a mortgage broker, or a person who carries on the business of dealing in mortgages; (“courtier en hypothèques”)

“non-resident” means an individual, corporation or trust that is not a resident; (“non-résident”)

“prescribed” means prescribed by this Act or the regulations; (“prescrit”)

“registered” means registered under this Act; (“inscrit”)

“Registrar” means the Registrar of Mortgage Brokers; (“registrateur”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“resident” means,

- (a) an individual who is a Canadian citizen or has been lawfully admitted to Canada for permanent residence and who is ordinarily resident in Canada,

## CHAPITRE M.39

### Loi sur les courtiers en hypothèques

#### Définitions

**1 (1)** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«action participante» Action d’une catégorie d’actions assortie d’un droit de vote en toutes circonstances ou dans certaines circonstances qui se sont produites et qui se poursuivent. («equity share»)

«Commission» La Commission d’appel des enregistrements commerciaux aux termes de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*. («Tribunal»)

«courtier en hypothèques» La personne dont le commerce consiste à effectuer des prêts d’argent garantis par des biens immeubles, que les sommes d’argent soient sa propriété ou non, la personne qui se fait passer pour un courtier en hypothèques ou qui, au moyen d’annonces, d’avis ou d’enseignes, indique qu’il est courtier en hypothèques, ou la personne dont le commerce consiste à effectuer des opérations hypothécaires. («mortgage broker»)

«directeur» Le directeur aux termes de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*. («Director»)

«hypothèque» Hypothèque au sens de la *Loi sur les hypothèques*. («mortgage»)

«inscrit» Inscrit aux termes de la présente loi. («registered»)

«locaux commerciaux» Exclut un logement. («business premises»)

«logement» Local ou partie de local à usage d’habitation. («dwelling»)

«ministre» Le ministre des Institutions financières. («Minister»)

«non-résident» Particulier, personne morale ou fiducie qui n’est pas un résident. («non-resident»)

«prescrit» Prescrit par la présente loi ou les règlements. («prescribed»)

«registrateur» Le registrateur des courtiers en hypothèques. («Registrar»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«résident» Selon le cas :

- (b) a corporation that is incorporated, formed or organized in Canada and that is controlled directly or indirectly by persons who are residents or by a resident trust, or
- (c) a trust that is established by resident individuals or a resident corporation or one in which resident individuals or corporations hold more than 50 per cent of the beneficial interest; ("résident")

"Tribunal" means The Commercial Registration Appeal Tribunal under the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*. ("Commission") R.S.O. 1980, c. 295, s. 1 (1), *revised*.

## Control

(2) For the purposes of clause (b) of the definition of "resident" in section 1, a corporation shall be deemed to be controlled by another person or corporation or by two or more corporations if,

- (a) equity shares of the first-mentioned corporation carrying more than 50 per cent of the votes for the election of directors are held, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of such other person or corporation or by or for the benefit of such other corporations; and
- (b) the votes carried by such securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the board of directors of the first-mentioned corporation. R.S.O. 1980, c. 295, s. 1 (2).

## Exemptions

**2.** This Act, except sections 11 to 21, does not apply to,

- (a) corporations registered under the *Insurance Act* or the *Investment Contracts Act*;
- (b) corporations registered under the *Loan and Trust Corporations Act* that are not also registered under the *Real Estate and Business Brokers Act*;
- (c) banks under the *Bank Act* (Canada);
- (d) credit unions;
- (e) non-resident insurance companies loaning on the security of first mortgages or acquiring first mortgages of Ontario real estate under section 22 of the *Extra-Provincial Corporations Act*;

- a) particulier qui est citoyen canadien, ou qui est admis légalement au Canada pour y résider en permanence, et qui y réside habituellement,
- b) personne morale constituée, formée ou organisée au Canada et contrôlée directement ou indirectement par des personnes ou une fiducie résidentes,
- c) fiducie constituée par des particuliers résidents ou une personne morale résidente ou une fiducie dont plus de 50 pour cent des intérêts bénéficiaires sont détenus par ces particuliers ou ces personnes morales. («résident») L.R.O. 1980, chap. 295, par. 1 (1), *révisé*.

(2) Pour l'application de l'alinéa b) de la définition de «résident» à l'article 1, une personne ou une ou plusieurs personnes morales ne sont réputées avoir le contrôle d'une autre personne morale que si les deux conditions suivantes sont réunies :

## Contrôle

- a) des actions participantes de cette autre personne morale représentant plus de 50 pour cent des voix nécessaires à l'élection des administrateurs sont détenues, autrement qu'à titre de garantie seulement, par elles ou à leur profit;
- b) le nombre de voix rattachées à de telles actions participantes est suffisant pour élire la majorité des administrateurs de la personne morale qui fait l'objet du contrôle. L.R.O. 1980, chap. 295, par. 1 (2).

**2** Sous réserve des articles 11 à 21, la présente loi ne s'applique pas :

## Non-application

- a) aux personnes morales inscrites aux termes de la *Loi sur les assurances* ou de la *Loi sur les contrats de placement*;
- b) aux personnes morales inscrites aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* qui ne sont pas également des personnes morales inscrites aux termes de la *Loi sur le courtage commercial et immobilier*;
- c) aux banques visées par la *Loi sur les banques* (Canada);
- d) aux *credit unions*;
- e) aux compagnies d'assurances non résidentes qui effectuent des prêts garantis par une hypothèque de premier rang sur des biens immeubles situés en Ontario ou qui acquièrent de telles hypothèques en vertu de l'article 22 de la *Loi sur les personnes morales extra-provinciales*;



(f) an employee of a party to a mortgage transaction when the employee is acting for or on behalf of his or her employer. R.S.O. 1980, c. 295, s. 2.

f) à l'employé d'une partie à une opération hypothécaire qui agit pour le compte de son employeur. L.R.O. 1980, chap. 295, art. 2.

Registrar

**3.—**(1) There shall be a Registrar of Mortgage Brokers who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

**3** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un registrateur des courtiers en hypothèques.

Registrateur

Duties of Registrar

(2) The Registrar may exercise the powers and shall perform the duties conferred or imposed upon the Registrar by or under this Act under the supervision of the Director. R.S.O. 1980, c. 295, s. 3.

(2) Le registrateur peut exercer les pouvoirs et doit remplir les fonctions qui lui sont attribués par la présente loi ou en vertu de celle-ci sous la surveillance du directeur. L.R.O. 1980, chap. 295, art. 3.

Pouvoirs et fonctions du registrateur

Registration required

**4.—**(1) No person shall carry on business as a mortgage broker unless the person is registered by the Registrar under this Act.

**4** (1) Nul ne doit exploiter un commerce de courtier en hypothèques sans être inscrit par le registrateur conformément à la présente loi.

Inscription obligatoire

Name and place of business

(2) A registered mortgage broker shall not carry on business in a name other than the name in which the mortgage broker is registered or invite the public to deal at a place other than that authorized by the registration.

(2) Aucun courtier en hypothèques ne doit exploiter un commerce sous un nom autre que celui sous lequel il est inscrit, ou inviter le public à faire affaire avec lui dans un établissement autre que celui qu'autorise l'inscription.

Nom et établissement

Publication of registration

(3) No person shall publish or cause to be published in writing any representation that the person is registered under this Act.

(3) Nul ne doit, dans une publication écrite, indiquer ou faire indiquer le fait qu'il est inscrit aux termes de la présente loi.

Mention de l'inscription

Registered real estate brokers

(4) Every person who is registered as a real estate broker under the *Real Estate and Business Brokers Act* shall, so long as the person is so registered, be deemed to be registered as a mortgage broker under this Act. R.S.O. 1980, c. 295, s. 4.

(4) La personne inscrite comme courtier immobilier aux termes de la *Loi sur le courtage commercial et immobilier* est réputée inscrite, tant qu'elle est inscrite en cette qualité, comme courtier en hypothèques aux termes de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 295, art. 4.

Courtiers immobiliers inscrits

Registration of mortgage brokers

**5.—**(1) An applicant is entitled to registration or renewal of registration by the Registrar except where,

**5** (1) L'auteur d'une demande à cet effet a le droit d'être inscrit ou d'être inscrit de nouveau par le registrateur, sauf dans les cas suivants :

Inscription des courtiers en hypothèques

(a) having regard to the applicant's financial position, the applicant cannot reasonably be expected to be financially responsible in the conduct of business; or

a) compte tenu de sa situation financière, il est raisonnable de s'attendre à ce que l'auteur de la demande ne soit pas financièrement en mesure d'exploiter son commerce;

(b) the past conduct of the applicant affords reasonable grounds for belief that the applicant will not carry on business in accordance with law and with integrity and honesty; or

b) la conduite passée de l'auteur de la demande offre des motifs raisonnables de croire qu'il n'exploitera pas son commerce de façon honnête, intègre et conforme à la loi;

(c) the applicant is a corporation and,

c) dans le cas d'une personne morale :

(i) having regard to its financial position, it cannot reasonably be expected to be financially responsible in the conduct of its business, or

(i) ou bien, compte tenu de sa situation financière, il est vraisemblable de s'attendre à ce qu'elle ne soit pas financièrement en mesure d'exploiter son commerce,

(ii) the past conduct of its officers or directors affords reasonable grounds for belief that its business will not be carried on in accordance with law and with integrity and honesty; or

(ii) ou bien la conduite passée de ses dirigeants ou administrateurs offre des motifs raisonnables de croire qu'elle n'exploitera pas son commerce de façon honnête, intègre et conforme à la loi;

(d) the applicant is carrying on activities that are, or will be, if the applicant is registered, in contravention of this Act or the regulations; or

(e) the applicant fails to comply with section 8 or 9, as the case may be.

Conditions of registration

(2) A registration is subject to such terms and conditions to give effect to the purposes of this Act as are consented to by the applicant, imposed by the Tribunal or prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 295, s. 5.

Refusal to register

**6.**—(1) Subject to section 7, the Registrar may refuse to register an applicant where in the Registrar's opinion the applicant is disentitled to registration under section 5.

Revocation

(2) Subject to section 7, the Registrar may refuse to renew or may suspend or revoke a registration for any reason that would disentitle the registrant to registration under section 5 if the registrant were an applicant, or where the registrant is in breach of a term or condition of the registration. R.S.O. 1980, c. 295, s. 6.

Notice of proposal to refuse or revoke

**7.**—(1) Where the Registrar proposes to refuse to grant or renew a registration or proposes to suspend or revoke a registration, the Registrar shall serve notice of the proposal, together with written reasons therefor, on the applicant or registrant.

Notice requiring hearing

(2) A notice under subsection (1) shall state that the applicant or registrant is entitled to a hearing by the Tribunal if the applicant or registrant mails or delivers, within fifteen days after the notice under subsection (1) is served, notice in writing requiring a hearing to the Registrar and the Tribunal.

Powers of Registrar where no hearing

(3) Where an applicant or registrant does not require a hearing by the Tribunal in accordance with subsection (2), the Registrar may carry out the proposal stated in the notice under subsection (1).

Powers of Tribunal where hearing

(4) Where an applicant or registrant requires a hearing by the Tribunal in accordance with subsection (2), the Tribunal shall appoint a time for and hold the hearing and, on the application of the Registrar at the hearing, may by order direct the Registrar to carry out the Registrar's proposal or refrain from carrying out the proposal and to take such action as the Tribunal considers the Registrar ought to take in accordance with this Act and the regulations, and for such purposes the Tribunal may substitute its opinion for that of the Registrar.

d) l'auteur de la demande exerce des activités qui contreviennent ou contreviendront, s'il est inscrit, à la présente loi ou aux règlements;

e) l'auteur de la demande ne se conforme pas à l'article 8 ou 9, selon le cas.

Conditions de l'inscription

(2) Pour la réalisation de l'objet de la présente loi, l'inscription est assujettie aux conditions que l'auteur de la demande accepte, qui sont imposées par la Commission ou prescrites par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 295, art. 5.

Refus d'inscrire

**6** (1) Sous réserve de l'article 7, le registraire peut refuser d'inscrire l'auteur de la demande s'il est d'avis que ce dernier n'a pas le droit d'être inscrit aux termes de l'article 5.

Révocation

(2) Sous réserve de l'article 7, le registraire peut suspendre, révoquer ou refuser de renouveler une inscription pour un motif qui aurait pour effet de priver la personne inscrite de son droit d'être inscrite aux termes de l'article 5 si elle présentait une demande d'inscription, ou si elle ne se conforme pas aux conditions de l'inscription. L.R.O. 1980, chap. 295, art. 6.

Avis de l'intention de refuser ou de révoquer une inscription

**7** (1) Lorsque le registraire a l'intention de refuser une inscription ou le renouvellement d'une inscription ou de suspendre ou de révoquer une inscription, il signifie un avis motivé par écrit de son intention à l'auteur de la demande ou à la personne inscrite.

Avis de demande d'être entendu

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) indique que l'auteur de la demande ou la personne inscrite a le droit d'être entendu par la Commission, à la condition que l'auteur ou la personne fasse parvenir par la poste ou remette un avis écrit à cet effet au registraire et à la Commission dans les quinze jours qui suivent la date à laquelle l'avis prévu au paragraphe (1) lui a été signifié.

Absence de demande—pouvoir du registraire

(3) Lorsque l'auteur de la demande ou la personne inscrite ne demande pas d'être entendu par la Commission conformément au paragraphe (2), le registraire peut donner suite à l'intention énoncée dans l'avis prévu au paragraphe (1).

Pouvoirs de la Commission

(4) Lorsque l'auteur de la demande ou la personne inscrite demande d'être entendu par la Commission conformément au paragraphe (2), celle-ci fixe la date et l'heure de l'audience et la tient. Elle peut, à la requête du registraire présentée à l'audience, ordonner à ce dernier de donner suite à son intention ou de s'abstenir de le faire et de prendre les mesures qui selon la Commission sont nécessaires conformément à la présente loi et aux règlements. La Commission peut, à cette fin, substituer son opinion à celle du registraire.



Conditions of order	(5) The Tribunal may attach such terms and conditions to its order or to the registration as it considers proper to give effect to the purposes of this Act.	(5) La Commission peut subordonner son ordonnance ou l'inscription aux conditions qu'elle juge appropriées à la réalisation de l'objet de la présente loi.	Conditions de l'ordonnance
Parties	(6) The Registrar, the applicant or registrant who has required the hearing and such other persons as the Tribunal may specify are parties to proceedings before the Tribunal under this section.	(6) Le registrateur, l'auteur de la demande ou la personne inscrite qui a demandé d'être entendu et les autres personnes que la Commission peut désigner sont parties à l'instance devant la Commission visée au présent article.	Parties en cause
Voluntary cancellation	(7) Despite subsection (1), the Registrar may cancel a registration upon the request in writing of the registrant in the prescribed form surrendering the registrant's registration.	(7) Malgré le paragraphe (1), le registrateur peut annuler une inscription à la demande écrite de la personne inscrite présentée selon la formule prescrite, l'informant qu'elle renonce à cette inscription.	Annulation intentionnelle
Continuation of registration pending renewal	(8) Where, within the time prescribed therefor or, if no time is prescribed, before expiry of the registration, a registrant has applied for renewal of a registration and paid the prescribed fee, the registration shall be deemed to continue,  (a) until the renewal is granted; or  (b) where the registrant is served with notice that the Registrar proposes to refuse to grant the renewal, until the time for giving notice requiring a hearing has expired and, where a hearing is required, until the Tribunal has made its order.	(8) Lorsque, dans le délai prescrit ou, s'il n'y a pas de délai prescrit, avant l'expiration de l'inscription, la personne inscrite en demande le renouvellement et verse les droits prescrits, l'inscription est réputée demeurer en vigueur :  a) soit jusqu'à ce que le renouvellement soit accordé;  b) soit, dans le cas où le registrateur lui signifie un avis de son intention de ne pas accorder de renouvellement, jusqu'au moment où se termine le délai prévu pour demander d'être entendu, et, si cette demande est faite, jusqu'au moment où la Commission rend son ordonnance.	L'inscription demeure en vigueur
Order of Tribunal effective, stay	(9) Even though a registrant appeals from an order of the Tribunal under section 11 of the <i>Ministry of Consumer and Commercial Relations Act</i> , the order takes effect immediately but the Tribunal may grant a stay until disposition of the appeal. R.S.O. 1980, c. 295, s. 7.	(9) L'ordonnance de la Commission est exécutoire immédiatement même si la personne inscrite interjette appel en vertu de l'article 11 de la <i>Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce</i> . Toutefois, la Commission peut surseoir à l'exécution de l'ordonnance jusqu'à ce qu'il ait été statué sur l'appel. L.R.O. 1980, chap. 295, art. 7.	Sursis d'exécution
Resident requirements re individuals	<b>8.—(1)</b> Subject to subsection (2), no individual shall carry on business in Ontario as a mortgage broker unless,  (a) he or she is a resident; or  (b) where he or she is a member of a partnership or an association, syndicate or organization of individuals, every member thereof is a resident.	<b>8</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), un particulier ne doit pas exploiter en Ontario le commerce de courtier en hypothèques, sauf dans les cas suivants :  a) il y est résident;  b) chacun des membres de la société en nom collectif, de l'association, du syndicat ou du groupe de particuliers dont il est membre y est résident.	Exigences relatives à la résidence des particuliers
Idem	(2) An individual who was carrying on business as a registered mortgage broker immediately before the 2nd day of October, 1973, and who on that day was in contravention of subsection (1), may continue to carry on business subject to the provisions of this Act if,  (a) his or her interest or any part thereof is not transferred to or for the benefit of a non-resident; or	(2) Le particulier qui a, immédiatement avant le 2 octobre 1973, exploité un commerce à titre de courtier en hypothèques inscrit et qui, à cette date, a contrevenu au paragraphe (1) peut, sous réserve des dispositions de la présente loi, poursuivre l'exploitation de son commerce, si l'une des conditions suivantes est remplie :  a) son intérêt n'a pas, même en partie, été transporté à un non-résident ou pour le bénéfice de ce dernier;	Idem



- (b) where he or she is a member of a partnership or an association, syndicate or organization of individuals, no person who is a non-resident is admitted as a member thereof. R.S.O. 1980, c. 295, s. 8.

- b) aucun non-résident n'est admis comme membre de la société en nom collectif, de l'association, du syndicat ou du groupe de particuliers dont il est membre. L.R.O. 1980, chap. 295, art. 8.

Resident  
requirements  
re corpora-  
tions

**9.—(1)** No corporation shall carry on business in Ontario as a mortgage broker if,

- (a) the total number of equity shares of the corporation beneficially owned directly or indirectly by non-residents or over which non-residents exercise control or direction exceeds 25 per cent of the total number of issued and outstanding equity shares of the corporation;
- (b) the total number of equity shares of the corporation beneficially owned directly or indirectly by a non-resident over which the non-resident exercises control or direction, together with other shareholders associated with the non-resident, if any, exceeds 10 per cent of the total number of issued and outstanding equity shares of the corporation; or
- (c) the corporation is not incorporated by or under an Act of Ontario, Canada or any province of Canada.

**9 (1)** Aucune personne morale ne doit exploiter en Ontario un commerce de courtier en hypothèques dans les cas suivants :

Exigences  
relatives à la  
résidence des  
personnes  
morales

- a) le total des actions participantes de la personne morale détenues directement ou indirectement par des non-résidents à titre de propriétaires bénéficiaires ou sur lesquelles ces derniers exercent le contrôle ou la mainmise est supérieur à 25 pour cent du total des actions participantes émises et en circulation de la personne morale;
- b) le total des actions participantes de la personne morale détenues directement ou indirectement par un non-résident à titre de propriétaire bénéficiaire et sur lesquelles ce dernier exerce le contrôle ou la mainmise, avec d'autres actionnaires qui ont un lien avec lui, s'il en est, est supérieur à 10 pour cent du total des actions participantes émises et en circulation de la personne morale;
- c) la personne morale n'est pas constituée par une loi de l'Ontario, du Canada ou d'une autre province canadienne, ou en vertu d'une de celles-ci.

Idem

(2) In calculating the total number of equity shares of the corporation beneficially owned or controlled for the purposes of this section, the total number shall be calculated as the total of all the shares actually owned or controlled, but each share that carries the right to more than one vote shall be calculated as the number of shares equalling the total number of votes it carries.

(2) Lors du calcul, pour l'application du présent article, du nombre total d'actions participantes de la personne morale qui sont détenues à titre bénéficiaire ou sur lesquelles est exercé le contrôle, le nombre total des actions est égal au nombre total de toutes les actions qui sont réellement détenues à titre bénéficiaire ou sur lesquelles le contrôle est réellement exercé. Toutefois, dans le cas d'actions qui donnent droit à plus d'une voix chacune, le nombre des actions est égal à la totalité des voix qu'elles représentent.

Idem

Idem

(3) A corporation that was carrying on business as a registered mortgage broker immediately before the 2nd day of October, 1973, and which on that day was in contravention of subsection (1), may continue to carry on business, subject to the provisions of this Act,

(3) La personne morale qui a, immédiatement avant le 2 octobre 1973, exploité un commerce à titre de courtier en hypothèques inscrit et qui, à cette date, a contrevenu au paragraphe (1) peut, sous réserve des dispositions de la présente loi, poursuivre l'exploitation de son commerce :

Idem

- (a) in the case of a contravention of clause (1) (a) or (b), if no transfer of equity shares or beneficial interest therein including their control or direction is made to a non-resident or person associated with the non-resident excepting when the result would be in compliance with clauses (1) (a) and (b); or

- a) dans le cas de contravention à l'alinéa (1) a) ou b), à condition qu'aucun transfert d'actions participantes ou d'intérêts bénéficiaires, y compris un transfert de contrôle ou de mainmise sur celles-ci, n'ait été effectué en faveur d'un non-résident ou d'une personne qui a un lien avec lui, sauf si le

(b) in the case of a contravention of clause (1) (c), until the 1st day of January, 1975, but a corporation incorporated on or after the 30th day of October, 1973 and before the 1st day of January, 1975 by or under an Act of Ontario, Canada or a province of Canada may, despite clauses (1) (a) and (b), be registered in the place of the first-mentioned corporation if the equity shares of the new corporation or beneficial interest therein, including their control or direction, held by non-residents are held directly or indirectly in the same manner as the equity shares of the first-mentioned corporation, but where the new corporation is in contravention of clause (1) (a) or (b), clause (a) of this subsection applies.

Associated  
shareholders

(4) For the purpose of this section, a shareholder shall be deemed to be associated with another shareholder if,

- (a) one shareholder is a corporation of which the other shareholder is an officer or director;
- (b) one shareholder is a partnership of which the other shareholder is a partner;
- (c) one shareholder is a corporation that is controlled directly or indirectly by the other shareholder;
- (d) both shareholders are corporations and one shareholder is controlled directly or indirectly by the same individual or corporation that controls directly or indirectly the other shareholder;
- (e) both shareholders are members of a voting trust where the trust relates to shares of a corporation; or
- (f) both shareholders are associated within the meaning of clauses (a) to (e) with the same shareholder.

Joint owner-  
ship

(5) For the purpose of this section, where an equity share of the corporation is held jointly and one or more of the joint holders thereof is a non-resident, the share shall be deemed to be held by a non-resident. R.S.O. 1980, c. 295, s. 9.

Further  
applications

**10.** A further application for registration may be made upon new or other evidence or where it is clear that material circumstances have changed. R.S.O. 1980, c. 295, s. 10.

résultat de cette opération est conforme aux alinéas (1) a) et b);

b) dans le cas d'une contravention à l'alinéa (1) c), jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1975, mais une personne morale constituée à compter du 30 octobre 1973 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 1975 par une loi de l'Ontario, du Canada ou d'une autre province canadienne, ou en vertu d'une de celles-ci, peut toutefois, malgré les alinéas (1) a) et b), être inscrite à la place de la personne morale mentionnée en premier lieu si les actions participantes de la nouvelle personne morale ou l'intérêt bénéficiaire dans celles-ci, y compris le contrôle ou la mainmise sur celles-ci, sont détenues directement ou indirectement par des non-résidents de la même manière que les actions participantes de la personne morale mentionnée en premier lieu, l'alinéa a) s'appliquant toutefois, si la nouvelle personne morale contrevient à l'alinéa (1) a) ou b).

(4) Pour l'application du présent article, un actionnaire est réputé avoir des liens avec un autre actionnaire dans les cas suivants :

Actionnaires  
qui ont des  
liens entre  
eux

- a) l'actionnaire est une personne morale dont l'autre actionnaire est dirigeant ou administrateur;
- b) l'actionnaire est une société en nom collectif dont l'autre actionnaire est un associé;
- c) l'actionnaire est une personne morale sur laquelle l'autre actionnaire exerce le contrôle soit directement, soit indirectement;
- d) les deux actionnaires sont des personnes morales et le même particulier ou la même personne morale qui, directement ou indirectement, exerce le contrôle sur l'un des actionnaires, l'exerce également sur l'autre;
- e) les deux actionnaires sont parties à une convention de vote fiduciaire qui a trait aux actions d'une personne morale;
- f) les deux actionnaires ont des liens, au sens des alinéas a) à e), avec le même actionnaire.

(5) Pour l'application du présent article, si l'un des codétenteurs d'une action participante de la personne morale détenue en commun est un non-résident, l'action est réputée détenue par un non-résident. L.R.O. 1980, chap. 295, art. 9.

Propriété en  
commun

**10** Une nouvelle demande d'inscription peut être présentée sur production d'une preuve nouvelle ou additionnelle ou si un

Nouvelles  
demandes



## Definitions

**11.—**(1) In sections 11 to 19,

“mortgage transaction” means the borrowing of money on the security of real property or the assignment of a mortgage for consideration; (“opération hypothécaire”)

“subdivision” means improved or unimproved land divided or proposed to be divided into five or more lots or other units for the purpose of sale or lease and includes land divided or proposed to be divided into condominium units. (“lotissement”)

Application  
of ss. 12 to  
19

(2) Sections 12 to 19 apply to mortgage transactions on the security of lots or units in a subdivision outside Ontario where the mortgagor or assignor is the owner of an interest in five or more such lots or units or has been the owner of such an interest at any time in the preceding five years.

Idem

(3) Sections 12 to 19 do not apply to mortgage transactions in which the mortgagee or assignee is a bank to which the *Bank Act* (Canada) applies or a loan or trust corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act* or an insurance company licensed under the *Insurance Act*. R.S.O. 1980, c. 295, s. 11.

Mortgage  
transactions  
where land  
outside  
Ontario

**12.—**(1) No person shall enter into or negotiate a mortgage transaction in respect of a lot or unit of land in a subdivision located outside Ontario unless,

- (a) a prospectus containing the prescribed information has been filed with the Registrar and the Registrar has issued a certificate of acceptance;
- (b) the person is a registered mortgage broker or the mortgage transaction is negotiated by a registered mortgage broker;
- (c) a copy of the prospectus or such shorter form of the prospectus as the Registrar approves for distribution to the public has been delivered to the prospective lender or assignee;
- (d) the prospective lender or assignee has in writing acknowledged receipt of a copy of a prospectus or shorter form of prospectus and has been afforded an opportunity to read it.

Inspection of  
acknowledg-  
ments

(2) Every acknowledgment referred to in subsection (1) shall be retained by the mortgagor, assignor or mortgage broker and be

changement important de circonstances est évident. L.R.O. 1980, chap. 295, art. 10.

**11** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 11 à 19.

Définitions

«lotissement» Bien-fonds qui a fait ou non l'objet d'une amélioration, divisé ou destiné à être divisé en au moins cinq lots ou autres unités, à des fins de vente ou de location et s'entend en outre du bien-fonds divisé ou destiné à être divisé en unités condominiales. («subdivision»)

«opération hypothécaire» Emprunt d'argent garanti par des biens immeubles, ou cession d'hypothèque à titre onéreux. («mortgage transaction»)

(2) Les articles 12 à 19 s'appliquent aux opérations hypothécaires garanties par des lots ou des unités dans un lotissement situé hors de l'Ontario lorsque le débiteur hypothécaire ou le cédant est titulaire d'un intérêt dans au moins cinq de ces lots ou unités ou l'a été au cours des cinq années précédentes.

Champ  
d'application  
des art. 12 à  
19

(3) Les articles 12 à 19 ne s'appliquent pas à une opération hypothécaire aux termes de laquelle le créancier hypothécaire ou le cessionnaire est une banque à laquelle s'applique la *Loi sur les banques* (Canada), ou une société de prêt ou de fiducie inscrite aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* ou une compagnie d'assurances titulaire d'un permis en vertu de la *Loi sur les assurances*. L.R.O. 1980, chap. 295, art. 11.

Idem

**12** (1) Nul ne doit conclure une opération hypothécaire à l'égard d'un lot ou d'une unité de bien-fonds qui fait partie d'un lotissement situé hors de l'Ontario ou entamer des pourparlers à cet effet, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

Opérations  
hypothécaires,  
bien-fonds  
situé hors  
de l'Ontario

- a) un prospectus qui contient les renseignements prescrits a été déposé auprès du registrateur et celui-ci a délivré le certificat d'acceptation;
- b) il s'agit d'un courtier en hypothèques inscrit ou les pourparlers en vue de l'opération hypothécaire ont été menés par un courtier en hypothèques inscrit;
- c) une copie du prospectus ou la formule abrégée de celui-ci dont le registrateur autorise la distribution au public a été remise au prêteur ou au cessionnaire éventuel;
- d) le prêteur ou le cessionnaire éventuel a accusé réception par écrit de la copie d'un prospectus ou de la formule abrégée de celui-ci et a eu l'occasion de les lire.

(2) Le débiteur hypothécaire, le cédant ou le courtier en hypothèques conserve l'accusé de réception visé au paragraphe (1) et le met

Consultation  
des accusés  
de réception



available for inspection by the Registrar for a period of not less than three years.

Rescission

(3) A lender or assignee who has entered into a mortgage transaction to which subsection (1) applies is entitled to rescission of the contract if,

- (a) subsection (1) has not been complied with; and
- (b) written notice of exercising the right of rescission is served on the mortgagor, assignor or mortgage broker within ninety days of the signing of the contract.

Onus

(4) In an action for rescission under subsection (3), the onus of proving compliance with subsection (1) rests upon the mortgagor or assignor.

Rights reserved

(5) The right of rescission provided in this section is in addition to any other rights that the lender or assignee may have in respect of the contract or arrangement. R.S.O. 1980, c. 295, s. 12.

Material filed with prospectus

**13.** Each prospectus submitted to the Registrar for filing shall be accompanied by,

- (a) an affidavit of the proposed mortgagor or assignor or, where the proposed mortgagor or assignor is a corporation, any two officers or an officer and a director, as to the correctness of every matter of fact stated in the prospectus;
- (b) a copy of every plan referred to in the prospectus;
- (c) a copy of every form of contract referred to in the prospectus;
- (d) such documents as the Registrar may require to support any statement of fact, proposal or estimate set out in the prospectus;
- (e) such financial particulars of the proposed mortgagor or assignor as the Registrar may require; and
- (f) the prescribed fees. R.S.O. 1980, c. 295, s. 13.

Inquiries by Registrar

**14.—(1)** The Registrar may make such inquiries with respect to a prospectus as are necessary to determine whether a certificate of acceptance should be issued, including,

- (a) an examination of the subdivision and any of the surrounding circumstances; and

à la disposition du registrateur pour consultation pendant au moins trois ans.

(3) Le prêteur ou le cessionnaire qui a conclu une opération hypothécaire à laquelle s'applique le paragraphe (1), est fondé à demander la résolution du contrat si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le paragraphe (1) n'a pas été observé;
- b) le débiteur hypothécaire, le cédant ou le courtier en hypothèques reçoit dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la signature du contrat, signification d'un avis écrit que ce droit de résolution sera exercé.

(4) Dans une action en résolution aux termes du paragraphe (3), le fardeau de prouver que le paragraphe (1) a été observé incombe au débiteur hypothécaire ou au cédant.

(5) Le droit de résolution stipulé au présent article est sans préjudice des autres droits que peut avoir le prêteur ou le cessionnaire à l'égard du contrat ou de l'entente. L.R.O. 1980, chap. 295, art. 12.

**13** Chaque prospectus déposé auprès du registrateur est accompagné :

- a) d'un affidavit attestant l'exactitude des faits qui y sont allégués et émanant du débiteur hypothécaire ou du cédant proposés ou, si ceux-ci sont des personnes morales, de deux de leurs dirigeants ou d'un de leurs administrateurs;
- b) d'une copie de chacun des plans auxquels renvoie le prospectus;
- c) d'une copie de chacune des formules de contrat auxquelles renvoie le prospectus;
- d) des documents que peut exiger le registrateur à l'appui d'un fait, d'une proposition ou d'une évaluation indiqués dans le prospectus;
- e) de certaines précisions que peut exiger le registrateur sur la situation financière du débiteur hypothécaire ou du cédant proposés;
- f) des droits prescrits. L.R.O. 1980, chap. 295, art. 13.

**14 (1)** Le registrateur peut effectuer au sujet d'un prospectus les recherches nécessaires afin de déterminer s'il y a lieu de délivrer le certificat d'acceptation, notamment :

- a) un examen du lotissement et des circonstances connexes;

Résolution

Fardeau de la preuve

Autres droits

Pièces déposées avec le prospectus

Recherches par le registrateur

- (b) the obtaining of reports from public authorities or others within or outside Ontario.

- b) l'obtention de rapports émanant de l'autorité publique ou d'une autre autorité compétente en Ontario ou à l'extérieur de cette province.

## Costs

(2) The reasonable and proper costs of such inquiries or reports shall be borne by the person on whose behalf the prospectus was filed. R.S.O. 1980, c. 295, s. 14.

(2) Les frais normaux afférents à de telles recherches et à de tels rapports sont à la charge de la personne pour le compte de laquelle le prospectus est déposé. L.R.O. 1980, chap. 295, art. 14.

## Frais

## Refusal of certificate of acceptance

**15.—**(1) The Registrar shall grant a certificate of acceptance except where it appears that,

**15** (1) Le registrateur accorde le certificat d'acceptation, sauf s'il appert que :

## Refus d'accorder le certificat d'acceptation

- (a) the prospectus contains any statement, promise or forecast that is misleading, false or deceptive, or has the effect of concealing material facts;
- (b) adequate provision has not been made for the protection of deposits or other funds or for assurance of title or other interest contracted for;
- (c) the prospectus fails to comply in any substantial respect with any of the requirements prescribed;
- (d) the requirements of section 13 have not been complied with in any substantial respect;
- (e) the proposed methods of offering do not accord with standard real estate practices in Ontario.

- a) le prospectus comporte une déclaration, promesse ou prévision fausse, trompeuse ou mensongère ou qui a pour effet de dissimuler des faits importants;
- b) des mesures suffisantes n'ont pas été prises soit pour protéger les arrhes ou autres fonds, soit pour protéger un titre ou un autre intérêt acquis par contrat;
- c) le prospectus n'est pas conforme, quant à l'un de ses aspects essentiels, à l'une des conditions prescrites;
- d) les conditions visées à l'article 13 n'ont pas été respectées quant à l'un des aspects essentiels;
- e) le mode proposé de la présentation des offres n'est pas conforme aux usages du commerce des biens immobiliers en Ontario.

## Application of s. 7

(2) Where the Registrar proposes to refuse to grant a certificate of acceptance, the Registrar shall serve notice of the proposal to refuse on the person on whose behalf the prospectus was filed and section 7 applies with necessary modifications to the proposal in the same manner as to a proposal to refuse to register an applicant. R.S.O. 1980, c. 295, s. 15.

(2) Le registrateur qui a l'intention de refuser de délivrer le certificat d'acceptation signifie un avis de son intention à la personne pour le compte de laquelle le prospectus a été déposé. L'article 7 s'applique avec les adaptations nécessaires à l'avis de la même façon que dans le cas du refus par le registrateur de procéder à une inscription. L.R.O. 1980, chap. 295, art. 15.

## Application de l'art. 7

## Revocation of certificate of acceptance

**16.—**(1) Where it appears to the Registrar, subsequent to the filing of a prospectus and the granting of a certificate of acceptance therefor, that any of the conditions referred to in subsection 15 (1) exist or there has been any contravention of this Act or the regulations, the Registrar may revoke the certificate of acceptance, which thereupon shall be deemed not to be issued.

**16** (1) Si le registrateur est d'avis, à la suite du dépôt d'un prospectus et à la délivrance du certificat d'acceptation, qu'un des cas visés au paragraphe 15 (1) se produit, ou qu'il y a eu contravention à la loi ou aux règlements, il peut révoquer le certificat d'acceptation. Le certificat est alors réputé ne pas avoir été délivré.

## Révocation du certificat d'acceptation

## Application of s. 7

(2) Subject to subsection (3), the Registrar shall not revoke a certificate of acceptance and make an order under subsection (1) without serving notice of the proposal to revoke the certificate and make the order, together with written reasons therefor, on the person on whose behalf the prospectus was filed, and section 7 applies with necessary modifications to the proposal in the

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le registrateur ne doit pas révoquer un certificat d'acceptation et rendre une ordonnance aux termes du paragraphe (1), sans avoir signifié à la personne pour le compte de laquelle le prospectus a été déposé un avis motivé par écrit de son intention de révoquer le certificat. L'article 7 s'applique alors avec les adaptations nécessaires à l'avis comme dans le cas

## Application de l'art. 7



same manner as to a proposal by the Registrar to revoke a registration.

Interim  
suspension

(3) Where the Registrar proposes to revoke a certificate of acceptance, the Registrar may, where the Registrar considers it to be necessary in the public interest, by order temporarily suspend the certificate of acceptance and the order shall take effect immediately and, where a hearing is required, the order expires fifteen days from the date of the notice requiring the hearing unless the hearing is commenced in which case the Tribunal holding the hearing may extend the time of expiration until the hearing is concluded. R.S.O. 1980, c. 295, s. 16.

Amendment  
of prospectus

**17.**—(1) If a change occurs with regard to any of the matters set out in any prospectus,

- (a) that would have the effect of rendering a statement in the prospectus false or misleading; or
- (b) that brings into being a fact or proposal that should have been disclosed in the prospectus if the fact or proposal had existed at the time of filing,

the person who filed the prospectus shall, within twenty days of the change occurring, notify the Registrar in writing of the change and shall file an amendment to the prospectus or a new prospectus as the Registrar may direct.

Application  
of ss. 13-16

(2) Sections 13 to 16 apply with necessary modifications where a prospectus is amended or a new prospectus filed under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 295, s. 17.

Expiration of  
certificate of  
acceptance

**18.** A certificate of acceptance expires twelve months after it is issued and shall thereupon be deemed not to be issued, subject to the right to file a new prospectus and obtain a certificate of acceptance therefor in accordance with this Act. R.S.O. 1980, c. 295, s. 18.

Advertising

**19.** No person shall publish or cause to be published any advertisement for mortgage transactions on a lot or unit in a subdivision located outside Ontario until the advertisement has been approved by the Registrar. R.S.O. 1980, c. 295, s. 19.

Investigation  
of  
complaints

**20.**—(1) Where the Registrar receives a complaint in respect of a mortgage broker and so requests in writing, the mortgage broker shall furnish the Registrar with such information respecting the matter complained of as the Registrar requires.

Idem

(2) The request under subsection (1) shall indicate the nature of the inquiry involved.

Idem

(3) For the purposes of subsection (1), the Registrar or any person designated in writing

de la révocation d'une inscription par le registrateur.

Suspension  
provisoire

(3) Le registrateur qui a l'intention de révoquer un certificat d'acceptation peut, s'il l'estime nécessaire dans l'intérêt public, en ordonner la suspension provisoire. L'ordonnance prend effet immédiatement et, si une demande d'être entendu a été présentée, expire quinze jours après la date de l'avis de demande d'être entendu, sauf si l'audience est commencée. Si l'audience est commencée, la Commission qui tient l'audience peut proroger le délai jusqu'à l'issue de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 295, art. 16.

Modification  
du prospectus

**17** (1) La personne qui a déposé le prospectus doit, dans les vingt jours de la survenance d'un changement qui :

- a) soit aurait pour effet de rendre une déclaration qui y est énoncée fausse ou trompeuse;
- b) soit soulève, s'il avait existé lors du dépôt, un fait nouveau ou une proposition qui aurait dû être divulgué dans le prospectus,

aviser par écrit le registrateur du changement et déposer soit une modification, soit un nouveau prospectus, selon ce que lui indique le registrateur.

Application  
des art. 13 à  
16

(2) Les articles 13 à 16 s'appliquent avec les adaptations nécessaires dans les cas de modification ou de dépôt d'un nouveau prospectus aux termes du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 295, art. 17.

Caducité du  
certificat d'ac-  
ceptation

**18** Le certificat d'acceptation devient caduc douze mois après sa délivrance et est alors réputé ne pas avoir été délivré, sous réserve du droit de déposer un nouveau prospectus et d'obtenir un nouveau certificat d'acceptation conformément à la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 295, art. 18.

Annonce

**19** Nul ne doit publier ou faire publier des annonces pour favoriser les opérations hypothécaires relativement à un lot ou à une unité dans un lotissement situé hors de l'Ontario avant d'avoir obtenu l'autorisation du registrateur. L.R.O. 1980, chap. 295, art. 19.

Enquête à la  
suite d'une  
plainte

**20** (1) À la demande écrite du registrateur qui reçoit une plainte à l'égard d'un courtier en hypothèques, celui-ci lui fournit les renseignements que le registrateur exige relativement à la plainte.

Idem

(2) La demande visée au paragraphe (1), indique la nature de l'enquête envisagée.

Idem

(3) Pour l'application du paragraphe (1), le registrateur ou la personne qu'il désigne



by the Registrar may at any reasonable time enter upon the business premises of the mortgage broker to make an inspection in relation to the complaint. R.S.O. 1980, c. 295, s. 20.

Inspection

**21.**—(1) The Registrar or any person designated by the Registrar in writing may at any reasonable time enter upon the business premises of the registrant to make an inspection to ensure that the provisions of this Act and the regulations relating to registration and the maintenance of trust accounts are being complied with.

Idem

(2) Where the Registrar has reasonable and probable grounds to believe that any person is acting as a mortgage broker while unregistered, the Registrar or any person designated by the Registrar in writing may at any reasonable time enter upon such person's business premises to make an inspection for the purpose of determining whether or not the person is in contravention of section 4. R.S.O. 1980, c. 295, s. 21.

Powers on inspection

**22.**—(1) Upon an inspection under section 20 or 21, the person inspecting,

- (a) is entitled to free access to all books of account, cash, documents, bank accounts, vouchers, correspondence and records of the person being inspected that are relevant for the purposes of the inspection; and
- (b) may, upon giving a receipt therefor, remove any material referred to in clause (a) that relates to the purpose of the inspection for the purpose of making a copy thereof, provided that such copying is carried out with reasonable dispatch and the material in question is promptly thereafter returned to the person being inspected,

and no person shall obstruct the person inspecting or withhold or destroy, conceal or refuse to furnish any information or thing required by the person inspecting for the purposes of the inspection. R.S.O. 1980, c. 295, s. 22 (1).

Admissibility of copies

(2) Any copy made as provided in subsection (1) and purporting to be certified by an inspector is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the original. R.S.O. 1980, c. 295, s. 22 (2), *revised*.

Investigations on order of Minister

**23.** The Minister may by order appoint a person to make an investigation into any matter to which this Act applies as may be specified in the Minister's order and the person appointed shall report the result of the investigation to the Minister and, for the pur-

par écrit peut, à toute heure convenable, pénétrer dans les locaux commerciaux du courtier en hypothèques et procéder à une inspection relativement à la plainte. L.R.O. 1980, chap. 295, art. 20.

Inspection

**21** (1) Le registrateur ou la personne qu'il désigne par écrit peut, à toute heure convenable, pénétrer dans les locaux commerciaux de la personne inscrite et procéder à une inspection dans le but de s'assurer que la présente loi et les règlements relatifs à l'inscription et au maintien des comptes en fiducie sont observés.

Idem

(2) Lorsque le registrateur a des motifs raisonnables et probables de croire qu'une personne agit en qualité de courtier en hypothèques sans être inscrite, le registrateur ou la personne qu'il a désignée par écrit peut, à toute heure convenable, pénétrer dans les locaux commerciaux de cette personne et procéder à une inspection afin de décider si elle contrevient ou non à l'article 4. L.R.O. 1980, chap. 295, art. 21.

Pouvoirs de l'inspecteur

**22** (1) Dans le cadre d'une inspection faite en vertu de l'article 20 ou 21, l'inspecteur peut :

- a) demander que lui soient présentés les livres de comptes, l'argent en caisse, les écrits, les relevés bancaires, les pièces justificatives, la correspondance et les dossiers de la personne qui fait l'objet de l'inspection et qui sont pertinents à celle-ci;
- b) après avoir donné un reçu à cet effet, prendre tout document mentionné à l'alinéa a) qui se rattache à l'inspection afin d'en faire une copie, à condition que ce travail s'effectue avec une diligence raisonnable et que le document en question soit ensuite promptement rendu à la personne qui fait l'objet de l'inspection.

Nul ne doit entraver l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions, ni dissimuler, détruire, cacher ou refuser de fournir des renseignements ou des choses que l'inspecteur exige aux fins de l'inspection. L.R.O. 1980, chap. 295, par. 22 (1).

Admissibilité en preuve

(2) La copie de document visée au paragraphe (1) qui se présente comme certifiée conforme par un inspecteur est admissible en preuve comme preuve, en l'absence de preuve contraire, de l'original. L.R.O. 1980, chap. 295, par. 22 (2), *révisé*.

Enquêtes suite à l'arrêté du ministre

**23** Le ministre peut, au moyen d'un arrêté et selon les indications y figurant, charger une personne de mener une enquête relativement à toute question régie par la présente loi. L'enquêteur ainsi nommé communique au ministre les résultats de son

poses of the investigation, the person making it has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to such investigation as if it were an inquiry under that Act. R.S.O. 1980, c. 295, s. 23.

Investigations by Director

**24.—(1)** Where, upon a statement made under oath, the Director believes on reasonable and probable grounds that any person has,

- (a) contravened any of the provisions of this Act or the regulations;
- (b) committed an offence under the *Criminal Code* (Canada) or under the law of any jurisdiction that is relevant to the person's fitness for registration under this Act;
- (c) by any false, misleading or deceptive statement or advertisement, representation or promise, or by any dishonest concealment of material facts, induced or attempted to induce any person to borrow money or to be responsible for the repayment thereof or to agree to the terms of any transaction with respect to money lent on the security of a mortgage; or
- (d) induced or attempted to induce any person to pay or be responsible for the payment of excessive or exorbitant fees or expenses in connection with a loan on the security of a mortgage,

the Director may by order appoint one or more persons to make an investigation to ascertain whether such a contravention of the Act or regulation or the commission of such an offence or such conduct has occurred and the person or persons appointed shall report the result of the investigation to the Director.

Powers of investigator

(2) For purposes relevant to the subject-matter of an investigation under this section, the person or persons appointed to make the investigation may inquire into and examine the affairs of the person in respect of whom the investigation is being made and may,

- (a) upon production of the appointment, enter at any reasonable time the business premises of such person and examine books, papers, documents and things relevant to the subject-matter of the investigation; and
- (b) inquire into negotiations, transactions, loans, borrowings made by or on behalf of or in relation to such person and into property, assets or things owned, acquired or alienated in whole or in part by the person or any person

enquête et est investi à cette fin des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*. Cette partie s'applique à l'enquête de la même façon que s'il s'agissait d'une enquête menée en vertu de cette loi. L.R.O. 1980, chap. 295, art. 23.

Enquêtes par le directeur

**24** (1) Si, sur déclaration faite sous serment, le directeur a des motifs raisonnables et probables de croire qu'une personne a accompli l'un des actes suivants :

- a) elle a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements;
- b) elle a commis une infraction au *Code criminel* (Canada) ou à une loi d'une autre autorité législative qui a trait à son aptitude à être inscrite aux termes de la présente loi;
- c) elle a, par des déclarations, des promesses ou une publicité fausses, trompeuses ou mensongères ou par une omission malhonnête de divulguer un fait important, incité ou tenté d'inciter une personne à emprunter des sommes d'argent, à s'obliger à leur remboursement ou à souscrire aux conditions d'une opération reliée à un prêt d'argent garanti par hypothèque;
- d) elle a incité ou a tenté d'inciter une personne à payer ou à s'obliger au paiement de dépenses ou de frais exorbitants à l'égard d'un prêt garanti par hypothèque.

Le directeur peut, par ordonnance, charger un ou plusieurs enquêteurs de la tenue d'une enquête pour vérifier si une telle contravention à la présente loi ou aux règlements d'application a été commise, ou si une telle infraction a été commise ou une telle conduite a eu lieu. L'enquêteur présente un rapport sur les résultats de son enquête au directeur.

(2) L'enquêteur peut, à des fins pertinentes à l'objet de l'enquête prévue au présent article, s'enquérir des activités de la personne qui fait l'objet de l'enquête, et peut :

Pouvoirs de l'enquêteur

- a) sur présentation de son mandat, pénétrer, à toute heure convenable, dans les locaux commerciaux de cette personne et procéder à l'examen des livres, des documents, des écrits et des objets pertinents à l'objet de l'enquête;
- b) s'enquérir des opérations, des prêts ou des emprunts effectués ou des pourparlers entrepris par cette personne, pour son compte ou en rapport avec cette personne, ainsi que des biens, de l'actif ou des autres objets dont elle a



acting on the person's behalf that are relevant to the subject-matter of the investigation,

and for the purposes of the inquiry, the person making the investigation has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to such inquiry as if it were an inquiry under that Act.

Obstruction  
of investi-  
gator

(3) No person shall obstruct a person appointed to make an investigation under this section or withhold from the person or conceal or destroy any books, papers, documents or things relevant to the subject-matter of the investigation.

Search  
warrant

(4) Where a justice of the peace is satisfied, upon an application made without notice by the person making an investigation under this section, that the investigation has been ordered and that such person has been appointed to make it and that there is reasonable ground for believing there are in any building, dwelling, receptacle or place any books, papers, documents or things relating to the person whose affairs are being investigated and to the subject-matter of the investigation, the justice of the peace may, whether or not an inspection has been made or attempted under clause (2) (a), issue an order authorizing the person making the investigation, together with such police officer or officers as the person calls upon for assistance, to enter and search, if necessary by force, such building, dwelling, receptacle or place for such books, papers, documents or things and to examine them, but every such entry and search shall be made between sunrise and sunset unless the justice of the peace, by the order, authorizes the person making the investigation to make the search at night.

Removal of  
books, etc.

(5) Any person making an investigation under this section may, upon giving a receipt therefor, remove any books, papers, documents or things examined under clause (2) (a) or subsection (4) relating to the person whose affairs are being investigated and to the subject-matter of the investigation for the purpose of making copies of such books, papers or documents, but such copying shall be carried out with reasonable dispatch and the books, papers or documents in question shall be promptly thereafter returned to the person whose affairs are being investigated. R.S.O. 1980, c. 295, s. 24 (1-5).

Admissibility  
of copies

(6) Any copy made as provided in subsection (5) and certified to be a true copy by the person making the investigation is admissible in evidence as proof, in the absence of evi-

la propriété totale ou partielle ou qu'elle a elle-même, ou par personne interposée, acquis ou aliénés même partiellement et qui sont pertinents à l'objet de l'enquête.

L'enquêteur ainsi nommé est investi aux fins de l'enquête des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*. Cette partie s'applique à l'enquête de la même façon que s'il s'agissait d'une enquête menée en vertu de cette loi.

Entrave à  
l'enquêteur

(3) Nul ne doit entraver la personne chargée de mener l'enquête aux termes du présent article, ni soustraire, dissimuler ou détruire les livres, les écrits, les documents ou les objets pertinents à l'objet de l'enquête.

Mandat de  
perquisition

(4) Si un juge de paix est convaincu, à la suite d'une requête présentée sans préavis par la personne menant une enquête aux termes du présent article, que l'enquête a été ordonnée, que cette personne a été chargée de la mener et qu'il existe un motif raisonnable de croire que des livres, des écrits, des documents ou des objets qui se rapportent à la personne dont les activités font l'objet de l'enquête, ainsi qu'à l'objet même de l'enquête, se trouvent dans un bâtiment, un logement, un réceptacle ou un lieu, il peut, même si une inspection a été menée ou tentée aux termes de l'alinéa (2) a), rendre une ordonnance autorisant l'enquêteur, ainsi que les agents de police à qui il demande de l'aider, à s'introduire, en ayant recours à la force s'il y a lieu, dans le bâtiment, le logement, le réceptacle ou le lieu et à y perquisitionner afin de trouver et d'examiner ces livres, ces écrits, ces documents ou ces objets. Toutefois, la perquisition ne peut être faite qu'entre le lever et le coucher du soleil, à moins que le juge de paix n'autorise, dans l'ordonnance, l'enquêteur à perquisitionner de nuit.

Enlèvement  
des livres

(5) La personne menant l'enquête aux termes du présent article peut, après avoir donné un reçu à cet effet, emporter les livres, les écrits, les documents ou les objets examinés aux termes de l'alinéa (2) a) ou du paragraphe (4) et qui se rapportent à la personne dont les activités font l'objet de l'enquête, ainsi qu'à l'objet même de l'enquête, afin d'en faire des copies. Toutefois, ce travail s'effectue avec une diligence raisonnable et les livres, les écrits ou les documents en question sont ensuite promptement remis à la personne dont les activités font l'objet de l'enquête. L.R.O. 1980, chap. 295, par. 24 (1) à (5).

Admissibilité  
en preuve

(6) La copie effectuée conformément au paragraphe (5) et certifiée conforme par l'enquêteur est admissible en preuve comme preuve, en l'absence de preuve contraire, de



dence to the contrary, of the original book, paper or document and its contents. R.S.O. 1980, c. 295, s. 24 (6), *revised*.

Appointment  
of experts

(7) The Minister or Director may appoint any expert to examine books, papers, documents or things examined under clause (2) (a) or under subsection (4). R.S.O. 1980, c. 295, s. 24 (7).

Matters  
confidential

**25.**—(1) Every person employed in the administration of this Act, including any person making an inquiry, inspection or an investigation under section 20, 21, 22, 23 or 24, shall preserve secrecy in respect of all matters that come to his or her knowledge in the course of his or her duties, employment, inquiry, inspection or investigation and shall not communicate any such matters to any other person except,

- (a) as may be required in connection with the administration of this Act and the regulations or any proceedings under this Act or the regulations; or
- (b) to his or her counsel; or
- (c) with the consent of the person to whom the information relates.

Testimony in  
civil suit

(2) No person to whom subsection (1) applies shall be required to give testimony in any civil suit or proceedings with regard to information obtained by him or her in the course of his or her duties, employment, inquiry, inspection or investigation except in a proceeding under this Act or the regulations. R.S.O. 1980, c. 295, s. 25.

Order to  
refrain from  
dealing with  
assets

**26.**—(1) Where,

- (a) an investigation of any person has been ordered under section 24; or
- (b) criminal proceedings or proceedings in relation to a contravention of any Act or regulation are about to be or have been instituted against a person that are connected with or arise out of the business in respect of which such person is registered,

the Director, if he or she believes it advisable for the protection of clients or customers of the person referred to in clause (a) or (b) may, in writing or by telegram, direct any person having on deposit or under control or for safekeeping any assets or trust funds of the person referred to in clause (a) or (b) to hold such assets or trust funds or direct the person referred to in clause (a) or (b) to refrain from withdrawing any such assets or trust funds from any person having any of them on deposit or under control or for safe-

l'original et de son contenu. L.R.O. 1980, chap. 295, par. 24 (6), *révisé*.

Désignation  
d'experts

(7) Le ministre ou le directeur peut charger un expert d'examiner les livres, les écrits, les documents ou les objets examinés aux termes de l'alinéa (2) a) ou du paragraphe (4). L.R.O. 1980, chap. 295, par. 24 (7).

Secret profes-  
sionnel

**25** (1) Quiconque employé dans le cadre de l'application de la présente loi, y compris la personne chargée d'effectuer des recherches ou une inspection ou de mener une enquête en vertu de l'article 20, 21, 22, 23 ou 24, doit garder le secret concernant les questions dont il prend connaissance au cours de ses fonctions, de son emploi, de ses recherches, de son inspection ou de son enquête. Il ne doit divulguer à personne ces renseignements, sauf dans les cas suivants :

- a) la divulgation est faite dans le cadre de ce qui peut être nécessaire à l'application de la présente loi et des règlements ou à une instance introduite en vertu de celle-ci ou de ceux-ci;
- b) la divulgation est faite à son avocat;
- c) la divulgation est faite avec le consentement de la personne à qui se rapporte le renseignement.

Témoignage  
dans une  
action civile

(2) La personne à qui s'applique le paragraphe (1) n'est pas tenue de témoigner dans une action ou une instance civile relativement à un renseignement qu'elle a obtenu au cours de ses fonctions, de son emploi, de ses recherches, de son inspection ou de son enquête, sauf dans une instance introduite en vertu de la présente loi ou des règlements. L.R.O. 1980, chap. 295, art. 25.

**26** (1) Dans le cas où :

- a) soit une personne fait l'objet d'une enquête ordonnée aux termes de l'article 24;
- b) soit des poursuites pénales relatives à une contravention à une loi ou à un règlement sont sur le point d'être commencées ou l'ont été contre une personne relativement au commerce pour lequel elle est inscrite,

Ordonnance  
de s'abstenir  
de toute  
opération  
impliquant  
l'actif

et si le directeur l'estime opportun pour la protection des clients de la personne visée à l'alinéa a) ou b), il peut, par écrit ou par télégramme, enjoindre, par directive, à une personne de retenir les biens ou les fonds en fiducie de la personne visée à l'alinéa a) ou b) dont elle est dépositaire, ou dont elle a la garde ou le contrôle ou il peut enjoindre, par directive, à la personne visée à l'alinéa a) ou b) de s'abstenir de retirer ces biens ou ces fonds en fiducie à la personne qui en est dépositaire, ou qui en a la garde ou le con-

keeping or to hold such assets or any trust funds of clients, customers or others in the person's possession or control in trust for any interim receiver, custodian, trustee, receiver or liquidator appointed under the *Bankruptcy Act* (Canada), the *Courts of Justice Act*, the *Corporations Act*, the *Business Corporations Act* or the *Winding-up Act* (Canada) or until the Director revokes or the Tribunal cancels such direction or consents to the release of any particular assets or trust funds from the direction but, in the case of a bank, loan or trust corporation, the direction only applies to the office, branches or agencies thereof named in the direction.

trôle, ou de détenir ces biens ou les fonds en fiducie de clients ou d'autres personnes et qu'elle a en sa possession ou sous son contrôle, en fiducie pour un séquestre intérimaire, un dépositaire, un fiduciaire, un syndic ou un liquidateur nommé aux termes de la *Loi sur la faillite* (Canada), de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, de la *Loi sur les personnes morales*, de la *Loi sur les sociétés par actions* ou de la *Loi sur les liquidations* (Canada). La directive reste en vigueur jusqu'à ce que le directeur la révoque ou que la Commission l'annule ou consente à ce que certains biens ou fonds en fiducie y soient soustraits. Toutefois, dans le cas des banques et des sociétés de prêt ou de fiducie, la directive ne s'applique qu'aux bureaux, aux agences ou aux succursales qui y sont désignés.

Bond in lieu

(2) Subsection (1) does not apply where the person referred to in clause (1) (a) or (b) files with the Director,

- (a) a personal bond accompanied by collateral security;
- (b) a bond of a guarantee company approved under the *Guarantee Companies Securities Act*; or
- (c) a bond of a guarantor, other than a guarantee company, accompanied by collateral security,

in such form, terms and amount as the Director may determine. R.S.O. 1980, c. 295, s. 26 (1, 2).

Application for direction

(3) Any person in receipt of a direction given under subsection (1) if in doubt as to the application of the direction to any assets or trust funds, or in case of a claim being made thereto by a person not named in the direction, may apply to the Ontario Court (General Division) which may direct the disposition of such assets or trust funds and may make such order as to costs as seems just. R.S.O. 1980, c. 295, s. 26 (3), *revised*.

Notice to land registrar

(4) In any of the circumstances mentioned in clause (1) (a) or (b), the Director may in writing or by telegram notify any land registrar that proceedings are being or are about to be taken that may affect land belonging to the person referred to in the notice, and the notice shall be registered against the lands mentioned therein and has the same effect as the registration of a certificate of pending litigation except that the Director may in writing revoke or modify the notice.

Cautionnement

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne visée à l'alinéa (1) a) ou b) dépose auprès du directeur, qui peut en déterminer la forme, les conditions et le montant :

- a) soit un cautionnement personnel accompagné d'une sûreté accessoire;
- b) soit un cautionnement d'une compagnie de cautionnement agréée aux termes de la *Loi sur les compagnies de cautionnement*;
- c) soit un cautionnement émanant d'une caution autre qu'une compagnie de cautionnement, accompagné d'une sûreté accessoire. L.R.O. 1980, chap. 295, par. 26 (1) et (2).

Requête pour obtenir des directives

(3) La personne qui reçoit une directive donnée aux termes du paragraphe (1) et qui doute de l'application de cette directive à l'égard d'un bien ou d'un fonds en fiducie, ou dans le cas d'une demande à leur sujet de la part d'une personne dont le nom n'apparaît pas sur la directive, peut s'adresser, par voie de requête, à la Cour de l'Ontario (Division générale) qui peut statuer sur la façon de disposer de ces biens ou de ces fonds en fiducie et rendre l'ordonnance quant aux dépens qu'elle estime juste. L.R.O. 1980, chap. 295, par. 26 (3), *révisé*.

Avis au registrateur

(4) Dans chacun des cas précisés à l'alinéa (1) a) ou b), le directeur peut, par écrit ou par télégramme, aviser le registrateur d'un bureau d'enregistrement immobilier qu'une instance pouvant porter atteinte au bien-fonds appartenant à la personne visée dans l'avis est introduite ou sur le point de l'être. Cet avis doit alors être enregistré à l'égard des biens-fonds qui y sont mentionnés et a le même effet que l'enregistrement d'un certificat d'affaire en instance. Toutefois, le directeur peut, par écrit, révoquer ou modifier l'avis.



Cancellation  
of direction  
or registra-  
tion

(5) Any person referred to in clause (1) (a) or (b) in respect of whom a direction has been given by the Director under subsection (1) or any person having an interest in land in respect of which a notice has been registered under subsection (4) may, at any time, apply to the Tribunal for cancellation in whole or in part of the direction or registration and the Tribunal shall dispose of the application after a hearing and may, if it finds that such a direction or registration is not required in whole or in part for the protection of clients or customers of the applicant or of other persons interested in the land or that the interests of other persons are unduly prejudiced thereby, cancel the direction or registration in whole or in part, and the applicant, the Director and such other persons as the Tribunal may specify are parties to the proceedings before the Tribunal. R.S.O. 1980, c. 295, s. 26 (4, 5).

(5) La personne visée à l'alinéa (1) a) ou b) qui a reçu de la part du directeur une directive aux termes du paragraphe (1), ou qui est titulaire d'un intérêt dans un bien-fonds, à l'égard duquel un avis a été enregistré aux termes du paragraphe (4) peut à tout moment présenter une requête à la Commission en vue d'obtenir l'annulation de la directive ou la radiation de l'enregistrement, en totalité ou en partie. La Commission dispose de la requête à la suite d'une audience et peut, si elle reconnaît que cette directive ou cet enregistrement n'est pas indispensable, ni en totalité, ni en partie, pour assurer la protection de la clientèle du requérant ou d'autres personnes qui sont titulaires d'un intérêt dans le bien-fonds, ou qu'il a été porté atteinte indûment aux intérêts d'autres personnes, annuler la directive ou radier l'enregistrement, en totalité ou en partie. Le requérant, le directeur et les autres personnes que peut désigner la Commission sont parties à l'instance. L.R.O. 1980, chap. 295, par. 26 (4) et (5).

Annulation  
de la direc-  
tive et radia-  
tion de  
l'enregistre-  
ment

Notice of  
changes

**27.**—(1) Every mortgage broker shall, within five days after the event, notify the Registrar in writing of,

- (a) a change of address for service;
- (b) any change in the officers in the case of a corporation or of the members in the case of a partnership.

**27** (1) Dans les cinq jours qui suivent le changement, le courtier en hypothèques avise par écrit le registrateur :

Avis de chan-  
gement

- a) du changement de son adresse aux fins de signification;
- b) de tout changement au sein des dirigeants, dans le cas d'une personne morale, ou au sein des associés, dans le cas d'une société en nom collectif.

Idem

(2) The Registrar shall be deemed to be notified under subsection (1) on the day on which he or she is actually notified or, where the notification is by mail, on the day of mailing.

(2) Le registrateur est réputé avisé de ces changements aux termes du paragraphe (1) à la date de réception effective de l'avis ou, si l'avis est envoyé par la poste, à la date de sa mise à la poste.

Idem

Financial  
statements

(3) Every mortgage broker shall, when required by the Registrar with the approval of the Director, file a financial statement showing the matters specified by the Registrar and signed by the mortgage broker and certified by a person licensed under the *Public Accountancy Act*.

(3) Le courtier en hypothèques, s'il en est requis par le registrateur et avec l'autorisation du directeur, dépose un état financier comportant les renseignements que le registrateur précise. Ce document est signé par le courtier en hypothèques et attesté par une personne autorisée aux termes de la *Loi sur la comptabilité publique*.

États finan-  
ciers

Statement  
confidential

(4) The information contained in a financial statement filed under subsection (3) is confidential and no person shall otherwise than in the ordinary course of his or her duties communicate any such information or allow access to or inspection of the financial statement. R.S.O. 1980, c. 295, s. 27.

(4) Les renseignements contenus dans un état financier déposé aux termes du paragraphe (3) sont confidentiels. Sauf dans l'exercice normal de ses fonctions, nul ne doit les communiquer ou permettre la consultation ou l'examen de l'état financier. L.R.O. 1980, chap. 295, art. 27.

État financier  
confidentiel

False adver-  
tising

**28.** Where the Registrar believes on reasonable and probable grounds that a mortgage broker is making false, misleading or deceptive statements in any advertisement, circular, pamphlet or similar material, the Registrar may order the immediate cessation of the use of such material and section 7 applies with necessary modifications to the

**28** Si le registrateur a des motifs raisonnables et probables de croire que le courtier en hypothèques fait des déclarations fausses, mensongères ou trompeuses par voie d'annonce, de circulaire, de brochure ou de matériel semblable, il peut ordonner la cessation immédiate de l'utilisation de ce matériel. L'article 7 s'applique avec les adaptations

Publicité  
mensongère



order in the same manner as to a proposal by the Registrar to refuse registration and the order of the Registrar shall take effect immediately, but the Tribunal may grant a stay until the Registrar's order becomes final. R.S.O. 1980, c. 295, s. 28.

Service

**29.**—(1) Any notice or order required to be given or served under this Act or the regulations is sufficiently given or served if delivered personally or sent by registered mail addressed to the person to whom delivery or service is required to be made at the latest address for service appearing on the records of the Ministry of the Minister.

Where service deemed to be made

(2) Where service is made by registered mail, the service shall be deemed to be made on the third day after the day of mailing unless the person on whom service is being made establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control receive the notice or order until a later date.

Exception

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), the Tribunal may order any other method of service in respect of any matter before the Tribunal. R.S.O. 1980, c. 295, s. 29.

Restraining orders

**30.**—(1) Where it appears to the Director that any person does not comply with any provision of this Act, the regulations or an order made under this Act, despite the imposition of any penalty in respect of such non-compliance and in addition to any other rights the Director may have, the Director may apply to the Ontario Court (General Division) for an order directing such person to comply with such provision, and upon the application, the Court may make such order or such other order as the Court thinks fit. R.S.O. 1980, c. 295, s. 30 (1), *revised*.

Appeal

(2) An appeal lies to the Divisional Court from an order made under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 295, s. 30 (2).

Offences

**31.**—(1) Every person who, knowingly,

- (a) furnishes false information in any application under this Act or in any statement or return required to be furnished under this Act or the regulations;
- (b) fails to comply with any order, direction or other requirement made under this Act; or
- (c) contravenes any provision of this Act or the regulations,

nécessaires à cet ordre de la même manière qu'au refus d'inscription par le registrateur. L'ordre du registrateur est exécutoire immédiatement, à moins que la Commission n'y sursoie jusqu'à ce qu'il devienne définitif. L.R.O. 1980, chap. 295, art. 28.

Signification

**29** (1) Les avis ou les ordonnances qui en vertu de la présente loi ou des règlements doivent être donnés ou signifiés, sont valablement donnés ou signifiés s'ils sont remis à personne ou envoyés par courrier recommandé au destinataire, à sa dernière adresse aux fins de signification qui est mentionnée dans les dossiers du ministère du ministre.

Signification réputée faite

(2) Lorsque la signification est faite par courrier recommandé, elle est réputée faite le troisième jour qui suit la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre que, tout en ayant agi de bonne foi, il n'a reçu l'avis ou l'ordre qu'à une date ultérieure, à la suite d'une absence, d'un accident, d'une maladie ou d'un autre motif indépendant de sa volonté.

Exception

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), la Commission peut imposer un autre mode de signification relativement à une affaire dont elle est saisie. L.R.O. 1980, chap. 295, art. 29.

Ordonnance de ne pas faire

**30** (1) Lorsque le directeur estime qu'une personne ne se conforme pas à une disposition de la présente loi, des règlements, ou à un ordre donné ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, il peut, malgré les sanctions imposées dans ce cas et en plus des autres droits qu'il peut avoir, s'adresser, par voie de requête, à la Cour de l'Ontario (Division générale) pour obtenir une ordonnance enjoignant à la personne fautive de se conformer à cette disposition. Sur présentation de cette requête, la Cour peut rendre l'ordonnance demandée ou en rendre une autre qu'elle estime opportune. L.R.O. 1980, chap. 295, par. 30 (1), *révisé*.

Appel

(2) Il peut être interjeté appel à la Cour divisionnaire de l'ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 295, par. 30 (2).

Infractions

**31** (1) Quiconque, sciemment, selon le cas :

- a) donne de faux renseignements dans une demande ou une requête présentée aux termes de la présente loi ou dans une déclaration ou un rapport qu'exige la présente loi ou les règlements;
- b) omet de se conformer à une ordonnance, à une directive ou à une autre exigence prévue par la présente loi;
- c) contrevient aux dispositions de la présente loi ou des règlements,

and every director or officer of a corporation who knowingly concurs in such furnishing, failure or contravention is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both. R.S.O. 1980, c. 295, s. 31 (1); 1989, c. 72, s. 36, *part*.

ainsi que l'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale qui sciemment y contribue, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines. L.R.O. 1980, chap. 295, par. 31 (1); 1989, chap. 72, art. 36, *en partie*.

Corporations

(2) Where a corporation is convicted of an offence under subsection (1), the maximum penalty that may be imposed upon the corporation is \$200,000 and not as provided therein. R.S.O. 1980, c. 295, s. 31 (2); 1989, c. 72, s. 36, *part*.

(2) Il peut être imposé à la personne morale reconnue coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (1), une amende d'au plus 200 000 \$ et non celle qui y est indiquée. L.R.O. 1980, chap. 295, par. 31 (2); 1989, chap. 72, art. 36, *en partie*.

Personnes morales

Consent of Minister

(3) No proceedings under this section shall be instituted except with the consent of the Minister.

(3) Il ne doit être intenté aucun recours aux termes du présent article sans l'autorisation du ministre.

Autorisation du ministre

Limitation

(4) No proceeding under clause (1) (a) shall be commenced more than one year after the facts upon which the proceeding is based first came to the knowledge of the Director.

(4) La poursuite prévue à l'alinéa (1) a) se prescrit par un an à compter de la date à laquelle la cause d'action a été portée à la connaissance du directeur pour la première fois.

Prescription

Idem

(5) No proceeding under clause (1) (b) or (c) shall be commenced more than two years after the time when the subject-matter of the proceeding arose. R.S.O. 1980, c. 295, s. 31 (3-5).

(5) La poursuite prévue à l'alinéa (1) b) ou c) se prescrit par deux ans à compter de la naissance de la cause d'action. L.R.O. 1980, chap. 295, par. 31 (3) à (5).

Idem

Certificate as evidence

**32.** A statement as to,

**32** Est admissible en preuve comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de l'authenticité de la signature du directeur ou de la qualité de ce dernier, la déclaration qui se présente comme étant certifiée par le directeur et qui a trait, selon le cas :

Certificat admissible en preuve

- (a) the registration or non-registration of any person;
- (b) the filing or non-filing of any document or material required or permitted to be filed with the Registrar;
- (c) the time when the facts upon which proceedings are based first came to the knowledge of the Director; or
- (d) any other matter pertaining to such registration, non-registration, filing or non-filing,

- a) à l'inscription ou au défaut d'inscription d'une personne;
- b) au dépôt des documents ou des pièces dont le dépôt auprès du registrateur est exigé ou permis, ou à l'omission de leur dépôt;
- c) à la date à laquelle la cause d'action a été portée à la connaissance du directeur;
- d) à toute autre question reliée à l'inscription, au défaut d'inscription, au dépôt ou à l'omission de dépôt. L.R.O. 1980, chap. 295, art. 32, *révisé*.

purporting to be certified by the Director is, without proof of the office or signature of the Director, admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated therein. R.S.O. 1980, c. 295, s. 32, *revised*.

Regulations

**33.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

**33** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a) exempting persons or classes of persons from this Act or the regulations or any provision thereof in addition to those exempted under section 2;

- a) soustraire des personnes ou catégories de personnes à l'application de la présente loi, de ses règlements ou de l'une de ses dispositions, en plus des

- personnes dispensées aux termes de l'article 2;
- (b) governing applications for registration or renewal of registration and prescribing terms and conditions of registration;
  - (c) requiring the payment of fees on application for registration or renewal of registration and prescribing the amount thereof;
  - (d) prescribing forms for the purposes of this Act and providing for their use;
  - (e) requiring and governing the maintenance of trust accounts by mortgage brokers and prescribing the money that shall be held in trust and the terms and conditions thereof;
  - (f) requiring and governing the books, accounts and records that shall be kept by mortgage brokers;
  - (g) prescribing the information that mortgage brokers shall furnish to borrowers;
  - (h) requiring mortgage brokers to make returns and furnish information to the Registrar;
  - (i) requiring any information required to be furnished or contained in any form or return to be verified by affidavit;
  - (j) prescribing further procedures respecting the conduct of matters coming before the Tribunal;
  - (k) providing for the responsibility for payment of witness fees and expenses in connection with proceedings before the Tribunal and prescribing the amounts thereof;
  - (l) prescribing the fees payable upon the filing of a prospectus;
  - (m) prescribing the information required to be contained in a prospectus. R.S.O. 1980, c. 295, s. 33.
- b) régir les demandes d'inscription ou de renouvellement d'inscription et prescrire les conditions de l'inscription;
  - c) prescrire les droits à acquitter lors de la demande d'inscription ou de renouvellement d'inscription ainsi que leur montant;
  - d) prescrire les formules requises pour l'application de la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi;
  - e) exiger et régir le maintien par le courtier en hypothèques de comptes en fiducie et prescrire les sommes qui doivent être détenues en fiducie, ainsi que les conditions y afférentes;
  - f) exiger et régir la tenue de registres, comptes et dossiers que doit tenir le courtier en hypothèques;
  - g) prescrire les renseignements que le courtier en hypothèques doit fournir aux emprunteurs;
  - h) exiger du courtier en hypothèques qu'il soumette des rapports et qu'il fournisse des renseignements au registraire;
  - i) exiger que les renseignements qui doivent être fournis ou contenus dans une formule ou un rapport soient appuyés d'un affidavit;
  - j) prescrire les règles supplémentaires de procédure devant la Commission;
  - k) déterminer à qui incombe le paiement des indemnités de témoins et le remboursement des dépenses relativement à une instance devant la Commission et en fixer le montant;
  - l) prescrire les droits payables lors du dépôt d'un prospectus;
  - m) prescrire les renseignements que doivent contenir les prospectus. L.R.O. 1980, chap. 295, art. 33.



## CHAPTER M.40

### Mortgages Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

“conveyance” includes assignment, appointment, lease, settlement and other assurance and covenant to surrender made by deed on a sale, mortgage, demise or settlement of any property or on any other dealing with or for any property; and “convey” has a corresponding meaning; (“cession”, “céder”)

“encumbrance” includes a mortgage in fee or for a less estate, a trust for securing money, a lien, and a charge of a portion, annuity or other capital or annual sum; and “encumbrancer” has a corresponding meaning, and includes every person entitled to the benefit of an encumbrance, or to require payment or discharge thereof; (“sûreté”, “bénéficiaire de la sûreté”)

“land” includes tenements and hereditaments, corporeal or incorporeal, houses and other buildings, and also an undivided share in land; (“bien-fonds”)

“mortgage” includes any charge on any property for securing money or money’s worth; “mortgage money” means money or money’s worth secured by a mortgage; “mortgagor” includes any person deriving title under the original mortgagor or entitled to redeem a mortgage, according to the person’s estate, interest or right in the mortgaged property; and “mortgagee” includes any person deriving title under the original mortgagee. (“hypothèque”, “hypothécaire”, “montant de l’hypothèque”, “débiteur hypothécaire”, “créancier hypothécaire”) R.S.O. 1980, c. 296, s. 1.

## CHAPITRE M.40

### Loi sur les hypothèques

#### Définitions

#### 1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«bien-fonds» S’entend en outre des tenements et héritages, corporels ou incorporels, des maisons et des autres bâtiments de même que de la part indivise d’un bien-fonds. («land»)

«cession» S’entend notamment de la cession, de la désignation, du bail, de la disposition par voie de fiducie, d’une autre affirmation du titre, ou de la convention de renonciation, consignés dans un acte scellé lors d’une vente, d’une hypothèque, d’un bail ou d’une disposition par voie de fiducie d’une propriété ou de toute opération reliée à une propriété. «Céder» a un sens correspondant. («conveyance», «convey»)

«hypothèque» S’entend notamment de la charge qui grève une propriété, consentie en garantie d’une somme d’argent ou de l’équivalent. «Hypothécaire» a un sens correspondant. «Montant de l’hypothèque» s’entend de la somme ou de son équivalent garantis par une hypothèque. «Débiteur hypothécaire» s’entend en outre de la personne qui tient son titre du débiteur hypothécaire original ou qui bénéficie d’un droit de rachat de l’hypothèque, selon son domaine ou droit sur la propriété hypothéquée. «Créancier hypothécaire» s’entend en outre de la personne qui tient son titre du créancier hypothécaire original. («mortgage», «mortgage money», «mortgagor», «mortgagee»)

«sûreté» S’entend notamment de l’hypothèque qui grève le fief ou un domaine plus restreint, de la fiducie en garantie d’un prêt d’argent, du privilège de même que de la charge sur une part, une rente ou autre somme en capital ou perçue annuellement. «Bénéficiaire de la sûreté» a un sens correspondant et s’entend en outre de la personne qui a droit aux bénéfices de la sûreté ou qui a le droit d’en exiger l’acquittement ou la mainlevée. («encumbrance», «encumbrancer») L.R.O. 1980, chap. 296, art. 1.

**PART I  
RIGHTS AND OBLIGATIONS OF  
MORTGAGORS AND MORTGAGEES**

Obligation  
on mort-  
gagee to  
transfer  
instead of  
reconveying

**2.—(1)** Despite any stipulation to the contrary, where a mortgagor is entitled to redeem the mortgagee may require the mortgagee, instead of giving a certificate of payment or reconveying and on the terms on which the mortgagee would be bound to reconvey, to assign the mortgage debt and convey the mortgaged property to any third person as the mortgagor directs, and the mortgagee is bound to assign and convey accordingly.

Idem

**(2)** The right of the mortgagor to require an assignment belongs to and is capable of being enforced by each encumbrancer or by the mortgagor, despite any intermediate encumbrance; but a requisition of an encumbrancer prevails over that of the mortgagor, and as between encumbrancers a requisition of a prior encumbrancer prevails over that of a subsequent encumbrancer.

Exception

**(3)** This section does not apply if the mortgagee is or has been in possession. R.S.O. 1980, c. 296, s. 2.

Right of  
mortgagor to  
inspect title  
deeds

**3.** Despite any stipulation to the contrary, a mortgagor, as long as the mortgagor's right to redeem subsists, is entitled, at reasonable times, on request, and at the mortgagor's own cost and on payment of the mortgagee's costs and expenses in that behalf, to inspect and make copies or abstracts of or extracts from the documents of title relating to the mortgaged property in the custody or power of the mortgagee. R.S.O. 1980, c. 296, s. 3.

Right of  
mortgagor to  
copy of  
mortgage

**4.—(1)** Despite any stipulation to the contrary, within thirty days after receipt by the mortgagee of a mortgage executed by the mortgagor, the mortgagee or the mortgagee's solicitor or representative shall deliver or mail or cause to be delivered or mailed a true copy of the mortgage to the mortgagor or the mortgagor's solicitor or representative. R.S.O. 1980, c. 296, s. 4 (1).

Offence

**(2)** If the mortgagee or the mortgagee's solicitor or representative fails to deliver or mail or cause to be delivered or mailed a true copy of the mortgage to the mortgagor or the mortgagor's solicitor or representative within thirty days after receipt by the mortgagee of the mortgage executed by the mortgagor as required by subsection (1), the mortgagor may, within ten days after the period of thirty days has elapsed, demand from the mortgagee a true copy of the mort-

**PARTIE I  
DROITS ET OBLIGATIONS DES  
DÉBITEURS ET CRÉANCIERS  
HYPOTHÉCAIRES**

**2 (1)** Malgré toute stipulation contraire, le débiteur hypothécaire bénéficiaire du droit de rachat, peut, au lieu de la remise d'un certificat de paiement ou d'une rétrocession, sous réserve des mêmes conditions qui s'appliqueraient à la rétrocession, exiger du créancier hypothécaire que celui-ci cède la créance hypothécaire et la propriété hypothéquée à un tiers que désigne le débiteur hypothécaire. Le créancier hypothécaire est alors tenu d'effectuer ces cessions.

Obligation du  
créancier  
hypothécaire  
de céder au  
lieu de rétro-  
céder

**(2)** Le droit du débiteur hypothécaire d'exiger la cession peut être exercé et exécuté par chacun des bénéficiaires de sûretés ou le débiteur hypothécaire lui-même, malgré l'existence d'une sûreté intermédiaire. Toutefois, la demande que présente le bénéficiaire d'une sûreté l'emporte sur celle du débiteur hypothécaire. Entre les demandes de deux bénéficiaires de sûretés, celle du bénéficiaire antérieur l'emporte sur celle du bénéficiaire subséquent.

Idem

**(3)** Le présent article n'a pas d'application si le créancier hypothécaire est en possession la propriété hypothéquée ou l'a été. L.R.O. 1980, chap. 296, art. 2.

Exception

**3** Malgré toute stipulation contraire, le débiteur hypothécaire, dans la mesure où il conserve son droit de rachat, a le droit, à intervalles raisonnables, à sa demande et à ses frais et moyennant le remboursement au créancier hypothécaire de ses frais et dépenses à cette fin, d'examiner les documents qui établissent le titre de la propriété hypothéquée et dont le créancier hypothécaire a la garde et d'en tirer des copies, des relevés ou des extraits. L.R.O. 1980, chap. 296, art. 3.

Droit du  
débiteur  
hypothécaire  
d'examiner  
les documents  
établissant le  
titre de la  
propriété  
hypothéquée

**4 (1)** Malgré toute stipulation contraire, dans les trente jours de la réception par le créancier hypothécaire de l'hypothèque souscrite par le débiteur hypothécaire, le créancier hypothécaire, son procureur ou représentant, remet, poste ou s'assure que soit remise ou postée une copie certifiée conforme de l'hypothèque au débiteur hypothécaire, à son procureur ou représentant. L.R.O. 1980, chap. 296, par. 4 (1).

Droit du  
débiteur  
hypothécaire  
à une copie  
de l'hypo-  
thèque

**(2)** Si le créancier hypothécaire, son procureur ou représentant ne se conforme pas au paragraphe (1), le débiteur hypothécaire peut, dans les dix jours de l'expiration du délai imparti de trente jours, exiger du créancier hypothécaire une copie certifiée conforme de l'hypothèque. Le créancier hypothécaire qui omet de se conformer à la demande dans les dix jours de sa réception, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au

Infraction



gage, and, if the mortgagee fails to comply with the demand within ten days after receipt of the demand, the mortgagee is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200. R.S.O. 1980, c. 296, s. 4 (2); 1989, c. 72, s. 18, *part*.

Action for possession of land by mortgagor

**5.** A mortgagor entitled for the time being to the possession or receipt of the rents and profits of any land, as to which no notice of intention to take possession or to enter into receipt of the rents and profits thereof has been given by the mortgagee, may sue for such possession, or sue or distrain for the recovery of such rents or profits, or to prevent or recover damages in respect of any trespass or other wrong relative thereto, in the mortgagor's own name only, unless the cause of action arises upon a lease or other contract made by the mortgagor jointly with any other person, and in that case the mortgagor may sue or distrain jointly with such other person. R.S.O. 1980, c. 296, s. 5.

Application of insurance money

**6.—(1)** All money payable to a mortgagor on an insurance of the mortgaged property, including effects, whether affixed to the freehold or not, being or forming part thereof, shall, if the mortgagee so requires, be applied by the mortgagor in making good the loss or damage in respect of which the money is received.

Idem

**(2)** Without prejudice to any obligation to the contrary imposed by law or by special contract, a mortgagee may require that all money received on an insurance of the mortgaged property be applied in or towards the discharge of the money due under the mortgage's mortgage. R.S.O. 1980, c. 296, s. 6.

Covenants to be implied:

**7.** There shall, in the several cases mentioned in this section, be deemed to be included, and there shall in those several cases be implied, covenants to the effect stated in this section, by the person or by each person who conveys, as far as regards the subject-matter or share thereof expressed to be conveyed by that person or each person with the person, if one, to whom the conveyance is made, or with the persons jointly, if more than one, to whom the conveyance is made as joint tenants, or with each of the persons, if more than one, to whom the conveyance is made as tenants in common, that is to say,

plus 200 \$. L.R.O. 1980, chap. 296, par. 4 (2); 1989, chap. 72, art. 18, *en partie*.

**5** Le débiteur hypothécaire qui a le droit à la possession d'un bien-fonds, ou le droit de percevoir les loyers et bénéfices dérivés de ce bien-fonds, pour lequel le créancier hypothécaire n'a pas donné avis de son intention de prendre la possession du bien-fonds ou de revendiquer ces loyers et bénéfices, peut intenter une action en revendication de la possession du bien-fonds ou en recouvrement de ces loyers et bénéfices, pratiquer une saisie-gagerie à cette fin, ou intenter une action préventive ou demander des dommages-intérêts relativement à l'entrée sans autorisation ou autre tort semblable. Le débiteur hypothécaire n'a le droit de prendre les mesures énumérées au présent article qu'en son propre nom, sauf si la cause d'action émane d'un bail ou d'un autre contrat qu'il a conclu en commun avec une autre personne. Dans ce cas, il peut poursuivre l'action ou la saisie-gagerie en commun avec cette personne. L.R.O. 1980, chap. 296, art. 5.

Action en revendication par le débiteur hypothécaire

**6** (1) S'il en est requis par le créancier hypothécaire, le débiteur hypothécaire impute tout le produit de l'assurance portant sur la propriété hypothéquée, y compris les biens meubles qui en font partie, que ceux-ci soient fixés au domaine franc ou non, à la compensation de la perte ou à la réparation du dommage qui est à l'origine du versement.

Imputation du produit de l'assurance

**(2)** Sous toutes réserves d'une obligation contraire imposée par la loi ou un contrat particulier, le créancier hypothécaire peut exiger que tout le produit de l'assurance portant sur la propriété hypothéquée soit imputé à l'acquittement des sommes échues en vertu de l'hypothèque. L.R.O. 1980, chap. 296, art. 6.

Idem

**7** Conformément aux formules prescrites relatives aux engagements énoncés à l'annexe B de la loi intitulée *Short Forms of Mortgages Act*, qui constitue le chapitre 474 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, et sous réserve de cette loi, les engagements énumérés au présent article sont réputés compris et implicites dans les cas indiqués au présent article. Ces engagements sont contractés par chacun des cédants à l'égard de l'objet ou de la partie de l'objet qu'ils affirment céder, envers le cessionnaire ou conjointement envers les cessionnaires en tenance conjointe ou envers chacun des cessionnaires en tenance commune, selon le cas. Ces engagements sont les suivants :

Engagements implicites



on mortgage  
by beneficial  
owner

- (a) in a conveyance by way of mortgage, the following covenants by the person who conveys, and is expressed to convey as beneficial owner, namely,

- (i) for payment of the mortgage money and interest, and observance in other respects of the proviso in the mortgage,
- (ii) for good title,
- (iii) for right to convey,
- (iv) that, on default, the mortgagee shall have quiet possession of the land, free from all encumbrances,
- (v) that the mortgagor will execute such further assurances of the said lands as may be requisite, and
- (vi) that the mortgagor has done no act to encumber the land mortgaged,

according to the forms of covenants for such purposes set forth in Schedule B to the *Short Forms of Mortgages Act*, being chapter 474 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, subject to the provisions of that Act;

on mortgage  
of lease-  
holds, by  
beneficial  
owner

- (b) in a conveyance by way of mortgage of leasehold property, the following further covenants by the person who conveys and is expressed to convey, as beneficial owner, namely,

- (i) that the lease or grant creating the term or estate for which the land is held is, at the time of conveyance, a good, valid and effectual lease or grant of the land conveyed, and is in full force, unforfeited, and unsurrendered, and in no wise become void or voidable, and that all the rents reserved by, and all the covenants, conditions and agreements contained in the lease or grant and on the part of the lessee or grantee and the persons deriving title under the lessee or grantee to be paid, observed and performed, have been paid, observed and performed up to the time of conveyance, and
- (ii) that the person so conveying, or the persons deriving title under that person, will at all times, as long as any money remains on the security of the conveyance, pay, observe and perform, or

- a) dans une cession par voie d'hypothèque, les engagements suivants consentis par le cédant qui est et s'affirme propriétaire bénéficiaire, notamment :

- (i) d'effectuer le versement du montant de l'hypothèque et des intérêts et d'observer à d'autres égards les dispositions de l'hypothèque,
- (ii) de fournir un titre valable,
- (iii) d'avoir le droit de céder,
- (iv) qu'advenant le défaut, le créancier hypothécaire aura la possession paisible du bien-fonds, libre de toute sûreté,
- (v) que le débiteur hypothécaire souscrira à l'égard du bien-fonds, tout autre acte qui s'avère nécessaire,
- (vi) que le débiteur hypothécaire, par son fait, n'a pas grevé davantage le bien-fonds hypothéqué;

hypothèque  
consentie par  
le proprié-  
taire bénéfi-  
ciaire

- b) dans une cession par voie d'hypothèque sur une propriété à bail, les engagements suivants supplémentaires et consentis par le cédant qui est et s'affirme propriétaire bénéficiaire, notamment :

- (i) qu'au moment de la cession par voie d'hypothèque, le bail ou la cession qui crée la tenure ou le domaine à bail du bien-fonds est valide, pleinement en vigueur, n'a fait l'objet d'aucune déchéance ou renonciation, et n'a jamais été frappé de nullité ni susceptible de l'être; de plus, qu'au moment de la cession par voie d'hypothèque, le preneur à bail, le cessionnaire dans la cession qui crée la tenure ou le domaine à bail ou la personne qui tient son titre de ces derniers a acquitté tous les loyers réservés en vertu du bail ou de cette dernière cession et a observé tous les engagements, conditions et termes qui y sont énoncés,
- (ii) que le cédant ou la personne qui tient son titre de ce dernier, versera, jusqu'à l'acquittement complet de toutes les sommes garanties par la cession par voie d'hypothèque, tous les loyers

hypothèque  
consentie par  
le proprié-  
taire bénéfi-  
ciaire sur  
propriétés à  
bail

cause to be paid, observed and performed, all the rents reserved by, and all the covenants, conditions and agreements contained in the lease or grant, and on the part of the lessee or grantee and the persons deriving title under the lessee or grantee to be paid, observed and performed, and will keep the person to whom the conveyance is made and those deriving title under that person indemnified against all actions, proceedings, costs, charges, damages, claims and demands, if any, to be incurred or sustained by that person or those persons by reason of the non-payment of such rent, or the non-observance or non-performance of such covenants, conditions and agreements, or any of them. R.S.O. 1980, c. 296, s. 7.

Implied covenants in mortgages are joint and several

**8.** In a mortgage, where more persons than one are expressed to convey as mortgagors, or to join as covenantors, the implied covenants on their part shall be deemed to be joint and several covenants by them, and where there are more mortgagees than one the implied covenant with them shall be deemed to be a covenant with them jointly unless the amount is expressed to be secured to them in shares or distinct sums, in which latter case the implied covenant with them shall be deemed to be a covenant with each severally in respect of the share or distinct sum secured to each mortgagee. R.S.O. 1980, c. 296, s. 8.

Exception

**9.** Sections 7 and 8 do not apply to a mortgage of land in a part of Ontario designated under Part I of the *Land Registration Reform Act*, that is executed on or after the day on which the land is designated under clause 14 (a) of that Act. 1984, c. 32, s. 20 (1).

Release of equity of redemption without merger of debt

**10.—(1)** A mortgagee of freehold or leasehold property may take and receive from the mortgagor a release of the equity of redemption in the property, or may purchase the same under any judgment or decree or execution without thereby merging the mortgage debt as against any subsequent mortgagee or person having a charge on the same property.

Position of subsequent mortgagee

(2) Where a prior mortgagee so acquires the equity of redemption of the mortgagor no subsequent mortgagee is entitled to foreclose or sell the property without redeeming

réservés en vertu du bail ou de la cession qui crée la tenure ou le domaine à bail et observera tous les engagements, conditions et termes qui y sont énoncés, ou s'assurera que le preneur à bail, le cessionnaire dans cette dernière cession ou la personne qui tient son titre de ce dernier, observe les engagements décrits ci-haut; de plus, que le cédant dans la cession par voie d'hypothèque ou la personne qui tient son titre de ce dernier tiendra le cessionnaire dans cette dernière cession de même que la personne qui tient son titre de ce dernier, à l'abri de toute action, poursuite, de tous frais, dommages-intérêts, réclamations et demandes engagés contre eux, relativement au défaut d'acquitter les loyers ou d'observer les engagements, conditions et termes. L.R.O. 1980, chap. 296, art. 7.

**8** Lorsque dans une hypothèque, il est fait mention de plusieurs personnes en tant que débiteurs hypothécaires ou parties contractantes, leurs engagements implicites sont réputés solidaires. S'il existe plusieurs créanciers hypothécaires, l'engagement implicite envers ces derniers est réputé leur bénéficié en commun, sauf si la sûreté qui leur est consentie est constituée de parts ou de montants séparés. Dans ce dernier cas, l'engagement implicite est réputé bénéficié à chacun d'eux individuellement, en proportion de la part ou du montant qui lui sont consentis à titre de sûreté. L.R.O. 1980, chap. 296, art. 8.

Solidarité des engagements implicites contenus aux hypothèques

**9** Les articles 7 et 8 ne s'appliquent pas dans le cas de l'hypothèque qui grève un bien-fonds situé dans une partie de l'Ontario désignée en vertu de la partie I de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier* et qui est souscrite le jour où ce bien-fonds est désigné en vertu de l'alinéa 14 a) de cette loi ou souscrite après cette date. 1984, chap. 32, par. 20 (1).

Exception

**10 (1)** Le créancier hypothécaire d'une propriété franche ou d'une propriété à bail peut accepter ou recevoir de la part du débiteur hypothécaire une renonciation de ce dernier à son droit de rachat sur la propriété ou acheter ce droit en vertu d'un jugement ou d'une saisie, sans que la confusion ne s'opère contre lui à l'égard du créancier hypothécaire subséquent ou du créancier d'une charge sur cette propriété.

Renonciation au droit de rachat sans que la confusion ne s'opère

(2) Lorsque le créancier hypothécaire antérieur acquiert ainsi le droit de rachat du débiteur hypothécaire, le créancier hypothécaire subséquent ne peut exercer son droit à

Situation du créancier hypothécaire subséquent



or selling, subject to the rights of such prior mortgagee, in the same manner as if such prior mortgagee had not acquired the equity of redemption.

Priority  
under  
registry

(3) This section does not affect any priority or claim any mortgagee may have under the registry laws. R.S.O. 1980, c. 296, s. 9.

Powers of  
executors of  
mortgagee

**11.** Where a person entitled to any freehold land by way of mortgage has died, and his or her executor or administrator has become entitled to the money secured by the mortgage, or has assented to a bequest thereof, or has assigned the mortgage debt, such executor or administrator, if the mortgage money was paid to the testator or intestate in his or her lifetime, or on payment of the principal money and interest due on the mortgage, or on receipt of the consideration money for the assignment, may convey, assign, release or discharge the mortgage debt and the mortgagee's estate in the land, and such executor or administrator has the same power as to any part of the land on payment of some part of the mortgage debt, or on any arrangement for exonerating the whole or any part of the mortgaged land, without payment of money, and such conveyance, assignment, release or discharge is as effectual as if the same had been made by the persons having the mortgagee's estate. R.S.O. 1980, c. 296, s. 10.

Definition

**12.**—(1) In this section, "court" means the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 296, s. 11 (1), *revised*.

Effect of  
receipts of  
surviving  
mortgagee,  
etc.

(2) The payment in good faith of any money to and the receipt thereof by the survivor or survivors of two or more mortgagees, or the executors or administrators of such survivor, or their or his or her assigns, effectually discharges the person paying the same from seeing to the application or being answerable for the misapplication thereof, unless the contrary is expressly declared by the instrument creating the security.

Where mort-  
gagee cannot  
be found

(3) When a mortgagor or any person entitled to pay off a mortgage desires to do so and the mortgagee, or one of several mortgagees, cannot be found or when a sole mortgagee or the last surviving mortgagee is dead and no probate of his or her will has been granted or letters of administration issued, or where from any other cause a proper discharge cannot be obtained, or cannot be obtained without undue delay, the court may permit payment into court of the amount due upon the mortgage and may make an order discharging the mortgage.

la forclusion ou à la vente de la propriété que s'il procède au rachat ou à la vente, sous réserve des droits du créancier hypothécaire antérieur, tout comme si ce dernier n'avait jamais acquis le droit de rachat.

(3) Le présent article n'a aucune incidence sur le droit de priorité ou la réclamation que peut avoir le créancier hypothécaire en vertu des lois relatives à l'enregistrement. L.R.O. 1980, chap. 296, art. 9.

Droit de prio-  
rité en vertu  
de l'enregis-  
trement

**11** Dans le cas du décès du bénéficiaire de l'hypothèque sur un bien-fonds franc, son exécuteur testamentaire ou administrateur successoral, lorsqu'il a droit au montant de l'hypothèque, ou qu'il a consenti au legs de ce montant ou qu'il a cédé la créance hypothécaire, peut céder cette créance de même que le domaine du créancier hypothécaire sur le bien-fonds, ou accorder mainlevée de cette créance et de ce domaine, si le montant de l'hypothèque a été versé au défunt de son vivant ou à la suite du versement du montant de l'hypothèque en principal et intérêts ou sur réception de la contrepartie versée lors de la cession. L'exécuteur testamentaire ou l'administrateur successoral jouit alors du même droit sur une partie du bien-fonds, lors de l'acquittement d'une partie de la créance hypothécaire ou lors de tout arrangement destiné à libérer tout ou partie du bien-fonds sans versement d'argent. La cession ou la mainlevée ainsi accordée a la même valeur que si elle avait été accordée par les ayants droit du domaine du créancier hypothécaire. L.R.O. 1980, chap. 296, art. 10.

Pouvoirs des  
exécuteurs  
testamentaires  
du créancier  
hypothécaire

**12** (1) Dans le présent article, «tribunal» s'entend de la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 296, par. 11 (1), *révisé*.

Définition

(2) Sauf disposition expresse à l'effet contraire contenue à l'acte qui crée la sûreté, le versement d'une somme fait de bonne foi au survivant de deux ou plusieurs créanciers hypothécaires, à l'exécuteur testamentaire ou à l'administrateur successoral de celui-ci ou à ses ayants droit, et la réception de cette somme par le destinataire, libèrent le payant de la responsabilité de l'affectation ou de la mauvaise affectation de la somme.

Effet de la  
réception  
d'une somme  
par le créan-  
cier hypothé-  
caire  
survivant

(3) Lorsque le débiteur hypothécaire ou le bénéficiaire du droit d'acquitter la créance hypothécaire désire exercer ce droit, le tribunal peut autoriser la consignation au tribunal de la créance hypothécaire et ordonner la mainlevée de l'hypothèque si les créanciers hypothécaires ou l'un d'eux ne peuvent être retrouvés, ou que le seul créancier hypothécaire ou le dernier survivant des créanciers hypothécaires est décédé et qu'il n'existe pas d'homologation de son testament ou de lettres d'administration, ou que pour quelque autre motif, il ne peut être obtenu de mainle-

Le créancier  
hypothécaire  
ne peut être  
retrouvé



Payment out of money paid into court	(4) The money paid into court shall be paid out of court with any accrued interest to the mortgagee or mortgagees or to the executor or administrator of the mortgagee or as the court by order for payment into court or any subsequent order may direct.	vée ou que celle-ci entraînerait un retard déraisonnable.	(4) Les sommes consignées au tribunal de même que les intérêts courus sont versés au créancier hypothécaire, à son exécuteur testamentaire ou administrateur successoral, ou conformément à l'ordonnance de consignation ou de toute ordonnance subséquente du tribunal.	Versement des sommes consignées au tribunal
Notice to mortgagee	(5) The court may require notice to be given by advertisement or as may be considered proper to the mortgagee or those claiming under the mortgagee either before or after making the order.		(5) Le tribunal peut exiger que le créancier hypothécaire ou ses ayants droit soient informés de la consignation au moyen d'une annonce ou par tout autre moyen qu'il estime pertinent, soit avant ou après l'ordonnance.	Avis au créancier hypothécaire
When amount offered questioned	(6) When the amount admitted to be due upon the mortgage appears to be open to question the court may as a condition of making the order require payment into court of a sum in excess of the amount admitted to be due and in such case the additional sum is subject to the further order of the court.		(6) Lorsqu'il n'y a pas unanimité au sujet du montant reconnu de la créance hypothécaire, le tribunal peut exiger comme condition de l'ordonnance, la consignation au tribunal d'une somme supérieure au montant reconnu de cette créance. La somme excédentaire peut faire l'objet d'une ordonnance subséquente.	Absence d'unanimité sur le montant offert
Provision for subsequent interest and costs	(7) The court may require payment into court of an additional sum to answer any claim by the mortgagee for subsequent interest and costs.		(7) Le tribunal peut exiger la consignation d'une somme supplémentaire pour couvrir la réclamation du créancier hypothécaire relative à des intérêts et frais subséquents.	Réserve pour intérêts et frais subséquents
Death of mortgagee, order for discharge	(8) When a mortgagee has died and all money due upon the mortgage was paid to him or her in the mortgagee's lifetime or has been paid to a person entitled to receive the same after the mortgagee's death or where in any other case it appears that all money due upon the mortgage has been paid and for any reason a discharge or reconveyance cannot be obtained without undue delay and expense the court may make an order discharging the mortgage.		(8) Le tribunal peut rendre une ordonnance de mainlevée lorsque le créancier hypothécaire est décédé et que toute la créance hypothécaire lui a été versée de son vivant ou a été versée à ses ayants droit après son décès ou lorsqu'il appert autrement que toute la créance hypothécaire a été versée et que la mainlevée ou la rétrocession ne peuvent être obtenues sans un délai ou des frais déraisonnables.	Ordonnance de mainlevée après le décès du créancier hypothécaire
Registration of order discharging	(9) Upon the registration of an order discharging a mortgage it has the same effect as the registration of a certificate of discharge signed by the mortgagee would have under the <i>Registry Act</i> . R.S.O. 1980, c. 296, s. 11 (2-9).		(9) L'enregistrement de l'ordonnance qui accorde mainlevée de l'hypothèque a le même effet que l'enregistrement du certificat de mainlevée signé par le créancier hypothécaire en vertu de la <i>Loi sur l'enregistrement des actes</i> . L.R.O. 1980, chap. 296, par. 11 (2) à (9).	Enregistrement de l'ordonnance de mainlevée
Appeal	(10) An appeal lies to the Divisional Court from any order made under this section. R.S.O. 1980, c. 296, s. 11 (10); 1981, c. 66, Sched.		(10) Il peut être interjeté appel d'une ordonnance rendue en vertu du présent article, auprès de la Cour divisionnaire. L.R.O. 1980, chap. 296, par. 11 (10); 1981, chap. 66, annexe.	Appel
Defence of purchase for value without notice	<b>13.</b> The purchaser in good faith of a mortgage may, to the extent of the mortgage, and except as against the mortgagor, set up the defence of purchase for value without notice in the same manner as a purchaser of the mortgaged property might do. R.S.O. 1980, c. 296, s. 12.		<b>13</b> Sauf à l'égard du débiteur hypothécaire, l'acquéreur de bonne foi d'une hypothèque peut, à l'instar de l'acquéreur de la propriété hypothéquée, et jusqu'à concurrence du montant de l'hypothèque, soulever la défense d'acquisition à titre onéreux sans connaissance de vice. L.R.O. 1980, chap. 296, art. 12.	Défense d'acquisition à titre onéreux sans connaissance de vice
Exemption from liability to distress	<b>14.</b> Despite any stipulation in the mortgage to the contrary, the right of a mort-		<b>14</b> Malgré toute stipulation contraire contenue à l'hypothèque, le droit du créancier	Insaisissabilité

gaged to distrain for interest in arrear upon a mortgage is limited to the goods and chattels of the mortgagor, and to such of them as are not exempt from seizure under execution. R.S.O. 1980, c. 296, s. 13.

Limitation upon right to distrain

**15.**—(1) As against creditors of a mortgagor, or person in possession of mortgaged premises under a mortgagor, the right, if any, to distrain upon the mortgaged premises for arrears of interest or for rent, in the nature of or in lieu of interest under the provisions of any mortgage is restricted to one year's arrears of such interest or rent.

When restriction to apply

(2) This restriction does not apply unless some one of such creditors is an execution creditor, or unless there is an assignee for the general benefit of such creditors appointed before lawful sale of the goods and chattels distrained, nor unless the officer executing such writ of execution or such assignee, by notice in writing to be given to the person distraining or the attorney, bailiff, or agent of the person before such lawful sale, claims the benefit of this restriction.

Duty of distrainor when restriction applies

(3) When such notice is given, the distrainor shall relinquish to the officer or assignee the goods and chattels so distrained, upon receiving one year's arrears of such interest or rent and the reasonable costs of distress, or if such arrears and costs are not paid or tendered the distrainor shall sell only so much of the goods and chattels distrained as is necessary to satisfy one year's arrears of such interest or rent and the reasonable costs of distress and sale, and shall thereupon relinquish any residue of them, and pay any residue of money, proceeds thereof so distrained, to such officer or assignee.

Reimbursement of officer or assignee

(4) An officer executing an execution, or an assignee who pays any money to relieve goods and chattels from distress under this section, is entitled to reimburse himself, herself or itself therefor out of the proceeds of the sale thereof. R.S.O. 1980, c. 296, s. 14.

Notice of sale

**16.** Goods and chattels distrained by a mortgagee shall not be sold except after such public notice as is required to be given by a landlord who sells goods and chattels distrained for rent. R.S.O. 1980, c. 296, s. 15.

Payment of principal upon default

**17.**—(1) Despite any agreement to the contrary, where default has been made in the payment of any principal money secured by a mortgage of freehold or leasehold property, the mortgagor or person entitled to make such payment may at any time, upon payment of three months interest on the principal money so in arrear, pay the same, or the mortgagor or person entitled to make such

hypothécaire de pratiquer une saisie-gagerie pour l'arriéré d'intérêts hypothécaires se limite aux biens meubles du débiteur hypothécaire qui ne sont pas insaisissables. L.R.O. 1980, chap. 296, art. 13.

Restriction au droit de pratiquer une saisie-gagerie

**15** (1) Le droit de pratiquer, en vertu de l'hypothèque, une saisie-gagerie relative à la propriété hypothéquée, pour l'arriéré d'intérêts ou de loyers qui sont de la même nature ou qui en tiennent lieu, se limite à l'arriéré d'un an à l'égard des autres créanciers du débiteur hypothécaire et de l'ayant droit de celui-ci qui détient la propriété hypothéquée.

(2) Cette restriction n'a pas d'application sauf si l'un des créanciers du débiteur hypothécaire est un créancier saisissant ou s'il existe un cessionnaire de biens au profit de ces créanciers en général qui a été désigné préalablement à la vente en justice des biens meubles saisis ou si l'officier chargé de l'exécution du bref ou ce cessionnaire réclame le bénéfice de cette restriction, en avisant par écrit le saisissant, son procureur, huissier ou mandataire de son intention, préalablement à la vente en justice.

Cas d'application de la restriction

(3) Une fois l'avis réclamant le bénéfice de la restriction donné, le saisissant abandonne à l'officier de justice ou au cessionnaire les biens meubles saisis en échange de la réception de l'arriéré d'intérêts ou de loyers d'un an de même que des frais raisonnables de la saisie-gagerie. Si cet arriéré et ces frais n'ont pas été acquittés ou offerts, le saisissant ne procède à la vente des biens meubles saisis que jusqu'à concurrence de cet arriéré de même que des frais raisonnables de la saisie-gagerie et de la vente. Il abandonne à l'officier de justice ou au cessionnaire le reliquat des biens meubles saisis, ainsi que le reliquat du produit de leur vente.

Obligation du saisissant en cas de restriction

(4) L'officier de justice qui pratique une saisie-gagerie ou le cessionnaire qui verse une somme d'argent pour soustraire des biens meubles à la saisie-gagerie pratiquée en vertu du présent article, peut se rembourser de ses frais sur le produit de la vente. L.R.O. 1980, chap. 296, art. 14.

Remboursement des frais de l'officier de justice ou du cessionnaire

**16** La vente en justice des biens meubles saisis par le créancier hypothécaire est précédée de l'avis public exigé du locateur dans le cas de la vente de tels biens pour défaut de paiement du loyer. L.R.O. 1980, chap. 296, art. 15.

Avis de la vente

**17** (1) Malgré toute convention contraire, dans le cas de défaut de paiement des sommes dues sur le principal garanti par une hypothèque sur une propriété franche ou une propriété à bail, le débiteur hypothécaire ou la personne qui a le droit d'effectuer un tel paiement, peut, moyennant le versement de trois mois d'intérêts sur l'arriéré du principal, acquitter cet arriéré. Il peut également,

Paiement du principal advenant le défaut



payment may give the mortgagee at least three months notice, in writing, of the intention to make such payment at a time named in the notice, and in the event of making such payment on the day so named is entitled to make the same without any further payment of interest except to the date of payment.

Exception

(2) If the mortgagor or person entitled to make such payment fails to make the same at the time mentioned in the notice, the mortgagor or person is thereafter entitled to make such payment only on paying the principal money so in arrear and interest thereon to the date of payment together with three months interest in advance.

Saving

(3) Nothing in this section affects or limits the right of the mortgagee to recover by action or otherwise the principal money so in arrear after default has been made. R.S.O. 1980, c. 296, s. 16.

Right to redeem after 5 years

**18.**—(1) Where any principal money or interest secured by a mortgage of freehold or leasehold property is not, under the terms of the mortgage, payable until a time more than five years after the date of the mortgage, then, if at any time after the expiration of such five years any person liable to pay or entitled to redeem tenders or pays to the person entitled to receive the money the amount due for principal money and interest on the time of such tender or payment, together with three months further interest in lieu of notice, no further interest is chargeable, payable or recoverable at any time thereafter on the principal money or interest due under the mortgage.

Exceptions

(2) This section does not apply to any mortgage given by a joint stock company or other corporation nor to any debenture issued by any such company or corporation for the payment of which security has been given on freehold or leasehold property. R.S.O. 1980, c. 296, s. 17.

Paying off mortgage when provision made for a lower rate for punctual payment

**19.**—(1) Where provision is made in a mortgage that if interest is paid promptly it will be accepted at a lower rate than that provided in the mortgage, and interest at the lower rate has been paid according to such condition up to the time when all the principal money has become payable, any person liable to pay or entitled to redeem is entitled to pay the principal money and interest on the same at the lower rate at any time after the time for payment of the principal money on giving three months notice of the intention to make such payment or on paying three months interest at such lower rate in lieu of notice.

Mortgagor failing to pay according to notice

(2) If the mortgagor or person entitled to make such payment fails to make the same at the time mentioned in the notice, the mort-

gagor or person is thereafter entitled to make such payment only on paying the principal money so in arrear and interest thereon to the date of payment together with three months interest in advance.

(2) Lorsque le débiteur hypothécaire ou la personne qui a le droit d'effectuer un tel versement d'intérêts ne le fait pas à la date indiquée dans l'avis, il n'a le droit de le faire qu'en payant l'arriéré du principal et des intérêts jusqu'à la date du paiement, de même que les intérêts par anticipation pour une période de trois mois.

Exception

(3) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au droit du créancier hypothécaire, lors du défaut, de recouvrer par action ou autrement l'arriéré du principal. L.R.O. 1980, chap. 296, art. 16.

Réserve

**18** (1) Lorsque tout ou partie du principal ou des intérêts garantis par une hypothèque sur une propriété franche ou une propriété à bail, est, en vertu de l'hypothèque, échu plus de cinq ans après la date de l'hypothèque, aucun autre intérêt sur le principal ou les intérêts échus de l'hypothèque n'est exigible, payable ou recouvrable après cette date si la personne ayant l'obligation de payer ou le droit de rachat offre ou paie au créancier hypothécaire du montant de l'hypothèque, à une date subséquente à ces cinq ans, le principal et les intérêts échus à la date de l'offre ou du paiement, de même que les intérêts de trois mois supplémentaires pour tenir lieu d'avis.

Droit au rachat après cinq ans

(2) Le présent article n'a pas d'application dans le cas d'une hypothèque consentie par une compagnie par actions ou une autre personne morale, ou d'une débenture émise par celles-ci et garantie par une sûreté sur une propriété franche ou une propriété à bail. L.R.O. 1980, chap. 296, art. 17.

Exceptions

**19** (1) Lorsqu'en vertu d'une disposition d'une hypothèque, le versement ponctuel des intérêts permet de les acquitter à un taux inférieur à celui fixé par l'hypothèque et que le versement à ce taux inférieur est ainsi effectué jusqu'à l'échéance de la totalité du principal, la personne ayant l'obligation d'effectuer un versement ou ayant le droit de rachat, a le droit, en donnant un avis de trois mois de son intention ou en versant trois mois d'intérêts à ce taux inférieur au lieu de l'avis, d'acquitter le principal et les intérêts sur ce principal à ce taux inférieur, à n'importe quel moment après l'échéance du principal.

Taux d'intérêts inférieur

(2) Le débiteur hypothécaire ou la personne ayant le droit d'effectuer le versement et qui ne le fait pas à la date indiquée dans

Défaut du débiteur hypothécaire d'effectuer le versement indiqué à l'avis



gagor or person entitled to make such payment is thereafter entitled to make such payment only on paying the principal and interest at the lower rate to the date of payment, together with three months interest in advance. R.S.O. 1980, c. 296, s. 18.

## Definition

**20.**—(1) In this section, “original mortgagor” means any person who by virtue of privity of contract with the mortgagee is personally liable to the mortgagee to pay the whole or any part of the money secured by the mortgage.

## Right of mortgagee to recover personal judgment

(2) Despite any stipulation to the contrary in a mortgage, where a mortgagor has conveyed and transferred the equity of redemption to a grantee under such circumstances that the grantee is by express covenant or otherwise obligated to indemnify the mortgagor with respect to the mortgage, the mortgagee has the right to recover from the grantee the amount of the mortgage debt in respect of which the grantee is obligated to indemnify the mortgagor; provided that the right of the mortgagee to recover the amount of the mortgage debt under this section from the grantee of the equity of redemption shall as against such grantee terminate on the registration of a grant or transfer of the equity of redemption by such grantee to another person unless prior to such registration an action has been commenced to enforce the right of the mortgagee.

## Limit of right of action

(3) Where a mortgagee has the right to recover the whole or any part of money secured by a mortgage from an original mortgagor and also has a right by virtue of this section to recover from a grantee of the equity of redemption from a mortgagor, if the mortgagee recovers judgment for the amount of the mortgage debt against the original mortgagor, the mortgagee thereupon forever ceases to have a right to recover under this section from a grantee, and if the mortgagee recovers judgment under this section against a grantee the mortgagee thereupon forever ceases to have a right to recover from the original mortgagor; provided that where there is more than one original mortgagor this section does not affect the right of a mortgagee after the recovery of judgment against one original mortgagor to recover judgment against the other original mortgagor or mortgagors. R.S.O. 1980, c. 296, s. 19.

## Definition

**21.**—(1) In this section, “building mortgage” means any mortgage made for the purpose of financing the construction of a building.

## When no action may be brought

(2) Where, in any building mortgage made on or after the 1st day of July, 1942, it is expressly stated that it is a building mortgage

l'avis, n'a ce droit par la suite qu'en versant le principal et les intérêts au taux inférieur jusqu'à la date du versement de même que les intérêts par anticipation pendant une période de trois mois. L.R.O. 1980, chap. 296, art. 18.

## Définition

**20** (1) Dans le présent article «débiteur hypothécaire original» s'entend de la personne qui en vertu d'un lien de droit contractuel avec le créancier hypothécaire, est tenue personnellement envers celui-ci de verser tout ou partie du montant de l'hypothèque.

(2) Malgré toute disposition contraire de l'hypothèque, si le débiteur hypothécaire a cédé son droit de rachat à un cessionnaire et que celui-ci est tenu, en vertu d'un engagement exprès ou autre, de l'indemniser relativement à l'hypothèque, le créancier hypothécaire a le droit de recouvrer du cessionnaire le montant de la créance hypothécaire pour laquelle le cessionnaire est tenu d'indemniser le débiteur hypothécaire. Ce droit de recouvrement à l'égard du cessionnaire en vertu du présent article, prend fin dès l'enregistrement d'une cession du droit de rachat du cessionnaire en faveur d'un tiers, sauf si le créancier hypothécaire a intenté une action pour faire valoir son droit avant l'enregistrement d'une telle cession.

## Action personnelle du créancier hypothécaire

(3) Le créancier hypothécaire qui a le droit de recouvrer à la fois du débiteur hypothécaire original et, en vertu du présent article, du cessionnaire du droit de rachat d'un débiteur hypothécaire, tout ou partie du montant de l'hypothèque et qui obtient jugement contre le débiteur hypothécaire original pour le montant de la créance hypothécaire, est à jamais forclos d'exercer son droit de recouvrement contre le cessionnaire en vertu du présent article, et, inversement, contre le débiteur hypothécaire original, à la suite du jugement obtenu contre le cessionnaire. Toutefois, le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au droit du créancier hypothécaire ayant un jugement contre l'un des codébiteurs hypothécaires originaux, d'obtenir jugement contre les autres. L.R.O. 1980, chap. 296, art. 19.

## Restriction au droit d'action

**21** (1) Dans le présent article, «hypothèque sur un bâtiment en construction» s'entend de toute hypothèque destinée à garantir le financement de la construction d'un bâtiment.

## Définition

(2) Lorsque dans une hypothèque sur un bâtiment en construction consentie le 1<sup>er</sup> juillet 1942 ou après cette date, il est précisé

## Pas de droit d'action

made pursuant to this section, no action may be brought by the mortgagee after the expiration of one year from the date of the maturity of the mortgage whereby to recover payment from the person who executed the mortgage of the whole or any part of the money therein secured, if such person has made a sale in good faith of the property and has conveyed and transferred the equity of redemption to a grantee under such circumstances that the grantee is by express covenant or otherwise obligated to indemnify such person with respect to the mortgage. R.S.O. 1980, c. 296, s. 20.

Relief before  
action

**22.**—(1) Despite any agreement to the contrary, where default has occurred in making any payment of principal or interest due under a mortgage or in the observance of any covenant in a mortgage and under the terms of the mortgage, by reason of such default, the whole principal and interest secured thereby has become due and payable,

- (a) at any time before sale under the mortgage; or
- (b) before the commencement of an action for the enforcement of the rights of the mortgagee or of any person claiming through or under the mortgagee,

the mortgagor may perform such covenant or pay the amount due under the mortgage, exclusive of the money not payable by reason merely of lapse of time, and pay any expenses necessarily incurred by the mortgagee, and thereupon the mortgagor is relieved from the consequences of such default.

Statement of  
arrears,  
expenses,  
etc.

(2) The mortgagor may, by a notice in writing, require the mortgagee to furnish the mortgagor with a statement in writing,

- (a) of the amount of the principal or interest with respect to which the mortgagor is in default; or
- (b) of the nature of the default or the non-observance of the covenant,

and of the amount of any expenses necessarily incurred by the mortgagee.

Idem

(3) The mortgagee shall answer a notice given under subsection (2) within fifteen days after receiving it, and, if without reasonable excuse the mortgagee fails so to do or if the answer is incomplete or incorrect, any rights that the mortgagee may have to enforce the mortgage shall be suspended until the mortgagee has complied with subsection (2). R.S.O. 1980, c. 296, s. 21.

Relief after  
action  
commenced

**23.**—(1) Despite any agreement to the contrary, where default has occurred in making any payment of principal or interest due

qu'il s'agit d'une telle hypothèque consentie en vertu du présent article, le créancier hypothécaire ne peut intenter d'action destinée à recouvrer du souscripteur de l'hypothèque le paiement de tout ou partie du montant de l'hypothèque plus d'un an après la date d'échéance de celle-ci, si le souscripteur a aliéné la propriété de bonne foi et a cédé son droit de rachat à un cessionnaire à des conditions qui, en vertu d'un engagement exprès ou autre, obligent le cessionnaire à l'indemniser relativement à l'hypothèque. L.R.O. 1980, chap. 296, art. 20.

**22** (1) Malgré toute convention contraire, le débiteur hypothécaire qui a fait défaut d'acquitter un versement échu de principal ou d'intérêts en vertu d'une hypothèque ou d'observer un engagement contenu à l'hypothèque, ce qui en vertu de l'hypothèque a entraîné la déchéance du terme, peut, antérieurement à :

- a) la vente en vertu de l'hypothèque;
- b) l'introduction d'une action par le créancier hypothécaire ou ses ayants droit visant à faire valoir leurs droits,

se conformer à cet engagement ou effectuer le versement échu en vertu de l'hypothèque à l'exclusion des sommes non échues par le seul écoulement du temps, de même que le paiement des frais nécessaires engagés par le créancier hypothécaire. Dans ce cas le débiteur hypothécaire est exonéré des conséquences de son défaut.

(2) Le débiteur hypothécaire peut par avis écrit, exiger que le créancier hypothécaire lui fournisse par écrit un relevé précisant le montant des frais nécessaires engagés par celui-ci ainsi que :

- a) soit la somme échue en principal ou en intérêts qui donne lieu au défaut;
- b) soit la nature du défaut ou de l'inobservation de l'engagement.

Exonération  
avant l'institution de l'action

Relevé de  
l'arriéré et  
des frais

Idem

(3) Le créancier hypothécaire donne suite à l'avis visé au paragraphe (2) dans les quinze jours de sa réception. Advenant son défaut de le faire sans motif raisonnable ou d'y donner une réponse complète ou exacte, les droits dont il dispose pour la réalisation de l'hypothèque sont suspendus jusqu'à ce qu'il se conforme au paragraphe (2). L.R.O. 1980, chap. 296, art. 21.

**23** (1) Malgré toute convention contraire, le débiteur hypothécaire peut présenter une requête au tribunal s'il a fait défaut

Exonération  
après l'institution de l'action



under a mortgage or in the observance of any covenant in a mortgage and under the terms of the mortgage, by reason of such default, the whole principal and interest secured thereby has become due and payable, in an action for enforcement of the rights of the mortgagee or of any person claiming through or under the mortgagee, the mortgagor, upon payment into court of the sum of \$100 to the credit of the action as security for costs, may apply to the court and, conditional upon performance of such covenant or upon payment of the money due under the mortgage, exclusive of the money not payable by reason merely of lapse of time, and upon payment of the costs of the action, the court,

- (a) shall dismiss the action if judgment has not been recovered; or
- (b) may stay proceedings in the action, if judgment has been recovered and if no sale or recovery of possession of the land or final foreclosure of the equity of redemption has taken place.

Idem

(2) Despite clause (1) (b), where judgment has been recovered and recovery of possession of the land has taken place, the court may stay proceedings in the action upon the application of a person added as a party in the master's office, made under subsection (1) within ten days after service of notice of the judgment has been made upon the person.

Subsequent default

(3) Where proceedings have been stayed under clause (1) (b) or under subsection (2) and default again occurs under the mortgage, the court upon application may remove the stay. R.S.O. 1980, c. 296, s. 22.

## PART II STATUTORY POWERS

Powers incident to mortgages after default

**24.** Where any principal money is secured by mortgage of land, the mortgagee, at any time after the expiration of three months from the time of default in the payment of any money due under the mortgage or after any omission to pay any premium of insurance that by the terms of the mortgage ought to be paid by the mortgagor, has the following powers to the like extent as if they had been in terms conferred by the mortgage:

Power of sale

1. A power to sell, or to concur with any other person in selling, the whole or any part of the mortgaged property by public auction or private contract, subject to any reasonable conditions the mortgagee may think fit to make, and to buy in at an auction and to rescind or vary contracts for sale, and to resell

d'acquitter un versement échu de principal ou d'intérêts en vertu d'une hypothèque ou d'observer un engagement contenu à l'hypothèque, ce qui en vertu de l'hypothèque a entraîné la déchéance du terme, et si le créancier hypothécaire ou ses ayants droit ont intenté une action visant à faire valoir leurs droits dans laquelle le débiteur hypothécaire a consigné au tribunal la somme de 100 \$ à titre de caution pour les dépens. Si le débiteur hypothécaire se conforme à l'engagement non observé ou verse les sommes échues en vertu de l'hypothèque, exception faite des sommes non échues par le seul écoulement du temps, et s'il acquitte les dépens de l'action, le tribunal :

- a) en l'absence de jugement préalable, rejette l'action;
- b) suite à un jugement mais en l'absence de vente, de remise en possession du bien-fonds ou de forclusion définitive du droit de rachat, peut ordonner le sursis des procédures.

Idem

(2) Malgré l'alinéa (1) b), à la suite d'un jugement et de la remise en possession du bien-fonds, le tribunal peut, à la requête de la personne jointe comme partie au greffe du protonotaire, ordonner le sursis des procédures dans l'action. La requête est présentée en vertu du paragraphe (1) dans les dix jours de la signification de l'avis du jugement à la personne jointe.

Défaut subséquent

(3) Le tribunal, sur requête présentée à cette fin, advenant de nouveau le défaut relativement à l'hypothèque, peut ordonner la reprise des procédures préalablement sursises en vertu de l'alinéa (1) b) ou du paragraphe (2). L.R.O. 1980, chap. 296, art. 22.

## PARTIE II POUVOIRS OFFERTS PAR LA LOI

**24** Le créancier hypothécaire d'une hypothèque qui grève un bien-fonds et qui garantit une somme en principal jouit des pouvoirs suivants, comme s'ils étaient conférés par l'hypothèque, à la fin des trois mois qui suivent le défaut du débiteur hypothécaire d'acquitter un versement des sommes d'argent échues en vertu de l'hypothèque ou à n'importe quel moment qui suit le défaut du débiteur hypothécaire de payer une prime d'assurance qu'il est tenu de payer en vertu de l'hypothèque :

Pouvoirs exercés à la suite d'un défaut

1. Le pouvoir de vendre ou d'agir avec une autre personne en vue de la vente à l'enchère ou de gré à gré de tout ou partie de la propriété hypothéquée, sous réserve des conditions raisonnables que le créancier hypothécaire impose, le pouvoir d'acheter lors d'une vente à l'enchère, de résoudre ou de

Pouvoir de vente



the land, from time to time, in like manner without being answerable for any loss occasioned thereby.

modifier un contrat de vente, ou d'effectuer la revente du bien-fonds à n'importe quel moment et de la même façon que pour la vente sans être tenu des pertes qui s'ensuivent.

Power to insure

2. A power to insure and to keep insured against loss or damage by fire any building or any effects or property of an insurable nature, whether affixed to the freehold or not, being or forming part of the mortgaged property, and the premiums paid for any such insurance are a charge on the mortgaged property, in addition to the mortgage money and with the same priority and with interest at the same rate as the mortgage money. R.S.O. 1980, c. 296, s. 23.

2. Le pouvoir de souscrire et de conserver une protection d'assurance contre les dommages ou les pertes causés par l'incendie des bâtiments ou des biens meubles qui sont assurables et qui font partie de la propriété hypothéquée, que ceux-ci soient fixés au domaine franc ou non. Les primes d'assurance versées constituent avec le montant de l'hypothèque une charge grevant la propriété hypothéquée. Ces primes portent intérêt au même taux et jouissent du même droit de priorité que le montant de l'hypothèque. L.R.O. 1980, chap. 296, art. 23.

Pouvoir de souscrire de l'assurance

Receipts for purchase money sufficient discharges

**25.** A receipt for purchase money given by the person exercising the power of sale conferred by section 24 is a sufficient discharge to the purchaser, who is not bound to see to the application of the purchase money. R.S.O. 1980, c. 296, s. 24.

**25** Le reçu du prix d'achat émis par la personne qui exerce le pouvoir de vente visé à l'article 24, constitue une quittance valable à l'égard de l'acquéreur qui est libéré de l'obligation d'en répartir le montant. L.R.O. 1980, chap. 296, art. 24.

Reçu du prix d'achat : quittance suffisante

Notice before sale

**26.**—(1) No sale under the power conferred by section 24 shall be made until after forty-five days notice in writing in the Form to this Act has been given to the persons and in the manner provided by Part III.

**26** (1) Il ne peut être procédé à la vente en vertu du pouvoir visé à l'article 24 qu'à l'expiration des quarante-cinq jours qui suivent la remise d'un avis écrit rédigé selon la formule faisant partie de la présente loi, aux personnes et de la façon prévues à la partie III.

Avis de vente

Idem

(2) The notice may be given at any time after fifteen days default in making any payment provided for by the mortgage. R.S.O. 1980, c. 296, s. 25.

(2) L'avis peut être remis à l'expiration des quinze jours qui suivent le défaut d'effectuer un versement prévu par l'hypothèque. L.R.O. 1980, chap. 296, art. 25.

Idem

Application of purchase money

**27.** The money arising from the sale shall be applied by the person receiving the same as follows:

**27** L'imputation du produit de la vente se fait de la façon suivante :

Imputation du produit de la vente

Firstly, in payment of all the expenses incident to the sale or incurred in any attempted sale;

Premièrement, au paiement des frais de la vente ou engagés lors d'une tentative de vente;

Secondly, in discharge of all interest and costs then due in respect of the mortgage under which the sale was made;

Deuxièmement, à l'acquittement des intérêts et des frais échus à la date de la vente en vertu de l'hypothèque qui y donne lieu;

Thirdly, in discharge of all the principal money then due in respect of the mortgage; and

Troisièmement, à l'acquittement du principal échu en vertu de l'hypothèque;

Fourthly, in payment of the amounts due to the subsequent encumbrancers according to their priorities,

Quatrièmement, au paiement des montants échus aux bénéficiaires de sûretés subséquentes selon l'ordre de priorité,

and the residue shall be paid to the mortgagor. R.S.O. 1980, c. 296, s. 26.

le reliquat étant versé au débiteur hypothécaire. L.R.O. 1980, chap. 296, art. 26.

Conveyance to the purchaser

**28.** The person exercising the power of sale has power to convey or assign to and vest in the purchaser the property sold for all the estate and interest therein of the mortga-

**28** La personne qui exerce le pouvoir de vente a le pouvoir de céder à l'acquéreur à titre de propriétaire tout le domaine et tous les droits relatifs à la propriété hypothéquée dont le débiteur hypothécaire avait le pou-

Cession à l'acquéreur

gor and of which the mortgagor had power to dispose. R.S.O. 1980, c. 296, s. 27.

Right to title deeds and conveyance of legal estate

**29.** At any time after the power of sale has become exercisable, the person entitled to exercise the same is entitled to demand and recover from the mortgagor all deeds and documents in the mortgagor's possession or power relating to the mortgaged property, or to the title thereto, which the person would have been entitled to demand and recover if the property had been conveyed, appointed, surrendered or assigned to and was then vested in the person for all the estate and interest of the mortgagor and of which the mortgagor had power to dispose, and where the legal estate is outstanding in a trustee the mortgagee, or any purchaser from the mortgagee, is entitled to call for a conveyance of the legal estate to the same extent as the mortgagor could have called for such a conveyance if the mortgage had not been made. R.S.O. 1980, c. 296, s. 28.

Application of Part II

**30.** So much of this Part as confers a power to sell does not apply in the case of a mortgage that contains a power of sale, and so much as confers a power to insure does not apply in the case of a mortgage that contains a power to insure; nor do any of the provisions of this Part apply to a mortgage that contains a declaration that this Part does not apply thereto. R.S.O. 1980, c. 296, s. 29.

### PART III NOTICE OF EXERCISING POWER OF SALE

Notice of power of sale

**31.—(1)** A mortgagee shall not exercise a power of sale unless a notice of exercising the power of sale in the Form to this Act has been given by the mortgagee to the following persons, other than the persons having an interest in the mortgaged property prior to that of the mortgagee and any other persons subject to whose rights the mortgagee proposes to sell the mortgaged property:

1. Where the mortgaged property is registered under the *Land Titles Act*, to every person appearing by the register of title and by the index of executions to have an interest in the mortgaged property.
2. Where the *Registry Act* applies to the mortgaged property, to every person appearing by the abstract index and by the index of writs received for execution by the sheriff for the area in which the mortgaged property is situated to have an interest in the mortgaged property.

voir d'aliénation. L.R.O. 1980, chap. 296, art. 27.

**29** Le titulaire du pouvoir de vente a le droit, dès la naissance de ce pouvoir, d'exiger et de recouvrer du débiteur hypothécaire les actes et documents qui sont reliés à la propriété hypothéquée ou au titre de celui-ci, que le débiteur hypothécaire a en sa possession ou sous sa garde, et que le titulaire aurait pu recouvrer si le domaine et les droits relatifs à la propriété hypothéquée dont le débiteur hypothécaire avait le pouvoir d'aliénation, lui avaient été cédés, destinés, ou remis à titre de propriétaire. Si le domaine légal se trouve auprès d'un fiduciaire, le créancier hypothécaire ou l'acquéreur qui tient son droit de ce dernier, a le droit d'exiger la cession de ce domaine dans la même mesure que pourrait le faire le débiteur hypothécaire en l'absence de l'hypothèque. L.R.O. 1980, chap. 296, art. 28.

Droit aux actes établissant le titre et à la cession du domaine légal

**30** La portion de la présente partie qui confère le pouvoir de vente n'a pas d'application dans le cas de l'hypothèque déjà assortie d'un pouvoir de vente. De même, la portion qui confère le pouvoir de souscrire de l'assurance, n'a pas d'application dans le cas de l'hypothèque déjà assortie de ce pouvoir. Il en est de même de l'hypothèque qu'une mention à cet effet soustrait à l'application de la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 296, art. 29.

Application de la partie II

### PARTIE III AVIS D'EXERCICE DU POUVOIR DE VENTE

**31 (1)** Le créancier hypothécaire n'exerce pas le pouvoir de vente à moins qu'il n'ait remis un avis à cet effet rédigé selon la formule faisant partie de la présente loi, aux personnes suivantes, autres que celles qui ont sur la propriété hypothéquée un droit antérieur à celui du créancier hypothécaire, et celles dont les droits survivent à la vente de la propriété hypothéquée par celui-ci :

Avis d'exercice du pouvoir de vente

1. Les personnes qui d'après le registre des titres et le registre des brefs d'exécution sont titulaires d'un droit sur la propriété hypothéquée, si celui-ci est enregistré sous le régime de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*.
2. Les personnes qui d'après le répertoire par lot et le registre des brefs d'exécution reçus par le shérif de la localité où est situé la propriété hypothéquée, sont titulaires d'un droit sur ce dernier, si la *Loi sur l'enregistrement des actes* s'applique à ce dernier.



3. Where there is a statutory lien against the mortgaged property in favour of the Crown or any other public authority and where the mortgagee exercising the power of sale has written notice of the lien, to the Crown or other public authority claiming the lien.

4. Where the mortgagee has actual notice in writing of any other interest in the mortgaged property and where such notice has been received prior to the giving of notice exercising the power of sale, to the person having such interest. R.S.O. 1980, c. 296, s. 30 (1), *revised*.

3. La Couronne ou l'office public qui sont créanciers d'un privilège accordé par la loi sur la propriété hypothéquée si le créancier hypothécaire qui exerce le pouvoir de vente a reçu avis par écrit du privilège.

4. Tout titulaire d'un droit sur la propriété hypothéquée dont le créancier hypothécaire a reçu un avis réel par écrit avant d'avoir remis l'avis d'exercice du pouvoir de vente. L.R.O. 1980, chap. 296, par. 30 (1), *révisé*.

## Definitions

(2) In subsection (1), the expressions "register of title" and "abstract index" include instruments received for registration before 4.30 p.m. on the day immediately prior to the day on which a notice of exercising the power of sale is given. R.S.O. 1980, c. 296, s. 30 (2).

(2) Dans le paragraphe (1), les expressions «registre des titres» et «répertoire par lot» s'entendent des actes reçus aux fins d'enregistrement avant 16 heures 30 le jour qui précède immédiatement celui de la remise de l'avis d'exercice du pouvoir de vente. L.R.O. 1980, chap. 296, par. 30 (2).

## Définitions

## When notice may be given and power exercised

**32.** Where a mortgage by its terms confers a power of sale upon a certain default, notice of exercising the power of sale shall not be given until the default has continued for at least fifteen days, and the sale shall not be made for at least thirty-five days after the notice has been given. R.S.O. 1980, c. 296, s. 31.

**32** L'avis d'exercice du pouvoir de vente conféré par une hypothèque à la suite d'un défaut quelconque ne peut être remis que si le défaut s'est poursuivi pendant au moins quinze jours. La vente n'a lieu qu'au moins trente-cinq jours après la remise de l'avis. L.R.O. 1980, chap. 296, art. 31.

Remise de l'avis et exercice du pouvoir de vente

## Manner of giving notice, general rules

**33.**—(1) A notice of exercising a power of sale shall be given by personal service or by registered mail addressed to the person to whom it is to be given at the person's usual or last known place of address, or, where the last known place of address is that shown on the registered instrument under which the person acquired an interest, to such address, or by leaving it at one of such places of address, or, where the mortgage provides for personal service only, by personal service, or, where the mortgage provides a specific address, to such address.

**33** (1) L'avis d'exercice du pouvoir de vente est signifié à personne ou par courrier recommandé à son destinataire à sa dernière adresse connue ou à celle qui figure à l'acte enregistré qui constate son droit. Il est signifié à personne si seul ce mode de signification est permis aux termes de l'hypothèque. Il est signifié à l'adresse particulière si l'hypothèque en précise une.

Mode de remise de l'avis, règle générale

## Execution creditors

(2) Where a person to be given a notice of exercising a power of sale is an execution creditor, the notice may be given in the manner provided in subsection (1) by addressing it to the solicitor who issued the execution or, where there is no solicitor, to the execution creditor.

(2) L'avis d'exercice du pouvoir de vente destiné à un créancier saisissant peut être remis selon le mode visé au paragraphe (1) au procureur qui a délivré le bref d'exécution ou en son absence, au créancier saisissant.

Créancier saisissant

## Construction lien creditors

(3) Where a person to be given a notice of exercising a power of sale is a construction lien claimant, the notice may be given in the manner provided in subsection (1) by addressing it to the solicitor who filed the claim for lien, but, where there is no solicitor and no address for service is shown on the claim for lien and the mortgagee has no actual knowledge of the lien claimant's address, no notice need be given to such lien claimant.

(3) L'avis d'exercice du pouvoir de vente destiné au titulaire d'un privilège du constructeur peut être remis selon le mode visé au paragraphe (1), au procureur qui a déposé l'avis du privilège. En l'absence de procureur et si aucun domicile élu ne figure à l'avis du privilège et que le créancier hypothécaire n'a aucune connaissance réelle de l'adresse du titulaire du privilège, le créancier hypothécaire est dispensé de l'exigence de remettre l'avis d'exercice du pouvoir de vente au titulaire du privilège.

Titulaires de privilèges de constructeur



Persons under disability	(4) Where a person to be given a notice of exercising a power of sale is under a disability, the notice shall be deemed to have been effectually given if given in accordance with subsection (1).	(4) L'avis d'exercice du pouvoir de vente destiné à une personne frappée d'incapacité est réputé valablement remis s'il l'a été conformément au paragraphe (1).	Personnes frappées d'incapacité
Deceased persons	(5) Where a person to be given a notice of exercising a power of sale has died, the notice shall be deemed to have been effectually given if given by registered mail in accordance with subsection (1), and, subject to paragraph 4 of subsection 31 (1), shall be deemed to be effectual notice to all persons who have any interest in the deceased's estate. R.S.O. 1980, c. 296, s. 32.	(5) L'avis d'exercice du pouvoir de vente destiné à une personne décédée est réputé valablement remis, s'il a été envoyé par courrier recommandé conformément au paragraphe (1). Sous réserve de la disposition 4 du paragraphe 31 (1), il est réputé valablement signifié à tous les titulaires de droits sur la succession du défunt. L.R.O. 1980, chap. 296, art. 32.	Personnes décédées
When notice by mail effective	<b>34.</b> A notice of exercising a power of sale shall, if given by registered mail, be mailed in Ontario, and such a notice shall be deemed to have been given on the day on which it was mailed. R.S.O. 1980, c. 296, s. 33.	<b>34</b> L'avis d'exercice du pouvoir de vente qui est envoyé par courrier recommandé, est mis à la poste en Ontario. Il est réputé remis le jour de sa mise à la poste. L.R.O. 1980, chap. 296, art. 33.	Validité de l'avis envoyé par courrier
Statutory declarations conclusive	<b>35.</b> Subject to the <i>Land Titles Act</i> and except where an order is made under section 39, a statutory declaration by the mortgagee, or the mortgagee's solicitor or agent as to default, a statutory declaration proving service, including production of the post office receipt of registration, if any, and a statutory declaration by the mortgagee or the mortgagee's solicitor that the sale complies with this Part and, where applicable, with Part II, is conclusive evidence of compliance with this Part and, where applicable, with Part II, sufficient to give a good title to the purchaser. R.S.O. 1980, c. 296, s. 34.	<b>35</b> Sous réserve de la <i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i> et sauf l'ordonnance rendue en vertu de l'article 39, la déclaration solennelle du créancier hypothécaire, de son procureur ou mandataire concernant le défaut, la déclaration solennelle qui sert de preuve de signification, y compris la présentation du reçu du service des postes s'il y a lieu, de même que la déclaration solennelle du créancier hypothécaire ou de son procureur que la vente est conforme à la présente partie et à la partie II, le cas échéant, constituent la preuve concluante que les dispositions de la présente partie et de la partie II, le cas échéant, ont été respectées et suffisent à conférer à l'acquéreur un titre valable. L.R.O. 1980, chap. 296, art. 34.	Déclarations solennelles concluantes
Impeachment of title	<b>36.</b> Where a notice has been given in professed compliance with this Part and, where applicable, with Part II, the title of the purchaser is not liable to be impeached on the ground that the provisions of this Part or, where applicable, Part II respecting default and the provisions of this Part respecting notice, have not been complied with, but any person damnified thereby has a remedy against the person exercising the power of sale. R.S.O. 1980, c. 296, s. 35.	<b>36</b> Lorsque l'avis a été remis en prétendue conformité avec la présente partie et la partie II, le cas échéant, le titre de l'acquéreur n'est pas susceptible de contestation pour le motif que n'ont pas été respectées les dispositions de la présente partie ou de la partie II, le cas échéant, relatives au défaut, et les dispositions de la présente partie relatives à l'avis. Toutefois, la personne ainsi lésée a un recours contre celle qui exerce le pouvoir de vente. L.R.O. 1980, chap. 296, art. 35.	Contestation du titre
Abridgement of time	<b>37.</b> Nothing in this Part shall be deemed to abridge, (a) the period of default after which notice exercising a power of sale may be given where the period of default provided by the mortgage is greater than the period of default mentioned in section 32; or (b) the period of time after notice has been given after which the mortgaged premises may be sold where the period	<b>37</b> La présente partie n'est pas réputée avoir pour effet d'abréger : a) le délai de défaut à la suite duquel peut être remis l'avis d'exercice du pouvoir de vente, lorsque le délai prévu à l'hypothèque est plus long que celui visé à l'article 32; b) le délai qui suit la remise de l'avis et à l'expiration duquel la propriété hypothéquée peut être vendue, lorsque le	Réduction du délai

of time provided by the mortgage is greater than the period of time mentioned in section 32. R.S.O. 1980, c. 296, s. 36.

délai prévu à l'hypothèque est plus long que celui visé à l'article 32. L.R.O. 1980, chap. 296, art. 36.

Notice rules  
paramount

**38.** Despite any agreement to the contrary or any provision contained in any mortgage or any provision of this or any other Act, sections 31, 32, 33, 34, 35 and 36 apply to any power of sale in a mortgage, and sections 31, 33, 34, 35 and 36 apply to the power of sale conferred by section 24. R.S.O. 1980, c. 296, s. 37.

**38** Malgré toute convention contraire ou toute disposition de l'hypothèque, de la présente loi ou d'une autre loi, les articles 31, 32, 33, 34, 35 et 36 s'appliquent au pouvoir de vente conféré par une hypothèque. Les articles 31, 33, 34, 35 et 36 s'appliquent au pouvoir de vente conféré par l'article 24. L.R.O. 1980, chap. 296, art. 37.

Priorité des  
règles concer-  
nant l'avis

Exercise of  
power of  
sale without  
notice

**39.**—(1) Where a mortgage by its terms confers a power of sale upon a certain default and such default has continued for fifteen days, or where there has been at least three months default under a mortgage with respect to which a power of sale is conferred by section 24, a mortgagee may apply without notice to a judge or master of the Ontario Court (General Division) for leave to exercise power of sale without notice. R.S.O. 1980, c. 296, s. 38 (1), *revised*.

**39** (1) Le créancier hypothécaire peut, par requête sans préavis, s'adresser à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou au protonotaire, afin d'obtenir l'autorisation d'exercer sans avis, soit le pouvoir de vente conféré par l'hypothèque à la suite du défaut qui s'est poursuivi pendant quinze jours, soit le pouvoir de vente conféré par l'article 24 à la suite du défaut aux termes de l'hypothèque qui s'est poursuivi pendant au moins trois mois. L.R.O. 1980, chap. 296, par. 38 (1), *révisé*.

Exercice du  
pouvoir de  
vente sans  
préavis

Idem

(2) Upon an application under subsection (1), the judge or master, as the case may be, shall, having regard to the circumstances, either grant leave to exercise the power of sale without notice or with such notice to such persons, in such manner and within such time as he or she considers proper. R.S.O. 1980, c. 296, s. 38 (2).

(2) À la requête visée au paragraphe (1), le juge ou le protonotaire, le cas échéant, eu égard aux circonstances, autorise l'exercice du pouvoir de vente, sans ou avec avis, aux personnes, selon le mode et dans le délai qu'il juge pertinents. L.R.O. 1980, chap. 296, par. 38 (2).

Idem

Transitional  
provision

**40.** Where a mortgage made before the 1st day of January, 1965, contains a power of sale in accordance with *The Short Forms of Mortgages Act*, being chapter 374 of the Revised Statutes of Ontario, 1960, a sale made under such power of sale, so long as it complies with this Part, is as effectual as if *The Short Forms of Mortgages Amendment Act, 1964*, being chapter 110, had not been passed. 1984, c. 32, s. 20 (2).

**40** A le même effet que si la loi intitulée *The Short Forms of Mortgages Amendment Act, 1964*, qui constitue le chapitre 110, n'avait pas été adoptée, la vente effectuée en vertu d'un pouvoir de vente qui est contenu dans une hypothèque consentie avant le 1<sup>er</sup> janvier 1965 et qui est conforme à la loi intitulée *The Short Forms of Mortgages Act*, qui constitue le chapitre 374 des Lois refondues de l'Ontario de 1960, dans la mesure où cette vente est conforme à la présente partie. 1984, chap. 32, par. 20 (2).

Disposition  
transitoire

Part III does  
not apply to  
bond mort-  
gages

**41.** This Part does not apply to a mortgage given by a corporation to secure bonds or debentures. R.S.O. 1980, c. 296, s. 39.

**41** La présente partie n'a pas d'application dans le cas de l'hypothèque consentie par une personne morale en garantie d'obligations ou de débentures. L.R.O. 1980, chap. 296, art. 39.

Non-applica-  
tion de la  
partie III

#### PART IV GENERAL PROVISIONS AS TO POWER OF SALE

#### PARTIE IV DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES AU POUVOIR DE VENTE

Restrictions  
as to  
proceedings

**42.**—(1) Where, pursuant to any condition or proviso contained in a mortgage, there has been made or given a demand or notice either requiring payment of the money secured by the mortgage, or any part thereof, or declaring an intention to proceed under and exercise the power of sale therein contained, no further proceeding and no action either to enforce the mortgage, or

**42** (1) Le présent article s'applique lorsqu'en vertu d'une disposition d'une hypothèque, une demande ou un avis ont été délivrés soit pour exiger le versement de tout ou partie du montant de l'hypothèque, soit pour annoncer l'intention d'exercer le pouvoir de vente qui y est stipulé. Avant l'expiration du délai après lequel, selon la demande ou l'avis, doit s'effectuer le versement des som-

Limitation  
des recours



with respect to any clause, covenant or provision therein contained, or to the mortgaged property or any part thereof, shall, until after the lapse of the time at or after which, according to such demand or notice, payment of the money is to be made or the power of sale is to be exercised or proceeded under, be commenced or taken until an order permitting the same has been obtained from a judge of the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 296, s. 40 (1), *revised*.

Proof on which order may be granted

(2) The order may be obtained without notice or upon such notice as the judge may direct upon such proof as satisfies the judge that it is reasonable and equitable that the proposed action or proceeding should be permitted.

Exception

(3) This section does not apply to proceedings to stay waste or other injury to the mortgaged property. R.S.O. 1980, c. 296, s. 40 (2, 3).

Payment made in terms of notice

**43.**—(1) Where such demand or notice requires payment of all money secured by or under a mortgage, the person making such demand or giving such notice is bound to accept and receive payment of the same if made as required by the terms of such demand or notice. R.S.O. 1980, c. 296, s. 41 (1).

Payment or tender of costs

(2) If there is a dispute as to the costs payable by the person by or on whose behalf such payment is either made or tendered, such costs shall, on three clear days notice to such person by the person claiming the same, be assessed and ascertained by an assessment officer. R.S.O. 1980, c. 296, s. 41 (2); 1984, c. 11, s. 196 (1), *revised*.

Compliance with demand

(3) Where the time limited by the demand or notice requiring payment expires before the assessment of the costs has been completed, the amount due apart from the costs claimed may be paid, and payment of the amount allowed for costs within ten days after the issue of a certificate of assessment shall be deemed a compliance with the demand or notice. R.S.O. 1980, c. 296, s. 41 (3).

Costs, taxation

(4) A mortgagee's costs of and incidental to the exercise of a power of sale, whether under this Part or otherwise, may, without an order, be assessed by an assessment officer at the instance of any person interested. R.S.O. 1980, c. 296, s. 41 (4); 1984, c. 11, s. 196 (2).

Discretion as to costs

(5) The costs of the assessment shall be in the discretion of the assessment officer. R.S.O. 1980, c. 296, s. 41 (5).

mes d'argent ou s'exercer le pouvoir de vente, il ne peut être engagé ni intenté une action ou une instance soit en vue de faire exécuter l'hypothèque, soit à l'égard d'une clause, d'un engagement ou d'une disposition figurant à l'hypothèque, ou concernant tout ou partie de la propriété hypothéquée, avant l'obtention d'une ordonnance à cet effet. Cette ordonnance est rendue par un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 296, par. 40 (1), *révisé*.

(2) L'ordonnance peut être obtenue sans préavis ou avec l'avis que fixe le juge s'il est convaincu qu'il est juste et équitable que l'action ou l'instance proposées soient autorisées.

Fondement de l'ordonnance

(3) Le présent article ne s'applique pas à une instance destinée à empêcher la dégradation ou la détérioration de la propriété hypothéquée. L.R.O. 1980, chap. 296, par. 40 (2) et (3).

Exception

**43** (1) L'auteur de la demande ou de l'avis qui exige le versement de tout le montant de l'hypothèque est tenu d'accepter et de recevoir ce versement s'il est effectué conformément à cette demande ou cet avis. L.R.O. 1980, chap. 296, par. 41 (1).

Versement conforme à l'avis

(2) Si le versement des frais offert ou effectué par la personne qui y est tenue ou pour le compte de celle-ci, donne lieu à un différend, ces frais sont, avec l'avis de trois jours francs donné à la personne précitée par la personne qui réclame les frais, liquidés et établis par un liquidateur des dépens. L.R.O. 1980, chap. 296, par. 41 (2); 1984, chap. 11, par. 196 (1), *révisé*.

Versement ou offre des frais

(3) Le versement de la somme échue, exception faite des dépens, à l'expiration du délai fixé en vertu de la demande ou de l'avis, peut s'effectuer avant que ne soit terminée la liquidation des dépens. Le versement effectué du montant des dépens accordés dans les dix jours de la délivrance du certificat de liquidation est réputé effectué en conformité avec la demande ou l'avis. L.R.O. 1980, chap. 296, par. 41 (3).

Conformité à la demande

(4) Les frais directs liés à l'exercice du pouvoir de vente, qui lui sont accessoires et qui ont été engagés par le créancier hypothécaire, que le pouvoir de vente soit exercé en vertu de la présente partie ou autrement, peuvent être liquidés par un liquidateur des dépens sans ordonnance et à la demande d'une partie intéressée. L.R.O. 1980, chap. 296, par. 41 (4); 1984, chap. 11, par. 196 (2).

Liquidation des frais

(5) Les dépens engagés lors de la liquidation sont laissés à la discrétion du liquidateur

Dépens à la discrétion du liquidateur



des dépens. L.R.O. 1980, chap. 296, par. 41 (5).

## FORM

(Sections 26 (1) and 31 (1))

## NOTICE OF SALE UNDER MORTGAGE

Take notice that default has been made in payment of the money due under a certain mortgage dated the ..... day of ....., 19....., made between (*here state parties and describe mortgaged property*) which mortgage was registered on the ..... day of ....., 19....., in the registry division, etc. (*and, if the mortgage has been assigned, add: and which mortgage was assigned to the undersigned on the ..... day of ....., 19.....*).

And I hereby give you notice that the amount now due on the mortgage for principal money, interest (*if so, add: taxes, insurance premiums, or other matters*) and costs, respectively, are as follows:

(*Set out items claimed to be due*)

And unless the said sums are paid on or before the ..... day of ....., 19..... (*a day not less than forty-five days from the service of the notice where the power of sale is exercised under Part II, or a day not less than thirty-five days from the service of the notice where Part III applies*), I shall sell the property covered by the said mortgage under the provisions contained in it (*or if so: under Part II of the Mortgages Act*).

This notice is given to you as you appear to have an interest in the mortgaged property and may be entitled to redeem the same.

Dated the ..... day of ....., 19.....

(Signed) .....

Mortgagee

R.S.O. 1980, c. 296, Form 1.

## FORMULE

(Paragraphes 26 (1) et 31 (1))

## AVIS DE VENTE EN VERTU DE L'HYPOTHÈQUE

Veuillez noter le défaut d'acquitter les sommes échues en vertu d'une hypothèque en date du ..... 19..... consentie entre (*indiquer ici le nom des parties et donner une description de la propriété hypothéquée*) enregistrée le ..... 19... dans la division d'enregistrement des actes, etc. (*si l'hypothèque a été cédée, ajouter: et cédée au(à la) soussigné(e) le ..... 19.....*).

Je vous informe par la présente, que la somme échue à ce jour aux termes de l'hypothèque, en principal, intérêts (*le cas échéant, ajouter: taxes, primes d'assurance ou autres frais*) et frais se répartit comme suit:

(*indiquer les postes que représentent les sommes échues*)

À moins que les sommes précitées ne soient acquittées le ..... 19..... ou avant cette date, (*cette date ne doit pas être inférieure à quarante-cinq jours de la date de signification de l'avis dans le cas d'exercice du pouvoir de vente en vertu de la partie II, ou inférieure à trente-cinq jours de la signification de l'avis dans le cas d'application de la partie III*), je procéderai à la vente de la propriété grevée de l'hypothèque précitée en vertu des dispositions contenues à l'hypothèque (*ou, le cas échéant: en vertu de la partie II de la Loi sur les hypothèques*).

Le présent avis vous est remis puisque vous paraissez avoir un droit sur la propriété hypothéquée et peut-être le droit d'en effectuer le rachat.

Fait à ..... 19.....

(signé) .....  
créancier hypothécaire

L.R.O. 1980, chap. 296, formule 1.



## CHAPTER M.41

### Motor Vehicle Accident Claims Act

#### Definitions

**1.**—(1) In this Act,

“designated insurer” means an insurer named as a designated insurer under subsection (3) and its estate; (“assureur désigné”)

“Director” means the Director of the Motor Vehicle Accident Claims Fund appointed for the purposes of this Act; (“directeur”)

“driver’s licence” means a driver’s licence issued under the *Highway Traffic Act*; (“permis de conduire”)

“Fund” means the Motor Vehicle Accident Claims Fund; (“Fonds”)

“insured motor vehicle” means a motor vehicle,

(a) that is insured under a motor vehicle liability policy in accordance with the *Insurance Act*, or

(b) in respect of which there is on deposit with the Registrar money, securities or a bond in an amount equal to the minimum limit of liability prescribed under section 251 of the *Insurance Act*, or

(c) in respect of which the owner is exempt from the payment of registration fees under the regulations made under the *Highway Traffic Act*, or

(d) that is registered under the *Highway Traffic Act* in the name of a municipality; (“véhicule automobile assuré”)

“licence” means a driver’s licence issued under the *Highway Traffic Act*; (“permis”)

“Minister” means the member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of the Minister; (“ministère”)

“permit” means an owner’s permit issued under the *Highway Traffic Act*; (“certificat d’immatriculation”)

“Registrar” means the Registrar of Motor Vehicles; (“registrateur”)

## CHAPITRE M.41

### Loi sur l’indemnisation des victimes d’accidents de véhicules automobiles

#### Définitions

**1** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«assureur désigné» L’assureur désigné en vertu du paragraphe (3) et son patrimoine. («designated insurer»)

«certificat d’immatriculation» Le certificat d’immatriculation du propriétaire délivré en vertu du *Code de la route*. («permit»)

«directeur» Le directeur du Fonds d’indemnisation des victimes d’accidents de véhicules automobiles, nommé pour l’application de la présente loi. («Director»)

«Fonds» Le Fonds d’indemnisation des victimes d’accidents de véhicules automobiles. («Fund»)

«ministère» Le ministère qui relève du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le membre du Conseil exécutif à qui l’application de la présente loi est confiée. («Minister»)

«permis» Permis de conduire délivré en vertu du *Code de la route*. («licence»)

«permis de conduire» Permis de conduire délivré en vertu du *Code de la route*. («driver’s licence»)

«registrateur» Le registrateur des véhicules automobiles. («Registrar»)

«surintendant» Le surintendant des assurances. («Superintendent»)

«véhicule automobile assuré» S’entend selon le cas d’un véhicule automobile :

a) assuré en vertu d’une police de responsabilité automobile conforme à la *Loi sur les assurances*,

b) pour lequel de l’argent, des titres ou un cautionnement sont déposés auprès du registrateur, et dont le montant est égal à la limite minimale de la responsabilité prévue à l’article 251 de la *Loi sur les assurances*,

c) dont le propriétaire est exempté du paiement des droits d’immatriculation en vertu des règlements d’application du *Code de la route*,



“Superintendent” means the Superintendent of Insurance; (“surintendant”)

“uninsured motor vehicle” means a motor vehicle that is not an insured motor vehicle. (“véhicule automobile non assuré”) R.S.O. 1980, c. 298, s. 1; 1983, c. 12, s. 1 (1), *revised*.

Exception  
re: excluded  
driver

(2) Even though a motor vehicle is insured under a motor vehicle liability policy, it shall be deemed to be an uninsured motor vehicle for the purposes of this Act while it is being operated by an excluded driver as defined in the *Insurance Act* with respect to that policy unless the excluded driver is a named insured under another motor vehicle liability policy. 1990, c. 2, s. 86 (1).

Designated  
insurer

(3) Where the Lieutenant Governor in Council is of the opinion that an insurer is not paying or is unable to pay, within a reasonable period of time, claims made against the insurer or claims for which final judgments have been given, the Lieutenant Governor in Council may, by regulation, name the insurer as a designated insurer for the purposes of this Act. 1983, c. 12, s. 1 (2).

Fund  
continued

**2.—(1)** The fund known in English as the Motor Vehicle Accident Claims Fund and in French as Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles is continued. R.S.O. 1980, c. 298, s. 2 (1), *revised*.

Fee on issue  
or renewal  
of licence

(2) Upon the issue or renewal of a driver's licence, there shall be paid to the Fund by the person to whom the licence or renewal is issued such fee as may be prescribed by the Lieutenant Governor in Council.

Fund may  
be subsidized

(3) The Lieutenant Governor in Council, having regard to the condition of the Fund and the amount paid out of the Fund during any period, may direct payment out of the Consolidated Revenue Fund of such an amount as may be considered necessary or advisable to subsidize the Fund.

Interest  
credited to  
Fund

(4) Interest shall be credited to the Fund out of the Consolidated Revenue Fund at a rate to be determined by the Lieutenant Governor in Council, and such interest shall be made up at the close of each fiscal year upon the balance in the Fund at the end of the previous calendar year.

Administra-  
tion  
expenses

(5) The Lieutenant Governor in Council in each year shall authorize the payment out of the Fund to the Consolidated Revenue Fund of an amount for the payment of expenses in connection with the administra-

d) immatriculé en vertu du *Code de la route* au nom d'une municipalité.  
(«insured motor vehicle»)

«véhicule automobile non assuré» Véhicule automobile qui n'est pas un véhicule automobile assuré. («uninsured motor vehicle») L.R.O. 1980, chap. 298, art. 1; 1983, chap. 12, par. 1 (1), *révisé*.

(2) Même si un véhicule automobile est assuré aux termes d'une police de responsabilité automobile, il est réputé, pour l'application de la présente loi, un véhicule automobile non assuré à l'égard de cette police lorsqu'il est utilisé par un conducteur exclu au sens de la *Loi sur les assurances*, à moins que ce conducteur exclu ne soit nommément désigné un assuré dans une autre police de responsabilité automobile. 1990, chap. 2, par. 86 (1).

(3) Si le lieutenant-gouverneur en conseil est d'avis qu'un assureur ne paie pas ou n'est pas en mesure de payer, dans un délai raisonnable, une réclamation qui lui est faite ou pour laquelle un jugement définitif a été rendu, il peut, par règlement, nommer l'assureur comme assureur désigné pour l'application de la présente loi. 1983, chap. 12, par. 1 (2).

**2 (1)** Le fonds appelé Motor Vehicle Accident Claims Fund est maintenu sous le nom de Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles en français et sous le nom de Motor Vehicle Accident Claims Fund en anglais. L.R.O. 1980, chap. 298, par. 2 (1), *révisé*.

(2) Lors de la délivrance ou du renouvellement d'un permis de conduire, la personne à qui le permis a été délivré ou à qui le renouvellement de ce permis a été accordé verse au Fonds les droits que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

(3) Compte tenu de l'état du Fonds et des montants qui y sont prélevés au cours d'une période donnée, le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner qu'y soit versé un montant jugé nécessaire ou suffisant prélevé sur le Trésor.

(4) Les intérêts prélevés sur le Trésor sont portés au crédit du Fonds, au taux que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil. Ces intérêts sont calculés à la fin de chaque exercice, en fonction du solde au crédit du Fonds à la fin de l'année civile précédente.

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil autorise chaque année le prélèvement sur le Fonds et le versement au Trésor d'un montant au titre des dépenses engagées pour l'administration du Fonds. L.R.O. 1980, chap. 298, par. 2 (2) à (5).

Conducteurs  
exclus

Assureur  
désigné

Maintien du  
Fonds

Droits lors de  
la délivrance  
ou du renou-  
vellement du  
permis

Subvention  
accordée au  
Fonds

Intérêts ver-  
sés au Fonds

Frais d'admini-  
stration

tion of the Fund. R.S.O. 1980, c. 298, s. 2 (2-5).

Superintendent deemed agent for service re uninsured vehicles

**3.** The Superintendent shall be deemed to be an agent of the owner and of the operator of every uninsured motor vehicle for service of notice or process in an action in Ontario arising out of the use or operation in Ontario of the uninsured motor vehicle, and, where such an action is commenced,

- (a) a notice or process shall be served on the Superintendent by leaving a copy thereof with or at the office of the Superintendent; and
- (b) a copy of the notice or process shall be sent forthwith by the Director by registered mail to the defendant at the defendant's last address as recorded with the Ministry of Transportation. R.S.O. 1980, c. 298, s. 3.

Application for payment out of Fund where person has cause of action

**4.—(1)** Where the death of or personal injury to or loss of or damage to property of any person is occasioned in Ontario by an uninsured motor vehicle, any person who would have a cause of action against the owner or driver of such uninsured motor vehicle in respect of such death, personal injury, loss or property damage, except a person entitled to make an application under subsection 7 (1), may make application, in a form prescribed by the Minister, for payment out of the Fund of the damages in respect of such death, personal injury, loss or property damage. R.S.O. 1980, c. 298, s. 4 (1); 1981, c. 66, Sched.; 1983, c. 12, s. 2 (1).

Deductible

(2) In the case of loss or damage to property, only the amount by which the loss or damage exceeds \$100 shall be paid out of the Fund under this section. 1983, c. 12, s. 2 (2).

Notice to owner and driver

(3) Upon receipt of an application under subsection (1), the Minister shall, by registered mail, forward a notice of the application for payment out of the Fund to the owner and the driver of the uninsured motor vehicle against whom liability for the damages occasioned by the operation of the uninsured motor vehicle is alleged, to their last addresses as recorded with the Ministry of Transportation.

Payment out of Fund authorized

(4) The Minister may, in respect of an application made under subsection (1), make payment out of the Fund, subject to section 23, of an amount that the Minister considers proper in all the circumstances if,

**3** Le surintendant est réputé le mandataire du propriétaire et de l'utilisateur de chaque véhicule automobile non assuré aux fins de la signification des avis ou des actes de procédure dans une action intentée en Ontario et découlant de l'utilisation ou de la mise en service d'un véhicule automobile non assuré dans cette province. Si l'action est intentée :

- a) un avis ou un acte de procédure est signifié au surintendant en lui en remettant une copie ou en la déposant à son bureau;
- b) le directeur envoie sans délai au défendeur une copie de l'avis ou de l'acte de procédure par courrier recommandé, à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère des Transports. L.R.O. 1980, chap. 298, art. 3.

**4 (1)** Dans le cas de décès d'une personne, de blessures, de dommages causés aux biens ou de perte de biens subis par une personne, occasionnés en Ontario par un véhicule automobile non assuré, quiconque aurait à cet égard une cause d'action contre le propriétaire ou le conducteur de ce véhicule automobile non assuré, sauf la personne qui peut présenter une demande en vertu du paragraphe 7 (1), peut présenter une demande de paiement prélevé sur le Fonds, selon la formule que prescrit le ministre, à l'égard des dommages liés à ce décès, à ces blessures, à cette perte de biens ou à ces dommages causés aux biens. L.R.O. 1980, chap. 298, par. 4 (1); 1981, chap. 66, annexe; 1983, chap. 12, par. 2 (1).

(2) Dans le cas de perte d'un bien ou de dommages causés à un bien, seule la partie du montant de la perte ou du dommage qui est supérieure à 100 \$ est prélevée sur le Fonds en vertu du présent article. 1983, chap. 12, par. 2 (2).

(3) À la réception de la demande visée au paragraphe (1), le ministre transmet par courrier recommandé un avis de la demande de paiement par prélèvement sur le Fonds au propriétaire et au conducteur du véhicule automobile non assuré à qui est imputée la responsabilité des dommages occasionnés par la mise en service de ce véhicule automobile non assuré. Cet avis est envoyé à leur dernière adresse qui figure dans les dossiers du ministère des Transports.

(4) Le ministre peut, relativement à une demande présentée en application du paragraphe (1), ordonner le paiement par prélèvement sur le Fonds, sous réserve de l'article 23, du montant qu'il estime approprié dans les circonstances si :

Surintendant réputé mandataire aux fins de signification relativement aux véhicules non assurés

Demande de paiement prélevé sur le Fonds si la personne a une cause d'action

Franchise

Avis au propriétaire et au conducteur

Autorisation d'un paiement prélevé sur le Fonds



(a) the applicant executes a release under seal of all claims arising out of the motor vehicle accident that occasioned the damages to be paid out of the Fund; and

(b) subject to clause (c), the owner and driver of the uninsured motor vehicle, against whom liability for the damages occasioned by the operation of the motor vehicle is alleged, execute a consent to the payment of the sum for damages out of the Fund and also execute under seal an undertaking to repay to the Fund the amount to be paid from the Fund; or

(c) the person to whom a notice is sent in accordance with subsection (3) does not reply within thirty days of the date upon which the notice was sent either,

(i) by mail, or

(ii) by attending in person at the place named in the notice,

and disputes liability to the person making application under subsection (1).

(5) The release executed under clause (4) (a) does not affect the rights of recovery of an insured against any person to which an insurer becomes subrogated under section 244 of the *Insurance Act*.

(6) Where an amount is paid out of the Fund under subsection (4), the Minister is subrogated to the rights of the person to whom such amount is paid and the Minister may maintain an action in the Minister's name or in the name of such person against any other person or persons responsible for the use or operation of the uninsured motor vehicle.

(7) Where payment is made under subsection (4), the driver's licence of the person to whom notice was forwarded under subsection (3) shall be forthwith suspended by the Registrar and shall not be reinstated and no further licence or renewal shall be issued until such person has,

(a) repaid in full to the Fund the amount paid out; or

(b) commenced instalment repayments in accordance with an undertaking referred to in clause (4) (b) or the regulations made under section 11.

(8) Where a person who has commenced repayment of the amount paid out of the

a) l'auteur de la demande renonce, dans un acte revêtu du sceau, aux réclamations découlant de l'accident d'automobile qui a causé les dommages dont le montant doit être prélevé sur le Fonds;

b) sous réserve de l'alinéa c), le propriétaire et le conducteur du véhicule automobile non assuré à qui est imputée la responsabilité des dommages occasionnés par la mise en service de ce véhicule automobile non assuré, consentent par écrit au paiement des dommages-intérêts par prélèvement sur le Fonds et s'engagent, dans un acte revêtu du sceau, à rembourser le montant ainsi prélevé sur le Fonds;

c) la personne à qui l'avis est envoyé conformément au paragraphe (3) ne se manifeste pas dans les trente jours de la date de l'avis :

(i) soit par courrier,

(ii) soit en se présentant en personne au lieu précisé dans l'avis,

et conteste sa responsabilité envers la personne qui présente la demande prévue au paragraphe (1).

(5) La renonciation revêtue du sceau en vertu de l'alinéa (4) a) n'a pas d'incidence sur les droits de recouvrement d'un assuré contre la personne dans les droits de laquelle l'assureur devient subrogé en vertu de l'article 244 de la *Loi sur les assurances*.

(6) Si le montant est prélevé sur le Fonds conformément au paragraphe (4), le ministre est subrogé dans les droits du bénéficiaire de ce montant. Le ministre peut intenter une action en son nom ou en celui de ce bénéficiaire contre quiconque a la responsabilité de l'usage ou de la mise en service du véhicule automobile non assuré.

(7) Si le paiement est effectué aux termes du paragraphe (4), le permis de conduire du destinataire de l'avis envoyé en vertu du paragraphe (3) est suspendu sans délai par le registrateur. Ce permis ne doit pas être remis en vigueur, et aucun autre permis ni renouvellement n'est accordé tant que ce destinataire n'a pas :

a) soit remboursé intégralement au Fonds la somme qui a été prélevée;

b) soit commencé à effectuer le remboursement par versements échelonnés, conformément à l'engagement visé à l'alinéa (4) b) ou aux règlements pris en application de l'article 11.

(8) Si la personne qui a commencé à effectuer le remboursement du montant prélevé

Rights of insured to which insurer subrogated

Minister subrogated to rights of applicant

Suspension of licence

Suspension on default of payment

Droits de l'assuré qui ont fait l'objet d'une subrogation en faveur de l'assureur

Subrogation du ministre dans les droits de l'auteur de la demande

Suspension du permis

Suspension en cas de non-paiement



Fund on the undertaking referred to in clause (4) (b) or by the payment of instalments in accordance with the regulations under section 11 is in default in any payment for a period of ten days, the Registrar upon receiving notice of such default from the Director shall forthwith suspend the driver's licence of such person. R.S.O. 1980, c. 298, s. 4 (2-7).

Application  
in respect of  
designated  
insurer

**5.—(1)** Where the death of or personal injury to or loss of or damage to property of any person is occasioned in Ontario by a motor vehicle insured under a motor vehicle liability policy issued by a designated insurer, any person who would have a cause of action against the owner or driver of such motor vehicle in respect of such death, personal injury, loss or property damage, except a person entitled to make an application under subsection 7 (1), may make application, in a form prescribed by the Minister, for payment out of the Fund of the damages in respect of such death, personal injury, loss or property damage.

Deductible

**(2)** In the case of loss or damage to property, only the amount by which the loss or damage exceeds \$100 shall be paid out of the Fund under this section.

Payment out  
of Fund  
authorized

**(3)** The Minister may, in respect of an application made under subsection (1), make payment out of the Fund of an amount that the Minister considers proper in all the circumstances if,

- (a) the receiver or liquidator of the designated insurer irrevocably agrees to the validity and amount of the claim; and
- (b) the applicant executes a release and direction for payment in a form prescribed by the Minister to permit the Minister to claim from the designated insurer the amount paid to the applicant. 1983, c. 12, s. 3.

No-fault  
benefits

**6.—(1)** Any person who has recourse against the Fund for no-fault benefits under section 268 of the *Insurance Act* may make application, in a form prescribed by the Minister, for payment out of the Fund of the benefits.

Idem

**(2)** If a person has recourse against the Fund under section 268 of the *Insurance Act*,

- (a) a reference to an insurer in the *No-Fault Benefits Schedule* shall be deemed to be a reference to the Fund

sur le Fonds aux termes de l'engagement visé à l'alinéa (4) b) ou au moyen de versements échelonnés conformément aux règlements pris en application de l'article 11, et dont le défaut d'effectuer un versement se poursuit pendant une durée de dix jours, le registraire, sur avis de ce défaut que lui transmet le directeur, suspend sans délai le permis de conduire de cette personne. L.R.O. 1980, chap. 298, par. 4 (2) à (7).

**5** (1) Dans le cas de décès d'une personne, de blessures, de dommages causés aux biens ou de perte de biens subis par une personne et occasionnés en Ontario par un véhicule automobile couvert par une police de responsabilité automobile souscrite auprès d'un assureur désigné, quiconque aurait à cet égard une cause d'action contre le propriétaire ou le conducteur de ce véhicule automobile, sauf la personne qui peut présenter une demande en vertu du paragraphe 7 (1), peut présenter une demande de paiement prélevé sur le Fonds, selon la formule que prescrit le ministre, à l'égard des dommages liés à ce décès, à ces blessures, à cette perte de biens ou à ces dommages causés aux biens.

**(2)** Dans le cas de perte d'un bien ou de dommages causés à un bien, seule la partie du montant de la perte ou du dommage qui est supérieure à 100 \$ est prélevée sur le Fonds en vertu du présent article.

**(3)** À la demande présentée en vertu du paragraphe (1), le ministre peut effectuer le paiement par prélèvement sur le Fonds, d'un montant qu'il estime approprié dans les circonstances si :

- a) le séquestre ou le liquidateur de l'assureur désigné reconnaît irrévocablement la validité et le montant de la réclamation;
- b) l'auteur de la demande donne une quittance et un ordre de paiement selon une formule prescrite par le ministre et qui permet à ce dernier de réclamer de l'assureur désigné la somme ainsi versée. 1983, chap. 12, art. 3.

**6** (1) La personne qui a un recours contre le Fonds pour obtenir des indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité aux termes de l'article 268 de la *Loi sur les assurances* peut présenter une demande de prélèvement des indemnités sur le Fonds, selon la formule prescrite par le ministre.

**(2)** Si une personne a un recours contre le Fonds aux termes de l'article 268 de la *Loi sur les assurances* :

- a) le renvoi à un assureur visé à l'*Annexe sur les indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité* est réputé un

Demande  
relative à un  
assureur dési-  
gné

Franchise

Autorisation  
de paiement  
par prélève-  
ment sur le  
Fonds

Indemnités  
d'assurance  
sans égard à  
la responsabi-  
lité

Idem

and a reference to an insured person shall be deemed to be a reference to the person who has recourse against the Fund; and

- (b) sections 272, 274 and 279 to 287 of the *Insurance Act* apply with necessary modifications.

Idem

(3) The Minister shall make payment out of the Fund of the amounts owing to a person described in subsection (2).

Idem

(4) Subsection 23 (9) does not apply to payments under this section. 1990, c. 2, s. 86 (2).

Application for payment of judgment

7.—(1) Subject to section 8, where a person recovers in any court in Ontario a judgment for damages on account of injury to or the death of any person or loss of or damage to property occasioned in Ontario by a motor vehicle owned or operated by the judgment debtor within Ontario, upon the determination of all proceedings, including appeals, the person may apply, in the form prescribed by the Lieutenant Governor in Council, for and the Minister shall pay the amount of the judgment or of the unsatisfied portion thereof out of the Fund, provided that, in respect of a judgment for loss of or damage to property, only that amount by which the judgment exceeds \$100 is payable out of the Fund.

Where Minister objects to payment

(2) Where an application is made to the Minister under subsection (1), the Minister at any time within thirty days of the receipt of the application or within such further time as may be allowed upon application to a judge of the Ontario Court (General Division) give written notice to the applicant of any objection to payment of the judgment or part of the judgment, and, where the Minister gives the notice, the applicant may apply by way of originating notice to a judge of the Court for a finding or determination in respect of any matter in connection with the application for payment out of the Fund. R.S.O. 1980, c. 298, s. 5 (1, 2), *revised*.

Action against all persons reasonably liable to be sued

(3) The Minister shall not pay out of the Fund any amount in respect of a judgment unless the judgment was given in an action brought against all persons against whom the applicant might reasonably be considered as having a cause of action in respect of the damages in question and prosecuted against every such person to judgment or dismissal. R.S.O. 1980, c. 298, s. 5 (3).

Application of s. 7

8.—(1) Section 7 does not apply in the case of a judgment that has been signed in an action in which,

renvoi au Fonds et le renvoi à une personne assurée est réputé un renvoi à la personne qui a un recours contre le Fonds;

- b) les articles 272, 274 et 279 à 287 de la *Loi sur les assurances* s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Idem

(3) Le ministre prélève sur le Fonds les montants qui sont dus à une personne visée au paragraphe (2).

Idem

(4) Le paragraphe 23 (9) ne s'applique pas aux paiements visés au présent article. 1990, chap. 2, par. 86 (2).

Demande de paiement du montant accordé par le jugement

7 (1) Sous réserve de l'article 8, si une personne obtient un jugement en dommages-intérêts à la suite de blessures, du décès d'une personne, de la perte d'un bien ou de dommages à un bien occasionnés en Ontario par un véhicule automobile dont est propriétaire ou qu'utilise en Ontario le débiteur en vertu du jugement, cette personne peut, une fois toutes les instances réglées, y compris les appels, demander le paiement accordé par le jugement, selon la formule prescrite par le lieutenant-gouverneur en conseil. Le ministre paie, par prélèvement sur le Fonds, ce montant ou la partie impayée du jugement. Toutefois, dans le cas d'un jugement portant sur la perte d'un bien ou sur des dommages à ce bien, seule la partie du montant du jugement qui est supérieure à 100 \$ est prélevée sur le Fonds.

Opposition du ministre au paiement

(2) Si une demande est adressée au ministre conformément au paragraphe (1), le ministre peut, dans les trente jours de la réception de la demande ou dans le délai plus long obtenu par voie de requête adressée à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), aviser par écrit l'auteur de la demande d'une opposition au paiement du montant du jugement ou d'une partie de ce montant. Si le ministre donne cet avis, le destinataire peut, par avis de requête adressé à un juge de la Cour, demander à ce dernier de statuer sur toute question relative à la demande du paiement devant être prélevé sur le Fonds. L.R.O. 1980, chap. 298, par. 5 (1) et (2), *révisés*.

Action contre les personnes passibles d'être poursuivies

(3) Le ministre ne doit prélever sur le Fonds aucun montant en exécution d'un jugement, à moins que le jugement n'ait été rendu dans une action intentée contre toutes les personnes contre qui l'auteur de la demande peut raisonnablement avoir une cause d'action en dommages-intérêts, et poursuivie contre chacune de ces personnes jusqu'au jugement ou au débouté de l'action. L.R.O. 1980, chap. 298, par. 5 (3).

Champ d'application de l'art. 7

8 (1) L'article 7 ne s'applique pas dans le cas d'un jugement consigné dans une action où, selon le cas :



- (a) the defendant did not enter an appearance; or
- (b) the defendant did not file a statement of defence; or
- (c) the defendant did not appear in person or by counsel at the trial; or
- (d) the defendant did not appear in person at an examination for discovery; or
- (e) judgment was signed upon the consent or with the agreement of the defendant,

unless the Minister has been given notice of such failure, consent or agreement and has been afforded an opportunity to take such action as he or she may consider advisable under subsection (2). R.S.O. 1980, c. 298, s. 6 (1).

Rights of  
Minister

(2) Within thirty days after receiving notice under subsection (1), the Minister may file a defence, make payment into court, appear by counsel at the trial or take such other action as he or she considers appropriate on behalf and in the name of the defendant, and may thereupon, on behalf and in the name of the defendant, conduct the defence, and may, where he or she considers it advisable to do so, consent to judgment in such amount as he or she may consider proper in all the circumstances, and all acts done in accordance therewith shall be deemed to be the acts of such defendant. R.S.O. 1980, c. 298, s. 6 (2), *revised*.

Notice of  
Default set  
aside

(3) Where the Minister or defendant is noted in default, the Minister may give notice to the local registrar or clerk of the court, as the case may be, that he or she intends to defend the action on behalf of and in the name of the defendant, and may require the noting of default to be set aside. R.S.O. 1980, c. 298, s. 6 (3), *revised*.

Minor defen-  
dant

(4) The Minister, without the appointment of a litigation guardian, may exercise the rights and take the action referred to in subsection (2) and assert a counterclaim on behalf of a defendant who is a minor. R.S.O. 1980, c. 298, s. 6 (4), *revised*.

Deceased  
defendant

(5) Where a deceased person, if living, would be the defendant or the defendant in the action dies and the personal representative, if any, of the deceased person does not defend the action and no litigation administrator is appointed, the Minister may exercise the rights and take the action referred to in subsection (2) in the name of the deceased and may assert a counterclaim on behalf of the estate of the deceased. R.S.O. 1980, c. 298, s. 6 (5).

- a) le défendeur n'a pas comparu;
- b) le défendeur n'a pas produit de défense;
- c) ni le défendeur, ni son avocat ne se sont présentés au procès;
- d) le défendeur ne s'est pas présenté en personne lors d'un interrogatoire préalable;
- e) le jugement a été consigné avec le consentement ou l'accord du défendeur,

sauf si le ministre a reçu avis du défaut, du consentement ou de l'accord et a eu l'occasion de prendre les mesures qu'il estimait opportunes dans le cadre du paragraphe (2). L.R.O. 1980, chap. 298, par. 6 (1).

(2) Dans les trente jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (1), le ministre peut produire une défense, consigner le paiement au tribunal, se faire représenter par avocat lors du procès ou prendre toute autre mesure qu'il estime opportune pour le compte et au nom du défendeur. Il peut ainsi assurer la défense de ce dernier et il peut, s'il l'estime à propos, consentir au jugement pour le montant qu'il estime approprié compte tenu des circonstances. Les actes accomplis conformément à ce qui précède sont réputés ceux du défendeur. L.R.O. 1980, chap. 298, par. 6 (2), *révisé*.

Droits du  
ministre

(3) Si le ministre ou le défendeur est constaté en défaut, le ministre peut donner, au greffier local ou au greffier de la Cour, selon le cas, avis de son intention de contester l'action pour le compte et au nom du défendeur, et peut exiger que la constatation du défaut soit annulée. L.R.O. 1980, chap. 298, par. 6 (3), *révisé*.

Avis du  
défaut annulé

(4) Le ministre peut, sans que soit nommé un tuteur à l'instance, exercer les droits et prendre les mesures visés au paragraphe (2) et déposer une demande reconventionnelle pour le compte d'un défendeur qui est un mineur. L.R.O. 1980, chap. 298, par. 6 (4), *révisé*.

Défendeur  
mineur

(5) Si la personne décédée avait été le défendeur de son vivant ou si le défendeur dans l'action décède, et si l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession, le cas échéant, ne conteste pas l'action et qu'aucun administrateur aux fins de l'instance n'est nommé, le ministre peut exercer les droits du défunt et prendre en son nom les mesures visées au paragraphe (2). Il peut déposer une demande reconventionnelle pour le compte de la succession du défunt. L.R.O. 1980, chap. 298, par. 6 (5).

Décès du  
défendeur

Assignment of judgment to Minister

**9.**—(1) The Minister shall not pay out of the Fund any sum under section 7 until the judgment creditor assigns the judgment to the Minister and the assignment shall be absolute in its form and effect even though the amount paid out of the Fund is less than the amount of the judgment. R.S.O. 1980, c. 298, s. 7 (1); 1983, c. 12, s. 4 (1).

Lodging assignment with court

(2) Upon lodging a copy of the assignment of judgment, certified by the Director to be a true copy, with the local registrar or clerk of the court in which judgment was obtained, the Minister shall, to the extent of the amount of the assignment, be deemed to be the judgment creditor. R.S.O. 1980, c. 298, s. 7 (2), *revised*.

Lodging with sheriff

(3) Where execution is issued in the name of the judgment creditor and a copy of the assignment of judgment, certified as prescribed in subsection (2), is lodged with the sheriff having the writ of execution, the provisions of subsection (2) apply with necessary modifications. R.S.O. 1980, c. 298, s. 7 (3).

Non-application of subss. (2, 3)

(4) Subsections (2) and (3) do not apply where the judgment debtor was insured under a motor vehicle liability policy issued by a designated insurer at the time of the accident that gave rise to the judgment. 1983, c. 12, s. 4 (2).

Suspension of licence

**10.**—(1) Where the Minister pays out of the Fund any amount in satisfaction of a judgment, the driver's licence of the judgment debtor on whose behalf such payment is made shall forthwith be suspended by the Registrar and shall not be reinstated and no further licence or renewal shall be issued until the judgment debtor has,

- (a) repaid in full to the Fund the amount paid out; or
- (b) commenced instalment repayments in accordance with the regulations made under section 11. R.S.O. 1980, c. 298, s. 8.

Non-application of subs. (1)

(2) Subsection (1) does not apply to a judgment debtor who was insured under a motor vehicle liability policy issued by a designated insurer at the time of the accident that gave rise to the judgment. 1983, c. 12, s. 5.

Restoration of licence on instalment payments

**11.**—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for the restoration of the drivers' licences and owners' permits of persons indebted to the Fund who are making repayment to the Fund in instalments.

**9** (1) Le ministre ne doit verser aucune somme prélevée aux termes de l'article 7 tant que le créancier en vertu du jugement ne lui a pas cédé le jugement. La cession doit être inconditionnelle dans sa forme et sa portée malgré le fait que le montant prélevé sur le Fonds soit moins élevé que celui du jugement. L.R.O. 1980, chap. 298, par. 7 (1); 1983, chap. 12, par. 4 (1).

(2) Après avoir déposé une copie de la cession du jugement certifiée conforme par le directeur auprès du greffier local ou du greffier du tribunal, selon le cas, où le jugement a été obtenu, le ministre est réputé créancier en vertu du jugement jusqu'à concurrence du montant précisé dans la cession. L.R.O. 1980, chap. 298, par. 7 (2), *révisé*.

(3) Si la saisie-exécution est obtenue au nom du créancier en vertu du jugement et si la copie de la cession de jugement, certifiée conforme de la façon prescrite au paragraphe (2), est déposée auprès du shérif qui détient le bref d'exécution, les dispositions du paragraphe (2) s'appliquent avec les adaptations nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 298, par. 7 (3).

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas si le débiteur en vertu du jugement était couvert par une police de responsabilité automobile souscrite auprès d'un assureur désigné au moment de l'accident qui a donné lieu au jugement. 1983, chap. 12, par. 4 (2).

**10** (1) Si le ministre prélève sur le Fonds un montant en exécution du jugement, le permis de conduire du débiteur en vertu du jugement et au nom de qui ce paiement est effectué, est suspendu sans délai par le registrateur et ne doit pas être remis en vigueur. Nul autre permis n'est délivré ni renouvelé tant que le débiteur en vertu du jugement n'a pas :

- a) soit remboursé intégralement au Fonds la somme qui a été prélevée;
- b) soit commencé à effectuer le remboursement par versements échelonnés, conformément aux règlements pris en application de l'article 11. L.R.O. 1980, chap. 298, art. 8.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le débiteur en vertu du jugement était couvert par une police de responsabilité automobile souscrite auprès d'un assureur désigné au moment de l'accident qui a donné lieu au jugement. 1983, chap. 12, art. 5.

**11** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir la remise en vigueur des permis de conduire et des certificats d'immatriculation du propriétaire, des personnes qui sont débitrices du Fonds et qui effectuent le remboursement au Fonds par versements échelonnés.

Cession du jugement au ministre

Dépôt de la cession auprès du tribunal

Dépôt auprès du shérif

Non-application des par. (2) et (3)

Suspension du permis

Non-application du par. (1)

Remise en vigueur du permis dans le cas de versements échelonnés



Instalment payments and conditions of restoration of licence

(2) The regulations shall prescribe the classes of cases to which they apply, and shall provide for the manner of determining the amount of the instalment payments, the time and place of payment and the terms and conditions, including proof of financial responsibility, of the restoration of the licences and permits.

Further suspension

(3) When a person is in default of any such payment for a period of ten days, the Registrar upon receiving notice of such default from the Director shall forthwith suspend the driver's licence and owner's permit or permits of such person. R.S.O. 1980, c. 298, s. 9.

Where identity of vehicle cannot be established

**12.** Where the death of or personal injury to any person is occasioned in Ontario by a motor vehicle and of the driver and owner thereof cannot be established, any person who would have a cause of action against the owner or driver in respect of such death or personal injury may bring an action against the Superintendent, either alone or as a co-defendant with others alleged to be responsible for the death or personal injury. R.S.O. 1980, c. 298, s. 10.

Adding Superintendent as party

**13.** Where an action has been commenced in respect of the death of or injury to any person occasioned in Ontario by a motor vehicle and it is alleged that the death or injury was caused or contributed to by another motor vehicle, the identity of which and the owner and driver thereof cannot be established, the Superintendent may be added as a defendant on the motion of any party and shall be added as a defendant on his or her own motion. R.S.O. 1980, c. 298, s. 11.

Non-jury action

**14.** When the Superintendent is a party to an action, the action shall be tried by a judge without a jury. R.S.O. 1980, c. 298, s. 12.

Where owner known but identity of driver cannot be established

**15.** When the death of or personal injury to any person is occasioned in Ontario by a motor vehicle at a time when the motor vehicle was without the owner's consent in the possession of some person other than the owner or the owner's chauffeur and the identity of the person in possession of the motor vehicle cannot be established, any person who would have a cause of action against the person in possession of the motor vehicle in respect of such death or injury may bring an action against the Superintendent. R.S.O. 1980, c. 298, s. 13.

General denial

**16.** In an action against the Superintendent, the Superintendent may deny generally the allegations in respect of the unidentified motor vehicle and unidentified owner and

(2) Les règlements prescrivent les genres de cas auxquels ils s'appliquent et prévoient la façon de fixer le montant des versements échelonnés, la date et le lieu du paiement ainsi que les conditions, y compris la preuve de solvabilité, auxquelles est subordonnée la remise en vigueur des permis et des certificats d'immatriculation.

(3) Si la personne est en défaut d'effectuer ce paiement pendant une période de dix jours, le registrateur, à la réception de l'avis de défaut de paiement que lui transmet le directeur, suspend immédiatement le permis de conduire et le ou les certificats d'immatriculation du propriétaire dont cette personne est titulaire. L.R.O. 1980, chap. 298, art. 9.

**12** Si le décès d'une personne ou les blessures qu'elle subit sont causés en Ontario par un véhicule automobile dont il est impossible d'établir l'identité ainsi que celle du conducteur et du propriétaire, quiconque aurait une cause d'action contre l'une ou l'autre de ces personnes, à la suite de ce décès ou de ces blessures, peut intenter une action contre le surintendant seul, ou à titre de codéfendeur avec les prétendus responsables du décès ou des blessures. L.R.O. 1980, chap. 298, art. 10.

**13** Si une action a été intentée à la suite du décès d'une personne ou de blessures qu'une personne a subies et qui ont été causés en Ontario par un véhicule automobile et qu'il est allégué que le décès ou les blessures ont été causés, directement ou indirectement, par un autre véhicule automobile dont il est impossible d'établir l'identité de même que celle du propriétaire et du conducteur, le surintendant peut être joint comme défendeur sur motion d'une partie et il doit l'être s'il présente la motion lui-même. L.R.O. 1980, chap. 298, art. 11.

**14** Si le surintendant est partie à l'action, celle-ci est instruite par un juge sans jury. L.R.O. 1980, chap. 298, art. 12.

**15** Si le décès d'une personne ou les blessures que subit une personne sont causés en Ontario par un véhicule automobile à un moment où une personne autre que le propriétaire du véhicule automobile ou le chauffeur de celui-ci en avait la possession sans le consentement du propriétaire, et si l'identité de la personne, qui avait la possession du véhicule automobile ne peut être établie, quiconque aurait une cause d'action contre cette personne, à la suite de ce décès ou de ces blessures, peut intenter une action contre le surintendant. L.R.O. 1980, chap. 298, art. 13.

**16** Dans une action intentée contre le surintendant, ce dernier peut faire une dénégation générale des allégations relatives au véhicule automobile non identifié, à son

Versements échelonnés et conditions de remise en vigueur du permis

Autre suspension

L'identité du véhicule ne peut être établie

Surintendant comme partie

Procès sans jury

L'identité du propriétaire est connue mais celle du conducteur ne peut être établie

Dénégation générale



driver thereof and shall not be required to set forth the facts upon which he or she relies. R.S.O. 1980, c. 298, s. 14.

**17.** In an action against the Superintendent, a judgment against the Superintendent shall not be granted unless the court in which the action is brought is satisfied that all reasonable efforts have been made by the parties, other than the Superintendent, to ascertain the identity of the motor vehicle and of the owner and driver thereof, and that,

- (a) in the case of actions under section 12, the identity of the motor vehicle and of the owner and driver thereof cannot be established; or
- (b) in the case of actions under section 15, the identity of the driver of the motor vehicle that caused the death or injury cannot be established. R.S.O. 1980, c. 298, s. 15.

**18.** All actions against the Superintendent may be commenced only within the times limited for actions under section 206 of the *Highway Traffic Act*. R.S.O. 1980, c. 298, s. 16.

**19.** Where judgment is obtained against the Superintendent, upon the determination of all proceedings, including appeals, the Minister, subject to subsection 23 (4), shall pay out of the Fund to the plaintiff in the action the amount of the judgment. R.S.O. 1980, c. 298, s. 17.

**20.**—(1) Where judgment has been obtained against the Superintendent, the Superintendent may at any time thereafter, by notice of application, apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order declaring that any person was, at the time of the accident, the owner or driver of the motor vehicle that occasioned the death or injury in respect of which the judgment was obtained. R.S.O. 1980, c. 298, s. 18 (1), *revised*.

(2) Upon the making of an order declaring that any person was the owner or driver of a motor vehicle,

- (a) such person shall for the purpose of this Act be deemed to be the defendant in the action in which judgment was given against the Superintendent, and the judgment against the Superintendent shall be deemed to be a judgment against such person; and
- (b) the Minister shall be deemed to have a judgment against such person for the amount of all money paid out of the Fund in respect of the judgment and accordingly has all the rights of a judgment creditor, including the right to

propriétaire et au conducteur non identifiés. Il n'est pas tenu d'exposer les faits sur lesquels il se fonde. L.R.O. 1980, chap. 298, art. 14.

**17** Dans une action intentée contre le surintendant, le jugement contre ce dernier ne peut être obtenu à moins que le tribunal saisi ne soit convaincu que les parties, à l'exclusion du surintendant, ont fait tous les efforts raisonnables pour établir l'identité du véhicule automobile, de son propriétaire et du conducteur et que :

- a) dans le cas d'actions prévues à l'article 12, l'identité du véhicule automobile, du propriétaire et du conducteur ne peut être établie;
- b) dans le cas d'actions prévues à l'article 15, l'identité du conducteur du véhicule automobile qui a causé le décès ou les blessures ne peut être établie. L.R.O. 1980, chap. 298, art. 15.

**18** L'action contre le surintendant ne peut être intentée que dans les délais prévus à l'article 206 du *Code de la route*. L.R.O. 1980, chap. 298, art. 16.

**19** Si le jugement est obtenu contre le surintendant et une fois toutes les instances réglées, y compris les appels, le ministre, sous réserve du paragraphe 23 (4), verse au demandeur, par prélèvement sur le Fonds, le montant du jugement. L.R.O. 1980, chap. 298, art. 17.

**20** (1) Si le jugement est obtenu contre le surintendant, ce dernier peut en tout temps par la suite s'adresser par avis de requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), afin d'obtenir une ordonnance déclarant qu'une personne était, au moment de l'accident, le propriétaire ou le conducteur du véhicule automobile qui a causé le décès ou les blessures qui ont donné lieu au jugement. L.R.O. 1980, chap. 298, par. 18 (1), *révisé*.

(2) Une fois rendue l'ordonnance qui déclare qu'une personne était le propriétaire ou le conducteur d'un véhicule automobile :

- a) la personne en cause est réputée, pour l'application de la présente loi, le défendeur dans l'action, à l'égard de laquelle le jugement a été rendu contre le surintendant et le jugement contre le surintendant est réputé rendu contre cette personne;
- b) le ministre est réputé bénéficier d'un jugement obtenu contre cette personne pour les sommes d'argent versées par prélèvement sur le Fonds à la suite de ce jugement et il dispose en conséquence des droits d'un créancier

All reasonable efforts to ascertain identity condition to granting judgment

Time limit for actions against Superintendent

Payment of judgment against Superintendent

Order of judge as to owner or driver

Owner or driver defendant in action

Efforts raisonnables visant à établir l'identité sont une condition préalable à l'obtention du jugement

Prescription de l'action contre le surintendant

Paiement du jugement contre le surintendant

Ordonnance du juge concernant le propriétaire ou le conducteur

Le propriétaire ou le conducteur est défendeur

recover any money that would have been payable in respect of the death or injury under any policy of insurance that was in force at the time of the accident. R.S.O. 1980, c. 298, s. 18 (2).

en vertu du jugement, y compris celui de recouvrer les sommes d'argent qui auraient été payables relativement au décès ou aux blessures en vertu d'une police d'assurance en vigueur au moment de l'accident. L.R.O. 1980, chap. 298, par. 18 (2).

Superintendent not personally liable

**21.** In an action brought against the Superintendent, the Superintendent is not personally liable to satisfy a judgment obtained in the action. R.S.O. 1980, c. 298, s. 19.

**21** Dans une action intentée contre le surintendant, celui-ci n'est pas tenu personnellement de l'exécution du jugement obtenu. L.R.O. 1980, chap. 298, art. 19.

Responsabilité personnelle du surintendant non engagée

Payments in relation to amounts payable by insurer, etc., prohibited

**22.—(1)** No payment shall be made out of the Fund in respect of a claim or judgment for damages or in respect of a judgment against the Superintendent of an amount paid or payable by an insurer by reason of the existence of a policy of insurance within the meaning of the *Insurance Act*, other than a policy of life insurance, and no amount sought to be paid out of the Fund shall be sought in lieu of making a claim or receiving a payment that is payable by reason of the existence of a policy of insurance within the meaning of the *Insurance Act*, other than a policy of life insurance.

**22** (1) Aucun paiement ne doit être prélevé sur le Fonds relativement à une réclamation, à un jugement accordant des dommages-intérêts ou à un jugement rendu contre le surintendant si ce paiement a été effectué ou est à la charge d'un assureur en raison d'une police d'assurance au sens de la *Loi sur les assurances*, à l'exclusion d'une police d'assurance-vie. De même, il ne doit être sollicité aucun paiement par prélèvement sur le Fonds en remplacement du paiement ou de la perception d'une réclamation qui est payable en vertu d'une police d'assurance au sens de la *Loi sur les assurances*, à l'exclusion d'une police d'assurance-vie.

Interdiction de faire des paiements concernant des sommes devant être versées par l'assureur

Claims and judgments against persons insured by designated insurers

(2) Despite subsection (1), payments may be made out of the Fund in respect of a claim or judgment for damages where the claim or judgment is against a person who at the time of the accident that gave rise to the claim or judgment was insured under a motor vehicle liability policy issued by a designated insurer, but any amount paid in respect of the claim or judgment by the designated insurer shall be deducted from the amount payable out of the Fund.

(2) Malgré le paragraphe (1), des paiements relatifs à une réclamation ou à un jugement accordant des dommages-intérêts peuvent être prélevés sur le Fonds si la réclamation ou le jugement est à l'encontre d'une personne qui, au moment de l'accident qui a donné lieu à la réclamation ou au jugement, était titulaire d'une police de responsabilité automobile souscrite auprès d'un assureur désigné. Toutefois, le montant de la réclamation ou du jugement payé par l'assureur désigné est déduit du montant à prélever sur le Fonds.

Réclamations et jugements contre des personnes assurées auprès d'assureurs désignés

No payments by insurers

(3) Despite subsections (1) and (2), no amount shall be paid out of the Fund to reimburse or otherwise indemnify an insurer in respect of any amount paid or payable by the insurer by reason of the existence of a policy of insurance within the meaning of the *Insurance Act*. 1983, c. 12, s. 6.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), aucun montant ne doit être prélevé sur le Fonds pour rembourser ou autrement indemniser un assureur relativement à un montant payé ou payable par cet assureur en vertu d'une police d'assurance au sens de la *Loi sur les assurances*. 1983, chap. 12, art. 6.

Non-paiement par l'assureur

Limits payable from Fund

**23.—(1)** In respect of any application under section 4 or 7 for payment of damages arising out of motor vehicle accidents occurring in Ontario on or after the 1st day of March, 1981, and subject to subsection (4), the Minister shall not pay out of the Fund more than the total amount of \$200,000, exclusive of costs, for all damages on account of injury or death to one or more persons, or loss of or damage to property occasioned in Ontario by any one uninsured motor vehicle and arising out of any one accident, provided that any claims arising out of any loss of or damage to property shall have priority over any claims arising out of any bodily injury or

**23** (1) En ce qui concerne une demande en dommages-intérêts présentée aux termes de l'article 4 ou 7 à la suite d'accidents de véhicules automobiles survenus en Ontario le 1<sup>er</sup> mars 1981 ou après cette date, et sous réserve du paragraphe (4), le ministre ne doit pas prélever sur le Fonds un montant supérieur à 200 000 \$, à l'exclusion des dépens. Ce montant représente la totalité des dommages-intérêts versés à une ou plusieurs personnes à la suite de blessures ou de décès ou de la perte de biens ou de dommages causés aux biens, occasionnés en Ontario par chaque véhicule automobile non assuré à l'égard de chaque accident. Toutefois, les réclama-

Montant maximal prélevé sur le Fonds



death to the extent of \$10,000, but in any event the Minister shall not pay out of the Fund more than a total of \$10,000 in respect of all claims arising out of the loss of or damage to property occasioned by any one uninsured vehicle and arising out of any one accident.

Idem

(2) In respect of any application under section 4 or 7 for payment of damages arising out of motor vehicle accidents occurring in Ontario on or after the 1st day of January, 1977, and before the 1st day of March, 1981, and subject to subsection (4), the Minister shall not pay out of the Fund more than the total amount of \$100,000, exclusive of costs, for all damages on account of injury or death to one or more persons, or loss of or damage to property occasioned in Ontario by any one uninsured motor vehicle and arising out of any one accident, provided that any claims arising out of any loss of or damage to property shall have priority over any claims arising out of any bodily injury or death to the extent of \$5,000, but in any event the Minister shall not pay out of the Fund more than a total of \$5,000 in respect of all claims arising out of the loss of or damage to property occasioned by any one uninsured vehicle and arising out of any one accident.

Idem

(3) In respect of any application under section 4 or 7 for payment of damages arising out of motor vehicle accidents occurring in Ontario on or after the 1st day of September, 1969, and before the 1st day of January, 1977, and subject to subsection (4), the Minister shall not pay out of the Fund more than the total amount of \$50,000, exclusive of costs, for all damages on account of injury or death to one or more persons, or loss of or damage to property occasioned in Ontario by any one uninsured motor vehicle and arising out of any one accident, provided that any claims arising out of any loss of or damage to property shall have priority over any claims arising out of any bodily injury or death to the extent of \$5,000, but in any event the Minister shall not pay out of the Fund more than a total of \$5,000 in respect of all claims arising out of the loss of or damage to property occasioned by any one uninsured vehicle and arising out of any one accident. R.S.O. 1980, c. 298, s. 21 (1-3).

tions concernant la perte de biens ou les dommages causés à ces biens, priment celles qui ont trait aux blessures ou aux décès, jusqu'à concurrence de 10 000 \$. Dans chaque cas, le ministre ne doit pas prélever sur le Fonds un montant supérieur à 10 000 \$ pour régler toutes les réclamations visant la perte de biens ou les dommages causés à ces biens occasionnés par chaque véhicule automobile non assuré à l'égard de chaque accident.

Idem

(2) En ce qui concerne une demande en dommages-intérêts présentée aux termes de l'article 4 ou 7 à la suite d'accidents de véhicules automobiles survenus en Ontario le 1<sup>er</sup> janvier 1977 ou après cette date, mais avant le 1<sup>er</sup> mars 1981, et sous réserve du paragraphe (4), le ministre ne doit pas prélever sur le Fonds un montant supérieur à 100 000 \$, à l'exclusion des dépens. Ce montant représente la totalité des dommages-intérêts versés à une ou plusieurs personnes à la suite de blessures ou de décès ou de la perte de biens ou de dommages causés aux biens, occasionnés en Ontario par chaque véhicule automobile non assuré à l'égard de chaque accident. Toutefois, les réclamations concernant la perte de biens ou les dommages causés à ces biens priment celles qui ont trait aux blessures ou aux décès, jusqu'à concurrence de 5 000 \$. Dans chaque cas, le ministre ne doit pas prélever sur le Fonds un montant supérieur à 5 000 \$ pour régler toutes les réclamations visant la perte de biens ou les dommages causés à ces biens occasionnés par chaque véhicule automobile non assuré à l'égard de chaque accident.

Idem

(3) En ce qui concerne une demande en dommages-intérêts présentée aux termes de l'article 4 ou 7 à la suite d'accidents de véhicules automobiles survenus en Ontario le 1<sup>er</sup> septembre 1969 ou après cette date, mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 1977, et sous réserve du paragraphe (4), le ministre ne doit pas prélever sur le Fonds un montant supérieur à 50 000 \$, à l'exclusion des dépens. Ce montant représente la totalité des dommages-intérêts versés à une ou plusieurs personnes à la suite de blessures ou d'un décès ou de la perte de biens ou de dommages causés aux biens, occasionnés en Ontario par chaque véhicule automobile non assuré à l'égard de chaque accident. Toutefois, les réclamations concernant la perte de biens ou les dommages causés à ces biens priment celles qui ont trait aux blessures ou aux décès, jusqu'à concurrence de 5 000 \$. Dans chaque cas, le ministre ne doit pas prélever sur le Fonds un montant supérieur à 5 000 \$ pour régler toutes les réclamations visant la perte de biens ou les dommages causés à ces biens occasionnés par chaque véhicule automobile non assuré à l'égard de chaque accident. L.R.O. 1980, chap. 298, par. 21 (1) à (3).

Idem

(4) Subject to subsection (5), the Minister shall not pay out of the Fund in respect of judgments against the Superintendent for damages,

- (a) arising out of motor vehicle accidents occurring in Ontario on or after the 1st day of March, 1981, more than \$200,000, exclusive of costs, for all damages on account of injury to one or more persons and the death of one or more persons occasioned by any one uninsured motor vehicle and arising out of any one accident; or
- (b) arising out of motor vehicle accidents occurring in Ontario on or after the 1st day of January, 1977, and before the 1st day of January, 1981, more than \$100,000, exclusive of costs, for all damages on account of injury to one or more persons and the death of one or more persons occasioned by any one uninsured motor vehicle and arising out of any one accident; or
- (c) arising out of motor vehicle accidents occurring in Ontario on or after the 1st day of September, 1969, and before the 1st day of January, 1977, more than \$50,000, exclusive of costs, for all damages on account of injury to one or more persons and the death of one or more persons occasioned by any one uninsured motor vehicle and arising out of any one accident. R.S.O. 1980, c. 298, s. 21 (7), *revised*.

Partial discharge of judgment debt

(5) Where any amount is recovered from any other source in partial discharge of the judgment debt, the maximum amount prescribed in this section shall be reduced by the amount so paid, and any amount paid out of the Fund in excess of the amount authorized by this section may be recovered by action brought by the Minister.

Interest

(6) The Minister shall not pay out of the Fund any amount for interest on a judgment or interest on costs. R.S.O. 1980, c. 298, s. 21 (8, 9).

Application

**24.—**(1) This section applies only to payments out of the Fund made by reason of an insurer being named a designated insurer.

Limits payable in respect of designated insurer

(2) Where a payment is made out of the Fund by reason of an insurer being named as a designated insurer, the limits payable out of the Fund shall be those prescribed by this section and not those prescribed by section 23.

Idem

(4) Sous réserve du paragraphe (5) et relativement aux jugements rendus contre le surintendant, le ministre ne doit pas prélever, sur le Fonds, une somme supérieure aux montants suivants, à titre de dommages-intérêts à la suite d'accidents de véhicules automobiles survenus en Ontario :

- a) le 1<sup>er</sup> mars 1981 ou après cette date, 200 000 \$, à l'exclusion des dépens, à l'égard de blessures subies par une ou plusieurs personnes et du décès d'une ou de plusieurs personnes occasionnés par chaque véhicule automobile non assuré à l'égard de chaque accident;
- b) le 1<sup>er</sup> janvier 1977 ou après cette date, mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 1981, 100 000 \$, à l'exclusion des dépens, à l'égard de blessures subies par une ou plusieurs personnes et du décès d'une ou de plusieurs personnes occasionnés par chaque véhicule automobile non assuré à l'égard de chaque accident;
- c) le 1<sup>er</sup> septembre 1969 ou après cette date, mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 1977, 50 000 \$, à l'exclusion des dépens, à l'égard de blessures subies par une ou plusieurs personnes et du décès d'une ou de plusieurs personnes occasionnés par chaque véhicule automobile non assuré à l'égard de chaque accident. L.R.O. 1980, chap. 298, par. 21 (7), *révisé*.

(5) Si un montant recouvré d'une autre source est imputé au paiement partiel de la créance constatée par jugement, le montant ainsi imputé est déduit du montant maximal prescrit au présent article. Le ministre peut recouvrer, au moyen d'une action, la partie du montant prélevé sur le Fonds qui excède le montant autorisé au présent article.

Paiement partiel imputé à la créance constatée par jugement

(6) Le ministre ne doit prélever sur le Fonds aucun montant pour acquitter les intérêts sur le montant du jugement ou celui des dépens. L.R.O. 1980, chap. 298, par. 21 (8) et (9).

Intérêts

**24** (1) Le présent article ne s'applique qu'aux paiements prélevés sur le Fonds pour l'unique raison que l'assureur est nommé comme un assureur désigné.

Champ d'application

(2) Si le paiement est prélevé sur le Fonds du fait que l'assureur est nommé comme assureur désigné, le montant maximal de ce paiement est prescrit par le présent article et non par l'article 23.

Montant limite payable à l'égard de l'assureur désigné



Idem

(3) In respect of any application for payment of damages arising out of motor vehicle accidents occurring in Ontario on or after the 1st day of March, 1981, the Minister shall not pay out of the Fund more than the total amount of \$200,000, exclusive of costs, for all damages on account of injury or death to one or more persons, or loss of or damage to property occasioned in Ontario by any one motor vehicle insured with a designated insurer and arising out of any one accident, provided that any claims arising out of any loss of or damage to property shall have priority over any claims arising out of any bodily injury or death to the extent of \$10,000.

Idem

(4) In respect of any application for payment of damages arising out of motor vehicle accidents occurring in Ontario on or after the 1st day of January, 1977, and before the 1st day of March, 1981, the Minister shall not pay out of the Fund more than the total amount of \$100,000, exclusive of costs, for all damages on account of injury or death to one or more persons, or loss of or damage to property occasioned in Ontario by any one motor vehicle insured with a designated insurer and arising out of any one accident, provided that any claims arising out of any loss of or damage to property shall have priority over any claims arising out of any bodily injury or death to the extent of \$5,000.

Idem

(5) In respect of any application for payment of damages arising out of motor vehicle accidents occurring in Ontario on or after the 1st day of September, 1969, and before the 1st day of January, 1977, the Minister shall not pay out of the Fund more than the total amount of \$50,000, exclusive of costs, for all damages on account of injury or death to one or more persons, or loss of or damage to property occasioned in Ontario by any one motor vehicle insured with a designated insurer and arising out of any one accident, provided that any claims arising out of any loss of or damage to property shall have priority over any claims arising out of any bodily injury or death to the extent of \$5,000.

Additional  
payment

(6) Where a payment has been made out of the Fund by reason of an insurer being named as a designated insurer and the amount of the judgment, excluding interest thereon, exceeds the limits of the Fund as determined under subsections (3) to (5),

Idem

(3) En ce qui concerne une demande en dommages-intérêts présentée à la suite d'accidents de véhicules automobiles survenus en Ontario le 1<sup>er</sup> mars 1981 ou après cette date, le ministre ne doit pas prélever sur le Fonds un montant supérieur à 200 000 \$, à l'exclusion des dépens. Ce montant représente la totalité des dommages-intérêts versés à une ou plusieurs personnes à la suite de blessures ou d'un décès ou de la perte de biens ou de dommages causés aux biens, occasionnés en Ontario par chaque véhicule automobile assuré auprès d'un assureur désigné, à l'égard de chaque accident. Toutefois, les réclamations en dommages-intérêts concernant la perte de biens ou les dommages causés à ces biens, priment celles qui ont trait aux blessures ou aux décès, jusqu'à concurrence de 10 000 \$.

Idem

(4) En ce qui concerne une demande en dommages-intérêts présentée à la suite d'accidents de véhicules automobiles survenus en Ontario le 1<sup>er</sup> janvier 1977 ou après cette date, mais avant le 1<sup>er</sup> mars 1981, le ministre ne doit pas prélever sur le Fonds un montant supérieur à 100 000 \$, à l'exclusion des dépens. Ce montant représente la totalité des dommages-intérêts versés à une ou plusieurs personnes à la suite de blessures ou d'un décès ou de la perte de biens ou de dommages causés aux biens, occasionnés en Ontario par chaque véhicule automobile assuré auprès d'un assureur désigné, à l'égard de chaque accident. Toutefois, les réclamations en dommages-intérêts concernant la perte de biens ou les dommages causés à ces biens, priment celles qui ont trait aux blessures ou aux décès, jusqu'à concurrence de 5 000 \$.

Idem

(5) En ce qui concerne une demande en dommages-intérêts présentée à la suite d'accidents de véhicules automobiles survenus en Ontario le 1<sup>er</sup> septembre 1969 ou après cette date, mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 1977, le ministre ne doit pas prélever sur le Fonds un montant supérieur à 50 000 \$, à l'exclusion des dépens. Ce montant représente la totalité des dommages-intérêts versés à une ou plusieurs personnes à la suite de blessures ou d'un décès ou de la perte de biens ou de dommages causés aux biens, occasionnés en Ontario par chaque véhicule automobile assuré auprès d'un assureur désigné, à l'égard de chaque accident. Toutefois, les réclamations en dommages-intérêts concernant la perte de biens ou les dommages causés à ces biens, priment celles qui ont trait aux blessures ou aux décès, jusqu'à concurrence de 5 000 \$.

Paiement sup-  
plémentaire

(6) Si un paiement est prélevé sur le Fonds en raison du fait que l'assureur est nommé comme un assureur désigné, et que le montant du jugement, à l'exclusion des intérêts, est supérieur aux montants limites qui peuvent y être prélevés conformément

upon receiving the final payment by the designated insurer, the Minister shall pay to the original judgment creditor an additional amount determined in accordance with the following formula:

$$A = (J - F) \times \frac{R}{J}$$

where,

A = The amount to be paid to the original judgment creditor under this subsection.

F = The amount paid out of the Fund.

J = The lesser of,

- (a) the amount of the judgment, excluding interest thereon and costs therein; or
- (b) the liability limit of the motor vehicle liability policy issued by the designated insurer.

R = The total amount recovered from the designated insurer with respect to the judgment by the Minister.

Partial  
discharge of  
judgment  
debt

(7) Where any amount is recovered from any other source in partial discharge of the judgment debt, the maximum amount prescribed in this section shall be reduced by the amount so paid, and any amount paid out of the Fund in excess of the amount authorized by this section may be recovered by action brought by the Minister.

Interest

(8) The Minister shall not pay out of the Fund any amount for interest on a judgment or interest on costs. 1983, c. 12, s. 7.

Interpreta-  
tion

**25.**—(1) In this section, “residence” shall be determined as of the date of the motor vehicle accident as a result of which the damages are claimed.

Payments to  
non-residents

(2) The Minister shall not pay out of the Fund any amount in favour of a person who ordinarily resides outside of Ontario unless such person resides in a jurisdiction in which recourse of a substantially similar character to that provided by this Act is afforded to residents of Ontario, and no payment shall include an amount that would not be payable by the law of the jurisdiction in which such person resides. R.S.O. 1980, c. 298, s. 22.

Costs

**26.**—(1) The Minister shall pay out of the Fund costs of an action but not more than

aux paragraphes (3) à (5), le ministre, sur réception du dernier paiement qu'effectue l'assureur désigné, verse au créancier initial en vertu du jugement, un montant supplémentaire calculé conformément à la formule suivante :

$$M = (J - F) \times \frac{R}{J}$$

selon laquelle :

M = Le montant à verser au créancier initial en vertu du jugement, aux termes du présent paragraphe.

F = Le montant prélevé sur le Fonds.

J = Le moins élevé des montants suivants :

- a) le montant du jugement, à l'exclusion des intérêts et des dépens;
- b) le montant maximal de l'obligation qui est prévu à la police de responsabilité automobile délivrée par l'assureur désigné.

R = Le montant total que recouvre le ministre de l'assureur désigné, relativement au jugement.

(7) Si un montant recouvré d'une autre source est imputé au paiement partiel de la créance constatée par jugement, le montant ainsi imputé est déduit du montant maximal prescrit au présent article. Le ministre peut recouvrer, au moyen d'une action, la partie du montant prélevé sur le Fonds qui excède le montant autorisé au présent article.

Paiement par-  
tiel

(8) Le ministre ne doit prélever sur le Fonds aucun montant pour acquitter les intérêts sur le montant du jugement ou celui des dépens. 1983, chap. 12, art. 7.

Intérêts

**25** (1) Dans le présent article, la «résidence» d'une personne est établie en se fondant sur la date où est survenu l'accident de véhicule automobile qui a donné lieu à la demande en dommages-intérêts.

Interprétation

(2) Le ministre ne prélève aucun paiement sur le Fonds pour le compte d'une personne qui réside ordinairement en dehors de l'Ontario, sauf si elle réside dans le ressort d'une compétence législative où un recours de caractère semblable à celui que prévoit la présente loi est offert aux résidents de l'Ontario, et aucun paiement ne doit comprendre un montant que n'accorderait pas la loi en vigueur dans le ressort où réside cette personne. L.R.O. 1980, chap. 298, art. 22.

Paiements  
aux non-rési-  
dents

**26** (1) Le ministre paie les dépens d'une action par prélèvement sur le Fonds. Toute-

Dépens



the actual disbursements and fees as awarded in the judgment as between the parties to the action.

Idem

(2) Where, by reason of an action having been maintained in part by an insurer, an application under this section is for payment out of the Fund of only part of the amount of the judgment obtained in the action, the Minister shall not pay out of the Fund more than that part of the costs of the action as awarded in the judgment as between parties to the action that bears the same proportion to the whole of such costs as the total amount of the judgment, less the amount of the insurer's interest in the judgment, bears to the total amount of the judgment.

Solicitor's fee

(3) Where a solicitor has completed the application referred to in subsection 7 (1) and the assignment of judgment and has issued execution and filed it with the sheriff, the solicitor is entitled to a fee of \$30 out of the Fund, and such fee includes disbursements.

Direction of Minister for payment of solicitor's fee

(4) If the Minister is satisfied that it is not feasible to issue and file execution as required under subsection (3), the Minister may waive such requirements, and in such case the solicitor is entitled to the fee under subsection (3). R.S.O. 1980, c. 298, s. 23.

Bill of costs to be taxed and filed

**27.**—(1) No money shall be paid out of the Fund under or in respect of an order or judgment until the bill or bills of costs of the barrister or solicitor acting or who acted for the applicant in the application or action that resulted in the order or judgment, as assessed on a solicitor and client basis, is filed with the Minister.

Fees limited to taxed costs

(2) No amount shall be charged or received either directly or indirectly for legal services in connection with any application or action referred to in subsection (1), other than the amounts as assessed on a solicitor and client basis in the bill or bills of costs.

No order required

(3) No order is required to assess such a bill. R.S.O. 1980, c. 298, s. 24.

fois, ce montant ne peut être supérieur aux débours et aux frais adjugés aux termes du jugement entre les parties à l'action.

Idem

(2) Lorsque, à la suite d'une action poursuivie en partie par un assureur, une demande faite en vertu du présent article porte sur le paiement, par prélèvement sur le Fonds, d'une partie seulement du montant obtenu par jugement, le ministre ne doit pas prélever sur le Fonds à l'égard des dépens, une somme supérieure à celle que représente le rapport qui existe entre d'une part, le montant des dépens adjugés, aux termes du jugement, entre les parties à l'action, par rapport à la somme totale des dépens et, d'autre part, le montant total accordé aux termes du jugement, déduction faite de l'intérêt de l'assureur dans ce jugement, par rapport au montant total effectivement accordé.

Honoraires de l'avocat

(3) Lorsque l'avocat a rempli la demande visée au paragraphe 7 (1), a effectué la cession du jugement, a obtenu une saisie-exécution et l'a déposée auprès du shérif, il a le droit de percevoir des honoraires de 30 \$ prélevés sur le Fonds. Ces honoraires comprennent ses débours.

Directives du ministre à l'égard de paiement des honoraires de l'avocat

(4) Si le ministre reconnaît qu'il n'est pas pratique d'obtenir et de déposer la saisie-exécution visée au paragraphe (3), il peut en dispenser l'avocat. Dans ce cas, l'avocat a droit aux honoraires prévus au paragraphe (3). L.R.O. 1980, chap. 298, art. 23.

Liquidation et dépôt du mémoire de frais

**27** (1) Aucun montant ne doit être prélevé sur le Fonds en vertu ou à l'égard d'une ordonnance ou d'un jugement tant que ne sont pas déposés auprès du ministre le ou les mémoires de frais, liquidés sur la base des dépens avocat-client, de l'avocat qui représente ou a représenté le requérant lors de la requête ou de l'action qui a donné lieu à l'ordonnance ou au jugement.

Restriction concernant les honoraires

(2) Dans le cadre de la requête ou de l'action visée au paragraphe (1), seuls les montants pour services juridiques liquidés sur la base des dépens avocat-client figurant au mémoire de frais peuvent être facturés ou perçus, soit directement soit indirectement.

Ordonnance non requise

(3) La liquidation de ce mémoire ne nécessite pas d'ordonnance. L.R.O. 1980, chap. 298, art. 24.

## CHAPTER M.42

### Motor Vehicle Dealers Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

- “business premises” does not include a dwelling; (“locaux commerciaux”)
- “Director” means the Director under the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*; (“directeur”)
- “dwelling” means any premises or any part thereof occupied as living accommodation; (“logement”)
- “Fund” means the Motor Vehicle Dealers Compensation Fund established under clause 24 (o); (“Fonds”)
- “Minister” means the Minister of Consumer and Commercial Relations; (“ministre”)
- “motor vehicle” means an automobile, truck or other vehicle propelled or driven otherwise than by muscular power, including a motorcycle, but not including a motorized snow vehicle or a farm tractor or other self-propelled machinery primarily intended for farming or construction purposes; (“véhicule automobile”)
- “motor vehicle dealer” means a person who carries on the business of buying or selling motor vehicles, whether for the person’s own account or the account of any other person, or who holds himself, herself or itself out as carrying on the business of buying or selling motor vehicles; (“commerçant de véhicules automobiles”)
- “prescribed” means prescribed by this Act or the regulations; (“prescrit”)
- “registered” means registered under this Act; (“inscrit”)
- “Registrar” means the Registrar of Motor Vehicle Dealers and Salesmen; (“registreur”)
- “regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)
- “salesperson” means a person employed, appointed or authorized by a dealer to buy or sell motor vehicles on the dealer’s behalf; (“vendeur”)

## CHAPITRE M.42

### Loi sur les commerçants de véhicules automobiles

#### Définitions

#### 1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

- «commerçant de véhicules automobiles» Qui-conque exerce des activités commerciales consistant à acheter ou à vendre des véhicules automobiles pour son compte ou celui d’une autre personne, ou qui se présente comme exerçant de telles activités commerciales. («motor vehicle dealer»)
- «Commission» La Commission d’appel des enregistrements commerciaux constituée en vertu de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*. («Tribunal»)
- «directeur» Le directeur nommé en vertu de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*. («Director»)
- «Fonds» Le Fonds d’indemnisation des commerçants de véhicules automobiles créé en application de l’alinéa 24 o). («Fund»)
- «inscrit» Inscrit conformément à la présente loi. («registered»)
- «locaux commerciaux» Exclut un logement. («business premises»)
- «logement» Local ou partie de local à usage d’habitation. («dwelling»)
- «ministre» Le ministre de la Consommation et du Commerce. («Minister»)
- «prescrit» Prescrit par la présente loi ou les règlements. («prescribed»)
- «registreur» Le registraire des commerçants et des vendeurs de véhicules automobiles. («Registrar»)
- «règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)
- «véhicule automobile» Automobile, camion ou autre véhicule mû ou conduit autrement que par la force musculaire, y compris une motocyclette, à l’exclusion toutefois d’une motoneige, d’un tracteur agricole ou autre machine automotrice servant principalement à l’agriculture ou à la construction. («motor vehicle»)
- «vendeur» Personne qu’engage, désigne ou autorise un commerçant pour acheter ou



"Tribunal" means The Commercial Registration Appeal Tribunal under the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*. ("Commission") R.S.O. 1980, c. 299, s. 1; 1983, c. 31, s. 1.

Registrar

**2.**—(1) There shall be a Registrar of Motor Vehicle Dealers and Salesmen who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Duties of Registrar

(2) The Registrar may exercise the powers and shall perform the duties conferred or imposed upon him or her by or under this Act under the supervision of the Director. R.S.O. 1980, c. 299, s. 2.

Registration required

**3.**—(1) No person shall,

- (a) carry on business as a motor vehicle dealer unless the person is registered under this Act; or
- (b) act as a salesperson of or on behalf of a motor vehicle dealer unless the person is registered as a salesperson of such dealer and such dealer is registered as a motor vehicle dealer under this Act.

Representation

(2) No person shall publish or cause to be published any representation that the person is registered under this Act.

Name and place of business

(3) A registered motor vehicle dealer shall not carry on business in a name other than the name in which it is registered or invite the public to deal at a place other than that authorized by the registration. R.S.O. 1980, c. 299, s. 3.

Dealer to ensure salesperson registered

**4.** A motor vehicle dealer shall not retain the services of a salesperson who is not registered under this Act. R.S.O. 1980, c. 299, s. 4.

Registration

**5.**—(1) An applicant is entitled to registration or renewal of registration by the Registrar except where,

- (a) having regard to the financial position of the applicant, the applicant cannot reasonably be expected to be financially responsible in the conduct of business; or
- (b) the past conduct of the applicant affords reasonable grounds for belief that the applicant will not carry on business in accordance with law and with integrity and honesty; or
- (c) the applicant is a corporation and,
  - (i) having regard to its financial position, it cannot reasonably be expected to be financially respon-

vendre des véhicules automobiles au nom de ce dernier. («salesperson») L.R.O. 1980, chap. 299, art. 1; 1983, chap. 31, art. 1.

**2** (1) Un registrateur des commerçants et des vendeurs de véhicules automobiles est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Registrateur

(2) Le registrateur peut exercer les pouvoirs que lui confère la présente loi et il doit remplir les fonctions qu'elle lui impose, sous la supervision du directeur. L.R.O. 1980, chap. 299, art. 2.

Fonctions du registrateur

**3** (1) Nul ne doit :

Inscription

- a) exercer des activités commerciales en tant que commerçant de véhicules automobiles sans être inscrit conformément à la présente loi;
- b) agir en qualité de vendeur d'un commerçant de véhicules automobiles ou au nom de ce dernier sans être inscrit à ce titre, et sans que ce commerçant ne soit inscrit en tant que commerçant de véhicules automobiles conformément à la présente loi.

(2) Nul ne doit, dans une publication, signaler ou faire signaler le fait qu'il est inscrit aux termes de la présente loi.

Mention de l'inscription

(3) Le commerçant de véhicules automobiles inscrit ne doit pas exercer des activités commerciales sous un nom autre que celui sous lequel il est inscrit, ni inviter le public à conclure des affaires dans un endroit autre que celui qui est autorisé par l'inscription. L.R.O. 1980, chap. 299, art. 3.

Raison sociale et adresse de l'établissement

**4** Le commerçant de véhicules automobiles ne peut retenir les services d'un vendeur qui n'est pas inscrit conformément à la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 299, art. 4.

Vérification par le commerçant de l'inscription du vendeur

**5** (1) L'auteur d'une demande a le droit d'être inscrit ou réinscrit par le registrateur, sauf dans les cas suivants :

Inscription

- a) compte tenu de sa situation financière, il n'y a pas raisonnablement lieu de croire que l'auteur de la demande est financièrement responsable dans l'exercice de ses activités commerciales;
- b) la conduite antérieure de l'auteur de la demande offre des motifs raisonnables de croire qu'il n'exercera pas ses activités commerciales conformément à la loi et avec intégrité et honnêteté;
- c) s'il s'agit d'une personne morale :
  - (i) compte tenu de sa situation financière, il n'y a pas raisonnablement lieu de croire qu'elle est

sible in the conduct of its business, or

- (ii) the past conduct of its officers or directors affords reasonable grounds for belief that its business will not be carried on in accordance with law and with integrity and honesty; or

- (d) the applicant is carrying on activities that are, or will be, if the applicant is registered, in contravention of this Act or the regulations.

Conditions of registration

(2) A registration is subject to such terms and conditions to give effect to the purposes of this Act as are consented to by the applicant, imposed by the Tribunal or prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 299, s. 5.

Refusal to register

**6.**—(1) Subject to section 7, the Registrar may refuse to register an applicant where in the Registrar's opinion the applicant is disentitled to registration under section 5.

Suspension or revocation

(2) Subject to section 7, the Registrar may refuse to renew or may suspend or revoke a registration for any reason that would disentitle the registrant to registration under section 5 if the registrant were an applicant, or where the registrant is in breach of a term or condition of the registration. R.S.O. 1980, c. 299, s. 6.

Notice of proposal to refuse or revoke

**7.**—(1) Where the Registrar proposes to refuse to grant or renew a registration or proposes to suspend or revoke a registration, the Registrar shall serve notice of the proposal, together with written reasons therefor, on the applicant or registrant.

Notice requiring hearing

(2) A notice under subsection (1) shall state that the applicant or registrant is entitled to a hearing by the Tribunal if the applicant or registrant mails or delivers, within fifteen days after service of the notice under subsection (1), notice in writing requiring a hearing to the Registrar and the Tribunal, and the applicant or registrant may so require a hearing.

Powers of Registrar where no hearing

(3) Where an applicant or registrant does not require a hearing by the Tribunal in accordance with subsection (2), the Registrar may carry out the proposal stated in the notice under subsection (1).

Powers of Tribunal where hearing

(4) Where an applicant or registrant requires a hearing by the Tribunal in accordance with subsection (2), the Tribunal shall appoint a time for and hold the hearing and, on the application of the Registrar at the hearing, may by order direct the Registrar to

financièrement responsable dans l'exercice de ses activités commerciales,

- (ii) la conduite antérieure de ses dirigeants ou administrateurs offre des motifs raisonnables de croire qu'elle n'exercera pas ses activités commerciales conformément à la loi et avec intégrité et honnêteté;

- d) l'auteur de la demande exerce des activités qui sont ou seront, s'il est inscrit, en contravention avec la présente loi ou les règlements.

(2) L'inscription est subordonnée aux conditions propres à assurer la réalisation de l'objet de la présente loi, conditions que l'auteur de la demande accepte et qui sont imposées par la Commission ou prescrites par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 299, art. 5.

Conditions de l'inscription

**6** (1) Sous réserve de l'article 7, le registraire peut refuser d'inscrire l'auteur d'une demande s'il est d'avis que l'article 5 prive ce dernier du droit à l'inscription.

Refus d'inscrire

(2) Sous réserve de l'article 7, le registraire peut suspendre, révoquer ou refuser de renouveler une inscription pour un motif qui aurait pour effet de priver la personne inscrite de son droit d'inscription aux termes de l'article 5, si elle en était au stade de la demande, ou si elle ne se conformait pas aux conditions de l'inscription. L.R.O. 1980, chap. 299, art. 6.

Suspension ou révocation

**7** (1) Le registraire qui se propose de refuser une inscription ou une réinscription, de suspendre ou de révoquer une inscription, signifie un avis écrit motivé de son intention à l'auteur de la demande ou à la personne inscrite.

Avis de l'intention de refuser ou de révoquer une inscription

(2) L'avis visé au paragraphe (1) indique que l'auteur de la demande ou la personne inscrite ont droit à une audience devant la Commission et ils peuvent exiger la tenue d'une audience, s'ils envoient par la poste ou remettent un avis écrit à cet effet au registraire et à la Commission dans les quinze jours de la date où l'avis prévu au paragraphe (1) leur a été signifié.

Avis de demande d'audience

(3) Si l'auteur de la demande ou la personne inscrite ne demande pas d'audience devant la Commission conformément au paragraphe (2), le registraire peut donner suite à l'intention énoncée dans l'avis remis aux termes du paragraphe (1).

Pouvoir du registraire en l'absence d'audience

(4) Si l'auteur de la demande ou la personne inscrite demande une audience devant la Commission, conformément au paragraphe (2), celle-ci fixe la date et l'heure de l'audience et la tient. Elle peut, à la requête du registraire présentée à l'audience, ordonner

Pouvoirs de la Commission en cas d'audience



carry out the Registrar's proposal or refrain from carrying it out and to take such action as the Tribunal considers the Registrar ought to take in accordance with this Act and the regulations, and for such purposes the Tribunal may substitute its opinion for that of the Registrar.

ner à ce dernier de donner suite à son intention ou de s'en abstenir et de prendre les mesures que la Commission estime qu'il devrait prendre, conformément à la présente loi et aux règlements. La Commission peut, à cette fin, substituer son opinion à celle du registrateur.

Conditions of order

(5) The Tribunal may attach such terms and conditions to its order or to the registration as it considers proper to give effect to the purposes of this Act.

(5) La Commission peut subordonner son ordonnance ou l'inscription aux conditions qu'elle juge propres à assurer la réalisation de l'objet de la présente loi.

Conditions de la décision

Parties

(6) The Registrar, the applicant or registrant who has required the hearing and such other persons as the Tribunal may specify are parties to proceedings before the Tribunal under this section.

(6) Le registrateur, l'auteur de la demande ou la personne inscrite qui a demandé l'audience et les autres personnes que la Commission peut désigner sont parties à l'instance introduite devant la Commission en vertu du présent article.

Parties en cause

Voluntary cancellation

(7) Despite subsection (1), the Registrar may cancel a registration upon the request in writing of the registrant in the prescribed form surrendering the registrant's registration.

(7) Malgré le paragraphe (1), le registrateur peut annuler une inscription si la personne inscrite présente une demande écrite à cet effet rédigée selon la formule prescrite, l'informant qu'elle renonce à son inscription.

Annulation intentionnelle

Continuation of registration pending renewal

(8) Where, within the time prescribed therefor or, if no time is prescribed, before expiry of the registration, a registrant has applied for renewal of a registration and paid the prescribed fee, the registration shall be deemed to continue,

(8) Si, dans le délai prévu ou, s'il n'y a pas de délai prévu, avant l'expiration de l'inscription, la personne inscrite en demande le renouvellement et verse les droits exigés, l'inscription est réputée demeurer en vigueur, selon le cas :

L'inscription demeure en vigueur jusqu'au renouvellement

(a) until the renewal is granted; or

a) jusqu'à ce que le renouvellement soit accordé;

(b) where the registrant is served with notice that the Registrar proposes to refuse to grant the renewal, until the time for giving notice requiring a hearing has expired and, where a hearing is required, until the Tribunal has made its order.

b) si le registrateur signifie son intention de ne pas accorder de renouvellement, jusqu'au moment où se termine le délai prévu pour demander une audience et, s'il est demandé une audience, jusqu'au moment où la Commission rend son ordonnance.

Order effective, stay

(9) Although a registrant appeals from an order of the Tribunal under section 11 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, the order takes effect immediately, but the Tribunal may grant a stay until disposition of the appeal. R.S.O. 1980, c. 299, s. 7.

(9) L'ordonnance est exécutoire immédiatement même si la personne inscrite interjette appel de l'ordonnance rendue par la Commission en vertu de l'article 11 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*. Toutefois, la Commission peut surseoir à l'exécution de l'ordonnance jusqu'à ce que l'appel soit réglé. L.R.O. 1980, chap. 299, art. 7.

Ordonnance exécutoire : sursis

Further applications

**8.** A further application for registration may be made upon new or other evidence or where it is clear that material circumstances have changed. R.S.O. 1980, c. 299, s. 8.

**8** La demande ultérieure d'inscription est recevable si elle est fondée sur une preuve nouvelle ou complémentaire ou que des circonstances importantes ont changé. L.R.O. 1980, chap. 299, art. 8.

Demande ultérieure

Investigation of complaints

**9.—(1)** Where the Registrar receives a complaint in respect of a motor vehicle dealer and so requests in writing, the motor vehicle dealer shall furnish the Registrar with such information respecting the matter complained of as the Registrar requires.

**9** (1) Si le registrateur reçoit une plainte concernant un commerçant de véhicules automobiles, ce dernier fournit au registrateur, à la demande écrite de celui-ci, les renseignements qu'il exige relativement à la plainte.

Enquête sur les plaintes

Idem

(2) The request under subsection (1) shall indicate the nature of the inquiry involved.

(2) La demande visée au paragraphe (1) indique la nature de l'enquête envisagée.

Idem

Idem

(3) For the purposes of subsection (1), the Registrar or any person designated in writing by him or her may at any reasonable time enter upon the business premises of the motor vehicle dealer to make an inspection in relation to the complaint. R.S.O. 1980, c. 299, s. 9.

Inspection

**10.**—(1) The Registrar or any person designated by him or her in writing may at any reasonable time enter upon the business premises of the registrant to make an inspection to ensure that the provisions of this Act and the regulations relating to registration and the maintenance of trust accounts are being complied with.

Idem

(2) Where the Registrar has reasonable and probable grounds to believe that any person is acting as a motor vehicle dealer or salesman while unregistered, the Registrar or any person designated by him or her in writing may at any reasonable time enter upon such person's business premises to make an inspection for the purpose of determining whether or not the person is in contravention of section 3. R.S.O. 1980, c. 299, s. 10.

Powers on inspection

**11.**—(1) Upon an inspection under section 9 or 10, the person inspecting,

- (a) is entitled to free access to all books of account, cash, documents, bank accounts, vouchers, correspondence and records of the person being inspected that are relevant for the purposes of the inspection; and
- (b) may, upon giving a receipt therefor, remove any material referred to in clause (a) that relates to the purpose of the inspection for the purpose of making a copy thereof, provided that such copying is carried out with reasonable dispatch and the material in question is promptly thereafter returned to the person being inspected,

and no person shall obstruct the person inspecting or withhold or destroy, conceal or refuse to furnish any information or thing required by the person inspecting for the purposes of the inspection.

Admissibility of copies

(2) Any copy made as provided in subsection (1) and purporting to be certified by an inspector is admissible in evidence in any action, proceeding or prosecution as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the original. R.S.O. 1980, c. 299, s. 11.

Investigations by order of Minister

**12.** The Minister may by order appoint a person to make an investigation into any

Idem

(3) Pour l'application du paragraphe (1) et dans le cadre de la plainte, le registrateur ou la personne qu'il désigne par écrit peut pénétrer à toute heure raisonnable dans les locaux commerciaux du commerçant de véhicules automobiles pour procéder à une inspection. L.R.O. 1980, chap. 299, art. 9.

Inspection

**10** (1) Le registrateur ou la personne qu'il désigne par écrit peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans les locaux commerciaux de la personne inscrite et procéder à une inspection dans le but de s'assurer que les dispositions de la présente loi et des règlements relatives à l'inscription et à la tenue des comptes en fiducie sont observées.

Idem

(2) Si le registrateur a des motifs raisonnables et probables de croire qu'une personne agit en qualité de commerçant de véhicules automobiles ou de vendeur sans être inscrite, le registrateur ou quiconque est désigné par écrit par ce dernier peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans les locaux commerciaux de cette personne et procéder à une inspection afin de déterminer si elle contrevient ou non à l'article 3. L.R.O. 1980, chap. 299, art. 10.

Pouvoirs de l'inspecteur

**11** (1) Dans le cadre d'une inspection faite en vertu de l'article 9 ou 10, l'inspecteur :

- a) a le droit d'exiger que lui soient présentés les livres de comptes, l'argent en caisse, les documents, les relevés bancaires, les pièces comptables, la correspondance et les dossiers de la personne faisant l'objet de l'inspection, qui sont pertinents pour les besoins de l'inspection;
- b) peut, après avoir donné un récépissé à cet effet, prendre toute pièce mentionnée à l'alinéa a) qui se rattache à l'inspection afin d'en faire une copie. Les copies sont faites avec une diligence raisonnable et les originaux promptement rendus à la personne faisant l'objet de l'inspection.

Nul ne doit entraver l'inspecteur, ni retenir, détruire, dissimuler ou refuser de fournir des renseignements ou des objets dont l'inspecteur a besoin aux fins de son inspection.

Admissibilité des copies

(2) La copie effectuée en vertu du paragraphe (1) qui se présente comme étant certifiée conforme par un inspecteur est admissible en preuve dans toute action, poursuite ou instance et constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, de l'original. L.R.O. 1980, chap. 299, art. 11.

Enquête ordonnée par le ministre

**12** Le ministre peut, par arrêté, charger une personne d'enquêter et de lui faire un



matter to which this Act applies as may be specified in the Minister's order and the person appointed shall report the result of his or her investigation to the Minister and, for the purposes of the investigation, the person making it has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to such investigation as if it were an inquiry under that Act. R.S.O. 1980, c. 299, s. 12.

Investigation  
by Director

**13.**—(1) Where, upon a statement made under oath, the Director believes on reasonable and probable grounds that any person has,

- (a) contravened any of the provisions of this Act or the regulations; or
- (b) committed an offence under the *Criminal Code* (Canada) or under the law of any jurisdiction that is relevant to the person's fitness for registration under this Act,

the Director may by order appoint one or more persons to make an investigation to ascertain whether such a contravention of the Act or regulations or the commission of such an offence has occurred and the person appointed shall report the result of his or her investigation to the Director.

Powers of  
investigator

(2) For purposes relevant to the subject-matter of an investigation under this section, the person appointed to make the investigation may inquire into and examine the affairs of the person in respect of whom the investigation is being made and may,

- (a) upon production of his or her appointment, enter at any reasonable time the business premises of such person and examine books, papers, documents and things relevant to the subject-matter of the investigation; and
- (b) inquire into negotiations, transactions, loans, borrowings made by or on behalf of or in relation to such person and into property, assets or things owned, acquired or alienated in whole or in part by the person or any person acting on the person's behalf that are relevant to the subject-matter of the investigation,

and for the purposes of the inquiry, the person making the investigation has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to such inquiry as if it were an inquiry under that Act.

Obstruction  
of investi-  
gator

(3) No person shall obstruct a person appointed to make an investigation under

rapport sur une question à laquelle s'applique la présente loi et qu'il précise. Pour les besoins de son enquête, cette personne est investie des pouvoirs conférés à une commission aux termes de la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*. Cette partie s'applique à son enquête comme s'il s'agissait d'une enquête menée en vertu de cette loi. L.R.O. 1980, chap. 299, art. 12.

**13** (1) Si, après avoir reçu une déclaration sous serment, le directeur a des motifs raisonnables et probables de croire que quiconque :

Enquête du  
directeur

- a) a contrevenu à la présente loi ou aux règlements;
- b) a commis une infraction au *Code criminel* (Canada) ou à la loi d'une compétence législative relative à son aptitude à être inscrit en vertu de la présente loi,

il peut ordonner la nomination d'un ou de plusieurs enquêteurs chargés de déterminer s'il y a eu contravention à la loi ou aux règlements ou si une infraction a été commise, selon le cas, et de lui présenter un rapport sur leur enquête.

(2) Pour les besoins de l'enquête prévue au présent article, l'enquêteur peut enquêter sur les affaires de la personne qui fait l'objet de l'enquête, examiner ses affaires, et il peut :

Pouvoirs de  
l'enquêteur

- a) après avoir présenté une attestation de sa nomination, pénétrer à toute heure raisonnable dans les locaux commerciaux de cette personne et procéder à l'examen des livres, papiers, documents et objets pertinents dans le cadre de l'enquête;
- b) enquêter, lorsque cela s'avère pertinent, sur les négociations, les opérations, les prêts et emprunts faits par cette personne ou pour son compte, ou se rapportant à cette personne, ainsi que sur les biens, l'actif ou les objets que cette personne ou une personne agissant en son nom a acquis ou aliénés, en totalité ou en partie, ou dont elle est propriétaire, en totalité ou en partie.

Pour les besoins de l'enquête, l'enquêteur est investi des pouvoirs conférés à une commission aux termes de la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*. Cette partie s'applique à son enquête comme s'il s'agissait d'une enquête menée en vertu de cette loi.

(3) Nul ne doit entraver l'enquêteur nommé en vertu du présent article, ni rete-

Entrave à  
l'enquêteur

this section or withhold from him or her or conceal or destroy any books, papers, documents or things relevant to the subject-matter of the investigation.

Search  
warrant

(4) Where a justice of the peace is satisfied, upon an application made without notice by the person making an investigation under this section, that the investigation has been ordered and that such person has been appointed to make it and that there is reasonable ground for believing there are in any building, dwelling, receptacle or place any books, papers, documents or things relating to the person whose affairs are being investigated and to the subject-matter of the investigation, the justice of the peace may, whether or not an inspection has been made or attempted under clause (2) (a), issue an order authorizing the person making the investigation, together with such police officer or officers as are called upon for assistance, to enter and search, if necessary by force, such building, dwelling, receptacle or place for such books, papers, documents or things and to examine them, but every such entry and search shall be made between sunrise and sunset unless the justice of the peace, by the order, authorizes the person making the investigation to make the search at night.

Removal of  
books, etc.

(5) Any person making an investigation under this section may, upon giving a receipt therefor, remove any books, papers, documents or things examined under clause (2) (a) or subsection (4) relating to the person whose affairs are being investigated and to the subject-matter of the investigation for the purpose of making copies of such books, papers or documents, but such copying shall be carried out with reasonable dispatch and the books, papers or documents in question shall be promptly thereafter returned to the person whose affairs are being investigated.

Admissibility  
of copies

(6) Any copy made as provided in subsection (5) and certified to be a true copy by the person making the investigation is admissible in evidence in any action, proceeding or prosecution as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the original book, paper or document and its contents.

Appointment  
of experts

(7) The Minister or Director may appoint any expert to examine books, papers, documents or things examined under clause (2) (a) or under subsection (4). R.S.O. 1980, c. 299, s. 13.

Matters  
confidential

**14.**—(1) Every person employed in the administration of this Act, including any person making an inquiry, inspection or an investigation under section 9, 10, 11, 12 or 13, shall preserve secrecy in respect of all matters that come to his or her knowledge in the course of his or her duties, employment,

nir, dissimuler ou détruire les livres, papiers, documents ou objets pertinents dans le cadre de l'enquête.

Mandat de  
perquisition

(4) Si un juge de paix, à la demande sans préavis de l'enquêteur nommé en vertu du présent article, est convaincu que l'enquête a été ordonnée, que cet enquêteur a été nommé pour l'effectuer, et qu'il existe des motifs raisonnables de croire que des livres, papiers, documents ou objets se rapportant à la personne sur les affaires de laquelle il est fait enquête et à l'objet de l'enquête, se trouvent dans un bâtiment, un logement, un réceptacle ou un endroit, ce juge de paix peut, qu'une inspection ait eu lieu ou ait été tentée ou non en vertu de l'alinéa (2) a), délivrer un ordre autorisant l'enquêteur ainsi que les agents de police qui sont appelés à son aide à pénétrer dans les lieux et à perquisitionner en utilisant la force au besoin, dans ce bâtiment, ce logement, ce réceptacle ou cet endroit, pour chercher et examiner ces livres, papiers, documents ou objets. Toutefois, l'entrée et la perquisition ont lieu entre le lever et le coucher du soleil à moins que le juge de paix, aux termes de l'ordre, n'autorise l'enquêteur à perquisitionner de nuit.

Retrait des  
livres, etc.

(5) L'enquêteur qui effectue l'enquête prévue au présent article peut, après avoir donné un récépissé à cet effet, et dans le but d'en tirer des copies, enlever les livres, papiers, documents ou objets examinés en vertu de l'alinéa (2) a) ou du paragraphe (4) qui se rapportent à la personne sur les affaires de laquelle il est fait enquête et à l'objet de l'enquête. Toutefois, les copies sont faites avec une diligence raisonnable et les originaux promptement remis à la personne en cause.

Admissibilité  
des copies

(6) Les copies tirées conformément au paragraphe (5) et certifiées conformes par l'enquêteur sont admissibles en preuve dans toute action, instance ou poursuite et constituent chacune une preuve, en l'absence de preuve contraire, de l'original et de son contenu.

Désignation  
d'experts

(7) Le ministre ou le directeur peut nommer un expert chargé d'examiner les livres, papiers, documents ou objets examinés en vertu de l'alinéa (2) a) ou du paragraphe (4). L.R.O. 1980, chap. 299, art. 13.

Secret profes-  
sionnel

**14** (1) Quiconque est chargé de l'application de la présente loi, notamment l'inspecteur ou l'enquêteur visé à l'article 9, 10, 11, 12 ou 13, est tenu au secret quant à ce dont il prend connaissance dans l'exercice de ses fonctions, de son emploi, ou dans le cadre de son inspection ou de son enquête. Il ne com-



inquiry, inspection or investigation and shall not communicate any such matters to any other person except,

- (a) as may be required in connection with the administration of this Act and the regulations or any proceedings under this Act or the regulations; or
- (b) to his or her counsel; or
- (c) with the consent of the person to whom the information relates.

Testimony in civil suit

(2) No person to whom subsection (1) applies shall be required to give testimony in any civil suit or proceeding with regard to information obtained by him or her in the course of his or her duties, employment, inquiry, inspection or investigation except in a proceeding under this Act or the regulations. R.S.O. 1980, c. 299, s. 14.

Report

**15.** Where, upon the report of an investigation made under subsection 13 (1), it appears to the Director that a person may have,

- (a) contravened any of the provisions of this Act or the regulations; or
- (b) committed an offence under the *Criminal Code* (Canada) or under the law of any jurisdiction that is relevant to the person's fitness for registration under this Act,

the Director shall send a full and complete report of the investigation, including the report made to him or her, any transcript of evidence and any material in the possession of the Director relating thereto, to the Minister. R.S.O. 1980, c. 299, s. 15.

**16.—**(1) Where,

- (a) an investigation of any person has been ordered under section 13; or
- (b) criminal proceedings or proceedings in relation to a contravention of any Act or regulation are about to be or have been instituted against a person that are connected with or arise out of the business in respect of which such person is registered,

the Director, if he or she believes it advisable for the protection of clients or customers of the person referred to in clause (a) or (b), may in writing or by telegram direct any person having on deposit or under control or for safekeeping any assets or trust funds of the person referred to in clause (a) or (b) to hold such assets or trust funds or direct the person referred to in clause (a) or (b) to refrain from withdrawing any such assets or trust

munique pas ces renseignements à une autre personne sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure où l'exigent l'application de la présente loi et des règlements ou les instances introduites en vertu de la présente loi ou des règlements;
- b) à son avocat;
- c) avec l'assentiment des personnes en cause.

(2) Une personne visée par le paragraphe (1) ne doit pas être tenue de témoigner dans une poursuite ou une instance civile, relativement à un renseignement qu'elle a obtenu dans l'exercice de ses fonctions, de son emploi, de son inspection ou de son enquête, sauf dans une instance introduite en vertu de la présente loi ou des règlements. L.R.O. 1980, chap. 299, art. 14.

Témoignage dans une action civile

**15** Si, après avoir pris connaissance du rapport d'enquête présenté conformément au paragraphe 13 (1), le directeur est d'avis qu'une personne a pu :

Rapport

- a) contrevenir à une disposition de la présente loi ou des règlements;
- b) commettre une infraction au *Code criminel* (Canada) ou à la loi d'une compétence législative relative à son aptitude à être inscrite en vertu de la présente loi,

le directeur envoie au ministre un rapport complet et détaillé de l'enquête, y compris le rapport qui lui a été présenté, toutes les transcriptions de témoignages et toutes les pièces pertinentes qu'il a en sa possession. L.R.O. 1980, chap. 299, art. 15.

**16** (1) Si :

- a) soit la tenue d'une enquête portant sur une personne a été ordonnée en application de l'article 13;
- b) soit des poursuites pénales ou des poursuites relatives à une contravention à une loi ou à un règlement ont été ou sont sur le point d'être intentées contre une personne et que ces poursuites se rapportent aux activités commerciales pour lesquelles la personne est inscrite,

Transactions interdites quant à l'actif

le directeur, s'il le juge opportun pour la protection des clients de la personne visée à l'alinéa a) ou b), peut, par écrit ou par télégramme, ordonner à la personne qui est le dépositaire ou qui a le contrôle ou la garde de biens ou de fonds en fiducie de la personne visée à l'alinéa a) ou b) de les retenir. Il peut ordonner à la personne visée à l'alinéa a) ou b) de s'abstenir de retirer ces biens ou fonds en fiducie des mains de la personne

Order to refrain from dealing with assets

funds from any person having any of them on deposit or under control or for safekeeping or to hold such assets or any trust funds of clients, customers or others in his, her or its possession or control in trust for any interim receiver, custodian, trustee, receiver or liquidator appointed under the *Bankruptcy Act* (Canada), the *Courts of Justice Act*, the *Corporations Act*, the *Business Corporations Act* or the *Winding-up Act* (Canada), or until the Director revokes or the Tribunal cancels such direction or consents to the release of any particular assets or trust funds from the direction but, in the case of a bank, loan corporation or trust corporation, the direction only applies to the office, branches or agencies thereof named in the direction.

qui en est le dépositaire, qui en a le contrôle ou la garde, ou de détenir ces biens ou les fonds en fiducie de clients ou d'autres personnes qu'elle a en sa possession ou dont elle a le contrôle, en fiducie pour le compte d'un séquestre intérimaire, d'un gardien, d'un syndic, d'un séquestre ou d'un liquidateur nommé en vertu de la *Loi sur la faillite* (Canada), de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, de la *Loi sur les personnes morales*, de la *Loi sur les sociétés par actions* ou de la *Loi sur les liquidations* (Canada). La direction reste en vigueur jusqu'à ce que le directeur la révoque ou que la Commission l'infirmé ou consente à soustraire un bien ou un fonds en fiducie déterminé à l'application de la directive. Toutefois, s'il s'agit d'une banque ou d'une société de prêt ou de fiducie, la directive ne vise que le bureau, les succursales ou les agences qui y sont désignés.

Bond in lieu

(2) Subsection (1) does not apply where the person referred to in clause (1) (a) or (b) files with the Director,

- (a) a personal bond accompanied by collateral security;
- (b) a bond of a guarantee company approved under the *Guarantee Companies Securities Act*; or
- (c) a bond of a guarantor, other than a guarantee company, accompanied by collateral security,

in such form, terms and amount as the Director may determine. R.S.O. 1980, c. 299, s. 16 (1, 2).

Application for direction

(3) Any person in receipt of a direction given under subsection (1), if in doubt as to the application of the direction to any assets or trust funds, or in case of a claim being made thereto by a person not named in the direction, may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) who may direct the disposition of such assets or trust funds and may make such order as to costs as seems just. R.S.O. 1980, c. 299, s. 16 (3), *revised*.

Notice to land registrar

(4) In any of the circumstances mentioned in clause (1) (a) or (b), the Director may in writing or by telegram notify any land registrar that proceedings are being or are about to be taken that may affect land belonging to the person referred to in the notice, and the notice shall be registered against the lands mentioned therein and has the same effect as the registration of a certificate of pending litigation except that the Director may in writing revoke or modify the notice.

Cautionnement

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne visée à l'alinéa (1) a) ou b) dépose auprès du directeur :

- a) soit un cautionnement personnel accompagné d'une garantie accessoire;
- b) soit le cautionnement d'une compagnie de cautionnement agréée en vertu de la *Loi sur les compagnies de cautionnement*;
- c) soit le cautionnement d'une caution autre qu'une compagnie de cautionnement, accompagné d'une garantie accessoire.

Le directeur fixe la forme, les conditions et le montant de ce cautionnement. L.R.O. 1980, chap. 299, par. 16 (1) et (2).

Requête en vue d'obtenir une directive

(3) En cas de doute quant aux biens ou aux fonds en fiducie visés par la directive ou s'ils sont réclamés par une personne qui n'est pas nommée dans la directive, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, à la requête de la personne qui a reçu la directive donnée en vertu du paragraphe (1), ordonner l'aliénation des biens ou la disposition du fonds en fiducie et rendre l'ordonnance qu'il estime juste quant aux dépens. L.R.O. 1980, chap. 299, par. 16 (3), *révisé*.

Avis au registraire des droits immobiliers

(4) Dans les cas mentionnés à l'alinéa (1) a) ou b), le directeur peut, par écrit ou par télégramme, aviser le registraire d'un bureau d'enregistrement immobilier que des poursuites sont intentées ou sur le point de l'être qui peuvent concerner les biens-fonds appartenant à la personne visée dans l'avis. Cet avis est enregistré à l'égard des biens-fonds qui y sont mentionnés et il a le même effet que l'enregistrement d'un certificat d'affaire en instance. Toutefois, le directeur peut annuler ou modifier l'avis par écrit.



Cancellation  
of direction  
or registra-  
tion

(5) Any person referred to in clause (1) (a) or (b) in respect of whom a direction has been given by the Director under subsection (1) or any person having an interest in land in respect of which a notice has been registered under subsection (4) may, at any time, apply to the Tribunal for cancellation in whole or in part of the direction or registration and the Tribunal shall dispose of the application after a hearing and may, if it finds that such a direction or registration is not required in whole or in part for the protection of clients or customers of the applicant or of other persons interested in the land or that the interests of other persons are unduly prejudiced thereby, cancel the direction or registration in whole or in part, and the applicant, the Director and such other persons as the Tribunal may specify are parties to the proceedings before the Tribunal. R.S.O. 1980, c. 299, s. 16 (4, 5).

Notice of  
changes

**17.**—(1) Every motor vehicle dealer shall, within five days after the event, notify the Registrar in writing of,

- (a) any change in the dealer's address for service;
- (b) any change in the officers in the case of a corporation or of the members in the case of a partnership;
- (c) any commencement or termination of the employment, appointment or authorization of a salesperson;
- (d) in the case of a corporation, any change in the ownership of its shares.

Idem

(2) Every motor vehicle salesperson shall, within five days after the event, notify the Registrar in writing of,

- (a) any change in his or her address for service; and
- (b) any commencement or termination of his or her employment. R.S.O. 1990, c. 299, s. 17.

Financial  
statements

**18.**—(1) Every motor vehicle dealer shall, when required by the Registrar with the approval of the Director, file a financial statement showing the matters specified by the Registrar and signed by the motor vehicle dealer and certified by a person licensed under the *Public Accountancy Act*.

Statement  
confidential

(2) The information contained in a financial statement filed under subsection (1) is confidential and no person shall otherwise than in the ordinary course of his or her duties communicate any such information or allow access to or inspection of the financial statement. R.S.O. 1980, c. 299, s. 18.

(5) La personne visée à l'alinéa (1) a) ou b) au sujet de laquelle le directeur a donné une directive en vertu du paragraphe (1) ou quiconque a un droit sur un bien-fonds à l'égard duquel l'avis a été enregistré en application du paragraphe (4) peut, à tout moment, demander, par voie de requête, à la Commission d'annuler, en totalité ou en partie, la directive ou l'enregistrement. La Commission statue sur la requête à la suite d'une audience et, si elle conclut que cette directive ou cet enregistrement ne sont pas, en totalité ou en partie, nécessaires à la protection des clients du requérant ou d'autres personnes ayant un droit sur le bien-fonds ou que les droits d'autres personnes se trouvent lésés, elle peut annuler la directive ou l'enregistrement, en totalité ou en partie. Le requérant, le directeur et les autres personnes que peut préciser la Commission sont parties à l'instance devant la Commission. L.R.O. 1980, chap. 299, par. 16 (4) et (5).

Annulation  
de la direc-  
tive ou de  
l'enregistre-  
ment

**17** (1) Le commerçant de véhicules automobiles avise par écrit le registrateur, dans les cinq jours, des événements suivants :

Avis de chan-  
gements

- a) changement de domicile élu;
- b) changement de dirigeants, dans le cas d'une personne morale, ou d'associés, dans le cas d'une société en nom collectif;
- c) début ou cessation d'emploi, de désignation ou d'autorisation d'un vendeur;
- d) changement de la propriété de ses actions, dans le cas d'une personne morale.

(2) Le vendeur de véhicules automobiles avise par écrit le registrateur, dans les cinq jours, des événements suivants :

Idem

- a) changement de domicile élu;
- b) début ou cessation de son emploi. L.R.O. 1980, chap. 299, art. 17.

**18** (1) Le commerçant de véhicules automobiles, lorsqu'il en est requis par le registrateur avec l'approbation du directeur, dépose un état financier indiquant les opérations précisées par le registrateur et signé par le commerçant de véhicules automobiles et attesté par une personne autorisée en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique*.

État financier

(2) Les renseignements contenus dans l'état financier déposé aux termes du paragraphe (1) sont confidentiels. Nul ne doit, autrement que dans l'exercice normal de ses fonctions, communiquer ces renseignements, ni permettre l'accès à cet état financier ou son examen. L.R.O. 1980, chap. 299, art. 18.

Caractère  
confidentiel  
des renseigne-  
ments

False advertising

**19.** Where the Registrar believes on reasonable and probable grounds that a motor vehicle dealer is making false, misleading or deceptive statements in any advertisement, circular, pamphlet or similar material, the Registrar may order the immediate cessation of the use of such material and section 7 applies with necessary modifications to the order in the same manner as to a proposal by the Registrar to refuse registration and the order of the Registrar shall take effect immediately, but the Tribunal may grant a stay until the Registrar's order becomes final. R.S.O. 1980, c. 299, s. 19.

**19** Si le registrateur a des motifs raisonnables et probables de croire qu'un commerçant de véhicules automobiles fait des déclarations fausses, trompeuses ou mensongères dans une annonce publicitaire, une circulaire, une brochure ou une documentation semblable, le registrateur peut ordonner la cessation immédiate de l'utilisation de cette documentation. L'article 7 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à cet ordre de la même façon qu'à l'intention du registrateur de refuser une inscription. L'ordre du registrateur est exécutoire. La Commission peut toutefois surseoir à l'exécution de cet ordre jusqu'à ce que celui-ci devienne définitif. L.R.O. 1980, chap. 299, art. 19.

Publicité trompeuse

Service

**20.**—(1) Any notice or order required to be given or served under this Act or the regulations is sufficiently given or served if delivered personally or sent by registered mail addressed to the person to whom delivery or service is required to be made at the latest address for service appearing on the records of the Ministry of Consumer and Commercial Relations.

**20** (1) L'avis ou l'ordre dont la présente loi ou les règlements exigent la remise ou la signification est suffisamment donné ou signifié s'il est remis à personne ou envoyé par courrier recommandé au destinataire, à son dernier domicile élu figurant dans les dossiers du ministère de la Consommation et du Commerce.

Signification

When service deemed to be made

(2) Where service is made by registered mail, the service shall be deemed to be made on the third day after the day of mailing unless the person on whom service is being made establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control receive the notice or order until a later date.

(2) Si la signification est faite par courrier recommandé, elle est réputée faite le troisième jour qui suit la date de sa mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre, qu'en toute bonne foi, il n'a reçu l'avis ou l'ordre qu'à une date ultérieure par suite d'une absence, d'un accident ou d'une maladie ou pour toute autre cause indépendante de sa volonté.

Signification réputée faite

Exception

(3) Despite subsections (1) and (2), the Tribunal may order any other method of service in respect of any matter before the Tribunal. R.S.O. 1980, c. 299, s. 20.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), la Commission peut ordonner un autre mode de signification relativement à une affaire portée devant elle. L.R.O. 1980, chap. 299, art. 20.

Exception

Restraining orders

**21.**—(1) Where it appears to the Director that any person does not comply with any provision of this Act, the regulations or an order made under this Act, despite the imposition of any penalty in respect of such non-compliance and in addition to any other rights he or she may have, the Director may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order directing such person to comply with such provision, and upon the application the judge may make such order or such other order as the judge thinks fit. R.S.O. 1980, c. 299, s. 21 (1), *revised*.

**21** (1) Si le directeur est d'avis qu'une personne ne se conforme pas à une disposition de la présente loi, des règlements ou à un ordre donné en vertu de la présente loi, il peut, malgré les sanctions imposées dans ce cas et en plus des autres droits qu'il possède, demander par voie de requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance enjoignant à cette personne de se conformer à cette disposition. Le juge peut, à la suite de la requête, rendre l'ordonnance demandée ou toute autre ordonnance qu'il estime juste. L.R.O. 1980, chap. 299, par. 21 (1), *révisé*.

Ordonnance de ne pas faire

Appeal

(2) An appeal lies to the Divisional Court from an order made under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 299, s. 21 (2).

(2) Il peut être interjeté appel de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) devant la Cour divisionnaire. L.R.O. 1980, chap. 299, par. 21 (2).

Appel

Offences

**22.**—(1) Every person who, knowingly,

**22** (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines, la personne qui, sciemment :

Infraction



- (a) furnishes false information in any application under this Act or in any statement or return required to be furnished under this Act or the regulations;
- (b) fails to comply with any order, direction or other requirement made under this Act; or
- (c) contravenes any provision of this Act or the regulations,

and every director or officer of a corporation who knowingly concurs in such furnishing, failure or contravention is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both. R.S.O. 1980, c. 299, s. 22 (1); 1989, c. 72, s. 26, *part*.

## Corporations

(2) Where a corporation is convicted of an offence under subsection (1), the maximum penalty that may be imposed upon the corporation is \$100,000 and not as provided therein. R.S.O. 1980, c. 299, s. 22 (2); 1989, c. 72, s. 26, *part*.

## Consent of Minister

(3) No proceeding under this section shall be instituted except with the consent of the Minister.

## Limitation

(4) No proceeding under clause (1) (a) shall be commenced more than one year after the facts upon which the proceeding is based first came to the knowledge of the Director.

## Idem

(5) No proceeding under clause (1) (b) or (c) shall be commenced more than two years after the time when the subject-matter of the proceeding arose. R.S.O. 1980, c. 299, s. 22 (3-5).

## Certificate as evidence

**23.** A statement as to,

- (a) the registration or non-registration of any person;
- (b) the filing or non-filing of any document or material required or permitted to be filed with the Registrar;
- (c) the time when the facts upon which proceedings are based first came to the knowledge of the Director; or
- (d) any other matter pertaining to such registration, non-registration, filing or non-filing,

purporting to be certified by the Director is, without proof of the office or signature of the Director, receivable in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated therein for all purposes in any action, proceeding or prosecution. R.S.O. 1980, c. 299, s. 23.

- a) communique de faux renseignements, soit dans une demande ou une requête présentée aux termes de la présente loi, soit dans une déclaration ou un rapport qu'exigent la présente loi ou les règlements;
- b) omet de se conformer à un ordre, à une directive ou à une autre exigence prévue à la présente loi;
- c) contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements.

Il en est de même de l'administrateur ou du dirigeant d'une personne morale qui participe sciemment à une telle communication, omission ou contravention. L.R.O. 1980, chap. 299, par. 22 (1); 1989, chap. 72, art. 26, *en partie*.

(2) L'amende maximale qui peut être imposée à une personne morale qui est reconnue coupable de l'infraction visée au paragraphe (1) est de 100 000 \$ et non du montant prévu à ce paragraphe. L.R.O. 1980, chap. 299, par. 22 (2); 1989, chap. 72, art. 26, *en partie*.

Personne morale

(3) Il ne doit être intenté aucune poursuite en vertu du présent article sans le consentement du ministre.

Assentiment du ministre

(4) La poursuite relative à une infraction prévue à l'alinéa (1) a) se prescrit par un an à compter de la date à laquelle la cause d'action a été portée à la connaissance du directeur.

Prescription

(5) La poursuite relative à une infraction prévue à l'alinéa (1) b) ou c) se prescrit par deux ans à compter de la date à laquelle la cause d'action a pris naissance. L.R.O. 1980, chap. 299, par. 22 (3) à (5).

Idem

**23** Est recevable en preuve et constitue dans une action, poursuite ou instance, une preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité du directeur ni l'authenticité de sa signature, la déclaration qui se présente comme attestée par le directeur et qui a trait à un des faits suivants :

Déclaration recevable en preuve

- a) l'inscription ou la non-inscription d'une personne;
- b) le dépôt ou le non-dépôt d'un document ou d'une autre pièce qui doivent ou qui peuvent être déposés auprès du registrateur;
- c) la date à laquelle ont été portés à la connaissance du directeur les faits sur lesquels est fondée la poursuite;
- d) tout ce qui se rapporte à cette inscription, à cette non-inscription, à ce

## Regulations

**24.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) exempting any class of person from this Act or the regulations or any provision thereof;
- (b) governing applications for registration or renewal of registration and prescribing terms and conditions of registration;
- (c) requiring the payment of fees on application for registration or renewal of registration, and prescribing the amounts thereof;
- (d) requiring registered motor vehicle dealers or any class thereof to be bonded in such form and terms and with such collateral security as are prescribed, and providing for the forfeiture of bonds and the disposition of the proceeds;
- (e) prescribing further procedures respecting the conduct of matters coming before the Tribunal;
- (f) providing for the responsibility for payment of witness fees and expenses in connection with proceedings before the Tribunal and prescribing the amounts thereof;
- (g) requiring and governing the maintenance of trust accounts by motor vehicle dealers or any class thereof, and prescribing the money that shall be held in trust and the terms and conditions therefor;
- (h) requiring and governing the books, accounts and records that shall be kept by motor vehicle dealers;
- (i) requiring motor vehicle dealers and salespersons to make returns and furnish information to the Registrar;
- (j) prescribing the information that motor vehicle dealers and salespersons shall disclose respecting the history of any class or classes of motor vehicles;
- (k) prohibiting prescribed alterations of motor vehicles or any part thereof and requiring disclosure of prescribed alterations not prohibited;
- (l) governing contracts for the sale and purchase of motor vehicles;

dépôt ou à ce non-dépôt. L.R.O. 1980, chap. 299, art. 23.

**24** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) exempter une catégorie de personnes de la présente loi ou des règlements ou d'une disposition de ceux-ci;
- b) réglementer les demandes d'inscription ou de renouvellement et en prescrire les conditions;
- c) exiger le versement de droits lors de la demande d'inscription ou de renouvellement et en fixer le montant;
- d) prévoir le cautionnement que doivent fournir les commerçants de véhicules automobiles ou une catégorie d'entre eux, et l'assortir des conditions et des garanties accessoires prescrites ainsi que la réalisation de ce cautionnement et l'affectation du produit;
- e) prescrire des procédures supplémentaires concernant les questions dont est saisie la Commission;
- f) prévoir à qui incombe le versement des indemnités de témoins et le paiement des frais liés aux instances devant la Commission, et en prescrire le montant;
- g) exiger et régir la tenue de comptes en fiducie par les commerçants de véhicules automobiles, ou une catégorie d'entre eux, et prescrire les sommes d'argent qui doivent être détenues en fiducie et les conditions qui s'y rattachent;
- h) préciser les livres, les comptes et les dossiers que les commerçants de véhicules automobiles doivent tenir;
- i) obliger les commerçants de véhicules automobiles et les vendeurs à présenter des déclarations et à fournir des renseignements au registrateur;
- j) prescrire les renseignements que doivent divulguer les commerçants de véhicules automobiles et les vendeurs concernant les antécédents de toute catégorie de véhicules automobiles;
- k) interdire d'apporter à des véhicules automobiles ou à une partie de ceux-ci, les transformations prescrites et exiger la divulgation des transformations prescrites qui ne sont pas interdites;
- l) réglementer les contrats de vente et d'achat de véhicules automobiles;

## Règlements



- (m) prescribing forms for the purposes of this Act and providing for their use;
  - (n) requiring any information required to be furnished or contained in any form or return to be verified by affidavit;
  - (o) providing for the establishment, maintenance and administration of the Motor Vehicle Dealers Compensation Fund including prescribing provisions relating to investing and paying out of money from the Fund;
  - (p) providing for the payment of levies into the Fund by participants and prescribing the amounts thereof;
  - (q) providing for payment out of the Fund of claims and procedures to be followed in respect thereto;
  - (r) requiring participation in the Fund by motor vehicle dealers. R.S.O. 1980, c. 299, s. 24; 1983, c. 31, s. 2.
- 
- m) prescrire des formules pour l'application de la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi;
  - n) exiger l'attestation par affidavit des renseignements qui doivent être fournis ou contenus dans une formule ou une déclaration;
  - o) prévoir la création, l'approvisionnement et la gestion du Fonds d'indemnisation des commerçants de véhicules automobiles, et notamment définir les dispositions relatives au placement et aux paiements de sommes d'argent prélevées sur le Fonds;
  - p) prévoir les cotisations que les participants doivent verser au Fonds et en prescrire le montant;
  - q) prévoir le règlement des demandes d'indemnités par prélèvement sur le Fonds ainsi que la marche à suivre à cet égard;
  - r) exiger que les commerçants de véhicules automobiles participent au Fonds. L.R.O. 1980, chap. 299, art. 24; 1983, chap. 31, art. 2.
-

## CHAPTER M.43

### Motor Vehicle Repair Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

- “customer” means an individual who contacts a repairer for an estimate, work or repairs to a vehicle; (“client”)
- “estimate” means an estimate of the total cost of work on and repairs for a vehicle; (“devis”)
- “repairer” means a person who works on or repairs vehicles for compensation; (“réparateur”)
- “vehicle” means a motor vehicle as defined in the *Highway Traffic Act*. (“véhicule”) 1988, c. 38, s. 1.

#### Estimates

**2.—(1)** Where a customer asks for a written estimate, no repairer shall charge for any work on or repairs to a vehicle unless the repairer first gives the customer an estimate, in writing, of the cost of the work on or repairs to the customer’s vehicle.

#### Idem

- (2) An estimate given under subsection (1) must include,
- (a) the name and address of both the customer and repairer;
  - (b) the make, model, vehicle identification number and licence number of the vehicle;
  - (c) a description of the work or repairs to be made to the vehicle;
  - (d) the parts to be installed and a statement as to whether they will be new, used or reconditioned;
  - (e) the price of the parts to be installed;
  - (f) the number of hours to be billed, the hourly rate and the total cost of labour;
  - (g) the total amount to be billed; and
  - (h) the date the estimate is given and the date after which it ceases to apply. 1988, c. 38, s. 2.

## CHAPITRE M.43

### Loi sur les réparations de véhicules automobiles

#### Définitions

**1** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

- «client» Particulier qui contacte un réparateur pour faire effectuer des travaux sur un véhicule ou des réparations à un véhicule ou pour obtenir un devis. («customer»)
- «devis» Estimation du coût total des travaux et des réparations à l’égard d’un véhicule. («estimate»)
- «réparateur» Personne qui effectue des travaux sur des véhicules ou qui les répare moyennant rétribution. («repairer»)
- «véhicule» Véhicule automobile au sens du *Code de la route*. («vehicle») 1988, chap. 38, art. 1.

#### Devis

**2** (1) Le réparateur à qui un client demande un devis écrit ne doit facturer aucun travail sur son véhicule ni aucune réparation à celui-ci sans avoir au préalable fourni au client un devis écrit du coût de ces travaux ou réparations.

#### Idem

(2) Le devis fourni conformément au paragraphe (1) doit comprendre :

- a) les noms et adresses du client et du réparateur;
- b) la marque, le modèle, le numéro d’identification et le numéro d’immatriculation du véhicule;
- c) une description des travaux à effectuer sur le véhicule ou des réparations à y faire;
- d) une indication des pièces à installer et une déclaration précisant s’il s’agit de pièces neuves, usagées ou remises en état;
- e) une indication du prix des pièces à installer;
- f) le nombre d’heures facturables, le tarif horaire et le coût total de la main-d’oeuvre;
- g) le montant total de la facture;
- h) les dates d’établissement et de péremption du devis. 1988, chap. 38, art. 2.



Estimate fee	<b>3.</b> —(1) No person shall charge a fee for an estimate unless the customer is told in advance that a fee will be charged and the amount of the fee.	<b>3</b> (1) Nul ne doit exiger de frais pour un devis, sauf si le client est informé à l'avance du fait que des frais seront exigés et du montant de ces frais.	Frais de devis
Idem	(2) A fee for an estimate shall be deemed to include the cost of diagnostic time and the cost of reassembling the vehicle and the cost of parts that will be damaged and must be replaced when reassembling if the work or repairs are not authorized by the customer.	(2) Les frais exigés pour un devis sont réputés comprendre le coût du temps consacré au diagnostic et le coût du réassemblage du véhicule et, si les travaux ou réparations ne sont pas autorisés par le client, le coût des pièces endommagées qui doivent être remplacées au cours du réassemblage.	Idem
Idem	(3) No person shall charge a fee for an estimate if the work or repairs in question are authorized and carried out.	(3) Nul ne doit exiger de frais pour un devis si les travaux ou réparations auxquels il se rapporte sont autorisés et effectués.	Idem
Idem	(4) Despite subsection (3), a repairer may charge an estimate fee if the repairer is unable to obtain, without unreasonable delay, authorization to proceed with the work or repairs and the vehicle is reassembled before it is worked on or repaired so that it can be moved to free repair space. 1988, c. 38, s. 3.	(4) Malgré le paragraphe (3), un réparateur peut exiger des frais pour un devis s'il lui est impossible d'obtenir, dans un délai raisonnable, l'autorisation de procéder aux travaux ou aux réparations et s'il réassemble le véhicule avant d'entamer les travaux ou les réparations afin de le déplacer pour dégager l'espace réservé aux réparations. 1988, chap. 38, art. 3.	Idem
Authorization required	<b>4.</b> —(1) No person shall charge for any work on or repairs to a vehicle unless the customer authorizes the work or repairs.	<b>4</b> (1) Nul ne doit facturer des travaux sur un véhicule ou des réparations à celui-ci sans que le client les autorise.	Autorisation requise
Idem	(2) No person shall charge, for work or repairs for which an estimate was given, an amount that exceeds the estimate by more than 10 per cent. 1988, c. 38, s. 4.	(2) Nul ne doit facturer, pour des travaux ou des réparations ayant fait l'objet d'un devis, un montant qui excède le devis de plus de 10 pour cent. 1988, chap. 38, art. 4.	Idem
Authorization by telephone	<b>5.</b> An authorization for work or repairs that is given by telephone is not effective for the purpose of this Act unless the person receiving the authorization records,	<b>5</b> L'autorisation de procéder à des travaux ou réparations donnée par téléphone n'est valable pour l'application de la présente loi que si la personne qui reçoit l'autorisation prend note des renseignements suivants :	Autorisation par téléphone
	(a) the name and telephone number of the person giving the authorization; and	a) le nom et le numéro de téléphone de la personne qui donne l'autorisation;	
	(b) the date and time of the authorization. 1988, c. 38, s. 5.	b) la date et l'heure à laquelle l'autorisation est donnée. 1988, chap. 38, art. 5.	
Disclosure	<b>6.</b> —(1) Every repairer shall post signs as prescribed by the regulations in a conspicuous place clearly visible to prospective customers stating,	<b>6</b> (1) Le réparateur affiche bien en évidence, de la manière prescrite par les règlements et dans un endroit clairement visible des clients éventuels, des écriteaux précisant :	Affichage
	(a) that written estimates are available on request;	a) qu'un devis écrit sera établi sur demande;	
	(b) whether there is a charge for an estimate;	b) si un montant est exigé pour le devis;	
	(c) the cost of computing labour charges including,	c) comment s'effectue le calcul des frais de main-d'oeuvre, notamment :	
	(i) the hourly rate,	(i) quel est le tarif horaire,	
	(ii) whether a rate predetermining the length of time required for the work or repairs will be applied, and	(ii) si un taux prévoyant la durée des travaux ou des réparations s'appliquera,	
	(iii) whether any commissions are payable;	(iii) si des commissions sont exigibles;	

	<p>(d) that replaced parts will be available to the customer after the work or repairs; and</p> <p>(e) the telephone number of the regional office of the Ministry of Consumer and Commercial Relations where complaints may be directed.</p>	<p>d) que les pièces remplacées sont à la disposition du client après les travaux ou réparations;</p> <p>e) quel est le numéro de téléphone du bureau régional du ministère de la Consommation et du Commerce auquel les plaintes peuvent être adressées.</p>	
Exception	<p>(2) Clause (1) (e) does not apply to a repairer who puts on all repair orders and invoices that go to consumers the telephone number of the regional office of the Ministry of Consumer and Commercial Relations to which complaints may be directed. 1988, c. 38, s. 6.</p>	<p>(2) L'alinéa (1) e) ne s'applique pas au réparateur qui fait figurer sur toutes les commandes et factures de réparation remises aux clients le numéro de téléphone du bureau régional du ministère de la Consommation et du Commerce auquel les plaintes peuvent être adressées. 1988, chap. 38, art. 6.</p>	Exception
Return of parts	<p>7.—(1) Every repairer shall offer to return to the customer all parts removed from the vehicle in the course of work or repairs unless advised when the work or repairs are authorized that the customer does not require their return.</p>	<p>7 (1) Le réparateur offre de rendre au client les pièces retirées du véhicule au cours des travaux ou des réparations, sauf si le client l'avise, lorsqu'il autorise les travaux ou les réparations, qu'il n'est pas nécessaire de lui rendre les pièces.</p>	Les pièces sont rendues au client
Parts kept separate	<p>(2) Every repairer shall keep parts removed from one vehicle separate from the parts removed from any other vehicle and, if their return is requested by the customer, shall return the parts in a clean container.</p>	<p>(2) Le réparateur met de côté les pièces retirées du véhicule de manière à ne pas les confondre avec les pièces retirées d'un autre véhicule. Il les rend, dans un contenant propre, au client qui en fait la demande.</p>	Mise de côté des pièces
Exception	<p>(3) Subsections (1) and (2) do not apply to parts,</p> <p>(a) for which no charge has been made; or</p> <p>(b) replaced under warranty whose return to the manufacturer or distributor is required. 1988, c. 38, s. 7.</p>	<p>(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas, selon le cas, aux pièces :</p> <p>a) pour lesquelles aucun montant n'est exigé;</p> <p>b) remplacées dans le cadre d'une garantie qui exige leur renvoi au fabricant ou au distributeur. 1988, chap. 38, art. 7.</p>	Exception
Invoice	<p>8.—(1) The repairer shall, on completion of work or repairs, provide the customer with an invoice showing,</p> <p>(a) the name and address of both customer and repairer;</p> <p>(b) the make, model, vehicle identification number and licence number of the vehicle;</p> <p>(c) the date the vehicle is returned to the customer;</p> <p>(d) the odometer reading at the time of return;</p> <p>(e) a description of the work or repairs made to the vehicle;</p> <p>(f) the parts installed and whether they are new, used or reconditioned;</p> <p>(g) the price of the parts installed;</p> <p>(h) the number of hours billed, the hourly rate and the total cost of labour;</p>	<p>8 (1) Une fois terminés les travaux ou les réparations, le réparateur fournit au client une facture où figurent :</p> <p>a) les noms et adresses du client et du réparateur;</p> <p>b) la marque, le modèle, le numéro d'identification et le numéro d'immatriculation du véhicule;</p> <p>c) la date à laquelle le véhicule est rendu au client;</p> <p>d) le nombre de kilomètres ou de milles au compteur au moment où le véhicule est rendu au client;</p> <p>e) une description des travaux effectués sur le véhicule ou des réparations qui y ont été faites;</p> <p>f) les pièces installées, avec une mention précisant si elles sont neuves, usagées ou remises en état;</p> <p>g) le prix des pièces installées;</p> <p>h) le nombre d'heures facturées, le tarif horaire et le coût total de la main-d'oeuvre;</p>	Facture



	(i) the total amount billed; and	i) le montant total facturé;	
	(j) the terms of the warranty.	j) les conditions de la garantie.	
Idem	(2) Shop supplies that are charged to a customer and not included in normal operating costs shall be itemized on the invoice.	(2) Les fournitures d'atelier facturées à un client qui ne sont pas comprises dans les frais d'exploitation ordinaires sont détaillées sur la facture.	Idem
Idem	(3) Subsection (1), excluding clauses (1) (g), (h) and (i), applies where work is done under a warranty for which there is no charge. 1988, c. 38, s. 8.	(3) Le paragraphe (1), à l'exception des alinéas (1) g), h) et i), s'applique aux travaux effectués gratuitement en application d'une garantie. 1988, chap. 38, art. 8.	Idem
Warranty	<b>9.</b> —(1) Every repairer warrants all new or reconditioned parts installed and the labour required to install them for a minimum of ninety days or 5,000 kilometres, whichever comes first.	<b>9</b> (1) Le réparateur garantit toutes les pièces neuves ou remises en état qu'il installe, ainsi que la main-d'oeuvre nécessaire à leur installation, pendant un minimum de quatre-vingt-dix jours ou pour 5 000 kilomètres, selon la première de ces deux éventualités qui se réalise.	Garantie
Idem	(2) The warranty on parts used in a motorcycle or motor assisted bicycle is thirty days or 1,500 kilometres, whichever comes first, and not as set out in subsection (1).	(2) La garantie sur les pièces utilisées dans une motocyclette ou un cyclomoteur est valable pendant trente jours ou pour 1 500 kilomètres selon la première de ces deux éventualités à se réaliser, et non comme prévu au paragraphe (1).	Idem
Idem	(3) The person having charge of a vehicle that becomes inoperable or unsafe to drive because of the failure or inadequacy of work or repairs to which a warranty under this section applies may, where it is not reasonable to return the vehicle to the original repairer, have the failure or inadequacy repaired at the closest facility available for the work or repairs.	(3) La personne responsable d'un véhicule qui devient impossible ou dangereux à conduire du fait de l'inefficacité ou de l'insuffisance de travaux ou de réparations couverts par une garantie aux termes du présent article peut y faire remédier dans l'atelier compétent le plus proche si les circonstances ne permettent pas raisonnablement de faire appel au réparateur initial.	Idem
Idem	(4) Where work or repairs are made under subsection (3), the person entitled to a warranty under this section is entitled, in addition to any other rights or recourse available at law, to recover from the repairer the original cost of the work or repairs and reasonable towing charges.	(4) Lorsque des travaux ou des réparations sont effectués aux termes du paragraphe (3), le bénéficiaire de la garantie prévue au présent article a le droit, en plus de tout autre droit ou recours légal, de recouvrer auprès du réparateur le coût initial des travaux ou des réparations, ainsi que des frais de remorquage raisonnables.	Idem
Loss of warranty	(5) A customer who subjects any part to misuse or abuse is not entitled to the benefit of the warranty on that part.	(5) Le client qui fait un mauvais usage ou un usage abusif d'une pièce n'a plus droit à la garantie à l'égard de cette pièce.	Garantie nulle
Idem	(6) No repairer shall refuse to reimburse a customer because of the operation of subsection (5) unless the repairer has reasonable and probable grounds to believe that the part under warranty was subjected to misuse or abuse.	(6) Le réparateur ne doit pas refuser de rembourser un client en application du paragraphe (5), sauf s'il a des motifs raisonnables et probables de croire qu'un mauvais usage ou un usage abusif a été fait de la pièce sous garantie.	Idem
Return of parts	(7) A customer who seeks to recover costs under this section shall return, upon the request and at the expense of the original repairer, the defective parts to the original repairer unless, in the circumstances, it is not reasonably possible for the customer to do so.	(7) Le client qui cherche à recouvrer des coûts en vertu du présent article rend les pièces défectueuses au réparateur initial à la demande et aux frais de ce dernier, sauf si les circonstances ne permettent pas raisonnablement au client de le faire.	Les pièces sont rendues au réparateur
Reimbursement	(8) An original repairer who is required to make a payment under this section is entitled to recover from the supplier of a defective	(8) Le réparateur initial qui est tenu de faire un paiement aux termes du présent article a le droit de recouvrer auprès du fournis-	Remboursement

part any amount paid to the customer under subsection (4). 1988, c. 38, s. 9.

seur d'une pièce défectueuse tout montant versé au client aux termes du paragraphe (4). 1988, chap. 38, art. 9.

Consistent  
cost

**10.** No person shall give an estimate or charge an amount for work or repairs that is greater than that usually given or charged by that person for the same work or repairs merely because the cost is to be paid, directly or indirectly, by an insurance company registered under the *Insurance Act*. 1988, c. 38, s. 10.

**10** Nul ne doit établir, relativement à des travaux ou réparations, un devis ou une facture d'un montant supérieur au montant habituellement indiqué sur le devis ou la facture établis pour des travaux ou réparations identiques, uniquement parce que le coût est couvert, directement ou indirectement, par une compagnie d'assurance enregistrée aux termes de la *Loi sur les assurances*. 1988, chap. 38, art. 10.

Coût stable

Illegal  
charges not  
payable

**11.—(1)** No charge made in contravention of this Act is collectable or payable.

**11** (1) Une facture établie en contravention à la présente loi n'est pas recouvrable ni payable.

Montants illi-  
cites

Idem

(2) Any payment of a charge that was levied in contravention of this Act or any entitlement under subsection 9 (4) is recoverable by the person that made the payment or by the warranty holder in a court of competent jurisdiction. 1988, c. 38, s. 11.

(2) Tout montant exigé et payé en contravention à la présente loi ou tout montant prévu au paragraphe 9 (4) est recouvrable devant un tribunal compétent par la personne qui a effectué le paiement ou par le bénéficiaire de la garantie. 1988, chap. 38, art. 11.

Idem

Offence

**12.—(1)** Every person who contravenes this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

**12** (1) Quiconque contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines.

Infraction

Idem

(2) Where a corporation is convicted of an offence under this Act, the maximum penalty that may be imposed upon the corporation is \$25,000 and not as provided in subsection (1).

(2) Lorsqu'une personne morale est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi, l'amende maximale qui peut être imposée est de 25 000 \$, contrairement à ce que prévoit le paragraphe (1).

Idem

Idem

(3) Where a corporation has been convicted of an offence under this Act,

(3) Si une personne morale est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi :

Idem

(a) each director of the corporation; and

a) chaque administrateur de la personne morale;

(b) each officer, employee or agent of the corporation who was in whole or in part responsible for the contravention,

b) chaque dirigeant, employé ou mandataire de la personne morale qui était responsable en totalité ou en partie de la contravention,

is a party to the offence unless he or she satisfies the court that he or she did not authorize, permit or acquiesce in the offence. 1988, c. 38, s. 12.

participe à cette infraction sauf s'il convainc le tribunal qu'il n'a pas approuvé ou permis la perpétration de l'infraction ou qu'il n'y a pas acquiescé. 1988, chap. 38, art. 12.

Regulations

**13.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

**13** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) exempting any person or class of persons from the application of this Act or any provision of this Act;

a) soustraire toute personne ou catégorie de personnes à l'application de la totalité ou d'une partie de la présente loi;

(b) prescribing conditions for any exemptions prescribed under clause (a);

b) prescrire les conditions de toute exemption prescrite aux termes de l'alinéa a);

(c) prescribing size, form and style of signs for the purposes of section 6;

c) prescrire la taille, la forme et le style des écriteaux pour l'application de l'article 6;



(d) exempting any class of vehicle, repairer, customer, part or type of repair from the application of this Act or any provision of this Act and attaching conditions to any exemption. 1988, c. 38, s. 13.

---

d) soustraire toute catégorie de véhicule, de réparateur, de client, de pièce ou de type de réparation à l'application de la totalité ou d'une partie de la présente loi aux conditions qu'il prescrit. 1988, chap. 38, art. 13.

---

## CHAPTER M.44

### Motorized Snow Vehicles Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

- “conservation officer” means a conservation officer appointed under the *Game and Fish Act*; (“agent de protection de la nature”)
- “driver’s licence” means a valid and subsisting licence to drive a motor vehicle on a highway issued under the authority of the *Highway Traffic Act*; (“permis de conduire”)
- “highway” includes a common and public highway, street, avenue, parkway, driveway, square, place, bridge, viaduct or trestle, designed and intended for, or used by, the general public for the passage of vehicles; (“voie publique”)
- “median strip” means the portion of a highway so constructed as to separate traffic travelling in one direction from traffic travelling in the opposite direction by a physical barrier or an unpaved strip of ground; (“terre-plein central”)
- “Minister” means the Minister of Transportation; (“ministre”)
- “Ministry” means the Ministry of Transportation; (“ministère”)
- “motorized snow vehicle” means a self-propelled vehicle designed to be driven primarily on snow; (“motoneige”)
- “permit” means a permit issued under section 2; (“permis”)
- “registration number” means a number or combination of letters and numbers allocated to a motorized snow vehicle by the Ministry on the registration thereof; (“numéro d’immatriculation”)
- “regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)
- “school bus” means a school bus as defined in section 175 of the *Highway Traffic Act*; (“autobus scolaire”)
- “serviced roadway” means the part of highway that is improved, designed or ordinarily used for vehicular traffic, and includes the ploughed portion of the shoulder, and, where a highway includes two or more separate serviced roadways, the term “ser-

## CHAPITRE M.44

### Loi sur les motoneiges

#### Définitions

#### 1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

- «agent de protection de la nature» Agent de protection de la nature nommé en vertu de la *Loi sur la chasse et la pêche*. («conservation officer»)
- «autobus scolaire» Autobus scolaire au sens de l’article 175 du *Code de la route*. («school bus»)
- «chaussée entretenue» Partie aménagée d’une voie publique, conçue pour la circulation des véhicules ou qui sert habituellement à cette fin, et comprend la portion dégagée de l’accotement. Si une voie publique comprend deux ou plusieurs chaussées entretenues distinctes, l’expression «chaussée entretenue» s’applique à une chaussée prise individuellement et non à l’ensemble des chaussées. («serviced roadway»)
- «ministère» Le ministère des Transports. («Ministry»)
- «ministre» Le ministre des Transports. («Minister»)
- «motoneige» Véhicule automoteur conçu pour être conduit principalement sur la neige. («motorized snow vehicle»)
- «numéro d’immatriculation» Numéro ou combinaison de lettres et de numéros attribués à une motoneige par le ministère au moment de son immatriculation. («registration number»)
- «permis» Permis délivré en vertu de l’article 2. («permit»)
- «permis de conduire» Permis valide et en vigueur qui autorise à conduire un véhicule automobile sur une voie publique et qui est délivré en vertu du *Code de la route*. («driver’s licence»)
- «piste» L’étendue d’une piste ouverte et entretenue, à l’usage des motoneiges, par une organisation de loisirs. («trail»)
- «règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)
- «terre-plein central» Section de voie publique construite de façon à séparer la voie destinée à la circulation dans un sens de celle



viced roadway” refers to any one serviced roadway separately and not to all of the serviced roadways collectively; (“chaussée entretenue”)

“trail” means the whole of any trail established and maintained by a recreational organization for the use of motorized snow vehicles; (“piste”)

“validate” means render in force for the period of time prescribed by the regulations, and “validation” and “validated” have corresponding meanings. (“valider”, “validation”, “validé”) R.S.O. 1980, c. 301, s. 1; 1981, c. 42, s. 1; 1982, c. 13, s. 1.

Permit  
required

**2.—(1)** The owner of a motorized snow vehicle shall not,

- (a) drive the motorized snow vehicle; or
- (b) cause or permit the motorized snow vehicle to be driven,

except under the authority of a permit for the motorized snow vehicle issued or validated under subsection (3) or except on lands occupied by the owner of the motorized snow vehicle.

Dealer shall  
register

(2) Every dealer in motorized snow vehicles who sells a new motorized snow vehicle shall register the motorized snow vehicle on behalf of the purchaser thereof with the Ministry within six days following the sale.

Issuance of  
permits

(3) Upon registration of a motorized snow vehicle by a dealer pursuant to subsection (2) or by the owner of the motorized snow vehicle and upon payment of the fee prescribed by the regulations, the Ministry or any person authorized by the Minister shall issue for the motorized snow vehicle a numbered permit in accordance with the regulations, bearing the registration number of the motorized snow vehicle and provide such evidence of the issue of the permit for display upon the motorized snow vehicle as may be prescribed by the regulations.

Issuance of  
validations  
of permits

(4) Upon the application of the owner of a motorized snow vehicle for which a permit has been issued and upon payment of the fee prescribed by the regulations, the Minister or any person authorized by the Minister shall validate the permit and provide such evidence of validation as may be prescribed by the regulations.

Records

(5) The Ministry shall maintain,

qui est destinée à la circulation dans l'autre sens au moyen d'une barrière ou d'une bande de terre non pavée. («median strip»)

«valider» Mettre en vigueur pour le délai que prescrivent les règlements. Les termes «validation» et «validé» ont un sens correspondant. («validate», «validation», «validated»)

«voie publique» S'entend notamment de route ordinaire ou voie publique, d'une rue, une avenue, un boulevard, une allée, une place, un pont, un viaduc ou un pont sur chevalets, conçus et prévus pour le public pour la circulation des véhicules, ou utilisés par le public à cette fin. («highway») L.R.O. 1980, chap. 301, art. 1; 1981, chap. 42, art. 1; 1982, chap. 13, art. 1.

Permis exigé

**2** (1) Sauf s'il possède un permis qui l'autorise à ce faire, délivré ou validé en vertu du paragraphe (3) ou sauf sur des biens-fonds dont il est l'occupant, le propriétaire d'une motoneige ne doit pas :

- a) conduire la motoneige;
- b) la faire conduire ou autoriser sa conduite.

(2) Le concessionnaire de motoneiges qui vend une motoneige neuve l'immatricule au nom de l'acheteur auprès du ministère dans les six jours qui suivent la vente.

Immatricula-  
tion par le  
concession-  
naire

(3) Après l'immatriculation d'une motoneige par un concessionnaire, conformément au paragraphe (2), ou par le propriétaire de celle-ci, et après paiement des droits que prescrivent les règlements, le ministère ou une personne qu'autorise le ministre à cette fin délivre pour cette motoneige, conformément aux règlements, un permis numéroté portant le numéro d'immatriculation de la motoneige. Le ministère ou la personne ainsi autorisée fournit une attestation de la délivrance du permis qui est prescrite par les règlements pour que celle-ci soit apposée sur la motoneige.

Délivrance de  
permis

(4) À la demande du propriétaire d'une motoneige pour laquelle un permis a été délivré, et après paiement des droits prescrits par les règlements, le ministre ou une personne qu'il autorise à cette fin, valide le permis et fournit l'attestation de la validation qui est prescrite par les règlements.

Délivrance  
des valida-  
tions de  
permis

(5) Le ministère conserve et tient à jour :

Répertoires

	(a) a numerical index record of all permits issued and in force under this section; and	a) un répertoire numérique des permis délivrés et valides en vertu du présent article;	
	(b) an alphabetical index record of the names and addresses of all persons to whom permits that are in force have been issued.	b) un répertoire alphabétique des noms et adresses des personnes à qui des permis valides ont été délivrés.	
Term of permit	(6) A permit that is issued or validated is in force during the period of time prescribed by the regulations.	(6) Le permis délivré ou validé demeure valide pendant le délai que prescrivent les règlements.	Durée de la validité
Registration number to be displayed	(7) Every motorized snow vehicle, unless exempted under this Act or the regulations, shall have attached to or painted on both sides of the cowl in a clearly visible position a sign showing the registration number of the motorized snow vehicle in the form and manner prescribed in the regulations.	(7) À moins d'être exemptée en vertu de la présente loi ou des règlements, la motoneige porte, fixé ou peint des deux côtés du capot du moteur, un signe placé à un endroit parfaitement visible, indiquant son numéro d'immatriculation, dans la forme et de la manière que prescrivent les règlements.	Le numéro d'immatriculation est visible
Display of evidence of permit	(8) Every driver of a motorized snow vehicle who fails to display on the motorized snow vehicle in the form and manner prescribed by the regulations evidence of the issue or validation of the permit is guilty of an offence.	(8) Est coupable d'une infraction le conducteur d'une motoneige qui n'affiche pas l'attestation de la délivrance ou de la validation du permis sur la motoneige, dans la forme et de la façon que prescrivent les règlements.	L'attestation du permis est affichée
Exceptions as to manufacturers, dealers, non-residents	(9) This section does not apply,  (a) to manufacturers of motorized snow vehicles or to dealers in motorized snow vehicles in relation to motorized snow vehicles,  (i) that are kept for sale and are not driven or permitted to be driven upon a highway, or  (ii) that are not rented or leased or kept for renting or leasing to any person;  (b) to a motorized snow vehicle owned by a person who does not reside in Ontario if the vehicle is registered in some other jurisdiction and has attached to it the number plate furnished by the other jurisdiction.	(9) Le présent article ne s'applique pas :  a) aux fabricants ou aux concessionnaires de motoneiges, en ce qui concerne les motoneiges, selon le cas :  (i) qui sont conservées pour la vente et qui ne sont pas conduites ou qu'il n'est pas permis de conduire sur une voie publique,  (ii) qui ne sont pas louées à une personne ou conservées à ces fins;  b) à une motoneige dont le propriétaire ne réside pas en Ontario, si le véhicule a été immatriculé dans une autre compétence territoriale et porte la plaque d'immatriculation fournie par cette compétence.	Exceptions quant aux fabricants, concessionnaires et non-résidents
Local issuance of permits	(10) The Minister may give authority to any person to issue permits, to validate permits and to provide evidence of such issue or validation of permits for motorized snow vehicles and may define the duties and powers of such person and may authorize and fix the fee to be retained by the person so authorized for each permit issued or validated.	(10) Le ministre peut autoriser une personne à délivrer des permis, à les valider et à fournir une attestation de cette délivrance ou de cette validation. Il peut définir les fonctions et les pouvoirs de cette personne et peut autoriser et fixer le montant des droits qu'elle perçoit en ce qui concerne le permis qu'elle délivre ou valide.	Délivrance locale de permis
Regulations re permits and registration numbers	(11) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting any matter ancillary to the provisions of this section with respect to permits and registration numbers and in particular,  (a) prescribing forms for the purposes of this section and requiring their use;	(11) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements sur une question accessoire aux dispositions du présent article à l'égard des permis et des numéros d'immatriculation. Il peut notamment :  a) prescrire les formules à utiliser aux fins du présent article, et exiger leur emploi;	Règlements concernant les permis et les numéros d'immatriculation



- (b) respecting the issuance, validation and replacement of permits;
- (c) prescribing the period of time during which permits shall be in force that are issued or validated for motorized snow vehicles;
- (d) prescribing fees for the issuance, validation and replacement of permits and of evidence of the issue or validation of permits;
- (e) governing the method of validating permits and the form of and manner of affixing, displaying or showing evidence of the issue or validation of permits on motorized snow vehicles;
- (f) respecting permits and registration numbers for and the operation of motorized snow vehicles owned by manufacturers or dealers and not kept by them for private use; and
- (g) prescribing the form and manner of displaying registration numbers. R.S.O. 1980, c. 301, s. 2.

False statement

**3.—(1)** No person shall knowingly make a false statement of fact in any application, declaration, affidavit or paper-writing required by this Act or the regulations.

Change of address

(2) Where an owner of a motorized snow vehicle changes his, her or its address as stated in an application for a permit or for a validation of a permit or in a previous notice sent or filed under this subsection, the owner shall within six days send by registered mail to or file with the Ministry notice of the new address.

Change of ownership

(3) Every person who sells or purchases a motorized snow vehicle shall, within six days of the sale or purchase, forward to the Ministry on the prescribed form a notice of the sale or purchase. R.S.O. 1980, c. 301, s. 3.

Registration number to be kept clean, unobstructed

**4.** When a motorized snow vehicle is being driven, the registration number required to be displayed under subsection 2 (7) shall be kept free of dirt, snow and ice, in good repair and the view thereof shall not be obscured or obstructed by any part of the motorized snow vehicle or any equipment or attachment thereon or by the load carried thereon. R.S.O. 1980, c. 301, s. 4.

Driving on King's Highway or secondary highway

**5.—(1)** Subject to subsection (2), no person shall drive a motorized snow vehicle upon the serviced roadway of the King's

- b) traiter de la délivrance, de la validation et du remplacement des permis;
- c) prescrire la durée de la validité des permis délivrés ou validés pour les motoneiges;
- d) prescrire les droits à verser pour la délivrance, la validation et le remplacement des permis et de l'attestation de cette délivrance ou de cette validation;
- e) régir la façon de valider les permis ainsi que la forme et la manière de fixer, d'apposer ou de mettre en évidence sur les motoneiges l'attestation de la délivrance ou de la validation des permis;
- f) traiter des permis et des numéros d'immatriculation des motoneiges appartenant à des fabricants ou des concessionnaires et qu'ils ne gardent pas pour un usage personnel, et traiter de l'utilisation de ces motoneiges;
- g) prescrire la forme et la manière à observer pour mettre en évidence les numéros d'immatriculation. L.R.O. 1980, chap. 301, art. 2.

Fausse déclaration

**3** (1) Nul ne doit faire sciemment une fausse déclaration de faits dans une demande, une déclaration, un affidavit ou dans un écrit requis par la présente loi ou les règlements.

Changement d'adresse

(2) Le propriétaire d'une motoneige qui ne réside plus à l'adresse indiquée dans une demande de permis, dans une demande de validation du permis, ou dans un avis antérieur envoyé ou déposé aux termes du présent paragraphe, dépose auprès du ministère ou lui adresse par courrier recommandé un avis de sa nouvelle adresse dans les six jours qui suivent ce changement.

Transfert de propriété

(3) Quiconque vend ou achète une motoneige fait parvenir au ministère dans les six jours qui suivent la vente ou l'achat, un avis de la vente ou de l'achat rédigé selon la formule prescrite. L.R.O. 1980, chap. 301, art. 3.

Numéro d'immatriculation propre et visible

**4** Quiconque conduit une motoneige s'assure que le numéro d'immatriculation visé au paragraphe 2 (7) est propre, en bon état, n'est pas recouvert de neige ni de glace et que la vue du numéro n'est pas cachée ni gênée par une partie de la motoneige ou par tout équipement ou accessoire qui s'y trouve posé ni par la charge que la motoneige transporte. L.R.O. 1980, chap. 301, art. 4.

Interdiction de conduire sur la route principale ou secondaire

**5** (1) Sous réserve du paragraphe (2), nul ne doit conduire une motoneige sur la chaussée entretenue de la route principale ou

	Highway or of a secondary highway except to cross.	d'une route secondaire, sauf pour la traverser.	
Regulations	(2) The Minister may make regulations designating any part or parts of the King's Highway or a secondary highway, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) across the serviced roadway of which no motorized snow vehicle may be driven;</li> <li>(b) upon which motorized snow vehicles may be driven; or</li> <li>(c) upon which motorized snow vehicles may not be driven. R.S.O. 1980, c. 301, s. 5.</li> </ul>	(2) Le ministre peut, par règlement, désigner une ou plusieurs sections de la route principale ou d'une route secondaire : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) dont une motoneige ne doit pas traverser la chaussée entretenue;</li> <li>b) sur lesquelles une motoneige peut être conduite;</li> <li>c) sur lesquelles une motoneige ne doit pas être conduite. L.R.O. 1980, chap. 301, art. 5.</li> </ul>	Règlements
Duty of driver when school bus stopped on highway	<b>6.</b> —(1) Every driver of a motorized snow vehicle, when approaching or overtaking on a highway a stopped school bus that has two red signal-lights flashing, shall stop the motorized snow vehicle before reaching the school bus and shall not proceed until the signal-lights are no longer operating.	<b>6</b> (1) Sur une voie publique, le conducteur d'une motoneige qui s'approche d'un autobus scolaire arrêté ou qui le rattrape, arrête son véhicule avant d'atteindre l'autobus si celui-ci a deux feux rouges qui clignotent. Il ne repart que lorsque les feux sont éteints.	Obligation du conducteur
Exception to subs. (1)	(2) Subsection (1) does not apply to a driver of a motorized snow vehicle on a highway with a median strip who is approaching a school bus that is stopped on the other side of the median strip. 1981, c. 42, s. 2.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au conducteur d'une motoneige qui circule sur une voie publique comportant un terre-plein central, si l'autobus scolaire est arrêté de l'autre côté du terre-plein. 1981, chap. 42, art. 2.	Exception au par. (1)
Definition	<b>7.</b> —(1) In this section, "local municipality" means a city, town, village or township.	<b>7</b> (1) Dans le présent article, «municipalité locale» s'entend d'une cité, d'une ville, d'un village ou d'un canton.	Définition
Local municipality may pass by-laws	(2) The council of a local municipality may pass by-laws regulating, governing or prohibiting the operation of motorized snow vehicles within the municipality including any highways therein or any part or parts thereof.	(2) Le conseil d'une municipalité locale peut adopter des règlements municipaux pour réglementer, régir ou interdire l'utilisation de motoneiges dans cette municipalité, y compris sur les voies publiques situées sur son territoire ou sur une ou plusieurs sections de ces voies publiques.	Une municipalité locale peut adopter des règlements municipaux
Application of subs. (2)	(3) Where a by-law is passed under subsection (2), the provisions regulating or governing the operation of motorized snow vehicles under the by-law do not apply to highways or any part or parts thereof that are not under the jurisdiction of the local municipality.	(3) Si un règlement municipal visé au paragraphe (2) est adopté, les dispositions qui réglementent ou régissent l'utilisation de motoneiges ne s'appliquent pas aux voies publiques ni à celles de leurs sections qui ne relèvent pas de la compétence de la municipalité locale.	Champ d'application du par. (2)
County or municipalities may pass by-laws	(4) The council of a county or of a district, metropolitan or regional municipality may pass by-laws regulating and governing the operation of motorized snow vehicles along or across any highway or part of a highway under its jurisdiction.	(4) Le conseil d'un comté, ou d'une municipalité régionale, de district, ou de communauté urbaine peut adopter des règlements municipaux pour réglementer et régir l'utilisation de motoneiges le long d'une voie publique ou d'une section d'une voie publique qui relève de sa compétence, ou à travers cette voie publique ou section.	Règlements municipaux de comté ou de municipalités
County or municipalities may pass prohibiting by-laws	(5) Where the operation of motorized snow vehicles is not prohibited on a highway under the jurisdiction of a county or of a district, metropolitan or regional municipality by a by-law passed under subsection (4), the council of the municipality may pass by-laws prohibiting the operation of motorized snow	(5) En l'absence d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (4) et interdisant l'utilisation de motoneiges sur une voie publique relevant de la compétence d'un comté ou d'une municipalité régionale, de district, ou de communauté urbaine, le conseil de cette municipalité peut adopter des règlements municipaux interdisant l'utilisa-	Règlements municipaux d'interdiction



vehicles along or across the highway or any part thereof.

Territory  
without  
municipal  
organization

(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations regulating, governing or prohibiting the operation of motorized snow vehicles upon serviced roadways in territories without municipal organization.

Enforcement

(7) Part XIX of the *Municipal Act* applies to by-laws passed under this section. R.S.O. 1980, c. 301, s. 6.

Crossing  
roadway

8. No person shall drive a motorized snow vehicle across a serviced roadway except at an angle of approximately 90 degrees to the direction of the serviced roadway. R.S.O. 1980, c. 301, s. 7.

Driving  
along  
highway

9.—(1) Subject to subsection (2), no person shall drive a motorized snow vehicle along a highway unless,

- (a) the person has attained the full age of sixteen years; and
- (b) the person holds a driver's licence; or
- (c) the person holds a motorized snow vehicle operator's licence; or
- (d) the person is a resident of any other province, country or state and holds a licence issued by such province, country or state which authorizes the person to drive a motorized snow vehicle. R.S.O. 1980, c. 301, s. 8 (1).

Driving  
across  
highway

(2) No person shall drive a motorized snow vehicle across a highway unless,

- (a) the person has attained the full age of sixteen years; and
- (b) the person holds a driver's licence, a motorized snow vehicle operator's licence or is a resident of any other province, country or state and holds a licence issued by such province, country or state which authorizes the person to drive a motorized snow vehicle. R.S.O. 1980, c. 301, s. 8 (2); 1986, c. 64, s. 36.

Driving on  
trails

(3) No person shall drive a motorized snow vehicle upon a trail unless,

- (a) the person has obtained the full age of twelve years; and
- (b) the person holds a driver's licence, a motorized snow vehicle operator's licence or is a resident of any other province, country or state and holds a licence issued by such province, coun-

tion de motoneiges le long de la voie publique ou d'une section de cette voie publique ou à travers la voie publique ou une section de cette voie publique.

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, réglementer, régir ou interdire l'utilisation de motoneiges sur les chaussées entretenues de territoires non érigés en municipalités.

Territoire non  
érigé en  
municipalité

Pénalités

(7) La partie XIX de la *Loi sur les municipalités* s'applique aux règlements municipaux adoptés en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 301, art. 6.

8 Nul ne doit conduire une motoneige à travers une chaussée entretenue, sauf à un angle d'environ 90 degrés par rapport à la direction de cette chaussée. L.R.O. 1980, chap. 301, art. 7.

Passage de la  
chaussée

9 (1) Sous réserve du paragraphe (2), nul ne doit conduire une motoneige le long d'une voie publique, à moins de satisfaire à la première des conditions suivantes et à l'une des conditions qui suivent cette première :

Conduite le  
long de la  
voie publique

- a) être âgé de seize ans révolus;
- b) être titulaire d'un permis de conduire;
- c) être titulaire d'un permis d'utilisateur de motoneige;
- d) si la personne réside dans une autre province, un autre pays ou un autre État, être titulaire d'un permis délivré dans cette compétence l'autorisant à conduire une motoneige. L.R.O. 1980, chap. 301, par. 8 (1).

(2) Nul ne doit traverser une voie publique en conduisant une motoneige à moins de satisfaire aux conditions suivantes :

Conduite à  
travers la  
voie publique

- a) être âgé de seize ans révolus;
- b) être titulaire d'un permis de conduire, d'un permis d'utilisateur de motoneige ou, si la personne réside dans une autre province, un autre pays ou un autre État, d'un permis délivré dans cette compétence l'autorisant à conduire une motoneige. L.R.O. 1980, chap. 301, par. 8 (2); 1986, chap. 64, art. 36.

(3) Nul ne doit conduire une motoneige sur une piste à moins de satisfaire aux conditions suivantes :

Conduite sur  
des pistes

- a) être âgé de douze ans révolus;
- b) être titulaire d'un permis de conduire, d'un permis d'utilisateur de motoneige ou, si la personne réside dans une autre province, un autre pays ou un autre État, d'un permis délivré dans

try or state which authorizes the person to drive a motorized snow vehicle. R.S.O. 1980, c. 301, s. 8 (3); 1982, c. 13, s. 2.

cette compétence l'autorisant à conduire une motoneige. L.R.O. 1980, chap. 301, par. 8 (3); 1982, chap. 13, art. 2.

Minister may issue licence

**10.**—(1) The Minister may issue a motorized snow vehicle operator's licence to any person who has attained the full age of twelve years and who meets the requirements of this Act and the regulations authorizing the person to drive a motorized snow vehicle, subject to any conditions and for the period of time prescribed by the regulations.

**10** (1) Le ministre peut délivrer à quiconque est âgé de douze ans révolus et qui satisfait aux exigences de la présente loi et des règlements, un permis d'utilisateur de motoneige l'autorisant à conduire une motoneige, sous réserve des conditions et pendant le délai que prescrivent les règlements.

Le ministre peut délivrer un permis

Examinations

(2) An applicant for a motorized snow vehicle operator's licence shall submit to such examinations as are prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 301, s. 9.

(2) L'auteur de la demande d'un permis d'utilisateur de motoneige se soumet aux examens que prescrivent les règlements. L.R.O. 1980, chap. 301, art. 9.

Examens

Minister may delegate authority to issue licence

(3) The Minister may authorize in writing any person to issue motorized snow vehicle operator's licences.

(3) Le ministre peut, par écrit, autoriser quiconque à délivrer des permis d'utilisateur de motoneige.

Délégation de pouvoir

Fee

(4) Where, under subsection (3), the Minister has authorized a person to issue licences, the Minister may in writing authorize that person to retain a specified fee from the amount collected for each licence. 1982, c. 13, s. 3.

(4) Le ministre peut, par écrit, autoriser la personne visée au paragraphe (3) à retenir un montant défini sur les droits imposés pour chaque permis. 1982, chap. 13, art. 3.

Droits

Application of certain Acts

**11.** The *Highway Traffic Act*, except Part XII, and the *Motor Vehicle Accident Claims Act*, except section 6, do not apply to a motorized snow vehicle or to the driving thereof. 1990, c. 2, s. 87.

**11** Le *Code de la route*, à l'exclusion de la partie XII, et la *Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles*, à l'exclusion de l'article 6, ne s'appliquent ni à une motoneige, ni à la conduite d'une motoneige. 1990, chap. 2, art. 87.

Champ d'application de certaines lois

Insurance

**12.**—(1) No person shall drive a motorized snow vehicle unless the person is insured under a motor vehicle liability policy in accordance with the *Insurance Act*, and the owner of a motorized snow vehicle shall not permit any person to drive the vehicle unless the driver is so insured. R.S.O. 1980, c. 301, s. 11 (1); 1982, c. 13, s. 4 (1).

**12** (1) Nul ne doit conduire une motoneige à moins d'être assuré en vertu d'une police de responsabilité automobile conformément à la *Loi sur les assurances*. Le propriétaire d'une motoneige n'autorise personne à la conduire à moins que cette personne ne possède une police d'assurance semblable. L.R.O. 1980, chap. 301, par. 11 (1); 1982, chap. 13, par. 4 (1).

Assurance

Production of evidence of insurance

(2) The driver of a motorized snow vehicle who drives or permits the driving of the motorized snow vehicle shall, upon the request of a police officer or conservation officer, produce evidence that the driver thereof is insured under a motor vehicle liability policy in accordance with the *Insurance Act*. R.S.O. 1980, c. 301, s. 11 (2); 1982, c. 13, s. 4 (2).

(2) À la demande d'un agent de police ou d'un agent de protection de la nature, le conducteur d'une motoneige qui la conduit ou autorise quelqu'un d'autre à la conduire, présente l'attestation que la personne qui la conduit est assurée conformément à la *Loi sur les assurances*. L.R.O. 1980, chap. 301, par. 11 (2); 1982, chap. 13, par. 4 (2).

Présentation de l'attestation d'assurance

Offence for failure to produce evidence

(3) Every driver of a motorized snow vehicle who fails to produce evidence under subsection (2) when requested to do so or within a reasonable time of such request is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000. R.S.O. 1980, c. 301, s. 11 (3); 1989, c. 72, s. 92 (1).

(3) Le conducteur d'une motoneige qui ne présente pas l'attestation visée au paragraphe (2) lorsqu'elle lui est demandée ou dans un délai raisonnable à compter de cette demande, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 301, par. 11 (3); 1989, chap. 72, par. 92 (1).

Défaut de présenter une attestation

Offence for producing false evidence

(4) Every driver of a motorized snow vehicle who produces false evidence when

(4) Le conducteur d'une motoneige qui présente une fausse attestation lorsqu'il est

Présentation d'une fausse attestation



required to produce evidence under subsection (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000. R.S.O. 1980, c. 301, s. 11 (4); 1989, c. 72, s. 92 (2).

## Exemption

(5) This section does not apply to a person driving a motorized snow vehicle on land occupied by the owner of the vehicle. 1982, c. 13, s. 4 (3).

## Duty to report accident

**13.**—(1) Every person in charge of a motorized snow vehicle who is directly or indirectly involved in an accident shall, if the accident results in personal injuries or in damage to property apparently exceeding \$400, report the accident forthwith to the nearest provincial or municipal police officer and furnish the police officer with information in respect of,

- (a) the names and addresses of the persons involved;
- (b) the date and location of the occurrence; and
- (c) the circumstances under which the accident occurred.

## Disposition of report

(2) A police officer receiving a report of an accident under subsection (1) shall forward the report to the Registrar of Motor Vehicles within ten days of receiving it. 1981, c. 42, s. 3.

## Speed limit

**14.**—(1) No person shall drive a motorized snow vehicle at a greater rate of speed than,

- (a) 20 kilometres per hour,
  - (i) on a highway where the speed limit established pursuant to the *Highway Traffic Act* is 50 kilometres per hour or less, or
  - (ii) in any public park or exhibition grounds; or
- (b) 50 kilometres per hour,
  - (i) on any highway which is open to motor vehicle traffic, where the speed limit established pursuant to the *Highway Traffic Act* is greater than 50 kilometres per hour, or
  - (ii) on a trail. R.S.O. 1980, c. 301, s. 13 (1); 1982, c. 13, s. 5 (1).

## Municipality may prescribe different rate of speed

(2) The council of a municipality may by-law prescribe,

requis de présenter une attestation aux termes du paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 301, par. 11 (4); 1989, chap. 72, par. 92 (2).

## Exemption

(5) Le présent article ne s'applique pas à une personne qui conduit une motoneige sur un bien-fonds dont l'occupant est le propriétaire de la motoneige. 1982, chap. 13, par. 4 (3).

## Déclaration de l'accident

**13** (1) Quiconque a la responsabilité d'une motoneige et, directement ou indirectement, est impliqué dans un accident doit, s'il en résulte des lésions à une personne ou des dommages aux biens dont le montant semble excéder 400 \$, déclarer sans délai l'accident à l'agent de police provincial ou municipal le plus près des lieux et lui fournir les renseignements suivants :

- a) les noms et adresses des personnes impliquées dans l'accident;
- b) la date et le lieu où il s'est produit;
- c) les circonstances dans lesquelles il s'est produit.

## Envoi de la déclaration

(2) L'agent de police qui reçoit la déclaration d'un accident aux termes du paragraphe (1) la transmet dans les dix jours au registraire des véhicules automobiles. 1981, chap. 42, art. 3.

## Vitesse maximale

**14** (1) Nul ne doit conduire une motoneige à une vitesse supérieure à :

- a) 20 kilomètres à l'heure :
  - (i) sur une voie publique, si la vitesse maximale imposée conformément au *Code de la route* est de 50 kilomètres à l'heure ou moins,
  - (ii) dans un parc public ou sur un terrain d'exposition;
- b) 50 kilomètres à l'heure :
  - (i) sur une voie publique ouverte à la circulation des véhicules automobiles, si la vitesse maximale imposée conformément au *Code de la route* est supérieure à 50 kilomètres à l'heure,
  - (ii) sur une piste. L.R.O. 1980, chap. 301, par. 13 (1); 1982, chap. 13, par. 5 (1).

## La municipalité peut prescrire une vitesse différente

(2) Le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal, prescrire pour les motoneiges une vitesse différente de celle imposée au paragraphe (1), à savoir :

- (a) a lower rate of speed for motorized snow vehicles upon any highway or part thereof under its jurisdiction; and
- (b) a higher or lower rate of speed for motorized snow vehicles upon a trail, public park or exhibition ground under its jurisdiction,

than is prescribed in subsection (1). R.S.O. 1980, c. 301, s. 13 (2); 1982, c. 13, s. 5 (2).

- a) une vitesse inférieure sur une voie publique ou section de celle-ci qui relèvent de sa compétence;
- b) une vitesse supérieure ou inférieure, sur une piste, dans un parc public ou sur un terrain d'exposition qui relèvent de sa compétence. L.R.O. 1980, chap. 301, par. 13 (2); 1982, chap. 13, par. 5 (2).

Minister may prescribe different rate of speed

(3) The Minister may by regulation prescribe a higher or lower rate of speed upon any trail or any part thereof, public park or exhibition ground not under the jurisdiction of a municipality, than is prescribed in subsection (1). 1982, c. 13, s. 5 (3).

(3) Le ministre peut, par règlement, prescrire une vitesse supérieure ou inférieure à celles prescrites par le paragraphe (1) pour ce qui est d'une piste ou d'une section de celle-ci, d'un parc public ou d'un terrain d'exposition qui ne relèvent pas de la compétence d'une municipalité. 1982, chap. 13, par. 5 (3).

Le ministre peut prescrire une vitesse différente

By-law effective

(4) No by-law passed under subsection (2) or regulation made pursuant to subsection (3) becomes effective until signs are erected in accordance with the regulations. R.S.O. 1980, c. 301, s. 13 (4).

(4) Les règlements municipaux visés au paragraphe (2) ou les règlements visés au paragraphe (3) n'entrent en vigueur que lorsque des panneaux de signalisation sont installés conformément aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 301, par. 13 (4).

Entrée en vigueur du règlement municipal

Exception

(5) Speed limits prescribed by this section or any regulation made or by-law passed under this section do not apply to a motorized snow vehicle operated by a police officer or conservation officer in the lawful performance of his or her duties. 1981, c. 42, s. 4.

(5) Les vitesses maximales prescrites par le présent article, ou par un règlement ou un règlement municipal adopté sous son régime, ne s'appliquent pas à une motoneige qu'utilise un agent de police ou un agent de protection de la nature dans l'exercice légitime de ses fonctions. 1981, chap. 42, art. 4.

Exception

Careless driving

**15.** Every person is guilty of the offence of driving carelessly who drives a motorized snow vehicle without due care and attention or without reasonable consideration for other persons. R.S.O. 1980, c. 301, s. 14.

**15** Est coupable d'une infraction de conduite imprudente quiconque conduit une motoneige sans faire preuve de la prudence ou de l'attention nécessaires, ou sans un souci raisonnable des autres personnes. L.R.O. 1980, chap. 301, art. 14.

Conduite imprudente

Driver to carry licence

**16.—(1)** Subject to subsection (2), every driver of a motorized snow vehicle shall carry his or her driver's licence or motorized snow vehicle operator's licence at all times while operating a motorized snow vehicle and shall produce it when demanded by a police officer or conservation officer.

**16** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conducteur d'une motoneige porte, en tout temps, son permis de conduire ou son permis d'utilisateur de motoneige lorsqu'il utilise cette dernière. Il le présente à la demande d'un agent de police ou d'un agent de protection de la nature.

Port du permis

Exception

(2) A person shall not be required to carry his or her driver's licence or motorized snow vehicle operator's licence while operating a motorized snow vehicle on lands occupied by the person.

(2) N'est pas requis de porter son permis de conduire ni son permis d'utilisateur de motoneige quiconque utilise une motoneige sur un bien-fonds dont il est l'occupant.

Exception

Driver to identify self

(3) Every person who is unable or refuses to produce his or her licence in accordance with subsection (1), when requested by a police officer or conservation officer, shall give his or her correct name and address to the police officer or conservation officer.

(3) Quiconque ne peut présenter son permis ou refuse de le faire à la demande d'un agent de police ou d'un agent de protection de la nature conformément au paragraphe (1), doit s'identifier en donnant son nom et son adresse exacts à cet agent.

Le conducteur s'identifie

Stopping on request

(4) Upon the request of the owner or occupier of land upon which a person is operating a motorized snow vehicle, the person operating the motorized snow vehicle shall stop and give his or her correct name and address.

(4) À la demande du propriétaire ou de l'occupant du bien-fonds sur lequel une personne utilise une motoneige, la personne s'arrête et s'identifie en donnant son nom et son adresse exacts.

Arrêt sur demande



Constable may arrest without warrant

(5) Every police officer or conservation officer, who, on reasonable and probable grounds, believes that a contravention of subsection (3) or (4) has been committed, may arrest without warrant any person whom the police officer or conservation officer, on reasonable and probable grounds, believes has committed the contravention. R.S.O. 1980, c. 301, s. 15.

Stopping for vehicles with red lights

**17.—**(1) Every driver of a motorized snow vehicle when approached by,

- (a) a motorized snow vehicle with a flashing red light; or
- (b) a motor vehicle with a flashing red light, operated by a police officer or conservation officer,

shall immediately bring the motorized snow vehicle to a standstill for the purpose of complying with section 16.

Where on a roadway

(2) Where a driver to whom subsection (1) applies is on a roadway, he or she shall bring the vehicle to a standstill as near as is practicable to the right-hand edge of the roadway and clear of any intersection.

Red light

(3) No person except a police officer or conservation officer shall operate a motorized snow vehicle that is equipped with a lamp that produces flashes of red light. 1981, c. 42, s. 5.

Muffler in working order

**18.—**(1) No person shall drive a motorized snow vehicle unless it is equipped with a muffler in good working order and in constant operation and no person shall drive a motorized snow vehicle which has a muffler cut-out, straight exhaust, gutted muffler, hollyhock muffler, by-pass or similar device upon the motorized snow vehicle.

Removing or modifying any component

(2) No person shall drive or permit to be driven any motorized snow vehicle upon which any component or device, which was required under the provisions of the *Motor Vehicle Safety Act* (Canada) at the time that the motorized snow vehicle was manufactured or imported into Canada, has been removed, modified or rendered inoperative.

Exception in racing area

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to a motorized snow vehicle while it is driven in a racing area sanctioned as such by the council of the local municipality within which the racing area is located. R.S.O. 1980, c. 301, s. 16.

Towing by means of a rigid tow bar

**19.—**(1) No person shall drive a motorized snow vehicle which is towing a cutter, toboggan, sled or similar conveyance except by means of a rigid tow bar.

(5) Un agent de police ou un agent de protection de la nature qui, pour des motifs raisonnables et probables, croit qu'il a été contrevenu au paragraphe (3) ou (4) peut procéder, sans mandat, à l'arrestation de la personne que l'agent, pour des motifs raisonnables et probables, croit l'auteur de cette contravention. L.R.O. 1980, chap. 301, art. 15.

Le policier peut procéder à l'arrestation sans mandat

**17** (1) Aux fins d'observer l'article 16, le conducteur d'une motoneige immobilise immédiatement son véhicule lorsque s'approche de lui :

Arrêt immédiat

- a) une motoneige dont le clignotant rouge fonctionne;
- b) un véhicule automobile dont le clignotant rouge fonctionne et qu'un agent de police ou un agent de protection de la nature fait fonctionner.

(2) Si le conducteur auquel s'applique le paragraphe (1) se trouve sur la chaussée, il immobilise son véhicule le plus près possible du côté droit de la chaussée, à l'écart d'une intersection.

Chaussée

(3) Nul, à l'exception d'un agent de police ou d'un agent de protection de la nature, ne doit utiliser une motoneige équipée d'un feu qui émet un clignotement rouge. 1981, chap. 42, art. 5.

Clignotant rouge

**18** (1) Nul ne doit conduire une motoneige à moins qu'elle ne soit équipée d'un silencieux en bon état de marche et fonctionnant de façon continue. Nul ne doit conduire une motoneige dotée d'un silencieux qui est muni d'un clapet d'échappement libre, d'un échappement droit, d'un silencieux de fantaisie, d'un silencieux en mauvais état, d'une dérivation, ou qui comporte un dispositif semblable.

Silencieux en bon état de marche

(2) Nul ne doit conduire ou autoriser quelqu'un à conduire une motoneige dont une pièce composante ou un dispositif ont été enlevés, ou sur laquelle ils ont été modifiés ou rendus hors d'état de fonctionner, si cette pièce ou ce dispositif étaient requis en vertu de la *Loi sur la sécurité des véhicules automobiles* (Canada) au moment de sa fabrication ou de son importation au Canada.

Pièces composantes enlevées ou modifiées

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à une motoneige pendant qu'elle est conduite dans un lieu réservé à des courses et autorisé à cette fin par le conseil de la municipalité locale où est situé ce lieu. L.R.O. 1980, chap. 301, art. 16.

Exception pour les lieux réservés aux courses

**19** (1) Nul ne doit conduire une motoneige qui remorque une luge, un traîneau ou un moyen de transport de nature semblable,

Remorquage au moyen d'une barre d'attelage rigide

Towing on serviced roadway prohibited

(2) No person shall drive a motorized snow vehicle which is towing a person or conveyance on a serviced roadway except to cross the serviced roadway at an angle of approximately 90 degrees to the direction of the serviced roadway.

Exception for unditching, etc.

(3) This section does not apply to a person while driving a motorized snow vehicle for the sole purpose of unditching a stuck vehicle or conveyance or under an emergency rescue situation or while operating trail maintenance equipment. R.S.O. 1980, c. 301, s. 17.

Driver shall wear helmet

**20.**—(1) No person shall drive a motorized snow vehicle or ride on a motorized snow vehicle or on a cutter, toboggan, sled or similar conveyance towed by a motorized snow vehicle unless he or she is wearing a helmet that complies with the regulations. R.S.O. 1980, c. 301, s. 18; 1982, c. 13, s. 6 (1).

Exemption

(2) This section does not apply to a person driving a motorized snow vehicle on land occupied by the owner of the vehicle. 1982, c. 13, s. 6 (2).

Vehicle shall bear National Safety Mark

**21.**—(1) No person who deals in motorized snow vehicles or cutters designed to be drawn by motorized snow vehicles shall sell or offer to sell a new motorized snow vehicle or cutter manufactured after the date this section comes into force that does not conform to the standards required under the *Motor Vehicle Safety Act* (Canada), or that does not bear the National Safety Mark referred to therein. R.S.O. 1980, c. 301, s. 19 (1).

Penalty

(2) Every person who contravenes any of the provisions of this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000. R.S.O. 1980, c. 301, s. 19 (2); 1989, c. 72, s. 94, *part*.

Risks willingly assumed

**22.** Every person who is driving or riding on a motorized snow vehicle or is being towed by a motorized snow vehicle on any premises shall be deemed, for the purposes of subsection 4 (1) of the *Occupiers' Liability Act*, to have willingly assumed all risks where,

- (a) no fee is paid for the entry or activity of the person, other than a benefit or payment received from a government or government agency or a non-profit recreation club or association; and

à moins qu'il ne soit fixé à la motoneige au moyen d'une barre d'attelage rigide.

(2) Nul ne doit conduire une motoneige qui remorque une personne ou un moyen de transport sur une chaussée entretenue, sauf pour la traverser à un angle d'environ 90 degrés par rapport à la direction de la chaussée.

Remorquage interdit sur une chaussée entretenue

(3) Le présent article ne s'applique pas à une personne qui conduit une motoneige à la seule fin de sortir d'un fossé un véhicule ou un moyen de transport qui s'y trouve enfoncé, ou dans un cas d'urgence pour apporter son secours, ou lorsqu'elle utilise de l'équipement destiné à l'entretien d'une piste. L.R.O. 1980, chap. 301, art. 17.

Exception lorsqu'il s'agit de sortir un véhicule d'un fossé, etc.

**20** (1) Nul ne doit conduire une motoneige ou y prendre place ou prendre place dans une luge, un traîneau ou un moyen de transport de nature semblable qui est remorqué par une motoneige à moins de porter un casque conforme aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 301, art. 18; 1982, chap. 13, par. 6 (1).

Port du casque

(2) Le présent article ne s'applique pas à une personne qui conduit une motoneige sur un bien-fonds dont l'occupant est le propriétaire du véhicule. 1982, chap. 13, par. 6 (2).

Exemption

**21** (1) Quiconque fait le commerce de motoneiges ou de traîneaux conçus pour être tirés par des motoneiges, ne peut vendre ni mettre en vente des motoneiges neuves ou des traîneaux neufs fabriqués après la date d'entrée en vigueur du présent article, à moins qu'ils ne soient conformes aux normes exigées en vertu de la *Loi sur la sécurité des véhicules automobiles* (Canada) ou qu'ils ne portent la marque nationale de sécurité visée dans cette loi. L.R.O. 1980, chap. 301, par. 19 (1).

Marque de sécurité nationale

(2) Quiconque enfreint une disposition du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 301, par. 19 (2); 1989, chap. 72, art. 94, *en partie*.

Pénalité

**22** Pour l'application du paragraphe 4 (1) de la *Loi sur la responsabilité des occupants*, quiconque conduit une motoneige, y prend place ou est remorqué par une motoneige dans un lieu quelconque, est réputé avoir volontairement assumé les risques si :

Risques assumés volontairement

- a) d'une part, aucun droit n'est versé pour l'entrée de la personne ou l'exercice d'une activité, à l'exclusion d'une prestation ou d'un paiement qu'ont versés un gouvernement, un organisme gouvernemental, un club ou une association de loisir à but non lucratif;



- (b) the person is not being provided with living accommodation by the occupier. 1981, c. 42, s. 6.

Liability of owner

**23.**—(1) Where the driver of a motorized snow vehicle who is not the owner thereof is liable for damages respecting damage or injury arising out of the operation by the driver of the motorized snow vehicle with the consent of the owner, the owner is jointly and severally liable.

Idem

(2) Where a motorized snow vehicle is leased, the consent of the lessee of the motorized snow vehicle to the operation or possession thereof by some person other than the lessee shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to be the consent of the owner of the motorized snow vehicle. R.S.O. 1980, c. 301, s. 21.

Owner may be convicted

**24.** The owner of a motorized snow vehicle may be charged with and convicted of an offence under this Act or the regulations or any municipal by-law regulating, governing or prohibiting the operation of motorized snow vehicles, for which the driver of the motorized snow vehicle is subject to be charged unless, at the time of the offence, the motorized snow vehicle was in the possession of a person other than the owner without the owner's consent and on conviction the owner is liable to the penalty prescribed for the offence. 1981, c. 42, s. 7.

Offences and fines

**25.** Every person who contravenes any of the provisions of this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction where a fine for the contravention is not otherwise provided for herein is liable to a fine not exceeding \$1,000. R.S.O. 1980, c. 301, s. 24; 1989, c. 72, s. 94, *part*.

Regulations

**26.**—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing rules for driving motorized snow vehicles upon a highway or any place other than a highway and requiring compliance therewith by every person driving a motorized snow vehicle;
- (b) requiring, prohibiting or regulating the use of any equipment, ornament, device, accessory, material or component in or on any motorized snow vehicle or used in connection therewith and prescribing the specifications therefor;
- (c) providing for the payment of fees for copies of or access to any writing, paper or document filed in the Ministry pursuant to this Act or the regulations, or any statement containing information from the records of the

- b) d'autre part, l'occupant ne pourvoit pas au logement de la personne. 1981, chap. 42, art. 6.

**23** (1) Si le conducteur d'une motoneige qui n'en est pas le propriétaire est tenu de verser des dommages-intérêts pour des dommages ou des lésions occasionnés à la suite de son utilisation de la motoneige avec le consentement du propriétaire, ce dernier est solidairement responsable.

Responsabilité du propriétaire

Idem

(2) En cas de location d'une motoneige, et pour l'application du paragraphe (1), le consentement du locataire à l'utilisation ou à la possession de la motoneige par une autre personne est réputé le consentement du propriétaire. L.R.O. 1980, chap. 301, art. 21.

**24** Aux termes de la présente loi, des règlements ou d'un règlement municipal qui réglemente, régit ou interdit l'utilisation des motoneiges, le propriétaire d'une motoneige peut être accusé et déclaré coupable d'une infraction dont le conducteur de la motoneige peut être accusé, à moins qu'au moment où l'infraction a été commise une personne autre que le propriétaire n'en ait eu la possession, sans son consentement. Sur déclaration de culpabilité, le propriétaire est passible de la peine prescrite pour cette infraction. 1981, chap. 42, art. 7.

Le propriétaire peut être condamné

**25** Quiconque enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$ si la présente loi ne prévoit pas d'autre amende pour cette infraction. L.R.O. 1980, chap. 301, art. 24; 1989, chap. 72, art. 94, *en partie*.

Infractions et amendes

**26** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire les règles qui portent sur la conduite de motoneiges sur une voie publique ou dans un endroit autre qu'une voie publique et exiger que quiconque conduit une motoneige s'y conforme;
- b) exiger, interdire ou réglementer l'usage de tout équipement, enjoliveur, dispositif, accessoire ou matériel ou de toute pièce composante à l'intérieur ou sur la partie extérieure d'une motoneige, ou de ce qui est utilisé en relation avec celle-ci et en prescrire les caractéristiques;
- c) prévoir que des droits doivent être versés pour obtenir des copies d'un écrit, d'une pièce ou d'un document déposés auprès du ministère conformément à la présente loi ou aux règlements, ou de tout relevé contenant des

Ministry, and prescribing the amount of such fees;

- (d) prescribing the term of validity of motorized snow vehicle operators' licences;
- (e) prescribing conditions that shall apply to motorized snow vehicle operators' licences;
- (f) prescribing the standards and specifications of helmets referred to in section 20 and providing for and requiring the identification and marking of such helmets;
- (g) providing for the erection of signs on any highway or trail and prescribing the types of signs and the location of each type of sign;
- (h) designating classes of motorized snow vehicles which are exempt from the provisions of sections 2 and 9;
- (i) designating areas within Ontario to which any provisions of this Act or the regulations do not apply;
- (j) designating classes of persons to whom any provisions of this Act and the regulations do not apply;
- (k) respecting tests to determine the knowledge and competence of applicants for motorized snow vehicle operators' licences;
- (l) prescribing standards required to obtain and maintain a motorized snow vehicle operator's licence. R.S.O. 1980, c. 301, s. 25 (1); 1982, c. 13, s. 7.

Regulation  
may adopt  
by reference

(2) Any regulation made under clause (1) (b) or (f) may adopt by reference in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code, and may require compliance with any code that is adopted.

Driver shall  
obey signs

(3) Every driver of a motorized snow vehicle shall obey the instructions and directions indicated on any sign erected pursuant to regulations made under clause (1) (g). R.S.O. 1980, c. 301, s. 25 (2, 3).

renseignements figurant dans les dossiers du ministère ou pour y avoir accès, et prescrire le montant de ces droits;

- d) prescrire la durée de validité des permis d'utilisateur de motoneige;
- e) prescrire les conditions qui s'appliquent aux permis d'utilisateur de motoneige;
- f) prescrire les normes et caractéristiques des casques visés à l'article 20, et prévoir et exiger leur identification et marquage;
- g) pourvoir à la mise en place de panneaux de signalisation sur une voie publique ou une piste, et en prescrire des types et l'emplacement de chaque type;
- h) désigner les catégories de motoneiges qui sont exemptées des dispositions des articles 2 et 9;
- i) désigner les zones en Ontario qui sont exclues du champ d'application d'une disposition de la présente loi ou des règlements;
- j) désigner les catégories de personnes qui sont exclues du champ d'application d'une disposition de la présente loi et des règlements;
- k) prévoir des épreuves visant à évaluer les connaissances et la compétence des auteurs d'une demande de permis d'utilisateur de motoneige;
- l) prescrire les normes requises pour obtenir et conserver un permis d'utilisateur de motoneige. L.R.O. 1980, chap. 301, par. 25 (1); 1982, chap. 13, art. 7.

(2) Le règlement visé à l'alinéa (1) b) ou f) peut, par renvoi, adopter un code, en totalité ou en partie, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires, et en exiger l'observation.

Adoption par  
renvoi

(3) Le conducteur d'une motoneige se conforme aux panneaux de signalisation mis en place conformément aux règlements pris en application de l'alinéa (1) g). L.R.O. 1980, chap. 301, par. 25 (2) et (3).

Obéissance  
aux panneaux  
de signalisa-  
tion





## CHAPTER M.45

### Municipal Act

#### Definitions

**1.—(1)** In this Act,

“arbitration” means an arbitration under this Act; (“arbitrage”)

“assessment commissioner”, in relation to a municipality, means the assessment commissioner appointed under the *Assessment Act* for the assessment region in which the municipality is situate; (“commissaire à l’évaluation”)

“Assessment Review Board” means the Assessment Review Board under the *Assessment Review Board Act*; (“Commission de révision de l’évaluation foncière”)

“assessor” means the assessment commissioner and anyone acting under his or her authority; (“évaluateur”)

“bridge” means a public bridge, and includes a bridge forming part of a highway or on, over or across which a highway passes; (“pont”)

“city”, “town”, “village”, “township” and “county” respectively mean a city, town, village, township or county, the inhabitants of which are a body corporate within the meaning and for the purposes of this Act; (“cité”, “ville”, “village”, “canton”, “comté”)

“debt” includes obligation for the payment of money; (“dette”)

“electors”, when applied to a municipal election, means the persons entitled to vote at a municipal election and when applied to voting on any by-law or on a resolution or question, unless otherwise provided by the Act, by-law or other authority under which the vote is taken, means municipal electors; (“électeurs”)

“highway” means a common and public highway, and includes a street and a bridge forming part of a highway or on, over or across which a highway passes; (“voie publique”)

“land” includes lands, tenements and hereditaments, and any estate or interest therein, and any right or easement affecting them, and land covered with water; (“bien-fonds”)

## CHAPITRE M.45

### Loi sur les municipalités

#### Définitions

**1 (1)** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«arbitrage» Arbitrage tenu en vertu de la présente loi. («arbitration»)

«bien-fonds» S’entend en outre des biens-fonds, des tènements et des héritages, des domaines ou droits qui s’y rattachent, des droits ou servitudes ayant une incidence sur eux, ainsi que des terrains immergés. («land»)

«canton» S’entend en outre des cantons unis et des municipalités composées de deux ou plusieurs cantons. («township»)

«cité», «ville», «village», «canton» et «comté» Cité, ville, village, canton ou comté, selon le cas, dont les habitants constituent une personne morale au sens de la présente loi et pour l’application de celle-ci. («city», «town», «village», «township», «county»)

«commissaire à l’évaluation» En ce qui concerne une municipalité, s’entend du commissaire à l’évaluation nommé en vertu de la *Loi sur l’évaluation foncière*, pour la région dans laquelle est située la municipalité aux fins de l’évaluation foncière. («assessment commissioner»)

«Commission de révision de l’évaluation foncière» La Commission de révision de l’évaluation foncière établie en vertu de la *Loi sur la Commission de révision de l’évaluation foncière*. («Assessment Review Board»)

«Commission des affaires municipales» La Commission des affaires municipales de l’Ontario. («Municipal Board»)

«conjoint» Personne du sexe opposé :

a) soit avec laquelle une personne est mariée;

b) soit avec laquelle une personne vit dans une union conjugale hors du mariage, si ces deux personnes :

(i) ou bien ont cohabité au moins pendant un an,

(ii) ou bien sont les parents d’un même enfant,



“local municipality” means a city, town, village and township; (“municipalité locale”)

“member”, referring to a member of a council, includes the head of the council and a member of a board of control; (“membre”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Municipal Affairs; (“ministère”)

“money by-law” means a by-law for contracting a debt or obligation or for borrowing money other than a by-law passed under section 187; (“règlement municipal de finance”)

“Municipal Board” means the Ontario Municipal Board; (“Commission des affaires municipales”)

“municipal electors” means the persons entitled to vote at a municipal election; (“électeurs de la municipalité”)

“municipality” means a locality the inhabitants of which are incorporated; (“municipalité”)

“population” means the population as determined by the last preceding census taken under the authority of the Parliament of Canada, or under a by-law of the council, or by the last preceding municipal enumeration by the assessor, whichever is the latest, or by such means as the Municipal Board may direct; (“population”)

“prescribed” means prescribed by or under the authority of this Act; (“prescrit”)

“published” means published in a daily or weekly newspaper that, in the opinion of the clerk of the municipality, has such circulation within the municipality as to provide reasonable notice to those affected thereby, and “publication” has a corresponding meaning; (“publié”, “publication”)

“regular election” means regular election as defined in section 1 of the *Municipal Elections Act*; (“élection ordinaire”)

“separated town” means a town separated for municipal purposes from the county in which it is situate; (“ville séparée”)

“sewage” includes drainage, storm water, commercial wastes and industrial wastes; (“eaux d’égout”)

“spouse” means a person of the opposite sex,

(a) to whom the person is married, or

(b) with whom the person is living outside marriage in a conjugal relationship, if the two persons,

(iii) ou bien ont conclu entre elles un accord de cohabitation en vertu de l’article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«dette» S’entend en outre de l’obligation de payer une somme d’argent. («debt»)

«eaux d’égout» S’entend en outre des eaux de drainage, des eaux pluviales, des déchets commerciaux et industriels. («sewage»)

«électeurs» En ce qui concerne une élection municipale, s’entend des personnes ayant droit de vote lors d’une élection municipale. En ce qui concerne un scrutin tenu sur un règlement municipal, une résolution ou une question, s’entend des électeurs de la municipalité, à moins d’une disposition contraire de la loi, du règlement municipal ou de l’autorité régissant la tenue du scrutin. («electors»)

«électeurs de la municipalité» Personnes ayant droit de vote lors d’une élection municipale. («municipal electors»)

«élection ordinaire» Élection ordinaire au sens de l’article 1 de la *Loi sur les élections municipales*. («regular election»)

«évaluateur» Le commissaire à l’évaluation ou son préposé. («assessor»)

«membre» En ce qui concerne les membres d’un conseil, s’entend en outre du président du conseil et des membres du comité de régie. («member»)

«ministère» Le ministère des Affaires municipales. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales. («Minister»)

«municipalité» Localité dont les habitants sont constitués en personne morale. («municipality»)

«municipalité locale» Cité, ville, village ou canton. («local municipality»)

«municipalité urbaine» Cité, ville ou village. («urban municipality»)

«pont» Pont public. S’entend en outre d’un pont qui fait partie d’une voie publique ou qui est situé sur celle-ci, au-dessus duquel passe une voie publique ou qui est traversé par celle-ci. («bridge»)

«population» La population déterminée lors du dernier recensement effectué en vertu d’un pouvoir du Parlement du Canada ou d’un règlement municipal du conseil, ou lors du dernier recensement municipal par l’évaluateur, selon celle de ces trois sources qui est la plus récente. La population peut aussi être déterminée par tout autre

- (i) have cohabited for at least one year,
- (ii) are together the parents of a child, or
- (iii) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*; (“conjoint”)

“township” includes a union of townships and a municipality composed of two or more townships; (“canton”)

“two-thirds vote” means the affirmative vote of two-thirds of the members of a council present at a meeting thereof; (“vote à la majorité des deux tiers”)

“urban municipality” means a city, town and village. (“municipalité urbaine”) R.S.O. 1980, c. 302, s. 1; 1982, c. 40, s. 2; 1982, c. 50, s. 1; 1986, c. 64, s. 37 (1); 1987, c. 10, s. 1 (1, 2), *revised*.

moyen que fixe la Commission des affaires municipales. («population»)

«prescrit» Prescrit par la présente loi ou en application de celle-ci. («prescribed»)

«publié» Publié dans un quotidien ou un journal hebdomadaire dont la circulation à l'intérieur de la municipalité est suffisante, de l'avis du secrétaire de la municipalité, pour que les personnes visées en reçoivent un avis suffisant; «publication» a un sens correspondant. («published», «publication»)

«règlement municipal de finance» Règlement municipal autorisant à contracter une dette ou une obligation pécuniaire ou l'emprunt d'une somme d'argent. Est exclu un règlement municipal adopté en vertu de l'article 187. («money by-law»)

«ville séparée» Ville séparée à des fins municipales du comté dans lequel elle est située. («separated town»)

«voie publique» Voie commune et publique. S'entend en outre d'une rue et d'un pont qui fait partie d'une voie publique, qui est situé sur celle-ci, au-dessus duquel passe une voie publique, ou qui est traversé par celle-ci. («highway»)

«vote à la majorité des deux tiers» Vote affirmatif à la majorité des deux tiers des membres du conseil présents à une réunion de celui-ci. («two-thirds vote») L.R.O. 1980, chap. 302, art. 1; 1982, chap. 40, art. 2; 1982, chap. 50, art. 1; 1986, chap. 64, par. 37 (1); 1987, chap. 10, par. 1 (1) et (2), *révisé*.

Unorganized territory

(2) For the purposes of this Act, a local municipality is in unorganized territory if it is in a territorial district mentioned in the *Territorial Division Act* and if it is not in The District of Muskoka or The Regional Municipality of Sudbury. 1987, c. 10, s. 1 (3).

(2) Pour l'application de la présente loi, une municipalité locale est située dans un territoire non érigé en municipalité si elle se trouve dans un district territorial précisé dans la *Loi sur la division territoriale* et si elle n'est pas située dans le district de Muskoka ou la municipalité régionale de Sudbury. 1987, chap. 10, par. 1 (3).

Territoire non érigé en municipalité

Evidence may be taken in shorthand

**2.**—(1) Where under this Act evidence is taken orally before an official examiner or a judge, he or she may direct that the evidence be taken in shorthand by a stenographic reporter.

**2** (1) Le juge ou l'auditeur officiel qui reçoit un témoignage oral en vertu de la présente loi peut ordonner que celui-ci soit pris sous forme de notes sténographiques par un sténographe.

Sténographie

Fees of reporter, how paid

(2) The fees of the stenographic reporter including those for the transcribing of his or her notes shall be paid by the party on whose behalf the evidence is taken, and shall form part of the costs of the proceedings in which the evidence is taken. R.S.O. 1980, c. 302, s. 2.

(2) Les honoraires du sténographe, y compris ceux relatifs à la transcription des notes sténographiques, incombent à la partie qui fait entendre le témoin et sont inclus dans les dépens relatifs à l'instance. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 2.

Honoraires du sténographe

Registration in land titles division

**3.** Where registration in a land registry office is prescribed or provided for by this Act, it means, where the *Land Titles Act* is applicable, registration in the office of the proper land registrar of the land titles divi-

**3** Lorsque la présente loi prescrit ou prévoit un enregistrement à un bureau d'enregistrement immobilier, et que la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* s'applique, cet enregistrement se fait au bureau du regis-

Enregistrement dans une division d'enregistrement des droits immobiliers



sion in which the land is situate. R.S.O. 1980, c. 302, s. 3.

When occupant deemed to be owner

- 4.** A person in the actual occupation of land,
- (a) under an agreement with the owner for the purchase of it; or
  - (b) sold by the Director in accordance with the *Veterans' Land Act* (Canada),

shall be deemed to be the owner, and the unpaid purchase money or balance, as the case may be, shall be deemed to be an encumbrance on the land. R.S.O. 1980, c. 302, s. 4.

Power to acquire includes expropriation

- 5.** Where power to acquire land is conferred upon a municipal corporation by this or any other Act, unless otherwise expressly provided, it includes the power to acquire by purchase or otherwise and to enter on and expropriate. R.S.O. 1980, c. 302, s. 5.

Special Acts not affected

- 6.** Except where otherwise expressly provided, this Act does not affect the provisions of any special Act relating to a particular municipality. R.S.O. 1980, c. 302, s. 6.

Inhabitants of municipalities to be bodies corporate

- 7.** The inhabitants of every county, city, town, village and township are a body corporate for the purposes of this Act. R.S.O. 1980, c. 302, s. 7.

Names of municipal corporations

- 8.**—(1) The name of the body corporate shall be The Corporation of the County [United Counties, City, Town, Village, Township (as the case may be)] of ..... (municipality). R.S.O. 1980, c. 302, s. 8.

Idem

- (2) The body corporate may also have the name of comté [comtés unis, cité, ville, village, canton (as the case may be)] de ..... (municipality).

Idem

- (3) A municipal corporation may continue to use a French version of its name adopted before the coming into force of the subsection though the French version of the name does not conform to subsection (2). *New.*

Council to exercise corporate powers

- 9.** The powers of a municipal corporation shall be exercised by its council. R.S.O. 1980, c. 302, s. 9.

trateur compétent pour la division d'enregistrement des droits immobiliers dans laquelle est situé le bien-fonds. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 3.

- 4** Est réputée propriétaire d'un bien-fonds la personne qui l'occupe effectivement :

Occupant réputé propriétaire

- a) soit aux termes d'un accord conclu avec le propriétaire en vue de l'achat du bien-fonds;
- b) soit suite à la vente du bien-fonds par le directeur conformément à la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants* (Canada).

Le prix d'achat impayé ou le solde du prix d'achat impayé, selon le cas, est réputé constituer une charge grevant le bien-fonds. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 4.

- 5** La municipalité autorisée à acquérir un bien-fonds en vertu de la présente loi ou de toute autre loi a, sauf disposition expresse à l'effet contraire, le pouvoir de l'acquérir, notamment par voie d'achat, d'en prendre possession et de l'exproprier. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 5.

Pouvoir d'acquérir entraînant celui d'exproprier

- 6** La présente loi, sauf disposition expresse à l'effet contraire, ne modifie pas les dispositions d'une loi spéciale qui se rapportent à une municipalité donnée. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 6.

Lois spéciales

- 7** Les habitants de chaque comté, cité, ville, village et canton constituent une personne morale pour l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 7.

Constitution en personne morale

- 8** (1) La personne morale a pour nom The Corporation of the County [United Counties, City, Town, Village, Township (selon le cas)] of ..... (municipalité). L.R.O. 1980, chap. 302, art. 8.

Nom de la municipalité

- (2) La personne morale peut également avoir pour nom comté [comtés unis, cité, ville, village, canton (selon le cas)] de ..... (municipalité).

Idem

- (3) La municipalité peut continuer de se servir de la version française de son nom qu'elle a adoptée avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe même si la version française de ce nom n'est pas conforme au paragraphe (2). *Nouveau.*

Idem

- 9** Les pouvoirs d'une municipalité sont exercés par son conseil. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 9.

Pouvoirs exercés par le conseil

**PART I  
FORMATION, ERECTION, ALTERATION  
OF BOUNDARIES, AND DISSOLUTION OF  
MUNICIPALITIES, ETC.**

**INCORPORATIONS AND ERECTIONS**

Definition	<b>10.</b> —(1) In this section, “inhabitant” means a permanent resident or a temporary resident having a permanent dwelling within the locality. (“habitant”) R.S.O. 1980, c. 302, s. 10 (1).
Improvement districts	(2) The Municipal Board, upon the application of the Ministry or of not less than thirty inhabitants of a locality situated in territory without municipal organization and having a population of not less than fifty, may incorporate the inhabitants of the locality or a larger or smaller locality as an improvement district. 1982, c. 24, s. 1.
Townships	(3) The Municipal Board, upon the application of not less than seventy-five inhabitants of a locality having a population of not less than 1,000, may incorporate the inhabitants of the locality or a larger or smaller locality as a township or union of townships.
Villages	(4) The Municipal Board, upon the application of not less than seventy-five inhabitants of a locality having a population of not less than 500, may incorporate the inhabitants of the locality or a larger or smaller locality as a village.
Idem	(5) The Municipal Board, upon the application of the trustees of a police village having a population of not less than 500, may incorporate the inhabitants of the locality comprising the police village as a village.
Towns	(6) The Municipal Board, upon the application of not less than seventy-five inhabitants of a locality having a population of not less than 2,000, may incorporate the inhabitants of the locality or a larger or smaller locality as a town.
Locality interpreted	(7) An application may be made under subsection (2), (3), (4) or (6) with respect to a locality that includes, but is not composed of, a police village or part thereof, but no such application may be made with respect to a locality that includes an urban municipality or any part thereof. R.S.O. 1980, c. 302, s. 10 (3-7).
Qualifications of applicants	(8) No person is qualified to be an applicant under this section unless the person is a

**PARTIE I  
CONSTITUTION, MODIFICATION DES  
LIMITES TERRITORIALES ET  
DISSOLUTION DES MUNICIPALITÉS, ET  
AUTRES DISPOSITIONS**

**CONSTITUTION DE MUNICIPALITÉS**

Définition	<b>10</b> (1) Dans le présent article, «habitant» s'entend du résident permanent ou du résident temporaire ayant un logement permanent situé dans la localité. («inhabitant») L.R.O. 1980, chap. 302, par. 10 (1).
District en voie d'organisation	(2) À la requête du ministère ou d'au moins trente habitants d'une localité ayant une population d'au moins cinquante personnes et située dans un territoire non érigé en municipalité, la Commission des affaires municipales peut constituer les habitants de cette localité, ou d'une localité plus grande ou plus petite, en personne morale comme district en voie d'organisation. 1982, chap. 24, art. 1.
Cantons	(3) À la requête d'au moins soixante-quinze habitants d'une localité ayant une population d'au moins 1 000 personnes, la Commission des affaires municipales peut constituer les habitants de cette localité, ou d'une localité plus grande ou plus petite, en canton ou cantons unis.
Villages	(4) À la requête d'au moins soixante-quinze habitants d'une localité ayant une population d'au moins 500 personnes, la Commission des affaires municipales peut constituer les habitants de cette localité, ou d'une localité plus grande ou plus petite, en village.
Idem	(5) À la requête des syndics d'un village partiellement autonome ayant une population d'au moins 500 personnes, la Commission des affaires municipales peut constituer les habitants du village partiellement autonome en village.
Villes	(6) À la requête d'au moins soixante-quinze habitants d'une localité ayant une population d'au moins 2 000 personnes, la Commission des affaires municipales peut constituer les habitants de cette localité, ou d'une localité plus grande ou plus petite, en ville.
Localité	(7) Une localité qui n'est pas composée exclusivement de la totalité ou d'une partie d'un village partiellement autonome situé sur son territoire peut faire l'objet d'une requête présentée en vertu du paragraphe (2), (3), (4) ou (6). Par contre, aucune localité qui comprend la totalité ou une partie d'une municipalité urbaine ne peut faire l'objet d'une telle requête. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 10 (3) à (7).
Qualité des requérants	(8) Seuls les citoyens canadiens ayant dix-huit ans révolus peuvent présenter une



Canadian citizen and of the full age of eighteen years. 1986, c. 64, s. 37 (2).

Public  
hearing

(9) The Municipal Board, before making an order under this section, shall hold a public hearing in or adjacent to the locality affected, after such notice thereof has been given as the Board may direct, for the purpose of inquiring into the merits of the application and of hearing any objections that any person may desire to bring to the attention of the Board. R.S.O. 1980, c. 302, s. 10 (9).

Erection of  
improvement  
district, as  
village or  
township

**11.—(1)** Upon the application of an improvement district having a population of not less than 500, the Municipal Board may erect the improvement district into a village or a township.

as town

(2) Upon the application of an improvement district having a population of not less than 2,000, the Municipal Board may erect the improvement district into a town.

Erection of  
village or  
township  
into town

(3) Upon the application of a village or township having a population of not less than 2,000, the Municipal Board may erect the village or township into a town.

Erection of  
village, town  
or township  
into a city

(4) Upon the application, authorized by the Minister,

(a) of a village or town located in a county and having a population of not less than 15,000; or

(b) of a township located in a county and having a population of not less than 25,000,

the Municipal Board may erect the village, town or township into a city.

Idem

(5) Upon the application,

(a) of a village or town not located in a county and having a population of not less than 15,000; or

(b) of a township not located in a county and having a population of not less than 25,000,

the Municipal Board may erect the village, town or township into a city.

Application  
to be autho-  
rized by by-  
law

(6) An application by an improvement district, village, town or township under this section shall be authorized by by-law of the board of trustees of the improvement district or the council of the village, town or township, as the case may be, and notice of the application shall be published in such manner as the Municipal Board may direct.

requête en vertu du présent article. 1986, chap. 64, par. 37 (2).

(9) Avant de rendre une ordonnance en vertu du présent article, la Commission des affaires municipales tient une audience publique dans la localité visée ou dans une localité contiguë afin d'étudier le bien-fondé de la requête et d'entendre les objections que quiconque souhaite présenter devant la Commission. L'avis de l'audience est donné selon les directives que peut donner la Commission. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 10 (9).

Audience  
publique

**11 (1)** À la requête d'un district en voie d'organisation ayant une population d'au moins 500 personnes, la Commission des affaires municipales peut constituer ce district en village ou canton.

Constitution  
d'un district  
en voie d'or-  
ganisation en  
village ou  
canton

(2) À la requête d'un district en voie d'organisation ayant une population d'au moins 2 000 personnes, la Commission des affaires municipales peut constituer ce district en ville.

en ville

(3) À la requête d'un village ou d'un canton ayant une population d'au moins 2 000 personnes, la Commission des affaires municipales peut constituer ce village ou ce canton en ville.

Constitution  
d'un village  
ou d'un can-  
ton en ville

(4) À la requête d'un village, d'une ville ou d'un canton et avec l'autorisation du ministre, la Commission des affaires municipales peut constituer en cité, selon le cas :

Constitution  
d'un village,  
d'un canton  
ou d'une ville  
en cité

a) le village ou la ville situés dans un comté et ayant une population d'au moins 15 000 personnes;

b) le canton situé dans un comté et ayant une population d'au moins 25 000 personnes.

(5) La Commission des affaires municipales peut, à la requête d'un village, d'une ville ou d'un canton, constituer en cité, selon le cas :

Idem

a) le village ou la ville situés hors d'un comté et ayant une population d'au moins 15 000 personnes;

b) le canton situé hors d'un comté et ayant une population d'au moins 25 000 personnes.

(6) La requête qui est présentée en vertu du présent article par un district en voie d'organisation, un village, une ville ou un canton est autorisée par un règlement municipal adopté par le conseil des syndics du district en voie d'organisation ou du conseil du village, de la ville ou du canton, selon le cas. L'avis de la requête est publié de la façon que peut fixer la Commission des affaires municipales.

Autorisation  
de la requête  
par règlement  
municipal

Enlargement  
of area of  
city or town  
to be  
erected

(7) An application for the erection of a city or town under this section may include an application for the annexation of any locality that does not form part of any municipality and which adjoins the applicant municipality and, where the Municipal Board considers it desirable that the adjoining locality, or any greater or smaller area, be included in the city or town, the Municipal Board may annex the locality or any greater or smaller area to the city or town in the order erecting it.

(7) La requête de constitution en ville ou en cité qui est présentée en vertu du présent article peut comprendre une requête d'annexion d'une localité contiguë qui ne fait partie d'aucune municipalité. Si la Commission des affaires municipales considère utile que la localité contiguë, ou un territoire plus grand ou plus petit, soient inclus dans le territoire de la ville ou de la cité, elle peut annexer la localité contiguë ou le territoire plus grand ou plus petit à la ville ou à la cité dans l'ordonnance qui constitue celle-ci.

Agrandisse-  
ment du terri-  
toire de la  
ville ou cité  
destinée à  
être consti-  
tuée comme  
telle

Idem

(8) Where it is proposed that an adjoining locality be annexed to the city or town to be erected, the application for the erection shall so state and shall designate the locality to be annexed, and section 14 applies with respect to the part of the application, and the order thereon, dealing with the proposed annexation. 1981, c. 70, s. 23 (1).

(8) La requête de constitution en ville ou en cité qui propose l'annexion d'une localité contiguë fait état du projet d'annexion et désigne la localité contiguë. L'article 14 s'applique à la portion de la requête et de l'ordonnance à ce sujet qui traitent du projet d'annexion. 1981, chap. 70, par. 23 (1).

Idem

Name,  
boundaries,  
etc.

**12.—**(1) Where a municipality is incorporated or erected, the order of the Municipal Board shall direct the name that the municipality shall bear, its boundaries, and the date when the incorporation or erection shall take effect, and may provide for any matters that the Board considers necessary for the establishment and carrying on of the municipality.

**12** (1) La Commission des affaires municipales détermine, dans l'ordonnance constitutive d'une municipalité, le nom de la municipalité, ses limites territoriales et la date à laquelle la constitution de celle-ci prend effet. L'ordonnance peut aussi prévoir les mesures nécessaires à la constitution et à l'administration de la municipalité.

Nom, limites  
territoriales

County

(2) Where an improvement district, village, town or township is incorporated out of parts of two or more counties, it shall be annexed to and form part of that one of the counties which the Municipal Board directs. R.S.O. 1980, c. 302, s. 12 (1, 2).

(2) La Commission des affaires municipales détermine à quel comté est annexé le district en voie d'organisation, le village, la ville ou le canton dont le territoire comprend des parties de deux ou plusieurs comtés. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 12 (1) et (2).

Comté

Additional  
powers of  
Board

(3) Without restricting the generality of subsection (1), the Municipal Board, by any order made upon an application for incorporation or erection or by any subsequent order or orders, may exercise all the powers conferred on it in the case of an annexation by subsections 14 (6), (7), (12) and (13), which subsections apply with necessary modifications. R.S.O. 1980, c. 302, s. 12 (3); 1981, c. 70, s. 23 (2).

(3) Sans restreindre la portée générale du paragraphe (1), la Commission des affaires municipales peut, dans une ordonnance constitutive ou dans une ou plusieurs ordonnances subséquentes, exercer tous les pouvoirs que lui confèrent en matière d'annexion les paragraphes 14 (6), (7), (12) et (13). Ces paragraphes s'appliquent avec les adaptations nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 12 (3); 1981, chap. 70, par. 23 (2).

Pouvoirs  
additionnels  
de la Com-  
mission

Order of  
Board  
conclusive

(4) The order of the Municipal Board incorporating or erecting a local municipality is conclusive evidence that all conditions precedent to the making of the order have been complied with and that the local municipality has been duly incorporated or erected in accordance with this Act, and such order shall be registered by the municipality affected as required by section 68 of the *Registry Act* as soon as practicable after the effective date of the order. R.S.O. 1980, c. 302, s. 12 (4).

(4) L'ordonnance constitutive d'une municipalité locale rendue par la Commission des affaires municipales est une preuve concluante que toutes les conditions préalables pour l'ordonnance ont été respectées et que la municipalité locale a été dûment constituée conformément à la présente loi. La municipalité ainsi constituée enregistre l'ordonnance le plus tôt possible après la date d'entrée en vigueur de celle-ci, comme l'exige l'article 68 de la *Loi sur l'enregistrement des actes*. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 12 (4).

Preuve con-  
cluante

## WARDS

Wards

**13.—**(1) When a municipality is incorporated or erected, the Municipal Board shall divide a city and may divide any other local

## QUARTIERS

Quartiers

**13** (1) La Commission des affaires municipales peut diviser une municipalité locale en quartiers au moment de sa constitution.



municipality into wards, and shall designate the name or number each ward shall bear.

Application  
by council

(2) Upon the application of the council of a local municipality for the division or a new division of the municipality into wards, the Municipal Board, despite any general or special Act, may divide or redivide the municipality into wards in the manner provided in subsection (1) and shall declare the date when the division or redivision shall take effect.

Petition of  
electors

(3) A petition of 75 electors in a municipality having not more than 5,000 electors and of 150 electors in a municipality having more than 5,000 electors may be presented to the council of any local municipality requesting the council to make an application to the Municipal Board to divide or redivide the municipality into wards, and, if the council refuses or neglects to make the application within one month after the receipt by the clerk of the petition, the petitioners or any of them may apply to the Municipal Board for the division or a new division of the municipality into wards, and the Municipal Board, despite any general or special Act, may divide or redivide the municipality into wards in the manner provided in subsection (1) and shall declare the date when the division or redivision shall take effect.

Composition  
of local  
boards

(4) Where a municipality is divided or redivided into wards under this section, the Municipal Board, despite any general or special Act, may make all such provisions for the composition of any local board as defined in the *Municipal Affairs Act* and for the number of members to be elected to any such local board from each ward as the Municipal Board considers necessary.

Dissolution  
of police  
villages

(5) Where a township containing one or more police villages is hereafter divided into wards under this section and the boundaries of the wards are such that the police village is within the boundaries of a ward or, where there is more than one police village, each of such police villages is within the boundaries of a different ward, each such police village is dissolved as of the date when the division into wards takes effect, and section 24 applies with necessary modifications.

O.M.B.  
hearing

(6) The Municipal Board, before making any order for the division or redivision into wards of a township containing one or more police villages, shall hold a public hearing in the municipality, after such notice thereof

Cette division est obligatoire dans le cas d'une cité. La Commission désigne chaque quartier par un nom ou par un numéro.

Requêtes du  
conseil

(2) La Commission des affaires municipales peut, à la requête du conseil d'une municipalité locale et malgré toute loi générale ou spéciale, diviser ou diviser de nouveau la municipalité en quartiers de la façon prévue au paragraphe (1). La Commission fixe la date à laquelle la division ou la nouvelle division prend effet.

Pétition des  
électeurs

(3) Soixante-quinze électeurs, dans une municipalité qui en compte au plus 5 000, ou 150, dans une municipalité qui en compte plus de 5 000, peuvent, par pétition, demander au conseil d'une municipalité locale de présenter une requête à la Commission des affaires municipales de diviser ou de diviser de nouveau la municipalité en quartiers. Si le conseil refuse ou néglige d'adresser cette requête à la Commission dans le mois qui suit la réception par le secrétaire de la municipalité, les signataires de la pétition peuvent demander à la Commission de diviser ou de diviser de nouveau la municipalité en quartiers. Malgré toute loi générale ou spéciale, la Commission peut diviser ou diviser de nouveau la municipalité en quartiers de la façon prévue au paragraphe (1). La Commission fixe la date à laquelle la division ou la nouvelle division prend effet.

Composition  
des conseils  
locaux

(4) La Commission des affaires municipales qui divise ou divise de nouveau une municipalité en quartiers en vertu du présent article peut, malgré toute loi générale ou spéciale, prévoir la composition d'un conseil local, au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, y compris le nombre de membres destinés à être élus à ces conseils dans chaque quartier, selon ce que la Commission juge nécessaire.

Dissolution  
de villages  
partiellement  
autonomes

(5) Si un canton qui comprend un ou plusieurs villages partiellement autonomes est divisé par la suite en quartiers en vertu du présent article, et que les limites territoriales de ces quartiers sont telles qu'un village partiellement autonome est situé dans les limites territoriales d'un quartier ou, s'il y a plusieurs villages partiellement autonomes et que chacun de ceux-ci est situé dans les limites territoriales d'un quartier différent, les villages partiellement autonomes visés sont dissous à compter de la date d'entrée en vigueur de la division en quartiers. L'article 24 s'applique avec les adaptations nécessaires.

Audience par  
la C.A.M.O.

(6) Avant de rendre une ordonnance pour diviser ou pour diviser de nouveau en quartiers un canton comprenant un ou plusieurs villages partiellement autonomes, la Commission des affaires municipales tient une

has been given as the Municipal Board may direct, for the purpose of inquiring into the merits of the application and the hearing of any objections that any persons may desire to bring to the attention of the Municipal Board.

Power of  
O.M.B. re  
composition  
of council

(7) Despite subsections 33 (1), (4), (6), (7), (8), (9) and (10) or any special Act, where a township containing one or more police villages is hereafter divided or redivided into wards, the Municipal Board may, in any order dividing or redividing the township into wards or by subsequent order or orders, make all such provisions for the composition of the council of the township as it may consider necessary or desirable, but there shall be a reeve to be elected by general vote and at least one councillor to be elected for each ward and one or more deputy reeves to be elected by general vote or appointed by the council from its own members.

Petition for  
works or  
services in  
wards

(8) A petition of 100 electors of a ward in a township in which a police village was dissolved under subsection (5) may be presented to the council of the township for the exercise of any of its powers to provide works or services in the ward of the kind that may be provided to a police village under section 343 and that may be lawfully provided within a defined area in the township and the whole cost of which may be charged to such area, and, if the council,

- (a) where no approval of any other authority is required, refuses or neglects to exercise such powers within ninety days; or
- (b) where approval of some other authority is required, does not make the necessary application for such approval within sixty days; or
- (c) where the required approval has been obtained, does not exercise its powers within thirty days of the receipt of such approval,

the petitioners or any of them may appeal to the Municipal Board, and the Municipal Board shall hear the appeal, after such notice has been given as the Municipal Board may direct, and may dismiss the appeal or direct the council to pass a by-law or by-laws in accordance with its order. R.S.O. 1980, c. 302, s. 13.

#### ALTERATION OF BOUNDARIES

Definition

**14.**—(1) In this section, “local board” means a local board as defined in the *Munici-*

audience publique dans la municipalité afin d’étudier le bien-fondé de la requête et d’entendre les objections que quiconque souhaite présenter devant la Commission des affaires municipales. L’avis de l’audience est donné selon les directives de la Commission.

(7) La Commission des affaires municipales peut, malgré les paragraphes 33 (1), (4), (6), (7), (8), (9) et (10) ou toute loi spéciale, et selon qu’elle estime nécessaire ou utile, prévoir la composition du conseil d’un canton comprenant un ou plusieurs villages partiellement autonomes, dans l’ordonnance qui divise ou divise de nouveau le canton en quartiers ou dans toute ordonnance subséquente. Le conseil comprend néanmoins un préfet élu au scrutin général, au moins un conseiller élu pour chaque quartier et un ou plusieurs préfets adjoints élus au scrutin général ou nommés par le conseil parmi ses membres.

Pouvoir de la  
C.A.M.O. au  
sujet de la  
composition  
des conseils

(8) Cent électeurs d’un quartier d’un canton comprenant un village partiellement autonome dissous en vertu du paragraphe (5), peuvent, par pétition, demander au conseil du canton d’exercer ses pouvoirs afin de fournir au quartier les services ou de faire les travaux qui sont prévus à l’article 343, et qui peuvent légalement être fournis ou faits dans un secteur désigné du canton et dont le coût peut être imputé entièrement à ce secteur. Un ou plusieurs des électeurs qui ont signé la pétition peuvent interjeter appel devant la Commission des affaires municipales si le conseil, selon le cas :

Pétition à  
l’égard de  
services dans  
un quartier

- a) refuse ou néglige d’exercer ses pouvoirs dans les quatre-vingt-dix jours, lorsqu’aucune autre approbation n’est nécessaire;
- b) ne demande pas une autre approbation dans les soixante jours, lorsque celle-ci est nécessaire;
- c) n’exerce pas ses pouvoirs dans les trente jours de l’obtention d’une autre approbation lorsque celle-ci est nécessaire.

La Commission des affaires municipales entend l’appel après qu’avis en a été donné selon ses directives. Elle peut soit rejeter l’appel, soit ordonner au conseil d’adopter un ou plusieurs règlements municipaux conformément à son ordonnance. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 13.

#### MODIFICATION DES LIMITES TERRITORIALES

**14** (1) Dans le présent article, l’expression «conseil local» a le même sens que dans

Définition



*pal Affairs Act.* («conseil local») 1981, c. 70, s. 23 (3), *part.*

## Annexations

(2) Upon the application of any municipality authorized by by-law of the council thereof or upon the application of the Minister authorized by the Lieutenant Governor in Council, or upon the application of at least twenty-five inhabitants, being Canadian citizens of the full age of eighteen years, the Municipal Board may by order on such terms as it may consider expedient, annex any locality that does not form part of any municipality to the municipality and any such order may annex a greater or smaller area or areas than the area or areas specified in the application. 1981, c. 70, s. 23 (3), *part.*; 1986, c. 64, s. 37 (3).

## Assent of electors

(3) The Municipal Board, before proceeding with the application of the council of any municipality under subsection (2), may require that the by-law of the council shall receive the assent of the electors of such municipality.

## Public hearing to be held by Board

(4) The Municipal Board before making any order under subsection (2), shall hold a public hearing, after such notice thereof has been given as the Board may direct, for the purpose of inquiring into the merits of the application and of hearing any objections that any person may desire to bring to the attention of the Board.

## Effect of official plan

(5) Where in a municipality affected by a proposed annexation an official plan approved under the *Planning Act* or a predecessor thereof is in effect and a by-law of a municipality is passed to authorize an application for an order of the Municipal Board under this section, and a certified copy of the by-law has been sent to the Minister and to the planning board or planning boards having jurisdiction in any area affected by the application, the by-law shall not be deemed to be or be held invalid on the ground that it conflicts with the official plan.

## Division into wards

(6) The Municipal Board may order a division or redivision of a municipality into wards if, in the opinion of the Board, the annexation renders such division or redivision necessary or desirable.

## Further powers of Municipal Board

(7) The Municipal Board may, by any order made pursuant to an application under this section or by subsequent order or orders,

- (a) make all such adjustments of assets and liabilities as between the municipality and any local board affected by any such order as may be agreed upon or, in default of agreement, as the Board may consider equitable;

la *Loi sur les affaires municipales.* («local board») 1981, chap. 70, par. 23 (3), *en partie.*

## Annexions

(2) À la requête d'une municipalité autorisée par un règlement municipal de son conseil, à la requête du ministre autorisé par le lieutenant-gouverneur en conseil ou à la requête d'au moins vingt-cinq habitants qui sont citoyens canadiens et âgés de dix-huit ans révolus, la Commission des affaires municipales peut, par ordonnance et aux conditions qu'elle estime opportunes, annexer à une municipalité une localité qui ne fait partie d'aucune municipalité. L'ordonnance peut annexer un secteur plus grand ou plus petit que celui précisé dans la requête. 1981, chap. 70, par. 23 (3), *en partie.*; 1986, chap. 64, par. 37 (3).

## Assentiment des électeurs

(3) Avant d'étudier la requête d'annexion présentée par le conseil d'une municipalité en vertu du paragraphe (2), la Commission des affaires municipales peut exiger que le règlement municipal du conseil obtienne l'assentiment des électeurs.

## Audience publique

(4) Avant de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (2), la Commission des affaires municipales tient une audience publique afin d'étudier le bien-fondé de la requête et d'entendre les objections que quiconque souhaite présenter devant la Commission des affaires municipales. L'avis de l'audience est donné selon les directives de la Commission.

## Effet du plan officiel

(5) Un règlement municipal qui autorise une municipalité à présenter une requête afin d'obtenir une ordonnance de la Commission des affaires municipales en vertu du présent article, n'est pas réputé nul, ni tenu pour nul, pour le motif qu'il est incompatible avec le plan officiel qui est approuvé en vertu de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou d'une loi que celle-ci remplace et qui est en vigueur dans la municipalité visée par une annexion proposée, à condition qu'une copie certifiée conforme du règlement municipal ait été envoyée au ministre et aux conseils d'aménagement dans le ressort desquels se trouve un secteur visé par la requête.

## Division en quartiers

(6) La Commission des affaires municipales peut diviser ou diviser de nouveau une municipalité en quartiers si elle le juge nécessaire ou utile en raison de l'annexion.

## Autres pouvoirs de la Commission

(7) La Commission des affaires municipales peut, dans l'ordonnance rendue à la suite d'une requête présentée en vertu du présent article ou dans une ordonnance subséquente :

- a) faire les rajustements prévus d'un commun accord ou, à défaut d'accord, ceux qu'elle juge équitables entre l'actif et le passif de la municipalité et ceux d'un conseil local visé par l'ordonnance;

- (b) create, amalgamate or dissolve such local boards and make such adjustments of assets and liabilities of local boards as may be agreed upon or, in default of agreement, as the Board may consider equitable;
- (c) define special areas within the municipality as enlarged by such annexation having regard to the areas annexed thereto, and adjust the rights, claims, liabilities and obligations of the ratepayers of such areas and provide the extent to which the liabilities of such municipality shall be discharged by the imposition of rates upon the rateable property in such areas;
- (d) appoint one or more referees, who shall have all the powers mentioned in section 53 of the *Ontario Municipal Board Act*, to inquire into and report to the Board upon the adjustments of assets and liabilities and of rights, claims, liabilities and obligations referred to in clauses (a), (b) and (c), or any of them, the report to be filed with the Board within such time as the Board may from time to time allow, and the Board shall consider the report and may hear such representations with respect thereto as it may see fit and may adopt, vary or amend the report or refer it back to the referee or referees for further consideration, and the order of the Board adopting the report or varying or amending the report is final and conclusive and not open to question or appeal and is binding upon all municipalities and local boards affected thereby;
- (e) fix the remuneration and expenses of the referee or referees and declare by whom and in what manner the remuneration and expenses shall be paid;
- (f) subject to section 20, require the transfer of real property from any local board to the municipality or a local board thereof, and take any such transfer into consideration in the adjustments of assets and liabilities;
- (g) vest real property of any local board in the municipality or a local board thereof and take any such vesting into consideration in the adjustments of assets and liabilities;
- (h) make all such provisions for the composition of the council and any local boards, the fixing of days for nominations, either before or subsequent to the day on which the annexation becomes effective, the appointment of returning officers, the holding of elections, the qualifications of candidates
- b) créer, fusionner ou dissoudre des conseils locaux et faire les rajustements prévus d'un commun accord ou, à défaut d'accord, ceux qu'elle juge équitables entre l'actif et le passif de ces conseils;
- c) désigner des secteurs spéciaux dans la municipalité agrandie par une annexion en fonction des secteurs annexés; rajuster les droits, réclamations et obligations des contribuables de ces secteurs; fixer la proportion du passif de la municipalité devant être acquittée par l'assujettissement aux impôts des biens imposables dans ces secteurs;
- d) nommer un ou plusieurs arbitres investis de tous les pouvoirs prévus à l'article 53 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* pour enquêter et faire un rapport à la Commission sur les rajustements de l'actif et du passif ainsi que des droits, réclamations et obligations visés par un ou plusieurs des alinéas a), b) et c); la Commission fixe les échéances pour le dépôt du rapport, l'examine et peut entendre les observations à cet égard selon ce qu'elle juge à propos; la Commission peut adopter, modifier ou renvoyer le rapport à un ou à plusieurs arbitres pour un réexamen; l'ordonnance de la Commission qui adopte ou modifie le rapport est définitive et sans appel et lie les municipalités et les conseils locaux visés;
- e) fixer le montant de la rémunération et des indemnités des arbitres; préciser comment et par qui cette rémunération et ces indemnités sont versées;
- f) sous réserve de l'article 20, exiger qu'un conseil local cède des biens immeubles à la municipalité ou à un conseil local de la municipalité; tenir compte de cette cession pour les rajustements de l'actif et du passif;
- g) céder le titre d'un bien immeuble d'un conseil local à la municipalité ou à un conseil local de la municipalité; tenir compte de ces cessions lors du rajustement de l'actif et du passif;
- h) prendre toutes les dispositions nécessaires à la bonne administration de la municipalité agrandie ou d'un conseil local de cette municipalité, notamment quant à la composition du conseil municipal et des conseils locaux, aux dates de désignation de candidats, avant ou après la date à laquelle l'an-



and electors, the preparation of first polling lists and assessment rolls, the fixing of days for first meetings of the council and any local boards, and for such other matters as it may consider necessary to provide for the effective administration of the enlarged municipality or of any local board thereof;

- (i) direct the name that shall be borne by the enlarged municipality;
- (j) where the holder of an operating licence under the *Public Vehicles Act* is adversely affected by the annexation,

- (i) authorize the municipality to pay to the holder of the licence in respect of such adverse effect the amount of compensation agreed upon, or

- (ii) direct what compensation, if any, shall be paid by the municipality to the holder of the licence in respect of such adverse effect;

- (k) where by reason of any annexation order made under this section the taxable assessment of a locality as defined in the *Education Act* is reduced by not less than 15 per cent as shown by the last revised assessment roll prior to the effective date of such annexation, authorize and direct the payment to a school board thereof by the annexing municipality or a school board thereof, to relieve such school board from any undue burden by reason of the loss of such assessment, of compensating grants during a period of not more than five years after the effective date of the annexation in such amounts and manner as may be agreed upon between the municipality and the school boards and approved by the Municipal Board or, failing agreement, as the Municipal Board considers equitable;

- (l) where by reason of annexation orders made under this section within any three-year period the taxable assessment of a locality as defined in the *Education Act* is reduced by not less than a total of 15 per cent as shown by the last revised assessment rolls prior to the effective date of each of such annexations, and no order has been made under clause (k), authorize and

nexion prend effet, à la nomination des directeurs du scrutin, à la tenue du scrutin, à l'éligibilité des candidats et à la qualité des électeurs, à la préparation de la première liste électorale et du premier rôle d'évaluation, et à la date des premières réunions du conseil ou des conseils locaux;

- i) déterminer le nom que portera la municipalité agrandie;

- j) lorsque le titulaire d'un permis d'exploitation délivré en vertu de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* subit un préjudice du fait de l'annexion :

- (i) ou bien autoriser la municipalité à verser au titulaire du permis l'indemnité convenue relative au préjudice,

- (ii) ou bien fixer le montant de l'indemnité, le cas échéant, que la municipalité doit verser au titulaire du permis relative au préjudice;

- k) lorsque l'évaluation imposable d'une localité au sens de la *Loi sur l'éducation* est réduite de 15 pour cent ou plus en raison d'une ordonnance d'annexion rendue en vertu du présent article, comme l'indique le rôle d'évaluation révisé le plus récemment avant la date à laquelle l'annexion entre en vigueur, autoriser et ordonner le paiement d'indemnités au conseil scolaire de la localité par la municipalité annexante ou un de ses conseils scolaires pour éviter au conseil scolaire qui reçoit le paiement une augmentation injustifiée de son fardeau financier résultant de la diminution de son rôle d'évaluation; les indemnités sont payables pour une période maximale de cinq ans après la date à laquelle l'annexion entre en vigueur; la Commission des affaires municipales approuve la modalité du paiement et le montant des indemnités convenues entre la municipalité et les conseils scolaires ou, à défaut d'accord, fixe la modalité du paiement et le montant des indemnités qu'elle juge équitables;

- l) lorsque l'évaluation imposable d'une localité au sens de la *Loi sur l'éducation* est réduite de 15 pour cent ou plus au cours d'une période de trois ans en raison des ordonnances d'annexion rendues en vertu du présent article, comme l'indiquent les rôles d'évaluation révisés le plus récemment avant la date à laquelle chaque annexion entre en vigueur, et qu'au-

direct the payment to a school board therein by the annexing municipality or a school board thereof, to relieve such school board from any undue burden by reason of the loss of such assessment, of compensating grants during a period of not more than five years after the effective date of the last annexation in such amounts and manner as may be agreed upon between the municipality and the school boards and approved by the Municipal Board or, failing agreement, as the Municipal Board considers equitable after a public hearing in each case;

- (m) do or cause to be done all such other matters, acts, deeds and things as may be necessary or incidental to the carrying out of the annexation provided for in such order;
- (n) after a public hearing, if the Board is of the opinion that the last revised assessment of an annexed area or any portion thereof is on a higher basis than the last revised assessment of the annexing municipality and is therefore not equitable therewith, direct what percentage of the rates for all purposes to be levied for taxation in the annexing municipality shall be levied in the annexed area or any portion thereof, but an order under this clause may be made only in respect of the rates to be levied in either the first or the first and second annual levies after the date of the annexation.

cune ordonnance n'a été rendue en vertu de l'alinéa k), autoriser et ordonner le paiement d'indemnités au conseil scolaire de la localité par la municipalité annexante ou un de ses conseils scolaires pour éviter au conseil scolaire qui reçoit le paiement une augmentation injustifiée de son fardeau financier résultant de la diminution de son rôle d'évaluation; les indemnités sont payables pour une période maximale de cinq ans après la date à laquelle l'annexion entre en vigueur; la Commission des affaires municipales approuve, après la tenue d'une audience publique, la modalité du paiement et le montant des indemnités convenues entre la municipalité et les conseils scolaires ou, à défaut d'accord, fixe la modalité du paiement et le montant des indemnités qu'elle juge équitables;

- m) exécuter ou faire exécuter tout ce qui est nécessaire ou accessoire à l'annexion prévue dans l'ordonnance;
- n) si la Commission est d'avis après la tenue d'une audience publique qu'il y a injustice du fait que l'évaluation révisée le plus récemment de tout ou partie d'un secteur annexé a été faite sur une base plus élevée que celle de l'évaluation révisée le plus récemment de la municipalité qui l'annexe, fixer le pourcentage des impôts perçus à toutes fins par la municipalité annexante qui doit être perçu dans tout ou partie du secteur annexé; une ordonnance rendue en vertu du présent alinéa ne peut viser le prélèvement d'impôts que pour la première ou les deux premières années qui suivent la date d'annexion.

Urban  
service areas

(8) The Municipal Board may, by any order made pursuant to an application under this section or a predecessor thereof or by subsequent order or orders, define urban services and cost of urban services and establish and, after establishment, alter one or more urban service areas within the municipality as enlarged by an annexation and determine the manner in which and upon what land or rateable property the cost of providing urban services is to be levied and raised by the municipality, and determine the manner in which and upon what land or rateable property the liabilities, in respect of urban services of any annexed locality or area as it existed prior to the annexation, shall be discharged by the imposition of rates in an urban service area.

(8) La Commission des affaires municipales peut, par une ordonnance rendue à la suite d'une requête présentée en vertu du présent article ou d'une disposition qu'il remplace ou par une ordonnance subséquente, définir les services urbains et en fixer le coût; établir, et après cet établissement, modifier un ou plusieurs secteurs de services urbains dans la municipalité agrandie par une annexion; déterminer le mode de perception par la municipalité des impôts nécessaires pour financer le coût des services urbains et les biens-fonds ou les biens imposables qui doivent être assujettis à ces impôts; déterminer le mode de remboursement au moyen de la perception d'impôts dans les secteurs de services urbains, du passif relatif aux services urbains fournis dans les localités annexées ou dans les secteurs qui existaient avant l'an-

Secteurs de  
services  
urbains



Effect of order on exemptions	(9) An order under subsection (8) does not affect any exemption or partial exemption from taxation or rates or provision therefor in any general or special Act.	Incidence de l'ordonnance sur l'exonération d'impôts
Farm lands	(10) Section 21 of the <i>Assessment Act</i> applies to land situated in an urban service area with respect to taxation or rates levied under or by virtue of an order made under this subsection as if the urban service area were the whole municipality.	Biens-fonds agricoles
Determination of compensating grants by Board	(11) Where compensating grants are to be determined by the Municipal Board under clause (7) (k), the determination shall not be made until after one complete fiscal year of the municipality has elapsed following the date of the annexation.	Fixation des indemnités par la Commission
Municipal Board may make rules, etc.	(12) The Municipal Board may make such rules and regulations and issue such orders and directions in respect of any matter not specifically provided for in this section as it considers necessary or desirable in connection with any such annexation and every such rule, regulation, order and direction is valid and binding upon all municipalities and local boards interested in or affected thereby.	La Commission peut prendre des règlements
Provisions of this section to prevail	(13) The powers conferred upon the Municipal Board by this section may be exercised at any time or times despite this Act or any other special or general Act and, in the event of any conflict between this section and the other provisions of this Act or any other special or general Act, this section prevails.	Le présent article l'emporte
Decision granting annexation	(14) Section 95 of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> does not apply to a decision of the Municipal Board providing for an annexation or refusing an application for an annexation and such decision, (a) shall be in writing; (b) shall identify the area to be annexed; and (c) shall fix the date when the annexation shall be effective, and a copy of the decision shall be sent by the secretary of the Board by registered mail to the clerk of every municipality, including every county, affected by the decision, and to such other persons as the Board may direct.	Décision autorisant l'annexion
Notice of objection	(15) No order shall be made under subsection (2) until the expiration of twenty-eight	Avis d'opposition

nexion et les biens-fonds ou biens imposables qui doivent être assujettis à ces impôts.

(9) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (8) n'a aucune incidence sur une exonération totale ou partielle d'impôts ni sur une disposition prévue dans toute loi générale ou spéciale relative à une telle exonération.

(10) L'article 21 de la *Loi sur l'évaluation foncière* s'applique aux biens-fonds situés dans un secteur de services urbains en ce qui concerne les impôts perçus en vertu d'une ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe comme si le secteur de services urbains constituait l'ensemble de la municipalité.

(11) Si la Commission des affaires municipales est chargée de fixer le montant des indemnités prévues à l'alinéa (7) k), elle ne peut le faire qu'à l'échéance d'un exercice complet de la municipalité à compter de la date d'annexion.

(12) La Commission des affaires municipales peut établir les règles et règlements, rendre les ordonnances et donner les directives qu'elle estime nécessaires ou opportunes au sujet de toute question concernant l'annexion qui n'est pas spécifiquement prévue dans le présent article. Ces règlements, ordonnances et directives sont valides et lient les municipalités et les conseils locaux qui sont concernés ou touchés par ceux-ci.

(13) La Commission des affaires municipales peut exercer les pouvoirs que lui confère le présent article à tout moment malgré la présente loi ou toute autre loi générale ou spéciale. En cas d'incompatibilité entre le présent article et les autres dispositions de la présente loi ou les dispositions d'une autre loi générale ou spéciale, le présent article l'emporte.

(14) L'article 95 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* ne s'applique pas à la décision de la Commission autorisant ou rejetant une requête d'annexion. Cette décision :

- a) est rendue par écrit;
- b) identifie le secteur qui doit être annexé;
- c) fixe la date à laquelle l'annexion prend effet.

Le secrétaire de la Commission envoie une copie de la décision par courrier recommandé au secrétaire de chaque municipalité visée, notamment chaque comté visé, et aux autres personnes que la Commission peut préciser.

(15) Nulle ordonnance n'est rendue en vertu du paragraphe (2) avant l'expiration

days after the mailing of the copies of the decision under subsection (14) and, within such period of twenty-eight days, notice of objection to the decision may be filed with the Clerk of the Executive Council.

d'un délai de vingt-huit jours à compter de l'envoi des copies de la décision rendue en vertu du paragraphe (14). Au cours de cette période de vingt-huit jours, un avis d'opposition à la décision peut être déposé auprès du greffier du Conseil exécutif.

Idem

(16) For the purposes of subsection (15), the notice of objection means an objection in writing, giving reasons therefor, that, according to the certificate of the clerk of the municipality, is signed by not less than 10 per cent of the persons qualified to vote who are resident in,

(16) Pour l'application du paragraphe (15), l'avis d'opposition s'entend d'une opposition par écrit, motivée et signée, d'après le certificat du secrétaire de la municipalité, par au moins 10 pour cent des personnes habilitées à voter et qui résident :

Idem

- (a) the municipality that has applied for the order; or
- (b) the area that by the decision is to be annexed to the applicant municipality,

- a) soit dans la municipalité qui a présenté la requête afin d'obtenir l'ordonnance;
- b) soit dans le secteur qui, par voie de décision, doit être annexé à la municipalité qui en a fait la requête.

and includes, where there are no persons qualified to vote who are resident in the area to be annexed, an objection in writing, giving reasons therefor, authorized by resolution of a school board having jurisdiction in the locality in which such area is situated.

L'avis d'opposition s'entend en outre, lorsqu'aucune personne habilitée à voter n'est un résident du secteur qui doit être annexé, d'une opposition par écrit et motivée, qui est autorisée par la résolution du conseil scolaire ayant compétence dans la localité où le secteur est situé.

Withdrawal of objection

(17) An objection filed under subsection (15) may be withdrawn by the filing with the Clerk of the Executive Council, at any time before the Lieutenant Governor in Council has made an order under subsection (18), of a notice in writing of such withdrawal signed by one-third or more of the objectors if the then remaining objectors constitute not more than 10 per cent of the persons who were entitled to sign the objection under subsection (16), or, where the objection was authorized by a school board, of a certified copy of a resolution repealing the authorizing resolution.

(17) L'opposition déposée en vertu du paragraphe (15) peut être retirée à tout moment avant que le lieutenant-gouverneur en conseil ne prenne un décret en vertu du paragraphe (18). Cette opposition est retirée sur dépôt, auprès du greffier du Conseil exécutif, soit d'un avis écrit à cet effet signé par au moins le tiers des signataires de l'avis d'opposition, si les opposants qui restent ne représentent pas plus de 10 pour cent des personnes ayant les qualités requises pour signer l'avis d'opposition visé au paragraphe (16), soit d'une copie certifiée conforme de la résolution du conseil scolaire qui annule la résolution par laquelle elle a autorisé l'avis d'opposition.

Retrait de l'opposition

Powers of Lieutenant Governor in Council

(18) Where an objection is filed in accordance with subsections (15) and (16) and is not withdrawn, the Lieutenant Governor in Council may by order,

(18) Lorsqu'un avis d'opposition est déposé en vertu des paragraphes (15) et (16) et n'est pas retiré par la suite, le lieutenant-gouverneur en conseil peut par décret :

Pouvoirs du lieutenant-gouverneur en conseil

- (a) confirm the decision of the Municipal Board; or
- (b) require the Municipal Board to hold a new public hearing of the annexation application before such members of the Board as the Lieutenant Governor in Council may designate.

- a) soit confirmer la décision de la Commission des affaires municipales;
- b) soit exiger que la Commission des affaires municipales tiende une nouvelle audience publique au sujet de la requête d'annexion devant les membres de la Commission que le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner.

Finality of decision

(19) The decision of the Municipal Board,

(19) La décision de la Commission des affaires municipales est définitive et sans appel et autorise la Commission à rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (2) dans les cas suivants :

La décision de la Commission est définitive



- (a) where no objection is filed in accordance with subsections (15) and (16) or where the objections thereto are withdrawn in accordance with subsection (17); or
- (b) when confirmed by the Lieutenant Governor in Council; or
- (c) after a new public hearing ordered by the Lieutenant Governor in Council,

is final and not open to appeal, and the Board may thereupon make an order under subsection (2).

Application of O.M.B.A.

(20) Nothing in this section affects the application of section 96 of the *Ontario Municipal Board Act*.

Adding parts to municipality in a county or another territorial district

(21) Where an area becomes part of a local municipality in a county or another territorial district, it thereafter forms part of that county or territorial district, except for the purpose of representation in the Assembly.

Registration of order

(22) When an order is made under subsection (2), it shall be registered as required by section 68 of the *Registry Act* as soon as practicable after the effective date of the order,

- (a) where the order is made upon the application of the Minister, by the Minister; and
- (b) where the order is made upon the application of a municipality, by the clerk of the municipality. 1981, c. 70, s. 23 (3), *part*.

Alteration of areas

**15.—**(1) Upon the application of a municipality to alter, enlarge, reduce or dissolve any fire, police, sewage, water or transportation area or local improvement area or street lighting area created under this or any other Act or any other area created for any municipal purpose, or to amalgamate any such area with any other area of a similar nature in the municipality or to divide any such area or areas into new areas, the Municipal Board may, on such terms as it considers expedient, by order make such alteration, enlargement, reduction, division, dissolution or amalgamation.

Public hearing

(2) Unless under all the circumstances affecting the matter the Municipal Board considers a public hearing, unnecessary and by order dispenses with it, the Board shall, before making an order under this section, hold a public hearing, after such notice thereof has been given as the Board may direct, for the purpose of inquiring into the merits of the application and of hearing any objections that any person may desire to bring to the attention of the Board. R.S.O. 1980, c. 302, s. 15 (1, 2).

- a) si aucune opposition n'a été déposée en vertu des paragraphes (15) et (16) ou si toutes les oppositions ont été retirées conformément au paragraphe (17);
- b) si la décision a été confirmée par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- c) si la décision a été prise après la tenue de la nouvelle audience publique ordonnée par décret du lieutenant-gouverneur en conseil.

(20) Le présent article n'a aucune incidence sur l'application de l'article 96 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

Champ d'application de la *Loi sur la C.A.M.O.*

(21) Le secteur annexé à une municipalité locale située dans un comté ou un autre district territorial fait partie de ce comté ou de ce district territorial à compter de la date de l'annexion, sauf en ce qui concerne la représentation électorale à l'Assemblée législative.

Annexion d'autres parties

(22) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) est enregistrée comme l'exige l'article 68 de la *Loi sur l'enregistrement des actes* le plus tôt possible après la date de son entrée en vigueur, selon le cas :

Enregistrement de l'ordonnance

- a) par le ministre, s'il a présenté une requête à cet effet;
- b) par le secrétaire de la municipalité si celle-ci a présenté une requête à cet effet. 1981, chap. 70, par. 23 (3), *en partie*.

**15** (1) À la requête d'une municipalité et aux conditions que la Commission des affaires municipales estime opportunes, celle-ci peut par ordonnance modifier, agrandir, réduire, dissoudre ou diviser une zone en voie d'organisation ou un secteur créé en vertu de la présente loi ou d'une autre loi à des fins municipales, et notamment aux fins des services de pompiers, de police, d'adduction d'eau, d'égoût, de transport et d'éclairage des rues ou à des fins d'aménagements locaux, ou fusionner cette zone ou ce secteur avec un secteur similaire de la même municipalité.

Modification de secteurs

(2) Avant de rendre une ordonnance en vertu du présent article, la Commission des affaires municipales tient une audience publique afin d'étudier le bien-fondé de la requête et d'entendre les objections que quiconque souhaite présenter devant la Commission des affaires municipales, à moins qu'elle ne le juge superflu compte tenu des circonstances et rende une ordonnance qui la dispense de tenir une telle audience. L'avis de l'audience est donné selon les directives de la Commis-

Audience publique

Application  
of s. 14

(3) Section 14, except subsections (4) and (14) to (20), apply with necessary modifications to an application under this section. R.S.O. 1980, c. 302, s. 15 (3); 1981, c. 70, s. 23 (4).

Union of  
townships

**16.**—(1) A union of townships shall consist of two or more townships united for municipal purposes and having in common, as if one township, all offices and institutions established by law pertaining to township municipalities.

Annexation  
of townships  
in unorgan-  
ized territory  
to county

(2) The Lieutenant Governor in Council may, by proclamation, annex a township, or two or more townships lying adjacent to one another laid out by the Crown in unorganized territory, to any adjacent county, and may erect the same with another township in the county into a union of townships.

Separation  
of township  
from union

(3) Upon the application of a union of townships, authorized by by-law of the council thereof, or upon the application of at least seventy-five inhabitants of one of the townships included in a union of townships, the Municipal Board may by order on such terms as it considers expedient separate the township in respect of which the application is made from the union of townships and,

- (a) incorporate the inhabitants of the separated township as a new township; or
- (b) erect the township with an adjoining township into a union of townships.

Names,  
boundaries,  
etc.

(4) Where a township is separated from a union of townships, the order of the Municipal Board shall direct the name that the remainder of the union shall bear, the name that the new township or union shall bear, the boundaries of the municipalities, and the date when the order shall take effect, and may provide for any matters that the Board considers necessary for the establishment and carrying on of the municipalities.

Application  
of s. 14

(5) Section 14, except subsections (19) to (25), apply with necessary modifications to an application under subsection (3). R.S.O. 1980, c. 302, s. 16.

#### MATTERS CONSEQUENT ON INCORPORATIONS, ERECTIONS, ALTERATIONS OF BOUNDARIES, ETC.

By-laws to  
remain in  
force on  
incorpora-  
tions, etc.

**17.**—(1) The incorporation of a locality as an improvement district, township, village or town, or the erection of an improvement district into a village, township or town, or the erection of a village or township into a town,

sion. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 15 (1) et (2).

(3) L'article 14, à l'exception des paragraphes (4) et (14) à (20), s'applique, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 15 (3); 1981, chap. 70, par. 23 (4).

**16** (1) Un canton uni comprend deux ou plusieurs cantons qui sont regroupés à des fins municipales et qui partagent les mêmes établissements et bureaux établis par la loi pour les municipalités de cantons, comme s'il s'agissait d'un canton unique.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par proclamation, annexer un ou plusieurs cantons contigus qui sont établis par la Couronne dans un territoire non érigé en municipalité à un comté contigu et les regrouper avec un autre canton du comté en vue de constituer un canton uni.

(3) À la requête d'un canton uni autorisé par un règlement municipal de son conseil, ou à la requête d'au moins soixante-quinze habitants d'un canton faisant partie du canton uni, la Commission des affaires municipales peut, par ordonnance et aux conditions qu'elle estime opportunes, séparer du canton uni le canton visé par la requête et en outre :

- a) soit constituer les habitants du canton séparé en un nouveau canton;
- b) soit constituer le canton séparé et un canton contigu en canton uni.

(4) Si un canton est séparé d'un canton uni, l'ordonnance que rend la Commission des affaires municipales précise le nom que porteront le nouveau canton et le restant du canton uni, et fixe les limites territoriales des municipalités en question. L'ordonnance indique en outre la date de son entrée en vigueur et peut prévoir les autres dispositions que la Commission estime nécessaires pour la constitution et l'administration des municipalités.

(5) L'article 14, à l'exception des paragraphes (19) à (25), s'applique, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du paragraphe (3). L.R.O. 1980, chap. 302, art. 16.

#### CONSÉQUENCES RÉSULTANT DE LA CONSTITUTION DE MUNICIPALITÉS, DE LA MODIFICATION DE LIMITES TERRITORIALES, ET D'AUTRES DISPOSITIONS

**17** (1) La constitution d'une localité en district en voie d'organisation, en village, en canton ou en ville, ou la constitution d'un district en voie d'organisation en village, en canton ou en ville ou la constitution d'un vil-

Champ d'ap-  
plication de  
l'art. 14

Cantons unis

Annexion de  
cantons d'un  
territoire non  
érigé en  
municipalité à  
un comté

Séparation  
d'un canton

Nom, limites  
territoriales

Champ d'ap-  
plication de  
l'art. 14

Continuation  
des règle-  
ments muni-  
cipaux après la  
constitution  
ou la sépara-  
tion de muni-  
cipalités



or the erection of a village, town or township into a city, or the separation of a township from a union of townships, does not affect the by-laws then in force in the locality or municipality, and they remain in force in the locality or municipality until repealed by the council of the newly incorporated or erected municipality. R.S.O. 1980, c. 302, s. 17 (1).

Proviso

(2) Nothing in this section authorizes the amendment or repeal of a by-law that the council by which it was passed could not lawfully amend or repeal.

Dissolution of police village included in area erected into an urban municipality

(3) Where a township or part of a township in which a police village is situate is erected into an urban municipality, the police village or part of the police village within such township or part of a township is dissolved or detached, as the case may be, and clauses 24 (6) (d), (e), (f) and (j) and subsection 24 (7) apply with necessary modifications. R.S.O. 1980, c. 302, s. 17 (3, 4).

By-laws in force in annexed territory

**18.** Except where otherwise ordered by the Municipal Board, where a locality is annexed to a municipality, the by-laws of the municipality extend to the locality and any by-laws then in force in the locality cease to apply to it. 1981, c. 70, s. 23 (6), *part*.

Assets, etc., on erections

**19.—(1)** Where,

- (a) an improvement district is erected into a village, township or town;
- (b) a village or township is erected into a town; or
- (c) a village, town or township is erected into a city,

all the assets and liabilities of the former municipality and its local boards are assets and liabilities of the new municipality and its local boards, and the new municipality and its local boards for all purposes stand in the place of the former municipality and its local boards.

Idem

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the new municipality has the same rights and powers as respects the collection and recovery of all unpaid taxes imposed by the former municipality, including those for the year in which the erection takes place, as if such taxes had been imposed by the new municipality. 1981, c. 70, s. 23 (6), *part*.

Disposition of real property on separation from union of townships

**20.** Unless otherwise ordered by the Municipal Board, where a township is separated from a union of townships, the real property belonging to the union of townships

lage ou d'un canton en ville ou la constitution d'un village, d'un canton ou d'une ville en cité, ou la séparation d'un canton d'un canton uni, ne portent pas atteinte aux règlements municipaux alors en vigueur dans la localité ou la municipalité. Ceux-ci le demeurent jusqu'à ce que le conseil de la municipalité nouvellement constituée les abroge. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 17 (1).

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser la modification ou l'abrogation de règlements municipaux qui ne pouvaient être ni modifiés ni abrogés légalement par le conseil qui les a adoptés.

(3) Lors de la constitution d'un canton ou d'une partie d'un canton en municipalité urbaine, le village partiellement autonome qui y est situé en tout ou en partie est dissous ou séparé selon le cas et les alinéas 24 (6) d), e), f) et j) et le paragraphe 24 (7) s'appliquent avec les adaptations nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 17 (3) et (4).

**18** Les règlements municipaux en vigueur dans une localité au moment de son annexion à une municipalité cessent de s'appliquer dans cette localité et sont remplacés par les règlements municipaux alors en vigueur dans la municipalité annexante, à moins que la Commission des affaires municipales n'ordonne autrement. 1981, chap. 70, par. 23 (6), *en partie*.

**19** (1) Constituent l'actif et le passif de la nouvelle municipalité et de ses conseils locaux, l'actif et le passif des municipalités suivantes et de leurs conseils locaux :

- a) un district en voie d'organisation constitué en village, en canton ou en ville;
- b) un village ou un canton constitué en ville;
- c) un village, un canton ou une ville constitué en cité.

La nouvelle municipalité et ses conseils locaux remplacent à toutes fins l'ancienne municipalité et ses conseils locaux.

(2) Sans limiter la portée générale du paragraphe (1) la nouvelle municipalité a notamment les mêmes droits et pouvoirs que l'ancienne municipalité en matière de perception et de recouvrement d'impôts impayés, imposés par celle-ci, y compris les impôts imputables à l'année de la constitution de la nouvelle municipalité, au même titre que si elle les avait imposés elle-même. 1981, chap. 70, par. 23 (6), *en partie*.

**20** À moins que la Commission des affaires municipales n'ordonne autrement, les biens immeubles d'un canton uni dont un canton est séparé demeurent la propriété du

Réserve

Dissolution d'un village partiellement autonome inclus dans un secteur constitué en municipalité urbaine

Remplacement des règlements municipaux après l'annexion

Actif et passif lors de constitutions

Idem

Biens immeubles situés dans un canton séparé d'un canton uni

and situated in the separated township belongs to and is vested in the separated township and the remainder of the real property is the property of the remainder of the union. 1981, c. 70, s. 23 (6), *part.*

canton uni à moins qu'ils ne soient situés sur le territoire du canton séparé, auquel cas ils sont acquis au canton séparé. 1981, chap. 70, par. 23 (6), *en partie.*

Unpaid taxes

**21.**—(1) Except where otherwise provided by the Municipal Board, where a locality is incorporated as an improvement district, township, village or town, any taxes that are unpaid at the time the incorporation takes effect belong to the newly incorporated municipality and may be collected and recovered by it as if they had been imposed by it.

**21** (1) Sous réserve de dispositions contraires par la Commission des affaires municipales, les impôts impayés à la date à laquelle prend effet la constitution d'une localité en district en voie d'organisation, en village, en canton ou en ville sont la propriété de la nouvelle municipalité et peuvent être perçus et recouvrés par elle de la même façon que si elle les avait imposés elle-même.

Impôts impayés

Idem

(2) The unpaid taxes, the right to collect and recover which is transferred to the newly incorporated municipality under subsection (1), shall be taken into consideration upon the adjustment of assets and liabilities consequent upon the incorporation. 1981, c. 70, s. 23 (6), *part.*

(2) Les rajustements de l'actif et du passif découlant de la constitution de la nouvelle municipalité tiennent compte des impôts impayés et du droit de leur perception et recouvrement qui en vertu du paragraphe (1) est transféré à la municipalité nouvellement constituée. 1981, chap. 70, par. 23 (6), *en partie.*

Idem

Jurisdiction of old council on incorporations, etc.

## **22.** Where,

- (a) a locality is incorporated as an improvement district, township, village or town;
- (b) an improvement district is erected into a village, township or town;
- (c) a village or township is erected into a town;
- (d) a village, town or township is erected into a city; or
- (e) a township is separated from a union of townships,

## **22** Le conseil, selon le cas :

- a) d'une localité constituée en district en voie d'organisation, en canton, en village ou en ville;
- b) d'un district en voie d'organisation constitué en village, en canton ou en ville;
- c) d'un village ou d'un canton constitué en ville;
- d) d'un village, d'un canton ou d'une ville constitué en cité;
- e) d'un canton séparé d'un canton uni,

Compétence du conseil de l'ancienne municipalité

and the council of the new municipality is not organized until after the time of the incorporation, erection or separation, the council having authority in the locality, municipality or separated township at the time of the incorporation, erection or separation shall, until the council of the new municipality is organized, continue to have the same powers as before the incorporation, erection or separation. R.S.O. 1980, c. 302, s. 22 (1).

conserve tous les pouvoirs qu'il avait avant la date de la constitution ou de la séparation, jusqu'à ce que le conseil de la nouvelle municipalité entre en fonction. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 22 (1).

Power to proceed with local improvements upon land annexed to another municipality

**23.**—(1) Where a work or service coming within the provisions of the *Drainage Act* or of the *Local Improvement Act* has been undertaken by a municipality and, after it has become liable for the carrying out of the same, any land liable to be specially assessed becomes a new municipality or is annexed to another municipality, the municipality from which the land becomes or is detached may complete the work or service, and may enter upon and acquire any land lying within the new or annexing municipality necessary for the completion of such work or service, and may take all such proceedings, pass all such by-laws, make all such special and other

**23** (1) La municipalité, dont un bien-fonds qui est susceptible de faire l'objet d'un impôt extraordinaire est séparé pour constituer une nouvelle municipalité ou est annexé à une autre municipalité, a le pouvoir d'achever les travaux ou les services prévus par la *Loi sur le drainage* ou la *Loi sur les aménagements locaux* qu'elle a entrepris ou installés et dont elle est responsable. La municipalité responsable peut pénétrer sur un bien-fonds situé sur le territoire de la nouvelle municipalité ou la municipalité annexante et en faire l'acquisition afin d'achever les travaux entrepris ou l'installation des services prévus. La municipalité responsable peut prendre les

Pouvoir de continuer les aménagements locaux sur un bien-fonds annexé à une autre municipalité



assessments, impose all such special and other rates, issue and sell all such debentures, borrow all such money and do all such other acts and things as are necessary to complete the work or service and to provide for the cost thereof in the same manner as if the land so liable had not become a new municipality or been annexed to another municipality.

Municipality to which territory annexed to indemnify municipality undertaking work

(2) The municipality by which the work or service was undertaken shall be indemnified by the new municipality or the annexing municipality against all debts and liabilities incurred by it before the formation of the new municipality or the annexation for or in respect of any such work or service to the extent to which the land lying within such new or annexing municipality was specially assessed, and in adjusting the assets and liabilities consequent on the detachment of such land the debts incurred by the municipality from which it was detached, for its share of the cost of such work or service, shall be taken into account.

Assumption of debt where all of land specially assessed is detached

(3) Where the land specially assessed lies wholly within the new or annexing municipality, the latter is liable for the entire debt in respect of such work or service, and the clerk of the municipality from which the land was detached shall furnish the clerk of the new or annexing municipality with certified copies of all the by-laws relating to the work or service and the rates imposed by such by-laws shall be collected by the new or annexing municipality, and the latter shall pay the principal and interest of the debentures issued in respect of the work or service as they become due and shall indemnify the municipality from which the land was detached against the same.

Collection of special rates, etc., where only part of land specially assessed is detached

(4) Where only part of the land specially assessed lies within the new or annexing municipality, the clerk of the municipality from which it was detached shall furnish the clerk of the new or annexing municipality with a certified copy of the by-law imposing the special assessment, and the new or annexing municipality, in each year in which a special rate upon such lands is payable, shall collect the same and shall pay over the sums collected to the treasurer of the municipality from which such land was detached, when and as the same are collected, and in the adjustment of the assets and liabilities consequent upon the detachment of such

mesures, adopter les règlements municipaux et effectuer les évaluations extraordinaires et toute autre évaluation, imposer les impôts extraordinaires et tout autre impôt, émettre et mettre en vente les débetures, emprunter les sommes et accomplir tous actes et exécuter toutes choses nécessaires afin d'achever les travaux entrepris ou les services installés et d'en prévoir le financement du coût de la même façon que si le bien-fonds en question n'était pas devenu une nouvelle municipalité ou n'avait pas été annexé à une autre municipalité.

(2) La nouvelle municipalité ou celle qui annexe le bien-fonds indemnise la municipalité qui a entrepris les travaux ou installé les services visés des dettes et des obligations que celle-ci a contractées pour ces travaux ou services avant la constitution de la nouvelle municipalité ou avant l'annexion, jusqu'à concurrence du montant de l'impôt extraordinaire auquel le bien-fonds a été assujéti. Lors du rajustement de l'actif et du passif qui résulte de la séparation de ce bien-fonds, les dettes contractées par la municipalité dont le bien-fonds est séparé sont prises en compte pour le calcul de la part du coût des travaux et des services qui lui incombent.

(3) Si l'ensemble du bien-fonds assujéti à l'impôt extraordinaire est situé intégralement sur le territoire de la nouvelle municipalité ou de la municipalité annexante, une de ces municipalités, selon le cas, est entièrement responsable de la dette relative aux travaux ou services. Le secrétaire de la municipalité dont le bien-fonds est séparé remet au secrétaire de la nouvelle municipalité ou de la municipalité annexante des copies certifiées conformes de tous les règlements municipaux qui concernent les travaux et les services. Les impôts imposés par ces règlements municipaux sont recouverts par la nouvelle municipalité ou par la municipalité annexante. Une de ces municipalités, selon le cas, paie à l'échéance le capital et les intérêts des débetures émises pour ces travaux et services et indemnise à cet égard la municipalité dont le bien-fonds est séparé.

(4) Si seulement une partie du bien-fonds assujéti à l'impôt extraordinaire est située sur le territoire de la nouvelle municipalité ou de la municipalité annexante, le secrétaire de la municipalité dont le bien-fonds est séparé remet une copie certifiée conforme du règlement municipal qui impose l'impôt extraordinaire au secrétaire de la nouvelle municipalité ou de la municipalité annexante. La nouvelle municipalité ou la municipalité annexante en perçoit le montant, chaque année où cet impôt extraordinaire est exigible, et le remet dès sa perception au trésorier de la municipalité dont le bien-fonds est séparé. Lors du rajustement de l'actif et du

Indemnisation de la municipalité qui entreprend les travaux par celle qui annexe le territoire

Responsabilité de la dette si l'ensemble du bien-fonds assujéti à un impôt extraordinaire est séparé

Perception d'impôts extraordinaires si seulement une partie du bien-fonds est séparé

land the debts incurred by the municipality from which it was detached for its share of the cost of the work or service shall be taken into account. R.S.O. 1980, c. 302, s. 23.

passif, qui résulte de la séparation de ce bien-fonds, les dettes contractées par la municipalité dont le bien-fonds est séparé, sont prises en compte pour le calcul de la part du coût des travaux et des services qui lui incombe. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 23.

## DISSOLUTIONS

## DISSOLUTIONS

Definition

**24.**—(1) In this section, “municipality” means local municipality, and includes,

**24** (1) Dans le présent article, «municipalité» s’entend d’une municipalité locale et s’entend en outre des éléments suivants :

Définition

- (a) a police village;
- (b) an elementary school board having jurisdiction only in territory without municipal organization;
- (c) a secondary school board having jurisdiction only in territory without municipal organization;
- (d) road commissioners under the *Statute Labour Act* having jurisdiction only in territory without municipal organization. (“municipalité”) R.S.O. 1980, c. 302, s. 25 (1), *revised*.

- a) un village partiellement autonome;
- b) un conseil d’écoles élémentaires compétent uniquement dans un territoire non érigé en municipalité;
- c) un conseil d’écoles secondaires compétent uniquement dans un territoire non érigé en municipalité;
- d) les administrateurs de la voirie au sens de la *Loi sur les corvées légales*, compétents uniquement dans un territoire non érigé en municipalité. («municipality»). L.R.O. 1980, chap. 302, par. 25 (1), *révisé*.

Dissolution of municipality, etc.

(2) Upon the application, authorized by by-law,

(2) À la requête autorisée par un règlement municipal :

Dissolution d’une municipalité

- (a) of a municipality to have the municipality dissolved;
- (b) of a municipality to have dissolved one of its local boards that it is not required by law to have and for the dissolution of which no provision is made by law; or
- (c) of a municipality that adjoins territory without municipal organization for the detachment from the municipality of any part or parts thereof,

- a) soit d’une municipalité qui demande sa dissolution;
- b) soit d’une municipalité qui demande la dissolution d’un de ses conseils locaux qu’elle n’est pas légalement tenue d’avoir et dont aucune disposition législative ne prévoit la dissolution;
- c) soit d’une municipalité contiguë à un territoire non érigé en municipalité qui demande qu’une ou plusieurs parties de son territoire soient séparées d’elle,

the Municipal Board may by order on such terms as it may consider expedient,

la Commission des affaires municipales peut, par ordonnance et aux conditions qu’elle estime opportunes, selon le cas :

- (d) dissolve the municipality;
- (e) dissolve the local board; or
- (f) detach from the municipality such part or parts or any larger or smaller part or parts,

- d) dissoudre la municipalité;
- e) dissoudre le conseil local;
- f) séparer de la municipalité la ou les parties visées ou une ou plusieurs parties plus grandes ou plus petites.

as the case may be, and the order shall take effect on the day named therein. R.S.O. 1980, c. 302, s. 25 (2).

L’ordonnance prend effet à compter de la date qu’elle fixe. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 25 (2).

Application by Minister

(3) The Lieutenant Governor in Council may authorize the Minister to apply to the Municipal Board for any purposes mentioned in clause (2) (a), (b) or (c), and in such case the Municipal Board has the same powers as if the application had been made under subsection (2) by the municipality concerned.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à présenter une requête à la Commission des affaires municipales à l’une des fins visées à l’alinéa (2) a), b) ou c). La Commission des affaires municipales a, à l’égard de cette requête, les mêmes pouvoirs que si celle-ci avait été présentée en

Requête du ministre



Assent of electors	(4) The Municipal Board, before proceeding with an application under subsection (2), may require the assent of the electors of the municipality. R.S.O. 1980, c. 302, s. 25 (4, 5).	Assentiment des électeurs
Public hearing	(5) The Municipal Board, before making an order under subsection (2), shall hold a public hearing, after such notice thereof has been given as the Board may direct, for the purpose of inquiring into the merits of the application and of hearing any objections that any person may desire to bring to the attention of the Board. R.S.O. 1980, c. 302, s. 25 (6); 1982, c. 50, s. 3.	Audience publique
Powers of Board	<p>(6) The Municipal Board may by any order under subsection (2) or by subsequent order or orders,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) in the case of an application under clause (2) (a), declare that the municipality dissolved shall be an improvement district or that the land comprising the municipality or any part or parts thereof shall be annexed to another municipality or municipalities or that the land comprising the municipality or any part or parts thereof shall become territory without municipal organization;</li> <li>(b) in the case of an application under clause (2) (b), provide for the disposition of the assets and liabilities of the local board in such manner as may be agreed upon or, in default of agreement, as the Board considers equitable;</li> <li>(c) in the case of an application under clause (2) (c), declare that the land detached from the applicant municipality shall be an improvement district or that such land or any part or parts thereof shall be annexed to another municipality or municipalities or that such land or any part or parts thereof shall become territory without municipal organization;</li> <li>(d) make all such adjustments of assets and liabilities as between any municipalities, including counties, affected by any such order as may be agreed upon or, in default of agreement, as the Board considers equitable;</li> <li>(e) define the municipality dissolved or the land detached as a special area and adjust the rights, claims, liabilities and obligations of the ratepayers of such</li> </ul>	<p>vertu du paragraphe (2) par la municipalité visée.</p> <p>(4) Avant de prendre une décision au sujet d'une requête présentée en vertu du paragraphe (2), la Commission des affaires municipales peut exiger que le requérant obtienne l'assentiment des électeurs de la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 25 (4) et (5).</p> <p>(5) Avant de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (2), la Commission des affaires municipales tient une audience publique afin d'examiner le bien-fondé de la requête et d'entendre les objections que quiconque souhaite lui présenter. Avis de l'audience est donné selon les directives de la Commission. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 25 (6); 1982, chap. 50, art. 3.</p> <p>(6) Dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) ou dans une ordonnance subséquente, la Commission des affaires municipales peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) dans le cas d'une requête présentée en vertu de l'alinéa (2) a), déclarer que la municipalité dissoute est un district en voie d'organisation ou que les biens-fonds qui incluent la municipalité ou tout ou partie de celle-ci sont annexés à une ou plusieurs autres municipalités ou que les biens-fonds qui incluent tout ou partie de la municipalité constituent désormais un territoire non érigé en municipalité;</li> <li>b) dans le cas d'une requête présentée en vertu de l'alinéa (2) b), prévoir la répartition de l'actif et du passif du conseil local conformément à l'accord qui peut avoir été conclu ou, à défaut d'accord, selon ce que la Commission juge équitable;</li> <li>c) dans le cas d'une requête présentée en vertu de l'alinéa (2) c), déclarer que les biens-fonds séparés du territoire de la municipalité requérante sont un district en voie d'organisation, ou que l'ensemble ou une partie de ces biens-fonds est annexé à une ou plusieurs autres municipalités ou déclarer que l'ensemble ou une partie de ces biens-fonds constitue désormais un territoire non érigé en municipalité;</li> <li>d) faire les rajustements prévus d'un commun accord ou, à défaut d'accord, ceux qu'elle juge équitables entre l'actif et le passif des municipalités visées par l'ordonnance, y compris les comtés;</li> <li>e) désigner la municipalité dissoute ou les biens-fonds séparés comme secteur spécial; rajuster les droits, les réclamations et obligations des contribuables</li> </ul>

area and provide the extent to and the manner in which the liabilities of the municipality dissolved or the land detached shall be discharged by the imposition of rates upon the rateable property in such area or otherwise;

- (f) upon the dissolution of a police village, provide for the maintenance of any works or services previously provided within the police village by the trustees of the police village, pursuant to any Act, upon such terms and conditions as it considers necessary or desirable, and subsections 14 (12), (13) and (14) apply with necessary modifications;
  - (g) upon the dissolution of a police village, provide for the continued operation of any local hydro-electric system previously established by the trustees of the police village under section 82 of the *Power Corporation Act* and for the transfer to the council of the township of the control and management of works established for the distribution of power in the area of such police village;
  - (h) appoint one or more referees, who shall have all the powers mentioned in section 53 of the *Ontario Municipal Board Act*, to inquire into and report to the Board upon the disposition and adjustment of assets and liabilities and of the rights, claims, liabilities and obligations referred to in clauses (b), (d) and (e), or any of them, the report to be filed with the Board within such time as the Board may from time to time allow, and the Board shall consider the report and may hear such representations with respect thereto as it may see fit and may adopt, vary or amend the report or refer it back to the referee or referees for further consideration, and the order of the Board adopting, varying or amending the report is final and conclusive and not open to question or appeal and is binding upon all municipalities and local boards affected thereby;
  - (i) fix the remuneration and expenses of the referee or referees and declare by whom and in what manner the remuneration and expenses shall be paid;
  - (j) do or cause to be done all such other matters, acts, deeds and things as may be necessary or incidental to the carrying out of the dissolution or detachment provided for in the order.
- de ce secteur; fixer la proportion du passif de la municipalité dissoute ou des biens-fonds séparés devant être acquittée par l'assujettissement aux impôts des biens imposables de ce secteur ou autrement;
  - f) prévoir, en cas de dissolution d'un village partiellement autonome, aux conditions qu'elle juge nécessaires ou opportunes, le maintien des travaux antérieurement entrepris et des services antérieurement fournis à un village partiellement autonome par ses syndicats en vertu de toute loi; à cet effet, les paragraphes 14 (12), (13) et (14) s'appliquent avec les adaptations nécessaires;
  - g) prévoir en cas de dissolution d'un village partiellement autonome, le maintien en exploitation des installations hydro-électriques locales anciennement établies par les syndicats d'un village partiellement autonome en vertu de l'article 82 de la *Loi sur la Société de l'électricité* et prévoir le transfert au conseil du canton du contrôle et de la gestion des installations établies pour assurer la distribution d'énergie dans le village partiellement autonome;
  - h) nommer un ou plusieurs arbitres investis de tous les pouvoirs prévus à l'article 53 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* pour enquêter et faire rapport à la Commission sur la répartition et les rajustements de l'actif et du passif ainsi que des droits, réclamations, obligations visés par un ou plusieurs des alinéas b), d) et e); la Commission fixe les échéances pour le dépôt du rapport, l'examine et entend les observations à cet égard qu'elle juge à propos; la Commission peut adopter, modifier ou renvoyer le rapport à un ou à plusieurs arbitres pour un réexamen; l'ordonnance de la Commission qui adopte ou modifie le rapport est définitive et sans appel et lie les municipalités et les conseils locaux visés;
  - i) fixer le montant de la rémunération et des indemnités des arbitres; préciser comment et par qui cette rémunération et ces dépenses sont payées;
  - j) exécuter ou faire exécuter tout ce qui est nécessaire ou accessoire à la dissolution ou la séparation prévue par l'ordonnance.



Rules, etc.

(7) The Municipal Board may make such rules and regulations and issue such orders and directions with respect to any matter not specifically provided for in this section as it considers necessary or desirable in connection with the dissolution or detachment. R.S.O. 1980, c. 302, s. 25 (7, 8).

Notice by Minister to Municipal Board to stay proceedings

**25.** When the Minister institutes an inquiry into the structure, organization and methods of operation of one or more municipalities, the Minister may give notice to the Municipal Board of such inquiry and that in his or her opinion any application or applications made under this Part should be deferred until the inquiry has been completed and considered, and thereupon all proceedings in any such application are stayed until the Minister gives notice to the Municipal Board that they may be continued. R.S.O. 1980, c. 302, s. 26.

## PART II MUNICIPAL COUNCILS—COMPOSITION

### COUNTIES

County councils

**26.**—(1) The council of a county shall be composed of the reeves and deputy reeves of the towns, not being separated towns, and of the villages and townships in the county.

Vote of reeve and deputy reeve in towns, villages and townships

(2) Where a town not being a separated town, or a village, or a township in a county, has more than 2,000 and not more than 3,000 municipal electors, the reeve as a member of the county council has an additional vote and, where it has more than 3,000 municipal electors, the reeve and the deputy reeve as members of the county council each has an additional vote.

Application of s. 35 (2, 3, 6)

(3) Subsections 35 (2), (3) and (6) apply to this section. R.S.O. 1980, c. 302, s. 27.

Alternative composition of county council

**27.**—(1) Despite section 26, the council of a county may provide that the council of the county shall be composed of the reeves of the towns, not being separated towns, and of the villages and townships in the county together with the deputy reeves of such towns, villages and townships where they have 2,500 or more municipal electors.

Vote of reeve and deputy reeve in towns, villages and townships

(2) Where provision for composition of the council is made under subsection (1), subsection 26 (2) does not apply and where a town, not being a separated town, or a village or a township in a county, has more than 5,000 and not more than 7,500 municipal electors, the reeve as a member of the county council has an additional vote and, where it has more than 7,500 municipal electors, the reeve and the deputy reeve as mem-

Règles

(7) La Commission des affaires municipales peut établir les règles et règlements, rendre les ordonnances et prévoir les directives nécessaires ou opportunes à l'égard des questions qui ne sont pas spécifiquement prévues par le présent article, et qui se rapportent à la dissolution ou à la séparation. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 25 (7) et (8).

Avis de suspension des instances par le ministre

**25** Lorsque le ministre fait effectuer une enquête au sujet de la structure, de l'organisation et des méthodes d'administrer une ou plusieurs municipalités, il peut en aviser la Commission des affaires municipales et lui communiquer que l'examen de toute requête présentée en vertu de la présente partie doit être suspendu jusqu'à la conclusion de l'enquête. À la réception de l'avis, la Commission suspend toutes les instances qui concernent la requête visée jusqu'à ce que le ministre l'autorise à les poursuivre. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 26.

## PARTIE II COMPOSITION DES CONSEILS MUNICIPAUX

### COMTÉS

Composition du conseil d'un comté

**26** (1) Le conseil d'un comté se compose des préfets et des préfets adjoints des villes non séparées, des villages et des cantons situés dans ce comté.

Nombre de voix des préfets et des préfets adjoints des villes, des villages et des cantons

(2) Le préfet d'une ville non séparée, d'un village ou d'un canton qui est situé dans un comté et qui compte plus de 2 000 et jusqu'à 3 000 électeurs municipaux a une voix supplémentaire au conseil du comté. Si cette ville, ce village ou ce canton compte plus de 3 000 électeurs municipaux, le préfet et le préfet adjoint ont chacun une voix supplémentaire au conseil du comté.

(3) Les paragraphes 35 (2), (3) et (6) s'appliquent au présent article. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 27.

Champ d'application des par. 35 (2), (3) et (6)

**27** (1) Malgré l'article 26, le conseil d'un comté peut prévoir qu'il se compose des préfets des villes non séparées, des villages et des cantons du comté, ainsi que des préfets adjoints des villes, villages et cantons visés qui comptent 2 500 électeurs municipaux ou plus.

Composition différente du conseil de comté

(2) Lorsque le paragraphe (1) prévoit la composition du conseil, le paragraphe 26 (2) ne s'applique pas. Le préfet d'une ville non séparée, d'un village ou d'un canton qui compte plus de 5 000 et jusqu'à 7 500 électeurs municipaux, a une voix supplémentaire au conseil du comté. Si cette ville, ce village ou ce canton compte plus de 7 500 électeurs municipaux, le préfet et le préfet adjoint ont chacun une voix supplémentaire au conseil du comté.

Nombre de voix des préfets et préfets adjoints des villes, des villages et des comtés

bers of the county council each has an additional vote.

Application of s. 35 (2, 3, 6)

(3) Subsections 35 (2), (3) and (6) apply to this section. R.S.O. 1980, c. 302, s. 28.

Alternative composition of county council

**28.**—(1) Despite section 26, the council of a county may provide that the council of the county shall be composed of only the reeves of the towns, not being separated towns, and of the villages and townships in the county.

Vote of reeve in towns, villages and townships

(2) Where provision for composition of the council is made under subsection (1), subsection 26 (2) does not apply, and where a town, not being a separated town, or a village or a township in a county, has more than 1,000 and not more than 2,000 municipal electors, the reeve as a member of the county council has an additional vote, where it has more than 2,000 and not more than 3,000 municipal electors the reeve has two additional votes, and where it has more than 3,000 municipal electors the reeve has three additional votes.

Application of s. 35 (2, 3, 6)

(3) Subsections 35 (2), (3) and (6) apply to this section.

Time for passing by-law

(4) A by-law for any of the purposes mentioned in subsection (1) or subsection 27 (1) or a by-law repealing any such by-law shall, in an election year, be passed not later than thirty days prior to the last day for posting notice of the offices for which persons may be nominated in accordance with the *Municipal Elections Act*. R.S.O. 1980, c. 302, s. 29.

(3) Les paragraphes 35 (2), (3) et (6) s'appliquent au présent article. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 28.

Champ d'application des par. 35 (2), (3) et (6)

**28** (1) Malgré l'article 26, le conseil d'un comté peut prévoir qu'il se compose uniquement des préfets des villes non séparées, des villages et des cantons situés dans le comté.

Composition différente du conseil de comté

(2) Lorsque le paragraphe (1) prévoit la composition du conseil, le paragraphe 26 (2) ne s'applique pas. Le préfet d'une ville non séparée, d'un village ou d'un canton qui compte plus de 1 000 et jusqu'à 2 000 électeurs municipaux, a une voix supplémentaire au conseil du comté. Si cette ville, ce village ou ce canton compte plus de 2 000 et jusqu'à 3 000 électeurs municipaux, le préfet a deux voix supplémentaires. Si cette ville, ce village ou ce canton compte plus de 3 000 électeurs municipaux, le préfet a trois voix supplémentaires au conseil du comté.

Nombre de voix du préfet des villes, des villages et des cantons

(3) Les paragraphes 35 (2), (3) et (6) s'appliquent au présent article.

Champ d'application des par. 35 (2), (3) et (6)

(4) L'année d'une élection, un règlement municipal adopté à l'une des fins prévues au paragraphe (1) ou au paragraphe 27 (1) ou un règlement municipal qui abroge ce premier règlement municipal est adopté au moins trente jours avant le dernier jour qui précède le dernier jour prévu pour l'affichage de l'avis des charges à combler pour lesquelles des candidats peuvent être désignés conformément à la *Loi sur les élections municipales*. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 29.

Date d'adoption d'un règlement municipal

## CITIES

City councils

**29.**—(1) The council of a city shall be composed of a mayor, the members of the board of control if the city has such a board, and the following number of other members of council,

- (a) three members for each ward;
- (b) where the council by by-law so provides, two members for each ward; or
- (c) in the case of a city having a population of not more than 15,000, where the council by by-law so provides, one member for every 1,000 of the population up to but not exceeding the maximum number provided by by-law.

By-law for election by general vote

(2) In the case provided for by clause (1) (c), or where the council of a city having a population of more than 15,000 by by-law so provides, the members of council to be

## CITÉS

**29** (1) Le conseil d'une cité se compose d'un maire, des membres du comité de régie, s'il y a lieu, et, selon le cas, du nombre suivant de membres du conseil :

Composition du conseil d'une cité

- a) soit trois membres par quartier;
- b) soit deux membres par quartier, si le conseil adopte un règlement municipal qui prévoit une telle disposition;
- c) soit, dans le cas d'une cité dont la population ne dépasse pas 15 000 habitants et dont le conseil a adopté un règlement municipal qui prévoit une telle disposition, un membre par tranche de population de 1 000 habitants jusqu'à concurrence du maximum prévu par règlement municipal.

(2) Les membres du conseil sont élus au scrutin général dans le cas prévu à l'alinéa (1) c) ou dans le cas d'une cité dont la population dépasse 15 000 habitants et dont le

Règlement municipal relatif à une élection au scrutin général



elected under that clause shall be elected by general vote, and in the latter case the number of members shall be the same as if they were elected by wards. 1987, c. 10, s. 2 (1).

Repeal of  
by-law

(3) A by-law for the purposes mentioned in clause (1) (b) or (c) shall not be repealed until at least two regular elections have been held under it and a by-law under subsection (2) shall not be repealed until at least three regular elections have been held under it.

When and  
how by-law  
to be passed

(4) A by-law for any of the purposes mentioned in subsections (1) and (2) and a by-law repealing any such by-law shall, in an election year, be passed not later than thirty days prior to the last day for posting notice of the offices for which persons may be nominated in accordance with the *Municipal Elections Act*, and such by-law shall not be passed unless it has received the assent of the municipal electors.

When by-law  
to take  
effect

(5) Every such by-law, including a repealing by-law, shall take effect at and for the purposes of the municipal election next after the passing of it.

Submission  
of by-law on  
petition of  
electors

(6) Subject to subsections (3) and (7), where the petition of at least one-fifth of the municipal electors is presented praying for the passing of a by-law repealing a by-law for the purpose mentioned in clause (1) (c), or where a petition of not less than 400 electors is presented praying for the passing of a by-law for the purpose mentioned in subsection (2), or for the repeal of a by-law passed under that subsection, the council shall submit the question of making the proposed change to a vote of the municipal electors at the next municipal election and if the voting is in favour of the change shall without delay pass a by-law in accordance with the prayer of the petition.

Time for  
presentation  
of petition

(7) A petition for any of the purposes mentioned in subsection (6) shall, in an election year, be presented not later than thirty days prior to the last day for posting notice of the offices for which persons may be nominated in accordance with the *Municipal Elections Act*. R.S.O. 1980, c. 302, s. 30 (3-7).

conseil a adopté un règlement municipal qui prévoit une telle disposition. Dans ce dernier cas, le nombre de membres est le même que s'ils étaient élus par quartier. 1987, chap. 10, par. 2 (1).

(3) Un règlement municipal adopté à l'une des fins prévues à l'alinéa (1) b) ou c) n'est pas abrogé avant la tenue d'au moins deux élections ordinaires en vertu de ce règlement municipal. Un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) n'est pas abrogé avant la tenue d'au moins trois élections ordinaires en vertu de ce règlement municipal.

(4) L'année d'une élection, un règlement municipal adopté à l'une des fins prévues aux paragraphes (1) et (2), de même qu'un règlement municipal qui abroge ce premier règlement municipal, sont adoptés au plus tard trente jours avant le dernier jour qui précède le dernier jour prévu pour l'affichage de l'avis des charges à combler pour lesquelles des candidats peuvent être désignés conformément à la *Loi sur les élections municipales*. En outre, ces règlements municipaux ne sont adoptés que s'ils ont obtenu l'assentiment des électeurs municipaux.

(5) Les règlements municipaux, y compris les règlements municipaux d'abrogation, entrent en vigueur lors de la tenue de la première élection municipale qui suit leur adoption et s'appliquent à celle-ci.

(6) Sous réserve des paragraphes (3) et (7), le conseil soumet au vote des électeurs municipaux lors de la tenue de l'élection municipale suivante la question de procéder à la modification proposée, si une pétition signée par au moins un cinquième des électeurs municipaux est présentée pour demander l'adoption d'un règlement municipal qui abroge un règlement municipal adopté à la fin prévue à l'alinéa (1) c), ou si une pétition signée par au moins 400 électeurs est présentée pour demander l'adoption d'un règlement municipal à la fin prévue au paragraphe (2), ou pour demander l'abrogation d'un règlement municipal adopté en vertu de ce paragraphe. Si le résultat du scrutin est en faveur de la modification proposée, le conseil adopte sans délai un règlement municipal conforme à celui qui est demandé dans la pétition.

(7) L'année d'une élection, la pétition présentée à l'une des fins prévues au paragraphe (6) l'est au plus tard trente jours avant le dernier jour qui précède la date limite d'affichage de l'avis des charges à combler pour lesquelles des candidats peuvent être désignés, conformément à la *Loi sur les élections municipales*. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 30 (3) à (7).

Abrogation  
du règlement  
municipal

Date et  
modalités  
d'adoption  
d'un règle-  
ment muni-  
cipal

Date d'entrée  
en vigueur du  
règlement  
municipal

Pétition des  
électeurs rela-  
tive à un  
règlement  
municipal

Date de pré-  
sentation de  
la pétition

"Alderman"	(8) The members of the council of a city, other than the mayor and members of the board of control, shall have the title "alderman" in English and "conseiller" in French.	(8) Les membres du conseil d'une cité, autres que le maire et les membres du comité de régie, ont droit au titre de «conseiller» en français et de «alderman» en anglais.	Conseiller
"Councillor"	(9) Despite subsection (8) or any other Act, the council of a city may by by-law change the English title "alderman" to "councillor" or vice versa.	(9) Malgré le paragraphe (8) ou toute autre loi, le conseil d'une cité peut modifier par voie de règlement municipal le titre anglais de «alderman» pour adopter celui de «councillor» ou vice versa.	Idem
Idem	(10) A by-law under subsection (9) passed after the 30th day of June in the year of a regular election and before the 1st day of December in that year is of no effect. 1987, c. 10, s. 2 (2), <i>part, revised</i> .	(10) N'est pas valide le règlement municipal visé au paragraphe (9) qui a été adopté après le 30 juin d'une année où se tient une élection ordinaire et avant le 1 <sup>er</sup> décembre de cette année. 1987, chap. 10, par. 2 (2), <i>en partie, révisé</i> .	Idem
Idem	(11) Not more than one by-law shall be passed during the term of a council to change the title of members of the council. 1987, c. 10, s. 2 (2), <i>part</i> .	(11) Un règlement municipal au plus est adopté au cours du mandat d'un conseil qui vise à modifier le titre des membres du conseil. 1987, chap. 10, par. 2 (2), <i>en partie</i> .	Idem
<b>TOWNS</b>		<b>VILLES</b>	
Councils of towns in unorganized territory	<b>30.</b> —(1) The council of a town in unorganized territory shall be composed of a mayor and six councillors to be elected by general vote or, where the council so provides, the council shall consist of a mayor and four councillors to be elected by general vote.	<b>30</b> (1) Le conseil d'une ville située en territoire non érigé en municipalité se compose d'un maire et de six conseillers élus au scrutin général ou, si le conseil le prévoit, d'un maire et de quatre conseillers élus au scrutin général.	Conseil d'une ville située en territoire non érigé en municipalité
Councils of towns over 5,000	(2) If the town has a population of not less than 5,000, the council may provide that the council shall be composed of a mayor and nine councillors, or a mayor and seven councillors, to be elected by general vote.	(2) Si la ville compte une population d'au moins 5 000 habitants, le conseil peut prévoir qu'il se compose d'un maire et de neuf conseillers ou d'un maire et de sept conseillers, élus au scrutin général.	Conseils de villes de plus de 5 000 habitants
Election by wards	(3) Where a town in unorganized territory has been divided into wards, the council may provide that the council shall be composed of a mayor and one councillor for each ward, and the remaining councillors to complete the full number of four, six, seven or nine, as the case may be, to be elected by general vote. R.S.O. 1980, c. 302, s. 31.	(3) Si une ville située en territoire non érigé en municipalité a été divisée en quartiers, le conseil peut prévoir qu'il se compose d'un maire et d'un conseiller par quartier. Le nombre de conseillers qui manquent pour atteindre le nombre de quatre, six, sept ou neuf, selon le cas, sont élus au scrutin général. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 31.	Élection par quartier
Councils of towns of more than 5,000 in counties	<b>31.</b> —(1) Where a town in a county has a population of more than 5,000 and less than five wards, the council shall be composed of a mayor, a reeve, a deputy reeve where so entitled, and three councillors for each ward, but, if there are five or more wards, the council shall be composed of a mayor, a reeve, a deputy reeve where so entitled, and two councillors for each ward.	<b>31</b> (1) Si une ville située dans un comté compte une population de plus de 5 000 habitants et moins de cinq quartiers, le conseil se compose d'un maire, d'un préfet, d'un préfet adjoint, s'il y a lieu, et de trois conseillers par quartier. Toutefois, si la ville compte cinq quartiers ou plus, le conseil se compose d'un maire, d'un préfet, d'un préfet adjoint, s'il y a lieu, et de deux conseillers par quartier.	Conseils de villes de plus de 5 000 habitants dans des comtés
Alternate powers	(2) Where the town has less than five wards, the council may provide that the council shall be composed of a mayor, a reeve, a deputy reeve where so entitled, and two councillors for each ward or that the council shall be composed of a mayor, a reeve, a deputy reeve where so entitled, and six councillors, or a mayor, a reeve, a deputy reeve where so entitled, and four councillors, to be elected by general vote, and, where the	(2) Si la ville compte moins de cinq quartiers, le conseil peut prévoir qu'il se compose d'un maire, d'un préfet, d'un préfet adjoint, s'il y a lieu, et de deux conseillers par quartier ou que le conseil se compose d'un maire, d'un préfet, d'un préfet adjoint, s'il y a lieu, et de six conseillers, ou que le conseil se compose d'un maire, d'un préfet, d'un préfet adjoint, s'il y a lieu, et de quatre conseillers élus au scrutin général. Si la ville compte	Composition différente



town has five or more wards, the council may provide that the council shall be composed of a mayor, a reeve, a deputy reeve where so entitled, and one councillor for each ward.

Case of town of not more than 5,000

(3) Where the town has a population of not more than 5,000, the council shall be composed of a mayor, a reeve, a deputy reeve where so entitled, and,

- (a) six councillors to be elected by general vote or, where the council so provides, four councillors to be elected by general vote; or
- (b) where the council so provides, one councillor for each ward and the remaining councillors to complete the full number of four or six, as the case may be, to be elected by general vote.

Repeal of by-law

(4) A by-law passed under section 30 or under subsection (2) or (3) of this section shall not be repealed until two regular elections have been held under it.

Time for passing of by-laws; assent of electors

(5) A by-law passed under section 30 or under subsection (2) or (3) of this section, and a by-law repealing any such by-law shall, in an election year, be passed not later than thirty days prior to the last day for posting notice of the offices for which persons may be nominated in accordance with the *Municipal Elections Act*, and such by-law shall not be passed unless it has received the assent of the municipal electors.

When by-law to take effect

(6) Every such by-law, including a repealing by-law, shall take effect at and for the purposes of the municipal election next after its passing.

Submission of question on petition of electors

(7) Subject to subsections (4) and (9), where a petition of not less than one-fifth of the municipal electors is presented asking the passing of a by-law for any of the purposes mentioned in this section or for repealing any such by-law, except a by-law reducing the number of councillors to two for each ward, the council shall submit the question of making the proposed change to a vote of the municipal electors at the next ensuing municipal election and if the voting is in favour of the proposed change shall without delay pass a by-law in accordance with the petition.

Submission of question of repeal

(8) Subject to subsections (4) and (9), where a by-law has been passed for reducing the number of councillors to two for each ward, the council, upon the petition of not

cinq quartiers ou plus, le conseil peut prévoir qu'il se compose d'un maire, d'un préfet, d'un préfet adjoint, s'il y a lieu, et d'un conseiller par quartier.

(3) Le conseil de la ville qui compte une population de 5 000 habitants ou moins se compose du maire, d'un préfet, d'un préfet adjoint, s'il y a lieu, et selon le cas :

- a) soit de six, ou, si le conseil le prévoit, de quatre conseillers élus au scrutin général;
- b) soit, si le conseil le prévoit, d'un conseiller par quartier et du nombre de conseillers qui manquent pour atteindre le nombre de quatre ou de six, selon le cas, qui sont élus au scrutin général.

(4) Un règlement municipal adopté en vertu de l'article 30 ou du paragraphe (2) ou (3) du présent article n'est pas abrogé avant la tenue de deux élections ordinaires en vertu de ce règlement municipal.

(5) L'année d'une élection, un règlement municipal adopté en vertu de l'article 30 ou du paragraphe (2) ou (3) du présent article, de même qu'un règlement municipal qui abroge ce premier règlement municipal, sont adoptés au plus tard trente jours avant le dernier jour qui précède la date limite d'affichage de l'avis des charges à combler pour lesquelles des candidats peuvent être désignés conformément à la *Loi sur les élections municipales*. En outre, ces règlements municipaux ne sont adoptés que s'ils ont obtenu l'assentiment des électeurs municipaux.

(6) Les règlements municipaux, y compris les règlements municipaux d'abrogation, entrent en vigueur lors de la tenue de la première élection municipale qui suit leur adoption et s'appliquent à celle-ci.

(7) Sous réserve des paragraphes (4) et (9), le conseil soumet au vote des électeurs municipaux lors de l'élection municipale suivante la modification proposée, si une pétition signée par au moins un cinquième des électeurs municipaux est présentée pour demander l'adoption d'un règlement municipal à l'une des fins prévues au présent article ou pour demander l'abrogation d'un tel règlement municipal, à l'exclusion d'un règlement municipal qui réduit le nombre de conseillers à deux par quartier. Si le résultat du scrutin est en faveur de la modification proposée, le conseil adopte sans délai le règlement municipal conforme à celui qui est demandé dans la pétition.

(8) Sous réserve des paragraphes (4) et (9), si un règlement municipal a été adopté en vue de réduire à deux le nombre de conseillers par quartier, le conseil, sur pétition

Ville de 5 000 habitants au moins

Abrogation

Date d'adoption d'un règlement municipal; assentiment des électeurs

Date d'entrée en vigueur du règlement municipal

Soumission d'une question sur pétition des électeurs

Soumission d'une question d'abrogation

less than 100 resident municipal electors shall submit the question of repealing the by-law to a vote of the electors at the next ensuing municipal election and if the voting is in favour of the repeal shall without delay pass a by-law in accordance with the petition.

d'au moins 100 électeurs municipaux résidents soumet au vote des électeurs lors de l'élection municipale suivante l'abrogation proposée du règlement municipal. Si le résultat du scrutin est en faveur de l'abrogation, le conseil adopte sans délai un règlement municipal conforme à celui qui est demandé dans la pétition.

Time for presentation of petition

(9) A petition presented under subsection (7) or (8) shall, in an election year, be presented not later than thirty days prior to the last day for posting notice of the offices for which persons may be nominated in accordance with the *Municipal Elections Act*, R.S.O. 1980, c. 302, s. 32.

(9) L'année d'une élection, la pétition présentée en vertu du paragraphe (7) ou (8) l'est au plus tard trente jours avant le dernier jour qui précède la date limite d'affichage de l'avis des charges à combler pour lesquelles des candidats peuvent être désignés conformément à la *Loi sur les élections municipales*, L.R.O. 1980, chap. 302, art. 32.

Date de présentation de la pétition

Population

**32.** For the purposes of sections 29 to 31, the population shall be determined by the latest census made by the assessor under the *Assessment Act*, R.S.O. 1980, c. 302, s. 33.

**32** Pour l'application des articles 29 à 31, la population est dénombrée en fonction du dernier recensement effectué par l'évaluateur en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière*, L.R.O. 1980, chap. 302, art. 33.

Population

#### VILLAGES AND TOWNSHIPS

Councils of villages and townships in counties

**33.**—(1) In a county, the council of a village and the council of a township shall consist of a reeve, a deputy reeve where so entitled, and a sufficient number of councillors to make up five in all, and they shall all be elected by general vote.

**33** (1) Le conseil d'un village ou d'un canton situé dans un comté se compose d'un préfet, d'un préfet adjoint, s'il y a lieu, et d'un nombre suffisant de conseillers pour atteindre un total de cinq membres. Tous ces membres sont élus au scrutin général.

Conseil d'un village ou canton situé dans un comté

Villages and townships with population of 10,000 or more

(2) If a village or township in a county has a population of not less than 10,000, the council may by by-law provide that the council shall be composed of a reeve, a deputy reeve where so entitled, and a sufficient number of councillors to make up seven in all to be elected by general vote.

(2) Si un village ou un canton situé dans un comté compte une population d'au moins 10 000 habitants, le conseil peut prévoir, par règlement municipal, qu'il se compose d'un préfet, d'un préfet adjoint, s'il y a lieu, et d'un nombre suffisant de conseillers pour atteindre un total de sept, qui sont élus au scrutin général.

Village ou canton qui compte une population d'au moins 10 000 habitants

Time for passing by-law

(3) A by-law for the purpose mentioned in subsection (2) and a by-law repealing any such by-law shall, in an election year, be passed not later than thirty days prior to the last day for posting notice of the offices for which persons may be nominated in accordance with the *Municipal Elections Act*, and such by-law shall take effect at and for the purpose of the municipal election next after the passing of it.

(3) L'année d'une élection, un règlement municipal adopté à la fin prévue au paragraphe (2), de même qu'un règlement municipal qui abroge ce premier règlement municipal, sont adoptés au plus tard trente jours avant le dernier jour qui précède la date limite d'affichage de l'avis des charges à combler pour lesquelles des candidats peuvent être désignés conformément à la *Loi sur les élections municipales*. Ces règlements municipaux entrent en vigueur lors de la première élection municipale qui suit leur adoption et s'appliquent à celle-ci.

Date d'adoption d'un règlement municipal

Wards

(4) Where a village or township is divided into wards, the council, despite any general or special Act, shall be composed of a reeve to be elected by general vote, and a deputy reeve and a councillor to be elected for each ward and, where there are less than five wards, the Municipal Board may by order provide for an additional councillor for any ward having a population greater than 10,000.

(4) Si un village ou un canton est divisé en quartiers, le conseil se compose, malgré toute loi générale ou spéciale, d'un préfet élu au scrutin général, d'un préfet adjoint et d'un conseiller qui est élu par quartier. Si le village ou le canton compte moins de cinq quartiers, la Commission des affaires municipales peut, par ordonnance, prévoir un conseiller supplémentaire pour chaque quartier dont la population compte plus de 10 000 habitants.

Quartiers



County council

(5) Despite any other provision, no village or township shall have greater representation upon the county council than the reeve and one deputy reeve to be appointed by the council.

Alternative composition where wards

(6) The council of a village or township divided into wards may by by-law provide that thereafter the council shall be composed of a reeve and deputy reeve, each to be elected by general vote, and a councillor to be elected for each ward and where there are less than five wards the by-law may also provide for an additional councillor to be elected for any ward having a population greater than 10,000.

Repeal of by-law

(7) A by-law passed under subsection (6) shall not be repealed until at least two regular elections have been held under it.

Time for passing, assent of electors

(8) A by-law for the purpose mentioned in subsection (6) and a by-law repealing any such by-law shall, in an election year, be passed not later than thirty days prior to the last day for posting notice of the offices for which persons may be nominated in accordance with the *Municipal Elections Act*, and such by-law shall not be passed until it has received the assent of the municipal electors.

Where assent unnecessary

(9) Despite subsection (8), a by-law for the purpose mentioned in subsection (6) may be passed without the assent of the municipal electors if a by-law or a question for the division of the municipality into wards has received the assent of the municipal electors.

Effective date

(10) Every such by-law, including a repealing by-law, shall take effect at and for the purpose of the municipal election next after the passing of it. R.S.O. 1980, c. 302, s. 34.

Councils of villages and townships in unorganized territory

**34.—**(1) In unorganized territory, the council of a village and the council of a township shall consist of a reeve and four councillors to be elected by general vote.

Where population of 2,000 or more

(2) If the village or township has a population of not less than 2,000, the council may provide that the council shall consist of a reeve and six councillors, a reeve and seven councillors or a reeve and nine councillors.

Election by wards

(3) If the village or township has been divided into wards, the council may provide that the council shall consist of a reeve and one councillor for each ward and the remain-

(5) Malgré d'autres dispositions, nul village ou canton ne doit avoir plus de représentants au conseil de comté que le préfet et qu'un préfet adjoint qui est nommé par le conseil.

Représentation au conseil du comté

(6) Le conseil d'un village ou d'un canton divisé en quartiers peut, par règlement municipal, prévoir que le conseil se compose dorénavant d'un préfet et d'un préfet adjoint qui sont respectivement élus au scrutin général, et d'un conseiller élu par quartier. Si le village ou le canton compte moins de cinq quartiers, le règlement municipal peut également prévoir l'élection d'un conseiller supplémentaire pour chaque quartier qui compte une population de plus de 10 000 habitants.

Composition différente s'il y a des quartiers

(7) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (6) n'est pas abrogé avant la tenue d'au moins deux élections ordinaires en vertu de ce règlement municipal.

Abrogation d'un règlement municipal

(8) L'année d'une élection, un règlement municipal adopté à la fin prévue au paragraphe (6), de même qu'un règlement municipal qui abroge ce premier règlement municipal, sont adoptés au plus tard trente jours avant le dernier jour qui précède la date d'affichage de l'avis des charges à combler pour lesquelles des candidats peuvent être désignés conformément à la *Loi sur les élections municipales*. En outre, ces règlements municipaux ne sont adoptés que s'ils ont obtenu l'assentiment des électeurs municipaux.

Date d'adoption d'un règlement municipal; assentiment des électeurs

(9) Malgré le paragraphe (8), un règlement municipal adopté à la fin prévue au paragraphe (6) peut être adopté sans l'assentiment des électeurs municipaux si ceux-ci ont déjà donné leur assentiment à un règlement municipal ou à une proposition visant à diviser la municipalité en quartiers.

Assentiment non indispensable

(10) De tels règlements municipaux, y compris un règlement municipal d'abrogation, entrent en vigueur lors de la tenue de la première élection ordinaire qui suit leur adoption et s'appliquent à celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 34.

Entrée en vigueur

**34** (1) Le conseil d'un village ou d'un canton situé dans un territoire non érigé en municipalité se compose d'un préfet et de quatre conseillers qui sont élus au scrutin général.

Conseil d'un village ou d'un canton situé dans un territoire non érigé en municipalité

(2) Si le village ou le canton compte au moins une population de 2 000 habitants, le conseil peut prévoir qu'il se compose soit d'un préfet et de six conseillers, soit d'un préfet et de sept conseillers, ou soit d'un préfet et de neuf conseillers.

Dans le cas d'une population d'au moins 2 000 habitants

(3) Si un village ou un canton a été divisé en quartiers, le conseil peut prévoir qu'il se compose d'un préfet et d'un conseiller par quartier. Les conseillers requis qui manquent

Élection par quartier

ing councillors to complete the full number of four, six, seven or nine, as the case may be, to be elected by general vote. R.S.O. 1980, c. 302, s. 35.

## TOWNS, VILLAGES AND TOWNSHIPS

Deputy  
reeves

**35.**—(1) Every town not being a separated town, village and township in a county is entitled where it has more than 1,000 municipal electors to a deputy reeve.

Number of  
electors, how  
determined

(2) The number of municipal electors for a municipality shall be determined from the polling lists for an election in the municipality last revised and certified by the clerk under the *Municipal Elections Act*, but, in counting the names, the name of the same person shall not be counted more than once.

Certificate of  
clerk

(3) It is the duty of the clerk of any such municipality having less than 10,000 municipal electors according to the polling lists last revised and certified by the clerk under the *Municipal Elections Act*, forthwith after revision of the lists to send by registered mail to the clerk of the county a certificate under his or her hand and the seal of the corporation, stating the total number of municipal electors for the municipality according to such lists who are to be counted under subsection (2) and to post up in his or her office a duplicate of such certificate. R.S.O. 1980, c. 302, s. 36 (1-3).

Right to  
deputy reeve

(4) Where the right of a municipality in any county to a deputy reeve is contested, any municipal elector in the county may commence an action in the Ontario Court (General Division) for a declaration that the municipality is or is not entitled to a deputy reeve. R.S.O. 1980, c. 302, s. 36 (4), *revised*.

Mode of  
trial, etc.

(5) Sections 123 to 130 of the *Municipal Elections Act* apply with necessary modifications to an action brought under this section. R.S.O. 1980, c. 302, s. 36 (5).

Offence

(6) The clerk is guilty of an offence if the certificate is not sent within the prescribed time or if the clerk certifies to a larger number of electors than the last revised polling lists show. 1989, c. 72, s. 52 (1).

QUALIFICATIONS OF MEMBER  
OF COUNCILQualification  
of candidates

**36.** Every person is qualified to be elected or to hold office as a member of a council of a local municipality,

pour atteindre le nombre total de quatre, six, sept ou neuf, selon le cas, sont élus au scrutin général. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 35.

## VILLES, VILLAGES ET CANTONS

Préfet adjoint

**35** (1) Une ville non séparée, un village ou un canton situé dans un comté qui compte plus de 1 000 électeurs municipaux a droit à un préfet adjoint.

Façon de  
déterminer le  
nombre  
d'électeurs

(2) Le nombre d'électeurs municipaux est déterminé d'après les listes électorales révisées et certifiées conformes le plus récemment par le secrétaire en vertu de la *Loi sur les élections municipales*. Toutefois, le nom de la même personne n'est compté qu'une fois.

Certificat du  
secrétaire

(3) Le secrétaire d'une municipalité qui compte moins de 10 000 électeurs municipaux, d'après les listes électorales révisées et certifiées conformes le plus récemment par le secrétaire en vertu de la *Loi sur les élections municipales*, est tenu d'envoyer sans délai par courrier recommandé un certificat au secrétaire du comté après la révision de ces listes. Ce certificat porte la signature du secrétaire de la municipalité et le sceau de la municipalité et indique le nombre total d'électeurs municipaux qui sont recensés dans la municipalité d'après les listes et qui doivent être comptés en vertu du paragraphe (2). Le secrétaire de la municipalité est en outre tenu d'afficher dans son bureau un double du certificat. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 36 (1) à (3).

Droit d'avoir  
un préfet  
adjoint

(4) Si le droit d'une municipalité située dans un comté d'avoir un préfet adjoint est contesté, un électeur municipal du comté peut intenter une action devant la Cour de l'Ontario (Division générale) afin qu'elle décide, par déclaration, si la municipalité a droit d'avoir ou non un préfet adjoint. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 36 (4), *révisé*.

Instruction  
des questions

(5) Les articles 123 à 130 de la *Loi sur les élections municipales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une action intentée en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 36 (5).

Infraction

(6) Le secrétaire est coupable d'une infraction si le certificat n'est pas envoyé dans le délai prescrit ou si le secrétaire déclare un nombre d'électeurs supérieur à celui dont font état les listes électorales révisées le plus récemment. 1989, chap. 72, par. 52 (1).

QUALITÉS REQUISES POUR EXERCER LA  
CHARGE DE MEMBRES DU CONSEILQualités pour  
être candidat

**36** A les qualités requises pour être élue ou exercer la charge de membre du conseil d'une municipalité locale la personne qui :



- (a) who is entitled to be an elector under section 13 or 14 of the *Municipal Elections Act* for the election of members of the council; and
- (b) who is not disqualified by this or any other Act from holding such office. R.S.O. 1980, c. 302, s. 37; 1988, c. 33, s. 13.

## DISQUALIFICATION

**37.—(1)** The following are not eligible to be elected a member of a council or to hold office as a member of a council:

1. Except during a leave of absence granted under subsection (5), an employee of the municipality or of a local board thereof as defined in the *Municipal Affairs Act*, except an employee of a school board, and a commissioner, superintendent or overseer of any work, whose appointment is authorized under section 256.
2. A judge of any court.
3. A member of the Assembly as provided in the *Legislative Assembly Act* or of the Senate or House of Commons of Canada.
4. A Crown employee within the meaning of the *Public Service Act* who is a deputy minister or who is in a position or classification designated in the regulations made under that Act for the purposes of section 11 thereof.
5. A person who is an undischarged bankrupt or insolvent within the meaning of any bankruptcy or insolvency Act in force in Ontario. R.S.O. 1980, c. 302, s. 38 (1).

(2) A member of council of a municipality is disqualified from holding office if, at any time during the term of office of that member, he or she,

- (a) ceases to be a Canadian citizen;
- (b) is not a resident in the municipality, the owner or tenant of land in the municipality or the spouse of an owner or tenant in the municipality; or
- (c) would be prohibited under this or any other Act from voting in an election for the office of member of council of

- a) d'une part, a les qualités requises en vertu de l'article 13 ou 14 de la *Loi sur les élections municipales* pour être électeur lors de l'élection des membres du conseil;
- b) d'autre part, n'est pas frappée d'une incapacité, en vertu de la présente ou d'une autre loi, qui la rend inéligible pour exercer cette charge. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 37; 1988, chap. 33, art. 13.

## INÉLIGIBILITÉ

**37 (1)** N'ont pas les qualités requises pour être élus membres d'un conseil ou pour en exercer la charge, les personnes suivantes :

1. Les employés de la municipalité ou d'un conseil local de celle-ci au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, sauf pendant un congé accordé en vertu du paragraphe (5) et à l'exclusion des employés d'un conseil scolaire et d'un commissaire, d'un surveillant ou d'un superviseur de travaux dont la nomination est autorisée en vertu de l'article 256.
2. Le juge de tout tribunal.
3. Les députés à l'Assemblée législative comme le prévoit la *Loi sur l'Assemblée législative*, les membres du Sénat et les députés à la Chambre des communes du Canada.
4. Les employés de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique* qui occupent un poste de sous-ministre ou dont le poste ou la classification sont désignés dans les règlements pris en application de cette loi pour l'application de l'article 11 de cette loi.
5. Les insolubles et les faillis non libérés au sens de toute loi applicable en Ontario en matière de faillite ou d'insolvabilité. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 38 (1).

(2) Un membre du conseil d'une municipalité est inhabile pour exercer sa charge si, pendant son mandat, l'une des conditions suivantes se réalise :

- a) il cesse d'être citoyen canadien;
- b) il n'est pas résident de la municipalité et n'est ni propriétaire ni locataire d'un bien-fonds situé dans la municipalité, ni le conjoint d'un tel propriétaire ou locataire;
- c) il lui serait interdit, en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, de voter à une élection ayant trait à la charge de membre du conseil de la

Persons  
disqualified  
from  
being  
members of  
council

Personnes  
inéligibles  
pour être  
membres du  
conseil

Disqualifica-  
tion

Inéligibilité

the municipality if an election was held at that time. 1990, c. 28, s. 101, *part*.

municipalité si une élection se tenait à ce moment-là. 1990, chap. 28, art. 101, *en partie*.

Other eligi-  
bility  
requirements

(3) In addition to the persons that are not eligible to be elected a member of a council or to hold office as a member of a council under paragraph 1 of subsection (1), and except during a leave of absence granted under subsection (5), an employee of a metropolitan, regional or district municipality or of any area municipality within that metropolitan, regional or district municipality is not eligible to be elected a member of the council of any area municipality within that metropolitan, regional or district municipality or to be elected a member of the council of that metropolitan, regional or district municipality or to hold office as a member of any such council.

(3) Outre les personnes qui n'ont pas les qualités requises pour être élues membres d'un conseil ou pour exercer la charge de membres d'un conseil aux termes de la disposition 1 du paragraphe (1), et sauf s'ils sont en congé accordé en vertu du paragraphe (5), les employés d'une municipalité de communauté urbaine, régionale ou de district ou d'une municipalité de secteur située sur le territoire de ces premières municipalités n'ont pas les qualités requises pour être élus membres du conseil d'une quelconque de ces premières municipalités ou de ces municipalités de secteur ou d'exercer la charge de membre d'un tel conseil.

Autres  
exigences

Restructured  
county  
deemed  
regional  
municipality

(4) For the purposes of subsection (3), a county that has been restructured to provide that it is composed of area municipalities shall be deemed to be a regional municipality.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), un comté restructuré de façon à se composer de municipalités de secteur est réputé être une municipalité régionale.

Comté  
restructuré  
réputé être  
une municipa-  
lité régionale

Leave of  
absence

(5) Any employee of a municipality or a local board thereof other than a school board and other than a commissioner, superintendent or overseer of any work whose appointment is authorized under section 256 who proposes to be a candidate to hold office as a member of the council of that municipality or the council of a municipality in the circumstances to which subsection (3) applies shall apply to the council of the municipality or to the local board, as the case may be, of which he or she is an employee for leave of absence without pay for a period,

(5) L'employé d'une municipalité, ou d'un conseil local de celle-ci, à l'exclusion de l'employé d'un conseil scolaire et d'un commissaire, d'un surveillant ou d'un superviseur de travaux dont la nomination est autorisée en vertu de l'article 256, qui a l'intention de présenter sa candidature à la charge de membre du conseil de cette municipalité ou d'une municipalité visée par l'application du paragraphe (3), fait sa demande de congé sans paie au conseil de la municipalité ou au conseil local, selon le cas, auprès duquel il est employé. La durée du congé sans paie :

Congé sans  
paie

- (a) not longer than that commencing thirty days before the beginning of the period during which candidates may be nominated under the *Municipal Elections Act* and ending on polling day; and
- (b) not shorter than that commencing on the last day of the period during which candidates may be nominated under the *Municipal Elections Act* and ending on polling day,

- a) d'une part, ne dépasse pas celle qui commence trente jours avant le début de la période prévue pour la désignation des candidats dans la *Loi sur les élections municipales* et qui prend fin le jour du scrutin;
- b) d'autre part, n'est pas inférieure à celle qui commence le dernier jour de la période prévue pour la désignation des candidats dans la *Loi sur les élections municipales* et qui prend fin le jour du scrutin.

and every such application shall be granted.

En outre, les municipalités visées sont tenues d'accorder ces demandes de congé.

Resignation

(6) Where an employee of a municipality or a local board thereof other than a school board and other than a commissioner, superintendent or overseer of any work whose appointment is authorized under section 256 who is a candidate for office as a member of the council of that municipality or the council of a municipality in the circumstances to which subsection (3) applies under a leave of absence granted under subsection (5) is

(6) S'il est élu, est tenu de démissionner de son poste d'employé sans délai, l'employé d'une municipalité ou d'un conseil local de celle-ci, à l'exclusion de l'employé d'un conseil scolaire et d'un commissaire, d'un surveillant ou d'un superviseur de travaux dont la nomination est autorisée en vertu de l'article 256, qui a présenté sa candidature à la charge de membre du conseil de cette municipalité ou d'une municipalité visée par l'ap-

Démission



elected, he or she shall forthwith resign the position as an employee.

Service deemed continuous

(7) Where an employee of a municipality or of a local board has been granted leave of absence under subsection (5) and was not elected, the period of leave of absence shall not be computed in determining the length of his or her service for any purpose, and the service before and after such period shall be deemed to be continuous for all purposes.

Volunteer firefighters

(8) A person is not ineligible to be elected or to hold office as a member of council by reason only of being a volunteer firefighter as defined in the *Fire Departments Act* and subsections (5), (6) and (7) do not apply to a person who is a volunteer firefighter but who is not otherwise employed by the municipality or a local board thereof. R.S.O. 1980, c. 302, s. 38 (2-7).

Definitions

(9) In subsection (2), “owner or tenant”, “resident” and “spouse” have the same meaning as in the *Municipal Elections Act*. (“conjoint”, “propriétaire ou locataire” et “résident”) 1990, c. 28, s. 101, *part*.

### PART III VACANCIES

Vacancies

**38.** The seat of a member of council becomes vacant if the member,

- (a) becomes disqualified from holding the office of a member of council under section 37;
- (b) has neglected or refused to accept office or to make the prescribed declarations within the prescribed time;
- (c) is absent from the meetings of the council for three successive months without being authorized so to do by a resolution of the council entered upon its minutes;
- (d) files a resignation with the clerk of the municipality as provided in subsection 108 (10) of the *Municipal Elections Act*, for the purpose of becoming a candidate for some other office;
- (e) resigns from his or her office and the resignation is effective under section 41;
- (f) is appointed to fill a vacancy in the office of mayor, reeve, deputy reeve or controller;
- (g) has his or her office declared vacant in any judicial proceedings;
- (h) forfeits his or her office under this or any other Act; or

plication du paragraphe (3) pendant un congé sans paie qui lui a été accordé en vertu du paragraphe (5).

(7) Si l'employé d'une municipalité ou d'un conseil local qui a obtenu un congé sans paie en vertu du paragraphe (5) n'est pas élu, la période de congé sans paie n'est prise en compte pour le calcul de ses états de service à aucune fin. L'employé est réputé avoir été employé sans interruption avant et après cette période.

Emploi réputé ininterrompu

(8) Un pompier auxiliaire au sens de la *Loi sur les services des pompiers* n'est pas de ce seul fait inéligible à être élu membre du conseil ou à occuper cette charge. Les paragraphes (5), (6) et (7) ne s'appliquent pas à un pompier auxiliaire qui n'est pas par ailleurs un employé de la municipalité ou d'un conseil local de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 38 (2) à (7).

Pompiers auxiliaires

(9) Dans le paragraphe (2), «conjoint», «propriétaire ou locataire» et «résident» ont le même sens que dans la *Loi sur les élections municipales*. («spouse», «owner or tenant», «resident») 1990, chap. 28, art. 101, *en partie*.

Définitions

### PARTIE III SIÈGES VACANTS

**38** Le siège d'un membre d'un conseil est vacant dans les cas suivants :

Sièges vacants

- a) si le membre est inéligible pour occuper la charge de membre d'un conseil en vertu de l'article 37;
- b) si le membre refuse ou néglige d'accepter la charge ou de faire les déclarations prescrites dans le délai prescrit;
- c) si le membre est absent des séances du conseil pendant trois mois consécutifs sans autorisation du conseil par résolution consignée au procès-verbal;
- d) si le membre dépose sa démission au secrétaire de la municipalité comme le prévoit le paragraphe 108 (10) de la *Loi sur les élections municipales* afin de se présenter comme candidat à une autre charge;
- e) si le membre démissionne et que sa démission entre en vigueur en vertu de l'article 41;
- f) si le membre est nommé à la charge vacante de maire, préfet, préfet adjoint ou régisseur;
- g) si sa charge est déclarée vacante par décision judiciaire;
- h) si le membre est déchu de sa charge en vertu de la présente loi ou de toute autre loi;

- (i) dies, whether prior or subsequent to accepting office and making the prescribed declarations. R.S.O. 1980, c. 302, s. 39.

County  
council  
vacancies

**39.**—(1) If not already vacant by virtue of any Act, the seat of a reeve or deputy reeve on the council of a local municipality becomes vacant if his or her seat on the county council is declared vacant by the county council.

Idem

(2) Where a county council declares the seat of one of its members to be vacant and, as a result of the declaration, the seat of that member on the council of a local municipality becomes vacant under subsection (1), the county council shall forthwith cause a copy of its declaration to be forwarded to the council of the local municipality and that council shall forthwith declare the seat of the member on that council to be vacant. 1982, c. 24, s. 2.

Holding  
more than  
one elective  
office  
prohibited

**40.** No person may hold more than one office, election to which is governed by the *Municipal Elections Act*, whether in the same or in two or more municipalities and, if a person is nominated for and his or her name appears on the ballots for more than one of such offices and he or she is elected to any of such offices, his or her election is void and the office is vacant. R.S.O. 1980, c. 302, s. 40.

Resignation  
of member  
with consent  
of council

**41.** A member of a council, with the consent of the majority of the members present at a meeting, entered upon the minutes of it, may resign from office and his or her seat on the council shall then be vacant, but the member shall not vote on a motion as to his or her own resignation and the resignation may not be accepted and is not effective if it would reduce the number of the members of the council to less than a quorum. R.S.O. 1980, c. 302, s. 41.

Resignation  
of warden

**42.**—(1) The warden of a county may resign from office by notice in writing filed with the county clerk and the office then becomes vacant.

Vacancy in  
office of  
warden, how  
filled

(2) Where from any cause a vacancy occurs in the office of warden when the council is not in session, the clerk shall forthwith notify the members of the vacancy and, if required in writing to do so by a majority of them, shall call a special meeting of the council to fill the vacancy. R.S.O. 1980, c. 302, s. 42.

Duty of  
council to  
declare seat  
vacant

**43.** Where the seat of a member of a council becomes vacant under section 38, the

- i) si le membre décède, avant ou après avoir accepté la charge et avoir fait les déclarations prescrites. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 39.

**39** (1) La déclaration par le conseil de comté que le siège du préfet ou du préfet adjoint est vacant entraîne la vacance du siège de celui-ci au conseil de sa municipalité locale, s'il n'est pas déjà vacant en vertu d'une loi.

Vacance au  
conseil de  
comté

(2) Si un conseil de comté déclare que le siège d'un de ses membres est vacant, et que cette déclaration a pour résultat d'entraîner la vacance du siège de ce membre au conseil d'une municipalité locale en vertu du paragraphe (1), le conseil de comté fait transmettre sans délai une copie de sa déclaration au conseil de la municipalité locale. Sans délai, le conseil de la municipalité locale déclare vacant le siège du membre de ce conseil. 1982, chap. 24, art. 2.

Idem

**40** Nul ne doit occuper simultanément plus d'une charge par laquelle l'élection est régie par la *Loi sur les élections municipales*, soit dans la même municipalité ou dans deux ou plus de deux municipalités différentes. Si un candidat est désigné pour plusieurs charges, que son nom apparaît sur des bulletins concernant ces charges, et qu'il est élu à l'une de ces charges, son élection est nulle et la charge concernée est vacante. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 40.

Interdiction  
de cumuler  
plusieurs  
charges

**41** Un membre du conseil peut, avec l'approbation accordée par la majorité des membres présents à une réunion et consignée au procès-verbal, démissionner de sa charge. Son siège au conseil est alors vacant. Cependant, ce membre n'a pas droit de vote au sujet d'une motion portant sur sa propre démission. Les membres du conseil présents à la réunion peuvent refuser d'accepter cette démission si celle-ci entraîne la disparition du quorum au conseil. Dans ce cas la démission est sans effet. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 41.

Approbation  
de la démis-  
sion par le  
conseil

**42** (1) Le président d'un conseil de comté peut démissionner de sa charge en déposant un avis écrit à ce sujet auprès du secrétaire du comté. Son siège est alors vacant.

Démission du  
président du  
conseil de  
comté

(2) Si, quelle qu'en soit la cause, une vacance survient en ce qui concerne la charge de président d'un conseil de comté alors que le conseil ne siège pas, le secrétaire avise sans délai les membres du conseil de cette vacance et, à la demande écrite de la majorité des membres, il convoque une réunion extraordinaire du conseil pour combler cette vacance. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 42.

Moyen de  
combler une  
vacance à la  
charge de  
président du  
conseil de  
comté

**43** Si le siège d'un membre d'un conseil est vacant en vertu de l'article 38, le conseil

Déclaration  
par le conseil  
qu'un siège  
est vacant



council shall forthwith declare the seat to be vacant. R.S.O. 1980, c. 302, s. 43.

Action for declaration that seat vacant

**44.**—(1) Any elector entitled to vote at the election of members of a council may commence an action in the Ontario Court (General Division) for a declaration that the office of a member of such council has become vacant in accordance with this Act. R.S.O. 1980, c. 302, s. 44 (1), *revised*.

Time for bringing action

(2) No action shall be commenced under this section more than ninety days after the facts alleged to cause the vacancy in the council came to the knowledge of the person bringing such action.

Power of court

(3) Where in an action under this section, the court finds that the office of a member of the council has become vacant, the court may order that the member be removed from office and declare that the office is vacant.

Mode of Trial

(4) Sections 123 to 130 of the *Municipal Elections Act* apply with necessary modifications to an action brought under this section.

Joining of claims

(5) A claim in an action under this section may be joined with a claim in an action under section 122 of the *Municipal Elections Act*, and such claims may be heard and disposed of in the same action. R.S.O. 1980, c. 302, s. 44 (2-5).

#### APPOINTMENTS TO VACANCIES

Filling vacancy by appointment

**45.**—(1) Subject to section 46, where a vacancy occurs in the office of a member of the council of a local municipality, the council at a meeting called for that purpose shall appoint a person who has consented to accept the office if he or she is appointed to fill the vacancy and,

- (a) in the case of the office of councillor or alderman, such person is a person qualified to hold office as a member of the council; and
- (b) in the case of the office of mayor, reeve, deputy reeve or controller, such person is a member of the council on the date of the appointment.

Where vote to be taken by clerk

(2) If more than one person is nominated for appointment to fill a vacancy under this section, a vote of the members of council shall be taken by the clerk at a regular meeting or at a special meeting called for the purpose.

Majority vote required

(3) A person nominated under this section who receives the votes of more than one-half the number of all members of council shall

le déclare vacant sans délai. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 43.

**44** (1) Un électeur ayant droit de vote lors de l'élection des membres d'un conseil peut intenter une action devant la Cour de l'Ontario (Division générale), en vue de faire déclarer la vacance de la charge d'un membre du conseil conformément à la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 44 (1), *révisé*.

(2) Est irrecevable l'action intentée en vertu du présent article plus de quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle le demandeur a pris connaissance des faits qu'il allègue comme cause de la vacance au conseil.

(3) Le tribunal qui, dans le cas d'une action intentée en vertu du présent article, conclut que la charge d'un membre du conseil est vacante, peut ordonner que le membre soit destitué de sa charge et que celle-ci soit déclarée vacante.

(4) Les articles 123 à 130 de la *Loi sur les élections municipales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une action intentée en vertu du présent article.

(5) La demande qui fait l'objet d'une action intentée en vertu du présent article peut être jointe à celle qui fait l'objet d'une action intentée en vertu de l'article 122 de la *Loi sur les élections municipales*. Ces deux demandes peuvent être entendues et tranchées dans la même action. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 44 (2) à (5).

#### NOMINATIONS AUX SIÈGES VACANTS

**45** (1) Sous réserve de l'article 46, en cas de vacance à une charge de membre du conseil d'une municipalité locale, le conseil lors d'une séance convoquée à cette fin nomme une personne qui a consenti à accepter cette charge pour combler la vacance en question et qui :

- a) d'une part, a les qualités requises pour occuper une charge de membre du conseil, s'il s'agit d'un conseiller ou d'un conseiller municipal;
- b) d'autre part, est membre du conseil à la date de sa nomination, s'il s'agit d'un maire, d'un préfet, d'un préfet adjoint ou d'un régisseur.

(2) Si plus d'une personne est désignée comme candidat pour être nommée à la charge vacante en vertu du présent article, le secrétaire fait procéder à un vote auquel prennent part les membres du conseil lors d'une réunion ordinaire ou d'une réunion extraordinaire convoquée à cette fin.

(3) La personne désignée en vertu du présent article qui reçoit plus de la moitié des voix de l'ensemble des membres du conseil

Action visant à faire déclarer un siège vacant

Délai pour intenter une action

Pouvoir du tribunal

Instruction des questions

Jonction des demandes

Nomination à un siège vacant

Scrutin tenu par le secrétaire

Majorité absolue des voix requise

fill the vacancy for which the vote by council was held.

Procedure where no majority vote obtained

(4) Where a candidate for appointment under this section receiving the greatest number of votes cast does not receive more than one-half the votes of all members of council, the candidate who received the fewest number of votes shall be excluded from the voting and the vote shall be taken again by the clerk, and if necessary more than once, excluding in each successive vote the candidate who received the fewest number of votes in the preceding vote, until the candidate receiving the greatest number of votes has also received more than one-half the votes of the members of council present and voting.

Idem

(5) Where the votes cast in a vote under this section are equal for all the candidates,

- (a) if there are three or more candidates nominated or remaining, the clerk shall by lot select one such candidate to be excluded from the subsequent voting; or
- (b) if only two candidates remain the tie shall be broken and the vacancy shall be filled by the candidate selected by lot conducted by the clerk.

Definition

(6) For the purposes of subsection (5), "lot" means the method of determining the candidate to be excluded or the candidate to fill the vacancy, as the case may be, by placing the names of the candidates on equal size pieces of paper placed in a box and one name being drawn by a person chosen by the clerk. ("tirer au sort") R.S.O. 1980, c. 302, s. 45.

Filling vacancy by election

**46.—(1)** Subject to subsection (3), where a vacancy occurs in the office of a member of the council of a local municipality, the council may by by-law require an election to be held to fill the vacancy and where the council passes such a by-law the clerk of the municipality shall hold a new election to fill the vacancy in accordance with section 108 of the *Municipal Elections Act*.

Idem

(2) Subject to subsection (3), where a direction is given in any judicial proceedings to hold an election to fill a vacancy on a council, the clerk of the municipality shall hold a new election to fill the vacancy in accordance with section 108 of the *Municipal Elections Act*.

Vacancy after March 31st of election year

(3) Where a vacancy occurs in the office of a member of the council of a local municipality after the 31st day of March of an election year as defined in the *Municipal Elec-*

comble la vacance qui faisait l'objet de la tenue du vote par le conseil.

(4) Si le candidat à la nomination prévue au présent article qui reçoit le plus grand nombre de voix n'obtient pas plus de la moitié des voix de l'ensemble des membres du conseil, le candidat qui a reçu le moins de voix est exclu du vote et le secrétaire procède à un nouveau tour de scrutin. Si plusieurs tours de scrutin sont nécessaires, à chaque tour, est exclu le candidat qui a reçu le moins de voix au tour précédent jusqu'à ce que l'un d'eux obtienne plus de la moitié des voix des membres présents et qui votent.

Procédure en l'absence de majorité absolue

Idem

(5) Si, lors du vote tenu en vertu du présent article, tous les candidats reçoivent le même nombre de voix :

- a) et qu'il y a trois candidats ou plus qui sont désignés ou qui restent, le secrétaire tire au sort le candidat qui sera exclu du tour de scrutin suivant;
- b) et qu'il ne reste que deux candidats, le secrétaire tire au sort le candidat qui rompt l'égalité du nombre de voix et qui comble la vacance.

Définition

(6) Pour l'application du paragraphe (5), «tirer au sort» s'entend de la façon utilisée pour choisir le candidat à exclure du vote ou celui destiné à combler la vacance, selon le cas. Cette façon consiste à inscrire le nom des candidats sur des feuillets de papier de format identique qui sont placés dans une boîte afin qu'une personne choisie par le secrétaire tire le nom du candidat choisi. («lot») L.R.O. 1980, chap. 302, art. 45.

Vacance comblée par voie d'élection

**46** (1) Sous réserve du paragraphe (3), en cas de vacance d'une charge de membre du conseil d'une municipalité locale, le conseil peut, par règlement municipal, exiger la tenue d'une élection pour combler la vacance. Si le conseil adopte un tel règlement municipal, le secrétaire de la municipalité tient une nouvelle élection conformément à l'article 108 de la *Loi sur les élections municipales* pour combler la vacance.

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si lors d'une instance judiciaire une directive est donnée pour la tenue d'une élection en vue de combler la vacance d'un siège à un conseil, le secrétaire de la municipalité tient une nouvelle élection pour combler cette vacance conformément à l'article 108 de la *Loi sur les élections municipales*.

Vacance après le 31 mars de l'année de tenue d'une élection

(3) Lorsqu'une vacance de la charge d'un membre du conseil d'une municipalité locale survient après le 31 mars de l'année de tenue d'une élection au sens de la *Loi sur les élec-*



tions Act, the vacancy shall not be filled by a new election as provided in subsection (1) or (2) but the council shall fill such vacancy in accordance with section 45 within forty-five days after the day that the vacancy occurs, but where the vacancy occurs less than forty-six days prior to nomination day for the election to be held in that year the vacancy need not be filled. R.S.O. 1980, c. 302, s. 46.

Term of  
office

**47.** A person appointed or elected to an office under section 45 or 46 shall hold office for the remainder of the term of the person whose place he or she is appointed or elected to fill. R.S.O. 1980, c. 302, s. 47.

Declaration  
that all  
seats vacant

**48.—(1)** If, because of a failure to obtain a quorum, the council of a municipality or a local board thereof is unable to hold a meeting, or a subsequent meeting within sixty days of the meeting that was not held, the Minister may by order declare all the seats of the members of the council or local board, as the case may be, to be vacant and a new election shall be held in accordance with section 108 of the *Municipal Elections Act*.

Interim  
administra-  
tion

(2) If the Minister makes an order under subsection (1) or the seats of a majority of the members of a council or of a local board are for any reason declared vacant, the Minister may by order provide for the fulfilling of the duties and obligations of the council or local board until such time as a new election is held in accordance with section 108 of the *Municipal Elections Act*, and the members so elected have taken office. 1987, c. 10, s. 3.

#### PART IV MEETINGS OF MUNICIPAL COUNCILS

##### FIRST MEETING OF COUNCIL

First meeting  
of council,  
local municipi-  
pality

**49.—(1)** The first meeting of the council of a local municipality after a regular election shall be held not later than the second Tuesday in December, and the meeting shall be held at 11 o'clock in the forenoon or at such hour as may be fixed by by-law.

county

(2) The first meeting of the council of a county after a regular election shall be held after the councils of the municipalities that form part of the county for municipal purposes have held their first meetings under subsection (1) but in any event not later than the third Tuesday in December, and the meeting shall be held at 2 o'clock in the afternoon or at such hour as may be fixed by by-law.

tions municipales, cette vacance n'est pas comblée par une nouvelle élection comme le prévoit le paragraphe (1) ou (2). Le conseil comble cette vacance conformément à l'article 45 dans les quarante-cinq jours de la date où elle est survenue. Cependant, cette vacance peut demeurer non comblée si elle survient moins de quarante-six jours avant le jour de la désignation des candidats à l'élection. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 46.

Durée du  
mandat

**47** Une personne qui est nommée ou élue à une charge en vertu de l'article 45 ou 46 demeure en fonction pour la durée restante du mandat de la personne, à la place de laquelle elle est nommée ou élue afin de combler la vacance. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 47.

Déclaration  
de vacance de  
l'ensemble  
des sièges

**48** (1) Si, en raison du fait que le quorum n'a pas été atteint, le conseil d'une municipalité ou d'un conseil local de celle-ci se trouve dans l'incapacité de tenir une réunion ou une réunion ultérieure dans les soixante jours de la date prévue pour la première réunion, le ministre peut, par arrêté, déclarer vacants tous les sièges des membres du conseil municipal ou du conseil local, selon le cas. Une nouvelle élection est tenue conformément à l'article 108 de la *Loi sur les élections municipales*.

Administra-  
tion intéri-  
maire

(2) Si le ministre prend un arrêté en vertu du paragraphe (1) ou si les sièges d'une majorité de membres d'un conseil ou d'un conseil local sont pour une raison quelconque déclarés vacants, le ministre peut, par arrêté, pourvoir à l'exécution des fonctions et obligations du conseil ou du conseil local, jusqu'à la tenue d'une nouvelle élection conformément à l'article 108 de la *Loi sur les élections municipales* et jusqu'à l'entrée en fonction des membres élus lors de cette élection. 1987, chap. 10, art. 3.

#### PARTIE IV RÉUNIONS DE CONSEILS MUNICIPAUX

##### PREMIÈRE RÉUNION D'UN CONSEIL

Première réu-  
nion du con-  
seil d'une  
municipalité  
locale

**49** (1) La première réunion du conseil d'une municipalité locale à la suite d'une élection ordinaire est tenue au plus tard le deuxième mardi de décembre. Cette réunion a lieu à 11 heures du matin ou à l'heure fixée par règlement municipal.

comté

(2) La première réunion du conseil d'un comté à la suite d'une élection ordinaire est tenue après la tenue des premières réunions en vertu du paragraphe (1) par les municipalités qui font partie du comté aux fins municipales. Toutefois, cette réunion est tenue au plus tard le troisième mardi de décembre et elle a lieu à 14 heures ou à l'heure fixée par règlement municipal.

Declarations of office before business

(3) No business shall be proceeded with at the first meeting until after the declarations of office have been made by all the members who present themselves for that purpose.

(3) Lors de sa première réunion, le conseil ne peut délibérer au sujet d'une question avant que tous les membres qui sont présents pour faire leurs déclarations d'entrée en fonction l'aient fait.

Déclaration d'entrée en fonction

When council deemed organized

(4) A council shall be deemed to be organized within the meaning of this Act when the declarations of office have been made by a majority of the members, and it may be organized and business may be proceeded with despite the failure of any of the other members to make such declarations. R.S.O. 1980, c. 302, s. 49.

(4) Un conseil est réputé constitué au sens de la présente loi dès que la majorité des membres de celui-ci a fait les déclarations d'entrée en fonction. Il peut alors être constitué et peut délibérer au sujet de toute question bien que les autres membres n'aient pas encore fait les déclarations prévues. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 49.

Constitution du conseil

Certificate of election

**50.** A member of a county council shall not take his or her seat until the member has filed with the clerk of the county council a certificate (Form 2) under the hand of the clerk of the municipality for which he or she was elected and the seal of the corporation. R.S.O. 1980, c. 302, s. 50.

**50** Un membre d'un conseil de comté ne peut siéger avant d'avoir déposé auprès du secrétaire du conseil de comté un certificat (formule 2) portant la signature du secrétaire de la municipalité dans laquelle il a été élu et le sceau de cette municipalité. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 50.

Certificat d'élection

Warden, election

**51.**—(1) The council of a county shall, in each year of its term at its first meeting at which a majority of all the members is present, elect one of the members to be warden.

**51** (1) Le conseil d'un comté, chaque année de son mandat, dès sa première réunion en présence d'une majorité de l'ensemble des membres du conseil élit un de ses membres à la présidence du conseil du comté.

Élection du président du conseil de comté

Clerk to preside

(2) The clerk shall preside or, if there is no clerk, the members present shall select a member to preside, and the person so elected may vote as a member. R.S.O. 1980, c. 302, s. 51 (1, 2).

(2) Le secrétaire préside la réunion. À défaut de secrétaire, les membres du conseil qui sont présents choisissent un des leurs pour assumer cette fonction et la personne élue à cet effet conserve néanmoins son droit de vote. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 51 (1) et (2).

Présidence assumée par le secrétaire

Election of warden

(3) Subject to subsection (4) and despite section 61, the warden shall be elected in the manner provided by by-law passed by council prior to the election.

(3) Sous réserve du paragraphe (4) et malgré l'article 61, le président du conseil de comté est élu de la manière prévue par règlement municipal adopté par le conseil avant l'élection.

Élection du président du conseil de comté

Tie vote

(4) In the case of an equality of votes for warden, the successful candidate shall be determined by the clerk or presiding member placing the names of the candidates on equal size pieces of paper in a box and one name being drawn by a person chosen by the clerk or presiding member.

(4) En cas d'égalité des voix lors de l'élection du président du conseil de comté, le secrétaire ou le membre qui préside écrit les noms des candidats sur des morceaux de papier de même grandeur et les dépose dans une boîte. La personne désignée par le secrétaire ou le membre tire ensuite au sort le nom du candidat appelé à la présidence.

Égalité des voix

Number of votes

(5) Despite this Act, for the purposes of electing the warden, each member of county council shall have one vote. 1988, c. 31, s. 1.

(5) Malgré la présente loi, chaque membre du conseil de comté possède une voix aux fins de l'élection du président du conseil de comté. 1988, chap. 31, art. 1.

Nombre de voix

#### PLACE OF MEETING

Place of first meeting of county council

**52.** The first meeting of a county council shall be held at the county hall if there is one and, if there is none, at the court house. R.S.O. 1980, c. 302, s. 52.

**52** Le conseil d'un comté tient sa première réunion dans la salle du conseil de comté, s'il y en a une, ou à défaut, au palais de justice. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 52.

Lieu de la première réunion du conseil d'un comté

Subsequent meetings

**53.** The subsequent meetings of the county council and all meetings of every other council shall be held at such place as

**53** Les réunions subséquentes du conseil de comté et toutes les réunions des autres conseils ont lieu à l'endroit que fixe le conseil. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 53.

Réunions subséquentes



the council from time to time appoints.  
R.S.O. 1980, c. 302, s. 53.

Location of  
offices,  
county

**54.**—(1) The council of a county in which an urban municipality lies may hold its meetings, keep its public offices and transact all the business of the corporation and of its officers and employees within such municipality and may acquire or rent and hold such real estate therein and erect such buildings thereon as may be convenient for such purpose.

township

(2) The council of a township has the like power in respect of an adjacent urban municipality or township in the same county.  
R.S.O. 1980, c. 302, s. 54.

Open meet-  
ings

**55.**—(1) The meetings, except meetings of a committee including a committee of the whole, of every council and of every local board as defined by the *Municipal Affairs Act*, except police services boards and school boards, shall be open to the public, and no person shall be excluded therefrom except for improper conduct.

Exclusion of  
certain  
persons

(2) The head or other presiding officer may expel or exclude from any meeting any person who has been guilty of improper conduct at the meeting. R.S.O. 1980, c. 302, s. 55.

Quorum

**56.**—(1) A majority of the whole number of members required to constitute a council is necessary to form a quorum.

Where  
council  
consists of  
five  
members

(2) Where a council consists of only five members, the concurrent votes of at least three of them are necessary to carry any resolution or other measure. R.S.O. 1980, c. 302, s. 56.

Head of  
council to  
preside

**57.**—(1) The head of the council shall preside at all meetings of the council.

Special  
meeting

(2) The head of the council may at any time summon a special meeting, and upon receipt of the petition of the majority of the members of the council the clerk shall summon a special meeting for the purpose and at the time mentioned in the petition. R.S.O. 1980, c. 302, s. 57.

Place of  
special  
meeting

**58.** If there is no by-law or resolution fixing the place of meeting, a special meeting shall be held at the place where the then last meeting was held, and a special meeting may be either open or closed as in the opinion of the council, expressed by resolution in writing, the public interest requires. R.S.O. 1980, c. 302, s. 58.

Casual  
absence of  
presiding  
officer

**59.** If the person who ought to preside at any meeting does not attend within fifteen minutes after the hour appointed, the members present may appoint a presiding officer

**54** (1) Le conseil d'un comté dans lequel est située une municipalité urbaine peut tenir ses réunions, avoir ses bureaux publics et traiter toutes les affaires relatives au comté, à ses agents et employés, dans cette municipalité. Le conseil peut y acquérir ou y louer et y détenir des biens immeubles et y construire les bâtiments utiles à ces fins.

Emplacement  
des bureaux  
d'un comté

(2) Le conseil d'un canton a les mêmes pouvoirs à l'égard d'une municipalité urbaine contiguë ou d'un canton contigu situé dans le même comté. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 54.

d'un canton

**55** (1) Sont publiques les réunions, sauf les réunions d'un comité y compris un comité plénier, de chaque conseil et conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, sauf les commissions de services policiers et les conseils scolaires. Nul ne doit en être exclu si ce n'est pour inconduite.

Réunions  
publiques

(2) Le président du conseil ou le président de la réunion peut expulser ou exclure d'une réunion quiconque se rend coupable d'inconduite à la réunion. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 55.

Exclusion de  
certaines per-  
sonnes

**56** (1) La majorité de l'ensemble des membres qui est requise pour la constitution d'un conseil est nécessaire pour en constituer le quorum.

Quorum

(2) Si un conseil est constitué seulement de cinq membres, l'adoption des résolutions ou la prise d'autres décisions nécessite le vote en faveur de celles-ci d'au moins trois membres. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 56.

Conseil consti-  
tué de cinq  
membres

**57** (1) Le président du conseil en préside toutes les réunions.

Présidence  
des réunions

(2) Le président du conseil peut convoquer une réunion extraordinaire. Sur réception d'une pétition signée par la majorité des membres du conseil, le secrétaire convoque une réunion extraordinaire aux fins et à la date indiquées dans la pétition. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 57.

Réunion  
extraordinaire

**58** En l'absence d'un règlement municipal ou d'une résolution qui fixe le lieu des réunions, la réunion extraordinaire se tient au lieu où s'est tenue la réunion la plus récente du conseil. Le conseil décide, par résolution écrite, si l'intérêt public exige que la réunion extraordinaire soit publique ou à huis clos. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 58.

Lieu de la  
réunion  
extraordinaire

**59** Si la personne qui doit présider une réunion n'est pas présente quinze minutes après l'heure fixée pour celle-ci, les membres du conseil qui sont présents peuvent désigner

Absence  
occasionnelle  
du président

from among themselves, and he or she has the same authority as the absent person would have had if present. R.S.O. 1980, c. 302, s. 60.

Head or  
presiding  
officer may  
vote;  
equality of  
votes

**60.** The head of the council, or the presiding officer, except where disqualified to vote by reason of interest or otherwise, may vote with the other members on all questions, and, except where otherwise expressly provided by this Act, any question on which there is an equality of votes shall be deemed to be negated. R.S.O. 1980, c. 302, s. 61.

Recorded  
votes

**61.—(1)** Where a vote is taken for any purpose and a member requests immediately prior or immediately subsequent to the taking of the vote that the vote be recorded, each member present, except a member who is disqualified from voting by any Act, shall announce his or her vote openly, and any failure to vote by a member who is not disqualified shall be deemed to be a negative vote and the clerk shall record each vote. 1982, c. 24, s. 3.

No vote by  
ballot

**(2)** No vote shall be taken by ballot or by any other method of secret voting, and every vote so taken is of no effect. R.S.O. 1980, c. 302, s. 62 (2).

Adjournment

**62.** A council may adjourn its meetings from time to time. R.S.O. 1980, c. 302, s. 65.

Voting of  
county coun-  
cillors in  
committee

**63.** The council of a county may by by-law provide that a member who in council has an additional vote by virtue of subsection 26 (2) shall as a member of any committee have an additional vote therein. R.S.O. 1980, c. 302, s. 66.

#### PART V BOARDS OF CONTROL

In cities of  
not less than  
100,000

**64.—(1)** Subject to subsection (2), in cities having a population of not less than 100,000, there shall be a board of control consisting of the mayor and four controllers to be elected by general vote.

City may  
dispense  
with board  
of control

**(2)** The council of a city having a population of not less than 100,000 may, by an affirmative vote of two-thirds of all the members of the council, pass a by-law providing that the city shall not have a board of control.

Approval of  
Municipal  
Board

**(3)** No by-law passed under subsection (2) shall come into force without the approval of the Municipal Board. R.S.O. 1980, c. 302, s. 67.

parmi eux un président de réunion. Le président ainsi choisi a les mêmes pouvoirs qu'aurait celui qui est absent s'il était présent. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 60.

Vote du  
président

**60** Le président du conseil, ou le président de réunion, a droit de vote sur toute question au même titre que les autres membres du conseil, à moins d'être privé du droit de voter, notamment pour cause de conflit d'intérêts. Sous réserve de dispositions contraires expressément prévues par la présente loi, toute question qui fait l'objet d'une égalité des voix est réputée avoir fait l'objet d'un vote défavorable. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 61.

Votes enre-  
gistrés

**61 (1)** S'il est procédé à un vote, à quelque fin que ce soit, et si un membre du conseil exige, immédiatement avant ou immédiatement après la tenue du vote, que le vote soit enregistré, chaque membre présent sauf ceux qui sont privés du droit de voter en vertu d'une loi, vote publiquement. Ceux qui s'abstiennent de voter sans être privés du droit de vote sont réputés avoir exprimé un vote défavorable. Le secrétaire est tenu d'enregistrer chaque vote. 1982, chap. 24, art. 3.

**(2)** Nul vote n'est tenu à l'aide de bulletins de vote, ni par aucune autre méthode de scrutin secret. Les votes exprimés de l'une de ces façons sont nuls. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 62 (2).

Interdiction  
de voter à  
l'aide de bul-  
letins de vote

**62** Un conseil peut, à l'occasion, ajourner ses réunions. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 65.

Ajournement

**63** Le conseil d'un comté peut, par règlement municipal, prévoir qu'un membre qui dispose d'une voix supplémentaire en vertu du paragraphe 26 (2) a également une voix supplémentaire au sein du comité auquel il siège. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 66.

Voix des con-  
seillers d'un  
comté au sein  
d'un comité

#### PARTIE V COMITÉS DE RÉGIE

**64 (1)** Sous réserve du paragraphe (2), les cités qui comptent une population d'au moins 100 000 habitants ont un comité de régie composé du maire et de quatre régisseurs élus au scrutin général.

Cités d'au  
moins  
100 000  
habitants

**(2)** Le conseil d'une cité ayant une population d'au moins 100 000 habitants peut, par un vote favorable des deux tiers des membres du conseil, adopter un règlement municipal prévoyant que la cité n'a pas de comité de régie.

Dispense du  
comité de  
régie

**(3)** Nul règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) n'entre en vigueur sans l'approbation de la Commission des affaires municipales. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 67.

Approbation  
de la Com-  
mission des  
affaires  
municipales



In cities or towns of not less than 45,000 and other local municipalities of not less than 100,000

**65.**—(1) In cities or towns having a population of not less than 45,000 and in other local municipalities having a population of not less than 100,000, the council may, by an affirmative vote of two-thirds of all the members of the council, pass a by-law,

- (a) where the council, excluding the head of council, reeve and deputy reeve, consists of ten or more members, providing that there shall be a board of control consisting of the head of council and four controllers to be elected by general vote; or
- (b) where the council, excluding the head of council, reeve and deputy reeve, consists of less than ten members, providing that there shall be a board of control consisting of the head of council and two controllers to be elected by general vote; or
- (c) where the council of a municipality has passed a by-law or by-laws providing that the council shall consist of ten or more members to be elected at the next election of members of the council, providing that, commencing with the first year in which the enlarged council holds office, there shall be a board of control consisting of the head of council and four controllers to be elected by general vote.

Approval of Municipal Board

(2) No by-law passed under subsection (1) or a by-law that repeals a by-law passed under subsection (1) comes into force without the approval of the Municipal Board.

Composition of council

(3) Despite this Act, where the council of a municipality provides that there shall be a board of control in the municipality, the council shall be composed of such members, except a reeve who is not the head of council and a deputy reeve, as are otherwise provided in this Act together with the members of the board of control.

County representation

(4) For the purpose of representation on county council,

- (a) in the case of a town,
  - (i) the controller who at the municipal election next preceding the organization of the county council received the highest number of votes shall be deemed to be the reeve of the town, and
  - (ii) the controller who at such election received the second highest number of votes shall be deemed to be the deputy reeve of the town; and

Cités et villes d'au moins 45 000 habitants et autres municipalités locales d'au moins 100 000 habitants

**65** (1) Le conseil d'une cité ou d'une ville qui compte une population d'au moins 45 000 habitants et les conseils d'autres municipalités locales qui comptent une population d'au moins 100 000 habitants, peuvent, par un vote favorable des deux tiers de l'ensemble de leurs membres, adopter un règlement municipal prévoyant ce qui suit :

- a) la création d'un comité de régie qui se compose du président du conseil et de quatre régisseurs élus au scrutin général, si le conseil compte au moins dix membres à l'exclusion du président du conseil, du préfet et du préfet adjoint;
- b) la création d'un comité de régie qui se compose du président du conseil et de deux régisseurs élus au scrutin général, si le conseil compte moins de dix membres à l'exclusion du président du conseil, du préfet et du préfet adjoint;
- c) la création d'un comité de régie qui se compose du président du conseil et de quatre régisseurs élus au scrutin général, à compter de l'année d'entrée en fonction d'un conseil de dix membres ou plus, si le conseil a adopté un ou plusieurs règlements municipaux prévoyant que le conseil se compose de dix membres ou plus élus lors de l'élection suivante des membres du conseil.

(2) Nul règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) ou un règlement municipal qui l'abroge n'entre en vigueur sans l'approbation de la Commission des affaires municipales.

Approbation de la Commission des affaires municipales

(3) Malgré la présente loi, si le conseil d'une municipalité prévoit la création d'un comité de régie dans la municipalité, ce conseil se compose des membres qui sont par ailleurs prévus par la présente loi, ainsi que des membres du comité de régie, à l'exception d'un préfet qui n'est pas le président du conseil et d'un préfet adjoint.

Composition du conseil

(4) Aux fins de la représentation au conseil de comté :

Représentation au conseil de comté

- a) dans le cas d'une ville :
  - (i) est réputé préfet de la ville, le régisseur qui a obtenu le nombre le plus élevé de voix lors de l'élection municipale qui a précédé la constitution du conseil de comté,
  - (ii) est réputé préfet adjoint de la ville, le régisseur qui occupe le deuxième rang quant au nombre de voix obtenues lors de cette élection municipale;

- (b) in the case of any other local municipality that is entitled to a deputy reeve, the controller who at the municipal election next preceding the organization of the county council received the highest number of votes shall be deemed to be the deputy reeve of the local municipality; and
- (c) where because of a tie vote it cannot be ascertained which controller received the highest or second highest number of votes or where one or more of the controllers is elected by acclamation, the controller who shall be deemed to be reeve or deputy reeve, as the case may be, shall be determined by resolution of council. R.S.O. 1980, c. 302, s. 68.

Presiding officer to act in absence of head of council

**66.** During the absence of the head of council or if there is a vacancy in the office, the person appointed as presiding officer of the council shall act as a member of the board. R.S.O. 1980, c. 302, s. 69.

Quorum, head of council to preside

**67.** A majority of the members of a board of control is a quorum, and the head of council shall preside at the meetings of the board, and, in his or her absence, the members shall appoint one of their number to preside. R.S.O. 1980, c. 302, s. 70.

Duties of board:

**68.—(1)** It is the duty of the board of control,

to prepare estimates

- (a) to prepare estimates of the proposed expenditure of the year and certify them to the council for its consideration;

to award contracts

- (b) to prepare specifications for and award all contracts and for that purpose to call for all tenders for works, material, and supplies, implements, machinery, or other goods or property required and that may lawfully be purchased for the use of the corporation, and to report its action to the council at its next meeting;

to inspect municipal works

- (c) to inspect and report to the council monthly or oftener upon all municipal works being carried on or in progress;

to nominate officers of corporation

- (d) to nominate to the council all heads of departments and sub-departments in case of a vacancy and, after a favourable report by the head of the department, any other officer of the corporation required to be appointed by by-law or resolution of the council, and any other permanent officers, clerks or assistants, and to recommend the salaries of all officers and clerks.

- b) dans le cas d'une autre municipalité locale qui a droit à un préfet adjoint, le régisseur qui a obtenu le nombre le plus élevé de voix lors de l'élection municipale qui a précédé la constitution du conseil de comté est réputé le préfet adjoint de la municipalité locale;
- c) si en raison d'une égalité des voix il est impossible de déterminer quel régisseur occupe le premier ou le deuxième rang quant au nombre de voix obtenues, ou si un ou plusieurs régisseurs sont élus sans concurrent, le conseil détermine, par voie de résolution, quel régisseur est réputé le préfet ou le préfet adjoint. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 68.

**66** La personne qui est nommée pour exercer les fonctions de président du conseil en l'absence du président du conseil ou en cas de vacance de cette charge exerce également les fonctions de membre du comité de régie. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 69.

Présidence en cas d'absence du président du conseil

**67** La majorité des membres du comité de régie constitue le quorum. Les réunions du comité sont présidées par le président du conseil ou, en son absence, par le membre du comité que les autres membres désignent. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 70.

Quorum et présidence

**68 (1)** Le comité de régie exerce les fonctions suivantes :

Fonctions du comité :

- a) préparer les prévisions de dépenses pour l'exercice, les certifier et les soumettre au conseil pour examen;
- b) préparer les cahiers des charges et accorder les contrats; lancer les appels d'offres requis à cette fin, à l'égard notamment des travaux, des matériaux et des fournitures, du matériel, de la machinerie et des autres biens meubles ou immeubles que la municipalité peut légalement acheter et utiliser et remettre un rapport de ses activités au conseil lors de la réunion suivante;
- c) inspecter l'ensemble des travaux municipaux en voie d'exécution ou en cours et remettre un rapport au conseil une fois par mois ou plus souvent;
- d) proposer au conseil des candidats aux postes de chefs de service ou de bureau en cas de vacance et, à la recommandation du chef de service, des candidats à d'autres postes d'agents municipaux, qui doivent être nommés à ces postes par voie d'adoption d'un règlement municipal ou d'une résolution par le conseil, ainsi que des candidats à d'autres postes d'agents, d'employés administratifs ou

préparation des prévisions

contrats

inspection des travaux municipaux

désignation des agents municipaux



		d'employés auxiliaires permanents et recommander le traitement pour l'ensemble des agents et des employés administratifs.	
Dismissal of department heads	(2) The board of control may dismiss or suspend any head of a department and shall forthwith report such dismissal or suspension to the council.	(2) Le comité de régie peut congédier ou suspendre un chef de service de ses fonctions. Dans ce cas, il en informe le conseil sans délai.	Destitution des chefs de service
Appropriation and expenditure	(3) The council shall not appropriate or expend, nor shall any officer thereof expend or direct the expenditure of any sum not provided for by the estimates or by a special or supplementary estimate certified by the board to the council, without a two-thirds vote of the council authorizing such appropriation or expenditure, but this prohibition does not extend to the payment of any debenture or other debt or liability of the corporation.	(3) Sans l'autorisation du conseil par un vote à la majorité des deux tiers, le conseil ne fait aucune dépense ou affectation de somme, de même l'agent du conseil ne fait ni n'ordonne aucune dépense qui n'est pas prévue dans les prévisions de dépenses de l'exercice ou dans des prévisions extraordinaires ou supplémentaires certifiées et soumises au conseil par le comité de régie. Toutefois, cette interdiction ne s'étend pas au remboursement d'une débeture ou d'une autre dette ou d'un autre passif de la municipalité.	Affectation et dépenses de sommes
Head of department to be present when tenders are opened	(4) When opening tenders, the board shall require the presence of the head of the department or sub-department with which the subject-matter of them is connected and, when requisite, the presence of the municipal solicitor.	(4) Le comité de régie ouvre les soumissions en présence des chefs des services ou des bureaux auxquels est relié l'objet des soumissions et, en présence, si nécessaire, de l'avocat de la municipalité.	Ouverture des soumissions en présence du chef du service intéressé
Discussion as to tenders	(5) The head of such department or sub-department may take part in any discussion at the board relating to the tenders.	(5) Les chefs de ces services ou de ces bureaux peuvent prendre part aux débats du comité de régie portant sur les soumissions.	Débats portant sur les soumissions
Reversal by council of action of board	(6) The council shall not without a two-thirds vote reverse or vary the action of the board in respect of the tenders, when the effect of such vote would be to increase the cost of the work or to award the contract to a tender other than the one to whom the board has awarded it.	(6) Sans un vote du conseil à la majorité des deux tiers, le conseil n'annule ni ne modifie aucune mesure prise par le comité à l'égard d'une soumission, si l'annulation ou la modification a pour effet d'augmenter le coût des travaux ou d'accorder le contrat à un autre soumissionnaire que celui choisi par le comité.	Annulation par le conseil d'une mesure prise par le comité
Appointment of head of department on nomination of board	(7) No head of a department or sub-department or other permanent officer, clerk or assistant shall be appointed or selected by the council in the absence of the nomination of the board as provided by clause (1) (d), without a two-thirds vote.	(7) Sans un vote du conseil à la majorité des deux tiers, un chef de service ou de bureau, ou un autre agent, un employé administratif ou un employé auxiliaire permanents ne sont ni nommés ni choisis par le conseil, s'ils n'ont pas été proposés par le comité de régie comme le prévoit l'alinéa (1) d).	Nomination sans proposition du comité
Reinstatement of dismissed head	(8) A head of a department who has been dismissed by the board shall not be reappointed or reinstated by the council without a two-thirds vote.	(8) Sans un vote du conseil à la majorité des deux tiers, un chef de service destitué par le comité de régie n'est ni réintégré dans ses fonctions ni nommé de nouveau.	Réintégration d'un fonctionnaire destitué
Controlling appointments and duties	(9) In the absence of a by-law of the council prescribing the mode of appointing, engaging or employing any officers, clerks, assistants and employees not included in clause (1) (d), the board may direct by whom and in what manner they shall be appointed, engaged or employed.	(9) À défaut d'un règlement municipal adopté par le conseil qui prescrit les façons de nommer ou d'embaucher des agents, des employés administratifs, des employés auxiliaires et des employés qui sont exclus de l'alinéa (1) d), le comité peut, par directive, préciser les modalités relatives à leur nomination, à leur embauche ou de leur emploi.	Nominations et fonctions
Submission of by-laws	(10) The board may submit proposed by-laws to the council.	(10) Le comité peut soumettre des projets de règlements municipaux au conseil.	Proposition de règlements municipaux

Amalgamation of departments	(11) The board, where in its opinion it is desirable, may amalgamate departments or sub-departments.	(11) Le comité peut, lorsqu'il l'estime souhaitable, fusionner des services ou des bureaux.	Fusion de services
Secretary of board	(12) The board may appoint a secretary or clerk who shall keep minutes of its proceedings, prepare its reports and perform such other duties as may be assigned by the board or by the mayor or the council.	(12) Le comité peut nommer un secrétaire qui rédige les procès-verbaux de ses réunions, prépare ses rapports et s'acquitte des autres fonctions que lui assigne le comité, le maire ou le conseil.	Secrétaire du comité
Other duties assigned by council	(13) The council may by by-law or resolution assign to the board such other duties as the council considers proper.	(13) Le conseil peut, par règlement municipal ou par résolution, assigner au comité d'autres fonctions qu'il juge opportunes.	Autres fonctions assignées par le conseil
Copies of minutes, when to be furnished to council	(14) The board, when so required by resolution of the council, and upon one week's notice thereof, shall furnish to the council copies of the minutes of its proceedings and any other information in its possession that the council may require.	(14) Le comité requis de ce faire par résolution du conseil, avec un préavis d'une semaine, fournit au conseil les copies des procès-verbaux de ses délibérations et tous autres renseignements qui sont en sa possession et que le conseil peut exiger.	Transmission des procès-verbaux au conseil
Referring matter back for reconsideration	(15) The council may refer back to the board any report, nomination, question or matter for reconsideration.	(15) Le conseil peut renvoyer au comité un rapport, une nomination, une question ou une affaire pour un nouvel examen.	Renvoi pour nouvel examen
Recording votes on action of board	(16) Where it is sought in council to reverse, set aside or vary the action of the board, or where a two-thirds vote is required, the vote by yeas and nays shall be recorded in the minutes of the council.	(16) Lorsqu'un vote du conseil vise à infirmer, annuler ou modifier une mesure prise par le comité ou lorsqu'un vote à la majorité des deux tiers est exigé, les votes en faveur et contraires sont inscrits au procès-verbal de la séance du conseil.	Inscription du résultat d'un vote
Boards to send in estimates	(17) The public, secondary and separate school boards, the board of education, the police services board and the public library board and every other board, whose estimates are to be provided for, shall furnish their annual estimates to the board on or before the 1st day of March in each year.	(17) Les conseils et les commissions tenus de fournir des prévisions budgétaires, et notamment les conseils scolaires des écoles publiques, secondaires et séparées, le conseil de l'éducation, la commission de services policiers et le conseil de bibliothèque publique, présentent leurs prévisions budgétaires annuelles au comité au plus tard le 1 <sup>er</sup> mars de chaque année.	Prévisions budgétaires des conseils et des commissions
Certain officers not to be nominated by board	(18) Clause (1) (d) does not apply to a member of the fire department, except the head of it, or to a representative of the council upon the board of a harbour trust, or of a corporation on the board of which the council is entitled to elect a representative.	(18) L'alinéa (1) d) ne s'applique pas à un membre du service des pompiers, à l'exception du chef de ce service, ou au représentant du conseil municipal qui siège au conseil de fiducie d'un port, ou au représentant que le conseil municipal est en droit d'élire au conseil d'administration d'une personne morale.	Personnel qui n'est pas nommé par le comité
Exclusive rights of board	(19) Despite this Act, the duties assigned to the board shall be discharged exclusively by the board, except in the case mentioned in subsection (10). R.S.O. 1980, c. 302, s. 71.	(19) Malgré la présente loi, les fonctions du comité sont exclusivement exercées par lui, sauf dans le cas de celles mentionnées au paragraphe (10). L.R.O. 1980, chap. 302, art. 71.	Droits exclusifs du comité

## PART VI OFFICERS OF MUNICIPAL CORPORATIONS

### THE HEAD

**69.—**(1) The warden of a county, the mayor of a city or town and the reeve of a village or township is the head of the council and the chief executive officer of the corporation. R.S.O. 1980, c. 302, s. 72 (1).

## PARTIE VI DIRIGEANTS DE MUNICIPALITÉS

### PRÉSIDENT DU CONSEIL

**69** (1) Le président du conseil de comté, le maire de la cité ou de la ville ou le préfet du village ou du canton, est, selon le cas, le président du conseil et le directeur général de la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 72 (1).

Président du conseil



Acting head

(2) When the head of council is absent or refuses to act, or the office is vacant, the council may by resolution appoint one of its members to act in the place of the head of council and while so acting, the member has and may exercise all the rights, powers and authority of the head of council. 1987, c. 10, s. 5.

(2) Le conseil peut, par résolution, nommer un de ses membres pour exercer la fonction de président du conseil à la place de ce dernier, en cas d'absence de celui-ci ou de refus d'exercer ses fonctions ou de vacance de la charge. Le membre du conseil ainsi nommé est investi des droits et des pouvoirs du président du conseil. 1987, chap. 10, art. 5.

Président du conseil par intérim

Idem

(3) The council of any municipality may by by-law appoint a member of the council to act from time to time in the place of the head of the council when the head of the council is absent from the municipality or absent through illness or the office is vacant and, while so acting, such member has and may exercise all the rights, powers and authority of the head of the council. R.S.O. 1980, c. 302, s. 72 (3).

(3) Le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal, nommer un de ses membres pour remplacer, s'il y a lieu, le président du conseil et en exercer la fonction en cas d'absence du président de la municipalité, en cas de son empêchement pour cause de maladie ou en cas de vacance de sa charge. Le membre du conseil ainsi nommé est investi des droits et des pouvoirs du président du conseil. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 72 (3).

Idem

Duties of head of council

**70.** It is the duty of the head of the council,

- (a) to be vigilant and active in causing the laws for the government of the municipality to be duly executed and obeyed;
- (b) to oversee the conduct of all subordinate officers in the government of it and, as far as practicable, cause all negligence, carelessness and violation of duty to be prosecuted and punished; and
- (c) to communicate to the council from time to time such information and recommend to it such measures as may tend to the improvement of the finances, health, security, cleanliness, comfort and ornament of the municipality. R.S.O. 1980, c. 302, s. 73.

**70** Le président du conseil exerce les fonctions suivantes :

Fonctions du président du conseil

- a) s'assurer de façon vigilante et active que les règles de droit régissant l'administration de la municipalité sont dûment appliquées et respectées;
- b) superviser la conduite des agents subalternes quant à l'administration de la municipalité et, dans la mesure du possible, veiller à la poursuite en justice et à la punition à la suite d'actes de négligence, d'imprudence et de manquements à un devoir;
- c) communiquer au conseil des renseignements et lui recommander de prendre des mesures susceptibles d'améliorer les finances, la santé, la sécurité, l'hygiène, le confort matériel et l'aspect esthétique de la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 73.

Substitute for head of council

**71.** The council of any municipality may by by-law, passed with the written consent of the head of the council, appoint a member of the council to act in the place of the head of the council on any board, commission or other body of which the head of the council is a member by virtue of office under any general or special Act, except a police services board. R.S.O. 1980, c. 302, s. 75.

**71** Le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal adopté avec l'autorisation écrite du président du conseil municipal, nommer un membre du conseil pour siéger à la place du président du conseil municipal à un conseil, à une commission ou à un autre organisme, exception faite d'une commission de services policiers, dont il est membre d'office en vertu d'une loi générale ou spéciale. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 75.

Suppléant au président du conseil

## CHIEF ADMINISTRATIVE OFFICER

Chief administrative officer

**72.** The council may by by-law appoint a chief administrative officer, who,

- (a) shall have such general control and management of the administration of the government and affairs of the municipal corporation and perform such duties as the council by by-law prescribes; and

## DIRECTEUR ADMINISTRATIF

**72** Le conseil peut, par règlement municipal, nommer un directeur administratif qui :

Directeur administratif

- a) assure la gestion et le contrôle généraux de l'administration et des affaires de la municipalité et exerce les fonctions que prescrit le conseil par règlement municipal;

- (b) shall be responsible for the efficient administration of all its departments to the extent that he or she is given authority and control over them by by-law. R.S.O. 1980, c. 302, s. 76.

## CLERK

Appointment  
of clerk, and  
his duties

**73.**—(1) The council shall appoint a clerk, whose duty it is,

- (a) to truly record in a book, without note or comment, all resolutions, decisions and other proceedings of the council;
- (b) if required by any member present, to record the name and vote of every member voting on any matter or question;
- (c) to keep the books, records and accounts of the council;
- (d) to preserve and file all accounts acted upon by the council;
- (e) to keep in his or her office or in the place appointed for that purpose the originals of all by-laws and of all minutes of the proceedings of the council;
- (f) to perform such other duties as may be assigned by council.

Deputy clerk

(2) The council may appoint a deputy clerk who shall have all the powers and duties of the clerk under this and every other Act.

Acting clerk

(3) When the office of clerk is vacant or the clerk is unable to carry on his or her duties through illness or otherwise, the council may appoint a temporary acting clerk who shall have all the powers and duties of the clerk under this and every other Act. R.S.O. 1980, c. 302, s. 77 (1-3).

Inspection  
and copying  
of minutes,  
etc.

**74.**—(1) Any person may, at all reasonable hours, inspect any of the records, books or documents mentioned in section 73 and the minutes and proceedings of any committee of the council, whether the acts of the committee have been adopted or not, and other documents in the possession or under the control of the clerk, and the clerk shall, within a reasonable time, furnish copies of them, certified under the clerk's hand and the seal of the corporation of the municipality, to any applicant on payment at such rate as the council may by by-law establish. 1989, c. 64, s. 4.

Index of  
restricted  
area by-laws,  
etc.

(2) The clerk shall keep an index book in which the clerk shall enter the number and date of,

- b) assume la responsabilité de l'administration efficace de tous les services de la municipalité dans la mesure où un règlement municipal lui confère les pouvoirs d'en assumer le contrôle. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 76.

## SECRÉTAIRE

**73** (1) Le conseil nomme un secrétaire qui exerce les fonctions suivantes :

Nomination  
et fonctions  
du secrétaire

- a) consigner fidèlement dans un livre, sans remarques, les résolutions, décisions et autres délibérations du conseil;
- b) prendre note, à la demande d'un membre présent, du nom et du vote de chaque membre du conseil sur une question ou un sujet quelconque;
- c) tenir les livres, les registres et les comptes du conseil;
- d) conserver et classer tous les comptes qui font l'objet de décisions du conseil;
- e) conserver dans son bureau, ou à l'endroit désigné à cette fin, les originaux des règlements municipaux et des procès-verbaux des séances du conseil;
- f) s'acquitter des autres fonctions que le conseil peut lui assigner.

(2) Le conseil peut nommer un secrétaire adjoint qui est investi des pouvoirs et des fonctions du secrétaire en vertu de la présente loi et de toute autre loi.

Secrétaire  
adjoint

(3) En cas de vacance de la charge de secrétaire ou d'incapacité du secrétaire, notamment pour cause de maladie ou autre motif, le conseil peut nommer un secrétaire intérimaire qui est investi des pouvoirs et des fonctions du secrétaire en vertu de la présente loi et de toute autre loi. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 77 (1) à (3).

Secrétaire  
intérimaire

**74** (1) Quiconque peut, à toute heure raisonnable, examiner les registres, livres ou documents visés à l'article 73 ainsi que les procès-verbaux et délibérations des comités du conseil, que les actes du comité aient été adoptés ou non, et les autres documents en la possession du secrétaire ou dont ce dernier a le contrôle. Le secrétaire est tenu, dans un délai raisonnable, de fournir des copies de ces documents, certifiées conformes sous son seing et revêtues du sceau de la municipalité, à quiconque en fait la demande sur paiement de droits au tarif que le conseil peut fixer par règlement municipal. 1989, chap. 64, art. 4.

Examen et  
copie de pro-  
cès-verbaux

(2) Le secrétaire tient un répertoire dans lequel il inscrit le numéro et la date :

Répertoire  
des règle-  
ments muni-  
cipaux qui  
imposent des  
restrictions



- (a) every subsisting by-law heretofore passed under section 34 of the *Planning Act* or a predecessor of that section;
- (b) every by-law hereafter passed under section 34 of the *Planning Act*; and
- (c) every other subsisting by-law, and every other by-law hereafter passed, that affects land but does not directly affect the title to land. R.S.O. 1980, c. 302, s. 78 (2).

- a) des règlements municipaux encore en vigueur, adoptés antérieurement en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou d'un article que celui-ci remplace;
- b) des règlements municipaux adoptés par la suite en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- c) des règlements municipaux encore en vigueur ou adoptés par la suite et qui ont une incidence sur les biens-fonds sans toutefois avoir une incidence directe sur le titre de ceux-ci. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 78 (2).

Transfer of documents to Archivist

**75.**—(1) Despite subsection 73 (1), the Archivist of Ontario and a municipal council may agree that any document of the municipality may be transferred to and kept by the Archivist.

Transfert de documents à l'archiviste

**75** (1) Malgré le paragraphe 73 (1), l'archiviste de l'Ontario et un conseil municipal peuvent, par accord mutuel, convenir que n'importe quel document de la municipalité peut être transféré à l'archiviste et conservé par celui-ci.

Idem

(2) The Archivist of Ontario and a local board, as defined in the *Municipal Affairs Act*, may agree that any document of the local board may be transferred to and kept by the Archivist.

Idem

(2) L'archiviste de l'Ontario et un conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, peuvent, par accord mutuel, convenir que n'importe quel document du conseil local peut être transféré à l'archiviste et conservé par celui-ci.

Copies of certain by-laws to be kept

(3) Where a council or local board agrees under subsection (1) or (2) to transfer the original of a by-law that, at the time of the transfer, is still in force or the operation of which is not spent, the clerk shall obtain and keep, until such time as the by-law is no longer in force or is spent, a photographic copy of the by-law.

Copies de règlements municipaux à conserver

(3) Si un conseil ou un conseil local accepte en vertu du paragraphe (1) ou (2) de transférer l'original d'un règlement municipal qui, au moment du transfert, est encore en vigueur ou dont l'effet n'a pas encore cessé, le secrétaire obtient et conserve une copie photographique de ce règlement municipal, jusqu'à ce qu'il ne soit plus en vigueur ou qu'il n'ait plus d'effet.

Definition

(4) In this section and section 76, "document" includes originals of by-laws, resolutions, books, records, accounts and papers of any nature. ("document") 1987, c. 10, s. 7, *part*.

Définition

(4) Dans le présent article et à l'article 76, «document» s'entend notamment des originaux de règlements municipaux, de résolutions, de livres, de dossiers, de comptes et de papiers de toute nature. («document») 1987, chap. 10, art. 7, *en partie*.

Certified copies of documents receivable in evidence

**76.**—(1) A copy of any document in the possession or under the control of the clerk of a municipality purporting to be certified by the clerk and under the seal of the corporation may be filed and used in any court or tribunal in lieu of the original and shall be received in evidence without proof of the seal or of the signature or official character of the person appearing to have signed the same, and without further proof, unless the court or tribunal otherwise directs.

Copies certifiées conformes de documents recevables en preuve

**76** (1) La copie d'un document qui est en possession ou sous le contrôle du secrétaire d'une municipalité qui se présente comme une copie certifiée conforme par celui-ci et revêtue du sceau de la municipalité peut être déposée et utilisée devant une cour ou un tribunal à la place de l'original. En outre, cette copie est reçue en preuve sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité du sceau ou de la signature ni la qualité du signataire et sans autre preuve, sauf directive contraire de la cour ou du tribunal à cet effet.

Idem

(2) A copy of any document kept by the Archivist under subsection 75 (1) or (2) and certified by the Archivist may be filed and used in any court or tribunal in lieu of the original and shall be received in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have

Idem

(2) La copie d'un document qui est conservé par l'archiviste en vertu du paragraphe 75 (1) ou (2) et qui est une copie certifiée conforme par celui-ci peut être déposée et utilisée devant une cour ou un tribunal à la place de l'original. En outre, cette copie est reçue en preuve sans qu'il soit nécessaire

signed the same, and without further proof, unless the court or tribunal otherwise directs. 1987, c. 10, s. 7, *part*.

d'établir l'authenticité de la signature ni la qualité du signataire et sans autre preuve, sauf directive contraire de la cour ou du tribunal à cet effet. 1987, chap. 10, art. 7, *en partie*.

## TREASURER

## TRÉSORIER

Treasurer

**77.**—(1) The council shall appoint a treasurer.

**77** (1) Le conseil nomme un trésorier.

Trésorier

Deputy treasurer

(2) The council may appoint a deputy treasurer who shall have all the powers and duties of the treasurer under this and every other Act.

(2) Le conseil peut nommer un trésorier adjoint qui est investi des pouvoirs et des fonctions du trésorier en vertu de la présente loi ou de toute autre loi.

Trésorier adjoint

Acting treasurer

(3) When the office of treasurer is vacant or the treasurer is unable to carry on his or her duties through illness or otherwise, the council may appoint a temporary treasurer who shall have all the powers and duties of the treasurer under this and every other Act. R.S.O. 1980, c. 302, s. 79.

(3) En cas de vacance de la charge de trésorier ou d'incapacité de ce dernier notamment pour cause de maladie ou autre motif, le conseil peut nommer un trésorier intérimaire qui est investi des pouvoirs et des fonctions du trésorier en vertu de la présente loi ou de toute autre loi. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 79.

Trésorier intérimaire

Appointment of temporary county treasurer

**78.**—(1) In case of the death of the treasurer of a county, the warden may, by warrant under his or her hand, appoint for such special purpose as the warden considers necessary a temporary treasurer, who shall hold office until the next meeting of the council, and all acts authorized by the warrant that are performed by him or her are as valid and binding as if performed by a treasurer.

**78** (1) En cas de décès du trésorier d'un comté, le président du conseil de comté peut, par certificat portant sa signature, nommer un trésorier intérimaire aux fins particulières qu'il juge nécessaires. Celui-ci demeure en fonction jusqu'à la prochaine réunion du conseil. Toutes les mesures qu'il prend et qui sont autorisées par le certificat sont valables et exécutoires au même titre que si elles étaient prises par le trésorier.

Nomination d'un trésorier de comté intérimaire

Security to be given

(2) The warden shall, by the warrant, direct that security within the meaning of subsection 92 (2) shall be given by the temporary treasurer for the faithful performance of his or her duties and for duly accounting for and paying over all money that comes into his or her hands, and before entering upon his or her duties the temporary treasurer shall give such security, but shall not interfere with the books, vouchers or accounts of the deceased treasurer until a proper audit of them has been made. R.S.O. 1980, c. 302, s. 80.

(2) Le président du conseil de comté ordonne au trésorier intérimaire, dans le certificat qui le nomme, de fournir le cautionnement prévu aux termes du paragraphe 92 (2) pour garantir qu'il exercera loyalement ses fonctions et qu'il tiendra dûment les comptes de toutes les sommes qu'il reçoit et qu'il verse. En outre, avant d'entrer en fonctions, le trésorier intérimaire fournit le cautionnement prévu sans toutefois toucher les livres, les pièces justificatives ou les comptes tenus par le trésorier décédé jusqu'à ce qu'ils soient dûment vérifiés. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 80.

Cautionnement

To receive and take care of and disburse money, etc.

**79.**—(1) The treasurer shall receive and safely keep all money of the corporation, and shall pay out the same to such persons and in such manner as the laws of Ontario and the by-laws or resolutions of the council direct, and every cheque issued by the treasurer shall be signed by the treasurer and by some other person designated for the purpose by by-law or resolution of the council. R.S.O. 1980, c. 302, s. 81 (1); 1989, c. 11, s. 1.

**79** (1) Le trésorier reçoit et garde en sûreté toute somme d'argent de la municipalité. Il effectue les versements aux personnes et de la façon que précisent les lois de l'Ontario et les résolutions ou les règlements municipaux du conseil. Les chèques émis par le trésorier portent sa signature et celle d'une autre personne désignée à cette fin par règlement municipal ou résolution du conseil. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 81 (1); 1989, chap. 11, art. 1.

Réception, conservation et versement de sommes d'argent

Persons authorized to sign cheques

(2) Despite subsection (1),

(2) Malgré le paragraphe (1) :

(a) the council of a local municipality having a population of less than 5,000 and the council of a county may provide that cheques issued by the treasurer

a) le conseil d'une municipalité locale qui compte une population de moins de 5 000 habitants, et celui d'une municipalité de comté, peuvent prévoir que

Personnes autorisées à signer les chèques



	may be signed by the treasurer only; and	les chèques émis par le trésorier portent seulement la signature de celui-ci;	
	(b) the council of any other municipality may designate one or more persons to sign cheques in lieu of the treasurer.	b) le conseil des autres municipalités peut désigner une ou plusieurs personnes pour signer les chèques à la place du trésorier.	
Methods of signing cheques	(3) The council of any municipality may provide that the signature of the treasurer and of any other person authorized to sign cheques issued by the treasurer may be written or engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced on cheques.	(3) Le conseil d'une municipalité peut prévoir que la signature du trésorier et de toute autre personne autorisée à signer des chèques soit apposée ou reproduite autrement sur les chèques, notamment par gravure, lithographie, impression ou autre procédé mécanique.	Signature des chèques
Petty cash fund	(4) The council of a municipality may by by-law provide that the treasurer may establish and maintain a petty cash fund of an amount of money sufficient to make change and to pay small accounts, subject to such terms and conditions as the by-law may provide. R.S.O. 1980, c. 302, s. 81 (2-4).	(4) Le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal, autoriser le trésorier à créer et à maintenir une petite caisse d'un montant suffisant pour permettre de rendre la monnaie et d'acquitter des petites sommes sous réserve des conditions que le règlement municipal peut préciser. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 81 (2) à (4).	Petite caisse
Liability limited	(5) The treasurer is not liable for money paid by him or her in accordance with a by-law or resolution of the council, unless another disposition of it is expressly provided for by statute. R.S.O. 1980, c. 302, s. 81 (6).	(5) Le trésorier n'est pas responsable des sommes qu'il verse conformément à un règlement municipal ou une résolution du conseil, à moins qu'une loi ne prévoit expressément une disposition contraire de ces sommes. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 81 (6).	Responsabilité limitée
Bank accounts, etc.	<b>80.</b> —(1) Subject to subsection 79 (4), the treasurer shall,	<b>80</b> (1) Sous réserve du paragraphe 79 (4), le trésorier :	Comptes bancaires
	(a) open an account or accounts in the name of the municipality at such place of deposit as may be approved by the council;	a) ouvre un ou plusieurs comptes au nom de la municipalité auprès de l'établissement de dépôt que peut approuver le conseil;	
	(b) deposit all money received by him or her on account of the municipality, and no other money, to the credit of such account or accounts, and no other account; and	b) dépose les sommes qu'il reçoit, et aucune autre, au nom de la municipalité au crédit de ce ou de ces comptes à l'exclusion de tout autre compte;	
	(c) keep the money of the municipality entirely separate from his or her own money and from that of any other person.	c) garde les fonds de la municipalité distincts de ses propres fonds et de ceux de quiconque.	
Variance prohibited	(2) Despite subsection 79 (1), the council shall not by by-law or resolution direct any variance from this section, nor shall the treasurer vary from it. R.S.O. 1980, c. 302, s. 82; 1982, c. 24, s. 4, <i>revised</i> .	(2) Malgré le paragraphe 79 (1), le conseil n'adopte pas de règlement municipal ni de résolution qui exige une conduite contraire au présent article et le trésorier ne déroge pas à celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 82; 1982, chap. 24, art. 4, <i>révisé</i> .	Interdiction
Half-yearly statement	<b>81.</b> The treasurer shall prepare and submit to the council, half-yearly, a statement of the money at the credit of the corporation. R.S.O. 1980, c. 302, s. 83.	<b>81</b> Le trésorier prépare et soumet au conseil un état semestriel des sommes qui sont portées au crédit de la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 83.	État semestriel
Returns to Ministry	<b>82.</b> —(1) The treasurer of every municipality shall in each year within the time prescribed by the Ministry make a return to the Ministry on forms provided by it of such information and statistics with respect to the financial affairs, accounts and transactions of the municipality as the Ministry may pre-	<b>82</b> (1) Le trésorier de la municipalité fournit chaque année au ministère un rapport dans le délai prescrit par le ministère et selon les formules que le ministère fournit. Le rapport indique les renseignements et statistiques que le ministère prescrit sur les finances, les comptes et les opérations de la	Rapport au ministère

scribe, and every such return shall be transmitted by registered mail. R.S.O. 1980, c. 302, s. 84 (1).

Offence

(2) Every treasurer who contravenes subsection (1) is guilty of an offence. 1982, c. 50, s. 6.

Statement by  
Ministry

(3) The Ministry shall cause to be prepared annually a tabulated statement of the returns which shall be laid before the Assembly. R.S.O. 1980, c. 302, s. 84 (3).

Publication  
of financial  
statements,  
etc.

**83.**—(1) The treasurer of every municipality in every year shall, within the time prescribed by the Ministry after receiving the audited financial statements of the municipality, cause to be published or to be mailed or delivered to each ratepayer,

(a) a copy of the statement of revenue and expenditure, statement of capital operations, the balance sheet, the notes to the financial statements, the auditor's report, and the mill rate information for the current and previous year as contained in the financial review; or

(b) a summary of the information referred to in clause (a) in such form as the Ministry may prescribe.

Inclusion  
with tax  
notice

(2) Where a tax notice is mailed to each ratepayer before the 30th day of June, the treasurer may, in lieu of publishing, mailing or delivering a copy or summary and the report under subsection (1), include with such notice the copy or summary and the report.

Publication  
of information

(3) The council of a municipality may cause to be published in a newspaper having general circulation in the municipality or to be mailed or delivered to each ratepayer in the municipality such information concerning the activities of the municipality as, in the opinion of the council, would be of interest to the ratepayers. R.S.O. 1980, c. 302, s. 85.

Provision on  
dismissal  
from office

**84.** Where a treasurer is removed from office or absconds, the council shall forthwith give notice to his or her sureties, and his or her successor may draw any money of the corporation that may have been deposited by the treasurer to his or her credit. R.S.O. 1980, c. 302, s. 86.

#### COLLECTORS

Collectors,  
appointment

**85.**—(1) The council of every local municipality shall appoint as many collectors for the municipality as it considers necessary. R.S.O. 1980, c. 302, s. 87 (1).

municipalité. Le rapport est envoyé au ministère par courrier recommandé. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 84 (1).

Infraction

(2) Le trésorier qui contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction. 1982, chap. 50, art. 6.

Dépôt par le  
ministère

(3) Chaque année, le ministère fait préparer un état des rapports sous forme de tableaux qu'il dépose devant l'Assemblée législative. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 84 (3).

Publication  
des états  
financiers

**83** (1) Chaque année, dans le délai que prescrit le ministère et après la réception des états financiers vérifiés de la municipalité, le trésorier de la municipalité fait publier, envoyer par courrier ou fait remettre à chaque contribuable :

a) soit une copie de l'état des recettes et dépenses, de l'état des immobilisations, du bilan, des notes afférentes aux états financiers, du rapport du vérificateur et des renseignements sur le taux du millième pour l'année en cours et pour l'année précédente contenus dans le rapport sur la situation financière;

b) soit un résumé des renseignements visés à l'alinéa a) selon la formule que le ministère peut prescrire.

Envoi avec  
l'avis d'imposition

(2) Lorsqu'un avis d'imposition est envoyé par la poste à chaque contribuable avant le 30 juin, le trésorier peut joindre à cet avis la copie ou le résumé et le rapport visés au paragraphe (1), au lieu de les publier, de les envoyer par la poste ou de les remettre aux contribuables.

Publication  
de renseignements

(3) Le conseil d'une municipalité peut communiquer aux contribuables les renseignements qu'il juge susceptibles de les intéresser sur les activités de la municipalité et, pour ce faire, fait publier ces renseignements dans un journal généralement lu dans la municipalité, les fait envoyer par la poste ou les fait remettre à chaque contribuable de la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 85.

Congédiement

**84** En cas de congédiement ou de fuite du trésorier, le conseil en avise sans délai les cautions du trésorier. En outre, le nouveau trésorier peut retirer toutes les sommes d'argent appartenant à la municipalité que l'ancien trésorier a pu déposer à son propre crédit. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 86.

#### PERCEPTEURS

Nomination  
de percepteurs

**85** (1) Le conseil de la municipalité locale nomme autant de percepteurs pour cette municipalité qu'il juge nécessaire. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 87 (1).



Duties	(2) The council may assign to a collector the district within which he or she is to act, and may make regulations governing the performance of his or her duties.	Fonctions	(2) Le conseil peut affecter à un percep- teur le district dans lequel il a compétence et adopter les règlements qui s'appliquent au percepteur dans l'exercice de ses fonctions.
Jurisdiction	(3) The same person may be appointed collector for more than one ward or polling subdivision. R.S.O. 1980, c. 302, s. 87 (3, 4).	Compétence	(3) La même personne peut être nommée percepteur pour plus d'un quartier ou plus d'une section de vote. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 87 (3) et (4).

## AUDITORS AND AUDIT

Appointment  
of auditors

**86.**—(1) The council of every municipal-  
ity shall by by-law appoint one or more audi-  
tors who shall be persons licensed by the  
Ministry as municipal auditors and who shall  
hold office during good behaviour and be  
removable by the council for cause, and  
every person so appointed shall, in addition  
to his or her duties in respect of the corpora-  
tion, audit the accounts and transactions of  
every local board as defined in the *Municipal  
Affairs Act*, except school boards established  
under Part III or Part IV of the *Education  
Act*, or under Part VI of the *Regional Munic-  
ipality of Ottawa-Carleton Act*, or under Part  
VIII of the *Municipality of Metropolitan  
Toronto Act*.

Where board  
is local  
board of  
more than  
one munici-  
pality

(2) Where a local board is a local board of  
more than one municipality, the accounts  
and transactions thereof shall be audited by  
an auditor of the municipality that is liable  
for a larger portion of the operating costs of  
the local board than any other municipality,  
and, in the event of disagreement as to the  
proper auditor, the matter may be deter-  
mined by the Ministry on the application of  
any municipality of which the local board in  
question is a local board.

Cost of audit

(3) Where an auditor audits the accounts  
and transactions of a local board, the cost  
thereof shall be paid by the municipality and  
charged back to the local board, and in the  
event of a dispute as to the amount of the  
cost the Ministry may upon application  
finally determine the amount thereof.

Local boards  
in unorgan-  
ized territory

(4) Every board, commission, body or  
local authority established or exercising any  
power or authority with respect to municipal  
affairs under any general or special Act in an  
unorganized township or in unsurveyed terri-  
tory shall appoint one or more auditors and  
the provisions of this Act with respect to  
auditors apply with necessary modifications.

Provision to  
avoid dupli-  
cation of  
audits

(5) Where by any other general or special  
Act, except Part VIII of the *Education Act*,  
auditors are required to be appointed or  
elected by or for any authority within the  
meaning of this section, the exercise of such  
power is not mandatory, despite such Act.

## VÉRIFICATEURS ET VÉRIFICATION

Nomination  
des vérifica-  
teurs

**86** (1) Le conseil de la municipalité  
nomme, par règlement municipal, un ou plu-  
sieurs vérificateurs municipaux qui détien-  
nent un permis du ministère à cet effet. Les  
vérificateurs sont en fonction à titre inamovi-  
ble et peuvent être destitués par le conseil  
pour un motif valable. En plus de leurs fonc-  
tions à l'égard de la municipalité, les vérifica-  
teurs vérifient les comptes et les opérations  
de tous les conseils locaux au sens de la *Loi  
sur les affaires municipales*, à l'exception des  
conseils scolaires créés en vertu de la partie  
III ou de la partie IV de la *Loi sur  
l'éducation*, ou de la partie VI de la *Loi sur  
la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton*  
ou de la partie VIII de la *Loi sur la munici-  
palité de la communauté urbaine de Toronto*.

Conseil local  
appartenant à  
plusieurs  
municipalités

(2) Les comptes et les opérations d'un  
conseil local qui appartient à plusieurs munici-  
palités sont vérifiés par un vérificateur de la  
municipalité responsable de la plus grande  
part des dépenses de fonctionnement de ce  
conseil local. En cas de désaccord au sujet du  
vérificateur compétent, le ministère peut  
trancher la question à la demande d'une  
municipalité à laquelle appartient le conseil  
local en question.

Coût de la  
vérification

(3) Si un vérificateur procède à la vérifica-  
tion des comptes et des opérations d'un con-  
seil local, le coût de cette vérification est  
payé par la municipalité et porté au débit du  
conseil local. En cas de désaccord sur le  
montant de ce coût, le ministère peut, sur  
demande à cet effet, fixer définitivement le  
montant à payer.

Conseils  
locaux d'un  
territoire non  
érigé en  
municipalité

(4) Le conseil, la commission, l'organisme  
ou l'office local créés ou exerçant un pouvoir  
ou une compétence en matière d'affaires  
municipales dans un canton non érigé en  
municipalité ou un territoire non arpenté en  
vertu d'une loi générale ou spéciale nomment  
un ou plusieurs vérificateurs. Les dispositions  
de la présente loi à l'égard des vérificateurs  
s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Dispositions  
destinées à  
éviter une  
double vérifi-  
cation

(5) Si, en vertu d'une autre loi générale  
ou spéciale à l'exception de la partie VIII de  
la *Loi sur l'éducation*, il est exigé de nommer  
ou d'élire des vérificateurs par un office au  
sens du présent article ou pour le compte de  
celui-ci, l'exercice de ce pouvoir par l'office

Disqualifi-  
cation of  
persons as  
auditors

(6) No person shall be appointed as an auditor of a municipality who is or during the preceding year was a member of the council or any local board of the municipality or of any other local board the accounts and transactions of which it would as auditor be his or her duty to audit or who has or during the preceding year had any direct or indirect interest in any contract or any employment with the municipality or any of such local boards other than for services within his or her professional capacity.

When  
auditor does  
not act

(7) If a person appointed auditor for a county refuses or is unable to act, the head of the council shall appoint another person not in the employment of such head to be auditor in his or her stead. R.S.O. 1980, c. 302, s. 88.

Duties of  
auditor

**87.** An auditor shall perform such duties as are prescribed by the Ministry and also such duties as may be required by the council or any local board that do not conflict with the duties prescribed by the Ministry and shall prepare the material to be published by the treasurer under section 83. R.S.O. 1980, c. 302, s. 89.

Right of  
access, etc.

**88.—(1)** The auditor of a municipality has right of access at all reasonable hours to all books, records, documents, accounts and vouchers of the municipality or any local board thereof, and is entitled to require from the members of council and local boards and from the officers of the municipality and its local boards such information and explanation as in his or her opinion may be necessary to carry out such duties as are prescribed by the Ministry.

Auditor may  
take  
evidence on  
oath

(2) The auditor may require any person to give evidence on oath touching any of such matters and for such purpose has all the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies as if the taking of the evidence were an inquiry under that Act.

Auditor may  
attend meet-  
ings

(3) The auditor is entitled to attend any meeting of members of council or any local board of the municipality and to receive all notices relating to any such meeting that any member is entitled to receive and to be heard at any such meeting that he or she attends on any part of the business of the meeting that concerns him or her as auditor. R.S.O. 1980, c. 302, s. 90.

en question n'est pas obligatoire malgré les dispositions de cette autre loi.

(6) Est inhabile à être nommé vérificateur d'une municipalité quiconque siège ou a siégé au cours de l'année précédente à titre de membre du conseil municipal, d'un conseil local de la municipalité ou d'un autre conseil local dont il devrait vérifier les comptes et les opérations, ainsi que quiconque a ou avait au cours de l'année précédente, un intérêt direct ou indirect dans un contrat ou dans un emploi avec la municipalité ou dans un de ces conseils locaux, autre que pour la fourniture de services dans le cadre de l'exercice de sa profession.

(7) En cas de refus ou d'incapacité d'agir du vérificateur du comté, le président du conseil nomme une autre personne qui n'est pas un employé du président du conseil afin d'exercer les fonctions de vérificateur à la place de l'intéressé. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 88.

**87** Le vérificateur exerce les fonctions prescrites par le ministère ainsi que celles que peut lui assigner le conseil ou un conseil local à condition que celles-ci ne soient pas incompatibles avec celles prescrites par le ministère. Le vérificateur prépare aussi les documents que le trésorier doit publier en vertu de l'article 83. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 89.

**88 (1)** Le vérificateur a le droit de consulter, aux heures convenables, les livres, dossiers, documents, comptes et pièces justificatives de la municipalité et de ses conseils locaux. Il peut exiger que les membres du conseil ou des conseils locaux et les agents de la municipalité ou de ses conseils locaux lui fournissent les renseignements et les explications qui peuvent être nécessaires pour exercer les fonctions qui sont prescrites par le ministère.

(2) Le vérificateur peut exiger que quiconque témoigne sous serment en ce qui concerne les questions ci-dessus. Il a à cette fin les pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle s'applique comme si l'audition des témoins constituait une enquête publique au sens de cette loi.

(3) Le vérificateur a le droit d'assister aux réunions des membres du conseil ou d'un conseil local de la municipalité et a le droit de recevoir les avis concernant ces réunions au même titre qu'un membre du conseil. Lors des réunions auxquelles il assiste, il a le droit d'être entendu au sujet d'un point de l'ordre du jour qui l'intéresse en qualité de vérificateur. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 90.

Inhabilité des  
vérificateurs

Refus d'agir  
du vérifica-  
teur du comté

Fonctions du  
vérificateur

Droit d'accès

Audition de  
témoignages  
sous serment

Droit d'assis-  
ter aux réu-  
nions



Audit of  
accounts  
before  
payment

**89.** The council of any municipality may provide that all accounts shall be audited before payment. R.S.O. 1980, c. 302, s. 91.

**89** Le conseil d'une municipalité peut prévoir une vérification des comptes avant leur paiement. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 91.

Vérification  
des comptes  
avant paie-  
ment

The council  
to audit  
finally, etc.

**90.** The council shall, upon the report of the auditors, finally audit and allow the accounts of the treasurer and collectors, and all accounts chargeable against the corporation, and, where charges are not regulated by law, the council shall allow what is reasonable. R.S.O. 1980, c. 302, s. 92.

**90** Après réception du rapport des vérificateurs, le conseil fait la vérification finale des comptes du trésorier, des percepteurs et des comptes débiteurs de la municipalité et en fixe le montant. À défaut de dispositions de la loi à l'égard de ces comptes débiteurs, le conseil fixe un montant suffisant de ces comptes débiteurs. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 92.

Vérification  
finale par le  
conseil

Money  
payable by  
Province to  
be retained  
if returns  
not made

**91.** The Treasurer of Ontario may in his or her discretion retain any money payable to a municipal corporation, if it is certified by the Ministry that any officer of the corporation whose duty it is to make returns to the Ministry has not done so. R.S.O. 1980, c. 302, s. 93, *revised*.

**91** Le trésorier de l'Ontario peut, à sa discrétion, retenir les sommes payables à une municipalité si le ministère lui atteste qu'un agent de la municipalité tenu de produire un rapport au ministère ne l'a pas fait. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 93, *révisé*.

Retenue des  
sommes paya-  
bles par la  
province à  
défaut de  
production  
des rapports

Security to  
be furnished  
by officers

**92.—(1)** Every treasurer, deputy treasurer and collector and every other officer of the corporation, as the council may require, before entering on the duties of office shall give annually such security as the council directs for the faithful performance of such duties and for duly accounting for and paying over all money that comes into his or her hands.

**92 (1)** Le trésorier, le trésorier adjoint et le percepteur, ainsi que tout autre agent de la municipalité selon ce qu'exige le conseil, fournissent chaque année, avant d'entrer en fonction, le cautionnement que fixe le conseil pour garantir qu'ils exerceront loyalement leurs fonctions, qu'ils tiendront dûment les comptes des sommes qu'ils recevront et qu'ils verseront ces sommes au conseil.

Cautionne-  
ment fourni  
par les agents

Nature of  
security

**(2)** The security to be given shall be by the bond, policy or guarantee contract of a guarantee company within the meaning of the *Guarantee Companies Securities Act* and shall be in such form and on such terms as the Ministry may approve.

**(2)** Le cautionnement exigé est fourni sous forme de contrat d'obligation, d'assurance ou de cautionnement conclu avec une compagnie de cautionnement au sens de la *Loi sur les compagnies de cautionnement*. Ce contrat de cautionnement est établi selon la formule et les conditions que le ministère peut approuver.

Nature du  
cautionne-  
ment

Inspection of  
surety bonds

**(3)** It is the duty of the council, at a meeting held not later than the 15th day of February in every year with respect to those of its officers who continue in office from year to year and at the first meeting after the appointment with respect to any newly appointed officer, to require the production before it of every bond, policy or guarantee contract required under this section.

**(3)** Le conseil est tenu d'exiger la production du contrat d'obligation, d'assurance ou de cautionnement en vertu du présent article dès sa première réunion qui suit la nomination d'un nouvel agent ou lors d'une réunion tenue au plus tard le 15 février de chaque année dans le cas d'un agent dont le mandat est renouvelé chaque année.

Examen du  
contrat de  
cautionne-  
ment

Inspection  
and return  
as to secu-  
rity

**(4)** The council shall forthwith after the production thereof direct where and with whom the bonds, policies and guarantee contracts given under this section shall be deposited for safe-keeping and where the same shall be available for inspection by the auditor, and the auditor shall in his or her annual report to the Ministry include such information with respect to the same as may be required by the Ministry.

**(4)** Suite à la production des contrats d'obligation, d'assurance ou de cautionnement visés au présent article, le conseil est tenu de préciser sans délai l'endroit où ils doivent être déposés pour être conservés en lieu sûr et la personne auprès de laquelle ils doivent être déposés à cette fin, ainsi que l'endroit où le vérificateur pourra les examiner. Dans son rapport annuel au ministère, le vérificateur indique les renseignements concernant ces contrats que le ministère peut exiger.

Examen et  
dépôt du con-  
trat de cau-  
tionnement

Premiums

**(5)** The premiums payable in respect of any bond, policy or guarantee contract given

**(5)** La municipalité paie les primes relatives aux contrats d'obligation, d'assurance ou de cautionnement visés au présent article à

Primes

under this section is payable by the corporation out of its general funds.

Notices from Ministry as to surety bonds

(6) The Ministry may upon examination of any return made to it for any municipality under this section report to the council with respect to matters arising out of the return, and as to the necessity for other officers and employees furnishing security, and as to the sufficiency of security furnished as disclosed by the return.

Local boards and authorities

(7) This section applies with necessary modifications to the treasurer and every other officer as the board may require of a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*, except a school board, and to every board, commission, body or local authority established or exercising any power or authority with respect to municipal affairs under any general or special Act in an unorganized township or in unsurveyed territory, except a school board. R.S.O. 1980, c. 302, s. 94.

Publication of statements of revenues and expenditures

**93.** The council of any municipality may, prior to the day fixed for holding nominations, publish a detailed statement signed by the head of the council and the treasurer of the revenues and expenditures for the current year in the form and manner prescribed by the Ministry. R.S.O. 1980, c. 302, s. 95.

#### DUTIES OF OFFICERS RESPECTING OATHS AND DECLARATIONS

Declaration of office of members of council, etc.

**94.—(1)** Every member of a council, trustee of a police village and public utility commissioner, before entering on the duties of office, shall make and subscribe a declaration of office (Form 3) and an oath of allegiance (Form 1).

Municipal officers

(2) Every clerk, treasurer, collector, engineer, commissioner of industries, clerk of works and street overseer or commissioner, before entering on the duties of office, shall make and subscribe a declaration of office (Form 4), but every such person appointed to two or more municipal offices may make one declaration of office as to all of them.

Auditor's declaration

(3) Every auditor, before entering upon his or her duties, shall make and subscribe a declaration (Form 5).

Filing of declaration

(4) Except where otherwise provided, the person by whom the oath or declaration is made shall file it in the office of the clerk

l'aide de sommes qui sont prélevées sur son fonds d'administration générale.

(6) Après avoir étudié le rapport déposé par une municipalité en vertu du présent article, le ministère peut faire un rapport au conseil au sujet de questions découlant du rapport, de la nécessité d'exiger un cautionnement de la part d'autres agents et employés, et de la question de savoir si les cautionnements fournis tels qu'ils sont indiqués dans le rapport sont suffisants.

Avis du ministère relatif au contrat de cautionnement

(7) Le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, au trésorier et aux autres agents selon ce qu'exige le conseil d'un conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, à l'exception d'un conseil scolaire. Le présent article s'applique également, avec les adaptations nécessaires, au conseil, à la commission, à l'organisme ou à l'office local, à l'exception d'un conseil scolaire, créés ou exerçant un pouvoir ou une compétence en matière d'affaires municipales dans un canton non érigé en municipalité ou un territoire non arpenté en vertu d'une loi générale ou spéciale. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 94.

Conseils et offices locaux

**93** Le conseil d'une municipalité peut, avant la date de désignation de candidats, publier un état détaillé des recettes et dépenses pour l'année en cours, signé par le président du conseil et le trésorier, selon la formule et de la façon prescrites par le ministère. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 95.

Publication de l'état des recettes et dépenses

#### OBLIGATIONS DES AGENTS À L'ÉGARD DES SERMENTS ET DES DÉCLARATIONS

**94 (1)** Avant d'entrer en fonction, le membre d'un conseil, le syndic d'un village partiellement autonome et le commissaire d'un service public sont tenus de faire la déclaration d'entrée en fonction (formule 3) et de prêter serment d'allégeance (formule 1) et de les signer.

Déclaration d'entrée en fonction des membres du conseil

(2) Avant d'entrer en fonction, le secrétaire, le trésorier, le percepteur, l'ingénieur, le commissaire industriel, le secrétaire aux travaux publics, le surveillant et le commissaire à la voirie sont tenus de faire la déclaration d'entrée en fonction (formule 4) et de la signer. Toutefois, chacune de ces personnes qui est nommée à une ou plus d'une charge municipale peut ne faire qu'une seule déclaration d'entrée en fonction valide pour toutes les charges visées.

Agents municipaux

(3) Avant d'entrer en fonction, le vérificateur est tenu de faire la déclaration prévue (formule 5) et de la signer.

Déclaration du vérificateur

(4) Sous réserve de dispositions contraires, la personne qui fait une déclaration ou qui prête serment en dépose les formules au

Dépôt de la déclaration



within eight days after it is made. R.S.O. 1980, c. 302, s. 96.

Declaration of office

**95.**—(1) Every qualified person elected to any municipal office shall take the declaration of office, where he or she is elected to fill a vacancy, within ten days after his or her election, and in other cases on or before the day fixed for holding the first meeting of the body to which he or she was elected, and in default he or she shall be deemed to have resigned.

Extension of time

(2) Despite subsection (1), a municipal council or other body to which a person is elected may, for such reasons as it considers appropriate, extend by thirty days the times referred to in subsection (1). R.S.O. 1980, c. 302, s. 97.

SALARIES, TENURE OF OFFICE AND GRATUITIES

Salaries of officers

**96.**—(1) When the remuneration of any officer of a corporation is not fixed by law, the council shall fix it.

Remuneration of clerk for certain services

(2) The council shall give to the clerk for services and duties performed by him or her under the *Drainage Act* a fair and reasonable remuneration to be fixed by the council.

Fees for copies of awards, etc.

(3) The council shall fix the sum to be paid to the clerk by any person for copies of awards or other documents, or for any other services rendered by the clerk, other than such as it is his or her duty to perform under that Act.

Remuneration not to be settled by tender

(4) Where an appointment to an office or an arrangement for the discharge of the duties of an office is to be made, the council shall not invite or require applicants to name a sum for which they will discharge the duties of the office, or give the appointment to, or make the arrangement with, the person who offers to perform the duties at the lowest salary or remuneration. R.S.O. 1980, c. 302, s. 98 (1-4).

Costs in legal proceedings

(5) Despite any other Act, in any proceeding to which a municipality or local board, as defined in the *Municipal Affairs Act*, is a party, costs adjudged to the municipality or local board shall not be disallowed or reduced merely because the solicitor or the counsel who earned the costs, or in respect of whose services the costs are charged, was a salaried officer of the municipality or local board or of a municipality acting on behalf of the local board performing the services in the discharge of the solicitor's or counsel's duty

bureau du secrétaire dans les huit jours qui suivent. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 96.

**95** (1) La personne compétente élue à une charge municipale fait la déclaration d'entrée en fonction dans les dix jours qui suivent son élection, si elle est élue pour combler une vacance ou dans les autres cas, au plus tard à la date fixée pour la première réunion de l'organisme auquel elle a été élue. À défaut de faire cette déclaration la personne est réputée avoir démissionné de sa fonction.

Déclaration d'entrée en fonction

(2) Malgré le paragraphe (1), le conseil municipal ou l'organisme auquel une personne est élue peut, pour les motifs qu'il juge appropriés, proroger de trente jours le délai prévu au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 302, art. 97.

Prorogation du délai

TRAITEMENTS, MANDAT ET GRATIFICATIONS

**96** (1) Si la rémunération d'un agent de la municipalité n'est pas fixée par la loi à cet effet, le conseil fixe la rémunération de cet agent.

Traitement des agents

(2) Le conseil verse au secrétaire, pour les services qu'il a rendus et les fonctions qu'il a exercées en vertu de la *Loi sur le drainage*, une rémunération juste et normale qu'il fixe à cet effet.

Rémunération du secrétaire pour certains services

(3) Le conseil fixe le montant que doit verser quiconque au secrétaire pour obtenir des copies de décisions ou d'autres documents ou pour d'autres services qu'il rend en dehors de ceux qu'il est tenu de rendre en vertu de la loi susmentionnée.

Honoraires pour copies de décisions

(4) Si le conseil doit procéder à la nomination à une charge ou à la conclusion d'une entente pour l'exécution des fonctions d'une charge, il ne demande aux personnes qui offrent leurs services, ni n'exige de celles-ci qu'elles fassent état de la rémunération contre laquelle elles sont prêtes à exécuter les fonctions de la charge, ni ne confie la nomination à la personne qui offre d'exécuter ces fonctions pour la rémunération ou le salaire le moins élevé, ni ne conclut une entente avec cette personne. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 98 (1) à (4).

Interdiction de fixer la rémunération par appel d'offres

(5) Malgré toute autre loi, dans une instance à laquelle est partie une municipalité ou un conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, les dépens qui sont reconnus en justice à la municipalité ou au conseil local ne sont pas refusés ni réduits simplement parce que l'avocat ou le procureur qui les a obtenus ou à l'égard des services duquel ils sont imputés était un agent salarié de la municipalité ou du conseil local ou d'une municipalité qui agit au nom du conseil local pour rendre les services d'un

Dépens

and remunerated therefor by a salary, and for that or any other reason was not entitled to recover any costs from the municipality or local board in respect of the services rendered, and,

- (a) the costs recovered by or on behalf of the municipality shall form part of the general funds of the municipality; and
- (b) the costs recovered by or on behalf of the local board shall form part of the general funds of the local board. 1987, c. 10, s. 9.

avocat ou d'un procureur dans l'exercice de ses fonctions et que, pour cette raison ou une autre raison, il n'avait pas le droit de recouvrer les dépens auprès de la municipalité ou du conseil local relativement aux services rendus :

- a) les dépens recouvrés par la municipalité ou en son nom sont versés au crédit du fonds d'administration générale de celle-ci;
- b) les dépens recouvrés par le conseil local ou en son nom sont versés au crédit du fonds d'administration générale du conseil local. 1987, chap. 10, art. 9.

Tenure of office

**97.**—(1) Subject to subsection (2), all officers appointed by a council shall hold office during the pleasure of the council, and shall, in addition to the duties assigned to them by this Act, perform all other duties required of them by any other Act or by by-law of the council.

**97** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les agents nommés par le conseil sont nommés à titre amovible. Outre les fonctions qui leur sont assignées par la présente loi, ils s'acquittent de celles qui leur sont assignées par toute autre loi ou par un règlement municipal adopté par le conseil.

Durée du mandat

Dismissal of officers

(2) No chief administrative officer, clerk, treasurer or engineer shall be dismissed from office except after a hearing by the council or a committee of the whole council if requested by the officer concerned. R.S.O. 1980, c. 302, s. 99.

(2) Nul agent administratif principal, secrétaire, trésorier ni ingénieur ne doit être congédié sans audience par le conseil ou par un comité plénier du conseil si l'agent visé en fait la demande. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 99.

Congédiement d'agents

Retirement allowance

**98.**—(1) A council may grant an annual retirement allowance, payable weekly, monthly or otherwise, to an employee, during the employee's life, who has had continuous service for at least twenty years with the municipality or with the municipality and any other municipality or local board as defined in the *Municipal Affairs Act* or any two or more of them and who,

**98** (1) Le conseil peut accorder une allocation de retraite annuelle versée de façon viagère sous forme de versements hebdomadaires, mensuels ou autres, à un employé qui a accumulé au moins vingt ans de service continu auprès de la municipalité, ou auprès de celle-ci et d'autres municipalités ou conseils locaux au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, et qui, selon le cas :

Allocation de retraite

- (a) is retired because of age; or
- (b) while in the service of any municipality or local board has become incapable of working through illness or otherwise. 1987, c. 10, s. 10 (1).

- a) prend sa retraite en raison de son âge;
- b) devient incapable de s'acquitter de ses fonctions, notamment pour cause de maladie, pendant qu'il est employé par la municipalité ou le conseil local. 1987, chap. 10, par. 10 (1).

Allowance to surviving spouse

(2) Where a council grants an annual retirement allowance to an employee under subsection (1), the by-law may include provision for continuing the allowance to the surviving spouse, if any, during his or her life in an amount not exceeding one-half of the annual allowance payable to the employee.

(2) Si un conseil accorde par règlement municipal une allocation de retraite à un employé en vertu du paragraphe (1), ce règlement peut prévoir que l'allocation continue d'être versée de façon viagère au conjoint survivant, s'il y en a un, mais le montant de cette allocation ne dépasse pas la moitié de celui de l'allocation de retraite versée à l'employé.

Versement de l'allocation de retraite au conjoint survivant

Idem

(3) A council may grant an annual retirement allowance payable weekly, monthly or otherwise to the surviving spouse of an employee who dies while in the employ of the municipality and who would have been eligible for a retirement allowance under this section had the employee retired on the day of his or her death, but the amount of such

(3) Le conseil peut accorder une allocation de retraite annuelle qui est payable sous forme de versements hebdomadaires, mensuels ou autres, au conjoint survivant d'un employé qui décède alors qu'il est employé par la municipalité et qui aurait eu droit à une allocation de retraite en vertu du présent article s'il avait pris sa retraite au jour de son

Idem



allowance shall not exceed one-half of the amount of the annual allowance that would otherwise have been payable to the employee and subsection (4) applies with necessary modifications.

Contributions by municipality or local board

(4) Where a council grants an annual retirement allowance to an employee under subsection (1), any municipality or local board of which he or she has been an employee may contribute to such allowance by agreement with the municipality granting the allowance. R.S.O. 1980, c. 302, s. 100 (2-4).

Application of section

(5) This section does not apply to an employee who has entered or enters the service of any municipality or local board after the 1st day of January, 1948.

Definition

(6) In this section, "employee" has the same meaning as in paragraph 46 of section 207. ("employé")

Repeal of by-law prohibited

(7) No by-law passed under this section shall be repealed. R.S.O. 1980, c. 302, s. 100 (6-8).

Firefighters

**99.** The council of every local municipality may pass by-laws for granting gratuities to the members of the fire brigade who have become incapacitated for service on account of injuries or ill-health caused by accident or exposure at fires, or from inability to perform their duties, and for granting pecuniary aid or other assistance to the surviving spouses and children of persons killed by accident while in the discharge of their duties at fires, or who die from injuries received or from illness contracted while in the service of the municipality as firefighters. R.S.O. 1980, c. 302, s. 101; 1986, c. 64, s. 37 (4).

#### INVESTIGATION OF CHARGES OF MALFEASANCE, ETC., OR JUDICIAL INQUIRY IN RELATION TO MUNICIPAL MATTERS

Investigation by judge of charges of malfeasance

**100.**—(1) Where the council of a municipality passes a resolution requesting a judge of the Ontario Court (General Division) to investigate any matter relating to a supposed malfeasance, breach of trust or other misconduct on the part of a member of the council, or an officer or employee of the corporation, or of any person having a contract with it, in regard to the duties or obligations of the member, officer, employee or other person to the corporation, or to inquire into or concerning any matter connected with the good government of the municipality or the conduct of any part of its public business, includ-

décès, mais le montant de l'allocation accordée ne doit pas dépasser la moitié de celui de l'allocation annuelle de retraite qui aurait été versée à l'employé. Le paragraphe (4) s'applique avec les adaptations nécessaires.

Contribution de la municipalité ou du conseil local

(4) Si un conseil accorde une allocation de retraite annuelle à un employé en vertu du paragraphe (1), la municipalité ou le conseil local qui a employé cette personne peut contribuer à cette allocation de retraite par une entente avec la municipalité qui accorde l'allocation. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 100 (2) à (4).

(5) Le présent article ne s'applique pas à un employé qui entre ou est entré en fonction au service d'une municipalité ou d'un conseil local après le 1<sup>er</sup> janvier 1948.

Champ d'application du présent article

(6) Dans le présent article, «employé» a le même sens qu'à la disposition 46 de l'article 207. («employé»)

Définition

(7) Nul règlement municipal adopté en vertu du présent article ne doit être abrogé. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 100 (6) à (8).

Interdiction d'abroger un règlement municipal

**99** Le conseil de chaque municipalité locale peut adopter des règlements municipaux en vue d'accorder des gratifications aux membres d'une brigade de pompiers devenus incapables d'assurer leur service en raison de blessures ou de mauvaise santé dues à un accident ou à une exposition répétée à des incendies ou en raison de leur incapacité d'exercer leurs fonctions. Le conseil de chaque municipalité locale peut également adopter des règlements municipaux en vue d'accorder une aide, notamment financière, aux conjoints survivants et aux enfants des personnes qui sont tuées accidentellement dans l'exercice de leurs fonctions en combattant un incendie ou des personnes qui décèdent à la suite de blessures subies ou d'une maladie contractée alors qu'elles étaient au service de la municipalité à titre de pompiers. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 101; 1986, chap. 64, par. 37 (4).

Pompiers

#### ENQUÊTE AU SUJET D'UNE ACCUSATION DE MÉFAIT, OU ENQUÊTE JUDICIAIRE RELATIVE À DES QUESTIONS MUNICIPALES

**100** (1) Le juge effectue une enquête, lorsque le conseil d'une municipalité adopte une résolution en vue de demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), soit d'enquêter sur toute question relative à un cas présumé de méfait, d'abus de confiance ou d'inconduite de la part d'un membre du conseil ou d'un agent ou d'un employé de la municipalité, ou de quiconque est lié à la municipalité par un contrat, quant à ses fonctions ou à ses obligations, soit d'enquêter sur ou au sujet de toute question qui se rapporte au bon gouvernement de la municipalité ou à la façon de traiter une par-

Enquête par un juge sur des accusations de méfait

ing any business conducted by a commission appointed by the municipal council or elected by the electors, the judge shall make the inquiry and for that purpose has all the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to such investigation as if it were an inquiry under that Act, and the judge shall, with all convenient speed, report to the council the result of the inquiry and the evidence taken. R.S.O. 1980, c. 302, s. 102 (1); 1989, c. 56, s. 29.

Engaging  
counsel

(2) The council may engage and pay counsel to represent the corporation, and may pay all proper witness fees to persons summoned to give evidence at the instance of the corporation, and any person charged with malfeasance, breach of trust or other misconduct, or whose conduct is called in question on such investigation or inquiry, may be represented by counsel.

Idem

(3) The judge may engage counsel and such other assistants and employees and incur such incidental expenses as he or she considers advisable for the proper conduct of the investigation or inquiry, and the municipality shall pay the costs thereof. R.S.O. 1980, c. 302, s. 102 (3, 4).

#### PART VII GENERAL PROVISIONS APPLICABLE TO ALL MUNICIPALITIES

Jurisdiction  
of councils

**101.**—(1) Except where otherwise provided, the jurisdiction of every council is confined to the municipality that it represents and its powers shall be exercised by by-law.

By-law not  
to be  
quashed  
because  
unreasonable

(2) A by-law passed by a council in the exercise of any of the powers conferred by and in accordance with this Act, and in good faith, shall not be open to question, or be quashed, set aside or declared invalid, either wholly or partly, on account of the unreasonableness or supposed unreasonableness of its provisions or any of them. R.S.O. 1980, c. 302, s. 103.

General  
power to  
make regula-  
tions

**102.** Every council may pass such by-laws and make such regulations for the health, safety, morality and welfare of the inhabitants of the municipality in matters not specifically provided for by this Act as may be deemed expedient and are not contrary to law, and for governing the proceedings of the council, the conduct of its members and the calling of meetings. R.S.O. 1980, c. 302, s. 104.

tie des affaires publiques de celle-ci, notamment une affaire traitée par une commission nommée par le conseil municipal ou élue par les électeurs. Aux fins de l'enquête, le juge a tous les pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête effectuée en vertu de cette loi. En outre, le juge remet dans les meilleurs délais au conseil son rapport en ce qui concerne le résultat de l'enquête et les preuves qu'il a recueillies. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 102 (1); 1989, chap. 56, art. 29.

(2) Le conseil peut engager et rémunérer un avocat pour représenter la municipalité et peut verser des indemnités aux personnes que la municipalité assigne à comparaître pour témoigner. La personne qui est accusée d'un méfait, d'abus de confiance ou d'inconduite, ou dont la conduite est contestée lors des enquêtes en question, peut être représentée par un avocat.

Pouvoir  
d'engager  
un avocat

(3) Le juge peut engager un avocat ainsi que d'autres adjoints ou des employés et peut engager les dépenses accessoires qu'il estime utiles pour mener l'enquête de façon satisfaisante. Les coûts y afférents sont payés par la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 102 (3) et (4).

Idem

#### PARTIE VII DISPOSITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES À TOUTES LES MUNICIPALITÉS

**101** (1) Sauf dispositions contraires, la compétence du conseil se limite à la municipalité qu'il représente. Le conseil exerce par voie de règlement municipal les pouvoirs qui lui sont conférés.

Compétence  
des conseils

(2) Le règlement municipal adopté de bonne foi par le conseil dans l'exercice des pouvoirs que la présente loi lui confère et qui sont conformes à celle-ci, ne doit pas, intégralement ou en partie, être contesté, rejeté, annulé ni déclaré nul, en raison du caractère excessif ou présumé excessif de ses dispositions ou de l'une de celles-ci. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 103.

Validité d'un  
règlement  
municipal

**102** Le conseil peut adopter les règlements municipaux, ainsi que les règlements qui ne sont pas contraires à la loi, qui sont réputés pertinents, et qui portent sur la santé, la sécurité, la moralité et le bien-être des habitants de la municipalité, au sujet de questions qui ne sont pas expressément prévues par la présente loi, ou qui régissent les délibérations du conseil, la conduite de ses membres et la convocation des réunions du conseil. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 104.

Pouvoir  
général de  
réglementa-  
tion



English and  
French by-  
laws and  
resolutions

**103.**—(1) Every council may pass its by-laws and resolutions in English or in both English and French.

Official plans

(2) Every council may adopt an official plan that is in English or that is in both English and French.

Proceedings  
of council

(3) Every council and every committee of council may conduct its proceedings in English or French or in both English and French.

Minutes

(4) Despite subsection (3), the minutes of the proceedings of council and all committees of council shall be kept in English or, where so authorized by a by-law of the council, in both English and French.

Conduct of  
affairs, etc.,  
of municipi-  
pality

(5) Unless otherwise directed by a by-law of the council, the officers and employees of a municipality may conduct the business and affairs of the municipality in such language, including a language other than English or French, as may be reasonable in the circumstances.

Proviso

(6) Nothing in this section,

(a) affects an obligation imposed by or under any Act to make, keep, use, file, register or submit any form, book, document or other paper of any kind in the language or languages specified by or under the Act;

(b) affects any requirement at law to give reasonable notice.

Translations

(7) Where any form, book, document or other paper of any kind is submitted by a municipality to a ministry of the Government of Ontario in French, the municipality shall, at the request of the minister of the ministry to which the form, book, document or other paper was submitted, supply the minister with an English translation thereof. 1982, c. 50, s. 7.

Municipal  
Code

**104.**—(1) Where the council of any municipality passes a comprehensive general by-law dealing with all or any of such matters within its jurisdiction as the council considers desirable to include therein and such by-law consolidates and includes therein the provisions of any by-law previously passed by the council,

(a) the provisions in the comprehensive general by-law shall be deemed to have come into force on the day the original by-law came into force; and

**103** (1) Le conseil peut adopter ses règlements municipaux et ses résolutions en anglais seulement ou en anglais et en français.

Règlements  
municipaux et  
résolutions en  
français et en  
anglais

(2) Le conseil peut adopter un plan officiel en anglais seulement ou en anglais et en français.

Plans officiels

(3) Le conseil et chacun de ses comités peuvent délibérer soit en anglais soit en français ou en anglais et en français.

Délibérations  
du conseil

(4) Malgré le paragraphe (3), les procès-verbaux des délibérations du conseil et de tous ses comités sont rédigés en anglais ou, si le conseil l'autorise par règlement municipal, en anglais et en français.

Procès-  
verbaux

(5) Sous réserve de directives d'un règlement municipal du conseil à l'effet contraire, les agents et les employés de la municipalité peuvent conduire les affaires de la municipalité dans la langue que justifient les circonstances, notamment une langue autre que le français ou l'anglais.

Conduite des  
affaires de la  
municipalité

(6) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte :

Réserve

a) ni à l'obligation imposée par une loi ou prévue aux termes d'une loi de rédiger, conserver, utiliser, déposer, enregistrer ou présenter une formule, un livre, un document ou une autre pièce, de n'importe quelle nature, dans la ou les langues qui sont précisées par la loi ou aux termes de celle-ci;

b) ni à l'obligation prévue par la loi de donner un avis suffisant.

(7) La municipalité qui présente une formule, un livre, un document ou une autre pièce de n'importe quelle nature, en français, à un ministère du gouvernement de l'Ontario, en fournit une version traduite en anglais à la demande du ministre responsable de ce ministère. 1982, chap. 50, art. 7.

Traduction

**104** (1) Si le conseil d'une municipalité adopte un règlement municipal de portée générale traitant des questions relevant de sa compétence que le conseil estime utile d'y inclure et que ce règlement municipal fait la refonte des dispositions des règlements municipaux qui ont été adoptés antérieurement par le conseil, et inclut ces dispositions :

Code  
municipal

a) les dispositions du règlement municipal de portée générale sont réputées être entrées en vigueur à compter de la date d'entrée en vigueur du règlement municipal initial;

(b) any condition precedent or subsequent or the approval of any authority external to the council required by law before the original by-law came into force shall, where such condition was satisfied or approval obtained in respect of the original by-law, be deemed to have been satisfied or obtained in respect of the corresponding provision in the comprehensive general by-law in all respects as though the condition had been satisfied or the approval obtained in respect of that provision in the comprehensive general by-law. R.S.O. 1980, c. 302, s. 105, *revised*.

b) les conditions antérieures ou subséquentes ou l'approbation par un office municipal extérieur au conseil, que la loi exigeait avant l'entrée en vigueur du règlement municipal initial, une fois que les conditions ont été remplies ou que l'approbation a été obtenue à l'égard du règlement municipal initial, sont réputées l'avoir été, selon le cas, à l'égard de la disposition correspondante du règlement municipal de portée générale et ce, à tous égards, comme si elles avaient été remplies ou obtenues à l'égard de la disposition du règlement municipal de portée générale. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 105, *révisé*.

Name

(2) A by-law passed under subsection (1) may be known in English as The (name of municipality) Municipal Code, and may also be known in French as Code municipal de (name of municipality). *New*.

Nom

(2) Les règlements municipaux adoptés aux termes du paragraphe (1) peuvent être cités sous le titre français de Code municipal de (nom de la municipalité) et peuvent aussi être cités sous le titre anglais de The (nom de la municipalité) Municipal Code. *Nouveau*.

Hearings by committee authorized

**105.**—(1) Where the council of a municipality is required by law to hear interested parties or to afford them an opportunity to be heard before doing any act, passing a by-law, or making a decision, the council may provide by by-law for a committee of the council to hear such parties or afford them an opportunity to be heard in the place of the council, and, where a hearing is conducted or an opportunity to be heard is afforded by a committee under such a by-law in respect of any matter, the council may do the act, pass the by-law, or make the decision in respect of which the hearing was held or the opportunity for a hearing afforded without being required to hold a hearing or afford an opportunity for a hearing in respect of such matter.

**105** (1) Le conseil d'une municipalité qui est tenu en vertu de la loi d'entendre les parties intéressées ou de leur donner l'occasion d'être entendues avant de prendre une mesure, d'adopter un règlement municipal ou de prendre une décision peut, par règlement municipal, prévoir qu'un comité du conseil entend les parties intéressées ou leur donne l'occasion d'être entendues à la place du conseil. Si un comité tient une audience ou donne aux parties intéressées l'occasion d'être entendues au sujet d'une question, le conseil peut prendre les mesures, adopter le règlement municipal ou prendre la décision au sujet de cette question sans être obligé de tenir une audience ou de donner aux parties intéressées l'occasion d'être entendues à l'égard de cette question.

Audience par un comité

Report by committee

(2) Upon the conclusion of a hearing conducted by a committee under a by-law passed under subsection (1), the committee shall as soon as practicable make a written report to the council summarizing the evidence and arguments presented by the parties, the findings of fact made by the committee and the recommendations, if any, of the committee with reasons therefor on the merits of the application in respect of which the hearing has been conducted.

(2) Dès la fin d'une audience tenue par un comité aux termes d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1), ce comité remet dès que possible un rapport écrit au conseil dans lequel sont résumés les dépositions et les arguments avancés par les parties, les conclusions de fait du comité et ses recommandations motivées quant au bien-fondé de la demande qui a fait l'objet de l'audience.

Rapport du comité

Authority of council

(3) After considering the report of the committee, the council may thereupon in respect of such application do any act, pass any by-law or make any decision that it might have done, passed or made had it conducted the hearing itself.

(3) Après avoir examiné le rapport du comité, le conseil peut prendre les mesures, adopter un règlement municipal ou prendre une décision à l'égard de la demande visée au même titre que si le conseil avait tenu l'audience lui-même.

Pouvoir du conseil

Application of Statutory Powers Procedure Act

(4) Where a committee conducts a hearing in respect of any matter pursuant to a by-law passed under this section, and where the decision to be exercised by the council in

(4) Si un comité tient une audience à l'égard d'une question conformément à un règlement municipal adopté en vertu du présent article et si la décision que doit prendre

Champ d'application de la Loi sur l'exercice des compétences légales



respect of the matter is a statutory power of decision within the meaning of the *Statutory Powers Procedure Act*, sections 5 to 15 and 21 to 24 of the *Statutory Powers Procedure Act* apply to the committee and to the hearing conducted by it but those sections, except for section 24, do not apply to the council in the exercise of its power of decision in respect of such matter. R.S.O. 1980, c. 302, s. 106.

Council a continuing body

**106.** Proceedings begun by one council may be continued and completed by a succeeding council. R.S.O. 1980, c. 302, s. 107.

Certain acts not to be done by councils after polling day

**107.—(1)** The council of a local municipality shall not, after the day the poll is held for the election of the new council, or, where all members of council are elected by acclamation, after the day the candidates are declared elected under section 43 of the *Municipal Elections Act*,

- (a) pass any by-law, except a by-law with respect to an undertaking, work, project, scheme, act, matter or thing that has been approved by the Municipal Board, or resolution for, or that involves, directly or indirectly, the payment of money other than that provided in the estimates for the current year;
- (b) enter into any contract or obligation on the part of the corporation;
- (c) appoint to or dismiss from office any officer under the control of the council; or
- (d) do any other corporate act, except in case of extreme urgency, or unless the act is one that the council is required by law to do or is one that the council is authorized to do by a resolution or by-law passed before the day the poll is held or the day the members of council are declared elected under section 43 of the *Municipal Elections Act*. R.S.O. 1980, c. 302, s. 108 (1), *revised*.

Application of subs. (1)

(2) Subsection (1) does not apply if the new council that will take office after the poll or acclamation will be composed of not less than three-quarters of the members of the council as composed at the time of the poll or acclamation. R.S.O. 1980, c. 302, s. 108 (2).

le conseil à l'égard de la question visée relève d'une compétence légale de décision au sens de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, les articles 5 à 15 et 21 à 24 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'appliquent au comité et à l'audience qu'il a tenue. Ces articles, à l'exception de l'article 24, ne s'appliquent pas au conseil dans l'exercice de son pouvoir à prendre une décision à l'égard de cette question. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 106.

**106** Les instances commencées par un conseil peuvent être poursuivies et achevées par le conseil qui lui succède. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 107.

**107 (1)** Le conseil d'une municipalité locale ne doit, après le jour de la tenue du scrutin pour l'élection du nouveau conseil ou, si tous les membres du conseil sont déclarés élus sans concurrent, après le jour où les candidats sont déclarés élus en vertu de l'article 43 de la *Loi sur les élections municipales* :

- a) ni adopter un règlement municipal, excepté un règlement municipal au sujet d'une entreprise, de travaux, d'un projet, d'un plan, d'une mesure, d'une question ou d'une chose qui a été approuvé par la Commission des affaires municipales, ni adopter une résolution qui prévoit ou qui implique, directement ou indirectement, le versement de montants autres que les sommes prévues dans les prévisions budgétaires pour l'année en cours;
- b) ni conclure un contrat ou contracter une obligation au nom de la municipalité;
- c) ni nommer ou congédier un agent qui relève de la responsabilité du conseil;
- d) ni prendre nulle autre mesure au nom de la municipalité, sauf en cas d'extrême urgence ou à moins que la loi n'oblige le conseil à prendre une telle mesure ou que la mesure soit autorisée en vertu d'une résolution ou d'un règlement municipal adoptés avant le jour de la tenue du scrutin ou avant celui où les membres du conseil sont déclarés élus en vertu de l'article 43 de la *Loi sur les élections municipales*. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 108 (1), *révisé*.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le nouveau conseil qui va entrer en fonction après le scrutin ou l'élection sans concurrent se compose d'au moins les trois quarts du nombre de membres qui composaient le conseil au moment de l'élection ou de leur élection sans concurrent. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 108 (2).

Poursuite des instances commencées par un conseil

Mesures ne devant pas être prises après le jour du scrutin

Champ d'application du par. (1)

Fiscal year

**108.**—(1) Subject to subsection (2), but despite any other provision of this Act or any general or special Act, the fiscal year of every municipality and local board, as defined in the *Municipal Affairs Act*, is the calendar year from the 1st day of January to the 31st day of December and the accounts referred to in section 90 are those of the next preceding fiscal year.

Fiscal year for municipal public hospitals

(2) The fiscal year of every public hospital owned by the corporation of a municipality shall be the fiscal year of a public hospital as prescribed under the *Public Hospitals Act*.

Annual statement or report

(3) Despite this or any general or special Act where an estimate of expenditures, revenue or capital or an annual statement or report, including a report of an auditor, in respect of a public hospital mentioned in subsection (2) is required to be prepared by any special Act, such estimate, statement or report shall be prepared in respect of the fiscal year as prescribed under the *Public Hospitals Act* and not in respect of the calendar year and the date upon or prior to which such an estimate shall be prepared and certified for the consideration of a board of control or a council of a municipality shall be the 1st day of March in each year, or such other date as the council may by by-law provide, and the date upon or prior to which such annual report or statement shall be prepared and submitted to a board of control or a council of a municipality shall be the 15th day of May or such other date as the council may by by-law provide.

Application of s. 162 (1)

(4) Despite this or any general or special Act, where the council of a municipality has considered the estimates of a public hospital referred to in subsection (3) and has determined the sum to be levied by it for the purposes of such hospital for the fiscal year of the hospital, that sum shall be deemed to be the sum required by law to be provided by the council for the hospital for purposes of subsection 162 (1). R.S.O. 1980, c. 302, s. 109.

Power to license includes power to prohibit

**109.**—(1) The power to license any trade, calling, business or occupation or the person carrying on or engaged in it includes the power to prohibit the carrying on of or the engaging in it without a licence.

Power re: licensing, regulating

(2) The power to license, regulate or govern places or things includes a power to license, regulate or govern the trades, callings or businesses for which such places or things are used and the persons carrying on or engaged in them. R.S.O. 1980, c. 302, s. 110 (1, 2).

**108** (1) Sous réserve du paragraphe (2) mais malgré toute disposition de la présente loi ou de toute loi générale ou spéciale, l'exercice d'une municipalité et d'un conseil local, au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, correspond à l'année civile et commence le 1<sup>er</sup> janvier pour se terminer le 31 décembre. Les comptes visés à l'article 90 sont ceux de l'exercice le plus récent.

Exercice

(2) L'exercice d'un hôpital public appartient à une municipalité correspond à celui qui est prescrit pour un hôpital public par la *Loi sur les hôpitaux publics*.

Exercice d'un hôpital public municipal

(3) Malgré la présente loi ou toute loi générale ou spéciale, si en vertu d'une loi spéciale il est exigé de préparer des prévisions de dépenses, de recettes ou d'immobilisations ou un état ou un rapport annuels, y compris le rapport d'un vérificateur, concernant un hôpital public visé au paragraphe (2), les prévisions, l'état ou le rapport visés sont préparés par rapport à l'exercice prescrit en vertu de la *Loi sur les hôpitaux publics* et non par rapport à l'année civile. La date limite pour laquelle ces prévisions sont préparées et certifiées conformes en vue de leur examen par un comité de régie ou le conseil d'une municipalité est le 1<sup>er</sup> mars de chaque année ou une autre date que le conseil peut fixer par règlement municipal. La date limite à laquelle le rapport ou l'état annuels sont préparés et soumis à un comité de régie ou au conseil d'une municipalité est le 15 mai ou une autre date que le conseil peut fixer par règlement municipal.

État ou rapport annuels

(4) Malgré la présente loi ou toute loi générale ou spéciale, si le conseil d'une municipalité a examiné les prévisions budgétaires d'un hôpital public visé au paragraphe (3) et a fixé le montant d'impôts à percevoir aux fins de cet hôpital et pour l'exercice de celui-ci, ce montant est réputé le montant que le conseil est tenu, en vertu de la loi, de fournir à l'hôpital pour l'application du paragraphe 162 (1). L.R.O. 1980, chap. 302, art. 109.

Champ d'application du par. 162 (1)

**109** (1) Le pouvoir d'assujettir à un permis un commerce, un métier, une activité commerciale ou une profession, ou les personnes qui exercent ceux-ci, comprend le pouvoir d'en interdire l'exercice sans permis.

Pouvoir d'interdire compris dans le pouvoir de délivrer des permis

(2) Le pouvoir d'assujettir à un permis, de réglementer ou de régir des lieux ou des choses comprend le pouvoir d'assujettir à un permis, de réglementer ou de régir les commerces, les métiers ou les activités commerciales qui utilisent ces lieux ou choses ainsi que les personnes qui exercent ces commerces, métiers ou activités commerciales. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 110 (1) et (2).

Pouvoir sur des commerces impliqués dans le pouvoir sur des lieux ou des choses



Power to regulate trades, etc., includes power to regulate hours of operation

(3) Subject to sections 216 and 217 the power to regulate a trade, calling, business or occupation or a person carrying on or engaged in a trade, calling, business or occupation and the power to regulate places or things includes the power to regulate the hours of operation of such trade, calling, business, occupation, places or things but nothing in this subsection confers the power to regulate the hours of operation of a shop as defined in subsection 214 (1). R.S.O. 1980, c. 302, s. 110 (3), *revised*.

Who to fix amount of licence fee

(4) Except where the power of fixing the fee to be paid for the licence is expressly conferred on a police services board, the council of the municipality, where by this or any other Act the council or the board is authorized to pass by-laws for licensing any trade, calling, business or occupation or the person carrying on or engaged in it, may, subject to the limitations in the Act, fix the fee to be paid for the licence and the time for which it shall be in force and may provide for enforcing payment of the licence fee.

Licence fee may be a tax

(5) The licence fee may be in the nature of a tax for the privilege conferred by it.

Discretion as to granting or refusing a licence

(6) Subject to the *Theatres Act*, the granting or refusing of a licence to any person to carry on a particular trade, calling, business or occupation, or of revoking a licence under any of the powers conferred upon a council or a police services board by this or any other Act, is in its discretion, and it is not bound to give any reason for refusing or revoking a licence and its action is not open to question or review by any court.

Certain licences not to be refused by reason only of location of business affected

(7) Despite subsection (6), a police services board or a council shall not refuse to grant a licence with respect to the carrying on of any business by reason only of the location of such business where such business was being carried on at such location at the time of the coming into force of the by-law requiring such licence.

Refund when licence revoked

(8) Where a licence is revoked, the licensee is entitled to a refund of a part of the licence fee proportionate to the unex-

(3) Sous réserve des articles 216 et 217, le pouvoir de réglementer un commerce, un métier, une activité commerciale ou une profession, ou la personne qui les exerce, ainsi que le pouvoir de réglementer les lieux et choses comprend le pouvoir de réglementer les heures d'exploitation du commerce, du métier, de l'activité commerciale, de la profession, des lieux ou des choses visés. Toutefois, le présent paragraphe n'a pas pour effet de conférer le pouvoir de réglementer les heures d'exploitation d'un magasin au sens du paragraphe 214 (1). L.R.O. 1980, chap. 302, par. 110 (3), *révisé*.

(4) Le conseil de la municipalité ou la commission de services policiers qui sont autorisés par la présente loi ou par toute autre loi à adopter des règlements municipaux en vue d'assujettir à un permis un commerce, un métier, une activité commerciale ou une profession, ou d'y assujettir les personnes qui les exercent, peuvent, sous réserve des restrictions prévues dans la loi et à moins que le pouvoir de fixer le montant des droits exigibles pour un permis ne soit expressément conféré à une commission de services policiers, en fixer le montant ainsi que prescrire la durée de l'effet du permis et peuvent prévoir les mesures relatives à l'exécution du versement des droits de permis.

(5) Les droits de permis peuvent se présenter sous forme d'une taxe en raison du privilège que confère le permis.

(6) Sous réserve de la *Loi sur les cinémas*, est laissé à la discrétion du conseil ou de la commission le fait d'accorder ou de refuser un permis à quiconque pour l'exercice d'un commerce spécifique, un métier, une activité commerciale ou une profession ou le fait de révoquer un permis en vertu des pouvoirs qui sont conférés à un conseil ou à une commission de services policiers par la présente loi ou par toute autre loi. Le conseil ou la commission ne sont pas tenus de donner le motif du refus ou de la révocation d'un permis. Les mesures prises à cet égard ne sont pas assujetties à la contestation ou à la révision par un tribunal.

(7) Malgré le paragraphe (6), une commission de services policiers ou un conseil ne refuse pas d'accorder un permis au sujet de l'exercice d'une activité commerciale uniquement en raison de son emplacement, si cette activité commerciale était exercée à l'emplacement en question à la date d'entrée en vigueur du règlement municipal exigeant l'obtention d'un permis à cet effet.

(8) Si un permis est révoqué, le titulaire de celui-ci a droit au remboursement d'une partie des droits qu'il a acquittés pour l'obtenir. Le montant de ce remboursement est

Pouvoir de réglementer les heures d'exploitation compris dans celui de réglementer les commerces

Pouvoir de fixer le montant des droits exigibles pour un permis

Les droits de permis peuvent être une taxe

Pouvoir discrétionnaire d'accorder ou de refuser un permis

Certains permis ne doivent pas être refusés pour la seule raison de l'emplacement du commerce visé

Remboursement en cas de révocation d'un permis

pired part of the term for which it was granted.

Suspension  
of licences

(9) Where, under this or any other Act, a police services board is authorized to pass by-laws for licensing any trade, calling, business or occupation or the person carrying on or engaged in it, and for revoking such licences, the board may by by-law authorize the chief of police of the municipality to suspend any such licence for such time and subject to such terms and conditions as the by-law may provide.

Idem

(10) No suspension of a licence by a chief of police is effective after the expiration of two weeks from the date of suspension or after the time of the next meeting of the board after the suspension, whichever occurs first.

Appeal from  
revocation of  
licence

(11) Despite subsection (6), the decision of a police services board in refusing or revoking a licence is subject to an appeal therefrom in accordance with the rules of court to the Divisional Court, whose decision is final. R.S.O. 1980, c. 302, s. 110 (4-11).

Granting  
monopolies  
prohibited

**110.**—(1) Subject to section 119, and to section 6 of the *Ferries Act* and to section 100 of the *Telephone Act*, a council shall not confer on any person the exclusive right of exercising, within the municipality, any trade, calling or business, or impose a special tax on any person exercising it, or require a licence to be taken for exercising it, unless authorized or required by this or any other Act so to do; but the council may require a fee, not exceeding \$1, to be paid to the proper officer for a certificate of compliance with any regulations in regard to the trade, calling or business.

Limiting  
number of  
pool and  
billiard  
tables and  
licences

(2) This section does not prevent the council under the powers conferred by paragraph 1 of section 236 from limiting the number of licences and the number of tables to such number as the council considers fit even if the number is limited to one. R.S.O. 1980, c. 302, s. 111.

Assistance  
prohibited

**111.**—(1) Despite any general or special Act, a council shall not assist directly or indirectly any manufacturing business or other industrial or commercial enterprise through the granting of bonuses in aid thereof, and, without restricting the generality of the fore-

calculé en fonction de la période de validité restante par rapport à la durée pour laquelle le permis avait été accordé.

Suspension de  
permis

(9) Si une commission de services policiers est autorisée en vertu de la présente loi ou de toute autre loi à adopter des règlements municipaux en vue d'assujettir à un permis un commerce, un métier, une activité commerciale ou une profession, ou d'y assujettir les personnes qui les exercent, et si elle est autorisée à révoquer ces permis, cette commission peut, par règlement municipal, autoriser le chef de la police de la municipalité à suspendre les permis pour la durée et aux conditions qui peuvent être précisées dans le règlement municipal.

Idem

(10) Nulle suspension de permis par un chef de la police n'a d'effet après l'expiration d'un délai de deux semaines à compter de la date de suspension du permis ou la date de la première réunion de la commission qui suit cette suspension, selon la première de ces deux dates.

Appel au  
sujet d'une  
révocation de  
permis

(11) Malgré le paragraphe (6), il peut être interjeté appel devant la Cour divisionnaire conformément aux règles de pratique de la décision d'une commission de services policiers de refuser ou de révoquer un permis. La décision de la Cour divisionnaire est définitive. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 110 (4) à (11).

Interdiction  
d'accorder  
des  
monopoles

**110** (1) Sous réserve de l'article 119, de l'article 6 de la *Loi sur les traversiers* et de l'article 100 de la *Loi sur le téléphone*, le conseil ne confère à quiconque le droit exclusif d'exercer un commerce, un métier ou une activité commerciale dans la municipalité, ni n'impose une taxe spéciale aux personnes qui exercent ce commerce, ce métier ou cette activité commerciale, ni ne les oblige à obtenir un permis à cet effet, sauf si le conseil est autorisé ou obligé de ce faire par la présente loi ou toute autre loi. Toutefois, le conseil peut imposer le versement de droits, qui ne dépassent pas 1 \$, à l'agent qui délivre un certificat de conformité à l'égard des règlements concernant le commerce, le métier ou l'activité commerciale.

Limitation du  
nombre de  
tables et de  
permis de  
billard

(2) Le présent article n'empêche pas le conseil d'exercer le pouvoir, que lui confère la disposition 1 de l'article 236, de limiter à sa discrétion le nombre de permis et de tables de billard, même s'il les limite au nombre 1. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 111.

Aide interdite

**111** (1) Malgré toute loi générale ou spéciale, le conseil n'aide pas directement ou indirectement une activité manufacturière ni une autre entreprise industrielle ou commerciale en accordant à celles-ci une aide sous forme de primes. Notamment, le conseil n'accorde pas d'aide :



going, the council shall not grant assistance by,

- (a) giving or lending any property of the municipality, including money;
- (b) guaranteeing borrowing;
- (c) leasing or selling any property of the municipality at below fair market value;
- (d) giving a total or partial exemption from any levy, charge or fee.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a council that is exercising any of its power or authority under subsection 28 (6) or (7) of the *Planning Act*, where the power or authority is exercised with the approval of the Minister. 1986, c. 24, s. 1, *part*.

Small business counselling

**112.**—(1) Despite section 111, the council of a municipality may provide for the establishment of a counselling service to small businesses operating or proposing to operate in the municipality.

Small business programs

- (2) The council of a municipality,
  - (a) with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may establish and maintain one or more programs to encourage the establishment and initial growth of small businesses, or any class thereof, in the municipality; and
  - (b) may participate in programs established and administered by the Ministry of Industry, Trade and Technology to encourage the establishment and initial growth of small businesses, or any class thereof, in the municipality.

Idem

(3) The council of a municipality may enter agreements with the Minister of Industry, Trade and Technology with respect to the financing and operation of programs referred to in subsection (2).

Acquisition and leasing of land, etc.

(4) For the purposes of a program referred to in subsection (2), the council of the municipality, subject to the regulations and the terms and conditions of any agreement under subsection (3),

- (a) may acquire land and erect and improve buildings and structures for the purpose of providing leased premises for eligible small businesses or that will be leased to a corporation described in clause (d);

- a) en cédant ou en prêtant des biens appartenant à la municipalité, y compris des sommes d'argent;
- b) en garantissant des emprunts;
- c) en louant ou en vendant des biens appartenant à la municipalité pour une valeur moindre que leur juste valeur marchande;
- d) en accordant une exemption totale ou partielle d'une imposition, de frais ou de droits.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un conseil qui exerce les pouvoirs qui lui sont conférés en vertu du paragraphe 28 (6) ou (7) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* si l'exercice de ceux-ci a obtenu l'approbation du ministre. 1986, chap. 24, art. 1, *en partie*.

Exception

**112** (1) Malgré l'article 111, le conseil d'une municipalité peut prévoir la création d'un service de consultation pour les petites entreprises qui sont exploitées, ou qui envisagent de l'être, sur le territoire de la municipalité.

Services de consultation pour petites entreprises

(2) Le conseil d'une municipalité :

Programmes pour petites entreprises

- a) avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, peut créer et maintenir un ou plusieurs programmes en vue d'encourager la création et la croissance initiale de petites entreprises, ou d'une catégorie de celles-ci, sur le territoire de la municipalité;
- b) peut participer aux programmes créés et administrés par le ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie en vue d'encourager la création et la croissance initiale de petites entreprises, ou d'une catégorie de celles-ci, sur le territoire de la municipalité.

(3) Le conseil d'une municipalité peut conclure des accords avec le ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie en ce qui concerne le financement et la mise en oeuvre des programmes mentionnés au paragraphe (2).

Idem

(4) Le conseil de la municipalité, aux fins d'un programme mentionné au paragraphe (2), sous réserve des règlements, des conditions et des modalités d'un accord conclu aux termes du paragraphe (3) :

Acquisition et location de biens-fonds

- a) peut acquérir des biens-fonds et y édifier et y améliorer des bâtiments et des constructions afin de fournir des lieux loués à des petites entreprises admissibles ou des lieux qui seront loués à

- (b) may make grants to corporations described in clause (d) despite section 111;
- (c) may enter into leases of real property with small businesses included in a program referred to in subsection (2);
- (d) may enter into leases of real property and other agreements related to the establishment and operation of the program with a corporation without share capital established for the purposes of encouraging the establishment and initial growth of small businesses, or any class thereof, in the municipality;
- (e) may sell, lease or otherwise dispose of any of the personal property of the municipality to any eligible small business or to a corporation described in clause (d) or may provide for the use thereof by any such small business or corporation;
- (f) may provide for the use of the services of any of the employees of the municipality by any eligible small business or by a corporation described in clause (d);
- (g) may establish a local board to administer a program established under clause (2) (a) or to administer the municipality's participation in a program referred to in clause (2) (b);
- (h) may appoint one or more of the directors of a corporation described in clause (d); and
- (i) may apply, under the *Corporations Act*, for letters patent incorporating a corporation described in clause (d) having such objects and powers as may be approved by the Minister. 1986, c. 24, s. 1, *part*.

Grant includes loans

(5) The power to make grants under clause (4) (b) includes the power to make loans, to charge interest on the loans and to guarantee loans.

Guarantee deemed to be debt

(6) A guarantee of loan made under this section shall be deemed to be a debt for the purposes of section 147 and, where the term of the loan in respect of which the guarantee is made extends beyond the current year, the guarantee shall be deemed to be an act to

une personne morale désignée à l'alinéa d);

- b) peut, malgré l'article 111, accorder des subventions à des personnes morales désignées à l'alinéa d);
- c) peut conclure des contrats de location au sujet de biens immeubles avec des petites entreprises qui participent à un programme mentionné au paragraphe (2);
- d) peut conclure des contrats de location au sujet de biens immeubles et d'autres accords qui se rapportent à la création et à la mise en oeuvre du programme visé avec une personne morale sans capital-actions créée afin d'encourager la création et la croissance initiale de petites entreprises, ou d'une catégorie de celles-ci, sur le territoire de la municipalité;
- e) peut vendre, louer ou aliéner autrement des biens meubles de la municipalité en faveur d'une petite entreprise admissible ou d'une personne morale désignée à l'alinéa d), ou peut prévoir l'usage de ces biens meubles par ces petites entreprises ou ces personnes morales;
- f) peut prévoir l'utilisation des services des employés de la municipalité par une petite entreprise admissible ou par une personne morale désignée à l'alinéa d);
- g) peut créer un conseil local pour administrer un programme créé aux termes de l'alinéa (2) a) ou pour assurer l'administration de la participation de la municipalité à un programme mentionné à l'alinéa (2) b);
- h) peut nommer un ou plusieurs des administrateurs d'une personne morale désignée à l'alinéa d);
- i) peut demander, en vertu de la *Loi sur les personnes morales*, des lettres patentes portant constitution d'une personne morale désignée à l'alinéa d) ayant les objets et les pouvoirs que le ministre peut approuver. 1986, chap. 24, art. 1, *en partie*.

(5) Le pouvoir d'accorder des subventions aux termes de l'alinéa (4) b) comprend le pouvoir d'accorder des prêts, celui d'exiger des intérêts sur les prêts consentis et celui de garantir des prêts.

Prêts compris dans les subventions

(6) La garantie d'un prêt accordé aux termes du présent article est réputée une dette pour l'application de l'article 147. Si la durée du prêt auquel se rapporte la garantie va au-delà de l'année en cours, la garantie est réputée un acte auquel s'applique l'article 65 de

Garantie réputée une dette



which section 65 of the *Ontario Municipal Board Act* applies. 1989, c. 11, s. 2.

Idem

(7) Where a corporation described in clause (4) (d) leases any building or structure from a municipality, it shall use the building or structure for the purpose of providing leased premises to small businesses included in a program referred to in subsection (2).

Availability of assistance

(8) Despite section 111,

(a) a lease of real property under clause (4) (c) or (d) or subsection (7);

(b) a sale, lease or other disposition of personal property under clause (4) (e); or

(c) the use of personal property or the services of employees of a municipality pursuant to clauses (4) (e) and (f),

may be made or provided for at less than fair market value but this subsection ceases to apply to an eligible small business at the end of thirty-six months following the day it first occupies premises leased to it under this section.

Local board

(9) The following provisions apply to a local board established under clause (4) (g):

1. The local board is a body corporate and shall consist of such number of members as the council of the municipality may determine.

2. A person is disqualified from being a member of the local board unless the person is qualified to be elected as a member of the council of the municipality.

3. Members shall hold office until the expiration of the term of the council that appointed them and until their successors are appointed and are eligible for reappointment.

4. Upon the coming into force of the by-law establishing the local board, all the powers, rights, authorities and privileges conferred and the duties imposed on the council of the municipality by subsections (1) and (2), clauses (4) (a) to (f) and the regulations and any agreement under subsection (3) shall be exercised by the local board but subject to such limitations as the by-law may provide.

5. The local board shall submit to the council of the municipality its esti-

la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*. 1989, chap. 11, art. 2.

Idem

(7) Si la personne morale désignée à l'alinéa (4) d) loue un bâtiment ou une construction auprès d'une municipalité, elle est tenue d'utiliser ce bâtiment ou cette construction afin de fournir des locaux qui sont loués à des petites entreprises qui participent à un programme mentionné au paragraphe (2).

Aide possible

(8) Malgré l'article 111, peuvent être conclus ou prévus pour une valeur moindre que leur juste valeur marchande, selon le cas :

a) un contrat de location de biens immeubles en vertu de l'alinéa (4) c) ou d) ou du paragraphe (7);

b) une vente, un contrat de location ou une autre forme d'aliénation de biens meubles en vertu de l'alinéa (4) e);

c) l'utilisation des biens meubles ou des services d'employés d'une municipalité en vertu des alinéas (4) e) et f).

Toutefois, le présent paragraphe cesse de s'appliquer à une petite entreprise admissible qui a droit d'en bénéficier à la fin d'une période de trente-six mois à compter du premier jour où elle a occupé les lieux qui lui ont été loués en vertu du présent article.

(9) Les dispositions suivantes s'appliquent à un conseil local créé en vertu de l'alinéa (4) g) :

Conseil local

1. Le conseil local est une personne morale et se compose du nombre de membres que le conseil de la municipalité peut fixer.

2. Quiconque n'a pas les qualités requises pour être élu membre du conseil de la municipalité n'a pas celles pour être membre du conseil local.

3. Les membres du conseil local demeurent en fonction jusqu'à l'expiration du mandat du conseil municipal qui les a nommés et jusqu'à ce que leurs successeurs soient nommés; leur mandat est renouvelable.

4. Dès l'entrée en vigueur du règlement municipal qui crée le conseil local et sous réserve toutefois des restrictions que le règlement municipal peut prévoir, le conseil local exerce l'ensemble des pouvoirs, des droits, de la compétence et des privilèges ainsi que l'ensemble des fonctions qui sont conférés au conseil de la municipalité par les paragraphes (1) et (2), les alinéas (4) a) à f), les règlements et tout accord conclu en vertu du paragraphe (3).

5. Le conseil local soumet au conseil de la municipalité ses prévisions budgétaires.

mates for the current year at the time and in the form prescribed by council and make requisitions upon the council for all sums of money required to carry out its powers and duties, but nothing herein divests the council of its authority with reference to providing the money for the purposes of the local board and, when money is so provided by the council, the treasurer of the municipality shall, upon the certificate of the local board, pay out such money.

6. On or before the 1st day of March in each year, the local board shall submit its annual report for the preceding year to council including a complete audited and certified financial statement of its affairs, with balance sheet and revenue and expenditure statement.
7. The municipal auditor shall be the auditor of the local board and all books, documents, transactions, minutes and accounts of the local board shall, at all times, be open to the auditor's inspection.
8. The power, right, authority and privilege of the council to raise money by the issue of debentures or otherwise for the acquisition of land or construction of buildings shall not be transferred to the local board.
9. Upon the repeal of the by-law establishing the local board, the local board ceases to exist and its undertaking, documents, assets and liabilities shall be assumed by the municipality.

## Regulations

(10) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing maximum amounts that may be expended by municipalities or any particular municipality under a program referred to in subsection (2);
- (b) defining "small business" for the purposes of this section.

## Definitions

(11) In this section,

"eligible small business" means a small business included in a program referred to in subsection (2) that is in occupation of premises leased to it under this section; ("petite entreprise admissible")

"municipality" includes a metropolitan, regional and district municipality and the

res pour l'année en cours à la date et selon la formule que prescrit le conseil municipal; le conseil local fait les réquisitions au conseil municipal des montants exigés pour l'exercice de ses attributions; toutefois, le présent article n'a pas pour effet de priver le conseil municipal de sa compétence en ce qui concerne la fourniture des sommes nécessaires aux fins du conseil local; lorsque le conseil municipal fournit des sommes à ces fins, le trésorier de la municipalité verse les sommes sur présentation du certificat à cet effet du conseil local.

6. Le conseil local soumet, chaque année le 1<sup>er</sup> mai ou avant cette date, son rapport annuel pour l'année précédente au conseil municipal, y compris un état financier complet, vérifié et certifié conforme de ses affaires, accompagné du bilan et d'un état du revenu et des dépenses.
7. Le vérificateur municipal est le vérificateur du conseil local et tous les livres, les documents, les opérations, les procès-verbaux et les comptes du conseil local sont à la disposition du vérificateur en permanence afin qu'il puisse les examiner.
8. Ne sont pas transférés au conseil local, le pouvoir, le droit, la compétence et le privilège du conseil municipal de recueillir des fonds en émettant des débentures ou d'une autre façon pour l'acquisition de biens-fonds ou la construction de bâtiments.
9. Dès l'abrogation du règlement municipal qui crée le conseil local, ce dernier cesse d'exister et ses entreprises, ses documents, son actif et son passif sont pris en charge par la municipalité.

(10) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les montants maximaux qui peuvent être dépensés par les municipalités ou l'une d'elles en particulier en vertu d'un programme mentionné au paragraphe (2);
- b) définir «petite entreprise» pour l'application du présent article.

(11) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«municipalité» S'entend en outre d'une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine ainsi que du comté d'Oxford. («municipality»)

«petite entreprise admissible» Petite entreprise qui participe à un programme mentionné au paragraphe (2) et qui occupe des



County of Oxford. (“municipalité”) 1986, c. 24, s. 1, *part*.

General  
power to  
make grants

**113.**—(1) Despite any special provision in this Act or in any other general or special Act related to the making of grants or granting of aid by the council of a municipality, the council of every municipality may, subject to section 111, make grants, on such terms and conditions as to security and otherwise as the council may consider expedient, to any person, institution, association, group or body of any kind, including a fund, within or outside the boundaries of the municipality for any purpose that, in the opinion of the council, is in the interests of the municipality.

Loans, guar-  
antees, etc.

- (2) The power to make a grant includes,
- (a) the power to guarantee a loan and to make a grant by way of loan and to charge interest on the loan;
  - (b) the power to sell or lease land for nominal consideration or to make a grant of land, where the land being sold, leased or granted is owned by the municipality but is no longer required for its purposes, and includes the power to provide for the use by any person of land owned or occupied by the municipality upon such terms and conditions as may be fixed by the council;
  - (c) the power to sell, lease or otherwise dispose of, at a nominal price, or to make a grant of, any furniture, equipment, machinery, vehicles or other personal property of the municipality or to provide for the use thereof by any person on such conditions as may be fixed by the council; and
  - (d) the power to make donations of food-stuffs and merchandise purchased by the municipality for such purpose.

Application

(3) A guarantee of loan made under this section shall be deemed to be a debt for the purposes of section 147 and, where the term of the loan in respect of which such guarantee is made may extend beyond the current year, such guarantee shall be deemed to be an act, the cost of which is to be raised in a subsequent year and shall be subject to section 65 of the *Ontario Municipal Board Act*.

Definitions

- (4) In this section,

lieux qui lui sont loués en vertu du présent article. («eligible small business») 1986, chap. 24, art. 1, *en partie*.

**113** (1) Le conseil d'une municipalité, malgré toute disposition particulière de la présente loi ou d'une autre loi générale ou spéciale qui a trait au pouvoir du conseil d'une municipalité d'accorder des subventions ou de l'aide, sous réserve de l'article 111, peut accorder des subventions à des personnes, des institutions, des associations, des groupes ou à tout type d'organisme y compris un fonds, situés sur le territoire de la municipalité ou à l'extérieur de celui-ci, aux conditions que le conseil estime opportunes notamment à l'égard des garanties, et aux fins qu'il estime être dans l'intérêt de la municipalité.

Pouvoir  
général d'ac-  
corder des  
subventions

(2) Le pouvoir d'accorder des subventions comprend :

Prêts,  
garanties

- a) le pouvoir de garantir un prêt et celui d'accorder une subvention au moyen d'un prêt et celui d'exiger des intérêts sur le prêt consenti;
- b) le pouvoir de vendre ou de louer pour une contrepartie symbolique ou de céder des biens-fonds qui appartiennent à la municipalité mais qu'elle ne requiert plus pour ses fins, et le pouvoir de prévoir l'utilisation par une personne d'un bien-fonds qui appartient à la municipalité ou que celle-ci occupe, aux conditions que peut fixer le conseil;
- c) le pouvoir d'aliéner, notamment par la vente ou la location, pour une contrepartie symbolique ou de céder des biens meubles qui appartiennent à la municipalité, notamment du mobilier, du matériel, des machines ou des véhicules, ou le pouvoir d'en prévoir l'utilisation aux conditions que peut fixer le conseil;
- d) le pouvoir de faire des dons de denrées alimentaires et de marchandises achetées à cette fin par la municipalité.

(3) La garantie d'un prêt consentie en vertu du présent article est réputée être une dette pour l'application de l'article 147. La garantie d'un prêt dont l'échéance peut se proroger au-delà de la fin de l'exercice en cours est réputée être un acte dont le coût est perçu au cours d'un exercice subséquent et elle est assujettie à l'article 65 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

Champ d'ap-  
plication

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“land” includes a building or structure or a part thereof; (“bien-fonds”)

“person” includes a municipality as defined in the *Municipal Affairs Act* and includes a metropolitan, regional and district municipality and the County of Oxford. (“personne”) R.S.O. 1980, c. 302, s. 113.

Awards and competitions

**114.** The council of every municipality may provide for,

- (a) offering awards and gifts to persons whose actions or achievements are, in the opinion of council, worthy of note; and
- (b) establishing competitions and awarding prizes therefor. R.S.O. 1980, c. 302, s. 114.

Fellowships, etc.

**115.**—(1) The council of every municipality may pass by-laws for providing fellowships, scholarships and other similar prizes and for paying all or part of the costs incurred or to be incurred by any person, including an officer or employee of the municipality, as a result of his or her attendance at an educational institution or enrolment elsewhere in any program or course of instruction, training or education.

Definition

(2) In this section, “costs” includes tuition fees, costs of books and other materials used in connection with a course or program, and costs of food, travel and accommodation. (“frais”) R.S.O. 1980, c. 302, s. 115.

Destruction of documents

**116.**—(1) Subject to subsection (2), a municipality or a local board thereof, as defined in the *Municipal Affairs Act*, except a school board, shall not destroy any of its receipts, vouchers, instruments, rolls or other documents, records and papers except,

- (a) after having obtained the approval of the Ministry; or
- (b) in accordance with a by-law passed by the municipality and approved by the auditor of the municipality establishing schedules of retention periods during which the receipts, vouchers, instruments, rolls or other documents, records and papers must be kept by the municipality or local board.

When copies may be destroyed

(2) Where a by-law has been passed by a municipality under clause (1) (b), copies of its receipts, vouchers, instruments, rolls or other documents, records and papers may be destroyed at any time if the original thereof

«bien-fonds» S’entend en outre de tout ou partie d’un bâtiment ou d’une construction. («land»)

«personne» S’entend en outre d’une municipalité au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, d’une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine ainsi que du comté d’Oxford. («person») L.R.O. 1980, chap. 302, art. 113.

**114** Le conseil d’une municipalité peut :

Prix et concours

- a) offrir des prix et des récompenses aux personnes dont les actes ou les réalisations sont, de l’avis du conseil, dignes de mention;
- b) mettre sur pied des concours et décerner des prix à ce sujet. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 114.

**115** (1) Le conseil d’une municipalité peut adopter des règlements municipaux prévoyant des prix, notamment des bourses, ainsi que le paiement d’une partie ou de la totalité des frais engagés ou qui le seront par quiconque, notamment un agent ou un employé de la municipalité, pour sa fréquentation d’un établissement d’enseignement ou pour son inscription ailleurs à un programme ou à un cours d’enseignement, de formation ou d’instruction quelconque.

Bourses

(2) Dans le présent article, le terme «frais» s’entend notamment des frais de scolarité, du prix des livres et d’autres fournitures utilisés dans le cadre d’un cours ou d’un programme, ainsi que des frais de déplacement, de repas et d’hébergement. («costs») L.R.O. 1980, chap. 302, art. 115.

Définition

**116** (1) Sous réserve du paragraphe (2), une municipalité ou un conseil local de celle-ci au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, à l’exception d’un conseil scolaire, ne détruit aucun de leurs reçus, pièces justificatives, actes ou rôles, ou autres documents, dossiers et pièces écrites, à moins, selon le cas :

Destruction de documents

- a) d’avoir obtenu l’approbation du ministre à cet effet;
- b) d’agir conformément à un règlement municipal adopté par la municipalité et approuvé par son vérificateur dans lequel figurent des annexes précisant les durées pendant lesquelles le conseil de la municipalité ou le conseil local conserve ces reçus, pièces justificatives, actes ou rôles, ou autres documents, dossiers et pièces écrites.

(2) Si une municipalité a adopté un règlement municipal en vertu de l’alinéa (1) b), les copies des reçus, pièces justificatives, actes, rôles ou d’autres documents, dossiers et pièces écrites peuvent être détruits si l’ori-

Destruction de copies



is subject to a retention period within one of the schedules established by the by-law.

Local boards of more than one municipality

(3) Where a local board is a local board of more than one municipality, the local board may destroy its receipts, vouchers, instruments, rolls or other documents, records and papers,

- (a) after having obtained the approval of the Ministry; or
- (b) in accordance with a resolution passed by the board and approved by a majority of the municipalities for which the board is a local board if such majority of municipalities is represented by at least one-half of the municipally appointed members on the local board and also if the resolution has been approved by the auditor of the local board.

Retention schedules

(4) A resolution passed under subsection (3) shall establish schedules of retention periods during which the receipts, vouchers, instruments, rolls and other documents, records and papers must be kept by the local board.

Interpretation

(5) For the purposes of subsection (3), a member of a municipal council who serves pursuant to this or any other Act as a member by virtue of office of a local board shall be deemed to be a municipally appointed member of that local board. R.S.O. 1980, c. 302, s. 116.

Photographic copies

(6) Despite this section, a by-law or resolution passed under this section may provide that a photographic copy of a receipt, voucher, instrument, roll or other document, record or paper shall be deemed to be the original thereof for the purposes of the by-law or resolution if the original has been destroyed in accordance with this section or the by-law or resolution.

Admissibility

(7) Nothing in this section renders admissible in evidence a copy of a receipt, voucher, instrument, roll or other document, record or paper that is not otherwise admissible by statute or the law of evidence. 1989, c. 84, s. 1.

Definitions

**117.—**(1) In this section,

“approved pension plan” means a pension, superannuation or benefit fund or plan to which a municipality or local board makes contribution under any general or special Act, except the *Public Service Pension Act*, the *Teachers’ Pension Act* and the *Ontario*

ginal de ceux-ci est assujéti à une période de conservation précisée dans l’une des annexes prévues par le règlement municipal.

(3) Si un conseil local est un conseil local de plus d’une municipalité, il peut détruire ses reçus, pièces justificatives, actes, rôles ou autres documents, dossiers et pièces écrites, à condition, selon le cas :

- a) d’avoir obtenu l’approbation du ministre à cet effet;
- b) d’agir conformément à une résolution adoptée par le conseil local et approuvée par la majorité des municipalités desquelles il est un conseil local et à condition qu’au moins la moitié des membres du conseil local nommés par des municipalités sont des représentants de cette majorité et à condition également que cette résolution soit approuvée par le vérificateur du conseil local.

(4) La résolution adoptée en vertu du paragraphe (3) prévoit des annexes indiquant la durée pendant laquelle le conseil local conserve les reçus, pièces justificatives, actes, rôles et autres documents, dossiers et pièces écrites.

(5) Pour l’application du paragraphe (3), le membre d’un conseil municipal qui siège d’office au conseil local conformément à la présente loi ou à toute autre loi est réputé être un membre nommé au conseil local par une municipalité. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 116.

(6) Malgré le présent article, un règlement municipal ou une résolution adoptée en vertu du présent article peut prévoir qu’une copie photographique de reçus, de pièces justificatives, d’actes, de rôles ou d’autres documents, dossiers ou pièces écrites est réputée l’original de ceux-ci pour l’application du règlement municipal ou de la résolution si l’original a été détruit en conformité avec le présent article ou conformément au règlement municipal ou à la résolution.

(7) Le présent article n’a pas pour effet de rendre admissible en preuve la copie de reçus, de pièces justificatives, d’actes, de rôles ou d’autres documents, dossiers ou pièces écrites qui ne sont normalement pas admissibles en vertu d’une loi ou du droit de la preuve. 1989, chap. 84, art. 1.

**117** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«conseil local» Conseil local au sens de la disposition 46 de l’article 207. («local board»)

«employé» Employé au sens de la disposition 46 de l’article 207. («employee»)

Conseils locaux de plus d’une municipalité

Annexes indiquant les durées de conservation

Interprétation

Copies photographiques

Admissibilité

Définitions

*Municipal Employees Retirement System Act*; (“régime de retraite approuvé”)

“employee” means an employee as defined in paragraph 46 of section 207; (“employé”)

“local board” means a local board as defined in paragraph 46 of section 207; (“conseil local”)

“optional service” means,

- (a) service with any municipality or local board in Canada,
- (b) service with the civil service of Canada or of any province of Canada,
- (c) service as an employee of any board, commission or public institution established under any Act of Canada or any province of Canada, or
- (d) war service; (“service optionnel”)

“service” means employment of an employee by a municipality or local board and may include optional service; (“service”)

“war service” means active service during World War II or the Korean War,

- (a) in His or Her Majesty’s naval, army or air forces or in the Canadian or British Merchant Marine, or
- (b) in any naval, army or air force that was allied with His or Her Majesty’s forces and that is designated by the Lieutenant Governor in Council,

providing satisfactory proof of such service is produced; (“service de guerre”)

“year’s maximum pensionable earnings” means the Year’s Maximum Pensionable Earnings as defined in the *Canada Pension Plan*. (“maximum des gains annuels ouvrant droit à pension”)

Termination  
of approved  
pension plan

(2) A municipality or local board that makes contribution to an approved pension plan may discontinue contributions to or terminate the provisions of such plan or may transfer the assets thereof to another such plan or to the Ontario Municipal Employees Retirement Fund. R.S.O. 1980, c. 302, s. 117 (1, 2).

Maximum  
pension  
benefit

(3) Despite any general or special Act, a municipality or local board shall not make a contribution for the provision of a pension with respect to an employee under an approved pension plan or under the *Ontario*

«maximum des gains annuels ouvrant droit à pension» Maximum des gains annuels ouvrant droit à pension au sens du *Régime de pensions du Canada*. («year’s maximum pensionable earnings»)

«régime de retraite approuvé» Caisse ou régime de retraite ou de rente auquel contribue une municipalité ou un conseil local en vertu d’une loi générale ou spéciale, à l’exception de la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires*, de la *Loi sur le régime de retraite des enseignants* et de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*. («approved pension plan»)

«service» L’emploi d’un employé par une municipalité ou un conseil local; peut s’entendre en outre du service optionnel. («service»)

«service de guerre» S’entend, pourvu qu’une preuve suffisante soit fournie, du service actif au cours de la Seconde Guerre mondiale ou de la guerre de Corée :

- a) soit dans les forces navales, les forces de l’armée ou les forces aériennes de Sa Majesté ou dans la marine marchande du Canada ou de la Grande-Bretagne;
- b) soit dans les forces navales, les forces de l’armée ou les forces aériennes d’un pays allié de Sa Majesté, désignées par le lieutenant-gouverneur en conseil. («war service»)

«service optionnel» S’entend, selon le cas :

- a) du service auprès d’une municipalité ou d’un conseil local au Canada;
- b) du service dans la fonction publique du Canada ou d’une province du Canada;
- c) du service comme employé d’un conseil, d’une commission ou d’un établissement public créés en vertu d’une loi du Canada ou d’une province du Canada;
- d) du service de guerre. («optional service»)

(2) La municipalité ou le conseil local qui contribue à un régime de retraite approuvé peut cesser d’y contribuer ou mettre fin au régime ou en virer l’actif à un autre régime ou à la Caisse de retraite des employés municipaux de l’Ontario. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 117 (1) et (2).

Cessation  
d’un régime  
de retraite  
approuvé

(3) Malgré toute loi générale ou spéciale, la municipalité ou le conseil local ne contribue pas au régime de retraite concernant un employé dont la cotisation est versée à un régime de retraite approuvé ou en vertu de la

Prestation de  
retraite maxi-  
mum



*Municipal Employees Retirement System Act* that is in excess of an annual amount of 2 per cent of the employee's average annual earnings during the sixty consecutive months during which his or her earnings as an employee were highest multiplied by the number of years of his or her service up to thirty-five years and reduced in any year in which he or she is entitled to a pension under the *Canada Pension Plan* by 0.7 per cent of the lesser of such average annual earnings or the average of the year's maximum pensionable earnings for the year in which he or she ceases to be employed by the municipality or local board and for each of the two preceding years multiplied by the number of years of his or her service after the 1st day of January, 1966 up to thirty-five years. R.S.O. 1980, c. 302, s. 117 (3), *part*.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply so as to reduce any benefit provided under the terms and conditions of an approved pension plan in force on the 31st day of December, 1965, and does not apply where the employee retires having less than ten years of service. R.S.O. 1980, c. 302, s. 117 (3), *part*.

Transfer from approved pension plan

(5) Despite any general or special Act, where an employee on or after the 1st day of March, 1948,

- (a) has been contributing to an approved pension plan;
- (b) terminates his or her employment with the municipality or local board; and
- (c) without intervening employment becomes a member of the civil service of Ontario or Canada, the civic service of any other municipality or local board or the staff of any board, commission or public institution established under any Act of the Legislature,

he or she is entitled, in lieu of a refund of his or her contributions to the approved pension plan plus any interest thereon, to the pension benefits and any other benefits that would be payable under such plan in respect of his or her employment with the municipality or local board to the date of such termination as if he or she had continued in such employment until his or her death or retirement age. R.S.O. 1980, c. 302, s. 117 (4), *part*.

Idem

(6) If subsection (5) applies, the municipality or local board shall authorize, on the

*Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, si cette contribution dépasse un montant annuel obtenu en multipliant 2 pour cent de ses gains annuels moyens calculé sur une période de soixante mois consécutifs au cours de laquelle ses gains à titre d'employé étaient les plus élevés, par le nombre de ses années de service, jusqu'à concurrence de trente-cinq années et en déduisant au cours des années où l'employé a droit à une pension en vertu du *Régime de pensions du Canada*, le montant obtenu en multipliant 0,7 pour cent du moindre de ces gains annuels moyens ou de la moyenne du maximum des gains annuels ouvrant droit à une pension pour l'année où l'employé cesse son emploi auprès de la municipalité ou du conseil local ainsi que pour les deux années précédentes, par le nombre de ses années de service après le 1<sup>er</sup> janvier 1966 jusqu'à concurrence de trente-cinq années. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 117 (3), *en partie*.

Exception

(4) L'application du paragraphe (3) n'a pas pour effet de réduire le montant d'une prestation de retraite versée en vertu d'un régime de retraite approuvé en vigueur le 31 décembre 1965 et ne s'applique pas si cet employé prend sa retraite avant d'avoir fait au moins dix années de service. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 117 (3), *en partie*.

(5) Malgré toute loi générale ou spéciale, si à compter du 1<sup>er</sup> mars 1948 un employé remplit les conditions suivantes :

Transfert d'un régime de retraite approuvé

- a) a contribué à un régime de retraite approuvé;
- b) quitte son emploi auprès de la municipalité ou du conseil local;
- c) devient, sans qu'il y ait interruption d'emploi, membre de la fonction publique de l'Ontario ou du Canada ou membre du personnel d'une autre municipalité ou d'un autre conseil local ou du personnel d'un conseil local, d'une commission locale ou d'un établissement public créés par une loi de l'Assemblée législative,

il a droit, au lieu du remboursement de ses cotisations au régime de retraite approuvé et des intérêts sur ces cotisations, aux prestations de retraite ainsi qu'aux autres prestations qui lui seraient payables en vertu de ce régime à l'égard de son emploi auprès de la municipalité ou du conseil local jusqu'à la date de cessation de son emploi et cela, comme s'il n'y avait pas eu d'interruption dans son emploi jusqu'à son décès ou l'âge de sa retraite. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 117 (4), *en partie*.

Idem

(6) Si le paragraphe (5) s'applique, la municipalité ou le conseil local est tenu d'au-

request of the employee, the transfer of a sum of money equal to the larger of,

- (a) the contributions made by the employee under the approved pension plan, plus any interest thereon; or
- (b) the present value, calculated as of the date of the transfer of such sum of money on the basis of generally accepted actuarial methods, of the pension benefits and any other benefits under the approved pension plan to which the employee is entitled as provided in this subsection,

to any fund or plan maintained to provide pension benefits for members of such civil or civic service or staff of which the employee has become a member, if such a transfer is permitted under the terms of the fund or plan to which the transfer is to be made. R.S.O. 1980, c. 302, s. 117 (4), *part*.

Transfer to  
approved  
pension plan

(7) Despite any general or special Act, where a member of,

- (a) the civil service of Ontario or Canada;
- (b) the civic service of any other municipality or local board; or
- (c) the staff of any board, commission or public institution established under any Act of the Legislature,

on or after the 1st day of March, 1948 becomes an employee of a municipality or local board that makes contributions to an approved pension plan and there is a sum of money at the credit of the member in a superannuation or pension fund or plan maintained for members of such civil or civic service, the municipality may accept the transfer of such sum of money and apply it for the benefit of the employee in accordance with the terms of the approved pension plan.

Restriction  
upon refund

(8) Where a sum of money is transferred in accordance with subsection (6) or (7) to a fund or plan and the employee or member is entitled to a refund under such fund or plan, only that portion of the sum so transferred that is attributable to contributions made by the employee or member, as determined by the employer responsible for the administration of the fund or plan from which the sum is transferred, may be refunded to the employee or member, and the remainder shall be credited to the fund or plan to which the sum is transferred. R.S.O. 1980, c. 302, s. 117 (5, 6).

toriser, à la demande de l'employé, le transfert du plus élevé des montants suivants :

- a) celui des cotisations versées par l'employé en vertu du régime de retraite approuvé, plus les intérêts sur ce montant;
- b) celui de la valeur actuelle des prestations de retraite et des autres prestations du régime de retraite approuvé auxquelles l'employé a droit en vertu du présent paragraphe; la valeur actuelle est calculée à la date du transfert du montant visé d'après les principes d'actuariat généralement reconnus.

Le transfert se fait à une caisse ou à un régime de retraite qui est maintenu afin de verser des prestations de retraite aux membres de la fonction publique ou du personnel dont l'employé est devenu membre, à condition qu'un tel transfert soit permis aux termes de la caisse ou du régime de retraite auquel le montant visé doit être transféré. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 117 (4), *en partie*.

(7) Malgré toute loi générale ou spéciale, si à compter du 1<sup>er</sup> mars 1948, un membre, selon le cas :

- a) de la fonction publique de l'Ontario ou du Canada;
- b) du personnel d'une autre municipalité ou d'un autre conseil local;
- c) du personnel d'un conseil, d'une commission ou d'un établissement public créés par une loi de l'Assemblée législative,

devient l'employé d'une municipalité ou d'un conseil local qui contribue à un régime de retraite approuvé et s'il y a un montant donné au crédit de cet employé dans une caisse ou un régime de retraite maintenu pour les membres de la fonction publique visée à l'alinéa a) ou le personnel visé à l'alinéa b), la municipalité peut accepter le transfert de ce montant et le faire porter au crédit de l'employé conformément aux conditions du régime de retraite approuvé.

(8) Si un montant donné est transféré à une caisse ou à un régime conformément au paragraphe (6) ou (7) et si l'employé ou le membre visé a droit à un remboursement aux termes de cette caisse ou de ce régime, seule la partie du montant ainsi transféré qui correspond aux cotisations versées par l'employé ou le membre, que fixe l'employeur chargé d'administrer la caisse ou le régime duquel le montant est transféré, peut être remboursée à l'employé ou au membre. Le solde est porté au crédit de la caisse ou du régime auquel le montant est transféré. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 117 (5) et (6).

Transfert au  
crédit d'un  
régime de  
retraite  
approuvé

Restrictions  
en cas de  
rembourse-  
ment



Approval  
not  
required

(9) Despite any special Act, the approval of the Minister or Ministry is not required to amend any by-law of a municipality related to an approved pension plan. 1987, c. 10, s. 11.

Special rates  
re exempt  
lands in  
defined areas

**118.** Where, after the 1st day of June, 1965, a by-law under paragraph 58 of section 210 or section 221 is passed imposing a special rate or levy within a defined area and there are in such defined area lands as defined in the *Assessment Act* that are exempt from taxation, that part of the cost of the work for which the special rate or levy is made that would be chargeable to such exempt lands if they were not exempt from taxation shall be levied against all the rateable property in the municipality. R.S.O. 1980, c. 302, s. 118.

Exclusive  
right to  
maintain  
waste-paper  
boxes on  
streets

**119.**—(1) The council of a city may grant to any person, upon such terms and conditions as may be considered expedient, the exclusive right to place and maintain, for any period not exceeding ten years, waste-paper boxes on the street corners or elsewhere in the city, under and subject to the direction of the city engineer and the approval of the council.

Location of  
boxes

(2) The location of the boxes is subject to change from time to time at the expense of the grantee, by whom the boxes shall be kept clean and the collections therein removed to the satisfaction of the city engineer and as often as he or she may direct.

Power to  
control and  
collect fees

(3) The council may,

- (a) regulate and control the type of construction of such boxes and from time to time vary and change the locations thereof;
- (b) allow the placing of advertisements thereon and regulate the wording thereof and prohibit the placing of objectionable matter thereon;
- (c) fix and collect an annual fee from the owner thereof for the privilege granted;
- (d) keep such boxes clean and undertake the removal of the waste deposited therein. R.S.O. 1980, c. 302, s. 119.

Joint works  
and under-  
takings

**120.** The council of a municipality may pass by-laws for entering into and performing any agreement with any other council for fulfilling, executing or completing, at their joint expense and for their joint benefit, any undertaking, work or project within the jurisdiction of the council. R.S.O. 1980, c. 302, s. 121.

Definition

**121.**—(1) In this section, “Crown” means Her Majesty the Queen in right of Ontario and includes any agency, board or commis-

(9) Malgré toute loi spéciale, l’approbation du ministre n’est pas exigée pour modifier les règlements municipaux d’une municipalité portant sur un régime de retraite approuvé. 1987, chap. 10, art. 11.

Approbation  
du ministre  
non requise

**118** Si, après le 1<sup>er</sup> juin 1965, un règlement municipal est adopté en vertu de la disposition 58 de l’article 210 ou de l’article 221 et qui impose un impôt extraordinaire dans un secteur désigné et si dans ce secteur se trouvent des biens-fonds au sens de la *Loi sur l’évaluation foncière* qui sont exonérés d’impôts, la part du coût des travaux pour lequel l’impôt extraordinaire est imposé qui serait imputable à ces biens-fonds exonérés s’ils ne bénéficiaient pas d’une telle exonération doit être imputée à l’égard de l’ensemble des biens imposables de la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 118.

Impôts  
extraordina-  
ires sur des  
biens-fonds  
exonérés  
situés dans  
des secteurs  
désignés

**119** (1) Le conseil d’une cité peut accorder à quiconque, aux conditions qu’il estime opportunes et pour une durée qui ne dépasse pas dix ans, le droit exclusif d’installer et d’entretenir des poubelles au coin des rues ou ailleurs dans la cité, en vertu des directives de l’ingénieur de la cité et de l’approbation du conseil et sous réserve de ces directives et de cette approbation.

Exclusivité du  
droit d’instal-  
ler des pou-  
belles dans la  
rue

(2) L’emplacement des poubelles peut être changé, aux frais du cessionnaire, qui veille à les maintenir propres et à les faire vider d’une façon qu’agrée l’ingénieur de la cité et suivant la fréquence que ce dernier peut préciser.

Emplacement  
des poubelles

(3) Le conseil peut :

- a) réglementer et contrôler la construction des poubelles et en faire changer l’emplacement;
- b) permettre l’affichage de publicité sur les poubelles, en réglementer les mots utilisés et interdire l’affichage de matériel choquant;
- c) fixer les droits annuels et les percevoir auprès du cessionnaire pour le privilège accordé;
- d) faire maintenir les poubelles propres et en faire vider les déchets. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 119.

Pouvoir de  
réglementer  
et de perce-  
voir des  
droits

**120** Le conseil d’une municipalité peut, par règlement municipal, conclure un accord avec un autre conseil et mettre en application un tel accord en vue de réaliser, d’exécuter ou d’achever, dans leur intérêt commun et à leurs frais, des travaux, un projet ou une entreprise qui relèvent de leur compétence. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 121.

Entreprises et  
projets con-  
joints

**121** (1) Pour l’application du présent article, le terme «Couronne» s’entend de Sa Majesté la Reine du chef de l’Ontario et

Définition

sion thereof. (“Couronne”) R.S.O. 1980, c. 302, s. 122 (1).

Agreements  
with Crown

(2) A municipality and the Crown may enter into and perform agreements on such terms and conditions as may be set out in the agreement,

- (a) for the use of any of the property of the municipality or of the Crown;
- (b) for the use of the services of any of the officers or employees of the municipality or of the Crown;
- (c) for the supply of any service under the jurisdiction of the municipality;
- (d) for jointly acquiring property. R.S.O. 1980, c. 302, s. 122 (2), *revised*.

Jurisdiction

(3) For the purposes of carrying out agreements entered into under this section, the territorial jurisdiction of the council of a municipality is not confined to the municipality that it represents. R.S.O. 1980, c. 302, s. 122 (3).

Borrowing  
powers

**122.** Subject to the limitations and restrictions in this and any other Act, a council may borrow money for the purposes of the corporation, whether under this or any other Act, and may issue debentures therefor. R.S.O. 1980, c. 302, s. 123.

Definitions

**123.—**(1) In this section,

“municipality” includes a regional and district municipality and the County of Oxford, but does not include an area municipality within the meaning of any Act establishing a metropolitan, regional or district municipality or of the *County of Oxford Act*; (“municipalité”)

“school board” means a “board” as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*. (“conseil scolaire”)

School  
boards may  
apply for  
issue and  
sale of  
debentures

(2) Where a school board exercises jurisdiction in all or part of a municipality, the school board may apply to the council of the municipality for the issue and sale of debentures on the credit of the municipal corporation for raising such sums as may be required by the school board for permanent improvements, as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*.

Contents of  
application

(3) An application under subsection (2) shall state the purpose of the proposed borrowing and the nature and the estimated costs of the proposed improvements.

Duties of  
council

(4) The council at its first meeting after receiving an application under subsection (2),

s’entend en outre de ses organismes, conseils ou commissions. («Crown») L.R.O. 1980, chap. 302, par. 122 (1).

(2) Une municipalité et la Couronne peuvent conclure et mettre en application un accord aux conditions qu’ils peuvent stipuler dans celui-ci, concernant :

- a) l’utilisation des biens de la municipalité ou de la Couronne;
- b) l’utilisation des services des agents ou des employés de la municipalité ou de la Couronne;
- c) la fourniture d’un service qui relève de la compétence de la municipalité;
- d) l’acquisition conjointe de biens. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 122 (2), *révisé*.

(3) Aux fins de l’application des accords conclus en vertu du présent article, la compétence territoriale du conseil d’une municipalité ne se limite pas à la municipalité qu’il représente. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 122 (3).

**122** Sous réserve des limites et restrictions imposées par la présente ou toute autre loi, un conseil peut emprunter des sommes d’argent aux fins de la municipalité, que ce soit en vertu de la présente loi ou d’une autre loi et, à cette fin, il peut émettre des débentures. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 123.

**123** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«conseil scolaire» «Conseil» au sens que lui donne le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l’éducation*. («school board»)

«municipalité» S’entend en outre d’une municipalité régionale et de district et du comté d’Oxford, mais non d’une municipalité de secteur au sens de la *Loi sur le comté d’Oxford* ou au sens d’une loi créant une municipalité de communauté urbaine, régionale ou de district. («municipality»)

(2) Si un conseil scolaire a compétence sur l’ensemble ou une partie d’une municipalité, il peut demander au conseil de la municipalité de procéder à l’émission et à la vente de débentures au nom de la municipalité de façon à recueillir les fonds dont le conseil scolaire a besoin pour faire des améliorations permanentes au sens de l’expression «améliorations permanentes» figurant au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l’éducation*.

(3) La demande présentée en vertu du paragraphe (2) indique le but de l’emprunt proposé, ainsi que la nature et le coût estimatif des améliorations proposées.

(4) Le conseil est tenu d’examiner la demande et de l’approuver ou de la rejeter

Accords con-  
clus avec la  
Couronne

Compétence

Pouvoir  
d’emprunt

Définitions

Demande  
présentée par  
les conseils  
scolaires rela-  
tive à l’émis-  
sion et à la  
vente de  
débentures

Contenu de  
la demande

Fonctions du  
conseil



or as soon as possible thereafter, shall consider and approve or disapprove the application.

lors de sa première réunion après la réception d'une demande présentée en vertu du paragraphe (2), ou aussitôt que possible après réception de celle-ci.

Approval by  
O.M.B.

(5) If the council approves the application under subsection (4), the school board shall apply to the Municipal Board for its approval under section 65 of the *Ontario Municipal Board Act* and, if the Municipal Board approves, the council shall pass a by-law authorizing the borrowing of money by the issue and sale of debentures on the credit of the municipal corporation for the purposes stated in the application.

(5) Si le conseil approuve la demande présentée en vertu du paragraphe (4), le conseil scolaire demande à la Commission des affaires municipales de lui accorder l'approbation prévue à l'article 65 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*. Si la Commission des affaires municipales accorde son approbation, le conseil adopte un règlement municipal qui autorise un emprunt d'argent par l'émission et la vente de débentures au nom de la municipalité aux fins indiquées dans la demande.

Approbation  
par la  
C.A.M.O.

Application  
of other  
Acts

(6) The provisions of any Act that apply to the council of a municipality in respect of its powers to raise money for municipal purposes by the issue and sale of debentures, including any obligation or prohibition imposed in connection therewith, apply with necessary modifications to the council of the municipality where it is passing a by-law for the raising of money by the issue and sale of debentures under this section.

(6) Les dispositions de toute loi qui s'appliquent au conseil d'une municipalité à l'égard de son pouvoir de recueillir des fonds à des fins municipales par voie d'émission et de vente de débentures, y compris les obligations ou interdictions y afférentes, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conseil de la municipalité qui adopte un règlement municipal en vue de recueillir des fonds par l'émission et la vente de débentures en vertu du présent article.

Application  
d'autres lois

Borrowing  
pending  
issue and  
sale of  
debentures

(7) When the Municipal Board has authorized the borrowing of money and the issue of debentures by the municipality for the purposes of a school board, the council of the municipality or the school board pending the issue and sale of the debentures may, and the council of the municipality on the request of the school board shall, agree with a bank or person for temporary advances from time to time for the purposes authorized, and the council of the municipality may, or on the request of the school board shall, pending the sale of such debentures or in lieu of selling them, authorize the chair and treasurer to raise money by way of loan on the debentures and to hypothecate them for the loan, and shall transfer the proceeds of such advance or loan to the school board.

(7) Lorsque la Commission des affaires municipales a approuvé l'emprunt d'argent et l'émission de débentures par la municipalité aux fins d'un conseil scolaire, le conseil de la municipalité ou le conseil scolaire peut et, à la demande du conseil scolaire le conseil de la municipalité doit, en attendant l'émission et la vente des débentures, s'entendre avec une banque ou une personne pour obtenir des avances temporaires aux fins autorisées. Le conseil de la municipalité peut, ou à la demande du conseil scolaire doit, en attendant la vente des débentures ou au lieu de celle-ci, autoriser le président ou le trésorier à recueillir des fonds en empruntant sur les débentures et en les donnant en nantissement pour obtenir l'emprunt. Le conseil de la municipalité transfère le produit de l'avance ou de l'emprunt ainsi obtenus au conseil scolaire.

Emprunt en  
attendant  
l'émission et  
la vente de  
débentures

Interest on  
temporary  
borrowing

(8) Where the council of a municipality has raised money for a school board under this section by temporary financing pending the sale of debentures, it shall charge the cost of the borrowing to the school board for the period before the sale for which the money is borrowed or for a period of one year, whichever is less.

(8) Le conseil d'une municipalité qui a recueilli des fonds pour un conseil scolaire en vertu du présent article, en contractant un emprunt à court terme en attendant la vente des débentures, porte le coût de l'emprunt au débit du conseil scolaire pour la durée qui précède la vente des débentures et pour laquelle cette somme est empruntée ou pour une période d'un an, selon la moindre de ces durées.

Intérêts sur  
les emprunts  
à court terme

Application  
of proceeds  
of loan

(9) The proceeds of every advance or loan under subsection (7) shall be applied to the purposes for which the debentures were authorized, but the lender shall not be bound to see to the application of the proceeds and,

(9) Le produit de l'emprunt ou de l'avance visé au paragraphe (7) est utilisé aux fins auxquelles les débentures ont été autorisées. Toutefois, le prêteur n'est pas tenu de vérifier l'utilisation du produit. Si les débentures

Utilisation du  
produit de  
l'emprunt

if the debentures are subsequently sold, the proceeds of the sale shall be applied first in repayment of the loan and the balance shall be transferred to the school board.

Notice of principal and interest

(10) Where the council of a municipality has passed a by-law under this section for issuing debentures, the treasurer of the municipality shall notify the treasurer of the school board in writing before the 1st day of January in each year of the amount of the principal and interest, including any amount required to be raised for a sinking fund or retirement fund, due and payable in that year in respect of the debentures so issued, and the dates on which the payments of such amounts become due.

Amounts to be included in estimates of school board

(11) The amount that the treasurer of the school board receives notice of under subsection (10) shall be included in the estimates of the school board for that year, and the treasurer of the school board shall pay that amount to the treasurer of the municipality on or before the due dates of payment as specified in the notice and such amount may be recovered as a debt due by the school board to the municipality. R.S.O. 1980, c. 302, s. 124 (1-11).

Joint and several liability

(12) All debentures issued under the authority of this section are direct, joint and several obligations of the municipality and the school board, and, in the case of debentures issued by a regional or district municipality or the County of Oxford, are direct, joint and several obligations of that municipality, the school board and the area municipalities as defined in the Act establishing that municipality, but nothing in this subsection affects the rights of that municipality, the school board and such area municipalities as among themselves.

Ranking of debentures

(13) Despite any general or special Act or any differences in date of issue or maturity, every debenture issued by a municipality under the authority of this section shall rank concurrently and proportionately in respect of payment of principal and interest thereon with all other debentures of the municipality, except as to the availability of any sinking funds applicable to any particular issue of debentures. 1982, c. 50, s. 8 (1).

Default

(14) A by-law under subsection (5) shall,

(a) in the case of a by-law of a regional or district municipality or of the County of Oxford, provide for raising in each year, by a special levy on all the area municipalities, the sums of principal and interest payable under the by-law

sont vendues par la suite, le produit de la vente est affecté en premier lieu au remboursement de l'emprunt et le solde est porté ensuite au crédit du conseil scolaire.

Avis du capital et de l'intérêt

(10) Si le conseil d'une municipalité a adopté un règlement municipal en vertu du présent article pour émettre des débentures, le trésorier de celle-ci avise par écrit le trésorier du conseil scolaire chaque année avant le 1<sup>er</sup> janvier du montant de capital et des intérêts, y compris du montant devant être recueilli pour un fonds d'amortissement ou de remboursement, dû et exigible durant l'année en question relativement aux débentures ainsi émises, ainsi que des dates d'échéance des montants visés.

Montant devant être inclus dans les prévisions du conseil scolaire

(11) Le montant dont le trésorier du conseil scolaire en reçoit avis aux termes du paragraphe (10) est inclus dans les prévisions du conseil scolaire pour l'année visée. Le trésorier du conseil scolaire verse au trésorier de la municipalité ce montant, au plus tard aux dates d'échéance précisées dans l'avis. Ce montant peut être recouvré comme une dette du conseil scolaire due à la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 124 (1) à (11).

Responsabilité solidaire

(12) Les débentures émises en vertu du présent article constituent des dettes directes et engagent la responsabilité solidaire de la municipalité et du conseil scolaire. Les débentures émises en vertu du présent article par une municipalité régionale ou de district ou par le comté d'Oxford sont des dettes directes et engageant la responsabilité solidaire de la municipalité, du conseil scolaire et des municipalités de secteur au sens de la loi qui crée cette municipalité. Le présent paragraphe n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits qui existent entre la municipalité, le conseil scolaire et les municipalités de secteur.

Rang des débentures

(13) Malgré toute loi générale ou spéciale ou les différences relatives à leur date d'émission ou d'échéance, toutes les débentures émises par une municipalité en vertu du présent article occupent le même rang de priorité et sont remboursées au prorata, en ce qui concerne le capital et les intérêts y afférents, par rapport aux autres débentures de la municipalité, sous réserve de l'existence d'un fonds d'amortissement qui est affecté à une émission de débentures. 1982, chap. 50, par. 8 (1).

Défaut

(14) Si le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (5) :

a) est adopté par une municipalité régionale ou de district ou par le comté d'Oxford, il prévoit de recueillir chaque année, par la perception d'un impôt extraordinaire dans toutes les municipalités de secteur, les sommes



in that year to the extent that such sums have not been paid over to the municipality by the appropriate school board in accordance with subsection (11);

- (b) in the case of a by-law of a county, provide for raising in each year by inclusion with the amounts required for county purposes apportioned under section 366, the sums of principal and interest payable under the by-law in that year to the extent that such sums have not been paid over to the municipality by the appropriate school board in accordance with subsection (11); and
- (c) in the case of a by-law of a local municipality, provide for raising in each year by a special rate on all the rateable property in the municipality the sums of principal and interest payable under the by-law in that year to the extent that such sums have not been paid over to the municipality by the appropriate school board in accordance with subsection (11).

Recovery of costs

(15) The expenses of the municipality in preparing, printing and publishing any by-laws or debentures under this section, and all other expenses incident thereto, may be charged to the school board. R.S.O. 1980, c. 302, s. 124 (13, 14).

Debentures for joint undertakings

**124.**—(1) Where, under this or any other general Act, two or more municipalities are authorized or required jointly to provide money for any purpose, and it is necessary to raise such money by the issue of debentures, the Municipal Board upon the application of the council of one or more of such municipalities may by order authorize one of such municipalities to raise the whole amount required by the issue of its debentures, or to raise its portion of the money and the portion of one or more of the other municipalities by the issue of its debentures, and may by its order relieve the other municipalities or such other municipalities, as the case may be, from the necessity of issuing debentures.

Annual rates

(2) Where, under an order of the Municipal Board under subsection (1), any municipality issues debentures for the portion of the money required to be raised by another municipality, the other municipality shall provide and raise by a special rate on all the rateable property in the municipality liable therefor, in each year of the currency of the debentures, a sum sufficient to pay its share of the principal and interest falling due in

du capital et des intérêts payables pour l'année visée en vertu du règlement municipal, dans la mesure où ces sommes n'ont pas été versées à la municipalité par le conseil scolaire intéressé conformément au paragraphe (11);

- b) est adopté par un comté, il prévoit de recueillir chaque année, par l'inclusion avec les montants exigés aux fins du comté répartis en vertu de l'article 366, les sommes du capital et des intérêts payables pour l'année visée en vertu du règlement municipal, dans la mesure où ces sommes n'ont pas été versées à la municipalité par le conseil scolaire intéressé conformément au paragraphe (11);
- c) est adopté par une municipalité locale, il prévoit de recueillir chaque année, par la perception d'un impôt extraordinaire sur tous les biens imposables de la municipalité, les sommes du capital et des intérêts exigibles pour l'année visée en vertu du règlement municipal, dans la mesure où ces sommes n'ont pas été versées à la municipalité par le conseil scolaire intéressé conformément au paragraphe (11).

Recouvrement de dépenses

(15) Les dépenses faites par la municipalité pour préparer, imprimer et publier les règlements municipaux ou les débetures visés par le présent article ainsi que les autres dépenses accessoires à cet effet, peuvent être portées au débit du conseil scolaire. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 124 (13) et (14).

Débetures pour des entreprises conjointes

**124** (1) Si, en vertu de la présente loi ou de toute autre loi générale, deux ou plus de deux municipalités sont autorisées ou requises de fournir conjointement des fonds à une fin donnée et s'il est nécessaire à cet effet de recueillir ces fonds par l'émission de débetures, la Commission des affaires municipales à la demande du conseil d'une ou de plusieurs des municipalités visées peut, par ordonnance, autoriser l'une d'elles à émettre des débetures pour la totalité des fonds requis, ou pour sa part de ces fonds et celle d'une ou de plusieurs autres municipalités. La Commission peut, dans son ordonnance, exonérer les autres municipalités ou certaines d'elles de l'obligation d'émettre des débetures.

Impôts annuels

(2) Si, aux termes d'une ordonnance de la Commission des affaires municipales visée au paragraphe (1), une municipalité émet des débetures pour la part des sommes qu'une autre municipalité est tenue de recueillir, cette autre municipalité prévoit et recueille par la perception d'un impôt extraordinaire sur tous les biens de la municipalité imposables à cet effet, chaque année pendant la durée des débetures, un montant suffisant

such year upon such debentures, such share to be determined in the proportion that that municipality's portion of the money required to be raised bears to the total amount of the debenture issue.

Payment to municipality issuing debentures

(3) The sum to be raised annually by such other municipality to pay its share of any principal or interest falling due in any year upon any such debentures shall be paid to the treasurer of the municipality that issued the debentures before the day such principal or interest becomes due.

Consent required

(4) No order of the Municipal Board under this section shall require a municipality, without its consent, to issue debentures to provide money required to be raised by another municipality.

Limited application of section

(5) This section does not apply where the Act under which the money is authorized or required to be raised contains provisions similar in effect to the provisions of this section. R.S.O. 1980, c. 302, s. 125.

Definition

**125.**—(1) In this section “municipality” means a town, not being a separated town, a village, or a township in a county. (“municipalité”)

Request to county to issue debentures

(2) Where, under this or any other general Act, a municipality is authorized or required to provide money for any purposes, and it is necessary to raise such money by the issue of debentures, the council of the municipality may by resolution request the council of the county in which it is situate to raise such money by the issue of debentures of the county. R.S.O. 1980, c. 302, s. 126 (1, 2).

County may issue debentures

(3) The council of the county shall consider the request at its next meeting following the receipt thereof, and if it approves the request, the council of the county may issue the debentures. R.S.O. 1980, c. 302, s. 126 (3); 1987, c. 10, s. 13.

Proceeds

(4) Where, under subsection (3), a county has raised money for the purposes of a municipality by the issue and sale of debentures, by the hypothecation of debentures, or by temporary borrowings pending the issue and sale of debentures, the county shall pay over such money to the municipality from time to time as the municipality requires.

Special rate

(5) Where, under subsection (3), a county issues debentures, the council of the municipality on whose behalf the debentures are issued shall provide and raise by a special rate on all the rateable property in the municipality, in each year of the currency of

pour payer sa part du capital et des intérêts exigibles l'année en question au sujet de ces débentures. Cette part est calculée selon le rapport qui existe entre la part des sommes qu'elle est requise de recueillir et le montant total de l'émission de débentures.

(3) Le montant que l'autre municipalité visée doit recueillir annuellement pour rembourser sa part du capital ou des intérêts exigibles l'année en question au sujet de ces débentures est versé au trésorier de la municipalité qui a émis les débentures avant la date d'exigibilité du capital ou des intérêts.

(4) Aucune ordonnance rendue par la Commission des affaires municipales en vertu du présent article n'exige qu'une municipalité, sans son consentement, émette des débentures pour fournir des fonds qu'une autre municipalité doit recueillir.

(5) Le présent article ne s'applique pas lorsque la loi qui autorise ou exige le recueil de fonds prévoit des dispositions qui ont un effet similaire à celles du présent article. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 125.

**125** (1) Dans le présent article, «municipalité» s'entend d'une ville, qui n'est pas une ville séparée, d'un village ou d'un canton situés dans un comté. («municipality»)

(2) Si, en vertu de la présente loi ou de toute autre loi générale, une municipalité est autorisée ou requise de fournir des fonds à des fins données et s'il est nécessaire à cet effet de recueillir ces fonds par l'émission de débentures, le conseil de la municipalité peut, par résolution, demander au conseil du comté dans lequel elle est située de recueillir ces fonds par l'émission de débentures par le comté. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 126 (1) et (2).

(3) Le conseil du comté examine la demande lors de la première réunion qui suit sa réception. S'il l'approuve, le conseil du comté peut émettre les débentures. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 126 (3); 1987, chap. 10, art. 13.

(4) Si, en vertu du paragraphe (3), un comté a recueilli des fonds aux fins d'une municipalité en procédant à l'émission et à la vente de débentures, au nantissement des débentures ou en contractant des emprunts à court terme en attendant l'émission et la vente des débentures, le comté verse les fonds ainsi recueillis à la municipalité selon les exigences de celle-ci.

(5) Si, en vertu du paragraphe (3), un comté émet des débentures, le conseil de la municipalité au nom de laquelle ces débentures ont été émises prévoit et recueille, par la perception d'un impôt extraordinaire sur tous les biens imposables de la municipalité, cha-

Versement à la municipalité qui a émis les débentures

Consentement requis

Champ d'application du présent article limité

Définition

Demande d'émission de débentures par le comté

Possibilité d'émission de débentures par le comté

Produit

Impôt extraordinaire



the debentures, a sum sufficient to pay the principal and interest falling due in such year upon such debentures, and such sum shall be paid to the treasurer of the county that issued the debentures before the day such principal or interest becomes due. R.S.O. 1980, c. 302, s. 126 (4, 5).

Acquisition  
of property  
during emer-  
gency

**126.** Where there is a declaration of emergency under subsection 17 (1), 28 (1) or 38 (1) of the *Emergencies Act* (Canada), the meetings of any municipal council may be held at any convenient location within or outside the municipality, and the council of a municipality may acquire and hold such land at such locations and erect such buildings thereon as may be convenient for such purpose and for any other purpose of the municipality. R.S.O. 1980, c. 302, s. 128, *revised*.

#### AUTHENTICATION OF BY-LAWS

How by-laws  
to be  
authenticated

**127.**—(1) Every by-law shall be under the seal of the corporation, and shall be signed by the head of the council or by the presiding officer at the meeting at which the by-law was passed and by the clerk.

Proof of seal  
or signature  
not required

(2) Every by-law purporting to be so sealed and signed, when produced by the clerk or any officer of the corporation charged with the custody of it, shall be received in evidence in all courts without proof of the seal or signature.

Omission to  
affix seal

(3) Where, by oversight, the seal of the corporation has not been affixed to a by-law, it may be affixed at any time afterwards, and, when so affixed, the by-law is as valid and effectual as if it had been originally sealed.

Certified  
copy of by-  
law

(4) A copy of a by-law, purporting to be certified by the clerk, under the seal of the corporation, as a true copy, shall be received in evidence in all courts without proof of the seal or signature. R.S.O. 1980, c. 302, s. 129.

#### CERTIFICATE OF CLERK AS TO APPLICATION FOR BY-LAW

Certificate of  
clerk that  
application  
for by-law  
duly signed

**128.**—(1) Where by this or any other Act it is provided that a by-law may be passed by a council upon the application of a prescribed number of electors or inhabitants of the municipality or locality, the by-law shall not be finally passed until the clerk has certified that the application was sufficiently signed.

que année pendant la durée des débentures, un montant suffisant pour payer le capital et les intérêts exigibles au cours de l'année visée à l'égard des débentures. Le montant recueilli est versé au trésorier du comté qui a émis les débentures avant la date d'échéance du capital et des intérêts. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 126 (4) et (5).

Acquisition  
de biens-  
fonds en cas  
d'urgence

**126** Lorsqu'une déclaration d'état d'urgence de crise internationale ou de guerre est faite aux termes du paragraphe 17 (1), 28 (1) ou 38 (1) de la *Loi sur les mesures d'urgence* (Canada), le conseil d'une municipalité peut tenir ses réunions dans le lieu qu'il juge pratique, à l'intérieur ou à l'extérieur de ses limites territoriales, y acquérir et y détenir des biens-fonds et y ériger les bâtiments utiles à cette fin ou à toute autre fin municipale. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 128, *révisé*.

#### VALIDATION DES RÈGLEMENTS MUNICIPAUX

**127** (1) Les règlements municipaux sont revêtus du sceau de la municipalité et de la signature du secrétaire et celle du président du conseil, ou du président de la réunion lors de laquelle ils ont été adoptés.

Méthode de  
validation des  
règlements  
municipaux

(2) Les règlements municipaux qui se présentent comme revêtus du sceau et des signatures requis, lorsqu'ils sont produits par le secrétaire ou un autre agent de la municipalité qui en est chargé de la garde, sont reçus en preuve devant tous les tribunaux sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve du sceau ou des signatures.

Preuve des  
signatures et  
du sceau

(3) Si, par inadvertance, le sceau de la municipalité n'a pas été apposé sur le règlement municipal, il peut l'être par la suite. Le règlement municipal est alors aussi valide et a le même effet que si le sceau y avait été apposé à l'origine.

Omission  
d'apposer le  
sceau

(4) La copie d'un règlement municipal qui se présente comme une copie certifiée conforme par le secrétaire et revêtue du sceau de la municipalité, est reçue en preuve devant tous les tribunaux sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve du sceau ou de la signature. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 129.

Copie certi-  
fiée conforme  
d'un règle-  
ment municip-  
al

#### ATTESTATION DU SECRÉTAIRE RELATIVE À UNE DEMANDE D'ADOPTION D'UN RÈGLEMENT MUNICIPAL

**128** (1) Si, en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, il est prévu qu'un règlement municipal peut être adopté par un conseil à la demande d'un nombre prescrit d'électeurs ou d'habitants de la municipalité ou de la localité, le règlement municipal visé n'est pas adopté définitivement sans l'attestation du secrétaire que la demande était dûment signée.

Attestation  
du secrétaire  
à l'effet que  
la demande  
d'adoption  
d'un règle-  
ment municip-  
al est  
dûment  
signée

Powers of clerk

(2) For the purposes of this section, the clerk has all the powers of the clerk under section 15 of the *Local Improvement Act*.

Certificate to be conclusive

(3) The certificate of the clerk is conclusive that the application was sufficiently signed. R.S.O. 1980, c. 302, s. 130.

## PART VIII VOTING ON BY-LAWS

Definitions

**129.** In this Part,

“by-law” includes a resolution and a question upon which the opinion of the electors is to be obtained; (“règlement municipal”)

“electors” means the persons entitled to vote on the by-law; (“électeurs”)

“proposed by-law” means a by-law submitted for the assent of the electors. (“règlement municipal proposé”) R.S.O. 1980, c. 302, s. 131, *revised*.

Publication of by-law that requires the assent of the electors

**130.**—(1) Where a by-law requires the assent of the electors or a question is submitted to obtain the opinion of the electors, a copy of the proposed by-law or a statement of the question submitted, as the case may be, shall be published once a week for three successive weeks together with a notice signed by the clerk stating that the copy is a true copy of the proposed by-law or a correct statement of the question submitted, as the case may be, and in the case of a by-law, that, if the assent of the electors is obtained to it, it will be taken into consideration by the council after the expiration of two weeks after the result of the voting on the by-law has been declared. R.S.O. 1980, c. 302, s. 132 (1).

Synopsis

(2) Instead of publishing a copy of the proposed by-law, the council may publish a synopsis of it. 1987, c. 10, s. 15.

Time of publication

(3) The first publication of a proposed by-law or of a synopsis thereof or of a proposed question under subsection (1) or (2) shall be made not later than one month before the election at which the by-law or question is to be submitted for the assent or opinion of the electors.

(2) Pour l'application du présent article, le secrétaire a tous les pouvoirs que lui confère l'article 15 de la *Loi sur les aménagements locaux*.

Pouvoirs du secrétaire

(3) L'attestation du secrétaire constitue une preuve concluante que la demande était dûment signée. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 130.

Attestation comme preuve concluante

## PARTIE VIII RÈGLEMENTS MUNICIPAUX SOUMIS AU VOTE DES ÉLECTEURS

**129** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

«électeurs» Personnes ayant le droit de voter au sujet du règlement municipal. («electors»)

«règlement municipal» S'entend en outre d'une résolution et d'une question au sujet desquelles l'avis des électeurs doit être obtenu. («by-law»)

«règlement municipal proposé» Règlement municipal soumis aux électeurs en vue d'obtenir leur assentiment. («proposed by-law») L.R.O. 1980, chap. 302, art. 131, *révisé*.

**130** (1) Lorsqu'un règlement municipal requiert l'assentiment des électeurs ou si une question est soumise à ceux-ci en vue d'obtenir leur avis, une copie du règlement municipal proposé ou l'énoncé de la question qui est soumise, selon le cas, sont publiés une fois par semaine pendant trois semaines consécutives, accompagnés d'un avis signé par le secrétaire qui atteste que la copie est une copie conforme du règlement municipal proposé ou que l'énoncé de la question soumise est exact, selon le cas. S'il s'agit d'un règlement municipal, l'avis du secrétaire précise en outre que, s'il obtient l'assentiment des électeurs, le règlement municipal visé sera examiné par le conseil après un délai de deux semaines après la date de déclaration du résultat du scrutin au sujet du règlement municipal. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 132 (1).

Publication d'un règlement municipal qui requiert l'assentiment des électeurs

(2) Au lieu de publier une copie du règlement municipal proposé, le conseil peut en publier un résumé. 1987, chap. 10, art. 15.

Résumé du règlement municipal proposé

(3) Le règlement municipal proposé, son résumé ou la question proposée aux termes du paragraphe (1) ou (2), sont publiés pour la première fois au moins un mois avant la date de l'élection lors de laquelle le règlement municipal ou la question doivent être soumis aux électeurs en vue d'obtenir leur assentiment ou leur avis.

Date de publication



Municipal Board may order submission of by-law or question at other than regular election

(4) The Municipal Board may upon application by a municipality order that a by-law or question be submitted to the electors at an election other than a regular election and, subject to such orders and directions as the Municipal Board may give with respect to such election, section 108 of the *Municipal Elections Act* applies with necessary modifications as if such election were a new election.

By-laws, questions, in one notice

(5) Where more than one by-law or question is to be submitted at the same time, all of such by-laws and questions may be included in one notice. R.S.O. 1980, c. 302, s. 132 (3-5).

Assent of electors, what deemed to be

**131.** A by-law shall be deemed to have been assented to by the electors if a majority of the votes cast is in favour of the by-law. R.S.O. 1980, c. 302, s. 133.

Procedure in case of county by-law

**132.**—(1) Where the by-law is proposed to be passed by a county council it shall, subject to subsection 130 (4), be submitted, by the clerk of each town, not being a separated town, village and township within the county at the next regular election for the assent or opinion of the electors of each such municipality and the respective clerks shall upon expiry of the time for applying for a recount of the vote or, where there has been such an application, on the disposition of it by the judge hearing the application, forthwith certify the result of the vote in his or her municipality to the clerk of the county who shall certify to the county council the number of votes cast for and against the by-law.

When by-law deemed to have assent

(2) A by-law of a county shall be deemed to have been assented to by the electors if a majority of the total of the votes cast in all the local municipalities is in favour of the by-law. R.S.O. 1980, c. 302, s. 134.

#### PASSING BY-LAWS BY COUNCIL

Cases in which council must pass by-law assented to by electors

**133.**—(1) Subject to subsection (5), where a proposed by-law that the council has been legally required by petition or otherwise to submit for the assent of the electors has received such assent, it is the duty of the council to pass the by-law within six weeks after the voting took place.

Discretion of council in other cases

(2) Subject to subsection (5), in other cases it is not incumbent on the council to pass the by-law, but, if the council deter-

(4) La Commission des affaires municipales peut, à la requête d'une municipalité, ordonner qu'un règlement municipal ou qu'une question soient soumis aux électeurs lors d'une élection autre qu'une élection ordinaire. Sous réserve des ordonnances et directives que la Commission peut émettre au sujet de cette élection, l'article 108 de la *Loi sur les élections municipales* s'applique avec les adaptations nécessaires, au même titre que si cette élection était une nouvelle élection.

Ordonnance de la Commission des affaires municipales

(5) Si plus d'un règlement municipal ou plus d'une question sont soumis aux électeurs en même temps, tous ces règlements municipaux et questions peuvent faire l'objet d'un avis unique. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 132 (3) à (5).

Avis unique

**131** Le règlement municipal est réputé avoir reçu l'assentiment des électeurs si la majorité des voix exprimées est en sa faveur. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 133.

Présomption d'assentiment des électeurs

**132** (1) Si un conseil de comté propose d'adopter un règlement municipal, le secrétaire de chaque ville qui n'est pas une ville séparée, de chaque village et de chaque canton situés dans le comté, sous réserve du paragraphe 130 (4), le soumet aux électeurs lors de la prochaine élection ordinaire en vue d'obtenir l'assentiment ou l'avis des électeurs de chacune de ces municipalités. Les secrétaires respectifs de celles-ci, dès l'expiration du délai pour présenter une requête de dépouillement judiciaire du scrutin ou, si une telle requête est présentée, immédiatement après la décision rendue par le juge qui entend la requête, certifient sans délai au secrétaire du comté le résultat du scrutin tenu dans leur municipalité et ce dernier certifie au conseil de comté le nombre de voix exprimées pour et contre le règlement municipal.

Procédure dans le cas d'un règlement municipal d'un comté

(2) Le règlement municipal d'un comté est réputé avoir reçu l'assentiment des électeurs si la majorité de la totalité des voix exprimées dans l'ensemble des municipalités locales, est exprimée en sa faveur. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 134.

Présomption d'obtention de l'assentiment

#### ADOPTION DE RÈGLEMENTS MUNICIPAUX PAR LE CONSEIL

**133** (1) Sous réserve du paragraphe (5), si le règlement municipal proposé que le conseil a légalement été requis, par pétition ou autrement, de soumettre aux électeurs en vue d'obtenir leur assentiment reçoit cet assentiment, le conseil est tenu d'adopter ce règlement municipal dans un délai de six semaines après la tenue du scrutin.

Obligation d'adopter le règlement municipal ayant reçu l'assentiment des électeurs

(2) Sous réserve du paragraphe (5), dans les autres cas, le conseil n'est pas tenu d'adopter le règlement municipal. Toutefois,

Pouvoir discrétionnaire du conseil

mines to pass it, it shall be passed within six weeks after the voting took place and not afterwards.

Time within which by-law cannot be passed

(3) The by-law in either case shall not be passed until the expiration of two weeks after the result of the voting has been declared or, if within that period an order for a recount has been made, until the result of the scrutiny has been certified by the judge who has jurisdiction in the matter.

Time occupied by recount not to be counted

(4) The time that intervenes between the making of an application for a recount and the final disposition of it shall not be reckoned as part of the six weeks.

Extension of time for passing by-law

(5) The Municipal Board may, upon the application of the council, extend the time for passing the by-law beyond such period of six weeks, and such extension of time may be made although the application for the extension is not made until after the expiration of such period of six weeks, and in such case the by-law may be passed within such extended time. R.S.O. 1980, c. 302, s. 136.

#### PROMULGATION OF BY-LAWS

Promulgation of by-laws

**134.**—(1) The promulgation of a by-law consists of the publication of a true copy of it, with a notice in Form 6 in English or in English and French appended thereto, at least once a week for three successive weeks. R.S.O. 1980, c. 302, s. 137 (1).

Synopsis

(2) Instead of publishing a true copy of the by-law, the council may publish a synopsis of it. 1987, c. 10, s. 17.

If not moved against within the time limited to be valid

(3) If an application to quash the by-law, or part of it, is not made within three months after the first publication, the by-law, or so much of it as is not the subject of or is not quashed upon any such application, is valid and binding according to its terms so far as the same ordains, prescribes or directs anything within the proper competence of the council. R.S.O. 1980, c. 302, s. 137 (3).

#### PART IX QUASHING BY-LAWS

Definition

**135.** In this Part, “by-law” includes an order or resolution. (“règlement municipal”) R.S.O. 1980, c. 302, s. 138.

si le conseil décide d'adopter le règlement municipal, il le fait au plus tard dans un délai de six semaines après la tenue du scrutin.

(3) Le règlement municipal en question n'est adopté dans l'un ou l'autre cas qu'à l'expiration d'un délai de deux semaines après la déclaration du résultat du scrutin. Si, au cours de ce délai, a été émise une ordonnance en vue d'un dépouillement judiciaire du scrutin, le règlement municipal ne peut être adopté avant le moment où le résultat du scrutin a été certifié conforme par le juge compétent.

(4) Le délai de six semaines ne tient pas compte de la durée de la période qui s'écoule entre la présentation de la requête du dépouillement judiciaire du scrutin et la décision définitive prise à ce sujet.

(5) La Commission des affaires municipales peut, à la demande du conseil, proroger le délai de six semaines dans lequel le règlement municipal doit être adopté. La prorogation de ce délai peut être accordée même si la demande à cet effet n'est faite qu'après l'expiration du délai de six semaines. Dans ce cas, le règlement municipal peut être adopté au cours du délai ainsi prorogé. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 136.

#### PROMULGATION DES RÈGLEMENTS MUNICIPAUX

**134** (1) La promulgation d'un règlement municipal consiste à en publier une copie conforme à laquelle est annexé un avis selon la formule 6 en anglais ou en anglais et en français, au moins une fois par semaine pendant trois semaines consécutives. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 137 (1).

(2) Au lieu de publier une copie conforme du règlement municipal, le conseil peut en publier un résumé. 1987, chap. 10, art. 17.

(3) Si une requête en vue d'annuler le règlement municipal ou une partie de celui-ci n'est pas présentée dans un délai de trois mois à compter de sa première publication, le règlement municipal, ou la partie de celui-ci qui n'est pas visée par la requête ou qui n'est pas annulée à la suite de la requête, est valide et exécutoire selon les conditions qu'il stipule, notamment à l'égard de ce qu'il ordonne, prescrit ou régit et qui relève de la compétence du conseil. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 137 (3).

#### PARTIE IX ANNULATION DE RÈGLEMENTS MUNICIPAUX

**135** Pour l'application de la présente partie, l'expression «règlement municipal» s'entend en outre d'un ordre, d'une ordonnance

Délai pendant lequel le règlement municipal ne peut être adopté

Il n'est pas tenu compte de la durée du dépouillement judiciaire du scrutin

Prorogation du délai d'adoption du règlement municipal

Promulgation de règlements municipaux

Résumé du règlement municipal

Validité du règlement municipal à défaut d'opposition

Définition



Proceedings  
to quash by-  
law

**136.**—(1) The Ontario Court (General Division) upon application of a resident of the municipality or of a person interested in a by-law of its council may quash the by-law in whole or in part for illegality.

Service of  
notice

(2) Notice of the application shall be served at least seven days before the return day of the motion.

Recogni-  
zance

(3) Before the application is made, the applicant or, if the applicant is a corporation, some person on its behalf shall enter into a recognizance before a judge of the Ontario Court (General Division) with two sureties in the sum of \$100, conditioned to prosecute the application with effect and to pay any costs that may be awarded against the applicant.

Allowance of  
recognizance

(4) The judge may allow the recognizance upon the sureties making proper affidavits of justification and, after it is allowed, the recognizances with the affidavits shall be filed with the Ontario Court (General Division).

Deposit in  
court in lieu  
of recogni-  
zance

(5) In lieu of the recognizance, the applicant may pay into court \$100, and the certificate of the payment into court shall be filed with the Ontario Court (General Division).

Application  
of deposit

(6) After the determination of the proceedings, the judge may order that the money paid into court be applied in payment of costs or be paid out to the applicant. R.S.O. 1980, c. 302, s. 139, *revised*.

Application  
to quash by-  
law affecting  
another  
municipality

**137.**—(1) Where it is alleged that a by-law injuriously affects another municipality or any ratepayer of it, and that the by-law is illegal in whole or in part, the corporation of such other municipality or any ratepayer of it may apply to quash the by-law.

No security  
required  
from munici-  
pality

(2) Where the application is made by a municipal corporation, security for costs shall not be required.

Inquiry  
where  
corrupt prac-  
tices alleged

(3) Where the application is based upon an allegation of a contravention of section 119 of the *Municipal Elections Act*, either alone or in conjunction with any other ground of objection, the Ontario Court (General Division) may direct an inquiry as to the alleged contravention to be had before an official examiner or a judge of the Ontario Court (General Division), and the

ou d'une résolution. («by-law») L.R.O. 1980, chap. 302, art. 138.

**136** (1) À la requête d'un résident de la municipalité ou d'une personne intéressée par un règlement municipal adopté par le conseil de la municipalité, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut annuler tout ou partie du règlement municipal pour cause d'illégalité.

(2) L'avis de la requête est signifié sept jours au moins avant la date d'audience de la motion.

(3) Le requérant ou, s'il s'agit d'une personne morale, son représentant, avant de présenter la requête, souscrit un engagement financier devant un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale). Cet engagement financier est garanti par deux personnes qui se portent caution pour un montant de 100 \$ et acceptent de mener la requête à terme et de payer les dépens auxquels peut être condamné le requérant.

(4) Le juge peut accueillir l'engagement financier visé sur production d'affidavits de justification par les personnes qui se portent caution. Ces engagements financiers et les affidavits sont ensuite déposés auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale).

(5) Au lieu de souscrire un engagement financier, le requérant peut consigner 100 \$ auprès du tribunal. Le certificat de consignation au tribunal est déposé auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale).

(6) Après que l'instance est réglée, le juge peut ordonner que le montant consigné auprès du tribunal soit affecté au paiement des dépens ou remboursé au requérant. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 139, *révisé*.

**137** (1) Lorsqu'il est allégué qu'un règlement municipal porte atteinte à une autre municipalité ou à l'un de ses contribuables, et qu'en outre, ce règlement municipal est entièrement ou en partie illégal, la personne morale qui constitue l'autre municipalité ou l'un des contribuables de celle-ci peut présenter une requête en annulation à l'égard du règlement municipal.

(2) Si la requête est présentée par la municipalité, il n'est pas exigé de cautionnement pour couvrir les dépens.

(3) Si la requête se fonde sur une allégation d'une contravention avec l'article 119 de la *Loi sur les élections municipales* seulement, ou conjointement à d'autres motifs d'objection, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut ordonner la tenue d'une enquête au sujet de l'allégation devant un auditeur officiel ou devant un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale). Les

Instance en  
annulation  
d'un règle-  
ment

Signification  
d'un avis

Engagement  
financier

Accueil de  
l'engagement  
financier

Consignation  
tenant lieu  
d'engagement  
financier

Affectation  
de la consi-  
gnation

Requête en  
annulation  
d'un règle-  
ment munici-  
pal visant une  
autre munici-  
palité

Dispense de  
fournir un  
cautionne-  
ment par la  
municipalité

Enquête en  
cas d'alléga-  
tion de  
manoeuvre  
frauduleuse

witnesses upon the inquiry shall be examined upon oath.

Return of evidence to court

(4) After the completion of the inquiry, the official examiner or the judge shall return the evidence taken before him or her to the Ontario Court (General Division), and the same may be read in evidence upon the motion to quash.

No act to be done under by-law pending inquiry

(5) Where an order directing an inquiry has been made under subsection (3) and a copy of it has been left with the clerk of the municipality, unless the Ontario Court (General Division) otherwise orders, nothing shall be done under the by-law until the application is disposed of.

Other cases

(6) In other cases, the court may direct that nothing shall be done under the by-law until the application is disposed of. R.S.O. 1980, c. 302, s. 140, *revised*.

Time for making application to quash

**138.** An application to quash, in whole or in part, a by-law, except a money by-law registered under section 153, shall not be entertained unless made within one year after the passing of the by-law, but, if the by-law required the assent of the electors and was not submitted for or did not receive such assent, the application may be made at any time. R.S.O. 1980, c. 302, s. 141.

## PART X MONEY BY-LAWS

Definition

**139.** “Rateable property”, when used in this Act or in any by-law heretofore or hereafter passed that directs the levying of a rate on the rateable property in the municipality or any part of it, includes business assessment within the meaning of the *Assessment Act*. (“biens imposables”) R.S.O. 1980, c. 302, s. 142.

When debentures to be made payable

**140.—(1)** A money by-law shall provide that the whole debt and the debentures, if any, to be issued therefor shall be made payable within the respective periods hereinafter mentioned at furthest from the time when the debentures are issued,

- (a) if the debt is for railways, harbour works or improvements, gas or water works, the purchase or improvement

témoins à entendre lors de l'enquête sont interrogés sous serment.

(4) Après la conclusion de l'enquête, l'auditeur officiel ou le juge remet à la Cour de l'Ontario (Division générale) les témoignages qu'il a recueillis. Ces témoignages peuvent être consignés comme élément de preuve lors de la présentation de la motion en annulation.

(5) Si une ordonnance exigeant la tenue d'une enquête a été rendue en vertu du paragraphe (3), et si une copie de celle-ci a été remise au secrétaire de la municipalité, sous réserve d'une ordonnance de la Cour de l'Ontario (Division générale) à l'effet contraire, aucune mesure n'est prise en application du règlement municipal tant qu'une décision au sujet de la requête n'est pas prise.

(6) Dans les autres cas, la Cour peut ordonner qu'aucune mesure ne soit prise en application du règlement municipal tant que la requête n'est pas réglée. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 140, *révisé*.

**138** Est irrecevable la requête en annulation d'un règlement municipal, ou d'une partie de celui-ci, à l'exclusion d'un règlement municipal de finance enregistré en vertu de l'article 153, sauf si elle est présentée dans un délai d'un an après l'adoption du règlement municipal. Toutefois, si le règlement municipal nécessitait l'assentiment des électeurs et qu'il ne leur a pas été soumis en vue d'obtenir leur assentiment ou qu'il n'a pas reçu leur assentiment, la requête en question peut être présentée à n'importe quel moment. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 141.

## PARTIE X RÈGLEMENTS MUNICIPAUX DE FINANCE

Remise des témoignages à un officier de justice de la Cour

Suspension de l'application du règlement municipal pendant l'enquête

Autres cas

Délai de présentation de la requête en annulation

Définition

**139** Pour l'application de la présente loi, ou des règlements municipaux adoptés antérieurement ou postérieurement à celle-ci qui ordonnent l'imposition d'un impôt sur les biens imposables de tout ou partie de la municipalité, l'expression «biens imposables» s'entend en outre de l'évaluation commerciale au sens de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («rateable property») L.R.O. 1980, chap. 302, art. 142.

**140** (1) Un règlement municipal de finance prévoit que la totalité de la dette contractée et les débetures, le cas échéant, qui doivent être émises aux fins de celle-ci, viennent à échéance au plus tard à l'expiration des durées indiquées ci-dessous, à compter de la date d'émission des débetures :

- a) trente ans, si la dette est contractée pour des travaux ferroviaires, pour des travaux ou des aménagements portuai-

Échéance des débetures



of parks or the erection of secondary or public school houses, public hospitals and the acquiring of land therefor, or for electric light, heat or power works or water privileges or land used in connection therewith, or for acquiring land for a drill-shed or armoury, in thirty years;

- (b) if the debt is for the establishment of a system of public scavenging or for the collection and disposal of ashes, refuse and garbage, in twenty years;
- (c) if the debt is for the purchase of road-making machinery and appliances, in ten years;
- (d) if the debt is for any other purpose, in such term of years as the Municipal Board may approve.

Principal and interest payments

(2) A money by-law for the issuing of debentures shall provide that the principal shall be repaid in annual instalments with interest annually or semi-annually upon the balances from time to time remaining unpaid, but the by-law may provide for annual instalments of combined principal and interest.

Amount to be raised annually

(3) A money by-law for the issuing of debentures shall provide for raising in each year by a special rate on all the rateable property in the municipality the sums of principal and interest payable under the by-law in such year to the extent that such sums have not been provided for by any special rate or rates imposed on persons or property made especially liable therefor by the by-law or by any by-law or by-laws passed by the municipality or any other municipality in accordance with any general or special Act or in accordance with subsection (14). R.S.O. 1980, c. 302, s. 143 (1-3).

Instalment debentures and debentures to refund existing debentures at maturity

(4) Despite subsection (3), a local municipality may by by-law,

- (a) authorize the borrowing of money by the issue of instalment debentures, the last instalment of which shall mature not earlier than five years after the date upon which they are issued and a specified sum of principal payable

res, pour des réseaux de distribution de gaz ou d'eau, pour l'acquisition ou l'amélioration de parcs, ou pour la construction d'écoles secondaires ou publiques, d'hôpitaux publics et pour l'acquisition de biens-fonds à cette fin, ou pour des réseaux de distribution d'électricité, notamment pour l'éclairage et le chauffage, ou pour des privilèges sur des cours d'eau ou pour des biens-fonds utilisés à ces fins, ou pour l'acquisition de biens-fonds aux fins d'une salle d'exercice ou une salle d'armes;

- b) vingt ans, si la dette est contractée en vue de la création d'un service public d'ébouage ou d'enlèvement et d'élimination de cendres, de déchets et d'ordures;
- c) dix ans, si la dette est contractée en vue de l'achat de machines et d'appareils destinés aux travaux de voirie;
- d) la durée qu'approuve la Commission des affaires municipales, si la dette est contractée à d'autres fins.

Remboursement du capital et des intérêts

(2) Le règlement municipal de finance qui prévoit l'émission de débentures prévoit que le remboursement du capital s'effectue par versements annuels accompagnés des intérêts annuels ou semestriels sur le solde du capital impayé. Toutefois, ce règlement municipal peut prévoir des versements annuels combinés du capital et des intérêts.

Sommes à recueillir annuellement

(3) Le règlement municipal de finance pour l'émission de débentures prévoit de recueillir chaque année, au moyen d'un impôt extraordinaire sur tous les biens imposables de la municipalité, les montants relatifs au capital et aux intérêts exigibles aux termes de ce règlement municipal au cours de l'année en question, dans la mesure où ces montants n'ont pas déjà été prévus par l'imposition d'un ou de plusieurs impôts extraordinaires sur des personnes ou des biens qui y sont spécifiquement assujettis par ce règlement municipal ou par un ou plusieurs règlements municipaux qui ont été adoptés par la municipalité visée ou par une autre municipalité, conformément à une loi générale ou spéciale ou conformément au paragraphe (14). L.R.O. 1980, chap. 302, par. 143 (1) à (3).

(4) Malgré le paragraphe (3), une municipalité locale peut, par règlement municipal, prendre les mesures suivantes :

Débentures remboursables par versements et débentures pour leur remboursement à l'échéance

- a) autoriser l'emprunt de sommes d'argent par l'émission de débentures remboursables par versements, dont le dernier vient à échéance pas plus tôt que cinq ans après leur date d'émission; le montant de capital déterminé

thereunder in the final year shall be raised by the issue of refunding debentures as provided in clause (b), and it shall not be necessary to raise by special rate in the year of maturity of the debentures to be refunded an amount equal to the specified principal amount of the debentures which are being refunded; and

- (b) authorize the issue of debentures to refund at maturity outstanding debentures of the municipality, but the refunding debentures shall be payable within the maximum period of years that was approved by the order of the Municipal Board for the repayment of debentures issued for the debt for which the outstanding debentures were issued, commencing on the date of the debentures originally issued for such debt,

and any such by-law shall provide that the sums of principal and interest payable under the by-law shall be raised by a rate or rates imposed on such persons or property as may be specified in the by-law and such rate or rates shall be levied upon the same persons or property in each case. R.S.O. 1980, c. 302, s. 143 (4); 1982, c. 24, s. 5; 1982, c. 50, s. 9 (1).

By-law to  
change mode  
of issuing  
debentures

(5) The council may by by-law authorize a change in the mode of issue of the debentures, and may provide that the debentures be issued with coupons, instead of in amounts of combined principal and interest or vice versa, and, where any debentures issued under the by-law have been sold, pledged or hypothecated by the council, upon again acquiring them, or at the request of any holder of them, may cancel them and issue one or more debentures in substitution for them, and make such new debenture or debentures payable by the same or a different mode on the instalment plan, but no change shall be made in the amount payable in each year. R.S.O. 1980, c. 302, s. 143 (5); 1982, c. 50, s. 9 (2).

Debentures,  
when to be  
dated and  
issued

(6) All the debentures shall be issued within two years after the passing of the by-law unless, on account of the proposed expenditure for which the by-law provides being estimated or intended to extend over a number of years and of its being undesirable

payable aux termes de la débenture la dernière année est recueilli par l'émission de débentures de remboursement de la façon prévue à l'alinéa b); il n'est pas nécessaire de recueillir, au moyen d'un impôt extraordinaire au cours de l'année d'échéance des débentures qui doivent être remboursées, un montant égal au montant de capital déterminé relatif aux débentures qui sont remboursées;

- b) autoriser l'émission de débentures pour rembourser, à leur échéance, les débentures en circulation de la municipalité, à condition que les débentures de remboursement viennent à échéance dans le délai maximal d'années qui a été approuvé par l'ordonnance de la Commission des affaires municipales pour le remboursement de débentures émises relativement à la dette pour laquelle les débentures en circulation ont été émises, à compter de la date à laquelle ces débentures ont initialement été émises relativement à la dette.

Le règlement municipal prévoit que les montants relatifs au capital et aux intérêts exigibles aux termes de ce règlement municipal sont recueillis par l'imposition d'un ou de plusieurs impôts sur des personnes ou des biens qui peuvent être précisés dans le règlement municipal. Ces impôts sont imposés, dans chaque cas, sur ces mêmes personnes ou biens. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 143 (4); 1982, chap. 24, art. 5; 1982, chap. 50, par. 9 (1).

(5) Le conseil peut, par règlement municipal, autoriser la modification du mode d'émission des débentures et peut prévoir l'émission de débentures à coupons plutôt que de débentures remboursables par versements combinés du capital et des intérêts, ou vice versa. Si le conseil a vendu ou donné en gage ou en nantissement des débentures émises en vertu du règlement municipal, et s'il en fait de nouveau l'acquisition ou qu'un détenteur de celles-ci les demande, le conseil peut les annuler et en remplacement de celles-ci il peut émettre une ou plusieurs autres débentures qui sont remboursables selon le même mode ou un mode différent à l'égard du régime des versements. Toutefois, nulle modification n'est apportée en ce qui concerne le montant exigible chaque année. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 143 (5); 1982, chap. 50, par. 9 (2).

Règlement  
municipal  
modifiant le  
mode d'émis-  
sion des  
débentures

(6) Toutes les débentures sont émises dans les deux ans qui suivent l'adoption du règlement municipal, à moins que le conseil n'estime qu'il ne serait pas avantageux de les émettre de cette façon compte tenu du fait qu'il est prévu ou entendu que les dépenses

Date d'émis-  
sion des  
débentures



to have large portions of the money in hand unused and uninvested, in the opinion of the council it would not be of advantage to so issue them, and in that case the by-law may provide that the debentures may be issued in sets of such amounts and at such times as the circumstances require, but so that the first of the sets shall be issued within two years, and all of them within five years, after the passing of the by-law.

proposées, que prévoit le règlement municipal, s'échelonnent sur un certain nombre d'années et du fait qu'il n'est pas souhaitable d'être en possession de sommes d'argent importantes inutilisées et non investies. Dans ce cas, le règlement municipal peut prévoir que ces débentures soient émises par tranches dont les montants et les dates sont fixés selon les exigences des circonstances, mais de manière toutefois à ce que la première tranche soit émise dans un délai de deux ans, et la totalité des débentures dans un délai de cinq ans, à compter de l'adoption du règlement municipal.

Date of debentures	(7) All the debentures shall bear the same date, except where they are issued in sets, and in that case every debenture of the same set shall bear the same date.	(7) Toutes les débentures portent la même date sauf si elles sont émises par tranches, auquel cas chacune des débentures de la même tranche porte la même date.	Date des débentures
Idem	(8) Despite the by-law, the debentures may bear date at any time within the period of two years or five years, as the case may be, mentioned in subsection (6) and the debentures may bear date before the date the by-law is passed if the by-law provides for the first levy being made in the year in which the debentures are dated or in the next succeeding year.	(8) Malgré le règlement municipal, les débentures peuvent porter n'importe quelle date dans le délai de deux ou de cinq ans, selon le cas, prévu au paragraphe (6). Les débentures peuvent porter une date antérieure à celle de l'adoption du règlement municipal si celui-ci prévoit la première imposition de fonds au cours de l'année où sont datées les débentures ou celle de l'année qui suit celle-ci.	Idem
Extension of time for issue	(9) The Municipal Board, on the application of the council or of any person entitled to any of the debentures, or of the proceeds of the sale thereof, may extend the time for issuing the debentures beyond the two years, or the time for the issue of any set beyond the time authorized by the by-law.	(9) À la requête du conseil ou de la personne qui a droit aux débentures ou au produit de leur vente, la Commission des affaires municipales peut proroger le délai d'émission de celles-ci au-delà de deux ans ou le délai d'émission d'une tranche de débentures au-delà du délai autorisé par le règlement municipal.	Prorogation des délais d'émission
Application after time expired	(10) The extension may be made although the application is not made until after the expiration of the two years or of the time provided for the issue of the set.	(10) La prorogation peut être accordée bien que la requête soit présentée après l'expiration du délai de deux ans ou du délai prévu pour l'émission d'une tranche.	Requête présentée après l'expiration du délai
Day when by-law to take effect	(11) Unless the by-law names a later day when it is to take effect, it shall take effect on the day of its passing.	(11) Le règlement municipal entre en vigueur le jour de son adoption à moins qu'il ne précise une autre date.	Entrée en vigueur du règlement municipal
Consolidation	(12) Despite any other Act, the council may borrow sums for two or more purposes in one debenture by-law and provide for the issue of one series of debentures therefor.	(12) Malgré toute autre loi, le conseil peut emprunter des sommes d'argent à deux fins ou plus au moyen d'un seul règlement municipal pour émettre des débentures et prévoir dans celui-ci l'émission d'une seule série de débentures à cet effet.	Jonction
Redemption before maturity	(13) The by-law may provide that all the debentures or a portion thereof shall be redeemable at the option of the corporation on any date prior to maturity, subject to the following provisions:	(13) Le règlement municipal peut prévoir que la totalité ou une partie des débentures sont remboursables à n'importe quelle date avant leur échéance, au choix de la municipalité, sous réserve des dispositions suivantes :	Remboursement anticipé
Place of payment and value	1. The by-law and every debenture that is so redeemable shall specify the place of payment and the value at which such debenture may be so redeemed.	1. Le règlement municipal et chacune des débentures ainsi remboursables précisent le lieu du paiement et la valeur contre laquelle chacune de ces débentures peut être remboursée de la manière prévue.	Lieu du paiement et valeur

Interest	2. The principal of every debenture that is so redeemable shall become due and payable on the date set for the redemption thereof, and from and after such date interest ceases to accrue thereon where provision is duly made for the payment of the amount thereof.	2. Le capital de chacune des débetures ainsi remboursables est exigible à la date fixée pour le remboursement de celles-ci, et il cesse de porter intérêt à compter de cette date si une disposition en prévoit dûment le paiement du montant.	Intérêts
Notice to registered owner	3. Notice of intention so to redeem shall be sent by post at least thirty days prior to the date set for such redemption to the person in whose name the debenture is registered at the address shown in the debenture registry book.	3. L'avis de l'intention de rembourser ainsi les débetures est envoyé par la poste à la personne au nom de laquelle la débeture est inscrite, au moins trente jours avant la date fixée pour ce remboursement, à l'adresse indiquée dans le registre des débetures.	Avis au propriétaire inscrit
Publication of notice	4. At least thirty days prior to the date set for such redemption, notice of intention so to redeem shall be published in <i>The Ontario Gazette</i> and in a newspaper of general circulation, if any, in the municipality and in such other manner as the by-law may provide.	4. L'avis de l'intention de rembourser ainsi les débetures est publié, au moins trente jours avant la date fixée pour ce remboursement, dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> et dans un journal généralement lu dans la municipalité, s'il y en a un, ainsi que de toute autre manière qui peut être prévue dans le règlement municipal.	Publication d'un avis
Order in which debentures to be redeemed	5. Where only a portion of the debenture issued under the by-law is so to be redeemed, such portion shall comprise only the debentures that have the latest maturity dates, and no debenture issued under the by-law shall be called for such redemption in priority to any such debenture that has a later maturity date.	5. Lorsqu'une partie seulement de la débeture émise en vertu du règlement municipal doit être remboursée ainsi, cette partie ne comprend que les débetures qui portent des dates d'échéance les plus éloignées dans l'avenir, et nulle débeture émise en vertu du règlement municipal n'est remboursée avant une des débetures mentionnées dont la date d'échéance est plus éloignée dans l'avenir.	Ordre dans lequel les débetures sont remboursées
Effect of redemption	6. Where a debenture is redeemed on a date prior to maturity, such redemption does not affect the validity of any by-law by which special assessments are imposed or instalments thereof levied, the validity of such special assessments or levies, or the powers of the council to continue to levy and collect such special assessments and instalments thereof.	6. Lorsqu'une débeture est remboursée à une date qui précède celle de l'échéance, ce remboursement ne porte pas atteinte à la validité d'un règlement municipal qui impose une évaluation extraordinaire ou qui permet d'en imposer les versements, ni à la validité de ces évaluations extraordinaires ou de leur imposition, ni au pouvoir du conseil de continuer à imposer et à percevoir de telles évaluations extraordinaires et leurs versements.	Effet du remboursement
Joint municipal projects	(14) Despite this section, if a municipality will be liable for a portion of the annual carrying charges on a debt intended to be created on behalf of two or more municipalities, such municipality may pass a by-law providing for raising, by a special rate on all the rateable property liable therefor in the municipality in each year of the currency of the debt, its share of the principal and interest falling due in each such year, and the by-law shall provide that such share shall be determined as provided in the Act, authorizing the issue of the debentures and need not	(14) <sup>a</sup> Malgré le présent article, si une municipalité est tenue de payer une partie des frais financiers annuels relatifs à une dette destinée à être contractée pour le compte de deux ou de plusieurs municipalités, la municipalité ainsi visée peut adopter un règlement municipal qui prévoit de recueillir, au moyen d'un impôt extraordinaire sur tous les biens imposables de la municipalité qui peuvent y être assujettis chaque année pendant la durée de la dette, sa part du capital et des intérêts qui sont exigibles l'année en question. Le règlement	Projets municipaux conjoints



provide for the raising of a specific sum in each year of the currency of the debt. R.S.O. 1980, c. 302, s. 143 (6-14).

Exchange of debentures permitted

(15) On request of the owner of any debenture issued by a local municipality, the treasurer of the municipality may issue and deliver to such owner a new debenture or debentures in exchange therefor, for the same aggregate principal amount, bearing the same rate of interest and maturing on the same date as the debenture so exchanged and bearing all unmatured interest obligations, and the new debenture or debentures shall be deemed to be issued under the same by-law as the debentures so exchanged. R.S.O. 1980, c. 302, s. 143 (15); 1982, c. 50, s. 9 (3).

Fully registered debentures

(16) Any new debenture mentioned in subsection (15) may be registered as to both principal and interest with provision for payment of interest by cheque, or may be payable to bearer with provision for registration as to principal only and have coupons attached for the payment of interest, but in all other respects shall be of the same force and effect as the debentures surrendered for exchange.

Destruction of debentures surrendered for exchange

(17) All debentures surrendered for exchange under subsection (15) shall be cancelled and destroyed in the presence of the treasurer and some other person designated for the purpose by by-law or resolution of the council of the municipality and they shall certify in the debenture registry book that the debentures have been cancelled and destroyed and enter therein particulars of any new debentures issued in exchange.

By-law to provide for exchange of debentures

(18) A money by-law may provide for exchanges of debentures as provided for in subsection (15) on such terms and conditions as to notice or otherwise as the by-law may provide.

All debentures rank equally

(19) Despite any general or special Act or any differences in date of issue or maturity, every debenture issued shall rank concurrently and proportionately in respect of payment of principal and interest thereon with all other debentures of the municipality except as to the availability of any sinking funds applicable to any particular issue of debentures. R.S.O. 1980, c. 302, s. 143 (16-19).

municipal prévoit que le montant de cette part est fixé selon ce qui est prévu à cet effet dans la loi qui autorise l'émission des débentures. Il n'est pas nécessaire que le règlement municipal prévoit de recueillir un montant précis chaque année de la durée de la dette. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 143 (6) à (14).

(15) À la demande du propriétaire d'une débenture émise par une municipalité locale, le trésorier de la municipalité peut émettre et délivrer au propriétaire une ou plusieurs nouvelles débentures en échange de celle qu'il détient pour le même montant total de capital, le même taux d'intérêt, et la même date d'échéance que ceux indiqués sur les débentures ainsi échangées et comportant également toutes les obligations relatives aux intérêts non échus. Ces nouvelles débentures sont réputées avoir été émises en vertu du même règlement municipal que celles échangées à cet effet. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 143 (15); 1982, chap. 50, par. 9 (3).

(16) Les nouvelles débentures visées au paragraphe (15) peuvent être nominatives à la fois quant au capital et aux intérêts et comporter une disposition pour le paiement des intérêts par chèque, ou elles peuvent être payables au porteur et comporter une disposition les rendant nominatives quant au capital seulement et comporter des coupons en annexe pour le paiement des intérêts. Toutefois, à tout autre égard, les débentures visées ont la même valeur et le même effet que les débentures cédées en échange.

(17) L'ensemble des débentures cédées en échange en vertu du paragraphe (15) sont annulées et détruites en présence du trésorier et d'une autre personne qui est désignée à cette fin par règlement municipal ou résolution du conseil de la municipalité. Ces deux personnes attestent l'annulation et la destruction des obligations dans le registre des débentures et y inscrivent les détails concernant les nouvelles débentures émises en échange.

(18) Un règlement municipal de finance peut prévoir l'échange des débentures de la façon prévue au paragraphe (15) aux conditions précisées dans le règlement municipal de finance, notamment au sujet d'avis.

(19) Malgré toute loi générale ou spéciale ou les différences relatives à la date d'émission ou d'échéance, toute débenture émise occupe le même rang de priorité par rapport aux autres débentures de la municipalité et elle est remboursée au prorata, en ce qui concerne le capital et les intérêts afférents, sauf s'il existe un fonds d'amortissement qui est affecté à une émission de débentures particulière. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 143 (16) à (19).

Échange de débentures autorisé

Débentures entièrement nominatives

Destruction des débentures cédées en échange

Règlement municipal prévoyant l'échange des débentures

Même rang de priorité pour toutes les débentures

Extendible  
and retract-  
able debentures

**141.**—(1) Despite this Act, a local municipality may provide in any money by-law for the issuing of debentures, that all or a portion of the debentures to be issued thereunder shall be payable on a fixed date not less than five years after the date of issue thereof with interest payable annually or semi-annually, subject to the obligation of the municipality,

- (a) to extend the term of all or any of the debentures at the request of the holder thereof given to the treasurer of the municipality at any time or times fixed in the by-law prior to the maturity date of the debentures on the terms and subject to the conditions as to notice and other relevant matters set forth in the by-law, which debentures shall be known as extendible term debentures; or
- (b) if the debentures have a maturity date longer than five years, to redeem all or any of the debentures at the request of a holder thereof at an earlier date or dates fixed in the by-law not earlier than five years after the date upon which the debentures are issued, on the terms and subject to the conditions as to notice and other relevant matters set forth in the by-law, which debentures shall be known as retractable term debentures. 1982, c. 24, s. 6, *part*; 1982, c. 50, s. 10 (1).

Change of  
interest rate

- (2) A by-law passed under subsection (1) shall,
  - (a) with respect to extendible term debentures,
    - (i) fix the rate of interest payable thereon during the initial term, and
    - (ii) provide that the rate of interest payable thereon with respect to any extended term,
      - (A) shall be the same as the amount fixed under subclause (i),
      - (B) shall be such different rate as is set out in the by-law, or
      - (C) shall be a rate determined by a further by-law of the municipality passed not less than six months prior to the

**141** (1) Malgré la présente loi, une municipalité locale peut prévoir, dans un règlement municipal de finance pour l'émission de débentures, que la totalité ou une partie des débentures viennent à échéance à une date qui est fixée à au moins cinq ans après leur date d'émission, avec paiement semestriel ou annuel des intérêts, sous réserve de l'obligation de la municipalité :

- a) soit de reporter l'échéance d'une partie ou de la totalité des débentures, à la demande du détenteur de celles-ci, présentée au trésorier de la municipalité avant l'échéance des débentures, à la date ou aux dates fixées dans le règlement municipal, sous réserve et aux termes des conditions qui sont précisées dans celui-ci, notamment quant aux avis et autres questions pertinentes; ces débentures sont connues sous le nom de débentures à échéance reportable;
- b) soit, si les débentures portent une date d'échéance supérieure à cinq ans, de rembourser par anticipation, à la demande de leur détenteur, la totalité ou une partie de ces débentures à la date ou aux dates anticipées qui sont fixées dans le règlement municipal au plus tôt cinq ans après la date d'émission de ces débentures sous réserve et aux termes des conditions qui sont précisées dans celui-ci, notamment quant aux avis et autres questions pertinentes; ces débentures sont connues sous le nom de débentures remboursables par anticipation. 1982, chap. 24, art. 6, *en partie*; 1982, chap. 50, par. 10 (1).

Débentures à  
échéance  
reportable et  
remboursables  
par anticipa-  
tion

(2) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) :

- a) à l'égard des débentures à échéance reportable :
  - (i) fixe le taux d'intérêt à payer sur celles-ci au cours de la durée initiale,
  - (ii) prévoit que le taux d'intérêt à payer sur celles-ci, en ce qui concerne une prorogation de la durée, selon le cas :
    - (A) est le même que le montant du taux fixé au sous-alinéa (i),
    - (B) est le taux d'intérêt différent qui est fixé dans le règlement municipal,
    - (C) est un taux qui est fixé dans un règlement municipal adopté ultérieurement par la municipalité dans un

Modification  
du taux d'in-  
térêt



maturity date of the debentures; and

(b) with respect to retractable term debentures,

(i) fix the rate of interest payable thereon prior to the first early redemption date,

(ii) provide that the rate of interest payable thereon with respect to any period commencing the day immediately following an early redemption date and expiring with the next early redemption date or with the maturity date, as the case may be,

(A) shall be the same as the amount fixed under subclause (i),

(B) shall be such different rate as is set out in the by-law, or

(C) shall be a rate determined by a further by-law of the municipality passed not less than six months prior to the beginning of the period.

Notice of change

(3) Where a by-law passed under subsection (1) contains a provision authorized by sub-subclause (2) (a) (ii) (C) or (b) (ii) (C), notice of the change in the interest rate shall be sent by the treasurer of the municipality by prepaid mail at least seventy days prior to the date set for such change to the person, if any, in whose name the debenture is registered at the address shown in the debenture registry book and shall be published at least sixty days prior to the maturity or redemption date in such manner as the by-law may provide.

Mandatory provisions in by-law

(4) A by-law passed under subsection (1) shall, with respect to extendible or retractable term debentures, provide for raising by a special rate on all the rateable property in the municipality,

(a) in each year of the currency of the debentures, a sum sufficient to pay the interest thereon; and

(b) in each year of the currency of the debentures, a specified amount to form a retirement fund for the debentures which amount shall be equal to or greater than the amount that would have been required to have been

délai d'au moins six mois avant la date d'échéance des débentures;

b) à l'égard des débentures remboursables par anticipation :

(i) fixe le taux d'intérêt à payer sur celles-ci avant la première date de remboursement par anticipation,

(ii) prévoit que le taux d'intérêt à payer sur celles-ci, en ce qui concerne une durée qui commence à compter du lendemain d'une date de remboursement par anticipation et qui prend fin à la prochaine date de remboursement par anticipation ou à la date de leur échéance, selon le cas :

(A) est le même que le montant du taux fixé au sous-alinéa (i),

(B) est le taux d'intérêt différent qui est fixé dans le règlement municipal,

(C) est un taux qui est fixé dans un règlement municipal adopté ultérieurement par la municipalité dans un délai d'au moins six mois avant le début de la durée visée.

Avis de modification du taux d'intérêt

(3) Si dans un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) figure une disposition qui est autorisée par le sous-sous-alinéa (2) a) (ii) (C) ou b) (ii) (C), le trésorier de la municipalité envoie un avis de modification du taux d'intérêt par courrier affranchi au moins soixante-dix jours avant la date fixée pour cette modification, à la personne, s'il y a lieu, au nom de laquelle la débenture nominative est émise et à l'adresse qui figure au registre des débentures. Cet avis est publié au moins soixante jours avant la date de l'échéance ou du remboursement anticipé, de la manière que peut prévoir le règlement municipal.

Dispositions obligatoires du règlement municipal

(4) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1), à l'égard de débentures à échéance reportable ou remboursables par anticipation, prévoit de recueillir les montants suivants au moyen d'un impôt extraordinaire sur tous les biens imposables de la municipalité, et dans la mesure où ces montants n'ont pas déjà été prévus par l'imposition d'un ou de plusieurs impôts extraordinaires sur des personnes ou des biens qui y sont particulièrement assujettis par le règlement municipal en question ou par un ou plusieurs autres règlements municipaux adoptés par la municipalité visée ou par une autre

raised in each year in respect of principal if the principal amount of the debentures had been payable in equal annual instalments and the debentures had been issued for the maximum period of years that was approved by the Municipal Board for the repayment of debentures issued for the debt for which the debentures were issued, commencing on the date of the debentures,

to the extent that such sums have not been provided for by any special rate or rates imposed on persons or property made especially liable therefor by the by-law or by any other by-law or by-laws passed by the municipality or any other municipality in accordance with any general or special Act.

Retirement fund

(5) The retirement fund referred to in clause (4) (b) shall be administered in all respects in the same manner as a sinking fund established under section 144, and subsections 144 (3) to (9) apply with necessary modifications to the retirement fund.

Debentures to refund existing debentures at maturity

(6) To the extent that it has not otherwise been raised or is not otherwise available, the money required to refund extendible or retractable term debentures issued under a by-law passed under this section shall be raised by the issue of debentures under the appropriate clause of subsection (7).

Exchange and refund

(7) A municipality may, by by-law, authorize the issue of debentures,

- (a) to be exchanged for extendible term debentures extended by the holders thereof in accordance with this section and the by-law authorizing the issue of such debentures;
- (b) to refund at maturity extendible term debentures; and
- (c) to refund retractable term debentures at maturity and at early redemption dates.

Maximum term of debentures

(8) Debentures issued under subsection (7) shall be payable within the maximum period of years that was approved by the order of the Municipal Board for the repayment of debentures issued for the debt for which the debentures were issued, commencing on the date of the debentures that are

municipalité conformément à une loi générale ou spéciale :

- a) chaque année pendant la durée des débentures, un montant suffisant pour payer les intérêts sur les débentures;
- b) chaque année pendant la durée des débentures, un montant précis pour constituer un fonds de remboursement des débentures, montant qui est égal ou supérieur à celui qui aurait été requis chaque année à l'égard du capital si le montant du capital des débentures avait été remboursable par versements annuels égaux et si les débentures avaient été émises pour le nombre d'années maximal approuvé par la Commission des affaires municipales pour le remboursement des débentures émises relativement à la dette pour laquelle les débentures ont été émises, à compter de la date que portent les débentures.

(5) Le fonds de remboursement visé à l'alinéa (4) b) est administré en tous points comme un fonds d'amortissement créé en vertu de l'article 144 et les paragraphes 144 (3) à (9) s'y appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Fonds de remboursement

(6) Dans la mesure où elles n'ont pas été recueillies autrement ou qu'elles ne sont pas disponibles autrement, les sommes nécessaires au remboursement des débentures à échéance reportable ou remboursables par anticipation émises en vertu d'un règlement municipal adopté en vertu du présent article, sont recueillies au moyen de l'émission de débentures qui est prévue à l'alinéa du paragraphe (7) applicable à cet effet.

Débentures pour rembourser des débentures existantes venant à échéance

(7) La municipalité peut, par règlement municipal, autoriser l'émission de débentures :

Échange et remboursement

- a) pour être échangées contre des débentures à échéance reportable dont les détenteurs ont fait reporter l'échéance conformément au présent article et au règlement municipal qui autorise leur émission;
- b) pour rembourser des débentures à échéance reportable à leur échéance;
- c) pour rembourser des débentures remboursables par anticipation à leur échéance et aux dates de remboursement anticipé.

(8) Les débentures émises en vertu du paragraphe (7) sont remboursables au cours du nombre maximal d'années qui a été approuvé par l'ordonnance de la Commission des affaires municipales pour le remboursement des débentures émises relativement à la dette pour laquelle les débentures ont été

Durée maximale des débentures



being refunded or for which the exchange is being made.

Mandatory provision in by-law

(9) A by-law passed under subsection (7) shall provide for the amounts of principal and interest payable on the debentures to be raised by a rate or rates on the rateable property of the same class or classes of ratepayers as were subject to the rates levied to raise amounts to pay the principal and interest payable on the debentures that are being refunded or for which the exchange is being made.

Method of expressing interest rate

(10) A by-law passed under subsection (2) to fix rates of interest or to change rates of interest shall express the rates in terms of a specific percentage rate and not in terms of a percentage rate based on another rate or amount to be ascertained in the future.

Term of extensions

(11) The period by which an extendible term debenture may be extended under clause (1) (a) shall be not less than five years and the period shall expire within the maximum period of years that was approved by the Municipal Board for the repayment of debentures issued for the debt for which the extendible debenture was issued, commencing on the date of the extendible debenture.

Early redemption dates

(12) Early redemption dates fixed by a by-law passed under clause (1) (b) shall be at least five years apart and the last early redemption date shall precede the maturity date of the debentures by at least five years. 1982, c. 24, s. 6, *part*.

O.M.B. approval not required

(13) Despite this Act or any other Act, the approval of the Municipal Board is not required for the extending of debentures under clause (1) (a) or the issuing of debentures under subsection (7). 1982, c. 24, s. 6, *part*; 1982, c. 50, s. 10 (2).

Debentures payable on a fixed date subject to the annual redemption by lot of a specified principal amount

#### 142. Despite this Act,

(a) a money by-law of a local municipality may provide that all or a portion of the debentures to be issued thereunder shall be payable on a fixed date, subject to the obligation of the municipality to redeem by lot annually on each anniversary of the date of such debentures a specified principal amount of such debentures upon payment by the municipality of such principal amount plus accrued interest to the date of redemption and upon giving notice as provided in this section;

émises, à compter de la date que portent les débetures qui sont remboursées ou échangées.

(9) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (7) prévoit de recueillir les montants à rembourser à l'égard du capital et des intérêts des débetures par l'imposition d'un ou de plusieurs impôts sur les biens imposables de la ou des mêmes catégories de contribuables que ceux qui étaient assujettis aux impôts imposés pour recueillir les sommes visant à rembourser le capital et les intérêts à l'égard des débetures qui sont remboursées ou échangées.

(10) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) afin de fixer ou de modifier un taux d'intérêt exprime celui-ci par un pourcentage précis, et non pas en fonction d'un pourcentage qui est basé sur un autre taux d'intérêt ou une somme destinés à être déterminés ultérieurement.

(11) La durée pendant laquelle une débenture à échéance reportable peut être prorogée en vertu de l'alinéa (1) a) est d'au moins cinq ans. Cette durée expire à la fin du nombre d'années maximal qui a été approuvé par la Commission des affaires municipales pour le remboursement des débetures émises relativement à la dette pour laquelle la débenture à échéance reportable a été émise, à compter de la date que porte cette débenture à échéance reportable.

(12) Les dates de remboursement par anticipation fixées par un règlement municipal adopté en vertu de l'alinéa (1) b), sont séparées par un délai d'au moins cinq ans et la dernière précède d'au moins cinq ans la date d'échéance des débetures. 1982, chap. 24, art. 6, *en partie*.

(13) Malgré la présente loi ou toute autre loi, l'approbation de la Commission des affaires municipales n'est pas requise pour reporter l'échéance des débetures en vertu de l'alinéa (1) a) ou pour émettre des débetures en vertu du paragraphe (7). 1982, chap. 24, art. 6, *en partie*; 1982, chap. 50, par. 10 (2).

#### 142 Malgré la présente loi :

a) le règlement municipal de finance d'une municipalité locale peut prévoir que la totalité ou une partie des débetures devant être émises sont remboursables à une date fixe, sous réserve de l'obligation de la municipalité de rembourser chaque année à la date anniversaire des débetures choisies par tirage au sort, un montant déterminé de capital relatif à ces débetures, sur paiement de ce montant de capital ainsi que des intérêts accumulés à la date du rembourse-

Dispositions obligatoires du règlement municipal

Expression du taux d'intérêt

Durée des prorogations

Dates de remboursement par anticipation

Approbation de la C.A.M.O.

Débetures remboursables à une date fixe sous réserve du remboursement annuel d'un montant déterminé par tirage au sort d'un montant de capital déterminé

interest  
ceases to  
accrue on  
date set for  
redemption

debentures  
to be  
redeemed  
may be  
purchased

notice to  
redeem to  
be sent by  
mail

notice to  
redeem to  
be published

where only  
portion of  
debentures  
payable on  
fixed date

annual  
amounts  
payable to  
be approxi-  
mately equal

(b) the principal amount of every debenture that is called for redemption shall become due and payable on the date set for the redemption thereof and, after such date, interest ceases to accrue thereon where provision is duly made by the municipality for the payment of the principal amount thereof;

(c) the debentures to be redeemed on each anniversary of the date of such debentures shall be selected by lot by the treasurer of the municipality in such manner as may be prescribed by by-law of the council and when redeemed shall be cancelled and shall not be reissued, but the principal amount of the debentures to be redeemed in any year may be reduced by the principal amount of any debentures purchased by the municipality, at a price or prices not exceeding the principal amount thereof, and surrendered for cancellation on the date fixed for redemption;

(d) notice of intention to redeem any debenture shall be sent by prepaid mail at least thirty days prior to the date set for such redemption to the person, if any, in whose name the debenture may be registered at the address shown in the debenture registry book;

(e) notice of intention to redeem any debenture shall be published at least thirty days prior to the date set for such redemption in such manner as the by-law may provide;

(f) where only a portion of the debentures issued under a by-law is payable on a fixed date, the obligation of the municipality to redeem by lot annually a specified principal amount of such debentures does not apply in any year in which an instalment of principal of the remaining debentures issued under such by-law becomes due and payable; and

(g) the aggregate amounts of principal and interest, or the amounts of principal, payable in each year during the currency of debentures issued under this section shall be approximately equal. R.S.O. 1980, c. 302, s. 144; 1982, c. 50, s. 11; 1988, c. 31, s. 3.

ment, après en avoir donné avis comme le prévoit le présent article;

b) le montant du capital de chaque débenture qui est remboursée par anticipation est exigible à la date fixée pour le remboursement anticipé de la débenture et, après cette date, les intérêts sur le capital de celle-ci cessent de s'accumuler si la municipalité en a dûment prévu le paiement;

c) les débentures qui doivent être remboursées chaque année à leur date anniversaire sont choisies par tirage au sort qu'effectue le trésorier de la municipalité de la manière qui peut être prescrite par règlement municipal du conseil; dès que les débentures sont remboursées, elles sont annulées et ne sont pas émises de nouveau, mais il peut être déduit du montant du capital des débentures qui doivent être remboursées au cours d'une année donnée le montant du capital des débentures que la municipalité a achetées, à un ou plusieurs prix qui sont inférieurs au montant du capital de celles-ci, et qu'elle remet pour être annulées à la date fixée pour le remboursement;

d) l'avis de l'intention de rembourser une débenture est envoyé par courrier affranchi à la personne, s'il y a lieu, au nom de laquelle cette débenture nominative peut être émise, au moins trente jours avant la date fixée pour le remboursement visé, et à l'adresse qui figure au registre des débentures;

e) l'avis de l'intention de rembourser une débenture est publié au moins trente jours avant la date fixée pour le remboursement visé de la façon qui peut être prévue par le règlement municipal;

f) si une partie seulement des débentures qui sont émises en vertu d'un règlement municipal vient à échéance à une date fixe, l'obligation de la municipalité de rembourser annuellement un montant de capital déterminé à l'égard des débentures choisies par tirage au sort ne s'applique pas l'année au cours de laquelle est exigible un versement de capital au sujet des débentures restantes émises en vertu du règlement municipal;

g) les montants combinés du capital et des intérêts, ou les montants du capital, exigibles chaque année pendant la durée des débentures émises en vertu du présent article sont approximativement égaux. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 144; 1982, chap. 50, art. 11; 1988, chap. 31, art. 3.

les intérêts cessent de s'accumuler à compter de la date fixée pour le remboursement

les débentures à rembourser peuvent être rachetées

envoi par courrier de l'avis de remboursement

publication de l'avis de remboursement

remboursement d'une partie des débentures à une date fixe

montants annuels exigibles approximativement égaux



Consolidating debenture by-laws

**143.**—(1) Despite this Act or any other Act, where separate debenture by-laws have been passed authorizing the borrowing of sums for two or more purposes, instead of borrowing the separate sums thereby authorized to be borrowed and issuing debentures therefor, the council may by by-law, hereinafter called a consolidating by-law, provide for borrowing the aggregate of such sums and for issuing one series of debentures therefor.

Recitals

(2) The consolidating by-law shall clearly specify, by recital or otherwise, in respect of what separate by-laws it is passed.

Rates need not be imposed by consolidating by-law

(3) It is not necessary that the consolidating by-law shall impose any rate to provide for the payment of debentures issued under it or the interest thereon, but the rates imposed by the separate by-laws shall be levied, collected and applied for that purpose.

Consolidating by-law may authorize debentures of different terms of years

(4) A consolidating by-law passed under this section may authorize the issue of debentures in one series even if some of the debentures may be for different terms of years from the other debentures to be issued thereunder, but the sum to be raised in each year under the consolidating by-law shall equal the aggregate of the sums that would have been raised under the separate by-laws had no consolidating by-law been passed.

Reference to separate by-laws not required in debentures

(5) Debentures issued pursuant to a consolidating by-law passed under this section need not refer to the separate by-laws in respect of which the consolidating by-law is passed. R.S.O. 1980, c. 302, s. 145.

Sinking fund debentures

**144.**—(1) Despite section 140, a local municipality may provide in any money by-law for the issuing of debentures that the principal shall be made payable on a fixed date with interest payable annually or semi-annually, in which case the debentures issued under the by-law shall be known as sinking fund debentures. R.S.O. 1980, c. 302, s. 146 (1); 1982, c. 50, s. 12 (1).

Amount to be raised annually

(2) The by-law shall provide for the raising in each year during the currency of the debentures, by a special rate on all the rateable property in the municipality, of

Règlement municipal d'intégration

**143** (1) Malgré la présente loi et toute autre loi, si des règlements municipaux distincts concernant des débentures ont été adoptés en vue d'autoriser l'emprunt de sommes à deux ou plus de deux fins, au lieu d'emprunter les sommes distinctes dont l'emprunt est autorisé et d'émettre des débentures à cet effet, le conseil peut, par règlement municipal, mentionné ci-après comme règlement municipal d'intégration, prévoir l'emprunt global des sommes visées ainsi que l'émission d'une série de débentures à cet effet.

Énumération

(2) Le règlement municipal de refonte indique clairement, par énumération ou autrement, à l'égard de quels règlements municipaux distincts il est adopté.

L'imposition d'impôts par voie de règlement municipal d'intégration est inutile

(3) Il n'est pas nécessaire que le règlement municipal d'intégration impose un impôt pour pourvoir au remboursement des débentures émises aux termes de ce règlement municipal ou au paiement des intérêts sur ces débentures. Toutefois, les impôts qui sont imposés par les règlements municipaux distincts sont imposés, perçus et affectés à cette fin.

Le règlement municipal d'intégration peut autoriser l'émission de débentures de durées différentes

(4) Le règlement municipal d'intégration adopté en vertu du présent article peut autoriser l'émission d'une seule série de débentures, même si certaines de celles-ci sont émises pour des durées différentes par rapport aux autres débentures qui doivent être émises aux termes du règlement municipal de refonte. Toutefois, la somme à recueillir chaque année aux termes de ce règlement municipal est égale au total des sommes qui auraient été recueillies aux termes des règlements municipaux distincts, comme si le règlement municipal de refonte n'avait pas été adopté.

Mention inutile des règlements municipaux distincts dans les débentures

(5) Il n'est pas nécessaire que les débentures émises conformément à un règlement municipal de refonte adopté en vertu du présent article fassent mention des règlements municipaux distincts à l'égard desquels il est adopté. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 145.

Débentures à fonds d'amortissement

**144** (1) Malgré l'article 140, une municipalité locale peut prévoir par un règlement municipal de finance l'émission de débentures dont le capital est remboursable à une date fixe et les intérêts versés semestriellement ou annuellement. Dans ce cas, les débentures émises aux termes du règlement municipal sont appelées débentures à fonds d'amortissement. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 146 (1); 1982, chap. 50, par. 12 (1).

Montant annuel à recueillir

(2) Le règlement municipal prévoit de recueillir les montants suivants au moyen d'un impôt extraordinaire sur tous les biens imposables de la municipalité, chaque année pendant la durée des débentures, et dans la

- (a) a specific amount, sufficient to pay the interest on the debentures; and
- (b) a specific amount for the sinking fund which, with interest at a rate not to exceed 8 per cent per annum, compounded yearly, will be sufficient to pay the principal of the debentures at maturity,

to the extent that such sums have not been provided for by any special rate or rates imposed on persons or property made especially liable therefor by the by-law or by any other by-law or by-laws passed by the municipality or any other municipality in accordance with any general or special Act. R.S.O. 1980, c. 302, s. 146 (2); 1982, c. 50, s. 12 (2).

Amounts raised to be deposited with a bank, trust corporation or credit union

(3) Every money by-law passed under this section shall provide that the municipality shall deposit the annual amount to be raised under clause (2) (b),

- (a) with a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada) or a trust corporation that is registered under the *Loan and Trust Corporations Act*; or
- (b) subject to the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*, with a credit union as defined in that Act,

and such amount shall be so deposited on or before the anniversary date in each year of the currency of the debentures. R.S.O. 1980, c. 302, s. 146 (3); 1982, c. 24, s. 7.

Powers

(4) The bank, trust corporation or credit union shall receive all specific amounts raised for sinking fund purposes and the income from all the investments of the sinking fund and shall from time to time invest the money so received and may vary any investment.

Authorized investments

(5) The bank, trust corporation or credit union may invest,

- (a) in securities in which a trustee may invest under the *Trustee Act*;
- (b) in securities issued or unconditionally guaranteed as to principal and interest by the United States of America;

mesure où ces montants n'ont pas déjà été prévus par l'imposition d'un ou de plusieurs impôts extraordinaires sur des personnes ou des biens qui y sont particulièrement assujettis par le règlement municipal en question ou par un ou plusieurs autres règlements adoptés par la municipalité visée ou une autre municipalité conformément à une loi générale ou spéciale :

- a) un montant déterminé suffisant pour payer les intérêts à l'égard des débentures;
- b) un montant déterminé pour le fonds d'amortissement qui, à un taux d'intérêt annuel maximal de 8 pour cent composé annuellement, est suffisant pour assurer le remboursement du capital des débentures à leur échéance. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 146 (2); 1982, chap. 50, par. 12 (2).

(3) Le règlement municipal de finance adopté en vertu du présent article prévoit que la municipalité dépose, au plus tard à leur date anniversaire chaque année pendant la durée des débentures, les montants qui doivent être recueillis annuellement en vertu de l'alinéa (2) b), lequel dépôt est effectué, selon le cas :

- a) auprès d'une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada) ou d'une société de fiducie inscrite en vertu de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*;
- b) auprès d'une caisse au sens de la définition donnée par la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*, et sous réserve des dispositions de cette loi. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 146 (3); 1982, chap. 24, art. 7.

Montants recueillis et devant être déposés auprès d'une banque, d'une société de fiducie ou d'une caisse

(4) La banque, la société de fiducie ou la caisse reçoivent la totalité des montants déterminés recueillis aux fins du fonds d'amortissement ainsi que les revenus provenant de tous les placements de ce fonds. Elles placent les montants qu'elles reçoivent, et peuvent modifier ces placements.

Pouvoirs

(5) La banque, la société de fiducie ou la caisse peuvent effectuer les placements suivants :

- a) dans des valeurs dans lesquelles un fiduciaire peut effectuer un placement en vertu de la *Loi sur les fiduciaires*;
- b) dans des valeurs émises par les États-Unis d'Amérique ou dont ils garantissent sans conditions le capital et les intérêts;

Placements autorisés



- (c) in such other securities as are authorized by the Lieutenant Governor in Council;
- (d) in the debentures to the payment of which the sinking fund is applicable; and
- (e) not more than 25 per cent of the total sinking fund at any one time in other debentures of the municipality,

but the securities in which the sinking fund or any part thereof is invested shall mature or be redeemable at the option of the holder not later than the maturity date of the debentures to the payment of which the sinking fund is applicable.

Annual financial statement to be submitted

(6) The bank, trust corporation or credit union shall, not later than the 31st day of January in each year, submit to the Ministry and to the auditor of the municipality a financial statement of the sinking fund at the close of the previous calendar year and such statement shall contain a list of the investments held in the sinking fund.

Surplus in sinking fund

(7) When, at the 31st day of December in any year, there is a balance in the sinking fund in excess of the amount then required for the retirement of the sinking fund debentures as certified by the auditor, such balance or part thereof shall, upon the written request of the municipality, be applied by the bank, trust corporation or credit union to the payment of the amount required for such sinking fund in the next succeeding year and the amount of the payment required to be paid to the bank, trust corporation or credit union in such year in accordance with subsection (3) and the levy for the sinking fund in such year shall be reduced accordingly.

Deficiency in sinking fund

(8) When, at the 31st day of December in any year, the amount of a sinking fund is less than the amount then required for the retirement of the sinking fund debentures as certified by the auditor, the municipality shall pay to the bank, trust corporation or credit union an amount sufficient to make up the deficiency in the sinking fund.

Disposition of sinking fund at maturity of debentures

(9) At the maturity of the debentures for which the sinking fund was established, the bank, trust corporation or credit union shall pay to the treasurer of the municipality the amount accumulated in the sinking fund. R.S.O. 1980, c. 302, s. 146 (4-9).

Term debentures

**145.**—(1) Despite this Act, a local municipality may provide in any money by-law for the issuing of debentures that a portion

- c) dans d'autres valeurs qui sont autorisées par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- d) dans les débetures remboursables au moyen du fonds d'amortissement;
- e) dans d'autres débetures de la municipalité jusqu'à concurrence de 25 pour cent du montant total du fonds d'amortissement.

Toutefois, les valeurs dans lesquelles est placée la totalité ou une partie du fonds d'amortissement viennent à échéance, ou sont remboursables au choix de leur détenteur, au plus tard à la date d'échéance des débetures remboursables au moyen du fonds d'amortissement.

État financier annuel qui doit être présenté

(6) La banque, la société de fiducie ou la caisse présentent chaque année, au plus tard le 31 janvier, au ministère et au vérificateur de la municipalité, un état financier du fonds d'amortissement à la fin de l'année civile précédente. L'état financier comprend une liste des placements des montants du fonds d'amortissement.

Excédent du fonds d'amortissement

(7) Si, au 31 décembre d'une année donnée, le solde du fonds d'amortissement est en excédent par rapport au montant requis pour le remboursement des débetures à fonds d'amortissement, comme l'atteste le vérificateur, tout ou partie du solde en excédent est affecté par la banque, la société de fiducie ou la caisse, à la demande de la municipalité par écrit à cet effet, au paiement du montant à verser au fonds d'amortissement pour l'année suivante. Le montant du versement requis qui doit être effectué en faveur de la banque, de la société de fiducie ou de la caisse au cours de l'année en question conformément au paragraphe (3) et le montant à imposer pour le fonds d'amortissement au cours de l'année sont réduits en proportion de l'excédent ainsi affecté.

Insuffisance du fonds d'amortissement

(8) Si, au 31 décembre d'une année donnée, le montant d'un fonds d'amortissement est inférieur par rapport au montant requis pour le remboursement des débetures à fonds d'amortissement, comme l'atteste le vérificateur, la municipalité verse à la banque, à la société de fiducie ou à la caisse un montant suffisant pour compenser l'insuffisance du fonds d'amortissement.

Utilisation du fonds d'amortissement à l'échéance des débetures

(9) La banque, la société de fiducie ou la caisse remettent au trésorier de la municipalité le montant accumulé dans le fonds d'amortissement à l'échéance des débetures pour lesquelles il a été créé. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 146 (4) à (9).

Débetures à terme

**145** (1) Malgré la présente loi, une municipalité locale peut prévoir, dans un règlement municipal de finance qui autorise

the debentures to be issued thereunder shall be payable on a fixed date with interest payable annually or semi-annually, in which case such debentures shall be known as term debentures. R.S.O. 1980, c. 302, s. 147 (1); 1982, c. 50, s. 13 (1).

Amounts to  
be raised  
annually

(2) In respect of the term debentures, the by-law shall provide for raising, by a special rate on all the rateable property in the municipality,

- (a) in each year of the currency of the term debentures a sum sufficient to pay the interest on the term debentures; and
- (b) in each year of the currency of the term debentures in which no other debentures issued under the same by-law become due and payable, a specific amount to form a retirement fund for the term debentures which, with interest at a rate not to exceed 8 per cent per annum compounded yearly, will be sufficient to pay the principal of the term debentures at maturity,

to the extent that such sums have not been provided for by any special rate or rates imposed on persons or property made especially liable therefor by the by-law or by any other by-law or by-laws passed by the municipality or any other municipality in accordance with any general or special Act. R.S.O. 1980, c. 302, s. 147 (2); 1982, c. 50, s. 13 (2).

Retirement  
fund

(3) The retirement fund for the term debentures shall be administered in all respects in the same manner as a sinking fund established under section 144, and the provisions of subsections 144 (3) to (9) with respect to a sinking fund apply with necessary modifications to such retirement fund. R.S.O. 1980, c. 302, s. 147 (3).

Debentures  
expressed in  
foreign  
currency

**146.**—(1) The power of a municipality under this Act or any other general or special Act to borrow or raise money for any purpose and to issue debentures therefor includes the power to borrow and raise such money and to issue such debentures expressed and payable in sterling money of Great Britain or dollars of the United States of America for such principal amount as the council considers necessary to realize the sum required for such purpose. R.S.O. 1980, c. 302, s. 148 (1), *revised*.

Annual rates

(2) Where under any by-law of a municipality debentures issued thereunder are

l'émission de débentures, qu'une partie de celles-ci est remboursable à une date fixe et que les intérêts sont versés semestriellement ou annuellement. Ces débentures sont appelées débentures à terme. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 147 (1); 1982, chap. 50, par. 13 (1).

(2) Dans la mesure où les montants suivants n'ont pas déjà été prévus par la perception d'un ou de plusieurs impôts extraordinaires sur des personnes ou des biens qui y sont particulièrement assujettis par le règlement municipal ou par un ou plusieurs autres règlements municipaux adoptés par la municipalité visée ou par une autre municipalité conformément à une loi générale ou spéciale, le règlement municipal prévoit de recueillir les montants suivants au moyen d'un impôt extraordinaire sur tous les biens imposables de la municipalité, en ce qui concerne les débentures à terme :

- a) chaque année pendant la durée des débentures à terme, un montant suffisant pour payer les intérêts à l'égard des débentures à terme;
- b) chaque année pendant la durée des débentures à terme, et au cours de laquelle aucune autre débenture émise en vertu du même règlement municipal ne vient à échéance, un montant déterminé pour constituer un fonds de remboursement des débentures à terme, afin que ce fonds de remboursement soit suffisant, à un taux annuel d'intérêt maximal de 8 pour cent composé annuellement, pour rembourser le capital des débentures à terme à leur échéance. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 147 (2); 1982, chap. 50, par. 13 (2).

(3) Le fonds de remboursement des débentures à terme est administré, à toutes fins, de la même façon qu'un fonds d'amortissement créé en vertu de l'article 144. Les paragraphes 144 (3) à (9) à l'égard d'un fonds d'amortissement s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à ce fonds. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 147 (3).

Montants à  
recueillir  
annuellement

Fonds de  
rembourse-  
ment

**146** (1) Le pouvoir conféré à une municipalité aux termes de la présente loi ou de toute autre loi générale ou spéciale, d'emprunter ou de recueillir des sommes d'argent à une fin quelconque et d'émettre des débentures à cette fin, comporte celui d'emprunter et de recueillir ces sommes et d'émettre ces débentures en livres sterling de la Grande-Bretagne ou en dollars des États-Unis d'Amérique, pour le montant de capital que le conseil estime nécessaire de recueillir afin de réunir la somme requise aux fins visées. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 148 (1), *révisé*.

Débentures  
dont la valeur  
est exprimée  
en devises  
étrangères

(2) Le conseil d'une municipalité qui a émis des débentures exprimées et remboursa-

Impôts  
annuels



expressed and made payable in sterling or dollars of the United States of America, the council may in such by-law or in any amending by-law, in lieu of providing for the raising in each year during the currency of the debentures specific sums sufficient to pay interest thereon and to meet sinking fund payments or instalments of principal falling due in such year, provide that there shall be raised such yearly amount as may be necessary for such purposes and as the requirements for such purposes may from year to year vary.

Premium to be set aside in reserve fund

(3) Every money by-law passed under this section shall provide that any portion of the premium which may be received on the currency in which the debentures are payable that is not required to pay the cost of the work authorized under the by-law and charges incidental thereto shall be set aside in a reserve fund to be used to pay the premium on the annual payments of principal and interest on the debentures issued under the by-law. R.S.O. 1980, c. 302, s. 148 (2, 3).

Debentures payable in foreign currency

(4) Despite this Act or any other Act, and in addition to all other types of debentures authorized to be issued under this Act, a local municipality having a population of not less than 75,000 as determined under the *Ontario Unconditional Grants Act* may by by-law, subject to the prior approval of the Lieutenant Governor in Council, authorize the borrowing of money by the issue of debentures payable as to principal and interest and redemption premium, if any, in a currency other than that of Canada, the United States of America or Great Britain as the council of the municipality considers expedient. R.S.O. 1980, c. 302, s. 148 (4); 1987, c. 10, s. 18.

Corporation may incur debt

**147.**—(1) Subject to the limitations in this or any other Act, a municipal corporation may incur a debt for the purposes of the municipality whether under this or under any other Act. 1982, c. 50, s. 14 (1).

O.M.B. approval not required

(2) Sections 65 and 66 of the *Ontario Municipal Board Act* do not apply so as to require Municipal Board approval with respect to any of the following undertakings, works, projects, schemes, acts, matters or things, except where the whole or any part of the cost thereof is to be provided for by the issue of debentures by the municipal corporation or any other municipal corporation,

bles en livres sterling ou en dollars des États-Unis d'Amérique peut, dans le règlement municipal qui en prévoit l'émission ou dans un règlement municipal modificateur, au lieu de prévoir de recueillir chaque année de la durée des débentures des montants déterminés pour payer les intérêts à l'égard de celles-ci et assurer les versements au fonds d'amortissement ou les versements en vue de rembourser le capital à échoir au cours de l'année visée, prévoir que chaque année doit être recueilli un montant suffisant à ces fins qui peut varier suivant les besoins d'une année à l'autre.

(3) Le règlement municipal de finance adopté en vertu du présent article prévoit que toute partie de la différence de change pouvant être obtenue à l'égard des devises dans lesquelles les débentures sont payables et qui n'est pas requise pour le paiement des travaux autorisés aux termes du règlement municipal ainsi que des frais accessoires à ces travaux, soit versée au crédit d'un fonds de réserve destiné au paiement de la différence de change payable lors des versements annuels de capital et d'intérêts à l'égard des débentures émises en vertu du règlement municipal. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 148 (2) et (3).

(4) Malgré la présente loi ou une autre loi et en plus des autres sortes de débentures dont l'émission est autorisée par la présente loi, une municipalité locale qui compte une population d'au moins 75 000 habitants, déterminée en vertu de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario*, peut, par règlement municipal, sous réserve d'obtenir l'approbation préalable du lieutenant-gouverneur en conseil à cet effet, autoriser l'emprunt de sommes par l'émission de débentures dont le capital, les intérêts et la prime de remboursement, s'il y a lieu, sont payables en devises autres que celles du Canada, des États-Unis d'Amérique ou de la Grande-Bretagne, selon ce que le conseil de la municipalité estime opportun. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 148 (4); 1987, chap. 10, art. 18.

**147** (1) Sous réserve des restrictions imposées par la présente loi ou par toute autre loi, la municipalité peut contracter une dette à ses fins que ce soit en vertu de la présente loi ou d'une autre loi. 1982, chap. 50, par. 14 (1).

(2) Les articles 65 et 66 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* en ce qui concerne l'obligation d'obtenir l'approbation de la Commission des affaires municipales ne s'appliquent pas aux entreprises, travaux, projets, mesures, questions ou choses suivantes, sauf si tout ou partie de leur coût est couvert par l'émission de débentures par la municipalité visée ou une autre municipalité :

Différence de change versée au crédit d'un fonds de réserve

Débentures remboursables en devises étrangères

Pouvoir de la municipalité de contracter une dette

Approbation de la C.A.M.O. non requise

- (a) premium notes given for fire insurance;
- (b) arrangements to provide pensions under paragraph 46 of section 207;
- (c) grants for retiring allowances under section 98;
- (d) agreements for fire protection under paragraph 1 of section 207;
- (e) agreements for area fire protection under clause (c) of paragraph 31 of section 210;
- (f) agreements under the *Police Services Act* respecting policing of the whole or any part of a municipality by the Ontario Provincial Police;
- (g) agreements for sharing the cost of services of officers and employees of municipalities or local boards;
- (h) agreements respecting maintenance and repair of boundary roads under section 271;
- (i) agreements respecting homes under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*;
- (j) agreements respecting water supply under paragraph 2 of section 207;
- (k) agreements respecting the management and operation of systems and services under paragraph 5 of section 207;
- (l) agreements for watering or oiling highways under paragraph 7 of section 207;
- (m) agreements respecting bus franchises under paragraph 103 of section 210;
- (n) agreements for furnishing public bus transportation under paragraph 104 of section 210;
- (o) agreements under the *Power Corporation Act* with Ontario Hydro on its behalf or on behalf of Her Majesty in right of Ontario;
- (p) agreements respecting matters of employment of officers and employees of the corporation or a local board thereof;
- (q) agreements respecting regional economic development under paragraph 59 of section 207;
- a) billets de prime relatifs à l'assurance-incendie;
- b) mesures visant à fournir des pensions prévues aux termes de la disposition 46 de l'article 207;
- c) octrois d'allocation de retraite annuelle aux termes de l'article 98;
- d) accords de protection contre les incendies aux termes de la disposition 1 de l'article 207;
- e) accords de protection contre les incendies dans un secteur défini aux termes de l'alinéa c) de la disposition 31 de l'article 210;
- f) accords prévus par la *Loi sur les services policiers* et visant la prise en charge par la Police provinciale de l'Ontario, du service de police dans la totalité ou une partie de la municipalité;
- g) accords visant le partage des coûts des services des agents et des employés de municipalités ou de conseils locaux;
- h) accords visant l'entretien et la réparation des routes de démarcation en vertu de l'article 271;
- i) accords concernant les foyers en vertu de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*;
- j) accords visant l'approvisionnement en eau aux termes de la disposition 2 de l'article 207;
- k) accords visant la gestion et l'exploitation de réseaux et services aux termes de la disposition 5 de l'article 207;
- l) accords visant l'arrosage des voies publiques ou l'épandage d'huile sur celles-ci aux termes de la disposition 7 de l'article 207;
- m) accords visant les concessions d'autobus aux termes de la disposition 103 de l'article 210;
- n) accords visant un service de transport en commun par autobus aux termes de la disposition 104 de l'article 210;
- o) accords conclus avec Ontario Hydro, en son propre nom ou au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario, en vertu de la *Loi sur la Société de l'électricité*;
- p) accords visant l'embauche d'agents et d'employés de la municipalité ou d'un de ses conseils locaux;
- q) accords visant la mise en valeur économique régionale aux termes de la disposition 59 de l'article 207;



- (r) agreements for insurance and reciprocal contracts of indemnity or inter-insurance providing insurance and protection under paragraphs 3, 50 and 51 of section 207 and under section 248 of this Act and under section 14 of the *Municipal Conflict of Interest Act*. R.S.O. 1980, c. 302, s. 149 (2); 1982, c. 50, s. 14 (2); 1988, c. 31, s. 4; 1989, c. 11, s. 3, *revised*.

Notice

(3) Where a municipal corporation applies to the Municipal Board for the approval of the incurring of a debt, the Board may direct that notice of the proposal to incur the debt be given in such manner as the Board may require and that the notice state that anyone objecting to the proposal may, within such time from the giving of the notice as may be prescribed by the Board, file with the clerk of the municipal corporation an objection to the proposal and the clerk shall forthwith forward a copy of the objection to the secretary of the Board. 1982, c. 50, s. 14 (3).

Contracts for supply of public utility

**148.**—(1) A municipal corporation may enter into a contract for the supply of any service of a public utility as defined in the *Municipal Affairs Act* or of sewage works to the municipal corporation for its use or for resale to the inhabitants thereof for their use for such term of years as the Municipal Board may approve and may renew such contract from time to time for such further term of years as the Municipal Board may approve. 1982, c. 50, s. 15.

Where particular areas only are benefited

(2) Where a municipal corporation enters into a contract for the supply of a public utility for its use and such use is confined to a particular area of the municipality, the council may levy a special annual rate on all the rateable property in such area to defray the cost thereof. R.S.O. 1980, c. 302, s. 150 (2).

When rate of interest may be varied

**149.**—(1) If the council of a municipality is of the opinion that the current rate of interest so differs from the rate of interest payable on any municipal debentures that remain unsold or undisposed of that the sale or disposal thereof may substantially decrease or increase the amount required to be provided under the by-law under which such debentures were issued, the council may pass a by-law to amend such by-law so as to provide for,

- (a) a different rate of interest;

- r) accords d'assurance et de contrats d'indemnisation ou d'assurance réciproques prévoyant une assurance-responsabilité et une protection en vertu des dispositions 3, 50 et 51 de l'article 207 et de l'article 248 de la présente loi, et en vertu de l'article 14 de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux*. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 149 (2); 1982, chap. 50, par. 14 (2); 1988, chap. 31, art. 4; 1989, chap. 11, art. 3, *révisés*.

Avis

(3) Si une municipalité adresse une requête à la Commission des affaires municipales en vue d'obtenir son approbation pour contracter une dette, la Commission peut ordonner que l'avis de la proposition de contracter la dette visée soit donné de la façon que peut exiger la Commission. L'avis précise que quiconque s'oppose à la proposition peut, dans le délai à compter de l'avis qui peut être prescrit par la Commission, déposer une opposition à la proposition auprès du secrétaire de la municipalité; celui-ci en transmet sans délai une copie au secrétaire de la Commission. 1982, chap. 50, par. 14 (3).

Contrat de fourniture de services publics

**148** (1) Une municipalité peut conclure un contrat pour la fourniture de services publics au sens de la *Loi sur les affaires municipales* ou d'un service d'égout à la municipalité, pour son propre usage ou en vue de les revendre à ses habitants pour leur usage, pour le nombre d'années que la Commission des affaires municipales peut approuver. La municipalité peut renouveler ce contrat pour le nombre d'années supplémentaires que la Commission des affaires municipales peut approuver. 1982, chap. 50, art. 15.

Fourniture de services à un secteur particulier

(2) Lorsque la municipalité conclut un contrat pour la fourniture de services publics pour son usage et que l'utilisation de ces services se limite à un secteur particulier de la municipalité, le conseil peut imposer un impôt annuel extraordinaire sur tous les biens imposables de ce secteur pour en acquitter le coût. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 150 (2).

Modification du taux d'intérêt

**149** (1) Si le conseil d'une municipalité est d'avis que la différence, entre le taux d'intérêt courant et le taux d'intérêt payable sur des débentures de la municipalité qui n'ont pas été vendues ni aliénées, est telle que la vente ou l'aliénation de ces débentures risque d'augmenter ou de diminuer considérablement le montant qu'il est requis de recueillir en vertu du règlement municipal qui a permis leur émission, il peut adopter un règlement municipal afin de modifier le règlement municipal visé de façon à prévoir :

- a) un taux d'intérêt différent;

(b) a change in the amount to be raised annually and, if necessary, in the special assessments and levies;

(c) such other changes in the by-law or any other by-law as to the council may seem necessary to give effect thereto;

(d) the issue of new debentures to bear interest at the amended rate in substitution and exchange for such first-mentioned debentures; and

(e) the cancellation of such first-mentioned debentures upon the issue of such new debentures in substitution and exchange therefor. R.S.O. 1980, c. 302, s. 152 (1); 1982, c. 50, s. 17 (1).

b) la modification du montant à recueillir annuellement et, s'il y a lieu, celle des évaluations et des impôts extraordinaires;

c) les autres modifications au règlement municipal visé ou à tout autre règlement municipal que le conseil estime nécessaires pour la réalisation de ceux-ci;

d) l'émission de nouvelles débentures qui portent intérêt au taux modifié en remplacement et en échange des débentures mentionnées en premier lieu;

e) l'annulation des débentures mentionnées en premier lieu dès l'émission des nouvelles débentures en remplacement et en échange des débentures ainsi mentionnées en premier lieu. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 152 (1); 1982, chap. 50, par. 17 (1).

Where  
Municipal  
Board  
approval  
required

(2) Despite subsection (1), the council of a municipality shall not pass a by-law under subsection (1) until the approval of the Municipal Board has first been obtained where the by-law represents an increase of more than one-half of 1 per cent in terms of net borrowing cost on any municipal debentures that remain unsold or undisposed of.

Hypotheca-  
tion not a  
sale under  
this section

(3) For the purposes of this section, the hypothecation of debentures under section 183 at any time heretofore or hereafter made does not constitute a sale or other disposal thereof.

Consolida-  
tion of  
debentures

(4) The council may by one by-law authorized under subsection (1) amend two or more by-laws and provide for the issue of one series of new debentures in substitution and exchange for the debentures issued thereunder.

Special  
assessments  
and levies

(5) A by-law passed under this section does not affect the validity of any by-law by which special assessments are imposed or instalments thereof levied, the validity of such special assessments or levies, or the powers of the council to continue to levy and collect such special assessments and instalments thereof. R.S.O. 1980, c. 302, s. 152 (3-6).

Repeal of  
by-law, when  
part only of  
money raised

**150.**—(1) Where part only of a sum of money provided for by a by-law has been raised, the council may repeal the by-law as to any part of the residue, and as to a proportionate part of the amounts to be raised annually.

Obligation  
d'obtenir l'ap-  
probation de  
la Commis-  
sion des affai-  
res  
municipales

(2) Malgré le paragraphe (1), le conseil d'une municipalité n'adopte aucun règlement municipal en vertu du paragraphe (1) sans avoir obtenu au préalable l'approbation de la Commission des affaires municipales, si ce règlement municipal implique une augmentation supérieure à un demi de 1 pour cent du montant net des frais d'emprunt relatifs aux débentures municipales qui n'ont pas encore été vendues ni aliénées.

Le nantisse-  
ment ne cons-  
titue pas une  
vente aux ter-  
mes du pré-  
sent article

(3) Pour l'application du présent article, le fait de donner en nantissement des débentures en vertu de l'article 183, en tout temps, jusqu'ici ou par la suite, ne constitue ni une vente ni une aliénation des débentures.

Regroupe-  
ment des  
débentures

(4) Le conseil peut, par un règlement municipal qu'il est autorisé à adopter en vertu du paragraphe (1), modifier deux ou plus de deux règlements municipaux et prévoir l'émission d'une série de nouvelles débentures en remplacement et en échange des débentures émises en vertu de ces règlements municipaux.

Évaluation et  
imposition  
extraordina-  
ires

(5) Le règlement municipal adopté en vertu du présent article n'a aucune incidence sur la validité d'un règlement municipal au moyen duquel sont imposées des évaluations extraordinaires ou sont perçus des versements de celles-ci, ni sur la validité de ces évaluations extraordinaires ou versements, ni sur les pouvoirs du conseil de continuer à les imposer ou à les percevoir. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 152 (3) à (6).

Abrogation  
d'un règle-  
ment munici-  
pal si une  
partie seule-  
ment des  
sommés est  
recueillie

**150** (1) Si une partie seulement d'une somme d'argent qui est prévue par un règlement municipal a été recueillie, le conseil peut abroger le règlement municipal pour ce qui concerne le solde de la somme qui reste à recueillir ainsi qu'à l'égard d'une partie pro-



When to  
take effect

(2) The repealing by-law shall recite the facts on which it is founded, shall be appointed to take effect on the 31st day of December in the year of its passing, shall not affect any rates due or penalties incurred before that day and shall not take effect until approved by the Municipal Board. R.S.O. 1980, c. 302, s. 153.

Until debt  
paid certain  
by-laws  
cannot be  
repealed

**151.** Subject to section 150, after a debt has been contracted under a by-law, the council shall not, until the debt and interest have been paid, repeal the by-law or any by-law appropriating for the payment of the debt or the interest, the surplus income from any work or any interest therein, or money from any other source, and shall not alter any such by-law so as to diminish the amount to be raised annually, and shall not apply to any other purpose any money of the corporation that has been directed to be applied to such payment. R.S.O. 1980, c. 302, s. 154.

Offence

**152.** Every officer of a corporation, whose duty it is to carry into effect any of the provisions of a money by-law, who neglects or refuses to do so, under colour of a by-law illegally attempting to repeal or amend it, so as to diminish the amount to be raised annually under it, is guilty of an offence. R.S.O. 1980, c. 302, s. 155; 1982, c. 50, s. 18.

#### REGISTRATION OF MONEY BY-LAWS

Money by-  
laws may be  
registered

**153.—(1)** Within four weeks after the passing of a money by-law, the clerk may register a duplicate original or a copy of it certified under his or her hand and the seal of the corporation, in the case of a county, in the land registry division in which the county town is situate and, in the case of a local municipality, in the land registry division in which it is situate or, if the municipality comprises parts of two or more land registry divisions, in either of them.

Application  
to quash  
registered  
by-law, when  
to be made

(2) Subject to section 62 of the *Ontario Municipal Board Act*, every by-law, registered in accordance with subsection (1) or

portionnelle des montants à recueillir annuellement.

(2) Le règlement municipal abrogatoire énonce les faits sur lesquels il est fondé. Son entrée en vigueur est prévue pour le 31 décembre de l'année de son adoption. Il n'a aucune incidence sur des impôts exigibles ou des pénalités encourues avant ce jour et n'entre en vigueur qu'une fois qu'il est approuvé par la Commission des affaires municipales. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 153.

Entrée en  
vigueur

**151** Sous réserve de l'article 150, après avoir contracté une dette en vertu d'un règlement municipal et jusqu'à ce que cette dette et les intérêts y afférents aient été acquittés, le conseil n'abroge pas le règlement municipal visé ou un règlement municipal affectant au paiement de la dette et des intérêts, l'excédent de revenu qui provient de travaux ou d'un droit sur ces travaux, ou des sommes d'argent provenant de toute autre source. Le conseil ne modifie pas le règlement municipal visé afin de réduire le montant qui doit être recueilli annuellement et n'affecte à aucune autre fin les sommes d'argent appartenant à la municipalité qui sont destinées au paiement de la dette et des intérêts. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 154.

Interdiction  
d'abroger cer-  
tains règle-  
ments  
municipaux  
tant que la  
dette n'est  
pas acquittée

**152** Est coupable d'une infraction l'agent de la municipalité dont les fonctions consistent à faire appliquer une disposition d'un règlement municipal de finance, qui néglige ou refuse de ce faire, en s'appuyant sous l'autorité apparente d'un règlement municipal qui tente illégalement d'abroger ou de modifier le règlement municipal de finance, de façon à réduire le montant qui doit être recueilli annuellement en vertu de celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 155; 1982, chap. 50, art. 18.

Infraction

#### ENREGISTREMENT DE RÈGLEMENTS MUNICIPAUX DE FINANCE

**153** (1) Dans les quatre semaines qui suivent l'adoption d'un règlement municipal de finance, le secrétaire peut en enregistrer un double ou une copie qu'il certifie conforme, qu'il signe et qui porte le sceau de la municipalité. S'il s'agit d'un comté, il fait l'enregistrement dans la division d'enregistrement immobilier où est située la ville du comté. S'il s'agit d'une municipalité locale, il fait l'enregistrement dans la division d'enregistrement immobilier où celle-ci est située, ou si la municipalité comprend des parties de deux ou plus de deux divisions d'enregistrement immobilier, dans l'une ou l'autre de celles-ci.

Enregistre-  
ment de  
règlements  
municipaux  
de finance

(2) Sous réserve de l'article 62 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*, le règlement municipal enregistré

Requête en  
annulation  
d'un règle-  
ment munici-  
pal enregistré

before the sale or other disposition of the debentures issued under it, and the debentures are valid and binding, according to the terms thereof, and the by-law shall not be quashed unless within one month after the registration in the case of by-laws passed under the *Drainage Act* or the *Local Improvement Act* and, in the case of other by-laws, within three months after the registration an application or action to quash the by-law is made to or brought in a court of competent jurisdiction and a certificate under the hand of the proper officer of the court and its seal, stating that such application has been made or action brought, is registered in such land registry office within such period of three months, or one month, as the case may be.

conformément au paragraphe (1) ou avant la vente ou l'aliénation des débentures émises en vertu de celui-ci, ainsi que les débentures émises, sont valables et exécutoires aux conditions qui y sont stipulées. Le règlement municipal n'est pas annulé à moins qu'une requête ou une action en annulation ne soit présentée ou introduite devant le tribunal compétent dans le mois qui suit l'enregistrement d'un règlement municipal qui est adopté en vertu de la *Loi sur le drainage* ou de la *Loi sur les aménagements locaux* et, dans le cas d'autres règlements municipaux, dans les trois mois qui suivent leur enregistrement, et à moins que ne soit enregistré auprès du bureau d'enregistrement immobilier visé, dans le délai applicable de trois mois ou d'un mois, selon le cas, un certificat qui porte la signature de l'officier compétent du tribunal et son sceau et qui atteste la présentation ou l'introduction de la requête ou de l'action.

Time when  
by-law to be  
valid and  
binding

(3) After the expiration of the period prescribed by subsection (2), if no application or action to quash the by-law is made or brought, the by-law is valid and binding according to its terms.

(3) À l'expiration du délai prescrit par le paragraphe (2), le règlement municipal est valable et exécutoire aux conditions qu'il stipule si aucune requête ni action en annulation de celui-ci n'a été présentée ou introduite.

Conditions  
dans lesquelles  
le règlement  
municipal est  
valable et  
exécutoire

Quashing  
part of by-  
law

(4) If an application or action to quash the by-law is made or brought within the period prescribed by subsection (2), but part only of the by-law is sought to be quashed, the remainder of it, if no application or action to quash it is made or brought within that period, after the expiration of that period is valid and binding according to its terms.

(4) Si une requête ou une action en annulation du règlement municipal est présentée ou introduite dans le délai prescrit par le paragraphe (2), mais ne vise qu'une partie seulement du règlement municipal, le reste du règlement municipal est valable et exécutoire aux conditions qu'il stipule à l'expiration de ce délai prescrit, à moins qu'il ne fasse l'objet dans ce délai d'une autre requête ou action en annulation.

Annulation  
partielle du  
règlement  
municipal

Dismissal of  
application

(5) If the application or action is dismissed in whole or in part, a certificate of the dismissal may be registered and, after such dismissal and the expiration of the period prescribed by subsection (2), if it has not already expired, the by-law, or so much of it as is not quashed, is valid and binding according to its terms.

(5) Sur rejet de tout ou partie de la requête ou de l'action en annulation, le certificat de rejet peut être enregistré. Après le rejet et l'expiration du délai prescrit par le paragraphe (2), le règlement municipal ou la partie de celui-ci qui n'a pas été annulée est valable et exécutoire aux conditions qui y sont stipulées.

Rejet de la  
requête en  
annulation

Illegal by-  
laws not  
validated

(6) Nothing in this section makes valid a by-law that requires but has not received the assent of the electors or a by-law where it appears on the face of it that subsections 140 (1) and (3) have not been substantially complied with.

(6) Rien dans le présent article n'a pour effet de valider un règlement municipal qui n'a pas reçu l'assentiment obligatoire des électeurs ni celui qui au vu du règlement municipal ne semble pas, pour l'essentiel, conforme aux paragraphes 140 (1) et (3).

Règlements  
municipaux  
illégaux non  
validés

Failure to  
register

(7) Failure to register a by-law as prescribed by this section does not invalidate it. R.S.O. 1980, c. 302, s. 156.

(7) Le règlement qui n'a pas été enregistré comme le prescrit le présent article n'est pas nul de ce seul fait. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 156.

Défaut d'en-  
registrement

Regulations

**154.** The Lieutenant Governor in Council may make such regulations as the Lieutenant Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes of this Part. R.S.O. 1980, c. 302, s. 157.

**154** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires pour l'application de la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 157.

Règlements



**PART XI  
YEARLY RATES AND ESTIMATES**

Rates

**155.** The council of every local municipality in each year shall levy in the manner set out in the *Ontario Unconditional Grants Act*, on the whole of the assessment for real property and business assessment, according to the last revised assessment roll, a sum equal to the aggregate of the sums adopted under section 162. R.S.O. 1980, c. 302, s. 158.

Levy authorized before estimates adopted

**156.**—(1) Despite section 155, the council of every local municipality may by by-law passed before the adoption of the estimates in any year provide that in that year and in each succeeding year the council may, before the adoption of the estimates for the year, levy on the whole of the assessment for real property according to the last revised assessment roll a sum not exceeding 50 per cent of that which would be produced by applying to such assessment the total rate for all purposes levied in the preceding year on residential real property of public school supporters, and such by-law shall remain in force from year to year until it is repealed and any by-law repealing such by-law shall be effective only at the end of any year.

Business assessment

(2) Where the council of a local municipality has not provided for taking the assessment of business during the same year in which the rates of taxation thereon are to be levied, the council, despite section 155, may by by-law passed before the adoption of the estimates in any year provide that in that year and in each succeeding year the council may, before the adoption of the estimates for the year, levy on the whole of the business assessment according to the last revised assessment roll a sum not exceeding 50 per cent of that which would be produced by applying to such assessment the total rate for all purposes levied in the preceding year on business assessment of public school supporters, and such by-law shall remain in force from year to year until it is repealed and any by-law repealing such by-law shall be effective only at the end of any year. R.S.O. 1980, c. 302, s. 159 (1, 2).

**PARTIE XI  
IMPÔTS ET PRÉVISIONS BUDGÉTAIRES  
ANNUELS**

Impôts

**155** Le conseil de la municipalité locale impose chaque année de la manière qui est précisée dans la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario*, sur la totalité de l'évaluation foncière de l'évaluation commerciale, conformément au rôle d'évaluation foncière révisé le plus récemment, une somme égale à l'ensemble des sommes adoptées en vertu de l'article 162. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 158.

Autorisation de l'imposition avant l'adoption de prévisions budgétaires

**156** (1) Malgré l'article 155, le conseil de la municipalité locale, au moyen d'un règlement municipal qui est adopté avant l'adoption des prévisions budgétaires pour une année donnée, peut prévoir que pour l'année visée et pour chaque année subséquente, le conseil peut imposer, avant l'adoption des prévisions budgétaires pour l'année, sur la totalité de l'évaluation foncière conformément au rôle d'évaluation foncière révisé le plus récemment, une somme qui ne dépasse pas 50 pour cent de celle qui serait obtenue en multipliant cette évaluation par le taux d'imposition total auquel étaient assujettis, à toutes fins, au cours de l'année précédente, les biens immeubles à usage d'habitation des contribuables qui soutiennent les écoles publiques. Le règlement municipal visé demeure en vigueur d'une année à l'autre jusqu'à son abrogation, et le règlement municipal qui abroge ce dernier n'entre en vigueur qu'à la fin d'une année.

Évaluation commerciale

(2) Si le conseil d'une municipalité locale n'a pas prévu d'effectuer l'évaluation commerciale au cours de la même année où les taux d'imposition sur celle-ci sont imposés, le conseil peut, malgré l'article 155, au moyen d'un règlement municipal qui est adopté avant l'adoption des prévisions budgétaires pour une année donnée, prévoir que pour l'année visée et chaque année subséquente, le conseil peut, avant l'adoption des prévisions budgétaires pour l'année, imposer sur la totalité de l'évaluation commerciale conformément au rôle d'évaluation révisé le plus récemment, une somme qui ne dépasse pas 50 pour cent de celle qui serait obtenue en multipliant cette évaluation par le taux d'imposition total auquel était assujettie, à toutes fins, au cours de l'année précédente, l'évaluation commerciale des contribuables des écoles publiques. Le règlement municipal visé demeure en vigueur d'une année à l'autre jusqu'à son abrogation, et le règlement municipal qui abroge ce dernier n'entre en vigueur qu'à la fin d'une année. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 159 (1) et (2).

Certification  
by clerk of  
assessment  
roll as last  
returned

(3) Where the regional registrar of the Assessment Review Board has not certified in any year in accordance with subsection 37 (1) of the *Assessment Act* the last revised assessment roll of any local municipality for taxation in the following year, the clerk of the municipality may, before the 1st day of February in such following year, certify that the assessment roll last returned to him or her as altered, amended and corrected pursuant to section 58 of the *Assessment Act* is the last revised assessment roll for the purpose of any levy made under this section in such year and when the clerk so certifies, that assessment roll as altered, amended and corrected, shall be deemed to be the last revised assessment roll for the purpose of any levy made under this section in such year. R.S.O. 1980, c. 302, s. 159 (3); 1982, c. 40, s. 2.

Levy under  
s. 155 to be  
reduced

(4) Where in any year a levy is made under this section, the amount required to be raised in that year by levy under section 155 shall be reduced by the amount to be raised by the levy under this section.

Application  
provisions re  
levy and  
collection of  
taxes

(5) The provisions of this Act with respect to the levy of the yearly rates and the collection of taxes apply with necessary modifications to the levy of rates and collection of taxes under this section. R.S.O. 1980, c. 302, s. 159 (4, 5).

Universities,  
etc., liable  
to tax

**157.**—(1) Despite any general or special Act, the council of a local municipality in which there is situate,

- (a) a university designated by the Minister of Colleges and Universities; or
- (b) a college of applied arts and technology,

may pass by-laws to levy an annual tax payable on or after the 1st day of July upon such university or college, not exceeding the sum of \$75 a year for each full-time student enrolled in such university or college in the year preceding the year of levy, as determined by the Minister of Colleges and Universities. R.S.O. 1980, c. 302, s. 160 (1); 1988, c. 31, s. 5 (1), *part*.

Ryerson  
Polytechnical  
Institute

(2) For the purposes of subsection (1), the Ryerson Polytechnical Institute shall be deemed to be a college of applied arts and technology. R.S.O. 1980, c. 302, s. 160 (2).

(3) Le secrétaire de la municipalité locale dont le rôle d'évaluation foncière révisé le plus récemment n'a pas fait l'objet d'une attestation de validité par le greffier régional de la Commission de révision de l'évaluation foncière pendant une année conformément au paragraphe 37 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* aux fins de l'imposition d'impôts pour l'année suivante, peut attester, avant le 1<sup>er</sup> février de l'année suivante, que le rôle d'évaluation foncière qui lui a été remis le plus récemment, tel qu'il l'a modifié et corrigé conformément à l'article 58 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, est le rôle d'évaluation foncière révisé le plus récemment aux fins d'une imposition effectuée en vertu du présent article au cours de l'année. Le rôle qui a fait l'objet de cette attestation, est réputé le rôle d'évaluation foncière révisé le plus récemment aux fins d'une imposition effectuée en vertu du présent article au cours de l'année. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 159 (3); 1982, chap. 40, art. 2.

(4) Si au cours d'une année donnée une imposition est effectuée en vertu du présent article, le montant qui doit être recueilli par voie d'imposition en vertu du présent article est déduit du montant qui doit être recueilli au cours de l'année par voie d'imposition en vertu de l'article 155.

(5) Les dispositions de la présente loi qui, à l'égard de l'imposition d'impôts annuels et de la perception de ceux-ci s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'imposition d'impôts et à leur perception en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 159 (4) et (5).

**157** (1) Malgré toute loi générale ou spéciale, le conseil de la municipalité locale dans laquelle sont situés :

- a) soit une université désignée par le ministre des Collèges et Universités;
- b) soit un collège d'arts appliqués et de technologie,

peut adopter des règlements municipaux pour imposer à cette université ou à ce collège un impôt annuel, qui est exigible au plus tôt le 1<sup>er</sup> juillet, et qui ne dépasse pas 75 \$ l'an pour chaque étudiant à temps plein qui est inscrit à l'université ou au collège visés au cours de l'année précédant celle de l'imposition, comme le décide le ministre des Collèges et Universités. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 160 (1); 1988, chap. 31, par. 5 (1), *en partie*.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le collège nommé *Ryerson Polytechnical Institute* est réputé un collège d'arts appliqués et de technologie. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 160 (2).

Attestation  
de validité du  
rôle d'évalua-  
tion foncière  
révisé le plus  
récemment  
par le secré-  
taire

Réduction de  
l'imposition  
prévée à  
l'art. 155

Champ d'ap-  
plication des  
dispositions  
concernant  
l'imposition  
et la percep-  
tion d'impôts

Assujettisse-  
ment des uni-  
versités aux  
impôts

Ryerson Poly-  
technical  
Institute



Annual levy on correctional institutions, etc.

(3) Despite any general or special Act, the council of a local municipality in which there is situate a correctional institution designated by the Minister of Correctional Services or a training school, or place of secure custody designated under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada), designated by the Minister of Community and Social Services, may pass by-laws to levy an annual amount payable on or after the 1st day of July, upon such institution or school, not exceeding the sum of \$75 a year for each resident place in such institution or school as determined by the Minister of Correctional Services or the Minister of Community and Social Services respectively. R.S.O. 1980, c. 302, s. 160 (3); 1984, c. 55, s. 222; 1988, c. 31, s. 5 (1), *part.*

Annual levy on public hospitals, etc.

(4) Despite any general or special Act, the council of a local municipality, in which there is situate a public hospital or provincial mental health facility designated by the Minister of Health, may pass by-laws to levy an annual amount payable on or after the 1st day of July upon such institution, not exceeding the sum of \$75 a year for each provincially rated bed in such public hospital or provincial mental health facility as determined by the Minister of Health. R.S.O. 1980, c. 302, s. 160 (4); 1988, c. 31, s. 5 (1), *part.*

Annual levy on facilities for the mentally retarded

(5) Despite any general or special Act, the council of a local municipality, in which there is situate a facility under the *Developmental Services Act* designated by the Minister of Community and Social Services, may pass by-laws to levy an annual amount, payable on or after the 1st day of July upon such facility, not exceeding the sum of \$75 a year for each provincially rated bed as determined by the Minister of Community and Social Services. R.S.O. 1980, c. 302, s. 160 (5); 1988, c. 31, s. 5 (1), *part.*

Annual levy on provincial educational institutions

(6) Despite any general or special Act, the council of a local municipality, in which there is situate a provincial education institution designated by the Minister under whose jurisdiction such institution falls, may pass by-laws to levy an annual amount payable on or after the 1st day of July upon such institution, not exceeding the sum of \$75 a year for each place in such institution as determined by that Minister. R.S.O. 1980, c. 302, s. 160 (6); 1988, c. 31, s. 5 (1), *part.*

(3) Malgré toute loi générale ou spéciale, le conseil d'une municipalité locale dans laquelle est situé un établissement correctionnel désigné par le ministre des Services correctionnels ou un centre d'éducation surveillée, ou un lieu de garde en milieu fermé désigné en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), désigné par le ministre des Services sociaux et communautaires, peut adopter des règlements municipaux visant à imposer un montant d'impôts annuel à cet établissement ou à ce centre. Ce montant est exigible au plus tôt le 1<sup>er</sup> juillet et ne dépasse pas 75 \$ par an pour chaque résident que ce centre ou cet établissement peut accueillir, comme le décide, selon le cas, le ministre des Services correctionnels ou le ministre des Services sociaux et communautaires. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 160 (3); 1984, chap. 55, art. 222; 1988, chap. 31, par. 5 (1), *en partie.*

Imposition annuelle des établissements correctionnels

(4) Malgré toute loi générale ou spéciale, le conseil d'une municipalité locale dans laquelle est situé un hôpital public ou un établissement provincial pour malades mentaux désigné par le ministre de la Santé, peut adopter des règlements municipaux visant à imposer un montant d'impôts annuel à cet établissement. Ce montant est exigible au plus tôt le 1<sup>er</sup> juillet et ne dépasse pas 75 \$ par an pour chaque lit reconnu à des fins provinciales dans cet hôpital public ou cet établissement provincial pour malades mentaux, comme le décide le ministre de la Santé. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 160 (4); 1988, chap. 31, par. 5 (1), *en partie.*

Imposition annuelle des hôpitaux publics

(5) Malgré toute loi générale ou spéciale, le conseil d'une municipalité locale dans laquelle est situé un centre régi par la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*, désigné par le ministre des Services sociaux et communautaires, peut adopter des règlements municipaux visant à imposer un montant d'impôts annuel à ce centre. Ce montant est exigible au plus tôt le 1<sup>er</sup> juillet et ne dépasse pas 75 \$ par an pour chaque lit reconnu à des fins provinciales, comme le décide le ministre des Services sociaux et communautaires. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 160 (5); 1988, chap. 31, par. 5 (1), *en partie.*

Imposition annuelle des centres pour déficients mentaux

(6) Malgré toute loi générale ou spéciale, le conseil d'une municipalité locale dans laquelle est situé un établissement provincial d'enseignement désigné par le ministre responsable de l'établissement, peut adopter des règlements municipaux visant à imposer un montant d'impôts annuel à cet établissement. Ce montant est exigible au plus tôt le 1<sup>er</sup> juillet et ne dépasse pas la somme de 75 \$ par an pour chaque place de cet établissement, comme le décide le ministre visé. L.R.O.

Imposition annuelle des établissements provinciaux d'enseignement

Agreement  
for municipal  
services  
authorized

(7) A municipality in which an institution designated under subsection (3), (4), (5) or (6) is situate may enter into an agreement with one or more municipalities for the providing of municipal service or services to such institution. R.S.O. 1980, c. 302, s. 160 (8); 1988, c. 31, s. 5 (2).

Minister may  
direct agree-  
ment be  
entered into

(8) The Minister may direct a municipality in which an institution designated under subsection (3), (4), (5) or (6) is situate to enter into an agreement with another municipality for the providing of any municipal service or services to such institution on such terms as the Minister may stipulate. R.S.O. 1980, c. 302, s. 160 (9); 1988, c. 31, s. 5 (3).

Application  
to O.M.B.

(9) Where the Minister has directed that an agreement be entered into under subsection (8) and the municipalities fail to reach agreement within sixty days after the Minister's direction, either of such municipalities or the Minister may apply to the Municipal Board and the Board shall settle the terms and conditions of such agreement. R.S.O. 1980, c. 302, s. 160 (10).

Termination  
of existing  
agreements

(10) Where a municipality has entered into an agreement under subsection (7) or (8), the Province may terminate any agreement between the Province and such municipality for the provision of any service or services to institutions designated under subsection (3), (4), (5) or (6). R.S.O. 1980, c. 302, s. 160 (11); 1988, c. 31, s. 5 (4).

Equalized  
assessment  
of municip-  
ality  
deemed  
increased

(11) The equalized assessment of a municipality that levies under this section shall be deemed for apportionment purposes other than for school purposes, county purposes, or for apportionment between merged areas, to be increased by an amount that would have produced the amount levied under this section by the taxation of real property at the rate determined by dividing the total taxes levied for all purposes other than school purposes on commercial and industrial assessment in the preceding year, by the total equalized commercial and industrial assessment for the preceding year, times 1,000.

Exclusion of  
taxes added  
to collector's  
roll

(12) In determining the taxes levied on commercial and industrial assessment under subsection (11), there shall be excluded taxes on such assessment under section 34 of the *Assessment Act*.

1980, chap. 302, par. 160 (6); 1988, chap. 31, par. 5 (1), *en partie*.

(7) La municipalité dans laquelle est situé un établissement désigné aux termes du paragraphe (3), (4), (5) ou (6) peut conclure un accord avec une ou plusieurs autres municipalités aux fins de la fourniture de services municipaux à cet établissement. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 160 (8); 1988, chap. 31, par. 5 (2).

(8) Le ministre peut, par directive, ordonner à une municipalité dans laquelle est situé un établissement désigné aux termes du paragraphe (3), (4), (5) ou (6), de conclure un accord avec une autre municipalité pour la fourniture de services municipaux à cet établissement aux conditions que fixe le ministre. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 160 (9); 1988, chap. 31, par. 5 (3).

(9) Si le ministre a ordonné par directive la conclusion d'un accord aux termes du paragraphe (8) et si les municipalités visées ne parviennent pas à conclure un tel accord dans les soixante jours qui suivent la directive du ministre, l'une des municipalités visées ou le ministre peut présenter une requête à la Commission des affaires municipales. La Commission fixe les conditions de l'accord visé. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 160 (10).

(10) Lorsqu'une municipalité a conclu un accord en vertu du paragraphe (7) ou (8), la province peut mettre fin à un accord existant entre elle et cette municipalité au sujet de la fourniture d'un ou de plusieurs services aux établissements désignés aux termes du paragraphe (3), (4), (5) ou (6). L.R.O. 1980, chap. 302, par. 160 (11); 1988, chap. 31, par. 5 (4).

(11) La péréquation de l'évaluation d'une municipalité qui procède à l'imposition prévue aux termes du présent article est réputée augmentée aux fins de répartition autres qu'aux fins scolaires, du comté ou de la répartition entre des secteurs fusionnés. Cette augmentation équivaut au montant qu'aurait produit le montant imposé aux termes du présent article, en imposant les biens immeubles au taux obtenu en divisant le total des impôts imposés à toutes fins, autres qu'à des fins scolaires, sur l'évaluation des industries et des commerces pour l'année précédente par le total de l'évaluation des industries et des commerces qui a fait l'objet d'une péréquation pour l'année précédente, multiplié par 1 000.

(12) Les impôts imposés en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* sont exclus du calcul des impôts imposés sur l'évaluation des industries et des commerces en vertu du paragraphe (11).

Accord pour  
la fourniture  
de services  
municipaux

Accord con-  
clu sur la  
directive du  
ministre

Requête  
adressée à la  
Commission  
des affaires  
municipales

Fin des  
accords exis-  
tants

Péréquation  
de l'évalua-  
tion de la  
municipalité  
réputée aug-  
mentée

Exclusion  
d'impôts  
ajoutés au  
rôle de per-  
ception



Definition	(13) For the purposes of subsection (11), "merged area" means, where a municipality referred to in subsection (11) is situate within a regional or district municipality, merged area as defined in the Act establishing the regional or district municipality and, for the purposes of this subsection and subsection (11), the County of Oxford shall be deemed to be a regional municipality. ("secteur fusionné")	(13) Pour l'application du paragraphe (11), l'expression «secteur fusionné» s'entend dans le cas d'une municipalité mentionnée au paragraphe (11) qui est située dans une municipalité régionale ou de district, du secteur fusionné défini dans la loi qui crée la municipalité régionale ou de district. Pour l'application du présent paragraphe et du paragraphe (11), le comté d'Oxford est réputé une municipalité régionale. («merged area»)	Définition
Notification of amount of assessment increases	(14) The clerk of every local municipality that levies under this section shall forthwith transmit, to each body for which the local municipality levies a rate, except a school board or county, a statement of the amount by which the assessment of the municipality is deemed to be increased under subsection (11).	(14) Le secrétaire de la municipalité locale qui procède à une imposition en vertu du présent article fait parvenir, sans délai, à tous les organismes que la municipalité assujettit à l'imposition visée, à l'exception d'un conseil scolaire ou d'un comté, un état du montant par lequel l'évaluation de la municipalité visée est réputée augmentée en vertu du paragraphe (11).	Avis de l'augmentation de l'évaluation
Allocation of levy	(15) The council of a municipality that levies under this section in each year shall allocate a portion of the amount levied to each of the bodies for which the municipality levies a rate, other than a school board, in the proportion that the taxes levied in the preceding year on commercial and industrial assessment for each such body bears to the total taxes levied in the preceding year on commercial and industrial assessment for all purposes other than school purposes.	(15) Le conseil d'une municipalité qui procède à une imposition en vertu du présent article chaque année, affecte une partie du montant de cette imposition à chacun des organismes au bénéfice desquels la municipalité procède à cette imposition, à l'exception d'un conseil scolaire, en proportion des impôts imposés l'année précédente sur l'évaluation des industries et des commerces pour chaque organisme par rapport au total des impôts imposés l'année précédente sur l'évaluation des industries et des commerces à toutes fins autres que scolaires.	Affectation du montant de l'imposition
Where municipal boundaries adjusted, etc.	(16) For the purposes of subsection (15), where municipal boundaries have been adjusted or where major changes in service responsibilities between upper and lower tier municipalities have taken place in the year, the estimated taxes to be levied in the current year shall be deemed to be the taxes levied in the preceding year.	(16) Pour l'application du paragraphe (15), les impôts qu'il est prévu d'imposer pour l'année en cours sont réputés les impôts qui ont été imposés l'année précédente, si les limites de la municipalité ont été modifiées ou si des changements importants sont survenus au cours de l'année dans la répartition de la responsabilité des services entre des municipalités de paliers supérieur et inférieur.	Modifications des limites de la municipalité
Exclusion of taxes added to collector's roll	(17) In determining taxes levied on commercial and industrial assessment under subsection (15), there shall be excluded taxes on such assessment under section 34 of the <i>Assessment Act</i> .	(17) Les impôts imposés en vertu de l'article 34 de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> sont exclus du calcul des impôts imposés sur l'évaluation des industries et des commerces en vertu du paragraphe (15).	Exclusion des impôts ajoutés au rôle de perception
Reduction for purposes of certain levies	(18) Where a municipality allocates an amount under subsection (15) such amount shall be deducted from the requisition of each such body and the net amount shall be the amount included in the levy of the municipality for purposes of section 155 of this Act and section 8 of the <i>Ontario Unconditional Grants Act</i> . R.S.O. 1980, c. 302, s. 160 (12-19).	(18) Lorsqu'une municipalité affecte un montant en vertu du paragraphe (15), ce montant est déduit des réquisitions de chacun des organismes visés et le montant net est le montant qui est inclus dans l'imposition effectuée par la municipalité en vertu de l'article 155 de la présente loi et de l'article 8 de la <i>Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario</i> . L.R.O. 1980, chap. 302, par. 160 (12) à (19).	Réduction aux fins de certaines impositions
Definition	<b>158.</b> —(1) In this section, "non-profit hospital service corporation" means a corporation without share capital that provides laundry or food services to one or more public hospitals, as defined in the <i>Public Hospitals</i>	<b>158</b> (1) Pour l'application du présent article, l'expression «association de services aux hôpitaux à but non lucratif» s'entend d'une personne morale sans capital-actions qui fournit des services de buanderie ou	Définition

*Act.* (“association de services aux hôpitaux à but non lucratif”) 1982, c. 50, s. 19, *part.*

d’alimentation à un ou plusieurs hôpitaux publics au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*. («non-profit hospital service corporation») 1982, chap. 50, art. 19, *en partie*.

Tax exemption

(2) Real property occupied by a non-profit hospital service corporation and used chiefly by the corporation for one or both of the services mentioned in subsection (1) is exempt from taxation for municipal and school purposes but, subject to subsection (3), is not exempt from a sewer rate or water works rate imposed under subsection 221 (2) or (13) or from a sewage service rate imposed under subsection 221 (20).

Exonération d'impôts

(2) Les biens immeubles occupés par une association de services aux hôpitaux sans but lucratif et utilisés principalement par l'association aux fins des services visés au paragraphe (1) sont exemptés des impôts municipaux et scolaires, mais, sous réserve du paragraphe (3), demeurent assujettis aux redevances d'égout ou aux redevances d'eau imposées en vertu du paragraphe 221 (2) ou (13) ou aux redevances de service d'égout imposées en vertu du paragraphe 221 (20).

Exemption from sewer, water rates

(3) The council of a municipality that imposed the rate may pass a by-law exempting the property exempted from taxation for municipal and school purposes under subsection (2) from all or part of the rate based on the amount of service received or the amount of benefit derived or derivable from the construction of the sewage works or water works. 1989, c. 84, s. 2.

Exonération des redevances d'égout ou d'eau

(3) Le conseil d'une municipalité qui a imposé les redevances peut, par règlement municipal, exonérer les biens immeubles qui font l'objet d'une exemption d'impôts municipaux et scolaires en vertu du paragraphe (2) de la totalité ou d'une partie des redevances en se fondant sur le volume de services reçus ou sur les avantages tirés ou susceptibles d'être tirés de la construction des réseaux d'égout ou des réseaux d'adduction d'eau. 1989, chap. 84, art. 2.

Payment in lieu of taxes

(4) In each year, the Minister may pay to a local municipality, in which there is real property exempted from taxation under subsection (2), an amount equal to the taxes for municipal purposes that would have been payable in respect of that real property in that year if the real property had been subject to municipal taxation.

Paiement tenant lieu d'impôts

(4) Le ministre peut verser, chaque année, à la municipalité locale dans laquelle est situé un bien immeuble exempté d'impôts en vertu du paragraphe (2), un montant égal aux impôts imposés aux fins municipales qui auraient été exigibles à l'égard de ce bien immeuble au cours de l'année visée, si celui-ci avait été assujetti à l'imposition municipale.

Apportionment

(5) Subsections 157 (12) to (19) apply with necessary modifications to an amount paid by the Minister to a local municipality under subsection (3) as though such amount were an amount levied by that local municipality under section 157.

Répartition

(5) Les paragraphes 157 (12) à (19) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au montant versé par le ministre à une municipalité locale en vertu du paragraphe (3) au même titre que si ce montant était imposé par la municipalité locale en vertu de l'article 157.

Idem

(6) For the purposes of clause (c) of the definition of “payment in lieu of taxes” in subsection 366 (1) an amount paid by the Minister to a local municipality under subsection (3) shall be deemed to have been received by the municipality under section 157. 1982, c. 50, s. 19, *part.*

Idem

(6) Pour l'application de l'alinéa c) de la définition de «paiement tenant lieu d'impôts» figurant au paragraphe 366 (1), le montant versé par le ministre à une municipalité locale en vertu du paragraphe (3) est réputé avoir été reçu par la municipalité en vertu de l'article 157. 1982, chap. 50, art. 19, *en partie*.

Returns by telegraph and telephone companies

**159.**—(1) Every telegraph and telephone company doing business in Ontario shall, on or before the 1st day of March in each year, transmit to the clerk of each local municipality in which the company does business, a statement in writing of the amount of the gross receipts of the company in such municipality for the next preceding year ending on the 31st day of December.

État de recettes des compagnies de téléphone et de télégraphe

**159** (1) Les compagnies de téléphone et de télégraphe qui exercent leurs activités en Ontario remettent au secrétaire de chaque municipalité locale où elles exercent leurs activités, au plus tard le 1<sup>er</sup> mars de chaque année, un état écrit des recettes brutes qu'elles ont réalisées dans la municipalité visée au cours de l'exercice précédent qui se termine le 31 décembre.

Apportionment of gross receipts

(2) In determining the amount of the gross receipts of a telephone company in each local

(2) Pour calculer le montant de ses recettes brutes réalisées dans chaque municipalité

Répartition des recettes brutes



municipality under subsection (1), a telephone company shall apportion the total gross receipts of the company in all such municipalities to each municipality in the proportion that the number of telephones connected to the company's system in each municipality bears to the total number of telephones connected to the company's system in all such municipalities as of the 31st day of December of the year in respect of which the statement is transmitted.

What constitutes gross receipts

(3) For the purposes of subsection (1), gross receipts of a telephone company shall be the total of regularly recurring revenue arising from telephones and other equipment and shall include revenue from long distance calls.

Receipts from traffic agreement

(4) In addition to the statement to be submitted under subsection (1), every telephone company that is entitled to receipts from another telephone company under a traffic agreement for any year ending the 31st day of December shall, on or before the 1st day of March of the following year, transmit to the clerk of each local municipality to which any portion of such receipts is attributable, a statement in writing, setting out the amount of such receipts attributable to that local municipality.

Returns

(5) For the purpose of enabling a company to arrive at the amount of receipts attributable to a local municipality under subsection (4), each telephone company which makes payment to another telephone company under the terms of a traffic agreement shall compile a return in writing showing the name of each local municipality in Ontario in which it operates, the number of telephones connected to its system in each such municipality, and the total number of telephones connected to its system in all such municipalities as at the last preceding 31st day of December and shall on or before the 14th day of February in the following year transmit the return to the company to which it has made such payment and a copy of the said return to the clerk of each municipality cited in the return.

Manner of attributing receipts

(6) Each telephone company receiving a return from another telephone company under subsection (5) shall attribute the receipts acquired during the next preceding year ending the 31st day of December under its traffic agreement with such other company to each local municipality specified in the return in the ratio that the number of telephones shown on the return for each such municipality bears to the total number of telephones shown on the return and the amount so attributed shall be the amount referred to in subsection (4).

locale aux termes du paragraphe (1), la compagnie de téléphone répartit le total de ses recettes brutes pour l'ensemble des municipalités visées entre chacune d'elles proportionnellement au nombre de téléphones desservis par le réseau de la compagnie dans chaque municipalité par rapport au nombre total de téléphones desservis dans l'ensemble de ces municipalités au 31 décembre de l'année visée par l'état qui doit être remis à ce sujet.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), les recettes brutes d'une compagnie de téléphone représentent le total des recettes renouvelables périodiquement provenant des téléphones et autres appareils et comprennent les recettes relatives aux appels interurbains.

Que représentent les recettes brutes

(4) La compagnie de téléphone qui a droit à des recettes d'une autre compagnie de téléphone en vertu d'un accord sur les télécommunications pour une année qui se termine le 31 décembre remet, au plus tard le 1<sup>er</sup> mars de l'année suivante, au secrétaire de chaque municipalité locale à laquelle une partie de ces recettes est attribuable, un état écrit qui précise le montant des recettes attribuables à cette municipalité en plus de l'état prévu au paragraphe (1).

Recettes résultant d'accords sur les télécommunications

(5) Afin de permettre à une compagnie de téléphone d'établir la partie des recettes attribuables à une municipalité locale en vertu du paragraphe (4), la compagnie de téléphone qui verse des recettes à une autre compagnie de téléphone en vertu d'un accord sur les télécommunications, prépare une déclaration écrite qui indique le nom de toutes les municipalités locales de l'Ontario où elle exerce ses activités, le nombre de téléphones qu'elle dessert dans chacune de ces municipalités et le nombre total de téléphones qu'elle dessert dans toutes ces municipalités au 31 décembre de l'année précédente. La compagnie de téléphone qui verse des recettes remet cette déclaration au plus tard le 14 février de l'année suivante à la compagnie à laquelle elle a versé les recettes et en remet une copie au secrétaire de chaque municipalité visée dans la déclaration.

Déclarations

(6) La compagnie de téléphone qui reçoit une déclaration en vertu du paragraphe (5) affecte les recettes réalisées au cours de l'année précédente qui se termine le 31 décembre, aux termes de l'accord sur les télécommunications avec la compagnie qui fait la déclaration, à chaque municipalité locale visée par la déclaration, proportionnellement au nombre de téléphones desservis dans chaque municipalité, comme l'indique la déclaration, par rapport au nombre total de téléphones desservis comme l'indique la déclaration.

Affectation des recettes

Proviso	(7) A traffic agreement between two telephone companies, each of which connects to more than one other telephone company in Ontario for the purpose of toll traffic, shall be deemed not to be a traffic agreement for the purposes of subsections (4), (5) and (6).	Le montant ainsi affecté représente le montant visé au paragraphe (4).	Réserve
Regulations	(8) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing the items to be included or excluded in calculating and ascertaining receipts under a traffic agreement for the purposes of subsections (4) and (6) and a regulation made under this subsection shall, if it so provides, be effective with reference to a period before it was filed.	(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les rubriques à inclure ou à exclure pour le calcul et la confirmation des recettes résultant de l'accord sur les télécommunications pour l'application des paragraphes (4) et (6). Un règlement pris en vertu du présent paragraphe s'applique, s'il le prévoit, à l'égard d'une période antérieure à son dépôt.	Règlements
Interpretation	(9) For the purposes of subsection (4), a telephone company that is entitled to receipts from another telephone company under a traffic agreement means a telephone company that is entitled to receive the net balance of the long distance revenues collected under the terms of a traffic agreement after the commissions and associated claims payable under that agreement have been settled.	(9) Pour l'application du paragraphe (4), la compagnie de téléphone qui a droit à des recettes d'une autre compagnie de téléphone en vertu d'un accord sur les télécommunications s'entend de celle qui a le droit de recevoir le solde net des recettes provenant des communications interurbaines perçues selon les conditions d'un accord sur les télécommunications, après que les commissions et les créances y afférentes qui sont payables en vertu de l'accord ont été réglées.	Interprétation
Idem	(10) For the purposes of subsection (5), a telephone company which makes payment to another telephone company under the terms of a traffic agreement means a telephone company which transmits to another telephone company pursuant to the terms of a traffic agreement the net balance of the long distance revenues collected under the terms of that traffic agreement after the commissions and associated claims payable under the agreement have been settled.	(10) Pour l'application du paragraphe (5), la compagnie de téléphone qui verse des recettes à une autre compagnie de téléphone en vertu d'un accord sur les télécommunications s'entend de celle qui remet à une autre compagnie de téléphone selon les conditions d'un accord sur les télécommunications le solde net des recettes des communications interurbaines perçues selon les conditions de l'accord, après que les commissions et les créances y afférentes qui sont payables en vertu de l'accord ont été réglées.	Idem
Idem	(11) For the purposes of subsection (7), toll traffic means traffic for which a subscriber is charged according to a long distance tariff.	(11) Pour l'application du paragraphe (7), les communications tarifées s'entendent des communications portées au débit de l'abonné conformément à un tarif applicable aux appels interurbains.	Idem
Rate of tax	(12) The council of every local municipality shall levy on each company from which a statement is received under subsection (1), at the same time as a levy is made under section 155 of this Act or under section 8 of the <i>Ontario Unconditional Grants Act</i> , an annual tax of an amount equal to 5 per cent of the total of the gross receipts of such company as shown on the statement provided under subsection (1).	(12) Le conseil de chaque municipalité locale impose à chaque compagnie de laquelle il reçoit l'état visé au paragraphe (1), en même temps qu'à l'imposition prévue à l'article 155 de la présente loi ou à l'article 8 de la <i>Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario</i> , un impôt annuel d'un montant égal à 5 pour cent du total des recettes brutes de la compagnie indiquées dans l'état remis en vertu du paragraphe (1).	Taux d'imposition
Idem	(13) In each year the council of each local municipality shall, at the same time as a levy is made under section 155 of this Act or under section 8 of the <i>Ontario Unconditional</i>	(13) Le conseil de chaque municipalité locale impose chaque année, en même temps que l'imposition prévue à l'article 155 de la présente loi ou à l'article 8 de la <i>Loi sur les</i>	Idem



*Grants Act*, levy on each company from which a statement is received under subsection (4) an annual tax of an amount equal to 5 per cent of the total of the traffic agreement receipts of such company as shown on the statement. R.S.O. 1980, c. 302, s. 161 (1-13).

*subventions aux municipalités de l'Ontario*, à chaque compagnie de laquelle il reçoit l'état visé au paragraphe (4), un impôt annuel d'un montant égal à 5 pour cent des recettes totales résultant de l'accord sur les télécommunications indiquées dans l'état. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 161 (1) à (13).

Idem

(14) Despite subsection (12), where there are less than 4,000 telephones connected to a company's system the annual tax referred to in subsection (12) shall be 5 per cent in each year.

(14) Malgré le paragraphe (12), l'impôt annuel mentionné au paragraphe (12) payable par une compagnie dont le réseau dessert moins de 4 000 téléphones s'élève à 5 pour cent à chaque année.

Idem

Levy before estimates adopted

(15) Section 156 applies with necessary modifications to an annual tax levied by any local municipality under this section, except that the amount which may be levied against any company under this subsection shall not exceed 50 per cent of the total annual tax levied by such local municipality against that company in the next preceding year under subsections (12) and (13), and no levy may be made pursuant to this subsection in any year unless the municipality has by by-law provided generally for a levy before the adoption of the estimates for that year.

(15) L'article 156 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'impôt annuel imposé par une municipalité locale en vertu du présent article, mais le montant imposé à une compagnie aux termes du présent paragraphe ne dépasse pas 50 pour cent de l'impôt annuel total imposé à la compagnie par la municipalité locale l'année précédente en vertu des paragraphes (12) et (13), et aucune imposition n'est effectuée conformément au présent paragraphe au cours d'une année quelconque à moins que, pour cette année, la municipalité n'ait adopté un règlement municipal qui prévoit généralement des impositions avant l'adoption des prévisions financières pour l'année visée.

Imposition avant l'adoption des prévisions financières

How tax collectable

(16) Any tax levied under this section is collectable in the same manner as municipal taxes are collectable and is a special lien under section 382 on all of the lands of the company in the municipality. R.S.O. 1980, c. 302, s. 161 (15-17).

(16) Les impôts imposés en vertu du présent article sont recouvrables de la même façon que les impôts municipaux et constituent un privilège particulier prévu à l'article 382 sur l'ensemble des biens-fonds de la compagnie qui sont situés dans la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 161 (15) à (17).

Recouvrement des impôts

Equalized assessment of municipality deemed increased

(17) The equalized assessment of a municipality that levies a tax under this section shall be deemed for apportionment purposes other than for school purposes or county purposes, to be increased by an amount that would have produced the amount levied under this section by the taxation of real property at the rate determined by dividing the total taxes levied for all purposes on the commercial and industrial assessment of public school supporters, in the preceding year, by the total equalized commercial and industrial assessment of public school supporters for the preceding year, times 1,000. R.S.O. 1980, c. 302, s. 161 (18); 1989, c. 65, s. 43 (1).

(17) La péréquation de l'évaluation de la municipalité qui impose des impôts en vertu du présent article est réputée augmentée aux fins de répartition autres qu'aux fins des écoles ou du comté, ou de répartition entre des secteurs fusionnés. Cette augmentation équivaut au montant qui aurait produit le montant imposé aux termes du présent article en imposant les biens immeubles au taux obtenu en divisant le total des impôts imposés à toutes fins l'année précédente sur l'évaluation des commerces et des industries des contribuables des écoles publiques par le total de la péréquation de l'évaluation des commerces et des industries des contribuables qui soutiennent les écoles publiques pour l'année précédente, multiplié par 1 000. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 161 (18); 1989, chap. 65, par. 43 (1).

La péréquation de l'évaluation de la municipalité réputée augmentée

Exclusion of certain taxes

(18) In determining the taxes levied on commercial and industrial assessment under subsection (17), there shall be excluded taxes on such assessment under section 34 of the *Assessment Act*.

(18) Les impôts imposés en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* sont exclus du calcul des impôts imposés sur l'évaluation des commerces et des industries en vertu du paragraphe (17).

Exclusion de certains impôts

Definition

(19) For the purposes of subsection (17), "merged area" means, where a municipality referred to in subsection (17) is situate within

(19) Pour l'application du paragraphe (17), l'expression «secteur fusionné» dans le cas d'une municipalité mentionnée au para-

Définition

a regional or district municipality, merged area as defined in the Act establishing the regional or district municipality. (“secteur fusionné”) R.S.O. 1980, c. 302, s. 161 (19, 20).

graphe (17) et qui est située dans une municipalité régionale ou de district, s’entend du secteur fusionné défini dans la loi qui crée la municipalité régionale ou de district. («merged area») L.R.O. 1980, chap. 302, par. 161 (19) et (20).

Notification  
of amount of  
assessment  
increase

(20) The clerk of every municipality that levies a tax under this section shall, on or before the 15th day of March in each year, transmit to each body for which the municipality levies a rate, except a school board and a county council, a statement of the amount by which the assessment of the municipality is deemed to be increased under subsection (17), and where a municipality has, in the preceding year, levied a rate on commercial and industrial assessment in a defined area of the municipality only, the statement of that municipality shall also show,

- (a) the rates levied in the preceding year for all purposes on the commercial and industrial assessment of public school supporters, including the rates levied on such assessment in defined areas of the municipality only;
- (b) the whole of the commercial and industrial assessment of public school supporters according to the last revised assessment roll for the preceding year;
- (c) the commercial and industrial assessment of public school supporters subject to rates levied on assessment in defined areas of the municipality only;
- (d) the total amount levied in the preceding year for all purposes on the commercial and industrial assessment of public school supporters, including the amounts levied on such assessment in defined areas of the municipality only;
- (e) the amount levied under this section in the preceding year; and
- (f) the rate determined under subsection (17) for purposes of calculating the amount that would have produced the amount mentioned in clause (e). R.S.O. 1980, c. 302, s. 161 (21); 1989, c. 65, s. 43 (2).

(20) Le secrétaire d’une municipalité qui impose un impôt visé au présent article remet, au plus tard le 15 mars de chaque année, à chaque organisme pour le compte duquel la municipalité impose des impôts, à l’exception d’un conseil scolaire et d’un conseil de comté, un état du montant de l’augmentation réputée de l’évaluation de la municipalité prévue aux termes du paragraphe (17). Lorsque la municipalité a imposé, l’année précédente, un impôt sur l’évaluation des commerces et des industries d’un seul secteur défini de la municipalité, l’état de la municipalité indique également :

- a) les impôts qui ont été imposés l’année précédente à toutes fins sur l’évaluation des commerces et des industries des contribuables des écoles publiques, y compris les impôts sur cette évaluation dans des secteurs définis de la municipalité seulement;
- b) le total de l’évaluation des commerces et des industries des contribuables des écoles publiques conformément au rôle d’évaluation révisé le plus récemment pour l’année précédente;
- c) l’évaluation des commerces et des industries des contribuables des écoles publiques lesquels contribuables sont assujettis aux impôts sur l’évaluation de secteurs définis de la municipalité seulement;
- d) le montant total des impôts qui ont été imposés à toutes fins l’année précédente sur l’évaluation des commerces et des industries des contribuables des écoles publiques, y compris les montants imposés sur cette évaluation dans des secteurs définis de la municipalité seulement;
- e) le montant imposé conformément au présent article au cours de l’année précédente;
- f) le taux déterminé conformément au paragraphe (17) aux fins du calcul du montant qui aurait produit le montant visé à l’alinéa e). L.R.O. 1980, chap. 302, par. 161 (21); 1989, chap. 65, par. 43 (2).

Avis de l’aug-  
mentation de  
l’évaluation

Allocation of  
tax

(21) The council of the municipality shall allocate a portion of the tax levied under subsections (12) and (13) to each of the bodies for which the municipality levies a rate, other than a separate school board, in the proportion that the taxes levied in the pre-

(21) Le conseil de la municipalité affecte une partie des impôts qu’il impose en vertu des paragraphes (12) et (13) à chaque organisme pour le compte duquel elle procède à l’imposition d’impôts, à l’exception des conseils d’écoles séparées, proportionnellement

Affectation  
des impôts



ceding year on commercial and industrial property for each such body bears to the total taxes levied in the preceding year on commercial and industrial property for all purposes other than separate school purposes. R.S.O. 1980, c. 302, s. 161 (22).

Idem

(22) Despite subsection (21), that portion of the tax levied under subsections (12) and (13) to be allocated to public school boards shall be shared among all school boards having jurisdiction in the municipality in the proportion that the share of the residential and farm assessment of each school board in the municipality in the preceding year bears to the whole of the residential and farm assessment in the municipality in the preceding year.

Deemed school boards

(23) For purposes of subsection (22), in the case of area municipalities within The Regional Municipality of Ottawa-Carleton, the public sector and the Roman Catholic sector of The Ottawa-Carleton French-language School Board shall each be deemed to be a school board having jurisdiction in the municipality. 1989, c. 65, s. 43 (3).

Where municipal boundaries adjusted, etc.

(24) For the purposes of subsections (21) and (22), where municipal boundaries have been adjusted or where major changes in service responsibilities between upper and lower tier municipalities have taken place in the year, the estimated taxes to be levied in the current year shall be deemed to be the taxes levied in the preceding year. R.S.O. 1980, c. 302, s. 161 (23); 1989, c. 65, s. 43 (4).

Reduction for purposes of certain levies

(25) The amount allocated to each body under subsection (21) or to each school board under subsection (22) shall be deducted from the requisition of each such body or school board making an apportionment to the municipality and the net amount shall be the amount included in the levy of the municipality for purposes of section 155 of this Act and section 8 of the *Ontario Unconditional Grants Act*. R.S.O. 1980, c. 302, s. 161 (24); 1989, c. 65, s. 43 (5).

Where rates to be levied on full values

**160.**—(1) Despite this Act or any other general or special Act, any order of the Municipal Board, any municipal by-law or resolution, or any contract or other instrument, a municipal rate levied for any of the purposes set out in section 208 or for welfare assistance purposes or for any educational purpose included in the county levy shall be levied upon the full value of all the rateable property in the municipality, and no fixed assessment or partial or total exemption from assessment or taxation applies thereto,

aux impôts qui ont été imposés l'année précédente sur l'évaluation des commerces et des industries pour le compte de chaque organisme par rapport au total des impôts qui ont été imposés à toutes fins, sauf à des fins scolaires, l'année précédente sur l'évaluation des commerces et des industries. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 161 (22).

Idem

(22) Malgré le paragraphe (21), la partie des impôts imposés en vertu des paragraphes (12) et (13) devant être affectée aux conseils d'écoles publiques est partagée entre tous les conseils scolaires ayant compétence dans la municipalité, proportionnellement à la part de l'évaluation résidentielle et agricole de la municipalité, l'année précédente, que représente chaque conseil scolaire par rapport au total de l'évaluation résidentielle et agricole de la municipalité, l'année précédente.

Conseils scolaires réputés

(23) Pour l'application du paragraphe (22), dans le cas des municipalités de secteur situées dans la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, le secteur public et le secteur catholique du conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton sont réputés chacun un conseil scolaire ayant compétence dans la municipalité. 1989, chap. 65, par. 43 (3).

Modification des limites de la municipalité

(24) Pour l'application des paragraphes (21) et (22), les impôts qu'il est prévu d'imposer pour l'année en cours sont réputés les impôts qui ont été imposés l'année précédente, si les limites de la municipalité ont été modifiées ou si des changements importants sont survenus au cours de l'année dans la répartition de la responsabilité des services entre des municipalités de paliers supérieur et inférieur. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 161 (23); 1989, chap. 65, par. 43 (4).

Réduction aux fins de certaines impositions

(25) Le montant affecté par la municipalité à chaque organisme en vertu du paragraphe (21) ou à chaque conseil scolaire en vertu du paragraphe (22) est déduit des réquisitions faites par l'organisme ou conseil scolaire visés et le montant net est le montant qui est inclus dans l'imposition effectuée par la municipalité pour l'application de l'article 155 de la présente loi et de l'article 8 de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario*. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 161 (24); 1989, chap. 65, par. 43 (5).

Imposition sur la valeur totale

**160** (1) Malgré la présente loi ou toute autre loi générale ou spéciale, toute ordonnance de la Commission des affaires municipales, tout règlement municipal ou toute résolution de la municipalité, ou tout contrat ou autre acte, les impôts municipaux qui sont imposés à des fins visées à l'article 208 ou à des fins éducatives ou d'aide sociale comprises dans les impositions du comté sont imposés sur la valeur totale de l'ensemble des biens imposables de la municipalité. Aucune évaluation fixe ou partielle ni aucune exemp-

except as provided in section 3 of the *Assessment Act*.

Fixed assessment exemptions to be included

(2) The council of a county in levying a rate for any of the purposes set out in subsection (1) shall add to the amount of the equalized assessment of each local municipality within the county any amounts exempted therefrom by reason of a fixed assessment. R.S.O. 1980, c. 302, s. 162.

Federation of Agriculture, special rate

**161.**—(1) The council of a local municipality may by by-law assess and levy a special rate not exceeding one-half of one mill upon the ratepayers of the local municipality who are entered on the assessment roll in respect of land assessed as farm land as the annual membership fees of such persons in the Federation of Agriculture.

By-law remains in force until repealed

(2) A by-law passed under subsection (1) remains in force until amended or repealed, and it is not necessary to pass such by-law annually.

How special rate may be avoided

(3) Any person liable to a special rate under a by-law passed under subsection (1) may, within thirty days after delivery of the notice of taxes under section 392, notify in writing the clerk that the person objects to the assessment and levy by the by-law authorized by subsection (1), and thereupon the clerk shall amend the collector's roll by striking out such assessment and levy in respect of such person and shall write his or her name or initials against such amendment and deliver a notice of taxes amended accordingly to such person.

Nature of special rate

(4) The rate mentioned in subsection (1) shall be assessed, levied and collected in the same manner as local rates and shall be similarly calculated upon the assessments as finally revised and shall be entered in the collector's roll in a special column the heading whereof shall be designated "Federation of Agriculture Membership Fees", but does not form a charge upon land and is not subject to penalty for non-payment.

Deposit of sums collected

(5) The treasurer of the local municipality shall deposit the sums collected under this section in a special account and shall from time to time upon demand pay such sums to the treasurer of the Federation of Agriculture for the county in which the local municipality is situate.

tion totale d'évaluation ou d'impôts ne s'applique à ces biens, sous réserve des dispositions prévues à l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

(2) Le conseil d'un comté qui impose un impôt à une des fins visées au paragraphe (1) ajoute au montant de la péréquation de l'évaluation de chaque municipalité locale située dans le comté les montants des exemptions attribuables à une évaluation fixe. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 162.

**161** (1) Le conseil d'une municipalité locale peut, par règlement municipal, évaluer et imposer un impôt extraordinaire qui ne dépasse pas un demi du taux du millième aux contribuables de la municipalité locale qui sont inscrits au rôle d'évaluation relativement à des biens-fonds évalués comme des terres agricoles. Cet impôt est imposé à titre de cotisation annuelle de ces personnes pour la Fédération de l'Agriculture.

(2) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il soit modifié ou abrogé et il n'est pas nécessaire de l'adopter chaque année.

(3) La personne assujettie à l'impôt extraordinaire prévu par un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) peut, dans les trente jours qui suivent l'envoi des avis d'imposition prévus à l'article 392, donner avis par écrit au secrétaire qu'il s'oppose à l'évaluation et à l'imposition de l'impôt prévu par le règlement municipal autorisé en vertu du paragraphe (1). Dans ce cas, le secrétaire modifie le rôle de perception en biffant l'évaluation et l'imposition inscrites au nom de la personne qui s'y est opposée, appose son nom ou ses initiales en regard de cette modification, et fait parvenir un avis d'imposition modifié en conséquence à cette personne.

(4) L'impôt visé au paragraphe (1) est évalué, imposé et recouvré de la même façon que les impôts locaux et il est calculé de façon identique selon les évaluations définitivement révisées. Il est inscrit au rôle de perception dans une colonne spéciale sous la rubrique intitulée Cotisation à la Fédération de l'Agriculture. Toutefois, il ne grève pas les biens-fonds d'une sûreté réelle et ne peut pas entraîner de pénalités à défaut de paiement.

(5) Le trésorier de la municipalité locale dépose les montants recouverts en vertu du présent article dans un compte spécial et les verse, sur demande, au trésorier de la Fédération de l'Agriculture du comté dans lequel est située la municipalité locale.

Inclusion des exonérations d'évaluation fixe

Impôt extraordinaire imposé à une fédération agricole

Règlement municipal en vigueur jusqu'à son abrogation

Non assujettissement à un impôt extraordinaire

Nature de l'impôt extraordinaire

Dépôt des montants recouverts



Termination  
of duty to  
collect

(6) The treasurer of the local municipality shall on the date fixed by statute for the return of the collector's roll prepare and forward to the treasurer of the Federation of Agriculture for the county in which the local municipality is situate a list of the names of the ratepayers to whom the by-law mentioned in subsection (1) is applicable and whose rates thereunder have not been collected, and thereupon the duty of the local municipality to collect such rates terminates.

Payment of  
services

(7) The treasurer of the local municipality shall deduct from the sums collected such amounts for the services rendered as may be authorized in writing by the treasurer of the Federation of Agriculture for the county in which the local municipality is situate and shall pay such amounts into the general funds of the local municipality. R.S.O. 1980, c. 302, s. 163.

Yearly esti-  
mates and  
contents

**162.**—(1) The council of every municipality shall in each year prepare and adopt estimates of all sums required during the year for the purposes of the municipality, including a sum sufficient to pay all debts of the corporation falling due within the year and any amounts required to be raised for sinking funds, and including the sums required by law to be provided by the council for school purposes and for any board, commission or other body, and such estimates shall set forth the estimated revenues and expenditures in such detail and according to such form as the Ministry may from time to time prescribe.

Allowances  
to be made  
in estimates

(2) In preparing the estimates the council shall make due allowance for a surplus of any previous year that will be available during the current year and shall provide for any operating deficit of any previous year and for the cost of collection, abatement of and discount on taxes and for uncollectable taxes and may provide for taxes that it is estimated will not be collected during the year and for such reserves as the council considers necessary.

Rating  
by-laws

(3) One by-law or several by-laws for levying the rates may be passed as the council considers expedient.

Form of esti-  
mates

(4) The Ministry may prescribe the form of estimates to be prepared by the council and may from time to time vary the same.

Yearly esti-  
mates from  
other  
boards, etc.

(5) The council may by by-law require that the estimates for the current year of every board, commission or other body for which the council is by law required to levy any rate or provide money shall be submitted to the council on or before the 1st day of March in each year, and that such estimates shall be in the form and give the particulars

(6) À la date fixée par la loi pour le dépôt du rôle de perception, le trésorier de la municipalité locale prépare et fait parvenir au trésorier de la Fédération de l'Agriculture du comté dans lequel est située la municipalité locale, une liste des contribuables auxquels s'applique le règlement municipal visé au paragraphe (1) et auprès desquels l'impôt imposé n'a pas été recouvré. Dès lors, la municipalité locale n'est plus tenue de recouvrer ces impôts.

Extinction de  
l'obligation  
de recouvre-  
ment

(7) Le trésorier de la municipalité locale déduit, des sommes d'argent recouvrées, les montants relatifs aux services rendus qui peuvent être autorisés par écrit par le trésorier de la Fédération de l'Agriculture du comté dans lequel est située la municipalité locale et verse ces montants au crédit du fonds d'administration générale de la municipalité locale. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 163.

Paiement des  
services

**162** (1) Le conseil d'une municipalité prépare et adopte, chaque année, des prévisions budgétaires pour toutes les sommes requises au cours de l'année aux fins de la municipalité, y compris une somme suffisante pour payer les dettes de la municipalité qui sont exigibles au cours de l'année et les montants qui doivent être perçus aux fins des fonds d'amortissement, y compris les sommes d'argent auxquelles le conseil est tenu de pourvoir en vertu de la loi aux fins scolaires ainsi qu'aux fins des conseils, des commissions ou d'autres organismes. Ces prévisions budgétaires indiquent les recettes et dépenses prévues de façon détaillée et conformément à la formule que peut prescrire le ministère.

Prévisions  
budgétaires  
annuelles et  
contenu  
détaillé

(2) Lors de la préparation des prévisions budgétaires, le conseil tient compte de l'excédent des années antérieures qui sera disponible pour l'année en cours, ainsi que du déficit d'exploitation des années précédentes, du coût du recouvrement, des exemptions et des réductions d'impôts et des impôts non recouvrables. Le conseil peut également tenir compte des impôts qu'il prévoit ne pas recouvrer durant l'année, ainsi que des réserves qu'il estime nécessaires.

Ajustements  
à prévoir  
dans les pré-  
visions bud-  
gétaires

(3) Le conseil, s'il l'estime opportun, peut adopter un ou plusieurs règlements municipaux pour imposer des impôts.

Règlement  
municipal  
d'imposition

(4) Le ministère peut prescrire et modifier la formule selon laquelle le conseil prépare les prévisions budgétaires.

Formule des  
prévisions  
budgétaires

(5) Le conseil peut exiger par règlement municipal que les conseils, commissions ou autres organismes pour le compte desquels le conseil est tenu en vertu de la loi de procéder à l'imposition d'impôts ou de fournir des sommes d'argent, lui présentent des prévisions budgétaires pour l'année en cours avant le 1<sup>er</sup> mars de chaque année, et que ces prévisions soient faites selon la formule et indi-

Prévisions  
budgétaires  
annuelles des  
autres con-  
seils

that the by-law prescribes. R.S.O. 1980, c. 302, s. 164.

Reserve  
funds

**163.**—(1) Every municipality as defined in the *Municipal Affairs Act* and every board, commission, body or local authority established or exercising any power or authority with respect to municipal affairs under any general or special Act in an unorganized township or in unsurveyed territory may in each year provide in the estimates for the establishment or maintenance of a reserve fund for any purpose for which it has authority to spend funds, but if the approval of the council is required by law for a capital expenditure or the issue of debentures of or on behalf of a local board, the approval of the council of a provision in the estimates of the local board for a reserve fund shall be obtained.

Investments  
and income

(2) The money raised for a reserve fund established under subsection (1) shall be paid into a special account and may be invested in such securities as a trustee may invest in under the *Trustee Act*, and the earnings derived from the investment of such money form part of the reserve fund.

Consolidated  
account

(3) The council may by by-law provide that, instead of a separate account being kept for each reserve fund, a consolidated account may be kept in which there may be deposited the money raised for all reserve funds established under this section but which consolidated account shall be so kept that it will be possible to determine therefrom the true state of each reserve fund.

Expenditure  
of reserve  
fund money

(4) The council may by by-law provide that the money raised for a reserve fund established under subsection (1) may be spent, pledged or applied to a purpose other than that for which the fund was established.

Auditor to  
report on  
reserve funds

(5) The auditor in the annual report shall report on the activities and position of each reserve fund established under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 302, s. 165.

Contribu-  
tions re  
expenses  
incurred by  
corporation  
re proposed  
subdivision  
of land

**164.**—(1) Where a contribution is received by a municipal corporation in consideration of the expense incurred or to be incurred by the corporation as a result of a proposed subdivision of land, such contribution shall be used only to meet expenditures for work done within the subdivision or for

quent les détails que prescrit le règlement municipal. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 164.

Fonds de  
réserve

**163** (1) Les municipalités au sens de la *Loi sur les affaires municipales* et les conseils, commissions, organismes ou offices locaux qui sont créés ou qui exercent des pouvoirs ou compétences à l'égard d'affaires municipales, en vertu d'une loi générale ou spéciale, dans un canton non érigé en municipalité ou dans un territoire non arpenté peuvent, chaque année dans leurs prévisions budgétaires, prévoir la création ou le maintien d'un fonds de réserve à toute fin à laquelle ils sont autorisés à dépenser des sommes d'argent. Toutefois, si l'approbation du conseil est requise en vertu de la loi en ce qui concerne des dépenses en immobilisations ou l'émission de débentures par un conseil local ou pour le compte de celui-ci, l'approbation du conseil au sujet d'une disposition dans les prévisions budgétaires du conseil local à l'égard d'un fonds de réserve est obtenue.

(2) Les sommes d'argent recueillies aux fins du fonds de réserve créé en vertu du paragraphe (1) sont versées au crédit d'un compte spécial et peuvent être investies dans des valeurs dans lesquelles un fiduciaire est autorisé à investir en vertu de la *Loi sur les fiduciaires*. Les revenus qui proviennent de l'investissement de ces sommes d'argent font partie du fonds de réserve.

Investisse-  
ments et  
revenus

(3) Le conseil peut prévoir par règlement municipal, qu'au lieu de tenir des comptes distincts pour chaque fonds de réserve, qu'il soit tenu un compte consolidé dans lequel peuvent être déposées les sommes d'argent recueillies aux fins de tous les fonds de réserve créés en vertu du présent article, à condition que ce compte consolidé soit tenu de manière à permettre de déterminer à partir de ce compte l'état exact de chaque fonds de réserve.

Compte con-  
solidé

(4) Le conseil peut, par règlement municipal, prévoir que les sommes d'argent recueillies aux fins d'un fonds de réserve créé en vertu du paragraphe (1) peuvent être dépensées, données en gage ou utilisées à une fin autre que celle pour laquelle le fonds a été créé.

Utilisation  
des sommes  
d'argent ver-  
sées dans un  
fonds de  
réserve

(5) Le vérificateur, dans son rapport annuel, fait état des opérations et précise la situation de chaque fonds de réserve créé en vertu du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 302, art. 165.

Rapport du  
vérificateur  
sur l'état du  
fonds de  
réserve

**164** (1) Les contributions que reçoit une municipalité relativement aux dépenses qu'elle a engagées ou doit engager pour le lotissement projeté de biens-fonds, doivent être utilisées uniquement pour couvrir les dépenses engagées pour les travaux exécutés à l'intérieur du lotissement ou au profit ou

Contributions  
concernant  
les dépenses  
engagées par  
une municipa-  
lité pour un  
lotissement  
projeté de  
biens-fonds



the benefit or use of the occupiers or subsequent occupiers of the land within the subdivision or to meet expenditures incurred wholly or in part by reason of the subdivision of such land and, where a contribution is made for a specific purpose, it may be used only to meet expenditures for such purpose.

Special account

(2) Such contributions shall be paid into a special account, and subsections 163 (2) and (3) apply with necessary modifications thereto.

Use for other purposes

(3) Despite subsection (1), if any of the contributions referred to in subsection (1) are not required or likely to be required for the purposes mentioned in subsection (1), they may be spent for some other purpose. R.S.O. 1980, c. 302, s. 166.

If the amount collected falls short

**165.**—(1) Where the amount collected falls short of the sum required, the council may direct that the deficiency be made up from any unappropriated fund, or, if there is no such fund, the deficiency may be deducted proportionately from the sums estimated, or from any one or more of them.

When sums collected exceed estimate

(2) Where the amount collected exceeds the estimates, the surplus forms part of the general funds and is at the disposal of the council, unless otherwise specially appropriated. R.S.O. 1980, c. 302, s. 167.

Rates to be due on January 1st

**166.** The rates imposed for any year shall be deemed to have been imposed and to be due on and from the 1st day of January of such year unless otherwise expressly provided by the by-law by which they are imposed. R.S.O. 1980, c. 302, s. 168.

## PART XII FINANCES

### ACCOUNTS AND INVESTMENTS

Definition

**167.**—(1) For the purposes of this section, “municipality” includes a metropolitan, regional or district municipality. (“municipalité”) R.S.O. 1980, c. 302, s. 169 (1).

Investment of money not immediately required

(2) Where a municipality has money not required immediately by the municipality, such money may be,

(a) invested in,

(i) bonds, debentures, or other evidences of indebtedness of or guaranteed by the Government of Canada, the Province of Ontario, or any other province of Canada,

pour l'utilisation des occupants actuels ou ultérieurs des biens-fonds situés dans le lotissement ou pour couvrir tout ou partie des dépenses engagées en raison du lotissement des biens-fonds. Toutefois, les contributions faites à une fin spécifique ne peuvent être utilisées que pour couvrir les dépenses engagées à cette fin.

Compte spécial

(2) Ces contributions sont versées au crédit d'un compte spécial et les paragraphes 163 (2) et (3) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Utilisation à d'autres fins

(3) Malgré le paragraphe (1), les contributions visées à ce paragraphe qui ne sont pas requises ou susceptibles d'être requises aux fins visées à ce paragraphe, peuvent être dépensées à d'autres fins. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 166.

**165** (1) Si le montant perçu est inférieur aux sommes requises, le conseil peut ordonner que la différence soit comblée par des fonds non affectés, ou, à défaut, déduite proportionnellement des sommes prévues, ou de l'une de celles-ci.

Insuffisance du montant perçu

(2) Si le montant perçu est supérieur aux prévisions budgétaires, l'excédent visé est inclus dans le fonds d'administration générale et le conseil peut l'utiliser à sa discrétion, à moins qu'il ne soit affecté à une autre fin particulière. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 167.

Excédent du montant perçu

**166** Les impôts imposés au cours d'une année donnée sont réputés imposés et exigibles le 1<sup>er</sup> janvier de l'année visée, à moins d'une disposition expresse à l'effet contraire prévue au règlement municipal qui les impose. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 168.

Impôts exigibles le 1<sup>er</sup> janvier

## PARTIE XII FINANCES

### COMPTES ET INVESTISSEMENTS

Définition

**167** (1) Pour l'application du présent article, le terme «municipalité» s'entend en outre d'une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district. («municipality») L.R.O. 1980, chap. 302, par. 169 (1).

(2) Les sommes d'argent qui sont à la disposition de la municipalité, mais dont celle-ci n'a pas besoin immédiatement, peuvent être :

a) soit investies dans :

(i) des obligations, débentures ou autres titres de créance émis ou garantis par le gouvernement du Canada, la province de l'Ontario ou une autre province canadienne,

Investissement de sommes d'argent dont la municipalité n'a pas besoin immédiatement

- (ii) debentures, notes or guaranteed investment certificates of or term deposits with any trust corporation or loan corporation that is registered under the *Loan and Trust Corporations Act*,
  - (iii) term deposits, deposit receipts, deposit notes, certificates of deposit, acceptances and other similar instruments issued, accepted, guaranteed or endorsed by any bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada),
  - (iv) promissory notes of a metropolitan, regional or district municipality, or of a municipality as defined in the *Municipal Affairs Act*, or of a conservation authority established under the *Conservation Authorities Act*,
  - (v) term deposits accepted by a credit union as defined in the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*; or
- (b) advanced to the capital account of the municipality for the purpose of interim financing of capital undertakings of the municipality,
- (ii) des débentures, des billets ou des certificats de placement garanti ou dépôts à terme d'une société de fiducie ou de prêt inscrite en vertu de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*,
  - (iii) des dépôts à terme, des reçus, billets et certificats de dépôt, des acceptations et autres effets du même genre émis, acceptés, garantis ou endossés par une des banques mentionnées à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada),
  - (iv) des billets à ordre d'une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district, ou d'une municipalité au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, ou d'un office de protection de la nature créé en vertu de la *Loi sur les offices de protection de la nature*,
  - (v) des dépôts à terme acceptés par une caisse au sens de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*;
- b) soit avancées au compte des immobilisations de la municipalité pour le financement provisoire des engagements en matière d'immobilisations de la municipalité.

but the investments or advances to the capital account become due and payable by the day on which the money is required by the municipality, and all interest thereon shall be credited to the fund from which the money is invested or advanced. R.S.O. 1980, c. 302, s. 169 (2); 1982, c. 24, s. 8.

Toutefois, les investissements ou les avances par rapport au compte des immobilisations sont exigibles au jour auquel la municipalité a besoin de ces sommes, et la totalité des intérêts sur ces sommes sont portés au crédit du fonds dont proviennent les sommes ainsi investies ou avancées. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 169 (2); 1982, chap. 24, art. 8.

Application  
of proceeds  
of debentures

**168.**—(1) Subject to subsections (3) and (4), money received by any municipal corporation from the sale or hypothecation of any debentures shall be kept in a separate account and shall be used only for the purposes for which it was raised and shall not be applied towards payment of the current or other expenditure of the municipality. R.S.O. 1980, c. 302, s. 170 (1).

**168** (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le produit de la vente ou du nantissement des débentures que reçoit une municipalité est versé au crédit d'un compte distinct; il n'est utilisé qu'aux fins pour lesquelles ce montant a été recueilli, et n'est pas affecté au paiement des dépenses courantes ou d'autres dépenses de la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 170 (1).

Utilisation du  
produit des  
débentures

Idem

(2) Despite subsection (1) and section 175, where a local municipality has money received from the sale of debentures that are not required immediately for the purpose or purposes for which the debentures were issued, such money may be invested in the general fund of the municipality, but such money shall be returned to the debenture account,

(2) Malgré le paragraphe (1) et l'article 175, si une municipalité locale dispose de sommes qui sont le produit de la vente de débentures et qui ne sont pas requises immédiatement aux fins auxquelles les débentures ont été émises, elle peut investir ces sommes dans le fonds d'administration générale de la municipalité; toutefois, elles sont virées au compte des débentures au plus tard à la plus rapprochée des dates suivantes :

Idem



- (a) by the day on which the money is required for the purpose or purposes for which the debentures were issued; or
- (b) not later than the 31st day of December of the year in which the money was so invested,

whichever occurs first and interest shall be credited to the debenture account on the amount so invested, at a rate equal to the rate currently applicable to the temporary borrowings of the municipality. R.S.O. 1980, c. 302, s. 170 (2); 1982, c. 50, s. 20.

Application of surplus funds raised in debentures

(3) Subject to subsection (4), when the amount realized from the debentures is in excess of that required for the purpose or purposes for which the debentures were issued, the excess amount shall be applied as follows:

1. Where the amount is sufficient to redeem one or more debentures of the latest maturity, it shall be applied for that purpose if any such debentures are redeemable.
2. Where no such debentures are redeemable or where the amount is not sufficient to redeem a debenture or where a balance remains after redemption as required by paragraph 1, the amount or the balance, as the case may be, shall be applied on the annual payments of principal and interest on the debentures until the amount or the balance, as the case may be, has all been so applied, and the levies required for such purpose shall be reduced accordingly.

Application of amounts not required for purposes of debentures

(4) Where the whole or any part of the amount realized from the sale or hypothecation of any debentures is not required for the purpose or purposes for which the debentures were issued, it may be applied to buy back the debentures or, with the approval of the Municipal Board, may be applied to meet the whole or a portion of any other capital expenditure the debt charges for which if raised by taxation would be raised by taxation levied upon the assessment of the same class of ratepayers as would have been levied upon to meet the debt charges if the amount had been spent for the purpose or purposes for which the debentures were issued.

Use of proceeds of sale of property acquired from proceeds of sale of debentures

(5) Where real or personal property acquired with all or part of the proceeds of the sale of debentures is sold while any part of the debentures remains outstanding, the net proceeds of the sale, to the extent of the amount of principal and interest then out-

- a) la date à laquelle elles sont requises aux fins auxquelles les débentures ont été émises;
- b) le 31 décembre de l'année au cours de laquelle elles ont été investies.

Les intérêts sur les montants investis sont portés au crédit du compte des débentures, au taux d'intérêt en vigueur à ce moment-là à l'égard des emprunts à court terme de la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 170 (2); 1982, chap. 50, art. 20.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), si le montant réalisé au moyen des débentures est en excédent par rapport à celui qui est requis à une ou plusieurs fins auxquelles les débentures ont été émises, l'excédent est affecté de la manière suivante :

Affectation de fonds excédentaires recueillis par l'émission de débentures

1. Si l'excédent est suffisant pour rembourser par anticipation une ou plusieurs débentures dont l'échéance est la plus éloignée et que celles-ci peuvent être remboursées, il est affecté à cette fin.
2. S'il n'y a pas de débentures remboursables par anticipation, ou que l'excédent est insuffisant pour ce faire, ou qu'il reste un solde après le remboursement prévu à la disposition 1, l'excédent ou le solde de l'excédent, selon le cas, est affecté aux versements annuels de capital et d'intérêts sur les débentures jusqu'à épuisement de l'excédent ou du solde de l'excédent, selon le cas; l'imposition requise à cette fin est réduite en fonction de cette affectation.

(4) Si tout ou partie des montants que la municipalité réalise de la vente ou du nantissement des débentures n'est pas requis à une ou plusieurs des fins auxquelles les débentures ont été émises, tout ou partie de ces montants peut être affecté soit au rachat des débentures, soit, avec l'approbation de la Commission des affaires municipales, au paiement total ou partiel d'autres dépenses en immobilisations dont la dette, si elle était remboursée au moyen d'impôts, serait remboursée au moyen de l'imposition des impôts sur l'évaluation de la même catégorie de contribuables qui aurait été assujettie à l'imposition pour le remboursement de la dette si le montant réalisé avait été dépensé aux fins auxquelles les débentures avaient été émises.

Affectation des montants non requis aux fins visées par les débentures

(5) Si les biens meubles ou immeubles acquis avec la totalité ou une partie du produit de la vente de débentures sont vendus et qu'une partie des débentures n'a pas été remboursée, le produit net de la vente de ces biens est affecté conformément aux para-

Utilisation du produit de la vente de biens acquis avec le produit de la vente de débentures

standing on such debentures, shall be applied in accordance with subsections (3) and (4). R.S.O. 1980, c. 302, s. 170 (3-5).

Accounts,  
how to be  
kept

**169.**—(1) Every council shall,

- (a) keep a separate account of every debt;
- (b) where the whole of a debt is not payable in the current year, keep in respect thereof,
  - (i) an additional account for the interest, if any, and
  - (ii) an additional account for the sinking fund or the instalments of principal,
 distinguished from all other accounts by a prefix designating the purpose for which the debt was contracted; and
- (c) keep the accounts so as to exhibit at all times the state of every debt and the amount of money raised, obtained and appropriated for the payment of it.

Consolidated  
interest  
account

(2) The council of a city may by by-law provide and direct that, instead of a separate account of the interest upon every debt being kept, a consolidated account of the interest upon all debts may be kept, but which consolidated account shall be so kept that it will be possible to determine therefrom the true state of the interest account upon every debt and that provision has been made to meet the interest upon every debt.

Consolidated  
sinking fund  
account

(3) The council of a city may by by-law provide that, instead of a separate bank account being kept for the sinking fund of every debt that is to be paid by means of a sinking fund, a consolidated bank account may be kept in which there may be deposited the sinking funds of all debts that are to be paid by such means, but which consolidated bank account shall be so kept that the requirements of the sinking fund of every debt are duly provided for. R.S.O. 1980, c. 302, s. 171.

Application  
of surplus  
money

**170.** If, in any year, after paying the interest and appropriating the necessary sum to the sinking fund or in payment of the instalments, there is a surplus properly applicable to such debt, it shall so remain until required in due course for the payment of interest or for the sinking fund or in payment of the principal. R.S.O. 1980, c. 302, s. 172.

Where  
surplus in  
sinking fund

**171.** Despite any general or special Act, where the revenue derived from the investment of sinking funds together with other

phes (3) et (4) jusqu'à concurrence du montant du capital et des intérêts impayés des débetures au moment de la vente. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 170 (3) à (5).

**169** (1) Le conseil :

- a) tient un compte distinct pour chaque dette;
- b) tient, pour les dettes qui ne sont pas payables en entier au cours de l'année courante :
  - (i) un compte additionnel pour les intérêts, s'il y a lieu,
  - (ii) un compte additionnel pour le fonds d'amortissement ou les versements de capital,
 clairement identifiés par un préfixe indiquant les fins auxquelles la dette a été contractée;
- c) tient les comptes de façon à indiquer, à tout moment, l'état de chaque dette ainsi que les montants recueillis, obtenus et affectés à leur paiement.

Façon de  
tenir la comp-  
tabilité

(2) Le conseil d'une cité peut, par règlement municipal, prévoir et exiger la tenue d'un compte à intérêts consolidé pour toutes les dettes, au lieu de comptes à intérêts distincts pour chaque dette. Toutefois, ce compte consolidé est tenu de manière à permettre de déterminer l'état exact des comptes à intérêts pour chaque dette et de constater que les mesures nécessaires ont été prises pour le paiement des intérêts relatifs à chaque dette.

Compte à  
intérêts con-  
solidé

(3) Le conseil d'une cité peut, par règlement municipal, prévoir la tenue d'un compte bancaire consolidé dans lequel peuvent être déposés les fonds d'amortissement de toutes les dettes payables au moyen d'un fonds d'amortissement, au lieu d'un compte bancaire distinct pour le fonds d'amortissement de chaque dette payable au moyen d'un fonds d'amortissement. Le compte bancaire consolidé est tenu de manière à satisfaire aux exigences du fonds d'amortissement de chaque dette. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 171.

Compte de  
fonds d'amor-  
tissement  
consolidé

**170** Si, au cours d'une année donnée, après avoir acquitté les intérêts et affecté le montant nécessaire pour le fonds d'amortissement ou effectué les versements, il demeure un excédent qui est affecté à juste titre à la dette en question, cet excédent conserve son affectation jusqu'à ce qu'il soit requis pour acquitter les intérêts ou pour le fonds d'amortissement ou les versements de capital. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 172.

Affectation  
des sommes  
en excédent

**171** Malgré toute loi générale ou spéciale, si les revenus qui résultent de l'investissement de fonds d'amortissement ainsi que

Excédents  
dans le fonds  
d'amortisse-  
ment



accretions exceeds the aggregate requirements of all by-laws applicable thereto and the excess is represented in a consolidated surplus account or other separate funds, the commissioner of finance, the treasurer of the municipality or the trustees of the sinking fund, as the case may be, may with the approval of the council and the Municipal Board apply the amount of such surplus to the sinking fund of each debt proportionately as the amount of the sinking fund of each such debt bears to the aggregate of the sinking funds of all such debts and, despite sections 174 and 175, the amount of such surplus not so applied may with the approval of the council and the Municipal Board be transferred to the general funds of the municipality. R.S.O. 1980, c. 302, s. 173.

Where amount in sinking fund sufficient

**172.** Despite any general or special Act, when the amount in a sinking fund is sufficient, with the estimated revenue therefrom, to pay the principal of the debt as it becomes due, the council with the approval of the Municipal Board may not be required to raise or provide any further sum with respect to such debt. R.S.O. 1980, c. 302, s. 174.

Notice of appointment

**173.** Notice of an appointment for the hearing by the Municipal Board of an application for approval under section 171 or 172 shall be given to such persons and in such manner as the Municipal Board may direct. R.S.O. 1980, c. 302, s. 175.

Money levied for a sinking fund not to be diverted

**174.** No money collected for the purpose of a sinking fund shall be applied towards paying any part of the current or other expenditure of the corporation. R.S.O. 1980, c. 302, s. 176.

Liability of members for diversion of sinking fund

**175.—(1)** If the council applies any money raised for a special purpose or collected for a sinking fund in paying current or other expenditure, the members who vote for such application are personally liable for the amount so applied, which may be recovered in a court of competent jurisdiction.

Action by ratepayer

**(2)** If the council, upon the request in writing of a ratepayer, refuses or neglects for one month to bring an action therefor, the action may be brought by any ratepayer on behalf of all ratepayers.

Disqualification

**(3)** The members who vote for such application are disqualified from holding any

d'autres accroissements sont supérieurs à l'ensemble des sommes requises par tous les règlements municipaux applicables à cet effet et si cet excédent est porté au crédit d'un compte d'excédent consolidé ou au crédit d'autres fonds distincts, le commissaire aux finances, le trésorier de la municipalité ou les fiduciaires du fonds d'amortissement, peuvent, selon le cas, avec l'approbation du conseil et celle de la Commission des affaires municipales, affecter le montant de cet excédent au fonds d'amortissement de chaque dette; le montant de l'affectation est proportionnel au rapport entre le montant du fonds d'amortissement de chaque dette et l'ensemble des fonds d'amortissement de toutes les dettes visées. Malgré les articles 174 et 175, le montant de l'excédent qui n'a pas été affecté conformément au présent article peut, avec l'approbation du conseil et de la Commission des affaires municipales, être viré au fonds d'administration générale de la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 173.

**172** Malgré toute loi générale ou spéciale, le conseil peut, avec l'approbation de la Commission des affaires municipales, être dispensé de l'obligation de recueillir ou de fournir d'autres sommes à l'égard d'une dette si le montant qui est au crédit du fonds d'amortissement est suffisant, compte tenu de ses revenus estimatifs, pour rembourser le capital de la dette à l'échéance. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 174.

**173** L'avis de rencontre pour l'audience par la Commission des affaires municipales d'une requête d'approbation en vertu de l'article 171 ou 172, est donné aux personnes et de la manière que peut préciser la Commission des affaires municipales. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 175.

**174** Nulle somme recouvrée aux fins d'un fonds d'amortissement n'est affectée au paiement d'une partie des dépenses courantes ni à d'autres dépenses de la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 176.

**175 (1)** Si le conseil affecte au paiement des dépenses, et notamment des dépenses courantes, des sommes recueillies à une fin particulière ou recouvrées aux fins d'un fonds d'amortissement, les membres qui votent pour cette affectation sont tenus personnellement responsables de l'affectation de ce montant. Le montant ainsi visé peut être recouvré devant le tribunal compétent.

**(2)** Si dans le délai d'un mois le conseil refuse ou omet d'intenter l'action à cet effet que demande un contribuable par écrit, un contribuable peut intenter cette action au nom de tous les contribuables.

**(3)** Les membres qui votent en faveur de l'affectation visée sont déchus de leur droit

Montant suffisant du fonds d'amortissement

Avis de rencontre

Interdiction de changer l'affectation de sommes prélevées pour un fonds d'amortissement

Responsabilité des membres en cas de changement d'affectation du fonds d'amortissement

Action par un contribuable

Déchéance du droit d'exercer une charge municipale

municipal office for two years. R.S.O. 1980, c. 302, s. 177.

d'exercer une charge municipale pendant deux ans. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 177.

Statement of treasurer as to amount required for sinking fund

**176.**—(1) The treasurer of a municipality in which any sum is required by law to be raised for a sinking fund shall prepare and lay before the council in every year, previous to the striking of the annual rate, a statement showing what amount will be required for that purpose. R.S.O. 1980, c. 302, s. 178 (1).

**176** (1) Le trésorier d'une municipalité dans laquelle doit être recueillie une somme donnée en vertu de la loi aux fins d'un fonds d'amortissement, prépare et dépose chaque année devant le conseil un état du montant requis à cette fin, avant la fixation du taux d'imposition annuel. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 178 (1).

État préparé par le trésorier au sujet du montant requis pour le fonds d'amortissement

Offence

(2) Every treasurer who contravenes subsection (1) is guilty of an offence. 1982, c. 50, s. 21.

(2) Le trésorier qui contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction. 1982, chap. 50, art. 21.

Infraction

Penalty where council neglects to levy for sinking fund

**177.** If the council neglects in any year to levy the amount required to be raised for a sinking fund, each member of the council is disqualified from holding any municipal office for two years, unless the member shows that he or she made reasonable efforts to procure the levying of such amount. R.S.O. 1980, c. 302, s. 179.

**177** Si, une année donnée, le conseil omet d'imposer le montant devant être recueilli aux fins du fonds d'amortissement, chaque membre du conseil est déchu de son droit d'exercer une charge municipale pendant deux ans, à moins qu'il ne prouve qu'il a fait des efforts suffisants pour que le conseil procède à l'imposition du montant visé. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 179.

Sanction applicable au conseil qui omet de procéder à l'imposition requise aux fins du fonds d'amortissement

#### COMMISSION OF INQUIRY

Commission of inquiry

**178.**—(1) The Lieutenant Governor in Council, upon the recommendation of the Minister, may issue a commission to inquire into any of the affairs of any municipality, or local board thereof, and any matter connected therewith, and the commissioner has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to such inquiry as if it were an inquiry under that Act. R.S.O. 1980, c. 302, s. 180 (1).

**178** (1) À la recommandation du ministre, le lieutenant-gouverneur en conseil peut instituer une commission d'enquête afin d'enquêter sur les affaires d'une municipalité ou d'un de ses conseils locaux et sur des questions connexes. Le commissaire est investi des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle s'applique à l'enquête de la même façon que s'il s'agissait d'une enquête en vertu de cette loi. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 180 (1).

Mandat d'enquête

When commission may issue

(2) A commission may be recommended at the instance of the Ministry or upon the request in writing of not less than one-third of the members of a council or of not less than fifty electors of the municipality. R.S.O. 1980, c. 302, s. 180 (2); 1989, c. 11, s. 4.

(2) La création de la Commission peut être recommandée à la demande du ministre ou à la demande écrite d'au moins un tiers des membres du conseil, ou d'au moins cinquante électeurs de la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 180 (2); 1989, chap. 11, art. 4.

Cas où un mandat peut être délivré

Expenses of commission

(3) The expenses of and incidental to the execution of the commission, including the fees and disbursements of the commissioner, shall be fixed and certified by the Minister, and forthwith be paid by the municipality. R.S.O. 1980, c. 302, s. 180 (3).

(3) Le ministre fixe et certifie conformes les dépenses nécessaires et accessoires à l'exécution des objets de la commission d'enquête, y compris les honoraires et débours du commissaire. La municipalité rembourse sans délai les dépenses visées. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 180 (3).

Dépenses de la commission

#### DEBENTURES

Debentures, how to be executed

**179.**—(1) Subject to subsection (3), a debenture or other like instrument shall be sealed with the seal of the corporation, and signed by the head of the council or by some other person authorized by by-law to sign it, and by the treasurer.

**179** (1) Sous réserve du paragraphe (3), les débentures ou autres effets du même genre portent le sceau de la municipalité ainsi que les signatures du trésorier et du président du conseil ou d'une personne autorisée à les signer par un règlement municipal.

Passation des débentures

Execution of coupons

(2) A debenture may have coupons for the interest attached to it, which shall be signed by the treasurer and his or her signature to

(2) Des coupons pour les intérêts peuvent être annexés aux débentures. Ils sont signés par le trésorier et la signature de celui-ci peut

Signature des coupons



them may be written or engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced.

Execution of debentures

(3) The signature of the head of the council of the corporation to all debentures or other like instruments issued by the corporation may be written or engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced and, if such debentures or other like instruments are countersigned in writing by the deputy treasurer, the signature of the treasurer thereon may be written or engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced.

Full amount of debentures sold at a discount recoverable

(4) A debenture may be made payable to bearer or to a named person or bearer and the full amount of it is recoverable despite its negotiation by the corporation at a discount.

Signature to debentures

(5) Any debenture heretofore or hereafter issued is sufficiently signed by the head of the council if it bears the signature, as provided in this section, of the person who was the head of the council either at the date of the debenture or at the time when it was issued. R.S.O. 1980, c. 302, s. 181.

Debentures on which payment has been made for one year to be valid

**180.** Where the interest for one year or more on the debentures issued under a by-law and the principal of any debenture that has matured has been paid by the corporation, the by-law and the debentures issued under it are valid and binding upon the corporation. R.S.O. 1980, c. 302, s. 182.

Mode of transfer may be prescribed

**181.**—(1) Where a debenture contains or has endorsed upon it a provision to the following effect:

This debenture, or any interest therein, is not, after a certificate of ownership has been endorsed thereon by the treasurer of this corporation, transferable, except by entry by the treasurer in the debenture registry book of the Corporation at the ..... of .....

the treasurer, on the application of the owner of the debenture or of any interest in it, shall endorse upon the debenture a certificate of ownership and shall enter in a book, to be known as the debenture registry book, a copy of the certificate and of every certificate that is subsequently given and shall also enter in such book a memorandum of every transfer of such debenture.

Requirements as to endorsing certificate of ownership

(2) A certificate of ownership shall not be endorsed on a debenture except by the written authority of the person last entered as the owner of it, or an executor or administrators of that person or the attorney of any of them, which authority shall be retained and

être manuscrite ou reproduite mécaniquement, et notamment par gravure, lithographie ou impression.

Signature des débiteures

(3) La signature du président du conseil de la municipalité sur les débiteures ou autres effets du même genre émis par celle-ci peut être manuscrite ou reproduite mécaniquement, et notamment par gravure, lithographie ou impression. Si ces débiteures ou autres effets du même genre sont contresignés par le trésorier adjoint, la signature du trésorier sur ceux-ci peut être manuscrite ou reproduite mécaniquement, et notamment par gravure, lithographie ou impression.

Montant des débiteures vendues avec un escompte recouvrable intégralement

(4) Les débiteures peuvent être payables soit au porteur, soit au porteur ou à une personne désignée. Le montant total des débiteures est recouvrable malgré la négociation d'un escompte au sujet de celles-ci par la municipalité.

Signature des débiteures

(5) Sont dûment signées par le président du conseil les débiteures qui ont été émises antérieurement ou qui le sont par la suite et qui sont signées comme le prévoit le présent article par la personne qui était président du conseil soit à la date figurant sur les débiteures, soit à la date de leur émission. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 181.

Validité des débiteures qui ont fait l'objet de paiements sur une période d'un an

**180** Si la municipalité a payé les intérêts courus sur une période d'un an ou plus relatifs aux débiteures émises en vertu d'un règlement municipal, ainsi que le capital des débiteures échues, le règlement municipal et les débiteures émises en vertu de celui-ci sont valides et lient la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 182.

Mode de transfert pouvant être prescrit

**181** (1) Si la débiteure contient une clause ou est endossée avec une mention à l'effet suivant :

La présente débiteure, ou un droit sur celle-ci, ne peuvent être transférés après l'endossement d'un certificat de propriété par le trésorier de la présente municipalité sauf par inscription par le trésorier dans le registre des débiteures de la municipalité, au ..... de .....

Le trésorier, à la demande de l'obligataire ou du détenteur d'un droit sur la débiteure, endosse un certificat de propriété sur la débiteure et inscrit dans un registre appelé registre des débiteures, une copie du certificat et de tout certificat émis par la suite ainsi qu'une note au sujet de chaque transfert de la débiteure.

Conditions relatives à l'endossement d'un certificat de propriété

(2) Nul certificat de propriété n'est endossé sur une débiteure à moins d'une autorisation écrite du dernier propriétaire inscrit de celle-ci, de ses exécuteurs ou administrateurs, ou de leur fondé de pouvoir. Le trésorier conserve et dépose l'autorisation. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 183 (1) et (2).

filed by the treasurer. R.S.O. 1980, c. 302, s. 183 (1, 2).

Transfer by entry in registry book

(3) After a certificate of ownership has been endorsed, the debenture is transferable only by entry by the treasurer in the debenture registry book when a transfer of the debenture is authorized under subsection (2). R.S.O. 1980, c. 302, s. 183 (3), *revised*.

(3) Dès qu'elles ont été endossées avec un certificat de propriété, les débentures ne peuvent être transférées que par une inscription du trésorier faite dans le registre des débentures au moment où ce transfert reçoit l'autorisation visée au paragraphe (2). L.R.O. 1980, chap. 302, par. 183 (3), *révisé*.

Transfert par inscription au registre

Registration of debenture as to principal and interest

(4) A debenture may be registered as to both principal and interest in which case the interest thereon shall be paid by cheque and the debenture may be referred to as a fully registered debenture.

(4) Les débentures peuvent être nominatives quant au principal et aux intérêts. Dans ce cas, les intérêts sont payés par chèque et les débentures peuvent être appelées débentures entièrement nominatives.

Débentures nominatives quant au principal et aux intérêts

When debenture registry book may be maintained outside Canada

(5) Where debentures are payable in a currency other than that of Canada, the council may provide that the debenture registry book of the corporation in respect of such debentures be maintained outside of Canada by a corporation or person other than the treasurer and may make such other provisions for the registration and transfer of such debentures as the council considers appropriate. R.S.O. 1980, c. 302, s. 183 (4, 5).

(5) Le conseil peut prévoir que le registre des débentures de la municipalité pour les débentures qui sont payables en devises non canadiennes, peut être tenu à l'extérieur du Canada par une personne morale ou par une personne autre que le trésorier. Le conseil peut prévoir les autres dispositions qu'il estime opportunes pour l'inscription et le transfert de ces débentures. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 183 (4) et (5).

Tenue d'un registre des débentures à l'extérieur du Canada

Replacement of lost debentures

**182.** Where a debenture is defaced, lost or destroyed, the council may by by-law provide for the replacing of the debenture on the payment of such fee and on such terms as to evidence and indemnity as the by-law may provide. R.S.O. 1980, c. 302, s. 184.

**182** Le conseil peut, par règlement municipal, prévoir le remplacement de débentures abîmées, perdues ou détruites, sur paiement des droits et sous réserve de la preuve et de la garantie que précise le règlement municipal. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 184.

Remplacement de débentures perdues

Borrowing by hypothecation of debentures

**183.**—(1) A council, pending the sale of a debenture, or in lieu of selling it, may by by-law or resolution authorize the head and treasurer to raise money by way of loan on the debenture and to hypothecate it for the loan.

**183** (1) En attendant la vente des débentures ou au lieu de les vendre, le conseil peut, par règlement municipal ou par résolution, autoriser le président du conseil et le trésorier à recueillir des fonds au moyen d'un emprunt garanti par le nantissement des débentures.

Emprunt garanti par le nantissement des débentures

Application of proceeds of loan

(2) The proceeds of every such loan shall be applied to the purposes for which the debenture was issued, but the lender shall not be bound to see to the application of the proceeds, and, if the debenture is subsequently sold, the proceeds of the sale shall be applied first in repayment of the loan.

(2) Le produit de l'emprunt visé est affecté aux fins auxquelles les débentures ont été émises. Le prêteur n'est pas tenu, toutefois, de s'assurer de l'affectation du produit. Si les débentures sont par la suite vendues, le produit de leur vente est affecté en premier lieu au remboursement de l'emprunt.

Affectation du produit de l'emprunt

Hypothecation not to prevent subsequent sale of debentures

(3) Subject to subsection (2), the redemption of a debenture heretofore or hereafter hypothecated shall not be deemed to have prevented and does not prevent the subsequent sale thereof. R.S.O. 1980, c. 302, s. 185.

(3) Sous réserve du paragraphe (2), le rachat d'une débenture qui a été antérieurement donnée en nantissement ou qui le sera par la suite n'est pas réputé avoir empêché et n'empêche pas sa vente par la suite. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 185.

La vente ultérieure des débentures n'est pas empêchée par leur nantissement

Debentures, etc., not to be for less sums than \$50

**184.**—(1) Subject to subsection (2), a corporation shall not make or give any bond, bill, note, debenture or other undertaking for the payment of an amount less than \$50, and any such bond, bill, note or debenture is void.

**184** (1) Sous réserve du paragraphe (2), une municipalité, sous peine de nullité, n'établit ni n'émet une obligation, un effet, un billet, une débenture ou un autre engagement comme paiement d'un montant inférieur à 50 \$.

Débentures émises pour au moins 50 \$

Proviso as to debentures issued for sums that include principal and interest

(2) A debenture issued under the authority of any by-law providing for payment of principal and interest together yearly so computed and apportioned that the sum of both

(2) Les débentures émises, avec ou sans coupons, en vertu d'un règlement municipal qui prévoit des paiements annuels de capital et d'intérêts combinés, calculés et répartis de

Réserve au sujet des débentures émises pour des montants qui comprennent le capital et les intérêts



principal and interest is an annual sum of not less than \$50, whether the debenture is issued with or without coupons, shall be deemed to be a debenture of not less than \$50 within the meaning of this section, and all debentures so issued under such a by-law and otherwise legal are valid. R.S.O. 1980, c. 302, s. 186.

Where  
debentures  
sold at  
premium

**185.**—(1) Where on the sale of the whole or any part of an issue of debentures a premium is derived and money in addition to the principal sum of the debentures are required for the purpose or purposes for which the debentures were issued, the premium shall be applied to such purpose or purposes.

Idem

(2) Where the whole or any part of the premium is not required for the purpose or purposes for which the debentures were issued, the amount of the premium or of the part not so required shall be applied as follows:

1. Where the amount is sufficient to redeem one or more debentures of the latest maturity, it shall be applied for that purpose.
2. Where the amount is not sufficient to redeem a debenture or where a balance remains after redemption as required by paragraph 1, the amount or the balance, as the case may be, shall be applied on the first annual payment of principal and interest on the debentures, and the levy made in the first year for such purpose shall be reduced accordingly.

Deficit on  
sale of  
debentures

(3) Where on the sale of the whole or any part of an issue of debentures of a municipality a deficit is sustained and the amount of the deficit or any part thereof is required for the purpose or purposes for which the debentures were issued and was not fully estimated and provided for in the amount of the debenture issue, the amount of the deficit or the part so required,

- (a) shall be added to the sum to be raised for the first annual payment of principal and interest on the debentures and the levy made in the first year for such purpose; or
- (b) shall be added in equal portions to the sum to be levied for the annual payment of principal and interest on the debentures in each year commencing with the first year in which such levy is made and annually thereafter over such period of years not exceeding five

façon que le montant du paiement annuel de capital et d'intérêts ne soit pas inférieur à 50 \$, sont réputées des débetures d'au moins 50 \$ au sens du présent article et sont valides à moins d'une autre cause d'illégalité. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 186.

**185** (1) La prime d'émission qui résulte de la vente de la totalité ou d'une partie d'une émission de débetures, est affectée aux fins auxquelles les débetures ont été émises, si d'autres sommes que le capital des débetures sont requises à ces fins.

Débetures  
vendues avec  
prime d'émission

(2) Si la totalité ou une partie de la prime d'émission n'est pas requise aux fins auxquelles les débetures ont été émises, le montant de cette prime, ou de la partie de celle-ci, qui n'est pas requis est affecté de la façon suivante :

Idem

1. Si le montant est suffisant pour rembourser par anticipation une ou plusieurs débetures dont l'échéance est la plus éloignée, il est affecté à cette fin.
2. Si le montant est insuffisant pour rembourser par anticipation une débeture ou qu'il existe un solde après le remboursement exigé par la disposition 1, ce montant ou ce solde, selon le cas, est affecté au premier paiement annuel du capital et des intérêts relatifs aux débetures, et l'imposition effectuée à cette fin au cours de la première année est réduite en fonction de cette affectation.

(3) Si la vente de la totalité ou d'une partie d'une émission de débetures d'une municipalité est déficitaire, le montant du déficit, ou de la partie de celui-ci, qui est requis aux fins auxquelles les débetures ont été émises et qui n'avait pas été entièrement prévu dans les prévisions et inclus dans le montant de l'émission des débetures est :

Vente déficitaire de  
débetures

- a) soit ajouté au montant qui doit être recueilli pour le premier paiement annuel du capital et des intérêts relatifs aux débetures et à l'imposition effectuée à cette fin au cours de la première année;
- b) soit ajouté en parts égales à la somme qui doit être imposée chaque année pour les paiements annuels du capital et des intérêts relatifs aux débetures, à compter de la première année d'une telle imposition et chaque année qui suit, pour une période maximale de cinq ans, sous réserve de l'approbation

years in all as may be approved by the Municipal Board,

and the levy made in each of such years shall be increased accordingly. R.S.O. 1980, c. 302, s. 187.

Tenders for  
debentures

**186.** When a municipal corporation intends to borrow money on debentures under this or any other Act, the council may prior to the issue thereof call for tenders for the amount of money required and the person tendering shall specify the rate of interest the debentures shall bear when issued at par. R.S.O. 1980, c. 302, s. 188.

#### TEMPORARY LOANS

Current  
borrowings

**187.**—(1) A council may by by-law either before or after the passing of the by-law for imposing the rates for the current year authorize the head and treasurer to borrow from time to time by way of promissory note or bankers' acceptance such sums as the council considers necessary to meet, until the taxes are collected and other revenues are received, the current expenditures of the corporation for the year, including the amounts required for sinking fund, principal and interest falling due within the year upon any debt of the corporation, school purposes, special rates purposes, and for any board, commission or body and other purposes for which the corporation is required by law to provide. 1988, c. 31, s. 6 (1).

Limit at any  
one time

(2) The amount that may be borrowed at any one time for the purposes mentioned in subsection (1), together with the total of any similar borrowings that have not been repaid, shall not, except with the approval of the Municipal Board, exceed 70 per cent of the uncollected balance of the estimated revenues of the corporation as set forth in the estimates adopted for the year.

Treasurer to  
furnish  
lender with  
copy of by-  
law, etc.

(3) At the time that any amount is borrowed under this section, the treasurer shall furnish to the lender a copy of the by-law authorizing the borrowing and a statement showing the nature and amount of the estimated revenues of the current year not yet collected or, where the estimates for the year have not been adopted, a statement showing the nature and amount of the estimated revenues of the corporation as set forth in the estimates adopted for the next preceding year, and also showing the total of any amounts borrowed under this section that have not been repaid.

de la Commission des affaires municipales.

L'imposition effectuée au cours de chaque année visée est augmentée en fonction de cet ajout. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 187.

**186** Si le conseil d'une municipalité a l'intention d'emprunter des sommes d'argent en émettant des débentures en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, il peut, avant l'émission de celles-ci, lancer un appel d'offres pour les sommes requises. Les soumissionnaires d'offres précisent le taux d'intérêt que porteront les débentures lorsqu'elles sont émises au pair. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 188.

Appel d'offres pour les débentures

#### EMPRUNTS À COURT TERME

**187** (1) Le conseil peut, avant ou après l'adoption du règlement municipal qui impose les impôts pour l'année en cours, adopter un règlement municipal qui autorise le président du conseil et le trésorier à emprunter par billet à ordre ou par acceptation de banque, les sommes que le conseil estime nécessaires pour payer, jusqu'à ce que les impôts et autres recettes soient perçus, les dépenses courantes de la municipalité pour l'année, y compris les montants requis aux fins des fonds d'amortissement, aux fins du capital et des intérêts qui sont exigibles au cours de l'année pour rembourser les dettes de la municipalité, aux fins scolaires, aux fins d'impôts extraordinaires, et aux fins des conseils, commissions ou organismes ainsi qu'aux autres fins auxquelles la municipalité est tenue de pourvoir en vertu de la loi. 1988, chap. 31, par. 6 (1).

Emprunts à court terme

(2) Sans l'approbation de la Commission des affaires municipales, le montant qui peut être emprunté à un seul moment aux fins visées au paragraphe (1), ajouté au total de tous les emprunts du même genre non remboursés, ne dépasse pas 70 pour cent du solde des revenus estimatifs de la municipalité, qui sont indiqués aux prévisions budgétaires adoptées pour l'année visée, mais qui n'ont pas été perçus.

Limite au montant d'un emprunt à un seul moment

(3) Au moment où un emprunt est contracté en vertu du présent article, le trésorier remet au prêteur une copie du règlement municipal qui autorise l'emprunt ainsi qu'un état qui indique la nature et le montant des revenus estimatifs de l'année en cours qui n'ont pas encore été perçus ou, si les prévisions pour l'année visée n'ont pas été adoptées, un état qui indique la nature et le montant des revenus estimatifs de la municipalité qui sont indiqués aux prévisions budgétaires adoptées pour l'année précédente, ainsi que le total de tous les montants empruntés en vertu du présent article et qui n'ont pas été remboursés.

Remise d'une copie du règlement municipal au prêteur par le trésorier



Temporary application of estimates of preceding year

(4) Until such estimates are adopted, the limitations upon borrowing prescribed by subsection (2) shall temporarily be calculated upon the estimated revenues of the corporation as set forth in the estimates adopted for the next preceding year.

Lender not bound to establish necessity, etc.

(5) The lender is not bound to establish the necessity of borrowing the sum lent or to see to its application. R.S.O. 1980, c. 302, s. 189 (2-5).

Execution of borrowing instruments

(6) A promissory note or bankers' acceptance made under the authority of this section shall be signed by the treasurer and by the head of the council or by some other person authorized by by-law to sign it.

Idem

(7) The signature of the head of the council to all promissory notes or bankers' acceptances may be written, engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced and, if such promissory notes or bankers' acceptances are countersigned in writing by the deputy treasurer, the signature of the treasurer thereon may be written, engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced. 1988, c. 31, s. 6 (2).

Creation of charge

(8) The council may by by-law provide or authorize the head and treasurer to provide by agreement that all or any sums borrowed for any or all of the purposes mentioned in this section shall, with interest thereon, be a charge upon the whole or any part or parts of the revenues of the corporation for the current year and for any preceding years as and when such revenues are received but such charge does not defeat or affect and is subject to any prior charge then subsisting in favour of any other lender. R.S.O. 1980, c. 302, s. 189 (7).

Execution of agreements

(9) Any agreement entered into under subsection (8) shall be signed by the head and treasurer. R.S.O. 1980, c. 302, s. 189 (8); 1988, c. 31, s. 6 (3).

Penalty for excess borrowings

(10) If the council authorizes the borrowing of or borrows any larger amount than is permitted under this section, every member who knowingly votes therefor is disqualified from holding any municipal office for two years.

Penalty for misapplication of revenues by council

(11) If the council authorizes the application of any revenues of the corporation charged under the authority of this section otherwise than in repayment of the loan secured by such charge, the members who vote for such application are personally liable for the amount so applied, which may be

(4) Jusqu'à l'adoption des prévisions budgétaires visées, la limite à l'emprunt prescrite par le paragraphe (2) est calculée temporairement sur la base des revenus estimatifs de la municipalité qui sont indiqués aux prévisions budgétaires adoptées pour l'année précédente.

Application temporaire des prévisions pour l'année précédente

(5) Le prêteur n'est pas tenu d'établir la nécessité de l'emprunt ni d'en vérifier l'affectation. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 189 (2) à (5).

Aucune responsabilité du prêteur

(6) Les billets à ordre ou les acceptations de banque établis en vertu du présent article sont signés par le trésorier et par le président du conseil ou par toute autre personne autorisée par règlement municipal à les signer.

Passation des effets d'emprunt

(7) La signature du président du conseil sur les billets à ordre ou les acceptations de banque peut être manuscrite ou reproduite mécaniquement, et notamment par gravure, lithographie ou impression. Si ces billets à ordre ou ces acceptations de banque sont contresignés par le trésorier adjoint, la signature du trésorier sur ceux-ci peut être manuscrite ou reproduite mécaniquement, et notamment par gravure, lithographie ou impression. 1988, chap. 31, par. 6 (2).

Idem

(8) Le conseil peut, par règlement municipal, prévoir ou autoriser le président du conseil et le trésorier à prévoir, par un accord, que tout ou partie des sommes empruntées à une ou à l'ensemble des fins visées au présent article et les intérêts sur celles-ci, constituent une sûreté sur l'ensemble ou sur une ou plusieurs parties des revenus de la municipalité pour l'année en cours et pour les années qui précèdent au fur et à mesure que ces revenus sont perçus; toutefois, la sûreté ainsi constituée n'a aucune incidence sur les sûretés antérieures qui existent en faveur d'un autre prêteur, elle ne les invalide pas et elle leur est subordonnée. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 189 (7).

Constitution d'une sûreté réelle

(9) L'accord conclu en vertu du paragraphe (8) est signé par le président du conseil et le trésorier. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 189 (8); 1988, chap. 31, par. 6 (3).

Passation des accords

(10) Si le conseil autorise un emprunt ou emprunte un montant supérieur au montant qui est autorisé en vertu du présent article, les membres du conseil qui votent sciemment en faveur de cet emprunt sont déchus du droit d'exercer une charge municipale pendant deux ans.

Sanction en cas d'emprunt qui dépasse la limite prescrite

(11) Si le conseil autorise l'affectation de revenus de la municipalité qui sont grevés par une sûreté en vertu du présent article à d'autres fins que le remboursement de l'emprunt garanti par la sûreté visée, les membres du conseil qui votent en faveur de cette affectation sont tenus personnellement res-

Sanction en cas d'affectation non autorisée des revenus par le conseil

recovered in a court of competent jurisdiction.

Penalty for misapplication of revenues by officials

(12) Any member of the council or officer of the corporation who applies any revenues so charged otherwise than in repayment of the loan secured by such charge is personally liable for the amount so applied, which may be recovered in a court of competent jurisdiction.

Saving clauses as to penalties

(13) Subsections (10), (11) and (12) do not apply,

(a) to a council or any member of a council or officer of a corporation acting under an order or direction issued or made under the authority of Part III of the *Municipal Affairs Act*; or

(b) in any case where application of the revenues of the corporation is made with the consent of the lender in whose favour a charge exists. R.S.O. 1980, c. 302, s. 189 (9-12).

Deeming provision

(14) Where a municipality raises money by means of a bankers' acceptance, the municipality shall be deemed to be borrowing money.

Bankers' acceptance

(15) A bankers' acceptance authorized under this section,

(a) shall be drawn as a bill of exchange under the *Bills of Exchange Act* (Canada);

(b) shall be accepted by a bank to which the *Bank Act* (Canada) applies; and

(c) may be discounted.

Interest on promissory note

(16) A promissory note authorized under this section may be expressed so as to bear interest only upon such money as may be borrowed thereon from the time when such money is actually lent. 1988, c. 31, s. 6 (4).

Temporary advances

**188.** Where by this or any other Act power is conferred on a corporation to borrow money, it includes, pending the issue and sale of the debentures, the power to agree with a bank or person for temporary advances from time to time to meet expenditures incurred, up to the total of the amount of the debentures authorized by the Municipal Board and any further amount that has been authorized by the Municipal Board. R.S.O. 1980, c. 302, s. 190.

Power to borrow to meet guarantee of debentures

**189.** When a corporation guarantees the payment of the principal or interest of any bonds or debentures and default is made in payment of the principal or interest by the

persons des sommes ainsi affectées. Ces sommes peuvent être recouvrées devant le tribunal compétent.

(12) Si un membre du conseil ou un agent de la municipalité affecte des revenus ainsi grevés par une sûreté à d'autres fins que le remboursement de l'emprunt garanti par la sûreté visée, il est tenu personnellement responsable des sommes ainsi affectées. Ces sommes peuvent être recouvrées devant le tribunal compétent.

(13) Les paragraphes (10), (11) et (12) ne s'appliquent :

a) ni à un conseil, ni à un membre d'un conseil ni à un agent d'une municipalité qui agit en vertu d'une ordonnance rendue ou d'une directive donnée en vertu de la partie III de la *Loi sur les affaires municipales*;

b) ni lorsque l'affectation des revenus de la municipalité est faite avec le consentement du prêteur qui jouit d'une sûreté. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 189 (9) à (12).

(14) La municipalité qui recueille de l'argent par l'intermédiaire d'une acceptation de banque, est réputée emprunter de l'argent.

(15) Une acceptation de banque autorisée en vertu du présent article :

a) est tirée en tant que lettre de change en vertu de la *Loi sur les lettres de change* (Canada);

b) est acceptée par une banque qui relève de la *Loi sur les banques* (Canada);

c) peut faire l'objet d'un escompte.

(16) Un billet à ordre autorisé en vertu du présent article peut préciser qu'il porte intérêt uniquement sur la somme d'argent qui peut être empruntée sur lui et à compter du moment où cette somme est effectivement prêtée. 1988, chap. 31, par. 6 (4).

**188** En attendant l'émission et la vente des débentures, le pouvoir d'emprunter des sommes d'argent qui est conféré par la présente loi ou toute autre loi à une municipalité, comporte celui de conclure un accord avec une banque ou une personne afin que ceux-ci lui consentent des avances à court terme pour le paiement des dépenses engagées, jusqu'à concurrence du montant total des débentures autorisé par la Commission des affaires municipales et du montant supplémentaire qui a été autorisé par la Commission. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 190.

**189** Lorsqu'une municipalité garantit le paiement du capital ou des intérêts à l'égard d'obligations ou de débentures et que le débiteur principal fait défaut d'effectuer ce

Sanction en cas d'affectation non autorisée des revenus par les agents municipaux

Exception

Disposition réputée

Acceptation de banque

Intérêt sur les billets à ordre

Avances à court terme

Pouvoir d'emprunter pour satisfaire la garantie relative aux débentures



person primarily liable therefor, the council of the corporation may agree with any bank or person for temporary advances to meet the amount in default in any one year pending the collection of such amount by a rate on all the rateable property in the municipality or, where the guarantee is by or on behalf of a section or portion of a township, by a rate on all the rateable property in such section or portion. R.S.O. 1980, c. 302, s. 191.

### PART XIII ACQUISITION OF LAND AND COMPENSATION

#### LAND TAKEN OR INJURIOUSLY AFFECTED

##### Definitions

**190.** In this Part,

“expropriation” means taking without the consent of the owner, and “expropriate” and “expropriating” have corresponding meanings; (“expropriation”, “exproprier”, “expropriant”)

“owner” includes a mortgagee, lessee, tenant, occupant, and a person entitled to a limited estate or interest in land, trustee in whom land is vested, a committee of the estate of a mentally incompetent person, an executor, an administrator, and a guardian. (“propriétaire”) R.S.O. 1980, c. 302, s. 192, *revised*.

##### Power to acquire or expropriate land

**191.**—(1) The council of every corporation may pass by-laws for acquiring or expropriating any land required for the purposes of the corporation, and for erecting and repairing buildings thereon, and for making additions to or alterations of such buildings, and may sell or otherwise dispose of the same when no longer so required.

##### Lease

(2) Without limiting the generality of this section, in subsection (1) “otherwise dispose of” shall be deemed to include and to have always included a lease.

##### Taking more land than required

(3) Where in the exercise of its powers of acquiring or expropriating land it appears to the council that it can acquire a larger quantity of land from any particular owner at a more reasonable price and on terms more advantageous than those upon which it could obtain the part immediately required for its purposes, the council may acquire or expropriate such larger quantity and may afterwards sell and dispose of so much of it as is not so required.

paiement, le conseil de la municipalité peut conclure un accord avec une banque ou une personne afin d’obtenir des avances à court terme pour le paiement du montant en défaut pour une année donnée en attendant de recouvrer ce montant par l’imposition d’un impôt sur tous les biens imposables de la municipalité ou, si la garantie ne touche qu’un secteur ou une partie d’un canton, par l’imposition d’un impôt sur tous les biens imposables du secteur ou de la partie visés. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 191.

### PARTIE XIII ACQUISITION DE BIENS-FONDS ET INDEMNITÉS

#### APPROPRIATION D’UN BIEN-FONDS OU EFFET PRÉJUDICIABLE À UN BIEN-FONDS

##### Définitions

**190** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«expropriation» Appropriation d’un bien-fonds sans le consentement du propriétaire; «exproprier» et «expropriant» ont un sens correspondant. («expropriation», «expropriate», «expropriating»)

«propriétaire» S’entend en outre du créancier hypothécaire, du locataire, de l’occupant et de la personne admissible à un domaine ou à un droit limité sur un bien-fonds, du fiduciaire à qui un bien-fonds est acquis, du curateur aux biens d’une personne frappée d’incapacité mentale, de l’exécuteur testamentaire, de l’administrateur successoral et du tuteur. («owner») L.R.O. 1980, chap. 302, art. 192, *révisé*.

**191** (1) Le conseil d’une municipalité peut adopter des règlements municipaux pour acquérir ou exproprier les biens-fonds requis aux fins de la municipalité, pour y ériger et y réparer des bâtiments et pour y agrandir ou modifier les bâtiments en question. Le conseil peut vendre ou aliéner autrement les biens-fonds visés lorsque ceux-ci ne sont plus requis.

##### Pouvoir d’acquérir ou d’exproprier un bien-fonds

(2) Sans limiter la portée générale du présent article, l’expression «aliéner autrement» utilisée au paragraphe (1) est réputée comprendre et avoir toujours compris la location.

##### Location

(3) Si, dans l’exercice des pouvoirs qui lui sont conférés pour acquérir ou exproprier un bien-fonds, le conseil estime possible d’acquérir un bien-fonds plus grand auprès d’un propriétaire donné, à un prix plus juste et à des conditions plus avantageuses que ceux auxquels il pourrait acquérir seulement la partie du bien-fonds dont il a immédiatement besoin, il peut acquérir ou exproprier ce bien-fonds plus grand et revendre ou aliéner par la suite la partie dont il n’a pas besoin.

##### Acquisition d’un bien-fonds plus grand que celui requis

Land to be described in by-law, etc.

(4) A by-law for entering on or expropriating land shall contain a description of the land and, if it is proposed to expropriate an easement or other right in the nature of an easement, a statement of the nature and extent of the easement to be expropriated.

Power to expropriate land of another municipality

(5) A municipality as defined in the *Municipal Affairs Act*, including The Municipality of Metropolitan Toronto, that has authority to expropriate land may, with the approval of the Municipal Board, exercise this authority in respect of the land of another such municipality.

Use of lands owned by corporation

(6) The council of every corporation may pass by-laws providing for the use by the public of lands of which the corporation is the owner and for the regulation of such use and the protection of such lands. R.S.O. 1980, c. 302, s. 193.

Power to use excess land by way of compensation to owners

**192.**—(1) Any land acquired or taken by a corporation in the exercise of the powers conferred by any general or special Act in excess of the land actually required for the opening, widening, extension or straightening of a highway may be used in or towards making compensation by way of restitution to the owner of other land taken for or in connection with the work, and the corporation may lawfully exercise such powers in pursuance of an agreement to that effect with such owner or with a view to making or proposing to make such an agreement.

Offer to transfer excess land by way of compensation to be considered in award, award to be binding

(2) If in any proceeding to fix compensation for land taken by it the corporation offers to transfer or assure additional or other land to the owner by way of enlarging the remainder of the owner's parcel or in substitution for that parcel, such offer shall be taken into account and dealt with in the award and, if the award is based on such transfer being made, the offer is binding on the corporation in the terms fixed by the award, subject to any right of appeal, and the offer and final award together constitute an agreement between the parties, and the owner is entitled to have such additional or substituted land dealt with in accordance therewith.

Power of Municipal Board to order performance of agreement

(3) In such case, upon the application of the corporation or of an interested party, the Municipal Board may make such orders to compel the taking by the corporation of such additional land for the purposes of the agreement and as to the vesting of the title to the land in accordance with the agreement as may be necessary to protect and enforce the rights of all parties interested. R.S.O. 1980, c. 302, s. 194.

(4) Le règlement municipal qui prévoit l'entrée sur un bien-fonds ou son expropriation contient la description du bien-fonds et, s'il vise l'expropriation d'une servitude ou d'un autre droit de même nature, il comporte une déclaration indiquant la nature et l'étendue de la servitude qui doit être expropriée.

(5) La municipalité, au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, y compris la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, qui a le pouvoir d'exproprier des biens-fonds peut, avec l'approbation de la Commission des affaires municipales, exercer ce pouvoir à l'égard d'un bien-fonds d'une autre municipalité.

(6) Le conseil d'une municipalité peut adopter des règlements municipaux qui prévoient l'utilisation par le public des biens-fonds dont la municipalité est propriétaire, qui en réglementent l'utilisation et qui les protègent. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 193.

**192** (1) La partie d'un bien-fonds que la municipalité a acquise ou qu'elle s'est appropriée dans l'exercice des pouvoirs conférés par une loi générale ou spéciale et dont elle n'a pas besoin pour ouvrir, élargir, prolonger ou redresser le tracé d'une voie publique, peut servir à indemniser en nature le propriétaire d'un autre bien-fonds qu'elle s'est approprié pour ces travaux. La municipalité peut exercer légalement les pouvoirs visés en vertu d'un accord conclu à cet effet avec le propriétaire ou en vue de conclure ou de proposer un tel accord.

(2) La sentence arbitrale qui fixe l'indemnité d'appropriation d'un bien-fonds par la municipalité tient compte de l'offre par celle-ci de céder un bien-fonds supplémentaire ou autre au propriétaire, ou d'en affirmer le titre, en agrandissant la parcelle qui lui reste ou en la remplaçant. Si la sentence est fondée sur la réalisation de cette cession, l'offre lie la municipalité aux conditions fixées par la sentence, sous réserve d'un droit d'appel. L'offre et la sentence finale constituent ensemble un accord entre les parties, et le propriétaire a droit à ce que le titre du bien-fonds supplémentaire ou de remplacement lui soit affirmé conformément à cet accord.

(3) Dans un tel cas, à la requête de la municipalité ou d'un intéressé, la Commission des affaires municipales peut rendre les ordonnances nécessaires pour protéger et faire respecter les droits de toutes les parties en obligeant la municipalité à s'approprier le bien-fonds supplémentaire aux fins de l'accord. La Commission peut rendre les ordonnances au sujet de l'acquisition du titre du bien-fonds conformément à l'accord. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 194.

Description du bien-fonds dans le règlement municipal

Pouvoir d'exproprier un bien-fonds d'une autre municipalité

Utilisation des biens-fonds dont la municipalité est propriétaire

Pouvoir d'utiliser les biens-fonds superflus pour indemniser des propriétaires

Offre de cession d'un bien-fonds superflu au moyen d'une indemnité à prendre en compte lors d'une sentence arbitrale qui lie les parties

Pouvoir de la Commission des affaires municipales d'ordonner l'exécution de l'accord



Sale of land by council, when not to be open to question

**193.** The determination of a council as to the time when, the manner in which, the price for which or the person to whom any property of the corporation that the council may lawfully sell, shall be sold, is not open to question, review, or control by any court, if the purchaser is a person who may lawfully buy and the council acted in good faith. R.S.O. 1980, c. 302, s. 195.

Definitions

**194.**—(1) In this section,

“municipal public utility” means a public utility owned and operated by a municipality; (“service public municipal”)

“municipal public utility easement” means an easement of a municipality in respect of a municipal public utility; (“servitude d’un service public municipal”)

“municipality” includes a regional, metropolitan or district municipality, the County of Oxford and a local board within the meaning of the *Municipal Affairs Act*; (“municipalité”)

“public utility” means a water works or water supply system, sewage works, steam or hot water distribution system, electrical power or energy generating, transmission or distribution system, street lighting system, natural or artificial gas works or supply system, or a transportation system. (“service public”)

Dominant tenement

(2) A municipal public utility easement does not have to be appurtenant or annexed to or for the benefit of any specific parcel of land to be valid.

Restriction

(3) Part III of the *Registry Act* does not apply to a claim of a person in respect of a part of a municipal public utility constructed on land before the 21st day of June, 1990 with the consent or acquiescence of the owner of the land.

Interference with utilities

(4) No person shall interfere with a part of a municipal public utility for which there is no municipal public utility easement unless,

- (a) the municipality consents; or
- (b) the interference is authorized by a court order under this section. 1990, c. 4, s. 2, *part.*

Court orders with respect to utilities

(5) The Ontario Court (General Division) may make an order authorizing interference with a part of a municipal public utility on

**193** Aucun tribunal ne peut remettre en question, réviser ni contrôler la décision du conseil qui fixe le moment, le mode, le prix ou décide du bénéficiaire de la vente d’un bien de la municipalité que le conseil est légalement autorisé à vendre, si l’acheteur peut légalement acheter et si le conseil a agi de bonne foi. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 195.

**194** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«municipalité» S’entend en outre d’une municipalité régionale, d’une municipalité de communauté urbaine ou de district, du comté d’Oxford et d’un conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*. («municipality»)

«service public» Réseau d’adduction d’eau ou d’approvisionnement en eau, réseau d’égouts, réseau de distribution de vapeur ou d’eau chaude, réseau de production, de transport ou de distribution d’électricité, réseau d’éclairage des rues, réseau d’approvisionnement en gaz naturel ou synthétique ou réseau de transport. («public utility»)

«service public municipal» Service public dont une municipalité est propriétaire et qu’elle exploite. («municipal public utility»)

«servitude d’un service public municipal» Servitude d’une municipalité aux fins d’un service public municipal. («municipal public utility easement»)

(2) Il n’est pas essentiel, pour être valable, qu’une servitude d’un service public municipal soit rattachée ou affectée à une parcelle d’un bien-fonds en particulier ou qu’elle soit établie au profit de cette parcelle.

(3) La partie III de la *Loi sur l’enregistrement des actes* ne s’applique pas à la réclamation d’une personne à l’égard d’une partie d’un service public municipal installée sur un bien-fonds, avec le consentement ou l’acquiescement du propriétaire du bien-fonds, avant le 21 juin 1990.

(4) Nul ne doit intervenir dans l’exploitation d’une partie d’un service public municipal en faveur duquel il n’existe pas de servitude d’un service public municipal, à moins que, selon le cas :

- a) la municipalité n’y consente;
- b) l’intervention ne soit autorisée par une ordonnance de la Cour rendue en vertu du présent article. 1990, chap. 4, art. 2, *en partie.*

(5) La Cour de l’Ontario (Division générale) peut rendre une ordonnance autorisant l’intervention dans l’exploitation d’une partie

La vente du bien-fonds par le conseil ne peut être contestée

Définitions

Fonds dominant

Réserve

Intervention dans l’exploitation des services

Ordonnances de la Cour relatives aux services publics

the application of a person who has an interest in the land where the part is located if the use of the land by the person is substantially affected. 1990, c. 4, s. 2, *part, revised*.

d'un service public municipal si une personne qui possède un droit sur le bien-fonds où est située la partie en question lui en fait la demande par voie de requête et si l'utilisation que cette personne fait du bien-fonds est profondément modifiée. 1990, chap. 4, art. 2, *en partie, révisé*.

Notice	(6) A person making an application for an order under subsection (5) in respect of a part of a municipal public utility shall give the municipality ninety days notice of the application or such other notice as the court may direct.	(6) La personne qui demande, par voie de requête, une ordonnance visée au paragraphe (5) à l'égard d'une partie d'un service public municipal donne à la municipalité un préavis de quatre-vingt-dix jours ou tout autre préavis que peut ordonner la Cour.	Préavis
Other orders	(7) In making an order under subsection (5), the court may make such other orders as it considers necessary including an order that the applicant provide an easement for the alternative location of the public utility for such compensation as the court may determine.	(7) La Cour qui rend une ordonnance visée au paragraphe (5) peut rendre les autres ordonnances qu'elle estime nécessaires, y compris une ordonnance enjoignant au requérant d'accorder une servitude sur le nouvel emplacement du service public, moyennant une indemnité que la Cour peut fixer.	Autres ordonnances
Stay of orders	(8) The court shall stay an order under subsection (5) at the request of the municipality for such time as the court determines to allow the municipality to acquire an interest in land to accommodate the part of its public utility that is subject to the order.	(8) À la demande de la municipalité, la Cour surseoit à l'exécution d'une ordonnance visée au paragraphe (5) pendant la durée qu'elle fixe pour permettre à la municipalité d'acquiescer un droit foncier en vue d'aménager la partie du service public qui fait l'objet de l'ordonnance.	Sursis à l'exécution des ordonnances
Right to repair utilities	(9) Subject to any court order under this section, a municipality may enter upon any land to repair and maintain its public utilities.	(9) Sous réserve des ordonnances de la Cour visées au présent article, la municipalité peut pénétrer sur un bien-fonds pour y réparer et entretenir un service public.	Droit de réparer les services publics
Utilities located by mistake	(10) If, before the 21st day of June, 1990 a municipality located a part of a municipal public utility where it had no right to do so in the mistaken belief that the part was being located on a municipal road allowance, the municipality that owns and operates the utility shall be deemed to have an easement in respect of the utility and the owner of the land on which the part is located shall be entitled to compensation for the easement determined in accordance with the <i>Expropriations Act</i> .	(10) Si, avant le 21 juin 1990, une municipalité a placé une partie d'un service public municipal là où elle n'en avait pas le droit, croyant erronément que cette partie se trouvait sur un emplacement affecté à une route municipale, la municipalité qui est propriétaire du service et qui l'exploite est réputée avoir une servitude aux fins de ce service, et le propriétaire du bien-fonds sur lequel se situe la partie en question a droit à une indemnité pour la servitude, laquelle est calculée conformément à la <i>Loi sur l'expropriation</i> .	Services publics mal placés
Offence	(11) Every person who knowingly contravenes subsection (4) is guilty of an offence. 1990, c. 4, s. 2, <i>part</i> .	(11) Quiconque contrevient sciemment au paragraphe (4) est coupable d'une infraction. 1990, chap. 4, art. 2, <i>en partie</i> .	Infraction

#### DEFERRED WIDENING, ETC., OF HIGHWAY

#### ÉLARGISSEMENT DIFFÉRÉ D'UNE VOIE PUBLIQUE

Definition	<b>195.</b> —(1) In this section, "highway" includes "street" as defined in the <i>Local Improvement Act</i> . ("voie publique")	<b>195</b> (1) Pour l'application du présent article, «voie publique» s'entend en outre d'une «rue» au sens de la <i>Loi sur les aménagements locaux</i> . («highway»)	Définition
By-law may fix future date for widening, etc.	(2) A by-law of the council of a local municipality for establishing or laying out, or for extending, widening or diverting, a highway or part of a highway may provide that the corporation shall not enter immediately on the land required to be taken or proceed	(2) Le règlement municipal du conseil d'une municipalité locale qui prévoit la création, le tracé, le prolongement, l'élargissement ou le détournement d'une voie publique ou d'une section de celle-ci peut prévoir que la municipalité ne prend pas immédiate-	Règlement municipal pouvant fixer la date prévue pour l'élargissement



to carry out the work but that the same shall be deferred until a day named therein not less than three and not more than ten years after the date of the passing of the by-law. R.S.O. 1980, c. 302, s. 196 (1, 2).

Entry deferred accordingly

(3) Subject to subsection (8), the corporation shall not enter on any land required to be taken before the day named in such by-law unless by leave of a judge of the Ontario Court (General Division) or by order of the Municipal Board made as hereinafter provided. R.S.O. 1980, c. 302, s. 196 (3), *revised*.

By-law not to be repealed except with leave of Municipal Board

(4) The by-law shall be binding upon the corporation and shall not be repealed or altered except with leave of the Municipal Board, such leave to be granted the corporation only for exceptional reasons not apparent or existing when the by-law was passed and after hearing the owners of the lands proposed to be taken and on such terms as the Board may determine in regard to the revesting of the land taken and the payment to each owner of the damages, if any, sustained by the owner in consequence of the passing of the by-law or of so much of the by-law as is proposed to be altered and the owner's costs.

Registration of plan in advance

(5) Where the council proposes to pass a by-law under this section, it may register in the proper land registry office a draft plan of the contemplated work with any supplementary memorandum that may be needed to show its substantial features and to furnish adequate local description to comply with the *Registry Act* and the land registrar shall enter the same on the abstract index for each parcel of land required to be taken; but, if the by-law is not passed within six months after such registration, the registration shall be deemed of no effect and the corporation shall forthwith cause a certificate signed by the mayor or reeve and clerk and sealed with the corporation's seal, stating that no by-law was passed, to be registered in like manner in the land registry office.

Land taken shall vest at once in corporation on conditions

(6) After the passing of the by-law and subject to any order made by the Municipal Board under subsection (4), the land required to be taken for the work shall be deemed to be vested in the corporation for the purposes of a highway subject to the right of the owner or the owner's assigns to remain in the possession and enjoyment

ment possession du bien-fonds qu'elle a besoin de s'approprier et qu'elle ne commence des travaux qu'à une date différée qui est précisée dans le règlement municipal et qui est au moins trois ans et au plus dix ans après la date d'adoption de celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 196 (1) et (2).

(3) Sous réserve du paragraphe (8), la municipalité ne prend pas possession du bien-fonds qu'elle a besoin de s'approprier avant le jour précisé dans le règlement municipal sans y être autorisée par un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou par l'ordonnance rendue par la Commission des affaires municipales comme le prévoient les dispositions ci-dessous. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 196 (3), *révisé*.

(4) Le règlement municipal lie la municipalité et n'est ni abrogé ni modifié sans l'autorisation de la Commission des affaires municipales. Cette autorisation n'est accordée que pour des raisons exceptionnelles qui n'existaient pas ou ne pouvaient pas être connues au moment de l'adoption du règlement municipal, après que les propriétaires des biens-fonds visés par l'appropriation proposée ont été entendus et aux conditions que fixe la Commission quant à la rétrocession du bien-fonds approprié et au paiement à chaque propriétaire, s'il y a lieu, des dommages-intérêts pour les dommages qu'il a subis par suite de l'adoption du règlement municipal ou de la partie du règlement municipal qui doit être modifiée, ainsi que des frais.

(5) Le conseil qui a l'intention d'adopter un règlement municipal en vertu du présent article peut enregistrer au bureau d'enregistrement immobilier compétent un plan provisoire des travaux projetés avec les annexes nécessaires pour en indiquer les caractéristiques principales et en fournir une description particulière conforme à la *Loi sur l'enregistrement des actes*. Le registrateur l'enregistre dans le répertoire par lot relativement à chaque parcelle que la municipalité a besoin de s'approprier. Toutefois, si le règlement municipal n'est pas adopté dans les six mois qui suivent l'enregistrement, celui-ci est réputé sans effet et la municipalité enregistre au bureau d'enregistrement immobilier, de la même manière et sans délai, un certificat qui atteste que le règlement municipal n'a pas été adopté, et qui est signé par le maire ou le préfet ainsi que le secrétaire et portant le sceau de la municipalité.

(6) Dès l'adoption du règlement municipal et sous réserve de l'ordonnance rendue par la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (4), le bien-fonds que la municipalité a besoin de s'approprier aux fins des travaux lui est réputé acquis aux fins d'une voie publique et sous réserve du droit du propriétaire ou de ses ayants droit de con-

Prise de possession différée en conséquence

Interdiction d'abroger le règlement municipal sans l'autorisation de la Commission des affaires municipales

Enregistrement préalable du plan

Acquisition immédiate du bien-fonds à la municipalité dès sa prise de possession

thereof without impeachment of waste either wanton or permissive until entry by the corporation as aforesaid and to utilize the land and to erect buildings thereon during the occupancy (subject to subsections (13) to (17) as to compensation in respect of such buildings).

Assessment  
of land when  
vested

(7) After the land is vested in the corporation, it shall for all purposes of assessment and taxation, whether under such by-law or otherwise, be deemed to be a component part of the highway; but, where a building stands partly on land taken for the work and partly on adjoining land, it shall be assessed on the assessment roll of the municipality in the same manner as if it stood entirely on such adjoining land.

Application  
by corpora-  
tion to  
Municipal  
Board to  
further defer  
entry

(8) Where it is shown to the satisfaction of the Municipal Board upon application made by the corporation before the day fixed for entry by the by-law that in view of financial conditions it is desirable that the day fixed for entry by the by-law should be further deferred, the Municipal Board may further defer the time for entry by the corporation on the land until a day not less than one year and not more than three years after the day fixed for entry by the by-law, but so that the total time for which entry is deferred by the by-law and the order of the Municipal Board shall not exceed ten years, upon such terms and conditions as the Board considers proper, and upon such order being made the day fixed by the Municipal Board as the day for entry shall thereafter be deemed to be the day fixed in the by-law for entry.

Corporation  
to enter at  
date named

(9) At the date named in the by-law for entry, it is the duty of the corporation to enter and proceed with diligence and dispatch to remove all buildings and obstructions from the land taken for the work and to put it in fit and proper condition and make it available for use as a highway. R.S.O. 1980, c. 302, s. 196 (4-9).

Subsequent  
by-law for  
undertaking  
work as a  
local  
improvement

(10) The by-law may be passed without regard to the *Local Improvement Act* and shall express the intention of the council as to the corporation's portion of the cost thereunder, and the council may thereafter by a majority vote pass a by-law for undertaking the work as a local improvement and such by-law has the same force and effect as if passed under section 8 of the *Local Improvement Act* and that Act applies thereafter to such work with necessary modifications and the owners of the lots liable to be specially assessed thereunder have all the rights and remedies in relation thereto that are given them by such Act so far as they are not

server la possession et la jouissance du bien-fonds sans responsabilité de détérioration par défaut d'entretien ou par négligence grossière jusqu'à la prise de possession par la municipalité, et de leur droit d'utiliser le bien-fonds et d'y ériger des bâtiments pendant qu'ils l'occupent (sous réserve des paragraphes (13) à (17) quant à l'indemnité relative à ces bâtiments).

(7) Dès que le bien-fonds est acquis à la municipalité, il est réputé, aux fins de l'évaluation et de l'imposition en vertu du règlement municipal ou autrement, faire partie de la voie publique. Toutefois, si un bâtiment est situé en partie sur un bien-fonds que la municipalité s'est approprié pour les travaux et en partie sur un bien-fonds contigu, il est évalué aux fins du rôle d'évaluation de la municipalité comme s'il était entièrement situé sur le bien-fonds contigu.

(8) La Commission des affaires municipales qui, à la requête de la municipalité avant le jour que fixe le règlement municipal pour la prise de possession d'un bien-fonds, est convaincue qu'il est préférable, à cause des circonstances financières, de différer la date davantage, peut proroger, aux conditions qu'elle estime appropriées, le délai pour la prise de possession du bien-fonds par la municipalité d'au moins un an et d'au plus trois ans à compter du jour fixé par règlement municipal, mais de façon que le total des délais différés par le règlement municipal et l'ordonnance de la Commission ne dépasse pas dix ans. Le jour fixé par la Commission dans l'ordonnance est réputé le jour de prise de possession fixé par le règlement municipal.

(9) À la date de prise de possession fixée par le règlement municipal, la municipalité est tenue de prendre possession du bien-fonds qu'elle s'approprie pour les travaux, et de commencer avec diligence et sans retard à enlever du bien-fonds les bâtiments et les obstacles et à l'aménager afin qu'il puisse servir de voie publique. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 196 (4) à (9).

(10) Le conseil peut adopter le règlement municipal visé sans égard à la *Loi sur les aménagements locaux*. Le règlement municipal exprime l'intention du conseil quant à la fraction des coûts qui incombe à la municipalité en vertu de celui-ci. Le conseil peut ensuite, à la majorité des voix, adopter un règlement municipal pour entreprendre des travaux à titre d'aménagements locaux, lequel a le même effet que s'il était adopté en vertu de l'article 8 de la *Loi sur les aménagements locaux*; cette loi s'applique par la suite aux travaux visés, avec les adaptations nécessaires. Les propriétaires des lots susceptibles d'être assujettis à un impôt extraordi-

Évaluation du  
bien-fonds  
dès qu'il est  
acquis à la  
municipalité

Requête de  
prorogation  
supplémentaire du délai  
de prise de  
possession  
présentée à la  
C.A.M.O.

Prise de pos-  
session à la  
date fixée

Règlement  
municipal  
subséquent  
pour l'entre-  
prise de tra-  
vaux à titre  
d'aménage-  
ments locaux



inconsistent with the other provisions of this section, but the Municipal Board has no power under section 6 or 8 of such Act, either by making an order or by withholding its approval to prevent the due carrying out of the work. R.S.O. 1980, c. 302, s. 196 (10); 1982, c. 50, s. 22.

Compensation, when payable

(11) Except as may be otherwise ordered by the Municipal Board under subsection (18), compensation payable under this section does not become payable until the day fixed in the by-law for entry. R.S.O. 1980, c. 302, s. 196 (11); 1989, c. 11, s. 5 (1).

Limitations as to compensation

(12) The compensation shall be limited to,

- (a) the market value of the land itself exclusive of and without regard to any buildings or improvements thereon;
- (b) the value of the buildings and improvements;
- (c) damages occasioned by disturbance to any business established previous to the passing of the by-law to which the general principles of compensation apply;
- (d) damages to land, buildings and improvements injuriously affected by the exercise of any of the powers conferred by this section.

Definition

(13) In subsections (14) and (15), "land" means the land itself exclusive of and without regard to any buildings or improvements thereon. ("bien-fonds")

Fixing compensation for land apart from buildings

(14) Although entry is deferred, the corporation or the owner may proceed at once after the passing of the by-law to determine or have determined the compensation, if any, payable hereunder in respect of any land.

Value

(15) The value of the land shall be fixed as of the date of the registration of the draft plan or, if no plan is registered, as of the date of the passing of the by-law.

Fixing compensation for buildings

(16) Compensation shall be allowed in respect of buildings and improvements as they may exist at the date fixed for entry.

As to buildings erected after passing of by-law

(17) In respect to buildings or improvements erected or made after the date of the registration of the draft plan of the work or, if no plan is registered, after the date of the passing of the by-law, the compensation or damages shall be allowed and payable to the

naire en vertu de cette loi ont les droits et recours que celle-ci leur confère, dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent article. La Commission des affaires municipales n'a pas le pouvoir, en vertu de l'article 6 ou 8 de cette loi, de rendre une ordonnance ou de différer son approbation pour empêcher la réalisation des travaux. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 196 (10); 1982, chap. 50, art. 22.

(11) Sauf ordonnance contraire de la Commission des affaires municipales aux termes du paragraphe (18), l'indemnité prévue au présent article ne devient payable que le jour de prise de possession fixé par le règlement municipal. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 196 (11); 1989, chap. 11, par. 5 (1).

(12) L'indemnité est limitée aux montants suivants :

- a) la valeur marchande du bien-fonds lui-même à l'exclusion des bâtiments ou des aménagements qui leur sont apportés;
- b) la valeur des bâtiments et des aménagements;
- c) les dommages-intérêts relatifs au préjudice subi par une entreprise établie avant l'adoption du règlement municipal et à laquelle les principes généraux d'indemnisation s'appliquent;
- d) les dommages-intérêts relatifs au préjudice causé aux biens-fonds, bâtiments et aménagements par l'exercice d'un pouvoir conféré par le présent article.

(13) Pour l'application des paragraphes (14) et (15), le terme «bien-fonds» s'entend du bien-fonds lui-même à l'exclusion des bâtiments et des aménagements apportés à celui-ci. («land»)

(14) Malgré le fait que la prise de possession soit différée, la municipalité ou le propriétaire peut, dès l'adoption du règlement municipal, fixer ou faire fixer l'indemnité payable, s'il y a lieu, à l'égard du bien-fonds.

(15) La valeur du bien-fonds est fixée à la date d'enregistrement du plan provisoire ou, si aucun plan n'est enregistré, à la date d'adoption du règlement municipal.

(16) L'indemnité accordée pour les bâtiments et les aménagements est calculée en fonction de leur état à la date de prise de possession fixée.

(17) L'indemnité ou les dommages-intérêts accordés et payables pour des bâtiments construits ou des aménagements réalisés après la date de l'enregistrement du plan provisoire des travaux ou, si aucun plan n'est enregistré, après la date de l'adoption du

Date à laquelle l'indemnité est payable

Limites relatives à l'indemnité

Définition

Fixation de l'indemnité relative au bien-fonds à l'exclusion des bâtiments

Valeur

Fixation de l'indemnité pour les bâtiments

Bâtiment construit après l'adoption du règlement municipal

extent only of three-quarters of the proper cost of a structure one storey in height of such temporary character, conformable to the existing building by-laws and regulations, as may be reasonable in view of the limited time that is to elapse before entry. R.S.O. 1980, c. 302, s. 196 (12-17).

règlement municipal, ne peuvent pas dépasser les trois quarts du juste coût d'un bâtiment d'un étage à caractère temporaire qui est conforme aux règlements municipaux et aux règlements relatifs à la construction en vigueur et selon ce qui est raisonnable compte tenu de la période limitée qui doit s'écouler avant la prise de possession. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 196 (12) à (17).

Relief in special cases

(18) The Municipal Board may make an order at any time granting relief,

- (a) where part of an owner's lot is taken for the work and special circumstances exist in the matter of the location, size or shape of the lot that render it inequitable and unjust that the compensation to be allowed for buildings or improvements to be thereafter erected thereon should be limited as provided in subsections (16) and (17); and
- (b) where the work is deferred until a day more than five years after the date of the passing of the by-law and the whole of the owner's lot is taken or so much of it as to render the remainder, by reason of its size or shape, unfit for building purposes. R.S.O. 1980, c. 302, s. 196 (18), *part*; 1989, c. 11, s. 5 (2), *revised*.

(18) La Commission des affaires municipales peut accorder par ordonnance une mesure de redressement :

Mesure de redressement dans les cas exceptionnels

- a) lorsque la municipalité s'approprie une partie du lot du propriétaire aux fins des travaux et que le caractère exceptionnel de l'emplacement, des dimensions ou de la forme du lot rendrait injuste et inéquitable de limiter l'indemnité payable pour les bâtiments et les aménagements sur ceux-ci comme le prévoient les paragraphes (16) et (17);
- b) lorsque les travaux sont reportés pour plus de cinq ans après la date d'adoption du règlement municipal et que la municipalité s'approprie la totalité du lot du propriétaire ou une si grande partie de celui-ci que le reste du lot ne peut plus servir à la construction en raison de sa forme ou de ses dimensions. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 196 (18), *en partie*; 1989, chap. 11, par. 5 (2), *révisé*.

Idem

(19) The Board may,

- (a) in relation to clause (18) (a), approve of plans and specifications for appropriate buildings or improvements and fix the basis of compensation to be made therefor;
- (b) in relation to clause (18) (b), direct the corporation to enter and make compensation to the owner at an earlier day than the day named in the by-law or to make an immediate or periodical payment to the owner to compensate for the delay; or
- (c) in relation to either clause (18) (a) or (b), make such further or other order as may be required to afford due compensation to the owner for the exceptional and peculiar damage the owner would suffer by reason of the special circumstances affecting the lot. R.S.O. 1980, c. 302, s. 196 (18), *part, revised*.

(19) La Commission peut :

Idem

- a) dans le cadre de l'alinéa (18) a), approuver les plans et devis de bâtiments ou d'aménagements convenables et fixer la base du calcul de l'indemnisation;
- b) dans le cadre de l'alinéa (18) b), ordonner à la municipalité de prendre possession du bien-fonds et d'indemniser le propriétaire à une date antérieure à celle fixée par le règlement municipal ou de faire des versements immédiats ou périodiques au propriétaire pour l'indemniser des dommages imputables au retard;
- c) dans le cadre de l'alinéa (18) a) ou b), rendre les ordonnances nécessaires pour indemniser équitablement le propriétaire du préjudice particulier et exceptionnel qu'il subit compte tenu du caractère exceptionnel de son lot. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 196 (18), *en partie, révisé*.

Temporary advances

(20) The council may agree with any bank or person for temporary advances to meet any costs or liabilities incurred under the by-law prior to the completion of the work. R.S.O. 1980, c. 302, s. 196 (19).

(20) Le conseil peut conclure un accord avec une banque ou une personne afin que celles-ci lui avancent temporairement les sommes nécessaires au paiement des coûts ou des obligations engagés en vertu du règle-

Avances à court terme



Prescription  
of building  
line

**196.**—(1) The council of a local municipality, as a preliminary step to the widening of a highway or any part thereof, may pass by-laws fixing as a building line the minimum distance from the limit of the highway at which buildings may thereafter be erected or placed, and prohibiting the erection or placing of any building or part thereof closer to the limit of the highway than the distance fixed by the by-law.

Approval of  
Municipal  
Board

(2) A by-law under subsection (1) shall not come into force until it is approved by the Municipal Board, and when so approved shall not be amended or repealed except with the approval of the Board and on such terms as the Board may determine.

Notice

(3) The council shall, in such manner and to such persons as the Municipal Board may direct, give notice of its application to the Municipal Board for approval of any by-law passed under this section.

Maximum  
building line

(4) The building line fixed by the by-law shall not be distant more than six metres from the limit of the highway.

Exceptions

(5) Despite subsection (4), for the purpose of carrying out an official plan in effect under the *Planning Act* or for the purpose of improving the appearance or utility of the highway, the Municipal Board may authorize the establishment of the building line at a distance greater than six metres from the limit of the highway in respect of any part or parts of the highway.

Building line  
need not be  
uniform

(6) The distance between the limit of the highway and the building line need not be the same for all parts of the highway or part of a highway in respect of which the by-law is passed.

Exceptions  
from opera-  
tion of by-  
law

(7) A by-law passed under subsection (1) shall not prevent the erection or placing closer to the limit of the highway than the distance fixed in the by-law of any one-storey shop or building front of such temporary character, conformable to the existing by-laws and regulations, as may be reasonable.

Compulsory  
acquisition  
of land

(8) After the by-law has been passed and approved by the Municipal Board,

ment municipal avant l'achèvement des travaux. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 196 (19).

**196** (1) En prévision de l'élargissement d'une voie publique ou d'une section de celle-ci, le conseil d'une municipalité locale peut adopter des règlements municipaux qui fixent comme limite de construction, la distance minimale à partir de la limite de la voie publique où les bâtiments peuvent être construits ou installés par la suite. Ces règlements municipaux interdisent la construction ou l'installation d'un bâtiment ou d'une partie de celui-ci à une distance moindre à partir de la limite de la voie publique que celle fixée par le règlement municipal.

(2) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) n'entre pas en vigueur sans l'approbation de la Commission des affaires municipales. Le règlement municipal ainsi approuvé n'est ni modifié ni abrogé sauf avec l'approbation de la Commission et aux conditions que fixe celle-ci.

(3) Le conseil qui demande à la Commission des affaires municipales d'approuver un règlement municipal adopté en vertu du présent article en donne avis aux personnes et de la manière qu'exige la Commission.

(4) La limite de construction fixée par le règlement municipal n'est pas située à plus de six mètres à partir de la limite de la voie publique.

(5) Malgré le paragraphe (4), la Commission des affaires municipales peut autoriser l'établissement d'une limite de construction à plus de six mètres à partir de la limite de la voie publique, à l'égard d'une ou de plusieurs sections de la voie publique, aux fins de l'application d'un plan officiel en vigueur en vertu de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou aux fins d'améliorer l'aspect ou le caractère fonctionnel de la voie publique.

(6) La distance qui sépare la limite de construction de la limite de la voie publique peut varier d'une partie à l'autre de la voie publique visée par le règlement municipal adopté.

(7) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher la construction ni l'installation, à une distance moindre à partir de la limite de la voie publique que celle qui est fixée par le règlement municipal, d'une boutique à un étage ou de la façade d'un bâtiment d'un caractère temporaire conforme aux règlements municipaux et aux autres règlements qui sont en vigueur, selon ce qui est raisonnable.

(8) Après l'adoption du règlement municipal et son approbation par la Commission des affaires municipales, selon l'un des cas suivants :

Prescription  
d'une limite  
de construc-  
tion

Approbation  
de la Com-  
mission des  
affaires muni-  
cipales

Avis

Limite de  
construction  
maximale

Exception

Limite de  
construction  
variable

Exception à  
l'application  
du règlement  
municipal

Acquisition  
obligatoire  
d'un bien-  
fonds

- (a) if three-quarters of the frontage measured along one limit of the highway between two streets intersecting the highway is clear of buildings, other than one-storey shop or building fronts, back to the building line; or
- (b) if, at any time after the expiration of ten years from the date of the by-law, a majority of the owners of the land fronting and abutting on one limit of the highway between two streets intersecting the highway so petition in writing,

the municipality shall acquire the land fronting and abutting on that limit of the highway and lying between the two streets intersecting the highway and between the limit of the highway and the building line.

Board may authorize delay

(9) Although the conditions set out in clause (8) (a) have been fulfilled, the Municipal Board may from time to time authorize the municipality to delay its acquisition of the land in question, but no such authority shall be given so as to delay the acquisition beyond ten years from the date of the by-law.

Conveyance to municipality when land clear

(10) Where that part of the land of any owner lying between the limit of the highway and the building line is or becomes clear of buildings and the owner offers to convey that part to the municipality, the municipality shall accept the conveyance and is liable for compensation to the owner or the persons entitled thereto to the same extent as if the by-law had been passed to widen the highway.

Limitation on compensation

(11) In determining the compensation payable by the municipality for the taking of lands for the widening of a portion of a highway in respect of which a building line has been fixed under this section, the municipality is not liable to pay compensation for or in respect of any building erected in contravention of the by-law fixing the building line.

By-law not to give rise to claims

(12) Despite this Act or any other Act and except as provided in subsection (10), the municipality is not liable to pay any compensation or damages by reason of having passed a by-law under subsection (1).

Registration of by-law; plan of work

(13) Every by-law under this section, when approved by the Municipal Board, shall be registered in the proper land registry office and when tendered for registration shall have attached thereto a plan or plans

- a) lorsque les trois quarts de la longueur de la façade du bien-fonds mesurée le long d'une limite de la voie publique entre deux rues qui croisent celle-ci sont libres de tout bâtiment, à l'exclusion des façades de bâtiments ou de boutiques à un étage, jusqu'à la limite de construction;
- b) lorsque la majorité des propriétaires du bien-fonds qui débouche sur la limite de la voie publique et qui est attenante à cette limite entre deux rues qui croisent la voie publique le demandent par écrit au moyen d'une pétition, au moins dix ans après la date d'adoption du règlement municipal,

la municipalité est tenue d'acquérir la partie du bien-fonds qui débouche sur la limite de la voie publique, qui est attenante à cette limite et qui se situe entre les deux rues qui croisent la voie publique et entre la limite de la voie publique et la limite de construction.

(9) Malgré l'observation des conditions établies à l'alinéa (8) a), la Commission des affaires municipales peut autoriser la municipalité à reporter l'acquisition du bien-fonds visé. Cette autorisation reporte l'acquisition d'au plus dix ans à compter de la date d'adoption du règlement municipal.

Report de l'acquisition du bien-fonds

(10) La municipalité accepte la cession de la partie d'un bien-fonds qui se situe entre la limite de la voie publique et la limite de construction, qui est ou devient libre de tout bâtiment, et que le propriétaire offre de céder à la municipalité. La municipalité est tenue d'indemniser le propriétaire ou les personnes qui ont droit à une indemnité au même titre que si le règlement municipal adopté prévoyait l'élargissement de la voie publique.

Cession d'un bien-fonds libre de bâtiments

(11) La municipalité qui doit verser une indemnité pour s'approprier un bien-fonds aux fins d'élargir une section de la voie publique à l'égard de laquelle elle a fixé une limite de construction en vertu du présent article, n'est pas tenue de verser d'indemnité pour les bâtiments construits en contravention avec le règlement municipal qui fixe la limite de construction.

Limites relatives à l'indemnité

(12) Malgré la présente loi ou toute autre loi, mais sous réserve du paragraphe (10), la municipalité n'est pas tenue de verser une indemnité ni des dommages-intérêts en raison de l'adoption du règlement municipal prévu au paragraphe (1).

Le règlement municipal n'est pas sujet aux réclamations

(13) Le règlement municipal qui est adopté en vertu du présent article, après avoir obtenu l'approbation de la Commission des affaires municipales, est enregistré au bureau d'enregistrement immobilier compé-

Enregistrement du règlement municipal, du plan provisoire



and any supplementary memorandum that may be needed to furnish adequate local description to comply with the *Registry Act*, prepared by an Ontario land surveyor and showing the position of the building line in relation to the limit of the highway. R.S.O. 1980, c. 302, s. 197.

#### PART XIV ARBITRATIONS

Judge as  
sole arbi-  
trator

**197.**—(1) Except in cases where there is an official arbitrator, a judge of the Ontario Court (General Division) shall be sole arbitrator. R.S.O. 1980, c. 302, s. 198 (1), *revised*.

Procedures

(2) The provisions of the *Municipal Arbitrations Act* as to procedure and appeals apply to arbitrations held and awards made by the judge. R.S.O. 1980, c. 302, s. 198 (2).

Municipal  
Board as  
arbitrator

**198.**—(1) Despite this Act or any other Act, the council may by by-law designate the Municipal Board as the sole arbitrator, in which case the Municipal Board has and may exercise all the powers and duties of an official arbitrator.

Procedure

(2) Except as provided in subsection (3), the *Ontario Municipal Board Act* applies to proceedings taken before the Municipal Board under this section.

Appeals

(3) The provisions of the *Municipal Arbitrations Act* with respect to appeals apply to awards made by the Municipal Board under this section. R.S.O. 1980, c. 302, s. 199.

#### PART XV PROCEEDINGS BY AND AGAINST MUNICIPAL CORPORATIONS

Right to  
enforce  
agreements,  
etc.

**199.** Where a duty, obligation or liability is imposed by statute upon any person in favour of a municipal corporation, or the inhabitants, or some of the inhabitants, of a municipality, or where a contract or agreement is entered into that imposes such a duty, obligation or liability, the corporation has the right to enforce it and to obtain as complete and as full relief and remedy as could be obtained in a proceeding by the Attorney General, or by the Attorney General, as applicant, on the relation of any interested person, or in a proceeding by such inhabitants or one or more of them, on their own behalf, or on behalf of themselves and of such inhabitants. R.S.O. 1980, c. 302, s. 200, *revised*.

tent avec les plans et annexes qui sont nécessaires pour fournir une description particulière conforme à la *Loi sur l'enregistrement des actes*. Ces plans et annexes sont préparés par un arpenteur-géomètre de l'Ontario et indiquent l'emplacement du bâtiment par rapport à la limite de la voie publique. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 197.

#### PARTIE XIV ARBITRAGE

**197** (1) Sauf lorsqu'il existe un arbitre officiel, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) est le seul arbitre. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 198 (1), *révisé*.

Le juge de  
comté est le  
seul arbitre

(2) Les dispositions de la *Loi sur les arbitrations municipales* relatives à la procédure et aux appels s'appliquent aux arbitrages et aux sentences arbitrales rendues par le juge. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 198 (2).

Procédures

**198** (1) Malgré la présente loi ou toute autre loi, le conseil peut, par règlement municipal, désigner la Commission des affaires municipales le seul arbitre et, dans ce cas, la Commission exerce les pouvoirs et fonctions d'un arbitre officiel.

La Commis-  
sion des affai-  
res  
municipales  
agit à titre  
d'arbitre

(2) Sous réserve des dispositions prévues au paragraphe (3), la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* s'applique aux instances intentées devant la Commission des affaires municipales aux termes du présent article.

Champ d'ap-  
plication

(3) Les dispositions de la *Loi sur les arbitrations municipales* relatives aux appels s'appliquent aux sentences arbitrales rendues par la Commission des affaires municipales aux termes du présent article. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 199.

Champ d'ap-  
plication

#### PARTIE XV INSTANCES INTRODUITES PAR DES MUNICIPALITÉS OU CONTRE ELLES

**199** Une municipalité peut réclamer l'exécution des obligations et devoirs d'un débiteur découlant d'une loi, d'un contrat ou d'un accord en faveur de la municipalité, de ses habitants ou d'une partie de ceux-ci, et obtenir un redressement dans la même mesure que si l'instance était introduite par le procureur général, ou par le procureur général à titre de requérant et de représentant d'un intéressé, ou par les habitants ou par un ou plusieurs de ceux-ci en leur propre nom ou en leur propre nom et au nom de tous les habitants de la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 200, *révisé*.

Droit d'action  
des municipa-  
lités pour  
l'exécution  
d'accords

Corporation to be liable for acts done under illegal by-law

**200.** A proceeding shall not be brought for anything done under a by-law, order or resolution of a council that is invalid, in whole or in part, until one month after the by-law, order or resolution, or so much of it as is invalid, has been quashed or repealed, and every such proceeding shall be brought against the corporation alone, and not against any person acting under the by-law, order or resolution. R.S.O. 1980, c. 302, s. 201, *revised*.

## PART XVI

### ADMINISTRATION OF JUSTICE

Police office

**201.** The council of every city and town shall establish and maintain therein a police office. R.S.O. 1980, c. 302, s. 202.

Accommodation, etc., for police office

**202.** The council shall provide all necessary and proper accommodation, fuel, light, stationery and furniture for the police office, and for the officers connected with it. R.S.O. 1980, c. 302, s. 203.

Existing county and district towns continued

**203.** Until otherwise provided by law, the existing county and district towns shall continue to be the county and district towns of the counties and districts in which they are respectively situate. R.S.O. 1980, c. 302, s. 204.

Conveyance of prisoners

**204.** Where the attendance of a prisoner confined in a correctional institution is required at a hearing or proceeding, the municipality maintaining the police force that delivered the prisoner to the correctional institution is responsible for conveying the prisoner from the correctional institution to the place of the hearing or proceeding and for the prisoner's return. R.S.O. 1980, c. 302, s. 205.

Detention facilities

**205.—(1)** Subject to the approval of the Ontario Civilian Commission on Police Services, the council of every local municipality may establish, maintain and regulate detention facilities for the detention and imprisonment of persons sentenced to imprisonment therein for not more than ten days, and of persons detained for examination on a charge of having committed any offence, or for transfer to any correctional institution for trial, or in the execution of any sentence, and such persons may be lawfully received and so detained in the detention facilities.

Joint detention facilities

**(2)** Two or more local municipalities may unite in establishing, maintaining and regulating a detention facility, and such detention facility shall be deemed to be the detention facility of each of them. R.S.O. 1980, c. 302, s. 206.

**200** L'instance relative à des mesures prises en vertu d'un règlement municipal, d'un ordre ou d'une résolution du conseil qui sont nuls en totalité ou en partie, n'est pas introduite avant l'expiration d'un mois après l'abrogation ou l'annulation de la partie nulle du règlement municipal, de l'ordre ou de la résolution. Cette instance est introduite uniquement contre la municipalité et non contre l'auteur des mesures prises. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 201, *révisé*.

Responsabilité de la municipalité pour des mesures prises en vertu d'un règlement municipal illégal

## PARTIE XVI

### ADMINISTRATION DE LA JUSTICE

**201** Le conseil d'une ville ou d'une cité y établit et maintient un poste de police. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 202.

Poste de police

**202** Le conseil fournit les locaux, le chauffage, l'éclairage, la papeterie et l'ameublement nécessaires et appropriés au poste de police et aux agents qui y sont rattachés. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 203.

Locaux destinés au poste de police

**203** Jusqu'à ce que la loi ne prévoie le contraire, les villes de comté et de district existantes demeurent les villes de comté ou de district du comté ou du district dans lequel elles sont situées. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 204.

Maintien des villes de comté et de district existantes

**204** Si la présence d'un prisonnier qui est détenu dans un établissement correctionnel est requise lors d'une audience ou d'une instance, la municipalité qui maintient le corps de police qui a remis le prisonnier à l'établissement correctionnel, est responsable du transfert de ce prisonnier de l'établissement correctionnel au lieu de l'audience ou de l'instance à laquelle il est assigné à comparaître et responsable de son retour dans cet établissement. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 205.

Transfert de prisonniers

**205 (1)** Sous réserve de l'approbation de la Commission civile des services policiers de l'Ontario, le conseil d'une municipalité locale peut établir, maintenir et réglementer des installations de détention pour y détenir les personnes qui sont condamnées à dix jours de prison ou moins, détenues pour interrogatoire relativement à une infraction ou détenues avant leur transfert dans un établissement correctionnel afin de subir leur procès ou de purger leur sentence. Ces personnes détenues peuvent être légalement reçues et gardées dans les installations de détention.

Installations de détention

**(2)** Deux ou plusieurs municipalités locales peuvent se regrouper pour établir, maintenir et réglementer une installation de détention commune, qui est réputée servir d'installation de détention pour chaque municipalité. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 206.

Installations de détention communes



Constable in  
charge

**206.**—(1) Every detention facility shall be placed in the charge of a constable appointed for that purpose.

Salary

(2) The council may provide for and pay the salary or other remuneration of the constable in charge of a detention facility. R.S.O. 1980, c. 302, s. 207.

#### PART XVII POWERS TO PASS BY-LAWS

**207.** By-laws may be passed by the councils of all municipalities:

##### AGREEMENTS AND CONTRACTS

Fire protec-  
tion agree-  
ments

1. For entering into agreement with any other municipality or person for the use of the fire-fighting equipment, or any of it, of the municipality or of such other municipality or person upon such terms and conditions and for such consideration based on cost as may be agreed upon, but despite any such agreement no liability accrues to the municipality or person for failing to supply the use of the fire-fighting equipment, or any of it.

Water supply  
contracts

2. For contracting for a supply of water within the municipality for fire purposes and other public uses, from hydrants or otherwise as may be considered advisable, and for renting hydrants for any number of years not, in the first instance, exceeding ten, and for renewing the contract from time to time for periods not exceeding ten years, as the council may consider proper, or for purchasing or erecting hydrants necessary for any of such purposes. R.S.O. 1980, c. 302, s. 208, pars. 1, 2.

Insurance

3. For contracting for insurance, exchanging with other municipalities in Ontario reciprocal contracts of indemnity or inter-insurance in accordance with Part XIII of the *Insurance Act* and for self-insuring, against risks that may involve pecuniary loss or liability on the part of the corporation, and for paying premiums therefor.

(a) Despite subsections 387 (1) and (2) of the *Insurance Act*, any surplus funds and the reserve fund of a municipal reciprocal exchange may be invested only in such securities as a municipality may invest in under subsection 163 (2).

(b) The money raised for a reserve fund of a municipal reciprocal exchange may be spent, pledged or applied to a

**206** (1) Chaque installation de détention est placée sous la direction d'un constable désigné à cette fin.

Constable

(2) Le conseil peut prévoir et verser le traitement ou la rémunération du constable responsable de l'installation de détention. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 207.

Traitement

#### PARTIE XVII POUVOIRS D'ADOPTER DES RÈGLEMENTS MUNICIPAUX

**207** Les conseils de toutes les municipalités peuvent adopter des règlements municipaux :

##### ACCORDS ET CONTRATS

1. Pour conclure un accord avec quiconque et, notamment avec une autre municipalité, concernant l'utilisation de tout ou partie du matériel de lutte contre les incendies de la municipalité ou de l'autre partie à l'accord, aux conditions et moyennant la contrepartie fondée sur le coût qui peuvent faire l'objet d'un accord. Toutefois, malgré l'accord visé, ni la municipalité ni l'autre partie ne sont tenues pour responsables en cas de défaut de fourniture de tout ou partie du matériel de lutte contre les incendies.

Accords de  
protection  
contre les  
incendies

2. Pour conclure des contrats d'approvisionnement en eau à l'intérieur de la municipalité à des fins d'utilisation publique et notamment pour la protection contre les incendies, au moyen de bouches d'incendie ou d'autres moyens utiles; pour louer des bouches d'incendie pour une période initiale d'au plus dix ans; pour renouveler les contrats pour un maximum de dix ans, selon ce que le conseil juge nécessaire; pour acheter ou installer les bouches d'incendie nécessaires à ces fins. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 208, disp. 1 et 2.

Alimentation  
en eau

3. Pour contracter une assurance, pour échanger avec d'autres municipalités en Ontario des contrats d'indemnisation ou d'assurance réciproques conformément à la partie XIII de la *Loi sur les assurances* et pour s'auto-assurer, contre les risques susceptibles d'entraîner des pertes pécuniaires ou d'engager la responsabilité de la municipalité, et pour en payer les primes.

Assurance

a) Malgré les paragraphes 387 (1) et (2) de la *Loi sur les assurances*, les fonds excédentaires et le fonds de réserve d'un échange municipal réciproque peuvent être investis seulement dans les valeurs dans lesquelles une municipalité peut investir en vertu du paragraphe 163 (2).

b) Les sommes d'argent recueillies pour le fonds de réserve d'un échange municipal réciproque peuvent être

purpose other than that for which the fund was established if two-thirds of the municipalities that are members of the exchange together with two-thirds of the municipalities that previously were members of the exchange and that may be subject to claims arising while they were members of the exchange, agree in writing and if section 386 of the *Insurance Act* is complied with.

- (c) A local board, as defined in the *Municipal Affairs Act*, has the same powers to contract for insurance, to exchange reciprocal contracts of indemnity and to self-insure as are conferred upon the council of a municipality under this paragraph. 1988, c. 31, s. 7 (1).

dépensées, nanties ou imputées à une fin autre que celle pour laquelle le fonds a été établi si les deux tiers des municipalités membres de l'échange et les deux tiers des municipalités qui étaient auparavant membres de l'échange, et qui peuvent faire l'objet de réclamations pour la période pendant laquelle elles étaient membres de l'échange, y consentent par écrit, et si l'article 386 de la *Loi sur les assurances* a été respecté.

- c) Un conseil local, au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, a les mêmes pouvoirs que ceux que la présente disposition confère au conseil d'une municipalité, en matière de contracter une assurance, d'échanger des contrats d'indemnisation réciproque et de s'auto-assurer. 1988, chap. 31, par. 7 (1).

Agreement with adjoining municipality or the owner of any works as to sewage works

4. For entering into agreement with the corporation of an adjoining municipality or with the owner of any sewage works for the use or interchange of any sewage works for the disposal, interception or purification of sewage, and for making all necessary connections and acquiring land in or adjacent to the municipality for any of such purposes, and for providing for the payment by one municipality or party to the other, annually or otherwise, of such sums as may be agreed upon as compensation for any such interchange or use. R.S.O. 1980, c. 302, s. 208, par. 4.

4. Pour conclure, avec une municipalité contiguë ou le propriétaire d'un réseau d'égout, un accord visant l'utilisation ou le raccordement d'un réseau d'égout destiné à l'évacuation, à la collecte ou à l'épuration des eaux d'égout; pour faire les raccordements nécessaires et acquérir à une de ces fins des biens-fonds situés dans la municipalité ou contigus à celle-ci; pour prévoir le paiement annuel, ou autre, par une municipalité ou par une partie à l'autre, des sommes convenues à titre d'indemnité pour l'utilisation ou le raccordement de tels ouvrages. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 208, disp. 4.

Accord relatif à un réseau d'égout conclu avec une municipalité contiguë ou le propriétaire d'un réseau

Joint operation of works, systems and services

5. For entering into agreement with one or more municipalities to provide for the joint management and operation of water systems, sewage systems, works for the disposal, interception or purification of sewage, garbage collection and disposal systems, hydro-electric systems, transportation systems, road systems, fire departments, police departments, or other municipal utility, systems or services, and for the establishment of joint boards of management thereof.

5. Pour conclure, avec une ou plusieurs municipalités, un accord visant la gestion et l'exploitation conjointes de réseaux d'adduction d'eau ou d'égout, de stations d'évacuation, de collecte et d'épuration des eaux d'égout, de services de collecte et d'élimination des ordures, de réseaux hydro-électriques, de services de transport, de réseaux routiers, de services d'incendie, de services de police et d'autres services ou réseaux municipaux et visant l'établissement des conseils de gestion conjoints de ces services ou réseaux.

Exploitation conjointe d'ouvrages, de réseaux et services

- (a) Each regional, metropolitan and district municipality and the County of Oxford may make by-laws for the purpose of this paragraph. R.S.O. 1980, c. 302, s. 208, par. 5; 1989, c. 84, s. 3 (1).

- a) Les municipalités régionales, de communauté urbaine et de district et le comté d'Oxford peuvent adopter des règlements municipaux pour l'application de la présente disposition. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 208, disp. 5; 1989, chap. 84, par. 3 (1).

Joint acquisition and operation of water system, etc.

6. For entering into agreement with one or more municipalities for the establishment, acquisition, enlargement or extension of water systems, sewage systems and sewage disposal works to be jointly owned by the municipalities that have entered into agree-

6. Pour conclure, avec une ou plusieurs municipalités, un accord visant l'établissement, l'acquisition, l'agrandissement ou le prolongement de réseaux d'adduction d'eau et d'égout et de stations d'évacuation d'eaux d'égout devant appartenir conjointement aux municipalités qui ont conclu l'accord et

Acquisition et exploitation conjointes d'un réseau d'adduction d'eau



ment and operated for their joint use upon such terms as may be agreed upon.

Contracts for street watering or oiling

7. For entering into agreement with a company, board or commission operating a transportation system in the municipality for watering or oiling any of the highways for any number of years, not exceeding five, and for renewing such agreement from time to time for a period not exceeding five years.

Provision of municipal services to Indian band reserves

8. For entering into agreement with an Indian band for the provision of any municipal service within the limits of the reserve occupied by the band upon such terms as may be agreed.

Providing for determination of disputes under agreements

9. For providing in any agreement that may be lawfully made with another municipality that any dispute arising out of such agreement may be determined by the Municipal Board as sole arbitrator.

#### AIR HARBOURS AND LANDING GROUNDS

Air harbours and landing grounds

10. For establishing, operating, maintaining and improving aerodromes in compliance with the *Air Regulations* (Canada), and for entrusting the control and management of any aerodrome so established to a commission appointed by the council.

- (a) For the purposes of this paragraph, the council of a local municipality may acquire land in the municipality or in any adjacent or an adjoining municipality or in any adjacent or adjoining territory without municipal organization, or may acquire by lease or otherwise an existing aerodrome in any municipality or in territory without municipal organization.

#### ASSOCIATIONS

Officers becoming members of municipal associations

11. For any of the elected or appointed officers of the corporation becoming members of any municipal union or association or any other association for extending and improving the technical skill of such officers in the discharge of their municipal duties and for paying the whole or part of the fees for such membership and for paying the expenses of such officers attending any meeting of the association or upon its business.

Membership in associations

12. For the corporation becoming a member of or for appointing a representative to the membership of any association or organization where in the opinion of council it would be in the interests of the municipality to do so, and for paying the fees for such membership and for paying the expenses of delegates or representatives to any meeting

devant être exploités conjointement pour les besoins de celles-ci aux conditions convenues.

7. Pour conclure, avec une compagnie, un conseil ou une commission qui exploite un service de transport dans la municipalité, un accord d'une durée maximale de cinq ans visant l'arrosage des voies publiques ou l'épandage d'huile sur celles-ci; pour renouveler cet accord pour des périodes d'au plus cinq ans.

8. Pour conclure, avec une bande d'Indiens, un accord visant la prestation d'un service municipal dans les limites de la réserve occupée par la bande aux conditions convenues.

9. Pour prévoir, dans un accord autorisé par la loi et conclu avec une autre municipalité, la possibilité de confier le règlement des différends relatifs à l'accord ainsi visé à la Commission des affaires municipales à titre de seul arbitre.

#### AÉROPORTS ET PISTES D'ATTERRISSAGE

10. Pour établir, exploiter, entretenir et améliorer des aéroports conformément au *Règlement de l'Air* (Canada) et pour confier le contrôle et la gestion des aéroports ainsi établis à un conseil de gestion nommé par le conseil municipal.

- a) Pour l'application de la présente disposition, le conseil d'une municipalité locale peut acquérir des biens-fonds dans la municipalité, dans une municipalité contiguë ou dans un territoire contigu non érigé en municipalité, ou acquérir, par bail ou autrement, un aéroport existant dans une municipalité ou dans un territoire non érigé en municipalité.

#### ASSOCIATIONS

11. Pour permettre aux dirigeants municipaux nommés ou élus de devenir membres d'un syndicat municipal, d'une autre association municipale, ou d'une autre association qui vise à accroître et à améliorer leurs compétences techniques dans l'exercice de leurs fonctions municipales; pour payer tout ou partie de leurs cotisations de membre et les dépenses qu'ils engagent pour assister aux réunions de l'association ou relativement à ses activités.

12. Pour permettre à la municipalité d'adhérer à une association ou à un organisme ou pour y nommer un représentant comme membre, si le conseil l'estime utile dans l'intérêt de la municipalité; pour payer les cotisations de membre et les dépenses que ses délégués ou représentants engagent pour assister aux réunions de cette association ou

Contrats pour l'arrosage des voies publiques ou l'épandage d'huile

Prestation de services municipaux à une réserve de bande d'Indiens

Règlement des conflits

Aéroports et pistes d'atterrissage

Adhésion de dirigeants à des associations municipales

Adhésion de la municipalité à des associations

of the association or organization or upon its business and for making contributions for the expenses of the association or organization.

de cet organisme ou relativement à leurs activités et pour contribuer au paiement des dépenses de cette association ou de cet organisme.

#### DRAINAGE AND FLOODS

Construction of drains, sewers, sewage disposal works, etc.

13. For constructing, maintaining, improving, repairing, widening, altering, diverting and stopping up drains, sewers or water-courses; for constructing, maintaining, repairing and improving dams; for providing an outlet for a sewer or establishing works or basins for the interception or purification of sewage; for making all necessary connections therewith, and for acquiring land in or adjacent to the municipality for any of such purposes.

- (a) Before passing a by-law under this paragraph, the council may direct that an engineer's report, with or without a survey, be prepared and the cost thereof may be levied against all the rateable property in the municipality or in a defined area thereof that in the opinion of council derives special benefit therefrom.
- (b) The cost of such construction, maintaining, improving, repairing, widening, altering, diverting, stopping up and acquisition may be levied against all rateable property in the municipality or in a defined area thereof that in the opinion of council derives special benefit therefrom.

Works for prevention of damage by flooding

14. For the purpose of preventing damage to any highway or bridge or to any property within the municipality by floods arising from the overflowing or damming back of a river, stream or creek flowing through or in the neighbourhood of the municipality, for acquiring land in the municipality or in any adjoining or neighbouring municipality, and for constructing such works as may be considered necessary for that purpose, and for deepening, widening, straightening or otherwise improving such river, stream or creek in the land so acquired, or removing from it islands, rocks or other natural obstructions to the free flow of the water.

Agreements to prevent damage by floods

15. For entering into agreement with Her Majesty in right of Ontario and for entering into agreement with one or more municipalities and Her Majesty in right of Ontario to acquire and hold for and on behalf of Her Majesty in right of Ontario any land and premises in the municipality or in any other municipality for the purpose of preventing damage by floods and for doing all such things as may be considered necessary for that purpose.

#### DRAINAGE ET INONDATIONS

Construction de drains, d'égouts, d'ouvrages d'évacuation des eaux d'égout

13. Pour construire, entretenir, améliorer, réparer, élargir, modifier, détourner et obstruer des drains, égouts ou cours d'eau; pour construire, entretenir, réparer et améliorer des barrages; pour prévoir un déversoir pour les égouts et établir des ouvrages ou bassins pour la collecte ou l'épuration des eaux d'égout; pour faire les raccordements nécessaires de ces ouvrages et acquérir des biens-fonds situés dans la municipalité ou contigus à celle-ci à une de ces fins.

- a) Avant d'adopter un règlement municipal en vertu de la présente disposition, le conseil peut demander la préparation d'un rapport par un ingénieur, avec ou sans plan d'arpentage, et en percevoir le coût par l'imposition des biens imposables de la municipalité ou d'un secteur défini qui, de l'avis du conseil, en tire un avantage particulier.
- b) Le coût afférent à la construction, à l'entretien, aux améliorations, aux réparations, à l'élargissement, aux modifications, au détournement, à l'obstruction et à l'acquisition nécessaire à cette fin, peut être imposé sur les biens imposables de la municipalité ou d'un secteur défini qui, de l'avis du conseil, en tire un avantage particulier.

Prévention des inondations

14. Pour prévenir les dommages aux voies publiques, aux ponts ou à d'autres biens situés dans la municipalité en cas de débordement ou de refoulement d'une rivière, d'un ruisseau ou d'un cours d'eau qui traverse la municipalité ou ses environs; pour acquérir des biens-fonds dans la municipalité ou dans une municipalité contiguë ou voisine; pour construire les ouvrages qui peuvent être nécessaires à cette fin; pour améliorer les rivières, ruisseaux ou cours d'eau, notamment en augmentant leur profondeur ou leur largeur, en redressant leur cours sur les biens-fonds acquis, ou en éliminant les îles, les rochers et autres obstructions naturelles de façon que l'eau coule librement.

Accords pour la prévention des inondations

15. Pour conclure avec Sa Majesté du chef de l'Ontario, ou avec une ou plusieurs autres municipalités et Sa Majesté du chef de l'Ontario, un accord visant l'acquisition et la détention, au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario, de biens-fonds et locaux situés dans la municipalité ou dans une autre municipalité en vue de prévenir les dommages causés par des inondations ainsi que pour prendre les mesures qui peuvent être nécessaires à cette fin.



(a) Such land and premises shall be used and disposed of as directed by the Lieutenant Governor in Council.

(b) For the purposes of the *Assessment Act*, such land and premises shall be deemed a public park.

Obstruction of drains

16. For prohibiting the obstruction of any drain or watercourse and for requiring the person causing the obstruction to remove it.

Construction of culverts, etc., crossing drains

17. For permitting and regulating the size and mode of construction of culverts and bridges that cross any drain or watercourse situated on a highway under the jurisdiction of the municipality.

a) Les biens-fonds et locaux sont utilisés et aliénés conformément aux directives du lieutenant-gouverneur en conseil.

b) Pour l'application de la *Loi sur l'évaluation foncière*, ces biens-fonds et locaux sont réputés un parc public.

Obstruction de drains

16. Pour interdire l'obstruction d'un drain ou d'un cours d'eau et pour obliger la personne qui la cause à y remédier.

Construction de ponceaux au-dessus des drains

17. Pour permettre et réglementer la dimension et la construction de ponceaux et de ponts au-dessus des drains ou des cours d'eau situés sur le tracé d'une voie publique qui relève de la compétence de la municipalité.

#### EXHIBITIONS, ETC.

Acquiring land for agricultural exhibitions, etc.

18. For acquiring land within or without the municipality as a place for holding agricultural, horticultural or industrial exhibitions and for erecting and maintaining buildings thereon for that purpose and for the management of the same.

Public fairs

19. For regulating and governing public fairs.

Power to lease

20. For leasing for any period, not exceeding three years from the making of the lease, any part of the land acquired under paragraph 18, that is not immediately required for the purposes for which it was acquired.

#### GENERAL

Census

21. For taking a census of the inhabitants.

Expenditures for publicity

22. For providing for disseminating information respecting the advantages of the municipality as an industrial, agricultural, business, educational, residential or vacation centre.

(a) The power conferred by this section may be exercised jointly by two or more municipalities. R.S.O. 1980, c. 302, s. 208, pars. 6-22.

Agreements respecting use of employees and equipment

23. For providing for the use by any person of any of the employees or mechanical equipment of the municipality and for fixing the terms, conditions and charges therefor. 1982, c. 24, s. 9 (1).

Things of historical interest

24. For providing for keeping in the custody of the municipality things of historical value or interest donated or loaned to the municipality and for entering into agreements with the donor or lender for the keeping of such things.

(a) Section 74 does not apply to records, books, accounts and documents in the custody of a municipality pursuant to an agreement under this paragraph

#### FOIRES

18. Pour acquérir à l'intérieur ou à l'extérieur de la municipalité des biens-fonds destinés à la tenue de foires agricoles, horticoles ou industrielles; pour y construire et y entretenir des bâtiments à cette fin et pour en assurer la gestion.

Acquisition de biens-fonds aux fins de foires agricoles

19. Pour réglementer et régir la tenue de foires publiques.

Foires publiques

20. Pour donner à bail, pour une durée d'au plus trois ans, une partie d'un bien-fonds acquis en vertu de la disposition 18 qui n'est pas immédiatement requise aux fins visées par l'acquisition.

Pouvoir de donner à bail

#### RÈGLEMENTS MUNICIPAUX DE PORTÉE GÉNÉRALE

21. Pour effectuer un recensement de la population.

Recensement

22. Pour assurer la diffusion de renseignements sur les avantages qu'offre la municipalité comme centre industriel, agricole, commercial, éducatif, résidentiel ou récréatif.

Frais de publicité

a) Le pouvoir que confère le présent article peut être exercé conjointement par plusieurs municipalités. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 208, disp. 6 à 22.

23. Pour prévoir l'utilisation par un tiers de la main-d'oeuvre ou du matériel mécanique de la municipalité ainsi que pour en fixer les conditions et le coût. 1982, chap. 24, par. 9 (1).

Main-d'oeuvre et matériel

24. Pour prévoir la garde par la municipalité d'objets qui ont une valeur historique et qui ont été offerts ou prêtés à la municipalité; pour conclure des accords avec le donateur ou le prêteur pour la conservation de tels objets.

Objets à caractère historique

a) L'article 74 ne s'applique pas aux registres, livres, comptes et documents dont la municipalité a la garde en vertu d'un accord prévu à la présente

where the agreement contains provisions respecting the access of the public to such things.

- (b) Despite clause (a) or the terms of the agreement, section 74 applies where an agreement under this paragraph is made with a person who at the time of executing the agreement was an employee or a member of the council of the municipality. R.S.O. 1980, c. 302, s. 208, par. 24.

disposition si celui-ci contient des dispositions concernant l'accessibilité de ces objets au public.

- b) Malgré l'alinéa a) ou les conditions de l'accord, l'article 74 s'applique si l'autre partie est, lors de la passation de l'accord, un employé ou un membre du conseil de la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 208, disp. 24.

Submission of questions of general policy to electors

25. For submitting to the vote of the electors any municipal question not specifically authorized by law to be submitted. R.S.O. 1980, c. 302, s. 208, par. 25; 1982, c. 50, s. 23 (1).

25. Pour soumettre au vote des électeurs une question municipale que la loi n'autorise pas expressément à être soumise à un tel vote. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 208, disp. 25; 1982, chap. 50, par. 23 (1).

Soumission de questions générales aux électeurs

Licensing, etc., dry cleaners, etc.

26. For regulating and governing the business of dry cleaning, dry dyeing, cleaning and pressing and spotting or stain removing; for licensing any person using any land in the municipality for the purposes of any such business including land used for the purpose of receiving articles or goods to be subjected to any such process and for the distribution of articles or goods that have been subjected to any such process; for authorizing the architect or other person named in the by-laws to allow such variation from the standard requirements in the case of any existing business as he or she may approve; for establishing a maximum and minimum tariff of charges to be made by any person engaging in any such business and for revoking any such licence.

26. Pour réglementer et régir les entreprises de nettoyage à sec, de teinturerie à sec, de nettoyage, de repassage et d'enlèvement de taches; pour assujettir à l'obtention de permis les personnes qui utilisent un bien-fonds de la municipalité pour exploiter ces entreprises y compris les biens-fonds qui servent à la réception et à la distribution des articles ou biens traités par ces entreprises; pour autoriser l'architecte ou la personne que désignent les règlements municipaux à permettre aux entreprises existantes de déroger aux normes imposées selon ce qu'ils approuvent; pour établir des tarifs minimaux et maximaux de droits imposés par les personnes qui exploitent ces entreprises; pour révoquer les permis.

Assujettissement à l'obtention de permis des nettoyeurs à sec

- (a) Where the council of a town, village or township has passed a by-law under this section, the by-law of the county is not in force in the town, village or township while the by-law of the town, village or township remains in force.

- a) Si le conseil d'une ville, d'un village ou d'un canton a adopté un règlement municipal en vertu du présent article, le règlement municipal d'un comté ne s'applique pas à la ville, au village ou au canton visés tant que le règlement municipal de ceux-ci demeure en vigueur.

Public bathing houses

27. For establishing and maintaining public bathing houses. R.S.O. 1980, c. 302, s. 208, pars. 26, 27.

27. Pour établir et entretenir des bains publics. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 208, disp. 26 et 27.

Bains publics

Community programs

28. For carrying on any community or joint community program of recreation within the meaning of the regulations under the *Ministry of Tourism and Recreation Act*, and for spending money for such purposes. R.S.O. 1980, c. 302, s. 208, par. 28; 1989, c. 11, s. 6.

28. Pour assurer l'exécution de programmes de loisirs communautaires, conjoints ou non, au sens des règlements pris en application de la *Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs* et pour engager des dépenses à cette fin. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 208, disp. 28; 1989, chap. 11, art. 6.

Programmes communautaires

Fox bounties

29. For giving bounties for the destruction of foxes, but a local municipality shall not give any such bounties where the county in which it is situated has a by-law in force under this paragraph.

29. Pour offrir des primes pour l'élimination des renards; toutefois, une municipalité locale n'offre pas de telles primes si un règlement municipal du comté dans lequel elle est située est en vigueur en application de la présente disposition.

Prime pour l'élimination des renards

Rewards

30. For offering and paying on the conviction of the offender a reward to any person who supplies information leading to the

30. Pour offrir et verser au moment de la condamnation une récompense aux personnes qui fournissent des renseignements

Récompenses



apprehension or conviction of any person guilty of any offence whether triable summarily or on indictment, and for offering and paying a reward to any person for information leading to the location or return of missing persons and property.

#### HARBOURS, WHARVES, ETC.

Making,  
etc., of  
wharves,  
docks, etc.

31. For making, improving and maintaining public wharves, docks and slips, and for preserving shores, bays, harbours, rivers or waters and the banks thereof.

Regulating  
harbours

32. For regulating harbours.

Injuring,  
filling up,  
etc., of  
harbours,  
wharves

33. For prohibiting the injuring, fouling, filling up or encumbering of a public wharf, dock, slip, drain, sewer, water or suction pipe, shore, bay, harbour, river or water.

Beacons

34. For erecting and maintaining beacons.

Erecting and  
regulating  
use of  
docks, etc.

35. For erecting, maintaining, operating and renting grain elevators, wharves, piers and docks in harbours, and floating elevators, derricks, cranes and other machinery for loading, discharging or repairing vessels, and for regulating the use of such facilities and prohibiting the use of such facilities by boats and other craft for any time in excess of such period or periods of time as may be prescribed in the by-law, and for regulating and requiring the removal of any boat or craft using any of such facilities in excess of such period or periods of time.

Vessels,  
harbour  
dues, etc.

36. For regulating vessels, crafts and rafts arriving in a harbour, and for imposing and collecting such reasonable harbour dues thereon as may serve to keep the harbour in good order and to pay a harbour master.

Removal of  
door-steps,  
railings,  
projecting  
over wharf,  
dock, etc.

37. For requiring the owner or occupant of the land, in connection with which the same exist, to remove door-steps, porches, railings or other erections or obstructions projecting into or over any public wharf, dock, slip, shore, bay, harbour, river or water.

Removal of  
sunken  
vessels, etc.,  
from  
harbours,  
etc.

38. For requiring and regulating the removal from any public wharf, dock, slip, drain, sewer, shore, bay, harbour, river or water, of all sunken, grounded or wrecked vessels, barges, crafts, cribs, rafts, logs or other obstructions or encumbrances, by the owner, charterer or person in charge, or any other person who ought to remove the same.

menant à l'arrestation ou à la condamnation de quiconque est coupable d'une infraction et susceptible d'être jugé sur déclaration sommaire de culpabilité ou par voie de mise en accusation; pour offrir et verser une récompense aux personnes qui fournissent des renseignements permettant de retrouver et de récupérer des biens ou des personnes qui ont disparu.

#### PORTS, QUAIS

31. Pour construire, améliorer et entretenir des quais, docks et cales de lancement publics et pour protéger les rives, baies, ports, rivières, cours d'eau et rivages.

Construction  
de quais et  
docks

32. Pour réglementer les ports.

Réglementa-  
tion des ports

33. Pour interdire la détérioration, l'obstruction, le remplissage ou l'encombrement des quais, docks, cales de lancement, drains, égouts, canalisations d'eau ou canalisations d'aspiration, rives, baies, ports, rivières ou cours d'eau publics.

Détérioration,  
remplissage  
des ports,  
quais

34. Pour construire et entretenir des balises.

Balises

35. Pour construire, entretenir, exploiter et louer des élévateurs à grains, quais, embarcadères et docks dans les ports, des monte-charges, derricks, grues et autres dispositifs flottants qui servent au chargement, au déchargement ou à la réparation des navires; pour en réglementer l'utilisation et en interdire l'usage par des bateaux ou d'autres embarcations en dehors des périodes prescrites par le règlement municipal; pour réglementer et exiger l'enlèvement des bateaux ou embarcations qui les utilisent en dehors des périodes prescrites.

Construction  
et réglementa-  
tion de  
l'utilisation de  
docks

36. Pour réglementer l'arrivée de navires, d'embarcations et de radeaux dans les ports; pour leur imposer et recouvrer des droits de port suffisants pour maintenir le port en bon état et rémunérer le capitaine du port.

Droits de  
port pour les  
navires

37. Pour exiger du propriétaire ou de l'occupant d'un bien-fonds qu'il enlève les constructions ou obstructions qui en dépendent et notamment les seuils de porte, porches ou garde-fous qui font saillie sur un quai, un dock, une cale de lancement, une rive, une baie, un port, une rivière ou un cours d'eau.

Enlèvement  
des seuils et  
garde-fous  
qui font sail-  
lie sur un  
quai ou un  
dock

38. Pour exiger et réglementer l'enlèvement par leur propriétaire, affruteur ou responsable ou par une autre personne tenue de les enlever, de navires, chalands, embarcations, caissons, plates-formes, billots de bois ou autres objets coulés, échoués ou naufragés qui créent une obstruction de façon à libérer les quais, docks, cales de lancement, drains, égouts, rivages, baies, ports, rivières ou cours d'eau.

Enlèvement  
de navires  
coulés d'un  
port

## HIGHWAYS AND BRIDGES

Regulating driving on roads and bridges

39. For regulating the driving of horses or cattle and the riding of horses on highways and bridges.

Prohibiting racing on highways

40. For prohibiting racing, immoderate or dangerous driving or riding on highways or bridges.

Laying of pipes for petroleum, etc.

41. Despite any other Act, for laying or maintaining, or for authorizing any person to lay, use or maintain, pipes or conduits for transmitting gasoline, petroleum or petroleum products, anti-freeze, brine or other similar products along, under, in or upon highways or land owned by the municipality; and for making such annual or other charge for the privilege conferred as the council considers reasonable; and for entering into agreements with persons for the use by them of such pipes or conduits on such terms and conditions as may be agreed upon.

- (a) Such annual or other charge and any expense incurred by the corporation in restoring the highway to its former condition shall be payable and payment may be enforced in like manner as taxes. R.S.O. 1980, c. 302, s. 208, pars. 29-41.

Prohibiting vehicles on sidewalks, etc.

42. For prohibiting carriages, wagons, bicycles, sleighs and other vehicles and conveyances of every description, and whatever the motive power, or any particular kind or class of such vehicles or conveyances being upon, or being used, drawn, hauled or propelled along or upon, any sidewalk, pathway or footpath, used by or set apart for the use of pedestrians and forming part of any highway or bridge, boulevard or other means of public communication, or being in or upon any highway, boulevard, park, park-lot, garden or other place set apart for ornament or embellishment or for public recreation. R.S.O. 1980, c. 302, s. 208, par. 42; 1982, c. 24, s. 9 (2).

Temporary closing of highway for repairs, etc.

43. For closing temporarily any highway or portion of a highway under the jurisdiction of the municipality for any period during the construction, repairing or improvement of such highway or portion thereof or of any works under, over, along, across or upon such highway or portion thereof and for authorizing a committee of council or a municipal officer or employee, subject to such conditions as council may impose, to exercise any of the powers of council under this paragraph.

- (a) Where a highway or portion thereof is closed by by-law under this paragraph, the municipality shall provide and

## VOIES PUBLIQUES ET PONTS

39. Pour réglementer la circulation de chevaux ou de bétail ainsi que la circulation à cheval sur les voies publiques et les ponts.

Réglementation de la circulation sur les voies publiques et les ponts

40. Pour interdire les courses et la conduite dangereuse ou à des vitesses excessives en automobile ou à cheval, sur les voies publiques ou les ponts.

Courses interdites sur les voies publiques

41. Pour installer ou entretenir, ou pour autoriser une personne à installer, utiliser et entretenir, malgré toute autre loi, des canalisations ou conduits destinés à acheminer de l'essence, du pétrole ou d'autres produits pétroliers, de l'antigel, un liquide frigorigène ou un autre produit du même genre, qui traversent ou longent une voie publique ou un bien-fonds appartenant à la municipalité; pour fixer les droits annuels ou autres, que le conseil estime justes, pour le privilège consenti; pour conclure des accords avec quiconque visant l'utilisation des canalisations ou conduits aux conditions convenues.

Installation de canalisations pour acheminer du pétrole

- a) Les frais annuels ou autres et les dépenses engagés par la municipalité pour remettre la voie publique dans son état initial sont payables et recouvrables de la même façon que les impôts. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 208, disp. 29 à 41.

42. Pour interdire que des voitures, charriots, bicyclettes, traîneaux et autres véhicules, quelle que soit leur force motrice, soient placés, utilisés, tirés, remorqués ou propulsés sur un trottoir, une voie ou un sentier qui est utilisé par les piétons ou réservé à leur usage et qui fait partie d'une voie publique, d'un pont, d'un boulevard ou d'une autre voie de communication publique, ou interdire que ces véhicules soient placés sur une voie publique, un boulevard, ou dans un parc, un parc de stationnement, un jardin ou un autre lieu public réservé à des fins récréatives ou ornementales. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 208, disp. 42; 1982, chap. 24, par. 9 (2).

Circulation de véhicules sur les trottoirs interdite

43. Pour fermer provisoirement une voie publique ou une section de celle-ci qui relève de la compétence de la municipalité pendant la construction, la réparation ou l'aménagement de la voie publique, de la section ou des travaux effectués, sur ou sous celles-ci; au-dessus, le long ou en travers de celles-ci; pour autoriser un comité du conseil, un agent ou un employé municipal, sous réserve des conditions que le conseil peut imposer, à exercer tous les pouvoirs du conseil en vertu de la présente disposition.

Fermeture provisoire de voies publiques pour des travaux de réparation

- a) Si une voie publique ou une section de celle-ci est fermée par règlement municipal adopté en vertu de la présente



keep in repair a reasonable temporary alternative route for traffic and for all property owners who cannot obtain access to their property by reason of such closing.

- (b) While a highway or portion thereof is so closed to traffic, there shall be erected at each end of such highway or portion thereof, and where an alternative route deviates therefrom, a barricade upon which an adequate warning device shall be exposed and in good working order continuously from sunset until sunrise and at such points there shall be erected a detour sign indicating the alternative route and containing a notice that the highway is closed to traffic.
- (c) Every person who uses a highway or portion of a highway so closed to traffic does so at their own risk and the municipality having jurisdiction over the highway is not liable for any damage sustained by a person using the highway or portion thereof so closed to traffic.
- (d) Every person who without lawful authority uses a highway or portion thereof so closed to traffic while it is protected in accordance with this paragraph, or who removes or defaces any barricade, device, detour sign or notice placed thereon by lawful authority, is guilty of an offence and is also liable to the municipality having jurisdiction for any damage or injury occasioned by such wrongful use, removal or defacement. R.S.O. 1980, c. 302, s. 208, par. 43; 1982, c. 50, s. 23 (2); 1988, c. 31, s. 7 (2).

Temporary  
closing of  
highway

44. For closing to vehicular traffic on a temporary basis for such period as shall be specified in the by-law, any highway under the jurisdiction of the council for such social, recreational, community, athletic or cinematographic purpose, or combination of such purposes, as may be specified in the by-law and for authorizing a committee of council or a municipal officer or employee, subject to such conditions as council may impose, to exercise any of the powers of council under this paragraph.

- (a) Clauses (a) and (b) of paragraph 43 apply with necessary modifications to every municipality where the council of the municipality has passed a by-law under this paragraph.

disposition, la municipalité prévoit et maintient en bon état de réparation un itinéraire provisoire convenable pour la circulation et pour l'ensemble des propriétaires qui n'ont pas accès à leur propriété en raison de cette fermeture.

- b) Lorsqu'une voie publique ou une section de celle-ci est ainsi fermée à la circulation et qu'un itinéraire provisoire en dévie, des barrières sont installées à chaque extrémité de la voie publique ou de la section de celle-ci; les barrières sont munies d'un dispositif de signalisation suffisant qui fonctionne continuellement entre le coucher et le lever du soleil; en outre, aux points de déviation visés sont installés des panneaux de déviation qui indiquent l'itinéraire provisoire et portent un avis de la fermeture de la voie publique à la circulation.
- c) Quiconque emprunte la voie publique ou la section de celle-ci qui est fermée à la circulation le fait à ses propres risques et la municipalité dont relève la voie publique n'est pas responsable du préjudice que subit cette personne.
- d) Quiconque emprunte sans autorisation légale la voie publique ou la section de celle-ci fermée à la circulation qui est équipée de la signalisation conformément à la présente disposition et quiconque enlève ou endommage les barrières, la signalisation, les panneaux de déviation ou les avis placés sur celles-ci par l'autorité légitime est coupable d'une infraction et répond à la municipalité compétente des préjudices imputables à ces actes. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 208, disp. 43; 1982, chap. 50, par. 23 (2); 1988, chap. 31, par. 7 (2).

44. Pour fermer provisoirement à la circulation de véhicules pour la durée précisée dans le règlement municipal une voie publique qui relève de la compétence du conseil pour des fins sociales, récréatives, communautaires, athlétiques ou cinématographiques précisées dans le règlement municipal; pour autoriser un comité du conseil, un agent ou un employé municipal, sous réserve des conditions que le conseil peut imposer, à exercer tous les pouvoirs du conseil en vertu de la présente disposition.

Fermeture  
provisoire  
d'une voie  
publique

- a) Les alinéas a) et b) de la disposition 43 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux municipalités dont le conseil a adopté un règlement municipal en vertu de la présente disposition.

- (b) A by-law under this paragraph may prohibit the use, except for pedestrian traffic, of the highway or portion of the highway so closed during the period of closure except under the authority of a permit issued under the by-law upon such terms and conditions, including such fee for the permit, as may be set out in the by-law. R.S.O. 1980, c. 302, s. 208, par. 44; 1988, c. 31, s. 7 (3).

- b) Le règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition peut interdire à quiconque, sauf aux piétons, l'utilisation de la voie publique ou de la section de celle-ci pendant la durée où elle est fermée sans un permis délivré conformément au règlement municipal, aux conditions et moyennant le paiement des droits pour le permis visé qui sont spécifiés dans le règlement municipal. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 208, disp. 44; 1988, chap. 31, par. 7 (3).

## MUNICIPAL EMPLOYEES

Appointing  
certain offi-  
cers

45. For appointing such officers and employees as may be necessary for the purposes of the corporation, or for carrying into effect any Act of the Legislature or by-law of the council, and for fixing their remuneration and prescribing their duties, and the security to be given for the performance of them. R.S.O. 1980, c. 302, s. 208, par. 45.

Pensions

46. Subject to such limitations and restrictions as the Lieutenant Governor in Council may prescribe by regulations, for providing pensions for employees or any class thereof and their widows or widowers and children and for increasing the amount of pensions for or in respect of retired employees or any class thereof and their widows or widowers and children.

Definitions

(a) In this paragraph,

“employee” means any salaried officer or any other person in the employ of the municipality or of a local board and includes a member of the police force of the municipality and any person or class of person designated as an employee by the Minister; (“employé”)

“local board” includes any school board, public utility commission, transportation commission, public library board, board of park management, local board of health, police services board and any other board, commission, committee, body or local authority established or exercising any power or authority under any general or special Act with respect to any of the affairs or purposes, including school purposes, of a municipality or of two or more municipalities or portions thereof but does not include a hospital established under any general or special Act and operated by a municipal corporation; (“conseil local”)

“retired employee” means a person who was formerly an employee of a municipality or of a local board and to whom or in respect of whom a pension is being paid under an approved pension plan as

## EMPLOYÉS MUNICIPAUX

Nomination  
de certains  
agents

45. Pour nommer les agents et employés nécessaires aux fins de la municipalité ou pour l'application d'une loi adoptée par la Législature ou d'un règlement municipal émanant du conseil; pour fixer leur rémunération, prescrire leurs fonctions et le cautionnement qui en garantit l'exécution. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 208, disp. 45.

Pensions

46. Pour prévoir, sous réserve des restrictions prescrites par règlement pris par le lieutenant-gouverneur en conseil, des pensions en faveur des employés ou d'une catégorie de ceux-ci, de leurs veuves et de leurs enfants; pour augmenter le montant des pensions payables aux employés à la retraite, à une catégorie de ceux-ci ou à leurs veuves et à leurs enfants.

Définitions

a) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente disposition :

«employé» Agent salarié ou quiconque est employé par la municipalité ou par un conseil local, et s'entend en outre des membres du corps de police de la municipalité et de la personne ou de la catégorie de personnes qui est désignée par le ministre comme étant un employé. («employee»)

«conseil local» S'entend notamment du conseil, de la commission, du comité, de l'organisme ou de l'office local créés aux termes d'une loi générale ou spéciale ou qui exercent un pouvoir en vertu d'une loi relativement aux activités ou aux fins d'une ou de plusieurs municipalités ou de parties de celles-ci, y compris à des fins scolaires, et s'entend notamment d'un conseil scolaire, d'une commission de services publics, d'une commission de transport, d'un conseil d'une bibliothèque publique, d'un conseil de gestion des parcs, d'un conseil local de santé et d'une commission de services policiers; sont exclus des hôpitaux créés en vertu d'une loi générale ou spéciale et exploités par une municipalité. («local board»)

«employé à la retraite» Ancien employé d'une municipalité ou d'un conseil local



defined in section 117 or under the Ontario Municipal Employees Retirement System. (“employé à la retraite”)

Payments to be deemed current expenditures

- (b) Payments made under this paragraph or under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* with respect to past service may be on a deferred basis or provided by the issue of debentures and raised in a subsequent year or years and payments with respect to past service and future service shall be deemed to be current expenditures.

Payments to be deducted from salary, etc.

- (c) The municipality or local board shall deduct by instalments from the salary, wages or other remuneration of each employee to whom the by-law is applicable the amount that such employee is required to pay in accordance with the provisions of the plan that provides a pension for such employee.

Payments by local board to municipality

- (d) Where any employee of a local board is a member of a pension plan provided by a municipality, the local board shall pay to the treasurer of the municipality the payments and deductions made for past and future service of such employee.

Municipalities may agree to provide pensions

- (e) Any two or more municipalities may provide by agreement for pensions for employees or any class thereof, and in such case this paragraph applies with necessary modifications and it shall be agreed that one of the parties shall be deemed to be the municipality and the other parties shall be deemed to be local boards within the meaning of this paragraph.

Local boards may provide pensions

- (f) Any local board may provide pensions for employees or any class thereof and this paragraph applies with necessary modifications thereto. R.S.O. 1980, c. 302, s. 208, par. 46; 1987, c. 10, s. 20 (1).

Sick leave credit gratuities

47. For establishing a plan of sick leave credit gratuities for employees or any class thereof provided that on the termination of employment no employee is entitled to more than an amount equal to the salary, wages or other remuneration for one-half the number of days standing to his or her credit and in any event not in excess of the amount of one-half year's earnings at the rate received by him or her immediately prior to termination of employment.

à qui ou pour qui une pension est versée en vertu d'un régime de retraite approuvé au sens de l'article 117 ou en vertu du Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario. («retired employee»)

Paiements réputés être des dépenses courantes

- b) Les paiements faits en vertu de la présente disposition ou de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, relativement au service antérieur, peuvent être différés ou faire l'objet d'une émission de débentures et les sommes y afférentes prélevées au cours d'une ou de plusieurs années subséquentes. Les paiements relatifs au service antérieur et au service futur sont réputés être des dépenses courantes.

Retenues des paiements sur les salaires

- c) La municipalité ou le conseil local retient sur le traitement, le salaire ou la rémunération de l'employé auquel le règlement municipal s'applique, par versements, le montant que l'employé est tenu de payer conformément aux dispositions du régime qui lui assure une pension.

Versement à la municipalité des paiements du conseil local

- d) Le conseil local dont un employé participe au régime de retraite de la municipalité verse au trésorier de la municipalité les paiements et retenues qui concernent le service antérieur et le service futur de l'employé.

Accord relatif aux pensions

- e) Deux ou plus de deux municipalités peuvent conclure un accord pour prévoir un régime de retraite pour leurs employés ou une catégorie de ceux-ci. Dans ce cas, la présente disposition s'applique avec les adaptations nécessaires et les parties conviennent que l'une d'elles est réputée être la municipalité et les autres, les conseils locaux, au sens de la présente disposition.

Régime de retraite des conseils locaux

- f) Un conseil local peut prévoir un régime de retraite pour ses employés ou une catégorie de ceux-ci. Dans ce cas, la présente disposition s'applique avec les adaptations nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 208, disp. 46; 1987, chap. 10, par. 20 (1).

Gratifications pour crédits de jours de congé-maladie

47. Pour créer un régime de gratifications pour les crédits de jours de congé-maladie pour les employés ou une catégorie de ceux-ci, en vertu duquel nul employé n'a droit à recevoir, à la fin de son emploi, davantage qu'un montant égal à son salaire, à son traitement ou à une autre rémunération pour la moitié des jours de congé-maladie accumulés, et qui en aucun cas n'est supérieur à la moitié de ses gains annuels au taux auquel il recevait ces gains immédiatement avant la fin de son emploi.

Definition	(a) In this paragraph, “employee” means an employee as defined in paragraph 46. (“employé”)	a) Pour l’application de la présente disposition, «employé» s’entend d’un employé au sens de ce terme défini à la disposition 46. («employee»)	Définition
Allowing of credits on transfer of employment	(b) A by-law passed under this paragraph may provide, upon such terms and conditions as may be prescribed, for placing to the credit of an employee formerly employed by another municipality or local board which had established a sick leave credit plan under this or any other general or special Act the whole or any part of the sick leave credits standing to the credit of the employee in the plan of the municipality or local board formerly employing the employee.	b) Le règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition peut prévoir, aux conditions qui peuvent être prescrites, d’inscrire au crédit d’un employé qui était employé par une autre municipalité ou un autre conseil local qui avait créé un régime de crédits pour jours de congé-maladie en vertu de la présente loi ou d’une autre loi générale ou spéciale, la totalité ou une partie des crédits de jours de congé-maladie qui figurent au régime des crédits de jours de congé-maladie de la municipalité ou du conseil local au service desquels était l’employé visé.	Transfert des crédits en raison d’un changement d’emploi
Local boards	(c) Any local board, except a school board, may establish a plan of sick leave credit gratuities for employees or any class thereof, and this paragraph applies with necessary modifications thereto. R.S.O. 1980, c. 302, s. 208, par. 47.	c) Les conseils locaux, autres que les conseils scolaires, peuvent créer un régime de gratifications pour les crédits de jours de congé-maladie pour leurs employés ou une catégorie de ceux-ci; dans ce cas, la présente disposition s’applique avec les adaptations nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 208, disp. 47.	Conseils locaux
Insurance, hospitalization, etc.	48. Subject to the <i>Health Insurance Act</i> , for providing by contract either with an insurer licensed under the <i>Insurance Act</i> or with an association registered under the <i>Pre-paid Hospital and Medical Services Act</i> , <ul style="list-style-type: none"> <li>i. group life insurance for employees or retired employees or any class or classes thereof,</li> <li>ii. group accident insurance or group sickness insurance for employees or retired employees or any class or classes thereof and their spouses and children, and</li> <li>iii. hospital, medical, surgical, nursing or dental services or payment therefor for employees or retired employees or any class or classes thereof and their spouses and children,</li> </ul> and for paying the whole or part of the cost thereof.	48. Pour conclure un contrat, sous réserve de la <i>Loi sur l’assurance-santé</i> , auprès d’un assureur détenteur d’un permis en vertu de la <i>Loi sur les assurances</i> ou d’une association agréée en vertu de la <i>Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés</i> , pour prévoir : <ul style="list-style-type: none"> <li>i. une assurance-vie collective pour les employés, les employés à la retraite ou une catégorie de ceux-ci,</li> <li>ii. une assurance-accident ou maladie collective pour les employés ou les employés à la retraite ou une catégorie de ceux-ci, leurs conjoints et leurs enfants,</li> <li>iii. des services hospitaliers, médicaux, chirurgicaux, infirmiers ou dentaires, ou leur paiement, pour les employés, les employés à la retraite ou une catégorie de ceux-ci, leurs conjoints et leurs enfants,</li> </ul> ainsi que pour en payer le coût en entier ou en partie.	Assurance-hospitalisation
Definitions	(a) In this paragraph, <p>“employee” means an employee as defined in paragraph 46; (“employé”) and</p> <p>“retired employee” means a person who was formerly an employee of the municipality or of a local board or who was formerly a member of the police force of the municipality, and any person or class</p>	a) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente disposition. <p>«employé» Employé au sens de la disposition 46. («employee»)</p> <p>«employé à la retraite» Personne qui était un ancien employé de la municipalité ou d’un conseil local ou qui était un ancien membre du corps de police de la municipalité, et la personne ou catégorie de</p>	Définitions



of person designated as an employee by the Minister. (“employé à la retraite”)

- (b) Any local board may provide insurance and hospital, medical, surgical, nursing or dental services and payment therefor in the same manner and for the same classes of persons as the council of a municipality, and this paragraph applies with necessary modifications thereto.

Contributions to health plans

49. For paying the whole or part of the cost to employees or retired employees of the plan of hospital care insurance or of health services insurance provided for under the *Health Insurance Act*.

Definition

- (a) In this paragraph, “employee” means an employee as defined in paragraph 46 and “retired employee” means a retired employee as defined in clause (a) of paragraph 48. (“employé”, “employé à la retraite”)

- (b) Any local board may contribute toward the cost to employees or retired employees of the plan of hospital care insurance or of health services insurance provided for under the *Health Insurance Act* and this paragraph applies with necessary modifications thereto. 1987, c. 10, s. 20 (2), *revised*.

Liability insurance, payment of damages, etc.

50. For contracting for insurance and, despite the *Insurance Act*, enabling the municipality to be or act as an insurer, to protect the employees of the municipality, or any class of such employees, against risks that may involve liability on the part of the employees and for paying premiums therefor or for paying any damages or costs awarded against any of the employees or expenses incurred by them as a result of any action or other proceeding arising out of acts or omissions done or made by them in their capacity as employees including while acting in the performance of any statutory duty or for paying any sum required in connection with the settlement of an action or other proceeding and for assuming the cost of defending the person in such an action or other proceeding.

Definitions

- (a) In this paragraph,

“employee” means any salaried officer, or any other person in the employ of the municipality or of a local board and includes,

personnes que le ministre désigne comme un employé. («retired employee»)

- b) Les conseils locaux peuvent prévoir l'assurance relative aux services hospitaliers, médicaux, chirurgicaux, infirmiers ou dentaires et leur paiement de la même manière et aux mêmes catégories de personnes que le conseil municipal le fait; dans ce cas, la présente disposition s'applique avec les adaptations nécessaires.

49. Pour payer la totalité ou une partie du coût, pour les employés ou les employés à la retraite, du régime d'assurance-hospitalisation ou d'assurance-santé dont ils bénéficient en vertu de la *Loi sur l'assurance-santé*.

Cotisations aux régimes

Définition

- a) Pour l'application de la présente disposition, «employé» s'entend d'un employé au sens de ce mot dans la disposition 46 et «employé à la retraite» s'entend de l'employé à la retraite au sens de cette expression à l'alinéa a) de la disposition 48. («employee», «retired employee»)

- b) Les conseils locaux peuvent payer une partie du coût pour les employés ou employés à la retraite du régime d'assurance-hospitalisation ou d'assurance-santé dont ils bénéficient en vertu de la *Loi sur l'assurance-santé*; dans ce cas la présente disposition s'applique avec les adaptations nécessaires. 1987, chap. 10, par. 20 (2), *révisé*.

50. Pour contracter une assurance-responsabilité qui couvre les employés de la municipalité, ou une catégorie de ces employés, à l'égard des risques susceptibles d'engager la responsabilité de ces employés et pour payer les primes de cette assurance-responsabilité; pour permettre à la municipalité d'être un assureur ou d'agir en cette qualité à l'égard de cette assurance-responsabilité, malgré la *Loi sur les assurances*; pour payer les dommages-intérêts ou les dépens adjugés contre ces employés ainsi que les dépenses qu'ils ont engagées à la suite des actions ou des instances qui découlent de leurs actes ou omissions en qualité d'employés, y compris dans le cadre des fonctions qui leur sont imposées; pour payer le montant d'une transaction dans ces actions ou instances et pour assumer les frais de la défense de ces personnes à l'égard de ces actions ou de ces instances.

Assurance-responsabilité, paiement de dommages-intérêts

Définitions

- a) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente disposition.

«employé» Quiconque est employé salarié de la municipalité ou d'un conseil local, notamment un agent, et s'entend en outre :

- (i) a member of the police force of the municipality,
  - (ii) persons that provide their services on behalf of the municipality without remuneration, exclusive of reimbursement of expenses or honoraria, if council of the municipality has passed a by-law designating such persons or classes of persons as employees for the purposes of this paragraph, and
  - (iii) any other person or class of person designated as an employee by the Minister; ("employé")
- "local board" means a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*. ("conseil local")

## Local boards

- (b) A local board has the same powers to provide insurance for or to make payments to or on behalf of its employees as are conferred upon the council of a municipality under this paragraph in respect of its employees.

## Former employees

- (c) A by-law passed under this paragraph may provide that it applies to a person who was an employee at the time the cause of action or other proceeding arose but who prior to judgment or other settlement of the action or proceeding has ceased to be an employee.

## Application

- (d) This paragraph does not apply to an act or omission that occurred prior to the 20th day of June, 1978.
- (e) The *Insurance Act* does not apply to a municipality acting as an insurer for the purpose of this paragraph. R.S.O. 1980, c. 302, s. 208, par. 50; 1988, c. 31, s. 7 (4), *revised*.

## Reciprocal contracts of indemnity

51. For exchanging with other municipalities in Ontario reciprocal contracts of indemnity or inter-insurance in accordance with Part XIII of the *Insurance Act* for the purpose of protecting the employees of the municipality or any local board thereof, or any class of such employees, against those risks which the corporation may insure or self-insure under paragraph 50.

- (a) Despite subsections 387 (1) and (2) of the *Insurance Act*, any surplus funds and the reserve fund of a municipal reciprocal exchange may be invested

- (i) d'un membre du corps de police de la municipalité,
- (ii) des personnes qui offrent des services pour le compte de la municipalité sans recevoir de rémunération, à l'exclusion du remboursement de leurs dépenses ou de leurs honoraires, si le conseil de la municipalité a adopté un règlement municipal désignant ces personnes, ou catégories de personnes, comme des employés pour l'application de la présente disposition,
- (iii) de toute autre personne, ou catégorie de personnes, que le ministre désigne comme employé. («employée»)

«conseil local» Conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*. («local board»)

## Conseils locaux

- b) Les conseils locaux, en vertu de la présente disposition, ont les mêmes pouvoirs que ceux qui sont conférés à un conseil municipal pour ce qui est de prévoir une assurance pour leurs employés ou effectuer des versements à ceux-ci ou en leur nom.

## Anciens employés

- c) Le règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition peut prévoir qu'il s'applique à une personne qui était un employé au moment où la cause de l'action ou de l'instance a pris naissance, mais qui a cessé d'être un employé avant le jugement ou la transaction qui a mis fin à l'action ou à l'instance.

## Champ d'application

- d) La présente disposition ne s'applique pas aux actes ou omissions qui sont survenus avant le 20 juin 1978.
- e) La *Loi sur les assurances* ne s'applique pas à une municipalité qui agit en qualité d'assureur pour l'application de la présente disposition. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 208, disp. 50; 1988, chap. 31, par. 7 (4), *révisé*.

## Contrats d'indemnisation réciproques

51. Pour échanger avec d'autres municipalités en Ontario des contrats d'indemnisation et d'assurance réciproques conformément à la partie XIII de la *Loi sur les assurances* dans le but de protéger les employés de la municipalité ou d'un conseil local de celle-ci, ou une catégorie de ces employés, à l'égard des risques contre lesquels la municipalité peut assurer ou peut s'auto-assurer en vertu de la disposition 50.

- a) Malgré les paragraphes 387 (1) et (2) de la *Loi sur les assurances*, les fonds excédentaires et le fonds de réserve d'un échange municipal réciproque



only in such securities as a municipality may invest in under subsection 163 (2).

- (b) The money raised for a reserve fund of a municipal reciprocal exchange may be spent, pledged or applied to a purpose other than that for which the fund was established if two-thirds of the municipalities that are members of the exchange together with two-thirds of the municipalities that previously were members of the exchange and that may be subject to claims arising while they were members of the exchange, agree in writing and if section 386 of the *Insurance Act* is complied with.
- (c) Clauses (a) to (d) of paragraph 50 apply with necessary modifications to the powers conferred by this paragraph. 1988, c. 31, s. 7 (5).

#### PARKS PARKING LOTS, ETC.

Acquiring  
land for  
parks, etc.

52. For acquiring land for and establishing and laying out public parks, squares, avenues, boulevards and drives in the municipality or in any adjoining local municipality and, in respect of land acquired for any of such purposes that are not under the general management, regulation and control of a board of park management, for exercising all or any of the powers that are conferred on boards of park management by the *Public Parks Act*.

- (a) A corporation that expropriates land in another municipality under the powers conferred by this paragraph shall put the land in an efficient state to be used and open it to the general public for the purpose for which it was acquired within a reasonable time after such expropriation, and shall maintain and keep the land in an efficient state of repair and shall provide police protection therefor.
- (b) Where land is acquired under this paragraph, the cost of acquisition and maintenance thereof or any part thereof may be levied against a defined area in the municipality that in the opinion of the council derives special benefit therefrom.
- (c) Where land is acquired under this paragraph for park purposes and there is no board of park management, the council may appoint such number of persons qualified to hold office as a member of council as it considers

peuvent être investis seulement dans les valeurs dans lesquelles une municipalité peut investir en vertu du paragraphe 163 (2).

- b) Les sommes d'argent recueillies pour le fonds de réserve d'un échange municipal réciproque peuvent être dépensées, nanties ou imputées à une fin autre que celle pour laquelle le fonds a été établi si les deux tiers des municipalités membres de l'échange et les deux tiers des municipalités qui étaient auparavant membres de l'échange, et qui peuvent faire l'objet de réclamations pour la période pendant laquelle elles étaient membres de l'échange, y consentent par écrit, et si l'article 386 de la *Loi sur les assurances* a été respecté.
- c) Les alinéas a) à d) de la disposition 50 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux pouvoirs conférés par la présente disposition. 1988, chap. 31, par. 7 (5).

#### PARCS, PARCS DE STATIONNEMENT

52. Pour acquérir des biens-fonds et établir et aménager sur ceux-ci des parcs publics, des places, des avenues, des boulevards et des promenades situés dans la municipalité ou dans une municipalité locale contiguë; pour exercer tout ou partie des pouvoirs conférés aux conseils de gestion des parcs par la *Loi sur les parcs publics* à l'égard des biens-fonds acquis à ces fins et dont la gestion, la réglementation et le contrôle ne relèvent pas d'un conseil de gestion des parcs.

Acquisition  
de biens-  
fonds pour  
des parcs

- a) La municipalité qui exproprie un bien-fonds situé dans une autre municipalité en vertu des pouvoirs que lui confère la présente disposition aménage le bien-fonds pour le rendre utilisable et permet au public d'y avoir accès aux fins visées par l'acquisition dans un délai convenable à compter de l'expropriation, et elle l'entretient et en prévoit la protection par la police.
- b) Le montant relatif au coût d'acquisition et d'entretien du bien-fonds acquis en vertu de la présente disposition peut être imposé dans un secteur défini de la municipalité qui, de l'avis du conseil, en tire un avantage particulier.
- c) Le conseil peut nommer, à l'égard du bien-fonds acquis aux fins d'un parc en vertu de la présente disposition et qui ne relève pas d'un conseil de gestion des parcs, un nombre opportun de personnes habilitées à exercer la

appropriate to act on its behalf as a board of management for any undertaking under this paragraph.

charge de membres du conseil pour prendre en son nom, à titre de conseil de gestion, les mesures prévues par la présente disposition.

Accepting  
land dedi-  
cated

53. For accepting and taking charge of land, within or outside the municipality, dedicated as a public park for the use of the inhabitants of the municipality.

53. Pour accepter et prendre à sa charge les biens-fonds situés à l'intérieur ou à l'extérieur de la municipalité qui ont été affectés à des parcs publics et destinés à l'usage des habitants de la municipalité.

Acceptation  
d'un bien-  
fonds affecté

Joint acquisi-  
tion and  
maintenance  
of public  
parks

54. For entering into agreement with one or more municipalities for the purpose of,

54. Pour conclure des accords avec une ou plusieurs municipalités visant :

Acquisition et  
entretien con-  
joints de  
parcs publics

- i. acquiring land for and establishing and laying out a public park within the municipality or within any other municipality, and
- ii. maintaining or operating a public park within the municipality or within any other municipality.

- i. l'acquisition de biens-fonds ainsi que l'établissement et l'aménagement d'un parc public à l'intérieur de la municipalité ou d'une autre municipalité,
- ii. l'entretien et l'exploitation d'un parc public à l'intérieur de la municipalité ou d'une autre municipalité.

Bicycle paths

55. For establishing, laying out and maintaining bicycle paths and for regulating the use thereof and for acquiring land for such purposes and for entering into agreements with other municipalities, including a regional, district or metropolitan municipality, or with the Crown in right of Ontario or the Crown in right of Canada, or with any person or any other body for the use of land for such purposes.

55. Pour établir, aménager et entretenir des pistes cyclables, pour en réglementer l'usage, pour acquérir des biens-fonds à cette fin et pour conclure des accords visant l'utilisation de biens-fonds à cette fin avec d'autres parties, et notamment avec la Couronne du chef de l'Ontario, la Couronne du chef du Canada ou d'autres municipalités, y compris une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district.

Pistes cycla-  
bles

- (a) The power to acquire land under this paragraph does not include the power to enter on and expropriate land. R.S.O. 1980, c. 302, s. 208, pars. 51-54.

- a) Le pouvoir d'acquérir des biens-fonds conféré par la présente disposition n'inclut pas celui de pénétrer dans des biens-fonds ni de les exproprier. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 208, disp. 51 à 54.

Municipal  
parking lots

56. For acquiring, establishing, laying out and improving land, buildings and structures where vehicles may be parked, and for erecting buildings or structures for or in connection with the parking of vehicles in, on or under any land vested for any purpose in a municipality, and for leasing such land, buildings or structures, and for regulating, supervising and governing the parking of vehicles therein or thereon.

56. Pour acquérir, créer, aménager et améliorer des biens-fonds, bâtiments et constructions où peuvent être stationnés des véhicules; pour ériger les bâtiments ou constructions devant servir au stationnement de véhicules sur des biens-fonds acquis à la municipalité; pour louer ces biens-fonds, bâtiments ou constructions et pour y réglementer, surveiller et régir le stationnement des véhicules.

Parcs de sta-  
tionnement  
municipaux

Definition of  
vehicle

- (a) A by-law under this paragraph may define vehicle for the purposes of the by-law.

- a) Le règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition peut définir le terme véhicule pour son application.

Définition de  
véhicule

Application

- (b) Land acquired or established for the parking of vehicles under this paragraph and buildings and structures acquired or erected under this paragraph shall be deemed to be a highway for the purposes of paragraph 8 of subsection 314 (1) and that said paragraph applies to such land, buildings and structures.

- b) Le bien-fonds acquis ou créé pour le stationnement de véhicules en vertu de la présente disposition ainsi que les bâtiments et constructions acquis et construits en vertu de la présente disposition sont réputés être une voie publique pour l'application de la disposition 8 du paragraphe 314 (1). Cette disposition s'applique aux biens-fonds, aux bâtiments et aux constructions visés.

Champ d'ap-  
plication



Entrances and exits from underground parking facilities

- (c) A by-law under this paragraph may set aside and designate on any land vested for any purpose in a municipality entrances and exits to or from any underground parking facilities for the use of persons or vehicles, provided no such entrances or exits shall be set aside on a connecting link or extension of the King's Highway without the approval of the Ministry of Transportation.

Reserve fund

- (d) Where a municipality established a parking lot or lots or erects buildings or structures therein, thereon or thereunder for such purposes or constructs underground parking facilities in the municipality at the expense of all the ratepayers of the municipality, the municipality shall establish a reserve fund and deposit therein the net revenue derived from the operation of all parking facilities operated by or on behalf of the municipality or leased by or on behalf of the municipality for parking purposes, including parking meters on highways.

Idem

- (e) Such reserve fund shall be applied,
- (i) firstly, for the payment of interest and principal falling due in each year in respect of any debentures issued for the purposes of this paragraph, and
  - (ii) secondly, for the acquisition, establishment, laying out or improvement of additional parking lots or facilities, and
  - (iii) thirdly, for such other purposes as the council may approve.

Levy of parking lot cost against defined area

- (f) (i) A by-law passed under the authority of this paragraph may provide, with the approval of the Municipal Board, that the capital cost thereof, or any part thereof, the annual rental payable under a lease or any operating deficit in the previous year shall be levied against the land in a defined area in the municipality that in the opinion of the council derive special benefit therefrom, and in that case the by-law shall have appended thereto a schedule establishing the portion of the cost that shall be levied against each parcel of land in the defined area.

- (ii) The entire cost chargeable to land in the defined area shall be equitably apportioned among all

- c) Le règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition peut désigner et identifier sur un bien-fonds acquis à la municipalité, les entrées et les sorties, pour les personnes ou les véhicules, de parcs de stationnement souterrains; ces entrées et sorties ne débouchent ni sur une voie de jonction ni sur le prolongement d'une route principale sans l'approbation du ministère des Transports.

Entrées et sorties de parcs de stationnement souterrains

- d) Si une municipalité a créé un ou plusieurs parcs de stationnement, ou si elle construit des bâtiments ou des constructions sur ceux-ci à cette fin ou si elle construit des installations de stationnement souterrain dans la municipalité aux frais de tous les contribuables de la municipalité, elle crée un fonds de réserve et y dépose les recettes nettes tirées de l'exploitation de tous les parcs de stationnement exploités ou loués par la municipalité ou en son nom, y compris les recettes des parcomètres situés le long des voies publiques.

Fonds de réserve

- e) Le fonds de réserve visé est affecté :

Idem

- (i) en premier lieu, au paiement des intérêts et du capital à échoir chaque année sur les débentures émises aux fins de la présente disposition,
- (ii) en deuxième lieu, à l'acquisition, à la création, à l'aménagement et à l'amélioration de parcs de stationnement supplémentaires,
- (iii) en troisième lieu, aux autres fins que le conseil peut approuver.

- f) (i) Le règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition peut prévoir, avec l'approbation de la Commission des affaires municipales, que la totalité ou une partie du coût d'immobilisation, le loyer annuel payable aux termes d'un bail ou le déficit d'exploitation de l'année qui précède peuvent faire l'objet d'une imposition des biens-fonds d'un secteur défini de la municipalité qui, de l'avis du conseil, en retire un avantage particulier; dans ce cas, le règlement municipal comprend une annexe qui établit la fraction du montant du coût qui fait l'objet de l'imposition à l'égard de chaque parcelle de bien-fonds du secteur défini.

Prélèvement du montant du coût d'un parc de stationnement sur un secteur défini

- (ii) La totalité du coût imputable aux biens-fonds du secteur défini est répartie de façon équitable entre

the parcels in accordance with the benefits accruing to a parcel from the establishment of the parking lot or in the proportion that the assessment of each parcel bears to the total assessment of the parcels in the defined area.

- (iii) Where the capital cost or a part thereof is to be levied as provided in subclause (i), the council shall give notice of its application to the Municipal Board for approval of the by-law to the assessed owner of each parcel of land in the defined area.
- (iv) The Municipal Board shall not approve the by-law if a petition objecting to the levy of the capital cost against the defined area, signed by at least two-thirds of the assessed owners representing at least one-half of the assessed value of the land in the area, is filed with the Board at or prior to the hearing of the application.
- (v) Where a by-law establishing a parking lot provides for levying the capital cost thereof against land in a defined area, the net revenue derived from the operation of such parking lot shall be used to reduce the special levy to be made against the land in the defined area under subclause (iii) in the proportion the special levy made against each parcel of land bears to the total special levy, and after the debentures have been retired the net revenue derived from the operation of such parking lot shall be paid into the reserve fund set up under clause (d) or, if no reserve fund has been set up under clause (d), a reserve fund shall be set up for the same purposes and such net revenue paid into the fund and applied in accordance with clause (e).
- (g) If a by-law imposing a levy under clause (f) is in effect and the council is of the opinion that,

toutes les parcelles conformément aux avantages que retire chaque parcelle de la création du parc de stationnement ou proportionnellement à l'évaluation de chaque parcelle par rapport à l'évaluation totale des parcelles du secteur défini.

- (iii) Le conseil qui prévoit l'imposition de la totalité ou d'une partie du coût d'immobilisation conformément au sous-alinéa (i), donne avis de sa demande d'approbation à la Commission des affaires municipales aux propriétaires de chaque parcelle de bien-fonds inscrits au rôle d'évaluation foncière du secteur défini.
- (iv) La Commission des affaires municipales n'approuve pas le règlement municipal si les deux tiers au moins de propriétaires de biens-fonds inscrits au rôle d'évaluation foncière qui représentent au moins la moitié du montant de l'évaluation des biens-fonds du secteur défini déposent une pétition contestant l'imposition pour le coût d'immobilisation auprès de la Commission au plus tard à la date d'audition de la demande.
- (v) Les recettes nettes tirées de l'exploitation d'un parc de stationnement dont le coût d'immobilisation, aux termes du règlement municipal, fait l'objet d'une imposition à l'égard d'un secteur défini de la municipalité, servent à réduire l'imposition extraordinaire à l'égard des biens-fonds du secteur défini aux termes du sous-alinéa (iii) proportionnellement à l'imposition extraordinaire à l'égard de chaque parcelle de bien-fonds par rapport à l'imposition extraordinaire totale; après le remboursement des débetures, les recettes nettes tirées de l'exploitation du parc de stationnement sont versées au fonds de réserve créé en vertu de l'alinéa d); à défaut de fonds de réserve créé en vertu de l'alinéa d), un fonds de réserve est créé aux mêmes fins et les recettes nettes sont versées au fonds et affectées conformément à l'alinéa e).
- g) Si un règlement municipal qui établit une imposition aux termes de l'alinéa f) est en vigueur et que le conseil est d'avis que :



(i) there has been an increase in special benefit derived from the parking facilities by a parcel of land in the defined area against which a portion of the cost has been levied,

(ii) a parcel of land in the defined area has begun to derive or has ceased to derive a special benefit from the parking facilities, or

(iii) a parcel of land outside the defined area has begun to derive a special benefit from the parking facilities,

the council may by by-law passed with the approval of the Municipal Board,

(iv) redefine the areas in the municipality that contain the land that derive a special benefit from the by-law, and

(v) amend the schedule to the by-law imposing the special levy so as to reapportion the costs against each parcel of land in the defined areas that derive a special benefit.

Rates

(h) A by-law passed under this paragraph may establish parking rates which vary according to the location of the land, building or structure used for parking.

Removal of vehicle

(i) A by-law passed under this paragraph may provide for the removal or impounding, at the owner's expense, of any vehicle parked or left contrary to the by-law.

Removal of vehicles

(j) Subsection 170 (15) of the *Highway Traffic Act* applies with necessary modifications to a by-law passed under this paragraph. R.S.O. 1980, c. 302, s. 208, par. 55; 1982, c. 24, s. 9 (3); 1989, c. 84, s. 3 (2).

Independent parking authority authorized

57. For establishing an authority to be known in English as The Parking Authority of the ..... of ..... which may also be known in French as office des parcs de stationnement de ..... de ....., and may entrust to the parking authority the construction, maintenance, control, opera-

(i) l'augmentation des avantages particuliers tirés des installations de stationnement a profité à une parcelle de bien-fonds du secteur défini à l'égard duquel une fraction du montant du coût a fait l'objet de l'imposition,

(ii) l'avantage particulier tiré des installations de stationnement a commencé à profiter à une parcelle de bien-fonds du secteur défini, ou a cessé de profiter à celle-ci,

(iii) l'avantage particulier tiré des installations de stationnement a commencé à profiter à une parcelle de bien-fonds située à l'extérieur du secteur défini,

le conseil peut, par règlement municipal adopté avec l'approbation de la Commission des affaires municipales :

(iv) redéfinir les secteurs de la municipalité contenant des biens-fonds qui tirent un avantage particulier du règlement municipal,

(v) modifier l'annexe du règlement municipal qui impose un impôt extraordinaire de façon à répartir à nouveau les coûts entre les parcelles de biens-fonds des secteurs définis qui tirent un avantage particulier.

Droits

h) Un règlement municipal adopté aux termes de la présente disposition peut établir des droits de stationnement qui varient selon l'emplacement du bien-fonds, du bâtiment ou de la construction utilisée aux fins de stationnement.

Enlèvement de véhicules

i) Un règlement municipal adopté aux termes de la présente disposition peut prévoir l'enlèvement ou la mise à la fourrière, aux frais du propriétaire, de véhicules stationnés ou laissés contrairement au règlement municipal.

Enlèvement des véhicules

j) Le paragraphe 170 (15) du *Code de la route* s'applique avec les adaptations nécessaires à un règlement municipal adopté aux termes de la présente disposition. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 208, disp. 55; 1982, chap. 24, par. 9 (3); 1989, chap. 84, par. 3 (2).

Création d'un office indépendant des parcs de stationnement

57. Pour créer un office connu en anglais sous le nom de The Parking Authority of the ..... of ..... qui peut aussi être désigné en français sous le nom d'office des parcs de stationnement de ..... de ....., et lui confier la construction, l'entretien, le contrôle, l'exploitation et la gestion des parcs

struction, maintenance, control, operation and management of municipal parking facilities within the municipality.

tion et la gestion des parcs de stationnement municipaux situés dans la municipalité.

Incorporation and members

- (a) A parking authority established under this paragraph is a body corporate and shall consist of three members appointed by the council of the municipality, each of whom shall be either a member of the council of the municipality or qualified to be elected as a member thereof, and the members so appointed shall hold office until the expiration of the term of the council that appointed them and until their successors are appointed.

- a) L'office des parcs de stationnement créé en vertu de la présente disposition est une personne morale qui se compose de trois membres nommés par le conseil de la municipalité. Chacun de ces trois membres est soit membre du conseil de la municipalité, soit éligible à cette charge. Les membres ainsi nommés exercent leur charge jusqu'à l'expiration du mandat du conseil qui les a nommés et jusqu'à la nomination de leurs successeurs.

Constitution en personne morale et membres

Vacancies

- (b) Where a vacancy in the parking authority occurs from any cause, the council shall appoint immediately a person, qualified as set out in this paragraph, to be a member, who shall hold office for the remainder of the term for which his or her predecessor was appointed.

- b) En cas de vacance à l'office des parcs de stationnement, le conseil nomme immédiatement un nouveau membre éligible à cette charge en vertu de la présente disposition. Le nouveau membre exerce sa charge jusqu'à la fin du mandat pour lequel son prédécesseur a été nommé.

Vacances

Reappointment

- (c) Any member is eligible for reappointment on the expiration of his or her term of office.

- c) Le mandat des membres de l'office peut être reconduit à son expiration.

Reconduction

Powers and duties of municipality transferred to authority

- (d) Upon the passing of the by-law establishing the parking authority, all the powers, rights, authorities and privileges conferred and duties imposed on the municipal corporation by any general or special Act with respect to the construction, maintenance, operation and management of municipal parking facilities shall be exercised by the parking authority, but subject to such limitations as the by-law may provide.

- d) Après l'adoption d'un règlement municipal qui crée l'office des parcs de stationnement, celui-ci peut exercer les pouvoirs, droits, compétences et privilèges dont est investie la municipalité et les fonctions qui lui incombent en vertu d'une loi générale ou spéciale concernant la construction, l'entretien, l'exploitation et la gestion des installations de stationnement municipal, sous réserve des restrictions que peut prévoir le règlement municipal.

Délégation des pouvoirs et fonctions de la municipalité à l'office

Budget and expenditures

- (e) The parking authority shall submit to the council its estimates for the current year at the time and in the form prescribed by council and make requisitions upon the council for all sums of money required to carry out its powers and duties, but nothing herein divests the council of its authority with reference to providing the money for the purposes of the parking authority and, when money is so provided by the council, the treasurer of the municipality shall, upon the certificate of the parking authority, pay out such money.

- e) L'office des parcs de stationnement soumet au conseil ses prévisions budgétaires pour l'année courante au moment et dans la forme prescrits par le conseil et lui présente les réquisitions pour les sommes d'argent nécessaires à l'exercice de ses pouvoirs et fonctions; cependant, les présentes dispositions n'ont aucune incidence sur la compétence du conseil d'allouer des sommes d'argent à l'office des parcs de stationnement. Le trésorier de la municipalité dont le conseil alloue des sommes d'argent les verse sur présentation du certificat de l'office.

Budget et dépenses

Annual report

- (f) On or before the 1st day of March in each year, the parking authority shall submit its annual report for the preceding year to council including a complete audited and certified financial statement of its affairs, with balance sheet and revenue and expenditure statement.

- f) L'office des parcs de stationnement soumet au conseil, au plus tard le 1<sup>er</sup> mars de chaque année, son rapport annuel pour l'année précédente, y compris les états financiers complets attestés et vérifiés de ses activités ainsi qu'un bilan et un état des recettes et dépenses.

Rapport annuel



Audit	(g) The municipal auditor shall be the auditor of the parking authority and all books, documents, transactions, minutes and accounts of the parking authority shall, at all times, be open to his or her inspection.	g) Le vérificateur de la municipalité agit à titre de vérificateur de l'office des parcs de stationnement, et lui permet de consulter ses livres, documents, actes, procès-verbaux et comptes en tout temps.	Vérification
Debentures	(h) The power, right, authority and privilege of the council to raise money by the issue of debentures or otherwise for the acquisition of land or construction of buildings shall not be transferred to the parking authority.	h) Le pouvoir, le droit, la compétence et le privilège du conseil de recueillir des sommes d'argent par voie d'émission de débentures ou autrement, pour l'acquisition de biens-fonds ou la construction de bâtiments, n'est pas délégué à l'office des parcs de stationnement.	Débentures
Abolition of authority	(i) Upon the repeal of the by-law establishing the parking authority, the parking authority ceases to exist and its undertaking, documents, assets and liabilities shall be assumed by the municipality.  (j) A parking authority may continue to use a French version of its name adopted before the coming into force of this clause. R.S.O. 1980, c. 302, s. 208, par. 56; 1982, c. 50, s. 23 (3), <i>revised</i> .	i) L'abrogation du règlement municipal qui crée un office des parcs de stationnement entraîne la dissolution de celui-ci et le transfert à la municipalité de ses entreprises, de ses documents, de son actif et de son passif.  j) Un office des parcs de stationnement peut continuer d'utiliser une appellation française adoptée avant l'entrée en vigueur du présent alinéa. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 208, disp. 56; 1982, chap. 50, par. 23 (3), <i>révisé</i> .	Dissolution de l'office

## SPECIAL UNDERTAKINGS

Special undertakings

58. For acquiring, erecting, altering, maintaining, operating or managing or granting aid for the acquisition, erection, alteration, maintenance, operation or management of monuments, memorial windows, tablets, parks, recreational areas, playgrounds, athletic fields, zoological or other gardens, natural history collections, observatories or works of art, or other places of recreation and amusement, arenas, auditoriums, health or community recreation centres, stadiums, museums, including public historical museums and similar buildings, within or outside the municipality and any such undertaking may be for the purpose of commemorating or honouring persons or events.

- (a) The corporation may borrow money for any of the purposes of this paragraph by the issue of debentures and may levy therefor or for any of the purposes of this paragraph on the rateable property in the municipality or in defined areas thereof.
- (b) The council may authorize the erection of any such monument in any highway over which the corporation has jurisdiction.
- (c) Any such building may be established and equipped as a home or clubhouse

## PROJETS SPÉCIAUX

58. Pour acquérir, construire, modifier, entretenir, exploiter ou gérer, ou pour accorder de l'aide à la personne qui acquiert, construit, modifie, entretient, exploite ou gère des monuments, des vitrines ou vitraux commémoratifs, des plaques, des parcs, des aires de loisirs, des terrains de jeu, des terrains d'athlétisme, des jardins zoologiques ou autres, des collections d'histoire naturelle, des observatoires ou des oeuvres d'art, ou d'autres lieux destinés aux loisirs ou à l'agrément, des centres sportifs, auditoriums, centres de loisirs communautaires ou de santé, stades, musées, y compris des musées d'histoire publics et autres bâtiments du même genre, à l'intérieur ou à l'extérieur de la municipalité; ces projets peuvent être entrepris à la mémoire ou en l'honneur de personnes ou d'événements.

Projets spéciaux

- a) La municipalité peut, à toute fin prévue par la présente disposition, emprunter des sommes d'argent par voie d'émission de débentures et peut imposer un impôt, à cette fin ou à toute fin prévue par la présente disposition, sur les biens imposables de la municipalité ou d'un secteur défini de celle-ci.
- b) Le conseil peut autoriser la construction de l'un de ces monuments sur une voie publique qui relève de sa compétence.
- c) Les bâtiments peuvent être établis et aménagés comme logement ou club

for such persons or any class thereof or may be used for such purposes as the council considers proper.

- (d) The councils of two or more municipalities may enter into agreement for carrying out any of the purposes of this paragraph in any one of such municipalities.
- (e) The council may appoint such number of persons who are qualified to be elected as members of the council as it deems appropriate to act on its behalf as a board of management for any undertaking under this paragraph.
- (f) Where two or more municipalities have provided in an agreement under clause (d) for a board of management to act on their behalf, they may provide for the number of members that may be appointed to the board by each of the municipalities, but each member of the board shall be a person who is qualified to be elected as a member of the council of one of the municipalities.
- (g) The council may prescribe fees for admittance to or for the use of any undertaking under this paragraph.
- (h) A board of management appointed under this paragraph for an arena or community recreation centre shall have the power to let from year to year or for any time not exceeding ten years the right to sell refreshments within the arena or community recreation centre under such terms and conditions as the board may prescribe.
- (i) Members of a board of management appointed under this paragraph shall hold office at the pleasure of the council that appointed them and unless sooner removed shall hold office until the expiration of the term of the council that appointed them and until their successors are appointed and are eligible for reappointment.
- (j) Where a member of a board of management appointed under this paragraph has been removed from office before the expiration of his or her term, the council may appoint another eligible person for the unexpired portion of the term. R.S.O. 1980, c. 302, s. 208, par. 57; 1982, c. 50, s. 23 (4).

pour les personnes ou les catégories de personnes selon ce que le conseil estime justifié, ou peuvent être utilisés aux fins qu'il détermine.

- d) Les conseils de deux ou plusieurs municipalités peuvent conclure un accord pour réaliser les objectifs visés par la présente disposition dans une de ces municipalités.
- e) Le conseil peut nommer le nombre de personnes éligibles à titre de membres du conseil qu'il juge opportun pour agir en son nom à titre de conseil de gestion d'un projet spécial prévu à la présente disposition.
- f) Deux ou plusieurs municipalités qui ont créé un conseil de gestion pour agir en leur nom en vertu d'un accord intervenu en vertu de l'alinéa d) peuvent prévoir le nombre de membres nommés par chaque municipalité, mais chacun d'eux doit être éligible à la charge de membre du conseil d'une des municipalités.
- g) Le conseil peut prescrire des droits d'admission ou d'utilisation relatifs aux projets spéciaux prévus à la présente disposition.
- h) Le conseil de gestion nommé en vertu de la présente disposition pour un centre sportif ou un centre de loisirs communautaire peut accorder chaque année, ou pour une période maximale de dix ans, le droit de vendre des rafraîchissements dans l'enceinte du centre, aux conditions qu'il prescrit.
- i) Les membres du conseil de gestion nommés en vertu de la présente disposition sont nommés à titre amovible; à moins d'être déchus de leurs fonctions, ils restent en fonction jusqu'à l'expiration du mandat du conseil qui les a nommés et jusqu'à la nomination de leurs successeurs; en outre, ils peuvent être nommés de nouveau.
- j) Lorsqu'un membre d'un conseil de gestion nommé en vertu de la présente disposition a été déchu de ses fonctions avant l'expiration de son mandat, le conseil municipal peut nommer une autre personne éligible à ce poste pour terminer son mandat. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 208, disp. 57; 1982, chap. 50, par. 23 (4).



person required as a result of entering into such an agreement with Her Majesty.

Cold storage business

60. For establishing and carrying on the business of cold storage in connection with or upon the market property of the corporation. 1987, c. 10, s. 20 (3).

Power to acquire real property for purpose of leasing to doctor or dentist

61. Without limiting the generality of section 191, and in addition to the powers set out therein, for acquiring by purchase or lease real property for the purpose of leasing such property to a legally qualified medical or dental practitioner on such terms and conditions as the council may determine, and such property may be so leased for residential, clinical or office purposes or a combination thereof.

Exemption from taxation

62. For exempting from taxation, except for local improvement and school purposes, for a period not exceeding ten years, any premises actually used and occupied as a memorial home, clubhouse or athletic grounds by persons who served in the armed forces of Her Majesty or Her Majesty's allies in any war.

Lodging houses

63. For licensing, regulating and governing lodging houses and the keepers of lodging houses, and for revoking any such licence.

Definition

(a) In this paragraph, "lodging house" means a nursing home and any house or other building or portion thereof in which persons are harboured, received or lodged for hire, but does not include a hotel, hospital, nursing home, home for the young or the aged or institution if the hotel, hospital, home or institution is licensed, approved or supervised under any other general or special Act. ("pension de famille")

(b) A by-law passed under this paragraph may provide for the licensing, regulating and governing of any class or classes of lodging house or lodging-house keepers, and may provide for the issue and revocation of licences for any class or classes of lodging house by the local board of health and for prohibiting the use of premises licensed under the by-law, except for the purposes for which the licence was issued, and may fix the licence fee for any class or classes of lodging house in accordance with a scale for each class or the number of inmates permitted in the lodging house.

une partie qui sont requis à la suite de l'accord conclu avec Sa Majesté.

60. Pour créer et exploiter un commerce de conservation par le froid qui se trouve sur les lieux du marché de la municipalité ou qui s'y rapporte. 1987, chap. 10, par. 20 (3).

61. Sans limiter la portée générale de l'article 191, outre les pouvoirs que celui-ci lui confère, pour acquérir par voie d'achat ou de bail des biens immeubles afin de les louer aux conditions déterminées par le conseil, à un médecin ou à un dentiste dûment qualifiés pour exercer leur profession, et qui peuvent les utiliser comme résidence, comme clinique, comme bureau ou à plusieurs de ces fins.

62. Pour exonérer des impôts, à l'exception des impôts scolaires et des impôts pour les aménagements locaux, pour une période d'au plus dix ans, les lieux effectivement utilisés et occupés à titre de lieux commémoratifs, de clubs ou de terrains d'athlétisme par des personnes qui ont servi dans les forces armées de Sa Majesté ou d'un allié de Sa Majesté à l'occasion d'une guerre.

63. Pour assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les pensions de famille et leurs patrons; pour révoquer les permis.

a) Pour l'application de la présente disposition, l'expression «pension de famille» s'entend des maisons de soins infirmiers et des maisons, bâtiments ou parties de ceux-ci où des personnes prennent pension ou sont hébergées ou logées à titre onéreux, à l'exception des hôtels, hôpitaux, maisons de soins infirmiers, foyers pour les jeunes ou les personnes âgées et institutions qui sont assujettis à l'obtention d'un permis, approuvés ou surveillés en vertu d'une autre loi générale ou spéciale. («lodging house»)

b) Le règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition peut prévoir l'assujettissement à l'obtention de permis, la réglementation et la régie d'une ou de plusieurs catégories de pensions de famille ou de patrons de pensions de famille, et peut prévoir la délivrance et la révocation de permis pour une ou plusieurs catégories de pensions de famille, par le conseil local de santé; il peut interdire d'utiliser les lieux visés par le permis à d'autres fins que celles pour lesquelles le permis a été délivré, et peut fixer les droits exigibles pour l'obtention d'un permis pour une ou plusieurs catégories de pensions de famille conformément à une échelle pour chaque catégorie ou le nombre de pensionnai-

Commerce de conservation par le froid

Pouvoir d'acquérir des biens immeubles pour les louer à un médecin ou à un dentiste

Exonération fiscale

Pensions de famille

Définition

- (c) A by-law of a county passed under this paragraph has no force in any local municipality in which a by-law passed by such local municipality is in force in respect of the same class or classes of lodging house. R.S.O. 1980, c. 302, s. 208, pars. 59-61.

Grants for patriotic purposes:

**208.** By-laws may be passed,

- (a) by the councils of counties, cities, separated towns and separated townships, and of local municipalities in unorganized territory,

aid to rifle associations and militia

- (i) for aiding any regularly organized rifle association or any association or corporation having for its object or one of its objects the promotion of military art, science or literature; and

musical bands

- (ii) for aiding the establishment or maintenance of military musical bands;

- (b) by the councils of all municipalities,

war savings committees

- (i) for aiding the establishment or maintenance of local war savings or loan committees,

civil defence organizations

- (ii) for the establishment and maintenance of emergency measures civil defence organizations, and

idem

- (iii) for providing money for emergency measures and civil defence, for the purposes of emergency measures civil defence organizations and for the cost of the operation of such organizations, and for other similar work within the municipality. R.S.O. 1980, c. 302, s. 209.

Definitions

**209.**—(1) In this section,

“municipality” means a municipality as defined in the *Municipal Affairs Act*, and a metropolitan, regional or district municipality and the County of Oxford or a local board of a metropolitan, regional or district municipality or of the County of Oxford; (“municipalité”)

“participating local municipality” means a local municipality to which a by-law passed under subsection (2) applies; (“municipalité locale participante”)

res que la pension de famille est autorisée à recevoir.

- c) Le règlement municipal adopté par le comté en vertu de la présente disposition ne s'applique pas à la municipalité locale dans laquelle un règlement municipal du conseil local visant la ou les mêmes catégories de pensions de famille est en vigueur. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 208, disp. 59 à 61.

**208** Des règlements municipaux peuvent être adoptés :

Subventions aux associations patriotiques

- a) par les conseils des comtés, des cités, des villes séparées et des cantons séparés ainsi que par ceux des municipalités locales situées sur un territoire non érigé en municipalité :

- (i) pour venir en aide aux associations, constituées ou non en personnes morales, dont l'objectif ou l'un des objectifs consiste à promouvoir l'art, la science ou la littérature militaires, et notamment aux associations de tir dûment constituées,

subventions aux associations de tir et aux milices

- (ii) pour contribuer à la création et au maintien de fanfares militaires;

fanfares

- b) par les conseils de toutes les municipalités :

- (i) pour contribuer à la création et au maintien de comités locaux d'épargne ou de prêt de guerre,

comité d'épargne de guerre

- (ii) pour créer et maintenir des organismes de protection civile et de mesures d'urgence,

protection civile

- (iii) pour fournir des sommes d'argent aux fins de la protection civile et des mesures d'urgence, des organismes de protection civile et de mesures d'urgence, du fonctionnement de ces organismes et à d'autres entreprises semblables dans la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 209.

idem

**209** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«déchets» S'entend notamment des cendres, ordures, rebuts, déchets d'origine domestique, déchets solides industriels ou rebuts de la municipalité et de tous autres déchets qui peuvent être désignés à ce titre par un règlement municipal adopté par le conseil d'un comté. («waste»)

«municipalité» Municipalité au sens de la définition de ce terme dans la *Loi sur les affaires municipales*, et municipalité de communauté urbaine, municipalité régionale, municipalité de district, le comté



“waste” means ashes, garbage, refuse, domestic waste, industrial solid waste or municipal refuse and such other wastes as may be designated by by-law passed by the council of a county; (“déchets”)

“waste management plan” means a document adopted by the council of a county containing objectives and policies related to waste management powers and which may contain a description of the measures and procedures proposed to attain the objectives of the plan; (“plan de gestion des déchets”)

“waste management power” means any power conferred by any general or special Act on local municipalities or local boards thereof related to the collection, removal, disposal, treatment, storage, processing, transfer, reduction, reuse, recovery or recycling of waste. (“pouvoir de gestion des déchets”)

Waste management plan and waste management powers

(2) The council of a county may pass a by-law to empower it to adopt a waste management plan or to assume any or all of the waste management powers, or both, for all the local municipalities forming part of the county for municipal purposes.

Exemption

(3) The council of a county may, with the consent of the council of the local municipality, by by-law exempt that local municipality from a by-law under subsection (2) but the consent is not required in respect of a repeal of the by-law.

Voting requirements for approval

(4) No by-law under subsection (2) or (3) may be passed or repealed unless,

- (a) at least two-thirds of all the votes on county council are cast in its favour; and
- (b) at least one vote is cast in its favour by the majority of the local municipalities forming part of the county for municipal purposes.

Preparation of plan

(5) The council of a county may provide for the preparation and adoption of a waste management plan for which it has passed a by-law under subsection (2) but no plan shall be adopted until notice of the proposed plan containing such information as may be prescribed is given in the manner and to the persons and agencies prescribed.

d'Oxford, ou conseil local rattaché à ces municipalités ou au comté d'Oxford. («municipality»)

«municipalité locale participante» Municipalité locale à laquelle s'applique un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2). («participating local municipality»)

«plan de gestion des déchets» Document adopté par le conseil d'un comté présentant les objectifs et politiques relatifs aux pouvoirs de gestion des déchets et pouvant comporter une description des mesures et directives proposées pour réaliser les objectifs du plan. («waste management plan»)

«pouvoir de gestion des déchets» Tout pouvoir relatif à la collecte, à l'enlèvement, à l'élimination, à l'entreposage, au traitement, au transfert, à la réduction, à la réutilisation, à la récupération ou au recyclage des déchets que confère une loi générale ou spéciale aux municipalités locales ou à leurs conseils locaux. («waste management power»)

(2) Le conseil d'un comté peut adopter un règlement municipal l'autorisant à adopter un plan de gestion des déchets ou à exercer tout ou partie des pouvoirs de gestion des déchets, ou à faire ces deux choses à la fois, à l'intention de toutes les municipalités locales qui font partie du comté à des fins municipales.

Plan et pouvoirs de gestion des déchets

Exemption

(3) Le conseil d'un comté peut, avec le consentement du conseil de la municipalité locale, par règlement municipal, soustraire cette municipalité locale à l'application d'un règlement municipal visé au paragraphe (2). Toutefois, ce consentement n'est pas exigé dans le cas de l'abrogation du règlement municipal.

(4) Le règlement municipal visé au paragraphe (2) ou (3) ne peut être adopté ni abrogé à moins que :

Exigences en matière de scrutin pour l'approbation du règlement municipal

- a) d'une part, il recueille au moins deux tiers des voix des membres du conseil de comté;
- b) d'autre part, il recueille au moins une voix de la majorité des municipalités locales qui font partie du comté à des fins municipales.

Préparation du plan

(5) Le conseil d'un comté peut prendre des dispositions en vue de la préparation et de l'adoption d'un plan de gestion des déchets pour lequel il a adopté un règlement municipal en vertu du paragraphe (2). Cependant, aucun plan ne doit être adopté tant qu'un avis du plan proposé comportant les renseignements pouvant être prescrits n'a

Conformity to plan	(6) If a waste management plan is in effect, the county or local board thereof or the participating local municipalities or local boards thereof shall not undertake any waste management service or facility or pass a by-law for any purpose under a waste management power that does not generally conform to the plan.	pas été signifié, de la manière, aux personnes et aux organismes prescrits.	Conformité au plan
Non-conforming undertakings, preliminary steps permitted	(7) Despite subsection (6), the county or local board thereof or the participating local municipalities or local boards thereof may consider the undertaking of a waste management service or facility that does not conform with the waste management plan and for that purpose may apply for any approval that may be required, carry out investigations, obtain any reports or take other preliminary steps incidental to and reasonably necessary for the undertaking of the work.	(7) Malgré le paragraphe (6), le comté, les municipalités locales participantes, ou les conseils locaux de ce comté ou de ces municipalités, ne doivent pas, en vertu d'un pouvoir de gestion des déchets, mettre sur pied un service ou une installation de gestion des déchets, ni adopter, à quelque fin que ce soit, un règlement municipal qui, de façon générale, n'est pas conforme au plan.	Mesures préliminaires permises dans le cas de projets non conformes au plan
Limitation	(8) Nothing in subsection (7) authorizes the actual undertaking of any waste management service or facility that does not conform with a waste management plan.	(8) Le paragraphe (7) n'a pas pour effet d'autoriser la mise sur pied réelle d'un service ou d'une installation de gestion des déchets non conforme à un plan de gestion des déchets.	Restriction
Effect of by-law	(9) When a by-law passed under subsection (2) comes into effect, (a) the county is responsible for the waste management powers assumed by the county in all participating local municipalities; (b) the county has all the powers conferred by any general or special Act upon the participating local municipalities or local boards thereof related to the waste management powers assumed by the county.	(9) Si un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) entre en vigueur : a) le comté assume la responsabilité des pouvoirs de gestion des déchets qu'il exerce dans toutes les municipalités locales participantes; b) le comté est investi de tous les pouvoirs de gestion des déchets qu'il exerce, et qu'une loi générale ou spéciale confère aux municipalités locales participantes ou à leurs conseils locaux.	Conséquence du règlement municipal
County has exclusive jurisdiction	(10) If a county has assumed the power for providing services or facilities for the collection, removal, disposal, treatment, storage, processing, transfer, reduction, reuse, recovery or recycling of waste, no municipality under a similar or equivalent power, and no person, shall provide such services or facilities within the participating local municipalities without the consent of the council of the county, which consent may be given upon such terms and conditions, including the payment of compensation, as may be agreed upon.	(10) Si un comté exerce le pouvoir de fournir des services ou des installations de collecte, d'enlèvement, d'élimination, d'entreposage, de traitement, de transfert, de réduction, de réutilisation, de récupération ou de recyclage des déchets, aucune municipalité dotée d'un pouvoir semblable ou équivalent ni personne ne doit fournir ces services ou installations au sein des municipalités locales participantes sans le consentement du conseil de comté. Ce consentement peut être donné dans les conditions prévues d'un commun accord, notamment celles concernant le versement d'une rémunération.	Compétence exclusive du comté
Continuation of waste management services	(11) Subsection (10) does not apply to prevent any person or municipality which does not form part of the county for municipal purposes or which is not a participating municipality from providing a waste management service or facility if that waste manage-	(11) Le paragraphe (10) n'a pas pour objet d'empêcher une personne ou une municipalité qui ne fait pas partie du comté à des fins municipales ou qui ne constitue pas une municipalité participante de fournir un service ou une installation de gestion des	Maintien des services de gestion des déchets



ment service or facility was being lawfully provided on the effective date of the by-law, so long as that waste management service or facility continues without interruption.

déchets si ce service ou cette installation était fourni conformément à la loi, à la date d'entrée en vigueur du règlement municipal, pourvu que ce service ou cette installation soit maintenu sans interruption.

Appeal to O.M.B. where disagreement or consent denied

(12) If consent is refused under subsection (10) or the applicant and the council of the county fail to agree on the terms and conditions related to the consent, the applicant may appeal to the Municipal Board which shall hear and determine the matter.

(12) Si le consentement visé au paragraphe (10) est refusé ou que le requérant et le conseil de comté ne parviennent pas à se mettre d'accord sur les conditions de ce consentement, le requérant peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales qui entend l'affaire et tranche la question.

Appel devant la C.A.M.O. en cas de consentement refusé ou de désaccord

Terms

(13) The Municipal Board may impose such terms and conditions as it considers appropriate and the decision of the Municipal Board is final.

(13) La Commission des affaires municipales peut imposer les conditions du consentement qu'elle estime appropriées et sa décision est définitive.

Conditions

No appeal

(14) Section 95 of the *Ontario Municipal Board Act* does not apply to a decision made under subsection (13).

(14) L'article 95 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* ne s'applique pas à une décision prise en vertu du paragraphe (13).

Aucun appel n'est prévu

Transfer of assets, liabilities

(15) All rights and obligations and all assets and liabilities of a participating local municipality or local board thereof pertaining to or primarily used in connection with the waste management powers assumed by the county are vested in the county and financial adjustments, calculated in accordance with such criteria as may be prescribed, shall be made between the county and the participating local municipality or local board thereof.

(15) Sont dévolus au comté les droits et les obligations d'une municipalité locale participante ou d'un de ses conseils locaux relatifs aux pouvoirs de gestion des déchets qu'exerce le comté, ainsi que l'actif et le passif d'une municipalité locale participante ou d'un de ses conseils locaux affectés en premier lieu à ces pouvoirs. Des redressements financiers, calculés selon les critères qui peuvent être prescrits, sont effectués entre le comté et la municipalité locale participante ou le conseil local de celle-ci.

Transfert de l'actif, du passif

Assumption by county of certain debts

(16) The county shall pay to the participating local municipality or local board thereof on or before the due date all amounts of principal and interest becoming due upon any outstanding debt of such participating local municipality or local board thereof in respect of the waste management powers assumed by the county.

(16) Le comté verse à la municipalité locale participante ou au conseil local de celle-ci, au plus tard à leur date d'échéance, tous les montants exigibles du capital et des intérêts sur les dettes en souffrance de cette municipalité ou de ce conseil local en ce qui concerne les pouvoirs de gestion des déchets que le comté exerce.

Prise en charge de certaines dettes par le comté

Interest on late payments

(17) If the county fails to make any payment required under subsection (16) on or before the due date, the participating local municipality or local board may charge the county interest at the rate of 15 per cent per annum, or such lower rate as the local municipality or local board determines, from such date until payment is made.

(17) Si, au plus tard à la date d'échéance, le comté n'effectue pas le paiement exigé en vertu du paragraphe (16), la municipalité locale participante ou le conseil local de celle-ci peut réclamer du comté des intérêts calculés au taux annuel de 15 pour cent à compter de la date d'échéance du montant jusqu'à son paiement, ou à un taux inférieur que fixe la municipalité locale ou le conseil local.

Intérêts moratoires

Transfer of agreements to county

(18) If a participating local municipality or local board thereof had entered into an agreement with another person or municipality in respect of the waste management power assumed by the county, the county shall be bound by the agreement and the participating local municipality or local board thereof is relieved of all liability under the agreement.

(18) Si une municipalité locale participante ou un de ses conseils locaux a conclu un accord avec une autre personne ou municipalité en ce qui concerne le pouvoir de gestion des déchets exercé par le comté, ce dernier est lié par l'accord, et la municipalité locale participante ou le conseil local sont dégagés de toute responsabilité découlant de l'accord.

Cession des accords au comté

Agreements respecting waste management

(19) The council of the county may enter into agreements with any person or municipality

(19) Le conseil de comté peut conclure des accords avec une personne ou une municipalité

Accords relatifs à la gestion des déchets

pality for establishing, constructing, operating or managing, at their joint expense and for their joint benefit, any waste management service or facility that is within the jurisdiction of the council as a result of the passage of the by-law under subsection (2).

Idem

(20) Where the county has passed a by-law under subsection (2) to empower it to adopt a waste management plan, the council of the county may enter into agreements with any municipality for developing, at their joint expense and for their joint benefit, joint objectives and policies for the provision of waste management services or facilities.

Collection of waste management rates

(21) Despite section 374, the council of a county may by by-law provide for imposing on and collecting from participating local municipalities in which it is providing waste management services or facilities, a waste management rate sufficient to pay the whole or such portion as the by-law may specify of the capital costs including debenture charges and expenditures for the maintenance and operation of the waste management services or facilities in the participating local municipalities and such rate may vary based on the volume, weight or class of waste or on any other basis the council of the county considers appropriate and specifies in the by-law.

Rates constitute debt of county

(22) All rates under subsection (21) constitute a debt of the participating local municipality to the county and shall be payable at such times and in such amounts as may be specified by by-law of the council of the county.

Payment and collection of rates

(23) Despite sections 369 and 374, the participating local municipality may,

- (a) pay the whole or part of the amount chargeable to it under this section out of its general funds;
- (b) pass by-laws for imposing a rate sufficient to recover the whole or part of the amount chargeable to it under this section in the same manner as by-laws under paragraphs 91 and 92 of section 210 may be passed; and
- (c) include the whole or any part of an amount chargeable to it under this section as part of the cost of an urban service within an urban service area established in the participating local

cipalité en vue de créer, construire, exploiter ou gérer, à leurs frais et dans leur intérêt communs, un service ou une installation de gestion des déchets qui relèvent de la compétence du conseil par suite de l'adoption du règlement municipal visé au paragraphe (2).

Idem

(20) Si le comté a adopté un règlement municipal en vertu du paragraphe (2) l'autorisant à adopter un plan de gestion des déchets, le conseil de comté peut conclure des accords avec une municipalité en vue d'élaborer ensemble, à leurs frais et dans leur intérêt communs, des objectifs et des politiques communs relativement à la prestation de services ou d'installations de gestion des déchets.

Perception des impôts relatifs à la gestion des déchets

(21) Malgré l'article 374, le conseil d'un comté peut, par règlement municipal, prévoir l'imposition et la perception d'un impôt relatif à la gestion des déchets sur les municipalités locales participantes dans lesquelles le conseil fournit des services ou des installations de gestion des déchets. Cet impôt doit être suffisant pour couvrir la totalité des coûts en immobilisations, ou toute partie que le règlement municipal peut préciser, y compris les frais relatifs aux débetures ainsi que les frais d'entretien et d'exploitation des services ou installations de gestion des déchets dans les municipalités locales participantes. Cet impôt peut varier en fonction du volume, du poids ou de la catégorie des déchets ou selon tout autre critère que le conseil de comté estime approprié et précise au règlement municipal.

Les impôts constituent une dette à l'égard du comté

(22) Les impôts visés au paragraphe (21) constituent une dette de la municipalité locale participante à l'égard du comté et sont payables aux dates et selon les montants que peut préciser par règlement municipal le conseil de comté.

Paiement et recouvrement des impôts

(23) Malgré les articles 369 et 374, la municipalité locale participante peut :

- a) payer sur ses fonds d'administration générale tout ou partie du montant dont elle est redevable en vertu du présent article;
- b) adopter des règlements municipaux l'autorisant à imposer un impôt suffisant pour recouvrer tout ou partie du montant dont elle est redevable en vertu du présent article de la même façon que peuvent être adoptés des règlements municipaux en vertu des dispositions 91 et 92 de l'article 210;
- c) inclure tout ou partie du montant dont elle est redevable en vertu du présent article dans le cadre du coût d'un service urbain fourni au sein d'un secteur de services urbains constitué par une



municipality under any general or special Act.

Designation and utilization of waste management facilities

(24) If under a by-law passed under subsection (2) a county assumed the responsibility for providing services or facilities for the disposal, treatment, storage, processing, transfer, reduction, reuse, recovery or recycling of waste, the council of the county may, for each participating local municipality, designate one or more services or facilities for the disposal, treatment, storage, processing, transfer, reduction, reuse, recovery or recycling of waste or any class or classes thereof and, where such a designation has been made, a participating local municipality shall not utilize any services or facilities except the services or facilities that have been so designated for that local municipality.

Dispute resolution

(25) If a dispute arises in respect of the financial adjustments or the vesting of assets, including a reserve fund, under subsection (15), or the transfer of agreements under subsection (18), the county, participating local municipality or local board affected may apply to the Municipal Board for a resolution of the dispute and the Municipal Board has power to hear and determine the matter and its decision is final.

No appeal

(26) Section 95 of the *Ontario Municipal Board Act* does not apply to a decision made under subsection (25).

Regulations

(27) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing, for the purposes of subsection (5), the persons and agencies that are to be given notice, the manner in which notice is to be given and the information that must be contained therein;
- (b) providing for the security of employment and the protection of benefits of employees affected by by-laws passed or repealed under this section;
- (c) prescribing the criteria for determining the amount of the financial adjustments payable under subsection (15) and for providing which body shall pay and which body shall receive the financial adjustments under that subsection;
- (d) establishing a dispute settlement mechanism that may be used to attempt to resolve a dispute described in subsection

loi générale ou spéciale dans la municipalité locale participante.

Désignation et utilisation des installations de gestion des déchets

(24) Si, aux termes d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2), un comté assume la responsabilité de fournir des services ou installations aux fins de l'élimination, de l'entreposage, du traitement, du transfert, de la réduction, de la réutilisation, de la récupération ou du recyclage des déchets, le conseil de comté peut, à l'intention de chaque municipalité locale participante, désigner un ou plusieurs services ou installations afin qu'ils servent à l'élimination, à l'entreposage, au traitement, au transfert, à la réduction, à la réutilisation, à la récupération ou au recyclage des déchets ou de catégories de déchets. Si le comté a procédé à une telle désignation, une municipalité locale participante ne doit utiliser que les services ou installations qui ont été désignés à cet effet pour son usage.

Règlement des différends

(25) En cas de différend concernant les redressements financiers ou la dévolution de l'actif, y compris d'un fonds de réserve, aux termes du paragraphe (15), ou concernant la cession d'accords aux termes du paragraphe (18), le comté, la municipalité locale participante ou le conseil local intéressé peut présenter une requête à la Commission des affaires municipales pour qu'elle tranche le différend. La Commission des affaires municipales est habilitée à entendre l'affaire et à trancher la question, et sa décision est définitive.

Aucun appel n'est prévu

(26) L'article 95 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* ne s'applique pas à une décision rendue en vertu du paragraphe (25).

Règlements

(27) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire, pour l'application du paragraphe (5), les personnes et organismes qui doivent être avisés, la façon dont l'avis doit leur être donné et les renseignements devant y figurer;
- b) pourvoir à la sécurité d'emploi et à la protection des avantages sociaux des employés touchés par les règlements municipaux adoptés ou abrogés en vertu du présent article;
- c) prescrire les critères visant à déterminer le montant des redressements financiers exigibles en vertu du paragraphe (15), et prévoir l'organisme qui verse et celui qui reçoit le montant de ces redressements financiers en vertu de ce paragraphe;
- d) mettre sur pied un système de règlement des différends auquel il peut être recouru pour tenter de régler les dif-

tion (25) before an application is made to the Municipal Board. 1989, c. 43, s. 1.

**210.** By-laws may be passed by the councils of local municipalities:

#### ANIMALS AND BIRDS

Prohibiting or regulating the keeping of animals

1. For prohibiting or regulating the keeping of animals or any class thereof within the municipality or defined areas thereof and for restricting, within the municipality or defined areas thereof, the number of animals or any class thereof that may be kept by any person, or that may be kept in or about any dwelling unit or class of dwelling unit as defined in the by-law.

Definition

(a) In this paragraph and paragraphs 2, 3, 4, 6 and 7, "animal" includes birds and reptiles. ("animal")

Regulating animal breeding or boarding establishments

2. For regulating establishments for the breeding or boarding of animals, or any class thereof, within the municipality or defined areas thereof.

Providing pounds

3. For providing sufficient yards and enclosures for the safekeeping of such animals as it may be the duty of the pound-keeper to impound.

Animals being at large or trespassing

4. For prohibiting or regulating within any part of the municipality or within any defined area thereof, or upon any defined highways therein, the being at large or trespassing of animals, other than dogs, and for providing for impounding them and for causing them to be sold, if they are not claimed within a reasonable time or if the damages, fines and expenses are not paid according to law. R.S.O. 1980, c. 302, s. 210, pars. 1-4.

Animal identification system

5. For providing for animal identification systems including tagging, tattooing or microchip implantation and for requiring owners to identify their domestic animals by those systems and for charging such fees as may be set out in the by-law in respect of the identification system. 1989, c. 84, s. 4 (1).

Appraising the damages

6. For appraising the damages to be paid by the owners of animals impounded for trespassing, contrary to law or the by-laws of the municipality.

férends visés au paragraphe (25), avant qu'une requête à cet effet ne soit présentée à la Commission des affaires municipales. 1989, chap. 43, art. 1.

**210** Les conseils des municipalités locales peuvent adopter des règlements municipaux :

#### ANIMAUX ET OISEAUX

1. Pour interdire ou réglementer la garde d'animaux ou d'une catégorie d'animaux à l'intérieur de la municipalité ou de secteurs définis de celle-ci; pour limiter, à l'intérieur de la municipalité ou de secteurs définis de celle-ci, le nombre d'animaux ou d'animaux d'une catégorie que quiconque peut garder, ou qui peuvent être gardés à l'intérieur d'un logement ou d'une catégorie de logement définis dans le règlement municipal.

Interdiction et réglementation de la garde d'animaux

a) Pour l'application de la présente disposition et des dispositions 2, 3, 4, 6 et 7, le terme «animal» s'entend notamment des oiseaux et des reptiles. («animal»)

Définition

2. Pour réglementer les établissements d'élevage ou de garde en pension d'animaux ou d'une catégorie d'animaux dans la municipalité ou des secteurs définis de celle-ci.

Réglementation des établissements de garde en pension et d'élevage d'animaux

3. Pour prévoir des cours et des enclos suffisants pour garder en sécurité les animaux que le gardien de fourrière est tenu de mettre en fourrière.

Fourrière

4. Pour interdire ou réglementer dans une partie de la municipalité ou un secteur défini de celle-ci ou sur des voies publiques définies la présence d'animaux en liberté autres que des chiens ou leur entrée non autorisée sur des biens-fonds; pour prévoir leur mise à la fourrière et leur vente s'ils ne sont pas réclamés dans un délai convenable ou si les dommages, amendes et frais ne sont pas payés conformément à la loi. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 210, disp. 1 à 4.

Animaux en liberté

5. Pour prévoir des systèmes d'identification des animaux, notamment au moyen de médailles d'identité, de tatouage ou d'implantation de puces électroniques, ainsi que pour exiger des propriétaires qu'ils identifient leurs animaux domestiques à l'aide de ces systèmes et pour imposer les droits qui peuvent être fixés dans le règlement municipal à l'égard du système d'identification. 1989, chap. 84, par. 4 (1).

Système d'identification des animaux

6. Pour évaluer les dommages-intérêts payables par les propriétaires d'animaux mis à la fourrière pour avoir commis une entrée non autorisée en contravention de la loi ou des règlements municipaux de la municipalité.

Évaluation des dommages



Compensation for impounding animals

7. For determining the compensation to be allowed for services rendered in carrying out the provisions of any Act with respect to animals impounded or distrained and detained in the possession of the distrainer.

- (a) Any by-law passed by the council of a town, village or township under paragraphs 3, 4 and 6 applies to any county highway or part thereof situate within such town, village or township. R.S.O. 1980, c. 302, s. 210, pars. 5, 6.

Leashing of dogs

8. For requiring, within any defined areas of the municipality, an owner of a dog to keep the dog leashed and under the control of some person when the dog is on land in the municipality other than that of the owner, unless prior consent is given by the person owning the land on which the dog is found.

Definition

- (a) In this paragraph and in paragraphs 9, 10, 11 and 13, "owner" of a dog includes a person who possesses or harbours a dog and, where the owner is a minor, the person responsible for the custody of the minor. ("propriétaire") 1989, c. 84, s. 4 (2).

Dog waste

9. For requiring an owner of a dog to remove forthwith excrement left by the dog anywhere in the municipality and for excluding from the operation of the by-law such class or classes of physically handicapped persons as may be set out in the by-law. 1987, c. 10, s. 21 (1), *part*; 1989, c. 84, s. 4 (3).

Muzzling and leashing of dogs

10. For requiring the muzzling or leashing of a dog after it has bitten a person or a domestic animal, but the owner of the dog may request and is entitled to a hearing by the council or a committee thereof or the animal control official of the municipality if so delegated by council, which or who may exempt the owner from the muzzling or leashing requirement, or both.

Licensing of dogs

11. For licensing and regulating and requiring the registration of dogs and for imposing a licence fee on the owners of them including the imposition of a higher fee in the case of female dogs or for each additional dog or female dog where more than one is owned by any one person or in any one household and a lower fee in the case of dogs that are at least six months old that have been spayed or neutered.

Rémunération pour la mise à la fourrière

7. Pour déterminer la rémunération relative aux services rendus pour l'application des dispositions d'une loi qui vise les animaux mis à la fourrière ou saisis et détenus par le saisissant.

- a) Le règlement municipal adopté par le conseil d'une ville, d'un village ou d'un canton en vertu des dispositions 3, 4 et 6 s'applique aux voies publiques de comté ou aux sections de celles-ci qui sont situées dans la ville, le village ou le canton. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 210, disp. 5 et 6.

Chiens en laisse

8. Pour exiger que, dans un secteur défini de la municipalité, le propriétaire d'un chien tienne celui-ci en laisse et sous le contrôle d'une personne lorsque le chien est sur un bien-fonds de la municipalité autre que celui du propriétaire, à moins d'avoir obtenu la permission de la personne à qui appartient le bien-fonds sur lequel se trouve le chien.

Définition

- a) Dans la présente disposition ainsi que dans les dispositions 9, 10, 11 et 13, «propriétaire» s'entend en outre de quiconque a un chien en sa possession ou l'abrite et, lorsque le propriétaire est un mineur, de quiconque a la garde du mineur. («owner») 1989, chap. 84, par. 4 (2).

Excréments de chien

9. Pour exiger que le propriétaire d'un chien enlève immédiatement tout excrément laissé par le chien dans un lieu quel qu'il soit dans la municipalité; pour exempter de l'application de ce règlement municipal une ou plusieurs catégories de personnes handicapées qui peuvent être précisées dans le règlement municipal. 1987, chap. 10, par. 21 (1), *en partie*; 1989, chap. 84, par. 4 (3).

Musellement et chiens en laisse

10. Pour exiger le musellement ou la tenue en laisse d'un chien après que celui-ci a mordu une personne ou un animal domestique. Le propriétaire du chien peut toutefois demander et a le droit d'obtenir une audience du conseil ou de l'un de ses comités ou de l'agent responsable des animaux domestiques de la municipalité, si le conseil lui en délègue la responsabilité. Ceux-ci peuvent soustraire le propriétaire à l'exigence concernant le musellement ou la tenue en laisse, ou les deux.

Immatriculation des chiens

11. Pour prévoir l'immatriculation et la réglementation et exiger l'inscription obligatoire des chiens et l'acquittement de droits d'immatriculation par les propriétaires de chiens, y compris l'imposition de droits d'immatriculation plus élevés aux personnes ou aux familles qui sont les propriétaires de plus d'un chien ou aux propriétaires de chiennes ainsi que de droits d'immatriculation moins élevés aux propriétaires de chiens âgés d'au moins six mois qui ont été châtrés.

- (a) On payment of the licence fee, the owner shall be furnished with a dog tag.
- (b) The owner shall keep the tag securely fixed on the dog at all times until the tag is renewed or replaced, but the tag may be removed while the dog is being lawfully used for hunting in the bush.
- (c) A tag shall bear a serial number and the year in which it was issued and a record shall be kept by the clerk or other officer designated for that purpose showing the name and address of the owner and the serial number of the tag.
- (d) Instead of furnishing the owner with a dog tag under clause (a), the council may require an owner to identify the dog as provided in a by-law passed under paragraph 5.
- (e) If a by-law is passed under this paragraph, the owner of a kennel of dogs that are registered or eligible for registration with an association incorporated under the *Animal Pedigree Act* (Canada) shall pay an annual licence fee fixed by the by-law as a licence fee for the kennel instead of a licence fee for each dog.
- a) Le propriétaire, lorsqu'il acquitte les droits d'immatriculation, reçoit une médaille d'identité.
- b) Le propriétaire attache solidement la médaille au chien qui la porte en tout temps jusqu'au renouvellement ou au remplacement de celle-ci. La médaille peut toutefois être enlevée pendant que le chien est utilisé légalement pour chasser en forêt.
- c) La médaille porte un numéro d'immatriculation ainsi que l'année de sa délivrance. Le secrétaire ou tout autre employé désigné à cet effet inscrit dans un registre le nom et l'adresse du propriétaire ainsi que le numéro d'immatriculation.
- d) Au lieu de fournir au propriétaire une médaille d'immatriculation en vertu de l'alinéa a), le conseil peut exiger d'un propriétaire qu'il identifie le chien conformément à un règlement municipal adopté en vertu de la disposition 5.
- e) Si un règlement municipal est adopté en vertu de la présente disposition, le propriétaire d'un chenil dont les chiens sont inscrits ou admissibles à l'inscription auprès d'une association constituée en personne morale aux termes de la *Loi sur la généalogie des animaux* (Canada) verse annuellement un droit d'immatriculation établi par le règlement municipal pour son chenil plutôt que pour chacun de ses chiens.

## Clinics

12. The council may by by-law establish clinics for the spaying or neutering of dogs and cats and may charge such fees as may be set out in the by-law.

12. Le conseil peut, par règlement municipal, établir des cliniques pour le châtrage des chiens et des chats et imposer les droits pouvant être fixés dans le règlement municipal.

## Cliniques

## Dogs running at large

13. For prohibiting or regulating the running at large of dogs in the municipality or in any defined area thereof, for seizing and impounding and for killing, whether before or after impounding, dogs running at large contrary to the by-law, and for selling dogs so impounded at such time and in such manner as is provided by the by-law.

13. Pour interdire ou réglementer la présence de chiens errants dans la municipalité ou dans un secteur défini de celle-ci, pour prévoir la saisie, la mise en fourrière et la mise à mort, avant ou après la mise en fourrière, des chiens errant contrairement au règlement municipal, ainsi que pour prévoir la vente des chiens errants mis en fourrière aux moments et selon les modes de vente prévus par le règlement municipal.

## Chiens errants

- (a) A dog shall be deemed to be running at large if found in any place other than the premises of the owner of the dog and not under the control of any person.
- (b) A by-law under this paragraph may establish procedures for the voluntary payment of penalties out of court in cases where it is alleged that the by-law respecting dogs running at large has been contravened and, if payment is not made in accordance with the procedures, the fine is recoverable
- a) Est réputé errant un chien qui se trouve dans un endroit autre que les lieux occupés par le propriétaire du chien et qui n'est pas sous le contrôle d'une personne.
- b) Un règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition peut prévoir le paiement volontaire des amendes hors Cour dans les cas d'infraction au règlement municipal portant sur les chiens errants. En cas de non-paiement, l'amende est recouvrable en applica-



under the *Provincial Offences Act*.  
1989, c. 84, s. 4 (4).

#### TELEVISION ANTENNAE

Television  
installers

14. For licensing, regulating and governing persons engaged in the installation, erection, construction, reconstruction, alteration or repair of structures used to carry television antennae, and for revoking any such licence.

#### EXPLOSIVES

Regulating,  
storing and  
transporta-  
tion of  
explosives

15. For regulating the keeping, storing and transporting of,

(a) dynamite, dualin, nitro-glycerine or gunpowder;

(b) petroleum, gasoline or naphtha;

(c) detonators and detonator caps; and

(d) other dangerous or combustible, inflammable or explosive substances.

Fees for  
support of  
magazines

16. For regulating and providing for the support by fees of magazines belonging to private persons for the storage of the substances mentioned in clause (a) of paragraph 15, and for requiring them to be stored in such magazines.

Erecting and  
maintaining  
magazines

17. For erecting and maintaining within or without the limits of the municipality magazines for the storage of the substances mentioned in clause (a) of paragraph 15, and for acquiring the land necessary for that purpose, and for requiring such substances to be stored in such magazines.

Limiting  
quantity to  
be kept

18. For limiting the quantity of the substances mentioned in clause (a) of paragraph 15 that may be kept in any place other than such a magazine, and for regulating the manner in which they are to be kept or stored.

Prohibiting  
manufacture  
of explosives

19. For prohibiting or regulating the establishment within the municipality of factories or other places for the manufacture or storage of any of the substances mentioned in clause (a) of paragraph 15.

Submission  
of plans of  
premises

20. For requiring the submission of plans of the premises including the buildings upon or in which it is proposed that such manufacture or storage shall take place, and the approval of them by the council before the manufacture or storing is commenced.

Height and  
description  
of fences  
around  
buildings

21. For requiring such buildings to be surrounded by walls or fences and for regulating the height and description of such walls or fences and their distance from such buildings, and also the distance from any other building, at which such manufacture or storage may be carried on.

tion de la *Loi sur les infractions provinciales*. 1989, chap. 84, par. 4 (4).

#### AMTEMMES DE TÉLÉVISION

Installateur  
d'antennes de  
télévision

14. Pour assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les personnes qui se livrent à l'installation, à la mise en place, à la construction, à la reconstruction, à la modification et à la réparation des constructions utilisées pour y monter des antennes de télévision, et pour révoquer les permis.

#### EXPLOSIFS

15. Pour réglementer la conservation, l'entreposage et le transport :

a) de dynamite, dualine, nitro-glycérine ou poudre à canon;

b) de pétrole, d'essence ou de naphte;

c) de détonateurs et d'amorces de détonateurs;

d) d'autres substances dangereuses, combustibles, inflammables ou explosives.

Réglementa-  
tion de l'en-  
treposage et  
du transport  
d'explosifs

16. Pour réglementer et entretenir, par l'imposition de droits, les magasins qui appartiennent à des particuliers pour l'entreposage des substances visées à l'alinéa a) de la disposition 15; pour exiger que celles-ci soient entreposées dans ces magasins.

Droits affectés à l'entre-  
tien d'un  
magasin à  
explosifs

17. Pour construire et entretenir, à l'intérieur ou à l'extérieur de la municipalité, des magasins pour l'entreposage des substances visées à l'alinéa a) de la disposition 15; pour acquérir les biens-fonds nécessaires à cette fin et pour exiger que ces substances soient entreposées dans ces magasins.

Construction  
et entretien  
de magasins à  
explosifs

18. Pour limiter la quantité des substances visées à l'alinéa a) de la disposition 15 qui sont conservées ailleurs que dans un magasin; pour réglementer la façon dont celles-ci sont conservées ou entreposées.

Limitation  
des quantités

19. Pour interdire ou réglementer l'établissement, à l'intérieur de la municipalité, d'usines ou d'autres installations de fabrication ou d'entreposage des substances visées à l'alinéa a) de la disposition 15.

Interdiction  
de fabriquer  
des explosifs

20. Pour exiger que les plans des lieux et des bâtiments destinés à la fabrication ou à l'entreposage soient soumis au conseil et approuvés par celui-ci avant le début de ces activités.

Soumission  
des plans

21. Pour exiger que ces bâtiments soient entourés de murs ou de clôtures; pour réglementer la hauteur et la description des murs ou clôtures ainsi que la distance qui sépare ceux-ci des bâtiments d'autres bâtiments destinés à la fabrication ou à l'entreposage.

Hauteur et  
description  
des clôtures  
entourant les  
bâtiments

Regulating  
business of  
manufac-  
turing explo-  
sives

22. For regulating the carrying on of the business of manufacturing or storing such substances, whether the business has been heretofore or is hereafter established, and prescribing the precautions to be taken for the prevention of fires and accidents from the combustion or explosion of such substances.

22. Pour réglementer les entreprises de fabrication ou d'entreposage de ces substances, qu'elles aient été créées avant ou après l'entrée en vigueur des présentes dispositions; pour prescrire les précautions à prendre pour prévenir les incendies et les accidents pouvant découler de la combustion ou de l'explosion de ces substances.

Réglementa-  
tion des  
entreprises de  
fabrication  
d'explosifs

Licences for  
carrying on  
business

23. For granting licences for the carrying on of the business of manufacturing the substances mentioned in paragraph 15 or for storing them in quantities of more than eleven kilograms, and prescribing the time, not exceeding five years, during which the licences shall remain in force, but the licence fee shall not exceed \$25 a month for every month in which such business is carried on.

23. Pour délivrer des permis d'exploitation de l'entreprise de fabrication des substances visées à la disposition 15 ou des permis d'entreposage pour les quantités supérieures à onze kilos et pour prescrire la durée des permis jusqu'à concurrence de cinq ans; toutefois les droits exigibles pour l'obtention d'un permis ne dépassent pas 25 \$ par mois pendant la durée de l'exploitation de l'entreprise.

Délivrance de  
permis aux  
entreprises

Storing, etc.,  
of gasoline,  
etc.

24. For prohibiting or regulating the keeping or storing of gasoline or benzine, and prescribing the materials of which the vessels containing it shall be composed, and the classes of buildings in which it may be stored or kept for sale, and for making regulations for the prevention of fires and accidents from the combustion or explosion of such substances. R.S.O. 1980, c. 302, s. 210, pars. 7-17.

24. Pour interdire ou réglementer la garde et l'entreposage d'essence ou de benzine; pour prescrire la composition des contenants et la catégorie de bâtiments dans lesquels ils peuvent être entreposés ou gardés à des fins de vente; pour prendre des règlements en vue de prévenir les incendies et les accidents pouvant découler de la combustion ou de l'explosion de ces substances. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 210, disp. 7 à 17.

Entreposage  
d'essence

#### FENCES

Height and  
kind of  
fence

25. For prescribing the height and description of lawful fences.

- (a) A by-law passed under this paragraph may apply to the whole municipality or to any defined areas thereof, and may prescribe different standards for the height and description of lawful fences in different defined areas of the municipality. R.S.O. 1980, c. 302, s. 210, par. 18; 1989, c. 11, s. 7 (1).

25. Pour prescrire la hauteur et la description du genre de clôtures autorisées par la loi.

Hauteur et  
genre de clô-  
tures

- a) Un règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition peut s'appliquer à la municipalité toute entière ou à des secteurs définis de celle-ci, et peut prescrire différentes normes quant à la hauteur et la description du genre de clôture autorisée par la loi dans des secteurs définis de la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 210, disp. 18; 1989, chap. 11, par. 7 (1).

Along high-  
ways

26. For prescribing the height and description of, and the manner of maintaining, keeping up and laying down, fences along highways or parts thereof, and for making compensation for the increased expenses, if any, to persons required to maintain, keep up or lay down any such fence. R.S.O. 1980, c. 302, s. 210, par. 19.

26. Pour prescrire la hauteur et la description du genre de clôture le long des voies publiques ou de sections de celles-ci et la façon dont elles sont entretenues, fixées et installées, et pour indemniser, des dépenses supplémentaires engagées, les personnes à qui il incombe de les entretenir, les fixer et les installer. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 210, disp. 19.

Clôture le  
long des voies  
publiques

Division  
fences,  
apportion-  
ment  
of cost

27. For determining how the cost of division fences shall be apportioned, and for providing that any amount so apportioned shall be recoverable under the *Provincial Offences Act*, but, until a by-law is passed, the *Line Fences Act* applies.

27. Pour déterminer la façon de répartir le coût des clôtures de bornage et pour prévoir que les montants ainsi répartis soient recouvrables en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*; toutefois, la *Loi sur les clôtures de bornage* s'applique jusqu'à l'adoption d'un règlement municipal.

Répartition  
du coût des  
clôtures de  
bornage



- (a) A by-law passed under this paragraph may be restricted in its application to such defined areas of the municipality as are set out in the by-law. R.S.O. 1980, c. 302, s. 210, par. 20; 1986, c. 47, s. 14.

Barbed wire  
fences

28. For requiring proper and sufficient protection against injury to persons or animals by fences constructed wholly or partly of barbed wire or other barbed material and for prohibiting or regulating the erection of fences made wholly or partly of barbed wire or other barbed material.

- (a) A by-law passed under this paragraph may be made applicable to the whole municipality or to any defined areas thereof. 1989, c. 11, s. 7 (2).

Water gates

29. For requiring the owners of land to erect and maintain a water gate where a fence crosses an open drain or watercourse.

Fences  
around  
private  
outdoor  
swimming  
pools

30. For requiring owners of privately-owned outdoor swimming pools to erect and maintain fences and gates around such swimming pools, for prescribing the height and description of, and the manner of erecting and maintaining, such fences and gates, for prohibiting persons from placing water in privately-owned outdoor swimming pools or allowing water to remain therein unless the prescribed fences and gates have been erected, for requiring the production of plans of all such fences and gates, for the issuing of a permit certifying approval of such plans without which permit no privately-owned outdoor swimming pool may be excavated for or erected and for authorizing the refusal of a permit for any such fences or gates that if erected would be contrary to any by-law of the municipality.

- (a) A by-law passed under this paragraph may be made applicable to the whole municipality or to one or more defined areas thereof as set out in the by-law. R.S.O. 1980, c. 302, s. 210, pars. 22, 23.

#### FIRE MATTERS

Fire-fighting  
services, etc.

31. For providing fire-fighting and fire protection services and for establishing, operating, promoting and regulating life and property saving companies.

- a) Un règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition peut être limité quant à sa mise en application aux secteurs définis de la municipalité qui sont précisés dans le règlement municipal. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 210, disp. 20; 1986, chap. 47, art. 14.

28. Pour exiger la protection adéquate et suffisante des personnes et des animaux contre les blessures attribuables à des clôtures fabriquées en tout ou en partie avec du fil de fer barbelé ou un autre matériau barbelé; pour interdire ou réglementer l'installation de clôtures fabriquées en tout ou en partie avec du fil de fer barbelé ou un autre matériau barbelé.

- a) Le règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition peut s'appliquer soit à l'ensemble de la municipalité, soit à un ou plusieurs secteurs définis de celle-ci. 1989, chap. 11, par. 7 (2).

29. Pour exiger que les propriétaires de biens-fonds construisent et entretiennent des vannes aux endroits où une clôture traverse un fossé de drainage ou un cours d'eau.

30. Pour exiger que les propriétaires de piscines extérieures privées construisent et entretiennent des clôtures et barrières autour de celles-ci; pour prescrire la hauteur et la description, la façon de construire et d'entretenir ces clôtures et barrières; pour interdire à quiconque de remplir d'eau une piscine extérieure privée ou d'y laisser de l'eau, à moins que les clôtures et barrières prescrites aient été construites; pour exiger la production des plans de ces clôtures et barrières; pour délivrer des permis attestant que ces plans ont été approuvés avant qu'une piscine extérieure privée puisse être creusée ou installée; pour autoriser le refus d'un permis lorsque les clôtures ou barrières projetées contreviennent à un règlement municipal de la municipalité.

- a) Le règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition peut s'appliquer soit à l'ensemble de la municipalité, soit à un ou plusieurs secteurs définis de celle-ci qui sont précisés dans le règlement municipal. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 210, disp. 22 et 23.

#### INCENDIES

31. Pour fournir des services de lutte et de protection contre les incendies et pour établir, exploiter, promouvoir et réglementer les compagnies de sauvetage de personnes et de conservation de biens.

Clôtures de  
fil de fer bar-  
belé

Vannes

Clôture  
entourant une  
piscine exté-  
rieure privée

Services de  
lutte contre  
les incendies

- (a) A municipality under this paragraph may establish, maintain and operate a fire department to serve only a defined area of the municipality, in which case, a special annual rate may be levied by the municipality on all the rateable property in the defined area sufficient to pay all or part of the costs incurred in the establishment, maintenance and operation of the fire department including any amounts owing in respect of debentures issued in connection therewith.
- (b) The power conferred by this paragraph may be exercised jointly by two or more municipalities upon such basis as to the distribution of cost as the municipalities may agree and each municipality shall issue its own debentures for its share of the capital cost of providing the joint fire service.
- (c) The power conferred by this paragraph includes the power to enter into agreements with any other municipality or person upon such terms and conditions and for such consideration based on cost as may be agreed or, failing agreement, as may be determined by the Municipal Board for the use of the fire-fighting equipment of the other municipality or person, or any of it, in the event of fire in any defined area of the municipality.
- (d) The power conferred under this paragraph includes the power to levy a special annual rate on all the rateable property in the defined area to defray the expenses incurred under and incidental to the agreement referred to in clause (c).
- (e) Despite the agreement, no liability accrues to the other municipality or person for failing to supply the use of the fire-fighting equipment or any of it. R.S.O. 1980, c. 302, s. 210, par. 24, *revised*.
- a) Les municipalités peuvent, en vertu de la présente disposition, établir, maintenir et exploiter un service des pompiers pour un secteur défini de la municipalité uniquement. Dans ce cas, la municipalité peut imposer sur les biens imposables du secteur défini un impôt annuel extraordinaire qui est suffisant pour payer la totalité ou une partie des coûts engagés pour l'établissement, le maintien et l'exploitation du service des pompiers, y compris les montants relatifs aux débentures émises à cette fin.
- b) Deux ou plusieurs municipalités peuvent exercer conjointement le pouvoir conféré par la présente disposition de façon que le coût soit réparti selon l'accord intervenu entre elles. Chaque municipalité émet ses propres débentures pour sa part du coût d'immobilisation du service des pompiers conjoint.
- c) Le pouvoir conféré par la présente disposition comprend le pouvoir de conclure avec une autre municipalité ou une autre partie des accords visant l'utilisation du matériel ou d'une partie du matériel de lutte contre les incendies qui appartient à l'autre municipalité ou à l'autre partie en cas d'incendie dans un secteur défini de la municipalité; dans les accords, les parties conviennent des conditions et de la contrepartie établie en fonction du coût; en l'absence d'accord, la Commission des affaires municipales fixe les conditions et la contrepartie.
- d) Le pouvoir conféré aux termes de la présente disposition comprend le pouvoir d'imposer sur les biens imposables du secteur défini un impôt annuel extraordinaire pour payer les dépenses engagées relativement ou accessoirement aux accords visés à l'alinéa c).
- e) Malgré l'accord, ni la municipalité ni l'autre partie ne peuvent être tenues pour responsables en cas de défaut de fournir tout ou partie du matériel convenu de lutte contre les incendies. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 210, disp. 24, *révisé*.

Emergency  
fire service  
plan

32. For adopting and participating in an emergency fire service plan and program established by the fire co-ordinator of a regional, district or metropolitan municipality, or by a county or district fire co-ordinator, upon such terms and conditions as the council considers appropriate, but despite such plan and program, no liability accrues to a municipality for failing to supply the use

32. Pour adopter un plan ou un programme d'urgence du service des pompiers établi par le coordonnateur des incendies d'une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine, ou par un coordonnateur des incendies de comté ou de district, et pour adhérer à ce plan ou programme aux conditions que le conseil estime justifiées. Toutefois, malgré le plan ou le programme, la municipalité n'est pas tenue pour respon-

Plan d'urgence du service des pompiers



of fire-fighting equipment in accordance with the plan and program.

Providing  
against acci-  
dents by fire

33. For securing against accident by fire the inmates and employees and others in factories, hotels, boarding houses, lodging houses, warehouses, theatres, music halls, opera houses and other buildings used as places of public resort or amusement.

Smoking in  
shops

34. For regulating smoking in retail shops in which ten or more persons are employed, or in any class or classes thereof, and for prohibiting smoking in such shops or any class or classes thereof, or in any part or parts thereof.

Prescribing  
times for  
setting fires  
and precau-  
tions

35. For prescribing for the whole or any part of the municipality the times during which fires may be set in the open air, and the precautions to be observed by persons setting out fires. R.S.O. 1980, c. 302, s. 210, pars. 25-28.

Discharge of  
firearms

36. For the purpose of public safety, for prohibiting or regulating the discharge of guns or other firearms, air-guns, spring-guns, cross-bows, long-bows or any class or type thereof in the municipality or in any defined areas thereof. 1989, c. 11, s. 7 (3).

Sale of fire-  
works

37. For regulating the sale of fireworks or any class thereof and for prohibiting the sale of fireworks or any class thereof on any days during the year specified in the by-law. 1989, c. 11, s. 7 (4).

Setting off  
fireworks

38. For prohibiting or regulating the setting off of fireworks or any class or classes thereof in the municipality or in any defined area or areas thereof and for requiring a permit for the holding of fireworks displays and prescribing the conditions under which fireworks displays may be held under such permit.

Wooden  
buildings

39. For prohibiting the erection of wooden buildings or wooden additions, and of wooden fences, or the removal of any such building or fence from one place to another in the municipality.

Fire in  
stables, etc.

40. For prohibiting or regulating the use of fire or lights in factories, stables, cabinet makers' shops, carpenters' shops, paint shops, dye and cleaning works, and places where their use may cause or promote fire.

sable en cas de défaut de fournir le matériel de lutte contre les incendies conformément au plan ou programme.

33. Pour protéger contre les accidents attribuables aux incendies, les résidents, les employés et les autres personnes qui se trouvent dans les usines, hôtels, pensions, pensions de famille, entrepôts, cinémas, salles de concert et d'opéra et d'autres bâtiments utilisés par le public comme lieu de loisirs et de divertissement.

Prévention  
des accidents  
attribuables  
aux incendies

34. Pour réglementer le droit de fumer dans les magasins de vente au détail qui comptent dix employés ou plus ou dans une catégorie de ces magasins; pour interdire de fumer dans ces magasins ou dans une catégorie de ceux-ci ou dans une ou plusieurs parties de ceux-ci.

Droit de  
fumer dans  
les magasins

35. Pour prescrire, dans l'ensemble ou dans une partie de la municipalité, les moments auxquels des feux peuvent être allumés en plein air et les précautions à prendre par les personnes qui allument ces feux. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 210, disp. 25 à 28.

Prescription  
des moments  
auxquels peu-  
vent être allu-  
més des feux

36. Pour interdire ou réglementer aux fins de la sécurité publique le fait de décharger des fusils, ou d'autres armes à feu, des fusils à air comprimé ou à ressort, de tirer des arbalètes ou des grands arcs ou une catégorie ou un type de ceux-ci, dans la municipalité ou dans des secteurs définis de celle-ci. 1989, chap. 11, par. 7 (3).

Armes à feu

37. Pour réglementer la vente de pièces de feux d'artifice ou d'une catégorie de ceux-ci; pour interdire la vente de pièces de feux d'artifice ou d'une catégorie de ceux-ci les jours de l'année que précise le règlement municipal. 1989, chap. 11, par. 7 (4).

Vente de  
pièces de  
feux d'artifice

38. Pour interdire ou réglementer le tir de feux d'artifice ou d'une ou plusieurs catégories de ceux-ci dans la municipalité ou un ou plusieurs secteurs définis de celle-ci; pour assujettir à l'obtention de permis et à des conditions prescrites un spectacle de feux d'artifice.

Tir de feux  
d'artifice

39. Pour interdire la construction de bâtiments ou d'annexes en bois et de clôtures en bois ou le déplacement de ces bâtiments ou clôtures d'un endroit à l'autre dans la municipalité.

Bâtiments en  
bois

40. Pour interdire ou réglementer l'utilisation de feux ou éclairages dans les usines, étables, ateliers d'ébénisterie, ateliers de menuiserie, ateliers de peinture, entreprises de nettoyage ou de teinture et partout où leur utilisation peut entraîner ou accroître des risques d'incendie.

Feu dans les  
étables

Dangerous manufactures	41. For prohibiting or regulating the carrying on of manufactures or trades that may be considered dangerous in causing or spreading fire.	41. Pour interdire ou réglementer l'exploitation de fabriques ou de commerces qui risquent de causer ou d'entraîner la propagation d'incendies.	Fabriques dangereuses
Chimney cleaning	42. For regulating and enforcing the proper cleaning of chimneys.	42. Pour réglementer et rendre obligatoire le bon ramonage des cheminées.	Ramonage des cheminées
Removal of ashes	43. For regulating the mode of removal and safekeeping of ashes.	43. Pour réglementer la manière dont sont évacuées et conservées les cendres.	Cendres
Guarding buildings against fire	44. For requiring buildings and yards to be put in a safe condition to guard against fire or other dangerous risk or accident.	44. Pour exiger que les bâtiments et les cours soient entretenus de façon à prévenir les incendies et les autres risques ou accidents graves.	Prévention des incendies dans les bâtiments
Fire buckets	45. For requiring each inhabitant to provide as many fire buckets in such manner and at such time as may be prescribed and for regulating the inspection of them and their use at fires.	45. Pour exiger que chaque habitant fournisse le nombre prescrit de seaux à incendie de la façon et au moment prescrits par le règlement municipal; pour réglementer leur inspection et leur utilisation en cas d'incendie.	Seaux à incendie
Inspection of premises	46. For authorizing appointed officers to enter at all reasonable times upon any property in order to ascertain whether the by-law is obeyed, and to enforce or carry into effect the by-law.	46. Pour autoriser les agents nommés à entrer dans tout local à une heure convenable pour vérifier si le règlement municipal n'est pas enfreint, et en assurer l'application.	Inspection des locaux
Preventing spreading of fire	47. For suppressing fires, and for pulling down or demolishing buildings, or other erections when considered necessary to prevent the spread of fire.	47. Pour éteindre les incendies et raser ou démolir des bâtiments ou autres constructions lorsque les conseils considèrent cela nécessaire pour empêcher la propagation d'un incendie.	Prévention de la propagation des incendies
Enforcing assistance at fires	48. For regulating the conduct and enforcing the assistance of persons present and for the preservation of property at fires.	48. Pour réglementer la conduite des personnes qui sont présentes sur les lieux d'un incendie, pour les obliger à fournir leur aide et pour protéger les biens sur les lieux d'un incendie.	Obligation des citoyens de lutter contre les incendies
Regulations	49. For making such other regulations for preventing fires and the spread of fires as the council considers necessary.  (a) By-laws passed under this paragraph and paragraphs 39 to 48 may be made applicable to the whole municipality or to one or more defined areas thereof as set out in the by-law.	49. Pour réglementer autrement les mesures que les conseils jugent nécessaires pour empêcher les incendies ou leur propagation.  a) Les règlements municipaux adoptés en vertu de la présente disposition et des dispositions 39 à 48 peuvent s'appliquer soit à l'ensemble de la municipalité, soit à un ou plusieurs secteurs définis de celle-ci précisés dans le règlement municipal.	Règlements
Authority to call out help	50. For authorizing the head of council or, in case of the absence of the head of council, any member of the council, in the event of an emergency arising in the municipality by reason of timber or forest fires, to call out such number of inhabitants of the municipality as may be necessary to fight and put out any such fires, and for fixing the amount of the remuneration to be paid to such inhabitants for the services rendered by them.	50. Pour autoriser le président du conseil ou, s'il est absent, n'importe quel autre membre du conseil à faire appel au nombre d'habitants nécessaires pour lutter contre un incendie de bois ou de forêt dans la municipalité et pour éteindre cet incendie, en cas d'urgence survenue dans la municipalité à cause de l'incendie; pour fixer la rémunération versée à ces habitants pour les services rendus.	Pouvoir de demander de l'aide
Prohibiting incinerators in certain buildings	51. For prohibiting the installation, use and maintenance of incinerators for the burning of garbage or other refuse in any class or classes of buildings erected after the 1st day of September, 1966. R.S.O. 1980, c. 302, s. 210, pars. 31-44.	51. Pour interdire d'installer, d'utiliser et d'entretenir des incinérateurs pour brûler des ordures ou d'autres déchets dans une ou plusieurs catégories de bâtiments construits après le 1 <sup>er</sup> septembre 1966. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 210, disp. 31 à 44.	Interdiction d'installer des incinérateurs dans certains bâtiments



Designating  
fire routes  
and prohi-  
biting  
parking  
thereon

52. Despite paragraph 131, for designating private roadways as fire routes along which no parking of vehicles shall be permitted and providing for the removal and impounding of any vehicle or vehicles parked or left along any fire route so designated at the expense of the owner thereof.

Definition

(a) For the purposes of this paragraph, "private roadway" means any private road, lane, ramp or other means of vehicular access to or egress from a building or structure and it may include part of a parking lot. ("chemin privé")

(b) Subsection 170 (13) of the *Highway Traffic Act* applies to a by-law passed under this paragraph. R.S.O. 1980, c. 302, s. 210, par. 45; 1982, c. 24, s. 10 (1).

#### FOOD AND FUEL

Regulating  
the delivery  
or exposure  
for sale of  
meat, etc.

53. For regulating the delivery and exposure for sale upon a highway or in a market or public place of meat, poultry, game, flesh, fish or fruit, or the carcass of any animal.

Inspection of  
provisions

54. For appointing inspectors, and for providing for the inspection of meat, poultry, fish and natural products offered for sale for human food, whether on the streets or in public places, or in shops.

Seizing  
tainted food

55. For authorizing the seizing and destroying of tainted and unwholesome articles of food. R.S.O. 1980, c. 302, s. 210, pars. 46-48.

Power to  
buy and sell  
fuel and  
food

56. With the approval of the Municipal Board and within the restrictions and under the conditions prescribed by order of the Board,

- i. for buying and storing fuel and such articles of food as may be designated by order of the Board and for selling them to dealers and residents of the municipality,
- ii. for acquiring land, erecting buildings, establishing, conducting and maintaining depots, stores, warehouses and yards and purchasing machinery, plant, appliances and equipment necessary for such purposes,
- iii. for appointing officers, clerks and employees to manage and conduct such businesses,
- iv. for making rules and regulations and doing all such other acts and things as

52. Malgré la disposition 131, pour désigner des chemins privés comme voies réservées au service des pompiers et y interdire le stationnement de véhicules; pour prévoir le remorquage et la mise à la fourrière des véhicules qui y sont stationnés ou abandonnés aux frais de leur propriétaire.

Désignation  
de voies  
réservées au  
service des  
pompiers et  
interdiction  
de stationner

Définition

a) Pour l'application de la présente disposition, l'expression «chemin privé» s'entend d'un chemin, d'une allée, d'une rampe ou d'une autre voie d'accès privés à l'usage des véhicules et rattachés à un bâtiment ou à une construction et peut s'entendre en outre d'une partie d'un parc de stationnement. («private roadway»)

b) Le paragraphe 170 (13) du *Code de la route* s'applique au règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 210, disp. 45; 1982, chap. 24, par. 10 (1).

#### ALIMENTS ET CARBURANT

53. Pour réglementer la livraison et l'étalage en vue de la vente de viande, de volaille, de gibier, de poisson, de fruits ou de carcasses d'animaux sur une voie publique, dans un marché ou un lieu public.

Réglementa-  
tion de la  
livraison ou  
des étalages  
en vue de la  
vente de  
viande

54. Pour nommer des inspecteurs et prévoir l'inspection de la viande, de la volaille, du poisson et des produits naturels mis en vente pour la consommation humaine dans les rues, les lieux publics ou les magasins.

Inspection de  
denrées ali-  
mentaires

55. Pour autoriser la saisie et la destruction d'aliments avariés ou malsains. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 210, disp. 46 à 48.

Saisie d'ali-  
ments avariés

56. Avec l'approbation de la Commission des affaires municipales et sous réserve des restrictions et conditions que celle-ci prescrit par ordonnance :

Pouvoir  
d'acheter et  
de vendre du  
carburant ou  
des aliments

- i. pour acheter et entreposer du carburant et les aliments désignés par l'ordonnance et pour les revendre aux marchands et aux résidents de la municipalité,
- ii. pour acquérir des biens-fonds, construire des bâtiments, établir, gérer et entretenir des dépôts, des magasins, des entrepôts et des cours, et pour acheter les machines, les installations, les appareils et le matériel nécessaires à ces fins,
- iii. pour nommer des agents, préposés et employés pour gérer et exercer ces activités,
- iv. pour adopter des règles et prendre les règlements et les autres mesures néces-

may be necessary for the full and proper carrying out of such powers,

- v. for borrowing from time to time by the issue of debentures payable in not more than ten years from the date of issue the money necessary for such purposes.

- (a) After the by-law has been approved by the Municipal Board, it shall also be approved by the Lieutenant Governor in Council and may then be finally passed by the council. R.S.O. 1980, c. 302, s. 210, par. 49; 1982, c. 50, s. 24 (1).

#### GENERAL

Industrial sites

57. For acquiring and expropriating land and selling or leasing the land for the purpose of sites for the establishment and carrying on of industries and of industrial operations and uses incidental thereto.

Application of receipts where debt outstanding

- (a) Where land has been acquired under this paragraph, and any debt is outstanding in respect of the acquisition of the land or in respect of any services applied to the land, other than services supplied under the *Local Improvement Act*, all money received from the sale or lease of such land shall be used to retire the debt or shall be set aside as a fund to provide for the retirement of the debt unless on the vote of the council the use of such money is directed for another purpose; and, when the debt is retired or the amount in the fund is sufficient to provide for the complete retirement of the debt, the balance of such money on hand and any such money received thereafter shall be credited to the general funds of the municipality.

Use of land by municipality or sale to local board

- (b) Any land acquired under this paragraph may be used by the municipality for the purposes of the municipality or may be sold to any local board, as defined in the *Municipal Affairs Act*, for the purposes of such board.

Disposal of land when no longer required

- (c) Where it appears to the council that any land acquired under this paragraph is no longer required for the purposes for which it was acquired or for the use of the municipality, the council may sell or dispose of the whole or any part of such land for any purpose. R.S.O. 1980, c. 302, s. 210, par. 50.

By-laws authorizing undertakings and borrowing therefor

58. For authorizing the completion, improvement, alteration, enlargement or extension of any public utility undertaking, or any part or parts thereof, owned by the

saires au plein exercice de ces pouvoirs,

- v. pour emprunter les sommes d'argent nécessaires à ces fins par la voie d'émission de débentures venant à échéance au plus tard dix ans après la date de leur émission.

- a) Une fois approuvé par la Commission des affaires municipales, le règlement municipal reçoit l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil avant d'être adopté par le conseil. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 210, disp. 49; 1982, chap. 50, par. 24 (1).

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

57. Pour acquérir et exproprier des biens-fonds et pour les vendre ou les louer comme sites industriels destinés à l'établissement et à l'exploitation d'industries et d'installations industrielles ou à des usages connexes.

Sites industriels

- a) Les sommes reçues de la vente ou de la location des biens-fonds acquis en vertu de la présente disposition sont soit affectées au remboursement de toute dette impayée contractée pour l'acquisition du bien-fonds ou relativement aux services fournis aux biens-fonds, à l'exception de ceux prévus par la *Loi sur les aménagements locaux*, soit versées dans un fonds de remboursement de cette dette à moins que le conseil ne vote leur affectation à une autre fin; dès que la dette est remboursée ou que le montant versé au fonds est suffisant pour la rembourser entièrement, le solde des sommes reçues ou à recevoir est porté au crédit du fonds d'administration générale de la municipalité.

Utilisation des recettes si la dette est impayée

- b) Les biens-fonds acquis en vertu de la présente disposition peuvent être utilisés par la municipalité aux fins de la municipalité ou vendus à un conseil local, au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, aux fins de ce conseil.

Utilisation du bien-fonds par la municipalité ou vente à un conseil local

- c) Le conseil qui juge qu'un bien-fonds acquis en vertu de la présente disposition n'est plus nécessaire aux fins auxquelles il a été acquis ni à des fins municipales, peut les vendre ou les aliéner en tout ou en partie à toute fin. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 210, disp. 50.

Aliénation des biens-fonds qui ne sont plus nécessaires

58. Pour autoriser l'achèvement, l'amélioration, la modification, l'agrandissement ou le prolongement d'une entreprise de services publics, ou d'une ou plusieurs parties de

Autorisation des entreprises et des emprunts afférents



corporation and controlled and managed by the council or a public utility commission and for issuing debentures therefor.

celle-ci, dont la municipalité est propriétaire et qui est administrée par le conseil ou une commission de services publics; pour émettre des débetures à cette fin.

## Definitions

(a) In this paragraph,

“public utility commission” means a commission or board having the control and management of a public utility undertaking; (“commission de services publics”)

“public utility undertaking” means a water works or water supply system, sewage works, electrical power or energy generating transmission or distribution system, street lighting system, natural or artificial gas works or supply system, and a transportation system, and includes any land, buildings or equipment required for the administration or operation of any such system. (“entreprise de services publics”)

a) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente disposition.

«commission de services publics» Commission ou conseil qui contrôle et gère une entreprise de services publics. («public utility commission»)

«entreprise de services publics» Les réseaux d’adduction d’eau ou d’approvisionnement en eau, les réseaux d’égout, les réseaux de production et de transmission ou de distribution d’électricité, le réseau d’éclairage des rues, les réseaux d’approvisionnement de gaz naturel ou artificiel et les systèmes de transport. S’entend en outre des biens-fonds, des bâtiments et du matériel nécessaires pour la gestion et l’exploitation de ces réseaux. («public utility undertaking»)

## Définitions

Approval of  
O.M.B.

(b) The Municipal Board, upon application for approval with respect to works undertaken under this paragraph, may, in addition to the inquiry required by section 68 of the *Ontario Municipal Board Act*, have due regard to the financial position of the undertaking and to the additional revenue, if any, that might be derived as a result of the proposed work.

b) La Commission des affaires municipales peut, à la suite d’une requête d’approbation de travaux entrepris en vertu de la présente disposition, effectuer, en plus de l’enquête requise en vertu de l’article 68 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l’Ontario*, tenir compte de la situation financière de l’entreprise et des revenus supplémentaires réalisables, le cas échéant, grâce aux travaux projetés.

Approbation  
de la  
C.A.M.O.Application  
of paragraph

(c) This paragraph applies to any municipality operating any such undertaking under the authority of a special Act, and any provision in such special Act requiring the assent of the electors does not apply to the borrowing of money for the purposes of this paragraph.

c) La présente disposition s’applique aux municipalités qui exploitent une entreprise de services publics en vertu d’une loi spéciale. Les dispositions de cette loi spéciale qui exigent l’assentiment des électeurs ne s’appliquent pas à l’emprunt de sommes d’argent aux fins de la présente disposition.

## Application

## Idem

(d) This paragraph does not apply to a proposed work that the Ministry of Health or the Ontario Water Resources Commission, under their respective powers under any Act, has required a municipality to undertake.

d) La présente disposition ne s’applique pas aux travaux que le ministère de la Santé ou la Commission des ressources en eau de l’Ontario a imposés à la municipalité, aux termes de leurs pouvoirs respectifs en vertu d’une loi.

## Idem

Defined  
areas

(e) The powers conferred by this paragraph may be exercised in respect of the whole municipality or any defined area thereof, and a special rate for the completion, improvement, alteration, enlargement or extension of any public utility undertaking under this section may be imposed upon all the rateable property in the municipality or in any such defined area.

e) Les pouvoirs conférés par la présente disposition peuvent être exercés à l’égard de toute la municipalité ou d’un secteur défini de celle-ci, et les biens imposables de toute la municipalité ou du secteur défini peuvent être assujettis à un impôt extraordinaire pour l’achèvement, l’amélioration, la modification, l’agrandissement ou le prolongement d’une entreprise de services publics en vertu de la présente disposition.

## Secteurs définis

Land of  
certain  
school  
boards

(f) Land of an elementary school or secondary school as defined in the *Education Act* is liable to be specially assessed for the completion, improvement, alteration, enlargement or extension of any public utility undertaking under this section, despite the *Assessment Act*. R.S.O. 1980, c. 302, s. 210, par. 51; 1982, c. 50, s. 24 (2), *revised*.

f) Les biens-fonds des écoles primaires ou secondaires au sens de la *Loi sur l'éducation* sont assujettis aux impôts extraordinaires relatifs à l'achèvement, à l'amélioration, à la modification, à l'agrandissement ou au prolongement d'une entreprise de services publics en vertu du présent article et malgré la *Loi sur l'évaluation foncière*. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 210, disp. 51; 1982, chap. 50, par. 24 (2), *révisé*.

Biens-fonds  
de certains  
conseils sco-  
laires

Street  
lighting  
systems

59. For acquiring, establishing, constructing, maintaining and operating a street lighting system.

59. Pour acquérir, établir, construire, entretenir et exploiter des réseaux d'éclairage des rues.

Réseaux  
d'éclairage  
des rues

Removal of  
snow and ice  
from roofs  
and side-  
walks of  
occupied  
premises

60. For requiring the owners or occupants of any designated class of building in the municipality or any defined area thereof to clear away and remove snow and ice from the roofs of such buildings and for requiring the owners or occupants of any designated class of building in the municipality or any designated area thereof to clear away and remove snow and ice from the sidewalks on the highways in front of, alongside or at the rear of such buildings and for regulating when and the manner in which the same shall be done.

60. Pour exiger que les propriétaires ou occupants d'une catégorie désignée de bâtiments de la municipalité ou d'un secteur défini de celle-ci enlèvent la neige et la glace des toits de ces bâtiments; pour exiger que les propriétaires ou occupants d'une catégorie désignée de bâtiments de la municipalité ou d'un secteur défini de celle-ci enlèvent la neige et la glace des trottoirs bordant les voies publiques situées devant, sur le côté ou à l'arrière de ces bâtiments; pour régler le moment et la façon de prendre ces mesures.

Enlèvement  
de la neige et  
de la glace  
des toits et  
des trottoirs  
de locaux  
occupés

Removal of  
snow and ice  
from roofs  
and side-  
walks of  
unoccupied  
premises

61. For clearing away and removing snow and ice from the roofs of any designated class of unoccupied buildings in the municipality or any designated area thereof and for clearing away and removing snow and ice from the sidewalks on the highways in front of, alongside or at the rear of any designated class of unoccupied buildings or vacant lands at the expense of the owners and for collecting or recovering the expenses incurred in so doing in the manner provided by section 326.

61. Pour enlever la neige et la glace des toits d'une catégorie désignée de bâtiments inoccupés de la municipalité ou d'un secteur désigné de celle-ci; pour enlever la neige et la glace des trottoirs bordant les voies publiques situées devant, sur le côté ou à l'arrière d'une catégorie désignée de bâtiments inoccupés ou de biens-fonds vacants, aux frais de leur propriétaire; pour percevoir ou recouvrer les frais engagés à cette fin de la façon prévue à l'article 326.

Enlèvement  
de la neige et  
de la glace  
des toits et  
des trottoirs  
de locaux  
inoccupés

Removal of  
snow and ice  
from side-  
walks

62. For clearing away and removing snow and ice from the sidewalks on any highway or part of a highway or any class thereof in front of, alongside or at the rear of any occupied or unoccupied building or vacant lot, or any class thereof, at the expense of the owners, and for collecting or recovering the expenses incurred in so doing in any manner including the manner provided by section 326.

62. Pour enlever la neige et la glace des trottoirs bordant les voies publiques ou des sections de voies publiques ou d'une catégorie de celles-ci situées devant, sur le côté ou à l'arrière d'un bâtiment occupé ou inoccupé ou d'un lot vacant ou d'une catégorie de ceux-ci, aux frais de leur propriétaire; pour percevoir ou recouvrer les frais engagés à cette fin quelle que soit la façon de ce faire y compris de la façon prévue à l'article 326.

Enlèvement  
de la neige et  
de la glace  
des trottoirs

Removal of  
snow and ice  
from side-  
walks, etc.,  
at municipal-  
ity's expense

63. Despite paragraphs 60 and 62, for providing for the clearing away and removal of snow and ice at the expense of the municipality from the sidewalks on the highways in front of, alongside or at the rear of buildings owned or occupied by any class or classes of persons, and from those portions of walkways between the highways or the public sidewalks on highways, as the case may be, and the lowest step of the principal place of entrance of such buildings.

63. Malgré les dispositions 60 et 62, pour prévoir l'enlèvement, aux frais de la municipalité, de la neige et de la glace des trottoirs qui bordent des voies publiques situées devant, sur le côté ou à l'arrière de bâtiments dont une ou plusieurs catégories de personnes sont les propriétaires ou les occupants, ainsi que des passages pour piétons reliant une voie publique ou un trottoir public, selon le cas, à la première marche de l'entrée principale de ces bâtiments.

Enlèvement  
de la neige et  
de la glace  
des trottoirs  
aux frais de  
la municipa-  
lité

Right to  
enter  
adjoining  
land

64. For permitting an owner or occupant of any building, fence or other structure or the agent or employee of such owner or

64. Pour permettre au propriétaire ou à l'occupant d'un bâtiment, d'une clôture ou d'une autre construction ou à leur manda-

Droits de  
pénétrer dans  
des biens-  
fonds conti-  
gus



occupant to enter upon any adjoining land for the purpose of making repairs, alterations or improvements to such building, fence or other structure but only to the extent necessary to effect such repairs, alterations or improvements, and every such by-law shall provide that the adjoining land shall be left in the same condition it was in prior to such entry.

Sparring exhibitions and boxing matches

65. For prohibiting sparring exhibitions and boxing matches, where an admission fee is charged, without the written permission of the chief of police in a city or town, or the reeve in townships and villages.

Motor vehicle and motorcycle racing

66. For prohibiting, or for licensing, regulating and governing, the racing of motor vehicles or motorcycles, or one or more defined classes thereof, in the municipality or one or more defined areas thereof; and for prohibiting, or for licensing, regulating and governing, the holding of motor vehicle or motorcycle races, or one or more defined classes thereof, in the municipality or one or more defined areas thereof.

Corporation surveyor and engineers

67. For appointing an Ontario land surveyor as surveyor for the corporation and for appointing one or more engineers.

Powers of engineer

(a) Engineers so appointed and their assistants, in the performance of their duties, possess all the powers, rights and privileges that a surveyor possesses under section 6 of the *Surveys Act*.

Destruction of tussock moths

68. For requiring persons to destroy all tussock moths and the cocoons thereof on trees or elsewhere upon the premises owned or occupied by them. R.S.O. 1980, c. 302, s. 210, pars. 52-61.

Agreements with condominium corporations re roads, sewers and water pipes

69. For entering into agreements with a condominium corporation incorporated under the *Condominium Act* for,

- i. maintaining and repairing roads on the condominium property,
- ii. clearing away and removing snow and ice from roads on the condominium property, and
- iii. maintaining and repairing sewer pipes and water pipes installed on the condominium property for connecting buildings and other structures on the property with the sewage or water works of the municipality and for maintaining and repairing fire hydrants installed on the property.

taire ou employé, de pénétrer dans un bien-fonds contigu pour réparer, modifier ou améliorer le bâtiment, la clôture ou la construction dans la mesure où l'accomplissement des travaux le requiert. Le règlement municipal prévoit que le bien-fonds contigu doit être remis dans l'état où il se trouvait antérieurement.

65. Pour interdire la tenue de compétitions fictives ou de combats de boxe pour lesquels des droits d'entrée sont exigés sans l'autorisation écrite du chef de police s'il s'agit d'une cité ou d'une ville ou celle du préfet s'il s'agit d'un canton ou d'un village.

66. Pour interdire, assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les courses d'automobiles ou de motocyclettes, ou d'une ou de plusieurs catégories définies de celles-ci, dans la municipalité ou dans un ou plusieurs secteurs définis de celle-ci; pour interdire, assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir la tenue de courses d'automobiles ou de motocyclettes, ou d'une ou plusieurs catégories définies de celles-ci, dans la municipalité ou dans un ou plusieurs secteurs définis de celle-ci.

67. Pour nommer un arpenteur-géomètre de l'Ontario au poste d'arpenteur-géomètre de la municipalité et pour nommer un ou plusieurs ingénieurs.

a) Les ingénieurs ainsi nommés et leurs adjoints sont investis, pour l'exercice de leur fonction, des pouvoirs, droits et privilèges qui sont ceux d'un arpenteur-géomètre en vertu de l'article 6 de la *Loi sur l'arpentage*.

68. Pour obliger les propriétaires ou occupants de lieux à détruire les lymantrides et leurs cocons qui sont présents sur ces lieux, et notamment sur les arbres. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 210, disp. 52 à 61.

69. Pour conclure des accords avec des associations condominiales constituées en vertu de la *Loi sur les condominiums*, aux fins suivantes :

- i. pour entretenir et réparer les routes situées sur la propriété condominiale,
- ii. pour enlever la neige et la glace des routes situées sur la propriété condominiale,
- iii. pour entretenir et réparer les conduites d'égout et d'eau installées sur la propriété condominiale afin de raccorder les bâtiments et autres constructions qui s'y trouvent aux réseaux d'adduction d'eau et d'égouts de la municipalité; pour entretenir et réparer les bouches d'incendie installées sur cette propriété.

Compétitions fictives et combats de boxe

Course d'automobiles et de motocyclettes

Arpenteur-géomètre et ingénieurs de la municipalité

Pouvoir des ingénieurs

Destruction des lymantrides

Accords conclus avec des associations condominiales concernant les voies publiques, les conduites d'égouts et d'eau

- (a) An agreement may be upon such terms and conditions, including terms as to the payment of fees, as are agreed upon.
- (b) Where a municipality has entrusted the management of its water works to a public utilities commission, the commission may, with the approval of the council, enter into agreements with condominium corporations for the purposes, in relation to water works, mentioned in subparagraph iii of this paragraph.
- (c) Where a municipality has entrusted the management of its sewage works and its water works to a public utilities commission, the commission may, with the approval of the council, enter into agreements for the purposes mentioned in subparagraph iii of this paragraph. R.S.O. 1980, c. 302, s. 210, par. 62, *revised*.

Site for  
armoury

70. For acquiring land in the municipality for a drill-shed or armoury for any militia or volunteer corps having its headquarters in the municipality.

Treatment of  
alcoholics

71. For establishing, erecting and maintaining an institution for the treatment of alcoholics. R.S.O. 1980, c. 302, s. 210, pars. 63, 64.

Markets

72. For establishing, maintaining and operating markets and for regulating such markets and any other markets located within the municipality.

- (a) A by-law passed under this paragraph may,
  - (i) provide for charging market fees to vendors in a market established by the council and for prohibiting persons from selling or exposing things for sale in such a market if the fee has not been paid, and
  - (ii) regulate the hours of operation of any market within the municipality.

Regulating  
vending in  
streets, etc.

73. For prohibiting or regulating sales by retail in the highways or on vacant lots adjacent to them and for regulating traffic in and preventing the blocking up of the highways by vehicles or otherwise.

- (a) A by-law passed under this paragraph may be made applicable to the whole municipality or to any defined areas thereof.

- a) Un accord peut être conclu aux conditions convenues, notamment en ce qui concerne le paiement de droits.
- b) Lorsque la municipalité a confié la gestion de son réseau d'adduction d'eau à une commission de services publics, la commission peut, avec l'approbation du conseil, conclure un accord concernant le réseau d'adduction d'eau avec des associations condominiales aux fins visées au sous-alinéa (iii) de la présente disposition.
- c) Lorsque la municipalité a confié la gestion de ses réseaux d'égout et d'adduction d'eau à une commission de services publics, la commission peut, avec l'approbation du conseil, conclure les accords aux fins visées au sous-alinéa (iii) de la présente disposition. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 210, disp. 62, *révisé*.

Arsenal

70. Pour acquérir des biens-fonds dans la municipalité aux fins d'une salle d'exercices ou d'un arsenal pour une milice ou un corps de volontaires dont le quartier général est situé dans la municipalité.

Cures pour  
alcooliques

71. Pour établir, construire et entretenir un établissement de cure pour les alcooliques. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 210, disp. 63 et 64.

Marchés

72. Pour établir, entretenir et exploiter des marchés; pour réglementer ces marchés et les autres marchés situés dans la municipalité.

- a) Le règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition peut :
  - (i) imposer des droits aux vendeurs qui utilisent un marché établi par le conseil et interdire aux personnes qui n'ont pas payé les droits exigibles de vendre et d'exposer les objets sur ces marchés,
  - (ii) réglementer les heures d'exploitation des marchés situés dans la municipalité.

Réglementa-  
tion de la  
vente dans les  
rues

73. Pour interdire ou réglementer la vente au détail sur les voies publiques ou les terrains vacants contigus à celles-ci; pour réglementer la circulation sur les voies publiques et empêcher que celles-ci soient bloquées par des véhicules ou autrement.

- a) Le règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition peut s'appliquer soit à l'ensemble de la



		municipalité, soit à un ou plusieurs secteurs définis de celle-ci.	
Weigh scales	74. For erecting and maintaining weigh scales within the municipality or within an adjacent municipality, and charging fees for the use thereof.	74. Pour installer et entretenir des balances dans la municipalité ou dans une municipalité contiguë, et pour exiger des droits pour leur utilisation.	Balances
HEALTH, SANITATION AND SAFETY		SANTÉ, HYGIÈNE ET SÉCURITÉ	
Bathing	75. For prohibiting or regulating the bathing or washing of the person in any public water in or near the municipality.	75. Pour interdire ou réglementer le fait de se baigner ou de se laver dans des plans d'eau publics situés dans la municipalité ou près de celle-ci.	Bains
Adequate heat in rented accommodation	76. For requiring the maintenance of adequate and suitable heat for rented or leased dwelling or living accommodation that, as between tenant or lessee and the landlord, is normally heated by or at the expense of the landlord, for defining adequate and suitable heat for such purposes and for providing for the inspection of such dwelling or living accommodation.	76. Pour exiger un chauffage suffisant et approprié des locaux d'habitation et logements loués qui sont normalement chauffés par le propriétaire ou à ses frais; pour définir ce qui constitue un chauffage suffisant et approprié et pour prévoir l'inspection de ces logements ou locaux d'habitation.	Chauffage des logements loués
Conveniences to be provided by builders	77. For requiring the owners, contractors or master workers engaged in the erection or construction of buildings or public works to provide for the use of the workers, employed in such erection or construction, closet accommodation, to be approved of by the medical health officer, in connection with them. R.S.O. 1980, c. 302, s. 210, pars. 65-70.	77. Pour exiger que les propriétaires, entrepreneurs ou maîtres d'oeuvre qui érigent ou construisent des bâtiments ou des ouvrages publics fournissent aux ouvriers employés à cette fin des cabinets d'aisance approuvés par l'agent du service d'hygiène. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 210, disp. 65 à 70.	Cabinets d'aisance fournis par les constructeurs
Dry earth closets	78. For requiring the use within the municipality or a defined area of it of dry earth closets.	78. Pour exiger l'utilisation de cabinets d'aisance à sec dans le territoire de la municipalité ou dans un secteur défini de celle-ci.	Cabinets d'aisance à sec
Expenses of cleaning closets, etc.	79. For providing that the cleaning and disposing of the contents of cesspools, water closets, earth closets, privies and privy vaults shall be done exclusively by the corporation.	79. Pour prévoir que seule la municipalité peut nettoyer les puisards, cabinets d'aisance avec ou sans eau courante, les toilettes extérieures et fosses septiques et en évacuer le contenu.	Dépenses pour le nettoyage de cabinets d'aisance
Powers	(a) For such purpose, the corporation, its officers and employees have all the powers of the local board of health and its officers and employees.	a) La municipalité, ses agents et ses employés ont, à cette fin, les pouvoirs d'un conseil local de santé, de ses agents et employés.	Pouvoirs
Fixed or graded fees	(b) The council may provide for the expense incurred in such work by imposing in the by-law authorizing the work or in a separate by-law a fixed fee or graded fees varying according to the different kind of premises served, the time involved in service and such other matters as the council may consider applicable, and such fees shall be rated and assessed against the land in respect of which such services are rendered in the collector's roll of the municipality and collected and recovered in like manner as municipal taxes.	b) Le conseil peut pourvoir aux dépenses engagées à cette fin en imposant, dans le règlement municipal qui autorise l'entretien ou dans un règlement municipal distinct, des droits fixes ou établis d'après une échelle qui tient compte des lieux desservis, du temps requis pour l'entretien et des autres facteurs que le conseil juge pertinents. Ces droits sont imposés sous forme d'impôts sur les biens-fonds desservis et inscrits au rôle de perception de la municipalité; ils sont perçus et recouvrés de la même façon que les impôts municipaux.	Droits fixes ou établis selon une échelle
Special rate, assessed value or monthly	(c) The council may provide that the collection, removal and disposal by the corporation of the contents of earth	c) Le conseil peut prévoir que la collecte, l'enlèvement et l'évacuation par la municipalité du contenu des cabinets	Impôt mensuel ou extraordinaire basé sur l'évaluation foncière

closets or other sanitary closets throughout the whole municipality, or in defined areas of it, shall be done at the expense of the owners, householders or occupants of the land therein, and where such service is at the expense of the owner may impose upon such land a special rate according to its assessed value which shall be collected and recovered in like manner as municipal taxes, or may impose upon the owners, householders and occupants of any building on such land a monthly rate in lieu of such special rate which shall be collected and recovered in like manner as municipal taxes.

d'aisance à sec ou autres cabinets d'aisance dans l'ensemble de la municipalité ou dans un ou plusieurs secteurs définis de celle-ci, sont effectués aux frais des propriétaires ou des occupants des biens-fonds. Si un tel service est assuré aux frais du propriétaire, le conseil peut assujettir le bien-fonds à un impôt extraordinaire basé sur le montant de son évaluation, perçu et recouvré de la même façon que les impôts municipaux. Il peut également assujettir le propriétaire ou l'occupant d'un bâtiment situé sur le bien-fonds visé à un impôt mensuel qui tient lieu d'impôt extraordinaire et qui est perçu et recouvré de la même façon que les impôts municipaux.

Filling up, draining, etc., private drains

80. For requiring and regulating the filling up, draining, cleaning, clearing of any grounds, yard and vacant lots and the altering, relaying or repairing of private drains.

80. Pour imposer et réglementer le remplissage, le drainage, le nettoyage et le dégagement des terrains, cours et terrains vacants ainsi que la modification, la reconstruction ou la réparation des drains privés.

Remplissage, drainage, de drains privés

Purchase of wet land

81. For purchasing any wet land in the municipality, the price of which, in case of Crown land, shall be fixed by the Lieutenant Governor in Council, and for draining such land.

81. Pour acheter des biens-fonds marécageux dans la municipalité, au prix fixé par le lieutenant-gouverneur en conseil s'il s'agit de biens-fonds de la Couronne, et pour les drainer.

Achats de biens-fonds marécageux

Prohibiting littering of private or municipal property

82. For prohibiting the throwing, placing or depositing of refuse or debris on private property or on property of the municipality or any local board thereof without authority from the owner or occupant of such property.

82. Pour interdire de jeter, de placer ou de déposer des déchets ou des débris sur des terrains privés ou sur des terrains de la municipalité ou d'un de ses conseils locaux sans l'autorisation du propriétaire ou de l'occupant du terrain.

Interdiction de jeter des déchets

Regulations for sewerage, etc.

83. For making any other regulations for sewage or drainage that may be considered necessary for sanitary purposes.

83. Pour adopter les autres règlements nécessaires à des fins d'hygiène concernant les eaux d'égout et de drainage.

Réglementation des eaux d'égout

Sewage works

84. For establishing, acquiring, operating and maintaining sewage works, including sewers, pumping plants, treatment works and other like works necessary for a sewer system, and for regulating the operation and maintenance thereof.

84. Pour établir, acquérir, exploiter et entretenir des réseaux d'égout, y compris des égouts, stations de pompage, installations d'épuration et autres ouvrages nécessaires aux réseaux d'égout; pour en réglementer l'exploitation et l'entretien.

Égouts

Drain connections

85. For constructing service drains from a sewer to the line of the highway and for charging the owner of the premises for which the service drain is constructed the cost of such construction, which may be collected or recovered in like manner as taxes.

85. Pour construire des drains de desserte entre l'égout et la limite de la voie publique et pour faire assumer par le propriétaire des lieux visés le coût de la construction, qui peut être perçu et recouvré de la même façon que les impôts.

Raccordement de drains

Closing and filling up cesspools, etc.

86. For requiring owners, lessees and occupants of land in the municipality or any defined area of it to close or fill up water closets, privies, privy vaults, wells or cesspools, the continuance of which may, in the opinion of the council or the medical health officer, be dangerous to health.

86. Pour exiger que les propriétaires, locataires et occupants de biens-fonds de la municipalité ou d'un secteur défini de celle-ci ferment et remplissent les cabinets d'aisance, toilettes extérieures, fosses septiques, puits et puisards s'ils présentent, de l'avis du conseil ou de l'agent du service d'hygiène, des risques pour la santé.

Fermeture et remplissage de puisards

Plumbing inspection fees

87. For charging a fee for the inspection of plumbing, sewers, septic tanks, cesspools, water closets, earth closets, privies and privy vaults where, under this or any other Act,

87. Pour imposer des droits pour l'inspection des ouvrages de plomberie, égouts, fosses septiques, puisards, cabinets d'aisance, cabinets à sec et toilettes extérieures lorsque

Droits d'inspection d'ouvrages de plomberie



approval or a certificate of compliance or such inspection is required.

Purchase of land to prevent flooding

88. For acquiring, with the consent of the council thereof, land in any other municipality required for preventing the municipality or any part of it from being flooded by surface or other water flowing from such other municipality, or for an outlet for such water, and for constructing, maintaining and improving drains, sewers and watercourses in the land so acquired.

Collection, removal and disposal of garbage, etc.

89. For establishing and maintaining a system for the collection, removal and disposal of garbage or of garbage and other refuse or of ashes, garbage and other refuse, and for contracting with any person for the collection, removal and disposal by that person of ashes, garbage and other refuse upon such terms and conditions as may be considered expedient, and for erecting and maintaining with the approval of the Ministry of Health such buildings, machinery and plant as may be considered necessary for the purposes of this paragraph.

- (a) The corporation may borrow money for any of the purposes of this paragraph by the issue of debentures and may levy therefor in respect of any of the purposes of this paragraph on the rateable property in the municipality or in defined areas thereof.

Acquisition of land for garbage disposal

90. For acquiring land in any local municipality or in territory without municipal organization for any of the purposes of paragraph 89.

- (a) No land shall be acquired in a local municipality under this paragraph without the approval of the local municipality, which approval may be granted upon such terms and conditions as may be agreed upon, or failing such approval or agreement, the approval of the Municipal Board, and no land shall be acquired in territory without municipal organization under this paragraph without the approval of the Municipal Board.
- (b) The Municipal Board, before giving its approval under this paragraph, shall hold a public hearing and shall give or cause to be given at least ten days notice of the hearing to the clerk of the local municipality concerned and to such other persons in such manner as the Municipal Board may direct and the Municipal Board, as a condition to

la présente loi ou une autre loi exige l'obtention d'une approbation ou d'un certificat de conformité ou l'inspection visée ci-dessus.

88. Pour acquérir, avec l'approbation du conseil, les biens-fonds nécessaires qui sont situés dans une autre municipalité et qui sont requis pour prévenir l'inondation de la première municipalité ou d'une partie de celle-ci par des eaux de surface ou autres provenant de l'autre municipalité, ou pour aménager un déversoir pour ces eaux; pour construire, entretenir et améliorer des drains, égouts et cours d'eau sur les biens-fonds ainsi acquis.

Achat de biens-fonds pour prévenir les inondations

89. Pour établir et entretenir un service de collecte, d'enlèvement et d'élimination des ordures, ou des ordures et d'autres déchets, ou de cendres, d'ordures et d'autres déchets; pour conclure des contrats pour la collecte, l'enlèvement et l'élimination de cendres, ordures et autres déchets aux conditions jugées opportunes; pour construire et entretenir avec l'approbation du ministre de la Santé les bâtiments, machines et installations nécessaires aux fins de la présente disposition.

Collecte, enlèvement et élimination des déchets

- a) La municipalité peut emprunter des sommes d'argent à une des fins visées par la présente disposition par voie d'émission de débentures, et peut imposer les impôts nécessaires à une de ces fins sur les biens imposables de la municipalité ou ceux d'un secteur défini de celle-ci.

90. Pour acquérir des biens-fonds dans une municipalité locale ou un territoire non érigé en municipalité à une des fins visées par la disposition 89.

Acquisition de biens-fonds pour l'élimination des ordures

- a) L'acquisition de biens-fonds dans une municipalité locale en vertu de la présente disposition est assujettie à l'approbation de la municipalité locale, laquelle approbation peut être donnée aux conditions convenues par un accord, ou à défaut de cette approbation ou de cet accord, à l'approbation de la Commission des affaires municipales; l'acquisition, en vertu de la présente disposition, de biens-fonds dans un territoire non érigé en municipalité est assujettie à l'approbation de la Commission des affaires municipales.
- b) Avant de donner son approbation en vertu de la présente disposition, la Commission des affaires municipales tient une audience publique et en donne avis au moins dix jours au secrétaire de la municipalité locale visée ainsi qu'aux autres intéressés, de la façon déterminée par la Commission; la Commission peut donner son

giving any such approval, may by its order impose such restrictions and conditions respecting the acquisition or use of such land as to the Municipal Board may appear necessary or expedient.

- (c) The Municipal Board may order the amendment of any official plan or of any by-law passed under section 34 of the *Planning Act* to permit the use of the land for the purposes for which it is to be acquired.

approbation sous condition et imposer, par son ordonnance, les restrictions et conditions qu'elle juge nécessaires ou pertinentes à l'acquisition ou l'utilisation du bien-fonds.

- c) La Commission peut ordonner la modification d'un plan officiel ou d'un règlement municipal adopté en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* de façon à permettre l'utilisation du bien-fonds aux fins auxquelles il a été acquis.

Special rate for cost

91. For the collection, removal and disposal by the corporation of garbage or of garbage and other refuse or of ashes, garbage and other refuse throughout the whole municipality or in defined areas of it at the expense of the owners and occupants of the land therein, and for imposing upon such land according to its assessed value a special rate to defray the expense of such collection, removal and disposal.

91. Pour la collecte, l'enlèvement et l'élimination par la municipalité des ordures, ou des ordures et d'autres déchets, ou des cendres, des ordures et d'autres déchets, dans toute la municipalité ou des secteurs définis de celle-ci aux frais des propriétaires et des occupants des biens-fonds visés; pour assujettir ces biens-fonds à un impôt extraordinaire basé sur le montant de leur évaluation foncière afin de payer les frais y afférents.

Impôt extraordinaire

No land exempt

- (a) Subject to clauses (c) and (d), no land is exempt from the special rate, despite any general or special Act or any by-law.

- a) Sous réserve des alinéas c) et d), aucun bien-fonds n'est exempté de l'impôt extraordinaire malgré toute loi générale ou spéciale ou tout règlement municipal.

Aucune exemption

Recovery of special rate

- (b) The special rate may be collected or recovered in the manner provided by section 326.

- b) L'impôt extraordinaire peut être perçu ou recouvré de la façon prévue à l'article 326.

Recouvrement de l'impôt extraordinaire

Special rate on churches

- (c) In the case of a place of worship, the council may by by-law provide that the special rate shall be imposed upon the land according to its assessed value exclusive of the assessed value of the buildings.

- c) Le conseil peut prévoir par règlement municipal que l'impôt extraordinaire relatif à un lieu consacré au culte est basé sur le montant de l'évaluation foncière du bien-fonds, à l'exclusion de celui de l'évaluation foncière des bâtiments qui s'y trouvent.

Impôt extraordinaire sur les églises

Rate on all rateable property

- (d) A special rate to defray the expense of such collection, removal and disposal may be levied on all the rateable property in the municipality or the defined areas.

- d) L'impôt extraordinaire relatif au coût de la collecte, de l'enlèvement et de l'élimination peut être imposé sur les biens imposables situés dans la municipalité ou dans les secteurs définis.

Impôt imposé sur tous les biens imposables

Monthly rates

92. For charging the owners, householders or occupants of any building in the municipality a monthly rate in lieu of the special rate for such collection, removal and disposal of ashes, garbage or other refuse and for providing that the monthly rate may be collected or recovered in the manner provided by section 326 and for the exemption of any class of land owners, householders or occupants from the monthly rate.

92. Pour assujettir le propriétaire ou l'occupant d'un bâtiment de la municipalité à un impôt mensuel plutôt qu'à l'impôt extraordinaire pour la collecte, l'enlèvement et l'élimination des cendres, ordures et autres déchets; pour prévoir que l'impôt mensuel peut être perçu ou recouvré de la façon prévue à l'article 326 et pour exonérer de l'impôt mensuel une catégorie de propriétaires fonciers ou d'occupants.

Impôt mensuel

Construction of scaffolding, etc.

93. For regulating and inspecting the construction and erection of scaffolding and other apparatus and appliances used in erecting, repairing, altering or improving buildings, chimneys, or other structures, and for making regulations for the protection and safety of workers and others employed

93. Pour réglementer et inspecter la construction et l'installation d'échafaudages et d'autre matériel utilisé pour construire, réparer, modifier ou améliorer des bâtiments, des cheminées ou d'autres constructions; pour prendre des règlements de protection et de sécurité pour les ouvriers et les autres

Construction d'échafaudages



thereon; and for appointing inspectors of scaffolding.

Excavating  
trenches

94. For regulating and controlling the excavating of trenches and persons doing work in connection therewith and prescribing requirements in respect of the excavating and use of trenches for the protection of persons working therein; and for requiring the submission of plans of trenches and of the shoring and timbering thereof and for charging fees for the inspection and approval of such plans, and for providing for the issue of permits certifying to such approval without which permit no trench may be excavated and for fixing the fees for such permits and for revoking such permits.

Window  
cleaning  
safety  
devices

95. For requiring the installation and maintenance of safety devices for window cleaners, for inspecting such devices and for prohibiting any person from cleaning the outside of windows of buildings on which such devices are installed unless such devices are used.

Regulation  
of water  
tanks

96. For regulating the construction, erection, alteration or repairing of water tanks and water towers whether on buildings or elsewhere, and for prohibiting the construction, erection, altering or repairing of them contrary to such regulations.

Maintaining  
public conveniences

97. For constructing and maintaining lavatories, urinals, water closets and like conveniences, where considered requisite, upon the highways or elsewhere, and for supplying them with water, and for defraying the expense thereof and of keeping them in repair and good order. R.S.O. 1980, c. 302, s. 210, pars. 72-91.

Investigations and reports as to utilities

98. For procuring investigations and reports as to water works or water supply systems, electrical power or energy generating, transmission or distribution systems, natural or artificial gas works or supply systems, sewer, sewer systems or sewage works, or transportation systems, and for issuing debentures therefor.

- (a) Instead of making a separate issue of debentures to defray the expenses of such investigation and report, the council may provide that such expenses shall be included in the cost of the work and be paid out of the proceeds of any debentures issued therefor. R.S.O. 1980, c. 302, s. 210, par. 92; 1982, c. 50, s. 24 (3).

Extension of  
sewers into  
adjoining  
municipality

99. Where a local municipality is so situated that it is necessary, in order to procure an outlet for a sewer or to connect it with a sewage farm, to extend it into or through an

employés; pour nommer des inspecteurs d'échafaudages.

94. Pour réglementer et contrôler l'excavation de tranchées et les activités des personnes qui y travaillent; pour prescrire des exigences relatives à l'excavation et à l'utilisation des tranchées afin de protéger les personnes qui y travaillent; pour exiger que les plans des tranchées, de leur étayage et de leur soutènement soient soumis au conseil; pour exiger l'acquittement de droits pour l'examen et l'approbation de ces plans; pour prévoir la délivrance de permis qui attestent de l'obtention de cette approbation, sans lesquels il est interdit de creuser des tranchées; pour fixer les droits exigibles pour les permis et pour révoquer ceux-ci.

Excavation de  
tranchées

95. Pour exiger l'installation et l'entretien de dispositifs de sécurité destinés aux laveurs de vitres; pour inspecter ces dispositifs et pour interdire de laver les vitres extérieures d'un bâtiment équipé de tels dispositifs de sécurité sans utiliser ceux-ci.

Dispositifs de  
sécurité pour  
le lavage des  
vitres

96. Pour réglementer la construction, l'installation, la modification ou la réparation des réservoirs d'eau et des châteaux d'eau sur des bâtiments ou ailleurs, et pour interdire la construction, l'installation, la modification ou la réparation de ceux-ci contrairement à ces règlements.

Réglementa-  
tion des  
réservoirs  
d'eau

97. Pour construire et entretenir les lavabos, urinoirs, cabinets d'aisance et autres commodités du même genre jugés nécessaires le long des voies publiques ou ailleurs; pour alimenter ces commodités en eau, et pour assumer le coût de leur alimentation en eau et de leur entretien. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 210, disp. 72 à 91.

Entretien de  
commodités  
publiques

98. Pour permettre d'effectuer des enquêtes et d'établir des rapports concernant les réseaux d'eau ou les réseaux d'alimentation en eau, les réseaux de production, de transmission ou de distribution d'énergie ou d'électricité, les réseaux d'alimentation et les conduites de gaz naturel ou artificiel, les réseaux d'égout et les réseaux de transport; pour émettre des débentures à cette fin.

Enquêtes et  
rapports sur  
des services  
publics

- a) Au lieu de procéder à une émission distincte de débentures pour couvrir les frais de l'enquête et du rapport, le conseil peut prévoir que ces frais seront inclus dans le coût des travaux et payés avec le produit des débentures émises pour ceux-ci. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 210, disp. 92; 1982, chap. 50, par. 24 (3).

99. Lorsqu'une municipalité locale est ainsi située qu'il est nécessaire de prolonger l'égout dans une municipalité contiguë ou à travers celle-ci aux fins de le doter d'un

Prolongement  
des égouts  
dans une  
municipalité  
contiguë

adjacent municipality, for so extending it, or for extending and connecting it with any existing sewer of such adjacent municipality, upon such terms and conditions as may be agreed upon or, in case of failure to agree, as may be determined by arbitration.

- (a) Where the council of the adjacent municipality objects to allow such extension or connection, the arbitrator shall determine not only the terms and conditions upon which the extension or connection is to be made, but also the location of the sewage farm, filtering plant or artificial means of sewage disposal that is contemplated, and whether the extension or connection should be allowed to be made.
- (b) Nothing in this paragraph authorizes the making of an open drain or sewer, or affects the *Drainage Act*, or limits any of the powers conferred on townships by that Act. R.S.O. 1980, c. 302, s. 210, par. 93.

Slaughter  
houses

100. For prohibiting or regulating and inspecting the erection or continuance of slaughter houses, and for prohibiting the slaughter of animals intended for food, except in slaughter houses designated in the by-law, but this paragraph does not apply to the slaughter of animals on land assessed as farm property for the use of the occupants of the property. 1982, c. 50, s. 24 (4).

#### TRAILERS AND TRAILER CAMPS

Licensing of  
trailers

101. For licensing trailers located in the municipality, except in a trailer camp operated or licensed by the municipality, for thirty days or longer in any year and for prohibiting such trailers being located in the municipality, except in a trailer camp operated or licensed by the municipality, without a licence therefor.

Definition

- (a) In this paragraph, "trailer" means any vehicle so constructed that it is suitable for being attached to a motor vehicle for the purpose of being drawn or propelled by the motor vehicle, and capable of being used for the living, sleeping or eating accommodation of persons, even if the vehicle is jacked-up or its running gear is removed. ("roulotte")

déversoir ou de le raccorder à un champ d'épandage, pour prolonger l'égout ou le prolonger et le raccorder à un égout existant dans la municipalité contiguë aux conditions convenues ou, à défaut, aux conditions déterminées par voie d'arbitrage.

- a) Si le conseil de la municipalité contiguë s'oppose au prolongement ou au raccordement de l'égout, l'arbitre détermine non seulement les conditions du prolongement ou du raccordement, mais encore l'emplacement du champ d'épandage, des installations de filtration ou des autres moyens artificiels prévus pour l'élimination des eaux d'égout et décide si le prolongement ou le raccordement doit être permis.
- b) Rien dans la présente disposition n'autorise l'installation d'un fossé de drainage ou d'un égout à ciel ouvert, n'a une incidence sur la *Loi sur le drainage* et ne limite les pouvoirs conférés aux cantons par cette loi. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 210, disp. 93.

Abattoirs

100. Pour interdire ou réglementer et inspecter la construction ou l'exploitation d'abattoirs et pour interdire l'abattage d'animaux à des fins alimentaires, sauf dans des abattoirs désignés dans le règlement municipal. La présente disposition ne s'applique pas à l'abattage des animaux sur des biens-fonds évalués à titre de biens agricoles pour l'usage des occupants de la propriété. 1982, chap. 50, par. 24 (4).

#### ROULOTTES ET PARCS À ROULOTTES

101. Pour assujettir à l'obtention de permis les roulottes qui sont situées dans la municipalité pendant trente jours ou plus au cours d'une même année, à l'exception de celles qui sont situées dans des parcs à roulottes exploités par la municipalité ou pour lesquelles la municipalité a délivré un permis; pour interdire la présence de ces roulottes dans la municipalité sans permis, exception faite de celles qui sont situées dans des parcs à roulottes exploités par la municipalité ou pour lesquelles la municipalité a délivré un permis.

Assujettisse-  
ment des rou-  
lottes à  
l'obtention de  
permis

Définition

- a) Pour l'application de la présente disposition, l'expression «roulotte» s'entend des véhicules fabriqués de façon à pouvoir être attelés à un véhicule automobile, qui les remorque ou qui les tracte et dans lesquels les personnes peuvent vivre, dormir ou manger, que ces véhicules soient ou non installés sur des vérins ou que leur dispositif de roulement soit démonté ou non. («trailer»)



Application of by-law	(b) No by-law passed under this paragraph applies to a trailer when located in the municipality only for the purpose of sale or storage.	b) Nul règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition s'applique à une roulotte qui est située dans la municipalité uniquement à des fins de vente ou d'entreposage.	Champ d'application du règlement municipal
Licence fees	(c) Licence fees may be charged for every month or portion of a month that the trailer is located in the municipality and the licence fees, except for the first thirty days, may be made payable in advance, but no licence fee shall be more than \$20 per month.	c) Des droits de permis peuvent être exigés pour chaque mois ou partie de mois au cours desquels la roulotte est située dans la municipalité et peuvent être exigibles d'avance, exception faite pour les trente premiers jours. Les droits de permis ne peuvent toutefois dépasser 20 \$ par mois.	Droits exigibles pour le permis
Assessed trailers	(d) No licence fee shall be charged in respect of a trailer assessed under the <i>Assessment Act</i> . R.S.O. 1980, c. 302, s. 210, par. 95.	d) Nul droit de permis n'est exigé à l'égard d'une roulotte assujettie à des impôts en vertu de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> . L.R.O. 1980, chap. 302, art. 210, disp. 95.	Roulottes assujetties à des impôts
Municipal trailer camps	102. For acquiring, establishing, maintaining and operating trailer camps or trailer parks and for acquiring land for such purposes and for installing such services for the use of the occupants of the trailer camps or trailer parks as the council considers expedient and for fixing the fees to be paid by the occupants of the trailer camps or trailer parks.	102. Pour acquérir, établir, entretenir et exploiter des parcs à roulottes; pour acquérir des biens-fonds à cette fin; pour installer les services que le conseil juge opportuns à l'usage des occupants des parcs à roulottes et pour fixer les droits payables par ces occupants.	Parcs municipaux à roulottes
Definitions	<p>(a) In this paragraph, "trailer camp" or "trailer park" means land in or upon which any vehicle, so constructed that it is suitable for being attached to a motor vehicle for the purpose of being drawn or propelled by the motor vehicle, is placed, located, kept or maintained, even if the vehicle is jacked-up or its running gear is removed, but not including any vehicle unless it is used for the living, sleeping or eating accommodation of persons therein. ("parc à roulottes")</p> <p>(b) Where a municipal corporation operates a trailer camp or trailer park, the corporation shall pay to the public school board, separate school board or secondary school board, as the case may be, for each child residing in a trailer in the trailer camp or trailer park and attending a school under the jurisdiction of the board such fees monthly as may be prescribed by the board concerned for non-resident pupils, but the fees shall not exceed the average cost per pupil of the maintenance of the school for the next preceding calendar year less legislative grants.</p> <p>(c) No fees are payable under clause (b) in respect of a child residing in a trailer if the trailer is liable for assessment and taxation under the <i>Assessment Act</i>. R.S.O. 1980, c. 302, s. 210, par. 96; 1988, c. 31, s. 8.</p>	<p>a) Pour l'application de la présente disposition, l'expression «parc à roulottes» s'entend d'un bien-fonds où est placé, situé, gardé ou entretenu, un véhicule fabriqué de façon à pouvoir être attelé à un véhicule automobile qui le remorque ou qui le tracte, que ce véhicule soit ou non installé sur des vérins ou que le dispositif de roulement en ait ou non été démonté, à l'exclusion du véhicule qui n'est pas utilisé pour y vivre, y dormir ou y manger. («trailer camp», «trailer park»)</p> <p>b) La municipalité qui exploite un parc à roulottes verse au conseil d'écoles publiques, au conseil d'écoles séparées ou au conseil d'écoles secondaires, selon le cas, pour chaque enfant qui réside dans une roulotte située dans le parc à roulottes et qui fréquente une école relevant de la compétence du conseil, les droits mensuels prescrits par celui-ci pour les élèves non résidents. Ces droits ne dépassent toutefois pas le coût moyen par élève pour le maintien de l'école moins les subventions de la Législature à cet effet pour l'année civile qui précède.</p> <p>c) Nul droit n'est payable en vertu de l'alinéa b) à l'égard d'un enfant qui demeure dans une roulotte si celle-ci est assujettie à une évaluation et à des impôts en vertu de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i>. L.R.O. 1980, chap. 302,</p>	Définition

art. 210, disp. 96; 1988, chap. 31, art. 8.

## PUBLIC BUS TRANSPORTATION

Bus franchises

103. Subject to the *Municipal Franchises Act*, for entering into agreement with any person for a period not exceeding ten years for granting to such person the exclusive right to maintain and operate buses, for the conveyance of passengers in a defined area of the municipality, over such highways in the area and at such rates for fares and charges and on such other terms and conditions as may be thought proper.

- (a) The agreement may provide that any deficit in operation shall be met by a special rate levied on all the rateable property in the defined area.
- (b) The defined area shall not include any part of the municipality covered by an agreement to which the corporation is a party respecting the furnishing of transportation facilities for passengers.
- (c) The agreement does not affect a licence granted under the *Public Vehicles Act*.
- (d) The rates for fares and charges may from time to time, but only once in any year, be increased or decreased by the Municipal Board on the application of the corporation in consequence of a deficit or surplus in the operation of the service.
- (e) It is sufficient compliance with subsection 3 (1) of the *Municipal Franchises Act* if a by-law passed under this paragraph receives the assent of the municipal electors in the defined area.

Public bus transportation systems

104. Subject to the *Public Vehicles Act* and the *Highway Traffic Act*, for acquiring, establishing, maintaining and operating a public bus transportation system within the municipality and, subject to the approval of the council of any adjoining municipality, within the limits of such adjoining municipality, which by-laws, without limiting the generality of the foregoing may provide,

- i. that the right to maintain and operate buses for the conveyance of passengers within the municipality is exclusive as against all other persons, but such right does not affect the right of any public, separate or secondary school board or board of education to provide transportation for pupils,
- ii. for the acquisition, by purchase or otherwise, of the bus transportation facilities and equipment of any person

## SERVICE DE TRANSPORT EN COMMUN PAR AUTOBUS

Concessions d'autobus

103. Sous réserve de la *Loi sur les concessions municipales*, pour conclure pour une période d'au plus dix ans, avec quiconque, un accord visant à lui accorder le droit exclusif de maintenir et d'exploiter des autobus pour le transport de passagers d'un secteur défini de la municipalité sur les voies publiques du secteur, au tarif et aux conditions que le conseil estime justifiés.

- a) L'accord peut prévoir que les déficits d'exploitation sont comblés par un impôt extraordinaire prélevé sur tous les biens imposables du secteur défini.
- b) Le secteur défini ne comprend aucune partie de la municipalité qui fait l'objet d'un accord pour le transport de passagers auquel la municipalité est partie.
- c) L'accord n'a aucune incidence sur les permis délivrés en vertu de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*.
- d) Les tarifs peuvent être augmentés ou réduits une seule fois par année par la Commission des affaires municipales, à la requête de la municipalité à la suite d'un déficit ou d'un excédent relatif à l'exploitation du service.
- e) Le règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition satisfait aux exigences du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les concessions municipales* s'il reçoit l'assentiment des électeurs municipaux du secteur défini.

104. Sous réserve de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* et du *Code de la route*, pour acquérir, établir, maintenir et exploiter un réseau de transport en commun par autobus à l'intérieur de la municipalité et dans les limites d'une municipalité contiguë sous réserve de l'approbation du conseil de celle-ci. Ces règlements municipaux peuvent prévoir notamment :

Réseau de transport en commun par autobus

- i. l'exclusivité du droit de maintenir et d'exploiter des autobus pour le transport de passagers à l'intérieur de la municipalité, sans porter atteinte au droit des conseils scolaires ou des conseils d'écoles secondaires, séparées ou publiques de transporter des élèves,
- ii. l'acquisition, notamment par achat, des installations et du matériel du réseau d'autobus d'une personne qui



operating buses for the conveyance of passengers within the municipality,

- iii. for the acquisition, by purchase or otherwise, of any real or personal property required for the establishment, operation, maintenance or extension of the system,
- iv. for the transportation and conveyance of passengers throughout Ontario, whether by chartered trips or otherwise,
- v. for fixing transportation fares and tolls and making regulations with respect to the operation and control of the system, and
- vi. for entering into an agreement with any adjoining municipality with respect to the terms upon which public bus transportation shall be furnished by the municipality in such adjoining municipality.

#### HIGHWAYS AND SIDEWALKS

Coasting and tobogganing

105. For prohibiting or regulating coasting or tobogganing on the highways.

Prohibiting children from riding behind wagons, etc.

106. For prohibiting children from riding on the platforms of cars, or riding behind or getting on wagons, sleighs or other vehicles while in motion, and for preventing accidents arising from such causes.

Buildings encroaching on highway

107. For allowing any person owning or occupying any building or other erection that by inadvertence has been wholly or partially erected upon any highway to maintain and use such erection thereon and for fixing such annual fee or charge as the council considers reasonable for such owner or occupant to pay for such privilege.

- (a) Such fee or charge forms a charge upon the land used in connection therewith and is payable and payment of it may be enforced in like manner as taxes are payable and the payment of them may be enforced, but nothing herein affects or limits the liability of the municipality for all damages sustained by any person by reason of any such erection upon a highway.

Use of highway or boulevard during building operations

108. For permitting the use of a portion of any highway or boulevard by the owner or occupant of land adjoining such highway or boulevard during building operations upon such land for the storage of materials for such building or for the erection of hoardings; for fixing and collecting a fee or charge for such use according to the area occupied and the length of time of such occupation, and for regulating the placing of such materi-

exploite des autobus pour le transport de passagers à l'intérieur de la municipalité,

- iii. l'acquisition, notamment par achat, des biens meubles ou immeubles requis pour établir, exploiter, maintenir ou étendre le réseau,
- iv. le transport de passagers en Ontario, sous forme de voyages nolisés ou autrement,
- v. la fixation de tarifs et la réglementation de l'exploitation et du contrôle du réseau,
- vi. la conclusion d'un accord avec une municipalité contiguë quant aux conditions auxquelles la municipalité fournit un service de transport en commun par autobus dans cette municipalité contiguë.

#### VOIES PUBLIQUES ET TROTTOIRS

105. Pour interdire ou réglementer les glissades en luge sur les voies publiques.

Glissades en luge

106. Pour interdire aux enfants de se tenir sur les marchepieds d'automobiles, de s'accrocher à des remorques, traîneaux ou autres véhicules ou d'y grimper pendant que ceux-ci sont en mouvement, et pour prévenir les accidents résultant de ces causes.

Interdiction aux enfants de s'accrocher aux remorques

107. Pour permettre à l'occupant ou au propriétaire d'un bâtiment ou d'une autre construction qui, par inadvertance, a été construite en tout ou en partie sur une voie publique, de maintenir et d'utiliser cette construction; pour fixer les droits annuels que le conseil estime acceptables en contrepartie de ce privilège.

Empiètement de bâtiments sur la voie publique

- a) Ces droits grèvent d'une sûreté réelle le bien-fonds afférent à la construction, et sont payables et recouvrables de la même façon que les impôts. La présente disposition n'a pas d'incidence sur la responsabilité de la municipalité à l'égard des dommages causés à un tiers en raison de l'empiètement de cette construction sur la voie publique.

108. Pour permettre l'utilisation d'une section de voie publique ou d'un boulevard par le propriétaire ou l'occupant d'un bien-fonds contigu au cours de travaux de construction réalisés sur ce bien-fonds pour l'entreposage de matériaux destinés aux bâtiments construits ou pour la construction de palissades; pour fixer et recouvrer des droits pour cette utilisation en fonction de la surface occupée ou de la durée de cette occupation; pour

Utilisation d'une voie publique ou d'un boulevard pendant des travaux de construction

als or hoardings, the restoration of such highway or boulevard to its original condition, the payment of such fee or charge, and the giving of permits for such privilege.

## Projections

109. For permitting window air-conditioners, cornices, eaves, awning containers, awning covers, sills, brackets and other similar projections beyond the main walls of buildings to encroach upon a highway at such height above the grade thereof as established by council as the council may provide in the by-law.

## Encroachment on highway for refacing

110. For permitting existing buildings to encroach or further encroach upon a highway to such extent as may be necessary to provide for refacing any such building.

## Highways, boundaries and names

111. To provide for surveying, settling and marking the boundary lines of highways and giving names to them or changing their names, and for affixing the names at the corners thereof, on public or private property.

## Procedures for changing name of highway

(a) A by-law changing the name of a highway has no effect until a copy of it, certified under the hand of the clerk and the seal of the corporation, has been registered in the proper land registry office.

(b) Before passing a by-law for changing the name of a highway,

(i) notice of the proposed by-law shall be published at least once a week for four successive weeks in a newspaper having general circulation in the municipality, and

(ii) the council shall hear any person who claims to be adversely affected by the by-law and who applies to be heard.

## Numbering of buildings, etc.

112. For numbering the buildings and lots along any highway, beach, park, reserve or any other property in the municipality that it is considered necessary to number by the council, and for affixing numbers to the buildings and for charging the owner or occupant with the expense incident to the numbering of the lot or property.

(a) Such expense may be collected in the same manner as taxes, and, if paid by the occupant, subject to any agreement between the occupant and the owner, may be deducted from the rent payable to the owner.

## Records of highways, etc.

113. For keeping, and every such council shall keep, a record of the highways, beaches, parks, reserves and of the numbers

réglementer le placement des matériaux ou des palissades, la remise de la voie publique ou du boulevard dans son état initial, le paiement des droits et la délivrance de permis relativement à ce type de privilège.

109. Pour permettre l'empiètement sur une voie publique de climatiseurs de fenêtres, corniches, avant-toits, auvents, rebords, consoles et autres structures en saillie des murs principaux d'un bâtiment à la hauteur, par rapport au niveau de la voie publique, prescrite par le conseil dans le règlement municipal.

110. Pour permettre l'empiètement ou un empiètement plus important des bâtiments existants sur une voie publique dans la mesure nécessaire pour la reconstruction de la façade du bâtiment.

111. Pour prévoir l'arpentage, la fixation des limites et le bornage des voies publiques; pour leur attribuer des noms, changer ces noms et les afficher aux coins de celles-ci sur des terrains publics ou privés.

a) Le règlement municipal visant à changer le nom d'une voie publique n'entre en vigueur qu'après l'enregistrement au bureau d'enregistrement immobilier compétent d'une copie de celui-ci certifiée conforme par le secrétaire et revêtue du sceau de la municipalité.

b) Avant l'adoption d'un règlement municipal visant à changer le nom d'une voie publique :

(i) un avis du règlement municipal proposé est publié au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives dans un journal généralement lu dans la municipalité,

(ii) le conseil entend les personnes qui le demandent et qui se prétendent lésées par le règlement municipal.

112. Pour attribuer des numéros aux bâtiments et aux lots situés le long d'une voie publique, d'une plage, d'un parc, d'une réserve ou d'un autre terrain dans la municipalité, si le conseil l'estime nécessaire; pour apposer les numéros sur les bâtiments et imposer au propriétaire ou à l'occupant le paiement du coût y afférent.

a) Ce coût peut être recouvré de la même façon que les impôts; celui qui est payé par un occupant peut être déduit du loyer payable au propriétaire, sous réserve de tout accord entre l'occupant et le propriétaire.

113. Pour tenir un registre des voies publiques, plages, parcs, réserves ainsi que des numéros des bâtiments, lots et autres terrains

Structures en saillie

Empiètement sur une voie publique pour la reconstruction d'une façade

Voies publiques, limites et noms de celles-ci

Changement de nom d'une voie publique

Attribution de numéros aux bâtiments

Registres des voies publiques



of the buildings, lots, and other property, if any, and for entering therein, and every such council is hereby required to enter therein, a division of the streets with boundaries and distances for public inspection.

Laying of poles, wires, pipes or conduits on street

114. For regulating and, subject to the *Municipal Franchises Act* and on such terms and conditions as the council considers expedient, for authorizing the erection and maintenance of electric light, power, telegraph and telephone poles and wires and poles and wires for the transmission of electricity across or along any highway or public place, or permitting any person supplying electricity for light, heat or power to lay down pipes or conduits for enclosing wires for the transmission of electricity under any highway or public place, but a by-law shall not be passed under this paragraph in violation of any agreement of the corporation.

Laying pipes or conduits for electric wires

115. Subject to the *Power Corporation Act*, for constructing or laying down pipes or conduits for enclosing wires for the transmission of electricity under, or for erecting towers or poles for the support of wires for such purpose across or along, any highway or public place, and for entering into agreements with electric light or power, telegraph or telephone companies for the use by them of such pipes, conduits or poles, for such consideration and on such terms and conditions as may be agreed upon.

Transmitting steam or cooling energy under highways

116. For authorizing any person supplying steam for heat or power or supplying cooling energy to lay down pipes or conduits for transmitting steam or cooling energy under the highways or public squares, on such terms and conditions as the council considers expedient.

- (a) A by-law shall not be passed under the authority of this paragraph in violation of any agreement of the corporation.

Transmission poles, wires, etc.

117. Despite this Act or any other general or special Act but subject to the *Power Corporation Act* and the *Public Utilities Act*, for authorizing and regulating,

- i. the erection and maintenance upon, across or along any highway or public place of poles, towers, wires, cables, amplifiers and other accessory equipment, and the construction and laying down of pipes, ducts and conduits for enclosing wires, cables, amplifiers

s'il y a lieu, et d'y inscrire la répartition des rues avec leurs limites et distances; le conseil est tenu de tenir un registre qui est accessible au public, et d'y porter des inscriptions.

114. Pour réglementer et, sous réserve de la *Loi sur les concessions municipales*, aux conditions que le conseil juge utiles, pour autoriser l'installation et l'entretien de poteaux et de fils pour l'éclairage et l'électricité, le télégraphe et le téléphone, ainsi que de poteaux et de fils pour la transmission de l'électricité d'un côté à l'autre ou le long d'une voie publique ou d'un lieu public; pour permettre aux fournisseurs d'électricité à des fins d'éclairage, de chauffage ou autres d'installer des tuyaux ou conduits destinés à contenir les fils de transmission d'électricité sous une voie publique ou un lieu public; toutefois, un règlement municipal n'est adopté en vertu de la présente disposition que s'il ne contrevient à aucun accord conclu par la municipalité.

Installation de poteaux, fils, tuyaux ou conduits dans les rues

115. Sous réserve de la *Loi sur la Société de l'électricité*, pour construire ou installer des tuyaux ou conduits destinés à contenir des fils de transmission d'électricité sous une voie publique ou un lieu public; pour installer des pylônes ou des poteaux destinés à soutenir ces fils à travers une voie publique ou un lieu public ou le long de ceux-ci; pour conclure avec des compagnies de téléphone, de télégraphe, d'électricité ou d'éclairage, des accords visant l'utilisation par celles-ci de ces tuyaux, conduits ou poteaux moyennant la contrepartie et aux conditions convenues.

Installation de tuyaux ou de conduits pour des fils électriques

116. Pour autoriser un fournisseur de vapeur à des fins de chauffage ou d'énergie, ou un fournisseur d'énergie réfrigérante à installer des tuyaux ou conduits pour transmettre la vapeur ou l'énergie réfrigérante sous les voies publiques ou les places publiques, aux conditions que le conseil juge opportunes.

Transmission de vapeur ou d'énergie réfrigérante sous les voies publiques

- a) Un règlement municipal à cet effet n'est adopté en vertu de la présente disposition que s'il ne contrevient à aucun accord conclu par la municipalité.

117. Malgré la présente loi ou toute autre loi générale ou spéciale, mais sous réserve de la *Loi sur la Société de l'électricité* et sous réserve de la *Loi sur les services publics*, pour autoriser et réglementer :

Fils, poteaux de transmission

- i. l'installation et l'entretien de poteaux, pylônes, fils, câbles, amplificateurs et du matériel accessoire à travers une voie publique ou un lieu public ou le long de ceux-ci; la construction et l'installation de tuyaux, gaines et conduits destinés à contenir des

and other accessory equipment, for the purpose of transmitting electrical or electric impulses, signals and messages of every nature and kind, including those of alarm and protective systems, radio programs or parts thereof, and television programs or parts thereof, and

- ii. the placing and maintenance of such equipment upon and within any poles, towers, pipes, ducts and conduits then erected, constructed or laid down, with the consent of the owner and the body in which is vested the management and control of such poles, towers, pipes, ducts and conduits.

## Definition

- (a) For the purposes of this paragraph, "body" means Ontario Hydro in respect of its works and a local board, as defined in the *Municipal Affairs Act*, in respect of its works. ("organisme")
- (b) A by-law passed under this paragraph may be in respect of the whole of the municipality or a defined area or defined areas thereof, and any such area may be enlarged, reduced, dissolved or amalgamated at the discretion of the council and section 15 does not apply.
- (c) Nothing in this paragraph authorizes the granting of an exclusive franchise or the establishment of a monopoly.

Water and gas pipes in highways

118. Subject to the *Municipal Franchises Act*, for authorizing the laying down, maintenance and use of pipes and other necessary works for the transmission of water, gas or sewage on, in, under, along or across any highway under the jurisdiction of the council.

Driving, etc., upon sidewalks

119. For prohibiting the leading, riding or driving of horses or cattle upon sidewalks or in other places not proper therefor.

Spitting on sidewalks, in public buildings, etc.

120. For prohibiting spitting on sidewalks and pavements, and in the passages and stairways of and entrances to public buildings, and in buildings, halls, rooms and places to which the public resort, in street cars and public conveyances and in such other public places as may be designated in the by-law.

Use of highways to solicit business

121. For prohibiting persons from soliciting or importuning, on a highway or in a public place, others to travel in or employ any vessel or vehicle, or to go to any hotel or

files, câbles, amplificateurs et le matériel accessoire, afin de transmettre des impulsions électriques et des signaux et messages de toute nature, y compris ceux d'un système d'alarme ou de protection et des émissions de radio ou de télévision ou des parties de celles-ci,

- ii. l'installation et l'entretien de ce matériel sur des poteaux, pylônes, tuyaux, gaines et conduits déjà construits ou installés ou dans ces lieux, avec l'approbation du propriétaire et de l'organisme responsable de leur gestion et contrôle.

## Définition

- a) Pour l'application de la présente disposition, l'expression «organisme» s'entend d'Ontario Hydro lorsqu'il s'agit d'un de ses ouvrages et d'un conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales* s'il s'agit d'un de ses ouvrages. («body»)
- b) Le règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition peut s'appliquer à l'ensemble de la municipalité ou à un ou plusieurs secteurs définis de celle-ci; chaque secteur peut être agrandi, réduit, dissous ou fusionné à la discrétion du conseil, et l'article 15 ne s'applique pas.
- c) Rien dans la présente disposition n'autorise l'octroi de concessions exclusives ni la création d'un monopole.

118. Sous réserve de la *Loi sur les concessions municipales*, pour autoriser l'installation, l'entretien et l'utilisation de tuyaux et d'autres ouvrages nécessaires pour la transmission de l'eau, du gaz ou des eaux d'égout au-dessous, au-dessus, d'un côté à l'autre ou le long d'une voie publique relevant de la compétence du conseil.

Conduites d'eau et de gaz sur des voies publiques

119. Pour interdire de mener, de conduire ou de monter des chevaux ou du bétail sur le trottoir ou en d'autres endroits qui ne conviennent pas à cette utilisation.

Circulation sur les trottoirs

120. Pour interdire de cracher sur les trottoirs et les chaussées, dans les passages, les escaliers et les entrées de bâtiments publics, dans les bâtiments, salles, pièces et lieux accessibles au public, dans les tramways et les moyens de transport en commun ainsi que dans les autres lieux publics désignés dans le règlement municipal à cet effet.

Interdiction de cracher sur les trottoirs, dans les bâtiments publics

121. Pour interdire le fait de solliciter ou d'importuner quiconque sur une voie publique ou dans un lieu public pour l'inciter à voyager dans un véhicule ou à l'utiliser, à

Utilisation des voies publiques pour la sollicitation dans un but commercial



boarding house or lodging house, or for regulating persons so employed.

- (a) A by-law passed under the authority of this paragraph may be made applicable only to one or more highways or public places named therein or to any defined area.

Telephone booths

122. For authorizing the erection of public telephone booths upon the highways or lands of the municipality upon such terms and conditions as may be agreed upon; and for making such annual or other charge for the privilege conferred as the council considers reasonable. R.S.O. 1980, c. 302, s. 210, pars. 97-116.

Regulating traffic

123. Subject to the *Highway Traffic Act*, for regulating traffic on the highways and for prohibiting heavy traffic as defined in the by-law and the use of traction engines and the driving of cattle, sheep, pigs and other animals during the whole or any part of the day or night in certain highways and public places specified in the by-law, and for prohibiting traffic in any but one direction in highways that, in the opinion of the council, are too narrow for the passing of one vehicle by another or in which, in the opinion of the council, it is desirable that traffic should be limited to one direction.

- (a) A by-law passed under this paragraph may prohibit or regulate the parking, standing or stopping of vehicles, or any class thereof, on highways or any part of a highway, and such by-law may classify vehicles according to size or weight. R.S.O. 1980, c. 302, s. 210, par. 117; 1982, c. 24, s. 10 (2); 1989, c. 84, s. 4 (5).

Permit parking

124. For allowing the parking of motor vehicles or any class or classes thereof on designated parts of highways for specified periods and during specified hours pursuant to permits issued and charging such fee as the council may determine for the privilege of parking for such periods and during such times.

- (a) The by-law may provide for the commencement, expiry and cancellation of permits and the refunding of the fee for the unexpired portion of the permit period.

séjourner dans un hôtel ou une pension; pour réglementer les personnes employées à ces fins.

- a) Le règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition peut s'appliquer uniquement aux voies publiques ou lieux publics désignés dans le règlement municipal, ou à un secteur défini.

Cabines téléphoniques

122. Pour autoriser l'installation de cabines téléphoniques publiques sur les voies publiques ou les biens-fonds de la municipalité, aux conditions convenues; pour exiger les droits annuels ou autres que le conseil estime convenables en contrepartie de ce privilège. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 210, disp. 97 à 116.

123. Sous réserve du *Code de la route*, pour réglementer la circulation sur les voies publiques; pour interdire la circulation des véhicules lourds définis dans le règlement municipal et l'utilisation de tracteurs ou le fait de conduire du bétail, des moutons, des porcs ou d'autres animaux pendant la journée ou la nuit ou une partie de celles-ci sur les voies publiques ou les lieux publics précisés dans le règlement municipal; pour imposer la circulation à sens unique sur les voies publiques que le conseil juge trop étroites pour permettre à deux véhicules de se croiser ou sur lesquelles il est préférable, de l'avis du conseil, que la circulation se fasse dans un seul sens.

Réglementation de la circulation

- a) Le règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition peut interdire de stationner, d'immobiliser ou d'arrêter des véhicules, ou des catégories de ceux-ci, sur une voie publique ou une partie de celle-ci ou peut réglementer ces situations. Le règlement municipal peut également classer les véhicules selon leur dimension ou leur poids. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 210, disp. 117; 1982, chap. 24, par. 10 (2); 1989, chap. 84, par. 4 (5).

124. Pour permettre le stationnement de véhicules automobiles ou d'une ou plusieurs catégories de ceux-ci sur des sections désignées de voies publiques pour des durées ou à des heures précises suivant les permis délivrés, et exiger les droits fixés par le conseil en contrepartie du privilège de stationner pour les durées ou aux heures en question.

Permis de stationnement

- a) Le règlement municipal peut prévoir l'entrée en vigueur, l'expiration et l'annulation des permis ainsi que le remboursement des droits payés relativement à la durée non écoulée de la validité du permis.

- (b) The by-law may prohibit the parking, standing or stopping of motor vehicles on the designated highways or the designated parts of highways during specified hours except by authority of a permit.
- (c) The by-law may provide for exemptions from parking, standing or stopping prohibitions of any by-law of the corporation regulating traffic where a permit is used.
- (d) A by-law passed under this paragraph that affects a highway designated as a connecting link or extension of the King's Highway under subsection 21 (1) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* has no effect until it is approved by the Minister of Transportation. R.S.O. 1980, c. 302, s. 210, par. 118; 1982, c. 24, s. 10 (3), *revised*.
- b) Le règlement municipal peut interdire de stationner, ou interdire d'immobiliser ou d'arrêter des véhicules automobiles sur des voies publiques désignées ou sur des sections de celles-ci à des heures déterminées sauf en vertu d'un permis.
- c) Le règlement municipal peut prévoir des exceptions aux interdictions de stationner, et aux interdictions d'immobiliser un véhicule ou de l'arrêter, prévues par un règlement municipal de la municipalité qui réglemente la circulation, lorsqu'un permis est utilisé.
- d) Le règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition n'entre en vigueur à l'égard d'une voie publique désignée comme voie de jonction ou prolongement de la route principale aux termes du paragraphe 21 (1) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* qu'une fois qu'il est approuvé par le ministre des Transports. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 210, disp. 118; 1982, chap. 24, par. 10 (3), *révisé*.

Parking for  
disabled  
persons

125. For exempting the owners and drivers of vehicles displaying a disabled person parking permit issued under and displayed in accordance with the *Highway Traffic Act* and the regulations made thereunder from any provision of a by-law passed by the council under this Act or under any other general or special Act for prohibiting or regulating the parking, standing or stopping of vehicles on any highway or part thereof under the jurisdiction of the council.

- (a) A by-law passed under this paragraph may regulate or prohibit the parking, standing or stopping of vehicles displaying a disabled person parking permit, and the provisions authorized by this clause may be different from and in conflict with the provisions of any other by-law of the municipality for prohibiting or regulating the parking, standing or stopping of vehicles on a highway or part thereof under the jurisdiction of the council.

- (b) The by-law shall prescribe the conditions of use of a disabled person park-

125. Pour dispenser les propriétaires et conducteurs de véhicules portant un permis de stationnement pour personnes handicapées délivré et porté conformément au *Code de la route* et aux règlements pris en application de cette loi, de l'application d'une disposition d'un règlement municipal du conseil qui a été adopté en vertu de la présente loi ou de toute autre loi générale ou spéciale et qui interdit de stationner, d'immobiliser ou d'arrêter des véhicules sur une voie publique ou une partie de celle-ci qui relève de la compétence du conseil, ou qui réglemente ces situations.

- a) Le règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition peut interdire de stationner, d'immobiliser ou d'arrêter des véhicules portant un permis de stationnement pour personnes handicapées, ou peut réglementer ces situations; les dispositions prévues au présent alinéa peuvent être différentes de celles figurant dans un autre règlement municipal de la municipalité qui vise à interdire de stationner, d'immobiliser ou d'arrêter des véhicules sur une voie publique ou une partie de celle-ci relevant de la compétence du conseil, ou qui vise à réglementer ces situations; les dispositions prévues au présent alinéa peuvent également être incompatibles avec les dispositions d'un autre règlement municipal.

- b) Le règlement municipal prescrit les conditions d'utilisation d'un permis de stationnement pour personnes handi-

Stationnement  
pour  
personnes  
handicapées



ing permit, and shall prohibit the improper use thereof.

- (c) The by-law may provide for the removal or impounding of any vehicle, at its owner's expense, parked or left contrary to the by-law. 1989, c. 54, s. 43 (1), *revised*.

Stands for  
vehicles

126. For authorizing and assigning stands on the highways and in public places for motor vehicles not kept for hire, and for motor vehicles and other vehicles kept for hire, and regulating the use of the stands, and for authorizing the erection and maintenance of covered stands or booths on the highways and in public places for the protection or shelter of the drivers of such motor vehicles and other vehicles kept for hire, but no such covered stand or booth shall be placed upon the sidewalk without the consent of the owner and occupant of the adjoining land. R.S.O. 1980, c. 302, s. 210, par. 120.

Racing and  
speeding on  
parking lots

127. For prohibiting the driving of a vehicle in a race and the driving of a vehicle at a speed in excess of 20 kilometres per hour on privately-owned parking lots upon which the public is invited to park vehicles.

Definition

- (a) In this paragraph, "vehicle" means a vehicle as defined in the *Highway Traffic Act*. ("véhicule")

- (b) A by-law passed under this paragraph applies only to parking lots in respect of which the owner has filed with the clerk of the corporation written consent to the application of the by-law to the particular parking lot.

- (c) No such by-law is effective in respect of a parking lot unless there is erected at each entrance thereto a sign clearly indicating the speed limit for vehicles and the prohibition against the racing of vehicles. R.S.O. 1980, c. 302, s. 210, par. 121; 1989, c. 11, s. 7 (5).

Limiting  
width of  
vehicles on  
certain high-  
ways

128. Subject to the *Highway Traffic Act*, for designating any highway or highways having a width of 4.25 metres or less and for prohibiting the driving of vehicles having greater widths than those prescribed in the by-law on such highway or highways.

- (a) No such by-law is effective in respect of a highway so designated unless there is erected at each entrance thereto a sign clearly indicating the

capées et interdit l'utilisation irrégulière de celui-ci.

- c) Le règlement municipal peut prévoir l'enlèvement ou la mise en fourrière d'un véhicule qui a été stationné ou laissé contrairement au règlement municipal, aux frais de son propriétaire. 1989, chap. 54, par. 43 (1), *révisé*.

Stations de  
véhicules

126. Pour autoriser et désigner des stations sur les voies publiques et dans les lieux publics destinés aux véhicules automobiles non mis en location et aux véhicules automobiles ou autres mis en location; pour réglementer l'utilisation des stations; pour autoriser la construction et l'entretien de stations couvertes ou de cabines sur les voies publiques ou dans les lieux publics pour abriter et protéger les conducteurs des véhicules automobiles ou autres mis en location, mais ces stations couvertes ou cabines ne sont pas installées sur un trottoir sans l'autorisation du propriétaire et de l'occupant du bien-fonds contigu. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 210, disp. 120.

127. Pour interdire les courses et la circulation de véhicules à une vitesse supérieure à 20 kilomètres à l'heure dans les parcs de stationnement privés destinés à l'usage du public.

Courses et  
excès de  
vitesse dans  
les parcs de  
stationnement

Définition

- a) Pour l'application de la présente disposition, le terme «véhicule» a le sens que lui donne le *Code de la route*. («vehicle»)

- b) Le règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition s'applique uniquement aux parcs de stationnement dont le propriétaire a, par autorisation écrite qu'il a déposée auprès du secrétaire de la municipalité, consenti à l'application du règlement municipal dans son parc de stationnement spécifiquement.

- c) Le règlement municipal ne s'applique que si la signalisation placée à l'entrée du parc de stationnement visé indique clairement la limite de vitesse des véhicules et l'interdiction relative aux courses de véhicules. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 210, disp. 121; 1989, chap. 11, par. 7 (5).

128. Sous réserve du *Code de la route*, pour désigner les voies publiques qui mesurent 4,25 mètres ou moins de largeur et pour interdire la circulation sur celles-ci de véhicules d'une largeur supérieure à celle prescrite par le règlement municipal.

Restrictions  
quant à la  
largeur des  
véhicules sur  
certaines  
voies publi-  
ques

- a) Le règlement municipal ainsi visé ne s'applique aux voies publiques désignées que si la signalisation placée à chaque point d'accès indique claire-

limitation on the width of vehicles permitted on such highway.

Pedestrian  
ways or  
mails

129. Subject to the approval of the Minister of Transportation, to establish all or any part of any street solely or principally as a way for the use of pedestrians and for prohibiting the use thereof by vehicles or any class thereof except to such extent or for such period or periods as may be specified.

Safety zones

130. For setting aside and designating in a suitable visible manner, on any highway upon which street cars or buses are operated, any part or parts as a "safety zone" and for prohibiting motor or other vehicles from driving over or upon any such safety zone while any pedestrian is thereon or about to enter thereon. R.S.O. 1980, c. 302, s. 210, pars. 122-124.

Prohibiting  
parking on  
private or  
municipal  
property

131. For prohibiting the parking or leaving of motor vehicles on private property without the consent of the owner or occupant of the property and on property owned or occupied by the municipality or any local board thereof without the consent of the municipality or local board, as the case may be.

- (a) A by-law passed under this paragraph may provide for the removal or impounding of any vehicle, at its owner's expense, parked or left contrary to the by-law.
- (b) Subsection 170 (15) of the *Highway Traffic Act* applies with necessary modifications to a by-law passed under this paragraph.
- (c) The driver of a motor vehicle, not being the owner, is liable to any penalty provided under a by-law passed under this paragraph, and the owner of a motor vehicle is also liable to such a penalty unless at the time the offence was committed the motor vehicle was in the possession of a person other than the owner without the owner's consent.
- (d) If a municipal council has appointed a person who is not an employee of the municipality as a municipal by-law enforcement officer under section 15 of the *Police Services Act* for enforcing a by-law under this paragraph, the municipal council shall ensure that the person is properly trained to perform the duties arising out of the appointment and is properly supervised by an employee of the municipality having regard to the nature of those duties.

ment la largeur maximum des véhicules autorisés à y circuler.

129. Avec l'approbation du ministre des Transports, pour réserver à l'usage principal ou exclusif des piétons une rue ou un tronçon de celle-ci et pour interdire aux véhicules ou à une catégorie de véhicules d'utiliser cette rue sauf dans la mesure et pour les durées précisées.

Rues réservées aux piétons ou mails

130. Pour délimiter et désigner comme «zones protégées», de façon appropriée et visible, une section de voie publique où circulent des tramways ou autobus et pour y interdire la circulation de véhicules automobiles ou autres quand des piétons s'y trouvent ou s'apprêtent à y circuler. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 210, disp. 122 à 124.

Zones protégées

131. Pour interdire de stationner ou de laisser des véhicules automobiles sur les terrains privés sans l'autorisation de leur propriétaire ou occupant et sur les terrains dont la municipalité ou un de ses conseils locaux est propriétaire ou occupant, sans l'autorisation de la municipalité ou du conseil local, selon le cas.

Interdiction de stationner sur des terrains privés ou municipaux

- a) Le règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition peut prévoir l'enlèvement ou la mise à la fourrière, aux frais de leurs propriétaires, des véhicules stationnés ou laissés en contravention du règlement municipal.
- b) Le paragraphe 170 (15) du *Code de la route* s'applique, avec les adaptations nécessaires, au règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition.
- c) Le conducteur d'un véhicule automobile qui n'en est pas propriétaire est passible de la peine prévue par le règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition; le propriétaire du véhicule automobile est également passible de cette peine à moins qu'au moment de l'infraction son véhicule n'ait été en la possession d'un tiers sans son autorisation.
- d) Si un conseil municipal a nommé une personne qui n'est pas l'employé d'une municipalité à titre de préposé à l'application des règlements municipaux en vertu de l'article 15 de la *Loi sur les services policiers* aux fins de l'application d'un règlement municipal adopté aux termes de la présente disposition, le conseil municipal veille à ce que la personne soit formée de façon satisfaisante pour s'acquitter des fonctions découlant de la nomination et soit surveillée par un employé de la



## Definition

- (e) In clause (d), “employee” means an employee as defined in paragraph 46 of section 207. (“employé”)
- (f) Where an owner or occupant of property affected by a by-law passed under this paragraph has posted signs stating conditions on which a motor vehicle may be parked or left on the property or prohibiting the parking or leaving of a motor vehicle on the property, a motor vehicle parked or left on the property contrary to such conditions or prohibition shall be deemed to have been parked or left without consent.
- (g) If it is alleged in a proceeding that a by-law passed under this paragraph has been contravened, the oral or written evidence of a police officer, police cadet or municipal by-law enforcement officer is receivable in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated therein in respect of,
  - (i) the ownership or occupancy of the property,
  - (ii) the absence of the consent of the owner or occupant, and
  - (iii) whether any person is an occupant within the meaning of subclause (iv) of the definition of “occupant” set out in clause (i) or is an owner within the meaning of subclause (v) of the definition of “owner” set out in clause (i).
- (h) A document offered as evidence under clause (g) shall be admitted without notice under the *Evidence Act*.

## Definitions

- (i) In this paragraph, “occupant” means,
  - (i) the tenant of the property or part thereof whose consent shall extend only to the control of the land held by the tenant and any parking spaces allotted to the tenant under the lease or tenancy agreement,
  - (ii) the spouse of a tenant,
  - (iii) a person or a municipality, or a local board thereof, having an interest in the property under an easement or right of way granted

municipalité eu égard à la nature de ces fonctions.

## Définition

- e) Dans l’alinéa d), «employé» s’entend d’un employé au sens de la disposition 46 de l’article 207. («employee»)
- f) Le véhicule automobile stationné ou laissé sur un terrain auquel s’applique le règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition et dont le propriétaire ou l’occupant a affiché un avis qui interdit de stationner ou de laisser des véhicules automobiles, ou qui précise les conditions auxquelles il est permis de ce faire, est réputé stationné ou laissé sans le consentement du propriétaire ou de l’occupant s’il contrevient à l’interdiction ou aux conditions affichées.
- g) S’il est allégué dans une instance qu’un règlement municipal adopté aux termes de la présente disposition a été enfreint, le témoignage oral ou écrit d’un agent de police, d’un cadet de la police ou d’un préposé à l’application des règlements municipaux est recevable en preuve, en l’absence de preuve contraire, des faits énoncés dans le témoignage concernant :
  - (i) le droit de propriété ou l’occupation de la propriété,
  - (ii) l’absence de consentement du propriétaire ou de l’occupant,
  - (iii) la question de savoir si une personne est un occupant au sens du sous-alinéa (iv) de la définition du terme «occupant» figurant à l’alinéa i) ou un propriétaire au sens du sous-alinéa (v) de la définition du terme «propriétaire» figurant à l’alinéa i).
- h) Les documents donnés en preuve en vertu de la disposition g) sont admis sans préavis en vertu de la *Loi sur la preuve*.
- i) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente disposition.

## Définitions

«occupant» S’entend :

- (i) du locataire de la propriété ou d’une partie de celle-ci, dont l’autorisation se limite seulement au contrôle sur le bien-fonds dont il est locataire et aux espaces de stationnement qui lui sont attribués par le bail ou contrat de location,
- (ii) du conjoint d’un locataire,
- (iii) de la personne, de la municipalité ou du conseil local de celle-ci qui détient un droit sur la propriété

to or expropriated by the person, municipality or local board whose consent shall extend only to the part of the property that is subject to the easement or right of way,

- (iv) a person authorized in writing by an occupant as defined in clause (i), (ii) or (iii) of this definition to act on the occupant's behalf for requesting the enforcement of a by-law passed under this paragraph; ("occupant")

"owner" when used in relation to property means,

- (i) the registered owner of the property,
- (ii) the registered owner of a condominium unit, whose consent shall extend only to the control of the owner's unit and any parking spaces allotted to the owner by the condominium corporation or reserved for the owner's exclusive use in the declaration or description of the property,
- (iii) the spouse of a person described in clause (i) or (ii) of this definition,
- (iv) where the property is included in a description registered under the *Condominium Act*, the board of directors of the condominium corporation,
- (v) a person authorized in writing by the property owner as defined in clause (i), (ii), (iii) or (iv) of this definition to act on the owner's behalf for requesting the enforcement of a by-law passed under this paragraph. ("propriétaire") R.S.O. 1980, c. 302, s. 210, par. 125; 1982, c. 24, s. 10 (4); 1989, c. 84, s. 4 (6, 7), *révisés*.

en vertu d'une servitude ou d'un droit de passage qui lui a été accordé ou qu'il a exproprié, dont le consentement est limité à la partie de la propriété grevée de la servitude ou du droit de passage,

- (iv) de la personne autorisée par écrit par l'occupant au sens de l'alinéa (i), (ii) ou (iii) de la présente définition à demander l'application en son nom du règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition. («occupant»)

«propriétaire» En ce qui concerne une propriété s'entend :

- (i) du propriétaire enregistré de la propriété,
- (ii) du propriétaire enregistré d'une partie privative de condominium, dont le consentement est limité à la partie privative dont il est propriétaire ou aux espaces de stationnement qui lui sont attribués par l'association condominiale ou exclusivement réservés dans la déclaration ou la description de la propriété,
- (iii) du conjoint d'une personne visée à l'alinéa (i) ou (ii) de la présente définition,
- (iv) du conseil d'administration de l'association condominiale s'il s'agit d'une propriété comprise dans une description enregistrée sous le régime de la *Loi sur les condominiums*,
- (v) de la personne qui est autorisée par écrit par le propriétaire de la propriété au sens de l'alinéa (i), (ii), (iii) ou (iv) de la présente définition à demander l'application en son nom du règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition. («owner») L.R.O. 1980, chap. 302, art. 210, disp. 125; 1982, chap. 24, par. 10 (4); 1989, chap. 84, par. 4 (6) et (7), *révisés*.

Licences for  
wheeled  
vehicles

132. Requiring all residents in the municipality owning and using any wheeled vehicle or any class or classes thereof, other than a motor vehicle and a trailer as defined in the *Highway Traffic Act* and a wheeled vehicle used for farming purposes, to obtain a licence therefor before using it upon any highway of the municipality.

132. Pour exiger que les résidents de la municipalité qui sont propriétaires d'un véhicule sur roues ou d'une ou plusieurs catégories de ceux-ci, autres que des véhicules automobiles et des remorques au sens du *Code de la route* et des véhicules sur roues utilisés à des fins agricoles, et qui les utilisent, obtiennent un permis avant de les utiliser sur une voie publique de la municipalité.

Permis pour  
véhicules sur  
roues



- (a) A by-law under this paragraph may limit the weight or size of loads that may be carried on wheeled vehicles to which the by-law applies.

- (b) A by-law under this paragraph may regulate the issuing of the licences and may fix, and provide for the collection of, an annual fee for such licences which may be in different amounts for different classes of vehicles. R.S.O. 1980, c. 302, s. 210, par. 126, *revised*.

Unlocked  
motor vehi-  
cles

133. For prohibiting any person driving or in charge of a motor vehicle, other than a commercial motor vehicle, from allowing such motor vehicle to stand unattended unless it is locked in such a manner as to prevent its operation by any person not authorized by the owner, driver or person in charge.

Definitions

- (a) In this paragraph, "motor vehicle" and "commercial motor vehicle" mean "motor vehicle" and "commercial motor vehicle" as defined in the *Highway Traffic Act*. ("véhicule automobile", "véhicule utilitaire")

#### NUISANCES, SIGNS, ETC.

Control of  
industrial  
nuisances

134. For regulating manufactures and trades that in the opinion of the council may prove to be or may cause nuisances of any kind, and, without restricting the generality of the foregoing, for prohibiting or regulating the erection or continuance of gas works, tanneries or distilleries or other manufactories or trades that, in the opinion of the council, may prove to be or may cause nuisances.

Control of  
land used  
for disposal  
of refuse

135. For prohibiting or regulating and inspecting the use of any land or structures within the municipality or any defined area or areas thereof for dumping or disposing of garbage, refuse, or domestic or industrial waste of any kind.

- (a) A by-law under this paragraph,
- (i) may establish a schedule of fees chargeable upon inspection of such regulated land or structures,
  - (ii) may require the owners, lessees or occupants of such land or structures, at the expense of the owners, lessees or occupants, to cease using such land or structures for such purposes, or to

- a) Un règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition peut limiter le poids et la dimension des charges transportées sur les véhicules sur roues auxquels s'applique le règlement municipal.

- b) Un règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition peut réglementer la délivrance des permis et peut fixer des droits annuels pour l'obtention d'un permis, lesquels droits peuvent varier selon la catégorie de véhicules visée, et peut prévoir le recouvrement de ces droits. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 210, disp. 126, *révisé*.

133. Pour interdire aux personnes qui conduisent un véhicule automobile autre qu'un véhicule utilitaire, ou aux personnes qui en ont la garde, de le laisser sans surveillance à moins qu'il ne soit fermé à clef de façon que personne ne puisse le faire fonctionner sans y être autorisé par son propriétaire, son conducteur ou la personne qui en a la garde.

Véhicules  
automobiles  
non fermés à  
clef

- a) Pour l'application de la présente disposition, les expressions «véhicule automobile» et «véhicule utilitaire» ont le sens défini au *Code de la route*. («motor vehicle», «commercial motor vehicle»)

Définitions

#### NUISANCES, ENSEIGNES

134. Pour réglementer les industries et les commerces qui, de l'avis du conseil, peuvent constituer ou peuvent causer des nuisances de toutes sortes, et notamment pour interdire ou réglementer l'installation ou le maintien d'usines à gaz, de tanneries, de distilleries et d'autres industries ou commerces.

Réglementa-  
tion des nui-  
sances  
d'origine  
industrielle

135. Pour interdire ou réglementer et inspecter l'utilisation de biens-fonds ou de constructions à l'intérieur de la municipalité, ou dans un ou plusieurs secteurs définis de celle-ci, pour le dépôt ou l'élimination des ordures, détritiques ou déchets d'origine industrielle ou domestique.

Contrôle des  
biens-fonds  
utilisés pour  
l'élimination  
de détritiques

- a) Le règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition :

- (i) peut établir une échelle des droits exigibles pour l'inspection des biens-fonds ou constructions auxquels il s'applique,
- (ii) peut exiger, à leurs propres frais, que les propriétaires, locataires ou occupants des biens-fonds ou constructions cessent d'utiliser ceux-ci aux fins visées ou enfouissent les détritiques, ordures ou

cover over any garbage, refuse, or domestic or industrial waste in any prescribed manner, whether or not such land or structures were so used before the passing of the by-law,

- (iii) may define industrial or domestic waste.

(b) A by-law under this paragraph does not apply to the use of any land or structure by a municipality.

déchets d'origine industrielle ou domestique de la façon prescrite, que les biens-fonds ou constructions aient été utilisés ou non à ces fins avant l'adoption du règlement municipal,

- (iii) peut définir le terme déchets d'origine industrielle ou domestique.

b) Le règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition ne s'applique pas à l'utilisation de biens-fonds ou de constructions par une municipalité.

Storing motor vehicles for salvage

136. For prohibiting or regulating and inspecting the use of any land or structures for storing used motor vehicles for the purpose of wrecking or dismantling them or salvaging parts thereof for sale or other disposal.

Fencing of vacant lots

137. For requiring vacant lots to be properly enclosed.

Noise

138. For prohibiting or regulating, within the municipality or within any defined area or areas thereof, the ringing of bells, the blowing of horns, shouting and unusual noises, or noises likely to disturb the inhabitants.

P.A. systems, etc.

139. For licensing, regulating and governing the owners or operators of public address systems, sound equipment, loud speakers or similar devices when used on a highway, public land or land adjacent thereto, or when emitting sound thereto.

Nuisances

140. For prohibiting and abating public nuisances.

Removal of pigeons

141. For empowering officers of the municipality upon the complaint of the owner or occupant of any premises, to enter upon such premises and the land and any buildings in the vicinity thereof for the purpose of trapping, removing or exterminating strayed pigeons that are causing annoyance to the owner or occupant or damage to such premises. R.S.O. 1980, c. 302, s. 210, pars. 127-135.

Operation of pits and quarries

142. For prohibiting the carrying on or operation of a pit or quarry in any area in which the use of land is restricted to residential or commercial use by a by-law passed, or an official plan adopted, before the 1st day of January, 1959, but no by-law passed under this paragraph shall come into force until approved by the Municipal Board or shall apply to a pit or quarry made or established before the 1st day of January, 1959, except to prohibit the enlargement or extension of

136. Pour interdire ou réglementer et inspecter l'utilisation de biens-fonds ou de constructions pour l'entreposage de véhicules automobiles d'occasion à des fins de démolition, de démontage ou de récupération des pièces pour la revente ou pour une autre fin.

137. Pour exiger que les lots vacants soient clôturés de façon acceptable.

138. Pour interdire ou réglementer, dans la municipalité ou dans un ou plusieurs secteurs définis de celle-ci, l'utilisation de cloches ou de klaxons, les cris ainsi que les sources de bruits inhabituels ou de nature à déranger les habitants.

139. Pour assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les propriétaires ou exploitants de systèmes ou d'appareils de sonorisation, de haut-parleurs ou d'autres dispositifs semblables qui sont utilisés sur les voies publiques, les biens-fonds publics ou les biens-fonds contigus à ceux-ci ou utilisés pour émettre des sons qui atteignent ces lieux.

140. Pour interdire et supprimer les nuisances publiques.

141. Pour autoriser des agents de la municipalité, à la suite d'une plainte du propriétaire ou de l'occupant, à entrer dans des locaux sur le bien-fonds et dans les bâtiments voisins pour capturer, enlever ou exterminer les pigeons égarés qui causent des ennuis au propriétaire ou à l'occupant ou des dommages aux locaux. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 210, disp. 127 à 135.

142. Pour interdire l'exploitation de puits d'extraction et de carrières dans les secteurs où les biens-fonds sont réservés à un usage résidentiel ou commercial en vertu d'un règlement municipal ou d'un plan officiel adoptés avant le 1<sup>er</sup> janvier 1959. Le règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition n'entre toutefois en vigueur qu'une fois approuvé par la Commission des affaires municipales et ne s'applique pas à un puits d'extraction ou à une carrière établis

Entreposage de véhicules automobiles à des fins de récupération

Clôtures entourant les lots vacants

Bruit

Systèmes de sonorisation

Nuisances

Élimination de pigeons

Exploitation de puits d'extraction et de carrières



any such pit or quarry beyond the limits of the land owned and used in connection therewith on the 1st day of January, 1959.

Pits and  
quarries

143. For regulating the operation of pits and quarries within the municipality and for requiring the owners of pits and quarries that are located within such distance of a road as is specified in the by-law and that have not been in operation for a period of twelve consecutive months to level and grade the floor and sides thereof and such area beyond their edge or rim as is specified in the by-law so that they will not be dangerous or unsightly to the public.

Location of  
stables,  
garages, etc.

144. For regulating the location, erection and use of stables, garages, barns, outhouses and manure pits.

Indecent  
placards, etc.

145. For prohibiting the posting or exhibition of placards, play bills, posters, writing or pictures or the writing of words, or the making of pictures or drawings, which are indecent or may tend to corrupt or demoralize, on any wall or fence or elsewhere on a highway or in a public place. R.S.O. 1980, c. 302, s. 210, pars. 137-140.

Signs

146. For prohibiting or regulating signs and other advertising devices or any class or classes thereof and the posting of notices on buildings or vacant lots within any defined area or areas or on land abutting on any defined highway or part of a highway.

(a) A by-law passed under this paragraph may specify a time period during which signs or other advertising devices in a defined class may stand or be displayed in the municipality and may require the removal of such signs or other advertising devices which continue to stand or be displayed after such time period has expired.

(b) A by-law passed under this paragraph may require the production of the plans of all signs or other advertising devices to be erected, displayed, altered or repaired and provide for the charging of fees for the inspection and approval of such plans and for the fixing of the amount of such fees and for the issuing of a permit certifying to such approval and may prohibit the erection, display, alteration or repair of any sign or advertising device where a permit has not been obtained therefor and may authorize the refusal of a permit for any sign or other advertising device that if erected or displayed would be contrary to any by-law of the municipality.

avant le 1<sup>er</sup> janvier 1959, sauf pour en interdire l'agrandissement au-delà des limites du bien-fonds possédé à titre de propriétaire et utilisé à cette fin le 1<sup>er</sup> janvier 1959.

Puits d'ex-  
traction et  
carrières

143. Pour réglementer l'exploitation de puits d'extraction et de carrières à l'intérieur de la municipalité et pour exiger que les propriétaires de ces puits et carrières qui se trouvent à une distance d'un chemin inférieure à celle prévue dans le règlement municipal et qui sont inexploités depuis au moins douze mois consécutifs, en nivellent le fond et les côtés, ainsi que la surface située au-delà du bord prévue par le règlement municipal, de façon qu'ils ne soient ni dangereux ni disgracieux pour le public.

144. Pour réglementer l'emplacement, la construction et l'utilisation des étables, garages, granges, remises et fosses à purin.

Emplacement  
des étables et  
des garages

145. Pour interdire l'affichage et l'exposition d'affiches, de textes ou d'images ainsi que l'inscription sur les murs, les clôtures ou ailleurs sur les voies publiques ou dans les lieux publics de mots ou de dessins indécents ou susceptibles de porter atteinte à la moralité ou de corrompre les mœurs. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 210, disp. 137 à 140.

Affiches  
obscènes

146. Pour interdire ou réglementer les enseignes et autres dispositifs publicitaires ou une catégorie de ceux-ci ainsi que l'affichage d'avis sur les bâtiments ou les lots vacants dans un secteur défini ou sur les biens-fonds attenants à une voie publique définie ou à une section de celle-ci.

Enseignes

a) Le règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition peut fixer la durée de l'affichage ou de l'exposition des enseignes ou autres dispositifs publicitaires d'une catégorie définie dans la municipalité et exiger l'enlèvement de ceux affichés ou exposés au-delà de la durée fixée.

b) Le règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition peut exiger la production des plans des enseignes et dispositifs publicitaires avant leur installation, exposition, modification ou réparation. Le règlement municipal peut aussi prévoir l'imposition de droits pour l'inspection et l'approbation des plans, la fixation du montant de ces droits et la délivrance de permis qui attestent l'obtention de l'approbation. Le règlement municipal peut interdire l'installation, l'exposition, la modification et la réparation d'enseignes et de dispositifs publicitaires sans permis et autoriser le refus d'un permis relativement à une enseigne ou un dispositif publicitaire dont l'installation ou l'exposition contre-

- (c) A change in the message displayed by a sign or other advertising device does not in itself constitute an alteration.
- (d) A by-law passed under this paragraph may authorize the pulling down or removal at the expense of the owner of any sign or other advertising device that is erected or displayed in contravention of the by-law and may require any person who,
- (i) has caused a sign or other advertising device to be erected, displayed, altered or repaired without first having obtained a permit to do so, or
  - (ii) having obtained a permit has caused a sign or other advertising device to be erected, displayed, altered or repaired contrary to the approved plans in respect of which the permit was issued,
- to make such sign or other advertising device comply with the by-laws of the municipality if it does not so comply or to remove such sign or other advertising device within such period of time as the by-law specifies.
- (e) Before passing a by-law under this paragraph notice of the proposed by-law and notice of the council meeting at which the proposed by-law is to be discussed shall be published once at least fourteen days prior to the council meeting indicated in the notice and in the case of a municipality where there is no newspaper having general circulation in the municipality, shall be posted in a conspicuous place in the municipality for at least fourteen days prior to the council meeting indicated in the notice.
- (f) The council shall hear any person who before the council meeting indicated in the notice applies to be heard.
- (g) The council may, upon the application of any person, authorize minor variances from the by-law passed under this paragraph if in the opinion of the council the general intent and purpose of the by-law are maintained. 1983, c. 5, s. 1 (1), *part, revised*.
- (h) No by-law passed under this paragraph, as it read on the 31st day of July, 1983, that prohibits or regulates signs or other advertising devices, applies so as to require a sign or advertising device that is lawfully
- viendrait à un règlement municipal de la municipalité.
- c) Le changement du message d'une enseigne ou d'un dispositif publicitaire ne constitue pas en soi une modification.
- d) Le règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition peut autoriser l'enlèvement, aux frais de leur propriétaire, des enseignes ou dispositifs publicitaires installés ou exposés en contravention au règlement municipal et peut exiger que les enseignes ou dispositifs publicitaires illégaux soient rendus conformes aux règlements municipaux de la municipalité à cet effet ou soient enlevés, dans le délai prévu par le règlement municipal :
- (i) soit par la personne qui a fait installer, exposer, modifier ou réparer l'enseigne ou le dispositif publicitaire sans avoir obtenu de permis au préalable,
  - (ii) soit par la personne qui, après avoir obtenu le permis, a fait installer, exposer, modifier ou réparer l'enseigne ou le dispositif publicitaire sans respecter les plans approuvés pour lesquels le permis a été délivré.
- e) Avant l'adoption du règlement municipal visé à la présente disposition, un avis du projet de règlement municipal et de la réunion du conseil à laquelle il sera étudié, est publié une fois, au moins quatorze jours avant la réunion et, à défaut d'un journal généralement lu dans la municipalité, est affiché dans un endroit bien en vue dans la municipalité au moins quatorze jours avant la réunion.
- f) Le conseil entend les personnes qui en font la demande avant la réunion indiquée dans l'avis.
- g) Le conseil peut, sur demande, autoriser des dérogations mineures au règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition si, de l'avis du conseil, l'intention générale du règlement municipal est respectée. 1983, chap. 5, par. 1 (1), *en partie, révisé*.
- h) Nul règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition, telle qu'elle se lisait le 31 juillet 1983, et qui interdit ou réglemente les enseignes ou les autres dispositifs publicitaires ne s'applique de façon à exiger du pro-

Enlèvement  
des enseignes  
illégaux

Avis

Dérogations  
mineures

Exception

Notice

Minor vari-  
ances

Saving



erected or displayed on the 1st day of August, 1983, but that does not comply with the by-law, to be made to comply with the by-law or to be removed by the owner or the owner of the land on which it is situate, if the sign or advertising device is not substantially altered; and the maintenance and repair of the sign or advertising device or a change in the message displayed shall be deemed not in itself to constitute an alteration. 1983, c. 5, s. 1 (2).

Idem

- (i) No by-law passed under this paragraph that prohibits or regulates signs or other advertising devices, applies to a sign or advertising device that is lawfully erected or displayed on the day the by-law comes into force, if the sign or advertising device is not substantially altered, and the maintenance and repair of the sign or advertising device or a change in the message displayed shall be deemed not in itself to constitute an alteration. 1983, c. 5, s. 1 (3).

Mobile sign lessors

147. For licensing, regulating and governing persons who carry on the business of leasing mobile signs.

Definition

- (a) For the purpose of this paragraph, "mobile sign" does not include a sign attached to a vehicle where the principal use of the vehicle is the transportation of people, goods or other materials. ("enseigne mobile")
- (b) For the purpose of this paragraph, a person who, from a location outside the municipality, carries on the business of leasing mobile signs shall be deemed to be carrying on business in the municipality if the person locates or permits the location of mobile signs in the municipality. 1983, c. 41, s. 1 (3).

Attaching of things to property of public utility

148. For prohibiting or regulating the nailing or otherwise attaching of anything or the causing of anything to be so nailed or otherwise attached to or upon any property managed and controlled by a public utility commission or of a local board as defined in clause (a) of paragraph 46 of section 207.

Pulling down of signs and notices

149. For prohibiting the pulling down or defacing of signs or other advertising devices and notices lawfully affixed.

priétaire d'une enseigne ou d'un dispositif publicitaire qui sont installés ou exposés légalement le 1<sup>er</sup> août 1983 mais qui contreviennent au règlement municipal, ou du propriétaire du bien-fonds où ils se trouvent, qu'ils les rendent conformes au règlement municipal ou qu'ils les enlèvent, à moins qu'ils ne soient considérablement modifiés. L'entretien et la réparation de cette enseigne ou de ce dispositif publicitaire et un changement du message qui y est contenu sont réputés ne pas constituer en soi des modifications. 1983, chap. 5, par. 1 (2).

Idem

- i) Nul règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition et qui interdit ou réglemente les enseignes ou les autres dispositifs publicitaires ne s'applique à l'enseigne ou au dispositif installés ou exposés légalement le jour d'entrée en vigueur du règlement municipal, à moins qu'ils ne soient considérablement modifiés. L'entretien et la réparation des enseignes et des dispositifs publicitaires ou un changement du message qui y est contenu sont réputés ne pas constituer en soi des modifications. 1983, chap. 5, par. 1 (3).

Locateurs d'enseignes mobiles

147. Pour assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les personnes qui exploitent une entreprise de location d'enseignes mobiles.

Définition

- a) Pour l'application de la présente disposition, l'expression «enseigne mobile» ne s'entend pas des enseignes qui sont installées sur un véhicule dont l'utilisation principale consiste à transporter des personnes, des marchandises ou d'autres choses. («mobile sign»)
- b) Pour l'application de la présente disposition, la personne qui exploite une entreprise de location d'enseignes mobiles à l'extérieur de la municipalité est réputée l'exploiter dans la municipalité si elle place ou permet que ses enseignes mobiles soient installées dans la municipalité. 1983, chap. 41, par. 1 (3).

Installation de choses à des biens appartenant à un service public

148. Pour interdire d'installer ou de faire installer quoi que ce soit à l'aide de clous ou autrement à un bien géré et contrôlé par une commission de service public ou un conseil local au sens de l'alinéa a) de la disposition 46 de l'article 207, ou en réglementer l'installation.

Enlèvement des enseignes et avis

149. Pour interdire d'enlever ou d'abîmer des enseignes ou d'autres dispositifs publicitaires et avis installés conformément à la loi.

Control of  
sewage

150. For prohibiting, regulating and inspecting the discharge of any gaseous, liquid or solid matter into land drainage works, private branch drains and connections to any sewer, sewer system or sewage works for the carrying away of domestic sewage or industrial wastes or both, whether connected to a treatment works or not.

- (a) A person appointed by the council to carry out inspections under this paragraph may, for the purpose of carrying out such inspections, enter in or upon any land or premises except land or premises being used as a dwelling at any time without a warrant, and may take such tests and samples as are necessary for the purposes of the inspection.

## TRADES AND BUSINESSES

Fixing time  
for delivery  
of coal

151. For requiring every dealer in coal who takes orders for coal for future delivery, and accepts payment in full or on account of such order, to deliver to the purchaser the coal so ordered within the time or times fixed by the by-law.

Public  
garages,  
licensing,  
etc.

152. For licensing and regulating the owners or operators of public garages, and for fixing the fees for such licences, and for revoking such licences, and for imposing penalties for breaches of such by-law and for the collection thereof.

Definition

- (a) For the purpose of this paragraph, "public garage" includes an automobile service station as defined in clause (a) of paragraph 154, a parking station or a parking lot or a building or place where motor vehicles are hired or kept or used for hire or where such vehicles or gasoline or oils are stored or kept for sale, and a building or place used as a motor vehicle repair shop or for washing or cleaning motor vehicles. ("garage public") R.S.O. 1980, c. 302, s. 210, pars. 145-149.

Parking facil-  
ities for  
disabled  
persons

153. For requiring the owners or operators of parking lots or other parking facilities to which the public has access, whether on payment of a fee or otherwise, to provide designated parking spaces for the sole use of vehicles displaying a disabled person parking permit issued under and displayed in accordance with the *Highway Traffic Act* and the regulations made thereunder and for prohi-

150. Pour interdire, réglementer et inspecter le rejet de matières gazeuses, liquides ou solides dans les ouvrages de drainage de biens-fonds, les raccordements et les embranchements privés aux égouts et aux réseaux d'égouts qui servent à évacuer les eaux d'égout ménagères ou industrielles, qu'ils soient ou non raccordés à des stations d'épuration des eaux d'égout.

- a) L'inspecteur nommé par le conseil pour l'application de la présente disposition peut, aux fins de l'inspection, entrer sur les biens-fonds et dans les locaux, sauf les locaux d'habitation, à tout moment et sans mandat, y prélever les échantillons et faire les analyses nécessaires à l'inspection.

## COMMERCE ET ENTREPRISES

151. Pour exiger que les marchands de charbon qui acceptent des commandes à livrer à une future date et qui acceptent le paiement intégral des commandes ou un acompte sur celles-ci, livrent ce charbon à l'acheteur dans les délais fixés par le règlement municipal.

152. Pour assujettir à l'obtention de permis et réglementer les propriétaires ou exploitants de garages publics, pour révoquer les permis, pour fixer les droits relatifs aux permis, pour imposer des amendes en cas de contravention au règlement municipal, et pour prévoir le recouvrement de celles-ci.

- a) Pour l'application de la présente disposition, l'expression «garage public» s'entend notamment d'une station-service pour véhicules automobiles au sens de l'alinéa a) de la disposition 154, d'un parc de stationnement, d'un bâtiment ou d'un autre endroit où des véhicules automobiles sont loués ou mis en location, ou encore où des véhicules automobiles, de l'huile ou de l'essence sont entreposés ou gardés à des fins de vente, et d'un bâtiment ou d'un autre endroit qu'on utilise pour la réparation, le lavage ou le nettoyage de véhicules automobiles. («public garage») L.R.O. 1980, chap. 302, art. 210, disp. 145 à 149.

153. Pour exiger que les propriétaires ou exploitants de parcs de stationnement ou d'autres installations de stationnement auxquels le public a accès sur paiement de droits ou autrement, prévoient des espaces de stationnement désignés et réservés exclusivement aux véhicules portant un permis de stationnement pour personnes handicapées délivré et porté conformément au *Code de la route* et aux règlements pris en application de

Contrôle des  
eaux d'égoutDélais de  
livraison du  
charbonAssujettisse-  
ment des  
garages  
publics à l'ob-  
tention de  
permis

Définition

Installations  
de stationne-  
ment pour  
personnes  
handicapées



biting the use of such spaces by other vehicles.

(a) A by-law passed under this paragraph,

(i) may specify the dimensions of parking spaces to be provided for the sole use of vehicles displaying a disabled person parking permit, and the number of such spaces to be provided by each owner or operator of a parking lot or other parking facility, which number may be based upon a proportion of the total number of parking spaces in the parking lot or parking facility to which the public has access,

(ii) shall prescribe the conditions of use of a disabled person parking permit, and shall prohibit the improper use thereof, and

(iii) may provide for the removal or impounding of any vehicle, at its owner's expense, parked or left contrary to the by-law. 1989, c. 54, s. 43 (2).

Automobile service stations in restricted areas

154. For licensing, regulating and governing the owners or keepers of automobile service stations located or erected within any defined area or areas or on land abutting on any defined highway or part of a highway in which area or areas or on which land the erection or location of garages to be used for hire or gain or gasoline and oil filling stations is prohibited by a by-law, and for fixing a fee not exceeding \$10 for such licence, and for providing that a licence shall not be granted to any person as an owner of a public garage located or erected within any such area or on any such land.

Definition

(a) For the purposes of this paragraph, "automobile service station" means a building or place where gasoline, oil, grease, anti-freeze, tires, tubes, tire accessories, electric light bulbs, spark-plugs and batteries for motor vehicles are stored or kept for sale, or where motor vehicles may be oiled, greased, or washed, or have their ignition adjusted, tires inflated or batteries charged, or where only minor or running repairs essential to the actual operation of motor vehicles are executed or performed. ("station-service pour véhicules automobiles")

cette loi, et pour interdire l'utilisation de ces espaces par d'autres véhicules.

a) Le règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition :

(i) peut préciser les dimensions et le nombre de ces espaces de stationnement réservés exclusivement à l'usage des véhicules portant un permis de stationnement pour personnes handicapées que chaque propriétaire ou exploitant de parc de stationnement ou d'autres installations de stationnement doit fournir; ce nombre peut être proportionnel au nombre total d'espaces de stationnement du parc ou des autres installations de stationnement auxquels le public a accès,

(ii) prescrit les conditions d'utilisation d'un permis de stationnement pour personnes handicapées et interdit l'utilisation irrégulière de celui-ci,

(iii) peut prévoir l'enlèvement ou la mise en fourrière d'un véhicule qui a été stationné ou laissé contrairement au règlement municipal, aux frais de son propriétaire. 1989, chap. 54, par. 43 (2).

154. Pour assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les propriétaires ou responsables de stations-service pour véhicules automobiles situées ou construites dans un ou plusieurs secteurs définis ou sur un bien-fonds appartenant à une voie publique définie ou à une section de celle-ci, si un règlement municipal interdit l'installation ou la construction dans ce secteur ou sur ce bien-fonds de garages exploités à des fins lucratives ou de stations-service qui vendent de l'essence et de l'huile; pour exiger des droits ne dépassant pas 10 \$ pour chaque permis et pour prévoir qu'un permis n'est pas délivré aux propriétaires de garages publics situés ou construits dans ces secteurs ou sur ces biens-fonds.

Stations-service pour véhicules automobiles dans les secteurs visés par des restrictions

Définition

a) Pour l'application de la présente disposition, l'expression «station-service pour véhicules automobiles» s'entend du bâtiment ou de l'endroit où sont entreposés ou gardés à des fins de vente de l'essence, de l'huile, de la graisse, de l'antigel, des pneus, des chambres à air, des accessoires pour pneus, des ampoules électriques, des bougies et des batteries pour véhicules automobiles, ainsi que du bâtiment ou de l'endroit qui peut être utilisé pour huiler, graisser ou laver de tels véhicules, régler l'allumage, souffler les pneus, recharger les batteries et effec-

- (b) No person owning or keeping an automobile service station licensed under this paragraph shall use or permit it to be used for the purpose of wrecking, parking, storing or selling motor vehicles, or, except in an enclosed building, for washing motor vehicles, or for vulcanizing tires or tubes or for exhibiting for sale any accessories mentioned in clause (a) except in an enclosed building, or for exhibiting the same for sale in any display window, or for performing therein any repairs to motor vehicles other than those mentioned in clause (a), or for storing and keeping for sale any article, accessory or merchandise of any kind other than those expressly mentioned in clause (a), and it is the duty of such owner or keeper to prevent the use of an automobile service station for any such prohibited purpose.
- (c) The owner or keeper of an automobile service station guilty of any infraction of clause (b) is subject to the penalties set forth in the by-law permitting the location or erection thereof or the licensing of the same as for an infraction of such by-law.
- (d) Nothing in this paragraph shall be deemed to authorize the location or erection of any automobile service station contrary to any by-law in force under section 34 of the *Planning Act* or a predecessor of such section.
- (e) A licence may be required under this paragraph in addition to a licence under paragraph 152. R.S.O. 1980, c. 302, s. 210, par. 151.
- b) Nul propriétaire ou responsable d'une station-service pour véhicules automobiles visée par un permis délivré en vertu de la présente disposition ne l'utilise ni n'en permet l'utilisation pour démolir, stationner, entreposer ou vendre des véhicules automobiles, ou ailleurs que dans un bâtiment clos, pour laver des véhicules automobiles, effectuer la vulcanisation de pneus ou de chambres à air ou étaler les accessoires visés à l'alinéa a), à des fins de vente, ou pour étaler ces accessoires dans une vitrine à des fins de vente, pour effectuer des réparations non visées à l'alinéa a), pour entreposer ou garder à des fins de vente des articles, accessoires ou marchandises autres que ceux expressément énumérés à l'alinéa a). Il incombe au propriétaire ou au responsable d'une station-service pour véhicules automobiles d'en empêcher l'utilisation à une fin prohibée.
- c) Le propriétaire ou le responsable d'une station-service pour véhicules automobiles qui contrevient à l'alinéa b) est passible des sanctions prévues par le règlement municipal qui permet l'installation, la construction ou l'assujettissement à un permis des stations-service, au même titre que s'il s'agissait d'une contravention au règlement municipal.
- d) La présente disposition n'a pas pour effet d'autoriser l'installation ni la construction d'une station-service pour véhicules automobiles en contravention avec un règlement municipal en vigueur en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou d'un article que celui-ci remplace.
- e) La présente disposition peut exiger qu'une personne obtienne un permis en plus du permis prévu à la disposition 152. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 210, disp. 151.

Car washes 155. For licensing, regulating and governing the owners or operators of car washes, and for revoking such licenses.

Definition (a) For the purpose of this paragraph, "car wash" means a building or place where motor vehicles are washed, cleaned or polished for a fee or charge. ("lave-auto")

155. Pour assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les propriétaires ou exploitants de lave-autos, et pour révoquer ces permis.

a) Pour l'application de la présente disposition, l'expression «lave-auto» s'entend d'un bâtiment ou d'un endroit où les véhicules automobiles sont lavés, nettoyés ou polis moyennant rémunération. («car wash»)

Lave-autos

Définition



- (b) This paragraph does not apply to an owner or operator licensed under a by-law passed under paragraph 152 or 154.

Heating and cooking equipment

156. For regulating, controlling and inspecting heating and cooking appliances, or any classes thereof, the installation thereof and the storage of fuel for use in connection therewith.

Persons installing heating equipment

157. For licensing, regulating and governing persons engaged in the installation of hot air, hot water and steam heating equipment of any kind.

Adoption of codes and standards

158. For the purposes of any by-law passed under paragraph 156 or 157, for adopting by reference to the Ontario Regulations as amended from time to time the codes and standards or the parts thereof as adopted and changed by regulation under the *Ontario Energy Board Act*.

Lending libraries

159. For licensing, regulating and governing lending libraries that are carried on or operated for the purpose of profit or gain.

- (a) The fee to be paid for the licence shall not exceed \$2.

- (b) Nothing in this paragraph applies to or affects the lending or circulation of books, magazines, periodicals or other printed works by any religious body or incorporated educational institution.

Licensing and regulating self-service laundries, etc.

160. For regulating and governing laundretérias and washing machines, dryers and dry cleaning machines for use by the public, including coin-operated washing machines, dryers and dry cleaning machines, and for licensing, regulating and governing persons carrying on the business of making available to the public the use of any such services or machines, and for revoking such licences.

Laundries

161. For licensing, regulating and governing laundries.

- (a) A by-law passed under this paragraph shall not apply to or include individuals carrying on a laundry business in private dwelling houses.

Massage parlours

162. For licensing, regulating, governing and inspecting massage parlours and such by-laws may provide for the enforcement thereof through the medical health department or the police department of the municipality.

Sandblasters, etc.

163. For licensing, regulating and governing sandblasters and other persons who

- b) La présente disposition ne s'applique pas au propriétaire ni à l'exploitant qui détient un permis aux termes d'un règlement municipal adopté en vertu de la disposition 152 ou 154.

156. Pour réglementer, contrôler et inspecter les appareils de cuisson et de chauffage ou des catégories de ceux-ci, leur installation et l'entreposage du combustible qui leur est destiné.

Appareils de cuisson et chauffage

157. Pour assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les personnes qui se livrent à l'installation d'appareils de chauffage à air chaud, à eau chaude et à vapeur.

Installateurs d'appareils de chauffage

158. Pour adopter, par voie de renvoi aux Règlements de l'Ontario, tels qu'ils sont modifiés, les codes et normes, en totalité ou en partie, adoptés et modifiés par un règlement pris en application de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* pour l'application des règlements municipaux adoptés en vertu de la disposition 156 ou 157.

Adoption de codes et de normes

159. Pour assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les bibliothèques à but lucratif.

Bibliothèques

- a) Les droits exigibles pour l'obtention d'un permis ne dépassent pas 2 \$.

- b) La présente disposition ne s'applique pas aux communautés religieuses ni aux établissements d'enseignement constitués en personnes morales qui prêtent ou font circuler des livres, revues, périodiques ou autres ouvrages imprimés.

160. Pour réglementer et régir les blanchisseries, les laveuses, les sècheuses et les machines de nettoyage à sec accessibles au public, notamment celles qui fonctionnent avec des pièces de monnaie; pour assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les personnes qui exploitent ces blanchisseries et ces machines, et pour révoquer ces permis.

Assujettissement à l'obtention d'un permis et réglementation des blanchisseries publiques

161. Pour assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les buanderies.

Buanderies

- a) Le règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition ne s'applique pas aux particuliers qui fournissent des services de buanderie dans des locaux d'habitation privés.

162. Pour assujettir à l'obtention de permis, réglementer, régir et inspecter les salons de massage. Les règlements municipaux peuvent prévoir qu'ils seront appliqués par le service d'hygiène ou par la police de la municipalité.

Salons de massage

163. Pour assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les personnes qui

Sablage

for gain use chemicals or pressurized air, water, steam, sand or other abrasives to clean or restore the exteriors of buildings or other structures. R.S.O. 1980, c. 302, s. 210, pars. 153-161.

exploitent des entreprises de sablage ou qui utilisent des produits chimiques ou de l'air comprimé, de l'eau, de la vapeur, du sable ou d'autres abrasifs pour nettoyer ou restaurer l'extérieur des bâtiments ou d'autres constructions moyennant rémunération. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 210, disp. 153 à 161.

## MISCELLANEOUS

Size and strength of walls, etc., and production of plans

164. For regulating the size and strength of frame, wooden, brick, stone, cement and concrete walls, and of the foundations and foundation walls, beams, joists, rafters, roofs and their supports of all buildings to be erected, altered or repaired, and for requiring the production of the plans of all such buildings, and for charging fees for the inspection and approval of such plans, and fixing the amount of the fees and for the issuing of a permit certifying to such approval without which permit no building or structure may be erected, altered or repaired, and for authorizing the refusal of a permit for any building or structure that if constructed would be contrary to any by-law of the municipality or of any other municipality, including a county and a metropolitan municipality, or the laws of Ontario or Canada in force in the municipality.

Ascertaining levels of cellars, etc.

165. For requiring owners and occupants to furnish the council with the levels, with reference to a line fixed by by-law, of their cellars heretofore or hereafter dug or constructed, and for taking such other means as may be considered necessary for ascertaining such levels.

Establishing grades of streets and levels of basements

166. For fixing grade lines of streets; for providing that the levels of cellars and basements on such streets shall bear a relation, fixed in the by-law, to such lines; and for requiring that a ground or block plan of any proposed building be deposited with an officer named in the by-law, before the issue of a building permit for such building, showing the levels of the cellars and basements in relation to the grade lines fixed in the by-law.

Regulation, etc., of heating plant and equipment

167. For regulating, controlling and inspecting, subject to the *Boilers and Pressure Vessels Act*, all hot air, hot water and steam heating plants and equipment, or any classes thereof, and the installation thereof; and for requiring the production of plans of all installations of such plant and equipment and alterations or additions thereto, and for charging fees for the inspection and approval of such plans, and fixing the amount of the fees; and for the issuing of a permit certifying to such approval and for requiring that with-

## DISPOSITIONS DIVERSES

164. Pour réglementer la dimension et la solidité des charpentes, des murs de bois, de brique, de pierre, de ciment et de béton, ainsi que des fondations et des murs de fondation, poutres, solives, chevrons, toitures et de leur appui pour tous les bâtiments construits, modifiés ou réparés; pour exiger la production des plans de ces bâtiments; pour exiger des droits pour l'inspection et l'approbation des plans et en fixer le montant; pour délivrer des permis attestant l'obtention de l'approbation, sans lesquels un bâtiment ou une construction ne peuvent être construits, modifiés ou réparés; pour autoriser le refus d'un permis pour un bâtiment ou une construction qui, s'ils étaient construits, contreviendraient à un règlement de la municipalité ou d'une autre municipalité, notamment d'un comté et d'une municipalité de communauté urbaine, ou aux lois de l'Ontario ou du Canada en vigueur dans la municipalité.

165. Pour exiger que les propriétaires et les occupants informent le conseil du niveau, par rapport à une ligne fixée dans le règlement municipal, des caves antérieurement creusées ou construites ou qui le seront par la suite, et pour prendre les mesures nécessaires pour vérifier ces niveaux.

166. Pour fixer les lignes de niveau des rues; pour prévoir le niveau des caves et sous-sols donnant sur ces rues par rapport à la ligne de niveau fixée dans le règlement municipal; pour exiger, avant la délivrance d'un permis de construire à l'égard d'un bâtiment, qu'un plan au sol ou un plan d'ensemble du bâtiment projeté indiquant le niveau des caves et des sous-sols par rapport aux lignes de niveau fixées dans le règlement municipal, soit déposé auprès de l'agent désigné dans le règlement municipal.

167. Pour réglementer, contrôler et inspecter, sous réserve de la *Loi sur les chaudières et appareils sous pression*, les installations de chauffage et appareils à air chaud, à eau chaude et à vapeur ou des catégories de ceux-ci ainsi que leur installation; pour exiger la production de plans de toutes les installations de chauffage et d'appareils, de leur modification et de leurs ajouts; pour exiger des droits pour l'inspection et l'approbation de ces plans et en fixer le montant; pour délivrer des permis attestant l'obtention de l'approbation et pour interdire l'installation ou la

Dimensions et solidité des murs et production des plans

Niveau des caves

Niveau des rues et niveau des sous-sols

Réglementation d'installations et des appareils de chauffage



out such permit no such plant and equipment may be installed, altered or added to.

Regulating removal and wrecking of buildings and structures

168. For regulating the removing or wrecking of buildings and structures and the spraying thereof during such work so as to prevent dust or rubbish arising therefrom, and for the issuing of a permit for the removing, wrecking or partial removing or wrecking of buildings and structures without which no building or structure may be removed or wrecked or partially removed or wrecked, and for fixing and charging fees for such permit.

Production of plans of public buildings, etc.

169. For requiring the production of the plans of hospitals, schools, colleges, churches, theatres, halls, or other buildings used as places of worship, or of public resort, or amusement or for public meetings now erected or which it is proposed to erect, and for prohibiting the use or erection of them until any regulation under the *Building Code Act* is complied with to the satisfaction of the architect of the corporation or an officer appointed for the purpose.

Owner's liability to repair land in front of commercial buildings

170. For requiring every owner of land upon which there is erected a building used or intended to be used for commercial purposes to keep in repair any portion of the land lying between the building and the street line that is used by the public as part of the sidewalk on such street.

Repairs to existing buildings

171. For regulating the repairing or alteration of roofs or the external walls of existing buildings so that the buildings may be as nearly as practicable fire-proof.

Pulling down, etc., of buildings illegally erected

172. For authorizing the pulling down or removal, at the expense of the owner, of any building or erection constructed, altered, repaired or placed in contravention of the by-law.

Pulling down buildings in ruinous state

173. For authorizing the pulling down or repairing or renewing, at the expense of the owner, of any building, fence, scaffolding or erection that, by reason of its ruinous or dilapidated state, faulty construction or otherwise, is in an unsafe condition as regards danger from fire or risk of accident.

Construction of cellars, drains, etc.

174. For regulating the construction of cellars, sinks, cesspools, water closets, earth closets, privies and privy vaults; for requiring and regulating the manner of the draining, cleaning and clearing and disposing of the contents of them.

Control of termites

175. For requiring,

- i. any building or structure or any class or classes thereof heretofore or hereafter erected or any additions thereto to be rendered resistant to infestation by

modification d'installations de chauffage ou d'appareils ou d'ajouts à ceux-ci sans permis.

168. Pour réglementer l'enlèvement ou la démolition de bâtiments et de constructions et leur arrosage au cours des travaux pour éliminer les poussières et les émanations polluantes; pour délivrer des permis pour la démolition ou l'enlèvement total ou partiel des bâtiments ou constructions, sans lesquels un bâtiment ou une construction ne peuvent être enlevés ni démolis, même partiellement; pour fixer et exiger des droits pour ces permis.

Réglementation de l'enlèvement et de la démolition de bâtiments et de constructions

169. Pour exiger la production de plans des hôpitaux, écoles, collèges, églises, cinémas, salles ou autres bâtiments consacrés au culte ou utilisés par le public comme lieux d'agrément, de loisirs ou de rassemblement, déjà construits ou projetés; pour en interdire l'utilisation ou la construction s'ils ne sont pas conformes aux règlements pris en application de la *Loi sur le code du bâtiment* de l'avis de l'architecte de la municipalité ou de l'agent désigné à cette fin.

Production de plans de bâtiments publics

170. Pour exiger que le propriétaire d'un bien-fonds sur lequel est construit un bâtiment utilisé ou destiné à des fins commerciales entretienne la partie du bien-fonds qui sépare le bâtiment des limites de la rue et qui est utilisée par le public comme partie du trottoir qui borde cette rue.

Responsabilité du propriétaire d'entretenir le bien-fonds situé sur la façade de bâtiments commerciaux

171. Pour réglementer la réparation ou la modification des toits ou des murs extérieurs des bâtiments existants, de façon que ces bâtiments soient, autant que cela est possible, à l'épreuve des incendies.

Réparation des bâtiments existants

172. Pour autoriser la démolition ou l'enlèvement, aux frais du propriétaire, d'un bâtiment ou d'une construction construits, modifiés, réparés ou placés en contravention du règlement municipal.

Démolition de bâtiments construits illégalement

173. Pour autoriser la démolition, la réparation ou la rénovation, aux frais du propriétaire, d'un bâtiment, d'une clôture, d'un échafaudage ou d'une construction qui, en raison de son état de ruine ou de son délabrement, de ses vices de construction ou autrement, présente des risques d'incendie ou d'accident.

Démolition de bâtiments en état de ruine

174. Pour réglementer la construction de caves, puits, cabinets d'aisance avec ou sans eau courante, toilettes extérieures et fosses septiques; pour exiger et réglementer leur écoulement, leur nettoyage, leur vidange et l'évacuation de leur contenu.

Construction de caves, etc.

175. Pour exiger :

- i. que les bâtiments ou les constructions ou une catégorie de ceux-ci construits antérieurement ou par la suite et que les ajouts à ceux-ci soient à l'épreuve

Destruction des termites

- termites and other wood-destroying insects,
- ii. the repair of any part of any building or structure or any class or classes thereof that has been damaged by termites or other wood-destroying insects,
  - iii. the removal and destruction or in the alternative the separation from the soil by an approved non-cellulose barrier of all wooden poles, tree-stumps or other wooden or cellulose material that is not part of a building if they are certified by the building inspector or commissioner to be infested by termites or other wood-destroying insects,
  - iv. the removal and destruction or in the alternative the separation from the soil by an approved non-cellulose barrier of all wooden poles, tree-stumps or other wooden or cellulose material that is not part of a building which is or may become a hazard of infestation or re-infestation to a building or structure of any class or classes thereof rendered resistant to infestation under subparagraph i or repaired under subparagraph ii. 1983, c. 5, s. 1 (4), *part*.
- des termites et des autres insectes qui s'attaquent au bois,
- ii. que les parties des bâtiments ou des constructions ou d'une catégorie de ceux-ci qui ont été endommagées par des termites ou d'autres insectes qui s'attaquent au bois soient réparées,
  - iii. que les poteaux de bois, les souches ou les autres morceaux de bois ou de cellulose qui ne font pas partie d'un bâtiment et que le commissaire ou l'inspecteur des bâtiments attestent être infestés par les termites ou d'autres insectes qui s'attaquent au bois, soient enlevés, détruits ou, subsidiairement, séparés du sol par un matériau approuvé qui ne contient pas de cellulose,
  - iv. que les poteaux de bois, les souches ou les autres morceaux de bois ou de cellulose qui ne font pas partie d'un bâtiment et qui présentent ou peuvent présenter des risques d'infestation pour un bâtiment ou une construction ou une catégorie de ceux-ci traités contre les infestations en vertu de la sous-disposition i ou réparés en vertu de la sous-disposition ii soient enlevés et détruits ou, subsidiairement, séparés du sol par un matériau qui ne contient pas de cellulose. 1983, chap. 5, par. 1 (4), *en partie*.

Cost of  
control of  
termites and  
repairs

176. For providing for the payment by the municipality of not more than one-half of the cost,

- i. of repairing any damage done to any building or structure or any class or classes thereof by termites or other wood-destroying insects, and
- ii. of rendering resistant to infestation by termites or other wood-destroying insects any building or structure or any class or classes thereof that were erected before a by-law is passed under this paragraph.
  - (a) The by-law may provide for the making of loans to the owners of such buildings or structures to pay for the whole or any part of the cost of such repairs or of the rendering resistant to such infestation, less any amount paid by the municipality, on such terms and conditions as the council may prescribe.
  - (b) The amount of any loan made under a by-law passed under this paragraph, or a predecessor hereof, together with interest at a

176. Pour prévoir le paiement par la municipalité d'au maximum la moitié du coût :

- i. des réparations des dommages causés aux bâtiments ou aux constructions ou à une catégorie de ceux-ci par les termites ou d'autres insectes qui s'attaquent au bois,
- ii. du traitement des bâtiments ou constructions ou d'une catégorie de ceux-ci construits avant l'adoption du règlement municipal en vertu de la présente disposition afin qu'ils soient à l'épreuve des termites ou des autres insectes qui s'attaquent au bois.
  - a) Le règlement municipal peut prévoir des prêts aux propriétaires de ces bâtiments ou constructions afin de couvrir la totalité ou une partie du coût des réparations ou du traitement, déduction faite du montant payé par la municipalité, aux conditions prescrites par le conseil.
  - b) Le montant du prêt consenti en vertu du règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition ou d'une disposition

Coût de la  
destruction  
des termites  
et des réparations



rate to be determined by council, may be added by the clerk of the municipality to the collector's roll and collected in like manner as municipal taxes over a period fixed by the council, not exceeding five years, and such amount and interest shall, until payment thereof, be a lien or charge upon the land in respect of which the loan has been made.

- (c) A certificate of the clerk of the municipality setting out the amount loaned to any owner under a by-law passed under this paragraph, or a predecessor hereof, including the rate of interest thereon, together with a description sufficient to identify the land in respect of which the loan has been made, shall be registered in the proper land registry office against the land upon proof by affidavit of the signature of the clerk, and, upon repayment in full to the municipality of the amount loaned and interest thereon, a certificate of the clerk showing such repayment shall be similarly registered, and thereupon the lands are freed from all liability with reference thereto. 1983, c. 5, s. 1 (4), *part, revised*.

Township  
by-laws

**211.** A by-law passed by the council of a township under any of paragraphs 164 to 176 of section 210 may be made applicable to the township or one or more defined areas thereof as set out in the by-law. 1983, c. 5, s. 1 (5), *part*.

Building  
inspector

**212.** The council of a county, including the County of Oxford, or a regional or district municipality may enter into an agreement with one or more local municipalities for the appointment by the county, regional or district council of a building inspector for the administration of by-laws passed under paragraphs 164 to 176 of section 210 by such local municipalities and for charging such municipalities the whole or part of the cost of such building inspector. 1983, c. 5, s. 1 (5), *part*.

Deemed  
county

**213.** The County of Oxford, The District Municipality of Muskoka and every regional municipality, except The Regional Municipality of Sudbury and The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk, shall be deemed to be a county for the purposes of the *Building Code Act*. 1983, c. 5, s. 1 (5), *part*.

que celle-ci remplace et les intérêts au taux déterminé par le conseil peuvent être ajoutés au rôle de perception par le secrétaire de la municipalité et recouvré de la même façon que les impôts municipaux sur une période d'au plus cinq ans déterminée par le conseil. Ce montant et ces intérêts constituent, jusqu'à leur paiement, un privilège et une sûreté sur le bien-fonds visé par le prêt.

- c) Un certificat du secrétaire de la municipalité qui indique le montant du prêt et le taux d'intérêt exigé et qui comprend une description suffisante pour identifier le bien-fonds visé par le prêt, est enregistré à l'égard de ce bien-fonds au bureau d'enregistrement immobilier compétent sur présentation d'un affidavit attestant de l'authenticité de la signature du secrétaire. Une fois le montant de l'emprunt et les intérêts entièrement remboursés à la municipalité, un certificat du secrétaire qui atteste ce remboursement est enregistré de la même façon et libère les biens-fonds de la sûreté. 1983, chap. 5, par. 1 (4), *en partie, révisé*.

**211** Le règlement municipal adopté par le conseil d'un canton en vertu des dispositions 164 à 176 de l'article 210 peut s'appliquer au canton ou à un ou plusieurs secteurs définis de celui-ci qui sont précisés dans le règlement municipal. 1983, chap. 5, par. 1 (5), *en partie*.

Règlements  
municipaux  
adoptés par  
un canton

**212** Le conseil d'un comté, y compris le comté d'Oxford, ou d'une municipalité régionale ou de district peut conclure un accord avec une ou plusieurs municipalités locales afin de nommer lui-même un inspecteur des bâtiments pour l'application des règlements municipaux adoptés en vertu des dispositions 164 à 176 de l'article 210 par les municipalités locales visées et pour exiger de ces municipalités la totalité ou une partie des coûts qui se rapportent aux activités de l'inspecteur des bâtiments. 1983, chap. 5, par. 1 (5), *en partie*.

Inspecteur  
des bâtiments

**213** Le comté d'Oxford, la municipalité de district de Muskoka et les municipalités régionales, à l'exception de la municipalité régionale de Sudbury et de la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk, sont réputés des comtés pour l'application de la *Loi sur le code du bâtiment*. 1983, chap. 5, par. 1 (5), *en partie*.

Comtés répu-  
tés tels

## Definitions

**214.**—(1) In this section and in any by-law passed thereunder,

“closed” means not open for the serving of any customer; (“fermé”)

“shop” means a building or part of a building, booth, stall or place where goods are exposed or offered for sale by retail, and barbers’ shops, beauty parlours, shoe repair shops, shoe shine shops and hat cleaning and blocking businesses, but does not include a place where the only trade or business carried on is that of a licensed hotel or tavern, victualling house or refreshment house. (“boutique”)

## Principal trade

(2) Where two or more classes of trades are carried on in a shop and at least 70 per cent of the total gross sales of the shop is derived from one trade, such trade is the principal trade carried on in the shop, and the class of such shop shall be determined in relation to such principal trade.

## Gross sales

(3) Where it is alleged that any person has contravened in any month any by-law passed under this section, the total gross sales of the shop for the purpose of determining the principal trade, if any, carried on therein is the total dollar volume of gross sales of goods and services made, whether for cash or credit or part cash and part credit, by any person in the whole of the shop in the preceding twelve months, and, if the shop has been in operation for less than twelve months, is the total dollar volume of gross sales of goods and services made, whether for cash or credit or part cash and part credit, by any person in the whole of the shop in the preceding month or months in which the shop was operated.

## Exception as to customers entering before closing hour

(4) Nothing in this section or in a by-law passed under it renders unlawful the continuance in a shop after the hour appointed for the closing thereof of any customers who were in the shop immediately before that hour or the serving of such customers during their continuance therein.

## By-law determining hours of closing

(5) The council of a city, town or village may by by-law require that during the whole or any part or parts of the year all or any class or classes of shops in the municipality shall be closed and remain closed on each or any day of the week at and during any time or hours between 6 o’clock in the afternoon of any day and 5 o’clock in the forenoon of the next following day.

**214** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux règlements municipaux adoptés en vertu de celui-ci.

«boutique» Bâtiment ou partie de celui-ci, cabine, étal ou endroit où des marchandises sont exposées et mises en vente au détail, ainsi que salons de coiffure, salons de beauté, cordonneries, ateliers de cirage de chaussures, entreprises de nettoyage et de remise en forme de chapeaux; sont exclus les endroits qui servent uniquement à l’exploitation d’un établissement où l’on sert des rafraîchissements ou de la nourriture, ou d’un hôtel ou d’une taverne pour lesquels un permis a été délivré. («shop»)

«fermé» Fait de ne pas être ouvert aux fins de recevoir et de servir des clients. («closed»)

(2) Le principal commerce d’une boutique dans laquelle deux ou plusieurs types de commerce sont exploités est celui dont provient au moins 70 pour cent du chiffre d’affaires brut. La catégorie à laquelle la boutique appartient est déterminée en fonction de ce commerce principal.

(3) Lorsqu’il est prétendu qu’une personne a contrevenu à un règlement municipal adopté en vertu du présent article pour un mois donné, le chiffre d’affaires brut total de la boutique qui sert à déterminer le commerce principal de celle-ci est le chiffre d’affaires brut total en dollars pour les marchandises et services fournis par quiconque dans l’ensemble de la boutique au cours des douze mois précédents, que ce soit au comptant, à crédit ou en partie au comptant et en partie à crédit. Si la boutique est exploitée depuis moins de douze mois, son chiffre d’affaires brut total est le chiffre d’affaires brut total en dollars pour les marchandises et services fournis par quiconque dans l’ensemble de la boutique au cours des mois qui précèdent pendant lesquels elle a été exploitée, que ce soit au comptant, à crédit ou en partie au comptant et en partie à crédit.

(4) Le présent article ou le règlement municipal adopté en vertu de celui-ci n’interdisent pas aux clients qui sont entrés dans la boutique avant l’heure de fermeture d’y demeurer après cette heure et d’être servis.

(5) Le conseil d’une cité, d’une ville ou d’un village peut adopter un règlement municipal pour imposer la fermeture de toutes les boutiques de la municipalité ou d’une ou de plusieurs catégories de celles-ci tous les jours de la semaine entre 18 heures et 5 heures le lendemain, pendant toute l’année ou une ou plusieurs parties de celle-ci.

## Définitions

## Commerce principal

## Chiffres d’affaires brut

## Exception au sujet de clients entrés avant l’heure de fermeture

## Heures de fermeture



Closing of shops for weekly half-holiday

(6) The council of a city, town or village may by by-law require that during the whole or any part or parts of the year all or any class or classes of shops in the municipality shall be closed and remain closed on one particular day of the week during any time or hours between 12.30 o'clock in the afternoon and 5 o'clock in the forenoon of the next following day.

Closing of shops for weekly holiday

(7) The council of a city, town or village may by by-law require that during the whole or any part or parts of the year all or any class or classes of shops in the municipality shall be closed and remain closed on one particular day of the week during the whole of such day and until 5 o'clock in the forenoon of the next following day.

Closing of shops on holidays

(8) The council of a city, town or village may by by-law require that all or any class or classes of shops in the municipality shall be closed and remain closed on all or any of the following days:

1. Any holiday as defined in the *Interpretation Act*.
2. Boxing Day.
3. Any day proclaimed by the head of the council of a local municipality as a civic holiday.

Powers of township councils

(9) The council of every township has, with respect to any part of the township designated in the by-law, all the rights and powers conferred by this section on the council of a city, town or village and may pass by-laws that apply only to the part of the township so designated.

Commencement and publication of by-laws

(10) A by-law passed under this section takes effect at a date named therein, being not less than one nor more than two weeks after its passing and shall before that date be published in such manner as to the council passing the by-law appears best fitted to ensure the publicity thereof.

Closing of shops in which several trades carried on

(11) A shop in which trades of two or more classes are carried on shall be closed for the purpose of all such trades during the hours and days during which the shop is by any such by-law required to be closed for the purpose of any one of such trades, unless it is shown by the occupier or other person having control of the opening and closing of such shop that, by reason of the principal trade being carried on in such shop, the shop is one of a class of shops that by the by-law is not required to be closed.

Exception as to sales by druggists

(12) A pharmaceutical chemist or druggist is not, nor is an occupier of or person employed in or about a shop in a village or township, liable to any penalty under any

(6) Le conseil d'une cité, d'une ville ou d'un village peut adopter un règlement municipal pour imposer la fermeture de toutes les boutiques de la municipalité ou d'une ou de plusieurs catégories de celles-ci entre 12 h 30 d'un jour donné de la semaine et 5 heures le lendemain, pendant toute l'année ou une ou plusieurs parties de celle-ci.

Fermeture des boutiques pour une demi-journée de congé hebdomadaire

(7) Le conseil d'une cité, d'une ville ou d'un village peut adopter un règlement municipal pour imposer la fermeture de toutes les boutiques de la municipalité ou d'une ou de plusieurs catégories de celles-ci un jour donné de la semaine jusqu'à 5 heures le lendemain, pendant toute l'année ou une ou plusieurs parties de celle-ci.

Fermeture des boutiques pour un congé hebdomadaire

(8) Le conseil d'une cité, d'une ville ou d'un village peut adopter un règlement municipal pour imposer la fermeture de toutes les boutiques de la municipalité ou d'une ou plusieurs catégories de celles-ci les jours suivants :

Fermeture des boutiques les jours fériés

1. Un jour férié au sens de la *Loi d'interprétation*.
2. Le lendemain de Noël.
3. Un jour proclamé férié par le président du conseil de la municipalité locale.

(9) Les conseils des cantons ont, à l'égard des parties des cantons désignées par le règlement municipal, les droits et pouvoirs que le présent article confère au conseil d'une cité, d'une ville ou d'un village et peuvent adopter des règlements municipaux qui ne s'appliquent qu'aux parties des cantons ainsi désignées.

Pouvoir des conseils de canton

(10) Le règlement municipal adopté en vertu du présent article entre en vigueur à la date qui y est précisée, au moins une semaine et au plus deux semaines après son adoption. Il est publié avant cette date de la façon que le conseil juge la plus apte à lui assurer une publicité suffisante.

Entrée en vigueur et publication des règlements municipaux

(11) La boutique où deux ou plusieurs catégories de commerce sont exploitées est fermée à l'égard de tous ces commerces pendant les heures et les journées de fermeture prévues par le règlement municipal pour chaque commerce à moins que l'occupant, ou la personne qui décide de l'ouverture et de la fermeture de la boutique, ne démontre qu'en raison du commerce principal exploité dans la boutique, celle-ci appartient à une catégorie de boutiques pour laquelle le règlement municipal n'impose pas la fermeture.

Fermeture des boutiques où plusieurs commerces sont exploités

(12) Ni les pharmaciens, ni les occupants ou les employés d'une boutique située dans un village ou dans un canton ne sont passibles d'une sanction prévue par le règlement

Exception au sujet des pharmaciens

such by-law for supplying medicines, drugs or medical appliances after the hour appointed by the by-law for the closing of shops, but nothing in this subsection authorizes a person to keep open shop after that hour.

Supplying  
articles to  
lodgers, etc.

(13) Nothing in any such by-law renders the occupier of a premises liable to any penalty for supplying an article to a person lodging in such premises, or for supplying an article required for immediate use by reason of an emergency arising from sickness, ailment or death, or for supplying or selling an article to a person for use on or in or about or with respect to a steamboat or sailing vessel that at the time of such supplying or selling is either in or in the immediate neighbourhood of the municipality in which the premises are situate, or for use by or with respect to a person employed or engaged on or being a passenger on or by any such steamboat or sailing vessel, but nothing in this subsection authorizes a person to keep open shop after the hour appointed by such by-law for the closing of shops.

By-laws  
containing  
different  
provisions  
for different  
localities

(14) A by-law passed by the council of a township for the closing of all or any class or classes of shops may, as to any or all of its terms and provisions, differ from any other by-law passed by the same council for the closing of all or any class or classes of shops in any other designated part of the same township.

Agent or  
employee  
liable to  
penalty

(15) Where an offence for which the occupier of a shop is liable under any such by-law to a penalty has in fact been committed by some agent or employee of the occupier, such agent or employee is liable to the same penalty as if that person were the occupier.

Exemption  
of occupier  
on conviction  
of  
actual  
offender

(16) An occupier of a shop who is charged with an offence against any such by-law is entitled, upon information duly laid to have any other person whom the occupier alleges to be the actual offender brought before a provincial judge at the time appointed for hearing the charge, and, if, after the commission of the offence has been proved, the occupier proves to the satisfaction of the provincial judge that due diligence was used to enforce the execution of the by-law and that such other person committed the offence without the occupier's knowledge, consent or connivance, such other person may be convicted of such offence and is liable to the same penalty or punishment as if that person were the occupier, and the occupier is exempt from any penalty. R.S.O. 1980, c. 302, s. 211 (1-16).

Repeal of  
by-law

(17) A council may amend or repeal any by-law passed under any predecessor of this

municipal pour avoir fourni des médicaments ou du matériel médical après l'heure de fermeture fixée dans le règlement municipal à cet effet. La présente disposition n'autorise personne à garder une boutique ouverte après cette heure.

(13) Le règlement municipal ne permet pas d'imposer une sanction à l'occupant d'un local pour avoir fourni des articles à un pensionnaire de ce local, ni pour avoir fourni un article de première nécessité pour des raisons d'urgence en cas de maladie ou de décès, ni pour avoir fourni ou vendu un article destiné à être utilisé sur un bateau à vapeur ou à voile ou relativement à celui-ci lorsque ce bateau se trouve soit dans la municipalité soit dans les environs de celle-ci, ou un article destiné à être utilisé par un employé ou un passager de ce bateau ou relativement à cet employé ou ce passager. La présente disposition n'autorise personne à garder une boutique ouverte après l'heure de fermeture prévue dans le règlement municipal.

Fourniture  
d'articles à  
des pension-  
naires

(14) Le règlement municipal adopté par le conseil d'un canton pour la fermeture de toutes les boutiques ou d'une catégorie de celles-ci peut être différent, dans sa totalité ou en partie, d'un autre règlement municipal adopté par le même conseil pour la fermeture de toutes les boutiques ou d'une catégorie de celles-ci dans une autre partie désignée du même canton.

Règlements  
municipaux  
qui contien-  
nent des dis-  
positions  
différentes  
pour différen-  
tes localités

(15) Le mandataire ou l'employé de l'occupant d'une boutique qui est passible d'une sanction prévue dans le règlement municipal, est passible de la sanction au même titre que s'il était l'occupant de la boutique.

Mandataires  
ou employés  
passibles de  
sanctions

(16) L'occupant d'une boutique qui est inculpé d'une infraction au règlement municipal a le droit, en déposant une dénonciation en bonne et due forme, d'exiger la comparution d'une autre personne qu'il prétend être le véritable contrevenant devant un juge provincial le jour et à l'heure fixés pour l'audition de l'inculpation. Une fois que la perpétration de l'infraction a été prouvée, le juge provincial, s'il est convaincu que l'occupant a fait preuve de prudence raisonnable pour assurer l'application du règlement municipal et que l'autre personne a commis l'infraction à son insu, sans son consentement ni sa connivence, peut déclarer cette autre personne coupable de l'infraction. Cette autre personne est passible de la même sanction que si elle était l'occupant de la boutique, et celui-ci n'encourt aucune sanction. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 211 (1) à (16).

Absence de  
sanction con-  
tre l'occupant  
sur déclara-  
tion de culpa-  
bilité du  
véritable con-  
revenant

(17) Le conseil peut modifier ou abroger le règlement municipal adopté en vertu d'un

Abrogation  
du règlement  
municipal



section, whether or not the by-law was required to be passed upon the application of any number of occupiers of shops in the municipality. 1987, c. 10, s. 22, *part*.

When daylight saving time in effect

(18) A by-law passed by the council of a municipality under this section may provide that, so long as the time commonly observed in the municipality is one hour in advance of standard time, the times mentioned in this section and in the by-law shall be reckoned in accordance with the time so commonly observed and not standard time.

Form of by-law

(19) Any by-law passed under this section may require all classes of shops to close during certain hours or days, or both, and may exempt therefrom any class or classes of shops. R.S.O. 1980, c. 302, s. 211 (19, 20).

Fines

(20) Despite section 320, a by-law passed under this section may provide that a person who contravenes the by-law is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than the greater of,

- (a) \$50,000; or
- (b) the gross sales of the shop during the period the shop was open in contravention of the by-law. 1989, c. 72, s. 52 (2).

Retail gasoline outlets

**215.** In addition to any matter authorized by section 214, any by-law thereunder applicable to retail gasoline service stations, gasoline pumps and outlets in the retail gasoline service industry as defined in the *Industrial Standards Act* may,

- (a) provide that the by-law shall apply only in the part or parts of the municipality designated in the by-law;
- (b) require that during the whole or any part or parts of the year such retail gasoline service stations, gasoline pumps and outlets be closed and remain closed at and during any time or hours between 6 o'clock in the afternoon of any day and 7 o'clock in the forenoon of the next following day and between 6 o'clock in the afternoon of Saturday and 7 o'clock in the forenoon of the next following Monday; and
- (c) provide for the issuing of permits authorizing the retail gasoline service station, gasoline pump or outlet for

article que le présent article remplace, que l'adoption de ce règlement municipal ait été ou non obligatoire à la demande d'un nombre donné d'occupants de boutiques de la municipalité. 1987, chap. 10, art. 22, *en partie*.

Heure avancée en vigueur

(18) Le règlement municipal adopté par un conseil en vertu du présent article peut prévoir que les heures visées par le présent article et par le règlement municipal correspondent à l'heure avancée plutôt qu'à l'heure normale tant que l'heure respectée de façon générale à l'intérieur de la municipalité a une heure d'avance sur l'heure normale.

Forme du règlement municipal

(19) Le règlement municipal adopté en vertu du présent article peut imposer la fermeture de toutes les catégories de boutiques pendant certaines heures ou certaines journées ou les deux et y soustraire une ou plusieurs catégories de boutiques. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 211 (19) et (20).

Amendes

(20) Malgré l'article 320, le règlement municipal adopté en vertu du présent article peut prévoir que chaque contrevenant est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende ne dépassant pas le plus élevé des deux montants suivants :

- a) 50 000 \$;
- b) le chiffre d'affaires brut de la boutique pendant la période où elle était ouverte en contravention avec le règlement municipal. 1989, chap. 72, par. 52 (2).

Distributeurs d'essence vendue au détail

**215** Outre les questions autorisées par l'article 214, les règlements municipaux applicables aux stations-service qui vendent l'essence au détail, aux pompes à essence et aux distributeurs d'essence de l'industrie de la vente d'essence au détail au sens de la *Loi sur les normes industrielles* peuvent :

- a) prévoir que le règlement municipal ne s'applique qu'à une ou plusieurs parties de la municipalité désignées dans le règlement municipal;
- b) imposer la fermeture des stations-service qui vendent de l'essence au détail, des pompes à essence et des distributeurs d'essence au détail entre 18 heures et 7 heures le lendemain et entre 18 heures le samedi et 7 heures le lundi suivant pendant une ou plusieurs parties ou la totalité de l'année;
- c) prévoir la délivrance de permis qui autorisent les stations-service qui vendent de l'essence au détail, les pompes

which it is issued to be and remain open, despite the by-law, during the part or parts of the day or days specified in the permit. R.S.O. 1980, c. 302, s. 212.

à essence et les distributeurs d'essence vendue au détail à demeurer ouverts malgré le règlement municipal à cet effet, pendant une ou plusieurs parties du ou des jours visés par le permis. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 212.

## Definition

**216.**—(1) In this section, “hotel” means a separate building or two or more connected buildings used mainly for the purpose of catering to the needs of the travelling public by the supply of food and also by the furnishing of sleeping accommodation of not less than six bedrooms as distinguished from any other building or connected buildings used mainly for the purpose of supplying food and lodging by the week or otherwise commonly known as “boarding houses” or of furnishing living quarters for families and having a diningroom or restaurant commonly known as “apartment houses” or “private hotels”. (“hôtel”, “pensions”, “maisons à appartements”, hôtels privés”)

## Sale of soft drinks, etc.

(2) For the purposes of the sale of non-intoxicating drinks and beverages, cigars, cigarettes and tobacco and the conducting of an ice-cream parlour, restaurant or cafe, the keeper of a hotel shall not be required,

- (a) to obtain any licence issued by a municipal authority; or
- (b) to comply with any by-law relating to early closing. R.S.O. 1980, c. 302, s. 213.

## Application of closing by-laws to service centres

**217.** By-laws passed under section 214, 215 or 216 do not apply to service centres established on controlled-access highways under agreement with the Minister of Transportation. R.S.O. 1980, c. 302, s. 214.

## Special charges to provide additional sewer or water supply capacity

**218.**—(1) With the approval of the Municipal Board, councils of local municipalities may, by by-law, define the class or classes of buildings to be erected or enlarged after the effective date of the by-law that impose or may impose a heavy load on the sewer system or water system, or both, by reason of which expenditures are or may be required to provide additional sanitary or storm sewer or water supply capacity that in the opinion of a council would not otherwise be required, and may impose upon the owners of such buildings a special charge or charges over and above all other rates and charges to pay for all or part of the cost of providing the additional capacity.

## Définition

**216** (1) Pour l'application du présent article, le terme «hôtel» s'entend d'un bâtiment distinct ou de plusieurs bâtiments reliés les uns aux autres et utilisés principalement pour pourvoir aux besoins des voyageurs en leur fournissant de la nourriture et un endroit où dormir, et comprenant au moins six chambres à coucher, par opposition à un bâtiment ou à plusieurs bâtiments reliés les uns aux autres et utilisés principalement pour fournir la nourriture et l'hébergement à la semaine ou autrement et communément appelés «pensions» ou pour pourvoir au logement de familles et dotés d'une salle à manger ou d'un restaurant communément appelés «maisons à appartements» ou «hôtels privés». («hotel», «boarding houses», «apartment houses», «private hotels»)

## Vente de boissons non-alcooliques

(2) Le responsable d'un hôtel peut vendre des boissons non-alcooliques, des cigares, des cigarettes et du tabac et exploiter un comptoir à crème glacée, un restaurant ou un café sans être tenu :

- a) d'obtenir un permis délivré par la municipalité;
- b) d'observer les règlements municipaux à l'égard des heures de fermeture de bonne heure. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 213.

**217** Les règlements municipaux adoptés en vertu de l'article 214, 215 ou 216 ne s'appliquent pas aux aires de service établies sur des voies publiques à accès limité en vertu d'un accord conclu avec le ministre des Transports. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 214.

## Application des règlements municipaux relatifs aux heures de fermeture

**218** (1) Avec l'approbation de la Commission des affaires municipales, les conseils des municipalités locales peuvent adopter des règlements municipaux pour définir la ou les catégories de bâtiments qui sont destinés à être construits ou agrandis après la date d'entrée en vigueur du règlement municipal, qui imposent ou peuvent imposer une surcharge au réseau d'égout ou d'adduction d'eau et pour lesquels des dépenses qui, de l'avis du conseil, n'auraient pas été nécessaires sans ces constructions ou ces agrandissements, deviennent nécessaires, ou peuvent le devenir, afin d'accroître la capacité des égouts sanitaires et pluviaux, ou du réseau d'adduction d'eau. Le règlement municipal peut également imposer aux propriétaires de ces bâtiments, en plus des autres redevances et impôts, des redevances extraordinaires pour payer la totalité ou une partie du coût de

## Redevances extraordinaires pour assurer la capacité accrue des réseaux d'égout ou d'adduction d'eau



Charges to refer to specific works

(2) The special charge or charges under any by-law shall refer specifically to sewage works or water works as defined in section 221, or to both, as the case may be.

Application of proceeds

(3) The proceeds of the charge or charges authorized by any such by-law shall be deemed to be a reserve fund established under section 163.

Charges a lien on land

(4) The by-law may provide that the charge or charges imposed under it are a lien upon the land on which the building is erected, and may be collected in the same manner and with the same remedies as provided by this Act for the collection of real property taxes.

When charges may be made payable

(5) Any charge or charges to be imposed under the by-law may be made payable on an application for a building permit or at any time thereafter.

Exemptions

(6) The following are exempt from any charge or charges imposed under the by-law:

1. Every building on land exempt from taxation under any general or special Act.
2. Every building on land in respect of which an agreement has been entered into with the municipality under section 51 of the *Planning Act* or any predecessor thereof.
3. Every building or any land in respect of which a contribution to provide sanitary or storm sewers or water supply facilities has been made within the ten years previous to the application for a building permit, to the extent of the contribution so made.
4. Every residential building having not more than two dwelling units.
5. Every building, other than a residential building, with an inside floor area of not more than 300 square metres. R.S.O. 1980, c. 302, s. 215.

Water canals

**219.**—(1) By-laws may be passed by the councils of local municipalities,

- (a) for accepting a conveyance of lands in a registered plan of subdivision used or intended to be used for or in connection with water canals;

l'accroissement de la capacité des services visés.

(2) Les redevances extraordinaires imposées par un règlement municipal à cet effet se rapportent expressément aux réseaux d'égout ou d'adduction d'eau définis à l'article 221 ou aux deux, selon le cas.

(3) Les revenus provenant des redevances ainsi imposées par le règlement municipal sont réputés constituer un fonds de réserve créé en vertu de l'article 163.

(4) Le règlement municipal peut prévoir que les redevances qu'il impose constituent une sûreté sur les biens-fonds sur lesquels sont construits les bâtiments et qu'elles peuvent être recouvrées de la même façon et au moyen des mêmes recours que ceux prévus par la présente loi pour le recouvrement des impôts fonciers.

(5) Les redevances imposées en vertu du règlement municipal sont exigibles lors d'une demande de permis de construire ou à tout moment par la suite.

(6) Les bâtiments suivants sont exempts des redevances imposées par le règlement municipal :

1. Les bâtiments situés sur des biens-fonds exempts d'impôts en vertu d'une loi générale ou spéciale.
2. Les bâtiments situés sur des biens-fonds qui font l'objet d'un accord conclu avec la municipalité en vertu de l'article 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, ou d'un article que celui-ci remplace.
3. Les bâtiments et les biens-fonds qui ont été assujettis à une contribution pour la fourniture d'égouts sanitaires et pluviaux ou d'un réseau d'approvisionnement en eau au cours des dix années qui précèdent la demande de permis de construire, jusqu'à concurrence du montant de cette contribution.
4. Les bâtiments résidentiels qui ne comprennent pas plus de deux logements.
5. Les bâtiments autres que les bâtiments résidentiels dont la superficie intérieure ne dépasse pas 300 mètres carrés. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 215.

**219** (1) Les conseils des municipalités locales peuvent adopter des règlements municipaux :

- a) pour accepter la cession de biens-fonds qui figurent sur un plan de lotissement enregistré et qui sont utilisés ou destinés à être utilisés comme canaux ou accessoirement à des canaux;

Redevances se rapportant expressément à des réseaux

Affectation des revenus

Sûretés sur le bien-fonds

Exigibilité des redevances imposées

Exemptions

Canaux

- (b) for cleaning, dredging and maintaining such canals, and providing and maintaining equipment for the circulation of water in them;
  - (c) for defining an area and providing that the cost of such cleaning, dredging, maintenance and equipment and maintenance thereof shall be levied on the rateable property in the area;
  - (d) for providing that the whole or part of such cost shall be assessed upon the lots abutting on such canals according to the frontage thereof, and, where only part of such cost is assessed on the lots abutting such canals, the balance of the cost shall be assessed and levied on the rateable property in the area;
  - (e) for regulating and governing the use of water canals and for limiting the speed at which any boat or other vessel may travel in such canals; and
  - (f) For permitting the owners or lessees of lots abutting water canals conveyed to the municipality to construct, maintain and use docks or slips in such canals and for making such annual or other charge for the privilege conferred by the by-law as the council considers reasonable, and for providing that, upon the termination of such privilege, the canal shall be restored to its former condition at the expense of the owner or lessee of the land to which the privilege is appurtenant by removing the dock or slip or otherwise as may be required by the by-law.
- b) pour nettoyer, draguer et entretenir ces canaux et pour fournir et entretenir des appareils qui assurent la circulation de l'eau dans les canaux;
  - c) pour définir un secteur et prévoir l'imposition du coût du nettoyage, du dragage, de l'entretien ainsi que des appareils et de leur entretien sur les biens imposables du secteur;
  - d) pour prévoir que la totalité ou une partie du coût est imputée aux lots attenants aux canaux, en fonction des dimensions de leur façade sur ceux-ci et, lorsqu'une partie seulement du coût est imputée aux lots attenants aux canaux, le solde est imputé et imposé sur les biens imposables du secteur;
  - e) pour réglementer et régir l'utilisation des canaux et limiter la vitesse à laquelle les bateaux ou autres embarcations peuvent se déplacer sur ceux-ci;
  - f) pour permettre aux propriétaires ou aux locataires de lots attenants aux canaux cédés à la municipalité de construire, d'entretenir et d'utiliser des quais ou rampes de lancement dans ces canaux; pour exiger les redevances annuelles ou autres que le conseil estime convenables en contrepartie du privilège consenti par le règlement municipal; pour prévoir qu'à l'extinction du privilège le canal doit être remis dans son état initial aux frais du propriétaire ou du locataire du bien-fonds qui a bénéficié du privilège, en enlevant le quai ou la rampe de lancement ou autrement, comme le règlement municipal peut exiger.

## Charges

(2) Such annual or other charge and any expense incurred by the corporation in restoring the water canal to its former condition is payable and payment of it may be enforced in like manner as taxes are payable and payment of them may be enforced.

## No liability for damages

(3) The corporation is not liable for damages that may result from the construction, maintenance and use of any such dock or slip. R.S.O. 1980, c. 302, s. 216, *revised*.

## Improvement area may be designated by by-law

**220.**—(1) The council of a local municipality may pass by-laws designating an area as an improvement area and may by by-law establish for any such area so designated a board of management to which may be entrusted, subject to such limitations as the by-law may provide, the improvement, beautification and maintenance of municipally owned land, buildings and structures in the area, beyond such improvement, beautifica-

(2) Les redevances annuelles ou autres exigées, ainsi que les dépenses engagées par la municipalité pour remettre le canal dans son état initial, sont payables et recouvrables de la même façon que les impôts.

(3) La municipalité n'est pas responsable des dommages imputables à la construction, à l'entretien et à l'utilisation des quais ou rampes de lancement. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 216, *révisé*.

**220** (1) Le conseil d'une municipalité locale peut adopter des règlements municipaux pour désigner un secteur d'aménagement et constituer un conseil de gestion du secteur désigné. Le conseil de gestion peut, sous réserve des restrictions prévues dans le règlement municipal, être chargé du développement du secteur comme secteur industriel ou commercial, ainsi que de l'aménagement, de l'embellissement et de l'entretien des

## Redevances

## Absence de responsabilité

## Désignation de secteurs d'aménagement



tion and maintenance as is provided at the expense of the municipality at large, and the promotion of the area as a business or shopping area.

Notice of  
intention

(2) Before passing a by-law designating an improvement area, notice of the intention of the council to pass the by-law shall be sent by prepaid mail to every person occupying or using land for the purpose of or in connection with any business in the area who is shown in the last revised assessment roll of the municipality as being assessed for business assessment within the meaning of the *Assessment Act*.

Petition  
objecting to  
by-law

(3) Unless a petition objecting to the passing of the by-law referred to in subsection (2), signed by at least one-third of the persons entitled to notice as set out in subsection (2), representing at least one-third of the assessed value of the land in the area that is used as the basis for computing business assessment, is received by the clerk within two months next following the latest day of the mailing of any such notices, the council may pass the by-law, but, if such a petition is received by the clerk within such time, the council shall not pass the by-law.

Approval of  
O.M.B.

(4) Subject to subsection (3), where a petition objecting to the passing of a by-law referred to in subsection (2) signed by one or more persons entitled to notice as set out in that subsection is received by the clerk of the municipality within thirty days next following the latest day of the mailing of any of such notices, the by-law shall not come into force without the approval of the Municipal Board.

Sufficiency  
of petition  
determined  
by clerk

(5) The sufficiency of the petition described in this section shall be determined by the clerk and the determination shall be evidenced by his or her certificate and when so evidenced is final and conclusive.

Board of  
management

(6) A board of management established under subsection (1) is a body corporate and shall consist of such number of members appointed by council as the council considers advisable, at least one of whom shall be a member of the council and the remaining members shall be individuals assessed for business assessment in respect of land in the area or nominees of such individuals or of corporations so assessed.

Term of  
office

(7) Each member shall hold office from the time of appointment until the expiration of the term of the council that made the appointment, if the member continues to be qualified, as provided in subsection (6).

biens-fonds, bâtiments et constructions du secteur qui appartiennent à la municipalité en dehors du cadre des travaux d'aménagement, d'embellissement et d'entretien exécutés aux frais de toute la municipalité.

(2) Avant d'adopter un règlement municipal qui désigne un secteur d'aménagement, le conseil envoie un avis de son intention par courrier affranchi à chaque personne qui occupe ou utilise un bien-fonds aux fins d'une entreprise dans le secteur et qui est assujettie à l'impôt sur les entreprises au sens de la *Loi sur l'évaluation foncière* suivant le rôle d'évaluation foncière de la municipalité révisé le plus récemment.

(3) Le conseil peut adopter le règlement municipal visé au paragraphe (2) sauf si, dans les deux mois qui suivent le dernier jour de la mise à la poste des avis, le secrétaire de la municipalité reçoit une opposition à l'adoption du règlement municipal signée par au moins un tiers du nombre des personnes qui ont droit à l'avis en vertu du paragraphe (2), qui représentent au moins un tiers en valeur de l'évaluation foncière des biens-fonds du secteur où cette valeur sert de base au calcul de l'impôt sur les entreprises.

(4) Sous réserve du paragraphe (3), le règlement municipal visé au paragraphe (2) n'entre pas en vigueur sans l'approbation de la Commission des affaires municipales lorsque le secrétaire de la municipalité reçoit, dans les trente jours qui suivent le dernier jour de la mise à la poste des avis, une opposition à l'adoption du règlement municipal signée par les personnes qui ont droit à l'avis en vertu du paragraphe (2).

(5) Le secrétaire détermine si l'opposition décrite au présent article est suffisante et délivre un certificat attestant sa décision. La décision ainsi attestée est définitive et concluante.

(6) Le conseil de gestion constitué en vertu du paragraphe (1) est une personne morale et se compose du nombre de membres que le conseil municipal nomme et juge approprié. Un au moins est un membre du conseil municipal et les autres sont des particuliers assujettis à l'impôt sur les entreprises relatives aux biens-fonds situés dans le secteur visé, ou des mandataires soit de ces particuliers soit des personnes morales assujetties à cet impôt.

(7) Les membres occupent leur poste à compter de leur nomination et jusqu'à l'expiration du mandat du conseil qui les a nommés, à condition qu'ils continuent d'en avoir la qualité comme le prévoit le paragraphe (6).

Avis d'inten-  
tion

Opposition au  
règlement  
municipal

Approbation  
de la Com-  
mission des  
affaires muni-  
cipales

Suffisance de  
l'opposition

Conseil de  
gestion

Durée du  
mandat

Vacancy	(8) Where a vacancy occurs from any cause, the council shall appoint a person qualified as set out in subsection (6) to be a member, who shall hold office for the remainder of the term for which his or her predecessor was appointed.	(8) En cas de vacance, le conseil nomme un nouveau membre ayant les qualités requises en vertu du paragraphe (6) pour terminer le mandat du membre qu'il remplace.	Vacances
Idem	(9) The members shall hold office until their successors are appointed and are eligible for reappointment on the expiration of their term of office.	(9) Les membres occupent leur poste jusqu'à la nomination de leurs successeurs. Leur mandat peut être renouvelé.	Idem
Estimates	(10) A board of management shall submit to the council its estimates for the current year at the time and in the form prescribed by council and may make requisitions upon the council for all money required to carry out its powers and duties, but nothing herein divests the council of its authority with reference to rejecting such estimates in whole or in part or providing the money for the purposes of the board of management and when money is so provided by the council the treasurer shall, upon the certificate of the board of management, pay out such money to the board of management.	(10) Le conseil de gestion soumet au conseil municipal ses prévisions budgétaires pour l'année courante à la date et dans la forme prescrites par le conseil municipal. Il peut demander au conseil municipal les sommes d'argent nécessaires à l'accomplissement de ses pouvoirs et fonctions. Le présent paragraphe ne porte pas atteinte à la compétence du conseil municipal qui peut rejeter les prévisions budgétaires en tout ou en partie ou attribuer des sommes au conseil de gestion aux fins de celui-ci. Dans ce cas, le trésorier du conseil municipal verse ces sommes au conseil de gestion, sur présentation du certificat de ce conseil.	Prévisions budgétaires
Expenditure of money	(11) The board of management shall not spend any money not included in the estimates approved by the council or in a reserve fund established under section 163.	(11) Le conseil de gestion ne dépense aucune somme d'argent qui n'est pas comprise dans les prévisions budgétaires approuvées par le conseil municipal ou comprise dans un fonds de réserve établi en vertu de l'article 163.	Dépenses
Borrowing prohibited, restrictions on incurring indebtedness	(12) The board of management shall not borrow money and, without the prior approval of the council, it may not incur any indebtedness extending beyond the current year.	(12) Le conseil de gestion n'emprunte aucune somme d'argent. Sans l'approbation préalable du conseil municipal, il ne contracte aucune dette non remboursable dans l'année courante.	Interdiction d'emprunter, restrictions quant à l'endettement
Procedures	(13) Section 147 of this Act and sections 65 and 66 of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> apply to the giving of an approval of indebtedness by a council under subsection (12) as though the giving of the approval were the incurring of the indebtedness by the municipality.	(13) L'article 147 de la présente loi et les articles 65 et 66 de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> s'appliquent à l'approbation du conseil prévue au paragraphe (12), au même titre que si la municipalité contractait la dette.	Procédure
Annual report	(14) On or before the 1st day of March in each year, a board of management shall submit its annual report for the preceding year to council, including a complete audited and certified financial statement of its affairs, with balance sheet and revenue and expenditure statement.	(14) Le conseil de gestion présente au conseil municipal, au plus tard le 1 <sup>er</sup> mars de chaque année, son rapport annuel pour l'année précédente, y compris les états financiers complets de ses activités certifiés conformes et vérifiés, un bilan et un état des recettes et dépenses.	Rapport annuel
Auditor	(15) The municipal auditor shall be the auditor of each such board of management and all books, documents, transactions, minutes and accounts of a board of management shall, at all times, be open to his or her inspection.	(15) Le vérificateur de la municipalité est le vérificateur des conseils de gestion. Il peut examiner en tout temps leurs livres, documents, actes, procès-verbaux et comptes.	Vérificateur
Dissolution of board	(16) Upon the repeal of a by-law establishing a board of management, the board ceases to exist and its undertakings, assets and liabilities shall be assumed by the municipality.	(16) L'abrogation du règlement municipal qui crée un conseil de gestion entraîne la dissolution de celui-ci et la prise en charge de ses entreprises, de son actif et de son passif par la municipalité.	Dissolution d'un conseil de gestion



Special  
charge

(17) Subject to such maximum and minimum charges as the council may specify by by-law, the council shall in each year levy a special charge upon persons in the area assessed for business assessment sufficient to provide a sum equal to the sum of money provided for the purposes of the board of management for that area, together with interest thereon at such rate as is required to repay any interest payable by the municipality on the whole or any part of such sum, which shall be borne and paid by such persons in the proportion that the assessed value of the real property that is used as the basis for computing the business assessment of each of such persons bears to the assessed value of all the real property in the area used as the basis for computing business assessment.

Special  
charge where  
special  
benefit  
derived

(18) Despite subsection (17), the council may by by-law provide that the sum required for the purposes mentioned therein shall be levied as a special charge upon and shall be borne and paid by persons in the area assessed for business assessment who in the opinion of the council derive special benefit from the establishment of the area, and the sum chargeable to such persons shall be equitably apportioned among them in accordance with the benefits that, in the opinion of the council, accrue to them from the establishment of the area.

Notice

(19) Before the council passes a by-law specifying maximum and minimum charges under subsection (17) or a by-law under subsection (18), notice of the proposed by-law shall be,

- (a) published at least once a week for four successive weeks, and the by-law shall not be passed until after the expiry or fourteen days following the day on which the notice was last published; or
- (b) given in the same manner as a notice of a proposed by-law under subsection (2), and the by-law shall not be passed until the expiry of thirty days next following the latest day of the mailing of any such notices.

Objections

(20) Any person who would be liable to a special charge levied in accordance with a by-law proposed to be passed by the council of a municipality under subsection (17) specifying maximum or minimum charges or under subsection (18) may object to the proposed by-law by filing written notice of the objection with the clerk of the municipality before the expiry of the period mentioned in clause (19) (a) or (b), as the case may be.

Redevance  
extraordinaire

(17) Le conseil, sous réserve des redevances maximales et minimales fixées par règlement municipal, impose chaque année aux contribuables du secteur assujettis à l'impôt sur les entreprises une redevance extraordinaire suffisante pour recueillir les sommes attribuées au conseil de gestion du secteur aux fins de ce conseil et les intérêts sur ces sommes aux taux requis pour rembourser les intérêts payables par la municipalité sur l'ensemble ou une partie de ces sommes. Cette redevance extraordinaire est supportée et payée par chaque contribuable proportionnellement à l'évaluation foncière de ses biens immeubles servant au calcul de l'impôt sur les entreprises par rapport à l'évaluation foncière de tous les biens immeubles du secteur servant au calcul de l'impôt sur les entreprises.

Redevance  
extraordinaire  
en cas  
d'avantage  
particulier

(18) Malgré le paragraphe (17), le conseil peut, par règlement municipal, prévoir que les montants requis à ces fins sont prélevés sous forme de redevance extraordinaire supportée et payée par les contribuables du secteur assujettis à l'impôt sur les entreprises qui, de l'avis du conseil, tirent un avantage particulier de la création du secteur. Les montants imputés à ces contribuables sont répartis équitablement entre eux en fonction des avantages qu'ils retirent, selon le conseil, de la création du secteur.

Avis

(19) Avant l'adoption par le conseil d'un règlement municipal qui fixe des impôts maximaux et minimaux en vertu du paragraphe (17), ou l'adoption d'un règlement municipal en vertu du paragraphe (18), un avis du projet de règlement municipal est :

- a) soit, publié au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, et le règlement municipal n'est pas adopté avant l'expiration de quatorze jours après la date de publication du dernier avis;
- b) soit, donné de la même façon que l'avis d'un projet de règlement municipal en vertu du paragraphe (2), et le règlement municipal n'est pas adopté avant l'expiration de trente jours après le dernier jour de mise à la poste des avis.

Opposition

(20) Le contribuable qui serait assujetti à la redevance extraordinaire prélevée conformément au règlement municipal qui est proposé par le conseil de la municipalité soit en vertu du paragraphe (17) et qui fixe des redevances maximales et minimales soit en vertu du paragraphe (18), peut s'opposer au projet de règlement municipal en déposant un avis écrit d'opposition auprès du secrétaire de la municipalité avant l'expiration du délai visé à l'alinéa 19 a) ou b), selon le cas.

Approval of O.M.B.	(21) Where an objection to a proposed by-law is made under subsection (20), the proposed by-law shall not come into force without the approval of the Municipal Board.	(21) Le projet de règlement municipal qui a fait l'objet d'une opposition déposée en vertu du paragraphe (20) n'entre pas en vigueur sans l'approbation de la Commission des affaires municipales.	Approbation de la Commission des affaires municipales
Application	(22) Subsections (19), (20) and (21) do not apply to a by-law passed under subsection (17) or (18) to comply with an order of the Municipal Board under subsection (31).	(22) Les paragraphes (19), (20) et (21) ne s'appliquent pas aux règlements municipaux adoptés en vertu des paragraphes (17) ou (18) pour se conformer à une ordonnance rendue par la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (31).	Champ d'application
Separate notices not required	(23) Notice of a proposed by-law required under subsection (19) may be given in the same notice as notice of a proposed by-law under subsection (2).	(23) Les avis de règlements municipaux proposés et exigés aux paragraphes (19) et (2) peuvent être donnés dans le même avis.	Avis séparés non exigés
Proviso	(24) Despite subsection (17) or (18), where money borrowed by the municipality is provided in any year by the council for the purposes of the board of management and where only a portion of such money is required to be repaid by the municipality to the lender in that year or in any subsequent year, only the portion of the money required to be repaid to the lender in any such year together with any interest repayable in that year in respect of the total of such money shall be included in the sum to be provided in that year by the levy under subsection (17) or (18).	(24) Malgré le paragraphe (17) ou (18), lorsque des sommes empruntées par la municipalité sont attribuées au cours d'une année par le conseil municipal au conseil de gestion aux fins de celui-ci et qu'une partie seulement de ces sommes est remboursable au cours de l'année ou d'une année subséquente, seul le montant du remboursement dû cette année et les intérêts dus cette année sur l'emprunt total sont inclus dans la somme à recueillir au cours de l'année au moyen du prélèvement prévu en vertu du paragraphe (17) ou (18).	Limites
Manner of collection	(25) Any charge imposed under subsection (17) or (18) may be collected in the same manner and with the same remedies as provided by this Act for the collection of taxes upon business assessment.	(25) Les redevances imposées en vertu du paragraphe (17) ou (18) peuvent être recouvrées de la même façon et au moyen des mêmes recours que ceux prévus par la présente loi pour la perception de l'impôt sur les entreprises.	Modes de recouvrement
Designation of enlarged improvement area	(26) The council of a local municipality may pass by-laws for designating as an improvement area an area that includes all of an existing improvement area designated under subsection (1).	(26) Le conseil d'une municipalité locale peut adopter des règlements municipaux pour désigner un secteur d'aménagement qui comprend la totalité d'un secteur d'aménagement désigné en vertu du paragraphe (1).	Désignation d'un secteur d'aménagement agrandi
Application of subss. (2-5)	(27) Subsections (2), (3), (4) and (5) apply with necessary modifications to the passing of a by-law under subsection (26).	(27) Les paragraphes (2), (3), (4) et (5) s'appliquent avec les adaptations nécessaires à l'adoption d'un règlement municipal en vertu du paragraphe (26).	Champ d'application des par. (2) à (5)
When by-law comes into effect	(28) A by-law passed under subsection (26) shall not come into force until the 1st day of January next after its passing, or, where the approval of the Municipal Board is required before such by-law may come into force, until the day specified by the Municipal Board.	(28) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (26) n'entre pas en vigueur avant le 1 <sup>er</sup> janvier de l'année qui suit ou, lorsque son entrée en vigueur est assujettie à l'approbation de la Commission des affaires municipales, avant le jour précisé par la Commission.	Entrée en vigueur du règlement municipal
Board of management continued	(29) Where a by-law passed under subsection (26) comes into effect, the existing improvement area mentioned in that subsection is dissolved, but the board of management established for that improvement area is continued and shall be the board of management for the new improvement area designated under the by-law.	(29) Lors de l'entrée en vigueur du règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (26), le secteur d'aménagement existant visé à ce paragraphe est dissous mais le conseil de gestion constitué pour celui-ci est maintenu et devient le conseil de gestion du nouveau secteur d'aménagement désigné en vertu du règlement municipal.	Maintien du conseil de gestion



## Application

(30) The provisions of this section that apply to a board of management under subsection (1) or to a council or municipal auditor in respect of such a board apply with necessary modifications to a board of management continued under subsection (29) and to the council of a local municipality in respect of such a board over which it has jurisdiction and to the auditor of the municipality in respect of such board.

(30) Les dispositions du présent article qui s'appliquent soit au conseil de gestion visé par le paragraphe (1) soit au conseil municipal ou au vérificateur municipal pour ce qui est du conseil de gestion, s'appliquent avec les adaptations nécessaires au conseil de gestion qui continue d'exister en vertu du paragraphe (29), ainsi qu'au conseil d'une municipalité locale pour ce qui est du conseil de gestion qui relève de la compétence de la municipalité locale et au vérificateur de la municipalité pour ce qui est du conseil de gestion.

Champ d'application

## Approval of O.M.B.

(31) Where approval of the Municipal Board of a by-law passed under this section is required, the Municipal Board as a condition of giving its approval may by its order impose such restrictions, limitations and conditions with respect to such matter as may be necessary or expedient.

(31) La Commission des affaires municipales peut, dans l'ordonnance qui approuve le règlement municipal adopté en vertu du présent article, assujettir le règlement municipal aux restrictions, limites et conditions nécessaires ou utiles.

Approbation de la Commission des affaires municipales

## Repeal of by-law

(32) A by-law designating an improvement area may be repealed to take effect upon the 31st day of December in the year in which it is passed. R.S.O. 1980, c. 302, s. 217 (1-32).

(32) Le règlement municipal qui désigne un secteur d'aménagement peut être abrogé de façon que l'abrogation prenne effet le 31 décembre de l'année au cours de laquelle le règlement municipal est adopté. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 217 (1) à (32).

Abrogation du règlement municipal

## Non-application of subss. (2-4)

(33) Subsections (2), (3) and (4) do not apply to,

(33) Les paragraphes (2), (3) et (4) ne s'appliquent pas au règlement municipal adopté en vertu :

Non-application des par. (2) à (4)

(a) a by-law passed under subsection (1) or (26) to comply with an order of the Municipal Board under subsection (31); or

a) du paragraphe (1) ou (26) pour se conformer à une ordonnance rendue par la Commission des affaires municipales conformément au paragraphe (31);

(b) a by-law passed under subsection (32). R.S.O. 1980, c. 302, s. 217 (33), *revised*.

b) du paragraphe (32). L.R.O. 1980, chap. 302, par. 217 (33), *révisé*.

## Minister may enter into agreements

(34) The Minister and a local municipality may enter into agreements for the provision of loans or grants to the municipality on such terms or conditions as are agreed upon for the purpose of the improvement, beautification and maintenance of municipally owned land, buildings and structures in the municipality or in any defined area thereof and for the purposes mentioned in paragraph 56 of section 207. R.S.O. 1980, c. 302, s. 217 (34).

(34) Le ministre et une municipalité locale peuvent conclure un accord visant l'octroi de prêts ou de subventions à la municipalité aux conditions convenues pour l'aménagement, l'embellissement et l'entretien des biens-fonds, bâtiments et constructions qui appartiennent à la municipalité et qui sont situés dans la municipalité ou dans un secteur défini de celle-ci ainsi qu'aux fins visées à la disposition 56 de l'article 207. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 217 (34).

Accords conclus par le ministre du Logement

## Definitions

**221.**—(1) In this section,

“benefit” means an immediate benefit or deferred benefit accruing to owners or occupants of land and derived or derivable from the construction of sewage works or water works, (“*avantage*”) and

(a) “immediate benefit” means the benefit that accrues and is derived or derivable immediately upon completion of the works, (“*avantage immédiat*”) and

(b) “deferred benefit” means the benefit that accrues upon completion of the

**221** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«*améliorations des immobilisations*» Améliorations aux ouvrages qui, en raison de leur nature, sont habituellement et normalement comptabilisés en tant qu'immobilisations, et notamment des ajouts, prolongements, élargissements, modifications et remplacements relatifs à ceux-ci. («*capital improvement*»)

«*avantage*» Avantage immédiat ou différé dont bénéficient les propriétaires ou occupants des biens-fonds et qui découle ou

Définitions

works but which is not derived or derivable therefrom until a sewer or water main upon which the land will abut is constructed as part of the works; (“avantage différé”)

“capital cost” means the cost of constructing sewage works or water works, inclusive of all items of cost usually and properly chargeable to capital account, and where applicable, the interest amounts payable on the debentures to be issued for the works and the imputed interest costs determined under subsection (3); (“coût en immobilisations”)

“capital improvement” means an addition to or an extension, enlargement, alteration, replacement or other improvement of a work of such nature or character that it is usually and properly accounted for as a capital asset; (“améliorations des immobilisations”)

“sewage service rate” means a charge for the operation, repair and maintenance of sewage works and includes a charge for depreciation, deferred maintenance or a reserve fund for any such purpose; (“redevance de service d’égout”)

“sewage works” means any public works for the collection, transmission, treatment or disposal of sewage, or any part of any such works; (“réseau d’égout”)

“sewer rate” means a charge for the capital cost of sewage works; (“redevance d’égout”)

“water works” means any works for the collection, production, treatment, storage, supply or distribution of water, or any part of any such works; (“réseau d’adduction d’eau”)

“water works rate” means a charge for the capital cost of water works. (“redevance d’eau”) R.S.O. 1980, c. 302, s. 218 (1); 1988, c. 31, s. 9 (1).

peut découler de la construction d’un réseau d’égout ou d’adduction d’eau. («benefit»)

a) «avantage immédiat» L’avantage dont les personnes bénéficient et qui découle ou peut découler des travaux dès leur achèvement. («immediate benefit»)

b) «avantage différé» L’avantage dont les personnes bénéficient lors de l’achèvement des travaux, mais qui n’en découle pas ou ne peut pas en découler avant la construction d’un collecteur d’égout ou une canalisation d’approvisionnement en eau qui sont attachés au bien-fonds. («deferred benefit»)

«coût en immobilisations» Le coût de construction des réseaux d’égout ou d’adduction d’eau, y compris tous les postes habituellement et normalement imputables au compte des coûts d’immobilisations et, si cela est pertinent, les montants d’intérêts exigibles sur les débentures émises relativement aux réseaux et les coûts d’intérêts imputés déterminés en vertu du paragraphe (3). («capital cost»)

«redevance d’eau» Les redevances relatives au coût en immobilisations des réseaux d’adduction d’eau. («water works rate»)

«redevance d’égout» Les redevances relatives au coût en immobilisations relatif aux réseaux d’égout. («sewer rate»)

«redevance de service d’égout» La redevance relative à l’exploitation, la réparation et l’entretien du réseau d’égout, et s’entend en outre des redevances relatives à l’amortissement, de l’entretien différé ou d’un fonds de réserve constitué à ces fins. («sewage service rate»)

«réseau d’adduction d’eau» Installations servant à capter, produire, traiter, retenir, fournir et distribuer de l’eau, ou une partie de telles installations. («water works»)

«réseau d’égout» Installations publiques servant à capter, conduire, traiter et éliminer des eaux d’égout, ou une partie de telles installations. («sewage works») L.R.O. 1980, chap. 302, par. 218 (1); 1988, chap. 31, par. 9 (1).

(2) Le conseil d’une municipalité locale qui autorise la construction d’un réseau d’égout ou d’un réseau d’adduction d’eau peut, par règlement municipal, imposer aux propriétaires ou occupants des biens-fonds qui tirent, tireront ou peuvent tirer un avantage d’un tel réseau, une redevance d’égout ou une redevance d’eau suffisante pour payer la totalité du coût en immobilisations des réseaux ou la fraction de celui-ci qui peut

Redevance  
d’eau et  
d’égout

Sewer, water  
works rate

(2) The council of a local municipality, in authorizing the construction of sewage works or water works, may by by-law impose a sewer rate or water works rate upon owners or occupants of land who derive or will or may derive a benefit therefrom sufficient to pay all or such portion of the capital costs of the works as the by-law may specify. 1989, c. 84, s. 5 (1).



Rate of interest for long-term financing

(3) Where a by-law passed under subsection (2) specifies that the capital cost of the works is to include the imputed interest cost on money supplied from the funds of the municipality to finance the owners' share of the cost of the works, the rate of interest to be applied, for determining the imputed interest cost shall be the interest rate, as certified in writing by the treasurer, that the municipality would have expected to pay to finance the owners' share of the cost of the work by debentures issued on the day named in the certificate having a schedule of maturity dates that would have coincided with the system of collecting the sewer rates or water works rates as established under clause (25) (a).

Date of certificate

(4) A day named in a certificate under subsection (3), if it is prior to the day that the by-law specifying the capital cost of the works receives first reading, shall not be earlier than sixty days prior to that first reading. 1988, c. 31, s. 9 (2).

Special assessment

(5) Where a sewer rate or water works rate is imposed under subsection (2), no part of the capital cost of the works shall be specially assessed under the *Local Improvement Act*.

Land in respect of which rate imposed

(6) A by-law passed under subsection (2) shall designate the land for which the owners or occupants are made liable for the sewer rate or water works rate imposed, and, where the land designated does not comprise all land within the municipality, the area thereof shall be defined in the by-law.

Idem

(7) The land designated under subsection (6) may include not only land for which an immediate benefit accrues but also land for which a deferred benefit accrues.

Rate for deferred benefit

(8) Where a sewer rate or water works rate is imposed for a deferred benefit, it shall be changed to a rate imposed for immediate benefit as soon as the immediate benefit is derived or derivable. R.S.O. 1980, c. 302, s. 218 (3-6).

Computation of sewer rate

(9) A sewer rate shall be computed by any or all or any combination of the following methods:

1. A metre frontage rate on the lands that receive an immediate benefit from the work.

être précisée dans le règlement municipal. 1989, chap. 84, par. 5 (1).

(3) Si un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) précise que le coût en immobilisations des réseaux comprend le coût d'intérêt imputé sur la somme d'argent prélevée sur le fonds de la municipalité pour financer la part du coût des réseaux qui revient aux propriétaires, le taux d'intérêt utilisé pour déterminer le coût d'intérêt imputé est le taux d'intérêt, certifié par écrit par le trésorier, que la municipalité aurait prévu de payer pour financer la part du coût des réseaux qui revient aux propriétaires par l'émission de débentures, le jour indiqué dans le certificat, ayant des dates d'échéance coïncidant avec le système de recouvrement des redevances d'égout et d'eau établi en vertu de l'alinéa (25) a).

(4) Si le jour indiqué dans le certificat visé au paragraphe (3) est antérieur à la première lecture du règlement municipal indiquant le coût en immobilisations des réseaux, il ne doit pas être moins de soixante jours antérieur à cette première lecture. 1988, chap. 31, par. 9 (2).

(5) Nul impôt extraordinaire ne peut être imposé en vertu de la *Loi sur les aménagements locaux* pour payer une partie du coût en immobilisations pour les réseaux visés par une redevance d'égout ou d'eau imposée en vertu du paragraphe (2).

(6) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) désigne les biens-fonds dont les propriétaires ou occupants sont assujettis à la redevance d'égout ou d'eau. Lorsque les biens-fonds désignés ne comprennent pas tous les biens-fonds de la municipalité, le règlement municipal définit le secteur de celle-ci qui est visé.

(7) Les biens-fonds désignés en vertu du paragraphe (6) peuvent comprendre à la fois les biens-fonds qui bénéficient de l'accumulation d'avantages immédiats et ceux qui bénéficient de l'accumulation d'avantages différés.

(8) La redevance d'égout ou d'eau imposée pour un avantage différé est transformée en redevance relative à un avantage immédiat dès qu'un avantage immédiat découle ou peut découler des réseaux. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 218 (3) à (6).

(9) La redevance d'égout est calculée selon une, l'ensemble ou une combinaison des méthodes suivantes :

1. Une redevance fondée sur la longueur de la façade, exprimée en mètres, des biens-fonds qui tirent un avantage immédiat du réseau.

Taux d'intérêt de financement à long terme

Date du certificat

Impôt extraordinaire

Biens-fonds assujettis à la redevance

Idem

Redevance relative à un avantage différé

Calcul de la redevance d'égout

2. A metre frontage rate on the lands that receive a deferred benefit from the work.
3. A hectarage rate or rates on any or all of the lands designated under subsection (6), which rates may differ as between lands that will receive an immediate benefit and lands that will receive a deferred benefit.
4. Either a mill rate on the assessed value of the lands designated under subsection (6) or a mill rate on the assessed value of the lands designated under subsection (6) and on the business assessment assessed against persons occupying or using the lands for the purpose of or in connection with a business.
5. A rate on that portion of the lands designated under subsection (6) that is connected to the sewage works based on the water rates or charges charged or chargeable in respect of such lands.
6. A fixed charge for each parcel of land, comprising the land designated under subsection (6), which is a parcel separately assessed according to the last returned assessment roll.
7. Any other method which the council considers to be fair. R.S.O. 1980, c. 302, s. 218 (7); 1982, c. 50, s. 25 (1); 1989, c. 84, s. 5 (2).

2. Une redevance fondée sur la longueur de la façade, exprimée en mètres, des biens-fonds qui tirent un avantage différé du réseau.
3. Une redevance fondée sur la superficie d'un ou de tous les biens-fonds désignés en vertu du paragraphe (6), qui peut être différente d'un bien-fonds à un autre selon qu'il tire un avantage immédiat ou un avantage différé du réseau.
4. Soit un taux du millième par rapport à l'évaluation foncière des biens-fonds désignés en vertu du paragraphe (6), soit un taux du millième par rapport à l'évaluation foncière des biens-fonds désignés en vertu du paragraphe (6) et par rapport à l'évaluation commerciale calculée à l'égard de personnes qui occupent ou utilisent les biens-fonds aux fins d'un commerce ou des fins qui s'y rapportent.
5. Une redevance sur la partie des biens-fonds désignés en vertu du paragraphe (6) qui est reliée au réseau d'égout basée sur les redevances d'eau qui est imposée ou imposable relativement à ces biens-fonds.
6. Une redevance fixe pour chaque parcelle d'un bien-fonds, y compris un bien-fonds désigné en vertu du paragraphe (6), qui est inscrite séparément au rôle d'évaluation conformément au rôle d'évaluation déposé le plus récemment.
- 7) Toute autre méthode que le conseil estime équitable. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 218 (7); 1982, chap. 50, par. 25 (1); 1989, chap. 84, par. 5 (2).

Computation  
of water  
works rate

(10) A water works rate shall be computed by any or all or any combination of the methods referred to in paragraphs 1 to 4, 6 and 7 of subsection (9). R.S.O. 1980, c. 302, s. 218 (8); 1989, c. 84, s. 5 (3).

(10) La redevance d'eau peut être calculée selon une, l'ensemble ou une combinaison des méthodes indiquées aux dispositions 1 à 4, 6 et 7 du paragraphe (9). L.R.O. 1980, chap. 302, par. 218 (8); 1989, chap. 84, par. 5 (3).

Calcul de la  
redevance  
d'eau

Revenue  
from rates

(11) Where debentures are issued in respect of sewage or water works, the revenue derived in any year from a rate imposed under subsection (2) for the capital cost of the works shall be applied and used towards payment of principal and interest due in that year upon the debentures, and the council shall reduce the amount of the debenture rate to be levied for such debentures in any year upon the rateable property liable therefor by the amount of revenue estimated to be derived in that year from the rate imposed under subsection (2).

(11) Si des débentures sont émises relativement aux réseaux d'égout ou d'adduction d'eau, les recettes provenant d'une redevance imposée en vertu du paragraphe (2) au cours d'une année relativement au coût en immobilisations des réseaux sont affectées au remboursement du capital et des intérêts exigibles au cours de l'année sur ces débentures. Le conseil déduit le montant des recettes estimatives qui doivent provenir de la redevance imposée en vertu du paragraphe (2) au cours de l'année du montant des impôts à imposer au cours de l'année sur les biens imposables relativement aux débentures.

Recettes pro-  
venant des  
redevances

Idem

(12) The revenue from the sewer rate or water works rate imposed under subsection

(12) Les recettes provenant de la redevance d'égout ou d'eau imposée en vertu du

Idem



(2), if not required for payment of principal and interest due as specified in subsection (11), may be credited by the municipality to its general revenues. 1988, c. 31, s. 9 (3).

Sewer or water works rate for cost of existing works

(13) Where in a local municipality there is land that has not or the owners or occupants of which have not been and are not assessable or taxed with respect to an existing sewage works or water works except in the same manner and to the same extent as all other owners or occupants of land within the municipality or within an area established under clause (e) of paragraph 58 of section 210 have been or are assessable or taxed and a sewer or water main forming part of such existing sewage works or water works is to be constructed by means of which an immediate benefit from the existing works accrues to the owners or occupants of such land, the council may, by by-law, provide for imposing upon the owners or occupants so benefited a sewer rate or water works rate sufficient to pay for such portion or percentage of the capital cost of the existing sewage works or water works as the by-law may specify. R.S.O. 1980, c. 302, s. 218 (10); 1989, c. 84, s. 5 (4).

Idem

(14) A rate may be imposed under subsection (13) even if the capital cost of the existing works has in whole or in part been paid.

Revenue from rates imposed under subs. (13)

(15) The revenue from the sewer rate or water works rate imposed under subsection (13) if not required for payment of any part of the outstanding capital cost of the existing sewage works or water works shall be applied and used only for future capital improvements of the existing sewage works or water works, as the case may be.

Rate under subs. (13) in addition to rate under subs. (2)

(16) A rate imposed under subsection (13) shall be separate from and in addition to the rate, if any, imposed under subsection (2) upon the same owners or occupants with respect to the works to be constructed to form part of the existing works. R.S.O. 1980, c. 302, s. 218 (11-13).

Rate structure

(17) The council of a local municipality for the purposes of subsections (2) and (13) may,

- (a) establish a sewer rate structure or a water works rate structure upon which the sewer rate or water works rate shall be calculated having regard to differences in the several classes of works, the kinds of benefits accruing and all other relevant matters to

paragraphe (2), qui ne sont pas requises pour le remboursement du capital et des intérêts exigibles comme le précise le paragraphe (11), peuvent être portées au compte des recettes générales de la municipalité. 1988, chap. 31, par. 9 (3).

(13) Lorsque des biens-fonds, des propriétaires ou occupants d'une municipalité locale n'ont pas été et ne sont pas assujettis à une redevance relativement à un réseau existant d'égout ou d'adduction d'eau, si ce n'est de la même façon et dans la même mesure que tous les autres propriétaires ou occupants de biens-fonds de la municipalité ou du secteur créé aux termes de l'alinéa e) de la disposition 58 de l'article 210, le conseil peut, pour construire un collecteur principal d'égout ou une conduite d'adduction d'eau intégrés au réseau d'égout ou d'adduction d'eau existant dont les propriétaires ou occupants tirent un avantage immédiat, adopter un règlement municipal pour assujettir ces propriétaires ou occupants à une redevance d'égout ou d'eau suffisante pour payer la fraction ou le pourcentage du coût en immobilisations pour le réseau d'eau ou d'égout existant selon ce que précise le règlement municipal. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 218 (10); 1989, chap. 84, par. 5 (4).

Redevance d'eau ou d'égout relative au coût de réseaux existants

(14) Malgré le fait que le coût en immobilisations pour le réseau existant ait été payé intégralement ou en partie, une redevance peut être imposée en vertu du paragraphe (13).

Idem

(15) Les recettes provenant des redevances d'égout et d'eau imposées en vertu du paragraphe (13), si elles ne sont pas requises pour payer une partie du coût en immobilisations impayé pour le réseau d'égout ou d'adduction d'eau existant, ne sont affectées et utilisées que pour des améliorations des immobilisations futures du réseau d'adduction d'eau ou d'égout, selon le cas.

Recettes provenant des redevances imposées

(16) La redevance qui est imposée en vertu du paragraphe (13) est distincte de celle imposée en vertu du paragraphe (2) et s'y ajoute, le cas échéant, à l'égard des mêmes propriétaires ou occupants pour la construction d'ouvrages destinés à être intégrés au réseau existant. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 218 (11) à (13).

Cumul de la redevance prévue

(17) Pour l'application des paragraphes (2) et (13), le conseil de la municipalité locale peut :

Échelle de la redevance

- a) établir une échelle de la redevance d'égout ou de la redevance d'eau servant au calcul de la redevance d'égout ou de la redevance d'eau, compte tenu des distinctions qui existent entre les différentes catégories d'ouvrages, du type d'avantages qui en découlent et des autres questions pertinentes, de

ensure that rates are imposed on a fair basis; and

- (b) provide for increasing the metre frontage rate upon lands that are triangular or irregularly shaped and for terminating the increased rate on a fair basis. 1989, c. 84, s. 5 (5).

Commuta-  
tion

(18) The council may by a general by-law or by a by-law applicable to the particular work prescribe terms and conditions upon which persons whose lands are liable to a sewer rate or water works rate imposed by a by-law under this section may commute such rate for a payment in cash. 1982, c. 50, s. 25 (3).

Commuta-  
tion  
continued

(19) If a council has commuted a sewer rate or water works rate under subsection (18) and subsequently amends the rating by-law establishing the rate to which the commutation applies, the council shall in its amendment provide for the application of the same commutation to the amended rates. 1989, c. 84, s. 5 (6).

Sewage  
service rate

(20) The council of a local municipality may by by-law provide for imposing upon owners or occupants of land who use sewage works a sewage service rate.

Idem

(21) A sewage service rate may be imposed under subsection (20) even if,

- (a) a sewer rate has also been imposed with respect to the capital cost of the same works; and
- (b) the work with respect to which it is imposed was constructed under the *Local Improvement Act* or any other general or special Act. R.S.O. 1980, c. 302, s. 218 (16, 17).

Sewage  
service rate  
structure

(22) The council of a local municipality for the purposes of subsection (20) may by by-law establish a sewage service rate structure upon which sewage service rates shall be based and calculated and, in establishing the rate structure, the council shall have regard to differentiating between classes of users, nature, volume and frequency of use and all other relevant matters to ensure that sewage service rates are imposed upon a basis that is equitable and just, and where the sewage service rate is based on the water rate it shall be collectable in the same manner as water rates. R.S.O. 1980, c. 302, s. 218 (18); 1989, c. 84, s. 5 (7).

façon que les redevances soient imposées sur une base équitable;

- b) prévoir l'augmentation de la redevance basée sur la longueur de la façade, exprimée en mètres, sur des biens-fonds de forme triangulaire ou irrégulière et pour abolir cette augmentation sur une base équitable. 1989, chap. 84, par. 5 (5).

(18) Le conseil peut adopter un règlement municipal à caractère général ou un règlement municipal spécifique applicable au réseau pour prescrire les conditions auxquelles les personnes dont les biens-fonds sont assujettis à une redevance d'égout ou à une redevance d'eau imposées par un règlement municipal prévu en vertu du présent article peuvent convertir cette redevance en paiement comptant. 1982, chap. 50, par. 25 (3).

(19) Si un conseil a converti une redevance d'égout ou une redevance d'eau en vertu du paragraphe (18) et qu'il modifie par la suite le règlement municipal établissant la redevance à laquelle la conversion s'applique, le conseil prévoit dans la modification l'application de la même conversion aux redevances modifiées. 1989, chap. 84, par. 5 (6).

(20) Le conseil d'une municipalité locale peut adopter un règlement municipal qui prévoit l'assujettissement des propriétaires ou occupants de biens-fonds qui utilisent le service d'égout à une redevance de service d'égout.

(21) La redevance de service d'égout peut être imposée en vertu du paragraphe (20) même si :

- a) une redevance d'égout est également imposée pour le coût en immobilisations relatif au réseau visé;
- b) le réseau visé a été construit en vertu de la *Loi sur les aménagements locaux* ou d'une autre loi générale ou spéciale. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 218 (16) et (17).

(22) Pour l'application du paragraphe (20), le conseil d'une municipalité locale peut adopter un règlement municipal pour créer une échelle servant au calcul de la redevance de service d'égout. Dans l'échelle, le conseil tient compte des distinctions qui existent entre les différentes catégories d'utilisateurs, de la nature, du volume et de la fréquence de l'utilisation du réseau et des autres questions pertinentes, de façon que la redevance de service d'égout soit imposée sur une base juste et équitable. Lorsque la redevance de service d'égout est fondée sur la redevance d'eau, elle est recouvrée de la même façon que la redevance d'eau. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 218 (18); 1989, chap. 84, par. 5 (7).

Conversion

Maintien de  
la conversion

Redevance de  
service  
d'égout

Idem

Échelle de la  
redevance de  
service  
d'égout



Equivalent  
charges,  
sewers

(23) If a council does not impose a sewage service rate under subsection (20), it may by by-law include as part of a sewer rate imposed under subsection (2) or (13) a charge which could otherwise be imposed as a sewage service rate.

Idem, water

(24) If a council does not impose a water rate, it may by by-law include as part of a water works rate imposed under subsection (2) or (13) a charge which could otherwise be imposed as a water rate. 1989, c. 84, s. 5 (8).

Collection of  
rates

(25) The council of a local municipality may by by-law establish systems for,

- (a) fixing times, periods and frequencies at and for which sewer rates or water works rates imposed under subsection (2) or (13) and sewage service rates imposed under subsection (20) shall be payable, and they may be yearly, half-yearly, quarterly or bi-monthly;
- (b) allowing discounts for prompt payment of such rates or for adding penalties for non-payment by due date;
- (c) appointing persons, corporations or agencies to have charge of and the power and responsibility for billing and collecting such rates;
- (d) billing and collecting such rates and for co-ordinating such billing and collecting with the billing and collecting of other kinds of rates or charges imposed by or for the corporation;
- (e) any other relevant matter or thing.

Idem

(26) The council of a local municipality may by by-law require any public utilities commission or local board that supplies water to the inhabitants of the municipality to collect such portion of any sewer rate or sewage service rate as is computed by the method referred to in paragraph 5 of subsection (9).

Rates a  
charge on  
land

(27) A sewer rate or water works rate imposed under subsection (2) or (13) and a sewage service rate imposed under subsection (20) upon any owner or occupant of land is a lien and charge upon the land, and, if the rate or any part thereof remains unpaid after

(23) Si un conseil n'impose pas de redevance de service d'égout en vertu du paragraphe (20), il peut adopter un règlement municipal pour inclure dans la redevance d'égout imposée en vertu du paragraphe (2) ou (13) une redevance qui pourrait normalement être imposée à titre de redevance de service d'égout.

Redevances  
équivalentes,  
égout

(24) Si un conseil n'impose pas de redevance d'adduction d'eau, il peut adopter un règlement municipal pour inclure dans la redevance d'eau imposée en vertu du paragraphe (2) ou (13) une redevance qui pourrait normalement être imposée à titre de redevance d'adduction d'eau. 1989, chap. 84, par. 5 (8).

Idem, eau

(25) Le conseil d'une municipalité locale peut adopter des règlements municipaux pour créer un système aux fins suivantes :

Recouvrement des redevances

- a) pour fixer les échéances auxquelles les redevances d'égout et d'eau imposées en vertu du paragraphe (2) ou (13) ainsi que la redevance de service d'égout imposée en vertu du paragraphe (20) sont payables et les périodes pour lesquelles elles le sont; ces périodes peuvent être une, deux, quatre ou six fois par année;
- b) pour permettre des escomptes pour le paiement rapide de ces redevances et pour imposer des sanctions à défaut de paiement à l'échéance;
- c) pour charger des personnes physiques ou morales ou des organismes de facturer et de recouvrer les redevances et leur en conférer le pouvoir;
- d) pour facturer et pour recouvrer les redevances ainsi que pour coordonner la facturation et le recouvrement de celles-ci avec la facturation et le recouvrement d'autres types d'impôts imposés par la municipalité au nom de celle-ci;
- e) pour toute autre question ou affaire pertinente.

(26) Le conseil d'une municipalité locale peut adopter un règlement municipal pour obliger les commissions ou services publics et les conseils locaux chargés d'approvisionner en eau les habitants de la municipalité à recouvrer la partie de la redevance d'égout ou de la redevance de service d'égout calculée selon la méthode visée à la disposition 5 du paragraphe (9).

Idem

(27) La redevance d'égout ou d'eau imposée en vertu du paragraphe (2) ou (13) et la redevance de service d'égout imposée en vertu du paragraphe (20) au propriétaire ou à l'occupant d'un bien-fonds constitue une sûreté et un privilège sur ce bien-fonds. Si la

La redevance constitue une sûreté sur les biens-fonds

due date, the amount unpaid may be collected by distress upon the goods and chattels of such owner or occupants, or the clerk of the municipality, upon notice to the owner or occupant of the amount due, the person by whom it is due and the land upon which a lien is claimed, shall enter the same upon the collector's roll, and the collector shall proceed to collect it in the same way, as nearly as may be, as municipal taxes are collectable. R.S.O. 1980, c. 302, s. 218 (19-21).

redevance ou une partie de celle-ci demeure impayée après son échéance, le solde peut être recouvré soit par voie de saisie-gagerie des biens meubles du propriétaire ou de l'occupant, soit de la même façon que les impôts municipaux par le percepteur une fois que le secrétaire de la municipalité a reçu un avis du montant dû, de l'identité de la personne qui doit le montant et du bien-fonds grevé de la sûreté et a inscrit ces renseignements au rôle de perception. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 218 (19) à (21).

Exemption  
from rates

(28) No property is exempt from a sewer rate or a water works rate imposed under subsection (2) or (13) or from a sewage service rate imposed under subsection (20) by reason only that it is exempt from taxation under the *Assessment Act*, but the council of a local municipality may by by-law exempt any property or class of property from all or part of the rate based on the amount of service received or the amount of benefit derived or derivable from the construction of the sewage works or water works. 1989, c. 84, s. 5 (9).

(28) Aucun bien n'est exempté d'une redevance d'égout ou d'une redevance d'eau imposée en vertu du paragraphe (2) ou (13) ou d'une redevance de service d'égout imposée en vertu du paragraphe (20) par le seul fait qu'il est exempté d'impôts en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière*. Toutefois, le conseil d'une municipalité locale peut adopter un règlement municipal pour soustraire un bien ou une catégorie de biens à la totalité ou à une partie de la redevance en se fondant sur le volume de services reçus ou sur les avantages tirés ou susceptibles d'être tirés de la construction du réseau d'égout ou du réseau d'adduction d'eau. 1989, chap. 84, par. 5 (9).

Exemption de  
redevances

Apportion-  
ment

(29) Despite any other provision, if a new part or parcel of land is created within an existing part or parcel of land in respect of which a sewer rate or water works rate has been imposed under this section,

(29) Malgré toute autre disposition, si une nouvelle partie ou parcelle de bien-fonds est créée à l'intérieur d'une partie ou parcelle de bien-fonds existante à l'égard de laquelle une redevance d'égout ou une redevance d'eau a été imposée en vertu du présent article :

Répartition

- (a) the council of a local municipality may impose the rate on each new part or parcel; and
- (b) the revenue from the sewer rate or water works rate imposed under this subsection, if not required for payment of any part of the outstanding capital cost of the sewage works or water works, shall be used only for future capital improvements of the sewage works or water works.

- a) le conseil d'une municipalité locale peut imposer la redevance sur chaque nouvelle partie ou parcelle;
- b) les recettes provenant de la redevance d'égout ou de la redevance d'eau imposée en vertu du présent paragraphe, si elles ne sont pas requises pour payer une partie du coût en immobilisations impayé pour le réseau d'égout ou le réseau d'adduction d'eau, sont utilisées seulement pour des améliorations des immobilisations futures du réseau d'égout ou du réseau d'adduction d'eau.

Notice

(30) The clerk of the municipality shall give the owners of the parts into which the land is divided at least fourteen days notice by mail of the time and place the council will determine the rates under subsection (29).

(30) Le secrétaire de la municipalité donne par courriel aux propriétaires des parties dans lesquelles le bien-fonds est divisé un préavis d'au moins quatorze jours de l'heure et de l'endroit où le conseil établira les redevances prévues au paragraphe (29).

Avis

Basis of  
decision

(31) The council in determining the rates shall have regard to the effect of the sewage works or water works on each part into which the parcel of land is divided and such other matters as it considers appropriate.

(31) Le conseil, en établissant les redevances, tient compte de l'effet qu'aura le réseau d'égout ou le réseau d'adduction d'eau sur chacune des parties dans lesquelles la parcelle de bien-fonds est divisée ainsi que de toute autre question qu'il estime appropriée.

Fondement  
de la décision



Decision final	(32) The decision of the council with respect to the imposition of rates under subsection (29) is final.	(32) La décision du conseil quant à l'imposition de redevances en vertu du paragraphe (29) est sans appel.	Décision sans appel
Order to be filed with the clerk	(33) The order imposing the rate shall be filed with the clerk and thereafter the rates shall be imposed and collected in accordance with the order.	(33) L'ordre imposant la redevance est déposé auprès du secrétaire, après quoi les redevances sont imposées et perçues conformément à l'ordre.	Dépôt de l'ordre auprès du secrétaire
Existing by-laws	(34) Subsection (28) does not affect a sewer rate, water works rate or sewage service rate by-law that was in force on the 19th day of December, 1989. 1989, c. 84, s. 5 (10).	(34) Le paragraphe (28) n'a aucun effet sur les règlements municipaux touchant une redevance d'égout, une redevance d'eau ou une redevance de service d'égout qui était en vigueur le 19 décembre 1989. 1989, chap. 84, par. 5 (10).	Règlements municipaux existants
Sewer and water connections	<b>222.</b> —(1) Councils of local municipalities may pass by-laws requiring owners of buildings or any class or classes of buildings in the municipality or in any defined area thereof to connect the said buildings or class or classes of buildings to the sewage works or water works of the municipality.	<b>222</b> (1) Les conseils des municipalités locales peuvent adopter des règlements municipaux pour obliger les propriétaires de bâtiments ou d'une catégorie de bâtiments de la municipalité ou d'un secteur défini de celle-ci à raccorder ces bâtiments ou une catégorie de ceux-ci au réseau d'égout ou d'adduction d'eau de la municipalité.	Raccordement au réseau d'égout ou d'adduction d'eau
Exemption from connecting	(2) A by-law passed under subsection (1) may provide for exempting owners of buildings, or any such class or classes thereof as may be specified in the by-law, in the municipality or in any defined area thereof from the application of the provisions of the by-law requiring the connection of such buildings or such class or classes thereof to the sewage works or water works of the municipality upon payment by the owner to the municipality of such amounts or of amounts computed by such method as may be provided for in the by-law, and the amounts or method of computation provided for may be different for owners of different classes of buildings, and the by-law may provide for the manner in which and the period for which the payments shall be made.	(2) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) peut prévoir que les propriétaires de bâtiments ou d'une catégorie de bâtiments situés dans la municipalité ou un secteur défini de celle-ci sont dispensés de les raccorder au réseau d'égout ou d'adduction d'eau de la municipalité comme l'exige le règlement municipal, sur paiement à la municipalité des montants calculés selon la méthode prévue dans le règlement municipal. Les montants ou les méthodes de calcul prévus peuvent être différents d'une catégorie de bâtiments à l'autre. Le règlement municipal peut prévoir la façon dont les paiements sont effectués et les périodes pour lesquelles ils le sont.	Dispense de raccordement
May be installed by municipality	(3) If the owner of a building affected by a by-law passed under this section fails to make a connection required by the by-law within nine months after the municipality has sent notice to the owner by registered mail to the owner's last known address requiring the connection to be made, the municipality may make the connection at the expense of the owner, and for this purpose may enter in and upon the property of the owner.	(3) La municipalité qui a envoyé un avis au propriétaire d'un bâtiment visé par le règlement municipal adopté en vertu du présent article par courrier recommandé à sa dernière adresse connue afin d'exiger qu'il fasse le raccordement prévu peut, si le raccordement n'est pas effectué dans les neuf mois qui suivent l'envoi de l'avis, faire le raccordement aux frais du propriétaire et entrer sur son terrain à cette fin.	Installation par la municipalité
Recovery of cost	(4) A notice sent under subsection (3) shall advise the owner that if the owner fails to make the connection as required, the municipality has the right to make it at the owner's expense and to recover the expense by action or in like manner as municipal taxes.	(4) L'avis envoyé aux termes du paragraphe (3) avise le propriétaire qu'en cas de défaut de faire le raccordement requis, la municipalité peut le faire aux frais de celui-ci et en recouvrer le coût par action ou de la façon prévue pour recouvrer les impôts municipaux.	Recouvrement du coût
Extension of time	(5) Upon the application of the owner, the council may grant an extension of not more than two years from the end of the nine-month period provided for in subsection (3) within which the connection is to be made,	(5) À la demande du propriétaire, le conseil peut proroger d'au plus deux ans le délai de neuf mois prévu au paragraphe (3) pour le raccordement. Le même bâtiment ne peut faire l'objet de plus de deux prorogations.	Prorogation des délais

but not more than two extensions may be granted in respect of any building.

Loans

(6) A by-law passed under this section may provide for the making of loans by the municipality to owners to whom a notice has been sent under subsection (3) to pay for the whole or any part of the cost of making a connection required by the by-law, which loans may be made on such terms and conditions as the council may prescribe.

Loan a lien on land

(7) The amount of any loan made under a by-law passed under this section, together with interest at a rate to be determined by the council, may be added by the clerk of the municipality to the collector's roll and collected in like manner as municipal taxes over a period fixed by the council, not exceeding five years, and such amount and interest shall, until payment thereof, be a lien or charge upon the land in respect of which the loan has been made.

Certificate

(8) A certificate signed by the clerk of the municipality setting out the amount loaned to any owner under a by-law passed under this section, including the rate of interest thereon, together with a description of the land in respect of which the loan has been made sufficient for registration, shall be registered in the proper land registry office against the land, and, upon repayment in full to the municipality of the amount loaned and interest thereon, a certificate signed by the clerk of the municipality showing such repayment shall be similarly registered, and thereupon the lien or charge upon the land in respect of which the loan was made is discharged. R.S.O. 1980, c. 302, s. 219.

Commission may manage sewage works

**223.** By-laws may be passed by the councils of cities and towns for placing the control and management of sewage works under a commission established under the *Public Utilities Act* but the by-law shall not be passed without the assent of the electors. R.S.O. 1980, c. 302, s. 220.

Licensing, regulating, etc., body-rub parlours

**224.—(1)** By-laws may be passed by the councils of all municipalities for licensing, regulating, governing and inspecting body-rub parlours and for revoking or suspending any such licence and for limiting the number of licences to be granted, in accordance with subsection (3).

Signs, advertising, etc.

(2) A by-law passed under this section may provide for regulating the placement, construction, size, nature and character of signs, advertising, and advertising devices, including any printed matter, oral or other communication or thing, posted or used for the purpose of promoting body-rub parlours or for the prohibition of such signs, advertising, or advertising devices.

(6) Le règlement municipal adopté en vertu du présent article peut prévoir que la municipalité consent des prêts aux propriétaires auxquels elle a envoyé un avis aux termes du paragraphe (3) pour payer la totalité ou une partie du coût du raccordement exigé par le règlement municipal. Le conseil peut spécifier les conditions du prêt ainsi consenti.

Prêts

(7) Le montant du prêt consenti en vertu du règlement municipal adopté en vertu du présent article et les intérêts accumulés au taux fixé par le conseil peuvent être ajoutés par le secrétaire de la municipalité au rôle de perception et recouvrés de la même façon que les impôts municipaux sur une période d'au plus cinq ans fixée par le conseil. Le montant du prêt et des intérêts constitue, jusqu'à leur paiement, un privilège ou une sûreté sur le bien-fonds visé par le prêt.

Le montant du prêt constitue une sûreté sur le bien-fonds

(8) Un certificat signé par le secrétaire de la municipalité indiquant le montant du prêt consenti à un propriétaire en vertu d'un règlement municipal adopté en vertu du présent article, le taux d'intérêt et une description du bien-fonds visé suffisante aux fins de l'enregistrement, est enregistré à l'égard du bien-fonds au bureau d'enregistrement compétent. Une fois le montant du prêt et des intérêts remboursé en entier à la municipalité, un certificat signé par le secrétaire de la municipalité attestant le remboursement est enregistré de la même façon et le bien-fonds est libéré du privilège ou de la sûreté qui le grevait. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 219.

Certificat

**223** Les conseils des cités et des villes peuvent adopter des règlements municipaux en vue de confier le contrôle et la gestion des réseaux d'égout à une commission créée en vertu de la *Loi sur les services publics*. Ces règlements municipaux ne peuvent être adoptés sans l'assentiment des électeurs. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 220.

Gestion d'un réseau d'égout par une commission

**224 (1)** Les conseils de toutes les municipalités peuvent adopter des règlements municipaux pour assujettir à l'obtention de permis, réglementer, régir et inspecter les salons de massage ainsi que pour révoquer ou suspendre les permis et limiter le nombre de permis accordés conformément au paragraphe (3).

Assujettissement à l'obtention de permis et réglementation des salons de massage

(2) Le règlement municipal adopté en vertu du présent article peut réglementer l'emplacement, la construction, les dimensions, la nature et le caractère des enseignes, des publicités et des dispositifs publicitaires, y compris les imprimés, les communications orales ou autres et tous les objets affichés ou utilisés pour promouvoir les salons de massage; il peut interdire l'utilisation d'ensei-

Enseignes, publicités



Defined areas, limitation on numbers

(3) Despite subsection 109 (7), a by-law passed under this section may define the area or areas of the municipality in which body-rub parlours may or may not operate and may limit the number of licences to be granted in respect of body-rub parlours in any such area or areas in which they are permitted.

Construction and equipment of premises

(4) A by-law passed under this section may provide that no premises in which a body-rub parlour is located shall be constructed or equipped so as to hinder or prevent the enforcement of the by-law.

Entry

(5) Where a medical officer of health or a public health inspector acting under his or her direction, or a peace officer, has reason to suspect that a breach of a by-law passed under this section has occurred in respect of a body-rub parlour, he or she may enter such body-rub parlour, at any time of the night or day, for purposes of carrying out the enforcement of the by-law.

Age restriction

(6) A by-law passed under this section may prohibit any person carrying on or engaged in the trade, calling, business or occupation for which a licence is required under this section from permitting any person under the age of eighteen years to enter or remain in the body-rub parlour or any part thereof.

Evidentiary rule

(7) For the purpose of any prosecution or proceeding under a by-law passed under this section, the holding out to the public that services described in this section are provided in premises or any part thereof, is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, that the premises or part thereof is a body-rub parlour.

Other powers not affected

(8) Nothing in this section affects the power that may be exercised by a municipality under this or any other general or special Act to license, regulate or govern any other trade, calling, business or occupation.

Definitions

(9) For the purposes of this section,

“body-rub” includes the kneading, manipulating, rubbing, massaging, touching, or stimulating, by any means, of a person’s body or part thereof but does not include medical or therapeutic treatment given by a person otherwise duly qualified, licensed or registered so to do under the laws of the Province of Ontario; (“massage”)

gnes, de publicités ou de dispositifs publicitaires.

(3) Malgré le paragraphe 109 (7), le règlement municipal adopté en vertu du présent article peut définir un ou plusieurs secteurs de la municipalité dans lesquels l’exploitation de salons de massage est permise ou interdite et restreindre le nombre de permis accordés à des salons de massage dans le ou les secteurs où leur exploitation est permise.

(4) Le règlement municipal adopté en vertu du présent article peut interdire la construction ou l’aménagement des locaux où se trouvent des salons de massage, si ces locaux ont pour effet d’empêcher l’application du règlement municipal.

(5) Le médecin-hygiéniste ou l’inspecteur de la santé qui agit sous ses ordres ou l’agent de la paix qui est fondé à croire qu’une infraction au règlement municipal adopté en vertu du présent article a été commise relativement à un salon de massage, peut entrer dans le salon de massage visé à toute heure du jour ou de la nuit afin d’assurer l’application du règlement municipal.

(6) Le règlement municipal adopté en vertu du présent article peut interdire à quiconque exploite une entreprise, qui exerce un métier ou qui se livre à une entreprise ou un métier pour lequel un permis est obligatoire en vertu du présent article, de permettre aux personnes âgées de moins de dix-huit ans d’entrer ou de se trouver dans un salon de massage ou dans une partie de celui-ci.

(7) Aux fins des poursuites ou instances engagées en vertu d’un règlement municipal adopté en vertu du présent article, le fait d’indiquer au public que les services décrits au présent article sont fournis dans les locaux ou une partie de ceux-ci, est admissible en preuve comme preuve, en l’absence de preuve contraire, que ces locaux ou cette partie constituent un salon de massage.

(8) Le présent article n’a pas d’incidence sur les pouvoirs que la présente loi ou une autre loi générale ou spéciale confère à une municipalité pour assujettir à l’obtention de permis, pour réglementer ou pour régir une entreprise ou un métier.

(9) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«massage» S’entend notamment du pétrissage, de la manipulation, de la friction, du massage, de l’effleurage ou de la stimulation par quelque moyen que ce soit, du corps humain ou d’une partie de celui-ci; sont exclus les traitements médicaux ou thérapeutiques fournis par une personne dûment qualifiée, détentrice d’un permis ou agréée en vertu des lois de la province de l’Ontario. («body-rub»)

Secteur défini, limitation du nombre de salons

Construction et aménagement des locaux

Accès

Restriction quant à l’âge

Preuve

Maintien des autres pouvoirs

Définitions

“body-rub parlour” includes any premises or part thereof where a body-rub is performed, offered or solicited in pursuance of a trade, calling, business or occupation, but does not include any premises or part thereof where the body-rubs performed are for the purpose of medical or therapeutic treatment and are performed or offered by persons otherwise duly qualified, licensed or registered so to do under the laws of the Province of Ontario. (“salon de massage”) R.S.O. 1980, c. 302, s. 221.

Licensing, regulating, etc., adult entertainment parlours

**225.**—(1) By-laws may be passed by the councils of all municipalities for licensing, regulating, governing, classifying and inspecting adult entertainment parlours or any class or classes thereof and for revoking or suspending any such licence and for limiting the number of such licences to be granted, in accordance with subsection (3).

Signs, advertising, etc.

(2) A by-law passed under this section may provide for regulating the placement, construction, size, nature and character of signs, advertising, and advertising devices, including any printed matter, oral or other communication or thing, posted or used for the purpose of promoting adult entertainment parlours or any class or classes thereof or for the prohibition of such signs, advertising or advertising devices.

Defined areas, limitation on numbers

(3) Despite subsection 109 (7), a by-law passed under this section may define the area or areas of the municipality in which adult entertainment parlours or any class or classes thereof may or may not operate and may limit the number of licences to be granted in respect of adult entertainment parlours or any class or classes thereof in any such area or areas in which they are permitted.

Construction and equipment of premises

(4) A by-law passed under this section may provide that no premises in which an adult entertainment parlour is located shall be constructed or equipped so as to hinder or prevent the enforcement of the by-law.

Entry

(5) Where a medical officer of health or a public health inspector acting under his or her direction, or a peace officer, has reason to suspect that a breach of a by-law passed under this section has occurred in respect of an adult entertainment parlour, he or she may enter such adult entertainment parlour, at any time of the night or day, for purposes of carrying out the enforcement of the by-law.

«salon de massage» S'entend notamment des locaux ou d'une partie de ceux-ci dans lesquels des massages sont donnés, offerts ou sollicités dans l'exploitation d'une entreprise ou l'exercice d'un métier; sont exclus les locaux ou parties de ceux-ci dans lesquels des massages sont donnés à des fins de traitement médical ou thérapeutique et donnés ou offerts par des personnes dûment qualifiées, détentrices d'un permis ou agréées en vertu des lois de la province de l'Ontario. («body-rub parlour») L.R.O. 1980, chap. 302, art. 221.

**225** (1) Les conseils de toutes les municipalités peuvent adopter des règlements municipaux pour assujettir à l'obtention de permis, réglementer, régir, classer et inspecter les locaux de divertissement pour adultes ou une ou plusieurs catégories de ceux-ci ainsi que pour révoquer ou suspendre les permis et pour limiter le nombre de permis accordés conformément au paragraphe (3).

Assujettissement à l'obtention de permis et réglementation de locaux de divertissement pour adultes

(2) Le règlement municipal adopté en vertu du présent article peut réglementer l'emplacement, la construction, les dimensions, la nature et le caractère des enseignes, des publicités et des dispositifs publicitaires, y compris les imprimés, les communications orales ou autres, ainsi que les objets affichés ou utilisés afin de promouvoir les locaux de divertissement pour adultes ou une ou plusieurs catégories de ceux-ci. Il peut interdire ces enseignes, ces publicités ou ces dispositifs publicitaires.

Enseignes, publicité

(3) Malgré le paragraphe 109 (7), le règlement municipal adopté en vertu du présent article peut définir un ou plusieurs secteurs de la municipalité dans lesquels l'exploitation de locaux de divertissement pour adultes ou d'une ou plusieurs catégories de ceux-ci est interdite ou permise, et peut restreindre le nombre de permis accordés pour des locaux de divertissement pour adultes ou d'une ou plusieurs catégories de ceux-ci dans le ou les secteurs où leur exploitation est permise.

Secteur défini, restriction au nombre de permis

(4) Le règlement municipal adopté en vertu du présent article peut interdire la construction ou l'aménagement des locaux où se trouvent des locaux de divertissement pour adultes si ces locaux ont pour effet d'empêcher l'application du règlement municipal.

Construction et aménagement des locaux

(5) Le médecin-hygiéniste ou l'inspecteur de la santé qui agit sous ses ordres ou l'agent de la paix qui est fondé à croire qu'une infraction au règlement municipal adopté en vertu du présent article a été commise relativement à un local de divertissement pour adultes, peut y entrer à toute heure du jour ou de la nuit afin d'assurer l'application du règlement municipal.

Accès



Hours of  
operation

(6) Despite subsection 109 (3) and section 214, a by-law passed under this section may regulate the hours of operation of adult entertainment parlours or any class or classes thereof.

Age restric-  
tion

(7) A by-law passed under this section may prohibit any person carrying on or engaged in the trade, calling, business or occupation for which a licence is required under this section from permitting any person under the age of eighteen years to enter or remain in the adult entertainment parlour or any part thereof. R.S.O. 1980, c. 302, s. 222 (1-7).

Non-applica-  
tion of by-  
laws

(8) By-laws passed under this section do not apply to premises or trades, callings, businesses or occupations carried on in premises licensed under a by-law passed under section 224. R.S.O. 1980, c. 302, s. 222 (8); 1984, c. 56, s. 23 (1).

Definitions

(9) In this section,

“adult entertainment parlour” means any premises or part thereof in which is provided, in pursuance of a trade, calling, business or occupation, goods or services appealing to or designed to appeal to erotic or sexual appetites or inclinations; (“local de divertissement pour adultes”)

“goods” includes books, magazines, pictures, slides, film, phonograph records, prerecorded magnetic tape and any other reading, viewing or listening matter; (“biens”)

“to provide” when used in relation to goods includes to sell, offer to sell or display for sale, by retail or otherwise such goods, and “providing” and “provision” have corresponding meanings; (“fournir”, “fournissant”, “fourniture”)

“to provide” when used in relation to services includes to furnish, perform, solicit, or give such services and “providing” and “provision” have corresponding meanings; (“fournir”, “fournissant”, “fourniture”)

“services” includes activities, facilities, performances, exhibitions, viewings and encounters but does not include the exhibition of film approved under the *Theatres Act*; (“services”)

“services designed to appeal to erotic or sexual appetites or inclinations” includes,

(a) services of which a principal feature or characteristic is the nudity or partial nudity of any person,

(6) Malgré le paragraphe 109 (3) et l'article 214, le règlement municipal adopté en vertu du présent article peut réglementer les heures d'exploitation des locaux de divertissement pour adultes ou d'une ou plusieurs catégories de ceux-ci.

Heures d'ex-  
ploitation

(7) Le règlement municipal adopté en vertu du présent article peut interdire à quiconque exploite une entreprise, exerce un métier ou se livre à une entreprise ou un métier pour lequel un permis est obligatoire en vertu du présent article, de permettre aux personnes âgées de moins de dix-huit ans d'entrer ou de demeurer dans des locaux de divertissement pour adultes ou une partie de ceux-ci. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 222 (1) à (7).

Restrictions  
quant à l'âge

(8) Les règlements municipaux adoptés en vertu du présent article ne s'appliquent pas aux locaux ni aux entreprises exploitées ou métiers exercés dans des locaux visés par un permis délivré en vertu d'un règlement municipal adopté en vertu de l'article 224. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 222 (8); 1984, chap. 56, par. 23 (1).

Non-applica-  
tion des  
règlements  
municipaux

(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«biens» S'entend notamment de livres, revues, images, diapositives, films, disques, bandes magnétiques préenregistrées et de tout ce qui peut être lu, regardé ou écouté. («goods»)

«fournir» Lorsqu'il s'agit de biens, s'entend en outre du fait de vendre ceux-ci, de les mettre en vente ou de les exposer à des fins de vente au détail ou autrement; «fournissant» ou «fourniture» ont un sens correspondant. («to provide», «providing», «provision»)

«fournir» Lorsqu'il s'agit de services, s'entend en outre du fait de fournir, exécuter, solliciter ou de donner des services; «fournissant» ou «fourniture» ont un sens correspondant. («to provide», «providing», «provision»)

«local de divertissement pour adultes» Locaux ou une partie de ceux-ci dans lesquels sont fournis des biens ou des services qui s'adressent ou sont conçus pour s'adresser aux appétits ou aux tendances sexuels ou érotiques dans le cadre d'une entreprise ou d'un métier. («adult entertainment parlour»)

«services» S'entend en outre des activités, des installations, des spectacles, des démonstrations, des projections et des rencontres; est exclue la projection de films approuvés en vertu de la *Loi sur les cinémas*. («services»)

(b) services in respect of which the word "nude", "naked", "topless", "bottomless", "sexy" or "nu" or any other word or any picture, symbol or representation having like meaning or implication is used in any advertisement. ("services conçus pour s'adresser aux appétits ou aux tendances sexuels ou érotiques") R.S.O. 1980, c. 302, s. 222 (9); 1984, c. 56, s. 23 (2).

«services conçus pour s'adresser aux appétits ou aux tendances sexuels ou érotiques» S'entend notamment :

- a) des services dont la caractéristique principale est la nudité intégrale ou partielle,
- b) des services dont la publicité utilise les mots «nude», «naked», «topless», «bottomless», «sexy» ou «nu» ou d'autres mots, images, symboles ou représentations qui désignent ou évoquent la même notion. («services designed to appeal to erotic or sexual appetites or inclinations») L.R.O. 1980, chap. 302, par. 222 (9); 1984, chap. 56, par. 23 (2).

Evidentiary rule

(10) For the purpose of any prosecution or proceeding under a by-law passed under this section, the holding out to the public that goods or services described in this section are provided in premises, or any part thereof, is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, that the premises or part thereof is an adult entertainment parlour.

Preuve

Other powers not affected

(11) Nothing in this section affects the power that may be exercised by a municipality under this or any other general or special Act to license, regulate or govern any other trade, calling, business or occupation. R.S.O. 1980, c. 302, s. 222 (10, 11).

(10) Aux fins des poursuites ou instances engagées en vertu d'un règlement municipal adopté en vertu du présent article, le fait d'indiquer au public que les biens ou services décrits dans le présent article sont fournis dans les locaux ou une partie de ceux-ci, est admissible en preuve comme preuve, en l'absence de preuve contraire, que ces locaux ou cette partie constituent un local de divertissement pour adultes.

(11) Le présent article n'a pas d'incidence sur les pouvoirs que la présente loi ou une autre loi générale ou spéciale confère à une municipalité pour assujettir à l'obtention d'un permis, pour réglementer ou pour régir une entreprise ou un métier. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 222 (10) et (11).

Maintien des autres pouvoirs

Public bath premises

**226.** By-laws may be passed by the councils of cities for licensing, regulating and governing owners or keepers of any class or classes of public bath premises operated for profit, and for revoking any such licence. R.S.O. 1980, c. 302, s. 223.

**226** Les conseils de cités peuvent adopter des règlements municipaux pour assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les propriétaires ou les tenanciers d'une ou de plusieurs catégories de bains publics exploités à des fins lucratives, et pour révoquer de tels permis. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 223.

Bains publics

Licensing, regulating and governing pet shops

**227.** By-laws may be passed by the councils of cities and of local municipalities, other than cities, situate within ten miles of a city having a population of not less than 100,000 for licensing, regulating and governing the keepers of shops or places where animals or birds for use as pets are sold or kept for sale. R.S.O. 1980, c. 302, s. 224.

**227** Les conseils de cités et de municipalités locales, autres que des cités, situées dans un rayon de dix milles d'une cité qui a une population d'au moins 100 000 habitants peuvent adopter des règlements municipaux pour assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les tenanciers de boutiques ou de lieux où des animaux ou oiseaux sont vendus ou gardés à des fins de vente comme animaux de compagnie. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 224.

Assujettissement à l'obtention de permis, réglementation et régie des animaleries

**228.** By-laws may be passed by the councils of counties:

**228** Les conseils des comtés peuvent adopter des règlements municipaux :

Aid for animal losses due to rabies

1. For granting aid to owners of cattle, horses, goats, sheep or swine for losses caused by rabies, not in excess of the following rates for each animal:

1. Pour accorder une indemnité aux propriétaires de bétail, de chevaux, de chèvres, de moutons ou de porcs morts de la rage, jusqu'à concurrence des montants suivants pour chaque animal :

Indemnisation pour les animaux morts de la rage



cattle .....	\$250
horses .....	100
goats .....	40
sheep .....	40
swine .....	40

R.S.O. 1980, c. 302, s. 225, par. 1.

Establish-  
ment  
of county  
farms

2. For acquiring land in the county and erecting thereon farm and other buildings and for establishing, developing, improving, equipping, operating and maintaining such land and buildings as a county farm for educational, experimental and other purposes in the promotion and advancement of agriculture in all its branches, and for the issue of debentures therefor, other than for the expenses of operation and maintenance.

- (a) A county council that has established a county farm under this paragraph may enter into agreements with the Minister of Agriculture and Food for its development, improvement and equipment and for its operation and maintenance by or in conjunction with the Ministry of Agriculture and Food for such periods and upon such terms and conditions as from time to time may be agreed. R.S.O. 1980, c. 302, s. 225, par. 3; 1987, c. 10, s. 23 (2).

Fences

3. For the exercise in respect of fences along highways under the jurisdiction of the council of the powers conferred upon the councils of local municipalities by paragraph 26 of section 210.

Regulating  
erection of  
poles,  
towers,  
wires, etc.,  
on county  
highways

4. Subject to the *Municipal Franchises Act*, for permitting and regulating the erection and maintenance of electric light, power, telegraph and telephone poles, towers and wires on, and the laying of pipes or conduits for the conveyance of water, gas or sewage under, the highways under the jurisdiction of the council. R.S.O. 1980, c. 302, s. 225, pars. 4, 5.

5. In respect of highways under the jurisdiction of the council,

Licensing  
livery  
stables, etc.

- (a) for licensing, regulating and governing the keepers of livery stables, and of horses, cabs, carriages, omnibuses and other vehicles used or kept for hire, and teamsters;

Rates of fare

- (b) for regulating the fares to be charged for the conveyance of goods or passengers;

bétail .....	250 \$
chevaux .....	100 \$
chèvres .....	40 \$
moutons .....	40 \$
porcs .....	40 \$

L.R.O. 1980, chap. 302, art. 225, disp. 1.

Création de  
fermes de  
comté

2. Pour acquérir des biens-fonds à l'intérieur du comté; pour y construire des fermes et autres bâtiments; pour créer, mettre sur pied, améliorer, aménager, exploiter et entretenir ces biens-fonds et bâtiments à titre de fermes de comté à des fins éducatives, expérimentales ou autres qui visent la promotion et l'avancement de tous les secteurs de l'agriculture; pour émettre des débentures à cette fin, sauf pour les frais d'exploitation et d'entretien.

- a) Le conseil de comté qui a créé une ferme de comté en vertu de la présente disposition peut conclure un accord avec le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation pour sa mise sur pied, son amélioration, son aménagement ainsi que pour son exploitation et son entretien par le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation ou conjointement avec celui-ci, pour les périodes et aux conditions convenues. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 225, disp. 3; 1987, chap. 10, par. 23 (2).

3. Pour exercer les pouvoirs que confère aux conseils des municipalités locales la disposition 26 de l'article 210 relativement aux clôtures situées le long des voies publiques qui relèvent de la compétence du conseil.

Clôtures

4. Sous réserve de la *Loi sur les concessions municipales*, pour permettre et réglementer l'installation et l'entretien de poteaux, pylônes et câbles pour l'éclairage électrique, l'électricité, le télégraphe et le téléphone ainsi que l'installation de tuyaux ou conduites pour l'acheminement de l'eau, du gaz ou des eaux d'égout sous les voies publiques qui relèvent de la compétence du conseil. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 225, disp. 4 et 5.

Réglementa-  
tion de l'ins-  
tallation de  
poteaux,  
pylônes,  
câbles sur les  
voies publi-  
ques de  
comté

5. Relativement aux voies publiques qui relèvent de la compétence du conseil :

- a) pour assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les tenanciers d'écuries de chevaux de louage, les personnes qui gardent des chevaux, voitures, chariots, omnibus et autres véhicules utilisés ou mis en location ainsi que les conducteurs de ces véhicules;

Assujettisse-  
ment des écu-  
ries de  
chevaux de  
louage à l'ob-  
tention de  
permis

- b) pour réglementer les tarifs exigibles pour le transport de marchandises ou de passagers;

Tarifs de  
transport

Regulating traffic	(c) for the exercise of the powers conferred upon the councils of local municipalities by paragraph 123 of section 210.	c) pour exercer les pouvoirs que confère au conseil des municipalités locales la disposition 123 de l'article 210.	Réglementation de la circulation
Installation of services on county land	6. For installing services in land owned by the county in any municipality situated in the county, subject to the approval of the local municipality in which the land is situated, to assist in the disposal of the land for building purposes.	6. Pour installer des services sur les biens-fonds qui appartiennent au comté dans une municipalité située à l'intérieur du comté, sous réserve de l'approbation de la municipalité locale dans laquelle ils sont situés, afin de favoriser leur aliénation à des fins de construction.	Installation de services sur les biens-fonds du comté
Prohibiting unauthorized parking on county property	7. For the exercise, in respect of property of the county, of the powers conferred upon the councils of local municipalities in respect of property of such municipalities by paragraph 131 of section 210 and such paragraph applies with necessary modifications. R.S.O. 1980, c. 302, s. 225, pars. 7-9.	7. Pour exercer, relativement aux terrains du comté, les pouvoirs que confère aux conseils des municipalités locales quant à leurs terrains la disposition 131 de l'article 210; cette disposition s'applique avec les adaptations nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 225, disp. 7 à 9.	Interdiction du stationnement sur les terrains du comté
Definition	<b>229.</b> —(1) In this section, "municipality" means, (a) a county or a city or other local municipality within a county that has been separated from the county for municipal purposes; (b) a local municipality in unorganized territory; (c) a metropolitan, regional or district municipality or the County of Oxford. ("municipality") (2) By-laws may be passed by the councils of municipalities for establishing and operating aerial spraying programs to control actual or potential infestations of gypsy moths. 1987, c. 10, s. 24 (1).	<b>229</b> (1) Dans le présent article, «municipalité» s'entend : a) d'un comté, ainsi que d'une cité ou d'une autre municipalité locale qui est située à l'intérieur d'un comté et qui en a été séparée à des fins municipales; b) d'une municipalité locale située dans un territoire non érigé en municipalité; c) d'une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine ou du comté d'Oxford. («municipality») (2) Les conseils des municipalités peuvent adopter des règlements municipaux pour créer et mettre en oeuvre des programmes de vaporisation aérienne destinés à détruire des infestations de lymantrides spongieuses existantes ou potentielles. 1987, chap. 10, par. 24 (1).	Définition
Gypsy moth control programs			Programmes de destruction de la lymantride spongieuse
Idem	(3) A program established and operated under subsection (2) shall provide that the aerial spraying shall be carried out, under contract, by a person licensed under the law of Ontario to conduct aerial spraying. 1986, c. 14, s. 1, <i>part</i> .	(3) Le programme créé et mis en oeuvre en vertu du paragraphe (2) précise que les opérations de vaporisation aérienne sont exécutées, sous contrat, par une personne qui détient un permis à cet effet en vertu de la loi de l'Ontario. 1986, chap. 14, art. 1, <i>en partie</i> .	Idem
Agreements with land owners	(4) For the purposes of a program established and operated under subsection (2), the council of a municipality may enter agreements with an owner of land for the aerial spraying of the owner's land and such an agreement shall provide that the municipality's cost for the spraying of the land shall be paid before commencing the spraying. 1986, c. 14, s. 1, <i>part</i> ; 1987, c. 10, s. 24 (2), <i>part</i> .	(4) Aux fins d'un programme créé et mis en oeuvre en vertu du paragraphe (2), le conseil d'une municipalité peut conclure des accords avec un propriétaire foncier pour la vaporisation aérienne des biens-fonds de celui-ci. Ces accords précisent que le coût pour la municipalité de procéder à la vaporisation des biens-fonds est payé avant que ne commencent les opérations de vaporisation. 1986, chap. 14, art. 1, <i>en partie</i> ; 1987, chap. 10, par. 24 (2), <i>en partie</i> .	Accords conclus avec les propriétaires fonciers
Idem	(5) Where land to which an agreement under subsection (4) applies is in the possession of a tenant, the agreement shall not come into force until the tenant concurs in the agreement. 1986, c. 14, s. 1, <i>part</i> .	(5) Si un locataire est en possession d'un bien-fonds visé par l'accord conclu en vertu du paragraphe (4), l'accord ne s'applique pas tant que le locataire n'a pas donné son assen-	Idem



Indemnity agreements	(6) The council of a municipality and the Minister of Natural Resources may enter into agreements providing, subject to such terms and conditions as are set out in the agreement, for the indemnification of the municipality by the Province of Ontario for all damages and costs of proceedings resulting from a program established and operated under subsection (2). 1986, c. 14, s. 1, <i>part</i> ; 1987, c. 10, s. 24 (2), <i>part</i> .	timent à celui-ci. 1986, chap. 14, art. 1, <i>en partie</i> .	Accords d'indemnisation
Idem	(7) No aerial spraying shall be undertaken under a program established and operated under subsection (2) until an agreement, as described in subsection (6), has been entered into by the council of the municipality and the Minister of Natural Resources. 1986, c. 14, s. 1, <i>part</i> ; 1987, c. 10, s. 24 (2), <i>part</i> .	(7) Aucune opération de vaporisation aérienne n'est entreprise aux termes d'un programme créé et mis en oeuvre en vertu du paragraphe (2) tant qu'un accord, visé au paragraphe (6), n'a pas été conclu par le conseil de la municipalité et le ministre des Richesses naturelles. 1986, chap. 14, art. 1, <i>en partie</i> ; 1987, chap. 10, par. 24 (2), <i>en partie</i> .	Idem
Definition	<b>230.</b> —(1) In this section, "municipality" includes a metropolitan, regional or district municipality or the County of Oxford. ("municipalité")	<b>230</b> (1) Dans le présent article, «municipalité» s'entend en outre d'une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine ou du comté d'Oxford. («municipality»)	Définition
Participation in provincial programs	(2) By-laws may be passed by the councils of municipalities for participating in programs which allow such participation and which are established and administered by a ministry of the Crown in right of Ontario.	(2) Les conseils des municipalités peuvent adopter des règlements municipaux pour participer à des programmes, créés et administrés par un ministère de la Couronne du chef de l'Ontario, qui prévoient la participation des municipalités.	Participation aux programmes provinciaux
Agreements	(3) The council of a municipality may enter into agreements with a minister of the Crown in right of Ontario to provide for the financing and operation of a program under subsection (2). 1989, c. 11, s. 8.	(3) Le conseil d'une municipalité peut conclure un accord avec un ministre de la Couronne du chef de l'Ontario relativement au financement et à la mise en oeuvre d'un programme visé au paragraphe (2). 1989, chap. 11, art. 8.	Accords
Addition to collector's roll of dues of members of farm organizations	<b>231.</b> —(1) By-laws may be passed by the councils of townships for authorizing the annual dues of members of any farm organization approved by the Minister of Agriculture and Food to be entered in the collector's roll and collected in the same manner as taxes.	<b>231</b> (1) Les conseils des cantons peuvent adopter des règlements municipaux pour autoriser l'inscription au rôle de perception des cotisations annuelles des membres d'un organisme agricole approuvé par le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation et leur recouvrement de la même façon que les impôts.	Ajout au rôle de perception des cotisations de membres d'organismes agricoles
Limitation	(2) A by-law under this section applies only where the annual dues for all members of the farm organization are uniform.	(2) Le règlement municipal adopté en vertu du présent article ne s'applique que si le montant de la cotisation annuelle est uniforme pour tous les membres de l'organisme agricole.	Restriction
Continuation of by-law	(3) A by-law under this section remains in force until amended or repealed and it is not necessary to pass such by-law annually.	(3) Le règlement municipal adopté en vertu du présent article demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il soit modifié ou abrogé et il n'est pas nécessaire d'adopter ce règlement municipal chaque année.	Le règlement municipal demeure en vigueur
Entry on collector's roll	(4) Upon receipt by the clerk of the township, before the certification of the collector's roll, of written notice from a member of such	(4) Lorsque le secrétaire du canton reçoit, avant la préparation du certificat du rôle de perception, un avis écrit du membre de l'or-	Inscription au rôle de perception

a farm organization instructing that the annual dues of such member be collected in the same manner as taxes for which the member is liable, the dues of such member shall be entered in the collector's roll in a special column designated by the name of the farm organization.

Notice to  
discontinue

(5) A member who has given a notice under subsection (4) may by similar notice require the clerk of the township to discontinue the collection of dues.

Dues not  
charge upon  
land

(6) Such dues do not form a charge upon land and are not subject to a penalty for non-payment.

Transfer of  
dues

(7) The treasurer of the township shall deposit the dues collected in a special account or accounts and shall from time to time pay such dues to the treasurer of the proper farm organization. R.S.O. 1980, c. 302, s. 226, *revised*.

**232.** By-laws may be passed by the councils of towns, villages and townships and by police services boards of cities:

Cartage,  
cabs, etc.

1. For licensing, regulating and governing teamsters, carters, owners and drivers of cabs, buses, motor or other vehicles used for hire or any class or classes thereof; for establishing the rates or fares to be charged by the owners or drivers of such vehicles for the conveyance of goods or passengers either wholly within the municipality or to any point not more than five kilometres beyond its limits, and for providing for the collection of such rates or fares; for limiting the number of cabs, buses, motor or other vehicles used for hire, or any class or classes thereof; and for revoking any such licence.

Saving

(a) No by-law passed under this paragraph by the council of the City of Mississauga shall apply to owners and drivers of cabs, other than cabs licensed by the said council, while such cabs are engaged in the conveyance of goods or passengers, if such conveyance commenced at the Toronto International Airport.

Cabs, desti-  
nations  
outside  
municipality

(b) A by-law passed under this paragraph for the licensing of owners and drivers of cabs,

(i) may provide that the by-law, including any provisions for establishing fares or rates or limiting the number of cabs, shall

ganisme agricole lui demandant de recouvrer sa cotisation annuelle de membre de la même façon que les impôts auxquels il est assujéti, sa cotisation de membre est inscrite au rôle de perception dans une colonne spéciale désignée par le nom de l'organisme agricole.

Avis

(5) Le membre qui a donné l'avis prévu au paragraphe (4) peut, par un avis semblable, demander au secrétaire du canton de cesser de recouvrer sa cotisation.

Cotisations

(6) Les cotisations ne constituent pas une sûreté sur les biens-fonds et ne peuvent pas entraîner de sanction pour défaut de paiement.

Dépôt des  
cotisations

(7) Le trésorier du canton dépose les cotisations recouvrées au crédit d'un ou plusieurs comptes spéciaux et les verse au trésorier de l'organisme agricole. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 226, *révisé*.

**232** Les conseils des villes, villages et cantons ainsi que les commissions de services policiers des cités, peuvent adopter des règlements municipaux :

1. Pour assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les conducteurs de véhicules, charretiers, les propriétaires et les chauffeurs de taxis, d'autobus, de véhicules automobiles ou d'autres véhicules utilisés à des fins de location ou d'une ou plusieurs catégories de ceux-ci; pour établir des tarifs exigibles par les propriétaires ou conducteurs de véhicules pour le transport de marchandises ou de passagers à l'intérieur de la municipalité, ou vers une destination qui se trouve au plus à cinq kilomètres des limites de la municipalité, et pour prévoir la perception de ces tarifs; pour limiter le nombre de taxis, autobus, véhicules automobiles ou autres véhicules utilisés à des fins de location ou d'une ou plusieurs catégories de ceux-ci; et pour révoquer les permis.

Charretiers,  
propriétaires  
de taxis,  
chauffeurs de  
taxis

a) Nul règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition par le conseil de la cité de Mississauga ne s'applique aux propriétaires et aux chauffeurs de taxis, sauf aux taxis qui détiennent un permis délivré par ce conseil, lorsqu'ils transportent des marchandises ou des passagers à partir de l'aéroport international de Toronto.

Réserve

b) Le règlement municipal qui a été adopté en vertu de la présente disposition et qui assujettit les propriétaires ou les chauffeurs de taxis à l'obtention de permis :

Taxis dont la  
destination se  
situe à l'ex-  
térieur de la  
municipalité

(i) peut prévoir qu'il s'applique avec toutes ses dispositions qui établissent des tarifs ou limitent le nombre de taxis, aux propriétaires et



apply to the owners and drivers of cabs engaged in the conveyance of goods or passengers from any point within the municipality to any point outside the municipality, except where such conveyance is made to an airport owned and operated by the Crown in right of Canada situate outside the municipality by a cab bearing a valid and subsisting plate issued in respect of such airport under The Government Airport Concession Operations Regulations made under the *Department of Transport Act* (Canada),

- (ii) may exempt from all or any of its provisions, upon such conditions as may be set out in the by-law, owners and drivers of cabs engaged in the conveyance of,

- (A) children taking the cab both to and from nursery school, school or other full-time education institution, or

- (B) physically, emotionally or mentally handicapped persons, as defined in the by-law, from any point within the municipality to any point outside the municipality, where the conveyance is made pursuant to a written contract for the use of a cab with respect to which there is a valid and subsisting licence issued under a by-law passed under this paragraph by another municipality, and

- (iii) may exempt from all or any of its provisions owners and drivers of cabs with respect to which there is a valid and subsisting licence issued under this paragraph by another municipality named in the by-law.

2. For licensing, regulating and governing keepers of livery stables and of horses used for hire.

3. For licensing, regulating and governing persons keeping boats for hire, and for regu-

aux chauffeurs de taxis qui transportent des marchandises ou des passagers à partir d'un endroit qui se trouve à l'intérieur de la municipalité vers une destination qui se trouve à l'extérieur de la municipalité, sauf si cette destination est un aéroport dont la Couronne du chef du Canada est propriétaire et qu'elle exploite, et si le taxi est muni d'une plaque valide délivrée pour cet aéroport en vertu du Règlement sur l'exploitation de concessions aux aéroports du gouvernement pris en application de la *Loi sur le ministère des Transports* (Canada),

- (ii) peut dispenser de se conformer à tout ou partie de la présente disposition, aux conditions fixées par le règlement municipal, les propriétaires et les chauffeurs de taxis qui transportent :

- (A) soit, des enfants qui utilisent les services de taxi à la fois pour se rendre à la garderie, à l'école ou à un autre établissement d'enseignement à temps plein et pour en revenir,

- (B) soit, des handicapés physiques, affectifs ou mentaux, au sens du règlement municipal, à partir d'un endroit qui se trouve à l'intérieur de la municipalité jusqu'à une destination qui se trouve à l'extérieur de la municipalité, si ce transport est effectué conformément à un contrat écrit pour l'utilisation d'un taxi muni d'un permis valide délivré en vertu d'un règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition par une autre municipalité,

- (iii) peut dispenser de se conformer à tout ou partie de la présente disposition, les propriétaires et les chauffeurs de taxi qui détiennent un permis valide délivré en vertu de la présente disposition par une autre municipalité nommée dans le règlement municipal.

2. Pour assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les tenanciers d'écuries de chevaux de louage ou des personnes qui gardent des chevaux utilisés pour la location.

3. Pour assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les personnes qui met-

Écurie de  
chevaux de  
louage

Locateurs de  
bateaux

Livery  
stables

Boat livery  
keepers

lating and inspecting boats kept by such person, and for revoking any such licence.

tent des bateaux en location, ainsi que pour réglementer et inspecter ces bateaux, et pour révoquer les permis.

Insurance for teamsters, cab owners, etc.

4. For requiring any or all persons mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 to provide public liability, property damage, cargo or other insurance in the form and to the amounts of coverage prescribed in the by-law and, where such insurance is not so provided, the council or board may refuse, refuse to renew or revoke any licence issued under paragraph 1, 2 or 3.

4. Pour obliger les personnes visées aux dispositions 1, 2 et 3 à contracter une assurance qui couvre leur responsabilité civile, les dommages matériels, les marchandises transportées ou un autre risque, et qui respecte la forme et les montants de couverture prescrits dans le règlement municipal. En l'absence d'une telle assurance, le conseil ou la commission peut refuser de délivrer ou de renouveler un permis, ou révoquer le permis délivré en vertu de la disposition 1, 2 ou 3.

Assurance pour les conducteurs de véhicules, les propriétaires de taxis

Sale of newspapers and magazines on streets

5. For licensing, regulating and governing persons selling newspapers and magazines upon any highway and for restricting the operations of such persons to a particular location upon a highway, and for restricting the operations of such persons to the sale of newspapers and magazines only, and for prohibiting the selling or offering for sale upon any highway of books, periodicals, pamphlets or other printed matter, except newspapers and magazines, and for prohibiting the taking or soliciting of subscriptions to magazines upon any highway or in any public place, and for revoking any such licence.

5. Pour assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les vendeurs de journaux et de revues sur les voies publiques; pour restreindre leurs activités à un endroit précis sur les voies publiques; pour restreindre leurs activités à la vente de journaux et de revues uniquement; pour interdire de vendre ou de mettre en vente sur une voie publique des livres, périodiques, dépliants ou autres imprimés à l'exception des journaux et des revues; pour interdire de vendre ou de solliciter des abonnements à des revues sur une voie publique ou dans un endroit public, ainsi que pour révoquer les permis.

Vente de journaux et de revues sur les voies publiques

Taxicab brokers

6. For licensing, regulating and governing taxicab brokers and for revoking any such licence and for requiring taxicab brokers to provide public liability, property damage, cargo or other insurance in the form and to the amounts of coverage prescribed in the by-law in respect of each taxicab operated in association with such broker and, where such insurance is not so provided, the council or board may refuse, refuse to renew or revoke any such licence.

6. Pour assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les agences de taxis; pour révoquer les permis; pour obliger les agences de taxis à contracter une assurance qui couvre leur responsabilité civile, les dommages matériels, les marchandises transportées ou un autre risque, et qui respecte la forme et les montants de couverture prescrits dans le règlement municipal visant chaque taxi exploité en relation avec l'agence. En l'absence d'une telle assurance, le conseil ou la commission peut refuser de délivrer ou de renouveler, ou révoquer le permis.

Agences de taxis

Definition

(a) In this paragraph, "taxicab broker" means any person who accepts calls in any manner for taxicabs that are used for hire and that are not owned by that person or that person's immediate family or employer. ("agence de taxi") R.S.O. 1980, c. 302, s. 227.

a) Dans la présente disposition, «agence de taxi» s'entend de quiconque accepte des appels de quelque façon que ce soit pour des taxis offerts en location et qui n'appartiennent ni à cette personne, ni à sa famille immédiate, ni à son employeur. («taxicab broker») L.R.O. 1980, chap. 302, art. 227.

Définition

Licensing and regulating salvage shops, etc.

**233.**—(1) By-laws may be passed by the councils of counties, towns, villages and townships and by police services boards of cities for licensing, regulating and governing salvage shops, salvage yards, second-hand goods shops and dealers in second-hand goods, and for revoking any such licence.

**233** (1) Les conseils des comtés, villes, villages et cantons ainsi que les commissions de services policiers des cités, peuvent adopter des règlements municipaux pour assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les magasins et chantiers de récupération, les magasins de marchandises usagées et les négociants de marchandises usagées, ainsi que pour révoquer les permis.

Assujettissement à l'obtention de permis

Definitions

(2) In this section,

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions



“dealers in second-hand goods” includes persons who go from house to house or along highways for the purpose of collecting, purchasing or obtaining second-hand goods; (“négociants de marchandises usagées”)

“salvage yard” includes an automobile wrecking yard or premises; (“chantier de récupération”)

“second-hand goods” includes waste paper, rags, bones, bottles, bicycles, automobile tires, old metal and other scrap material and salvage. (“marchandises usagées”)

Application  
of by-law

(3) The by-law may apply to and require every person using a vehicle for any of the purposes mentioned in this section, either directly or as the agent or employee of another person, to take out a licence.

Limitation

(4) The power of licensing does not apply to persons engaged in any of the objects mentioned in this section for patriotic or charitable purposes.

Fee

(5) The fee to be paid for the licence shall not exceed \$20 for one year.

County  
by-laws

(6) A by-law of a county passed under this section shall not have force in any municipality in the county after such municipality hereby authorized so to do has passed a by-law for a similar purpose.

Classes of  
licence

(7) Any licence issued under this section may be issued to authorize the licensee to deal in one class only of second-hand goods or in more than one class as may be specified in the licence, and such licensee is not entitled to deal in any class of second-hand goods not covered by his licence. R.S.O. 1980, c. 302, s. 228, *revised*.

**234.**—(1) By-laws may be passed by the councils of counties, townships, towns and villages and of cities having a population of less than 100,000, and by police services boards of cities having a population of not less than 100,000:

Licensing,  
etc., sales-  
persons

1. For licensing, regulating and governing persons who go from place to place or to a particular place with goods, wares or merchandise for sale, or who carry and expose samples, patterns or specimens of any goods, wares or merchandise that are to be delivered in the municipality afterwards.

When  
licence not  
required

(a) No such licence is required for hawking, peddling or selling goods, wares or merchandise,

«chantier de récupération» S'entend en outre des cimetières d'automobiles et locaux qui y sont rattachés. («salvage yard»)

«marchandises usagées» S'entend notamment du papier de rebut, des chiffons, des os, des bouteilles, des bicyclettes, des pneus d'automobile, du rebut de métal, de la ferraille et d'autres objets de récupération. («second-hand goods»)

«négociants de marchandises usagées» S'entend notamment des personnes qui font du porte à porte ou qui parcourent le long des voies publiques afin de ramasser, d'acheter ou d'obtenir des marchandises usagées. («dealers in second-hand goods»)

(3) Le règlement municipal peut s'appliquer à quiconque utilise un véhicule à une des fins visées par le présent article, soit directement ou à titre de mandataire ou d'employé, et l'obliger à obtenir un permis.

(4) Les personnes qui se livrent à des activités visées par le présent article à des fins patriotiques ou charitables ne sont pas tenues d'obtenir un permis.

(5) Les droits exigibles pour l'obtention d'un permis ne dépassent pas 20 \$ par année.

(6) Le règlement municipal d'un comté adopté en vertu du présente article n'a pas d'effet dans la municipalité qui est située dans le comté, qui a adopté un règlement municipal aux mêmes fins et qui est autorisée à le faire en vertu de la présente disposition.

(7) Le permis délivré en vertu du présent article peut autoriser son titulaire à vendre uniquement une catégorie de marchandises usagées ou les catégories précisées par le permis. Le titulaire du permis n'est pas autorisé à vendre d'autres catégories de marchandises usagées. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 228, *révisé*.

**234** (1) Les conseils des comtés, cantons, villes et villages ainsi que des cités qui ont une population inférieure à 100 000 habitants et les commissions de services policiers des cités qui ont une population d'au moins 100 000 habitants, peuvent adopter des règlements municipaux :

1. Pour assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les personnes qui se déplacent avec des marchandises afin de les vendre ou qui transportent ou exposent des échantillons, patrons ou spécimens de marchandises qui doivent être livrées à l'intérieur de la municipalité par la suite.

a) L'obtention d'un permis n'est pas obligatoire pour le démarchage, le colportage ou la vente de marchandises :

Application  
du règlement  
municipal

Restriction

Droits  
exigibles

Règlements  
municipaux  
de comté

Catégories  
de permis

Assujettisse-  
ment des ven-  
deurs à  
l'obtention de  
permis

Dispense de  
l'obligation  
d'obtenir un  
permis

- (i) to wholesale or retail dealers in similar goods, wares or merchandise,
- (ii) if the goods, wares or merchandise are grown, produced or manufactured in Ontario and are hawked, peddled or sold by the grower, producer or manufacturer or an agent or employee of them having written authority so to do, in the municipality in which the grower, producer or manufacturer resides,
- (iii) if the goods, wares or merchandise are grown or produced by a farmer resident in Ontario who offers for sale or sells only the produce of the farmer's own farm,
- (iv) if the goods, wares or merchandise are hawked, peddled or sold by a person who pays business tax in the municipality, or by that person's agent or employee,
- (v) if the goods, wares or merchandise are hawked, peddled or sold by an agent of the grower, producer or manufacturer, acting on behalf of a dealer who pays business tax in the municipality in respect of premises used for the sale of such goods, wares or merchandise, or
- (vi) by persons who sell milk or cream or fluid milk products to the consumer or to any person for resale.

Production of authority

- (b) Such agent or employee shall exhibit his or her authority when required so to do by any municipal or peace officer.

Onus of proof that no licence required

- (c) In a prosecution for a breach of the by-law, the onus of proving that a licence is not required by any person charged for a reason mentioned in clause (a) is upon that person.

Certain powers not affected

- (d) Nothing in this paragraph affects the powers to pass by-laws under paragraph 72 of section 210, paragraph 1 of section 235, and paragraph 16 of section 236.

Force of by-law of town, etc., not separated

- (e) Where the council of a town, village or township not separated from a county has passed a by-law under this paragraph, the by-law of the county is not in force in the town, village or

- (i) à des marchands en gros ou au détail de marchandises de même genre,

- (ii) dans le cas de marchandises cultivées, produites ou fabriquées en Ontario et qui font l'objet de démarchage, de colportage ou de vente par leur cultivateur, producteur ou fabricant ou par leurs mandataires ou employés détenteurs d'une autorisation écrite, à l'intérieur de la municipalité dans laquelle le cultivateur, producteur ou fabricant réside,

- (iii) dans le cas de marchandises cultivées ou produites par un fermier résidant en Ontario qui met en vente ou vend uniquement le produit de sa propre ferme,

- (iv) lorsque le démarchage, le colportage ou la vente de marchandises est effectué par quiconque paie la taxe d'entreprise à l'intérieur de la municipalité ou par son employé ou mandataire,

- (v) lorsque le démarchage, le colportage ou la vente des marchandises est effectué par un mandataire du cultivateur, du producteur ou du fabricant qui agit pour le compte d'un négociant qui paie la taxe d'entreprise à l'intérieur de la municipalité relativement aux locaux utilisés pour la vente des marchandises,

- (vi) par les vendeurs de lait, de crème ou de produits laitiers liquides au consommateur ou à un revendeur.

- b) Le mandataire ou l'employé produit son autorisation à la demande d'un agent municipal ou d'un agent de la paix.

Production de l'autorisation

- c) Il incombe à la personne qui est inculpée d'une contravention au règlement municipal d'établir qu'elle n'est pas tenue de détenir un permis pour l'une des raisons visées à l'alinéa a).

Fardeau de la preuve lorsque le permis n'est pas obligatoire

- d) La présente disposition n'a pas d'incidence sur le pouvoir d'adopter des règlements municipaux visé à la disposition 72 de l'article 210, à la disposition 1 de l'article 235, et à la disposition 16 de l'article 236.

Incidence sur certains pouvoirs

- e) Le règlement municipal d'un comté ne s'applique pas dans une ville, un village ou un canton qui n'est pas séparé du comté et dont le conseil a adopté un règlement municipal en vertu de la

Application du règlement municipal dans une ville non séparée



township while the by-law of such town, village or township remains in force.

Fees

- (f) The fee to be paid for the licence under by-laws passed under this paragraph may be lower in the case of persons who have resided continuously within the municipality for which the licence is sought for at least one year prior to the application therefor than in the case of persons who have not so continuously resided.

Licence to be produced on demand

- (g) The licensee shall at all times while carrying on business have the licence with him or her and shall upon demand exhibit it to any municipal or peace officer, and if the licensee fails to do so is guilty of an offence, unless the same is accounted for satisfactorily.

Penalty

- (h) If a peace officer demands the production of a licence by any persons to whom the by-law applies and the demand is not complied with, it is the duty of the peace officer and he or she has power to arrest such person without a warrant and to take him or her before the nearest justice of the peace, there to be dealt with according to law.

Supplying licences

2. For providing the treasurer or clerk of the county, or the clerk of any municipality within the county, with licences under by-laws passed under paragraphs 1 and 7 to be issued under such regulations as may be prescribed to persons applying for them.

Prohibiting sale of refreshments on public streets, etc.

3. For prohibiting the sale of refreshments or confections, including, without limiting the generality of the foregoing, fruit, candy, peanuts, popcorn, ice cream, ice cream cones, iced milk and other iced confectionery from a basket or wagon, cart or other vehicle upon any highway or part of it or in any public park or other public place, but no by-law passed under this paragraph applies to a farmer, market gardener or other person selling or delivering goods at any place of business or residence upon such highway or part thereof.

Licensing dealers in fruit

4. For licensing, regulating and governing persons not being wholesale dealers residing in Ontario who go from place to place or to a particular place to make sales or deliveries of fruits and garden produce to a retail dealer and for licensing, regulating and governing bakers, butchers and grocers whose place of business is out of Ontario but who go from place to place or to a particular place in Ontario to make sales or deliveries

présente disposition, tant que le règlement municipal en question demeure en vigueur.

- f) Les droits exigibles pour l'obtention d'un permis délivré en vertu des règlements municipaux adoptés en vertu de la présente disposition peuvent être moins élevés pour les personnes qui résident de façon continue dans la municipalité depuis au moins un an à la date de la demande que pour les autres.

Droits

- g) Le titulaire d'un permis l'a continuellement en sa possession dans l'exercice de son entreprise et le produit à la demande de l'agent municipal ou de l'agent de la paix. À défaut de ce faire, il est coupable d'une infraction, à moins qu'il ne donne une explication satisfaisante.

Permis produit sur demande

- h) Si un agent de la paix demande la production d'un permis à une personne visée par le règlement municipal et que celle-ci ne le produit pas, l'agent de la paix est tenu et a le pouvoir d'arrêter la personne sans mandat et de la faire comparaître devant le juge de paix le plus proche pour qu'elle soit traitée conformément à la loi.

Amende

2. Pour fournir au trésorier ou au secrétaire du comté, ou au secrétaire d'une municipalité située dans le comté, des permis conformes au règlement municipal adopté en vertu des dispositions 1 à 7 et destinés à être délivrés en vertu des règlements prescrits visant les personnes qui en font la demande.

Délivrance des permis

3. Pour interdire la vente de rafraîchissements ou de friandises, et notamment de fruits, bonbons, arachides, maïs soufflé, crème glacée, cornets de crème glacée, lait glacé et autres friandises glacées placées dans un panier, un chariot, une charrette ou un autre véhicule sur une voie publique ou une section de la voie publique ou dans un parc ou un autre endroit public. Le règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition ne s'applique pas aux fermiers, aux maraîchers ni à quiconque vend ou livre des marchandises à l'emplacement de son commerce ou de sa résidence sur la voie publique ou une section de la voie publique.

Interdiction de vendre des rafraîchissements sur les voies publiques

4. Pour assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les personnes qui ne sont pas des marchands en gros qui résident en Ontario et qui se déplacent pour vendre ou livrer des fruits et des produits maraîchers à des marchands au détail; pour assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les boulangers, bouchers et épiciers dont les commerces sont situés à l'extérieur de l'Ontario mais qui se déplacent en Ontario et qui

Assujettissement des marchands de fruits à l'obtention de permis

of bread, meat and groceries to any person other than to a retail dealer.

- (a) The fee to be paid for the licence shall not exceed \$250.
- (b) Clauses (e), (g) and (h) of paragraph 1 apply to a by-law passed under this paragraph.

Limiting  
number of  
and licensing  
victualling  
houses, etc.

5. For limiting the number of and licensing and regulating victualling houses, inns, and houses where fruit, fish, oysters, clams or victuals are sold to be eaten therein, and places for the lodging, reception, refreshment or entertainment of the public, and for revoking the licence.

- (a) The sum to be paid for the licence shall not exceed \$20.

Licensing  
food shops

6. For licensing, regulating and controlling all places where food stuffs intended for human consumption are made for sale, offered for sale, stored or sold.

- (a) The licence fee shall not exceed the sum of \$10 for one year.

Auctioneers

7. For licensing, regulating and governing auctioneers and other persons selling or putting up for sale goods, wares, merchandise or effects by public auction, and for prohibiting the granting of a licence to an applicant who is not of good character or whose premises are not suitable for the business of auctioneer or are upon a residential or other highway in which it is considered not desirable that the business should be carried on; for ascertaining by such means as the by-law may provide whether an applicant is not of good character or the premises are not suitable for the business and for determining the time the licence shall be in force, and for revoking any such licence.

- (a) No such by-law applies to a sheriff or bailiff offering for sale goods or chattels seized under an execution or distrained for rent.
- (b) A by-law of a county passed under this paragraph does not have force in a town, village or township that has passed a by-law for a similar purpose.

se rendent à un endroit spécifique pour y vendre ou y livrer du pain, de la viande et des provisions à quiconque n'est pas un marchand au détail.

- a) Les droits exigibles pour l'obtention du permis ne dépassent pas 250 \$.
- b) Les alinéas e), g) et h) de la disposition 1 s'appliquent au règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition.

5. Pour limiter le nombre d'établissements et d'auberges dans lesquels des fruits, du poisson, des huîtres, des palourdes ou des victuailles sont vendus pour être mangés sur place, et d'endroits dans lesquels le public est reçu ou hébergé ou dans lesquels des rafraîchissements ou des divertissements lui sont offerts; pour assujettir à l'obtention de permis et réglementer ces établissements, auberges et endroits, ainsi que pour révoquer les permis.

- a) Les droits exigibles pour l'obtention d'un permis ne dépassent pas 20 \$.

6. Pour assujettir à l'obtention de permis, réglementer et contrôler les endroits où des produits alimentaires destinés à la consommation humaine sont fabriqués pour la vente, mise en vente, entreposés ou vendus.

- a) Les droits exigibles pour l'obtention d'un permis ne dépassent pas 10 \$ par année.

7. Pour assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les encanteurs et les personnes qui vendent ou mettent en vente des marchandises ou effets aux enchères publiques; pour interdire la délivrance d'un permis à des auteurs de demandes qui n'ont pas bonne moralité et à des personnes dont les locaux ne conviennent pas aux enchères ou sont situés sur une voie publique, notamment une voie publique à caractère résidentiel, où il semble inopportun de situer ce type de commerce; pour vérifier par les moyens prévus au règlement municipal si l'auteur de la demande a bonne moralité et si les locaux conviennent à ce type de commerce et pour déterminer la durée des permis, et pour révoquer les permis.

- a) Le règlement municipal visé ne s'applique pas au shérif ni à l'huissier qui met en vente des biens meubles saisis en vertu d'un bref d'exécution ou d'une saisie-gagerie pour non-paiement de loyer.
- b) Le règlement municipal du comté adopté en vertu de la présente disposition ne s'applique pas dans la ville, le village ou le canton qui a adopté un règlement municipal aux mêmes fins.

Limitation du  
nombre d'éta-  
blissements,  
assujettisse-  
ment à l'ob-  
tention de  
permis

Assujettisse-  
ment des  
magasins  
d'alimentation  
à l'obtention  
de permis

Encanteurs



Bill posters

8. For licensing, regulating and governing bill posters, advertising sign painters, bulletin board painters, sign posters and bill distributors, and for prohibiting the posting up or distributing of posters, pictures or hand bills that are indecent or tend to corrupt morals.

- (a) A by-law of a county passed under this paragraph does not have force in a town, village or township that has passed a by-law for a similar purpose.
- (b) A by-law passed under this paragraph may provide that no such licence shall be required by a person who works only as an employee of a person licensed. R.S.O. 1980, c. 302, s. 230 (1); 1989, c. 72, s. 52 (3).

By-law to cover sales on county boundary lines

(2) A by-law passed by a council of a county under paragraphs 1 to 4 of subsection (1), whether the same is mentioned or not, covers and includes the boundary line or highway between such county and an adjoining county, and a sale made on such boundary line or highway to a resident of a county in which such by-law is in force is a breach of such by-law in the same manner and with like consequence and effect as if made wholly within the county. R.S.O. 1980, c. 302, s. 230 (2).

**235.** By-laws may be passed by the councils of towns, villages and townships and of cities having a population of less than 100,000 and by police services boards of cities having a population of not less than 100,000:

Regulating sale of meat

1. For regulating the storage, handling and sale of fresh meats and of fresh fish and prescribing the equipment and appliances necessary to conduct such business under sanitary conditions, and for granting annually or oftener licences for the sale of fresh meat in quantities less than by the quarter carcass and of fresh fish and fixing and regulating the places where such sale shall be allowed, and for prohibiting the sale of fresh meat in less quantities than the quarter carcass and of fresh fish, unless by a licensed person and in a place authorized by the council.

- (a) Nothing in this paragraph affects the powers conferred by paragraph 72 of section 210.

Poseur d'affiches

8. Pour assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les poseurs d'affiches, des peintres d'enseignes publicitaires, des peintres de panneaux d'affichage, des poseurs d'enseignes et des distributeurs d'affiches; pour interdire l'affichage ou la distribution d'affiches, des photographies ou de prospectus publicitaires indécentes ou susceptibles de porter atteinte à la moralité.

- a) Le règlement municipal du comté adopté en vertu de la présente disposition ne s'applique pas dans la ville, le village ou le canton qui a adopté un règlement municipal aux mêmes fins.
- b) Le règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition peut prévoir que la personne qui n'est qu'un employé d'un titulaire de permis est dispensée de détenir de permis. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 230 (1); 1989, chap. 72, par. 52 (3).

(2) Le règlement municipal adopté par le conseil d'un comté en vertu des dispositions 1 à 4 du paragraphe (1) s'applique, que cela soit précisé ou non, aux lignes de démarcation ou aux voies publiques situées entre le comté et un comté adjacent. Une vente conclue sur ces lignes de démarcation ou ces voies publiques avec un résident du comté dans lequel un règlement municipal est en vigueur constitue une contravention au règlement municipal au même titre que si elle était conclue entièrement à l'intérieur du comté et elle entraîne les mêmes conséquences. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 230 (2).

Application du règlement municipal aux ventes effectuées sur les lignes de démarcation du comté

**235** Les conseils des villes, villages et cantons ainsi que des cités qui ont une population inférieure à 100 000 habitants et les commissions de services policiers des cités qui ont une population d'au moins 100 000 habitants, peuvent adopter des règlements municipaux :

1. Pour réglementer l'entreposage, la manutention et la vente de viande fraîche et de poisson frais ainsi que pour prescrire le matériel et les appareils nécessaires pour l'exploitation de ce commerce dans des conditions hygiéniques; pour délivrer des permis annuels ou visant une période plus courte pour la vente de viande fraîche en quantité inférieure à un quart de carcasse et la vente de poisson frais; pour désigner et réglementer les lieux où ces ventes sont permises; pour interdire la vente de viande fraîche en quantité inférieure à un quart de carcasse et la vente de poisson frais par quiconque ne détient pas de permis ou qui le fait dans un lieu non autorisé.

Réglementation visant la vente de la viande

- a) Rien dans la présente disposition ne porte atteinte aux pouvoirs conférés par la disposition 72 de l'article 210.

- (b) The fee to be paid for the licence shall not exceed \$50 in a city and \$25 in a town, township or village.

Licensing and regulating keepers of tobacco stores

2. For licensing, regulating and governing keepers of stores and shops where tobacco, cigars or cigarettes are sold by retail, and for revoking any such licence.

Licensing, etc., street photographers

3. For licensing, regulating and governing photographers and other persons who for gain use photographic cameras or other similar devices in or upon any highway or public place, and for revoking any such licence.

Licensing non-resident transient photographers

4. For licensing, regulating and governing photographers and other persons who for gain use photographic cameras or other similar devices and who, not being residents of the municipality, go from place to place or to a particular place, even if any product is to be delivered in the municipality afterwards, but this paragraph does not apply to photographers who take photographs for use in newspapers, magazines or other periodicals or in television broadcasts or to photographers on specific assignment to local industries. R.S.O. 1980, c. 302, s. 231.

**236.** By-laws may be passed by the councils of towns, townships and villages and of cities having a population of less than 100,000 and by police services boards of cities having a population of not less than 100,000:

Billiard, pool and bagatelle tables

1. For licensing, regulating and governing persons who for hire or gain, and proprietary clubs, that directly or indirectly keep, or have in their possession, or on their premises, any billiard, pool or bagatelle table, or keep or have any such table, whether used or not, in a house or place of public entertainment or resort; for limiting the number of licences to be granted and the number of such tables that shall be licensed, and for revoking any such licence.

Definition

- (a) "proprietary club" means all clubs other than those in which the use of any such table is only incidental to the main objects of the club. ("club privé")

Barber shops, etc.

2. For licensing, regulating and governing the owners of barber shops and hairdressing

- b) Les droits exigibles pour l'obtention d'un permis ne dépassent pas 50 \$ dans une cité et 25 \$ dans une ville, un canton ou un village.

2. Pour assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les personnes qui exploitent des magasins ou boutiques dans lesquels du tabac, des cigares ou des cigarettes sont vendus au détail, ainsi que pour révoquer les permis.

3. Pour assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les photographes et les personnes qui utilisent des appareils photographiques ou d'autres appareils du même type à des fins lucratives sur une voie publique ou dans des lieux publics, ainsi que pour révoquer les permis.

4. Pour assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les photographes et les personnes qui utilisent des appareils photographiques ou d'autres appareils du même genre à des fins lucratives et qui, sans être résidents de la municipalité, se déplacent ou se rendent à un endroit spécifique, même si le produit est destiné à être livré à la municipalité par la suite. Toutefois, la présente disposition ne s'applique pas aux photographes qui prennent des photographies destinées à être utilisées par des journaux, des revues ou d'autres périodiques ou des émissions de télévision, ni aux photographes affectés à une tâche particulière pour une industrie locale. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 231.

**236** Les conseils des villes, cantons et villages ainsi que des cités qui ont une population inférieure à 100 000 habitants et les commissions de services policiers des cités qui ont une population d'au moins 100 000 habitants, peuvent adopter des règlements municipaux :

1. Pour assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les clubs privés et les personnes qui, contre rémunération ou à des fins lucratives, gardent ou ont en leur possession ou dans leurs locaux, directement ou indirectement, des tables de billard ou de billard anglais, ou gardent de telles tables de billard, utilisées ou non, dans une maison ou un lieu destinés au divertissement ou à des activités de loisir pour le public; pour limiter le nombre de permis délivrés ainsi que le nombre de tables visées par le permis, et pour révoquer les permis.

- a) «club privé» Tout club, sauf ceux dans lesquels l'utilisation des tables de billard visées n'est qu'accessoire aux objectifs principaux du club. («proprietary club»)

2. Pour assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les propriétaires de

Assujettissement à l'obtention d'un permis et réglementation des débits de tabac

Assujettissement à l'obtention de permis des photographes qui exercent leur métier sur une voie publique

Assujettissement à l'obtention de permis de photographes itinérants non résidents

Tables de billard ou de billard anglais

Définition

Salons de coiffure



establishments, and for revoking any such licence.

Drain  
contractors,  
etc.

3. For licensing, regulating and governing drain contractors, drain layers and persons who install septic tanks or repair or reconstruct drains, remove tree roots or other obstructions from drains and private drain connections by mechanical or other means, and for revoking any such licence.

Driving  
schools and  
instructors

4. For licensing, regulating and governing persons who carry on the business of teaching persons to operate motor vehicles and driving instructors employed in such business, and for regulating and governing the equipment used in such business, and for revoking any such licence.

(a) The licence fee shall not exceed \$50.

Electrical  
workers

5. For examining, licensing, regulating and governing electrical contractors and master electricians or for permitting them by reason of registration with the Electrical Contractors Association of Ontario or other qualification to carry on their trade without examination or licence, or both.

Definitions

(a) In this paragraph,

“journeyman electrician” means a person who has been issued a certificate of qualification in the trade of electrician under the *Trades Qualification Act*; (“ouvrier électricien”)

“master electrician” means a person who is skilled in the planning, superintending and installing of wires, conduits, apparatus, fixtures or other appliances for the carrying or using of electricity for light, heat or power purposes, who is familiar with the laws, rules and regulations governing the same, who has a regular place of business in Ontario and who, alone, or by journeymen electricians in that person’s employ, performs electrical work. (“maître électricien”)

(b) The by-law does not apply to the employees of a public service commission or corporation.

Exhibitions,  
bowling  
alleys, etc.

6. For regulating and licensing, subject to the *Theatres Act*, exhibitions held for hire or gain, theatres, music halls, bowling alleys, moving picture shows, public halls and all places of amusement, and for prohibiting the

salons de coiffure pour hommes ou pour femmes, et pour révoquer les permis.

3. Pour assujettir à l’obtention de permis, réglementer et régir les installateurs de drains, les poseurs de drains et les personnes qui installent des fosses septiques, réparent ou reconstruisent des drains, enlèvent des racines d’arbre ou d’autres obstructions des drains et des raccordements privés de drains par des moyens mécaniques ou autres, ainsi que pour révoquer les permis.

4. Pour assujettir à l’obtention de permis, réglementer et régir les personnes qui exploitent une école de conduite automobile et les moniteurs de conduite qui y sont des employés; pour réglementer et régir le type de matériel utilisé dans ces écoles, et pour révoquer les permis.

a) Les droits exigibles pour le permis ne dépassent pas 50 \$.

5. Pour soumettre à des examens, assujettir à l’obtention de permis, réglementer et régir les entrepreneurs-électriciens et les maîtres électriciens ou pour leur permettre, s’ils sont inscrits auprès de l’Association des entrepreneurs-électriciens de l’Ontario ou s’ils produisent une autre preuve de qualification professionnelle, d’exercer leur métier sans examen et permis, ou sans l’un ou l’autre.

a) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente disposition.

«maître électricien» S’entend de quiconque est qualifié pour planifier, surveiller et installer des fils, conduits, appareils, luminaires ou autres accessoires qui transmettent l’électricité ou fonctionnent à l’électricité à des fins d’éclairage, de chauffage ou autres, connaît les lois, règles et règlements applicables, possède un établissement commercial établi normalement en Ontario et exécute des travaux d’électricité lui-même ou par l’intermédiaire d’ouvriers électriciens qu’il emploie. («master electrician»)

«ouvrier électricien» S’entend du titulaire d’un certificat de qualification professionnelle en tant qu’électricien délivré en vertu de la *Loi sur la qualification professionnelle des gens de métier*. («journeyman electrician»)

b) Le règlement municipal ne s’applique pas aux employés d’une personne morale ou d’une commission de la fonction publique.

6. Pour réglementer et assujettir à l’obtention de permis, sous réserve de la *Loi sur les cinémas*, les expositions tenues contre rémunération ou à des fins lucratives, les cinémas, salles de spectacle, établissements de jeux de

Installateurs  
de drains

Moniteurs et  
écoles de  
conduite  
automobile

Électriciens

Définitions

Expositions,  
établissements  
de jeux de  
quilles

location of them, or a particular class of them, on land abutting on any highway or part of a highway to be named in the by-law, and for revoking any such licence.

Exhibitions  
of wax  
works,  
shows, etc.

7. For prohibiting or regulating and licensing exhibitions of wax works, menageries, circus-riding, and other like shows usually exhibited by showpersons, and for regulating and licensing roller skating rinks and other places of like amusement, and merry-go-rounds, switchback railways, carousels and other like contrivances, and for imposing penalties not exceeding the amount of the licence fee on offenders against the by-law, and for levying the same by distress and sale of the goods and chattels of the showperson or proprietor, or belonging to or used in such exhibition or show whether owned or not owned by such showperson or proprietor.

- (a) A licence shall not be granted for any such exhibition or show to be held on the days of the exhibition of any district or township agricultural society, within 275 metres from the grounds of the society, or for any such exhibition or show in or in connection with which gambling is carried on or goods, wares or merchandise are sold or trafficked in.
- (b) The fee to be paid for the licence shall not exceed \$500.

Licensing,  
etc., fuel  
dealers

8. For licensing, regulating and governing dealers in coal, coke, oil or other fuel, and for revoking or suspending the licence of any such dealer.

- (a) The fee for such licence shall not exceed \$5 per year.
- (b) A by-law passed under this paragraph shall include dealers in coal, coke, oil or other fuel who by themselves or their employees, agents, canvassers or solicitors take orders for or deliver fuel within the municipality.

Fuel delivery  
persons

9. For licensing, regulating and governing persons who deliver coal or other fuel, and for revoking any such licence.

quilles, spectacles cinématographiques, salles publiques et lieux de divertissement; pour interdire leur installation, ou celle d'une catégorie de ceux-ci, sur les biens-fonds attenants à une voie publique ou à une section de voie publique désignés dans le règlement municipal, ainsi que pour révoquer les permis.

7. Pour interdire, réglementer ou assujettir à l'obtention de permis, l'exposition de statues de cire, la présentation de ménageries, de cirques et d'autres spectacles semblables habituellement présentés par des forains; pour assujettir à l'obtention de permis et réglementer les pistes de patin à roulette et les autres lieux de divertissement du même type, les manèges de chevaux de bois, montagnes russes, manèges forains et autres attractions semblables; pour imposer des amendes qui ne dépassent pas les droits exigibles pour les permis aux personnes qui contreviennent au règlement municipal; pour recouvrer ces amendes par voie de saisie-gagerie et de vente des biens meubles du forain ou du propriétaire, ou de ceux faisant partie de l'exposition ou du spectacle ou utilisés à leurs fins, qu'ils appartiennent ou non au forain ou au propriétaire.

- a) Aucun permis n'est délivré pour une exposition ou un spectacle qui se déroule pendant l'exposition de l'organisation agricole du canton ou du district, à moins de 275 mètres des terrains occupés par l'organisation, ni pour les expositions ou spectacles au cours desquels ou à l'occasion desquels quiconque se livre aux jeux de hasard ou vend ou négocie des marchandises.
- b) Les droits exigibles pour l'obtention d'un permis ne dépassent pas 500 \$.

8. Pour assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les marchands de charbon, coke, pétrole ou autre combustible, ainsi que pour révoquer ou suspendre leurs permis.

- a) Les droits exigibles pour l'obtention d'un permis ne dépassent pas 5 \$ par année.
- b) Le règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition vise les marchands de charbon, de coke, de pétrole ou d'un autre combustible qui, eux-mêmes ou par l'entremise de leurs employés, mandataires, démarcheurs ou avocats, acceptent des commandes et livrent du combustible à l'intérieur de la municipalité.

9. Pour assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les livreurs de charbon ou d'un autre combustible, ainsi que pour révoquer les permis.

Exposition de  
statues de  
cire, présen-  
tation de  
spectacles

Assujettisse-  
ment des  
négociants en  
combustible à  
l'obtention de  
permis

Livreur de  
combustible



Installers of insulation	10. For licensing, regulating and governing persons who carry on the business of installing insulation in buildings, and for revoking any such licence.	10. Pour assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les personnes qui exercent une entreprise d'installation d'isolant dans les bâtiments, ainsi que pour révoquer les permis.	Installateurs d'isolant
Refreshment vehicles	11. For licensing, regulating and governing vehicles from which refreshments are sold for consumption by the public, and for revoking any such licence.	11. Pour assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir l'exploitation de véhicules servant à la vente de rafraîchissements consommés par le public, ainsi que pour révoquer les permis.	Véhicules utilisés pour la vente de rafraîchissements
Plumbers	12. For licensing, regulating and governing plumbing contractors, master plumbers and journeyman plumbers.	12. Pour assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les entrepreneurs en plomberie, les maîtres plombiers et les ouvriers plombiers.	Plombiers
Definitions	(a) In this paragraph,  “journeyman plumber” means a person who has been issued a certificate of qualification in the trade of plumber under the <i>Trades Qualification Act</i> ; (“ouvrier plombier”)  “master plumber” means a person who is skilled in the planning, superintending and installing of plumbing, is familiar with the laws, rules and regulations governing the same, has a regular place of business in Ontario and who alone or by journeyman plumbers under his or her supervision performs plumbing work. (“maître plombier”)	a) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente disposition.  «maître plombier» S'entend de quiconque est qualifié pour planifier, surveiller et installer de la plomberie, connaît les lois, règles et règlements applicables, possède un établissement commercial établi en Ontario et exécute des travaux de plomberie lui-même ou par l'intermédiaire d'ouvriers plombiers sous sa surveillance. («master plumber»)  «ouvrier plombier» S'entend du titulaire d'un certificat de qualification professionnelle en tant que plombier délivré en vertu de la <i>Loi sur la qualification professionnelle des gens de métier</i> . («journeyman plumber»)	Définitions
Licence	(b) A certificate of qualification referred to in clause (a) shall be accepted as sufficient qualification for a licence as a journeyman plumber without further examination.	b) Le certificat de qualification professionnelle visé à l'alinéa a) suffit pour attester de la qualification professionnelle d'un ouvrier plombier aux fins de la délivrance d'un permis sans autre examen.	
Shoe repair shops, etc.	13. For licensing, regulating and governing keepers of shoe repair or shoe shine shops, and for revoking any such licence.	13. Pour assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les responsables de cordonneries et de boutiques de cirage de chaussures, ainsi que pour révoquer les permis.	Cordonnerie
Tag days	14. For fixing days when persons and organizations in charitable or patriotic work may solicit contributions of money from persons on the highways of the municipality.	14. Pour fixer des jours où des personnes ou des organismes s'occupant d'oeuvres de bienfaisance ou de patriotisme peuvent solliciter des dons en argent sur les voies publiques de la municipalité.	Jours de quête
Tourist and trailer camps	15. For licensing, regulating and governing tourist camps, trailer camps and motels.	15. Pour assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir l'exploitation de camps pour touristes, les camps pour roulottes et les motels.	Camps pour touristes et roulottes
Definitions	(a) In this paragraph,  “tourist camp” includes auto camp and any parcel of land or premises equipped with cabins used or maintained for the accommodation of the public, and any parcel of land or premises used or maintained as a camping or parking ground for the public whether or not a fee or	a) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente disposition.  «camp pour touriste» S'entend notamment des camps pour automobilistes, des parcelles de terrain où se trouvent des cabines utilisées ou entretenues pour héberger le public et des parcelles de terrains utilisées ou entretenues comme terrains de camping ou de stationnement pour le	Définitions

charge is paid or made for the rental or use thereof; ("camp pour touriste")

"trailer camp" means land in or upon which any vehicle, so constructed that it is suitable for being attached to a motor vehicle for the purpose of being drawn or propelled by the motor vehicle, is placed, located, kept or maintained, even if the vehicle is jacked-up or its running gear is removed, but not including any vehicle unless it is used for the living, sleeping or eating accommodation of persons therein. ("camp pour roulottes")

(b) Any by-law passed under this paragraph may, among other things,

- i. require trailer camps to be divided into lots, each to be made available for the occupancy of one trailer,
- ii. provide for the issue of licences for a period of one month or longer to the owner of a trailer camp for each such lot to be made available by such owner for the occupancy of a trailer during the currency of a licence and prohibit the use of any lots for the occupancy of trailers without a licence therefor,
- iii. require a licence fee of not more than \$20 per month payable by the owner of a trailer camp for each such lot and require fees to be paid in advance, except that where a lot is to be made available only for temporary occupancy by persons who continue to maintain elsewhere a usual or normal place of residence or for occupancy by a trailer that is assessed under the *Assessment Act*, no licence fee shall be charged.

Licensing and regulating transient traders

16. For licensing, regulating and governing transient traders and other persons whose names have not been entered on the assessment roll in respect of business assessment for the then current year, and who offer goods, wares or merchandise for sale by auction, conducted by themselves or by a licensed auctioneer or otherwise, or who offer them for sale in any other manner.

Requirement as to obtaining licence before doing business

17. For requiring transient traders and other persons whose names are not entered on the assessment roll or are entered on it for the first time, in respect of business assessment, and who so offer goods, wares or

public, que leur utilisation ou location soit ou non assujettie au paiement de droits. («tourist camp»)

«camp pour roulottes» Le bien-fonds sur lequel des véhicules construits de façon à pouvoir être attachés à un véhicule automobile qui les remorque ou qui assure leur propulsion sont placés, situés, gardés ou entretenus, que ces véhicules soient ou non installés sur vérins ou que leur dispositif de roulement ait ou non été retiré, à l'exception des véhicules qui ne sont pas utilisés pour que des personnes y vivent, dorment ou mangent. («trailer camp»)

b) Le règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition peut notamment :

- i. exiger que les camps pour roulottes soient divisés en lots, chacun étant destiné à être occupé par une seule roulotte,
- ii. prévoir la délivrance de permis pour une période d'un mois ou plus au propriétaire d'un camp pour roulottes à l'égard de chaque lot mis à la disposition du public par le propriétaire pour être occupé par une roulotte pendant la durée du permis; interdire l'utilisation des lots à ces fins en l'absence de permis,
- iii. exiger, pour les permis, des droits d'au plus 20 \$ par mois par lot, payables d'avance par le propriétaire du camp pour roulottes. Ces droits ne sont pas exigibles pour un lot mis à la disposition du public pour être occupé temporairement par quiconque conserve un autre lieu de résidence habituel ou pour être occupé par une roulotte qui fait l'objet d'une évaluation aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

16. Pour assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les commerçants itinérants et les personnes dont le nom n'est pas inscrit au rôle d'évaluation à l'égard de l'évaluation des commerces pour l'année en cours et qui mettent des marchandises en vente, et qui les vendent à l'encan, qu'ils conduisent les ventes à l'encan eux-mêmes ou qu'elles soient conduites par un encanteur titulaire d'un permis ou par quiconque d'autre.

Assujettissement à l'obtention de permis et réglementation des commerçants itinérants

17. Pour obliger les commerçants itinérants et les personnes dont le nom n'est pas inscrit au rôle d'évaluation relativement à l'évaluation des commerces, ou qui y est inscrit pour la première fois, et qui mettent

Exigences préalables à la délivrance d'un permis



merchandise for sale, to pay a licence fee before commencing to trade.

For the purpose of paragraph 16 and this paragraph,

Definition	(a) "transient trader" includes any person commencing business who has not resided continuously in the municipality for at least three months next preceding the time of commencing such business there. ("commerçant itinérant")	a) «commerçant itinérant» S'entend notamment de quiconque commence à exploiter un commerce et qui n'a pas résidé continuellement dans la municipalité au cours des trois mois qui précèdent le début de l'exploitation du commerce dans la municipalité. («transient trader»)	Définition
Stock of insolvent	(b) The by-law does not apply to the sale of the stock of a bankrupt or an insolvent, within the meaning of any bankruptcy or insolvency Act in force in Ontario, nor to the sale of any stock damaged by or by reason of fire, which is being sold or disposed of within the municipality in which the business was being carried on at the time of the bankruptcy, insolvency or fire, so long as no goods, wares or merchandise are added to such stock.	b) Le règlement municipal ne s'applique pas à la vente de l'inventaire d'un failli ou d'un insolvable au sens d'une loi relative à la faillite ou à l'insolvabilité en vigueur en Ontario, ni à la vente d'un inventaire endommagé par un incendie ou à l'occasion d'un incendie et qui est vendu ou aliéné dans la municipalité dans laquelle le commerce était exploité au moment de la faillite, de l'insolvabilité ou de l'incendie, pourvu qu'aucune marchandise ne soit ajoutée à l'inventaire.	Inventaire des insolvables
Sale of business	(c) The by-law does not apply to the sale of a business to a purchaser who continues the business.	c) Le règlement municipal ne s'applique pas à la vente d'un commerce à un acheteur qui poursuit l'exploitation de celui-ci.	Vente d'un commerce
Fees	(d) Subject to clause (f), the fee to be paid for a licence in the case of a transient trader shall not be less than \$100 in any municipality and shall not exceed in a city or town \$500 and in a township or village \$300.	d) Sous réserve de l'alinéa f), les droits exigibles pour un permis de commerçant itinérant ne sont pas inférieurs à 100 \$ dans n'importe quelle municipalité et ne dépassent pas 500 \$ dans une ville ou une cité, et 300 \$ dans un canton ou un village.	Droits
Resident fee	(e) The fee to be paid for the licence by a farmer, resident in Ontario, who offers for sale only the produce of the farmer's own farm shall not exceed \$5.	e) Les droits exigibles pour l'obtention d'un permis par un cultivateur qui réside en Ontario, qui vend uniquement les produits de sa ferme, ne dépassent pas 5 \$.	Droits pour les résidents
Credit of fees on taxes	(f) The sum paid for a licence shall be credited to the person paying it, or to any purchaser of the business who carries on the business, on account of taxes payable in respect of the business, and in respect of real property taxes on the land used for the purposes of or in connection with the business if the land is owned by the person carrying on the business, during the year in which the licence was issued and five years thereafter.	f) Le montant des droits versés pour l'obtention d'un permis est porté au crédit de la personne qui le verse ou de l'acheteur du commerce qui en poursuit l'exploitation, au titre des impôts payables à l'égard du commerce et des impôts fonciers relatifs au bien-fonds utilisé aux fins du commerce ou qui se rapporte à celui-ci si le bien-fonds appartient à l'exploitant, pour l'année au cours de laquelle le permis a été délivré et les cinq années qui suivent.	Inscription des droits au crédit des impôts
Offence	(g) Every transient trader who carries on business without a licence is guilty of an offence.	g) Les commerçants itinérants qui exploitent un commerce sans permis sont coupables d'une infraction.	Infraction
Licence to be displayed	(h) Every transient trader shall cause the licence to be prominently and perman-	h) Les commerçants itinérants affichent leur permis visiblement et en tout	Affichage du permis

ainsi des marchandises en vente, à payer des droits pour l'obtention d'un permis avant de commencer leurs activités commerciales.

Pour l'application de la disposition 16 et de la présente disposition :

ently displayed in the transient trader's place of business during the full term in which the transient trader is carrying on business as a transient trader and in default thereof is guilty of an offence.

temps dans leur établissement commercial pour toute la période au cours de laquelle ils exploitent leur commerce à ce titre. À défaut, ils sont coupables d'une infraction.

Application for licence to contain certain information

- (i) Every applicant for a transient trader's licence shall as part of the application for such licence furnish a statement in writing containing a full description of the goods, wares or merchandise that the transient trader proposes to sell or offer for sale under such licence.

- i) Quiconque demande un permis de commerçant itinérant fournit un état écrit qui fait partie de la demande et qui contient une description complète des marchandises qu'il entend vendre ou mettre en vente en vertu de son permis.

Contenu de la demande de permis

By-laws for licensing chimney-repair men, etc.

18. For licensing, regulating and governing chimney-repair men and persons engaging in the business of altering, repairing or renovating buildings or structures, or constructing radiation fallout shelters, and for refusing a licence to any applicant who is not of good character or who has not in the municipality a place of business that is assessed for business tax with respect to such business, and for revoking such licence.

18. Pour assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les réparateurs de cheminées et les personnes qui exploitent une entreprise de modification, de réparation ou de rénovation de bâtiments ou de constructions ou qui construisent des abris contre les retombées radioactives; pour refuser la délivrance d'un permis à quiconque n'a pas bonne moralité ou ne possède pas d'établissement commercial qui est situé dans la municipalité et qui a fait l'objet d'une évaluation aux fins de l'impôt sur les commerces, ainsi que pour révoquer les permis.

Assujettissement à l'obtention de permis des réparateurs de cheminées

- (a) No by-law passed under this paragraph applies to a building contractor whose principal business is the construction of buildings or structures.

- a) Nul règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition ne s'applique à un entrepreneur en construction dont l'activité commerciale principale consiste à construire des bâtiments ou ouvrages.

- (b) The fee to be paid for a licence shall not exceed \$10. R.S.O. 1980, c. 302, s. 232; 1989, c. 72, s. 52 (4, 5).

- b) Les droits exigibles pour l'obtention d'un permis ne dépassent pas 10 \$. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 232; 1989, chap. 72, par. 52 (4) et (5).

Definition

**237.**—(1) In this section, "special sale" means any sale or intended sale at retail described by the use of any of the following words or expressions, any enlargement, contraction or combination thereof, or any other similar word or words that represent, hold out or advertise that any goods, wares or merchandise are to be disposed of in a manner that is not in the ordinary course of retail business: ("vente spéciale")

**237** (1) Dans le présent article, l'expression «vente spéciale» s'entend d'une vente au détail réelle ou projetée décrite par l'emploi d'un ou de plusieurs mots qui signifient, déclarent ou annoncent que des marchandises doivent être aliénées d'une manière qui n'est pas celle utilisée d'ordinaire dans un commerce au détail, et notamment des mots et expressions qui suivent ou de leurs dérivés, contractions ou combinaisons («special sale»):

Définition

bankrupt	fire
closing out	forcée
créancier	forced
creditor	fumée
déménagement	incendie
discontinuing	inondation
écoulement	insolvabilité
faillite	insolvent
fermeture	lease expiring
fin de bail	liquidation

moving out
receiver
selling out
séquestre
smoke
syndic
trustee
water damage

Licensing and regulating special sales

- (2) By-laws may be passed by the councils of towns, townships and villages and of cities having a population of less than 100,000 and

- (2) Les conseils des villes, cantons et villages ainsi que des cités qui ont une population inférieure à 100 000 habitants et les commissions de services policiers des cités qui ont

Assujettissement à l'obtention de permis et réglementation des ventes spéciales



by police services boards of cities having a population of not less than 100,000,

- (a) for licensing and regulating special sales of goods and persons conducting such sales, and for prohibiting special sales of goods without a licence;
- (b) prescribing the conditions on which licences may be issued and revoked, and providing for the revocation of such licences;
- (c) fixing a fee for such licences; and
- (d) for appointing inspectors and providing for the inspection of such goods.

Application

(3) A by-law under this section does not apply to a sale by or under the authority of,

- (a) a receiver or trustee under the *Bankruptcy Act* (Canada) or a liquidator under the *Winding-up Act* (Canada);
- (b) a court or receiver appointed by the court;
- (c) a bailiff, sheriff, executor or administrator; or
- (d) a receiver, liquidator or trustee under any general or special Act.

Special sale deemed business

(4) A special sale shall be deemed to be a business for the purposes of this Act and any other Act that contains provisions with respect to the licensing, revoking of a licence, regulating, governing, prohibiting or limiting of any business or the person carrying on or engaged in it. R.S.O. 1980, c. 302, s. 233.

**238.** By-laws may be passed by the councils of towns and villages and police services boards of cities:

Bands of music

1. For regulating or prohibiting the playing of bands and of musical instruments in any highway, park or public place except by a military band attached to any regular corps of the militia of Canada when on duty, under the command of its regular officer.

Licensing of dealers in old gold, etc.

2. For licensing, regulating and governing persons who for hire or gain purchase or deal in old gold and other precious metals and in old jewellery or other articles for the purpose

une population d'au moins 100 000 habitants, peuvent adopter des règlements municipaux :

- a) pour assujettir à l'obtention de permis et réglementer les ventes spéciales de marchandises ainsi que les personnes qui organisent ces ventes; pour interdire les ventes spéciales de marchandises sans permis;
- b) pour prescrire les conditions de délivrance et de révocation des permis, et pour prévoir la révocation des permis;
- c) pour fixer des droits exigibles pour les permis;
- d) pour nommer des inspecteurs et prévoir l'inspection des marchandises.

Demande

(3) Le règlement municipal adopté en vertu du présent article ne s'applique pas à une vente qui est effectuée ou dirigée par une des autorités suivantes :

- a) un séquestre ou un syndic en vertu de la *Loi sur la faillite* (Canada) ou un liquidateur en vertu de la *Loi sur les liquidations* (Canada);
- b) un tribunal ou un séquestre judiciaire nommé par le tribunal;
- c) un huissier, un shérif, un exécuteur testamentaire ou un administrateur successoral;
- d) un séquestre, un liquidateur ou un syndic en vertu d'une loi générale ou spéciale.

Présomption d'activité commerciale

(4) La vente spéciale est réputée une activité commerciale pour l'application de la présente loi ou d'une autre loi qui prévoit des dispositions sur l'assujettissement à l'obtention de permis, la révocation des permis, la réglementation, la régie, l'interdiction ou la limitation du nombre des commerces ou des personnes qui les exploitent ou s'y livrent. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 233.

**238** Les conseils des villes et des villages et les commissions de services policiers des cités peuvent adopter des règlements municipaux :

Fanfares

1. Pour interdire aux fanfares et à quiconque, sauf à une fanfare militaire rattachée à un corps régulier de la milice du Canada dans l'exercice de ses fonctions et sous les ordres de son officier habituel, de jouer d'un instrument de musique sur une voie publique, dans un parc ou un endroit public, et pour les réglementer.

2. Pour assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir quiconque achète ou vend, moyennant rémunération ou à des fins lucratives, de l'or antique et d'autres métaux précieux ainsi que des bijoux anciens et d'au-

Assujettissement des négociants en or antique à l'obtention de permis

of smelting the same and recovering the gold therefrom, and for revoking any such licence.

- (a) The fee to be paid for a licence shall not exceed \$25 per year.

Salvage shops buying from minors

3. For prohibiting keepers of second-hand goods shops or salvage stores or shops directly or indirectly purchasing from, exchanging with, or receiving in pledge, from any minor appearing to be under the age of eighteen years, without written authority from a parent or guardian of such minor, any metals, goods or articles. R.S.O. 1980, c. 302, s. 234.

Regulating traffic and parades

**239.**—(1) By-laws may be passed by police services boards of cities and by the councils of towns, villages and townships for regulating parades or processions on highways and, from time to time and as occasion may require, prescribing the routes of travel to be observed by all vehicles, horses and persons upon the highways, and preventing the obstruction of the highways during public processions or public demonstrations, and for giving directions to police officers for keeping order, and preventing any collision or obstruction of traffic at the intersections or other frequented portions of the highways, on all occasions when the highways are thronged or liable to obstruction.

Limitation, street railways

(2) This section does not affect the right, if any, of a street railway company to regulate the routes of its cars and no regulation or direction that may affect a street railway company shall be made or given until the company has been afforded an opportunity of being heard. R.S.O. 1980, c. 302, s. 235, *revised*.

Definitions

**240.**—(1) In this section,

“group home” means a residence that is licensed or funded under an Act of the Parliament of Canada or the Province of Ontario for the accommodation of three to ten persons, exclusive of staff, living under supervision in a single housekeeping unit and who, by reason of their emotional, mental, social or physical condition or legal status, require a group living arrangement for their well being; (“foyer de groupe”)

“registrar” means the person designated as the registrar of group homes by the council of a local municipality. (“registrateur”)

Registration of group homes

(2) The council of every local municipality may pass by-laws,

- (a) providing for the registration and the annual renewal of registration, with

tres articles dans le but de les fondre et de récupérer l'or, ainsi que pour révoquer les permis.

- a) Les droits exigibles pour l'obtention de permis ne dépassent pas 25 \$ par an.

3. Pour interdire aux tenanciers de magasins, et notamment de magasins de marchandises usagées ou de récupération, d'acheter, d'échanger ou de recevoir en gage, directement ou indirectement, des métaux, marchandises ou articles de mineurs qui paraissent être âgés de moins de dix-huit ans et qui ne détiennent pas une autorisation écrite de leur tuteur ou d'un de leurs parents. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 234.

Achat par des magasins de récupération de biens appartenant à des mineurs

**239** (1) Les commissions de services policiers des cités et les conseils des villes, villages et cantons peuvent adopter des règlements municipaux pour réglementer les défilés ou processions sur les voies publiques et, au besoin, prescrire le parcours des véhicules, des chevaux et des personnes sur les voies publiques; prévenir l'obstruction des voies publiques pendant les processions ou manifestations publiques; pour donner des directives aux agents de police afin de maintenir l'ordre et de prévenir les collisions et le blocage de la circulation aux intersections ou sur les autres sections de voies publiques fréquentées lorsque les voies publiques sont bondées ou risquent d'être bloquées.

Réglementation de la circulation et des défilés

(2) Le présent article ne porte pas atteinte aux droits, le cas échéant, d'une compagnie de tramways de réglementer les itinéraires de ses voitures. Les règlements et directives qui peuvent viser une compagnie de tramways ne sont pas adoptés avant que la compagnie ait eu l'occasion d'être entendue. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 235, *révisé*.

Compagnie de tramways

**240** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«foyer de groupe» Résidence qui détient un permis ou qui est subventionnée en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou de la province de l'Ontario en vue de l'hébergement surveillé de trois à dix personnes, sans compter le personnel, formant une seule maisonnée et dont le bien-être n'est assuré que par la vie en groupe en raison soit de leur état affectif, mental, social ou physique, soit de leur statut juridique. («group home»)

«registrateur» La personne désignée par le conseil de la municipalité locale comme registrateur des foyers de groupe. («registrar»)

(2) Les conseils des municipalités locales peuvent adopter des règlements municipaux :

Inscription des foyers de groupe

- a) pour prévoir l'inscription et le renouvellement annuel de l'inscription



the registrar, of group homes or such class or classes thereof as may be set out in the by-law;

- (b) prohibiting any person from owning or operating a group home that is not registered in accordance with a by-law passed under this section;
- (c) fixing fees for the registration and renewal of registration of group homes; and
- (d) authorizing the registrar to register and renew registrations required by a by-law passed under clause (a).

Duty of registrar

(3) Where an application is made to the registrar of a municipality in the form prescribed by a by-law of the municipality under subsection (2) for the registration or renewal of registration of a group home, the registrar shall register or renew the registration, as the case may be, of the group home.

Inspection

(4) Where the registrar has reasonable and probable grounds to believe that any person is operating a group home that is not registered in accordance with a by-law passed under this section, the registrar or a person acting on his or her instructions may, under the authority of a search warrant issued under the *Provincial Offences Act*, enter and inspect the property for the purpose of determining whether or not the property is being used as a group home.

Restricted area by-law required

(5) No council may pass by-laws under this section unless there is in effect in the municipality a by-law passed under section 34 of the *Planning Act* that permits the establishment and use of group homes in the municipality. R.S.O. 1980, c. 302, s. 236.

County council to make provision for destitute mental defectives, etc.

**241.** The council of every county shall make provision for the whole or partial support within the county of such mentally ill, mentally defective or epileptic destitute persons as cannot be admitted to an institution within the meaning of the *Mental Hospitals Act*, and shall determine the sums to be paid for such support and the persons to whom the same shall be paid. R.S.O. 1980, c. 302, s. 237.

Remuneration of councillors

**242.—(1)** Despite any general or special Act, the council of a municipality may pass by-laws for paying remuneration to the members of council, and such remuneration may be determined in any manner that council considers advisable.

Idem

(2) The remuneration to be paid may be determined in different manners and be of

auprès du registrateur des foyers de groupe ou d'une ou de plusieurs catégories de ceux-ci qui peuvent être visés par le règlement municipal;

- b) pour interdire à quiconque d'être propriétaire d'un foyer de groupe ou d'en exploiter un qui n'est pas inscrit conformément à un règlement municipal adopté en vertu du présent article;
- c) pour fixer les droits d'inscription et de renouvellement de l'inscription des foyers de groupe;
- d) pour autoriser le registrateur à inscrire et à renouveler l'inscription exigée par un règlement municipal adopté en vertu de l'alinéa a).

Devoir du registrateur

(3) Le registrateur de la municipalité qui reçoit une demande d'inscription ou de renouvellement d'inscription d'un foyer de groupe selon la formule prescrite par le règlement municipal de cette municipalité visé à l'alinéa (2), l'inscrit ou renouvelle son inscription, selon le cas.

Inspection

(4) Si le registrateur a des motifs raisonnables et probables de croire que quelqu'un exploite un foyer de groupe non inscrit conformément au règlement municipal adopté en vertu du présent article, il peut, ainsi que la personne agissant sous ses ordres, en vertu des pouvoirs que lui confère un mandat de perquisition décerné en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*, entrer dans les lieux et les inspecter afin de déterminer si ceux-ci sont utilisés comme foyer de groupe.

Règlement municipal au sujet d'une zone de réglementation obligatoire

(5) Un conseil ne peut adopter des règlements municipaux en vertu du présent article à moins qu'un règlement municipal adopté en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* permettant la création et l'utilisation de foyers de groupe dans la municipalité, ne soit en vigueur dans celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 236.

Compétence du conseil de comté à l'égard des déficients mentaux sans ressources

**241** Les conseils des comtés prévoient le soutien partiel ou total dans le comté des malades, déficients mentaux ou épileptiques sans ressources qui ne peuvent être admis dans un établissement au sens de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques* et déterminent les montants qui sont versés à cette fin et les personnes qui les perçoivent. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 237.

Rémunération des conseillers

**242 (1)** Malgré toute loi générale ou spéciale, le conseil d'une municipalité peut adopter des règlements municipaux pour verser aux membres du conseil une rémunération fixée de la façon que le conseil juge appropriée.

Idem

(2) La façon de fixer la rémunération et le montant de celle-ci qui est versé peuvent être

different amounts for different members of council. R.S.O. 1980, c. 302, s. 238.

différents selon les membres du conseil. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 238.

## Expenses

**243.**—(1) Despite any general or special Act, the council of a municipality may provide by by-law for paying in whole or in part such expenses of the members of council and of the officers and employees of the municipality as are actually incurred as a result of their acting either within or outside the municipality in their capacity as members of council or officers of the municipal corporation or employees of the municipality and as are authorized by the by-law.

**243** (1) Malgré toute loi générale ou spéciale, le conseil d'une municipalité peut adopter un règlement municipal pour payer, en tout ou en partie, aux membres du conseil, aux agents et aux employés de la municipalité les dépenses qu'ils engagent réellement dans l'exercice de leurs fonctions à l'intérieur ou à l'extérieur de la municipalité et qui sont autorisées par le règlement municipal.

## Dépenses

## Maximum amounts

(2) A by-law passed under subsection (1) may set maximum amounts or rates that may be paid in respect of any expense for which payment is authorized by the by-law.

(2) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) peut fixer le montant ou tarif maximal versé pour une dépense particulière dont le paiement est autorisé par le règlement municipal.

## Montants maximaux

## Expense allowances

(3) A by-law passed under subsection (1) may provide for the payment of a specified amount or amounts calculated according to a specified rate in lieu of the amount of actual expenses incurred in respect of items of expenditure specified in the by-law where the specified amounts or rates, in the opinion of the council, reasonably reflect the actual expenses that would be incurred. R.S.O. 1980, c. 302, s. 239.

(3) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) peut prévoir le paiement de montants précis calculés selon un tarif donné au lieu du montant des dépenses réellement engagées pour les postes de dépense prévus au règlement municipal si le conseil estime que les montants ou tarifs prévus correspondent raisonnablement aux dépenses réelles susceptibles d'être engagées. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 239.

## Indemnité pour dépenses

## Remuneration of council members as local board members

**244.**—(1) Despite any general or special Act, the council of a municipality may pass by-laws for paying remuneration to a member of council or other person who has been appointed by the council to serve as a member of a local board, as defined in the *Municipal Affairs Act*, or of any other body, in respect of services as a member of that board, or other body, and to a member of council who serves pursuant to this or any other general or special Act, as a member by virtue of office of such a local board or other body, and such remuneration may be determined in any manner that council deems advisable.

**244** (1) Malgré toute loi générale ou spéciale, le conseil d'une municipalité peut adopter des règlements municipaux pour verser une rémunération, en contrepartie de services dans le cadre de ses fonctions, à quiconque, et notamment à un membre du conseil, est nommé par le conseil à la charge de membre d'un conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, ou d'un autre organisme ainsi qu'à un membre du conseil qui occupe d'office, en vertu de la présente loi ou d'une autre loi générale ou spéciale, la charge de membre d'un conseil local ou d'un autre organisme. La rémunération est fixée de la façon que le conseil estime appropriée.

## Rémunération des membres du conseil à titre de membres d'un conseil local

## Definition

(2) For the purposes of subsection (1) and sections 245, 247 and 248 "other body" does not include a county, or a regional, district or metropolitan municipality or the County of Oxford. ("autre organisme")

(2) Pour l'application du paragraphe (1) et des articles 245, 247 et 248, le terme «autre organisme» ne s'entend ni d'un comté ni d'une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district, ni du comté d'Oxford. («other body»)

## Définition

## Application of s. 242 (2)

(3) Subsection 242 (2) applies with necessary modifications to a by-law passed under subsection (1) for paying remuneration to persons mentioned in that subsection.

(3) Le paragraphe 242 (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, au règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) pour le versement d'une rémunération aux personnes visées par ce paragraphe.

## Champ d'application du par. 242 (2)

## Definitions

(4) In subsection (1), "local board" or "other body" does not include a public utilities commission or a hydro-electric commission. ("conseil local", "autre organisme") R.S.O. 1980, c. 302, s. 240.

(4) Pour l'application du paragraphe (1), «conseil local» ou «autre organisme» ne s'entendent pas d'une commission de services publics ni d'une commission hydro-électrique. («local board», «other body») L.R.O. 1980, chap. 302, art. 240.

## Définitions



Expense allowances

**245.** Despite any general or special Act, the council of a municipality may provide by by-law for paying such expenses of persons mentioned in subsection 244 (1) as are actually incurred as a result of their acting in their capacity as members of the local board or other body, and as are authorized by the by-law, and subsections 243 (2) and (3) apply with necessary modifications to a by-law passed under this section. R.S.O. 1980, c. 302, s. 241.

Remuneration or expenses not to be paid by local board

**246.**—(1) Despite any general or special Act but subject to subsection (2), no remuneration or expense shall be paid by a local board to a person mentioned in subsection 244 (1) or subsection 248 (1) in respect of his or her membership on the local board.

Payment of chair and vice-chair

(2) Despite subsection (1), where a person mentioned in subsection 244 (1) or subsection 248 (1) is the chair or vice-chair of a local board, the board may provide for the payment to such chair or vice-chair of such remuneration and expenses as may be established by the council of the municipality, or, where more than one municipality is concerned, as established by the board, and such remuneration or expenses may be in addition to the remuneration or expenses paid to such person under any other section of this Act or under any other general or special Act in respect of his or her membership on the board. R.S.O. 1980, c. 302, s. 242.

Statement by treasurer

**247.**—(1) The treasurer of every municipality shall on or before the 28th day of February in each year submit to the council of the municipality an itemized statement of the remuneration and expenses paid to each member of council in respect of his or her services as a member of council or as an officer of the municipal corporation in the preceding year and to each person mentioned in subsection 244 (1) in respect of his or her services as a member of the local board or other body in the preceding year. R.S.O. 1980, c. 302, s. 243 (1).

Idem

(2) A statement submitted under subsection (1) shall also indicate the by-law or resolution and the statutory provision under the authority of which the remuneration or expenses were paid.

Statements by local boards

(3) Where in any year a local board or other body pays remuneration or expenses to a member of the local board or body who was appointed by a municipality or who is a member by virtue of his or her membership on a municipal council, the local board or body shall, on or before the 31st day of January in the next following year, submit to the treasurer of the municipality that the mem-

Indemnité pour dépenses

**245** Malgré toute loi générale ou spéciale, le conseil d'une municipalité peut prévoir par règlement municipal de payer aux personnes visées au paragraphe 244 (1) les dépenses qu'elles ont réellement engagées dans l'exercice de leurs fonctions de membres d'un conseil local ou d'un autre organisme et qui sont autorisées par le règlement municipal. Les paragraphes 243 (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au règlement municipal adopté en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 241.

Le conseil local ne verse pas de rémunération et ne paie aucune dépense

**246** (1) Malgré toute loi générale ou spéciale, mais sous réserve du paragraphe (2), les conseils locaux ne versent aucune rémunération et ne paient aucune dépense d'une personne visée au paragraphe 244 (1) ou 248 (1) en contrepartie de sa qualité de membre du conseil local.

Rémunération du président et du vice-président

(2) Malgré le paragraphe (1), le conseil local peut prévoir le paiement à une personne visée au paragraphe 244 (1) ou 248 (1) qui occupe la charge de président ou de vice-président du conseil local, de la rémunération et des dépenses fixées par le conseil de la municipalité ou, lorsque plus d'une municipalité est visée, fixées par le conseil local. Le paiement de cette rémunération ou ces dépenses peuvent s'ajouter à la rémunération ou aux dépenses payées à ces personnes en vertu d'un autre article de la présente loi ou d'une autre loi générale ou spéciale en contrepartie de leur qualité de membres de ce conseil. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 242.

État à fournir par le trésorier

**247** (1) Les trésoriers des municipalités présentent au conseil de leur municipalité, au plus tard le 28 février de chaque année, un état détaillé de la rémunération et des dépenses payées à chaque membre du conseil en contrepartie de ses services rendus comme membre du conseil ou comme agent de la municipalité au cours de l'année précédente et à chaque personne visée au paragraphe 244 (1) en contrepartie de ses services rendus comme membre d'un conseil local ou d'un autre organisme au cours de l'année précédente. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 243 (1).

Idem

(2) L'état présenté en vertu du paragraphe (1) indique également le règlement municipal ou la résolution et la disposition légale qui autorisent le paiement de la rémunération ou des dépenses.

État à fournir par les conseils locaux

(3) Le conseil local ou autre organisme qui verse au cours d'une année donnée une rémunération ou des dépenses à une personne qui est membre d'un conseil local ou d'un organisme, qui a été nommée par la municipalité ou qui est membre du conseil local en raison de sa charge au conseil municipal, présente au trésorier de la municipalité représentée par le membre, au plus tard le 31

ber represents a statement of the remuneration and expenses so paid and the statement shall be itemized to the extent required by the treasurer of the municipality. 1982, c. 24, s. 11.

Agreement  
re expenses

**248.**—(1) Where two or more municipalities are to be considered as one municipality for the purpose of appointing one or more persons as a member of a local board or other body, those municipalities may by agreement provide for determining and paying the remuneration and expenses of such persons and for apportioning the costs of the payment among each of them.

Application  
of ss. 244,  
245, 247

(2) Sections 244 and 245 apply with necessary modifications to the powers conferred on the two or more municipalities mentioned in subsection (1), and section 247 applies with necessary modifications to the treasurer of each of such two or more municipalities. R.S.O. 1980, c. 302, s. 244.

Remuner-  
ation where  
two or more  
municipali-  
ties appoint  
members of  
local board

**249.**—(1) Despite sections 244 and 248, where two or more municipalities appoint members to the same local board, as defined in the *Municipal Affairs Act*, a majority of the municipalities represented by at least one-half of the total number of members on the local board may, by a resolution passed by the council of each municipality on or before the 15th day of February in each year, establish the remuneration to be paid to all members of the local board appointed by municipal councils in respect of their service as a member of that local board.

Idem

(2) A resolution passed under subsection (1) may establish different amounts for or different manners of remunerating different members of the same local boards.

Expenses

(3) Despite sections 245 and 248, subsection (1) applies with necessary modifications to the establishment of the expenses payable to members of the local board where the expenses are incurred as a result of the persons acting in their capacity as members of the local board, and subsections 243 (2) and (3) apply with necessary modifications to a resolution passed under this subsection.

Definition

(4) For the purposes of this section, “local board” does not include a public utilities commission or a hydro-electric commission. (“conseil local”)

Other  
members

(5) This section applies with necessary modifications to a member of council who serves pursuant to this or any other general or special Act as a member by virtue of office of such local board.

Where no  
resolution

(6) Where no resolution is passed on or before the 15th day of February as provided in subsection (1), a person described in subsection (1) shall be paid such remuneration as was established for the person or his or

janvier de l’année suivante, un état de la rémunération et des dépenses ainsi payées. L’état contient les postes exigés par le trésorier de la municipalité. 1982, chap. 24, art. 11.

**248** (1) Les municipalités qui sont assimilées à une municipalité unique aux fins de la nomination d’un ou de plusieurs membres d’un conseil local ou d’un autre organisme, peuvent conclure un accord qui prévoit la fixation et le paiement de la rémunération et des dépenses de ses membres et qui en répartit le coût entre elles.

Accord con-  
cernant les  
dépenses

(2) Les articles 244 et 245 s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux pouvoirs conférés aux municipalités visées au paragraphe (1) et l’article 247 s’applique, avec les adaptations nécessaires, au trésorier de chacune de ces municipalités. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 244.

Champ d’ap-  
plication des  
art. 244, 245  
et 247

**249** (1) Malgré les articles 244 et 248, lorsque deux municipalités ou plus nomment des membres au même conseil local, au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, la majorité des municipalités qui représente au moins la moitié du nombre total de membres du conseil local peut, par une résolution adoptée par le conseil de chaque municipalité au plus tard le 15 février de chaque année, fixer la rémunération des membres du conseil local nommés par les conseils municipaux en contrepartie des services rendus par ceux-ci comme membres du conseil local.

Rémunération  
des membres  
d’un conseil  
local nommés  
par deux  
municipalités  
ou plus

(2) La résolution adoptée en vertu du paragraphe (1) peut fixer des montants et des modes de rémunération qui varient selon les membres d’un même conseil local.

Idem

(3) Malgré les articles 245 et 248, le paragraphe (1) s’applique, avec les adaptations nécessaires, à la fixation des dépenses remboursables aux membres du conseil local lorsque ces dépenses sont engagées par les membres du conseil local à ce titre. Les paragraphes 243 (2) et (3) s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la résolution adoptée en vertu du paragraphe (1).

Dépenses

(4) Pour l’application du présent article, «conseil local» ne s’entend pas d’une commission de services publics ni d’une commission hydro-électrique. («local board»)

Définition

(5) Le présent article s’applique, avec les adaptations nécessaires, aux membres du conseil qui sont membres d’office du conseil local en vertu de la présente loi ou d’une autre loi générale ou spéciale.

Autres  
membres

(6) Si une résolution n’a pas été adoptée au plus tard le 15 février comme le prévoit le paragraphe (1), la personne visée au paragraphe (1) reçoit la rémunération fixée pour elle ou son prédécesseur au cours de l’année

Absence de  
résolution



her predecessor for the preceding year and shall be paid his or her expenses in accordance with the method of reimbursement established for the person or predecessor for the preceding year, whether the remuneration and expenses were established by the local board or the municipality appointing the person.

Amounts not to be included

(7) For the purposes of subsection (6), amounts paid under subsection 246 (2) shall not be included as remuneration or expenses established for the preceding year.

Payment by local board

(8) Despite this Act, but subject to subsection 246 (2), the remuneration and expenses of a person described in subsection (1) shall be established in accordance with this section and shall be paid by the local board out of the funds of the local board and not by the council of the municipality that appointed the person to the board.

Definition

(9) In this section, "municipality" includes a regional, metropolitan and district municipality and the County of Oxford. ("municipalité") R.S.O. 1980, c. 302, s. 245.

Conservation authorities

**250.**—(1) Despite sections 244 to 249, a conservation authority is responsible for establishing and paying the remuneration and expenses of the members of the conservation authority appointed by its participating municipalities, unless the conservation authority on or before the 15th day of November in the year preceding the year for which such resolution applies passes a resolution transferring the responsibility for establishing remuneration and expenses to the participating municipalities, in which case the remuneration and expenses shall be established and paid in accordance with section 249.

Effective date of resolution

(2) A resolution passed by a conservation authority under subsection (1) in any year shall take effect on the 1st day of January in the immediately following year. R.S.O. 1980, c. 302, s. 246.

Accident, etc., insurance re members of council and local boards

**251.**—(1) The council of a municipality may pass by-laws for providing by contract with an insurer licensed under the *Insurance Act*,

- (a) group accident insurance to indemnify any member of council or of a local board of the municipality, or his or her estate, against loss in case the member is accidentally killed or injured; and
- (b) group public liability and property damage insurance to indemnify any member of council or of a local board of the municipality, or his or her

précédente, et ses dépenses sont remboursées suivant le mode fixé pour elle ou son prédécesseur au cours de l'année précédente, que cette rémunération et ces dépenses soient fixées par le conseil local ou la municipalité qui a nommé la personne.

(7) Pour l'application du paragraphe (6), les montants versés conformément au paragraphe 246 (2) ne sont pas inclus dans la rémunération ni dans les dépenses fixées pour l'année précédente.

(8) Malgré la présente loi, mais sous réserve du paragraphe 246 (2), la rémunération et les dépenses des membres visés au paragraphe (1) sont fixées conformément au présent article et sont payées par le conseil local avec les fonds du conseil local et non par le conseil de la municipalité qui a nommé le membre au conseil local.

(9) Pour l'application du présent article, le terme «municipalité» s'entend en outre d'une municipalité régionale, de communauté urbaine et de district ainsi que du comté d'Oxford. («municipality») L.R.O. 1980, chap. 302, art. 245.

**250** (1) Malgré les articles 244 à 249, les offices de protection de la nature sont responsables de la fixation et du paiement de la rémunération et des dépenses des membres de l'office nommés par les municipalités participantes, à moins que l'office n'ait adopté, au plus tard le 15 novembre de l'année qui précède l'année visée par la résolution, une résolution qui transfère cette responsabilité aux municipalités participantes et dans ce cas, la rémunération et les dépenses sont fixées et payées conformément à l'article 249.

(2) La résolution adoptée par l'office de protection de la nature au cours d'une année donnée en vertu du paragraphe (1) entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivante. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 246.

**251** (1) Les conseils des municipalités peuvent adopter des règlements municipaux qui prévoient au moyen d'un contrat conclu avec un assureur qui détient un permis émis en vertu de la *Loi sur les assurances* :

- a) une assurance-accident collective pour indemniser les membres du conseil ou du conseil local de la municipalité, ou leur succession, des pertes subies en cas de blessures ou de décès accidentels;
- b) une assurance collective qui vise la responsabilité civile et les dommages matériels pour indemniser les membres du conseil ou du conseil local de

Exclusion de certains montants de la rémunération

Paiement par le conseil local

Définition

Office de protection de la nature

Date d'entrée en vigueur de la résolution

Assurance-accident pour les membres du conseil et des conseils locaux

estate, in respect of loss or damage for which the member has become liable by reason of injury to persons or property or in respect of loss or damage suffered by reason of injury to his or her own property,

while travelling on the business of the corporation or the local board or in the performance of duties as a member of council or of the local board either within or outside the municipality.

Idem

(2) Where a local board is composed of members appointed by the councils of two or more municipalities, each council shall have in respect of the members appointed by it all the powers for providing insurance for a member of a local board that are conferred on a council by subsection (1). R.S.O. 1980, c. 302, s. 247.

Liability insurance, payment of damages, etc.

**252.**—(1) The council of every municipality may at any time pass by-laws,

- (a) for contracting for insurance;
- (b) despite the *Insurance Act*, to enable the municipality to act as an insurer; and
- (c) for exchanging with other municipalities in Ontario reciprocal contracts of indemnity or inter-insurance in accordance with Part XIII of the *Insurance Act*,

for the purpose of protecting the members of the council or of any local board thereof, as defined in the *Municipal Affairs Act*, against risks that may involve liability on the part of the members and for paying premiums therefor or for paying any damages or costs awarded against any such members or expenses incurred by them as a result of any action or other proceeding, except a proceeding brought under the *Municipal Conflict of Interest Act*, arising out of acts or omissions done or made by them in their capacity as members or officers of the municipality or local board including while acting in the performance of any statutory duty or for paying any sum required in connection with the settlement of an action or other proceeding and for assuming the cost of defending the member in such an action or other proceeding.

Exception re *Insurance Act*

(2) The *Insurance Act* does not apply to a municipality acting as an insurer for the purposes of this section.

Investment of funds

(3) Despite subsections 387 (1) and (2) of the *Insurance Act*, any surplus funds and the reserve fund of a municipal reciprocal exchange may be invested only in such secu-

la municipalité, ou leur succession, des pertes ou préjudices qu'ont subis leurs propres biens ou dont ils sont responsables en raison de blessures ou de dommages matériels subis par des tiers,

dans le cadre de voyages d'affaires pour la municipalité ou le conseil local, ou de l'exercice de leurs fonctions de membres du conseil ou du conseil local, à l'intérieur ou à l'extérieur de la municipalité.

Idem

(2) Les conseils de deux municipalités ou plus qui nomment des membres au conseil local détiennent, à l'égard des membres qu'ils nomment, les pouvoirs que confère à un conseil le paragraphe (1) de fournir une assurance aux membres du conseil local. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 247.

**252** (1) Les conseils des municipalités peuvent adopter des règlements municipaux :

Assurance-responsabilité, paiement des dommages

- a) pour contracter une assurance-responsabilité;
- b) malgré la *Loi sur les assurances*, pour permettre à la municipalité d'agir en qualité d'assureur;
- c) pour échanger avec d'autres municipalités en Ontario des contrats d'indemnisation ou d'assurance réciproques conformément à la partie XIII de la *Loi sur les assurances*,

pour protéger les membres du conseil ou d'un conseil local de celui-ci au sens de la *Loi sur les affaires municipales* contre les risques susceptibles d'engager leur responsabilité et pour payer les primes de cette assurance-responsabilité; pour payer les dommages-intérêts ou dépens adjugés contre ces membres ainsi que les dépenses qu'ils ont engagées à la suite d'une action ou d'une instance, qui n'est pas une instance introduite en vertu de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux*, et qui découlent de leurs actes ou omissions en qualité de membres ou d'agents de la municipalité ou du conseil local, y compris dans le cadre des fonctions qui leur sont imposées; pour payer le montant d'une transaction de l'action ou de l'instance et pour assumer les frais de la défense des membres à l'égard de l'action ou de l'instance.

(2) La *Loi sur les assurances* ne s'applique pas à une municipalité qui agit en qualité d'assureur pour l'application du présent article.

Exception relativement à la *Loi sur les assurances*

(3) Malgré les paragraphes 387 (1) et (2) de la *Loi sur les assurances*, les fonds excédentaires et le fonds de réserve d'un échange municipal réciproque peuvent être investis seulement dans les valeurs dans lesquelles

Investissement des fonds



rities as a municipality may invest in under subsection 163 (2) of this Act.

Reserve fund

(4) The money raised for a reserve fund of a municipal reciprocal exchange may be spent, pledged or applied to a purpose other than that for which the fund was established if two-thirds of the municipalities that are members of the exchange together with two-thirds of the municipalities that previously were members of the exchange and that may be subject to claims arising while they were members of the exchange agree in writing and if section 386 of the *Insurance Act* is complied with. 1988, c. 31, s. 10.

Local boards

(5) A local board has the same powers to provide insurance for or to make payments to or on behalf of its members as are conferred upon the council of a municipality under this section in respect of its members.

Former members of council

(6) A by-law passed under this section may provide that it applies to a person who was a member of council or a local board, as the case may be, at the time the cause of action or other proceeding arose but who prior to judgment or other settlement of the action or proceeding has ceased to be a member of the council or local board.

Application

(7) This section does not apply to an act or omission that occurred prior to the 15th day of December, 1978. R.S.O. 1980, c. 302, s. 248 (2-4).

Insurance, hospitalization, etc.

**253.** The council of every municipality may pass by-laws for providing for any or all of the members of council any benefits that may be provided for the employees of a municipality under paragraphs 48 and 49 of section 207 and for any other benefits of a like nature that the council considers appropriate. R.S.O. 1980, c. 302, s. 249.

Remuneration and expenses for certain local board members

**254.**—(1) Despite any other general or special Act, a local board, as defined in the *Municipal Affairs Act*, of a municipality, may provide for the payment of such salary, expenses or allowances for the members thereof that do not come within the class of persons mentioned in subsection 240 (1), as may be established by the council of the municipality or, where more than one municipality is concerned, by the council designated by the Ministry.

Excluded members

(2) No payments shall be made under subsection (1) to,

- (a) the members of a school board;
- (b) the members of a hydro-electric commission;
- (c) the members of a public utilities commission;

une municipalité peut investir en vertu du paragraphe 163 (2) de la présente loi.

Fonds de réserve

(4) Les sommes d'argent recueillies pour le fonds de réserve d'un échange municipal réciproque peuvent être dépensées, nanties ou imputées à une fin autre que celle pour laquelle le fonds a été établi si les deux tiers des municipalités membres de l'échange et les deux tiers des municipalités qui étaient auparavant membres de l'échange, et qui peuvent faire l'objet de réclamations pour la période pendant laquelle elles étaient membres de l'échange, y consentent par écrit, et si l'article 386 de la *Loi sur les assurances* a été respecté. 1988, chap. 31, art. 10.

Conseils locaux

(5) Les conseils locaux ont les pouvoirs que le présent article confère au conseil d'une municipalité de fournir une assurance ou d'effectuer des paiements à leurs membres ou pour leur compte.

Anciens membres du conseil

(6) Le règlement municipal adopté en vertu du présent article peut prévoir qu'il s'applique, le cas échéant, aux personnes qui étaient membres du conseil ou du conseil local au moment où la cause d'action ou l'instance a pris naissance et qui ont cessé d'en être membres avant le jugement ou la transaction de l'action ou de l'instance.

Champ d'application

(7) Le présent article ne s'applique pas aux actes et omissions qui sont survenus avant le 15 décembre 1978. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 248 (2)   (4).

Assurance-hospitalisation

**253** Les conseils des municipalités peuvent adopter des réglementations municipales pour fournir à l'ensemble ou à une partie des membres du conseil les avantages qu'il peut fournir aux employés de la municipalité en vertu des dispositions 48 et 49 de l'article 207 ainsi que les autres avantages de même type que le conseil juge opportuns. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 249.

Rémunération et dépenses de certains membres des conseils locaux

**254** (1) Malgré toute loi générale ou spéciale, les conseils locaux au sens de la *Loi sur les affaires municipales* peuvent prévoir le paiement d'un traitement, de dépenses ou d'allocations à leurs membres qui n'entrent pas dans la catégorie visée au paragraphe 240 (1), selon les normes établies par le conseil de la municipalité ou par le conseil désigné par le ministre lorsque plus d'une municipalité est visée.

Exclusions

(2) Nul paiement n'est fait en vertu du paragraphe (1) aux membres suivants, selon le cas :

- a) aux membres d'un conseil scolaire;
- b) aux membres d'une commission hydro-électrique;
- c) aux membres d'une commission de services publics;

(d) the trustees of a police village; or

(e) the members of a board of trustees of a police village. R.S.O. 1980, c. 302, s. 250.

d) aux syndics d'un village partiellement autonome;

e) aux membres d'un conseil de syndics d'un village partiellement autonome. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 250.

Expense allowance

**255.** Despite this Act or any other general or special Act, where an elected member of a council of a municipality or a local board, as defined in the *Municipal Affairs Act*, is, under a by-law or resolution of the council or such local board, paid a salary, indemnity, allowance or other remuneration, one-third of such amount shall be deemed to be for expenses incident to the discharge of his or her duties as a member of the council or such local board. R.S.O. 1980, c. 302, s. 251.

**255** Malgré la présente loi ou toute autre loi générale ou spéciale, lorsqu'un membre élu du conseil d'une municipalité ou d'un conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales* reçoit, en vertu d'un règlement municipal ou d'une résolution du conseil ou du conseil local, un traitement, une indemnité ou une autre rémunération, le tiers de ce montant est réputé versé à titre de remboursement des dépenses afférentes à l'exercice de ses fonctions. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 251.

Indemnité pour dépenses

Appointment of member of council as commissioner, etc.

**256.** A member of the council of a village or township having a population of 3,000 or less may be appointed commissioner, superintendent or overseer of any work, other than a highway, undertaken wholly or in part at the expense of the corporation, and may be paid the like remuneration for his or her services as if he or she were not a member of the council. R.S.O. 1980, c. 302, s. 252.

**256** Les membres des conseils de villages ou de cantons qui ont une population d'au plus 3 000 habitants peuvent être nommés commissaires, chefs de chantiers ou surveillants de travaux autres que des travaux de voirie, entrepris entièrement ou en partie aux frais de la municipalité, et recevoir la même rémunération que s'ils n'étaient pas membres du conseil. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 252.

Nomination d'un membre du conseil à titre de commissaire

Expenses for entertaining guests

**257.** Despite any general or special Act, the council of any municipality may spend in any year such sum as it may determine for the reception or entertainment of persons of distinction or the celebration of events or matters that the council considers to be of interest or importance. 1987, c. 10, s. 25.

**257** Malgré toute autre loi générale ou spéciale, les conseils des municipalités peuvent dépenser, au cours d'une année, les montants qu'ils fixent pour la réception de dignitaires ou leur divertissement ou pour célébrer des événements ou des occasions que le conseil juge dignes d'intérêt ou importants. 1987, chap. 10, art. 25.

Frais de réception

## PART XVIII HIGHWAYS AND BRIDGES

## PARTIE XVIII VOIES PUBLIQUES ET PONTS

Definition

**258.**—(1) In this Part, "county bridge" means a bridge under the exclusive jurisdiction of the council of a county. ("pont de comté")

**258** (1) Dans la présente partie, «pont de comté» s'entend d'un pont relevant de la compétence exclusive du conseil de comté. («county bridge»)

Définition

Exception

(2) Except as provided by section 272, this Part does not apply to a provincial road or bridge under the control of the Crown. R.S.O. 1980, c. 302, s. 254.

(2) Sous réserve de l'article 272, la présente partie ne s'applique pas aux routes et ponts provinciaux relevant de la compétence de la Couronne. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 254.

Exception

Power to acquire part of highway

**259.** Where power is conferred by this Part upon a council to pass by-laws for acquiring or for assuming a highway, it includes the power to pass by-laws for acquiring or for assuming part of a highway. R.S.O. 1980, c. 302, s. 255.

**259** Le pouvoir d'adopter des règlements municipaux pour acquérir ou prendre en charge des voies publiques conféré à un conseil par la présente partie comporte le pouvoir d'adopter des règlements municipaux pour acquérir ou prendre en charge des sections de voie publique. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 255.

Pouvoir d'acquérir des sections de voie publique

What councils to exercise powers re highways and bridges

**260.** Where power to pass by-laws in respect of a highway or bridge is conferred by this Act on a council, unless otherwise expressly provided it is exercisable only by the council having jurisdiction over the highway or bridge or, if the highway or bridge is under the joint jurisdiction of two or more

**260** Sauf disposition expresse stipulant le contraire, seul le conseil qui a compétence sur une voie publique ou un pont peut exercer le pouvoir d'adopter des règlements municipaux relatifs à ceux-ci que la présente loi confère à un conseil. Lorsque la voie publique ou le pont relève de la compétence

Conseils qui peuvent exercer des pouvoirs à l'égard des voies publiques et des ponts



councils, only by the joint action of such councils, and a by-law by all of them is necessary for the exercise of such power. R.S.O. 1980, c. 302, s. 256.

What constitutes public highways

**261.** Except in so far as they have been stopped up according to law, all allowances for roads made by the Crown surveyors, all highways laid out or established under the authority of any statute, all roads on which public money has been spent for opening them or on which statute labour has been usually performed, all roads passing through Indian lands, all roads dedicated by the owner of the land to public use, and all alterations and deviations of and all bridges over any such allowance for road, highway or road, are common and public highways. R.S.O. 1980, c. 302, s. 257.

Highways vested in corporation having jurisdiction over them

**262.**—(1) Unless otherwise expressly provided, the soil and freehold of every highway is vested in the corporation or corporations of the municipality or municipalities, the council or councils of which for the time being have jurisdiction over it under this or any other Act.

Reservation of rights in soil

(2) In the case of a dedicated highway, such vesting is subject to any rights in the soil reserved by the person who laid out or dedicated the highway. R.S.O. 1980, c. 302, s. 258.

Jurisdiction of councils over highways

**263.** Except where jurisdiction over them is expressly conferred upon another council, the council of every municipality has jurisdiction over all highways and bridges within the municipality. R.S.O. 1980, c. 302, s. 259.

Exception as to road owned by company, etc.

**264.** Sections 262 and 263 do not apply to roads or bridges owned by companies or individuals. R.S.O. 1980, c. 302, s. 260.

Jurisdiction of county council over highways

**265.**—(1) The council of a county has jurisdiction over every highway and boundary line assumed by the council and every bridge thereon.

Duty with respect to bridges

(2) Where the council of a county has jurisdiction over a highway, the council of the county, at the expense of the county, shall cause to be erected and maintained or rebuilt or replaced and maintained the bridges on the highway. 1987, c. 10, s. 26, *part.*

Continued jurisdiction over certain bridges

(3) Subject to a by-law passed under subsection 278 (1), the council of a county has

conjointe de deux conseils ou plus, ils ne peuvent l'exercer que conjointement et doivent adopter chacun un règlement municipal à cet effet. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 256.

**261** Sauf dans la mesure où elles ont été fermées conformément à la loi, constituent des voies publiques, les emplacements affectés à la construction de routes déterminés par les arpenteurs-géomètres de la Couronne, les voies publiques dont le tracé ou la création ont été décidés en vertu d'une loi, les routes pour l'ouverture desquelles des fonds publics ont été dépensés ou pour lesquelles des corvées légales ont été faites de façon habituelle, les routes qui traversent des terres des Indiens, les routes consacrées à l'usage public par leur propriétaire, de même que les modifications et déviations à ces emplacements affectés à la construction de ces routes ou de ces voies publiques ainsi que des ponts qui les enjambent. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 257.

Ce qui constitue une voie publique

**262** (1) Sauf disposition expresse stipulant le contraire, le droit sur le terrain et le domaine en tenure franche à l'égard des voies publiques qui relèvent de la compétence du conseil d'une ou de plusieurs municipalités en vertu de la présente loi ou de toute autre loi sont acquis à cette ou à ces municipalités selon le cas.

Acquisition aux municipalités des voies publiques qui relèvent de leur compétence

(2) L'acquisition d'une voie publique consacrée à l'usage public est assujettie aux droits que la personne qui l'a consacrée à cet usage ou en a décidé le tracé s'est réservé sur le terrain de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 258.

Réserve de droits sur le terrain

**263** Le conseil de la municipalité a compétence à l'égard de l'ensemble des voies publiques et des ponts qui sont situés dans la municipalité, à moins qu'un autre conseil n'en soit expressément investi. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 259.

Compétence du conseil à l'égard des voies publiques

**264** Les articles 262 et 263 ne s'appliquent pas aux routes et aux ponts qui appartiennent à des compagnies ou à des particuliers. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 260.

Exception applicable aux routes appartenant à une compagnie

**265** (1) Le conseil d'un comté a compétence à l'égard des voies publiques et des lignes de démarcation qu'il a pris en charge, ainsi qu'à l'égard des ponts qui s'y trouvent.

Compétence du conseil de comté à l'égard des voies publiques et des ponts

(2) Si le conseil d'un comté a compétence à l'égard d'une voie publique, le conseil du comté, aux frais du comté, fait construire et entretenir ou reconstruire ou remplacer et entretenir les ponts qui enjambent la voie publique. 1987, chap. 10, art. 26, *en partie.*

Obligations à l'égard des ponts

(3) Sous réserve du règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 278 (1), le

Prorogation de la compétence à l'égard de certains ponts

jurisdiction or joint jurisdiction over all bridges over which it had jurisdiction or joint jurisdiction, as the case may be, on the 12th day February, 1987. 1987, c. 10, s. 26, *part, revised*.

Idem

(4) The council of the county, at the expense of the county or at the joint expense of the municipalities, as the case may be, shall cause the bridges over which it has jurisdiction under subsection (3) to be rebuilt or replaced and maintained. 1987, c. 10, s. 26, *part, revised*.

Jurisdiction over bridges on county boundaries

**266.** The councils of the corporations whose duty it is to maintain or to erect and maintain bridges over rivers, streams, ponds or lakes forming or crossing a boundary line between counties have joint jurisdiction over such bridges. R.S.O. 1980, c. 302, s. 262; 1987, c. 10, s. 27.

Jurisdiction over bridges on boundaries between county and city, etc.

**267.** The councils of the corporations whose duty it is to maintain or to erect and maintain bridges over rivers, streams, ponds or lakes forming or crossing a boundary line between a county and a city or separated town have joint jurisdiction over such bridges. R.S.O. 1980, c. 302, s. 263; 1987, c. 10, s. 28.

Jurisdiction over boundaries between local municipalities

**268.** The councils of the local municipalities between which they run have joint jurisdiction over all boundary lines, whether or not they form also county boundary lines, which have not been assumed by the council of the county, and over the bridges on them except such bridges crossing rivers, streams, ponds or lakes forming or crossing such boundary lines as by this Act are under the jurisdiction of another council or other councils. R.S.O. 1980, c. 302, s. 264.

Jurisdiction where corporation owns bridge, etc., in another municipality

**269.** Where a boulevard, drive or highway or a public avenue or walk is owned or has been opened and laid out or is under the authority of this Act assumed, or a bridge is owned or has been constructed or is under the authority of this Act assumed by the corporation of a municipality other than that in which it is situate, the council of that corporation has jurisdiction over it. R.S.O. 1980, c. 302, s. 265.

Approaches to bridges

**270.** The council having jurisdiction over a bridge has jurisdiction over the approaches to it for thirty metres at each end of the bridge. R.S.O. 1980, c. 302, s. 267, *revised*.

conseil d'un comté a compétence ou compétence conjointe à l'égard de l'ensemble des ponts pour lesquels il avait déjà cette compétence ou compétence conjointe, selon le cas, le 12 février 1987. 1987, chap. 10, art. 26, *en partie, révisé*.

Idem

(4) Le conseil du comté, aux frais de ce dernier ou aux frais partagés entre les municipalités, selon le cas, fait reconstruire les ponts visés pour lesquels il a compétence aux termes du paragraphe (3) ou les fait remplacer et entretenir. 1987, chap. 10, art. 26, *en partie, révisé*.

**266** Les conseils des municipalités chargées de l'entretien ou de la construction et de l'entretien des ponts qui enjambent des rivières, des cours d'eau, des étangs ou des lacs qui servent de lignes de démarcation entre des comtés ou qui croisent ces lignes, ont compétence conjointe sur ces ponts. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 262; 1987, chap. 10, art. 27.

Compétence sur les ponts situés sur la ligne de démarcation entre les comtés

**267** Les conseils des municipalités chargées de l'entretien ou de la construction et de l'entretien des ponts qui enjambent des rivières, des cours d'eau, des étangs ou des lacs qui servent de lignes de démarcation entre un comté et une cité ou une ville séparée ou qui croisent ces lignes, ont compétence conjointe sur ces ponts. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 263; 1987, chap. 10, art. 28.

Compétence sur les ponts situés sur les lignes de démarcation entre un comté et une cité

**268** Les conseils de municipalités locales ont compétence conjointe sur les lignes de démarcation qui les séparent et qui n'ont pas été prises en charge par le conseil du comté, qu'elles servent également ou non de lignes de démarcation au comté. Les conseils de municipalités locales ont également compétence conjointe sur les ponts qui enjambent ces lignes, à l'exclusion des ponts qui enjambent des rivières, des cours d'eau, des étangs ou des lacs qui servent de lignes de démarcation ou qui croisent celles-ci et qui relèvent de la compétence d'un ou de plusieurs autres conseils. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 264.

Compétence sur les lignes de démarcation entre les municipalités locales

**269** Le conseil de la municipalité a compétence sur les boulevards, promenades, voies publiques, avenues, passages pour piétons ou ponts situés à l'extérieur du territoire de la municipalité que celle-ci a ouverts, tracés, construits ou pris en charge en vertu de la présente loi, ou dont elle est propriétaire. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 265.

Compétence sur les ponts situés dans une autre municipalité

**270** Le conseil qui a compétence à l'égard d'un pont a compétence sur les voies d'accès au pont sur une distance de trente mètres à chaque extrémité du pont. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 267, *révisé*.

Voies d'accès aux ponts



Agreements between adjoining municipalities as to maintenance of boundary road

**271.**—(1) The corporations of adjoining municipalities may enter into an agreement for the maintenance and repair of any highway forming the boundary between such municipalities, including the bridges thereon that it is their duty to maintain and repair, whereby each of them may undertake, for a term of years not to exceed ten years, to maintain and keep in repair any portion of such highway for its whole width, and to indemnify and save harmless the other from any loss or damage arising from the want of repair of such portion.

Copy of agreement and by-laws to be registered

(2) A copy of any agreement made under subsection (1), together with a copy of the by-laws of each of the municipalities authorizing the execution of the agreement, shall be registered in the land registry office of the land registry division in which the highway is situate.

Effect

(3) After the registration of the agreement and by-laws, each corporation has jurisdiction over that portion of the road that it has undertaken to maintain and keep in repair, and is liable for the damages incurred by reason of neglect to maintain and keep the same in repair, and the other corporation is relieved from all liability in respect of its maintenance and repair. R.S.O. 1980, c. 302, s. 268.

Proclamation bringing government road or bridge under jurisdiction of municipality

**272.**—(1) The Lieutenant Governor in Council by proclamation may declare that any public road or bridge under the control of the Minister of Transportation shall not be under the control of the Minister after a day named in the proclamation, and such road or bridge after that day ceases to be under the control of the Minister, and no tolls shall be collected thereon. R.S.O. 1980, c. 302, s. 269, *part*.

Idem

(2) After the date named in the proclamation, the road or bridge is under the jurisdiction of the council of the local municipality in which it is situate, or if it is partly situate in two or more municipalities is under the jurisdiction of the councils of such municipalities, each having jurisdiction over the part that lies within its municipality, or if it lies between two or more municipalities is under the joint jurisdiction of their councils. R.S.O. 1980, c. 302, s. 269, *part*.

Assumption by county councils of highways

**273.**—(1) The council of a county may by by-law assume as a county road any highway within a town, not being a separated town, or within a village or township. 1987, c. 10, s. 30 (1).

**271** (1) Des municipalités contiguës peuvent conclure des accords portant sur l'entretien des voies publiques qui marquent leurs limites territoriales, y compris des ponts situés sur ces voies publiques et qu'elles sont tenues d'entretenir. Aux termes de ces accords, les municipalités peuvent s'engager à entretenir respectivement sur toute sa largeur, une section de ces voies publiques, pour une période maximale de dix ans et à indemniser et garantir l'autre partie des pertes et dommages découlant du mauvais état de cette section.

Accords portant sur l'entretien des routes de démarcation par des municipalités contiguës

(2) Une copie de l'accord conclu en vertu du paragraphe (1) et une copie des règlements municipaux autorisant sa conclusion et adoptés par chacune des municipalités, sont enregistrées au bureau d'enregistrement immobilier de la division d'enregistrement immobilier dans laquelle la voie publique est située.

Enregistrement d'une copie de l'accord et des règlements municipaux

(3) Après l'enregistrement de l'accord et des règlements municipaux, chacune des municipalités est investie de la compétence sur les sections de route qu'elle s'est engagée à entretenir et en outre est responsable, à l'exclusion de l'autre municipalité, des dommages découlant de son défaut d'entretenir ces sections. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 268.

Effet de l'enregistrement

**272** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par proclamation, déclarer qu'à compter d'une date donnée, une route publique ou un pont ne relèvent plus de la compétence du ministère des Transports. À compter de la date précisée dans la proclamation, la route ou le pont visés ne relèvent plus de la compétence du ministre. Aucun péage n'est perçu sur cette route ou ce pont. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 269, *en partie*.

Proclamation transférant aux municipalités la compétence sur les routes et les ponts dévolus au gouvernement

(2) Après la date précisée dans la proclamation, la route ou le pont relèvent de la compétence du conseil de la municipalité locale dans laquelle ils sont situés. La route ou le pont qui sont situés dans deux municipalités ou plus relèvent de la compétence des conseils de ces municipalités, en proportion de la partie située dans chacune d'elles. La route ou le pont qui sont situés entre les territoires de deux municipalités ou plus relèvent de la compétence conjointe des conseils des municipalités visées. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 269, *en partie*.

Idem

**273** (1) Le conseil d'un comté peut, par règlement municipal, prendre en charge, à titre de routes de comté, les voies publiques situées dans une ville qui n'est pas une ville séparée, dans un village ou dans un canton. 1987, chap. 10, par. 30 (1).

Prise en charge par les conseils de comté des voies publiques

Assent	(2) The by-law does not take effect until assented to by the council of the town, village or township.	(2) Le règlement municipal n'entre en vigueur qu'une fois qu'il a été approuvé par le conseil de la ville, du village ou du canton.	Approbation
County or township boundary	(3) The council of a county may also by by-law assume as a county road any county or township boundary line.	(3) Les conseils de comté peuvent également, par règlement municipal, prendre en charge à titre de route de comté, les lignes de démarcation d'un comté ou d'un canton.	Lignes de démarcation de comté et de canton
Connecting road in town	(4) The council of a county may also by by-law assume as a county road any highway in a town, not being a separated town, or in a village or township that connects with a county road.	(4) Les conseils de comté peuvent également, par règlement municipal, prendre en charge à titre de route de comté, les voies publiques qui sont raccordées à des routes de comté et qui sont situées dans une ville qui n'est pas une ville séparée, dans un village ou dans un canton.	Routes de jonction situées dans les villes, villages ou cantons
Bridges of such highway	(5) Where a highway is assumed under this section, the bridges thereon shall also be assumed as county bridges.	(5) Les ponts situés sur les voies publiques prises en charge en vertu du présent article sont également pris en charge à titre de ponts de comté.	Ponts situés sur des voies publiques
Repeal of by-law	(6) A by-law passed under this section may be at any time repealed by the council of the county. R.S.O. 1980, c. 302, s. 270 (2-6).	(6) Les conseils de comté peuvent abroger les règlements municipaux adoptés en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 270 (2) à (6).	Abrogation des règlements municipaux
Effect of repeal	(7) When a by-law passed under this section is repealed, the highway and the bridges thereon cease to be under the jurisdiction of the council of the county and fall and are under the jurisdiction of the council or councils that had jurisdiction over the highway at the time of the passing of the by-law for assuming it. 1987, c. 10, s. 30 (2).	(7) L'abrogation d'un règlement municipal adopté en vertu du présent article a pour effet de soustraire les voies publiques et les ponts situés sur celles-ci à la compétence des conseils de comté, et d'en transférer la compétence aux conseils desquels les voies publiques relevaient à la date d'adoption du règlement municipal de prise en charge de celles-ci. 1987, chap. 10, par. 30 (2).	Effet de l'abrogation
Assuming highway in adjacent municipality as a public avenue or walk	<b>274.</b> —(1) The council of a local municipality may pass by-laws for assuming for the purpose of a public avenue or walk any highway in an adjacent local municipality and for acquiring so much land on either side of such highway as may be required to increase its width.	<b>274</b> (1) Le conseil d'une municipalité locale peut, par règlement municipal, prendre en charge une voie publique d'une municipalité locale contiguë, aux fins d'aménager une avenue ou un passage public pour piétons et acquérir, de chaque côté de la voie publique, le bien-fonds nécessaire pour l'élargir.	Prise en charge d'une voie publique d'une municipalité locale contiguë à titre d'avenue ou de passage public pour piétons
Assent of other council	(2) The by-law does not take effect until it is assented to by by-law of the council of the adjacent municipality. R.S.O. 1980, c. 302, s. 271.	(2) Le règlement municipal n'entre en vigueur qu'à la date à laquelle il est approuvé par règlement municipal du conseil de la municipalité contiguë. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 271.	Approbation de l'autre conseil
Abandonment by county of roads	<b>275.</b> —(1) The council of a county may by by-law abandon the whole or any part of any road owned by it, whether the road is situate wholly within the county or partly within it and partly within an adjoining county. 1982, c. 50, s. 27.	<b>275</b> (1) Les conseils de comtés peuvent, par règlement municipal, abandonner tout ou partie d'une route dont les comtés sont propriétaires, qu'elle soit située totalement dans le comté ou en partie dans le comté et en partie dans un comté contigu. 1982, chap. 50, art. 27.	Abandon de routes par le comté
Clerk to transmit copies of by-law	(2) Forthwith after the passing of the by-law, the clerk shall transmit by registered mail to the clerk of every local municipality through or along or on the border of which the road runs a copy of the by-law certified under his or her hand and the seal of the corporation to be a true copy.	(2) Sans délai après l'adoption du règlement municipal, le secrétaire envoie par courrier recommandé une copie certifiée conforme et revêtue de sa signature et du sceau de la municipalité, au secrétaire de chaque municipalité locale que la route traverse ou qu'elle longe ou dont elle constitue la limite territoriale.	Envoi de copies du règlement municipal par le secrétaire



Approval of  
Municipal  
Board

(3) The by-law does not take effect until it is approved by the Municipal Board, nor does it take effect as to the part of the road lying within or along or on the border of a local municipality whose council does not by by-law assent to the by-law.

(3) Le règlement municipal n'entre en vigueur qu'à la date à laquelle la Commission des affaires municipales l'approuve et ne s'applique à la section de la route qui traverse ou qui longe la municipalité locale ou en constitue la limite territoriale que si le conseil de cette dernière y consent par règlement municipal à cet effet.

Approbation  
de la Com-  
mission des  
affaires muni-  
cipales

Jurisdiction  
after aban-  
donment

(4) From and after the taking effect of the by-law, the council of a municipality within which any part of the road so abandoned lies has jurisdiction over that part of it that lies within the municipality and, where any part of a road so abandoned lies between or on the border of two or more local municipalities, the councils of such municipalities have joint jurisdiction over that part of it. R.S.O. 1980, c. 302, s. 272 (2-4).

(4) À compter de l'entrée en vigueur du règlement municipal, le conseil de la municipalité dans laquelle se trouve une section de la route abandonnée a compétence sur cette section. Lorsqu'une section de la route abandonnée est située entre les territoires de plusieurs municipalités locales ou sur leur limite territoriale, leurs conseils ont compétence conjointe sur cette section de route. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 272 (2) à (4).

Compétence  
après l'aban-  
don

Exception

(5) This section does not apply to a bridge that under this Act is to be maintained wholly or partly by the corporation of the county. R.S.O. 1980, c. 302, s. 272 (5), *revised*.

(5) Le présent article ne s'applique pas aux ponts dont les comtés sont chargés de l'entretien en tout ou en partie en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 272 (5), *révisé*.

Exception

Bridges on  
highways  
under  
different  
jurisdictions

**276.**—(1) Where a bridge joins or is to join a highway under the jurisdiction of one municipal corporation to a highway under the jurisdiction of another municipal corporation, it is the duty of the municipal corporations whose highways are joined or to be joined to maintain or erect and maintain the bridge.

**276** (1) Si un pont assure ou est destiné à assurer la jonction d'une voie publique qui relève de la compétence d'une municipalité avec une voie publique qui relève d'une autre municipalité, ces deux municipalités sont tenues d'entretenir ou de construire et d'entretenir le pont.

Ponts sur des  
voies publi-  
ques relevant  
de différentes  
compétences

Bridges on  
boundary  
lines

(2) Where a bridge forms part of a boundary line, it is the duty of the municipal corporations that are responsible for maintaining the boundary line to maintain or to erect and maintain all necessary bridges on the boundary line. 1987, c. 10, s. 32, *part*.

(2) Si un pont fait partie d'une ligne de démarcation, les municipalités responsables de l'entretien de la ligne de démarcation sont tenues d'entretenir ou de construire et d'entretenir les ponts qui sont nécessaires et situés sur la ligne de démarcation. 1987, chap. 10, art. 32, *en partie*.

Ponts situés  
sur des lignes  
de démarca-  
tion

Maintenance  
of boundary  
lines

**277.**—(1) Boundary lines between local municipalities, including those that also form county boundary lines, shall be maintained by the corporations of such municipalities.

**277** (1) Les municipalités locales entretiennent les lignes de démarcation qui les séparent, y compris celles qui servent de lignes de démarcation aux comtés.

Entretien des  
lignes de  
démarcation

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to boundary lines assumed by the council of the county or to such bridges as are under this Act to be maintained or erected and maintained by another corporation. 1987, c. 10, s. 32, *part*.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux lignes de démarcation qui ont été prises en charge par le conseil du comté ni aux ponts dont l'entretien ou la construction et l'entretien incombent, en vertu de la présente loi, à une autre municipalité. 1987, chap. 10, art. 32, *en partie*.

Exceptions

Local muni-  
cipalities to  
erect and  
maintain  
certain  
bridges

**278.**—(1) Where a bridge that is not on a county road or that is not on a boundary line assumed by the county is under the exclusive or joint jurisdiction of the council of a county, the council of the county may transfer by by-law its jurisdiction and control over the bridge to the council or councils of the local municipality or local municipalities in the county that has or have jurisdiction over the highway or boundary line on which the bridge is situate and the transfer may be

**278** (1) Si un pont qui n'est pas situé sur une route de comté ou sur une ligne de démarcation qui est prise en charge par le comté relève de la compétence exclusive ou conjointe du conseil d'un comté, le conseil de ce comté peut transférer par règlement municipal sa compétence à l'égard du pont au conseil ou aux conseils de la ou des municipalités locales du comté qui a compétence à l'égard de la voie publique ou de la ligne de démarcation sur laquelle est situé le pont. Ce

Construction  
et entretien  
de certains  
ponts par les  
municipalités  
locales

made on such terms and conditions as the councils may agree upon.

Approval

(2) A by-law passed under subsection (1) does not take effect until it is approved by a by-law of the local municipality or the local municipalities to which the jurisdiction and control over the bridge is being transferred.

Effect of transfer

(3) On the day that a transfer under subsection (1) takes effect, all rights, liabilities and obligations of the county in respect of the bridge are transferred to and are vested in and imposed upon the local municipality or, where the jurisdiction is transferred to the council of more than one local municipality, the local municipalities, jointly. 1987, c. 10, s. 32, *part*.

Maintenance of boundary lines and bridges

**279.** All boundary lines, and all bridges over rivers, streams, ponds or lakes forming or crossing a boundary line between two or more local municipalities in a territorial district, shall be erected and maintained by the corporations of such municipalities and their councils have joint jurisdiction over them and, if the councils fail to agree as to the proportion of the expense to be borne by each corporation, the same shall be determined by arbitration. R.S.O. 1980, c. 302, s. 279, *revised*.

Notice of excavating to owner of utility works

**280.** Where digging, trenching or excavating with mechanical equipment upon a highway by a municipality or any person entitled so to do may interfere with a gas pipe line, telephone line, works for the distribution and supply of electrical power, water mains or sewers, the municipality shall, except in an emergency or unless otherwise agreed between the municipality and the owner of such works, at least twenty-four hours before the work is to be commenced, notify the owner of the works that such digging, trenching or excavating is to be done. R.S.O. 1980, c. 302, s. 280.

Keeping rivers free from driftwood, etc.

**281.**—(1) Where a river or stream forms a boundary line between two or more municipalities in a county, the corporation of the county shall keep it free from all accumulations of driftwood or fallen timber.

What corporations to perform the work and apportionment of expense

(2) Where the river or stream forms a boundary line between two or more counties, the duty mentioned in subsection (1) shall be performed by the corporations of the counties and, where the river or stream forms the boundary line between a county and a city or separated town, shall be performed by the corporation of the county and the corporation of the city or separated town, and, in case of failure to agree in either case as to the share or proportion of the expense incurred in performing the duty to be borne

transfert peut être effectué aux conditions qui peuvent être convenues par les conseils.

Approbation

(2) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) n'entre pas en vigueur tant qu'il n'est pas approuvé par un règlement municipal de la municipalité locale ou des municipalités locales à laquelle ou auxquelles sont transférés la compétence à l'égard du pont.

Entrée en vigueur du transfert

(3) À compter de la date de l'entrée en vigueur du transfert effectué en vertu du paragraphe (1), tous les droits, le passif et les obligations du comté à l'égard du pont sont transférés, acquis et imposés à la municipalité locale. Si la compétence est transférée au conseil de plus d'une municipalité locale, ils le sont conjointement aux municipalités locales. 1987, chap. 10, art. 32, *en partie*.

Entretien des lignes de démarcation et des ponts

**279** Les municipalités locales situées dans un district territorial construisent et entretiennent les lignes de démarcation et les ponts qui enjambent des rivières, des cours d'eau, des étangs ou des lacs qui leur servent de lignes de démarcation ou qui croisent celles-ci. Les conseils des municipalités ont compétence conjointe sur ces lignes de démarcation et ces ponts. En cas de différend sur la part des coûts que chaque municipalité doit assumer, cette part est fixée par voie d'arbitrage. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 279, *révisé*.

Avis de travaux de creusement au propriétaire d'ouvrages de services

**280** La municipalité ou la personne ayant droit à le faire, qui s'apprête à creuser une voie publique à l'aide d'outillage mécanique, avise le propriétaire des canalisations de gaz, des lignes téléphoniques, des ouvrages de distribution d'électricité, des conduites d'eau et d'égout qui risquent d'être dérangés par les travaux, au moins vingt-quatre heures avant le début des travaux, sauf en cas d'urgence ou à moins d'un accord différent conclu entre la municipalité et le propriétaire de ces ouvrages. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 280.

Enlèvement du bois flottant sur les rivières

**281** (1) La municipalité du comté enlève le bois mort ou flottant à la dérive sur les rivières et les cours d'eau servant de lignes de démarcation entre deux municipalités ou plus du comté.

Quelle municipalité doit effectuer les travaux et la répartition des dépenses

(2) Lorsque la rivière ou le cours d'eau sert de ligne de démarcation entre deux comtés ou plus, l'obligation visée au paragraphe (1) repose sur les comtés. Lorsque la rivière ou le cours d'eau sert de ligne de démarcation entre un comté et une cité ou une ville séparée, l'obligation repose sur le comté et la cité ou la ville séparée. En cas de différend sur la part ou la fraction des dépenses engagées pour satisfaire à l'obligation visée que les municipalités doivent assumer respective-



by them respectively, the same shall be determined by arbitration. R.S.O. 1980, c. 302, s. 281.

Keeping stream free from logs, brush, etc., in township

**282.**—(1) Where a stream or creek is cleared of all logs, brush or other obstructions to the boundary line between a township and an adjoining township into which the stream or creek flows, the council of the township in which the stream or creek has been so cleared may give notice in writing to the corporation of such adjoining township requesting its council to clear such stream or creek through the municipality.

Other township to remove obstructions

(2) It is the duty of such last-mentioned corporation, within six months after the service of the notice, to enforce the removal of all obstructions in such stream or creek within the municipality to the satisfaction of any person whom the council of the county in which the municipality whose council gave the notice is situate appoints to inspect the same.

Effect of failure to perform duty

(3) If the corporation receiving the notice neglects to perform such duty and by reason of its neglect any highway or bridge in either of the townships becomes out of repair, the corporation in default, and that corporation only, is responsible for the damages sustained by any person by reason of such want of repair. R.S.O. 1980, c. 302, s. 282.

Deviations of boundary lines

**283.** Where, on account of physical difficulties or obstructions existing on a boundary line between municipalities and in order to obtain a better line of road, a road has been heretofore or is hereafter laid out and opened that does not follow the course of such boundary line throughout, but in some place or places so deviates from it as to lie wholly within one of the municipalities, such road shall nevertheless be deemed to be, for the purposes of this Act, the boundary line between the municipalities, and a river, stream, pond or lake that crosses it where it so deviates shall be deemed to be a river, stream, pond or lake crossing a boundary line within the meaning of this Act. R.S.O. 1980, c. 302, s. 283.

Liability for repair of public roads, etc.

**284.**—(1) Every highway and every bridge shall be kept in repair by the corporation the council of which has jurisdiction over it or upon which the duty of repairing it is imposed by this Act and, in case of default, the corporation, subject to the *Negligence Act*, is liable for all damages sustained by any person by reason of such default.

Limitation of actions

(2) No action shall be brought against a corporation for the recovery of damages occasioned by such default, whether the want of repair was the result of nonfeasance or misfeasance, after the expiration of three

ment, celle-ci est fixée par voie d'arbitrage. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 281.

**282** (1) Le conseil du canton dans lequel est situé un cours d'eau ou un ruisseau qui a été dégagé de tout obstacle, notamment de billes de bois et de broussailles, jusqu'à la ligne de démarcation entre ce canton et un canton contigu que traverse le cours d'eau ou le ruisseau, peut donner un avis écrit demandant au conseil de ce dernier canton de dégager le cours d'eau ou le ruisseau sur son trajet à travers la municipalité.

Enlèvement du bois et des broussailles des cours d'eau situés dans le canton

(2) Cette dernière municipalité est tenue de dégager, dans les six mois de la signification de l'avis, le cours d'eau ou ruisseau de tous les obstacles qui l'encombrent sur son trajet dans la municipalité, à la satisfaction de la personne nommée pour inspecter ces travaux par le conseil du comté dans lequel se trouve la municipalité qui a donné l'avis.

Dégagement d'obstacles par l'autre canton

(3) Seule la municipalité qui a reçu l'avis à cet effet et qui néglige de s'acquitter de son obligation est responsable, à l'exclusion de toute autre, du préjudice imputable à sa négligence subi par quiconque en raison du mauvais état des voies publiques et des ponts situés dans l'un ou l'autre des cantons. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 282.

Conséquences du défaut de s'acquitter de son obligation

**283** Est réputée pour l'application de la présente loi constituer la ligne de démarcation entre des municipalités, la route qui, en raison de la présence de difficultés ou d'obstacles d'ordre physique sur la ligne de démarcation séparant les municipalités et en vue d'améliorer la direction de la route, a été ou sera tracée et ouverte et qui s'écarte par endroit de cette ligne de sorte qu'elle se trouve entièrement sur le territoire de l'une des municipalités. Les rivières, les cours d'eau, les étangs ou les lacs qui croisent le trajet de la route aux endroits où elle s'écarte de la ligne de démarcation sont réputés croiser celle-ci, au sens de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 283.

Déviation des lignes de démarcation

**284** (1) Les municipalités maintiennent en bon état les voies publiques et les ponts sur lesquels leurs conseils ont compétence, de même que ceux que leurs conseils sont tenus, en vertu de la présente loi, de maintenir en bon état. Les municipalités qui ne s'acquittent pas de leur obligation sont, sous réserve de la *Loi sur le partage de la responsabilité*, responsables du préjudice subi par quiconque en raison de leur négligence.

Responsabilité de maintenir les voies publiques en bon état

(2) Est irrecevable l'action en dommages-intérêts fondée sur ce défaut et intentée contre la municipalité plus de trois mois après que le préjudice est subi, que le mauvais état

Prescription

months from the time when the damages were sustained.

Insufficiency of fences, etc.

(3) No action shall be brought against a corporation for the recovery of damages caused by the presence or absence or insufficiency of any wall, fence, guard rail, railing or barrier, or caused by or on account of any construction, obstruction or erection or any situation, arrangement, or disposition of any earth, rock, tree or other material or object adjacent to or in, along or upon any highway or any part thereof not within the travelled portion of such highway.

Snow or ice on sidewalks

(4) Except in case of gross negligence, a corporation is not liable for a personal injury caused by snow or ice upon a sidewalk.

Notice of action

(5) No action shall be brought for the recovery of the damages mentioned in subsection (1) unless notice in writing of the claim and of the injury complained of has been served upon or sent by registered mail to the head or the clerk of the corporation, in the case of a county or township within ten days, and in the case of an urban municipality within seven days, after the happening of the injury, nor unless, where the claim is against two or more corporations jointly liable for the repair of the highway or bridge, the prescribed notice was given to each of them within the prescribed time.

When failure to give notice of claim is not a bar to action

(6) In the case of the death of the person injured, failure to give notice is not a bar to the action and, except where the injury was caused by snow or ice upon a sidewalk, failure to give or insufficiency of the notice is not a bar to the action, if the court or judge before whom the action is tried is of the opinion that the corporation in its defence was not prejudiced by the want or insufficiency of the notice and that to bar the action would be an injustice, even if reasonable excuse for the want or insufficiency of the notice is not established.

To what roads applicable

(7) This section does not apply to a road, street or highway laid out or to a bridge built by a private person or by a body corporate until it is established by by-law of the council or otherwise assumed for public use by the corporation.

When corporation not responsible for acts of others

(8) Nothing in this section imposes upon a corporation any obligation or liability in respect of any act or omission of any person acting in the exercise of any power or authority conferred upon that person by law, and over which the corporation had no control, unless the corporation was a party to the act or omission, or the authority under which

des voies publiques ou des ponts résulte d'une inaction ou d'une exécution fautives.

(3) Est irrecevable l'action en dommages-intérêts intentée contre la municipalité en raison de la présence, de l'absence ou de l'insuffisance de mur, clôture, parapet, garde-fou ou barrière, d'une construction, obstruction ou installation, de la situation, du placement ou de l'usage d'une matière ou d'un objet, et notamment de masses de terre, de rochers ou d'arbres situés sur la voie publique ou contigus à celle-ci, ou une section de celle-ci qui ne fait pas partie de la chaussée.

(4) Les municipalités ne sont pas responsables des blessures corporelles causées par la neige et la glace recouvrant les trottoirs, sauf dans le cas de négligence grave.

(5) L'action en dommages-intérêts visée au paragraphe (1) est irrecevable à moins qu'un avis écrit de la réclamation et du préjudice ait été signifié au président du conseil ou au secrétaire de la municipalité, ou lui ait été envoyé par courrier recommandé, dans les dix jours du préjudice, s'il s'agit d'un comté ou d'un canton et dans les sept jours du préjudice, s'il s'agit d'une municipalité urbaine. Lorsque la réclamation est faite à l'encontre de deux ou de plusieurs municipalités conjointement responsables de l'entretien de la voie publique ou du pont, avis doit être donné à chacune d'elles dans le délai prescrit.

(6) Le défaut de donner l'avis ne constitue pas une cause d'irrecevabilité de l'action même lorsque la personne blessée décède. L'action n'est pas irrecevable non plus si le tribunal qui est saisi de l'action ou le juge qui instruit celle-ci est d'avis que la municipalité défenderesse n'a subi aucun préjudice résultant du défaut ou de l'insuffisance de l'avis et que le fait d'opposer l'irrecevabilité de l'action constituerait une injustice, même si aucun motif valable n'a été formulé pour expliquer le défaut ou l'insuffisance, à moins qu'il ne s'agisse de blessures causées par la neige ou la glace recouvrant le trottoir.

(7) Le présent article ne s'applique pas aux routes, rues, voies publiques tracées ou aux ponts construits par des particuliers ou des personnes morales tant qu'ils n'ont pas fait l'objet d'un règlement municipal du conseil ou été pris en charge autrement par la municipalité pour usage public.

(8) Le présent article n'a pas pour effet d'imposer à la municipalité d'obligation ou de responsabilité à l'égard des actes et omissions de quiconque agit dans le cadre des pouvoirs ou attributions que la loi lui confère et sur lequel la municipalité n'a aucun contrôle, à moins que la municipalité n'ait contribué à l'acte ou à l'omission ou que son auteur n'ait agi en vertu d'un règlement

Insuffisance des clôtures

Neige et glace recouvrant les trottoirs

Avis de l'action

Cas où le défaut de donner l'avis ne constitue pas une cause d'irrecevabilité de l'action

Exclusion de certaines routes

Cas dans lesquels la municipalité n'est pas responsable d'actes commis par des tiers



such person acted was a by-law, resolution or licence of its council.

When corporation not liable for damages

(9) A corporation is not liable for damages under this section unless the person claiming the damages has suffered by reason of the default of the corporation a particular loss or damage beyond what is suffered by that person in common with all other persons affected by the want of repair.

Relief from obligation to rebuild

(10) Where a bridge that it is the duty of a corporation to repair is destroyed or so damaged that it is necessary to rebuild it, the Municipal Board may, upon the application of the corporation, relieve it from the obligation to rebuild the bridge, if the Board is satisfied that it is no longer required for the public convenience or that the rebuilding of it would entail a larger expenditure than would be reasonable having regard to the use that would be made of the bridge if it were rebuilt.

Conditions of granting relief

(11) The relief may be granted on such terms and conditions as the Board considers just, and such notice of the application shall be given as the Board may direct.

Costs of pending actions

(12) Subsections (10) and (11) do not affect the costs of any pending action. R.S.O. 1980, c. 302, s. 284.

Action for damages for nuisance on highway

**285.** Subsections 284 (2) to (9) apply to an action brought against a corporation for damages occasioned by the presence of any nuisance on a highway. R.S.O. 1980, c. 302, s. 285.

Registration of plan not to create highway repair liability

**286.** The approval of a plan of subdivision under the *Planning Act* and the registration thereof shall not be deemed to be an assumption by the corporation of the municipality wherein the land comprised in the plan is situate of any highways shown on the plan so as to render the corporation liable for repair or for damages resulting from non-repair within the meaning of section 284. R.S.O. 1980, c. 302, s. 286.

Apportionment of damages

**287.**—(1) Where two or more corporations are jointly liable for keeping in repair a highway or bridge, there shall be contribution between them as to the damages sustained by any person by reason of their default in so doing.

Action to be against all corporations

(2) Any action by any such person shall be brought against all such corporations, and any of them may require that the proportions in which such damages and the costs of the action are to be borne by them shall be determined in the action.

municipal, d'une résolution ou d'une autorisation de son conseil.

(9) Les municipalités ne sont responsables des dommages-intérêts en vertu du présent article que dans la mesure où la personne qui les réclame a subi, en raison du défaut de la municipalité, une perte ou un préjudice plus sérieux que ceux subis collectivement par les personnes qui ont souffert avec lui du mauvais état des voies publiques ou des ponts.

Cas où les municipalités ne sont pas responsables des dommages-intérêts

(10) Si un pont qu'une municipalité est tenue de maintenir en bon état, est détruit ou endommagé au point de devoir être reconstruit, la Commission des affaires municipales peut, à la demande de la municipalité, la dispenser de son obligation de le reconstruire, si elle est convaincue que le pont n'est plus utile au public ou que sa reconstruction entraînerait des dépenses excessives par rapport à l'usage qu'on pourrait en faire s'il était reconstruit.

Dispense de l'obligation de reconstruire

(11) La Commission des affaires municipales peut accorder cette dispense aux conditions qu'elle estime appropriées. Un avis de la demande est donné de la façon que la Commission peut ordonner.

Conditions à la dispense

(12) Les paragraphes (10) et (11) n'ont pas d'incidence sur les dépens relatifs aux actions en instance. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 284.

Dépens des actions en instance

**285** Les paragraphes 284 (2) à (9) s'appliquent aux actions en dommages-intérêts intentées contre les municipalités pour un préjudice découlant de la présence d'une nuisance commise sur une voie publique. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 285.

Action en dommages-intérêts en cas de nuisance commise sur une voie publique

**286** L'approbation et l'enregistrement d'un plan de lotissement dressé en vertu de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ne constituent pas une prise en charge par la municipalité, dans laquelle le bien-fonds visé par le plan est situé, des voies publiques figurant sur le plan et n'ont pas pour effet de rendre la municipalité responsable de les maintenir en bon état, ni responsable des dommages-intérêts découlant du défaut de les maintenir en bon état au sens de l'article 284. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 286.

Enregistrement du plan

**287** (1) Les municipalités qui sont conjointement responsables du maintien en bon état des voies publiques et des ponts sont tenues de se verser une contribution relative au préjudice subi par une personne en raison de leur défaut de les maintenir en bon état.

Répartition des dommages-intérêts

(2) L'action qu'intente cette personne doit l'être contre toutes les municipalités. Chacune de ces municipalités peut exiger que la part de chacune d'entre elles des dommages-intérêts et des dépens de l'action soit fixée dans l'action.

Action intentée contre toutes les municipalités

What to be taken into account

(3) In settling such proportions, either in the action or otherwise, regard shall be had to the extent to which each corporation was responsible, either primarily or otherwise, for the act or omission by reason of which the damages became payable or are recoverable and the damages and costs shall be apportioned between them accordingly. R.S.O. 1980, c. 302, s. 288.

Members of council and employees not liable for non-repair of highways

**288.**—(1) Where an action may be brought against a corporation by a person who has sustained damages by reason of its default in keeping in repair a highway or bridge, no action shall be brought by that person in respect of it or to recover such damages or any part of them against any member of the council or officer or employee of the corporation personally, but the remedy therefor is against the corporation.

Contractors not deemed employees

(2) A mere contractor with the corporation or an officer or employee who is such contractor, by reason of whose act or omission the damages were caused, shall not be deemed an employee within the meaning of subsection (1). R.S.O. 1980, c. 302, s. 289.

Remedy over for damages caused by non-repair against persons causing same

**289.**—(1) Where an action is brought to recover damages sustained by reason of any obstruction, excavation or opening in or near a highway or bridge placed, made, left or maintained by any person other than the corporation or an employee or agent of the corporation, or by reason of any negligent or wrongful act or omission of any person other than the corporation or an employee or agent of the corporation, the corporation has a remedy over against such other person for and may enforce payment of the damages and costs that are recovered against the corporation.

Remedy over in same action

(2) The corporation is entitled to such remedy over in the same action if the other person is a party to the action and it is established in the action as against that person that the damages were sustained by reason of an obstruction, excavation or opening so placed, made, left or maintained by that person.

Adding party defendant

(3) The corporation may in such action have the other person, if not already a defendant, added as a party defendant or third party for the purposes of the remedy over, and such person may defend the action as well against the plaintiff's claim as against the claim of the corporation.

Where person causing damage has not been made a party

(4) If such person is not a party defendant, or is not added as a party defendant or third party, or if the corporation has paid the damages before an action is brought to recover the same, or before a recovery thereof in an action against the corporation, the corporation has the remedy over, by

(3) La fixation des parts contributives, dans l'action ou autrement, tient compte du degré de responsabilité de chaque municipalité à l'égard de l'acte ou de l'omission qui ont donné lieu aux dommages-intérêts. Les dommages-intérêts et les dépens sont répartis entre les municipalités en conséquence. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 288.

Éléments dont il est tenu compte

**288** (1) Quiconque peut intenter une action en recours contre la municipalité pour le préjudice qu'il a subi en raison du défaut de la municipalité de maintenir une voie publique ou un pont en bon état n'a pas le droit de poursuivre à ce titre les membres du conseil, ni les agents ou employés de la municipalité personnellement, ni de recouvrer des dommages-intérêts de ces personnes.

Dégagement de la responsabilité des membres du conseil et des employés pour le défaut de maintenir les voies publiques en bon état

(2) L'entrepreneur au service de la municipalité, de même que les agents et employés de la municipalité qui sont des entrepreneurs, dont les actes ou omissions ont entraîné le préjudice, ne sont pas réputés des employés au sens du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 302, art. 289.

Exclusion des entrepreneurs

**289** (1) Lorsqu'une action est intentée en dommages-intérêts en raison de l'obstruction, de l'excavation ou de l'ouverture pratiquées ou continuées sur une voie publique ou un pont ou près de ceux-ci par une autre personne que la municipalité ou ses employés ou ses mandataires, ou en raison de l'omission ou de l'acte de négligence de cette personne, ou de cet employé ou de ce mandataire, la municipalité peut intenter une action récursoire contre cette autre personne en remboursement des dommages-intérêts et dépens qui sont recouvrés de la municipalité.

Action récursoire

(2) La municipalité a le droit, dans la même action, d'exercer ce droit d'action récursoire, lorsque l'autre personne est partie à l'action et qu'il est établi dans l'action récursoire que le préjudice a été subi en raison des obstructions, excavations ou ouvertures que la personne a pratiquées.

Action récursoire dans la même action

(3) La municipalité peut, dans l'action, joindre comme défendeur ou mettre en cause la personne qui n'est pas déjà défendeur pour les fins de l'action récursoire. Dans ce cas, la personne jointe peut contester la réclamation du demandeur et celle de la municipalité.

Partie jointe comme défendeur

(4) La municipalité peut exercer son droit d'action récursoire par une action contre la personne lorsque celle-ci n'est pas une partie défenderesse ou n'a pas été jointe à ce titre ou mise en cause, ou lorsque la municipalité a payé les dommages-intérêts avant qu'une action n'ait été intentée pour les obtenir ou

Cas où la personne ayant causé le préjudice n'a pas été mise en cause



action against such person, but that person shall be deemed to admit the validity of the judgment obtained against the corporation only where a notice has been served on that person, pursuant to rules of court, or where the person has admitted or is estopped from denying the validity of such judgment.

When a fresh action is necessary

(5) Where such notice has not been served, and there has been no such admission or estoppel, and such person has not been made a party defendant or third party to the action against the corporation, or where the damages have been paid without action, or without recovery of judgment against the corporation, the liability of the corporation for such damages, and the fact that the damages were sustained under such circumstances as to entitle the corporation to the remedy over, must be established in the action against such person to entitle the corporation to recover in the action. R.S.O. 1980, c. 302, s. 290.

Determination of disputes as to duty to erect and maintain bridge or repair highway

**290.** When there is a dispute between the councils of any two or more corporations as to the corporation on which the obligation to build and maintain or to build or maintain a bridge or to keep in repair a highway rests, the Ontario Court (General Division) may upon the application of any or either of the corporations determine the matter in dispute, or the court, if of opinion that the matter in dispute cannot satisfactorily be determined on an application or that for any other reason it ought not to be so determined, may direct that an action may be brought or that an issue be tried for the purpose of determining the matter in dispute, and the court may in either case order the performance of the obligation by the corporation upon which it is found to rest. R.S.O. 1980, c. 302, s. 291, *revised*.

Disputes as to apportionment of cost of erecting or maintaining

**291.** Except in the cases provided for by section 294, where the dispute is as to the proportions in which the corporations should contribute to the cost of erecting and maintaining or of erecting or maintaining a bridge or of keeping in repair a highway, the matter in dispute shall be determined by arbitration. R.S.O. 1980, c. 302, s. 292.

Laying out highway where no original allowance

**292.**—(1) Where an allowance for road was not reserved in the original survey on a township boundary or part of it, the councils of the townships may establish and lay out a highway on such boundary or part of it.

By-laws

(2) The councils of any or either of the municipalities may pass a by-law for establishing and laying out such a highway and for acquiring the land requisite for the one-half

avant que ceux-ci n'aient été obtenus dans une action intentée contre la municipalité. La personne n'est réputée reconnaître la validité du jugement rendu contre la municipalité que lorsqu'un avis lui a été signifié conformément aux règles de pratique, qu'elle a reconnu la validité du jugement ou qu'elle est exclue en raison de la préclusion d'en contester la validité.

(5) La municipalité doit, pour obtenir gain de cause dans l'action récursoire, établir sa responsabilité à l'égard du préjudice, et le fait que les circonstances dans lesquelles le préjudice a été subi lui donnent droit à intenter une action récursoire, si l'avis n'a pas été signifié, et que cette personne n'a pas reconnu la validité du jugement ou été l'objet de préclusion, et qu'elle n'a pas été jointe comme défendeur ou mise en cause dans l'action intentée contre la municipalité, ou que cette dernière a payé les dommages-intérêts sans qu'une action ait été intentée, ou qu'un jugement ait été obtenu contre elle. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 290.

Cas où une nouvelle action doit être intentée

**290** Sur requête présentée par l'une ou plusieurs des municipalités dont les conseils se disputent la question de savoir quelle municipalité a l'obligation de construire et d'entretenir, de construire ou d'entretenir un pont ou d'entretenir une voie publique, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut trancher le différend. Si la Cour est d'avis que le différend ne peut être tranché de façon satisfaisante par voie de requête ou ne doit pas l'être pour une autre raison, elle peut ordonner qu'il le soit par voie d'action ou d'instruction d'une question en litige. Dans les deux cas, la Cour peut ordonner à la municipalité sur laquelle repose l'obligation, à exécuter celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 291, *révisé*.

Règlement des différends relatifs à l'obligation de construire et d'entretenir les ponts et d'entretenir les voies publiques

**291** Sauf dans les cas prévus par l'article 294, le différend qui porte sur la part contributive de chacune des municipalités au coût de la construction et de l'entretien, de la construction ou de l'entretien d'un pont ou de l'entretien d'une voie publique, est tranché par voie d'arbitrage. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 292.

Différends relatifs à la répartition du coût de la construction ou de l'entretien

**292** (1) Lorsqu'il n'a pas été prévu sur le plan d'arpentage original d'emplacement pour la route située sur la ligne de démarcation du canton ou sur une partie de celle-ci, les conseils des cantons concernés peuvent décider le tracé et la création d'une voie publique sur cette ligne de démarcation.

Tracé des voies publiques pour lesquelles aucun emplacement n'a été prévu

(2) Les conseils des municipalités concernées peuvent, par règlement municipal, décider le tracé et la création de cette voie publique et acquérir les biens-fonds nécessaires

Règlement municipaux

of it that lies within the limits of its municipality.

Copy of by-law to be sent to other townships

(3) The clerk shall within four days after the passing of the by-law transmit by registered mail to the clerk of each of the other townships a copy of the by-law certified under his or her hand and the seal of the corporation to be a true copy.

Arbitration

(4) If the other council or councils do not within six months after such notice pass a by-law or by-laws in similar terms, the council by which the by-law was passed may require the question of establishing and laying out the proposed highway to be determined by arbitration.

Power of arbitrator

(5) The arbitrator shall determine whether or not the proposed highway shall be established and laid out and, if the arbitrator determines that it shall be established and laid out, he or she shall also determine in what proportions the cost of the site of it shall be borne by each of the corporations.

Duties of other townships when arbitrator determines that highway should be laid out

(6) If it is determined by the arbitrator that the proposed highway shall be established and laid out, the other councils shall forthwith after notice of the award pass the necessary by-laws for establishing and laying out the proposed highway and for acquiring the land requisite for the one-half of it that will lie within the limits of their respective municipalities, and for otherwise carrying out the award, and shall proceed with all reasonable dispatch to carry into effect the by-law.

Effect of determination against laying out highway

(7) If it is determined by the arbitrator that the proposed highway shall not be established and laid out, no further proceedings shall be taken under this section within two years from the date of the award or within such time not exceeding in all four years, as the arbitrator may by his or her award determine. R.S.O. 1980, c. 302, s. 293.

Disputes as to bridge or highway to be settled by arbitration

**293.**—(1) Where a highway or bridge is under the joint jurisdiction of the councils of two or more municipalities and they are unable to agree as to any action which one or more of them desire to be taken in the exercise of such joint jurisdiction, any of them may require that the matter in dispute shall be determined by arbitration, and in that case shall prepare a draft by-law for carrying into effect what it is desired shall be done, and serve a copy of it on the clerks of the other municipalities with a notice that it is its desire that such a by-law shall be passed.

Award

(2) If it is determined by the arbitrator that what is proposed ought to be done, the arbitrator shall in the award so direct, and in that case each council shall forthwith after notice of the award pass a by-law in accor-

pour la moitié de celle-ci qui se trouve dans la municipalité.

(3) Le secrétaire envoie, par courrier recommandé au secrétaire des autres cantons, la copie du règlement municipal qu'il certifie conforme et sur laquelle il appose le sceau de la municipalité.

Copie du règlement municipal envoyée aux autres cantons

(4) Lorsque les autres conseils n'ont pas, dans les six mois à compter de la réception de l'avis, adopté un règlement municipal identique, le conseil qui a adopté le règlement municipal peut soumettre à l'arbitrage la question du tracé et de la création de la voie publique proposée.

Arbitrage

(5) L'arbitre tranche la question de savoir si la voie publique proposée doit être tracée et créée. L'arbitre qui est d'avis qu'elle doit l'être détermine la part respective de son coût d'emplacement qui doit être assumé par chacune des municipalités.

Pouvoir de l'arbitre

(6) Les autres conseils doivent, sans délai après avoir reçu avis de la sentence arbitrale qui indique que la voie publique proposée doit être tracée et créée, exécuter cette sentence notamment en adoptant les règlements municipaux nécessaires au tracé et à la construction de la voie publique proposée et à l'acquisition des biens-fonds requis pour la moitié de la voie publique se trouvant dans chaque municipalité. Ils agissent avec toute la diligence possible pour appliquer le règlement municipal.

Obligation des autres cantons lorsque l'arbitre décide en faveur de la création de la voie publique

(7) Lorsque l'arbitre décide que la voie publique proposée ne doit pas être tracée et créée, aucune autre procédure en vertu du présent article ne peut être intentée dans les deux ans qui suivent la date de la sentence arbitrale ou dans le délai, qui ne dépasse pas quatre ans, que l'arbitre fixe dans la sentence. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 293.

Effet de la sentence négative

**293** (1) Les conseils des municipalités qui ont compétence conjointe sur des voies publiques ou des ponts et qui sont incapables de s'entendre sur les mesures à prendre dans l'exercice de cette compétence conjointe peuvent exiger que le différend soit soumis à l'arbitrage. Dans ce cas, le conseil qui soumet le différend à l'arbitrage prépare un projet de règlement municipal pour l'exécution des mesures que le conseil envisage de prendre et en signifie une copie aux secrétaires des autres municipalités, accompagnée d'un avis exprimant son désir de voir l'adoption du règlement municipal.

Règlement par voie d'arbitrage des différends portant sur les ponts et les voies publiques

(2) Si l'arbitre décide que les mesures envisagées doivent être exécutées, il en ordonne l'exécution dans sa sentence. Dans ce cas, chacun des conseils, sans délai après avoir reçu l'avis de la sentence arbitrale,

Sentence arbitrale



dance with the draft by-law and shall, without unnecessary delay, do all things that on its part are necessary for carrying into effect the objects of the by-law. R.S.O. 1980, c. 302, s. 294.

Determination by county council of disputes as to opening or maintaining township boundary lines

**294.**—(1) Where the councils of the townships having joint jurisdiction over a township boundary line fail to agree as to the character of the work to be done in opening, maintaining or repairing it, or as to the proportions in which the cost of the work is to be borne by the corporations of the townships respectively, any or either of such councils may apply to the council of the county to determine the matters in dispute.

Enforcement by county of opening up or repair on petition of ratepayers

(2) Where the township councils having the joint jurisdiction over it neglect or refuse to open up and make, maintain and keep in repair any such boundary line, a majority of the ratepayers resident on land abutting on it may apply to the council of the county to enforce the opening up and the making, maintaining and keeping in repair of such boundary line.

What matters to be determined by county council

(3) The application shall be by petition and the council of the county after notice to all the corporations interested and after hearing them and the petitioning ratepayers, if the petition is by ratepayers, or such of them as desire to be heard, shall determine in the case provided for by subsection (1) what work shall be done and the proportions in which the cost of it shall be borne by the corporations of the townships respectively and, in the case provided for by subsection (2), whether the boundary line shall be opened up and the proportions in which the corporations of the townships shall respectively bear the cost of opening up, making, maintaining and keeping in repair the boundary line, and in either case may direct that the statute labour or part of it shall be applied by each of the corporations for such purposes.

Appointment of commissioners to enforce order

(4) The determination and direction of the council of the county shall be embodied in an order or resolution, and the council shall appoint one or more commissioners to execute and enforce any direction so made.

Townships to have opportunity of doing the work

(5) If the councils of the townships communicate to the council of the county or to the commissioners their intention to proceed with the work directed to be done and to conform to the direction of the council of the county, the commissioners shall delay proceeding to carry out the work directed to be done for a reasonable time to enable the township councils to do it, but, if the work is

adopte un règlement municipal conforme au projet de règlement municipal et prend, sans retard injustifié, toutes les mesures nécessaires pour mettre en application les mesures prévues dans le règlement municipal. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 294.

**294** (1) Si les conseils de cantons ayant compétence conjointe sur une ligne de démarcation de cantons ne parviennent pas à une entente au sujet de la nature des travaux à exécuter pour l'ouverture, l'entretien ou la réparation de cette ligne de démarcation ou au sujet de la part du coût des travaux que chacune des municipalités de canton doit assumer, un ou plusieurs des conseils peuvent demander au conseil du comté de trancher les questions qui font l'objet du différend.

Règlement par le conseil du comté des différends relatifs à l'ouverture et à l'entretien des lignes de démarcation de canton

(2) La majorité des contribuables résidant sur des biens-fonds appartenant à une ligne de démarcation relevant de la compétence conjointe de plusieurs conseils de canton peuvent demander au conseil du comté d'exiger des conseils de canton d'ouvrir et entretenir cette ligne lorsque ceux-ci négligent ou refusent de le faire.

Exécution forcée de l'ouverture ou de la réparation d'une ligne de démarcation à la demande des contribuables

(3) La demande est formulée sous forme de pétition adressée au conseil du comté. Après avoir avisé les municipalités concernées et après les avoir entendues, de même que les contribuables qui ont présenté la demande, le cas échéant, ou ceux d'entre eux qui désirent être entendus, le conseil de comté détermine, dans le cas prévu par le paragraphe (1), les travaux à effectuer et la part respective du coût des travaux qui doit être assumée par chacune des municipalités de canton et, dans le cas prévu par le paragraphe (2), s'il y a lieu d'ouvrir la ligne de démarcation et la part respective du coût de l'ouverture et de l'entretien de celle-ci qui doit être assumée par chacune des municipalités de canton. Le conseil de comté peut, dans l'un ou l'autre cas, ordonner l'affectation à cette fin de la totalité de la corvée légale ou d'une partie de celle-ci par chacune des municipalités.

Question tranchée par le conseil du comté

(4) Le conseil de comté formule sa décision et ses directives dans une ordonnance ou une résolution et nomme un ou plusieurs commissaires pour assurer leur exécution.

Nomination de commissaires chargés d'exécuter l'ordonnance

(5) Si les conseils des cantons communiquent au conseil du comté ou aux commissaires leur intention de procéder à l'exécution des travaux imposés par directive et de se conformer à la directive du conseil de comté, les commissaires peuvent reporter le processus d'exécution des travaux, pendant une durée suffisante pour permettre aux conseils des cantons de les faire effectuer. Toutefois,

Occasion d'effectuer le travail fourni aux cantons

not proceeded with such dispatch as the commissioners consider necessary, they shall themselves complete the work.

si l'exécution des travaux ne procède pas avec la diligence que les commissaires estiment nécessaire, ces derniers veillent eux-mêmes à leur exécution.

Apportionment of and collection of cost of work of commissioners

(6) The cost of any work done by the commissioners shall be by them apportioned between the corporations of the townships in accordance with the order or resolution of the council of the county, and the commissioners shall certify to the treasurer of the county the amount payable by each of such corporations, and the treasurer shall retain the same out of any money in his or her hands belonging to the corporation, but, if there is not in the hands of the treasurer any such money or not sufficient to pay the amount payable by the corporation, the amount payable or the amount of the deficiency, as the case may be, shall be added to the county rate payable by the corporation in default.

(6) Les commissaires répartissent eux-mêmes le coût des travaux qu'ils ont effectués entre les cantons, conformément à l'ordonnance ou à la résolution du conseil du comté et attestent au trésorier du comté le montant des sommes payables par chacune des municipalités. Le trésorier retranche ce montant des sommes dont il a la garde et qui appartiennent à la municipalité. S'il n'en détient aucune ou si celles qu'il détient ne suffisent pas à payer le montant dû par la municipalité, la somme payable ou le montant qui manque, selon le cas, est ajouté à l'impôt de comté auquel la municipalité en défaut est assujettie.

Répartition et perception du coût des travaux des commissaires

County boundaries not affected

(7) This section does not apply to a township boundary line that is also a county boundary line. R.S.O. 1980, c. 302, s. 295.

(7) Le présent article ne s'applique pas aux lignes de démarcation de canton qui servent également de lignes de démarcation de comté. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 295.

Non-application aux lignes de démarcation de comté

Determination by Municipal Board of disputes re deviation of county boundary lines

**295.** Where the councils of the townships having joint jurisdiction over a county boundary line are unable to agree as to,

**295** Les conseils des cantons qui ont compétence conjointe sur une ligne de démarcation de comté, peuvent demander à la Commission des affaires municipales de régler la question qui fait l'objet du différend s'ils sont incapables de s'entendre sur, selon le cas :

Règlement par la Commission des affaires municipales des différends portant sur les déviations relatives aux lignes de démarcation de comté

- (a) the necessity for a deviation of the road from the boundary line;
- (b) the location of the deviation;
- (c) the use of an existing highway in lieu of a deviation; or
- (d) the proportions in which the cost of opening, making and maintaining the deviation or the existing highway to be used in lieu of a deviation is to be borne,

- a) la nécessité d'une déviation de route par rapport à la ligne de démarcation;
- b) l'emplacement de la déviation;
- c) l'utilisation d'une voie publique existante à la place d'une déviation;
- d) la part à assumer par chacun des conseils du coût de l'ouverture, de la construction et de l'entretien de la déviation ou de la voie publique existante destinée à être utilisée à la place d'une déviation.

any of the councils may apply to the Municipal Board to determine the matter in dispute, and the Board or any member of it, after notice to the corporations interested and hearing such of them as desire to be heard, shall determine the matter in dispute and may make any such order as may be deemed just, and such order is final and not subject to appeal. R.S.O. 1980, c. 302, s. 296.

La Commission ou, le cas échéant, un de ses membres, après en avoir avisé les municipalités concernées et entendu celles qui veulent se faire entendre, tranche le différend et peut rendre l'ordonnance qu'elle juge appropriée. L'ordonnance est définitive et sans appel. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 296.

Power of Canadian Automobile Association to erect guide and distance posts, etc.

**296.**—(1) The Canadian Automobile Association may, at its own expense and subject to such regulations as the council of the municipality may prescribe, erect and maintain guide posts at road intersections and distance posts on the highways to indicate distances and danger signals at hills that may be considered to be dangerous or unsafe for travellers.

**296** (1) L'Association canadienne des automobilistes peut, à ses frais et sous réserve des règles prescrites par le conseil de toute municipalité, installer et entretenir des poteaux indicateurs aux carrefours de routes, des poteaux indicateurs de distance sur des voies publiques dans le but d'indiquer les distances et des panneaux indicateurs de danger situés sur des pentes qui peuvent être consi-

Pouvoir de l'Association canadienne des automobilistes d'installer des poteaux indicateurs



How same  
to be  
erected

(2) Every such guide post, distance post and danger signal shall be so placed as not to obstruct the highway or to endanger the safety of travellers, and nothing shall appear on or be affixed or attached to it but a notice indicating the purpose that the guide post, distance post or danger signal is designed to serve. R.S.O. 1980, c. 302, s. 297 (1, 2).

Offence

(3) Every person who contravenes subsection (2) is guilty of an offence. R.S.O. 1980, c. 302, s. 297 (3); 1989, c. 72, s. 52 (6).

Defacing  
posts erected

(4) No person shall cut, throw down, injure or deface any such guide post, distance post or danger signal, and for every contravention of this subsection the person offending is guilty of an offence. R.S.O. 1980, c. 302, s. 297 (4); 1989, c. 72, s. 52 (7).

Establishing,  
widening,  
stopping up,  
etc., high-  
ways, laying  
out boule-  
vards, etc.

**297.—(1)** The council of every municipality may pass by-laws,

- (a) for establishing and laying out highways;
- (b) for widening, altering or diverting any highway or part of a highway;
- (c) for stopping up any highway or part of a highway or for stopping up any highway or part of a highway for a specified period or periods of time;
- (d) for leasing or selling the soil and freehold of a stopped-up highway or part of a highway;
- (e) for setting apart and laying out such parts as may be considered expedient of any highway for the purpose of carriage ways, boulevards and sidewalks, and for beautifying the same, and making regulations for their protection;
- (f) for permitting subways under and bridges over any highway upon such conditions as the council considers advisable;
- (g) for acquiring land or an interest in land at street intersections for the purpose of rounding corners. R.S.O. 1980, c. 302, s. 298 (1); 1982, c. 50, s. 29.

Exceptions  
as to exer-  
cise of  
power

(2) Nothing in subsection (1) authorizes a council to interfere with any public road or bridge vested in the Crown in right of Ontario or in any public department, board or officer of Ontario. R.S.O. 1980, c. 302, s. 298 (2).

dérées comme dangereuses ou présentant des risques pour les voyageurs.

(2) Les poteaux indicateurs, les poteaux indicateurs de distance et les panneaux de danger sont installés de façon à ne pas obstruer la voie publique ni mettre en danger la sécurité des voyageurs et ne comportent que les indications aux fins desquelles ils sont destinés. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 297 (1) et (2).

Façon d'ins-  
taller les  
poteaux et  
panneaux

(3) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient au paragraphe (2). L.R.O. 1980, chap. 302, par. 297 (3); 1989, chap. 72, par. 52 (6).

Infraction

(4) Nul ne doit casser, renverser, endommager, ni rendre illisibles les poteaux indicateurs, poteaux indicateurs de distance et panneaux de danger. Quiconque contrevient au présent paragraphe est coupable d'une infraction pour chaque contravention. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 297 (4); 1989, chap. 72, par. 52 (7).

Dommmages  
aux poteaux

**297 (1)** Le conseil d'une municipalité peut adopter des règlements municipaux :

Création,  
élargissement,  
fermeture de  
voies publi-  
ques et tracé  
de boulevards

- a) pour la création et le tracé de voies publiques;
- b) pour élargir, modifier et détourner une voie publique ou une section de voie publique;
- c) pour fermer une voie publique ou une section de voie publique de façon permanente ou pour une ou plusieurs durées spécifiques;
- d) pour donner à bail ou vendre le terrain et le domaine de franche tenure d'une voie publique ou d'une section de voie publique qui a été fermée;
- e) pour réserver les sections d'une voie publique que le conseil juge appropriées à l'établissement de voies pour voitures à cheval, boulevards et trottoirs et pour en décider le tracé; pour les embellir et pour en réglementer la protection;
- f) pour aménager, aux conditions que le conseil juge opportunes, des passages sous les voies publiques et des ponts au-dessus de celles-ci;
- g) pour acquérir des biens-fonds ou des droits fonciers à l'intersection de rues dans le but d'en arrondir les angles. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 298 (1); 1982, chap. 50, art. 29.

(2) Le paragraphe (1) n'a pour effet d'autoriser les conseils à porter atteinte aux routes publiques et aux ponts qui sont acquis à la Couronne du chef de l'Ontario, à un ministère, à une commission, à un conseil ou

Exceptions  
applicables à  
l'exercice du  
pouvoir

Minister's  
approval

(3) A by-law passed under clause (1) (b) for altering or diverting any highway or part of a highway or under clause (1) (c) or (d) in respect of an allowance for road reserved in the original survey,

- (a) along the bank of any river, stream or other water;
- (b) along or on the shore of any lake or other water;
- (c) leading to the bank of any river or stream; or
- (d) leading to the shore of any lake or other water,

does not take effect until it has been approved by the Minister and, where the by-law is one to which subsection (6) applies, it shall not be submitted to the Minister until it has been passed in compliance with subsection (7) or (8), but the approval of the Minister is not required for a by-law for leasing a stopped-up highway or part of a highway to an owner of land that abuts on it for a period not in excess of thirty years. 1987, c. 10, s. 33 (1).

Approval of  
by-law

(4) The powers conferred by subsection (1) shall not be exercised without the consent of the Governor General in Council in respect of,

- (a) any street, lane or thoroughfare made or laid out by Her Majesty's Ordinance or the Provincial Secretary of State in whom the Ordinance estates became vested under the Act of the late Province of Canada passed in the 19th year of the reign of Her Late Majesty Queen Victoria, Chapter 45, or under Chapter 24 of the Consolidated Statutes of Canada, or made or laid out by the Government of Canada;
- (b) any land owned by the Crown in right of Canada; or
- (c) any bridge, wharf, dock, quay or other work vested in the Crown in right of Canada,

and the consent of the Governor General in Council shall be recited in the by-law, but the by-law shall not be quashed or open to question because of the omission to recite it if the consent has been given.

à un fonctionnaire de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 298 (2).

(3) N'entrent en vigueur qu'au moment de leur approbation par le ministre les règlements municipaux adoptés en vertu de l'alinéa (1) b) concernant la modification et la déviation d'une voie publique ou d'une section de celle-ci, ou qui sont adoptés en vertu des alinéas (1) c) ou d) relativement aux emplacements affectés sur le levé original aux routes qui, selon le cas :

- a) longent la rive d'une rivière, d'un cours d'eau ou d'un autre plan d'eau;
- b) longent le bord d'un lac ou d'un autre plan d'eau ou sont situés sur ce bord;
- c) conduisent à la rive d'une rivière ou d'un cours d'eau;
- d) conduisent au bord d'un lac ou d'un autre plan d'eau.

Si le règlement municipal visé est assujéti à l'application du paragraphe (6), il n'est pas soumis au ministre tant qu'il n'a pas été adopté conformément au paragraphe (7) ou (8). Toutefois, l'approbation du ministre n'est pas requise dans le cas d'un règlement municipal qui prévoit la location pour une durée d'au plus trente ans d'une voie publique ou d'une section de voie publique qui ont été fermées au propriétaire d'un bien-fonds attenant à celle-ci. 1987, chap. 10, par. 33 (1).

(4) Les pouvoirs conférés par le paragraphe (1) ne sont pas exercés sans le consentement du gouverneur général en conseil, en ce qui concerne, selon le cas :

- a) les rues, les ruelles ou les voies construites ou tracées par le gouvernement du Canada ou sur ordonnance de Sa Majesté ou du secrétaire d'État de la province investi des terres de l'ordonnance en vertu de la loi adoptée par l'ancienne province du Canada en la 19<sup>e</sup> année du règne de Feu Sa Majesté la Reine Victoria, chapitre 45, ou en vertu du chapitre 24 des Statuts consolidés du Canada;
- b) des biens-fonds acquis à la Couronne du chef du Canada;
- c) des ponts, des quais, des docks, des débarcadères et d'autres ouvrages acquis à la Couronne du chef du Canada.

Le règlement municipal mentionne le consentement du gouverneur général en conseil. Toutefois, le règlement municipal ne doit être ni annulé ni contesté en raison de l'omission de la mention du consentement du gou-

Approbation  
par le minis-  
treApprobation  
du règlement  
municipal



Limitation of  
power of  
county

(5) The powers conferred by clause (1) (c) shall not be exercised by the council of a county in respect of a highway or part of a highway within the limits of a city, town or village in or adjoining the county. R.S.O. 1980, c. 302, s. 298 (4, 5).

Notice to  
clerk of  
county

(6) Where the council of a township that forms part of a county for municipal purposes intends to pass a by-law under clause (1) (c), it shall so notify in writing the clerk of the county by registered mail or by personal service. 1987, c. 10, s. 33 (2), *part*.

Objection to  
by-law

(7) If the council of the county objects to the passing of the proposed by-law in respect of which a notice is given under subsection (6), it shall so notify the clerk of the township, in writing, by registered mail or by personal service within sixty days of the receipt of the notice by the clerk of the county, and thereupon the proposed by-law shall not be passed except by agreement between the council of the county and the council of the township and, failing agreement, the Municipal Board, upon application, may determine the matter and its decision is final.

Passage of  
by-law

(8) After giving the notice required under subsection (6), the council of the township may pass a by-law under clause (1) (c) where,

- (a) the council of the county has by by-law consented to the passing of the by-law by the township; or
- (b) the sixty-day period referred to in subsection (7) has elapsed and no notice of objection has been received by the clerk of the township from the council of the county,

and the council of the county shall have no further right of objection.

Closing of  
highway to  
vehicular  
traffic only

(9) The council may in any by-law closing a highway provide that the same shall only be closed for vehicular traffic and not for pedestrian traffic or vice versa, and may provide for the erection of barricades to enforce the due observance thereof.

Approval of  
Minister

(10) A by-law passed under clause (1) (b) in respect of altering or diverting any highway or part of a highway or under clause (1) (c) does not take effect in respect of any highway or part of a highway shown on a registered plan of subdivision registered after

verneur général, si ce consentement a été accordé.

(5) Le conseil de comté ne doit pas exercer les pouvoirs visés à l'alinéa (1) c) à l'égard des voies publiques et sections de voies publiques qui se trouvent dans une cité, une ville ou un village situés dans le comté ou attenant au comté. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 298 (4) et (5).

Restrictions  
des pouvoirs  
du comté

(6) Le conseil d'un canton qui fait partie d'un comté à des fins municipales et qui a l'intention d'adopter un règlement municipal en vertu de l'alinéa (1) c) en donne avis par écrit au secrétaire du comté par courrier recommandé ou par signification à personne. 1987, chap. 10, par. 33 (2), *en partie*.

Avis au  
secrétaire du  
comté

(7) Si le conseil du comté s'oppose à l'adoption du règlement municipal proposé qui a fait l'objet de l'avis donné au paragraphe (6), il en donne avis par écrit au secrétaire du canton par courrier recommandé ou par signification à personne, dans les soixante jours à compter de la réception de l'avis par le secrétaire du comté. Le règlement municipal proposé n'est alors adopté que par une entente entre le conseil du comté et le conseil du canton. À défaut d'une telle entente, la Commission des affaires municipales peut, sur demande à cet effet, trancher la question. Sa décision est définitive.

Opposition au  
règlement  
municipal

(8) Le conseil de canton qui a donné l'avis requis par le paragraphe (6) peut adopter le règlement municipal prévu à l'alinéa (1) c) dans les cas suivants :

Adoption du  
règlement  
municipal

- a) soit, lorsque le conseil du comté a, par règlement municipal, consenti à l'adoption du règlement municipal visé par le canton;
- b) soit, lorsque le conseil du comté n'a pas fait parvenir d'avis d'opposition au secrétaire du canton, une fois écoulé le délai de soixante jours prévu au paragraphe (7).

Une fois le règlement municipal adopté, le conseil du comté ne peut plus faire valoir son droit d'opposition.

(9) Le conseil peut, dans un règlement municipal qui prévoit la fermeture d'une voie publique, interdire la circulation de véhicules et non celle des piétons sur la voie publique ou vice versa et peut prévoir l'installation sur celle-ci de barrières afin de faire dûment exécuter le règlement municipal.

Accès interdit  
aux véhicules

(10) Le règlement municipal adopté en vertu de l'alinéa (1) b) à l'égard de la modification ou de la déviation d'une voie publique ou d'une section de voie publique, ou le règlement municipal adopté en vertu de l'alinéa (1) c), n'entre en vigueur, en ce qui con-

Approbation  
du ministre

the 27th day of March, 1946, until it has been approved by the Minister. R.S.O. 1980, c. 302, s. 298 (8-11).

Registration  
of by-laws

(11) A by-law passed under subsection (1), or any predecessor of subsection (1), for closing any street, road or highway or for opening upon any private property, any street, road or highway does not take effect until it has been registered in the land registry office of the land titles division or registry division in which the land is situate, and the by-law shall be registered without further proof by depositing a copy certified under the hand of the clerk and the seal of the municipality.

Exception

(12) Subsection (11) does not apply, and shall be deemed never to have applied, so as to require the registration of a by-law passed before the 29th day of March, 1873.

Idem

(13) Subsection (11) does not apply so as to require the registration of a by-law passed before the 12th day of February, 1987 in respect of land registered under the *Land Titles Act*.

Money to  
be paid into  
special  
account

(14) All money received by the municipality from the selling or leasing of a stopped-up highway or part of a highway, the stopping-up of which is subject to the approval of the Minister under subsection (3), less any amount spent by the municipality out of its general funds for the purpose of stopping-up and selling or leasing the highway or part thereof, shall be paid into a special account and subsection 51 (12) of the *Planning Act*, applies to such account and the money therein. 1987, c. 10, s. 33 (3).

Right of  
ingress and  
egress not to  
be taken  
away by  
closing road

**298.**—(1) A by-law shall not be passed for stopping up, altering or diverting any highway or part of a highway if the effect of the by-law will be to deprive any person of the means of ingress and egress to and from the person's land or place of residence over such highway or part of it unless such person consents to the passing of the by-law or unless in addition to making compensation to such person, as provided by this Act, another convenient road or way of access to the land or place of residence is provided.

cerne les voies publiques ou sections de voie publique figurant sur un plan de lotissement enregistré après le 27 mars 1946, qu'une fois approuvés par le ministre. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 298 (8) à (11).

(11) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) ou en vertu d'un paragraphe que celui-ci remplace, et qui vise la fermeture d'une rue, d'une route ou d'une voie publique ou l'ouverture sur une propriété privée d'une rue, d'une route ou d'une voie publique, n'entre en vigueur qu'une fois enregistré au bureau d'enregistrement immobilier pour la division d'enregistrement des droits immobiliers ou des actes où le bien-fonds visé est situé. L'enregistrement du règlement municipal se fait, sans autre preuve de son authenticité, par le dépôt d'une copie certifiée conforme du règlement municipal revêtue de la signature du secrétaire et du sceau de la municipalité.

(12) Le paragraphe (11) ne s'applique pas, et est réputé ne s'être jamais appliqué, de façon à exiger l'enregistrement d'un règlement municipal adopté avant le 29 mars 1873.

(13) Le paragraphe (11) ne s'applique pas de façon à exiger l'enregistrement d'un règlement municipal adopté avant le 12 février 1987 à l'égard de biens-fonds enregistrés sous le régime de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*.

(14) Est versée au crédit d'un compte spécial l'intégralité des sommes d'argent reçues par la municipalité, provenant de la vente ou de la location d'une voie publique ou d'une section de voie publique fermée à la circulation et dont la fermeture est subordonnée à l'approbation du ministre en vertu du paragraphe (3), et de ces sommes sont déduits les montants dépensés par la municipalité sur ses fonds de fonctionnement pour la fermeture et la vente ou la location de la voie publique ou de la section de voie publique. Le paragraphe 51 (12) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* s'applique à ce compte et aux montants qui y sont crédités. 1987, chap. 10, par. 33 (3).

**298** (1) Le règlement municipal qui prévoit la fermeture, la modification ou la déviation d'une voie publique ou d'une section de voie publique n'est pas adopté s'il a pour effet de priver une personne du droit d'accès à son bien-fonds ou sa résidence qui passe par la voie publique, à moins que la personne ne consente à l'adoption du règlement municipal ou que, en plus de verser à la personne l'indemnité prévue par la présente loi, le règlement municipal ne prévoit une autre route ou voie d'accès convenable au bien-fonds ou à la résidence de la personne.

Enregistre-  
ment d'un  
règlement  
municipal

Exception

Idem

Montants ver-  
sés au crédit  
d'un compte  
spécial

La fermeture  
d'une route  
ne peut pri-  
ver quiconque  
d'un droit  
d'accès



By-law,  
when to take  
effect

(2) The by-law does not take effect until the sufficiency of such road or way of access has been agreed upon or until, if not agreed upon, its sufficiency has been determined by arbitration as hereinafter mentioned.

Arbitration  
to determine  
sufficiency of  
road

(3) If such person disputes the sufficiency of the road or way of access provided, the sufficiency of it shall be determined by arbitration under this Act and, if the amount of compensation is also not agreed upon, both matters shall be determined by one and the same arbitration.

By-law void  
if road insuf-  
ficient

(4) If the arbitrator determines that the road or way of access provided is insufficient, he or she may in the award determine what road or way of access should be provided and, in that case, unless such last-mentioned road or way of access is provided, the by-law is void and the corporation shall pay the costs of the arbitration and award. R.S.O. 1980, c. 302, s. 299.

Possession of  
unopened  
road allow-  
ance

**299.**—(1) A person in possession of and having enclosed with a lawful fence that part of an original allowance for road upon which the person's land abuts that has not been opened for public use by reason of another road being used in lieu of it or of another road parallel or near to it having been established by law in lieu of it shall, as against every person except the corporation the council of which has jurisdiction over the allowance for road, be deemed to be legally possessed of such part until a by-law has been passed by such council for opening it.

Notice of  
by-law to be  
given

(2) No such by-law shall be passed until notice in writing of the intention to pass it has been given to the person in possession, at least eight days before the meeting of the council at which the by-law is to be taken into consideration. R.S.O. 1980, c. 302, s. 300.

Publication  
of by-law,  
etc.

**300.**—(1) Before passing a by-law for stopping up, altering, widening, diverting, selling or leasing a highway or for establishing or laying out a highway,

- (a) notice of the proposed by-law shall be published at least once a week for four successive weeks, and in the case of a village or of a township with a population of less than 40,000, shall be posted up for at least one month in six of the most public places in the immediate neighbourhood of the highway or proposed highway; and

(2) Le règlement municipal n'entre en vigueur qu'une fois que les parties se sont entendues sur le caractère convenable de cette voie d'accès ou, à défaut d'entente, une fois que la question a été tranchée par voie d'arbitrage de la façon prévue ci-après.

Date d'entrée  
en vigueur du  
règlement  
municipal

(3) Si la personne intéressée conteste le caractère convenable de la route ou de la voie d'accès qui est prévue, le différend est tranché par voie d'arbitrage en vertu de la présente loi. En outre, si le montant de l'indemnité à verser n'est pas fixé dans l'entente, les deux questions sont tranchées en même temps par la décision en arbitrage.

Arbitrage  
portant sur le  
caractère con-  
venable de la  
voie d'accès

(4) Si l'arbitre décide que la route ou la voie d'accès qui est prévue ne convient pas, il peut dans sa sentence arbitrale décider du type de route ou de voie d'accès qui devrait être fournie. Dans ce cas, à moins qu'une telle route ou voie d'accès ne soit fournie, le règlement municipal est nul et la municipalité paie les frais de l'arbitrage et le montant de la sentence arbitrale. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 299.

Nullité du  
règlement  
municipal si  
la voie d'ac-  
cès ne con-  
vient pas

**299** (1) Lorsqu'une personne a la possession de la partie de l'emplacement original affecté à une route qui est attenante à son bien-fonds et qui n'a pas été ouverte à la circulation publique, parce qu'une autre route est utilisée à sa place ou qu'une autre route parallèle ou voisine a été créée à sa place conformément à la loi, et que la personne a entouré d'une clôture conforme à la loi cette partie de l'emplacement original affecté à une route, la personne est réputée avoir la possession légale de cette partie à l'égard des tiers, à l'exception du conseil de la municipalité qui a compétence sur cet emplacement, tant que ce conseil n'a pas, par règlement municipal, décidé d'ouvrir cette partie à la circulation.

Possession  
des emplace-  
ments affectés  
à la construc-  
tion de routes  
non ouvertes  
à la circula-  
tion

(2) Le conseil qui désire adopter ce règlement municipal en avise la personne qui a la possession de cette partie de l'emplacement, au moins huit jours avant la réunion du conseil à laquelle le règlement municipal doit être examiné. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 300.

Avis du  
règlement  
municipal

**300** (1) Avant d'adopter un règlement municipal prévoyant la fermeture, la modification, l'élargissement, la déviation, la vente, la location, le tracé ou la création d'une voie publique :

Publication  
du règlement  
municipal

- a) le conseil fait publier un avis de ce projet de règlement municipal au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives; le conseil d'un village ou d'un canton qui compte une population de moins de 40 000 habitants affiche l'avis pendant au moins un mois dans six des endroits les plus fréquentés par le public, dans

- (b) the council shall hear any person who claims that the person's land will be prejudicially affected by the by-law and who applies to be heard.

Notices

(2) The clerk shall give the notices upon payment by the applicant, if any, for the by-law, of the reasonable expenses to be incurred in so doing. R.S.O. 1980, c. 302, s. 301.

When publication of by-law not required

**301.** Where the owners of and other persons interested in the land required to be taken for the highway consent in writing to the passing of the by-law for establishing, laying it out or widening it, or where such land has been acquired by the corporation, section 300 does not apply to the by-law. R.S.O. 1980, c. 302, s. 302.

Where no injunction, etc., to be granted

**302.**—(1) Despite any Act, no injunction shall be granted or order made by the judge of any court,

- (a) for the removing of an alteration or diversion made in a highway; or
- (b) for avoiding or setting aside any conveyance or proceedings by which a municipality has acquired land for diverting or altering a highway,

pursuant to a by-law passed prior to the 22nd day of June, 1976, by the council of a municipality pursuant to this or any other general or special Act, by reason only of the fact that the council failed to comply with the conditions mentioned in clauses 300 (1) (a) and (b).

Definition

(2) For the purposes of subsection (1), "municipality" includes a regional, metropolitan and district municipality. ("municipalité")

Saving

(3) Nothing in this section affects or prejudices the rights of any person to a claim for damages against the municipality in respect of such alteration or diversion. R.S.O. 1980, c. 302, s. 303 (1-3).

Idem

(4) Nothing in this section affects the rights acquired by any person from a judgment or order of any court prior to the 22nd day of June, 1976 or in respect of any proceeding commenced on or before that date and finally adjudicated after that date. R.S.O. 1980, c. 302, s. 303 (4), *revised*.

le voisinage immédiat de la voie publique existante ou proposée;

- b) le conseil entend quiconque demande à être entendu et qui prétend que le règlement municipal aura des effets préjudiciables sur son bien-fonds.

Avis

(2) Le secrétaire donne ces avis, sur paiement par la personne qui a demandé l'adoption du règlement municipal, s'il y a lieu, des dépenses raisonnables faites à cette fin. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 301.

Dispense de publication

**301** L'article 300 ne s'applique pas au règlement municipal, si les propriétaires des biens-fonds destinés à être appropriés aux fins de la voie publique et les autres personnes qui s'y intéressent consentent par écrit à l'adoption du règlement municipal prévoyant la création, le tracé ou l'élargissement de la voie publique, ni si les biens-fonds ont été acquis par la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 302.

Cas où une injonction ne peut être accordée

**302** (1) Malgré toute loi, nul juge, du seul fait du défaut du conseil de remplir les conditions prévues aux alinéas 300 (1) a) et b), n'accorde d'injonction ni rend d'ordonnance ayant pour effet :

- a) soit, de supprimer les modifications ou déviations effectuées sur une voie publique;
- b) soit, d'invalidier ou d'annuler la cession ou les procédures par lesquelles la municipalité a acquis un bien-fonds aux fins de détourner ou de modifier la voie publique,

conformément à un règlement municipal adopté par le conseil d'une municipalité avant le 22 juin 1976 en vertu de la présente loi ou de toute autre loi générale ou spéciale.

Définition

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le terme «municipalité» s'entend en outre des municipalités régionales, de communauté urbaine et de district. («municipality»)

Réserve

(3) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits de quiconque de réclamer des dommages-intérêts à la municipalité relatifs à des modifications et déviations. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 303 (1) à (3).

Idem

(4) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits acquis de quiconque à la suite d'un jugement ou d'une ordonnance judiciaire rendus avant le 22 juin 1976, ni à l'égard d'une instance introduite au plus tard à cette date et tranchée de façon définitive après cette date. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 303 (4), *révisé*.



Sidelines in double front concessions

**303.**—(1) Where an allowance for a sideline road between lots in a double front concession in a township was so run in the original survey that the line in the front half of the concession does not meet the line in the rear half, the council of the township may open and lay out a road to connect the ends of such lines where they do not so meet.

Term of by-law

(2) The by-law shall provide that the road shall be opened and laid out in accordance with a survey to be made by an Ontario land surveyor named in the by-law. R.S.O. 1980, c. 302, s. 304 (1, 2).

Appointment of another surveyor by judge

(3) A judge of the Ontario Court (General Division), on the application of any person over whose land the connecting road will pass, who objects to the surveyor appointed by the by-law, may appoint another Ontario land surveyor in the place of the one so appointed. R.S.O. 1980, c. 302, s. 304 (3), *revised*.

Application for appointment

(4) The application shall be made within one month after the service of the copy of the by-law on the applicant and at least five days notice of the time when and the place where it will be heard by the judge shall be served upon every other person over whose land the connecting road will pass and upon the clerk of the municipality.

Compensation, determination

(5) The surveyor appointed by the by-law or, if another is appointed by the judge, the surveyor so appointed shall determine the compensation to be paid to the persons whose lands are taken for the connecting road, and the amount so determined shall be paid to them by the corporation of the township.

Determination final

(6) The determination of the surveyor as to the compensation is final. R.S.O. 1980, c. 302, s. 304 (4-6).

Mistakes in opening road allowances

**304.** Where the council of a municipality desiring to open an original allowance for road has by mistake opened a road that was intended to be, but is not wholly or partly upon such allowance, the land occupied by the road as so opened shall be deemed to have been expropriated under a by-law of the corporation, and no person on whose land such road or any part of it was opened is entitled to bring or maintain an action for or in respect of what was done or to recover possession of the land, but that person is entitled to compensation under and in accordance with the *Expropriations Act* as for land

**303** (1) Lorsque l'emplacement affecté à la construction d'un chemin de traverse reliant des lots situés dans une concession à double façade d'un canton a été tracé sur le levé de terrain original de façon que la limite dans la moitié d'avant de la concession ne rejoint pas la limite dans la moitié arrière, le conseil du canton peut ouvrir et tracer une route pour raccorder les extrémités de ces limites aux endroits où elles ne se rejoignent pas.

Chemins de traverse sur les concessions à double façade

(2) Le règlement municipal prévoit que la route est ouverte et tracée conformément au levé de terrain établi par l'arpenteur-géomètre de l'Ontario qui est désigné dans le règlement municipal. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 304 (1) et (2).

Prévision du règlement municipal

(3) Le juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut désigner un autre arpenteur-géomètre de l'Ontario pour remplacer celui qui est désigné dans le règlement municipal, à la requête de quiconque s'oppose à la désignation de l'arpenteur-géomètre désigné dans le règlement municipal et dont le bien-fonds doit être traversé par la route de raccordement. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 304 (3), *révisé*.

Désignation d'un autre arpenteur-géomètre par le juge

(4) La requête est faite dans le mois qui suit la signification au requérant d'une copie du règlement municipal. L'avis de la date et du lieu d'audition de la requête par le juge est donné au plus tard cinq jours avant la date de tenue de l'audition et il est signifié à quiconque dont le bien-fonds doit être traversé par la route de raccordement ainsi qu'au secrétaire de la municipalité.

Requête

(5) L'arpenteur-géomètre désigné dans le règlement municipal, ou celui désigné par le juge, fixe l'indemnité à verser aux personnes dont les biens-fonds sont appropriés pour les besoins de la route de raccordement. Le canton leur verse les sommes fixées.

Fixation de l'indemnité

(6) La décision de l'arpenteur-géomètre au sujet de l'indemnité est définitive. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 304 (4) à (6).

Décision finale

**304** Lorsque le conseil de la municipalité désirant ouvrir un emplacement original affecté à une route a par erreur ouvert une route qui, malgré l'intention de l'arpenteur-géomètre, ne correspond pas, en tout ou en partie, à cet emplacement, le bien-fonds sur lequel est située la route qui a été ouverte est réputé avoir été exproprié par règlement municipal de la municipalité. Les personnes dont le bien-fonds est traversé par la route ainsi ouverte ou une section de celle-ci n'ont aucun recours relativement aux mesures qui ont été prises et n'ont pas le droit d'intenter d'action pour reprendre possession de leur bien-fonds. Elles ont toutefois droit à une

Erreurs dans l'ouverture d'emplacements affectés à des routes

expropriated under the powers conferred by this Act. R.S.O. 1980, c. 302, s. 305.

indemnité en vertu de la *Loi sur l'expropriation*, comme s'il s'agissait de biens-fonds expropriés en vertu des pouvoirs conférés par la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 305.

Sanction of council to laying out of highways

**305.**—(1) No highway shall be laid out in any municipality without the sanction of the council of the municipality.

**305** (1) Le tracé des voies publiques de la municipalité doit être ratifié par le conseil de la municipalité.

Ratification du conseil du tracé des voies publiques

Width of highways

(2) No highway less than twenty metres in width shall be laid out by the council of the municipality without the approval of the Minister or by any owner of land without the approval of the council of the municipality and of the Minister.

(2) Le conseil de la municipalité ne trace aucune voie publique de moins de vingt mètres de large sans l'approbation du ministre. De même, le propriétaire d'un bien-fonds n'est pas autorisé à ce faire sans l'approbation du ministre et celle du conseil de la municipalité.

Largeur des voies publiques

Proviso

(3) Nothing in this section affects the *Planning Act*.

(3) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte à la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

Réserve

Exception as to lane

(4) Subsection (2) does not apply and has never applied to any lane laid out in the rear of lands abutting on another highway or to any outlet connecting such a lane with a highway. R.S.O. 1980, c. 302, s. 306.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas et est réputé ne s'être jamais appliqué aux chemins tracés sur la partie arrière des biens-fonds attenants à d'autres voies publiques, ni aux chemins d'accès raccordant ces chemins à la voie publique. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 306.

Exception au sujet des chemins

Agreement for removal of obstructions to view of drivers

**306.**—(1) The council of any municipality may enter into an agreement with the owner of land adjacent to the intersection of any two highways under the jurisdiction of the council or the intersection of a highway under the jurisdiction of the council and a railway or rapid transit right-of-way for the removal or alteration of any tree, shrub, bush, hedge, fence, signboard or other object on the land that may obstruct the view of drivers of vehicles or pedestrians on the highway when approaching the intersection. R.S.O. 1980, c. 302, s. 307 (1).

**306** (1) Le conseil de la municipalité peut conclure un accord avec le propriétaire du bien-fonds contigu à l'intersection de deux voies publiques relevant de sa compétence ou à l'intersection d'une voie publique relevant de sa compétence et d'une entreprise de chemin de fer ou de réseau de voies rapides, relativement à l'enlèvement ou à la modification d'un objet situé sur le bien-fonds et susceptible de boucher la vue aux automobilistes et aux piétons sur la voie publique qui s'approchent de l'intersection, notamment des arbres, arbustes, buissons, haies, clôtures et panneaux. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 307 (1).

Accords sur l'enlèvement des objets qui bouchent la vue aux automobilistes

Application to judge for order

(2) If the council is unable to make an agreement as provided in subsection (1), it may apply to the judge of the Ontario Court (General Division) for an order compelling the removal or alteration of any object in respect of which the application is made, upon such notice to the owner of the land affected as the judge may direct, and the judge may make an order, subject to the payment of such compensation or upon such other conditions as he or she may fix, compelling the owner of the land to remove or alter the object, or authorizing the municipal corporation to remove or alter the same and for that purpose to enter upon the land. R.S.O. 1980, c. 302, s. 307 (2), *revised*.

(2) Si le conseil ne parvient pas à conclure l'accord prévu au paragraphe (1), il peut demander par voie de requête au juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance exigeant l'enlèvement ou la modification de l'objet visé dans la requête, après l'envoi de l'avis que fixe le juge au propriétaire du bien-fonds. Sous réserve du versement de l'indemnité et aux autres conditions que fixe le juge, ce dernier peut contraindre le propriétaire du bien-fonds à enlever ou modifier l'objet ou autoriser la municipalité à l'enlever ou à le modifier et, à cette fin, à pénétrer sur le bien-fonds. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 307 (2), *révisé*.

Requête en vue d'une ordonnance au juge

Opening or improving, etc., highways in unorganized territories

**307.** The council of a municipality in unorganized territory may pass by-laws for opening, widening, maintaining or improving any highway or constructing, maintaining or

**307** Le conseil de la municipalité située dans un territoire non érigé en municipalité peut, par règlement municipal, ouvrir, élargir, entretenir ou améliorer des voies publi-

Ouverture et amélioration de voies publiques dans des territoires non érigés en municipalité



improving any bridge in an adjoining municipality or unorganized township or in adjoining unsurveyed territory. R.S.O. 1980, c. 302, s. 308.

**308.** By-laws may be passed by the council of every municipality:

Boulevards

1. For setting apart portions of the highways at or near the sides of them for the purpose of boulevards, and for permitting the owners of land abutting on a highway to construct, make and maintain at their own expense boulevards on that part of the highway that may be set apart for that purpose, but not so as unreasonably to confine, impede or incommode public traffic.

Regulations

2. For regulating the construction, maintenance and protection of such boulevards.

Use of highways

3. For placing or permitting any person under such conditions as may be agreed upon to place, construct, install, maintain and use objects in, on, under or over sidewalks and highways under its jurisdiction, to permit any person to make, maintain and use areas under and openings in the highways and sidewalks, for prescribing the terms and conditions upon which the same are to be placed, constructed, installed, maintained or used and for making such annual or other charge for the privilege conferred by the by-law as it considers reasonable.

Restoration

(a) A by-law passed under this paragraph may provide that, upon the termination of such privilege, the highway or sidewalk shall be restored to its former condition at the expense of the person to whom the privilege was granted, by filling in the area or opening or removing said object, or otherwise as may be required in the by-law.

Charge

(b) Payment of such annual or other charge and expense incurred by the municipal corporation in restoring the highway or sidewalk to its former condition may be enforced in like manner as taxes that are due and payable.

Liability of corporation for damages

(c) Subject to section 289, the municipal corporation is liable for any want of repair of the highway that may result from the construction, installation, maintenance or use of any such area or opening, or such other object.

Use of air-space over highways

4. For authorizing agreements between the corporation of the municipality and the own-

ques ou construire, entretenir ou améliorer des ponts dans une municipalité contiguë, dans un canton non érigé en municipalité ou dans un territoire contigu qui n'a pas fait l'objet d'un levé. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 308.

**308** Les conseils des municipalités peuvent adopter des règlements municipaux :

Accotements

1. Pour réserver des sections aux bords des voies publiques ou près de ces bords aux fins de la construction d'accotements; pour permettre aux propriétaires des biens-fonds attenants à une voie publique de construire et d'entretenir à leurs frais des boulevards sur la section de la voie publique qui peut être réservée à cette fin, sans toutefois restreindre, entraver ou gêner de façon indue la circulation.

Réglementation

2. Pour réglementer la construction, l'entretien et la protection de ces accotements.

Utilisation des voies publiques

3. Pour placer ou permettre, aux conditions convenues, à quiconque de placer, construire, installer, entretenir et utiliser des objets sur les trottoirs et les voies publiques relevant de sa compétence, que ces objets soient situés sur les trottoirs et les voies publiques ou en-dessous ou au-dessus d'eux; pour permettre à quiconque de construire, d'entretenir et d'utiliser des zones sous les voies publiques et les trottoirs et des ouvertures sur ceux-ci; pour prescrire les conditions auxquelles le placement, la construction, l'installation, l'entretien et l'utilisation des objets, zones et ouvertures sont assujetties; pour prévoir des droits annuels ou autres que le conseil estime convenables en contrepartie du privilège conféré par le règlement municipal.

Remise en état

a) Le règlement municipal adopté aux termes de la présente disposition peut prévoir la remise en état de la voie publique ou du trottoir à la cessation du privilège, aux frais des personnes à qui le privilège a été accordé, par tout mode exigé par le règlement municipal, notamment en remblayant la zone ou l'ouverture ou en enlevant l'objet.

Droits

b) La municipalité peut percevoir les droits annuels ou autres et recouvrer les dépenses qu'elle a engagées pour remettre en état la voie publique ou le trottoir de la même manière que des impôts dus et échus.

Responsabilité de la municipalité

c) Sous réserve de l'article 289, la municipalité est responsable du mauvais état de la voie publique qui découle de la construction, de l'installation, de l'entretien ou de l'utilisation de ces zones, ouvertures ou objets.

Utilisation de l'espace situé au-dessus des voies publiques

4. Pour autoriser la conclusion d'accords entre la municipalité et les propriétaires ou

ers or lessees of land abutting on a highway for the construction, maintenance and use of walks for pedestrians over, across or under the highway upon such terms and conditions as may be agreed and for contributing to the whole or any part of the costs thereof and for leasing or licensing the use of untravelled portions of such walks and adjoining lands to persons for such consideration and upon such terms and conditions as may be agreed and where the corporation of the municipality is the owner of the lands abutting on both sides of a highway, for authorizing the construction and maintenance by the municipality of walks for the use of pedestrians over, across or under the highway and for the leasing or licensing of untravelled portions of such walks and adjoining lands to persons for such consideration and upon such terms and conditions as may be agreed.

locataires de biens-fonds attenants à la voie publique relativement à la construction, l'entretien et l'utilisation de passages pour piétons, au-dessus de la voie publique, dessous ou à travers celle-ci, aux conditions convenues; pour prévoir le paiement par la municipalité, en totalité ou en partie, du coût des passages pour piétons; pour prévoir la location des parties inutilisées des passages et des biens-fonds contigus ou l'assujettissement de leur utilisation à la délivrance d'un permis, en faveur des personnes, aux conditions et pour les contreparties convenues; lorsque la municipalité est propriétaire des biens-fonds attenants aux deux côtés de la voie publique, pour autoriser la municipalité à construire et à entretenir de tels passages pour piétons, à louer les parties inutilisées de ces passages et des biens-fonds contigus ou assujettir leur utilisation à la délivrance d'un permis en faveur des personnes, aux conditions et pour les contreparties convenues.

Bicycle paths

5. For setting apart and laying out so much of any highway as the council may consider expedient for the purposes of a bicycle path or foot path and for the regulation of the use of such a bicycle path or foot path.

5. Pour réserver et tracer les parties de la voie publique que le conseil juge opportunes, aux fins d'y aménager des pistes cyclables et des sentiers pour piétons et réglementer leur utilisation.

Pistes cyclables

Timber on road allowances

6. For preserving or selling the timber or trees on any original allowance for road, subject however to the rights, if any, of a Crown timber licensee under the *Crown Timber Act* and, in the case of an unopened original allowance for road, subject also to the approval of the Minister of Natural Resources.

6. Pour conserver ou vendre le bois ou les arbres situés sur les emplacements originaux affectés à des routes, sous réserve toutefois, s'il y a lieu, des droits de tout titulaire de permis de la Couronne en vertu de la *Loi sur le bois de la Couronne* et, dans le cas des emplacements originaux affectés à des routes qui n'ont pas été ouverts, sous réserve également de l'approbation du ministre des Richesses naturelles.

Bois recouvrant les emplacements affectés à des routes

Regulations re pits, precipices, etc.

7. For making regulations as to pits, precipices and deep waters and other places dangerous to travellers within the municipality or within any defined area or areas thereof.

7. Pour prévoir une réglementation au sujet des lieux qui constituent un danger pour les personnes qui circulent dans la municipalité ou dans un ou plusieurs secteurs définis à l'intérieur de celle-ci, notamment à l'égard des puits d'extraction, précipices et eaux profondes qui s'y trouvent.

Règlements relatifs aux puits d'extraction et aux précipices

Stone and gravel pits

8. For acquiring either alone or jointly with the corporation of another municipality such land in either municipality as may be considered necessary for procuring therefrom stone or gravel for use in making, maintaining or repairing the highways under the jurisdiction of the council or councils, or for any other purpose.

8. Pour l'acquisition par la municipalité, seule ou conjointement avec une autre municipalité, de biens-fonds situés dans l'une ou l'autre et qui sont jugés nécessaires pour en extraire la pierre ou le gravier utilisés à toute fin, et notamment pour construire, entretenir ou réparer les voies publiques qui relèvent de la compétence du ou des conseils.

Carrières et gravières

Power to enter upon land to take timber, gravel, etc.

9. For entering upon and searching for and taking from land within the municipality, or with the consent of the council of an adjacent municipality expressed by by-law or resolution from land in such municipality, such timber, gravel, stone or other material as may be necessary for constructing, maintaining and keeping in repair the highways and bridges, or for any other purpose. R.S.O. 1980, c. 302, s. 309, revised.

9. Pour pénétrer sur les biens-fonds situés dans la municipalité ou, avec le consentement de son conseil exprimé par règlement municipal ou résolution de celui-ci, sur les biens-fonds d'une municipalité contiguë, y chercher et y prendre tous matériaux, notamment le bois, le gravier et la pierre, nécessaires à toutes fins, et notamment à la construction et à l'entretien des voies publiques et

Pouvoir de pénétrer sur un bien-fonds pour y prendre du bois et du gravier



Noise abatement works

**309.**—(1) By-laws may be passed by the council of every municipality for constructing noise abatement works on the untravelled portion of any highway.

Definition

(2) For the purposes of subsection (1), “municipality” includes a metropolitan, regional and district municipality and the County of Oxford. (“municipalité”)

Local Improvement Act applies

(3) The *Local Improvement Act* applies to a county, metropolitan, regional and district municipality and the County of Oxford for the purpose of constructing noise abatement works as if each of them were a municipality as defined in that Act.

Special assessment and collection of special assessments

(4) If a municipality described in subsection (3) (herein referred to as an upper tier municipality) proceeds under the *Local Improvement Act*, a local municipality shall provide all information requested by the upper tier municipality for the purpose of the preparation of the special assessment rolls, and the clerk of the upper tier municipality, after certifying the special assessment rolls, shall forward the same to the treasurer of the local municipality concerned who shall enter the special assessments on the collector's roll and collect the same in the same manner as taxes and remit the same with the penalties, if any, to the treasurer of the upper tier municipality. 1987, c. 10, s. 34.

Untravelled portions of highways

**310.** By-laws may be passed by the council of every local municipality,

- (a) for leasing or licensing the use of untravelled portions of highways under the jurisdiction of the council, except highways that are extensions or connecting links of the King's Highway, to the owners or occupants of adjoining property for such consideration and upon such terms and conditions as may be agreed;
- (b) for regulating and controlling the use, including the use for parking purposes, of untravelled portions of highways under the jurisdiction of the council that are not extensions or connecting links of the King's Highway, which are leased or in respect of which a licence is granted under clause (a). R.S.O. 1980, c. 302, s. 310.

des ponts. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 309, révisé.

**309** (1) Les conseils des municipalités peuvent adopter des règlements municipaux pour la construction d'installations anti-bruit sur les sections non utilisées des voies publiques.

Installations anti-bruit

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le terme «municipalité» s'entend en outre des municipalités régionales, de communauté urbaine et de district ainsi que du comté d'Oxford. («municipality»)

Définition

(3) La *Loi sur les aménagements locaux* s'applique à un comté, une municipalité régionale, de communauté urbaine et de district ainsi qu'au comté d'Oxford aux fins de la construction d'installations anti-bruit comme si chacun de ces derniers était une municipalité au sens de cette loi.

Champ d'application de la *Loi sur les aménagements locaux*

(4) Si une municipalité visée au paragraphe (3) (mentionnée dans ce paragraphe à titre de municipalité de palier supérieur) poursuit une démarche aux termes de la *Loi sur les aménagements locaux*, une municipalité locale fournit tous les renseignements demandés par la municipalité de palier supérieur aux fins de la préparation des rôles d'évaluation foncière extraordinaire. Le secrétaire de la municipalité de palier supérieur, après avoir certifié conformes les rôles d'évaluation foncière extraordinaire, envoie ceux-ci au trésorier de la municipalité locale qui les inscrit au rôle de perception, qui en perçoit les montants de la même façon que les impôts et qui les remet avec les montants des pénalités, s'il y a lieu, au trésorier de la municipalité de palier supérieur. 1987, chap. 10, art. 34.

Évaluation foncière extraordinaire et perception des impôts fonciers extraordinaires

**310** Les conseils des municipalités locales peuvent adopter des règlements municipaux :

Sections non utilisées des voies publiques

- a) pour louer, aux conditions convenues, les sections non utilisées des voies publiques qui relèvent de la compétence du conseil aux propriétaires ou occupants des terrains contigus à ces sections ou assujettir leur utilisation à la délivrance d'un permis, exception faite des prolongements de la route principale ou des voies de jonction à celle-ci;
- b) pour réglementer et contrôler l'affectation, y compris celle aux fins de stationnement, des sections non utilisées des voies publiques qui ont été louées ou pour l'utilisation desquelles un permis a été délivré en vertu de l'alinéa a) et qui font partie des voies publiques relevant de la compétence du conseil et qui ne sont ni des prolongements de la route principale ni des voies de

Purchasing  
or renting  
machinery

**311.**—(1) Subject to subsection (2), the council of every municipality may pass by-laws for purchasing conditionally, or otherwise, or for renting for a term of years or otherwise, machinery and appliances for the purposes of the corporation, and for borrowing money for the purpose of paying the purchase price for any period not exceeding five years and for issuing debentures for the money so borrowed, or for issuing to the vendor debentures payable within that period in payment of the purchase money.

Purchase of  
road-making  
machinery

(2) Where a by-law is passed by the council of a municipality under subsection (1) for the purchase of road-making machinery or appliances, the by-law may provide for the borrowing of money for the purpose of paying the purchase price for any period not exceeding ten years and for issuing debentures for the money so borrowed or for issuing to the vendor debentures payable within that period in payment of the purchase money. R.S.O. 1980, c. 302, s. 311.

Definition

**312.**—(1) In this section, “tree” includes a growing tree or shrub planted or left growing on either side of a highway for the purpose of shade or ornament. (“arbre”)

Planting  
trees on  
highways

(2) Any person may plant trees on a highway with approval of the council of the municipality expressed by resolution.

Land to  
which appur-  
tenant

(3) Every tree upon a highway shall be appurtenant to the land adjacent to the highway and nearest thereto. R.S.O. 1980, c. 302, s. 313 (1-3).

By-laws

(4) The council of every municipality may pass by-laws,

- (a) authorizing and regulating the planting of shade or ornamental trees upon any highway;
- (b) authorizing and regulating the planting, with the consent of the owner, of shade or ornamental trees adjacent to any highway at the expense of the municipality, and any tree planted under the authority of any such by-law is the property of the owner of the land in which it is planted, and the municipality is not liable for maintenance or otherwise in respect of any tree so planted;
- (c) for preserving trees;

jonction de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 310.

**311** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal, acheter sous condition ou autrement ou louer à terme ou d'autre façon des machines et des appareils aux fins de la municipalité, emprunter des sommes d'argent pour une durée d'au plus cinq ans pour payer le prix d'achat de ces machines et appareils, et émettre des débentures pour cet emprunt, ou émettre au vendeur des débentures remboursables dans le même délai en paiement du prix d'achat.

Achat ou  
location de  
machines

(2) Le règlement municipal adopté par le conseil d'une municipalité en vertu du paragraphe (1) pour l'achat de machines ou d'appareils destinés à construire des routes, peut prévoir le paiement du prix d'achat soit au moyen d'un emprunt remboursable sur une période d'au plus dix ans et de l'émission de débentures pour rembourser les sommes empruntées, soit au moyen de l'émission au vendeur de débentures remboursables dans le même délai. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 311.

Achat de  
machines des-  
tinées à la  
construction  
de routes

**312** (1) Dans le présent article, le terme «arbre» s'entend en outre des arbres et arbustes sur pied qui ont été plantés de part et d'autre de la voie publique à des fins d'ombrage ou d'agrément ou qui y poussent naturellement. («tree»)

Définition

(2) Quiconque peut planter des arbres sur une voie publique avec l'approbation du conseil de la municipalité exprimée sous forme de résolution.

Plantation  
d'arbres sur  
une voie  
publique

(3) Les arbres situés sur une voie publique constituent des dépendances du bien-fonds qui est contigu à celle-ci et qui en est le plus rapproché. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 313 (1) à (3).

Bien-fonds  
contigu

(4) Le conseil d'une municipalité peut adopter des règlements municipaux :

Règlements  
municipaux

- a) pour autoriser et pour réglementer la plantation sur une voie publique d'arbres aux fins d'ombrage ou d'agrément;
- b) pour autoriser et pour réglementer, avec l'autorisation du propriétaire du bien-fonds, la plantation d'arbres à ombrage ou d'agrément sur un bien-fonds contigu à une voie publique, aux frais de la municipalité; les arbres plantés en vertu de ce règlement municipal appartiennent au propriétaire du bien-fonds sur lequel ils sont plantés et la municipalité n'encourt aucune responsabilité à leur égard, notamment pour leur entretien;
- c) pour protéger les arbres;



- (d) for prohibiting the injuring or destroying of trees;
- (e) for causing any tree planted upon a highway to be removed when considered necessary in the public interest, but the owner of the land to which the tree is appurtenant shall be given ten days notice of the intention of the council to remove such tree and be recompensed for planting and protecting it and, if the owner so desires, is entitled to remove the tree, but is not entitled to any further or other compensation;
- (f) prohibiting the planting of any species of tree that the council considers unsuited for that purpose and for the removal without notice of such trees growing on a highway or planted thereon contrary to any such by-law;
- (g) authorizing any officer or committee of the council to supervise the planting of trees upon the highways and the trimming of trees planted upon a highway or upon private property where the branches extend over a highway, or to remove decayed or dangerous trees or trees that have by by-law of the municipality been directed to be removed;
- (h) prohibiting the attaching of any object or thing to a tree located on any highway or public place, except with the consent of an officer of the municipality named in the by-law, even if such attachment would not injure or destroy the tree. R.S.O. 1980, c. 302, s. 313 (4); 1989, c. 11, s. 9.
- d) pour interdire l'endommagement et la destruction des arbres;
- e) pour faire enlever tout arbre planté sur une voie publique lorsque l'intérêt public l'exige, en donnant au propriétaire du biens-fonds auquel l'arbre est attaché un avis de dix jours de l'intention du conseil de le faire enlever et en dédommageant le propriétaire d'avoir planté et protégé l'arbre; le propriétaire peut, s'il le désire, enlever l'arbre, mais n'a pas droit à une indemnité supplémentaire;
- f) pour interdire la plantation de toute essence d'arbre que le conseil juge non appropriée pour le but visé et enlever sans préavis les arbres qui poussent sur une voie publique ou qui y ont été plantés en contravention avec le règlement municipal;
- g) pour autoriser tout agent ou comité du conseil à surveiller la plantation d'arbres sur les voies publiques et l'émondage des arbres plantés sur celles-ci ou sur une propriété privée, lorsque leurs branches surplombent une voie publique et à enlever les arbres morts ou dangereux dont la municipalité a, par règlement municipal, ordonné l'enlèvement;
- h) pour interdire de fixer des objets ou des choses aux arbres situés sur des voies publiques ou des lieux publics sans le consentement de l'agent de la municipalité désigné par le règlement municipal, même si le fait de fixer ces objets ou choses n'aurait pas pour effet d'endommager ni de détruire ces arbres. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 313 (4); 1989, chap. 11, art. 9.

Service of notices

(5) Any notice required by subsection (4) may be given by leaving it with a grown-up person residing on the land or, if the land is unoccupied, by posting it in a conspicuous place on the land.

Consent required to removal, etc.

(6) Except with the authority of the council or a committee or officer thereof appointed as aforesaid, no person shall remove or cut down or injure any tree growing upon a highway. R.S.O. 1980, c. 302, s. 313 (5, 6).

Expenditure for works in any county of a union

**313.**—(1) The councils of united counties may pass by-laws for raising or borrowing money to be spent exclusively in any one of the counties forming the union.

What members to vote on by-law

(2) None of the members of the council but those representing local municipalities in the county in which the expenditure is to be made shall vote upon the by-law except, in

Signification des avis

(5) L'avis qu'exige le paragraphe (4) peut être donné en le remettant à un adulte qui réside sur le bien-fonds, ou en l'affichant à un endroit bien en vue du bien-fonds, s'il est inoccupé.

Autorisation nécessaire pour enlever des arbres

(6) Nul ne doit enlever, abattre ni endommager les arbres qui poussent sur une voie publique, à moins d'y être autorisé par le conseil ou un de ses comités ou agents. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 313 (5) et (6).

Dépenses relatives à des travaux dans un des comtés unis

**313** (1) Les conseils de comtés unis peuvent adopter des règlements municipaux pour recueillir ou emprunter des sommes destinées à être dépensées exclusivement dans l'un quelconque des comtés unis.

Membres qui ont droit de vote au sujet du règlement municipal

(2) Seuls les membres du conseil qui représentent les municipalités locales du comté dans lequel la dépense doit être faite ont le droit de voter au sujet du règlement

the case of an equality of votes, when the warden has the casting vote.

What prop-  
erty assess-  
able for  
rates

(3) The sums to be raised by taxation for the purpose of making any such expenditure and the sums required to be raised to pay the principal and interest of any money borrowed for that purpose shall be assessed and levied only upon the rateable property in the county in which the expenditure is to be made.

Debentures,  
issue of

(4) Every debenture issued under the authority of the by-law shall be issued as the debenture of the corporation of the united counties, but it shall be stated in the body of it that the payment of the principal and interest is to be provided for by a special rate upon the rateable property in the county in which the expenditure is to be made and upon that property only. R.S.O. 1980, c. 302, s. 314.

**314.**—(1) The councils of all municipalities may pass by-laws:

Obstruction  
of highways

1. For prohibiting or regulating the obstructing, encumbering, injuring or fouling of highways or bridges.

Deposit re  
damages to  
sidewalks,  
etc., upon  
issue of  
building  
permit

2. For regulating the crossing of curbing, sidewalks or paved boulevards by vehicles delivering materials to or removing materials from abutting land on which any building is being erected, altered, repaired or demolished, and for requiring the owners of such abutting land, upon any application for the issuing of a permit certifying to the approval of plans of buildings to be erected, altered, repaired or demolished thereon, to pay to the municipality a sum of money not to exceed \$25 per metre of the limit of the lot abutting directly on such sidewalk, curbing or paved boulevard as a deposit to meet the cost of repairing any damage to the sidewalk, curbing or paved boulevard or to any water service box or other service therein caused by the crossing thereof by such vehicles.

(a) Where a by-law passed under this paragraph requires the payment of a deposit to cover the cost of damage to a sidewalk, curbing or paved boulevard, or to any water service box or other service therein, the by-law shall provide that, upon the completion of the erection, alteration, repair or demolition of the building or buildings on the land abutting such sidewalk, curbing or paved boulevard and upon application by the person by whom the deposit was paid, the amount by which the sum deposited exceeds the cost of

municipal, sauf en cas de partage des voix où le président du conseil a une voix prépondérante.

(3) Les sommes qui doivent être recueillies aux fins de cette dépense au moyen d'un impôt, ainsi que celles qui doivent être recueillies pour le remboursement du capital et des intérêts des sommes empruntées à cette fin, sont prélevées et imposées exclusivement sur les biens imposables situés dans le comté dans lequel la dépense doit être faite.

Biens impos-  
ables

(4) Les débentures émises en vertu du règlement municipal sont des débentures des comtés unis. Elles contiennent toutefois une déclaration précisant que le capital et les intérêts relatifs aux sommes empruntées sont recueillis au moyen d'un impôt extraordinaire imposé seulement sur les biens imposables du comté dans lequel la dépense doit être faite. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 314.

Émission de  
debentures

**314** (1) Le conseil d'une municipalité peut adopter des règlements municipaux :

1. Pour interdire ou pour réglementer l'obstruction, l'encombrement, l'endommagement et l'encrassement des voies publiques et des ponts.

Obstruction  
des voies  
publiques

2. Pour réglementer le passage sur les bordures, trottoirs ou boulevards pavés, de véhicules chargés de livrer ou d'enlever des matériaux sur les biens-fonds attenants sur lesquels un bâtiment est en train d'être construit, modifié, réparé ou démoli; pour exiger des propriétaires de ces biens-fonds attenants qui demandent que leur soit délivré un permis attestant l'approbation des plans des bâtiments qui doivent être construits, modifiés, réparés ou démolis sur ces biens-fonds, le versement à la municipalité d'une somme d'au plus 25 \$ par mètre de lot attenant au trottoir, à la bordure ou au boulevard pavé, à titre de dépôt pour les dommages pouvant être causés aux trottoirs, à la bordure, au boulevard pavé, aux branchements d'eau ou aux autres installations souterraines par le passage des véhicules en question.

Dépôt pour  
dommages  
causés aux  
trottoirs sur  
délivrance  
d'un permis  
de construire

a) Le règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition qui exige le versement d'un dépôt pour les dommages pouvant être causés aux trottoirs, bordures, boulevards pavés ou aux branchements d'eau ou autres installations souterraines prévoit le remboursement sans délai de la différence entre le dépôt et le coût des réparations à la personne qui a versé le dépôt, à la demande de celle-ci une fois que la construction, la modification, la réparation ou la démolition des bâtiments situés sur le bien-fonds



such repairs shall forthwith be refunded.

- (b) Where any money paid under this paragraph remains unclaimed for a period of six years, the municipal treasurer may cause to be published a notice containing a list of such unclaimed money, including the name of the depositor, and stating that all persons having any claim to any of such money are required to prove their claims within ninety days from the publication of the notice, and, upon the expiration of ninety days from the publication of such notice, the treasurer may transfer all of such money against which no claim has been made to the general funds of the municipality free of and from any and all claims of any kind whatsoever.

- (c) Without limiting the generality of the foregoing, a by-law passed under this paragraph may require that the owner or occupier of the land take all necessary steps to prevent building material, waste or soil from being spilled or tracked onto the public streets by vehicles going to or coming from the land during the course of the erection, alteration, repair or demolition and may provide that, in addition to any penalty otherwise provided by law, the owner or occupier shall be responsible to the municipality for the cost of removing such building material, waste or soil, and such cost may be deducted from the deposit.

Removal of doorsteps, etc.

3. For requiring doorsteps, porches or other erections or things projecting into or over any highway to be removed by the owner or occupant of the land in connection with which they exist.

Prohibiting building or maintaining fences on highways

4. For prohibiting the building or maintaining of fences on any highway or the placing or depositing of firewood or any other thing calculated to obstruct it or to obstruct or interfere with public travel on it, on any highway or bridge, and for requiring the removal of them by the person by whom the same are or were so built, maintained, placed or deposited.

- (a) Unless the by-law otherwise provides, a by-law passed under the authority of this paragraph does not extend or apply to a worm fence that is not for more than half its width upon the highway, or to materials to be used for the construction or repair of a highway

attenant au trottoir, à la bordure ou au boulevard, a été achevée.

- b) Lorsque des sommes versées en vertu de la présente disposition n'ont pas été réclamées au bout de six ans, le trésorier de la municipalité peut faire publier un avis énumérant les sommes non réclamées avec le nom des personnes qui les ont versées en dépôt et indiquant que les personnes qui peuvent réclamer ces sommes ont quatre-vingt-dix jours à compter de la publication de l'avis pour établir le bien-fondé de leur réclamation; à l'expiration de ce délai, le trésorier peut verser la totalité des sommes qui n'ont pas été réclamées au fonds d'administration générale de la municipalité, franc et quitte de toute réclamation.

- c) Le règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition peut notamment obliger le propriétaire ou l'occupant du bien-fonds à prendre les mesures nécessaires pour éviter que les véhicules qui se rendent sur le bien-fonds ou en reviennent à l'occasion de la construction, de la modification, de la réparation ou de la démolition ne répandent ni ne traînent des matériaux de construction, des déchets ou de la terre dans les rues publiques; le règlement municipal peut, en plus de toute peine prévue par la loi, rendre le propriétaire ou l'occupant responsable envers la municipalité du coût de l'enlèvement de ces matériaux de construction, ces déchets ou cette terre, et ce coût peut être prélevé sur le dépôt.

3. Pour exiger l'enlèvement par le propriétaire ou l'occupant du bien-fonds, des constructions et objets qui s'avancent en saillie sur la voie publique ou au-dessus de celle-ci, notamment les seuils de porte et les porches.

Enlèvement des seuils de portes

4. Pour interdire la construction ou le maintien des clôtures sur une voie publique ou le dépôt de bois de chauffage ou d'autres objets destinés à bloquer la voie publique ou à gêner la circulation sur les voies publiques ou les ponts; pour exiger l'enlèvement de ces clôtures, de ce bois de chauffage ou de ces objets par quiconque les a construits, maintenus ou déposés.

Interdiction de construire des clôtures sur des voies publiques

- a) Sauf disposition contraire du règlement municipal, le règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition ne s'applique pas ni ne s'étend aux clôtures en treillis dont moins de la moitié de la largeur est située sur la voie publique, ni aux matériaux utilisés pour construire ou

or bridge, if they do not interfere with the use of it for public travel.

réparer les voies publiques ou les ponts, s'ils ne gênent pas la circulation.

Prohibiting throwing dirt, glass, etc., on highways

5. For prohibiting the throwing, placing or depositing of dirt, filth, glass, handbills, paper or other rubbish or refuse, or the carcass of any animal, on any highway or bridge.

5. Pour interdire de jeter ou de déposer sur les voies publiques ou les ponts des ordures et des détritiques, notamment des immondices, du verre, des prospectus, du papier ou des carcasses d'animaux.

Interdiction de jeter des détritiques, du verre sur les voies publiques

Ditches and culverts

6. For prohibiting the obstruction of ditches or culverts upon highways.

6. Pour interdire l'obstruction des fossés et ponceaux qui longent les voies publiques.

Fossés et ponceaux

Signs

7. To provide for placing, regulating and maintaining upon the public highways traffic signs for the purposes of guiding and directing traffic. R.S.O. 1980, c. 302, s. 315, pars. 1-7.

7. Pour prévoir l'installation, la réglementation et le maintien de panneaux de signalisation sur les voies publiques aux fins de guider et de diriger la circulation. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 315, disp. 1 à 7.

Panneaux

Installation of meters for controlling parking of vehicles on highways, and charging of fees for parking

8. For erecting, maintaining and operating on any highway or portion of a highway automatic or other mechanical meters or devices, with the necessary standards for the same, for the purpose of controlling and regulating the parking of any vehicle on the highway and measuring and recording the duration of such parking, for requiring drivers of every vehicle parked on such highways to make use of such meters or devices, and to pay for parking such vehicle on the highway a fee according to the amount or scale prescribed by the by-law and as measured by the meter or device, and for prohibiting parking of vehicles on such highway or portion of a highway unless such meter or device is made use of and such fee is paid, and for limiting the right of parking of vehicles on such highway to such drivers as do make use of such meters or devices and pay such fees.

8. Pour installer, entretenir et exploiter des parcomètres automatiques ou autres appareils mécaniques sur une voie publique ou une section de celle-ci, en respectant les normes applicables, aux fins de contrôler et de réglementer le stationnement des véhicules sur la voie publique et de mesurer et d'enregistrer la durée de celui-ci; pour exiger des conducteurs qui stationnent sur ces voies publiques qu'ils utilisent ces parcomètres ou appareils et qu'ils paient pour le stationnement sur la voie publique des droits calculés suivant le barème prescrit par le règlement municipal et la durée mesurée par le parcomètre ou l'appareil; pour interdire le stationnement sur cette voie publique ou section de voie publique sans l'utilisation de ces parcomètres ou appareils et l'acquittement de ces droits; pour restreindre le droit de stationner sur cette voie publique aux conducteurs qui utilisent ces parcomètres ou appareils et qui s'acquittent de ces droits.

Installation de parcomètres destinés à réglementer le stationnement et à tarifier celui-ci

No action except for negligence

(a) No municipality or municipal parking authority, except in case of negligence, is liable for personal injury or for damage by reason of the erection, maintenance or operation of such meters or devices with the necessary standards for the same under the authority of a by-law passed under this paragraph, or by reason of a vehicle being parked on the highway under the terms of such by-law.

a) La municipalité ou, le cas échéant, l'office municipal du parc de stationnement n'est pas responsable, sauf en cas de négligence, des blessures ni des dommages subis en raison de la construction, de l'entretien ou de l'exploitation des parcomètres et appareils selon les normes applicables en vertu d'un règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition ou en raison du stationnement d'un véhicule sur la voie publique aux termes de ce règlement municipal.

La municipalité n'est pas responsable sauf en cas de négligence

Fees

(b) A fee prescribed by a by-law under this paragraph may vary according to the location of the highway or part of a highway on which parking meters or devices are located. R.S.O. 1980, c. 302, s. 315, par. 8; 1982, c. 24, s. 12 (1); 1989, c. 84, s. 6.

b) Les droits prescrits par un règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition peuvent varier selon l'emplacement de la voie publique ou d'une partie de celle-ci où sont situés les parcomètres ou autres appareils. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 315, disp. 8; 1982, chap. 24, par. 12 (1); 1989, chap. 84, art. 6.

Droits

Establishment of bus lanes

9. For designating any lane on any road over which the municipality has jurisdiction

9. Pour réserver des couloirs sur les routes relevant de sa compétence à l'usage exclusif

Création de couloirs réservés aux autobus



as a lane solely or principally for use by public transit motor vehicles, or any class or classes thereof as may be defined in the by-law, and by taxicabs and by private motor vehicles carrying such number of passengers as may be specified in the by-law and for prohibiting and regulating the use thereof by all other vehicles to such extent and for such period or periods as may be specified.

ou principal des véhicules automobiles de transport en commun, ou des catégories de ceux-ci que le règlement municipal peut définir, des taxis et des véhicules automobiles particuliers transportant le nombre de passagers que le règlement municipal peut préciser; pour interdire et réglementer l'utilisation de ces couloirs par les autres véhicules, dans la mesure et aux périodes que le règlement municipal peut préciser.

## Definition

- (a) For the purposes of this paragraph "public transit motor vehicle" means any motor vehicle operated by, for or on behalf of the municipality, or any other municipality including a metropolitan, regional and district municipality and the County of Oxford, or by a transit commission, in connection with a regular passenger transportation service and includes such other motor vehicles operated in connection with a regular passenger transportation service as may be specified in the by-law. ("véhicule automobile de transport en commun") 1982, c. 24, s. 12 (2), *revised*.

## Définition

- a) Dans la présente disposition, l'expression «véhicule automobile de transport en commun» s'entend de tout véhicule automobile utilisé par la municipalité, pour elle ou en son nom, ou par une autre municipalité, y compris une municipalité régionale, de communauté urbaine et de district et le comté d'Oxford, ou par une commission de transport dans le cadre d'un service régulier de transport de passagers, et s'entend en outre des véhicules automobiles que le règlement municipal peut préciser et qui sont utilisés dans le cadre d'un service régulier de transport de passagers. («public transit motor vehicle») 1982, chap. 24, par. 12 (2), *révisé*.

- (b) Where a by-law has been passed by a local municipality for a purpose referred to in this paragraph under the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*, the *County of Oxford Act* or an Act establishing a regional municipality and the provision of the Act under which the by-law was passed is repealed, the by-law shall continue in full force and effect until amended or repealed, as if the provision of the Act under which the by-law was passed had not been repealed. 1982, c. 24, s. 12 (4), *revised*.

- b) Si une municipalité locale a adopté un règlement municipal aux fins énoncées à la présente disposition en vertu de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*, de la *Loi sur le comté d'Oxford* ou d'une loi qui crée une municipalité régionale et que la disposition de la loi en application de laquelle le règlement municipal a été adopté est abrogée, le règlement municipal reste en vigueur et il s'applique jusqu'à ce qu'il soit modifié ou abrogé, comme si la disposition de la loi en application de laquelle le règlement a été adopté n'avait pas été abrogée. 1982, chap. 24, par. 12 (4), *révisé*.

## Establishment of bicycle lanes

10. For designating any lane on any road over which the municipality has jurisdiction as a lane solely or principally for use by bicycles and for prohibiting and regulating the use thereof by vehicles other than bicycles to such extent and for such period or periods as may be specified, if such regulation is not in conflict with the *Highway Traffic Act* and the regulations thereunder. R.S.O. 1980, c. 302, s. 315, par. 10.

10. Pour désigner des pistes sur les routes relevant de la compétence de la municipalité à l'usage exclusif ou principal des bicyclettes; pour en interdire ou en réglementer l'utilisation par les autres véhicules dans la mesure et aux périodes qu'il précise, si ce règlement n'est pas incompatible avec le *Code de la route* et les règlements pris en application de celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 315, disp. 10.

## Pistes cyclables

## Notice of proposed by-law

(2) Before passing a by-law under paragraph 9 or 10 of subsection (1) for designating a lane on a road for the uses referred to in the said paragraphs, notice of the proposed by-law shall be published at least once a week for four successive weeks in a newspaper having general circulation in the municipality and the notice shall indicate the

(2) Avant d'adopter le règlement municipal visé à la disposition 9 ou 10 du paragraphe (1) ayant pour effet de désigner sur une route un couloir à l'usage indiqué dans cette disposition, la municipalité publie un avis relatif au règlement municipal proposé, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, dans un journal

## Avis du règlement municipal proposé

date and time of the meeting at which the council will consider the passing of the proposed by-law.

Validity  
unaffected

(3) Subsection (2) does not apply so as to affect the validity of a by-law passed prior to the 20th day of June, 1978 under paragraph 9 of subsection (1). R.S.O. 1980, c. 302, s. 315, par. 11; 1982, c. 24, s. 12 (3), *revised*.

Sale of  
closed  
highway

**315.**—(1) Subject to sections 316 and 317, where a highway or any part of a highway over which a municipality has jurisdiction has been closed under this Act, the *Registry Act* or the *Land Titles Act* and the council of the municipality determines to sell the land forming the highway or the part of the highway so closed, the land shall be sold in accordance with this section.

Sale to abut-  
ting owners

(2) The council shall by by-law set the sale price of the land to be sold and shall offer to sell it to the owner of the land abutting the land to be sold and where,

- (a) there are parcels of land abutting on opposite sides of the land to be sold, the owner of each parcel has the right of first refusal to purchase the land to its middle line;
- (b) the land to be sold is abutted on one side by a highway that has not been closed or by a stream, river or other body of water over which the public has rights of navigation or of floating timber, the owner whose land abuts the land to be sold on the other side has the right of first refusal to purchase the land;
- (c) the land to be sold does not include the whole width of the former highway, the owner whose land abuts on the land to be sold has the right of first refusal to purchase the land.

Sale to  
other  
persons

(3) If a person entitled under subsection (2) to purchase the land does not exercise the right to purchase within such period as may be fixed by by-law, the municipality may sell the land that the person had the right to purchase to any other person at the price set under subsection (2) or at a greater price.

Sale at  
lower price

(4) Where the municipality is unable to sell the land at or above the sale price set under subsection (2), the council may set a

généralement lu dans la municipalité. L'avis précise le lieu et la date de la réunion lors de laquelle le conseil examine le règlement municipal proposé.

Validité  
intacte

(3) L'application du paragraphe (2) n'a pas pour effet de porter atteinte à la validité des règlements municipaux adoptés en vertu de la disposition 9 du paragraphe (1) avant le 20 juin 1978. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 315, disp. 11; 1982, chap. 24, par. 12 (3), *révisé*.

**315** (1) Sous réserve des articles 316 et 317, si une voie publique ou une section de voie publique qui relève de la compétence d'une municipalité a été fermée en vertu de la présente loi, de la *Loi sur l'enregistrement des actes* ou de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* et si le conseil de la municipalité décide de vendre le bien-fonds qui constitue la voie publique ou la section de voie publique qui a été fermée à la circulation, la vente de ce bien-fonds s'effectue conformément au présent article.

Vente d'une  
voie publique  
fermée à la  
circulation

(2) Le conseil, par règlement municipal, fixe le prix du bien-fonds qui est mis en vente et il offre de le vendre au propriétaire de biens-fonds attenants au bien-fonds à vendre dans les conditions suivantes :

Vente aux  
propriétaires  
de biens-  
fonds atte-  
nants

- a) s'il existe des parcelles de bien-fonds attenantes aux deux côtés opposés du bien-fonds à vendre, le propriétaire de chacune de ces parcelles a le droit de préemption sur le bien-fonds à vendre jusqu'à la ligne médiane de celui-ci;
- b) si le bien-fonds à vendre est attenant d'un côté à une voie publique qui n'a pas été fermée à la circulation ou à un cours d'eau, une rivière ou un autre plan d'eau à l'égard desquels le public possède des droits de navigation ou de flottage de bois, le propriétaire dont le bien-fonds est attenant de l'autre côté au bien-fonds à vendre a le droit de préemption sur celui-ci;
- c) si le bien-fonds à vendre ne comprend pas toute la largeur de l'ancienne voie publique, le propriétaire dont le bien-fonds est attenant au bien-fonds à vendre a le droit de préemption sur celui-ci.

(3) Si la personne qui, en vertu du paragraphe (2), a le droit de préemption sur le bien-fonds visé n'exerce pas ce droit dans le délai qui peut être fixé par règlement municipal, la municipalité peut vendre le bien-fonds à une autre personne au prix fixé en vertu du paragraphe (2) ou à un prix supérieur.

Vente à d'au-  
tres person-  
nes

(4) Si la municipalité ne peut vendre le bien-fonds visé au prix fixé en vertu du paragraphe (2) ou à un prix supérieur à celui-ci, le conseil peut fixer un prix inférieur en vertu

Vente à un  
prix inférieur



lower price under that subsection and this section applies to a sale at the lower price.

Sidelines

(5) Where land is sold to an abutting owner under this section, the sidelines of the parcels abutting the land to be sold shall be extended to include the land to be sold in such manner as the council considers fair and reasonable.

Limitation

(6) A municipality shall not use the power conferred by this section to sell land that is covered with water. 1987, c. 10, s. 35.

Where owner of land taken for highway entitled to original road allowance

**316.**—(1) Where a highway for the site of which compensation was not paid has been laid out and opened in the place of the whole or any part of an original allowance for road, the owner of the land appropriated for the highway or a successor in title, if that person owns the land that abuts on such allowance, is entitled to the soil and freehold of it and, to a conveyance of it. R.S.O. 1980, c. 302, s. 317 (1), *revised*.

When more than one owner

(2) Where the land that so abuts is owned by more persons than one, each is entitled to and to a conveyance of the soil and freehold of that part of the allowance upon which that person's land abuts to the middle line of the allowance.

Where owner of land taken owns no land abutting on allowance

(3) If the owner of the land appropriated for the highway or a successor in title does not own any land abutting on the allowance and the allowance is sold by the council, the owner or successor is entitled to a part of the purchase money that bears the same proportion to the whole purchase money as the value of the part of the site of the new highway that belonged to the owner bears to the value of the whole site. R.S.O. 1980, c. 302, s. 317 (2, 3).

When person in possession entitled to original allowance

**317.**—(1) A person in possession of the whole or any part of an original allowance for road in place of which that person or any predecessors in title has laid out and opened a new road or street without receiving compensation for the site of it is entitled to the soil and freehold of such allowance or part of it and, if it has not already been conveyed, to a conveyance of it.

Where several persons in possession

(2) Where there are more persons than one in such possession, each is entitled to and to a conveyance of the soil and freehold of that part of the allowance upon which that

de ce paragraphe et le présent article s'applique à une vente au prix inférieur.

(5) Si un bien-fonds est vendu à un propriétaire d'un bien-fonds attenant en vertu du présent article, les limites latérales des parcelles attenantes au bien-fonds à vendre sont prolongées de manière à comprendre le bien-fonds à vendre dans la mesure que le conseil estime juste et raisonnable.

(6) La municipalité n'utilise pas les pouvoirs qui lui sont conférés par le présent article en vue de vendre un terrain immergé. 1987, chap. 10, art. 35.

**316** (1) Le propriétaire du bien-fonds qui a été approprié aux fins d'une voie publique tracée et ouverte à la place de l'emplacement original affectée à une route et pour lequel aucune indemnité n'a été versée, s'il est par ailleurs propriétaire du bien-fonds attenant à cet emplacement, a droit au terrain et au domaine en franche tenure de ce bien-fonds attenant et à la cession de celui-ci. L'ayant droit du propriétaire jouit du même droit. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 317 (1), *révisé*.

(2) Si le bien-fonds attenant appartient à plusieurs personnes, chacune d'elles a droit au terrain et au domaine en franche tenure de la partie de l'emplacement affectée à une route qui est attenante à son bien-fonds jusqu'à la ligne médiane de cet emplacement et a droit à la cession de ce terrain et de ce domaine.

(3) Si le propriétaire du bien-fonds approprié aux fins d'une voie publique, ou son ayant droit, n'est pas propriétaire d'un bien-fonds attenant à l'emplacement visé, il a droit, lorsque le conseil vend celui-ci, à la partie du prix d'achat qui correspond à la proportion de la valeur de la partie de l'emplacement de la nouvelle voie publique qui lui appartenait par rapport à la valeur de l'emplacement total de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 317 (2) et (3).

**317** (1) Lorsqu'une personne ou un de ses prédécesseurs a tracé ou a ouvert une nouvelle route ou rue à la place de la totalité ou d'une partie de l'emplacement original affecté à une route sans recevoir d'indemnité en contrepartie de l'emplacement de cette nouvelle route ou rue, la personne qui a la possession de la totalité ou d'une partie de l'emplacement original a droit au terrain et au domaine en franche tenure de cette partie, ainsi qu'à une cession de celle-ci, si celle-ci n'a pas déjà été cédée.

(2) Lorsque plusieurs personnes ont la possession de la totalité ou d'une partie de cet emplacement original affecté à une route, chacune d'elles a droit au terrain, au domaine en franche tenure et à une cession

Limites latérales

Restrictions

Cas où le propriétaire du bien-fonds approprié aux fins d'une voie publique a droit à l'emplacement original affecté à une route

Cas où il y a plusieurs propriétaires

Cas où le propriétaire du bien-fonds approprié n'est pas propriétaire du bien-fonds attenant à l'emplacement affecté à une route

Cas où le possesseur a droit à l'emplacement original

Cas où plusieurs personnes ont la possession de l'emplacement original

person's land abuts to the middle line of the allowance.

Requirement as to assumption of road by corporation

(3) If the road has not been adopted by by-law of the council or otherwise assumed for public use by the corporation, this section does not apply until the new road or street is adopted by by-law of the council, and the council by by-law declares that the original allowance is, in its opinion, useless to the public. R.S.O. 1980, c. 302, s. 318.

Stopping up highways in unorganized territory

**318.** The Lieutenant Governor in Council may stop up, alter, widen or divert any highway or part of a highway in a territorial district not being within an organized municipality, and may sell or lease the soil and freehold of any such highway or part of a highway that has been stopped up or that, in consequence of an alteration or diversion of it, no longer forms part of the highway as altered or diverted. R.S.O. 1980, c. 302, s. 319, *revised*.

Opening up highways where 5 per cent reserved

**319.**—(1) The council of a township in unorganized territory surveyed without road allowances, but in which 5 per cent of the area is reserved for highways, may pass by-laws for opening and making highways where necessary and the provisions of this Act as to compensation for lands taken or injuriously affected by the exercise of the powers conferred by this section do not apply.

Filing plan of roads in Ministry of Natural Resources

(2) In cases of deviations from road allowances and of roads laid out where there are no road allowances as provided in subsection (1), the corporation shall cause a plan thereof, so far as it affects ungranted lands of the Crown, to be made by an Ontario land surveyor and shall file the plan in the Ministry of Natural Resources. R.S.O. 1980, c. 302, s. 320.

## PART XIX PENALTIES AND ENFORCEMENT OF BY-LAWS

Power to impose fines

**320.** By-laws may be passed by the councils of all municipalities and by police services boards for providing that any person who contravenes any by-law of the council or of the board, as the case may be, passed under the authority of this Act, is guilty of an offence. 1982, c. 24, s. 13, *part*; 1989, c. 72, s. 52 (8).

Illegally parked vehicles, owner's liability

**321.**—(1) A by-law passed for the purposes of section 320 may provide that, where

de la partie de l'emplacement auquel son bien-fonds est attenant jusqu'à la ligne médiane de l'emplacement.

(3) Le présent article ne s'applique pas à la route ni à la rue qui n'a pas fait l'objet d'un règlement municipal adopté par le conseil, ni n'a été prise en charge par celui-ci pour l'usage public, avant qu'elle n'ait fait l'objet d'un règlement municipal adopté par le conseil et que celui-ci n'ait déclaré que l'emplacement original affecté à la route est, à son avis, inutile pour le public. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 318.

Exigence relative à la prise en charge des routes par la municipalité

**318** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut fermer, modifier, élargir ou détourner des voies publiques ou des sections de celles-ci situées dans un district territorial et à l'extérieur d'un territoire non organisé en municipalité. Il peut vendre ou louer le terrain et le domaine en franche tenure des voies publiques qu'il a fermées ou qui, en raison de la modification ou déviation, ne font plus partie de la voie publique. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 319, *révisé*.

Fermeture de voies publiques dans un district judiciaire provisoire

**319** (1) Le conseil du canton faisant partie d'un territoire non érigé en municipalité dont le plan d'arpentage ne prévoit pas d'emplacements affectés à des routes, mais dont 5 pour cent de la superficie est réservée à des voies publiques peut, par règlement municipal, ouvrir et construire des voies publiques selon ce qui est nécessaire. Ne s'appliquent pas les dispositions de la présente loi relatives aux indemnités à verser en contrepartie de l'appropriation des biens-fonds ou du préjudice que ceux-ci ont subi et découlant de l'exercice des pouvoirs conférés par la présente loi.

Ouverture de voies publiques dans un canton dont 5 pour cent de la superficie est réservée aux voies publiques

(2) Les municipalités font dresser par un arpenteur-géomètre de l'Ontario un plan des déviations apportées aux emplacements affectés à des routes et aux routes tracées lorsqu'il n'existe pas de tels emplacements prévus au paragraphe (1) dans la mesure où ils ont une incidence sur les biens-fonds non concédés de la Couronne. La municipalité dépose ce plan auprès du ministère des Richesses naturelles. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 320.

Dépôt du plan des routes auprès du ministère des Richesses naturelles

## PARTIE XIX PÉNALTÉS ET APPLICATION DES RÈGLEMENTS MUNICIPAUX

**320** Les conseils des municipalités et les commissions de services policiers peuvent adopter des règlements municipaux pour prévoir qu'une contravention à un règlement municipal adopté par le conseil ou la commission, selon le cas, en vertu de la présente loi, constitue une infraction. 1982, chap. 24, art. 13, *en partie*; 1989, chap. 72, par. 52 (8).

Pouvoir d'imposer des amendes

**321** (1) Le règlement municipal adopté en application de l'article 320 peut prévoir

Responsabilité des propriétaires de véhicules stationnés illégalement



a vehicle has been left parked, stopped or left standing in contravention of a by-law passed under this Act, the owner of the vehicle, even though the owner was not the driver of the vehicle at the time of the contravention of the by-law, is guilty of an offence and is liable to the fine prescribed for the offence unless, at the time of the offence, the vehicle was in the possession of some person other than the owner without the owner's consent.

Payment out of court

(2) A by-law passed for the purposes of section 320 may provide a procedure for the voluntary payment of penalties out of court in cases where it is alleged that a by-law related to the parking, standing or stopping of vehicles has been contravened. 1982, c. 24, s. 13, *part*.

Penalties for contravention of sewage by-laws

**322.**—(1) Despite section 320, the council of a municipality may pass by-laws for providing that any person who contravenes a by-law passed by the council that regulates or prohibits the discharge of any matter into a sewage system is guilty of an offence and for providing for the imposition of fines of not more than \$10,000 on every person who is convicted of a first offence and \$25,000 for any subsequent offence under any such by-law. 1988, c. 31, s. 11, *part*; 1989, c. 72, s. 71, *part*.

Corporations

(2) Despite subsection (1), where a corporation is convicted of an offence under a by-law passed under subsection (1), the maximum penalty that may be imposed upon the corporation is \$50,000 for the first offence and \$100,000 for any subsequent offence. 1988, c. 31, s. 11, *part*; 1989, c. 72, s. 71, *part*.

Statement of clerk, etc., as to licensing or non-licensing

**323.** For the purpose of any prosecution or proceeding under a by-law for licensing, regulating, governing, classifying or inspecting any trade, calling, business or occupation, a statement as to the licensing or non-licensing of any premises or person in respect of any trade, calling, business or occupation, purporting to be signed by the clerk of a municipality or of a regional or metropolitan municipality or by the chief administrative officer of a police services board or of a licensing commission, is, without proof of the office or signature of the said clerk or officer, receivable in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated therein for all purposes in such prosecution or proceeding. R.S.O. 1980, c. 302, s. 322.

que le propriétaire d'un véhicule stationné, arrêté ou laissé en attente, en contravention au règlement municipal adopté en vertu de la présente loi, est coupable d'une infraction même s'il n'était pas le conducteur du véhicule au moment de l'infraction, et est passible de l'amende prescrite pour l'infraction, à moins qu'au moment de l'infraction un tiers n'ait été en la possession du véhicule sans l'autorisation de son propriétaire.

(2) Le règlement municipal adopté en application de l'article 320 peut prévoir un mécanisme de paiement volontaire des amendes hors cour en cas de contravention préten due à un règlement municipal visant les véhicules stationnés, arrêtés ou laissés en attente. 1982, chap. 24, art. 13, *en partie*.

**322** (1) Malgré l'article 320, le conseil d'une municipalité peut adopter des règlements municipaux prévoyant que quiconque contrevient à un règlement municipal adopté par le conseil qui réglemente ou interdit le déversement d'un produit quelconque dans un système d'égout est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une première infraction et de 25 000 \$ pour des infractions subséquentes. 1988, chap. 31, art. 11, *en partie*; 1989, chap. 72, art. 71, *en partie*.

(2) Malgré le paragraphe (1), si une personne morale est déclarée coupable d'une infraction en vertu d'un règlement municipal adopté aux termes du paragraphe (1), l'amende maximale qui peut être imposée est de 50 000 \$ pour une première infraction et de 100 000 \$ pour des infractions subséquentes. 1988, chap. 31, art. 11, *en partie*; 1989, chap. 72, art. 71, *en partie*.

**323** Dans le cadre des poursuites ou instances introduites en vertu d'un règlement municipal qui prévoit l'assujettissement à l'obtention de permis, la réglementation, la régie, la classification ou l'inspection d'un commerce, d'un métier, d'une entreprise ou d'une profession, la déclaration attestant que les personnes ou les lieux reliés à un commerce, à un métier, à une entreprise ou à une profession sont ou non assujettis à l'obtention de permis, présentée comme revêtue de la signature du secrétaire de la municipalité, de la municipalité régionale ou de communauté urbaine, ou par le directeur administratif de la commission de services policiers ou d'une commission de délivrance de permis, est recevable en preuve comme preuve des faits qu'elle atteste, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité du secrétaire ou de l'agent. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 322.

Paiement hors cour

Peine en cas d'infraction aux règlements municipaux relatifs au système d'égout

Personnes morales

Déclaration du secrétaire quant à l'assujettissement ou non d'un commerce à l'obtention de permis

Fines

**324.** Except as otherwise provided in any Act, every fine imposed for a contravention of a by-law of a municipality or a local board thereof belongs to the municipality. R.S.O. 1980, c. 302, s. 323.

Convictions not invalidated for want of proof of by-law

**325.**—(1) A conviction for a contravention of any by-law shall not be quashed for want of proof of the by-law before the convicting justice, but the court or a judge hearing the motion to quash may dispense with such proof or may permit the by-law to be proved by affidavit or in such other manner as may be considered proper.

Requirement as to proof

(2) Nothing in this section relieves a prosecutor from the duty of proving the by-law or entitles the justice to dispense with such proof. R.S.O. 1980, c. 302, s. 324.

Enforcing performance of things required to be done under by-laws

**326.** Where a council has authority to direct or require by by-law or otherwise that any matter or thing be done, the council may by the same or by another by-law direct that, in default of its being done by the person directed or required to do it, such matter or thing shall be done at the person's expense, and the corporation may recover the expense incurred in doing it by action, or the same may be recovered in like manner as municipal taxes, or the council may provide that the expense incurred by it, with interest, shall be payable by such person in annual instalments not exceeding ten years and may borrow money to cover such expense by the issue of debentures of the corporation payable in not more than ten years. R.S.O. 1980, c. 302, s. 325; 1987, c. 10, s. 36.

Power to restrain by order when conviction entered

**327.** Where any by-law of a municipality or of a local board thereof, passed under the authority of this or any other general or special Act, is contravened and a conviction entered, in addition to any other remedy and to any penalty imposed by the by-law, the court in which the conviction has been entered, and any court of competent jurisdiction thereafter, may make an order prohibiting the continuation or repetition of the offence by the person convicted. R.S.O. 1980, c. 302, s. 326.

Power to restrain by action

**328.** Where any by-law of a municipality or of a local board thereof, passed under the authority of this or any other general or special Act, is contravened, in addition to any other remedy and to any penalty imposed by the by-law, such contravention may be

Amendes

**324** Sous réserve de dispositions à l'effet contraire prévues dans toute loi, les amendes imposées aux contrevenants à un règlement municipal d'une municipalité ou d'un de ses conseils locaux appartiennent à la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 323.

Validité des déclarations de culpabilité malgré l'absence de preuve de l'existence du règlement municipal

**325** (1) La déclaration de culpabilité pour contravention à un règlement municipal n'est pas annulée pour le seul motif que la preuve de l'existence du règlement municipal n'a pas été faite devant le juge ou le juge de paix qui a prononcé la condamnation. Le tribunal ou le juge qui entend la requête visant à la faire annuler peut dispenser de la preuve de l'existence du règlement municipal ou autoriser que la preuve en soit donnée par affidavit ou d'une autre façon qu'il juge opportune.

Preuve de l'existence du règlement municipal

(2) Le présent article n'a pas pour effet de dispenser le poursuivant de l'obligation de fournir la preuve de l'existence du règlement municipal ni d'autoriser le juge ou le juge de paix à le dispenser de ce faire. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 324.

Exécution forcée des obligations imposées par le règlement municipal

**326** Le conseil qui a la compétence d'ordonner ou d'exiger, par règlement municipal ou autrement, l'exécution d'un acte, peut, dans le même règlement municipal ou dans un autre, ordonner qu'à défaut d'exécution d'un tel acte par la personne qui est tenue de l'exécuter, l'acte prescrit soit exécuté à ses frais. La municipalité peut recouvrer les frais engagés pour faire respecter le règlement municipal par action ou de la même façon que les impôts municipaux, ou le conseil peut prévoir leur paiement avec intérêts par la personne qui est tenue d'exécuter l'acte visé par versements annuels échelonnés sur un maximum de dix ans et emprunter les sommes d'argent nécessaires par l'émission de débentures de la municipalité venant à échéance au plus tard dix ans après leur émission. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 325; 1987, chap. 10, art. 36.

Ordonnance portant interdiction après la déclaration de culpabilité

**327** En plus des recours et des sanctions prévus dans le règlement municipal adopté par la municipalité ou un de ses conseils locaux en vertu de la présente loi ou d'une autre loi générale ou spéciale, le tribunal qui déclare un contrevenant coupable, et tout tribunal compétent peut par la suite rendre une ordonnance lui interdisant de continuer à enfreindre le règlement municipal ou de l'enfreindre à nouveau. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 326.

Action portant interdiction

**328** En plus des recours et des sanctions prévus dans le règlement municipal adopté par une municipalité ou un de ses conseils locaux en vertu de la présente loi ou de toute autre loi générale ou spéciale, un contribuable, la municipalité ou le conseil peuvent,



restrained by action at the instance of a rate-payer or the corporation or local board. R.S.O. 1980, c. 302, s. 327.

Offence

**329.**—(1) A by-law passed under section 224 or 225 may provide that every person who contravenes the by-law, and every director or officer of a corporation who concurs in such contravention by the corporation, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine not exceeding \$25,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both. R.S.O. 1980, c. 302, s. 328 (1); 1989, c. 72, s. 71, *part.*

Corporation,  
maximum  
penalty

(2) Where a corporation is convicted of an offence under subsection (1), the maximum penalty that may be imposed on the corporation is \$50,000 and not as provided therein. R.S.O. 1980, c. 302, s. 328 (2); 1989, c. 72, s. 71, *part.*

Order  
closing  
premises

**330.**—(1) Where a person is convicted of carrying on or engaging in a trade, calling, business or occupation on, in or in respect of any premises or part thereof without a licence required by a by-law passed under section 224 or 225, the court shall order that the premises or part thereof be closed to any use for any period not exceeding two years.

Idem

(2) Where a person is convicted of a contravention of a by-law passed under section 224 or 225, other than carrying on or engaging in a trade, calling, business or occupation without a licence so to do, and the court decides that the owner or other person occupying the premises or part thereof in respect of which the conviction was made knew or ought to have known of the conduct which formed the subject-matter of the conviction or of any pattern of similar conduct, the court may order that the premises or part thereof be closed to any use for any period not exceeding two years. R.S.O. 1980, c. 302, s. 329 (1, 2).

Suspension  
of closing  
order

(3) Upon the application of any person who has an interest in the premises ordered closed under subsection (1) or (2) and upon,

(a) being satisfied that the use to which the premises will be put will not be in contravention of any by-law passed under section 224 or 225; and

(b) the posting by the applicant of a cash bond in the sum of \$10,000 or such greater sum as the court determines, for such term as the court determines, for the purpose of assuring that the premises will not be used in contravention of any such by-law,

the Ontario Court (General Division) may make an order suspending any order made under subsection (1) or (2) for such period

par voie d'action, faire cesser la contravention au règlement municipal. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 327.

Infraction

**329** (1) Le règlement municipal adopté en vertu de l'article 224 ou 225 peut prévoir que les contrevenants, ainsi que les administrateurs et dirigeants d'une personne morale qui participent à la contravention de celle-ci, sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 328 (1); 1989, chap. 72, art. 71, *en partie.*

(2) La personne morale reconnue coupable d'une infraction prévue par le paragraphe (1) est passible d'une amende d'au plus 50 000 \$ plutôt que de celle prévue à ce paragraphe. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 328 (2); 1989, chap. 72, art. 71, *en partie.*

Amende  
maximale  
pour une per-  
sonne morale

**330** (1) Si une personne est déclarée coupable d'avoir exploité un commerce ou une entreprise, ou d'avoir exercé un métier ou une profession dans certains lieux ou partie de ceux-ci, sans permis en contravention du règlement municipal adopté en vertu de l'article 224 ou 225, le tribunal ordonne la fermeture des lieux ou de partie de ceux-ci pour une période maximale de deux ans.

Ordonnance  
de fermeture  
des lieux

(2) Si une personne est déclarée coupable d'avoir contrevenu à un règlement municipal adopté en vertu de l'article 224 ou 225, à l'exception d'avoir exploité un commerce ou une entreprise, ou exercé un métier ou une profession sans permis, le tribunal, s'il estime que le propriétaire ou l'occupant des lieux ou de partie de ceux-ci connaissait ou aurait dû connaître les faits qui ont entraîné la déclaration de culpabilité, ou d'autres faits similaires, peut ordonner la fermeture des lieux ou de partie de ceux-ci pour une période d'au plus deux ans. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 329 (1) et (2).

Idem

(3) La Cour de l'Ontario (Division générale) peut suspendre l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (2) pour la période et aux conditions qu'elle précise, sur présentation d'une requête par une partie intéressée dans les lieux dont l'ordonnance ordonne la fermeture et si :

Suspension de  
l'ordonnance  
de fermeture

a) d'une part, elle est convaincue que les lieux seront utilisés sans contrevenir aux règlements municipaux adoptés en vertu de l'article 224 ou 225;

b) d'autre part, le requérant fournit un cautionnement d'au moins 10 000 \$ ou du montant supérieur fixé par la Cour pour la période fixée par la Cour afin de garantir que l'usage des lieux ne contreviendra pas au règlement muni-

and upon such conditions as are specified by the court. R.S.O. 1980, c. 302, s. 329 (3), *revised*.

cipal. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 329 (3), *révisé*.

Discharge of closing order

(4) The Ontario Court (General Division) may discharge an order made under subsection (1) or (2) if, upon application, it is satisfied that,

(4) La Cour de l'Ontario (Division générale) peut annuler l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (2), sur présentation d'une requête si elle est convaincue :

Annulation de l'ordonnance de fermeture

(a) there has been or will be a change in the effective ownership of the premises subsequent to the commission of an offence described in subsection (1) or (2); and

a) que la propriété effective des lieux a été ou sera transférée après la perpétration de l'infraction décrite au paragraphe (1) ou (2);

(b) the new owner can ensure that there will be no contravention of any by-law passed under section 224 or 225. R.S.O. 1980, c. 302, s. 329 (4), *revised*.

b) que le nouveau propriétaire peut faire respecter les règlements municipaux adoptés en vertu de l'article 224 ou 225. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 329 (4), *révisé*.

Barring of entry

(5) Where an order is made under subsection (1) or (2), the police force responsible for policing in the municipality or regional or metropolitan municipality, shall bar entry to all entrances to the premises or part or parts thereof named in the order until the order has been suspended or discharged pursuant to this section. R.S.O. 1980, c. 302, s. 329 (5).

(5) Une fois rendue l'ordonnance visée au paragraphe (1) ou (2), la police qui assure le service de police dans la municipalité, la municipalité de communauté urbaine ou régionale, condamne les voies d'accès aux lieux visés ou à une ou plusieurs parties de ceux-ci nommées dans l'ordonnance jusqu'à la suspension ou à l'annulation de l'ordonnance conformément au présent article. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 329 (5).

Condamnation des voies d'accès

Forfeiture of bond

(6) Where an order made under subsection (1) or (2) is suspended under subsection (3) and a person is thereafter convicted of an offence for contravention of a by-law passed under section 224 or 225 in respect of the premises or part thereof referred to in the order, a judge of the Ontario Court (General Division) may, upon application, order the forfeiture of the bond and the payment to the Crown of the proceeds and may order that the suspension of the order be lifted and that the order be reinstated. R.S.O. 1980, c. 302, s. 329 (6), *revised*.

(6) Sur déclaration de culpabilité d'un contrevenant aux règlements municipaux adoptés en vertu de l'article 224 ou 225 à l'égard de lieux ou de partie de ceux-ci visés par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (2) et suspendue en vertu du paragraphe (3), un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, sur requête, rendre une ordonnance qui prévoit la confiscation du cautionnement, le paiement de son produit à la Couronne, l'annulation de la suspension et le rétablissement de l'ordonnance. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 329 (6), *révisé*.

Confiscation du cautionnement

No appeal

(7) No appeal lies from an order made under subsection (6).

(7) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (6) n'est pas susceptible d'appel.

Absence d'appel

Service of notice

(8) The municipality or metropolitan or regional municipality which passed a by-law described in subsection (1) or (2), the contravention of which was the basis for an order made under either such subsection, is a party to any proceedings instituted under subsection (3), (4) or (6) in respect of such order, and shall be served in accordance with the rules of the court with a copy of the notice initiating the proceedings.

(8) La municipalité ou la municipalité régionale ou de communauté urbaine qui a adopté un règlement municipal visé au paragraphe (1) ou (2) est partie à toutes les instances introduites en vertu du paragraphe (3), (4) ou (6) relativement à l'ordonnance rendue à la suite d'une contravention au règlement municipal. Une copie de l'avis introductif de l'instance lui est signifiée conformément aux règles de pratique.

Signification de l'avis

Where by-law deemed passed by council

(9) For the purposes of subsection (8), where the by-law under which the conviction was made was passed by a police services board or by a licensing commission for a municipality, or regional or metropolitan municipality, as the case may be, the by-law shall be deemed to have been passed by the council of the municipality or regional or

(9) Pour l'application du paragraphe (8), le règlement municipal qui est à l'origine de la déclaration de culpabilité et qui a été adopté par la commission de services policiers ou par la commission de délivrance de permis d'une municipalité ou d'une municipalité régionale ou de communauté urbaine, selon le cas, est réputé avoir été adopté par

Règlement municipal réputé avoir été adopté par le conseil



metropolitan municipality, as the case may be.

Application for suspension or discharge of closing order

(10) Where an appeal is taken from an order made under subsection (1) or (2) or from a conviction in respect of which the order was made, the appellant may apply under subsection (3) for an order suspending the order made under subsection (1) or (2) until the disposition of the matter under appeal, or any person may apply under subsection (4) for a discharge of the order, but the fact that such an appeal is commenced does not stay the order.

Term of closing order

(11) An order made under subsection (1) or (2) shall take effect upon the pronouncement thereof and shall remain in effect during the term of the order, except to the extent that it is suspended under subsection (3) or until it is discharged under subsection (4).

Description of premises

(12) The description of any premises or part thereof affected by an order made under subsection (1) or (2) shall be sufficiently made in such order by reference to the municipal address of such premises.

Registration

(13) An order made under subsection (1) or (2) may be registered in the land registry office in which the title to the place described in the order is recorded. R.S.O. 1980, c. 302, s. 329 (7-13).

Definition

(14) In subsections (1) and (2), "court" means the Ontario Court (Provincial Division) or a court to which an appeal may be taken under Part VII of the *Provincial Offences Act*. ("tribunal") R.S.O. 1980, c. 302, s. 329 (14), *revised*.

Application of Part XIX

**331.** This Part applies with necessary modifications to by-laws passed by the council of a municipality or by a police services board under any other general or special Act except as otherwise provided in such Act. R.S.O. 1980, c. 302, s. 330.

## PART XX POLICE VILLAGES

### TRUSTEES—ELECTION OF, ETC.

Trustees, number

**332.**—(1) There shall be three trustees for every police village.

General powers

(2) The trustees may contract and may sue and be sued and may pass by-laws by and in the name of the trustees of the police village of (*naming it*), but they are not personally liable upon their contracts. R.S.O. 1980, c. 302, s. 331.

le conseil de la municipalité ou de la municipalité régionale ou de communauté urbaine, selon le cas.

(10) L'appel de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (2) ou de la déclaration de culpabilité qui y a donné lieu, ne donne pas lieu à la suspension de son exécution. L'appellant peut en demander la suspension en vertu du paragraphe (3) jusqu'à la décision au sujet de l'appel, ou quiconque peut en demander l'annulation en vertu du paragraphe (4).

Requête en vue d'obtenir la suspension ou l'annulation de l'ordonnance de fermeture

(11) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (2) prend effet à compter de la date à laquelle elle est rendue et demeure en vigueur pour la durée qui y est précisée, sauf dans la mesure où elle a été suspendue aux termes du paragraphe (3), ou jusqu'à ce qu'elle soit annulée aux termes du paragraphe (4).

Durée de l'ordonnance de fermeture

(12) Pour décrire les locaux ou la partie de ceux-ci visés par l'ordonnance prévue au paragraphe (1) ou (2), il suffit d'en indiquer l'adresse dans la municipalité.

Description des locaux

(13) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (2) peut être enregistrée au bureau d'enregistrement immobilier où sont enregistrés les actes relatifs au titre des lieux décrits dans l'ordonnance. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 329 (7) à (13).

Enregistrement

(14) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), le terme «tribunal» s'entend de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) ou qui peut être saisie d'un appel en vertu de la partie VII de la *Loi sur les infractions provinciales*. («court») L.R.O. 1980, chap. 302, par. 329 (14), *révisé*.

Définition

**331** La présente partie s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux règlements municipaux adoptés par le conseil d'une municipalité ou d'une commission de services policiers en vertu de toute autre loi générale ou spéciale, sauf disposition contraire de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 330.

Champ d'application de la partie XIX

## PARTIE XX VILLAGES PARTIELLEMENT AUTONOMES

### SYNDICS—ÉLECTIONS ET AUTRES DISPOSITIONS

**332** (1) Les villages partiellement autonomes comptent chacun trois syndics.

Nombre de syndics

(2) Les syndics peuvent conclure des contrats, ester en justice et adopter des règlements municipaux au nom des syndics du village partiellement autonome de (*nom*). Les contrats qu'ils concluent n'engagent pas leur

Pouvoirs généraux

Qualifications,  
trustees and  
electors

**333.**—(1) Every person is qualified to be elected a trustee or to vote at the election thereof,

(a) who is entitled to be an elector under section 13 or 14 of the *Municipal Elections Act* for the election of members of the council of the municipality in which the village is situate, in whole or in part, by reason of being a resident or owner or tenant of land situate in the village or the spouse of such owner or tenant; and

(b) who is not disqualified by this or any other Act from holding the office of trustee or from voting at the election to such office.

First meeting  
of trustees

(2) The first meeting of the trustees after the election shall be held at noon on a day not later than the second Tuesday in December. R.S.O. 1980, c. 302, s. 332.

Vacancies,  
how filled

**334.** If a vacancy occurs in the office of trustee, the remaining trustees or trustee shall appoint, by writing, a trustee to fill the vacancy. R.S.O. 1980, c. 302, s. 333.

Remuneration

**335.**—(1) Any trustee may be paid such remuneration or expenses as is provided by the trustees who shall have all the powers of a council of a municipality under sections 242 and 243.

Application  
of s. 247

(2) Section 247 applies with necessary modifications to the trustees of a police village. R.S.O. 1980, c. 302, s. 334.

Appointment  
of inspecting  
trustee

**336.**—(1) The trustees shall, by writing, appoint one of their number to be inspecting trustee.

Requirement  
as to filing  
appointment  
of inspecting  
trustee, etc.

(2) Forthwith after the making of an appointment under subsection (1) or under section 334, the writing by which the appointment is made shall be filed with the clerk who is the returning officer for the election of the trustees under subsection 4 (2) of the *Municipal Elections Act*. R.S.O. 1980, c. 302, s. 335.

Requisition  
on township  
council to  
raise sums to  
meet expenditure

**337.**—(1) The trustees may at any time before the 1st day of June in any year by a requisition in writing require the council of the township in which the village is situate to cause to be levied, along with the other rates upon the rateable property in the village, such sum as the trustees consider necessary to defray the expenditure of the trustees for the current year.

responsabilité personnelle. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 331.

**333** (1) A les qualités requises pour être élu syndic ou pour élire les syndics, la personne qui :

Qualités pour  
être syndic et  
électeur

a) d'une part, a les qualités requises en vertu de l'article 13 ou 14 de la *Loi sur les élections municipales* pour être électeur lors de l'élection des membres du conseil d'une municipalité dans laquelle est situé intégralement ou en partie le village en question, soit à titre de résident, de propriétaire ou de locataire d'un bien-fonds situé dans le village, soit à titre de conjoint d'un propriétaire ou d'un locataire;

b) d'autre part, n'est pas frappée d'une incapacité, en vertu de la présente loi ou d'une autre loi, qui la rend inapte à exercer la charge de syndic ou à voter à l'élection des syndics.

(2) La première réunion des syndics à la suite de l'élection a lieu à midi, au plus tard le deuxième mardi de décembre. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 332.

Première réunion des syndics

**334** En cas de vacance à la charge de syndic, les syndics encore en poste nomment, par écrit, un syndic au poste vacant. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 333.

Vacance

**335** (1) Les syndics reçoivent le paiement de la rémunération ou des dépenses prévues par les syndics qui ont, à cet égard, les pouvoirs que confèrent au conseil d'une municipalité les articles 242 et 243.

Rémunération

(2) L'article 247 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux syndics d'un village partiellement autonome. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 334.

Champ d'application de l'art. 247

**336** (1) Les syndics nomment parmi eux, par écrit, un syndic inspecteur.

Nomination d'un syndic inspecteur

(2) Sans délai après la nomination faite en vertu du paragraphe (1) ou de l'article 334, le document écrit qui atteste cette nomination est déposé auprès du secrétaire qui agit comme directeur du scrutin pour l'élection des syndics aux termes du paragraphe 4 (2) de la *Loi sur les élections municipales*. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 335.

Obligation relative à la nomination d'un syndic inspecteur

**337** (1) Les syndics peuvent, avant le 1<sup>er</sup> juin de chaque année, par réquisition écrite, exiger que le conseil du canton dans lequel se trouve le village ajoute à l'imposition des autres impôts auxquels les biens imposables du village sont assujettis, le montant que les syndics estiment nécessaire pour payer leurs dépenses pour l'année courante.

Réquisition au conseil de canton



Where village situate in more than one township

(2) Where the village comprises parts of two or more townships, the requisition shall be made on the council of each township for its proportion of the whole amount to be levied as ascertained in the manner provided by section 338.

Limit of rates

(3) The amount that the trustees may require to be so levied shall not in any year exceed a sum that a rate of 1 1/2 cents in the dollar in the case of a police village in a township or townships in which statute labour has been abolished, and in other cases 1 cent in the dollar, on the rateable property in the village will provide, but this does not apply to a rate imposed or to be levied under section 343, 344 or 346. R.S.O. 1980, c. 302, s. 336.

Apportionment of rate among townships by treasurers

**338.**—(1) Where a village comprises parts of two or more townships, the proportion of the amount required to be levied in each township shall be determined by the treasurers of the townships.

Meeting of treasurers

(2) A meeting of the treasurers shall be held in every second year following the latest determination and the treasurers shall determine the proportion to be levied in each township.

Determination when treasurers differ

(3) If the treasurers differ, notice of the fact shall be forthwith given to the inspecting trustee, who shall act with the treasurers in determining the proportions, and the decision of a majority is final and conclusive.

Notice of determination to be given to clerk of township

(4) The determination of the treasurer or of the treasurers and the inspecting trustee shall be forthwith communicated to the clerk of each of the townships.

Who to call meeting of treasurers

(5) The meeting of the treasurers shall be called by the treasurer of the township in which is situate the larger or largest part of the rateable property of the village.

How long determination to govern

(6) The proportions as determined under this section govern until the next determination is to be made as provided by subsection (2). R.S.O. 1980, c. 302, s. 337.

Reduction of township rates for general purposes

**339.**—(1) The ratepayers of the village are entitled to such deduction from the township rate for general purposes payable by them as may be agreed upon between the trustees and the council of the township or, if the village comprises parts of two or more townships, by the councils of the respective townships or, if they are unable to agree, as shall be determined by a judge of the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 302, s. 338 (1), *révisé*.

(2) Les syndics d'un village qui s'étend sur deux ou plus de deux cantons transmettent une réquisition au conseil de chaque canton pour leur part du montant intégral à imposer, qui est déterminé de la manière prévue à l'article 338.

Village situé dans plusieurs cantons

(3) Les montants dont les syndics peuvent exiger l'imposition de la manière mentionnée ne dépassent pas dans une année donnée le montant qui serait recueilli en appliquant un taux d'imposition de un et demi pour cent, dans le cas d'un village partiellement autonome situé dans un ou plusieurs cantons où les corvées légales ont été abolies, et d'un pour cent, dans les autres cas, aux biens imposables dans le village. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas aux impôts imposés ou prélevés en vertu de l'article 343, 344 ou 346. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 336.

Plafond des impôts

**338** (1) Si un village partiellement autonome s'étend sur deux ou plus de deux cantons, les trésoriers de ces cantons déterminent la part du montant d'impôts à imposer dans chaque canton.

Répartition de l'impôt entre les cantons par les trésoriers

(2) Les trésoriers tiennent une réunion tous les deux ans à compter de la dernière détermination et ils déterminent la part du montant d'impôts à imposer dans chaque canton.

Réunion des trésoriers

(3) En cas de différend entre les trésoriers, un avis des faits est remis sans délai au syndic inspecteur qui se joint aux trésoriers pour déterminer la part du montant d'impôts pour chaque canton. La décision à ce sujet, prise à la majorité, est définitive.

Répartition en cas de différend

(4) La détermination effectuée par le trésorier ou par les trésoriers et le syndic inspecteur est remise sans délai au secrétaire de chaque canton.

Remise de l'avis de répartition aux secrétaires des cantons

(5) La réunion des trésoriers est convoquée par le trésorier du canton dans lequel est située la plus grande partie des biens imposables du village.

Convocation de la réunion des trésoriers

(6) Les parts du montant d'impôts déterminées en vertu du présent article demeurent valables jusqu'à la détermination suivante effectuée comme le prévoit le paragraphe (2). L.R.O. 1980, chap. 302, art. 337.

Durée de validité de la répartition

**339** (1) Les contribuables du village ont droit à une réduction des impôts du canton à des fins générales qu'ils doivent payer. Le montant de la réduction peut être fixé par accord entre les syndics et le conseil du canton ou le conseil de chaque canton sur lequel s'étend le village. À défaut d'accord, ce montant est fixé par un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 302, par. 338 (1), *révisé*.

Réduction des impôts du canton destinés à des fins générales

Application  
to O.M.B.

(2) Either party may at any time apply to the Municipal Board for a modification of the terms of the agreement or order. R.S.O. 1980, c. 302, s. 338 (2).

(2) L'une ou l'autre des parties peut, à tout moment, demander à la Commission des affaires municipales de modifier les conditions de l'accord ou de l'ordonnance. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 338 (2).

Demande à la  
Commission  
des affaires  
municipales

Performance  
of statute  
labour

**340.**—(1) The trustees are entitled to have the statute labour to be performed by the ratepayers of the village performed in the village.

**340** (1) Les syndics ont le droit d'exiger que les contribuables du village exécutent les corvées légales dans le village.

Exécution  
des corvées  
légales

When  
council  
required to  
commute

(2) If the trustees request the council of the township to commute the statute labour payable by the ratepayers in that part of the village that is situate in the township, the council shall provide for such commutation at such rate, not exceeding \$3 per day, as may be requested by the trustees.

(2) À la demande des syndics, le conseil du canton où est située une partie du village remplace l'exécution des corvées légales des contribuables de cette partie du village par le paiement d'une somme d'argent au taux exigé par les syndics, qui est d'au plus 3 \$ par jour.

Décision du  
conseil rela-  
tive au paie-  
ment d'une  
somme d'ar-  
gent au lieu  
de l'exécution  
de corvées  
légales

Collection  
and applica-  
tion of  
commutation  
money

(3) The amount of the commutation money shall be collected by the collector of the township and be placed to the credit of the trustees in the books of the treasurer of the township. R.S.O. 1980, c. 302, s. 339.

(3) Les sommes qui constituent ce remplacement sont perçues par le percepteur du canton et portées au crédit des syndics dans les livres du trésorier du canton. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 339.

Perception et  
affectation  
des sommes  
constituant le  
remplacement

Powers of  
trustees

**341.** The trustees may,

**341** Les syndics peuvent prendre les mesures nécessaires aux fins ci-dessous :

Pouvoirs des  
syndics

- (a) construct sidewalks and culverts and make, improve, drain and repair the highways in the village;
- (b) make contracts for the supply of light, heat, power, water or other public utilities by any person to the trustees for the purposes of the village or to the residents thereof;
- (c) enter into agreements for the supply of fire protection in the village by any person or corporation,

- a) faire construire des trottoirs et des ponceaux; faire construire, améliorer, drainer et réparer les voies publiques du village;
- b) conclure des contrats avec quiconque pour que cette personne fournisse l'éclairage, le chauffage, l'électricité, l'eau ou d'autres services publics au village ou à ses résidents;
- c) conclure des accords avec quiconque, y compris une municipalité, en vue d'assurer la protection du village contre les incendies. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 340.

and do all things necessary for any of such purposes. R.S.O. 1980, c. 302, s. 340.

Payment by  
township  
treasurer of  
orders of  
trustees

**342.**—(1) The treasurer of a township shall, if he or she has money of the corporation in hand and not otherwise appropriated, from time to time pay any order of the inspecting trustee or of any two of the trustees to the extent of,

**342** (1) Le trésorier du canton qui détient des sommes d'argent de la municipalité non affectées à d'autres postes paie les ordres de paiement émanant du syndic inspecteur ou de deux syndics jusqu'à concurrence des montants suivants :

Paiement des  
ordres de  
paiement des  
syndics par le  
trésorier du  
canton

- (a) the sum required by section 337 to be levied by the council of the township and any sum that the council is required by this Part to place to the credit of the trustees, although the same have not been then collected;
- (b) any money received for licence fees under any by-law of the trustees and for penalties for breaches of any such by-law.

- a) de la somme qui en vertu de l'article 337 doit faire l'objet d'une imposition par le conseil du canton et des sommes d'argent que le conseil en vertu de la présente partie doit porter au crédit des syndics, malgré qu'elles n'aient pas encore été recouvrées;
- b) des montants reçus pour la délivrance de permis en vertu d'un règlement municipal adopté par les syndics, ou à titre d'amende pour contravention avec ce règlement municipal.

When order  
not to be  
given

(2) An order shall not be given under this section except for work actually performed or in payment pursuant to an executed contract. R.S.O. 1980, c. 302, s. 341.

(2) Un ordre de paiement n'est donné en vertu du présent article que pour des travaux réellement effectués ou pour un contrat exécuté. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 341.

Interdiction  
de donner un  
ordre de  
paiement



Submission of money by-laws for certain purposes

**343.**—(1) Upon the application of the trustees, the council of a township in which a police village is situate shall pass a by-law for borrowing money for,

- (a) the construction of sidewalks of cement, concrete, brick or other permanent material;
- (b) the purchase of fire engines and other appliances for fire protection and the supply of water therefor;
- (c) lighting the highways in the village;
- (d) supplying water, light, heat or power to the trustees for the purposes of the village or to the residents thereof;
- (e) acquiring land as a site for and erecting thereon a police village hall,

and for the issue of debentures of the corporation of the township for the money borrowed. R.S.O. 1980, c. 302, s. 342 (1); 1982, c. 50, s. 31.

Special rate

(2) The special rate for the payment of the principal and interest shall be imposed upon the rateable property in the village.

Expenditure of money borrowed

(3) The money borrowed shall be retained in the hands of the treasurer of the township who shall pay out of it the orders of the inspecting trustee or of any two trustees in payment for work actually performed or of an executed contract with respect to the work or service for undertaking which the by-law was passed.

Undertaking of work

(4) When the by-law is passed, the trustees may undertake the work or service.

Control of fire engines, etc.

(5) The trustees have the control, care and management of the fire engine and appliances, and of the plant and appliances for the supply of water, light, heat or power, and of the police village hall.

Statement to be furnished to clerk of township of amount required to be levied for certain purposes

(6) The trustees shall in each year before the striking of the rate by the council of the township furnish to the clerk a statement showing in detail the amount required to be levied upon the rateable property of the village for the current year for any such work or service that has been undertaken and for the care and maintenance of any fire engine and appliances purchased and for providing water therefor and for the maintenance and operation of the plant and appliances for the

**343** (1) À la demande des syndics, le conseil d'un canton dans lequel est situé un village partiellement autonome adopte un règlement municipal visant à emprunter des sommes aux fins suivantes :

- a) la construction de trottoirs de ciment, de béton, de brique ou d'un autre matériau permanent;
- b) l'achat de voitures d'incendie et d'autre matériel de protection contre les incendies ou d'approvisionnement en eau à cette fin;
- c) l'éclairage des voies publiques du village;
- d) l'approvisionnement d'eau, d'éclairage, de chauffage ou d'électricité au village ou à ses résidents;
- e) l'acquisition d'un bien-fonds pour un bâtiment destiné à l'administration du village partiellement autonome et la construction de celui-ci.

Le règlement municipal prévoit l'émission de débetures du canton pour les sommes empruntées. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 342 (1); 1982, chap. 50, art. 31.

(2) Le capital et les intérêts de l'emprunt sont payés par l'imposition d'un impôt extraordinaire sur les biens imposables du village.

(3) Les sommes d'argent empruntées sont détenues par le trésorier du canton. Il les utilise pour payer les ordres de paiement du syndic inspecteur ou de deux syndics relativement à des travaux réellement effectués ou à un contrat exécuté dans le cadre des travaux ou services visés par le règlement municipal.

(4) Lorsque le règlement municipal est adopté, les syndics peuvent entreprendre les travaux ou la prestation des services.

(5) Les syndics sont responsables du contrôle, de l'entretien et de la gestion des voitures d'incendie et du matériel de lutte contre les incendies, des installations et du matériel des services d'approvisionnement en eau, de l'éclairage, du chauffage ou de l'électricité et du bâtiment destiné à l'administration du village partiellement autonome.

(6) Chaque année, avant que le conseil du canton fixe le taux d'imposition, les syndics transmettent au secrétaire une déclaration qui indique en détail le montant qui doit être imposé sur les biens imposables du village pour l'année en cours relativement aux travaux entrepris et aux services fournis, à l'entretien des voitures d'incendie et du matériel de lutte contre les incendies achetés, à l'approvisionnement en eau nécessaire à cette fin et à l'entretien et à l'exploitation des installa-

Soumission de règlement municipal de finance à certaines fins

Impôt extraordinaire

Affectation des sommes empruntées

Entreprise des travaux

Contrôle des voitures d'incendie

Transmission au secrétaire du canton d'une déclaration indiquant le montant à imposer à des fins particulières

supply of light, heat or power and of the police village hall. R.S.O. 1980, c. 302, s. 342 (2-6).

Purchase of fire engines and appliances

**344.**—(1) The trustees may, with the consent of the council of the township in which the village is situate expressed by by-law or resolution, purchase fire engines and appliances for fire protection.

Township to pass debenture by-law

(2) Upon the purchase being made, the council of the township shall pass a by-law for raising the amount of the purchase money by the issue of debentures of the corporation of the township.

Special rate

(3) The special rate imposed for the payment of the debentures shall be imposed upon the rateable property in the village. R.S.O. 1980, c. 302, s. 343 (1-3).

Application

(4) Subsections 343 (5) and (6) apply to a fire engine and appliances purchased under the authority of this section. R.S.O. 1980, c. 302, s. 343 (5).

Fire-protection agreements

**345.**—(1) The trustees may enter into agreement with any municipality for the use of the fire-fighting equipment, or any of it, of the village upon such terms and conditions and for such consideration based on cost as may be agreed upon, but despite any such agreement no liability accrues to the trustees for failing to supply the use of the fire-fighting equipment, or any of it.

Management of joint fire departments

(2) For the purposes of the joint management and operation of fire departments under paragraph 5 of section 207, the trustees have all the powers of the council of a township, except the power to issue debentures. R.S.O. 1980, c. 302, s. 344.

#### ESTABLISHMENT OF PARKS, GARDENS, ETC.

Acquiring land for parks, exhibitions, etc.

**346.**—(1) Upon the petition of three-fourths of the persons qualified to vote at an election of trustees for a police village, the council of the township in which the police village is situate may pass a by-law for acquiring land within or outside the limits of the village for a highway or for a public park, garden or place for exhibitions, and for the erection thereon of such buildings and fences as the council considers necessary for the purposes of such highway, park, garden or place for exhibitions and may dispose of such land when no longer required for such purposes. 1982, c. 50, s. 33 (1).

Control and management of parks, etc.

(2) The trustees have the care, control and management of such highway, park, garden or place.

tions et du matériel des services d'éclairage, de chauffage ou d'électricité ainsi que du bâtiment destiné à l'administration du village partiellement autonome. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 342 (2) à (6).

**344** (1) Les syndics peuvent acheter des voitures d'incendie et du matériel de lutte contre les incendies si le conseil du canton dans lequel le village est situé en approuve l'achat par règlement municipal ou résolution.

(2) Lors de l'achat, le conseil de canton adopte un règlement municipal pour recueillir le prix d'achat par voie d'émission de débentures du canton.

(3) Les débentures sont remboursées par l'imposition d'un impôt extraordinaire sur les biens imposables du village. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 343 (1) à (3).

(4) Les paragraphes 343 (5) et (6) s'appliquent aux voitures d'incendie et au matériel de lutte contre les incendies achetés en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 343 (5).

**345** (1) Les syndics peuvent conclure avec une municipalité un accord visant l'utilisation du matériel de lutte contre les incendies du village ou d'une partie de celui-ci aux conditions et moyennant la contrepartie basée sur le coût de revient convenues. Malgré l'accord, les syndics n'encourent aucune responsabilité pour le défaut de fournir ce matériel.

(2) Les syndics ont les pouvoirs d'un conseil de canton aux fins de la gestion et de l'exploitation conjointe de services d'incendie prévue à la disposition 5 de l'article 207, à l'exception du pouvoir d'émettre des débentures. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 344.

#### CRÉATION DE PARCS, JARDINS

**346** (1) À la pétition des trois quarts des électeurs qui ont les qualités pour voter lors de l'élection des syndics du village, le conseil du canton dans lequel est situé un village partiellement autonome peut adopter un règlement municipal pour acquérir des biens-fonds à l'intérieur ou à l'extérieur du territoire du village aux fins d'une voie publique ou d'un parc, d'un jardin ou d'un terrain d'exposition publics, pour y construire les bâtiments et clôtures que le conseil juge nécessaires à ces fins et pour aliéner ces biens-fonds lorsqu'ils ne sont plus requis. 1982, chap. 50, par. 33 (1).

(2) Les syndics sont responsables de l'entretien, de la surveillance et de la gestion des voies publiques, parcs, jardins ou terrains.

Achat de voitures d'incendie et de matériel

Adoption par le canton d'un règlement municipal

Impôt extraordinaire

Champ d'application

Accord relatif à la lutte contre les incendies

Gestion de services d'incendie conjoints

Acquisition de biens-fonds pour des parcs, expositions

Surveillance et gestion des parcs



Powers of township council as to levying cost of parks, etc.	(3) The council of the township may provide, (a) that the money required for the purpose mentioned in subsection (1) shall be levied upon the rateable property in the village; or (b) that such money be raised by the issue of debentures of the corporation of the township.	(3) Le conseil du canton peut prévoir, selon le cas, que les sommes d'argent requises aux fins du paragraphe (1) sont recueillies : a) soit par l'imposition d'un impôt sur les biens imposables du village; b) soit par l'émission de débentures du canton.	Pouvoir du conseil de canton de prélever le coût des parcs
Special rates	(4) The by-law shall impose the special rate for the payment of the debentures upon the rateable property in the village.	(4) Le règlement municipal impose l'impôt extraordinaire sur les biens imposables du village pour le remboursement des débentures.	Impôt extraordinaire
Statement as to amount required for maintenance of parks, etc.	(5) The trustees shall annually, before the striking of the rate for the year by the council of the township, furnish to the council a statement showing in detail the amount required to be levied for the current year for managing and maintaining the highway, park, garden or place for exhibitions, and the same shall be levied upon the land in the village. R.S.O. 1980, c. 302, s. 345 (2-5).	(5) Chaque année, avant que le conseil du canton fixe le taux d'imposition pour l'année, les syndics lui transmettent une déclaration qui indique en détail les montants qui doivent être prélevés pour l'année en cours aux fins de la gestion et de l'entretien des voies publiques, parcs, jardins ou terrains d'exposition. Ces montants sont perçus par l'imposition d'un impôt sur les biens-fonds du village. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 345 (2) à (5).	Déclaration qui indique le montant requis pour l'entretien des parcs
Trustees to pass money by-laws where village situate in two or more townships	<b>347.</b> —(1) Despite sections 343, 344 and 345, where a police village comprises parts of two or more townships the trustees of the police village have all the powers of a council of a village to pass by-laws for the purposes mentioned in those sections, but this subsection does not authorize the trustees of a police village to issue debentures.	<b>347</b> (1) Malgré les articles 343, 344 et 345, les syndics des villages partiellement autonomes qui s'étendent sur deux ou plus de deux cantons sont investis des pouvoirs d'un conseil de village pour l'adoption de règlements municipaux aux fins visées dans ces articles. Toutefois, le présent paragraphe ne permet pas aux syndics d'émettre des débentures.	Adoption de règlements municipaux de finance par les syndics des villages partiellement autonomes qui s'étendent sur deux ou plus de deux cantons
Proportions of debt	(2) A by-law passed under subsection (1) shall fix the proportion of the debt for payment of which the special rate is to be imposed, which is to be borne by the part of the village situate in each township, and such proportion shall be the same as that in which the annual sum to be levied as provided by section 337 is to be levied according to the then last determination of the assessors or of the assessors and inspecting trustee under section 338.	(2) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) fixe la fraction de la dette dont le paiement incombe à la partie du village située dans chaque canton et qui doit être remboursé par l'impôt extraordinaire. Cette fraction est identique à celle retenue pour l'imposition du montant annuel prévu à l'article 337 conformément à la détermination la plus récente des évaluateurs ou des évaluateurs et du syndic inspecteur en vertu de l'article 338.	Fraction de la dette
Certified copy for each township	(3) The trustees shall serve a certified copy of a by-law passed under subsection (1) upon the clerk of each of the townships within which a part of the police village is situate.	(3) Les syndics signifient une copie certifiée conforme du règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) au secrétaire de chaque canton dans lequel est située une partie du village partiellement autonome.	Copie certifiée conforme pour chaque canton
By-law of township for raising money	(4) The council of each township shall forthwith thereafter pass a by-law for raising the amount that is to be borne by that part of the village situate in the township by the issue of debentures of the corporation of the township, payable as provided by the by-laws of the trustees, and it is not necessary that such by-law impose any rate for the payment of the debentures.	(4) Les conseils des cantons adoptent, sans délai après la signification de l'avis, un règlement municipal pour recueillir le montant qui incombe à la partie du village qui est située dans le canton par voie d'émission de débentures du canton remboursables selon les conditions prévues par le règlement municipal des syndics. Il n'est pas nécessaire que le règlement municipal impose un impôt pour le remboursement des débentures.	Règlement municipal du canton pour recueillir des sommes d'argent

Special rates

(5) The special rates imposed by the by-law of the trustees shall be levied and collected by the councils of the townships within which the property upon which they are imposed is situate. 1982, c. 50, s. 34.

## SPECIAL POWERS

Special powers of trustees

**348.**—(1) The trustees have the like power to pass by-laws as is conferred on the council of a village with respect to,

- (a) driving or riding on roads and bridges, by paragraphs 39 and 40 of section 207;
- (b) the granting of land in aid of public libraries, and may grant money to such public libraries;
- (c) vehicles on sidewalks, by paragraph 42 of section 207;
- (d) pounds, by paragraphs 3, 4, 6 and 7 of section 210;
- (e) removal of snow and ice, by paragraphs 60 and 61 of section 210;
- (f) spitting on sidewalks, by paragraph 120 of section 210;
- (g) horses and cattle upon sidewalks, by paragraph 119 of section 210;
- (h) traffic on highways, etc., by paragraph 123 of section 210;
- (i) tobacconists, by paragraph 2 of section 235;
- (j) bagatelle and billiard tables, by paragraph 1 of section 236;
- (k) exhibitions, places of amusement, etc., by paragraph 6 of section 236;
- (l) trees on highways, by section 312, and may grant money to be spent for the planting of shade or ornamental trees upon any such highway;
- (m) fire or fire prevention, by paragraphs 35, 40, 41, 43, 44, 45 and 49 of section 210;
- (n) gunpowder, by paragraph 15 of section 210; and

(5) Les impôts extraordinaires imposés par le règlement municipal des syndicats sont perçus et recouvrés par les conseils des cantons dans lesquels se trouvent les biens assujettis. 1982, chap. 50, art. 34.

Impôts extraordinaires

## POUVOIRS EXTRAORDINAIRES

**348** (1) Les syndicats ont les mêmes pouvoirs que ceux qui sont conférés au conseil d'un village pour adopter des règlements municipaux à l'égard des questions suivantes :

Pouvoirs extraordinaires des syndicats

- a) la conduite de véhicules automobiles ou à traction animale sur les routes et les ponts aux termes des dispositions 39 et 40 de l'article 207;
- b) la cession de biens-fonds ou l'octroi de subventions à l'appui des bibliothèques publiques;
- c) la circulation de véhicules sur les trottoirs aux termes de la disposition 42 de l'article 207;
- d) les fourrières aux termes des dispositions 3, 4, 6 et 7 de l'article 210;
- e) l'enlèvement de la neige et de la glace aux termes des dispositions 60 et 61 de l'article 210;
- f) l'interdiction de cracher sur les trottoirs aux termes de la disposition 120 de l'article 210;
- g) les chevaux et le bétail sur les trottoirs aux termes de la disposition 119 de l'article 210;
- h) la circulation sur les voies publiques, etc., aux termes de la disposition 123 de l'article 210;
- i) les débits de tabac aux termes de la disposition 2 de l'article 235;
- j) les tables de billard et de billard anglais aux termes de la disposition 1 de l'article 236;
- k) les expositions, les lieux de divertissement, etc., aux termes de la disposition 6 de l'article 236;
- l) les arbres sur les voies publiques aux termes de l'article 312 et l'octroi des subventions pour planter des essences d'arbres à ombrage ou d'agrément le long des voies publiques;
- m) les incendies ou la prévention des incendies aux termes des dispositions 35, 40, 41, 43, 44, 45 et 49 de l'article 210;
- n) la poudre à canon aux termes de la disposition 15 de l'article 210;



(o) rubbish, refuse or debris, by paragraph 82 of section 210, and paragraph 5 of subsection 314 (1).

Fixing amount of licence fee

(2) Where power is conferred to license, the licence fee shall be fixed by the trustees, and subsections 109 (1), (5), (6), (7) and (8) apply.

When by-law of township not to apply to village

(3) While a by-law passed under subsection (1) is in force, no by-law of the council of the township applicable to the same subject-matter applies to or is in force in the village. R.S.O. 1980, c. 302, s. 347.

Authentication of by-laws

**349.**—(1) Every by-law of the trustees shall be signed by at least two of them.

Certified copies to be sent to clerk of township

(2) A certified copy of every such by-law shall within seven days after it is passed be transmitted to the clerk of every township a part of which is comprised in the village. R.S.O. 1980, c. 302, s. 348.

#### PROSECUTIONS

Application of s. 320

**350.** Section 320 applies with necessary modifications to by-laws passed under subsection 348 (1) by the trustees of a police village. R.S.O. 1980, c. 302, s. 349.

#### INCORPORATION OF TRUSTEES

Present corporation continued

**351.** Where the trustees of a police village have heretofore been created a body corporate, the corporation is hereby continued under its present name until dissolved. R.S.O. 1980, c. 302, s. 350.

Appointment of chair and secretary

**352.**—(1) At its first meeting in each year of its term, the board shall appoint one of its members to be the chair and shall also appoint a secretary.

Presiding officer

(2) The chair shall, if present, preside at all meetings of the board and in his or her absence the board shall appoint one of its members to act as chair during such absence. R.S.O. 1980, c. 302, s. 351.

Authentication of by-laws

**353.**—(1) The by-laws of the board shall be signed by the chair or acting chair and shall be sealed with its seal.

Proof of by-laws

(2) The provisions of this Act as to the proof of by-laws of a council apply to the by-laws of the board. R.S.O. 1980, c. 302, s. 352.

(o) les immondices, rebuts ou détritus aux termes de la disposition 82 de l'article 210 et de la disposition 5 du paragraphe 314 (1).

Fixation des droits exigibles pour un permis

(2) Lorsque le pouvoir de délivrer des permis leur est conféré, les syndics fixent les droits exigibles pour les permis visés, et les paragraphes 109 (1), (5), (6), (7) et (8) s'appliquent.

Non-application du règlement municipal du canton à un village

(3) Tant que le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) demeure en vigueur, le règlement municipal adopté par le conseil de canton à l'égard de la même question ne s'applique pas dans le village. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 347.

Validation des règlements municipaux

**349** (1) Les règlements municipaux qui sont adoptés par les syndics sont signés par au moins deux d'entre eux.

Remise de copies certifiées conformes au secrétaire du canton

(2) Une copie conforme de chaque règlement municipal est remise dans les sept jours qui suivent son adoption au secrétaire de chaque canton dont une partie est comprise dans le village. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 348.

#### POURSUITES

Champ d'application de l'art. 320

**350** L'article 320 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux règlements municipaux adoptés en vertu du paragraphe 348 (1) par les syndics d'un village partiellement autonome. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 349.

#### CONSTITUTION DES SYNDICS EN PERSONNE MORALE

Maintien de la personne morale

**351** La personne morale antérieurement constituée par les syndics d'un village partiellement autonome est maintenue sous son nom actuel jusqu'à sa dissolution. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 350.

Nomination du président et du secrétaire

**352** (1) À la première réunion de chaque année de son mandat, le conseil nomme un de ses membres au poste de président et un autre au poste de secrétaire.

Président

(2) Le président préside les réunions du conseil auxquelles il assiste. En son absence, le conseil nomme un de ses membres pour assumer les fonctions du président. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 351.

Validation des règlements municipaux

**353** (1) Les règlements municipaux du conseil sont signés par le président ou le président intérimaire et portent le sceau du conseil.

Preuve de l'existence des règlements municipaux

(2) Les dispositions de la présente loi concernant la preuve de l'existence des règlements municipaux d'un conseil s'appliquent aux règlements municipaux du conseil des syndics. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 352.

Repair and maintenance of improvements and works

**354.** The expenses of repairing and maintaining all works, improvements and services undertaken by the board under the authority of this Act shall be borne by the board, and such expenses shall be levied and collected by the councils of the townships on the requisition in writing of the board, in like manner as the money to be levied as provided by section 337. R.S.O. 1980, c. 302, s. 353.

Remedy over of township against board for damages occasioned by non-repair

**355.**—(1) If the board defaults in maintaining and keeping in repair any such work, and the corporation of a township becomes liable under section 284 for damages suffered by or occasioned to any person in consequence of such default, the corporation is entitled to the remedy over against the board provided for by section 289.

Special rate for collection of amount of damages

(2) The amount required to satisfy the liability of the board shall be levied and collected by a special rate on the rateable property in the village, and it is the duty of the board to make a requisition in writing to the council of the township to levy and collect the same.

Apportionment of special rate

(3) Where a village comprises parts of two or more townships, the special rate shall be apportioned between the townships in the manner provided by section 338, and shall be levied and collected by the councils thereof in accordance with the requisition of the board. R.S.O. 1980, c. 302, s. 354.

Power to construct water, light, heat, power and gas works

**356.**—(1) The board has the like powers as the council of a village for constructing, purchasing, improving, extending, maintaining, managing and conducting water, light, heat, power and gas works.

Copy of by-law to be filed with township clerk

(2) A copy of every by-law passed under the authority of subsection (1) shall be filed with the clerk of every township in which any part of the village is situate.

Special rates

(3) Where the village is situate in one township, the council of that township shall levy and collect the amount required to be raised under any such by-law by a special annual rate upon the rateable property in the village, and, where the village comprises parts of two or more townships, the council of each township shall levy and collect the proportion of the amount to be raised by it by a special annual rate on the rateable property in that part of the village situate in such township.

Proportion of each township

(4) The proportion to be raised by each township shall be determined under section 338.

**354** Les dépenses relatives aux réparations et à l'entretien des ouvrages, améliorations et services qui relèvent du conseil en vertu de la présente loi sont à la charge du conseil. Elles sont imposées et recouvrées par les conseils des cantons sur réquisition écrite du conseil des syndics, de la même façon que les sommes d'argent à imposer comme le prévoit l'article 337. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 353.

**355** (1) Le canton qui est tenu responsable en vertu de l'article 284 du préjudice subi par quiconque en raison du défaut d'entretien de ces ouvrages par le conseil de syndics, a contre celui-ci le recours récursoire prévu à l'article 289.

(2) Le montant pour lequel le conseil de syndics est tenu responsable est imposé et recouvré par l'imposition d'un impôt extraordinaire sur les biens imposables du village. Le conseil de syndics est tenu de demander au conseil de canton par réquisition écrite l'imposition et le recouvrement de cet impôt.

(3) Si le village comprend des parties de deux cantons ou plus, l'impôt extraordinaire est réparti entre les cantons selon le mode prévu à l'article 338. L'impôt est imposé et recouvré par le conseil de chaque canton conformément à la réquisition du conseil de syndics. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 354.

**356** (1) Le conseil de syndics a les pouvoirs qu'a un conseil de village de faire construire, d'acheter, d'améliorer, de prolonger, d'entretenir, de gérer et d'exploiter des réseaux d'approvisionnement en eau, d'éclairage, de chauffage, d'électricité et de gaz.

(2) La copie des règlements municipaux adoptés en vertu du paragraphe (1) est déposée auprès du secrétaire de chaque canton dans lequel se trouve une partie du village.

(3) Lorsque le village est situé dans un seul canton, le conseil de ce canton impose et recouvre le montant qui doit être perçu aux termes du règlement municipal, par l'imposition d'un impôt annuel extraordinaire sur les biens imposables du village. Lorsque le village comprend des parties de deux cantons ou plus, le conseil de chacun de ces cantons impose et recouvre la fraction du montant qu'il doit recueillir, par l'imposition d'un impôt annuel extraordinaire sur les biens imposables de la partie du village qui est située dans le canton.

(4) La fraction qui doit être recueillie par chaque canton est fixée en vertu de l'article 338.

Réparation et entretien des améliorations et ouvrages

Recours récursoire du canton contre le conseil de syndics pour les dommages imputables au défaut d'entretien

Impôt extraordinaire pour le recouvrement du montant des dommages

Répartition de l'impôt extraordinaire

Pouvoirs de faire construire des réseaux d'approvisionnement en eau, d'éclairage, de chauffage, d'électricité et de gaz

Dépôt d'une copie du règlement municipal auprès du secrétaire de canton

Impôt extraordinaire

Fraction perçue par chaque canton



Issue of debentures

(5) Where it is necessary to issue debentures for any of the purposes of this section, the township or townships in which the village is situate may issue debentures for its due proportion to be determined as aforesaid. R.S.O. 1980, c. 302, s. 355.

Board to have all powers of trustees of a police village

**357.**—(1) The powers expressly conferred on the boards of trustees of police villages are in addition to the powers conferred by this Part on trustees of a police village and, except where other provision is made by this Part with respect to such boards, all the provisions of this Part relating to trustees of police villages apply to such boards.

Power to impose fines, etc.

(2) Sections 320, 325 and 326 apply with necessary modifications to by-laws passed under the authority of this Part by a board of trustees of a police village. R.S.O. 1980, c. 302, s. 356.

## PART XXI

### IMPROVEMENT DISTRICTS

Default

**358.**—(1) Part III of the *Municipal Affairs Act* applies to improvement districts. R.S.O. 1980, c. 302, s. 357 (1), *revised*.

Saving

(2) Despite subsection 22 (2) of the *Municipal Affairs Act*, where a local board as defined in that Act exercises any power or jurisdiction in another municipality or in territory without municipal organization as well as in an improvement district, such local board is not by reason only of subsection (1) subject to Part III of the *Municipal Affairs Act*. R.S.O. 1980, c. 302, s. 357 (2).

Nature and status

**359.**—(1) Every improvement district shall be deemed to be for all purposes of every Act a township municipality, a village municipality or a town municipality as may be designated from time to time by the Municipal Board, except that its powers instead of being exercised by a council shall be exercised by a board of three or five trustees appointed and designated as chair, vice-chair and member by the Lieutenant Governor in Council.

Remuneration of trustees

(2) The trustees appointed under subsection (1) shall be deemed to be members of a council under sections 242 and 243 and section 247 applies with necessary modifications to the secretary-treasurer appointed under subsection (9).

Special provision re trustees

(3) Where, in an improvement district, a secondary school district is established and a separate school is maintained, one of the trustees appointed under subsection (1) shall be a separate school supporter.

Émission de débetures

(5) Le canton ou les cantons où est située une partie du village, peuvent émettre des débetures à une des fins visées au présent article en fonction de la fraction qui est fixée comme le prévoient les dispositions qui précèdent. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 355.

Pouvoirs des conseils de syndic

**357** (1) Les pouvoirs expressément conférés aux conseils de syndic des villages partiellement autonomes s'ajoutent aux pouvoirs que confère la présente partie aux syndic des villages partiellement autonomes. Sauf disposition contraire de la présente partie à l'égard de ces conseils, l'ensemble des dispositions de la présente partie relatives aux syndic des villages partiellement autonomes s'appliquent également à ces conseils.

Pouvoir d'imposer des amendes

(2) Les articles 320, 325 et 326 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux règlements municipaux adoptés, en vertu de la présente partie de la loi, par le conseil des syndic des villages partiellement autonomes. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 356.

## PARTIE XXI

### DISTRICTS EN VOIE D'ORGANISATION

Champ d'application

**358** (1) La partie III de la *Loi sur les affaires municipales* s'applique aux districts en voie d'organisation. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 357 (1), *révisé*.

Exception

(2) Malgré le paragraphe 22 (2) de la *Loi sur les affaires municipales*, le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'assujettir à la partie III de cette loi les conseils locaux au sens de celle-ci, qui exercent un pouvoir ou une compétence dans une autre municipalité ou dans un territoire non érigé en municipalité en même temps que dans un district en voie d'organisation. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 357 (2).

Nature et statut

**359** (1) Pour l'application de toute loi, un district en voie d'organisation est réputé un canton, un village ou une ville selon sa désignation par la Commission des affaires municipales. Toutefois, ses pouvoirs ne sont pas exercés par un conseil municipal, mais par un conseil composé de trois ou de cinq syndic nommés et désignés président, vice-président et membre par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération des syndic

(2) Les syndic nommés en vertu du paragraphe (1) sont réputés membres du conseil municipal aux termes des articles 242 et 243. L'article 247 s'applique, avec les adaptations nécessaires, au secrétaire-trésorier nommé en vertu du paragraphe (9).

Dispositions particulières concernant les syndic

(3) Lorsqu'un district d'écoles secondaires est établi et qu'une école séparée est maintenue dans un district en voie d'organisation, l'un des syndic nommés en vertu du para-

graphe (1) est un contribuable des écoles séparées.

(4) La majorité des membres du conseil des syndicats constitue le quorum.

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut combler les vacances au conseil des syndicats, notamment en cas de décès ou de démission, et désigner de nouveau les membres à cette fin.

(6) À moins que la Commission des affaires municipales n'en décide autrement, les membres du conseil de syndicats d'un district en voie d'organisation sont membres de tous les conseils locaux au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, à l'exception du conseil local de santé, ou d'un conseil défini dans la *Loi sur l'éducation*.

(7) Le président du conseil de syndicats d'un district en voie d'organisation a les pouvoirs et remplit les fonctions d'un maire ou d'un préfet, et ceux du président de chaque conseil local dont les membres sont les membres du conseil de syndicats. Si le district en voie d'organisation fait partie d'un comté à des fins municipales, le président du conseil de syndicats est membre du conseil de comté.

(8) Le vice-président du conseil de syndicats a, en l'absence du président du conseil, notamment en cas de maladie, ou en cas de vacance de la charge de président, les pouvoirs et remplit les fonctions du président du conseil, sauf en ce qui a trait au conseil de comté.

(9) Le conseil de syndicats nomme un secrétaire-trésorier à titre amovible, qui peut être choisi parmi ses membres et qui, à l'égard du district en voie d'organisation, a les pouvoirs et remplit les fonctions :

- a) du secrétaire, du trésorier et du percepteur d'une municipalité;
- b) du secrétaire et du trésorier de chaque conseil local composé des membres du conseil de syndicats.

(10) Le secrétaire-trésorier qui est président du conseil de syndicats est habilité à siéger et à voter à titre de membre du conseil de comté, et la disposition 1 du paragraphe 37 (1) ne s'applique pas. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 358.

**360** Les districts en voie d'organisation peuvent :

- a) acquérir et détenir des biens-fonds à l'intérieur du district en voie d'organisation à des fins d'aménagement;
- b) faire l'arpentage, le défrichement, le nivellement et le lotissement de ces biens-fonds;

Quorum (4) A majority of the members of the board form a quorum.

Vacancies (5) If a vacancy occurs on the board through death, resignation or otherwise, the vacancy may be filled and the members redesignated by the Lieutenant Governor in Council.

Board deemed to be local board (6) Except where otherwise provided by the Municipal Board, the members of the board, with respect to the improvement district, shall be the members of every local board within the meaning of the *Municipal Affairs Act*, except a local board of health, or a board as defined in the *Education Act*.

Chair (7) The chair of the board, with respect to the improvement district, has the powers and shall perform the duties of a mayor or reeve and the chair of every local board of which the members are the members of the board of trustees and, when the improvement district forms part of a county for municipal purposes, he or she is a member of the county council.

Vice-chair (8) The vice-chair of the board, during the absence of the chair through illness or otherwise or if the office of chair is vacant, has all the powers and shall perform the duties of the chair except that he or she shall not act in the place of the chair on a county council.

Secretary-treasurer (9) The board shall appoint a secretary-treasurer who may be a member of the board, who shall hold office during pleasure and, with respect to the improvement district, has the powers and shall perform the duties of,

- (a) the clerk, treasurer and collector of a municipality; and
- (b) the secretary and treasurer of every local board of which the members are the members of the board of trustees.

Secretary-treasurer eligible as member of county council (10) Where the secretary-treasurer is the chair of the board, he or she is eligible to sit and vote as a member of the county council and paragraph 1 of subsection 37 (1) does not apply. R.S.O. 1980, c. 302, s. 358.

Acquisition of land for development **360.** Every improvement district may,

- (a) acquire and hold land within the improvement district for development purposes;
- (b) survey, clear, grade and subdivide such land;

Quorum

Vacance de postes

Conseil réputé être un conseil local

Président du conseil

Vice-président du conseil

Secrétaire-trésorier

Habilitation du secrétaire-trésorier à devenir membre du conseil de comté

Acquisition de biens-fonds à des fins d'aménagement



- (c) undertake with respect to such land any undertaking, work, project, scheme, act, matter or thing that may be undertaken by a municipality under any Act;
- (d) sell, lease or otherwise dispose of such land; and
- (e) borrow money upon debentures for any of the purposes mentioned in clauses (a) to (d). R.S.O. 1980, c. 302, s. 359.

Exception

**361.** Subsection 65 (1) of the *Ontario Municipal Board Act* does not apply to the incurring of a debt by an improvement district that is payable within a period that does not extend beyond the end of the year next following the year in which the debt is incurred. R.S.O. 1980, c. 302, s. 360.

## PART XXII MUNICIPAL TAXES

All taxes to be levied equally upon all assessments

**362.** All municipal, local or direct taxes or rates shall, where no other express provision is made, be levied upon the whole of the assessment for real property, business or other assessments made under the *Assessment Act*, according to the amounts assessed in respect thereof, and not upon any one or more kinds of property or assessment or in different proportions. R.S.O. 1980, c. 302, s. 361.

Limiting increase in taxes following change in assessment basis

**363.**—(1) Despite section 362, where taxes in a municipality on any rateable property in the municipality increase in any year as a result of a different assessment generally of land in the municipality, the council of the municipality may, in that year, pass a by-law,

- (a) which shall set out the full amount of the increase or decrease in taxation that results solely from such different assessment,
  - (i) on each separately assessed parcel of rateable property in the municipality, or
  - (ii) on each separately assessed parcel of rateable property of such class or classes of rateable property as may be defined in the by-law,

where the increase or decrease exceeds the greater of the amounts determined under clauses (2) (a) and (b);

- (b) which shall, subject to subsections (2) and (3), with respect to taxes levied in each year for a period not exceeding

- c) accomplir, à l'égard de ces biens-fonds, les entreprises, travaux, projets, programmes, actes ou choses qu'une municipalité peut entreprendre en vertu d'une loi;
- d) vendre, louer ou autrement aliéner ces biens-fonds;
- e) emprunter des sommes d'argent par voie d'émission de débentures à une des fins visées aux alinéas a) à d). L.R.O. 1980, chap. 302, art. 359.

Exception

**361** Le paragraphe 65 (1) de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* ne s'applique pas à la dette contractée par un district en voie d'organisation si elle est remboursable avant l'expiration de l'année qui suit celle au cours de laquelle elle a été contractée. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 360.

## PARTIE XXII IMPÔTS MUNICIPAUX

Impôts imposés de façon égale sur toutes les évaluations

**362** Sous réserve de dispositions expresses à l'effet contraire, les impôts municipaux, locaux ou directs sont imposés sur l'ensemble des évaluations effectuées en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière*, et notamment sur l'évaluation des biens immeubles et l'évaluation commerciale, en proportion du montant de l'évaluation, et non sur un ou plusieurs types de biens ou d'évaluations ni dans des proportions différentes. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 361.

**363** (1) Malgré l'article 362, si les impôts municipaux auxquels est assujéti un bien imposable augmentent au cours d'une année en raison d'un changement de l'évaluation générale des biens-fonds de la municipalité, le conseil de la municipalité peut adopter un règlement municipal au cours de l'année visée :

Limitation de l'augmentation d'impôts imputables aux changements de la base sur laquelle l'évaluation est effectuée

- a) qui fixe le montant total de l'augmentation ou de la réduction des impôts qui résulte seulement de ce changement de l'évaluation :
  - (i) soit pour chaque parcelle des biens imposables évaluée séparément de la municipalité,
  - (ii) soit pour chaque parcelle des biens imposables d'une ou plusieurs catégories de biens imposables définis dans le règlement municipal, évaluée séparément,

si l'augmentation ou la réduction est supérieure au plus grand des montants fixés en vertu des alinéas (2) a) et b);

- b) qui, sous réserve des paragraphes (2) et (3), à l'égard des impôts imposés chaque année pendant une période

five years, limit the amount of the increases,

- (i) where the council proceeds under subclause (a) (i), on the separately assessed parcels of rateable property mentioned in the by-law under that subclause, or
  - (ii) where the council proceeds under subclause (a) (ii), on the separately assessed parcels of rateable property of any one or more of the classes mentioned in the by-law under that subclause; and
- (c) which shall, subject to subsections (2) and (3), provide that the total amount of the reduction in taxes resulting from the provision in the by-law authorized by clause (b) be raised within the same period as is set out in the by-law under clause (b),
- (i) where the council proceeds under subclause (a) (i) by reducing the amount of the decreases on the separately assessed parcels of rateable property mentioned in the by-law under that subclause,
  - (ii) where the council proceeds under subclause (a) (ii), by reducing the amount of the decrease on the separately assessed parcels of rateable property of any one or more of the classes of rateable property mentioned in the by-law under that subclause, even if no parcel in the class or classes receives a benefit under clause (b),
  - (iii) by charging the reduction in whole or in part to the general funds of the municipality, or
  - (iv) by a combination of the methods set out in subclauses (i), (ii) and (iii).

Calculation  
of amounts  
limited or  
reduced

(2) A provision limiting the amount of an increase or reducing the amount of a decrease under subsection (1) shall, in the first year of the operation of the by-law, limit or reduce only the amount of the increase or decrease, as the case may be, that exceeds the greater of,

- (a) \$50 or such greater amount as may be prescribed by the by-law; and

d'au plus cinq ans, limite le montant des augmentations :

- (i) lorsque le conseil suit le sous-alinéa a) (i), pour les parcelles évaluées séparément des biens imposables visés par le règlement municipal aux termes de ce sous-alinéa,
  - (ii) lorsque le conseil suit le sous-alinéa a) (ii), pour les parcelles évaluées séparément des biens imposables d'une ou de plusieurs catégories visées par le règlement municipal aux termes de ce sous-alinéa;
- c) qui, sous réserve des paragraphes (2) et (3), prévoit que le montant total de la réduction d'impôts résultant des dispositions prévues dans le règlement municipal autorisé par l'alinéa b), soit recueilli au cours de la même période qui est fixée par le règlement municipal adopté en vertu de l'alinéa b), selon le cas :
- (i) si le conseil suit le sous-alinéa a) (i), en réduisant le montant des réductions pour les parcelles évaluées séparément des biens imposables visés par le règlement municipal aux termes de ce sous-alinéa,
  - (ii) si le conseil suit le sous-alinéa a) (ii), en réduisant le montant de la réduction pour les parcelles évaluées séparément des biens imposables d'une ou de plusieurs catégories de biens imposables visées par le règlement municipal aux termes de ce sous-alinéa, même si aucune parcelle de ces catégories ne retire un avantage en vertu de l'alinéa b),
  - (iii) en imputant la réduction en tout ou en partie au fonds d'administration générale de la municipalité,
  - (iv) en utilisant une combinaison des méthodes prévues aux sous-alinéas (i), (ii) et (iii).

(2) La disposition qui limite le montant de l'augmentation ou qui réduit le montant de la réduction en vertu du paragraphe (1) ne limite ou ne réduit, au cours de la première année d'application du règlement municipal, que l'excédent du montant de l'augmentation ou de la réduction, selon le cas, sur la plus élevée des sommes suivantes :

- a) 50 \$ ou le montant plus élevé prescrit par le règlement municipal;

Calcul des  
montants  
limités ou  
réduits



- (b) 10 per cent, or such greater percentage as may be prescribed by the by-law, of the taxes imposed on the separately assessed parcel of rateable property in the year next preceding the year in which the increase occurred,

and that amount shall be known as an "eligible increase" or "eligible decrease", as the case may be.

Idem

(3) The amount of an eligible increase or eligible decrease that may be limited or reduced in the second and each subsequent year of operation of the by-law shall be an amount that is equal to the amount of that increase or decrease that was limited or reduced in the next preceding year less 20 per cent of the eligible increase or decrease, as the case may be, or such greater percentage as the by-law may provide.

Powers of council

- (4) The council may,
- (a) under clauses (1) (b) and (c), limit increases and reduce decreases for different classes of rateable property for different periods of time not exceeding five years;
  - (b) under clauses (2) (a) and (b), prescribe different greater amounts or greater percentages or both with respect to amounts of increases to be limited than are prescribed for the amounts of decreases to be reduced and different greater amounts or greater percentages or both may be prescribed for different classes of rateable property; and
  - (c) under subsection (3), prescribe different greater percentages for different classes of rateable property.

Where change in use or character of any land

(5) When there has been a change in the use or character of any land which, in the opinion of the council, makes any limitation of the increase in taxation in respect of such land under subsection (1) inappropriate, the council may by by-law exclude increases in taxation in respect of such land from the application of the by-law passed under subsection (1).

Business assessment

(6) An increase or decrease in taxes levied on business assessment within the meaning of the *Assessment Act* against any person shall, for the purposes of this section, be deemed to be an increase or decrease, as the case may be, in taxation on a separately assessed parcel of rateable property. R.S.O. 1980, c. 302, s. 362.

- b) 10 pour cent, ou le pourcentage plus élevé prescrit par le règlement municipal, des impôts imposés sur les parcelles évaluées séparément des biens imposables au cours de l'année qui précède l'année de l'augmentation.

Cet excédent est désigné «augmentation admissible» ou «réduction admissible», selon le cas.

Idem

(3) La deuxième année d'application du règlement municipal et chaque année subséquente, le montant de l'augmentation ou de la réduction admissibles qui peuvent être limitées ou réduites correspond au montant de l'augmentation ou de la réduction qui a été limitée ou réduite l'année précédente moins 20 pour cent de l'augmentation ou de la réduction admissibles, selon le cas, ou un pourcentage plus élevé que peut prescrire le règlement municipal.

Pouvoirs du conseil

- (4) Le conseil peut :
- a) en vertu des alinéas (1) b) et c), limiter les augmentations et diminuer les réductions relativement à différentes catégories de biens imposables pour différentes périodes d'au plus cinq ans;
  - b) en vertu des alinéas (2) a) et b), prescrire, relativement au montant des augmentations devant être limitées, des montants et des pourcentages différents plus élevés que ceux prescrits à l'égard du montant des réductions devant être réduites, et prescrire également des montants ou des pourcentages différents, ou les deux, plus élevés pour différentes catégories de biens imposables;
  - c) en vertu du paragraphe (3), prescrire des pourcentages différents plus élevés pour différentes catégories de biens imposables.

(5) Lorsque le conseil est d'avis que l'utilisation ou la nature d'un bien-fonds ont été modifiées de façon à rendre inappropriée la limitation de l'augmentation des impôts relatifs à ce bien-fonds aux termes du paragraphe (1), il peut par règlement municipal soustraire les augmentations d'impôts relatifs à ce bien-fonds de l'application du règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1).

Changement d'utilisation ou de nature d'un bien-fonds

(6) Pour l'application du présent article, l'augmentation ou la réduction des impôts imposés au titre de l'évaluation commerciale au sens de la *Loi sur l'évaluation foncière*, à laquelle un contribuable est assujéti est réputée, selon le cas, une augmentation ou une réduction des impôts relatifs à une parcelle évaluée séparément des biens imposables. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 362.

Évaluation commerciale

Cancellation,  
reduction or  
refund of  
taxes

**364.**—(1) The council of a local municipality may, in any year, pass by-laws to provide for the cancellation, reduction or refund of taxes levied in the year by the council on the rateable property of any person who makes application in that year to the municipality for such relief and whose taxes are unduly burdensome by reason of an increase in taxes in any year in an amount exceeding 10 per cent, or such greater percentage as may be prescribed in the by-law, of the taxes imposed on the rateable property of such person in the next preceding year resulting from a different assessment generally of lands in the municipality. R.S.O. 1980, c. 302, s. 363 (1), *revised*.

Limitation

(2) The maximum amount of the taxes cancelled, reduced or refunded pursuant to a by-law passed under subsection (1) shall be limited to the amount by which the increase attributable to the reassessment exceeds \$50 or such greater amount as may be prescribed in the by-law.

Charge to  
general  
funds

(3) The amount of any taxes cancelled, reduced or refunded pursuant to a by-law passed under subsection (1), shall be charged to the general funds of the municipality. R.S.O. 1980, c. 302, s. 363 (2, 3).

Rateable  
property,  
what to  
include

**365.** Where, in this or any other general or special Act or in any by-law passed under any such Act, the yearly rates or any special rate are expressly or in effect directed or authorized to be levied upon all the rateable property of a municipality for municipal or school purposes, such rates shall be calculated at so much in the dollar upon the total assessment of the municipality and shall be calculated and levied upon the whole of the assessment for real property, business or other assessment made under the *Assessment Act*. R.S.O. 1980, c. 302, s. 364.

Definitions

**366.**—(1) In this section,

“commercial assessment” means the total, according to the last returned assessment roll, of,

- (a) the assessment of real property that is used as the basis for computing business assessment including the assessment for real property that is rented and occupied or used by the Crown in right of Canada or any province or any board, commission, corporation or other agency thereof, or by any munic-

**364** (1) Le conseil d'une municipalité locale peut, au cours d'une année donnée, adopter des règlements municipaux pour annuler, réduire ou rembourser les impôts imposés au cours de l'année par le conseil à l'égard des biens imposables d'un contribuable qui en fait la demande à la municipalité au cours de l'année et dont les impôts représentent un fardeau excessif en raison d'une augmentation des impôts au cours de l'année égale à plus de 10 pour cent, ou au pourcentage plus élevé qui peut être prescrit par le règlement municipal, des impôts imposés sur les biens imposables de ce contribuable au cours de l'année précédente et résultant du changement de l'évaluation générale des biens-fonds de la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 363 (1), *révisé*.

(2) Le montant maximum des impôts annulés, réduits ou remboursés conformément au règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) est limité à l'excédent de l'augmentation attribuable à la nouvelle évaluation sur la somme de 50 \$ ou sur la somme plus élevée qui peut être prescrite par le règlement municipal.

(3) Les montants des impôts annulés, réduits ou remboursés conformément au règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) sont imputés au fonds d'administration générale de la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 363 (2) et (3).

**365** Si la présente loi ou une autre loi générale ou spéciale ou un règlement municipal adopté en vertu de l'une de ces lois exige ou autorise, expressément ou implicitement, l'imposition des impôts annuels ou extraordinaires sur tous les biens imposables de la municipalité aux fins municipales ou scolaires, ces impôts sont calculés sous forme d'un montant fixe pour chaque dollar de l'évaluation totale de la municipalité. Ils sont calculés et imposés à l'égard de l'ensemble des évaluations effectuées en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière*, notamment à l'égard de l'évaluation des biens immeubles et à l'égard de l'évaluation commerciale. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 364.

**366** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«évaluation des industries et des commerces»  
Le total, selon le rôle d'évaluation déposé le plus récemment, de :

- a) l'évaluation des biens immeubles qui sert de base au calcul de l'évaluation commerciale, y compris l'évaluation des biens immeubles loués et occupés ou utilisés par la Couronne du chef du Canada ou d'une province, ou par l'un de ses conseils ou autres organismes, ou par l'une de ses commissions ou

Annulation,  
réduction ou  
rembourse-  
ment d'im-  
pôts

Limite

Montant  
imputé au  
fonds d'admi-  
nistration  
générale

Portée des  
biens imposa-  
bles

Définitions



ipal corporation or local board thereof,

- (b) business assessment, and
- (c) the assessment for mineral lands, pipelines, railway lands, other than railway lands actually in use for residential and farming purposes; (“évaluation des industries et des commerces”)

“equalization factor” means the factor as determined by the Minister of Revenue; (“facteur de péréquation”)

“equalized commercial assessment” means the total of commercial assessment as equalized by the application of the equalization factor or factors applicable to the assessment or assessments; (“évaluation des industries et des commerces qui a fait l’objet de la péréquation”)

“equalized commercial assessment of the prior year” means the total commercial assessment upon which taxes were levied for all purposes other than school purposes for the year prior to the year of apportionment equalized by the application of the equalization factor or factors applicable to the assessment or assessments; (“évaluation des industries et des commerces qui a fait l’objet de la péréquation pour l’année précédente”)

“equalized commercial mill rate for all purposes other than school purposes of the year prior to the year of apportionment” means the rate obtained when the total taxes levied on commercial assessment for all purposes other than school purposes for the year prior to the year of apportionment is divided by the total equalized commercial assessment for the prior year; (“taux du millième qui a fait l’objet de la péréquation et qui est applicable aux industries et aux commerces à toutes fins autres qu’aux fins scolaires, pour l’année qui précède celle de la répartition”)

“equalized residential and farm assessment” means the total of residential and farm assessment as equalized by the application of the equalization factor or factors applicable to the assessment or assessments; (“évaluation résidentielle et agricole qui a fait l’objet de la péréquation”)

“equalized residential and farm assessment of the prior year” means the total residential and farm assessment upon which taxes were levied for all purposes other than school purposes for the year prior to the year of apportionment equalized by the application of the equalization factor or factors applicable to the assessment or assessments; (“évaluation résidentielle et agricole qui a fait l’objet de la péréquation pour l’année précédente”)

personnes morales, ou par, une municipalité ou un de ses conseils locaux;

- b) l’évaluation commerciale;
- c) l’évaluation des biens-fonds à caractère minier, des pipelines et des biens-fonds des compagnies de chemin de fer, autres que ceux effectivement utilisés à des fins résidentielles ou agricoles. («commercial assessment»)

«évaluation des industries et des commerces qui a fait l’objet de la péréquation» Le total de l’évaluation des industries et des commerces qui a fait l’objet d’une péréquation par l’application des facteurs de péréquation applicables aux évaluations. («equalized commercial assessment»)

«évaluation des industries et des commerces qui a fait l’objet de la péréquation pour l’année précédente» Le total de l’évaluation des industries et des commerces assujetti aux impôts, à toutes fins autres qu’aux fins scolaires, au cours de l’année qui précède celle de la répartition, et qui a fait l’objet d’une péréquation par l’application des facteurs de péréquation applicables aux évaluations. («equalized commercial assessment of the prior year»)

«évaluation équivalente qui a fait l’objet de la péréquation» Le montant que représente la partie du paiement tenant lieu d’impôts non affectée à des fins scolaires divisée par le taux du millième qui a fait l’objet de la péréquation et qui est applicable aux industries et aux commerces à toutes fins autres qu’aux fins scolaires, pour l’année qui précède celle de la répartition, multipliée par 1 000. («equivalent equalized assessment»)

«évaluation résidentielle et agricole» L’évaluation des biens immeubles à l’exception de l’évaluation des biens immeubles visés aux alinéas a) et b) de la définition du terme «évaluation des industries et des commerces» selon le rôle d’évaluation révisé le plus récemment. («residential and farm assessment»)

«évaluation résidentielle et agricole qui a fait l’objet de la péréquation» Le total de l’évaluation résidentielle et agricole qui a fait l’objet d’une péréquation par l’application des facteurs de péréquation applicables aux évaluations. («equalized residential and farm assessment»)

«évaluation résidentielle et agricole qui a fait l’objet de la péréquation pour l’année précédente» Le total de l’évaluation résidentielle et agricole assujetti aux impôts, à toutes fins autres qu’aux fins scolaires, au cours de l’année qui précède celle de la répartition, et qui a fait l’objet d’une péréquation par l’application des facteurs

“equalized residential mill rate for all purposes other than school purposes of the year prior to the year of apportionment” means the rate obtained when the total taxes levied on residential and farm assessment for all purposes other than school purposes for the year prior to the year of apportionment is divided by the total equalized residential and farm assessment of the prior year; (“taux du millième qui a fait l’objet de la péréquation et qui est applicable aux propriétés résidentielles à toutes fins autres qu’aux fins scolaires, pour l’année qui précède celle de la répartition”)

“equivalent equalized assessment” means the amount determined by dividing that portion of a payment in lieu of taxes not credited to school purposes by the equalized commercial mill rate for all purposes other than school purposes of the year prior to the year of apportionment and multiplying by 1,000; (“évaluation équivalente qui a fait l’objet de la péréquation”)

“payment in lieu of taxes” means a payment allocated, received or entitled to be allocated or received in the immediately preceding year from,

- (a) the Crown in right of Canada,
- (b) the Crown in right of Ontario, including payments under the *Assessment Act*, *Housing Development Act*, *Municipal Tax Assistance Act*, *Ontario Water Resources Act*, *Power Corporation Act*, section 15 of the *St. Clair Parkway Commission Act*, and section 13 of the *St. Lawrence Parks Commission Act*,
- (c) section 157,
- (d) a telephone or telegraph company under section 159,
- (e) any other government, government agency or person where such payment is in lieu of taxes on real property and business assessment; (“paiement tenant lieu d’impôts”)

“residential and farm assessment” means the assessment for real property except the assessment for real property in clauses (a) and (b) of the definition of “commercial assessment” according to the last revised assessment roll. (“évaluation résidentielle et agricole”) R.S.O. 1980, c. 302, s. 365 (1); 1984, c. 45, s. 18 (2).

de péréquation applicables aux évaluations. («equalized residential and farm assessment of the prior year»)

«facteur de péréquation» Le facteur déterminé par le ministre du Revenu. («equalization factor»)

«paiement tenant lieu d’impôts» Paiement qui a été ou qui pouvait être alloué ou versé au cours de l’année précédente :

- a) par la Couronne du chef du Canada,
- b) par la Couronne du chef de l’Ontario, y compris les paiements faits en vertu de la *Loi sur l’évaluation foncière*, de la *Loi sur le développement du logement*, de la *Loi sur les subventions tenant lieu d’impôt aux municipalités*, de la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario*, de la *Loi sur la Société de l’électricité*, de l’article 15 de la *Loi sur la Commission de la promenade Sainte-Claire*, et de l’article 13 de la *Loi sur la Commission des parcs du Saint-Laurent*,
- c) en vertu de l’article 157,
- d) par une compagnie de téléphone ou de télégraphe visée à l’article 159,
- e) par un autre gouvernement, un organisme gouvernemental ou quiconque, lorsque les paiements tiennent lieu d’impôts sur l’évaluation des biens immeubles et sur l’évaluation commerciale. («payment in lieu of taxes»)

«taux du millième qui a fait l’objet de la péréquation et qui est applicable aux industries et aux commerces à toutes fins, autres qu’aux fins scolaires, pour l’année qui précède celle de la répartition» Le taux obtenu en divisant le total des impôts imposés sur l’évaluation des industries et des commerces à toutes fins, autres qu’aux fins scolaires, au cours de l’année qui précède celle de la répartition par le total de l’évaluation des industries et des commerces qui a fait l’objet de la péréquation pour l’année précédente. («equalized commercial mill rate for all purposes other than school purposes of the year prior to the year of apportionment»)

«taux du millième qui a fait l’objet de la péréquation et qui est applicable aux propriétés résidentielles à toutes fins, autres qu’aux fins scolaires, pour l’année qui précède celle de la répartition» Le taux obtenu en divisant le total des impôts imposés sur l’évaluation résidentielle et agricole à toutes fins, autres qu’aux fins scolaires, au cours de l’année qui précède celle de la répartition par le total de l’évaluation résidentielle et agricole qui a fait l’objet de la péréquation pour l’année



Clerk to provide statement of equalized assessment

(2) The clerk of every township, town and village shall, on or before the 15th day of March in each year, provide in writing to the clerk of the county in which the municipality is located, a statement of the equalized assessment of the municipality.

Interpretation

(3) For the purposes of subsection (2), the equalized assessment for the year of a municipality shall be the sum of,

- (a) the equivalent equalized assessment; and
- (b) 85 per cent of the equalized residential and farm assessment; and
- (c) the equalized commercial assessment. R.S.O. 1980, c. 302, s. 365 (2, 3).

Where no certified last revised assessment roll

(4) Where the regional registrar of the Assessment Review Board has not certified in any year in accordance with section 37 of the *Assessment Act* the last revised assessment roll of any township, town or village for taxation in that year, the equalized assessment for that year of such municipality for purposes of subsection (2) shall be based on the assessment roll as returned to the clerk of such municipality pursuant to section 35 of the *Assessment Act*. R.S.O. 1980, c. 302, s. 365 (4); 1982, c. 40, s. 2.

Adjustment when last revised assessment roll certified

(5) Where the equalized assessment of a township, town or village has been computed in accordance with subsection (4) and the calculation of the amount required to be provided for county purposes by such municipality pursuant to subsection (6) is based upon that equalized assessment, the clerk of such municipality shall forthwith upon receiving the last revised assessment roll for the municipality for taxation in that year forward a statement of the actual equalized assessment for the municipality to the clerk of the county in which the municipality is located and the clerk of the county shall forthwith adjust accordingly the amount to be provided for county purposes by such municipality pursuant to subsection (6) and any overpayment or underpayment by a municipality shall be subtracted from or added to, as the case may be, the amount required from that

précédente. («equalized residential mill rate for all purposes other than school purposes of the year prior to the year of apportionment») L.R.O. 1980, chap. 302, par. 365 (1); 1984, chap. 45, par. 18 (2).

(2) Le secrétaire d'un canton, d'une ville et d'un village remet au secrétaire du comté dans lequel la municipalité est située, au plus tard le 15 mars de chaque année, un état écrit de l'évaluation de la municipalité qui a fait l'objet de la péréquation.

Remise d'un état de la péréquation de l'évaluation par le secrétaire

(3) Pour l'application du paragraphe (2), l'évaluation de la municipalité qui a fait l'objet de la péréquation pour l'année correspond au montant total :

Interprétation

- a) de l'évaluation équivalente qui a fait l'objet de la péréquation;
- b) de 85 pour cent de l'évaluation résidentielle et agricole qui a fait l'objet de la péréquation;
- c) de l'évaluation des industries et des commerces qui a fait l'objet de la péréquation. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 365 (2) et (3).

(4) Pour l'application du paragraphe (2), si le greffier régional de la Commission de révision de l'évaluation foncière n'a pas certifié au cours d'une année donnée, conformément à l'article 37 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, la conformité du rôle d'évaluation d'un canton, d'une ville ou d'un village révisé le plus récemment aux fins de l'imposition des impôts pour cette année, l'évaluation de la municipalité qui a fait l'objet de la péréquation pour cette année est fondée sur le rôle d'évaluation renvoyé au secrétaire de la municipalité conformément à l'article 35 de la *Loi sur l'évaluation foncière*. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 365 (4); 1982, chap. 40, art. 2.

Absence de certificat de conformité du rôle d'évaluation révisé le plus récemment

(5) Lorsque l'évaluation d'un canton, d'une ville ou d'un village qui a fait l'objet de la péréquation a été calculée conformément au paragraphe (4) et que le calcul du montant que la municipalité doit fournir aux fins du comté conformément au paragraphe (6) est fondé sur cette évaluation, le secrétaire de la municipalité remet un état de l'évaluation réelle de la municipalité qui a fait l'objet de la péréquation au secrétaire du comté dans lequel sa municipalité est située sans délai après avoir reçu le rôle d'évaluation révisé le plus récemment de la municipalité aux fins de l'imposition des impôts pour l'année. Le secrétaire du comté rajuste sans délai le montant que la municipalité doit fournir aux fins du comté conformément au paragraphe (6) en se fondant sur l'état qu'il a reçu. La différence entre les paiements effectués par la municipalité et ce montant est, selon que ces paiements excèdent ce montant

Rajustement après déclaration de conformité du rôle d'évaluation révisé le plus récemment

municipality for county purposes in the subsequent year pursuant to this section.

ou non, déduite du montant que la municipalité doit fournir aux fins du comté au cours de l'année subséquente conformément au présent article, ou ajoutée à ce montant.

County councils to apportion sums required for county purposes

(6) The council of every county shall, in each year, on or before the 1st day of April, by by-law, determine the percentage share that each municipality within the county shall contribute for county purposes in the year, according to the proportion that the equalized assessment of each municipality bears to the total of the equalized assessments of all the municipalities within the county and such by-law shall also indicate the amount that each municipality is required to provide for county purposes in that year.

(6) Le conseil du comté, par règlement municipal, fixe sous forme de pourcentage, au plus tard le 1<sup>er</sup> avril de chaque année, la part que chaque municipalité du comté doit fournir aux fins du comté pour l'année, en proportion de l'évaluation de chaque municipalité qui a fait l'objet de la péréquation par rapport au total des évaluations de toutes les municipalités situées dans le comté qui ont fait l'objet de la péréquation. Le règlement municipal indique également le montant que chaque municipalité doit fournir aux fins du comté au cours de l'année.

Répartition des sommes d'argent requises aux fins du comté par le conseil de comté

By-law to be forwarded by county clerk

(7) The clerk of the county shall by the 15th day of April in each year forward a copy of the by-law passed under subsection (6) to each municipality required to levy a rate for county purposes.

(7) Au plus tard le 15 avril de chaque année, le secrétaire du comté transmet une copie du règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (6) à chaque municipalité tenue d'imposer des impôts aux fins du comté.

Transmission du règlement municipal par le secrétaire du comté

Request for review

(8) Where, in the opinion of one or more municipalities, its percentage share as set out in the by-law passed under subsection (6) is not just and equitable, one or more of the municipalities may request the council of the county to review the by-law.

(8) Les municipalités peuvent demander au conseil de comté de réviser le règlement municipal si elles estiment que leur part fixée sous forme de pourcentage par le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (6) n'est pas équitable.

Demande de révision

Amendment to by-law

(9) Where the council of the county is of the opinion that the percentage share as set out in the by-law passed under subsection (6) is not just and equitable it may, on or before the 24th day of April, amend the by-law to make an apportionment for county purposes that is just and equitable.

(9) Le conseil de comté qui estime que la part fixée sous forme de pourcentage par le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (6) n'est pas équitable peut, au plus tard le 24 avril, modifier le règlement municipal pour assurer une répartition équitable.

Modification du règlement municipal

Amended by-law to be forwarded by county clerk

(10) Where an amendment is made under subsection (9), the clerk of the county shall, on or before the 30th day of April, forward a copy of the amended by-law to each municipality in the county.

(10) En cas de modification prévue au paragraphe (9), le secrétaire de comté transmet au plus tard le 30 avril une copie du règlement municipal modifié à chaque municipalité du comté.

Transmission du règlement municipal modifié par le secrétaire de comté

Appeal to O.M.B.

(11) A municipality in a county that is not satisfied with the by-law passed under subsection (6) or (9) may appeal on or before the 10th day of May, by giving notice in writing, by registered mail, to the Municipal Board, the clerk of the county, and every municipality that is required to levy for county purposes.

(11) La municipalité du comté qui n'est pas satisfaite du règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (6) ou (9) peut interjeter appel au plus tard le 10 mai en envoyant un avis écrit, par courrier recommandé, à la Commission des affaires municipales, au secrétaire du comté et à chaque municipalité tenue d'imposer des impôts aux fins du comté.

Appel auprès de la C.A.M.O.

Hearing by O.M.B.

(12) Upon receipt of the notice of appeal under subsection (11), the Municipal Board shall arrange a time and place for hearing the appeal and shall send a notice thereof by registered mail to all parties concerned in the appeal at least fourteen days before the hearing and dispose of the appeal before the 30th day of June next after the appeal.

(12) À la réception de l'avis d'appel prévu au paragraphe (11), la Commission des affaires municipales fixe la date, l'heure et le lieu de l'audition de l'appel. Elle envoie un avis de l'audience par courrier recommandé à toutes les parties intéressées à l'appel au moins quatorze jours avant l'audience et tranche la question en appel avant le 30 juin qui suit.

Audience par la C.A.M.O.

Instalment payments

(13) The council of a county may, by agreement with a majority of the municipali-

(13) Le conseil de comté peut, par un accord avec la majorité des municipalités

Versements échelonnés



ties representing at least two-thirds of the equalized assessment in the county, provide by by-law that the amount required to be provided by each municipality according to the by-law passed under subsection (6) or (9) shall be paid to the county in the following instalments:

1. 25 per cent of the amount required for county purposes in the prior year, on or before the 31st day of March.
2. 50 per cent of the amount required for county purposes in the current year, less the amount of the instalment paid under paragraph 1, on or before the 30th day of June.
3. 25 per cent of such current amount on or before the 30th day of September.
4. 25 per cent of such current amount on or before the 15th day of December.

Idem

(14) Despite subsection (13), the council of a county may, by agreement with a majority of the municipalities representing at least two-thirds of the equalized assessment in the county, provide by by-law for any number of instalments and the amounts and due dates thereof other than those provided in subsection (13).

Penalties and discounts

(15) A by-law passed under subsection (13) or (14) shall provide that in the case of non-payment of any instalment or any portion thereof on the due dates, the municipality so in default shall pay to the county interest thereon from the day of default to the date that the payment is made at the minimum lending rate of the majority of chartered banks on the day of default, and where, with the consent of the council of the county, such instalments or any portion thereof are paid in advance of such dates the county shall allow to the municipality a discount thereon from the date of payment to the date upon which payment is due at the minimum lending rate of the majority of chartered banks on the date of payment.

Adjustments

(16) Where, as a result of a decision of the Municipal Board on an appeal under subsection (11), there is an adjustment required to be provided for county purposes by any municipality, such adjustment shall be made by a municipality to the remaining instalments under subsection (13) or (14).

Refunds

(17) Where an adjustment under subsection (16) results in an overpayment having been made by a municipality of the total amount required to be provided by such municipality for county purposes in the year, such overpayment shall be refunded to the

représentant au moins les deux tiers de l'évaluation du comté qui a fait l'objet de la péréquation, prévoir par règlement municipal le paiement par versements échelonnés du montant que chaque municipalité doit fournir au comté aux termes des règlements municipaux adoptés en vertu du paragraphe (6) ou (9), de la façon suivante :

1. 25 pour cent du montant requis aux fins du comté pour l'année précédente, au plus tard le 31 mars.
2. 50 pour cent du montant requis aux fins du comté pour l'année courante moins le montant du versement payé en vertu de la disposition 1, au plus tard le 30 juin.
3. 25 pour cent de ce montant requis pour l'année courante, au plus tard le 30 septembre.
4. 25 pour cent de ce montant requis pour l'année courante, au plus tard le 15 décembre.

Idem

(14) Malgré le paragraphe (13), le conseil d'un comté peut, avec l'accord de la majorité des municipalités représentant au moins les deux tiers de l'évaluation du comté qui a fait l'objet de la péréquation, prévoir par règlement municipal un nombre de versements, des montants et des dates d'échéance différents de ceux prévus au paragraphe (13).

Pénalité et escompte

(15) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (13) ou (14) prévoit que la municipalité qui ne fait pas un versement ou une partie de celui-ci à sa date d'échéance, verse des intérêts sur le montant du défaut au comté à compter de la date du défaut jusqu'à la date du paiement au taux de prêt minimum de la majorité des banques à charte au jour du défaut. Le comté accorde, aux municipalités qui font leurs versements ou une partie de ceux-ci avant la date d'échéance, avec le consentement du conseil de comté, un escompte sur le montant versé correspondant au taux de prêt minimum de la majorité des banques à charte à la date du paiement et s'étendant de cette date à la date d'échéance.

Rajustement

(16) Si la décision de la Commission des affaires municipales au sujet de l'appel interjeté en vertu du paragraphe (11) a pour effet d'exiger le rajustement du montant que la municipalité doit fournir aux fins du comté, la municipalité effectue le rajustement sur les versements à échoir en vertu du paragraphe (13) ou (14).

Remboursement

(17) À la suite du rajustement effectué en vertu du paragraphe (16), si la municipalité a payé au comté un montant supérieur au total des sommes qu'elle doit fournir au cours de l'année aux fins du comté, le conseil de comté rembourse l'excédent à la municipalité

municipality by the council of the county within sixty days of the decision of the Municipal Board.

Adjustment  
by O.M.B.

(18) Where at any time the boundaries of a municipality are altered, a new municipality is erected or a municipality or a part thereof is added to or taken out of a county for municipal purposes, the Municipal Board shall adjust the percentage share that each municipality within the county shall contribute for county purposes. R.S.O. 1980, c. 302, s. 365 (5-18).

Interpreta-  
tion

(19) For the purposes of subsection (1), except in the definition of "payment in lieu of taxes", "taxes" and "total taxes" shall be deemed not to include taxes levied under section 34 of the *Assessment Act*. R.S.O. 1980, c. 302, s. 365 (19), *revised*.

Where  
assessment  
update  
carried out

(20) This section and sections 367 and 369 do not apply in a county where an assessment update has been carried out under subsection 371 (2). 1987, c. 17, s. 1.

County clerk  
to certify  
amounts to  
clerks of  
municipali-  
ties

**367.** The county clerk shall forthwith after the county rates have been apportioned certify to the clerk of each municipality in the county the total amount that has been so directed to be levied therein for the then current year for county purposes or for the purposes of any such locality, and the clerk of the municipality shall calculate and insert the same in the collector's roll for that year. R.S.O. 1980, c. 302, s. 366.

Act not to  
affect provi-  
sions for  
rates to raise  
interest on  
county  
debentures

**368.** Nothing in this Act or in the *Assessment Act* alters or invalidates any special provisions for the collection of a rate for interest on county debentures in any general or special Act or in any county by-law providing for the issue of debentures. R.S.O. 1980, c. 302, s. 367.

County rate

**369.**—(1) Subject to section 209 but despite this Act or any other special or general Act, the imposition or levy by a county council of any rate for county purposes shall be made and raised upon and from the assessment of real property and business assessments as equalized in the county. R.S.O. 1980, c. 302, s. 368 (1); 1989, c. 43, s. 2.

Levy by  
local muni-  
cipality

(2) When under this Act or any other special or general Act any rate is directed or required to be levied in a local municipality forming part of a county for county purposes, the rate shall in the local municipality be calculated and levied upon and against the whole rateable property including business

dans les soixante jours à compter de la décision de la Commission des affaires municipales.

(18) Si les limites d'une municipalité sont modifiées, si une nouvelle municipalité est constituée ou si une municipalité ou une partie de celle-ci est intégrée à un comté ou séparée de celui-ci à des fins municipales, la Commission des affaires municipales rajuste la part exprimée sous forme de pourcentage que chaque municipalité du comté doit fournir aux fins du comté. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 365 (5) à (18).

(19) Pour l'application du paragraphe (1), à l'exception de la définition de «paiement tenant lien d'impôts», les termes «impôts» et «total des impôts» sont réputés ne pas comprendre les impôts imposés en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière*. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 365 (19), *révisé*.

(20) Le présent article et les articles 367 et 369 ne s'appliquent pas dans un comté où a eu lieu l'exécution d'une mise à jour de l'évaluation en vertu du paragraphe 371 (2). 1987, chap. 17, art. 1.

**367** Dès que les impôts du comté sont répartis, le secrétaire de comté confirme au secrétaire de chaque municipalité du comté le montant total qui doit être imposé dans sa municipalité pour l'année en cours aux fins du comté et aux fins de chaque localité. Le secrétaire de la municipalité calcule et inscrit les impôts au rôle de perception pour l'année. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 366.

**368** La présente loi et la *Loi sur l'évaluation foncière* n'ont pas pour effet de porter atteinte aux dispositions particulières visant le recouvrement d'un impôt pour payer les intérêts sur les débentures du comté prévues dans une loi générale ou spéciale ou dans un règlement municipal du comté qui prévoit l'émission de débentures. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 367.

**369** (1) Sous réserve de l'article 209, mais malgré la présente loi ou une autre loi générale ou spéciale, l'imposition et la perception par le conseil du comté d'un impôt aux fins du comté sont basés sur l'évaluation des biens immeubles et l'évaluation commerciale du comté qui ont fait l'objet de la péréquation. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 368 (1); 1989, chap. 43, art. 2.

(2) Les impôts qui doivent être imposés aux fins du comté en vertu de la présente loi ou d'une autre loi générale ou spéciale dans une municipalité locale qui fait partie du comté sont calculés et imposés sur la base de l'ensemble des biens imposables y compris l'évaluation commerciale de la municipalité

Rajustement  
par la  
C.A.M.O.

Interprétation

Exécution de  
la mise à jour  
de l'évalua-  
tion

Confirmation  
des montants  
aux secrétaires  
des municipa-  
lités par le  
secrétaire  
de comté

Aucune inci-  
dence de la  
présente loi  
sur les impôts  
imposés aux  
fins de payer  
les intérêts  
sur les dében-  
tures du  
comté

Impôts du  
comté

Assujettisse-  
ment aux  
impôts du  
comté



assessments within such local municipality according to the last revised assessment roll thereof. R.S.O. 1980, c. 302, s. 368 (2).

## Definitions

**370.** In sections 371 to 381,

“commercial assessment” means the total, according to the last returned assessment roll, of,

(a) the assessment of real property that is used as the basis for computing business assessment including the assessment for real property that is rented and occupied or used by the Crown in right of Canada or any province or any board, commission, corporation or other agency thereof, or by any municipal or regional corporation or local board thereof,

(b) business assessment, and

(c) the assessment for mineral lands, pipe lines and railway lands, other than railway lands actually in use for residential and farming purposes; (“évaluation des industries et des commerces”)

“lower tier municipality” means a town, village or township in a county, but excludes a separated town or separated township; (“municipalité de palier inférieur”)

“public school board” means a public board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*; (“conseil d’écoles publiques”)

“residential and farm assessment” means the total assessment for real property according to the last returned assessment roll except the assessments for real property mentioned in clauses (a) and (c) of the definition of “commercial assessment”; (“évaluation résidentielle et agricole”)

“separate school board” means a separate school board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*; (“conseil d’écoles séparées”)

“weighted assessment” means for the relevant area the total of,

(a) the product obtained by multiplying the residential and farm assessment by 85 per cent, and

(b) the commercial assessment. (“évaluation pondérée”) 1987, c. 17, s. 2, *part.*

## Definition

**371.**—(1) For the purposes of this section and sections 372, 373, 375 and 376, “county” includes the cities, separated towns and separated townships situate in the county. (“comté”) 1987, c. 17, s. 2, *part.*

locale selon le rôle d’évaluation révisé le plus récemment. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 368 (2).

**370** Les définitions qui suivent s’appliquent aux articles 371 à 381.

## Définitions

«conseil d’écoles publiques» Conseil public au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l’éducation*. («public school board»)

«conseil d’écoles séparées» Conseil d’écoles séparées au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l’éducation*. («separate school board»)

«évaluation des industries et des commerces» Le total, selon le rôle d’évaluation déposé le plus récemment, de :

a) l’évaluation des biens immeubles qui sert de base au calcul de l’évaluation commerciale, y compris l’évaluation des biens immeubles loués et occupés ou utilisés par la Couronne du chef du Canada ou d’une province, ou par l’un de ses conseils ou autres organismes, ou par l’une de ses commissions ou personnes morales, ou par une municipalité ou par une municipalité régionale ou l’un de ses conseils locaux;

b) l’évaluation commerciale;

c) l’évaluation des biens-fonds à caractère minier, des pipelines et des biens-fonds des compagnies de chemin de fer, autres que ceux effectivement utilisés à des fins résidentielles ou agricoles. («commercial assessment»)

«évaluation pondérée» Pour la région visée, le total :

a) du résultat obtenu en multipliant l’évaluation résidentielle et agricole par 85 pour cent;

b) de l’évaluation des industries et des commerces. («weighted assessment»)

«évaluation résidentielle et agricole» Le total de l’évaluation des biens immeubles selon le rôle d’évaluation déposé le plus récemment, à l’exception de l’évaluation des biens immeubles indiqués aux alinéas a) et c) de la définition de «évaluation des industries et des commerces». («residential and farm assessment»)

«municipalité de palier inférieur» Ville, village ou canton situé dans un comté, à l’exclusion toutefois d’une ville séparée ou d’un canton séparé. («lower tier municipality») 1987, chap. 17, art. 2, *en partie*.

## Définition

**371** (1) Pour l’application du présent article et des articles 372, 373, 375 et 376, «comté» s’entend en outre des cités, des villes séparées et des cantons séparés qui sont

County wide  
assessment  
update

(2) If the Minister of Revenue considers that within a county, or within any class or classes of real property within a county, any parcel or parcels of real property are assessed inequitably with respect to the assessment of any other parcel or parcels of real property in the county, or of real property of that class, as the case may be, the Minister of Revenue may direct that such changes be made in the assessment to be contained in the assessment roll next to be returned for each local municipality as will, in the Minister of Revenue's opinion,

- (a) eliminate or reduce inequalities in the assessment of real property in the county and, for that purpose, the Minister of Revenue may name a day that the assessment commissioner in whose region the county is situated shall return a new assessment roll for the assessment at market value of real property in all municipalities in the county; or
- (b) where the assessment is in respect of a parcel or parcels of real property within any class or classes of real property within a county, eliminate or reduce inequalities in the assessment of any class or classes of real property and, for that purpose, the Minister of Revenue may make regulations,
  - (i) prescribing the classes of real property into which all the real property in the county shall be divided,
  - (ii) prescribing standards and procedures to be used for the purpose of equalizing and making equitable the assessments of all real property belonging to the same class throughout the county,
  - (iii) providing that any equalization of assessment pursuant to a regulation made under subclause (ii) shall not alter, as between classes of real property throughout the county, the relative level of assessment at market value previously existing among such classes, or providing that the equalization shall alter such levels of assessment at market value no more than is reasonably necessary to provide equitability of assessment within each class.

situés dans le comté visé. («county») 1987, chap. 17, art. 2, *en partie*.

(2) Si le ministre du Revenu estime que, dans un comté ou dans une ou plusieurs catégories de biens immeubles situés dans un comté, une ou plusieurs parcelles de biens immeubles font l'objet d'une évaluation inéquitable par rapport à l'évaluation d'une ou de plusieurs autres parcelles de biens immeubles du comté ou de cette catégorie, selon le cas, il peut ordonner que soient apportées à l'évaluation qui doit être inscrite au prochain rôle d'évaluation devant être déposé à l'égard des municipalités locales les modifications qui, de l'avis du ministre du Revenu :

Mise à jour  
de l'évalua-  
tion à  
l'échelle du  
comté

- a) éliminent ou réduisent les inégalités à l'égard de l'évaluation des biens immeubles du comté; le ministre du Revenu peut, à cette fin, désigner le jour auquel le commissaire à l'évaluation, responsable de la région d'évaluation dans laquelle est situé le comté, dépose un nouveau rôle d'évaluation concernant l'évaluation à la valeur marchande des biens immeubles de toutes les municipalités du comté;
- b) éliminent ou réduisent, lorsque l'évaluation porte sur une ou plusieurs parcelles de biens immeubles d'une ou de plusieurs catégories de biens immeubles d'un comté, les inégalités à l'égard de l'évaluation d'une ou de plusieurs catégories de biens immeubles; le ministre du Revenu peut, à cette fin, par règlement :
  - (i) prescrire les catégories de biens immeubles dans lesquelles l'ensemble des biens immeubles du comté sont répartis,
  - (ii) prescrire les normes et les méthodes à utiliser afin d'assujettir à la péréquation et de rendre équitables les évaluations de l'ensemble des biens immeubles qui appartiennent à la même catégorie dans tout le comté,
  - (iii) prévoir que la péréquation d'une évaluation conformément à un règlement pris en vertu du sous-alinéa (ii) ne modifie pas, entre les catégories de biens immeubles situés dans le comté, le niveau relatif de l'évaluation selon la valeur marchande auquel les catégories étaient déjà évaluées; prévoir que cette péréquation ne modifie pas ces niveaux d'évaluation selon la valeur marchande plus que nécessaire en termes raisonnables pour arriver à une évaluation équitable au sein de chaque catégorie.



When direction effective

(3) A direction to which clause (2) (a) applies is effective upon publication of a notice of the direction in *The Ontario Gazette*. 1989, c. 11, s. 10 (1), *part*.

(3) Un ordre auquel s'applique l'alinéa (2) a) entre en vigueur avec la publication d'un avis à cet effet dans la *Gazette de l'Ontario*. 1989, chap. 11, par. 10 (1), *en partie*.

Entrée en vigueur de l'ordre

Resolution required

(4) The Minister of Revenue shall not make a direction under subsection (2) unless the council of the county and the councils of a majority of the local municipalities in the county have requested by resolution that a direction be made but a resolution is not required where a direction of the Minister of Revenue is made as required under subsection (9). 1987, c. 17, s. 2, *part, revised*.

(4) Le ministre du Revenu ne donne pas l'ordre prévu en vertu du paragraphe (2), sauf si le conseil du comté et les conseils de la majorité des municipalités locales du comté ont, par voie de résolution, demandé que soit donné un ordre. Toutefois, lorsqu'un ordre du ministre du Revenu est donné de la façon requise au paragraphe (9), nulle résolution n'est requise. 1987, chap. 17, art. 2, *en partie, révisé*.

Demande d'ordre par résolution

Direction upon request

(5) A direction under subsection (2) does not apply to a city, separated town or separated township which has not requested that the direction be made unless,

(5) L'ordre donné en vertu du paragraphe (2) ne s'applique pas à une cité, à une ville séparée ou à un canton séparé qui n'a pas demandé que l'ordre soit donné, sauf si les deux conditions suivantes sont remplies :

Ordre sur demande

- (a) a direction has been made by the Minister of Revenue under subsection (9); and
- (b) the city, separated town or separated township had requested a direction under subsection (2) before the direction was made under subsection (9). 1989, c. 11, s. 10 (2).

- a) l'ordre a été donné par le ministre du Revenu aux termes du paragraphe (9);
- b) la cité, la ville séparée ou le canton séparé avait demandé un ordre aux termes du paragraphe (2) avant qu'un ordre n'ait été donné aux termes du paragraphe (9). 1989, chap. 11, par. 10 (2).

Application of new assessment roll

(6) If the assessment roll of a local municipality for taxation in any year is changed pursuant to a direction of the Minister of Revenue under subsection (2),

(6) Si le rôle d'évaluation d'une municipalité locale relatif à l'imposition d'une année donnée est modifié conformément à un ordre du ministre du Revenu donné en vertu du paragraphe (2) :

Utilisation du nouveau rôle d'évaluation

- (a) the assessment roll to be returned for that local municipality for taxation in that year shall be the assessment roll as so changed and not the assessment roll that would otherwise have been returned; and
- (b) the assessment roll to be returned in each year following that year shall be the assessment roll returned under clause (a) as amended, added to, or otherwise altered under the *Assessment Act* up to the date when the assessment roll is returned in each such following year.

- a) le rôle d'évaluation qui doit être déposé par la municipalité locale relatif à l'imposition pour l'année en question est le rôle ainsi modifié et non celui qui aurait autrement été déposé;
- b) le rôle d'évaluation qui doit être déposé chaque année après l'année en question est le rôle d'évaluation déposé en vertu de l'alinéa a) avec les modifications, les ajouts ou les autres changements faits en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière* jusqu'à la date à laquelle le rôle d'évaluation est déposé chaque année suivante ainsi visée.

Exception

(7) Despite subsection (6), where the assessor is of the opinion that an assessment to be shown on the assessment roll to be returned is inequitable with respect to the assessment of similar real property in the vicinity, the assessor may alter the value of the assessment to the extent necessary to make the assessment equitable with the assessment of such similar real property.

(7) Malgré le paragraphe (6), si l'évaluateur estime qu'une évaluation qui doit figurer au rôle d'évaluation qui doit être déposé est inéquitable par rapport à celle de biens immeubles comparables situés dans le voisinage, l'évaluateur peut modifier la valeur de l'évaluation dans la mesure où cela est nécessaire afin qu'elle soit équitable par rapport à celle de biens immeubles comparables.

Exception

Status of assessment roll

(8) For the purpose of every Act, the assessment roll of a local municipality

(8) Pour l'application de toute loi, le rôle d'évaluation d'une municipalité locale déposé

État du rôle d'évaluation

returned under subsection (6) shall be deemed to be the assessment roll of the local municipality returned under the *Assessment Act*.

en vertu du paragraphe (6) est réputé le rôle d'évaluation de la municipalité locale déposé en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Mandatory return of updated roll every fourth year

(9) In every fourth year following the most recent direction under subsection (2), the Minister of Revenue shall make a direction under subsection (2) for changes to be made to the assessment roll of each local municipality.

(9) Tous les quatre ans à compter du dernier ordre donné en vertu du paragraphe (2), le ministre du Revenu donne un ordre en vertu du paragraphe (2) pour faire apporter des modifications au rôle d'évaluation de chaque municipalité locale.

Dépôt obligatoire du rôle mis à jour tous les quatre ans

Provisions of *Assessment Act*

(10) Except as provided in subsections (2) and (9), the *Assessment Act* and the alterations, corrections, additions and amendments authorized by that Act apply to an assessment roll returned under subsection (6).

(10) Sauf en ce qui concerne les paragraphes (2) et (9), la *Loi sur l'évaluation foncière* ainsi que les modifications, les corrections, les ajouts et les changements autorisés par cette loi s'appliquent à un rôle d'évaluation déposé en vertu du paragraphe (6).

Dispositions de la *Loi sur l'évaluation foncière*

Idem

(11) Where a direction has been made under subsection (2) in respect of the assessment roll of a local municipality for purposes of taxation in any year, subsections 63 (1) and (3) and sections 59 and 60 of the *Assessment Act* do not apply to that municipality or to the assessment roll of that local municipality in respect of that year and all subsequent years.

(11) Si un ordre a été donné en vertu du paragraphe (2) à l'égard du rôle d'évaluation d'une municipalité locale aux fins de l'imposition d'une année donnée, les paragraphes 63 (1) et (3) ainsi que les articles 59 et 60 de la *Loi sur l'évaluation foncière* ne s'appliquent pas à cette municipalité locale ni à son rôle d'évaluation pour l'année en question et pour toutes les années subséquentes à celle-ci.

Idem

Powers on appeal

(12) The Assessment Review Board, the Ontario Municipal Board or any court, in determining the value at which any real property shall be assessed in any complaint, appeal, proceeding or action, shall have reference to the value at which similar real property in the vicinity is assessed, and the amount of any assessment of real property shall not be altered unless the Assessment Review Board, Ontario Municipal Board or court is satisfied that the assessment is inequitable with respect to the assessment of similar real property in the vicinity, and in that event the assessment of the real property shall not be altered to any greater extent than is necessary to make the assessment equitable with the assessment of such similar real property.

(12) La Commission de révision de l'évaluation foncière, la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou un tribunal qui fixe la valeur de l'évaluation à laquelle des biens immeubles doivent être assujettis lors d'une plainte, d'un appel, d'une instance ou une action, tient compte de la valeur de l'évaluation des biens immeubles comparables situés dans le voisinage. Le montant de l'évaluation des biens immeubles n'est pas modifié sauf si la Commission de révision de l'évaluation foncière, la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou un tribunal est convaincu que cette évaluation est inéquitable par rapport à celle de biens immeubles comparables situés dans le voisinage. Dans ce cas, l'évaluation des biens immeubles visés n'est modifiée que dans la mesure où cela est nécessaire afin qu'elle soit équitable par rapport à l'évaluation de biens immeubles comparables à ceux-ci.

Pouvoirs en cas d'appel

Where property described in class prescribed under subs. (2)

(13) Even if a complaint, appeal, proceeding or action concerns an assessment made for taxation in a year prior to the year for which classes of real property were prescribed for the county under subsection (2), for the purpose of determining the value at which any real property shall be assessed in any complaint, appeal, proceeding or action, real property described in a class prescribed under subsection (2) for the county is not similar to real property described in another class prescribed under subsection (2) for the county, and the inclusion of real property within a class so prescribed does not indicate

(13) Même si une plainte, un appel, une instance ou une action vise une évaluation effectuée aux fins de l'imposition pour une année qui a précédé celle pour laquelle des catégories de biens immeubles ont été prescrites pour le comté en vertu du paragraphe (2), aux fins de fixer la valeur de l'évaluation des biens immeubles en cas de plainte, d'appel, d'instance ou d'action, les biens immeubles décrits dans une catégorie prescrite en vertu du paragraphe (2) pour le comté ne sont pas comparables aux biens immeubles décrits dans une autre catégorie prescrite en vertu du paragraphe (2) pour le comté; le fait d'inclure des biens immeubles dans une

Si les biens décrits appartiennent à la catégorie prescrite en vertu du par. (2)



that the real property is similar to other real property in that class.

No amend-  
ment to  
collector's  
roll

(14) No amendment shall be made to the assessment or a collector's roll under clause 34 (a) of the *Assessment Act* until the cumulative value of the increase since the date of the most recent change to the assessment roll under a direction of the Minister of Revenue under subsection (2) is at least in the sum of \$5,000 at market value or, if the assessment in the county is at less than market value, at an equivalent rate. 1987, c. 17, s. 2, *part*.

Taxation of  
pipe lines

(15) For purposes of subsection 25 (16) of the *Assessment Act*, changes made in the assessment roll of a local municipality under a direction of the Minister of Revenue to which clause (2) (a) applies shall be deemed to be an assessment update of all property within that local municipality under section 63 of the *Assessment Act*.

Idem

(16) For purposes of subsection 25 (17) of the *Assessment Act*, changes made in the assessment roll of a local municipality under a direction of the Minister of Revenue to which clause (2) (b) applies shall be deemed to be an assessment update of all property within that local municipality under subsection 58 (3) of the *Assessment Act*. 1989, c. 11, s. 10 (3).

Rights of  
appeal  
preserved

(17) Nothing in section 373, 374 or 375 deprives any person of any right of appeal provided for in the *Assessment Act* or affects the operation of subsection 37 (6) of that Act. 1987, c. 17, s. 2, *part*.

Retroactive  
assessment  
direction or  
regulation

(18) A direction to which clause (2) (a) applies or a regulation made under clause (2) (b) may be made retroactive to the 1st day of December of the year preceding the year in which it was made. 1989, c. 11, s. 10 (4).

Different  
assessment  
generally  
throughout  
the county

**372.**—(1) Sections 373 to 381 apply where a different assessment of lands in a local municipality in the county has been instituted pursuant to a direction of the Minister of Revenue under subsection 371 (2). 1989, c. 11, s. 11.

Adjustment  
of levies

(2) Despite subsection 162 (2) of this Act or subsection 244 (2) of the *Education Act*, where the amount levied by a local municipality for county purposes or school purposes in the year prior to the year for which a

catégorie ainsi prescrite n'a pas pour effet d'indiquer que ceux-ci sont comparables à d'autres biens immeubles de cette catégorie.

(14) Aucune modification n'est faite ni en ce qui concerne l'évaluation ni en ce qui concerne le rôle de perception aux termes de l'alinéa 34 a) de la *Loi sur l'évaluation foncière* tant que la valeur cumulative de l'augmentation à compter de la date de la plus récente modification du rôle de perception aux termes d'un ordre du ministre du Revenu en vertu du paragraphe (2) n'a pas atteint un montant d'au moins 5 000 \$ en fonction de la valeur marchande ou, si l'évaluation du comté est inférieure à celle calculée en fonction de la valeur marchande, un montant calculé à un taux équivalent. 1987, chap. 17, art. 2, *en partie*.

Aucune  
modification  
du rôle de  
perception

(15) Pour l'application du paragraphe 25 (16) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, les modifications apportées au rôle d'évaluation d'une municipalité locale en vertu d'un ordre du ministre du Revenu auquel s'applique l'alinéa (2) a) sont réputées une mise à jour de l'évaluation de l'ensemble des biens situés dans cette municipalité locale aux termes de l'article 63 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Imposition  
pour  
pipelines

(16) Pour l'application du paragraphe 25 (17) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, les modifications apportées au rôle d'évaluation d'une municipalité locale en vertu d'un ordre du ministre du Revenu auquel s'applique l'alinéa (2) b) sont réputées une mise à jour de l'évaluation de l'ensemble des biens situés dans cette municipalité locale aux termes du paragraphe 58 (3) de la *Loi sur l'évaluation foncière*. 1989, chap. 11, par. 10 (3).

Idem

(17) L'article 373, 374 ou 375 n'a pas pour effet de supprimer les droits de quiconque en matière d'appel prévus par la *Loi sur l'évaluation foncière* ni de porter atteinte à l'application du paragraphe 37 (6) de cette loi. 1987, chap. 17, art. 2, *en partie*.

Aucune  
atteinte aux  
droits d'inter-  
jeter appel

(18) Un ordre auquel s'applique l'alinéa (2) a) ou un règlement pris en application de l'alinéa (2) b) peut être rétroactif au 1<sup>er</sup> décembre de l'année qui précède l'année où l'ordre a été donné ou le règlement pris. 1989, chap. 11, par. 10 (4).

Ordre ou  
règlement  
rétroactifs

**372** (1) Les articles 373 à 381 s'appliquent si une évaluation différente des biens-fonds situés dans des municipalités locales du comté a été instituée conformément à un ordre donné par le ministre du Revenu en vertu du paragraphe 371 (2). 1989, chap. 11, art. 11.

Évaluation  
différente  
dans l'ensem-  
ble du comté

(2) Malgré le paragraphe 162 (2) de la présente loi ou du paragraphe 244 (2) de la *Loi sur l'éducation*, si le montant imposé par une municipalité locale aux fins du comté ou aux fins scolaires au cours de l'année qui a

Redressement  
de l'imposi-  
tion

change in assessment is made pursuant to a direction of the Minister of Revenue under subsection 371 (2), differs from the sum the local municipality ought to have levied for county purposes or school purposes, the local municipality shall debit or credit such deficit or surplus, as applicable, to the general funds of the municipality and not revise the rates to be levied for such body in the next succeeding year. 1987, c. 17, s. 2, *part*.

précédé celle au cours de laquelle est effectuée une modification de l'évaluation conformément à un ordre du ministre du Revenu en vertu du paragraphe 371 (2), est différent de la somme que la municipalité locale aurait dû imposer aux fins du comté ou aux fins scolaires, la municipalité locale porte au débit ou au crédit un tel déficit ou excédent, selon le cas, au fonds d'administration générale de la municipalité sans réviser les impôts à imposer à cet effet au cours de l'année à venir. 1987, chap. 17, art. 2, *en partie*.

Determination of school rates

**373.**—(1) In each year, each public school board and separate school board having jurisdiction in part or all of the county shall determine the rates to be levied by the applicable local municipalities in the county to provide the sums required for elementary and secondary school purposes, as the case may be, in that year and shall specify the amount that is to be provided in that year by the application of those rates within each such local municipality in the county.

**373** (1) Chaque année, les conseils des écoles publiques et des écoles séparées ayant compétence sur une partie ou l'ensemble du comté fixent les impôts qui doivent être imposés par les municipalités locales en question dans le comté afin de recueillir les montants requis aux fins des écoles élémentaires et des écoles secondaires, selon le cas, au cours de l'année. Ces conseils précisent le montant qui doit être fourni au cours de l'année en appliquant ces impôts dans chaque municipalité locale du comté.

Fixation des impôts aux fins scolaires

Idem

(2) The determinations required by subsection (1) shall be made in accordance with subsection 250 (1) of the *Education Act*.

(2) La fixation qu'exige le paragraphe (1) est effectuée conformément au paragraphe 250 (1) de la *Loi sur l'éducation*.

Idem

Direction to local municipality

(3) On or before the 1st day of March in each year, the school boards mentioned in subsection (1) shall direct the council of each applicable local municipality in the county to levy the rates determined by the board under subsection (1) and shall advise the local municipality of the amounts of money to be raised by levying those rates in the local municipality.

(3) Au plus tard le 1<sup>er</sup> mars de chaque année, les conseils scolaires mentionnés au paragraphe (1) ordonnent au conseil de chacune des municipalités locales en question dans le comté d'imposer les impôts qui sont fixés par le conseil scolaire en vertu du paragraphe (1) et recommande à la municipalité locale les montants qui doivent être recueillis au moyen de l'imposition de ces impôts dans la municipalité locale.

Ordre à une municipalité locale

Local municipality to levy and collect

(4) In each year, the council of a local municipality shall levy rates in accordance with the directions under subsection (3) upon all property in the local municipality rateable for public school board or separate school board purposes, as may be appropriate.

(4) Chaque année, le conseil d'une municipalité locale impose les impôts conformément à l'ordre donné en vertu du paragraphe (3) à l'égard de tous les biens immeubles situés dans la municipalité locale qui sont imposables aux fins du conseil d'écoles publiques ou du conseil d'écoles séparées, selon le cas approprié.

Imposition et recouvrement par la municipalité locale

Full value to be used

(5) The full value of all applicable rateable property shall be used in determining,

(5) La valeur intégrale de l'ensemble des biens immeubles imposables en question est utilisée dans la fixation des éléments suivants :

Utilisation de la valeur intégrale

- (a) the weighted assessment for each local municipality for purposes of apportioning among the applicable local municipalities within the county the sums required for school purposes by each public school board and separate school board;
- (b) the rates mentioned in subsection (1); and
- (c) the assessment upon which the rates are to be levied under sections 115, 120 and 243 of the *Education Act*,

- a) l'évaluation pondérée pour chaque municipalité locale aux fins de la répartition, parmi les municipalités locales en question dans le comté, des sommes requises aux fins scolaires par chaque conseil d'écoles publiques et d'écoles séparées;
- b) les impôts mentionnés au paragraphe (1);
- c) l'évaluation à l'égard de laquelle les impôts sont imposés en vertu des arti-



and, despite any other Act, but subject to section 23 of the *Assessment Act*, no fixed assessment applies thereto.

cles 115, 120 et 243 de la *Loi sur l'éducation*.

Malgré toute autre loi, mais sous réserve toutefois de l'article 23 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, aucune évaluation fixe ne s'applique à la valeur intégrale de l'ensemble des biens imposables en question.

## References

(6) For the purposes of determining and levying rates under this section, a reference in the *Education Act* to "commercial assessment" or "residential and farm assessment" shall be deemed to be a reference to such assessments as defined in section 370 of this Act and not as defined in section 248 of that Act. ("évaluation des industries et des commerces", "évaluation résidentielle et agricole")

## Mentions

(6) Aux fins de la fixation et de l'imposition des impôts en vertu du présent article, la mention dans la *Loi sur l'éducation* de l'«évaluation des industries et des commerces» ou de l'«évaluation résidentielle et agricole» est réputée avoir le sens de ces expressions définies à l'article 370 de la présente loi et non le sens de celles-ci à l'article 248 de cette loi. («commercial assessment», «residential and farm assessment»)

## Non-application

(7) Subsection 247 (2) of the *Education Act* does not apply to the determination of rates under subsection (1).

## Non-application

(7) Le paragraphe 247 (2) de la *Loi sur l'éducation* ne s'applique pas à la fixation des impôts prévue en vertu du paragraphe (1).

## Application of Education Act

(8) Except as provided in this section, the *Education Act* continues to apply to the levying of rates and collecting of taxes for each public school board and separate school board having jurisdiction in all or part of the county. 1987, c. 17, s. 2, *part*.

## Application de la Loi sur l'éducation

(8) Sauf en ce qui concerne le présent article, la *Loi sur l'éducation* continue de s'appliquer à l'égard de l'imposition et du recouvrement d'impôts pour chaque conseil d'écoles publiques et d'écoles séparées qui a compétence dans tout ou partie du comté. 1987, chap. 17, art. 2, *en partie*.

## Definitions

**374.**—(1) In this section,

## Définitions

**374** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"general county levy" means the amount required to be raised in any year for general county purposes including the sums required for any board, commission or other body, but excluding those amounts required for school purposes; ("imposition générale du comté")

«imposition extraordinaire du comté» Le montant qu'il est requis de recueillir par deux ou plus de deux municipalités de palier inférieur au cours d'une année donnée aux fins de la voirie ou de la bibliothèque du comté dans le cas où ce montant n'était pas inclus dans la fixation de l'imposition générale du comté. («special county levy»)

"special county levy" means an amount required to be raised by two or more lower tier municipalities in any year for county road or county library purposes where such amount was not included in the determination of the general county levy. ("imposition extraordinaire du comté")

«imposition générale du comté» Le montant qu'il est requis de recueillir au cours d'une année donnée aux fins d'administration générale du comté, y compris les sommes requises pour un conseil, une commission ou un autre organisme, à l'exclusion toutefois des montants requis aux fins scolaires. («general county levy»)

## General county rating by-law

(2) For purposes of raising the general county levy, the council of the county shall, in each year, on or before the 31st day of March, by by-law direct the council of each lower tier municipality in the county to levy a separate rate, as specified in the by-law, on the residential and farm assessment in the lower tier municipality rateable for county purposes and on the commercial assessment in the lower tier municipality rateable for county purposes.

## Règlement municipal sur l'imposition générale du comté

(2) Afin de recueillir le montant de l'imposition générale du comté, le conseil du comté, chaque année, au plus tard le 31 mars par voie d'un règlement municipal à cet effet, ordonne au conseil de chacune des municipalités de palier inférieur du comté d'imposer un impôt distinct, qui est précisé dans le règlement municipal, à l'égard de l'évaluation résidentielle et agricole dans la municipalité de palier inférieur qui est imposable aux fins du comté et à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces dans la municipalité de palier inférieur qui est imposable aux fins du comté.

Special  
county rating  
by-law

(3) For purposes of raising a special county levy, the council of the county shall, in each year, on or before the 31st day of March, by by-law direct the council of each applicable lower tier municipality, to levy a separate rate, as specified in the by-law, on the residential and farm assessment in the lower tier municipality rateable for county purposes and on the commercial assessment in the lower tier municipality rateable for county purposes.

Determina-  
tion of  
commercial  
rates

(4) The rate to be levied in each year, on commercial assessment for each separate levy specified in subsections (2) and (3), shall be determined by multiplying the sum required for each such levy by 1,000 and dividing the product,

- (a) by the weighted assessment for all lower tier municipalities in the county, in the case of the general county levy; and
- (b) by the weighted assessment of those lower tier municipalities that is rateable for the purpose of raising the special county levy, in the case of a special county levy.

Determi-  
nation of  
residential  
rate

(5) The rate that the council of the county shall direct to be levied on the residential and farm assessment under subsections (2) and (3) shall be 85 per cent of the rate to be levied on commercial assessment in accordance with subsection (4).

Lower tier  
municipality  
to adopt  
rates

(6) In each year, the council of each lower tier municipality in the county shall levy, in accordance with the rating by-laws passed by the county for that year, the rates specified in the by-law.

Tax exempt  
real property

(7) The assessment for real property that is exempt from taxation for county purposes by virtue of any Act or by virtue of a by-law passed by the council of a lower tier municipality under any Act shall not be included when determining weighted assessment for the purposes of subsection (4).

Full value to  
be used

(8) The full value of all rateable property shall be used in determining,

- (a) rates under subsections (4) and (5); and
- (b) the assessment on which a levy shall be made under subsection (6),

(3) Aux fins de recueillir le montant de l'imposition extraordinaire du comté, le conseil du comté, chaque année, au plus tard le 31 mars par voie d'un règlement municipal à cet effet, ordonne au conseil de chacune des municipalités de palier inférieur du comté d'imposer un impôt distinct, qui est précisé dans le règlement municipal, à l'égard de l'évaluation résidentielle et agricole dans la municipalité de palier inférieur qui est imposable aux fins du comté et à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces dans la municipalité de palier inférieur qui est imposable aux fins du comté.

(4) L'impôt devant être imposé chaque année, à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces pour chaque imposition distincte qui est précisée aux paragraphes (2) et (3), est fixé en multipliant le montant requis pour chacune des impositions mentionnées par 1 000 et en divisant le résultat :

- a) par l'évaluation pondérée pour l'ensemble des municipalités de palier inférieur situées dans le comté, dans le cas de l'imposition générale du comté;
- b) par l'évaluation pondérée de ces municipalités de palier inférieur qui est imposable aux fins de recueillir le montant de l'imposition extraordinaire du comté, dans le cas d'une imposition extraordinaire du comté.

(5) L'impôt que le conseil du comté ordonne d'imposer à l'égard de l'évaluation résidentielle et agricole en vertu des paragraphes (2) et (3) est 85 pour cent de celui qui doit être imposé à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces conformément au paragraphe (4).

(6) Chaque année, le conseil de chacune des municipalités de palier inférieur impose, conformément aux règlements municipaux relatifs aux impôts adoptés par le comté pour l'année en question, les impôts qui sont précisés dans le règlement municipal.

(7) L'évaluation de biens immeubles qui sont exonérés d'impôts aux fins du comté en vertu d'une loi ou en vertu d'un règlement municipal adopté par le conseil d'une municipalité de palier inférieur en vertu de toute loi, n'est pas incluse dans la fixation de l'évaluation pondérée pour l'application du paragraphe (4).

(8) La valeur intégrale de l'ensemble des biens immeubles imposables est utilisée pour fixer :

- a) les impôts en vertu des paragraphes (4) et (5);
- b) l'évaluation à l'égard de laquelle une imposition est effectuée en vertu du paragraphe (6).

Règlement  
municipal sur  
l'imposition  
extraordinaire  
du comté

Fixation de  
l'impôt relatif  
à l'évaluation  
et des com-  
merces

Fixation de  
l'impôt rési-  
dentiel

La municipa-  
lité de palier  
inférieur  
adopte les  
impôts

Biens immeu-  
bles exonérés  
d'impôts

Utilisation de  
la valeur  
intégrale



and, despite any other Act, but subject to section 23 of the *Assessment Act*, no fixed assessment applies thereto.

Instalment  
payments

(9) A by-law passed under subsection (2) or (3) shall specify the amount to be raised in a lower tier municipality as a result of a levy being made in that lower tier municipality in accordance with the by-law and the by-law shall provide that the amount to be raised by each lower tier municipality shall be paid to the county in the following instalments:

1. 25 per cent of the amount required for county purposes in the prior year, on or before the 31st day of March.
2. 50 per cent of the amount required for county purposes in the current year, less the amount of the instalment paid under paragraph 1, on or before the 30th day of June.
3. 25 per cent of such current amount, on or before the 30th day of September.
4. The balance of the entitlement for the year, on or before the 15th day of December.

and the by-law may provide that the county shall pay interest at a rate to be determined by the council of the county on any payment required, or portion thereof, made in advance by any lower tier municipality.

Idem

(10) Despite subsection (9), the council of a county may, by agreement with a majority of the lower tier municipalities in the counties representing at least two-thirds of the weighted assessment of all the lower tier municipalities in the county, provide by by-law for any number of instalments and due dates thereof other than those provided in subsection (9) and those alternative instalments and due dates shall be applicable to all the lower tier municipalities in the county.

Payment

(11) The amount specified to be raised in a lower tier municipality pursuant to a rating by-law under subsection (2) or (3) shall be deemed to be taxes and is a debt of the lower tier municipality to the county and the treasurer of the lower tier municipality shall pay the amount owing by the lower tier municipality to the treasurer of the county on or before the dates and in the portions specified in the rating by-law.

Malgré toute autre loi, mais sous réserve de l'article 23 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, les évaluations déterminées ne s'appliquent pas à la valeur intégrale de l'ensemble des biens immeubles imposables.

Versements  
échelonnés

(9) Un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) ou (3) précise le montant à recueillir dans une municipalité de palier inférieur par suite d'une imposition qui est effectuée dans celle-ci conformément au règlement municipal mentionné. Le règlement municipal précise que le montant à recueillir par chaque municipalité de palier inférieur est versé au comté par versements échelonnés selon les modalités suivantes :

1. 25 pour cent du montant requis aux fins du comté pour l'année précédente, au plus tard le 31 mars.
2. 50 pour cent du montant requis aux fins du comté pour l'année courante, moins le montant du versement versé en vertu de la disposition 1, au plus tard le 30 juin.
3. 25 pour cent de ce montant requis pour l'année courante, au plus tard le 30 septembre.
4. Le solde du montant dû pour l'année, au plus tard le 15 décembre.

Le règlement municipal peut prévoir que le comté doit payer des intérêts à un taux que fixe le conseil du comté sur tout versement requis ou une partie de celui-ci, effectué en avance par une municipalité de palier inférieur.

Idem

(10) Malgré le paragraphe (9), le conseil d'un comté peut, par un accord avec une majorité des municipalités de palier inférieur situées dans les comtés qui représentent au moins les deux tiers du montant de l'évaluation pondérée de l'ensemble des municipalités de palier inférieur du comté, prévoir par règlement municipal un nombre donné de versements échelonnés et leurs dates d'échéance autres que celles mentionnées au paragraphe (9). Ces autres versements échelonnés et dates d'échéance s'appliquent à l'ensemble des municipalités de palier inférieur du comté.

Versement

(11) Le montant précisé qui doit être recueilli dans une municipalité de palier inférieur conformément à un règlement municipal relatif aux impôts aux termes du paragraphe (2) ou (3) est réputé constituer des impôts fonciers et est une dette de la municipalité de palier inférieur à l'égard du comté. Le trésorier de la municipalité de palier inférieur verse le montant dû par cette municipalité au trésorier du comté au plus tard aux dates et selon les proportions qui sont précisées dans le règlement municipal relatif aux impôts.

Default	(12) If a lower tier municipality fails to make any payment, or portion thereof, as provided in a rating by-law passed under subsection (2) or (3), the lower tier municipality shall pay to the county interest on the amount in default at the rate of 15 per cent per annum, or such lower rate as the council of the county may by by-law determine, from the date payment is due until it is made.	(12) Lorsqu'une municipalité de palier inférieur fait défaut dans le paiement du montant intégral ou partiel qui est prévu par un règlement municipal relatif aux impôts aux termes du paragraphe (2) ou (3), elle est tenue de payer des intérêts au comté au sujet des montants qui font l'objet du défaut de paiement à compter de la date d'échéance du paiement et jusqu'au paiement des sommes dues à un taux d'intérêt de 15 pour cent par an ou au taux inférieur que le conseil de comté peut fixer par règlement municipal.	Défaut de paiement
Extension of time	(13) The Minister by order may extend the time for passing a rating by-law in any year and such an order may be made even if the time limits set out in subsection (2) or (3) have expired.	(13) Le ministre peut, par arrêté, proroger le délai accordé pour adopter un règlement municipal relatif aux impôts au cours d'une année donnée même si les dates limites prévues au paragraphe (2) ou (3) sont expirées.	Prorogation de délai
Alternative basis of apportionment	(14) Despite subsections (4) and (5), the Lieutenant Governor in Council may, in a regulation made under section 12 of the <i>Ontario Unconditional Grants Act</i> , prescribe an alternative basis on which apportionments are to be made and may prescribe the manner of determining the mill rates to be specified and determined under subsections (2) and (3).	(14) Malgré les paragraphes (4) et (5), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement qu'il prend en vertu de l'article 12 de la <i>Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario</i> , prescrire une base de rechange par rapport à laquelle les répartitions sont effectuées, et il peut prescrire la méthode pour fixer les taux du millième qui doivent être précisés et fixés en vertu des paragraphes (2) et (3).	Base de rechange pour la répartition
Deeming provision	(15) A basis of apportionment prescribed by the Lieutenant Governor in Council under subsection (14) shall be deemed to have been prescribed under subsection 12 (1) of the <i>Ontario Unconditional Grants Act</i> as an alternative to the basis of apportionment that would have been prescribed for the county under subsection 12 (1) if the county had not been subject to an assessment update under subsection 371 (2). 1987, c. 17, s. 2, <i>part</i> .	(15) La base pour la répartition prescrite par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (14) est réputée avoir été prescrite en vertu du paragraphe 12 (1) de la <i>Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario</i> comme solution de rechange à la base pour la répartition qui aurait été prescrite pour le comté en vertu du paragraphe 12 (1) si le comté n'avait pas été assujéti à une mise à jour de l'évaluation en vertu du paragraphe 371 (2). 1987, chap. 17, art. 2, <i>en partie</i> .	Disposition réputée
Definitions	<b>375.—</b> (1) In this section,  “local municipality levy” means the amount required for local municipality purposes under section 162 including the sums required for any board, commission or other body, but excluding those amounts required to be raised for county and school purposes; (“imposition pour une municipalité locale”)  “special local municipality levy” means an amount to be raised by a local municipality that is not included in the local municipality levy, but excluding those amounts required to be raised for county and school purposes. (“imposition extraordinaire pour une municipalité locale”)	<b>375</b> (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.  «imposition extraordinaire pour une municipalité locale» Le montant que doit recueillir une municipalité locale et qui n'est pas compris dans l'imposition pour une municipalité locale, à l'exclusion toutefois des montants qu'il est requis de recueillir aux fins du comté et scolaires. («special local municipality levy»)  «imposition pour une municipalité locale» Le montant requis aux fins d'une municipalité locale en vertu de l'article 162 y compris les sommes requises pour un conseil, une commission ou un autre organisme, à l'exclusion toutefois des montants qu'il est requis de recueillir aux fins du comté et scolaires. («local municipality levy»)	Définitions
Local municipality levies	(2) The council of each local municipality in a county shall, in each year in accordance with subsections (3) and (4), levy separate rates on the whole of the rateable commer-	(2) Le conseil de chaque municipalité locale située dans un comté est tenu, chaque année conformément aux paragraphes (3) et (4), d'imposer des impôts distincts à l'égard	Impositions pour municipalités locales



cial assessment and on the whole of the rateable residential and farm assessment in respect of the local municipality levy and the special local municipality levy.

Determina-  
tion of  
commercial  
mill rates

(3) The rates to be levied in each year, on commercial assessment for each separate levy specified in subsection (2), shall be determined by multiplying the sum required for each levy by 1,000 and dividing the product,

- (a) by the weighted assessment for the local municipality, in the case of a local municipality levy; and
- (b) by the weighted assessment that is rateable for the purpose of raising the special local municipality levy, in the case of a special local municipality levy.

Determina-  
tion of resi-  
dential mill  
rates

(4) The rates to be levied in each year, on residential and farm assessment for each separate levy specified in subsection (2), shall be 85 per cent of the rate to be levied on commercial assessment in accordance with subsection (3).

Other levies  
replaced

(5) Section 155 of this Act and section 9 of the *Ontario Unconditional Grants Act* do not apply to a local municipality to which this section applies.

Local munic-  
ipality levy

(6) A reference in any other section of this Act or in any other Act to a levy by a local municipality under section 155 of this Act or section 9 of the *Ontario Unconditional Grants Act* shall, with respect to a local municipality to which this section applies, be deemed to be a reference to a levy under this section or under section 374, as the case may be.

Tax exempt  
real property

(7) The assessment for real property that is exempt from taxation for local municipality purposes by virtue of any Act or by virtue of a by-law passed by the council of a local municipality under any Act shall not be included when determining the weighted assessment for purposes of clause (3) (a) or (b). 1987, c. 17, s. 2, *part*.

Interim  
financing,  
local munic-  
ipalities

**376.**—(1) The council of a local municipality in a county may for any year, before the adoption of the estimates for the year, levy such rates as it may determine on the rateable commercial assessment and on the rateable residential and farm assessment in the local municipality.

de l'intégralité de l'évaluation des industries et des commerces qui est imposable ainsi qu'à l'égard de l'intégralité de l'évaluation résidentielle et agricole qui est imposable en ce qui concerne l'imposition pour une municipalité locale et l'imposition extraordinaire pour une municipalité locale.

(3) Les impôts devant être imposés chaque année, à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces pour chaque imposition distincte précisée au paragraphe (2), sont fixés en multipliant la somme requise pour chaque imposition par 1 000 et en divisant le résultat :

- a) par l'évaluation pondérée pour la municipalité locale, dans le cas d'une imposition pour une municipalité locale;
- b) par l'évaluation pondérée qui est imposable aux fins de recueillir l'imposition extraordinaire pour une municipalité locale, dans le cas d'une imposition extraordinaire pour une municipalité locale.

(4) Les impôts devant être imposés chaque année, à l'égard de l'évaluation résidentielle et agricole pour chaque imposition distincte spécifiée au paragraphe (2), sont 85 pour cent de l'impôt à imposer à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces conformément au paragraphe (3).

(5) L'article 155 de la présente loi et l'article 9 de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario* ne s'appliquent pas à une municipalité locale qui est visée par l'application du présent article.

(6) La mention dans un autre article de la présente loi ou d'une autre loi concernant l'imposition par une municipalité locale aux termes de l'article 155 de la présente loi ou de l'article 9 de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario*, est réputée, à l'égard d'une municipalité locale à laquelle s'applique le présent article, concerner une imposition aux termes du présent article ou aux termes de l'article 374, selon le cas.

(7) L'évaluation d'un bien immeuble qui est exonéré de l'imposition aux fins de la municipalité locale en vertu d'une loi ou d'un règlement municipal adopté par le conseil d'une municipalité locale en vertu d'une loi donnée, n'est pas incluse dans la fixation de l'évaluation pondérée aux fins de l'alinéa (3) a) ou b). 1987, chap. 17, art. 2, *en partie*.

**376** (1) Le conseil d'une municipalité locale située dans un comté peut pour une année donnée, avant l'adoption des prévisions budgétaires pour l'année, imposer les impôts qu'il peut fixer à l'égard de l'évaluation imposable des industries et des commerces dans la municipalité locale ainsi qu'à

Fixation du  
taux du mil-  
lième pour  
l'évaluation  
des industries  
et des com-  
merces

Fixation du  
taux du mil-  
lième pour  
l'évaluation  
résidentielle

Remplace-  
ment des  
autres imposi-  
tions

Imposition  
pour une  
municipalité  
locale

Biens immeu-  
bles exonérés  
d'impôts

Financement  
provisoire des  
municipalités  
locales

By-law in December of preceding year	(2) A by-law for levying rates under subsection (1) shall be passed in the year that the rates are to be levied or may be passed in December of the preceding year if it provides that it does not come into force until a specified day in the following year.	l'égard de l'évaluation résidentielle et agricole imposable de la municipalité locale.	(2) Le règlement municipal portant sur l'imposition des impôts en vertu du paragraphe (1) est adopté au cours de l'année où les impôts sont imposés, ou peut être adopté au mois de décembre de l'année qui précède cette imposition s'il y est précisé qu'il n'entre en vigueur qu'à une date spécifique de l'année suivante.	Adoption du règlement municipal en décembre de l'année précédente
Determination of rate	(3) The rate that may be levied on any assessment under subsection (1) shall not exceed 50 per cent of the total of the rates that were levied or would have been levied on that assessment for all purposes in the preceding year.		(3) L'impôt qui peut être imposé à l'égard d'une évaluation en vertu du paragraphe (1) n'est pas supérieur à 50 pour cent du montant total des impôts qui étaient imposés ou qui l'auraient été à l'égard de cette évaluation à toutes fins l'année précédente.	Fixation de l'impôt
Assessment roll	(4) If the assessment roll for taxation in the current year has not been returned, the rate levied under subsection (1) may be levied on the assessment according to the assessment roll used for taxation purposes in the preceding year.		(4) Si le rôle d'évaluation pour l'imposition de l'année en cours n'a pas été déposé, l'impôt imposé en vertu du paragraphe (1) peut être imposé à l'égard de l'évaluation conformément au rôle d'évaluation utilisé aux fins de l'imposition au cours de l'année précédente.	Rôle d'évaluation
Interim levy deducted from final levy	(5) The amount of any levy made on an assessment under subsection (1) shall be deducted from the total amount levied on the assessment for that year under sections 373, 375 and, if applicable, 374.		(5) Le montant d'une imposition à l'égard d'une évaluation en vertu du paragraphe (1) est déduit du montant total imposé à l'égard de l'évaluation pour l'année en question en vertu des articles 373, 375 et, s'il y a lieu, de l'article 374.	Imposition provisoire déduite de l'imposition définitive
Interim levy in excess of final levy	(6) Where the taxes levied on an assessment for real property or on a business assessment under this section exceed the taxes to be levied on that assessment for the year under sections 373, 374 and 375, the treasurer of the local municipality shall, not later than twenty-one days following the giving of a notice of demand of taxes payable, refund to the person assessed that portion of the taxes paid in excess of the amount payable for the year pursuant to a levy made under sections 373, 374 and 375.		(6) Si le montant des impôts imposés à l'égard de l'évaluation d'un bien immeuble ou à l'égard d'une évaluation commerciale en vertu du présent article excède celui des impôts à imposer à l'égard de l'évaluation en question pour l'année en vertu des articles 373, 374 et 375, le trésorier de la municipalité locale est tenu, au plus tard vingt et un jours à compter de la date de l'avis exigeant le paiement des impôts qui sont dus, de rembourser à la personne visée par l'évaluation la partie du montant des impôts qu'elle a payés en trop par rapport au montant à acquitter pour l'année conformément à une imposition prévue en vertu des articles 373, 374 et 375.	Imposition provisoire supérieure à l'imposition définitive
Application provisions re: levy and collection of taxes	(7) The provisions of this Act with respect to the levy of the yearly rates and the collection of taxes apply with necessary modifications to the levy of rates and collection of taxes under this section. 1987, c. 17, s. 2, <i>part.</i>		(7) Les dispositions de la présente loi à l'égard de l'imposition des impôts annuels et du recouvrement d'impôts s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'imposition et au recouvrement d'impôts en vertu du présent article. 1987, chap. 17, art. 2, <i>en partie.</i>	Champ d'application des dispositions à l'égard de l'imposition et du recouvrement d'impôts
Power of Minister	<b>377.</b> Where a direction has been made under subsection 371 (2) that a new assessment roll be returned for taxation in the current year, the Minister may by order prescribe the maximum rates that may be levied in the current year by the council of each local municipality under subsection 376 (1). 1987, c. 17, s. 2, <i>part.</i>		<b>377</b> Si, en vertu du paragraphe 371 (2), le ministre a ordonné qu'un nouveau rôle d'évaluation soit déposé pour l'imposition de l'année en cours, il peut prescrire par arrêté les impôts maximaux que le conseil de chaque municipalité locale peut imposer pendant l'année en cours en vertu du paragraphe 376 (1). 1987, chap. 17, art. 2, <i>en partie.</i>	Pouvoir du ministre
Definitions	<b>378.</b> —(1) In this section,		<b>378</b> (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions



“payment in lieu of taxes” means an amount that a local municipality is eligible to receive under,

- (a) subsection 27 (3), (4) or (5) of the *Assessment Act*,
- (b) subsection 7 (6) of the *Housing Development Act*, but not including that portion payable to a school board in accordance with subsection 7 (10) of that Act,
- (c) section 157 and subsection 158 (4) of this Act,
- (d) subsection 4 (1), (2) or (3) of the *Municipal Tax Assistance Act*,
- (e) section 71 of the *Ontario Water Resources Act*,
- (f) subsection 52 (2), (3), (4) or (5) of the *Power Corporation Act*, but not including that portion payable to a school board in accordance with subsection 52 (9) of that Act,
- (g) section 10 or 11 of the *Trees Act*,
- (h) the *Municipal Grants Act* (Canada), or
- (i) any Act of Ontario or of Canada or any agreement where the payment is from any government or government agency and is in lieu of taxes on real property or business assessment, but not including a payment referred to in section 445; (“paiement tenant lieu d’impôts”)

“taxes for county purposes” means the amount to be raised by a lower tier municipality for county purposes as specified in rating by-laws passed under subsections 374 (2) and (3), excluding any adjustments under section 33 or 34 of the *Assessment Act*; (“impôts aux fins du comté”)

“taxes for local purposes” means the taxes levied by a lower tier municipality for local purposes under subsection 375 (2), excluding any adjustments under section 33 or 34 of the *Assessment Act*; (“impôts aux fins locales”)

“total taxes for all purposes” means the sum of the amounts levied by a lower tier municipality under sections 373, 374 and 375, excluding any adjustments under section 33 or 34 of the *Assessment Act*. (“total des impôts à toutes fins”)

«impôts aux fins du comté» Le montant à recueillir par une municipalité de palier inférieur aux fins du comté de la manière précisée dans les règlements municipaux relatifs à l'imposition adoptés en vertu des paragraphes 374 (2) et (3), à l'exclusion des rajustements prévus en vertu de l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («taxes for county purposes»)

«impôts aux fins locales» Les impôts qui sont imposés par une municipalité de palier inférieur aux fins locales en vertu du paragraphe 375 (2), à l'exclusion des rajustements prévus en vertu de l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («taxes for local purposes»)

«paiement tenant lieu d'impôts» Montant qu'une municipalité locale a le droit de recevoir, selon le cas, en vertu :

- a) du paragraphe 27 (3), (4) ou (5) de la *Loi sur l'évaluation foncière*;
- b) du paragraphe 7 (6) de la *Loi sur le développement du logement*, à l'exclusion toutefois de la fraction du montant qui est payable à un conseil scolaire conformément au paragraphe 7 (10) de cette loi;
- c) de l'article 157 et du paragraphe 158 (4) de la présente loi;
- d) du paragraphe 4 (1), (2) ou (3) de la *Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités*;
- e) de l'article 71 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*;
- f) du paragraphe 52 (2), (3), (4) ou (5) de la *Loi sur la Société de l'électricité*, à l'exclusion toutefois de la fraction du montant qui est payable à un conseil scolaire conformément au paragraphe 52 (9) de cette loi;
- g) de l'article 10 ou 11 de la *Loi sur les arbres*;
- h) de la *Loi sur les subventions aux municipalités* (Canada);
- i) d'une loi de l'Ontario ou du Canada ou d'un accord aux termes duquel le versement provient d'un gouvernement ou d'un organisme du gouvernement et tient lieu d'impôts à l'égard de l'évaluation de biens immeubles ou d'industries et de commerces, à l'exclusion toutefois d'un versement mentionné à l'article 445. («payment in lieu of taxes»)

«total des impôts à toutes fins» La somme des montants imposés par une municipalité de palier inférieur en vertu des articles 373, 374 et 375, à l'exclusion des rajustements prévus en vertu de l'article 33 ou 34

Lower tier municipality to share payment in lieu of taxes

(2) Where a lower tier municipality in a county is eligible to receive a payment in lieu of taxes for any year, it shall pay to the treasurer of the county a portion equal to the amount obtained by multiplying the amount that the lower tier municipality is eligible to receive by the quotient, correct to five decimal places, obtained by dividing the taxes for county purposes for the year by the total of,

- (a) the taxes for local purposes for the year; and
- (b) the taxes for county purposes for the year.

Sharing of certain payments

(3) Despite subsection (2), if a lower tier municipality is eligible to receive a payment in lieu of taxes for any year under,

- (a) subsection 27 (3), (4) or (5) of the *Assessment Act*;
- (b) section 71 of the *Ontario Water Resources Act*;
- (c) subsection 52 (2), (3), (4) or (5) of the *Power Corporation Act*, but not including the portion payable to a school board in accordance with subsection 52 (9) of that Act;

(d) section 10 or 11 of the *Trees Act*; or

(e) the *Municipal Grants Act* (Canada), •

and the calculation of the payment is based in part on the rates that were levied for school purposes, then the portion to be paid under subsection (2) shall be calculated by multiplying the amount that the lower tier municipality is eligible to receive by the quotient, correct to five decimal places, obtained by dividing the taxes for county purposes for the year by the total taxes for all purposes for the year.

Treasurer to provide estimate of share

(4) The treasurer of each lower tier municipality shall, on or before the 1st day of March in each year, send a statement to the treasurer of the county and each school board showing an estimate of the amount that the lower tier municipality will be required to pay to the county for the year under subsection (2) and to each school board under subsection 7 (10) of the *Housing Development Act* and under subsection 52 (9) of the *Power Corporation Act*.

Allocation of payments in lieu of taxes

(5) Where a local municipality is required to pay a portion of a payment in lieu of taxes

de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («total taxes for all purposes»)

(2) Si une municipalité de palier inférieur qui est située dans un comté a le droit de recevoir un paiement tenant lieu d'impôts pour une année donnée, elle est tenue d'en verser au trésorier du comté une fraction égale au montant obtenu en multipliant le montant que la municipalité de palier inférieur est en droit de recevoir par le quotient, exact à cinq décimales près, obtenu en divisant les impôts aux fins du comté pour l'année par le total des montants suivants :

- a) les impôts aux fins locales pour l'année;
- b) les impôts aux fins du comté pour l'année.

(3) Malgré le paragraphe (2), si une municipalité de palier inférieur a le droit de recevoir un paiement tenant lieu d'impôts pour une année donnée, selon le cas, en vertu :

- a) du paragraphe 27 (3), (4) ou (5) de la *Loi sur l'évaluation foncière*;
- b) de l'article 71 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*;
- c) du paragraphe 52 (2), (3), (4) ou (5) de la *Loi sur la Société de l'électricité*, à l'exclusion toutefois de la fraction payable à un conseil scolaire conformément au paragraphe 52 (9) de cette loi;
- d) de l'article 10 ou 11 de la *Loi sur les arbres*;
- e) de la *Loi sur les subventions aux municipalités* (Canada),

et que le calcul du paiement est fondé en partie sur les impôts qui étaient imposés aux fins scolaires, la fraction à verser en vertu du paragraphe (2) est calculée en multipliant le montant que la municipalité de palier inférieur est en droit de recevoir par le quotient, exact à cinq décimales près, obtenu en divisant les impôts aux fins du comté pour l'année par le total des impôts à toutes fins pour l'année.

(4) Le trésorier de chaque municipalité de palier inférieur, tous les ans au plus tard le 1<sup>er</sup> mars, envoie un état au trésorier du comté et à chaque conseil scolaire qui indique les prévisions du montant que la municipalité de palier inférieur est requise de verser au comté pour l'année en vertu du paragraphe (2) et à chaque conseil scolaire en vertu du paragraphe 7 (10) de la *Loi sur le développement du logement* et en vertu du paragraphe 52 (9) de la *Loi sur la Société de l'électricité*.

(5) Si une municipalité locale est requise de payer une fraction d'un paiement tenant

Partage d'un paiement tenant lieu d'impôts par une municipalité de palier inférieur

Partage de certains paiements

Le trésorier indique des prévisions des parts à payer

Répartition de paiements tenant lieu d'impôts



to the county under subsection (2), or to a school board, the provisions of,

- (a) subsections 27 (7) and (9) of the *Assessment Act*;
- (b) subsection 7 (10) of the *Housing Development Act*;
- (c) subsections 160 (12) and (16) and subsection 158 (5) of this Act; and
- (d) subsection 52 (7) of the *Power Corporation Act*,

with respect to the equalization of assessment or allocation and deposit of payments shall not apply to that entitlement. 1987, c. 17, s. 2, *part*.

Payment of  
portion of  
telephone  
and tele-  
graph tax

**379.**—(1) Each lower tier municipality in a county shall pay a portion of the tax levied by it under subsections 159 (12) and (13) to the county and appropriate public school boards in the proportion that the taxes levied by it on commercial assessment in the year for each such body bears to the total taxes levied by it in the year on commercial assessment for all purposes, other than separate school board purposes.

Idem

(2) Each city, separated town and separated township shall pay a portion of the tax levied by it under subsections 159 (12) and (13) to the appropriate public school boards in the proportion that the taxes levied by it on commercial assessment in the year for each public school board bears to the total taxes levied by it in the year on commercial assessment for all purposes, other than separate school board purposes.

Exclusion of  
taxes added  
to collector's  
roll

(3) In determining the taxes levied on commercial assessment for the purposes of subsection (1) or (2), there shall be excluded any adjustments under section 32 or 34 of the *Assessment Act*. 1987, c. 17, s. 2, *part*.

Payment of  
portion of  
telephone  
and tele-  
graph tax to  
school  
boards

(4) Despite subsections (1) and (2), that portion of the tax levied by a lower tier municipality, city, separated town or separated township in a county under subsections 159 (12) and (13) to be paid to the appropriate public school boards shall be shared among all school boards having jurisdiction in the lower tier municipality, city, separated town or separated township, as the case may be, in the proportion that the share of each school board of the residential and farm assessment in the lower tier municipality, city, separated town or separated township bears to the whole of the residential and farm assessment in the lower tier municipa-

lieu d'impôts au comté en vertu du paragraphe (2) ou à un conseil scolaire, les dispositions :

- a) des paragraphes 27 (7) et (9) de la *Loi sur l'évaluation foncière*;
- b) du paragraphe 7 (10) de la *Loi sur le développement du logement*;
- c) des paragraphes 160 (12) et (16) et du paragraphe 158 (5) de la présente loi;
- d) du paragraphe 52 (7) de la *Loi sur la Société de l'électricité*,

qui sont prévues à l'égard de la péréquation de l'évaluation ou de l'affectation et du dépôt des paiements, ne s'appliquent pas au droit à ces paiements. 1987, chap. 17, art. 2, *en partie*.

**379** (1) Chaque municipalité de palier inférieur située dans un comté paie au comté et aux conseils d'écoles publiques appropriés une fraction des impôts qu'elle impose en vertu des paragraphes 159 (12) et (13), en proportion des impôts qu'elle impose pour l'année à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces pour ces organismes par rapport au total des impôts qu'elle impose pour l'année à toutes fins, autres que celles d'un conseil d'écoles séparées.

Paiement  
d'une fraction  
des impôts  
sur le télé-  
phone et le  
télégraphe

Idem

(2) Chaque cité, ville séparée et canton séparé paient aux conseils des écoles publiques appropriés une fraction des impôts qu'ils imposent en vertu des paragraphes 159 (12) et (13), en proportion des impôts qu'ils imposent pour l'année à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces pour chaque conseil d'écoles publiques par rapport au total des impôts qu'ils imposent pour l'année à toutes fins, autres que celles d'un conseil d'écoles séparées.

(3) Sont exclus du calcul des impôts imposés à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces pour l'application du paragraphe (1) ou (2), les rajustements prévus en vertu de l'article 32 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière*. 1987, chap. 17, art. 2, *en partie*.

Exclusion  
d'impôts  
ajoutés au  
rôle de per-  
ception

(4) Malgré les paragraphes (1) et (2), la partie des impôts imposés par une municipalité de palier inférieur, une cité, une ville séparée ou un canton séparé dans un comté en vertu des paragraphes 159 (12) et (13) et qui doit être payée aux conseils d'écoles publiques appropriés, est partagée entre tous les conseils scolaires ayant compétence dans la municipalité de palier inférieur, la cité, la ville séparée ou le canton séparé, selon le cas, proportionnellement à la part du montant de l'évaluation résidentielle et agricole de la municipalité de palier inférieur, de la cité, de la ville séparée ou du canton séparé, que représente chaque conseil scolaire par

Paiement  
d'une partie  
de l'impôt sur  
le téléphone  
et le télégra-  
phe aux con-  
seils scolaires

ity, city, separated town or separated township. 1989, c. 65, s. 43 (6).

rapport au montant total de l'évaluation résidentielle et agricole de la municipalité de palier inférieur, de la cité, de la ville séparée ou du canton séparé. 1989, chap. 65, par. 43 (6).

Statement by treasurer

(5) The treasurer of each local municipality shall, on or before the 1st day of March in each year, send a statement to the treasurer of the county and the appropriate school boards showing an estimate of the amount which the local municipality will be required to pay to that body for the year under subsection (1), (2) or (4). 1987, c. 17, s. 2, *part*; 1989, c. 65, s. 43 (7).

(5) Le trésorier de chaque municipalité locale, tous les ans au plus tard le 1<sup>er</sup> mars, envoie un état au trésorier du comté et aux conseils scolaires appropriés qui indique les prévisions du montant que la municipalité locale est requise de verser à ces organismes pour l'année en vertu du paragraphe (1), (2) ou (4). 1987, chap. 17, art. 2, *en partie*; 1989, chap. 65, par. 43 (7).

État émanant du trésorier

Non-application

(6) Subsections 159 (17) to (25) do not apply to a local municipality to which this section applies. 1987, c. 17, s. 2, *part*.

(6) Les paragraphes 159 (17) à (25) ne s'appliquent pas à une municipalité locale assujettie à l'application du présent article. 1987, chap. 17, art. 2, *en partie*.

Non-application

Payment of payments in lieu and telephone and telegraph levies

**380.**—(1) An amount payable by a local municipality to,

- (a) the county under subsection 378 (2) or 379 (1);
- (b) a school board under subsection 379 (4); or
- (c) a school board under subsection 7 (10) of the *Housing Development Act* or under subsection 52 (9) of the *Power Corporation Act*,

**380** (1) Le montant payable par une municipalité locale, selon le cas :

- a) au comté en vertu du paragraphe 378 (2) ou 379 (1);
- b) à un conseil scolaire en vertu du paragraphe 379 (4);
- c) à un conseil scolaire en vertu du paragraphe 7 (10) de la *Loi sur le développement du logement* ou en vertu du paragraphe 52 (9) de la *Loi sur la Société de l'électricité*,

Paiements tenant lieu d'impôts et impôts sur le téléphone et le télégraphe

is a debt of the local municipality to the county or school board, as the case may be, and, subject to subsections (2) and (3), instalments are payable in each year on account thereof as follows:

constitue une dette de la municipalité locale à l'égard du comté ou du conseil scolaire, selon le cas. Sous réserve des paragraphes (2) et (3), des versements périodiques sont payables chaque année à cet égard selon les modalités suivantes :

- 1. A first instalment equal to 25 per cent of the amount payable for the same purposes in the preceding year, on or before the 31st day of March.
- 2. A second instalment of 25 per cent of the amount payable for the same purposes in the preceding year, on or before the 30th day of June.
- 3. A third instalment of 25 per cent of the amount payable for the same purposes in the preceding year, on or before the 30th day of September.
- 4. A fourth instalment of the balance of the entitlement for the year, on or before the 15th day of December. 1987, c. 17, s. 2, *part*; 1989, c. 65, s. 43 (8).

- 1. Un premier versement périodique qui équivaut à 25 pour cent du montant payable aux mêmes fins l'année précédente, au plus tard le 31 mars.
- 2. Un deuxième versement périodique de 25 pour cent du montant payable aux mêmes fins l'année précédente, au plus tard le 30 juin.
- 3. Un troisième versement périodique de 25 pour cent du montant payable aux mêmes fins l'année précédente, au plus tard le 30 septembre.
- 4. Un quatrième versement périodique pour le solde du montant auquel les organismes visés ont droit pour l'année, au plus tard le 15 décembre. 1987, chap. 17, art. 2, *en partie*; 1989, chap. 65, par. 43 (8).

Alternative payment schedule

(2) The council of the county may, by agreement each year with a majority of the lower tier municipalities within the county that represent at least two-thirds of the total weighted assessment for all of the lower tier municipalities within the county, provide by

(2) Le conseil du comté peut, chaque année par un accord avec une majorité des municipalités de palier inférieur situées dans le comté et dont l'évaluation représente au moins les deux tiers du montant total de l'évaluation pondérée pour l'ensemble des

Autre échéancier des versements



by-law for an alternative number of instalments and due dates thereof other than those provided in subsection (1) which shall be applicable to all the lower tier municipalities in the county.

municipalités de palier inférieur, prévoir par règlement municipal un nombre de versements périodiques ainsi que des dates d'échéance de rechange pour ceux-ci autres que les versements et les dates prévus au paragraphe (1) et qui s'appliquent à l'ensemble des municipalités de palier inférieur du comté.

Idem

(3) Where a school board has jurisdiction within a county in which an assessment update has occurred under subsection 371 (2) and an agreement exists for one or more municipalities in accordance with subsection 243 (3) of the *Education Act*, the number of instalments and due dates specified in that agreement shall apply with necessary modifications to those amounts otherwise payable to the school board under subsection (1).

(3) Si un conseil scolaire a compétence dans un comté où a été effectuée une mise à jour de l'évaluation en vertu du paragraphe 371 (2) et s'il existe une entente entre une ou plusieurs municipalités conformément au paragraphe 243 (3) de la *Loi sur l'éducation*, le nombre de versements périodiques et des dates auxquelles ils sont dus qui sont précisés dans l'entente s'appliquent avec les adaptations nécessaires aux montants qui sont par ailleurs payables au conseil scolaire en vertu du paragraphe (1).

Idem

General revenues

(4) An amount payable by a local municipality under subsection 378 (2), subsection 379 (1) or (2), or under subsection 7 (10) of the *Housing Development Act*, or under subsection 52 (9) of the *Power Corporation Act* shall be credited by the county or school board to its general revenues.

(4) Le montant payable par une municipalité locale en vertu du paragraphe 378 (2), 379 (1) ou (2), ou en vertu du paragraphe 7 (10) de la *Loi sur le développement du logement*, ou en vertu du paragraphe 52 (9) de la *Loi sur la Société de l'électricité* est porté au crédit de ses revenus généraux par le comté ou par le conseil scolaire.

Revenus généraux

Default

(5) If a local municipality fails to make any payment as provided under subsection (1) or as altered under subsection (2) or (3), the local municipality shall pay to the county or school board, as applicable, interest on the amount past due at the rate of 15 per cent per annum, or at such lower rate as the school board or county may by by-law determine from time to time.

(5) La municipalité locale qui fait défaut de payer un versement périodique prévu au paragraphe (1) ou tel qu'il est modifié en vertu du paragraphe (2) ou (3), paie au comté ou au conseil scolaire, selon le cas, des intérêts sur les montants d'arriérés exigibles au taux de 15 pour cent par an ou au taux inférieur que peut fixer le conseil scolaire ou le comté par voie de règlement municipal.

Défaut

Overpayment

(6) Where the total amount paid for the year under subsection (1), (2) or (3) exceeds the total amount payable for that purpose in the year, the local municipality shall notify the county or the school board, as the case may be, of the amount of the overpayment and the county or school board shall forthwith pay that amount to the local municipality.

(6) Si le montant total versé pour l'année en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) est supérieur au montant total payable à cette fin pour l'année, la municipalité locale avise le comté ou le conseil scolaire, selon le cas, du montant du paiement en trop et le comté ou le conseil scolaire verse sans délai ce dernier montant à la municipalité locale.

Paiement en trop

Treasurer's statement

(7) On or before the 31st day of December in each year, the treasurer of each local municipality shall deliver to the bodies entitled to a payment under subsection (1), (2) or (3) a statement sufficient to enable the body to determine the correctness of the amount payable in the year.

(7) Le trésorier de chaque municipalité locale, tous les ans au plus tard le 31 décembre, remet aux organismes ayant droit aux versements en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) un état de comptes suffisamment détaillé pour permettre à ceux-ci de vérifier l'exactitude du montant à verser pour l'année.

États de comptes émanant du trésorier

Transition

(8) Despite subsection (1), in the first year where an assessment update under subsection 371 (2) is instituted as a result of a request under subsection 371 (3), the instalments payable under paragraphs 1, 2 and 3 of subsection (1) shall each be equal to 25 per cent of the amounts estimated under subsections 378 (4) and 379 (5). 1987, c. 17, s. 2, *part*.

(8) Malgré le paragraphe (1), au cours de la première année où est effectuée une mise à jour de l'évaluation en vertu du paragraphe 371 (2) à la suite d'une demande faite en vertu du paragraphe 371 (3), les versements périodiques payables en vertu des dispositions 1, 2 et 3 du paragraphe (1) sont chacun équivalents à 25 pour cent des montants des

Disposition transitoire

Conservation  
authority  
apportion-  
ments

**381.**—(1) Where changes are made in the assessment rolls of local municipalities under a direction of the Minister of Revenue under subsection 371 (2) and the changes directly affect the relative cost sharing of conservation authority responsibilities for any municipality beyond the county or cause within the county substantial tax shifts between municipalities, property classes or individual properties, the Lieutenant Governor in Council may, in order to minimize such effects, make regulations prescribing an alternative basis of apportionment to that specified under the *Conservation Authorities Act*.

Regulation  
may be  
retroactive

(2) A regulation made under subsection (1) may be made retroactive to a date not earlier than the 1st day of January of the year in which it is made. 1987, c. 17, s. 2, *part*.

Who liable  
for taxes,  
lien on lands

**382.** The taxes due upon any land with costs may be recovered with interest as a debt due to the municipality from the owner or tenant originally assessed therefor and from any subsequent owner of the whole or any part thereof, saving that person's recourse against any other person, and are a special lien on the land in priority to every claim, privilege, lien or encumbrance of every person except the Crown, and the lien and its priority are not lost or impaired by any neglect, omission or error of the municipality or of any agent or officer, or by want of registration. R.S.O. 1980, c. 302, s. 369.

Recovery of  
taxes by  
action

**383.**—(1) The taxes payable by any person may be recovered with interest and costs as a debt due to the municipality, in which case the production of a copy of so much of the collector's roll as relates to the taxes payable by such person, purporting to be certified as a true copy by the clerk of the municipality, is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the debt. R.S.O. 1980, c. 302, s. 370 (1).

Liability for  
taxes on  
business in  
case of  
death or  
change of  
residence

(2) Despite this Act but subject to section 442, every person assessed in respect of business upon any assessment roll that has been

prévisions aux termes des paragraphes 378 (4) et 379 (5). 1987, chap. 17, art. 2, *en partie*.

**381** (1) Si des modifications sont apportées aux rôles d'évaluation de municipalités locales aux termes d'une directive du ministre du Revenu donnée en vertu du paragraphe 371 (2) et que ces modifications ont des conséquences directes à l'égard du partage des coûts relatifs afférents aux responsabilités d'un office de protection de la nature en ce qui concerne une municipalité à l'extérieur du comté ou si ces modifications entraînent des changements fiscaux considérables dans le comté entre des municipalités, des catégories de propriétés ou des propriétés individuelles qui sont situées dans le comté, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, afin de réduire au minimum ces effets, prendre des règlements qui prescrivent une autre base de répartition que celle qui est fixée en vertu de la *Loi sur les offices de protection de la nature*.

Répartitions  
relatives à un  
office de pro-  
tection de la  
nature

(2) Le règlement pris en application du paragraphe (1) peut être pris avec effet rétroactif à compter d'une date qui n'est pas antérieure au 1<sup>er</sup> janvier de l'année au cours de laquelle il est pris. 1987, chap. 17, art. 2, *en partie*.

Rétroactivité  
du règlement

**382** Les impôts payables à l'égard d'un bien-fonds, avec les frais et les intérêts, sont recouvrables au même titre qu'une dette due à la municipalité par le propriétaire ou le locataire originairement inscrits au rôle d'évaluation foncière du bien-fonds et par des propriétaires subséquents de l'ensemble ou d'une partie du bien-fonds, sans limiter toutefois leur recours contre un tiers. Ces montants grèvent le bien-fonds d'un privilège extraordinaire qui prend rang avant les réclamations, privilèges ou sûretés réelles des tiers à l'exception de celles de la Couronne. Nulle négligence, omission ou erreur de la part de la municipalité ou d'un de ses mandataires ou agents et nul défaut d'enregistrement n'ont d'incidence sur la validité de la sûreté réelle ni sur son rang de priorité. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 369.

Débiteur  
d'impôts, pri-  
vilèges sur les  
biens-fonds

**383** (1) Les impôts payables par un contribuable, avec les intérêts et les frais, peuvent être recouverts au même titre qu'une dette due à la municipalité. Dans ce cas, la production d'une copie de la partie du rôle de perception relative aux impôts payables par ce contribuable, qui se présente comme une copie certifiée conforme par le secrétaire de la municipalité, constitue la preuve de la dette, en l'absence de preuve contraire. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 370 (1).

Recouvre-  
ment des  
impôts par  
voie d'action

(2) Malgré la présente loi mais sous réserve de l'article 442, quiconque est assujéti à l'impôt sur les commerces selon le rôle

Débiteur de  
l'impôt sur  
les commer-  
ces en cas de  
décès ou de  
changement  
de résidence



revised by the Assessment Review Board is liable for any rates that may be levied upon such assessment roll despite the death or removal from the municipality of the person assessed and even if such rates are not levied until the year following that in which the assessment roll was revised. R.S.O. 1980, c. 302, s. 370 (2); 1982, c. 40, ss. 2, 4 (1).

d'évaluation foncière révisé par la Commission de révision de l'évaluation foncière est responsable du paiement des impôts pouvant être imposés par ce rôle d'évaluation foncière malgré le décès ou le départ de la municipalité de la personne visée par l'évaluation, et même si ces impôts ne sont pas imposés avant l'année qui suit celle de la révision du rôle d'évaluation foncière. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 370 (2); 1982, chap. 40, art. 2, par. 4 (1).

Paying rent to collector or treasurer until taxes paid

**384.**—(1) Where taxes are due upon any land occupied by a tenant, the collector or, after the roll has been returned, the treasurer, may give the tenant notice in writing requiring the tenant to pay such collector or treasurer the rent of the premises as it becomes due from time to time to the amount of the taxes due and unpaid and costs, and the collector or treasurer has the same authority as the landlord of the premises would have to collect the rent by distress or otherwise to the amount of the unpaid taxes and costs.

**384** (1) Lorsque des impôts sont échus sur un bien-fonds occupé par un locataire, le percepteur ou, après le dépôt du rôle, le trésorier peut donner au locataire un avis écrit qui exige que celui-ci verse le loyer des lieux au percepteur ou au trésorier à chaque échéance jusqu'à concurrence des impôts échus et impayés ainsi que des frais. Le percepteur ou le trésorier est autorisé au même titre que le propriétaire des lieux à recouvrer le loyer par saisie-gagerie ou autrement jusqu'à concurrence des impôts impayés et des frais.

Paiement du loyer au percepteur ou au trésorier jusqu'au paiement total des impôts

Other remedies continue

(2) Nothing in this section prevents or impairs any other remedy for the recovery of the taxes or any portion thereof from the tenant or from any other person liable therefor. R.S.O. 1980, c. 302, s. 371, *revised*.

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'exclure les autres recours en recouvrement des impôts ou d'une partie de ceux-ci intentés à l'encontre du locataire ou d'un autre débiteur à cet effet. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 371, *révisé*.

Autres recours

When tenant may deduct taxes from rent

**385.** Any tenant may deduct from the rent any taxes paid by the tenant that as between the tenant and the landlord the latter ought to pay. R.S.O. 1980, c. 302, s. 372.

**385** Les locataires peuvent déduire de leurs loyers les impôts qu'ils ont payés pour le compte du propriétaire. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 372.

Déduction du loyer des impôts payés par le locataire

Provincial taxes

**386.** All moneys assessed, levied and collected under any Act by which the same are made payable to the Treasurer of Ontario or other public officer for the public uses of Ontario, or for any special purpose or use mentioned in the Act, shall be assessed, levied and collected in the same manner as local rates, and shall be similarly calculated upon the assessments as finally revised, and shall be entered in the collector's rolls in separate columns, in the heading whereof shall be designated the purpose of the rate. R.S.O. 1980, c. 302, s. 373.

**386** Les sommes d'argent évaluées, imposées et recouvrées en vertu de toute loi qui prévoit leur versement au trésorier de l'Ontario ou à un autre fonctionnaire à des fins publiques pour l'Ontario ou à une autre fin particulière prévue dans cette loi, sont évaluées, imposées et recouvrées de la même façon que les impôts locaux. Elles sont calculées de la même manière à l'égard de l'évaluation définitivement révisée et inscrites au rôle de perception dans des colonnes séparées dont l'en-tête mentionne les fins auxquelles les sommes sont imposées. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 373.

Impôts provinciaux

Clerks of municipalities to make out collector's rolls, their form, contents, etc.

**387.**—(1) The clerk of every municipality shall make a collector's roll or rolls, as may be necessary, containing columns for all information required by this or any other Act to be entered by the collector therein, in the following manner:

**387** (1) Le secrétaire de chaque municipalité prépare un ou plusieurs rôles de perception, selon ce qui est nécessaire, chacun contenant les colonnes pour que le percepteur y inscrive les renseignements exigés par la présente loi ou une autre loi, de la façon suivante :

Formule, contenu et préparation des rôles de perception par les secrétaires des municipalités

1. The clerk shall set down the name in full of every person assessed, and in the proper columns in that behalf the amount for which the person is assessed in respect of real property and otherwise under the *Assessment*

1. Le secrétaire inscrit aux rôles le nom complet de chaque contribuable assujéti et, dans les colonnes prévues à cette fin, le montant déterminé après la révision finale du rôle d'évaluation foncière auquel il est assujéti en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière*,

*Act* as ascertained after the final revision of the assessment roll.

2. He or she shall calculate and, opposite the assessed value, shall set down in one column dedicated to the county rates the amount for which the person is chargeable for any sums ordered to be levied by the council of the county for county purposes, and in another column dedicated to the general rate the amount with which the person is chargeable in respect of sums ordered to be levied by the council of the municipality for the purposes thereof, and including any special rate for collecting the principal or interest for the payment of debentures issued.
3. He or she shall set down in other columns any local improvement rate or school rate or other special rate, or sums for the commutation of statute labour or any sum that is required by any other Act to be placed on the collector's roll the proceeds of which are required by law or by the by-law imposing it to be kept distinct and accounted for separately.
4. Every rate referred to in paragraph 3 shall be calculated separately and the column therefor shall be dedicated to the special rate, local improvement rate, public school rate, separate school rate or special rate for school debts or as may be appropriate.
5. Each column shall be given a clear heading in English only or English and French indicating the rate to which it is dedicated. R.S.O. 1980, c. 302, s. 374 (1), *revised*.

Preparation  
of collector's  
roll

(2) Despite subsection (1) or the *Education Act*, the council of any municipality may by by-law provide that the clerk shall set down the name in full of every person assessed and the assessed value of that person's real property and taxable business, as ascertained after the final revision of the assessment roll, and opposite such assessed value the clerk shall set down in a column for that purpose the total amount for which the person is chargeable for all sums ordered to be levied by the council or school boards for the purposes thereof. R.S.O. 1980, c. 302, s. 374 (2).

Collector's  
roll, mechan-  
ical methods

(3) The form of the collector's roll may be varied to facilitate the use of,

notamment quant à ses biens immeubles.

2. Le secrétaire calcule ensuite et inscrit vis-à-vis du montant de l'évaluation, dans une colonne consacrée aux impôts aux fins du comté, le montant payable par le contribuable des sommes d'argent dont le conseil de comté a ordonné l'imposition aux fins du comté. Dans une autre colonne consacrée à l'impôt général, il inscrit le montant payable par le contribuable des sommes d'argent dont le conseil de la municipalité a ordonné l'imposition aux fins de la municipalité, y compris les impôts extraordinaires relatifs au capital et aux intérêts des débetures émises.
3. Dans d'autres colonnes, il inscrit les impôts d'aménagements locaux, les impôts scolaires ou les autres impôts extraordinaires, ou les sommes d'argent payables pour tenir lieu de corvées légales ou les autres sommes qui doivent être inscrites au rôle de perception en vertu d'une autre loi et dont les produits sont gardés et comptabilisés séparément en vertu de la loi ou du règlement municipal qui en prévoit l'imposition.
4. Les impôts visés à la disposition 3 sont calculés séparément et inscrits dans une colonne consacrée à l'impôt extraordinaire, à l'impôt pour l'aménagement local, à l'impôt d'écoles publiques, à l'impôt d'écoles séparées ou à l'impôt extraordinaire pour les dettes des écoles ou de la façon appropriée.
5. Chaque colonne est clairement intitulée en anglais seulement ou en anglais et en français et indique le type d'impôt auquel elle est consacrée. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 374 (1), *révisé*.

Préparation  
du rôle de  
perception

(2) Malgré le paragraphe (1) ou la *Loi sur l'éducation*, le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal, prévoir que le secrétaire inscrit au complet le nom des contribuables assujettis à l'évaluation et le montant de l'évaluation de leurs biens immeubles ou de leurs commerces imposables, montant confirmé après la révision finale du rôle d'évaluation; il inscrit vis-à-vis du montant de cette évaluation dans une colonne prévue à cette fin le montant total payable par ce contribuable à l'égard des sommes d'argent dont le conseil municipal ou le conseil scolaire ordonne l'imposition à ses fins. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 374 (2).

(3) La formule du rôle de perception peut être modifiée pour faciliter l'utilisation :

Méthode  
mécanogra-  
phique de  
préparation  
du rôle de  
perception



- (a) mechanical methods in the preparation of the roll;
- (b) mechanical methods of accounting and bookkeeping and, where the methods in this clause are used, the treasurer may exercise the powers and perform the duties of the collector and the clerk in respect of the roll.

Information to be given in tables appended to rolls

(4) Appended to every roll made up under subsection (2) there shall also be a table setting forth,

- (a) the total amount of taxes to be collected under and by virtue of such roll or rolls; and
- (b) the name and amount of each rate levied by the municipality that is required by law or by the by-law imposing it to be kept distinct and accounted for separately and specifying the aggregate proceeds of each rate,

and the clerk shall, before delivering the roll to the collector, furnish to the treasurer of the municipality a copy of the table.

Certain names to be omitted from collector's roll

(5) Despite this Act or any other Act, the council of any local municipality may by by-law provide that the clerk shall not enter on any collector's roll the name of any tenant or lessee unless such tenant or lessee is required by the terms of their lease to pay the taxes or where the owner is not liable to pay the taxes. R.S.O. 1980, c. 302, s. 374 (16-18).

Minimum tax

**388.**—(1) The council of any municipality may by by-law provide that where the sum of the taxes for which any person is chargeable in any year for municipal, school, local improvement and other purposes, upon any real property assessed in one parcel to the same owner would according to the assessment thereon be less than,

- (a) \$10 or such other amount as may be prescribed from time to time by the Minister; or
- (b) such other amount as may be determined by council, which amount shall not exceed \$10, or, where another amount has been prescribed by the Minister, such other amount,

the sum of such taxes shall be deemed to be \$10 or such other amount as prescribed by the Minister or such other amount as determined by council, as the case may be, and shall be so entered on the collector's roll, and the difference between the sum that would have been entered but for this section and the sum of \$10 or such other amount as prescribed by the Minister or such other

- a) de méthodes mécanographiques de préparation du rôle;
- b) de méthodes mécanographiques de comptabilité et de tenue de livres; le trésorier qui utilise les méthodes prévues au présent alinéa peut exercer les pouvoirs et les fonctions du percepteur et du secrétaire en ce qui concerne le rôle.

(4) À chaque rôle établi en vertu du paragraphe (2) est annexé un tableau qui indique :

- a) le montant total des impôts à recouvrer en vertu d'un ou de plusieurs de ces rôles;
- b) la désignation, le montant et le produit accumulés de chaque impôt qui est imposé par la municipalité et qui en vertu de la loi ou du règlement municipal qui l'impose doit être gardé et comptabilisé séparément.

Avant de remettre le rôle au percepteur, le secrétaire transmet un exemplaire du tableau au trésorier de la municipalité.

(5) Malgré la présente loi ou toute autre loi, le conseil d'une municipalité locale peut par règlement municipal prévoir que le secrétaire n'inscrit pas au rôle de perception le nom d'un locataire ou teneur à bail à moins que l'un ou l'autre de ceux-ci ne soit tenu de payer les impôts en vertu de son bail ou que le propriétaire ne soit pas responsable du paiement des impôts. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 374 (16) à (18).

Renseignements contenus dans les tableaux annexés aux rôles

Omission de certains noms sur le rôle de perception

**388** (1) Les conseils des municipalités peuvent prévoir par règlement municipal que le total des impôts, et notamment des impôts municipaux, scolaires et d'aménagements locaux, exigibles d'un contribuable au cours d'une année à l'égard d'un bien immeuble évalué comme une parcelle distincte appartenant à un seul propriétaire soit réputé égal à 10 \$ ou, selon le cas, au montant prescrit par le ministre ou fixé par le conseil, lorsque, conformément à l'évaluation de ce bien immeuble, le total de ces impôts serait inférieur :

- a) soit à 10 \$ ou à l'autre montant prescrit par le ministre;
- b) soit au montant fixé par le conseil jusqu'à concurrence de 10 \$ ou, s'il y a lieu, au montant prescrit par le ministre.

Le total des impôts qui est ainsi fixé est inscrit au rôle de perception et la différence entre ce total et celui qui aurait été exigible en l'absence du présent article fait partie du fonds d'administration générale de la municipalité.

Impôt minimum

amount as determined by council, shall form part of the general funds of the municipality.

Minister's  
order

(2) The Minister may, by order, prescribe amounts for the purpose of subsection (1).

(2) Le ministre peut, par arrêté, prescrire des montants pour l'application du paragraphe (1).

Arrêté du  
ministre

Existing  
combined  
assessments  
to be  
continued

(3) Where, immediately prior to the passing of a by-law by any municipality under subsection (1), lots therein owned by the same person were assessed together under paragraph 3 of subsection 14 (2) of the *Assessment Act*, such lots shall continue to be so assessed as long as they all remain the property of that person, but nothing in this subsection shall be deemed to apply to the amount at which such lots may be assessed.

(3) Les lots qui appartiennent à un seul propriétaire et qui, immédiatement avant l'adoption du règlement municipal visé au paragraphe (1) par une municipalité, étaient évalués ensemble en vertu de la disposition 3 du paragraphe 14 (2) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, continuent d'être évalués ensemble tant qu'ils continuent d'appartenir à ce propriétaire. Toutefois, rien au présent paragraphe n'est réputé s'appliquer au montant de l'évaluation de ces lots.

Maintien des  
évaluations  
combinaison  
déjà  
existantes

Requirement  
for combined  
assessment

(4) Where, at any time after the passing of a by-law by any municipality under subsection (1), lots therein that adjoin one another are shown on the same registered plan and are owned by the same person, the person may by notice in writing to the assessment commissioner require that such lots shall thereafter be assessed as one parcel and at one total amount of assessment during such time as the person continues to be the owner. R.S.O. 1980, c. 302, s. 375.

(4) Quiconque, après l'adoption du règlement municipal visé au paragraphe (1) par une municipalité, est propriétaire de lots contigus dans la municipalité visés par le même plan enregistré peut, par un avis écrit au commissaire à l'évaluation, exiger que ces lots soient dorénavant évalués comme une parcelle unique pour un montant global tant qu'il demeure le propriétaire. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 375.

Demande  
d'évaluation  
globale

Collector's  
roll to be  
certified by  
clerk

**389.** The clerk shall attach to the roll a certificate signed by him or her according to the following form in English only or in English and French:

**389** Le secrétaire joint au rôle un certificat portant sa signature et rédigé selon la formule suivante en anglais seulement ou en anglais et en français :

Certificat  
attestant du  
rôle de per-  
ception par le  
secrétaire

I do certify that the within (*or annexed, or attached, or as the case may be*) Roll is the Collector's Roll prepared according to the *Municipal Act* for the.....  
.....of .....  
(*name of municipality*)

Je certifie par les présentes que le rôle ci-inclus (*ou ci-joint ou en annexe ou selon le cas*) est le rôle de perception préparé conformément à la *Loi sur les municipalités* pour .....  
de .....  
(*nom de la municipalité*)

for the year 19....

pour l'année 19....

A.B.

A.B.

Clerk of the .....

Secrétaire de .....

and shall deliver the roll so certified to the collector on or before the 1st day of September, or such earlier date as may be prescribed by by-law of the municipality. R.S.O. 1980, c. 302, s. 376.

Le secrétaire transmet le rôle ainsi certifié conforme au percepteur au plus tard le 1<sup>er</sup> septembre ou à une date antérieure prescrite par un règlement municipal de la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 376.

Correction  
of roll to  
carry out  
changes in  
assessment

**390.** If alterations are made in the assessment roll, in accordance with the *Assessment Act*, after the collector's roll or rolls for the municipality for the year for which such assessment has been made have been prepared, the clerk of the municipality shall alter or amend the collector's roll or rolls to correspond with such alterations, and insert the proper rates therefor, and the rates or taxes shall be collectable in accordance with such corrected rolls in the same manner and with the like remedies as if they had been in the rolls when first prepared and certified by the clerk of the municipality. R.S.O. 1980, c. 302, s. 377.

**390** Le secrétaire de la municipalité modifie le rôle de perception pour y intégrer les modifications effectuées au rôle d'évaluation conformément à la *Loi sur l'évaluation foncière* après la préparation du rôle de perception de la municipalité pour l'année visée par l'évaluation. Le secrétaire inscrit les impôts requis et ceux-ci peuvent être recouvrés en fonction du rôle corrigé de la même façon et par les mêmes recours que s'ils figuraient aux rôles préparés à l'origine et certifiés conformes par le secrétaire de la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 377.

Correction du  
rôle pour  
réfléter les  
changements  
d'évaluation



Duties of  
collectors

**391.** The collector, upon receiving his or her roll, shall proceed to collect the taxes therein mentioned. R.S.O. 1980, c. 302, s. 378.

Notice of  
taxes by  
collector

**392.**—(1) In local municipalities, the collector shall give to the person taxed a written or printed notice specifying the amount of the taxes payable by delivering the notice or causing it to be delivered to or for that person at the person's residence or place of business or upon the premises in respect of which the taxes are payable, and may call on the person taxed at the person's usual residence or place of business if within the municipality in and for which the collector has been appointed and demand payment of the taxes. R.S.O. 1980, c. 302, s. 379 (1); 1982, c. 50, s. 35 (1).

How may be  
given

(2) In local municipalities, the council may by by-law authorize the collector, clerk or treasurer to mail the notice or cause it to be mailed to the address of the residence or place of business of such person. R.S.O. 1980, c. 302, s. 379 (2); 1982, c. 50, s. 35 (2).

Particulars in  
tax notice

(3) The written or printed notice above mentioned shall have written or printed thereon or attached thereto a schedule specifying the different rates and the total thereof used in calculating the taxes referred to in the notice and also containing the information required to be entered in the collector's roll under section 387. R.S.O. 1980, c. 302, s. 379 (3).

By-law may  
authorize  
two separate  
tax notices

**393.**—(1) Despite section 392, in local municipalities, the council may by by-law authorize the preparation and giving of two separate notices, one notice specifying the amount of taxes payable for all purposes except school purposes and one notice specifying the amount of taxes payable for school purposes, and where a by-law has been passed under this subsection, the collector shall give the notices prepared in accordance with this section and shall not give a notice prepared in accordance with section 392. R.S.O. 1980, c. 302, s. 380 (1); 1982, c. 50, s. 36.

Contents of  
notices

(2) Where a council has passed a by-law under subsection (1), each notice prepared pursuant to such by-law shall have written or printed thereon or attached thereto a schedule specifying the rate or rates, as the case may be, and the total thereof used in calculating the taxes referred to in the notice and also containing any information required to be entered in the collector's roll under section 387 that pertains to the taxes referred to in the notice.

**391** À la réception du rôle, le percepteur procède au recouvrement des impôts qui y sont indiqués. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 378.

Fonction du  
percepteur

**392** (1) Le percepteur des municipalités locales fait parvenir à chaque contribuable un avis écrit ou imprimé du montant des impôts exigibles à l'égard de celui-ci. Le percepteur remet ou fait remettre cet avis au contribuable ou le lui fait remettre en son nom à sa résidence, dans ses locaux commerciaux ou au lieu visé par les impôts. Le percepteur peut se rendre à la résidence ou aux locaux commerciaux habituels du contribuable dans la municipalité pour laquelle le percepteur a été nommé et exiger le paiement des impôts. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 379 (1); 1982, chap. 50, par. 35 (1).

Avis d'impo-  
sition par le  
percepteur

(2) Les conseils des municipalités locales peuvent, par règlements municipaux, autoriser le percepteur, le secrétaire ou le trésorier à envoyer ou faire envoyer par la poste l'avis à l'adresse de la résidence ou des locaux commerciaux du contribuable. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 379 (2); 1982, chap. 50, par. 35 (2).

Modalités  
pour l'envoi  
de l'avis

(3) Le texte de l'avis écrit ou imprimé susmentionné comporte la mention écrite ou imprimée ou en annexe, d'un tableau des différents impôts et de leur total utilisés pour calculer les impôts visés par l'avis et comporte aussi les renseignements qui doivent être inscrits au rôle de perception en vertu de l'article 387. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 379 (3).

Contenu de  
l'avis de coti-  
sation

**393** (1) Malgré l'article 392, les conseils des municipalités locales peuvent adopter des règlements municipaux pour autoriser la préparation et la remise de deux avis d'imposition distincts, l'un précisant le montant des impôts payables à toutes fins, à l'exception des fins scolaires, et l'autre précisant le montant des impôts payables aux fins scolaires. Le percepteur de la municipalité qui a adopté un règlement municipal en vertu du présent paragraphe donne les avis préparés conformément au présent article et n'est pas tenu de donner l'avis prévu à l'article 392. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 380 (1); 1982, chap. 50, art. 36.

Autorisation  
de deux avis  
d'imposition  
distincts

(2) Chaque avis préparé en vertu du règlement municipal adopté par le conseil en vertu du paragraphe (1) comporte la mention écrite ou imprimée ou en annexe, d'un tableau des différents impôts et de leur total utilisés pour calculer les impôts visés par l'avis et comporte les renseignements qui doivent être inscrits au rôle de perception en vertu de l'article 387 relativement aux impôts visés par l'avis.

Contenu des  
avis

Idem	(3) A notice prepared pursuant to a by-law under subsection (1) that specifies the amount of taxes payable for school purposes shall clearly indicate the tax imposed for public, secondary and separate school purposes.	(3) L'avis qui a été préparé conformément au règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) et qui précise le montant des impôts payables aux fins scolaires indique clairement les impôts imposés pour les écoles publiques, secondaires et séparées.	Idem
Application of certain provisions	(4) The provisions of subsections 392 (1) and (2), relating to the manner of delivering or mailing of the notice, and section 394 apply with necessary modifications to a notice prepared pursuant to a by-law passed under this section, and such notice shall be deemed for all purposes to be a notice given under section 392. R.S.O. 1980, c. 302, s. 380 (2-4).	(4) Les dispositions des paragraphes 392 (1) et (2) relatives aux modalités de remise ou de mise à la poste de l'avis ainsi que l'article 394 s'appliquent avec les adaptations nécessaires à l'avis préparé conformément au règlement municipal adopté en vertu du présent article. Ce dernier avis est réputé, à toutes fins, être un avis donné en vertu de l'article 392. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 380 (2) à (4).	Champ d'application
Entry of date of giving notice	<b>394.</b> —(1) The collector shall at the time of such demand or notice, as the case may be, or immediately thereafter, enter or cause to be entered on the roll opposite the name of the person taxed the date of such demand or of the delivery or mailing of the notice.	<b>394</b> (1) À la date de la demande ou de l'avis, selon le cas, ou immédiatement après, le percepteur inscrit ou fait inscrire au rôle vis-à-vis du nom du contribuable assujéti à l'impôt la date de la demande ou celle de la remise ou de la mise à la poste de l'avis.	Inscription de la date de remise de l'avis
Initials to entries	(2) Every person so entering any such date shall append his or her initials thereto, and the entry is, in the absence of evidence to the contrary, proof of such demand or notice. R.S.O. 1980, c. 302, s. 381.	(2) La personne qui inscrit la date y ajoute ses initiales, et cette inscription constitue la preuve de la demande ou de l'avis, en l'absence de preuve contraire. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 381.	Inscription d'initiales
Proceedings in case of non-residents	<b>395.</b> If any person whose name appears on the roll is not resident within the municipality, the collector shall transmit to that person by mail, addressed in accordance with the notice given by such non-resident, if notice has been given, a statement and demand of the taxes charged against that person in the roll, and shall at the time of such transmission enter or cause to be entered the date thereof in the roll opposite the name of such person, and the entry is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the transmission and of the time thereof, and the statement and demand shall contain, written or printed on some part thereof, the name and post office address of the collector. R.S.O. 1980, c. 302, s. 382.	<b>395</b> Si un contribuable dont le nom est inscrit au rôle ne réside pas dans la municipalité, le percepteur lui transmet par la poste, conformément à l'avis d'adresse donné par le contribuable, s'il y a lieu, un état et une demande des impôts qui lui sont imputés au rôle. À la date de la remise de l'avis, il inscrit ou fait inscrire cette date au rôle vis-à-vis du nom du contribuable. L'inscription constitue la preuve de la remise et de la date de l'état et de la demande, en l'absence de preuve contraire. L'état et la demande comportent, sous forme écrite ou imprimée, les nom et adresse postale du percepteur. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 382.	Procédures relatives aux non-résidents
Certificates re dates of delivering notices	<b>396.</b> —(1) Instead of entering on the roll the date of the demand or of the delivery or mailing of the notice as required by sections 394 and 395, the collector may, at the time of such demand or notice, as the case may be, or immediately thereafter, make one or more certificates to be attached to the roll or to any part of the roll certifying the date or dates upon which the demands or notices in the roll or in the part were made, delivered or mailed.	<b>396</b> (1) Au lieu d'inscrire au rôle la date de la demande ou celle de la remise ou de la mise à la poste de l'avis comme l'exigent les articles 394 et 395, le percepteur peut, à la date de la demande ou de l'avis, selon le cas, ou immédiatement après, rédiger un ou plusieurs certificats à annexer au rôle ou à une partie du rôle pour attester des dates auxquelles les demandes ont été faites ou les avis ont été remis ou mis à la poste à l'égard du rôle ou de la partie du rôle visée.	Certificat attestant de la date de remise des avis
Proof	(2) Any such certificate is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the making, delivery or mailing of such demand or notice. R.S.O. 1980, c. 302, s. 383.	(2) Le certificat constitue la preuve de la demande ou de l'avis ou de leur remise ou de leur mise à la poste, en l'absence de preuve contraire. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 383.	Preuve
Notice of address for tax bills	<b>397.</b> Where a person assessed furnishes the clerk with a notice in writing giving the	<b>397</b> Si un contribuable transmet au secrétaire un avis écrit indiquant l'adresse à	Avis d'adresse aux fins des comptes d'imposition



address to which the notice of taxes may be delivered to that person and requesting that the notice be delivered to such address by registered mail, the notice shall be so delivered by the collector who shall add the cost of the registration to the taxes, and such notice shall stand until revoked in writing. R.S.O. 1980, c. 302, s. 384.

Certificate re  
current taxes

**398.** After taxes have been levied in any year, the collector shall upon demand give a certificate with respect to any assessment for real property or business assessment indicating that the taxes for the current year have been levied, the amount of the taxes and whether or not all or any part of such taxes have been paid. R.S.O. 1980, c. 302, s. 385.

By-laws  
requiring  
taxes to be  
paid into  
office of  
treasurer or  
collector

**399.**—(1) In local municipalities, the council may by by-law require the payment of taxes, including local improvement assessments, sewer rents and rates, and of other rents or rates payable as taxes, to be made into the office of the treasurer or collector by any day or days to be named therein, in bulk or by instalments, and may provide that on the punctual payment of any instalment the time for payment of the remaining instalment or instalments shall be extended to a day or days to be named, or may provide that in default of payment of any instalment by the day named for payment thereof, the subsequent instalment or instalments shall forthwith become payable. R.S.O. 1980, c. 302, s. 386 (1); 1982, c. 50, s. 37.

Crown  
property

(2) A by-law under subsection (1) may contain provisions with respect to the payment of taxes by tenants of lands owned by the Crown or in which the Crown has an interest, in which case the by-law shall provide that, where any such tenant has been employed either within or outside the municipality by the same employer for not less than thirty days, such employer shall pay over to the treasurer or collector on demand out of any wages, salary or other remuneration due to such employee the amount then payable for taxes under the by-law and such payment relieves the employer from any liability to the employee for the amount so paid.

Penalty for  
non-payment  
of taxes

(3) The council may by by-law impose a percentage charge as a penalty for non-payment of taxes or any class or instalment thereof not exceeding 1 1/4 per cent on the first day of default and on the first day of each calendar month thereafter in which default continues, but not after the end of the year in which the taxes are levied.

laquelle son avis d'imposition peut lui être remis, et demandant que cet avis lui soit envoyé à cette adresse par courrier recommandé, le percepteur envoie l'avis d'imposition conformément à l'avis d'adresse et ajoute les frais de port aux impôts. L'avis d'adresse demeure valide jusqu'à ce qu'il soit révoqué par écrit. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 384.

**398** Une fois les impôts imposés au cours d'une année, le percepteur remet sur demande, à l'égard de l'évaluation des biens immeubles ou de l'évaluation commerciale, un certificat attestant que les impôts ont été imposés pour l'année en cours, indiquant le montant des impôts et précisant si la totalité ou une partie des impôts ont été payés. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 385.

Certificat à  
l'égard des  
impôts de  
l'année en  
cours

**399** (1) Les conseils des municipalités locales peuvent par règlement municipal exiger que le paiement des impôts, y compris des impôts relatifs aux évaluations d'aménagements locaux, des loyers ou redevances d'égout et d'autres loyers ou impôts payables à titre d'impôts, soit effectué au bureau du trésorier ou du percepteur avant les jours fixés, sous forme de montant global ou par versements périodiques. Le règlement municipal peut prévoir que sur paiement ponctuel d'un versement périodique le délai de paiement des versements périodiques restants est prorogé jusqu'à un jour fixé ou qu'à défaut de paiement d'un versement périodique au jour fixé les versements périodiques subséquents deviennent exigibles sans délai. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 386 (1); 1982, chap. 50, art. 37.

Paiement des  
impôts au  
bureau du  
trésorier ou  
du percepteur

(2) Le règlement municipal visé au paragraphe (1) peut prévoir des dispositions à l'égard du paiement des impôts par des locataires de biens-fonds appartenant à la Couronne ou sur lesquels celle-ci détient un droit. Le règlement municipal prévoit alors que l'employeur du locataire qui travaille à l'intérieur ou à l'extérieur de la municipalité pour le compte du même employeur depuis au moins trente jours, verse au trésorier ou au percepteur sur demande le montant des impôts exigibles en vertu du règlement municipal et prélevés sur le salaire, le traitement ou toute autre rémunération due à l'employé. Ce paiement libère l'employeur de sa responsabilité envers l'employé à l'égard du montant ainsi payé.

Biens de la  
Couronne

(3) Le conseil peut par règlement municipal imposer des frais exprimés sous forme de pourcentage comme pénalité pour le défaut de paiement des impôts, d'une catégorie ou d'un versement périodique de ceux-ci. Ces frais ne dépassent pas 1 1/4 pour cent. Ils peuvent être imposés le premier jour du défaut et le premier jour de chaque mois civil qui suit, tant que dure le défaut, sans cepen-

Pénalité pour  
défaut de  
paiement des  
impôts

Idem

(4) As an alternative to a by-law passed under subsection (3), the council may by by-law impose a percentage charge as a penalty for non-payment of taxes or any class or instalment thereof not exceeding 15 per cent per annum, or such lower rate as the council determines, from the date payment is due until it is made or until the 31st day of December of the year in which the taxes were levied, whichever is earlier. R.S.O. 1980, c. 302, s. 386 (2-4).

Discount or interest on payments in advance

(5) The council may by by-law authorize the treasurer or collector to receive in any year payments on account of taxes for that year in advance of the day that may be fixed by by-law for the payment of any instalment of such taxes and,

- (a) to allow a discount on any taxes so paid in advance at a rate not exceeding 12 per cent per annum and may allow interest at a rate not exceeding 12 per cent per annum on account of taxes so paid in advance for any portion of the period for which no discount is allowed; or
- (b) to allow interest on taxes paid in advance of the day fixed by by-law for the payment of any instalment of such taxes at a rate not exceeding 12 per cent per annum,

even if the taxes for such year have not been levied or that the assessment roll on which such taxes are to be fixed and levied has not been revised and certified by the Assessment Review Board when any such advance payment is made, and a by-law passed under this subsection remains in force from year to year until it is repealed or amended. R.S.O. 1980, c. 302, s. 386 (5); 1982, c. 40, s. 2.

Notice as to time and mode of payment

(6) If a by-law is passed providing for payment by instalments or allowing any such discount or imposing any such additional percentage charge, a notice shall be given in accordance with section 392 on which shall be written or printed a concise statement of the time and manner of payment and of the discount allowed or the percentage charge imposed, if any, and at any time within twenty-one days or such longer period as the council may authorize after such notice has first been given, in accordance with section

dant dépasser la fin de l'année au cours de laquelle les impôts ont été imposés.

Idem

(4) Au lieu d'adopter un règlement municipal en vertu du paragraphe (3), le conseil peut adopter un règlement municipal pour imposer des frais exprimés sous forme de pourcentage comme pénalité pour le défaut de paiement des impôts, d'une catégorie ou d'un versement de ceux-ci. Ces frais ne dépassent pas 15 pour cent par année, ou le taux inférieur que le conseil détermine. Ils peuvent être imposés à partir de la date d'échéance jusqu'à la date du paiement ou jusqu'au 31 décembre de l'année au cours de laquelle les impôts sont imposés, selon l'échéance qui est la plus rapprochée. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 386 (2) à (4).

(5) Le conseil peut par règlement municipal autoriser le trésorier ou le percepteur à recevoir, au cours d'une année, le paiement d'impôts pour l'année avant le jour fixé par règlement municipal pour le paiement d'un versement périodique d'impôts, et même si les impôts pour l'année n'ont pas été imposés ou si le rôle d'évaluation sur lequel est fondé le calcul des impôts n'a été ni révisé ni certifié conforme par la Commission de révision de l'évaluation foncière au moment du paiement, et autoriser le trésorier ou le percepteur :

Escompte ou intérêts sur les paiements effectués en avance

- a) soit à accorder un escompte sur les impôts ainsi payés à l'avance à un taux qui ne dépasse pas 12 pour cent par année, et à payer des intérêts à un taux maximum de 12 pour cent par année sur les comptes d'impôts payés d'avance pour chaque partie de la période pour laquelle aucun escompte n'est accordé;
- b) soit à accorder des intérêts sur les impôts payés avant le jour fixé par règlement municipal pour le paiement d'un versement périodique d'impôts à un taux qui ne dépasse pas 12 pour cent par année.

Le règlement municipal adopté en vertu du présent paragraphe demeure en vigueur d'année en année jusqu'à ce qu'il soit abrogé ou modifié. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 386 (5); 1982, chap. 40, art. 2.

(6) Si un règlement municipal adopté prévoit le paiement par versements périodiques, accorde un escompte ou impose des frais additionnels sous forme de pourcentage, un avis est donné conformément à l'article 392. Cet avis comporte par écrit ou imprimé un énoncé concis de la date et du mode de paiement et de l'escompte accordé ou des frais imposés sous forme de pourcentage, s'il y a lieu. Dans les vingt et un jours, ou une période plus longue que le conseil peut autoriser, suivant la première remise de l'avis

Avis de la date et du mode de paiement



392, any person may take advantage of the provisions of such by-law as to payment by instalments or with the discount allowed thereby, or without the additional percentage charge imposed thereby, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 302, s. 386 (6); 1988, c. 31, s. 12.

By-law to be in force until return of collector's roll

(7) Where, in accordance with this section, a percentage is added to unpaid taxes, the by-laws shall not be repealed before the return of the collector's roll. R.S.O. 1980, c. 302, s. 386 (7).

Provision for payment of taxes into bank, etc.

(8) The council of any municipality may by by-law direct that money payable to the municipality for taxes or rates and upon such other accounts as may be mentioned in the by-law shall be paid by the collector of taxes or by the person charged with the payment thereof into such bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada), trust corporation, or Province of Ontario Savings Office or, subject to the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*, into such credit union within the meaning of that Act, as the council shall by such by-law direct, to the credit of the treasurer of the municipality, and in such case the person making the payment shall obtain a receipt therefor, and the treasurer or collector of taxes shall make the proper entries therefor in the books of the municipality. R.S.O. 1980, c. 302, s. 386 (8); 1982, c. 24, s. 14.

By-law to authorize part payment of taxes due

(9) The council of any municipality may by by-law authorize the treasurer and the collector of taxes to accept part payment from time to time on account of any taxes due and to give a receipt for such part payment, provided that acceptance of any such part payment does not affect the collection of any percentage charge imposed and collectable under subsection (3) in respect of non-payment of any taxes or any class of taxes or of any instalment thereof.

Disposition of part payment of taxes

(10) Where the treasurer or the collector of taxes receives part payment on account of taxes due for any year, he or she shall credit such part payment first on account of the interest and percentage charges, if any, added to such taxes, and, where such taxes are required to be paid by instalments under a by-law passed under subsection (1), the remainder of such payment shall be credited first against the instalment first due and secondly against the instalment next due, and so on, until the whole of the remainder of the payment has been credited against such taxes.

Payment of instalments in areas

(11) The council of any municipality may by by-law divide the municipality into separate areas for the purposes of this Part, and in any by-law providing for the payment of taxes by instalments may for every such area

prévu à l'article 392, quiconque peut se prévaloir du règlement municipal et payer par versements périodiques, obtenir un escompte ou éviter de payer les frais additionnels exprimés sous forme de pourcentage, selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 386 (6); 1988, chap. 31, art. 12.

(7) Les règlements municipaux qui ajoutent un pourcentage aux impôts impayés conformément au présent article ne sont pas abrogés avant le dépôt du rôle de perception. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 386 (7).

(8) Les conseils des municipalités peuvent par règlement municipal exiger que le percepteur des impôts ou le responsable de leur paiement verse au crédit du trésorier de la municipalité les sommes d'argent payables à la municipalité à titre d'impôts et à l'égard d'un autre poste visé par le règlement municipal, à la banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada), à la société de fiducie, à la Caisse d'épargne de l'Ontario ou, sous réserve de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*, à la caisse au sens de cette loi, que le conseil précise dans le règlement municipal. Dans ce cas, la personne qui effectue le versement obtient un reçu et le trésorier ou le percepteur des impôts fait les inscriptions requises dans les livres de la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 386 (8); 1982, chap. 24, art. 14.

(9) Les conseils des municipalités peuvent par règlement municipal autoriser le trésorier et le percepteur des impôts à accepter le paiement partiel d'impôts échus et à délivrer un reçu pour ce paiement partiel. L'acceptation du paiement partiel n'a aucune incidence sur le recouvrement des frais additionnels exprimés sous forme de pourcentage imposés et recouvrables en vertu du paragraphe (3) à l'égard des impôts, d'une catégorie ou d'un versement d'impôts impayés.

(10) Le trésorier ou le percepteur des impôts qui reçoit un paiement partiel d'impôts échus pour l'année l'affecte d'abord au compte des intérêts et des frais additionnels sous forme de pourcentage, s'il y a lieu, ajoutés aux impôts et, si les impôts doivent être payés par versements en vertu d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1), le solde du paiement est d'abord affecté au premier versement échu et ensuite à chaque versement qui suit, dans l'ordre, jusqu'à ce que la totalité du paiement ait été utilisée.

(11) Les conseils des municipalités peuvent par règlement municipal diviser la municipalité en secteurs distincts pour l'application de la présente partie. Les règlements municipaux qui prévoient le paiement d'im-

Maintien en vigueur du règlement municipal jusqu'au dépôt du rôle de perception

Versement des impôts à la banque

Règlement municipal autorisant le paiement partiel d'impôts échus

Affectation du paiement partiel d'impôts

Paiement de versements dans certains secteurs

name a different day within a fixed period of time for the payment of any instalment. R.S.O. 1980, c. 302, s. 386 (9-11).

Distress and sale for taxes that are a charge on land

**400.**—(1) Subject to section 399, if taxes that are a lien on land remain unpaid for twenty-one days after demand or notice made or given under section 392, 395 or 399 or, where a longer period has been authorized under subsection 399 (6) such taxes remain unpaid at the expiry of that period, the collector or, where there is no collector, the treasurer may alone or by an agent, subject to the exemptions and provisos mentioned in this section, levy them with costs by distress,

- (a) upon the goods and chattels, wherever found within the county in which the municipality lies, belonging to or in the possession of the owner or tenant of the land whose name appears upon the collector's roll (the owner or the tenant in this section is called "the person taxed");
- (b) upon the interest of the person taxed in any goods on the land, including an interest in any goods to the possession of which the person is entitled under a contract for purchase or a contract by which the person may or is to become the owner thereof upon performance of any condition;
- (c) upon the goods and chattels of the owner of the land found thereon, though the owner's name does not appear upon the roll;
- (d) upon any goods and chattels on the land, where title to such goods and chattels is claimed,
  - (i) by virtue of an execution against the person taxed or against the owner, though the person's name does not appear on the roll,
  - (ii) by purchase, gift, transfer or assignment from the person taxed, or from such owner, whether absolute or in trust, or by way of mortgage, or otherwise,
  - (iii) by the spouse, daughter, son, daughter-in-law or son-in-law of the person taxed, or of such owner, or by any of his or her relatives, in case such relative lives on the land as a member of the family, or

pôts par versements peuvent fixer pour chaque secteur un jour d'échéance différent au cours d'une période donnée pour faire les versements. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 386 (9) à (11).

**400** (1) Sous réserve de l'article 399, si des impôts qui grèvent un bien-fonds d'une sûreté réelle demeurent impayés vingt et un jours après la transmission d'une demande ou d'un avis conformément à l'article 392, 395 ou 399, ou, si une période plus longue a été autorisée en vertu du paragraphe 399 (6) et que ces impôts demeurent impayés à l'expiration de cette période, le percepteur ou, en l'absence de percepteur, le trésorier, peut seul ou par l'intermédiaire d'un mandataire, sous réserve des exemptions et exceptions prévues au présent article, prélever les impôts et les frais par voie de saisie-gagerie :

Saisie-gagerie et vente pour le défaut de paiement des impôts qui grèvent un bien-fonds d'une sûreté réelle

- a) des biens meubles où qu'ils se trouvent dans le comté dans lequel la municipalité est située et qui appartiennent au propriétaire ou au locataire du bien-fonds dont le nom est inscrit au rôle de perception, ou qui sont en sa possession (le propriétaire ou le locataire est appelé dans le présent article «le contribuable imposé»);
- b) des droits du contribuable imposé sur des biens meubles situés sur le bien-fonds, y compris ses droits sur des biens meubles dont il a droit à la possession en vertu d'un contrat d'achat ou d'un contrat par lequel il peut devenir ou deviendra propriétaire à la réalisation d'une condition;
- c) des biens meubles du propriétaire du bien-fonds situés sur celui-ci bien que le nom du propriétaire ne soit pas inscrit au rôle;
- d) des biens meubles situés sur le bien-fonds lorsque le titre sur ceux-ci est revendiqué, selon le cas :
  - (i) en vertu d'une saisie-exécution contre le contribuable imposé ou le propriétaire dont le nom n'est pas inscrit au rôle,
  - (ii) en raison d'une vente, d'une donation, d'un transfert ou d'une cession effectués par le contribuable imposé ou le propriétaire, de façon absolue ou en fiducie, par voie d'hypothèque ou autrement,
  - (iii) par le conjoint, la fille, le fils, la bru ou le gendre du contribuable imposé ou du propriétaire ou par quiconque a des liens de parenté avec lui et vit sur le bien-fonds à titre de membre de la famille,



- (iv) by virtue of any assignment or transfer made for the purpose of defeating distress,

provided that, where the person taxed or such owner is not in possession, goods and chattels on the land not belonging to the person taxed or to such owner are not subject to seizure, and the possession by the tenant of such goods and chattels on the premises is sufficient proof, in the absence of evidence to the contrary, that they belong to the tenant; provided also that no distress shall be made upon the goods and chattels of a tenant for any taxes not originally assessed against him, her or it as tenant; provided also that in cities and towns no distress for taxes in respect of vacant land shall be made upon goods or chattels of the owner except upon the land. R.S.O. 1980, c. 302, s. 387 (1); 1986, c. 64, s. 37 (6); 1988, c. 31, s. 13 (1).

Distress for  
taxes not a  
lien on land

(2) Subject to section 399, in case of taxes that are not a lien on land remaining unpaid for twenty-one days after demand or notice made or given under section 392, 395 or 399 or, where a longer period has been authorized under subsection 399 (6) such taxes remain unpaid at the expiry of that period, the collector or, where there is no collector, the treasurer may alone or by an agent, subject to the exemptions provided for in subsection (4), levy them with costs by distress,

- (a) upon the goods and chattels of the person taxed wherever found within the county in which the municipality lies for judicial purposes;
- (b) upon the interest of the person taxed in any goods to the possession of which the person is entitled under a contract for purchase, or a contract by which the person may or is to become the owner thereof upon performance of any condition;
- (c) upon any goods and chattels in the possession of the person taxed where title to them is claimed,
  - (i) by virtue of an execution against the person taxed,
  - (ii) by purchase, gift, transfer or assignment from the person taxed, whether absolute or in trust, or by way of mortgage or otherwise,

- (iv) en vertu d'une cession ou d'un transfert effectués afin d'éviter la saisie-gagerie.

Lorsque le contribuable imposé ou le propriétaire du bien-fonds n'est pas en possession de celui-ci, les biens meubles qui s'y trouvent et qui n'appartiennent ni au contribuable imposé ni au propriétaire ne peuvent faire l'objet d'une saisie-gagerie. La possession des biens meubles sur les lieux par le locataire constitue une preuve suffisante, en l'absence de preuve contraire, qu'ils lui appartiennent. La saisie-gagerie de biens meubles du locataire pour des impôts auxquels il n'était pas assujéti à l'origine est interdite. Dans le cas des impôts relatifs à un bien-fonds vacant situé dans une cité ou une ville, la saisie-gagerie des biens meubles du propriétaire du bien-fonds est interdite, mais la saisie-gagerie du bien-fonds ne l'est pas. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 387 (1); 1986, chap. 64, par. 37 (6); 1988, chap. 31, par. 13 (1).

(2) Sous réserve de l'article 399, si des impôts qui ne grèvent pas un bien-fonds d'une sûreté réelle demeurent impayés vingt et un jours après la transmission d'une demande ou d'un avis conformément à l'article 392, 395 ou 399, ou, si une période plus longue a été autorisée en vertu du paragraphe 399 (6) et que ces impôts demeurent impayés à l'expiration de cette période, le percepteur ou, en l'absence de percepteur, le trésorier peut, seul ou par l'intermédiaire d'un mandataire, sous réserve des exemptions prévues au paragraphe (4), prélever les impôts et les frais par voie de saisie-gagerie :

Saisie-gagerie  
à défaut de  
paiement  
d'impôts qui  
ne grèvent  
pas un  
bien-fonds  
d'une sûreté  
réelle

- a) des biens meubles du contribuable imposé, où qu'ils se trouvent dans le comté auquel appartient la municipalité aux fins judiciaires;
- b) des droits du contribuable imposé sur les biens meubles dont il a droit à la possession en vertu d'un contrat d'achat ou d'un contrat par lequel il peut devenir ou deviendra propriétaire à la réalisation d'une condition;
- c) des biens meubles qui sont en possession du contribuable imposé lorsque le titre sur ceux-ci est revendiqué, selon le cas :
  - (i) en vertu d'une saisie-exécution contre le contribuable imposé,
  - (ii) en raison d'une vente, d'une donation, d'un transfert ou d'une cession effectués par le contribuable imposé, de façon absolue ou en fiducie, par voie d'hypothèque ou autrement,

(iii) by the spouse, daughter, son, daughter-in-law or son-in-law of the person taxed, or by any of his or her relatives, in case such relative lives as a member of the family, or

(iv) by virtue of any assignment or transfer made for the purpose of defeating distress;

(d) upon goods and chattels that at the time of making the assessment were the property and on the premises of the person taxed in respect of business assessment and at the time for collection of taxes are still on the same premises, even if such goods and chattels are no longer the property of the person taxed. R.S.O. 1980, c. 302, s. 387 (2); 1988, c. 31, s. 13 (2), *revised*.

Case of goods in possession of warehouseman or storer, assignee or liquidator

(3) Despite subsections (1) and (2), no goods that are in the possession of the person liable to pay such taxes for the purpose only of storing or warehousing the goods or of selling the goods upon commission or as agent shall be levied upon or sold for such taxes, and provided that goods in the hands of an assignee for the benefit of creditors or in the hands of a liquidator under a winding-up order are liable only for the taxes of the assignor or of the company that is being wound up, and for the taxes upon the premises in which the goods were at the time of the assignment or winding-up order, and thereafter while the assignee or liquidator occupies the premises or while the goods remain thereon.

Goods exempt from distress

(4) The goods and chattels exempt by law from seizure under execution are not liable to seizure by distress.

Exemption to be claimed

(5) The person claiming such exemption shall select and point out the goods and chattels as to which the person claims exemption.

Levy of taxes under warrant

(6) If at any time after demand has been made or notice given under section 392, 395 or 399, and before the expiry of the time for payment of the taxes, the collector or, where there is no collector, the treasurer has good reason to believe that any person in whose hands goods and chattels are subject to distress under the preceding provisions is about to remove such goods and chattels out of the municipality before such time has expired and makes affidavit to that effect before the mayor or reeve of the municipality or before any justice of the peace, the mayor, reeve or justice shall issue a warrant to the collector or treasurer authorizing him or her to levy for the taxes and costs in the manner pro-

(iii) par le conjoint, la fille, le fils, la bru ou le gendre du contribuable imposé ou par quiconque a des liens de parenté avec lui et vit comme un membre de la famille,

(iv) en vertu d'une cession ou d'un transfert effectués afin d'éviter la saisie-gagerie;

d) des biens meubles qui, au moment de l'évaluation, appartenaient au contribuable assujéti à l'égard de l'évaluation commerciale et se trouvaient sur les lieux du contribuable, et qui, au moment du recouvrement des impôts, demeurent sur les lieux même s'ils n'appartiennent plus au contribuable imposé. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 387 (2); 1988, chap. 31, par. 13 (2), *révisé*.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), les biens meubles que le responsable du paiement des impôts a en sa possession uniquement dans le but de les entreposer ou de les vendre à commission ou à titre de mandataire ne sont pas assujettis aux impôts ni vendus à défaut de paiement des impôts. Les biens meubles détenus par un cessionnaire au profit des créanciers ou par un liquidateur en vertu d'une ordonnance de liquidation sont assujettis uniquement aux impôts payables par le cédant ou par la compagnie liquidée et aux impôts relatifs aux lieux dans lesquels ils se trouvaient au moment de la cession ou de l'ordonnance de liquidation et par la suite, tant que le cessionnaire ou le liquidateur occupe les lieux ou que les biens meubles y demeurent.

Biens détenus par un entreposeur, un cessionnaire ou un liquidateur

(4) Les biens meubles que la loi rend insaisissables dans le cas d'une saisie-exécution le sont également dans celui d'une saisie-gagerie.

Insaisissabilité

(5) Quiconque invoque l'insaisissabilité de biens meubles est tenu de préciser et d'indiquer ceux qui sont insaisissables.

Nécessité d'invoquer l'insaisissabilité

(6) Si, entre la demande ou l'avis prévus à l'article 392, 395 ou 399 et l'échéance d'un paiement d'impôts, le percepteur ou, en l'absence de percepteur, le trésorier est fondé à croire que le détenteur de biens meubles saisissables par voie de saisie-gagerie en vertu des dispositions qui précèdent s'apprête à transporter ces biens meubles à l'extérieur de la municipalité avant l'échéance du paiement, le maire ou le préfet de la municipalité ou un juge de paix émet au percepteur ou au trésorier qui fait un affidavit à cet effet, un mandat l'autorisant à prélever les impôts et les frais selon les modalités prévues par la présente loi bien que le paiement ne soit pas échu. Le percepteur ou le trésorier peuvent

Perception des impôts au moyen d'un mandat



vided by this Act although the time for payment thereof may not have expired, and the collector or treasurer may levy accordingly. R.S.O. 1980, c. 302, s. 13 (3-6).

City

(7) A city shall for the purposes of this section be deemed to be united to and form part of the county in which it is situate. R.S.O. 1980, c. 302, s. 13 (7), *revised*.

Costs

(8) The costs chargeable in respect of any such distress and levy are those payable to bailiffs under the *Courts of Justice Act*.

Prohibition

(9) No person shall make a charge for anything in connection with any such distress or levy unless such thing has been actually done.

Penalty

(10) In case any person offends against subsection (9) or levies any greater sum for costs than is authorized by subsection (8), the like proceedings may be taken against him or her by the person aggrieved as may be taken by the party aggrieved in the cases provided for by sections 2, 4 and 5 of the *Costs of Distress Act*.

Notice of  
taxes where  
goods under  
seizure

(11) Where personal property liable to seizure for taxes as hereinbefore provided is under seizure or attachment or has been seized by the sheriff or by a bailiff of any court or is claimed by or in possession of any assignee for the benefit of creditors or any liquidator, trustee or authorized trustee in bankruptcy or where such property has been converted into cash and is undistributed, it is sufficient for the tax collector to give to the sheriff, bailiff, assignee or liquidator or trustee or authorized trustee in bankruptcy notice of the amount due for taxes, and in such case the sheriff, bailiff, assignee or liquidator or trustee or authorized trustee in bankruptcy shall pay the amount to the collector in preference and priority to any other and all other fees, charges, liens or claims.

Costs of  
distress,  
when to  
belong to  
corporation

(12) Where the person making any such distress and levy is a salaried employee of the municipal corporation, the costs in respect of such distress and levy belong to the corporation. R.S.O. 1980, c. 302, s. 387 (8-12).

Informalities  
not to invali-  
date subse-  
quent  
proceedings

**401.** No defect, error or omission in the form or substance of the notice required by section 392, 395 or 399 invalidates any subsequent proceedings for the recovery of the taxes. R.S.O. 1980, c. 302, s. 388.

Public notice  
of sale

**402.** The collector or the collector's agent, by advertisement posted up in at least three public places in the municipality or, where there are wards, in the ward wherein the sale of goods and chattels distrained is to be made, shall give at least six days notice of the time and place of the sale, and of the

prélever les impôts conformément au mandat. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 13 (3) à (6).

(7) Pour l'application du présent article, les cités sont réputées unies au comté dans lequel elles sont situées et faire partie de celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 13 (7), *révisé*. Cités

(8) Les frais payables à l'huissier en vertu de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* peuvent être exigés à l'égard de la saisie-gagerie et du prélèvement des impôts. Frais

(9) Nul ne doit exiger de frais dans le cadre de la saisie-gagerie et du prélèvement des impôts pour l'exécution d'un acte qui n'a pas été effectivement exécuté. Interdiction

(10) Quiconque est lésé par la personne qui contrevient au paragraphe (9) ou qui prélève un montant supérieur à celui des frais autorisés par le paragraphe (8) peut exercer, contre cette personne, les recours prévus aux articles 2, 4 et 5 de la *Loi sur les frais de saisie-gagerie*. Pénalité

(11) Si les biens meubles saisissables par voie de saisie-gagerie pour impôts en vertu des dispositions qui précèdent font l'objet d'une saisie ou d'une saisie-exécution ou ont été saisis par le shérif ou l'huissier d'un tribunal ou sont revendiqués ou possédés par un cessionnaire au profit des créanciers, par un liquidateur, par un fiduciaire ou par un syndic de faillite autorisé ou si ces biens meubles ont été transformés en espèces non distribuées, il suffit que le percepteur donne un avis du montant des impôts dus au shérif, à l'huissier, au cessionnaire, au liquidateur, au fiduciaire ou au syndic de faillite autorisé. Dans ce cas, cette personne verse le montant dû au percepteur par priorité sur les frais, sûretés réelles, privilèges ou réclamations. Avis d'imposition relatif à des biens meubles saisis

(12) Si la personne qui pratique une saisie-gagerie et prélève des impôts est un employé salarié de la municipalité, les frais qui y sont afférents appartiennent à celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 387 (8) à (12). Frais de saisie-gagerie appartenant à la municipalité

**401** Les irrégularités, erreurs ou omissions de forme ou de fond de l'avis exigé par l'article 392, 395 ou 399 n'ont pas pour effet d'invalider les recours subséquents en recouvrement des impôts. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 388. Validité des recours subséquents malgré les irrégularités

**402** Le percepteur ou son mandataire donne un avis d'au moins six jours de la date, de l'heure et du lieu de la vente par l'affichage d'une annonce dans au moins trois endroits publics à l'intérieur de la municipalité ou, s'il existe des quartiers, du quartier dans lequel la vente des biens meubles qui Avis public de vente

name of the person whose property is to be sold, and, at the time named in the notice, the collector or agent shall sell at public auction the goods and chattels distrained or so much thereof as may be necessary to realize the amount of the taxes and costs. R.S.O. 1980, c. 302, s. 389.

font l'objet de la saisie-gagerie doit avoir lieu. L'avis indique le nom du propriétaire des biens mis en vente. À la date et à l'heure indiquées dans l'avis, le percepteur ou son mandataire vend aux enchères publiques les biens meubles qui font l'objet de la saisie-gagerie jusqu'à concurrence du montant nécessaire pour couvrir le montant des impôts et des frais. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 389.

Surplus, if unclaimed, to be paid to party in whose possession the goods were

**403.** If the property distrained has been sold for more than the amount of the taxes and costs, and if no claim to the surplus is made by any other person on the ground that the property sold belonged to the person or that the person was entitled by lien or other right to the surplus, such surplus shall be returned to the person in whose possession the property was when the distress was made. R.S.O. 1980, c. 302, s. 390.

**403** L'excédent du prix de vente des biens qui font l'objet de la saisie-gagerie sur le montant des impôts et les frais, non réclamé en vertu d'un titre sur les biens vendus ni d'une sûreté réelle ni d'un autre droit sur l'excédent, est remboursé à la personne qui avait la possession des biens au moment de la saisie-gagerie. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 390.

Excédent non réclamé versé au possesseur des biens avant leur saisie-gagerie

Surplus to admitted claimant

**404.** If such claim is made by the person for whose taxes the property was distrained and the claim is admitted, the surplus shall be paid to the claimant. R.S.O. 1980, c. 302, s. 391.

**404** Si le responsable du paiement des impôts à l'égard desquels les biens ont été saisis fait une réclamation et si celle-ci est accueillie, l'excédent est versé au réclamant. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 391.

Excédent versé au réclamant

When the right to surplus contested

**405.** If the claim is contested, such surplus shall be paid by the collector to the treasurer of the municipality, who shall retain it until the respective rights of the parties have been determined by action or otherwise. R.S.O. 1980, c. 302, s. 392.

**405** Si la réclamation est contestée, l'excédent est versé par le percepteur au trésorier de la municipalité qui le conserve jusqu'à ce que les droits respectifs des parties aient été déterminés par voie d'action ou autrement. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 392.

Contestation du droit à l'excédent

Dates for return of collector's roll

**406.**—(1) Subject to subsection (2), every collector shall return his or her roll to the treasurer on or before the 28th day of February in the year next following the year in which the taxes were levied, or on such earlier date in that year as the council may appoint.

**406** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le percepteur dépose le rôle auprès du trésorier au plus tard le 28 février de l'année qui suit celle de l'imposition des impôts ou à une date antérieure au cours de cette année, selon ce que décide le conseil.

Date du dépôt du rôle de perception

In cities

(2) The council of every city may by by-law fix the times for the return of the collector's rolls, and may make any enlargements of the time so fixed.

(2) Le conseil de chaque cité peut par règlement municipal fixer les dates du dépôt des rôles de perception et accorder des délais.

Cités

Collectors' interim returns in cities, towns and villages

(3) The collector of every city, town and village shall, until the final return of the roll, pay over to the treasurer of the city, town or village the amount of his or her collection once every week or more often if the council by by-law so requires.

(3) Jusqu'au dépôt définitif du rôle, le percepteur de chaque cité, ville et village verse au trésorier de la cité, de la ville ou du village le montant qu'il a recouvré une fois par semaine, ou plus souvent si le règlement municipal adopté par le conseil l'exige.

Versement provisoire dans les cités, villes et villages

Collectors' interim returns in townships

(4) The collector of every township shall, until the final return of the roll, pay over to the treasurer of the township the amount of his or her collections once every two weeks or more often if the council by by-law so requires.

(4) Jusqu'au dépôt définitif du rôle, le percepteur de chaque canton verse au trésorier du canton le montant qu'il a recouvré une fois toutes les deux semaines, ou plus souvent si le règlement municipal adopté par le conseil l'exige.

Versement provisoire des percepteurs des cantons

Audit of collector's roll

(5) Every collector, on the request of the treasurer, shall deliver the roll, together with an account of all collections made, to the treasurer to be audited. R.S.O. 1980, c. 302, s. 393.

(5) À la demande du trésorier, le percepteur lui remet son rôle avec un état de comptes des montants recouverts pour vérification. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 393.

Vérification du rôle de perception



Oath of collector on returning roll

**407.**—(1) At or before the return of his or her roll, every collector shall make oath in writing that the date of every demand of payment or notice of taxes required by sections 392 to 399, and every transmission of statement and demand of taxes required by section 395 entered by him or her in the roll, has been truly stated therein.

Idem

(2) Every other person who has delivered or mailed a notice pursuant to section 392, 395 or 399 shall in like manner at or before the return of the roll make oath that the date of the delivery or mailing of every such notice by him or her has been truly stated in the roll.

Form of oath, etc.

(3) The oath may be in Form 7 and shall be written on or attached to the roll and may be taken before the treasurer or before a justice of the peace having jurisdiction in the municipality or a commissioner for taking affidavits or a notary public for Ontario. R.S.O. 1980, c. 302, s. 394.

Failure of collector to collect

**408.**—(1) If the collector fails or omits to collect the taxes or any portion thereof by the day appointed or to be appointed as mentioned in section 406, the council may, by resolution, authorize the collector, or some other person in his or her stead, to continue the levy and collection of the unpaid taxes in the manner and with powers provided by law for the general levy and collection of taxes.

Duty as to return not affected

(2) No such resolution or authority alters or affects the duty of the collector to return his or her roll or in any manner invalidates or otherwise affects the liability of the collector or his or her sureties. R.S.O. 1980, c. 302, s. 395.

Proceedings when taxes unpaid

**409.**—(1) The treasurer shall, upon receiving the roll returned under section 406, mail or cause to be delivered a notice to each person appearing on the roll with respect to whose land any taxes appear to be in arrear for that year.

Verification notice

(2) When the auditor gives a verification notice to each person mentioned in subsection (1), the treasurer is not obligated to comply with subsection (1). R.S.O. 1980, c. 302, s. 396.

Municipalities united and afterwards disunited, etc.

**410.** If two or more municipalities, having been united for municipal purposes, are afterwards disunited, or if a municipality or part of a municipality is afterwards added to or detached from any county, or to or from any other municipality, the county or other treasurer shall make corresponding alterations in his or her books, so that arrears due on account of any parcel or lot of land, at the date of the alteration, shall be placed to

#### ARREARS OF TAXES

**407** (1) Au moment du dépôt du rôle, ou avant, le percepateur certifie par écrit et sous serment l'exactitude des dates des demandes de paiement ou des avis d'imposition qu'exigent les articles 392 à 399 et des dates de remise des états et des demandes d'impôts qu'exige l'article 395 et qu'il a inscrits au rôle.

Serment du percepateur lors du dépôt du rôle

(2) Toute autre personne qui a remis un avis ou l'a mis à la poste conformément à l'article 392, 395 ou 399 certifie sous serment de la même façon, au plus tard lors du dépôt du rôle, l'exactitude de l'inscription au rôle de la date à laquelle il a remis les avis ou les a mis à la poste.

Idem

(3) Le serment peut être prêté selon la formule 7 par écrit, et annexé au rôle. Il peut être reçu par le trésorier, un juge de paix compétent dans la municipalité, un commissaire aux affidavits ou un notaire de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 394.

Formule du certificat sous serment

**408** (1) Le conseil peut par résolution autoriser le percepateur ou une autre personne qui le remplace et qui a fait défaut ou a omis de recouvrer les impôts ou une partie de ceux-ci au jour fixé ou dont la fixation est prévue à l'article 406, à continuer d'imposer et de recouvrer les impôts impayés de la façon et avec les pouvoirs prévus par la loi pour l'imposition et le recouvrement général des impôts.

Défaut de recouvrer les impôts par le percepateur

(2) La résolution ou l'autorisation ne libère aucunement le percepateur de l'obligation de déposer le rôle et n'a aucune incidence à l'égard de la responsabilité civile de celui-ci ou celle de ses cautions. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 395.

Maintien de l'obligation de déposer le rôle

**409** (1) Dès que le trésorier reçoit le rôle déposé en vertu de l'article 406, il envoie par la poste ou fait remettre un avis à chaque contribuable qui est inscrit au rôle et dont le bien-fonds paraît faire l'objet d'arriérés d'impôts pour l'année.

Procédure relative aux impôts impayés

(2) Le trésorier n'est pas tenu de se conformer au paragraphe (1) si le vérificateur donne un avis de vérification à chaque contribuable visé au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 302, art. 396.

Avis de vérification

#### ARRIÉRÉS D'IMPÔTS

**410** Lorsque deux municipalités ou plus unies à des fins municipales se séparent par la suite ou qu'une municipalité ou une partie de celle-ci est par la suite ajoutée à un comté ou à une autre municipalité ou séparée de ceux-ci, le trésorier du comté ou de l'autre municipalité modifie ses livres de façon que l'arriéré d'impôts échu à l'égard d'un lot ou d'une parcelle à la date de la modification soit porté au crédit de la municipalité dans

Séparation de municipalités unies

the credit of the municipality within which the land after such alteration is situate. R.S.O. 1980, c. 302, s. 398.

All arrears  
to form one  
charge upon  
lands

**411.** The treasurer shall not be required to keep a separate account of the several distinct rates that may be charged on lands but all arrears, from whatever rates arising, shall be taken together and form one charge on the land. R.S.O. 1980, c. 302, s. 399; 1984, c. 48, s. 20 (2).

Payments  
on tax  
arrears

**412.** The treasurer of every municipality shall collect the arrears of taxes outstanding after the return of the collector's roll and may receive part payment of taxes returned to the treasurer as in arrears upon any land for any year and shall credit such payment first on account of the interest and percentage charges, if any, added to such taxes and shall credit the remainder of such payment against that part of the taxes that has been in arrears for the greatest period of time but no such payment shall be received after a tax arrears certificate has been registered under the *Municipal Tax Sales Act*. 1984, c. 48, s. 20 (3).

Apportion-  
ment of  
taxes where  
land assessed  
in block

**413.**—(1) When it is shown to the Assessment Review Board or to the council of a municipality that taxes or rates are or have become due upon land assessed in one block, the Assessment Review Board or council, upon the application by the treasurer of the municipality or by or on behalf of any person claiming to be the owner of one or more parcels of the land, may, after notice of the application to all owners, direct the apportionment of the taxes or rates upon such parcels in proportion to their relative value at the time of the assessment, regard being had to all special circumstances, and the council may direct how any part payment made under section 412 is to be applied, and, upon payment of the apportionment assigned to any parcel, the payment shall be a satisfaction of the taxes or rates thereon, or the Assessment Review Board or the council, as the case may be, may make such other direction as the case may require, and the provision herein contained is retroactive in its operation, but does not apply to any lands that have been advertised for sale for taxes or rates. R.S.O. 1980, c. 302, s. 406 (1); 1982, c. 40, s. 2.

Minute of  
apportion-  
ment for  
treasurer

(2) Forthwith after an apportionment has been made, the clerk shall transmit a copy of the minute or resolution to the treasurer, who, upon receipt thereof, shall enter it in his or her books, and thereafter each lot or other subdivision of the land affected is liable only for the amount of taxes or rates apportioned thereto, and is only liable for sale for non-payment of the tax or rate so apportioned.

laquelle le bien-fonds est situé après la modification. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 398.

**411** Le trésorier n'est pas tenu de tenir un compte distinct des différents impôts qui peuvent être imposés sur les biens-fonds. Sans égard à leur provenance, tout l'arriéré d'impôts est regroupé et constitue une seule sûreté réelle sur le bien-fonds. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 399; 1984, chap. 48, par. 20 (2).

Constitution  
d'une seule  
sûreté réelle  
sur des biens-  
fonds

**412** Le trésorier d'une municipalité recouvre l'arriéré d'impôts qui reste après le dépôt du rôle de perception. Il peut recevoir un paiement partiel pour acquitter l'arriéré d'impôts à l'égard d'un bien-fonds pour une année. Il impute le paiement en premier lieu aux intérêts et aux frais calculés sous forme de pourcentage, s'il y a lieu, ajoutés aux impôts. Le solde est imputé au paiement de l'arriéré d'impôts le plus ancien. Aucun paiement partiel n'est reçu après l'enregistrement d'un certificat d'arriéré d'impôts en vertu de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*. 1984, chap. 48, par. 20 (3).

Réception  
d'un paie-  
ment pour  
acquitter  
l'arriéré

**413** (1) La Commission de révision de l'évaluation foncière ou le conseil de la municipalité qui constate que des impôts sont échus à l'égard d'un bien-fonds évalué en bloc peut, à la demande du trésorier de la municipalité ou du prétendu propriétaire d'une ou plusieurs parcelles ou en son nom, ordonner la répartition des impôts entre chaque parcelle proportionnellement à sa valeur relative au moment de l'évaluation en tenant compte de toutes les circonstances et après avoir donné avis de la demande à tous les propriétaires. Le conseil peut ordonner la façon selon laquelle un paiement partiel prévu à l'article 412 doit être imputé. Le paiement de la part attribuée à chaque parcelle représente le paiement des impôts imposés à son égard. La Commission de révision de l'évaluation foncière ou le conseil, selon le cas, peut rendre une autre directive pertinente. Le présent article prend effet rétroactivement sans toutefois s'appliquer aux biens-fonds qui ont fait l'objet d'une annonce de vente aux fins de l'impôt. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 406 (1); 1982, chap. 40, art. 2.

Répartition  
des impôts à  
l'égard d'un  
bien-fonds  
évalué en  
bloc

(2) Sans délai après la répartition, le secrétaire transmet au trésorier une copie du procès-verbal ou de la résolution. À la réception de la copie, le trésorier l'inscrit dans ses livres. Chaque lot ou autre subdivision des biens-fonds visés est alors assujéti uniquement au montant des impôts qui lui sont attribués et ne peut être vendu que si ce montant n'est pas payé. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 406 (2).

Procès-verbal  
de la réparti-  
tion



tioned or charged against it. R.S.O. 1980, c. 302, s. 406 (2).

## Appeal

**414.** An appeal may be had to the Municipal Board by any owner or owners from any decision or apportionment made under section 413 and a like appeal may be had by the municipality from a decision or apportionment made by the Assessment Review Board under section 413. R.S.O. 1980, c. 302, s. 407; 1982, c. 40, s. 2.

## Written statement of arrears

**415.**—(1) The treasurer shall, on demand, give a written certified statement of the arrears due on any land, and, may charge an amount for the cost of the search and certified statement on each separate parcel, but shall not make any charge to any person who forthwith pays the taxes.

## Definition

(2) For the purposes of subsection (1), “amount” means an amount not exceeding the administrative cost of the search and certified statement as determined by a by-law passed by council. (“montant”) R.S.O. 1980, c. 302, s. 408 (1), *revised*.

## Idem

(3) A statement given under subsection (1) is binding upon the municipal corporation and the amount charged for the search and statement belongs to the corporation and not to the treasurer.

## Form

(4) The certified statement may be in Form 8 in English or English and French. R.S.O. 1980, c. 302, s. 408 (2, 3).

## Treasurer to keep duplicate receipt book

**416.** The treasurer of a local municipality shall keep a duplicate blank receipt book, and on receipt of any sum of money for taxes on land shall deliver to the person making the payment one of such receipts, retaining the second of the set in the book, and the auditors shall examine and audit such books and accounts at least once in every year. 1984, c. 48, s. 20 (4).

## As to pretended receipt, etc.

**417.** If any person produces to the treasurer, as evidence of payment of any tax, any paper purporting to be a receipt of a collector, school trustee or other municipal officer, the treasurer is not bound to accept it until he or she has received a report from the clerk of the municipality interested, certifying the correctness thereof, or until he or she is otherwise satisfied that such tax has been paid. R.S.O. 1980, c. 302, s. 410.

## Lands on which taxes unpaid to be entered in certain books by treasurer

**418.** The treasurer of every county shall keep a separate book for each township and village, in which he or she shall enter all the lands in the municipality on which it appears, from the returns made to him or her by the clerk and from the collector's roll, that there are any taxes unpaid, and the amounts so

**414** Toute décision ou répartition prévue à l'article 413 est susceptible d'appel par les propriétaires auprès de la Commission des affaires municipales. La municipalité peut également interjeter appel d'une décision ou d'une répartition de la Commission de révision de l'évaluation foncière prévue à l'article 413. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 407; 1982, chap. 40, art. 2.

## Appel

**415** (1) Le trésorier donne par écrit, sur demande, un certificat de l'arriéré échu à l'égard d'un bien-fonds. Il peut exiger des frais pour la recherche et le certificat à l'égard de chaque parcelle distincte, mais il ne peut pas exiger de frais d'un contribuable qui paie les impôts sans délai.

## Certificat relatif à l'arriéré

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «montant» s'entend du montant qui ne dépasse pas le coût administratif de la recherche et du certificat comme le détermine le règlement municipal adopté par le conseil. («amount») L.R.O. 1980, chap. 302, par. 408 (1), *révisé*

## Définition

(3) Le certificat fourni en vertu du paragraphe (1) lie la municipalité, et le montant exigé pour la recherche et le certificat appartient à la municipalité et non au trésorier.

## Idem

(4) Le certificat peut être établi selon la formule 8 en anglais ou en anglais et en français. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 408 (2) et (3).

## Formule

**416** Le trésorier d'une municipalité locale tient un livre de reçus en blanc en deux exemplaires. À la réception d'une somme d'argent pour acquitter les impôts fonciers, il remet un reçu à la personne qui effectue le paiement et conserve le deuxième exemplaire du reçu dans son livre. Les vérificateurs examinent et vérifient ces livres et ces comptes au moins une fois par an. 1984, chap. 48, par. 20 (4).

## Tenue d'un livre de reçus en deux exemplaires par le trésorier du comté

**417** Le trésorier n'est pas tenu d'accepter comme preuve du paiement des impôts le document qui lui est présenté comme étant un reçu du percepteur, d'un conseiller scolaire ou d'un autre agent municipal tant qu'il n'a pas reçu le rapport du secrétaire de la municipalité en question qui en confirme l'exactitude ou tant qu'il n'est pas autrement convaincu que les impôts ont été payés. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 410.

## Valeur probante d'un reçu

**418** Le trésorier du comté tient un livre distinct pour chaque canton et village et y inscrit les biens-fonds de la municipalité à l'égard desquels des impôts demeurent impayés, ainsi que leurs montants, d'après les rapports du secrétaire et le rôle de perception. Le 15 janvier de chaque année, il

## Inscription par le trésorier dans certains livres des biens-fonds à l'égard desquels les impôts sont impayés

due, and the treasurer shall, on the 15th day of January in every year, complete and balance the books by entering against every parcel of land the arrears, if any, due at the last settlement, and the taxes of the preceding year that remain unpaid, and he or she shall ascertain and enter therein the total amount of arrears, if any, chargeable upon the land at that date. R.S.O. 1980, c. 302, s. 411.

Interest on  
tax arrears

**419.**—(1) Despite any special Act, but subject to subsection (2), the treasurer, collector or county treasurer, as the case may be, shall add to the amount of all taxes due and unpaid interest at the rate of one-half of 1 per cent per month for each month or fraction thereof from the 31st day of December in the year in which the taxes were levied until the taxes are paid, provided that the council by by-law may increase such rate to a rate not exceeding 1 1/4 per cent per month.

Idem

(2) Despite subsection (1) or any special Act, the council of a local municipality may, by by-law, require that the treasurer, collector or county treasurer, as the case may be, add to the amount of all taxes due and unpaid interest at such rate not exceeding 15 per cent per annum as the council determines, from the 31st day of December in the year in which the taxes were levied until the taxes are paid.

Interest,  
etc., not to  
be  
compounded

(3) No interest or percentage added to taxes shall be compounded.

Interest,  
etc., to form  
part of taxes

(4) Interest and percentages added to taxes form part of such taxes and shall be collected as taxes. R.S.O. 1980, c. 302, s. 412.

Where  
distress on  
premises,  
treasurer  
may distraint

**420.** If there are to the knowledge of the treasurer goods and chattels liable to distress upon any land in arrear for taxes, the treasurer may levy the arrears of taxes and the costs by distress, and has the same authority to collect by distress as a collector has under this Act, and section 400 applies thereto. 1984, c. 48, s. 20 (5).

Where defi-  
ciency occurs

**421.** Every municipal council in paying over any rate to a body for which it is required by law to levy rates or raise money shall, except where otherwise provided, supply out of the funds of the corporation any deficiency caused by the non-payment of taxes, and, where any deficiency is caused by the abatement or refund of or inability to collect taxes, the council shall charge back a proportionate share thereof to every such body, provided that the council shall not charge back any deficiency caused by an abatement or refund of taxes made as a

complète et arrête les livres en inscrivant vis-à-vis de chaque parcelle l'arriéré d'impôts, s'il en est, échu au moment du dernier paiement et les impôts de l'année précédente qui demeurent impayés. Il vérifie et inscrit s'il y a lieu le montant total de l'arriéré d'impôts imputable à l'égard du bien-fonds à cette date. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 411.

**419** (1) Malgré toute loi spéciale mais sous réserve du paragraphe (2), le trésorier, le percepteur ou le trésorier du comté, selon le cas, ajoute au montant des impôts échus et impayés des intérêts au taux d'un demi de 1 pour cent par mois pour chaque mois ou partie de mois écoulé entre le 31 décembre de l'année visée par les impôts qui font l'objet de l'imposition et la date du paiement. Le conseil peut par règlement municipal augmenter le taux jusqu'à un maximum de 1 1/4 pour cent par mois.

Intérêts sur  
l'arriéré  
d'impôts

(2) Malgré le paragraphe (1) ou toute loi spéciale, le conseil d'une municipalité locale peut par règlement municipal exiger que le trésorier, le percepteur ou le trésorier du comté, selon le cas, ajoute au montant des impôts échus et impayés des intérêts à un taux maximum de 15 pour cent par année qui est fixé par le conseil entre le 31 décembre de l'année visée par les impôts qui font l'objet de l'imposition et la date du paiement.

Idem

(3) Ni les intérêts ni les pourcentages ajoutés aux impôts ne sont composés.

Intérêts non  
composés

(4) Les intérêts et les pourcentages ajoutés aux impôts sont intégrés à ceux-ci et sont recouverts de la même façon. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 412.

Intérêts inté-  
grés aux  
impôts

**420** Si, à la connaissance du trésorier, des biens meubles saisissables par voie de saisie-gagerie se trouvent sur un bien-fonds à l'égard duquel il existe un arriéré d'impôts, le trésorier peut prélever l'arriéré d'impôts et les frais par voie de saisie-gagerie avec les pouvoirs de recouvrement par voie de saisie-gagerie que la présente loi confère au percepteur. L'article 400 s'applique à la procédure prévue au présent article. 1984, chap. 48, par. 20 (5).

Pouvoir du  
trésorier de  
procéder à  
une saisie-  
gagerie

**421** Sauf disposition contraire, les conseils municipaux qui versent des impôts à un organisme au bénéfice duquel ils sont tenus par la loi d'imposer des impôts ou de recueillir des sommes d'argent combinent avec les fonds de la municipalité le déficit attribuable au défaut de paiement des impôts. Le conseil réattribue proportionnellement à chaque organisme sa part du déficit qui découle d'une réduction ou d'un remboursement des impôts ou de l'impossibilité de les recouvrer sauf si la réduction ou le remboursement résulte d'une

Déficit



result of an application brought under clause 442 (1) (e). R.S.O. 1980, c. 302, s. 465.

#### RESPONSIBILITY OF OFFICERS

##### Offence

**422.** Every treasurer, clerk or other officer who refuses or neglects to perform any duty required of him or her by this Part is guilty of an offence. 1982, c. 50, s. 38.

##### Proceedings for compelling collectors to pay over money

**423.** If a collector refuses or neglects to pay the sums contained in his or her roll to the proper treasurer or other person legally authorized to receive the same, or duly to account for the same as uncollected, the treasurer shall, within twenty days after the time when the payment ought to have been made, issue a warrant under his or her hand and seal directed to the sheriff for the area commanding the sheriff to levy of the goods, chattels, lands and tenements of the collector and his or her sureties such sum as remains unpaid and unaccounted for, with costs, and to pay to the treasurer the sum so unaccounted for. R.S.O. 1980, c. 302, s. 475, *revised*.

##### Warrant to be delivered to sheriff

**424.** The treasurer shall immediately deliver the warrant to the sheriff. R.S.O. 1980, c. 302, s. 476, *revised*.

##### Sheriff to execute warrant and pay money levied

**425.** The sheriff to whom the warrant is directed shall, within forty days, cause the warrant to be executed and make a report thereon to the treasurer, and shall pay to the treasurer the money levied by virtue thereof, deducting for his or her fees the same compensation as upon writs of execution issued out of a court. R.S.O. 1980, c. 302, s. 477, *revised*.

##### Mode of compelling sheriff to pay over

**426.** If a sheriff refuses or neglects to levy any money when so commanded, or to pay over the money, or makes a false report on the warrant, or neglects or refuses to make any report, or makes an insufficient report, the treasurer may, upon affidavit of the facts, apply to the Ontario Court (General Division) for an order under section 481. R.S.O. 1980, c. 302, s. 478, *revised*.

##### Seizure and sale

**427.** If the court or judge is of opinion that the sheriff has been guilty of the dereliction alleged, the court shall order the proper officer of the court to issue a writ of seizure and sale, adapted to the case, directed to a coroner of the area in which the municipality is situate, or to a coroner of the area, as the case may be, for which the collector is in default. R.S.O. 1980, c. 302, s. 481, *revised*.

##### Tenor of such writ and execution thereof

**428.** The writ shall direct the coroner to levy of the goods and chattels of the sheriff the sum that the sheriff was ordered to levy

demande visée à l'alinéa 442 (1) e). L.R.O. 1980, chap. 302, art. 465.

#### RESPONSABILITÉ DES AGENTS

**422** L'agent, et notamment le trésorier ou le secrétaire, qui refuse ou néglige d'exécuter une obligation dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente partie est coupable d'une infraction. 1982, chap. 50, art. 38.

##### Infraction

**423** Si le percepteur refuse ou néglige de verser les sommes d'argent inscrites au rôle au trésorier approprié, ou à quiconque est légalement autorisé à les recevoir, ou de rendre compte des sommes qui n'ont pas été recouvrées, le trésorier décerne, dans les vingt jours qui suivent la date à laquelle le paiement aurait dû être fait, un mandat qui porte sa signature et son sceau adressé au shérif de la localité ordonnant à celui-ci de prélever les sommes qui demeurent impayées et dont il n'a pas été rendu compte et les frais sur les biens meubles, biens-fonds et tènements du percepteur et de ses cautions, et de verser ces sommes au trésorier. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 475, *révisé*.

##### Recours pour obliger les percepteurs à rembourser les sommes

**424** Le trésorier remet immédiatement le mandat au shérif. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 476, *révisé*.

##### Remise du mandat au shérif

**425** Le shérif auquel le mandat est adressé le fait exécuter et en fait rapport auprès du trésorier dans les quarante jours. Le shérif verse au trésorier les sommes d'argent prélevées en vertu du mandat, déduction faite de ses honoraires calculés de la même façon que s'il s'agissait d'un bref d'exécution délivré par un tribunal. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 477, *révisé*.

##### Exécution du mandat par le shérif et versement des sommes prélevées

**426** Si le shérif refuse ou néglige de prélever les sommes exigées, de verser ces sommes d'argent ou de faire un rapport, ou s'il fait un rapport erroné ou insuffisant concernant le mandat, le trésorier peut, avec un affidavit établissant les faits, demander par voie de requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance aux termes de l'article 481. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 478, *révisé*.

##### Procédure pour obliger le shérif à verser des sommes

**427** Le tribunal qui est d'avis que le shérif est coupable du manquement au devoir dont il est accusé, ordonne à l'officier de justice de délivrer un bref de saisie-exécution adapté aux circonstances et adressé au coroner de la localité dans laquelle la municipalité est située ou au coroner de la localité, selon le cas, à l'égard de laquelle le percepteur est en défaut. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 481, *révisé*.

##### Saisie-exécution

**428** Le bref ordonne au coroner de prélever sur les biens meubles du shérif la somme d'argent que le shérif devait prélever en

##### Contenu et exécution du bref

by the warrant of the treasurer, together with the costs of the application and of the writ and of its execution, and the writ shall bear date on the day of its issue, and is returnable forthwith on its being executed, and the coroner, upon executing the writ, is entitled to the same fees as upon a writ grounded upon a judgment of the court. R.S.O. 1980, c. 302, s. 482.

Offence for sheriff neglecting to perform duty

**429.** Every sheriff who wilfully omits to perform any duty required of him or her by this Act is guilty of an offence. R.S.O. 1980, c. 302, s. 483; 1982, c. 50, s. 40.

Payment of money collected for the Province

**430.** All money assessed, levied and collected for the purpose of being paid to the Treasurer of Ontario, or to any other public officer, for the public uses of Ontario, or for any special purpose or use mentioned in the Act under which the money is raised, shall be assessed, levied and collected by, and accounted for and paid over to, the same persons, in the same manner and at the same time as taxes imposed on the same property for county, city or town purposes and shall be deemed to be money collected for the county, city or town, so far as to charge every collector or treasurer with the same, and to render them and their sureties responsible therefor, and for every default or neglect in regard to the same, in like manner as in the case of money assessed, levied and collected for the use of the county, city or town. R.S.O. 1980, c. 302, s. 484.

How money collected for county purposes to be paid over

**431.** All money collected for county purposes or for any of the purposes mentioned in section 430 is payable by the collector to the township, town or village treasurer, and by him or her to the county treasurer, and the corporation of the township, town or village is responsible therefor to the corporation of the county. R.S.O. 1980, c. 302, s. 485.

Collectors or treasurers bound to account for all money collected by them

**432.** Any bond or security given by the collector or treasurer to the corporation of the township, town or village, to account for and pay over all money collected or received by him or her, applies to money collected or received for county purposes or for any of the purposes mentioned in section 439. R.S.O. 1980, c. 302, s. 486.

Local treasurer to pay over county money to county treasurer

**433.**—(1) The treasurer of every township, town or village shall, on or before the 20th day of December in each year, pay to the treasurer of the county all money that was assessed and by law required to be levied and collected in the municipality for county

vertu du mandat du trésorier et les frais de la demande, du bref et de son exécution. Le bref porte la date du jour de sa délivrance et doit être retourné sans délai après son exécution. Le coroner qui exécute le bref a droit aux mêmes honoraires que si le bref était fondé sur un jugement du tribunal. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 482.

**429** Le shérif qui omet sciemment d'exécuter les obligations que la présente loi lui impose est coupable d'une infraction. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 483; 1982, chap. 50, art. 40.

Infraction commise par le shérif qui néglige d'exécuter les obligations qui lui incombent

**430** Les sommes d'argent imposées, prélevées et recouvrées afin d'être versées au trésorier de l'Ontario ou à un autre fonctionnaire, à des fins publiques en Ontario ou à une fin particulière précisée par la loi en vertu de laquelle ces sommes sont recueillies, ces sommes sont imposées, prélevées et recouvrées par les mêmes personnes et, rapportées et payées aux mêmes personnes, de la même façon et au même moment que les impôts auxquels les mêmes biens sont assujettis aux fins du comté, de la cité ou de la ville. Ces sommes sont réputées des sommes d'argent recouvrées pour le comté, la cité ou la ville de sorte que le percepteur ou le trésorier en ont la charge et en sont responsables avec leurs cautions, comme de leur défaut ou négligence à l'égard de ces sommes, de la même façon que s'il s'agissait de sommes d'argent imposées, prélevées et recouvrées pour le comté, la cité ou la ville. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 484.

Paiement des sommes d'argent recouvrées pour la province

**431** Les sommes d'argent recouvrées aux fins du comté ou à une des fins visées à l'article 430 sont payables par le percepteur au trésorier du canton, de la ville ou du village et par celui-ci au trésorier du comté. Le canton, la ville ou le village est responsable de ces sommes d'argent à l'égard des comtés. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 485.

Versement de sommes d'argent recouvrées aux fins du comté

**432** Les cautionnements ou garanties fournis par les percepteurs ou les trésoriers des cantons, des villes ou des villages pour garantir qu'ils rendront compte de toutes les sommes d'argent qu'ils recouvrent ou qu'ils reçoivent et pour garantir qu'ils les rembourseront s'appliquent aux sommes d'argent recouvrées ou reçues aux fins du comté ou à une des fins visées à l'article 439. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 486.

Obligation des percepteurs ou trésoriers de rendre compte des sommes d'argent qu'ils recouvrent

**433** (1) Les trésoriers des cantons, des villes ou des villages versent, au plus tard le 20 décembre de chaque année, au trésorier du comté les sommes d'argent qui ont été imposées et dont la loi exige l'imposition et le recouvrement dans la municipalité aux fins

Versement des sommes d'argent aux fins du comté par le trésorier de la municipalité locale au trésorier du comté



purposes or for any of the purposes mentioned in section 432, and, in case of non-payment of such money or any portion thereof on or before such date, the township, town or village so in default shall pay to the county interest thereon at the rate of 12 per cent per annum from such date until payment is made.

Reduced  
penalty rate  
and allow-  
ance of  
discount for  
prepayment

(2) The council of a county may by by-law provide for a rate of interest of less than 12 per cent per annum in case of non-payment of money assessed for county purposes and may also provide for payment of a discount at such rate per annum as the by-law may set forth for payment of money or any portion thereof assessed for county purposes if paid prior to the 20th day of December in the year in which the money is payable. R.S.O. 1980, c. 302, s. 487.

Mode of  
enforcing  
such  
payments

**434.** If default is made in such payment, the county treasurer may retain or stop a like amount out of any money that would otherwise be payable by him or her to the municipality, or may recover the same by an action against the municipality, or, where the same has been in arrear for three months, may, by warrant under his or her hand and seal, reciting the facts, direct the sheriff for the area to levy and collect the amount due with interest and costs from the municipality in default. R.S.O. 1980, c. 302, s. 488.

How sheriff  
to collect

**435.** The sheriff, upon receipt of the warrant, shall levy and collect the amount, with his or her own fees and costs, in the same manner as is provided by the *Execution Act* in the case of executions against municipal corporations. R.S.O. 1980, c. 302, s. 489.

Treasurer,  
etc., to  
account for  
and pay  
over Crown  
money

**436.** The county, city or town treasurer is accountable and responsible to the Crown for all money collected for any of the purposes mentioned in section 430, and shall pay over such money to the Treasurer of Ontario. R.S.O. 1980, c. 302, s. 490.

Municipality  
responsible  
for such  
money

**437.** Every municipality is responsible to Her Majesty, and to all other persons interested, that all money coming into the hands of the treasurer of the municipality by virtue of the treasurer's office shall be duly paid over and accounted for by the treasurer according to law. 1984, c. 48, s. 20 (6), *part.*

Treasurer,  
etc.,  
responsible  
to  
municipality

**438.** The treasurer and the treasurer's sureties are responsible and accountable for such money to the municipality and any bond or security given by them for the duly accounting for and paying over money belonging to the municipality applies to all money mentioned in section 430 and may be enforced against the treasurer or the treasurer's

du comté ou à une des fins visées à l'article 432. S'il y a défaut de versement de ces sommes d'argent ou d'une partie de celles-ci à la date fixée, le canton, la ville ou le village en défaut paie des intérêts au comté au taux de 12 pour cent par année à compter de la date d'échéance jusqu'au paiement de ces sommes.

Pénalité  
réduite et  
escompte

(2) Les conseils des comtés peuvent par règlement municipal prévoir un taux d'intérêt inférieur à 12 pour cent par année en cas de défaut de paiement des sommes d'argent imposées aux fins du comté, et prévoir le versement d'un escompte au taux annuel fixé par le règlement municipal pour le paiement des sommes d'argent imposées aux fins du comté ou d'une partie de celles-ci avant le 20 décembre de l'année au cours de laquelle elles sont payables. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 487.

Exécution des  
paiements

**434** En cas de défaut de paiement, le trésorier du comté peut retenir ou bloquer ce montant sur les sommes d'argent qu'il devrait par ailleurs verser à la municipalité. Il peut, en outre, recouvrer ce montant par voie d'action contre la municipalité ou, si le paiement fait l'objet d'un arriéré depuis au moins trois mois, ordonner, par un mandat qui porte sa signature et son sceau et qui fait état des faits, au shérif de la localité de prélever et de recouvrer le montant échu, les intérêts et les frais de la municipalité en défaut. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 488.

Prélèvement  
par le shérif

**435** À la réception du mandat, le shérif prélève et recouvre le montant visé avec ses honoraires et les frais de la façon prévue par la *Loi sur l'exécution forcée* concernant les exécutions forcées à l'égard des municipalités. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 489.

Versement  
des sommes  
d'argent à la  
Couronne par  
le trésorier

**436** Le trésorier du comté, de la cité ou de la ville qui est redevable et responsable à l'égard de la Couronne des sommes d'argent recouvrées à une ou plusieurs des fins visées à l'article 430 verse ces sommes au trésorier de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 490.

Responsabi-  
lité  
de la munici-  
palité à  
l'égard des  
sommes  
d'argent

**437** Chaque municipalité a la responsabilité, à l'égard de Sa Majesté et des autres intéressés, d'assurer que, conformément à la loi, le secrétaire de la municipalité verse toutes les sommes d'argent qu'il touche en vertu de sa charge, et qu'il rend compte de ces sommes. 1984, chap. 48, par. 20 (6), *en partie.*

Responsabi-  
lité du tréso-  
rier envers la  
municipalité

**438** Le trésorier et ses cautions sont responsables et redevables de ces sommes d'argent envers la municipalité. Les cautionnements ou garanties qu'ils ont fournis pour garantir qu'ils rendront compte des sommes d'argent qui appartiennent à la municipalité et qu'ils verseront celles-ci s'appliquent à toutes les sommes visées à l'article 430 et

er's sureties in case of default. 1984, c. 48, s. 20 (6), *part*.

Bonds to  
apply to  
school  
money

**439.** The bond of the treasurer and the treasurer's sureties applies to school money and to all public money of Ontario and, in case of default, Her Majesty may enforce the responsibility of the municipality by stopping payment of a like amount out of any public money that would otherwise be payable to the municipality or to the treasurer thereof, or by action against the corporation. 1984, c. 48, s. 20 (6), *part*.

City, etc.,  
responsible  
for default  
of treasurer,  
etc.

**440.** Any person aggrieved by the default of the treasurer may recover from the municipality the amount due or payable to such person as money had and received to the person's use. 1984, c. 48, s. 20 (6), *part*.

#### MISCELLANEOUS

Uncollect-  
able taxes

**441.**—(1) Where the treasurer ascertains that certain taxes are uncollectable, the treasurer shall recommend to the council that such outstanding taxes be struck off the roll, and the council may direct the treasurer to strike such taxes off the roll. R.S.O. 1980, c. 302, s. 495 (1).

Taxes uncol-  
lectable by  
reason of  
court deci-  
sion

(2) Despite subsection (1), the treasurer may strike from the roll taxes that by reason of a decision under section 442 or 443, or of a decision of a judge of any court are uncollectable. R.S.O. 1980, c. 302, s. 495 (2); 1988, c. 31, s. 14.

Cancellations,  
reduc-  
tions,  
refunds, etc.,  
of taxes

**442.**—(1) An application to the council for the cancellation, reduction or refund of taxes levied in the year in respect of which the application is made may be made by any person,

- (a) in respect of real property liable to taxation at the rate levied on commercial assessment as defined in the *Ontario Unconditional Grants Act* that has ceased to be real property that would be liable to be taxed at such rate;
- (b) in respect of real property that has become exempt from taxation during the year or during the preceding year after the return of the assessment roll;
- (c) in respect of a building that during the year or during the preceding year after the return of the assessment roll,
  - (i) was razed by fire, demolition or otherwise, or

peuvent être exécutées contre le trésorier ou ses cautions en cas de défaut. 1984, chap. 48, par. 20 (6), *en partie*.

**439** Les cautionnements du trésorier et de ses cautions s'appliquent aux sommes d'argent aux fins scolaires et aux fonds publics de l'Ontario. En cas de défaut, Sa Majesté peut obtenir l'exécution des obligations de la municipalité soit en faisant opposition au paiement du montant visé à même les fonds publics qui auraient autrement été payables à la municipalité ou au trésorier de celle-ci, soit par voie d'action contre la municipalité. 1984, chap. 48, par. 20 (6), *en partie*.

Cautionne-  
ments appli-  
cables aux  
sommes d'ar-  
gent aux fins  
scolaires

**440** Quiconque subit un préjudice en raison du défaut du trésorier peut recouvrer de la municipalité le montant qui lui est dû ou payable à titre de sommes d'argent détenues et reçues pour son compte. 1984, chap. 48, par. 20 (6), *en partie*.

Responsabi-  
lité de la  
municipalité  
en cas de  
défaut du  
trésorier

#### DISPOSITIONS DIVERSES

**441** (1) Le trésorier qui constate que certains impôts sont irrécouvrables, recommande au conseil de radier ces impôts impayés du rôle et le conseil peut ordonner au trésorier de radier ces impôts. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 495 (1).

Impôts irrécou-  
vrables

(2) Malgré le paragraphe (1), le trésorier peut radier du rôle les impôts qui sont irrécouvrables en raison d'une décision prise en vertu de l'article 442 ou 443 ou d'une décision du juge d'un tribunal. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 495 (2); 1988, chap. 31, art. 14.

Impôt irrécou-  
vrable en  
raison d'un  
jugement

**442** (1) Une demande d'annulation, de réduction ou de remboursement des impôts imposés au cours de l'année de la demande peut être présentée au conseil :

Annulation,  
réduction,  
rembourse-  
ment  
d'impôts

- a) à l'égard d'un bien immeuble assujéti aux impôts au taux imposé à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces au sens de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario*, si ce bien immeuble a cessé d'être assujéti à ce taux d'imposition;
- b) à l'égard d'un bien immeuble qui a fait l'objet d'une exonération d'impôts au cours de l'année ou de l'année qui précède, après le dépôt du rôle d'évaluation;
- c) à l'égard d'un bâtiment qui, au cours de l'année ou de l'année qui précède, et après le dépôt du rôle d'évaluation :
  - (i) a été démolé ou détruit, notamment par un incendie,



- (ii) was damaged by fire, demolition or otherwise so as to render it substantially unusable for the purposes for which it was used immediately prior to the damage;
- (d) in respect of a mobile unit that was removed from the municipality during the year or during the preceding year after the return of the assessment roll;
- (e) who is unable to pay taxes because of sickness or extreme poverty;
- (f) who is overcharged by reason of any gross or manifest error that is a clerical error, the transposition of figures, a typographical error or similar type of error, but not an error in judgment in making the assessment upon which the taxes have been levied; or
- (g) liable for business tax who has not carried on business for the whole year, except where the business was intended to be or was capable of being carried on during a part of the year only, or was not carried on for a period of less than three months during the year by reason of repairs to or renovations of the premises in which the business was carried on. R.S.O. 1980, c. 302, s. 496 (1).

By-law to provide for exercise by Assessment Review Board of functions of council

(2) The council may, by by-law passed on or before the 31st day of December in any year, provide that the Assessment Review Board shall exercise the functions of the council under subsections (7), (12) and (19) and any such by-law shall apply to applications made in and after the year in which such by-law is passed and shall continue so to apply until repealed. R.S.O. 1980, c. 302, s. 496 (2); 1982, c. 40, s. 2.

Certified copies of by-law to regional registrar and assessment commissioner

(3) The clerk of the municipality shall forthwith forward certified copies of any by-law passed under subsection (2) and of any by-law passed repealing any such by-law to the regional registrar of the Assessment Review Board and to the assessment commissioner. R.S.O. 1980, c. 302, s. 496 (3); 1982, c. 40, s. 2.

Time for making application

(4) The application may be made at any time during the year in respect of which the application is made and until the 28th day of February in the following year and notice in writing of the application shall be given to the clerk of the municipality who shall, if the

- (ii) a subi des dommages, notamment dus à un incendie ou à des travaux de démolition, de telle sorte qu'il est, en grande partie, inutilisable aux fins auxquelles il servait immédiatement avant les dommages;
- d) à l'égard d'une unité mobile qui a été transportée à l'extérieur de la municipalité au cours de l'année ou de l'année qui précède, après le dépôt du rôle d'évaluation;
- e) par quiconque est dans l'impossibilité de payer les impôts pour cause de maladie ou de pauvreté extrême;
- f) par quiconque est assujéti à une imposition excessive en raison d'une erreur manifeste ou grossière, qui est une erreur d'écriture, une inversion de chiffres, une erreur typographique ou autre erreur de cette nature, à l'exclusion d'une erreur d'appréciation commise lors de l'évaluation par rapport à laquelle les impôts sont imposés;
- g) par quiconque est assujéti à l'impôt sur les commerces et n'a pas exercé d'activité commerciale au cours de l'année, sauf si ces activités devaient ou pouvaient être exercées pendant une partie de l'année seulement, ou n'ont pas été exercées pour une période de moins de trois mois au cours de l'année en raison de réparations ou de rénovations aux locaux dans lesquels elles sont exercées. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 496 (1).

(2) Le conseil peut prévoir, par un règlement municipal adopté au plus tard le 31 décembre, que la Commission de révision de l'évaluation foncière exercera des fonctions que lui confèrent les paragraphes (7), (12) et (19). Ce règlement municipal s'applique aux demandes présentées au cours de l'année d'adoption de celui-ci et par la suite jusqu'à ce qu'il soit abrogé. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 496 (2); 1982, chap. 40, art. 2.

Exercice des fonctions du conseil par la Commission de révision de l'évaluation foncière

(3) Le secrétaire de la municipalité remet sans délai des copies certifiées conformes du règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) et du règlement municipal qui l'abroge au greffier régional de la Commission de révision de l'évaluation foncière et au commissaire à l'évaluation. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 496 (3); 1982, chap. 40, art. 2.

Remise de copies certifiées conformes des règlements municipaux au greffier régional et au commissaire à l'évaluation

(4) La demande peut être présentée à tout moment au cours de l'année où elle est faite et jusqu'au 28 février de l'année suivante. Un avis écrit de la demande est donné au secrétaire de la municipalité. Si la municipalité a adopté le règlement municipal visé au

Date de la demande

municipality has passed a by-law under subsection (2), forthwith forward such notice to the regional registrar of the Assessment Review Board and the regional registrar shall in turn forthwith forward a copy of such notice to the assessment commissioner. R.S.O. 1980, c. 302, s. 496 (4); 1982, c. 40, s. 2.

Notice of hearing

(5) Notice of any hearing by the council under this section shall be given by mail by the clerk of the municipality to the applicant not less than fourteen days before the date upon which the application is to be dealt with by the council.

Application by clerk

(6) Where any person who is entitled to apply for the cancellation, reduction or refund of taxes under clause (1) (f) or (g) fails to apply, the clerk of the municipality may apply instead and this section applies with necessary modifications to such application.

Powers of council

(7) Where the council has not passed a by-law under subsection (2), the council, subject to such restrictions and limitations as are contained in this section, may reject the application or,

- (a) where the taxes have not been paid, cancel the whole of the taxes or reduce the taxes;
- (b) where the taxes have been paid in full, order a refund of the whole of the taxes or any part thereof; or
- (c) where the taxes have been paid in part, order a refund of the whole of the taxes paid or any part thereof and reduce or cancel the portion of the taxes unpaid. R.S.O. 1980, c. 302, s. 496 (5-7).

Restoration of taxes to tax roll

(8) Where a council or the Assessment Review Board has made a decision in any year under subsection (7) to cancel, refund or reduce taxes for that year in respect of a building mentioned in clause (1) (c) and where subsequently the council or the Assessment Review Board, as the case may be, is satisfied that the building has been reconstructed or repaired and has been returned to use prior to the end of that year, the council or the Assessment Review Board, as the case may be, may direct that such portion as it considers appropriate of the tax reduction or of the taxes that were cancelled or refunded be restored to the collector's roll as taxes owing for that year and such a direction may be made at any time up to the 28th day of February of the immediately following year. R.S.O. 1980, c. 302, s. 496 (8); 1982, c. 40, s. 2.

Right to hearing

(9) No direction shall be made under subsection (8) in respect of taxes on any building

paragraphe (2), le secrétaire transmet sans délai l'avis au greffier régional de la Commission de révision de l'évaluation foncière, qui à son tour envoie sans délai une copie de l'avis au commissaire à l'évaluation. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 496 (4); 1982, chap. 40, art. 2.

(5) Le secrétaire de la municipalité envoie à l'auteur de la demande, par courrier, un avis de l'audience de la demande par le conseil en vertu du présent article au moins quatorze jours avant la date à laquelle la demande doit être tranchée par le conseil.

Avis d'audience

(6) Si la personne qui est autorisée à présenter une demande d'annulation, de réduction ou de remboursement des impôts en vertu de l'alinéa (1) f) ou g) a omis de le faire, le secrétaire de la municipalité peut présenter une demande à sa place et le présent article s'y applique avec les adaptations nécessaires.

Demande présentée par le secrétaire

(7) Le conseil qui n'a pas adopté de règlement municipal visé au paragraphe (2), sous réserve des restrictions et limites prévues au présent article, peut rejeter la demande ou, selon le cas :

Pouvoirs du conseil

- a) annuler la totalité des impôts ou réduire les impôts si ceux-ci n'ont pas été payés;
- b) ordonner le remboursement de la totalité ou d'une partie des impôts si ceux-ci ont été payés intégralement;
- c) ordonner le remboursement de la totalité ou d'une partie des impôts payés et réduire ou annuler les impôts impayés si seulement une partie des impôts a été payée. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 496 (5) à (7).

(8) La Commission de révision de l'évaluation foncière ou le conseil qui a pris, au cours d'une année donnée, la décision d'annuler, de rembourser ou de réduire des impôts pour cette année en vertu du paragraphe (7) à l'égard d'un bâtiment visé à l'alinéa (1) c) et qui constate par la suite que le bâtiment a été reconstruit ou réparé et qu'il a recommencé à être utilisé avant la fin de l'année, peut ordonner, à tout moment jusqu'au 28 février de l'année suivante, que la fraction qu'il juge équitable de la réduction d'impôts ou des impôts annulés ou remboursés soit réinscrite au rôle de perception à titre d'impôts payables pour l'année. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 496 (8); 1982, chap. 40, art. 2.

Réinscription des impôts au rôle de perception

(9) Aucun ordre ou ordonnance prévus au paragraphe (8) à l'égard des impôts concer-

Audience



without first affording an opportunity to be heard to any person who, according to the collector's roll, would be chargeable for the taxes if a portion thereof were restored to the collector's roll.

## Appeals

(10) The provisions of this section respecting an appeal of a decision made under subsection (7) apply with necessary modifications to a direction made under subsection (8).

## Payment

(11) Taxes restored to a collector's roll for any year pursuant to a direction made under subsection (8) shall, upon notice to the person chargeable therewith, become payable as part of the next installment of taxes payable by that person in that year following the giving of a notice or demand therefor and where no instalment remains payable in the year following the giving of the notice or demand or where the notice or demand is given in the next following year, the taxes mentioned in the notice shall become due and payable or in arrears, as the case may be, on the fifteenth day following the giving of the notice or demand, and where the notice or demand was given in the next following year interest added under section 419 shall accrue from the date that the taxes became due and payable, or in arrears, and not from the 31st day of December of the year in which the taxes were levied. R.S.O. 1980, c. 302, s. 496 (9-11).

## Hearing and disposition

(12) Subject to subsection (13), the council shall hear and dispose of every application not later than the 30th day of April in the year following the year in respect of which the application is made and the clerk of the municipality shall thereupon cause notice of the decision in such application to be given by mail to the persons to whom notice of the hearing of such application was given and such notice shall state thereon that such decision may be appealed to the Assessment Review Board within fourteen days of the mailing of such notice. R.S.O. 1980, c. 302, s. 496 (12); 1982, c. 40, s. 2.

## Idem

(13) Where the council has passed a by-law under subsection (2), the Assessment Review Board shall hear and dispose of every application not later than the 30th day of April in the year following the year in respect of which the application is made. R.S.O. 1980, c. 302, s. 496 (13); 1982, c. 40, s. 2.

## Appeals

(14) An appeal may be had to the Assessment Review Board by the applicant from

nant un bâtiment ne sont donnés ou rendus, selon le cas, à moins que les personnes qui, conformément au rôle de perception, seraient assujetties aux impôts, si une fraction de ceux-ci était réinscrite au rôle de perception, n'aient eu l'occasion d'être entendus au préalable.

(10) Les dispositions du présent article concernant l'appel d'une décision prise en vertu du paragraphe (7) s'appliquent avec les adaptations nécessaires à l'ordre donné ou à l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (8).

## Appel

(11) Les impôts réinscrits au rôle de perception pour une année donnée conformément à l'ordre donné ou à l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (8) sont exigibles, sur avis au contribuable imposé, et ils sont intégrés au prochain versement d'impôts qui doit être payé par cette personne au cours de l'année après l'envoi d'un avis ou d'une demande à cet effet. Lorsqu'aucun versement ne demeure payable au cours de l'année qui suit la transmission de l'avis ou de la demande ou lorsque l'avis ou la demande sont donnés dans l'année qui suit, les impôts visés dans l'avis sont exigibles et payables ou font l'objet d'un arriéré d'impôts, selon le cas, le quinzième jour qui suit la transmission de l'avis de la demande. Si l'avis ou la demande ont été donnés au cours de l'année qui suit, les impôts sont sujets à des intérêts aux termes de l'article 419 à compter de la date à laquelle ils sont exigibles et payables ou font l'objet d'un arriéré d'impôts, plutôt qu'à compter du 31 décembre de l'année au cours de laquelle ils ont été imposés. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 496 (9) à (11).

## Paiement

(12) Sous réserve du paragraphe (13), le conseil entend et tranche chaque demande au plus tard le 30 avril de l'année qui suit celle visée par la demande. Le secrétaire de la municipalité transmet alors un avis de la décision concernant la demande par courrier aux personnes qui ont reçu un avis d'audition de la demande. L'avis de la décision précise qu'il peut être interjeté appel de celle-ci devant la Commission de révision de l'évaluation foncière dans les quatorze jours qui suivent la mise à la poste de l'avis. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 496 (12); 1982, chap. 40, art. 2.

## Audience et décision

(13) Si le conseil a adopté le règlement municipal prévu au paragraphe (2), la Commission de révision de l'évaluation foncière entend et tranche la demande au plus tard le 30 avril de l'année qui suit celle visée par la demande. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 496 (13); 1982, chap. 40, art. 2.

## Idem

(14) L'auteur de la demande peut interjeter appel devant la Commission de révision

## Appel

the decision of the council or where the council has omitted, neglected or refused to hear or dispose of an application under this section, and such appeal shall be a new hearing. R.S.O. 1980, c. 302, s. 496 (14); 1982, c. 40, s. 2.

Notice of  
appeal

(15) The person appealing shall personally or by an agent send a written notice of appeal to the regional registrar of the Assessment Review Board, within fourteen days after notice of the decision of the council has been given by the clerk of the municipality under subsection (12), or, within fourteen days after the 30th day of April, where the council has omitted, neglected or refused to deal with an application under this section. R.S.O. 1980, c. 302, s. 496 (15); 1982, c. 40, s. 2.

Notice of  
hearing by  
Assessment  
Review  
Board

(16) Notice of any hearing by the Assessment Review Board under this section shall be given by mail by the regional registrar of the Assessment Review Board to the clerk of the municipality and to the applicant not less than fourteen days before the date upon which the application is to be dealt with by the Board. R.S.O. 1980, c. 302, s. 496 (16); 1982, c. 40, s. 2.

Appeal to  
O.M.B.

(17) An appeal lies to the Municipal Board from a decision of the Assessment Review Board under this section and subsections 42 (2) to (5) of the *Assessment Act* apply with necessary modifications.

Powers of  
Assessment  
Review  
Board and  
Municipal  
Board

(18) The Assessment Review Board and the Municipal Board have, in respect of hearings under this section, the same powers as the council has under subsection (7). 1982, c. 40, s. 4 (2), *part*.

Occupant  
may be  
required to  
pay part of  
taxes

(19) Where a person makes application for the cancellation, reduction or refund of taxes in respect of business assessment or assessment under subsection 7 (4) of the *Assessment Act*, the council or the Assessment Review Board, as the case may be, on notice to any person who occupied the premises and carried on business for the whole or any part of the period in respect of which the application is made, may direct that a proper proportion of the taxes be levied against such person for the time during which such person was in occupation although the name of such person does not appear on the assessment roll in respect of such premises, and in determining the amount payable regard shall be had to the nature of the business carried on.

de l'évaluation foncière de la décision du conseil ou saisir la Commission de la demande si le conseil a omis, négligé ou refusé d'entendre ou de trancher la demande conformément au présent article. L'appel donne lieu à une nouvelle audition de la demande. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 496 (14); 1982, chap. 40, art. 2.

(15) L'appelant envoie personnellement ou par l'intermédiaire d'un mandataire un avis écrit d'appel au greffier régional de la Commission de révision de l'évaluation foncière dans les quatorze jours qui suivent la transmission par le secrétaire de la municipalité de l'avis de la décision du conseil aux termes du paragraphe (12) ou dans les quatorze jours qui suivent le 30 avril lorsque le conseil a omis, négligé ou refusé de trancher la demande présentée en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 496 (15); 1982, chap. 40, art. 2.

(16) Le greffier régional de la Cour de révision de l'évaluation foncière envoie au secrétaire de la municipalité et à l'auteur de la demande un avis d'audience par la Commission de révision de l'évaluation foncière aux termes du présent article au moins quatorze jours avant la date à laquelle la demande doit être entendue par la Commission. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 496 (16); 1982, chap. 40, art. 2.

(17) La décision rendue par la Commission de révision de l'évaluation foncière en vertu du présent article peut être portée en appel devant la Commission des affaires municipales et les paragraphes 42 (2) à (5) de la *Loi sur l'évaluation foncière* s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

(18) La Commission de révision de l'évaluation foncière et la Commission des affaires municipales sont investies, à l'égard des audiences prévues au présent article, des mêmes pouvoirs qui sont conférés au conseil en vertu du paragraphe (7). 1982, chap. 40, par. 4 (2), *en partie*.

(19) Si un contribuable demande l'annulation, la réduction ou le remboursement d'impôts à l'égard de l'évaluation des commerces ou de l'évaluation en vertu du paragraphe 7 (4) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, le conseil ou la Commission de révision de l'évaluation foncière, selon le cas, peut, sur avis aux personnes qui ont occupé les lieux et exercé des activités commerciales au cours de la totalité ou d'une partie de la période visée par la demande, ordonner que ces personnes soient assujetties à une juste proportion des impôts pour la période au cours de laquelle elles ont occupé les lieux bien que leurs noms ne figurent pas au rôle d'évaluation foncière à l'égard des lieux. Le montant payable est fixé en tenant compte de la nature des activi-

Avis d'appel

Avis d'audience par la Commission de révision de l'évaluation foncière

Appel devant la Commission des affaires municipales

Pouvoirs de la Commission de révision de l'évaluation foncière et de la Commission des affaires municipales

Obligation de l'occupant de payer une partie des impôts



R.S.O. 1980, c. 302, s. 496 (22); 1982, c. 40, s. 2.

Proportionate cancellation, refund, etc.

(20) A cancellation, reduction or refund under clause (1) (b) shall be for a proportionate part of the taxes based on the number of months in the year during which the exemption existed.

Idem

(21) A cancellation, reduction or refund under clause (1) (c) shall be for a proportionate part of the taxes based on the number of months in the year or years after the building was razed in respect of which taxes were levied. R.S.O. 1980, c. 302, s. 496 (23, 24).

Notice of decision to assessment commissioner

(22) A copy of any notice of a decision of the council, Assessment Review Board or Municipal Board shall be delivered or mailed to the assessment commissioner, but failure to comply with this subsection does not invalidate the proceedings taken under this section. 1982, c. 40, s. 4 (3).

Reduction of taxes, etc., for clerical errors

**443.**—(1) An application to the council for the cancellation, reduction or refund of taxes levied in the years indicated in subsection (5) may be made by any person who was overcharged by reason of any gross or manifest error in the preparation of the assessment roll that was an error of fact, which may include but is not limited to, clerical errors, the transposition of figures or typographical errors, but not an error in judgment in making the assessment upon which the taxes have been levied.

Delegation to committee

(2) The council may by by-law appoint a committee composed of at least three persons who are members of council or who are eligible to be elected members of council but these persons shall not be employees of the municipality or of a local board as defined in the *Municipal Affairs Act* and the committee shall hear the applications under subsection (12) and section 105 applies thereto.

When application to be made

(3) An application may be made from the 1st day of March until the 31st day of December of any year, by giving written notice to the clerk of the municipality.

Idem

(4) Where the Minister of Revenue extends the time for the return of the assessment roll of a municipality under subsection 36 (2) of the *Assessment Act*, an application under this section to the council of that municipality shall not be made earlier than sixty-one days after the assessment roll is returned.

Application, general

(5) A separate application may be made for taxes levied in each or either of the two

tés exercées. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 496 (22); 1982, chap. 40, art. 2.

(20) L'annulation, la réduction ou le remboursement d'impôts accordés en vertu de l'alinéa (1) b) sont proportionnels au nombre de mois de l'année pendant lesquels l'exemption a existé.

Annulation, remboursement proportionnel

Idem

(21) L'annulation, la réduction ou le remboursement d'impôts accordés en vertu de l'alinéa (1) c) sont proportionnels au nombre de mois de l'année ou des années, à l'égard desquels les impôts sont imposés après la destruction du bâtiment. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 496 (23) et (24).

(22) Une copie de l'avis de la décision du conseil, de la Commission de révision de l'évaluation foncière ou de la Commission des affaires municipales est remise ou envoyée par courrier au commissaire à l'évaluation. Toutefois, le défaut de respecter le présent paragraphe n'a pas pour effet de rendre invalides les actions entreprises en vertu du présent article. 1982, chap. 40, par. 4 (3).

Avis de la décision au commissaire à l'évaluation

**443** (1) Une demande d'annulation, de réduction ou de remboursement des impôts imposés au cours des années précisées au paragraphe (5) peut être présentée au conseil par quiconque est assujéti à une imposition excessive en raison d'une erreur manifeste ou grossière dans la préparation du rôle d'évaluation, laquelle erreur est une erreur de fait, notamment mais non forcément une erreur d'écriture, une inversion de chiffres ou une erreur typographique, à l'exclusion d'une erreur d'appréciation commise lors de l'évaluation sur laquelle les impôts sont imposés.

Réduction des impôts en raison d'une erreur d'écriture

(2) Le conseil peut, par règlement municipal, nommer un comité d'au moins trois personnes, membres du conseil ou ayant les qualités requises pour être élues membres du conseil, sans toutefois être des employés de la municipalité ou d'un conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*. Le comité entend les demandes présentées en vertu du paragraphe (12), et l'article 105 s'applique à ces demandes.

Délégation à un comité

(3) Une demande peut être présentée entre le 1<sup>er</sup> mars et le 31 décembre de chaque année inclusivement au moyen d'un avis écrit adressé au secrétaire de la municipalité.

Moment de présenter une demande

(4) Si le ministre du Revenu proroge le délai imparti pour le dépôt du rôle d'évaluation d'une municipalité aux termes du paragraphe 36 (2) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, aucune demande en vertu du présent article ne doit être présentée au conseil de cette municipalité avant que ne s'écoulent soixante et un jours à compter du dépôt du rôle d'évaluation.

Idem

(5) Une demande distincte peut être présentée pour les impôts imposés dans chacune

Demande, disposition générale

years preceding the year in which the application is made if the assessment on the property or business, as the case may be, has not been the subject of an appeal, complaint or application under section 35, 40 or 46 of the *Assessment Act*, in either of those years or in the year in which an application is made under this section, but where an error is made subsequent to all such appeals, complaints or applications under section 35, 40 or 46 of the *Assessment Act*, an application may be made under this section in respect to that error. 1988, c. 31, s. 15, *part*.

ou dans l'une ou l'autre des deux années précédant celle au cours de laquelle la demande est présentée, si l'évaluation de la propriété ou du commerce, selon le cas, n'a pas fait l'objet d'un appel, d'une plainte ou d'une demande aux termes de l'article 35, 40 ou 46 de la *Loi sur l'évaluation foncière* dans l'une ou l'autre de ces années ou dans l'année au cours de laquelle la demande est présentée en vertu du présent article. Toutefois, si une erreur est commise à la suite d'un appel, d'une plainte ou d'une demande présentés en vertu de l'article 35, 40 ou 46 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, une demande peut être présentée relativement à cette erreur en vertu du présent article. 1988, chap. 31, art. 15, *en partie*.

Notice of application

(6) The clerk shall forward a copy of the application to the assessment commissioner and the regional registrar of the Assessment Review Board.

(6) Le secrétaire transmet une copie de la demande au commissaire à l'évaluation et au greffier régional de la Commission de révision de l'évaluation foncière.

Avis de demande

When application not valid

(7) An application is not valid and shall not be heard by council unless,

(7) Pour qu'une demande soit valide et soit entendue par le conseil, il faut :

Non-validité de la demande

- (a) the application complies with subsection (5); and
- (b) the assessment commissioner has confirmed an error in the assessment referred to in the application.

- a) qu'elle soit conforme au paragraphe (5);
- b) que le commissaire à l'évaluation ait confirmé une erreur dans l'évaluation dont il est fait mention dans la demande.

Notification by clerk

(8) Where an application is not valid under subsection (7), the clerk shall notify the applicant in writing of the reasons therefor.

(8) Lorsqu'une demande est invalide en vertu du paragraphe (7), le secrétaire avise l'auteur par écrit des motifs de l'invalidité.

Avis du secrétaire

Notice of hearing

(9) Notice of a hearing by the council under this section shall be given by mail by the clerk of the municipality to the applicant not less than fourteen days before the date upon which the application is to be dealt with by the council.

(9) En vertu du présent article, le secrétaire de la municipalité envoie, par courrier, à l'auteur de la demande un avis d'audience du conseil au moins quatorze jours avant la date à laquelle le conseil décide de la demande.

Avis d'audience

Determination by council

(10) The council may reject the application or,

(10) Le conseil peut rejeter la demande ou :

Décision du conseil

- (a) if the taxes have not been paid, cancel the whole of the taxes or reduce the taxes;
- (b) if the taxes have been paid in full, order a refund of the whole of the taxes or any part thereof; or
- (c) if the taxes have been paid in part, order a refund of the whole of the taxes paid or any part thereof and reduce or cancel the portion of the taxes unpaid.

- a) annuler la totalité des impôts ou réduire les impôts si ceux-ci n'ont pas été payés;
- b) ordonner le remboursement de la totalité ou d'une partie des impôts si ceux-ci ont été payés intégralement;
- c) ordonner le remboursement de la totalité ou d'une partie des impôts payés et réduire ou annuler les impôts impayés si seulement une partie des impôts a été payée.

Decision final

(11) The decision of the council is final.

(11) La décision du conseil est définitive.

Décision définitive

Hearing

(12) The council shall hear and dispose of every application not later than the 30th day of April in the year following the year in which the application is made and the clerk shall thereupon cause notice of the decision

(12) Le conseil entend et tranche chaque demande au plus tard le 30 avril de l'année qui suit celle dans laquelle la demande a été présentée. Le secrétaire envoie alors, par courrier aux personnes qui ont reçu l'avis

Audience



to be given by mail to the persons to whom notice of the hearing of the application was given.

Idem, when committee appointed

(13) Despite subsection (12), where council has appointed a committee to hear applications, the committee shall hear every application before the 31st day of March in the year following the year in which the application is made.

Notice of decision to assessment commissioner

(14) The clerk shall deliver or mail a copy of the notice of a decision of council to the assessment commissioner, but failure to comply with this subsection does not invalidate the proceedings taken under this section.

Regulations

(15) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing errors that are to be included or excluded as errors of fact under subsection (1). 1988, c. 31, s. 15, *part*.

Recommendation for increase of taxes where gross error

**444.**—(1) The treasurer may by filing a notice of the recommendation with the clerk of the municipality recommend to the council that the taxes levied against any person be increased in the year in which the recommendation is made, where the treasurer ascertains that such person has been undercharged by reason of any gross or manifest error that is a clerical error, the transposition of figures, a typographical error or similar type of error, but not an error in judgment in making the assessment upon which the taxes have been levied. R.S.O. 1980, c. 302, s. 497 (1).

By-law to provide for exercise by Assessment Review Board of functions of council

(2) Where the council has passed a by-law under subsection 443 (2), the council may by the same by-law or by a subsequent by-law provide that the Assessment Review Board shall exercise the functions of the council under subsection (5) and where a subsequent by-law is passed, the clerk of the municipality shall forthwith forward a certified copy thereof and of any by-law passed repealing any such by-law to the regional registrar of the Assessment Review Board and to the assessment commissioner. R.S.O. 1980, c. 302, s. 497 (2); 1982, c. 40, s. 2.

Notices to be forwarded to regional registrar and to assessment commissioner

(3) Where the council has provided that the Assessment Review Board shall exercise the functions of the council as referred to in subsection (2), the clerk of the municipality shall forthwith forward to the registrar of the Assessment Review Board, as they are received by him from time to time, all notices filed under subsection (1) and the regional registrar shall in turn forthwith forward a copy of such notices to the assessment commissioner and subsections (4), (5), (6), (7) and (8) shall not apply to the recommen-

d'audience de la demande, un avis de la décision rendue concernant celle-ci.

(13) Malgré le paragraphe (12), si le conseil a nommé un comité pour entendre les demandes, celui-ci entend toutes les demandes avant le 31 mars de l'année dans laquelle la demande a été présentée.

Idem, si un comité a été nommé

(14) Le secrétaire remet ou envoie par courrier au commissaire à l'évaluation une copie de l'avis de la décision du conseil. Toutefois, le défaut de respecter le présent paragraphe n'a pas pour effet d'invalider les mesures prises en vertu du présent article.

Avis de décision envoyé au commissaire à l'évaluation

(15) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire quelles sont les erreurs qui constituent ou ne constituent pas les erreurs de fait visées au paragraphe (1). 1988, chap. 31, art. 15, *en partie*.

Règlements

**444** (1) Le trésorier peut, par le dépôt d'un avis à cet effet auprès du secrétaire de la municipalité, recommander au conseil d'augmenter les impôts imposés à l'égard d'un contribuable au cours de l'année visée par la recommandation, s'il constate que les impôts qui lui ont été attribués sont insuffisants en raison d'une erreur grossière ou manifeste qui est une erreur d'écriture, une inversion de chiffres, une erreur typographique ou une erreur de cette nature, à l'exclusion toutefois d'une erreur d'appréciation dans l'évaluation sur laquelle sont fondés les impôts imposés. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 497 (1).

Recommandation d'augmenter les impôts en cas d'erreur grossière

(2) Le conseil qui a adopté un règlement municipal en vertu du paragraphe 443 (2) peut, dans le même règlement municipal ou dans un règlement municipal subséquent, prévoir l'exercice des fonctions que lui confère le paragraphe (5) par la Commission de révision de l'évaluation foncière. Si le conseil adopte un règlement municipal subséquent, le secrétaire de la municipalité transmet sans délai une copie certifiée conforme de ce règlement municipal ou de celui qui l'abroge au greffier régional de la Commission de révision de l'évaluation foncière et au commissaire à l'évaluation. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 497 (2); 1982, chap. 40, art. 2.

Exercice des fonctions du conseil par la Commission de révision de l'évaluation foncière

(3) Si le conseil a prévu l'exercice de ses fonctions par la Commission de révision de l'évaluation foncière conformément au paragraphe (2), le secrétaire de la municipalité remet sans délai au greffier de la Commission de révision de l'évaluation foncière, dès qu'il les reçoit, les avis déposés en vertu du paragraphe (1). Le greffier régional à son tour transmet sans délai une copie de ces avis au commissaire à l'évaluation. Les paragraphes (4), (5), (6), (7) et (8) ne s'appliquent pas aux recommandations visées par ces avis.

Remise des avis au greffier régional et au commissaire à l'évaluation

datations to which such notices relate. R.S.O. 1980, c. 302, s. 497 (3); 1982, c. 40, ss. 2, 4 (4).

L.R.O. 1980, chap. 302, par. 497 (3); 1982, chap. 40, art. 2 et par. 4 (4).

Notice of  
recommenda-  
tion

(4) Notice of the recommendation and of the date upon which it is to be dealt with by the council shall be given by mail by the clerk of the municipality to the treasurer and to the person in respect of whom the recommendation is made not less than fourteen days before the date upon which the recommendation is to be dealt with by the council.

(4) Le secrétaire de la municipalité envoie, par courrier, un avis de la recommandation et de la date à laquelle le conseil doit l'examiner et en décider au secrétaire et au contribuable visé par la recommandation au moins quatorze jours avant la date à laquelle le conseil doit l'examiner et en décider.

Avis de  
recommenda-  
tion

Powers of  
council

(5) The council may reject the recommendation or may increase the taxes to the correct amount, and the amount of the increase, subject to subsection (11), is collectable as if it had been originally levied and demanded. R.S.O. 1980, c. 302, s. 497 (4, 5).

(5) Le conseil peut rejeter la recommandation ou augmenter les impôts pour les fixer au montant juste. Le montant de l'augmentation est, sous réserve du paragraphe (11), recouvrable au même titre que s'il avait été imposé et exigé dès l'origine. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 497 (4) et (5).

Pouvoirs du  
conseil

Notice of  
decision

(6) Forthwith after the council makes its decision, the clerk of the municipality shall cause notice thereof to be given by mail to the person in respect of whom the recommendation was made and such notice shall state therein that the decision may be appealed to the Assessment Review Board within fourteen days of the mailing of such notice. R.S.O. 1980, c. 302, s. 497 (6); 1982, c. 40, s. 2.

(6) Sans délai après que le conseil a pris sa décision, le secrétaire de la municipalité fait adresser l'avis de la décision par courrier au contribuable visé par la recommandation. L'avis précise qu'il peut être interjeté appel de cette décision devant la Commission de révision de l'évaluation foncière dans les quatorze jours de la mise à la poste de l'avis. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 497 (6); 1982, chap. 40, art. 2.

Avis de la  
décision

Appeal

(7) An appeal may be had to the Assessment Review Board by the person in respect of whom the recommendation was made from the decision of the council and such appeal shall be a new hearing. R.S.O. 1980, c. 302, s. 497 (7); 1982, c. 40, s. 2.

(7) Le contribuable visé par la recommandation peut interjeter appel devant la Commission de révision de l'évaluation foncière de la décision prise par le conseil. L'appel donne lieu à une nouvelle audience. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 497 (7); 1982, chap. 40, art. 2.

Appel

Notice of  
appeal

(8) The person appealing shall personally or by an agent send a written notice of appeal to the regional registrar of the Assessment Review Board, within fourteen days after notice of the decision of the council has been given under subsection (6). R.S.O. 1980, c. 302, s. 497 (8); 1982, c. 40, s. 2.

(8) L'appelant envoie personnellement ou par l'intermédiaire d'un mandataire un avis écrit d'appel au greffier régional de la Commission de révision de l'évaluation foncière dans les quatorze jours qui suivent la transmission de l'avis de la décision du conseil en vertu du paragraphe (6). L.R.O. 1980, chap. 302, par. 497 (8); 1982, chap. 40, art. 2.

Avis d'appel

Notice of  
hearing by  
Assessment  
Review  
Board

(9) Notice of the appeal and of the date fixed for hearing shall be given by the regional registrar of the Assessment Review Board to the clerk of the municipality and to the person appealing not less than fourteen days before the appeal is to be dealt with by the Assessment Review Board. R.S.O. 1980, c. 302, s. 497 (9); 1982, c. 40, s. 2.

(9) Le greffier régional de la Commission de révision de l'évaluation foncière envoie un avis de l'appel et de la date d'audience fixée pour celui-ci au secrétaire de la municipalité et au contribuable qui a interjeté appel au moins quatorze jours avant la date à laquelle la Commission de révision de l'évaluation foncière doit trancher l'appel. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 497 (9); 1982, chap. 40, art. 2.

Avis d'au-  
dience par la  
Commission  
de révision de  
l'évaluation  
foncière

Notice of  
date when  
recommenda-  
tion to be  
dealt with

(10) Where the council has provided that the Assessment Review Board shall exercise the functions of the council as referred to in subsection (2), notice of the date upon which the recommendation is to be dealt with by the Assessment Review Board shall be given by the regional registrar of the Board to the clerk of the municipality and to the person in

(10) Si le conseil a prévu l'exercice de ses fonctions par la Commission de révision de l'évaluation foncière en vertu du paragraphe (2), le greffier régional de la Commission de révision de l'évaluation foncière envoie un avis de la date à laquelle la recommandation doit être examinée et décidée par la Commission au secrétaire de la municipalité et au

Avis de la  
date d'exa-  
men de la  
recommenda-  
tion



respect of whom the recommendation is made not less than fourteen days before the date upon which the recommendation is to be dealt with by the Board. R.S.O. 1980, c. 302, s. 497 (10); 1982, c. 40, s. 2.

Appeal to  
O.M.B.

(11) An appeal lies to the Municipal Board from a decision of the Assessment Review Board under this section and subsections 43 (2) to (5) of the *Assessment Act* apply with necessary modifications.

Powers of  
Assessment  
Review  
Board and  
Municipal  
Board

(12) The Assessment Review Board and the Municipal Board in dealing with appeals and recommendations under this section have the same powers as the council has under subsection (5).

When  
increases  
payable

(13) The amount of any increase in taxes is not payable until the time for taking an appeal has expired and is not subject to any penalties applicable to taxes that are overdue or unpaid until the amount is payable. 1982, c. 40, s. 4 (5), *part*.

When appli-  
cation not to  
be dealt with

(14) Neither the council nor the Assessment Review Board shall deal with a recommendation under this section if a certificate with respect to current taxes has been issued by the tax collector under this Act before the mailing of the notice of recommendation under subsection (4). R.S.O. 1980, c. 302, s. 497 (17); 1982, c. 40, s. 2.

Notice of  
decision to  
assessment  
commissioner

(15) A copy of any notice of a decision of the council, Assessment Review Board or Municipal Board shall be delivered or mailed to the assessment commissioner, but failure to comply with this subsection does not invalidate the proceedings taken under this section. 1982, c. 40, s. 4 (6).

Payment in  
lieu of taxes  
by Govern-  
ment of  
Canada

**445.**—(1) Where the Government of Canada desires to relieve a tenant or user of any land owned by Her Majesty in right of Canada, or in which Her Majesty has an interest, from any personal liability to pay taxes assessed against that person, or to provide payment for specific municipal services rendered to such a tenant or user or to Her Majesty, a municipality may agree to accept and may accept from the Government of Canada an amount of money in lieu of taxes on such tenant or user or payment for such specific municipal services that would otherwise be payable.

contribuable visé par la recommandation au moins quatorze jours avant la date à laquelle la recommandation doit être examinée et décidée par la Commission. L.R.O. 1980, chap. 302, par. 497 (10); 1982, chap. 40, art. 2.

(11) La décision rendue par la Commission de révision de l'évaluation foncière en vertu du présent article peut être interjetée en appel devant la Commission des affaires municipales et les paragraphes 43 (2) à (5) de la *Loi sur l'évaluation foncière* s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

(12) La Commission de révision de l'évaluation foncière et la Commission des affaires municipales sont investies des pouvoirs conférés au conseil en vertu du paragraphe (5) pour ce qui est de l'examen et de la décision des appels et des recommandations prévus en vertu du présent article.

(13) Le montant des augmentations d'impôts n'est pas exigible avant l'expiration du délai d'appel. Aucune pénalité applicable aux impôts en souffrance ou impayés ne peut être exigée à l'égard de ce montant tant qu'il n'est pas exigible. 1982, chap. 40, par. 4 (5), *en partie*.

(14) Ni le conseil ni la Commission de révision de l'évaluation foncière ne doivent examiner ni décider une recommandation faite en vertu du présent article si un certificat relatif aux impôts de l'année en cours a été délivré par le percepteur en vertu de la présente loi avant la mise à la poste de l'avis de recommandation prévu en vertu du paragraphe (4). L.R.O. 1980, chap. 302, par. 497 (17); 1982, chap. 40, art. 2.

(15) Une copie de l'avis de la décision du conseil, de la Commission de révision de l'évaluation foncière ou de la Commission des affaires municipales est remise ou envoyée par courrier au commissaire à l'évaluation. Toutefois, le défaut de respecter le présent paragraphe n'a pas pour effet d'invalidiser les mesures prises en vertu du présent article. 1982, chap. 40, par. 4 (6).

**445** (1) Lorsque le gouvernement du Canada désire décharger un locataire ou un usager d'un bien-fonds qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada, ou sur lequel Sa Majesté a un droit, de sa responsabilité personnelle quant au paiement des impôts auxquels il est assujéti ou lorsqu'il désire payer des montants relatifs à des services municipaux particuliers fournis au locataire, à l'usager ou à Sa Majesté, la municipalité peut s'engager à accepter et peut accepter une somme d'argent versée par le gouvernement du Canada et qui tient lieu d'impôts ou de paiement des services municipaux particuliers

Appel devant  
la Commis-  
sion des  
affaires  
municipales

Pouvoirs de  
la Commis-  
sion de révi-  
sion de  
l'évaluation  
foncière et de  
la Commis-  
sion des  
affaires  
municipales

Date  
d'échéance  
des augmen-  
tations

Irrecevabilité  
de la  
demande

Avis de la  
décision au  
commissaire à  
l'évaluation

Paiement  
tenant lieu  
d'impôts par  
le gouverne-  
ment du  
Canada

qui seraient normalement payables par le locataire ou l'utilisateur.

(2) Les services municipaux particuliers visés au paragraphe (1) ne comprennent pas le droit de fréquenter des écoles primaires ou secondaires.

Services municipaux

(3) La municipalité qui s'est engagée à accepter et qui a accepté un paiement tenant lieu d'impôts en vertu du paragraphe (1), ne prélève pas d'impôts à l'égard de l'utilisateur du bien-fonds pour lequel le paiement est effectué.

Exonération du prélèvement d'impôts

(4) Lorsque la municipalité reçoit des sommes d'argent en vertu du paragraphe (1) pour décharger le locataire ou l'utilisateur d'un bien-fonds qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou sur lequel Sa Majesté a un droit, de sa responsabilité personnelle quant au paiement des impôts auxquels il est assujéti, le montant des sommes qui, si les impôts avaient été imposés selon les modalités habituelles, aurait été versé à un organisme pour lequel le conseil est tenu par la loi d'imposer des impôts ou de recueillir des sommes d'argent, est versé à cet organisme.

Distribution de la somme d'argent

(5) Les sommes d'argent que la municipalité reçoit en vertu du paragraphe (1) et qui ne sont pas versées à d'autres organismes en vertu du paragraphe (4), sont portées au crédit du fonds d'administration générale de la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 498.

Idem

**446** (1) Le ministre peut payer les impôts municipaux auxquels est assujéti un locataire, au sens de la *Loi sur l'évaluation foncière*, relativement à un bien-fonds qui appartient à Sa Majesté du chef de l'Ontario ou sur lequel Sa Majesté a un droit.

Paiement d'impôts pour les locataires d'un bien-fonds du gouvernement provincial

(2) Si, en vertu du paragraphe (1), le ministre paie à la municipalité, pour une année quelconque, les impôts exigibles pour le compte d'un locataire relativement à l'occupation d'un bien-fonds par le locataire et que la municipalité accepte ce paiement, tout avis ultérieur relatif aux impôts exigibles en faveur de la municipalité par le locataire relativement à l'occupation de ce bien-fonds est adressé au ministre et non au locataire.

Idem

(3) Si le ministre paie à la municipalité des impôts pour le compte d'un locataire en vertu du paragraphe (1), ce locataire n'est plus tenu de verser à la municipalité les impôts exigibles. Toutefois, le ministre peut recouvrer du locataire la totalité ou une partie des impôts qu'il a versés, et le montant facturé par le ministre en vertu du présent paragraphe est réputé une dette du locataire envers Sa Majesté du chef de l'Ontario.

Responsabilité du locataire

(4) Le montant qu'une municipalité reçoit en vertu du paragraphe (1) est traité de la même manière que s'il s'agissait d'impôts

Montant réputé être des impôts

Municipal services

(2) The specific municipal services referred to in subsection (1) do not include the provision of any right to attend elementary or secondary schools.

Taxes not to be levied

(3) Where a municipality has agreed to accept and has accepted such payment, as provided for in subsection (1), the municipality shall not collect any taxes on or in respect of any person who uses land with respect to which such payment is made.

Distribution of money

(4) Where money is received by a municipality under subsection (1) to relieve a tenant or user of any land owned by Her Majesty in right of Canada, or in which Her Majesty has an interest, from any personal liability to pay taxes assessed against that person, the amount thereof which, if the taxes had been levied in the usual way, would have been paid to any body for which the council is required by law to levy rates or raise money shall be paid over to such body.

Idem

(5) The money received by a municipality under subsection (1) other than the money paid over to other bodies under subsection (4) shall be credited to the general fund of the municipality. R.S.O. 1980, c. 302, s. 498.

Tax arrangements for tenants of provincial government

**446.**—(1) The Minister may pay taxes due to a municipality by a tenant, as defined in the *Assessment Act*, of land owned by Her Majesty in right of Ontario or in which Her Majesty in right of Ontario has an interest.

Idem

(2) Where the Minister pays the taxes due in any year on behalf of a tenant under subsection (1) in respect of land occupied by the tenant and the municipality accepts the payment, all future notices of taxes due to the municipality in respect of the tenant's occupancy of the land shall be sent to the Minister and not to the tenant.

Tenant's responsibility

(3) Where the Minister pays taxes on behalf of a tenant under subsection (1), the tenant ceases to be liable to the municipality for the taxes due but the Minister may recover the amount of the taxes in whole or in part from the tenant and the amount billed to a tenant by the Minister under this subsection shall be deemed to be a debt of the tenant owing to Her Majesty in right of Ontario.

Amount deemed to be taxes

(4) An amount received by a municipality under subsection (1) shall be treated in the



same manner as if paid as taxes by the tenant. 1988, c. 31, s. 16.

Computation of time for proceedings where time limited expires on Saturday

**447.** Where the municipal offices in a municipality are closed on Saturday and the time limited for any proceeding or for the doing of any thing in such municipal offices under this Part expires or falls upon a Saturday, the time so limited shall extend to and the thing may be done on the day next following that is not a holiday. R.S.O. 1980, c. 302, s. 499.

#### PART XXIII MISCELLANEOUS

Regulations respecting dogs running at large

**448.**—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations for prohibiting or regulating the running at large of dogs in territory without municipal organization or in any defined area thereof, for seizing and impounding, and for killing, whether before or after impounding, dogs running at large contrary to the regulations, and for selling dogs so impounded at such time and in such manner as may be provided in the regulations.

Deeming provision

(2) A dog shall be deemed to be running at large when found on any place other than the premises of the owner and not under the control of any person.

Offence

(3) Every owner of a dog who allows it to run at large contrary to the regulations made under this section is guilty of an offence. 1989, c. 84, s. 7.

Forms

**449.** Where the forms therefor are not prescribed by this Act, the Ministry may prescribe forms of by-laws, notices and other proceedings to be passed, given or taken under or in carrying out the provisions of this Act, and every by-law, notice or other proceeding that is in substantial conformity with the form is prescribed by this Act or the Ministry and that is not calculated to mislead is not open to objection on the ground that it is not in accordance with the form so prescribed. R.S.O. 1980, c. 302, s. 500.

English and French language forms

**450.**—(1) The Minister may, by order, prescribe an English and French language version of any form prescribed by or under this Act.

By-laws providing for use of forms

(2) The council of a municipality may, by by-law, provide for the use in the municipality of the version of the form prescribed by the Minister under subsection (1) in place of the corresponding form prescribed by or under this Act, and, despite this Act, where a by-law under this subsection is in force in a municipality the version of the forms provided for in the by-law shall be used in the municipality in place of the corresponding

payés par le locataire. 1988, chap. 31, art. 16.

**447** Si les bureaux de la municipalité sont fermés le samedi et si le délai relatif à l'exécution d'un acte au bureau de la municipalité prévu par la présente partie expire un samedi, le délai est prorogé au premier jour ouvrable qui suit et l'acte visé peut être exécuté ce jour-là. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 499.

Calcul des délais qui expirent le samedi

#### PARTIE XXIII DISPOSITIONS DIVERSES

**448** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire ou réglementer la présence de chiens errants dans un territoire non érigé en municipalité ou dans un secteur défini de celui-ci, prévoir la saisie, la mise en fourrière et la mise à mort, avant ou après la mise en fourrière, des chiens errant contrairement au règlement, ainsi que prévoir la vente des chiens errants mis en fourrière dans les délais et selon les modes de vente prévus par les règlements.

Règlements concernant les chiens errants

(2) Est réputé errant un chien qui se trouve dans un endroit autre que les lieux occupés par le propriétaire du chien et qui n'est pas sous le contrôle d'une personne.

Chien réputé errant

(3) Est coupable d'une infraction le propriétaire d'un chien qui laisse errer celui-ci contrairement aux règlements pris en application du présent article. 1989, chap. 84, art. 7.

Infraction

**449** À défaut de formules prescrites par la présente loi, le ministère peut prescrire des formules pour les règlements municipaux adoptés, les avis donnés et les autres actes de procédure exécutés en vertu ou en application de la présente loi. Les règlements municipaux, avis et autres actes de procédure qui sont, pour l'essentiel, conformes à la formule prescrite par la présente loi ou par le ministère et qui ne sont pas de nature à induire en erreur, ne peuvent être contestés pour le seul motif qu'ils diffèrent de la formule prescrite. L.R.O. 1980, chap. 302, art. 500.

Formules

**450** (1) Le ministre peut, par arrêté, prescrire une version anglaise et française des formules prescrites en vertu de la présente loi.

Version anglaise et française des formules

(2) Les conseils des municipalités peuvent par règlement municipal prévoir l'utilisation, dans la municipalité, de la version de la formule prescrite par le ministre en vertu du paragraphe (1) au lieu de la formule correspondante prescrite en vertu de la présente loi. Malgré la présente loi, si un règlement municipal adopté en vertu du présent paragraphe est en vigueur dans la municipalité, la version des formules prévues par le règle-

Utilisation des formules

forms prescribed by or under this Act.  
R.S.O. 1980, c. 302, s. 501.

## FORM 1

(Section 94 (1) )

## OATH OR AFFIRMATION OF ALLEGIANCE

I, ....., having been elected to the office of ..... in the municipality of ..... do swear (or affirm) that I will be faithful and bear true allegiance to Her Majesty Queen Elizabeth II (*or the reigning sovereign for the time being*).

Sworn (Affirmed) before me at )  
the ..... )  
of ..... )  
in the ..... of ..... )  
this ..... day of ..... )  
19.... )

R.S.O. 1980, c. 302, Form 1.

## FORM 2

(Section 50)

CERTIFICATE OF CLERK AS TO ELECTION OF REEVE  
AND DEPUTY REEVE (IF ANY)

I, A.B., of ....., Clerk of the Corporation of ..... in the County of ....., do hereby certify under my hand and the seal of the Corporation that X.Y. was duly elected reeve (*or deputy reeve*) of the town (*township or village, as the case may be*), and has made and subscribed the declaration of office and qualification as such reeve (*or deputy reeve*).

A.B.

R.S.O. 1980, c. 302, Form 2.

## FORM 3

(Section 94 (1) )

## DECLARATION OF ELECTED MEMBER

I, ....., do solemnly promise and declare that I will truly, faithfully and impartially, to the best of my knowledge and ability, execute the office of ..... to which I have been elected in this municipality, that I have not received and will not receive any payment or reward, or promise thereof, for the exercise of any partiality or malversation or other undue execution of such office, and that I will disclose any pecuniary interest, direct or indirect as required by and in accordance with the *Municipal Conflict of Interest Act*, and I make this solemn declaration conscientiously believ-

ment municipal est utilisée dans la municipalité au lieu de celle des formules correspondantes prescrites en vertu de la présente loi.  
L.R.O. 1980, chap. 302, art. 501.

## FORMULE 1

(Paragraphe 94 (1))

SERMENT OU AFFIRMATION SOLENNELLE  
D'ALLÉGEANCE

Je soussigné(e), ....., élu(e) à la charge de ..... de la municipalité de ....., prête serment (ou affirme solennellement) que je serai fidèle et que je porterai sincère allégeance à Sa Majesté la Reine Elizabeth II (*ou au souverain régnant*).

Déclaré sous serment (ou affirmé solennellement) devant moi ..... )  
au/à la ..... )  
de ..... )  
dans le/la ..... )  
de ..... )  
le ..... 19.... )

L.R.O. 1980, chap. 302, formule 1.

## FORMULE 2

(Article 50)

CERTIFICAT D'ÉLECTION DU PRÉFET ET DE  
L'ADJOINT(E) AU PRÉFET (S'IL Y A LIEU) PRÉPARÉ PAR  
LE SECRÉTAIRE

Je, A.B., de ....., secrétaire de la municipalité de ..... du comté de ....., certifie, par les présentes qui portent ma signature et le sceau de la municipalité, que X.Y. a été élu(e) préfet (*ou adjoint(e) au préfet*) de la ville (du canton *ou* du village, *selon le cas*) et qu'il/elle a prononcé et a souscrit la déclaration d'entrée en fonction et d'habilité à la charge de préfet (*ou d'adjoint(e) au préfet*).

A.B.

L.R.O. 1980, chap. 302, formule 2.

## FORMULE 3

(Paragraphe 94 (1))

## DÉCLARATION D'UN MEMBRE ÉLU

Je, ....., déclare solennellement que j'exercerai fidèlement et impartialement, avec toutes mes connaissances et mes capacités, la charge de ..... de cette municipalité à laquelle j'ai été élu(e), que je n'ai reçu et que je ne recevrai aucun paiement, aucun avantage, ni aucune promesse pour agir avec partialité, malhonnêteté ou de façon abusive dans l'exercice de ma charge et que je déclarerai mes intérêts pécuniaires, directs ou indirects comme l'exige la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux* et conformément à cette loi. Je fais cette déclaration solennelle avec la conviction profonde



ing it to be true and knowing that it is of the same force and effect as if made under oath.

R.S.O. 1980, c. 302, Form 3.

---

FORM 4

(Section 94 (2) )

DECLARATION OF APPOINTED OFFICE

I, ....., do solemnly promise and declare that I will truly, faithfully and impartially, to the best of my knowledge and ability, execute the office of (*insert name of office, or offices in the case of a person who has been appointed in this municipality, that I have not received and will not receive any payment or reward, or promise thereof, for the exercise of any partiality or malversation or other undue execution of such office (or offices), and that I have not by myself or partner, either directly or indirectly, any interest in any contract with or on behalf of the corporation except that arising out of my office as clerk (or my office as treasurer, collector, etc., as the case may be).*

R.S.O. 1980, c. 302, Form 4.

---

FORM 5

(Section 94 (3) )

DECLARATION OF AUDITOR

I, ....., having been appointed auditor for the municipal corporation of ..... promise and declare that I will faithfully perform the duties of that office according to the best of my judgment and ability; and I do solemnly declare that I had not, directly or indirectly, any share or interest in any contract or employment (except that of auditor, *if reappointed*) with, by or on behalf of such municipal corporation during the year preceding my appointment, and that I have not any such contract or employment except that of auditor or other than for services within my professional capacity.

R.S.O. 1980, c. 302, Form 5.

---

FORM 6

(Section 134 (1) )

NOTICE ON PROMULGATION OF BY-LAW

The above is a true copy of a by-law passed by the Municipal Council of ..... of ..... on the ..... day of ....., 19.... And all persons are hereby required to take notice that anyone desirous of applying to have such by-law, or any part thereof, quashed must make an application for that purpose to the Ontario Court (General Division), within three months next after the first publication of this notice in the newspaper called the ..... or that person will be too late to be heard in that behalf.

R.S.O. 1980, c. 302, Form 6, *revised*.

qu'elle est exacte et en sachant qu'elle a la portée et les effets d'une déclaration faite sous serment.

L.R.O. 1980, chap. 302, formule 3.

---

FORMULE 4

(Paragraphe 94 (2))

DÉCLARATION D'ENTRÉE EN FONCTION

Je,....., déclare solennellement que j'exercerai fidèlement et impartialement, avec toutes mes connaissances et mes capacités, la charge de (*inscrire le nom de la charge ou des charges auxquelles le déclarant a été nommé si la loi en autorise le cumul*), que j'exercerai fidèlement et impartialement, avec toutes mes connaissances et mes capacités, les charges auxquelles j'ai été nommé(e) dans cette municipalité, que je n'ai reçu et que je ne recevrai aucun paiement, aucun avantage, ni aucune promesse pour agir avec partialité, malhonnêteté ou de façon abusive dans l'exercice de ma charge (*ou de mes charges*) et que je n'ai pas moi-même ou avec mes associés d'intérêts directs ou indirects dans un contrat conclu avec la municipalité ou pour son compte sauf en qualité de ma charge de secrétaire (*ou de trésorier ou de percepteur, etc., selon le cas*).

L.R.O. 1980, chap. 302, formule 4.

---

FORMULE 5

(Paragraphe 94 (3))

DÉCLARATION DU VÉRIFICATEUR

Je,....., nommé(e) vérificateur de la municipalité de ..... déclare que j'exercerai fidèlement les devoirs de ma charge, avec tout mon discernement et toute ma compétence; je déclare solennellement que je n'ai eu, au cours de l'année qui a précédé ma nomination, aucune part, ni aucun intérêt direct ou indirect, dans un contrat ou un emploi (sauf celui de vérificateur *si je suis nommé(e) de nouveau*) avec la municipalité ou pour son compte et que je ne lui suis lié(e) par aucun contrat ni aucun emploi, sauf en qualité de vérificateur ou si ce n'est dans le cadre de l'exercice de ma profession.

L.R.O. 1980, chap. 302, formule 5.

---

FORMULE 6

(Paragraphe 134 (1))

AVIS DE PROMULGATION D'UN RÈGLEMENT MUNICIPAL

Le texte ci-dessus est une copie conforme du règlement municipal adopté par le conseil municipal de ..... de ..... le ..... 19.... Soyez avisé que quiconque désire demander l'annulation du règlement municipal ou d'une partie de celui-ci doit présenter sa requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) dans les trois mois qui suivent la première publication du présent avis dans le journal appelé..... et qu'aucune requête ne sera entendue si elle est déposée après cette date.

L.R.O. 1980, chap. 302, formule 6, *révisé*.

## FORM 7

(Section 407 (3) )

FORM OF OATH TO BE ATTACHED TO COLLECTOR'S  
ROLL

I, (*name and residence*), make oath and say (*or* solemnly declare and affirm) as follows:

In accordance with the *Municipal Act*, I have appended my initials in the collector's roll attached hereto to every date entered by me in the roll as the date of demand of payment, or notice of taxes, pursuant to section 392 (*or* section 399) and of every transmission of statement and demand of taxes pursuant to section 395, or have attached my certificate pursuant to section 396, and every such date has been truly stated in the roll or certificate.

R.S.O. 1980, c. 302, Form 7.

## FORM 8

(Section 415 (4) )

## CERTIFICATE OF TREASURER

Treasurer's Office of the County (*or* City *or* Town *or* Township) of.....

Statement showing arrears of taxes upon the following lands in the Township *or* City, *or* Town of.....

Lot	Concession or Street	Quantity of Land	Amount	Year

I hereby certify that the above statement shows all arrears of taxes against the above lands, and proceedings have (not) been commenced under the *Municipal Tax Sales Act*.

.....  
*Treasurer.*R.S.O. 1980, c. 302, Form 8; 1984, c. 48,  
s. 20 (7).

## FORMULE 7

(Paragraphe 407 (3))

## SERMENT ACCOMPAGNANT LE RÔLE DE PERCEPTION

Je, (*nom et résidence*), déclare sous serment (*ou* déclare et affirme solennellement) :

Conformément à la *Loi sur les municipalités*, j'ai paraphé, au rôle de perception, les dates des demandes de paiement ou des avis d'imposition prévus à l'article 392 (*ou* 399), et les dates des transmissions des états et des demandes de paiement prévues à l'article 395, ou j'ai joint au rôle mon certificat prévu à l'article 396. Toutes les dates indiquées au rôle ou dans le certificat sont exactes.

L.R.O. 1980, chap. 302, formule 7.

## FORMULE 8

(Paragraphe 415 (4))

## CERTIFICAT DU TRÉSORIER

Bureau du trésorier du comté (*ou* de la cité *ou* de la ville *ou* du canton) de.....

État de l'arriéré d'impôts à l'égard des biens-fonds qui suivent situés dans le canton *ou* la cité *ou* la ville de.....

Lot	Concession ou rue	Superficie du bien-fonds	Montant	Année

Je certifie par les présentes que le présent état indique l'arriéré d'impôts à l'égard des biens-fonds indiqués ci-dessus, et qu'une instance a (n'a pas) été introduite en vertu de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*.

.....  
*Le trésorier*L.R.O. 1980, chap. 302, formule 8; 1984,  
chap. 48, par. 20 (7).





## CHAPTER M.46

### Municipal Affairs Act

#### PART I

##### Definitions

#### 1. In this Act,

“Board” means the Ontario Municipal Board; (“Commission”)

“Deputy Minister” means the Deputy Minister of Municipal Affairs; (“sous-ministre”)

“local board” means a school board, public utility commission, transportation commission, public library board, board of park management, board of health, police services board, planning board, or any other board, commission, committee, body or local authority established or exercising any power or authority under any general or special Act with respect to any of the affairs or purposes, including school purposes, of a municipality or of two or more municipalities or parts thereof; (“conseil local”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Municipal Affairs; (“ministère”)

“municipality” means the corporation of a county, city, town, village, township or improvement district and includes a local board thereof and a board, commission or other local authority exercising any power with respect to municipal affairs or purposes, including school purposes, in an unorganized township or unsurveyed territory; (“municipalité”)

“public utility” means a waterworks, gas-works, including works for the transmission, distribution, and supply of natural gas, electrical power or energy works, or system for the generation, transmission or distribution of electric light, heat or power, a telephone system, a street or other railway system, a bus or other public transportation system or any other works or system for supplying the inhabitants generally with necessities or conveniences that are vested in or owned, controlled or operated by a municipality or municipalities or by a local board; (“services publics”)

## CHAPITRE M.46

### Loi sur les affaires municipales

#### PARTIE I

##### Définitions

#### 1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Commission» La Commission des affaires municipales de l'Ontario. («Board»)

«conseil local» Conseil, commission, comité, organisme ou office local créés par une loi générale ou spéciale ou qui exercent un pouvoir en ce qui concerne les affaires ou les fins, y compris les fins scolaires, d'une ou de plusieurs municipalités ou parties de celles-ci, notamment un conseil scolaire, une commission de services publics, une commission de transport, un conseil d'une bibliothèque publique, une commission de gestion des parcs, un conseil de santé, une commission de services policiers ou un conseil de planification. («local board»)

«ministère» Le ministère des Affaires municipales. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales. («Minister»)

«municipalité» Municipalité constituée par un comté, une cité, une ville, un village, un canton ou un district en voie d'organisation. S'entend en outre d'un conseil local qui s'y rattache ainsi que d'un conseil, d'une commission ou d'une autre administration locale qui exerce un pouvoir en ce qui concerne des affaires ou des fins municipales, y compris les fins scolaires, dans un canton non érigé en municipalité ou un territoire qui n'a pas fait l'objet d'un arpentage. («municipality»)

«services publics» Ouvrage ou réseau fournissant à l'ensemble des habitants des services essentiels ou utiles, contrôlés ou exploités par une ou plusieurs municipalités ou par un conseil local ou dont ceux-ci sont propriétaires ou à qui ils ont été dévolus. S'entend en outre des ouvrages de purification de l'eau, de distribution de gaz, y compris les ouvrages de transmission, de distribution et de fourniture de gaz naturel, des ouvrages d'énergie électrique, ou des réseaux de production, de transmission et de distribution d'éclairage, de chauffage et d'énergie électriques, des réseaux téléphoniques, de tramway, de voies ferrées,



“Treasurer” means the Treasurer of Ontario and Minister of Economics. (“trésorier”) R.S.O. 1980, c. 303, s. 1.

de transport en commun, notamment par autobus. («public utility»)

«sous-ministre» Le sous-ministre des Affaires municipales. («Deputy Minister»)

«trésorier» Le trésorier de l'Ontario et ministre de l'Économie. («Treasurer») L.R.O. 1980, chap. 303, art. 1.

## PART II

Regulations

**2.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing the exercise by the Ministry of the powers conferred on the Ministry by clause 3 (j);
- (b) prescribing the fees payable for licences under clause 3 (j). R.S.O. 1980, c. 303, s. 2.

Powers of Ministry re:

**3.** The Ministry may,

municipal accounting

- (a) prescribe and regulate the system of estimates, bookkeeping and accounting to be adopted by municipalities, and the form of and the manner in which all estimates, books of account, registers, records, vouchers, receipts and other books and documents relating to the assets, liabilities, revenues and expenditures of municipalities shall be kept, and the manner in which all funds and money thereof shall be accounted for;

municipal returns

- (b) prescribe the forms, returns, statements and information to be made and furnished by municipalities to the Ministry, annually, periodically or otherwise, and the times when and by whom they shall be made;

municipal audit

- (c) prescribe and regulate the system of auditing of the accounts, registers, records, vouchers, receipts and other books and documents relating to the assets, liabilities, revenues, expenditures, funds and money of municipalities and the reports, returns, statements and information to be made and furnished by municipal auditors and otherwise with respect to the performance of their duties;

compiling statistics, etc.

- (d) collect, compile, analyze and record such statistical and other information relating to the financial and other affairs of municipalities as may be useful;

publishing reports, etc.

- (e) prepare and publish statistics, reports, records, bulletins, pamphlets, circulars

## PARTIE II

**2** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) régir l'exercice par le ministère des pouvoirs que l'alinéa 3 j) confère à celui-ci;
- b) prescrire le montant des droits exigibles pour la délivrance des permis visés à l'alinéa 3 j). L.R.O. 1980, chap. 303, art. 2.

**3** Le ministère peut :

Pouvoirs du ministère :

- a) prescrire et réglementer le système de prévisions budgétaires, de tenue de livres et de comptabilité que doivent adopter les municipalités, la façon de tenir les prévisions budgétaires, les livres comptables, les registres, les pièces justificatives, les reçus et les autres livres et documents relatifs à l'actif, au passif, aux recettes et aux dépenses des municipalités, de même que la façon de comptabiliser leurs fonds;

comptabilité de la municipalité

- b) prescrire les formules, rapports, états et renseignements que les municipalités doivent préparer et fournir au ministère annuellement, périodiquement ou autrement; prescrire quand ils doivent être préparés et les personnes qui en sont chargées;

déclarations à remplir par la municipalité

- c) prescrire et réglementer le système de vérification des comptes, des registres, des pièces justificatives, des reçus et des autres livres et documents relatifs à l'actif, au passif, aux recettes, aux dépenses, et aux fonds des municipalités; prescrire et réglementer les rapports, états et renseignements que doivent préparer et fournir les vérificateurs des municipalités, et de façon générale prescrire et réglementer des questions relatives à l'exercice des fonctions de ces vérificateurs;

vérification des comptes municipaux

- d) recueillir, compiler, analyser et inscrire à un registre les renseignements et les statistiques qui peuvent se révéler utiles relativement aux affaires financières et aux autres affaires des municipalités;

compilation de statistiques

- e) rédiger et faire publier des données statistiques, des rapports, des inscrip-

publication de rapports

and other means of disseminating information and advice in relation to municipal affairs as may be useful;

report on municipal government, etc.

- (f) study, report and advise upon the system of municipal institutions and the government and administration of municipal affairs or upon the government and administration of municipal affairs in any municipality or municipalities;

incidental powers

- (g) perform and do all things necessary or incidental to any of the aforesaid purposes;

advisory powers

- (h) effect improvement generally in the conduct and administration of municipal affairs and, among other things, consult with and assist by advice municipalities, develop proper methods of municipal administration, financing, accounting and audit, collaborate with municipal associations and other bodies and collect, compile and disseminate municipal statistics and information;

powers of investigation

- (i) inquire at any time into any or all of the affairs, financial and otherwise, of a municipality or local board and hold such hearings and make such investigations in respect thereof as appear necessary or expedient in the interests of such municipality, its ratepayers, inhabitants and creditors, and particularly to make and hold such inquiries, hearings and investigations for the purpose of avoiding any default or recurrence of default by any municipality in meeting its obligations;

licensing municipal auditors

- (j) grant upon payment of the prescribed fee a licence to every person whom the Ministry considers qualified to perform the duties of a municipal auditor and refuse, suspend or revoke any such licence. R.S.O. 1980, c. 303, s. 3.

Variations in systems and forms

**4.** The Ministry may, with respect to any of the matters mentioned in clauses 3 (a), (b) and (c), prescribe different systems, methods and forms for the several classes of municipalities or for any municipality. R.S.O. 1980, c. 303, s. 4.

Notification of provincial grants

**5.—(1)** The Ministry may require each municipality in each year to notify every person whose name appears on its collector's roll, in such manner, form and detail as the Ministry may require, of all payments estimated to be made by the Province in that year to the municipality and its local boards, including in such estimated payments the

tions au registre, des communiqués, des brochures et d'autres instruments de diffusion de renseignements et de conseils relatifs aux affaires municipales qui peuvent se révéler utiles;

- f) étudier le système des institutions municipales et l'administration des affaires municipales en général ou ceux d'une ou de plusieurs municipalités en particulier, rédiger des rapports et faire des recommandations;

rapport sur l'administration municipale

- g) prendre les mesures nécessaires ou accessoires à l'exécution à des fins déjà énumérées;

pouvoirs accessoires

- h) contribuer de façon générale à améliorer la conduite et l'administration des affaires municipales; notamment consulter les municipalités et les aider par des conseils; mettre au point des méthodes appropriées d'administration municipale, de financement, de comptabilité et de vérification; collaborer avec les associations municipales et les autres organismes; recueillir, compiler et diffuser des statistiques et des renseignements relatifs aux municipalités;

pouvoirs consultatifs

- i) enquêter sur les affaires, notamment financières, d'une municipalité ou d'un conseil local; tenir des audiences et effectuer les enquêtes qu'il juge nécessaires ou utiles aux intérêts de la municipalité, de ses contribuables, habitants et créanciers; tenir les audiences et effectuer les enquêtes dans le but d'éviter qu'une municipalité fasse défaut dans l'exécution de ses obligations, que ce soit pour la première fois ou non;

pouvoirs d'enquête

- j) accorder, contre acquittement des droits prescrits, un permis aux personnes que le ministère juge habiles à exercer la charge de vérificateur municipal; refuser d'accorder le permis ou le suspendre ou l'annuler. L.R.O. 1980, chap. 303, art. 3.

délivrance d'un permis au vérificateur municipal

**4** Le ministère peut prescrire l'utilisation de systèmes, méthodes et formules différents pour certaines catégories de municipalités ou par une municipalité particulière, pour toute question visée aux alinéas 3 a), b) et c). L.R.O. 1980, chap. 303, art. 4.

Systèmes et formules différents

**5 (1)** Le ministère peut exiger que les municipalités avisent chaque année les personnes qui sont inscrites au rôle de perception des sommes que les municipalités ou leurs conseils locaux s'attendent à recevoir de la province au cours de l'année, y compris les sommes dont les municipalités et leurs conseils locaux profitent en raison des sommes

Avis relatifs aux subventions provinciales



amounts, computed in such manner as the Ministry may require, by which the municipality and any of its local boards benefit by reason of payments by the Province to a metropolitan, regional or district municipality or a county, or a local board thereof, or to a local board that functions in more than one municipality, and the Ministry may require the inclusion in the notice of such other information relative to provincial grants and municipal tax levies as it considers advisable.

Withholding of grants

(2) Where a municipality fails to comply with any requirement under this section, the Treasurer may withhold any money payable to the municipality or any local board thereof until the municipality has complied with such requirement. R.S.O. 1980, c. 303, s. 5.

Powers re assessment rolls, etc.

6. The Ministry may in respect of any municipality or class thereof, despite any other Act, prescribe the form of assessment returns, assessment rolls or collector's rolls and the particulars to be set down therein, or combine or vary them from time to time. R.S.O. 1980, c. 303, s. 6; 1984, c. 48, s. 19, *part*.

Duty of members of council, local boards and their officers

7. Every municipality and every member of the council or a local board thereof and every officer thereof shall comply with any system, methods or forms prescribed under this Part to be adopted, kept or made by such municipality, local board or by the class of municipalities or local boards of which such municipality or local board is one. R.S.O. 1980, c. 303, s. 7.

Adoption of other satisfactory system of accounting, auditing, etc.

8. A municipality that has adopted a system of estimates, bookkeeping, accounting or auditing that the Ministry is satisfied to approve may continue such system until otherwise directed by the Ministry, and until such time it is not necessary for the municipality to comply with any system prescribed under this Part. R.S.O. 1980, c. 303, s. 8.

Provincial municipal audit

9.—(1) The Ministry, upon its own initiative or whenever requested by any municipality expressed by resolution of its council, or on a petition in writing signed by not less than fifty ratepayers assessed as owners and resident in a municipality, may direct a provincial municipal audit of the financial affairs of the municipality.

Extent of audit

(2) Any direction given by the Ministry may extend to an audit of all the financial affairs of a municipality or may be limited to the financial affairs of any local board thereof, or to any specified phase of such financial affairs or to any specified books, accounts, registers, records, vouchers, receipts, funds, money or financial transac-

versées par la province à une municipalité de communauté urbaine, régionale ou de district, à un comté, à un de leurs conseils locaux ou à un conseil local compétent dans plus d'une municipalité. Le ministère peut prescrire le mode de signification, la forme et le contenu de l'avis, et la façon d'évaluer les sommes dont les municipalités et leurs conseils locaux profitent. Le ministère peut exiger que l'avis contienne les renseignements sur les subventions provinciales et les impôts municipaux qu'il estime opportuns.

(2) Lorsqu'une municipalité ne se conforme pas aux exigences prévues au présent article, le trésorier peut retenir les sommes payables à la municipalité ou à ses conseils locaux jusqu'à ce qu'elle s'y conforme. L.R.O. 1980, chap. 303, art. 5.

6 Le ministère peut, malgré toute autre loi, en ce qui concerne les municipalités ou une catégorie de celles-ci, prescrire la formule du dépôt du rôle d'évaluation foncière, et celles des rôles d'évaluation foncière et des rôles de perception et les détails qui doivent y figurer, ou les combiner ou les modifier à l'occasion. L.R.O. 1980, chap. 303, art. 6; 1984, chap. 48, art. 19, *en partie*.

7 Les municipalités, les membres de leurs conseils ou de leurs conseils locaux et leurs agents se conforment aux systèmes, méthodes ou formules qui sont prescrits en vertu de la présente partie et que ces municipalités, ces conseils locaux, ou la catégorie dont ces deux font partie sont tenus d'adopter, de tenir ou d'établir. L.R.O. 1980, chap. 303, art. 7.

8 La municipalité qui a adopté un système de prévisions budgétaires, de tenue de livres, de comptabilité ou de vérification que le ministère approuve peut continuer à l'utiliser, et elle est dispensée d'adopter les systèmes prescrits par la présente partie, tant que le ministère ne lui ordonne autrement. L.R.O. 1980, chap. 303, art. 8.

9 (1) Le ministère peut ordonner la vérification par la province des affaires financières d'une municipalité, soit de sa propre initiative, soit à la demande de la municipalité formulée par résolution de son conseil, soit à la pétition écrite portant la signature d'au moins cinquante contribuables qui sont inscrits comme propriétaires au rôle d'évaluation foncière de la municipalité et qui y résident.

(2) Le ministère peut ordonner que la vérification porte sur l'ensemble des affaires financières de la municipalité ou se limite aux affaires financières d'un de ses conseils locaux, à un aspect précis des affaires financières de cette municipalité ou de ces conseils locaux, ou aux livres, comptes, registres, pièces justificatives, reçus, fonds, sommes ou

Retrait d'une subvention

Pouvoirs relatifs aux rôles d'évaluation foncière, aux modes de perception des impôts

Obligation des membres du conseil, des conseils locaux et de leurs agents

Adoption d'un autre système satisfaisant de comptabilité ou de vérification

Vérification par la province

Étendue de la vérification

tions, kept by or under the charge of any officer of the municipality designated by the Ministry. R.S.O. 1980, c. 303, s. 9.

opérations financières précisés dont un agent de la municipalité désigné par le ministère a la responsabilité et la garde. L.R.O. 1980, chap. 303, art. 9.

General inquiry

**10.** The Ministry upon its own initiative may make an inquiry into any of the affairs of the municipality. R.S.O. 1980, c. 303, s. 10.

**10** Le ministère peut de sa propre initiative faire enquête sur tout ou partie des affaires de la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 303, art. 10.

Enquête générale

Appointment of auditor

**11.** An audit directed to be made under this Part may be made by any officer of the Ministry, or by a competent auditor appointed by the Minister, and the officer and person so appointed for the purposes of such audit have all the powers mentioned in section 12. R.S.O. 1980, c. 303, s. 11.

**11** La vérification ordonnée en vertu de la présente partie peut être effectuée par un agent du ministère ou par un vérificateur compétent nommé par le ministre. Le fonctionnaire et le vérificateur désignés à cet effet sont investis des pouvoirs énumérés à l'article 12. L.R.O. 1980, chap. 303, art. 11.

Nomination d'un vérificateur

Powers of auditor

**12.** For the purposes of any audit, the officer of the Ministry or other person appointed to make the audit may require the production of all or any books, records and documents that may in any way relate to the affairs of the municipality that are the subject of the audit, and inspect, examine and audit and copy them, and may require any officer of the municipality and any other person to appear before him or her and give evidence on oath touching any of such affairs, and for such purpose has all the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to such audit as if it were an inquiry under that Act. R.S.O. 1980, c. 303, s. 12.

**12** Pour les besoins de la vérification, le fonctionnaire du ministère ou le vérificateur désigné peut exiger la production de tout livre, registre ou document ayant quelque incidence sur les affaires de la municipalité faisant l'objet de la vérification, et les examiner, les vérifier et en faire des copies. Il peut exiger de quiconque, et notamment d'un agent de la municipalité, qu'il compareaisse devant lui et témoigne sous serment relativement à ces affaires. À cette fin, il est investi des pouvoirs conférés à une commission en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle s'applique à la vérification comme s'il s'agissait d'une enquête effectuée en vertu de cette loi. L.R.O. 1980, chap. 303, art. 12.

Attributions du vérificateur

Report on audit

**13.** Upon completion of an audit under this Part, the auditor shall report thereon in writing to the Deputy Minister, who shall forthwith transmit a copy of the report to the municipality. R.S.O. 1980, c. 303, s. 13.

**13** Dès que la vérification prévue à la présente partie est effectuée, le vérificateur en fait un compte rendu écrit qu'il remet au sous-ministre, lequel en fait parvenir une copie sans délai à la municipalité intéressée. L.R.O. 1980, chap. 303, art. 13.

Compte rendu de la vérification

Powers of Ministry as a result of an audit or inquiry

**14.** The Ministry, as a result of an audit of the affairs of a municipality made under this Part, or as a result of an investigation or inquiry made under any general or special Act, may make such orders as it sees fit requiring the municipality to carry out, put into effect, observe, perform or enforce such matters or things as the audit, investigation or inquiry has disclosed as being necessary or desirable in the interests of the municipality or with respect to the due accounting for, collection or payment of any of its assets, liabilities, revenues, expenditures, funds or money or otherwise in any respect as the order of the Ministry may provide. R.S.O. 1980, c. 303, s. 14.

**14** À la suite de la vérification des affaires financières de la municipalité effectuée en vertu de la présente partie ou de l'enquête faite en vertu d'une loi générale ou spéciale, le ministère peut prendre des arrêtés, notamment pour enjoindre la municipalité de prendre ou de faire prendre les mesures nécessaires ou désirables dans l'intérêt de la municipalité et qui sont révélées par la vérification ou l'enquête, ou qui sont reliées à la comptabilisation de son actif, et de son passif, de ses recettes, de ses dépenses, ou de ses fonds, ou reliées à leur perception ou paiement. L.R.O. 1980, chap. 303, art. 14.

Pouvoirs du ministère à la suite d'une vérification ou d'une enquête

Fees for audit

**15.** The Ministry may fix the fees and allowances for expenses payable with respect to any audit of the affairs of a municipality under this Part, and the amount so fixed shall forthwith be paid by the municipality. R.S.O. 1980, c. 303, s. 15.

**15** Le ministère peut fixer le montant des honoraires et des indemnités pour les dépenses afférentes à la vérification des affaires d'une municipalité effectuée en vertu de la présente partie. La municipalité paie sans délai le montant fixé. L.R.O. 1980, chap. 303, art. 15.

Honoraires de la vérification



Exception as to municipal hydro-electric commissions

**16.** Nothing in this Part gives to the Ministry any jurisdiction with respect to any of the affairs of a municipal utility commission, the exclusive jurisdiction over which is by statute conferred upon Ontario Hydro. R.S.O. 1980, c. 303, s. 16.

Obligations of officers' sureties not affected, etc.

**17.** Nothing in this Part affects or impairs any security given by an officer of a municipality for the due and faithful performance of the duties of his or her office, or relieves the officer's sureties from liability in case of his or her default therein, or relieves any municipality from its duty to appoint competent auditors. R.S.O. 1980, c. 303, s. 17.

Power to obtain returns on failure of municipality to make them

**18.** Where a municipality fails, neglects or refuses to make or provide to the Ministry any form, return, statement or information prescribed or ordered made under this Part, the Deputy Minister may authorize some person to make and furnish it at the expense of the municipality. R.S.O. 1980, c. 303, s. 18.

Offence

**19.—(1)** Any municipality, member of council or of a local board or an officer thereof or any other person guilty of any wilful breach of any of the provisions of this Part or of any order of the Ministry made thereunder is guilty of an offence.

Idem

**(2)** If the person convicted of an offence under subsection (1) is a member of a council or a local board, the person is, upon conviction and in addition to any other penalty provided by law, disqualified from holding any municipal office for a period of two years. 1989, c. 72, s. 53 (1).

### PART III SPECIAL JURISDICTION OVER DEFAULTING MUNICIPALITIES

Special municipal jurisdiction of Board

**20.—(1)** The Board has and may exercise the special jurisdiction and powers conferred by this Part, whenever, upon request of the Ministry or of a municipality expressed by resolution of its council, or upon request of the creditors of a municipality having claims representing not less than 20 per cent of its indebtedness, including debenture debt, it is satisfied upon inquiry that the municipality,

- (a) has failed to meet and pay any of its debentures or interest thereon when due and after payment thereof has been duly demanded;
- (b) has failed to meet and pay any of its other debts or liabilities when due and default in payment is occasioned from

**16** La présente partie n'a pas pour effet d'attribuer compétence au ministère relativement aux affaires d'une commission municipale de services publics qui relève légalement de la compétence exclusive de Ontario Hydro. L.R.O. 1980, chap. 303, art. 16.

Exception relative aux commissions hydroélectriques municipales

**17** La présente partie n'a aucune incidence sur la garantie donnée par l'agent d'une municipalité relativement à l'exécution fidèle de ses fonctions, ni ne dégage ses cautions de responsabilité lorsqu'il commet une faute, ni ne dispense une municipalité de son obligation de nommer des vérificateurs compétents. L.R.O. 1980, chap. 303, art. 17.

Aucune incidence sur les obligations découlant des cautions des agents

**18** Le sous-ministre peut autoriser quiconque à lui fournir, aux frais de la municipalité, les formules, rapports, déclarations ou renseignements qui sont prescrits par la présente partie ou qui font l'objet d'un arrêté pris en vertu de la présente partie, lorsqu'une municipalité omet, néglige ou refuse de les préparer ou de les remettre au ministère. L.R.O. 1980, chap. 303, art. 18.

Pouvoir d'exiger des rapports en cas d'omission de la municipalité de les remettre

**19 (1)** Est coupable d'une infraction quiconque, et notamment la municipalité, le membre d'un conseil ou d'un conseil local ou l'agent de ceux-ci qui enfreint sciemment les dispositions de la présente partie ou d'un arrêté pris par le ministère en vertu de celle-ci.

Infraction

**(2)** Si la personne qui est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) est membre d'un conseil ou d'un conseil local, elle devient, sur déclaration de culpabilité et outre toute autre peine prévue par la loi, inhabile à exercer toute charge municipale pendant une période de deux ans. 1989, chap. 72, par. 53 (1).

Idem

### PARTIE III COMPÉTENCE SPÉCIALE SUR LES MUNICIPALITÉS EN DÉFAUT

**20 (1)** La Commission est investie de la compétence et des pouvoirs spéciaux que lui confère la présente partie et peut les exercer à la demande du ministère, ou d'une municipalité, exprimée au moyen d'une résolution de son conseil, ou à la demande des créanciers d'une municipalité qui détiennent des créances représentant au moins 20 pour cent du montant des dettes de celle-ci, y compris ses dettes obligataires, chaque fois qu'une enquête convainc la Commission, selon le cas, que la municipalité :

Compétence spéciale de la Commission à l'égard des municipalités

- a) n'a pas, à leur échéance, remboursé les débentures qu'elle a émises ou n'a pas versé les intérêts sur celles-ci, après avoir été sommée de le faire;
- b) n'a pas, à son échéance, acquitté une autre dette à cause des difficultés financières qu'elle connaît;

financial difficulties affecting the municipality; or

- (c) has or may become financially involved or embarrassed so that default or unusual difficulty in meeting debts or obligations or in providing adequate funds to meet current expenditures may ensue, or has failed to levy the necessary rates to meet current expenditures.

Partial or full inquiry

(2) In the course of an inquiry, the Board may investigate any or all of the affairs of a municipality.

Separate school board

(3) The Board may exercise such powers with respect to any separate school board of any municipality that has not been made subject to this Part, upon request expressed by resolution of the school board. R.S.O. 1980, c. 303, s. 21.

Power of Board to vest control over municipal administration in Ministry

**21.**—(1) If upon inquiry the Board is of opinion that the circumstances so warrant or appear to render desirable, it may make such order as it considers proper or necessary to vest in the Ministry control and charge over the administration of all the affairs of the municipality as set forth in the order and to declare that thereafter and until the Board otherwise determines and orders such municipality is subject to this Part.

Deputy Minister not to sit as member of board

(2) During such time as the Deputy Minister is a member of the Board, he or she shall not sit as a member thereof with respect to any application or matter before the Board under this Part. R.S.O. 1980, c. 303, s. 22.

Powers of Ministry

**22.**—(1) Except as otherwise provided in this Part, the Ministry has and may exercise the powers conferred on it by this Part and such additional powers as by any order of the Board or by the terms of any agreement entered into under the authority of this Part may be conferred on it, and may do all things necessary or incidental to the exercise of any such powers.

Declaration as to jurisdiction of Ministry

(2) The jurisdiction and powers to be exercised under this Part by the Ministry extend to and include not only control over all the affairs of the corporation of the municipality, but also over all the affairs of every local board of the municipality, unless an order made by the Board otherwise expressly declares and directs. R.S.O. 1980, c. 303, s. 23.

Appeals from orders of Ministry

**23.** The council or a local board or any creditor dissatisfied with any order of the Ministry may within five days after the order is transmitted to the head of the municipality, or its clerk or treasurer or, in the case of

- c) est aux prises ou peut être aux prises avec des difficultés ou des embarras financiers pouvant entraîner son défaut ou une difficulté inhabituelle à faire face à ses dettes et à ses obligations ou à trouver les fonds nécessaires pour faire face aux dépenses courantes ou a négligé de prélever les impôts nécessaires à cet effet.

(2) La Commission peut faire porter son enquête sur tout ou partie des affaires financières de la municipalité.

(3) Sur demande, exprimée sous forme de résolution du conseil scolaire concerné, la Commission peut exercer ses pouvoirs relativement au conseil d'écoles séparées d'une municipalité qui n'a pas été assujettie à la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 303, art. 21.

**21** (1) Si la Commission, au terme de son enquête, est d'avis que les circonstances le justifient ou que cela est souhaitable, elle peut rendre les ordres qu'elle estime appropriés ou nécessaires afin d'investir le ministère du pouvoir de contrôler l'administration des affaires de la municipalité de la façon qu'elle précise; la Commission peut en outre déclarer la municipalité assujettie à la présente partie, jusqu'à ce qu'elle prenne une décision contraire.

(2) Le sous-ministre qui est membre de la Commission ne peut y siéger à titre de membre pour ce qui concerne les demandes ou affaires dont la Commission est saisie en vertu de la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 303, art. 22.

**22** (1) À moins de dispositions contraires de la présente partie, le ministère est investi des pouvoirs qui lui sont conférés par la présente partie, par l'ordre de la Commission ou aux termes des accords conclus en vertu de la présente partie. Il peut prendre les mesures nécessaires ou accessoires à l'exercice de ces pouvoirs.

(2) À moins d'une déclaration contraire expresse dans un ordre de la Commission, la compétence et les pouvoirs que le ministère doit exercer en vertu de la présente partie comprennent le pouvoir de contrôler les affaires de la municipalité et des conseils locaux de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 303, art. 23.

**23** Le conseil, le conseil local ou le créancier insatisfaits d'un arrêté pris par le ministère peuvent, dans les cinq jours de sa remise au président du conseil municipal, au secrétaire ou au trésorier de la municipalité ou,

Enquête totale ou partielle

Conseil d'écoles séparées

Pouvoir de la Commission d'investir le ministère du pouvoir de contrôler l'administration des affaires de la municipalité

Inhabileté du sous-ministre à siéger à titre de membre de la Commission

Pouvoirs du ministère

Déclaration relative à la compétence du ministère

Appels des arrêtés du ministère



a local board, to its chair or secretary, appeal therefrom to the Minister, who may dispose finally of the appeal or direct it to be disposed of by the Board. R.S.O. 1980, c. 303, s. 24.

Notice to be given of municipality subject to this Part

**24.** Where a municipality has become subject to this Part, notice thereof shall be given in *The Ontario Gazette* and in such one or more newspapers, published in or near the municipality and elsewhere, and to such persons and in such form as the Board may direct. R.S.O. 1980, c. 303, s. 25.

Stay of actions against municipality without leave of Board

**25.**—(1) When notice has been published in *The Ontario Gazette* that a municipality is subject to this Part, such publication operates as a stay of all actions or proceedings pending against the municipality and as a stay of execution, as the case may be, and thereafter, without leave of the Board, no action or other proceedings against the municipality shall be commenced or continued nor shall a levy be made under a writ of execution against the municipality.

Suspension of operation of statutes of limitation

(2) Where the commencement or continuance of any action or proceeding or the making of any levy under a writ of execution is prevented or stayed under this section, the time during which such prevention or stay continues shall not be computed for the purposes of any statute or law of limitations until leave of the Board to commence or continue such action or proceeding or make such levy is obtained, but the person having the right of action or to take any proceeding or to make a levy under a writ of execution shall, upon the removal of the prevention or stay, have the same length of time within which to take action or proceeding or make a levy under a writ of execution, as the case may be, as the person had when such prevention or stay came into operation, but this subsection does not apply unless application is made to the Board for approval of the continuance or commencement of any such suit, action or proceeding, within the time so limited as aforesaid by statute or law of limitations and such approval is refused.

Where order made under s. 28 (1) (b, j)

(3) Subsection (1) does not apply to a municipality that is subject to this Part after the Board has made an order under clause 28 (1) (b) or (j) with respect to the municipality. R.S.O. 1980, c. 303, s. 26.

Existing liens not taken away

**26.** Nothing in this Part takes away any lien, hypothec or other charge, if any, in existence and subsisting on the 18th day of April, 1953, with respect to any municipality upon or against any revenue or other asset of

s'il s'agit d'un conseil local, à son président ou à son secrétaire, interjeter appel de cet arrêté devant le ministre, qui peut trancher l'appel ou ordonner à la Commission de le faire. L.R.O. 1980, chap. 303, art. 24.

**24** Avis de l'assujettissement de la municipalité à la présente partie est donné dans la *Gazette de l'Ontario* ainsi que dans les journaux publiés dans la municipalité, ses environs ou ailleurs, aux personnes et selon la forme que la Commission détermine. L.R.O. 1980, chap. 303, art. 25.

**25** (1) La publication de l'avis d'assujettissement d'une municipalité à la présente partie dans la *Gazette de l'Ontario* entraîne le sursis à des poursuites ou des instances en cours contre cette municipalité et le cas échéant, le sursis à l'exécution des décisions prises à cet égard. À compter de la publication de cet avis, il faut obtenir l'autorisation de la Commission avant d'intenter ou de continuer une poursuite ou une instance ainsi que pour exécuter une saisie en vertu d'un bref de saisie-exécution à l'égard de cette municipalité.

(2) Si, aux termes du présent article, il est sursis à des poursuites ou instances intentées ou en cours ou à l'exécution d'une saisie en vertu d'un bref de saisie-exécution ou interdiction de ceux-ci, la durée de ce sursis ou de cette interdiction n'est pas prise en compte aux fins d'une loi en matière de prescription jusqu'à l'obtention de l'autorisation de la Commission pour intenter ou continuer cette poursuite ou cette instance ou pour exécuter cette saisie. Toutefois, la personne qui a le droit d'intenter ou de continuer une poursuite ou une instance ou d'exécuter une saisie en vertu d'un bref de saisie-exécution dispose, à compter de la levée du sursis ou de l'interdiction, du même délai pour intenter la poursuite ou l'instance ou pour exécuter la saisie, selon le cas, que celui auquel la personne avait droit lors de la prise d'effet du sursis ou de l'interdiction. Le présent paragraphe ne s'applique toutefois que si l'intéressé a, dans le délai de prescription fixé aux termes de la loi en matière de prescription mentionnée ci-dessus, adressé une demande d'autorisation à la Commission pour intenter ou continuer une telle action, poursuite ou instance et que la Commission l'a refusée.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la municipalité qui est assujettie à la présente partie et qui fait l'objet d'un ordre de la Commission rendu en vertu de l'alinéa 28 (1) b) ou j). L.R.O. 1980, chap. 303, art. 26.

**26** La présente partie n'a pas pour effet d'éteindre les privilèges, nantissements ou autres charges, s'il y en a, qui grèvent les biens ou les recettes de la municipalité le 18 avril 1953, et qui subsistent jusqu'à ce qu'ils

Avis de l'assujettissement de la municipalité à la présente partie

Sursis à des poursuites engagées contre la municipalité sans la permission de la Commission

Suspension de l'effet de lois en matière de prescription

Cas où un ordre a été rendu en vertu des al. 28 (1) b) ou j)

Non extinction des privilèges

the municipality and it continues to exist until it is satisfied and discharged. R.S.O. 1980, c. 303, s. 27.

soient éteints et fassent l'objet d'une mainlevée. L.R.O. 1980, chap. 303, art. 27.

Control exercisable by Ministry	27. The Ministry with respect to the municipality and every local board thereof has control and charge over the exercise by any of them of any of their powers and over the performance by any of them of any of their duties and obligations with respect to,	27 Le ministère a le pouvoir de contrôler les municipalités et leurs conseils locaux en ce qui concerne l'exercice de leurs pouvoirs et l'exécution de leurs fonctions et obligations relatifs à ce qui suit :	Pouvoir de contrôle du ministère
municipal officers	(a) the appointment and dismissal of its officers, employees and servants, and their powers, duties, salaries and remuneration;	a) la nomination et la destitution de leurs agents et employés et leurs pouvoirs, fonctions, salaires et rémunérations;	agents municipaux
revenues and expenditures	(b) the collection, receipt, application and payment of its revenues and expenditures;	b) la perception, l'encaissement, l'affectation et le paiement de leurs recettes et de leurs dépenses;	recettes et dépenses
sinking funds	(c) the keeping, investment, use, application, payment and disposition of all sinking funds and of the money belonging thereto and of all rates levied and money collected for the purposes of any such sinking fund;	c) la conservation, le placement, l'utilisation, l'affectation, le remboursement et l'aliénation des fonds d'amortissement, des sommes qui les constituent et des impôts et sommes d'argent perçus pour ces fonds;	fonds d'amortissement
accounting and audit	(d) the system of accounting and audit, and the dealing with its assets, liabilities, revenues and expenditures;	d) le système de comptabilité et de vérification et la façon de comptabiliser leur actif et leur passif, leurs recettes et leurs dépenses;	comptabilité et vérification
estimates	(e) the yearly or other estimates and the form, preparation and completion thereof, and the times when they shall be made;	e) les prévisions budgétaires, notamment annuelles, leur forme, la façon de les dresser et les époques auxquelles elles doivent l'être;	prévisions budgétaires
what estimates shall include	(f) the amounts to be provided for and included in the yearly or other estimates, whether they are to be provided by taxation or otherwise;	f) les montants, provenant d'impôts ou d'autres sources, qui doivent figurer dans les prévisions budgétaires;	contenu des prévisions budgétaires
rates and collection thereof	(g) the imposition, rating, levying and collection of all rates, assessments and taxation, the mode and times for collecting them and the allowance of discounts or imposition of penalties thereon, and for the making and return of the collector's roll;	g) l'imposition et la perception d'impôts, d'impôts fonciers et de taxes, le mode et la date pour leur perception, le montant des remises accordées ou l'imposition de pénalités relatives à ces impôts; la préparation et le dépôt du rôle;	impôts et leur perception
borrowings	(h) the borrowing of money for the current expenditures of the corporation until the taxes are collected;	h) les emprunts nécessaires pour faire face aux dépenses courantes de la municipalité avant la perception des impôts;	emprunts
utility rates	(i) subject to the <i>Power Corporation Act</i> , the rates, rents and charges imposed, levied or collectable for supply or service of any public utility;	i) sous réserve de la <i>Loi sur la Société de l'électricité</i> , les taxes, loyers et redevances imposés, ou qui peuvent être perçus relativement aux services publics;	taxes de services publics
licence and permit fees	(j) the imposition, charging and collection of all licence, permit or other fees, charges and expenses;	j) l'imposition, la facturation et la perception des droits, frais et dépenses, notamment ceux qui sont exigés pour l'obtention d'un permis;	droits de permis
sale of assets	(k) the sale or other disposition of any of its assets; and	k) la vente ou autre aliénation de son actif;	vente de l'actif
general	(l) without being limited by the foregoing, generally with respect to any matter in	l) de façon générale, toute question ayant notamment une incidence sur les	portée générale



any way affecting or pertaining to its affairs and their administration. R.S.O. 1980, c. 303, s. 28.

Powers of Board with respect to debt

**28.**—(1) Where a municipality has become subject to this Part, the Board, with respect to the debenture debt and debentures of the municipality and interest thereon and with respect to any other indebtedness thereof, has power to authorize or direct,

- (a) the consolidation of the whole or any portion thereof;
- (b) the issue, on such terms and conditions, in such manner and at such times as the Board may approve, of debentures, certificates or other evidences of indebtedness, in substitution and exchange for any outstanding debentures or in payment and satisfaction of the whole or any portion of such other indebtedness, and compulsory acceptance of such debentures, certificates or other evidences of indebtedness in payment and satisfaction of such outstanding debentures or other indebtedness;
- (c) the issue of new debentures to cover any such consolidation;
- (d) the retirement and cancellation of the whole or any portion of the existing debenture debt and outstanding debentures, upon the issue of new debentures to cover them or in exchange therefor;
- (e) the terms, conditions, places and times for exchange of new debentures for outstanding debentures;
- (f) the postponement of or variation in the terms, times and places for payment of the whole or any portion of the debenture debt and outstanding debentures and other indebtedness and interest thereon and variation in the rates of such interest;
- (g) the cancellation, increase, decrease or other variation in the levy and collection of any assessment, rate or taxation, rent or charge imposed to meet, pay and discharge any debenture debt, debentures, or other indebtedness, and interest thereon, and to vary the basis, terms and times of payment thereof;
- (h) the creation and setting aside of sinking funds and special reserves out of any portion of the revenues of the municipality for meeting, paying and discharging its debenture debt, debentures

affaires de la municipalité et de leurs conseils locaux et sur leur administration. L.R.O. 1980, chap. 303, art. 28.

**28** (1) La Commission peut autoriser ou ordonner, relativement aux dettes d'une municipalité assujettie à la présente partie, et notamment à ses dettes obligataires, à ses débentures et aux intérêts sur celles-ci :

Pouvoirs de la Commission à l'égard des dettes

- a) leur consolidation, en tout ou partie;
- b) l'émission de débentures, de certificats et d'autres titres de créances en remplacement ou en échange des débentures en circulation ou en règlement total ou partiel des autres dettes, aux conditions, aux dates et de la façon qu'elle approuve; l'acceptation obligatoire des débentures, certificats ou d'autres titres de créance en règlement des débentures en circulation ou d'autres dettes;
- c) l'émission de nouvelles débentures pour financer la consolidation;
- d) le rachat et l'annulation de tout ou partie de la dette obligataire existante et des débentures en circulation lors de l'émission des nouvelles débentures destinées à les rembourser ou à les remplacer;
- e) les modalités, conditions, lieux et échéances de l'échange des débentures en circulation contre les nouvelles débentures;
- f) des sursis ou des modifications apportés aux conditions, échéances et lieux de règlement de tout ou partie de la dette obligataire, des obligations en circulation, des autres dettes et des intérêts sur celles-ci, ainsi que des modifications aux taux de ces intérêts;
- g) la suppression, la hausse, la baisse ou la modification des impôts fonciers, des impôts, des taxes, des loyers ou des redevances imposés et perçus par la municipalité dans le but de rembourser sa dette obligataire, ses débentures ou autres dettes et intérêts sur celles-ci, et d'en être libérée; la modification de leurs modes, conditions et échéances de paiement;
- h) la constitution de fonds d'amortissement et de réserves spéciales avec le montant voulu des recettes de la municipalité, afin de rembourser sa dette obligataire, ses débentures ou autres

tures or other indebtedness or any portion thereof or interest thereon;

- (i) the custody, management, investment and application of sinking funds, reserves and surpluses;
- (j) the ratification and confirmation of any agreement, arrangement or compromise entered into with its creditors or any of them respecting its debenture debt, debentures or other indebtedness or any portion thereof and interest thereon;
- (k) any variation, amendment or cancellation of any order made by it under this section or of the terms of any agreement, arrangement or compromise ratified and confirmed by it under this section;
- (l) an interim plan, pending a final order or plan with respect thereto, which may cancel all or any portion of interest in arrear and may alter, modify or compromise the rights of debenture holders or other creditors during any period of time between the date of default and the end of the fifth year following the date of the order of the Board.

Limitation

(2) The Board shall not make any order under clause (1) (l) unless creditors, representing not less than two-thirds in amount of the aggregate of the indebtedness of the municipality or separate school board including therein debenture indebtedness but excluding therefrom indebtedness in respect of which the municipality or separate school board is not directly but only contingently or collaterally liable, have filed in writing with the Board their approval of the making of such order.

Powers of Board with respect to debt

(3) Where a municipality has become subject to this Part, the Board, with respect to the debenture debt and debentures of such municipality and interest thereon and with respect to any other indebtedness thereof, may,

- (a) authorize or direct any municipality, whether or not it has become subject to this Part, to continue to guarantee any such debentures despite any postponement or variation in the terms, provisions and time of payment thereof, and to guarantee any new debentures issued in substitution and exchange therefor;
- (b) authorize or direct any municipality, whether or not it has become subject to this Part, to assume and pay by the issue of debentures or otherwise a share of any liability in respect of

dettes, en tout ou partie, ou de payer les intérêts sur celles-ci;

- i) la garde, la gestion, le placement et l'affectation des fonds d'amortissement, réserves et excédents;
- j) la ratification et la confirmation des accords, arrangements ou transactions conclus avec ses créanciers relativement à tout ou partie de sa dette obligataire, de ses débentures et de ses autres dettes et des intérêts sur celles-ci;
- k) la modification ou la révocation des ordres rendus par la Commission en vertu du présent article ou des conditions des accords, arrangements ou transactions ratifiés et confirmés par celle-ci en vertu du présent article;
- l) un plan provisoire, préalable à l'ordre ou au plan définitifs à cet égard, qui peut annuler tout ou partie de l'arriéré des intérêts, et qui peut modifier les droits des obligataires ou des autres créanciers ou transiger sur ces droits pendant une période située entre la date du défaut et la fin de la cinquième année qui suit la date de l'ordre de la Commission.

Restriction

(2) La Commission ne doit rendre d'ordre en vertu de l'alinéa (1) l) que si les créanciers qui représentent au moins les deux tiers du montant total de la dette de la municipalité ou du conseil des écoles séparées, ont déposé leur approbation écrite à ce sujet auprès de la Commission. Le montant de la dette comprend la dette obligataire, mais exclut la dette pour laquelle la responsabilité de la municipalité ou du conseil d'écoles séparées n'est qu'éventuelle ou accessoire.

Pouvoirs de la Commission sur les dettes

(3) La Commission peut, relativement aux dettes d'une municipalité assujettie à la présente partie, et notamment à ses dettes obligataires, à ses débentures et aux intérêts sur celles-ci :

- a) permettre ou ordonner à une autre municipalité, assujettie ou non à la présente partie, de continuer à garantir les débentures de la première municipalité, malgré les sursis ou les modifications à leurs conditions, échéances et lieux de règlement et de garantir les nouvelles débentures émises en remplacement ou en échange des anciennes;
- b) permettre ou ordonner à une autre municipalité, assujettie ou non à la présente partie, d'assumer une part des dettes dont la première municipalité peut être responsable conjointe-



which such municipality may be jointly or jointly and severally liable with any other municipality, which share may be either in full satisfaction of such liability of such municipality or on account thereof, and, if on account, the Board may order that provision be made for further payment in respect thereof;

- (c) summon and enforce the attendance of such persons as the Board thinks fit to summon,

and the Board shall direct that reasonable notice be given of any application under this subsection to every person whose interests it considers to be directly affected thereby and every order made under this subsection is binding upon every such person. R.S.O. 1980, c. 303, s. 29.

Separate  
school  
boards

**29.** The Board, upon the application of the separate school board of a municipality that has been made subject to this Part or of the separate school board of any other municipality where such board has been made subject to this Part, although the municipality itself has not been made so subject, has power to make orders under and in accordance with the provisions of section 28 with respect to the debenture debt, debentures and other indebtedness of the separate school board and interest thereon. R.S.O. 1980, c. 303, s. 30.

Publication  
of notice of  
intention to  
exercise  
powers

**30.—**(1) Where the Board, upon application to it by the Ministry or the council or a separate school board or any of the creditors of the municipality, intends to exercise any of the powers conferred on the Board under subsection 28 (1) or section 29, it shall, before so doing, give or direct that there be given notice of such intention in *The Ontario Gazette* and by such other publication and to such persons and in such manner as the Board considers proper, and such notice shall state the time and place when the matter is to be dealt with by the Board, which time shall be not less than two months after the notice is published in *The Ontario Gazette*.

Subs. (1)  
does not  
apply to  
incidental  
matters

(2) Subsection (1) does not apply with respect to any matter that is merely incidental to the exercise of any such powers.

Objection to  
be filed with  
Board

(3) The Board shall not make any order under subsection 28 (1) if objection in writing to the making of such order is filed with the Board by creditors representing not less than one-third in amount of the aggregate of the indebtedness of the municipality or separate school board, including therein debenture indebtedness but excluding therefrom indebtedness in respect of which the muni-

ment ou solidairement avec une autre municipalité et de les payer, notamment par l'émission de débentures. Cette part peut servir à éteindre tout ou partie de la dette de la première municipalité; dans ce dernier cas, la Commission peut ordonner la constitution d'une provision pour assurer le paiement de la dette restante;

- c) sommer de comparaître les personnes qu'elle juge devoir l'être et les contraindre à être présentes.

La Commission ordonne en outre qu'un avis suffisant soit donné aux personnes qu'elle estime directement intéressées par les demandes présentées en application du présent paragraphe. Les ordres rendus par la Commission aux termes du présent paragraphe lient ces personnes. L.R.O. 1980, chap. 303, art. 29.

**29** À la demande du conseil d'écoles séparées d'une municipalité assujettie à la présente partie ou du conseil d'écoles séparées d'une autre municipalité qui est assujetti à la présente partie, malgré le fait que cette autre municipalité elle-même, n'y soit pas assujettie, la Commission peut rendre des ordres conformément à l'article 28 relativement aux dettes du conseil d'écoles séparées, notamment à sa dette obligataire, à ses débentures et aux intérêts sur celles-ci. L.R.O. 1980, chap. 303, art. 30.

Conseil d'éco-  
les séparées

**30** (1) Si la Commission, suite à la demande présentée par le ministère, le conseil, un conseil d'écoles séparées ou un créancier de la municipalité, entend exercer les pouvoirs dont elle est investie en vertu du paragraphe 28 (1) ou de l'article 29, elle donne ou ordonne que soit donné au préalable un avis de son intention qui est publié dans la *Gazette de l'Ontario*. Cet avis est également publié dans les autres publications et donné aux personnes que la Commission estime appropriées. Cet avis précise les date et lieu auxquels la Commission réglera la question. Cette date est fixée à au moins deux mois à compter de celle de la publication de l'avis dans la *Gazette de l'Ontario*.

Publication  
d'un avis  
d'intention  
d'exercer les  
pouvoirs

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux questions purement accessoires à l'exercice des pouvoirs visés.

Questions  
accessoires  
exclues de  
l'application  
du par. (1)

(3) La Commission ne doit pas rendre d'ordre en vertu du paragraphe 28 (1) lorsque les créanciers qui représentent au moins le tiers du montant total de la dette de la municipalité ou du conseil d'écoles séparées ont déposé une opposition écrite auprès de la Commission. Le montant de la dette comprend la dette obligataire, mais exclut la dette pour laquelle la responsabilité de la

Dépôt des  
oppositions  
auprès de la  
Commission

pality or separate school board is not directly but only contingently or collaterally liable.

Approval by  
creditors

(4) If creditors, representing not less than two-thirds in amount of the aggregate of the indebtedness of the municipality or separate school board including therein debenture indebtedness but excluding therefrom indebtedness in respect of which the municipality or separate school board is not directly but only contingently or collaterally liable, have filed in writing with the Board their approval of the making of any order of the Board under subsection 28 (1), it is not necessary that two months elapse as required under subsection (1).

When matter  
to be varied

(5) When a matter is being dealt with by the Board under this section and the Board intends to vary the terms thereof, it shall, before so doing, give or direct that there be given notice of such intention to such persons and in such manner as the Board considers proper, and such notice shall state the time and place when such variation is to be dealt with by the Board, which time shall not be less than two weeks after the notice. R.S.O. 1980, c. 303, s. 31.

Debenture  
debt not to  
form part of  
debt after  
order of  
Board

**31.** After an order of the Board has been made under section 28, no portion of the debenture debt of the corporation represented by debentures ordered to be cancelled, retired or exchanged forms part of its debt within the meaning of any Act limiting its borrowing powers. R.S.O. 1980, c. 303, s. 32.

Variation or  
cancellation  
of subsisting  
agreements

**32.** The municipality may, with the approval of the Ministry, enter into agreements with any person with whom the municipality has previously entered into any agreement, contract or obligation which or some term, provision or obligation of which remains in whole or in part or in any manner to be observed, performed or carried out by the municipality, for the variation, amendment or cancellation of any such subsisting agreement, contract or obligation. R.S.O. 1980, c. 303, s. 33.

Ministry to  
approve  
debenture  
issues

**33.—(1)** Without the approval of the Ministry first being obtained, the municipality shall not, under any special or general Act, exercise or be required to exercise any of its powers if such exercise will or may require money to be provided by the issue of debentures of the corporation.

Approval of  
debenture  
by-laws

(2) The municipality may, with the approval of the Ministry, pass by-laws providing for the issue of debentures and to authorize the hypothecation or sale thereof, but no such by-law has any force and effect until approved by the Ministry. R.S.O. 1980, c. 303, s. 34.

municipalité ou du conseil d'écoles séparées n'est qu'éventuelle ou accessoire.

Approbation  
des créanciers

(4) Lorsque les créanciers qui représentent au moins les deux tiers du montant total de la dette de la municipalité ou du conseil d'écoles séparées ont déposé auprès de la Commission leur approbation écrite des ordres prévus au paragraphe 28 (1), il n'est pas nécessaire que deux mois se soient écoulés, comme l'exige le paragraphe (1). Le montant de la dette comprend la dette obligataire, mais exclut la dette pour laquelle la responsabilité de la municipalité ou du conseil d'écoles séparées n'est qu'éventuelle ou accessoire.

(5) Avant de modifier les conditions d'une question qu'elle règle en vertu du présent article, la Commission donne ou ordonne de donner avis de son intention aux personnes et de la façon qu'elle juge appropriées. L'avis précise les date et lieu auxquels la Commission réglera les modifications. Cette date est fixée à au moins deux semaines à compter de celle de l'avis. L.R.O. 1980, chap. 303, art. 31.

Cas où une  
question peut  
être modifiée

**31** Une fois que la Commission a rendu un ordre en vertu de l'article 28, la partie de la dette obligataire de la municipalité constituée par les débentures qui doivent être annulées, rachetées ou échangées ne fait plus partie de sa dette, au sens des lois qui limitent ses pouvoirs d'emprunt. L.R.O. 1980, chap. 303, art. 32.

Exclusion de  
la dette obli-  
gataire après  
l'ordre

**32** La municipalité peut, avec l'approbation du ministère, conclure de nouveaux accords avec des personnes avec lesquelles elle a conclu antérieurement des accords, contrats ou obligations dont les conditions, dispositions ou obligations restent entièrement ou en partie, ou de n'importe quelle façon, à observer ou à exécuter par la municipalité. La municipalité conclut les nouveaux accords en vue de modifier ou résilier les accords, contrats ou obligations conclus antérieurement qui sont encore en vigueur. L.R.O. 1980, chap. 303, art. 33.

Modification  
ou résiliation  
des accords  
en vigueur

**33 (1)** La municipalité ne doit pas, sans l'approbation du ministère, exercer ou être requise d'exercer un pouvoir que lui confère une loi générale ou spéciale, si cet exercice exige ou peut exiger un financement par voie d'émission de débentures de sa part.

Approbation  
par le ministè-  
re de  
l'émission de  
débentures

(2) La municipalité peut, avec l'approbation du ministère, adopter des règlements municipaux prévoyant l'émission de débentures et en autoriser le nantissement ou la vente. Ces règlements municipaux n'entrent en vigueur qu'une fois approuvés par le ministère. L.R.O. 1980, chap. 303, art. 34.

Approbation  
des règle-  
ments municipaux  
prévoyant  
l'émission de  
débentures



Assent of electors not requisite

**34.** It is not necessary that the assent of the electors of the municipality or of those thereof qualified to vote on money by-laws be obtained with respect to any by-law of the municipality or the issue thereunder of any debentures if such by-law is approved by the Ministry. R.S.O. 1980, c. 303, s. 35.

Ministry to have control over money and its application

**35.** The Ministry has full charge and control over all money belonging to the municipality and received by any person for or on its behalf and such money shall be deposited in a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada), the Province of Ontario Savings Office or a loan or trust corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act* to be designated by the municipality, and when so deposited shall only be applied, used, transferred and withdrawn for such purpose, in such manner and at such time or times as the Ministry may approve and direct, and all cheques drawn and issued by the municipality shall be signed and countersigned by such persons and in such manner as the Ministry may authorize, and no money belonging to or revenues of the municipality may be appropriated, applied, paid, used, transferred or withdrawn by any person except with the approval of or otherwise than as directed by the Ministry. R.S.O. 1980, c. 303, s. 36.

Approval of Ministry necessary to levy rate

**36.**—(1) Despite any general or special Act or any by-law of the municipality, only such rates, assessments or amounts shall be imposed, rated, levied or directed so to be upon the rateable property in the municipality or upon any part thereof as the Ministry approves or directs.

County rates to be provided as Ministry may direct

(2) Nothing in this Part relieves a municipality from the obligation to ultimately provide and pay to the county of which it forms or has formed part the amounts of all county rates heretofore or hereafter directed to be levied by the county in such municipality with interest thereon at such rate as the county may have been obliged to pay upon any money borrowed by it upon debentures or otherwise until payment is made, and the payment of such amounts with interest shall be made as and when the Ministry may direct. R.S.O. 1980, c. 303, s. 37.

Settlement of county rates

**37.** The council of a county by a vote of two-thirds of all the members thereof may accept in full settlement and payment of the county rates owing by any municipality that is subject to this Part an amount less than the whole amount thereof. R.S.O. 1980, c. 303, s. 38.

**34** Il n'est pas nécessaire d'obtenir le consentement des électeurs de la municipalité, ni de ceux qui sont habilités à voter sur des règlements municipaux de finance, relativement aux règlements municipaux de la municipalité ou à l'émission de débentures qui en résulte, si ces règlements sont approuvés par le ministère. L.R.O. 1980, chap. 303, art. 35.

Dispense du consentement des électeurs

**35** Le ministère a le pouvoir de contrôler les sommes d'argent appartenant à la municipalité et reçues par des tiers pour son compte. Ces sommes d'argent sont déposées dans une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada), auprès de la Caisse d'épargne de l'Ontario ou dans une société de prêt ou de fiducie désignée par la municipalité et enregistrée en vertu de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*. Les sommes déposées sont affectées, employées, transférées et retirées aux fins, de la façon et aux dates qui peuvent être approuvées ou requises par le ministère. Les chèques émis ou tirés par la municipalité sont signés et contresignés par les personnes et de la façon que peut autoriser le ministère. Nul ne doit affecter, payer, employer, transférer ou retirer des sommes d'argent ou des recettes de la municipalité sans l'approbation du ministère à cet effet ou contrairement à ses directives. L.R.O. 1980, chap. 303, art. 36.

Pouvoir de contrôle du ministère des sommes et leur affectation

**36** (1) Malgré toute loi générale ou spéciale et tout règlement municipal de la municipalité, seuls les impôts approuvés ou requis par le ministère peuvent être imposés ou prélevés ou faire l'objet de directives à cet effet à l'égard de tout ou partie des propriétés imposables situées dans la municipalité.

Approbation du ministère nécessaire pour imposer des impôts

(2) La présente partie n'a pas pour effet de dispenser les municipalités de leur obligation de payer au comté dont elles font ou ont fait partie le montant intégral des impôts que le comté a été requis, jusqu'ici ou par la suite, d'imposer dans ces municipalités. Les municipalités paient en outre au comté des intérêts sur le montant de ces impôts jusqu'à la date du paiement de ce montant. Ces intérêts sont calculés au taux que le comté a été contraint de payer sur les emprunts qu'il a contractés, notamment au moyen de débentures. Le paiement du montant de ces impôts et ces intérêts est effectué de la façon et à la date que le ministère peut fixer. L.R.O. 1980, chap. 303, art. 37.

Directives du ministère sur les impôts de comté

**37** Le conseil de comté peut, par vote à la majorité des deux tiers de tous ses membres, accepter un montant moindre que le montant dû, en paiement et règlement final des impôts de comté dus par les municipalités assujetties à la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 303, art. 38.

Règlement portant sur les impôts de comté

Return of collector's roll

**38.** The collector shall return the collector's roll to the treasurer on or before such day as the Ministry may direct. R.S.O. 1980, c. 303, s. 39.

Right of appeal of Ministry

**39.**—(1) The Ministry has the same right of appeal as any person assessed has under subsection 40 (2) of the *Assessment Act* with respect to the assessment roll of the municipality and, in addition, has the right of appeal conferred by this section.

Idem

(2) An appeal by the Ministry under this section may be made at any time within twenty days after the return of the roll and such appeal may be with respect to any particular assessment or omission to assess or generally with respect to all of the assessments included in the roll or any area of the municipality described in the notice of appeal or generally with respect to assessment of land only or buildings only or business included in the roll or in any area of the municipality defined in the notice of appeal. R.S.O 1980, c. 303, s. 48 (1, 2).

Appeal from Assessment Review Board

(3) The Ministry has the same right of appeal from any decision of the Assessment Review Board as a person assessed has under the *Assessment Act*. R.S.O 1980, c. 303, s. 48 (3), *revised*.

Procedure

(4) Except as provided in subsection (2), in any appeal against a particular assessment by the Ministry the practice and procedure thereon shall be the same as in the case of an appeal by a person assessed. R.S.O 1980, c. 303, s. 48 (4).

Practice and procedure in general appeal

(5) In any general appeal by the Ministry under this section, the practice and procedure shall be determined by the Assessment Review Board or the Board, as the case may be, and such notice or notices of the appeal shall be given by publication or otherwise as is determined by the Assessment Review Board or the Board, and, upon the hearing of any such general appeal, the Assessment Review Board or the Board has jurisdiction to review any or all of the assessments included in the roll as is necessary to determine the appeal and may make any changes, alterations and amendments therein, and also to direct the making of a new assessment roll in accordance with the terms of the order of the Assessment Review Board or the Board.

Where revised roll inequitable, may be set aside

(6) When it appears to the Ministry that, by reason of the revision or alteration of an assessment roll in accordance with a decision

**38** Le percepteur dépose le rôle de perception auprès du trésorier au plus tard à la date que peut fixer le ministère. L.R.O. 1980, chap. 303, art. 39.

Dépôt du rôle de perception

**39** (1) Le ministère a les mêmes droits en matière d'appel du rôle d'évaluation foncière de la municipalité que les personnes qui sont assujetties à l'imposition aux termes du paragraphe 40 (2) de la *Loi sur l'évaluation foncière*. Il a en outre le droit d'appel que lui confère le présent article.

Droit d'appel du ministère

(2) Le ministère peut en appeler du rôle dans les vingt jours de son dépôt. L'appel peut porter sur l'évaluation foncière d'une propriété particulière ou l'omission d'inscrire une propriété au rôle ou de façon générale, sur toutes les propriétés inscrites au rôle d'évaluation foncière ou celles d'un secteur de la municipalité désigné dans l'avis d'appel. L'appel peut également porter respectivement sur les terrains uniquement, les bâtiments ou les entreprises inscrits au rôle ou qui sont situés dans le secteur de la municipalité qui est précisé dans l'avis d'appel. L.R.O. 1980, chap. 303, par. 48 (1) et (2).

Idem

(3) Le ministère a les mêmes droits en matière d'appel des décisions de la Commission de révision de l'évaluation foncière que les personnes assujetties à l'imposition foncière en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière*. L.R.O. 1980, chap. 303, par. 48 (3), *révisé*.

Appel de la décision d'un juge ou de la Commission de révision de l'évaluation foncière

(4) Sauf disposition contraire du paragraphe (2), la procédure applicable aux appels interjetés par les personnes assujetties à l'imposition foncière s'applique de la même façon à un appel portant sur une évaluation foncière donnée interjeté par le ministère. L.R.O. 1980, chap. 303, par. 48 (4).

Procédure

(5) La Commission de révision de l'évaluation foncière ou la Commission, selon le cas, déterminent la procédure applicable aux appels de portée générale interjetés par le ministère en vertu du présent article. L'avis de ceux-ci est donné par moyen de publication ou d'autre façon, tel que le décident la Commission de révision de l'évaluation foncière ou la Commission. Celles-ci, lors de l'audition de ces appels de portée générale, ont compétence pour effectuer les révisions requises des évaluations foncières inscrites au rôle afin de trancher la question en appel et y apporter des changements et des modifications. La Commission de révision de l'évaluation foncière et la Commission ont également compétence pour ordonner la préparation d'un nouveau rôle d'évaluation foncière conforme aux conditions qu'elles stipulent à cet effet dans leur ordonnance ou ordre.

Procédure applicable aux appels de portée générale

(6) S'il est d'avis que le rôle, tel qu'il est révisé ou modifié conformément à la décision de la Commission de révision de l'évaluation

Annulation du rôle révisé qui est inequitable



or decisions of the Assessment Review Board or the Board, the roll as so revised or altered is inequitable in respect of a substantial number of persons shown on the roll, the Ministry may order that the entire roll as revised or altered be set aside and direct a new assessment to be made by such person as it may designate. R.S.O. 1980, c. 303, s. 48 (5, 6), *revised*.

Time for return of new assessment, appeals

(7) Where the Ministry directs a new assessment to be made, it shall also fix the time for the return of the new assessment roll, and the same rights of appeal as apply under the *Assessment Act* with respect to the assessment roll set aside apply with respect to such new roll, except that the dates specified in that Act for the hearing and determination of such appeals shall be extended for a period corresponding to the period of time between the return of the roll set aside and the return of the new roll. R.S.O. 1980, c. 303, s. 48 (7).

Power of housing commission to amend agreements

**40.** A housing commission may, with the approval of the Ministry, amend the terms of any agreement for sale of property heretofore or hereafter entered into by it, and with respect to property sold under any agreement that has been cancelled or determined may enter into new agreements for sale thereof, and the terms of any such amended or new agreement may be such as the Ministry approves. R.S.O. 1980, c. 303, s. 51.

Exercise of municipal jurisdiction subject to this Part

**41.** The jurisdiction and powers of a municipality that is subject to this Part exercisable under any general or special Act shall only be exercised in accordance with and subject to this Part and any order of the Ministry or the Board made, or agreement entered into thereunder. R.S.O. 1980, c. 303, s. 52.

Exclusive jurisdiction of Board and Ministry

**42.—(1)** The Ministry or the Board has exclusive jurisdiction as to all matters arising under this Part or out of the exercise by the municipality or any person of any of the powers conferred by this Part, and such jurisdiction is not open to question or review in any action or proceeding or by any court.

Review of orders, etc.

(2) The Ministry or the Board may at any time of its own initiative or upon application made to it review any order, direction or decision made by it and confirm, amend, vary or revoke the same.

Orders to be final

(3) Any order made or approval given by the Ministry or the Board under this Part,

foncière ou de la Commission, est inéquitable à l'égard d'un nombre important de personnes qui y sont inscrites, le ministère peut ordonner l'annulation du rôle en entier et exiger qu'une nouvelle évaluation foncière soit effectuée par la personne que le ministère peut désigner à cet effet. L.R.O. 1980, chap. 303, par. 48 (5) et (6), *révisés*.

(7) Si le ministère ordonne qu'une nouvelle évaluation foncière soit effectuée, il fixe également le délai dans lequel le nouveau rôle d'évaluation foncière doit être déposé. Les mêmes droits en matière d'appel que ceux qui sont prévus par la *Loi sur l'évaluation foncière* au sujet du rôle d'évaluation foncière annulé s'appliquent également au nouveau rôle. Toutefois, les délais prévus dans cette loi pour l'audition et le règlement des appels à ce sujet sont prorogés d'une durée correspondant au délai qui s'est écoulé entre le dépôt du rôle annulé et le dépôt du nouveau rôle. L.R.O. 1980, chap. 303, par. 48 (7).

Délai pour le dépôt du nouveau rôle d'évaluation foncière, appel

**40** Une commission de logement peut, avec l'approbation du ministère, modifier les conditions des conventions de vente de propriétés qu'elle a conclues jusqu'ici ou qu'elle conclut par la suite. Elle peut en outre conclure de nouvelles conventions de vente au sujet de propriétés vendues aux termes de conventions qui ont été résiliées ou auxquelles il a été mis fin. Dans ce cas les conditions qui sont stipulées dans les conventions ainsi modifiées ou dans les nouvelles conventions peuvent être sujettes à l'approbation du ministère. L.R.O. 1980, chap. 303, art. 51.

Pouvoir d'une commission de logement de modifier des conventions de vente

**41** La municipalité assujettie à la présente partie exerce la compétence et les pouvoirs que lui confère une loi générale ou spéciale en conformité avec la présente partie et sous réserve de celle-ci, des arrêtés du ministère, des ordres de la Commission ou des accords conclus aux termes de ceux-ci. L.R.O. 1980, chap. 303, art. 52.

Compétence municipale assujettie à la présente partie

**42 (1)** Le ministère ou la Commission exercent une compétence exclusive sur les questions relevant de la présente partie ou celles relevant de l'exercice par la municipalité ou par quiconque des pouvoirs que la présente partie de la loi leur confère. La compétence du ministère et de la Commission ne peut être contestée ou faire l'objet d'une révision lors d'une action ou d'une instance ou devant un tribunal.

Caractère exclusif de la compétence de la Commission et du ministère

(2) Le ministère ou la Commission peuvent, de leur propre initiative ou sur demande, réviser les arrêtés, ordres, directives et décisions qu'ils ont pris ou rendus et les confirmer, les modifier ou les révoquer.

Révision des arrêtés et ordres

(3) Les arrêtés pris par le ministère, les ordres rendus par la Commission, ou les

Caractère définitif des arrêtés et ordres

subject to the right of the Board or the Ministry to review and amend or revoke it, is final and conclusive and not open to question in any court.

Board's jurisdiction

(4) The Board only has and may exercise exclusive jurisdiction to make any order under sections 20, 21, 28, 29, 30 and 49, and otherwise has jurisdiction only with respect to appeals to it under section 23.

Ministry's jurisdiction

(5) Except as provided by sections 20, 21, 23, 28, 29, 30 and 49, and by subsection (4), the Ministry only has and may exercise exclusive jurisdiction with respect to all matters provided for in this Part. R.S.O. 1980, c. 303, s. 53.

Powers of Board and Ministry

**43.** The Ministry or the Board may make such orders and prescribe such forms from time to time as it considers necessary to carry out the provisions of this Part or any agreement made in pursuance thereof, and may make rules and regulations in respect of applications, matters and things under this Part. R.S.O. 1980, c. 303, s. 54.

Forms of certificates, notices, etc.

**44.** Every certificate, notice or other form that is in substantial conformity with the form thereof required by this Part, or prescribed by the Ministry or the Board, is not open to objection on the ground that it is not in the form required by this Part or prescribed by the Ministry or the Board. R.S.O. 1980, c. 303, s. 55.

Powers exercisable for and in name of municipality

**45.** Where a municipality has become subject to this Part, all acts, deeds, matters and things done, made or performed by or for the Board or by or for the Ministry under this Part in relation to the affairs of such municipality shall for all purposes be deemed to have been made, done and performed by and for the municipality and in its name. R.S.O. 1980, c. 303, s. 56.

Board and Ministry to have access to all books and records

**46.** The Board and the Ministry have access at all times to all books, records, papers and documents of the municipality and of every local board, including but without limiting the generality of the foregoing all assessment rolls, collectors' rolls, by-laws, minute books, books of account, vouchers and other records, papers and documents relating to its and their financial transactions, and may inspect, examine, audit and copy them or any part thereof. R.S.O. 1980, c. 303, s. 57.

approbations que le ministère ou la Commission ont données en vertu de la présente partie, sont définitifs, ont force de chose jugée et ne peuvent être contestés devant un tribunal, sous réserve du droit de la Commission ou du ministère de les réviser, modifier ou révoquer.

(4) La Commission n'a compétence exclusive et ne peut exercer celle-ci qu'en vue de rendre les ordres prévus aux articles 20, 21, 28, 29, 30 et 49. Elle n'a en outre compétence qu'à l'égard des appels dont elle est saisie en vertu de l'article 23.

(5) Sauf disposition contraire des articles 20, 21, 23, 28, 29, 30 et 49 et du paragraphe (4), le ministère n'a de compétence exclusive et ne peut exercer celle-ci qu'à l'égard des questions précisées à la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 303, art. 53.

**43** Le ministère peut prendre les arrêtés ou la Commission peut rendre les ordres et ils peuvent prescrire les formules qu'ils jugent nécessaires pour l'application de la présente partie et des accords conclus conformément à celle-ci. Ils peuvent en outre établir des règles et règlements au sujet des demandes et autres questions prévues aux termes de la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 303, art. 54.

**44** La formule, notamment celle relative à des certificats ou à des avis, qui, quant au fond, est conforme à la formule exigée par la présente partie ou prescrite par le ministère ou la Commission ne peut être contestée, pour le seul motif que du point de vue de la forme elle n'est pas identique à la formule exigée par la présente partie ou prescrite par le ministère ou la Commission. L.R.O. 1980, chap. 303, art. 55.

**45** Lorsqu'une municipalité est assujettie à la présente partie, les mesures, les actions, les questions et autres affaires prises, traitées ou exécutées par la Commission, le ministère ou en leur nom en vertu de la présente partie, relativement aux affaires de la municipalité en question, sont réputées avoir été prises, traitées ou exécutées par cette municipalité, en son nom et pour son compte. L.R.O. 1980, chap. 303, art. 56.

**46** La Commission et le ministère ont accès en tout temps aux livres, registres, dossiers et documents de la municipalité et des conseils locaux, et notamment aux rôles d'évaluation foncière, rôles de perception, règlements municipaux, registres des procès-verbaux, registres comptables, pièces justificatives et autres registres, dossiers et documents relatifs à leurs opérations financières. Ils peuvent en outre inspecter, examiner, vérifier et copier tout ou partie de ces livres, registres et documents. L.R.O. 1980, chap. 303, art. 57.

Compétence de la Commission

Compétence du ministère

Pouvoirs de la Commission et du ministère

Formules relatives aux certificats et avis

Pouvoirs exercés pour le compte de la municipalité et en son nom

Droit d'accès de la Commission et du ministère aux livres et registres



Powers to enforce orders

**47.**—(1) Where a municipality has become subject to this Part, and its council or any local board fails, neglects or refuses to comply with any order, direction or decision of the Board or the Ministry, the Board or the Ministry may, upon such notice, if any, as it prescribes, do or order done all acts, deeds, matters and things necessary for compliance with such order or direction, and may exercise all the powers of the council or local board for such purpose and under its or their name and seal. R.S.O. 1980, c. 303, s. 58 (1).

Liability of members of council and local boards for non-compliance with orders and directions

(2) The council of the municipality and every local board thereof, and every one of its or their members, officers, employees and servants, shall comply with the orders, directions and decisions of the Board or the Ministry in any matter relating to the administration of the affairs of such municipality or local board, and any such person who knowingly or wilfully fails, neglects or refuses to observe and comply with any such order, direction or decision, or who, as a member of the council or local board, votes contrary thereto, is guilty of an offence. R.S.O. 1980, c. 303, s. 58 (2); 1989, c. 72, s. 53 (2).

Personal liability and disqualification of members of council and local boards

(3) If a municipality that is subject to this Part applies any of its funds otherwise than as ordered or authorized by the Board or the Ministry, the members of the council or local board who voted for such application are jointly and severally liable for the amount so applied, and it may be recovered in a court of competent jurisdiction, and such members are also disqualified from holding any municipal office for five years. R.S.O. 1980, c. 303, s. 58 (3).

Dismissal of municipal officers

**48.** The Ministry may dismiss from office any officer, employee or servant of a municipality who fails, neglects or refuses to carry out any order, direction or decision of the Board or the Ministry. R.S.O. 1980, c. 303, s. 59.

Injunction against exercise of municipal powers

**49.** The Board may by injunction proceedings instituted in its own name prevent or stop the exercise by or for a municipality of any of its powers that have not been approved by the Board or the Ministry, when such approval is required under this Part. R.S.O. 1980, c. 303, s. 60.

Ministry may combine municipal offices

**50.** The Ministry may direct that any two or more of the offices of the municipality shall be combined and held by the same officer, and may subsequently separate any of

**47** (1) Lorsqu'une municipalité est assujettie à la présente partie et que son conseil ou ses conseils locaux omettent, négligent ou refusent de se conformer à des ordres, arrêtés, directives, ou décisions de la Commission ou du ministère, ces derniers peuvent, en donnant l'avis à cet effet qu'ils prescrivent, le cas échéant, exiger que la municipalité, son conseil ou ses conseils locaux prennent ou fassent prendre les mesures et actions ou qu'ils traitent ou fassent traiter les questions et autres affaires nécessaires pour se conformer à ces ordres, arrêtés ou directives. En outre, la Commission ou le ministère peuvent à cette fin exercer les pouvoirs du conseil municipal ou du conseil local sous leur nom et leur sceau. L.R.O. 1980, chap. 303, par. 58 (1).

(2) Le conseil et les conseils locaux de la municipalité, de même que leurs membres, agents et employés se conforment aux ordres, arrêtés, directives et décisions de la Commission ou du ministère en ce qui concerne les questions relatives à l'administration des affaires de la municipalité et des conseils locaux. Quiconque omet, néglige ou refuse sciemment de s'y conformer ou, en sa qualité de membre du conseil ou du conseil local, exprime un vote contraire à ce sujet est coupable d'une infraction. L.R.O. 1980, chap. 303, par. 58 (2); 1989, chap. 72, par. 53 (2).

(3) Les membres du conseil ou du conseil local d'une municipalité assujettie à la présente partie qui affecte ses fonds autrement que la Commission ou le ministère l'ordonne ou l'autorise, sont solidairement responsables du montant ainsi affecté. Ce montant peut être recouvré devant le tribunal compétent. En outre, ces membres sont inhabiles à occuper une charge municipale pendant cinq ans. L.R.O. 1980, chap. 303, par. 58 (3).

**48** Le ministère peut destituer de ses fonctions l'agent ou l'employé de la municipalité qui omet, néglige ou refuse d'appliquer un ordre, un arrêté, une directive ou une décision de la Commission ou du ministère. L.R.O. 1980, chap. 303, art. 59.

**49** La Commission peut demander une injonction en son nom propre pour empêcher ou arrêter l'exercice par la municipalité ou pour le compte de celle-ci des pouvoirs de cette dernière qui n'ont pas été approuvés par la Commission ou par le ministère, lorsque cette approbation est requise en vertu de la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 303, art. 60.

**50** Le ministère peut ordonner le cumul de deux ou plus de deux charges et l'occupation de celles-ci par le même agent. Il peut en outre séparer par la suite les charges

Pouvoirs d'exécuter les décisions et arrêtés

Responsabilité des membres du conseil et des conseils locaux en cas de non-conformité aux ordres, arrêtés et décisions

Responsabilité personnelle et inhabileté des membres du conseil ou des conseils locaux

Destitution d'agents municipaux

Injonction pour empêcher l'exercice des pouvoirs de la municipalité

Cumul de charges ordonné par le ministère

the offices so combined. R.S.O. 1980, c. 303, s. 61.

visées par ce cumul. L.R.O. 1980, chap. 303, art. 61.

Expenses of Ministry

**51.**—(1) The Ministry may direct payment of such fees or remuneration and travelling and other expenses reasonably incurred by the Ministry as it may determine.

**51** (1) Le ministère peut exiger et fixer le montant du remboursement des honoraires, de la rémunération, des frais de déplacement et des autres frais raisonnables qu'il a engagés.

Dépenses du ministère

Ministry's officer

(2) The Ministry may appoint some person, who may be an officer of the municipality, to exercise such powers and duties as the Ministry may provide, and the person so appointed shall be paid such salary and allowed such travelling and other expenses as the Ministry may determine.

(2) Le ministère peut confier l'exercice des pouvoirs et fonctions qu'il détermine à la personne qu'il nomme, notamment un agent de la municipalité. Le ministère fixe le traitement et le montant des frais de déplacement et autres frais, auxquels cette personne a droit.

Agent du ministère

Council may be heard as to salaries

(3) The Ministry, in determining the salaries to be paid to any person appointed by it under subsection (2), shall give consideration to such representations with respect thereto as the council may at any time make.

(3) Le ministère, en vue de fixer le traitement de la personne qu'il nomme en vertu du paragraphe (2), tient compte des observations que le conseil peut présenter à ce sujet.

Observations du conseil sur le traitement

Salaries and expenses to be paid by municipality

(4) All salaries, fees, remuneration, travelling and other expenses payable under this section and all other expenses incurred by the Board or the Ministry in carrying out the provisions of this Part or in the exercise of their powers thereunder shall be paid by the municipality or local board, as the case may be, and be chargeable to such of its accounts as the Ministry may direct. R.S.O. 1980, c. 303, s. 62.

(4) Il incombe à la municipalité ou, le cas échéant, au conseil local, de payer les traitements, les honoraires, la rémunération, les frais de déplacement et autres frais payables en vertu du présent article, de même que les autres dépenses qui ont été engagées par la Commission ou le ministère pour l'application de la présente partie ou dans l'exercice de leurs pouvoirs conférés par cette dernière. Le paiement de ces montants est imputé au compte de la municipalité ou du conseil local que le ministère peut préciser. L.R.O. 1980, chap. 303, art. 62.

Traitements et dépenses payés par la municipalité

Provisions of this Act to prevail

**52.** The powers contained in this Part shall be deemed to be in addition to and not in derogation of any power of the Board, Ministry or municipality under this or any other Act, but, where the provisions of any general or special Act or any other Part of this Act conflict with the provisions of this Part, the latter prevails. R.S.O. 1980, c. 303, s. 63.

**52** Les pouvoirs énumérés dans la présente partie sont réputés s'ajouter et ne pas déroger aux pouvoirs conférés à la Commission, au ministère ou à la municipalité par la présente loi ou toute autre loi. En cas d'incompatibilité des dispositions d'une loi générale ou spéciale ou de celles d'une autre partie de la présente loi avec les dispositions de la présente partie, ces dernières l'emportent. L.R.O. 1980, chap. 303, art. 63.

Les dispositions de la présente loi l'emportent

Board may end application of this Act to Part

**53.** Where the Ministry is of opinion that the affairs of a municipality no longer require to be administered under this Part, the Board may make an order directing that on, from and after a date fixed thereby this Part shall no longer apply to the municipality, and on, from and after such date the Board and the Ministry shall cease to exercise jurisdiction and control over the municipality under this Part. R.S.O. 1980, c. 303, s. 64 (1).

**53** La Commission peut, par ordre, mettre fin à l'application de la présente partie à l'égard d'une municipalité, à compter de la date qu'elle fixe, si le ministère est d'avis qu'il n'est plus nécessaire d'administrer les affaires de la municipalité en vertu de la présente partie. La compétence et le contrôle qu'exercent la Commission et le ministère sur la municipalité et prévus par la présente partie prennent fin à compter de cette date. L.R.O. 1980, chap. 303, par. 64 (1).

La Commission peut mettre fin à l'application de la présente partie

Power of Board under s. 28 to continue to apply

**54.** Where the Ministry has heretofore ceased or hereafter ceases to exercise jurisdiction and control over a municipality under this Part pursuant to an order made under section 53, the Board shall, despite such order, continue to have and may, subject to the approval of the Ministry, exercise any of the powers mentioned in section 28 in the

**54** Si le ministère a cessé d'exercer sa compétence ou son contrôle sur une municipalité ou cesse de les exercer par la suite en vertu de la présente partie et conformément à un ordre rendu en vertu de l'article 53, la Commission, malgré cet ordre, continue d'avoir les pouvoirs visés à l'article 28 et peut, sous réserve de l'approbation du minis-

La Commission continue d'exercer les pouvoirs en vertu de l'art. 28



same manner as if such order had not been  
made. R.S.O. 1980, c. 303, s. 65.

---

tère, continuer à les exercer, comme si cet  
ordre n'avait pas été rendu. L.R.O. 1980,  
chap. 303, art. 65.

---

## CHAPTER M.47

### Municipal and School Board Payments Adjustment Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

“board” means a board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*, other than a board established under section 68 of the *Education Act*, or The Metropolitan Toronto French-language School Council and The Ottawa-Carleton French-language School Board but includes the public sector and the Roman Catholic sector of The Ottawa-Carleton French-language School Board; (“conseil”)

“commercial assessment” means, according to the last returned assessment roll,

- (a) the assessment of real property that is used as the basis for computing business assessment including the assessment for real property that is rented and occupied or used by the Crown in right of Canada or a province or territory of Canada, or a board, agency or commission thereof, or a municipal corporation or a local board thereof,
- (b) business assessment, and
- (c) the assessment for mineral lands, pipe lines and railway lands, other than railway lands actually in use for residential and farming purposes; (“évaluation relative aux activités commerciales”)

“defence property” means the prescribed lands and premises of defence establishments belonging to Canada; (“propriété de la défense nationale”)

“French-language instructional unit” and “French-speaking person” have the same meaning as in section 288 of the *Education Act*; (“module scolaire de langue française”, “francophone”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“residential and farm assessment”, according to the last returned assessment roll, means

## CHAPITRE M.47

### Loi sur le redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«conseil» S'entend au sens de la définition du terme «conseil» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*. La présente définition exclut le conseil créé en vertu de l'article 68 de la *Loi sur l'éducation*, le conseil des écoles françaises de la communauté urbaine de Toronto et le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton mais inclut la section publique et la section catholique du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton. («board»)

«évaluation pondérée» Pour une municipalité prescrite, le total annuel, calculé aux fins des écoles élémentaires ou des écoles secondaires ou, le cas échéant, des écoles élémentaires et secondaires, de ce qui suit :

- a) l'évaluation résidentielle et agricole servant au calcul des impôts pour l'année en question et imputable à la municipalité,
- b) le montant de l'évaluation, égal au résultat obtenu en divisant l'évaluation relative aux activités commerciales de l'année par 0,85. («weighted assessment»)

«évaluation relative aux activités commerciales» Le total, selon le dernier rôle d'évaluation déposé, de ce qui suit :

- a) l'évaluation des biens immeubles qui sert de base au calcul de l'évaluation commerciale, y compris l'évaluation des biens immeubles loués et occupés ou utilisés par la Couronne du chef du Canada, par une province ou un territoire du Canada, ou par l'un de leurs conseils, organismes ou commissions, ou par une municipalité ou un de ses conseils locaux,
- b) l'évaluation commerciale,
- c) l'évaluation des biens-fonds à caractère minier, des pipelines et des biens-fonds des compagnies de chemin de fer, à l'exclusion de ceux effectivement



the assessment for real property, except for the assessment for real property referred to in clauses (a) and (c) of the definition "commercial assessment"; ("évaluation résidentielle et agricole")

"weighted assessment", in respect of a prescribed municipality for a year, means the sum of,

- (a) the residential and farm assessment of the prescribed municipality used for taxation in that year, and
- (b) an amount of assessment that is equal to the quotient obtained by dividing the commercial assessment for that year by 0.85,

determined for elementary school purposes or secondary school purposes, or both, as the case requires. ("évaluation pondérée") 1989, c. 9, s. 1.

Allocation to boards

**2.—(1)** A prescribed municipality that receives in a year, or that is entitled to receive in a year, a payment or grant in lieu of taxes from Canada in respect of defence property for school purposes shall allocate to the boards that have jurisdiction in the municipality that portion of the payment or grant that is prescribed.

Proportion of allocation

(2) The portion of the amount of the payment or grant in lieu of taxes referred to in subsection (1) received or receivable by the prescribed municipality shall be allocated to the boards that have jurisdiction in the municipality in the ratio that the weighted assessment supporting each board in the municipality bears to the total of the weighted assessment supporting the boards in the municipality.

Adjustment of allocation

(3) An amount that is allocated to a board under this section shall be deducted from,

- (a) the requisition of the board that makes an apportionment to the prescribed municipality by means of a requisition; or
- (b) the requisition submitted by a metropolitan corporation for the school purposes of a board of education having jurisdiction in the prescribed municipality,

and the net amount of the requisition shall be the amount included in the levy for the purposes of section 155 of the *Municipal Act*.

utilisés à des fins résidentielles ou agricoles. («commercial assessment»)

«évaluation résidentielle et agricole» L'évaluation des biens immeubles, à l'exclusion de l'évaluation des biens immeubles visés aux alinéas a) et c) de la définition du terme «évaluation relative aux activités commerciales», selon le dernier rôle d'évaluation déposé. («residential and farm assessment»)

«module scolaire de langue française» et «francophone» S'entendent au sens de l'article 288 de la *Loi sur l'éducation*. («French-language instructional unit», «French-speaking person»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«propriété de la défense nationale» Les terrains et bâtiments prescrits de la défense nationale qui appartiennent au Canada. («defence property»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations») 1989, chap. 9, art. 1.

**2 (1)** La municipalité prescrite qui reçoit dans l'année, ou a le droit de recevoir dans l'année, un paiement ou une subvention tenant lieu d'impôts scolaires du gouvernement du Canada pour des propriétés de la défense nationale affecte la partie du paiement ou de la subvention qui est prescrite aux conseils qui ont compétence dans son territoire.

Affectations aux conseils

(2) La partie du paiement ou de la subvention tenant lieu d'impôts visés au paragraphe (1) que la municipalité a reçus ou auxquels elle a droit est affectée aux conseils qui ont compétence dans son territoire dans la proportion que représente l'évaluation pondérée applicable à chaque conseil situé dans la municipalité par rapport à l'évaluation pondérée totale applicable aux conseils situés dans la municipalité.

Proportion affectée aux conseils

(3) Le montant qui est affecté à un conseil aux termes du présent article est déduit, selon le cas :

Modification de l'affectation

- a) de la demande du conseil qui fait une répartition pour la municipalité prescrite au moyen d'une demande;
- b) de la demande présentée par une communauté urbaine aux fins scolaires d'un conseil de l'éducation qui a compétence dans la municipalité prescrite.

Le montant net de la demande de fonds est celui qui figure dans les impôts établis aux fins de l'article 155 de la *Loi sur les municipalités*.

Idem	<p>(4) An amount that is allocated to a board under this section shall be used to adjust the mill rate required to be levied for school purposes by the prescribed municipality by a board that makes an apportionment by such means and the rate as adjusted to reflect the allocation to that board, despite subsection 120 (1) of the <i>Education Act</i>, shall be the rate levied for school purposes for that board in the prescribed municipality.</p>	<p>(4) Le conseil qui fait une répartition d'après le taux du millième que la municipalité prescrite doit imposer aux fins scolaires rajuste le taux en fonction du montant affecté au conseil aux termes du présent article. Malgré le paragraphe 120 (1) de la <i>Loi sur l'éducation</i>, le taux ainsi rajusté en fonction de l'affectation des fonds au conseil est celui qui est imposé à des fins scolaires dans la municipalité prescrite pour ce conseil.</p>	Idem
Allocation for elementary or secondary purposes	<p>(5) An allocation under this section shall be made for elementary school purposes or for secondary school purposes or for both elementary school purposes and secondary school purposes as may be prescribed and shall be deemed to be revenue of the board from taxes levied for such school purposes. 1989, c. 9, s. 2.</p>	<p>(5) L'affectation prévue au présent article est effectuée aux fins des écoles élémentaires, des écoles secondaires ou des écoles élémentaires et secondaires, selon ce que prescrivent les règlements. Elle est réputée constituer un revenu du conseil provenant des impôts perçus à des fins scolaires. 1989, chap. 9, art. 2.</p>	Affectation aux fins des écoles élémentaires ou secondaires
Residence on defence property	<p><b>3.</b>—(1) Despite section 45 of the <i>Education Act</i>, a person who resides with his or her parent or guardian on defence property in a prescribed municipality that makes an allocation under section 2 is entitled to attend an elementary school or a secondary school, as the case requires, in accordance with this section without payment of a fee.</p>	<p><b>3</b> (1) Malgré l'article 45 de la <i>Loi sur l'éducation</i>, la personne qui réside avec son père, sa mère ou son tuteur dans une propriété de la défense nationale située dans la municipalité prescrite qui procède à une affectation prévue à l'article 2 a le droit de fréquenter une école élémentaire ou secondaire, selon le cas, sans acquitter de droits, conformément au présent article.</p>	Résidence dans une propriété de la défense nationale
Entitlement	<p>(2) A person who resides with his or her parent or guardian on defence property in a prescribed municipality,</p> <p>(a) whose parent or guardian is a Roman Catholic within the meaning of the <i>Education Act</i>, is entitled to attend a school operated by a board of education or a separate school board that has jurisdiction in the prescribed municipality;</p> <p>(b) whose parent or guardian is a French-speaking person, is entitled to attend a French-language instructional unit that is operated or provided by a board that has jurisdiction in the prescribed municipality;</p> <p>(c) where the prescribed municipality is an area municipality in The Municipality of Metropolitan Toronto, is entitled to attend a school that is operated by a board of education that has jurisdiction in The Municipality of Metropolitan Toronto and if the parent or guardian is a French-speaking person is entitled to attend a school operated by The Metropolitan Toronto French-language School Council; and</p> <p>(d) in all cases, other than those referred to in clauses (a), (b) and (c), is entitled to attend a school that is operated by a board of education that has juris-</p>	<p>(2) La personne qui réside avec son père, sa mère ou son tuteur, dans une propriété de la défense nationale située dans la municipalité prescrite :</p> <p>a) a le droit de fréquenter une école qui relève du conseil de l'éducation ou du conseil d'écoles séparées qui a compétence dans la municipalité prescrite, si son père, sa mère ou son tuteur est catholique, au sens où l'entend la <i>Loi sur l'éducation</i>;</p> <p>b) a le droit de fréquenter un module scolaire de langue française relevant du conseil qui a compétence dans la municipalité prescrite ou offert par ce conseil, si son père, sa mère ou son tuteur est francophone;</p> <p>c) a le droit de fréquenter une école relevant du conseil de l'éducation qui a compétence dans la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, si la municipalité prescrite est une municipalité de secteur de la communauté urbaine de Toronto; elle peut également fréquenter une école relevant du conseil des écoles françaises de la communauté urbaine de Toronto si son père, sa mère ou son tuteur est francophone;</p> <p>d) a le droit, dans tous les cas non prévus aux alinéas a), b) et c), de fréquenter une école relevant du conseil de l'éducation qui a compétence dans la municipalité prescrite. 1989, chap. 9, art. 3.</p>	Droit



diction in the prescribed municipality.  
1989, c. 9, s. 3.

Regulations

**4.**—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) respecting any matter that is referred to as prescribed by the regulations;
- (b) prescribing the portion of the amount of a payment or grant in lieu of taxes received in respect of defence property for school purposes that is to be allocated by prescribed municipalities to boards under this Act.

Retroactive

(2) A regulation is, if it so provides, effective with respect to a period before it is filed but not before the 1st day of January, 1988. 1989, c. 9, s. 5.

---

**4** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) traiter de toute question que la présente loi qualifie de prescrite par les règlements;
- b) prescrire la partie du paiement ou de la subvention tenant lieu d'impôts scolaires que les municipalités prescrites ont reçus pour des propriétés de la défense nationale et qu'elles doivent affecter aux conseils, en vertu de la présente loi.

(2) Les règlements qui comportent une disposition en ce sens s'appliquent à une période antérieure à leur dépôt mais non antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1988. 1989, chap. 9, art. 5.

---

Rétroactivité

## CHAPTER M.48

### Municipal Arbitrations Act

Appointment  
of Official  
Arbitrator  
for specific  
municipality

**1.**—(1) An official referee may be appointed by the Lieutenant Governor in Council for any municipality to which this Act applies and he or she shall be the Official Arbitrator for the municipality for which he or she is appointed. R.S.O. 1980, c. 304, s. 1 (1).

Powers, etc.,  
of Official  
Arbitrator

(2) The Official Arbitrator,

qualification

(a) shall be a judge of the Ontario Court (General Division) or a barrister of at least ten years standing at the bar of Ontario;

powers

(b) shall have all the powers of a referee under the Rules of Civil Procedure and of an arbitrator under the *Municipal Act* or under the *Arbitrations Act*;

status

(c) shall be an officer of the Ontario Court (General Division);

disability

(d) shall not act as solicitor or counsel for or against the corporation or for any other municipal corporation;

other powers

(e) shall have all the powers of a judge of the Ontario Court (General Division) including those relating to the production of books and papers, the amendment of notices for compensation or damage and of all other notices and proceedings, the rectification of errors or omissions, the time and place of taking examinations and views, the assistance of valuers, appraisers, engineers, surveyors or other experts, and as respects all matters incident to the hearing and determination of matters before him or her or proper for doing complete justice therein between the parties, including the power of awarding costs. R.S.O. 1980, c. 304, s. 1 (2), *revised*.

Claims  
against  
municipality  
having Offi-  
cial Arbi-  
trator

(3) Where there is an Official Arbitrator for a municipality to which this Act applies, all claims against the municipality or against such municipality and an adjoining muni-

## CHAPITRE M.48

### Loi sur les arbitres municipaux

**1** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un arbitre officiel pour toute municipalité visée par la présente loi, qui sera appelé l'arbitre officiel de la municipalité pour laquelle il est nommé. L.R.O. 1980, chap. 304, par. 1 (1).

Nomination  
d'un arbitre  
officiel à  
l'égard d'une  
municipalité  
particulière

(2) L'arbitre officiel :

Pouvoirs de  
l'arbitre offi-  
ciel

a) doit être juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou avocat membre du barreau de l'Ontario depuis au moins dix ans;

qualité

b) a tous les pouvoirs d'un arbitre aux termes des Règles de procédure civile et ceux d'un arbitre aux termes de la *Loi sur les municipalités* et de la *Loi sur l'arbitrage*;

pouvoirs

c) est officier de la Cour de l'Ontario (Division générale);

charge

d) ne doit pas agir à titre d'avocat de la municipalité ou de toute autre municipalité ni agir à ce titre contre la municipalité;

interdiction

e) possède tous les pouvoirs d'un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), y compris ceux se rapportant à la production de registres et de documents, à la modification d'avis pour l'indemnisation ou pour des dommages-intérêts ou de tout autre avis ou acte de procédure, à la rectification d'erreurs ou d'omissions, à la fixation du lieu, de la date et de l'heure où ont lieu les interrogatoires et les visites sur les lieux, au recours à des estimateurs, à des évaluateurs, à des ingénieurs, à des arpenteurs ou à d'autres experts, ainsi que pour tout ce qui a trait aux affaires incidentes à l'audience et à la résolution des questions dont il est saisi ou celles aptes à lui permettre de rendre justice aux parties, y compris le pouvoir d'adjuger les dépens. L.R.O. 1980, chap. 304, par. 1 (2), *révisé*.

autres pou-  
voirs

(3) Si un arbitre officiel a été nommé pour une municipalité visée par la présente loi, toutes les réclamations faites contre la municipalité, ou contre cette municipalité et une

Réclamation  
contre une  
municipalité  
pour laquelle  
est nommé  
un arbitre  
officiel



pality and all questions arising under any lease or contract to which the municipality is a party and which by by-law or the terms of the lease or contract are to be determined by arbitration shall be heard and determined by the Official Arbitrator.

Claims  
against two  
municipali-  
ties having  
Official  
Arbitrators

(4) Where a claim is against a municipality and an adjoining municipality, each of which has an Official Arbitrator, neither municipality shall be deemed to have an Official Arbitrator. R.S.O. 1980, c. 304, s. 1 (3, 4).

Vacancy

**2.—**(1) The death of the Official Arbitrator or his or her ceasing to hold office from any cause pending a reference before him or her, before an award is made, does not abate the proceedings, but such reference shall be continued and all proceedings therein already taken shall be adopted, and an award made therein by his or her successor in office.

Deputy Offi-  
cial Arbi-  
trator

(2) The Lieutenant Governor in Council may appoint a Deputy Official Arbitrator and, in case of the illness or absence or inability to act of the Official Arbitrator and during a vacancy in the office, the Deputy Official Arbitrator has all the powers and shall perform all the duties of the Official Arbitrator.

Deputy Offi-  
cial Arbi-  
trator for  
specific  
municipality

(3) Where an Official Arbitrator has been appointed for a municipality under subsection 1 (1), a Deputy Official Arbitrator may be appointed for such municipality and he or she shall be the Deputy Official Arbitrator for the municipality for which he or she is appointed.

Death of  
claimant

(4) The death of the claimant pending a reference before the Official Arbitrator does not abate or determine the proceedings already taken before him or her, but such proceedings already taken may be continued by or against the legal representatives of the deceased, or by or against the person or person upon whom the estate or interest of the deceased devolves. R.S.O. 1980, c. 304, s. 2.

Commence-  
ment of  
proceedings

**3.** If any person interested in any such claim or question desires that it should be determined by the Official Arbitrator, the person shall give to the clerk of the municipality and to every other person interested seven clear days notice that it is so referred, specifying therein the nature of the claim or question to be determined, and the amount in controversy, and upon such notice, with proof of the service of it, being filed with him or her, the Official Arbitrator may proceed to hear and determine the matters so referred to him or her. R.S.O. 1980, c. 304, s. 3.

municipalité contiguë, et toutes les questions découlant d'un bail ou d'un contrat auquel est partie la municipalité, qui doivent aux termes d'un règlement municipal, d'un bail ou d'un contrat, être tranchées par arbitrage, sont entendues et tranchées par l'arbitre officiel.

(4) Si une réclamation vise une municipalité pour laquelle un arbitre officiel est nommé et une municipalité contiguë pour laquelle un arbitre officiel a également été nommé, aucune des municipalités n'est réputée avoir d'arbitre officiel. L.R.O. 1980, chap. 304, par. 1 (3) et (4).

**2** (1) Le décès ou la vacance du poste de l'arbitre officiel pour n'importe quelle cause, survenu au cours d'un renvoi mais antérieurement au prononcé de la sentence arbitrale n'a pas pour effet de mettre fin à l'instance. Le renvoi se poursuit et les affaires instruites dans le cadre de cette instance sont adoptées par son successeur qui rend la sentence.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un arbitre officiel adjoint. Ce dernier, en cas d'absence, de maladie ou d'incapacité d'agir de l'arbitre officiel ou durant une vacance à ce poste, a les mêmes pouvoirs et accomplit les mêmes fonctions que l'arbitre officiel.

(3) Lorsqu'un arbitre officiel a été nommé pour une municipalité en vertu du paragraphe 1 (1), un arbitre officiel adjoint peut être nommé pour la même municipalité. Ce dernier est l'arbitre officiel adjoint de la municipalité pour laquelle il est nommé.

(4) Le décès du réclamant survenu au cours d'un renvoi instruit par l'arbitre officiel n'a pas pour effet de mettre fin aux affaires déjà instruites. Celles-ci peuvent être continuées par ou contre les représentants successeurs du défunt ou par ou contre les personnes à qui la succession ou l'intérêt du défunt est dévolu. L.R.O. 1980, chap. 304, art. 2.

**3** Quiconque a un intérêt dans une réclamation ou une question et désire la soumettre à l'arbitre officiel pour qu'elle soit tranchée, donne un avis de sept jours francs au secrétaire de la municipalité et à toute autre personne intéressée précisant la nature de la réclamation ou de la question soumise et le montant en litige. Une fois l'avis et la preuve de signification déposés au bureau de l'arbitre officiel, celui-ci peut entendre et juger l'affaire. L.R.O. 1980, chap. 304, art. 3.

Réclamation  
contre deux  
municipalités  
pour lesquelles  
des arbitres  
officiels  
ont été nom-  
més

Vacance

Arbitre offi-  
ciel adjoint

Arbitre offi-  
ciel pour une  
municipalité  
particulière

Décès du  
réclamant

Introduction  
de l'instance

When Official Arbitrator to state reasons in writing

**4.** Where the Official Arbitrator proceeds partly on view or upon any special knowledge or skill that he or she possesses, the Official Arbitrator shall put in writing as part of his or her reasons a statement of such matter sufficiently full to allow the Divisional Court to determine the weight that should be attached to it. R.S.O. 1980, c. 304, s. 4.

Filing award and evidence

**5.** The award of the Official Arbitrator and exhibits and the reasons for his or her decision shall be filed with the Ontario Court (General Division), and notice of the filing shall be given forthwith by the Official Arbitrator to the parties who appeared or were represented upon the reference or to their solicitors, and upon the request of any of the parties interested in the inquiry, the notes taken by the shorthand writer, if any, shall be extended by him or her and, upon payment of his or her proper fees therefor, shall be filed with the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 304, s. 5, *revised*.

Fees to be paid before award made public

**6.** The award when so filed shall not be made public until all the fees payable to the Official Arbitrator have been paid to him or her. R.S.O. 1980, c. 304, s. 6.

Appeal to Divisional Court

**7.** The award may be appealed against to the Divisional Court in accordance with the rules of court and is binding and conclusive upon all parties to the reference unless appealed from within six weeks after notice that it has been filed. R.S.O. 1980, c. 304, s. 7.

Vacation

**8.** The time of any vacation of the Ontario Court (General Division) shall not be reckoned in the computation of the time for doing any act or taking any proceeding in relation to the appeal. R.S.O. 1980, c. 304, s. 8, *revised*.

Giving out exhibits when no appeal

**9.** Where no appeal is taken within the prescribed time or when an appeal has been disposed of, the exhibits may be delivered out to the parties entitled to them. R.S.O. 1980, c. 304, s. 9.

Transferring actions to Official Arbitrator

**10.** Where an action has been brought or is pending, the court or a judge thereof, if of opinion that the relief sought is properly the subject of a proceeding under this Act, on the application of either party or otherwise, may at any stage of the action order it to be transferred to the Official Arbitrator on such terms as to costs and otherwise as may be considered proper, and the Official Arbitrator shall thereupon give such directions as to the prosecution of the claim before him or her as he or she may consider just and convenient, and subject to the provisions, if any, in respect thereto in the order of transfer, the costs of the action shall be in his or her discretion. R.S.O. 1980, c. 304, s. 10.

**4** Lorsque l'arbitre officiel se fonde en partie sur une visite qu'il a faite des lieux ou sur des connaissances ou des compétences spéciales qu'il possède en la matière, il consigne ce fait dans ses motifs d'une façon suffisamment détaillée pour permettre à la Cour divisionnaire d'apprécier la valeur qui peut y être attribuée. L.R.O. 1980, chap. 304, art. 4.

Cas où les motifs doivent être rendus par écrit

**5** La sentence prononcée par l'arbitre officiel ainsi que les pièces et les motifs de la décision sont déposés à la Cour de l'Ontario (Division générale). L'arbitre officiel donne sans délai un avis du dépôt aux parties qui ont comparu ou qui étaient représentées lors du renvoi, ou à leur avocat. À la demande d'une partie qui a un intérêt dans l'enquête, les notes sténographiques, s'il en est, sont transcrites et, sur paiement des honoraires appropriés, elles sont déposées à la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 304, art. 5, *révisé*.

Dépôt de la sentence arbitrale et de la preuve

**6** La sentence arbitrale ainsi déposée n'est pas publiée tant que l'arbitre officiel n'a pas reçu paiement de ses honoraires. L.R.O. 1980, chap. 304, art. 6.

Paiement des honoraires avant la publication de la sentence arbitrale

**7** La sentence arbitrale est finale et lie les parties au renvoi à moins qu'appel n'en soit interjeté dans les six semaines suivant l'avis de dépôt. L'appel peut être interjeté devant la Cour divisionnaire conformément aux règles de pratique. L.R.O. 1980, chap. 304, art. 7.

Appel à la Cour divisionnaire

**8** Les vacances judiciaires de la Cour de l'Ontario (Division générale) n'entrent pas dans la computation des délais pour prendre une mesure ou accomplir un acte de procédure relativement à l'appel. L.R.O. 1980, chap. 304, art. 8, *révisé*.

Vacances

**9** Si aucun appel n'est interjeté dans le délai prescrit ou lorsque l'appel a été décidé, les pièces peuvent être remises aux parties qui y ont droit. L.R.O. 1980, chap. 304, art. 9.

Remise des pièces à défaut d'appel

**10** Lorsqu'une action a été intentée ou est en cours d'instance, le tribunal ou un de ses juges peut, s'il est d'avis que le redressement recherché fait bien l'objet d'une instance en vertu de la présente loi, à la requête d'une partie ou autrement, ordonner à toute étape de la procédure que l'action soit renvoyée à l'arbitre officiel selon les modalités, à l'égard des dépens et autres, qu'il estime opportunes. L'arbitre officiel ordonne alors les mesures qu'il estime justes et convenables quant au déroulement de la réclamation et a discrétion pour adjuger les dépens de l'action, sous réserve, le cas échéant, des dispositions contenues à l'ordonnance de renvoi. L.R.O. 1980, chap. 304, art. 10.

Renvoi d'une action à l'arbitre officiel



How costs to  
be assessed

**11.** Costs awarded by the Official Arbitrator shall be assessed by one of the assessment officers of the Ontario Court (General Division), and shall be assessed upon such scale and be payable to such parties as may be determined by the Official Arbitrator. R.S.O. 1980, c. 304, s. 11, *revised*.

**11** Les dépens adjugés par l'arbitre officiel sont liquidés par un liquidateur des dépens de la Cour de l'Ontario (Division générale) conformément au tarif que peut fixer l'arbitre officiel, et sont payables aux parties que celui-ci peut déterminer. L.R.O. 1980, chap. 304, art. 11, *révisé*.

Liquidation  
des dépens

By whom  
payable

**12.**—(1) One-half of the fees and expenses of the Official Arbitrator is payable by each of the parties to the reference if only two parties are interested, and proportionately by all parties interested if a larger number than two are so interested; but the Official Arbitrator has power to award that any sum so paid or payable may be recoverable by any one or more of the parties from any other or others of them, and such fees and expenses are recoverable as any other costs of the arbitration.

**12** (1) Si deux parties ont un intérêt dans le renvoi, chaque partie paie la moitié des honoraires et dépenses de l'arbitre officiel. Si plus de deux parties ont un intérêt, les honoraires et dépenses se répartissent proportionnellement entre les parties. L'arbitre peut ordonner que toute somme ainsi payée ou payable soit recouvrable par une ou plusieurs des parties d'une ou de plusieurs autres des parties. Ces honoraires et dépenses sont recouvrables de la même façon que tous autres dépens de l'arbitrage.

Responsabi-  
lité pour les  
honoraires et  
dépenses

Recovery of  
fees

(2) If the award is not taken up within thirty days after service upon the parties of the notice of filing thereof, the fees and expenses of the Official Arbitrator are recoverable by action from any one or more of the parties to the arbitration.

(2) S'il n'est pas satisfait à la sentence arbitrale dans les trente jours suivant la signification de l'avis de son dépôt, l'arbitre officiel peut, par action, recouvrer ses honoraires et dépenses d'une des parties à l'arbitrage ou de plusieurs d'entre elles.

Recouvrem-  
ent des  
honoraires

Idem

(3) Nothing herein prejudicially affects the right of the Official Arbitrator to recover his or her fees or expenses in any way in which they may now be recovered. R.S.O. 1980, c. 304, s. 12.

(3) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au droit de l'arbitre officiel de recouvrer ses honoraires ou dépenses de toute façon actuellement permise. L.R.O. 1980, chap. 304, art. 12.

Idem

Application  
of Act

**13.**—(1) This Act extends and applies to cities having a population of not less than 100,000, to The Municipality of Metropolitan Toronto, The Regional Municipality of York and to the City of York, and to any municipality the council of which by by-law declares that it is desirable that the municipality be brought within the provisions of this Act, and in such case this Act shall be read as though it had been expressly applied to such municipality by the terms thereof.

**13** (1) La présente loi s'applique aux cités d'une population d'au moins 100 000 personnes, à la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, à la municipalité régionale de York, à la cité de York ainsi qu'à toute municipalité dont le conseil déclare par règlement municipal qu'il est souhaitable qu'elle soit visée par la présente loi. Dans ce dernier cas, la présente loi s'applique comme si la municipalité y était expressément visée.

Champ d'ap-  
plication de  
la loi

Repeal of  
by-law  
bringing Act  
into force

(2) The council of a municipality that has passed a by-law under subsection (1) may repeal it at any time after the expiration of six months from the passing of the by-law, and upon such repeal this Act ceases to apply or be in force in the municipality. R.S.O. 1980, c. 304, s. 14.

(2) Le conseil d'une municipalité peut abroger un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) en tout temps après l'expiration d'une période de six mois suivant son adoption. A la suite de cette abrogation, la présente loi n'a plus d'effet ou n'est plus en vigueur dans cette municipalité. L.R.O. 1980, chap. 304, art. 14.

Abrogation  
du règlement  
municipal  
rendant la loi  
applicable

## CHAPTER M.49

### Municipal Boundary Negotiations Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

“local board” means a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*; (“conseil local”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs; (“ministre”)

“Municipal Board” means the Ontario Municipal Board; (“Commission des affaires municipales”)

“municipality” includes a metropolitan, regional or district municipality and the County of Oxford; (“municipalité”)

“party municipality” means a municipality having a substantial interest in an issue raised by an application under section 2 as determined by the Minister or the chief negotiator. (“municipalité en cause”) 1981, c. 70, s. 1.

#### Application to Minister

2. The council of a municipality that desires the resolution of an intermunicipal boundary issue or an intermunicipal boundary-related issue may by by-law apply to the Minister for the initiation of the procedures provided for in this Act. 1981, c. 70, s. 2.

#### Where s. 2 does not apply

3.—(1) Section 2 does not apply to any metropolitan, regional or district municipality or the County of Oxford or to any area municipality in a metropolitan, regional or district municipality or the County of Oxford, except in respect of an intermunicipal boundary issue or the resolution of an intermunicipal boundary-related issue that is, in the opinion of the Minister, of a minor nature.

#### Issues to which Act does not apply

(2) Where the Minister or a chief negotiator determines that a metropolitan, regional or district municipality or the County of Oxford or an area municipality thereof is a party municipality in respect of any issue raised by an application made under section 2 that is not in the opinion of the Minister of a minor nature, this Act does not apply to that issue. 1981, c. 70, s. 3.

## CHAPITRE M.49

### Loi sur les négociations de limites municipales

#### Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Commission des affaires municipales» La Commission des affaires municipales de l'Ontario. («Municipal Board»)

«conseil local» Conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*. («local board»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales. («Minister»)

«municipalité» S'entend en outre d'une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine, ainsi que du comté d'Oxford. («municipality»)

«municipalité en cause» Municipalité ayant un intérêt important dans une question soulevée dans une demande faite en vertu de l'article 2, comme le détermine le ministre ou le négociateur principal. («party municipality») 1981, chap. 70, art. 1.

#### Demande faite au ministre

2 Le conseil d'une municipalité qui désire obtenir la résolution d'une question relative aux limites intermunicipales ou d'une question reliée aux limites intermunicipales peut, par règlement municipal, demander au ministre d'entamer les procédures prévues à la présente loi. 1981, chap. 70, art. 2.

#### Non-application de l'art. 2

3 (1) L'article 2 ne s'applique pas à une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine, ni au comté d'Oxford, ni à une municipalité de secteur faisant partie d'une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine ou du comté d'Oxford, sauf s'il s'agit d'une question relative aux limites ou de la résolution d'une question reliée aux limites intermunicipales qui, de l'avis du ministre, constitue une question mineure.

#### Non-application de la présente loi

(2) La présente loi ne s'applique pas si le ministre ou le négociateur principal détermine que le comté d'Oxford ou qu'une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine, ou qu'une municipalité de secteur faisant partie de l'une de ces municipalités est une municipalité en cause en ce qui concerne une question qui est soulevée dans une demande présentée en vertu de l'article 2 et qui, de l'avis du ministre, ne



Inquiry by  
the Minister

**4.—(1)** Following receipt of an application under section 2, the Minister may determine and inquire into the issues raised by the application, determine the party municipalities, obtain the opinion of any local board that the Minister considers is affected by the application, and send to the clerk of each party municipality a report setting out the issues, the party municipalities and such other matters as the Minister considers appropriate.

Where  
opinion of  
school  
boards to be  
obtained

**(2)** Where the Minister has inquired into the issues raised by an application, the Minister shall obtain the opinion of any school board that he or she considers is affected by the application. 1981, c. 70, s. 4.

Information

**5.** A party municipality shall make available to the Minister all information in its possession or to which it has access, relevant to the issues raised, that the Minister requires. 1981, c. 70, s. 5.

Powers of  
Minister

**6.—(1)** Following the sending of a report under section 4, the Minister may,

- (a) recommend to the Assembly such legislative measures as he or she considers appropriate to implement any agreement reached by the party municipalities;
- (b) recommend to the Lieutenant Governor in Council the making of an order under section 14 to implement any agreement reached by the party municipalities;
- (c) where agreement has not been reached by the party municipalities, direct that the council of each party municipality appoint, within twenty-eight days or such longer period as he or she may stipulate, such number of persons, members of council at the time of their appointment, as the Minister considers appropriate to negotiate and recommend agreements on behalf of the municipality in respect of any intermunicipal boundary issue or boundary-related issue; or
- (d) take such other action as the Minister considers appropriate.

Failure to  
appoint  
members to  
negotiating  
committee

**(2)** Where a party municipality fails to appoint members to the negotiating committee within the time stipulated by the Minister in a direction under clause (1) (c), the Minister may appoint from among the members of the council of the municipality the requisite number of persons to be members of the committee. 1981, c. 70, s. 6.

Appointment  
of chief  
negotiator

**7.** Following the appointment of members of the negotiating committee under clause

constitue pas une question mineure. 1981, chap. 70, art. 3.

**4 (1)** Sur réception d'une demande présentée en vertu de l'article 2, le ministre peut établir quelles sont les questions soulevées dans la demande, mener une enquête à leur sujet, déterminer les municipalités en cause, obtenir l'avis d'un conseil local que le ministre estime touché par la demande, et envoyer au secrétaire de chaque municipalité en cause un rapport précisant ces questions, les municipalités en cause ainsi que les autres questions que le ministre estime appropriées.

Enquête du  
ministre

**(2)** Après avoir mené une enquête relativement aux questions soulevées dans une demande, le ministre obtient l'avis des conseils scolaires qu'il estime touchés par la demande. 1981, chap. 70, art. 4.

Avis d'un  
conseil scolaire requis

**5** La municipalité en cause met à la disposition du ministre, lorsque celui-ci l'exige, tous les renseignements relatifs aux questions soulevées par la demande qu'elle possède ou auxquels elle a accès. 1981, chap. 70, art. 5.

Renseignements

**6 (1)** Après avoir envoyé le rapport visé à l'article 4, le ministre peut :

Pouvoirs du  
ministre

- a) recommander à l'Assemblée législative de prendre les mesures qu'il estime appropriées pour mettre en application un accord intervenu entre les municipalités en cause;
- b) recommander au lieutenant-gouverneur en conseil de prendre un décret en vertu de l'article 14 pour mettre en application un accord intervenu entre les municipalités en cause;
- c) si aucun accord n'est intervenu entre les municipalités en cause, ordonner que le conseil de chaque municipalité en cause nomme parmi ses membres, dans les vingt-huit jours ou dans une période plus longue que le ministre peut fixer, le nombre de personnes que le ministre estime approprié pour négocier et recommander des accords au nom de la municipalité en ce qui concerne une question relative aux limites intermunicipales ou reliée aux limites intermunicipales;
- d) prendre toute autre mesure que le ministre estime appropriée.

**(2)** Si une municipalité en cause ne nomme pas de membres au comité de négociation dans le délai imparti par le ministre en vertu de l'alinéa (1) c), celui-ci peut choisir parmi les membres du conseil de la municipalité le nombre de personnes requises comme membres du comité. 1981, chap. 70, art. 6.

Défaut de  
nommer les  
membres du  
comité de  
négociation

**7** À la suite de la nomination des membres du comité de négociation en vertu de

Nomination  
du négociateur principal

6 (1) (c) or subsection 6 (2), the Minister shall appoint a person to serve as chief negotiator. 1981, c. 70, s. 7.

l'alinéa 6 (1) c) ou du paragraphe 6 (2), le ministre nomme une personne pour agir en tant que négociateur principal. 1981, chap. 70, art. 7.

Constitution of negotiating committee

**8.**—(1) The chief negotiator and the persons appointed under clause 6 (1) (c) or subsection 6 (2) jointly constitute the negotiating committee.

**8** (1) Le négociateur principal et les personnes nommées en vertu de l'alinéa 6 (1) c) ou du paragraphe 6 (2) constituent le comité de négociation.

Constitution du comité de négociation

Duties of negotiators, etc.

(2) The council of a party municipality and each negotiator shall act responsibly and in good faith to assist and facilitate negotiation and shall make every reasonable effort to reach an agreement on the issues raised by the application. 1981, c. 70, s. 8.

(2) Le conseil d'une municipalité en cause et chaque négociateur agissent de bonne foi et de manière responsable pour faciliter les négociations. Ils font également tous les efforts raisonnables pour parvenir à un accord sur les questions soulevées par la demande. 1981, chap. 70, art. 8.

Obligations des négociateurs

Constitution of Issues Review Panel

**9.**—(1) The Minister may, at any time, constitute one or more Issues Review Panels composed of such three persons as the Minister designates.

**9** (1) Le ministre peut, en tout temps, constituer un ou plusieurs comités de révision des dossiers, composés de trois personnes de son choix.

Constitution de comités de révision des dossiers

Idem

(2) Where a negotiating committee has been constituted under section 8, the Minister shall constitute an Issues Review Panel, composed of such three persons as the Minister designates, in respect of that committee. 1981, c. 70, s. 9.

(2) Lorsqu'un comité de négociation est constitué en vertu de l'article 8, le ministre constitue un comité de révision des dossiers, composé de trois personnes qu'il désigne, relativement à ce comité de négociation. 1981, chap. 70, art. 9.

Idem

Submission of question to Panel

**10.**—(1) The Minister may, at any time, submit to an Issues Review Panel constituted under subsection 9 (1) a question for the advice of the Panel.

**10** (1) Le ministre peut, en tout temps, demander l'avis d'un comité de révision des dossiers constitué en vertu du paragraphe 9 (1) sur une question qu'il soumet au comité.

Soumission d'une question au comité

Idem

(2) The Minister, a chief negotiator or a negotiating committee may at any time submit to the Issues Review Panel constituted under subsection 9 (2) in respect of that negotiating committee a question for the advice of the Panel. 1981, c. 70, s. 10.

(2) Le ministre, un négociateur principal ou un comité de négociation peut, en tout temps, demander l'avis d'un comité de révision des dossiers constitué en vertu du paragraphe 9 (2) relativement à ce comité de négociation, sur une question qu'il soumet au comité de révision des dossiers. 1981, chap. 70, art. 10.

Idem

Powers and duties of chief negotiator

**11.**—(1) The chief negotiator shall,

(a) act as chair of the negotiating committee;

(b) prepare a negotiation timetable in the event that the negotiating committee is unable to agree on a timetable;

(c) prepare and submit to the Minister and to the clerk of each party municipality one or more reports as the chief negotiator considers appropriate setting out,

(i) the party municipalities in respect of each issue, if different from those determined by the Minister under section 4,

(ii) the extent of agreement or disagreement within the negotiating committee on the issues negotiated,

**11** (1) Le négociateur principal :

a) agit en qualité de président du comité de négociation;

b) prépare un calendrier des négociations si les membres du comité de négociation ne parviennent pas à s'entendre sur un calendrier;

c) prépare et soumet au ministre et au secrétaire de chaque municipalité en cause un ou plusieurs rapports, selon ce que le négociateur principal estime approprié, indiquant :

(i) les municipalités en cause pour chacune des questions qui diffèrent de celles déterminées par le ministre en vertu de l'article 4,

(ii) la portée de l'accord ou l'ampleur du désaccord existant à l'intérieur du comité de négociation relativement aux questions qui font l'objet des négociations,

Pouvoirs et fonctions du négociateur principal



- (iii) any agreement which the negotiating committee wishes to recommend,
- (iv) the chief negotiator's recommendations to the Minister with respect to the further consideration of the application, and
- (v) such other matters as the chief negotiator considers appropriate.

- (iii) un accord que le comité de négociation souhaite recommander,
- (iv) ses recommandations au ministre, s'il estime que la demande doit faire l'objet d'une étude plus approfondie,
- (v) toute autre question qu'il juge appropriée.

Appointment of members to negotiating committee by new party municipality

(2) Where the chief negotiator in a report sets out a municipality that is not represented on the negotiating committee as a party municipality, the council of that municipality shall appoint members to the negotiating committee in accordance with the direction of the Minister and subsection 6 (2) applies with necessary modifications. 1981, c. 70, s. 11.

(2) Si, dans un rapport, le négociateur principal désigne une municipalité non représentée au comité de négociation comme municipalité en cause, le conseil de cette municipalité nomme des membres au comité de négociation conformément aux directives du ministre. Le paragraphe 6 (2) s'applique alors avec les adaptations nécessaires. 1981, chap. 70, art. 11.

Nomination des membres du comité de négociation par une nouvelle municipalité en cause

Holding of meetings

**12.**—(1) Upon receipt of a report of a chief negotiator under clause 11 (1) (c) that sets out an agreement mentioned in sub-clause (iii) of that clause, the council of each party municipality shall, and in all other cases, the council of each party municipality may,

**12** (1) Sur réception d'un rapport préparé par le négociateur principal en vertu de l'alinéa 11 (1) c), indiquant un accord mentionné au sous-alinéa (iii) de cet alinéa, le conseil de chaque municipalité en cause doit et, dans tous les autres cas, peut prendre les mesures suivantes :

Tenue des réunions

- (a) hold one or more information meetings, which may be held jointly with any other party municipality, for the purpose of informing the public of the contents of the report;
- (b) invite and consider at a meeting of council submissions and comments of the public in respect of the contents of the report; and
- (c) not later than ninety days following the receipt of the report of the chief negotiator, or such longer period as the Minister stipulates, inform the Minister in writing of the opinion of the council on each issue in respect of which the municipality is a party municipality.

- a) tenir une ou plusieurs réunions d'information, seul ou en collaboration avec une autre municipalité en cause, pour informer le public du contenu du rapport;
- b) solliciter les déclarations et les commentaires du public relativement au contenu du rapport et les étudier lors d'une réunion du conseil;
- c) informer le ministre par écrit au plus tard quatre-vingt-dix jours après avoir reçu le rapport du négociateur principal, ou après la période plus longue que fixe le ministre, de l'avis du conseil sur chaque question à l'égard de laquelle elle est une municipalité en cause.

Notice of meetings

(2) Notice of an information meeting required under clause (1) (a) and of a meeting required under clause (1) (b) shall be given by publication in a newspaper having general circulation in the municipality at least fifteen days in advance of each meeting, and the meeting required under clause (1) (b) shall be held not sooner than fifteen days after the last information meeting required under clause (1) (a). 1981, c. 70, s. 12.

(2) L'avis annonçant la tenue d'une réunion d'information qu'exige l'alinéa (1) a) ou la tenue d'une réunion en vertu de l'alinéa (1) b) est publié dans un journal généralement lu dans la municipalité au moins quinze jours avant la réunion. La réunion qu'exige l'alinéa (1) b) ne doit pas être tenue avant qu'il ne se soit écoulé un délai d'au moins quinze jours depuis la tenue de la dernière réunion d'information qu'exige l'alinéa (1) a). 1981, chap. 70, art. 12.

Avis de la tenue des réunions

Powers of Minister

**13.** After the expiration of the time for informing the Minister of the opinions of the councils of the party municipalities under section 12, the Minister may,

**13** Après l'expiration du délai prévu à l'article 12 pour informer le ministre des avis des conseils des municipalités en cause, le ministre peut :

Pouvoirs du ministre

- (a) where agreement has been reached by the party municipalities, recommend

- a) recommander au lieutenant-gouverneur en conseil de prendre un décret

to the Lieutenant Governor in Council the making of an order under section 14;

- (b) refer any issue not agreed upon to the negotiating committee or to the party municipalities for further consideration;
- (c) refer any issue not agreed upon to an Issues Review Panel for the advice of the Panel;
- (d) terminate further consideration of the application;
- (e) refer any issue to the Municipal Board to hear any party municipality, and after a hearing, to make recommendations thereon;
- (f) recommend to the Assembly legislation in respect of any of the issues raised by the application; or
- (g) take such other action as the Minister considers appropriate. 1981, c. 70, s. 13.

Order of  
Lieutenant  
Governor in  
Council

**14.** Subject to sections 17 and 18 but despite any other Act, the Lieutenant Governor in Council may by order, upon the recommendation of the Minister,

- (a) give effect to agreements of party municipalities in respect of the resolution of an intermunicipal boundary issue or an intermunicipal boundary-related issue; or
- (b) where the Minister has referred one or more issues to the Municipal Board under clause 13 (e), give effect to or vary the recommendations of the Municipal Board,

and any such order may provide for one or more of the following:

1. The annexation of the whole or any part or parts of a party municipality to another party municipality.
2. The amalgamation of a party municipality with one or more party municipalities.
3. A requirement for joint approval by party municipalities of any subsequent application for an annexation or amalgamation.
4. The adoption by any party municipality of an official plan or amendments

en vertu de l'article 14 si un accord est intervenu entre les municipalités en cause;

- b) renvoyer une question n'ayant pas fait l'objet d'un accord à un comité de négociation ou aux municipalités en cause pour qu'elles l'étudient à nouveau;
- c) renvoyer une question n'ayant pas fait l'objet d'un accord à un comité de révision des dossiers pour obtenir son avis;
- d) mettre fin à l'étude de la demande;
- e) renvoyer une question quelconque à la Commission des affaires municipales pour qu'elle entende une municipalité en cause et, à la suite d'une audience, qu'elle fasse des recommandations à ce sujet;
- f) recommander que l'Assemblée législative adopte des lois en ce qui concerne une ou plusieurs des questions soulevées par la demande;
- g) prendre toute autre mesure qu'il estime appropriée. 1981, chap. 70, art. 13.

**14** Sous réserve des articles 17 et 18 et malgré toute autre loi, le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, peut, par décret :

Décret du  
lieutenant-  
gouverneur  
en conseil

- a) faire entrer en vigueur les accords intervenus entre les municipalités en cause relativement à la résolution d'une question relative aux limites intermunicipales ou d'une question reliée aux limites intermunicipales;
- b) si le ministre a renvoyé une ou plusieurs questions à la Commission des affaires municipales en vertu de l'alinéa 13 e), faire entrer en vigueur ou modifier les recommandations de la Commission des affaires municipales.

Un décret pris à cet effet peut prévoir une ou plusieurs des dispositions suivantes :

1. L'annexion de la totalité ou d'une ou de plusieurs parties d'une municipalité en cause à une autre municipalité en cause.
2. La fusion d'une municipalité en cause avec une ou plusieurs municipalités en cause.
3. L'exigence de l'approbation par toutes les municipalités en cause de toute demande d'annexion ou de fusion présentée subséquemment.
4. L'adoption par une municipalité en cause d'un plan officiel ou de modifi-



thereto or the passage of a restricted area by-law or amendments thereto, but the plan or amendments thereto adopted or the by-law or amending by-laws passed are subject to the approval under the *Planning Act* of the Minister or of the Municipal Board, as the case may be.

5. A requirement for joint approval of any subsequent amendments to official plans or restricted area by-laws of any party municipality passed under the *Planning Act*.
6. The level or apportionment of expenditures incurred in respect of any joint municipal service or any service provided by a joint local board.
7. Special provision for the assessment of real property and the preparation of assessment rolls in respect of annexed or amalgamated areas.
8. The provision of any service by one party municipality or local board thereof to the whole or any part or parts of any other party municipality or local board thereof, the rates, prices and charges in respect of the service, the manner in which and upon what lands or rateable property the cost of the service is to be levied and raised and the manner in which and upon what lands or rateable property the liabilities in respect of service previously provided by any party municipality are to be discharged.
9. The continuation or otherwise of by-laws in annexed or amalgamated areas.
10. The requirement for and the methods of arbitration with respect to any issue.
11. The adjustment of assets and liabilities as between any party municipalities or local boards thereof, including unpaid taxes and the right to collect such taxes.
12. The creation, amalgamation and dissolution of any local boards of party municipalities and provision for the adjustment of assets and liabilities of such local boards.

cations à un plan officiel ou d'un règlement municipal de zonage ou de modifications à un règlement municipal de zonage; le plan adopté ou ses modifications, ainsi que le règlement municipal ou les règlements municipaux modificatifs, sont toutefois assujettis à l'approbation du ministre ou de la Commission des affaires municipales, selon le cas, en vertu de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

5. L'exigence de l'approbation commune des modifications subséquentes aux plans officiels ou aux règlements municipaux de zonage d'une municipalité en cause adoptées en vertu de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.
6. Le montant ou la répartition des frais engagés pour la prestation d'un service municipal commun ou d'un service fourni par un conseil local mixte.
7. Des dispositions spéciales pour l'évaluation des biens immeubles et la préparation des rôles d'évaluation dans les secteurs annexés ou fusionnés.
8. La prestation d'un service par une municipalité en cause ou un conseil local de cette municipalité sur l'ensemble ou sur une ou plusieurs parties d'une autre municipalité en cause ou d'un conseil local de cette municipalité; les redevances, les prix et les impôts reliés à ce service; le mode de perception des impôts nécessaires pour financer le coût du service et les biens-fonds ou les biens imposables qui doivent être assujettis à ces impôts; le mode de remboursement du passif relatif aux services fournis antérieurement par une municipalité en cause et les biens-fonds ou biens imposables qui doivent être assujettis à ce mode de remboursement.
9. Toute mesure concernant des règlements municipaux dans les secteurs fusionnés ou annexés, notamment leur maintien en vigueur.
10. L'exigence d'un système d'arbitrage relativement à une question et des méthodes d'application de ce système.
11. Le rajustement de l'actif et du passif entre les municipalités en cause ou leurs conseils locaux, y compris les impôts impayés et le droit de recouvrer ces impôts.
12. La création, la fusion et la dissolution de conseils locaux des municipalités en cause et le rajustement de l'actif et du passif de ces conseils locaux.

13. The establishment of special areas within any party municipality that are to be subject to special rates and charges, including the adjustment of the rights, claims, liabilities and obligations of the ratepayers of any such areas and the extent to which the liabilities of any party municipality shall be discharged by the imposition of rates upon the rateable property in such areas.
14. The payment of money or the transfer of real property from any party municipality or local board thereof to any other party municipality or local board thereof including the payment of compensating grants by any party municipality or local board thereof to any other party municipality or local board.
15. The composition and term of office of the council of any party municipality or of any local board thereof.
16. The division or redivision of any party municipality into wards.
17. The holding of elections in part or all of any party municipality, the qualifications of candidates and electors, the preparation of polling lists, the fixing of nomination day, the fixing of days for first meetings of councils and local boards and for such other matters as the Lieutenant Governor in Council considers necessary to provide for the effective administration of any party municipality or of any local board thereof.
18. The change in status of any party municipality.
19. The authority for any party municipality to use, acquire or service land located in another party municipality.
20. The deeming of agreements in respect of the matters mentioned in paragraphs 6, 8 and 14 to be matters within the meaning of subsection 147 (2) of the *Municipal Act*.
21. The level at which payment may be made to a party municipality by any ministry under any program of that ministry.
22. The transitional protection of employees of party municipalities and local boards thereof.
23. Where the holder of an operating licence under the *Public Vehicles Act*
13. L'établissement de secteurs spéciaux dans une municipalité en cause devant être assujettis à des redevances et des impôts extraordinaires, y compris le rajustement des droits, réclamations et obligations des contribuables de ces secteurs et la proportion du passif d'une municipalité en cause devant être acquitté par l'assujettissement aux impôts des biens imposables dans ces secteurs.
14. Le paiement de sommes d'argent ou la cession de biens immeubles d'une municipalité en cause ou d'un de ses conseils locaux à une autre municipalité en cause ou à l'un de ses conseils locaux, y compris le paiement d'indemnités par une municipalité en cause ou par un de ses conseils locaux à une autre municipalité en cause ou à l'un de ses conseils locaux.
15. La composition et le mandat du conseil d'une municipalité en cause ou d'un de ses conseils locaux.
16. La division ou la nouvelle division en quartiers d'une municipalité en cause.
17. Les dispositions que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires à la bonne administration d'une municipalité en cause ou d'un de ses conseils locaux, notamment la tenue d'élections partielles ou générales dans une municipalité en cause, les qualités requises des candidats et des électeurs, la préparation des listes électorales, la fixation du jour de déclaration des candidatures et de la tenue des premières réunions des conseils et des conseils locaux.
18. Le changement de statut d'une municipalité en cause.
19. Le droit pour une municipalité en cause d'utiliser, d'acquérir ou de servir un bien-fonds situé dans une autre municipalité en cause.
20. Le fait que des accords relatifs aux questions mentionnées dans les dispositions 6, 8 et 14 soient réputés des accords au sens du paragraphe 147 (2) de la *Loi sur les municipalités*.
21. Le montant des paiements que peut effectuer un ministère en vertu d'un programme de ce ministère à une municipalité en cause.
22. La protection des employés des municipalités en cause et de leurs conseils locaux pendant la période de transition.
23. Le versement, par une municipalité en cause, d'une indemnité relative à un



is adversely affected, the payment of compensation by a party municipality to the holder of the licence in respect of such adverse effect.

24. The exercise, or the withholding of the exercise, by any party municipality of its powers under any general or special Act. 1981, c. 70, s. 14.

Exemption from taxation not affected

**15.** An order under section 14 does not affect any exemption or partial exemption from taxation or rates or provision therefor in any general or special Act. 1981, c. 70, s. 15.

Application of Assessment Act

**16.** Section 20 of the *Assessment Act* applies to lands situated in any service area created under paragraph 8 or 13 of section 14 in respect of taxation or rates levied under or by virtue of an order made under section 14 as if the service area were the whole municipality. 1981, c. 70, s. 16.

Notice of intention to make order

**17.—(1)** No order shall be made under section 14 until twenty-eight days after the Clerk of the Executive Council has given public notice by publication in a newspaper or newspapers having general circulation in the party municipalities of the intention to make the order.

Filing of objection

**(2)** Any person may file notice of objection to the proposed issuance of an order with the Clerk of the Executive Council within the period of twenty-eight days, and the objection shall be in writing and give reasons therefor. 1981, c. 70, s. 17.

Where objections received

**18.** Where objections are received under subsection 17 (2), no order shall be made until the Lieutenant Governor in Council has done one or more of the following:

1. Referred any matter to which objection has been made to the party municipalities for consideration and to determine whether the intermunicipal agreement may be adjusted to meet the objection or objections.
2. Sought the advice of an Issues Review Panel with respect to one or more of the objections.
3. Appointed one or more hearing officers to hear any objections and, following a hearing under rules of procedure adopted by the hearing officer or officers, to make recommendations thereon.
4. Referred one or more objections to the Municipal Board to hear such

préjudice que subit le titulaire d'un permis d'exploitation délivré en vertu de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*.

24. L'exercice ou le refus, pour une municipalité en cause, d'exercer les pouvoirs que lui confèrent toute loi générale ou spéciale. 1981, chap. 70, art. 14.

**15** Le décret pris en vertu de l'article 14 n'a aucune incidence sur une exonération totale ou partielle d'impôts ou de redevances ni sur une disposition prévue dans toute loi générale ou spéciale relative à une telle exonération. 1981, chap. 70, art. 15.

**16** L'article 21 de la *Loi sur l'évaluation foncière* s'applique aux biens-fonds situés dans un secteur de services créé en vertu de la disposition 8 ou 13 de l'article 14 en ce qui concerne les impôts ou redevances imposés en vertu d'un décret pris aux termes de l'article 14 comme si le secteur de services constituait l'ensemble de la municipalité. 1981, chap. 70, art. 16.

**17 (1)** Aucun décret ne doit être pris en vertu de l'article 14 avant l'expiration d'un délai de vingt-huit jours à compter de la date de publication par le greffier du Conseil exécutif dans un ou plusieurs journaux généralement lus dans les municipalités en cause d'un avis public annonçant l'intention de prendre le décret.

**(2)** Au cours de cette période de vingt-huit jours, quiconque peut déposer un avis d'opposition relativement à la prise du décret auprès du greffier du Conseil exécutif. Cet avis doit être écrit et motivé. 1981, chap. 70, art. 17.

**18** Si des avis d'opposition sont déposés en vertu du paragraphe 17 (2), aucun décret ne doit être pris tant que le lieutenant-gouverneur en conseil n'a pas pris une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Renvoyer la question ayant fait l'objet d'une opposition aux municipalités en cause pour qu'elles l'étudient et déterminent si l'accord intermunicipal peut être adapté de manière à tenir compte de l'opposition ou des oppositions.
2. Obtenir l'avis d'un comité de révision des dossiers relativement à une ou plusieurs oppositions.
3. Nommer un ou plusieurs enquêteurs pour entendre les oppositions et, à la suite d'une audience tenue conformément aux règles de procédure adoptées par le ou les enquêteurs, faire des recommandations à ce sujet.
4. Renvoyer une ou plusieurs oppositions à la Commission des affaires municipa-

Aucune incidence du décret sur l'exonération d'impôts

Application de la *Loi sur l'évaluation foncière*

Avis de l'intention de prendre un décret

Dépôt d'un avis d'opposition

Avis d'opposition reçus

objection or objections, and after a hearing, to make recommendations thereon.

5. Decided that the objection or objections is or are outweighed by the public interest. 1981, c. 70, s. 18.

les pour qu'elle les entende et, à la suite d'une audience, fasse des recommandations à ce sujet.

5. Décider que l'intérêt public l'emporte sur l'opposition ou les oppositions. 1981, chap. 70, art. 18.

Rescinding,  
altering,  
etc., of  
order

**19.** Where in the opinion of the Minister an order made under section 14 does not fully carry out the intent and purpose that was intended, the Lieutenant Governor in Council may on the recommendation of the Minister, amend or revoke any such order and, unless the Lieutenant Governor in Council determines otherwise, section 17 does not apply to any such subsequent order. 1981, c. 70, s. 19.

**19** Si, de l'avis du ministre, un décret pris en vertu de l'article 14 ne réalise pas complètement l'objet visé, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, modifier ou révoquer le décret en question. À moins d'indication contraire par le lieutenant-gouverneur en conseil, l'article 17 ne s'applique à aucun décret subséquent. 1981, chap. 70, art. 19.

Annulment,  
modification  
d'un décret

Financial  
assistance

**20.—**(1) The Lieutenant Governor in Council may provide financial assistance to any party municipality in respect of the costs incurred by the municipality in carrying out studies related to the issue or issues raised by an application.

**20** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut fournir à une municipalité en cause une aide financière relativement aux frais encourus par cette municipalité pour mener des études sur une ou plusieurs questions soulevées dans une demande.

Aide financière

Contribution  
to costs

(2) The Minister may require that the party municipalities contribute to the costs incurred by the Province as the result of an application under section 2, including the costs of studies undertaken, in such proportion as the Minister considers appropriate. 1981, c. 70, s. 20.

(2) Le ministre peut exiger que les municipalités en cause assument une partie des frais engagés par la province à la suite d'une demande présentée en vertu de l'article 2, y compris les frais rattachés aux études entreprises, dans la proportion que le ministre estime appropriée. 1981, chap. 70, art. 20.

Participation  
aux frais

General

**21.** The Lieutenant Governor in Council, upon the recommendation of the Minister, may authorize all such acts or things not specifically provided for in this Act that in the Minister's opinion are necessary or advisable to carry out effectively the purposes or intent of this Act. 1981, c. 70, s. 21.

**21** Le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, peut autoriser toute action ou démarche qui n'est pas spécifiquement prévue à la présente loi et qui, de l'avis du ministre, est utile ou nécessaire pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi. 1981, chap. 70, art. 21.

Disposition  
générale

Delegation

**22.** Any power or duty conferred on the Minister by section 4, 7, 9 or 10 may be delegated in writing, subject to such limitations, conditions and requirements as the Minister may set out in the delegation, to the Deputy Minister of Municipal Affairs or to any officer of the Ministry of Municipal Affairs who may act in his or her place, and when the Deputy Minister of Municipal Affairs or such officer acts in the place of the Minister, it shall be presumed conclusively that he or she acted in accordance with such delegation. 1981, c. 70, s. 22.

**22** Le ministre peut, par écrit, déléguer les pouvoirs et fonctions que lui confère l'article 4, 7, 9 ou 10 de la présente loi, sous réserve des restrictions, conditions et exigences qu'il peut indiquer dans sa délégation, au sous-ministre des Affaires municipales ou à un fonctionnaire de ce ministère autorisés à agir en son nom. Le cas échéant, il est une présomption irréfutable que les actes du sous-ministre ou du fonctionnaire sont conformes à cette délégation. 1981, chap. 70, art. 22.

Délégation de  
pouvoirs

Transition

**23.** Subsection 17 (2), sections 18, 19, 20 and 21 and subsection 22 (2) of the *Municipal Act*, being chapter 302 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, as they read on the 31st day of January, 1982, continue to apply to annexations or amalgamations provided for by statute or Municipal Board order. 1981, c. 70, s. 24 (2), *revised*.

**23** Le paragraphe 17 (2), les articles 18, 19, 20 et 21 et le paragraphe 22 (2) de la loi intitulée *Municipal Act*, qui constitue le chapitre 302 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, tels qu'ils existaient le 31 janvier 1982, continuent de s'appliquer aux annexions et aux fusions prévues par la loi ou par une ordonnance de la Commission des affaires municipales. 1981, chap. 70, par. 24 (2), *révisé*.

Disposition  
transitoire





## CHAPTER M.50

### Municipal Conflict of Interest Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

“child” means a child born within or outside marriage and includes an adopted child and a person whom a parent has demonstrated a settled intention to treat as a child of his or her family; (“enfant”)

“controlling interest” means the interest that a person has in a corporation when the person beneficially owns, directly or indirectly, or exercises control or direction over, equity shares of the corporation carrying more than 10 per cent of the voting rights attached to all equity shares of the corporation for the time being outstanding; (“intérêts majoritaires”)

“council” means the council of a municipality other than an improvement district and means the board of trustees of a municipality that is an improvement district; (“conseil”)

“elector” means,

- (a) in respect of a municipality, or a local board thereof, other than a school board, a person entitled to vote at a municipal election in the municipality, and
- (b) in respect of a school board, a person entitled to vote at the election of members of the school board; (“électeur”)

“interest in common with electors generally” means a pecuniary interest in common with the electors within the area of jurisdiction and, where the matter under consideration affects only part of the area of jurisdiction, means a pecuniary interest in common with the electors within that part; (“intérêt commun à tous les électeurs”)

“judge” means a judge of the Ontario Court (General Division); (“juge”)

“local board” means a school board, board of directors of a children’s aid society, committee of adjustment, committee of management of a community recreation centre, conservation authority, court of revision, land division committee, public

## CHAPITRE M.50

### Loi sur les conflits d’intérêts municipaux

#### Définitions

**1** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«conjoint» S’entend d’une personne du sexe opposé avec laquelle la personne est mariée ou avec laquelle elle vit dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«conseil» Conseil d’une municipalité qui n’est pas un district en voie d’organisation et conseil de syndicats d’une municipalité qui est un district en voie d’organisation. («council»)

«conseil local» Conseil, commission, comité, organisme ou office local créés par une loi générale ou spéciale ou exerçant un pouvoir que celle-ci lui confère en ce qui concerne les affaires ou les fins, y compris les fins scolaires, d’une ou de plusieurs municipalités ou parties de celles-ci, notamment un conseil scolaire, le conseil d’administration d’une société d’aide à l’enfance, un comité de dérogation, le comité de gestion d’un centre de loisirs communautaire, un office de protection de la nature, une commission de révision, un comité de morcellement des terres, une commission des services publics, le conseil d’une bibliothèque publique, le conseil de gestion d’une zone en voie d’organisation, une commission de gestion des parcs, un conseil de santé, une commission de services policiers, un conseil de planification, une commission de district pour l’administration de l’aide sociale, les syndicats d’un village partiellement autonome, le conseil de syndicats d’un village partiellement autonome, le conseil ou comité de gestion d’un foyer pour personnes âgées, une commission de voirie suburbaine, à l’exclusion du comité de gestion d’un centre de loisirs communautaire nommé par un conseil scolaire, d’une régie des routes locales, d’une régie locale des services publics et d’un comité de négociation constitué en vertu de la *Loi sur les négociations de limites municipales*. («local board»)

«conseil scolaire» Conseil de l’éducation, conseil d’écoles publiques, conseil d’écoles secondaires, conseil d’écoles séparées catholiques ou protestantes, y compris un



- utilities commission, public library board, board of management of an improvement area, board of park management, board of health, police services board, planning board, district welfare administration board, trustees of a police village, board of trustees of a police village, board or committee of management of a home for the aged, suburban roads commission or any other board, commission, committee, body or local authority established or exercising any power or authority under any general or special Act in respect of any of the affairs or purposes, including school purposes, of a municipality or of two or more municipalities or parts thereof, but does not include a committee of management of a community recreation centre appointed by a school board, a local roads board, a local services board or a negotiating committee appointed under the *Municipal Boundary Negotiations Act*; («conseil local»)
- «meeting» includes any regular, special, committee or other meeting of a council or local board, as the case may be; («réunion»)
- «member» means a member of a council or of a local board; («membre»)
- «municipality» means the corporation of a county, city, town, village, township or improvement district or of a metropolitan, regional or district municipality and a board, commission or other local authority exercising any power in respect of municipal affairs or purposes, including school purposes, in territory without municipal organization, but does not include a committee of management of a community recreation centre appointed by a school board, a local roads board or a local services board; («municipalité»)
- «parent» means a person who has demonstrated a settled intention to treat a child as a member of his or her family whether or not that person is the natural parent of the child; («père ou mère»)
- «school board» means a board of education, public school board, secondary school board, Roman Catholic separate school board or Protestant separate school board and includes a divisional board of education; («conseil scolaire»)
- «senior officer» means the chair or any vice-chair of the board of directors, the president, any vice-president, the secretary, the treasurer or the general manager of a corporation or any other person who performs functions for the corporation similar to those normally performed by a person occupying any such office; («dirigeant»)
- conseil de division scolaire. («school board»)
- «dirigeant» Le président et les vice-présidents du conseil d'administration, le président, les vice-présidents, le secrétaire, le trésorier ou le directeur général d'une personne morale et quiconque exerce pour celle-ci des fonctions semblables à celles du titulaire d'un de ces postes. («senior officer»)
- «électeur» :
- a) en ce qui concerne une municipalité ou un conseil local de celle-ci, sauf un conseil scolaire, quiconque a droit de vote à une élection municipale tenue dans la municipalité,
  - b) en ce qui concerne un conseil scolaire, quiconque a droit de vote à l'élection des membres du conseil scolaire. («elector»)
- «enfant» Enfant d'une personne, y compris l'enfant né hors mariage, l'enfant adopté et celui qu'elle a manifesté l'intention bien arrêtée de traiter comme s'il s'agissait d'un enfant de sa famille. («child»)
- «intérêt commun à tous les électeurs» Intérêt pécuniaire commun aux électeurs du ressort en cause et, si la question envisagée ne concerne qu'une partie du ressort, intérêt pécuniaire commun aux électeurs de cette partie. («interest in common with electors generally»)
- «intérêts majoritaires» Intérêts dans une compagnie d'une personne qui est propriétaire à titre bénéficiaire, directement ou indirectement, ou qui contrôle des actions participantes de celle-ci qui lui confèrent plus de 10 pour cent des droits de vote rattachés aux actions en circulation de la compagnie. («controlling interest»)
- «juge» Juge de la Cour de l'Ontario (Division générale). («judge»)
- «membre» Membre d'un conseil ou d'un conseil local. («member»)
- «municipalité» Municipalité constituée par un comté, une cité, une ville, un village, un canton, un district en voie d'organisation ou une municipalité de communauté urbaine, de district ou régionale. S'entend en outre d'un conseil, d'une commission ou d'une administration locale qui exerce un pouvoir relatif aux activités ou aux fins municipales, y compris les fins scolaires, d'un territoire non érigé en municipalité. La présente définition ne comprend pas le comité de gestion d'un centre de loisirs communautaire constitué par un conseil scolaire, une régie des routes locales ou une régie locale des services publics. («municipality»)

“spouse” means a person of the opposite sex to whom the person is married or with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage. (“conjoint”) 1983, c. 8, s. 1; 1986, c. 64, s. 38, *revised*.

«père ou mère» Outre le père et la mère d'un enfant, personne qui a manifesté l'intention bien arrêtée de le traiter comme s'il s'agissait d'un enfant de sa famille. («parent»)

«réunion» Réunion d'un conseil ou d'un conseil local, notamment une réunion ordinaire, une réunion extraordinaire et une réunion d'un comité de celui-ci. («meetings») 1983, chap. 8, art. 1; 1986, chap. 64, art. 38, *révisé*.

Indirect pecuniary interest

**2.** For the purposes of this Act, a member has an indirect pecuniary interest in any matter in which the council or local board, as the case may be, is concerned, if,

- (a) the member or his or her nominee,
  - (i) is a shareholder in, or a director or senior officer of, a corporation that does not offer its securities to the public,
  - (ii) has a controlling interest in or is a director or senior officer of, a corporation that offers its securities to the public, or
  - (iii) is a member of a body, that has a pecuniary interest in the matter; or
- (b) the member is a partner of a person or is in the employment of a person or body that has a pecuniary interest in the matter. 1983, c. 8, s. 2.

Interest of certain relatives deemed that of member

**3.** For the purposes of this Act, the pecuniary interest, direct or indirect, of a parent or the spouse or any child of the member shall, if known to the member, be deemed to be also the pecuniary interest of the member. 1983, c. 8, s. 3.

#### EXCEPTIONS

Where s. 5 does not apply

**4.** Section 5 does not apply to a pecuniary interest in any matter that a member may have,

- (a) as a user of any public utility service supplied to the member by the municipality or local board in like manner and subject to the like conditions as are applicable in the case of persons who are not members;
- (b) by reason of the member being entitled to receive on terms common to other persons any service or commodity or any subsidy, loan or other such benefit offered by the municipality or local board;

**2** Pour l'application de la présente loi, le membre a un intérêt pécuniaire indirect dans une affaire du ressort du conseil ou du conseil local, dans les cas suivants :

- a) le membre, directement ou par personne interposée :
  - (i) est actionnaire, administrateur ou dirigeant d'une personne morale dont les valeurs mobilières ne sont pas offertes au public,
  - (ii) détient des intérêts majoritaires dans une personne morale dont les valeurs mobilières sont offertes au public, ou en est administrateur ou dirigeant,
  - (iii) est membre d'un organisme, qui a un intérêt pécuniaire dans l'affaire;
- b) il est l'associé d'une personne ou l'employé d'une personne ou d'un organisme qui a un intérêt pécuniaire dans l'affaire. 1983, chap. 8, art. 2.

Intérêt pécuniaire indirect

**3** Pour l'application de la présente loi, l'intérêt pécuniaire, direct ou indirect, du père ou de la mère, du conjoint ou d'un enfant d'un membre, est réputé, si le membre en est au courant, un intérêt pécuniaire de celui-ci. 1983, chap. 8, art. 3.

Intérêt de certains parents réputé celui du membre

#### EXCEPTIONS

**4** L'article 5 ne s'applique pas à l'intérêt pécuniaire que peut avoir un membre dans une affaire :

Non-application de l'art. 5

- a) en tant qu'utilisateur d'un service public qui lui est fourni par la municipalité ou le conseil local de la même façon et aux mêmes conditions qu'à des personnes qui ne sont pas membres;
- b) en raison de son droit de recevoir de la municipalité ou du conseil local quelque service, subvention, prêt ou autre avantage offerts aux mêmes conditions qu'aux autres bénéficiaires;



- (c) by reason of the member purchasing or owning a debenture of the municipality or local board;
  - (d) by reason of the member having made a deposit with the municipality or local board, the whole or part of which is or may be returnable to the member in like manner as such a deposit is or may be returnable to all other electors;
  - (e) by reason of having an interest in any property affected by a work under the *Drainage Act* or under the *Local Improvement Act*;
  - (f) by reason of having an interest in farm lands that are exempted from taxation for certain expenditures under the *Assessment Act*;
  - (g) by reason of the member being eligible for election or appointment to fill a vacancy, office or position in the council or local board when the council or local board is empowered or required by any general or special Act to fill such vacancy, office or position;
  - (h) by reason only of the member being a director or senior officer of a corporation incorporated for the purpose of carrying on business for and on behalf of the municipality or local board or by reason only of the member being a member of a board, commission, or other body as an appointee of a council or local board;
  - (i) in respect of an allowance for attendance at meetings, or any other allowance, honorarium, remuneration, salary or benefit to which the member may be entitled by reason of being a member or under a by-law passed pursuant to section 256 of the *Municipal Act*, or as a member of a volunteer fire brigade, as the case may be;
  - (j) by reason of the member having a pecuniary interest which is an interest in common with electors generally; or
  - (k) by reason only of an interest of the member which is so remote or insignificant in its nature that it cannot reasonably be regarded as likely to influence the member. 1983, c. 8, s. 4.
- c) en raison de l'achat ou de la propriété d'une obligation émise par la municipalité ou le conseil local;
  - d) en raison d'un dépôt auprès de la municipalité ou du conseil local qui lui est remboursable ou peut le lui être en totalité ou en partie de la même façon qu'aux autres électeurs;
  - e) en raison de ses droits sur un bien-fonds qui fait l'objet de travaux aux termes de la *Loi sur le drainage* ou de la *Loi sur les aménagements locaux*;
  - f) en raison de ses droits sur des terres agricoles exemptées d'impôt pour certaines dépenses aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*;
  - g) en raison de son éligibilité à combler une vacance, une charge ou un poste au conseil ou au conseil local lorsque le conseil ou le conseil local peut ou doit, en vertu d'une loi générale ou spéciale, le combler par élection ou nomination;
  - h) pour le seul motif qu'il est administrateur ou dirigeant d'une personne morale constituée dans le but de faire affaire pour la municipalité ou le conseil local et au nom de ceux-ci, ni pour le seul motif qu'il est membre d'un conseil, d'une commission ou d'un autre organisme en qualité de membre nommé par le conseil ou le conseil local;
  - i) en raison de son droit de recevoir un jeton de présence aux réunions ou d'autres prime, honoraires, rémunération, salaire ou avantage en sa qualité de membre ou en vertu d'un règlement municipal pris en application de l'article 256 de la *Loi sur les municipalités* ou à titre de membre d'un corps de pompiers auxiliaires, selon le cas;
  - j) en raison d'un intérêt pécuniaire qu'il peut avoir et qui est commun à tous les électeurs;
  - k) pour le seul motif qu'il a un intérêt si éloigné ou de si peu d'importance qu'il ne peut raisonnablement être considéré comme susceptible de l'influencer. 1983, chap. 8, art. 4.

## DUTY OF MEMBER

**5.—(1)** Where a member, either on his or her own behalf or while acting for, by, with or through another, has any pecuniary interest, direct or indirect, in any matter and is present at a meeting of the council or local

## OBLIGATIONS DU MEMBRE

**5 (1)** Le membre qui, soit pour son propre compte soit pour le compte d'autrui ou par personne interposée, seul ou avec d'autres, a un intérêt pécuniaire direct ou indirect dans une affaire et participe à une réunion

Participation à une réunion où l'affaire est discutée

When present at meeting at which matter considered

board at which the matter is the subject of consideration, the member,

- (a) shall, prior to any consideration of the matter at the meeting, disclose the interest and the general nature thereof;
- (b) shall not take part in the discussion of, or vote on any question in respect of the matter; and
- (c) shall not attempt in any way whether before, during or after the meeting to influence the voting on any such question.

Where member to leave closed meeting

(2) Where the meeting referred to in subsection (1) is not open to the public, in addition to complying with the requirements of that subsection, the member shall forthwith leave the meeting or the part of the meeting during which the matter is under consideration.

When absent from meeting at which matter considered

(3) Where the interest of a member has not been disclosed as required by subsection (1) by reason of the member's absence from the meeting referred to therein, the member shall disclose the interest and otherwise comply with subsection (1) at the first meeting of the council or local board, as the case may be, attended by the member after the meeting referred to in subsection (1). 1983, c. 8, s. 5.

#### RECORD OF DISCLOSURE

Disclosure to be recorded in minutes

**6.—**(1) Every declaration of interest and the general nature thereof made under section 5 shall, where the meeting is open to the public, be recorded in the minutes of the meeting by the clerk of the municipality or secretary of the committee or local board, as the case may be.

Idem

(2) Every declaration of interest made under section 5, but not the general nature of that interest, shall, where the meeting is not open to the public, be recorded in the minutes of the next meeting that is open to the public. 1983, c. 8, s. 6.

#### REMEDY FOR LACK OF QUORUM

Quorum deemed constituted

**7.—**(1) Where the number of members who, by reason of the provisions of this Act, are disabled from participating in a meeting is such that at that meeting the remaining members are not of sufficient number to constitute a quorum, then, despite any other general or special Act, the remaining number of members shall be deemed to constitute a quorum, provided such number is not less than two.

Application to judge

(2) Where in the circumstances mentioned in subsection (1), the remaining number of

du conseil ou du conseil local où l'affaire est discutée, est tenu aux obligations suivantes :

- a) avant toute discussion de l'affaire, déclarer son intérêt et en préciser la nature en termes généraux;
- b) ne pas prendre part à la discussion ni voter sur une question relative à l'affaire;
- c) ne pas tenter, avant, pendant ni après la réunion, d'influencer de quelque façon le vote sur une question relative à l'affaire.

(2) Si la réunion visée au paragraphe (1) se tient à huis clos, outre les obligations que lui impose ce paragraphe, le membre est tenu de quitter immédiatement la réunion ou la partie de la réunion où l'affaire est discutée.

Exclusion de la réunion à huis clos

(3) Le membre qui n'a pas déclaré son intérêt comme l'exige le paragraphe (1) en raison de son absence à la réunion visée dans ce paragraphe, doit le déclarer et se conformer au paragraphe (1) à la première réunion du conseil ou du conseil local, selon le cas, qui suit la réunion visée au paragraphe (1) et à laquelle il participe. 1983, chap. 8, art. 5.

Absence de la réunion où l'affaire est discutée

#### INSCRIPTION AU PROCÈS-VERBAL DE LA DÉCLARATION D'INTÉRÊT

**6** (1) La déclaration d'intérêt et de la nature de celui-ci en termes généraux, faite en vertu de l'article 5 est, si la réunion est publique, inscrite au procès-verbal de la réunion par le secrétaire de la municipalité, du comité ou du conseil local, selon le cas.

Inscription au procès-verbal de la déclaration d'intérêt

(2) La déclaration d'intérêt faite en vertu de l'article 5, sans précision sur la nature de celui-ci en termes généraux, est, si la réunion se tient à huis clos, inscrite au procès-verbal de la réunion publique suivante. 1983, chap. 8, art. 6.

Idem

#### SOLUTION AU DÉFAUT DE QUORUM

**7** (1) Si, en raison de la présente loi, le nombre de membres qui ne peuvent participer à une réunion est tel qu'il n'y a pas quorum, les membres restants, à condition qu'ils soient au moins deux, sont réputés, malgré toute autre loi générale ou spéciale, constituer quorum.

Quorum réputé constitué

(2) Si, dans le cas visé au paragraphe (1), le nombre de membres restants est inférieur

Requête à un juge



members who are not disabled from participating in the meeting is less than two, the council or local board may apply to a judge without notice for an order authorizing the council or local board, as the case may be, to give consideration to, discuss and vote on the matter out of which the interest arises.

Power of judge to declare s. 5 not to apply

(3) The judge may, on an application brought under subsection (2), by order, declare that section 5 does not apply to the council or local board, as the case may be, in respect of the matter in relation to which the application is brought, and the council or local board thereupon may give consideration to, discuss and vote on the matter in the same manner as though none of the members had any interest therein, subject only to such conditions and directions as the judge may consider appropriate and so order. 1983, c. 8, s. 7.

#### ACTION WHERE CONTRAVENTION ALLEGED

Who may try alleged contravention of s. 5 (1-3)

**8.** The question of whether or not a member has contravened subsection 5 (1), (2) or (3) may be tried and determined by a judge. 1983, c. 8, s. 8.

Who may apply to judge

**9.**—(1) Subject to subsection (3), an elector may, within six weeks after the fact comes to his or her knowledge that a member may have contravened subsection 5 (1), (2) or (3), apply to the judge for a determination of the question of whether the member has contravened subsection 5 (1), (2) or (3).

Contents of notice of application

(2) The elector in his or her notice of application shall state the grounds for finding a contravention by the member of subsection 5 (1), (2) or (3). 1983, c. 8, s. 9 (1, 2), *revised*.

Time for bringing application limited

(3) No application shall be brought under subsection (1) after the expiration of six years from the time at which the contravention is alleged to have occurred. 1983, c. 8, s. 9 (3).

Power of judge to declare seat vacant, disqualify member and require restitution

**10.**—(1) Subject to subsection (2), where the judge determines that a member or a former member while he or she was a member has contravened subsection 5 (1), (2) or (3), the judge,

- (a) shall, in the case of a member, declare the seat of the member vacant; and
- (b) may disqualify the member or former member from being a member during a period thereafter of not more than seven years; and
- (c) may, where the contravention has resulted in personal financial gain, require the member or former member to make restitution to the party suffer-

à deux, le conseil ou le conseil local peut présenter une requête à un juge, sans préavis, pour obtenir une ordonnance l'autorisant à considérer et à discuter l'affaire ayant donné naissance à un intérêt et à voter à ce sujet.

(3) Le juge saisi de la requête prévue au paragraphe (2) peut, par ordonnance, déclarer que l'article 5 ne s'applique pas au conseil ou au conseil local, selon le cas, en ce qui concerne l'affaire qui fait l'objet de la requête. Le conseil ou le conseil local peut considérer et discuter l'affaire et voter à son sujet comme si aucun de ses membres n'y avait d'intérêt, sous réserve des conditions et directives que le juge considère appropriées et inclut dans l'ordonnance. 1983, chap. 8, art. 7.

Pouvoir du juge de déclarer l'art. 5 non applicable

#### POURSUITE EN CAS DE CONTRAVENTION ALLÉGUÉE

**8** La question de savoir si un membre a contrevenu au paragraphe 5 (1), (2) ou (3) peut être jugée et décidée par un juge. 1983, chap. 8, art. 8.

Compétence pour juger d'une contravention aux par. 5 (1) à (3)

**9** (1) Un électeur peut, six semaines au plus après avoir appris qu'un membre a pu contrevenir au paragraphe 5 (1), (2) ou (3), et sous réserve du paragraphe (3), demander au juge, par voie de requête, de décider s'il y a eu contravention.

Avis introductif de motion

(2) L'avis de requête énumère les motifs qui fondent à conclure que le membre a contrevenu au paragraphe 5 (1), (2) ou (3). 1983, chap. 8, par. 9 (1) et (2), *révisés*.

Contenu de l'avis de requête

(3) Est irrecevable la requête présentée en vertu du paragraphe (1) après l'expiration d'un délai de six ans à partir de la date à laquelle il est allégué que la contravention a eu lieu. 1983, chap. 8, par. 9 (3).

Délai de prescription

**10** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le juge, s'il décide qu'un membre ou un ancien membre, au cours de son mandat, a contrevenu au paragraphe 5 (1), (2) ou (3) :

Pouvoir du juge de déclarer vacant le siège du membre, de déclarer celui-ci inhabile à siéger et d'exiger la restitution des gains de celui-ci

- a) déclare vacant le siège du membre;
- b) peut déclarer le membre ou l'ancien membre inhabile à siéger à un conseil ou à un conseil local pour une période de sept ans au plus;
- c) peut, si le membre ou l'ancien membre a tiré un gain personnel de la contravention, exiger qu'il le restitue à la partie qui a subi la perte ou, s'il est

ing the loss, or, where such party is not readily ascertainable, to the municipality or local board of which he or she is a member or former member.

Saving by reason of inadvertence or error

(2) Where the judge determines that a member or a former member while he or she was a member has contravened subsection 5 (1), (2) or (3), if the judge finds that the contravention was committed through inadvertence or by reason of an error in judgment, the member is not subject to having his or her seat declared vacant and the member or former member is not subject to being disqualified as a member, as provided by subsection (1).

Member not to be suspended

(3) The authority to disqualify a member in subsection (1) does not include the right to suspend a member. 1983, c. 8, s. 10.

Appeal to Divisional Court

**11.**—(1) An appeal lies from any order made under section 10 to the Divisional Court in accordance with the rules of court.

Judgment or new trial

(2) The Divisional Court may give any judgment that ought to have been pronounced, in which case its decision is final, or the Divisional Court may grant a new trial for the purpose of taking evidence or additional evidence and may remit the case to the trial judge or another judge and, subject to any directions of the Divisional Court, the case shall be proceeded with as if there had been no appeal.

Appeal from order or new trial

(3) Where the case is remitted to a judge under subsection (2), an appeal lies from the order of the judge to the Divisional Court in accordance with the provisions of this section. 1983, c. 8, s. 11.

Proceedings not invalidated but voidable

**12.** The failure of any person to comply with subsection 5 (1), (2) or (3) does not of itself invalidate any proceedings in respect of any such matter but the proceedings in respect of such matter are voidable at the instance of the municipality or of the local board, as the case may be, before the expiration of two years from the date of the passing of the by-law or resolution authorizing such matter unless to make void the proceedings would adversely affect the rights of any person acquired under or by virtue of the proceedings who acted in good faith and without actual notice of the failure to comply with subsection 5 (1), (2) or (3). 1983, c. 8, s. 12.

Other procedures prohibited

**13.** Proceedings to declare a seat vacant or to disqualify a member or former member for conflict of interest, or to require a member or former member to make restitution where a contravention has resulted in personal financial gain, shall be had and taken only under this Act. 1983, c. 8, s. 13.

difficile d'identifier celle-ci, à la municipalité ou au conseil local dont il est membre ou ancien membre.

(2) Si le juge conclut que la contravention au paragraphe 5 (1), (2) ou (3) est attribuable à une méprise ou à une erreur de jugement, le siège du membre n'est pas déclaré vacant et le membre ou l'ancien membre n'est pas déclaré inhabile à siéger, tel que le prévoit le paragraphe (1).

Exception : méprise ou erreur de jugement

(3) Le pouvoir que confère le paragraphe (1) de déclarer un membre inhabile à siéger ne comprend pas celui de le suspendre. 1983, chap. 8, art. 10.

Suspension interdite

**11** (1) Appel de l'ordonnance prévue à l'article 10 peut être interjeté devant la Cour divisionnaire conformément aux règles de pratique.

Appel devant la Cour divisionnaire

(2) La Cour divisionnaire peut rendre le jugement qui aurait dû être prononcé, auquel cas sa décision est définitive. Elle peut aussi accorder un nouveau procès pour recueillir des preuves ou des preuves additionnelles et peut renvoyer l'affaire au juge de première instance ou à un autre juge, auquel cas, sous réserve des directives de la Cour divisionnaire, l'affaire est jugée comme s'il n'y avait pas eu appel.

Jugement ou nouveau procès

(3) Si l'affaire est renvoyée à un juge en vertu du paragraphe (2), appel de l'ordonnance du juge peut être interjeté devant la Cour divisionnaire, conformément au présent article. 1983, chap. 8, art. 11.

Appel de l'ordonnance rendue au terme du nouveau procès

**12** L'inobservation par quiconque du paragraphe 5 (1), (2) ou (3) ne suffit pas pour invalider des mesures prises en ce qui concerne l'affaire. Ces mesures sont annulables à la demande de la municipalité ou du conseil local, selon le cas, dans un délai de deux ans à compter de la date d'adoption du règlement municipal ou de la décision autorisant l'affaire, à moins que leur annulation ne porte atteinte aux droits acquis par quiconque en vertu de ces mesures, de bonne foi et sans connaissance réelle de l'inobservation du paragraphe 5 (1), (2) ou (3). 1983, chap. 8, art. 12.

Nullité relative des mesures

**13** Une poursuite visant à faire déclarer un siège vacant, à rendre un membre ou un ancien membre inhabile à siéger en raison d'un conflit d'intérêts, ou à l'obliger à restituer le gain personnel qu'il a tiré d'une contravention, ne peut être intentée qu'en vertu de la présente loi. 1983, chap. 8, art. 13.

Autres procédures interdites



## GENERAL

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Insurance

**14.**—(1) Despite section 252 of the *Municipal Act*, the council of every municipality may at any time pass by-laws,

- (a) for contracting for insurance;
- (b) despite the *Insurance Act*, to enable the municipality to act as an insurer; and
- (c) for exchanging with other municipalities in Ontario reciprocal contracts of indemnity or inter-insurance in accordance with Part XIII of the *Insurance Act*,

to protect a member of the council or of any local board thereof who has been found not to have contravened section 5, against any costs or expenses incurred by the member as a result of a proceeding brought under this Act, and for paying on behalf of or reimbursing the member for any such costs or expenses.

*Insurance Act* does not apply

(2) The *Insurance Act* does not apply to a municipality acting as an insurer for the purposes of subsection (1).

Surplus funds

(3) Despite subsections 387 (1) and (2) of the *Insurance Act*, any surplus funds and the reserve fund of a municipal reciprocal exchange may be invested only in such securities as a municipality may invest in under subsection 163 (2) of the *Municipal Act*.

Reserve funds

(4) The money raised for a reserve fund of a municipal reciprocal exchange may be expended or pledged for, or applied to, a purpose other than that for which the fund was established if two-thirds of the municipalities that are members of the exchange together with two-thirds of the municipalities that previously were members of the exchange and that may be subject to claims arising while they were members of the exchange agree in writing and if section 386 of the *Insurance Act* is complied with. 1988, c. 31, s. 17.

Local boards

(5) A local board has the same powers to provide insurance for or to make payments to or on behalf of its members as are conferred upon the council of a municipality under this section in respect of its members.

Former members

(6) A by-law passed under this section may provide that it applies to a person who was a member at the time the circumstances giving rise to the proceeding occurred but who, prior to the judgment in the proceed-

Assurance

**14** (1) Malgré l'article 252 de la *Loi sur les municipalités*, le conseil d'une municipalité peut, en tout temps, adopter des règlements municipaux :

- a) pour contracter une assurance;
- b) malgré la *Loi sur les assurances*, pour permettre à la municipalité d'agir en qualité d'assureur;
- c) pour échanger avec d'autres municipalités en Ontario des contrats d'indemnisation ou d'interassurance réciproques conformément à la partie XIII de la *Loi sur les assurances*,

dans le but de protéger un membre du conseil ou d'un conseil local de la municipalité qui, de l'opinion d'un tribunal, n'a pas contrevenu à l'article 5, contre les frais ou les dépenses que ce membre a engagés à la suite d'une instance introduite en vertu de la présente loi et dans le but d'acquitter en son nom ces frais ou ces dépenses ou de l'en rembourser.

(2) La *Loi sur les assurances* ne s'applique pas à une municipalité qui agit en qualité d'assureur pour l'application du paragraphe (1).

Non-application de la *Loi sur les assurances*

(3) Malgré les paragraphes 387 (1) et (2) de la *Loi sur les assurances*, les fonds excédentaires et le fonds de réserve d'une bourse municipale d'assurance réciproque peuvent être investis seulement dans les valeurs mobilières dans lesquelles une municipalité peut investir en vertu du paragraphe 163 (2) de la *Loi sur les municipalités*.

Investissement des fonds

(4) Les sommes d'argent recueillies pour le fonds de réserve d'un échange municipal réciproque peuvent être dépensées, données en nantissement ou imputées à une fin autre que celle pour laquelle le fonds a été établi si les deux tiers des municipalités membres de la bourse et les deux tiers des municipalités qui étaient auparavant membres de la bourse, et qui peuvent recevoir des demandes de règlement pour la période pendant laquelle elles étaient membres de la bourse, y consentent par écrit et si l'article 386 de la *Loi sur les assurances* a été respecté. 1988, chap. 31, art. 17.

Fonds de réserve

(5) Le conseil local a les mêmes pouvoirs de souscrire une assurance à l'intention de ses membres, d'effectuer des paiements à ses membres ou en leur nom, que ceux qui sont conférés par le présent article au conseil d'une municipalité à l'égard de ses membres.

Conseil local

(6) Le règlement municipal adopté en vertu du présent article peut prévoir qu'il s'applique à la personne qui était membre du conseil ou du conseil local à l'époque de la naissance de la cause d'action mais qui a

Anciens membres

ing, has ceased to be a member. 1983, c. 8, s. 14 (2, 3).

Conflict with  
other Acts

**15.** In the event of conflict between any provision of this Act and any provision of any general or special Act, the provision of this Act prevails. 1983, c. 8, s. 15.

---

cessé d'en être membre avant que jugement n'ait été rendu. 1983, chap. 8, par. 14 (2) et (3).

**15** Une disposition de la présente loi l'emporte sur une disposition incompatible d'une loi générale ou spéciale. 1983, chap. 8, art. 15.

---

Incompatibi-  
lité





## CHAPTER M.51

### Municipal Corporations Quieting Orders Act

#### Definitions

**1.** In this Act,

“Board” means the Ontario Municipal Board; (“Commission”)

“Ministry” means the Ministry of Municipal Affairs; (“ministère”)

“municipality” means a county, city, town, village or township; (“municipalité”)

“quieting order” means an order establishing the legal existence or corporate status of a municipality, or establishing its proper area and boundaries or any of its boundaries, in order to quiet doubts affecting the same. (“ordonnance de régularisation”) R.S.O. 1980, c. 306, s. 1; 1981, c. 19, s. 12 (1).

#### Power to make quieting order

**2.—**(1) Upon the application of the council of a municipality, the Board may make a quieting order respecting the municipality.

#### Retroactive effect of order

(2) A quieting order may be made retroactive in its effect and operation for the purpose and to the extent provided therein, except that it does not affect or prejudice the rights of any person in any action, litigation or other proceeding pending at the time when the order is made. R.S.O. 1980, c. 306, s. 2.

#### Application for quieting order

**3.—**(1) Where the council of a municipality is aware of any doubt affecting the legal existence or corporate status or proper area and boundaries of the municipality, or any of its boundaries, it may apply to the Board for a quieting order.

#### Particulars of application

(2) The application shall be in duplicate, shall specify the nature of the doubt that exists and shall be accompanied by a proposed description of the boundaries to be established.

#### Duplicate copy for Ministry

(3) Upon receipt of an application for a quieting order, the secretary of the Board shall transmit one copy to the Ministry. R.S.O. 1980, c. 306, s. 3.

## CHAPITRE M.51

### Loi sur les ordonnances de régularisation du statut des municipalités

**1** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Commission» La Commission des affaires municipales de l'Ontario. («Board»)

«ministère» Le ministère des Affaires municipales. («Ministry»)

«municipalité» Comté, cité, ville, village ou canton. («municipality»)

«ordonnance de régularisation» Ordonnance reconnaissant l'existence juridique ou le statut de personne morale d'une municipalité, ou établissant la totalité ou une partie de ses limites territoriales, afin de dissiper tout doute au sujet du statut ou des limites de cette municipalité. («quieting order») L.R.O. 1980, chap. 306, art. 1; 1981, chap. 19, par. 12 (1).

**2** (1) La Commission peut, à la requête du conseil d'une municipalité, rendre une ordonnance de régularisation visant la municipalité.

Pouvoir de rendre une ordonnance de régularisation

(2) L'ordonnance de régularisation peut être rétroactive aux fins et dans la mesure qui y sont prévues. L'ordonnance ne peut toutefois avoir une incidence sur les droits de quiconque dans une instance, notamment dans une action ou un litige, en cours au moment où l'ordonnance est rendue. L.R.O. 1980, chap. 306, art. 2.

Rétroactivité

**3** (1) Le conseil d'une municipalité ayant connaissance de quelque doute relativement à l'existence juridique ou au statut de personne morale d'une municipalité ou relativement à la totalité ou à une partie des limites territoriales de cette municipalité, peut présenter à la Commission une requête en vue d'obtenir une ordonnance de régularisation.

Requête d'ordonnance de régularisation

(2) La requête est présentée en double exemplaire, indique la nature du doute qui existe, et est accompagnée d'une description projetée des limites territoriales.

Formalités

(3) Le secrétaire de la Commission transmet au ministère un exemplaire de la requête d'ordonnance de régularisation qu'il reçoit. L.R.O. 1980, chap. 306, art. 3.

Exemplaire au ministère



Public  
hearing

4.—(1) Except as provided in subsections (2), (3) and (4), the Board before making any order under section 2 shall hold a public hearing, after such notice thereof has been given as the Board may direct, for the purpose of inquiring into the merits of the application and of hearing any objections that any person may desire to bring to the attention of the Board.

Notice to  
provide for  
filing of  
objections

(2) The Board may direct that the notice to be given shall state that anyone objecting to the making of a quieting order may, within such time from the giving of the notice as may be prescribed by the Board, file an objection to the making of the quieting order with the clerk of the municipality that has made the application, or on whose behalf the application has been made by the Ministry.

Where no  
objection  
filed

(3) Where notice has been given under subsection (2), the Board may, when no notice of objection has been filed with the clerk within the time specified in the notice, make a quieting order respecting the municipality without holding a public hearing.

Where  
objections  
filed

(4) If one or more objections have been filed with the clerk within the time specified in the notice, the Board shall hold a public hearing. R.S.O. 1980, c. 306, s. 4.

Effect of  
quieting  
order

5. Every quieting order made by the Board is according to its tenor valid and binding for all purposes and upon all municipalities and persons. R.S.O. 1980, c. 306, s. 5.

Publication  
of quieting  
orders

6. Forthwith after the issue of a quieting order, the applicant shall,

- (a) publish the order locally in such manner as the Board may direct;
- (b) publish in *The Ontario Gazette* notice of the making of the order and the date thereof;
- (c) file a certified copy with the Ministry; and
- (d) register a certified copy in the proper land registry office, as in the case of an order of the Board registered under section 68 of the *Registry Act*, which section applies. R.S.O. 1980, c. 306, s. 6.

Powers of  
Ministry

7. The Ministry may,

- (a) authorize the board of trustees of an improvement district or of a police village to apply under this Act for a quieting order with respect to the improvement district or police village,

Audience  
publique

4 (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4) et avant de rendre une ordonnance en vertu de l'article 2, la Commission tient, après qu'avis en a été donné conformément à ses directives, une audience publique dans le but d'examiner le bien-fondé de la requête et d'entendre les oppositions de toute personne.

Contenu de  
l'avis

(2) La Commission peut ordonner que l'avis d'audience indique que toute personne opposée au prononcé d'une ordonnance de régularisation peut, dans le délai que la Commission peut prescrire et qui s'écoule à compter de la date à laquelle l'avis est donné, déposer son opposition auprès du secrétaire de la municipalité qui a présenté la requête ou pour le compte de laquelle le ministère a présenté la requête.

Absence  
d'opposition

(3) Lorsqu'un avis a été donné en vertu du paragraphe (2) et qu'aucune opposition n'a été déposée auprès du secrétaire dans le délai indiqué dans l'avis, la Commission peut rendre une ordonnance de régularisation visant la municipalité sans tenir d'audience publique.

En cas d'op-  
position

(4) La Commission tient une audience publique si une ou plusieurs oppositions sont déposées auprès du secrétaire dans le délai indiqué dans l'avis. L.R.O. 1980, chap. 306, art. 4.

Effet de l'or-  
donnance de  
régularisation

5 L'ordonnance de régularisation que la Commission rend est valide et exécutoire selon sa teneur à toutes fins et à l'égard de toutes les municipalités et personnes. L.R.O. 1980, chap. 306, art. 5.

Publication  
de l'ordon-  
nance de  
régularisation

6 Sans délai après la délivrance de l'ordonnance de régularisation, le requérant :

- a) la publie localement selon les modalités que la Commission prescrit;
- b) en publie dans la *Gazette de l'Ontario* un avis du prononcé et de la date de l'ordonnance;
- c) en dépose une copie certifiée conforme au ministère;
- d) en enregistre une copie certifiée conforme au bureau d'enregistrement immobilier compétent, comme dans le cas d'une ordonnance de la Commission enregistrée en vertu de l'article 68 de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, lequel article s'applique. L.R.O. 1980, chap. 306, art. 6.

Pouvoirs du  
ministère

7 Le ministère peut :

- a) autoriser le conseil de syndics d'un district en voie d'organisation ou d'un village partiellement autonome à présenter une requête aux termes de la présente loi en vue de l'obtention

as the case may be, and for such purpose all the provisions of this Act apply with necessary modifications;

- (b) require the council of any municipality to apply for a quieting order with respect to the municipality and upon neglect or failure of the council to apply for the order within sixty days after being so required, the Ministry may on behalf of the council and in the name of the municipality apply to the Board for the quieting order. R.S.O. 1980, c. 306, s. 7.

Fee of  
Board

**8.** The fee payable upon an application under this Act shall be fixed by the Board, but shall not exceed \$15. R.S.O. 1980, c. 306, s. 8.

---

d'une ordonnance de régularisation visant le district ou le village, selon le cas; à cette fin, toutes les dispositions de la présente loi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires;

- b) enjoindre au conseil d'une municipalité de présenter une requête en vue de l'obtention d'une ordonnance de régularisation visant la municipalité; si le conseil néglige ou omet de le faire dans les soixante jours qui suivent, le ministère peut, pour le compte du conseil et au nom de la municipalité, présenter à la Commission une requête en vue de l'obtention d'une ordonnance de régularisation. L.R.O. 1980, chap. 306, art. 7.

**8** La Commission fixe les frais payables pour les requêtes présentées en vertu de la présente loi, lesquels frais ne doivent pas toutefois excéder 15 \$. L.R.O. 1980, chap. 306, art. 8.

---

Frais de la  
Commission





## CHAPTER M.52

### Municipal Elderly Residents' Assistance Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

“municipality” means a city, town, village and township; (“municipalité”)

“owner” means a person assessed as the owner of residential real property, and includes an owner within the meaning of the *Condominium Act*; (“propriétaire”)

“personal residence” means the residence ordinarily inhabited by the owner; (“résidence personnelle”)

“spouse” means a person of the opposite sex,

(a) to whom the person is married, or

(b) with whom the person is living outside marriage in a conjugal relationship, if the two persons,

(i) have cohabited for at least one year,

(ii) are together the parents of a child, or

(iii) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*. (“conjoint”) R.S.O. 1980, c. 307, s. 1; 1986, c. 64, s. 39.

#### By-law authorizing tax credit

2.—(1) The council of a municipality may pass by-laws authorizing and directing the treasurer of the municipality to allow owners of residential real property in the municipality a uniform credit in an amount to be determined by the council of the municipality, against the real property taxes imposed by the municipality in respect of such real property, provided that,

(a) such owner or the spouse of such owner or both occupies or occupy the property in respect of which real property taxes are imposed as his, her or their personal residence;

(b) such owner or the spouse of such owner or both has or have attained the age of sixty-five years or such greater age as the by-law may provide;

## CHAPITRE M.52

### Loi sur l'aide municipale aux personnes âgées

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«conjoint» Personne du sexe opposé avec laquelle, selon le cas :

a) la personne est mariée,

b) la personne vit en union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas :

(i) ont cohabité au moins un an,

(ii) sont père et mère d'un même enfant,

(iii) ont conclu ensemble un accord de cohabitation en vertu de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«municipalité» Cité, ville, village et canton. («municipality»)

«propriétaire» Personne inscrite au rôle d'évaluation foncière à titre de propriétaire d'un immeuble d'habitation, y compris un propriétaire au sens de la *Loi sur les condominiums*. («owner»)

«résidence personnelle» La résidence qu'habite habituellement le propriétaire. («personal residence») L.R.O. 1980, chap. 307, art. 1; 1986, chap. 64, art. 39.

2 (1) Le conseil d'une municipalité peut adopter des règlements municipaux ordonnant au trésorier de la municipalité d'accorder aux propriétaires d'immeubles d'habitation de la municipalité un dégrèvement d'impôt uniforme et l'autorisant à ce faire, pour le montant fixé par le conseil, sur l'impôt foncier imposé par la municipalité relativement à ces biens immeubles, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) le propriétaire et son conjoint, ou l'un d'eux, occupent le bien, sur lequel un impôt foncier est imposé, comme résidence personnelle du propriétaire et de son conjoint, ou de l'un d'eux;

b) le propriétaire et son conjoint, ou l'un d'eux, ont soit au moins soixante-cinq ans, soit au moins l'âge plus avancé que peut fixer le règlement municipal;

#### Règlement municipal autorisant le dégrèvement d'impôt



- (c) such owner or the spouse of such owner or both has or have been assessed as the owner of residential real property in the municipality for a period of not less than one year, or for a period of not less than such other number of years up to five as the by-law may provide, immediately preceding the date of application for the credit; and
- (d) no such credit shall be allowed to an owner in respect of more residential real property than one single family dwelling unit in any year.

- c) à la date qui précède immédiatement la demande de dégrèvement d'impôt, le propriétaire et son conjoint, ou l'un d'eux, sont inscrits au rôle d'évaluation foncière à titre de propriétaires d'un immeuble d'habitation de la municipalité au moins depuis un an ou le nombre d'années, qui n'excède pas cinq, que le règlement municipal peut prévoir;
- d) le dégrèvement d'impôt ne doit être accordé au propriétaire, pour une année, qu'à l'égard d'un seul immeuble d'habitation qui doit être un logement unifamilial.

Additional  
requirement  
for qualifica-  
tion

(2) A by-law passed by the council of a municipality under this Act may provide that, despite subsection (1), no owner who otherwise qualifies under subsection (1), shall receive a credit unless such owner or the spouse of such owner or both is or are receiving a monthly guaranteed income supplement under Part II of the *Old Age Security Act* (Canada).

(2) Un règlement municipal adopté par le conseil d'une municipalité en vertu de la présente loi peut prévoir, malgré le paragraphe (1), qu'un propriétaire par ailleurs admissible en vertu du paragraphe (1) ne doit pas recevoir un dégrèvement d'impôt à moins que lui et son conjoint, ou l'un d'eux, ne reçoivent un supplément de revenu mensuel garanti aux termes de la partie II de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Canada).

Conditions  
d'admissibilité  
supplémentai-  
res

Continuation  
of tax credit  
to surviving  
spouse

(3) A by-law passed by the council of a municipality under this Act may provide for the continuation of such tax credits to the surviving spouse of a deceased person to whom a tax credit was allowed, if such spouse otherwise qualifies for such credit except for the provisions of clause (1) (c). R.S.O. 1980, c. 307, s. 2.

(3) Un règlement municipal adopté par le conseil d'une municipalité en vertu de la présente loi peut prévoir, en cas de décès d'une personne à qui un dégrèvement d'impôt a été accordé, le maintien du dégrèvement pour son conjoint survivant, si ce dernier est par ailleurs admissible à ce dégrèvement, n'eût été de l'alinéa (1) c). L.R.O. 1980, chap. 307, art. 2.

Maintien du  
dégrèvement  
d'impôt pour  
le conjoint  
survivant

## CHAPTER M.53

### Municipal Elections Act

#### PART I

##### Definitions

#### 1. In this Act,

- “advance poll” means a poll held under section 72; (“vote par anticipation”)
- “assessment commissioner” in relation to a municipality means the assessment commissioner appointed under the *Assessment Act* for the assessment region in which the municipality is situate; (“commissaire à l’évaluation”)
- “assistant returning officer” means a person appointed by the clerk to assist in the conduct of the election; (“directeur adjoint du scrutin”)
- “assistant revising officer” means a person appointed by the clerk to assist in the revision of the list of electors; (“réviseur adjoint”)
- “candidate” means a person who is nominated for election to office in accordance with this Act and whose nomination is certified by the clerk; (“candidat”)
- “clerk” with respect to a municipality means the clerk of the municipality; (“secrétaire”)
- “Commission” means the Commission on Election Finances continued under the *Election Finances Act*; (“Commission”)
- “constable” means a police officer or a person appointed by the clerk or the deputy returning officer to maintain peace and order at an election; (“constable”)
- “corrupt practice” means any act or omission in connection with an election in respect of which an offence is provided under the *Criminal Code* (Canada) or which is a corrupt practice under this Act; (“manoeuvre frauduleuse”)
- “deputy returning officer” means a deputy returning officer appointed for a polling place under this Act; (“scrutateur”)
- “election” means an election governed by this Act; (“élection”)
- “election assistant” means a person appointed by the clerk to assist in the con-

## CHAPITRE M.53

### Loi sur les élections municipales

#### PARTIE I

##### Définitions

#### 1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

- «année d’élection» Année au cours de laquelle a lieu une élection ordinaire conformément à la présente loi. («election year»)
- «bureau de vote» Lieu désigné par le secrétaire où sont situées les installations prévues pour la tenue du scrutin. («polling place»)
- «candidat» Personne qui est nommée pour se porter candidate à un poste conformément à la présente loi et dont la déclaration de candidature est attestée par le secrétaire. («candidate»)
- «commissaire à l’évaluation» S’entend, dans le cas d’une municipalité, du commissaire à l’évaluation nommé en vertu de la *Loi sur l’évaluation foncière* pour la région d’évaluation foncière dans laquelle la municipalité est située. («assessment commissioner»)
- «Commission» La Commission sur le financement des élections maintenue en vertu de la *Loi sur le financement des élections*. («Commission»)
- «conjoint» Personne du sexe opposé avec laquelle :
- a) une personne est mariée,
  - b) une personne vit dans une union conjugale hors du mariage, si ces deux personnes, selon le cas :
    - (i) cohabitent depuis au moins un an,
    - (ii) sont les parents du même enfant,
    - (iii) ont conclu un accord de cohabitation en vertu de l’article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)
- «conseil local» Conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*. («local board»)
- «constable» Agent de police ou personne nommée par le secrétaire ou le scrutateur pour maintenir la paix et l’ordre lors d’une élection. («constable»)



- duct of an election; (“membre du personnel électoral suppléant”)
- “election year” means a year in which a regular election is held in accordance with this Act; (“année d’élection”)
- “elector” means a person entitled under this Act to vote in an election; (“électeur”)
- “enumeration” means the latest enumeration under the *Assessment Act*; (“recensement”)
- “enumeration list” means the most recent list of electors prepared by the assessment commissioner under section 21; (“liste de recensement”)
- “holiday” means a holiday as defined in the *Interpretation Act*; (“jour férié”)
- “local board” means a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*; (“conseil local”)
- “locality” means territory without municipal organization that is deemed a district municipality under the *Education Act*; (“localité”)
- “Minister” means the Minister of Municipal Affairs; (“ministre”)
- “municipality” means a city, town, village or township; (“municipalité”)
- “new election” means an election other than a regular election; (“nouvelle élection”)
- “nomination day” means the last day for filing nominations; (“jour de déclaration de candidature”)
- “normal office hours” means those days and hours that an office is open to the public; (“heures normales de bureau”)
- “oath” includes an affirmation; (“serment”)
- “office” means an office, the election to which is governed by this Act; (“poste”)
- “owner or tenant” means a person enumerated as owner or tenant of land separately assessed or liable to be separately assessed under the *Assessment Act*; (“propriétaire ou locataire”)
- “polling day” means the day on which the poll is to be taken under this Act; (“jour du scrutin”)
- “polling list” means the list of electors for each polling subdivision revised and certified by the clerk; (“liste électorale”)
- “polling place” means the area designated by the clerk in which the facilities for the conduct of the poll are situate; (“bureau de vote”)
- «directeur adjoint du scrutin» Personne nommée par le secrétaire en vue de l’aider lors du déroulement de l’élection. («assistant returning officer»)
- «électeur» Personne qui a le droit, aux termes de la présente loi, de voter lors d’une élection. («elector»)
- «électeur des écoles publiques» Électeur n’ayant pas qualité d’électeur des écoles séparées ou un électeur de la section publique ou de la section catholique du Conseil scolaire de langue française d’Ottawa-Carleton. («public school elector»)
- «électeur des écoles séparées» Électeur contribuable des écoles séparées catholiques ou dont sa religion est catholique, son conjoint ainsi que toute personne ayant le droit d’être électeur des écoles séparées aux termes de la *Loi sur l’éducation*. («separate school elector»)
- «élection» Élection régie par la présente loi. («election»)
- «élection ordinaire» Élection dont la tenue est requise en vertu de l’article 11 de la présente loi. («regular election»)
- «heures normales de bureau» Les jours et les heures où un bureau est ouvert au public. («normal office hours»)
- «jour de déclaration de candidature» Le dernier jour prévu pour le dépôt des déclarations de candidatures. («nomination day»)
- «jour du scrutin» Le jour du déroulement du scrutin tenu en application de la présente loi. («polling day»)
- «jour férié» Jour férié au sens de la *Loi d’interprétation*. («holiday»)
- «liste de recensement» La liste des électeurs la plus récente préparée par le commissaire à l’évaluation en vertu de l’article 21. («enumeration list»)
- «liste électorale» La liste des électeurs de chaque section de vote, révisée et attestée par le secrétaire. («polling list»)
- «liste électorale préliminaire» Liste de recensement des électeurs corrigée en vertu de l’article 26 et imprimée ou reproduite en vertu de l’alinéa 27 a). («preliminary list»)
- «localité» Territoire non érigé en municipalité et réputé une municipalité de district aux termes de la *Loi sur l’éducation*. («locality»)
- «manoeuvre frauduleuse» Acte ou omission ayant trait à une élection et que le *Code criminel* (Canada) définit comme une infraction ou qui constitue une manoeuvre frauduleuse aux termes de la présente loi. («corrupt practice»)

“polling subdivision” means a polling subdivision established by the clerk under this Act; (“section de vote”)

“preliminary list” means an enumeration list of electors which has been corrected under section 26 and printed or reproduced under clause 27 (a); (“liste électorale préliminaire”)

“prescribed” means prescribed by the Minister; (“prescrit”)

“public school elector” means an elector who is not a separate school elector or an elector of the public sector or the Roman Catholic sector of The Ottawa-Carleton French-language School Board; (“électeur des écoles publiques”)

“quorum” means a majority of the members of council or of a local board or the trustees of a police village, as the case may be; (“quorum”)

“regional municipality” means a regional, metropolitan and district municipality and the County of Oxford; (“municipalité régionale”)

“regular election” means an election required to be held under section 11 of this Act; (“élection ordinaire”)

“scrutineer” means any person appointed as a scrutineer by a candidate or by a council under section 7; (“représentant”)

“separate school elector” means an elector who is a Roman Catholic separate school supporter or who is a Roman Catholic and the spouse of such supporter and any person entitled to be a separate school elector under the *Education Act*; (“électeur des écoles séparées”)

“spouse” means a person of the opposite sex,

- (a) to whom the person is married, or
- (b) with whom the person is living outside marriage in a conjugal relationship, if the two persons,
  - (i) have cohabited for at least one year,
  - (ii) are together the parents of a child, or
  - (iii) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*. (“conjoint”) R.S.O. 1980, c. 308, s. 1; 1982, c. 37, s. 1; 1986, c. 64, s. 40 (1); 1988, c. 20, s. 1; 1988, c. 47, s. 82 (1); 1990, c. 28, s. 1, *révisé*.

«membre du personnel électoral suppléant» Personne nommée par le secrétaire pour l'aider lors d'une élection. («election assistant»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales. («Minister»)

«municipalité» Cité, ville, village ou canton. («municipality»)

«municipalité régionale» Municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine ainsi que le comté d'Oxford. («regional municipality»)

«nouvelle élection» Élection autre qu'une élection ordinaire. («new election»)

«poste» Poste dont le mode d'élection est régi par la présente loi. («office»)

«prescrit» Prescrit par le ministre. («prescribed»)

«propriétaire ou locataire» Personne recensée comme propriétaire ou locataire d'un bien-fonds ayant fait l'objet d'une évaluation foncière séparée ou susceptible de faire l'objet d'une telle évaluation aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («owner or tenant»)

«quorum» La majorité des membres du conseil de la municipalité ou d'un conseil local ou des syndics d'un village partiellement autonome, selon le cas. («quorum»)

«recensement» Le dernier recensement effectué en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («enumeration»)

«représentant» Personne nommée représentante par un candidat ou par un conseil municipal aux termes de l'article 7. («scrutineer»)

«réviseur adjoint» Personne nommée par le secrétaire pour l'aider à réviser la liste des électeurs. («assistant revising officer»)

«scrutateur» Scrutateur nommé pour un bureau de vote aux termes de la présente loi. («deputy returning officer»)

«secrétaire» S'entend, dans le cas d'une municipalité, du secrétaire de la municipalité. («clerk»)

«section de vote» Section de vote créée par le secrétaire en vertu de la présente loi. («polling subdivision»)

«serment» S'entend en outre d'une déclaration solennelle. («oath»)

«vote par anticipation» Scrutin tenu en vertu de l'article 72. («advance poll») L.R.O. 1980, chap. 308, art. 1; 1982, chap. 37, art. 1; 1986, chap. 64, par. 40 (1); 1988, chap. 20, art. 1; 1988, chap. 47, par. 82 (1); 1990, chap. 28, art. 1, *révisé*.



Definition of residence and similar expressions

**2.—(1)** In this Act, “residence” and similar expressions used in relation to a person means the true, fixed, permanent home or lodging place to which whenever the person is absent he or she has the intention of returning, subject to the following rules:

1. The place where a person’s family resides is that person’s residence unless he or she takes up or continues his or her residence at some other place with the intention of remaining there, in which case he or she shall be deemed to be a resident of such other place.
2. The place where a person occupies a room or part of a room as a regular lodger or to which he or she habitually returns not having any other permanent lodging place shall be deemed to be his or her residence.

Idem

(2) Despite subsection (1), if a person does not have a residence described in subsection (1), the residence of that person means the place to which the person most frequently returns to sleep, or the place to which the person most frequently returns to eat, whichever is more frequented by that person or if frequented equally, the place in which the person sleeps, subject to the following rules:

1. Multiple returns to the same place during a single day whether to eat or to sleep shall be considered one return.
2. In determining whether a person should be enumerated as a resident or added to the preliminary list of electors under section 29, regard shall be had to the places the person slept and ate over the immediately preceding five-week period.
3. In determining whether a person should be issued a certificate to vote under section 36 or the name of a person should be entered on the polling list under section 61, regard shall be had to the places the person slept and ate during the qualification period under section 13.
4. In the absence of evidence to the contrary, an affidavit of a person regarding the places the person slept or ate during any time period is conclusive. 1990, c. 28, s. 2.

Définition de résidence ainsi que des expressions analogues

**2 (1)** Dans la présente loi, le terme «résidence» ainsi que les expressions analogues employées au sujet d’une personne s’entendent de la demeure ou de l’habitation effective, fixe et permanente de cette personne où elle entend revenir chaque fois qu’elle s’en absente, sous réserve des règles suivantes :

1. Le lieu où réside sa famille est celui de sa résidence, sauf si la personne choisit un autre endroit ou continue de demeurer à un autre endroit avec l’intention d’y habiter, auquel cas elle est réputée y résider.
2. Le lieu où une personne occupe en totalité ou en partie une chambre à titre de locataire en meublé habituel ou le lieu où elle revient habituellement sans avoir d’autre habitation permanente est réputé sa résidence.

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), si une personne n’a pas une résidence décrite au paragraphe (1), sa résidence s’entend du lieu où elle retourne dormir le plus souvent, ou du lieu où elle retourne manger le plus souvent, selon qu’elle fréquente l’un plus que l’autre, ou, si elle les fréquente également, du lieu où elle dort, sous réserve des règles suivantes :

1. Les retours multiples au même lieu au cours d’une même journée, que ce soit pour manger ou dormir, sont considérés comme un seul retour.
2. Afin de déterminer si une personne devrait être recensée à titre de résident ou ajoutée à la liste électorale préliminaire en vertu de l’article 29, il est tenu compte des lieux où la personne a dormi et mangé au cours des cinq semaines qui précèdent.
3. Afin de déterminer s’il y aurait lieu de délivrer à une personne, aux termes de l’article 36, un certificat l’autorisant à voter ou d’inscrire son nom sur la liste électorale en vertu de l’article 61, il est tenu compte des lieux où la personne a dormi et mangé au cours de la période d’habilitation prévue à l’article 13.
4. En l’absence de preuve contraire, l’affidavit d’une personne concernant les lieux où elle a dormi ou mangé pendant une période de temps donnée constitue une preuve concluante. 1990, chap. 28, art. 2.

## APPLICATION OF ACT

Application  
of Act

**3.** Despite any other Act, this Act applies to and governs all elections,

- (a) to the offices of,
  - (i) member of the council of a municipality,
  - (ii) member of the council of a regional municipality where such office is required to be filled by a vote of the electors of one or more area municipalities,
  - (iii) trustee of a police village,
  - (iv) trustee, commissioner or other member of a local board whose members are to be elected at elections required by law to be conducted by the same officers and in the same manner as elections of members of the council of a municipality,
  - (v) chair of the council of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth;
- (b) to obtain the assent of electors on any by-law required or authorized by law to be submitted for their assent at an election; and
- (c) to obtain the opinion of the electors on any question required or authorized by law to be submitted to the electors at an election. R.S.O. 1980, c. 308, s. 2; 1987, c. 12, s. 11 (1); 1990, c. 28, s. 3.

## ELECTION OFFICIALS

Returning  
and revising  
officer

**4.—(1)** Except as otherwise provided in this section, the clerk of a municipality is the returning officer and revising officer for the purpose of the conduct of elections within the municipality or a part thereof. R.S.O. 1980, c. 308, s. 3 (1); 1990, c. 28, s. 4 (1).

Returning  
officer in  
police village

(2) For the purpose of elections of trustees of a police village, the clerk of the municipality in which the police village is located shall be the returning officer for the election and where the police village is located in two or more municipalities,

- (a) the nominations for trustees shall be filed with the clerk of the municipality

## CHAMP D'APPLICATION DE LA LOI

**3** Malgré toute autre loi, la présente loi s'applique à toutes les élections et régit toutes les élections :

Champ d'ap-  
plication de  
la loi

- a) aux postes suivants :
  - (i) membre du conseil d'une municipalité,
  - (ii) membre du conseil d'une municipalité régionale si le poste doit être comblé en ayant recours aux votes des électeurs d'une ou de plusieurs municipalités de secteur,
  - (iii) syndic d'un village partiellement autonome,
  - (iv) syndic, conseillers scolaires, commissaire ou autre membre d'un conseil local dont les membres sont élus lors d'élections qui, aux termes de la loi, doivent se dérouler sous la direction des mêmes membres du personnel électoral et selon les mêmes modalités que celles qui sont appliquées lors des élections des membres du conseil d'une municipalité,
  - (v) président du conseil de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth;
- b) visant à obtenir l'assentiment des électeurs relativement à un règlement municipal qui, aux termes de la loi, peut ou doit être soumis aux votes des électeurs;
- c) visant à obtenir l'opinion des électeurs sur une question qui, aux termes de la loi, peut ou doit être soumise aux votes des électeurs. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 2; 1987, chap. 12, par. 11 (1); 1990, chap. 28, art. 3.

## PERSONNEL ÉLECTORAL

**4 (1)** Sauf disposition contraire du présent article, le secrétaire d'une municipalité est le directeur du scrutin et le réviseur aux fins d'une élection qui se déroule sur tout ou partie du territoire de la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 3 (1); 1990, chap. 28, par. 4 (1).

Directeur du  
scrutin et  
réviseur

(2) Aux fins d'une élection aux postes de syndics d'un village partiellement autonome, le secrétaire de la municipalité dans laquelle est situé le village partiellement autonome est le directeur du scrutin. Si le village partiellement autonome est situé sur le territoire de deux ou plusieurs municipalités :

Directeur du  
scrutin dans  
un village  
partiellement  
autonome

- a) les déclarations de candidatures au poste de syndic sont déposées auprès



having the largest number of electors of the police village who shall send to the clerk of each municipality concerned by registered mail within forty-eight hours after the closing of nominations the names of the candidates; and

- (b) the clerk of each other municipality in which part of the police village is located shall be the returning officer for the vote to be recorded in his or her municipality and he or she shall forthwith report the vote recorded to the returning officer referred to in clause (a) who shall prepare the final summary and announce the vote. R.S.O. 1980, c. 308, s. 3 (2).

Returning officer for school board

(3) The clerks specified in the regulations under the *Education Act* shall be the returning officers for the election of the members of a school board. 1990, c. 28, s. 4 (2).

Returning officer, Hamilton-Wentworth

(4) The clerk of the area municipality with the greatest number of electors shall be the returning officer for the election to the office of chair of the council of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth. 1990, c. 28, s. 4 (3).

D.R.O. and poll clerk

5.—(1) The clerk of every municipality shall for the purposes of an election appoint a deputy returning officer and a poll clerk for each polling place established in the municipality and, as far as is practicable, the deputy returning officers and poll clerks shall be appointed for polling places for the polling subdivisions in which they reside but no candidate or spouse of a candidate is eligible to be appointed as a deputy returning officer or poll clerk. R.S.O. 1980, c. 308, s. 4 (1); 1990, c. 28, s. 5 (1).

Where unable to act

(2) If a deputy returning officer or poll clerk signifies to the clerk that he or she will not act, the clerk shall appoint another person to act in his or her place.

Non-attendance of D.R.O., poll clerk

(3) If a deputy returning officer or poll clerk does not attend at the opening of the poll, the clerk shall appoint another person to act in his or her place. R.S.O. 1980, c. 308, s. 4 (2, 3).

Where D.R.O. or poll clerk unable to perform duties

(4) If a deputy returning officer or a poll clerk through illness or for any other reason becomes unable to perform his or her duties on polling day, the clerk shall appoint another person to act in his or her place. 1982, c. 37, s. 2 (1).

du secrétaire de la municipalité qui compte le plus grand nombre d'électeurs faisant partie du village partiellement autonome. Celui-ci envoie par courrier recommandé au secrétaire de chaque municipalité intéressée, dans les quarante-huit heures qui suivent la date limite fixée pour le dépôt des candidatures, le nom des candidats à l'élection;

- b) le secrétaire de chacune des autres municipalités dans lesquelles est située une partie du village partiellement autonome est le directeur du scrutin aux fins des votes qui doivent être enregistrés dans sa municipalité et communique sans délai les suffrages exprimés au directeur du scrutin mentionné à l'alinéa a) qui prépare les dernières compilations et annonce le résultat. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 3 (2).

(3) Les secrétaires visés dans les règlements pris en application de la *Loi sur l'éducation* sont les directeurs du scrutin pour l'élection des membres d'un conseil scolaire. 1990, chap. 28, par. 4 (2).

Directeur du scrutin pour un conseil scolaire

(4) Le secrétaire de la municipalité de secteur qui compte le plus grand nombre d'électeurs est le directeur du scrutin pour l'élection au poste de président du conseil de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth. 1990, chap. 28, par. 4 (3).

Directeur du scrutin, Hamilton-Wentworth

5 (1) Le secrétaire de chaque municipalité, aux fins d'une élection, nomme un scrutateur et un secrétaire de bureau de vote pour chaque bureau de vote créé dans la municipalité. Dans la mesure du possible, les scrutateurs et les secrétaires de bureau de vote sont nommés pour des bureaux de vote situés dans les sections de vote où ils résident. Toutefois, aucun candidat ou conjoint d'un candidat ne doit être nommé scrutateur ou secrétaire de bureau de vote. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 4 (1); 1990, chap. 28, par. 5 (1).

Scrutateur et secrétaire du bureau de vote

(2) Si un scrutateur ou un secrétaire de bureau de vote fait savoir au secrétaire qu'il n'agira pas, celui-ci nomme une autre personne à ce poste.

Le scrutateur n'agit pas

(3) Si un scrutateur ou un secrétaire de bureau de vote est absent lors de l'ouverture du scrutin, le secrétaire nomme une autre personne à ce poste. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 4 (2) et (3).

Absence du scrutateur ou du secrétaire du bureau de vote

(4) Si un scrutateur ou un secrétaire de bureau de vote se trouve dans l'incapacité, en raison de maladie ou pour un autre motif, d'exercer ses fonctions le jour du scrutin, le secrétaire nomme une autre personne à ce poste. 1982, chap. 37, par. 2 (1).

Incapacité du scrutateur ou du secrétaire de bureau de vote d'exercer ses fonctions

Assistants	(5) The clerk may appoint election assistants, assistant returning officers and assistant revising officers to assist the clerk in the performance of his or her duties and provide for such clerical and other assistance as is necessary for such purpose, but no candidate or spouse of a candidate is eligible for any such appointment. R.S.O. 1980, c. 308, s. 4 (5); 1990, c. 28, s. 5 (2).	(5) Le secrétaire peut nommer des membres du personnel électoral suppléant, des directeurs adjoints du scrutin et des réviseurs adjoints en vue de l'aider dans l'exercice de ses fonctions et d'assurer les services de secrétariat ainsi que les autres services nécessaires à ces fins. Toutefois, aucun candidat ou conjoint d'un candidat n'est éligible à de tels postes. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 4 (5); 1990, chap. 28, par. 5 (2).	Membre du personnel électoral suppléant
Delegation by clerk	(6) The clerk may in writing delegate to the assistant returning officers and assistant revising officers appointed under subsection (5) such of the clerk's statutory rights and duties in relation to the preparation for and conduct of the election as he or she considers necessary.	(6) Le secrétaire peut déléguer, par écrit, aux directeurs adjoints du scrutin et aux réviseurs adjoints nommés aux termes du paragraphe (5), selon ce qu'il estime nécessaire, les pouvoirs et fonctions qui lui sont dévolus en vertu de la loi en ce qui concerne la préparation et la tenue d'une élection.	Délégation de pouvoirs par le secrétaire
Duties of poll clerk	(7) The poll clerk and an election assistant, if any, shall assist the deputy returning officer in the performance of the duties of his or her office and shall obey his or her orders.	(7) Le secrétaire du bureau de vote et un membre du personnel électoral suppléant, le cas échéant, aident le scrutateur dans l'exercice de ses fonctions et obéissent à ses ordres.	Fonctions du secrétaire du bureau de vote
Oath	(8) Every returning officer, deputy returning officer, poll clerk, election assistant, assistant returning officer, assistant revising officer, scrutineer, constable and other person authorized to attend at a polling place shall, before entering upon his or her duties, take and subscribe an oath in the prescribed form.	(8) Chaque directeur du scrutin, scrutateur, secrétaire de bureau de vote, membre du personnel électoral suppléant, directeur adjoint du scrutin, réviseur adjoint, représentant, constable et toute autre personne autorisée à être présente dans un bureau de vote, avant d'entrer en fonction, prête serment et signe le serment selon la formule prescrite.	Serment
Oath of D.R.O.	(9) The appointment and oath of the deputy returning officer under subsection (8) shall be endorsed upon or attached to the polling list maintained by the poll clerk for the polling place for which he or she is appointed. R.S.O. 1980, c. 308, s. 4 (6-9).	(9) La nomination et le serment du scrutateur visés au paragraphe (8) sont inscrits sur la liste électorale tenue par le secrétaire du bureau de vote dont il est chargé de s'occuper ou ils sont annexés à cette liste. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 4 (6) à (9).	Serment du scrutateur
Age of persons appointed	(10) No person shall be appointed under this section who has not attained the age of eighteen years. 1982, c. 37, s. 2 (2).	(10) Ne doivent pas être nommées aux fonctions visées par le présent article les personnes qui ne sont pas âgées de dix-huit ans révolus. 1982, chap. 37, par. 2 (2).	Âge des personnes nommées
Who may administer oaths	<b>6.</b> —(1) Except where otherwise provided, an oath may be administered by any person authorized by law to administer oaths in Ontario.	<b>6</b> (1) Sauf disposition contraire, les personnes habilitées à faire prêter serment en Ontario en vertu de la loi peuvent le faire.	Qui peut faire prêter serment
Idem	(2) The clerk may administer any oath required by this Act, and deputy returning officers, assistant returning officers and poll clerks may administer any such oath except an oath to be taken by the clerk.	(2) Le secrétaire peut faire prêter tous les serments exigés par la présente loi. Les scrutateurs, les directeurs adjoints du scrutin et les secrétaires de bureaux de vote peuvent faire prêter un tel serment à l'exception toutefois du serment que doit prêter le secrétaire.	Idem
No charge	(3) Every person administering an oath under or for the purposes of this Act shall administer the oath without charge. R.S.O. 1980, c. 308, s. 5.	(3) Quiconque fait prêter serment en vertu de la présente loi ou aux fins de celle-ci le fait sans frais. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 5.	Gratuité du serment
Scrutineers appointed by candidate	<b>7.</b> —(1) Each candidate may appoint in writing such number of persons who are at least sixteen years of age as he or she considers advisable as scrutineers to represent the candidate in a polling place and at the count-	<b>7</b> (1) Chaque candidat peut, par écrit, nommer à titre de représentant autant de personnes âgées d'au moins seize ans qu'il le juge approprié pour le représenter dans un bureau de vote et lors du dépouillement du	Représentants nommés par le candidat



ing of votes under this Act. R.S.O. 1980, c. 308, s. 6 (1); 1986, c. 64, s. 40 (2).

Limit on  
number  
present

(2) Not more than one scrutineer representing each candidate may be present for any of the purposes specified in subsection (1) at any time. R.S.O. 1980, c. 308, s. 6 (2).

Scrutineers  
appointed by  
council

(3) The council of a municipality may by resolution appoint as scrutineers in relation to voting on any by-law or question submitted to the electors at an election two persons to attend at the final summing up of the votes by the clerk and two persons to attend at each polling place, one such person in each case on behalf of the persons interested in and desirous of promoting the proposed by-law or voting in the affirmative on the question and the other such person on behalf of the persons interested in and desirous of opposing the proposed by-law or voting in the negative on the question. R.S.O. 1980, c. 308, s. 6 (3); 1990, c. 28, s. 6.

Production  
of appoint-  
ment

8. A person appointed as a scrutineer under section 7 before being admitted to a polling place shall, if so requested, produce and show his or her appointment to the deputy returning officer for the polling place. R.S.O. 1980, c. 308, s. 7.

#### COSTS OF ELECTION

Cost of elec-  
tion

9.—(1) Except where otherwise specifically provided by this or any other Act, the cost of an election shall be borne by the municipality in which it is held and all costs shall be paid on certification of the clerk. R.S.O. 1980, c. 308, s. 8 (1); 1982, c. 37, s. 3.

Expenses of  
officers

(2) The reasonable expenses incurred by a clerk or any other officer for printing, providing ballot boxes, ballot papers, materials for marking ballot papers, and balloting compartments, and for the transmission of packets, and reasonable fees and for allowances for services rendered under this Act or otherwise on account of an election shall be paid by the treasurer of the municipality to the persons entitled thereto. R.S.O. 1980, c. 308, s. 8 (2).

Expenses of  
by-election  
of local  
board

(3) If the clerk of a municipality is required to conduct an election of a member or members of a local board other than at a regular election, the local board shall reimburse the treasurer of the municipality for

scrutin visés par la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 6 (1); 1986, chap. 64, par. 40 (2).

(2) Aux fins indiquées au paragraphe (1), un seul représentant par candidat peut être présent à tout moment. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 6 (2).

(3) Le conseil d'une municipalité peut, par voie de résolution, nommer à titre de représentants à l'égard d'un vote portant sur un règlement municipal ou une question soumise au vote des électeurs lors d'une élection, deux personnes pour assister à la compilation définitive des suffrages par le secrétaire et deux personnes qui sont présentes dans chaque bureau de vote. L'un de ces représentants est choisi pour représenter les personnes qui sont intéressées par le règlement municipal proposé et qui désirent le promouvoir ou qui désirent voter en répondant par l'affirmative à la question soumise au vote et l'autre représentant est choisi pour représenter les personnes qui sont intéressées par le règlement municipal proposé et qui désirent s'y opposer ou qui désirent voter en répondant par la négative à la question soumise au vote. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 6 (3); 1990, chap. 28, art. 6.

8 Avant d'être admise dans un bureau de vote, la personne nommée à titre de représentant aux termes de l'article 7 doit présenter sur demande la preuve de sa nomination au scrutateur responsable du bureau de vote. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 7.

#### FRAIS ÉLECTORAUX

9 (1) Sauf dispositions contraires et spécifiques de la présente loi ou d'une autre loi, les frais électoraux sont payables par la municipalité dans laquelle est tenue l'élection. Les frais sont payés une fois qu'ils sont attestés par le secrétaire. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 8 (1); 1982, chap. 37, art. 3.

(2) Les frais raisonnables engagés par un secrétaire ou un autre membre du personnel électoral pour le matériel servant à imprimer, la fourniture des urnes, les bulletins de vote, le matériel de marquage des bulletins de vote, les isoloirs et la transmission des paquets, ainsi que les honoraires raisonnables et les indemnités pour des services rendus aux termes de la présente loi ou en raison d'une élection, sont remboursés par le trésorier de la municipalité aux personnes ayant droit à un tel remboursement. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 8 (2).

(3) Si le secrétaire d'une municipalité doit tenir une élection autre qu'une élection ordinaire en vue de pourvoir à une ou à plusieurs vacances au sein d'un conseil local, le conseil local rembourse au trésorier de la municipa-

Limitation du  
nombre de  
représentants

Représentants  
nommés par  
le conseil

Preuves de  
nomination

Frais électo-  
raux

Frais engagés  
par le person-  
nel électoral

Frais relatifs  
à une élection  
partielle au  
conseil local

the reasonable expenses incurred by the clerk in conducting the election.

Payment

(4) The local board shall pay the expenses under subsection (3) as soon as practicable after receiving a certificate verifying the amount of the expenses signed by the clerk of the municipality. 1990, c. 28, s. 7.

#### TERM OF OFFICE

Three-year term

**10.**—(1) Despite any other Act and except where otherwise specifically provided in this Act, the term of office of all offices, the election to which is governed by this Act, shall be three years, commencing on the 1st day of December in an election year. 1982, c. 2, s. 1.

Until new council organized

(2) The holders of offices hold office until their successors are elected and the newly elected council or local board is organized. R.S.O. 1980, c. 308, s. 9 (2).

#### TRIENNIAL ELECTIONS

Election year

**11.**—(1) An election shall be held in accordance with this Act in each municipality in the year 1991 and in every third year thereafter for the purpose of electing persons to offices. 1982, c. 2, s. 2.

Vote on question, etc.

(2) Where a by-law requires the assent or a question is authorized or required to be submitted to obtain the opinion of the electors, the vote thereon shall be taken at the next regular election unless otherwise provided by order of the Ontario Municipal Board or in the case of a question submitted under the *Liquor Licence Act*, unless the Liquor Licence Board approves the taking of the vote on some other day. R.S.O. 1980, c. 308, s. 10.

#### POLLING DAY

Polling day

**12.**—(1) Polling day in a regular election shall be the second Monday in November in each election year.

Idem

(2) Where polling day as specified in subsection (1) falls on a holiday, polling day shall be the next succeeding day that is not a holiday, but the day for the undertaking of any other proceeding pertaining to the election shall not be affected thereby. R.S.O. 1980, c. 308, s. 11.

#### QUALIFICATION OF ELECTORS

Electors, resident

**13.**—(1) A person is entitled to be an elector in a municipality if he or she is not disqualified under this or any other Act or otherwise prohibited by law from voting in the election and if, at any time during the period commencing on the Tuesday following

lité les frais raisonnables engagés par le secrétaire pour tenir l'élection.

Paiement

(4) Le conseil local paie les frais visés au paragraphe (3) dès que possible après avoir reçu un certificat en attestant le montant, signé par le secrétaire de la municipalité. 1990, chap. 28, art. 7.

#### DURÉE DU MANDAT

Mandat de trois ans

**10** (1) Malgré toute autre loi et sauf disposition contraire et spécifique de la présente loi, la durée du mandat pour un poste dont le mode d'élection est régi par la présente loi est de trois ans, à compter du 1<sup>er</sup> décembre d'une année d'élection. 1982, chap. 2, art. 1.

(2) Le titulaire d'un poste occupe son poste jusqu'à ce que son successeur ait été élu et que le nouveau conseil élu ou conseil local élu ait été organisé. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 9 (2).

Le titulaire d'un poste conserve ses fonctions

#### ÉLECTIONS TRIENNALES

Année d'élection

**11** (1) Une élection est tenue conformément à la présente loi dans une municipalité tous les trois ans à compter de 1991 afin d'élire des personnes aux divers postes. 1982, chap. 2, art. 2.

(2) Lorsqu'un règlement municipal doit recevoir l'assentiment des électeurs ou qu'une question peut ou doit être soumise au suffrage des électeurs en vue d'obtenir leur opinion, le vote est pris lors de la prochaine élection ordinaire, sauf disposition contraire dans une ordonnance de la Commission des affaires municipales de l'Ontario, ou, s'il s'agit d'une question soumise au suffrage en vertu de la *Loi sur les permis d'alcool*, sauf si la Commission des permis d'alcool approuve une autre date pour la tenue du scrutin. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 10.

Vote sur une question

#### JOUR DU SCRUTIN

Jour du scrutin

**12** (1) Dans le cas d'une élection ordinaire, le jour du scrutin est le deuxième lundi de novembre de l'année d'élection.

(2) Si le jour du scrutin prévu au paragraphe (1) est un jour férié, il est reporté au jour suivant qui n'est pas un jour férié. Toutefois ce changement n'a aucune incidence sur la date fixée pour entamer toute autre procédure afférente à l'élection. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 11.

Idem

#### QUALITÉ D'ÉLECTEUR

Électeur résident

**13** (1) A le droit d'être électeur dans une municipalité, une personne qui n'est pas inhabile à voter lors de l'élection aux termes de la présente loi ou d'une autre loi, ou ne fait pas l'objet d'une interdiction légale de voter lors de l'élection. Il faut toutefois qu'à



the first Monday in September in an election year and ending on the Friday in October that precedes polling day by thirty-one days, he or she,

- (a) is a resident in such municipality;
- (b) is a Canadian citizen; and
- (c) has attained the age of eighteen years or on or before polling day will attain the age of eighteen years. R.S.O. 1980, c. 308, s. 12; 1985, c. 4, s. 3; 1990, c. 28, s. 8.

Deeming provision

(2) A person whose name is on the preliminary list is deemed to be entitled to be an elector unless there is evidence to the contrary. 1988, c. 20, s. 2 (2).

Electors, non-resident

**14.**—(1) A person is entitled to be an elector in a municipality if he or she is not disqualified under this or any other Act or otherwise prohibited by law from voting in the election and is not resident in such municipality at any time during the period commencing on the Tuesday following the first Monday in September in an election year and ending on the Friday in October that precedes polling day by thirty-one days, but at any time during such period, he or she,

- (a) is the owner or tenant of land in the municipality or the spouse of such an owner or tenant;
- (b) is a Canadian citizen; and
- (c) has attained the age of eighteen years or on or before polling day will attain the age of eighteen years. R.S.O. 1980, c. 308, s. 13; 1985, c. 4, s. 4; 1990, c. 28, s. 9.

Deeming provision

(2) A person whose name is on the preliminary list is deemed to be entitled to be an elector unless there is evidence to the contrary. 1988, c. 20, s. 3 (2).

Disqualification

**15.** Every person who is an inmate in a penal or correctional institution under sentence of imprisonment is disqualified from voting. 1985, c. 4, s. 5.

Ineligibility to vote

**16.** No corporation, executor, trustee or, except as otherwise provided in this Act, any person acting in a representative capacity is eligible to vote in any election. 1990, c. 28, s. 10.

Evidence of citizenship

**17.** For the purpose of sections 13 and 14, a statutory declaration by a person claiming that he or she is a Canadian citizen is proof,

un moment quelconque au cours de la période qui commence le mardi suivant le premier lundi du mois de septembre d'une année d'élection et qui prend fin le vendredi du mois d'octobre précédant de trente et un jours le jour du scrutin, elle soit :

- a) résidente de cette municipalité;
- b) citoyenne canadienne;
- c) âgée d'au moins dix-huit ans ou qu'elle atteigne cet âge au plus tard le jour du scrutin. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 12; 1985, chap. 4, art. 3; 1990, chap. 28, art. 8.

(2) À moins de preuve contraire, la personne dont le nom figure sur la liste électorale préliminaire est réputée avoir le droit d'être électeur. 1988, chap. 20, par. 2 (2).

Disposition déterminative

**14** (1) A le droit d'être électeur dans une municipalité, une personne qui n'est pas inhabile à voter lors de l'élection aux termes de la présente loi ou d'une autre loi, ou qui ne fait pas l'objet d'une interdiction légale de voter lors de l'élection, si cette personne ne réside dans la municipalité à aucun moment au cours de la période qui commence le mardi suivant le premier lundi du mois de septembre d'une année d'élection et qui prend fin le vendredi du mois d'octobre précédant de trente et un jours le jour du scrutin. Il faut toutefois qu'elle soit à un moment quelconque au cours de cette période :

Électeur non résident

- a) propriétaire ou locataire d'un bien-fonds situé dans la municipalité, ou le conjoint d'un tel propriétaire ou locataire;
- b) citoyenne canadienne;
- c) âgée d'au moins dix-huit ans ou qu'elle atteigne cet âge au plus tard le jour du scrutin. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 13; 1985, chap. 4, art. 4; 1990, chap. 28, art. 9.

(2) À moins de preuve contraire, la personne dont le nom figure sur la liste électorale préliminaire est réputée avoir le droit d'être électeur. 1988, chap. 20, par. 3 (2).

Disposition déterminative

**15** Quiconque est détenu dans un établissement pénitentiaire ou un établissement correctionnel pour y purger une peine d'emprisonnement est privé du droit de vote. 1985, chap. 4, art. 5.

Inadmissibilité

**16** Une personne morale, un exécuteur testamentaire, un syndic ou, sauf disposition contraire de la présente loi, une personne agissant en qualité de représentant n'a pas le droit de voter à une élection. 1990, chap. 28, art. 10.

Exclusion

**17** Pour l'application des articles 13 et 14, une déclaration solennelle faite par une personne qui prétend être citoyenne canadienne

Preuve de citoyenneté

in the absence of evidence to the contrary, of the fact declared to. R.S.O. 1980, c. 308, s. 15; 1985, c. 4, s. 6.

#### QUALIFICATION OF ELECTORS TO VOTE ON MONEY BY-LAWS

Who may  
vote on  
money by-  
laws

**18.** Every person entitled to be an elector in a municipality is entitled to be an elector to vote on a money by-law submitted for the assent of the electors of the municipality. 1982, c. 37, s. 4.

#### POLLING SUBDIVISIONS

Polling  
subdivisions

**19.** The clerk, on or before the date prescribed by the Minister of Revenue under the *Assessment Act*, shall divide or, when necessary for the purposes of section 20, redivide the municipality into polling subdivisions and, to enable the assessment commissioner to prepare the list referred to in section 21, the clerk shall forthwith after any such division or redivision inform the assessment commissioner of the boundaries of each subdivision. 1985, c. 7, s. 1; 1988, c. 20, s. 4.

Size

**20.** A polling subdivision shall not contain more than 500 electors or extend beyond the boundaries of one ward. 1990, c. 28, s. 11.

#### PREPARATION OF ENUMERATION LIST OF ELECTORS

Enumeration  
list

**21.** An assessment commissioner shall, on or before the 31st day of July in an election year, from the latest enumeration and from data received from other sources, compile for each polling subdivision in each municipality and locality in the assessment region an enumeration list containing the name and address of each person who meets the requirements for an elector under subsection 13 (1) or subsection 14 (1) and such list shall signify opposite the name of an elector,

- (a) who does not reside in the municipality, that he or she does not so reside;
- (b) who is enumerated as a Roman Catholic separate school supporter, that he or she is a separate school elector;
- (c) who is a Roman Catholic and the spouse of a Roman Catholic separate school supporter, that such spouse is a separate school elector;
- (d) who is enumerated as a separate school elector in accordance with the *Education Act*, that he or she is a separate school elector;

constitue une preuve de ce fait qui y est énoncé, en l'absence de preuve contraire. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 15; 1985, chap. 4, art. 6.

#### QUALITÉ D'ÉLECTEUR LORS D'UN VOTE RELATIF À UN RÈGLEMENT MUNICIPAL DE FINANCE

Droit de vote  
relatif à un  
règlement  
municipal de  
finance

**18** Quiconque a le droit d'être électeur dans une municipalité a le droit d'exercer son droit de vote lors d'un scrutin relatif à un règlement municipal de finance qui est soumis aux électeurs de la municipalité en vue d'obtenir leur assentiment. 1982, chap. 37, art. 4.

#### SECTIONS DE VOTE

Sections de  
vote

**19** Au plus tard à la date prescrite par le ministre du Revenu en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière*, le secrétaire divise ou, lorsque cela est nécessaire pour l'application de l'article 20, redivise la municipalité en sections de vote et, pour permettre au commissaire à l'évaluation de préparer la liste prévue à l'article 21, lui communique sans délai les nouvelles limites territoriales de chaque section de vote. 1985, chap. 7, art. 1; 1988, chap. 20, art. 4.

**20** Une section de vote ne doit ni compter plus de 500 électeurs ni s'étendre au-delà des limites territoriales d'un quartier. 1990, chap. 28, art. 11.

Limites d'une  
section de  
vote

#### PRÉPARATION D'UNE LISTE DE RECENSEMENT DES ÉLECTEURS

Liste de  
recensement

**21** En tenant compte du dernier recensement et des données recueillies d'autres sources, un commissaire à l'évaluation dresse pour chaque section de vote de chaque municipalité et chaque localité situées dans la région qui fait l'objet d'une évaluation une liste de recensement, au plus tard le 31 juillet d'une année d'élection, comprenant les nom et adresse de chaque personne répondant aux critères établis pour un électeur au paragraphe 13 (1) ou 14 (1). Cette liste indique en regard du nom de l'électeur :

- a) dans le cas où il ne réside pas dans la municipalité, qu'il n'est pas résident de cette municipalité;
- b) qui a été recensé comme contribuable des écoles séparées catholiques, qu'il a qualité d'électeur des écoles séparées;
- c) qui est catholique et qui est le conjoint d'un contribuable des écoles séparées catholiques, qu'il a comme conjoint un électeur des écoles séparées;
- d) qui a été recensé comme électeur des écoles séparées conformément à la *Loi sur l'éducation*, qu'il a qualité d'électeur des écoles séparées;



- (e) who is an owner or tenant of land in the municipality, that he or she is such an owner or tenant;
- (f) who is a separate school elector or a public school elector, that the elector has chosen to vote to elect members of the French-language section, or the English-language section, of a board under Part XIII of the *Education Act*;
- (g) who is an elector for the Roman Catholic or public sector of The Ottawa-Carleton French-language School Board under the *Ottawa-Carleton French-Language School Board Act*, that the elector is such an elector. R.S.O. 1980, c. 308, s. 19; 1986, c. 29, s. 12 (1); 1988, c. 20, s. 6; 1988, c. 47, s. 82 (2).

For polling  
subdivision  
where no  
wards

**22.**—(1) In a municipality or locality that is not divided into wards, the name of an elector shall be entered on the enumeration list,

- (a) for the polling subdivision in which the elector resides; or
- (b) if the elector does not reside in the municipality or locality, for the polling subdivision in which the elector or the elector's spouse is owner or tenant of land. R.S.O. 1980, c. 308, s. 20 (1); 1988, c. 20, s. 7 (1).

For one  
polling  
subdivision  
only

(2) The name of an elector shall not be entered under this section on the enumeration list for more than one polling subdivision. R.S.O. 1980, c. 308, s. 20 (2); 1988, c. 20, s. 7 (2).

For polling  
subdivision  
where wards

**23.**—(1) In a municipality that is divided into wards, the name of an elector shall be entered on the enumeration list,

- (a) where the elector resides in the municipality, for the polling subdivision in which he or she resides; or
- (b) where the elector does not reside in the municipality, for a polling subdivision of a ward in which the elector or the elector's spouse is the owner or tenant of land. R.S.O. 1980, c. 308, s. 21 (1); 1988, c. 20, s. 8 (1).

For one  
polling  
subdivision

(2) The name of an elector shall not be entered under this section in the enumeration list for more than one polling subdivision. R.S.O. 1980, c. 308, s. 21 (2); 1988, c. 20, s. 8 (2).

Delivery of  
enumeration  
list

**24.**—(1) The assessment commissioner shall deliver the enumeration list to the clerk

- e) qui est propriétaire ou locataire d'un bien-fonds situé dans la municipalité, qu'il en est le propriétaire ou le locataire;
- f) qui est électeur des écoles séparées ou électeur des écoles publiques, qu'il a choisi de voter pour élire des membres de la section de langue française ou de la section de langue anglaise d'un conseil en vertu de la partie XIII de la *Loi sur l'éducation*;
- g) qui est électeur dans la section publique ou dans la section catholique du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton en vertu de la *Loi sur le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton*, qu'il est cet électeur. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 19; 1986, chap. 29, par. 12 (1); 1988, chap. 20, art. 6; 1988, chap. 47, par. 82 (2).

**22** (1) Dans une municipalité ou une localité qui n'est pas divisée en quartiers, le nom de l'électeur est inscrit sur la liste de recensement :

Municipalité  
ou localité  
non divisée  
en quartiers

- a) soit de la section de vote dans laquelle l'électeur réside;
- b) soit de la section de vote dans laquelle l'électeur ou son conjoint est propriétaire ou locataire d'un bien-fonds, si l'électeur ne réside pas dans la municipalité ou la localité. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 20 (1); 1988, chap. 20, par. 7 (1).

(2) Aux termes du présent article, le nom d'un électeur ne doit être inscrit que sur la liste de recensement d'une seule section de vote. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 20 (2); 1988, chap. 20, par. 7 (2).

Inscription  
dans une  
seule section  
de vote

**23** (1) Dans une municipalité qui est divisée en quartiers, le nom d'un électeur est inscrit sur la liste de recensement :

Municipalité  
divisée en  
quartiers

- a) de la section de vote dans laquelle il réside, s'il réside dans la municipalité;
- b) de la section de vote d'un quartier dans laquelle l'électeur ou son conjoint est propriétaire ou locataire d'un bien-fonds, si l'électeur ne réside pas dans la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 21 (1); 1988, chap. 20, par. 8 (1).

(2) Aux termes du présent article, le nom d'un électeur ne doit être inscrit que sur la liste de recensement d'une seule section de vote. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 21 (2); 1988, chap. 20, par. 8 (2).

Inscription  
dans une  
seule section  
de vote

**24** (1) Le commissaire à l'évaluation remet la liste de recensement au secrétaire

Remise de la  
liste de recen-  
sement

and, in respect of a locality, to the secretary of the school board on or before the 31st day of July in an election year. 1988, c. 20, s. 9, *part*.

Proviso	(2) Nothing in this or any other Act requires the assessment commissioner to enumerate a person whose residence is described under subsection 2 (2). 1990, c. 28, s. 12 (1).	et, s'il s'agit d'une localité, au secrétaire du conseil scolaire au plus tard le 31 juillet d'une année d'élection. 1988, chap. 20, art. 9, <i>en partie</i> .	Réserve
Format	(3) At the written request of the clerk, the assessment commissioner may deliver the enumeration list under subsection (1) or an extract of the enumeration list under subsection (4) in a format that will facilitate the use of mechanical or electronic means in the printing or reproduction of the list. 1988, c. 20, s. 9, <i>part</i> ; 1990, c. 28, s. 12 (2).	(3) À la demande écrite du secrétaire, le commissaire à l'évaluation peut remettre la liste de recensement prévue au paragraphe (1) ou un extrait de celle-ci prévu au paragraphe (4) sous une forme qui en facilitera l'impression ou la reproduction par des moyens mécaniques ou électroniques. 1988, chap. 20, art. 9, <i>en partie</i> ; 1990, chap. 28, par. 12 (2).	Forme
Extracts of list	(4) At the written request of a clerk who is to act as returning officer for the election of the members of a school board, the assessment commissioner shall provide the clerk with extracts of the enumeration list based on the school support of electors in that election.	(4) À la demande écrite d'un secrétaire qui doit agir à titre de directeur du scrutin pour l'élection des membres d'un conseil scolaire, le commissaire à l'évaluation fournit au secrétaire des extraits de la liste de recensement fondés sur le nombre d'électeurs qui sont contribuables d'une école durant cette élection.	Extraits de la liste
When request to be made	(5) A request under subsection (4) shall be made no later than the 1st day of July in an election year.	(5) La demande visée au paragraphe (4) est présentée au plus tard le 1 <sup>er</sup> juillet d'une année d'élection.	Délai de présentation de la demande
Mandatory request	(6) The clerk shall make a request under subsection (4) if the school board by resolution directs the clerk to do so.	(6) Le secrétaire présente la demande visée au paragraphe (4) si le conseil scolaire, par voie de résolution, lui ordonne de le faire.	Demande obligatoire
Copy to school board	(7) If a school board has issued a direction under subsection (6), the clerk shall provide a copy of the extracts of the enumeration list to the secretary of the school board.	(7) Si un conseil scolaire a donné l'ordre visé au paragraphe (6), le secrétaire fournit une copie des extraits de la liste de recensement au secrétaire du conseil scolaire.	Copie au conseil scolaire
Copy to registered candidate	(8) A clerk who has received the extracts of the enumeration list under subsection (4) shall, upon request, provide a copy of the extracts to any person, (a) who is a registered candidate, as defined in section 138 or 163; and (b) who is registered to run in an election for the office of a member of a school board.	(8) Le secrétaire qui a reçu les extraits de la liste de recensement visés au paragraphe (4) fournit, sur demande, une copie des extraits à quiconque : a) est un candidat inscrit au sens de l'article 138 ou 163; b) est inscrit comme candidat à une élection au poste de membre d'un conseil scolaire.	Copie au candidat inscrit
Status of lists	(9) Extracts of the enumeration list are not official enumeration lists and are not subject to revision.	(9) Les extraits de la liste de recensement ne sont pas des documents officiels et ne sont pas assujettis à une révision.	Statut des listes
Payment for producing extracts	(10) The reasonable expenses incurred by the assessment commissioner for producing the extracts of the enumeration list shall be paid by the treasurer of the municipality, the clerk of which made the request under subsection (4). 1990, c. 28, s. 12 (3).	(10) Les frais raisonnables engagés par le commissaire à l'évaluation pour produire des extraits de la liste de recensement sont assumés par le trésorier de la municipalité dont le secrétaire a présenté la demande visée au paragraphe (4). 1990, chap. 28, par. 12 (3).	Droits à acquitter pour produire des extraits
Supplementary enumeration list	<b>25.</b> —(1) The assessment commissioner may, before the 30th day of September in an election year, prepare and deliver a supplementary enumeration list to the clerk.	<b>25</b> (1) Le commissaire à l'évaluation peut, avant le 30 septembre d'une année d'élection, préparer une liste de recensement additionnelle et la remettre au secrétaire.	Liste de recensement additionnelle



Contents	(2) The supplementary enumeration list shall be restricted to residents of on-campus residences of post-secondary educational institutions and to residents of a psychiatric hospital.	(2) La liste de recensement additionnelle ne contient que le nom des résidents qui logent sur le campus des établissements d'enseignement postsecondaire et des résidents des hôpitaux psychiatriques.	Contenu
Format	(3) At the written request of the clerk, the assessment commissioner may deliver the supplementary enumeration list in a format that will facilitate the use of mechanical or electronic means in the printing or reproduction of the list.	(3) À la demande écrite du secrétaire, le commissaire à l'évaluation peut remettre la liste de recensement additionnelle sous une forme qui en facilitera l'impression ou la reproduction par des moyens mécaniques ou électroniques.	Forme
Name on supplementary list	(4) A name on the supplementary enumeration list shall be deemed to be an application to include the name on the preliminary list filed with the clerk under section 30, and, in the absence of evidence to the contrary, the clerk shall treat it as a successful application and add the name to the preliminary list.	(4) Les noms figurant sur la liste de recensement additionnelle sont réputés une demande d'inscription visant à inscrire les noms sur la liste électorale préliminaire déposée auprès du secrétaire en vertu de l'article 30. En l'absence de preuve contraire, le secrétaire la traite comme une demande reçue et ajoute les noms à la liste électorale préliminaire.	Nom figurant sur la liste additionnelle
Correction of list	(5) Where it is apparent to the clerk that the list or part thereof delivered to the clerk under subsection (1) is not in conformity with the requirements for the polling subdivisions or that the list contains gross or manifest errors, the clerk may, before amending the preliminary list of electors under subsection (4), correct the list or part thereof and shall immediately notify the assessment commissioner of the corrections.	(5) S'il apparaît au secrétaire que la totalité ou une partie de la liste qui lui a été remise en vertu du paragraphe (1) n'est pas conforme aux exigences requises pour les sections de vote ou que la liste comporte des erreurs grossières ou manifestes, le secrétaire peut, avant de modifier la liste électorale préliminaire des électeurs en vertu du paragraphe (4), en corriger la totalité ou une partie. En outre, il avise immédiatement le commissaire à l'évaluation de ces corrections.	Correction d'une liste
Limitation	(6) Sections 26, 27 and 28 do not apply to a supplementary enumeration list under this section. 1990, c. 28, s. 13.	(6) Les articles 26, 27 et 28 ne s'appliquent pas à la liste de recensement additionnelle visée au présent article. 1990, chap. 28, art. 13.	Restriction
Correction of list if manifest errors in it	<b>26.</b> —(1) Where it is apparent to the clerk or the secretary of the school board that the list or part thereof delivered to him or her under section 24 is not in conformity with the requirements for the polling subdivisions or that the list contains gross or manifest errors, the clerk or the secretary, as the case may be, may, prior to the printing or reproduction of the list required under section 27, correct the list or part thereof and shall forthwith notify the assessment commissioner of such corrections. R.S.O. 1980, c. 308, s. 23.	<b>26</b> (1) S'il apparaît au secrétaire ou au secrétaire du conseil scolaire que tout ou partie de la liste qui lui a été remise en vertu de l'article 24 n'est pas conforme aux exigences requises pour les sections de vote ou que la liste comporte des erreurs grossières ou manifestes, le secrétaire ou le secrétaire du conseil scolaire, selon le cas, peut, avant de faire imprimer ou reproduire la liste requise par l'article 27, corriger tout ou partie de celle-ci. En outre, il avise sans délai le commissaire à l'évaluation de ces corrections. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 23.	Correction d'une liste qui comporte des erreurs manifestes
Revision of list	(2) The list, as corrected under subsection (1), shall be revised in the office of the clerk or secretary, as the case may be, during normal office hours during the revision period under section 28, and at such other places and times as the clerk or secretary may determine.	(2) La liste, corrigée en vertu du paragraphe (1), est révisée au bureau du secrétaire ou du secrétaire du conseil scolaire, selon le cas, pendant les heures normales de bureau au cours de la période de révision prévue à l'article 28, ainsi qu'aux autres lieux, dates et heures que peut fixer le secrétaire ou le secrétaire du conseil scolaire.	Révision de la liste
Mailing of notice of electoral status	(3) On or before the 31st day of August in an election year, the assessment commissioner shall mail to each elector on the preliminary list, at the address shown in the list,	(3) Au plus tard le 31 août d'une année d'élection, le commissaire à l'évaluation envoie par la poste à l'adresse de chaque électeur figurant sur la liste électorale préliminaire les documents suivants :	Envoi par la poste de l'avis de statut électoral

- (a) a notice in the form prescribed by the Minister of Revenue under the *Assessment Act*, stating the electoral status of the person, and stating that revisions to the list may be made in the office of the clerk or secretary, as the case may be, during normal office hours during the revision period under section 28; and

- (b) an application for revision of the list in the form prescribed. 1990, c. 28, s. 14.

One mailing  
per address

- (4) If there is more than one elector at any address, only one notice is required to be sent to that address. 1988, c. 20, s. 10, *part*.

#### PRELIMINARY LIST OF ELECTORS

Printing of  
list

**27.** Immediately after receipt of the list of electors delivered by the assessment commissioner under section 24, the clerk or secretary of the school board referred to in the said section 24, after making corrections, if any, under section 26, shall,

- (a) cause the list to be printed or reproduced and such list shall be the preliminary list of electors;
- (b) where the clerk or secretary considers it appropriate, establish places at which and the times when revision of the list will be undertaken in addition to those described in subsection 26 (2);
- (c) post notice of the date of the posting of the list, the last day for filing applications for revision of the list for the purpose of including names of electors who have not been included or of making additions or corrections to or deletions from the list, and the places and times at which the revision of the list will be undertaken in at least two conspicuous places in the municipality, and where there is a newspaper having general circulation in the municipality, publish the notice in the newspaper. R.S.O. 1980, c. 308, s. 24; 1988, c. 20, s. 11; 1990, c. 28, s. 15.

#### REVISION OF PRELIMINARY LIST OF ELECTORS

Revision of  
list

**28.—(1)** Immediately after the printing or reproduction of the preliminary list of electors, the clerk shall post one copy of the list in a conspicuous place in the clerk's office and in at least two other conspicuous public places in the municipality. R.S.O. 1980, c. 308, s. 25 (1).

- a) un avis rédigé selon la formule prescrite par le ministre du Revenu en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière* et indiquant le statut électoral de cette personne ainsi que le fait que les révisions concernant la liste peuvent être faites au bureau du secrétaire ou du secrétaire du conseil scolaire, selon le cas, pendant les heures normales de bureau au cours de la période de révision prévue à l'article 28;

- b) une demande de révision de la liste rédigée selon la formule prescrite. 1990, chap. 28, art. 14.

- (4) S'il y a plus d'un électeur à une adresse quelconque, un seul avis doit être envoyé à cette adresse. 1988, chap. 20, art. 10, *en partie*.

Un seul avis  
par adresse

#### LISTE ÉLECTORALE PRÉLIMINAIRE

**27** Immédiatement après avoir reçu la liste des électeurs délivrée par le commissaire à l'évaluation en vertu de l'article 24, et après avoir effectué les corrections, s'il y a lieu, en vertu de l'article 26, le secrétaire ou le secrétaire du conseil scolaire visé à l'article 24 :

Impression de  
la liste

- a) fait imprimer ou reproduire la liste qui constituera la liste électorale préliminaire des électeurs;
- b) s'il l'estime approprié, fixe les lieux, dates et heures de la révision de la liste qui viennent s'ajouter à ceux prévus au paragraphe 26 (2);
- c) affiche l'avis de la date d'affichage de la liste, la date limite pour le dépôt des demandes de révision de la liste en vue d'y inclure les noms des électeurs qui n'y figurent pas ou en vue d'y faire des adjonctions, des corrections ou des radiations. Cet avis précise également les lieux, dates et heures de la révision de la liste. Il est affiché dans au moins deux endroits bien en vue dans la municipalité et, s'il y a lieu, publié dans un journal qui y est généralement lu. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 24; 1988, chap. 20, art. 11; 1990, chap. 28, art. 15.

#### RÉVISION DE LA LISTE ÉLECTORALE PRÉLIMINAIRE

**28 (1)** Immédiatement après avoir fait imprimer ou reproduire la liste électorale préliminaire des électeurs, le secrétaire en affiche une copie dans un endroit bien en vue dans son bureau et dans au moins deux autres endroits publics bien en vue dans la

Révision de  
la liste



Posting of list	(2) On or before the first day of the revision period under subsection (3), copies of the preliminary list shall be posted and notice given under section 27.	municipalité. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 25 (1).	Affichage de la liste
Revision period	(3) The period for revision of the preliminary list of electors commences on the Tuesday following the first Monday in September in an election year and ends at 5 p.m. on the Friday in October that precedes polling day by thirty-one days. 1990, c. 28, s. 16 (1).	(3) La période de révision de la liste électorale préliminaire des électeurs commence le mardi qui suit le premier lundi du mois de septembre d'une année d'élection et prend fin à 17 h le vendredi du mois d'octobre précédant de trente et un jours le jour du scrutin. 1990, chap. 28, par. 16 (1).	Période de révision
Notice affixed to list	(4) The clerk shall affix to the outside or cover of each copy of the preliminary list of electors for an election a notice in prescribed form, over the clerk's name,  (a) stating that the list is a preliminary list of all electors for the election or is a preliminary list of all electors for the polling subdivision, as the case may be, prepared as required by this Act;  (b) setting forth the date on which the list was posted up in the office of the clerk;  (c) giving notice to all electors to examine the list for the purposes of making additions or corrections to or deletions from the list; and  (d) stating the last day for filing applications concerning inclusions, additions, corrections or deletions. R.S.O. 1980, c. 308, s. 25 (4).	(4) Le secrétaire inscrit, sur l'extérieur ou sur la page couverture de chaque copie de la liste électorale préliminaire des électeurs, un avis, selon la formule prescrite, au-dessus de son nom :  a) indiquant qu'il s'agit, selon le cas, de la liste électorale préliminaire des électeurs participant à l'élection ou de la liste électorale préliminaire des électeurs de la section de vote préparées conformément aux dispositions de la présente loi;  b) précisant la date à laquelle la liste a été affichée dans le bureau du secrétaire;  c) invitant les électeurs à examiner la liste en vue d'y faire des adjonctions, des corrections ou des radiations;  d) indiquant la date limite du dépôt des demandes relatives à de telles insertions, adjonctions, corrections ou radiations. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 25 (4).	Inscription d'un avis sur la liste
Copies of list	(5) At the time of posting a notice under subsection (1), the clerk shall deliver or mail one copy of the preliminary list to,  (a) the assessment commissioner;  (b) the secretary of every local board the members of which are required to be elected at an election to be conducted by the clerk;  (c) the clerk of the municipality responsible for conducting the elections in any combined area for school board purposes. R.S.O. 1980, c. 308, s. 25 (5); 1990, c. 28, s. 16 (2).	(5) Lorsqu'il affiche l'avis visé au paragraphe (1), le secrétaire remet ou envoie par la poste une copie de la liste électorale préliminaire aux personnes suivantes :  a) le commissaire à l'évaluation;  b) le secrétaire de chaque conseil local dont les membres doivent être élus lors d'une élection tenue par le secrétaire de la municipalité;  c) le secrétaire de la municipalité responsable de la tenue des élections dans une zone fusionnée pour les besoins d'un conseil scolaire. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 25 (5); 1990, chap. 28, par. 16 (2).	Copies de la liste
Copies upon request	(6) If the member of the House of Commons or the member of the Assembly representing the electoral district in which the municipality or any part thereof is situate makes a written request for the preliminary	(6) Si le député à la Chambre des communes ou le député à l'Assemblée législative qui représente la circonscription électorale dans laquelle est située la totalité ou une partie de la municipalité le demande par écrit, le secrétaire lui remet une copie de la liste élec-	Copies sur demande

list, the clerk shall deliver or mail one copy of the list to that person.

Registered  
candidate  
entitled to  
copies

(7) Every registered candidate, as defined in section 138 or 163, is entitled to be provided by the clerk with two printed copies of that portion of the preliminary list of electors containing the names of the electors who are entitled to vote in the election for the office for which that registered candidate is registered.

Format of  
list

(8) At the written request of a registered candidate, the clerk may furnish the preliminary list of electors under subsection (7) in a format that will facilitate the use of mechanical or electronic means in the printing or reproduction of the list. 1990, c. 28, s. 16 (3).

Revision of  
list

**29.**—(1) The clerk or an assistant revising officer shall attend at the revision of the preliminary list and shall continue to do so from day to day or as required until all applications filed on or before the last day for filing applications for revision of the list have been disposed of.

When appli-  
cations may  
be consid-  
ered

(2) Although the time for filing applications for revision of the preliminary list under section 28 has not expired, the clerk may proceed to consider such applications as from time to time may be received and may determine and dispose of them. R.S.O. 1980, c. 308, s. 26.

Application  
to enter  
name in or  
delete name  
from list or  
correct infor-  
mation

**30.**—(1) A person whose name has not been included in the preliminary list for a polling subdivision in a municipality or whose name has been included therein but the information relating to the person set out therein is incorrect or whose name has been included therein as a non-resident and who is qualified to be an elector in more than one ward in the municipality may apply to the clerk or assistant revising officer of the municipality on or before the last day for filing applications for revision of the list to have the person's name included on the list or to have such information corrected, including having his or her name deleted from any list where it is incorrectly included, or to have his or her name deleted from the list and to have it entered in the list of another ward in which the person or the person's spouse is the owner or tenant of land.

torale préliminaire ou la lui envoie par la poste.

(7) Un candidat inscrit, au sens de l'article 138 ou 163, a le droit de recevoir du secrétaire deux exemplaires de la portion de la liste électorale préliminaire qui contient le nom des électeurs qui ont le droit de voter à l'élection au poste pour lequel le candidat inscrit est inscrit.

Copies au  
candidat  
inscrit

(8) À la demande écrite d'un candidat inscrit, le secrétaire peut remettre la liste électorale préliminaire des électeurs prévue au paragraphe (7) sous une forme qui en facilitera l'impression ou la reproduction par des moyens mécaniques ou électroniques. 1990, chap. 28, par. 16 (3).

Forme de la  
liste

**29** (1) Le secrétaire ou un réviseur adjoint assiste à la révision de la liste électorale préliminaire, et continue d'y assister au jour le jour ou pendant la durée nécessaire, jusqu'à ce que toutes les demandes de révision déposées au plus tard à la date limite aient fait l'objet d'une décision.

Révision de  
la liste

(2) Même si le délai imparti pour le dépôt des demandes de révision de la liste électorale préliminaire prévu à l'article 28 n'est pas expiré, le secrétaire peut procéder à l'examen des demandes qu'il peut recevoir de temps à autre et peut prendre une décision à leur sujet. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 26.

Examen de la  
liste

**30** (1) La personne dont le nom ne figure pas sur la liste électorale préliminaire d'une section de vote d'une municipalité ou dont le nom y figure, mais si les renseignements qui la concernent sont erronés, ou si le nom de cette personne figure sur la liste à titre de non-résident alors qu'elle a la qualité d'électeur dans plus d'un quartier de la municipalité, peut adresser une demande au secrétaire ou au réviseur adjoint de la municipalité au plus tard à la date limite fixée pour le dépôt des demandes de révision de la liste pour que son nom soit inscrit sur la liste ou que les renseignements le concernant soient corrigés. Elle peut également exiger que son nom soit rayé de toute liste sur laquelle il a été inscrit par erreur ou faire rayer son nom d'une liste et le faire inscrire sur la liste d'un autre quartier dans lequel l'électeur ou son conjoint est propriétaire ou locataire d'un bien-fonds.

Demande  
d'inscription  
ou de sup-  
pression de  
nom, ou de  
correction de  
renseigne-  
ments

(2) Quiconque fait une demande aux termes du présent article la signe selon la formule prescrite. Celle-ci doit contenir les renseignements appropriés et être remplie soit par l'auteur de la demande, soit par le secrétaire ou le réviseur adjoint à la demande de l'auteur de la demande. Celui-ci déclare qu'il comprend les conséquences de la déclaration faite dans sa demande et qu'il a le droit d'être inscrit sur la liste en qualité d'électeur

Demande  
d'inscription  
et déclaration

Application  
and declara-  
tion

(2) Every person applying under this section shall sign an application in the prescribed form in which all the information shall be sufficiently filled in, either by the applicant personally or by the clerk or assistant revising officer at the applicant's request, and shall declare that he or she understands the effect of the statements in the application and that the person is an elector entitled to have his or her name included



on the list or to have the list corrected pursuant to his or her request before the clerk or assistant revising officer enters his or her name on the list or corrects the preliminary list, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 308, s. 27 (1, 2).

Filing

(3) An application made under this section and duly signed by the applicant may be filed by the applicant in person or by mail or by his or her agent in person. 1990, c. 28, s. 17 (1).

Where application filed by agent

(4) An application filed by the agent of the applicant shall be signed by both the applicant and the agent and, upon the request of the clerk, the agent shall provide proof satisfactory to the clerk of the identity of the agent. 1990, c. 28, s. 17 (2).

Interpreter

(5) When the language of an applicant under this section is not understood by the clerk or assistant revising officer, an interpreter provided by the applicant may be sworn and may act, but in the event of inability to secure an interpreter, the application shall be refused. R.S.O. 1980, c. 308, s. 27 (4); 1990, c. 28, s. 17 (3).

Decision to amend list

(6) If it appears to the clerk or assistant revising officer that an applicant under this section understands the effect of the statements in the application and that the applicant is an elector whose name should be included in the polling list or that the amendment thereof that the applicant requests should be made, the clerk or assistant revising officer shall certify accordingly by signing the application.

Refusal to amend list

(7) If, in the opinion of the clerk or assistant revising officer, the statements made by an applicant in an application under this section do not show that the applicant is an elector entitled to have his or her name included in the polling list or to have the list amended as requested, the clerk or assistant revising officer shall inform the applicant that the application is refused, stating the reasons for such refusal, which reasons he or she shall endorse on the application form. R.S.O. 1980, c. 308, s. 27 (5, 6).

Application for deletion of name

**31.—(1)** At any time after the posting of the preliminary list of electors for a municipality and until the last day for filing applications for revision thereof, any person may file with the clerk an application, in the prescribed form, for deletion from the list of the name of a person who is not entitled as an elector to have his or her name entered thereon.

Notice to person where name objected to

(2) The clerk, upon receipt of an application under this section, shall forthwith cause

ou d'exiger que celle-ci soit corrigée conformément à sa demande avant que le secrétaire ou le réviseur adjoint n'inscrive son nom sur la liste ou qu'il ne corrige la liste électorale préliminaire, selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 27 (1) et (2).

Dépôt

(3) Une demande faite en vertu du présent article et dûment signée par l'auteur de la demande peut être déposée en personne ou par la poste par ce dernier ou en personne par son mandataire. 1990, chap. 28, par. 17 (1).

Dépôt de la demande par le mandataire

(4) La demande qui est déposée par le mandataire de l'auteur de la demande doit être signée et par l'auteur de la demande et par son mandataire et, à la demande du secrétaire, le mandataire remet à ce dernier une pièce d'identité qui le satisfasse. 1990, chap. 28, par. 17 (2).

Interprète

(5) Lorsque la langue de l'auteur de la demande faite en vertu du présent article n'est pas comprise par le secrétaire ou le réviseur adjoint, un interprète fourni par l'auteur de la demande peut être assermenté et habilité à agir. Toutefois, si les services d'un interprète ne sont pas disponibles, la demande est refusée. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 27 (4); 1990, chap. 28, par. 17 (3).

Décision d'apporter des modifications à la liste

(6) Si le secrétaire ou le réviseur adjoint estime que l'auteur d'une demande visée par le présent article comprend les conséquences des déclarations faites dans sa demande et qu'il s'agit d'un électeur dont le nom devrait être ajouté à la liste électorale ou que celle-ci devrait être modifiée conformément à sa demande, le secrétaire ou le réviseur adjoint atteste ces faits en signant la demande.

Refus d'apporter des modifications à la liste

(7) Si le secrétaire ou le réviseur adjoint estime que les déclarations faites par l'auteur d'une demande déposée aux termes du présent article ne démontrent pas que l'auteur de la demande est un électeur ayant le droit d'avoir son nom inscrit sur la liste électorale ou le droit à ce que la liste soit modifiée conformément à sa demande, il informe l'auteur de la demande du rejet de sa demande et lui en donne les motifs. Il inscrit également ces motifs sur la formule de la demande. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 27 (5) et (6).

Demande de radiation d'un nom de la liste

**31 (1)** À partir du moment où la liste électorale préliminaire d'une municipalité est affichée jusqu'à la date limite du dépôt des demandes de révision de cette liste, quiconque peut déposer auprès du secrétaire, selon la formule prescrite, une demande de radiation du nom d'une personne qui n'a pas le droit d'avoir son nom inscrit sur la liste comme électeur.

(2) Sur réception d'une demande faite en vertu du présent article, le secrétaire fait

Envoi d'un avis à la personne dont le nom fait l'objet d'une constatation

to be served personally on or sent by registered mail to the person concerning whom the application is made at the address given in the preliminary list and at such other address, if any, as may be mentioned in the application a notice of hearing requiring such person to appear in person or by his or her representative on a day and at a time to be fixed in the notice.

signifier sans délai à la personne visée par la demande ou lui envoie par courrier recommandé à l'adresse indiquée dans la liste électorale préliminaire ainsi qu'à toute autre adresse qui peut être indiquée dans la demande un avis d'audience exigeant la comparution de cette personne ou celle de son représentant à la date et à l'heure fixées dans l'avis.

Copy of application to be served

(3) A copy of the application shall accompany a notice served or sent under subsection (2).

(3) Est annexée à l'avis signifié ou envoyé en vertu du paragraphe (2) une copie de la demande qui s'y rapporte.

Copie de la demande annexée à l'avis

Notice to applicant

(4) The clerk shall notify the applicant of the time and place of the hearing. R.S.O. 1980, c. 308, s. 28 (1-4).

(4) Le secrétaire avise le requérant de la date, de l'heure et du lieu de l'audience. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 28 (1) à (4).

Avis au requérant

Decision of clerk, etc.

(5) On the day for the hearing fixed in a notice given under this section, the person filing the application may attend before the clerk or assistant revising officer to establish the validity of such application and the clerk or assistant revising officer, after reviewing an explanation of the facts alleged and after hearing what is alleged by the person concerning whom the application was made or by his or her representative, may delete the name from the preliminary list if the clerk is satisfied of the validity of the application. R.S.O. 1980, c. 308, s. 28 (5); 1990, c. 28, s. 18 (1).

(5) Le jour de l'audience indiqué dans l'avis donné en vertu du présent article, l'auteur de la demande peut comparaître devant le secrétaire ou le réviseur adjoint afin de démontrer le bien-fondé de sa demande. Le secrétaire ou le réviseur adjoint, après avoir examiné les explications concernant les faits allégués et après avoir entendu les faits allégués par la personne visée par la demande ou son représentant, peut rayer le nom de cette personne de la liste électorale préliminaire si le secrétaire est convaincu du bien-fondé de la demande. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 28 (5); 1990, chap. 28, par. 18 (1).

Décision du secrétaire ou du réviseur adjoint

Where person objected to does not appear

(6) Where a person concerning whom an application has been made under this section or his or her representative does not attend before the clerk or assistant revising officer on the day of hearing fixed in the notice and the clerk or assistant revising officer is satisfied that due notice of application has been given to the person or that the person could not be found and the registered notice could not be delivered, the clerk or assistant revising officer may delete the name of such person from the preliminary list of electors but shall not do so except upon evidence under oath which satisfies him or her that the name should not have been included in the list. R.S.O. 1980, c. 308, s. 28 (6).

(6) Si une personne visée par une demande présentée en vertu du présent article, ou son représentant, ne comparait pas devant le secrétaire ou le réviseur adjoint le jour de l'audience indiqué dans l'avis et si le secrétaire ou le réviseur adjoint est convaincu qu'un avis de la demande, en bonne et due forme, a été remis à la personne en question, ou que l'avis enregistré n'a pas pu être délivré étant donné que la personne est demeurée introuvable, le secrétaire ou le réviseur adjoint peut rayer le nom de cette personne de la liste électorale préliminaire, à condition toutefois qu'il obtienne une preuve sous serment le convaincant que ce nom n'aurait pas dû être inscrit sur la liste. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 28 (6).

En cas de non-comparution de la personne qui fait l'objet d'une contestation

Where name deleted from preliminary list

(7) Where, under this section, for any reason the name of a person is deleted from a preliminary list of electors, the clerk shall forthwith cause to be served personally on or sent by mail to that person at the address given in the preliminary list a notice indicating the reasons for which the person's name was deleted from the preliminary list and advising of the voting procedures under sections 36 and 61, but if the clerk is satisfied that the person cannot be found at the address in the preliminary list, or that the notice cannot be delivered to the person, no notice need be given. R.S.O. 1980, c. 308, s. 28 (7); 1990, c. 28, s. 18 (2).

(7) Si, en vertu du présent article et pour un motif quelconque, le nom d'une personne est rayé d'une liste électorale préliminaire, le secrétaire fait sans délai signifier ou parvenir par la poste à la personne en question à l'adresse mentionnée sur la liste électorale préliminaire un avis indiquant les motifs pour lesquels le nom de cette personne a été rayé de la liste électorale préliminaire et recommandant l'observation des procédures relatives à un scrutin prévues aux termes des articles 36 et 61. Toutefois, si le secrétaire est convaincu que la personne ne peut être trouvée à l'adresse mentionnée dans la liste électorale préliminaire ou que l'avis ne peut être remis à cette personne, il n'est pas nécessaire

Si un nom est rayé de la liste électorale préliminaire



Special deletions

(8) Subsections (2) to (7) do not apply to applications under subsection (1) to delete from the list a person's own name or the name of a deceased person.

Deletions

(9) If the clerk receives an application to delete from the list a name of a person described in subsection (8) and the clerk is satisfied of the validity of the application, the clerk may delete the name. 1990, c. 28, s. 18 (3).

Decision final

**32.** Subject to section 36 or 61, the decision of the clerk or assistant revising officer to enter on or delete the name of a person as an elector from the preliminary list of electors is final for the purposes of this Act. R.S.O. 1980, c. 308, s. 29.

Statement of changes

**33.**—(1) Upon the determination of all applications for revision of the preliminary list filed on or before the last day for filing applications, the clerk shall compile a statement of changes to the list including deletions and additions.

Idem

(2) The statement shall set out the full name and address of each person who is the subject of the addition, change or deletion. 1988, c. 20, s. 13, *part*.

Distribution of statement

(3) The clerk shall, within ten days after nomination day, send a certified copy of the statement to each person who was provided with a copy of the preliminary list under subsection 28 (5) or (6) and shall provide two certified copies of the statement to every candidate for office. 1990, c. 28, s. 19.

## POLLING LIST

Polling list

**34.** After compilation of the statement of additions, changes and deletions required under section 33, the clerk shall prepare the polling list of electors for each polling subdivision in his or her municipality by making the appropriate changes in the preliminary list in accordance with the statement and shall certify the list as so revised. R.S.O. 1980, c. 308, s. 31.

Only persons in list entitled to vote

**35.** Except as provided in sections 36, 56 and 61, no person is entitled to vote at an election unless the person's name appears on the polling list certified under section 34 for the polling subdivision in which the person tenders his or her vote. R.S.O. 1980, c. 308, s. 32.

Entry of name on list by D.R.O.

**36.**—(1) If a person whose name is omitted from a polling list certified under section

de donner l'avis. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 28 (7); 1990, chap. 28, par. 18 (2).

(8) Les paragraphes (2) à (7) ne s'appliquent pas aux demandes déposées en vertu du paragraphe (1) pour faire rayer de la liste son propre nom ou celui d'une personne décédée.

Radiations spéciales

(9) Le secrétaire qui reçoit une demande pour faire rayer de la liste le nom d'une personne visée au paragraphe (8) peut, s'il est convaincu du bien-fondé de la demande, rayer le nom en question. 1990, chap. 28, par. 18 (3).

Radiations

**32** Sous réserve de l'article 36 ou 61, la décision du secrétaire ou du réviseur adjoint relativement à l'inscription ou à la radiation de la liste électorale du nom d'une personne en tant qu'électeur préliminaire est définitive pour l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 29.

Décision définitive

**33** (1) Dès que toutes les demandes de révision de la liste électorale préliminaire, déposées au plus tard le dernier jour prévu pour leur dépôt, ont fait l'objet d'une décision, le secrétaire compile un relevé des modifications, y compris les radiations et les adjonctions, qui ont été apportées à la liste.

Relevé des modifications

(2) Le relevé précise le nom, les prénoms et l'adresse de chaque personne visée par une adjonction, une modification ou une radiation. 1988, chap. 20, art. 13, *en partie*.

Idem

(3) Le secrétaire, dans les dix jours qui suivent le jour de déclaration de candidature, envoie une copie certifiée conforme du relevé aux personnes auxquelles a été fournie une copie de la liste électorale préliminaire en vertu du paragraphe 28 (5) ou (6). Il fournit en outre deux copies certifiées conformes du relevé à chaque candidat à un poste. 1990, chap. 28, art. 19.

Distribution du relevé

## LISTE ÉLECTORALE

**34** Après avoir compilé le relevé des radiations, adjonctions et modifications prévu à l'article 33, le secrétaire prépare la liste électorale pour chaque section de vote de sa municipalité en apportant les modifications appropriées à la liste électorale préliminaire conformément au relevé et certifie la liste ainsi révisée. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 31.

Liste électorale

**35** Sous réserve des dispositions prévues aux articles 36, 56 et 61, nul n'a le droit de voter lors d'une élection à moins d'être inscrit sur la liste électorale certifiée en vertu de l'article 34 de la section de vote dans laquelle il est appelé à voter. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 32.

Seule une personne inscrite sur la liste a le droit de voter

**36** (1) Si une personne dont le nom n'a pas été inscrit sur une liste électorale certi-

Inscription d'un nom sur la liste par le scrutateur

34, at any time after preparation of the polling list and prior to the closing of the poll, satisfies the clerk of the municipality on oath that the person was entitled to be an elector under section 13 or 14 and to have his or her name entered on the preliminary list for the municipality, the clerk may issue a certificate in the prescribed form authorizing the deputy returning officer for the proper polling subdivision to enter the name of the elector on the polling list for the subdivision and to permit such person to vote, but the vote must be cast before the closing of the poll. R.S.O. 1980, c. 308, s. 33 (1).

fiée en vertu de l'article 34 après la préparation de la liste électorale et avant la clôture du scrutin démontre de manière suffisante et sous serment au secrétaire de la municipalité qu'elle a le droit d'être électeur aux termes de l'article 13 ou 14 et qu'elle a le droit d'être inscrite sur la liste électorale préliminaire de la municipalité, le secrétaire peut délivrer un certificat, selon la formule prescrite, autorisant le scrutateur de la section de vote appropriée à inscrire le nom de cet électeur sur la liste électorale de la section de vote et lui permettre de voter. Toutefois, cet électeur doit voter avant la clôture du scrutin. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 33 (1).

Idem

(2) Where the name of a person is omitted from the polling list as finally revised and the person satisfies the clerk of the municipality on oath that the person was under section 13 or 14 otherwise entitled to be an elector and to be entered on the preliminary list except that he or she was not a Canadian citizen, if the person produces for the inspection of the clerk a certificate of naturalization or other conclusive evidence that he or she is a Canadian citizen, the clerk may issue a certificate authorizing the proper deputy returning officer to enter the name of the person on the polling list to entitle the person to vote as if his or her name had been entered thereon before the list was revised. R.S.O. 1980, c. 308, s. 33 (2); 1985, c. 4, s. 7.

Idem

(2) Si le nom d'une personne n'est pas inscrit sur la liste électorale définitive et que cette personne démontre de manière suffisante et sous serment au secrétaire de la municipalité qu'elle avait le droit par ailleurs d'être un électeur aux termes de l'article 13 ou 14 et de figurer sur la liste électorale préliminaire étant donné qu'au moment de la révision de la liste, elle répondait à tous les critères sauf au critère de citoyenneté canadienne et si elle présente au secrétaire pour examen son certificat de naturalisation ou une autre preuve concluante démontrant qu'elle est citoyenne canadienne, le secrétaire peut délivrer un certificat autorisant le scrutateur compétent à inscrire le nom de cette personne sur la liste électorale afin qu'elle puisse voter au même titre que si son nom y avait été inscrit avant la révision de la liste électorale. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 33 (2); 1985, chap. 4, art. 7.

Identification

(3) For the purpose of establishing the identity of a person under subsection (1) or (2), the clerk may require the person to provide personal identification satisfactory to the clerk and, in the absence of that identification, the clerk may refuse to issue a certificate. 1990, c. 28, s. 20.

Identification

(3) Afin d'établir l'identité d'une personne visée au paragraphe (1) ou (2), le secrétaire peut exiger de celle-ci qu'elle lui fournisse une pièce d'identité qui le satisfasse et, en l'absence d'une telle pièce, il peut refuser de délivrer un certificat. 1990, chap. 28, art. 20.

Certificate to be produced

(4) A person is not entitled to vote under this section unless at the time the person requests a ballot he or she produces and files with the deputy returning officer the certificate given by the clerk under subsection (1) or (2).

Présentation du certificat

(4) Une personne n'a le droit de voter aux termes du présent article que si elle présente et dépose auprès du scrutateur, au moment où elle demande un bulletin de vote, le certificat que le secrétaire lui a délivré aux termes du paragraphe (1) ou (2).

Entry on polling list

(5) The deputy returning officer shall enter or cause to be entered on the polling list maintained by the poll clerk the name and address of the person voting under the authority of a certificate issued under this section.

Inscription sur la liste électorale

(5) Le scrutateur inscrit ou fait inscrire sur la liste électorale que le secrétaire du bureau de vote tient à jour, le nom et l'adresse de la personne dont le vote est autorisé en vertu d'un certificat délivré aux termes du présent article.

Certificates to be kept in separate envelope

(6) The deputy returning officer shall enclose all certificates to which this section applies in one envelope. R.S.O. 1980, c. 308, s. 33 (3-5).

Certificats conservés dans une enveloppe séparée

(6) Le scrutateur conserve tous les certificats visés par le présent article dans une seule enveloppe. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 33 (3) à (5).



## NOMINATIONS

Who may be nominated

**37.** Any person, who is not ineligible under this or any other Act or otherwise prohibited by law to be nominated for or to hold an office, may be nominated as a candidate for that office if he or she,

- (a) is qualified to hold that office under an Act constituting the office; and
- (b) is registered for that office under section 139 or 168 of this Act. 1990, c. 28, s. 21.

Nomination day

**38.**—(1) Nomination day for a regular election is Friday, the thirty-first day before polling day. 1990, c. 28, s. 22 (1).

Period for nomination

(2) Persons may be nominated as candidates in an election between 9 a.m. and 5 p.m. on nomination day, but nothing in this section prevents a person from filing a nomination paper with the clerk during normal office hours during the period from Tuesday to Thursday inclusive immediately preceding nomination day. 1990, c. 28, s. 22 (2).

Notice of time for filing nominations

(3) The clerk shall, at least seven days prior to nomination day, post in at least two conspicuous places in the municipality notice of the date and times for filing nominations and of the offices for which persons may be nominated as candidates in the election, and, where there is a newspaper having general circulation in the municipality, publish at least seven days prior to nomination day the notice in the newspaper. R.S.O. 1980, c. 308, s. 35 (3).

How nominated

**39.**—(1) A person who is qualified under section 37 may be nominated as a candidate for an office by filing, either personally or through his or her agent, in the office of the clerk, on the days and during the hours specified in subsection 38 (2), a nomination paper in prescribed form which,

- (a) shall be signed by at least ten electors whose names are entered on the preliminary list of electors or who have made application to have their names included on the list and who are entitled to vote in the election to such office;
- (b) shall state the name and address of the person nominated in such manner as will identify the person and the office for which he or she is nominated; and

## DÉCLARATIONS DE CANDIDATURES

Qui peut être déclaré candidat

**37** Quiconque n'est pas inéligible aux termes de la présente loi ou d'une autre loi ou ne fait pas l'objet d'une interdiction légale d'être déclaré candidat ou d'occuper un poste peut être déclaré candidat à ce poste s'il remplit les conditions suivantes :

- a) il a les qualités requises pour occuper ce poste en vertu de la loi qui crée le poste en question;
- b) il est inscrit comme candidat à ce poste en vertu de l'article 139 ou 168 de la présente loi. 1990, chap. 28, art. 21.

Jour de déclaration de candidature

**38** (1) Le jour de déclaration de candidature en vue d'une élection ordinaire est le vendredi qui précède de trente et un jours le jour du scrutin. 1990, chap. 28, par. 22 (1).

Période de déclaration de candidature

(2) Une personne peut être déclarée candidate lors d'une élection entre 9 h et 17 h le jour de déclaration de candidature. Toutefois, rien dans le présent article n'empêche une personne de déposer une déclaration de candidature auprès du secrétaire aux heures normales de bureau du mardi au jeudi inclusivement précédant immédiatement le jour de déclaration de candidature. 1990, chap. 28, par. 22 (2).

Avis relatif à la date et à l'heure du dépôt des déclarations de candidatures

(3) Le secrétaire affiche, au moins sept jours avant le jour de déclaration de candidature et dans au moins deux endroits bien en vue dans la municipalité, un avis précisant la date et l'heure fixées pour le dépôt des déclarations de candidatures de même que les postes auxquels les personnes peuvent se porter candidates lors de l'élection. Si un journal est généralement lu dans la municipalité, le secrétaire fait publier l'avis dans ce journal au moins sept jours avant le jour de déclaration de candidature. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 35 (3).

Comment se porter candidat

**39** (1) Une personne qui a les qualités requises visées à l'article 37 peut être déclarée candidate à un poste en déposant auprès du bureau du secrétaire, en personne ou par l'intermédiaire de son représentant, aux jours et aux heures spécifiés au paragraphe 38 (2), une déclaration de candidature, selon la formule prescrite :

- a) signée par au moins dix électeurs dont les noms sont inscrits sur la liste électorale préliminaire ou qui ont fait une demande pour que leurs noms y soient inscrits et qui sont habilités à voter lors de l'élection à ce poste;
- b) qui indique le nom et l'adresse de la personne déclarée candidate de manière à l'identifier et à préciser à quel poste celle-ci se présente;

(c) shall state the name and address of each elector signing the nomination paper and, where the office for which the person is nominated is a member of a school board, that such nominator is a public school elector, a separate school elector, an English language public school elector, an English language separate school elector, a French language public school elector or a French language separate school elector, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 308, s. 36 (1); 1990, c. 28, s. 23 (1, 2).

c) qui indique le nom et l'adresse de chaque électeur qui la signe et, si la personne déclarée candidate se présente à un poste de membre d'un conseil scolaire, la déclaration de candidature précise si le présentateur est un électeur des écoles publiques, un électeur des écoles séparées, un électeur des écoles publiques de langue anglaise, un électeur des écoles séparées de langue anglaise, un électeur des écoles publiques de langue française ou un électeur des écoles séparées de langue française, selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 36 (1); 1990, chap. 28, par. 23 (1) et (2).

What address to be shown

(2) The address referred to in clauses (1) (b) and (c) shall be the address within the municipality of the person nominated or the elector signing the nomination paper, as the case may be. 1982, c. 37, s. 5, *part*.

Adresse à indiquer

Consent and declaration to be filed

(3) No nomination is valid unless there is filed with the nomination paper a consent in writing to the nomination and a declaration of qualification in the prescribed form by the person nominated. R.S.O. 1980, c. 308, s. 36 (2).

(2) L'adresse mentionnée aux alinéas (1) b) et c) est, selon le cas, celle de la personne déclarée candidate dans la municipalité ou celle de l'électeur qui signe la déclaration de candidature. 1982, chap. 37, art. 5, *en partie*.

Dépôt d'un consentement et d'une déclaration

Separate nomination papers

(4) Each person to be nominated for election to an office shall be nominated by a separate nomination paper, but an elector may sign more than one nomination paper for the same person and the nomination papers of more than one person.

(3) Nulle déclaration de candidature n'est valide à moins d'être accompagnée du consentement écrit de la personne déclarée candidate et d'une déclaration, selon la formule prescrite, de ses qualifications. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 36 (2).

Déclarations de candidatures séparées

Possession of nomination paper by clerk

(5) After a nomination paper is certified by the clerk, it shall remain in the possession of the clerk but shall be open to inspection by any person during the normal office hours of the clerk.

(4) Chaque personne déclarée candidate à un poste est déclarée comme telle dans une déclaration de candidature séparée. Toutefois, un électeur peut signer plus d'une déclaration de candidature pour la même personne ou plusieurs personnes.

Le secrétaire conserve la déclaration de candidature

Onus on person nominated

(6) The onus is on the person nominated for election to an office to file a nomination paper. R.S.O. 1980, c. 308, s. 36 (5-7).

(5) Après l'avoir certifiée conforme, le secrétaire conserve la déclaration de candidature. Toutefois, quiconque peut l'examiner librement aux heures normales de bureau du secrétaire.

Dépôt d'une déclaration de candidature

Determination as to type of elector

(7) For the purposes of this section, the determination as to whether an elector is a public school elector, a separate school elector, an English language public school elector, an English language separate school elector, a French language public school elector or a French language separate school elector shall be in accordance with the electoral status indicated on the enumeration list delivered to the clerk under section 24, as revised under section 28. 1990, c. 28, s. 23 (4).

(6) Il incombe à la personne déclarée candidate à un poste de déposer une déclaration de candidature. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 36 (5) à (7).

Décision relative au genre d'électeur

Endorsation by clerk

**40.**—(1) Where a nomination paper is filed in the office of a clerk, the clerk or the clerk's assistant returning officer shall endorse upon it the date and time of its filing.

(7) Pour l'application du présent article, un électeur a la qualité d'électeur des écoles publiques, d'électeur des écoles séparées, d'électeur des écoles publiques de langue anglaise, d'électeur des écoles séparées de langue anglaise, d'électeur des écoles publiques de langue française ou d'électeur des écoles séparées de langue française selon ce qu'indique la liste de recensement remise au secrétaire en vertu de l'article 24 et révisée en vertu de l'article 28. 1990, chap. 28, par. 23 (4).

Inscription de la date et de l'heure par le secrétaire

Certificate of clerk

(2) Where a nomination paper is filed in the office of a clerk prior to nomination day,

**40** (1) Si une déclaration de candidature est déposée au bureau d'un secrétaire, celui-ci ou le directeur adjoint du scrutin inscrit sur la déclaration la date et l'heure de son dépôt.

Attestation du secrétaire

(2) Si une déclaration de candidature est déposée au bureau d'un secrétaire avant le



the paper shall be examined by the clerk and, if satisfied that the requisite number of the nominators whose signatures appear on the nomination paper are electors entitled to vote for the office, the clerk shall so certify in writing. R.S.O. 1980, c. 308, s. 37 (1, 2).

Posting

(3) When the nomination papers have been certified, the clerk shall cause the name, mailing address and qualifying address of each candidate nominated and office for which the candidate is nominated,

- (a) to be posted in the office of the clerk or in a conspicuous place open to inspection by the public; and
- (b) if Part III applies to the election of the members to the office, to be sent to the Commission. 1990, c. 28, s. 24 (1).

Definition

(4) In this section, "qualifying address" means the address which qualifies the candidate to be an elector under clause 13 (1) (a) or 14 (1) (a). 1990, c. 28, s. 24 (2).

Where filed on nomination day

(5) Where a nomination paper is filed in the office of a clerk on nomination day,

- (a) the clerk shall accept the nomination paper and cause the name of the person nominated to be posted up in accordance with subsection (3);
- (b) the clerk shall examine the nomination paper before 4 p.m. on the first day following nomination day that is not a Saturday or a holiday and if it appears to the clerk that the requisite number of nominators whose signatures appear on the nomination paper are not electors entitled to vote for the office, the clerk shall reject the nomination and give notice of the rejection immediately by registered mail to the person nominated and all candidates for that office, but if the clerk is satisfied that the nominators meet such requirements, he or she shall so certify in writing. R.S.O. 1980, c. 308, s. 37 (4); 1990, c. 28, s. 24 (3).

Where number of candidates nominated insufficient

(6) Where, at 5 o'clock in the afternoon of the first day following nomination day that is not a Saturday or a holiday, the number of candidates who have been nominated for an office and have not withdrawn under subsection 42 (1) is not sufficient to fill the number of vacancies to which candidates may be elected, subsection 43 (1) respecting acclamation applies to those candidates, but additional nominations for the remaining vacan-

jour de déclaration de candidature, le secrétaire examine cette déclaration et, s'il est convaincu qu'elle porte le nombre de signatures requis d'électeurs en droit d'élire un candidat, il atteste le fait par écrit. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 37 (1) et (2).

Affichage

(3) Après avoir attesté les déclarations de candidature, le secrétaire prend les mesures suivantes relativement aux nom, adresse postale et adresse habitante des candidats désignés, ainsi qu'au poste auquel ils se présentent :

- a) il les fait afficher dans son bureau ou dans un endroit bien en vue afin que le public puisse les examiner librement;
- b) il les fait envoyer à la Commission, si la partie III s'applique à l'élection de membres au poste. 1990, chap. 28, par. 24 (1).

Définition

(4) Dans le présent article, «adresse habitante» s'entend de l'adresse qui habilite le candidat à être électeur en vertu de l'alinéa 13 (1) a) ou 14 (1) a). 1990, chap. 28, par. 24 (2).

(5) Si une déclaration de candidature est déposée au bureau du secrétaire le jour de déclaration de candidature :

Déclaration de candidature le jour de déclaration de candidature

- a) le secrétaire accepte la déclaration de candidature et fait afficher le nom de la personne déclarée candidate conformément au paragraphe (3);
- b) le secrétaire examine la déclaration de candidature avant 16 h le premier jour suivant le jour de déclaration de candidature qui n'est ni un samedi ni un jour férié, et s'il estime que les présentateurs dont la signature apparaît sur la déclaration de candidature, et dont le nombre correspond au nombre requis, ne sont pas des électeurs ayant le droit de vote relativement à ce poste, il rejette la déclaration de candidature et en avise immédiatement par courrier recommandé la personne déclarée candidate et tous les autres candidats à ce poste. Toutefois, s'il est convaincu que les présentateurs ont la qualité d'électeur, il en atteste le fait par écrit. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 37 (4); 1990, chap. 28, par. 24 (3).

Nombre de candidats désignés insuffisant

(6) Si, à 17 h le premier jour suivant le jour de déclaration de candidature qui n'est ni un samedi ni un jour férié, le nombre de candidats désignés pour se présenter à un poste, qui n'ont pas retiré leur candidature aux termes du paragraphe 42 (1) n'est pas suffisant pour combler le nombre de postes vacants auxquels des candidats peuvent être élus, les dispositions du paragraphe 43 (1) portant sur l'élection sans concurrent s'appli-

cies in the office in respect of which there was an insufficient number of candidates may be filed in the office of the clerk on the Wednesday following nomination day between the hours of 9 o'clock in the forenoon and 5 o'clock in the afternoon and the provisions of subsection (5) of this section and subsection 42 (1) apply with necessary modifications. R.S.O. 1980, c. 308, s. 37 (5); 1990, c. 28, s. 24 (4).

quent. Toutefois, des déclarations de candidatures supplémentaires pour les autres postes vacants pour lesquelles il n'y a pas eu suffisamment de candidats peuvent être déposées au bureau du secrétaire le mercredi qui suit le jour de déclaration de candidature, entre 9 h et 17 h. Les dispositions du paragraphe (5) et du paragraphe 42 (1) s'appliquent avec les adaptations nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 37 (5); 1990, chap. 28, par. 24 (4).

Certification  
by clerk

(7) Certification by the clerk in accordance with subsection (2) or (5) with respect to a nomination paper shall be conclusive evidence of the facts certified and shall not be open to challenge thereafter. R.S.O. 1980, c. 308, s. 37 (6).

(7) L'attestation d'une déclaration de candidature par le secrétaire conformément au paragraphe (2) ou (5) constitue une preuve concluante des faits attestés et n'est pas sujette à contestation ultérieure. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 37 (6).

Attestation  
par le secré-  
taire

List of  
candidates

(8) The clerk shall establish and maintain in his or her office a list setting out the name, mailing address and qualifying address of every candidate whose nomination has been certified under this section for the respective offices for which persons may be nominated in the order of certification and copies of this list shall be prominently displayed in one or more locations.

(8) Le secrétaire dresse et conserve dans son bureau une liste indiquant les nom, adresse postale et adresse habilitante de chaque candidat dont la déclaration de candidature a été attestée aux termes du présent article relativement aux postes pour lesquels des candidats peuvent être désignés. Cette liste est dressée dans l'ordre de délivrance des attestations et des copies en sont affichées dans un ou plusieurs endroits bien en vue.

Liste des can-  
didats

Completion  
of list

(9) The list under subsection (8) shall be completed no later than 4 p.m. on the first day following nomination day that is not a Saturday or a holiday but, where the clerk has received additional nominations under subsection (6), a list showing the names of the additional candidates nominated shall be completed and posted by the clerk no later than 4 p.m. on the Thursday following nomination day. 1990, c. 28, s. 24 (5).

(9) La liste prévue au paragraphe (8) est achevée au plus tard à 16 h le premier jour suivant le jour de déclaration de candidature qui n'est ni un samedi ni un jour férié, mais si le secrétaire a reçu des déclarations de candidatures supplémentaires aux termes du paragraphe (6), la liste qui indique le nom des candidats supplémentaires désignés est achevée et affichée par le secrétaire au plus tard à 16 h le jeudi qui suit le jour de déclaration de candidature. 1990, chap. 28, par. 24 (5).

Achèvement  
de la liste

#### DEATH OF A CANDIDATE

Election on  
death of  
candidate

**41.—(1)** If as a result of a candidate nominated for election to an office dying before the close of the poll for the election,

- (a) a person would be elected by acclamation to the office, the election to such office is void and a new election shall be held to fill the office; or
- (b) no person would be elected by acclamation to the office, the name of the deceased candidate shall be omitted from the ballots or, if the ballots have already been printed, the clerk shall cause notice of the death of the candidate to be posted up in a conspicuous place in every polling place and the election shall be proceeded with as if the deceased candidate had not been nominated.

Death of  
candidate for  
head of  
council

(2) Despite subsection (1), if a candidate nominated for election to the office of the

#### DÉCÈS D'UN CANDIDAT

**41** (1) Si, en raison du décès, avant la clôture du scrutin, d'un candidat désigné pour se présenter à un poste :

- a) une personne est élue sans concurrent à ce poste, l'élection à ce poste est nulle et une nouvelle élection est tenue pour combler le poste;
- b) personne n'est élu sans concurrent à ce poste, le nom du candidat décédé n'est pas inscrit sur les bulletins de vote ou, si les bulletins de vote ont déjà été imprimés, le secrétaire fait afficher l'avis du décès du candidat dans un endroit bien en vue de chaque bureau de vote et l'élection en cours se poursuit comme si le candidat décédé n'avait pas été déclaré candidat.

Décès d'un  
candidat lors  
d'une élection

(2) Malgré le paragraphe (1), si un candidat désigné pour se présenter au poste de

Décès du  
candidat qui  
se présente  
au poste de  
chef du conseil



head of the council of a municipality dies before the close of the poll for the election and,

- (a) prior to 5 o'clock on the afternoon of nomination day, additional nominations for the office may be filed in the office of the clerk on the Wednesday following nomination day between the hours of 9 o'clock in the forenoon and 5 o'clock in the afternoon and the provisions of subsection 40 (5) apply with necessary modifications as though the additional nomination papers had been filed on nomination day; or
- (b) after 5 o'clock on the afternoon of nomination day, the election to the office is void and a new election shall be held to fill the office. R.S.O. 1980, c. 308, s. 38.

#### WITHDRAWAL OF NOMINATIONS

Withdrawal

**42.**—(1) A person nominated as a candidate in an election may withdraw his or her nomination by instrument in writing, verified by his or her affidavit, and delivered to the clerk before 5 p.m. on the first day following nomination day that is not a Saturday or a holiday.

Where nominated for more than one office

(2) A person who has been nominated for more than one office may withdraw from one or more offices by filing a written withdrawal with the clerk in his or her office before 5 p.m. on the first day following nomination day that is not a Saturday or a holiday and in default the person shall be deemed to be nominated for the office for which he or she was first nominated and to have withdrawn the nomination for any other office. 1990, c. 28, s. 25.

#### ACCLAMATIONS

Acclamation

**43.**—(1) If no more candidates are nominated at the end of nomination day for any office than the number to be elected, the clerk shall immediately after 5 p.m. on the first day following nomination day that is not a Saturday or a holiday declare the candidate or candidates duly elected. 1990, c. 28, s. 26 (1).

Idem

(2) In the case where additional nominations have been filed under subsection 40 (6) and the additional number of candidates nominated is not more than the remaining number of vacancies for which the additional candidates were nominated, the clerk shall forthwith after 5 o'clock in the afternoon of the Thursday following nomination day declare that candidate or those candidates duly elected. R.S.O. 1980, c. 308, s. 40 (2).

chef du conseil d'une municipalité décède avant la clôture du scrutin et si ce décès survient :

- a) avant 17 h le jour de déclaration de candidature, des candidatures supplémentaires pour ce poste peuvent être déposées au bureau du secrétaire entre 9 h et 17 h le mercredi qui suit le jour de déclaration de candidature, et les dispositions du paragraphe 40 (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme si les déclarations de candidatures supplémentaires avaient été déposées le jour de déclaration de candidature;
- b) après 17 h le jour de déclaration de candidature, l'élection à ce poste est nulle et une nouvelle élection est tenue pour combler le poste. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 38.

#### RETRAIT DE CANDIDATURE

Retrait de candidature

**42** (1) La personne déclarée candidate lors d'une élection peut retirer sa candidature en remettant au secrétaire un acte par écrit, appuyé par affidavit, avant 17 h le premier jour suivant le jour de déclaration de candidature qui n'est ni un samedi ni un jour férié.

Candidat désigné pour se présenter à plus d'un poste

(2) La personne qui a été déclarée candidate à plus d'un poste peut retirer sa candidature à un ou à plusieurs de ces postes en déposant au bureau du secrétaire, avant 17 h le premier jour suivant le jour de déclaration de candidature qui n'est ni un samedi ni un jour férié, un acte par écrit visant le retrait de sa candidature; si elle ne le fait pas, elle est réputée déclarée candidate au poste pour lequel elle a été déclarée candidate en premier lieu et avoir retiré sa candidature à tout autre poste. 1990, chap. 28, art. 25.

#### ÉLECTIONS SANS CONCURRENT

Élection sans concurrent

**43** (1) Si, le jour de la déclaration de candidature, le nombre de candidats n'est pas supérieur au nombre de postes à pourvoir, le secrétaire déclare, immédiatement après 17 h le premier jour suivant le jour de déclaration de candidature qui n'est ni un samedi ni un jour férié, le ou les candidats dûment élus. 1990, chap. 28, par. 26 (1).

Idem

(2) Si des déclarations de candidatures supplémentaires ont été déposées en vertu du paragraphe 40 (6) et si le nombre de candidats supplémentaires désignés n'est pas supérieur au nombre de postes vacants pour cette catégorie de candidats, le secrétaire déclare sans délai, après 17 h le jeudi qui suit le jour fixé pour la déclaration de candidature, ce ou ces candidats dûment élus. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 40 (2).

Idem	(3) If more candidates are nominated for an office than the number to be elected but one or more candidates withdraws his or her nomination so that the number remaining is no more than the number required to be elected, the clerk shall promptly after 5 p.m. on the first day following nomination day that is not a Saturday or a holiday declare the remaining candidate or candidates to be duly elected. 1990, c. 28, s. 26 (2).	(3) Si le nombre de candidats désignés pour se présenter à un poste est supérieur au nombre de candidats devant être élus mais qu'un ou plusieurs candidats retirent leurs candidatures de sorte que le nombre de candidats qui maintiennent leur candidature n'est plus supérieur au nombre devant être élu, le secrétaire déclare dûment élus, promptement après 17 h le premier jour suivant le jour de déclaration de candidature qui n'est ni un samedi ni un jour férié, le ou les candidats qui maintiennent leur candidature. 1990, chap. 28, par. 26 (2).	Idem
Vacancy	(4) If the number of candidates declared to be elected to an office under subsection (1), (2) or (3) is less than the number to be elected to such office so there is a vacancy, a new election under section 108 shall be held to fill the vacancy, except that where the number of candidates declared to be elected is sufficient to form a quorum, the vacancy may be filled in accordance with section 45 of the <i>Municipal Act</i> . R.S.O. 1980, c. 308, s. 40 (4); 1990, c. 28, s. 26 (3).	(4) Si le nombre de candidats déclarés élus à un poste en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) est inférieur au nombre de candidats devant être élus à ce poste de sorte qu'il y a une vacance, une nouvelle élection visée à l'article 108 est tenue pour combler cette vacance. Toutefois, si le nombre de candidats déclarés élus est suffisant pour atteindre le quorum, cette vacance peut être comblée conformément à l'article 45 de la <i>Loi sur les municipalités</i> . L.R.O. 1980, chap. 308, par. 40 (4); 1990, chap. 28, par. 26 (3).	Vacance
Where quorum not elected	(5) Where in any election the total number of members of the council of a municipality or of a local board, as the case may be, declared elected under this section and those elected as a result of the poll in the election is less than a quorum of the council or of the local board, the council or local board in office for the preceding year shall continue in office until a new election under subsection (4) is held and the number of members of the council or local board equals or exceeds the quorum. R.S.O. 1980, c. 308, s. 40 (5).	(5) Si lors d'une élection le nombre total des membres du conseil d'une municipalité ou d'un conseil local, selon le cas, déclarés élus aux termes du présent article et ceux qui sont élus lors du scrutin, n'est pas suffisant pour atteindre le quorum du conseil ou du conseil local, le conseil ou le conseil local en place pour l'année précédente continue d'exercer ses fonctions jusqu'à ce qu'une nouvelle élection soit tenue en vertu du paragraphe (4) et que le nombre de membres élus au conseil ou au conseil local soit égal ou supérieur au quorum. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 40 (5).	Si le quorum n'est pas atteint
Quorum	(6) A quorum under subsections (4) and (5) means a quorum of all members of a body, including persons who are members by virtue of office. 1990, c. 28, s. 26 (4).	(6) Le quorum visé aux paragraphes (4) et (5) s'entend du quorum de tous les membres d'un organisme, y compris des personnes qui sont membres en raison de leur charge. 1990, chap. 28, par. 26 (4).	Quorum

## NOTICE OF POLL

**Poll required** **44.**—(1) Where more candidates are nominated for election to an office than the number required to fill that office, the clerk shall hold a poll to elect the holder of that office. R.S.O. 1980, c. 308, s. 41 (1).

**Notice of poll** (2) Notice of the time and the date for the holding of the poll in an election, including the advance poll, and notice of the last day for making application to the clerk for a certificate to vote by proxy shall be given by the clerk forthwith after it has been determined that a poll is required by posting the notice in at least two conspicuous places in the municipality and, where there is a newspaper having general circulation in the municipal-

## AVIS D'ÉLECTION

**44** (1) Si le nombre de candidats déclarés candidats à ce poste est supérieur au nombre de candidats requis pour combler la vacance de ce poste, le secrétaire tient un scrutin afin d'élire le titulaire de ce poste. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 41 (1).

(2) L'avis précisant l'heure et la date de la tenue du scrutin lors d'une élection ou d'un vote par anticipation, et l'avis du dernier jour fixé pour faire une demande de certificat de vote par procuration auprès du secrétaire est donné par le secrétaire sans délai après qu'il a été établi qu'un scrutin est nécessaire en faisant afficher cet avis dans au moins deux endroits bien en vue de la municipalité et, s'il y a un journal généralement lu

Obligation de tenir un scrutin

Avis de scrutin



ity, by publishing the notice in the newspaper. 1982, c. 37, s. 6.

#### VOTING BY BALLOT

Voting by  
ballot

**45.** If a poll is held in an election, the votes shall be given by ballot. 1990, c. 28, s. 27, *part*.

#### USE OF VOTING DEVICES

Use of  
voting  
devices

**46.**—(1) The council of a municipality may, by by-law passed on or before the 1st day of April in an election year, authorize the use at elections of voting machines, voting recorders, optical scanning vote tabulators or other voting devices for the purposes of voting or counting votes and a copy of the by-law shall be forwarded by the clerk of the municipality to the Minister promptly after it is passed.

Repealing of  
by-law

(2) A by-law passed under subsection (1) or a predecessor thereof shall remain in force until repealed by the council of the municipality, but no such repealing by-law shall take effect for the purposes of the election next following its passage unless the repealing by-law is passed on or before the 1st day of April in the year in which the election is held.

Order of  
Minister

(3) Despite any other provision of this Act, if a municipality passes a by-law under subsection (1), the Minister may by order provide for those matters which, in the opinion of the Minister, are necessary to conduct the election by the use of the equipment described in the by-law, including,

- (a) the form of the ballot;
- (b) directions for the marking of a ballot by an elector;
- (c) directions for the voting procedures to be used including the procedures for,
  - (i) the taking of the votes,
  - (ii) the examination of the ballots, by machine or otherwise, to determine which ballots or votes should be rejected,
  - (iii) the counting, by machine or otherwise, of the votes, and
  - (iv) the recounting, by machine or otherwise, of the votes.

Conflicts

(4) An order under subsection (3) may establish different procedures and mechanisms for carrying out the elections than are

dans la municipalité, en le faisant publier dans ce journal. 1982, chap. 37, art. 6.

#### VOTE AU MOYEN DE BULLETINS

**45** Si un scrutin est tenu lors d'une élection, les votes sont exprimés au moyen de bulletins de vote. 1990, chap. 28, art. 27, *en partie*.

Vote au  
moyen de  
bulletins de  
vote

#### UTILISATION D'APPAREILS PERMETTANT DE RECUEILLIR LES VOTES

**46** (1) Le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal adopté au plus tard le 1<sup>er</sup> avril d'une année d'élection, autoriser l'utilisation à des élections de machines à voter, d'enregistreuses de votes, de tabultrices de votes par lecture optique ou d'autres dispositifs permettant de recueillir les votes aux fins de vote ou de dépouillement du scrutin. Le secrétaire de la municipalité envoie une copie de ce règlement municipal au ministre promptement après son adoption.

Dispositifs  
permettant  
de recueillir  
les votes

(2) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) ou d'une disposition qui le précède reste en vigueur jusqu'à ce qu'il soit abrogé par le conseil de la municipalité. Toutefois l'abrogation de ce règlement municipal ne prend effet en ce qui concerne l'élection qui suit son adoption que si le règlement municipal qui l'abroge est adopté au plus tard le 1<sup>er</sup> avril de l'année d'élection.

Abrogation  
du règlement  
municipal

(3) Malgré toute autre disposition de la présente loi, si une municipalité adopte un règlement municipal en vertu du paragraphe (1), le ministre peut, par arrêté, traiter des questions qu'il estime nécessaires pour la tenue de l'élection au moyen de l'équipement décrit dans le règlement municipal, y compris les éléments suivants :

Arrêté du  
ministre

- a) la formule du bulletin de vote;
- b) les directives relatives au marquage du bulletin de vote par les électeurs;
- c) les directives relatives aux modalités de vote à utiliser, notamment pour :
  - (i) procéder au vote,
  - (ii) examiner les bulletins de vote, notamment au moyen d'une machine, afin de déterminer quels bulletins de votes ou quels suffrages devraient être rejetés,
  - (iii) procéder au dépouillement du scrutin, notamment au moyen d'une machine,
  - (iv) procéder à un second dépouillement du scrutin, notamment au moyen d'une machine.

(4) L'arrêté visé au paragraphe (3) peut établir, pour la tenue d'une élection, des modalités et des mécanismes différents de

Conflicts

established under this Act and, in the event of a conflict between the order and this Act, the order shall prevail. 1990, c. 28, s. 27, *part.*

ceux prévus par la présente loi. En cas de conflit entre l'arrêté et la présente loi, l'arrêté l'emporte. 1990, chap. 28, art. 27, *en partie.*

Application  
to court

**47.**—(1) If, in any election, an elector has reasonable grounds for believing that the validity of the election is in doubt because of problems related to the use of equipment described in an order under subsection 46 (3), the elector may make an application to a judge of the Ontario Court (Provincial Division) for a determination as to whether a recount should be held.

Requête au  
tribunal

**47** (1) Si, au cours d'une élection, un électeur a des motifs raisonnables de croire que la validité de l'élection est en doute en raison de problèmes liés à l'utilisation de l'équipement décrit dans un arrêté pris en vertu du paragraphe 46 (3), il peut présenter une requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) pour qu'il décide s'il y a lieu de procéder à un second dépouillement du scrutin.

Procedures

(2) Subsections 93 (2) to (8) apply with necessary modifications to an application under subsection (1).

Modalités

(2) Les paragraphes 93 (2) à (8) s'appliquent avec les adaptations nécessaires à une requête présentée en vertu du paragraphe (1).

Contents of  
order

(3) An order of a judge requiring a recount to be held shall provide that the recount be conducted by equipment in accordance with an order under subsection 46 (3) or manually in accordance with this Act.

Contenu de  
l'ordonnance

(3) L'ordonnance d'un juge exigeant un second dépouillement du scrutin prévoit qu'il soit procédé à celui-ci au moyen d'équipement conforme à un arrêté pris en vertu du paragraphe 46 (3) ou manuellement conformément à la présente loi.

Idem

(4) Despite subsection (3), the judge may require that the recount be conducted in such manner and on such terms as specified in the order and these requirements may differ from the method of conducting a recount established in an order under subsection 46 (3) or established under this Act.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (3), le juge peut exiger qu'il soit procédé au second dépouillement du scrutin de la manière et aux conditions précisées dans l'ordonnance. Ces exigences peuvent différer de la manière de procéder à un second dépouillement du scrutin établie dans un arrêté pris en vertu du paragraphe 46 (3) ou aux termes de la présente loi.

Restriction

(5) Except as provided in this section, no proceedings may be commenced to request a recount due to problems related to the use of equipment described in an order under subsection 46 (3). 1990, c. 28, s. 27, *part.*

Restriction

(5) Sauf disposition contraire du présent article, il ne peut être présenté aucune requête en vue d'obtenir un second dépouillement du scrutin en raison de problèmes liés à l'utilisation d'équipement décrit dans un arrêté pris en vertu du paragraphe 46 (3). 1990, chap. 28, art. 27, *en partie.*

#### PREPARATION AND FORM OF BALLOT

#### PRÉPARATION ET FORMULE DE BULLETIN DE VOTE

Ballots

**48.**—(1) A clerk who is required to hold a poll under section 44 shall prepare and cause to be printed a sufficient number of ballots in the prescribed form for use in the election. R.S.O. 1980, c. 308, s. 43 (1).

Bulletins de  
vote

**48** (1) Le secrétaire qui doit tenir un scrutin aux termes de l'article 44 prépare et fait imprimer, selon la formule prescrite, un nombre suffisant de bulletins de vote destinés à l'élection. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 43 (1).

Special  
ballots

(2) The council of a municipality may by by-law, passed before nomination day, require the clerk under subsection (1) to prepare and cause to be printed a sufficient number of ballots in the prescribed form for use by visually impaired electors in the election. 1990, c. 28, s. 28 (1).

Bulletins de  
vote spéciaux

(2) Le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal adopté avant le jour de déclaration de candidature, exiger du secrétaire visé au paragraphe (1) qu'il prépare et fasse imprimer, selon la formule prescrite, un nombre suffisant de bulletins de vote aux fins d'utilisation à l'élection par les électeurs handicapés visuellement. 1990, chap. 28, par. 28 (1).

Nomination  
of candidate  
must be  
certified

(3) The name of a person shall not be included in a ballot as a candidate for office unless his or her nomination as a candidate

La candida-  
ture doit être  
attestée

(3) Le nom d'une personne n'est pas inscrit sur un bulletin de vote comme candidate à un poste à moins que sa candidature n'ait



for such office has been certified by the clerk under section 40. R.S.O. 1980, c. 308, s. 43 (2).

Order of  
names

(4) Subject to subsection (6), the names of the candidates shall be shown on a ballot in order of their surnames alphabetically arranged and, if the candidates have identical surnames, in order of their given names alphabetically arranged, with given names preceding the surnames, and with the surnames in bold type. R.S.O. 1980, c. 308, s. 43 (3); 1990, c. 28, s. 28 (2).

Where  
addresses to  
be shown

(5) Where there are two or more candidates for election to an office whose given and surnames are identical or so nearly identical as to create the possibility of confusion, the address, being the qualifying address within the municipality, of all candidates for election to such office shall be shown on the face of the ballot for such office immediately under their names and in sufficient detail as to identify each candidate. 1982, c. 37, s. 8.

Nicknames  
and titles

(6) Except as provided in subsection (5), no identification such as a title, honour, decoration or degree shall be included with any candidate's name on a ballot to be used in an election, but a name commonly called a nickname or any other name by which a candidate is commonly known may be used on the ballot as the name or part of the name of the candidate.

Space for  
indicating  
vote

(7) There shall appear on the ballot to the right of each candidate's name a circle or a circular space suitable for the marking of the ballot.

Ballots for  
same office  
to be alike

(8) All ballots for election to the same office shall be of the same description and as nearly alike as possible, and the names, and the addresses if given, of the candidates, the circle or circular space, the instructions referred to in subsection (9) and any lines on the ballot shall be in one colour and the remainder of the face of the ballot shall be another colour, but different colours may be used for ballots to be used for election to different offices.

Number of  
candidates  
and name of  
office

(9) A ballot shall contain instructions as to the number of candidates for which an elector may vote and the name of the office for which the election is being held.

Information  
on ballot in  
regional  
municipali-  
ties

(10) In a regional municipality, a ballot shall contain information showing the name of the office for which the election is being held and the name of any office on any other

été attestée par le secrétaire conformément à l'article 40. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 43 (2).

Ordre d'ins-  
cription des  
noms

(4) Sous réserve du paragraphe (6), les noms des candidats sont indiqués sur le bulletin de vote dans l'ordre alphabétique de leur nom de famille et, si les candidats ont un nom de famille identique, dans l'ordre alphabétique de leur prénom. Les prénoms sont inscrits d'abord puis les noms de famille, imprimés en caractères gras. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 43 (3); 1990, chap. 28, par. 28 (2).

Indication de  
l'adresse

(5) Si les noms et prénoms de deux candidats ou plus qui se présentent à un poste sont identiques ou si semblables qu'il y a risque de confusion entre les deux, l'adresse prouvant la qualité de résidents dans la municipalité des candidats qui se présentent à ce poste est indiquée au recto du bulletin, immédiatement à la suite de leurs noms et avec suffisamment de détails pour identifier chacun des candidats. 1982, chap. 37, art. 8.

Surnoms et  
titres

(6) Sous réserve du paragraphe (5), aucun détail concernant l'identité des candidats, notamment un titre, une distinction honorifique, une décoration ou un diplôme universitaire, n'est indiqué avec le nom d'un candidat sur un bulletin de vote destiné à être utilisé lors d'une élection. Toutefois, peut être inscrit sur le bulletin de vote comme étant le nom du candidat ou formant partie du nom de celui-ci, un surnom ou un autre nom par lequel il est habituellement appelé.

Espace  
réservé au  
vote

(7) Un cercle ou un espace circulaire réservé à l'inscription du bulletin de vote est imprimé à la droite du nom de chaque candidat.

Uniformité  
des bulletins  
de vote pour  
le même  
poste

(8) Les bulletins de vote à utiliser lors d'un scrutin concernant le même poste répondent à la même description et sont aussi semblables que possible. Le nom et l'adresse, s'il y a lieu, des candidats, le cercle ou l'espace circulaire, les renseignements mentionnés au paragraphe (9) ainsi que toutes les lignes qui figurent sur le bulletin de vote sont imprimés en une seule couleur et le reste de ce qui forme le recto du bulletin de vote est imprimé d'une autre couleur. Toutefois, des couleurs différentes peuvent être utilisées en ce qui concerne les bulletins de vote utilisés pour des postes différents.

Nombre de  
candidats et  
nom du poste

(9) Le bulletin de vote comporte des instructions relativement au nombre de candidats pour lesquels un électeur peut voter et indique le nom du poste qui fait l'objet de l'élection.

Renseigne-  
ments figu-  
rant sur un  
bulletin de  
vote dans les  
municipalités  
régionales

(10) Dans une municipalité régionale, le bulletin de vote comporte comme renseignements le nom du poste qui fait l'objet de l'élection et le nom de tout poste au sein

council which will be held as a result of the election to such office.

Ballots re  
questions

(11) The ballot papers for voting to obtain the assent or the opinion of electors on any by-law or question shall be in the prescribed form. R.S.O. 1980, c. 308, s. 43 (5-10).

d'un autre conseil qui sera occupé en conséquence de l'élection à ce poste.

(11) Les bulletins de vote utilisés pour obtenir l'assentiment ou l'opinion des électeurs en ce qui concerne un règlement municipal ou une question sont préparés selon la formule prescrite. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 43 (5) à (10).

Bulletins de  
vote relatifs à  
une question

Wards in  
municipality

**49.**—(1) For an election in a municipality in which the members of council are elected by wards, there shall be prepared one set of ballots for all the polling subdivisions containing the names of the candidates for the office of mayor, another set for all the polling subdivisions containing the names of the candidates for the office of reeve, or reeve and deputy reeve, and another set for each ward containing the names of the candidates for the office of alderman or councillor for the ward.

**49** (1) Aux fins d'une élection dans une municipalité dans laquelle les membres du conseil sont élus par quartiers, il faut préparer une série de bulletins de vote pour toutes les sections de vote indiquant les noms des candidats qui se présentent au poste de maire, une autre série pour toutes les sections de vote indiquant les noms des candidats qui se présentent au poste de préfet, ou de préfet et sous-préfet, ainsi qu'une autre série de bulletins de vote pour chaque quartier indiquant les noms des candidats au poste de conseiller municipal ou de conseiller pour le quartier.

Municipalité  
divisée en  
quartiers

General vote  
in city or  
town

(2) For an election in a city or town in which the members of council are elected by general vote, there shall be prepared for all the polling subdivisions one set of ballots containing the names of the candidates for the offices of mayor, or mayor and reeve, or mayor, reeve and deputy reeve, and another set containing the names of the candidates for the office of alderman or councillor. R.S.O. 1980, c. 308, s. 44 (1, 2).

(2) Aux fins d'une élection dans une cité ou une ville où les membres du conseil sont élus par un vote général, il faut préparer pour toutes les sections de vote une série de bulletins de vote indiquant les noms des candidats qui se présentent au poste de maire, ou de maire et de préfet, ou de maire, préfet et sous-préfet, ainsi qu'une autre série de bulletins de vote indiquant les noms des candidats qui se présentent au poste de conseiller municipal ou de conseiller. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 44 (1) et (2).

Élection  
générale dans  
une cité ou  
dans une ville

Borough in  
Metropolitan  
Toronto

(3) For an election in a township that constitutes a borough within The Municipality of Metropolitan Toronto, one set of ballots shall be prepared for all the polling subdivisions containing the names of the candidates for the office of mayor and another set of ballots for each ward containing the names of the candidates for the office of alderman or councillor. 1990, c. 28, s. 29 (1).

(3) Aux fins d'une élection dans un canton qui constitue une municipalité située dans la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, il faut préparer une série de bulletins de vote pour toutes les sections de vote indiquant les noms des candidats qui se présentent au poste de maire et une autre série de bulletins de vote pour chaque quartier indiquant les noms des candidats qui se présentent au poste de conseiller municipal ou de conseiller. 1990, chap. 28, par. 29 (1).

Municipalité  
située dans la  
municipalité  
de la commu-  
nauté urbaine  
de Toronto

Village or  
township

(4) For an election in a village or township there shall be prepared one set of ballots containing the names of the candidates for the office of reeve or of reeve and deputy reeve, and for the office of councillor.

(4) Aux fins d'une élection dans un village ou un canton, il faut préparer une série de bulletins de vote indiquant les noms des candidats au poste de préfet ou de préfet et sous-préfet, ainsi qu'au poste de conseiller.

Village ou  
canton

By-law  
providing for  
separate sets

(5) The council of a town may by by-law provide that the ballots for an election to the offices of mayor, reeve and deputy reeve shall be prepared in separate sets and the council of a village or township may by by-law provide that the ballots for an election to the offices of reeve, deputy reeve and councillor shall be in separate sets.

(5) Le conseil d'une ville peut, par règlement municipal, faire en sorte que les bulletins de vote destinés à l'élection du maire, du préfet et du sous-préfet soient préparés en séries séparées. Le conseil d'un village ou d'un canton peut, par règlement municipal, prévoir que les bulletins de vote destinés à l'élection du préfet, du sous-préfet et d'un conseiller soient préparés en séries séparées.

Règlement  
municipal  
prévoyant des  
séries de bul-  
letins de vote  
séparées

When to be  
passed

(6) A by-law for the purposes mentioned in subsection (5) shall be passed not later in

(6) Le règlement municipal visé au paragraphe (5) est adopté au plus tard le 1<sup>er</sup> octo-

Date d'adop-  
tion du règle-  
ment  
municipal



the election year than the 1st day of October and remains in force until repealed and while in force the prescribed ballots shall be prepared accordingly. R.S.O. 1980, c. 308, s. 44 (4-6).

Separate sets for controller, local board, by-laws, etc.

(7) There shall also be separate sets of ballots,

- (a) containing the names of the candidates for the office of,
  - (i) controller,
  - (ii) trustee, commissioner or other member of a local board,
  - (iii) trustee of a police village,
  - (iv) member of the council of a regional municipality,
  - (v) member of the council of both an area municipality and a regional municipality, or
  - (vi) chair of the council of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth;

- (b) for obtaining the assent of the electors on any by-law or the opinion of the electors on any question required or authorized to be submitted to them at an election. R.S.O. 1980, c. 308, s. 44 (7); 1987, c. 12, s. 11 (2); 1990, c. 28, s. 29 (2).

More than one by-law, etc.

(8) Where more than one by-law or question is to be submitted to the electors at one election, all of such by-laws or questions may be placed on one ballot paper. R.S.O. 1980, c. 308, s. 44 (8).

Composite ballots

**50.—(1)** In place of using separate ballots under this Act, the council of a municipality may, by by-law passed prior to the 1st day of October in an election year, authorize the use at a municipal election of composite ballots in such form, subject to subsections 48 (1) to (9), as the by-law prescribes.

Contents

(2) A composite ballot may contain,

- (a) the names of candidates for the offices of member of council, member of a school board, member of a public utility commission or member of any other board, commission or body the members of which are required to be elected by the electors of the municipality or for any one or more of such offices; and

bre de l'année d'élection et reste en vigueur jusqu'à son abrogation et, tant qu'il est en vigueur, les bulletins de vote prescrits sont préparés conformément à ce règlement municipal. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 44 (4) à (6).

(7) Sont préparées des séries de bulletins de vote séparées :

- a) indiquant les noms des candidats aux postes suivants :
  - (i) régisseur,
  - (ii) syndic, conseiller scolaire, commissaire ou autre membre d'un conseil local,
  - (iii) syndic d'un village partiellement autonome,
  - (iv) membre du conseil d'une municipalité régionale,
  - (v) membre du conseil d'une municipalité de secteur et d'une municipalité régionale,
  - (vi) président du conseil de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth;

- b) pour obtenir l'assentiment des électeurs au sujet d'un règlement municipal ou leur opinion sur une question qui peut ou doit être soumise au vote des électeurs. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 44 (7); 1987, chap. 12, par. 11 (2); 1990, chap. 28, par. 29 (2).

(8) Si plus d'un règlement municipal ou plus d'une question doivent être soumis au vote des électeurs lors d'une élection, ces règlements municipaux ou ces questions peuvent tous être inscrits sur un seul bulletin de vote. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 44 (8).

**50** (1) Au lieu d'utiliser des bulletins de vote séparés aux termes de la présente loi, le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal adopté avant le 1<sup>er</sup> octobre d'une année d'élection, autoriser l'utilisation de bulletins de vote mixtes lors d'une élection municipale, selon la formule prescrite par le règlement municipal, sous réserve des paragraphes 48 (1) à (9).

(2) Un bulletin de vote mixte peut indiquer :

- a) les noms des candidats aux postes de membre d'un conseil municipal, d'un conseil scolaire, d'une commission de services publics ou d'un autre conseil, d'une autre commission ou d'un autre organisme dont les membres doivent être élus par les électeurs de la municipalité, ou les noms des candidats à un ou à plusieurs de ces postes;

Séries de bulletins de vote séparées pour régisseur, membre d'un conseil local, règlement municipal

Plus d'un règlement municipal à soumettre aux électeurs

Bulletins de vote mixtes

Contenu d'un bulletin de vote mixte

- (b) any by-law or question authorized or required by law to be submitted to the electors for their assent or opinion.

- b) un règlement municipal ou une question qui, en vertu de la loi, peut ou doit être soumis au vote des électeurs pour obtenir leur assentiment ou leur opinion.

Not to be given to elector not entitled to vote for office on ballot

(3) No elector shall be given a composite ballot containing the names of candidates for an office or containing a question or by-law for which the elector is not entitled to vote.

(3) Il est interdit de remettre à un électeur un bulletin de vote mixte indiquant les noms des candidats à un poste ou mentionnant une question ou un règlement municipal, pour lesquels il n'est pas habilité à voter.

Interdiction de remettre un bulletin de vote

By-law in force until repealed

(4) A by-law passed under this section remains in force from year to year until repealed. R.S.O. 1980, c. 308, s. 45.

(4) Un règlement municipal adopté aux termes du présent article demeure en vigueur d'une année à l'autre jusqu'à ce qu'il soit abrogé. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 45.

Règlement municipal en vigueur jusqu'à son abrogation

#### POLLING PLACES

Polling place

**51.**—(1) Subject to section 52, the clerk shall provide for each election at least one polling place for each polling subdivision in a place that is most central or most convenient for the electors, allows easy access to persons who have a physical disability or a mobility impairment and is furnished with light and heat and such other accommodation and furniture as may be required, but the polling place may be provided outside the limits of the polling subdivision. R.S.O. 1980, c. 308, s. 46 (1); 1988, c. 33, s. 3.

#### BUREAU DE VOTE

**51** (1) Sous réserve de l'article 52, le secrétaire fournit lors d'une élection, pour chaque section de vote, au moins un bureau de vote à l'endroit le plus central et le plus pratique du point de vue des électeurs, facilement accessible aux personnes atteintes d'une incapacité physique ou d'un handicap à la mobilité et muni d'un service d'éclairage et de chauffage ainsi que des installations matérielles et de l'ameublement qui peuvent être nécessaires. Toutefois, le bureau de vote peut se trouver à l'extérieur des limites de la section de vote. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 46 (1); 1988, chap. 33, art. 3.

Bureau de vote

Additional polling places

(2) If, in the opinion of the clerk, it is necessary to ensure that the maximum number of electors have access to conveniently located polling places, the clerk may request, not less than fourteen days before polling day, that premises be made available as a polling place that are under the control of,

(2) Si le secrétaire est d'avis qu'il est nécessaire de veiller à ce que le plus grand nombre possible d'électeurs aient accès à un bureau de vote bien situé, il peut demander, au plus tard quatorze jours avant le jour du scrutin, que soient réservés comme bureau de vote des lieux qui sont sous l'autorité, selon le cas :

Bureaux de vote supplémentaires

- (a) a landlord of a building containing 100 or more dwelling units;
- (b) a municipality, including a regional municipality;
- (c) a school board; or
- (d) a provincially funded institution.

- a) du locateur d'un édifice contenant au moins 100 logements;
- b) d'une municipalité, y compris d'une municipalité régionale;
- c) d'un conseil scolaire;
- d) d'un établissement subventionné par la province.

Compliance

(3) A landlord, municipality, school board or institution receiving a request under subsection (2) shall provide a space, other than a space actually being used as a dwelling, acceptable to the clerk for use as a polling place.

(3) Le locateur, la municipalité, le conseil scolaire ou l'établissement qui reçoit la demande visée au paragraphe (2) fournit un local, autre qu'un logement habité, que le secrétaire estime acceptable comme bureau de vote.

Conformité

Space provided without charge

(4) A municipality, school board or institution receiving a request under subsection (2) shall make its premises available as a polling place free of charge. 1990, c. 28, s. 30 (1).

(4) La municipalité, le conseil scolaire ou l'établissement qui reçoit la demande visée au paragraphe (2) fournit son local comme bureau de vote sans frais. 1990, chap. 28, par. 30 (1).

Local fourni sans frais

Location

(5) Every polling place for an election in a municipality shall be situated in the municipality, except that where a polling subdivision in

(5) Chaque bureau de vote établi en vue d'une élection dans une municipalité est situé sur le territoire de celle-ci. Toutefois, si une

Lieu



a township adjoins an urban municipality, the polling place for the polling subdivision may be within the limits of the urban municipality.

section de vote située dans un canton est contiguë au territoire d'une municipalité urbaine, le bureau de vote de la section de vote peut être situé dans les limites de la municipalité urbaine.

Compartmentments

(6) Every polling place shall be furnished with compartments in which electors may mark their ballots without other persons being able to see how they are marked and it is the duty of the clerk and the deputy returning officer respectively to ensure that a sufficient number of compartments is provided at each polling place.

(6) Chaque bureau de vote est équipé d'isoloirs où les électeurs peuvent inscrire leur vote sur le bulletin sans que personne ne puisse voir comment ils ont voté. Il appartient au secrétaire et au scrutateur de s'assurer que chaque bureau de vote est pourvu d'un nombre suffisant d'isoloirs.

Isoloir

United subdivisions

(7) The clerk may unite two or more adjoining polling subdivisions and provide one polling place for the united subdivisions.

(7) Le secrétaire peut fusionner deux sections de vote ou plus qui sont contiguës et prévoir un seul bureau de vote pour ces sections fusionnées.

Fusion de sections de vote

Additional places

(8) The clerk may provide such additional polling places in any polling subdivisions as are required having regard to the extent of the subdivision, the remoteness of any number of its electors from the polling place and number of electors that may conveniently vote at one polling place.

(8) Le secrétaire peut prévoir au besoin des bureaux de vote supplémentaires dans une section de vote, compte tenu de l'étendue de la section de vote, de l'éloignement d'un certain nombre d'électeurs du bureau de vote et du nombre d'électeurs pour qui il peut être pratique de voter à un seul bureau de vote.

Bureaux de vote supplémentaires

Designation of places

(9) Where there are two or more polling places in a polling subdivision, each polling place shall be designated by the numbers of the lots and concessions or the numbers and names of the streets at which the electors reside or that designate the properties in respect of which the electors are qualified to vote therein, or by the initial letters of the surnames of the electors who are qualified to vote therein, that is to say, A to M and N to Z, or as the case may be, and an elector is entitled to vote at the appropriate polling place designated accordingly. R.S.O. 1980, c. 308, s. 46 (2-6).

(9) Si une section de vote compte deux bureaux de vote ou plus, chaque bureau de vote est désigné soit par les numéros des lots et des concessions, soit par le numéro et le nom des rues où résident les électeurs ou qui désignent les biens-fonds qui confèrent aux électeurs le droit de voter dans ce bureau, soit par la première lettre des noms de famille des électeurs ayant le droit de voter dans ce bureau comme par exemple, A à M et N à Z. L'électeur a le droit de voter au bureau de vote approprié et qui est désigné de cette façon. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 46 (2) à (6).

Désignation des bureaux de vote

Notice of date and time of polling and of location of polling place

(10) In municipalities having more than 5,000 electors, the clerk shall advise each elector of the date and time of polling including advance polls and the location of the polling place in which the elector is to vote,

(10) Dans les municipalités qui comptent plus de 5 000 électeurs, le secrétaire communautaire à chaque électeur la date et l'heure de la tenue du scrutin, y compris la date et l'heure d'un vote par anticipation, ainsi que l'emplacement du bureau de vote dans lequel l'électeur est appelé à voter :

Avis relatif à la date et à l'emplacement du bureau de vote

- (a) in the case of a resident elector, by mailing or causing to be delivered to the elector a notice of the date and time of polling and of the location of such polling place; and
- (b) in the case of a non-resident elector, by mailing to the elector a notice of the date and time of polling and of the location of such polling place.

- a) dans le cas d'un électeur résident, en lui faisant parvenir par la poste ou par un autre moyen un avis indiquant la date et l'heure de la tenue du scrutin et l'emplacement du bureau de vote;
- b) dans le cas d'un électeur non-résident, en lui faisant parvenir par la poste, un avis indiquant la date et l'heure de la tenue du scrutin et l'emplacement du bureau de vote.

Idem

(11) Despite clause (10) (a), the council of a municipality having more than 5,000 electors may, by by-law passed not later than the 1st day of September in an election year, provide that the clerk shall advise each resi-

(11) Malgré l'alinéa (10) a), le conseil d'une municipalité qui compte plus de 5 000 électeurs peut, par règlement municipal adopté au plus tard le 1<sup>er</sup> septembre d'une année d'élection, prescrire que le secrétaire

Idem

dent elector of the date and time of polling, including advance polls, and of the location of the polling place at which that elector is to vote by mailing or causing to be delivered to the address of the elector a notice of the date and time of polling and of the location of such polling place, which notice shall be directed to all the electors at that address.

communiqué à chaque électeur résident la date et l'heure de la tenue du scrutin, y compris la date et l'heure d'un vote par anticipation, et l'emplacement du bureau de vote dans lequel cet électeur est appelé à voter en faisant parvenir par la poste ou par un autre moyen à l'adresse de l'électeur un avis indiquant la date et l'heure de la tenue du scrutin et l'emplacement du bureau de vote. Un tel avis s'adresse à tous les électeurs résidant à cette adresse.

Idem

(12) In municipalities having not more than 5,000 electors, the clerk shall post a notice in two conspicuous places within the municipality and, where there is a newspaper having general circulation in the municipality, publish a notice once in the newspaper, advising the date and time of polling, including advance polls, and the location of the polling places.

Idem

(12) Dans les municipalités qui ne comptent pas plus de 5 000 électeurs, le secrétaire affiche un avis à deux endroits bien en vue dans la municipalité et, s'il y a un journal généralement lu dans la municipalité, fait publier une fois dans ce journal un avis précisant la date et l'heure de la tenue du scrutin ou du vote par anticipation et l'emplacement des bureaux de vote.

Repeal of  
by-law

(13) A by-law passed under subsection (11) shall remain in effect until repealed but shall not be repealed in an election year later than the 1st day of September. 1982, c. 37, s. 9, *part*.

(13) Le règlement municipal adopté aux termes du paragraphe (11) demeure en vigueur jusqu'à son abrogation. Toutefois, il ne doit pas être abrogé après le 1<sup>er</sup> septembre d'une année d'élection. 1982, chap. 37, art. 9, *en partie*.

Abrogation  
du règlement  
municipalWhere postal  
service  
disrupted

(14) Where, by reason of a disruption in mail delivery service, it is not possible to comply with subsection (10) or (11), the clerk shall publish a notice at least once in a newspaper having general circulation in the municipality advising the date and time of polling, including advance polls, and the location of the polling place in which each elector is to vote, or the clerk shall take such other steps that he or she considers necessary to provide the information to the electors. 1982, c. 37, s. 9, *part*; 1990, c. 28, s. 30 (2).

(14) Si, en raison de l'interruption du service postal, il est impossible de se conformer au paragraphe (10) ou (11), le secrétaire fait publier, au moins une fois dans un journal généralement lu dans la municipalité, un avis précisant la date et l'heure de la tenue du scrutin ou du vote par anticipation et l'emplacement du bureau de vote dans lequel chaque électeur est appelé à voter ou il prend les autres mesures qu'il estime nécessaires pour fournir les renseignements aux électeurs. 1982, chap. 37, art. 9, *en partie*; 1990, chap. 28, par. 30 (2).

Interruption  
du service  
postalSpecial  
polling  
places

**52.—(1)** A polling place shall be provided in or upon the premises of an institution located in a municipality that is,

- (a) an institution for the reception, treatment or vocational training of persons who have served or are serving in the Canadian Forces;
- (b) an institution which has twenty or more beds occupied by persons who are disabled;
- (c) an institution, including a hospital, a psychiatric facility, a home for the aged and a nursing home, which has twenty or more beds occupied by persons who are chronically ill or infirm; or
- (d) a retirement home which has fifty or more beds occupied.

**52** (1) Dans une municipalité, un bureau de vote est prévu à l'intérieur ou sur les lieux, selon le cas :

Bureaux de  
vote spéciaux

- a) d'un établissement destiné à l'accueil, au traitement ou à la formation professionnelle de personnes qui sont ou ont été membres des Forces canadiennes;
- b) d'un établissement qui compte au moins vingt lits occupés par des personnes handicapées;
- c) d'un établissement, notamment un hôpital, un établissement psychiatrique, un foyer pour personnes âgées et une maison de soins infirmiers, qui compte au moins vingt lits occupés par des personnes infirmes ou atteintes de maladie chronique;
- d) d'une maison de retraite qui compte au moins cinquante lits occupés.



Interpreta-  
tion

(2) In subsection (1), a bed shall be deemed to be occupied if it is occupied on nomination day. 1990, c. 28, s. 31.

(2) Au paragraphe (1), un lit est réputé occupé s'il l'est le jour de déclaration de candidature. 1990, chap. 28, art. 31.

Interprétation

Attendance  
upon  
patients to  
take vote

(3) Where a patient of the hospital or other institution is bed-ridden or is unable to walk, it is lawful for the deputy returning officer and poll clerk with the candidates or their scrutineers to attend upon the person for the purpose of receiving his or her ballot, but no candidate or scrutineer shall be present where the ballot of any such voter is marked under section 69. R.S.O. 1980, c. 308, s. 47 (2).

(3) Si, dans un tel hôpital ou un tel autre établissement, un malade est grabataire ou est incapable de marcher, le scrutateur, le secrétaire du bureau de vote ainsi que les candidats ou leurs représentants sont autorisés à se présenter à lui afin de recevoir son bulletin de vote. Toutefois, il n'est pas permis à un candidat ou à son représentant d'être présent si cet électeur inscrit son vote sur le bulletin en vertu de l'article 69. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 47 (2).

Personne  
handicapée

#### SUPPLIES AND EQUIPMENT FOR POLLING PLACES

#### FOURNITURES ET MATÉRIEL POUR LE BUREAU DE VOTE

Supplies for  
polling place

**53.**—(1) The clerk shall, before polling day, cause to be delivered to every deputy returning officer in the clerk's municipality,

**53** (1) Le secrétaire fait livrer à chaque scrutateur de sa municipalité, avant le jour du scrutin :

Fournitures  
pour le  
bureau de  
vote

- (a) a ballot box for his or her polling place;
- (b) a sufficient number of ballots to supply the electors on the polling list of his or her polling place;
- (c) a sufficient number of the prescribed directions for the guidance of electors for the purposes of the polling place;
- (d) two copies of the polling list for the polling place;
- (e) all materials necessary for electors to mark their ballots; and
- (f) such other materials as are prescribed. R.S.O. 1980, c. 308, s. 48 (1).

- a) une urne pour le bureau de vote;
- b) un nombre suffisant de bulletins de vote à remettre aux électeurs inscrits sur la liste électorale du bureau de vote;
- c) un nombre suffisant de directives prescrites pour informer les électeurs sur les formalités à remplir dans le bureau de vote;
- d) deux copies de la liste électorale destinée au bureau de vote;
- e) le matériel nécessaire aux électeurs pour inscrire leur vote sur les bulletins de vote;
- f) tout autre matériel prescrit. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 48 (1).

Ballot box

(2) A ballot box shall be made of durable material and constructed so that the ballots can be deposited therein and cannot be withdrawn without the box being unsealed or being unsealed and unlocked, as the case may be. 1990, c. 28, s. 32.

(2) L'urne est fabriquée d'un matériau durable et construite de manière que les bulletins de vote puissent y être déposés, mais qu'ils ne puissent en être retirés sans la desceller ou sans la desceller et l'ouvrir à clé, selon le cas. 1990, chap. 28, art. 32.

Urne

Clerk to  
certify  
number of  
ballots

(3) When delivering the ballots for a polling place to a deputy returning officer, the clerk shall certify the number of ballots so delivered and upon receiving them the deputy returning officer shall make a count of the ballots and forward the prescribed receipt therefor to the clerk, and shall keep the certificate for return to the clerk with the other documents required to be returned to the clerk under section 84.

(3) Lors de la remise des bulletins de vote d'un bureau de vote à un scrutateur, le secrétaire atteste le nombre de bulletins ainsi remis. Sur réception de ces bulletins, le scrutateur en fait le compte et envoie le récépissé prescrit au secrétaire. Il conserve l'attestation du secrétaire et la lui retourne en même temps que les autres documents qui doivent lui être remis aux termes de l'article 84.

Attestation  
du secrétaire  
relative au  
nombre de  
bulletins de  
voteDirections to  
be placarded

(4) Every deputy returning officer before opening the poll or immediately after he or she has received the printed directions from the clerk, if they were not received before opening the poll, shall cause them to be placarded outside the polling place and in every

(4) Chaque scrutateur, avant l'ouverture du scrutin ou immédiatement après avoir reçu du secrétaire les affiches sur lesquelles sont imprimées les directives, s'il n'a pas reçu ces directives avant l'ouverture du scrutin, les fait afficher à l'extérieur du bureau de vote

Affichage des  
directives

compartment of the polling place, and shall see that they remain so placarded until the close of the polling. R.S.O. 1980, c. 308, s. 48 (3, 4).

#### WHERE AND HOW OFTEN ELECTORS MAY VOTE

Number of votes that may be given by an elector

**54.—(1)** An elector whose name appears on the polling list for a polling subdivision or who presents a certificate to vote there under section 36, 55 or 61 is entitled to vote in an election in that subdivision in accordance with the following rules:

1. The elector is entitled to vote once only for one candidate for mayor, reeve or deputy reeve.
2. The elector is entitled to vote for as many candidates for controller as there are controllers to be elected but once only for each candidate.
3. In The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth, the elector is entitled to vote once only for one candidate for chair of the Regional Council.
4. Where the election of aldermen, councillors, trustees or members of local boards is by general vote, the elector is entitled to vote for as many candidates for such offices as there are candidates to be elected but once only for each candidate.
5. Where the aldermen, councillors, trustees or members of local boards are elected by wards, the elector is entitled to vote,
  - i. if resident in the municipality, in the polling subdivision in which he or she resides, or
  - ii. if not resident in the municipality, in the polling subdivision in which his or her name appears on the polling list,
 for as many candidates for such offices as there are candidates to be elected for the ward but once only for each candidate.
6. Where the election is to the office of member of a school board to be elected by public school electors in a municipality or a part thereof, or in a combination of municipalities, in which the polling subdivision is located, a public school elector is entitled to as many votes as there are

et dans chaque isoloir du bureau de vote. Le scrutateur veille à ce que ces directives demeurent affichées jusqu'à la clôture du scrutin. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 48 (3) et (4).

#### LIEU DU VOTE ET NOMBRE DE VOIX QU'UN ÉLECTEUR PEUT EXPRIMER

Nombre de voix qu'un électeur peut exprimer

**54 (1)** L'électeur dont le nom figure sur la liste électorale d'une section de vote ou qui présente un certificat pour voter dans celle-ci aux termes de l'article 36, 55 ou 61 a le droit de voter lors d'une élection dans cette section de vote en observant les règles suivantes :

1. Il n'a le droit de voter qu'une fois et que pour un seul candidat au poste de maire, de préfet ou de sous-préfet.
2. Il a le droit de voter pour autant de candidats au poste de régisseur qu'il y a de postes à pourvoir, mais ne peut exprimer qu'une voix par candidat.
3. Dans la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth, l'électeur ne peut voter qu'une seule fois et pour un seul candidat au poste de président du conseil régional.
4. Si l'élection des conseillers municipaux, de conseillers, des syndics, des conseillers scolaires ou des membres des conseils locaux se fait au moyen d'une élection générale, il a le droit de voter pour autant de candidats à ces postes qu'il y a de candidats à élire, mais ne peut exprimer qu'une voix par candidat.
5. Si les conseillers municipaux, les conseillers, les syndics, les conseillers scolaires ou les membres des conseils locaux sont élus par quartier, il a le droit de voter :
  - i. s'il réside dans la municipalité, dans la section de vote dans laquelle il réside,
  - ii. s'il ne réside pas dans la municipalité, dans la section de vote dans laquelle son nom figure sur la liste électorale,
 pour autant de candidats à ces postes qu'il y a de candidats à élire dans le quartier, mais ne peut exprimer qu'une voix par candidat.
6. Si l'élection a trait au poste de membre d'un conseil scolaire qui doit être élu par les électeurs des écoles publiques d'une municipalité, d'une partie de celle-ci ou d'un groupe de municipalités où est située la section de vote, un électeur des écoles publiques a le droit d'exprimer autant de voix qu'il y



members to be elected by the public school electors in such municipality or part, or combination of municipalities, as the case may be, but may not give more than one vote to any one candidate.

7. Where the election is to the office of member of a school board to be elected by separate school electors in a municipality or in a part thereof, or in a combination of municipalities, in which the polling subdivision is located, a separate school elector is entitled to as many votes as there are members to be elected by the separate school electors in such municipality or part, or combination of municipalities, as the case may be, but may not give more than one vote to any one candidate.
8. Where the election is to the French-language section, or the English-language section, of a board under Part XIII of the *Education Act*, an elector is entitled to as many votes as there are members of the French-language section or the English-language section, as the case may be, of the board but may not give more than one vote to any one candidate.
9. Where the election is to the office of member of the Roman Catholic or public sector of The Ottawa-Carleton French-language School Board under the *Ottawa-Carleton French-Language School Board Act*, to be elected by electors entitled to elect members of that sector in a municipality or in a part thereof, or in a combination of municipalities in The Regional Municipality of Ottawa-Carleton, a public sector or Roman Catholic sector elector is entitled to as many votes as there are members of that sector to be elected by such electors in such municipality or part, or combination of municipalities, as the case may be, but may not give more than one vote to any one candidate.
10. An elector who is entitled to vote in respect of any by-law or question authorized or required by law to be submitted for the assent or opinion of the electors is entitled to vote once only with respect to that by-law or question. R.S.O. 1980, c. 308, s. 49 (1); 1986, c. 29, s. 12 (2); 1987, c. 12, s. 11 (3); 1988, c. 47, s. 82 (3).

a de membres que doivent élire les électeurs des écoles publiques dans cette municipalité, cette partie de municipalité ou ce groupe de municipalités, selon le cas, mais ne peut exprimer qu'une voix par candidat.

7. Si l'élection a trait au poste de membre d'un conseil scolaire qui doit être élu par les électeurs des écoles séparées d'une municipalité, d'une partie de celle-ci ou d'un groupe de municipalités où est située la section de vote, un électeur des écoles séparées a le droit d'exprimer autant de voix qu'il y a de membres que doivent élire les électeurs des écoles séparées dans cette municipalité, cette partie de municipalité ou ce groupe de municipalités, selon le cas, mais ne peut exprimer qu'une voix par candidat.
8. Si l'élection a trait à la section de langue française ou à la section de langue anglaise d'un conseil aux termes de la partie XIII de la *Loi sur l'éducation*, un électeur a le droit de voter aussi souvent qu'il y a de membres du conseil à élire à la section de langue française ou à la section de langue anglaise, selon le cas, mais ne peut exprimer qu'une voix par candidat.
9. Si l'élection a trait au poste de membre de la section publique ou de la section catholique du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton en vertu de la *Loi sur le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton*, ce membre devant être élu par les électeurs qui ont le droit d'élire des membres de cette section dans une municipalité, une partie de celle-ci, ou un groupe de municipalités à l'intérieur de la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, un électeur de la section catholique ou de la section publique a le droit d'exprimer autant de voix qu'il y a de membres de cette section que doivent élire ces électeurs dans cette municipalité, cette partie de municipalité ou ce groupe de municipalités, selon le cas, mais ne peut exprimer qu'une voix par candidat.
10. L'électeur qui a le droit de voter sur un règlement municipal ou une question qui, en vertu de la loi, peut ou doit être soumis au vote des électeurs en vue d'obtenir leur assentiment ou leur opinion, n'a le droit d'exprimer qu'une voix à l'égard de ce règlement municipal ou de cette question. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 49 (1); 1986, chap. 29, par. 12 (2); 1987, chap. 12, par. 11 (3); 1988, chap. 47, par. 82 (3).

## Restriction

(2) Despite subsection (1), an elector whose name appears on the polling list for more than one polling subdivision in a regional municipality or in a school board jurisdiction shall not vote in more than one of the polling subdivisions in an election for the office of a member of a regional council or of a school board, respectively. 1990, c. 28, s. 33 (1).

## Employees to have three consecutive hours for voting

(3) Where, by reason of the hours of his or her employment, an employee who is a qualified elector will not have three consecutive hours to vote while the polls are open on a polling day at an election, his or her employer shall, at the convenience of the employer, allow the employee such time for voting as is necessary to provide the three consecutive hours.

## Deduction from pay prohibited

(4) No employer shall make any deduction from the pay of any such employee or exact from the employee any penalty by reason of absence from work during the time allowed by the employer for voting. R.S.O. 1980, c. 308, s. 49 (2, 3).

## Determination of status

(5) For the purposes of this section, the determination as to whether an elector is a public school elector, a separate school elector, an English language public school elector, an English language separate school elector, a French language public school elector or a French language separate school elector shall be in accordance with the electoral status indicated on the list certified under section 34. 1990, c. 28, s. 33 (2).

## Voting of D.R.O., poll clerk, etc., where employed

**55.**—(1) Subject to subsection (2), at the request of a person whose name is entered on the polling list for a polling place in a municipality who has been appointed a deputy returning officer, poll clerk, election assistant or constable at another polling place, the clerk of the municipality shall give the person a certificate in the prescribed form that he or she is entitled to vote at the polling place at which the person is stationed during the polling day.

## Where municipality divided into wards

(2) No certificate shall be issued under this section entitling an elector in a municipality that is divided into wards to vote at a polling subdivision in a ward different from the ward in which the polling place at which the elector is otherwise entitled to vote is situated.

## When certificate may be given

(3) The clerk shall not give a certificate under this section until he or she has ascertained by reference to the polling list or to a certificate under section 36 that the applicant is entitled to vote, and the person to whom the certificate has been given is not thereafter entitled to vote at the polling place at which, by the polling list or certificate under

## Restriction

(2) Malgré le paragraphe (1), l'électeur dont le nom figure sur la liste électorale de plus d'une section de vote dans une municipalité régionale ou dans le territoire d'un conseil scolaire ne doit voter que dans une seule section de vote au cours d'une élection au poste de membre du conseil régional ou du conseil scolaire respectivement. 1990, chap. 28, par. 33 (1).

## Trois heures consécutives accordées aux employés pour voter

(3) Si, à cause de son horaire de travail, un employé qui a qualité d'électeur ne dispose pas le jour du scrutin de trois heures consécutives pour exercer son droit de vote pendant les heures d'ouverture des bureaux de vote, son employeur lui accorde aux heures qui conviennent à ce dernier, les trois heures consécutives qui lui sont nécessaires pour exercer son droit de vote.

## Interdiction de déduire des heures de salaire

(4) Nul employeur ne doit faire de déduction sur le salaire de l'employé ou lui imposer une pénalité en raison de son absence du travail durant la période qui lui est accordée par l'employeur pour voter. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 49 (2) et (3).

## Statut

(5) Pour l'application du présent article, un électeur a la qualité d'électeur des écoles publiques, d'électeur des écoles séparées, d'électeur des écoles publiques de langue anglaise, d'électeur des écoles séparées de langue anglaise, d'électeur des écoles publiques de langue française ou d'électeur des écoles séparées de langue française en fonction de ce qu'indique la liste certifiée aux termes de l'article 34. 1990, chap. 28, par. 33 (2).

## Droit de vote du scrutateur au bureau de vote où ils sont employés

**55** (1) Sous réserve du paragraphe (2), à la demande d'une personne dont le nom figure sur la liste électorale d'une section de vote dans une municipalité, et qui a été nommée scrutateur, secrétaire du bureau de vote, membre du personnel électoral suppléant ou constable dans un autre bureau de vote, le secrétaire de la municipalité lui délivre un certificat, selon la formule prescrite, lui donnant le droit de voter au bureau de vote où elle est retenue le jour du scrutin.

## Si la municipalité est divisée en quartiers

(2) Nul certificat ne doit être délivré aux termes du présent article donnant le droit à l'électeur d'une municipalité divisée en quartiers de voter dans une section de vote située dans un quartier différent de celui où est situé le bureau de vote dans lequel l'électeur a le droit de voter.

## Délivrance du certificat

(3) Le secrétaire ne délivre pas de certificat aux termes du présent article avant d'avoir vérifié, en consultant la liste électorale ou en examinant le certificat visé à l'article 36, que l'auteur de la demande a le droit de voter. La personne à qui est donné le certificat n'a plus le droit par la suite de voter dans le bureau de vote où elle avait le droit



section 36, he or she had been entitled to vote.

de voter selon la liste électorale ou le certificat visé à l'article 36.

Certificate

(4) The certificate shall designate the polling place at which the person is to be permitted to vote. R.S.O. 1980, c. 308, s. 50.

(4) Le certificat précise à quel bureau de vote la personne a le droit de voter. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 50.

Certificat

Certificate entitles person to vote

**56.**—(1) A person who produces a certificate given to him or her under section 55 is entitled to vote at the polling place designated therein, but the certificate does not entitle the person to vote there unless he or she has been actually engaged there as a deputy returning officer, poll clerk, election assistant or constable during polling day.

**56** (1) Quiconque présente un certificat délivré en vertu de l'article 55, a le droit de voter au bureau de vote qui y est indiqué. Toutefois, le certificat ne lui confère pas le droit d'y voter à moins qu'il n'ait été réellement retenu à cet endroit, le jour du scrutin à titre de scrutateur, de secrétaire du bureau de vote, de membre du personnel électoral suppléant ou de constable.

Certificat autorisant une personne à voter

Entry on polling list

(2) The deputy returning officer shall enter or cause to be entered on the polling list maintained by the poll clerk the name and address of the person voting under the authority of a certificate issued under section 55.

(2) Le scrutateur inscrit ou fait inscrire sur la liste électorale conservée par le secrétaire du bureau de vote le nom et l'adresse de la personne dont le vote est autorisé par un certificat délivré en vertu de l'article 55.

Inscription sur la liste électorale

Certificate, to be given to D.R.O.

(3) A person voting under the authority of a certificate shall deliver it to the deputy returning officer before receiving a ballot.

(3) La personne dont le vote est autorisé par certificat remet ce certificat au scrutateur avant qu'un bulletin de vote ne soit remis à la personne.

Remise du certificat au scrutateur

to be kept in envelope

(4) The deputy returning officer shall enclose all certificates to which this section applies in one envelope. R.S.O. 1980, c. 308, s. 51.

(4) Le scrutateur met tous les certificats auxquels s'applique le présent article dans une seule enveloppe. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 51.

Certificat conservé dans une enveloppe

#### PROCEDURE AT POLL

#### PROCÉDURE POUR LA TENUE DU SCRUTIN

Hours poll to be open

**57.**—(1) Every polling place shall be open for the purpose of taking the poll at every election from 10 o'clock in the forenoon until 8 o'clock in the afternoon of polling day. R.S.O. 1980, c. 308, s. 52; 1988, c. 33, s. 4.

**57** (1) Le jour du scrutin, les bureaux de vote sont ouverts de 10 h à 20 h. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 52; 1988, chap. 33, art. 4.

Heures d'ouverture des bureaux

Closing of polling place

(2) Despite subsection (1), the returning officer may close a polling place located in an institution or upon the premises of an institution described in subsection 52 (1) any time after 1 p.m. if the polling place is only for the use of residents and patients of the institution and all of the electors on the polling list for that polling place have voted or have indicated in response to the inquiry of the deputy returning officer that they do not intend to vote. 1990, c. 28, s. 34.

(2) Malgré le paragraphe (1), le directeur du scrutin peut fermer un bureau de vote situé à l'intérieur ou sur les lieux d'un établissement visé au paragraphe 52 (1) à tout moment après 13 h si le bureau de vote n'est destiné qu'aux résidents et aux patients de l'établissement et que tous les électeurs figurant sur la liste électorale de ce bureau de vote ont voté ou indiqué, à la demande du scrutateur, leur intention de ne pas voter. 1990, chap. 28, art. 34.

Fermeture des bureaux de vote

When D.R.O. to attend poll

**58.**—(1) A deputy returning officer shall attend at the polling place for which he or she was appointed at least fifteen minutes before the hour fixed for opening the poll. R.S.O. 1980, c. 308, s. 53 (1).

**58** (1) Le scrutateur est présent au bureau de vote pour lequel il a été nommé au moins quinze minutes avant l'heure fixée pour l'ouverture du bureau de vote. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 53 (1).

Présence du scrutateur

Inspection of ballots before opening of poll

(2) During the period of fifteen minutes before the opening of the poll, the scrutineers who are entitled to be present in a polling place during polling hours are entitled to inspect the ballots and all other papers, forms and documents relating to the poll if the inspection does not impede the opening of the poll on time. R.S.O. 1980, c. 308, s. 53 (2); 1990, c. 28, s. 35.

(2) Pendant les quinze minutes qui précèdent l'ouverture du bureau de vote, les représentants des candidats qui ont le droit d'être présents au bureau de vote pendant les heures d'ouverture de bureau ont le droit d'examiner les bulletins de vote et autres papiers, formules et documents relatifs au scrutin à condition que l'examen ne retarde pas l'ouverture du bureau de vote. L.R.O.

Vérification des bulletins de vote avant l'ouverture du bureau de vote

Inspection,  
sealing of  
ballot box

**59.** A deputy returning officer shall,

- (a) immediately before opening the poll at his or her polling place, show the ballot box to the persons present in the polling place so that they may see it is empty;
- (b) seal the box or seal and lock the box in such a manner as to prevent it from being opened without breaking the seal;
- (c) keep the box on a desk, counter or table or otherwise so that it is raised above the floor in full view of all present; and
- (d) keep the box sealed or sealed and locked until the box is required to be opened to count the votes under section 77. 1990, c. 28, s. 36.

Duties of  
D.R.O. on  
tender of  
vote

**60.—(1)** Where a person enters the polling place and requests a ballot paper, the deputy returning officer shall proceed as follows:

1. He or she shall ascertain that the name of that person or a name apparently intended for it is entered on the polling list for the polling subdivision or that the person is entitled to vote under a certificate issued by the clerk pursuant to section 36 or 55 and the poll clerk shall, on a separate polling list, delete the name of that person on the polling list.
2. The poll clerk shall indicate on the polling list maintained by the poll clerk opposite the person's name the numerical order in which the person was given a ballot paper.
3. If voting by that person is objected to by any candidate or scrutineer, the deputy returning officer shall enter the objection or cause it to be entered on the polling list maintained by the poll clerk by noting, opposite the person's name, the fact that an objection was made and the name of the candidate on whose behalf it was made. The deputy returning officer shall require the person in respect of whom the objection was made to take the prescribed oath.
4. If the deputy returning officer is not satisfied that that person is the person designated in the polling list or in a certificate mentioned in paragraph 1 and is otherwise entitled to vote,

1980, chap. 308, par. 53 (2); 1990, chap. 28, art. 35.

**59** Le scrutateur :

Le scrutateur  
vérifie et  
scelle l'urne

- a) immédiatement avant l'ouverture du scrutin à son bureau de vote, montre l'urne aux personnes présentes afin de leur faire constater qu'elle est vide;
- b) scelle l'urne ou la scelle et la ferme à clé de façon qu'elle ne puisse être ouverte sans que le sceau ne soit brisé;
- c) conserve l'urne sur un bureau, un comptoir, une table ou à un autre endroit de façon qu'elle soit à un niveau plus élevé que le parquet et à la vue de ceux qui sont présents;
- d) conserve l'urne ainsi scellée ou ainsi scellée et fermée à clé jusqu'au moment où elle doit être ouverte afin de procéder au dépouillement du scrutin aux termes de l'article 77. 1990, chap. 28, art. 36.

**60** (1) Lorsqu'une personne entre dans un bureau de vote et demande que lui soit remis un bulletin de vote, le scrutateur applique la procédure suivante :

Fonctions du  
scrutateur  
lors du vote

1. Il vérifie si le nom de cette personne ou si un nom qui semble être celui de cette personne est inscrit sur la liste électorale de la section de vote, ou si cette personne a le droit de voter en vertu d'un certificat délivré par le secrétaire conformément à l'article 36 ou 55, et le secrétaire du bureau de vote biffe le nom de cette personne sur une liste électorale séparée.
2. Le secrétaire du bureau de vote inscrit sur la liste électorale qu'il tient, en regard du nom de la personne le numéro dans l'ordre où elle a reçu son bulletin de vote.
3. En cas d'opposition au vote de cette personne par un candidat ou son représentant, le scrutateur inscrit ou fait inscrire cette opposition sur la liste électorale que tient le secrétaire du bureau de vote, en indiquant en regard du nom de la personne le fait qu'une opposition a été formulée et le nom du candidat pour lequel elle a été formulée. Le scrutateur exige alors que la personne dont le droit de vote fait l'objet de cette opposition prête le serment prescrit.
4. Si le scrutateur n'est pas convaincu que cette personne est bien la personne désignée sur la liste électorale ou sur le certificat mentionné à la disposition 1 et qu'elle a par ailleurs le



although no candidate or scrutineer has objected, he or she may require the person to take the prescribed oath.

5. If such person having been required to take the oath refuses to do so, the deputy returning officer shall note or cause to be noted, opposite the person's name on the polling list maintained by the poll clerk, the fact that the person refused to be sworn or to affirm, as the case may be, and a ballot paper shall not be delivered to that person.
6. If such person takes the oath, the deputy returning officer shall note or cause to be noted, opposite that person's name on the polling list maintained by the poll clerk, the fact that the person was sworn or affirmed, as the case may be. The deputy returning officer shall put his or her initials on the back of the ballot paper, so placed that when the ballot is folded they can be seen without opening it, and shall deliver the ballot paper to that person.
7. If the deputy returning officer is satisfied that such person is the person designated in the polling list or in a certificate mentioned in paragraph 1 and is otherwise entitled to vote and if no candidate or scrutineer objects to voting by that person, the deputy returning officer shall initial the back of a ballot paper so that when the ballot is folded the initials can be seen without opening it and shall deliver the ballot paper to that person.
8. The deputy returning officer may, and upon request shall, either personally or through the poll clerk, explain to the elector as concisely as possible the mode of voting. R.S.O. 1980, c. 308, s. 55 (1); 1990, c. 28, s. 37, *revised*.

droit de voter, même si aucune opposition n'a été formulée par un candidat ou un représentant, le scrutateur peut exiger que la personne en question prête le serment prescrit.

5. Si cette personne refuse de prêter le serment qu'elle est requise de prêter, le scrutateur indique ou fait indiquer en regard du nom de cette personne sur la liste électorale que tient le secrétaire du bureau de vote, le fait qu'elle a refusé de prêter serment ou a refusé de faire une affirmation solennelle, selon le cas. Il n'est pas remis de bulletin de vote à cette personne.
6. Si cette personne prête le serment requis, le scrutateur indique ou fait indiquer en regard du nom de celle-ci sur la liste électorale qui est tenue par le secrétaire du bureau de vote, le fait qu'elle a déclaré sous serment ou affirmé solennellement, selon le cas. Il inscrit ensuite ses initiales au verso du bulletin de vote de façon à ce qu'elles soient visibles sans ouvrir le bulletin une fois plié et il remet celui-ci à la personne en question.
7. Si le scrutateur est convaincu que cette personne est bien la personne désignée sur la liste électorale ou sur le certificat mentionné à la disposition 1 et qu'elle a autrement le droit de voter, et si aucun candidat ni représentant ne s'oppose à ce que cette personne vote, le scrutateur inscrit ses initiales au verso d'un bulletin de vote de façon qu'elles soient visibles sans ouvrir le bulletin une fois plié et il remet celui-ci à la personne en question.
8. Le scrutateur peut et, si l'électeur le demande, doit lui expliquer aussi brièvement que possible, soit en personne soit par l'intermédiaire du secrétaire du bureau de vote, la façon de voter. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 55 (1); 1990, chap. 28, art. 37, *révisé*.

Elector in  
polling place  
at closing

(2) Every elector qualified to vote at a polling place who is inside the polling place at the time fixed for closing the poll is entitled to vote. R.S.O. 1980, c. 308, s. 55 (2).

Entry of  
name on  
polling list  
by D.R.O.

**61.**—(1) If a person representing himself or herself to be an elector applies to a deputy returning officer at a polling place for a ballot and the person's name does not appear on the polling list or in a certificate issued under section 36 or 55 as entitled to vote at the polling place, the person is entitled to have his or her name entered on such polling list and to receive a ballot and to vote if he or she takes a declaration in the prescribed form and otherwise establishes his or her

(2) L'électeur habilité à voter dans un bureau de vote qui se trouve à l'intérieur de ce bureau de vote à l'heure fixée pour la clôture du scrutin a le droit de voter. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 55 (2).

Électeur qui  
se trouve  
dans le  
bureau de  
vote à la fer-  
meture

**61** (1) La personne qui prétend être un électeur et qui demande au scrutateur d'un bureau de vote de lui remettre un bulletin de vote même si son nom ne figure pas sur la liste électorale ni sur un certificat délivré aux termes de l'article 36 ou 55 prouvant qu'il a le droit de voter dans ce bureau de vote, a le droit de faire inscrire son nom sur la liste électorale en question, de recevoir un bulletin de vote et de voter à condition de faire au préalable une déclaration, selon la formule

Inscription  
d'un nom sur  
la liste électo-  
rale par le  
scrutateur

identity to the satisfaction of the deputy returning officer.

Idem

(2) The deputy returning officer shall enter or cause to be entered on the polling list maintained by the poll clerk the name and address of the elector. R.S.O. 1980, c. 308, s. 56.

Where it appears person voted in place of elector, etc.

**62.** Where an elector entitled to vote at a polling place applies for a ballot paper and it appears that another person has voted as that elector or that an entry has been made in the polling list in error that such elector has polled his or her vote, if the elector takes an oath in the prescribed form and otherwise establishes his or her identity to the satisfaction of the deputy returning officer, he or she is entitled to receive a ballot paper and the deputy returning officer shall enter or cause to be entered on the polling list maintained by the poll clerk the name and address of that elector. R.S.O. 1980, c. 308, s. 57; 1982, c. 37, s. 11.

Identification

**63.** For the purpose of establishing the identity of a person under section 61 or 62, the deputy returning officer may require the person to provide personal identification. 1990, c. 28, s. 38.

Inquiry

**64.** No inquiry shall be made of an elector who is required to take the oath under section 60 or 62 except with respect to the matters required to be stated in the oath or to ascertain if he or she is the person intended to be designated on the polling list. R.S.O. 1980, c. 308, s. 58.

Procedure on receipt of ballot

**65.** Upon delivery to him or her of a ballot paper by a deputy returning officer, the person receiving it shall,

- (a) forthwith proceed into the compartment provided for the purpose and shall then and there mark the ballot paper with a cross or other mark with a pen or pencil within the circle or circular space to the right of the name of a candidate for whom he or she intends to vote;
- (b) then fold the ballot paper so as to conceal the names of the candidates and the marks upon the face of it and so as to expose the initials of the deputy returning officer;
- (c) then leave the compartment without delay, and without showing the face of the ballot paper to anyone, or so displaying it as to make known how he or she has marked it; and
- (d) then deliver the ballot paper so folded to the deputy returning officer. R.S.O. 1980, c. 308, s. 59.

prescrire, et de prouver d'une autre façon son identité d'une manière jugée satisfaisante par le scrutateur.

(2) Le scrutateur inscrit ou fait inscrire le nom et l'adresse de l'électeur sur la liste électorale tenue par le secrétaire du bureau de vote. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 56.

Idem

**62** Lorsqu'un électeur ayant le droit de voter dans un bureau de vote demande qu'un bulletin de vote lui soit remis et qu'il s'avère qu'une autre personne a voté sous le nom de l'électeur ou qu'on a inscrit par erreur sur la liste électorale que cet électeur avait déjà exprimé son suffrage, il a droit à un bulletin de vote à condition de prêter serment, selon la formule prescrite, et de prouver d'une autre façon son identité d'une manière jugée satisfaisante par le scrutateur. Le scrutateur inscrit ou fait inscrire le nom et l'adresse de l'électeur en question sur la liste électorale tenue par le secrétaire du bureau de vote. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 57; 1982, chap. 37, art. 11.

Si une autre personne a voté à la place d'un électeur

**63** Afin d'établir l'identité d'une personne visée à l'article 61 ou 62, le scrutateur peut exiger de celle-ci qu'elle lui fournisse une pièce d'identité. 1990, chap. 28, art. 38.

Identification

**64** Il n'est pas posé de questions à un électeur qui doit prêter serment aux termes de l'article 60 ou 62, sauf celles qui ont trait à ce qui doit être énoncé dans le serment ou qui visent à établir si elle est la personne désignée dans la liste électorale. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 58.

Questions à l'électeur

**65** Dès que le scrutateur lui a remis un bulletin de vote, la personne :

Procédure à suivre sur réception du bulletin de vote

- a) se dirige sans délai vers l'isoloir prévu à cet effet et y inscrit son suffrage, au moyen d'un stylo ou d'un crayon, en faisant une croix ou une autre marque dans le cercle ou l'espace circulaire à droite du nom du candidat de son choix;
- b) plie ensuite le bulletin de façon à ce que les noms des candidats et les marques faites au recto de celui-ci soient cachés et que les initiales du scrutateur qui y sont inscrites soient visibles;
- c) quitte ensuite l'isoloir sans délai, et ne montre le recto du bulletin de vote à personne ni ne l'exhibe de manière à faire savoir pour qui elle a voté;
- d) remet ensuite le bulletin de vote ainsi plié au scrutateur. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 59.



Duty of  
D.R.O. on  
receipt of  
ballot

**66.**—(1) Upon delivery of a ballot paper to him or her by an elector, the deputy returning officer, without unfolding the ballot paper, or in any way disclosing the names of the candidates or the marks made by the elector, shall verify his or her own initials, and at once deposit the ballot paper in the ballot box in the presence of all persons entitled to be present and then present in the polling place, and the elector shall forthwith leave the polling place.

Person  
deemed to  
have voted

(2) A person whose ballot has been placed in the ballot box by the deputy returning officer shall be deemed to have voted. R.S.O. 1980, c. 308, s. 60.

Person not  
to take  
ballot from  
polling place

**67.**—(1) A person who has received a ballot from a deputy returning officer shall not take it out of the polling place, and a person who receives a ballot and leaves the polling place without returning it to the deputy returning officer, or returns the ballot declining to vote, forfeits the right to vote, and the deputy returning officer shall make an entry on the polling list maintained by the poll clerk "Forfeited Vote" opposite the person's name, and in the case where a person returns the ballot declining to vote, the deputy returning officer shall immediately write the word "Declined" upon the ballot and preserve it to be returned to the clerk.

Ballot acci-  
dentally  
spoiled

(2) An elector who has inadvertently dealt with his or her ballot in such a manner that it cannot be conveniently used, upon returning it to the deputy returning officer, is entitled to obtain another ballot, and the deputy returning officer shall immediately write the word "Cancelled" upon the first-mentioned ballot and preserve it to be returned to the clerk. R.S.O. 1980, c. 308, s. 61.

No other  
person in  
compartment  
while elector  
marking  
ballot

**68.** Subject to section 69, while an elector is in a compartment for the purpose of marking the ballot paper, no other person shall be allowed to enter the compartment or to be in a position from which he or she can see how the elector marks the ballot paper. R.S.O. 1980, c. 308, s. 62.

Elector illit-  
erate, blind  
or handi-  
capped

**69.**—(1) On the application of any elector who is illiterate or is blind or is handicapped by other physical cause from voting in accordance with the other provisions of this Act, the deputy returning officer shall require the elector making the application to take an oath of inability to vote without assistance, and shall thereafter assist the elector by marking his or her ballot in the manner directed by the elector in the presence of the poll clerk and of no other person and place the ballot in the ballot box. R.S.O. 1980, c. 308, s. 63 (1); 1990, c. 28, s. 39.

**66** (1) Dès que l'électeur lui a remis un bulletin de vote, le scrutateur, sans déplier le bulletin de vote ni divulguer d'une autre façon les noms des candidats ou le choix de l'électeur, vérifie que le bulletin porte bien ses propres initiales et, en présence des personnes présentes et ayant le droit d'y être, dépose immédiatement le bulletin dans l'urne. L'électeur quitte alors sans délai le bureau de vote.

Fonctions du  
scrutateur sur  
réception du  
bulletin de  
vote

(2) La personne dont le bulletin de vote a été déposé dans l'urne par le scrutateur est réputée avoir exercé son droit de vote. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 60.

Personne  
réputée avoir  
voté

**67** (1) La personne qui a reçu un bulletin de vote du scrutateur ne l'emporte pas avec elle hors du bureau de vote. Celle qui, après avoir reçu un bulletin de vote, quitte le bureau de vote sans avoir remis son bulletin au scrutateur ou le lui remet en refusant de voter, est déchue de son droit de vote. Le scrutateur inscrit alors sur la liste électorale tenue par le secrétaire du bureau de vote, en regard du nom de la personne, la mention «déchu du droit de vote». Dans le cas où la personne remet son bulletin de vote au scrutateur en refusant de voter, celui-ci y inscrit immédiatement la mention «a refusé de voter» et conserve le bulletin pour le remettre ensuite au secrétaire.

La personne  
n'emporte pas  
avec elle le  
bulletin de  
vote

(2) L'électeur qui, par inadvertance, a traité son bulletin de vote de telle façon qu'il ne puisse pas convenablement servir, a le droit d'en obtenir un autre après avoir remis ce bulletin au scrutateur. Celui-ci inscrit immédiatement sur le premier bulletin la mention «annulé» et le conserve pour le remettre ensuite au secrétaire. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 61.

Altération  
accidentelle  
d'un bulletin  
de vote

**68** Sous réserve de l'article 69, lorsque l'électeur est dans l'isoloir aux fins d'inscrire son vote sur le bulletin, il est alors interdit à quiconque d'entrer dans cet isoloir ou de se placer à un endroit d'où il est possible de voir pour qui l'électeur vote. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 62.

L'électeur est  
seul dans  
l'isoloir pour  
marquer le  
bulletin de  
vote

**69** (1) À la demande de l'électeur qui est analphabète, est aveugle ou handicapé physique, et de ce fait est incapable de voter conformément aux autres dispositions de la présente loi, le scrutateur exige que l'électeur qui a présenté cette demande atteste sous serment qu'il est incapable de voter sans aide. Le scrutateur aide ensuite l'électeur en inscrivant sur son bulletin de vote la marque que l'électeur demande d'y inscrire en présence du secrétaire du bureau de vote et de nulle autre personne. Le scrutateur dépose ensuite le bulletin dans l'urne. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 63 (1); 1990, chap. 28, art. 39.

Électeur anal-  
phabète,  
aveugle ou  
handicapé

Handicapped  
elector's  
ballot  
marked by  
friend

(2) The deputy returning officer shall either deal with an elector mentioned in subsection (1) in the manner provided therein or, at the request of any such elector who has taken the prescribed oath and is accompanied by a friend, shall permit the friend to accompany the elector into the voting compartment and mark the elector's ballot for him or her.

Oath of  
friend

(3) Any friend who is permitted to mark the ballot of an elector under subsection (2) shall first be required to take the prescribed oath that he or she will keep secret the manner in which the elector voted.

May act as  
friend only  
once

(4) No person shall be allowed to act as the friend of more than one elector at any polling place other than a polling place established under section 52. R.S.O. 1980, c. 308, s. 63 (2-4).

Elector who  
cannot  
understand  
English

**70.** Where the deputy returning officer does not understand the language of the elector, an interpreter provided by the elector may be sworn in the prescribed form to translate the necessary oaths as well as any lawful questions necessarily put to the elector and his or her answers, but in the event of inability to secure an interpreter, the elector shall be refused a ballot. R.S.O. 1980, c. 308, s. 64.

Who may  
remain in  
polling place

**71.**—(1) The returning officer, the assistant returning officer, the deputy returning officer, the poll clerk, the election assistant, the constable or constables, any candidate or, in his or her absence, the candidate's scrutineer, any scrutineer appointed by the council in relation to any by-law or question, and no others, shall be permitted to remain in the polling place during the time the poll is open or to be in the polling place at the counting of the votes.

No campaign  
literature in  
polling place

(2) No campaign material or literature of any nature whatsoever of any candidate in the election shall be displayed within the polling place. R.S.O. 1980, c. 308, s. 65.

#### ADVANCE POLLS

Advance poll

**72.**—(1) The clerk shall hold an advance poll in accordance with this section on the Saturday nine days before polling day and on the Wednesday immediately before polling day for the purpose of receiving votes of electors who expect to be unable to vote on polling day in the polling subdivision for which their names appear on the polling lists or who are entitled to vote either under a certificate issued by the clerk under section 36 or who become entitled to vote under section 61. 1990, c. 28, s. 40 (1).

(2) Le scrutateur agit envers l'électeur visé au paragraphe (1) de la façon prévue à ce paragraphe ou, si l'électeur est accompagné d'un ami et si, après avoir prêté le serment prescrit, l'électeur en fait la demande, permet à cet ami d'accompagner l'électeur dans l'isoloir et de faire pour lui une marque sur le bulletin de vote.

Bulletin de  
vote d'un  
électeur han-  
dicapé mar-  
qué par un  
ami

(3) Quiconque, à titre d'ami est autorisé à faire une marque sur le bulletin de vote d'un électeur en vertu du paragraphe (2), doit d'abord prêter le serment prescrit qu'il gardera secret la manière dont l'électeur a voté.

Serment de  
l'ami

(4) Nul ne doit être autorisé à agir à titre d'ami pour plus d'un électeur dans un bureau de vote, sauf un bureau de vote établi en vertu de l'article 52. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 63 (2) à (4).

Personne ne  
peut agir à ce  
titre plus  
d'une fois

**70** Si le scrutateur ne comprend pas la langue de l'électeur, un interprète dont les services sont retenus par l'électeur peut être assermenté de la façon prescrite pour traduire les serments nécessaires ainsi que les questions légitimes et nécessaires posées à l'électeur et ses réponses. Toutefois, s'il n'est pas possible d'obtenir les services d'un interprète, l'électeur ne reçoit pas de bulletin de vote. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 64.

Cas où le  
scrutateur ne  
comprend pas  
la langue de  
l'électeur

**71** (1) Seuls le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, le scrutateur, le secrétaire du bureau de vote, le membre du personnel électoral suppléant, le ou les constables, des candidats ou en leur absence, leurs représentants, des représentants nommés par le conseil municipal en ce qui concerne un règlement municipal ou une question soumis au suffrage ont le droit de demeurer dans le bureau de vote pendant que le scrutin s'y déroule ainsi que pendant le dépouillement du scrutin.

Présence dans  
le bureau de  
vote

(2) Il n'est pas permis d'exposer dans le bureau de vote du matériel ou de la documentation d'une nature quelconque qui se rapporte à un candidat qui se présente à l'élection. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 65.

Pas de docu-  
mentation de  
propagande  
électorale  
dans le  
bureau de  
vote

#### VOTE PAR ANTICIPATION

**72** (1) Le secrétaire tient un vote par anticipation conformément au présent article le samedi qui précède de neuf jours le jour du scrutin et le mercredi qui précède immédiatement le jour du scrutin, en vue de recueillir les suffrages des électeurs qui prévoient ne pas pouvoir voter le jour du scrutin dans la section de vote où leur nom figure sur la liste électorale ou qui ont le droit de voter en vertu d'un certificat délivré par le secrétaire aux termes de l'article 36 ou qui obtiennent ce droit en vertu de l'article 61. 1990, chap. 28, par. 40 (1).

Vote par  
anticipation



Additional  
advance poll

(2) The council of a municipality may by by-law passed before nomination day provide for the holding by the clerk of additional advance polls for the same purpose as provided in subsection (1). R.S.O. 1980, c. 308, s. 66 (2).

When poll  
to be open

(3) The advance poll shall be open from 10 o'clock in the forenoon until 8 o'clock in the afternoon on each day it is held and polling shall be held so far as possible in the same manner as polling at a regular election. R.S.O. 1980, c. 308, s. 66 (3); 1988, c. 33, s. 5 (2).

Polling  
places

(4) The clerk shall provide as many polling places for an advance poll as he or she considers necessary, shall select locations that allow easy access to persons who have a physical disability or a mobility impairment and shall appoint a deputy returning officer and poll clerk for each polling place. R.S.O. 1980, c. 308, s. 66 (4); 1988, c. 33, s. 5 (3).

List of  
persons  
voting

(5) Immediately after the close of the advance poll, the deputy returning officer shall deliver to the clerk a list of the names of all persons who have voted showing in each case the number of the polling subdivisions in which the elector is entered on the polling list and the clerk shall, at the request of any candidate, give him or her a copy of the list of names of all persons who have voted at the advance poll. 1990, c. 28, s. 40 (2).

Duties of  
clerk on  
receiving list

(6) Upon receiving the list mentioned in subsection (5), the clerk shall,

- (a) make an entry in the polling list to be supplied to each deputy returning officer on polling day opposite the name of each elector whose name appears on such list and whose vote has been received at an advance poll, showing that such elector has voted; or
- (b) make a certificate in the prescribed form for each polling subdivision, showing the name and address of each elector listed on the polling list for such polling subdivision who has voted at an advance poll, and shall furnish such certificate before the opening of the poll on polling day to the deputy returning officer of the polling subdivision, and the deputy returning officer shall before opening the poll make an entry in the polling list supplied to him or her, opposite the name of each elector whose name appears on the certificate, showing that such elector has voted.

Sealing of  
box

(7) Forthwith after the close of the advance poll on each day it is held, the dep-

(2) Le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal adopté avant le jour de déclaration de candidature, faire en sorte que le secrétaire tienne des votes par anticipation supplémentaires aux mêmes fins que celles visées au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 308, par. 66 (2).

Vote par  
anticipation  
supplémentaire

(3) Le bureau de vote par anticipation est ouvert de 10 h à 20 h, chaque jour où se déroule le scrutin, lequel se déroule, autant que possible, de la même façon que lors d'une élection ordinaire. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 66 (3); 1988, chap. 33, par. 5 (2).

Heure d'ouverture du scrutin

(4) Le secrétaire fournit le nombre de bureaux de vote par anticipation qu'il estime nécessaire et choisit des endroits facilement accessibles aux personnes atteintes d'une incapacité physique ou d'un handicap à la mobilité. De plus, il nomme le scrutateur et le secrétaire de chacun des bureaux. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 66 (4); 1988, chap. 33, par. 5 (3).

Bureaux de  
vote

(5) Immédiatement après la clôture du vote par anticipation, le scrutateur délivre au secrétaire une liste des noms des personnes qui ont voté, laquelle indique en regard de chaque électeur le numéro de la section de vote dans laquelle l'électeur figure sur la liste électorale. Le secrétaire remet au candidat qui en fait la demande une copie de la liste des noms des personnes qui ont voté lors du vote par anticipation. 1990, chap. 28, par. 40 (2).

Liste des  
votants

(6) Sur réception de la liste visée au paragraphe (5), le secrétaire :

Fonction du  
secrétaire sur  
réception de  
la liste

- a) inscrit sur la liste électorale qui doit être remise à chacun des scrutateurs le jour du scrutin en regard du nom de chaque électeur dont le nom figure sur la liste et qui a voté par anticipation, la mention indiquant que cet électeur a voté;
- b) rédige un certificat, selon la formule prescrite, pour chaque section de vote, indiquant le nom et l'adresse de chaque électeur inscrit sur la liste électorale de cette section de vote qui a voté par anticipation. Le jour du scrutin, avant l'ouverture du bureau de vote, il remet ce certificat au scrutateur de la section de vote et ce dernier inscrit sur la liste électorale qui lui est remise en regard du nom de chaque électeur dont le nom figure sur le certificat, la mention indiquant que cet électeur a voté.

(7) Chaque jour, sans délai après la clôture du scrutin par anticipation, le scrutateur

L'urne est  
scellée

uty returning officer and any candidate or scrutineer present who desires to do so shall affix his or her seal to the ballot box in such a manner that it cannot be opened or any ballots be deposited in it without breaking the seals and the deputy returning officer shall forthwith deliver it, along with all other election documents used at the poll, personally to the clerk for safekeeping. R.S.O. 1980, c. 308, s. 66 (6, 7).

Opening of  
ballot boxes  
for advance  
poll

(8) On the regular polling day for an election, after the close of polling, the deputy returning officer shall, in the presence of the poll clerk and such candidates for office at the election or their scrutineers as are present at the hour fixed for the closing of the poll, open the ballot boxes for the advance poll, count the votes and perform all other duties required of deputy returning officers by this Act. R.S.O. 1980, c. 308, s. 66 (8); 1990, c. 28, s. 40 (3).

#### PROXY VOTING

Who may  
vote by  
proxy

**73.—**(1) Any person whose name is entered on the polling list for a polling subdivision or who has obtained a certificate under section 36 may vote by proxy in the polling subdivision. 1988, c. 33, s. 6.

Who may be  
proxy

(2) Any person who is entitled to vote by proxy under subsection (1) may appoint in writing in the prescribed form as his or her voting proxy any other person who is eligible as an elector in the municipality. R.S.O. 1980, c. 308, s. 67 (2).

Limitation

(3) A voting proxy may act as a voting proxy only for,

- (a) one person who is not a relative; or
- (b) one or more persons who are relatives.

Definition

(4) In subsection (3), "relative" means the parent, grandparent, child, grandchild, brother, sister or spouse of the voting proxy. 1990, c. 28, s. 41 (1).

Term of  
appointment

(5) An appointment of a person as a voting proxy is not valid unless it is made after nomination day and the appointment does not remain in force after polling day. R.S.O. 1980, c. 308, s. 67 (4).

Application  
for proxy  
certificate

(6) A person who has been appointed a voting proxy shall complete an application in the prescribed form, including a statutory declaration that the person is the person appointed as a voting proxy, and shall appear before the clerk in person for this purpose at the clerk's office,

- (a) during normal office hours; or

et les candidats ou les représentants qui sont présents peuvent, s'ils le désirent, apposer leur sceau sur l'urne de manière qu'elle ne puisse être ouverte ou que des bulletins de vote ne puissent y être introduits sans briser les sceaux. Le scrutateur remet sans délai en personne au secrétaire, l'urne ainsi que tous les documents relatifs à l'élection qui ont été utilisés lors du scrutin, afin que le secrétaire les mette en sécurité. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 66 (6) et (7).

(8) Après la fermeture des bureaux de vote, le jour du scrutin lors d'une élection ordinaire le scrutateur ouvre les urnes du vote par anticipation en présence du secrétaire du bureau de vote et des candidats ou de leurs représentants qui se trouvent dans le bureau de vote à l'heure fixée pour la clôture du scrutin, compile les suffrages exprimés et exerce les autres fonctions que lui confère la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 66 (8); 1990, chap. 28, par. 40 (3).

Ouvertures  
des urnes uti-  
lisées lors du  
vote par anti-  
cipation

#### VOTE PAR PROCURATION

**73** (1) Peut voter par procuration dans une section de vote la personne dont le nom figure sur la liste électorale de cette section de vote ou qui a obtenu le certificat visé à l'article 36. 1988, chap. 33, art. 6.

Personne qui  
peut voter  
par procura-  
tion

(2) Quiconque a le droit de voter par procuration aux termes du paragraphe (1) peut nommer par écrit, selon la formule prescrite, à titre de mandataire, une autre personne qui a la qualité d'électeur dans la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 67 (2).

Nomination  
d'un manda-  
taire

(3) Un mandataire ne peut agir à ce titre que, selon le cas :

Restriction

- a) pour une personne qui n'est pas un parent;
- b) pour une ou plusieurs personnes qui sont des parents.

(4) Au paragraphe (3), «parent» s'entend du père ou de la mère, d'un grand-parent, d'un enfant, d'un petit-enfant, d'un frère, d'une soeur ou du conjoint du mandataire. 1990, chap. 28, par. 41 (1).

Définition

(5) La nomination d'un mandataire n'est valide que si elle est faite après le jour de déclaration de candidature et cesse d'être en vigueur après le jour du scrutin. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 67 (4).

Durée de la  
nomination

(6) La personne nommée à titre de mandataire remplit une demande selon la formule prescrite qui comporte une déclaration solennelle indiquant que la personne est celle nommée à titre de mandataire, et se présente devant le secrétaire à cette fin au bureau de celui-ci :

Demande de  
certificat de  
procuration

- a) soit pendant les heures normales de bureau;



(b) during the period from 12 noon to 5 p.m. on the Saturday of the advance poll held under section 72. 1990, c. 28, s. 41 (2).

Certificate of proxy

(7) Where an application is completed under subsection (6) and the clerk is satisfied that the person who appointed the voting proxy is qualified to appoint a voting proxy under this Act and the voting proxy is qualified to be a voting proxy under this Act, the clerk shall give a certificate in the prescribed form across the face of the appointment of the voting proxy to that effect. 1990, c. 28, s. 41 (3).

Not more than one proxy

(8) Not more than one voting proxy may be appointed on behalf of any person at any election.

Oath on voting

(9) A ballot shall not be delivered to a person who claims to vote as a voting proxy unless the person produces his or her appointment as a voting proxy to the deputy returning officer with the certificate of the clerk thereon as provided in subsection (7) and takes the prescribed oath.

Record of voting proxy

(10) Where a voting proxy has voted, the deputy returning officer shall file the appointment of the voting proxy and the certificate of his or her appointment given by the clerk with the election papers and return them to the clerk in the envelope provided for that purpose.

Proxy may vote in own right

(11) A person who has been appointed as a voting proxy is entitled to vote in his or her own right in the municipality although the person has voted as a voting proxy. R.S.O. 1980, c. 308, s. 67 (7-10).

#### KEEPING OF PEACE: EMERGENCY SITUATIONS

Assistance of constables

**74.** A clerk or a deputy returning officer may require the assistance of constables and other persons to aid in maintaining peace and order at the election and may swear in as many of those persons as he or she considers necessary. R.S.O. 1980, c. 308, s. 68.

Declaration of emergency by clerk

**75.**—(1) If any circumstances arise in the municipality, that, in the opinion of the clerk are of such a nature as to prevent or delay the opening of any polling place or cause the discontinuance of polling at any polling place, the clerk may declare an emergency situation to be in effect and such emergency situation shall continue until the clerk otherwise declares.

Arrangements by clerk

(2) Where an emergency situation is declared under subsection (1), the clerk shall make such arrangements as he or she considers advisable for the conduct of the poll, the safekeeping of the ballot boxes and all election documents and the counting of the votes.

b) soit entre midi et 17 h le samedi où doit se tenir le vote par anticipation prévu à l'article 72. 1990, chap. 28, par. 41 (2).

Certificat de procuration

(7) Si une demande est remplie aux termes du paragraphe (6) et que le secrétaire est convaincu que la personne qui a nommé le mandataire a les qualités requises pour ce faire en vertu de la présente loi et que le mandataire est autorisé à agir à ce titre en vertu de la présente loi, le secrétaire délivre un certificat à cet effet selon la formule prescrite au recto de la procuration. 1990, chap. 28, par. 41 (3).

(8) Lors d'une élection, nul ne peut nommer plus d'un mandataire ayant le droit de voter en son nom.

Un seul mandataire

(9) Il ne doit pas être remis de bulletin de vote à une personne qui prétend voter à titre de mandataire, sauf si elle présente son acte de nomination au scrutateur avec le certificat du secrétaire prévu au paragraphe (7) et si elle prête le serment prescrit.

Serment au moment du vote

(10) Dès que le mandataire a voté, le scrutateur dépose l'acte de nomination du mandataire et le certificat de sa nomination fourni par le secrétaire avec les autres pièces relatives à l'élection et les remet au secrétaire dans l'enveloppe prévue à cet effet.

Inscription du vote par procuration

(11) La personne nommée mandataire a le droit d'exercer son propre droit de vote dans la municipalité même si elle a déjà voté en qualité de mandataire. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 67 (7) à (10).

Le mandataire peut exercer son propre droit de vote

#### MAINTIEN DE LA PAIX : ÉTAT D'URGENCE

**74** Le secrétaire ou le scrutateur peut exiger l'aide de constables et d'autres personnes afin de l'aider à maintenir la paix et l'ordre lors de l'élection. Pour ce faire, il peut assermenter autant de ces personnes qu'il l'estime nécessaire. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 68.

Aide fournie par les constables

**75** (1) Si, de l'avis du secrétaire, la situation dans la municipalité est d'une nature telle qu'elle empêche ou retarde l'ouverture d'un bureau de vote ou entraîne l'interruption du scrutin dans un bureau de vote, il peut déclarer un état d'urgence qui demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il déclare le contraire.

Déclaration de l'état d'urgence par le secrétaire

(2) S'il déclare l'état d'urgence aux termes du paragraphe (1), le secrétaire prend les mesures qu'il juge appropriées pour la tenue du scrutin, la garde des urnes et des documents relatifs à l'élection et le dépouillement du scrutin.

Mesures prises par le secrétaire

Not open to question

(3) The arrangements made by the clerk under subsection (2), in good faith, shall not be open to question, or be quashed, set aside or declared invalid on account of their unreasonableness or supposed unreasonableness. R.S.O. 1980, c. 308, s. 69.

(3) Les mesures prises de bonne foi par le secrétaire aux termes du paragraphe (2), ne peuvent être contestées, cassées, annulées ou déclarées nulles en raison de leur caractère excessif ou présumé tel. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 69.

Les mesures prises ne sont pas sujettes à contestation

#### COUNTING THE VOTES

Duties of D.R.O. after close of poll

**76.** Immediately after the close of the poll, the deputy returning officer at each polling place shall,

- (a) place all the cancelled, declined and unused ballots in separate sealed envelopes;
- (b) count the number of electors whose names appear on the polling list maintained by the poll clerk to have voted, make an entry at the end of the list showing the number of electors who voted at the election in the polling place and sign the entry. R.S.O. 1980, c. 308, s. 70, *revised*.

#### DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN

**76** Dès la clôture du scrutin, le scrutateur de chaque bureau de vote :

- a) dépose les bulletins annulés, refusés et qui n'ont pas été utilisés dans des enveloppes séparées et scellées;
- b) compte le nombre d'électeurs qui ont voté en fonction des noms inscrits sur la liste électorale tenue par le secrétaire du bureau de vote, indique à la fin de celle-ci le nombre d'électeurs qui ont voté au bureau de vote lors de l'élection et y appose sa signature. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 70, *révisé*.

Fonctions du scrutateur après la clôture du scrutin

Counting of votes

**77.**—(1) After compliance with section 76, the deputy returning officer shall, in the presence and in full view of the persons entitled to be present, open the ballot box for the polling place and proceed to count the numbers of votes for each candidate, giving full opportunity to those present to examine each ballot. R.S.O. 1980, c. 308, s. 71 (1).

**77** (1) Après s'être conformé à l'article 76, le scrutateur, en présence et à la vue des personnes qui ont le droit d'être présentes, ouvre l'urne du bureau de vote et procède au dépouillement des suffrages exprimés pour chaque candidat, en donnant à ceux qui sont présents l'entière liberté d'examiner chacun des bulletins de vote. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 71 (1).

Dépouillement du scrutin

Rejection of ballots

(2) In counting the votes, the deputy returning officer shall reject all ballots,

- (a) that have not been supplied by the deputy returning officer;
- (b) that contain the names of candidates for one office only and in which votes have been cast for more candidates than are to be elected to the office;
- (c) that are separate ballots submitting a by-law for the assent or a question for the opinion of the electors, and votes are cast for both the affirmative and the negative on the by-law or question; or
- (d) upon which there is any writing or mark by which the elector may be identified, or that has been so torn, defaced or otherwise dealt with by the elector that he or she may thereby be identified,

but no word, letter or mark written or made or omitted to be written or made by the deputy returning officer on a ballot voids it or

(2) Lors du dépouillement du scrutin, le scrutateur rejette les bulletins suivants :

- a) les bulletins qu'il n'a pas remis lui-même aux électeurs;
- b) les bulletins qui contiennent les noms de candidats pour un seul poste et dans lesquels les suffrages ont été exprimés pour un plus grand nombre de candidats que le nombre devant être élu à ce poste;
- c) les bulletins qui expriment des suffrages à la fois pour et contre un règlement municipal ou une question soumis aux électeurs lorsqu'il s'agit de bulletins séparés visant à obtenir l'assentiment des électeurs sur un règlement municipal ou leur opinion sur une question;
- d) les bulletins qui portent une inscription ou une marque permettant d'identifier l'électeur, ou qui ont été déchirés, abîmés ou traités autrement par l'électeur de manière à permettre d'identifier celui-ci.

Bulletins rejetés

Toutefois, le fait que le scrutateur inscrive ou omette d'inscrire un mot, une lettre ou une marque sur un bulletin de vote n'a pas pour effet de l'annuler ou de justifier son rejet.



warrants its rejection. R.S.O. 1980, c. 308, s. 71 (2); 1990, c. 28, s. 42 (1).

Idem

(3) In counting the votes, the deputy returning officer shall reject any vote that is not marked within the circle or circular space to the right of the name of a candidate. 1990, c. 28, s. 42 (2).

Idem

(4) Where a ballot contains the names of candidates for more than one office and votes are cast on such ballot for more candidates for any office than are to be elected to such office, such votes are void and shall be rejected, but unless such ballot is rejected under subsection (2), the votes for any other office in respect of which the elector has not voted for more candidates than are to be elected shall be counted.

Composite ballots

(5) Where in a composite ballot,

(a) votes are cast for more candidates for any office than are to be elected to such office; or

(b) votes are cast for both the affirmative and negative on any by-law or question,

the votes for such candidates or with regard to the by-law or question, as the case may be, are void and shall be rejected but, unless such ballot is rejected under subsection (2), the votes for any other offices, by-law or question in respect of which votes are correctly indicated shall be counted. R.S.O. 1980, c. 308, s. 71 (3, 4).

Where part of votes rejected

(6) If part of the votes cast in any ballot are rejected under this section, the deputy returning officer shall note that fact on the back of the ballot and initial the note and if all the votes on the ballot are rejected under this section, the ballot shall be treated as a rejected ballot.

Recount

(7) This section, except subsection (1), applies with necessary modifications to the counting of votes in a recount under this Act. 1990, c. 28, s. 42 (3).

Objection by candidate, etc.

**78.—**(1) A candidate or a scrutineer at a polling place may object to a ballot or to the counting of votes in any ballot in whole or in part on the ground that the ballot or such votes should be rejected under section 77 and the deputy returning officer at the polling place shall decide the objection, subject to review on a recount or in a proceeding questioning the validity of the election.

L.R.O. 1980, chap. 308, par. 71 (2); 1990, chap. 28, par. 42 (1).

Idem

(3) Au moment du dépouillement du scrutin, le scrutateur rejette les suffrages qui ne sont pas marqués dans le cercle ou l'espace circulaire prévu à droite du nom d'un candidat. 1990, chap. 28, par. 42 (2).

Idem

(4) Si un bulletin de vote contient les noms de candidats pour plusieurs postes et que les suffrages ont été exprimés dans ce bulletin à l'égard d'un poste pour un plus grand nombre de candidats que le nombre devant être élu à ce poste, ces suffrages sont nuls et ils sont rejetés. Toutefois, à moins qu'un tel bulletin ne soit rejeté en vertu du paragraphe (2), les suffrages, qui sont exprimés à l'égard de tout autre poste par un électeur qui n'a pas voté pour un plus grand nombre de candidats que le nombre devant être élu, sont comptés.

(5) Si, sur un bulletin mixte, selon le cas :

Bulletins de vote mixtes

a) des suffrages sont exprimés pour un plus grand nombre de candidats à un poste que le nombre devant être élu à ce poste;

b) des suffrages sont exprimés à la fois pour et contre un règlement municipal ou une question,

ces suffrages sont nuls et ils sont rejetés. Toutefois, à moins qu'un tel bulletin ne soit rejeté en vertu du paragraphe (2), les suffrages exprimés correctement pour d'autres postes ou à l'égard d'une autre question sont comptés. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 71 (3) et (4).

(6) Si une partie des suffrages exprimés dans un bulletin de vote est rejetée en vertu du présent article, le scrutateur l'indique par écrit au verso du bulletin de vote et inscrit ses initiales. Si tous les suffrages exprimés dans un bulletin de vote sont rejetés en vertu du présent article, le bulletin est considéré comme étant rejeté.

Rejet d'une partie des suffrages exprimés

(7) Le présent article, à l'exclusion du paragraphe (1), s'applique avec les adaptations nécessaires au dépouillement des suffrages s'il est tenu un second dépouillement du scrutin aux termes de la présente loi. 1990, chap. 28, par. 42 (3).

Second dépouillement du scrutin

**78** (1) Un candidat ou un représentant présent dans un bureau de vote peut s'opposer à un bulletin de vote ou au dépouillement de la totalité ou d'une partie des suffrages exprimés dans un bulletin de vote en invoquant pour motif que le bulletin ou les suffrages en question devraient être rejetés en vertu de l'article 77. Le scrutateur du bureau de vote tranche cette opposition, sous réserve d'une révision lors d'un second

Opposition par un candidat

dépouillement du scrutin ou d'une instance contestant la validité de l'élection.

(2) Le scrutateur dresse une liste des oppositions visées au paragraphe (1) à l'égard du dépouillement des bulletins de vote ou des suffrages exprimés dans les bulletins de vote. Il numérote les oppositions et inscrit le numéro de l'opposition au verso du bulletin visé par celle-ci et inscrit ses initiales. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 72.

Liste des oppositions

**79** Le scrutateur compile tous les suffrages exprimés dans son bureau de vote qui ne sont pas rejetés. Il tient le compte du nombre de suffrages ainsi exprimés et du nombre accordé à l'égard de chaque candidat ainsi que de chaque règlement municipal ou de chaque question. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 73.

Compilation des suffrages

**80** Le scrutateur, après avoir compilé les suffrages exprimés dans son bureau de vote, dépose dans des paquets séparés et scellés :

Les bulletins sont répartis en paquets séparés

a) tous les bulletins de vote utilisés qui n'ont pas fait l'objet d'une opposition et qui ont été comptés en tout ou en partie;

b) tous les bulletins de vote qui ont fait l'objet d'une opposition, mais qui ont été comptés en tout ou en partie;

c) tous les bulletins de vote rejetés;

d) tous les bulletins de vote utilisés, mais qui ont été laissés en blanc. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 74.

**81** Le scrutateur endosse chaque paquet de bulletins de vote qu'il a fait en vertu de l'alinéa 76 a) ou de l'article 80, de façon à permettre d'identifier son contenu et le candidat ou le représentant présent peut y inscrire son nom. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 75.

Le scrutateur endosse les paquets au verso de ceux-ci

**82** Dès que la compilation des suffrages est terminée, le secrétaire du bureau de vote prête et signe le serment prescrit. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 76.

Serment du secrétaire du bureau de vote

#### STATEMENT AND MATERIALS RETURNED TO CLERK

#### RELEVÉ DU SCRUTIN ET DOCUMENTS REMIS AU SECRÉTAIRE

**83.**—(1) The deputy returning officer shall make out a statement in duplicate of the number of,

(a) ballots received from the clerk;

(b) votes given for each candidate;

(c) votes given for and against a by-law or question;

**83** (1) Le scrutateur rédige un relevé en double exemplaire dans lequel il indique le nombre :

a) de bulletins de vote qu'il a reçus du secrétaire;

b) de suffrages exprimés en faveur de chaque candidat;

c) de suffrages exprimés en faveur ou contre un règlement municipal ou une question;

Relevé par le scrutateur

Objections to be listed

(2) The deputy returning officer shall list all objections under subsection (1) to the counting of ballots or of votes therein and number such objections and shall place the number of an objection on the back of the ballot objected to and initial the number. R.S.O. 1980, c. 308, s. 72.

How votes counted

**79.** The deputy returning officer shall count all votes cast at the polling place that are not rejected and shall keep an account of the number of votes so cast and allowed for each candidate and with respect to each by-law or question. R.S.O. 1980, c. 308, s. 73.

Ballots to be placed in separate packets

**80.** Following count of the votes at the polling place, a deputy returning officer shall place in separate sealed packets,

(a) all used ballots that have not been objected to and have been counted in whole or in part;

(b) all used ballots that have been objected to but which have been counted in whole or in part;

(c) all rejected ballots;

(d) all ballots used but unmarked. R.S.O. 1980, c. 308, s. 74.

D.R.O. to endorse packets

**81.** The deputy returning officer shall endorse every packet of ballots made up under clause 76 (a) or section 80 so as to indicate its contents and any candidate or scrutineer present may write his or her name on the packet. R.S.O. 1980, c. 308, s. 75.

Oath of poll clerk

**82.** The poll clerk, immediately after the completion of the counting of the votes, shall take and subscribe the prescribed oath. R.S.O. 1980, c. 308, s. 76.

Statement of D.R.O.



- (d) used ballots that have not been objected to and have been counted;
- (e) ballots that have been objected to in whole or in part but which have been counted;
- (f) rejected ballots;
- (g) cancelled ballots;
- (h) ballots used but unmarked;
- (i) declined ballots;
- (j) unused ballots. R.S.O. 1980, c. 308, s. 77 (1); 1990, c. 28, s. 43.

Statement attached to polling list

(2) The duplicate statement shall be attached to the polling list maintained by the poll clerk and the original statement enclosed in a special packet shall be delivered to the clerk as provided herein.

Statement signed by D.R.O., etc.

(3) The statement shall be signed by the deputy returning officer and the poll clerk and such of the candidates or their scrutineers as are present and desire to sign it.

Certificate re ballots counted and rejected

(4) The deputy returning officer shall deliver to such of the candidates or their scrutineers as are present, if requested to do so, a certificate of the number of ballots counted for each candidate, and of the rejected ballots. R.S.O. 1980, c. 308, s. 77 (2-4).

What to be placed in ballot box

**84.**—(1) The deputy returning officer shall place in the ballot box, the polling lists, the packets containing the ballots and all other documents or packets that served at the election, except,

- (a) the original statement;
- (b) the oath of the poll clerk;
- (c) the oath of the person, if any, chosen to deliver the ballot box to the clerk. R.S.O. 1980, c. 308, s. 78 (1); 1982, c. 37, s. 12 (1).

Box to be locked, etc.

(2) The deputy returning officer shall then lock and seal the ballot box and, except where otherwise directed by the clerk, forthwith deliver it and the documents enumerated in subsection (1) personally to the clerk. 1982, c. 37, s. 12 (2).

Oath of D.R.O.

(3) Forthwith thereafter, the deputy returning officer shall take and subscribe the prescribed oath and shall personally deliver it or transmit it by registered mail to the clerk. R.S.O. 1980, c. 308, s. 78 (3).

Delivery of ballot box, etc., to clerk

(4) If the deputy returning officer is unable personally to deliver the ballot box

- d) de bulletins de vote utilisés qui n'ont pas fait l'objet d'une opposition et qui ont été comptés;
- e) de bulletins de vote qui ont fait l'objet d'une opposition en totalité ou en partie, mais qui ont été comptés;
- f) de bulletins de vote rejetés;
- g) de bulletins de vote annulés;
- h) de bulletins de vote utilisés, mais laissés en blanc;
- i) de bulletins de vote refusés;
- j) de bulletins de vote inutilisés. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 77 (1); 1990, chap. 28, art. 43.

(2) Le double du relevé est annexé à la liste électorale tenue par le secrétaire du bureau de vote. Le relevé original est placé dans un paquet spécial et remis au secrétaire conformément aux dispositions prévues par la présente loi.

Relevé annexé à la liste électorale

(3) Le scrutateur et le secrétaire du bureau de vote signent le relevé. Les candidats ou leurs représentants qui sont présents et qui le désirent le signent également.

Signature du relevé par le scrutateur

(4) Le scrutateur, sur demande, remet aux candidats ou à leurs représentants présents un certificat indiquant le nombre de bulletins de vote comptés en faveur de chaque candidat et le nombre de bulletins rejetés. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 77 (2) à (4).

Certificat du nombre de bulletins comptés et rejetés

**84** (1) Le scrutateur dépose dans l'urne, les listes électorales, les paquets contenant les bulletins de vote et les autres documents ou paquets qui ont servi lors de l'élection, sauf :

Ce qui doit être déposé dans l'urne

- a) le relevé original;
- b) le serment prêté par le secrétaire du bureau de vote;
- c) le serment de la personne, le cas échéant, désignée pour remettre l'urne au secrétaire. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 78 (1); 1982, chap. 37, par. 12 (1).

(2) Le scrutateur ferme et scelle l'urne et, sauf dispositions contraires indiquées par le secrétaire, la lui remet sans délai en personne avec les documents visés au paragraphe (1). 1982, chap. 37, par. 12 (2).

L'urne est fermée et scellée

(3) Dès qu'il s'est conformé à ces directives, le scrutateur prête et signe le serment prescrit, et le remet en personne ou le fait parvenir par courrier recommandé au secrétaire. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 78 (3).

Serment du scrutateur

(4) Si le scrutateur est empêché, en raison d'une maladie ou pour un autre motif, de

Remise de l'urne au secrétaire

and documents enumerated in subsection (1) owing to illness or other cause, he or she shall deliver them to the poll clerk for delivery to the clerk, or, where the poll clerk is unable to act, to some person chosen by the deputy returning officer for the purpose of delivering them to the clerk, who shall take the prescribed oath to do so and the deputy returning officer shall thereon, or on a ticket attached thereto, write the name of the person to whom the box was delivered and shall take a receipt therefor, and the poll clerk or person so chosen shall except where otherwise directed by the clerk forthwith personally deliver them to the clerk and shall take before the clerk the prescribed oath. R.S.O. 1980, c. 308, s. 78 (4); 1982, c. 37, s. 12 (3).

Right of candidate, etc., to be present

(5) The candidates, or their scrutineers, are entitled to be present when the ballot box and documents for a polling place are delivered to the clerk under this section.

Where D.R.O. to take ballot box

(6) Subject to section 75, a deputy returning officer, after the close of the poll, shall not under any circumstances take, or allow to be taken, the ballot box to any place except the office of the clerk, or to such other place as the clerk has in writing directed. R.S.O. 1980, c. 308, s. 78 (5, 6).

Clerk to add up votes

**85.**—(1) The clerk, after receiving the ballot boxes and other documents referred to in section 84, shall, without opening any of the ballot boxes, cast up from the original statements showing the number of votes for each candidate and for the affirmative or negative on any by-law or question at each polling place the total number of votes for each candidate and the total number of votes for the affirmative or negative on any by-law or question.

Declaration of result

(2) After casting up the total number of votes cast at an election, the clerk shall, at the town hall or, if there is no town hall, at the clerk's office at noon on the Thursday following the day on which the polling is held, publicly declare to be elected the candidate or candidates having the highest number of votes, and declare the result of the vote with respect to any by-law or question and the clerk shall also post up in some conspicuous place a statement under his or her hand showing the number of votes for each candidate and for the affirmative or negative on the by-law or question.

Delay in adding up votes

(3) If for any cause the clerk cannot, at the day and hour appointed by him or her for adding up the votes, ascertain the number of votes given for each candidate, or for the affirmative or negative on any by-law or question, the clerk may adjourn to a future day and hour the adding up of the votes and so on from time to time, such adjournment

remettre en personne au secrétaire l'urne et les documents visés au paragraphe (1), il les remet au secrétaire du bureau de vote afin que ce dernier les remette au secrétaire, ou en cas d'empêchement du secrétaire du bureau de vote, à la personne qu'il choisit à cette fin et qui prête le serment prescrit à cet effet. Le scrutateur écrit alors sur l'urne ou sur une étiquette jointe à celle-ci, le nom de la personne à qui l'urne a été remise et exige un récépissé. Le secrétaire du bureau de vote ou la personne qui est choisie pour ce faire, à moins d'une directive contraire du secrétaire, remet sans délai en personne l'urne et les documents au secrétaire et prête devant lui le serment prescrit. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 78 (4); 1982, chap. 37, par. 12 (3).

(5) Les candidats ou leurs représentants ont le droit d'être présents à la remise de l'urne et des documents d'un bureau de vote au secrétaire aux termes du présent article.

Droit des candidats d'être présents

(6) Sous réserve de l'article 75, le scrutateur, ne doit en aucun cas, après la clôture du scrutin, transporter ou permettre que l'urne soit transportée ailleurs qu'au bureau du secrétaire ou qu'à l'endroit que le secrétaire ordonne par écrit. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 78 (5) et (6).

Endroit où le scrutateur peut transporter l'urne

**85** (1) Après qu'il a reçu les urnes et les documents visés à l'article 84, le secrétaire, sans ouvrir les urnes, additionne les suffrages exprimés pour chaque candidat et les suffrages exprimés pour ou contre un règlement municipal ou une question selon ce qui est indiqué sur les relevés originaux établis pour chaque bureau de vote.

Compte des suffrages par le secrétaire

(2) Après avoir additionné les suffrages exprimés lors de l'élection, le secrétaire, à l'hôtel de ville ou, s'il n'y a pas d'hôtel de ville, au bureau du secrétaire à midi le jeudi qui suit le jour de la tenue du scrutin, proclame élu le ou les candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de suffrages. Il proclame le résultat du scrutin à l'égard d'un règlement municipal ou d'une question. De plus, il affiche dans un endroit bien en vue une déclaration, sous sa signature, indiquant le nombre de suffrages exprimés pour chaque candidat et le nombre de suffrages exprimés pour ou contre le règlement municipal ou la question.

Proclamation du résultat

(3) Si, pour quelque motif, le secrétaire ne peut établir, à la date et à l'heure qu'il a fixées pour additionner les suffrages, le nombre de suffrages exprimés pour chaque candidat, ou de ceux exprimés en faveur d'un règlement municipal ou d'une question ou contre ceux-ci, il peut reporter ce compte à une date et à une heure ultérieures et, au

Retard dans le compte des suffrages



or adjournments not in the aggregate to exceed fourteen days. R.S.O. 1980, c. 308, s. 79.

Safekeeping  
of box and  
documents

**86.**—(1) Except as provided in this section, the clerk, upon the receipt of a ballot box, and the documents referred to in section 84, shall take every precaution for their safekeeping and for preventing any other person from having access to them, and shall immediately on receipt of the ballot box seal it with the clerk's own seal in such a way that it cannot be opened without his or her seal being broken, and that any other seals affixed to it are not effaced or covered. R.S.O. 1980, c. 308, s. 80 (1).

Opening box  
when docu-  
ments  
omitted from  
or placed in  
box in error,  
etc.

(2) Despite section 105, where the documents specified in subsection 84 (1) are in error omitted from or placed in the ballot box, or where the clerk considers it necessary to ascertain the meaning of a statement, the clerk may open such ballot box or boxes in the presence of the deputy returning officer concerned, and having corrected the error or after having recovered or ascertained the meaning of the statement, as the case may be, the box shall be resealed by the deputy returning officer in the presence of the clerk and by the clerk. 1982, c. 37, s. 13; 1990, c. 28, s. 44.

Where  
D.R.O. fails  
to deliver  
statement

(3) If a deputy returning officer has not delivered the statement of the ballots counted by him or her to the clerk as required by section 84, the clerk shall after notification to the candidates or their scrutineers, who may be present, open the appropriate ballot box for the purpose of counting the votes and shall count the votes. R.S.O. 1980, c. 308, s. 80 (3).

Where ballot  
box lost, etc.

**87.** If a ballot box for any polling place has been destroyed or lost or, for any other reason, is not forthcoming by the time fixed for adding up the votes, the clerk shall ascertain the cause and, if the statement of the votes cast and certificates, or any of them or copies of them, cannot be procured, the clerk shall ascertain by such evidence as he or she is able to obtain the total number of votes given for each candidate at the polling place and for the affirmative or negative on any by-law or question, and may summon any deputy returning officer, poll clerk, election assistant or other person to appear before the clerk at a time and place to be named by him or her, and the clerk shall notify the candidates of the intended proceedings and may examine on oath such deputy returning officer, poll clerk, election assistant or other person respecting the matter in question. R.S.O. 1980, c. 308, s. 81.

besoin, il peut reporter de nouveau la date et l'heure ainsi fixées. Toutefois, ces délais ne se prolongent pas au total au-delà de quatorze jours. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 79.

**86** (1) Sous réserve des dispositions du présent article, sur réception d'une urne et des documents visés à l'article 84, le secrétaire prend les précautions qui s'imposent pour les mettre en sécurité et pour empêcher quiconque d'y avoir accès. Dès qu'il reçoit l'urne, il y appose les scellés à l'aide de son sceau de façon qu'elle ne puisse pas être ouverte sans briser les scellés et de façon que son sceau n'efface pas ni ne recouvre les autres sceaux qui y sont apposés. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 80 (1).

(2) Malgré l'article 105, si, par erreur, les documents mentionnés au paragraphe 84 (1) n'ont pas été déposés dans l'urne ou ont été déposés dans l'urne, ou si le secrétaire juge nécessaire de s'assurer du sens d'une déclaration, il peut, en présence du scrutateur compétent, ouvrir la ou les urnes en question. Après avoir remédié à l'erreur ou après avoir compris le sens de la déclaration, selon le cas, le scrutateur appose de nouveau les scellés sur l'urne en présence du secrétaire qui y appose également les siens. 1982, chap. 37, art. 13; 1990, chap. 28, art. 44.

(3) Si le scrutateur ne remet pas le relevé du scrutin qu'il a dépouillé au secrétaire conformément à l'article 84, le secrétaire, après en avoir avisé les candidats ou leurs représentants présents, ouvre l'urne concernée afin de dépouiller le scrutin et procède lui-même à ce dépouillement. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 80 (3).

**87** Si l'urne d'un bureau de vote a été détruite ou perdue ou si, pour quelque motif, elle fait défaut au moment fixé pour la compilation des suffrages, le secrétaire en établit la cause et s'il ne peut se procurer des relevés et des certificats relatifs au nombre de suffrages exprimés ou leurs copies, le secrétaire établit, en s'appuyant sur la preuve qu'il lui est possible d'obtenir, le nombre total des suffrages exprimés pour chaque candidat dans le bureau de vote et le nombre total des suffrages exprimés pour ou contre un règlement municipal ou une question. Il peut, à cet effet, assigner à comparaître devant lui, aux date, heure et endroit qu'il précise, un scrutateur, un secrétaire de bureau de vote, un membre du personnel électoral suppléant ou toute autre personne qu'il désigne. Le secrétaire donne avis aux candidats de la procédure qu'il entend suivre et procède à l'interrogatoire sous serment du scrutateur, du secrétaire du bureau de vote, du membre du personnel électoral suppléant ou d'une autre personne qu'il a convoqué à l'égard de l'af-

Mise en sécu-  
rité de l'urne  
et des docu-  
ments

Ouverture de  
l'urne en cas  
d'omission de  
documents ou  
de dépôts par  
erreur

Si le scruta-  
teur fait  
défaut de  
remettre le  
relevé du  
scrutin

Perte d'une  
urne

faire en question. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 81.

## RECOUNTS

## SECOND DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN

Recount officer

**88.**—(1) Subject to subsection (2), the clerk of a municipality is the recount officer for all elections for which the clerk is the returning officer.

**88** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le secrétaire d'une municipalité est le responsable du second dépouillement pour toutes les élections pour lesquelles il est directeur du scrutin.

Responsable du second dépouillement du scrutin

Substitution for clerk

(2) The clerk may appoint a person as recount officer to act in place of the clerk and, if the clerk is disqualified under subsection (4), the clerk shall make the appointment.

(2) Le secrétaire peut nommer un responsable du second dépouillement du scrutin pour le remplacer. Si le secrétaire est déclaré inadmissible en vertu du paragraphe (4), il doit procéder à une telle nomination.

Remplacement du secrétaire

Idem

(3) If the person appointed recount officer refuses or is unable to act, the clerk may appoint another person as recount officer to act in place of the clerk.

(3) Si la personne qui a été nommée responsable du second dépouillement du scrutin refuse ou est incapable d'agir à ce titre, le secrétaire peut nommer quelqu'un d'autre à ce titre pour le remplacer.

Idem

Disqualification

(4) No person shall be appointed as a recount officer who,

(4) Une personne ne doit pas être nommée responsable du second dépouillement du scrutin dans les cas suivants :

Inadmissibilité

- (a) is a candidate or the spouse of a candidate;
- (b) is less than eighteen years of age; or
- (c) has participated in the actual counting of the ballots for a polling subdivision in the election.

- a) elle est candidate à l'élection ou le conjoint d'un candidat;
- b) elle est âgée de moins de dix-huit ans;
- c) elle a participé au dépouillement véritable du scrutin d'une section de vote lors de l'élection.

Limitation

(5) Clause (4) (c) does not apply if the recount does not involve the examining and counting of ballots for the polling subdivision in respect of which the person who is to be recount officer participated in the actual counting of the ballots. 1990, c. 28, s. 45.

(5) L'alinéa (4) c) ne s'applique pas si le second dépouillement du scrutin ne nécessite pas l'examen et le dépouillement du scrutin de la section de vote dans laquelle le responsable du second dépouillement du scrutin a participé au dépouillement véritable du scrutin. 1990, chap. 28, art. 45.

Restriction

Duty of recount officer

**89.**—(1) The recount officer is responsible for the proper preparation for and conduct of a recount in the election and, for this purpose, shall direct the training of persons appointed under this section and supervise their work.

**89** (1) Le responsable du second dépouillement du scrutin est tenu d'assurer la préparation adéquate et la conduite du second dépouillement du scrutin résultant d'une élection. À cette fin, il dirige la formation des personnes nommées en vertu du présent article et supervise leur travail.

Fonctions du responsable du second dépouillement du scrutin

Assistants

(2) The recount officer may appoint assistant recount officers and may provide for such clerical and other assistance as is necessary to conduct a recount. 1988, c. 33, s. 9, *part*.

(2) Le responsable du second dépouillement du scrutin peut nommer des adjoints à son poste et prévoir l'embauche du personnel de bureau ou autre, nécessaire à la conduite du second dépouillement du scrutin. 1988, chap. 33, art. 9, *en partie*.

Adjoints

Disqualification

(3) No person shall be appointed under this section who,

(3) Une personne ne doit pas être nommée en vertu du présent article dans les cas suivants :

Inadmissibilité

- (a) is a candidate or the spouse of a candidate;
- (b) is less than eighteen years of age; or
- (c) has participated in the actual counting of the ballots for a polling subdivision in the election. 1988, c. 33, s. 9, *part*; 1990, c. 28, s. 47.

- a) elle est candidate à l'élection ou le conjoint d'un candidat;
- b) elle est âgée de moins de dix-huit ans;
- c) elle a participé au dépouillement véritable du scrutin d'une section de vote lors de l'élection. 1988, chap. 33, art. 9, *en partie*; 1990, chap. 28, art. 47.



Exception	(4) Clause (3) (c) does not apply if the recount does not involve the examining and counting of ballots for the polling subdivision in respect of which the person who is to be appointed an assistant recount officer participated in the actual counting of the ballots.	(4) L'alinéa (3) c) ne s'applique pas si le second dépouillement du scrutin ne nécessite pas l'examen et le dépouillement du scrutin de la section de vote dans laquelle la personne qui doit être nommée adjointe au responsable du second dépouillement du scrutin a participé au dépouillement véritable du scrutin.	Exception
Delegation by recount officer	(5) The recount officer may in writing delegate to the assistant recount officers such rights and duties in relation to the preparation for and conduct of a recount as the recount officer considers necessary, but such delegation does not preclude the continued exercise of those rights and performance of those duties by the recount officer.	(5) Le responsable du second dépouillement du scrutin peut, par écrit, déléguer à ses adjoints les droits et les fonctions qu'il juge nécessaires relativement à la préparation et à la conduite du second dépouillement du scrutin. Cette délégation n'a pas pour effet d'empêcher l'exercice ininterrompu des droits et des fonctions qu'exerce le responsable du second dépouillement du scrutin.	Délégation par le responsable du second dépouillement du scrutin
Other appointments	(6) The recount officer may appoint persons to aid in maintaining peace and order at the recount.	(6) Le responsable du second dépouillement du scrutin peut nommer des personnes pour l'aider à maintenir l'ordre et la paix lors de ce dépouillement.	Autres nominations
Oath	(7) Every recount officer, assistant recount officer, scrutineer and any other person authorized to attend and serve at a recount shall, before performing any duties, take the oath in the prescribed form.	(7) Avant d'entrer en fonction, le responsable du second dépouillement du scrutin, ses adjoints, les représentants, et tous ceux qui sont autorisés à assister au second dépouillement du scrutin ou à y participer, prêtent serment selon la formule prescrite.	Serment
Who may administer oaths	(8) The recount officer may administer any oath required in relation to a recount, and assistant recount officers may administer any such oath except an oath to be taken by the recount officer.	(8) Le responsable du second dépouillement du scrutin peut faire prêter les serments nécessaires à la conduite de ce scrutin. Ses adjoints peuvent également faire prêter ces serments à l'exclusion du serment que doit prêter le responsable du second dépouillement du scrutin.	Qui peut faire prêter serment
Remuneration and expenses	(9) The municipality shall pay to persons appointed under this section reasonable remuneration and the expenses incurred in attending the recount, but if the recount has been held at the request of a school board or a local board or at the request of a candidate for election to a school board or local board, the school board or local board, as the case may be, shall pay the remuneration and expenses.	(9) La municipalité verse aux personnes nommées en vertu du présent article une rémunération raisonnable et paie les dépenses qu'elles engagent pour assister au second dépouillement du scrutin. Toutefois, si ce scrutin a été tenu à la demande d'un conseil scolaire ou d'un conseil local ou à la demande d'un candidat lors d'une élection au sein d'un conseil scolaire ou d'un conseil local, le conseil scolaire ou le conseil local, selon le cas, paie la rémunération et les dépenses.	Rémunération et dépenses
Certification of expenses	(10) The expenses under subsection (9) shall be paid out only upon presentation of a certificate signed by the clerk of the municipality verifying the amount payable. 1988, c. 33, s. 9, <i>part.</i>	(10) Les dépenses visées au paragraphe (9) ne sont versées que sur présentation d'un certificat signé par le secrétaire de la municipalité, attestant le montant payable. 1988, chap. 33, art. 9, <i>en partie.</i>	Attestation de dépenses
Tie votes, recount	<b>90.</b> —(1) If, (a) two or more candidates nominated for the same office have an equal number of votes and both or all of the candidates cannot be declared elected to the office; or (b) the votes for the affirmative and negative on a by-law or question are equal,	<b>90</b> (1) Si, selon le cas : a) deux candidats ou plus à un poste reçoivent le même nombre de votes et qu'aucun d'entre eux ne peut être déclaré élu au poste en question; b) les votes pour ou contre un règlement municipal ou une question sont égaux,	Égalité des votes, second dépouillement du scrutin

the recount officer shall, after the tied vote has been publicly announced, immediately appoint a time and place to hold a recount of the votes cast for those candidates or on the by-law or question. 1988, c. 33, s. 9, *part*.

le responsable du second dépouillement du scrutin, après avoir publiquement annoncé l'égalité des votes, fixe immédiatement la date, l'heure et le lieu où se tiendra le second dépouillement des voix exprimées pour ces candidats ou à l'égard de ce règlement municipal ou de cette question. 1988, chap. 33, art. 9, *en partie*.

When  
recount to  
be held

(2) The time appointed by the recount officer for a recount under subsection (1) shall be no later than twenty days after the declaration of the results of the election under subsection 85 (2) or (3). 1988, c. 33, s. 9, *part*; 1990, c. 28, s. 48.

(2) La date fixée par le responsable du second dépouillement du scrutin pour un second dépouillement en vertu du paragraphe (1) est au plus tard vingt jours après l'annonce des résultats de l'élection faite en vertu du paragraphe 85 (2) ou (3). 1988, chap. 33, art. 9, *en partie*; 1990, chap. 28, art. 48.

Quand a lieu  
le second  
dépouillement  
du scrutin

Where vote  
is close

**91.**—(1) The recount officer shall hold a recount,

**91** (1) Le responsable du second dépouillement du scrutin tient un second dépouillement dans les cas suivants :

Lorsque le  
vote est serré

- (a) if a candidate who was not declared elected requests it in writing; and
- (b) if the number of votes separating a candidate who was not declared elected and a candidate who was declared elected or, for an office to which more than one person may be elected, who was declared elected with the least number of votes is less than the greater of,
  - (i) ten votes, and
  - (ii) one-half of one vote for each polling subdivision in the election for that office or 0.25 per cent of the total number of votes cast for that office, whichever is the lesser.

- a) si un candidat qui n'a pas été déclaré élu en fait la demande par écrit;
- b) si le nombre de votes qui sépare un candidat qui n'a pas été déclaré élu du candidat déclaré élu ou, s'il s'agit d'un poste pour lequel plus d'une personne peut être élue, du candidat qui a été déclaré élu avec le nombre de votes le moins élevé est inférieur au plus grand des nombres suivants :
  - (i) dix voix,
  - (ii) une demi-voix par section de vote à l'élection pour ce poste ou 0,25 pour cent du nombre total de voix exprimées pour ce poste, si celui-ci est moindre.

Results

(2) Where there is a close vote entitling a candidate to request a recount under subsection (1), the clerk shall include the results of the close vote calculations in the statement required under subsection 85 (2) or (3). 1990, c. 28, s. 49 (1).

(2) En cas de vote serré donnant droit à un candidat d'exiger un second dépouillement du scrutin en vertu du paragraphe (1), le secrétaire inclut les résultats de la compilation du vote serré dans la déclaration requise en vertu du paragraphe 85 (2) ou (3). 1990, chap. 28, par. 49 (1).

Résultats

When  
request for  
recount to  
be made

(3) A request for a recount under subsection (1) shall be made to the recount officer not later than seven days after the declaration of the results of the election under subsection 85 (2) or (3).

(3) La demande visée au paragraphe (1) est adressée au responsable du second dépouillement du scrutin au plus tard sept jours après la proclamation des résultats de l'élection faite en vertu du paragraphe 85 (2) ou (3).

Quand faire  
une demande  
de second  
dépouillement  
du scrutin

Time and  
place for  
recount

(4) Upon receiving a request for a recount under this section, the recount officer shall appoint a time and place for the recount. 1988, c. 33, s. 9, *part*.

(4) En recevant une demande de second dépouillement du scrutin en vertu du présent article, le responsable du second dépouillement du scrutin fixe la date, l'heure et le lieu de ce dépouillement. 1988, chap. 33, art. 9, *en partie*.

Date, heure  
et lieu du  
second  
dépouillement  
du scrutin

When  
recount to  
be held

(5) The time appointed by the recount officer for a recount under subsection (4) shall be no later than twenty days after the request for the recount is received. 1988, c. 33, s. 9, *part*; 1990, c. 28, s. 49 (2).

(5) La date fixée par le responsable du second dépouillement du scrutin en vertu du paragraphe (4) est au plus tard vingt jours après la réception de la demande de ce

Idem



Recount  
resolution

**92.**—(1) Following an election for the members of the council of a municipality or regional municipality or of a school board or of a local board, where a recount of the votes for the office or for the affirmative or negative on any by-law or question is considered to be in the public interest, the council, school board or local board, as the case may be, may pass a resolution requiring the recount officer to hold a recount. 1988, c. 33, s. 9, *part*; 1990, c. 28, s. 50 (1).

When reso-  
lution to be  
passed

(2) A resolution for a recount under subsection (1) shall be passed no later than thirty days after the declaration of the results of the election under subsection 85 (2) or (3).

Time and  
place for  
recount

(3) If a resolution for a recount is passed under subsection (1) within the time period set out in subsection (2), the recount officer shall appoint a time and place for the recount. 1988, c. 33, s. 9, *part*.

When  
recount to  
be held

(4) The time appointed by the recount officer for a recount shall be no later than twenty days after the passing of the resolution under subsection (1). 1988, c. 33, s. 9, *part*; 1990, c. 28, s. 50 (2).

Application  
for recount  
by elector

**93.**—(1) If, in any election, an elector has reasonable grounds for believing that,

- (a) the votes have been improperly counted or any ballot has been improperly rejected;
- (b) an incorrect statement of the number of votes for any candidate or for or against any by-law or question has been made; or
- (c) the votes have been improperly added up,

the elector may apply to a judge of the Ontario Court (Provincial Division) sitting in the county or district in which the municipality or part thereof or the administrative or head office of the school board or local board is situate for a determination whether a recount should be held. 1988, c. 33, s. 9, *part*; 1989, c. 56, s. 30 (1).

Affidavit and  
deposit to  
accompany  
application

(2) An application for a recount under subsection (1) shall be commenced no later than thirty days after the declaration of the results of the election under subsection 85 (2) or (3) and shall be accompanied by,

dépouillement. 1988, chap. 33, art. 9, *en partie*; 1990, chap. 28, par. 49 (2).

**92** (1) Si, à la suite de l'élection des membres du conseil d'une municipalité ou d'une municipalité régionale, ou d'un conseil scolaire ou local, on estime qu'il est dans l'intérêt public de tenir un second dépouillement du scrutin relativement à ces postes ou à des pour ou des contre en ce qui concerne un règlement municipal ou une question, le conseil municipal, scolaire ou local, selon le cas, peut adopter une résolution exigeant que le responsable du second dépouillement du scrutin tienne un second dépouillement du scrutin. 1988, chap. 33, art. 9, *en partie*; 1990, chap. 28, par. 50 (1).

Résolution  
concernant le  
second  
dépouillement  
du scrutin

(2) La résolution visée au paragraphe (1) est adoptée au plus tard trente jours après la proclamation des résultats de l'élection faite en vertu du paragraphe 85 (2) ou (3).

Date de la  
résolution

(3) Si la résolution visée au paragraphe (1) est adoptée dans le délai établi au paragraphe (2), le responsable du second dépouillement du scrutin fixe la date, l'heure et le lieu de ce dépouillement. 1988, chap. 33, art. 9, *en partie*.

Date, heure  
et lieu du  
second  
dépouillement  
du scrutin

(4) La date fixée par le responsable du second dépouillement du scrutin est au plus tard vingt jours après l'adoption de la résolution visée au paragraphe (1). 1988, chap. 33, art. 9, *en partie*; 1990, chap. 28, par. 50 (2).

Date du  
second  
dépouillement  
du scrutin

**93** (1) Si, lors d'une élection, un électeur a des motifs raisonnables de croire que l'un des événements suivants s'est réalisé :

Requête en  
vue d'obtenir  
un second  
dépouillement  
du scrutin  
d'un électeur

- a) les suffrages ont été mal comptés ou un bulletin de vote a été rejeté à tort;
- b) il y a eu une erreur dans l'annonce du nombre de voix exprimées pour un candidat, ou dans le nombre de voix exprimées pour ou contre un règlement municipal ou une question;
- c) les voix ont été mal additionnées,

il peut demander, par voie de requête présentée à un juge de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) siégeant dans le comté ou le district dans lequel la municipalité, une partie de la municipalité, le siège social ou le bureau administratif du conseil scolaire ou du conseil local est situé, en vue de déterminer s'il y a lieu de tenir un second dépouillement du scrutin. 1988, chap. 33, art. 9, *en partie*; 1989, chap. 56, par. 30 (1).

(2) La requête visée au paragraphe (1) est présentée au plus tard trente jours après la proclamation des résultats de l'élection en vertu du paragraphe 85 (2) ou (3), et est accompagnée :

Affidavit et  
cautionne-  
ment accom-  
pagnant la  
demande

	<p>(a) an affidavit or affidavits setting out the grounds for the recount and the facts in support of those grounds; and</p> <p>(b) a deposit in the sum of \$100 as security for the costs in connection with the application.</p>	<p>a) d'un ou de plusieurs affidavits établissant les motifs pour lesquels devrait avoir lieu un second dépouillement du scrutin et les faits justifiant ces motifs;</p> <p>b) de la consignation d'une somme de 100 \$ à titre de cautionnement pour les frais relatifs à la requête.</p>	
Contents of affidavit	(3) An affidavit under clause (2) (a) shall be confined to facts within the personal knowledge of the person making the affidavit or to other evidence that this person could give if testifying as a witness in court. 1988, c. 33, s. 9, <i>part</i> .	(3) L'affidavit visé à l'alinéa (2) a) se limite aux faits dont l'auteur de l'affidavit a eu personnellement connaissance ou au témoignage qu'il pourrait rendre s'il devait témoigner devant un tribunal. 1988, chap. 33, art. 9, <i>en partie</i> .	Contenu de l'affidavit
Form of deposit	(4) A deposit under clause (2) (b) shall be in the form of cash or in the form of a money order or certified cheque made payable to a clerk of the Ontario Court (Provincial Division) in the county or district in which the municipality or part thereof or the administrative or head office of the school board or local board is situate, or in any combination thereof. 1988, c. 33, s. 9, <i>part</i> ; 1989, c. 56, s. 30 (2).	(4) La consignation visée à l'alinéa (2) b) peut être versée en argent comptant, par mandat ou par chèque visé, ou une combinaison de ces modes de paiement, faits à l'ordre du greffier de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) dans le comté ou le district dans lequel la municipalité, une partie de la municipalité, le siège social ou le bureau administratif du conseil scolaire ou du conseil local est situé. 1988, chap. 33, art. 9, <i>en partie</i> ; 1989, chap. 56, par. 30 (2).	Forme de la consignation
Parties to be served	<p>(5) Copies of the notice of application, the application for a recount and affidavits in support of the application shall be served by the applicant,</p> <p>(a) where the application concerns an election to office, upon each candidate for that office; and</p> <p>(b) upon the recount officer.</p>	<p>(5) Le requérant signifie des copies de l'avis de requête, la requête en vue d'obtenir un second dépouillement du scrutin et les affidavits à l'appui de cette requête :</p> <p>a) à tous les candidats à un poste, si la requête concerne une élection à ce poste;</p> <p>b) au responsable du second dépouillement du scrutin.</p>	Parties devant recevoir une signification
Disposition of application, etc.	(6) The judge, if satisfied that there are sufficient grounds for a recount, shall order that a recount be held by the recount officer and may determine which ballot boxes, if any, shall be opened for the purpose of the recount.	(6) S'il est convaincu que les motifs qui justifient un second dépouillement du scrutin sont suffisants, le juge ordonne au responsable du second dépouillement du scrutin d'en tenir un et peut déterminer quelles urnes, le cas échéant, seront ouvertes à cette fin.	Décision sur la requête
Where recount ordered	(7) If the judge orders a recount, the judge shall immediately notify the recount officer in writing and the recount officer shall appoint a time and place to hold the recount. 1988, c. 33, s. 9, <i>part</i> .	(7) Si le juge ordonne un second dépouillement du scrutin, il en avise immédiatement le responsable du second dépouillement du scrutin par écrit. Ce dernier fixe alors la date, l'heure et le lieu du second dépouillement du scrutin. 1988, chap. 33, art. 9, <i>en partie</i> .	Lorsqu'un second dépouillement du scrutin est ordonné
When recount to be held	(8) The time appointed by the recount officer for a recount shall be no later than twenty days following the date the recount officer receives the notice from the judge. 1988, c. 33, s. 9, <i>part</i> ; 1990, c. 28, s. 51 (1).	(8) Le second dépouillement du scrutin a lieu au plus tard vingt jours après que le responsable du second dépouillement du scrutin reçoit l'avis du juge. 1988, chap. 33, art. 9, <i>en partie</i> ; 1990, chap. 28, par. 51 (1).	Date du second dépouillement du scrutin
Notice of recount	<b>94.</b> —(1) The recount officer shall give by personal service or registered mail at least six days notice in writing of the time and place of the recount to,	<b>94</b> (1) Le responsable du second dépouillement du scrutin avise les personnes suivantes par écrit, par signification à personne ou par courrier recommandé au moins six jours à l'avance, de la date, de l'heure et de l'endroit où aura lieu le second dépouillement du scrutin :	Avis du second dépouillement du scrutin



- (a) the candidate who requested the recount, the council or school board or local board which passed the resolution for the recount, or the elector who applied to the judge for the recount, as the case may be;
- (b) the candidates for the office which is the subject of the recount;
- (c) if the recount officer is not the returning officer of the municipality, the returning officer of the municipality; and
- (d) if the recount concerns the election of chair of a regional municipality, the trustees of a police village or the members of a school board, the clerk of any other municipality who was the returning officer for the vote to be recorded in that clerk's municipality. 1988, c. 33, s. 9, *part*; 1990, c. 28, s. 52 (1).

Attendance  
of recount  
officer

(2) The recount officer shall attend the recount and bring the ballot boxes and all documents relating to the election.

Where  
recount  
officer not  
returning  
officer

(3) If the recount officer is not the returning officer of the municipality, the returning officer of the municipality, or a person appointed by the returning officer, shall attend the recount and bring the ballot boxes and all documents relating to the election.

Regional  
chair, police  
village and  
school board  
elections

(4) If the recount concerns the election of chair of a regional municipality or of trustees of a police village or of members of a school board, the clerk of any other municipality who was the returning officer for the vote to be recorded in that clerk's municipality, or a person appointed by the clerk, shall attend the recount and bring the ballot boxes and all documents relating to the election. 1988, c. 33, s. 9, *part*.

Who may be  
present

(5) Each candidate for an office to which the recount relates and the elector, if any, who applied for the recount are entitled to be present and to be represented by counsel and to appoint and have present one scrutineer for each recount station established by the recount officer, and, where the recount relates to a by-law or question, such persons as the council may appoint as scrutineers are entitled to be present, but no other person, except with the permission of the recount

- a) le candidat qui a demandé un second dépouillement du scrutin, le conseil municipal, le conseil scolaire ou le conseil local qui a adopté la résolution demandant un second dépouillement du scrutin, ou l'électeur qui a présenté devant le juge une requête en vue d'obtenir un second dépouillement du scrutin, selon le cas;
- b) les candidats au poste qui fait l'objet d'un second dépouillement du scrutin;
- c) le directeur du scrutin de la municipalité, si le responsable du second dépouillement du scrutin n'est pas le directeur du scrutin de la municipalité;
- d) si le second dépouillement du scrutin concerne l'élection du président d'une municipalité régionale, des syndics d'un village partiellement autonome ou des membres d'un conseil scolaire, le secrétaire d'une autre municipalité qui était le directeur du scrutin pour le vote qui doit être tenu dans la municipalité qui relève de ce secrétaire. 1988, chap. 33, art. 9, *en partie*; 1990, chap. 28, par. 52 (1).

(2) Le responsable du second dépouillement du scrutin assiste au second dépouillement du scrutin et apporte les urnes et tous les documents relatifs à l'élection.

Présence du  
responsable  
du second  
dépouillement

(3) Si le responsable du second dépouillement du scrutin n'est pas le directeur du scrutin de la municipalité, ce dernier ou une personne nommée par ce dernier assiste au second dépouillement du scrutin et apporte les urnes et tous les documents relatifs à l'élection.

Responsable  
du second  
dépouillement  
du scrutin

(4) Si le second dépouillement du scrutin concerne l'élection du président d'une municipalité régionale, des syndics d'un village partiellement autonome ou des membres d'un conseil scolaire, le secrétaire d'une autre municipalité qui était le directeur du scrutin pour le vote qui doit être tenu dans la municipalité qui relève de ce secrétaire, ou une personne nommée par le secrétaire assiste au second dépouillement du scrutin et apporte les urnes et tous les documents relatifs à l'élection. 1988, chap. 33, art. 9, *en partie*.

Présence du  
secrétaire au  
second  
dépouillement  
du scrutin

(5) Tous les candidats à un poste qui fait l'objet d'un second dépouillement du scrutin et l'électeur, le cas échéant, qui ont présenté une requête en vue d'obtenir un second dépouillement du scrutin ont le droit d'assister au second dépouillement du scrutin, d'être représentés par un avocat et de nommer un représentant pour chaque poste établi à cette fin par le responsable du second dépouillement du scrutin et, si le second dépouillement du scrutin concerne un règle-

Personnes  
pouvant assis-  
ter au second  
dépouillement  
du scrutin

officer, is entitled to be present at the recount. 1988, c. 33, s. 9, *part*; 1990, c. 28, s. 52 (2).

ment municipal ou une question, les personnes que le conseil municipal peut nommer comme représentants ont le droit d'être présentes. Toutefois, nulle autre personne, sauf avec la permission du responsable du second dépouillement du scrutin, n'a le droit d'assister au second dépouillement du scrutin. 1988, chap. 33, art. 9, *en partie*; 1990, chap. 28, par. 52 (2).

Application of certain provisions

(6) Subsection 5 (8) and sections 7 and 8 apply with necessary modifications to scrutineers appointed under subsection (5). 1988, c. 33, s. 9, *part*; 1990, c. 28, s. 52 (3).

(6) Le paragraphe 5 (8) et les articles 7 et 8 s'appliquent avec les adaptations nécessaires aux représentants nommés en vertu du paragraphe (5). 1988, chap. 33, art. 9, *en partie*; 1990, chap. 28, par. 52 (3).

Champ d'application de certaines dispositions

What ballots involved in recounts

**95.**—(1) If a recount relates to the election of a candidate, the recount shall be of the votes cast,

**95** (1) Si le second dépouillement du scrutin concerne l'élection d'un candidat, le second dépouillement s'applique aux voix exprimées :

Bulletins de vote visés par le second dépouillement du scrutin

- (a) where subsection 90 (1) applies, for the two or more candidates who have an equal number of votes;
- (b) where subsection 91 (1) applies, for the candidate declared elected when only one is to be elected or, in the case of an office to which more than one is to be elected, for the candidate who received the lowest number of votes of those declared elected and for the defeated candidate or candidates who received enough votes for the same office to fall within the margin of votes prescribed by that subsection; and
- (c) in all other cases, for the candidate declared elected when only one is to be elected or, in the case of an office to which more than one is to be elected, for the candidate who received the lowest number of votes of those declared elected by the returning officer and for the defeated candidate who received the highest number of votes for the same office.

- a) lorsque le paragraphe 90 (1) s'applique, pour les deux candidats ou plus qui ont reçu un nombre égal de votes;
- b) lorsque le paragraphe 91 (1) s'applique, pour le candidat déclaré élu si un seul candidat doit être élu ou, dans le cas d'un poste pour lequel plus d'un candidat doit être élu, pour le candidat qui a reçu le nombre de votes le moins élevé parmi les candidats déclarés élus, et pour le ou les candidats battus qui ont reçu assez de votes pour le poste en question pour entrer dans la marge de votes prescrite par ce paragraphe;
- c) dans tous les autres cas, pour le candidat déclaré élu si un seul candidat doit être élu ou, s'il s'agit d'un poste pour lequel plus d'un candidat doit être élu, pour le candidat qui a reçu le nombre de votes le moins élevé parmi les candidats déclarés élus par le directeur du scrutin et pour le candidat battu qui a reçu le nombre de votes le plus élevé pour le même poste.

Recount of votes cast for other candidates

(2) Despite subsection (1), the recount officer may conduct a recount of the votes cast for any other candidate whose election or right to any other office may be affected by the recount conducted under subsection (1). 1988, c. 33, s. 9, *part*.

(2) Malgré le paragraphe (1), le responsable du second dépouillement du scrutin peut conduire un second dépouillement des voix exprimées pour un autre candidat si le second dépouillement du scrutin visé au paragraphe (1) porte atteinte à son élection ou à son droit d'occuper un autre poste. 1988, chap. 33, art. 9, *en partie*.

Second dépouillement des voix exprimées pour les autres candidats

Procedure at recount

**96.**—(1) At the time and place appointed for the recount, and in the presence of those persons who are entitled to be present and who have attended, the recount officer shall add the votes from the statements returned to the returning officer by the deputy returning officers, or shall count the ballots received by the returning officer from the deputy returning officers and the number of votes counted at the election, or both, as the

**96** (1) À la date, à l'heure et à l'endroit fixés pour le second dépouillement du scrutin, et en présence des personnes qui ont le droit d'être présentes et qui y ont assisté, le responsable du second dépouillement du scrutin additionne les votes sur les relevés qui ont été retournés au directeur du scrutin par les scrutateurs ou compte les bulletins de vote que les scrutateurs ont envoyés au directeur du scrutin et le nombre de votes comp-

Procédure relative au second dépouillement du scrutin



recount officer considers appropriate, and for this purpose shall open the sealed envelopes containing,

- (a) the ballots that were not objected to and were counted;
- (b) the ballots that were objected to but were counted;
- (c) the rejected ballots;
- (d) the cancelled ballots;
- (e) the ballots that were used but were unmarked;
- (f) the declined ballots; and
- (g) the unused ballots. 1988, c. 33, s. 9, *part*.

Verification  
of statement  
of the vote

(2) The recount officer, in conducting the recount, shall determine the validity of ballots, and shall verify or correct the statement of the vote for each polling subdivision. 1988, c. 33, s. 9, *part*; 1990, c. 28, s. 53 (1).

Duties of  
recount  
officer after  
recount

(3) Upon completion of the recount, the recount officer shall,

- (a) announce the result, including the number of disputed ballots, to the persons present at the recount;
- (b) calculate the result excluding the disputed ballots in the envelope described in clause (d);
- (c) subject to clause (d), seal the ballots in their original envelopes and the original statements in a separate envelope clearly marked so as to indicate its contents; and
- (d) write the number of the polling subdivision on the back of and initial any disputed ballots and seal them in a separate envelope clearly marked so as to indicate its contents.

Certification

(4) The recount officer shall certify in writing the result of the recount and promptly give the returning officer a certified copy of the result.

Tied vote

(5) In the case of a tied vote under section 99, the recount officer shall determine the successful candidate by lot under that section and give a certified copy of the result of the lot to the returning officer together with the certified copy of the result of the recount under subsection (4).

tés lors de l'élection ou les deux, selon ce que le responsable du second dépouillement du scrutin juge approprié. À cette fin, le responsable du second dépouillement du scrutin ouvre les enveloppes scellées contenant :

- a) les bulletins de vote qui n'ont pas été contestés et qui ont été comptés;
- b) les bulletins de vote qui ont été contestés mais qui ont été comptés;
- c) les bulletins de vote rejetés;
- d) les bulletins de vote annulés;
- e) les bulletins de vote qui ont été utilisés mais laissés en blanc;
- f) les bulletins de vote refusés;
- g) les bulletins de vote inutilisés. 1988, chap. 33, art. 9, *en partie*.

(2) Le responsable du second dépouillement du scrutin détermine la validité des bulletins de vote en procédant au second dépouillement du scrutin et vérifie ou corrige le relevé du scrutin de chaque section de vote. 1988, chap. 33, art. 9, *en partie*; 1990, chap. 28, par. 53 (1).

(3) À l'issue du second dépouillement du scrutin, le responsable de ce dépouillement :

- a) annonce le résultat, y compris le nombre de bulletins de vote contestés, aux personnes présentes lors du second dépouillement du scrutin;
- b) calcule le résultat en excluant les bulletins de vote contestés dans l'enveloppe décrite à l'alinéa d);
- c) sous réserve de l'alinéa d), scelle les bulletins de vote dans leurs enveloppes originales et les relevés originaux dans une enveloppe séparée et identifiée clairement de manière à en révéler le contenu;
- d) appose ses initiales et écrit le numéro de la section de vote au verso des bulletins de vote contestés, les scelle dans une enveloppe séparée et identifiée clairement de manière à en révéler le contenu.

(4) Le responsable du second dépouillement du scrutin atteste par écrit le résultat de ce dépouillement et remet promptement une copie certifiée du résultat au directeur du scrutin.

(5) En cas d'égalité des voix visée à l'article 99, le responsable du second dépouillement du scrutin détermine le candidat retenu au moyen d'un tirage au sort effectué aux termes de cet article et remet au directeur du scrutin une copie certifiée du résultat du tirage ainsi que la copie certifiée du résultat

Vérification  
du relevé du  
scrutin

Fonctions du  
responsable  
du second  
dépouillement  
du scrutin à  
l'issue de ce  
dépouillement

Attestation

Égalité des  
voix

After certification

(6) After the certification of the result of the recount, the returning officer shall declare the candidate or candidates, as the case may be, having the greatest number of votes or being a successful candidate in a lot under subsection (5) to be elected or certify to the council the result of the vote with respect to a by-law or question, as applicable, unless within fifteen days following the completion of the recount, an application is made under subsection 97 (1). 1990, c. 28, s. 53 (2).

Application for recount

**97.—(1)** A candidate who disputes the validity of a ballot or of the counting of votes in any ballot may, within fifteen days following the completion of the recount by the recount officer, make an application to a judge of the Ontario Court (Provincial Division) for a recount limited to the disputed ballots.

Service

(2) The applicant shall serve notice of the application upon the recount officer and, if the application concerns an election to office, upon each candidate for that office.

Procedures

(3) Subsection 123 (1) applies with necessary modifications to an application under subsection (1).

Documents to be provided by recount officer

(4) If an application is made under subsection (1), the recount officer shall attend the hearing of the application and provide the judge with,

- (a) a certified copy of the result of the recount conducted by the recount officer;
- (b) a certified copy of the result of the recount conducted by the recount officer excluding the disputed ballots;
- (c) the sealed envelope containing the disputed ballots from the recount conducted by the recount officer; and
- (d) any other documents relating to the election that are relevant to the application.

Determination by judge

(5) The judge, in the presence of the persons entitled to be present at the recount

du second dépouillement du scrutin visée au paragraphe (4).

(6) Après l'attestation du résultat du second dépouillement du scrutin, le directeur du scrutin déclare élu le candidat ou les candidats, selon le cas, qui ont reçu le plus grand nombre de voix ou qui ont été retenus au moyen d'un tirage au sort en vertu du paragraphe (5) ou atteste devant le conseil le résultat du vote en ce qui concerne un règlement municipal ou une question, le cas échéant, à moins qu'une requête ne soit présentée en vertu du paragraphe 97 (1) dans les quinze jours qui suivent l'achèvement du second dépouillement du scrutin. 1990, chap. 28, par. 53 (2).

**97 (1)** Le candidat qui conteste la validité d'un bulletin de vote ou le dépouillement des votes en ce qui concerne un bulletin de vote peut, dans les quinze jours qui suivent l'achèvement du second dépouillement du scrutin par le responsable de ce dépouillement, présenter une requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) pour obtenir un second dépouillement du scrutin à l'égard des bulletins de vote contestés.

(2) Le requérant signifie un avis de la requête au responsable du second dépouillement du scrutin et, si la requête concerne une élection à un poste, à chaque candidat à ce poste.

(3) Le paragraphe 123 (1) s'applique avec les adaptations nécessaires à la requête visée au paragraphe (1).

(4) Si une requête est présentée en vertu du paragraphe (1), le responsable du second dépouillement du scrutin assiste à l'audition de la requête et remet au juge les documents suivants :

- a) une copie certifiée du résultat du second dépouillement du scrutin effectué par le responsable de ce dépouillement;
- b) une copie certifiée du résultat du second dépouillement du scrutin effectué par le responsable de ce dépouillement, à l'exclusion des bulletins de vote contestés;
- c) l'enveloppe scellée contenant les bulletins de vote contestés à l'occasion du second dépouillement du scrutin effectué par le responsable de ce dépouillement;
- d) les documents relatifs à l'élection qui sont pertinents à la requête.

(5) Le juge, en présence des personnes qui ont le droit d'être présentes au second dépouillement du scrutin effectué par le res-

Procédure à suivre après l'attestation

Requête en vue d'obtenir un second dépouillement du scrutin

Signification

Procédure

Documents exigés du responsable du second dépouillement du scrutin

Détermination du juge



conducted by the recount officer and who have attended the hearing, shall,

- (a) determine the validity of the disputed ballots or the counting of votes in any disputed ballots and for this purpose shall open the sealed envelope containing the disputed ballots;
- (b) recalculate the result of the election using the determinations the judge made in clause (a) and the certified results provided by the recount officer in clause (4) (b); and
- (c) calculate the result of the election excluding the ballots disputed under subsection (6).

Disputed  
ballots

(6) If a party to the application requests the judge to do so, the judge shall initial any ballots the validity of which, despite any order to the contrary made by the judge under this section, is disputed by the party.

Order

(7) Upon completion of the recount, the judge shall make an order providing for those matters described in subsection (5) and shall,

- (a) announce the result of the recount, including the number of disputed ballots, to the persons present at the recount;
- (b) seal any ballots the validity of which is disputed under subsection (6) in a separate envelope clearly marked so as to indicate its contents;
- (c) except for the ballots described in clause (b), seal the disputed ballots from the recount conducted by the recount officer in their original envelope;
- (d) give the envelope referred to in clause (b) to the recount officer; and
- (e) return the envelopes referred to in clause (c) along with any documents relating to the election that were provided to the judge by the recount officer, to the recount officer.

Certified  
copy of  
order

(8) The judge shall give a certified copy of the order to the recount officer who shall promptly give it to the returning officer.

Tied vote

(9) In the case of a tied vote under section 99, the recount officer shall determine the successful candidate by lot under that section and give a certified copy of the result of the

ponsible de ce dépouillement et qui ont assisté à l'audience :

- a) détermine la validité des bulletins de vote contestés ou du dépouillement des votes des bulletins de vote contestés et, pour ce faire, ouvre l'enveloppe scellée contenant les bulletins de vote contestés;
- b) calcule de nouveau le résultat de l'élection à la lumière de ce qu'il a déterminé à l'alinéa a) et des résultats certifiés que lui a fournis le responsable du second dépouillement du scrutin en vertu de l'alinéa (4) b);
- c) calcule le résultat de l'élection à l'exclusion des bulletins de vote contestés visés au paragraphe (6).

Bulletins de  
vote contestés

(6) Si une partie à la requête demande au juge de le faire, ce dernier appose ses initiales sur les bulletins de vote dont la validité, malgré toute ordonnance à l'effet contraire que le juge rend en vertu du présent article, est contestée par la partie en question.

Ordonnance

(7) À l'issue du second dépouillement du scrutin, le juge rend une ordonnance qui traite des questions visées au paragraphe (5) et :

- a) annonce le résultat du second dépouillement du scrutin, y compris le nombre de bulletins de vote contestés, aux personnes présentes lors de ce dépouillement;
- b) scelle les bulletins de vote dont la validité est contestée et qui sont visés au paragraphe (6) dans une enveloppe séparée et identifiée clairement de manière à en révéler le contenu;
- c) à l'exclusion des bulletins de vote décrits à l'alinéa b), scelle les bulletins de vote contestés à l'occasion du second dépouillement du scrutin effectué par le responsable de ce dépouillement dans leur enveloppe originale;
- d) remet l'enveloppe visée à l'alinéa b) au responsable du second dépouillement du scrutin;
- e) retourne au responsable du second dépouillement du scrutin les enveloppes visées à l'alinéa c) ainsi que les documents relatifs à l'élection que celui-ci a fournis au juge.

Copie certi-  
fiée de l'or-  
donnance

(8) Le juge remet une copie certifiée conforme de l'ordonnance au responsable du second dépouillement du scrutin, qui la remet promptement au directeur du scrutin.

Égalité des  
votes

(9) En cas d'égalité des votes visée à l'article 99, le responsable du second dépouillement du scrutin détermine le candidat retenu au moyen d'un tirage au sort effectué aux

lot to the returning officer together with the order under subsection (8).

termes de cet article et remet au directeur du scrutin une copie certifiée du résultat du tirage ainsi que l'ordonnance visée au paragraphe (8).

Results  
declared or  
certified by  
returning  
officer

(10) After receipt of the order, the returning officer shall declare the candidate or candidates, as the case may be, having the greatest number of votes or being a successful candidate in a lot under subsection (9) to be elected or certify to the council the result of the vote with respect to a by-law or question, as applicable, unless within fifteen days following the completion of the recount, an appeal is made under subsection 98 (1). 1990, c. 28, s. 54.

(10) Sur réception de l'ordonnance, le directeur du scrutin déclare élu le candidat ou les candidats, selon le cas, qui ont reçu le plus grand nombre de voix ou qui ont été retenus au moyen d'un tirage au sort en vertu du paragraphe (9) ou atteste devant le conseil le résultat du vote en ce qui concerne un règlement municipal ou une question, le cas échéant, à moins qu'un appel ne soit interjeté en vertu du paragraphe 98 (1) dans les quinze jours qui suivent l'achèvement du second dépouillement du scrutin. 1990, chap. 28, art. 54.

Déclaration  
ou attestation  
des résultats  
par le direc-  
teur du scru-  
tin

Appeal

**98.**—(1) Any party to the recount under section 97 may, within fifteen days following the completion of the recount of the judge under that section, appeal the decision of the judge to the Ontario Court (General Division).

**98** (1) Toute partie au second dépouillement du scrutin visé à l'article 97 peut, dans les quinze jours qui suivent l'achèvement de ce dépouillement par le juge en vertu de cet article, interjeter appel de la décision du juge devant la Cour de l'Ontario (Division générale).

Appel

Nature of  
appeal

(2) The appeal under subsection (1) shall be a recount limited to the disputed ballots in the envelope described in clause 97 (7) (b).

(2) L'appel prévu au paragraphe (1) concerne un second dépouillement du scrutin à l'égard des bulletins de vote contestés dans l'enveloppe décrite à l'alinéa 97 (7) b).

Nature de  
l'appel

Service

(3) The appellant shall serve the notice of appeal upon the recount officer and, if the appeal concerns an election to office, upon each candidate for that office.

(3) L'appellant signifie l'avis d'appel au responsable du second dépouillement du scrutin et, si l'appel concerne une élection à un poste, à chaque candidat à ce poste.

Signification

Procedures

(4) Subsection 123 (1) applies with necessary modifications to an appeal under subsection (1).

(4) Le paragraphe 123 (1) s'applique avec les adaptations nécessaires à l'appel prévu au paragraphe (1).

Procédure

Documents  
to be  
provided by  
recount  
officer

(5) If an appeal is made under subsection (1), the recount officer shall attend the appeal and provide the court with,

(5) Si un appel est interjeté en vertu du paragraphe (1), le responsable du second dépouillement du scrutin assiste à l'audition de l'appel et remet à la Cour les documents suivants :

Documents  
exigés du res-  
ponsable du  
second  
dépouillement  
du scrutin

- (a) a certified copy of the order of the judge under section 97;
- (b) the sealed envelope described in clause 97 (7) (b) containing the disputed ballots from the recount conducted by the judge under section 97; and
- (c) any other documents relating to the election that are relevant to the appeal.

- a) une copie certifiée conforme de l'ordonnance du juge visée à l'article 97;
- b) l'enveloppe scellée décrite à l'alinéa 97 (7) b) contenant les bulletins de vote contestés à l'occasion du second dépouillement du scrutin effectué par le juge en vertu de l'article 97;
- c) les documents relatifs à l'élection qui sont pertinents à l'appel.

Determina-  
tion

(6) One judge of the Ontario Court (General Division) shall, in the presence of the parties who have attended the appeal,

(6) Un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), en présence des parties qui ont assisté à l'audition de l'appel :

Détermina-  
tion

- (a) determine the validity of the disputed ballots or of the counting of votes in any disputed ballots and for this purpose shall open the sealed envelope containing the disputed ballots; and

- a) détermine la validité des bulletins de vote contestés ou du dépouillement des votes des bulletins de vote contestés et, pour ce faire, ouvre l'enveloppe scellée contenant les bulletins de vote contestés;



- (b) recalculate the result of the election using the determinations made in clause (a) and the calculations of the judge of the Ontario Court (Provincial Division) described in clause 97 (5) (c).

Order

(7) Upon completion of the recount, the judge shall make an order providing for those matters described in subsection (6) and shall,

- (a) announce the result of the recount to the persons present at the recount;
- (b) seal the disputed ballots in their original envelope; and
- (c) return the envelope referred to in clause (b) along with any documents relating to the election that were provided to the judge by the recount officer, to the recount officer.

Certified copy of order

(8) The judge shall give a certified copy of the order to the recount officer who shall promptly give it to the returning officer.

Tied vote

(9) In the case of a tied vote under section 99, the recount officer shall determine the successful candidate by lot under that section and give a certified copy of the result of the lot to the returning officer together with the order under subsection (8).

Declaration or certification by returning officer

(10) After receipt of the order, the returning officer shall declare the candidate or candidates, as the case may be, having the greatest number of votes or being a successful candidate in a lot under subsection (9) to be elected or certify to the council the result of the vote with respect to a by-law or question, as applicable. 1990, c. 28, s. 55, *part*.

Tied votes

**99.**—(1) In the case of a tied vote for candidates for any office for which one person only is to be elected, or for which the holding of any other office is to be determined as a result of a recount, the successful candidate shall be determined by lot conducted by the recount officer.

Method of conducting lot

(2) The lot shall be conducted by placing the names of the candidates on equal size pieces of paper in a box, and the name drawn by the recount officer shall be the successful candidate. 1988, c. 33, s. 9, *part*.

Costs of recount

**100.**—(1) Unless a court otherwise orders, the costs, including the costs of the

- b) calcule de nouveau le résultat de l'élection à la lumière de ce qu'il a déterminé à l'alinéa a) et des calculs du juge de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) décrits à l'alinéa 97 (5) c).

Ordonnance

(7) À l'issue du second dépouillement du scrutin, le juge rend une ordonnance prévoyant les questions décrites au paragraphe (6) et :

- a) annonce le résultat du second dépouillement du scrutin aux personnes présentes lors de ce dépouillement;
- b) scelle les bulletins de vote contestés dans leur enveloppe originale;
- c) retourne au responsable du second dépouillement du scrutin l'enveloppe visée à l'alinéa b) ainsi que les documents relatifs à l'élection que celui-ci a fournis au juge.

Copie certifiée conforme de l'ordonnance

(8) Le juge remet une copie certifiée conforme de l'ordonnance au responsable du second dépouillement du scrutin, qui la remet promptement au directeur du scrutin.

Égalité des votes

(9) En cas d'égalité des voix visée à l'article 99, le responsable du second dépouillement du scrutin détermine le candidat retenu au moyen d'un tirage au sort effectué aux termes de cet article et remet au directeur du scrutin une copie certifiée du résultat du tirage ainsi que l'ordonnance visée au paragraphe (8).

(10) Sur réception de l'ordonnance, le directeur du scrutin déclare élu le candidat ou les candidats, selon le cas, qui ont reçu le plus grand nombre de voix ou qui ont été retenus au moyen d'un tirage au sort en vertu du paragraphe (9) ou atteste devant le conseil le résultat du vote en ce qui concerne un règlement municipal ou une question, le cas échéant. 1990, chap. 28, art. 55, *en partie*.

Déclaration ou attestation des résultats par le directeur du scrutin

**99** (1) En cas d'égalité des votes entre des candidats à un poste à l'égard duquel une seule personne doit être élue ou à l'égard duquel l'occupation d'un autre poste est déterminée en fonction du résultat d'un second dépouillement du scrutin, le candidat retenu est déterminé au moyen d'un tirage au sort effectué par le responsable du second dépouillement du scrutin.

Égalité des votes

(2) Le tirage au sort est effectué en déposant dans une boîte des morceaux de papier de même grandeur sur lesquels sont écrits les noms des candidats. Le nom que tire le responsable du second dépouillement du scrutin est celui du candidat élu. 1988, chap. 33, art. 9, *en partie*.

Méthode de tirage au sort

**100** (1) À moins qu'un tribunal n'en ordonne autrement, la municipalité, le con-

Frais relatifs au second dépouillement du scrutin

candidates, of a recount under this Act whether conducted by a recount officer or a judge shall be borne by the municipality, school board or local board to which the recount relates.

seil scolaire ou le conseil local à qui s'adresse un second dépouillement du scrutin assume les frais, notamment ceux des candidats, relatifs à ce dépouillement prévu par la présente loi, qu'il soit effectué par un responsable du second dépouillement du scrutin ou par un juge.

Frivolous proceedings

(2) Despite subsection (1), if a court finds that an application or appeal is frivolous or vexatious, the court may order that the costs of the application or appeal be paid by the person who made the application or appeal.

(2) Malgré le paragraphe (1), s'il estime qu'une requête ou un appel est frivole ou vexatoire, le tribunal peut ordonner que les frais de la requête ou de l'appel soient payés par la personne qui a présenté la requête ou interjeté appel.

Démarches frivoles

Discretion of court not restricted

(3) Nothing in subsection (2) limits or restricts the discretion of a court in awarding costs. 1990, c. 28, s. 56, *part*.

(3) Le paragraphe (2) ne limite en rien le pouvoir discrétionnaire du tribunal en matière d'adjudication des frais. 1990, chap. 28, art. 56, *en partie*.

Pouvoir discrétionnaire du tribunal

Records to be returned

**101.** After the returning officer makes a declaration of the results of an election under subsection 96 (6), 97 (10) or 98 (10), the recount officer shall return all election records to the returning officer. 1990, c. 28, s. 56, *part*.

**101** Après que le directeur du scrutin a fait une déclaration concernant les résultats de l'élection aux termes du paragraphe 96 (6), 97 (10) ou 98 (10), le responsable du second dépouillement du scrutin lui retourne tous les documents relatifs à l'élection. 1990, chap. 28, art. 56, *en partie*.

Documents à retourner

Right to sit

**102.** A candidate declared elected is entitled to sit on the council, school board or local board even if a request or application for a recount has been filed or a resolution for a recount has been passed and is entitled to continue to sit and vote until the recount and all applications and appeals under this Act have been disposed of and a different candidate has been declared elected. 1990, c. 28, s. 57, *revised*.

**102** Un candidat déclaré élu a le droit de siéger au conseil municipal, au conseil scolaire ou au conseil local même si une demande ou une requête en vue d'obtenir un second dépouillement du scrutin a été déposée ou même si une résolution aux fins d'un second dépouillement du scrutin a été adoptée. Il a le droit de continuer à siéger et à voter jusqu'à ce que le second dépouillement du scrutin ait été effectué et jusqu'à ce que les requêtes et les appels prévus par la présente loi aient été tranchés et qu'un autre candidat ait été déclaré élu. 1990, chap. 28, art. 57, *révisé*.

Droit de siéger

Decisions not affected

**103.** A decision of a council, school board or local board reached with the participation of a member who is subsequently declared not to be entitled to sit on the council, school board or local board is not affected by that participation. 1988, c. 33, s. 9, *part, revised*.

**103** La participation à la prise d'une décision du conseil municipal, du conseil scolaire ou du conseil local, d'un membre qui est déclaré par la suite comme n'ayant pas le droit de siéger au conseil municipal, au conseil scolaire ou au conseil local, n'a aucune incidence sur la validité de cette décision. 1988, chap. 33, art. 9, *en partie, révisé*.

Aucune incidence sur la décision

#### DISPOSITION OF ELECTION RECORDS

#### TRAITEMENT DES DOCUMENTS RELATIFS À L'ÉLECTION

Disposition of ballots

**104.—(1)** The clerk shall retain in his or her possession for ninety days from the date of the poll for an election all the ballots in the election and, subject to subsection (2), shall then destroy them in the presence of two witnesses, who shall make a statutory declaration that they witnessed the destruction of them and such declaration shall be filed in the office of the clerk. R.S.O. 1980, c. 308, s. 89 (1); 1990, c. 28, s. 58 (1).

**104** (1) Le secrétaire garde en sa possession tous les bulletins de vote ayant servi lors de l'élection pendant quatre-vingt-dix jours à compter de la date du scrutin tenu lors d'une élection. Sous réserve du paragraphe (2), il détruit ensuite les bulletins en présence de deux témoins qui déclarent solennellement par écrit avoir été témoins de leur destruction. Cette déclaration est déposée auprès du bureau du secrétaire. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 89 (1); 1990, chap. 28, par. 58 (1).

Traitement des bulletins de vote



Retention of ballots

(2) The clerk shall not destroy the ballots under subsection (1),

- (a) if a judge or officer having jurisdiction to inquire as to the validity of the election issues an order requiring the ballots to be retained; or
- (b) if the recount proceedings, including appeal periods, regarding the election have not yet been completed. 1990, c. 28, s. 58 (2).

Disposition of other documents

(3) Subject to subsection (1), the clerk shall retain in his or her possession all oaths, nominations, qualification documents, statements of the votes cast, and other documents relating to an election until the successors to the persons elected at such election have taken office, and may then destroy them. R.S.O. 1980, c. 308, s. 89 (2).

Clerk to forward certain documents

(4) After polling day, within the time prescribed by the Minister of Revenue under the *Assessment Act*, the clerk shall send to the assessment commissioner the certificates filed under subsection 36 (4) and the declarations taken under subsection 61 (1). 1988, c. 20, s. 15.

Inspection of ballots

**105.**—(1) No person shall be allowed to inspect the contents of a ballot box in the custody of the clerk except under the order of a judge.

Order of judge

(2) The order may be made on the judge being satisfied by affidavit or other evidence that the inspection is required for the purpose of maintaining a prosecution for an offence, or corrupt practice, or of taking proceedings for contesting the election or return. R.S.O. 1980, c. 308, s. 90.

Production of documents by clerk

**106.** Where an order is made for the production by the clerk of any document in his or her possession relating to an election, the production of it by the clerk in such manner as may be directed by the order is evidence that the document relates to the election, and any endorsement appearing on any packet of ballots so produced is evidence that the contents are what they are stated to be by the endorsement. R.S.O. 1980, c. 308, s. 91.

Prohibition respecting use of lists

**107.**—(1) No person shall use an enumeration list, a preliminary list, a polling list or any other list of electors prepared as part of the election process under this Act for commercial purposes.

(2) Le secrétaire ne doit pas détruire les bulletins de vote visés au paragraphe (1) si l'une des conditions suivantes se réalise :

- a) un juge ou un officier de justice ayant la compétence d'examiner la validité de l'élection rend une ordonnance qui oblige le secrétaire à garder les bulletins de vote en sa possession;
- b) le second dépouillement du scrutin concernant l'élection, notamment les délais d'appel, n'est pas encore achevé. 1990, chap. 28, par. 58 (2).

(3) Sous réserve du paragraphe (1), le secrétaire garde en sa possession les serments, les déclarations de candidatures, les documents prouvant la qualité d'électeur, les relevés des suffrages exprimés et tous les autres documents relatifs à une élection jusqu'à ce que les successeurs des personnes élues lors de cette élection soient entrés en fonction. Il peut alors procéder à leur destruction. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 89 (2).

(4) Après le jour du scrutin et au cours de la période prescrite par le ministre du Revenu en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière*, le secrétaire envoie au commissaire à l'évaluation les certificats déposés aux termes du paragraphe 36 (4) et les déclarations faites en vertu du paragraphe 61 (1). 1988, chap. 20, art. 15.

**105** (1) Nul ne doit être autorisé à examiner le contenu d'une urne confiée à la garde du secrétaire, sauf en vertu d'une ordonnance rendue par un juge.

(2) Le juge peut rendre ordonnance s'il est convaincu sur la foi d'un affidavit ou sur présentation d'une autre preuve que cet examen est requis afin de maintenir une poursuite relative à une infraction ou à une manœuvre frauduleuse ou afin d'introduire une instance en vue de contester une élection ou un rapport à ce sujet. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 90.

**106** S'il est enjoint par ordonnance au secrétaire de produire un document en sa possession relatif à une élection et qu'il le fait de la manière qui peut être indiquée dans cette ordonnance, sa production constitue la preuve que ce document se rapporte à l'élection. L'inscription que porte un paquet de bulletins de vote ainsi produit constitue la preuve que le contenu de ce paquet est celui qui est attesté par cette inscription. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 91.

**107** (1) Nul ne doit utiliser à des fins commerciales une liste de recensement, une liste électorale préliminaire, une liste électorale ou une autre liste d'électeurs préparée dans le cadre du processus électoral aux termes de la présente loi.

Garde des bulletins de vote

Traitement d'autres documents

Le secrétaire envoie certains documents

Examen des bulletins de vote

Ordonnance rendue par le juge

Production de documents par le secrétaire

Interdiction concernant l'utilisation de listes

Prohibition  
respecting  
sale of lists

(2) No person shall knowingly sell an enumeration list, a preliminary list, a polling list or any other list of electors prepared as part of the election process under this Act to any person who intends to use the list for commercial purposes. 1990, c. 28, s. 59.

(2) Nul ne doit sciemment vendre à une personne qui entend s'en servir à des fins commerciales une liste de recensement, une liste électorale préliminaire, une liste électorale ou une autre liste d'électeurs préparée dans le cadre du processus électoral aux termes de la présente loi. 1990, chap. 28, art. 59.

Interdiction  
concernant la  
vente de  
listes

#### NEW ELECTIONS

New election

**108.**—(1) Where a new election is required under this or any other Act to fill a vacancy in any office by an election, other than a regular election, the clerk of the municipality who is the returning officer with whom nominations may be filed shall set the date of the nomination day which shall be within sixty days of the day on which,

- (a) an order to hold a new election is given in any judicial proceedings;
- (b) the council of the municipality passes a by-law to hold a new election;
- (c) the clerk receives from the secretary of a school board a copy of a resolution of the board indicating a new election is required;
- (d) an order to hold a new election is given by the Minister under section 48 of the *Municipal Act*;
- (e) a candidate for the office of the head of council dies under the circumstances described in clause 41 (2) (b); or
- (f) if a new election is required to be held under subsection 43 (4), the last acclamations for that office are made under section 43. 1990, c. 28, s. 60 (1).

Procedure

(2) The procedure including the period for filing nominations at a new election shall be the procedure and period applicable at a regular election of the municipality and polling day shall be twenty-eight days after nomination day. R.S.O. 1980, c. 308, s. 92 (2); 1990, c. 28, s. 60 (2).

Polling

(3) The polling required to fill a vacancy in an office by this section shall so far as possible be held in the same manner and by the same officers and take place at the same places, in so far as practicable, at which the polling took place at the last regular election. R.S.O. 1980, c. 308, s. 92 (3).

#### NOUVELLE ÉLECTION

Nouvelle  
élection

**108** (1) Si une nouvelle élection est requise en application de la présente loi ou d'une autre loi en vue de combler la vacance d'un poste par la tenue d'une élection autre qu'une élection ordinaire, le secrétaire de la municipalité qui est le directeur du scrutin auprès duquel des déclarations de candidatures peuvent être déposées fixe la date du jour de déclaration de candidature. Cette date est fixée dans les soixante jours qui suivent la date à laquelle, selon le cas :

- a) une ordonnance exigeant la tenue d'une nouvelle élection est rendue dans une instance judiciaire;
- b) le conseil de la municipalité adopte un règlement municipal exigeant la tenue d'une nouvelle élection;
- c) le secrétaire reçoit du secrétaire d'un conseil scolaire une copie d'une résolution du conseil indiquant qu'une nouvelle élection est nécessaire;
- d) le ministre prend, en vertu de l'article 48 de la *Loi sur les municipalités*, un arrêté exigeant la tenue d'une nouvelle élection;
- e) un candidat au poste de chef du conseil décède dans les circonstances décrites à l'alinéa 41 (2) b);
- f) les dernières élections par acclamation pour ce poste se font en vertu de l'article 43, si une nouvelle élection doit se tenir aux termes du paragraphe 43 (4). 1990, chap. 28, par. 60 (1).

(2) Lors d'une nouvelle élection, la procédure à suivre ainsi que le délai imparti pour déposer des déclarations de candidatures sont ceux qui s'appliquent lors de la tenue d'une élection ordinaire dans la municipalité. La date du jour du scrutin est fixée à vingt-huit jours après le jour de déclaration de candidature. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 92 (2); 1990, chap. 28, par. 60 (2).

Procédure

(3) Le scrutin requis pour combler une vacance d'un poste aux termes du présent article se tient, autant que possible, de la même façon, avec le même personnel électoral et dans les mêmes locaux que lors de la tenue de la dernière élection ordinaire. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 92 (3).

Scrutin



Preliminary  
list of elec-  
tors

(4) The preliminary list to be used for a new election shall be prepared as follows:

1. The clerk shall notify the assessment commissioner by registered mail or personal service of the requirement for a new election.
2. The assessment commissioner shall deliver to the clerk the enumeration list updated under section 15 of the *Assessment Act* to the date of receiving the notice under paragraph 1.
3. Upon receipt of the enumeration list, the clerk, after making corrections under section 26, shall cause the list to be printed or reproduced, whereupon the list shall be the preliminary list. 1988, c. 20, s. 16, *part*; 1990, c. 28, s. 60 (3, 4).

Posting of  
list

(5) The preliminary list shall be posted in accordance with subsections 28 (1) and (2).

Revision of  
preliminary  
list

(6) The preliminary list is subject to revision for fifteen days before nomination day and sections 28 to 33 apply to the revision with necessary modifications.

Qualifi-  
cations

(7) The requirements for the qualification of electors are the same as those set out in subsection 13 (1) or 14 (1) but electors may meet the requirements at any time during the fifteen days before nomination day. 1988, c. 20, s. 16, *part*.

Procedures

(8) If a by-law or question is to be submitted to the electors at an election, other than a regular election, in compliance with an order of the Ontario Municipal Board given under subsection 130 (4) of the *Municipal Act*, unless the Board otherwise directs,

- (a) the clerk of the municipality shall set a date for polling day which shall be within sixty days of the effective date of the Board's order;
- (b) the clerk shall prepare, correct, print or reproduce and post the preliminary list in accordance with subsections (4) and (5);
- (c) the preliminary list shall be subject to revision for a period commencing twenty-one days after the effective

(4) La liste électorale préliminaire qui doit être utilisée pour une nouvelle élection est préparée de la façon suivante :

1. Le secrétaire avise le commissaire à l'évaluation par courrier recommandé ou par signification à personne de la nécessité de tenir une nouvelle élection.
2. Le commissaire à l'évaluation remet au secrétaire la liste de recensement mise à jour en vertu de l'article 15 de la *Loi sur l'évaluation foncière* pour tenir compte de la date de réception de l'avis prévu à la disposition 1.
3. Sur réception de la liste de recensement, le secrétaire, après y avoir apporté les corrections prévues à l'article 26, fait imprimer ou reproduire la liste, qui devient alors la liste électorale préliminaire. 1988, chap. 20, art. 16, *en partie*; 1990, chap. 28, par. 60 (3) et (4).

(5) La liste électorale préliminaire est affichée conformément aux paragraphes 28 (1) et (2).

(6) La liste électorale préliminaire est assujettie à une révision pendant la période de quinze jours qui précède le jour de déclaration de candidature et les articles 28 à 33 s'appliquent à cette révision avec les adaptations nécessaires.

(7) Les exigences relatives à la qualité d'électeur sont les mêmes que celles établies au paragraphe 13 (1) ou 14 (1). Toutefois, les électeurs peuvent répondre à ces exigences à n'importe quel moment de la période de quinze jours qui précède le jour de déclaration de candidature. 1988, chap. 20, art. 16, *en partie*.

(8) À moins que la Commission des affaires municipales de l'Ontario ne l'ordonne autrement, si un règlement municipal ou une question doit être soumis aux électeurs lors d'une élection, à l'exclusion d'une élection ordinaire, conformément à une ordonnance rendue par la Commission en vertu du paragraphe 130 (4) de la *Loi sur les municipalités* :

- a) le secrétaire de la municipalité fixe la date du jour du scrutin dans les soixante jours suivant la date d'entrée en vigueur de l'ordonnance de la Commission;
- b) le secrétaire prépare, corrige, imprime ou reproduit, et affiche la liste électorale préliminaire conformément aux paragraphes (4) et (5);
- c) la liste électorale préliminaire est assujettie à une révision pendant une période commençant vingt et un jours

Liste électo-  
rale prélimi-  
naire

Affichage de  
la liste

Révision de  
la liste électo-  
rale prélimi-  
naire

Qualités  
d'électeur

Procédure

date of the Board's order and ending thirty-six days thereafter; and

- (d) the period during which a person may qualify as an elector entitled to vote on the by-law or question shall be the period commencing twenty-one days after the effective date of the Board's order and ending thirty-six days later. 1988, c. 20, s. 16, *part*; 1990, c. 28, s. 60 (5).

Certification of list

- (9) The preliminary list for a new election, when revised, shall be subject to certification by the clerk under section 34 and to entry of names in the list under sections 36 and 61.

Eligibility of member to be candidate for other office

- (10) Where a vacancy occurs in any office and an election is to be held to fill such vacancy, a person holding any other office is not eligible to be a candidate for the vacant office unless he or she has, before the nomination day for the new election, filed with the clerk a certified copy of his or her resignation from the office that the person then holds with evidence satisfactory to the clerk that such resignation has been filed as required by legislation governing the office that he or she then holds.

Vacancy after March 31st of election year

- (11) Despite anything in this or any other Act, a new election shall not be held to fill a vacancy where the vacancy occurs after the 31st day of March of an election year.

Revision of partial list

- (12) If election to the office for which a new election is required is to be by ward or other form of division of the municipality, it is necessary to revise only that portion of the preliminary list applicable to such ward or other part of the municipality. R.S.O. 1980, c. 308, s. 92 (6-9).

Council may meet notwithstanding vacancy

- 109.** Although a new election becomes necessary, meetings of the council may be held if a quorum of the council is present. R.S.O. 1980, c. 308, s. 93.

#### EFFECT OF IRREGULARITIES

Irregularities not to offset result

- 110.** No election shall be declared invalid,

- (a) by reason of any irregularity on the part of the clerk or in any of the proceedings preliminary to the poll;
- (b) by reason of a failure to hold a poll at any place appointed for holding a poll;

après la date d'entrée en vigueur de l'ordonnance de la Commission et se terminant trente-six jours plus tard;

- d) une personne peut se qualifier comme électeur ayant le droit de voter sur le règlement municipal ou la question en cause au cours de la période commençant vingt et un jours après la date d'entrée en vigueur de l'ordonnance de la Commission et se terminant trente-six jours plus tard. 1988, chap. 20, art. 16, *en partie*; 1990, chap. 28, par. 60 (5).

- (9) Une fois révisée, la liste électorale préliminaire dressée en vue d'une nouvelle élection, est attestée par le secrétaire aux termes de l'article 34 et des noms peuvent y être inscrits en vertu des articles 36 et 61.

Attestation de la liste électorale

- (10) S'il y a une vacance d'un poste et que pour la combler la tenue d'une élection est nécessaire, une personne qui est titulaire d'un autre poste n'est éligible comme candidat au poste vacant que si, avant le jour de déclaration de candidature pour la nouvelle élection, elle a déposé auprès du secrétaire une copie certifiée conforme de sa démission au poste dont elle est alors titulaire accompagnée de preuves suffisantes justifiant auprès du secrétaire que cette démission a été déposée de la façon requise par les textes législatifs régissant le poste dont elle est titulaire.

Validité de la candidature d'un membre à un autre poste

- (11) Malgré une disposition de la présente loi ou d'une autre loi, il n'est pas tenu de nouvelle élection en vue de combler une vacance, si cette vacance survient après le 31 mars d'une année d'élection.

Vacance survenant après le 31 mars d'une année d'élection

- (12) Si l'élection concernant le poste pour lequel une nouvelle élection est requise se déroule par quartier ou selon une autre forme de division territoriale de la municipalité, il n'est nécessaire de réviser que la partie de la liste électorale préliminaire qui se rapporte au quartier ou à la partie de la municipalité en question. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 92 (6) à (9).

Révision partielle de la liste

- 109** Malgré la nécessité de tenir une nouvelle élection, le conseil municipal peut tenir ses réunions si le quorum requis pour leur tenue est atteint. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 93.

Le conseil peut se réunir malgré une vacance

#### CONSÉQUENCES DES IRRÉGULARITÉS

- 110** Une élection n'est pas déclarée invalide :

Les irrégularités n'invalident pas le scrutin

- a) à cause d'une irrégularité commise de la part du secrétaire ou lors de la procédure préliminaire au scrutin;
- b) à cause du défaut de tenir un scrutin à un endroit désigné à cet effet;



- (c) by reason of non-compliance with the provisions of this Act as to the taking of the poll, as to the counting of the votes or as to limitations of time; or

- (d) by reason of any mistake in the use of the prescribed forms,

if it appears to the court having cognizance of the matter that the election was conducted in accordance with the principles of this Act and that the irregularity, failure, non-compliance or mistake did not affect the result of the election. R.S.O. 1980, c. 308, s. 94.

#### SECRECY OF PROCEEDINGS

Secrecy of proceedings

**111.**—(1) Every person in attendance at a polling place or at the counting of the votes shall maintain and aid in maintaining the secrecy of the voting.

Interference with elector

(2) No person shall interfere or attempt to interfere with an elector when marking his or her ballot paper, or obtain or attempt to obtain at the polling place information as to how an elector is about to vote or has voted.

Communication as to voting

(3) No person shall communicate any information obtained at a polling place as to how an elector at such polling place is about to vote or has voted.

Inducing person to show ballot

(4) No person shall, directly or indirectly, induce or attempt to induce an elector to show his or her ballot paper after the elector has marked it so as to make known to any person how he or she has voted.

Voter not to show ballot

(5) Subject to section 69, an elector shall not show his or her ballot paper, when marked, to any person so as to make known how the elector voted.

No one compellable to disclose his vote

(6) No person who has voted at an election shall, in any legal proceeding to question the election or return, be required to state how or for whom he or she has voted. R.S.O. 1980, c. 308, s. 95.

#### OFFENCES, PENALTIES AND ENFORCEMENT

Voting when not qualified, etc.

**112.** Every person who, at an election,

- (a) not being qualified to vote, votes;
- (b) being qualified to vote, votes more times than authorized to vote by this Act; or
- (c) votes in a polling subdivision other than one in which he or she is entitled to vote by this Act,

- c) à cause de l'inobservation des dispositions de la présente loi en ce qui concerne la tenue du scrutin, son dépouillement ou les restrictions concernant les heures pour la tenue du scrutin;

- d) à cause d'une erreur d'utilisation des formules prescrites,

si le tribunal saisi de l'affaire estime que l'élection a été tenue conformément aux principes énoncés dans la présente loi et que l'irrégularité, le défaut, l'inobservation ou l'erreur n'a pas porté atteinte au résultat de l'élection. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 94.

#### PROCÉDURE CONFIDENTIELLE

Procédure confidentielle

**111** (1) Les personnes présentes dans un bureau de vote ou lors du dépouillement du scrutin gardent le vote secret et veillent au maintien de ce secret.

Intervention auprès d'un électeur

(2) Nul ne doit gêner ou tenter de gêner un électeur au moment où il inscrit son vote sur son bulletin de vote ou obtenir ou tenter d'obtenir au bureau de vote un renseignement ayant trait au vote que l'électeur s'appête à exprimer ou qu'il a exprimé.

Divulgence de renseignements

(3) Nul ne doit divulguer des renseignements obtenus à un bureau de vote ayant trait au vote qu'un électeur s'appête à exprimer ou qu'il a exprimé.

Fait d'inciter un électeur à montrer son bulletin

(4) Nul ne doit, directement ou indirectement, inciter ou tenter d'inciter un électeur à montrer son bulletin de vote après que cet électeur a inscrit son vote sur ce bulletin, de façon à indiquer à quiconque de quelle façon il a voté.

Interdiction de montrer un bulletin

(5) Sous réserve de l'article 69, un électeur ne doit pas montrer à quiconque son bulletin de vote après y avoir inscrit son vote, de façon à montrer de quelle façon il a voté.

Instance judiciaire

(6) Nul ne peut être forcé, lors d'une instance judiciaire mettant en cause l'élection ou le résultat du scrutin, d'indiquer comment ni pour qui il a voté lors d'une élection. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 95.

#### INFRACTIONS, PÉNALITÉS ET APPLICATION DE LA LOI

**112** Est coupable de manoeuvre frauduleuse et passible d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines, quiconque lors d'une élection, selon le cas :

Vote exprimé par la personne qui n'a pas la qualité d'électeur

- a) vote sans avoir la qualité d'électeur;
- b) ayant la qualité d'électeur, vote plus de fois qu'il n'est autorisé à le faire par la présente loi;

is guilty of a corrupt practice and is liable to a fine of not more than \$5,000, or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both. R.S.O. 1980, c. 308, s. 96; 1982, c. 37, s. 15; 1989, c. 72, s. 71, *part.*

Improper  
voting by  
proxy

**113.** Every person who,

- (a) having appointed a voting proxy to vote at an election, attempts to vote at the election otherwise than by means of that voting proxy while the voting proxy is in force; or
- (b) having been appointed a voting proxy at an election, votes or attempts to vote at the election under the authority of the proxy when the person knows or has reasonable grounds for supposing that his or her appointment has been cancelled or that the elector who made the appointment is dead or is no longer entitled to vote,

is guilty of a corrupt practice and is liable to a fine of not more than \$5,000, or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both. R.S.O. 1980, c. 308, s. 97; 1982, c. 37, s. 16; 1989, c. 72, s. 71, *part.*

Wilful  
miscount of  
ballots

**114.** Every deputy returning officer or poll clerk who wilfully miscounts the ballots or otherwise wilfully makes up a false statement of the poll is guilty of a corrupt practice and is liable to a fine of not more than \$5,000, or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both. R.S.O. 1980, c. 308, s. 98; 1982, c. 37, s. 17; 1989, c. 72, s. 71, *part.*

Neglect of  
duties

**115.** Every clerk, returning officer, deputy returning officer or poll clerk who wilfully refuses or neglects to perform any of the duties imposed upon him or her by this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000. 1990, c. 28, s. 61.

Offences  
relating to  
ballot papers

**116.** Every person who,

- (a) without authority, supplies a ballot to any person;
- (b) places in a ballot box a paper other than the ballot that he or she is authorized by law to place therein;
- (c) delivers to the deputy returning officer to be placed in the ballot box any other paper than the ballot given to him or her by the deputy returning officer;
- (d) takes a ballot out of the polling place;
- (e) without authority, takes, opens or otherwise interferes with a ballot box or

- c) vote dans une section de vote autre que celle dans laquelle il a le droit de voter par la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 96; 1982, chap. 37, art. 15; 1989, chap. 72, art. 71, *en partie.*

**113** Est coupable de manoeuvre frauduleuse et passible d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines, quiconque, selon le cas :

Vote irrégulier exprimé par un mandataire

- a) ayant nommé un mandataire pour voter à sa place, tente de voter à une élection autrement que par l'entremise de ce mandataire alors que la procuration est en vigueur;
- b) ayant été nommé électeur mandataire, vote ou tente de voter à une élection sous l'autorité de cette procuration lorsqu'il sait ou a des motifs raisonnables de croire que sa nomination a été annulée ou que l'électeur dont il est le mandataire est décédé ou n'a plus le droit de voter. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 97; 1982, chap. 37, art. 16; 1989, chap. 72, art. 71, *en partie.*

**114** Est coupable de manoeuvre frauduleuse et passible d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines, le scrutateur ou le secrétaire du bureau de vote qui, sciemment, fait un dépouillement inexact des suffrages ou établit un relevé erroné du scrutin. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 98; 1982, chap. 37, art. 17; 1989, chap. 72, art. 71, *en partie.*

Erreur délibérée dans le compte des suffrages

**115** Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$, le secrétaire, le directeur du scrutin, le scrutateur ou le secrétaire du bureau de vote qui, sciemment, refuse ou néglige d'exercer une des fonctions que lui impose la présente loi. 1990, chap. 28, art. 61.

Négligence dans l'exercice de ses fonctions

**116** Est coupable de manoeuvre frauduleuse et passible d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines, quiconque, selon le cas :

Infractions relatives aux bulletins de vote

- a) sans y être autorisé, remet un bulletin de vote à qui que ce soit;
- b) dépose, dans une urne, une feuille de papier autre que le bulletin de vote que la loi l'autorise à y déposer;
- c) remet au scrutateur pour qu'il la dépose dans l'urne, une feuille de papier autre que le bulletin de vote que le scrutateur lui a remis;



books or packet of ballots or a ballot in use or used for the purpose of an election;

- (f) being a deputy returning officer, knowingly puts his or her initials on the back of any paper that is not a ballot, purports to be or is capable of being used as a ballot at an election; or

- (g) attempts to commit any offence mentioned in this section,

is guilty of a corrupt practice and is liable to a fine of not more than \$5,000, or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both. R.S.O. 1980, c. 308, s. 100; 1982, c. 37, s. 19; 1989, c. 72, s. 71, *part.*

False information to authorized persons

**117.** Every person who knowingly furnishes false or misleading information to any person who by this Act is authorized to obtain information is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000, or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both. R.S.O. 1980, c. 308, s. 101; 1982, c. 37, s. 20; 1989, c. 72, s. 71, *part.*

Offences of inducing unqualified person to vote or publishes false statement of withdrawal of candidate

**118.** Every person who,

- (a) induces or procures any person to vote knowing that that person has no right to vote; or
- (b) before or during an election knowingly publishes a false statement of the withdrawal of a candidate,

is guilty of a corrupt practice and is liable to a fine of not more than \$5,000, or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both. R.S.O. 1980, c. 308, s. 102; 1982, c. 37, s. 21; 1989, c. 72, s. 71, *part.*

Bribery;

bribing elector or procuring bribery by money

**119.—(1)** Every person who,

- (a) directly or indirectly, himself or herself or by any other person on his or her behalf, gives, lends or agrees to give or lend, or offers or promises any money or valuable consideration, or promises to procure or to endeavour to procure any money or valuable consideration to or for any elector, or to or for any person on behalf of any elector, or to or for any person in order to induce any elector to vote or refrain from voting, or corruptly does any such act on account of any elector having voted or refrained from voting at an election; or

- d) emporte avec lui un bulletin de vote hors du bureau de vote;

- e) sans y être autorisé, prend possession d'une urne, d'un registre, d'un paquet de bulletins de vote ou d'un bulletin de vote à utiliser ou utilisé aux fins d'une élection ou les ouvre ou fait preuve d'ingérence à l'égard de ceux-ci;

- f) étant scrutateur, appose sciemment ses initiales au verso d'une feuille de papier autre qu'un bulletin de vote, qui est présenté comme étant un bulletin de vote lors d'une élection ou qui pourrait être utilisé comme tel lors de celle-ci;

- g) tente de commettre une infraction prévue au présent article. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 100; 1982, chap. 37, art. 19; 1989, chap. 72, art. 71, *en partie.*

**117** Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines, une personne qui fournit sciemment des renseignements faux ou trompeurs à une autre personne qui est autorisée par la présente loi à les obtenir. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 101; 1982, chap. 37, art. 20; 1989, chap. 72, art. 71, *en partie.*

Renseignements erronés fournis aux personnes autorisées

**118** Est coupable de manoeuvre frauduleuse et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines, quiconque, selon le cas :

- a) incite une personne à voter en sachant que celle-ci n'a pas le droit de le faire;
- b) avant ou pendant une élection, publie sciemment une fausse déclaration d'un retrait de candidature. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 102; 1982, chap. 37, art. 21; 1989, chap. 72, art. 71, *en partie.*

Infractions relatives à une incitation à voter sans droit ou à la publication erronée d'un retrait de candidature

**119 (1)** Est coupable de corruption et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines, et est déchu de son droit de voter lors de toute élection pendant quatre ans, quiconque, selon le cas :

Corruption;

- a) directement ou indirectement, en personne ou par l'intermédiaire d'une autre personne agissant en son nom, donne, prête ou consent à donner ou à prêter, ou offre ou promet une somme d'argent ou une contrepartie de valeur, ou promet ou s'efforce de faire obtenir une somme d'argent ou une contrepartie de valeur à un électeur ou

en vue de soudoyer un électeur

by gift or  
offer or  
promise of  
employment

(b) directly or indirectly, himself or herself or by any other person on his or her behalf, gives or procures or agrees to give or procure, or offers or promises any office, place or employment, or promises to procure or to endeavour to procure any office, place or employment to or for any elector, or to or for any other person in order to induce any elector to vote or refrain from voting, or corruptly does any such act on account of any elector having voted or refrained from voting at an election; or

to induce  
anyone to  
procure  
return of  
candidate or  
endeavour to  
procure

(c) directly or indirectly, himself or herself or by any other person on his or her behalf, makes any such gift, loan, offer, promise, procurement or agreement, to or for any person, in order to induce such person to procure or endeavour to procure the return of any candidate, or the vote of any elector at an election; or

receiving  
bribe to  
procure  
return of  
candidate

(d) upon or in consequence of any such gift, loan, offer, promise, procurement or agreement, procures or engages, promises or endeavours to procure the return of any candidate, or the vote of any elector at an election; or

advancing  
money to be  
spent in  
corrupt practices

(e) advances or pays, or causes to be paid, money to or to the use of any other person, with the intent that such money or any part of it shall be expended in corrupt practices at an election, or who knowingly pays or causes to be paid money to any person in discharge or repayment of money wholly or in part expended in corrupt practices at an election; or

applying for  
money or  
employment  
in consideration of  
voting

(f) directly or indirectly, himself or herself or by any other person on his or her behalf, on account of and as payment for voting or for having voted, or for illegally agreeing or having agreed to vote for any candidate at an election, or on account of and as payment for having illegally assisted or agreed to assist any candidate at an election, applies to such candidate for the gift or loan of any money or valuable consideration, or for the promise of the gift or loan of any money or valuable consideration, or for any office, place or employment, or the promise of any office, place or employment; or

receiving  
money,  
office, etc.,  
for having  
voted

(g) before or during an election, directly or indirectly, himself or herself or by any other person on his or her behalf, receives, agrees or contracts for any money, gift, loan or valuable consideration, office, place or employment, for himself, herself, or any other person,

en faveur de celui-ci ou à quiconque ou en faveur de quiconque, afin d'inciter un électeur à voter ou à s'abstenir de voter, ou qui par corruption agit de la sorte en raison du fait qu'un électeur a voté ou s'est abstenu de voter lors d'une élection;

b) directement ou indirectement, en personne ou par l'intermédiaire d'une autre personne agissant en son nom, donne ou fait obtenir ou consent à donner ou à faire obtenir, ou offre ou promet une charge, une fonction ou un emploi, ou promet ou s'efforce de faire obtenir une charge, une fonction ou un emploi à un électeur ou en faveur de celui-ci ou à quiconque ou en faveur de quiconque, afin d'inciter un électeur à voter ou à s'abstenir de voter, ou qui par corruption agit de la sorte en raison du fait qu'un électeur a voté ou s'est abstenu de voter lors d'une élection;

au moyen  
d'une faveur  
ou d'une promesse d'emploi

c) directement ou indirectement, en personne ou par l'intermédiaire d'une autre personne agissant en son nom, contribue au don, au prêt, à l'offre, à la promesse, à l'obtention ou à l'accord d'un tel avantage à une personne ou en faveur de celle-ci, afin de l'inciter à faire élire ou à s'efforcer de faire élire un candidat ou de l'inciter à obtenir ou à s'efforcer d'obtenir le vote d'un électeur lors d'une élection;

afin d'inciter  
quiconque à  
faire élire un  
candidat ou  
s'efforcer de  
le faire

d) sur réception ou à la suite de la réception d'un don, d'un prêt, d'une offre ou d'une promesse, ou sur l'obtention ou l'accord ou suite à l'obtention ou à l'accord d'un tel avantage, fait élire, s'engage à faire élire, promet de faire élire ou s'efforce de faire élire un candidat, ou obtient, s'engage à obtenir, promet d'obtenir ou s'efforce d'obtenir le vote d'un électeur lors d'une élection;

en vue de  
faire élire un  
candidat en  
échange d'un  
pot-de-vin

e) avance, verse ou fait verser des fonds à une autre personne ou à l'usage de celle-ci, dans le but intentionnel que tout ou partie de ces fonds soient dépensés pour financer des manoeuvres frauduleuses lors d'une élection ou qui, sciemment, verse ou fait verser des fonds à une personne pour acquitter ou rembourser, tout ou partie, des sommes dépensées pour financer des manoeuvres frauduleuses lors d'une élection;

au moyen  
d'avance de  
fonds destinés  
à financer des  
manoeuvres  
frauduleuses

f) directement ou indirectement, en personne ou par l'intermédiaire d'une autre personne agissant en son nom, demande à un candidat, en contrepartie de son vote ou du fait d'avoir voté

consistant à  
demander  
une somme  
d'argent ou  
un emploi  
promis en  
échange du  
vote



for voting or agreeing to vote, or for refraining or agreeing to refrain from voting at an election; or

receiving money corruptly after election

- (h) after an election, directly or indirectly, himself or herself or by any other person on his or her behalf, receives any money or valuable consideration for having voted or refrained from voting, or for having induced any other person to vote or refrain from voting at an election; or

giving or promising office to candidate to stand or withdraw

- (i) in order to induce a person to allow himself or herself to be nominated as a candidate, or to refrain from becoming a candidate, or to withdraw if he or she has become a candidate, gives or procures any office, place or employment, or agrees to give or procure or offers or promises to procure, or endeavours to procure any office, place or employment for such person, or for any other person,

is guilty of bribery, and on conviction is liable to a fine of \$5,000, or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and is disqualified from voting at any election for four years. R.S.O. 1980, c. 308, s. 103 (1); 1982, c. 37, s. 22; 1989, c. 72, s. 71, *part*.

Posting of provisions as to corrupt practices

(2) The clerk shall furnish every deputy returning officer with at least two copies of this section, and the deputy returning officer shall post them in conspicuous places at the polling place. R.S.O. 1980, c. 308, s. 103 (3).

General offence

**120.** Every person who contravenes any of the provisions of this Act for which contravention no penalty is otherwise provided, or who contravenes an order of the Minister made under section 46, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000. 1982, c. 37, s. 23; 1989, c. 72, s. 71, *part*.

ou d'avoir consenti illégalement ou d'avoir consenti à voter en faveur d'un candidat lors d'une élection, ou en contrepartie de son aide illégale ou du fait d'avoir consenti illégalement à aider un candidat lors d'une élection, un don ou un prêt d'une somme ou d'une contrepartie de valeur, ou une promesse relative à un don ou à un prêt d'une somme ou d'une contrepartie de valeur, ou demande à obtenir une charge, un poste ou un emploi ou que le candidat honore une promesse relative à une charge, un poste ou un emploi;

- g) avant ou pendant une élection, directement ou indirectement, en personne ou par l'intermédiaire d'une autre personne agissant en son nom, reçoit, consent à recevoir ou convient d'obtenir une somme d'argent, un don, un prêt ou une contrepartie de valeur, une charge, un poste ou un emploi pour lui-même ou une autre personne, pour avoir voté ou consenti à voter ou pour s'être abstenu de voter ou avoir consenti de s'abstenir de voter lors d'une élection;

consistant à recevoir une somme d'argent, obtenir un poste pour avoir voté

- h) après une élection, directement ou indirectement, en personne ou par l'intermédiaire d'une autre personne agissant en son nom, reçoit une somme d'argent ou une contrepartie de valeur pour avoir voté ou s'être abstenu de le faire ou pour avoir incité une autre personne à voter ou à s'abstenir de le faire lors d'une élection;

consistant à recevoir une somme d'argent illégalement acquise après l'élection

- i) afin d'inciter une personne à se présenter pour être déclarée candidate, à s'abstenir de le faire ou à retirer sa candidature, attribue ou fait obtenir une charge, un poste ou un emploi, ou consent à attribuer, faire obtenir ou offre, promet ou s'efforce de faire obtenir une charge, un poste ou un emploi à cette personne ou à une autre personne. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 103 (1); 1982, chap. 37, art. 22; 1989, chap. 72, art. 71, *en partie*.

consistant à attribuer ou à promettre une charge à un candidat pour qu'il présente ou retire sa candidature

(2) Le secrétaire fournit au moins deux copies du présent article au scrutateur. Celui-ci les affiche dans des endroits bien en vue au bureau de vote. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 103 (3).

Affichage

**120** Est coupable d'une infraction et passible sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$, quiconque enfreint une disposition de la présente loi si aucune autre peine n'est prévue à l'égard de cette disposition ou qui enfreint les directives d'un arrêté pris par le ministre en vertu de l'article

Infraction

Ineligibility

**121.**—(1) Where a candidate at an election is convicted of bribery or of committing a corrupt practice, the candidate is ineligible to be nominated for or elected or appointed to any office for a period of six years following the date of the poll. 1990, c. 28, s. 62.

Limitation

(2) If, when the candidate is convicted of committing a corrupt practice, the presiding judge finds that the act constituting in law a corrupt practice was committed without any corrupt intent, the candidate is not subject to the penalties and disabilities provided by subsection (1). R.S.O. 1980, c. 308, s. 105 (2).

46. 1982, chap. 37, art. 23; 1989, chap. 72, art. 71, *en partie*.

**121** (1) Si un candidat est déclaré coupable de corruption ou de manoeuvre frauduleuse, il ne peut présenter sa candidature ni être élu ou nommé à un poste dans les six ans suivant la date du scrutin. 1990, chap. 28, art. 62.

Inéligibilité

(2) Si, lorsque le candidat est déclaré coupable de manoeuvre frauduleuse, le juge qui préside au procès estime que cet acte constitue en droit une manoeuvre frauduleuse qui a été commise sans intention de fraude, les peines et l'incapacité prévues au paragraphe (1) ne sont pas imposées au candidat. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 105 (2).

Restriction

#### CORRUPT PRACTICES AND CONTROVERTED ELECTIONS

Validity of election, etc., determined in Ont. Ct. (Gen. Div.)

**122.**—(1) The validity of an election or of the election of any person to any office at such an election or whether or not any person is guilty of a corrupt practice respecting an election shall be tried and determined by an action commenced in the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 308, s. 106 (1), *revised*.

Penalties for corrupt practice

(2) Where the court determines that a person has committed a corrupt practice, it may, in addition to any other penalty, impose the penalties provided therefor under sections 112 to 118. 1990, c. 28, s. 63 (1).

Who may commence action

(3) Any elector entitled to vote at an election referred to in subsection (1) may commence an action under this section in relation to such election.

Time for commencing action

(4) No action shall be commenced after the expiration of ninety days following the date of the poll at the election referred to in subsection (1). R.S.O. 1980, c. 308, s. 106 (3, 4).

Mode of trial

**123.**—(1) The judge shall, in a summary manner and without formal pleadings, hear and determine the questions raised by or upon an action under section 122 and may give directions as to the conduct thereof and may inquire into the facts on affidavit, by oral testimony, or by trying an issue framed by the judge, or by one or more of those means. R.S.O. 1980, c. 308, s. 107 (1).

Idem

(2) Subject to subsection (1) and where not otherwise provided in this Act, the practice and procedure of the Ontario Court (General Division) apply to an action commenced under section 122. R.S.O. 1980, c. 308, s. 107 (2), *revised*.

#### MANOEUVRE FRAUDULEUSE ET ÉLECTION CONTESTÉE

**122** (1) La validité d'une élection ou de l'élection d'une personne à un poste lors de cette élection, ou la question de savoir si une personne est coupable ou non de manoeuvre frauduleuse à l'égard d'une élection se juge et se décide au moyen d'une action intentée devant la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 308, par. 106 (1), *révisé*.

Validité d'une élection décidée dans la Cour de l'Ont. (Div. gén.)

(2) Si la cour décide qu'une personne s'est rendue coupable de manoeuvre frauduleuse, elle peut, outre d'autres peines, imposer les peines prévues dans ce cas aux articles 112 à 118. 1990, chap. 28, par. 63 (1).

Peines prévues en cas de manoeuvre frauduleuse

(3) Quiconque a le droit de voter lors d'une élection visée au paragraphe (1) peut, aux termes du présent article, intenter une action en rapport avec cette élection.

Qui peut intenter une action

(4) Nulle action ne doit être intentée après l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date du scrutin lors de l'élection visée au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 308, par. 106 (3) et (4).

Délai pour intenter une action

**123** (1) Le juge, de façon sommaire et sans acte de procédure formel, entend et décide des questions qui lui sont soumises ou introduites au moyen d'une action intentée en vertu de l'article 122. Il peut imposer par directive la procédure à suivre et il peut examiner les faits déclarés par affidavit, par témoignage oral ou en procédant à l'instruction d'une question qu'il détermine, ou par un ou plusieurs de ces moyens. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 107 (1).

Instruction des questions

(2) Sous réserve du paragraphe (1) et sauf dispositions contraires de la présente loi, les règles de pratique et la procédure en usage à la Cour de l'Ontario (Division générale) s'appliquent à une action intentée en vertu de l'article 122. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 107 (2), *révisé*.

Idem



Judge  
without jury

(3) The action shall be tried by a judge without a jury. R.S.O. 1980, c. 308, s. 107 (3).

(3) L'action est instruite devant un juge sans jury. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 107 (3).

Juge sans  
jury

Security for  
costs

**124.**—(1) At the time of the commencement of an action, security shall be given on behalf of the plaintiff to be applied towards payment of all costs, charges and expenses, if any, that may become payable by the plaintiff, including the costs and charges of the clerk incurred in the publication of notices in the municipality in respect of the action or proceedings therein.

**124** (1) Lors de l'introduction de l'action, un cautionnement est donné au nom du demandeur. Ce cautionnement est destiné à payer tous les dépens et autres frais, s'il y a lieu, qui peuvent devenir exigibles du demandeur, y compris les dépenses et les frais engagés par le secrétaire en vue de la publication d'avis dans la municipalité relatif à l'action ou aux actes de procédures qui se rattachent à l'action.

Cautionnement pour  
dépens

Idem

(2) The security shall be in the amount of \$400 and shall be given in accordance with the practice in cases where a plaintiff resides out of Ontario. R.S.O. 1980, c. 308, s. 108.

(2) Le cautionnement est fixé à 400 \$. Il est donné en conformité avec les pratiques établies dans le cas où le demandeur réside en dehors de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 108.

Idem

Abatement  
of action

**125.**—(1) An action abates on the death of a sole plaintiff or the survivor of several plaintiffs.

**125** (1) L'action prend fin au décès du demandeur unique ou de celui qui survit à plusieurs demandeurs.

Extinction de  
l'action en  
justice

Liability for  
costs

(2) The abatement of an action does not affect any liability for costs previously incurred.

(2) L'extinction de l'action n'a pas d'incidence sur la responsabilité qui échoit pour les frais précédemment engagés.

Responsabilité pour les  
frais

Substitution  
of plaintiff

(3) On the abatement of an action, any person who might have been a plaintiff may apply to a judge of the court or, during the trial, to the trial judge to be substituted as the plaintiff. R.S.O. 1980, c. 308, s. 109.

(3) À l'extinction de l'action, quiconque aurait pu être demandeur peut demander à un juge du tribunal ou, pendant le procès, au juge qui préside, d'être substitué comme demandeur. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 109.

Substitution  
de demandeur

Substitution  
for unqualified person

**126.** Where a plaintiff is not qualified to be a plaintiff in an action under this Act, the action shall not on that account be dismissed if, within such time as a judge of the court or, during the trial, the trial judge allows for that purpose, another plaintiff is substituted and substitution shall be made on such terms and conditions as the judge considers proper. R.S.O. 1980, c. 308, s. 110.

**126** Si un demandeur ne possède pas les qualités requises pour agir à ce titre dans une action intentée en vertu de la présente loi, l'action n'est pas rejetée de ce fait si, au cours du délai imparti dans ce but par un juge du tribunal ou, pendant le procès, par le juge qui préside, un autre demandeur est substitué au premier. La substitution s'effectue selon les conditions que le juge estime appropriées. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 110.

Substitution  
d'un demandeur qui n'a pas les qualités requises

Successful  
candidate  
guilty of  
corrupt practice

**127.**—(1) Where it is determined that a successful candidate is guilty of bribery or of a corrupt practice, the court may declare his or her election void and his or her office shall thereupon become vacant.

**127** (1) S'il est déterminé que le candidat élu est coupable de corruption ou de manoeuvre frauduleuse, le tribunal peut annuler son élection. Le poste auquel le candidat était élu devient alors vacant.

Candidat coupable de  
manoeuvre frauduleuse

Unseating  
and seating  
of another  
elected  
candidate

(2) Where the election of any person is declared void, the court may order that he or she be removed from office and, if it is determined that any other person would have been elected but for the corrupt practice, that that other person be admitted to take his or her seat in the council or board or, if it is determined that no other person is elected, a new election shall be held.

(2) Le tribunal peut ordonner que le candidat dont l'élection est déclarée nulle soit destitué de son poste et, s'il est déterminé qu'une autre personne aurait été élue à ce poste en l'absence de manoeuvre frauduleuse de la part du candidat déchu, que cette autre personne soit autorisée à occuper son siège au conseil municipal ou au conseil local. S'il est déterminé que personne d'autre n'est élu, une nouvelle élection est tenue.

Déchéance et  
remplacement  
d'un candidat élu

Where  
commission  
of corrupt  
practice  
affected  
result of  
election

(3) Where it is determined that any person is guilty of bribery or of a corrupt practice and that the commission of the bribery or corrupt practice affected the result of the

(3) S'il est déterminé qu'une personne est coupable de corruption ou d'une manoeuvre frauduleuse qui a eu une incidence sur le résultat de l'élection, le tribunal peut déclara-

Incidence  
d'une  
manoeuvre  
frauduleuse  
sur le résultat  
d'une élection

election, the court may declare the election void and a new election shall be held.

Where act of election official affected result of election

(4) Where it is determined that any act or omission of an election official affected the result of an election, the court may declare the election void and a new election shall be held.

Compensation of candidates where election void

(5) Where a new election is to be held, the court may make such order as it considers just against any person who is found guilty of an offence or of bribery or a corrupt practice under this Act for the compensation of candidates at the void election not exceeding \$2,000 per candidate. R.S.O. 1980, c. 308, s. 111 (1-5).

Judgment to clerk

(6) The local registrar of the court shall forward a copy of the judgment and the reasons for judgment to the clerk of the municipality. R.S.O. 1980, c. 308, s. 111 (6), *revised*.

Where election set aside and appeal entered

**128.**—(1) If the court determines that a member was not duly elected, although an appeal from the decision is pending, he or she is not entitled to sit or vote on the council or board until the appeal is disposed of and the judgment of the court on appeal is received by the council or local board, but where the court determines that some other person was elected or is entitled to the seat, that other person is, although an appeal is pending, entitled to take his or her seat and to sit and vote until the appeal is disposed of and the judgment of the court on appeal is received by the council or local board.

Decisions of council not affected by reason of subsequent disqualification

(2) The decisions of a council reached with the participation of a member or members who is or are subsequently declared to be not entitled to sit on council shall not in any way be affected on the grounds of the participation of that member or members. R.S.O. 1980, c. 308, s. 112.

New election not to be held pending appeal

**129.** A new election shall not be held until after the expiration of the time limited for appeal from the determination of the court that the election is void and, if an appeal is brought, the election shall not be held pending the appeal. R.S.O. 1980, c. 308, s. 113.

Appeal to Divisional Court

**130.**—(1) An appeal lies from the judgment of the Ontario Court (General Division) to the Divisional Court in accordance with the rules of court. R.S.O. 1980, c. 308, s. 114 (1), *revised*.

Judgment or new trial

(2) The Divisional Court may give any judgment that ought to have been pro-

rer l'élection nulle et une nouvelle élection est tenue.

(4) S'il est déterminé qu'un acte ou une omission de la part d'un membre du personnel électoral a eu une incidence sur le résultat d'une élection, le tribunal peut déclarer l'élection nulle et une nouvelle élection est tenue.

(5) Si une nouvelle élection doit être tenue, le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il estime juste contre quiconque est reconnu coupable d'une infraction, de corruption ou de manœuvre frauduleuse aux termes de la présente loi pour indemniser les candidats à l'élection qui est nulle. L'indemnité est d'au plus 2 000 \$ par candidat. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 111 (1) à (5).

(6) Le greffier local du tribunal envoie au secrétaire de la municipalité une copie du jugement rendu et ses motifs. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 111 (6), *révisé*.

**128** (1) Même si la décision est en instance d'appel, si le tribunal décide qu'un membre du conseil municipal ou du conseil local n'a pas été régulièrement élu, celui-ci n'a ni le droit de siéger ni le droit de voter tant qu'une décision n'a pas été rendue sur l'appel et que le jugement rendu sur l'appel n'a pas été reçu par le conseil municipal ou le conseil local. Toutefois, si le tribunal décide qu'une autre personne est élue ou a le droit de siéger, cette personne a le droit d'occuper son siège et de voter, même si la cause est en instance d'appel, tant qu'une décision n'a pas été rendue sur l'appel et que le jugement rendu sur l'appel n'a pas été reçu par le conseil municipal ou le conseil local.

(2) La participation à des décisions prises par un conseil d'un ou de plusieurs membres déclarés par la suite inhabiles à siéger au conseil n'a aucune incidence sur la validité de ces décisions. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 112.

**129** La tenue d'une nouvelle élection ne doit pas avoir lieu avant l'expiration du délai prescrit pour interjeter appel de la décision du tribunal de déclarer une élection nulle. Aucune élection n'a lieu tant que l'appel est en instance. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 113.

**130** (1) Il peut être interjeté appel devant la Cour divisionnaire conformément aux règles de pratique de ce tribunal d'un jugement rendu par la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 308, par. 114 (1), *révisé*.

(2) La Cour divisionnaire peut rendre le jugement qui aurait dû être rendu en premier

Incidence d'un acte d'un membre du personnel électoral

Indemnité accordée aux candidats en cas d'annulation d'une élection

Jugement déposé auprès du secrétaire

Cas où l'annulation d'une élection est portée en appel

Validité des décisions du conseil

Interdiction de tenir une nouvelle élection pendant l'appel

Appel à la Cour divisionnaire

Jugement ou nouveau procès



nounced or may grant a new trial for the purpose of taking evidence or additional evidence and may remit the case to the trial judge or to another judge and, subject to any directions of the Divisional Court, the case shall thereafter be proceeded with as if there had been no appeal.

Appeal from  
decision on  
new trial

(3) An appeal lies from the decision of the trial judge to whom the case was remitted by the Divisional Court in accordance with this section. R.S.O. 1980, c. 308, s. 114 (2, 3).

Disclaimer  
before  
complaint

**131.** Any person elected may, at any time after the election and before it is complained of, deliver to the clerk of the municipality a disclaimer, signed by the person, to the following effect:

"I, A.B., hereby disclaim all right to the office of .....  
for the .....  
of .....  
in the ..... of .....  
and all defence of any right I may have to the same. Dated ..... day  
of ....., 19.... A.B."

R.S.O. 1980, c. 308, s. 115.

Disclaimer  
after  
complaint

**132.** A person whose election is complained of, unless it is complained of on the ground of bribery or of a corrupt practice on his or her part, may, within one week after service on the person of the statement of claim or notice of action, transmit by registered mail, or deliver to the judge of the court, and to the applicant or the applicant's solicitor, a disclaimer signed by the person to the following effect:

"I, A.B., upon whom a statement of claim or notice of action, authorized by the *Municipal Elections Act*, has been served for the purpose of contesting my right to the office of ....., in the county (or district, etc.) of ....., hereby disclaim the office, and all defence of any right I may have to the same.

Dated .....  
day of ....., 19.... A.B."

R.S.O. 1980, c. 308, s. 116, *revised*.

Duplicate of  
disclaimer to  
clerk

**133.**—(1) A person disclaiming shall deliver a duplicate of the disclaimer to the clerk of the municipality, and the clerk shall forthwith communicate it to the council or to

lieu ou ordonner un nouveau procès afin d'entendre la preuve ou des preuves additionnelles et elle peut renvoyer la cause au juge de première instance ou à un autre juge. Sous réserve des directives que peut donner la Cour divisionnaire, la cause est alors entendue comme s'il n'y avait pas eu d'appel.

(3) Il peut être interjeté appel d'une décision rendue par le juge de première instance à qui la cause a été renvoyée par la Cour divisionnaire conformément au présent article. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 114 (2) et (3).

**131** Une personne élue à un poste peut, à tout moment après l'élection et avant que celle-ci ne fasse l'objet d'une plainte, remettre au secrétaire de la municipalité une renonciation qu'elle signe et indiquant ce qui suit :

«Je soussigné(e), A.B., renonce par la présente à tout droit au poste de ..... de la ..... de ..... situé(e) dans ..... de ..... ainsi qu'à la défense des droits que je peux avoir à ce poste. Fait le ..... 19.... A.B.»

L.R.O. 1980, chap. 308, art. 115.

**132** La personne dont l'élection fait l'objet d'une plainte, sauf si elle doit répondre d'une accusation de corruption ou de manœuvre frauduleuse, peut, dans un délai d'une semaine à compter de la date à laquelle lui a été signifié la déclaration ou l'avis d'action, faire parvenir par courrier recommandé ou remettre au juge du tribunal ainsi qu'au requérant ou à son avocat une renonciation qu'elle signe et indiquant ce qui suit :

«Je soussigné(e), A.B., ayant reçu signification d'une déclaration ou d'un avis d'action aux termes de la *Loi sur les élections municipales* m'avisant de la contestation de mon droit au poste de ..... dans le comté (ou le district, etc.) de ....., renonce par la présente à ce poste ainsi qu'à la défense des droits que je peux avoir à ce poste.

Fait le .....  
19.... A.B.»

L.R.O. 1980, chap. 308, art. 116, *révisé*.

**133** (1) L'auteur d'une renonciation en remet une copie au secrétaire de la municipalité, lequel la transmet sans délai au conseil

Appel de la  
décision lors  
du nouveau  
procès

Renonciation  
avant dépôt  
d'une plainte

Renonciation  
après dépôt  
d'une plainte

Copie de la  
renonciation  
au secrétaire

	the secretary of the local board, as the case requires.	de la municipalité ou au secrétaire du conseil local, selon le cas.	
Operates as resignation	(2) A disclaimer in accordance with section 131 or 132 operates as a resignation.	(2) La renonciation visée à l'article 131 ou 132 a le même effet qu'une démission.	Effet
Relief from costs	(3) A disclaimer in accordance with section 132 relieves the person making it from all liability for costs in an action under section 122. R.S.O. 1980, c. 308, s. 117.	(3) La renonciation visée à l'article 132 décharge son auteur de toute responsabilité à l'égard des frais liés à une action intentée en vertu de l'article 122. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 117.	Déchargé de l'obligation de payer les frais
Proceedings for removal from office	<b>134.</b> Proceedings for the removal from office of a person whose election is alleged to have been undue or illegal, or who is alleged not to have been duly elected, and proceedings to have the right of a person to sit in a council or as trustee of a police village or as member of a local board, as the case may be, shall be determined and taken only under this Act. R.S.O. 1980, c. 308, s. 118.	<b>134</b> L'instance visant à destituer de son poste la personne dont l'élection est prétendue abusive ou illégale, ou qui est prétendue ne pas avoir été dûment élue, ainsi que l'instance visant à obtenir qu'une décision soit rendue en ce qui concerne le droit d'une personne de siéger à un conseil, d'être syndic d'un village partiellement autonome ou membre d'un conseil local, selon le cas, est introduite et prise uniquement en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 118.	Procédure pour destituer un personne de son poste
Forms	<b>135.</b> —(1) The Minister may by order prescribe the forms required for the purposes of this Act. R.S.O. 1980, c. 308, s. 119 (1), <i>revised</i> .	<b>135</b> (1) Le ministre peut, par arrêté, prescrire les formules nécessaires à l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 119 (1), <i>révisé</i> .	Formules
Notices in French language	(2) Any notices required to be posted, published or mailed under this Act may, in addition to being printed in the English language, be printed in the French language. R.S.O. 1980, c. 308, s. 119 (2).	(2) Les avis qui doivent être affichés, publiés ou mis à la poste en vertu de la présente loi peuvent, en plus d'être imprimés en anglais, être imprimés en français. L.R.O. 1980, chap. 308, par. 119 (2).	Avis en français
Determination by council of French-language forms, etc.	(3) The use in a municipality of forms prescribed in the French language or the printing of notices in the French language under subsection (2) shall be determined by by-law of the council of the municipality. R.S.O. 1980, c. 308, s. 119 (3), <i>revised</i> .	(3) Le conseil de la municipalité décide, par voie de règlement municipal, s'il y a lieu d'utiliser dans la municipalité des formules prescrites en français ou d'imprimer des avis en français en vertu du paragraphe (2). L.R.O. 1980, chap. 308, par. 119 (3), <i>révisé</i> .	Décision du conseil de la municipalité au sujet des formules en français
Other use of French and English	(4) A person required to use particular words by paragraph 3, 5 or 6 of subsection 60 (1) or section 67, 76, 131 or 132 may use either the English words or the French words. <i>New</i> .	(4) La personne qui est tenue, conformément à la disposition 3, 5 ou 6 du paragraphe 60 (1) ou conformément à l'article 67, 76, 131 ou 132, d'utiliser certains termes en particulier, peut utiliser soit les termes anglais, soit les termes français. <i>Nouveau</i> .	Autre usage du français et de l'anglais
Election information in languages other than English	<b>136.</b> The council of a municipality may by by-law provide that any election related information, in addition to being printed in the English language, be printed in any other language reasonable in the circumstances. 1990, c. 28, s. 64.	<b>136</b> Le conseil d'une municipalité peut, par voie de règlement municipal, prévoir que les renseignements relatifs à une élection, outre qu'ils soient imprimés en anglais, soient imprimés dans une autre langue jugée raisonnable dans les circonstances. 1990, chap. 28, art. 64.	Renseignements relatifs à l'élection dans une langue autre que l'anglais
Holidays	<b>137.</b> —(1) Subject to subsection 12 (2), where any day specified in this Act for the undertaking of any proceeding pertaining to an election falls on a holiday, the day specified shall be deemed to be the immediately preceding day which is not a Sunday or a holiday.	<b>137</b> (1) Sous réserve du paragraphe 12 (2), si une date précisée dans la présente loi pour entamer des procédures afférentes à une élection tombe un jour férié, le jour précisé est réputé le jour qui le précède et qui n'est ni un jour férié ni un dimanche.	Jour férié
Daylight saving time	(2) For the purpose of any proceedings under this Act, so long as the time commonly observed in the municipality or locality where the proceedings take place is one hour	(2) Aux fins des procédures entamées en vertu de la présente loi, dans la mesure où l'heure généralement observée dans la municipalité ou la localité où sont entamées les	Heure avancée



in advance of standard time, the time mentioned in this Act shall be reckoned in accordance with the time so commonly observed and not standard time. R.S.O. 1980, c. 308, s. 120.

## PART II

### Definitions

**138.**—(1) In this Part,

“campaign expense” means an expense incurred for goods or services in relation to an election by or on behalf of a registered candidate for use in whole or in part for the purpose of the election of the registered candidate at the next election including the value of goods held in inventory, fees or expenses for services for any registered candidate and contributions of goods and services to the registered candidate, but does not include,

- (a) audit and accounting fees,
- (b) interest on loans under section 145,
- (c) an expense incurred in holding a fund-raising function referred to in section 143,
- (d) an expense incurred for victory parties held and appreciation notices published after the closing of the poll,
- (e) an expense relating to a recount in respect of the election, and
- (f) an expense relating to an action commenced under section 122; (“dépenses liées à la campagne électorale”)

“campaign period” means,

- (a) in the case of a regular election, the period commencing on the 1st day of January of an election year and ending on the 31st day of March in the year following the election year, and
- (b) in the case of a new election, the period commencing the day on which,
  - (i) an order to hold a new election is given in any judicial proceeding,
  - (ii) the council of the municipality passes a by-law to hold a new election,
  - (iii) the clerk receives from the secretary of a school board notice that a new election is required,
  - (iv) an order to hold a new election is given by the Minister under the *Municipal Act*, or
  - (v) the clerk sets the nomination day for a new election required by section 41 or 43,

procédures en question est en avance d'une heure par rapport à l'heure normale, l'heure précisée dans la présente loi est réputée correspondre à celle qui est ainsi généralement observée et non à l'heure normale. L.R.O. 1980, chap. 308, art. 120.

## PARTIE II

### Définitions

**138** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«candidat inscrit» Candidat inscrit aux termes de l'article 139. («registered candidate»)

«contribution» Contribution versée à une personne ou à son représentant aux fins de l'élection de cette personne à la prochaine élection, à l'exclusion :

- a) des biens fabriqués volontairement par une main-d'oeuvre bénévole pour le compte d'une personne,
- b) des services qu'un particulier fournit volontairement pour le compte d'une personne pourvu que ce particulier ne reçoive pas d'une personne ou d'un syndicat, aux termes d'une entente conclue avec l'employeur de ce particulier, une rémunération supérieure à ce que le particulier recevrait normalement pendant la période au cours de laquelle il a fourni ses services. («contribution»)

«dépenses liées à la campagne électorale»

Dépenses qu'engage un candidat inscrit, ou qui sont engagées pour son compte, au titre de biens ou de services qui sont utilisés en totalité ou en partie pour son élection à la prochaine élection et comprend notamment la valeur des biens gardés en stock, des honoraires et des dépenses liés à des services fournis à un candidat inscrit ainsi que les contributions de biens et de services fournis à ce candidat, à l'exclusion de ce qui suit :

- a) les frais de comptabilité et de vérification,
- b) les intérêts sur les prêts consentis aux termes de l'article 145,
- c) les dépenses engagées relativement à la tenue d'une activité de financement visée à l'article 143,
- d) les dépenses engagées relativement à la célébration de la victoire et à la publication des remerciements après la clôture du scrutin,
- e) les dépenses liées à un second dépouillement du scrutin relatif à l'élection,
- f) les dépenses liées à une action intentée en vertu de l'article 122. («campaign expense»)

and ending 135 days after the closing of the poll; (“période de campagne électorale”)

“contribution” means a contribution made to a person or representative of the person for purposes of the election of that person at the next election but does not include,

- (a) any goods produced for a person by voluntary unpaid labour, and
- (b) any service voluntarily performed for a person by an individual if the individual does not receive from any person or trade union, under an arrangement with the individual's employer, compensation in excess of what the individual would normally receive during the period the service was performed; (“contribution”)

“municipality” means a city, town, village, police village, township or regional municipality; (“municipalité”)

“registered candidate” means a candidate registered under section 139; (“candidat inscrit”)

“trade union” means a trade union as defined in the *Labour Relations Act* or the *Canada Labour Code* (Canada) that holds bargaining rights for employees in Ontario to whom those Acts apply and includes any central, regional or district labour council in Ontario. (“syndicat”) 1988, c. 33, s. 12, *part*; 1990, c. 28, s. 65 (1, 2).

«municipalité» Cité, ville, village, village partiellement autonome, canton ou municipalité régionale. («municipality»)

«période de campagne électorale» S'entend :

- a) dans le cas d'une élection ordinaire, de la période qui commence le 1<sup>er</sup> janvier d'une année d'élection et qui se termine le 31 mars de l'année suivante,
- b) dans le cas d'une nouvelle élection, de la période qui se termine 135 jours après la clôture du scrutin et qui commence le jour, selon le cas :
  - (i) où, dans une instance judiciaire, une ordonnance exigeant la tenue d'une nouvelle élection est rendue,
  - (ii) de l'adoption par le conseil d'une municipalité d'un règlement municipal exigeant la tenue d'une nouvelle élection,
  - (iii) de la réception par le secrétaire d'un avis du secrétaire d'un conseil scolaire indiquant qu'une nouvelle élection est nécessaire,
  - (iv) où un arrêté exigeant la tenue d'une nouvelle élection est pris par le ministre en vertu de la *Loi sur les municipalités*,
  - (v) où le secrétaire fixe le jour de déclaration de candidature pour une nouvelle élection exigée par l'article 41 ou 43. («campaign period»)

«syndicat» Syndicat au sens de la *Loi sur les relations de travail* ou du *Code canadien du travail* (Canada) qui est titulaire de droits de négociations pour le compte des travailleurs en Ontario auxquels s'appliquent ces lois. S'entend en outre du conseil du travail central, régional ou de district qui est situé en Ontario. («trade union») 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*; 1990, chap. 28, par. 65 (1) et (2).

(2) Les corporations qui sont associées entre elles aux termes de l'article 256 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) sont considérées comme une seule corporation pour l'application de la présente loi. 1990, chap. 28, par. 65 (3).

Corporations associées

Associated corporations

(2) Corporations that are associated with one another under section 256 of the *Income Tax Act* (Canada) shall be considered as a single corporation for the purposes of this Act. 1990, c. 28, s. 65 (3).

#### REGISTRATION

Registration of candidate

**139.**—(1) Every person who proposes to be a candidate shall, no earlier than the 1st day of January of the election year and no later than nomination day, file with the clerk of the municipality who is responsible for the conduct of the election a notice of registration in the prescribed form setting out,

#### INSCRIPTION

Inscription d'un candidat

**139** (1) Quiconque se propose d'être candidat dépose auprès du secrétaire de la municipalité responsable de la conduite de l'élection, au plus tôt le 1<sup>er</sup> janvier de l'année d'élection et au plus tard le jour de déclaration de candidature, un avis d'inscription selon la formule prescrite indiquant :



- (a) the name of the office for which the candidate has been or proposes to be nominated;
- (b) the name of the municipality in which the election is to be held or which is responsible for the conduct of the election;
- (c) the full name and address of the registered candidate;
- (d) the address of the place or places in the municipality or locality where records of the registered candidate are maintained and of the place in the municipality or locality to which communications may be addressed;
- (e) the full names and addresses of the auditor and the chief financial officer, if any, of the registered candidate;
- (f) the full names and addresses of all persons authorized by the registered candidate to accept contributions;
- (g) the name and address of every bank, trust corporation or other financial institution in Ontario that is used by or on behalf of the registered candidate for the deposit of any contributions; and
- (h) the full names and addresses of the persons, if any, responsible for making the deposits referred to in clause (g). 1990, c. 28, s. 66 (1).

Registration  
in new elec-  
tions

(2) In the case of a new election, the notice of registration referred to in subsection (1) shall be filed with the clerk no earlier than the day on which,

- (a) an order to hold a new election is given in any judicial proceedings;
- (b) the council of the municipality passes a by-law to hold a new election;
- (c) the clerk receives from the secretary of the school board a copy of a resolution of the board indicating that a new election is required;
- (d) an order to hold a new election is given by the Minister under the *Municipal Act*; or
- (e) the clerk sets the nomination day for a new election required by section 41 or 43,

and no later than nomination day. 1988, c. 33, s. 12, *part*; 1990, c. 28, s. 66 (2, 3).

- a) le nom du poste pour lequel le candidat a été ou entend être déclaré candidat;
- b) le nom de la municipalité dans laquelle l'élection sera tenue ou qui est responsable de la conduite de l'élection;
- c) les nom, prénom et adresse du candidat inscrit;
- d) l'adresse du ou des lieux dans la municipalité ou la localité où sont conservés les dossiers du candidat inscrit et du lieu dans la municipalité ou la localité où peuvent être dirigées les communications;
- e) les nom, prénom et adresse du vérificateur et du directeur des finances, le cas échéant, du candidat inscrit;
- f) les nom, prénom et adresse des personnes autorisées par le candidat inscrit à accepter des contributions;
- g) les nom et adresse de chaque banque, société de fiducie ou autre institution financière en Ontario utilisée par le candidat inscrit, ou pour son compte, pour le dépôt des contributions;
- h) les nom, prénom et adresse des personnes, le cas échéant, qui ont la responsabilité d'effectuer les dépôts visés à l'alinéa g). 1990, chap. 28, par. 66 (1).

(2) S'il s'agit d'une nouvelle élection, l'avis d'inscription visé au paragraphe (1) est déposé auprès du secrétaire au plus tard le jour de déclaration de candidature et au plus tôt le jour, selon le cas :

Inscription à  
une nouvelle  
élection

- a) où, dans une instance judiciaire, une ordonnance exigeant la tenue d'une nouvelle élection a été rendue;
- b) de l'adoption par le conseil de la municipalité d'un règlement municipal exigeant la tenue d'une nouvelle élection;
- c) où le secrétaire reçoit du secrétaire du conseil scolaire une copie d'une résolution du conseil indiquant qu'une nouvelle élection est nécessaire;
- d) où un arrêté a été pris par le ministre en vertu de la *Loi sur les municipalités* exigeant la tenue d'une nouvelle élection;
- e) où le secrétaire fixe le jour de déclaration de candidature pour une nouvelle élection exigée par l'article 41 ou 43. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*; 1990, chap. 28, par. 66 (2) et (3).

When candi-  
date regis-  
tered

(3) A person who files a notice of registration under subsection (1) becomes a registered candidate on the day of filing. 1988, c. 33, s. 12, *part*.

(3) Quiconque dépose un avis d'inscription en vertu du paragraphe (1) est un candidat inscrit à compter du jour du dépôt de l'avis. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*.

Date d'ins-  
cription du  
candidat

No contribu-  
tions to  
unregistered  
candidate

(4) No person and no individual, corporation or trade union acting on behalf of any person shall solicit or accept contributions or incur expenses for the purposes of the election of that person at the next election at any time unless the person is a registered candidate. 1988, c. 33, s. 12, *part*; 1990, c. 28, s. 66 (4).

(4) Une personne ne doit pas solliciter ni accepter de contributions ni engager de dépenses aux fins de son élection à la prochaine élection à moins d'être un candidat inscrit. Il en est de même pour les particuliers, les personnes morales et les syndicats qui agissent pour le compte de la personne en question. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*; 1990, chap. 28, par. 66 (4).

Contributions  
aux candidats

Register

(5) The clerk shall keep a register of all notices of registration filed under this section. 1990, c. 28, s. 66 (5).

(5) Le secrétaire tient un registre de tous les avis d'inscription qui ont été déposés en vertu du présent article. 1990, chap. 28, par. 66 (5).

Registre

Effective  
date of  
registration

(6) A notice of registration under subsection (1) may be filed with the clerk by registered mail in which case it shall be deemed to be filed on the day it is mailed. 1988, c. 33, s. 12, *part*.

(6) L'avis d'inscription visé au paragraphe (1) peut être déposé auprès du secrétaire par courrier recommandé. Dans ce cas, il est réputé déposé à la date de sa mise à la poste. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*.

Date d'entrée  
en vigueur de  
l'inscription

Where regis-  
tered candi-  
date  
withdraws,  
etc.

(7) The campaign period with respect to a registered candidate shall be deemed to expire,

(7) La période de campagne électorale d'un candidat inscrit est réputée prendre fin :

Retrait de  
candidature  
du candidat

(a) where the nomination is withdrawn, on the day of the withdrawal; and

a) s'il retire sa candidature, le jour du retrait de sa candidature;

(b) where a nomination paper is not filed or the nomination is rejected by the clerk, on nomination day,

b) si la déclaration de candidature n'est pas déposée ou si la candidature est rejetée par le secrétaire, le jour de déclaration de candidature.

and the registered candidate or the chief financial officer shall file with the clerk the statement referred to in section 150. 1988, c. 33, s. 12, *part*; 1990, c. 28, s. 66 (6).

Dans tous les cas, le candidat inscrit ou le directeur des finances dépose auprès du secrétaire l'état financier visé à l'article 150. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*; 1990, chap. 28, par. 66 (6).

Variation  
of register

(8) If the information referred to in subsection (1) is altered, the registered candidate shall immediately notify the clerk in writing of the alteration and, upon receipt of the notice, the clerk shall vary the register accordingly. 1988, c. 33, s. 12, *part*.

(8) Si les renseignements visés au paragraphe (1) sont modifiés, le candidat inscrit en avise immédiatement le secrétaire par écrit. À la réception de cet avis, le secrétaire apporte au registre la modification pertinente. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*.

Modification  
au registre

Change of  
office

(9) If a registered candidate changes the office for which he or she is registered under this section to another office on the same council, school board or local board, as the case may be, the registered candidate shall be deemed to be registered for the new office effective from the date the registered candidate was originally registered for an office on the council, school board or local board, as the case may be.

(9) Si un candidat inscrit passe du poste pour lequel il est inscrit aux termes du présent article à un autre poste au même conseil, conseil scolaire ou conseil local, selon le cas, il est réputé inscrit pour le nouveau poste à compter de la date à laquelle il s'était inscrit à l'origine pour un poste au conseil, conseil scolaire ou conseil local, selon le cas.

Changement  
de poste

Onus

(10) The onus is on the person who proposes to be registered under this section to file a complete and accurate notice of registration. 1990, c. 28, s. 66 (7).

(10) Il appartient à la personne qui entend se faire inscrire aux termes du présent article de déposer un avis d'inscription complet et exact. 1990, chap. 28, par. 66 (7).

Charge



## CHIEF FINANCIAL OFFICERS

Chief financial officer

**140.**—(1) Every person who proposes to be a candidate may appoint a chief financial officer before or after filing the notice of registration with the clerk.

Replacement

(2) If the chief financial officer ceases to hold office, the registered candidate shall immediately appoint another chief financial officer and shall immediately give notice in writing to the clerk of the full name and address of the new chief financial officer. 1988, c. 33, s. 12, *part*.

Duties of chief financial officer

(3) The chief financial officer shall be responsible for ensuring that,

- (a) proper records are kept of all receipts and expenses;
- (b) one or more campaign accounts at financial institutions registered with the clerk under subsection 139 (1) are opened exclusively for election campaign purposes in the name of the election campaign of the registered candidate;
- (c) all money contributions are deposited into the accounts described in clause (b) and all payments for campaign expenses are made from the accounts described in clause (b);
- (d) proper receipts are completed;
- (e) the financial statements required under section 150 and the auditor's report on the statements are filed with the clerk;
- (f) contributions consisting of goods or services are valued and recorded; and
- (g) proper direction is given to persons authorized to incur expenses. 1988, c. 33, s. 12, *part*; 1990, c. 28, s. 67 (1).

Where no chief financial officer appointed

(4) If a registered candidate has not appointed a chief financial officer, the registered candidate is the chief financial officer. 1990, c. 28, s. 67 (2).

## CONTRIBUTIONS

Contributions

**141.**—(1) Contributions may be made only by individuals, corporations and trade unions and shall be made only to persons who are registered under this Part.

Restriction

(2) No person and no individual, corporation or trade union acting on behalf of a person shall solicit or accept a contribution except for persons who are registered under this Part. 1990, c. 28, s. 68 (1).

## DIRECTEURS DES FINANCES

Directeur des finances

**140** (1) Quiconque se propose d'être candidat peut nommer un directeur des finances avant ou après le dépôt de l'avis d'inscription auprès du secrétaire.

Remplacement

(2) Si le directeur des finances cesse d'occuper son poste, le candidat inscrit nomme immédiatement un remplaçant et avise immédiatement le secrétaire par écrit des nom, prénoms et adresse du nouveau directeur des finances. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*.

(3) Le directeur des finances doit s'assurer que :

Fonctions du directeur des finances

- a) des relevés appropriés des récépissés et des dépenses sont conservés;
- b) un ou plusieurs comptes sont ouverts exclusivement à des fins électorales au nom de la campagne électorale du candidat inscrit aux institutions financières enregistrées auprès du secrétaire en vertu du paragraphe 139 (1);
- c) toutes les contributions en espèces sont déposées dans les comptes décrits à l'alinéa b) et tous les paiements en ce qui concerne les dépenses liées à la campagne électorale sont prélevés sur ces comptes;
- d) des récépissés appropriés sont remplis;
- e) les états financiers requis aux termes de l'article 150 et le rapport du vérificateur relatif à ces états financiers sont déposés auprès du secrétaire;
- f) les contributions de biens ou de services sont évaluées et consignées;
- g) des directives appropriées sont données aux personnes autorisées à engager des dépenses. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*; 1990, chap. 28, par. 67 (1).

(4) Si le candidat inscrit n'a pas nommé de directeur des finances, il doit exercer lui-même les fonctions de directeur des finances. 1990, chap. 28, par. 67 (2).

Si aucun directeur n'est nommé

## CONTRIBUTIONS

Contributions

**141** (1) Seuls les particuliers, les personnes morales et les syndicats peuvent verser des contributions et uniquement à des personnes inscrites aux termes de la présente partie.

Restriction

(2) Nul ne doit solliciter ni accepter de contributions sauf pour des personnes inscrites aux termes de la présente partie. Il en est de même pour les particuliers, les personnes morales et les syndicats qui agissent pour le

How contri-  
butions of  
money to be  
made

(3) Money contributions to registered candidates in amounts in excess of \$25 shall be made only by,

- (a) a cheque having the name of the contributor legibly printed on it and drawn on an account in the contributor's name;
- (b) a money order signed by the contributor; or
- (c) in the case of money contributions by an individual, the use of a credit card having the name of the individual contributor imprinted or embossed on it. 1988, c. 33, s. 12, *part*.

Deposit of  
funds

(4) All money accepted by or on behalf of a registered candidate shall be paid into an account registered with the clerk under section 139. 1988, c. 33, s. 12, *part*; 1990, c. 28, s. 68 (2).

Refund of  
contributions

(5) If the registered candidate or the chief financial officer learns that any contribution received by or on behalf of the registered candidate was made or received in contravention of this Part, the registered candidate or the chief financial officer shall, within thirty days after so learning and upon obtaining the contributor's copy of the receipt issued under section 142 in respect of that contribution, return the contribution or an amount equal to the sum contributed. 1988, c. 33, s. 12, *part*.

Change of  
office

(6) If a registered candidate changes the office for which he or she is registered under section 139 to an office other than an office on the same council, school board or local board, as the case may be, the registered candidate or the chief financial officer shall, within thirty days after the change and upon obtaining the contributor's copy of the receipt issued under section 142 in respect of a contribution made to the registered candidate on or before the date of the change, return the contribution or an amount equal to the sum contributed. 1990, c. 28, s. 68 (3).

Anonymous  
contributions  
payable to  
municipality

(7) Any contributions not returned to the contributor under subsection (5) or (6) or any anonymous contribution received by a registered candidate shall not be used or spent, but shall be paid over to the clerk and become part of the general funds of the municipality. 1988, c. 33, s. 12, *part*; 1990, c. 28, s. 68 (4).

Limitation  
on contribu-  
tions

(8) No individual, corporation or trade union shall, during any campaign period,

compte d'une personne. 1990, chap. 28, par. 68 (1).

(3) Les contributions en espèces aux candidats inscrits supérieures à 25 \$ sont versées selon une des façons suivantes :

- a) un chèque tiré sur un compte au nom du donateur qui reproduit lisiblement, en caractères d'imprimerie, le nom de ce dernier;
- b) un mandat signé par le donateur;
- c) dans le cas de contributions en espèces faites par un particulier, l'utilisation d'une carte de crédit sur laquelle le nom du donateur est imprimé ou gravé en relief. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*.

(4) Les sommes d'argent qu'un candidat inscrit accepte, ou qui sont acceptées pour son compte, sont versées dans un compte enregistré auprès du secrétaire en vertu de l'article 139. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*; 1990, chap. 28, par. 68 (2).

(5) Si le candidat inscrit ou le directeur des finances apprend qu'une contribution reçue par le candidat inscrit ou pour son compte a été faite ou reçue en contravention avec la présente partie, le candidat inscrit ou le directeur des finances rembourse la contribution ou un montant qui lui est égal dans les trente jours qui suivent le moment où il prend connaissance de ce fait et après avoir obtenu la copie du récépissé du donateur délivré en vertu de l'article 142 à l'égard de cette contribution. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*.

(6) Si un candidat inscrit passe du poste pour lequel il est inscrit aux termes de l'article 139 à un poste autre qu'un poste au même conseil, conseil scolaire ou conseil local, selon le cas, le candidat inscrit ou le directeur des finances rembourse la contribution ou un montant qui lui est égal dans les trente jours du changement et après avoir obtenu la copie du récépissé du donateur délivré en vertu de l'article 142 à l'égard d'une contribution versée au candidat inscrit au plus tard à la date du changement. 1990, chap. 28, par. 68 (3).

(7) Les contributions qui n'ont pas été remboursées au donateur en vertu du paragraphe (5) ou (6) ou les contributions anonymes reçues par un candidat inscrit ne sont ni utilisées ni dépensées. Ces sommes sont versées au secrétaire et font partie du fonds d'administration générale de la municipalité. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*; 1990, chap. 28, par. 68 (4).

(8) Un particulier, une personne morale ou un syndicat ne doit pas, pendant une

Mode de ver-  
sement des  
contributions

Dépôt des  
sommes  
d'argent

Rembourse-  
ment des con-  
tributions

Changement  
de poste

Contributions  
anonymes

Montant  
limite des  
contributions



make contributions in money, goods and services,

- (a) to any registered candidate which in total exceeds \$750 in value; or
- (b) to any number of registered candidates registered for office on the same council, school board or local board, as the case may be, which in total exceeds \$5,000 in value. 1990, c. 28, s. 68 (5).

Registered candidate's funds, spouses's funds

(9) Any money used for an election campaign by a registered candidate out of the registered candidate's own funds or those of the spouse of the registered candidate shall be considered to be a contribution for the purposes of this Part, but the limit on the total amount of contributions established under subsection (8) does not apply in respect of those funds. 1988, c. 33, s. 12, *part*; 1990, c. 28, s. 68 (6).

Contributor to contribute only funds belonging to contributor

**142.**—(1) No individual, corporation or trade union shall contribute to any registered candidate funds not actually belonging to that individual, corporation or trade union.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the personal representative of the estate of a person who has died leaving a will where the deceased person has directed in the will that the personal representative make a contribution to a named registered candidate out of the funds of the estate.

Prohibition

(3) No registered candidate and no individual, corporation or trade union on behalf of the registered candidate shall solicit or accept any contribution contrary to subsection (1).

No funds from political parties, etc.

(4) No registered candidate shall accept funds from,

- (a) a federal political party registered under the *Canada Elections Act* (Canada) or any federal constituency association or registered candidate at a federal election endorsed by such federal political party; or
- (b) a provincial political party, constituency association, registered candidate or leadership contestant registered under the *Election Finances Act*. 1988, c. 33, s. 12, *part*.

Receipts

(5) A registered candidate shall issue or cause to be issued receipts in the prescribed form for every contribution accepted. 1990, c. 28, s. 69 (1).

période de campagne électorale, verser une contribution en espèces, en biens ou en services :

- a) dont la valeur totale excède 750 \$ si elle est destinée à un candidat inscrit;
- b) dont la valeur totale excède 5 000 \$ si elle est destinée à plusieurs candidats inscrits pour un poste au même conseil, conseil scolaire ou conseil local, selon le cas. 1990, chap. 28, par. 68 (5).

(9) Sont considérées comme une contribution pour l'application de la présente partie les sommes d'argent prélevées sur les fonds appartenant à un candidat inscrit, ou à son conjoint, que le candidat affecte à sa campagne électorale. Toutefois, le montant maximal des contributions fixé au paragraphe (8) ne s'applique pas à l'égard de ces fonds. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*; 1990, chap. 28, par. 68 (6).

Fonds du candidat inscrit ou de son conjoint

**142** (1) Un particulier, une personne morale ou un syndicat ne doit pas faire de contributions à un candidat inscrit si les fonds utilisés à cette fin n'appartiennent pas à ce particulier, à cette personne morale ou à ce syndicat.

Propriété des fonds affectés à une contribution

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au représentant successoral de la succession de la personne décédée qui, dans son testament, lui ordonne de faire une contribution à un candidat inscrit, dont le nom est identifié, prélevée sur les fonds de la succession.

Exception

(3) Un candidat inscrit ne doit pas solliciter ni accepter les contributions visées au paragraphe (1). Il en est de même des particuliers, des personnes morales et des syndicats agissant pour le compte du candidat inscrit.

Interdiction

(4) Un candidat inscrit ne doit pas accepter de fonds des sources suivantes :

Interdiction de recevoir des fonds d'un parti politique

- a) un parti politique fédéral enregistré aux termes de la *Loi électorale du Canada* (Canada), une association de circonscription fédérale ou un candidat inscrit à une élection fédérale parrainé par ce parti;
- b) un parti politique provincial, une association de circonscription, un candidat inscrit ou un candidat à la direction d'un parti inscrit aux termes de la *Loi sur le financement des élections*. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*.

(5) Le candidat inscrit délivre ou fait délivrer des récépissés établis selon la formule prescrite à l'égard de chaque contribution acceptée. 1990, chap. 28, par. 69 (1).

Récépissés

Group contributions	(6) A contribution to a registered candidate made through an unincorporated association, including a partnership but excluding a trade union, shall be recorded by the association as to the individual sources and the amounts making up the contribution and a list of the individual sources and amounts shall be given to the registered candidate. 1990, c. 28, s. 69 (2).	(6) Sauf dans le cas d'un syndicat, une association sans personnalité morale, notamment une société en nom collectif, consigne la provenance et le montant de chacune des sommes d'argent qui forment une contribution faite, par son intermédiaire, à un candidat inscrit. Une liste des donateurs et des montants est remise au candidat inscrit. 1990, chap. 28, par. 69 (2).	Contributions de groupe
Application to amounts making up contribution	(7) The amounts making up a contribution under subsection (6) that are attributable to an individual, corporation or trade union are contributions of that individual, corporation or trade union for the purposes of subsection 141 (8).	(7) Pour l'application du paragraphe 141 (8), constituent une contribution d'un particulier, d'une personne morale ou d'un syndicat les sommes d'argent qui leur sont imputables et qui forment la contribution visée au paragraphe (6).	Cas d'application aux montants qui forment la contribution
Receipt of excess contributions prohibited	(8) No registered candidate and no individual, corporation or trade union acting on behalf of the registered candidate shall solicit or accept any contributions in excess of the limits imposed under subsection 141 (8).	(8) Un candidat inscrit ne doit pas solliciter ni accepter de contributions d'un montant supérieur à la limite imposée au paragraphe 141 (8). Il en est de même des particuliers, des personnes morales et des syndicats agissant pour le compte de ce candidat inscrit.	Interdiction d'accepter des contributions supérieures à la limite
Restriction on contributions	(9) No registered candidate shall directly or indirectly solicit or accept contributions from, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) an individual normally resident outside Ontario;</li> <li>(b) a corporation that does not carry on business in Ontario; or</li> <li>(c) a trade union other than a trade union as defined in this Part.</li> </ul>	(9) Un candidat inscrit ne doit pas, directement ou indirectement, solliciter ni accepter de contributions des sources suivantes : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) un particulier qui ne réside pas ordinairement en Ontario;</li> <li>b) une personne morale qui n'exerce pas d'activité en Ontario;</li> <li>c) un syndicat autre qu'un syndicat au sens de la présente partie.</li> </ul>	Restriction relative aux contributions
Trade unions, contributions	(10) Contributions of not more than 15 cents per month by a member of a bargaining unit represented by a trade union through payroll deductions shall not be considered contributions from an individual for the purpose of section 141 and this section, but any amount contributed to a registered candidate shall be deemed to be a contribution from the trade union. 1988, c. 33, s. 12, <i>part</i> .	(10) Pour l'application de l'article 141 et du présent article, ne constituent pas une contribution d'un particulier les contributions qui ne sont pas supérieures à 15 cents par mois et qui proviennent des retenues sur le salaire d'un membre d'une unité de négociation représentée par un syndicat. Sont toutefois réputées une contribution d'un syndicat les sommes d'argent versées à un candidat inscrit. 1988, chap. 33, art. 12, <i>en partie</i> .	Contributions de syndicat
Record of contributions	(11) A registered candidate shall keep a record of the value of every contribution, whether in the form of money, goods or services, and of the name and address of the contributor. 1990, c. 28, s. 69 (3).	(11) Les candidats inscrits conservent un registre de la valeur de chaque contribution, qu'elle soit sous forme d'espèces, de biens ou de services, ainsi que des nom et adresse du donateur. 1990, chap. 28, par. 69 (3).	Enregistrement des contributions
Definition	<b>143.</b> —(1) In this section, “fund-raising function” means events or activities held for the purposes of raising funds for the election campaign of the person by whom or on whose behalf the function is held.	<b>143</b> (1) Dans le présent article, le terme «activité de financement» s'entend des événements ou des activités qui ont lieu dans le but de recueillir des fonds pour la campagne électorale de la personne qui organise cette activité ou pour le compte de laquelle celle-ci a lieu.	Définition
When fund-raising function to be held	(2) A fund-raising function shall be held only for a person who is registered under this Part. 1990, c. 28, s. 70 (1).	(2) Une activité de financement n'est organisée que pour une personne inscrite aux termes de la présente partie. 1990, chap. 28, par. 70 (1).	Organisation d'une activité de financement
Income to be reported	(3) The gross income from a fund-raising function shall be recorded and reported to	(3) Le candidat inscrit ou le directeur des finances consigne le montant des revenus bruts provenant d'une activité de finance-	Montant des revenus communiqués au secrétaire



the clerk by the registered candidate or the chief financial officer. 1988, c. 33, s. 12, *part*.

Charges as contribution

(4) Any charge made for a fund-raising function by the sale of tickets or otherwise shall be considered a contribution. 1990, c. 28, s. 70 (2).

Where amounts to be considered contributions

(5) Any amount paid for goods or services offered for sale at a fund-raising function in excess of current market value shall be considered a contribution.

Collection of money at meetings

(6) If a meeting is held on behalf of or in relation to the affairs of a registered candidate and money is given in response to a general collection of money solicited from the persons in attendance at the meeting, no amount shall be given anonymously by any person in excess of \$10 and the amounts so given shall be considered not to be contributions, but the gross amount collected shall be recorded and reported to the clerk by the registered candidate or the chief financial officer. 1988, c. 33, s. 12, *part*.

Restrictions respecting advertising

**144.** Sections 177 and 189 apply with necessary modifications to elections under this Part. 1990, c. 28, s. 71.

#### BORROWING

Borrowing

**145.**—(1) A registered candidate may borrow from any bank or other recognized lending institution in Ontario, if the loan and its terms, including the name of any guarantor of a loan, are recorded by the registered candidate and reported to the clerk in the financial statement filed under subsection 150 (1).

Limitation

(2) No registered candidate shall receive a loan from any individual, corporation, trade union or unincorporated association, other than from a bank or other recognized lending institution as set out in subsection (1). 1988, c. 33, s. 12, *part*.

#### LOAN GUARANTEE

Guarantee of loan to registered candidates prohibited

**146.**—(1) Subject to subsection (2), no individual, corporation, trade union or unincorporated association shall sign, co-sign or provide collateral security for any loan, monetary obligation or indebtedness for or on behalf of any registered candidate.

Exception

(2) An individual, corporation or trade union that is eligible to make a contribution may guarantee any loan referred to in subsection 145 (1).

ment et le communique au secrétaire. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*.

(4) Les frais exigés pour une activité de financement, notamment au moyen de la vente de billets, sont considérés comme une contribution. 1990, chap. 28, par. 70 (2).

Les frais constituent une contribution

(5) Est considérée comme une contribution la partie du prix perçu en contrepartie des biens ou des services offerts en vente lors d'une activité de financement qui dépasse la valeur du marché actuelle de ces biens ou services.

Certaines sommes d'argent constituent une contribution

(6) Si, lors d'une assemblée tenue pour le compte d'un candidat inscrit ou en rapport avec ses affaires, des dons en espèces sont sollicités et recueillis des personnes présentes, personne ne doit donner anonymement un montant supérieur à 10 \$ et les montants ainsi recueillis sont considérés comme ne constituant pas des contributions. Toutefois, le candidat inscrit ou le directeur des finances consigne le montant brut des sommes recueillies et le communique au secrétaire. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*.

Collecte de fonds lors d'assemblées

**144** Les articles 177 et 189 s'appliquent avec les adaptations nécessaires aux élections visées à la présente partie. 1990, chap. 28, art. 71.

Restrictions quant à la publicité

#### EMPRUNTS

**145** (1) Un candidat inscrit peut contracter un emprunt auprès d'une banque ou d'un autre établissement de crédit reconnu en Ontario, pourvu qu'il consigne le montant et les modalités de l'emprunt ainsi que le nom de la personne qui s'en porte caution, et les communique au secrétaire dans les états financiers qu'il dépose en vertu du paragraphe 150 (1).

Emprunts

(2) Le candidat inscrit ne doit pas recevoir de prêts d'un particulier, d'une personne morale, d'un syndicat ou d'une association sans personnalité morale, sauf s'il s'agit d'une banque ou d'un établissement de crédit reconnu, conformément au paragraphe (1). 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*.

Restriction

#### CAUTIONNEMENT DE PRÊTS

**146** (1) Sous réserve du paragraphe (2), un particulier, une personne morale, un syndicat ou une association sans personnalité morale ne doit pas se porter signataire ou cosignataire d'un prêt ou de toute forme de dette en faveur ou pour le compte d'un candidat inscrit ni donner une garantie accessoire à l'égard d'un tel prêt ou d'une telle dette.

Interdiction de fournir une garantie accessoire

(2) Le particulier, la personne morale ou le syndicat qui a le droit de faire des contributions peut cautionner l'emprunt visé au paragraphe 145 (1).

Exception

Guarantee as  
contribution

(3) A guarantee or a payment made by a guarantor in respect of a loan referred to in subsection 145 (1) is considered to be a contribution under section 141. 1988, c. 33, s. 12, *part*.

#### CAMPAIGN EXPENSES

Authority  
to incur  
campaign  
expenses

**147.**—(1) The campaign expenses of a registered candidate shall be incurred only under the direction of the registered candidate by persons authorized by the registered candidate.

Certificate  
of authority

(2) Every person authorized to incur a campaign expense shall, upon request, show a certificate, in the prescribed form, signed by the registered candidate as proof of the authority.

Record of  
campaign  
expenses

(3) Every registered candidate shall keep a record of all campaign expenses. 1988, c. 33, s. 12, *part*.

Limitation  
on campaign  
expenses

(4) The total campaign expenses incurred by a registered candidate in an election for the office of head of council of a municipality and any individual, corporation, trade union or unincorporated association acting on behalf of that registered candidate during the period commencing with the date of registration and ending on polling day shall not exceed the aggregate amount of \$5,500 plus \$0.50 per elector entitled to vote for the head of council. 1988, c. 33, s. 12, *part*; 1990, c. 28, s. 72 (1).

Idem

(5) Subject to subsection (6), the total campaign expenses incurred by a registered candidate in an election for the office of,

- (a) member of council, other than head of council, of a municipality;
- (b) member of council of a regional municipality if this office is required to be filled by the vote of the electors of one or more area municipalities; or
- (c) member of a school board or of a local board whose members are to be elected at elections required to be conducted by the same officers and in the same manner as elections of members of the council of a municipality,

and any individual, corporation, trade union or unincorporated association acting on behalf of the registered candidate during the period commencing with the date of registration and ending on polling day in the election

(3) Le cautionnement ou le paiement fait par une caution à l'égard d'un prêt visé au paragraphe 145 (1) est considéré comme une contribution en vertu de l'article 141. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*.

Cautionnement donné  
constituant  
une contribu-  
tion

#### DÉPENSES LIÉES À LA CAMPAGNE ÉLECTORALE

**147** (1) Seules les personnes autorisées par le candidat inscrit, et sous la direction de celui-ci, engagent des dépenses liées à sa campagne électorale.

Autorisation  
d'engager des  
dépenses  
électorales

(2) Quiconque est autorisé à engager des dépenses liées à la campagne électorale présente sur demande et selon la formule prescrite, un certificat signé par le candidat inscrit comme preuve de son autorisation.

Certificat  
d'autorisation

(3) Le candidat inscrit conserve un registre de toutes les dépenses liées à la campagne électorale. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*.

Registre des  
dépenses liées  
à la campa-  
gne électorale

(4) La somme totale des dépenses liées à une campagne électorale qu'engage un candidat inscrit lors d'une élection au poste de président du conseil d'une municipalité, et qui sont engagées pour le compte du candidat par un particulier, une personne morale, un syndicat ou une association sans personnalité morale pendant la période qui commence à la date d'inscription et se termine le jour du scrutin, n'est pas supérieure à la somme de 5 500 \$ plus 0,50 \$ par électeur habilité à voter pour ce poste. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*; 1990, chap. 28, par. 72 (1).

Restrictions  
des dépenses  
liées à la  
campagne  
électorale

(5) Sous réserve du paragraphe (6), la somme totale des dépenses liées à une campagne électorale qu'engagent un candidat inscrit lors d'une élection à l'un des postes suivants :

Idem

- a) membre du conseil d'une municipalité, à l'exclusion du poste de président du conseil municipal;
- b) membre du conseil d'une municipalité régionale s'il s'agit d'un poste qui doit être comblé au moyen des votes des électeurs d'une ou de plusieurs municipalités de secteur;
- c) membre d'un conseil scolaire ou d'un conseil local dont les membres doivent être élus lors d'élections qui doivent être tenues par les mêmes agents et de la même manière que s'il s'agissait de l'élection des membres du conseil d'une municipalité,

et un particulier, une personne morale, un syndicat ou une association sans personnalité morale agissant pour le compte du candidat inscrit, pendant la période qui commence à la date d'inscription et se termine le jour du



shall not exceed the amount of \$3,500 plus \$0.50 per elector entitled to vote for that office. 1988, c. 33, s. 12, *part*; 1990, c. 28, s. 72 (2, 3).

Limitation on campaign expenses, ward elections

(6) If the municipality or the school board or local board jurisdiction is divided into wards and the election is for an office to represent the electors of one or more of the wards, the number of electors to be used in the calculation of the maximum amount of total campaign expenses that may be incurred by a registered candidate for the office shall be the total number of electors in the ward or wards, as the case may be.

Determination of number of electors by returning officer

(7) For the purpose of this section, the number of electors in a municipality or a school board or local board jurisdiction or a ward of the municipality or the school board or local board jurisdiction shall be determined by the clerk on the basis of information obtained from the polling list.

Calculation and certification of maximum campaign expenses by returning officer, etc.

(8) After determining the number of electors under subsection (7), the clerk shall calculate, for each office, the maximum amount of campaign expenses that may be incurred by a registered candidate under subsection (4), (5) or (6), as applicable, certify this amount in the prescribed form and, no later than ten days after nomination day, deliver or send by registered mail a copy of the certificate to each registered candidate for the office.

Certificate conclusive

(9) Certification of the maximum amount of total campaign expenses that may be incurred by a registered candidate for the office by the clerk under subsection (8) shall be conclusive evidence of that fact and shall not be open to challenge. 1988, c. 33, s. 12, *part*.

Time for submission of claims for payment

**148.**—(1) Every individual, corporation or trade union that has any claim for payment in relation to a campaign expense shall submit the claim after polling day to the registered candidate who incurred the expense,

- (a) in the case of a regular election, no later than the 31st day of March in the year following the election year; or
- (b) in the case of a new election, no later than 135 days after polling day.

Payment of expenses by registered candidate

(2) Every payment of a campaign expense shall be made by the registered candidate or the chief financial officer who incurred or on whose behalf the campaign expense was incurred and, except where the campaign expense is less than \$25, a receipt shall be

scrutin, n'est pas supérieure à la somme de 3 500 \$ plus 0,50 \$ par électeur habilité à voter pour ce poste. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*; 1990, chap. 28, par. 72 (2) et (3).

(6) Si la municipalité ou le territoire d'un conseil scolaire ou d'un conseil local est divisé en quartiers et que l'élection vise à combler un poste qui concerne les électeurs d'un ou de plusieurs quartiers, le nombre d'électeurs utilisé dans le calcul du montant maximal alloué pour la totalité des dépenses liées à la campagne électorale qui peuvent être engagées par un candidat inscrit à l'égard de ce poste correspond au nombre total d'électeurs de ce quartier ou de ces quartiers, selon le cas.

Restrictions relatives aux dépenses liées à la campagne électorale, élections de quartier

(7) Pour l'application du présent article, le nombre d'électeurs d'une municipalité ou du territoire d'un conseil scolaire ou d'un conseil local, ou d'un quartier de la municipalité ou du territoire du conseil scolaire ou du conseil local, est établi par le secrétaire en fonction des renseignements provenant de la liste électorale.

Établissement du nombre d'électeurs par le directeur du scrutin

(8) Après avoir établi le nombre d'électeurs conformément au paragraphe (7), le secrétaire calcule, pour chaque poste, le montant maximal des dépenses liées à la campagne électorale qu'un candidat inscrit peut engager en vertu du paragraphe (4), (5) ou (6), le cas échéant. Il certifie ensuite ce montant selon la formule prescrite et, au plus tard dix jours après le jour de déclaration de candidature, délivre ou envoie par courrier recommandé une copie du certificat à chaque candidat inscrit à ce poste.

Calcul et attestation des dépenses maximales liées à une campagne électorale par le secrétaire

(9) L'attestation visée au paragraphe (8) relative au montant maximal des dépenses liées à la campagne électorale qu'un candidat inscrit à l'égard d'un poste peut engager, constitue une preuve concluante et indiscutable de ce fait. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*.

Attestation concluante

**148** (1) Le particulier, la personne morale ou le syndicat qui demande un paiement relativement à des dépenses liées à la campagne électorale présente sa demande, après le jour du scrutin, au candidat inscrit qui les a engagées :

Délai de présentation des demandes de paiement

- a) s'il s'agit d'une élection ordinaire, au plus tard le 31 mars de l'année qui suit l'année d'élection;
- b) s'il s'agit d'une nouvelle élection, au plus tard 135 jours après le jour du scrutin.

(2) Le candidat inscrit ou le directeur des finances qui a engagé une dépense liée à la campagne électorale ou pour le compte duquel cette dépense a été engagée, effectue le paiement qui s'y rapporte. Sauf si le montant de la dépense est inférieur à 25 \$, un

Paiement des dépenses par le candidat inscrit

obtained setting out the particulars and proof of payment. 1988, c. 33, s. 12, *part*.

reçu est obtenu indiquant les détails de la dépense et la preuve du paiement. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*.

Method of payment

(3) Payment of any campaign expense shall be made by cheque drawn on an account registered with the clerk under section 139. 1988, c. 33, s. 12, *part*; 1990, c. 28, s. 73.

(3) Le paiement des dépenses liées à la campagne électorale se fait par chèque tiré sur un compte enregistré auprès du secrétaire en vertu de l'article 139. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*; 1990, chap. 28, art. 73.

Mode de paiement

Disputed claims

(4) If the registered candidate disputes or refuses to pay any claim for payment in relation to a campaign expense, that claim shall be considered to be a disputed claim. 1988, c. 33, s. 12, *part*.

(4) Est considérée comme une demande contestée la demande de paiement relative aux dépenses liées à la campagne électorale que conteste ou que refuse de payer le candidat inscrit. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*.

Demandes contestées

#### AUDITORS

#### VÉRIFICATEURS

Appointment of auditor

**149.**—(1) If contributions received by a registered candidate exceed \$10,000 or expenses incurred by the registered candidate exceed \$10,000 during the campaign period, the registered candidate shall appoint an auditor licensed under the *Public Accountancy Act* and shall immediately inform the clerk of the full name and address of the auditor.

**149** (1) Si les contributions que reçoit un candidat inscrit ou les dépenses qu'il engage pendant la période de campagne électorale sont supérieures à 10 000 \$, le candidat inscrit nomme un vérificateur titulaire d'un permis aux termes de la *Loi sur la comptabilité publique* et communique immédiatement au secrétaire les nom, prénoms et adresse de ce vérificateur.

Nomination d'un vérificateur

Report of auditor

(2) The auditor shall make a report to the registered candidate or the chief financial officer of the registered candidate who appointed the auditor in respect of the financial statements, as required by section 150, and shall make such examination of the financial statements and supporting documentation as is necessary to enable the auditor to report on them in accordance with generally accepted auditing standards.

(2) Le vérificateur présente au candidat inscrit ou au directeur des finances du candidat inscrit qui a nommé le vérificateur un rapport sur les états financiers conformément à l'article 150. Il fait la vérification nécessaire des états financiers et des pièces justificatives afin de pouvoir dresser son rapport conformément aux normes de vérification généralement reconnues.

Rapport du vérificateur

Change of auditors

(3) If an auditor appointed under subsection (1) ceases to hold office, ceases to be qualified under subsection (1) or becomes ineligible under subsection (4), the candidate shall immediately appoint another auditor licensed under the *Public Accountancy Act* and shall immediately notify the clerk of the full name and address of the auditor.

(3) Si le vérificateur nommé aux termes du paragraphe (1) cesse d'exercer ses fonctions, qu'il cesse de posséder les qualités requises prévues au paragraphe (1) ou qu'il devient inhabile en vertu du paragraphe (4), le candidat nomme immédiatement un autre vérificateur titulaire d'un permis aux termes de la *Loi sur la comptabilité publique* et communique immédiatement au secrétaire les nom, prénoms et adresse de ce vérificateur.

Changement de vérificateur

Persons not eligible to be auditors

(4) No election official and no registered candidate or chief financial officer of a registered candidate shall act as the auditor for the candidate, but nothing in this subsection makes ineligible the partners with whom or the firm with which this person is associated from acting as an auditor for the registered candidate.

(4) Un membre du personnel électoral et un candidat inscrit ou le directeur des finances d'un candidat inscrit ne doivent pas agir à titre de vérificateur pour le candidat. Le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet d'empêcher les associés ou l'entreprise avec lesquels les personnes précitées ont des liens d'agir à titre de vérificateur pour un candidat inscrit.

Personnes non habilitées à agir à titre de vérificateurs

Report of auditor

(5) If,

(a) the auditor has not received from the registered candidate or the chief financial officer all the information and explanation that is required to make the report; or

(5) Si, selon le cas :

a) le vérificateur n'a pas reçu du candidat inscrit ou du directeur des finances tous les renseignements et les explications qui sont requis afin de dresser le rapport;

Rapport du vérificateur



- (b) proper accounting records have not been kept by the registered candidate or the chief financial officer,

the auditor shall make a statement to that effect in the report made under subsection (2).

Right of access

(6) An auditor appointed under subsection (1) shall have access at all reasonable times to the records, documents, books, accounts and vouchers of the registered candidate.

Co-operation required

(7) The registered candidate or the chief financial officer shall provide such information and explanation as is necessary to enable the auditor to make the report under subsection (2). 1988, c. 33, s. 12, *part*.

#### STATEMENTS, REPORTS AND STATUTORY DECLARATIONS

Filing of financial statement

**150.**—(1) Subject to subsections (3) and (4), every registered candidate shall file with the clerk who was the returning officer in the election a financial statement and auditor's report in the prescribed form which shall contain,

- (a) all income received and expenses incurred in the campaign period;
- (b) a list of contributions in the form of goods or services and the value of them received by or on behalf of the registered candidate during the campaign period;
- (c) the name, address and contribution of each individual, corporation or trade union that made one or more contributions, whether in the form of money, goods or services, if the total value of all contributions received from that contributor was more than \$100; and
- (d) a list of campaign expenses, paid and outstanding, incurred in a campaign period and a statement of disputed claims. 1988, c. 33, s. 12, *part*; 1990, c. 28, s. 74 (1).

Idem

(2) The financial statement and auditor's report under subsection (1) shall be filed,

- (a) in the case of a regular election, no later than the 30th day of June in the year following the election year; or
- (b) in the case of a new election, no later than 225 days after polling day. 1988, c. 33, s. 12, *part*.

- b) le candidat inscrit ou le directeur des finances n'a pas tenu les registres comptables appropriés,

le vérificateur fait une déclaration à cet effet dans le rapport visé au paragraphe (2).

(6) Le vérificateur nommé aux termes du paragraphe (1) a accès, à toute heure raisonnable, aux dossiers, documents, livres, comptes et pièces justificatives du candidat inscrit.

Droit d'accès aux renseignements

(7) Le candidat inscrit ou le directeur des finances fournit les renseignements et les explications nécessaires pour permettre au vérificateur de dresser le rapport visé au paragraphe (2). 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*.

Collaboration requise

#### ÉTATS FINANCIERS, RAPPORTS ET DÉCLARATIONS SOLENNELLES

**150** (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le candidat inscrit dépose auprès du secrétaire qui était directeur du scrutin lors de l'élection les états financiers ainsi que le rapport du vérificateur selon la formule prescrite. Ces documents comprennent :

Dépôt des états financiers

- a) les revenus et les dépenses relatives à la période de campagne électorale;
- b) une liste des contributions faites sous forme de biens et services et la valeur de ces contributions reçues par le candidat inscrit ou pour son compte durant la période de campagne électorale;
- c) le nom et l'adresse de chaque particulier, personne morale ou syndicat, et la ou les contributions de chacun en espèces, en biens ou en services si la valeur totale de toutes les contributions reçues de ce donateur est supérieure à 100 \$;
- d) une liste des dépenses liées à la campagne électorale, payées ou devant l'être, engagées pendant la période de campagne électorale et un relevé des demandes contestées. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*; 1990, chap. 28, par. 74 (1).

(2) Les états financiers et le rapport du vérificateur visés au paragraphe (1) sont déposés :

Idem

- a) s'il s'agit d'une élection ordinaire, au plus tard le 30 juin de l'année qui suit l'année d'élection;
- b) s'il s'agit d'une nouvelle élection, au plus tard 225 jours après le jour du scrutin. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*.

Where  
report suffi-  
cient

(3) If the contributions received by or on behalf of a registered candidate do not exceed \$10,000 and expenses incurred by or on behalf of the registered candidate do not exceed \$10,000, the registered candidate may, instead of filing the financial statement required under subsection (1), file a report in the prescribed form containing the information required in subsection (1). 1988, c. 33, s. 12, *part*; 1990, c. 28, s. 74 (2).

Where statu-  
tory declara-  
tion  
sufficient

(4) If the contributions received by or on behalf of a registered candidate do not exceed \$2,000 and expenses incurred by or on behalf of such registered candidate do not exceed \$2,000, the registered candidate may, instead of filing the financial statement required under subsection (1), file a statutory declaration, which includes the information described in clause (1) (c), to that effect. 1990, c. 28, s. 74 (3).

Clerk  
to prepare  
statement

(5) After the time for the filing of a statement, report or declaration under subsection (1), (3) or (4) has expired, the clerk shall immediately prepare a statement in the prescribed form disclosing,

- (a) the information received under this section; and
- (b) the name of the registered candidate, if any, who failed to file a statement, report or declaration under this section,

and submit the statement to the council of the municipality, school board or local board, as the case may be.

Demand  
to candidate  
to file

(6) After the time prescribed for making full disclosure under subsection (1) has expired, the clerk shall immediately send by registered mail or deliver to a registered candidate who has failed to file a statement, report or declaration, a notice in the prescribed form demanding that the registered candidate file a statement, report or declaration within thirty days from the date of the notice.

Contents  
of demand  
notice

(7) The notice under subsection (6) shall state that the registered candidate, if elected, shall forfeit the office and that the registered candidate, whether elected or not elected, shall be ineligible to hold any office up to and including the next regular election if the registered candidate fails to file the statement, report or declaration within thirty days of the date of the notice.

Publishing  
notice of  
non-compli-  
ance

(8) The clerk shall post a notice of non-compliance in the prescribed form in two conspicuous places in the municipality and, where there is a newspaper having general circulation in the municipality, by publishing the notice in the newspaper.

Rapport suffi-  
sant

(3) Si les contributions reçues par le candidat inscrit ou qui sont reçues pour son compte ne sont pas supérieures à 10 000 \$ et que les dépenses engagées par le candidat inscrit ou qui sont engagées pour son compte ne sont pas supérieures à 10 000 \$, celui-ci peut déposer un rapport selon la formule prescrite contenant les renseignements exigés au paragraphe (1) au lieu des états financiers prévus au paragraphe (1). 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*; 1990, chap. 28, par. 74 (2).

Déclaration  
solennelle  
suffisante

(4) Si les contributions reçues par le candidat inscrit ou pour son compte ne sont pas supérieures à 2 000 \$, et que les dépenses engagées par lui ou pour son compte ne sont pas supérieures à 2 000 \$, le candidat inscrit peut déposer une déclaration solennelle à cet effet contenant les renseignements décrits à l'alinéa (1) c) au lieu des états financiers prévus au paragraphe (1). 1990, chap. 28, par. 74 (3).

Préparation  
d'un état par  
le secrétaire

(5) Après l'expiration du délai prévu pour le dépôt d'un état, d'un rapport ou d'une déclaration visé au paragraphe (1), (3) ou (4), le secrétaire prépare immédiatement un état selon la formule prescrite et le soumet au conseil de la municipalité, au conseil scolaire ou au conseil local, selon le cas. Cet état énonce :

- a) les renseignements reçus en vertu du présent article;
- b) le nom du candidat inscrit, le cas échéant, qui n'a pas déposé un état, un rapport ou une déclaration en vertu du présent article.

(6) Après l'expiration du délai prescrit pour la divulgation complète des renseignements prévue au paragraphe (1), le secrétaire envoie immédiatement par courrier recommandé ou délivre immédiatement au candidat inscrit qui a omis de déposer un état, un rapport ou une déclaration, un avis selon la formule prescrite obligeant le candidat à déposer l'état, le rapport ou la déclaration dans les trente jours qui suivent la date de l'avis.

Obligation  
pour les can-  
didats de  
déposer cer-  
tains docu-  
ments

(7) L'avis visé au paragraphe (6) énonce qu'advenant l'élection du candidat inscrit celui-ci est déchu du poste pour lequel il a été élu et que le candidat inscrit, qu'il ait été élu ou non, est inhabile à occuper un poste jusqu'à la prochaine élection ordinaire inclusivement s'il fait défaut de déposer l'état, le rapport ou la déclaration dans les trente jours qui suivent la date de l'avis.

Contenu de  
l'avis d'obli-  
gation

(8) Le secrétaire affiche un avis de non-conformité, selon la formule prescrite, à deux endroits bien en vue dans la municipalité. S'il y a un journal généralement lu dans la municipalité, le secrétaire publie également cet avis dans ce journal.

Publication  
d'un avis de  
non-confor-  
mité



Clerk  
to prepare  
supplemen-  
tary state-  
ment

(9) After the thirty day period for the filing of a statement, report or declaration has expired, the clerk shall immediately prepare a supplementary statement in the prescribed form disclosing,

- (a) any additional information received under this section; and
- (b) the name of the registered candidate, if any, who failed to file a statement, report or declaration under this section, within the thirty day period allowed by subsection (6),

and submit the statement to the council of the municipality, school board or local board, as the case may be. 1988, c. 33, s. 12, *part*.

Surplus

**151.**—(1) If the financial statement, report or statutory declaration of a registered candidate filed under section 150 shows a surplus, the surplus shall be immediately paid over to the clerk who was responsible for the conduct of the election who shall hold it in trust for the registered candidate for use in whole or in part by the registered candidate in the next regular election.

Release of  
funds

(2) The clerk shall not release the surplus held in trust for a candidate under subsection (1) to the candidate for use in whole or in part in the next regular election until the candidate has become registered under this Part for that election.

Idem

(3) If the candidate for whose benefit the surplus is held in trust under subsection (1) becomes registered under this Part for a new election that precedes the next regular election, the clerk shall release the surplus to the candidate for use in whole or in part in that new election.

Interest

(4) The amount released to the candidate under subsection (2) or (3) shall include the interest earned on the surplus while it was held in trust.

Surplus

(5) In any election, a surplus is the amount by which the total of,

- (a) the contributions to the registered candidate, including contributions by the registered candidate or the spouse of the registered candidate; and
  - (b) the amount released to the registered candidate under subsection (2) or (3),
- exceeds the total of,
- (c) the campaign expenses of the registered candidate and expenses incurred

(9) Après l'expiration du délai de trente jours imparti pour le dépôt d'un état, d'un rapport ou d'une déclaration, le secrétaire prépare immédiatement un état supplémentaire, selon la formule prescrite, et le soumet au conseil de la municipalité, au conseil scolaire et au conseil local, selon le cas. Cet état énonce :

Le secrétaire  
prépare un  
état supplé-  
mentaire

- a) tout renseignement additionnel reçu aux termes du présent article;
- b) le nom du candidat inscrit, le cas échéant, qui fait défaut de déposer un état, un rapport ou une déclaration en vertu du présent article dans les trente jours prévus au paragraphe (6). 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*.

**151** (1) Si les états financiers, le rapport ou la déclaration solennelle d'un candidat inscrit déposés en vertu de l'article 150 indiquent un excédent, celui-ci est immédiatement versé au secrétaire qui était responsable du déroulement de l'élection, lequel le détient en fiducie pour le compte du candidat inscrit aux fins d'utilisation par ce dernier, en totalité ou en partie, à la prochaine élection ordinaire.

Excédent

(2) L'excédent que le secrétaire détient en fiducie pour le compte d'un candidat en vertu du paragraphe (1), et qui est destiné à être utilisé, en totalité ou en partie, à la prochaine élection ordinaire, ne doit pas être remis au candidat par le secrétaire avant que le candidat ne se soit inscrit à cette élection aux termes de la présente partie.

Remise des  
fonds

(3) Si le candidat pour le compte duquel l'excédent est détenu en fiducie en vertu du paragraphe (1) s'inscrit aux termes de la présente partie à une nouvelle élection qui précède la prochaine élection ordinaire, le secrétaire remet l'excédent au candidat, qui l'utilise en totalité ou en partie à cette nouvelle élection.

Idem

(4) Le montant remis au candidat en vertu du paragraphe (2) ou (3) comprend les intérêts accumulés à l'égard de l'excédent pendant qu'il était détenu en fiducie.

Intérêts

(5) Dans une élection, l'excédent est égal à la partie du total des deux montants suivants :

Excédent

- a) les contributions versées au candidat inscrit, notamment celles versées par ce dernier ou par son conjoint;
  - b) le montant remis au candidat inscrit en vertu du paragraphe (2) ou (3);
- qui dépasse le total des deux montants suivants :
- c) les dépenses liées à la campagne électorale du candidat inscrit et les dépen-

in holding a fund-raising function referred to in section 143; and

- (d) any deficit of the registered candidate carried forward from the immediately preceding election, if the office in respect of which the deficit was produced was an office on the same council, school board or local board, as the case may be, as the office in respect of which the surplus was produced.

ses engagées pour l'organisation d'une activité de financement visée à l'article 143;

- d) tout déficit du candidat inscrit engendré lors de l'élection ordinaire la plus récente, si le poste pour lequel ce déficit a été engendré était au même conseil, conseil scolaire ou conseil local, selon le cas, que le poste pour lequel l'excédent a été produit.

Deficit

(6) A deficit under clause (5) (d) is the amount by which, in respect of that preceding election, the total of the amounts described in clauses (5) (c) and (d) exceeds the total of the amounts described in clauses (5) (a) and (b).

(6) Le déficit visé à l'alinéa (5) d) est égal, à l'égard de cette élection la plus récente, à la partie du total des montants décrits aux alinéas (5) c) et d) qui dépasse le total des montants décrits aux alinéas (5) a) et b).

Déficit

Restriction

(7) No surplus shall be released under subsection (2) or (3) to the registered candidate for whose benefit it is held in trust if the office for which the candidate has been or will be nominated in the election is not on the same council, school board or local board, as the case may be, as the office in respect of which the surplus was produced.

(7) L'excédent détenu en fiducie pour le compte d'un candidat inscrit ne doit pas lui être remis aux termes du paragraphe (2) ou (3) si le poste auquel il a posé ou posera sa candidature à l'élection n'est pas au même conseil, conseil scolaire ou conseil local, selon le cas, que le poste pour lequel cet excédent a été produit.

Restriction

Disposal of surplus

(8) The surplus shall be paid into the general funds of the municipality, school board or local board, as the case may be, if, in the next regular election, the candidate for whose benefit the surplus is held in trust under subsection (1),

(8) L'excédent est versé au fonds d'administration générale de la municipalité, du conseil scolaire ou du conseil local, selon le cas, si, à la prochaine élection ordinaire, le candidat pour le compte duquel l'excédent est détenu en fiducie en vertu du paragraphe (1), selon le cas :

Disposition de l'excédent

- (a) notifies the clerk in writing that the candidate does not intend to seek nomination;
- (b) fails to be nominated;
- (c) is ineligible to be nominated; or
- (d) fails to become registered.

- a) avise le secrétaire par écrit qu'il n'a pas l'intention de poser sa candidature;
- b) ne se porte pas candidat;
- c) n'a pas les qualités requises pour se porter candidat;
- d) ne s'inscrit pas.

Idem

(9) Upon the passage of any by-law passed under section 164 or any resolution under section 165 or 166, any surplus held by the clerk under this section shall be paid into the general funds of the municipality, school board or local board, as the case may be. 1990, c. 28, s. 75.

(9) Lors de l'adoption d'un règlement municipal en vertu de l'article 164 ou d'une résolution en vertu de l'article 165 ou 166, l'excédent détenu par le secrétaire en vertu du présent article est versé au fonds d'administration générale de la municipalité, du conseil scolaire ou du conseil local, selon le cas. 1990, chap. 28, art. 75.

Idem

Ineligibility respecting future elections

**152.—**(1) If a registered candidate,

- (a) fails to file a financial statement, a report or statutory declaration as required by section 150 within thirty days of the date of the notice sent under subsection 150 (6); or
- (b) on the face of the financial statement, report or statutory declaration filed as required by section 150, has incurred campaign expenses in excess of the amount permitted under section 147,

**152** (1) En plus de toute autre pénalité, n'est éligible à aucun poste ni apte à occuper un poste jusqu'à la prochaine élection ordinaire inclusivement le candidat inscrit qui, selon le cas :

Candidat non éligible aux prochaines élections

- a) néglige de déposer un état financier, un rapport ou une déclaration solennelle conformément à l'article 150 dans les trente jours qui suivent la date de l'avis envoyé en vertu du paragraphe 150 (6);



the registered candidate, in addition to any other penalty, is ineligible to be elected to or to hold any office up to and including the next regular election.

Forfeiture of office

(2) If a registered candidate fails to file the documents referred to in clause (1) (a), or on the face of the financial statement, report or statutory declaration has exceeded the amount referred to in clause (1) (b), the clerk shall within five days of the default give written notice of the default by registered mail or personal service to the registered candidate and the council, school board or local board, as the case may be, for which the registered candidate was registered to run for office, and any office to which the registered candidate was elected shall be deemed vacant and the registered candidate shall forfeit the office.

Service

(3) A notice served by registered mail under subsection (2) shall be deemed to be received on the fifth day after the day of mailing.

Effective date

(4) The penalties and disabilities under subsections (1) and (2) take effect,

(a) if the registered candidate does not apply under subsection (5), on the seventh day after the day the registered candidate receives notice under subsection (2); or

(b) if the registered candidate applies under subsection (5) and the application is refused, on the day the application is refused.

Application to judge

(5) A registered candidate who receives a notice under subsection (2) may, within six days after the day of receiving the notice, apply to a judge of the Ontario Court (Provincial Division) for an order declaring that the failure to file the documents referred to in clause (1) (a) or exceeding the amount referred to in clause (1) (b) was done through inadvertence or by reason of an error in judgement made in good faith.

Consequence of order

(6) If the judge grants the order under subsection (5), the registered candidate is not subject to the penalties and disabilities under subsections (1) and (2). 1990, c. 28, s. 76.

Offence

**153.**—(1) A registered candidate who,

(a) files a financial statement, a report or a statutory declaration as required by section 150 that is either incorrect or does not comply with section 150 and fails to file a correction statement, report or declaration, as the case may

b) d'après les états financiers, le rapport ou la déclaration solennelle déposés conformément à l'article 150, a engagé des dépenses liées à la campagne électorale supérieures au montant permis en vertu de l'article 147.

(2) Si un candidat inscrit ne dépose pas les documents visés à l'alinéa (1) a) ou, d'après les états financiers, le rapport ou la déclaration solennelle, a engagé des dépenses supérieures au maximum visé à l'alinéa (1) b), le secrétaire, dans les cinq jours qui suivent la date du manquement, en avise par écrit, par courrier recommandé ou par signification à personne, le candidat inscrit et le conseil, le conseil scolaire ou le conseil local, selon le cas, auquel le candidat inscrit devait se porter candidat. Le poste auquel le candidat inscrit a été élu est réputé vacant et celui-ci perd son poste.

Déchéance du poste

(3) L'avis signifié par courrier recommandé en vertu du paragraphe (2) est réputé reçu le cinquième jour après celui de la mise à la poste.

Signification

(4) Les pénalités et incapacités prévues aux paragraphes (1) et (2) entrent en vigueur :

Date d'entrée en vigueur

a) si le candidat inscrit ne présente pas de requête en vertu du paragraphe (5), le septième jour après celui où il reçoit l'avis visé au paragraphe (2);

b) si le candidat inscrit présente une requête en vertu du paragraphe (5) et que celle-ci est rejetée, le jour du rejet.

(5) Le candidat inscrit qui reçoit l'avis visé au paragraphe (2) peut, dans les six jours qui suivent la réception de l'avis, présenter une requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) afin d'obtenir une ordonnance déclarant que l'omission de déposer les documents visés à l'alinéa (1) a) ou le fait de dépasser le montant visé à l'alinéa (1) b) est dû à de l'inattention ou à une erreur de jugement faite de bonne foi.

Requête au juge

(6) Si le juge rend l'ordonnance visée au paragraphe (5), le candidat inscrit n'est pas assujéti aux pénalités ni aux incapacités prévues aux paragraphes (1) et (2). 1990, chap. 28, art. 76.

Conséquence de l'ordonnance

**153** (1) Est coupable d'une infraction le candidat inscrit qui, selon le cas :

Infraction

a) dépose un état financier, un rapport ou une déclaration solennelle conformément à l'article 150 qui sont inexactes ou non conformes à l'article 150 et néglige de déposer un état financier, un rapport ou une déclaration solennelle

be, within thirty days from the date the clerk files the statement under subsection 150 (5); or

- (b) incurs campaign expenses in excess of the amount permitted under section 147,

is guilty of an offence and on conviction, in addition to any other penalty, any office to which the registered candidate was elected shall be deemed vacant, the registered candidate shall forfeit the office and the registered candidate is ineligible to be elected to or to hold any office up to and including the next regular election.

Relief

(2) If the convicting court finds that the offence under subsection (1) was committed through inadvertence or by reason of an error in judgment made in good faith, the registered candidate is not subject to the penalties and disabilities under subsection (1). 1990, c. 28, s. 77, *part*.

Ineligibility

**154.**—(1) If the financial statement, report or statutory declaration of a registered candidate who is not declared elected shows a surplus and the candidate fails to pay over the surplus to the clerk as required by section 151, the candidate is, in addition to any other penalty, ineligible to be nominated for or elected to any office or to hold any office for a period up to and including the next regular election, unless the candidate or chief financial officer has paid the surplus to the clerk.

Office declared vacant

(2) If the financial statement, report or statutory declaration of a registered candidate shows a surplus and the candidate fails to pay over the surplus to the clerk as required by section 151, the clerk shall notify in writing the candidate and the council, school board or local board, as the case may be, for which the candidate was registered to run for office, of the default and any office to which the candidate was elected shall be immediately declared vacant.

Penalties unaffected by vacancy

(3) The declaring of an office vacant does not relieve the candidate from any other penalty that may be imposed under this Act. 1990, c. 28, s. 77, *part*.

#### ACCESS TO DOCUMENTS

Inspection of documents

**155.**—(1) Documents, financial statements, reports and declarations filed with the clerk under this Part are public records and may be inspected by any person upon request at the office of the clerk during normal office hours.

nelle corrigé, selon le cas, dans les trente jours qui suivent le dépôt par le secrétaire de l'état visé au paragraphe 150 (5);

- b) engage des dépenses liées à la campagne électorale supérieures au montant permis en vertu de l'article 147.

Sur déclaration de culpabilité, indépendamment de toute autre pénalité, le poste auquel le candidat inscrit a été élu est réputé vacant, le candidat inscrit perd le poste en question et il n'est éligible à aucun poste ni apte à occuper un poste jusqu'à la prochaine élection ordinaire inclusivement.

Dispense

(2) Si le tribunal responsable de la déclaration de culpabilité détermine que l'infraction visée au paragraphe (1) a été commise par inattention ou en raison d'une erreur de jugement faite de bonne foi, le candidat inscrit n'est pas assujéti aux pénalités ni aux incapacités prévues au paragraphe (1). 1990, chap. 28, art. 77, *en partie*.

Inéligibilité

**154** (1) Si les états financiers, le rapport ou la déclaration solennelle d'un candidat inscrit qui n'est pas déclaré élu indiquent un excédent et que le candidat ne verse pas cet excédent au secrétaire conformément à l'article 151, le candidat, indépendamment de toute autre pénalité, ne peut être déclaré candidat ou être élu à aucun poste ni occuper un poste jusqu'à la prochaine élection ordinaire inclusivement, à moins que le candidat ou le directeur des finances n'ait versé l'excédent au secrétaire.

Poste déclaré vacant

(2) Si les états financiers, le rapport ou la déclaration solennelle d'un candidat inscrit indiquent un excédent et que le candidat ne verse pas cet excédent au secrétaire conformément à l'article 151, le secrétaire avise par écrit du manquement le candidat et le conseil, le conseil scolaire ou le conseil local, selon le cas, auquel le candidat devait se porter candidat. Le poste auquel le candidat a été élu est immédiatement déclaré vacant.

Pénalités non touchées par la vacance

(3) Le fait qu'un poste soit déclaré vacant ne dispense le candidat d'aucune autre pénalité qui peut être imposée en vertu de la présente loi. 1990, chap. 28, art. 77, *en partie*.

#### ACCÈS AUX DOCUMENTS

Examen des documents

**155** (1) Les documents, les états financiers, les rapports et les déclarations déposés auprès du secrétaire en vertu de la présente partie sont des documents publics qui peuvent être examinés par quiconque en fait la demande auprès du bureau du secrétaire durant les heures normales de bureau.



Extracts and  
copies

(2) Any person may make extracts from the statements, reports or declarations referred to in subsection (1) and is entitled to copies thereof upon payment for the preparation of the copies at such rate as the clerk charges for the preparation of copies of other documents.

(2) Quiconque peut tirer des extraits des états financiers, des rapports ou des déclarations visés au paragraphe (1) et a le droit d'obtenir des copies de ces documents à condition de verser au secrétaire, pour la préparation de ces copies, le même tarif que celui que réclame le secrétaire pour la préparation de copies d'autres documents.

Extraits et  
copies

Not to be  
used for  
commercial  
solicitation

(3) No individual, corporation or trade union shall use any of the information contained in any document filed with the clerk under this Part for the purposes of commercial solicitation.

(3) Un particulier, une personne morale ou un syndicat ne doit pas utiliser à des fins de sollicitation commerciale un renseignement compris dans un document déposé auprès du secrétaire en vertu de la présente partie.

Interdiction  
d'utiliser un  
renseignement  
à des fins  
commerciales

Section  
applicable to  
certain state-  
ments

(4) This section applies to a statement prepared by the clerk that is required to be submitted to the council of the municipality, the school board or local board under subsection 150 (5) or (9). 1988, c. 33, s. 12, *part*.

(4) Le présent article s'applique à l'état que le secrétaire prépare et qui doit être soumis au conseil de la municipalité, au conseil scolaire ou au conseil local en vertu du paragraphe 150 (5) ou (9). 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*.

Article appli-  
cable à cer-  
tains états

#### COMPLIANCE AUDIT

#### VÉRIFICATION DE CONFORMITÉ

Audit  
requested

**156.**—(1) If, after the time for the filing of financial statements, reports or statutory declarations under section 150 has expired, an elector has reasonable grounds for believing that a registered candidate has contravened this Part, the elector may apply, in the prescribed form, to the clerk of the municipality with whom the registered candidate was registered under section 139, requesting that a compliance audit of the election campaign finances of the registered candidate be conducted.

**156** (1) Si, à l'expiration du délai prévu pour le dépôt des états financiers, rapports ou déclarations solennelles visés à l'article 150, un électeur a des motifs raisonnables de croire qu'un candidat inscrit a enfreint la présente partie, l'électeur peut, selon la formule prescrite, demander au secrétaire de la municipalité à l'égard de laquelle le candidat inscrit était inscrit en vertu de l'article 139 qu'il soit procédé à une vérification des finances relatives à la campagne électorale du candidat inscrit en vue d'en déterminer la conformité.

Demande de  
vérification

Service

(2) Within five days of receiving an application under subsection (1), the clerk of the municipality shall, by personal service or registered mail, deliver a copy of the application to the clerk of the municipality or the secretary of the school board or of the local board, as the case may be, for which the registered candidate was registered as a candidate for office.

(2) Dans les cinq jours qui suivent la réception de la demande visée au paragraphe (1), le secrétaire de la municipalité, par signification à personne ou par courrier recommandé, délivre une copie de la demande au secrétaire de la municipalité ou au secrétaire du conseil scolaire ou du conseil local, selon le cas, à l'égard duquel le candidat inscrit était inscrit à titre de candidat.

Signification

Consider-  
ation of  
request

(3) Within thirty days of receiving a copy of an application under subsection (2), the council of the municipality, the school board or the local board, as the case may be, shall consider the application and decide whether or not to appoint an auditor licensed under the *Public Accountancy Act* to conduct a compliance audit of the election campaign finances of the registered candidate.

(3) Dans les trente jours qui suivent la réception de la copie de la demande visée au paragraphe (2), le conseil de la municipalité, le conseil scolaire ou le conseil local, selon le cas, examine la demande et décide s'il y a lieu de nommer un vérificateur titulaire d'un permis délivré aux termes de la *Loi sur la comptabilité publique* afin de procéder à une vérification des finances relatives à la campagne électorale du candidat inscrit en vue d'en déterminer la conformité.

Examen de la  
demande

Resolution  
required

(4) An appointment of the auditor under subsection (3) shall be in the form of a resolution.

(4) La nomination d'un vérificateur en vertu du paragraphe (3) se fait par voie de résolution.

Résolution

Appeal to  
Commission

(5) If an application for a compliance audit is refused or the council, school board or local board, as the case may be, refuses or

(5) Si la demande de vérification de conformité est rejetée ou que le conseil, le conseil scolaire ou le conseil local, selon le cas,

Appel à la  
Commission

neglects to make a decision thereon within the thirty-day period under subsection (3), the elector may appeal to the Commission and the Commission shall consider the appeal and may appoint an auditor licensed under the *Public Accountancy Act* to conduct a compliance audit of the election campaign finances of the registered candidate. 1990, c. 28, s. 78, *part.*

refuse ou néglige de prendre une décision à ce sujet dans le délai de trente jours prévu au paragraphe (3), l'électeur peut interjeter appel devant la Commission. Celle-ci examine l'appel et peut nommer un vérificateur titulaire d'un permis délivré aux termes de la *Loi sur la comptabilité publique* afin de procéder à une vérification des finances relatives à la campagne électorale du candidat inscrit en vue d'en déterminer la conformité. 1990, chap. 28, art. 78, *en partie.*

Compliance  
audit

**157.**—(1) Upon being appointed by the council of a municipality, a school board, a local board or the Commission under section 156, the auditor shall immediately conduct an audit of the election campaign finances of the registered candidate in order to determine whether or not the registered candidate has complied with this Part.

**157** (1) Une fois nommé par le conseil d'une municipalité, un conseil scolaire, un conseil local ou la Commission en vertu de l'article 156, le vérificateur procède immédiatement à la vérification des finances relatives à la campagne électorale du candidat inscrit en vue de déterminer si celui-ci s'est conformé à la présente partie.

Vérification  
de conformité

Idem

(2) A compliance audit under subsection (1) shall include an investigation and audit of,

(2) La vérification de conformité visée au paragraphe (1) comprend l'étude et la vérification :

Idem

- (a) the financial statement, report or statutory declaration filed under section 150;
- (b) the contribution receipts issued under subsection 142 (5);
- (c) the campaign expenses records under subsection 147 (3);
- (d) the records related to the campaign account registered with the clerk under section 139; and
- (e) any other books, papers, documents or things relevant to the compliance audit.

- a) des états financiers, du rapport ou de la déclaration solennelle déposés en vertu de l'article 150;
- b) des récépissés de contributions délivrés en vertu du paragraphe 142 (5);
- c) des dossiers des dépenses liées à la campagne électorale visées au paragraphe 147 (3);
- d) des dossiers relatifs au compte de la campagne enregistré auprès du secrétaire en vertu de l'article 139;
- e) des autres livres, pièces, documents ou objets nécessaires à la vérification de conformité.

Report of  
auditor

(3) Upon completion of the compliance audit, the auditor shall prepare a report outlining the apparent contraventions, if any, of this Part by the registered candidate and submit it to,

(3) À l'issue de la vérification de conformité, le vérificateur rédige un rapport exposant les infractions que le candidat inscrit aurait commises aux dispositions de la présente partie, le cas échéant. Il le présente ensuite :

Rapport du  
vérificateur

- (a) the Commission;
- (b) the registered candidate;
- (c) the council of the municipality, the school board or the local board, as the case may be, for which the registered candidate was registered to run for office under section 139; and
- (d) the clerk of the municipality who registered the registered candidate under section 139.

- a) à la Commission;
- b) au candidat inscrit;
- c) au conseil de la municipalité, au conseil scolaire ou au conseil local, selon le cas, auquel le candidat inscrit devait se porter candidat en vertu de l'article 139;
- d) au secrétaire de la municipalité qui a inscrit le candidat inscrit en vertu de l'article 139.

Powers of  
auditor

(4) For the purpose of performing a compliance audit under this Part, the auditor,

(4) Aux fins d'exécution de la vérification de conformité prévue à la présente partie, le vérificateur :

Pouvoirs du  
vérificateur

- (a) has the right of access, at all reasonable hours, to all books, papers, documents or things of the registered can-

- a) a accès, à toute heure raisonnable, aux livres, pièces, documents ou objets du candidat inscrit et d'une municipalité,



didate and of a municipality, school board or local board relevant to the compliance audit; and

- (b) has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act* which Part applies to the compliance audit as if it were an inquiry under that Act.

#### Costs

(5) The costs of the auditor incurred in performing a compliance audit shall be paid by the municipality, school board or local board, as the case may be, for which the registered candidate who was the subject of the compliance audit was registered to run for office.

#### Frivolous applications

(6) Despite subsection (5), if the Commission finds that an application under section 156 is frivolous or vexatious, the Commission may order all or any part of the costs paid by the municipality, school board or local board, as the case may be, to be recovered from the person who made the application and an action may be brought by the municipality, school board or local board to make the recovery.

#### Immunity respecting audit

(7) No action or other proceeding for damages shall be instituted against an auditor appointed under section 156 for any act done in good faith in the execution or intended execution of a compliance audit or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the compliance audit. 1990, c. 28, s. 78, *part*.

#### Legal proceeding

**158.**—(1) The council of the municipality, the school board or the local board, as the case may be, shall within thirty days of receiving a report under clause 157 (3) (c) consider the findings of the report and may, if it considers it appropriate, initiate legal proceedings against the registered candidate in respect of any contraventions of this Act which the report may reveal.

#### Commission to be notified

(2) If the council of the municipality, the school board or the local board, as the case may be, refuses to initiate legal proceedings under subsection (1), or refuses or neglects to make a decision thereon within thirty days of receiving the report, the clerk of the municipality or the secretary of the school board or of the local board, as the case may be, shall immediately notify the Commission in writing by registered mail of that fact.

#### Legal proceedings

(3) The Commission, after receiving the notice under subsection (2), shall consider the report and, if it considers it appropriate, initiate legal proceedings against the registered candidate in respect of any contraven-

d'un conseil scolaire ou d'un conseil local qui sont nécessaires à la vérification de conformité;

- b) est investi des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, partie qui s'applique à la vérification de conformité comme s'il s'agissait d'une enquête menée aux termes de cette loi.

(5) La municipalité, le conseil scolaire ou le conseil local, selon le cas, auquel le candidat inscrit faisant l'objet d'une vérification de conformité devait se porter candidat assume les frais que le vérificateur a engagés au cours de la vérification de conformité.

#### Frais

(6) Malgré le paragraphe (5), si elle estime qu'une requête présentée en vertu de l'article 156 est frivole ou vexatoire, la Commission peut ordonner que la totalité ou une partie des frais assumés par la municipalité, le conseil scolaire ou le conseil local, selon le cas, soient recouvrés auprès de la personne qui a présenté la requête. La municipalité, le conseil scolaire ou le conseil local peut intenter une action en recouvrement.

#### Requêtes frivoles

(7) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts intentées contre le vérificateur nommé en vertu de l'article 156 pour un acte accompli de bonne foi dans l'exécution ou l'exécution prévue d'une vérification de conformité ou pour une négligence ou un défaut imputés dans l'exécution de bonne foi de la vérification de conformité. 1990, chap. 28, art. 78, *en partie*.

#### Immunité

**158** (1) Le conseil de la municipalité, le conseil scolaire ou le conseil local, selon le cas, dans les trente jours qui suivent la réception d'un rapport visé à l'alinéa 157 (3) c), examine les conclusions du rapport et peut, s'il l'estime approprié, entamer une instance contre le candidat inscrit à l'égard de toute infraction à la présente loi dont le rapport peut faire état.

#### Instance

(2) Si le conseil de la municipalité, le conseil scolaire ou le conseil local, selon le cas, refuse d'entamer une instance en vertu du paragraphe (1), ou refuse ou néglige de prendre une décision à ce sujet dans les trente jours qui suivent la réception du rapport, le secrétaire de la municipalité ou le secrétaire du conseil scolaire ou du conseil local, selon le cas, en avise immédiatement la Commission par courrier recommandé.

#### Avis à la Commission

(3) La Commission, après avoir reçu l'avis prévu au paragraphe (2), examine le rapport et, si elle l'estime approprié, entame une instance contre le candidat inscrit à l'égard de toute infraction à la présente loi dont le rap-

#### Instance

tions of this Act which the report may reveal. 1990, c. 28, s. 78, *part*.

## POWERS OF COMMISSION

Application  
of *Election  
Finances Act*

**159.**—(1) Except as otherwise provided in this Part, the provisions of the *Election Finances Act*, relating to the powers and duties of the Commission apply with necessary modifications to the Commission acting under this Part.

Guidelines

(2) The Commission shall provide such guidelines for the proper administration of this Part as it considers necessary for the guidance of clerks.

Legal  
proceedings

(3) The Commission may initiate legal proceedings against any person in respect of a contravention of this Part. 1990, c. 28, s. 78, *part*.

## OFFENCES

Offence by  
corporation  
or trade  
union

**160.**—(1) A corporation or trade union that contravenes any of sections 139 to 155 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000. 1988, c. 33, s. 12, *part*; 1989, c. 72, s. 71, *part*.

Offence

(2) An individual who contravenes any of sections 139 to 155, except subsection 141 (8), is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000. 1988, c. 33, s. 12, *part*; 1989, c. 72, s. 71, *part*.

Additional  
penalty

(3) If the total campaign expenses incurred by a registered candidate or any individual, corporation or trade union acting on behalf of the candidate during the campaign period exceeds the amount determined under section 147 for the office subject to election, the candidate, in addition to the fine set out in subsection (2), is liable to a fine equal to the amount by which the total campaign expenses of the candidate exceeded the amount determined under section 147. 1988, c. 33, s. 12, *part*.

One year  
limitation

**161.** No prosecution shall be instituted for a contravention of any of sections 139 to 155 more than one year after the facts upon which the prosecution is based first came to the knowledge of the informant. 1988, c. 33, s. 12, *part*.

Obstructing  
investigation,  
etc.

**162.**—(1) No person shall obstruct a person making an investigation or examination under this Act or withhold or conceal or destroy any books, papers, documents or things relevant to the subject-matter of the investigation or examination.

port peut faire état. 1990, chap. 28, art. 78, *en partie*.

## POUVOIRS DE LA COMMISSION

**159** (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, les dispositions de la *Loi sur le financement des élections* concernant les pouvoirs et fonctions de la Commission s'appliquent avec les adaptations nécessaires à la Commission qui agit aux termes de la présente partie.

Application  
de la *Loi sur  
le financement  
des élections*

(2) La Commission prévoit les lignes directrices qu'elle estime nécessaires pour aider les secrétaires à bien administrer la présente partie.

Lignes direc-  
trices

(3) La Commission peut entamer une instance contre toute personne à l'égard d'une infraction à la présente partie. 1990, chap. 28, art. 78, *en partie*.

Instance

## INFRACTIONS

**160** (1) Une personne morale ou un syndicat qui enfreint une des dispositions comprises aux articles 139 à 155 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*; 1989, chap. 72, art. 71, *en partie*.

Infraction  
commise par  
une personne  
morale ou un  
syndicat

(2) Un particulier qui enfreint une des dispositions comprises aux articles 139 à 155, à l'exclusion du paragraphe 141 (8), est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*; 1989, chap. 72, art. 71, *en partie*.

Infraction

(3) Si le montant total des dépenses liées à la campagne électorale qu'un candidat inscrit engage ou qu'un particulier, une personne morale ou un syndicat engage pour le compte du candidat durant la période de campagne électorale, est supérieur au montant établi à l'article 147 pour le poste qui fait l'objet d'une élection, le candidat, en plus de l'amende fixée au paragraphe (2), est passible d'une amende égale à la partie du montant total des dépenses liées à la campagne électorale du candidat qui dépasse le montant fixé en vertu de l'article 147. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*.

Peine addi-  
tionnelle

**161** Est irrecevable la poursuite intentée relativement à une infraction aux articles 139 à 155 plus d'un an après que les faits sur lesquels elle se fonde ont été portés à la connaissance du dénonciateur. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*.

Prescription  
d'un an

**162** (1) Nul ne doit entraver la personne qui fait une enquête ou un examen aux termes de la présente loi, ni dissimuler, détruire ou refuser de lui communiquer des livres, écrits, documents ou objets reliés à l'objet de l'enquête ou de l'examen.

Entrave à  
une enquête  
ou un exa-  
men



False state-  
ments

(2) No person shall knowingly make a false statement in any application, return, financial statement or other document filed with the clerk under section 150 or 152. 1988, c. 33, s. 12, *part*.

## PART III

Definitions

**163.**—(1) In this Part,

“broadcasting undertaking” means a broadcasting undertaking as defined in section 2 of the *Broadcasting Act* (Canada); (“entreprise de radiodiffusion”)

“campaign expense” means an expense incurred for goods or services in relation to an election by or on behalf of a registered candidate for use in whole or in part for the purpose of the election of the registered candidate at the next election including the value of goods held in inventory, fees or expenses for services for any registered candidate and contributions of goods and services to the registered candidate but not including,

- (a) auditor’s and accounting fees,
- (b) interest on loans authorized under section 187,
- (c) an expense incurred in holding a fundraising function referred to in section 178,
- (d) an expense incurred for victory parties and appreciation notices published after closing of the poll,
- (e) an expense relating to a recount in respect of the election,
- (f) an expense relating to an action commenced under section 122, and
- (g) other expenses not of partisan value that are set out in guidelines provided by the Commission; (“dépenses liées à la campagne électorale”)

“campaign period” means,

- (a) in the case of a regular election, the period commencing on the 1st day of January of an election year and ending on the 31st day of March in the year following the election year, and
- (b) in the case of a new election, the period commencing on the day on which,
  - (i) an order to hold a new election is given in any judicial proceeding,
  - (ii) the council of the municipality passes a by-law to hold a new election,

Fausse déclara-  
tion

(2) Nul ne doit sciemment faire une fausse déclaration dans une demande, un rapport, un état financier ou un autre document déposé auprès du secrétaire aux termes de l’article 150 ou 152. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*.

## PARTIE III

Définitions

**163** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«candidat inscrit» Candidat inscrit aux termes de l’article 168. («registered candidate»)

«contribution» Contribution versée en vue de l’élection d’une personne, à l’exclusion :

- a) des biens fabriqués volontairement par une main-d’œuvre bénévole pour le compte d’une personne,
- b) des services qu’un particulier fournit volontairement pour le compte d’une personne pourvu que ce particulier ne reçoive pas d’une personne ou d’un syndicat, aux termes d’une entente conclue avec l’employeur de ce particulier, une rémunération supérieure à ce que le particulier recevrait normalement à l’égard de la période pendant laquelle il a fourni ses services. («contribution»)

«dépenses liées à la campagne électorale»

Dépenses qu’engage un candidat inscrit, ou qui sont engagées pour son compte, au titre de biens ou de services qui sont utilisés en totalité ou en partie pour son élection à la prochaine élection et comprend notamment la valeur des biens gardés en stock, des honoraires et des dépenses liés à des services fournis à un candidat inscrit ainsi que les contributions de biens et de services fournis à ce candidat, à l’exclusion de ce qui suit :

- a) les frais de comptabilité et les honoraires du vérificateur,
- b) les intérêts sur les prêts consentis aux termes de l’article 187,
- c) les dépenses engagées relativement à la tenue d’une activité de financement visée à l’article 178,
- d) les dépenses engagées relativement à la célébration de la victoire et à la publication des remerciements après la clôture du scrutin,
- e) les dépenses liées à un second dépouillement du scrutin relatif à l’élection,
- f) les dépenses liées à une action intentée en vertu de l’article 122,
- g) d’autres dépenses de nature non partisane énumérées dans les directives

- (iii) the clerk receives from the secretary of a school board notice that a new election is required,
  - (iv) an order to hold a new election is given by the Minister under the *Municipal Act*, or
  - (v) the clerk sets the nomination day for a new election required by section 41 or 43,
- and ending 135 days after the closing of the poll; (“période de campagne électorale”)
- “contribution” means a contribution made for the purposes of the election of a person but does not include,
- (a) any goods produced for a person by voluntary unpaid labour, and
  - (b) any service voluntarily performed for a person by an individual if the individual does not receive from any person or trade union, under an arrangement with the individual’s employer, compensation in excess of what the individual would normally receive during the period the service was performed; (“contribution”)
- “municipality” means a city, town, village, police village, township or regional municipality; (“municipalité”)
- “news reporting” means interviews, commentaries or other works prepared for and published by any newspaper, magazine or other periodical publication or broadcast on the facilities of any broadcasting undertaking without charge to any candidate registered under this Part; (“reportage”)
- “outdoor advertising facilities” means outdoor facilities provided by any person that is in the business of providing these facilities on a commercial basis for advertising purposes but does not include radio, television, newspaper, magazine or other periodical publications; (“moyen de publicité extérieure”)
- “registered candidate” means a candidate registered under section 168; (“candidat inscrit”)
- “trade union” has the same meaning as in Part II. (“syndicat”) 1988, c. 33, s. 12, *part*; 1990, c. 28, s. 79 (1, 2).

fournies par la Commission.  
(«campaign expense»)

«entreprise de radiodiffusion» Entreprise de radiodiffusion au sens de l’article 2 de la *Loi sur la radiodiffusion* (Canada). («broadcasting undertaking»)

«moyen de publicité extérieure» Moyens extérieurs offerts par une personne dont le commerce consiste à offrir ces moyens sur une base commerciale à des fins publicitaires à l’exclusion de la radio, de la télévision, des journaux, des revues ou d’autres publications périodiques. («outdoor advertising facilities»)

«municipalité» Cité, ville, village, village partiellement autonome, canton ou municipalité régionale. («municipality»)

«période de campagne électorale» S’entend :

- a) dans le cas d’une élection ordinaire, de la période qui commence le 1<sup>er</sup> janvier d’une année d’élection et qui se termine le 31 mars de l’année suivante,
- b) dans le cas d’une nouvelle élection, de la période qui se termine 135 jours après la clôture du scrutin et qui commence le jour, selon le cas :

- (i) où, dans une instance judiciaire, une ordonnance exigeant la tenue d’une nouvelle élection est rendue,

- (ii) de l’adoption par le conseil de la municipalité d’un règlement municipal exigeant la tenue d’une nouvelle élection,

- (iii) de la réception par le secrétaire d’un avis du secrétaire d’un conseil scolaire indiquant qu’une nouvelle élection est nécessaire,

- (iv) où un arrêté exigeant la tenue d’une nouvelle élection est pris par le ministre en vertu de la *Loi sur les municipalités*,

- (v) où le secrétaire fixe le jour de déclaration de candidature pour une nouvelle élection exigée par l’article 41 ou 43. («campaign period»)

«reportage» Interviews, commentaires ou autres réalisations destinés aux journaux, aux revues ou à d’autres publications périodiques qui les reproduisent, ou qui sont radiodiffusés sur les lieux de l’entreprise de radiodiffusion, sans qu’il en coûte quoi que ce soit au candidat inscrit en vertu de la présente partie. («news reporting»)



Associated corporations

(2) Corporations that are associated with one another under section 256 of the *Income Tax Act* (Canada) shall be considered as a single corporation for the purposes of this Act. 1990, c. 28, s. 79 (3).

#### APPLICATION

Council may by by-law adopt this Part

**164.**—(1) Despite Part II, the council of a municipality may pass a by-law to have this Part apply to elections for the office of member of council including the head of the council of the municipality.

Application of Part

(2) If a by-law is passed under subsection (1), this Part applies to the election of members of council. 1988, c. 33, s. 12, *part*.

By-laws to be sent to Commission and clerk

(3) If the council of a regional municipality passes a by-law under subsection (1), the clerk of the regional municipality shall send a copy of the by-law to the Commission and to the clerk of any area municipality who is responsible for the conduct of any election to the council of the regional municipality. 1990, c. 28, s. 80 (1).

By-laws to be sent to Commission

(4) Where the council of a municipality, other than a regional municipality, passes a by-law under subsection (1), the clerk of the municipality shall send a copy of the by-law to the Commission. 1988, c. 33, s. 12, *part*; 1990, c. 28, s. 80 (2).

School board may adopt this Part

**165.**—(1) Despite Part II, where members of a school board are to be elected at elections to be conducted by the same officers and in the same manner as elections of members of the council of a municipality, the school board may pass a resolution to have this Part apply to elections of members of the board.

Application of Part

(2) If a resolution is passed under subsection (1), this Part applies to elections of members of the board.

Resolution of school board to be sent to Commission and clerk

(3) Where a school board passes a resolution under subsection (1), the secretary of the board shall send a copy of the resolution to the Commission and to the clerk of the municipality who is responsible for the conduct of the elections of the board. 1988, c. 33, s. 12, *part*.

Local board may adopt this Part

**166.**—(1) Despite Part II, where members of a local board are to be elected at elections to be conducted by the same offi-

«syndicat» Syndicat au sens de la partie II. («trade union») 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*; 1990, chap. 28, par. 79 (1) et (2).

(2) Les corporations qui sont associées entre elles aux termes de l'article 256 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) sont considérées comme une seule corporation pour l'application de la présente loi. 1990, chap. 28, par. 79 (3).

Corporations associées

#### CHAMP D'APPLICATION

**164** (1) Malgré la partie II, le conseil d'une municipalité peut adopter un règlement municipal prévoyant l'application de la présente partie aux élections tenues pour les postes de membres du conseil, y compris le poste de président du conseil de la municipalité.

Règlement municipal prévoyant l'application de la présente partie

(2) Si un règlement municipal est adopté en vertu du paragraphe (1), la présente partie s'applique à l'élection des membres du conseil. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*.

Champ d'application

(3) Si le conseil d'une municipalité régionale adopte un règlement municipal en vertu du paragraphe (1), le secrétaire de la municipalité régionale envoie une copie à la Commission et au secrétaire de la municipalité de secteur qui est responsable de la conduite d'une élection au conseil de la municipalité régionale. 1990, chap. 28, par. 80 (1).

Envoi du règlement municipal à la Commission et au secrétaire

(4) Si le conseil d'une municipalité, sauf une municipalité régionale, adopte un règlement municipal en vertu du paragraphe (1), le secrétaire de la municipalité envoie une copie du règlement municipal à la Commission. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*; 1990, chap. 28, par. 80 (2).

Envoi du règlement municipal à la Commission

**165** (1) Malgré la partie II, si les membres d'un conseil scolaire doivent être élus lors d'élections devant être conduites par les mêmes agents et de la même manière que lors de l'élection des membres du conseil d'une municipalité, le conseil scolaire peut adopter une résolution prévoyant l'application de la présente partie à l'élection des membres du conseil scolaire.

Résolution prévoyant l'application de la présente partie

(2) Si une résolution est adoptée en vertu du paragraphe (1), la présente partie s'applique à l'élection des membres du conseil scolaire.

Application de la présente partie

(3) Si le conseil scolaire adopte une résolution en vertu du paragraphe (1), le secrétaire du conseil scolaire envoie une copie de la résolution à la Commission et au secrétaire de la municipalité qui est responsable de la conduite des élections du conseil. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*.

Envoi de la résolution à la Commission et au secrétaire

**166** (1) Malgré la partie II, si les membres d'un conseil local doivent être élus lors d'élections devant être conduites par les

Résolution prévoyant l'application de la présente partie

cers and in the same manner as elections of members of the council of a municipality, the local board may pass a resolution to have this Part apply to elections of members of the board.

mêmes agents et de la même manière que lors de l'élection des membres du conseil d'une municipalité, le conseil local peut adopter une résolution prévoyant l'application de la présente partie à l'élection des membres du conseil local.

Application of Part

(2) If a resolution is passed under subsection (1), this Part applies to elections of the board.

(2) Si une résolution est adoptée en vertu du paragraphe (1), la présente partie s'applique à l'élection des membres du conseil local.

Application de la présente partie

Resolution of local board to be sent to Commission and clerk

(3) Where a local board passes a resolution under subsection (1), the secretary of the local board shall send a copy of the resolution to the Commission and to the clerk of the municipality who is responsible for the conduct of the elections of the board. 1988, c. 33, s. 12, *part.*

(3) Si le conseil local adopte une résolution en vertu du paragraphe (1), le secrétaire du conseil local envoie une copie de la résolution à la Commission et au secrétaire de la municipalité qui est responsable de la conduite des élections du conseil. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie.*

Envoi de la résolution à la Commission et au secrétaire

When by-laws or resolution to be passed or repealed

**167.**—(1) A by-law under section 164 or a resolution under section 165 or 166 shall be passed prior to the 1st day of January of an election year and, once passed, shall remain in force until repealed by a by-law of the council of the municipality or by a resolution of the school board or the local board, as the case may be, but no such repealing by-law or resolution shall be passed or take effect in an election year. 1988, c. 33, s. 12, *part.*

**167** (1) Le règlement municipal visé à l'article 164 ainsi que la résolution visée à l'article 165 ou 166 sont adoptés avant le 1<sup>er</sup> janvier d'une année d'élection et demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient abrogés par un règlement municipal du conseil de la municipalité ou par une résolution du conseil scolaire ou du conseil local, selon le cas. Toutefois, ce règlement municipal et cette résolution abrogatoires ne doivent pas être adoptés ou entrer en vigueur pendant une année d'élection. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie.*

Quand adopter ou abroger un règlement municipal ou une résolution

O.M.B. approval not required

(2) A by-law or resolution under this Part adopting Part III for the 1991 regular election or any subsequent election does not require the approval of the Ontario Municipal Board. 1990, c. 28, s. 81.

(2) Il n'est pas nécessaire d'obtenir l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario pour adopter un règlement municipal ou une résolution en vertu de la présente partie portant adoption de la partie III pour l'élection ordinaire de 1991 ou pour toute élection subséquente. 1990, chap. 28, art. 81.

Approbation de la C.A.M.O. non essentielle

## REGISTRATION

Application for registration

**168.**—(1) Where the council of a municipality passes a by-law under section 164 or a school board or local board passes a resolution under section 165 or 166, every person seeking election to office on the council, school board or local board, as the case may be, shall, no earlier than the 1st day of January of the election year and no later than nomination day file with the clerk of the municipality who is responsible for the conduct of the election an application for registration in the form prescribed by the Commission.

**168** (1) Si le conseil d'une municipalité adopte un règlement municipal en vertu de l'article 164 ou qu'un conseil scolaire ou un conseil local adopte une résolution en vertu de l'article 165 ou 166, quiconque désire être élu à un poste du conseil municipal, du conseil scolaire ou du conseil local, selon le cas, dépose auprès du secrétaire de la municipalité qui est responsable du déroulement de l'élection, au plus tôt le 1<sup>er</sup> janvier de l'année d'élection et au plus tard le jour de déclaration de candidature, une demande d'inscription selon la formule prescrite par la Commission.

Demande d'inscription

Application, new elections

(2) In the case of a new election, the application for registration referred to in subsection (1) shall be filed with the clerk no earlier than the day on which,

(2) S'il s'agit d'une nouvelle élection, la demande d'inscription visée au paragraphe (1) est déposée auprès du secrétaire au plus tard le jour de déclaration de candidature et au plus tôt le jour où, selon le cas :

Demande d'inscription, nouvelles élections



- (a) an order to hold a new election is given in any judicial proceedings;
- (b) the council of the municipality passes a by-law to hold a new election;
- (c) the clerk receives from the secretary of a school board a copy of a resolution of the board indicating that a new election is required;
- (d) an order to hold a new election is given by the Minister under the *Municipal Act*; or
- (e) the clerk sets the nomination day for a new election required by section 41 or 43,

and not later than nomination day.

Documents  
to Commis-  
sion

(3) A copy of all documents filed with the clerk under this section shall be sent by pre-paid registered mail to the Commission immediately upon their receipt.

No contribu-  
tions to  
unregistered  
candidate

(4) No person and no individual, corporation or trade union acting on behalf of any person shall solicit or accept contributions or incur expenses for the purposes of the election of that person at the next election at any time unless the person is a registered candidate.

Register

(5) The Commission shall maintain a register of candidates in relation to each election and shall register in it any candidate whose application for registration is received from the clerk setting out,

- (a) the name of the office for which the candidate has been or proposes to be nominated;
- (b) the name of the municipality in which the election is to be held or which is responsible for the conduct of the election;
- (c) the full name and address of the registered candidate;
- (d) the address of the places in the municipality or locality where records of the registered candidate are maintained and of the place in the municipality or locality to which communications may be addressed;
- (e) the full names and addresses of the auditor and the chief financial officer of the registered candidate;
- (f) the full names and addresses of all persons authorized by the registered candidate to accept contributions;

- a) une ordonnance exigeant la tenue d'une nouvelle élection est rendue dans une instance judiciaire;
- b) le conseil de la municipalité adopte un règlement municipal exigeant la tenue d'une nouvelle élection;
- c) le secrétaire reçoit du secrétaire d'un conseil scolaire une copie d'une résolution du conseil indiquant qu'une nouvelle élection est nécessaire;
- d) un arrêté exigeant la tenue d'une nouvelle élection est pris par le ministre en vertu de la *Loi sur les municipalités*;
- e) le secrétaire fixe le jour de déclaration de candidature pour une nouvelle élection exigée par l'article 41 ou 43.

(3) Une copie de tous les documents déposés auprès du secrétaire en vertu du présent article est envoyée à la Commission, par courrier recommandé affranchi, immédiatement après leur réception.

Envoi de  
documents à  
la Commis-  
sion

(4) Nul ne doit solliciter ou accepter de contributions ni engager de dépenses aux fins de son élection à la prochaine élection à moins d'être un candidat inscrit. Il en est de même pour les particuliers, les personnes morales ou les syndicats qui agissent pour le compte de la personne en question.

Contributions  
aux candidats  
inscrits seule-  
ment

(5) La Commission tient un registre des candidats à chaque élection dans lequel elle inscrit le nom des candidats dont le secrétaire reçoit la demande d'inscription. Ce registre indique :

Registre

- a) le nom du poste pour lequel le candidat a été ou entend être déclaré candidat;
- b) le nom de la municipalité dans laquelle l'élection sera tenue ou qui est responsable de la conduite de l'élection;
- c) les nom, prénoms et adresse du candidat inscrit;
- d) l'adresse des lieux dans la municipalité ou la localité où sont conservés les dossiers du candidat inscrit et du lieu dans la municipalité ou la localité où peuvent être dirigées les communications;
- e) les nom, prénoms et adresse du vérificateur et du directeur des finances du candidat inscrit;
- f) les nom, prénoms et adresse des personnes autorisées par le candidat inscrit à accepter des contributions;

	(g) the name and address of every bank, trust corporation or other financial institution in Ontario that is used by or on behalf of the registered candidate for the deposit of any contributions; and	(g) les nom et adresse de chaque banque, société de fiducie ou autre institution financière en Ontario utilisée par le candidat inscrit, ou pour son compte, pour le dépôt des contributions;	
	(h) the full names and addresses of the persons responsible for making the deposits referred to in clause (g).	(h) les nom, prénoms et adresse des personnes qui ont la responsabilité d'effectuer les dépôts visés à l'alinéa g).	
Timing	(6) After the Commission has completed the registration or a variation of registration under this section, the registration or variation shall be deemed to have occurred on the day the application under subsection (1) or notice under subsection (8) was filed with the clerk, as the case may be.	(6) Une fois que la Commission a procédé à l'inscription ou apporté une modification au registre en vertu du présent article, l'inscription ou la modification est réputée avoir eu lieu le jour du dépôt, auprès du secrétaire, de la demande d'inscription prévue au paragraphe (1) ou de l'avis prévu au paragraphe (8), selon le cas.	Entrée en vigueur
Expiry of campaign period	(7) The campaign period with respect to a registered candidate shall be deemed to expire,	(7) La période de campagne électorale d'un candidat inscrit est réputée prendre fin :	Expiration de la période de campagne électorale
	(a) where the nomination is withdrawn, on the day of the withdrawal; and	a) s'il retire sa candidature, le jour du retrait de sa candidature;	
	(b) where a nomination paper is not filed or the nomination is rejected by the clerk, on nomination day,	b) si la déclaration de candidature n'est pas déposée ou si la candidature est rejetée par le secrétaire, le jour de déclaration de candidature.	
	and the chief financial officer for that registered candidate shall file with the Commission the statement referred to in section 194 and at the same time file a copy of it with the clerk.	Le directeur des finances du candidat inscrit dépose auprès de la Commission les états visés à l'article 194 et, en même temps, en dépose une copie auprès du secrétaire.	
Notice of alteration	(8) If the information referred to in subsection (5) is altered, the candidate shall immediately file notice of the alteration with the clerk in writing and, upon receipt of the notice from the clerk, the Commission shall vary the register accordingly.	(8) Si les renseignements visés au paragraphe (5) sont modifiés, le candidat dépose immédiatement un avis de modification par écrit du secrétaire. Dès qu'elle reçoit l'avis du secrétaire, la Commission modifie le registre en conséquence.	Avis de modification
Change of office	(9) If a registered candidate changes the office for which he or she is registered under this section to another office on the same council, school board or local board, as the case may be, the registered candidate shall be deemed to be registered for the new office effective from the date the registered candidate was originally registered for an office on the council, school board or local board, as the case may be.	(9) Si un candidat inscrit passe du poste pour lequel il est inscrit aux termes du présent article à un autre poste au même conseil, conseil scolaire ou conseil local, selon le cas, il est réputé inscrit pour le nouveau poste à compter de la date à laquelle il s'était inscrit à l'origine pour un poste au conseil, conseil scolaire ou conseil local, selon le cas.	Changement de poste
Onus	(10) The onus is on the person who proposes to be registered under this section to file a complete and accurate application for registration. 1990, c. 28, s. 82.	(10) Il appartient à la personne qui entend se faire inscrire aux termes du présent article de déposer une demande d'inscription complète et exacte. 1990, chap. 28, art. 82.	Charge
Notification by Commission to clerk	<b>169.</b> —(1) After registering a candidate under section 168, the Commission shall notify in writing the clerk of the municipality who is responsible for the conduct of the election and indicate to the clerk,	<b>169</b> (1) Après avoir inscrit un candidat aux termes de l'article 168, la Commission avise par écrit le secrétaire de la municipalité qui est responsable de la conduite de l'élection et lui indique :	Avis de la Commission au secrétaire
	(a) the full name and address of the registered candidate; and	a) les nom, prénoms et adresse du candidat inscrit;	
	(b) the name of the office for which the registered candidate has been, or will	b) le nom du poste auquel le candidat inscrit a posé sa candidature ou la	



be nominated. 1988, c. 33, s. 12, *part*;  
1990, c. 28, s. 83.

Clerk to  
maintain list  
of candidates

(2) The clerk shall maintain a list of all registered candidates and the office for which the registered candidate has been, or will be, nominated.

Notification  
of changes

(3) Where the full name and address of a registered candidate is varied by the Commission under subsection 168 (8), the Commission shall immediately notify the clerk in writing of the variation, and, upon receipt of the notice, the clerk shall vary the list of registered candidates accordingly. 1988, c. 33, s. 12, *part*.

#### CHIEF FINANCIAL OFFICERS

Chief finan-  
cial officer

**170.**—(1) Every person who is applying for registration under this Part, before filing an application with the clerk, shall appoint a chief financial officer. 1988, c. 33, s. 12, *part*; 1990, c. 28, s. 84 (1).

Replacement

(2) If the chief financial officer ceases to hold office, the registered candidate shall immediately appoint another chief financial officer. 1990, c. 28, s. 84 (2).

Duties  
of chief  
financial  
officer

(3) The chief financial officer shall be responsible for ensuring that,

- (a) proper records are kept of all receipts and expenses;
- (b) one or more campaign accounts at financial institutions registered with the Commission under section 168 are opened exclusively for election finance purposes in the name of the election campaign of the registered candidate;
- (c) all money contributions are deposited into the accounts described in clause (b) and all payments for campaign expenses are made from the accounts described in clause (b);
- (d) proper receipts are completed and dealt with in accordance with this Part;
- (e) the financial statements as required by section 194 together with the auditor's report on those statements, are filed with the Commission in accordance with this Part;
- (f) contributions consisting of goods or services are valued and recorded in accordance with this Part; and
- (g) proper direction is given to persons authorized to incur expenses. 1988, c. 33, s. 12, *part*; 1990, c. 28, s. 84 (3).

posera. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*; 1990, chap. 28, art. 83.

(2) Le secrétaire conserve une liste sur laquelle figurent tous les candidats inscrits et le poste auquel chaque candidat a posé sa candidature ou la posera.

Le secrétaire conserve une liste des candidats

(3) Si la Commission modifie les nom, prénoms et adresse d'un candidat inscrit en vertu du paragraphe 168 (8), elle avise immédiatement le secrétaire par écrit de cette modification. Dès réception de cet avis, le secrétaire modifie la liste des candidats inscrits en conséquence. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*.

Avis de modifications

#### DIRECTEURS DES FINANCES

**170** (1) Quiconque fait une demande d'inscription en vertu de la présente partie nomme un directeur des finances avant de déposer sa demande auprès du secrétaire. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*; 1990, chap. 28, par. 84 (1).

Directeur des finances

(2) Si le directeur des finances cesse d'occuper son poste, le candidat inscrit nomme immédiatement un remplaçant. 1990, chap. 28, par. 84 (2).

Remplacement

(3) Le directeur des finances doit s'assurer que :

Fonctions du directeur des finances

- a) des relevés appropriés des récépissés et des dépenses sont conservés;
- b) un ou plusieurs comptes sont ouverts exclusivement aux fins de financement des élections au nom de la campagne électorale du candidat inscrit aux institutions financières enregistrées auprès de la Commission en vertu de l'article 168;
- c) toutes les contributions en espèces sont déposées dans les comptes décrits à l'alinéa b) et tous les paiements en ce qui concerne les dépenses liées à la campagne électorale sont prélevés sur ces comptes;
- d) des récépissés appropriés sont remplis et traités conformément à la présente partie;
- e) les états financiers requis aux termes de l'article 194 et le rapport du vérificateur relatif à ces états financiers sont déposés auprès de la Commission conformément à la présente partie;
- f) les contributions de biens ou de services sont évaluées et inscrites conformément à la présente partie;
- g) des directives appropriées sont données aux personnes autorisées à engager des dépenses. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*; 1990, chap. 28, par. 84 (3).

## CONTRIBUTIONS

Contributions

**171.**—(1) Contributions may be made only by individuals, corporations and trade unions and shall be made only to persons who are registered under this Part. 1990, c. 28, s. 85.

How contributions of money to be made

(2) Money contributions to registered candidates in amounts in excess of \$25 shall be made only by,

- (a) a cheque having the name of the contributor legibly printed or typed on it and drawn on an account in the contributor's name;
- (b) a money order signed by the contributor; or
- (c) in the case of money contributions by an individual, the use of a credit card having the name of the individual contributor imprinted or embossed on it.

Deposit of funds

(3) All money accepted by or on behalf of a registered candidate shall be paid into an account on record with the Commission. 1988, c. 33, s. 12, *part*.

Refund of contributions

**172.**—(1) If the chief financial officer learns that any contribution received by or on behalf of the registered candidate was made or received in contravention of this Part, the chief financial officer shall, within thirty days after so learning and upon obtaining the contributor's copy of the receipt issued under section 180 in respect of that contribution, return the contribution or an amount equal to the sum contributed. 1988, c. 33, s. 12, *part*.

Where change of office

(2) If a registered candidate changes the office for which he or she is registered under section 168 to an office other than an office on the same council, school board or local board, as the case may be, the registered candidate or the chief financial officer shall, within thirty days after the change and upon obtaining the contributor's copy of the receipt issued under section 180 in respect of a contribution made to the registered candidate on or before the date of the change, return the contribution or an amount equal to the sum contributed. 1990, c. 28, s. 86 (1).

Anonymous contributions

(3) Any contributions not returned to the contributor in accordance with subsection (1) or (2) or any anonymous contribution received by a registered candidate shall not be used or spent, but shall be paid over to the Commission and become part of the general funds of the Commission to be used by the Commission in carrying out its responsibilities under this or any other Act. 1988, c. 33, s. 12, *part*; 1990, c. 28, s. 86 (2).

## CONTRIBUTIONS

Contributions

**171** (1) Seuls les particuliers, les personnes morales et les syndicats peuvent verser des contributions et uniquement à des personnes inscrites en vertu de la présente partie. 1990, chap. 28, art. 85.

(2) Les contributions en espèces aux candidats inscrits qui sont supérieures à 25 \$ sont versées selon une des façons suivantes :

Mode de versement des contributions

- a) un chèque tiré sur un compte au nom du donateur qui reproduit lisiblement, en caractères d'imprimerie ou dactylographié, le nom de ce dernier;
- b) un mandat signé par le donateur;
- c) dans le cas de contributions en espèces faites par un particulier, l'utilisation d'une carte de crédit sur laquelle le nom du donateur est imprimé ou gravé en relief.

(3) Les sommes d'argent qu'un candidat inscrit accepte, ou qui sont acceptées pour son compte, sont versées dans un compte figurant dans les registres de la Commission. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*.

Dépôt des sommes d'argent

**172** (1) Si le directeur des finances apprend qu'une contribution reçue par le candidat inscrit ou pour son compte a été faite ou reçue en contravention avec la présente partie, il rembourse la contribution ou un montant qui lui est égal dans les trente jours qui suivent le moment où il prend connaissance de ce fait et après avoir obtenu la copie du récépissé du donateur délivré en vertu de l'article 180 à l'égard de cette contribution. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*.

Remboursement des contributions

(2) Si un candidat inscrit passe du poste pour lequel il est inscrit aux termes de l'article 168 à un poste autre qu'un poste au même conseil, conseil scolaire ou conseil local, selon le cas, le candidat inscrit ou le directeur des finances rembourse la contribution ou un montant qui lui est égal dans les trente jours du changement et après avoir obtenu la copie du récépissé du donateur délivré en vertu de l'article 180 à l'égard d'une contribution versée au candidat inscrit au plus tard à la date du changement. 1990, chap. 28, par. 86 (1).

Changement de poste

(3) Les contributions qui n'ont pas été remboursées au donateur conformément au paragraphe (1) ou (2) ou les contributions anonymes reçues par un candidat inscrit ne sont ni utilisées ni dépensées. Elles sont versées à la Commission et font partie du fonds d'administration générale que celle-ci utilise dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi ou d'une autre loi. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*; 1990, chap. 28, par. 86 (2).

Contributions anonymes



Limitation  
on contribu-  
tions

**173.**—(1) No individual, corporation or trade union shall, during any campaign period, make contributions in money, goods and services,

- (a) to any registered candidate which in total exceeds \$750 in value; or
- (b) to any number of registered candidates registered for office on the same council, school board or local board, as the case may be, which in total exceeds \$5,000 in value. 1990, c. 28, s. 87 (1).

Registered  
candidate's  
funds,  
spouse's  
funds

(2) Any money used for an election campaign by a registered candidate out of the candidate's own funds or those of the spouse of the registered candidate shall be considered to be a contribution for the purposes of this Part, but the limit on the total amount or value of contributions established under subsection (1) does not apply in respect of those funds. 1988, c. 33, s. 12, *part*.

Contributor  
to contribute  
only funds  
belonging to  
contributors

**174.**—(1) Subject to section 184, no individual, corporation or trade union shall contribute to any registered candidate funds not actually belonging to the individual, corporation or trade union.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the personal representative of the estate of a person who has died leaving a will where the deceased person has directed in the will that the personal representative make a contribution to a named registered candidate out of the funds of the estate.

Prohibition

(3) No registered candidate and no individual, corporation or trade union on behalf of the candidate, shall solicit or accept any contribution contrary to subsection (1). 1988, c. 33, s. 12, *part*.

No funds  
from polit-  
ical parties,  
etc.

**175.** No registered candidate shall accept funds from,

- (a) a federal political party registered under the *Canada Elections Act* (Canada) or any federal constituency association or candidate at a federal election endorsed by that federal political party;
- (b) a provincial political party, constituency association, candidate or leadership contestant registered under the *Election Finances Act*. 1988, c. 33, s. 12, *part*.

Determina-  
tion of value  
of goods and  
services

**176.**—(1) The value of goods and services provided as a contribution to a registered candidate is,

**173** (1) Un particulier, une personne morale ou un syndicat ne doit pas, pendant une période de campagne électorale, verser une contribution en espèces, en biens ou en services :

- a) dont la valeur totale excède 750 \$, si elle est destinée à un candidat inscrit;
- b) dont la valeur totale excède 5 000 \$, si elle est destinée à plusieurs candidats inscrits pour un poste au même conseil, conseil scolaire ou conseil local, selon le cas. 1990, chap. 28, par. 87 (1).

(2) Sont considérées comme une contribution pour l'application de la présente partie, les sommes d'argent prélevées sur les fonds appartenant à un candidat inscrit ou à son conjoint, que le candidat affecte à sa campagne électorale. Toutefois, le montant ou la valeur maximaux des contributions fixés au paragraphe (1) ne s'appliquent pas à l'égard de ces fonds. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*.

**174** (1) Sous réserve de l'article 184, un particulier, une personne morale ou un syndicat ne doit pas faire de contributions à un candidat inscrit si les fonds utilisés à cette fin n'appartiennent pas à ce particulier, à cette personne morale ou à ce syndicat.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au représentant successoral de la succession de la personne décédée qui, dans son testament, lui ordonne de faire une contribution à un candidat inscrit, dont le nom est identifié, prélevée sur les fonds de la succession.

(3) Un candidat inscrit ne doit pas solliciter ni accepter les contributions visées au paragraphe (1). Il en est de même des particuliers, des personnes morales et des syndicats agissant pour le compte du candidat inscrit. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*.

**175** Un candidat inscrit ne doit pas accepter de fonds des sources suivantes :

- a) un parti politique fédéral enregistré aux termes de la *Loi électorale du Canada* (Canada), une association de circonscription fédérale ou un candidat à une élection fédérale parrainé par ce parti;
- b) un parti politique provincial, une association de circonscription, un candidat ou un candidat à la direction d'un parti inscrit aux termes de la *Loi sur le financement des élections*. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*.

**176** (1) La valeur des biens et des services fournis à titre de contributions à un candidat inscrit est établie de la manière suivante :

Montant  
limite des  
contributions

Fonds du  
candidat ins-  
crit ou de son  
conjoint

Propriété des  
fonds affectés  
à une contri-  
bution

Exception

Interdiction

Interdiction  
de recevoir  
des fonds  
d'un parti  
politique

Établissement  
de la valeur  
des biens et  
des services

- (a) where the contributor is in the business of supplying these goods and services, the lowest amount charged by the contributor for an equivalent amount of similar goods and services at or about the time and in the same market area;
- (b) where the contributor is not in the business of supplying these goods or services, the lowest amount charged, at or about the time the goods or services are provided, by any other individual, corporation or trade union providing similar goods or services on a commercial retail basis in the same market area. 1988, c. 33, s. 12, *part*.

- a) si les biens et les services font partie du commerce du donateur, la somme la moins élevée qu'exige ce dernier en contrepartie d'une quantité équivalente de biens et de services semblables fournis à la même époque ou aux environs de celle-ci dans le même secteur du marché;
- b) si les biens et les services ne font pas partie du commerce du donateur, la somme la moins élevée qu'exige, à l'époque ou aux environs de celle-ci où les biens ou les services sont fournis, un autre particulier, une autre personne morale ou un autre syndicat qui fournit au détail des biens ou des services semblables dans le même secteur du marché. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*.

Where goods or services provided at less than value

(2) Where goods or services are provided to a registered candidate for a price that is less than the value of the goods or services as determined under subsection (1), the amount that the price is less than that value shall be a contribution for the purpose of this Part. 1988, c. 33, s. 12, *part*; 1990, c. 28, s. 88 (2).

Political advertisements

**177.**—(1) Where any individual, corporation or trade union, with the knowledge and consent of a registered candidate, promotes the election of the candidate or opposes the election of any other registered candidate by advertising on the facilities of any broadcast undertaking, by publishing an advertisement in a newspaper, magazine or other periodical publication, by printing leaflets, pamphlets or other documents or by the use of any outdoor advertising facility, the cost of the advertisement shall be considered to be a contribution and, if done during the campaign period, a campaign expense of the candidate with whose knowledge and consent the political advertising was done. 1990, c. 28, s. 89.

Idem

(2) Despite subsection (1), where political advertising is provided on the facilities of any broadcasting undertaking without charge to registered candidates in a particular municipality or school board or local board jurisdiction in accordance with the *Broadcasting Act* (Canada) and the regulations made and guidelines issued thereunder, such political broadcasts shall not be considered a contribution or a campaign expense.

Identity of sponsor of advertisement to be known

(3) No individual, corporation or trade union shall cause any political advertisement to be broadcast on the facilities of any broad-

Contreparties insuffisantes

(2) Si des biens ou des services sont fournis à un candidat inscrit en contrepartie d'un prix qui est inférieur à leur valeur fixée en vertu du paragraphe (1), la différence entre le prix et la valeur constitue une contribution pour l'application de la présente partie. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*; 1990, chap. 28, par. 88 (2).

Annonces politiques

**177** (1) Si un particulier, une personne morale ou un syndicat, à la connaissance et avec le consentement d'un candidat inscrit, favorise l'élection de ce candidat, ou s'oppose à l'élection d'un autre candidat inscrit, en faisant de la publicité grâce aux installations d'une entreprise de radiodiffusion, en faisant publier une annonce dans un journal, une revue ou une autre publication périodique, en imprimant des dépliants, des brochures ou d'autres documents, ou par le truchement d'un moyen de publicité extérieure, les frais engagés à cet égard sont considérés comme une contribution et, si cette publicité est radiodiffusée ou cette annonce publiée au cours de la période de campagne électorale, ils sont considérés comme une dépense liée à la campagne électorale du candidat qui a eu connaissance de la publicité politique et y a donné son consentement. 1990, chap. 28, art. 89.

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), n'est pas considérée comme une contribution ni une dépense liée à la campagne électorale la publicité politique fournie gratuitement grâce aux installations d'une entreprise de radiodiffusion à un candidat inscrit dans un territoire qui relève d'une municipalité, d'un conseil scolaire ou d'un conseil local conformément à la *Loi sur la radiodiffusion* (Canada), aux règlements pris en application de cette loi et aux directives qui s'y rapportent.

Identification des parrains des annonces

(3) Un particulier, une personne morale ou un syndicat ne doit pas faire radiodiffuser une annonce politique grâce aux installations



casting undertaking or published in any newspaper, magazine or other periodical publication or through the use of any outdoor advertising facility unless the broadcaster or publisher of the political advertisement is furnished with the identification, in writing, of the individual, corporation or trade union sponsoring the political advertisement.

Records to be maintained of political advertisement

(4) A broadcaster who broadcasts or a publisher who publishes a political advertisement shall maintain records for a period of two years after the date of the broadcast or publication setting out the advertisement, the charge for it and any material relating to identification furnished to the broadcaster or publisher in connection with the advertisement and shall permit the public to inspect these records during normal office hours.

Name of sponsor to be included in political advertising

(5) All political printed advertising, handbills, placards, posters and broadcast or telecast advertisements shall bear or make reference to the name of the individual, corporation or trade union sponsoring the political advertising.

Definitions

(6) In this section, "political advertisement" and "political advertising" mean any matter promoting or opposing the election of any registered candidate for which a fee is paid, but does not include news reporting. 1988, c. 33, s. 12, *part.*

Definition

**178.**—(1) In this section, "fund-raising function" means events or activities held for the purposes of raising funds for the election campaign of the person by whom or on whose behalf the function is held.

When fund-raising function to be held

(2) A fund-raising function shall be held only for a person who is registered under this Part. 1990, c. 28, s. 90 (1).

Income to be reported to Commission

(3) The gross income from any fund-raising function shall be recorded and reported to the Commission by the chief financial officer of the registered candidate who held the function or on whose behalf the function was held. 1988, c. 33, s. 12, *part.*

Charges as contributions

(4) Any charge made for a fund-raising function by the sale of tickets or otherwise shall be considered a contribution. 1990, c. 28, s. 90 (2).

Excess payments considered contributions

(5) Any amount paid for goods or services offered for sale at a fund-raising function in excess of the highest amount charged, at or about the time the goods or services are provided, by any other person providing sim-

d'une entreprise de radiodiffusion ni faire publier une telle annonce dans un journal, une revue ou une autre publication périodique, ou par le truchement de moyens de publicité extérieurs sans présenter par écrit au radiodiffuseur ou à l'éditeur intéressés les papiers d'identité du particulier, de la personne morale ou du syndicat qui parraine l'annonce politique.

Conservation de l'annonce politique

(4) Le radiodiffuseur qui radiodiffuse une annonce politique ou l'éditeur qui publie une telle annonce tient, pendant une période de deux ans à compter de la date de la radiodiffusion ou de la publication, un dossier où sont consignés l'annonce, les coûts de celle-ci ainsi que les documents qui ont trait aux papiers d'identité qui lui ont été présentés à cet égard. Il permet au public d'examiner ce dossier pendant les heures normales de bureau.

Nom de la personne qui parraine la publicité

(5) Toute publicité politique sous forme d'imprimés, de prospectus, d'écriteaux, d'affiches et d'annonces radiodiffusées ou télédiffusées porte le nom du particulier, de la personne morale ou du syndicat qui parraine la publicité politique, ou fait mention de ce nom.

Définitions

(6) Dans le présent article, les termes «annonce politique» et «publicité politique» s'entendent de tout moyen destiné, contre le paiement d'un droit, à favoriser l'élection d'un candidat inscrit ou à s'opposer à un tel candidat. Est exclu toutefois le reportage. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie.*

Définition

**178** (1) Dans le présent article, le terme «activité de financement» s'entend des événements ou des activités qui ont lieu dans le but de recueillir des fonds pour la campagne électorale de la personne qui les organise ou pour le compte de laquelle ces événements ou activités ont lieu.

Organisation d'une activité de financement

(2) Une activité de financement n'est organisée que pour une personne inscrite aux termes de la présente partie. 1990, chap. 28, par. 90 (1).

Montant des revenus communiqué à la Commission

(3) Le directeur des finances du candidat inscrit qui a organisé une activité de financement ou pour le compte duquel une telle activité a eu lieu consigne le montant des revenus bruts provenant de cette activité de financement et le communique à la Commission. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie.*

Les frais constituant une contribution

(4) Les frais exigés pour une activité de financement, notamment au moyen de la vente de billets, sont considérés comme une contribution. 1990, chap. 28, par. 90 (2).

Certains montants excédentaires constituent des contributions

(5) Est considérée comme une contribution la somme qui représente la partie du prix perçu en contrepartie des biens ou des services offerts en vente lors d'une activité de financement qui dépasse le prix le plus élevé

ilar goods on a commercial basis in the same market area shall be considered a contribution. 1988, c. 33, s. 12, *part*.

exigé, à l'époque où sont fournis ces biens ou services, par une autre personne fournissant des biens ou services semblables à des fins lucratives dans le même secteur du marché. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*.

Collections at meeting

**179.**—(1) Where, at a meeting held on behalf of a registered candidate, money is given in response to a general collection of money solicited, no amount shall be given anonymously by any person in excess of \$10.

**179** (1) Si, lors d'une assemblée tenue pour le compte d'un candidat inscrit, des dons en espèces sont sollicités et recueillis des personnes présentes, personne ne doit donner anonymement un don supérieur à 10 \$.

Collecte de fonds lors d'assemblées

Idem, reporting of amount

(2) The amounts given under subsection (1) shall be considered not to be contributions but the gross amount collected shall be recorded and reported to the Commission by the chief financial officer. 1988, c. 33, s. 12, *part*.

(2) Les montants recueillis aux termes du paragraphe (1) ne sont pas considérés comme des contributions. Le directeur des finances consigne, toutefois, le montant brut des sommes recueillies et le communique à la Commission. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*.

Idem, communication du montant à la Commission

Receipts to be issued for contributions

**180.**—(1) Every registered candidate shall issue or cause to be issued receipts in the form prescribed by the Commission for every contribution accepted.

**180** (1) Le candidat inscrit délivre ou fait délivrer, selon la formule prescrite par la Commission, des récépissés à l'égard de chaque contribution acceptée.

Délivrance de récépissés pour chaque contribution

Form of receipt

(2) A receipt prescribed by the Commission under subsection (1) shall provide, on its face, for the acknowledgment of the contribution accepted by or on behalf of the registered candidate and, on its back, for an application to the clerk of the municipality who was responsible for conducting the election for a tax credit that the contributor is eligible to receive under this Part on account of the contribution. 1988, c. 33, s. 12, *part*.

(2) Le récépissé prescrit par la Commission en vertu du paragraphe (1) prévoit, au recto, un accusé de réception de la contribution que le candidat inscrit accepte ou qui est accepté pour son compte et, au verso, une demande de dégrèvement d'impôt auquel le donateur a droit en vertu de la présente partie, compte tenu de sa contribution, et qui est adressée au secrétaire de la municipalité responsable du déroulement de l'élection. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*.

Forme de récépissé

Group contributions

**181.**—(1) A contribution to a registered candidate made through an unincorporated association, including a partnership but excluding a trade union, shall be recorded by the association as to the individual sources and the amounts making up the contribution and a list of the individual sources and amounts shall be given to the chief financial officer of the registered candidate. 1990, c. 28, s. 91.

**181** (1) Sauf dans le cas d'un syndicat, une association sans personnalité morale, notamment une société en nom collectif, consigne la provenance et le montant de chacune des sommes d'argent qui forment une contribution faite, par son intermédiaire, à un candidat inscrit. Une liste indiquant la provenance et le montant de chacune des sommes d'argent est remise au directeur des finances du candidat inscrit. 1990, chap. 28, art. 91.

Contributions de groupe

Idem

(2) The amounts making up a contribution under subsection (1) that are attributable to any individual, corporation or trade union are contributions of that individual, corporation or trade union. 1988, c. 33, s. 12, *part*.

(2) Constituent une contribution d'un particulier, d'une personne morale ou d'un syndicat les sommes d'argent qui leur sont imputables et qui forment la contribution visée au paragraphe (1). 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*.

Idem

Prohibition

**182.** No registered candidate and no individual, corporation or trade union on behalf of the candidate shall solicit or accept any contributions in excess of the limits imposed by this Part. 1988, c. 33, s. 12, *part*.

**182** Le candidat inscrit et le particulier, la personne morale ou le syndicat agissant pour le compte du candidat inscrit, ne doivent pas solliciter ni accepter de contributions d'un montant supérieur à la limite imposée par la présente partie. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*.

Interdiction

Restriction on contributions

**183.** No registered candidate shall directly or indirectly solicit or accept contributions from,

**183** Le candidat inscrit ne doit pas, directement ou indirectement, solliciter ni accepter de contributions des sources suivantes :

Restriction relative aux contributions

(a) any individual normally resident outside Ontario;

a) un particulier qui ne réside pas ordinairement en Ontario;



- (b) any corporation that does not carry on business in Ontario; or
- (c) a trade union other than a trade union as defined in this Part. 1988, c. 33, s. 12, *part.*

Contributions by payroll deduction

**184.** Contributions of not more than 15 cents per month by any member of a bargaining unit represented by a trade union through payroll deductions shall not be considered contributions from an individual for the purpose of this Part, but any amounts contributed to a registered candidate from these funds shall be considered to be a contribution from the trade union. 1988, c. 33, s. 12, *part.*

Contributions not to be accepted by candidate directly

**185.** No contribution shall be accepted by a registered candidate except through the chief financial officer or other person on record with the Commission as authorized to accept contributions. 1988, c. 33, s. 12, *part.*

Record of contributions

**186.** Every registered candidate shall keep a record of the name and address of each contributor and the amount of each contribution whether in the form of money, goods or services received from each contributor. 1990, c. 28, s. 92.

Borrowing

**187.—(1)** A registered candidate may borrow from any bank or other recognized lending institution in Ontario, if the loan and its terms, including the name of any guarantor of a loan, are recorded by the candidate and reported to the Commission.

Limitation

(2) No registered candidate shall receive a loan from any individual, corporation, trade union or unincorporated association, other than from a bank or other recognized lending institution as set out in subsection (1). 1988, c. 33, s. 12, *part.*

#### LOAN GUARANTEE

Guarantee of loans to registered candidates prohibited

**188.—(1)** Subject to subsection (2), no individual, corporation, trade union or unincorporated association shall sign, co-sign or provide collateral security for any loan, monetary obligation or indebtedness for or on behalf of any registered candidate.

Exception

(2) An individual, corporation or trade union that is eligible to make a contribution under this Part may guarantee any loan referred to in subsection 187 (1).

- b) une personne morale qui n'exerce pas d'activités en Ontario;
- c) un syndicat autre qu'un syndicat au sens de la présente partie. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie.*

Contributions au moyen de retenues sur le salaire

**184** Pour l'application de la présente partie, ne sont pas considérées comme une contribution d'un particulier les contributions non supérieures à 15 cents par mois qui proviennent des retenues sur le salaire d'un membre d'une unité de négociation représentée par un syndicat. Sont toutefois considérées comme une contribution d'un syndicat les sommes d'argent provenant de ces retenues et qui sont versées à un candidat inscrit. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie.*

Interdiction au candidat d'accepter directement des contributions

**185** Nulle contribution ne doit être acceptée par un candidat inscrit, sauf par l'intermédiaire du directeur des finances ou d'une autre personne figurant au registre de la Commission comme étant autorisée à accepter des contributions. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie.*

Enregistrement des contributions

**186** Les candidats inscrits conservent un relevé des nom et adresse de chaque donateur ainsi que de la valeur de chaque contribution, qu'elle soit sous forme d'espèces, de biens ou de services. 1990, chap. 28, art. 92.

#### EMPRUNTS

Emprunts

**187 (1)** Un candidat inscrit peut contracter un emprunt auprès d'une banque ou d'un autre établissement de crédit reconnu en Ontario, pourvu qu'il consigne le montant et les modalités de l'emprunt ainsi que le nom de la personne qui s'en porte caution, et les communique à la Commission.

Restriction

(2) Nul candidat inscrit ne doit recevoir de prêts d'un particulier, d'une personne morale, d'un syndicat ou d'une association sans personnalité morale, sauf s'il s'agit d'une banque ou d'un établissement de crédit reconnu, conformément au paragraphe (1). 1988, chap. 33, art. 12, *en partie.*

#### CAUTIONNEMENTS DE PRÊTS

Interdiction de fournir un cautionnement de prêt au candidat inscrit

**188 (1)** Sous réserve du paragraphe (2), un particulier, une personne morale, un syndicat ou une association sans personnalité morale ne doit pas se porter signataire ou cosignataire d'un prêt ou de toute forme de dette en faveur ou pour le compte d'un candidat inscrit ni donner une garantie accessoire à l'égard d'un tel prêt ou d'une telle dette.

Exception

(2) Le particulier, la personne morale ou le syndicat qui a le droit de faire des contributions en vertu de la présente partie peut cautionner l'emprunt visé au paragraphe 187 (1).

Guarantee as contribution

(3) A guarantee or a payment made by a guarantor in respect of a loan referred to in subsection 187 (1) is considered to be a contribution under section 173. 1988, c. 33, s. 12, *part*.

(3) Le cautionnement donné ou le paiement fait par une caution à l'égard d'un prêt visé au paragraphe 187 (1) est considéré comme une contribution en vertu de l'article 173. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*.

Cautionnement constituant une contribution

## CAMPAIGN ADVERTISING

Restriction on advertising

**189.**—(1) No registered candidate and no individual, corporation or trade union acting with the candidate's knowledge and consent shall, except during the period of twenty-eight days immediately preceding the day before polling day,

- (a) advertise on the facilities of any broadcasting undertaking; or
- (b) procure for publication, cause to be published or consent to the publication of an advertisement in a newspaper, magazine or other periodical publication or through the use of outdoor advertising facilities,

for the purposes of promoting or opposing the election of a registered candidate.

Idem

(2) No individual or corporation shall, during the period referred to in subsection (1), broadcast on the facilities of any broadcasting undertaking or publish in a newspaper, magazine or other periodical publication or through the use of outdoor advertising facilities an advertisement promoting or opposing the election of a registered candidate on behalf of any registered candidate or any individual, corporation or trade union acting with the candidate's knowledge or consent.

Exemptions

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to,

- (a) advertising public meetings in the municipality or the jurisdiction of the school board or local board, as the case may be;
- (b) announcing the location of the campaign headquarters of a candidate;
- (c) advertising for volunteer campaign workers;
- (d) announcing services for electors by candidates respecting the revision of the preliminary list and additions to the polling list;
- (e) announcing services for electors on polling day; or
- (f) any other matter respecting administrative functions of a candidate's campaign headquarters,

## PUBLICITÉ RELIÉE À LA CAMPAGNE ÉLECTORALE

**189** (1) Sauf au cours de la période de vingt-huit jours qui précède immédiatement le jour antérieur au jour du scrutin, le candidat inscrit et le particulier, la personne morale ou le syndicat agissant à la connaissance et avec le consentement du candidat inscrit ne doivent pas :

- a) faire de la publicité grâce aux installations d'une entreprise de radiodiffusion;
- b) obtenir à des fins de publication ni faire publier une publicité dans un journal, une revue ou une autre publication périodique ou par le truchement de moyens de publicité extérieure, ni donner leur consentement à ces activités,

dans le but de favoriser l'élection d'un candidat inscrit ou de manifester son opposition.

Restrictions relatives à la publicité

(2) Un particulier ou une personne morale ne doit pas, durant la période visée au paragraphe (1), radiodiffuser grâce aux installations d'une entreprise de radiodiffusion ni publier dans un journal, une revue ou une autre publication périodique ou par le truchement de moyens de publicité extérieure, une annonce favorisant l'élection d'un candidat inscrit ou s'opposant à celle-ci pour le compte d'un autre candidat inscrit ou d'un particulier, d'une personne morale ou d'un syndicat agissant à la connaissance et avec le consentement du candidat.

Idem

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux activités suivantes, à la condition qu'elles soient conformes aux directives de la Commission :

Exceptions

- a) l'annonce d'assemblées publiques dans la municipalité ou le territoire qui relève du conseil scolaire ou du conseil local, selon le cas;
- b) la communication de l'emplacement du bureau de la campagne d'un candidat;
- c) l'annonce pour solliciter des travailleurs volontaires et bénévoles de la campagne électorale;
- d) la communication des services offerts aux électeurs par des candidats relativement à la révision de la liste électorale préliminaire et à l'adjonction de noms à la liste électorale;



if the advertisements, announcements and other matters are done in accordance with the guidelines of the Commission.

Idem

(4) Nothing contained in subsection (1) prohibits news reporting done in good faith during the period referred to in subsection (1) or the procuring for publication or the publishing of,

- (a) an advertisement referred to in subsection (1) on the day immediately preceding polling day in a newspaper which is published in the municipality or in the jurisdiction of the school board or local board, as the case may be, not more frequently than once a week if the day of regular publication falls on the day immediately preceding polling day; or
- (b) an advertisement referred to in subsection (1) on the day immediately preceding polling day and on polling day through the use of any outdoor advertising facility.

Idem, broadcasting

(5) Nothing in subsection (1) prohibits the broadcasting on the facilities of a broadcasting undertaking of news reporting done in good faith in accordance with the *Broadcasting Act* (Canada) and the regulations made and guidelines published thereunder during the period referred to in subsection (1).

Limitations on charges for broadcasting, publishing

(6) No individual or corporation shall,

- (a) charge a registered candidate, or any person acting with the candidate's knowledge and consent, a rate for broadcasting time on any broadcasting undertaking in the period beginning on the twenty-eighth day before the day immediately before polling day at an election and ending on the second day before polling day, that exceeds the lowest rate charged by the individual or corporation for an equal amount of equivalent time on the same facilities made available to any other person in that period; or
- (b) charge a registered candidate, or any person acting with the candidate's knowledge and consent, a rate for an advertisement in a periodical publication published or distributed and made public in the period referred to in clause (a) that exceeds the lowest rate

e) la communication des services offerts aux électeurs le jour du scrutin;

f) toute autre question reliée aux fonctions administratives du bureau central du candidat.

Idem

(4) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire les reportages authentiques faits au cours de la période visée au paragraphe (1) ni l'obtention à des fins de publication ou la publication :

- a) soit d'une annonce visée au paragraphe (1) le jour qui précède immédiatement le jour du scrutin dans un journal publié dans la municipalité ou dans un territoire qui relève du conseil scolaire ou du conseil local, selon le cas, qui ne paraît pas plus d'une fois par semaine et si la date régulière de parution tombe le jour qui précède immédiatement le jour du scrutin;
- b) soit d'une annonce visée au paragraphe (1) le jour du scrutin et le jour qui le précède immédiatement par le truchement de moyens de publicité extérieure.

Idem, radiodiffusion

(5) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire la diffusion d'un reportage authentique, grâce aux installations d'une entreprise de radiodiffusion, conformément à la *Loi sur la radiodiffusion* (Canada), aux règlements pris en application de cette loi et aux directives publiées en application de ces règlements, pendant la période visée au paragraphe (1).

(6) Un particulier ou une personne morale ne doit pas :

Limites des tarifs exigés pour la diffusion et la publication

- a) exiger d'un candidat inscrit ou d'une personne agissant à la connaissance du candidat et avec son consentement, pendant la période commençant le vingt-huitième jour avant le jour qui précède immédiatement le jour du scrutin tenu lors d'une élection et se terminant le deuxième jour qui précède le jour du scrutin, un tarif pour la quantité de temps d'antenne fournie par une entreprise de radiodiffusion qui est supérieur au tarif minimal que le particulier ou la personne morale exige pour une quantité de temps d'antenne équivalent mis à la disposition d'une autre personne pendant la même période et grâce aux mêmes installations de radiodiffusion;
- b) exiger d'un candidat inscrit ou d'une personne agissant à sa connaissance et avec son consentement un tarif pour une annonce dans une publication périodique publiée ou distribuée et rendue publique au cours de la période visée à l'alinéa a) qui est

charged by the individual or corporation for an equivalent amount of advertising space in the same issue of the periodical or in any issue published or distributed and made public in that period. 1988, c. 33, s. 12, *part*.

## CAMPAIGN EXPENSES

Authorized expenses

**190.**—(1) The campaign expenses of a registered candidate shall be incurred only under the direction of the chief financial officer of the candidate by persons authorized by the chief financial officer.

Proof of authority

(2) Every person authorized to incur a campaign expense by a chief financial officer under subsection (1) shall, upon request, show a certificate, in the form prescribed by the Commission, signed by the chief financial officer as proof of the authority. 1988, c. 33, s. 12, *part*.

Limitation on campaign expenses, head of council

**191.**—(1) The total campaign expenses incurred by a registered candidate in an election for the office of head of council of a municipality and any individual, corporation or trade union acting on behalf of that registered candidate during the period commencing with the date of registration and ending on polling day shall not exceed \$5,500, plus \$0.50 per elector entitled to vote for the head of council. 1988, c. 33, s. 12, *part*; 1990, c. 28, s. 93 (1).

Idem, members of council, etc.

(2) Subject to subsection (3), the total campaign expenses incurred by a registered candidate in an election for the office of,

- (a) member of council, other than head of council, of a municipality;
- (b) member of council of a regional municipality where this office is required to be filled by the vote of the electors of one or more area municipalities;
- (c) member of a school board if the members are to be elected at elections conducted by the same officers and in the same manner as elections of members of the council of a municipality; or
- (d) member of a local board if the members are to be elected at elections conducted by the same officers and in the

supérieur au tarif minimal que le particulier ou la personne morale exige pour une quantité d'espace publicitaire équivalent dans le même numéro ou dans un autre numéro d'une publication périodique publiée ou distribuée et rendue publique au cours de cette période. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*.

## DÉPENSES LIÉES À LA CAMPAGNE ÉLECTORALE

**190** (1) Seules les personnes autorisées par le directeur des finances d'un candidat inscrit, et sous la direction de ce directeur, engagent des dépenses liées à la campagne électorale du candidat inscrit.

Dépenses autorisées

(2) Quiconque est autorisé par le directeur des finances, en vertu du paragraphe (1), à engager des dépenses liées à la campagne électorale présente, sur demande et selon la formule prescrite par la Commission, un certificat signé par le directeur des finances comme preuve de son autorisation. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*.

Certificat d'autorisation

**191** (1) La somme totale des dépenses liées à une campagne électorale qu'engage un candidat inscrit lors d'une élection au poste de président du conseil d'une municipalité, et qui sont engagées pour le compte du candidat par un particulier, une personne morale ou un syndicat pendant la période qui commence à la date d'inscription et se termine le jour du scrutin, n'est pas supérieure à la somme de 5 500 \$ plus 0,50 \$ par électeur habilité à voter pour ce poste. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*; 1990, chap. 28, par. 93 (1).

Restrictions relatives aux dépenses liées à la campagne électorale, président du conseil

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la somme totale des dépenses liées à une campagne électorale qu'engage un candidat inscrit lors d'une élection à l'un des postes suivants :

Idem, membres du conseil

- a) membre du conseil d'une municipalité, à l'exclusion du poste de président du conseil municipal;
- b) membre du conseil d'une municipalité régionale s'il s'agit d'un poste qui doit être comblé au moyen des votes des électeurs d'une ou de plusieurs municipalités de secteur;
- c) membre d'un conseil scolaire dont les membres doivent être élus lors d'élections tenues par les mêmes agents et de la même manière que s'il s'agissait de l'élection des membres du conseil d'une municipalité;
- d) membre d'un conseil local dont les membres doivent être élus lors d'élections tenues par les mêmes agents et de la même manière que s'il s'agissait



same manner as elections of members of the council of a municipality,

and any individual, corporation or trade union acting on behalf of that candidate during the period commencing with the date of registration and ending on polling day shall not exceed \$3,500, plus \$0.50 per elector entitled to vote for that office. 1988, c. 33, s. 12, *part*; 1990, c. 28, s. 93 (2, 3).

Campaign expenses, ward system

(3) Where the municipality, school board or local board jurisdiction is divided into wards and the election is for an office to represent the electors of one or more of those wards, the number of electors to be used in the calculation of the maximum amount of total campaign expenses that may be incurred by or on behalf of a registered candidate for the office shall be the total number of electors in the ward or wards, as the case may be.

Determination of number of electors

(4) For the purposes of this section, the number of electors in a municipality or a school board or local board jurisdiction or a ward of the municipality or the school board or local board jurisdiction shall be determined by the clerk on the basis of information obtained from the polling list.

Duties of clerk

(5) After determining the number of electors under subsection (4), the clerk shall calculate, for each office, the maximum amount of total campaign expenses that may be incurred by or on behalf of a registered candidate for an office under subsection (1) or (2), and certify this amount in the prescribed form and, no later than ten days after nomination day, deliver or cause to be delivered personally or send or cause to be sent by registered mail a copy of the certificate to each registered candidate for the office and to the Commission.

Clerk's certificate conclusive

(6) Certification of the maximum amount of total campaign expenses that may be incurred by or on behalf of a registered candidate for the office by the clerk under subsection (5) is conclusive evidence of the fact. 1988, c. 33, s. 12, *part*.

Submission of payment claims

**192.**—(1) Every individual who or corporation or trade union which has any claim for payment in relation to a campaign expense shall submit the claim to the chief financial officer of the registered candidate who incurred the expense,

de l'élection des membres du conseil d'une municipalité,

et qui sont engagées pour le compte de ce candidat par un particulier, une personne morale ou un syndicat pendant la période qui commence à la date d'inscription et se termine le jour du scrutin, n'est pas supérieure à la somme de 3 500 \$ plus 0,50 \$ par électeur habilité à voter pour ce poste. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*; 1990, chap. 28, par. 93 (2) et (3).

(3) Si le territoire qui relève de la municipalité, du conseil scolaire ou du conseil local est divisé en quartiers et que l'élection vise à combler un poste représentant les électeurs d'un ou de plusieurs quartiers, le nombre d'électeurs utilisé dans le calcul du montant maximal alloué pour la totalité des dépenses liées à la campagne électorale qui peuvent être engagées pour le poste par un candidat inscrit ou pour son compte correspond au nombre total d'électeurs de ce quartier ou de ces quartiers, selon le cas.

(4) Pour l'application du présent article, le nombre d'électeurs d'une municipalité ou du territoire d'un conseil scolaire ou d'un conseil local, ou d'un quartier de la municipalité ou du territoire du conseil scolaire ou du conseil local, est établi par le secrétaire en fonction des renseignements provenant de la liste électorale.

(5) Après avoir établi le nombre d'électeurs en vertu du paragraphe (4), le secrétaire calcule, pour chaque poste, le montant maximal alloué pour la totalité des dépenses liées à la campagne électorale qu'un candidat inscrit peut engager ou qui peuvent être engagées pour son compte en vertu du paragraphe (1) ou (2). Il atteste ensuite ce montant selon la formule prescrite et, au plus tard dix jours après le jour de déclaration de candidature, délivre ou fait délivrer en personne ou envoie ou fait envoyer par courrier recommandé une copie de l'attestation à chaque candidat inscrit à ce poste ainsi qu'à la Commission.

(6) L'attestation visée au paragraphe (5) relativement au montant maximal alloué pour la totalité des dépenses liées à la campagne électorale qu'un candidat inscrit à un poste peut engager ou qui peuvent être engagées pour son compte pour le poste constitue une preuve concluante de ce fait. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*.

**192** (1) Le particulier, la personne morale ou le syndicat qui demande un paiement relativement aux dépenses liées à la campagne électorale présente sa demande au directeur des finances du candidat inscrit qui les a engagées :

Dépenses liées à la campagne électorale, élections de quartier

Établissement du nombre d'électeurs

Obligations du secrétaire

L'attestation constitue une preuve concluante

Présentation des demandes de paiement

- (a) in the case of a regular election, no later than the 31st day of March in the year following the election year; or
- (b) in the case of a new election, no later than 135 days after polling day.

- a) s'il s'agit d'une élection ordinaire, au plus tard le 31 mars de l'année qui suit l'année d'élection;
- b) s'il s'agit d'une nouvelle élection, au plus tard 135 jours après le jour du scrutin.

Payment of claims

(2) Every payment of a campaign expense shall be made by the chief financial officer of the registered candidate who incurred the campaign expense and, except where the campaign expense is less than \$25, the chief financial officer shall set out the particulars of payment.

(2) Le directeur des finances du candidat inscrit qui a engagé des dépenses liées à la campagne électorale effectue le paiement qui s'y rapporte. Sauf si le montant d'une dépense est inférieur à 25 \$, le directeur des finances indique les détails du paiement.

Paiement des demandes

Disputed claims

(3) Where the chief financial officer of a registered candidate disputes or refuses to pay any claim for payment in relation to a campaign expense, that claim shall be considered to be a disputed claim. 1988, c. 33, s. 12, *part*.

(3) Est considérée comme une demande contestée la demande de paiement relative aux dépenses liées à la campagne électorale que conteste ou que refuse de payer le directeur des finances d'un candidat inscrit. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*.

Demandes contestées

## AUDITORS

Appointment of auditor

**193.**—(1) Every candidate, at the time of appointing a chief financial officer, shall appoint an auditor licensed under the *Public Accountancy Act*. 1988, c. 33, s. 12, *part*; 1990, c. 28, s. 94 (1).

**193** (1) En même temps qu'il nomme un directeur des finances, le candidat nomme un vérificateur titulaire d'un permis aux termes de la *Loi sur la comptabilité publique*. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*; 1990, chap. 28, par. 94 (1).

Nomination d'un vérificateur

Change of auditors

(2) If an auditor appointed under subsection (1) ceases to hold office, ceases to be qualified under subsection (1) or becomes ineligible under subsection (3), the candidate shall immediately appoint another auditor licensed under the *Public Accountancy Act*. 1988, c. 33, s. 12, *part*; 1990, c. 28, s. 94 (2).

(2) Si le vérificateur nommé aux termes du paragraphe (1) cesse d'exercer ses fonctions, qu'il cesse de posséder les qualités requises prévues au paragraphe (1) ou qu'il devient inhabile en vertu du paragraphe (3), le candidat nomme immédiatement un autre vérificateur titulaire d'un permis aux termes de la *Loi sur la comptabilité publique*. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*; 1990, chap. 28, par. 94 (2).

Changement de vérificateur

Persons not eligible to be auditors

(3) No election official and no registered candidate or chief financial officer of a registered candidate shall act as the auditor for the candidate, but nothing in this subsection makes ineligible the partners with whom or the firm with which this person is associated from acting as an auditor for the registered candidate.

(3) Un membre du personnel électoral et un candidat inscrit ou le directeur des finances d'un candidat inscrit ne doivent pas agir à titre de vérificateur pour le candidat. Le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet d'empêcher les associés ou l'entreprise avec lesquels les personnes précitées ont des liens d'agir à titre de vérificateur pour un candidat inscrit.

Personnes non habilitées à agir à titre de vérificateurs

Report of auditor

(4) The auditor shall make a report to the chief financial officer of the registered candidate who appointed the auditor in respect of the financial statements, as required by section 194, and shall make such examination of the financial statements and supporting documentation as is necessary to enable the auditor to report on them in accordance with generally accepted auditing standards.

(4) Le vérificateur présente au directeur des finances du candidat inscrit qui a nommé le vérificateur un rapport sur les états financiers conformément à l'article 194. Il fait l'examen nécessaire des états financiers et des pièces justificatives pour lui permettre de dresser son rapport conformément aux normes de vérification généralement reconnues.

Rapport du vérificateur

Idem

- (5) If,
- (a) the auditor has not received from the chief financial officer all the information and explanation that is required; or

- (5) Si, selon le cas :

Idem

- a) le vérificateur n'a pas reçu du directeur des finances les renseignements et les explications qu'il a exigés;



- (b) proper accounting records have not been kept by the chief financial officer so far as appears from the auditor's examination,

the auditor shall make a statement to that effect in the report made under subsection (4).

Right of access

(6) An auditor shall have access at all reasonable times to the records, documents, books, accounts and vouchers of the registered candidate.

Co-operation required

(7) The chief financial officer of the candidate shall provide such information and explanation as is necessary to enable the auditor to make the report under subsection (4). 1988, c. 33, s. 12, *part*.

#### FINANCIAL STATEMENTS

Filing of financial statements with Commission

**194.**—(1) The chief financial officer of every registered candidate shall file with the Commission,

- (a) a financial statement setting out,
- (i) all income received and expenses incurred in the campaign period,
  - (ii) all campaign expenses, paid and outstanding, incurred in a campaign period and a statement of all disputed claims,
  - (iii) all contributions in the form of goods or services and the values of them received by or on behalf of the registered candidate during the campaign period, and
  - (iv) the name, address and contribution of each individual, corporation or trade union that made one or more contributions, whether in the form of money, goods or services, if the total value of all contributions received from that contributor is more than \$100; and
- (b) the auditor's report on the financial statement. 1988, c. 33, s. 12, *part*; 1990, c. 28, s. 95.

Idem

(2) The financial statement and auditor's report under subsection (1) shall be filed,

- (a) in the case of a regular election, no later than the 30th day of June in the year following the election year; or

- b) le directeur des finances n'a pas tenu les registres comptables appropriés, selon ce qui ressort de l'examen effectué par le vérificateur,

le vérificateur fait une déclaration à cet effet dans le rapport visé au paragraphe (4).

Droit d'accès aux renseignements

(6) Le vérificateur a accès, à toute heure raisonnable, aux dossiers, documents, livres, comptes et pièces justificatives du candidat inscrit.

Collaboration requise

(7) Le directeur des finances du candidat fournit les renseignements et les explications nécessaires pour permettre au vérificateur de dresser le rapport visé au paragraphe (4). 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*.

#### ÉTATS FINANCIERS

**194** (1) Le directeur des finances d'un candidat inscrit dépose auprès de la Commission les documents suivants :

Dépôt des états financiers auprès de la Commission

- a) des états financiers indiquant :
- (i) les revenus et les dépenses relatives à la période de campagne électorale,
  - (ii) une liste des dépenses liées à la campagne électorale, payées ou devant l'être, engagées pendant la période de campagne électorale et un relevé des demandes contestées,
  - (iii) toutes les contributions faites sous forme de biens ou de services, ainsi que la valeur de celles-ci, reçues par le candidat inscrit ou pour son compte durant la période de campagne électorale,
  - (iv) le nom et l'adresse de chaque particulier, personne morale ou syndicat, et la ou les contributions de chacun en espèces, en biens ou en services si la valeur totale de toutes les contributions reçues de ce donateur est supérieure à 100 \$;

- b) le rapport du vérificateur relativement aux états financiers. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*; 1990, chap. 28, art. 95.

(2) Les états financiers et le rapport du vérificateur visés au paragraphe (1) sont déposés :

Idem

- a) s'il s'agit d'une élection ordinaire, au plus tard le 30 juin de l'année qui suit l'année d'élection;

(b) in the case of a new election, no later than 225 days after polling day.

Filing of financial statements with clerk of municipality

(3) The chief financial officer shall, at the time of filing with the Commission, file a copy of the financial statement and the auditor's report referred to under subsection (1) with the clerk of the municipality who was responsible for the conduct of the election for which the registered candidate was registered.

Commission to prepare statement

(4) After the time for the filing of a financial statement and auditor's report has expired, the Commission shall immediately prepare a statement disclosing,

(a) the information received under this section; and

(b) the name of the registered candidate, if any, who failed to file a statement or report under this section,

and submit the statement to the council of the municipality, school board or local board, as the case may be.

Demand to candidate to file

(5) After the time for the filing of the financial statement and auditor's report has expired, the Commission shall immediately send by registered mail or deliver to a registered candidate who has failed to file a statement and report, a notice in the form prescribed by the Commission demanding that the registered candidate file a financial statement and auditor's report within thirty days from the date of the notice.

Contents of demand notice

(6) The notice under subsection (5) shall state that the registered candidate, if elected, shall forfeit the office and that the registered candidate, whether elected or not, is ineligible to hold any office up to and including the next regular election if the registered candidate fails to file the financial statement and auditor's report within thirty days of the date of the notice.

Publication of notice

(7) The Commission shall publish the notice under subsection (5) in a newspaper having general circulation in the municipality.

Commission to prepare supplementary statement

(8) After the thirty day period for the filing of a statement and report has expired, the Commission shall immediately prepare a supplementary statement disclosing,

(a) any additional information received under this section; and

(b) the name of the registered candidate, if any, who failed to file a financial statement and auditor's report within the thirty day period allowed under subsection (5),

b) s'il s'agit d'une nouvelle élection, au plus tard 225 jours après le jour du scrutin.

(3) Au moment du dépôt de ces documents auprès de la Commission, le directeur des finances dépose auprès du secrétaire de la municipalité qui est responsable du déroulement de l'élection à laquelle le candidat était inscrit une copie des états financiers et du rapport du vérificateur visés au paragraphe (1).

Dépôt des états financiers auprès du secrétaire de la municipalité

(4) Après l'expiration du délai imparti pour le dépôt des états financiers et du rapport du vérificateur, la Commission prépare immédiatement un état et le soumet au conseil de la municipalité, au conseil scolaire ou au conseil local, selon le cas. Cet état énonce :

Préparation d'un état par la Commission

a) les renseignements reçus en vertu du présent article;

b) le nom du candidat inscrit, le cas échéant, qui a fait défaut de déposer un état ou un rapport en vertu du présent article.

(5) Après l'expiration du délai imparti pour le dépôt des états financiers et du rapport du vérificateur, la Commission envoie immédiatement par courrier recommandé ou délivre au candidat inscrit qui n'a pas déposé un état et un rapport, un avis selon la formule prescrite exigeant que le candidat inscrit dépose, dans les trente jours qui suivent la date de l'avis, les états financiers et le rapport du vérificateur.

Obligation pour les candidats de déposer certains documents

(6) L'avis visé au paragraphe (5) énonce qu'advenant l'élection du candidat inscrit celui-ci est déchu du poste pour lequel il a été élu et que le candidat inscrit, qu'il ait été élu ou non, est inhabile à occuper un poste jusqu'à la prochaine élection ordinaire inclusivement s'il fait défaut de déposer les états financiers et le rapport du vérificateur dans les trente jours qui suivent la date de l'avis.

Contenu de l'avis d'obligation

(7) La Commission publie l'avis visé au paragraphe (5) dans un journal généralement lu dans la municipalité.

Publication d'un avis

(8) Après l'expiration du délai de trente jours imparti pour le dépôt des états financiers et du rapport, la Commission prépare immédiatement un état supplémentaire qu'il soumet au conseil de la municipalité, au conseil scolaire ou au conseil local, selon le cas. Cet état énonce :

La Commission prépare l'état supplémentaire

a) tout renseignement additionnel reçu aux termes du présent article;

b) le nom du candidat inscrit, le cas échéant, qui fait défaut de déposer des états financiers et un rapport du vérificateur dans les trente jours prévus au



and submit the statement to the council of the municipality, school board or local board, as the case may be. 1988, c. 33, s. 12, *part.*

## SURPLUS

Surplus funds

**195.**—(1) Where the financial statement of a registered candidate filed under section 194 shows a surplus, the surplus shall be immediately paid over to the clerk who was responsible for the conduct of the election who shall hold it in trust for the registered candidate for use in whole or in part by the registered candidate in the next regular election.

(2) The clerk shall not release the surplus held in trust for a candidate under subsection (1) to the candidate for use in whole or in part in the next regular election until the clerk has been notified by the Commission under section 169 that the candidate has become registered under this Part for that election.

(3) Where the candidate for whose benefit the surplus is held in trust under subsection (1) becomes registered under this Part for a new election that precedes the next regular election, the clerk, upon being so notified by the Commission, shall release the surplus to the candidate for use in whole or in part in that new election. 1988, c. 33, s. 12, *part.*

(4) In any election, a surplus is the amount by which the total of,

- (a) the contributions to the registered candidate, including contributions by the registered candidate or the spouse of the registered candidate; and
- (b) the amount released to the registered candidate under subsection (2) or (3),

exceeds the total of,

- (c) the campaign expenses of the registered candidate and the expenses incurred in holding a fund-raising function referred to in section 178; and
- (d) any deficit of the registered candidate carried forward from the immediately preceding election if the office in respect of which the deficit was produced was an office on the same council, school board or local board, as the case may be, as the office in respect of which the surplus was produced.

(5) A deficit under clause (4) (d) is the amount by which, in respect of that preced-

paragraphe (5). 1988, chap. 33, art. 12, *en partie.*

## EXCÉDENT

Fonds excédentaires

**195** (1) Si les états financiers d'un candidat inscrit déposés aux termes de l'article 194 indiquent un excédent, cet excédent est immédiatement versé au secrétaire qui était responsable du déroulement de l'élection, lequel le détient en fiducie pour le compte du candidat inscrit et qui est destiné à être utilisé en totalité ou en partie par ce dernier lors de la prochaine élection ordinaire.

(2) L'excédent que le secrétaire détient en fiducie pour le compte d'un candidat en vertu du paragraphe (1), et qui est destiné à être utilisé par ce dernier, en totalité ou en partie, lors de la prochaine élection ordinaire, ne doit pas être remis au candidat par le secrétaire avant que ce dernier n'ait été avisé par la Commission en vertu de l'article 169 que le candidat s'est inscrit à cette élection aux termes de la présente partie.

(3) Si le candidat, pour le compte duquel l'excédent est détenu en fiducie en vertu du paragraphe (1), s'inscrit à une nouvelle élection qui précède la prochaine élection ordinaire aux termes de la présente partie, le secrétaire, sur l'avis de la Commission, remet l'excédent au candidat qui l'utilise en totalité ou en partie lors de cette nouvelle élection. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie.*

(4) Dans une élection, l'excédent est égal à la partie du total des deux montants suivants :

- a) les contributions versées au candidat inscrit, notamment celles versées par ce dernier ou par son conjoint;
- b) le montant remis au candidat inscrit en vertu du paragraphe (2) ou (3),

qui dépasse le total des deux montants suivants :

- c) les dépenses liées à la campagne électorale du candidat inscrit et les dépenses engagées pour l'organisation d'une activité de financement visée à l'article 178;
- d) tout déficit du candidat inscrit engendré lors de l'élection ordinaire la plus récente, si le poste pour lequel ce déficit a été engendré était au même conseil, conseil scolaire ou conseil local, selon le cas, que le poste pour lequel l'excédent a été produit.

(5) Le déficit visé à l'alinéa (4) d) est égal, à l'égard de cette élection la plus récente, à

Remise des fonds, élections ordinaires

Idem, nouvelles élections

Excédent

Déficit

Release of funds, regular elections

Idem, new elections

Surplus

Deficit

ing election, the total of the amounts described in clauses (4) (c) and (d) exceed the total of the amount described in clauses (4) (a) and (b).

la partie du total des montants décrits aux alinéas (4) c) et d) qui dépasse le total des montants décrits aux alinéas (4) a) et b).

## Interest

(6) The amount released to the registered candidate under subsection (2) or (3) shall include the interest earned on the surplus while it was held in trust. 1990, c. 28, s. 96.

(6) Le montant remis au candidat inscrit en vertu du paragraphe (2) ou (3) comprend les intérêts accumulés à l'égard de l'excédent pendant qu'il était détenu en fiducie. 1990, chap. 28, art. 96.

## Intérêts

## Restriction

(7) No surplus shall be released under subsection (2) or (3) to the registered candidate for whose benefit it is held in trust under subsection (1) where the office for which the candidate has been, or will be, nominated in the election is not on the same council, school board or local board, as the case may be, as the office in respect of which the surplus was produced.

(7) L'excédent détenu en fiducie en vertu du paragraphe (1) pour le compte d'un candidat inscrit ne doit pas lui être remis aux termes du paragraphe (2) ou (3) si le poste auquel il a posé, ou posera, sa candidature lors de l'élection n'est pas au même conseil, conseil scolaire ou conseil local, selon le cas, que le poste pour lequel cet excédent a été amassé.

## Restriction

## Disposal of surplus

(8) Where the candidate for whose benefit the surplus is held in trust under subsection (1),

- (a) notifies the clerk in writing that the candidate does not intend to seek nomination;
- (b) fails to be nominated;
- (c) is ineligible to be nominated; or
- (d) fails to become registered,

in the next regular election, the surplus shall be paid into the general funds of the municipality, school board or local board, as the case may be.

(8) L'excédent est versé au fonds d'administration générale de la municipalité, du conseil scolaire ou du conseil local, selon le cas, si le candidat, à la prochaine élection ordinaire, pour le compte duquel l'excédent est détenu en fiducie en vertu du paragraphe (1), selon le cas :

## Disposition de l'excédent

- a) avise le secrétaire par écrit qu'il n'a pas l'intention de poser sa candidature;
- b) ne se porte pas candidat;
- c) n'a pas les qualités requises pour se porter candidat;
- d) ne s'inscrit pas.

## Idem

(9) Upon the repeal of any by-law passed under section 164 or any resolution passed under section 165 or 166, any surplus held by the clerk under this section shall be paid into the general funds of the municipality, school board or local board, as the case may be. 1988, c. 33, s. 12, *part*.

(9) Lors de l'abrogation d'un règlement municipal adopté en vertu de l'article 164 ou d'une résolution adoptée en vertu de l'article 165 ou 166, l'excédent détenu par le secrétaire en vertu du présent article est versé au fonds d'administration générale de la municipalité, du conseil scolaire ou du conseil local, selon le cas. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*.

## Idem

## Ineligibility respecting future elections

**196.**—(1) If a registered candidate,

- (a) fails to file a financial statement and auditor's report within thirty days of the date of the notice sent under subsection 194 (5);
- (b) files a financial statement and auditor's report that is either incorrect or does not comply with section 194 and fails to file a correction statement and report within thirty days from the date that the Commission files the statement under subsection 194 (5); or
- (c) incurs campaign expenses in excess of the amount permitted under section 191,

the registered candidate, in addition to any other penalty, is ineligible to be elected a

**196** (1) En plus de toute autre peine, n'est pas éligible comme membre du conseil municipal, du conseil scolaire ou du conseil local ni apte à occuper un poste de membre de ce conseil ou n'importe quel autre poste jusqu'à la prochaine élection ordinaire inclusivement, le candidat inscrit qui, selon le cas :

## Candidat non éligible aux prochaines élections

- a) fait défaut de déposer les états financiers et le rapport du vérificateur dans les trente jours qui suivent la date de l'avis envoyé en vertu du paragraphe 194 (5);
- b) dépose des états financiers et un rapport du vérificateur inexacts ou non conformes à l'article 194 et fait défaut de déposer des états financiers et un rapport du vérificateur corrigés dans



member of the council, school board or local board or to hold office as a member thereof or to hold any other office up to and including the next regular election. 1988, c. 33, s. 12, *part*; 1990, c. 28, s. 97 (1).

Forfeiture of  
office

(2) If a registered candidate fails to file the documents referred to in clause (1) (a) or (b) or has exceeded the amount referred to in clause (1) (c), the Commission shall within five days of the default notify in writing the registered candidate and the council, school board or local board, as the case may be, for which the registered candidate was registered to run for office of the default and any office to which the registered candidate was elected shall be deemed vacant and the registered candidate shall forfeit the office. 1990, c. 28, s. 97 (2).

Ineligibility

**197.**—(1) Where the financial statement of a registered candidate who is not declared elected shows a surplus and the chief financial officer of the candidate fails to pay over the surplus to the clerk as required by section 195, the candidate, in addition to any other penalty, is ineligible to be nominated for or elected to any office or to hold any office for a period up to and including the next regular election, unless the candidate or the chief financial officer has paid over the surplus to the clerk.

Office  
declared  
vacant

(2) If the financial statement of a registered candidate shows a surplus and the chief financial officer of the candidate fails to pay over the surplus to the clerk as required under section 195, the Commission shall notify in writing the candidate and the council, school board or local board, as the case may be, for which the candidate was registered to run for office of the default and any office to which the candidate was elected shall be immediately declared vacant.

Penalties  
unaffected  
by vacancy

(3) The declaring of an office vacant does not relieve the candidate from any other penalty that may be imposed under this Act. 1990, c. 28, s. 98.

#### TAX CREDIT

Tax credit

**198.**—(1) Every individual who and every corporation or trade union which made a contribution to a candidate registered under this Part during the campaign period of an election may within one year of polling day apply, in the form prescribed by the Commission, to the clerk of the municipality who was responsible for conducting the election to receive a tax credit.

les trente jours qui suivent la date de l'avis visé au paragraphe 194 (5);

- c) engage des dépenses liées à la campagne électorale supérieures au montant permis en vertu de l'article 191. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*; 1990, chap. 28, par. 97 (1).

Déchéance du  
poste

(2) Si un candidat inscrit fait défaut de déposer les documents visés à l'alinéa (1) a) ou b) ou engage des dépenses liées à sa campagne électorale supérieures au maximum visé à l'alinéa (1) c), la Commission, dans les cinq jours qui suivent la date du manquement, en avise par écrit le candidat inscrit et le conseil municipal, le conseil scolaire ou le conseil local, selon le cas, auquel le candidat inscrit devait se porter candidat. Le poste auquel le candidat inscrit a été élu est réputé vacant et celui-ci perd son poste. 1990, chap. 28, par. 97 (2).

Inéligibilité

**197** (1) Si les états financiers d'un candidat inscrit qui n'est pas déclaré élu indiquent un excédent et que le directeur des finances du candidat ne verse pas cet excédent au secrétaire conformément à l'article 195, le candidat, indépendamment de toute autre pénalité, ne peut être déclaré candidat ni être élu à aucun poste ni occuper un poste jusqu'à la prochaine élection ordinaire inclusivement, à moins qu'il n'ait versé ou que le directeur des finances n'ait versé au secrétaire l'excédent en question.

Poste déclaré  
vacant

(2) Si les états financiers d'un candidat inscrit indiquent un excédent et que le directeur des finances du candidat ne verse pas cet excédent au secrétaire conformément à l'article 195, la Commission avise par écrit du manquement le candidat et le conseil, le conseil scolaire ou le conseil local, selon le cas, auquel le candidat devait se porter candidat. Le poste auquel le candidat a été élu est immédiatement déclaré vacant.

Pénalités non  
touchées par  
la vacance

(3) Le fait qu'un poste soit déclaré vacant ne dispense le candidat d'aucune autre pénalité qui peut être imposée en vertu de la présente loi. 1990, chap. 28, art. 98.

#### DÉGRÈVEMENT D'IMPÔT

Dégrèvement  
d'impôt

**198** (1) Le particulier, la personne morale ou le syndicat qui a fait une contribution à un candidat inscrit aux termes de la présente partie durant la période de campagne électorale peut, dans l'année qui suit le jour du scrutin, faire une demande de dégrèvement d'impôt, selon la formule prescrite par la Commission auprès du secrétaire de la municipalité qui est responsable de la conduite de l'élection.

Amount of  
tax credit

(2) The tax credit which a contributor is eligible to receive under subsection (1) is an amount equal to,

- (a) 75 per cent of the total amount contributed by the contributor to all candidates if the amount contributed does not exceed \$100;
- (b) \$75 plus 50 per cent of the amount by which the total amount contributed by the contributor to all candidates exceeds \$100 and does not exceed \$400; or
- (c) the lesser of,
  - (i) \$225 plus 33 1/3 per cent of the amount by which the total amount contributed by the contributor to all candidates exceeds \$400 if the total amount contributed exceeds \$400, and
  - (ii) \$350,

if payment of each amount that is included in the total amount contributed by the contributor to all registered candidates is proven by receipts in the form prescribed by the Commission that are signed by a recorded agent of the candidate.

Reduction of  
tax credits

(3) A tax credit under subsection (2),

- (a) shall first be applied by the clerk to reduce any arrears in taxes or other debts then owing to the municipality by the contributor; and
- (b) may be applied to offset current taxes, at the request of the contributor.

Payment of  
rebates

(4) Where the contributor does not owe any taxes or other debts to the municipality or does not make the request under clause (3) (b), the clerk shall pay to the contributor an amount equal to the amount of the tax credit which the contributor is eligible to receive under subsection (2). 1988, c. 33, s. 12, *part*.

Recovery of  
tax credit

(5) If the contribution upon which the application for a tax credit under subsection (1) is based was made to a registered candidate in an election for the office of chair or member of the council of a regional municipality and the member if elected would not be a member of council of an area municipality, the clerk shall recover the amount of the tax credit provided to any contributor under subsection (3) or (4) from the regional municipality by billing the regional municipality for that amount.

Idem

(6) If the contribution upon which the application for a tax credit under subsection (1) is based was made to a registered candi-

(2) Si les versements compris dans le montant total des contributions qu'un donateur verse aux candidats inscrits sont prouvés par des reçus, selon la formule prescrite par la Commission, qui sont signés par un représentant inscrit du candidat, le dégrèvement d'impôt que le donateur est en droit de recevoir en vertu du paragraphe (1) représente un montant égal, selon le cas :

- a) à 75 pour cent du montant total versé par le donateur à titre de contribution à tous les candidats si le montant n'est pas supérieur à 100 \$;
- b) à 75 \$ plus 50 pour cent du montant par lequel le montant total des contributions versées par le donateur à tous les candidats excède 100 \$ mais ne dépasse pas 400 \$;
- c) au moindre des montants suivants :
  - (i) 225 \$ plus 33 1/3 pour cent du montant par lequel le montant total des contributions versées par le donateur à tous les candidats excède 400 \$, si le montant total des contributions excède 400 \$,
  - (ii) 350 \$.

(3) Le dégrèvement d'impôt visé au paragraphe (2) :

- a) est d'abord utilisé par le secrétaire pour réduire l'arriéré d'impôt ou d'autres dettes que le donateur doit à la municipalité;
- b) peut être appliqué pour compenser l'impôt actuel, si le donateur en fait la demande.

(4) Si le donateur n'est redevable d'aucun montant d'impôt ni d'aucune autre dette à la municipalité ou ne fait pas la demande visée à l'alinéa (3) b), le secrétaire lui verse un montant égal au dégrèvement d'impôt auquel il a droit en vertu du paragraphe (2). 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*.

(5) Si la contribution qui fait l'objet de la demande de dégrèvement d'impôt aux termes du paragraphe (1) a été faite en faveur d'un candidat inscrit à une élection au poste de président ou de membre du conseil d'une municipalité régionale et que le membre, s'il était élu, ne serait pas membre du conseil d'une municipalité de secteur, le secrétaire recouvre le montant du dégrèvement d'impôt accordé au donateur aux termes du paragraphe (3) ou (4) en facturant ce montant à la municipalité régionale.

(6) Si la contribution qui fait l'objet de la demande de dégrèvement d'impôt aux termes du paragraphe (1) a été faite en faveur d'un

Montant du  
dégrèvement  
d'impôtRéduction  
des dégrève-  
ments d'im-  
pôtVersement  
des remisesRecouvre-  
ment d'un  
dégrèvement  
d'impôt

Idem



date in an election in which the registered candidate, if elected, would be a member of the council of a regional municipality and of an area municipality, the clerk shall recover from the regional municipality,

- (a) where only the council of the regional municipality has adopted this Part, the amount of the tax credit provided to any contributor under subsection (3) or (4); and
- (b) where the councils of the regional municipality and the area municipality have adopted this Part, one-half the amount of the tax credit provided to any contributor under subsection (3) or (4). 1990, c. 28, s. 99.

Recovery of  
tax credit  
from school  
board

(7) Where the contribution upon which the application for a tax credit under subsection (1) is based was made to a registered candidate in a school board election, the clerk shall recover the amount of the tax credit provided to any contributor under subsection (3) or (4) from the school board by billing the school board for that amount.

Recovery of  
tax credit  
from local  
board

(8) Where the contribution upon which the application for a tax credit under subsection (1) is based was made to a registered candidate in a local board election, the clerk shall recover the amount of the tax credit provided to any contributor under subsection (3) or (4) from the local board by billing the local board for that amount.

Condition  
for giving  
tax credits

(9) No tax credit shall be provided to a contributor under subsection (3) or (4) until the Commission has notified the clerk in writing that all of the financial statements and auditor's reports filed with it by the chief financial officers of the registered candidates in the election as required by section 194 have been examined.

Time restric-  
tion

(10) Tax credits shall be issued to contributors only during the one-year period following receipt of the notice given by the Commission under subsection (9).

Refusal of  
tax credit

(11) No tax credit shall be provided to a contributor under subsection (3) or (4) for a contribution to a registered candidate where the chief financial officer of the candidate has failed to file the financial statement and auditor's report required by section 194 or where the financial statement and auditor's report of the candidate have been found by the Commission to be unsatisfactory.

Definition

(12) In this section, "tax credit" includes a rebate of contributions. 1988, c. 33, s. 12, *part.*

candidat inscrit à une élection à la suite de laquelle le candidat inscrit, s'il était élu, serait membre du conseil d'une municipalité régionale et d'une municipalité de secteur, le secrétaire recouvre auprès de la municipalité régionale :

- a) lorsque seul le conseil de la municipalité régionale a adopté la présente partie, le montant du dégrèvement d'impôt accordé au donateur aux termes du paragraphe (3) ou (4);
- b) lorsque les conseils de la municipalité régionale et de la municipalité de secteur ont adopté la présente partie, la moitié du montant du dégrèvement d'impôt accordé au donateur aux termes du paragraphe (3) ou (4). 1990, chap. 28, art. 99.

(7) Si la contribution qui fait l'objet de la demande de dégrèvement d'impôt aux termes du paragraphe (1) a été faite à un candidat inscrit à une élection au conseil scolaire, le secrétaire recouvre le montant du dégrèvement d'impôt accordé au donateur aux termes du paragraphe (3) ou (4) en facturant ce montant au conseil scolaire.

Recouvre-  
ment d'un  
dégrèvement  
d'impôt d'un  
conseil sco-  
laire

(8) Si la contribution qui fait l'objet de la demande de dégrèvement d'impôt aux termes du paragraphe (1) a été faite à un candidat inscrit à une élection au conseil local, le secrétaire recouvre le montant du dégrèvement d'impôt accordé au donateur aux termes du paragraphe (3) ou (4) en facturant ce montant au conseil local.

Recouvre-  
ment d'un  
dégrèvement  
d'impôt d'un  
conseil local

(9) Nul dégrèvement d'impôt ne doit être accordé à un donateur en vertu du paragraphe (3) ou (4) tant que la Commission n'a pas informé le secrétaire, par écrit, que les états financiers et les rapports des vérificateurs déposés par les directeurs des finances des candidats inscrits à l'élection, conformément à l'article 194, ont été examinés.

Conditions  
relatives aux  
dégrèvements  
d'impôt

(10) Les dégrèvements d'impôt ne sont accordés aux donateurs que pendant la période d'un an qui suit la réception de l'avis donné par la Commission aux termes du paragraphe (9).

Limite de  
temps

(11) Nul dégrèvement d'impôt ne doit être accordé à un donateur en vertu du paragraphe (3) ou (4) pour une contribution versée à un candidat inscrit si le directeur des finances du candidat n'a pas déposé les états financiers et le rapport du vérificateur exigés par l'article 194 ou si la Commission estime que les états financiers et le rapport du vérificateur ne sont pas satisfaisants.

Refus d'ac-  
corder un  
dégrèvement  
d'impôt

(12) Dans le présent article, «dégrèvement d'impôt» s'entend en outre d'une remise des contributions. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie.*

Définition

## ACCESS TO DOCUMENTS

Inspection of documents

**199.**—(1) Documents filed with the Commission or the clerk of a municipality under this Part are public records and may be inspected by any person upon request at the office of the Commission or of the clerk during normal office hours.

Extracts and copies

(2) Any person may make extracts from the documents referred to in subsection (1) and is entitled to copies of the documents upon payment for the preparation of the copies at such rate as the Commission may determine or at such rate as the clerk charges for the preparation of copies of other documents.

Not to be used for commercial solicitation

(3) No individual, corporation or trade union shall use any of the information contained in any document filed with the Commission or the clerk under this Part for the purpose of commercial solicitation. 1988, c. 33, s. 12, *part.*

## FORMS

Form

**200.** All applications, returns, statements and other documents to be filed with the Commission shall be filed in the form prescribed by the Commission. 1988, c. 33, s. 12, *part.*

## POWERS AND DUTIES OF COMMISSION

Powers and duties of Commission

**201.**—(1) Except as otherwise provided in this Part, the provisions of the *Election Finances Act*, relating to the powers and duties of the Commission apply with necessary modifications to the Commission in the administration of this Part. 1988, c. 33, s. 12, *part.*

Guidelines

(2) The Commission shall provide such guidelines for the proper administration of this Part as it considers necessary for the guidance of clerks. 1990, c. 28, s. 100.

## OFFENCES

Offence, chief financial officer

**202.**—(1) The chief financial officer of a registered candidate who contravenes section 194 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000. 1988, c. 33, s. 12, *part.*; 1989, c. 72, s. 71, *part.*

Idem, candidate

(2) Where any contravention of this Part that is an offence by virtue of subsection (1) is committed by a chief financial officer of a registered candidate, the candidate for which the chief financial officer acts is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine

## ACCÈS AUX DOCUMENTS

Examen des documents

**199** (1) Les documents déposés auprès de la Commission ou du secrétaire d'une municipalité en vertu de la présente partie sont des documents publics qui peuvent être examinés par quiconque en fait la demande auprès du bureau de la Commission ou du secrétaire durant les heures normales de bureau.

Extraits et copies

(2) Quiconque peut tirer des extraits des documents visés au paragraphe (1) et a le droit d'obtenir des copies de ces documents en versant le tarif que la Commission peut fixer pour la préparation de ces copies ou en versant au secrétaire le tarif que celui-ci réclame pour tirer des copies d'autres documents.

Interdiction d'utiliser un renseignement à des fins commerciales

(3) Un particulier, une personne morale ou un syndicat ne doit pas utiliser à des fins de sollicitation commerciale un renseignement compris dans un document déposé auprès de la Commission ou du secrétaire en vertu de la présente partie. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie.*

## FORMULES

Formules

**200** Les demandes, rapports, états et autres documents qui doivent être déposés auprès de la Commission le sont selon la formule prescrite par la Commission. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie.*

## POUVOIRS ET FONCTIONS DE LA COMMISSION

Pouvoirs et fonctions de la Commission

**201** (1) Sauf dispositions contraires de la présente partie, les dispositions de la *Loi sur le financement des élections* qui ont trait aux pouvoirs et fonctions de la Commission s'appliquent avec les adaptations nécessaires à la Commission en ce qui concerne l'application de la présente partie. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie.*

Lignes directrices

(2) La Commission prévoit les lignes directrices qu'elle estime nécessaires pour aider les secrétaires à bien administrer la présente partie. 1990, chap. 28, art. 100.

## INFRACTIONS

Perpétration d'une infraction par le directeur des finances

**202** (1) Le directeur des finances d'un candidat inscrit qui enfreint l'article 194 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie.*; 1989, chap. 72, art. 71, *en partie.*

Idem, candidat

(2) Si le directeur des finances d'un candidat inscrit enfreint la présente partie et que cet acte constitue une infraction prévue au paragraphe (1), le candidat auprès duquel le directeur des finances exerce ses fonctions est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au



of not more than \$5,000. 1988, c. 33, s. 12, *part*; 1989, c. 72, s. 71, *part*.

Offence,  
candidate

**203.** Where the total campaign expenses incurred by a registered candidate and any individual, corporation or trade union acting on behalf of the candidate during the campaign period exceeds the amount determined under section 191 for the office subject to election, the registered candidate is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 plus the amount by which the total campaign expenses of the candidate exceeded the amount determined under section 191. 1988, c. 33, s. 12, *part*; 1989, c. 72, s. 71, *part*.

Offence,  
candidate

**204.** Where the financial statement of a registered candidate shows a surplus and the surplus is not paid over to the clerk as required by section 195, the candidate is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 plus the amount of the surplus. 1988, c. 33, s. 12, *part*; 1989, c. 72, s. 71, *part*.

Offence,  
corporations,  
trade union

**205.** Every corporation or trade union that contravenes any of sections 168 to 199 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000. 1988, c. 33, s. 12, *part*; 1989, c. 72, s. 71, *part*.

Offence,  
individuals

**206.** Every individual who contravenes any of sections 168 to 199, except subsection 173 (1), is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000. 1988, c. 33, s. 12, *part*; 1989, c. 72, s. 71, *part*.

Obstruction  
prohibited

**207.** No person shall obstruct a person making an investigation or examination under this Part or withhold, conceal or destroy or alter any books, papers, documents or things relevant to the subject-matter of the investigation or examination. 1988, c. 33, s. 12, *part*.

Prohibition,  
false state-  
ments

**208.** No person shall knowingly make a false statement in any application, return, financial statement or other document filed with the Commission under this Part. 1988, c. 33, s. 12, *part*.

Prohibition,  
false infor-  
mation

**209.** No person shall knowingly give false information to a chief financial officer or other person authorized to accept contributions. 1988, c. 33, s. 12, *part*.

Prosecution  
of trade  
unions

**210.**—(1) A prosecution for an offence under this Part may be instituted against a

plus 5 000 \$. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*; 1989, chap. 72, art. 71, *en partie*.

**203** Si la totalité des dépenses liées à la campagne électorale engagées par un candidat inscrit et par un particulier, une personne morale ou un syndicat agissant pour le compte du candidat durant la période de campagne électorale est supérieure au montant fixé en vertu de l'article 191 pour le poste qui fait l'objet de l'élection, le candidat inscrit est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ en plus de la partie du montant des dépenses liées à la campagne électorale du candidat qui excède le montant fixé en vertu de l'article 191. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*; 1989, chap. 72, art. 71, *en partie*.

Perpétration  
d'une infrac-  
tion par un  
candidat

**204** Si les états financiers d'un candidat inscrit indiquent un excédent et que cet excédent n'est pas remis au secrétaire comme l'exige l'article 195, le candidat est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ en plus du montant de l'excédent en question. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*; 1989, chap. 72, art. 71, *en partie*.

Perpétration  
d'une infrac-  
tion par un  
candidat

**205** La personne morale ou le syndicat qui enfreint une disposition quelconque des articles 168 à 199 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*; 1989, chap. 72, art. 71, *en partie*.

Infraction par  
une personne  
morale ou un  
syndicat

**206** Le particulier qui enfreint une disposition quelconque des articles 168 à 199, à l'exclusion du paragraphe 173 (1), est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*; 1989, chap. 72, art. 71, *en partie*.

Infraction  
d'ordre  
général

**207** Nul ne doit entraver la personne qui fait une enquête ou un examen aux termes de la présente partie, ni dissimuler, détruire ni refuser de lui communiquer des livres, écrits, documents ou objets reliés à l'objet de l'enquête ou de l'examen. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*.

Interdiction  
d'entraver

**208** Nul ne doit sciemment faire une fausse déclaration dans une demande, un rapport, un état financier ou un autre document déposé auprès de la Commission aux termes de la présente partie. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*.

Interdiction  
de faire une  
fausse déclara-  
tion

**209** Nul ne doit sciemment communiquer des renseignements inexacts à un directeur des finances ou à une autre personne autorisée à accepter des contributions. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*.

Interdiction  
de fournir des  
renseigne-  
ments  
inexacts

**210** (1) La poursuite relative à une infraction à la présente partie peut être

Poursuite  
contre un  
syndicat

trade union in the name of the trade union and, for the purposes of any prosecution, the trade union shall be deemed to be a person.

Trade union  
liable for  
acts of  
agents

(2) Any act or thing done or omitted by an officer or agent of a trade union within the scope of the officer's or agent's authority on behalf of the trade union shall be deemed to be an act or thing done or omitted by the trade union. 1988, c. 33, s. 12, *part*.

Consent of  
Commission

**211.** No prosecution shall be instituted under this Part without the consent of the Commission and no prosecution shall be instituted more than one year after the facts upon which the prosecution is based first came to the knowledge of the Commission. 1988, c. 33, s. 12, *part*.

---

intentée contre un syndicat sous son nom. Le syndicat est réputé une personne aux fins de la poursuite.

(2) L'acte accompli ou omis par le dirigeant ou l'agent d'un syndicat agissant dans le cadre de son mandat pour le compte du syndicat est réputé un acte accompli ou omis par le syndicat. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*.

Syndicat res-  
ponsable des  
actes de ses  
dirigeants

**211** Est irrecevable la poursuite intentée en vertu de la présente partie sans le consentement de la Commission de même que la poursuite intentée plus d'un an après que les faits sur lesquels elle est fondée ont été portés à la connaissance de la Commission. 1988, chap. 33, art. 12, *en partie*.

---

Consentement  
de la Com-  
mission





## CHAPTER M.54

### Municipal Extra-Territorial Tax Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

“assessment commissioner” means an assessment commissioner as defined in section 1 of the *Assessment Act*; (“commissaire à l’évaluation”)

“attributable commercial assessment” means the commercial assessment of a designated business that is attributed to a designated municipality as determined under subsection 3 (2); (“évaluation relative aux activités commerciales attribuable”)

“commercial assessment” means the total of,

(a) the assessment for land that is used as a basis for computing business assessment, including the assessment for land that is rented and occupied by the Crown in right of Canada or any province or any board, commission, corporation, or other agency thereof, or by any municipal corporation or local board thereof,

(b) the business assessment, and

(c) the assessment for mineral lands,

according to the last returned assessment roll; (“évaluation relative aux activités commerciales”)

“designated business” means a person owning or operating any business mentioned or described in section 7 of the *Assessment Act* that is situated within a municipal taxing area and that the Minister has designated under subsection 2 (1); (“entreprise désignée”)

“designated municipality” means the townships of Marathon and Manitouwadge in the Territorial District of Thunder Bay and any other municipality which the Minister may designate, to which all or any portion of the commercial assessment of a designated business is attributed; (“municipalité désignée”)

“land” means land as defined in section 1 of the *Assessment Act*; (“biens-fonds”)

“land of a designated business” means land situated within a municipal taxing area that

## CHAPITRE M.54

### Loi sur les impôts municipaux extraterritoriaux

#### Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«biens-fonds» S’entend au sens de la définition de ce terme à l’article 1 de la *Loi sur l’évaluation foncière*. («land»)

«biens-fonds d’une entreprise désignée» Biens-fonds situés dans un secteur d’imposition municipale dont une entreprise désignée est soit le propriétaire soit l’occupant. («land of a designated business»)

«commissaire à l’évaluation» Le commissaire à l’évaluation défini à l’article 1 de la *Loi sur l’évaluation foncière*. («assessment commissioner»)

«entreprise désignée» Personne qui est le propriétaire ou l’exploitant d’une activité mentionnée ou décrite à l’article 7 de la *Loi sur l’évaluation foncière*, qui est située dans un secteur d’imposition municipale et que le ministre a désignée en vertu du paragraphe 2 (1). («designated business»)

«évaluation relative aux activités commerciales» Le total, selon le dernier rôle d’évaluation déposé, de ce qui suit :

a) l’évaluation des biens-fonds qui sert de base au calcul de l’évaluation commerciale, y compris l’évaluation des biens-fonds loués et occupés par la Couronne du chef du Canada ou par une province, ou par l’un de leurs conseils, commissions, personnes morales ou autres organismes, ou par une municipalité ou un de ses conseils locaux,

b) l’évaluation commerciale,

c) l’évaluation des biens-fonds à caractère minier. («commercial assessment»)

«évaluation relative aux activités commerciales attribuable» L’évaluation relative aux activités commerciales d’une entreprise désignée qui est attribuée à une municipalité désignée selon le calcul prévu au paragraphe 3 (2). («attributable commercial assessment»)

«main-d’oeuvre d’une entreprise désignée» Personnel des installations d’une entreprise



is owned or occupied by a designated business; ("biens-fonds d'une entreprise désignée")

"Minister" means the Minister of Municipal Affairs; ("ministre")

"municipal taxing area" means the geographic townships of Bomby and Brothers in the Territorial District of Thunder Bay; ("secteur d'imposition municipale")

"municipality" means a city, town, village, township or improvement district; ("municipalité")

"work force in a designated municipality" means the persons employed at the works and facilities of a designated business who reside in a designated municipality; ("main-d'oeuvre d'une municipalité désignée")

"work force of a designated business" means the persons employed at the works and facilities of a designated business; ("main-d'oeuvre d'une entreprise désignée")

"yearly tax equivalent amount", when used in respect of any year in connection with the land vested in or controlled by a designated business, means the product of,

- (a) the attributable commercial assessment, and
- (b) the commercial rates levied by the designated municipality in that year, in respect of taxes for municipal purposes, upon the commercial assessment in the designated municipality,

divided by 1,000. ("montant équivalent aux impôts annuels") 1988, c. 56, s. 1.

désignée. («work force of a designated business»)

«main-d'oeuvre d'une municipalité désignée» Personnel des installations d'une entreprise désignée qui réside dans une municipalité désignée. («work force in a designated municipality»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales. («Minister»)

«montant équivalent aux impôts annuels» Lorsque cette expression concerne, pour une année, les biens-fonds dévolus à une entreprise désignée ou assujettis au contrôle de celle-ci, elle s'entend du produit, divisé par 1 000, des montants suivants :

- a) l'évaluation relative aux activités commerciales attribuable,
- b) les taux commerciaux applicables aux impôts municipaux établis, cette année-là, par la municipalité désignée, en fonction de l'évaluation relative aux activités commerciales dans la municipalité désignée. («yearly tax equivalent amount»)

«municipalité» Cité, ville, village, canton ou district en voie d'organisation. («municipality»)

«municipalité désignée» Les cantons de Marathon et Manitouwadge dans le district territorial de Thunder Bay, ainsi que toute autre municipalité que le ministre peut désigner, auxquels est attribuée la totalité ou une partie de l'évaluation relative aux activités commerciales d'une entreprise désignée. («designated municipality»)

«secteur d'imposition municipale» Les cantons géographiques de Bomby et Brothers dans le district territorial de Thunder Bay. («municipal taxing area») 1988, chap. 56, art. 1.

#### Regulations

**2.—(1)** If the Minister is of the opinion that a municipality has experienced or will experience substantially increased expenditures as a result of a significant number of employees of businesses located in the municipal taxing area residing in that municipality, the Minister, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, may make regulations,

- (a) declaring an affected municipality as a designated municipality under this Act;
- (b) declaring the business or businesses located in a municipal taxing area as a designated business under this Act;
- (c) designating the roll number in accordance with the last returned assess-

#### Règlements

**2 (1)** S'il estime qu'une municipalité a connu ou connaîtra une augmentation importante de ses dépenses en raison du nombre considérable d'employés d'entreprises situées dans le secteur d'imposition municipale qui résident dans la municipalité, le ministre peut, par règlement et sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil :

- a) déclarer cette municipalité municipale désignée visée par la présente loi;
- b) déclarer les entreprises situées dans le secteur d'imposition municipale entreprises désignées visées par la présente loi;
- c) désigner le numéro de rôle, conformément au dernier rôle d'évaluation

ment roll pertaining to the land of a designated business;

- (d) specifying which designated municipalities are eligible to receive attributable commercial assessment from a designated business;
- (e) prescribing the types or classes of employment that shall be included in determining the work force in a designated municipality and the work force of a designated business;
- (f) prescribing the manner in which and the date on which the work force in a designated municipality and the work force of a designated business are determined; and
- (g) prescribing the date on which the designations in clauses (a), (b), (c) and (d) come into effect or expire.

Retroactive regulation

(2) A regulation made under subsection (1) is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed.

Declaration on request of municipality

(3) The Minister shall not make a declaration under clause (1) (a) unless the council of a municipality has requested by resolution that a declaration be made. 1988, c. 56, s. 2.

Taxation of land in territory without municipal organization

**3.**—(1) Where the Minister has made a regulation under subsection 2 (1), the attributable commercial assessment is subject to taxation for municipal purposes by the designated municipality.

Determination of attributable commercial assessment

(2) The Minister shall, in each year and for each designated municipality, determine the attributable commercial assessment from each designated business in accordance with the following formula:

$$\frac{(CA)}{(AFDB)} \times \frac{(WFDM)}{(WFDB)} \times AFDM$$

where,

“CA” is the taxable commercial assessment of a designated business for school board purposes; (“EAC”)

“AFDB” is the assessment equalization factor for the taxable commercial assessment of land of a designated business in a municipal taxing area expressed as a fraction of 100; (“FPED”)

“AFDM” is the assessment equalization factor for the designated municipality for the taxable commercial assessment of land similar to or in the same class as land

déposé, qui se rapporte aux biens-fonds d’une entreprise désignée;

- d) préciser les municipalités désignées auxquelles peut être attribuée l’évaluation relative aux activités commerciales se rapportant à une entreprise désignée;
- e) prescrire les types ou catégories d’emplois dont il est tenu compte dans le calcul de la main-d’œuvre d’une municipalité désignée et de celle d’une entreprise désignée;
- f) prescrire la façon de calculer la main-d’œuvre d’une municipalité désignée et de celle d’une entreprise désignée ainsi que la date de ces calculs;
- g) prescrire la date de prise d’effet ou d’expiration des désignations prévue aux alinéas a), b), c) et d).

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) qui comportent une disposition en ce sens s’appliquent à une période antérieure à leur dépôt.

(3) Le ministre ne peut faire de déclaration en vertu de l’alinéa (1) a) que si le conseil de la municipalité en fait la demande par voie de résolution. 1988, chap. 56, art. 2.

**3** (1) Si le ministre a pris un règlement en application du paragraphe 2 (1), l’évaluation relative aux activités commerciales attribuable est assujettie aux impôts aux fins municipales établis par la municipalité désignée.

(2) Le ministre calcule, tous les ans et pour chaque municipalité désignée, l’évaluation relative aux activités commerciales attribuable qui provient de chaque entreprise désignée selon la formule suivante :

$$\frac{(EAC)}{(FPED)} \times \frac{(MMD)}{(MED)} \times FPMD$$

«EAC» étant l’évaluation relative aux activités commerciales d’une entreprise désignée qui est imposable aux fins des conseils scolaires; («CA»)

«FPED» étant le facteur de péréquation de l’évaluation, exprimé en pourcentage, qui est applicable à l’évaluation imposable relative aux activités commerciales des biens-fonds d’une entreprise désignée situés dans un secteur d’imposition municipale; («AFDB»)

«FPMD» étant le facteur de péréquation de l’évaluation, exprimé en centièmes, qui est applicable à la municipalité désignée à l’égard de l’évaluation imposable relative aux activités commerciales des

Rétroactivité

Déclaration demandée par la municipalité

Imposition dans les territoires non érigés en municipalités

Calcul de l’évaluation attribuable



of a designated business expressed as a fraction of 100; ("FPMD")

"WFDB" is the work force of a designated business; ("MED")

"WFDM" is the work force in a designated municipality. ("MMD") 1988, c. 56, s. 3.

Determination and notification of attributable commercial assessment

4.—(1) If the Minister has made a regulation under subsection 2 (1), the Minister shall, for each year in which the regulation is in effect,

- (a) determine the attributable commercial assessment for each designated municipality with respect to each designated business;
- (b) notify the treasurer of each designated municipality of the assessments attributable to that municipality within thirty days of the return of the assessment roll under section 36 of the *Assessment Act*; and
- (c) notify each designated business of the attributable commercial assessment pertaining to each designated municipality within thirty days of the return of the assessment roll under section 36 of the *Assessment Act*.

Transition

(2) Despite clauses (1) (b) and (c), within ninety days after the date the regulation made under subsection (1) comes into force, the Minister shall notify the treasurer of each designated municipality and each designated business of the attributable commercial assessment pertaining to that municipality.

Notice to Minister of assessment adjustment

(3) Where an assessment adjustment for a designated business has been made under section 33, 34, 40 or 46 of the *Assessment Act*, the assessment commissioner shall immediately notify the Minister in writing.

Recalculation of attributable commercial assessment

(4) The Minister shall, within ninety days of receipt of the notice referred to in subsection (3), recalculate the attributable commercial assessment for each designated municipality and shall give written notice of the recalculated attributable commercial assessment to the treasurer of each designated municipality and the applicable designated business.

Act applies to recalculated attributable assessment

(5) This Act applies with necessary modifications to a recalculated attributable commercial assessment described in subsection (4). 1988, c. 56, s. 4.

biens-fonds comparables à ceux de l'entreprise désignée ou appartenant à la même catégorie; («AFDM»)

«MED» étant la main-d'oeuvre de l'entreprise désignée; («WFDB»)

«MMD» étant la main-d'oeuvre de la municipalité désignée. («WFDM») 1988, chap. 56, art. 3.

4 (1) Si le ministre a pris des règlements en application du paragraphe 2 (1), il doit, pour chaque année où les règlements demeurent en vigueur :

Calcul et communication de l'évaluation imputable

- a) calculer l'évaluation relative aux activités commerciales attribuable de chaque entreprise désignée pour chaque municipalité désignée;
- b) aviser le trésorier de chaque municipalité désignée des évaluations qui sont attribuables à la municipalité dans les trente jours suivant le dépôt du rôle d'évaluation effectué aux termes de l'article 36 de la *Loi sur l'évaluation foncière*;
- c) aviser chaque entreprise désignée de l'évaluation relative aux activités commerciales attribuable qui se rapporte à chaque municipalité désignée dans les trente jours suivant le dépôt du rôle d'évaluation effectué aux termes de l'article 36 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

(2) Malgré les alinéas (1) b) et c), le ministre avise, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date d'entrée en vigueur des règlements pris en application du paragraphe (1), le trésorier de chaque municipalité désignée et chaque entreprise désignée de l'évaluation relative aux activités commerciales attribuable qui se rapporte à la municipalité.

Période de transition

(3) Si l'évaluation d'une entreprise désignée a été rajustée en vertu de l'article 33, 34, 40 ou 46 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, le commissaire à l'évaluation en avise immédiatement par écrit le ministre.

Avis de rajustement

(4) Le ministre calcule de nouveau, dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis mentionné au paragraphe (3), l'évaluation relative aux activités commerciales attribuable pour chaque municipalité désignée. Il en avise ensuite par écrit le trésorier de chaque municipalité désignée et l'entreprise désignée visée.

Nouveau calcul de l'évaluation attribuable

(5) La présente loi s'applique, avec les modifications nécessaires, à l'évaluation relative aux activités commerciales attribuable mentionnée au paragraphe (4). 1988, chap. 56, art. 4.

Application de la présente loi

Levy in respect of commercial assessment

5. Where the treasurer has received notice under section 4, the council of the designated municipality shall by by-law levy on the attributable commercial assessment of that designated business the commercial rates in respect of taxes for municipal purposes levied by that designated municipality in that year upon the commercial assessment in the municipality. 1988, c. 56, s. 5.

Assessment of owner and tenant

6.—(1) The land of a designated business shall be assessed against the owner and tenant in accordance with section 17 or 18 of the *Assessment Act* as applicable.

Business assessment

(2) Where a business assessment has been computed within a municipal taxing area by reference to the assessed value of the land, the person occupying the land in connection with the business shall be assessed the business assessment in accordance with section 7 of the *Assessment Act*. 1988, c. 56, s. 6.

Establishment of rates to be levied

7. The rates to be levied in each year by the designated municipality on the attributable commercial assessment shall be established with necessary modifications in accordance with sections 139, 155, 156, 362 and 365 of the *Municipal Act* and subsection 9 (3) of the *Ontario Unconditional Grants Act*. 1988, c. 56, s. 7.

Sums added to collector's roll

8.—(1) The yearly tax equivalent amount shall be added to the collector's roll of taxes when it is prepared for the year in which the sums are payable and upon being so added such sums are deemed to be municipal taxes due on the commercial assessment in respect of which they are payable.

Collection and recovery of taxes

(2) Sections 382 to 384, 386, 387, 389 to 392, 394 to 409, 411, 412, 415 to 417, 419 and 420 of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the collection and recovery of taxes, including the addition of percentage charges and interest for non-payment of taxes and the proceedings that may be taken in default thereof.

Reduction or refund of taxes

(3) Sections 441, 442 and 444 of the *Municipal Act* apply to the striking of taxes from the roll and to the cancellation, reduction or refund of taxes and the proceedings that may be undertaken with respect thereto.

Collection of tax arrears

(4) Subject to section 9, the *Municipal Tax Sales Act* applies to the collection of tax arrears in respect of the realty tax portion of the yearly tax equivalent amount and the proceedings that may be undertaken with respect thereto. 1988, c. 56, s. 8.

5 Si le trésorier a reçu l'avis prévu à l'article 4, le conseil de la municipalité désignée impose, par règlement municipal, en fonction de l'évaluation relative aux activités commerciales attribuable de l'entreprise désignée, les taux commerciaux applicables aux impôts municipaux établis cette année-là, par la municipalité désignée, en fonction de l'évaluation relative aux activités commerciales dans la municipalité. 1988, chap. 56, art. 5.

6 (1) L'évaluation des biens-fonds d'une entreprise désignée est portée au nom de leur propriétaire et de leur locataire, conformément à l'article 17 ou 18 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, selon le cas.

(2) Si l'évaluation commerciale a été calculée, dans un secteur d'imposition municipale, en fonction de la valeur imposable des biens-fonds, la personne qui occupe les biens-fonds pour exploiter l'entreprise est visée par l'évaluation commerciale conformément à l'article 7 de la *Loi sur l'évaluation foncière*. 1988, chap. 56, art. 6.

7 Les taux qui doivent être imposés chaque année par la municipalité désignée en fonction de l'évaluation relative aux activités commerciales attribuable sont fixés, avec les adaptations nécessaires, en vertu des articles 139, 155, 156, 362 et 365 de la *Loi sur les municipalités* et du paragraphe 9 (3) de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario*. 1988, chap. 56, art. 7.

8 (1) Le montant équivalant aux impôts annuels est ajouté au rôle de perception lorsque celui-ci est préparé pour l'année au cours de laquelle les impôts sont exigibles. Cette somme est alors réputée constituer des impôts municipaux exigibles à l'égard de l'évaluation relative aux activités commerciales.

(2) Les articles 382 à 384, 386, 387, 389 à 392, 394 à 409, 411, 412, 415 à 417, 419 et 420 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la perception et au recouvrement des impôts, y compris à l'imposition de frais, exprimés sous forme de pourcentage, et d'intérêts, en cas de défaut de paiement des impôts, ainsi qu'à la procédure à suivre.

(3) Les articles 441, 442 et 444 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent à la radiation des impôts du rôle, à l'annulation, à la réduction ou au remboursement des impôts, ainsi qu'à la procédure à suivre.

(4) Sous réserve de l'article 9, la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux* s'applique au recouvrement des arriérés d'impôts correspondant à la fraction du montant équivalant aux impôts annuels sur les biens immeubles, ainsi qu'à la procédure à suivre. 1988, chap. 56, art. 8.

Évaluation imposable

Imposition des propriétaires et locataires

Évaluation commerciale

Fixation des taux d'imposition

Somme portée au rôle de perception

Perception et recouvrement des impôts

Réduction ou remboursement des impôts

Recouvrement des arriérés d'impôts



## Definition

**9.**—(1) In this section, “designated municipality” includes a district school board established under the *Education Act*.

## Powers and duties of designated municipality

(2) Subject to this section, a designated municipality has the powers and duties of a municipality under the *Municipal Tax Sales Act*, and the treasurer of a designated municipality, or an officer or collector having the powers and duties of a treasurer under the *Education Act*, has the powers and duties of the treasurer of a municipality under the *Municipal Tax Sales Act*.

## Tax arrears certificate

(3) Subject to section 3 of the *Municipal Tax Sales Act*, any designated municipality may register a tax arrears certificate against the title to the land owned by a designated business with respect to which tax arrears are owing.

## Where two or more designated municipalities register tax arrears certificate

(4) Where two or more designated municipalities have registered a tax arrears certificate under subsection (3),

- (a) the registration of all tax arrears certificates shall be deemed to have occurred on the date of the earliest registration; and
- (b) subject to subsection (5), the designated municipality that first registers a certificate shall exercise the powers and duties of a municipality on behalf of all other designated municipalities that subsequently register a certificate.

## Notice

(5) Where the commercial assessment of a designated business is attributed to two or more designated municipalities, a designated municipality that has registered a tax arrears certificate shall send notice under sections 4 and 9 of the *Municipal Tax Sales Act* to the other designated municipalities.

## Distribution of proceeds from cancellation of tax certificates

(6) Where two or more designated municipalities have registered a tax arrears certificate against the same land,

- (a) despite subsection 5 (1) of the *Municipal Tax Sales Act*, the tax arrears certificates may be cancelled if payment is made of the total of all cancellation prices to the designated municipality that first registered a tax arrears certificate; and
- (b) the proceeds received under clause (a) shall be applied to pay the cancellation price to each designated municipality

## Définition

**9** (1) Dans le présent article, «municipalité désignée» s'entend en outre d'un conseil scolaire de district créé en vertu de la *Loi sur l'éducation*.

## Attributions d'une municipalité désignée

(2) Sous réserve du présent article, une municipalité désignée a les pouvoirs et les fonctions d'une municipalité prévus par la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux* et le trésorier d'une municipalité désignée, l'agent ou le percepteur investi des pouvoirs et des fonctions du trésorier en vertu de la *Loi sur l'éducation*, a les pouvoirs et les fonctions du trésorier d'une municipalité en vertu de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*.

## Certificat d'arriérés d'impôts

(3) Sous réserve de l'article 3 de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*, une municipalité désignée peut enregistrer un certificat d'arriérés d'impôts à l'égard du titre des biens-fonds dont est propriétaire une entreprise désignée et à l'égard desquels des arriérés d'impôts sont exigibles.

(4) Si deux municipalités désignées ou plus ont enregistré un certificat d'arriérés d'impôts en vertu du paragraphe (3) :

## Enregistrement d'un certificat par deux municipalités ou plus

- a) l'enregistrement de tous les certificats d'arriérés d'impôts est réputé avoir eu lieu à la date du premier enregistrement;
- b) sous réserve du paragraphe (5), la municipalité désignée qui a enregistré en premier un certificat d'arriérés d'impôts exerce les pouvoirs et les fonctions d'une municipalité au nom de toutes les autres municipalités désignées qui enregistrent par la suite des certificats.

## Avis

(5) Si l'évaluation relative aux activités commerciales d'une entreprise désignée est attribuée à deux municipalités désignées ou plus, la municipalité désignée qui a enregistré un certificat d'arriérés d'impôts en avise les autres municipalités désignées, conformément aux articles 4 et 9 de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*.

(6) Si deux municipalités désignées ou plus ont enregistré un certificat d'arriérés d'impôts à l'égard des mêmes biens-fonds :

## Distribution du produit de l'annulation des certificats

- a) d'une part, malgré le paragraphe 5 (1) de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*, il est possible d'annuler les certificats d'arriérés d'impôts si le coût d'annulation total est versé à la municipalité désignée qui a enregistré en premier un certificat d'arriérés d'impôts;
- b) d'autre part, le produit reçu aux termes de l'alinéa a) est affecté au paiement du coût d'annulation de chaque

that has registered a tax arrears certificate.

Extension agreement

(7) Despite clause (4) (b), a designated municipality that has registered a tax arrears certificate may not enter into an extension agreement with the owner of the land, except with the consent of all other designated municipalities that have registered a certificate.

Idem

(8) An extension agreement made under subsection (7) shall be deemed to have been made with all such designated municipalities.

Sale of land, minimum tender

(9) If the land of a designated business is offered for public sale by a designated municipality under section 9 of the *Municipal Tax Sales Act* and two or more designated municipalities have registered tax arrears certificates against the same land, the minimum tender amount or minimum bid shall be the sum of the cancellation prices.

Proceeds of sale

(10) Despite section 10 of the *Municipal Tax Sales Act*, the proceeds of a sale under section 9 of that Act shall,

- (a) firstly, be applied to pay the cancellation price to each designated municipality that has registered a tax arrears certificate;
- (b) secondly, be paid to all persons, other than the owner, having an interest in the land according to their priority at law; and
- (c) thirdly, be paid to the person who immediately before the registration of the tax deed was the owner of the land. 1988, c. 56, s. 9.

Designated municipality deemed to be designated business

## 10. Where,

- (a) the commercial assessment of a designated business is attributed to two or more designated municipalities; and
- (b) a designated municipality has registered a notice of vesting under subsection 9 (3) of the *Municipal Tax Sales Act*,

that designated municipality shall be deemed to be the designated business for the purposes of this Act and land of a designated business shall be assessed against the owner and tenant in accordance with paragraph 9 of section 3 of the *Assessment Act*. 1988, c. 56, s. 10.

municipalité désignée qui a enregistré un certificat d'arriérés d'impôts.

Entente de prorogation

(7) Malgré l'alinéa (4) b), une municipalité désignée qui a enregistré un certificat d'arriérés d'impôts ne peut pas conclure d'entente de prorogation avec le propriétaire des biens-fonds sans l'accord de toutes les autres municipalités désignées qui ont enregistré des certificats.

Idem

(8) L'entente de prorogation conclue aux termes du paragraphe (7) est réputée conclue avec toutes les municipalités désignées.

Offre minimale en cas de vente des biens-fonds

(9) Si une municipalité désignée met en vente publique les biens-fonds d'une entreprise désignée en vertu de l'article 9 de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux* et que deux municipalités désignées ou plus ont enregistré des certificats d'arriérés d'impôts à l'égard des mêmes biens-fonds, l'offre ou l'enchère minimales doit être égale à la somme des coûts d'annulation figurant aux certificats.

Produit de la vente

(10) Malgré l'article 10 de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*, le produit d'une vente conclue aux termes de l'article 9 de cette loi est :

- a) affecté, en premier lieu, au paiement du coût d'annulation à chaque municipalité désignée qui a enregistré un certificat d'arriérés d'impôts;
- b) en deuxième lieu, versé selon l'ordre de priorité établi par la loi, à toutes les personnes, hormis le propriétaire, qui ont un intérêt dans les biens-fonds;
- c) en dernier lieu, versé à la personne qui, immédiatement avant l'enregistrement de l'acte d'adjudication pour défaut de paiement des impôts, était propriétaire des biens-fonds. 1988, chap. 56, art. 9.

**10** Une municipalité désignée est réputée une entreprise désignée pour l'application de la présente loi et les biens-fonds de l'entreprise désignée font l'objet d'une évaluation qui vise le propriétaire et le locataire, conformément à la disposition 9 de l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, si les conditions suivantes sont réunies :

Municipalité désignée réputée être une entreprise désignée

- a) l'évaluation relative aux activités commerciales de l'entreprise désignée est attribuée à deux municipalités désignées ou plus;
- b) la municipalité désignée a enregistré un avis de dévolution aux termes du paragraphe 9 (3) de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*. 1988, chap. 56, art. 10.

**11** (1) Il est tenu compte de l'évaluation relative aux activités commerciales attribua-

Évaluation prérequée

Increase of equalized assessment

**11.**—(1) The attributable commercial assessment shall be included in determining



the discounted equalized assessment of the rateable land of a designated municipality for purposes of apportioning the requisition or levy of any body other than a school board.

Idem

(2) The attributable commercial assessment shall be included in determining the equalized assessment per household of a designated municipality for the purposes of subsection 10 (1) of the *Ontario Unconditional Grants Act*, 1988, c. 56, s. 11.

Yearly tax equivalent amount

**12.** The yearly tax equivalent amount shall be deemed to be,

- (a) a corporation tax, for the purposes of section 16 of the *Corporations Tax Act*; and
- (b) a proper working expense of a mine, for the purposes of subsection 3 (13) of the *Mining Tax Act*, 1988, c. 56, s. 12.

Regulations respecting assessment equalization factor

**13.**—(1) For the purposes of subsection 3 (2), the Minister of Revenue shall, by regulation, prescribe the assessment equalization factor for land of a designated business and for similar land in the same class in each designated municipality.

Idem

(2) The assessment equalization factors prescribed under subsection (1) shall be determined in such a manner that the attributable commercial assessment shall be at the same relative level of assessment at market value as that at which similar land in the same class in the designated municipality is assessed. 1988, c. 56, s. 13.

List of names and addresses of employees to be provided to Minister

**14.**—(1) A designated business shall, on or before the 31st day of July in each year preceding the year of the levy in which a regulation made under subsection 2 (1) is in force, provide to the Minister a list containing the name of each person employed at the works and facilities of the designated business on the 30th day of June in that year and the municipality, local services board, Indian reserve or other unincorporated community in which the employee resides.

Transition

(2) Despite subsection (1), within thirty days after the date the regulation made under subsection 2 (1) comes into force, a designated business shall provide to the Minister a list containing the name of each person employed at the works and facilities of the designated business on the date the regulation came into force and the municipality, local services board, Indian reserve or other

ble dans le calcul de l'évaluation péréquée réduite des biens-fonds imposables de la municipalité désignée pour la répartition des sommes demandées par tout organisme autre qu'un conseil scolaire ou de l'impôt le concernant.

Idem

(2) Il est tenu compte de l'évaluation relative aux activités commerciales attribuable dans le calcul de l'évaluation péréquée par ménage de la municipalité désignée pour l'application du paragraphe 10 (1) de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario*, 1988, chap. 56, art. 11.

**12** Le montant équivalent aux impôts annuels est réputé :

Montant équivalent aux impôts annuels

- a) un impôt sur les corporations pour l'application de l'article 16 de la *Loi sur l'imposition des corporations*;
- b) des frais d'exploitation normaux d'une mine, pour l'application du paragraphe 3 (13) de la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière*, 1988, chap. 56, art. 12.

**13** (1) Pour l'application du paragraphe 3 (2), le ministre du Revenu prescrit, par règlement, le facteur de péréquation applicable à l'évaluation des biens-fonds d'une entreprise désignée et des biens-fonds comparables, appartenant à la même catégorie, dans chaque municipalité désignée.

Facteur de péréquation prescrit par règlement

(2) Les facteurs de péréquation de l'évaluation prescrits en vertu du paragraphe (1) sont calculés de sorte que le niveau d'évaluation relatif fondé sur la valeur marchande soit le même pour l'évaluation relative aux activités commerciales attribuable et pour l'évaluation des biens-fonds comparables, appartenant à la même catégorie, dans la municipalité désignée. 1988, chap. 56, art. 13.

Idem

**14** (1) L'entreprise désignée fournit au ministre, au plus tard le 31 juillet de chaque année qui précède l'année de l'imposition au cours de laquelle un règlement pris en application du paragraphe 2 (1) est en vigueur, une liste où figurent le nom de chaque membre du personnel des installations de l'entreprise désignée au 30 juin de l'année, ainsi que le nom de la municipalité, de la commission locale de services publics, de la réserve indienne ou de toute autre communauté sans personnalité morale où réside chacun des employés.

Liste du personnel à remettre au ministre

(2) Malgré le paragraphe (1), l'entreprise désignée fournit au ministre, dans les trente jours suivant la date d'entrée en vigueur du règlement pris en application du paragraphe 2 (1), une liste où figurent le nom de chaque membre du personnel des installations de l'entreprise désignée à la date d'entrée en vigueur du règlement, ainsi que le nom de la municipalité, de la commission locale de ser-

Période de transition

unincorporated community in which the employee resides.

vices publics, de la réserve indienne ou de toute autre communauté sans personnalité morale où réside chacun des employés.

Failure to  
file informa-  
tion

(3) If a designated business does not provide to the Minister the information required under subsection (1) or (2) within the time periods set out therein, the Minister shall determine the proportion of the members of the work force of the designated business residing in each designated municipality as of the time periods set out in subsection (1) or (2) and the decision of the Minister is final and not subject to appeal. 1988, c. 56, s. 14.

---

(3) Si l'entreprise désignée ne fournit pas au ministre les renseignements exigés en vertu du paragraphe (1) ou (2) dans les délais qui y sont prévus, le ministre calcule la proportion de la main-d'oeuvre de l'entreprise désignée qui réside dans chaque municipalité désignée à la date précisée au paragraphe (1) ou (2). Sa décision est définitive et sans appel. 1988, chap. 56, art. 14.

---

Liste non  
déposée





## CHAPTER M.55

### Municipal Franchises Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

“franchise” includes any right or privilege to which this Act applies; (“concession”)

“gas” means natural gas, manufactured gas or any liquefied petroleum gas, and includes any mixture of natural gas, manufactured gas or liquefied petroleum gas, but does not include a liquefied petroleum gas that is distributed by a means other than a pipe line; (“gaz”)

“highway” includes a street and a lane; (“voie publique”)

“public utility” includes waterworks, natural and other gas works, electric light, heat or power works, steam heating works, and distributing works of every kind. (“services publics”) R.S.O. 1980, c. 309, s. 1.

Assent to contracts for supply of electric power

2. A municipal corporation shall not enter into or renew any contract for the supply of electrical power or energy to the corporation or to the inhabitants thereof until a by-law setting forth the terms and conditions of the contract has been first submitted to, and has received the assent of the municipal electors in the manner provided by the *Municipal Act*. R.S.O. 1980, c. 309, s. 2.

Where assent required

3.—(1) A municipal corporation shall not grant to any person nor shall any person acquire the right to use or occupy any of the highways of the municipality except as provided in the *Municipal Act*, or to construct or operate any part of a transportation system or public utility in the municipality, or to supply to the corporation or to the inhabitants of the municipality or any of them, gas, steam or electric light, heat or power, unless a by-law setting forth the terms and conditions upon which and the period for which such right is to be granted or acquired has been assented to by the municipal electors.

Ontario Hydro exempt

(2) Subsection (1) does not apply to Ontario Hydro.

## CHAPITRE M.55

### Loi sur les concessions municipales

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

#### Définitions

«concession» S'entend en outre d'un droit ou d'un privilège auquel la présente loi s'applique. («franchise»)

«gaz» Gaz naturel, gaz manufacturé ou gaz de pétrole liquéfié. S'entend en outre de tout mélange de ceux-ci, à l'exclusion du gaz de pétrole liquéfié distribué autrement que par pipeline. («gas»)

«services publics» S'entend en outre des ouvrages de purification de l'eau, de distribution de gaz, notamment de gaz naturel, des ouvrages de distribution d'éclairage, de chauffage ou d'énergie électrique, ainsi que des ouvrages de distribution de toutes sortes, notamment de chauffage à vapeur. («public utility»)

«voie publique» S'entend en outre d'une rue et d'une voie. («highway») L.R.O. 1980, chap. 309, art. 1.

2 Une municipalité ne doit pas conclure ni renouveler de contrat prévoyant la fourniture d'énergie électrique à la municipalité ou à ses habitants avant d'avoir d'abord soumis à ses électeurs un règlement municipal établissant les conditions de ce contrat et d'avoir obtenu leur assentiment selon les modalités prévues par la *Loi sur les municipalités*. L.R.O. 1980, chap. 309, art. 2.

Assentiment aux contrats de fourniture d'énergie électrique

3 (1) Une municipalité ne doit accorder à personne, et personne ne doit acquérir, le droit d'utiliser ou d'occuper l'une des voies publiques de la municipalité, sauf conformément à la *Loi sur les municipalités*, de construire ou d'exploiter une partie du système de transport ou des services publics dans la municipalité, ni de fournir à la municipalité, à ses habitants ou à certains d'entre eux, du gaz, de la vapeur, ou de l'éclairage, du chauffage ou de l'énergie électrique, à moins qu'un règlement municipal établissant les conditions et la période selon lesquelles ce droit est concédé ou acquis n'ait reçu l'assentiment des électeurs de la municipalité.

Assentiment requis

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à Ontario Hydro.

Non-application à Ontario Hydro



In police villages

(3) Where the trustees of a police village request the council of the township in which the village is situate to grant any such right with respect to the village, or where the board of trustees of a police village desire to grant such a right, it is a sufficient compliance with subsection (1) if the by-law receives the assent of the municipal electors of the village.

Renewals and extensions

(4) This section applies to the renewal or extension of an existing franchise. R.S.O. 1980, c. 309, s. 3.

Consent of council of city, when required

**4.**—(1) The council of a local municipality shall not grant a franchise upon any highway of the municipality within a radius of eight kilometres of the boundary of any city without notice in writing to the council of the city, and if the council of the city, within four weeks after the receipt of the notice, gives a notice in writing to the council of the local municipality that it objects to the granting of the franchise the approval of the Ontario Municipal Board shall be obtained, and if the council of the city does not give such notice within such time, it shall be deemed to have no objection and the council of the local municipality may grant the franchise with the assent of the municipal electors of the local municipality as provided by section 3.

Gas franchises

(2) Where the franchise referred to in subsection (1) is a gas franchise, the Ontario Energy Board shall take the place of the Ontario Municipal Board for the purposes of this section. R.S.O. 1980, c. 309, s. 4.

Extension of certain existing works not to be made without by-law

**5.**—(1) Where a by-law granting a franchise or right in respect of any of the works or services mentioned in subsection 3 (1), that has not been assented to by the municipal electors as provided by that subsection, was passed before the 16th day of April, 1912, no extension of or addition to the works or services constructed, established or operated under the authority of such by-law as they existed and were in operation at that date shall be made except under the authority of a by-law hereafter passed with the assent of the municipal electors, as provided by subsection 3 (1) or (3), and such consent is necessary, although such last-mentioned by-law is expressly limited in its operation to a period not exceeding one year.

Exceptions as to franchises granted before 16th March, 1909

(2) Subsection (1) does not apply to a franchise or right granted by or under the authority of any general or special Act of the

(3) Lorsque les syndics d'un village partiellement autonome demandent au conseil du canton dans lequel le village est situé d'accorder un de ces droits relativement au village ou que le conseil de syndics d'un village partiellement autonome souhaite accorder un tel droit, l'assentiment donné au règlement municipal par les électeurs du village constitue une observation suffisante du paragraphe (1).

Village partiellement autonome

(4) Le présent article s'applique au renouvellement ou à la prorogation d'une concession existante. L.R.O. 1980, chap. 309, art. 3.

Renouvellement et prorogation

**4** (1) Le conseil d'une municipalité locale ne doit pas accorder de concession sur une voie publique de la municipalité dans un rayon de huit kilomètres des limites d'une cité sans aviser par écrit le conseil de la cité. Si, dans les quatre semaines de la réception de l'avis, le conseil de la cité donne au conseil de la municipalité locale un avis écrit selon lequel il s'oppose à ce que la concession soit accordée, l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario est nécessaire. Toutefois, si le conseil de la cité ne donne pas cet avis au cours de ce délai, il est réputé ne pas s'opposer à la concession et le conseil de la municipalité locale peut l'accorder avec l'assentiment des électeurs de la municipalité locale, conformément à l'article 3.

Consentement du conseil d'une cité

(2) Lorsque la concession visée au paragraphe (1) est une concession de gaz, la Commission de l'énergie de l'Ontario exerce les fonctions de la Commission des affaires municipales de l'Ontario pour l'application du présent article. L.R.O. 1980, chap. 309, art. 4.

Concession de gaz

**5** (1) Lorsqu'un règlement municipal accordant une concession ou un droit relativement à l'un des ouvrages ou des services prévus au paragraphe 3 (1), qui n'a pas reçu l'assentiment des électeurs de la municipalité conformément à ce paragraphe, a été adopté avant le 16 avril 1912, aucun agrandissement des ouvrages ou des services construits, établis ou exploités sous le régime de ce règlement municipal, tels qu'ils existaient et étaient exploités à cette date ni aucun ajout à ceux-ci ne doivent être effectués, sauf sous le régime d'un règlement municipal adopté après l'entrée en vigueur de la présente loi avec l'assentiment des électeurs de la municipalité, conformément au paragraphe 3 (1) ou (3). Ce consentement est nécessaire, bien que l'application de ce dernier règlement soit expressément limitée à une période n'excédant pas un an.

Agrandissement de certains ouvrages existants

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une concession ni à un droit accordés par une loi générale ou spéciale de la Législature ou

Concessions accordées avant le 16 mars 1909

Legislature before the 16th day of March, 1909, but no such franchise or right shall be renewed, nor shall the term thereof be extended by a municipal corporation except by by-law passed with the assent of the municipal electors as provided in section 3. R.S.O. 1980, c. 309, s. 5.

en application d'une telle loi, avant le 16 mars 1909. Toutefois, une concession ou un droit ne doivent pas être renouvelés, ni leur durée prorogée par une municipalité, sauf par règlement municipal adopté avec l'assentiment des électeurs de la municipalité, conformément à l'article 3. L.R.O. 1980, chap. 309, art. 5.

Exceptions:

**6.**—(1) Subject to section 2 and except as therein provided and except where otherwise expressly provided, this Act does not apply to a by-law,

works originating in another municipality

(a) granting the right of passing through the municipality for the purpose of continuing a line, work or system that is intended to be operated in or for the benefit of another municipality and is not used or operated in the municipality for any other purpose except that of supplying gas in a township to persons whose land abuts on a highway along or across which the same is carried or conveyed, or to persons whose land lies within such limits as the council by by-law passed from time to time determines should be supplied with any of such services;

gas transmission lines

(b) granting the right of passing through the municipality with a line to transmit gas not intended to be distributed from such line in the municipality or only intended to be distributed from such line in the municipality to a person engaged in the transmission or distribution of gas;

oil, gas and waterworks

(c) conferring the right to construct, use and operate works required for the transmission of oil, gas or water not intended for sale or use in the municipality; or

limited to three years

(d) that is expressly limited in its operation to a period not exceeding three years and is approved by the Ontario Municipal Board.

Gas franchises

(2) Where the by-law within the meaning of clause (1) (d) is a gas franchise by-law, the Ontario Energy Board shall take the place of the Ontario Municipal Board for the purposes of the clause. R.S.O. 1980, c. 309, s. 6.

Extension of franchise

**7.**—(1) Where a by-law to which clause 6 (1) (d) applies is passed, that clause does not apply to any subsequent by-law in respect of the same works or any part of

Exceptions :

**6** (1) Sous réserve de l'article 2 et sauf disposition expresse à l'effet contraire, la présente loi ne s'applique pas au règlement municipal :

ouvrages provenant d'une autre municipalité

a) accordant le droit de traverser la municipalité aux fins de continuer une ligne, un ouvrage ou un réseau dont on projette l'exploitation dans une autre municipalité ou à son avantage et qui ne sont pas utilisés ni exploités dans la municipalité dans un autre but que la fourniture de gaz dans un canton aux personnes dont le bien-fonds est attenant à une voie publique le long de laquelle ou à travers laquelle la ligne, l'ouvrage ou le réseau passent ou sont amenés, ou aux personnes dont le bien-fonds est situé dans les limites que fixe le conseil par règlement municipal et à l'intérieur desquelles l'un de ces services devrait être fourni;

lignes de transmission de gaz

b) accordant le droit de faire passer à travers la municipalité une ligne de transmission de gaz ne devant pas être distribué au moyen de cette ligne à l'intérieur de la municipalité ou devant seulement être distribué au moyen de cette ligne à l'intérieur de la municipalité à une personne transmettant ou distribuant du gaz;

pétrole, gaz et ouvrages de purification de l'eau

c) conférant le droit de construire, d'utiliser et d'exploiter les ouvrages nécessaires à la transmission de pétrole, de gaz ou d'eau ne devant pas être vendus ni utilisés à l'intérieur de la municipalité;

limite de trois ans

d) dont l'application est expressément limitée à une période n'excédant pas trois ans et qui est approuvé par la Commission des affaires municipales de l'Ontario.

Concessions de gaz

(2) Lorsque le règlement municipal prévu à l'alinéa (1) d) vise une concession de gaz, la Commission de l'énergie de l'Ontario exerce les fonctions de la Commission des affaires municipales de l'Ontario pour l'application de cet alinéa. L.R.O. 1980, chap. 309, art. 6.

Application d'un règlement subséquent

**7** (1) Lorsqu'est adopté un règlement municipal auquel l'alinéa 6 (1) d) s'applique, cet alinéa ne s'applique pas à un règlement municipal subséquent relatif aux mêmes



them or to an extension of or addition to them, although the subsequent by-law is expressly limited in its operation to a period not exceeding three years, and no such subsequent by-law has any force or effect unless it is assented to by the municipal electors as provided by subsection 3 (1).

Idem

(2) Despite subsection (1), clause 6 (1) (d) applies to a subsequent by-law or by-laws in respect of the same works or any part of them or to an extension of or addition to them if the period of operation of such subsequent by-law or by-laws is expressly limited so that the total period of operation of the original by-law and the subsequent by-law or by-laws does not exceed three years. R.S.O. 1980, c. 309, s. 7.

Approval for construction of gas works or supply of gas in municipality

**8.**—(1) Despite any other provision in this Act or any other general or special Act, no person shall construct any works to supply or supply,

- (a) natural gas in any municipality in which such person was not on the 1st day of April, 1933, supplying gas; or
- (b) gas in any municipality in which such person was not on the 1st day of April, 1933, supplying gas and in which gas was then being supplied,

without the approval of the Ontario Energy Board, and such approval shall not be given unless public convenience and necessity appear to require that such approval be given.

Form of approval

(2) The approval of the Ontario Energy Board shall be in the form of a certificate.

Jurisdiction of Energy Board

(3) The Ontario Energy Board has and may exercise jurisdiction and power necessary for the purposes of this section and to grant or refuse to grant any certificate of public convenience and necessity, but no such certificate shall be granted or refused until after the Board has held a public hearing to deal with the matter upon application made to it therefor, and of which hearing such notice shall be given to such persons and municipalities as the Board may consider to be interested or affected and otherwise as the Board may direct. R.S.O. 1980, c. 309, s. 8.

Gas franchise by-law to be approved by Energy Board

**9.**—(1) No by-law granting,

- (a) the right to construct or operate works for the distribution of gas;
- (b) the right to supply gas to a municipal corporation or to the inhabitants of a municipality;

ouvrages, ou à une partie ou à un agrandissement de ceux-ci, ou à un ajout à ceux-ci, même si l'application du règlement subséquent est expressément limitée à une période n'excédant pas trois ans. Le règlement subséquent n'entre en vigueur qu'après avoir reçu l'assentiment des électeurs de la municipalité, conformément au paragraphe 3 (1).

(2) Malgré le paragraphe (1), l'alinéa 6 (1) d) s'applique à un ou à des règlements municipaux subséquents relatifs aux mêmes ouvrages ou à une partie ou à un agrandissement de ceux-ci, ou à un ajout à ceux-ci, si la période d'application de ce règlement ou de ces règlements subséquents est expressément limitée de façon à ce que la période totale d'application du règlement initial et du ou des règlements subséquents n'excède pas trois ans. L.R.O. 1980, chap. 309, art. 7.

Idem

**8** (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi et de toute autre loi générale ou spéciale, nul ne doit sans l'approbation de la Commission de l'énergie de l'Ontario, construire des ouvrages pour fournir, ni fournir :

- a) du gaz naturel dans une municipalité où il ne fournissait pas de gaz le 1<sup>er</sup> avril 1933;
- b) du gaz dans une municipalité où il ne fournissait pas de gaz le 1<sup>er</sup> avril 1933 et où du gaz était alors fourni.

Approbation de la construction d'ouvrages de gaz ou de la fourniture de gaz dans une municipalité

La Commission ne donne son approbation que si elle est d'avis que l'intérêt public et la nécessité l'exigent.

(2) L'approbation de la Commission de l'énergie de l'Ontario revêt la forme d'un certificat.

Forme de l'approbation

(3) La Commission de l'énergie de l'Ontario est investie de la compétence et des pouvoirs nécessaires à l'application du présent article et pour délivrer ou refuser de délivrer le certificat d'intérêt public et de nécessité. Toutefois, le certificat ne doit pas être délivré ni refusé avant que la Commission n'ait tenu une audience publique pour examiner la question sur requête qui lui est présentée à cet effet. Avis de l'audience est donné aux personnes que détermine la Commission et, notamment, aux personnes et aux municipalités que la Commission juge intéressées ou lésées. L.R.O. 1980, chap. 309, art. 8.

Compétence de la Commission de l'énergie

**9** (1) Ne doit être soumis à l'assentiment des électeurs de la municipalité, à moins que les conditions ou la période selon lesquelles ce droit doit être accordé, renouvelé ou prorogé n'aient d'abord été approuvées par la Commission de l'énergie de l'Ontario, le règlement municipal accordant, selon le cas :

Règlement municipal portant sur une concession de gaz

- (c) the right to extend or add to the works mentioned in clause (a) or the services mentioned in clause (b); or
- (d) a renewal of or an extension of the term of any right mentioned in clause (a) or (b),

shall be submitted to the municipal electors for their assent unless the terms and conditions upon which and the period for which such right is to be granted, renewed or extended have first been approved by the Ontario Energy Board.

Jurisdiction of Energy Board

(2) The Ontario Energy Board has and may exercise jurisdiction and power necessary for the purposes of this section and may give or refuse its approval.

Hearing to be held

(3) The Ontario Energy Board shall not make an order granting its approval under this section until after the Board has held a public hearing to deal with the matter upon application therefor and of which hearing such notice shall be given in such manner and to such persons and municipalities as the Board may direct.

Electors' assent may be dispensed with

(4) The Board, after holding a public hearing upon such notice as the Board may direct and if satisfied that the assent of the municipal electors can properly under all the circumstances be dispensed with, may in any order made under this section declare and direct that the assent of the electors is not necessary. R.S.O. 1980, c. 309, s. 9.

Application to Energy Board for renewal, etc., of gas franchise

**10.**—(1) Where the term of a right referred to in clause 6 (1) (a), (b) or (c) that is related to gas or of a right to operate works for the distribution of gas or to supply gas to a municipal corporation or to the inhabitants of a municipality has expired or will expire within one year, either the municipality or the party having the right may apply to the Ontario Energy Board for an order for a renewal of or an extension of the term of the right.

Powers of Energy Board

(2) The Ontario Energy Board has and may exercise jurisdiction and power necessary for the purposes of this section and, if public convenience and necessity appear to require it, may make an order renewing or extending the term of the right for such period of time and upon such terms and conditions as may be prescribed by the Board, or if public convenience and necessity do not appear to require a renewal or extension of the term of the right, may make an order refusing a renewal or extension of the right.

- a) le droit de construire ou d'exploiter des ouvrages de distribution de gaz;
- b) le droit de fournir du gaz à une municipalité ou à ses habitants;
- c) le droit d'agrandir les ouvrages prévus à l'alinéa a) ou les services prévus à l'alinéa b), ou d'y effectuer des ajouts;
- d) un renouvellement ou une prorogation de la période par laquelle un droit prévu à l'alinéa a) ou b) est accordé.

(2) La Commission de l'énergie de l'Ontario est investie de la compétence et des pouvoirs nécessaires à l'application du présent article, et peut donner ou refuser son approbation.

Compétence de la Commission de l'énergie

(3) La Commission de l'énergie de l'Ontario ne rend son ordonnance d'approbation en vertu du présent article qu'après avoir tenu une audience publique pour examiner la question sur requête présentée à cet effet. Avis de l'audience est donné selon les modalités, aux personnes et aux municipalités que détermine la Commission.

Audience devant être tenue

(4) Après avoir tenu une audience publique, à la suite de l'avis que la Commission peut ordonner et si elle est convaincue qu'il est légitimement possible de se dispenser dans les circonstances de l'assentiment des électeurs de la municipalité, la Commission peut, dans le cadre d'une ordonnance rendue en vertu du présent article, déclarer et ordonner que l'assentiment des électeurs n'est pas nécessaire. L.R.O. 1980, chap. 309, art. 9.

Dispense de l'assentiment des électeurs

**10** (1) Lorsque la période pour laquelle est accordé un droit prévu à l'alinéa 6 (1) a), b) ou c) relativement à du gaz, ou un droit d'exploiter un ouvrage de distribution de gaz ou de fournir du gaz à une municipalité ou à ses habitants, a expiré ou expirera dans l'année, la municipalité ou la partie titulaire du droit peut présenter une requête à la Commission de l'énergie de l'Ontario en vue d'obtenir une ordonnance accordant le renouvellement ou la prorogation de la période pour laquelle le droit est accordé.

Requête à la Commission de l'énergie en vue d'obtenir le renouvellement d'une concession de gaz

(2) La Commission de l'énergie de l'Ontario est investie de la compétence et des pouvoirs nécessaires à l'application du présent article. Si elle est d'avis que l'intérêt public et la nécessité l'exigent, elle peut rendre une ordonnance renouvelant ou prorogeant la période pour laquelle le droit est accordé, pour la durée et aux conditions qu'elle peut prescrire. Elle peut toutefois rendre une ordonnance de refus si elle est d'avis que l'intérêt public et la nécessité n'exigent pas le renouvellement ou la prorogation.

Pouvoirs de la Commission de l'énergie



Hearing

(3) The Board shall not make an order under subsection (2) until after the Board has held a public hearing upon application therefor and of which hearing such notice shall be given in such manner and to such persons and municipalities as the Board may direct.

Interim order

(4) Despite subsection (3), where an application has been made under subsection (1) and the term of the right has expired or is likely to expire before the Board disposes of the application, the Board, on the written request of the applicant, and without holding a public hearing, may make such order as may be necessary to continue the right until an order is made under subsection (2).

Order deemed by-law assented to by electors

(5) An order of the Board heretofore or hereafter made under subsection (2) renewing or extending the term of the right or an order of the Board under subsection (4) shall be deemed to be a valid by-law of the municipality concerned assented to by the municipal electors for the purposes of this Act and of section 58 of the *Public Utilities Act*.

Right expired before commencement of section

(6) An application may not be made under this section in respect of a right that has expired before the 2nd day of December, 1969. R.S.O. 1980, c. 309, s. 10.

Appeal

**11.** With leave of a judge thereof, an appeal lies upon any question of law or fact to the Divisional Court from any certificate granted under section 8 or any order made under section 9 or 10 if application for leave to appeal is made within fifteen days from the date of the certificate or order, as the case may be, and the rules of court apply to any such appeal. R.S.O. 1980, c. 309, s. 11.

Audience

(3) La Commission ne rend l'ordonnance prévue au paragraphe (2) qu'après avoir tenu une audience publique sur requête à cet effet. Avis de cette audience est donné selon les modalités, aux personnes et aux municipalités que détermine la Commission.

Ordonnance intérimaire

(4) Malgré le paragraphe (3), lorsqu'une requête a été présentée en vertu du paragraphe (1) et que la période pour laquelle le droit a été accordé est expirée ou expirera probablement avant que la Commission ne rende sa décision, la Commission peut, sur demande écrite du requérant et sans tenir d'audience publique, rendre l'ordonnance qui peut être nécessaire pour proroger le droit jusqu'à ce qu'une ordonnance soit rendue en vertu du paragraphe (2).

Ordonnance réputée un règlement municipal approuvé par les électeurs

(5) L'ordonnance de la Commission rendue avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi en vertu du paragraphe (2), renouvelant ou prorogeant la période pour laquelle le droit est accordé ou l'ordonnance de la Commission rendue en vertu du paragraphe (4), est réputée, pour l'application de la présente loi et de l'article 58 de la *Loi sur les services publics*, un règlement valide de la municipalité intéressée, ayant reçu l'assentiment des électeurs de la municipalité.

Droit éteint avant l'entrée en vigueur du présent article

(6) Une requête ne peut pas être présentée en vertu du présent article relativement à un droit qui s'est éteint avant le 2 décembre 1969. L.R.O. 1980, chap. 309, art. 10.

Appel

**11** Un appel relatif à un certificat accordé en vertu de l'article 8 ou d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 9 ou 10 peut être interjeté sur une question de droit ou de fait à la Cour divisionnaire, avec l'autorisation d'un juge de cette cour, si la requête en autorisation d'interjeter appel est présentée dans les quinze jours de la date du certificat ou de l'ordonnance, selon le cas. Les règles de pratique s'appliquent à l'appel. L.R.O. 1980, chap. 309, art. 11.

## CHAPTER M.56

### Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act

#### CONTENTS

1. Purposes
2. Definitions
3. Designation of head

#### PART I FREEDOM OF INFORMATION

##### ACCESS TO RECORDS

4. Right of Access
5. Obligation to disclose

##### EXEMPTIONS

6. Draft by-laws, etc.
7. Advice or recommendations
8. Law enforcement
9. Relations with governments
10. Third party information
11. Economic and other interests
12. Solicitor-client privilege
13. Danger to safety or health
14. Personal privacy
15. Information to be published
16. Exemptions not to apply

##### ACCESS PROCEDURE

17. Request
18. Request to be forwarded or transferred
19. Notice by head
20. Extension of time
21. Affected persons
22. Contents of notice of refusal
23. Access to record

##### INFORMATION TO BE PUBLISHED OR AVAILABLE

24. Publication of information re institutions
25. Information available for inspection
26. Annual report of head

#### PART II PROTECTION OF INDIVIDUAL PRIVACY

##### COLLECTION AND RETENTION OF PERSONAL INFORMATION

27. Application of Part
28. Collection of personal information
29. Manner of collection
30. Retention and disposal of personal information

## CHAPITRE M.56

### Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée

#### TABLE DES MATIÈRES

1. Objets
2. Définitions
3. Désignation de la personne responsable

#### PARTIE I ACCÈS À L'INFORMATION

##### ACCÈS AUX DOCUMENTS

4. Droit d'accès
5. Obligation de divulguer un document

##### EXCEPTIONS

6. Projets de règlements municipaux
7. Conseils ou recommandations
8. Exécution de la loi
9. Rapports avec des gouvernements
10. Renseignements de tiers
11. Intérêts économiques et autres
12. Secret professionnel de l'avocat
13. Menace à la santé ou à la sécurité
14. Vie privée
15. Publication prochaine des renseignements
16. Non-application des exceptions

##### PROCÉDURE D'ACCÈS

17. Demande
18. Acheminement de la demande
19. Avis donné par la personne responsable
20. Prorogation du délai
21. Avis à la personne concernée
22. Teneur de l'avis de refus
23. Accès au document

##### PUBLICATION ET ACCESSIBILITÉ DE L'INFORMATION

24. Publication de l'information concernant les institutions
25. Renseignements rendus accessibles au public
26. Rapport annuel de la personne responsable

#### PARTIE II PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

##### COLLECTE ET CONSERVATION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

27. Champ d'application de la partie
28. Collecte des renseignements personnels
29. Mode de collecte
30. Conservation des renseignements personnels



USE AND DISCLOSURE OF PERSONAL  
INFORMATION

31. Use of personal information
32. Where disclosure permitted
33. Consistent purpose

PERSONAL INFORMATION BANKS

34. Personal information bank index
35. Inconsistent use or disclosure

RIGHT OF INDIVIDUALS TO WHOM PERSONAL  
INFORMATION RELATES TO ACCESS AND CORRECTION

36. Right to access and correction
37. Procedure
38. Exemptions

**PART III  
APPEAL**

39. Right to appeal and application
40. Mediator to try to effect settlement
41. Inquiry
42. Burden of proof
43. Order
44. Delegation by Commissioner

**PART IV  
GENERAL**

45. Costs
46. Powers and duties of Commissioner
47. Regulations
48. Offences
49. Delegation of head's powers and liability of Crown
50. Oral requests
51. Information otherwise available
52. Application of Act
53. Other Acts
54. Exercise of rights of deceased, etc., persons
55. Review of this Act

UTILISATION ET DIVULGATION DES RENSEIGNEMENTS  
PERSONNELS

31. Utilisation des renseignements personnels
32. Divulgence permise
33. Fin compatible

BANQUES DE RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

34. Répertoire des banques de renseignements personnels
35. Utilisation ou divulgation incompatibles

DROIT DU PARTICULIER CONCERNÉ PAR LES RENSEI-  
GNEMENTS PERSONNELS À L'ACCÈS ET À LA  
RECTIFICATION

36. Droit d'accès et de rectification
37. Demande
38. Exceptions

**PARTIE III  
APPELS**

39. Droit d'appel
40. Tentative de règlement par le médiateur
41. Enquête
42. Fardeau de la preuve
43. Ordonnance
44. Délégation par le commissaire

**PARTIE IV  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

45. Frais
46. Attributions du commissaire
47. Règlements
48. Infractions
49. Délégation des attributions de la personne responsable et responsabilité
50. Demandes verbales
51. Renseignements disponibles par ailleurs
52. Champ d'application de la présente loi
53. Autres lois
54. Exercice des droits au nom de la personne décédée
55. Examen de la présente loi

Purposes

- 1.** The purposes of this Act are,
  - (a) to provide a right of access to information under the control of institutions in accordance with the principles that,
    - (i) information should be available to the public,
    - (ii) necessary exemptions from the right of access should be limited and specific, and
    - (iii) decisions on the disclosure of information should be reviewed independently of the institution controlling the information; and
  - (b) to protect the privacy of individuals with respect to personal information about themselves held by institutions and to provide individuals with a right of access to that information. 1989, c. 63, s. 1.

**1** La présente loi a pour objets :

Objets

- a) de procurer un droit d'accès à l'information régie par une institution conformément aux principes suivants :
  - (i) l'information doit être accessible au public,
  - (ii) les exceptions au droit d'accès doivent être limitées et précises,
  - (iii) les décisions relatives à la divulgation de l'information devraient faire l'objet d'un examen indépendant de l'institution qui a le contrôle de l'information;
- b) de protéger la vie privée des particuliers que concernent les renseignements personnels détenus par une institution et accorder à ces particuliers un droit d'accès à ces renseignements. 1989, chap. 63, art. 1.

## Definitions

**2.—(1)** In this Act,

“head”, in respect of an institution, means the individual or body determined to be head under section 3; (“personne responsable”)

“Information and Privacy Commissioner” and “Commissioner” mean the Commissioner appointed under subsection 4 (1) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“commissaire à l’information et à la protection de la vie privée”, “commissaire”)

“institution” means,

- (a) a municipal corporation, including a metropolitan, district or regional municipality or the County of Oxford,
- (b) a school board, public utilities commission, hydro-electric commission, transit commission, suburban roads commission, public library board, board of health, police commission, conservation authority, district welfare administration board, local services board, planning board, local roads board, police village or joint committee of management or joint board of management established under the *Municipal Act*,
- (c) any agency, board, commission, corporation or other body designated as an institution in the regulations; (“institution”)

“law enforcement” means,

- (a) policing,
- (b) investigations or inspections that lead or could lead to proceedings in a court or tribunal if a penalty or sanction could be imposed in those proceedings, and
- (c) the conduct of proceedings referred to in clause (b); (“exécution de la loi”)

“Minister” means the Chairman of the Management Board of Cabinet; (“ministre”)

“personal information” means recorded information about an identifiable individual, including,

- (a) information relating to the race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation or marital or family status of the individual,
- (b) information relating to the education or the medical, psychiatric, psychological, criminal or employment history of the individual or information relating to financial transactions in which the individual has been involved,

## Définitions

**2** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«banque de renseignements personnels» Ensemble de renseignements personnels systématisés et susceptibles de récupération d’après le nom d’un particulier, d’après un numéro d’identification ou un signe individuel qui lui est attribué. («personal information bank»)

«commissaire à l’information et à la protection de la vie privée» et «commissaire» Le commissaire nommé en vertu du paragraphe 4 (1) de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*. («Information and Privacy Commissioner», «Commissioner»)

«document» Document qui reproduit des renseignements sans égard à leur mode de transcription, que ce soit sous forme imprimée, sur film, au moyen de dispositifs électroniques ou autrement. S’entend en outre :

- a) de la correspondance, des notes, livres, plans, cartes, dessins, diagrammes, illustrations ou graphiques, photographies, films, microfilms, enregistrements sonores, bandes magnétoscopiques, documents lisibles par machine, de tout autre matériel documentaire sans égard à leur forme ou à leurs caractéristiques et de toute reproduction de ces éléments d’information,
- b) sous réserve des règlements, du document qui n’a pas pris forme mais qui peut être constitué au moyen de matériel et de logiciel informatiques ou d’autre matériel de stockage de données, de même que des connaissances techniques normalement utilisés par une institution, à partir de documents lisibles par machine que celle-ci a en sa possession. («record»)

«exécution de la loi» S’entend :

- a) du maintien de l’ordre,
- b) des enquêtes ou inspections qui aboutissent ou peuvent aboutir à des instances devant les tribunaux judiciaires ou administratifs, si ceux-ci peuvent imposer une peine ou une sanction à l’issue de ces instances,
- c) de la tenue des poursuites visées à l’alinéa b). («law enforcement»)

«institution» :

- a) une municipalité, notamment une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district, ou le comté d’Oxford,



- (c) any identifying number, symbol or other particular assigned to the individual,
- (d) the address, telephone number, fingerprints or blood type of the individual,
- (e) the personal opinions or views of the individual except if they relate to another individual,
- (f) correspondence sent to an institution by the individual that is implicitly or explicitly of a private or confidential nature, and replies to that correspondence that would reveal the contents of the original correspondence,
- (g) the views or opinions of another individual about the individual, and
- (h) the individual's name if it appears with other personal information relating to the individual or where the disclosure of the name would reveal other personal information about the individual; ("renseignements personnels")

"personal information bank" means a collection of personal information that is organized and capable of being retrieved using an individual's name or an identifying number or particular assigned to the individual; ("banque de renseignements personnels")

"record" means any record of information however recorded, whether in printed form, on film, by electronic means or otherwise, and includes,

- (a) correspondence, a memorandum, a book, a plan, a map, a drawing, a diagram, a pictorial or graphic work, a photograph, a film, a microfilm, a sound recording, a videotape, a machine readable record, any other documentary material, regardless of physical form or characteristics, and any copy thereof, and
- (b) subject to the regulations, any record that is capable of being produced from a machine readable record under the control of an institution by means of computer hardware and software or any other information storage equipment and technical expertise normally used by the institution; ("document")

"regulations" means the regulations made under this Act. ("règlements")

- b) un conseil scolaire, une commission de services publics, une commission hydroélectrique, une commission de transport, une commission de voirie de banlieue, un conseil d'une bibliothèque publique, un conseil de santé, une commission de police, un office de protection de la nature, un conseil d'administration de district de l'aide sociale, une régie locale des services publics, un conseil de planification, une régie des routes locales, un village partiellement autonome ou un comité ou un conseil de gestion conjoints créés en vertu de la *Loi sur les municipalités*,
- c) un organisme, un conseil, une commission, une personne morale ou une autre entité désignés comme institution dans les règlements. («institution»)

«ministre» Le président du Conseil de gestion du gouvernement. («Minister»)

«personne responsable» À l'égard d'une institution, s'entend du particulier ou de l'organisme qui est désigné en cette qualité en vertu de l'article 3. («head»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«renseignements personnels» Renseignements consignés ayant trait à un particulier qui peut être identifié. S'entend notamment :

- a) des renseignements concernant la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'orientation sexuelle, l'état matrimonial ou familial de celui-ci,
- b) des renseignements concernant l'éducation, les antécédents médicaux, psychiatriques, psychologiques, criminels ou professionnels de ce particulier ou des renseignements reliés à sa participation à une opération financière,
- c) d'un numéro d'identification, d'un symbole ou d'un autre signe individuel qui lui est attribué,
- d) de l'adresse, du numéro de téléphone, des empreintes digitales ou du groupe sanguin de ce particulier,
- e) de ses opinions ou de ses points de vue personnels, sauf s'ils se rapportent à un autre particulier,
- f) de la correspondance ayant explicitement ou implicitement un caractère personnel et confidentiel, adressée par le particulier à une institution, de même que des réponses à cette corres-

		pondance originale susceptibles d'en révéler le contenu,	
		g) des opinions et des points de vue d'une autre personne au sujet de ce particulier,	
		h) du nom du particulier, s'il figure parmi d'autres renseignements personnels qui le concernent, ou si sa divulgation risque de révéler d'autres renseignements personnels au sujet du particulier. («personal information»)	
Personal information	(2) Personal information does not include information about an individual who has been dead for more than thirty years.	(2) Les renseignements personnels excluent ceux qui concernent un particulier décédé depuis plus de trente ans.	Renseignements personnels
Bodies considered part of municipal corporation	(3) Every agency, board, commission, corporation or other body not mentioned in clause (b) of the definition of "institution" in subsection (1) or designated under clause (c) of the definition of "institution" in subsection (1) is deemed to be a part of the municipal corporation for the purposes of this Act if all of its members or officers are appointed or chosen by or under the authority of the council of the municipal corporation. 1989, c. 63, s. 2.	(3) Les organismes, conseils, commissions, personnes morales ou autres entités qui ne sont pas mentionnés à l'alinéa b) de la définition d'«institution» au paragraphe (1) ou désignés en vertu de l'alinéa c) de cette définition, sont réputés faire partie d'une municipalité pour l'application de la présente loi si tous leurs membres, ou leurs dirigeants sont nommés ou choisis par le conseil de la municipalité, ou nommés ou choisis en vertu des pouvoirs de ce conseil. 1989, chap. 63, art. 2.	Entités réputées faire partie d'une municipalité
Designation of head	<b>3.—</b> (1) The members of the council of a municipal corporation may by by-law designate from among themselves an individual or a committee of the council to act as head of the municipal corporation for the purposes of this Act.	<b>3</b> (1) Les membres du conseil de la municipalité peuvent, par règlement municipal, désigner une personne membre du conseil ou un comité de celui-ci à titre de personne responsable de la municipalité pour l'application de la présente loi.	Désignation de la personne responsable
Idem	(2) The members elected or appointed to the board, commission or other body that is an institution other than a municipal corporation may designate in writing from among themselves an individual or a committee of the body to act as head of the institution for the purposes of this Act.	(2) Les membres élus ou nommés à un conseil, à une commission ou à un autre organisme qui est une institution, à l'exception d'une municipalité, peuvent, par écrit, désigner une personne membre de l'organisme ou un comité de celui-ci à titre de personne responsable de l'institution pour l'application de la présente loi.	Idem
If no designation	(3) If no person is designated as head under this section, the head shall be,	(3) Si personne n'est désigné à titre de personne responsable en vertu du présent article, la personne responsable est, selon le cas :	Aucune désignation
	(a) the council, in the case of a municipal corporation; and	a) le conseil municipal, dans le cas d'une municipalité;	
	(b) the members elected or appointed to the board, commission or other body in the case of an institution other than a municipal corporation. 1989, c. 63, s. 3.	b) les membres élus ou nommés au conseil, à la commission ou à l'autre organisme, dans le cas d'une institution qui n'est pas une municipalité. 1989, chap. 63, art. 3.	

## PART I FREEDOM OF INFORMATION

### ACCESS TO RECORDS

**4.—**(1) Every person has a right of access to a record or a part of a record in the custody or under the control of an institution unless the record or part falls within one of the exemptions under sections 6 to 15.

## PARTIE I ACCÈS À L'INFORMATION

### ACCÈS AUX DOCUMENTS

**4** (1) Chacun a un droit d'accès à un document ou une partie de celui-ci dont une institution a le contrôle ou la garde, sauf si le document ou la partie fait l'objet d'une exception aux termes des articles 6 à 15.

Droit d'accès



Severability of record	(2) Where an institution receives a request for access to a record that contains information that falls within one of the exemptions under sections 6 to 15, the head shall disclose as much of the record as can reasonably be severed without disclosing the information that falls under one of the exemptions. 1989, c. 63, s. 4.	(2) La personne responsable de l'institution qui reçoit une demande d'accès à un document qui contient des renseignements faisant l'objet d'une exception en vertu des articles 6 à 15, divulgue la partie du document qui peut raisonnablement en être extraite sans divulguer ces renseignements. 1989, chap. 63, art. 4.	Extrait du document
Obligation to disclose	5.—(1) Despite any other provision of this Act, a head shall, as soon as practicable, disclose any record to the public or persons affected if the head has reasonable and probable grounds to believe that it is in the public interest to do so and that the record reveals a grave environmental, health or safety hazard to the public.	5 (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, la personne responsable qui a des motifs raisonnables et probables de croire qu'il y va de l'intérêt public, divulgue au public ou aux personnes intéressées dans les meilleurs délais, compte tenu des circonstances, le document révélateur d'un grave danger pour la santé ou la sécurité du public ou pour l'environnement.	Obligation de divulguer un document
Notice	(2) Before disclosing a record under subsection (1), the head shall cause notice to be given to any person to whom the information in the record relates, if it is practicable to do so.	(2) La personne responsable fait aviser dans la mesure du possible toutes les personnes concernées par les renseignements que contient le document visé au paragraphe (1) avant d'en divulguer la teneur.	Avis
Contents of notice	(3) The notice shall contain, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a statement that the head intends to release a record or a part of a record that may affect the interests of the person;</li> <li>(b) a description of the contents of the record or part that relate to the person; and</li> <li>(c) a statement that if the person makes representations forthwith to the head as to why the record or part should not be disclosed, those representations will be considered by the head.</li> </ul>	(3) L'avis comporte : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) une déclaration portant que la personne responsable a l'intention de communiquer la totalité ou une partie d'un document et que cette divulgation peut avoir une incidence sur les intérêts de la personne;</li> <li>b) une description de la teneur du document ou de la partie du document qui concerne cette personne;</li> <li>c) une déclaration portant que la personne responsable tiendra compte des observations que lui présentera sans délai cette personne, si cette dernière expose les motifs pour lesquels le document ne devrait pas être divulgué, même en partie.</li> </ul>	Teneur de l'avis
Representations	(4) A person who is given notice under subsection (2) may make representations forthwith to the head concerning why the record or part should not be disclosed. 1989, c. 63, s. 5.	(4) La personne qui reçoit l'avis visé au paragraphe (2) peut présenter sans délai à la personne responsable ses observations exposant les motifs pour lesquels ce document ne devrait pas être divulgué, même en partie. 1989, chap. 63, art. 5.	Observations

EXEMPTIONS		EXCEPTIONS	
Draft by-laws, etc.	6.—(1) A head may refuse to disclose a record, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) that contains a draft of a by-law or a draft of a private bill; or</li> <li>(b) that reveals the substance of deliberations of a meeting of a council, board, commission or other body or a committee of one of them if a statute authorizes holding that meeting in the absence of the public.</li> </ul>	6 (1) Une personne responsable peut refuser de divulguer un document : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) qui contient un projet de règlement municipal ou un avant-projet de loi privée;</li> <li>b) qui révèle l'essentiel des délibérations d'un conseil, d'une commission ou d'une autre entité ou d'un comité de ceux-ci lors d'une réunion si une loi autorise la tenue de cette réunion en l'absence du public.</li> </ul>	Projets de règlements municipaux

Exception

(2) Despite subsection (1), a head shall not refuse under subsection (1) to disclose a record if,

- (a) in the case of a record under clause (1) (a), the draft has been considered in a meeting open to the public;
- (b) in the case of a record under clause (1) (b), the subject-matter of the deliberations has been considered in a meeting open to the public; or
- (c) the record is more than twenty years old. 1989, c. 63, s. 6.

Advice or recommendations

7.—(1) A head may refuse to disclose a record if the disclosure would reveal advice or recommendations of an officer or employee of an institution or a consultant retained by an institution.

Exception

(2) Despite subsection (1), a head shall not refuse under subsection (1) to disclose a record that contains,

- (a) factual material;
- (b) a statistical survey;
- (c) a report by a valuator;
- (d) an environmental impact statement or similar record;
- (e) a report or study on the performance or efficiency of an institution;
- (f) a feasibility study or other technical study, including a cost estimate, relating to a policy or project of an institution;
- (g) a report containing the results of field research undertaken before the formulation of a policy proposal;
- (h) a final plan or proposal to change a program of an institution, or for the establishment of a new program, including a budgetary estimate for the program;
- (i) a report of a committee or similar body within an institution, which has been established for the purpose of preparing a report on a particular topic;
- (j) a report of a body which is attached to an institution and which has been

(2) Malgré le paragraphe (1), la personne responsable ne doit pas refuser de divulguer un document en vertu de ce paragraphe si, selon le cas :

- a) le projet de règlement municipal ou l'avant-projet de loi privée a fait l'objet d'une réunion ouverte au public, dans le cas d'un document visé à l'alinéa (1) a);
- b) l'objet des délibérations a fait l'objet d'une réunion ouverte au public, dans le cas d'un document visé à l'alinéa (1) b);
- c) le document date de plus de vingt ans. 1989, chap. 63, art. 6.

7 (1) La personne responsable peut refuser de divulguer un document qui aurait pour effet de révéler les conseils ou les recommandations émanant d'un dirigeant ou d'un employé d'une institution ou d'un expert-conseil dont les services ont été retenus par cette institution.

Exception

Conseils ou recommandations

Exceptions

(2) Malgré le paragraphe (1), la personne responsable ne doit pas refuser, en vertu de ce paragraphe, de divulguer un document qui comporte l'un des éléments suivants :

- a) de la documentation portant sur des faits;
- b) un sondage statistique;
- c) le rapport d'un estimateur;
- d) un rapport sur d'éventuelles répercussions sur l'environnement ou un document semblable;
- e) le rapport ou le résultat d'une étude relative au rendement ou à l'efficacité d'une institution;
- f) une étude de faisabilité ou autre étude technique, y compris une estimation des coûts, reliée à une politique ou à un projet d'une institution;
- g) le rapport qui comporte les résultats d'une recherche effectuée sur le terrain préalablement à la formulation d'une politique proposée;
- h) la proposition ou le plan définitifs en vue de la modification d'un programme existant ou de l'établissement d'un nouveau programme d'une institution, y compris son estimation budgétaire;
- i) le rapport d'un comité ou d'une entité semblable d'une institution chargés de dresser un rapport sur une question précise;
- j) le rapport d'une entité liée à une institution et constituée dans le but de



established for the purpose of undertaking inquiries and making reports or recommendations to the institution;

- (k) the reasons for a final decision, order or ruling of an officer or an employee of the institution made during or at the conclusion of the exercise of discretionary power conferred by or under an enactment or scheme administered by the institution.

Idem

(3) Despite subsection (1), a head shall not refuse under subsection (1) to disclose a record if the record is more than twenty years old. 1989, c. 63, s. 7.

Law enforcement

**8.—(1)** A head may refuse to disclose a record if the disclosure could reasonably be expected to,

- (a) interfere with a law enforcement matter;
- (b) interfere with an investigation undertaken with a view to a law enforcement proceeding or from which a law enforcement proceeding is likely to result;
- (c) reveal investigative techniques and procedures currently in use or likely to be used in law enforcement;
- (d) disclose the identity of a confidential source of information in respect of a law enforcement matter, or disclose information furnished only by the confidential source;
- (e) endanger the life or physical safety of a law enforcement officer or any other person;
- (f) deprive a person of the right to a fair trial or impartial adjudication;
- (g) interfere with the gathering of or reveal law enforcement intelligence information respecting organizations or persons;
- (h) reveal a record which has been confiscated from a person by a peace officer in accordance with an Act or regulation;
- (i) endanger the security of a building or the security of a vehicle carrying items, or of a system or procedure established for the protection of items, for which protection is reasonably required;

mener des enquêtes suivies de rapports ou de recommandations destinés à cette institution;

- k) les motifs à l'appui de la décision, de l'arrêté, de l'ordonnance, de l'ordre ou de la directive définitifs du fonctionnaire ou d'un employé d'une institution et rendus à la fin ou au cours de l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire conféré par un texte législatif ou un projet mis en application par cette institution, ou en vertu de ceux-ci.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), la personne responsable ne doit pas refuser, en vertu de ce paragraphe, de divulguer un document si le document date de plus de vingt ans. 1989, chap. 63, art. 7.

**8 (1)** La personne responsable peut refuser de divulguer un document si la divulgation devait avoir pour effet probable :

Exécution de la loi

- a) de faire obstacle à une question qui concerne l'exécution de la loi;
- b) de faire obstacle à l'enquête menée préalablement à une poursuite judiciaire ou qui y aboutira vraisemblablement;
- c) de révéler des techniques et procédés d'enquête qui sont présentement ou qui seront vraisemblablement en usage dans l'exécution de la loi;
- d) de divulguer l'identité d'une source d'information confidentielle reliée à l'exécution de la loi ou de divulguer des renseignements obtenus uniquement de cette source;
- e) de constituer une menace à la vie ou à la sécurité physique d'un agent d'exécution de la loi ou d'une autre personne;
- f) de priver une personne de son droit à un procès équitable ou à un jugement impartial;
- g) de faire obstacle à l'obtention de renseignements secrets reliés à l'exécution de la loi à l'égard de certaines organisations ou de certaines personnes ou de les révéler;
- h) de révéler un document qui a été confisqué à une personne par un agent de la paix, conformément à une loi ou à un règlement;
- i) de compromettre la sécurité d'un immeuble ou d'un véhicule servant au transport de certains articles ou au système ou mode de protection de ces articles, dont la protection est normalement exigée;

	<p>(j) facilitate the escape from custody of a person who is under lawful detention;</p> <p>(k) jeopardize the security of a centre for lawful detention; or</p> <p>(l) facilitate the commission of an unlawful act or hamper the control of crime.</p>	<p>j) de faciliter l'évasion d'une personne légalement détenue;</p> <p>k) de compromettre la sécurité d'un centre de détention légale;</p> <p>l) de faciliter la perpétration d'un acte illégal ou d'entraver la répression du crime.</p>	
Idem	<p>(2) A head may refuse to disclose a record,</p> <p>(a) that is a report prepared in the course of law enforcement, inspections or investigations by an agency which has the function of enforcing and regulating compliance with a law;</p> <p>(b) that is a law enforcement record if the disclosure would constitute an offence under an Act of Parliament;</p> <p>(c) that is a law enforcement record if the disclosure could reasonably be expected to expose the author of the record or any person who has been quoted or paraphrased in the record to civil liability; or</p> <p>(d) that contains information about the history, supervision or release of a person under the control or supervision of a correctional authority.</p>	<p>(2) La personne responsable peut refuser de divulguer un document :</p> <p>a) qui constitue un rapport dressé au cours de l'exécution de la loi, de l'inspection ou de l'enquête menées par un organisme chargé d'assurer et de régler l'observation de la loi;</p> <p>b) relié à l'exécution de la loi et dont la divulgation constituerait une infraction à une loi du Parlement;</p> <p>c) relié à l'exécution de la loi et dont la divulgation donnerait raisonnablement lieu de craindre que son auteur, la personne qui est citée ou dont les mots ont été paraphrasés dans le document, ne soit l'objet de poursuites civiles;</p> <p>d) où figurent les renseignements reliés aux antécédents, à la surveillance ou à la mise en liberté d'une personne confiée au contrôle ou à la surveillance d'une administration correctionnelle.</p>	Idem
Refusal to confirm or deny existence of record	<p>(3) A head may refuse to confirm or deny the existence of a record to which subsection (1) or (2) applies.</p>	<p>(3) La personne responsable peut refuser de confirmer ou de nier l'existence du document visé au paragraphe (1) ou (2).</p>	Refus de confirmer ou de nier l'existence d'un document
Exception	<p>(4) Despite clause (2) (a), a head shall disclose a record that is a report prepared in the course of routine inspections by an agency that is authorized to enforce and regulate compliance with a particular statute of Ontario.</p>	<p>(4) Malgré l'alinéa (2) a), la personne responsable divulgue le document qui constitue un rapport dressé dans le cadre d'inspections de routine effectuées par un organisme autorisé à assurer et à réglementer l'observation d'une loi particulière de l'Ontario.</p>	Exception
Idem	<p>(5) Subsections (1) and (2) do not apply to a record on the degree of success achieved in a law enforcement program including statistical analyses unless disclosure of such a record may prejudice, interfere with or adversely affect any of the matters referred to in those subsections. 1989, c. 63, s. 8.</p>	<p>(5) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas au document qui a trait au degré de succès atteint dans le cadre d'un programme d'exécution de la loi, y compris les analyses statistiques, sauf si la divulgation de ce document est susceptible de nuire, de faire obstacle ou de porter atteinte à la poursuite des objectifs visés à ces paragraphes. 1989, chap. 63, art. 8.</p>	Idem
Relations with governments	<p><b>9.—(1)</b> A head shall refuse to disclose a record if the disclosure could reasonably be expected to reveal information the institution has received in confidence from,</p> <p>(a) the Government of Canada;</p> <p>(b) the Government of Ontario or the government of a province or territory in Canada;</p> <p>(c) the government of a foreign country or state;</p>	<p><b>9</b> (1) La personne responsable refuse de divulguer un document si la divulgation devait avoir pour effet probable de révéler des renseignements confidentiels confiés à l'institution :</p> <p>a) par le gouvernement du Canada;</p> <p>b) par le gouvernement de l'Ontario ou d'une province ou d'un territoire du Canada;</p> <p>c) par le gouvernement d'un pays ou d'un État étrangers;</p>	Rapports avec des gouvernements



- (d) an agency of a government referred to in clause (a), (b) or (c); or
- (e) an international organization of states or a body of such an organization.

Idem

(2) A head shall disclose a record to which subsection (1) applies if the government, agency or organization from which the information was received consents to the disclosure. 1989, c. 63, s. 9.

Third party information

**10.**—(1) A head shall refuse to disclose a record that reveals a trade secret or scientific, technical, commercial, financial or labour relations information, supplied in confidence implicitly or explicitly, if the disclosure could reasonably be expected to,

- (a) prejudice significantly the competitive position or interfere significantly with the contractual or other negotiations of a person, group of persons, or organization;
- (b) result in similar information no longer being supplied to the institution where it is in the public interest that similar information continue to be so supplied;
- (c) result in undue loss or gain to any person, group, committee or financial institution or agency; or
- (d) reveal information supplied to or the report of a conciliation officer, mediator, labour relations officer or other person appointed to resolve a labour relations dispute.

Consent to disclosure

(2) A head may disclose a record described in subsection (1) if the person to whom the information relates consents to the disclosure. 1989, c. 63, s. 10.

Economic and other interests

**11.** A head may refuse to disclose a record that contains,

- (a) trade secrets or financial, commercial, scientific or technical information that belongs to an institution and has monetary value or potential monetary value;
- (b) information obtained through research by an employee of an institution if the disclosure could reasonably be expected to deprive the employee of priority of publication;
- (c) information whose disclosure could reasonably be expected to prejudice

- d) par un organisme d'un gouvernement visé à l'alinéa a), b) ou c);
- e) par une organisation internationale d'États ou par l'une de ses entités.

Idem

(2) La personne responsable peut divulguer un document auquel s'applique le paragraphe (1) si le gouvernement, l'organisme ou l'organisation qui a confié les renseignements à l'institution y consent. 1989, chap. 63, art. 9.

Renseignements de tiers

**10** (1) La personne responsable refuse de divulguer un document qui révèle un secret industriel ou des renseignements d'ordre scientifique, technique, commercial, financier ou qui ont trait aux relations de travail, dont le caractère confidentiel est implicite ou explicite et dont la divulgation aurait pour effet probable, selon le cas :

- a) de nuire gravement à la situation concurrentielle ou d'entraver gravement les négociations contractuelles ou autres d'une personne, d'un groupe de personnes ou d'une organisation;
- b) d'interrompre la communication de renseignements semblables à l'institution, alors qu'il serait dans l'intérêt public que cette communication se poursuive;
- c) de causer des pertes ou des profits indus à une personne, un groupe de personnes, un comité, une institution ou un organisme financiers;
- d) de divulguer des renseignements fournis à un conciliateur, un médiateur, un agent des relations de travail ou une autre personne nommée pour régler un conflit de relations de travail, ou de divulguer le rapport de l'une de ces personnes.

Consentement à la divulgation

(2) La personne responsable peut divulguer le document visé au paragraphe (1) si la personne concernée par les renseignements y consent. 1989, chap. 63, art. 10.

Intérêts économiques et autres

**11** La personne responsable peut refuser de divulguer un document qui comporte :

- a) des secrets industriels ou des renseignements d'ordre financier, commercial, scientifique ou technique qui sont la propriété d'une institution et qui ont une valeur pécuniaire actuelle ou éventuelle;
- b) des renseignements résultant d'une recherche effectuée par l'employé d'une institution et dont la divulgation aurait pour effet probable de retirer à l'employé la primauté de la publication;
- c) des renseignements dont la divulgation aurait pour effet probable de nuire aux

the economic interests of an institution or the competitive position of an institution;

- (d) information whose disclosure could reasonably be expected to be injurious to the financial interests of an institution;
- (e) positions, plans, procedures, criteria or instructions to be applied to any negotiations carried on or to be carried on by or on behalf of an institution;
- (f) plans relating to the management of personnel or the administration of an institution that have not yet been put into operation or made public;
- (g) information including the proposed plans, policies or projects of an institution if the disclosure could reasonably be expected to result in premature disclosure of a pending policy decision or undue financial benefit or loss to a person;
- (h) questions that are to be used in an examination or test for an educational purpose;
- (i) submissions under the *Municipal Boundary Negotiations Act*, by a party municipality or other body before the matter to which the submissions relate is resolved under that Act. 1989, c. 63, s. 11.

Solicitor-client privilege

**12.** A head may refuse to disclose a record that is subject to solicitor-client privilege or that was prepared by or for counsel employed or retained by an institution for use in giving legal advice or in contemplation of or for use in litigation. 1989, c. 63, s. 12.

Danger to safety or health

**13.** A head may refuse to disclose a record whose disclosure could reasonably be expected to seriously threaten the safety or health of an individual. 1989, c. 63, s. 13.

Personal privacy

**14.—(1)** A head shall refuse to disclose personal information to any person other than the individual to whom the information relates except,

- (a) upon the prior written request or consent of the individual, if the record is one to which the individual is entitled to have access;
- (b) in compelling circumstances affecting the health or safety of an individual, if

intérêts économiques d'une institution ou à sa situation concurrentielle;

- d) des renseignements dont la divulgation aurait pour effet probable de nuire aux intérêts financiers d'une institution;
- e) des positions, projets, lignes de conduite, normes ou instructions devant être observés par une institution ou pour son compte dans le cadre d'une négociation actuelle ou éventuelle;
- f) des projets relatifs à la direction du personnel ou à la gestion d'une institution qui n'ont pas encore été mis en application ou rendus publics;
- g) des renseignements, y compris les projets, les politiques ou les entreprises proposés d'une institution dont la divulgation aboutirait vraisemblablement à la divulgation prématurée d'un programme à l'état de projet ou occasionnerait des pertes ou profits indus à une personne;
- h) des questions devant servir à un examen ou à un test à des fins scolaires;
- i) des observations faites par une municipalité en cause à une question ou par une autre entité en vertu de la *Loi sur les négociations de limites municipales*, si la question à laquelle ces observations sont reliées n'a pas été résolue aux termes de cette loi. 1989, chap. 63, art. 11.

Secret professionnel de l'avocat

**12** La personne responsable peut refuser de divulguer un document protégé par le secret professionnel de l'avocat. Il en est de même d'un document élaboré par l'avocat-conseil employé ou engagé par une institution, ou pour le compte de celui-ci, qui l'utilise soit dans la communication de conseils juridiques, soit à l'occasion ou en prévision d'une instance. 1989, chap. 63, art. 12.

Menace à la santé ou à la sécurité

**13** La personne responsable peut refuser de divulguer le document dont la divulgation aurait pour effet probable de compromettre gravement la santé ou la sécurité d'un particulier. 1989, chap. 63, art. 13.

Vie privée

**14** (1) La personne responsable ne divulgue des renseignements personnels qu'au particulier concerné par ceux-ci, sauf :

- a) à la demande écrite ou du consentement préalables du particulier concerné si ce dernier a lui-même le droit d'y avoir accès;
- b) lors d'une situation d'urgence où il existe un risque immédiat pour la



upon disclosure notification thereof is mailed to the last known address of the individual to whom the information relates;

- (c) personal information collected and maintained specifically for the purpose of creating a record available to the general public;
- (d) under an Act of Ontario or Canada that expressly authorizes the disclosure;
- (e) for a research purpose if,
  - (i) the disclosure is consistent with the conditions or reasonable expectations of disclosure under which the personal information was provided, collected or obtained,
  - (ii) the research purpose for which the disclosure is to be made cannot be reasonably accomplished unless the information is provided in individually identifiable form, and
  - (iii) the person who is to receive the record has agreed to comply with the conditions relating to security and confidentiality prescribed by the regulations; or

- (f) if the disclosure does not constitute an unjustified invasion of personal privacy.

Criteria re  
invasion of  
privacy

(2) A head, in determining whether a disclosure of personal information constitutes an unjustified invasion of personal privacy, shall consider all the relevant circumstances, including whether,

- (a) the disclosure is desirable for the purpose of subjecting the activities of the institution to public scrutiny;
- (b) access to the personal information may promote public health and safety;
- (c) access to the personal information will promote informed choice in the purchase of goods and services;
- (d) the personal information is relevant to a fair determination of rights affecting the person who made the request;
- (e) the individual to whom the information relates will be exposed unfairly to pecuniary or other harm;
- (f) the personal information is highly sensitive;

santé ou la sécurité d'un particulier, si un avis de la divulgation est ensuite envoyé par courrier au particulier concerné par les renseignements à sa dernière adresse connue;

- c) les renseignements personnels recueillis et conservés dans le but précis de constituer un document accessible au grand public;
- d) en vertu d'une loi de l'Ontario ou du Canada qui autorise expressément la divulgation;
- e) à des fins de recherche si :
  - (i) la divulgation est conforme aux conditions ou à l'utilisation envisagées au moment où ces renseignements ont été divulgués, recueillis ou obtenus,
  - (ii) les fins de recherche à l'origine de la divulgation ne peuvent être raisonnablement atteintes que si les renseignements sont divulgués sous une forme qui permette l'identification individuelle,
  - (iii) la personne devant recevoir le document a accepté de se conformer aux conditions relatives à la sécurité et au caractère confidentiel qui sont prescrites par les règlements;
- f) la divulgation ne constitue pas une atteinte injustifiée à la vie privée.

(2) Aux fins de déterminer si la divulgation de renseignements personnels constitue une atteinte injustifiée à la vie privée, la personne responsable tient compte des circonstances pertinentes et examine notamment si :

- a) la divulgation est souhaitable parce qu'elle permet au public de surveiller de près les activités de l'institution;
- b) l'accès aux renseignements personnels peut promouvoir une amélioration de la santé et de la sécurité publiques;
- c) l'accès aux renseignements personnels rendra l'achat de biens et de services susceptible d'un choix plus judicieux;
- d) les renseignements personnels ont une incidence sur la juste détermination des droits qui concernent l'auteur de la demande;
- e) le particulier visé par les renseignements personnels risque d'être injustement lésé dans ses intérêts pécuniaires ou autres;
- f) les renseignements personnels sont d'une nature très délicate;

Critères :  
atteinte injustifiée à la vie privée

- (g) the personal information is unlikely to be accurate or reliable;
- (h) the personal information has been supplied by the individual to whom the information relates in confidence; and
- (i) the disclosure may unfairly damage the reputation of any person referred to in the record.

Presumed  
invasion of  
privacy

(3) A disclosure of personal information is presumed to constitute an unjustified invasion of personal privacy if the personal information,

- (a) relates to a medical, psychiatric or psychological history, diagnosis, condition, treatment or evaluation;
- (b) was compiled and is identifiable as part of an investigation into a possible violation of law, except to the extent that disclosure is necessary to prosecute the violation or to continue the investigation;
- (c) relates to eligibility for social service or welfare benefits or to the determination of benefit levels;
- (d) relates to employment or educational history;
- (e) was obtained on a tax return or gathered for the purpose of collecting a tax;
- (f) describes an individual's finances, income, assets, liabilities, net worth, bank balances, financial history or activities, or creditworthiness;
- (g) consists of personal recommendations or evaluations, character references or personnel evaluations; or
- (h) indicates the individual's racial or ethnic origin, sexual orientation or religious or political beliefs or associations.

Limitation

(4) Despite subsection (3), a disclosure does not constitute an unjustified invasion of personal privacy if it,

- (a) discloses the classification, salary range and benefits, or employment responsibilities of an individual who is or was an officer or employee of an institution; or
- (b) discloses financial or other details of a contract for personal services between an individual and an institution.

- g) l'exactitude et la fiabilité des renseignements personnels sont douteuses;
- h) le particulier visé par les renseignements personnels les a communiqués à l'institution à titre confidentiel;
- i) la divulgation est susceptible de porter injustement atteinte à la réputation d'une personne dont il est fait mention dans le document.

(3) Est présumée constituer une atteinte injustifiée à la vie privée, la divulgation de renseignements personnels :

Atteinte présumée à la vie privée

- a) relatifs aux antécédents, au diagnostic, à la maladie, au traitement ou à l'évaluation d'ordre médical, psychiatrique ou psychologique;
- b) qui ont été recueillis et peuvent être identifiés comme partie du dossier d'une enquête reliée à une contravention possible à la loi, sauf dans la mesure où la divulgation est nécessaire aux fins d'instituer des poursuites judiciaires ou de continuer l'enquête;
- c) relatifs à l'admissibilité aux prestations d'aide sociale ou de service social ou à l'établissement du niveau des prestations;
- d) qui ont trait aux antécédents professionnels ou académiques;
- e) qui ont été relevés dans une déclaration d'impôt ou recueillis à des fins de perception fiscale;
- f) qui précisent la situation financière, le revenu, l'actif, le passif, la situation nette, les soldes bancaires, les antécédents ou les activités d'ordre financier ou la solvabilité d'un particulier;
- g) qui comportent des recommandations ou des évaluations personnelles, des renseignements ayant trait à la moralité ou à des évaluations de personnel;
- h) qui indiquent la race, l'origine ethnique, l'orientation sexuelle ou les croyances ou allégeances religieuses ou politiques du particulier.

(4) Malgré le paragraphe (3), ne constitue pas une atteinte injustifiée à la vie privée, la divulgation portant sur les renseignements suivants :

Restrictions

- a) le classement, les barèmes de traitement et d'avantages sociaux ou les responsabilités professionnelles d'un particulier qui est ou a été dirigeant ou employé d'une institution;
- b) les modalités d'ordre financier ou autres d'un contrat de louage de servi-



Refusal to confirm or deny existence of record

(5) A head may refuse to confirm or deny the existence of a record if disclosure of the record would constitute an unjustified invasion of personal privacy. 1989, c. 63, s. 14.

Information soon to be published

**15.** A head may refuse to disclose a record if,

- (a) the record or the information contained in the record has been published or is currently available to the public; or
- (b) the head believes on reasonable grounds that the record or the information contained in the record will be published by an institution within ninety days after the request is made or within such further period of time as may be necessary for printing or translating the material for the purpose of printing it. 1989, c. 63, s. 15.

Exemptions not to apply

**16.** An exemption from disclosure of a record under sections 7, 9, 10, 11, 13 and 14 does not apply if a compelling public interest in the disclosure of the record clearly outweighs the purpose of the exemption. 1989, c. 63, s. 16.

#### ACCESS PROCEDURE

Request

**17.—(1)** A person seeking access to a record shall make a request for access in writing to the institution that the person believes has custody or control of the record and shall provide sufficient detail to enable an experienced employee of the institution, upon a reasonable effort, to identify the record.

Sufficiency of detail

(2) If the request does not sufficiently describe the record sought, the institution shall inform the applicant of the defect and shall offer assistance in reformulating the request so as to comply with subsection (1). 1989, c. 63, s. 17.

Definition

**18.—(1)** In this section, “institution” includes an institution as defined in section 2 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Request to be forwarded

(2) The head of an institution that receives a request for access to a record that the institution does not have in its custody or under its control shall make reasonable inquiries to determine whether another institution has custody or control of the record, and, if the head determines that another institution has custody or control of the record, the head shall within fifteen days after the request is received,

ces personnels intervenu entre un particulier et une institution.

(5) La personne responsable peut refuser de confirmer ou de nier l'existence d'un document dont la divulgation constituerait une atteinte injustifiée à la vie privée. 1989, chap. 63, art. 14.

**15** La personne responsable peut refuser de divulguer un document si, selon le cas :

- a) le document ou les renseignements qu'il comporte ont déjà été publiés ou sont accessibles au public;
- b) la personne responsable a des motifs raisonnables de croire que le document ou les renseignements seront publiés par une institution dans les quatre-vingt-dix jours de la demande ou au cours de la période de temps additionnelle nécessaire à leur impression ou à leur traduction à cette fin. 1989, chap. 63, art. 15.

**16** Les exceptions à la divulgation visées aux articles 7, 9, 10, 11, 13 et 14 ne s'appliquent pas si la nécessité manifeste de divulguer le document dans l'intérêt public l'emporte sans conteste sur les fins visées par les exceptions. 1989, chap. 63, art. 16.

#### PROCÉDURE D'ACCÈS

**17 (1)** L'auteur de la demande d'accès à un document s'adresse par écrit à l'institution qui, à son avis, a la garde ou le contrôle du document. Il fournit les détails suffisants qui permettront à un employé expérimenté de l'institution, à la suite d'une démarche normale, d'identifier le document.

(2) Dans le cas d'insuffisance de la description du document requis, l'institution en avise l'auteur de la demande et lui fournit l'aide nécessaire afin de formuler celle-ci à nouveau et de la rendre conforme au paragraphe (1). 1989, chap. 63, art. 17.

**18 (1)** Dans le présent article, «institution» s'entend en outre d'une institution au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

(2) La personne responsable de l'institution qui reçoit une demande d'accès à un document dont l'institution n'a ni la garde ni le contrôle, fait les recherches raisonnables afin de déterminer si une autre institution en a la garde ou le contrôle. Si la personne responsable détermine que tel est le cas, la personne responsable, dans les quinze jours de la réception de la demande :

Refus de confirmer ou de nier l'existence d'un document

Publication prochaine des renseignements

Non-application des exceptions

Demande

Détails suffisants

Définition

Acheminement de la demande

- (a) forward the request to the other institution; and
- (b) give written notice to the person who made the request that it has been forwarded to the other institution.

Transfer of request

(3) If an institution receives a request for access to a record and the head considers that another institution has a greater interest in the record, the head may transfer the request and, if necessary, the record to the other institution, within fifteen days after the request is received, in which case the head transferring the request shall give written notice of the transfer to the person who made the request.

Greater interest

(4) For the purpose of subsection (3), another institution has a greater interest in a record than the institution that receives the request for access if,

- (a) the record was originally produced in or for the other institution; or
- (b) in the case of a record not originally produced in or for an institution, the other institution was the first institution to receive the record or a copy of it.

When transferred request deemed made

(5) Where a request is forwarded or transferred under subsection (2) or (3), the request shall be deemed to have been made to the institution to which it is forwarded or transferred on the day the institution to which the request was originally made received it. 1989, c. 63, s. 18.

Notice by head

**19.** Where a person requests access to a record, the head of the institution to which the request is made or if a request is forwarded or transferred under section 18, the head of the institution to which it is forwarded or transferred, shall, subject to sections 20 and 21, within thirty days after the request is received,

- (a) give written notice to the person who made the request as to whether or not access to the record or a part of it will be given; and
- (b) if access is to be given, give the person who made the request access to the record or part, and if necessary for the purpose cause the record to be produced. 1989, c. 63, s. 19.

Extension of time

**20.—(1)** A head may extend the time limit set out in section 19 for a period of time that is reasonable in the circumstances, if,

- a) d'une part, renvoie celle-ci à l'institution concernée;
- b) d'autre part, avise par écrit l'auteur de la demande du renvoi à une autre institution.

(3) La personne responsable de l'institution qui reçoit une demande d'accès à un document, lequel, à son avis, intéresse davantage une autre institution, peut transférer la demande, et, si nécessaire, le document lui-même à cette autre institution dans les quinze jours de la réception de la demande. La personne responsable qui effectue ce transfert en informe alors par écrit l'auteur de la demande.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), un document intéresse davantage une institution autre que celle qui reçoit la demande d'accès si, selon le cas :

- a) le document a d'abord été constitué par l'autre institution ou pour son compte;
- b) l'autre institution a reçu la première ce document ou une copie de celui-ci, si le document n'a pas d'abord été constitué par une institution ou pour son compte.

(5) La demande renvoyée ou transférée en vertu du paragraphe (2) ou (3) est réputée présentée à l'autre institution le jour de sa réception par l'institution originale. 1989, chap. 63, art. 18.

**19** Sous réserve des articles 20 et 21, lorsqu'une personne présente une demande d'accès à un document, la personne responsable de l'institution qui reçoit la demande ou, si la demande fait l'objet d'un renvoi ou d'un transfert aux termes de l'article 18, la personne responsable de l'institution destinataire du renvoi ou du transfert, prend, dans les trente jours de sa réception, les mesures suivantes :

- a) elle avise par écrit l'auteur de la demande qu'elle lui donnera ou non accès à la totalité ou à une partie du document;
- b) si l'accès doit être accordé, elle donne accès à la totalité ou à une partie du document à l'auteur de la demande et prend les mesures nécessaires à sa production, si besoin est. 1989, chap. 63, art. 19.

**20** (1) La personne responsable peut proroger le délai imparti à l'article 19 pour un temps raisonnable compte tenu des circonstances si, selon le cas :

Transfert de la demande

Ressort d'une autre institution

Date de la demande

Avis donné par la personne responsable

Prorogation du délai



- (a) the request is for a large number of records or necessitates a search through a large number of records and meeting the time limit would unreasonably interfere with the operations of the institution; or
- (b) consultations with a person outside the institution are necessary to comply with the request and cannot reasonably be completed within the time limit.

Notice of extension

(2) A head who extends the time limit under subsection (1) shall give the person who made the request written notice of the extension setting out,

- (a) the length of the extension;
- (b) the reason for the extension; and
- (c) that the person who made the request may ask the Commissioner to review the extension. 1989, c. 63, s. 20.

Notice to affected person

**21.**—(1) A head shall give written notice in accordance with subsection (2) to the person to whom the information relates before granting a request for access to a record,

- (a) that the head has reason to believe might contain information referred to in subsection 10 (1) that affects the interest of a person other than the person requesting information; or
- (b) that is personal information that the head has reason to believe might constitute an unjustified invasion of personal privacy for the purposes of clause 14 (1) (f).

Contents of notice

(2) The notice shall contain,

- (a) a statement that the head intends to disclose a record or part of a record that may affect the interests of the person;
- (b) a description of the contents of the record or part that relate to the person; and
- (c) a statement that the person may, within twenty days after the notice is given, make representations to the head as to why the record or part should not be disclosed.

Time for notice

(3) The notice referred to in subsection (1) shall be given within thirty days after the request for access is received or, if there has been an extension of a time limit under sub-

- a) la demande comporte la production ou la consultation d'un grand nombre de documents et que l'observation du délai imparti aurait pour effet d'entraver abusivement les activités normales de l'institution;
- b) il est nécessaire d'avoir des consultations avec une personne à l'extérieur de l'institution afin de répondre à la demande et que ces consultations ne peuvent pas être normalement terminées avant l'expiration du délai imparti.

(2) La personne responsable qui proroge le délai imparti aux termes du paragraphe (1) en informe par écrit l'auteur de la demande et précise notamment :

- a) la durée du délai prorogé;
- b) les motifs à l'appui;
- c) le fait que l'auteur de la demande peut s'adresser au commissaire afin d'obtenir une révision de la prorogation. 1989, chap. 63, art. 20.

Avis de prorogation

**21** (1) Avant de permettre l'accès à un document, la personne responsable, donne à la personne concernée un avis écrit conformément au paragraphe (2), lorsque la personne responsable a des raisons de croire :

Avis à la personne concernée

- a) que le document comporte certains renseignements visés au paragraphe 10 (1) susceptibles de porter atteinte aux intérêts d'une personne autre que l'auteur de la demande;
- b) qu'il s'agit de renseignements personnels dont la divulgation pourrait constituer une atteinte injustifiée à la vie privée pour l'application de l'alinéa 14 (1) f).

(2) L'avis comporte :

Teneur de l'avis

- a) une mention que la personne responsable a l'intention de divulguer la totalité ou une partie d'un document susceptible de porter atteinte aux intérêts de la personne concernée;
- b) un exposé de la teneur de la totalité ou de la partie du document qui a trait à cette personne;
- c) une mention que la personne concernée peut, dans les vingt jours de l'envoi de l'avis, faire des observations à la personne responsable exposant les raisons pour lesquelles le document ne devrait pas être divulgué en totalité ou en partie.

(3) L'avis visé au paragraphe (1) est donné dans les trente jours de la réception de la demande d'accès, ou au cours du délai prorogé aux termes du paragraphe 20 (1).

Délai pour donner l'avis

section 20 (1), within that extended time limit.

Notice of  
delay

(4) A head who gives notice to a person under subsection (1) shall also give the person who made the request written notice of delay, setting out,

- (a) that the disclosure of the record or part may affect the interests of another party;
- (b) that the other party is being given an opportunity to make representations concerning disclosure; and
- (c) that the head will within thirty days decide whether or not to disclose the record.

Representa-  
tion re  
disclosure

(5) Where a notice is given under subsection (1), the person to whom the information relates may, within twenty days after the notice is given, make representations to the head as to why the record or part should not be disclosed.

Representa-  
tion in  
writing

(6) Representations under subsection (5) shall be made in writing unless the head permits them to be made orally.

Decision re  
disclosure

(7) The head shall decide whether or not to disclose the record or part and give written notice of the decision to the person to whom the information relates and the person who made the request within thirty days after the notice under subsection (1) is given, but not before the earlier of,

- (a) the day the response to the notice from the person to whom the information relates is received; or
- (b) twenty-one days after the notice is given.

Notice of  
head's deci-  
sion to  
disclose

(8) A head who decides to disclose a record or part under subsection (7) shall state in the notice that,

- (a) the person to whom the information relates may appeal the decision to the Commissioner within thirty days after the notice is given; and
- (b) the person who made the request will be given access to the record or part unless an appeal of the decision is commenced within thirty days after the notice is given.

Access to be  
given unless  
affected  
person  
appeals

(9) A head who decides under subsection (7) to disclose the record or part shall give

(4) La personne responsable qui donne un avis en vertu du paragraphe (1) donne en outre à l'auteur de la demande un avis écrit du retard qui énonce les faits suivants :

Avis du  
retard

- a) la divulgation de la totalité ou d'une partie de ce document peut porter atteinte aux intérêts d'un tiers;
- b) l'occasion est fournie à ce tiers de faire des observations relativement à la divulgation du document;
- c) la personne responsable rendra dans les trente jours sa décision de divulguer ou non le document.

(5) La personne concernée par les renseignements peut, dans les vingt jours de l'envoi de l'avis donné en vertu du paragraphe (1), faire des observations à la personne responsable exposant les raisons pour lesquelles le document ou la partie de celui-ci ne devrait pas être divulgué.

Observations  
relatives à la  
divulgation

(6) Les observations faites aux termes du paragraphe (5) le sont par écrit sauf si la personne responsable permet qu'elles soient faites de vive voix.

Observations  
par écrit

(7) Dans les trente jours de l'envoi de l'avis visé au paragraphe (1), la personne responsable rend sa décision de permettre ou non la divulgation du document ou de la partie de celui-ci et informe par écrit de sa décision la personne concernée par les renseignements ainsi que l'auteur de la demande. Toutefois, la personne responsable ne prend pas ces mesures avant la première des éventualités suivantes à se réaliser :

Décision de  
permettre la  
divulgation

- a) la réception de la réponse à l'avis donné à la personne concernée par les renseignements;
- b) l'expiration d'un délai de vingt et un jours après l'envoi de l'avis.

(8) La personne responsable qui décide de divulguer un document ou une partie de celui-ci en vertu du paragraphe (7) mentionne dans l'avis :

Avis de la  
décision de la  
personne  
responsable

- a) d'une part, que la personne concernée par les renseignements peut interjeter appel de la décision devant le commissaire dans les trente jours de l'envoi de l'avis;
- b) d'autre part, que l'auteur de la demande aura accès à la totalité ou à une partie du document à moins qu'un appel de la décision ne soit interjeté dans les trente jours de l'envoi de l'avis.

(9) À la suite de sa décision à cet effet prise en vertu du paragraphe (7), la personne

Accès permis  
sauf appel



the person who made the request access to the record or part within thirty days after notice is given under subsection (7), unless the person to whom the information relates asks the Commissioner to review the decision. 1989, c. 63, s. 21.

Contents of  
notice of  
refusal

**22.**—(1) Notice of refusal to give access to a record or part under section 19 shall set out,

- (a) where there is no such record,
  - (i) that there is no such record, and
  - (ii) that the person who made the request may appeal to the Commissioner the question of whether such a record exists; or
- (b) where there is such a record,
  - (i) the specific provision of this Act under which access is refused,
  - (ii) the reason the provision applies to the record,
  - (iii) the name and position of the person responsible for making the decision, and
  - (iv) that the person who made the request may appeal to the Commissioner for a review of the decision.

Idem

(2) A head who refuses to confirm or deny the existence of a record as provided in subsection 8 (3) (law enforcement) or subsection 14 (5) (unjustified invasion of personal privacy) shall state in the notice given under section 19,

- (a) that the head refuses to confirm or deny the existence of the record;
- (b) the provision of this Act on which the refusal is based;
- (c) the name and office of the person responsible for making the decision; and
- (d) that the person who made the request may appeal to the Commissioner for a review of the decision.

Idem

(3) A head who refuses to disclose a record or part under subsection 21 (7) shall state in the notice given under subsection 21 (7),

- (a) the specific provision of this Act under which access is refused;

responsable donne à l'auteur de la demande, dans les trente jours de l'envoi de l'avis en vertu du paragraphe (7), accès au document ou à une partie de celui-ci, à moins que le commissaire n'ait reçu une demande de révision de la décision de la part de la personne concernée par les renseignements. 1989, chap. 63, art. 21.

**22** (1) L'avis du refus de donner accès à la totalité ou à une partie du document en vertu de l'article 19, énonce les faits suivants :

Teneur de  
l'avis de  
refus

- a) si le document n'existe pas :
  - (i) qu'il n'existe pas de tel document,
  - (ii) que l'auteur de la demande peut interjeter appel devant le commissaire de la question de l'existence du document;
- b) si le document existe :
  - (i) la disposition précise de la présente loi à l'appui du refus,
  - (ii) le motif pour lequel la disposition s'applique au document,
  - (iii) le nom et le titre de l'auteur de la décision,
  - (iv) le fait que l'auteur de la demande peut interjeter appel de la décision devant le commissaire.

(2) La personne responsable qui refuse de confirmer ou de nier l'existence d'un document aux termes du paragraphe 8 (3) (exécution de la loi) ou du paragraphe 14 (5) (atteinte injustifiée à la vie privée), mentionne dans l'avis donné en vertu de l'article 19 les points suivants :

Idem

- a) le fait que la personne responsable refuse de confirmer ou de nier l'existence du document;
- b) la disposition de la présente loi sur laquelle se fonde le refus;
- c) le nom et le titre de l'auteur de la décision;
- d) le fait que l'auteur de la demande peut interjeter appel de la décision devant le commissaire afin d'obtenir la révision de la décision.

(3) La personne responsable qui refuse de divulguer un document en totalité ou en partie en vertu du paragraphe 21 (7), mentionne dans l'avis donné en vertu de ce paragraphe les points suivants :

Idem

- a) la disposition précise de la présente loi à l'appui du refus;

- (b) the reason the provision named in clause (a) applies to the record;
- (c) the name and office of the person responsible for making the decision to refuse access; and
- (d) that the person who made the request may appeal to the Commissioner for a review of the decision.

- b) le motif pour lequel la disposition visée à l'alinéa a) s'applique au document;
- c) le nom et le titre de l'auteur de la décision de refuser l'accès;
- d) le fait que l'auteur de la demande peut interjeter appel de la décision devant le commissaire afin d'obtenir la révision de la décision.

Deemed refusal

(4) A head who fails to give the notice required under section 19 or subsection 21 (7) concerning a record shall be deemed to have given notice of refusal to give access to the record on the last day of the period during which notice should have been given. 1989, c. 63, s. 22.

(4) La personne responsable qui, relativement à un document, fait défaut de donner l'avis qu'exige l'article 19 ou le paragraphe 21 (7), est réputée avoir donné avis de son refus de permettre l'accès au document le dernier jour du délai imparti à cette fin. 1989, chap. 63, art. 22.

Avis réputé donné du refus

Copy of record

**23.**—(1) Subject to subsection (2), a person who is given access to a record or a part of a record under this Act shall be given a copy of the record or part unless it would not be reasonably practicable to reproduce it by reason of its length or nature, in which case the person shall be given an opportunity to examine the record or part.

**23** (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est délivré à la personne à qui il y est donné accès en vertu de la présente loi, copie de la totalité ou d'une partie du document visé, sauf si la nature ou la longueur de ce document en rendent la reproduction trop difficile. Dans ce cas, il est donné à cette personne l'occasion de consulter la totalité ou la partie du document.

Copie du document

Access to original record

(2) If a person requests the opportunity to examine a record or part and it is reasonably practicable to give the person that opportunity, the head shall allow the person to examine the record or part.

(2) La personne responsable, dans la mesure du possible, donne à la personne qui en fait la demande, l'occasion de consulter un document en totalité ou en partie.

Accès à l'original du document

Copy of part

(3) A person who examines a record or a part and wishes to have portions of it copied shall be given a copy of those portions unless it would not be reasonably practicable to reproduce them by reason of their length or nature. 1989, c. 63, s. 23.

(3) Si une personne consulte un document en totalité ou en partie et souhaite en faire copier des extraits, il lui est donné copie de ces extraits sauf si la nature ou la longueur de ces extraits en rendent la reproduction trop difficile. 1989, chap. 63, art. 23.

Extraits

#### INFORMATION TO BE PUBLISHED OR AVAILABLE

#### PUBLICATION ET ACCESSIBILITÉ DE L'INFORMATION

Publication of information re institutions

**24.**—(1) The Minister shall cause to be published a compilation listing all institutions and, in respect of each institution, setting out,

**24** (1) Le ministre fait publier un répertoire des institutions qui indique à l'égard de chacune :

Publication de l'information concernant les institutions

- (a) where a request for a record should be made; and
- (b) the title of the head of the institution.

- a) l'endroit où doit être présentée la demande d'accès à un document;
- b) le titre de la personne responsable de l'institution.

Idem

(2) The Minister shall cause the compilation to be published before the 1st day of January, 1992 and at least once every three years thereafter. 1989, c. 63, s. 24.

(2) Le ministre fait publier le répertoire avant le 1<sup>er</sup> janvier 1992 et au moins une fois tous les trois ans par la suite. 1989, chap. 63, art. 24.

Idem

Information available for inspection

**25.**—(1) A head shall cause to be made available for inspection and copying by the public information containing,

**25** (1) Une personne responsable rend accessible au public un dossier de renseignements afin que le public puisse l'examiner et en prendre des copies. Le dossier comporte :

Renseignements rendus accessibles au public

- (a) a description of the organization and responsibilities of the institution;

- a) un exposé de la structure et des responsabilités de l'institution;



- (b) a list of the general classes or types of records in the custody or control of the institution;
- (c) the title, business telephone and business address of the head; and
- (d) the address to which a request under this Act should be made.

Idem

(2) The head shall ensure that the information made available is amended as required to ensure its accuracy. 1989, c. 63, s. 25.

Annual report of head

**26.**—(1) A head shall make an annual report, in accordance with subsection (2), to the Commissioner.

Contents of report

(2) A report made under subsection (1) shall specify,

- (a) the number of requests under this Act for access to records made to the institution;
- (b) the number of refusals by the head to disclose a record, the provisions of this Act under which disclosure was refused and the number of occasions on which each provision was invoked;
- (c) the number of uses or purposes for which personal information is disclosed if the use or purpose is not included in the statements of uses and purposes set forth under clauses 34 (1) (d) and (e);
- (d) the amount of fees collected by the institution under section 45; and
- (e) any other information indicating an effort by the institution to put into practice the purposes of this Act. 1989, c. 63, s. 26.

## PART II PROTECTION OF INDIVIDUAL PRIVACY

### COLLECTION AND RETENTION OF PERSONAL INFORMATION

Application of Part

**27.** This Part does not apply to personal information that is maintained for the purpose of creating a record that is available to the general public. 1989, c. 63, s. 27.

Definition

**28.**—(1) In this section and in section 29, “personal information” includes information that is not recorded and that is otherwise defined as “personal information” under this Act.

- b) un répertoire des catégories générales ou des genres de documents dont l’institution a la garde ou le contrôle;
- c) les titre, adresse et numéro de téléphone d’affaires de la personne responsable;
- d) l’adresse à laquelle une demande aux termes de la présente loi doit être présentée.

Idem

(2) La personne responsable veille à ce que les renseignements rendus accessibles au public soient modifiés en cas de besoin afin d’en assurer l’exactitude. 1989, chap. 63, art. 25.

**26** (1) La personne responsable présente un rapport annuel au commissaire conformément au paragraphe (2).

Rapport annuel de la personne responsable

(2) Le rapport préparé en vertu du paragraphe (1) fournit les précisions suivantes :

Teneur du rapport

- a) le nombre de demandes d’accès aux documents présentées à l’institution en vertu de la présente loi;
- b) le nombre de refus de divulguer un document de la part de la personne responsable, les dispositions de la présente loi à l’appui de ce refus, ainsi que la fréquence de renvoi à chacune des dispositions invoquées;
- c) la quantité de fins et d’usages non visés par les relevés énoncés aux alinéas 34 (1) d) et e) pour lesquels des renseignements personnels sont divulgués;
- d) le montant des droits perçus par l’institution aux termes de l’article 45;
- e) les renseignements relatifs aux mesures prises par l’institution afin de réaliser les objets de la présente loi. 1989, chap. 63, art. 26.

## PARTIE II PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

### COLLECTE ET CONSERVATION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

**27** La présente partie ne s’applique pas aux renseignements personnels qui sont conservés dans le but de constituer un document accessible au grand public. 1989, chap. 63, art. 27.

Champ d’application de la partie

**28** (1) Dans le présent article et dans l’article 29, «renseignements personnels» s’entend en outre des renseignements qui ne sont pas consignés et qui constituent, par ailleurs, des renseignements personnels au sens de la présente loi.

Définition

Collection of  
personal  
information

(2) No person shall collect personal information on behalf of an institution unless the collection is expressly authorized by statute, used for the purposes of law enforcement or necessary to the proper administration of a lawfully authorized activity. 1989, c. 63, s. 28.

(2) Nul ne doit recueillir des renseignements personnels pour le compte d'une institution à moins d'y être autorisé expressément par une loi, ou à moins que ces renseignements servent à l'exécution de la loi ou soient nécessaires au bon exercice d'une activité autorisée par la loi. 1989, chap. 63, art. 28.

Collecte des  
renseigne-  
ments  
personnelsManner of  
collection

**29.**—(1) An institution shall collect personal information only directly from the individual to whom the information relates unless,

- (a) the individual authorizes another manner of collection;
- (b) the personal information may be disclosed to the institution concerned under section 32 or under section 42 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*;
- (c) the Commissioner has authorized the manner of collection under clause 46 (c);
- (d) the information is in a report from a reporting agency in accordance with the *Consumer Reporting Act*;
- (e) the information is collected for the purpose of determining suitability for an honour or award to recognize outstanding achievement or distinguished service;
- (f) the information is collected for the purpose of the conduct of a proceeding or a possible proceeding before a court or judicial or quasi-judicial tribunal;
- (g) the information is collected for the purpose of law enforcement; or
- (h) another manner of collection is authorized by or under a statute.

**29** (1) L'institution ne doit recueillir les renseignements personnels que directement du seul particulier concerné par ces renseignements, sauf si :

- a) ce particulier a autorisé un autre mode de collecte;
- b) leur divulgation à l'institution concernée est autorisée aux termes de l'article 32 ou de l'article 42 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*;
- c) leur mode de collecte a reçu l'autorisation du commissaire en vertu de l'alinéa 46 c);
- d) les renseignements sont consignés dans le rapport d'un organisme de renseignements au sens de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur*;
- e) les renseignements sont recueillis aux fins de déterminer les candidats possibles à une distinction ou à un prix en reconnaissance de réalisations exceptionnelles ou de services éminents;
- f) les renseignements sont recueillis aux fins d'une instance poursuivie ou envisagée devant soit un tribunal, soit un tribunal administratif à caractère judiciaire ou quasi-judiciaire;
- g) les renseignements sont recueillis aux fins de l'exécution de la loi;
- h) un autre mode de collecte des renseignements est autorisé par une loi ou en vertu de celle-ci.

Mode de col-  
lecte des ren-  
seignementsNotice to  
individual

(2) If personal information is collected on behalf of an institution, the head shall inform the individual to whom the information relates of,

- (a) the legal authority for the collection;
- (b) the principal purpose or purposes for which the personal information is intended to be used; and
- (c) the title, business address and business telephone number of an officer or employee of the institution who can answer the individual's questions about the collection.

(2) Si les renseignements personnels sont recueillis pour le compte d'une institution, la personne responsable informe au moyen d'un avis le particulier concerné par les renseignements des faits suivants :

- a) l'autorité légale invoquée à cette fin;
- b) les fins principales auxquelles doivent servir ces renseignements personnels;
- c) les titre, adresse et numéro de téléphone d'affaires d'un fonctionnaire ou d'un employé de l'institution qui peut renseigner le particulier au sujet de cette collecte.

Avis  
particulier

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if,

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si, selon le cas :

Exception



- (a) the head may refuse to disclose the personal information under subsection 8 (1) or (2) (law enforcement);
- (b) the Minister waives the notice; or
- (c) the regulations provide that the notice is not required. 1989, c. 63, s. 29.

Retention of personal information

**30.**—(1) Personal information that has been used by an institution shall be retained after use by the institution for the period prescribed by regulation in order to ensure that the individual to whom it relates has a reasonable opportunity to obtain access to the personal information.

Standard of accuracy

(2) The head of an institution shall take reasonable steps to ensure that personal information on the records of the institution is not used unless it is accurate and up to date.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to personal information collected for law enforcement purposes.

Disposal of personal information

(4) A head shall dispose of personal information under the control of the institution in accordance with the regulations. 1989, c. 63, s. 30.

#### USE AND DISCLOSURE OF PERSONAL INFORMATION

Use of personal information

**31.** An institution shall not use personal information in its custody or under its control except,

- (a) if the person to whom the information relates has identified that information in particular and consented to its use;
- (b) for the purpose for which it was obtained or compiled or for a consistent purpose; or
- (c) for a purpose for which the information may be disclosed to the institution under section 32 or under section 42 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*. 1989, c. 63, s. 31.

Where disclosure permitted

**32.** An institution shall not disclose personal information in its custody or under its control except,

- (a) in accordance with Part I;
- (b) if the person to whom the information relates has identified that information in particular and consented to its disclosure;
- (c) for the purpose for which it was obtained or compiled or for a consistent purpose;

- a) la personne responsable peut refuser de divulguer les renseignements personnels en vertu du paragraphe 8 (1) ou (2) (exécution de la loi);
- b) le ministre accorde une dispense relativement à l'avis;
- c) les règlements prévoient que l'avis n'est pas requis. 1989, chap. 63, art. 29.

**30** (1) L'institution qui s'est servie des renseignements personnels les conserve durant le délai prescrit par les règlements afin de fournir l'occasion au particulier concerné par ces renseignements d'y obtenir lui-même accès.

Conservation des renseignements personnels

(2) La personne responsable d'une institution veille à ce que seuls soient utilisés les renseignements personnels consignés dans ses documents qui sont exacts et à jour.

Norme d'exactitude

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux renseignements personnels recueillis aux fins de l'exécution de la loi.

Exception

(4) La personne responsable dispose des renseignements personnels dont l'institution a le contrôle conformément aux règlements. 1989, chap. 63, art. 30.

Disposition des renseignements personnels

#### UTILISATION ET DIVULGATION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

**31** Une institution ne doit pas utiliser les renseignements personnels dont elle a la garde ou le contrôle, sauf :

Utilisation des renseignements personnels

- a) si la personne concernée par ces renseignements les a identifiés spécifiquement et a consenti à leur utilisation;
- b) aux fins pour lesquelles ils ont été obtenus ou recueillis ou à des fins compatibles;
- c) à des fins qui justifient leur divulgation à l'institution en vertu de l'article 32 ou de l'article 42 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. 1989, chap. 63, art. 31.

**32** Une institution ne doit pas divulguer les renseignements personnels dont elle a la garde ou le contrôle, sauf :

Divulgation permise

- a) conformément à la partie I;
- b) si la personne concernée par ces renseignements les a identifiés spécifiquement et a consenti à leur divulgation;
- c) aux fins pour lesquelles ils ont été obtenus ou recueillis ou à des fins compatibles;

- (d) if the disclosure is made to an officer or employee of the institution who needs the record in the performance of his or her duties and if the disclosure is necessary and proper in the discharge of the institution's functions;
  - (e) for the purpose of complying with an Act of the Legislature or an Act of Parliament, an agreement or arrangement under such an Act or a treaty;
  - (f) if disclosure is by a law enforcement institution,
    - (i) to a law enforcement agency in a foreign country under an arrangement, a written agreement or treaty or legislative authority, or
    - (ii) to another law enforcement agency in Canada;
  - (g) if disclosure is to an institution or a law enforcement agency in Canada to aid an investigation undertaken with a view to a law enforcement proceeding or from which a law enforcement proceeding is likely to result;
  - (h) in compelling circumstances affecting the health or safety of an individual if upon disclosure notification is mailed to the last known address of the individual to whom the information relates;
  - (i) in compassionate circumstances, to facilitate contact with the next of kin or a friend of an individual who is injured, ill or deceased;
  - (j) to the Minister;
  - (k) to the Information and Privacy Commissioner;
  - (l) to the Government of Canada or the Government of Ontario in order to facilitate the auditing of shared cost programs. 1989, c. 63, s. 32.
- d) si la divulgation est faite au dirigeant ou à l'employé d'une institution à qui ce document est nécessaire dans l'exercice de ses fonctions et que cette divulgation est essentielle et appropriée à l'acquittement des fonctions de l'institution;
  - e) afin de se conformer aux dispositions d'une loi de la Législature ou du Parlement, à un accord ou à un arrangement intervenus en vertu d'une telle loi ou à un traité;
  - f) si la divulgation est faite par une institution chargée de l'exécution de la loi :
    - (i) soit à l'organisme semblable d'un pays étranger en vertu d'un arrangement, d'un accord écrit, d'un traité ou d'un pouvoir conféré par une loi,
    - (ii) soit à un autre organisme du Canada chargé de l'exécution de la loi;
  - g) si la divulgation est faite à une institution quelconque ou à un organisme chargé de l'exécution de la loi au Canada aux fins de faciliter une enquête menée en vue d'une action en justice ou qui aboutira vraisemblablement à une action en justice;
  - h) lors d'une situation d'urgence ayant une incidence sur la santé ou la sécurité d'un particulier, si un avis de la divulgation est envoyé sans tarder au particulier concerné par les renseignements à sa dernière adresse connue;
  - i) dans une situation relative à un événement de famille afin de faciliter la communication avec un proche parent ou un ami d'un particulier blessé, malade ou décédé;
  - j) au ministre;
  - k) au commissaire à l'information et à la protection de la vie privée;
  - l) au gouvernement du Canada ou au gouvernement de l'Ontario, afin de faciliter la vérification des programmes cofinancés. 1989, chap. 63, art. 32.

Consistent  
purpose

**33.** The purpose of a use or disclosure of personal information that has been collected directly from the individual to whom the information relates is a consistent purpose under clauses 31 (b) and 32 (c) only if the individual might reasonably have expected such a use or disclosure. 1989, c. 63, s. 33.

**33** Seule constitue une fin compatible au sens des alinéas 31 b) et 32 c), la fin invoquée à l'appui de l'utilisation ou de la divulgation de renseignements personnels à laquelle le particulier concerné par les renseignements pourrait raisonnablement s'attendre lorsque ceux-ci ont été obtenus du particulier directement. 1989, chap. 63, art. 33.

Fin  
compatible



## PERSONAL INFORMATION BANKS

Personal  
information  
bank index

**34.—**(1) A head shall make available for inspection by the public an index of all personal information banks in the custody or under the control of the institution setting forth, in respect of each personal information bank,

- (a) its name and location;
- (b) the legal authority for its establishment;
- (c) the types of personal information maintained in it;
- (d) how the personal information is used on a regular basis;
- (e) to whom the personal information is disclosed on a regular basis;
- (f) the categories of individuals about whom personal information is maintained; and
- (g) the policies and practices applicable to the retention and disposal of the personal information.

Ensure accu-  
racy

(2) The head shall ensure that the index is amended as required to ensure its accuracy. 1989, c. 63, s. 34.

Inconsistent  
use or  
disclosure

**35.—**(1) A head shall attach or link to personal information in a personal information bank,

- (a) a record of any use of that personal information for a purpose other than a purpose described in clause 34 (1) (d); and
- (b) a record of any disclosure of that personal information to a person other than a person described in clause 34 (1) (e).

Idem

(2) A record of use or disclosure under subsection (1) forms part of the personal information to which it is attached or linked. 1989, c. 63, s. 35.

RIGHT OF INDIVIDUALS TO WHOM  
PERSONAL INFORMATION RELATES TO  
ACCESS AND CORRECTIONRight of  
access to  
personal  
information

**36.—**(1) Every individual has a right of access to,

- (a) any personal information about the individual contained in a personal information bank in the custody or under the control of an institution; and
- (b) any other personal information about the individual in the custody or under

## BANQUES DE RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

**34** (1) La personne responsable rend accessible pour fin d'examen par le public un répertoire des banques de données de renseignements personnels dont l'institution a la garde ou le contrôle et qui indique à l'égard de chaque banque :

Répertoire  
des banques  
de ren-  
seignements  
personnels

- a) son nom et le lieu où elle est située;
- b) l'autorité légale invoquée à l'appui de sa constitution;
- c) le genre de renseignements personnels qui y sont conservés;
- d) les usages réguliers faits de ces renseignements personnels;
- e) les personnes à qui les renseignements personnels sont divulgués de façon régulière;
- f) les catégories de particuliers au sujet desquels des renseignements personnels sont conservés;
- g) les politiques et pratiques applicables à la conservation et à la suppression des renseignements personnels.

(2) La personne responsable veille à ce que le répertoire soit modifié en cas de besoin afin d'en assurer l'exactitude. 1989, chap. 63, art. 34.

Assurance de  
l'exactitude

**35** (1) La personne responsable annexe ou incorpore aux renseignements personnels dans une banque de renseignements personnels :

Utilisation ou  
divulcation  
incompatibles

- a) un document décrivant l'usage fait de ces renseignements personnels à une fin autre que celle décrite à l'alinéa 34 (1) d);
- b) un document décrivant la divulgation faite de ces renseignements personnels à une personne autre que celle décrite à l'alinéa 34 (1) e).

(2) Un document visé au paragraphe (1) qui décrit l'usage ou la divulgation fait partie des renseignements personnels auxquels il est annexé ou incorporé. 1989, chap. 63, art. 35.

Idem

DROIT DU PARTICULIER CONCERNÉ PAR  
LES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS À L'ACCÈS  
ET À LA RECTIFICATION

**36** (1) Tout particulier a un droit d'accès :

Droit d'accès  
aux ren-  
seignements  
personnels

- a) aux renseignements personnels qui le concernent qui sont mis en mémoire dans une banque de renseignements personnels dont une institution a la garde ou le contrôle;
- b) aux autres renseignements personnels qui le concernent dont une institution

	the control of an institution with respect to which the individual is able to provide sufficiently specific information to render it reasonably retrievable by the institution.	a la garde ou le contrôle et que le particulier indique avec suffisamment de précision pour permettre à l'institution de les récupérer sans trop de difficulté.	
Right of correction	(2) Every individual who is given access under subsection (1) to personal information is entitled to, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) request correction of the personal information if the individual believes there is an error or omission;</li> <li>(b) require that a statement of disagreement be attached to the information reflecting any correction that was requested but not made; and</li> <li>(c) require that any person or body to whom the personal information has been disclosed within the year before the time a correction is requested or a statement of disagreement is required be notified of the correction or statement of disagreement. 1989, c. 63, s. 36.</li> </ul>	(2) Tout particulier à qui est accordé l'accès aux renseignements personnels aux termes du paragraphe (1) a le droit : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) de demander la rectification des renseignements personnels si, à son avis, ceux-ci sont erronés ou incomplets;</li> <li>b) d'exiger que soit annexée à ces renseignements une déclaration de désaccord qui fasse mention de la rectification demandée mais non effectuée;</li> <li>c) d'exiger que la personne ou l'entité à qui les renseignements ont été divulgués au cours de l'année qui précède la demande de rectification ou la déclaration de désaccord soient avisées de ceux-ci. 1989, chap. 63, art. 36.</li> </ul>	Droit à la rectification
Request	<b>37.</b> —(1) An individual seeking access to personal information about the individual shall make a request for access in writing to the institution that the individual believes has custody or control of the personal information and shall identify the personal information bank or otherwise identify the location of the personal information.	<b>37</b> (1) Le particulier qui sollicite l'accès aux renseignements personnels qui le concernent en fait la demande par écrit à l'institution qui, à son avis, a le contrôle ou la garde de ces renseignements. Il identifie la banque de renseignements personnels ou identifie d'une autre façon l'endroit où sont consignés les renseignements.	Demande
Access procedures	(2) Subsections 4 (2) and 17 (2) and sections 18, 19, 20, 21, 22 and 23 apply with necessary modifications to a request made under subsection (1).	(2) Les paragraphes 4 (2) et 17 (2) ainsi que les articles 18, 19, 20, 21, 22 et 23 s'appliquent avec les adaptations nécessaires à la demande présentée aux termes du paragraphe (1).	Procédure d'accès
Comprehensible form	(3) If access to personal information is to be given, the head shall ensure that the personal information is provided to the individual in a comprehensible form and in a manner that indicates the general conditions under which the personal information is stored and used. 1989, c. 63, s. 37.	(3) La personne responsable veille à ce que les renseignements personnels soient communiqués, le cas échéant, au particulier sous une forme intelligible et d'une façon qui permet de connaître les conditions générales de leur stockage et de leur utilisation. 1989, chap. 63, art. 37.	Forme intelligible
Exemptions	<b>38.</b> A head may refuse to disclose to the individual to whom the information relates personal information, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) if section 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13 or 15 would apply to the disclosure of that personal information;</li> <li>(b) if the disclosure would constitute an unjustified invasion of another individual's personal privacy;</li> <li>(c) that is evaluative or opinion material compiled solely for the purpose of determining suitability, eligibility or qualifications for employment or for the awarding of contracts and other benefits by an institution if the disclosure would reveal the identity of a</li> </ul>	<b>38</b> La personne responsable peut refuser de divulguer au particulier concerné les renseignements personnels : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) dont la divulgation est régie par l'article 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13 ou 15;</li> <li>b) si la divulgation constitue une atteinte injustifiée à la vie privée d'un autre particulier;</li> <li>c) qui sont constitués de documents d'appréciation ou d'avis divers recueillis dans le seul but d'établir l'aptitude, l'admissibilité ou les qualités requises relativement à un emploi ou à l'attribution de contrats et d'autres avantages par une institution si la divulgation</li> </ul>	Exceptions



source who furnished information to the institution in circumstances where it may reasonably have been assumed that the identity of the source would be held in confidence;

- (d) that is medical information if the disclosure could reasonably be expected to prejudice the mental or physical health of the individual; or
- (e) that is a research or statistical record. 1989, c. 63, s. 38.

### PART III APPEAL

Right to  
appeal

**39.—(1)** A person may appeal any decision of a head under this Act to the Commissioner if,

- (a) the person has made a request for access to a record under subsection 17 (1);
- (b) the person has made a request for access to personal information under subsection 37 (1);
- (c) the person has made a request for correction of personal information under subsection 36 (2); or
- (d) the person is given notice of a request under subsection 21 (1).

Time for  
application

(2) An appeal under subsection (1) shall be made within thirty days after the notice was given of the decision appealed from by filing with the Commissioner written notice of appeal.

Notice of  
application  
for appeal

(3) Upon receiving a notice of appeal, the Commissioner shall inform the head of the institution concerned and any other affected person of the notice of appeal. 1989, c. 63, s. 39.

Mediator to  
try to effect  
settlement

**40.** The Commissioner may authorize a mediator to investigate the circumstances of any appeal and to try to effect a settlement of the matter under appeal. 1989, c. 63, s. 40.

Inquiry

**41.—(1)** If a settlement is not effected under section 40, the Commissioner shall conduct an inquiry to review the head's decision.

Procedure

(2) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to an inquiry under subsection (1).

Inquiry in  
private

(3) The inquiry may be conducted in private.

Powers of  
Commis-  
sioner

(4) In an inquiry, the Commissioner may require to be produced to the Commissioner

avait pour effet de révéler la source de renseignements d'une institution dans une situation où il est normal de présumer que l'identité de cette source devait rester secrète;

- d) d'ordre médical dont la divulgation aurait pour effet probable de porter atteinte à la santé mentale ou physique du particulier;
- e) qui constituent un dossier de recherche ou un dossier statistique. 1989, chap. 63, art. 38.

### PARTIE III APPELS

Droit d'appel

**39 (1)** Une personne peut interjeter appel devant le commissaire de toute décision d'une personne responsable si, selon le cas :

- a) la personne a présenté une demande d'accès à un document aux termes du paragraphe 17 (1);
- b) la personne a présenté une demande d'accès à des renseignements personnels aux termes du paragraphe 37 (1);
- c) la personne a présenté une demande de rectification des renseignements personnels aux termes du paragraphe 36 (2);
- d) la personne a reçu l'avis d'une demande aux termes du paragraphe 21 (1).

(2) L'appel aux termes du paragraphe (1) est interjeté par le dépôt auprès du commissaire d'un avis d'appel écrit, dans les trente jours de l'avis de la décision qui en fait l'objet.

Délai imparti

(3) Dès la réception de l'avis d'appel, le commissaire en informe la personne responsable de l'institution visée et toute personne intéressée. 1989, chap. 63, art. 39.

Avis d'appel

**40** Le commissaire peut autoriser un médiateur à enquêter sur les circonstances qui entourent l'appel et à tenter de parvenir au règlement de la question qui en fait l'objet. 1989, chap. 63, art. 40.

Tentative de  
règlement par  
le médiateur

**41 (1)** Si un règlement n'est pas intervenu en vertu de l'article 40, le commissaire mène une enquête afin de réexaminer la décision de la personne responsable.

Enquête

(2) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à l'enquête menée en vertu du paragraphe (1).

Procédure

(3) L'enquête peut se dérouler à huis clos.

Enquête à  
huis clos

(4) Malgré les parties I et II de la présente loi, et toute autre loi ou privilège, le commis-

Pouvoirs du  
commissaire

and may examine any record that is in the custody or under the control of an institution, despite Parts I and II of this Act or any other Act or privilege, and may enter and inspect any premises occupied by an institution for the purposes of the investigation.

Record not retained by Commissioner

(5) The Commissioner shall not retain any information obtained from a record under subsection (4).

Examination on site

(6) Despite subsection (4), a head may require that the examination of a record by the Commissioner be of the original at its site.

Notice of entry

(7) Before entering any premises under subsection (4), the Commissioner shall notify the head of the institution occupying the premises of his or her purpose.

Examination under oath

(8) The Commissioner may summon and examine on oath any person who, in the Commissioner's opinion, may have information relating to the inquiry and, for that purpose, the Commissioner may administer an oath.

Evidence privileged

(9) Anything said or any information supplied or any document or thing produced by a person in the course of an inquiry by the Commissioner under this Act is privileged in the same manner as if the inquiry were a proceeding in a court.

Protection

(10) Except on the trial of a person for perjury in respect of his or her sworn testimony, no statement made or answer given by that or any other person in the course of an inquiry by the Commissioner is admissible in evidence in any court or any inquiry or in any other proceedings, and no evidence in respect of proceedings before the Commissioner shall be given against any person.

Idem

(11) A person giving a statement or answer in the course of an inquiry before the Commissioner shall be informed by the Commissioner of his or her right to object to answer any question under section 5 of the *Canada Evidence Act*.

Prosecution

(12) No person is liable to prosecution for an offence against any Act, other than this Act, by reason of his or her compliance with a requirement of the Commissioner under this section.

Representations

(13) The person who requested access to the record, the head of the institution concerned and any affected party shall be given an opportunity to make representations to the Commissioner, but no person is entitled to be present during, to have access to or to

saire peut, dans le cadre d'une enquête, exiger que lui soit communiqué un document dont une institution a la garde ou le contrôle et en faire l'examen. Il peut de même aux fins de l'enquête pénétrer dans les locaux d'une institution et en faire l'inspection.

(5) Le commissaire ne doit pas conserver les renseignements consignés dans un document communiqué en vertu du paragraphe (4).

(6) Malgré le paragraphe (4), la personne responsable peut exiger que le commissaire consulte sur place l'original du document.

(7) Avant de pénétrer dans des locaux en vertu du paragraphe (4), le commissaire informe la personne responsable de l'institution qui les occupe de l'objet de sa visite.

(8) Le commissaire peut assigner à comparaître et interroger sous serment la personne qui, à son avis, pourrait avoir des renseignements relatifs à l'enquête. Il peut faire prêter serment à cette fin.

(9) Les paroles prononcées, les renseignements fournis, les documents communiqués ou les objets produits par une personne au cours de l'enquête menée par le commissaire en vertu de la présente loi sont privilégiés, comme s'il s'agissait d'une instance devant un tribunal.

(10) Sauf à l'occasion du procès d'une personne par suite d'un parjure au moment de son propre témoignage sous serment, nulle déclaration ou réponse faite par cette personne ou une autre personne au cours d'une enquête menée par le commissaire n'est admissible en preuve devant un tribunal, dans le cadre d'une enquête, ou au cours d'une instance. Aucun témoignage rendu en cours d'instance devant le commissaire ne peut servir de preuve contre qui que ce soit.

(11) Le commissaire informe la personne qui fait une déclaration ou donne une réponse au cours de l'enquête menée devant lui, de son droit en vertu de l'article 5 de la *Loi sur la preuve au Canada*, de s'opposer à répondre à une question.

(12) Nul n'est passible de poursuite relativement à une infraction à une loi autre que la présente loi, pour s'être conformé à une exigence du commissaire aux termes du présent article.

(13) Il doit être fourni à la personne qui a présenté une demande d'accès à un document, à la personne responsable de l'institution concernée, ainsi qu'à toute personne intéressée par les renseignements, l'occasion de présenter leurs observations au commissaire. Toutefois, nul n'a le droit d'être pré-

Le commissaire ne conserve pas le document

Consultation sur place

Avis de consultation

Interrogatoire sous serment

Éléments de preuve privilégiés

Protection

Idem

Poursuite

Observations



comment on representations made to the Commissioner by any other person.

Right to  
counsel

(14) The person who requested access to the record, the head of the institution concerned and any affected party may be represented by counsel or an agent. 1989, c. 63, s. 41.

Burden of  
proof

**42.** If a head refuses access to a record or a part of a record, the burden of proof that the record or the part falls within one of the specified exemptions in this Act lies upon the head. 1989, c. 63, s. 42.

Order

**43.—**(1) After all of the evidence for an inquiry has been received, the Commissioner shall make an order disposing of the issues raised by the appeal.

Idem

(2) If the Commissioner upholds a decision of a head that the head may refuse to disclose a record or a part of a record, the Commissioner shall not order the head to disclose the record or part.

Conditions

(3) The Commissioner's order may contain any conditions the Commissioner considers appropriate.

Notice of  
order

(4) The Commissioner shall give the appellant and the persons who received notice of the appeal under subsection 39 (3) written notice of order. 1989, c. 63, s. 43.

Delegation

**44.** The Commissioner shall not delegate to a person other than an Assistant Commissioner his or her power to require a record referred to in section 8 to be produced and examined. 1989, c. 63, s. 44.

#### PART IV GENERAL

Costs

**45.—**(1) If no provision is made for a charge or fee under any other Act, a head shall require the person who makes a request for access to a record to pay,

- (a) a search charge for every hour of manual search required in excess of two hours to locate a record;
- (b) the costs of preparing the record for disclosure;
- (c) computer and other costs incurred in locating, retrieving, processing and copying a record; and
- (d) shipping costs.

sent lors de la présentation faite par une autre personne, d'avoir accès à ces observations ou de les commenter.

Droit à un  
avocat

(14) La personne qui a présenté la demande d'accès à un document, la personne responsable de l'institution concernée ainsi que toute personne intéressée par les renseignements peuvent être représentées par un avocat ou par un représentant. 1989, chap. 63, art. 41.

Fardeau de la  
preuve

**42** Lorsque la personne responsable refuse l'accès à la totalité ou à une partie d'un document, c'est à elle que revient le fardeau de prouver que ce dernier constitue une exception précisée par la présente loi. 1989, chap. 63, art. 42.

Ordonnance

**43** (1) Lorsque la preuve est close dans le cadre de l'enquête, le commissaire rend une ordonnance qui règle les questions soulevées par l'appel.

Idem

(2) Si le commissaire confirme la décision de la personne responsable de refuser la divulgation d'un document en totalité ou en partie, il ne doit pas enjoindre à celle-ci de divulguer le document ou la partie visée.

Conditions

(3) Le commissaire peut assortir l'ordonnance des conditions qu'il juge pertinentes.

Avis de  
l'ordonnance

(4) Le commissaire donne par écrit avis de l'ordonnance à l'appellant ainsi qu'aux personnes qui ont reçu l'avis d'appel en vertu du paragraphe 39 (3). 1989, chap. 63, art. 43.

Délégation  
par le  
commissaire

**44** Le commissaire ne doit pas déléguer son pouvoir d'exiger la présentation ou l'examen du document visé à l'article 8, sauf au commissaire adjoint. 1989, chap. 63, art. 44.

#### PARTIE IV DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Frais

**45** (1) En l'absence de dispositions d'une autre loi ou prises en vertu d'une autre loi concernant des frais ou droits imputables à la personne qui présente une demande d'accès à un document, la personne responsable exige le paiement :

- a) de frais de recherche pour chaque heure de recherche manuelle requise au-delà de deux heures, afin de retrouver un document;
- b) des frais de préparation du document en vue de sa divulgation;
- c) des frais d'ordinateur et autres frais engagés pour le repérage, la récupération, le traitement et la duplication d'un document;
- d) de frais d'expédition.

Exception, personal information	(2) Despite subsection (1), a head shall not require an individual to pay a fee for access to his or her own personal information.	(2) Malgré le paragraphe (1), la personne responsable n'exige aucun paiement de frais d'un particulier pour l'accès aux renseignements personnels qui le concernent.	Exception quant aux renseignements personnels
Estimate of costs	(3) The head of an institution shall, before giving access to a record, give the person requesting access a reasonable estimate of any amount that will be required to be paid under this Act that is over \$25.	(3) La personne responsable d'une institution, préalablement à la divulgation d'un document, fournit à l'auteur de la demande une estimation raisonnable de la somme supérieure à 25 \$, exigible, le cas échéant, en vertu de la présente loi.	Estimation des frais
Waiver of payment	(4) A head shall waive the payment of all or any part of an amount required to be paid under this Act if, in the head's opinion, it is fair and equitable to do so after considering, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the extent to which the actual cost of processing, collecting and copying the record varies from the amount of the payment required by subsection (1);</li> <li>(b) whether the payment will cause a financial hardship for the person requesting the record;</li> <li>(c) whether dissemination of the record will benefit public health or safety; and</li> <li>(d) any other matter prescribed in the regulations.</li> </ul>	(4) Si, de l'avis de la personne responsable, cette mesure s'avère juste et équitable, la personne responsable supprime en totalité ou en partie la somme exigée en vertu de la présente loi, compte tenu : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) de l'écart entre le coût réel de traitement, de collecte et de duplication du document et la somme exigée aux termes du paragraphe (1);</li> <li>b) du fardeau financier éventuellement imposé au destinataire du document;</li> <li>c) des effets, favorables ou non, de la diffusion du document sur la santé et la sécurité publiques;</li> <li>d) de toute autre question prescrite par les règlements.</li> </ul>	Suppression du paiement des frais
Review	(5) A person who is required to pay a fee under subsection (1) may ask the Commissioner to review the amount of the fee or the head's decision not to waive the fee.	(5) La personne à qui sont imputés des frais en vertu du paragraphe (1), peut s'adresser au commissaire afin d'obtenir une révision, soit du montant de ces frais, soit de la décision de la personne responsable de ne pas les supprimer.	Révision
Disposition of payments	(6) The costs provided in this section shall be paid and distributed in the manner prescribed by the regulations. 1989, c. 63, s. 45.	(6) La somme des frais prévus au présent article est versée et répartie de la manière prescrite par les règlements. 1989, chap. 63, art. 45.	Répartition des frais
Powers and duties of Commissioner	<b>46.</b> The Commissioner may, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) offer comment on the privacy protection implications of proposed programs of institutions;</li> <li>(b) after hearing the head, order an institution to, <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) cease a collection practice that contravenes this Act, and</li> <li>(ii) destroy collections of personal information that contravene this Act;</li> </ul> </li> <li>(c) in appropriate circumstances, authorize the collection of personal information otherwise than directly from the individual;</li> </ul>	<b>46</b> Le commissaire peut : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) présenter ses commentaires sur l'incidence des projets législatifs ou des programmes gouvernementaux proposés sur la protection de la vie privée;</li> <li>b) après avoir entendu la personne responsable, enjoindre à une institution : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) d'une part, de renoncer à un certain mode de collecte de renseignements qui contrevient à la présente loi,</li> <li>(ii) d'autre part, de disposer des fiches de renseignements personnels qui contreviennent à la présente loi;</li> </ul> </li> <li>c) dans les cas appropriés, autoriser la collecte de renseignements personnels d'autres sources que du particulier lui-même;</li> </ul>	Attributions du commissaire



- (d) engage in or commission research into matters affecting the carrying out of the purposes of this Act;
- (e) conduct public education programs and provide information concerning this Act and the Commissioner's role and activities; and
- (f) receive representations from the public concerning the operation of this Act. 1989, c. 63, s. 46.

## Regulations

**47.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) respecting the procedures for access to original records under section 23;
- (b) prescribing the circumstances under which records capable of being produced from machine readable records are not included in the definition of "record" for the purposes of this Act;
- (c) setting standards for and requiring administrative, technical and physical safeguards to ensure the security and confidentiality of records and personal information under the control of institutions;
- (d) setting standards for the accuracy and completeness of personal information that is under the control of an institution;
- (e) prescribing time periods for the purposes of subsection 30 (1);
- (f) prescribing the payment and allocation of fees received under section 45;
- (g) prescribing matters to be considered in determining whether to waive all or part of the costs required under section 45;
- (h) designating any agency, board, commission, corporation or other body as an institution;
- (i) prescribing circumstances under which the notice under subsection 29 (2) is not required;
- (j) prescribing conditions relating to the security and confidentiality of records used for a research purpose;
- (k) prescribing forms and providing for their use;
- (l) respecting any matter the Lieutenant Governor in Council considers neces-

- d) entreprendre ou commander des recherches sur les questions qui ont une incidence sur la réalisation des objets de la présente loi;
- e) instituer à l'intention du public des programmes d'information et fournir des renseignements relatifs à la présente loi ainsi qu'au rôle et aux activités du commissaire;
- f) recevoir les observations du public relativement à l'application de la présente loi. 1989, chap. 63, art. 46.

**47** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

## Règlements

- a) établir les formalités d'accès aux documents originaux en vertu de l'article 23;
- b) prescrire les circonstances dans lesquelles les documents qui peuvent être constitués à partir de documents lisibles par machine sont soustraits à la définition du terme «document» pour l'application de la présente loi;
- c) exiger des garanties d'ordre administratif, technique et matériel et en fixer les normes, afin d'assurer la protection et le caractère confidentiel de documents et de renseignements personnels dont une institution a le contrôle;
- d) fixer des normes d'exactitude et d'intégralité des renseignements personnels dont une institution a le contrôle;
- e) prescrire les délais pour l'application du paragraphe 30 (1);
- f) prescrire le versement et la répartition des droits perçus en vertu de l'article 45;
- g) prescrire les facteurs à considérer lors de la suppression en totalité ou en partie des frais exigés en vertu de l'article 45;
- h) désigner une entité, notamment un organisme, un conseil, une commission ou une personne morale en tant qu'institution;
- i) prescrire les circonstances dans lesquelles l'avis visé au paragraphe 29 (2) n'est pas requis;
- j) prescrire les conditions relatives à la sécurité et au caractère confidentiel des documents utilisés à des fins de recherche;
- k) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- l) traiter de toute question que le lieutenant-gouverneur en conseil estime

sary to carry out effectively the purposes of this Act. 1989, c. 63, s. 47.

nécessaire pour réaliser efficacement les objets de la présente loi. 1989, chap. 63, art. 47.

## Offences

**48.—**(1) No person shall,

- (a) wilfully disclose personal information in contravention of this Act;
- (b) wilfully maintain a personal information bank that contravenes this Act;
- (c) make a request under this Act for access to or correction of personal information under false pretences;
- (d) wilfully obstruct the Commissioner in the performance of his or her functions under this Act;
- (e) wilfully make a false statement to mislead or attempt to mislead the Commissioner in the performance of his or her functions under this Act; or
- (f) wilfully fail to comply with an order of the Commissioner.

## Penalty

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine not exceeding \$5,000.

## Consent of Attorney General

(3) A prosecution shall not be commenced under clause (1) (d), (e) or (f) without the consent of the Attorney General. 1989, c. 63, s. 48.

## Delegation of head's powers

**49.—**(1) A head may in writing delegate a power or duty granted or vested in the head to an officer or officers of the institution or another institution subject to such limitations, restrictions, conditions and requirements as the head may set out in the delegation.

## Protection from civil proceeding

(2) No action or other proceeding lies against a head, or against a person acting on behalf or under the direction of the head, for damages resulting from the disclosure or non-disclosure in good faith of a record or any part of a record under this Act, or from the failure to give a notice required under this Act if reasonable care is taken to give the required notice.

## Vicarious liability of institutions preserved

(3) Subsection (2) does not relieve an institution from liability in respect of a tort committed by a head or a person mentioned in subsection (2) to which it would otherwise be subject and the institution is liable for any such tort in a like manner as if subsection (2) had not been enacted. 1989, c. 63, s. 49.

**48** (1) Nul ne doit :

- a) divulguer volontairement des renseignements personnels contrairement à la présente loi;
- b) maintenir volontairement une banque de renseignements personnels contrairement à la présente loi;
- c) appuyer d'une fausse déclaration une demande d'accès à des renseignements personnels ou de rectification de ces derniers présentée en vertu de la présente loi;
- d) entraver volontairement le commissaire dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi;
- e) faire volontairement une fausse déclaration dans le but d'induire en erreur ou de tenter d'induire en erreur le commissaire dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi;
- f) s'abstenir volontairement de se conformer à une décision du commissaire.

## Infractions

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1), est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$.

## Peine

(3) Aucune poursuite en application de l'alinéa (1) d), e) ou f) ne doit être intentée sans le consentement du procureur général. 1989, chap. 63, art. 48.

## Consentement du procureur général

**49** (1) Sous réserve des limitations, restrictions, conditions et exigences qu'elle énonce dans le mandat, la personne responsable peut, par écrit, déléguer tout ou partie de ses attributions à un ou plusieurs dirigeants de l'institution.

## Délégation des attributions de la personne responsable

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances intentées contre la personne responsable ou la personne qui agit pour son compte ou sous son autorité pour un préjudice subi par suite de la divulgation ou de la non-divulgation de bonne foi de la totalité ou d'une partie d'un document qui fait l'objet d'une demande en vertu de la présente loi ou de l'omission de donner l'avis requis en vertu de celle-ci, si des efforts raisonnables ont été faits pour donner l'avis.

## Immunité

(3) Le paragraphe (2) ne dégage pas l'institution de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne responsable ou une personne visée au paragraphe (2). 1989, chap. 63, art. 49.

## Certaines institutions restent responsables du fait d'autrui



Oral requests

**50.**—(1) If a head may give access to information under this Act, nothing in this Act prevents the head from giving access to that information in response to an oral request or in the absence of a request.

Pre-existing access preserved

(2) This Act shall not be applied to preclude access to information that is not personal information and to which access by the public was available by statute, custom or practice immediately before the 1st day of January, 1991. 1989, c. 63, s. 50.

Information otherwise available

**51.**—(1) This Act does not impose any limitation on the information otherwise available by law to a party to litigation.

Powers of courts and tribunals

(2) This Act does not affect the power of a court or a tribunal to compel a witness to testify or compel the production of a document. 1989, c. 63, s. 51.

Application of Act

**52.**—(1) This Act applies to any record in the custody or under the control of an institution regardless of whether it was recorded before or after the 1st day of January, 1991.

Non-application of Act

(2) This Act does not apply to records placed in the archives of an institution by or on behalf of a person or organization other than the institution. 1989, c. 63, s. 52.

Other Acts

**53.**—(1) This Act prevails over a confidentiality provision in any other Act unless the other Act or this Act specifically provides otherwise.

Idem

(2) The following confidentiality provisions prevail over this Act:

1. Section 105 of the *Municipal Elections Act*.
2. Subsection 53 (1) of the *Assessment Act*. 1989, c. 63, s. 53.

Exercise of rights of deceased, etc., persons

**54.** Any right or power conferred on an individual by this Act may be exercised,

- (a) if the individual is deceased, by the individual's personal representative if exercise of the right or power relates to the administration of the individual's estate;
- (b) if a committee has been appointed for the individual or if the Public Trustee has become the individual's committee, by the committee; and

**50** (1) Si une personne responsable, aux termes de la présente loi, peut donner accès à des renseignements, la présente loi n'a pas pour effet d'empêcher cette personne d'y donner accès en réponse à une demande verbale ou en l'absence d'une demande quelconque.

Demandes verbales

(2) La présente loi ne peut être invoquée pour interdire l'accès à des renseignements qui ne sont pas personnels et auxquels le public avait accès immédiatement avant le 1<sup>er</sup> janvier 1991, en vertu d'une loi, d'une coutume ou d'un usage établis. 1989, chap. 63, art. 50.

Conservation du droit d'accès déjà existant

**51** (1) La présente loi ne fixe aucune limite aux renseignements par ailleurs mis à la disposition d'une partie à un litige en vertu de la loi.

Renseignements disponibles par ailleurs

(2) La présente loi n'a pas d'incidence sur le pouvoir que possède un tribunal judiciaire ou administratif de contraindre un témoin à témoigner ou d'ordonner la production d'un écrit. 1989, chap. 63, art. 51.

Pouvoirs des tribunaux judiciaires et administratifs

**52** (1) La présente loi s'applique à tout document dont une institution a la garde ou le contrôle, que ce document ait été consigné avant ou après le 1<sup>er</sup> janvier 1991.

Champ d'application de la présente loi

(2) La présente loi ne s'applique pas aux documents déposés aux archives d'une institution par une personne ou par une organisation autre que l'institution, ou pour leur compte. 1989, chap. 63, art. 52.

Cas de non-application de la loi

**53** (1) La présente loi l'emporte sur une disposition ayant trait au caractère confidentiel qui figure dans toute autre loi, sauf disposition contraire dans cette autre loi ou dans la présente loi.

Autres lois

(2) Les dispositions suivantes qui ont trait au caractère confidentiel l'emportent sur la présente loi :

Idem

1. L'article 105 de la *Loi sur les élections municipales*.
2. Le paragraphe 53 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*. 1989, chap. 63, art. 53.

**54** Les droits et pouvoirs conférés à un particulier par la présente loi peuvent être exercés par :

Exercice des droits au nom de la personne décédée ou incapable

- a) son représentant successoral, dans le cas du particulier décédé, si l'exercice de ce droit ou du pouvoir est relié à l'administration de sa succession;
- b) le curateur aux biens ou à la personne de ce particulier ou par le curateur public, si ce dernier assume cette fonction;

(c) if the individual is less than sixteen years of age, by a person who has lawful custody of the individual. 1989, c. 63, s. 54.

c) la personne qui a la garde légitime du particulier, si celui-ci est âgé de moins de seize ans. 1989, chap. 63, art. 54.

Review of  
this Act

**55.** The Standing Committee on the Legislative Assembly shall, before the 1st day of January, 1994, undertake a comprehensive review of this Act and shall, within one year after beginning that review, make recommendations to the Legislative Assembly regarding amendments to this Act. 1989, c. 63, s. 55.

---

**55** Le Comité permanent de l'Assemblée législative doit entreprendre un examen global de la présente loi avant le 1<sup>er</sup> janvier 1994 et faire ses recommandations à l'Assemblée législative sur les modifications à apporter à la présente loi dans l'année qui suit le début de cet examen. 1989, chap. 63, art. 55.

---

Examen de la  
présente loi





## CHAPTER M.57

### Municipal Health Services Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

“Board” means the Ontario Municipal Health Services Board; (“Commission”)

“Minister” means the Minister of Health; (“ministre”)

“municipal health services” has the meaning prescribed in the regulations; (“services de santé municipaux”)

“municipality” means a local municipality as defined in the *Municipal Act* and includes an improvement district and a school section in an unorganized township or unsurveyed territory. (“municipalité”) R.S.O. 1980, c. 310, s. 1.

#### Plan of health services

2.—(1) The council of a municipality or the councils of two or more municipalities that have entered into an agreement therefor may by by-law provide for the establishment of a plan of municipal health services for the municipality or municipalities.

#### Approval of Lieutenant Governor in Council

(2) No agreement shall be entered into and no by-law shall be introduced under this section until the plan provided for therein has been approved by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 310, s. 2.

#### Vote on by-law

3.—(1) No by-law passed and approved under section 2 comes into force or has effect until the proposed plan has been submitted, either at the next municipal election or at such time as the council or councils may decide, to a vote as provided in this section.

#### where property tax

(2) Where the entire cost of the proposed plan, except any portion that is to be paid by provincial contribution, is to be borne by a special rate imposed on the rateable property in the municipality, the proposed plan shall be submitted to a vote of the persons entitled to vote on money by-laws and unless a majority of the persons voting are in favour of the proposed plan, the plan shall not be established.

#### where personal tax

(3) Where the entire cost of the proposed plan, except any portion that is to be paid by

## CHAPITRE M.57

### Loi sur les services de santé municipaux

#### Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Commission» La Commission des services de santé municipaux de l'Ontario. («Board»)

«ministre» Le ministre de la Santé. («Minister»)

«municipalité» Municipalité locale au sens de la *Loi sur les municipalités*. S'entend en outre d'un district en voie d'organisation et d'une circonscription scolaire située dans un canton non organisé ou un territoire non arpenté. («municipality»)

«services de santé municipaux» Services de santé municipaux au sens des règlements. («municipal health services») L.R.O. 1980, chap. 310, art. 1.

2 (1) Le conseil d'une municipalité ou les conseils de deux municipalités ou plus parties à une entente à cet effet peuvent, par règlement municipal, prévoir la mise en oeuvre d'un régime de services de santé municipaux pour la ou les municipalités.

(2) Aucune entente ne doit être conclue ni aucun règlement municipal déposé en vertu du présent article avant que le lieutenant-gouverneur en conseil n'ait approuvé le régime. L.R.O. 1980, chap. 310, art. 2.

3 (1) Le règlement municipal adopté et approuvé en vertu de l'article 2 ne peut entrer en vigueur avant que le régime projeté ne soit soumis au vote conformément au présent article, soit au cours de la prochaine élection municipale, soit à la date que le ou les conseils peuvent fixer.

(2) Si le coût total du régime projeté, déduction faite de la partie qui doit être payée au moyen d'une contribution provinciale, doit être assumé par voie d'impôt extraordinaire imposé sur les biens imposables de la municipalité, le régime est soumis au vote des personnes ayant droit de vote relativement à l'adoption de règlements municipaux de finance et doit rallier une majorité de votes avant d'être mis en oeuvre.

(3) Si le coût total du régime projeté, déduction faite de la partie qui doit être

#### Régime de services de santé

#### Approbation du lieutenant-gouverneur en conseil

#### Vote

#### Impôt foncier

#### Impôt personnel



provincial contribution, is to be borne by a personal tax on the residents of the municipality, the proposed plan shall be submitted to a vote of the municipal electors and unless a majority of the persons voting are in favour of the proposed plan, the plan shall not be established.

where both  
taxes

(4) Where part of the cost of the proposed plan is to be borne by a special rate imposed on the rateable property in the municipality, and the balance of the cost, except any portion that is to be borne by provincial contribution, is to be borne by a personal tax on the residents of the municipality, the proposed plan shall be submitted to a vote of the municipal electors and to a further vote of persons entitled to vote on money by-laws and unless a majority of the municipal electors so voting and a majority of the persons entitled to vote on money by-laws so voting are in favour of the proposed plan, the plan shall not be established. R.S.O. 1980, c. 310, s. 3.

Board

**4.—**(1) The Ontario Municipal Health Services Board is continued as a body corporate under the name Ontario Municipal Health Services Board in English and Commission des services de santé municipaux de l'Ontario in French and shall consist of not fewer than seven and not more than ten members who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council and shall hold office during pleasure. R.S.O. 1980, c. 310, s. 4 (1), *revised*.

Chair

(2) The Board shall appoint one of its members to be its chair.

Powers and  
duties

(3) The powers and duties of the Board shall be defined in the regulations and, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may,

- (a) enter into an agreement with any municipality that has enacted a by-law under section 2; and
- (b) enter into an agreement with any person or with any medical, hospital or other association, corporate or otherwise, for the provision of municipal health services for any municipality that has entered into an agreement with the Board.

Receiving  
and disburse-  
ment of  
money

(4) The Board may receive from any municipality that has enacted a by-law under section 2 all money collected by the municipality for the purpose of providing municipal health services and may disburse such money for the purpose of securing the provision of municipal health services and any expenses incidental thereto. R.S.O. 1980, c. 310, s. 4 (2-4).

payée au moyen d'une contribution provinciale, doit être assumé par voie d'impôt personnel perçu des résidents de la municipalité, le régime est soumis au vote des électeurs de la municipalité et doit rallier une majorité de votes avant d'être mis en oeuvre.

(4) Si une partie du coût du régime projeté doit être assumée par voie d'impôt extraordinaire imposé sur les biens imposables de la municipalité et que le solde du coût, déduction faite de la partie qui doit être payée au moyen d'une contribution provinciale, doit être assumé par voie d'impôt personnel perçu des résidents de la municipalité, le régime est soumis au vote des électeurs de la municipalité ainsi qu'au vote des personnes ayant droit de vote relativement à l'adoption de règlements municipaux de finance et, dans les deux cas, doit rallier une majorité de votes avant d'être mis en oeuvre. L.R.O. 1980, chap. 310, art. 3.

Impôt foncier  
et personnel

**4** (1) La commission appelée Ontario Municipal Health Services Board est maintenue comme personne morale sous le nom de Commission des services de santé municipaux de l'Ontario en français et Ontario Municipal Health Services Board en anglais et se compose d'au moins sept et d'au plus dix membres nommés à titre amovible par le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 310, par. 4 (1), *révisé*.

Commission

(2) La Commission nomme un de ses membres à la présidence.

Présidence

(3) Les règlements définissent les pouvoirs et fonctions de la Commission qui, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, peut :

Pouvoirs et  
fonctions

- a) conclure une entente avec les municipalités qui ont adopté un règlement municipal en vertu de l'article 2;
- b) conclure une entente avec une personne ou avec une association, notamment une association médicale ou une association d'hôpitaux, dotée ou non de la personnalité morale, dans le but de fournir des services de santé municipaux aux municipalités parties à une entente avec la Commission.

(4) La Commission peut recevoir des municipalités qui ont adopté un règlement municipal en vertu de l'article 2 les sommes d'argent perçues par la municipalité à des fins de prestation de services de santé municipaux et déboursier ces sommes d'argent dans le but d'assurer la prestation de ces services et d'en payer les frais accessoires. L.R.O. 1980, chap. 310, par. 4 (2) à (4).

Encaissements  
et décaisse-  
ments

Municipal  
committee

5. The council of any municipality that has enacted a by-law under section 2 may appoint a committee of its members, or of other persons, which shall consist of not fewer than three and not more than five members, and the committee shall assist and advise the council in respect of any matter arising under this Act. R.S.O. 1980, c. 310, s. 5.

Personal tax

6.—(1) For the purposes of carrying out the provisions of any by-law under this Act, the council of a municipality may levy and collect a personal tax in respect of every resident in the municipality who is eighteen years of age or over. R.S.O. 1980, c. 310, s. 6 (1); 1986, c. 64, s. 41 (1).

Liability  
of spouse

(2) A person is liable for the payment of the tax in respect of his or her spouse. 1986, c. 64, s. 41 (2).

Time for  
payment

(3) Every person liable to pay a personal tax shall pay the tax to the treasurer of the municipality within one week of the date upon which the tax becomes due and payable under the by-law providing therefor, and in case of neglect or refusal to make such payment the collector may levy the amount of the tax and costs of distress by distress and sale of the goods and chattels of such person.

Returns  
from  
employers

(4) The assessment commissioner of the municipality may require any employer, whether the business of such employer is situate within or outside the municipality, to furnish him or her with a list of those of his or her employees who are resident within the municipality, and of the dates upon which they are paid their salary or wages, and every such employer shall advise the assessment commissioner of any changes therein that may occur.

Deduction  
by employer

(5) The treasurer of the municipality may require any employer, whether the business of such employer is situate within or outside the municipality, to deduct from the salary or wages of all employees residing within the municipality the amounts that are payable to the municipality under this section and to pay such amounts to the municipality, and in the event that the employer fails or neglects to comply with such requirement he or she is personally liable for the amounts so payable. R.S.O. 1980, c. 310, s. 6 (3-5).

Property tax

7. For the purpose of carrying out the provisions of any by-law under this Act, the council of a municipality may levy and collect a special rate upon all the rateable property within the municipality and all the provisions of the *Municipal Act* applicable to the levying and collecting of local rates apply to the special rate levied under this Act. R.S.O. 1980, c. 310, s. 7.

5 Le conseil d'une municipalité qui a adopté un règlement municipal en vertu de l'article 2 peut créer un comité, constitué de membres du conseil ou d'autres personnes, qui se compose d'au moins trois et d'au plus cinq personnes. Ce comité assiste le conseil et lui fait des recommandations sur toute question découlant de l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 310, art. 5.

Comité muni-  
cipal

6 (1) Pour l'application d'un règlement municipal adopté en vertu de la présente loi, le conseil d'une municipalité peut percevoir un impôt personnel de chaque résident de la municipalité âgé d'au moins dix-huit ans. L.R.O. 1980, chap. 310, par. 6 (1); 1986, chap. 64, par. 41 (1).

Impôt person-  
nel

(2) Toute personne répond du paiement de l'impôt par son conjoint. 1986, chap. 64, par. 41 (2).

Impôt du  
conjoint

(3) Les personnes assujetties à un impôt personnel le paient au trésorier de la municipalité dans un délai d'une semaine à compter de la date à laquelle l'impôt devient exigible aux termes du règlement municipal. En cas de négligence ou de refus de payer, le percepteur peut, par voie de saisie-gagerie et de vente des objets de cette personne, percevoir le montant de l'impôt et les frais de saisie-gagerie.

Délai de  
paiement

(4) Le commissaire à l'évaluation de la municipalité peut exiger d'un employeur dont l'entreprise est située à l'intérieur ou à l'extérieur de la municipalité de lui fournir une liste de ses employés qui sont des résidents de la municipalité et des dates où ils reçoivent leur traitement ou leur salaire. De plus, chaque employeur est tenu d'aviser le commissaire à l'évaluation de tout changement se rapportant au contenu de cette liste.

Rapport des  
employeurs

(5) Le trésorier de la municipalité peut exiger qu'un employeur, dont l'entreprise est située à l'intérieur ou à l'extérieur de la municipalité, retienne sur le traitement ou le salaire des employés résidant dans la municipalité les montants payables à la municipalité en vertu du présent article et qu'il verse ces montants à la municipalité. L'employeur qui est en défaut ou qui néglige d'obtenir personnellement responsable du paiement de ces montants. L.R.O. 1980, chap. 310, par. 6 (3) à (5).

Retenue  
effectuée par  
les  
employeurs

7 Pour l'application d'un règlement municipal adopté en vertu de la présente loi, le conseil d'une municipalité peut percevoir un impôt extraordinaire sur l'ensemble des biens imposables situés dans la municipalité. Les dispositions de la *Loi sur les municipalités* régissant l'imposition et la perception des impôts locaux s'appliquent à l'impôt extraordinaire perçu en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 310, art. 7.

Impôt foncier



Assessment  
rolls

**8.**—(1) In a municipality in which a plan has been adopted, the assessment commissioner shall include in the assessment roll the name of every person who is a resident of the municipality within the meaning of the regulations and where part of the cost of the plan is to be borne by a personal tax the assessor shall enter after the name of every person who is liable to such tax the letters "P.T." or "I.P."

**8** (1) Le commissaire à l'évaluation inscrit au rôle d'évaluation le nom des personnes qui sont, au sens des règlements, des résidents de la municipalité qui a adopté un régime. Si une partie du coût du régime doit être assumée par voie d'impôt personnel, l'évaluateur inscrit après le nom des personnes assujetties à cet impôt les lettres «I.P.» ou «P.T.».

Rôles d'éva-  
luation

Idem

(2) Where the council of a municipality passes a resolution favouring the establishment of a plan of municipal health services, the council may direct the assessment commissioner to comply with the requirements of subsection (1) in the preparation of the next assessment roll. R.S.O. 1980, c. 310, s. 8.

(2) Le conseil d'une municipalité qui adopte une résolution en faveur de la mise en oeuvre d'un régime de services de santé municipaux peut ordonner au commissaire à l'évaluation de se conformer aux exigences du paragraphe (1) lors de l'établissement du prochain rôle d'évaluation. L.R.O. 1980, chap. 310, art. 8.

Idem

Amount of  
taxes  
payable to  
Board

**9.** A municipality shall pay to the Board an amount equal to the total levy made under section 6 or 7, or both, at such times as may be required by the regulations. R.S.O. 1980, c. 310, s. 9.

**9** La municipalité verse à la Commission un montant égal au total des impôts perçus en vertu de l'article 6 ou 7, ou d'un seul de ces articles, aux dates fixées par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 310, art. 9.

Impôts paya-  
bles à la  
CommissionNo liability  
to county

**10.** A municipality that has established a plan of municipal health services that includes hospital care under this Act is not required to contribute to any levy made by a county for the costs of providing hospital care for indigent persons who are residents of the county. R.S.O. 1980, c. 310, s. 10.

**10** La municipalité qui a mis en oeuvre, en vertu de la présente loi, un régime de services de santé municipaux comprenant des soins hospitaliers n'est pas tenue de contribuer à la perception effectuée par le comté relativement au coût de la fourniture de soins hospitaliers aux personnes indigentes qui sont des résidents du comté. L.R.O. 1980, chap. 310, art. 10.

Exemption

Unorganized  
territory

**11.** The Lieutenant Governor in Council may make provision for furnishing municipal health services to the residents of any area that is without municipal organization and does not form part of a school section. R.S.O. 1980, c. 310, s. 11.

**11** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des mesures à des fins de prestation de services de santé municipaux aux résidents d'un territoire non érigé en municipalité qui ne fait pas partie d'une circonscription scolaire. L.R.O. 1980, chap. 310, art. 11.

Territoire non  
érigé en  
municipalitéContribu-  
tions by  
Province

**12.** The Lieutenant Governor in Council may provide for the making of annual or other contributions to any municipality that has passed a by-law under this Act. R.S.O. 1980, c. 310, s. 12.

**12** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prévoir le versement, notamment sur une base annuelle, de contributions aux municipalités ayant adopté un règlement municipal en application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 310, art. 12.

Contributions  
provincialesConsolidated  
Revenue  
Fund

**13.** Expenses incurred under section 11 and contributions made under section 12 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund. R.S.O. 1980, c. 310, s. 13.

**13** Les dépenses engagées en vertu de l'article 11 et les contributions versées en vertu de l'article 12 sont prélevées sur le Trésor. L.R.O. 1980, chap. 310, art. 13.

Trésor

Further vote  
on plan

**14.** At the first municipal election held after the termination of a period of three years from the date of the commencement of a plan for municipal health services, the plan shall again be submitted to a vote as in section 3 provided and shall not continue in force unless a majority of the persons voting as prescribed in section 3 are in favour thereof. R.S.O. 1980, c. 310, s. 14.

**14** Lors de la première élection municipale tenue après la fin de la période de trois ans suivant la date de l'entrée en vigueur du régime de services de santé municipaux, celui-ci est soumis de nouveau à un vote, selon les modalités prévues à l'article 3. Le régime ne doit pas demeurer en vigueur à moins de rallier une majorité des votes, selon les modalités prévues à l'article 3. L.R.O. 1980, chap. 310, art. 14.

Nouveau vote

Alteration of  
plan

**15.**—(1) A plan for municipal health services established under this Act shall not be

**15** (1) Un régime de services de santé municipaux mis en oeuvre en vertu de la

Modification  
du régime

	altered or terminated except with the like approval as required by section 2.	présente loi ne doit pas être modifié ni prendre fin sans l'approbation prévue à l'article 2.	
Amendment of by-law	(2) A by-law made under this Act shall be amended or repealed only with the like vote as is required for a by-law made under section 3.	(2) La modification ou l'abrogation d'un règlement municipal adopté en application de la présente loi exige la tenue d'un vote selon les modalités prévues à l'article 3 relativement à l'adoption d'un règlement municipal.	Modification du règlement municipal
Termination of plan	(3) The Lieutenant Governor in Council may terminate any plan for municipal health services and thereupon every by-law and agreement relating thereto shall be deemed to be revoked and terminated. R.S.O. 1980, c. 310, s. 15.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut mettre fin à un régime de services de santé municipaux. Une telle décision est réputée emporter l'abrogation des règlements municipaux et la résiliation des ententes relativement au régime. L.R.O. 1980, chap. 310, art. 15.	Fin du régime
Termination of plan, money on hand	<b>16.</b> Where a scheme is terminated, the Lieutenant Governor in Council may provide for the disposition and application of any money collected under the provisions of this Act that are not required for the purpose of the plan. R.S.O. 1980, c. 310, s. 16.	<b>16</b> Lorsqu'un régime prend fin, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prévoir l'affectation des sommes d'argent perçues en vertu de la présente loi et qui ne sont pas nécessaires aux fins du régime. L.R.O. 1980, chap. 310, art. 16.	Affectation des fonds non utilisés
Regulations	<b>17.</b> Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may make regulations which may be general or particular in their application,  (a) respecting the establishment of municipal health services;  (b) defining "municipal health services" and prescribing the type of service and the maximum services that may be provided under any plan;  (c) defining the powers and duties of the Board and providing for the employment of assistants and the payment of the expenses of the Board out of such money as may come into its hands;  (d) governing the amount and conditions of payment of provincial contributions;  (e) defining the term "resident";  (f) prescribing the periods within which a resident is liable for the payment of the rates and taxes imposed under this Act and the periods during which a resident is entitled to municipal health services in the municipality;  (g) prescribing the dates upon which any rates or taxes levied in the municipality shall become due and payable and the manner in which they shall be paid;  (h) providing for the exemption from taxation of any class of persons who are dependent in whole or in part upon contributions from public funds for their maintenance;	<b>17</b> Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par règlement d'application générale ou particulière :  a) prévoir la mise en oeuvre de services de santé municipaux;  b) définir l'expression «services de santé municipaux» et prescrire le type de service et la limite des services pouvant être fournis en vertu d'un régime;  c) définir les pouvoirs et fonctions de la Commission et prévoir l'engagement d'adjoints et le paiement des dépenses de la Commission par prélèvement sur les sommes d'argent qui entrent en sa possession;  d) régir les montants et les modalités de paiement des contributions provinciales;  e) définir le terme «résident»;  f) prescrire les périodes pendant lesquelles un résident est assujéti au paiement des impôts imposés en vertu de la présente loi et les périodes pendant lesquelles un résident a droit aux services de santé municipaux dans la municipalité;  g) prescrire les dates auxquelles les impôts perçus dans la municipalité deviennent exigibles et les modalités de paiement de ces impôts;  h) prévoir des exemptions d'impôt pour toute catégorie de personnes qui dépendent, en totalité ou en partie, des contributions provenant des fonds publics pour leurs besoins;	Règlements



- (i) providing for the cancellation or reduction of the taxes of any person who from sickness or extreme poverty is unable to pay the taxes;
  - (j) providing for the exemption from any tax imposed by this Act, or any portion thereof, of any class or group of persons who contribute to a plan for the provision of medical services or health services;
  - (k) providing for the exemption of duly accredited members and adherents of any religious denomination designated by the regulations from any tax imposed under section 6 and from any tax imposed under section 7 in respect of such portion of any premises as may be owned and occupied as a residence by any such member or adherent, upon such terms and conditions as may be prescribed;
  - (l) providing for the cancellation or reduction of the taxes of any person who by reason of any gross or manifest error has been charged or overcharged;
  - (m) providing for the appointment of inspectors and prescribing their powers and duties;
  - (n) requiring the Board to report to the Minister;
  - (o) prescribing forms and providing for their use;
  - (p) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 310, s. 17.
- i) prévoir des remises ou des réductions d'impôts pour les personnes qui, en raison de maladie ou de pauvreté extrême, ne sont pas en mesure de les payer;
  - j) exempter, en totalité ou en partie, de l'impôt imposé en vertu de la présente loi, une catégorie ou un groupe de cotisants à un régime de services médicaux ou de services de santé;
  - k) prévoir, dans le cas des membres et des adeptes dûment reconnus d'une confession religieuse désignée dans les règlements, une exemption des impôts imposés en vertu des articles 6 et 7 relativement à la partie des locaux qui peuvent servir de résidence aux membres ou aux adeptes qui en sont les propriétaires et les occupants; assujettir cette exemption à des conditions;
  - l) prévoir la remise ou la réduction des impôts de la personne qui, en raison d'une erreur grave ou flagrante, est assujettie à l'impôt ou est assujettie à un montant d'impôt trop élevé;
  - m) prévoir la nomination d'inspecteurs et prescrire leurs pouvoirs et fonctions;
  - n) exiger de la Commission qu'elle fasse rapport au ministre;
  - o) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
  - p) traiter de toute question utile ou nécessaire pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 310, art. 17.
-

## CHAPTER M.58

### Municipal Interest and Discount Rates Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

- “authorized period” means the fourteen-day period immediately preceding the day the relevant by-law is passed; (“période autorisée”)
- “bank” means a bank named in Schedule I to the *Bank Act* (Canada); (“banque”)
- “municipality” means a municipality as defined in the *Municipal Affairs Act* and a metropolitan, regional or district municipality or the County of Oxford and any local board thereof; (“municipalité”)
- “overdue payment” includes any payment to be made to a municipality in respect of,
- overdue taxes owing to the municipality,
  - overdue amounts owing to the municipality pursuant to a levy or requisition made by that municipality upon another municipality,
  - overdue amounts owing to the municipality by another municipality to be applied towards outstanding indebtedness of the municipality, and
  - overdue amounts owing to the municipality by another municipality for the supply of water or some other service by the first-mentioned municipality to the other municipality; (“paiement en retard”)
- “prime rate” means the lowest rate of interest quoted by a bank to its most credit-worthy borrowers for prime business loans; (“taux préférentiel”)
- “prime rate percentage” means the prime rate of the bank that has the highest prime rate on the relevant day expressed as a percentage only, without the addition of the words “per year”. (“pourcentage du taux préférentiel”) 1982, c. 44, s. 1.

## CHAPITRE M.58

### Loi sur les taux municipaux d'intérêt et d'escompte

#### Définitions

#### 1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

- «banque» Banque figurant à l'annexe I de la *Loi sur les banques* (Canada). («bank»)
- «municipalité» Municipalité au sens de la *Loi sur les affaires municipales*. S'entend en outre d'une municipalité de communauté urbaine, d'une municipalité régionale ou de district ou du comté d'Oxford et d'un conseil local qui s'y rattache. («municipality»)
- «paiement en retard» S'entend notamment d'un paiement à effectuer à une municipalité relativement à :
- des impôts en retard payables à la municipalité,
  - des montants en retard payables à la municipalité au titre d'un impôt ou d'une réquisition imposée par cette municipalité à une autre municipalité,
  - des montants en retard payables à la municipalité par une autre municipalité qui doivent être affectés aux dettes impayées de la municipalité,
  - des montants en retard payables à la municipalité par une autre municipalité pour l'approvisionnement en eau ou un autre service fourni par la première municipalité à l'autre municipalité. («overdue payment»)
- «période autorisée» La période de quatorze jours qui précède immédiatement le jour de l'adoption du règlement municipal pertinent. («authorized period»)
- «pourcentage du taux préférentiel» Le taux préférentiel de la banque qui affiche le taux préférentiel le plus élevé le jour pertinent, exprimé en pourcentage seulement, sans la mention «par année». («prime rate percentage»)
- «taux préférentiel» Taux d'intérêt le plus bas accordé par une banque aux emprunteurs les plus solvables pour les prêts commerciaux. («prime rate») 1982, chap. 44, art. 1.



Application

**2.** Sections 3 and 4 apply only where, under any general or special Act, a municipality is authorized or required to charge interest on overdue payments or to allow a discount for payments made in advance of their due date and where a municipality is authorized or required,

- (a) to charge interest on overdue payments, the municipality may charge interest in accordance with section 3 in lieu of charging interest in accordance with such other Act; and
- (b) to allow a discount for payments made in advance of the due date, the municipality may allow a discount in accordance with section 4 in lieu of allowing a discount in accordance with such other Act,

even if the interest charged or the discount allowed is at a rate that is higher or lower than the rate authorized or required to be charged or allowed under such other Act. 1982, c. 44, s. 2.

Alternate interest rate

**3.—(1)** A municipality may by by-law provide that the interest payable on overdue payments shall be at the rate specified in the by-law, which rate shall not exceed the prime rate of the bank that has the highest prime rate on the day the by-law is passed or, alternatively, on such other day within the authorized period as is specified in the by-law, plus 1 1/2 per cent per year.

Idem

**(2)** A by-law passed in any year under subsection (1) in respect of interest payable on overdue payments,

- (a) may not be amended so as to specify an interest rate that is higher than the interest rate that was originally specified in the by-law;
- (b) may provide for interest to be added to overdue payments at the rate set out in the by-law only until the earlier of,
  - (i) the day a by-law in respect of interest payable on overdue payments comes into force in the next following year, or
  - (ii) the 31st day of March in the next following year; and
- (c) may be made applicable to overdue payments or any class or classes thereof, that are overdue on the day this Act comes into force or that thereafter become overdue.

Champ d'application

**2** Les articles 3 et 4 ne s'appliquent que si, en vertu d'une loi générale ou spéciale, une municipalité a l'autorisation ou l'obligation d'imposer des intérêts sur les paiements en retard ou d'accorder un escompte sur les paiements effectués avant leur échéance. Même si l'intérêt imposé ou l'escompte accordé est à un taux supérieur ou inférieur au taux autorisé ou exigé en vertu d'une autre loi, la municipalité qui a l'autorisation ou l'obligation :

- a) d'imposer des intérêts sur les paiements en retard, peut le faire conformément à l'article 3 au lieu de le faire conformément à cette autre loi;
- b) d'accorder un escompte sur les paiements effectués avant leur échéance, peut le faire conformément à l'article 4 au lieu de le faire conformément à cette autre loi. 1982, chap. 44, art. 2.

Autre taux d'intérêt

**3 (1)** Une municipalité peut, par règlement municipal, prévoir que les intérêts exigibles sur les paiements en retard soient calculés au taux précisé dans le règlement municipal, à condition que ce taux ne soit pas supérieur au taux préférentiel de la banque qui affiche le taux préférentiel le plus élevé à la date de l'adoption de ce règlement municipal ou, le cas échéant, à une autre date se situant dans la période autorisée, selon ce que précise le règlement municipal, plus 1 1/2 pour cent par année.

Idem

**(2)** Un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) au cours d'une année donnée et qui a trait aux intérêts exigibles sur les paiements en retard :

- a) ne peut être modifié de manière à indiquer un taux d'intérêt supérieur au taux d'intérêt indiqué initialement dans le règlement municipal;
- b) peut prévoir l'imposition d'intérêts sur les paiements en retard, calculés en fonction du taux indiqué dans le règlement municipal mais seulement jusqu'à la plus rapprochée des deux dates suivantes :
  - (i) la date d'entrée en vigueur, l'année suivante; du règlement municipal relatif aux intérêts exigibles sur les paiements en retard,
  - (ii) le 31 mars de l'année suivante;
- c) peut être adopté de manière à s'appliquer aux paiements en retard ou à une ou plusieurs catégories de paiements en retard le jour de l'entrée en vigueur

		de la présente loi ou qui le deviennent par la suite.	
Idem	(3) Despite clause (2) (b), a by-law may be passed under subsection (1) in December of any year to provide that it shall come into force on a specified day in the next following year prior to the 31st day of March and that the interest rate specified in the by-law shall be added to overdue payments from the day the by-law comes into force in that year until,  (a) the day in the year next following that year that a by-law in respect of interest payable on overdue payments comes into force; or  (b) the 31st day of March in the year next following that year,  whichever is earlier.	(3) Malgré l'alinéa (2) b), un règlement municipal peut être adopté en vertu du paragraphe (1) en décembre d'une année donnée et prévoir son entrée en vigueur à une date précise antérieure au 31 mars de l'année suivante. Le règlement municipal prévoit alors également que le taux d'intérêt qui y est précisé s'ajoute aux paiements en retard à compter de la date de son entrée en vigueur dans cette année jusqu'à la première des deux dates suivantes :  a) la date d'entrée en vigueur, l'année suivante, d'un autre règlement municipal relatif aux intérêts exigibles sur les paiements en retard;  b) le 31 mars de l'année suivante.	Idem
Limitation	(4) A by-law authorized by subsection (3) shall not specify a day that is prior to the 1st day of December for purposes of establishing the maximum interest rate that may be specified in the by-law.	(4) Le règlement municipal autorisé par le paragraphe (3) ne doit pas préciser une date antérieure au 1 <sup>er</sup> décembre aux fins de l'établissement du taux d'intérêt maximal qui peut être précisé dans le règlement municipal.	Restriction
Monthly interest rate	(5) For the purposes of subsection (1), where a municipality is authorized by any general or special Act to fix a monthly interest rate to be added to overdue payments for each month or fraction of a month during which the payment remains unpaid, the interest rate specified in a by-law passed under subsection (1) shall not exceed one-twelfth of the prime rate percentage on the day the by-law is passed or, alternatively, on such other day within the authorized period as is specified in the by-law plus one-eighth of 1 per cent per month.	(5) Pour l'application du paragraphe (1), si une municipalité est autorisée en vertu d'une loi générale ou spéciale à fixer un taux d'intérêt mensuel à imposer sur les paiements en retard pour chaque mois ou partie de mois au cours duquel le paiement reste en souffrance, le taux d'intérêt précisé dans le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) ne doit pas être supérieur à un douzième du pourcentage du taux préférentiel à la date de l'adoption du règlement municipal ou, le cas échéant, à une autre date se situant dans la période autorisée, selon ce que précise le règlement municipal, plus un huitième de 1 pour cent par mois.	Taux d'intérêt mensuel
Exception	(6) This section does not apply to any penalty for non-payment of taxes imposed under subsection 399 (3) or (4) of the <i>Municipal Act</i> , 1982, c. 44, s. 3.	(6) Le présent article ne s'applique pas à une pénalité pour le défaut de paiement des impôts imposée en vertu du paragraphe 399 (3) ou (4) de la <i>Loi sur les municipalités</i> , 1982, chap. 44, art. 3.	Exception
Alternate discount rate	4.—(1) A municipality may by by-law provide that the discount rate on payments made to it in advance of their due date shall be at such rate as is specified in the by-law, which rate shall not exceed the prime rate of the bank that has the highest prime rate on the day the by-law is passed or, alternatively, on such other day within the authorized period as is specified in the by-law, plus 1 1/2 per cent per year.	4 (1) Une municipalité peut, par règlement municipal, prévoir que le taux d'escompte accordé sur les paiements effectués à la municipalité avant leur échéance soit calculé en fonction du taux précisé dans le règlement municipal, à condition que ce taux ne soit pas supérieur au taux préférentiel de la banque qui affiche le taux préférentiel le plus élevé à la date de l'adoption du règlement municipal ou, le cas échéant, à une autre date se situant dans la période autorisée, selon ce que précise le règlement municipal, plus 1 1/2 pour cent par année.	Autre taux d'escompte
Idem	(2) A by-law passed in any year under subsection (1) in respect of discounts allowed on advance payments,	(2) Un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) au cours d'une année donnée et qui a trait aux escomptes	Idem



- (a) may not be amended so as to specify a discount rate that is lower than the discount rate that was originally specified in the by-law;
- (b) may provide for discounts to be allowed on advance payments at the rate set out in the by-law only until the earlier of,
  - (i) the day a by-law in respect of discount rates comes into force in the next following year, or
  - (ii) the 31st day of March in the next following year; and
- (c) may be made applicable to advance payments or any class or classes thereof, made in respect of payments that become due after the day this Act comes into force whether the advance payment was or is made before or after that day.

Idem

(3) Despite clause (2) (b), a by-law may be passed under subsection (1) in December of any year to provide that it shall come into force on a specified day in the next following year prior to the 31st day of March and that the discount rate specified in the by-law shall be allowed from the day the by-law comes into force in that year until,

- (a) the day in the year next following that year that a by-law in respect of discount rates allowable on payments in advance comes into force; or
- (b) the 31st day of March in the year next following that year,

whichever is earlier.

Limitation

(4) A by-law authorized by subsection (3) shall not specify a day that is prior to the 1st day of December for purposes of establishing the maximum discount rate that may be specified in the by-law.

Exception

(5) This section does not apply to discounts or interest allowed for taxes paid in advance under subsection 399 (5) of the *Municipal Act*, 1982, c. 44, s. 4.

Penalties,  
discounts or  
interest

**5.—(1)** In lieu of imposing a percentage charge as a penalty for non-payment of taxes under subsection 399 (3) or (4) of the *Municipal Act* or allowing a discount or interest for

accordés sur les paiements effectués en avance :

- a) ne peut être modifié de manière à indiquer un taux d'escompte inférieur au taux d'escompte indiqué initialement dans le règlement municipal;
- b) peut prévoir qu'un escompte calculé en fonction du taux établi dans le règlement municipal soit accordé sur les paiements effectués en avance mais seulement jusqu'à la plus rapprochée des deux dates suivantes :
  - (i) la date d'entrée en vigueur, l'année suivante, du règlement municipal relatif au taux d'escompte,
  - (ii) le 31 mars de l'année suivante;
- c) peut être adopté de manière à s'appliquer aux paiements effectués en avance, ou à une ou plusieurs catégories de ceux-ci, relativement aux paiements qui deviennent exigibles après la date d'entrée en vigueur de la présente loi, que le paiement en avance soit effectué avant ou après cette date.

(3) Malgré l'alinéa (2) b), un règlement municipal peut être adopté en vertu du paragraphe (1) en décembre d'une année donnée et prévoir son entrée en vigueur à une date précise antérieure au 31 mars de l'année suivante. Le règlement municipal prévoit alors également que le taux d'escompte indiqué dans ce règlement soit accordé à compter de la date de son entrée en vigueur dans cette année jusqu'à la première des deux dates suivantes :

Idem

- a) la date d'entrée en vigueur, l'année suivante, d'un autre règlement municipal relatif aux taux d'escompte accordés sur les paiements effectués en avance;
- b) le 31 mars de l'année suivante.

(4) Le règlement municipal autorisé par le paragraphe (3) ne doit pas indiquer une date antérieure au 1<sup>er</sup> décembre aux fins de l'établissement du taux d'escompte maximal qui peut être précisé dans le règlement municipal.

Restriction

(5) Le présent article ne s'applique pas aux escomptes ou aux intérêts accordés sur les impôts payés à l'avance en vertu du paragraphe 399 (5) de la *Loi sur les municipalités*, 1982, chap. 44, art. 4.

Exception

**5 (1)** Au lieu d'imposer des frais exprimés sous forme de pourcentage comme pénalité pour le défaut de paiement des impôts en vertu du paragraphe 399 (3) ou (4) de la *Loi*

Pénalités,  
escomptes ou  
intérêts

advance payment of taxes under subsection 399 (5) of that Act, a municipality may impose penalties and allow discounts or interest in accordance with this section.

Alternate  
penalty for  
non-payment  
of taxes

(2) A municipality may by by-law impose a percentage charge as a penalty for non-payment of taxes or any class or instalment thereof not exceeding one-twelfth of the prime rate percentage on the day the by-law is passed or, alternatively, on such other day within the authorized period as is specified in the by-law, plus one-eighth of 1 per cent and the by-law shall provide that the percentage charge shall be imposed on the first day of default and on the first day of each calendar month thereafter in which default continues, but not after the end of the year in which the taxes are levied.

Idem

(3) As an alternative to a by-law passed under subsection (2), the municipality may by by-law impose a percentage charge as a penalty for non-payment of taxes or all or any class or instalment thereof not exceeding the prime rate of the bank that has the highest prime rate on the day the by-law is passed or, alternatively, on such other day within the authorized period as is specified in the by-law, plus 1 1/2 per cent per year from the date payment is due until it is made or until the 31st day of December of the year in which the taxes were levied, whichever is earlier. 1982, c. 44, s. 5 (1-3).

Alternate  
discount or  
interest on  
payment in  
advance

(4) The municipality may by by-law authorize the treasurer or collector to receive in any year payments on account of taxes for that year in advance of the day that may be fixed by by-law for the payment of any instalment of such taxes and,

- (a) to allow a discount on any taxes so paid in advance at a rate not exceeding the prime rate of the bank having the highest prime rate on the day the by-law is passed or, alternatively, on such other day within the authorized period as is specified in the by-law,

sur les municipalités ou d'accorder un escompte ou des intérêts sur les impôts payés à l'avance en vertu du paragraphe 399 (5) de cette loi, une municipalité peut imposer des pénalités et accorder des escomptes ou des intérêts conformément au présent article.

(2) Une municipalité peut, par règlement municipal, imposer des frais exprimés sous forme de pourcentage comme pénalité pour le défaut de paiement des impôts, d'une catégorie ou d'un versement périodique de ceux-ci. Ces frais ne dépassent pas un douzième du pourcentage du taux préférentiel à la date de l'adoption du règlement municipal ou, le cas échéant, à une autre date se situant dans la période autorisée, selon ce que précise le règlement municipal, plus un huitième de 1 pour cent. Le règlement municipal prévoit l'imposition de ces frais le premier jour du défaut et le premier jour de chaque mois civil qui suit, tant que dure le défaut, sans cependant dépasser la fin de l'année au cours de laquelle les impôts sont imposés.

Autre pénalité pour défaut de paiement des impôts

Idem

(3) Au lieu d'adopter un règlement municipal en vertu du paragraphe (2), la municipalité peut adopter un règlement municipal pour imposer des frais exprimés sous forme de pourcentage comme pénalité pour le défaut de paiement des impôts, de la totalité, d'une catégorie, de la totalité ou d'un versement de ceux-ci. Ces frais ne dépassent pas le taux préférentiel de la banque qui affiche le taux préférentiel le plus élevé à la date de l'adoption du règlement municipal ou, le cas échéant, à une autre date se situant dans la période autorisée, selon ce que précise le règlement municipal, plus 1 1/2 pour cent par année. Ils peuvent être imposés à partir de la date d'échéance jusqu'à la date du paiement ou jusqu'au 31 décembre de l'année au cours de laquelle les impôts sont imposés, selon l'échéance qui est la plus rapprochée. 1982, chap. 44, par. 5 (1) à (3).

(4) La municipalité peut, par règlement municipal, autoriser le trésorier ou le percepteur à recevoir, au cours d'une année, le paiement d'impôts pour l'année, avant le jour fixé par règlement municipal pour le paiement d'un versement périodique d'impôts, même si les impôts pour l'année n'ont pas été imposés ou si le rôle d'évaluation sur lequel est fondé le calcul des impôts n'a été ni révisé ni certifié conforme par la Commission de révision de l'évaluation foncière au moment du paiement, et l'autoriser :

Autres escomptes ou intérêts sur les paiements effectués en avance

- a) soit à accorder un escompte sur les impôts ainsi payés à l'avance à un taux qui ne dépasse pas le taux préférentiel de la banque qui affiche le taux préférentiel le plus élevé à la date de l'adoption du règlement municipal ou, le cas échéant, à une autre date se



plus 1 1/2 per cent per year and may allow interest at a rate not exceeding the aforementioned maximum rate on account of taxes so paid in advance for any portion of the period for which no discount is allowed; or

- (b) to allow interest on taxes paid in advance of the day fixed by by-law for the payment of any instalment of such taxes at a rate not exceeding the prime rate of the bank having the highest prime rate on the day the by-law is passed or, alternatively, on such other day within the authorized period as is specified in the by-law, plus 1 1/2 per cent per year,

even if the taxes for such year have not been levied or that the assessment roll on which such taxes are to be fixed and levied has not been revised and certified by the Assessment Review Board when any such advance payment is made. 1982, c. 44, s. 5 (4); 1982, c. 40, s. 2.

Limitation

(5) Subject to subsections (6) and (7), a by-law passed under this section applies only to taxes levied in the year in which it was passed.

By-law for next following year

(6) A by-law may be passed under subsection (2), (3) or (4) in December of any year to provide that it shall come into effect on a specified day in the next following year and that it shall apply to taxes to be levied in the next following year.

Idem

(7) A by-law authorized by subsection (6) shall not specify a day that is prior to the 1st day of December for purposes of establishing the maximum percentage charge or discount or interest rate that may be imposed or allowed by the by-law.

Amendments to by-law

(8) A by-law passed,

- (a) under subsection (2) or (3) may not be amended so as to specify a percentage charge that is higher than the percentage charge originally specified in the by-law;
- (b) under clause (4) (a) may not be amended so as to specify a discount rate that is lower than the discount rate originally specified in the by-law; and
- (c) under clause (4) (b) may not be amended so as to specify an interest

situant dans la période autorisée, selon ce que précise le règlement municipal, plus 1 1/2 pour cent par année, et à payer des intérêts à un taux qui ne dépasse pas le taux maximum précité sur les comptes d'impôts payés d'avance pour chaque partie de la période pour laquelle aucun escompte n'est accordé;

- b) soit à accorder des intérêts sur les impôts payés avant le jour fixé par règlement municipal pour le paiement d'un versement périodique d'impôts à un taux qui ne dépasse pas le taux préférentiel de la banque qui affiche le taux préférentiel le plus élevé à la date de l'adoption du règlement municipal ou, le cas échéant, à une autre date se situant dans la période autorisée, selon ce que précise le règlement municipal, plus 1 1/2 pour cent par année. 1982, chap. 44, par. 5 (4); 1982, chap. 40, art. 2.

(5) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), un règlement municipal adopté en vertu du présent article ne s'applique qu'aux impôts imposés au cours de l'année pendant laquelle il a été adopté.

Réserve

(6) Il peut être adopté aux termes du paragraphe (2), (3) ou (4) en décembre d'une année donnée un règlement municipal prévoyant son entrée en vigueur à une date précise de l'année suivante et s'appliquant aux impôts à percevoir au cours de l'année suivante.

Règlement municipal entrant en vigueur l'année suivante

(7) Le règlement municipal autorisé par le paragraphe (6) ne doit pas indiquer une date antérieure au 1<sup>er</sup> décembre aux fins de l'établissement des frais maximaux exprimés sous forme de pourcentage, le taux d'escompte ou d'intérêt maximums pouvant être imposés ou accordés par le règlement municipal.

Idem

(8) Un règlement municipal adopté :

- a) en vertu du paragraphe (2) ou (3) ne peut être modifié de manière à indiquer des frais exprimés sous forme de pourcentage plus élevés que les frais indiqués initialement dans le règlement municipal;
- b) en vertu de l'alinéa (4) a) ne peut être modifié de manière à indiquer un taux d'escompte moins élevé que le taux indiqué initialement dans le règlement municipal;
- c) en vertu de l'alinéa (4) b) ne peut être modifié de manière à indiquer un taux d'intérêt moins élevé que le taux indi-

Modifications à un règlement municipal

rate that is lower than the interest rate originally specified in the by-law.

qué initialement dans le règlement municipal.

Publication

(9) Where a by-law passed by a municipality under subsection (2), (3) or (4) is amended so as to change the percentage charge or discount or interest rate set out in the by-law, notice of the new charge or rate shall be given by having it published in a newspaper that in the opinion of the clerk has general circulation in the municipality and notice of the new charge or rate shall not be required to be given in accordance with subsection 399 (6) of the *Municipal Act* and the amending by-law setting out the new percentage charge or discount or interest rate comes into effect on the 1st day of the month next following the month in which notice of the new charge or rate was published, or on such other day following the day the notice was published as may be specified in the amending by-law.

(9) Si un règlement municipal, adopté par une municipalité en vertu du paragraphe (2), (3) ou (4), est modifié de manière à changer les frais exprimés sous forme de pourcentage ou le taux d'escompte ou d'intérêt indiqués dans le règlement municipal, il est donné un avis des nouveaux frais ou des nouveaux taux par leur publication dans un journal qui, de l'avis du secrétaire, est généralement lu dans la municipalité. Il ne peut être exigé que l'avis relatif aux nouveaux frais ou aux nouveaux taux soit donné conformément au paragraphe 399 (6) de la *Loi sur les municipalités*. Le règlement municipal modificateur fixant les nouveaux frais ou le nouveau taux d'escompte ou d'intérêt entre en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel l'avis a été publié, ou à une autre date postérieure à la publication de l'avis, selon ce que précise le règlement municipal modificateur.

Publication

Idem

(10) Notice of a percentage charge or discount or interest rate, whether given under subsection (9) or under subsection 399 (6) of the *Municipal Act*, may be given at any time on or after the day of the passing of the by-law authorizing the percentage charge or discount or interest rate even if the by-law provides that it will not come into force until a date subsequent to its passing.

(10) Qu'il soit donné en vertu du paragraphe (9) ou du paragraphe 399 (6) de la *Loi sur les municipalités*, l'avis relatif aux frais exprimés sous forme de pourcentage ou au taux d'escompte ou d'intérêt peut être donné à compter du jour de l'adoption du règlement municipal autorisant ces frais ou ce taux d'escompte ou d'intérêt, et ce, même si le règlement municipal prévoit qu'il n'entre en vigueur qu'à une date ultérieure à son adoption.

Idem

References in other Acts

(11) Where in any Act there is a reference to subsection 399 (3), (4) or (5) of the *Municipal Act* and where a by-law has been passed under this section, the reference to the said subsection (3), (4) or (5) shall be deemed to be a reference to subsection (2), (3) or (4), respectively, of this section. 1982, c. 44, s. 5 (5-11).

(11) Si un renvoi est fait dans une loi au paragraphe 399 (3), (4) ou (5) de la *Loi sur les municipalités* et si un règlement municipal a été adopté en vertu du présent article, le renvoi au paragraphe (3), (4) ou (5) de cette loi est réputé un renvoi au paragraphe (2), (3) ou (4), respectivement, du présent article. 1982, chap. 44, par. 5 (5) à (11).

Renvois à d'autres lois

Interest on overpayments

6.—(1) A local municipality may pass by-laws to provide for paying to persons to whom overpayments are refunded under subsection 37 (6) of the *Assessment Act*, interest on the overpayments at such rate as the council may determine and different rates may be paid for different successive periods from the day the overpayments were made or such other day as may be set out in the by-law until the day they were refunded or such other day as may be set out in the by-law.

6 (1) Une municipalité locale peut adopter des règlements municipaux prévoyant le paiement d'intérêts sur les paiements excédentaires remboursés aux personnes aux termes du paragraphe 37 (6) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, au taux que le conseil peut fixer. Différents taux peuvent être payés pour différentes périodes successives à compter de la date où les paiements excédentaires sont effectués ou de celle que le règlement municipal peut fixer jusqu'à la date où ils sont remboursés ou à celle que le règlement municipal peut fixer.

Intérêts sur les paiements excédentaires

Charge back

(2) Any portion of interest paid under subsection (1) that is attributable to a portion of an overpayment levied by the local municipality for some other body shall be charged back to that other body and the remaining portion of the interest shall be charged to the general funds of the local municipality.

(2) La partie des intérêts payés en vertu du paragraphe (1) qui est attribuable à une partie du paiement excédentaire perçu par la municipalité locale pour le compte d'un autre organisme est imputée à cet autre organisme et le solde des intérêts est imputé au fonds

Partie des intérêts imputée à un autre organisme



Retrospec-  
tive effect

(3) A by-law passed under subsection (1) may be made applicable to overpayments that were made prior to the passing of the by-law.

Idem

(4) A by-law passed under subsection (1) may be made applicable to overpayments made prior to the coming into force of this Act. 1982, c. 44, s. 6.

---

d'administration générale de la municipalité locale.

(3) Un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) peut être applicable aux paiements excédentaires qui ont été effectués avant son adoption.

Effet rétroac-  
tif

Idem

(4) Un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) peut être applicable aux paiements excédentaires qui ont été effectués avant l'entrée en vigueur de la présente loi. 1982, chap. 44, art. 6.

---

## CHAPTER M.59

### Municipal Tax Assistance Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

- “Board” means the Ontario Municipal Board; (“Commission”)
- “Crown agency” means an agency of the Crown in right of Ontario, but does not include Ontario Hydro; (“organisme de la Couronne”)
- “highways” means highways, docks, ferries, wharfs, parking lots in connection therewith, land held to provide clear view at road junctions and railroad crossings, and land acquired and held for future highways; (“voies publiques”)
- “Minister” means the Minister of Municipal Affairs; (“ministre”)
- “municipality” means a city, town, village, township or improvement district; (“municipalité”)
- “provincial property” means real property owned by the Crown in right of Ontario or by any Crown agency, but does not include property owned or held in trust by Ontario Hydro; (“biens provinciaux”)
- “rates levied for general municipal purposes” includes all levies upon real property made by a municipality except levies for school purposes and levies on business assessment; (“impôts prélevés à des fins municipales générales”)
- “real property” includes buildings and structures erected thereon. (“bien immeuble”) R.S.O. 1980, c. 311, s. 1; 1984, c. 45, s. 1 (1).

#### Limitation

**2.—(1)** Nothing in this Act confers a right to a payment.

#### Idem

(2) Nothing in this Act authorizes a municipality to levy taxes on provincial property or against the Crown in right of Ontario or any Crown agency. R.S.O. 1980, c. 311, s. 2.

## CHAPITRE M.59

### Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités

**1** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

- «bien immeuble» S'entend en outre des bâtiments et des constructions érigés sur le bien-fonds. («real property»)
- «biens provinciaux» Biens immeubles appartenant à la Couronne du chef de l'Ontario ou à un organisme de la Couronne, à l'exclusion des biens appartenant à Ontario Hydro ou détenus en fiducie par cet organisme. («provincial property»)
- «Commission» La Commission des affaires municipales de l'Ontario. («Board»)
- «impôts prélevés à des fins municipales générales» S'entend en outre des impôts prélevés sur des biens immeubles par une municipalité, à l'exception des impôts prélevés à des fins scolaires et des impôts fondés sur l'évaluation commerciale. («rates levied for general municipal purposes»)
- «ministre» Le ministre des Affaires municipales. («Minister»)
- «municipalité» Cité, ville, village, canton ou district en voie d'organisation. («municipality»)
- «organisme de la Couronne» Organisme de la Couronne du chef de l'Ontario, à l'exclusion d'Ontario Hydro. («Crown agency»)
- «voies publiques» Voies publiques, docks, traversiers, quais, parcs de stationnement reliés à ceux-ci, biens-fonds détenus afin d'assurer une bonne visibilité aux carrefours et aux passages à niveau, et biens-fonds acquis ou détenus à des fins de construction future de voies publiques. («highways») L.R.O. 1980, chap. 311, art. 1; 1984, chap. 45, par. 1 (1).

**2** (1) La présente loi n'a pas pour effet de conférer un droit à un paiement. Restriction

(2) La présente loi n'autorise pas une municipalité à prélever des impôts sur des biens provinciaux, ou sur la Couronne du chef de l'Ontario ou un organisme de la Couronne. L.R.O. 1980, chap. 311, art. 2. Idem



Non-application

**3.—**(1) This Act does not apply to unpatented lands, parks operated under the *Niagara Parks Act*, the *St. Clair Parkway Commission Act* or the *St. Lawrence Parks Commission Act*, hospitals, penal institutions, educational institutions, museums, libraries, highways, correctional institutions, cemeteries, minerals, cooling stations, weigh-scales and inspection stations, fish hatcheries, provincial forests and real property that is subject to municipal taxation under section 18 of the *Assessment Act*.

**3** (1) La présente loi ne s'applique pas aux biens-fonds non concédés, ni aux parcs exploités en vertu de la *Loi sur les parcs du Niagara*, de la *Loi sur la Commission de la promenade Sainte-Claire* ou de la *Loi sur la Commission des parcs du Saint-Laurent*, ni aux hôpitaux, aux établissements pénitentiaires, aux établissements d'enseignement, aux musées, aux bibliothèques, aux voies publiques, aux établissements correctionnels, aux cimetières, aux minéraux, aux stations de refroidissement, aux bascules de pesage, aux stations d'inspection, aux écloseries, aux forêts provinciales et aux biens immeubles assujettis à l'imposition municipale en vertu de l'article 18 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Non-application

Minister's decision

(2) The Minister may decide as to whether this Act applies to any provincial property and the Minister's decision is final. 1984, c. 45, s. 1 (2).

(2) Le ministre peut décider si la présente loi s'applique à des biens provinciaux. Sa décision est définitive. 1984, chap. 45, par. 1 (2).

Décision du ministre

Payments

**4.—**(1) The Minister, in respect of provincial property owned by the Crown in right of Ontario and not occupied by a Crown agency, may pay in each year to the municipality in which the property is situate the amount which the rate levied for general municipal purposes on the assessment for real property that is used as a basis for computing business assessment in that municipality would produce on the value of such provincial property. R.S.O. 1980, c. 311, s. 4 (1); 1984, c. 45, s. 1 (3), *part*.

**4** (1) Le ministre peut, relativement aux biens provinciaux appartenant à la Couronne du chef de l'Ontario et non occupés par un organisme de la Couronne, payer chaque année à la municipalité dans laquelle les biens sont situés, le montant que rapporterait, sur la valeur de ces biens provinciaux, l'impôt prélevé à des fins municipales générales sur l'évaluation des biens immeubles qui sert de base au calcul de l'évaluation commerciale dans cette municipalité. L.R.O. 1980, chap. 311, par. 4 (1); 1984, chap. 45, par. 1 (3), *en partie*.

Paiements

Idem

(2) Every Crown agency, in respect of provincial property owned or occupied by it, may pay in each year to the municipality in which the property is situate the amount which the rate levied for general municipal purposes on the assessment for real property that is used as a basis for computing business assessment in that municipality would produce on the value of such provincial property. R.S.O. 1980, c. 311, s. 4 (2).

(2) Les organismes de la Couronne peuvent, relativement aux biens provinciaux qui leur appartiennent ou qu'ils occupent, payer chaque année à la municipalité dans laquelle les biens sont situés, le montant que rapporterait, sur la valeur de ces biens provinciaux, l'impôt prélevé à des fins municipales générales sur l'évaluation des biens immeubles qui sert de base au calcul de l'évaluation commerciale dans cette municipalité. L.R.O. 1980, chap. 311, par. 4 (2).

Idem

Business

(3) Where the Crown in right of Ontario or any Crown agency occupies or uses land for the purpose of, or in connection with any business, the Minister or the Crown agency, as the case may be, may pay to the municipality in which the land is situate the amount that the current rates for general municipal purposes on business assessment would produce in respect of the carrying on of such business on the land. R.S.O. 1980, c. 311, s. 4 (3); 1984, c. 45, s. 1 (3), *part*.

(3) Lorsque la Couronne du chef de l'Ontario ou un organisme de la Couronne occupe ou utilise un bien-fonds à des fins commerciales ou relativement à des activités commerciales, le ministre ou l'organisme de la Couronne, selon le cas, peut payer à la municipalité dans laquelle le bien-fonds est situé, le montant que les impôts courants à des fins municipales générales sur l'évaluation commerciale rapporteraient relativement à l'égard de l'exercice de telles activités commerciales sur le bien-fonds. L.R.O. 1980, chap. 311, par. 4 (3); 1984, chap. 45, par. 1 (3), *en partie*.

Activités commerciales

Idem

(4) For the purposes of subsection (3), the legislative, executive and administrative activities of the Government of Ontario shall

(4) Pour l'application du paragraphe (3), les activités législatives, exécutives et administratives du gouvernement de l'Ontario ne

Idem

not be deemed to be the carrying on of a business. R.S.O. 1980, c. 311, s. 4 (4).

sont pas réputées constituer l'exercice d'activités commerciales. L.R.O. 1980, chap. 311, par. 4 (4).

Local improvement and drainage assessments

(5) Despite subsection 3 (1), sections 62 and 63 of the *Local Improvement Act* and subsection 61 (5) of the *Drainage Act*, the Minister or the Crown agency may pay local improvement and drainage assessments in respect of any provincial property. R.S.O. 1980, c. 311, s. 4 (5); 1984, c. 45, s. 1 (3), *part*.

(5) Malgré le paragraphe 3 (1), les articles 62 et 63 de la *Loi sur les aménagements locaux* et le paragraphe 61 (5) de la *Loi sur le drainage*, le ministre ou l'organisme de la Couronne peut payer les impôts relatifs aux aménagements locaux et au drainage à l'égard des biens provinciaux. L.R.O. 1980, chap. 311, par. 4 (5); 1984, chap. 45, par. 1 (3), *en partie*.

Impôts relatifs aux aménagements locaux et au drainage

Sewer and waterworks rates

(6) The Crown in right of Ontario or any Crown agency may, in respect of any provincial property, pay charges imposed under section 221 of the *Municipal Act*.

(6) La Couronne du chef de l'Ontario ou un organisme de la Couronne peut, relativement à des biens provinciaux, payer les redevances imposées en vertu de l'article 221 de la *Loi sur les municipalités*.

Redevance d'adduction d'eau ou d'égout

Garbage rates

(7) The Crown in right of Ontario or any Crown agency may, in respect of any provincial property, pay charges imposed under paragraph 91 of section 210 of the *Municipal Act*.

(7) La Couronne du chef de l'Ontario ou un organisme de la Couronne peut, relativement à des biens provinciaux, payer les redevances imposées en vertu de la disposition 91 de l'article 210 de la *Loi sur les municipalités*.

Ordures ménagères

Telephone and telegraph company taxes

(8) A Crown agency that operates a telephone and telegraph system may, in respect of the system, pay the tax levied under section 159 of the *Municipal Act*. R.S.O. 1980, c. 311, s. 4 (6-8).

(8) L'organisme de la Couronne qui fait fonctionner un réseau téléphonique et télégraphique peut, relativement à celui-ci, payer l'impôt prélevé en vertu de l'article 159 de la *Loi sur les municipalités*. L.R.O. 1980, chap. 311, par. 4 (6) à (8).

Compagnie de téléphone et de télégraphe

Minimum payable re agricultural stations and provincial parks

(9) Despite any other provision of this Act, the minimum amount payable under subsections (1) and (2) to a municipality in respect of agricultural research stations, provincial parks, historical parks and wilderness areas situate in the municipality shall be an amount equal to the amount the municipality was entitled to receive in 1983 under subsection 160 (7) of the *Municipal Act*, being chapter 302 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, and section 4 of the *Provincial Parks Municipal Tax Assistance Act*, being chapter 402 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, as those provisions read on the 31st day of December, 1983.

(9) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le montant minimal payable à une municipalité en vertu des paragraphes (1) et (2), relativement à des stations de recherche agricole, à des parcs provinciaux, à des parcs historiques et à des régions sauvages situés dans la municipalité, est égal au montant que la municipalité avait le droit de recevoir en 1983 en vertu du paragraphe 160 (7) de la loi intitulée *Municipal Act*, qui constitue le chapitre 302 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, et de l'article 4 de la loi intitulée *Provincial Parks Municipal Tax Assistance Act*, qui constitue le chapitre 402 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, qui étaient en vigueur le 31 décembre 1983.

Minimum payable relativement aux stations de recherche agricole et aux parcs provinciaux

Municipal assessment deemed increased

(10) For the purposes of any general or special Act, the equalized assessment of a municipality that receives a payment under subsection (9) shall be deemed for apportionment purposes, other than for school purposes or for county purposes or for apportionment between merged areas, to be increased by an amount that would have produced the amount of the payment received by the taxation of real property at the rate determined by dividing the total taxes levied for all purposes other than school purposes on commercial and industrial assessment in the preceding year by the total equalized commercial and industrial assessment for the preceding year, multiplied by 1,000.

(10) Pour l'application de toute loi générale ou spéciale, l'évaluation qui a fait l'objet d'une péréquation et qui concerne une municipalité qui reçoit un paiement en vertu du paragraphe (9) est réputée, aux fins de répartition, sauf pour des fins scolaires, pour les fins du comté ou pour la répartition entre des secteurs fusionnés, accrue du montant qu'aurait produit le montant du paiement reçu par l'imposition des biens immeubles au taux fixé en divisant le total des impôts prélevés à toutes fins, sauf à des fins scolaires, sur l'évaluation des industries et des commerces au cours de l'année précédente, par le total de l'évaluation, qui a fait l'objet d'une péréquation, des industries et des commerces pour l'année précédente, multiplié par 1 000.

Évaluation municipale réputée accrue



Exclusion of  
certain taxes

(11) In determining the taxes levied on commercial and industrial assessment under subsection (10), there shall be excluded taxes on such assessment under section 34 of the *Assessment Act*. 1984, c. 45, s. 1 (3), *part*.

(11) Aux fins de la détermination des impôts prélevés sur l'évaluation des industries et des commerces en vertu du paragraphe (10), sont exclus les impôts prévus à l'article 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière*. 1984, chap. 45, par. 1 (3), *en partie*.

Exclusion de  
certains  
impôts

Payment  
by Minister

5. The Minister may make a payment under this Act on behalf of any ministry or Crown agency and the payment may be recovered from the ministry or Crown agency on whose behalf the payment was made. 1984, c. 45, s. 1 (4).

5 Le ministre peut effectuer un paiement en vertu de la présente loi au nom d'un ministère ou d'un organisme de la Couronne. Le paiement peut être recouvré du ministère ou de l'organisme de la Couronne au nom duquel il a été effectué. 1984, chap. 45, par. 1 (4).

Paiement par  
le ministre

Funds for  
payments

6.—(1) In respect of provincial property owned and occupied by the Crown in right of Ontario, the money required for the purposes of this Act are payable out of the money appropriated therefor by the Legislature.

6 (1) Les sommes d'argent requises pour l'application de la présente loi relativement aux biens provinciaux appartenant à la Couronne du chef de l'Ontario et occupés par elle, sont prélevées sur les fonds affectés à cette fin par la Législature.

Fonds

Idem

(2) In respect of provincial property owned or occupied by a Crown agency, the money required for the purposes of this Act are payable out of the funds of the agency. R.S.O. 1980, c. 311, s. 6.

(2) Les sommes d'argent requises pour l'application de la présente loi relativement aux biens provinciaux appartenant à un organisme de la Couronne ou occupés par lui, sont prélevées sur les fonds de l'organisme. L.R.O. 1980, chap. 311, art. 6.

Idem

Application  
of Act

7. The provisions of this Act apply despite anything in any other general or special Act or any agreement heretofore made. R.S.O. 1980, c. 311, s. 7.

7 Les dispositions de la présente loi s'appliquent malgré toute disposition d'une autre loi générale ou spéciale ou toute convention conclue avant l'entrée en vigueur de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 311, art. 7.

Champ d'ap-  
plication de  
la présente  
loi

## CHAPTER M.60

### Municipal Tax Sales Act

#### CONTENTS

1. Definitions and application
2. Administration
3. Registration of tax arrears certificate
4. Notice of registration
5. Cancellation of tax arrears certificate
6. Accounting for cancellation price
7. Effect of tax arrears cancellation certificate
8. Extension agreements
9. Public sale
10. Application of proceeds
11. Methods of giving notice
12. Voidable proceedings
13. Effect of registration of tax deed or notice of vesting
14. Mining rights
15. Scale of costs
16. Treasurer, immunity and delegation of duties
17. Collection of tax arrears by upper tier municipality
18. Regulations

#### Definitions

#### **1.—(1)** In this Act,

“cancellation price” means an amount equal to all the tax arrears owing at any time in respect of land together with all current real property taxes owing, interest and penalties thereon and all reasonable costs incurred by the municipality, after the treasurer becomes entitled to register a tax arrears certificate under section 3, in proceeding under this Act or in contemplation of proceeding under this Act and, without restricting the generality of the foregoing, may include,

- (a) legal fees and disbursements,
- (b) the costs of preparing an extension agreement entered into under section 8,
- (c) the costs of preparing a survey where such is required to register any document under this Act, and
- (d) a reasonable allowance for costs that may be incurred subsequent to advertising under section 9; (“coût d’annulation”)

## CHAPITRE M.60

### Loi sur les ventes pour impôts municipaux

#### TABLE DES MATIÈRES

1. Définitions et champ d’application
2. Ministre responsable
3. Enregistrement du certificat d’arriérés d’impôts
4. Avis d’enregistrement
5. Annulation du certificat d’arriérés d’impôts
6. Détail du coût d’annulation
7. Effet du certificat d’annulation du certificat d’arriérés d’impôts
8. Ententes de prorogation
9. Vente publique
10. Affectation du produit de la vente
11. Modes d’envoi des avis
12. Actes susceptibles d’annulation
13. Effet de l’enregistrement de l’acte d’adjudication ou de l’avis de dévolution
14. Droits miniers
15. Barème des frais
16. Trésorier, immunité et délégation de pouvoirs
17. Perception des arriérés d’impôts par une municipalité de palier supérieur
18. Règlements

#### **1** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

#### Définitions

«acte d’adjudication» Acte d’adjudication établi en vertu du paragraphe 9 (3). S’entend en outre du titre que confère son enregistrement. («tax deed»)

«arriérés d’impôts» Impôts fonciers portés ou ajoutés au rôle de perception et qui demeurent impayés le 1<sup>er</sup> janvier de l’année suivant celle où ils ont été portés ou ajoutés au rôle. («tax arrears»)

«avis de dévolution» Avis de dévolution établi en vertu du paragraphe 9 (3). S’entend en outre du titre que confère son enregistrement. («notice of vesting»)

«certificat d’arriérés d’impôts» Certificat d’arriérés d’impôts établi en vertu de l’article 3. («tax arrears certificate»)

«coût d’annulation» Montant égal à tous les arriérés d’impôts exigibles à l’égard du bien-fonds, y compris tous les impôts fonciers courants qui sont exigibles, accrus des intérêts et des pénalités qui s’y rapportent, ainsi que tous les frais raisonnables que la municipalité, après la naissance du droit du trésorier d’enregistrer un certificat d’arrié-



“improved land” means a parcel of land separately assessed that has a building thereon, and includes any land in actual use for agricultural purposes, although there is no building thereon; (“terrain aménagé”)

“municipality” means the corporation of a city, town, village, township or improvement district; (“municipalité”)

“notice of vesting” means a notice of vesting prepared under subsection 9 (3) and includes the title conferred by the registration of the notice of vesting; (“avis de dévolution”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“public sale” means a sale either by public auction or public tender conducted in accordance with this Act and the prescribed rules; (“vente publique”)

“real property taxes” means the amount of taxes levied on real property under the *Municipal Act*, the *Education Act* and the *Ontario Unconditional Grants Act*, and any amounts owed under the *Local Improvement Act*, the *Drainage Act*, the *Tile Drainage Act* and the *Shoreline Property Assistance Act* with respect to the real property and includes any amounts deemed to be taxes on real property by or under any other general or special Act; (“impôts fonciers”)

“register” means register in the proper land registry office and “registered” and “registration” have a corresponding meaning; (“enregistrer”, “enregistré”, “enregistrement”)

“tax arrears” means any real property taxes placed on or added to a collector’s roll that remain unpaid on the 1st day of January in the year following that in which they were placed on or added to the roll; (“arriérés d’impôts”)

“tax arrears certificate” means a tax arrears certificate prepared under section 3; (“certificat d’arriérés d’impôts”)

“tax deed” means a tax deed prepared under subsection 9 (3) and includes the title conferred by the registration of the tax deed; (“acte d’adjudication”)

“treasurer” means the treasurer of the municipality to which the tax arrears are owed; (“trésorier”)

“vacant land” means a parcel of land separately assessed that has no building thereon, but does not include any improved land. (“terrain nu”)

rés d’impôts en vertu de l’article 3, engage dans des démarches ou en vue de démarches prévues par la présente loi. Sans préjudice de la portée générale de ce qui précède, la présente définition peut inclure :

- a) les frais et les débours de justice,
- b) les frais de préparation de l’entente de prorogation conclue en vertu de l’article 8,
- c) les frais de préparation d’un plan d’arpentage dans les cas où l’enregistrement d’un document en vertu de la présente loi ne peut se faire sans plan d’arpentage,
- d) une somme raisonnable pour les frais d’annonce engagés aux termes de l’article 9. («cancellation price»)

«enregistrer» Enregistrer au bureau d’enregistrement immobilier compétent. Les termes «enregistré» et «enregistrement» ont un sens correspondant. («register», «registered», «registration»)

«impôts fonciers» Montant des impôts prélevés sur les biens immeubles en application de la *Loi sur les municipalités*, de la *Loi sur l’éducation* et de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l’Ontario* ainsi que les montants exigibles en application de la *Loi sur les aménagements locaux*, de la *Loi sur le drainage*, de la *Loi sur le drainage au moyen de tuyaux* et de la *Loi sur l’aide aux propriétaires riverains* relativement aux biens immeubles. S’entend en outre des montants réputés des impôts fonciers aux termes de toute autre loi générale ou spéciale, ou en application de celle-ci. («real property taxes»)

«municipalité» Municipalité constituée par une cité, une ville, un village, un canton ou un district en voie d’organisation. («municipality»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«terrain aménagé» Parcelle de terrain évaluée séparément sur laquelle se trouve un bâtiment. S’entend en outre de tout terrain effectivement utilisé à des fins agricoles, même s’il ne s’y trouve aucun bâtiment. («improved land»)

«terrain nu» Parcelle de terrain évaluée séparément sur laquelle ne se trouve aucun bâtiment, à l’exclusion de tout terrain aménagé. («vacant land»)

«trésorier» Le trésorier de la municipalité à laquelle sont dus les arriérés d’impôts. («treasurer»)

«vente publique» Vente aux enchères publiques ou par appel d’offres tenue confor-

Application  
to tax sales  
under  
*Education  
Act*

(2) Where, under the *Education Act*, an officer or collector has the powers and duties of a treasurer and the board has the powers and duties of the council of a municipality, this Act and the regulations made under this Act apply to tax arrears and to every sale of land for tax arrears owed to the board.

Register of  
title, abstract  
index

(3) For the purposes of this Act,

“register of title” and “abstract index” include an instrument received for registration before the closing of the land registry office on the day the tax arrears certificate was registered even if the instrument has not been abstracted or entered in the register or index at that time; (“registre des droits immobiliers”, “répertoire par lot”)

“index of executions” and “index of writs received for execution” include a warrant or other process or a certificate of lien that is filed with the sheriff and recorded in the index of executions under the *Land Titles Act* or in the index of writs received for execution by the sheriff, as the case may be. (“répertoire des brefs d’exécution”, “répertoire des brefs d’exécution reçus”) 1984, c. 48, s. 1.

Administra-  
tion

**2.** The Minister of Municipal Affairs is responsible for the administration of this Act. 1984, c. 48, s. 2.

Registration  
of tax  
arrears  
certificate

**3.—(1)** Where any part of tax arrears is owing with respect to,

- (a) any improved land in a municipality on the 1st day of January in the third year following that in which the real property taxes become owing; or
- (b) any vacant land in a municipality on the 1st day of January in the second year following that in which the real property taxes become owing,

the treasurer, unless otherwise directed by the municipal council, may prepare and register a tax arrears certificate in the prescribed form against the title to the land with respect to which the tax arrears are owing.

Form

(2) A tax arrears certificate shall indicate that the land described in the certificate will be sold by public sale if the cancellation price is not paid within one year following the date of the registration of the tax arrears certificate.

mément à la présente loi et aux règles prescrites. («public sale»)

(2) Lorsque, en vertu de la *Loi sur l'éducation*, un agent ou un perceuteur est investi des pouvoirs et des fonctions d'un trésorier et que le conseil est investi de ceux du conseil d'une municipalité, la présente loi et les règlements pris en application de celle-ci s'appliquent aux arriérés d'impôts et aux ventes de bien-fonds pour arriérés d'impôts dus au conseil.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent aussi à la présente loi.

«registre des droits immobiliers» et «répertoire par lot» S'entendent en outre d'un acte reçu en vue de son enregistrement avant la fermeture du bureau d'enregistrement immobilier le jour de l'enregistrement du certificat d'arriérés d'impôts, même si l'acte n'a pas fait l'objet d'un relevé, ni n'a été inscrit dans le registre ou le répertoire à cette date. («register of title», «abstract index»)

«répertoire des brefs d'exécution» et «répertoire des brefs d'exécution reçus» S'entendent en outre d'un mandat, d'un autre acte de procédure ou d'un certificat de privilège déposé auprès du shérif et inscrit au répertoire des brefs d'exécution aux termes de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou au répertoire des brefs d'exécution reçus par le shérif, selon le cas. («index of executions», «index of writs received for execution») 1984, chap. 48, art. 1.

**2** Le ministre des Affaires municipales est chargé de l'application de la présente loi. 1984, chap. 48, art. 2.

**3 (1)** Lorsque des arriérés d'impôts sont dus relativement à :

- a) un terrain aménagé de la municipalité, le 1<sup>er</sup> janvier de la troisième année suivant celle au cours de laquelle les impôts fonciers deviennent exigibles;
- b) un terrain nu de la municipalité, le 1<sup>er</sup> janvier de la deuxième année suivant celle au cours de laquelle les impôts fonciers deviennent exigibles,

le trésorier peut, sauf directive contraire du conseil municipal, établir et enregistrer un certificat d'arriérés d'impôts rédigé selon la formule prescrite à l'égard du titre du bien-fonds visé.

(2) Le certificat d'arriérés d'impôts indique que le bien-fonds qui y est décrit fera l'objet d'une vente publique si le coût d'annulation n'est pas payé dans l'année suivant la date de l'enregistrement du certificat.

Application  
aux ventes  
pour impôts  
tenues en  
vertu de la  
*Loi sur l'édu-  
cation*

Registre des  
droits immo-  
biliers; réper-  
toire par lot

Ministre res-  
ponsable

Enregistre-  
ment du cer-  
tificate  
d'arriérés  
d'impôts

Contenu du  
certificat



Escheated  
land

(3) This section does not apply to land that is vested in the Crown because of an escheat or forfeiture under the *Business Corporations Act* or the *Corporations Act* or any predecessor of those Acts before the registration of a tax arrears certificate, but where land escheats or becomes forfeited under either of those Acts to the Crown after the registration of the tax arrears certificate, the tax arrears certificate continues to have effect and the land may be sold under this Act for tax arrears.

What lands  
certificate  
may embrace

(4) A tax arrears certificate in respect of improved land shall not embrace more than one such property or any vacant land that is a separate parcel, and a tax arrears certificate in respect of vacant land shall not embrace lots according to more than one registered plan or any improved land. 1984, c. 48, s. 3.

Notice of  
registration

4.—(1) Within sixty days of the registration of a tax arrears certificate, the treasurer shall send or cause to be sent a notice in the prescribed form of the registration of the certificate to the following persons:

1. The assessed owner of the land.
2. In the case of improved land, the assessed tenants in occupation of the land.
3. Where the land is registered under the *Land Titles Act*, every person appearing by the register of title and by the index of executions to have an interest in the land as of the time of closing of the land registry office on the day the tax arrears certificate was registered other than a person who has an interest referred to in clause 9 (5) (a) or (b).
4. Where the *Registry Act* applies to the land, every person appearing by the abstract index and by the index of writs received for execution by the sheriff for the area in which the land is situate to have an interest in the land as of the time of closing of the land registry office on the day the tax arrears certificate was registered other than a person who has an interest referred to in clause 9 (5) (a) or (b). 1984, c. 48, s. 4 (1), *revised*.

Spouse of  
owner

(2) Where a notice is sent under this section to a person appearing by the records of the land registry office to be the owner of the land or to a person who is an assessed tenant

Bien-fonds en  
déshérence

(3) Le présent article ne s'applique pas à un bien-fonds dévolu à la Couronne pour cause de déshérence ou de déchéance aux termes de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les personnes morales* ou d'autres lois que celles-ci remplacent, avant l'enregistrement d'un certificat d'arriérés d'impôts. Toutefois, si un bien-fonds passe à la Couronne pour cause de déshérence ou de déchéance en vertu de l'une ou l'autre de ces lois après l'enregistrement du certificat d'arriérés d'impôts, celui-ci conserve son plein effet et le bien-fonds peut être vendu pour arriérés d'impôts en vertu de la présente loi.

Biens-fonds  
pouvant être  
visés par le  
certificat

(4) Le certificat d'arriérés d'impôts relatif à un terrain aménagé ne doit pas viser plus d'un bien de ce genre, ni un terrain nu constituant une parcelle distincte. Le certificat d'arriérés d'impôts relatif à un terrain nu ne doit pas viser des lots figurant sur plus d'un plan enregistré, ni un terrain aménagé. 1984, chap. 48, art. 3.

Avis  
d'enregistre-  
ment

4 (1) Dans les soixante jours de l'enregistrement du certificat d'arriérés d'impôts, le trésorier envoie ou fait envoyer un avis de cet enregistrement, rédigé selon la formule prescrite, aux personnes suivantes :

1. Le propriétaire du bien-fonds inscrit au rôle d'évaluation foncière.
2. Dans le cas d'un terrain aménagé, les locataires qui occupent le terrain, inscrits au rôle d'évaluation foncière.
3. Dans le cas d'un bien-fonds enregistré aux termes de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, toute personne qui, selon le registre des droits immobiliers et le répertoire des brefs d'exécution, était titulaire d'un intérêt dans le bien-fonds à l'heure de fermeture du bureau d'enregistrement immobilier le jour de l'enregistrement du certificat, à l'exclusion d'une personne titulaire d'un intérêt visé à l'alinéa 9 (5) a) ou b).
4. Dans les cas où la *Loi sur l'enregistrement des actes* s'applique au bien-fonds, toute personne qui, selon le répertoire par lot et le répertoire des brefs d'exécution reçus par le shérif de la localité où est situé le bien-fonds, était titulaire d'un intérêt dans le bien-fonds à l'heure de fermeture du bureau d'enregistrement immobilier le jour de l'enregistrement du certificat, à l'exclusion d'une personne titulaire d'un intérêt visé à l'alinéa 9 (5) a) ou b). 1984, chap. 48, par. 4 (1), *révisé*.

Conjoint du  
propriétaire

(2) Lorsqu'un avis est envoyé en vertu du présent article à une personne qui, selon les registres du bureau d'enregistrement immobilier, est le propriétaire du bien-fonds ou à

in occupation of the land, a notice shall also be sent to the spouse of such person and, where this subsection is complied with, section 43 of the *Family Law Act* shall be deemed to have been complied with.

une personne qui est un locataire qui occupe le bien-fonds, inscrit au rôle d'évaluation foncière, un avis est aussi envoyé à son conjoint. Lorsque les exigences du présent paragraphe sont remplies, celles de l'article 43 de la *Loi sur le droit de la famille* sont réputées l'avoir aussi été.

## Corporations

(3) Where a notice has been sent under subsection (1) to a corporation, the treasurer shall, within the time limit in subsection (1), send a copy of the notice to the Public Trustee.

(3) Le trésorier envoie au curateur public, dans le délai mentionné au paragraphe (1), une copie de l'avis envoyé à une personne morale aux termes de ce paragraphe.

Personnes morales

## Statutory declaration

(4) The treasurer, forthwith after complying with subsections (1) to (3), shall make and register a statutory declaration in the prescribed form stating the names and addresses of the persons to whom notice was sent.

(4) Dès qu'il s'est conformé aux paragraphes (1) à (3), le trésorier fait et enregistre sans délai, une déclaration solennelle rédigée selon la formule prescrite et indiquant les noms et adresses des destinataires de l'avis.

Déclaration solennelle

## Limitation

(5) A person is not entitled to notice under this section if,

(5) N'a pas droit à l'avis prévu au présent article la personne :

Exceptions

(a) after a reasonable search of the records mentioned in subsection 11 (1), the treasurer is unable to find the person's address and the treasurer is not otherwise aware of the address; or

a) dont le trésorier ne réussit pas à connaître l'adresse ni au moyen d'une recherche raisonnable dans les registres mentionnés au paragraphe 11 (1), ni d'aucune autre façon;

(b) the person has expressly waived the right to notice, either before or after the notice should have been sent. 1984, c. 48, s. 4 (2-5).

b) qui y a expressément renoncé, que ce soit avant ou après la date à laquelle l'avis aurait dû être envoyé. 1984, chap. 48, par. 4 (2) à (5).

## Cancellation of tax arrears certificate

**5.**—(1) Before the expiry of the one-year period mentioned in subsection 9 (1), any person may have the tax arrears certificate cancelled by paying to the municipality the cancellation price as of the date the payment is tendered and after the expiry of the one-year period the land shall be sold or vested in the municipality in accordance with section 9.

**5** (1) Avant l'expiration du délai d'un an prévu au paragraphe 9 (1), toute personne peut obtenir l'annulation du certificat d'arriérés d'impôts en payant à la municipalité le coût d'annulation calculé à la date du paiement. À l'expiration du délai d'un an, le bien-fonds est vendu, ou dévolu à la municipalité, conformément à l'article 9.

Annulation du certificat d'arriérés d'impôts

## Cancellation certificate

(2) Where payment has been made under subsection (1), the treasurer shall forthwith register a tax arrears cancellation certificate in the prescribed form.

(2) Lorsqu'est fait le paiement prévu au paragraphe (1), le trésorier enregistre sans délai un certificat d'annulation du certificat d'arriérés d'impôts rédigé selon la formule prescrite.

Certificat d'annulation

## Lien

(3) If the cancellation price is paid by a person entitled to receive notice under subsection 4 (1) or an assignee of any such person, other than the owner of the land or the spouse of the owner, the person has a lien on the land concerned for the amount paid.

(3) En cas de paiement du coût d'annulation par une personne qui a droit à un avis en vertu du paragraphe 4 (1) ou par son cessionnaire, à l'exclusion du propriétaire du bien-fonds ou du conjoint de celui-ci, la personne a un privilège sur le bien-fonds pour la somme payée.

Privilège

## Priority of lien

(4) A lien under subsection (3) has priority over the interest in the land of any person to whom notice was sent under section 4.

(4) Le privilège prévu au paragraphe (3) prend rang avant l'intérêt dans le bien-fonds de toute personne à qui un avis a été envoyé aux termes de l'article 4.

Rang du privilège

## Contents of certificate

(5) Where there is a lien under subsection (3), the tax arrears cancellation certificate shall state that the person named therein has a lien on the land. 1984, c. 48, s. 5.

(5) Lorsqu'il y a un privilège en vertu du paragraphe (3), le certificat d'annulation du certificat d'arriérés d'impôts indique que la personne qui y est désignée jouit d'un privilège sur le bien-fonds. 1984, chap. 48, art. 5.

Contenu du certificat



Accounting  
for  
cancellation  
price

**6.**—(1) Except where the cancellation price has been determined in accordance with a by-law passed under section 15, a person who pays the cancellation price before the expiry of the one-year period mentioned in subsection 9 (1), by a written request made within thirty days after making the payment, may require the treasurer to provide an itemized breakdown of the calculation of the cancellation price that has been paid. 1984, c. 48, s. 6 (1).

Idem

(2) Where the treasurer fails to provide the itemized breakdown of the calculation within thirty days of the request or where the person who made the request is of the opinion that the cancellation price so calculated has not been calculated properly or that the costs included in the cancellation price by the municipality as costs incurred in proceeding under this Act are unreasonable, the person who made the request may apply to the Ontario Court (General Division) for an accounting of the cancellation price. 1984, c. 48, s. 6 (2), *revised*.

Idem

(3) Upon an application for an accounting under subsection (2), the court shall determine the matter and, if the court determines that the cancellation price was not calculated properly or the costs included in the cancellation price are unreasonable, it may make an order setting a cancellation price which is proper and reasonable but no such order shall relieve a taxpayer of any liability to pay any validly imposed real property taxes. 1984, c. 48, s. 6 (3).

Effect of  
tax arrears  
cancellation  
certificate

**7.** Unless otherwise shown in the tax arrears cancellation certificate, the certificate, when registered, is conclusive proof of the payment of the cancellation price as of the date set out in it. 1984, c. 48, s. 7.

Extension  
agreements

**8.**—(1) A municipality, by a by-law passed after the registration of the tax arrears certificate and before the expiry of the one-year period mentioned in subsection 9 (1), may authorize an extension agreement with the owner of the land extending the period of time in which the cancellation price is to be paid and the agreement may be subject to such terms and conditions relating to payment as are set out in it, but it shall not,

- (a) reduce the amount of the cancellation price; or
- (b) prohibit any person from paying the cancellation price at any time.

Mandatory  
contents

(2) Every extension agreement entered into under subsection (1) shall state,

- (a) when and under what conditions it shall cease to be considered a subsisting agreement;

**6** (1) Sauf dans les cas où le coût d'annulation a été calculé conformément à un règlement municipal pris en application de l'article 15, la personne qui paie le coût d'annulation dans le délai d'un an prévu au paragraphe 9 (1) peut, au moyen d'une demande écrite présentée dans les trente jours suivant le paiement, obliger le trésorier à fournir le détail du calcul du coût d'annulation payé. 1984, chap. 48, par. 6 (1).

Détail du  
coût d'annu-  
lation

(2) La personne qui fait la demande peut, par requête présentée en Cour de l'Ontario (Division générale), demander un compte rendu comptable du coût d'annulation lorsque le trésorier ne fournit pas le détail du calcul dans les trente jours de la demande ou qu'elle estime que le coût d'annulation n'a pas été calculé correctement ou que sont déraisonnables les frais que la municipalité a inclus dans le coût d'annulation à titre de frais engagés dans des démarches entreprises en vertu de la présente loi. 1984, chap. 48, par. 6 (2), *révisé*.

Idem

(3) Le tribunal statue sur la requête présentée en vertu du paragraphe (2) et peut rendre une ordonnance fixant un coût d'annulation juste et raisonnable s'il juge que le coût d'annulation n'a pas été calculé correctement ou que les frais qui y sont inclus sont déraisonnables. Toutefois, l'ordonnance ne dispense pas le contribuable de payer les impôts fonciers auxquels il est légalement assujéti. 1984, chap. 48, par. 6 (3).

Idem

**7** Sauf mention à l'effet contraire dans le certificat d'annulation du certificat d'arriérés d'impôts, celui-ci constitue, une fois enregistré, une preuve concluante du paiement du coût d'annulation dès la date figurant dans le certificat. 1984, chap. 48, art. 7.

Effet du cer-  
tificate d'annu-  
lation du  
certificat d'ar-  
riérés d'im-  
pôts

**8** (1) Par voie de règlement municipal adopté après l'enregistrement du certificat d'arriérés d'impôts et avant l'expiration du délai d'un an prévu au paragraphe 9 (1), la municipalité peut autoriser que soit conclue, avec le propriétaire du bien-fonds, une entente de prorogation du délai de paiement du coût d'annulation. L'entente peut être assortie des conditions de paiement qui y sont prévues, sans toutefois :

Ententes de  
prorogation

- a) diminuer le montant du coût d'annulation;
- b) interdire à quiconque de payer en tout temps le coût d'annulation.

(2) L'entente de prorogation conclue aux termes du paragraphe (1) précise :

- a) quand et à quelles conditions elle cesse d'être en vigueur;

Conditions  
obligatoires

	(b) that any person may pay the cancellation price at any time; and	b) que toute personne peut payer en tout temps le coût d'annulation;	
	(c) that it terminates upon payment of the cancellation price by any person.	c) qu'elle prend fin sur paiement par toute personne du coût d'annulation.	
Calculation of time	(3) The period during which there is a subsisting extension agreement shall not be counted by the treasurer in calculating the periods mentioned in subsection 9 (1).	(3) Le trésorier ne doit pas tenir compte, dans le calcul des délais prévus au paragraphe 9 (1), de la période pendant laquelle une entente de prorogation demeure en vigueur.	Calcul des délais
Inspection of extension agreement	(4) The treasurer, on the request of any person, shall permit the person to inspect a copy of an extension agreement entered into under this section and shall provide copies thereof at the same rate as is charged under section 74 of the <i>Municipal Act</i> .	(4) Le trésorier permet à toute personne qui le demande d'examiner une copie de l'entente de prorogation conclue en vertu du présent article et en fournit des copies au tarif exigé aux termes de l'article 74 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Examen de l'entente de prorogation
Cancellation certificate	(5) When the terms of an extension agreement have been fulfilled, the treasurer shall forthwith register a tax arrears cancellation certificate in the prescribed form. 1984, c. 48, s. 8.	(5) Lorsque les conditions de l'entente de prorogation sont remplies, le trésorier enregistre sans délai un certificat d'annulation du certificat d'arriérés d'impôts rédigé selon la formule prescrite. 1984, chap. 48, art. 8.	Certificat d'annulation
Public sale	<b>9.</b> —(1) If the cancellation price remains unpaid at the expiry of the period of 280 days from the day of the registration of the tax arrears certificate, the treasurer, within thirty days of the expiry of the 280 day period, shall send or cause to be sent to the persons entitled to receive notice under section 4 a final notice in the prescribed form that the land will be advertised for public sale unless the cancellation price is paid before the end of the one-year period following the date of the registration of the tax arrears certificate.	<b>9</b> (1) Si le coût d'annulation demeure impayé à l'expiration du délai de 280 jours suivant l'enregistrement du certificat d'arriérés d'impôts, le trésorier envoie ou fait envoyer aux personnes ayant droit à un avis en vertu de l'article 4, dans les trente jours de l'expiration de ce délai, un dernier avis rédigé selon la formule prescrite précisant que le bien-fonds fera l'objet d'une annonce de vente publique, à moins que le coût d'annulation ne soit payé dans l'année suivant la date d'enregistrement du certificat d'arriérés d'impôts.	Vente publique
Advertisement	(2) If, at the end of the one-year period following the date of the registration of the tax arrears certificate,	(2) Si, à la fin du délai d'un an suivant la date d'enregistrement du certificat d'arriérés d'impôts :	Annnonce
	(a) the cancellation price remains unpaid; and	a) d'une part, le coût d'annulation demeure impayé;	
	(b) there is no subsisting extension agreement,	b) d'autre part, il n'y a pas d'entente de prorogation en vigueur,	
	the land shall be offered for public sale by public auction or public tender, as the treasurer shall decide, and the treasurer shall forthwith,	le bien-fonds fait l'objet d'une vente publique aux enchères ou par appel d'offres, au choix du trésorier qui, sans délai :	
	(c) make a statutory declaration in the prescribed form stating the names and addresses of the persons to whom notice was sent under subsection (1);	c) fait une déclaration solennelle, selon la formule prescrite, précisant les noms et adresses des personnes auxquelles un avis a été envoyé aux termes du paragraphe (1);	
	(d) advertise the land for sale once in <i>The Ontario Gazette</i> and once a week for four weeks in a newspaper that, in the opinion of the treasurer, has such circulation within the municipality as to provide reasonable notice of the sale or, where there is no such newspaper, the treasurer shall post notice in the municipal office and one other prominent place in the municipality and the	d) met le bien-fonds en vente en l'annonçant une fois dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> et une fois par semaine pendant quatre semaines dans un journal dont la diffusion dans la municipalité permet, à son avis, de donner un avis raisonnable de la vente, et, en l'absence d'un tel journal, il affiche un avis aux bureaux de la municipalité et à un autre endroit bien en vue dans la	



advertisement shall be in the prescribed form.

Conduct  
of sale

(3) The treasurer, in accordance with the prescribed rules, shall conduct a public sale and determine whether there is a successful purchaser and,

- (a) where there is a successful purchaser, the treasurer shall prepare and register a tax deed in the prescribed form in the name of the successful purchaser or in such name as the successful purchaser may direct; or
- (b) where there is no successful purchaser, the treasurer shall prepare and register, in the name of the municipality, a notice of vesting in the prescribed form.

Statutory  
declaration

(4) The treasurer shall make and register, at the time of registering the tax deed or notice of vesting, a statutory declaration in the prescribed form stating that,

- (a) the tax arrears certificate was registered with respect to the land at least one year before the land was advertised for sale;
- (b) notices were sent and the statutory declarations were registered in substantial compliance with this Act and the regulations made under this Act;
- (c) the cancellation price was not paid within one year following the date of the registration of the tax arrears certificate; and
- (d) the land was advertised for sale, in substantial compliance with this Act and the regulations made under this Act.

Effect of  
conveyance

(5) A tax deed or notice of vesting, when registered, vests in the person named therein or in the municipality, as the case may be, an estate in fee simple in the land, together with all rights, privileges and appurtenances and free from all estates and interests, subject only to,

- (a) easements and restrictive covenants that run with the land;
- (b) any estates and interests of the Crown in right of Canada or in right of Ontario; and
- (c) any interest or title acquired by adverse possession by abutting landowners before the registration of the tax deed or notice of vesting.

municipalité; l'annonce est rédigée selon la formule prescrite.

(3) Conformément aux règles prescrites, le trésorier tient une vente publique, détermine s'il y a un adjudicataire et :

Tenue de la  
vente

- a) s'il y en a un, il établit et enregistre un acte d'adjudication, rédigé selon la formule prescrite, au nom de l'adjudicataire ou au nom que celui-ci précise;
- b) s'il n'y en a pas, il établit et enregistre un avis de dévolution, rédigé selon la formule prescrite, au nom de la municipalité.

(4) Lors de l'enregistrement de l'acte d'adjudication ou de l'avis de dévolution, le trésorier fait et enregistre, selon la formule prescrite, une déclaration solennelle précisant que :

Déclaration  
solennelle

- a) le certificat d'arriérés d'impôts relatif au bien-fonds a été enregistré au moins un an avant l'annonce de sa mise en vente;
- b) les avis ont été envoyés et les déclarations solennelles ont été enregistrées en conformité, quant à l'essentiel, avec la présente loi et les règlements pris en application de celle-ci;
- c) le coût d'annulation n'a pas été payé dans le délai d'un an suivant la date de l'enregistrement du certificat d'arriérés d'impôts;
- d) l'annonce de la mise en vente du bien-fonds a été faite en conformité, quant à l'essentiel, avec la présente loi et les règlements pris en application de celle-ci.

(5) Par l'enregistrement de l'acte d'adjudication ou de l'avis de dévolution sont dévolus à la personne qui y est désignée ou à la municipalité, selon le cas, le domaine en fief simple sur le bien-fonds, ainsi que tous les droits et dépendances qui s'y rattachent, libres des autres domaines et intérêts, sous réserve :

Effet de la  
cession

- a) des servitudes et des clauses restrictives qui se rattachent au bien-fonds;
- b) des domaines et des intérêts de la Couronne du chef du Canada ou de l'Ontario;
- c) de tout intérêt ou titre, obtenu par possession adversative par des propriétaires contigus avant l'enregistrement de l'acte d'adjudication ou de l'avis de dévolution.

Idem	(6) A tax deed or notice of vesting, when registered, vests in the person named therein or the municipality, as the case may be, any interest in or title to adjoining land acquired by adverse possession before the registration of the tax deed or notice of vesting if the person originally acquiring the interest or title by adverse possession did so as a consequence of possession of the land described in the tax deed or notice of vesting.	(6) Par l'enregistrement de l'acte d'adjudication ou de l'avis de dévolution est dévolu à la personne qui y est désignée ou à la municipalité, selon le cas, un intérêt dans un bien-fonds contigu obtenu par possession adverse avant l'enregistrement ou un titre à un tel bien-fonds obtenu ainsi, si la personne qui, à l'origine, a obtenu cet intérêt ou ce titre l'a obtenu par possession du bien-fonds décrit dans l'acte d'adjudication ou l'avis de dévolution.	Idem
No warranty	(7) A tax deed does not, (a) impose an obligation on the municipality to provide vacant possession; (b) invalidate or in any way affect the collection of a rate that has been assessed, imposed or charged on the land under any Act by the municipality before the registration of the tax deed and that accrues or becomes due after the registration of the tax deed.	(7) L'acte d'adjudication : a) n'oblige pas la municipalité à offrir la libre possession; b) n'a aucune incidence sur la perception, par la municipalité, des impôts ayant fait l'objet d'une cotisation ou grevant le bien-fonds en vertu de toute loi avant l'enregistrement de l'acte d'adjudication et qui se sont accumulés ou deviennent exigibles après l'enregistrement, ni n'annule cette perception.	Aucune garantie
Municipal bid or tender	(8) The council of the municipality to which the tax arrears are owed may by resolution authorize the municipality to bid at or submit a tender in a public sale conducted under this section if the municipality requires the land for a municipal purpose.	(8) Par résolution de son conseil, la municipalité à laquelle sont dus des arriérés d'impôts peut être autorisée à faire une enchère ou à déposer une offre lors d'une vente publique tenue en vertu du présent article, si elle a besoin du bien-fonds à des fins municipales.	Enchère ou offre de la municipalité
Inspection of statutory declaration	(9) The treasurer, on the request of any person, shall permit the person to inspect a copy of the statutory declaration made under clause (2) (c) and shall provide copies thereof at the same rate as is charged under section 74 of the <i>Municipal Act</i> .	(9) Le trésorier permet à toute personne qui le demande d'examiner une copie de la déclaration solennelle faite aux termes de l'alinéa (2) c) et en fournit des copies au tarif exigé aux termes de l'article 74 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Examen de la déclaration solennelle
Power of treasurer	(10) Despite anything in the prescribed rules, except the rules relating to the determination of the successful purchaser, the treasurer, in conducting a sale under this Act, may do all things as are, in his or her opinion, necessary to ensure a fair and orderly sale.	(10) Malgré les règles prescrites, à l'exclusion de celles qui concernent la façon de déterminer qui est l'adjudicataire, le trésorier peut, lors d'une vente tenue en vertu de la présente loi, prendre les mesures qu'il juge nécessaires pour en assurer l'ordre et le caractère équitable.	Pouvoirs du trésorier
Value of land	(11) The treasurer is not bound to inquire into or form any opinion of the value of the land before conducting a sale under this Act and the treasurer is not under any duty to obtain the highest or best price for the land. 1984, c. 48, s. 9.	(11) Le trésorier n'est pas tenu de faire enquête ni de se faire une opinion sur la valeur du bien-fonds avant de tenir une vente en vertu de la présente loi. Il n'a pas non plus l'obligation d'obtenir le meilleur prix pour le bien-fonds. 1984, chap. 48, art. 9.	Valeur du bien-fonds
Application of proceeds	<b>10.</b> —(1) The proceeds of a sale under section 9 shall be, (a) firstly, applied to pay the cancellation price; (b) secondly, paid to all persons, other than the owner, having an interest in the land according to their priority at law; and	<b>10</b> (1) Le produit de la vente tenue en vertu de l'article 9 est affecté selon l'ordre suivant : a) premièrement, au paiement du coût d'annulation; b) deuxièmement, au paiement à toutes les personnes qui sont titulaires d'un intérêt dans le bien-fonds, à l'exclusion du propriétaire, selon le rang de leur droit de préférence;	Affectation du produit de la vente



- (c) thirdly, paid to the person who immediately before the registration of the tax deed was the owner of the land. 1984, c. 48, s. 10 (1).

Payment into court

(2) The treasurer shall pay the proceeds of sale, minus the cancellation price, into the Ontario Court (General Division) together with a statement in the prescribed form outlining the facts under which the payment into court is made.

Payment out of court

(3) Any person claiming entitlement under clause (1) (b) or (c) may apply to the Ontario Court (General Division) within one year of the payment into court under subsection (2) for payment out of court of the amount to which the person is entitled. 1984, c. 48, s. 10 (2, 3), *revised*.

Idem

(4) On an application under subsection (3), the court shall determine all of the entitlements to receive payments out of the proceeds of sale. 1984, c. 48, s. 10 (4).

Forfeiture

(5) Where no person makes an application under subsection (3) within the one-year period referred to in that subsection, the amount paid into court under subsection (2) shall be deemed to be forfeited to the municipality and the municipality may apply to the Ontario Court (General Division) for payment out of court of the amount that was paid in. 1984, c. 48, s. 10 (5), *revised*.

Payment into general funds

(6) Money received by a municipality under subsection (5) shall be paid into the general funds of the municipality. 1984, c. 48, s. 10 (6).

Methods of giving notice

**11.**—(1) Any notice required to be sent to any person under this Act may be given by personal delivery or, in the alternative, may be sent by certified or registered mail,

- (a) in the case of the assessed owner, to the address of the person as shown on the last returned assessment roll of the municipality;
- (b) in the case of any person whose interest is registered against the title of the land, to the address of the person furnished under section 166 of the *Land Titles Act* or section 42 of the *Registry Act* or where no such address has been furnished, addressed to the solicitor whose name appears on the registered instrument by which that person appears to have an interest;
- (c) in the case of a person appearing to have an interest in the land by the index of executions with respect to land registered under the *Land Titles Act* or by the index of writs received

- c) troisièmement, au paiement à la personne qui, immédiatement avant l'enregistrement de l'acte d'adjudication, était propriétaire du bien-fonds. 1984, chap. 48, par. 10 (1).

(2) Le trésorier consigne à la Cour de l'Ontario (Division générale) le produit de la vente, moins le coût d'annulation, et y joint une déclaration rédigée selon la formule prescrite qui décrit les faits qui ont donné lieu à la consignation.

(3) Les personnes revendiquant un droit en vertu de l'alinéa (1) b) ou c) peuvent, par voie de requête présentée à la Cour de l'Ontario (Division générale) dans l'année suivant la consignation faite aux termes du paragraphe (2), demander le versement de la somme à laquelle elles ont droit. 1984, chap. 48, par. 10 (2) et (3), *révisés*.

(4) Sur requête présentée en vertu du paragraphe (3), le tribunal statue sur tous les droits à une part du produit de la vente. 1984, chap. 48, par. 10 (4).

(5) Si personne ne présente une requête en vertu du paragraphe (3) dans le délai d'un an qui y est prévu, la somme d'argent consignée aux termes du paragraphe (2) est réputée confisquée en faveur de la municipalité qui peut alors, par voie de requête présentée à la Cour de l'Ontario (Division générale), en demander le versement. 1984, chap. 48, par. 10 (5), *révisé*.

(6) La municipalité verse à son fonds d'administration générale les sommes reçues en vertu du paragraphe (5). 1984, chap. 48, par. 10 (6).

**11** (1) Tout avis devant être envoyé à une personne en vertu de la présente loi peut soit lui être remis à personne soit lui être envoyé par courrier certifié ou recommandé :

- a) dans le cas du propriétaire inscrit au rôle d'évaluation foncière de la municipalité, à l'adresse figurant sur le dernier rôle d'évaluation déposé;
- b) dans le cas d'une personne titulaire d'un intérêt enregistré relativement au titre du bien-fonds, à l'adresse fournie aux termes de l'article 166 de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de l'article 42 de la *Loi sur l'enregistrement des actes* ou, si aucune adresse n'a été fournie, à l'adresse du procureur dont le nom figure sur l'acte enregistré selon lequel la personne semble avoir un intérêt;
- c) dans le cas de la personne qui semble être titulaire d'un intérêt sur le bien-fonds, selon le répertoire des brefs d'exécution relativement aux biens-fonds enregistrés aux termes de la *Loi*

Consignation à la Cour de l'Ontario (Division générale)

Versement de la somme d'argent consignée

Idem

Confiscation

Versement au fonds d'administration générale

Modes d'envoi des avis

by the sheriff in the case of land registered under the *Registry Act*, to the address of the person or person's solicitor as shown in the index of executions or in the records of the sheriff for the area in which the land is situated;

(d) in the case of a spouse of the person appearing by the records of the land registry office to be the owner of the land, addressed to "the spouse of (*name of person*)" at the usual or last known address of such spouse or, where that address is not known to the treasurer, at the address of the land; and

(e) in the case of the Public Trustee, addressed to the Public Trustee at his or her office in Toronto. 1984, c. 48, s. 11 (1), *revised*.

Idem

(2) Any notice required to be sent under this Act to an assessed tenant in occupation of the land and to his or her spouse may be given to them jointly by personal delivery or by ordinary mail addressed to "the occupant and spouse" at the address of the land.

Idem

(3) Where there are six or more assessed tenants in occupation of the land, the notice referred to in subsection (2) may be given by placing a placard containing the terms of the notice in a conspicuous place on the land and the placing of the placard shall be deemed to be sufficient service of the notice.

Statutory declaration, effect

(4) A statutory declaration,

(a) registered under subsection 4 (4) or made under clause 9 (2) (c) is proof in the absence of evidence to the contrary that the notices required to be sent were sent to the persons named in the statutory declaration and received by them;

(b) registered under subsection 9 (4) is conclusive proof of the matters referred to in clauses 9 (4) (a) to (d).

Receipt of notice

(5) Nothing in this Act requires the treasurer to ensure that a notice that is properly sent under this Act is received by the person to whom it was sent. 1984, c. 48, s. 11 (2-5).

Voidable proceedings

**12.—(1)** No proceedings for the sale of land under this Act are void by reason of any neglect, omission or error but, subject to this section and to section 13, any such neglect,

*sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou selon le répertoire des brefs reçus par le shérif lorsqu'il s'agit de biens-fonds enregistrés aux termes de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, à l'adresse de la personne ou de son procureur figurant sur le répertoire des brefs d'exécution ou dans les dossiers du shérif de la localité où est situé le bien-fonds;

d) dans le cas du conjoint de la personne qui, selon les registres du bureau d'enregistrement immobilier, semble être propriétaire du bien-fonds, adressé au «conjoint de (*nom de la personne*)» à son adresse habituelle ou à sa dernière adresse connue ou, si le trésorier ne la connaît pas, à l'adresse du bien-fonds;

e) dans le cas du curateur public, adressé à son bureau de Toronto. 1984, chap. 48, par. 11 (1), *révisé*.

Idem

(2) Tout avis qui doit être envoyé, en vertu de la présente loi, au locataire occupant le bien-fonds qui est inscrit au rôle d'évaluation foncière et à son conjoint peut leur être remis conjointement à personne ou par courrier ordinaire adressé à «l'occupant et son conjoint», à l'adresse du bien-fonds.

Idem

(3) Si au moins six locataires occupant le bien-fonds sont inscrits au rôle d'évaluation foncière, l'avis prévu au paragraphe (2) peut être donné par le placement d'une affiche contenant les conditions de l'avis à un endroit du bien-fonds bien en vue. L'affichage est alors réputé constituer une signification régulière de l'avis.

(4) La déclaration solennelle :

Effet de la déclaration solennelle

a) enregistrée aux termes du paragraphe 4 (4) ou faite aux termes de l'alinéa 9 (2) c) constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, que les avis qui devaient être envoyés ont effectivement été envoyés aux personnes dont les noms figurent dans la déclaration, et que celles-ci les ont reçus;

b) enregistrée aux termes du paragraphe 9 (4) constitue une preuve concluante des éléments énoncés aux alinéas 9 (4) a) à d).

Réception de l'avis

(5) La présente loi n'oblige pas le trésorier à s'assurer de la réception d'un avis par son destinataire si l'avis est correctement envoyé aux termes de la présente loi. 1984, chap. 48, par. 11 (2) à (5).

Actes susceptibles d'annulation

**12 (1)** Aucun acte accompli en vertu de la présente loi visant la vente d'un bien-fonds n'est nul pour cause de négligence, d'omission ou d'erreur. Il peut toutefois être sus-



omission or error may render the proceedings voidable.

Idem

(2) Subject to subsection (4) and to section 13,

- (a) a failure on the part of the treasurer to substantially comply with section 4 or subsection 9 (1); or
- (b) an error or omission in the registration or sale of the land, other than an error or omission mentioned in subsection (5),

renders the proceedings under this Act voidable.

Duty of treasurer

(3) Where, before the registration of a tax deed or notice of vesting, the treasurer becomes aware of a failure, error or omission referred to in subsection (2), the treasurer shall forthwith register a tax arrears cancellation certificate in the prescribed form but this subsection does not apply so as to prevent the treasurer from registering a new tax arrears certificate and proceeding under this Act.

Actual prejudice

(4) Proceedings for the sale of land under this Act are not voidable unless the person complaining of any neglect, error or omission establishes that he or she suffered actual prejudice as a result of the neglect, error or omission.

No duty to distrain, effect of miscalculation of cancellation price

(5) No proceedings under this Act are rendered voidable by reason of,

- (a) a failure on the part of the treasurer to distrain for any reason or take any other action for the collection of taxes;
- (b) an error in the cancellation price other than a substantial error;
- (c) any error in the notices sent or delivered under this Act if the error has not substantially misled the person complaining of the error;
- (d) any error in the publishing or posting of advertisements if the error has not substantially misled the person complaining of the error; or
- (e) any error in the description of the land in the tax arrears certificate if the error has not substantially misled the person complaining of the error.

Treasurer may halt proceedings

(6) Where, in the opinion of the treasurer,

ceptible d'annulation pour ces mêmes causes, sous réserve du présent article et de l'article 13.

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 13, les actes accomplis en vertu de la présente loi deviennent susceptibles d'annulation en raison :

- a) soit du fait que le trésorier ne s'est pas conformé, quant à l'essentiel, à l'article 4 ou au paragraphe 9 (1);
- b) soit d'une erreur ou d'une omission dans l'enregistrement ou la vente du bien-fonds, à l'exclusion d'une erreur ou d'une omission mentionnée au paragraphe (5).

Devoir du trésorier

(3) Si, avant l'enregistrement d'un acte d'adjudication ou d'un avis de dévolution, le trésorier apprend l'existence d'un manquement, d'une erreur ou d'une omission visés au paragraphe (2), il enregistre sans délai un certificat d'annulation du certificat d'arriérés d'impôts rédigé selon la formule prescrite. Le présent paragraphe n'a pas pour effet d'empêcher le trésorier d'enregistrer un nouveau certificat d'arriérés d'impôts et d'agir conformément à la présente loi.

Préjudice réel

(4) Les actes accomplis en vertu de la présente loi en vue de la vente d'un bien-fonds ne sont susceptibles d'annulation que si la personne alléguant la négligence, l'erreur ou l'omission ne démontre qu'elle en a subi un préjudice réel.

(5) Aucun acte accompli en vertu de la présente loi ne peut être annulé en raison :

Aucune obligation de pratiquer une saisie-gagerie; effet des erreurs

- a) du fait que le trésorier n'a pas pratiqué une saisie-gagerie, pour quelque motif que ce soit, ou n'a pas pris toute autre mesure en vue de la perception des impôts;
- b) d'une erreur dans le coût d'annulation, à l'exclusion d'une erreur grave;
- c) d'une erreur dans les avis envoyés ou remis aux termes de la présente loi, si la personne alléguant l'erreur n'a pas été gravement induite en erreur;
- d) d'une erreur dans la publication ou l'affichage d'annonces, si la personne alléguant l'erreur n'a pas été gravement induite en erreur;
- e) d'une erreur dans la description du bien-fonds dans le certificat d'arriérés d'impôts, si la personne alléguant l'erreur n'a pas été gravement induite en erreur.

Trésorier pouvant mettre fin aux démarches

(6) Le trésorier peut enregistrer un certificat d'annulation rédigé selon la formule prescrite lorsqu'il est d'avis :

- (a) it is not in the financial interests of the municipality to continue with proceedings under this Act; or
- (b) because of some neglect, error or omission, it is not practical or desirable to continue proceedings under this Act,

the treasurer may register a cancellation certificate in the prescribed form, but this subsection does not apply so as to prevent the treasurer from registering a new tax arrears certificate and proceeding under this Act. 1984, c. 48, s. 12.

Effect of registration of tax deed or notice of vesting

**13.**—(1) Subject to proof of fraud, every tax deed and notice of vesting, when registered, is final, binding and conclusive and not subject to challenge for any reason including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) the invalidity of any assessment upon which the tax arrears were based; and
- (b) the breach of any requirements, including notice requirements, imposed by this or any other Act or otherwise by law,

and no action may be brought for the recovery of the land after the registration of the tax deed or notice of vesting if the statutory declaration required by subsection 9 (4) has been registered.

Idem

(2) Subsection (1) does not apply so as to prevent a person from bringing an action for damages against the municipality. 1984, c. 48, s. 13.

Mining rights

**14.**—(1) Where land, the mining rights in which are liable for a tax imposed under the *Mining Act* or a predecessor of that Act, is sold for taxes or is vested in a municipality under this Act or under a predecessor of this Act, on or after the 1st day of April, 1954, such sale or vesting creates a severance of the surface rights from the mining rights, and only the surface rights in the land pass to the tax sale purchaser or vest in the municipality, as the case may be, and the sale or registration does not in any way affect the mining rights.

Idem

(2) Despite subsection (1) or anything else in this or any other Act but subject to any forfeiture to the Crown legally effected under the *Mining Tax Act* or a predecessor of that Act, where land the mining rights in which were liable for area tax under the *Mining Tax Act* or its predecessor, was sold for taxes under the *Municipal Act* or any predecessor thereof or was vested in a municipality upon registration of a tax arrears certificate under the *Municipal Affairs Act* or any predecessor

- a) soit que la municipalité n'a pas avancé, sur le plan financier, à poursuivre des démarches en vertu de la présente loi;
- b) soit que, pour cause de négligence, d'erreur ou d'omission, il n'est pas pratique ni souhaitable de poursuivre des démarches en vertu de la présente loi.

Le présent paragraphe n'a pas pour effet d'empêcher le trésorier d'enregistrer un nouveau certificat d'arriérés d'impôts et d'agir conformément à la présente loi. 1984, chap. 48, art. 12.

**13** (1) Sous réserve d'une preuve de fraude, les actes d'adjudication et les avis de dévolution qui sont enregistrés sont définitifs et lient de façon concluante. Ils ne peuvent être contestés, notamment :

Effet de l'enregistrement de l'acte d'adjudication ou de l'avis de dévolution

- a) pour l'invalidité d'une évaluation foncière sur laquelle étaient fondés les arriérés d'impôts;
- b) pour manquement à des exigences, y compris celles touchant les avis, imposées par la présente loi, une autre loi ou toute autre règle de droit.

Une action en recouvrement du bien-fonds ne peut être intentée après l'enregistrement de l'acte d'adjudication ou de l'avis de dévolution si la déclaration solennelle exigée par le paragraphe 9 (4) a été enregistrée.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher une personne d'intenter une action en dommages-intérêts contre la municipalité. 1984, chap. 48, art. 13.

Idem

**14** (1) À compter du 1<sup>er</sup> avril 1954, la vente pour impôts ou la dévolution à une municipalité en vertu de la présente loi ou d'une loi qu'elle remplace, d'un bien-fonds sur lequel existent des droits miniers imposables en vertu de la *Loi sur les mines* ou d'une loi que celle-ci remplace entraîne la séparation des droits de surface des droits miniers. Seuls les droits de surface sont alors transmis à l'adjudicataire de la vente pour impôts ou dévolus à la municipalité, selon le cas. La vente ou l'enregistrement n'a aucune incidence sur les droits miniers.

Droits miniers

(2) Malgré le paragraphe (1) ou toute autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi, mais sous réserve de toute déchéance dûment appliquée en faveur de la Couronne aux termes de la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière* ou d'une loi que celle-ci remplace, la vente pour impôts ou le certificat d'arriérés d'impôts sont réputés porter dévolution à l'adjudicataire ou à la municipalité, sans séparation, tant des droits de surface que des droits miniers lorsque les condi-

Idem



of that Act before the 1st day of April, 1954, and there had been, before the sale or registration, no severance of the surface rights from the mining rights, and the sale or certificate purported to vest all rights in the land in the tax sale purchaser or in the municipality, as the case may be, such sale or certificate shall be deemed to have vested in the tax sale purchaser or in the municipality, without severance, both the surface and mining rights. 1984, c. 48, s. 14.

tions suivantes sont réunies : le bien-fonds sur lequel existaient des droits miniers assujettis à un impôt de secteur en vertu de la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière* ou d'une loi que celle-ci remplace, a été vendu pour impôts en vertu de la *Loi sur les municipalités* ou d'une loi que celle-ci remplace ou dévolu à une municipalité sur enregistrement d'un certificat d'arriérés d'impôts en vertu de la *Loi sur les affaires municipales* ou d'une loi que celle-ci remplace, avant le 1<sup>er</sup> avril 1954; il n'y a eu, avant la vente ou l'enregistrement, aucune séparation des droits de surface des droits miniers; la vente ou le certificat se présentait comme portant dévolution de tous les droits fonciers à l'adjudicataire ou à la municipalité, selon le cas. 1984, chap. 48, art. 14.

Scale of costs

**15.** The council of a municipality, in lieu of charging the municipality's actual costs in determining any cancellation price, may by by-law fix a scale of costs to be charged as the reasonable costs of proceedings under this Act, which scale shall be designed to meet only the anticipated costs of the municipality. 1984, c. 48, s. 15.

**15** Au lieu d'inclure les frais réels de la municipalité dans le calcul du coût d'annulation, le conseil d'une municipalité peut, par voie de règlement municipal, établir un barème des frais représentant les frais raisonnables occasionnés par les actes accomplis en vertu de la présente loi. Ce barème est conçu pour couvrir seulement les frais prévus de la municipalité. 1984, chap. 48, art. 15.

Barème des frais

Treasurer, immunity from civil actions

**16.**—(1) No action or other proceeding for damages shall be brought against the treasurer or any officer or employee of the municipality acting under the treasurer's authority as a result of any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty or in the intended exercise of any power under this Act or the regulations made under this Act or any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power but any such action or proceeding may be brought against the municipality.

**16** (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le trésorier ou contre un agent ou un employé de la municipalité agissant sous les ordres du trésorier, pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice ou l'exercice prévu des fonctions ou des pouvoirs conférés par la présente loi ou les règlements pris en application de celle-ci ou pour une négligence ou une omission commise dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs. De telles actions ou instances peuvent toutefois être introduites contre la municipalité.

Immunité du trésorier contre les poursuites civiles

Delegation of duties

(2) The treasurer may delegate, in writing, to any officer or employee of the municipality any power or duty granted to or vested in the treasurer under this Act. 1984, c. 48, s. 16.

(2) Le trésorier peut, par écrit, déléguer à un agent ou à un employé de la municipalité les pouvoirs ou les fonctions que lui confère la présente loi. 1984, chap. 48, art. 16.

Délégation de pouvoirs

Collection of tax arrears by county

**17.**—(1) The council of any county may by by-law enter into an agreement with any local municipality within the county authorizing the county treasurer to perform the duties of a treasurer under this Act in respect of land within the local municipality and providing for,

**17** (1) Le conseil d'un comté peut, par voie de règlement municipal, conclure une entente avec une municipalité locale du comté autorisant le trésorier du comté à exercer les fonctions d'un trésorier en vertu de la présente loi relativement à des biens-fonds situés dans la municipalité locale et prévoyant :

Perception des arriérés d'impôts par le comté

- (a) the payment to the county of that portion of the cancellation price that reflects the reasonable costs incurred by the county;
- (b) the method of cancelling any such agreement; and

- a) le paiement au comté de la partie du coût d'annulation qui correspond aux frais raisonnables engagés par le comté;
- b) le mode d'annulation de l'entente;

	(c) such other matters as are necessary to carry out the agreement.	c) tout autre élément nécessaire à l'exécution de l'entente.	
County treasurer, etc.	(2) Where an agreement is in force under this section, the county treasurer has all of the powers of the treasurer of the local municipality in relation to the collection of tax arrears, including the power to sell land under this Act, and the county treasurer shall perform all of the duties of the treasurer of the local municipality in relation thereto and only the county may pass by-laws under sections 8 and 15.	(2) Lorsqu'une entente prévue au présent article est en vigueur, le trésorier du comté est investi de tous les pouvoirs du trésorier de la municipalité locale en matière de perception des arriérés d'impôts, notamment celui de vendre un bien-fonds en vertu de la présente loi, et remplit toutes les fonctions du trésorier de la municipalité reliées à ces pouvoirs. Seul le comté peut adopter des règlements municipaux en vertu des articles 8 et 15.	Trésorier du comté
Treasurer of local municipality	(3) Where an agreement under this section is in force, the treasurer of the local municipality shall provide the county treasurer with such information and assistance as is needed by the county treasurer to exercise the powers and duties of a treasurer under this Act.	(3) Lorsqu'une entente prévue au présent article est en vigueur, le trésorier de la municipalité locale fournit au trésorier du comté l'aide et les renseignements nécessaires dont celui-ci a besoin pour exercer les pouvoirs et les fonctions d'un trésorier en vertu de la présente loi.	Trésorier de la municipalité locale
Cancellation of agreement	(4) Subject to the terms of the agreement, the county or the local municipality may by by-law cancel at any time an agreement entered into under this section.	(4) Sous réserve des conditions de l'entente, le comté ou la municipalité locale peut, en tout temps, annuler par voie de règlement municipal l'entente conclue en vertu du présent article.	Annulation de l'entente
Notice of cancellation	(5) Where a by-law is passed under subsection (4), the clerk of the municipality passing the by-law shall forthwith send a certified copy of the by-law by registered mail to the treasurer of the other municipality.	(5) Le secrétaire de la municipalité qui adopte un règlement municipal en vertu du paragraphe (4) en envoie sans délai, par courrier recommandé, une copie certifiée conforme au trésorier de l'autre municipalité.	Avis d'annulation
Effect of repeals	(6) Where an agreement under this section is cancelled, the treasurer of the local municipality shall assume the duties of a treasurer under this Act in respect of all land within the municipality except the land referred to in subsection (7).	(6) Lorsqu'une entente conclue aux termes du présent article est annulée, le trésorier de la municipalité locale assume les fonctions de trésorier, en vertu de la présente loi, relativement à tous les biens-fonds situés dans la municipalité, à l'exclusion de ceux visés au paragraphe (7).	Effet de l'annulation
Idem	(7) Where an agreement under this section is cancelled, any proceedings under this Act started by the treasurer of the county in respect of land within the local municipality affected by the repeal or cancellation shall be continued and concluded by the county treasurer.	(7) Lorsqu'une entente conclue aux termes du présent article est annulée, le trésorier du comté poursuit et mène à terme les démarches qu'il a entreprises en vertu de la présente loi relativement aux biens-fonds situés dans la municipalité locale et visés par l'abrogation ou l'annulation.	Idem
Other upper tier municipalities	(8) This section applies with necessary modifications to every metropolitan, regional and district municipality as if a reference to a county were a reference to such municipality. 1984, c. 48, s. 17.	(8) Le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux municipalités régionales et aux municipalités de district ou de communauté urbaine, comme si la mention d'un comté était une mention d'une telle municipalité. 1984, chap. 48, art. 17.	Autres municipalités de palier supérieur
Regulations	<b>18.</b> —(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) prescribing forms and providing for their use; (b) prescribing rules for the sale of lands under this Act by public sale and, without restricting the generality of the foregoing, the rules,	<b>18</b> (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi; b) prescrire des règles régissant la vente publique de biens-fonds en vertu de la présente loi, règles qui, notamment :	Règlements



(i) shall set out the method of determining a successful purchaser, and

(ii) may require the submission of deposits, in such amount and in such form as may be set out in the rules, and for the forfeiture and disposition thereof.

Idem

(2) A regulation passed under subclause (1) (b) (i) shall provide that a person shall not be declared to be the successful purchaser unless the person's tender or bid is equal to or greater than the cancellation price and the person pays the sale price and land transfer tax payable with respect to the sale within such period of time as may be set out in the rules. 1984, c. 48, s. 18.

---

(i) précisent la façon de déterminer qui est l'adjudicataire,

(ii) peuvent exiger la remise de dépôts, dont les règles précisent le montant et la forme, et prévoir la confiscation et l'utilisation de ceux-ci.

Idem

(2) Les règlements adoptés en vertu du sous-alinéa (1) b) (i) prévoient qu'une personne ne peut être déclarée adjudicataire que si sa soumission ou son enchère est au moins égale au coût d'annulation et que la personne paie le prix de vente et les droits de cession immobilière afférents à la vente dans le délai fixé dans les règles. 1984, chap. 48, art. 18.

---

## CHAPTER M.61

### Municipal Unemployment Relief Act

#### Definition

**1.** In this Act, “municipality” means a city, town, village, township and county, and includes a metropolitan, regional and district municipality. R.S.O. 1980, c. 312, s. 1.

#### Expenditure of money and entry on private property

**2.** Every municipality may, by agreement with the owner of private property, enter on such property and expend money thereon for the purpose of implementing any plan that is approved by the Ministry of Municipal Affairs for the relief of unemployment in the municipality. R.S.O. 1980, c. 312, s. 2; 1981, c. 19, s. 12 (1).

---

## CHAPITRE M.61

### Loi sur la création d'emplois par les municipalités

#### Définition

**1** Dans la présente loi, le terme «municipalité» s'entend d'une cité, d'une ville, d'un village, d'un canton, d'un comté et, en outre, d'une municipalité de communauté urbaine, d'une municipalité régionale et d'une municipalité de district. L.R.O. 1980, chap. 312, art. 1.

#### Affectation de sommes d'argent et droit de pénétrer sur une propriété privée

**2** Les municipalités peuvent, avec l'accord du propriétaire, pénétrer sur une propriété privée et y affecter des sommes d'argent afin de mettre en oeuvre dans la municipalité un programme de création d'emplois que le ministère des Affaires municipales approuve. L.R.O. 1980, chap. 312, art. 2; 1981, chap. 19, par. 12 (1).

---



































3 1761 11549152 4